



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

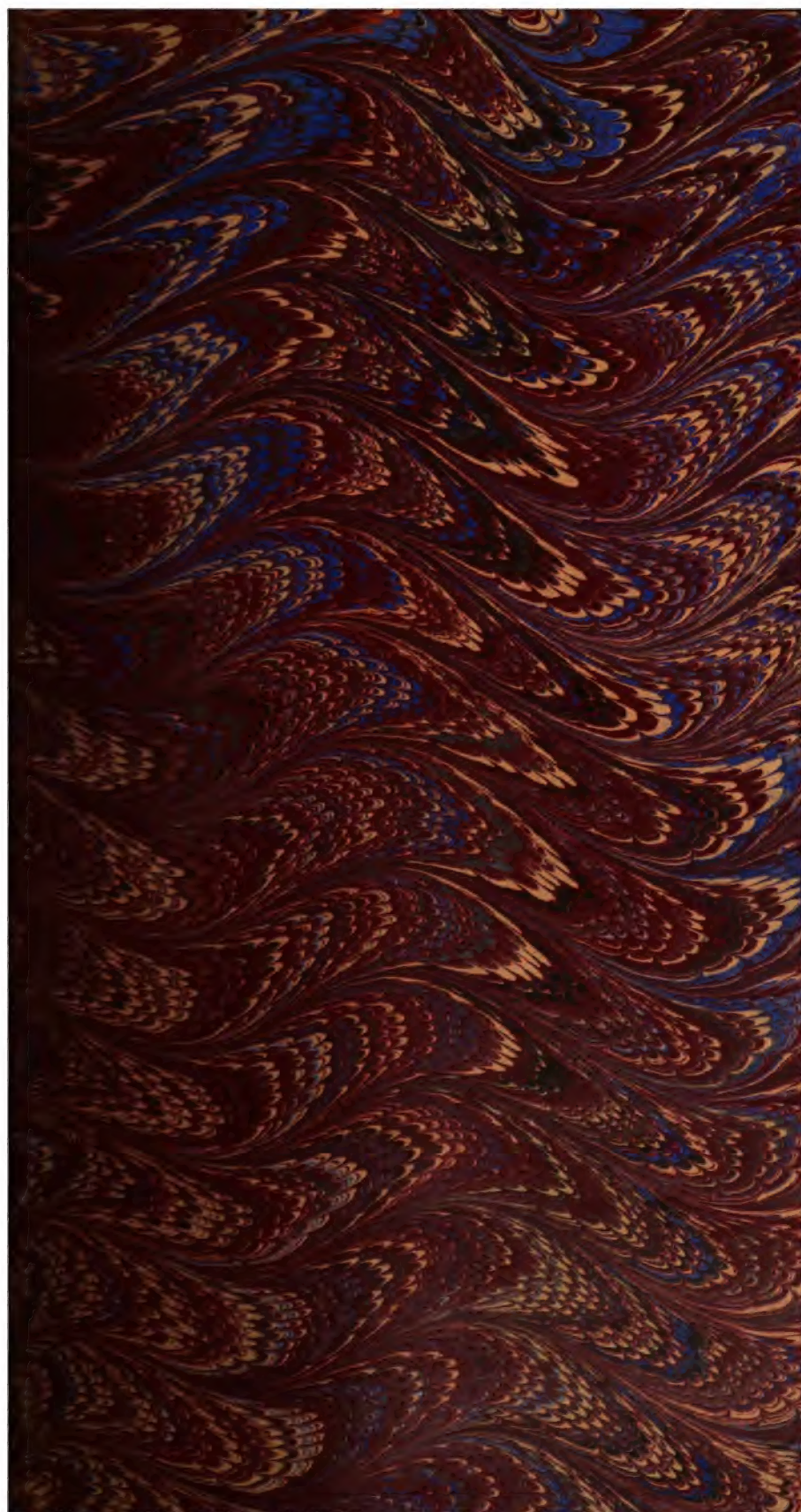
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

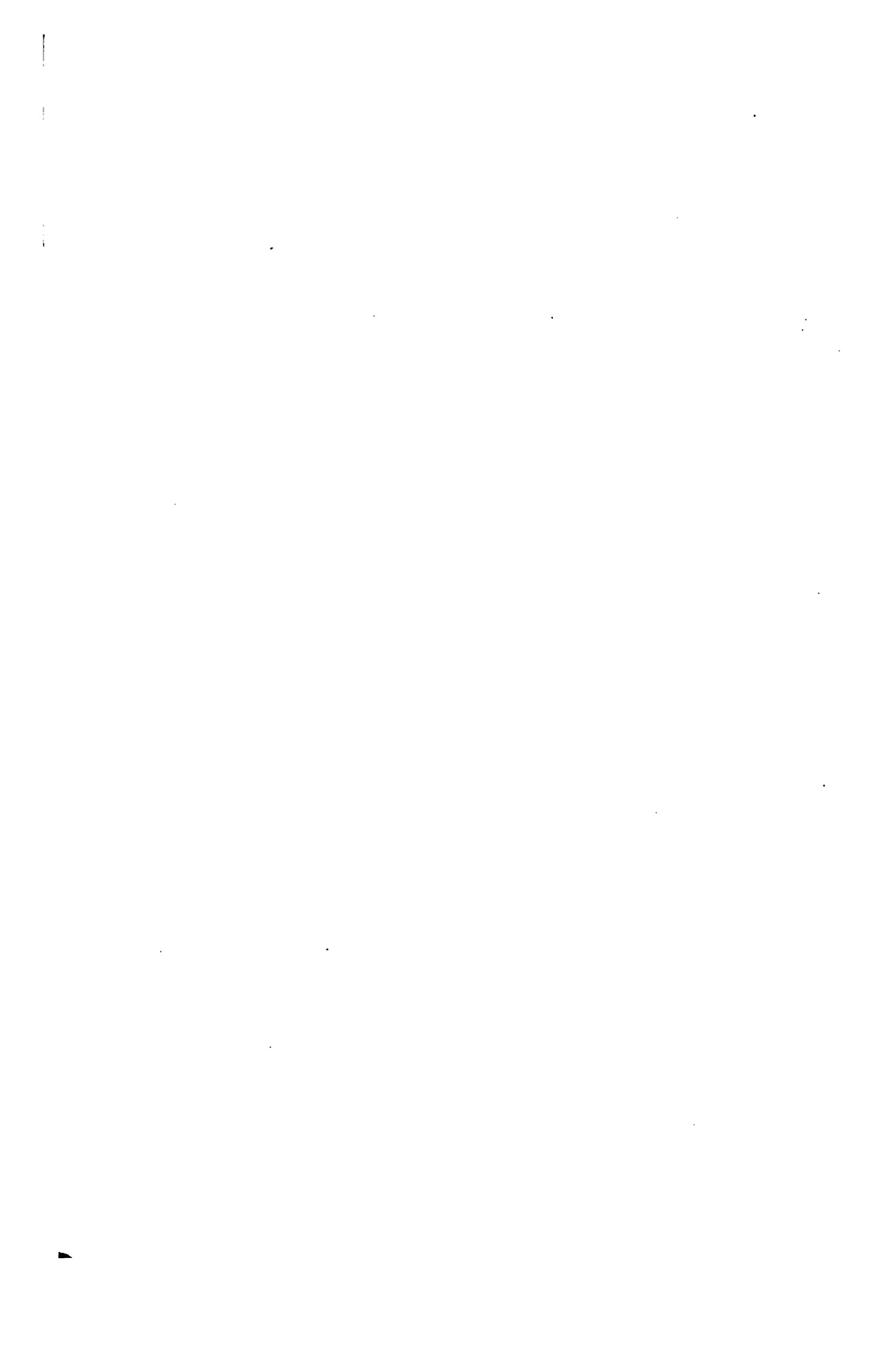
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Ref M 34B
~~Stand II B.1~~





A. H. H. Brierley.



Polyglotten-Bibel

zum
praktischen Handgebrauch.

Die heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta,
Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten
der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

H. Stier und **R. G. W. Theile**
Dr. d. Theol. u. Superint. in Gießen. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Erster Band:

Die fünf Bücher Moses.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1863.

חמשה חומשי תורה

Die fünf Bücher Moses.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta,
Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten
der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

M. Stier und **R. G. W. Theile**

Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1863.



V o r r e d e.

Wenn sich die „Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch“ die Aufgabe gestellt hat, „der heiligen Schrift in ihrer Unmittelbarkeit gegenüber den vielfachen und vielgestalteten Vermittlungen“¹⁾ in immer größeren Kreisen der Theologen sowohl als der Nichttheologen mehr und mehr Bahn und Raum zu bereiten; was ja nicht nur bei den dormaligen Wirren innerhalb der christlichen Kirchen und Confectionen allein die Lösung enthält und verbürgt, sondern für alle Zeiten das heilsam Entscheidende bleibt: so können sich die Unterzeichneten nicht verhehlen, daß für diesen Zweck derjenige Theil des alten Testaments, welchen sie jetzt dem Publikum vorlegen, weniger unmittelbare Bedeutung hat. Allein theils bildet das in den heiligen Schriften niedergelegte „Wort der Offenbarung“ eine großartige Reihe der verschiedensten aus dem dunkelsten Alterthum bis in die geschichtlichen Jahrhunderte hinüberreichenden Gestaltungen, welche gerade in diesem historischen Zusammenhange und Fortschritte ihrer einzelnen Glieder ihre weltgeschichtliche Bedeutung hat; theils möchten auch die aus hebräischer Zunge auf uns gebrachten Urkunden eher mehr als die neutestamentlichen einer möglichsten Zurückführung zu ihrer Unmittelbarkeit und Ursprünglichkeit bedürfen. Denn abgesehen davon, daß bei ihnen häufiger als dort eine Berichtigung der lutherischen Uebersetzung nöthig wird, so wohnt auch dem gesammten hebräischen Gemüths- und Geistesleben und daher der gesammten Denk- und Redeweise der alttestamentlichen Schriften eine eigenthümliche Ursprünglichkeit bei, welche in keiner zweiten Zunge vollständig wiedergegeben werden kann. Deshalb haben wir durch unmittelbare Nebeneinanderstellung der kirchlichen Uebersetzung und des Grundtextes den Theologen und Sprachkundigen eine Vergleichung und eine Einlesung und Einlebung möglichst nahe legen wollen, während die Uebrigen die auch ihnen wünschenswerthe Belehrung in den dem Luther-Texte beigegebenen Varianten der wichtigsten deutschen Uebersetzungen finden können.

Ueber diesen von dem zuerst unterzeichnetem Mitherausgeber besorgten Theil der Arbeit hat sich derselbe einfach auf die in der Vorrede zum N. T. gegebene Rechnung zu beziehen. An der Spitze erscheinen auch hier zur nächsten Vergleichung, durch fetten Druck ausgezeichnet, die Aenderungen der Dr. J. F. v. Meyer'schen Berichtigung Luther's, auf welche dann die Abweichungen der (allein auch über das N. T. sich erstreckenden) Uebersetzungen von de Wette, L. van Ess und Aloli, sowie der Berleburger Bibel folgen.

Rücksichtlich der drei übrigen Texte hat der in der zweiten Stelle unterzeichnete Mitherausgeber noch Folgendes zu bemerken. Der (nach der Editio Clementina mit den Abweichungen der Editio Sixtina und einigen andern Varianten gegebenen) lateinischen Uebersetzung die letzte Stelle anzuweisen, veranlaßte theils der Wunsch,

1) Vorrede zum N. T. S. V.

der Lutherübersetzung ihren zweiten Factor unmittelbar zur Seite zu stellen, theils die Nothwendigkeit, daß die aus typographischen Gründen mit der lateinischen Spalte zu verbindende Nachweisung der Parallelen sich zum bequemern Gebrauch zugleich der deutschen Spalte anschließen mußte, theils endlich die Rücksicht, daß die unter sämtliche vier Spalten zu vertheilenden Uebersetzungsvarianten dem deutschen Texte so wenig als möglich fern zu stehen kämen. So mußte dann der griechischen Uebersetzung die erste Stelle zufallen, welche sie überdem mit um so größerem Rechte, als die nicht bloß dem Alter nach erste sondern auch von Jesus und den Aposteln benutzte, behauptet.

Die Bearbeitung dieser nach beiden Beziehungen hochwichtigen einer kritischen Textgestaltung noch ganz ermangelnden Urkunde verdanken die Leser dem Geheimen Kirchenrathe, Generalsuperintendent u. Dr. Böckel in Oldenburg. Durch eine langjährige Durchforschung der Quellen der Kritik über die Septuaginta hat sich derselbe mit de Wette²⁾ überzeugt, daß es schwerlich weiter als zu einer Sammlung von Varianten zu bringen sein werde. Schon die Menge und Mannichfaltigkeit, die rudis indigestaque moles der aus Handschriften, Ausgaben und Kirchenvätern zusammengetragenen Varianten in den Ausgaben von Holmes und Parsons³⁾ und die Vermischung derselben mit Scholien und Fragmenten aus andern griechischen Uebersetzungen müsse den Herausgeber zurückschrecken, der es versuchen wollte, eine eigentlich kritische Ausgabe zu liefern, wie wir sie bei den Classikern gewohnt sind, oder auch bei dem N. T., wo man es mit Originaltexten zu thun hat, nicht mit bloßer Uebersetzungen, die mit dem Grundtexte verglichen werden müssen, und bei denen auch noch die Töchterübersetzungen eine Stimme haben. Bos sei der einzige, der (1709) eine bequeme und doch mit einer Auswahl von Varianten versehene Ausgabe der Septuaginta geliefert hat, die man mit Einem Blitze übersehen kann, weil sie unter dem Texte stehen, wenn auch die unbequeme Einrichtung und Anordnung der Prolegomenen den Gebrauch ungemein erschwere⁴⁾. Ueber die für die „Polyglotten-Bibel“ gelieferte Revision des Textes spricht Hr. Dr. B. sich selbst dahin aus: „Ich bin nicht sowohl einer der Hauptausgaben gefolgt (die angeblich dem Codex Alexandrinus folgenden weichen ohnehin unzählige Mal von demselben ab), als den wichtigsten Handschriften nach den Excerpten bei Holmes-Parsons; jedoch habe ich die Aldina und Complutensis immer zur Hand gehabt, die, wie eben jene Excerpte beweisen, nichts weniger als willkürliche und unbefugte sondern durch Auctoritäten wohl begründete Abweichungen von dem Textus receptus des vaticanischen Codex darbieten. Meine lexicallischen Arbeiten⁵⁾, die ich wohl bald dem Publicum vorzulegen hoffe, haben mich

2) Einleitung ins N. T. §. 47.

3) V. T. gr. cum variis lectionibus. Ed. Rob. Holmes. T. I. Ox. 1748. Ed. . . continuavit Jac. Parsons. T. II—V. ib. 1810—27. fol.

4) V. T. ex vers. LXX interpretum sec. exemplar Vatic. . . una cum scholiis ejusd. ed., variis lectt. nec non fragmentis versionum Aquilae, Symmachi et Theodotionis ed. Lamb. Bos (Franq. 1709. 4.).

5) f. des Hrn. Verf. „Novae clavis in graecos interpretes V. T. scriptoresque apocryphos ita adornatae, ut etiam Lexici in N. T. libros usum praebere possit, atque editionis LXX interpretum hexaplaris specimina“ (Leipz. 1820. 4.).

in diesem Urtheil bekräft. Die, wie ich nicht in Abrede stellen will, nicht ohne Vorliebe benutzte Complutensis gewährt auch den Vortheil, daß sie die Parallelsirung mit dem Grundtexte möglich macht und erleichtert, die bei der Befolgung des Codex Vaticanus ganz unmöglich wäre; auch Reineccius ist auf ähnliche Weise in seiner Folioausgabe verfahren. Bei der Auswahl der Varianten habe ich mich vor dem Zuviel und Zuwenig gehütet; die welche wichtige Zeugen für sich haben, oder, wenn auch schwerlich ursprünglich, doch dem Grundtexte näher kommen, als die Lectio recepta, oder sonst interessant sind in grammatischer oder lexicallischer Hinsicht, habe ich allein aufnehmen zu müssen geglaubt, unbedeutende Veränderungen in der Wortstellung aber 2c. sind übergangen. Zusätze, die der Grundtext nicht hat, sind durch kleine Striche eingeschlossen, und die unrichtige oder zweifelhafte Auffassung des Sinnes mit einem Sternchen bezeichnet.“

Was schließlich den hebräischen Text anlangt, so wurde die größere Hahn'sche Stereotypausgabe zwar in ihrer vierten Recognition⁶⁾ zum Grunde gelegt, jedoch schien es rathsam, bei einer Reihe von Aenderungen, welche erst aus den zwei im Vorwort genannten Ausgaben⁷⁾ herein gekommen waren, auf den früheren Text zurückzugehen. Namentlich das Metheg und Chateph-Patach betreffend, standen sie, so durchgreifend einerseits, so isolirt andererseits da, und ließen auch die nöthige Consequenz vielfach vermissen. Die masorethischen Noten unter dem Texte in andrer als der gewöhnlichen Weise zu geben, verhinderten zunächst typographische Rücksichten, jedoch erschien auch an sich eine übersichtlich angeordnete erläuternde Zusammenstellung, welche dem Ganzen beigegeben werden soll, angemessener.

Wittenberg und Leipzig, im Jun 1847.

Dr. M. Stier.

Dr. Theile.

6) חזקוני וכתובים תורה נביאים וכתובים Biblia hebraica secundum editiones Jos. Athiae, Joa. Leusden, Joa. Simonis aliorumque, inprimis Everardi van der Hooght recensuit, sectionum propheticarum recensum et explicationem clavemque masorethicam et rabbinicam addidit Aug. Hahn. Editio stereotypa quartum recognita et emendata (Leipz., bei Karl Tauchnitz 1839).

7) „Laudatissimas librorum sacrorum editiones Benjamin Heidenheim, cujus Pentateuchus מאור עדים Roedelhemii a. 1818—21. V Part. 8. prodit, et Jedidjae Salomonis Norzi (Nursini), cujus glossam masorethicam Minchat Schaj, primum Mantuae 1742 editam, Vetus Test. cum commentariis Vindobonae a 1813—16. 4. (ex officina Ge. Holzinger) denuo impressam continet“ nennt das Vorwort, und fügt bei: „Praeter literas, accentus et signa diacritica vulgaria.. novae curae positae sunt in servando vel restituendo Gaja (שוא געיא) et sinistrorsum (v. c. מִסְפָּרִים) et dextrorsum (v. c. הַמִּכְסָּה) posito, neutiquam cum Metheg confundendo, de quo G. Riegleri et A. Martineti scholas hebraicas (Hebr. Sprachschule I. Abth. Bamb. 1835. 8.) et librum a S. D. Luzzato super editum (Prolegomeni ad una Grammatica Ragionata della Lingua Ebraica, Padova 1836.) §. 195. cum Erpenii, Starkii aliisque et antiquioribus et recentioribus operibus grammaticis contulisse juvabit.“

Die dritte Auflage der Polyglotte hat, was die Septuaginta betrifft, den vorübergehenden Auflagen gegenüber, im I. Bande und der 1. Abtheilung des II. Bandes eine nicht unwesentliche Veränderung erfahren. Bekanntlich hat der anfängliche Bearbeiter dieses Textes, der verewigte Dr. Böckel, die Bearbeitung nur bis zu den Büchern der Könige geführt. Von da an trat der Unterzeichnete ein, wie ich mich deßhalb auf die Vorrede zur 2. Abtheilung des II. Bandes beziehen darf. Ich wiederhole hier nicht, daß von der genannten Abtheilung an die Anlage eine etwas veränderte wurde, deren Grundbestimmungen meist auf Verabredungen mit Dr. Theile beruhten. Als ein Mangel der früheren Behandlung erschien besonders, daß die hier und da für nothwendig erachteten Abweichungen vom gangbaren Texte in den untergesetzten Noten nicht durch namentliche Anführung der zur Entscheidung dienenden Autoritäten documentirt waren, sondern einfach ohne weitere Bezeichnung die Variante gegeben wurde; was für denjenigen Benutzer der Polyglotte, welcher der Sache auf den Grund zu sehen liebt, sich als etwas Unzureichendes erwies. Diesem Uebelstande glaubte Dr. Theile vorerst dadurch abhelfen zu können, daß er die Verlags-handlung veranlaßte, mich mit der Anfertigung eines Anhangs zu beauftragen, welcher die fehlenden Autoritäten nachtrug. Dieser Anhang erschien 1856 unter dem Titel: „Quellen zu Text und Noten der Septuaginta-Üebersetzung etc.“ Allein auch dieser Anhang hatte für den Gebrauch sein Unbequemes, weshalb darauf gedacht ward, denselben ganz überflüssig zu machen. Dies ist nun in gegenwärtiger Auflage dadurch geschehen, daß der eigentliche Böckel'sche Text zwar im Ganzen unberührt geblieben ist — nur hier und da sind Berichtigungen und Verbesserungen eingetreten, die aber durchaus in Angemessenheit der ursprünglichen Anlage vorgenommen sind —, daß jedoch die bloßen Variantenangaben gänzlich aus den Stereotypenplatten entfernt und an deren Stelle die Varianten mit den Autoritäten gesetzt wurden. Der Bearbeiter hat sich bemüht, das Maß des vorhandenen Raumes so zu benutzen, daß einer möglichst gleichmäßigen Durchführung der gestellten Aufgabe kein Eintrag geschah.

Leipzig, im Mai 1863.

Dr. Landschreiber.

תורה נביאים וכתובים

Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ

ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ.

V E T U S T E S T A M E N T U M

VULGATAE EDITIONIS.

Das Alte Testament

nach

Dr. Martin Luther's Uebersetzung.

ΓΕΝΕΣΙΣ. בראשית

II. Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ² Ἡ δὲ γῆ ἦν ἄορατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. ³ Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω φῶς. Καὶ ἐγένετο φῶς. ⁴ Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. ⁵ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νύκτα. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.

⁶ Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος, καὶ ἔστω διαχωρῶν ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. ⁷ Καὶ ἐγένετο οὕτως. ⁸ Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. ⁹ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. ¹⁰ Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

¹² Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. Καὶ ἐγένετο οὕτως. ¹³ Καὶ συναχθὲν τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτοῦ, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά. ¹⁴ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν, καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. ¹⁵ Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ

Inscr. A: Γένεσις κόσμος. 2. EX† (p. σκότ.) ἐπέκειντο. 7. A²FX† (ln f.) Καὶ ἐγένετο ὅπως. 9. AB: αὐτῶν (αὐτῶ FX). 11. A¹X† (p. αὐτῷ) εἰς ὁμοιότητα (Al: καθ' ὅμ.).

1. B.dW.vE.A: 3m Anf. B.dW: den 5. u. die 6.
2. A: Aber. vE: öde u. l. B.vE.A: (oben auf) über dem Abgrund. vE: es webte Gottes Schach. B.vE.A: (oben) über den Wassern.
3. dW: Da sprach. (B: ein Licht?) vE: Da wurde l.
4. B.dW.vE.A: das l., daß es g. w. B: machte G. eine Schöpfung. B.dW.vE: zwiſchen dem l. u. (zwiſchen) d. 5.

I. בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ; וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְהַשָּׁה עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהיֶה-אֹר: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיְבָרֶךְ אֶת-הַיּוֹם וְכִין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהיֶי-עֶרֶב וַיְהיֶי-לֶקֶר יוֹם אֶחָד: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמַּיִם אֶשֶׁל מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהיֶי-בֶן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהיֶי-עֶרֶב לֶקֶר יוֹם שֵׁנִי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיַּבֵּשֶׁת וַיְהיֶי-בֶן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֵּשֶׁת אֶרֶץ וּלְמִקְנֶה הַמַּיִם קָרָא יָמִים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵו: אֲשֶׁר זֶרַע-וּ זֶרַע-וּ עַל-הָאָרֶץ וַיְהיֶי-בֶן:

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיַּבֵּשֶׁת וַיְהיֶי-בֶן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֵּשֶׁת אֶרֶץ וּלְמִקְנֶה הַמַּיִם קָרָא יָמִים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵו: אֲשֶׁר זֶרַע-וּ זֶרַע-וּ עַל-הָאָרֶץ וַיְהיֶי-בֶן:

v. 1. ב' רבד

5. Und Gott nannte. B.dW.vE: nannte er 9 B.dW.vE: Also (Und so) ward (es) Ab. und (es, so ward (es) 9. A: Und es w. 9. u. 9. dW.A: ein Tag
6. vE.A: (Wölbung) in b. Mitte der 9. dW: e sei ein 11. vE: u. ſie ſchelte. B: die machte eine Schöpfung zw. beſerlei 9. vE: zw. den 9. u. 9. A: u ſondere Waſſer von Waſſern.
7. B: machte eine Schöpfung zw. dem 9. das ..

Das 1. Buch Moses.

I. Am Anfang schuf Gott Himmel und 2 Erde. *Und die Erde war wüste und leer, und es war finster auf der Tiefe, und der Geist Gottes schwebete auf dem Wasser. 3 *Und Gott sprach: Es werde Licht. Und 4 es ward Licht. *Und Gott sahe, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht 5 von der Finsterniß, *und nannte das Licht Tag, und die Finsterniß Nacht. Da ward 6 aus Abend und Morgen der erste Tag.

6 Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, und die sei ein 7 Urtheil zwischen den Wassern. *Da machte Gott die Feste, und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. 8 Und es geschah also. *Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend 9 und Morgen der andere Tag.

9 Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere 10 Orte, daß man das Trockene sehe. Und 11 es geschah also. *Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sahe, daß 12 es gut war. *Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich besame, und fruchtbare Bäume, die ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage und habe seinen eigenen Samen bei sich selbst auf Erden. Und es geschah also.

2. U.L: wüst. 4. 7. U.L: Scheibete.

9. U.L: sondere. 11. U.L: bei ihm selbst.

In principio creavit Deus coelum et terram. *Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi, et spiritus Dei ferebatur super aquas. *Dixitque Deus: Fiat lux! et facta est lux. *Et vidit Deus lucem, quod esset bona, et divisit lucem a tenebris. *Appellavitque lucem diem, et tenebras noctem. Factumque est vespere et mane dies unus.

Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum, et dividat aquas ab aquis. *Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quae erant sub firmamento, ab his, quae erant super firmamentum. Et factum est ita. *Vocavitque Deus firmamentum coelum. Et factum est vespere et mane dies secundus.

Dixit vero Deus: Congregentur aquae, quae sub coelo sunt, in locum unum, et appareat arida. Et factum est ita. *Et vocavit Deus aridam terram, congregationesque aquarum appellavit maria. Et vidit Deus quod esset bonum. *Et ait: Germinet terra herbam virentem et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et

2. S: Domini.

4. Al.† Deus. Al.: ac tenebras.

11. Al.: afferentem.

10. Meere. vE: die Wasser. S. A: Sammlungen der B.

11. bei sich auf S. B: hervorgrünen. dW.A: sprossen. vE: Die S. sprosse Gr. u. Kräuter. A: Gr.... das grünet. B: das da Samen trägt. dW: säet. A: u. S. macht. vE: welche S. tragen. dW.vE.A: (auch) Fruchtbaume, die (da) Fr. (Früchte) tragen. dW.A: nach ihrer Art. vE: ihren Arten. B: worinnen sein S. sei. dW: worin ihr S. A. in denen selbst ihr S. sei. vE: welche ihren S. in sich schließt.

war, u. zw. ... dW: sch. das B. das ... Wüste, von ... vE: zw. den Wassern unterhalb d. Wölbung u. zw. ... A: unterte die B. welche... waren, v. denen so ober ... dW: ward also. vE: so. A: also gesch. es.

8. (Die B. 5.) B.vE.A: zweite. dW: ein zweite.

9. B.dW.A: an Einen Ort. vE: Es sammeln s. die B. unterhalb des S. an einem einzigen Ort! dW.A: u. es erscheine das Tr. vE: damit d. Tr. zum Vorschein komme.

I.

Mundi creatio. Dies tertius, quartus et quintus.

ἐγένετο οὕτως. ¹² Καὶ ἐξηνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην
χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος· καὶ καθ'
ὁμοιότητα, καὶ ξύλον· ἀρκαίμω· ποιοῦν καρπὸν,
οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος· ἐπὶ
τῆς γῆς. Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλόν. ¹³ Καὶ
ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τρίτη.

¹⁴ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· Γενηθήτωσαν φωστῆ-
ρας ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ· εἰς φαῦσιν
ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς
ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός, καὶ ἔστω-
σαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας
καὶ εἰς ἐνιαυτούς, ¹⁵ καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν
τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ
τῆς γῆς. Καὶ ἐγένετο οὕτως. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν
ὁ Θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους,
τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχάς τῆς ἡμέρας,
καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσονα εἰς ἀρχάς τῆς
νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας. ¹⁷ Καὶ ἔθετο αὐτοὺς
ὁ Θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε
φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς, ¹⁸ καὶ ἀρχεῖν τῆς ἡμέρας
καὶ τῆς νυκτός, καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ
φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτός. Καὶ εἶδεν
ὁ Θεὸς ὅτι καλόν. ¹⁹ Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ
ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τετάρτη.

²⁰ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα
ἐρπετὰ ψυχῶν ζώων, καὶ πετεινὰ πετόμενα
ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερεώμα τοῦ οὐρανοῦ.
'Καὶ ἐγένετο οὕτως.' ²¹ Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεός
τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων
ἐρπετῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐ-
τῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν περρωτὸν κατὰ γένος.
Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλὰ. ²² Καὶ ἐλόγησεν
αὐτὰ ὁ Θεός, λέγων· Ἀὐξάνεσθε καὶ πληθύν-
εσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θα-
λάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ
τῆς γῆς. ²³ Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο
πρωΐ, ἡμέρα πέμπτη.

²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ
ψυχὴν ζώων κατὰ γένος, τετράποδα καὶ

^{14.} ΑΧ: εἰς φαῦσιν τ. γῆς κ. ἀρχεῖν τ. ἡμέρας κ. τ.
νυκτός, καὶ διαχ. ^{21.} Χ: γένος (bla). Α': περ. καὶ
πᾶν γέν. ^{22.} ΑΧ: ἡλόγ. Σ: πληθυνέσθω.

^{12.} ihren G. bei sich hatten. B: brachte herfür.

^{13.} (Wie B. 5. und 8.)

^{14.} dW.vE: Gs seien. A: sollen werden. B: einen
Unterscheid zu machen zwischen dem ... dW.vE.A:
(um) zu scheiden (zw. dem ...). B.dW.A: u. (se)
seien (zu) S. B: u. zu bestimmten Zeiten. dW: für S.
vE: sollen zu S. dienen, u. die S. ... zu bestimmen.

^{15.} B: zu Lichtern. vE: sollen zu L. ... dienen.
B: daß f. leuchten. dW.vE: (um) zu l. B.vE: auf der
G. dW: auf die G. A: damit f. scheinen ... u. erleuch-
ten die G.

¹² וַתֵּצֵא הָאָרֶץ עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וְרֵעַ
לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה פֶּרִי אֲשֶׁר זָרַע-
בו לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי:

¹⁴ פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְהָיָה מְאֹרֶת

בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים

טו וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם: וְהָיָה לְמַאֲוֶרֶת בְּרָקִיעַ
הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

¹⁶ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֶת הַגְּדֹלִים
אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה

¹⁷ וַיָּתַת הַכּוֹכָבִים: וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ:

¹⁸ וּלְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין
הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי-

¹⁹ טוֹב: וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי:

כ פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרָצוּ

הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם:

²¹ וַיַּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּיִנִּים הַגְּדֹלִים
וְאֶת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר

שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֶת כָּל-עוֹף
כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

²² וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמִלְּאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרָב

²³ בָּאָרֶץ: וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם

²⁴ חֲמִישִׁי: פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

וַתֵּצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינֶהּ כְּהֵמָּה

^{16.} B.dW.A: die zwei (vE: beiden) großen L.
A: ein größeres. B.vE: das größere. B: den L. zu
regieren. vE.A: (um) zu beherrschen. dW: zur Be-
herrschung des L. vE: eben so auch. B.dW.vE.A: (und)
die Sterne.

^{17.} B.dW.vE: (um) zu leuchten. A: daß f. über
die G. herrl.

^{18.} dW.vE: zu herrschen über den L. A: u. beherr-
schen den. B: zu regieren an dem L. u. in der M.

^{20.} web. leb. Tb. B: wimmelte d. W. von einem
Gewimmel lebendiger Seelen, u. das Gew. fl. über

Gras und Kraut und Bäume. Die Lichter am Himmel. Wasserthiere und Vögel. I.

12 *Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut,
das sich besamete, ein jegliches nach seiner
Art, und Bäume, die da Frucht trugen und
ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten,
ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott
13 sah, daß es gut war. *Da ward aus
Abend und Morgen der dritte Tag.

14 Und Gott sprach: Es werden Lichter an
der Feste des Himmels, die da scheiden Tag
und Nacht, und geben Zeichen, Zeiten, Tage
15 und Jahre, *und seien Lichter an der Feste
des Himmels, daß sie scheinen auf Erden.
16 Und es geschah also. *Und Gott machte
zwei große Lichter, ein großes Licht, das
den Tag regiere, und ein kleines Licht, das
17 die Nacht regiere, dazu auch Sterne. *Und
Gott setzte sie an die Feste des Himmels,
18 daß sie schienen auf die Erde, *und den
Tag und die Nacht regierten, und schieden
Licht und Finsterniß. Und Gott sahe, daß
19 es gut war. *Da ward aus Abend und
Morgen der vierte Tag.

20 Und Gott sprach: Es erzeuge sich das Wasser mit webenden und lebendigen Thieren, und mit Gewögel, das auf Erden unter der 21 Erde des Himmels fliege. *Und Gott schuf große Wallfische, und allerlei Thier, das da lebt und webt und vom Wasser erregt ward, ein jegliches nach seiner Art, und allerlei gefiedertes Gewögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. 22 *Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch, und erfüllet das Wasser im Meer, und das Gewögel mehre 23 sich auf Erden. *Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag.

24 Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Thiere, ein jegliches nach seiner

factum est ita. *Et protulit terra 12
herbam virentem et facientem semen
juxta genus suum, lignumque faciens
fructum et habens unumquodque se-
mentem secundum speciem suam. Et
vidit Deus quod esset bonum. *Et 13
factum est vespere et mane dies
tertius.

Dixit autem Deus: Fiant luminaria 14
in firmamento coeli, et dividant diem
ac noctem, et sint in signa et tem-
pora et dies et annos, *ut luceant 15
in firmamento coeli et illuminent ter-
ram. Et factum est ita. *Fecitque 16

Ps. 104, 19. **Deus duo luminaria magna, luminare**
136, 7. majus, ut praeesset diei, et luminare
Jer. 31, 26 minus, ut praeesset nocti, et stellas.
Sir. 42, 16
43, 18.

De 4, 19.
Job, 9, 2. *Et posuit eas in firmamento coeli, 17
ut lucerent super terram, *et prae- 18
essent diei ac nocti, et dividerent lu-
cem ac tenebras. Et vidit Deus quod
esset bonum. *Et factum est vespere 19
et mane dies quartus.

Dixit etiam Deus: Producant aquae 20
reptile animae viventis et volatile
super terram sub firmamento coeli.

Pa. 148, 7.
104, 86.

*Creavitque Deus cete grandia, et
omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. *Benedixitque eis, dicens: Crescite et multiplicamini et replete aquas maris! avesque multiplicentur super terram! *Et factum est vespere et mane dies quintus.

Dixit quoque Deus: Producat terra 24
Joh. 12,7.9. animam viventem in genere suo, ju

12. A.A: (auch das zweitemal:) ein jegliches.

14. U.L.: und schreiben.

18. U.L: schideten. 20. U.L flenget.

15. Al.: et.

17. Al.† (p. eas) Deus.

21. Al.: *produxerunt*.

der G. in dem Angesicht der ... dW: wimmelse d. B.
 u. Wasserthieren, leb. Wesen. vE: wimmeln die B.
 vom Gew. bleschier B. A: bringe hervor d. B. fies-
 chendes Th. mit leb. Seele. dW.vE: u. (das) Gew.
 f. über der G. A: u. Geflügel ... dW: an der G.
 vE: eben am Gewölbe.

21. B: die großen W. dW.vE.A: (See-, Wasser-)
 Angehener. B: alle leb. Seelen die da frieden, wovon

die M. wimmelten. dW: allerlei leb. Wesen, die sich
regen, wovon das M. w. vE: all jene belebten, reg-
samen M. v. welchen die ... A: jedes M. das i. n. w.,
das die B. hervorbrachten. dW: alles gef. G. vE:
jedes. B: gesüßelte. A: Gesüßgel.

22. in den Meeren. A: Wachset u. m. euch. vE:
füllet. vE.A: die W. A: des Meeres, u. die Vögel
sollen sich m.

Die Thiere auf Erden. Der Mensch nach Gottes Bilde. Der Sabbat. I.

Art, Vieh, Gewürm und Thiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also. *Und Gott machte die Thiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war. *Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer, und über die Vögel unter dem Himmel, und über das Vieh, und über die ganze Erde, und über alles Gewürm, das auf Erden kriecht. *Und Gott schuf den Menschen Ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn, und er schuf sie ein Männlein und Weiblein. *Und Gott segnete sie, und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch, und füllet die Erde, und machet sie euch unterthan, und herrschet über Fische im Meer, und über Vögel unter dem Himmel, und über alles Thier, das auf Erden kriecht. *Und Gott sprach: Sehet da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamet auf der ganzen Erde, und allerlei fruchtbare Bäume, und Bäume die sich besamen, zu eurer Speise, *und allem Thier auf Erden, und allen Vögeln unter dem Himmel, und allem Gewürm, das da lebet auf Erden, daß sie allerlei grünes Kraut essen. Und es geschah also. *Und Gott sahe an alles, was er gemacht hatte, und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

II. Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Meer. *Und also vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er machte, und ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte, 3 *und segnete den siebenten Tag, und heiligte ihn, datum, daß er an demselben geruhet

24. U.L.: Thier auf Erden.

27. U.L.: und schuf sie.

30. U.L.: das das Leben hat.

menta et reptilia et bestias terrae secundum species suas. Factumque est ita. *Et fecit Deus bestias terrae juxta species suas, et jumenta et omne reptile terrae in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum. *Et ait: Faciamus hominem

(11,5; 5,1,5,6; Jac. 3,19; Eph. 2,10; 1Co. 11,7; 3ap. 2,3,4; 9,2; 2,7-2,12; Mt. 19,4; Ps. 115,16; Act. 17,26; Ps. 8,7; Jan. 4,7.) ad imaginem et similitudinem nostram! et praesit piscibus maris et volatilibus coeli et bestiis universaeque terrae, omnique reptili quod movetur in terra. *Et creavit Deus 27 hominem ad imaginem suam; ad imaginem Dei creavit illum; masculum et feminam creavit eos. *Benedixit- 28

8,17,9,1. que illis Deus et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram et subjugate eam, et dominamini piscibus maris et volatilibus coeli et universis animantibus quae moventur super terram. *Dixitque Deus: Ecce, dedi 29 vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quae habent in semetipsis sementem

9,3,Ps. 104,14. generis sui, ut sint vobis in escam, *et cunctis animantibus terrae omni- 30 que volucris coeli, et universis quae moventur in terra et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. *Viditque 31 Deus cuncta, quae fecerat, et erant valde bona. Et factum est vespere et mane dies sextus.

Gen. 1,14. 40,46. Neh. 9,6. Igitur perfecti sunt coeli et terra II. et omnis ornatus eorum. *Com- 2 plevitque Deus die septimo opus suum, quod fecerat, et requievit die septimo ab universo opere quod parat. *Et benedixit diei septimo, 3 et sanctificavit illum, quia in ipso

26. Al.: best. terrae un. creaturae.

27. St. (a. suam) et similitudinem.

2. Al.† suo.

Sp. sein. dW: euch sollen f. sein zur Sp. vE: soll es zur Nahrung dienen!

30. der G. ... des G. ... das auf G. kriecht, darin eine lebend. Seele ist. B: Aber allen ... sei alles gr. St. zur Sp. dW: [gebe ich] alles ... vE: worin ein leb. Athem ist. (A: damit f. haben zu essen?)

31. dW.A: sah Alles.

1. B: sind v. worden der ... vE: B. wurde also. dW: Und es w. v. ... u. ihr. g. G. (A: all ihre 3ter!)

2. B: hatte ... vollendet sein Werk, welches er gemacht hatte. vE: Voll. nehmlch hatte zc. (B: u. er hörte ... auf v. f. ganzen ...?)

3. u. Gott segnete.

II.

Paradisus ejusque arbores et flumina.

ήγλωσεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέκτανσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὃν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

⁴ Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο, ἡ ἡμέρα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ⁵ καὶ πᾶν γλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάσθαι αὐτήν. ⁶ Πιγῇ δὲ ἀνέβαιναν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐπότιζε πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. ⁷ Καὶ ἐπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον γούν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυγὴν ζῶσαν. ⁸ Καὶ ἐφύτευσεν ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδέμ κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐπλασε. ⁹ Καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἑστὶ ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρώσιν, καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι ἄγνωστον καλοῦ καὶ πονηροῦ. ¹⁰ Ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδέμ, ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. ¹¹ Ὄνομα τῷ ἐν Φισὼν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐλάτ, ἐκεῖ οὐ ἔστι τὸ χροσίον. ¹² τὸ δὲ χροσίον τῆς γῆς ἐκεῖνης καλόν· καὶ ἐκεῖ ἔστιν ὁ ἄνθρωπος καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος. ¹³ Καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γεὼν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας. ¹⁴ Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ προπορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων. Ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος Εὐφράτης.

¹⁵ Καὶ ἔλαβε κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον

5. AFX: ἄργ. τὴν γῆν. 8. AFX: κύριος ὁ θ. (A¹FX etc. 5. 7al.). 9. AX: τῷ παραδείσῳ. 14. AX: ὁ πορ.

כִּי בֹ שָׂכַח מִכָּל-מַלְאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: 4
הוֹלִידוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָהּ בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: וְכָל שִׁיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יֵצֵא כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אִין לְעֵבֶד אֶת-הָאֲדָמָה: 6
וְאֵד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהַשָּׂקָה אֶת-כָּל-סְנֵי הָאֲדָמָה: וַיִּצְרֵךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּשַׁח בְּאֶפְרֹי נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ 8
חַיָּה: וַיֵּשֶׁב יְהוָה אֱלֹהִים בֵּן בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיִּשָּׂם שָׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: 9
וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-עֵץ נְחֹמֶד לְמִרְאָה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ רֵגֶן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע: וַנְּהַר יֵצֵא מִבְּעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָאֵרֶץ וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבַּעָה 11
רְאשִׁים: שָׁם הָאֲחָד שִׁישׁוֹן הוּא הַכִּיבֵּב אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר-שָׁם 12
הַדַּעַת: וְהָיָה הָאָרֶץ הַהוּא טוֹב שָׁם 13
הַכְּדֻלָּה וְאָכֵן הַשֶּׁהֶם: וְשָׁם-הַנְּהַר הַשְּׁנִי יִתְחַן הוּא הַסּוּכָב אֶת כָּל-אֶרֶץ 14
כּוּשׁ: וְשָׁם-הַנְּהַר הַשְּׁלִישִׁי חֲדַקָּה הוּא הַהֶלֶךְ קֹדֶמֶת אֲשֶׁר וְהַנְּהַר הָרְבִיעִי 15
הוּא הַסְּרַח: וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-

v. 4. ח' וס' יר' א'

vE: erschaffen u. vollbracht hatte. B: geschaffen hatte, da erst machte. A: schuf, um es zu machen?

4. B: Dies sind nun die Ursprünge des H. dW: Das ist die Geschichte. vE: Entstehung. A: der Ursprung. dW: als Gott Jehovah ...! vE: Jehovah Gott. (So nun immer.)

5. allerlei Gesteine. B: Gestein. d. Gelbes war u. n. gewesen ... hervorgezogen. dW: fein ... war noch ... sprossete noch. vE: da war noch f. Gelbgestein. ... feimete. A: u. alles ... ehe es aufgegangen war ... d. Laudes, ehe es noch gespr. dW: ließ nicht r. vE: um

b. Boden anzubauen. B: der M. banete d. f. noch nicht.

6. feuchtete oberhalb. B: oberher. dW: b. ganze Oberfläche des f. vE: den ganzen Boden. A: Grdboden. B: Dampf. vE: Dampf. A: Brunn. B.dW. vE.A: fleg auf. dW.vE: tränkte. B.A: befeuchtete.

7. bildete ... aus Erdenstaub ... einen leb. O. dW: aus St. v. d. G. vE: vom Boden! B: einen St. aus d. G. dW.A: hauchte (in f. Angesicht) den d. d. Lebens. vE: blies d. Lebenshauch. dW: ein leb. Wesen. vE.A: zu einem (zum) lebenden W.

Der Mensch aus Erde. Der Garten in Eden.

II.

hatte von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte.

- 4 Also ist Himmel und Erde geworden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der Herr Erde und Himmel machte, *und allerlei Bäume auf dem Felde, die zuvor nie gewesen waren auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde, das zuvor nie gewachsen war. Denn Gott der Herr hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und war kein Mensch, der das Land bauete. *Aber ein Rebel ging auf von der Erde und feuchtete alles Land. *Und Gott der Herr machte den Menschen aus einem Erdenkloß, und er blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele. *Und Gott der Herr pflanzte einen Garten in Eden, gegen Morgen, und setzte den Menschen darein, den er gemacht hatte. *Und Gott der Herr ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten, und den Baum des Erkenntnisses Gutes und Böses. *Und es ging aus von Eden ein Strom, zu wässern den Garten, und theilte sich daselbst in vier Hauptwasser. *Das erste heißt Pison, das fließt um das ganze Land Hevila, und daselbst findet man Gold. 12 *Und das Gold des Landes ist köstlich, und da findet man Bedellion und den Edelstein Onyx. *Das andere Wasser heißt Gihon, 14 das fließt um das ganze Röhrenland. *Das dritte Wasser heißt Euphrat, das fließt vor Assyrien. Das vierte Wasser ist der Phrath. 15 Und Gott der Herr nahm den Menschen,

4. A.A. Himmel u. Erde machte.
5. U.L. gewest. A.A. auch war kein M.
7. U.L. aus dem Erdenkloß. A.A. Athem.
8. U.L. gegen den Morgen. A.A. dem.
9. U.L. lustig.

8. gebildet hatte. vE: Es hatte aber ... gepflanzt ... gegen Osten. A: hatte v. Anbeginn e. Lustgarten gespl. B: setzte daselbst hin.

9. dW: ließ sprossen. vE: hatte seinen l. A: brachte aus d. Boden hervor. B: anmuthig. vE: reizend. dW: lieblich zu schauen. A: schön. B: einen Baum...? A: in d. Mitte des G.

10. A: Fluß ... vom Lustorte. dW.vE: tranken. A: bewässern. B.dW: v. bannen. vE.A: v. da an. B: es wurden 4 Hauptflüsse. vE: ward zu 4 Haupt-

cessaverat ab omni opere suo, quod creavit Deus ut faceret.

Istae sunt generationes coeli et terrae, quando creata sunt. In die quo fecit Dominus Deus coelum et terram, *et omne virgultum agri, antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis, priusquam germinaret; non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram. *Sed fons ascendeat e terra irrigans universam superficiem terrae. *Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae, et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitae, et factus est homo in animam viventem. *Plantaverat autem Dominus Deus Paradisum voluptatis a principio, in quo posuit hominem, quem formaverat. *Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu et ad vescendum suave, lignum etiam vitae in medio Paradisi, lignumque scientiae boni et mali. *Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis, ad irrigandum Paradisum, qui inde dividitur in quatuor capita. *Nomen uni Phison; ipse est qui circuit omnem terram Hevilath, ubi nascitur aurum. *Et aurum terrae illius optimum est; ibi invenitur bdellium et lapis onychinus. *Et nomen fluvii secundi Gehon; ipse est qui circumit omnem terram Aethiopiae. *Nomen vero fluminis tertii Tigris; ipse vadit contra Assyrios. Fluvius autem quartus ipse est Euphrates.

Tulit ergo Dominus Deus hominem 15

5. Al. (in f.): eam.
12. S: ibique.

strömen. dW.A: (ward) zu 4 Flüssen.

11. dW.A: Der Name des einen ist. vE: Des e. N. dW.A: umfließt. vE: umströmt. B.dW: woselbst das G. (ist). vE: wo es G. gibt. A: wo G. wächst!

12. dW: gut. vE: vorzüglich! A: sehr gut! B.dW: daselbst ist. dW.A: Stein. vE: Onyxstein.

13. B.dW.vE: Land Gusch. A: Aethiopien.

14. B: gegen Morgen von Ass. dW: östlich v. Assur. vE: vorbei an ...? A: geht gegen ... Euphrates.

15. dW: brachte.

II.

Arbor scientiae vetita. Animalia appellanda Ecceque ex costa.

ὃν ἐπλασε, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.

16 Καὶ ἐντετατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ, λέγων· Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φαγῇ· 17 ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ φάγεσθαι ἀπ' αὐτοῦ· ἢ ὃ ἂν ἡμέρα φάγηται ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.

18 Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός· Οὐ καλόν, εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.

19 Καὶ ἐπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ, ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά· καὶ πᾶν ὃ ἔαν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσι τοῖς κτήνεσι καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ· τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὗρεθ' ἑαυτοῦ ὅμοιος αὐτῷ.

21 Καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὑπνωσεν· καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνεπλήρωσεν σὰρκα ἀντὶ αὐ-

τῆς. 22 Καὶ φερομένην ὁ θεὸς τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ, εἰς γυναῖκα, καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδὰμ. 23 Καὶ εἶπεν Ἀδὰμ· Τοῦτο νῦν ὅσπου ἐκ τῶν ὀστέων μου,

καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη αὕτη.

24 Ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σὰρκα μίαν.

25 Καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὁ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦσαν ἐκρυπτόμενοι.

III. Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃν ἐποίησε κύριος ὁ θεός. Καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· Τί ὅτι

15. A: EX* τ. τρυφῆς. 19. AX: ὃν. αὐτῷ. 20. FX. θηρ. τῆς γῆς. 23. B* (alt.) αὕτη (+A). 24. X* (alt.) αὐτῷ. AEX: προσκ. τῇ γυναικί.

A: Lustgarten ... bebauete. dW: zu bebauen. vE: anbauen ... hüten.

16. B: sollst frei essen. dW: Von allen ... magst du. vE: Wohl m. du. A: Von jedem ...

17. B.dW: davon. vE: v. diesem. B: gewißlich ft. dW: wirst du ft.

18. für ihn. B: ihm gleich. A: für den M., daß er a. sei. Lasset uns ... ähnlich sei. dW: ich w. ihm Hilfe m. zu ihm passend. vE: eine H. ... ihm zur Seite.

19. gebildet. (dW: Da bildet ... alle ...? A: (Ist bildet?) vE: führte f. dem M. vor. A: vor Adam. dW.vE: zu sehen ... (jedes nennen würde). B: Und

הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וַיִּצְוֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים עַל-

הָאָדָם לַאֲמֹר מִכָּל עֵץ-הַגֶּן אָכַל תֹּאכַל:

17 וּמִעֵץ הַדֵּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְהָ מָוֶת תָּמוּת:

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָא-טוֹב הַזֶּה הָאָדָם לְבָדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֶזְרָ כְּנֶגְדּוֹ:

19 וַיִּצְרֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הַאֲדָמָה כָּל-

חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לִרְאוֹת מִה-יִקְרָא-לּוֹ

וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לּוֹ הָאָדָם נָשָׂא חַיָּה

כ הוּא שְׁמוֹ: וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-

הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה

וְלָאָדָם לֹא-מָצָא עֶזְרָ כְּנֶגְדּוֹ:

21 וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרוּמָה עַל-

הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצַּלְעָתָיו

22 וַיִּסְבֶּר בָּשָׂר תַּחֲתָנָהּ: וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-

הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיָּבֵאָהּ אֶל-הָאָדָם:

23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עִצָּם מֵעַצְמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי

24 מֵאִישׁ לִקְרָתָהּ-זֹאת: עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ

אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ

כֶּה לְבָשָׂר אֶחָד: וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם כָּרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ:

III. וַהֲנַחֵשׁ הָיָה עֲרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-

v. 25. רגש אחר שורק

nach Allem, wie ... fle, b. leb. Seelen ... das sollte ihr Name sein. dW: b. leb. Wesen ... so sollte. A: wie Adam jedes lebende M. vE: alle belebten M. solltem b. Namen behalten, den ihnen b. M. beilegte.

20. dW: nannte die M. von ... vE: hatte genannt? A: Adam nannte mit gehörigen M. alle ... Th. der Erde. B.dW.vE: des Helbes. dW: fand er. A: für Adam fand sich. (vE: doch keines für b. M. gefunden zur Hilfe zu f. Seite.)

21. A: Darum fandte. dW: daß er entspr. A: Und als er entschlafen. vE: schlief. B: schloß es mit Hf. zu, an deren Statt. dW: schl. das Hf. an deren Stelle.

und ſetzte ihn in den Garten Eden, daß er
 16 ihn bauete und bewahrte. *Und Gott der
 Herr gebot dem Menſchen, und ſprach: Du
 ſollſt eſſen von allerlei Bäumen im Garten,
 17 aber von dem Baum des Erkenntniſſes
 Gutes und Böſes ſollſt du nicht eſſen. Denn
 welches Tages du davon iſſeſt, wirſt du des
 18 Todes ſterben. *Und Gott der Herr
 ſprach: Es iſt nicht gut, daß der Menſch
 allein ſei, ich will ihm eine Gehülſin machen,
 19 die um ihn ſei. *Denn als Gott der Herr
 gemacht hatte von der Erde allerlei Thier
 auf dem Felde und allerlei Vögel unter
 dem Himmel, brachte er ſie zu dem Men-
 ſchen, daß er ſähe, wie er ſie nennete; denn
 wie der Menſch allerlei lebendige Thiere
 20 nennen würde, ſo ſollten ſie heißen. *Und
 der Menſch gab einem jeglichen Vieh und
 Vogel unter dem Himmel und Thier auf
 dem Felde ſeinen Namen, aber für den Men-
 ſchen ward keine Gehülſin gefunden, die um
 21 ihn wäre. *Da ließ Gott der Herr einen
 tiefen Schlaf fallen auf den Menſchen, und
 er entſchlief. Und nahm ſeiner Rippen eine,
 22 und ſchloß die Stätte zu mit Fleiſch. *Und
 Gott der Herr bauete ein Weib aus der
 Rippe, die er von dem Menſchen nahm, und
 23 brachte ſie zu ihm. *Da ſprach der Menſch:
 Das iſt doch Bein von meinen Beinen, und
 Fleiſch von meinem Fleiſch. Man wird ſie
 Männin heißen, darum, daß ſie vom Manne
 24 genommen iſt. *Darum wird ein Mann
 ſeinen Vater und ſeine Mutter verlaſſen, und
 an ſeinem Weibe hangen, und ſie werden
 25 ſein Ein Fleiſch. *Und ſie waren beide
 nackt, der Menſch und ſein Weib, und
 ſchämten ſich nicht.

III. Und die Schlange war liſtiger, denn
 alle Thiere auf dem Felde, die Gott der
 Herr gemacht hatte, und ſprach zu dem

et posuit eum in Paradiso voluptatis,
 ut operaretur et custodiret illum.
 *Praecepitque ei dicens: Ex omni 16
 ligno Paradisi comede, *de ligno au- 17
 tem scientiae boni et mali ne come-
 das; in quocunque enim die come-
 deris ex eo, morte morieris. *Di- 18
 xit quoque Dominus Deus: Non est
 (1Co. 7, 6; 26, 11, 9) bonum, esse hominem solum; facia-
 mus ei adiutorium simile sibi. *For- 19
 matis igitur Dominus Deus de humo
 1, 20. cunctis animantibus terrae et univer-
 sis volatilibus coeli, adduxit ea ad
 (1, 3, 2; 2, 147, 4) Adam, ut videret quid vocaret ea;
 omne enim quod vocavit Adam ani-
 mae viventis, ipsum est nomen ejus.
 *Appellavitque Adam nominibus suis 20
 cuncta animantia et universa volatilia
 coeli et omnes bestias terrae; Adae
 vero non inveniebatur adiutor similis
 ejus. *Immisit ergo Dominus Deus 21
 soporem in Adam, cumque obdor-
 misset, tulit unam de costis ejus et
 replevit carnem pro ea. *Et aedifi- 22
 (1, 3, 2; 1Co. 11, 7) cavit Dominus Deus costam, quam
 tulerat de Adam, in mulierem, et ad-
 duxit eam ad Adam. *Dixitque Adam: 23
 Hoc nunc os ex ossibus meis et caro
 24. 25. de carne mea; haec vocabitur Virago,
 quoniam de viro sumpta est. *Quam- 24
 (Mt. 19, 5; Eph. 3, 3) obrem relinquet homo patrem suum
 et matrem, et adhaerebit uxori suae,
 (1Co. 6, 16) et erunt duo in carne una. *Erat 25
 2, 7. autem uterque nudus, Adam scilicet
 et uxor ejus, et non erubescabant.

Ap. 12, 9. Sed et serpens erat callidior III.
 (Sir. 21, 2; Mt. 10, 16) cunctis animantibus terrae, quae fe-
 (Act. 13, 10) cerat Dominus Deus. Qui dixit ad

18. U.L.: ein Gehülſen.

20. U.L.: kein Gehülſe.

21. A.A.: Rippen.

15. S.: in paradisum.

24. Al. † suam.

25. Al.: nec.

vE: ſchl. dafür ſl. ein. A: ſäſſte mit ſl. ihre Stelle.

22. B: bauete die R. ... genommen hatte, zu einem
 B. vE: Und dieſe R. ... welches er dem M. zuführte.
 A: führte ſie zu Adam.

23. B: Dieſes iſt einmal. vE.A: Das iſt nun
 (einem.). dW: Dieſe einmal iſt. vE: Sie heiſſe. A:
 Man ſoll ſ. R. heiſſen.

24. vE: Darum verläßt ... auch! B: ſ. Weibe an-
 ſtehen! vE: denn ſ. ſind. A: n. es werden Zwei in
 Einem ſl. ſein.

25. vE: Adam [der M.] ſowohl als auch. A: Ab-
 nehmlieh und ...

1. vE: flüger. B.dW.vE: Th. des Feldes. A: der
 Erde.

III.

Serpentis astutia. Protoplastorum lapsus et excusatio.

εἶπεν ὁ θεός, οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντός ξύλου τοῦ παραδείσου; ² Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ καρποῦ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγούμεθα· ³ ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ θεός οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. ⁴ Καὶ εἶπεν ὁ ὄφεις τῇ γυναικί· Οὐ θανάτῳ ἀποθανέισθε· ⁵ ᾧδε γὰρ ὁ θεός, ὅτι ἢ ἂν ἡμέρα φαγῆτε ἀπ' αὐτοῦ, διανοήθησονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐσσεῖσθε ὡς θεοί, γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν. ⁶ Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν, καὶ ὅτι ἀρεστόν τοις ὀφθαλμοῖς· ἰδεῖν, καὶ ὡραῖόν ἐστι τοῦ κατανοῆσαι, καὶ λαβούσα ἀπὸ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. ⁷ Καὶ διηκολύθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν. Καὶ ἐξόρυξαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα. ⁸ Καὶ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατούντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν. Καὶ ἐκρύβησαν ὁ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου. ⁹ Καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεός τὸν Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀδὰμ, ποῦ εἶ; ¹⁰ Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα περιπατούντος ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην. ¹¹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Τίς ἀνήγγελέ σοι ὅτι γυμνός εἶ; εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετείλαμην σοι τοῦτον μόνον μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες; ¹² Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ· Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον. ¹³ Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός τῇ γυναικί· Τί τοῦτο ἐποίησας; Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Ὁ ὄφεις ἠπάτησέ με, καὶ ἔφαγον. ¹⁴ Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός τῷ ὄφει· Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπι-

הָאִשָּׁה אֶת כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ 2 מִכָּל עֵץ הָגֶן׃ וְהָאִשָּׁה אֶל־ 3 הַנָּחָשׁ מִסָּרִי עַד־הָגֶן נֹאכַל׃ וּמִסָּרִי 4 הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הָגֶן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן־תָּמּוּתוּ׃ 5 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת 6 תָּמּוּתוּ׃ כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִסְקָחוּ עֵינֵיכֶם וְהָיִיתֶם כַּאֲלֹהִים יָדְעֵי טוֹב וָרָע׃ וַתֹּרֶא הָאִשָּׁה 7 כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכָל וְכִי תֹאמֶר־הוּא לְעֵינֵינוּ וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח 8 מִסָּרֶיהָ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן בְּסֶלֶאִישָׁה עִמָּה וַיֹּאכְלוּ׃ וַתִּפְקְחֶנָּה עֵינֶיהָ וַיֵּדַעַ 9 כִּי עִרְמָם הֵם וַיִּתְּסֻרוּ עָלֶיהָ תִּמְנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִלְצֹת׃ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל 10 יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּה בָּגֶן לְרִיחַ הַיּוֹם וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הָגֶן׃ וַיִּקְרָא יְהוָה 11 אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָה׃ וַיֹּאמֶר אֶת־קִלְקֶלֶךָ שָׁמַעְתִּי בָגֶן וָאִנְרָא 12 כִּי־עִירַם אָנֹכִי וְאָחָבָא׃ וַיֹּאמֶר מִי הָיִיד לָךְ כִּי עִירַם אָתָּה הַמְּדַהֵעַץ 13 אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבְלָתִי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אֲכָלְתָּ׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר 14 נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתַתָּה־לִּי מִדְּהָעַץ וַיֹּאכְלוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מִה־נָּתַת עִשִּׂית וְהָאָמַר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ 15 הָשִׂיאֲנִי וָאָכַל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עִשִּׂית זֹאת אֲרִיר אֶתָּה

1. A¹FX: τὸ ἐν τῷ παραδείσῳ; 2. AFX: Ἀπὸ παντός ξύλου. 3. AX* (pr.) τὸ. 5. AX: ἐν ᾧ... φάγησθε. 6. AEFX: ἀπὸ. 8&10. AX: τὴν φωνήν. 11. AFX: ὁ θεός.

B: Ist dem auch so, daß G. sollte ...? dW: Sollte auch ...? vE: So hätte G. also wirken ...? (A: Warum hat euch G. geboten?) B.A: v. allen. dW.vE: v. feinem. B.dW.vE.A: des Gartens.

2. B: Wir sollen essen. dW.vE: ...dürfen w. (wohl) e. A: die im G. sind.

3. vE: nur von. B.A: v. der Frucht. dW.vE: welcher ... stehet. A: in d. Mitte des G. ist. B.dW.vE: u. (sollt) ihn (auch) n. anrühren. A: daß wir ... be-rühren, daß wir n. etwa st.

4. dW.vE.A: Reinesweges w. ihr st.

5. dW.vE.A: Denn G. w. vE.A: sich eure A. auf-

thun. dW.vE: werbet wie Gott. A: wie Götter. dW.vE.A: erkennend. vE: das Gute u. Böse.

6. u. daß er l. anzuß ... v. feiner Br. ... auch themem m. mit ihr. B.dW.vE.A: sah daß der D. vE: sein möchte! B: zur Speise. B: lustig war vor den Augen. dW: eine Lust für die A. A: schön für. B: annehmlich wäre, um fl. zu machen. (dW: Liebl. anzuschauen? A: es eine Lust sei ihn ...?) vE: daß er ja reizend für die A., u. weil er Einsicht gebe lustwendend sei. B: auch nebst ihr. vE: bei ihr. A: der auch aß!

7. dW.vE: sie erkannten. A: als f. merkten. vE: bestellten zusammen.

Die Schlange und das Weib. Die Stimme Gottes.

III.

Weib: Ja, sollte Gott gesagt haben: Ihr sollt nicht essen von allerlei Bäumen im Garten? *Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten der Bäume im Garten, *aber von den Früchten des Baums mitten im Garten hat Gott gesagt: Eßet nicht davon, rühret auch nicht an, daß ihr nicht sterbet. *Da sprach die Schlange zum Weib: Ihr werdet mit nichten des Todes sterben, *sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon eßet, so werden eure Augen aufgethan, und werdet sein wie Gott, und wissen, was gut und böse ist. 6 *Und das Weib schaute an, daß von dem Baume gut zu essen wäre und lieblich anzusehen, daß es ein lustiger Baum wäre, weil er Flug machte, und nahm von der Frucht, und aß, und gab ihrem Manne auch davon, und er aß. *Da wurden ihrer beider Augen aufgethan, und wurden gewahr, daß sie nackt waren, und flochten Feigenblätter zusammen, und machten ihnen 8 Schürze. *Und sie hörten die Stimme Gottes des Herrn, der im Garten ging, da der Tag kühe geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesichte Gottes des Herrn unter die 9 Bäume im Garten. *Und Gott der Herr rief Adam und sprach zu ihm: Wo bist du? 10 *Und er sprach: Ich hörete deine Stimme im Garten, und fürchtete mich, denn ich bin 11 nackt, darum versteckte ich mich. *Und er sprach: Wer hat dir gesagt, daß du nackt bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot, du solltest nicht davon 12 essen? *Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellet hast, gab mir von dem 13 Baum, und ich aß. *Da sprach Gott der Herr zum Weib: Warum hast du das gethan? Das Weib sprach: Die Schlange 14 betrog mich also, daß ich aß. *Da sprach Gott der Herr zu der Schlange: Weil du

mulierem: Cur praecepit vobis Deus, ut non comederetis de omni ligno Paradisi? *Cui respondit mulier: De fructu lignorum, quae sunt in Paradiso, vescimur; *de fructu vero ligni, quod est in medio Paradisi, praecepit nobis Deus ne comederemus, et ne tangeremus illud, ne forte moriamur. *Dixit autem serpens ad mulierem: Nequaquam morte moriemini; *scit enim Deus, quod in quocunque die comederitis ex eo, aperientur oculi vestri et eritis sicut dii, scientes bonum et malum. *Vidit igitur mulier, quod bonum esset lignum ad vescendum et pulchrum oculis aspectuque delectabile, et tulit de fructu illius, et comedit deditque viro suo, qui comedit. *Et aperti sunt oculi amborum. Cumque cognovissent se esse nudos, consuerunt folia ficus et fecerunt sibi perizomata. *Et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis in Paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor ejus a facie Domini Dei in medio ligni Paradisi. *Vocavitque Dominus Deus Adam et dixit ei: Ubi es? *Qui ait: Vocem tuam audiui in Paradiso, et timui eo quod nudus essem, et abscondi me. *Cui dixit: Quis enim indicavit tibi, quod nudus esses, nisi quod ex ligno, de quo praeceperam tibi ne comederes, comedisti? *Dixitque Adam: Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et comedi. *Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti? Quae respondit: Serpens decepit me, et comedi. *Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti

3. A. A: rühret sie. 6. U. L: daß ein lustiger.
7. U. L: ihr beider. A. A: beiden. A. A: Schürzen.

8. B. dW. vE. A: wandelte. B: bei der Kühlung des Tages. dW. vE: in (bei) d. Kühle. A: bei d. S. nach Mittag. dW: der Mensch u. f. B. verborgen sich. dW. A: unter den B. vE: sammt f. Weibe zwischen den B.

10. dW. A: weil ich n. bin. dW. vE: u. (verbarg) mich. A: habe mich verborgen.

1. S: ex omni.
11. S† Dominus.

11. Hast du geg. vE: Du hast wohl ...? A: als weil du ...! B: angezeigt.

12. B. vE: beigegeben. dW: zur Seite gegeben ... da aß ich. vE: u. so.

13. B. A: hat mich betrogen (daß ich geg. habe). dW: verführte mich, da aß ich. vE: hat m. berückt, u. so.

III.

Serpentis, mulleris, viri poena. Ejeotio e Paradiso.

κατάρματος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ ἐπὶ κοιλίᾳ πορεύσῃ, καὶ γῆν φαγῇ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. 15 Καὶ ἐθρῶν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς. Αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέραν. 16 Καὶ τῇ γυναικὶ εἶπε· Πληθύνων πληθυντὼ τὰς λύπας σου καὶ τὸν σταναγμόν σου ἐν λύπαις τέκνα, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει. 17 Τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν· Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου, καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετείλαμην σοι· τοῦτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες, ἐπικατέστη ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου ἐν λύπαις φαγῇ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. 18 Ἀκάθαρτος καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φαγῇ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ. 19 Ἐν ἰδρωτί τοῦ προσώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον σου, ὥς τοῦ ἀποστρέφαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθης· οὗ γῆ εἰ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικός αὐτοῦ Ζωή, ὅτι αὕτη μῆτηρ πάντων τῶν ζώων. 21 Καὶ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας διηματίνους, καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς. 22 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἰδοὺ, Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἰς ἐξ ἡμῶν, τοῦ γινώσκαι καλὸν καὶ πονηρόν· καὶ νῦν μήποτε ἐκτελεῖ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, καὶ φάγῃ καὶ ζῆσται εἰς τὸν αἰῶνα. 23 Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη. 24 Καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἀδὰμ καὶ κατέφυγον αὐτὸν ἀπέναντι

מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-
וָחֶזֶק תֵּלֶךְ וְעָסַר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ;
וְאִכְרָהּ אִשִּׁית בִּינָהּ וּבִין הָאִשָּׁה וּבִין
זָרְעָהּ וּבִין זָרְעָהּ הִוא יִשְׁוֹסֶק רָאשׁ
וְאִתָּה תִשְׁוֹסֶק עֶקֶב: אֵל
הָאִשָּׁה אָמַר הִרְבָּה אֲרִבָּה עֲצָבֶיךָ
וְהִרְבָּה בְּעָצֵב סָלְדִי בָנִים וְאֶל-אִשְׁתִּי
תִשְׁוֹקֶתָהּ וְהִוא יִמְשַׁלֶּכָּהּ: ס
וּלְאָדָם אָמַר כִּי שְׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ
וּתֹאכַל מִדֶּהֱעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרִבָּה הָאֲדָמָה
בְּעִבְיָהּ בְּעֲצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי
חַיֶּיךָ: וְקוֹץ וְדִרְדֵּר תַּצְמִיחַ לָהּ וְאָכְלָתָּ
אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: בְּזַעַת אִשִּׁיהָ תֹאכַל
לֶחֶם עַד שׁוֹבָהּ אֶל-הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה
לָקַחְתָּ פֶּי-עָסַר אִתָּה וְאֶל-עָסַר תִּשְׁוֹב:
כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא
חַיַּת הַחַיִּים כָּל-חַיִּי: וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים
לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנִות עֹר וַיַּלְבִּשֵׁם:
כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן
הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לַדַּעַת טוֹב
וָרָע וַעֲתָה סוּר־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח בֹּט
מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:
כד וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִן-עֵדֶן
לְעֵבֶד אֶת-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:
כה וַיִּגְרֶשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם בִּגְדִי

15. F: τειρήσει... τειρήσεις (X: τηρήσει... τηρήσεις).
20. A: * αὐτῇ (+A²B). B: αὐτῇ (+AFX). 22. AX:
κύριος ὁ θς. 23. X: αὐτὸς.

14. dW: so sei. B.A: bist du. vE: sollst du v. sein.
dW: von allem ...? A: unter. B.dW.vE: (willben)
Tb. b. Feldes. A: der Erde. B.dW.vE: Staub. vE:
freffen. B.vE.A: alle (die) Tage deines Lebens.

15. dW.vE: Geindsch. setze ich. dW: zw. dich. B:
ihm die G. zutreten. vE: nach dem Koyse treten ...
nach f. G. briffen. dW: dir nach d. R. trachten ... nach
d. G. trachten? (A: sie wird deinen R. zetr. ... ihrer
G. nachstellen!!)

16. dW: Groß w. ich machen deine Beschwerden
in deiner Schwangerschaft. vE: Sehr gr. ... dir die B.
m. A: Ich w. gr. m. die B. deiner Schw. dW: nach
d. W. wird dein Verlangen sein. vE: doch soll ... dein

Schuen sein. A: unter der Gewalt des W. (B: du
wirft um d. W. müssen hergehen??) B.dW.A: wird
über dich herrschen. vE: er aber herrsche.

17. darans nähren. vE: gehört hast auf die St.
A: Gehör gegeben der. dW: so sei v. das Land. vE:
soll v. sein der Boden. B.A: so ist (sei) d. Erde verfl.
(A: in deinem Werke?) B: mit Schmerzen wirst du
davon essen. dW: m. Beschwerden sollst. vE: nur m.
Beschw. f. du v. ihm dich n. A: mit vieler Arbeit f. du
essen v. ihr.

18. B: wird sie dir hervorbringen. B.dW.vE: des
Feldes. A: der Erde.

19. B.dW.vE: das Br. dW: zurückkehrst zur G.

Die Feindschaft und des Weibes Game. Adam als unser einer.

III.

solches gethan hast, seist du verflucht vor allem Vieh, und vor allen Thieren auf dem Felde. Auf deinem Bauch sollst du gehen, 15 und Erde essen dein Lebenlang. *Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe, und zwischen deinem Samen und ihrem Samen. Derselbe soll dir den Kopf zertreten, und du wirst ihn in die Ferse 16 treten. *Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen Kinder gebären, und dein Wille soll deinem Manne unterworfen sein, und er soll dein 17 Herr sein. *Und zu Adam sprach er: Die- weil du hast gehorcht der Stimme deines Weibes und gegessen von dem Baum, da- von ich dir gebot und sprach: Du sollst nicht davon essen, verflucht sei der Acker um deinetwillen, mit Kummer sollst du dich 18 darauf nähren dein Lebenlang. *Dornen und Disteln soll er dir tragen, und sollst 19 das Kraut auf dem Felde essen. *Im Schweiß deines Angesichtes sollst du dein Brot essen, bis daß du wieder zur Erde werdest, davon du genommen bist. Denn du bist Erde, und sollst zur Erde werden. 20 *Und Adam hieß sein Weib Heva, darum, daß sie eine Mutter ist aller Lebendigen. 21 *Und Gott der Herr machte Adam und seinem Weibe Röcke von Fellen, und zog sie 22 ihnen an. *Und Gott der Herr sprach: Siehe, Adam ist geworden als unser einer, und weiß, was gut und böse ist. Nun aber, daß er nicht ausstrecke seine Hand, und breche auch von dem Baum des Lebens, und esse 23 und lebe ewiglich. *Da ließ ihn Gott der Herr aus dem Garten Eden, daß er das 24 Feld baute, davon er genommen ist, *und trieb Adam aus, und lagerte vor den Gar-

R. 8, 20. hoc, maledictus es inter omnia ani-
mantia et bestias terrae; super pectus
tuum gradieris et terram comedes
cunctis diebus vitae tuae. *Inimicitias 15
ponam inter te et mulierem, et semen
tuum et semen illius; ipsa conteret
caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo
ejus.

Mulieri quoque dixit: Multipli- 16
cabo aerumnas tuas et conceptus
tuos; in dolore paries filios, et sub
virum potestate eris et ipse dominabitur
tui.

Adae vero dixit: Quia audisti 17
vocem uxoris tuae et comedisti de
ligno, ex quo praeceperam tibi ne
comederes: maledicta terra in opere
tuo! in laboribus comedes ex ea
cunctis diebus vitae tuae. *Spinas 18
et tribulos germinabit tibi, et come-
des herbam terrae. *In sudore vul- 19
tus tui vesceris pane, donec rever-
taris in terram, de qua sumptus es;

quia pulvis es, et in pulverem rever-
teris. *Et vocavit Adam nomen uxoris 20
suae Heva, eo quod mater esset cun-
ctorum viventium. *Fecit quoque Do- 21
minus Deus Adae et uxori ejus tunicas
pelliceas, et induit eos. *Et ait: 22

Ecce, Adam quasi unus ex nobis
factus est, sciens bonum et malum;
nunc ergo ne forte mittat manum
suam, et sumat etiam de ligno vitae,
et comedat et vivat in aeternum!
*Et emisit eum Dominus Deus de 23
Paradiso voluptatis, ut operaretur
terram, de qua sumptus est. *Ejecit- 24
que Adam, et collocavit ante Para-

18. U.L: Dorn. v. a. *place, encamp*
19. U.L: zu Erde.

15. Al.: ipso.
18. S: herbas.
19. S: pane tuo.
23. S* Et.

vE: wiederf. B: bieweil du davon gen. bist. dW: denn v. ihr bist. B.dW.vE.A: Staub. dW: zurüd-
kehren. A: wiederf.

20. B.vE.A: hieß (nannte) d. Namen f. Weibes.
vE: [die Belebende.] B: bieweil f. ist geworden. dW:
vE: weil f. ward die M. A: war. vE: von allen Lebenden.

21. dW.vE: v. Fell. A: that f. ihnen an. dW.vE:
(be-)kleidete sie.

22. B: wie Einer aus uns. vE: unsern Gleichen

worden! B: indem er erkennet. dW.vE: so daß er.
A: erkennend. B.A: daß er nicht etwa. vE: Nun soll
er nicht ... u. noch dazu. (dW: u. nun, wenn er nur
nicht ...!) B.A: u. nehme auch. dW: nimmt.

23. dW: entließ. vE: trieb ihn fort. B: verfließ.
A: verwies. B: das Land. dW.vE.A: die Erde.

24. vor dem G. vE: jagte fort. B: gegen dem
Morgen von. dW.vE: (stellte) östlich vor (von).
A: setzte vor den Eingang.

IV.

Cain et Abel. Vox sanguinis ad coelum clamans.

τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς· καὶ ἔταξε τὰ Χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην θόρυβον τὴν στροβιλομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

IV. Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Ἐῶαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάιν, καὶ εἶπεν· Ἐκτεθαύμην ἀνθρώπον διὰ τοῦ θεοῦ. ² Καὶ προσέθηκε τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, τὸν Ἀβελ· καὶ ἐγένετο Ἀβελ ποιμὴν προβάτων, Κάιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν. ³ Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκε Κάιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίας τῷ κυρίῳ, ⁴ καὶ Ἀβελ ἤνεγκε καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στείων αὐτῶν. Καὶ ἐπειδὴν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ, ⁵ ἐπὶ δὲ Κάιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέειπε. Καὶ ἐλυπήθη Κάιν λίαν, καὶ συνέπεσε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῷ Κάιν· Ἰνατί περιλλυπὸς ἐγένετο, καὶ ἰνατί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου; ⁷ Οὐκ ἔαν ὁρθῶς προσεγγίης, *ὁρθῶς δὲ μὴ διελθῇς, *ἡμαρτες; *ἡσυχάσων πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφή αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ. ⁸ Καὶ εἶπε Κάιν πρὸς Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ, ἀνέστη Κάιν ἐπὶ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

⁹ Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Κάιν· Ποῦ ἐστὶν Ἀβελ ὁ ἀδελφός σου; Καὶ εἶπεν· Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ; ¹⁰ Καὶ εἶπε κύριος· Τί πεποίηκας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς. ¹¹ Καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχων τὸ στόμα αὐτῆς, δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρὸς σου. ¹² Ὅτε ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσῃ τὴν ἰσχὴν αὐτῆς δοῦναι σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς. ¹³ Καὶ εἶπε Κάιν πρὸς κύ-

1. A: συνέλαβεν καὶ. 5. AEFX: ἐλύπησεν [τὸν] K. 9. AFX* κύρ. AX: Ὁ δὲ εἶπ. 10. AFX: εἶπ. ὁ θεός· TV ἐποίησας. 11. A¹EX: ἐπὶ. 12. A¹FX: Ὅτι.

24. die Cher. mit der Flamme des wirbelnden Schwerts. B: und das m. einem blinfenden Schw. das sich hin u. her wendete. dW.vE: m. d. Flamme des zuckenden (blinfenden) Schw. A: dem feurigen s. Schw. vE: hüten.

1. habe gewonnen. B: erlanget. A: empfing. vE: [Erwerb] ... einen M. erworben von Jehova. A: einen Menschen durch Gott bekommen. dW: Einen Mann h. ich erhalten mit Hülfe Jehovas.

2. dW: gebär ferner. vE: Noch weiter geb. fle. A:

עָן אֶת־הַכְּרִבִּים וְאֵת לְהַט הַחֶרֶב
הַמְתַּהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־הַדֶּרֶךְ עַן
הַחַיִּים:

IV. וַיֵּדָע אָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר
וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ
² אֶת־יְהוָה: וַתִּסַּף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־
הָאֵל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה
³ עֹבֵד אֲדָמָה: וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא
קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:
⁴ וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ
וּמִתְלַבְּהֵן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־
ח מִנְחָתוֹ: וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא
שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו:
⁶ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ
וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ: הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב
⁷ שְׂאֵת נְאֻם לֹא תֵיטִיב לַשְׂתָּה חַטָּאת
רֹכֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־
⁸ בּוֹ: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי
⁹ בְּהִיּוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל
אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן
אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי
י הַשֹּׁמֵר אָחִיו אָנֹכִי: וַיֹּאמֶר מָה עֲשִׂיתָ
קוֹל דְּבַר אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־
¹¹ הָאֲדָמָה: וְעַתָּה אָרִיר אֹתָהּ מִן־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר שָׂצָתָה אֶת־פִּיךָ לַקַּחַת
¹² אֶת־דְּמִי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ: כִּי תַעֲבֹד אֶת־
הָאֲדָמָה לֹא־תִסַּף תֵּת־פִּתְחָהּ לָךְ קָע
¹³ וְנָדָה תִּהְיֶה בָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־

abermal geb. fle. dW.A: Schaffhirt. vE: Viehhirt. B: Hirte der Schafe. dW.vE: ein Landbauer. B: baute das Land.

3. nach der Zeit. dW.vE: (Verlauf von) einiger Zeit. A: vielen Tagen. (B: zu Ende d. Jahres?) B.dW.vE: ein Opfer. A: Gaben opferte.

4. B.vE.A: sah auf s. dW: blidete.

5. dW: entrüffete sich. vE: entbrannte. B: sein Ausgesicht verfiel. A: senkte sich. dW: es senkte s. f. Ant. liq. (vE: ... Blick.)

Das Opfer. Der Brudermord. Die Sünde vor der Thür.

IV.

im Eden den Cherubim mit einem bloßen handenden Schwert, zu bewahren den Weg zu dem Baum des Lebens.

IV. Und Adam erkannte sein Weib Hava, und sie ward schwanger und gebar den Cain, und sprach: Ich habe den Mann, den **2** Herrn. *Und sie fuhr fort und gebar Habel, seinen Bruder. Und Habel ward ein Schäfer, **3** Cain aber ward ein Ackermann. *Es begab sich aber nach etlichen Tagen, daß Cain dem Herrn Opfer brachte von den Früchten **4** des Feldes, *und Habel brachte auch von den Erstlingen seiner Heerde und von ihren Fetten. Und der Herr sahe gnädiglich an **5** Habel und sein Opfer, *aber Cain und sein Opfer sahe er nicht gnädiglich an. Da ergrimmte Cain sehr, und seine Geberden **6** verstellten sich. *Da sprach der Herr zu Cain: Warum ergrimmeest du? und warum **7** verstellen sich deine Geberden? *Ist nicht also? wenn du fromm bist, so ruhest die Sünde vor der Thür. Aber laß du ihr nicht ihren Willen, sondern herrsche über sie. **8** *Da redete Cain mit seinem Bruder Habel. Und es begab sich, da sie auf dem Felde waren, erhob sich Cain wider seinen Bruder Habel und schlug ihn todt. **9** Da sprach der Herr zu Cain: Wo ist dein Bruder Habel? Er sprach: Ich weiß nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein? **10** *Er aber sprach: Was hast du gethan? Die Stimme deines Bruders Bluts schreiet **11** zu mir von der Erde, *und nun verflucht istst du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgethan und deines Bruders Blut von **12** deinen Händen empfangen. *Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfort sein Vermögen nicht geben. Unstätt und flüchtig **13** sollst du sein auf Erden. *Cain aber sprach

4. U.L.: ihrem Fette. 5. U.L.: sein Geberde verstellte. 6. U.L.: verstellte sich dein Geberde. 9. U.L.: Er aber sprach. A.A.: weiß es nicht. 12. U.L.: fort.

7. dW.vE: Nicht wahr? dW: wohl gekniet. (B: Gutes thun wirst? vE.A: thust?) B: so ist Vergebung da. (dW: so hebt es sich? vE: er hebt sich? A: erhältst du Lohn?) B.dW.vE: so liegt. A: wird sogleich ... sein. dW: nach dir ist ihr Verlangen. vE: sie verlangt u. dir. A: ihre Begier soll unter dir sein, u. du sollst ... B: du magst aber.

8. B: sprach. dW: spr. zu. vE: Ginst bespr. sich R. Böhglotten-Ribcl. A. T.

Ex. 25, 18. Pa. 99, 1. Es 1, 10. Nm 22, 23. Ap. 22, 12. disum voluptatis Cherubim et flammeum gladium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitae.

(Mt. 1, 25. Adam vero cognovit uxorem IV.

3, 16. suam Havam; quae concepit et peperit Cain, dicens: Possedi hominem per Deum. *Rursumque peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor ovium et Cain agricola. *Factum est autem post multos dies, ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino. *Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui et de adipibus eorum, et respexit Dominus ad Abel et ad munera ejus. *Ad Cain vero et ad munera illius non respexit.

Ebr. 11, 4. (Lv. 9, 4. 2Chr. 7, 1. Pa. 15, 5. Mt. 5, 23. Iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus ejus. *Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es? et cur concidit facies tua? *Nonne si bene egeris, recipies; sin autem male, statim in foribus peccatum aderit? Sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius. *Dixitque Cain ad Abel fratrem suum: Egrediamur foras! Cumque essent in agro, consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel et interfecit eum.

Jan. 5, 9. Sir. 37, 11. R. 4, 12. 16. Pa. 119, 138. Sep. 10, 2. Mt. 23, 35. 1Jo. 3, 12. Jud. 11. Et ait Dominus ad Cain: Ubi est Abel frater tuus? Qui respondit: Nescio! num custos fratris mei sum ego? *Dixitque ad eum: Quid fecisti? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra. *Nunc igitur maledictus eris super terram, quae aperuit os suum et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua. *Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos; vagus et profugus eris super terram. *Dixitque Cain ad Dominum: Major

1. A.L.: Dominum.

5. S: autem. 7. S† tuum.

9. S: numquid.

mit... (A: sagte zu...: Laß uns hinausgehen!) B: stund auf. A: erschlug. dW: ermordete. B.vE: erwürgte!

9. B.dW.vE.A: Bin ich (denn) der S. ...?

10. von d. Br. Blut. vE: schr. v. dem Boden auf.

11. von der E. ... zu empf. dW: von d. Lande.

B: auf d. L. vE: vor d. Boden! dW.vE.A: Mund.

vE: geöffnet! B.dW.vE.A: (aus) seiner Hand.

12. dW.vE: seine Kraft, A: ihre Früchte!

IV.

Caini profugum signum urbis et progenies. Beth.

ριον τὸν θεόν· Μαίζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφθῆναι 'με'. 14 Εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται, πῶς ὁ εὐρίσκων με ἀποκτενεῖ με. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός· Οὐχ οὕτως· πῶς ὁ ἀποκτείνων Κάιν ἐπτα ἐκδικούμενα παραλύσει. Καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεός σημεῖον τῷ Κάιν, τοῦ μὴ ἀνελθεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν. 16 Ἐξῆλθε δὲ Κάιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ὤκησεν ἐν γῇ Ναδ κατανατι· Ἐδέμ.

17 Καὶ ἔγνω Κάιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβούσα ἔτεκε τὸν Ἐνώχ· καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν, καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἐνώχ. 18 Ἐγενήθη δὲ τῷ Ἐνώχ Γαϊδάδ, καὶ Γαϊδάδ ἐγέννησε τὸν Μαλαεληλ, καὶ Μαλαεληλ ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα, καὶ Μαθουσάλα ἐγέννησε τὸν Λάμεχ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖκας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλά. 20 Καὶ ἔτεκεν Ἀδά τὸν Ἰωβήλ· οὗτος ἦν πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων. 21 Καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβάλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν. 22 Σελλά δὲ καὶ αὐτὴ ἔτεκε τὸν Θόβελ· καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκὸς χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θόβελ Νομά. 23 Ἐπεὶ δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναῖκας· Ἀδά καὶ Σελλά, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς· γυναῖκες Λάμεχ, ἐνωτίσασθε μου τοὺς λόγους· ὅτι ἄνδρα ἀπέκταναι εἰς τραῦμα ἔμοι, καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἔμοι. 24 ὅτι ἐπτάκις ἐκδεδέχεται ἐκ Κάιν, ἐκ δὲ Λάμεχ ἑβδομηκοντάκις ἐπτά. 25 Ἐγὼ δὲ Ἀδὰμ εὗρον τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβούσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ, λέγονσα· Ἐξανεόστησε γὰρ μοι ὁ θεός σπέρμα ἔτερον ἀντὶ Ἀβελ,

14 יהוה גדול עוני מפשוא! הן ברשע אתי היום מעל פני האדמה ומפניה אפסתר והייתי גע ונד בארץ והיה ככל-מצאי יהרגני: ויאמר לו יהוה לכן כל-הרג קין שבקעתים יקם וישם יהוה לקין אות לבקתי הפכות-אתו כל-מצאו: ויצא קין מלפני יהוה 16 וישב בארץ-נוד קדמת-עדן: וידע קין את-אשתו ותהר ותלד את-חגה ויהי בנה ליר ויקרא שם העיר בשם בנו חגה: ויולד לחגה את-עירר ועירר ילד את-מחויאל ומחויאל ילד את-מתישאל ומתישאל ילד את-למה: ויקח-לו למה שתי נשים שם האחת עדה ושם השנית צקה: ותלד עדה את-יובל היא היה אבי יושב אהל 21 ומקנה: ושם אחיו יובל והוא היה אבי כל-חפשי כנור ועינב: וצפה גם הוא וילדה את-תובל קין לשם כל-חרש נחשת וברזל ואחות תובל-קין נעמה: ויאמר למה לנשיו עדה וצפה שמעו קולי נשי למה האזנה אמרתי כי איש הרגתי לספצי וילד לחברתי: 24 כי שבקעתים יקם-קין ולמה שבקעים כי ושבקה: וידע אדם עוד את-אשתו ותלד בן ויקרא את-שמו שת כי שת-לי אלהים זרע אחר תחת הבל

13. A: πρὸς τὸν κύρ. (AFX* τὸν θ.). 14. A: EX: ἐκβάλλεις. 16. FX: Καὶ ἐξῆλθε. 18. AX: Ἐγενήθη. 20. AX: ὁ πατήρ. 22. AFX: ἐκ. u. αὐτῇ.

13. ste ertragen u. möge. B.A: Missethat. vE: Zu groß ist m. Schuld, als daß ich f. tragen könnte? A: Verzeihung verdiente? (dW: m. Strafe?)

14. was wird geschehen, daß ic. B: hast mich vertrieben. vE: verjagst m. von diesem Boden weg. dW: u. bin auf. vE.A: ... werd' ich sein. B: wer m. nur findet. A: wer immer. vE: da wird nun Jeder.

15. B: Darum, wer auch. dW: Darum, so Jemand. vE: Fürwahr! A: Das soll keinesweges geschehen. B: setzte ein S. (dW.vE: gab dem S. ein S.)

16. gegen ex. von ex. dW: ging hinweg. vE: fort. B: zog aus. A: wdh. dW.vE: [Verbannung]. A:

flüchtig im Lande? dW.vE: östlich. A: ostwärts.

17. dW.vE: nannte den Namen der Stadt.

18. B.dW.vE: dem S. wurde geboren.

19. B: nahm ihm. dW.vE: sich.

20. B: ist ein Urheber geworden berer. dW.vE.A: ward (war, ist) der Vater. B: Selten. dW.A: der Bewohner der Selt. vE: Selbst. B.vE: u. (von) der Viehzucht. dW: der Geerden. A: Hirten.

21. alle Harfner u. Pf. B: die auf der Harfe u. Pf. spielen. vE: auf Saiten oder Pfeifen. dW: Spieler der Laute u. Schalmei! A: der Sitzer u. Harfenspieler?

Hanoch. Lamech und seine Weiber. Der Erschlag.

IV.

zu dem Herrn: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge.
 14 *Siehe, du treibest mich heute aus dem Lande, und muß mich vor deinem Angesicht verbergen, und muß unsät und flüchtig sein auf Erden. So wird mirs gehen, daß mich
 15 wertschlage, wer mich findet. *Aber der Herr sprach zu ihm: Nein, sondern wer Cain wertschlägt, das soll siebenfältig gerochen werden. Und der Herr machte ein Zeichen an Cain, daß ihn niemand erschläge, wer
 16 ihn fände. *Also ging Cain von dem Angesicht des Herrn, und wohnte im Lande Ab, jenseit Eden, gegen Morgen.
 17 Und Cain erkannte sein Weib, die ward schwanger und gebat den Hanoch. Und er bauete eine Stadt, die nannte er nach seines
 18 Sohnes Namen Hanoch. *Hanoch aber zeugete Irad, Irad zeugete Mahusael, Mahusael zeugete Methusael, Methusael zeugete
 19 Lamech. *Lamech aber nahm zwei Weiber: 20 eine hieß Aba, die andere Zilla. *Und Aba gebat Sabal, von dem sind hergekommen, die in Hütten wohnten und Vieh zogen.
 21 *Und sein Bruder hieß Jubal, von dem sind 22 hergekommen die Geiger und Pfeifer. *Die Zilla aber gebat auch, nemlich den Thubalcain, den Meister in allerlei Erz und Eisenwerk. Und die Schwester des Thubalcain
 23 war Naema. *Und Lamech sprach zu seinen Weibern, Aba und Zilla: Ihr Weiber Lamechs, höret meine Rede, und merkt, was ich sage: Ich habe einen Mann erschlagen mir zur Wunde, und einen Jüngling mir
 24 zur Beule. *Cain soll siebenmal gerochen werden, aber Lamech sieben und siebenzigmal.
 25 *Adam erkannte abermal sein Weib, und sie gebat einen Sohn, den hieß sie Seth. Denn Gott hat mir, sprach sie, einen andern Samen gesetzt für Habel, den Cain erwürget

16. U.L: den Morgen.

1. F. huise

22. B: R. aller Kupfer- u. Eisenschmiede. A: war ein Hammer u. Schmied in allem Erz- u. Eisengew. dW: welcher allerlei Werkzeuge v. G. u. E. hämmerte. vE: schmiedete.

23. Weibern: M. u. S., höret ..., ihr W. E., merket ... B.dW.vE.A: m. Stimme. dW.A: merket auf m. Rede. vE: horchet. B: nehmet zu Ohren m. R. vE: Ja, einen R. erwürge ich für meine W., ... für m.

Es. 18, 22. est iniquitas mea, quam ut veniam merear. *Ecce, ejicis me hodie a facie terrae, et a facie tua abscondar, et ero vagus et profugus in terra; omnis igitur qui invenerit me, occidet me. *Dixitque ei Dominus: Nequaquam ita fiet, sed omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum. *Egressusque Cain a facie Domini habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.

Cognovit autem Cain uxorem suam, 17 quae concepit et peperit Henocho, et aedificavit civitatem, vocavitque nomen ejus ex nomine filii sui Henocho. *Porro Henocho genuit Irad, et Irad 18 genuit Maviael, et Maviael genuit Mathusael, et Mathusael genuit Lamecho.

ML. 19, 4. n. *Qui accepit duas uxores: nomen uni 19 Ada et nomen alteri Sella. *Genuit 20 que Ada Jabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis atque pastorum. *Et nomen fratris ejus Jubal; ipse 21 fuit pater canentium cithara et organo.

*Sella quoque genuit Tubalcain, qui 22 (L. 16, 3. fuit malleator et faber in cuncta opera aeris et ferri. Soror vero Tubalcain Noema. *Dixitque Lamech uxoris 23 suis Adae et Sellae: Audite vocem meam, uxores Lamech, auscultate sermonem meum! quoniam occidi virum in vulnus meum, et adolescentulum in livorem meum. *Septuplum ultio 24

v. 15. dabitur de Cain, de Lamech vero septuagies septies. *Cognovit quoque 25 que adhuc Adam uxorem suam, et peperit filium, vocavitque nomen ejus Seth, dicens: Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.

15. S: in Cain.

Striemen. dW: Wenn einen Jügl. ich schlage für ... Beule. (B: Ob ich schon Männer erschl. habe mir zur ...?)

24. B: Wenn dann Kain ... so wird ...! dW: Wenn siebenfältig R. ger. ward, so E. vE.A: Wird R. siebenfach gerächt, so (wird es) ...

25. dW.vE: [gesetzt]. B: an S. Statt. vE: Stelle dW: statt S. B.dW: (die) weil ihn.

V.

Adami et posterorum generatio et anni.

ὃν ἀπέκτεινε Κάϊν. 26 Καὶ τῷ Σήθ ἐγένετο υἱός· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνῶς. Οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ Θεοῦ.

V. Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων. Ἡ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἀδὰμ, κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν. 2 Ἀρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀδὰμ, ἡ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς. 3 Ἐξῆς δὲ Ἀδὰμ τριάκοντα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ. 4 Ἐγένετο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ, ὡς ἔχουσιν μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Σήθ, ἔτη *ἐπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱούς καὶ θυγατέρας. 5 Καὶ ἐγένετο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ, ὡς ἔχουσιν, τριάκοντα καὶ ἐντακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 6 Ἐξῆς δὲ Σήθ πέντε καὶ *διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἐνῶς. 7 Καὶ ἔχουσιν Σήθ μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Ἐνῶς ἑπτὰ ἔτη καὶ *ἐπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱούς καὶ θυγατέρας. 8 Καὶ ἐγένετο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σήθ δώδεκα καὶ ἐντακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 9 Καὶ ἔχουσιν Ἐνῶς ἔτη *ἑκατὸν ἐννεήκοντα, καὶ ἐγέννησεν τὸν Καϊνᾶν. 10 Καὶ ἔχουσιν Ἐνῶς μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Καϊνᾶν πεντακαίδεκα ἔτη καὶ *ἐπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱούς καὶ θυγατέρας. 11 Καὶ ἐγένετο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνῶς πέντε ἔτη καὶ ἐντακόσια, καὶ ἀπέθανεν. 12 Καὶ ἔχουσιν Καϊνᾶν ἑβδομήκοντα *καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαλελεήλ. 13 Καὶ ἔχουσιν Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Μαλελεήλ τεσσαράκοντα καὶ *ἐπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱούς καὶ θυγατέρας. 14 Καὶ ἐγένετο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καϊνᾶν δέκα ἔτη καὶ ἐντακόσια, καὶ ἀπέθανεν. 15 Καὶ ἔχουσιν Μαλελεήλ πέντε καὶ ἑξήκοντα *καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἰάρεθ. 16 Καὶ ἔχουσιν Μαλελεήλ μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Ἰάρεθ ἔτη τριάκοντα καὶ *ἐπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱούς καὶ θυγατέρας. 17 Καὶ ἐγένετο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεήλ

26. X: ἐγεννήθη.

1. X: ἀνθρώπων (pro Ἀδ.).

2. X* καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. AX: ὅν. αὐτῶν.

3. A: διακ. κ. τριάκ. AX: εἰδίαν.

4. AX* ὡς ἔχουσιν... ἑπτ. ἔτη.

6. A: διακ. κ. πέντε.

7. AX: ἑπτακ. κ. ἑπτὰ ἔτη.

8. A: ἐννακ. κ. δώδ. et similiter in seqq. vsa.

26 כִּי הָרַג קַיִן וְלָשָׁת בְּסִתְוָא יִלְד־בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אֲזִי הָיָה לִקְרָא
בְּשֵׁם יְהוָה:

V. זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא
אֱלֹהִים אָדָם בְּדִמְיוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה
אֹתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה בָרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה:
וַיְהִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד
בְּדִמְיוֹתוֹ כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:
וַיְהִי וַיִּמְיֵא אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים
וּבָכּוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי אָדָם אַשְׁרֵיהֶן
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיָּמָת: וַיְהִי־שֵׁת חֲמֵשׁ וָיָחִיד אֶת־אֱנוֹשׁ:
וַיְהִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ
שְׁבַע שָׁלִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד
בָּנִים וּבָכּוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים
עָשָׂר שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:
וַיְהִי אֱנוֹשׁ תְּשַׁעִּים שָׁנָה
וַיּוֹלֵד אֶת־קִינָן: וַיְהִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־קִינָן חֲמֵשׁ עָשָׂר שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָכּוֹת:
וַיְהִי כָל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חֲמֵשׁ שָׁלִים וּתְשַׁע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְהִי
קִינָן שְׁבַעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־מְהֻלָּאֵל:
וַיְהִי קִינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְהֻלָּאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָכּוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי
קִינָן עָשָׂר שָׁלִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמָת: וַיְהִי מְהֻלָּאֵל חֲמֵשׁ
שָׁנִים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־יִרְדָּ:
וַיְהִי מְהֻלָּאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יִרְדָּ
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָכּוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי
מְהֻלָּאֵל חֲמֵשׁ וּתְשַׁעִּים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה

Adam. Seth. Enos. Kenan. Mahalaleel.

V.

26 hat. *Und Seth zeugte auch einen Sohn, und hieß ihn Enos. Zu derselbigen Zeit sang man an zu predigen von des Herrn Namen.

V. Dies ist das Buch von des Menschen Geschlecht. Da Gott den Menschen schuf, machte er ihn nach dem Gleichniß Gottes, 2*und schuf sie ein Männlein und Fräulein, und segnete sie, und hieß ihren Namen Mensch, zur Zeit, da sie geschaffen wurden. 3*Und Adam war hundert und dreißig Jahre alt, und zeugte einen Sohn, der seinem Bilde ähnlich war, und hieß ihn Seth, 4*und lebte darnach acht hundert Jahre, und 5zeugte Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert und dreißig 6Jahre, und starb. *Seth war hundert 7und fünf Jahre alt, und zeugte Enos, *und lebte darnach acht hundert und sieben Jahre, 8und zeugte Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert und zwölf 9Jahre, und starb. *Enos war neunzig 10Jahre alt, und zeugte Kenan, *und lebte darnach acht hundert und funfzehn Jahre, 11und zeugte Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert und fünf 12Jahre, und starb. *Kenan war siebenzig 13Jahre alt, und zeugte Mahalaleel, *und lebte darnach acht hundert und vierzig Jahre, 14und zeugte Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert und zehn 15Jahre, und starb. *Mahalaleel war fünf und sechzig Jahre alt, und zeugte Jared, 16*und lebte darnach acht hundert und dreißig 17Jahre und zeugte Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward acht hundert fünf

3-32. U.L.: Jahr.

26. B.dW.vE.A.: dem S. wurde auch ein S. geboren. A.: dieser sang an? dW.vE.A.: den Namen (Seths) anzurufen?

1. Adams Geschlecht ... Adam schuf. B: v. den Geschlechtern Ad. dW: B. der Geschlechter? B.A.: Am Tage, da ... A.: bildete. dW.vE.: nach d. Ähnlichkeit.

2. Mann u. Weib ... Adam. vE.: Als M. u. W. B.vE.A.: am Tage.

3. dW: Ad. lebte. B: da A. gelebt hatte. dW: [eluen

*Sed et Seth natus est filius, quem ^{5,6;}_{12,6;} vocavit Enos; iste coepit invocare nomen Domini.

^{1Chr.1. L.3. A.2.17,26} Hic est liber generationis Adam. V.

^{1,26.9,6. Sap.2,23. Sir.17,12} In die, qua creavit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum.

^{1,28.} Masculum et feminam creavit eos, 2 et benedixit illis; et vocavit nomen eorum Adam, in die quo creati sunt.

*Vixit autem Adam centum triginta ^{1,28. Ps.91,7. 1Cor.15,49} annis, et genuit ad imaginem et similitudinem suam vocavitque nomen

^{4,23. L.3,38.} ejus Seth. *Et facti sunt dies Adam, 4 postquam genuit Seth, octingenti anni, genuitque filios et filias. *Et 5 factum est omne tempus, quod vixit Adam, anni nongenti triginta, et mortuus est. *Vixit quoque Seth cen-

6 tum quinque annis, et genuit Enos. *Vixitque Seth, postquam genuit Enos, 7 octingentis septem annis, genuitque filios et filias. *Et facti sunt omnes 8 dies Seth nongentorum duodecim annorum, et mortuus est. *Vixit 9

vero Enos nonaginta annis, et genuit

^{L.3,37.} Cainan. *Post cujus ortum vixit 10 octingentis quindecim annis, et genuit filios et filias. *Factique sunt omnes 11 dies Enos nongenti quinque anni, et mortuus est. *Vixit quoque Cai-

12 nan septuaginta annis, et genuit Malaleel. *Et vixit Cainan, postquam 13 genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios et filias. *Et facti sunt omnes dies Cainan 14 nongenti decem anni, et mortuus est. *Vixit autem Malaleel sexa-

15 ginta quinque annis, et genuit Jared. *Et vixit Malaleel, postquam genuit 16 Jared, octingentis triginta annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt 17 omnes dies Malaleel octingenti no-

3. St filium. Al.: ad simil. et imag. [Sohn]. B: zeng. er in f. Gleichheit, nach f. Bilde. dW: nach f. Ähnlichk., nach f. B. vE: Ebenbilde. A: nach f. B. u. Gleichniß.

4. B: Und es waren der Tage Adams, nachdem er den S. geg. hatte. dW.vE.A.: die T. u. w. (nach Erzeugung Seths).

5. B: Also waren aller der T. u., die er gelebt hatte. dW.vE.: und (aber) alle T. A: die ganze Zeit, welche A. lebte. — 6. dW: lebte. B: hatte gelebt.

V.

Adami posterorum generatio et anni. Filii Dei.

ἔτη πέντε καὶ ἑνὴκόντα καὶ ὀκτακόσια, καὶ ἀπέθανε. ¹⁸ Καὶ ἔζησεν Ἰάρεθ δύο καὶ ἑξήκοντα ἔτη καὶ ἑκατὸν, καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἐνώχ. ¹⁹ Καὶ ἔζησεν Ἰάρεθ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐνώχ, ὀκτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. ²⁰ Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἰάρεθ, δύο καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε. ²¹ Καὶ ἔζησεν Ἐνώχ πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσάλα. ²² Εὐηρέστησε δὲ Ἐνώχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Μαθουσάλα, διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. ²³ Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνώχ πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ τριακόσια ἔτη. ²⁴ Καὶ εὐηρέστησεν Ἐνώχ τῷ θεῷ, καὶ οὐχ εὐρίσκατο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. ²⁵ Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατὸν, καὶ ἐγέννησεν τὸν Λάμεχ. ²⁶ Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Λάμεχ δύο καὶ ὀκτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. ²⁷ Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσάλα, ὥς ἔζησεν, ἑννέα καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε. ²⁸ Καὶ ἔζησε Λάμεχ ὀκτὼ καὶ ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱόν, ²⁹ καὶ ἑπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε, λέγων· Οὗτος διασπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐργῶν ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός. ³⁰ Καὶ ἔζησε Λάμεχ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Νῶε πεντακόσια καὶ ἑξήκοντα καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. ³¹ Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λάμεχ ἑπτακόσια καὶ πεντηκονταετρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε. ³² Καὶ ἦν Νῶε ἑτῶν πεντακοσίων, καὶ ἐγέννησε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ.

VI. Καὶ ἐγένετο, ἥνικα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς. ² Ἰδόντες δὲ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι κα-

²² FX+ (p. Θεφ) καὶ ἔζησεν Ἐνώχ. ²⁴ AFX: διότι. ³⁰ AFX: ἐγένν. Νῶε. ² AX: οἱ ἄγγελοι (p. υἱοί).

18 מאות שנה וימת: ויחיי- ירד
שנים וששים שנה ומאת שנה ויולד
19 את-חנוך: ויחיי- ירד אחרי הולידו
את-חנוך שמנה מאות שנה ויולד
כ בנים ובנות: ויהיו כל-ימי-ירד שנים
וששים שנה ותשע מאות שנה
21 וימת: ויחיי חנוך חמש
וששים שנה ויולד את-מתושלח:
22 ויתלהף חנוך את-האלהים אחרי
הולידו את-מתושלח שלש מאות
23 שנה ויולד בנים ובנות: ויהי כל-
ימי חנוך חמש וששים שנה ושלוש
24 מאות שנה: ויתלהף חנוך את-
האלהים ואילנו פי-לקח אתו אלהים:
כ ויחיי מתושלח שבע ושמנים
26 שנה ומאת שנה ויולד את-למך: ויחיי
מתושלח אחרי הולידו את-למך
שנים ושמנים שנה ושבע מאות
27 שנה ויולד בנים ובנות: ויהיו כל-
ימי מתושלח תשע וששים שנה
ותשע מאות שנה וימת: ו
28 ויחיי-למך שנים ושמנים שנה ומאת
29 שנה ויולד בן: ויקרא את-שמו נח
לאמר זה ינחמנו מבעשנו ומעצבון
ידינו מן-האדמה אשר אררה יהוה:
ל ויהי-למך אחרי הולידו את-נח חמש
ותשעים שנה וחמש מאות שנה ויולד
31 בנים ובנות: ויהי כל-ימי-למך שבע
ושבעים שנה ושבע מאות שנה
32 וימת: ויהי-נח בן-חמש
מאות שנה ויולד נח את-שם את-
חם ואת-יפת:

VI. ויהי כִּי־התל האדם לרב על-פני
2 האדמה ובנות ילדו להם: ויראו בני-
האלהים את-בנות האדם כִּי טובת

חקורא יטעים תגרש קודם החלשא v. 29.

Jared. Henoch. Methusalah. Lamech. Noah. Die Menschentöchter. V.

18 und neunzig Jahre, und starb. *Jared war hundert und zwei und sechzig Jahre 19 alt, und zeugete Henoch, *und lebte darnach acht hundert Jahre, und zeugete Söhne 20 und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert zwei und sechzig Jahre, und 21 starb. *Henoch war fünf und sechzig 22 Jahre alt, und zeugete Methusalah. *Und nachdem er Methusalah gezeugt hatte, blieb er in einem göttlichen Leben drei hundert Jahre, und zeugete Söhne und Töchter, 23 *daß sein ganzes Alter ward drei hundert 24 fünf und sechzig Jahre. *Und dieweil er in ein göttliches Leben führte, nahm ihn Gott hinweg, und ward nicht mehr gesehen. *Methusalah ward hundert sieben und achtzig Jahre alt, und zeugete Lamech, 26 *und lebte darnach sieben hundert zwei und achtzig Jahre, und zeugete Söhne und 27 Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert neun und sechzig Jahre, und 28 starb. *Lamech war hundert zwei und achtzig Jahre alt, und zeugete einen Sohn, 29 *und hieß ihn Noah, und sprach: Der wird uns trösten in unserer Mühe und Arbeit auf Erden, die der Herr verflucht hat. 30 *Darnach lebte er fünf hundert fünf und neunzig Jahre, und zeugete Söhne und 31 Töchter, *daß sein ganzes Alter ward sieben hundert sieben und siebenzig Jahre, und 32 starb. *Noah war fünf hundert Jahre alt, und zeugete Sem, Ham und Japheth.

VL Da sich aber die Menschen begannen zu vermehren auf Erden, und zeugeten ihnen 2 Töchter, *da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie schön

1. U.L. beginnen. A.A. begnuten!

22. B: es wandelte G. stets mit Gott. dW.vE.A: G. u. m. G.

24. B: war er nicht mehr vorhanden. vE: zu sehen. dW: u. er war u. mehr. B.dW.vE: denn G. hatte ihn (hin-)weggenommen.

29. auf der Erde. B: in unserem Thun u. in den Schmerzen unsrer Hände. dW: wegen uns. Thuns u.

naginta quinque anni, et mortuus est. *Vixitque Jared centum 18 sexaginta duobus annis, et genuit Henoch. *Et vixit Jared, postquam 19 genuit Henoch, octingentis annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt 20 omnes dies Jared nongenti sexaginta duo anni, et mortuus est. *Porro 21 Henoch vixit sexaginta quinque annis, et genuit Mathusalam. *Et ambulavit 22 Henoch cum Deo; et vixit, postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt 23 omnes dies Henoch trecenti sexaginta 24 quinque anni. *Ambulavitque cum Deo, et non apparuit, quia tulit eum Deus. *Vixit quoque Mathusala 25 centum octoginta septem annis, et genuit Lamech. *Et vixit Mathusala, 26 postquam genuit Lamech, septingentis octoginta duobus annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt omnes 27 dies Mathusala nongenti sexaginta novem anni, et mortuus est. *Vixit 28 autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium, *vocavit- 29 que nomen ejus Noe, dicens: Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuumstrarum in terra, cui maledixit Dominus. *Vixitque 30 Lamech, postquam genuit Noe, quingentis nonaginta quinque annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt 31 omnes dies Lamech septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est. *Noe vero cum quingentorum 32 esset annorum, genuit Sem, Cham et Japheth.

Cumque coepissent homines VI. multiplicari super terram et filias procreassent, *videntes filii Dei filias 2 hominum, quod essent pulchrae, ac-

22. S: Et vixit Henoch, postq. genuit.

wegen d. Beschwerden uns. G., wegen d. Landes ... vE: kann uns tr. bei unserm ... wegen des L. A: in den Mühen u. Beschw. u. G.

1. B.dW.vE: Und es geschah. B.dW.vE: daß (und) ihnen L. geboren wurden.

2. Söhne Gottes. B.dW.vE: sahen die L. ... (daß f. sch. w.).

VI.

Spiritus non in aeternum. Gigantes. Diluvii indicio.

λαί εἰσι, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν
ὧν ἐξελέξαντο. ³ Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός·
Οὐ μὴ καταμίσῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀν-
θρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα, διὰ τὸ εἶναι
αὐτοὺς σάρκας· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν
ἐκατὸν εἰκοσὴ ἔτη. ⁴ Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ
τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ μετ'
ἐκείνου, ὡς ἂν εἰσπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ
πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ γεν-
νῶσαν αὐτοὺς, ἐκείνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ'
αἰῶνος, οἱ ἀνθρώποι οἱ ὀνομαστοί. ⁵ Ἰδὼν
δὲ κύριος ὁ θεός, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι
τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις δια-
νοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμολῶς ἐπὶ τὰ
πονηρὰ πᾶσας τὰς ἡμέρας, ⁶ καὶ ἐνεθυμήθη
ὁ θεός, ὅτι ἐποίησα τὸν ἀνθρώπον ἐπὶ τῆς γῆς.
Καὶ διανοήθη ⁷ καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἀπαλείψω
τὸν ἀνθρώπον, ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς
γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἀπὸ
ἐρπετῶν ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι ἐνε-
θυμήθητι ὅτι ἐποίησα αὐτούς. ⁸ Νῶε δὲ εὗρε
χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.

⁹ Αὐταὶ δὲ αἱ γενεαὶς Νῶε. Νῶε ἀνθρώ-
πος δικαίος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ,
τῷ θεῷ εὐχάριστος Νῶε. ¹⁰ Ἐγέννησε δὲ Νῶε
τρεις υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χαμ, τὸν Ἰάφεθ.
¹¹ Ἐφθάρθη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ
ἐπληθύνθη ἡ γῆ ἀδικίας. ¹² Καὶ εἶδε κύριος
ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν καταφθαρμένη, ὅτι
κατεφθίρει πᾶσα σὰρξ τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπὶ
τῆς γῆς. ¹³ Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῷ Νῶε·
Καὶρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἦκει ἐναντίον μου,
ὅτι ἐπληθύνθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ
ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτούς καὶ τὴν γῆν.
¹⁴ Πόλῃσον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων
τετραγώνων· νοσσιᾷς ποσῆσις τὴν κιβωτόν,

4. AFX: ἐνν. ἑαυτοῖς. 7. AX: τῶν πετ. ... ἰδοὺ-
μαθήτην (EX: μεταμολήτην). 13. AFX* κύριος...
πρὸς Νῶε.

2. außerdem zu B., u. f. erwähltem. B: n. ihnen
B. aus allen, die f. erwählt. dW.vE: (überall her)
... von a. v. ihnen gestelen. A: sich zu B. aus ihnen,
wie sie nur wollten.

3. werden sich u. O. nimmermehr. B: Mein O.
soll nicht in Ewigkeit an diesen M. richten! dW: Nicht
soll m. O. im M. walten ewiglich! vE.A: soll n. stets
(ewigl.) im M. bleiben? vE: da er Gl. ist. B: stete-
mal dieselben auch Gl. sind. (dW: wegen ihrer Ver-
gehung.) B: Doch sollen ihre Tage sein 120 J. dW:
u. es seien seine T. vE.A: f. T. sollen sein.

הָפָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אִשָּׁר
בָּחָרוּ; וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-יִדּוֹן רוּחִי
בָאָדָם לְעֹלָם בְּשֹׁסֵם הוּא בָשָׂר וְהָיָה
יָמָיו מִמָּוֶה וְעֲשָׂרִים שָׁנָה; הַנִּסְלִים
הָיוּ בָאָרֶץ בִּימֵי הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי-
כֵן אִשָּׁר יִבְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת
הָאָדָם וַיִּלְדּוּ לָהֶם הַנְּפָלִים הַגְּבֻרִים אִשָּׁר
מֵעוֹלָם אָנֹשִׁי הָשָׁם; פ וַיֵּרָא
יְהוָה כִּי רַבָּה רַעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל-
יֶצֶר מַחְשַׁבְתּוֹ לָבוֹ רָק רָע בְּלִבָּהֶם;
וַיִּפְחֶם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ
וַיִּתְּצָב אֶל-לְבָבוֹ; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה
אֶת-הָאָדָם אִשָּׁר-בְּרָאֲתִי מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה מָאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ
וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחְמָתִי כִּי
עָשִׂיתֶם; וְנָח מִצָּא הֵן בְּעֵינֵי יְהוָה;

פ פ פ ב 2

9 אֵלֶּה הַזֹּלָתוֹת נָח אִישׁ צַדִּיק תָּמִים
הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת-הָאֱלֹהִים הִתְהַלְקֶה-
י נָח; וַיּוֹלֶד נָח שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת-שָׁם
אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת; וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס;
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בָּשָׂר אֶת-דְּרָכָו עַל-
הָאָרֶץ; ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנָח
קַץ כָּל-בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִי-מָלְאָה
הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנֵּי מִשְׁחִיתֶם
אֶת-הָאָרֶץ; עָשָׂה לָּהּ תִּבְתָּ צִי-גֹפֶר
קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתִּבְתָּ וְכִסְתָּהּ אֶתֶּה

4. Zu b. S. u. Niesen ..., u. auch hernach, da die
Eöhne ... zugeneten; dieses sind die Felder, so von
Mittels her berühmt sind. B: die H. ... u. auch nach
diesem. dW.vE: (Die) H. ... u. auch nachdem (nachher
als) ... den T. ... beigezogenet. A: denn nachdem ...
zu den ... gingen. B: da ... eingingen ... so sind dieses
die Gew. worden, welche v. H. her berühmte Leute ge-
wesen. dW: das f. d. Felder, d. ... Männer v. Ruhm
gew. vE: waren das v. Gew. ... M. v. Ruf waren.
A: wurden dies mächtige, v. Anbeginn her berühmte
Männer.

Der Menschen Bosheit. Das Geschlecht Noah. Der Kasten aus Lannenholz. VI.

waren, und nahmen zu Weibern, welche sie
3 wollten. *Da sprach der Herr: Die Men-
schen wollen sich meinen Geist nicht mehr
kräften lassen, denn sie sind Fleisch. Ich will
ihnen noch Frist geben hundert und zwanzig
4 Jahre. *Es waren auch zu den Zeiten
Tyrannen auf Erden; denn da die Kinder
Gottes die Töchter der Menschen beschliefen
und ihnen Kinder zeugeten, wurden daraus
Gewaltige in der Welt und berühmte
5 Leute. *Da aber der Herr sah, daß der
Menschen Bosheit groß war auf Erden, und
alles Dichten und Trachten ihres Herzens
6 nur böse war innerbar, *da reuete es
ihn, daß er die Menschen gemacht hatte auf
Erden, und es bekümmerte ihn in seinem
7 Herzen, *und sprach: Ich will die Men-
schen, die ich geschaffen habe, vertilgen von
der Erde, von den Menschen an bis auf das
Vieh und bis auf das Gewürm und bis
auf die Vögel unter dem Himmel, denn es
8 reuet mich, daß ich sie gemacht habe. *Aber
Noah fand Gnade vor dem Herrn.
9 Dieß ist das Geschlecht Noah: Noah war
ein frommer Mann und ohne Wandel, und
führte ein göttliches Leben zu seinen Zei-
10 ten, *und zeugte drei Söhne, Sem, Ham,
11 Japheth. *Aber die Erde war verderbet vor
12 Gottes Augen und voll Frevels. *Da sah
Gott auf Erden, und siehe, sie war verder-
bet, denn alles Fleisch hatte seinen Weg ver-
13 derbet auf Erden. *Da sprach Gott zu
Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich
gekommen, denn die Erde ist voll Frevels
von ihnen, und siehe da, ich will sie ver-
14 derben mit der Erde. *Mache dir einen
Kasten von Lannenholz, und mache Kam-
mern darinnen, und verpiche sie mit Pech

3. U.L: Jahr. Und so ferner überall.

9. U.L: fromm Mann.

14. U.L: Lannenholz.

5. vE: des Bösen der M. viel ward? B: Dichten der
Sünden. A: D. ihres S. immerdar zum Bösen ge-
richtet. vE: Sinnen u. Trachten. (B: den ganzen Tag?)

6. B.dW.A: den Menschen. B.dW.vE: schmerz-
dW: in sein Herz. A: that ihm innerlich im S. leid.

7. u. dem M. an ... das Erlickende. vE: auch das
Gew. u. die B. A: vom Gew. bis zu den B.

8. B.dW.vE: in den Augen (Jehovas).

9. dW.vE: die Geschichte (von) M. B: die Geschich-
ten. B.dW.vE.A: gerechter. B: u. vollkommen. A:
vollkommener. vE: tadellos. dW: ger. u. frommer M.

M 24, 33. cepervnt sibi uxores ex omnibus,
Ex. 32, 9. quas elegerant. *Dixitque Deus: Non 3
Act. 7, 51. permanebit spiritus meus in homine
Jud. 15. in aeternum, quia caro est; erunt-
2 Pt. 3, 5. que dies illius centum viginti an-
Am. 9, 10. norum. *Gigantes autem erant super 4
R. 7, 16. terram in diebus illis. Postquam
1 Pt. 3, 20. enim ingressi sunt filii Dei ad filias
2 Pt. 3, 5. hominum illaeque genuerunt, isti sunt
Nm. 13, 34. potentes a saeculo viri famosi. *Vi- 5
Bar. 3, 26. dens autem Deus, quod multa ma-
Sep. 14, 6. litia hominum esset in terra, et cun-
Sir. 16, 8. cta cogitatio cordis intenta esset ad
10, 5. malum omni tempore, *poenituit 6
Am. 3, 9. eum quod hominem fecisset in terra.
8, 21. Et tactus dolore cordis intrinsecus:
Sir. 17, 30. *Delebo, inquit, hominem, quem 7
Mt. 16, 19. creavi, a facie terrae, ab homine us-
R. 1, 21. que ad animantia, a reptili usque ad
Nm. 22, 14. volucres coeli; poenitet enim me fe-
18m 15, 23. cisse eos. *Noe vero invenit gratiam 8
Eph. 4, 30. coram Domino.
18, 3.
19, 19.
Ex. 33, 12.
L. 1, 50.

Hae sunt generationes Noe: Noe 9
5, 22-24. vir justus atque perfectus fuit in
7, 1. generationibus suis, cum Deoambu-
Sir. 44, 17. lavit. *Et genuit tres filios, Sem, 10
Ebr. 11, 7. Cham et Japheth. *Corrupta est au- 11
5, 32. tem terra coram Deo, et repleta est
iniquitate. *Cumque vidisset Deus 12
Ps. 14, 28. terram esse corruptam (omnis quip-
pe caro corruperat viam suam super
terram), *dixit ad Noe: Finis uni- 13
(R. 7, 2. versae carnis venit coram me; repleta
Am. 5, 2. est terra iniquitate a facie eorum, et
9, 11. ego disperdam eos cum terra. *Fac 14
Sir. 40, 10. tibi arcam de lignis laevigatis; man-
2 Pt. 2, 5. siunculas in arca facies et bitumine

3. R: Dominus.

6. Al. † (p. terra) Et praecavens in futurum.

B.dW: unter f. Geschlechtern. vE: in. A: in f. Ge-
schlechte. B.dW.vE.A: wandelte (stets) mit Gott.

11. vE: verdorben. A: mit Ungerechtigk. erfüllt.

12. auf die Erde. vE: verderblich war der M. alles
Fleisches. dW: es verderbte alles S. f. Wandel.

13. dW: gef. vor meinem Angesicht. vE: durch sie.

14. B: Cypressenholz. dW: Harz-Holz. vE: Go-
pfer-H. A: eine Arche v. gezimmertem Holze. B.dW:
mit R. sollst du den R. m. vE: Gemäcker m. in den R.
u. überziehe.

VI.

Arcae fabricatio quaeque in eam recipienda.

καὶ ἀσφαλτίωσις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ. ¹⁵Καὶ οὕτω ποιήσεις τὴν κιβωτόν· Τριακοσίων πήγων τὸ μήκος τῆς κιβωτοῦ, καὶ πενήκοντα πήγων τὸ πλάτος, καὶ τριακοντα πήγων τὸ ὕψος αὐτῆς. ¹⁶Ἐπισυναγών ποιήσεις τὴν κιβωτόν, καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν, τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων, κατάγαια διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτὴν. ¹⁷Ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν, ὕδαρ ἐπὶ τὴν γῆν, καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ἣ ἔστι πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὅσα ἂν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσουσι. ¹⁸Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ· εἰςλευσίγη δὲ εἰς τὴν κιβωτόν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ. ¹⁹Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἔρπειων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκὸς δύο 'δύο' ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται. ²⁰Ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἔρπειων τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο 'δύο' ἀπὸ πάντων εἰςλευσονται πρὸς σε, τρέφουσθαί μετὰ σοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ. ²¹Σὺ δὲ λήψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδασθε, καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοι καὶ ἐκείνοις φαγεῖν. ²²Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησε.

VII. Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νῶε· Εἰσέλθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεῇ ταύτῃ. ²Ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σε ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θῆλυ, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο 'δύο', ἄρσεν καὶ θῆλυ. ³Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετει-

17. A: ἐν ἣ ἔστιν ἐν αὐτῇ. 18. AEX: διαθ. μου πρὸς σε. 19. FX* κ. ἀπὸ π. τῶν ἐρπ. — 1. AX: ἰδὼν. 2. X† (p. δδ) πάντων (eti. 3. p. ἀπὸ).

15. B.dW.vE.A: beßen (seine, ihre) Breite.

16. dem B. machen, u. einer G. hoch ihn giebeln obenher ... u. sollst ihm ein untersteß, zweites u. drittes Giebeldecke machen. dW: Richter? B: es 1 G. groß v. obenher anfertigen. vE: bis zu ... sollst du es fertigen v. oben. dW: bis ... hoch ... ihn vollenden. A: miß eine G. für seine Höhe. dW.vE: mit einem unten ... Stöckwerke f. du ihn m. A: mache in ihr ein ...

טו מבית ומחוץ בצפור; וזה אשר תעשה אתה שכל משמות אמה אמה אמה חמשים אמה רחבה ושכלשים אמה קומתה: ¹⁶ וזה תכלנה מלמעלה ופתח התבה בצדדה חמשים תחתים שנים ושכלשים תעשה: ואני הנני מביא אתה ומבוי מים עלהארץ לשחת כל-בשר אשר בו רוח חיים מתחת השמים כל אשר בארץ יגיע: והקמתי את-בריתי אתה ובאת אל-התבה אתה ובניך ואשתך ובשר-בניך אתה: ומכל-החיה מכל-בשר שנים מכל תביא אל-התבה להחיות אתה זכר ונקבה יהיו: במעוף למינהו ומן-הבהמה למינה מכל רמש האדמה למינהו שנים מכל יבא אליך להחיות: ואתה קח לך מכל-מאכל אשר יאכל ואספת ²² אליך והיה לך ולהם לאכלה: ויעש לך ככל אשר צוה אתו אלהים כן עשה:

VII. ויאמר יהוה לנח בא-אתה וכל-ביתך אל-התבה פי-אתך ראיתי צדיק לפני בדור הזה: מכל הבהמה השוהו לך שבעה שבעה איש ואשתו ומן-הבהמה אשר לא טהרה הוא שנים איש ואשתו: גם-מעוף השמים שבעה שבעה זכר ונקבה

v. 19. חחא במקץ

(B: ihn machen, daß er die unterste ... Wandernung habe.)

17. B.A: eine Wasserfl. bringen über d. G. dW: lasse die B. kommen auf ... vE: führe ... her über. dW.A: Obem d. Lebens. vE: ein Lebensathem. B: ein Geist des L. dW.vE: soll sterben. B: den Geist aufgeben.

18. meinen B. dW.vE: ich errichtete.

15 innen und außen. *Und mache ihn also: Drei hundert Ellen sei die Länge, fünfzig Ellen die Breite, und dreißig Ellen die Höhe. *Ein Fenster sollst du daran machen, oben an, eine Elle groß. Die Thür sollst du mitten in seine Seite setzen. Und soll drei Boden haben, einen unten, den andern in der Mitte, den dritten in der Höhe. 17 *Denn siehe, ich will eine Sündfluth mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Dorn ist, unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen. *Aber mit dir will ich einen Bund aufrichten, und du sollst in den Kasten gehen mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe und mit deiner Schwägerin. *Und du sollst in den Kasten thun allerlei Thier von allem Fleisch, je ein Paar, Männlein und Weibchen, daß sie lebendig bleiben bei dir. *Von den Vögeln nach ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art, und von allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art, von den allen soll je ein Paar zu dir hineingehen, daß sie lebendig bleiben. 21 *Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen, die man isset, und sollst sie bei dir sammeln, daß sie dir und ihnen zur Nahrung da sei. *Und Noach that alles, was ihm Gott gebot.

VII. Und der Herr sprach zu Noach: Gehe in den Kasten, du und dein ganzes Haus, denn dich habe ich gerecht ersehen vor mir zu dieser Zeit. *Aus allerlei reinem Vieh nimm zu dir, je sieben und sieben, das Männlein und sein Weibchen, von dem unreinen Vieh aber je ein Paar, das Männlein und sein Weibchen. *Desselben gleichen von den Vögeln unter dem Himmel, je sieben und sieben, das Männlein und sein

16. U.L.: einer Ellen. 20. A.A.: denen Allen. A.A.: dem. U.L.: leben bleiben. 21. A.A.: da seien, sein.

19. Thiere ... bei Paaren ... Weibchen. B: v. allem was da lebt. dW: v. allem Lebendigen. vE: Lebenden. dW: zwei v. allem. A: je zw. ... daß sie mit dir leben. dW: um sie nebst (mit) dir im (beim) Leben zu erhalten. vE: damit es am E. erh. werde mit dir. dW: vE: (ein) Männchen u. (ein) Weibch. sollen (soll) es sein.

20. Aufsteigendem ... sollen Paare. vE: zu dir kommen. A: mit dir hineing.

21. dW.A.: von allerlei (aller) Sp. vE: v. allem

lines intrinsecus et extrinsecus. *Et 15 sic facies eam: Trecentorum cubitorum erit longitudo arcae, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius. *Fenestram 16 in arca facies, et in cubito consummabis summitem ejus; ostium autem arcae pones ex latere; deorsum coenacula et tritega facies in ea.

21. 2. 2. *Ecce, ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est subter coelum; universa, quae in terra sunt, consumentur. *Ponamque 18 foedus meum tecum, et ingredieris arcam tu et filii tui, uxor tua et uxores filiorum tuorum tecum. *Et 19 ex cunctis animantibus universae carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum, masculini sexus et femini. *De volucris juxta genus suum, et 20 de jumentis in genere suo, et ex omni reptili terrae secundum genus suum, bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere. *Tolles 21 igitur tecum ex omnibus escis, quae mandari possunt, et comportabis apud te; et erunt tam tibi quam illis in cibum. *Fecit igitur Noe omnia, 22

Abt. 11, 7.
1 Pt. 2, 20.
(Ex. 20, 16)

quae praeceperat illi Deus. Dixitque Dominus ad eum: In- **VII.** gredere tu et omnis domus tua in arcam; te enim vidi justum coram me in generatione hac. *Ex omnibus 2 animantibus mundis tolle septena et septena, masculinum et feminam; de animantibus vero immundis duo et duo, masculinum et feminam. *Sed 3 et de volatilibus coeli septena et septena, masculinum et feminam, ut sal-

17. S: et universa.

Erhabenen, das m. zu essen pflegt. A: essen kann. vE: zur N. dienen.

22. B.dW.vE: that es. B: nach allem ... also that er. dW: ganz so wie ... geboten. vE: allem dem gemäß ... geb. hatte, so machte er es.

1. dW.vE.A: gesehen. B.dW.vE: in diesem Geschlechte. A: unter.

2. Weibchen. vE: allem. dW.A: allen r. Thieren. B: das nicht rein ist. dW: die n. r. sind.

VII.

Ingressus in arcam. Diluvit aquae.

τῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θήλυ', διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.
 4 Ἐτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτα ἐγὼ ἐπάγω ὑμέτερον ἐπὶ τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ ἐξαλείψω πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἐποίησα ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς γῆς.
 5 Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός.
 6 Νῶε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.
 7 Εἰςῆλθε δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν, διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ.
 8 Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς ὁ δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θήλυ, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νῶε.

10 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτα ἡμέρας, καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.
 11 Ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῷ ζῳῇ τοῦ Νῶε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμῃ καὶ εἰσάδει τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξῆλθον πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, καὶ οἱ καταρῆκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῳγήθησαν,
 12 καὶ ἐγένετο ὁ ὑπερὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.
 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθε Νῶε, Σὴμ, Χάμ, 'Ιάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ Νῶε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν.
 14 Καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος, καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος, καὶ πᾶν ἐρπυστὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ πᾶν ὄρεον πετεινὸν κατὰ γένος αὐτοῦ.
 15 Εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο, ἄρσεν καὶ θήλυ ἀπὸ πάσης σαρκός, ἐν ᾗ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς.
 16 Καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θήλυ ἀπὸ πάσης σαρκός εἰσῆλθε, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ

4 לחיות זרע על-פני כל-הארץ: כי לימים עוד שבבה אנכי ממטיר על-הארץ ארבעים יום וארבעים לילה ומחיתי את-כל-היקום אשר עשיתי מעל פני האדמה: ויעש נח ככל אשר צוהו יהוה: ונח בן-שש מאות שנה והמבול היה מים על-הארץ: ויבא נח ובניו ואשתו וגמי-בניו אתו אל-התבה מפני מי המבול: מן הבהמה השחורה ומן-הבהמה אשר איננה טהרה ומן-העוף וכל אשר-רמש על-האדמה: שנים שנים באו אל-נח אל-התבה זכר וגבה כאשר צוה אלהים את-נח: ויהי לשבעת הימים ומי המבול היה על-הארץ: בשנת שש-מאות שנה לחיי-נח פחדש השלי שבבעה-עשר יום לחדש פיום הוה נבקעו כל-מעינות תהום רבה וארבת השמים נפתחו: ויהי הגשם על-הארץ ארבעים יום וארבעים לילה: בעצם היום הוה בא נח ושם-והם ויפת בני-נח ואשת נח ושלשת גמי-בניו אתם אל-התבה: הוה וכל-החיה למינה וכל-הבהמה למינה וכל-הרמש על-הארץ למינה וכל-העוף למינה: כל צפור כל-פנה: ויבאו אל-נח אל-התבה שנים שנים מפל-הבשר אשר בו רוח חיים: והבאים זכר וגבה מפל-בשר באו כאשר צוה אתו

4. AFX* πάσης. 6. A: κατ. (*τῷ ὑδ.) ἦν. 8. A: K. δ. τ. πετ. κ. ἀπὸ τ. κτην. τ. καθ. κ. ἀπὸ τ. κτην. τ. μὴ κ. κ. ἀπὸ τ. πετ. κ. ἀπὸ πάντ. τ. ἐρπ. τῶν ἐπὶ τ. γ. 9. AEX: ἐντ. αὐτῷ ὁ θ. (*τῷ N.). 13. AX* οἱ. F: μετ' αὐτῶν. 14. AEX* ὄρν. A' EFX* αὐτῶν. 15. FX* ἄρσ. κ. θ.

3. B.dW.vE: um G. (beim Leben) zu erhalten. A: damit der G. erh. werde. B.dW.vE.A: auf d. g. Erde. 4. jegliches Wesen, das. dW: in noch 7 Tagen. vE: noch sind es... so lasse ich Regen kommen... alles Befestigen. 5. B: nach allem. dW: ganz so wie. vE: a. dem gemäß. 6. B.dW.vE.A: die Wasserfl. vE: über die G. B: auf

der G. war. A: die G. überflutete.

7. vE: den Gewässer. A: wegen des Gew. dW.vE. A: der Fluth.

8. Alles was auf Erden freucht. B: auf d. Erdboden. vE: Boden. dW.A: was sich regt (auf d. Erde).

9. Gott geb. B: kamen. B.dW.vE.A: je zwei u. jw.

Fräulein, auf daß Same lebendig bleibe auf
4 dem ganzen Erdboden. *Denn noch über
sieben Tage will ich regnen lassen auf Er-
den vierzig Tage und vierzig Nächte, und
vertilgen von dem Erdboden alles, was das
5 Wesen hat, das ich gemacht habe. *Und
Noah that alles, was ihm der Herr ge-
6 bot. *Er war aber sechshundert Jahre
alt, da das Wasser der Sündfluth auf Er-
7 den kam. *Und er ging in den Kasten mit
seinen Söhnen, seinem Weibe und seiner
Söhne Weibern, vor dem Gewässer der
8 Sündfluth. *Von dem reinen Vieh und
von dem unreinen, von den Vögeln und von
9 allem Gewürm auf Erden, *gingen zu ihm
in den Kasten bei Paaren, je ein Männlein
und Fräulein, wie ihm der Herr geboten
hatte.

10 Und da die sieben Tage vergangen waren,
kam das Gewässer der Sündfluth auf Erden.
11 *In dem sechshundertsten Jahr des Alters
Noah, am siebenzehnten Tage des andern
Monats, das ist der Tag, da ausbrachen alle
Brunnen der großen Tiefe, und thaten sich
12 auf die Fenster des Himmels, *und kam
ein Regen auf Erden, vierzig Tage und
13 vierzig Nächte. *Oben an demselbigen Tage
ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham
und Japheth, seinen Söhnen, und mit sei-
nem Weibe und seiner Söhne dreien Wei-
14 bern. *Dazu allerlei Thier nach seiner Art,
allerlei Vieh nach seiner Art, allerlei Ge-
würm, das auf Erden kriecht, nach seiner
Art, und allerlei Vogel nach ihrer Art,
alles was fliegen konnte, und alles was
15 Fittige hatte, *das ging alles zu Noah in
den Kasten bei Paaren, von allem Fleisch,
16 da ein lebendiger Geist innen war. *Und
das waren Männlein und Fräulein von
allerlei Fleisch, und gingen hinein, wie denn

11. U.L: Monden ... alle Brünne.

13. U.L: am selben. 14. U.L: Fittich.

10. nach den 7 Tagen. vE: die Wasser. dW.vE:
die Fluth. A: als 72. vorüber waren, überschwemmte
die Wasserfl. die G.

11. vE: Lebensalters. dW.A: Lebens. B.dW.vE:
an diesem Tage. B: des gr. Abgrunds. vE: spalteten
sich alle Quellen! vE.A: die Schlußen des H.

12. der Regen. B: Platzregen. dW: es war R. auf
der G. vE: R. war. A: über die G. her.

vetur semen super faciem universae
terrae. *Adhuc enim et post dies 4
5,10.12. septem ego pluam super terram qua-
draginta diebus et quadraginta nocti-
bus, et delebo omnem substantiam,
quam feci, de superficie terrae. *Fe- 5
6,22. cit ergo Nos omnia, quae mandaverat
ei Dominus. *Eratque sexcen- 6
5,32. torum annorum, quando diluvii aquae
inundaverunt super terram. *Et in- 7
1Pt.3,20. gressus est Noe et filii ejus, uxor
Mt.24,37. ejus et uxores filiorum ejus cum eo
L.17,36. in arcam propter aquas diluvii. *De 8
animantibus quoque mundis et im-
mundis, et de volucris et ex omni
quod movetur super terram, *duo 9
6,19. et duo ingressa sunt ad Noe in ar-
cam, masculus et femina, sicut prae-
ceperat Dominus Noe.

Cumque transissent septem dies, 10
aquae diluvii inundaverunt super ter-
ram. *Anno sexcentesimo vitae Noe, 11
mense secundo, septimodecimo die
mensis, rupti sunt omnes fontes
abyssi magnae, et cataractae coeli
apertae sunt, *et facta est pluvia 12
super terram quadraginta diebus et
quadraginta noctibus. *In articulo 13
dici illius ingressus est Noe et Sem
et Cham et Japheth, filii ejus, uxor
illius et tres uxores filiorum ejus cum
eis in arcam, *ipsi et omne animal 14
secundum genus suum, universaque
jumenta in genere suo, et omne quod
movetur super terram in genere suo,
cunctumque volatile secundum genus
suum, universae aves omnesque vo-
lucres *ingressae sunt ad Noe in 15
arcam, bina et bina ex omni carne,
in qua erat spiritus vitae. *Et quae 16
ingressa sunt, masculus et femina ex
omni carne introierunt, sicut prae-

13. 8* tres.

14. B: n. alle wilde Thiere ... kriechende Th. vE:
nach ihren Arten. B: alle Vögelchen von allerlei Ge-
flügels. dW.vE: alles Geflügel(te) n. Vesteuerte.

15. Die Kap. 6,17.

16. die hinein gingen. B: Und die da kamen, die
kamen das R. A: die eingingen, waren. dW: hinein-
gingen Männchen zc. vE: Als f. nun hineingegangen
waren, nehmlich ...

VII.

Interitus per undas. Fontes et coeli clausi.

Νῶε. Καὶ ἔκλεισε κύριος ὁ θεὸς τὴν κιβωτὸν ἔξωθεν αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας 'καὶ τεσσαράκοντα νύκτας' ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρε τὴν κιβωτὸν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς. 18 Καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 19 Τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑπὸ κάτω τοῦ οὐρανοῦ. 20 Πεντεκαίδεκα πῆγαις ὑπεράνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπεκάλυψε 'πάντα' τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά'. 21 Καὶ ἀπέθανε πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων, καὶ πάντες ἀρπυγῶν κινούμενων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς ἄνθρωπος. 22 Καὶ πάντα ὅσα ἔχει πνοὴν ζώῃς, * καὶ πᾶν ὃ ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἀπέθανε. 23 Καὶ ἐξήλειψε πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ὅσους κτήνους καὶ ἔρπετων καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῇ. 24 Καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πενήκοντα.

VIII. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νῶε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν 'καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἔρπετων τῶν ἐρπόντων', ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῇ· καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ. 2 Καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὕετος ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, 3 καὶ * ἐνεδίδον τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἡλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. 4 Καὶ ἐκάτισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἔβδόμῳ, ἔβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ. 5 Τὸ δὲ ὕδωρ ἡλαττονοῦτο ὅσους τοῦ

17 אלהים ויסגר יהוה בעדו: ויהי המבול ארבעים יום על־הארץ וירבו המים וישאו את־התבה ותרם מעל הארץ: ויגברו המים וירבו מאד על־הארץ ותלך התבה על־פני המים: ויהמים גברו מאד מאד על־הארץ ויכסו כל־ההרים הגבהים אשר כ־תחת כל־השמים: חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים ויכסו ההרים: ויגוע כל־בשר הרמש על־הארץ בעוף ובבהמה ובחיה ובכל־השרץ 22 השרץ על־הארץ וכל־האדם: כל אשר נשמת־רוח חיים באפיו מפל אשר בחרבה מתו: וימח את־כל־היקוהו אשר על־פני האדמה מאדם עד־בהמה עד־רמש ועד־עוף השמים וימחו מן־הארץ וישאר אך־נח ואשר אתו בתבה: ויגברו המים על־הארץ חמשים ומאת יום:

VIII. ויסגר אלהים את־נח ואת־כל־הבהמה אשר אתו בתבה ויעבר אלהים רוח על־הארץ וישכו המים: ויסכרו מעינות תהום וארבת השמים ויכלא הגשם מן־השמים: וישבו המים מעל הארץ הלוך ושוב ויחקרו המים מקצה חמשים ומאת יום: וסנח התבה בתדש השכילי בשבעה־עשר יום ח להדש על הרי אררט: והמים היו

17. A: ἐπληθ. 19. AFX: σφ. σφοδρῶς. 20. AEFX: ἀναπνέοντες π. ἐπάνω. 22. AEFX: πᾶς ὅς ἦν. 23. AEX: πάσης τῆς γ. — 1. AEX: ἐμνήσθη ἐτ' τῶν ἐρπόνων. 3. AEX: γῆς ἐνεδίδον τὸ ὕδωρ κ. ἡλ. μετὰ.

16. vE: ... da schloß. A: verschloß (ihn v. außen?)

17. er stieg empor. B: also daß er ... erhaben wurde. dW: daß er hoch war. vE: u. er war h. A: hob die Arche in die Höhe v. der E.

18. vE: das Wasser. dW.vE: stieg. A: denn es ward stark u. erfüllte Alles auf d. Erdboden, die A. aber schwebte auf d. W.

19. nahm gar sehr überh. auf E. so daß. vE: stieg nun mehr u. mehr. A: nahm überaus zu u. bedeckte. vE: überdeckt wurden.

20. dW.vE: f. G. darüber stieg ... u. es wurden d. B. bed. A: war das Wasser höher als d. B. die es bedeckte. (B: f. G. hoch nahm ... überh. da ... wurtzen?)

21. u. alle w. B: es gab d. Geist auf. dW: Da starb. vE: So st. denn. A: Da wurde vertilgt.

22. bei sich hatte. B: eines leb. Geistes Athem hatte in f. Nase. dW: in dessen M. ein d. b. Lebens. vE: Lebensathem. A: in dem d. b. z. war. B.vE: von Allem was im Tr. war (auf d. Tr. lebte). dW: Alles u. auf d. Tr. (A: auf Erden!)

Der Untergang alles Fleisches. Der Kasten auf Ararat.

VII.

Gott ihm geboten hatte. Und der Herr schloß 17 hinter ihm zu. *Da kam die Sündfluth vierzig Tage auf Erden, und die Wasser wuchsen und hoben den Kasten auf, und trugen ihn 18 empor über der Erde. *Also nahm das Gewässer überhand und wuchs so sehr auf Erden, daß der Kasten auf dem Gewässer 19 saß. *Und das Gewässer nahm überhand und wuchs so sehr auf Erden, daß alle hohe Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt 20 wurden. *Fünfzehn Ellen hoch ging das Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden. 21 *Da ging alles Fleisch unter, das auf Erden kreucht, an Vögeln, an Vieh, an Thieren, und an allem, das sich regt auf Erden, und 22 an allen Menschen. *Alles, was einen lebendigen Odem hatte im Trocknen, das 23 starb. *Also ward vertilget alles, was auf dem Erdboden war, vom Menschen an bis auf das Vieh und auf das Gewürm und auf die Vögel unter dem Himmel, das ward alles von der Erde vertilget, allein Noach blieb über, und was mit ihm in dem Kasten 24 war. *Und das Gewässer stand auf Erden hundert und fünfzig Tage.

VIII. Da gedachte Gott an Noach, und an alle Thiere und an alles Vieh, das mit ihm in dem Kasten war, und ließ Wind auf Erden kommen, und die Wasser stiegen, 2 *und die Brunnen der Tiefe wurden verstopfet sammt den Fenstern des Himmels, und dem Regen vom Himmel ward gewehret, 3 *und das Gewässer verlief sich von der Erde immer hin, und nahm ab, nach hundert und 4 fünfzig Tagen. *Am siebenzehnten Tage des lebenten Monats ließ sich der Kasten 5 nieder auf das Gebirge Ararat. *Es verlief aber das Gewässer fortan, und nahm

(^{Gen. 26, 20}
^{Mal. 3, 17.}) ceperat ei Deus; et inclusit eum Dominus desoris. *Factumque est die 17 luvium quadraginta diebus super terram, et multiplicatae sunt aquae, et elevaverunt arcam in sublime a terra. *Vehementer enim inundaverunt et 18 omnia repleverunt in superficie terrae; porro arca ferebatur super aquas. *Et aquae praevaluerunt nimis super 19 terram, opertique sunt omnes montes excelsi sub universo coelo. *Quin- 20 decim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat. *Consum- 21 taque est omnis caro quae movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum omniumque reptilium quae replant super terram; universi homines *et cuncta, in quibus spiracula vitae est in terra, mortua sunt. *Et deleuit omnem substantiam, quae 23 erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres coeli; et deleta sunt de terra; remansit autem solus Noe et qui cum eo erant in arca. *Obtineruntque 24 aquae terram centum quinquaginta diebus.

(^{19, 29.}) Recordatus autem Deus Noe **VIII.** cunctorumque animantium et omnium jumentorum, quae erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, et imminutae sunt aquae. *Et clausi 2 sunt fontes abyssi et cataractae coeli, et prohibitae sunt pluviae de coelo. *Reversaeque sunt aquae de terra 3 euntes et redeuntes, et coeperunt minui post centum quinquaginta dies. 7, 11. *Requievitque arca mense septimo, 4 vigesimo septimo die mensis, super (^{Gen. 37, 36}) montes Armeniae. *At vero aquae 5 ibant et decrescebant usque ad deci-

23. A.A.: blieb übrig.

2. U.L.: Bränne.

4. U.L.: Ronden.

23. tegl. Wesen auf d. Erdb. B: Alles was ein W. hatte. vE: Befestende.

24. hatte überhand. B. nahm ab. dW: stand hoch. vE: befiel seine Höhe.

1. d.W.A.: einen W. B: über die G. herfahren. vE: hin. dW.A.: wehen. A: das W. nahm ab.

2. dW: es verstopften sich! vE.A.: schlossen sich. dW: es ward gehemmt der R.

17. Al.† et quadraginta noctibus. 21. S (*animantium) † (p. terr.) animantiumque omnium. 23. Al.† (p. elev.) Deus. S* (sq.) et.

3. dW: immer mehr. vE: die Gew. zogen sich immer m. u. m. zurück. A: hin u. her. B: am Ende von 150 L.

4. B: stand still auf dem G. dW.A.: ruhete. vE: auf den Gebirgen. A: Bergen Armeniens.

5. nahm ... ab. dW: nahm nach u. nach ab. vE: immer mehr u. m.

VIII. *Siccationis aquarum incrementa. Mandatum egrediendi.*

δεκάτου μηνός, καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ 'μηνί', τῇ
πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαι τῶν
ὀρέων. ⁶ Καὶ ἐγένετο μετὰ τσσαράκοντα ἡμέ-
ρας ἡνάφθη Νῶε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, ἣν
ἐποίησε, ⁷ καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα. Καὶ
ἐξελθὼν *οὐκ ἀνέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι
τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. ⁸ Καὶ ἀπέστειλε τὴν
περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ, ἰδεῖν εἰ κεκόπανε
τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. ⁹ Καὶ οὐκ εὐρούσα ἡ
περιστερὰ ἀνάπαντι τοῖς ποσὶν αὐτῆς, ἀνέ-
στρεψε πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ
'ἦν' ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς· καὶ ἐκτελ-
εσάμενος τὴν χεῖρα ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐξήγαγεν αὐ-
τὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν. ¹⁰ Καὶ ἐπι-
σχὼν ἑπτά ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέ-
στειλε τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ. ¹¹ Καὶ
ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς
ἑσπέραν, καὶ ἔχε φύλλον ἑλάσις κάρφος ἐν τῷ
στόματι αὐτῆς· καὶ ἔγνω Νῶε, ὅτι κεκόπανε
τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. ¹² Καὶ ἐπισχὼν ἑπτά
ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν
περιστερὰν, καὶ οὐ προσέδετο τοῦ ἐπιστρέφειναι
πρὸς αὐτὸν ἑπτά. ¹³ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ
ἐξακοσιοστῷ ἔτει, 'ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε', τοῦ
πρώτου 'μηνός' μῆς τοῦ μηνός ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ
ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν στέ-
γην τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησε, καὶ εἶδεν ὅτι
ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. ¹⁴
¹⁵ Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μηνί ἐξηράνθη ἡ γῆ,
ἰβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός.

¹⁵ Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νῶε, λέγων· ¹⁶ Ἐξέλθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ, ¹⁷ καὶ πάντα τὰ θηρία ὅσα βίβη μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀνὸ πε-
τεινῶν δουκὲς κτηνῶν, καὶ πᾶν ὄρεοντιν ἀνὸ μὲ-
νον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ· καὶ

5. AEFX+ (p. 58.) πορευόμενον. AEX: μηνός ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ. 7. A+EFX+ (p. 40p.) τὰ ἰδίαι ἐ καλοῦσαν τὸ ὄνομα. AEX: ἐξ ὧν ἐστὶν. 9. AX: ἐπὶ παντὶ προσώπῳ (AEX+ πάσης). AEX: χεῖρα αὐτῶ. 13. A: τὰ μνηρὸς τὴ πρώτῃ. AX: (bis) ἀφ' ἑλκεων ἐτ * ἦν ἐποίησα ἐκ: ἰδαν. 14. AEX: τῷ μνηρὶ τῷ δευτ. ἐβδ. κ. αἰν. τ. μ. ἐβδ. ἡ γῆ. 15. AFX: ὁδοὶ τοῦ Ν. 17. AX: ἐξάμ. μ. σθ.

B: wurden gesehen. dW.vE.A: erschienen. dW: die
Gäupter. vE.A: Gimpel.

6. dW.vE: des Rastens (den) er gem.

7. B: ließ ... aus. A: ließ ... fliegen. dW.vE: ent-
ließ den R. A: flog aus u. kam nicht wieder.

8. dW.vE: die Taube. A: sandte aus. B.dW.vE. A: (um) zu sehen. B: sich ... v. d. G. verlaufen hätte. dW.vE: abgenommen (habe). A: nun weg wäre vom

הָלֹךְ וְחֹסֵר עַד הַחֹדֶשׁ הַעֲשִׂירִי
בַּעֲשִׂירֵי בָּאָהֹד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רֹאשֵׁי
הַהָרִים׃ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
וַיִּסְתַּח נָח אֶת-חִלּוֹן הַתִּבְהָ אֲשֶׁר
עָשָׂה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֶרֶב וַיֵּצֵא יֵצֵא
וְשׁוֹב עַד-יִבְשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃
וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֹתוֹ לִרְאוֹת הַקִּלְפֹּ
הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וְלֹא-מָצָא
הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְבַר-רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו
אֶל-הַתִּבְהָ כִּי מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
אֶל-הַתִּבְהָ׃ וַיַּחֵל עוֹד שְׂבָעַת יָמִים
אַחֲרֵים וַיִּסַּח שָׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-
הַתִּבְהָ׃ וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב
וְהִנֵּה עֲלֶה-זֹית טָרֵף בְּפִיהָ וַיַּדַּע נָח
כִּי-קָלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיַּחֵל
עוֹד שְׂבָעַת יָמִים אַחֲרֵים וַיִּשְׁלַח אֶת-
הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסָפָה שׁוֹב-אֵלָיו עוֹד׃
וַיְהִי בָּאֶחָת וָשֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁוֹן
בָּאָהֹד לַחֹדֶשׁ חֲרָבּוֹ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
וַיִּסַּח נָח אֶת-מִקְסֵה הַתִּבְהָ וַיֵּרָא
וְהִנֵּה חֲרָבּוֹ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וּבַחֹדֶשׁ
הַשְּׁנִי בַּשְּׁבָעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ
יָבִשָׁה הָאָרֶץ׃ ס וַיִּדְבֹּר אֱלֹהִים
אֶל-נָח לֵאמֹר׃ צֵא מִן-הַתִּבְהָ אַתָּה
וְאַשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וּנְשֵׂי-בְנֶיךָ אִתְּךָ׃ כָּל-
הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בָּשָׂר בְּעוֹף
וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-
הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתְּךָ וְשָׂרְצוֹ בָּאָרֶץ

v. 17. 'p אצח

Angestellte der G.

9. B: seinen Ruheplatz f. für ihre Enfsöhle. dW: vE:
f. f. Ruhort (Ruhepl.) für ihren Enß. B: dW: stredte
(er) f. G. aus u. nahm sie (u. brachte sie). vE: faßte
sie. A: ergriff.

10. B.dW.vE: die Taube.

11. Abendzeit ... Sie trug ein frisches Gelb. in
i. m. dW: hatte ... Schnabel. vE: in i. M. war ...

Der Kabe. Die Taube und das Delblatt. Das Dach.

VIII.

ab bis auf den zehnten Monat. Am ersten Tage des zehnten Monats sahen der Berge 6 Epigen hervor. *Nach vierzig Tagen that Noah das Fenster auf an dem Kasten, das 7a gemacht hatte, *und ließ einen Raben anfliegen; der flog immer hin und wieder 8a. *Darnach ließ er eine Taube von sich anfliegen, auf daß er erführe, ob das Ge- 9 wässer gefallen wäre auf Erden. *Da aber die Taube nicht fand, da ihr Fuß ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in den Ka- 10 sten, denn das Gewässer war noch auf dem ganzen Erdboden. Da that er die Hand 11 aus und nahm sie zu sich in den Kasten. 12 Da harrete er noch andere sieben Tage, und ließ abermal eine Taube fliegen aus 13 dem Kasten. *Die kam zu ihm um Vesper- zeit, und siehe, ein Delblatt hatte sie abge- 14 troffen und trug in ihrem Runde. Da vernahm Noah, daß das Gewässer gefallen 15 war auf Erden. *Aber er harrete noch andere sieben Tage, und ließ eine Taube anfliegen; die kam nicht wieder zu ihm. 16 *Im sechs hundert und ersten Jahr des Al- ters Noah, am ersten Tage des ersten Mo- nats, vertrocknete das Gewässer auf Erden. Da that Noah das Dach von dem Kasten, und sahe, daß der Erdboden trocken war. 17 *Also ward die Erde ganz trocken am sieben und zwanzigsten Tage des andern Mo- nats.

5. 13. 14. U.L.: Mond ... Mond ... Monden.
13. U.L.: sechs hundertsten und einem.

mum mensem. Decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacu- 6 mina montium. *Cumque transissent 7a, 4. 4. 16. quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcae, quam fecerat, dimisit corvum, *qui egrediebatur et non 7 revertebatur, donec siccarentur aquae super terram. *Emisit quoque co- 8 lumbam post eum, ut videret si jam cessassent aquae super faciem terrae. *Quae cum non invenisset, ubi re- 9 quiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam (aquae enim erant super universam terram), extenditque manum et apprehensam intulit in arcam. *Expectatis autem ultra se- 10 7. 4. 26. 27. ptem diebus aliis, rursum dimisit columbam ex arca. *At illa venit ad 11 eum ad vesperam, portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo Noe quod cessassent aquae super terram. *Expectavit 12 que nihilominus septem alios dies, et emisit columbam, quae non est re- 13 versa ultra ad eum. *Igitur sexcen- 7. 6. 11. tesimo primo anno, primo mense, prima die mensis, imminutae sunt aquae super terram, et aperiens Noe tectum arcae aspexit, viditque quod exsiccata esset superficies terrae. *Mense secundo, septimo et vigesimo 14 die mensis, arefacta est terra.

Locutus est autem Deus ad Noe, 15 dicens: *Egredere de arca, tu et 16 uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum! *Cuncta animalia, 17 quae sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis et universis reptilibus, quae reptant super terram, educ tecum, et ingredi- mini super terram; crescite et mul-

5. Al.: autem (pro enim).

7. Al.: non. 9. S.: manum suam.

hätte ein Delbl. so sie mit i. R. abgetrocknet? A: trug den Delzweig mit grünen Blättern in i. Schn. dW: A.: merkte. A: gewichen wäre von d. G.

12. A: Aber dennoch wartete.

13. dW: da waren die Wasser vertrocknet. vE: da hat Gew. von d. G. weggez. war. (A: daß sich min- derte!) B: Daß des R. weg. dW: that die Decke vom 2. R. nahm ... ab. A: öffnete das D. der A. B: er sah ja, u. siehe da war ... worden. dW: schauete, u.

Delblatt = Del. u. A.

f. abgetrocknet war ...! vE: sahe um sich ... war getr.

14. B: Im ..., da ist d. G. trocken worden. dW.vE: Und im ... war d. G. tr. A: völlig tr.

15. dW.vE.A: zu R. B: u. spr. zu R.

16. vE: Gehe heraus.

17. Mose. 23. ... laß herausgehen ..., daß sie sich regen ... B.dW.vE: alle Thiere. A: lebenden Wesen. B.vE.A: führe heraus. vE: daß f. wimmeln ...

VIII.

Egressus ex arca. Sacriflcatio et promissiones.

αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς.
 18 Καὶ ἐξῆλθε Νῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 19 Καὶ πάντα τὰ θηρία "καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ" πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἔρπεντον" κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξῆλθον ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

20 Καὶ ἐκκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνήνεγκεν εἰς ὀλοκαύτως ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 Καὶ ὡσφράνθη κύριος ὁ Θεὸς ὁσμῇν εὐωδίας, καὶ εἶπε κύριος ὁ Θεός· διανοηθεῖς. Οὐ προσθήσω ἔτι καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔγκαιται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ ποτήρια ἐκ νεότητος αὐτοῦ· οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζώσαν, καθὼς ἐποίησα. 22 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς στέρμα καὶ θάρισμα, ψυχὸς καὶ καῦμα, θέρους καὶ ἔαρος, ἡμέρας καὶ νύξ οὐ καταπαύσουσι.

IX. Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὸν Νῶε καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν "καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς". 2 Καὶ ὁ τροφός καὶ ὁ φόβος ὑμῶν ἔσται ἐπὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χειρὸς ὑμῶν δέδοκα. 3 Καὶ πᾶν ἔρπεντον, ὃ ἐστὶ ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν· ὡς λάχανα χόρτου δέδοκα ὑμῖν τὰ πάντα. 4 Πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε. 5 Καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτό, καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου. 6 Ὅ ἐκείνῳ αἷμα ἀνθρώπου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἐποίησα τὸν ἀνθρώπον.

20. A¹ EX: τ. θεῶ. AFX* εἰς. 21. AEX: ἔτι τὸ κατ. A¹ EX* αὐτῶ. 22. AB: ἡμέραν u. νύκτα (-ρα u. νύξ X). 2. AEX: ὄρνεα τ. ἐρ. 5. AX† (p.ύμ.) ἐκζητήσω.

u. fr. seien u. sich mehren. vE: u. ihrer viel werde. A: wachset u. m. emf. — 19. nach seinen Geschlechtern. B.d.W.A: ihren. vE: ihren Gattungen.

20. B: v. alle dem. vE: allem. dW.A: allen.

21. B: Und als d. S. vE: sprach zu sich. dW: Nie wieder u. ich fürder. vE: Nie u. ich wieder. A: Nimmermehr. B.d.W.vE: um des M. u. vE: Sinnen d. Herzens des M. A: der Sinn u. die Gedanken des menschl. S. sind zwar zum Bösen geneigt. vE.A: v.

18 וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו וְנִשְׁכָּנָיו וְנִשְׁכָּנֵי בָנָיו אִתּוֹ׃ כָּל-חַיָּה כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתָּיהֶם יֵצְאוּ מִן-כִּיבוֹתָהּ׃ וַיֵּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּרַח יְהוָה אֶת-רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לִבּוֹ לֹא אֶסָּף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֵא לִבּוֹ הָאָדָם רָע מִנֶּעְרֹו וְלֹא-אֶסָּף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי פֶּאֶסֶר עִשְׂתִּי׃ 22 עַד כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁכָּחוּ׃

IX. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׂרֹו וּרְבֹו וּמָלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ׃ וּמִדְּוָרְכֶם וּהִתְכֶם יִהְיֶה עַל כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם כָּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל-דְּבָרֵי הַיָּם בְּיָדְכֶם נָתַנִּי׃ כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּיֶּרֶק יֵשֵׁב נִתְּתִי לָכֶם אֶת-כָּל׃ אֲהָ בָשָׂר דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ׃ וְאֲהָ אֶת-דְּמַמְכֶם לְנִשְׁפָּחִיכֶם אֲדָרֵשׁ מִיַּד כָּל-חַיָּה אֲדָרֵשְׁנִי וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אֶחָיו אֲדָרֵשׁ אֶת-נַפְשׁ הָאָדָם׃ שִׁפְךָ דָּם הָאָדָם כְּדָמוֹ דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ בִּי כָכֹל׃

seiner Zug. (an). B: f. Kindheit an. dW: alles Lebendige. vE.A: Lebende.

22. Gerecht, so ... Recht. dW: Gärber. vE: Rinf. itg. A: Alle Tage. vE: Räte u. Wärme. A: u. Hitze.

1. A: wachset u. m. vE: fällt.

2. dW.vE.A: S. u. Sch. vor emf sei (auf, unter) ... B.d.W.vE.A: eure Hand. B: die sind ... geg. dW.vE.A: ... sind sie geg.

Verheißung und Segen. Herrschaft über die Thiere. Verbot des Blutes. VIII.

Erden, und seid fruchtbar und mehret euch 18 auf Erden. *Also ging Noah heraus mit seinen Söhnen und mit seinem Weibe und 19 mit seiner Söhne Weibern, *dazu allerlei Thier, allerlei Gewürm, allerlei Vögel, und alles, was auf Erden kriecht, das ging aus dem Kasten, ein jegliches zu seines gleichen. 20 Noah aber baute dem Herrn einen Altar, und nahm von allerlei reinem Vieh und von allerlei reinem Gewögel, und opferte 21 Brandopfer auf dem Altar. *Und der Herr roch den lieblichen Geruch, und sprach in seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen, denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen alles, was da lebet, 22 wie ich gethan habe. *So lange die Erde stehet, soll nicht aufhören Samen und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht.

IX. Und Gott segnete Noah und seine Söhne, und sprach: Seid fruchtbar und 2 mehret euch, und erfüllet die Erde. *Eure Furcht und Schrecken sei über alle Thiere auf Erden, über alle Vögel unter dem Himmel, und über alles, was auf dem Erdboden kriecht, und alle Fische im Meer seien in 3 eurer Hande gegeben. *Alles was sich regt und lebet, das sei eure Speise, wie das grüne 4 Kraut habe ich es euch alles gegeben. *Alein eßet das Fleisch nicht, das noch lebet in seinem Blut. *Denn ich will auch eures Leibes Blut rächen, und will an allen Thieren rächen, und will des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen, als der sein 6 Bruder ist. *Wer Menschen Blut vergießt, des Blut soll auch durch Menschen vergossen werden, denn Gott hat den Menschen zu seinem

2. U.L.: Euer Furcht u. Schr.

3. dW: euch soll es sein zur Sp. vE: diene es. A: sei euch. dW.A: gebe ich euch Alles.

4. B: Doch aber das ... sollt ihr u. essen. dW.vE.A: Nur ... A: Gl. mit f. Blute. vE: mit dessen Leben, dessen Bl. dW: das Gl. in f. Seele, f. Blute. B: mit f. S., f. Bl. nehmlich.

5. eures Lebens ... seinem Br. B: fürwahr euer Bl. um eurer Seelen willen fordern, von der Hand ... will ich die S. des M. fordern. dW: Und nur euer

^{1,22.23.}
^{9,1.7.} tiplicamini super eam! *Egressus est 18 ergo Noe et filii ejus, uxor illius et uxores filiorum ejus cum eo. *Sed 19 et omnia animalia, jumenta et reptilia quae reptant super terram, secundum genus suum, egressa sunt de arca.

Aedificavit autem Noe altare Do-20 mino, et tollens de cunctis pecoribus et volucris mundi obtulit holocausta super altare. *Odoratusque 21 est Dominus odorem suavitatis, et ait: Nequaquam ultra maledicam terrae propter homines! Sensus enim et cogitatio humani cordis in malum proni sunt ab adolescentia sua; non igitur ultra percutiam omnem animam viventem, sicut feci. *Cunctis diebus 22 terrae sementis et messis, frigus et aestus, aestas et hiems, nox et dies non requiescent.

Benedixitque Deus Noe et filiis **IX.** ejus, et dixit ad eos: Crescite et multiplicamini, et replete terram! 1,22.23. (38,11.) *Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terrae, et super omnes volucres coeli, cum universis quae moventur super terram; omnes pisces maris manui vestrae traditi sunt. *Et omne, quod movetur et vivit, erit vobis in cibum; quasi olera virentia tradidi vobis omnia. *Ex-4 cepto, quod carnem cum sanguine non comedetis. *Sanguinem enim 5 animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum; et de manu hominis, de manu viri et fratris ejus requiram animam hominis. 6 Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius; ad imaginem quippe Dei factus est ho-

21. Al.: animantem. Al.* viventem.

5. Al.* (ult.) et. St (s. fratris) de manu.

Bl., zum Besten eurer S. ... rächen, an jegl. Th. ... am M., am Manne, f. Br., w. ich d. S. des M. v. vE: euer Bl., euer Leben ... fordern ... von dem Einen u. dem Andern! A: das Bl. eurer Seelen ... v. d. Hand ... fordern ... des Mannes u. f. Bruders.

6. vE: für den M. soll ...? dW: nach f. M. machte G. den M. vE: zum Ebenb. Gottes hat er den M. gem. B: er hat d. M. nach G. B. gem. A: der M. ist nach G. Ebenb. geschaffen!

IX.

Noedus non repelendi diluvium ejusque signum coeleste.

7 Ὑμῖς δὲ ἀνέστητε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληροῦσατε τὴν γῆν καὶ *κατακυριεύσατε αὐτῆς.

8 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, λέγων· 9 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς, 10 καὶ πάσῃ ψυχῇ ζωσθ' μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα ἐσὶ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 11 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθάνειται πᾶσα σὰρξ ἐστὶ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἐστὶ ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπα κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζωσθ' μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰώνιους. 13 Τὸ τόξον μου τίθω ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς. 14 Καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφί μὲν νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν, ὁφθήσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ. 15 καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἔστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζωσθ' ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἐστὶ τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα. 16 Καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον *ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἅψυχης ζωσθ' ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἣς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

18 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε, οἱ ἐξεληθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ, Σήμ, Χάμ, 'Ιάφεθ· Χάμ δὲ ἦν πατὴρ Χαναάν. 19 Τρεῖς οὖντο εἰς υἱοὶ Νῶε ἀπὸ τούτων δισπαρήσαντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

7. AEX: πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς (pro κατ. αὐτ.). 9. AX* Καὶ. AEFX: ἐγὼ ἰδὼ. 10. AX: τῶν κτην. AEX * ἐστὶ. 11. AEX: τὸ καταφθ. 14. AFX: τόξ. μ. A' EFX: ὅψ. αὐτὸ (s. αὐτὴν) τῷ. AX* κ. τ. γῆς... † (s. ψ.) πάσης. 18. A' EX* (alt.) δὲ. 19. AFX: οἱ υἱοὶ.

7. B: zeuget in der Menge... n. mehret euch darauf. dW.vE: wimmelt... (m. euch auf ihr). A: u. erfüllet sie. 8. Weiter sagte Gott. A: Auch bleibet. vE: redete... bei ihm.

9. meinen B. B.vE: Ich (aber), siehe. dW.vE: errichte. A: will errichten.

10. das bei euch ist. B: aller lebend. Seele. dW: allen leb. Wesen. vE: lebenden Geschöpfen um euch her. A: auch für jede lebende Seele. dW.vE: (und)

7 Ἀλλήλους ἐσθ' ἀλλήλους καὶ πληθύνετε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτήν. 8 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, λέγων· 9 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς, 10 καὶ πάσῃ ψυχῇ ζωσθ' μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα ἐσὶ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 11 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθάνειται πᾶσα σὰρξ ἐστὶ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἐστὶ ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπα κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζωσθ' μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰώνιους. 13 Τὸ τόξον μου τίθω ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς. 14 Καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφί μὲν νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν, ὁφθήσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ. 15 καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἔστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζωσθ' ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἐστὶ τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα. 16 Καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον *ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἅψυχης ζωσθ' ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἣς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε, οἱ ἐξεληθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ, Σήμ, Χάμ, 'Ιάφεθ· Χάμ δὲ ἦν πατὴρ Χαναάν. 19 Τρεῖς οὖντο εἰς υἱοὶ Νῶε ἀπὸ τούτων δισπαρήσαντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

allen Th. (auf) der G. B: bis auf alle Th. b. G.

11. ausgerottet. B.vE: Ja ich richte (err.). vE: vers. tilget. A: getödtet. dW: fürder f. Fluth soll sein. vE: u. es soll f. Fl. mehr sein... verheere. A: zu verwüsten.

12. zu ewigen Seiten. dW.A: auf ew. Geschlech. ter. B: die Geschl. in Ewigk. vE: für b. fernsten Ge. schl. dW: ich mache. vE: schlesse. A: errichte.

13. A: will ich setzen. dW.vE: gestellt. vE: an die B. B.dW.vE: zum 3. A: ein 3.

Der Bund mit allem Fleisch. Der Bogen in den Wolken.

IX.

7 Erde gemacht. *Seid fruchtbar und mehret euch, und reget euch auf Erden, daß euer viel darauf werden!

8 Und Gott sagte zu Noach und seinen Söhnen mit ihm: *Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf, und mit eurem Samen

9 nach euch, *und mit allem lebendigen Thier bei euch, an Vögeln, an Vieh und an allen Thieren auf Erden bei euch, von allem, das aus dem Kasten gegangen ist, was für Thiere

10 es sind auf Erden. *Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbet soll werden mit dem Wasser der Sündfluth, und soll hinfort keine Sündfluth mehr kommen, die die Erde

11 verderbe. *Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch, und allem lebendigen

12 Thier bei euch, hinfort ewiglich. *Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken, der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen

13 mir und der Erde. *Und wenn es kommt, daß ich Wolken über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken.

14 *Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und euch und allem lebendigen Thier in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfort eine Sündfluth komme, die alles

15 Fleisch verderbe. *Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allem lebendigen Thier in allem Fleisch,

16 das auf Erden ist. *Dasselbe sagte Gott auch zu Noach: Dies sei das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf Erden.

17 Die Söhne Noach, die aus dem Kasten gingen, sind diese: Sem, Ham, Japheth.

18 Ham aber ist der Vater Chanaan. *Das sind die drei Söhne Noach, von denen ist alles Land besetzt.

10. U.L: waserlei Thiere. A.A: welcherlei.

14. den Bogen. B.vE: es soll geschehen, wenn ich. dW: es geschieht. vE: ziehen lasse ... u. der B. gesehen wird. dW: so erscheint. (A: w. ich den Himmel mit B. umziehen w., so soll ... erscheinen.)

15. B: daß die Wasser u. m. zu einer S. werden sollen. dW: fürder u. soll das W. w. zur Fluth. vE: sie soll wieder ... zu solcher Fl. w. ... vertilge.

16. der Bogen ... aller leb. Seele. A: jeder leben-

mo. *Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram et implete eam!

8 Haec quoque dixit Deus ad Noe et ad filios ejus cum eo: *Ecce ego 9 statuam pactum meum vobiscum et cum semine vestro post vos, *et ad 10 omnem animam viventem, quae est vobiscum, tam in volucris quam in jumentis et pecudibus terrae cunctis, quae egressa sunt de arca, et universis bestiis terrae. *Statuam pa-

11 ctum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram. *Dixitque Deus: 12 Hoc signum foederis, quod do inter me et vos et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum in gene-

13 rationes sempiternas: *Arcum meum 13 ponam in nubibus, et erit signum foederis inter me et inter terram.

*Cumque obduxero nubibus coelum, 14 apparebit arcus meus in nubibus, *et 15 recordabor foederis mei vobiscum et cum omni anima vivente, quae carnem vegetat, et non erunt ultra aquae diluvii ad delendum universam

16 carnem. *Eritque arcus in nubibus 16 et videbo illum, et recordabor foederis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universae carnis, quae est super terram. *Dixitque Deus ad Noe: Hoc 17 erit signum foederis quod constitui inter me et omnem carnem super terram.

Erant ergo filii Noe, qui egressi 18 sunt de arca: Sem, Cham et Japheth. Porro Cham ipse est pater Chanaan.

10, 12. *Tres isti filii sunt Noe, et ab his 19 disseminatum est omne genus hominum super universam terram.

11. A.L: omnem terram. 16. S† meus. A.L† inter. 17. S: Hoc est. A.L† (a. omnem) inter.

den S. alles Fl. dW: u. es steht ... u. ich schau ihn, um zu geb. des ew. B. vE: So steht denn ... dW.vE: allen lebendigen (lebenden) Wesen.

17. So sagte G. zu N. B: So sprach dann.

19. B.vE: Diese Drei sind die S. dW: wurde bes. die ganze Erde. vE: v. ihnen her w. ... bevölkert. B: v. diesen hat sich ... ausgebreitet. A: ist das g. Menschengeschlecht auf der g. U. entsprossen.

IX.

Ebrum patrem ridenti Chamo maledicuntur. Nunc poster.

20 Καὶ ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἀφύπτουσαν ἀμπελῶνα. 21 Καὶ ἔπινε ἐκ τοῦ οἴνου, καὶ ἔμεθύσθη, καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶδε Χάμ, ὁ πατήρ Χαναάν, τὴν γύμνασιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ 'ἐξελθὼν' ἀνήγγειλε τοῖς δυοῖν ἀδελφοῖς αὐτοῦ εἶπεν. 23 Καὶ λαβόντες Σὴμ καὶ 'Ιάφεθ τὸ ἱμᾶτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς, καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνασιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανῶς, καὶ τὴν γύμνασιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον. 24 Ἐξέστη δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου, καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος. 25 Καὶ εἶπεν· 'Επικατάρατος Χαναάν, παῖς οἰκῆτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 26 Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σὴμ, καὶ ἔσται Χαναάν παῖς οἰκῆτης αὐτοῦ. 27 Πλατύναι ὁ θεὸς τῷ 'Ιάφεθ, καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σὴμ, καὶ γενήθητω Χαναάν παῖς αὐτοῦ.

28 Ἐξῆς δὲ Νῶε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν ἔτη τριακόσια πενήκοντα. 29 Καὶ ἐγένοντο πάσαι αἱ ἡμέραι Νῶε ἑννακόσια πενήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

X. Αὐταὶ δὲ αἱ γενεαὶς τῶν νῶν Νῶε, Σὴμ, Χάμ, 'Ιάφεθ' καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν. 2 Υἱοὶ 'Ιάφεθ'· Γαμὲρ καὶ Μαγῶγ καὶ Μαδὸλ καὶ 'Ιωῦαν καὶ 'Ελισά' καὶ Θοβὲλ καὶ Μοσὸγ καὶ Θείρας. 3 Καὶ υἱοὶ Γαμὲρ· 'Ασχαναζ' καὶ 'Ριφὰθ καὶ Θοργαμά. 4 Καὶ υἱοὶ 'Ιωῦαν· 'Ελισά καὶ Θάουσις, Κῆτιοι, Ρόδιοι. 5 Ἐκ τούτων ἀφωρρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 6 Υἱοὶ δὲ Χάμ· Χοὺς καὶ Μωραῖν, Φονὶδ καὶ Χαναάν. 7 Υἱοὶ δὲ Χοὺς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ Σαβαθὰ καὶ 'Ρεγμά καὶ Σαβαθακά. Υἱοὶ δὲ 'Ρεγμά· Σαβὰ

23. AEX: ἱμ. ἐπέθεναν. 25. EX: Χάμ. BE: Χαναάν παῖς, οἶκ. (Χαναάν, παῖς οἶκ. AFX). 26. AEX* οἰκέρ. 27. AFX: παῖς αὐτῶν. Cap. Xss. In nomm. propr. codd. valde variant. 1. AX: ἐγενήθ.

20. dW: Und N., ein Landmann, fing an. vE: begann ein F. zu werden. A: ein Acker, fing an d. Erde zu bauen und ... B.A: einen Weinberg.

21. feiner φ. B.dW.vE: von dem W. vE: berauscht. A: lag entblößt. dW.vE: entblößte sich in f. Selte. B: hatte sich mitten in f. φ. entbl.

22. B.dW: Blöße. A: daß nehmlich seines W. εσχ. entblößet sei! dW: berüchtete. B: zeigte er an.

23. nahmen ... ihrer beiden ... g. him rüchl. B: das

כ ויחל נח איש האדמה וישע פרום: 21 וינשא מן-היין וישכר ויתצל בתוה 22 אהלה: וירא חם אבי כנען את ערות 23 אביו ויגד לשני-אחיו בחייו: וינחש שם ויפת את-השטלה וישימו על-שכם שניהם ויגלו את-רפית וכסו את ערות אחיהם ושניהם את-רפית 24 וערות אחיהם לא ראו: ויירץ נח מינו וידע את אשר-עשה לו בנו כה הקטן: ויאמר ארור כנען עבד עבדים יהיה לאחיו: ויאמר כרוך יהיה אלהי שם ויהי כנען עבד למו: ויפת אלהים לנפת וישכן באהל-ישם ויהי כנען עבד למו: ויחל נח אחר המבול שלש מאות שנה וחתמשים שנה: ויהי כל-ימי נח תשע מאות שנה וחתמשים שנה וימת: פ

X. ואלה תולדת בני-נח שם חם ויפת 2 ויגלדו להם בנים אחר המבול: בני יפת גמר ומגוג ומדי וינוח ותבל 3 ומשך ותירס: ובני גמר אשכנז 4 וריפת ותגרמה: ובני ינוח אלישה ה ותרשיש פתים ודדנים: מאלה נפרדו אינו הגוים בארצתם איש לגשנו 6 למשפחתם בגויהם: ובני חם כוש ומצרים וסוט וכנענו: ובני כוש סבא וחויה וסבקה ורעמה וסבקהא

v. 29. א ויחיו ס

21. dW.vE: das Gewand. A: einen Mantel... wandten ihr H. weg.

24. dW: v. f. Raufche. vE: f. Trunkenheit. B: jüngerer S. dW.A: jüngerer.

25. B.dW.vE.A: (der) Kn. der Knechte. dW.A: sei er seinen Br. vE: soll er f. Br. sein.

26. der Herr, der Gott Sem's. dW: Geseget. vE: Gepriesen. A: Gebenedict.

27. vE: gebe Raum dem S. dW.vE: in d. Seiten.

Des Vaters Scham. Der Fluch über Canaan. Noah's Geflecht.

IX.

20 Noah aber fing an und ward ein Ader-
21 mann und pflanzte Weinberge. *Und da
er des Weins trank, ward er trunken, und
22 lag in der Hütte aufgedeckt. *Da nun
Sem, Canaans Vater, ſah ſeines Vaters
Scham, ſagte er ſeinen beiden Brüdern
23 Japheth. *Da nahm Sem und Japheth
ein Kleid und legten es auf ihre beide Schul-
tern und gingen rücklings hinzu, und deckten
ihres Vaters Scham zu, und ihr Angeſicht
war abgewandt, daß ſie ihres Vaters Scham
24 nicht ſahen. *Als nun Noah erwachte von
ſeinem Wein, und erfuhr, was ihm ſein
25 kleiner Sohn gethan hatte, *ſprach er: Ver-
flucht ſei Canaan, und ſei ein Knecht aller
26 Knechte unter ſeinen Brüdern. *Und ſprach
weiter: Gelobt ſei Gott, der Herr des Himmels,
27 und Canaan ſei ſein Knecht. *Gott breite
Japheth aus und laſſe ihn wohnen in den
Hütten des Himmels, und Canaan ſei ſein
Knecht.
28 Noah aber lebte nach der Sündfluth drei-
29 hundert und funfzig Jahre, *daß ſein gan-
zes Alter ward neun hundert und funfzig
Jahre, und ſtarb.

X. Dieß iſt das Geflecht der Kinder
Noah: Sem, Cham, Japheth. Und ſie zeu-
30 gten Kinder nach der Sündfluth. *Die
Kinder Japheths ſind dieſe: Gomer, Magog,
Kabel, Javan, Thubal, Meſech und Thirah.
31 *Aber die Kinder von Gomer ſind dieſe:
32 Hiſmael, Miſphath und Thogorma. *Die
Kinder von Javan ſind dieſe: Eliſa, Thar-
33 ſis, Kiſhim und Dobanum. *Von dieſen
ſind ausgebreitet die Inſeln der Helden in
ihren Ländern, jegliche nach ihrer Sprache,
34 Geflechtern und Leuten. *Die Kinder von
Cham ſind dieſe: Chus, Mizraim, Put und
35 Canaan. *Aber die Kinder von Chus ſind
dieſe: Seba, Hevila, Sabtha, Raema und
Sabtecha. Aber die Kinder von Raema

Coeptique Noe vir agricola exer- 20
(21, 22.) cere terram, et plantavit vineam.
(19, 22.) *Bibensque vinum inebriatus est et 21
Eph. 4, 15. nudatus in tabernaculo suo. *Quod 22
cum vidisset Cham pater Chanaan,
verenda scilicet patris sui esse nu-
Pr. 30, 17. data, nunciavit duobus fratribus suis
Sir. 3, 12a. foras. *At vero Sem et Japheth 23
pallium imposuerunt humeris suis,
et incedentes retrorsum operuerunt
verenda patris sui, faciesque eorum
aversae erant et patris virilia non
(18m. 14. viderunt. *Evigilans autem Noe ex 24
25, 57. vino, cum didicisset quae fecerat ei
filius suus minor, *ait: Maledictus 25
10, 6; Chanaan, servus servorum erit fra-
Ex. 30, 1. tribus suis! *Dixitque: Benedictus 26
De. 24, 16. Dominus Deus Sem, sit Chanaan ser-
9, 4a. vus ejus! *Dilatet Deus Japheth, et 27
10, 21; habitet in tabernaculis Sem, sitque
10, 2. Chanaan servus ejus!

Vixit autem Noe post diluvium 28
trecentis quinquaginta annis. *Et 29
impleti sunt omnes dies ejus non-
gentorum quinquaginta annorum, et
mortuus est.

Hae sunt generationes filiorum X.
Noe: Sem, Cham et Japheth; nati-
que sunt eis filii post diluvium. *Filii 2
Japheth: Gomer et Magog et Madai
et Javan et Thubal et Mosoch et
Thiras. *Porro filii Gomer: Ascenez 3
et Riphath et Thogorma. *Filii au- 4
tem Javan: Elisa et Tharsis, Cetthim
et Dodanim. *Ab his divisae sunt 5
insulae gentium in regionibus suis,
unusquisque secundum linguam suam
et familias suas in nationibus suis.
*Filii autem Cham: Chus et Mesraim 6
et Phuth et Chanaan. *Filii Chus: 7
Saba et Hevila et Sabatha et Rogma
et Sabatacha. Filii Regma: Saba et

23. A.A.: Da nahmen.
5. U.L.: Geflechtern.

21. Al.†(p. nud.) jacuit. 22. S* esse. 25. Al.†(p. Maled.) puer. 1. Al.* sunt et filiorum. 5. Al.: vir. Al.* suam. 7. S† autem. Al.* (pr.) et.

(dW: des Rahms?? B: locke J. herbei, daß er wohne?)
23. Die Kap. 5, 5.
1. v.L.: ſind die Geflechter. B: die Nachkommen
des Söhne R. dW: das iſt die Geflechter. B.dW.vE:
wurden ihnen G. geboren. A: denen ... geb. w.
5. dW: haben ſich ausgebr. B: ſind ausgetheilt

worden. vE: beſodfert. A: dieſe theilten ſich in d. J.
dW.vE.A: der Völker. B: in ihre L., einem jeden nach
ſ. Sprache, u. ihren G., in ihre Völker. dW: nach ...
Sprachen ... Völkerschaften. vE: in ihren Landſtrichen,
je nach ... Stämmen ... Völkersch. A: Jeder nach ſei-
ner ... in ihren B.

X.

Nunc posteriori.

καὶ Λαδάν. ⁸ Χούς δὲ ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ· οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς. ⁹ Οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ. Διὰ τοῦτο ἐρῶσιν· Ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλῶν καὶ Ὁρέχ καὶ Ἀρχὰδ καὶ Χαλάνη ἐν τῇ γῇ Σενναάρ. ¹¹ Ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ἀσσούρ, καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Νινεὺν καὶ τὴν Ροβωθ πόλιν καὶ τὴν Χαλὰν. ¹² καὶ τὴν Δασὴν ἀπὸ μέσων Νινεὺν καὶ ἀπὸ μέσων Χαλὰν· αὕτη ἡ πόλις μεγάλη. ¹³ Καὶ Μισραὴν ἐγέννησεν τοὺς Λουδιμ καὶ τοὺς Νεφθαλιμ καὶ τοὺς Ἐνεμετιμ καὶ τοὺς Δαβιμ. ¹⁴ καὶ τοὺς Πατροσσινμ καὶ τοὺς Χασμωινμ, ὅθεν ἐξῆλθε Φυλιστιμ, καὶ τοὺς Γαφθοριμ. ¹⁵ Χαναάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα, πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ τὸν Χετταίον ¹⁶ καὶ τὸν Ἰεβουσαίον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον ¹⁷ καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον ¹⁸ καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί. Καὶ μετὰ τοῦτο διωσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναανιτῶν. ¹⁹ Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια τῶν Χαναανιτῶν ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἰλθεῖν εἰς Γεραρά καὶ Γαζάν, ἕως ἰλθεῖν ἕως Σοδόμων καὶ Γομορράς, Ἀδαμὰ καὶ Σεβοῖμ ἕως Λασά. ²⁰ Οὗτοι υἱοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, κατὰ γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς χώρας αὐτῶν· καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. ²¹ Καὶ τῷ Σὴμ ἐγεννήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Ἐβερ, ἀδελφῷ Ἰάφεθ τῷ μαιζονι. ²² Υἱοὶ Σὴμ· Ἐλάμ καὶ Ἀσσούρ καὶ Ἀρφαξάδ καὶ Λουθ καὶ Ἀράμ· καὶ Καϊνάν. ²³ Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Οὗζ καὶ Οὐλ καὶ Γατὲρ καὶ Μοσόχ. ²⁴ Καὶ Ἀρφαξάδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνάν ἐγέννησεν τὸν Σαλά. Σαλά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐβερ. ²⁵ Καὶ τῷ Ἐβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἐν Φαλέγ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν. ²⁶ Ἰεκτάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλμωδάδ καὶ Σαλλὸθ καὶ τὸν Σαρ-

10. FX: ἡ ἀρχή. 12. AFX+ (a. μω.) ἡ. 14. AFX: ὁδ. ἐξῆλθεν ἐκείθεν φ. 15. AEX* αὐτῶ. 19. AEX: ἐγένοντο. AX* τῶν. 21. AX: ἐγενήθη. X: τῶ μαιζονος. 26. AFX: καὶ τὸν Σαλλὸθ.

8 וּבְנֵי רֵעֻמָּה אֲבָא דִּדְדֻן; וְכוּשׁ יָלַד אֶת-נִמְרֹד הוּא הָחַל לְהָיוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ 9 בְּאֶרֶץ; הוּא-הָיָה גִבּוֹר-צֵיד לִפְנֵי יְהוָה עַל-כֵּן יֵאמָר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צֵיד י לִפְנֵי יְהוָה; וַתְּהִי רֹאשִׁית מִמְּלַכְתּוֹ כָּבֵל וְאַרְךָ וְאֶפֶד וְכָלֵנָה בְּאֶרֶץ 11 אֲשֶׁר; מִן-הָאֶרֶץ הָהוּא יָצָא אֲשֶׁר וַיִּבֶן אֶת-כִּינֹרָה וְאֶת-רִחְבֶּת עִיר 12 וְאֶת-כָּלַח; וְאֶת-לָסֶן בֵּין כִּינֹרָה וּבֵין כָּלַח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה; וּמִצְרִים יָלַד 13 אֶת-לֹדִים וְאֶת-עֲנָמִים וְאֶת-לִהְבִּים 14 וְאֶת-נִסְתָּחִים; וְאֶת-פִּתְרָסִים וְאֶת-פִּסְלָחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים 15 וְאֶת-כִּסְתָּרִים; ס וְכַנְעַן יָלַד 16 אֶת-צִידֹן בְּכֹר וְאֶת-הֶת; וְאֶת-הַיְכוֹסִי וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת הַחֲרָשִׁי; 17 וְאֶת-הַחֲרָשִׁי וְאֶת-הָעֶרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי; 18 וְאֶת-הָאֶרְתִּי וְאֶת-הַצְמָרִי וְאֶת-הַחֲמָתִי וְאֶת-נָפְצוֹ מִשְׁפָּחוֹת 19 הַכְּנַעֲנִי; וַיְהִי גִבּוֹר הַכְּנַעֲנִי מִצִּיד בְּאֵכָה גְרָרָה עַד-עֵדָה בְּאֵכָה סֻדְמָה וְעַמְרָה וְאֶדְמָה וּצְבִים עַד-לָשֹׁעַ; 20 כֹּאֵלָה בְּנֵי-חָם לְמִשְׁפּוֹתָם לְלִשְׁנָתָם 21 בְּאֶרְצָתָם בְּגִיָּהֶם; ס וְלָשֹׁם יָלַד גָּם-הוּא אָבִי כָל-בְּנֵי-עֵבֶר אַחִי 22 יִסְתַּח הַגָּדוֹל; בְּנֵי שָׁם עֵילָם וְאֲשֶׁר 23 וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרְם; וּבְנֵי אָרְם עֹרִץ 24 וְחוּל וְגֵתֵר וּמֹשׁ; וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת-סֹחַ שָׁלַח וְשָׁלַח יָלַד אֶת-עֵבֶר; וְלָעֵבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שָׁם הָאֶחָד שָׁלֵג בִּי 25 בְּיָמָיו נִסְלָכָה הָאֶרֶץ וְשָׁם אָחִיו 26 יִקְטָן; וְיִקְטָן יָלַד אֶת-אֱלִמֹדָד וְאֶת-

v. 17. וְאֶת-הַחֲרָשִׁי v. 19. וְאֶת-הַסִּינִי

8. B. vE: gewaltig zu sein. dW: werden. A: mächtig zu sein. vE: im Lande?

9. B: vor b. Angesicht des H. A: starker S. Darum ging das Sprichwort aus. vE: Wie R., der gewaltigste ...

11. ist er ausgezogen gen M. n. hat gebauet ... Nechoboth. Jr. B: in Affrien. dW: ging er aus nach Affur. B: die Straßen der Stadt. A: n. Stadtgassen.

12. die gr. St.

14. B. dW. A: (woher) ausgegangen. vE: v. woher

Noah's Geschlecht.

X.

8 sind diese: Scheba und Dedan. *Thus aber zeugte den Nimrod. Der fing an ein 9 gewaltiger Herr zu sein auf Erden, *und war ein gewaltiger Jäger vor dem Herrn. Daher spricht man: Das ist ein gewaltiger 10 Jäger vor dem Herrn wie Nimrod. *Und der Anfang seines Reichs war Babel, Erech, 11 Acad und Chalne, im Lande Sinear. *Von dem Lande ist darnach gekommen der Assur, und baute Ninive und Rehoboth, Ir und 12 Calah, *dazu Resen zwischen Ninive und 13 Calah. Dies ist eine große Stadt. *Mizraim zeugte Ludim, Ananim, Leabim, 14 Japhthuhim, *Pathrusim und Casluhim. Von bannen sind gekommen die Philistim 15 und Caphtorim. *Canaan aber zeugte 16 Jidon, seinen ersten Sohn, und Geth, *Jeru, Emori, Sirgoss, *Sivi, Arfi, Sini, 18 *Arabi, Hemari und Hamathi. Daher sind ausgebreitet die Geschlechter der Cana- 19 niter. *Und ihre Grenzen waren von Jidon an durch Gerar bis gen Gasa, bis man kommt gen Sodom, Gomorra, Adama, 20 Beboim, und bis gen Lasa. *Das sind die Kinder Hams in ihren Geschlechtern, Spra- 21 chen, Ländern und Leuten. *Sem aber, Japheths des größern Bruder, zeugte auch Kinder, der ein Vater ist aller Kinder von 22 Eber. *Und diese sind seine Kinder: Elam, 23 Assur, Arphachsad, Lud und Aram. *Die Kinder aber von Aram sind diese: Uz, Hul, 24 Gether und Mas. *Arphachsad aber zeu- 25 gete Salah. Salah zeugte Eber. *Eber zeugte zween Söhne; einer hieß Beleg, darum, daß zu seiner Zeit die Welt zertheil- 26 et ward, des Bruder hieß Jactan. *Und Jactan zeugte Almoad, Saleph, Hagar-

Dadan. *Porro Chus genuit Nem- 8 rod; ipse coepit esse potens in terra, 9. *et erat robustus venator coram Do- 9 mino. Ob hoc exivit proverbium: Quasi Nemrod robustus venator co- ram Domino. *Fuit autem principium 10 regni ejus Babylon et Arach et Achad 11. et Chalanne, in terra Sennaar. *De 11 terra illa egressus est Assur, et aedificavit Niniven et plateas civitatis, et Chale. *Resen quoque inter Ni- 12 niven et Chale; haec est civitas magna. *At vero Mesraim genuit 13 Ludim et Ananim et Laabim, Nephtuim *et Phetrusim et Chasluim, de quibus 14 egressi sunt Philistim et Caphtorim. *Chanaan autem genuit Sidonem pri- 15 mogenitum suum, Hethaeum *et 16 Jebusaeum et Amorrhaeum, Gerge- saeum, *Hevaeum et Aracaeum, Si- 17 naeum *et Aradium, Samaraeum et 18 Amathaeum; et post haec disseminati 15. sunt populi Chanaanaeorum. *Faci- 19 que sunt termini Chanaan venientibus a Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam et Gomor- rham et Adamam et Seboim usque 20 Lesa. *Hi sunt filii Cham in cognati- 21 onibus et linguis et generationibus terrisque et gentibus suis. *De 21 Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Japhet majore. 11. 10. *Filii Sem: Aelam et Assur et Ar- 22 phaxad et Lud et Aram. *Filii Aram: 23 Us et Hul et Gether et Mes. *At 24 vero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber. *Natique sunt Heber 25 filii duo: nomen uni Phaleg, eo quod 11. 14. in diebus ejus divisa sit terra, et 11. 8. nomen fratris ejus Jectan. *Qui 26 Jectan genuit Elmodad et Saleph et

9. Al.: Ab hoc. 13. St et. 16. St et. 17. St et. 18. S: per hos. 19. S: usque ad et: Lasa.

18. U.L.: Geschlechter.

20. U.L.: Geschlechtern.

21. A.A.: Japh. älterer Bruder ... und ist ein Vater.

25. A.A.: vertheilt.

ausgehen.

15. f. Erstgeborenen.

18. Darnach. B: haben sich zerstreuet. dW.A: weiter (hiernach) breiteten sich aus. vE: verbreiten sich.

19. der Cananiter Br. dW: erstreckten sich. vE: gien. A: gingen. B: da du kommst gen G. vE: u. weiter gegen Sob.

20. B: nach ihren ... in ihren L., in i. Völkern. dW.vE.A: Völkerschaften.

21. Japheths größerer Br. ... Kinder Heber. B: dem G., demselben wurde auch geboren. dW.vE. A: wurden a. Söhne geb., dem B. ... dem älteren Br. J. (B: ein Br. J. des älteren?)

25. B: die Erde zerth. dW.A: b. G. vertheilt? vE: getheilt.

X.

Babel ejusque turris linguarumque confusio.

μῶθ καὶ Ἰαφῆχ ²⁷ καὶ Ὀδορῶα καὶ Αἰθῆλ καὶ
 Δεκλᾶ ²⁸ καὶ Εὐὰλ καὶ Ἀβυμαῖλ καὶ Σαβᾶ
²⁹ καὶ Οὐφείρ καὶ Εὐεῖλᾶ καὶ Ἰωβᾶβ. Πάν-
 τες οὗτοι υἱοὶ Ἰακάν. ³⁰ Καὶ ἐγένετο ἡ κατ-
 οβησις αὐτῶν ἀπὸ Μασσῆ ἕως ἔλθειν εἰς
 Σαφφρά, ὅρος ἀνατολῶν. ³¹ Οὗτοι υἱοὶ Σὴμ
 ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν,
 ἐν ταῖς χώρας αὐτῶν 'καὶ' ἐν τοῖς ἔθνεσιν
 αὐτῶν. ³² Αὐταὶ αἱ φυλαὶ υἱῶν Νῶε κατὰ
 γενέσεις αὐτῶν, κατὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τού-
 των διωspάρησαν * ἡῆσοι τῶν ἔθνων ἐπὶ τῆς
 γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμὸν.

XI. Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἐν καὶ φωνῇ
 μιᾷ 'πᾶσι'. ² Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ κινήσει αὐ-
 τοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν, εὐρον παδὸν ἐν γῇ Σε-
 ναάρ, καὶ κατεφικησαν ἐκεῖ. ³ Καὶ εἶπεν ἁν-
 θρώπος τῇ πλησίον αὐτοῦ· Δεῦτε, πλωθεύ-
 σωμεν πλίνθους, καὶ ὀπτήσωμεν 'αὐτάς' πυρί.
 Καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ
 ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός. ⁴ Καὶ εἶπαν·
 Δεῦτε, οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύρ-
 γον, οὗ ἔσται ἡ κεφαλὴ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
 ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα, πρὸ τοῦ διασπαρῆ-
 ναι ἡμᾶς ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς. ⁵ Καὶ
 κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον,
 ὃν φικοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. ⁶ Καὶ
 εἶπε κύριος· Ἴδου γένος ἐν καὶ χεῖλος ἐν πάν-
 των, καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι· καὶ νῦν οὐκ
 ἐκλεήμει ἀπ' αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται
 ποιῆν. ⁷ Δεῦτε, καὶ καταβάτας συγχέωμεν
 αὐτῶν ἐκεῖ τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκουσῶσιν
 ἑαυτοὺς τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον. ⁸ Καὶ δι-
 σπαιραν αὐτοὺς κύριος ἐκείθεν ἐπὶ πρόσωπον
 πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες

28. A¹EX* κ. Εὐὰλ. 31. A† οἱ (α. υἱοί). 32. FX:
 συγγενείας (pro γεν.). AX: τὰ ἔθνη. 3. A¹X* αὐτᾶ.
 4. AX: ὃ ἡ κεφ. ἔστ. A¹: ποιήσωμεν. AX: ἑαυτῶν
 ὄν. AEX* ἡμᾶς. 6. AEX: ἐκ. ἐξ αὐτῶν. A: ἐπιθῶ.
 ποιῆσαι (?). 7. AX: ἐκεῖ αὐτῶν. FX: τῆς φωνῆς.

29. dW.vE: Diese alle (Alle diese) f. Söhne S. A: welche Alle ... sind.

30. B: da du kommst. B.dW.vE: das (ein) Gebirge. vE: gegen Osten. dW: des Ostens. A: gegen Aufgang.

31. Wie B. 20.

32. B.dW.vE: die Geschlechter der Söhne N. A: Geschl. N. nach ihren Völkern u. Nationen. dW: Geschlechtern, in ihren Völkerschaften. B: Geburten, in i. Völkern. Von diesen h. sich d. Völker vertheilt auf der G. dW: sind ausgebr. die Völker. vE: von ihnen

²⁷ שְׁלֹחַ וְאֶת-חֲצִרְמֵת וְאֶת-יִרְחָ: וְאֶת-
²⁸ הַדּוּרַם וְאֶת-אֵינוֹל וְאֶת-דִּקְלָה: וְאֶת-
²⁹ עֹבֵל וְאֶת-אֲבִימָאֵל וְאֶת-שָׁבָא: וְאֶת-
 אוֹפֵר וְאֶת-חִוִּילָה וְאֶת-יֹבָב בֶּן-
 לֵאֵלָה בְּנֵי יֶקֶטָן: וַיְהִי מִשְׁכָּם מִמַּשָּׂא
³¹ בָּאֶבֶה סִפְרָה הָרַ תְּקֶדֶם: אֵלֶּה בְנֵי-
 שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֵתָם
³² לְגִוְיָהֶם: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-נֹחַ
 לְחֻלְדָּתָם בְּגִוְיָהֶם וּמֵאֵלֶּה נִסְרְדוּ
 הָעַמִּים בְּאַרְץ אַחֵר הַמְּבֹרָכ: פ

XI. וַיְהִי כִלְהֲאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וּדְבָרִים
 2 אֶחָדִים: וַיְהִי בְנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ
 3 בַקֶּצֶה בְּאַרְץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְבְּנָה
 4 לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָּה וַתְּהִי לָהֶם הַלְבְּנָה לָאֵבֶן וְהַחֲמֵר הָיָה לָהֶם
 5 לְחֵמֶר: וַיֹּאמְרוּ הִבֵּה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וַיֹּאמְרוּ בְּשָׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ
 6 שֵׁם פֶּן-נִסָּוֶץ עַל-פָּנֵי כָל-הָאָרֶץ: וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר וְהָאֵד
 7 הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בְּנֵי הָאָדָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכָלֶם
 8 וְהָיָה הָחֵלֶם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא-יִבְצָר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת: הִבֵּה
 9 נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתֵי רֵעֵהוּ: וַיִּפֶּץ יְהוָה
 10 אֶתֶם מִשָּׁם עַל-פָּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיַּחֲדָל

v. 3. ספ' ב' פ'

aus verbreiteten sich. A: aus ihnen (schieben sich. dW.vE.A: nach d. Hlth.

1. dW: Und es war. B.dW: die ganze Erde. A: Es war aber auf Erden. vE: Und es waren auf d. ganzen G. dW.A: Eine Spr. u. Eine (einerlei) Rede. B.vE: einerlei (Mundart) u. einerl. Worte.

2. eine Ebene. B.vE: ein Thal. B: von M. her. A: vom Aufgange herzugehen.

3. im Feuer der ... Erdboden zu zeichnen. B.dW: einer zum andern. A: Einer sagte zu d. and. vE: Auf

Einerlei Sprache. Die Verstreuung.

X.

27 *naveth, Jarah, *Gaboram, Usal, Dikela,*
 28 **Dbal, Abimael, Seba, *Ophir, Hevila und*
 29 *Jobab. Das sind alle Kinder von Jektan.*
 30 **Und ihre Wohnung war von Mesa an,*
 31 *bis man kommt gen Sephar, an den Berg*
 32 *gegen den Morgen. *Das sind die Kinder*
 33 *von Sem in ihren Geschlechtern, Sprachen,*
 34 *Ländern und Leuten. *Das sind nun*
 35 *die Nachkommen der Kinder Noah in ihren*
 36 *Geschlechtern und Leuten. Von denen sind*
 37 *ausgebreitet die Leute auf Erden nach der*
 38 *Sündfluth.*

XI. *Es hatte aber alle Welt einerlei Sprache*
 2 *und Sprache. *Da sie nun zogen gen Mor-*
 3 *gen, fanden sie ein ebenes Land, im Lande*
 4 *Sinear, und wohnten dafelbst. *Und spra-*
 5 *chen unter einander: Wohlauf, laßt uns*
 6 *ziegel streichen und brennen. Und nahmen*
 7 *4 Ziegel zu Stein, und Thon zu Kalk. *Und*
 8 *sprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt*
 9 *und Thurm bauen, deß Spitze bis an den*
 10 *Himmel reiche, daß wir uns einen Namen*
 11 *machen, denn wir werden vielleicht zerstreuet*
 12 *5 in alle Länder. *Da fuhr der Herr her-*
 13 *nieder, daß er sähe die Stadt und den*
 14 *Thurm, die die Menschenkinder baueten.*
 15 *6 *Und der Herr sprach: Siehe es ist einerlei*
 16 *Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen,*
 17 *und haben das angefangen zu thun; sie wer-*
 18 *den nicht ablassen von allem, das sie vorge-*
 19 *7 nommen haben zu thun. *Wohlauf, laßt*
 20 *uns herniederfahren und ihre Sprache da-*
 21 *selbst verwirren, daß keiner des andern*
 22 *8 Sprache vernehme. *Also zerstreute sie der*
 23 *Herr von dannen in alle Länder, daß sie*

31. 32. U.L: Geschlechtern.

2. A.A: f. sie ebenes l.

3. A.A: Steinen.

4. 5. U.L: Thurn.

A: Kommet! dW: Wohlan, wir wollen. dW.vE.A: 3. machen. B: wohl brennen. B.vE: (Und die) 3. bauen ihnen Stätt der Steine. dW: dieneten ihnen zu. A: brachten sie für. dW: Erdbarg. dW.vE.A: Mordel.

4. dW: w. wollen uns e. St. B: vor uns (für?). dW: in den f. vE: zum. A: u. laßt unsern R. be-
 cämet machen. vE: So m. wir uns einen R. B.dW: damit wir nicht zerstr. w. A: ehe wir ...? vE: damit w. uns n. zerstreuen. B: auf der ganzen Erde. dW.vE: über die.

5. dW.vE.A: kam herab (um) zu sehen. B.vE.A: Thurm, den. dW: Söhne der Menschen. A: S. Adams.

Asarmoth, Jare *et Aduram et Uzal 27
 et Decla *et Ebal et Abimael, Saba 28
 *et Ophir et Hevila et Jobab; omnes 29
 isti filii Jectan. *Et facta est habi- 30
 tatio eorum de Messa pergentibus
 usque Sephar montem orientalem.
 *Isti filii Sem secundum cognationes 31
 et linguas et regiones in gentibus
 suis. *Hae familiae Noe juxta po- 32
 pulos et nationes suas. Ab his divi-
 sae sunt gentes in terra post diluvium.

^{10, 20, 31.} **Erat autem terra labii unius et **XI.****
 sermonum eorumdem. *Cumque pro- 2
 ficiscerentur de oriente, invenerunt
^{10, 10.}
^{Das. 1, 2.} campum in terra Sennaar, et habita-
 verunt in eo. *Dixitque alter ad 3
 proximum suum: Venite, faciamus
 lateres et coquamus eos igni! Ha-
 bueruntque lateres pro saxis et bitu-
^{14, 10.}
^{(4, 17.} men pro caemento, *et dixerunt: 4
 Venite, faciamus nobis civitatem et
^{De. 1, 20.}
^{9, 1.} turrim, cujus culmen pertingat ad
 coelum, et celebremus nomen no-
 strum, antequam dividamur in uni-
^{18, 31.}
^{Ex. 3, 5.} versas terras. *Descendit autem Do- 5
 minus, ut videret civitatem et turrim,
 quam aedificabant filii Adam, *et 6
 dixit: Ecce, unus est populus et
 unum labium omnibus, coeperuntque
 hoc facere, nec desistent a cogita-
^{(1, 26.}
 tionibus suis, donec eas opere com-
 pleant. *Venite igitur, descendamus 7
 et confundamus ibi linguam eorum,
^{Ps. 55, 10.}
 ut non audiat unusquisque vocem 8
^{De. 32, 5.} proximi sui. *Atque ita divisit eos
 Dominus ex illo loco in universas

31. 8: Isti sunt.

3. Al.+ (p. fac.) nobis. 6. 8† (p. unum) est.

6. u. wird ihnen nun nicht fehlen Alles. dW.A: Ein D. u. Eine Spr. (ihnen allen). vE: ein einziges B. ... bei Allen. B: dies ist, das sie. dW.vE: das (solches) beginnen sie. A: haben f. begonnen. dW: nun w. ihnen nichts verwehrt sein, was f. ersinnen zu th. vE: Ja, dann w. u. für sie zu schwer sein, w. f. denken auszuführen! A: werden v. ihren Gedanken n. ablassen, bis f. selbe im Werke vollbracht haben? (B: sollte es ihnen n. abgeschnitten werden ...?)

7. dW.vE.A: (her-)niedersteigen. vE: dort. dW.vE: (so) daß sie n. verstehen Einer (der Eine) des And. Spr. A: G. des A. Rede n. verstehe. B: Mundart.

8. B.dW.vE: auf (über) d. ganze Erde.

XI.

Semi posteri.

της πόλεως 'καὶ τὸν πύργον'. ⁹ Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγγασ· ὅτι ἐκεῖ συνήγαγε κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκαῖθεν διόσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ πρὸς-ωποῖν πάσης τῆς γῆς.

¹⁰ Καὶ αὐταὶ αἱ γενεαὶ Σήμ. 'Καὶ ἦν Σήμ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησεν τὸν Ἀρφαξάδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμὸν. ¹¹ Καὶ ἔζησε Σήμ μετὰ τὸ γεννηθῆναι αὐτὸν τὸν Ἀρφαξάδ ἑτη πεντακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε'. ¹² Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξάδ ἑκατὸν τριακονταπέντε ἑτη, καὶ ἐγέννησεν τὸν *Καϊνάν. ¹³ Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξάδ μετὰ τὸ γεννηθῆναι αὐτὸν τὸν *Καϊνάν ἑτη τετρακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε'. Καὶ ἔζησε *Καϊνάν ἑκατὸν καὶ τριακόσια ἑτη, καὶ ἐγέννησεν τὸν Σαλά. 'Καὶ ἔζησε Καϊνάν μετὰ τὸ γεννηθῆναι αὐτὸν τὸν Σαλά ἑτη τριακόσια τριακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. Καὶ ἀπέθανε'. ¹⁴ Καὶ ἔζησε Σαλά *ἑκατὸν τριακόσια ἑτη, καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἐβερ. ¹⁵ Καὶ ἔζησε Σαλά μετὰ τὸ γεννηθῆναι αὐτὸν τὸν Ἐβερ *τριακόσια τριακόσια ἑτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε'. ¹⁶ Καὶ ἔζησεν Ἐβερ *ἑκατὸν τριακοντατέσσαρα ἑτη, καὶ ἐγέννησεν τὸν Φαλέγ. ¹⁷ Καὶ ἔζησεν Ἐβερ μετὰ τὸ γεννηθῆναι αὐτὸν τὸν Φαλέγ ἑτη *διακόσια ἑβδομηκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε'. ¹⁸ Καὶ ἔζησε Φαλέγ τριακόσια 'καὶ ἑκατὸν' ἑτη, καὶ ἐγέννησεν τὸν Ῥαγαῦ. ¹⁹ Καὶ ἔζησε Φαλέγ μετὰ τὸ γεννηθῆναι αὐτὸν τὸν Ῥαγαῦ ἑννία καὶ διακόσια ἑτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε'. ²⁰ Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ ἑκατὸν τριακόσια καὶ δύο ἑτη, καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερούχ. ²¹ Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ μετὰ τὸ γεννηθῆναι αὐτὸν τὸν Σερούχ διακόσια ἑπτά ἑτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε'. ²² Καὶ ἔζησε Σερούχ ἑκατὸν τριακόσια ἑτη, καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναχώρ. ²³ Καὶ ἔζησε Σερούχ μετὰ τὸ γεννηθῆναι αὐτὸν τὸν Ναχώρ ἑτη διακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε'. ²⁴ Καὶ ἔζησε Ναχώρ ἑτη *ἑκατὸν ἑβδομηκονταεννία, καὶ ἐγέννησεν τὸν Θάδμω. ²⁵ Καὶ ἔζησε Ναχώρ μετὰ τὸ γεννηθῆναι αὐτὸν τὸν

9 לְבִנְתָּהּ הָעִיר: עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בְּכָל כִּי־שָׁם בָּלָל יְהוָה שִׁפְתַּי בַּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפִּיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: ס אֱלֹהֵי הוֹלִידֹת שָׁם שָׁם בְּרִמְמַת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד 11 שְׁנָתִים אַחֵר הַמִּבּוּל: וַיְחִי־שָׁם אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס 12 וְאַרְפַּכְשָׁד חָיו חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־שֶׁלַח: וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־שֶׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס 14 וּשְׁלַח חָיו שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־עֵבֶר: וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס 16 עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־פֶּלֶג: וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס 18 פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־רָעוּ: וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־רָעוּ תִשַׁע שָׁנִים וּמֵאוֹתִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס 20 וַיְחִי רָעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־שָׂרוּג: וַיְחִי אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־שָׂרוּג שְׁבַע שָׁנִים וּמֵאוֹתִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס 22 שָׂרוּג שְׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־נָחוֹר: וַיְחִי שָׂרוּג אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־נָחוֹר מֵאוֹתִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס 24 נָחוֹר תִּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־חָבְרָה: וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־

9. A¹: ὁν. αὐτῶ. AX⁺ (p. alt. κύρ.) δ Θωδ.

10. AX* Καὶ ἦν.

13. AFX⁺ (p. τετρ.) τριακόσια. AX* καὶ (p. ἐκατ.).

17. AEFX: ἑτη τριακόσια ἑβδ.

24. AEX* ἑκατὸν.

Sem's Geschlechter.

XI.

mußten aufhören die Stadt zu bauen.

9*^{10,10.} Daher heißt ihr Name Babel, daß der ^{Ap. 17, 9.} Herr daselbst verwirret hatte aller Länder Sprache, und sie zerstreuet von dannen in alle Länder.

10 Dies sind die Geschlechter Sem's: Sem war hundert Jahre alt, und zeugete Arphaxad, 11 zwei Jahre nach der Sündfluth, *und lebte darnach fünf hundert Jahre, und zeugete 12 Söhne und Töchter. *Arphaxad ward fünf und dreißig Jahre alt, und zeugete Salab, 13*^{10, 22.} und lebte darnach vier hundert und drei Jahre, und zeugete Söhne und Töchter. 14*^{1 Chr. 1,} Salab war dreißig Jahre alt, und zeugete ^{17^{er} u. 14^{ter}.} Über, *und lebte darnach vier hundert und drei Jahre, und zeugete Söhne und Töchter. 16*^{L. 3, 36.} Über war vier und dreißig Jahre alt, und 17 zeugete Peleg, *und lebte darnach vier hundert und dreißig Jahre, und zeugete Söhne 18 und Töchter. *Peleg war dreißig Jahre alt, 19 und zeugete Regu, *und lebte darnach zwei hundert und neun Jahre, und zeugete Söhne 20 und Töchter. *Regu war zwei und dreißig 21 Jahre alt, und zeugete Serug, *und lebte darnach zwei hundert und sieben Jahre, und 22 zeugete Söhne und Töchter. *Serug war 23 dreißig Jahre alt, und zeugete Nachor, *und lebte darnach zwei hundert Jahre, und zeu- 24 gete Söhne und Töchter. *Nachor war neun und zwanzig Jahre alt, und zeugete Tharah, 25*^{1 Chr. 1, 19} und lebte darnach hundert und neunzehn

10. 27. U.L. Geschlechter. S. auch zu Kap. 6, 3.

terras, et cessaverunt aedificare civi-
tatem. *Et idcirco vocatum est no- 9
men ejus Babel, quia ibi confusum
est labium universae terrae et inde
dispersit eos Dominus super faciem
cunctarum regionum.

^{10, 22.} ^{1 Chr. 1,} ^{17^{er} u. 14^{ter}.} ^{L. 3, 36.} Hae sunt generationes Sem: Sem 10
erat centum annorum, quando genuit
Arphaxad, biennio post diluvium.
*Vixitque Sem, postquam genuit Ar- 11
phaxad, quingentis annis, et genuit
filios et filias. *Porro Arphaxad vixit 12
triginta quinque annis, et genuit Sale.
*Vixitque Arphaxad, postquam genuit 13
Sale, trecentis tribus annis, et genuit
filios et filias. *Sale quoque vixit 14
triginta annis, et genuit Heber. *Vi- 15
xitque Sale, postquam genuit Heber,
quadringentis tribus annis, et genuit
filios et filias. *Vixit autem Heber tri- 16
ginta quatuor annis, et genuit Phaleg.
*Et vixit Heber, postquam genuit 17
Phaleg, quadringentis triginta annis,
et genuit filios et filias. *Vixit quo- 18
que Phaleg triginta annis, et genuit
Reu. *Vixitque Phaleg, postquam 19
genuit Reu, ducentis novem annis, et
genuit filios et filias. *Vixit autem 20
Reu triginta duobus annis, et genuit
Sarug. *Vixit quoque Reu, postquam 21
genuit Sarug, ducentis septem annis,
et genuit filios et filias. *Vixit vero 22
Sarug triginta annis, et genuit Nachor.
*Vixitque Sarug, postquam genuit 23
Nachor, ducentis annis, et genuit fi-
lios et filias. *Vixit autem Nachor 24
viginti novem annis, et genuit Thare.
*Vixitque Nachor, postquam genuit 25

10. Al.* sunt.

13. Al.: quadringentis.

dW.vE.A: u. sie hörten anf.

9. weil der H... aller Welt Spr. dW: nennt man.

A: heißt man. vE: nannte. B: hieß. A: die Spr. ...

verw. worden ... über alle Gegenden.

10. B: Nachkommen. dW: Geschlechter. vE: Ge-
schlecht.

Abrams Auszug aus Haran.

XI.

Jahre, und zeugete Söhne und Töchter.
 26*Tharah war siebenzig Jahre alt, und zeugte Abram, Nachor und Haran.
 27 Diese sind die Geschlechter Tharah: Tharah zeugete Abram, Nachor und Haran.
 28 Aber Haran zeugte Lot. *Haran aber starb vor seinem Vater Tharah in seinem Vaterlande zu Ur in Chaldäa. *Da nahmen Abram und Nachor Weiber: Abrams Weib hieß Sarai, und Nachors Weib Milca, Harans Tochter, der ein Vater war der 30 Milca und der Isca. *Aber Sarai war 31 unfruchtbar und hatte kein Kind. *Da nahm Tharah seinen Sohn Abram, und Lot, seines Sohnes Harans Sohn, und seine ~~Schwester~~ Sarai, seines Sohns Abrams Weib, und führte sie von Ur aus Chaldäa, daß er ins Land Canaan zöge, und sie kamen gen 32 Haran und wohnten daselbst. *Und Tharah war zwei hundert und fünf Jahre alt, und starb in Haran.

XII. Und der Herr sprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterlande und von deiner Freundschaft und aus deines Vaters Hause in ein Land, das ich dir zeigen will.
 2*Und ich will dich zum großen Volk machen, und will dich segnen und dir einen großen Namen machen, und sollst ein Segen sein.
 3*Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich verfluchen, und in dir sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf 4 Erden. *Da zog Abram aus, wie der Herr zu ihm gesagt hatte, und Lot zog mit ihm. Abram aber war fünf und siebenzig 5 Jahre alt, da er aus Haran zog. *Also nahm Abram sein Weib Sarai, und Lot seines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die sie gewonnen hatten, und die Seelen, die sie gezeugt hatten in Haran, und zogen

Thare, centum decem et novem annis, et genuit filios et filias. *Vixit- 26
 Jos. 24, 2. que Thare septuaginta annis, et genuit Abram et Nachor et Aran.
 1Chr. 1, 26a. Hae sunt autem generationes Thare: 27
 L. 3, 34. Thare genuit Abram, Nachor et Aran. Porro Aran genuit Lot. *Mortuusque 28
 est Aran ante Thare patrem suum, in terra nativitatis suae, in Ur Chaldaeorum. *Duxerunt autem Abram 29
 et Nachor uxores: nomen uxoris Abram Sarai, et nomen uxoris Nachor 30
 Melcha, filia Aran, patris Melchae et patris Jeschae. *Erat autem Sarai 31
 22, 20, 23. sterilis nec habebat liberos. *Tulit 31 itaque Thare Abram filium suum, et Lot filium Aran, filium filii sui, et Sarai nurum suam, uxorem Abram filii sui, et eduxit eos de Ur Chaldaeorum, ut irent in terram Chanaan; 32
 veneruntque usque Haran et habitaverunt ibi. *Et facti sunt dies Thare 32
 ducentorum quinque annorum, et mortuus est in Haran.

19, 7. Dixit autem Dominus ad **XII.**
 Act. 7, 3a. Abram: Egrederere de terra tua, et
 Ebr. 11, 8. Abram: de cognatione tua, et de domo patris
 Es. 41, 2. (Mt 10, 27) de cognatione tua, et de domo patris
 (Mt 10, 27) tui, et veni in terram, quam monstrabo tibi. *Faciámque te in gen- 2
 tem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, erisque 3
 11, 30. benedictus. *Benedicam benedictibus
 Es. 61, 2. tuis tibi et maledicam maledicentibus
 Ex. 23, 22. tibi, atque in te benedicentur universae cognationes terrae. *Egressus 4
 18, 18. est itaque Abram, sicut praeceperat
 22, 15. ei Dominus, et ivit cum eo Lot; 4
 24, 4. septuaginta quinque annorum erat
 Sir. 44, 24. Abram, cum egrederetur de Haran.
 Gal. 3, 14. *Tulitque Sarai uxorem suam, et 5
 Act. 3, 25. Lot filium fratris sui, universamque
 Ebr. 11, 8. substantiam quam possederant, et
 14, 14. animas quas fecerant in Haran; et

31. Al.: iret. 1. 8: monstravero.

3. U.L.: Geschlechter.

1. Lander. B: Es hatte aber... gesprochen. dW.vE: ziehe (weg). B.vE.A: Verwandtschaft. dW: Gelmatsh. A: u. Isom. B.vE.A: in das Land. dW.vE: (weisen) werde.

2. B.dW.vE.A: meinen M. groß machen. B: daß du sollst. vE: ein Segen werden. (A: gesegnet sein?)

3. die fluchen. dW: dich läßern. vE: schmähen...

durch dich. B.dW.vE.A: Geschl. der Erde. (dW: mit dir werden sich segnen?)

4. B.vE: zog weg. A: befohlen. B: gerobet.

5. erzeugt. B.vE: Habe, die f. erworben. A: befaßen. dW.A: Seelen, die f. (sich) erworben. vE: alles Gefinde, das f. sich verschafft.

XII.

Promissio terrae. Abram in Aegypto.

σαντο ἐκ Χαράν, καὶ ἐξήλθουσιν πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. ⁶ Καὶ διαβόησεν Ἀβραμ τὴν γῆν 'εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς' ἕως τοῦ τόπου Συγχέμ, ἐπὶ τὴν θρῶν τὴν ὑψηλὴν. οἱ δὲ Χαναανῖται τότε κατέκονον τὴν γῆν. ⁷ Καὶ ὠφθη κύριος τῷ Ἀβραμ, καὶ εἶπεν 'αὐτῷ'. Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην. Καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ. ⁸ Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἀνατολὰς Βαιθὴλ, καὶ ἔστησεν 'ἐκεῖ' τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν Βαιθὴλ κατὰ θάλασσαν, καὶ Ἀγγὰ κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου. ⁹ Καὶ ἀπῆρεν Ἀβραμ, καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδουσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

¹⁰ Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον, παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνόχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς. ¹¹ Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν Ἀβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, εἶπεν Ἀβραμ Σάρᾳ τῇ γυναίκι. ¹² Γινώσκω ἐγώ, ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἰ. ¹³ Ἔσται οὖν, ὡς ἂν ἰδοσί σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν· Ὅτι γυνὴ αὐτοῦ ἐστὶν αὕτη, καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ περιποιήσονται. ¹⁴ Εἰπόντες οὖν· Ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐνεκέν σου. ¹⁵ Ἐγένετο δέ, ἡνίκα εἰσελθὼν Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα, ¹⁶ καὶ ἰδόντες αὐτὴν οἱ ἀρχόντες Φαραῶ, καὶ ἐπῆρσαν αὐτὴν πρὸς Φαραῶ, καὶ εἰσῆγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ. ¹⁷ Καὶ τῷ Ἀβραμ εὖ ἐχρήσατο δι' αὐτῆς· καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μῆσχοι καὶ ὄνοι καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἵμῳνοι καὶ κάμηλοι. ¹⁸ Καὶ ἤτασαν ὁ θεὸς τὸν Φαραῶ ἐτασμοῖς μεγάλαις 'καὶ ποτηροῖς', καὶ τὸν οἶκον

5. AEX† (p. Xan.) καὶ ἤλθον (EX: εἰσελθόν) εἰς γῆν Χαναάν. 6. AEX* (pr.) τὴν γ. 8. A(?)EX† (in f.) τῷ ὀφθέντι αὐτῷ. 11. AEFX† (p. τῇ γυν.) αὐτῇ. 16. AEX* bis καὶ (a. παῖδ. et ἡμ.).

B.d.W.v.E: n. fle famen ins l. R. A: u. als f. hinein.

6. Und es waren. B: zog hinüber. d.W.v.E: durch das Land. A: durchzog d. l. d.W.v.E.A: Ort S. d.W: Gibe More. v.E: Zerobinthe. (B: Ebene? A: bis zum berühmten Thale.)

8. d.W.v.E: gegen das Gebirge. A: zu d. Berge. d.W.A: morgenwärts. v.E: östlich. d.W.v.E.A: Zeit. d.W.v.E: rief den R. Schabas an. A: seinen R.

9. B: zog weg u. reiste immer fort. d.W: z. nach u. nach weiter. A: z. weiter u. kam immer mehr. v.E: zog sich allmählig immer mehr g. Süden.

לָלֶכְתָּ אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּבְרָא אֶרְצָה
6 כְּנָעַן: וַיַּעֲבֹר אֲבָרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם
שָׁכָם עַד אֵלֶּיךָ מוֹרָה וַהֲכִנְעָנִי אִנִּי
7 בְּאֶרֶץ: וַיִּבְרָא יְהוָה אֶל-אֲבָרָם וַיֹּאמֶר
לְזָרְעֶךָ אֲתוֹן אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת וַיִּבְנוּ
שָׁם מִזְבְּחַת לַיהוָה הַנִּבְרָאָה אֵלָיו:
8 וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הַהִירָה מִקְדָּם לְבִית-אֵל
וַיֵּט אֹהֶלָה בֵּית-אֵל מִיָּם וְהָעִי מִקְדָּם
וַיִּבְנוּ שָׁם מִזְבְּחַת לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
9 יְהוָה: וַיֵּסַע אֲבָרָם הַלֹּךְ וְנִסְוֶע
י הַנִּגְבָּה: פ וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ
וַיֵּרֶד אֲבָרָם מִצְרָיִמָה לְגִיר שָׁם כִּי-
11 כָּד הָרָעַב בְּאֶרֶץ: וַיְהִי כְּאֲשֶׁר הִקְרִיב
לָבֹא מִצְרָיִמָה וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרִי אֲשֶׁתוֹ
הִנֵּה-נָא יִדְעָתִי כִּי אִשָּׁה יִסְתַּמְרָאָה
12 אָתָּה: וַיְהִי כִּי-יִרְאָה אֲתָךְ הַמִּצְרָיִם
וַאֲמָרוּ אֲשֶׁתוֹ זֹאת וַהֲרֵגוּ אֹתִי וְאָתָּךְ:
13 וַיִּחְיוּ: אֲמָרִי-נָא אֲחָתִי אָתָּה לְמַעַן
יִיטַב-לִי כַעֲבִירָה וַחֲיִיתָה נַפְשִׁי
14 כְּנָלְקָה: וַיְהִי כְּבֹא אֲבָרָם מִצְרָיִמָה
וַיִּרְאֻהוּ הַמִּצְרָיִם אֶת-הָאִשָּׁה כִּי-יִסָּה
ס וְהוּא מֵאֵד: וַיִּרְאֻהוּ אֲתָךְ שָׂרִי פָרְעָה
וַיִּהְיֶה לָּהּ אִשָּׁה אֶל-פָּרְעָה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
16 בֵּית פָּרְעָה: וְלֹא-אֲבָרָם הִיטִיב כַּעֲבִירָה
וַיְהִי-לֹו צָאֲוִיבִקָּר וַחֲמָלִים וְעַבְדִּים
17 וַשְּׂפֹחֹת וַאֲחָת וַגְּמָלִים: וַיִּנָּצַע יְהוָה
אֶת-פָּרְעָה נָגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת-בֵּיתוֹ

10. stette. v.E.A: entfiand eine Hungerstoth im l. d.W: es war Hunger. v.E: abwärts Gg. zu. d.W.v.E.A: um (als Str.) sich aufzuhalten. B: war schwer. v.E: brüden. d.W: schwer drückte der G. das l. A: der G. nahm überhand.

11. B.A: nahe war, um in (nach) G. zu kommen d.W: sich G. näherte. v.E: näher kam. d.W: ein 20 schön v. Ansehen. v.E: v. schönem Aussehen.

12. B.d.W.v.E: (und) es wird geschehen. (A: Und daß die G., wenn ..., sagen werden.) d.W: ermorden A: tödten. B.d.W.v.E.A: leben lassen.

13. beinetwegen ... bei Leben. B.d.W.v.E.A: wof

und, zu reisen in das Land Canaan. Und als sie gekommen waren in dasselbige Land, 6* zog Abram durch bis an die Städte Sichem und an den Hain More. Denn es wohnten 7 in der Zeit die Cananiter im Lande. *Da erschien der Herr Abram und sprach: Deinem Samen will ich dieß Land geben. Und er baute daselbst dem Herrn einen Altar, der ihm erschienen war. *Darnach brach er auf von bannen an einen Berg, der lag gegen den Morgen der Stadt Bethel, und richtete seine Hütte auf, daß er Bethel gegen Abend und Ai gegen den Morgen hatte, und baute daselbst dem Herrn einen Altar, und predigte 8 von dem Namen des Herrn. *Darnach wich Abram ferner und zog aus gegen den Mittag.

9 Es kam aber eine Theuerung in das Land. Da zog Abram hinab in Egypten, daß er sich daselbst als ein Fremdling enthielte, denn die Theuerung war groß im Lande. 11 *Und da er nahe bei Egypten kam, sprach er zu seinem Weibe Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein schönes Weib von Angesicht bist. 12 *Wenn dich nun die Egypter sehen werden, so werden sie sagen: Das ist sein Weib, und werden mich erwürgen und dich behalten. 13 *Liebet, so sage doch, du seist meine Schwester, auf daß mirs desto besser gehe um deinetwillen, und meine Seele bei dem Leben 14 bleibe um deinetwillen. *Als nun Abram in Egypten kam, sahen die Egypter das 15 Weib, daß sie fast schön war. *Und die Fürsten des Pharaon sahen sie und priesen sie vor ihm. Da ward sie in des Pharaon 16 Haus gebracht. *Und er that Abram Gutes um ihrerwillen: und er hatte Schafe, Kinder, Esel, Knechte und Mägde, Gefinnnen 17 und Kameele. *Aber der Herr plagte den Pharaon mit großen Plagen, und sein Haus,

egressi sunt, ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam, 6 *pertransivit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad convallem illustrem. Chananaeus autem tunc erat in terra. *Apparuit autem 7 Dominus Abram et dixit ei: Semini tuo dabo terram hanc! Qui aedificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei. 8 *Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel et ab oriente Hai; aedificavit quoque ibi altare Domino, et invocavit nomen ejus. *Perrexitque Abram vadens et ultra 9 progrediens ad meridiem.

10 Facta est autem fames in terra, 10 descenditque Abram in Aegyptum, ut peregrinaretur ibi; praevaluerat enim fames in terra. *Cumque prope esset 11 ut ingrederetur Aegyptum, dixit Sarai uxori suae: Novi, quod pulchra sis mulier, *et quod, cum viderint te 12 Aegyptii, dicturi sunt: Uxor ipsius est! et interficient me, et te reservabunt. *Dic ergo, obsecro te, quod 13 soror mea sis, ut bene sit mihi propter te et vivat anima mea ob gratiam tui. *Cum itaque ingressus 14 esset Abram Aegyptum, viderunt Aegyptii mulierem, quod esset pulchra nimis. *Et nunciaverunt principes 15 Pharaoni et laudaverunt eam apud illum, et sublata est mulier in domum Pharaonis. *Abram vero bene 16 usi sunt propter illam, fueruntque ei oves et boves et asini et servi et famulae et asinae et cameli. *Fla- 17 gellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, et domum ejus, pro-

8. A.A: dem Morgen ... gegen M.

9. A.A: gegen Mittag.

13. A.A: Liebe, so sage. U.L: desto baß.

14. A.A: sehr schön.

15. U.L: preiseten.

6. St† (p. Sich.) et.

7. Al.† (in f.) et invocavit ibi nomen ejus.

12. S: illius.

16. Al.: asinae (* et asinae) et: familiae.

ph. B: im Leben. dW: lebe. A: leben möge. (vE: laß sie zu lieb am L. bleibe?)

14. sehr schön. vE: sei.

15. dW: Oberstem. vE: Auch die G. A: zeigten es dem Ph. an. B: rühmten sie bei Ph. A: man brachte.

Belegstellen-Bibel. A. L.

B: wurde geholt. dW.vE: genommen.

16. A: thaten sie. dW: u. er erhielt. B.vE: (so daß) er bekam. vE: großes und kleines Vieh.

17. dW.A: schlug. vE: ließ schwere Pl. kommen über.

XII.

Egressi Aegyptio Abram et Lot separantur.

αὐτοῦ, περὶ Σάρρας τῆς γυναικὸς Ἀβραμ.
18 Καλέσας δὲ Φαραὼ τὸν Ἀβραμ εἶπεν· Τί
τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλās μοι,
ὅτι γυνή σου ἐστίν; 19 Ἰνατί εἶπας· Οὐκ ἀδελφή
μου ἐστίν, καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαντιῶ γυναικα;
Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντί σου· λαβὼν
ἀποστείγεις. 20 Καὶ ἐνετείλατο Φαραὼ ἀνδράσι
περὶ Ἀβραμ, συμπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ τῇ
γυναικα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῶ.

XIII. Ἀνέβη δὲ Ἀβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς
καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ
Λὼτ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἐρημον. 2 Ἀβραμ δὲ
ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνισι καὶ ἀργυρίῳ καὶ
χρυσῷ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν
ἐρημον ἕως Βαιθὴλ, ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ
σκητὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ
καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαί, 4 εἰς τὸν τόπον τοῦ
θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν, καὶ
ἐπακαλέσατο ἐκεῖ Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.
5 Καὶ Λὼτ τῶ συμπορευομένῳ μετὰ Ἀβραμ
ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί. 6 Καὶ οὐκ
ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ
υπαίχοντα αὐτῶν πολλὰ, καὶ οὐκ ἐχώρει αὐ-
τοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα. 7 Καὶ ἐγένετο μάχη
ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ
Ἀβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτη-
νῶν τοῦ Λὼτ· οἱ δὲ Χαναταῖοι καὶ οἱ Φερε-
ζαῖοι τότε κατέκονον τὴν γῆν. 8 Εἶπε δὲ Ἀβραμ
τῶ Λὼτ· Μη δώσω μάχην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
σου, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ
ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου, ὅτι ἀνθρώποι
ἀδελφοί ἐσμεν ἡμεῖς. 9 Οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ
ἐναντίον σου ἐστὶ; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ· εἰ
σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ· εἰ δὲ σὺ εἰς
δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά. 10 Καὶ ἐπάρας Λὼτ
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἐπεὶ πᾶσαν τὴν
περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζο-

19. AEX: εἰς γυναῖκα. AFX: ἐναντίον. 20. AEFX†
(in f.) καὶ Λὼτ μετ' αὐτῶ. — 4. A¹EX: σκητὴν (pro
ἀρχ.). AEFX* (ult.) τῶ. 5. A¹EFX: κτήνη (σκηναί
A²B). 6. AFX: ἐδύναντο v. ἡδ. (pro ἐχώρ. - γῆ). 9. A¹:
Καὶ ἰδὲ. A* ἐστὶ.

18. A: Was hast du mir gethan?

19. B.dW.vE: Sie (Das) ist meine Schw. B.dW.
vE: da (hier) ist dein W. vE: ziehe fort. dW: gehe!

20. B: einigen Männern feine Wege. dW: entbot
feinew. Männer. vE: gebot ... Leuten. dW: was
sein war.

1. dW: in das Land g. M. A: die Gegend. vE: die
Südgegend.

2. an. dW: Heerden. (A: Habe?) vE: ein sehr an-

18 על-דבר שְׂרִי אִשְׁתִּי אֲבָרָם: וַיִּקְרָא
פָּרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה-זֶּה אַתָּה עֹשֶׂה
לִי לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא;
19 לָמָּה אָמַרְתָּ אֶחָתִי הִיא וְאַתָּה אֶתָּה
לִּי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קֹדֶם וְלָךְ;
כ וַיִּצַּר עָלָיו פָּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֹתָו
וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָו:

XIII. וַיֵּצֵא אֲבָרָם מִמִּצְרַיִם הוּא
וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לָו וְלֹט עִמּוֹ
2 הַנֶּגְבָּה: וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵה
3 בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב: וַיָּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב
וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה
שָׁם אֱהֱלָה בְּתַחֲלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין
4 הָעֵי: אֵל-מָקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה
שָׁם בְּרֵאשִׁיתוֹ וַיִּקְרָא שָׁם אֲבָרָם בַּשֵּׁם
ח יְהוָה: וְגַם-לֹט הִלָּךְ אֶת-אֲבָרָם
6 הָיָה צֹאן-וּבָקָר וְאֵהָלִים: וְלֹא-נִשְׂאָ
אֹתָם הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ יְחָדוֹ כִּי-הָיָה
רְכֻשָּׁם רָב וְלֹא יָכֹלוּ לְשִׁבְתָּ יְחָדוֹ;
7 וַיִּהְיֶיב בֵּין רֵעֵי מִקְנֵה-אֲבָרָם וּבֵין
רֵעֵי מִקְנֵה-לֹט וַהֲפִנְעֵנִי וַהֲפִרְוֵנִי אֲזוֹ
8 יִשָּׁב בָּאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֵל-לֹט
אֵל-נָא תְּהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין
רֵעֵי וּבֵין רֵעֵיהֶם כִּי-אֲנָשִׁים אֲחֵים
9 אֲנַחְנוּ: הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפְרֹד
נָא מֵעַלִּי אֶם-הִשְׁמָאֵל וְאִימְנָה וְאִם-
י הֵימִין וְאִשְׁמְאִלָה: וַיִּשְׂאָ-לֹט אֶת-
עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-כָּל-כֶּבֶד הַיִּרְדֵּן כִּי

sehnlicher Mann durch Viehstand etc. (B: sehr belade
mit ...!)

3. B: in seinen Reisen. dW: auf f. Wanderungen
vE: Zügen. A: zog wieder den Weg, den er gegangen
war.

4. B.dW: An den O. des Altars, den etc. A: zu den
vE: zu der Stelle. (Wie Kap. 12,8.)

5. A: Heerden Schafe u. Vieh. vE: großes u. fle-
nes W.

Abrams Reichtum. Trennung von Lot.

XII.

18 am Sarai, Abrams Weibes willen. *Da
riß Pharao Abram zu sich und sprach zu
ihm: Warum hast du mir das gethan?
19 Warum sagtest du mir's nicht, daß sie dein
Weib wäre? *Warum sprachst du denn, sie
wäre deine Schwester? deshalb ich sie mir
zum Weibe nehmen wollte. Und nun siehe,
da hast du dein Weib, nimm sie und ziehe
20 hin. *Und Pharao befahl seinen Leuten
über ihm, daß sie ihn geleiteten, und sein
Weib, und alles, was er hatte.

XIII. Also zog Abram herauf aus Ägypten
mit seinem Weibe und mit allem, daß er
hatte, und Lot auch mit ihm, gegen den
2 Mittag. *Abram aber war sehr reich von
3 Vieh, Silber und Gold. *Und er zog im-
mer fort von Mittag bis gen Bethel, an die
4 Stätte, da am ersten seine Hütte war,
zwischen Bethel und Ai, *eben an den Ort,
da er vorhin den Altar gemacht hatte; und
er predigte allda den Namen des Herrn.
5 *Lot aber, der mit Abram zog, der hatte
6 auch Schafe und Rinder und Hütten. *Und
das Land mochte es nicht ertragen, daß sie
bei einander wohnten, denn ihre Habe war
groß und konnten nicht bei einander wohnen.
7 *Und war immer Zank zwischen den Hirten
über Abrams Vieh und zwischen den Hirten
über Lots Vieh. So wohnten auch zu der
Zeit die Gananiter und Phereziter im Lande.
8 *Da sprach Abram zu Lot: Lieber, laß nicht
Zank sein zwischen mir und dir, und zwi-
schen meinen und deinen Hirten, denn wir
9 sind Gebrüder. *Stehest dir nicht alles Land
offen? Lieber, scheide dich von mir. Willst
du zur Linken, so will ich zur Rechten, oder
willst du zur Rechten, so will ich zur Linken.
10 *Da hob Lot seine Augen auf und besah
die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe

pter Sarai uxorem Abram. *Voca- 18
vitque Pharaon Abram et dixit ei:
20,9. Quidnam est hoc, quod fecisti mihi?
quare non indicasti, quod uxor tua
esset? *Quam ob causam dixisti esse 19
sororem tuam, ut tollerem eam mihi
in uxorem? Nunc igitur ecce conjux
20,14. tua! accipe eam et vade. *Praecepit- 20
que Pharaon super Abram viris, et
deduxerunt eum et uxorem illius et
omnia quae habebat.

Ascendit ergo Abram de Ae- **XIII.**
gypto, ipse et uxor ejus et omnia
12,4. quae habebat, et Lot cum eo, ad
11,31. australem plagam. *Erat autem dives 2
12,16. valde in possessione auri et argenti.
24,35. *Reversusque est per iter, quo ve- 3
nerat, a meridie in Bethel, usque ad
locum ubi prius fixerat tabernaculum
12,8. inter Bethel et Hai, *in loco altaris, 4
20,19. quod fecerat prius; et invocavit ibi
24,7. nomen Domini. *Sed et Lot, qui 5
12,8. erat cum Abram, fuerunt greges ovium
et armenta et tabernacula. *Nec pot- 6
24,7. erat eos capere terra, ut habitarent
simul; erat quippe substantia eorum
multa, et nequibant habitare com-
muniter. *Unde et facta est rixa in- 7
26,30. ter pastores gregum Abram et Lot.
Eo autem tempore Chananaeus et
Pherezaeus habitabant in terra illa.
*Dixit ergo Abram ad Lot: Ne quaeso 8
R. 12,16. sit jurgium inter me et te, et inter
Fr. 133,1. pastores meos et pastores tuos; fra-
11,37. tres enim sumus. *Ecce, universa 9
14,12. terra coram te est; recede a me,
obsecro; si ad sinistram ieris, ego
dexteram tenebo, si tu dexteram
elegeris, ego ad sinistram pergam.
*Elevatis itaque Lot oculis vidit 10
omnem circa regionem Jordanis, quae

18. U.L.: daß sein Weib w.

19. U.L.: auch. So auch Kap. 13, 17.

1. A.A.: gegen Mittag.

2. Al.† (p. valde) Abram. 7. Al.* (pr.) et.

6. B.: sie u. ertr. dW.: trug sie u. vE.: ertr. es u.
A.: konnte sie u. fassen. dW.vE.: blieben ... bleiben.

7. war Zank. vE.A.: Daher entstand (auch). vE.:
Beschirten Abrams. A.: Hirten der Heerden.

8. dW.vE.: Laß doch keinen Streit sein. B.dW.
vE.A.: (ja) Brüder.

9. B.dW.vE.: Ist (Sieget) nicht d. ganze L. vor dir?
A.: Siehe ... ist vor dir! vE.: So trenne dich doch ...

A.: Ich bitte, sch. v. mir. B.: will ich mich z. R. wenden.
dW.vE.: wende ich mich. A.: Gehst du ... so bleibe ich ...
willst du aber d. Gegend z. R. wählen, so ziehe ich.
vE.: rechts ... links.

10. am J., wie sie gar wasserreich war, ehe ...,
als ..., bis m. z. gen J. dW.: erhob. vE.: über sah.
dW.: schaute. A.: um den J. dW.: den g. Kreis des J.
vE.: das ganze Gau.

XIII.

Repetuntur promissiones divinae. Regulum bellum.

μήτη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν Σόδομα καὶ Γόμορρα, ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου, ὥς ἐλθεῖν εἰς Ζόγορα.

¹¹ Καὶ ἐξελέξατο ἰαντῶ Ἄωτ πᾶσαν τὴν περιχωρὸν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀπῆρε Ἄωτ ἀπὸ ἀνατολῶν· καὶ διεγερσθήσαν ἑκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. ¹² Ἀβραμ 'δὲ' κατέκη-
σεν ἐν γῇ Χαναάν· Ἄωτ δὲ κατέκησεν ἐν πόλει τῶν παρεγώρων, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδόμοις. ¹³ Οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις ποτηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφοδρα.

¹⁴ Ὁ δὲ θεὸς εἶπε τῷ Ἀβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Ἄωτ ἀπ' αὐτοῦ· Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε ἀπὸ τοῦ τόπου, οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ λίβυ καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν· ¹⁵ ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν σὺ ὀρέῃς, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου ὡς αἰῶνος, ¹⁶ καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δύναται τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται. ¹⁷ Ἀναστὰς διόδυσσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μήκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος· ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν· καὶ τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁸ Καὶ ἀποσκηνώσας Ἀβραμ ἐλθὼν κατέκησεν παρὰ τὴν δρυὴν τὴν Μαμβρη, ἣ ἦν ἐν Χεβρών, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

XIV. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Ἀμορφαί, βασιλεὺς Σενναάρ, καὶ Ἀριώχ, βασιλεὺς Ἑλλάσαρ, Χοδολογομόρ, *βασιλεὺς Ἑλάμ, καὶ Θαργάλ, *βασιλεὺς ἐδνῶν, ² ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλά, βασιλεὺς Σοδόμων, καὶ μετὰ Βαρσά, βασιλεὺς Γομόρρας, καὶ μετὰ Σενναάρ, βασιλεὺς Ἀδαμά, καὶ μετὰ Συμοβόρ, βασιλεὺς Σεβσείμ, καὶ βασιλεὺς Βαλάκ· αὕτη

15. AEX: ε. τῷ αἰῶν. 16. AX: ἀριθμηθήσεται. 18. AX* τῷ. — 1. AFX* (pr.) καὶ AEFX: βασιλεὺς (pro alt. λέως). A† (a. Χοδ.) καὶ ὁ. AFX* (tert.) μετὰ (AX* eti. quart.).

B: daß sie durchaus waffert. war. dW: b. er g. gewaffert w. A: die ganz ... (vE: daß biefer es g. bewafferte?) dW: Garten Gottes. vE: war es gleich einem. A: wie das Paradies des Herrn! dW: vE: gen (bis gegen) S. hin.

11. dW: u. f. schießen. vE: so trennten f. sich. A: u. b. Brüder schießen. dW: vE: A: Ginter v. b. Andern. B: Als so schießeten f. sich, ein Jeder v. f. Brüber.

12. Gärten bis g. S. dW: des Jordankreises. vE: des Ganges. A: hielt sich in b. St. auf, die um den S.

כלה משקה לפניו שחת יהוה את-
קדם ואת-עמרה כגן-יהוה בארץ
11 מצרים באכה צער: ויבחר-לו לוט
את כל-כפר הירדן ויסע לוט מקדם
12 ויפרדו איש מעל אחיו: אברהם ישב
בארץ-כנען ולוט ישב בערי הכפר
13 ויהלל עד-קדם: ואנשי קדם רעים
14 וחשאים ליהוה מאד: ויהוה אמר
אל-אברהם אחרי הפרד-לוט מעמו
שא נא עיניך וראה מן-המקום אשר-
אתה שם צננה ונגבה וקדמה וימה:
כי את-כל-הארץ אשר-אתה ראה
16 לך אתננה וירעה עד-עולם: ושמתני
את-זרעה כעפר הארץ אשר-אם-
יוכל איש למנות את-עפר הארץ גם
17 זרעה ומנה: קים התהלך בארץ
לארפה ולרחבה כי לך אתננה:
18 ויהלל אברהם ויבא וישב באלני
ממרא אשר בקרבו ויבן-שם מזבח
ליהוה:

XIV ויהי בימי אמרפל מלך-שנער
אריזה מלך אלסר קדרלעמר מלך
2 עילם ותדעל מלך גוים: עשו מלחמה
את-פרע מלך קדם ואת-ברשע מלך
עמרה שגאב. מלך אדמה ושםאבר
מלך צבאים ומלך בלע היא-צער:

v. 2. צבאים 'ס

waren. B: schlag f. Hütten anf. vE: schlag f. Selbst B: bis an. vE: bis nach. (A: wohnte zu Sodoma?)

13. vE: versündigten sich. A: überaus b. u. sehr große Sünder vor dem G. B: b. u. Sünder, u. da wider b. G., über die Maasse.

14. da du siehst. B.d.W.vE: bist. A: nun bist.

15. dW.vE: das ganze L. vE: gebe ich dir ... für immer. B: bis in Ewigkeit.

16. so wird man auch. dW: Und ich mache. vE

der Herr Sodom und Gomorra verderbete, war sie wasserreich, bis man gen Zoar kommt, als ein Garten des Herrn, gleichwie 11 Egyptenland. *Da erwählte ihm Lot die ganze Gegend am Jordan, und zog gegen Morgen. Also schied sich ein Bruder von 12 dem andern, *daß Abram wohnete im Lande Canaan, und Lot in den Städten derselben Gegend, und setzte seine Hütte gen 13 Sodom. *Aber die Leute zu Sodom waren böse, und sündigten sehr wider den Herrn.

14 Da nun Lot sich von Abram geschieden hatte, sprach der Herr zu Abram: Hebe deine Augen auf und siehe von der Stätte an, da du wohnest, gegen Mitternacht, gegen den Mittag, gegen den Morgen und gegen 15 den Abend. *Denn alle das Land, das du siehst, will ich dir geben und deinem 16 Samen ewiglich, *und will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Mensch den Staub auf Erden zählen, 17 der wird auch deinen Samen zählen. *Darum so mache dich auf, und ziehe durch das Land in die Länge und Breite, denn dir will ichs 18 geben. *Also erhob Abram seine Hütten, kam und wohnete im Gaiu Mamre, der zu Hebron ist, und bauete daselbst dem Herrn einen Altar.

XIV. Und es begab sich zu der Zeit des Königes Amraphel von Sinear, Arioch, des Königes von Elassar, Kedor Laomor, des Königes von Elam, und Thibael, des Königes der Heiden, *daß sie kriegten mit Bersa, dem Könige von Sodom, und mit Birsa, dem Könige von Gomorra, und mit Sineab, dem Könige von Adama, und mit Semeber, dem Könige von Seboim, und mit

10. U.L: verderbet. 11. U.L: schelbete.

12. A.A: Hütten.

14. A.A: gegen Mittag u. f. w.

universa irrigabatur, antequam sub-
19,24... verteret Dominus Sodomam et Go-
2,10. 14,10; 18,22. 14,2. morrhā, sicut Paradisus Domini et
sicut Aegyptus venientibus in Segor.
*Elegitque sibi Lot regionem circa 11
Jordanem, et recessit ab oriente;
divisique sunt alterutrum a fratre
suo. *Abram habitavit in terra Cha- 12
naan, Lot vero moratus est in oppi-
dis, quae erant circa Jordanem, et
14,12. habitavit in Sodomis. *Homines 13
18,20. autem Sodomitae pessimi erant, et
peccatores coram Domino nimis.

Dixitque Dominus ad Abram, post- 14
quam divisus est ab eo Lot: Leva
oculos tuos, et vide a loco, in quo
nunc es, ad aquilonem et meridiem,
ad orientem et occidentem. *Omnem 15
18,7. 18,18. terram, quam conspicias, tibi dabo et
26,4. semini tuo usque in sempiternum.
Dt. 34,4; R. 4,16. *Faciamque semen tuum sicut pul- 16
18,7. 18,20. verem terrae; si quis potest homi-
18,8. num numerare pulverem terrae, se-
men quoque tuum numerare poterit.
*Surge et perambula terram in lon- 17
gitudine et in latitudine sua, quia
tibi daturus sum eam. *Movens 18
igitur tabernaculum suum Abram,
venit et habitavit juxta convallem
14,12,24; Jos. 10,3. 23. Mambre, quae est in Hebron, aedifi-
2,11. cavitque ibi altare Domino.

Factum est autem in illo **XIV.**
tempore, ut Amraphel, rex Sennaar,
et Arioch, rex Ponti, et Chodorla-
homor, rex Elamitarum, et Thadal, rex
gentium, *inirent bellum contra Bara, 2
regem Sodomorum, et contra Bersa,
regem Gomorrhæ, et contra Sennaab,
regem Adamae, et contra Semeber,
7,3. regem Seboim, contraque regem Ba-

14. St (p. tuos) in directum. Al. † ad (a. merid.).

16. Al. (* terrae): numerari.

17. St (p. Surge) ergo.

Kab b. S. will ich m. B.dW.vE.A: Staub der Erde.
B: So jemand wird. dW.vE.A: wenn Jem. (vermag).
B.dW: so wird ... geg. werden.

17. B: wandle in dem L. vE: durchziehe ... so lang
u. breit es ist. A: nach seiner L. B: in seine.

18. B: rückte mit f. G. fort. dW: brach auf. A: br.
auf mit f. Zelte. vE: schlug f. Zelt ab. dW: unter den

Gischen. vE: Terebinthen. (B: in der Ebene. A: bei b.
Thale.)

1. B.dW.vE.A: es geschah. B: in den Tagen. A: zu
dieser Zeit, daß Amr. vE.A: der Völker. (dW: Gof-
ten?)

2. B.dW: Krieg führten. vE.A: (einen) Kr. an-
fingen.

XIV.

In bello regulum Lot Sodomis capitur.

ἔστι Σηγώρ. ³ Πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φαραγγα τὴν ἀλνκὴν· αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν. ⁴ Δώδεκα ἔτη αὐτοὶ ἐδούλευσαν τῷ Χοδολλογομόρ· τῷ δὲ τρικαιδικάτω ἔτει ἀπέστησαν. ⁵ Ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαδικάτω ἔτει ἦλθε Χοδολλογομόρ καὶ οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέκονον τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ἀσταρῶθ 'καὶ' Καρταῖν, καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς, καὶ τοὺς Ὀμμαίους τοὺς ἐν Σανῇ τῇ πόλει, ⁶ καὶ τοὺς Χορβαίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι Σηαίρ, ὅως τῆς τερεβένθου τῆς Φαράν, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. ⁷ Καὶ ἀναστρέφοντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρήνης, αὐτῇ ἐστὶ Κἀδης, καὶ κατέκονον πάντας τοὺς ἀρχοντας Ἀμαλὴκ, καὶ τοὺς Ἀμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασοθαμάρ.

⁸ Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόρρας καὶ βασιλεὺς Ἀδαμὰ καὶ βασιλεὺς Σαβωίμ καὶ βασιλεὺς Βαλάκ, αὕτη ἐστὶ Σηγώρ, καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἀλνκῇ, ⁹ πρὸς Χοδολλογομόρ, βασιλεῖα Ἐλάμ, καὶ Θαργάλ, βασιλεῖα ἔθνων, καὶ Ἀμαρφαλ, βασιλεῖα Σενναάρ, καὶ Ἀριώχ, βασιλεῖα Ἑλλάδαρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε. ¹⁰ Ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἀλνκὴ φρέατα ἀσφάλτου. Ἐφυγε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόρρας, καὶ ἐπέπεσαν ἐκεῖ, οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὀρεινὴν ἔφυγον. ¹¹ Ἐλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδόμων καὶ Γομόρρας, καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν, καὶ ἀπῆλθον. ¹² Ἐλαβον δὲ καὶ τὸν Ἀώτ, τὸν υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἀβραμ, καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπῆγοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδόμοις. ¹³ Παραγερόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις, ἀπήγγειλεν Ἀβραμ τῷ περᾶτι· αὐτὸς δὲ κατῴκει παρὰ τῇ θρυνὶ τῇ Μαμβρῇ Ἀμορραίου, τοῦ ἀδελφοῦ Ἑσχὼλ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ Ἀννάν, οἱ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἀβραμ. ¹⁴ Ἀκούσας

4. AEX: (*αὐτοὶ) ἐδύλευον. 5. AX: οἱ β. οἱ. AEFX* (tert.) καὶ. 6. AEX: τεσσ. 7. A: ἦλθον. 9. A† (p. τεσσ.) ἔτοι. 12. A* (alt.) τὸν. 13. A: ἐν (EX: πρὸς) τῇ θρ.

B: die ist Soar. dW, vE: das ist.

3. in dem Zp. A: im Walz: Zphale, welches nun. B. dW, vE: das ist das S.

4. dem R. dienftbar gew. vE: unterwürfig. B. dW. A: hatten gebietet. dW. A: fielen sie ab. B: waren f. abtrünnig worden.

5. vE: die mit ihm hielten. A: die Raphaim. vE: Rephathier. dW: Rephâter. B: auf d. Ebene bei R.

3 כָּל-אֵלֶּה חִבְּרוּ אֶל-עֶמֶק הַשָּׁדִים הוּא
4 וְהַמֶּלֶח: שְׁתֵּים עָשָׂר שָׁנָה עָבְדוּ
אֶת-כְּדֻרְלַעְמֵר וְשָׁלֶשׁ-עָשָׂר שָׁנָה
ח מָרְדּוּ; וּבְאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה בָּא
כְּדֻרְלַעְמֵר וְהַמֶּלְכִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּכּוּ
אֶת-רָפָאִים בְּעֶשְׂתֵּת קַרְנִים וְאֶת-
הַזִּזִּים בָּהֶם וְאֶת הָאִיִּמִּים בְּשִׁוְה
6 קַרְיֵתִים; וְאֶת-הַחֲרִי בְּהִרְרֵם שְׁעִיר
צֹד אֵיל פֶּאֶרֶן אֲשֶׁר עַל-הַמִּדְבָּר;
7 וַיִּשְׁכּוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפֶּט הוּא
קָדֵשׁ וַיָּבֹאוּ אֶת-כָּל-שָׂדֵה הָעֵמֶק לְקִי וְגַם
אֶת-הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֻצָּיו תָּמַר;
8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם וּמֶלֶךְ עַמְלֹה וּמֶלֶךְ
אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צִבְיִים וּמֶלֶךְ בִּלְע הוּא-
צֶעֱר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֶמֶק
9 הַשָּׁדִים; אֶת כְּדֻרְלַעְמֵר מֶלֶךְ עֵילָם
וְתֹדַעַל מֶלֶךְ גִּזְרִים וְאַמְרֶפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר
וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלְסָר אַרְבַּעַה מֶלְכִּים
י אֶת-הַחֲמִשָּׁה; וְעֶמֶק הַשָּׁדִים בְּאֶרֶת
בְּאֶרֶת חָמָר וַיִּנָּסוּ מֶלֶךְ-סֹדֶם וְעַמְלֹה
וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה וְהַנֶּשְׂאָרִים הָרָה נָסוּ;
11 וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ סֹדֶם וְעַמְלֹה
12 וְאֶת-כָּל-אָכָלָם וַיִּלְכוּ; וַיִּקְחוּ אֶת-
לֹוֹט וְאֶת-רֶכְשׁוֹ בֶּן-אֲחִי אַבְרָם וַיִּלְכוּ
13 וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֹדֶם; וַיָּבֹא הַסִּלִּים וַיַּגֵּד
לְאַבְרָם הָעֵבֶרִי וְהוּא שָׁכֵן בְּאֵלֶּי
מִמְרָא הָאֱמֹרִי אֲתִי אֲפָלֵל וְאֲחִי עָנָר
14 וְהֵם בְּעַלִּי כְרִית-אַבְרָם; וַיִּשְׁמַע אַבְרָם

v. 8. פ' בדים

dW, vE. A: zu (in) Save-Str.

6. B: Ebene. A: den Gefilden. dW, vE: nach Gt Paran. B: welches an der W. ist. dW, vE. A: liegt.

7. dW, vE. A: wandten sich ... an die (zu der) Quelle B: Gen: Mifpat. vE: ganze Gefilde. B: Gelb.

8. zog aus ... streiten mit ihnen. dW: stellten sich gegen sie zur Schlacht. A: g. Str. vE: ordnetem bb Schl. g. f.

1. der Ton = clay
die Grube = pit

1. Mosf.

(14, 3—14.) 55

Rebdr Laomors und seiner Verbündeten Sieg und Beute.

XIV.

- dem Könige von Bela, die heißt Boar.
3 *Diese kamen alle zusammen in das Thal
4 Siddim, da nun das Salzmeer ist. *Denn
sie waren zwölf Jahre unter dem Könige
Rebdr Laomor gewesen, und im dreizehnten
Jahre waren sie von ihm abgefallen.
5 *Darnach kam Rebdr Laomor und die Kö-
nige, die mit ihm waren, im vierzehnten
Jahre, und schlugen die Riesen zu Asaroith-
Karnaim, und die Sufim zu Ham, und die
6 Emim in dem Felde Kiriathaim, *und die
Heriter auf ihrem Gebirge Seir bis an die
Breite Pharan, welche an die Wüste stößt.
7 *Darnach wandten sie um, und kamen an
den Born Mispat, das ist Kades, und schlu-
gen das ganze Land der Amalekiter, dazu die
Amoriter, die zu Hazizon Thamar wohnten.
8 Da zogen aus der König von Sodom,
der König von Gomorra, der König von
Adama, der König von Seboim, und der
König von Bela, die Boar heißt, und rüsteten
9 sich zu streiten im Thal Siddim *mit Rebdr
Laomor, dem Könige von Elam, und mit
Thideal, dem Könige der Heiden, und mit
Amraphel, dem Könige von Sinear, und
mit Arioch, dem Könige von Elassar, vier
10 Könige mit fünfen. *Und das Thal Sid-
dim hatte viel Thongruben. Aber der Kö-
nig von Sodom und Gomorra wurden da-
selbst in die Flucht geschlagen und niederge-
legt, und was überblieb, flohe auf das Ge-
11 birge. *Da nahmen sie alle Habe zu So-
dom und Gomorra, und alle Speise, und
12 zogen davon. *Sie nahmen auch mit sich
Lot, Abrams Bruder Sohn, und seine Habe,
denn er wohnte zu Sodom, und zogen
davon.
13 Da kam einer, der entronnen war, und
sagte es Abram an, dem Ausländer, der da
wohnte im Hain Mamre, des Amoriters,
welcher ein Bruder war Escols und Aners.
14 Diese waren mit Abram im Bunde. *Als

- lae, ipsa est Segor. *Omnes hi con- 3
venerunt in vallem silvestrem, quae
nunc est mare salis. *Duodecim enim 4
annis servierant Chodorlahomor, et
tertiodecimo anno recesserunt ab eo.
*Igitur quartodecimo anno venit Cho- 5
dorlahomor et reges, qui erant cum
eo, percusseruntque Raphaim in
Astarothcarnaim, et Zuzim cum eis,
et Emim in Save Cariathaim, *et 6
Corrhaeos in montibus Seir, usque ad
campestria Pharan, quae est in so-
litudine. *Reversique sunt, et vene- 7
runt ad fontem Mispat, ipsa est Ca-
des, et percusserunt omnem regio-
nem Amalecitarum, et Amorrhaeum,
qui habitabat in Asasonthamar.
Et egressi sunt rex Sodomorum 8
et rex Gomorrhae, rexque Adamae
et rex Seboim, nec non et rex Balae,
quae est Segor, et direxerunt aciem 9
contra eos in valle silvestri: *scilicet
adversus Chodorlahomor regem
Elamitarum et Thadal regem gentium
et Amraphel regem Sennaar et Arioch
regem Ponti, quatuor reges adversus
quinque. *Vallis autem silvestris ha- 10
bebat puteos multos bituminis. Ita-
que rex Sodomorum et Gomorrhae
terga verterunt cecideruntque ibi, et
qui remanserant, fugerunt ad mon-
tem. *Tulerunt autem omnem sub- 11
stantiam Sodomorum et Gomorrhae,
et universa quae ad cibum pertinent,
et abierunt; *nec non et Lot et sub- 12
stantiam ejus, filium fratris Abram,
qui habitabat in Sodomis.
Et ecce, unus qui evaserat, nun- 13
ciavit Abram Hebraeo, qui habitabat
in convalle Mambre Amorrhaei, fra-
tris Eschol et fratris Aner; hi enim
pepigerant foedus cum Abram. *Quod 14

10. A.A. übrig blieb.

10. Gedbrannen. dW: Im ... waren viele Quel-
len von Erdbarz. vE: ... war voll Dn. B: voller Garz-
gruben. A: Erdbarzgr. B: nahmen d. Hl. B.dW.vE.
A: n. seien daselbst. B.dW: die Uebrigten. vE: Uebrig-
gebliebenen.

11. dW.vE.A: von Sod. B.dW: alle ihre Sp.
vE: ihren Mundvorrath. A: Alles was zur Sp. diente.

5. S: Ast. et Carnaim. 7. St usque (s. ad). Al.:
Amorrhaeorum qui habitabant. 10. St rex.

vE: zogen ab.

12. dW.vE: den Brudersohn.

13. dem Jenseitigen. B.dW.vE.A: Gebrüder. dW.
vE: ein Entronnener. dW: berichtete es. A: brachte
d. Nachricht. B.vE: Abrams Bundesgenossen. dW:
Verbündete von A. A: hatten einen Bund mit A. ge-
schlossen.

XIV.

Captivus ab Abramo liberatur viciorumque benedicitur.

δὲ Ἀβραμ, ὅτι ἡγμάλωσενται Ἀὐτὸς ὁ ἀδελφι-
δοῦς αὐτοῦ, ἠρτίμῃσιν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς
αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κα-
εδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Λάγ. 15 Καὶ ἐπ-
έπεσαν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς καὶ οἱ
παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ κα-
εδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χοβὰ, ἣ ἐστὶν ἐν ἀριστερᾷ
Λαμασκού. 16 Καὶ ἀπέστρεψε πᾶσαν τὴν
ἵππον Σοδόμων, καὶ Ἀὐτὸς τὸν ἀδελφιδοῦν αὐ-
τοῦ ἀπέστρεψε, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα
αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν. 17 Ἐξ-
ῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων εἰς συνάντησιν
αὐτῷ, μετὰ τὸ ὑποστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς
κοπῆς τοῦ Χοδολλογομόρ καὶ τῶν βασιλέων
τῶν μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Σαβύ-
τουτο ἦν τὸ πεδίον τῶν βασιλέων. 18 Καὶ
Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἐξήγαγε ἄρτους
καὶ ὀνον ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψί-
στου. 19 Καὶ εὐλόγησε τὸν Ἀβραμ καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένος Ἀβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ, ὃς
ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 20 καὶ εὐ-
λογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος, ὃς παρέδωκε τοὺς
ἐχθρούς σου ὑποχείριους σοι. Καὶ ἔδωκεν αὐ-
τῷ Ἀβραμ δεκάτην ἀπὸ πάντων. 21 Εἶπε
δὲ βασιλεὺς Σοδόμων πρὸς Ἀβραμ· Δός μοι
τούς ἄνδρας, τὴν δὲ ἵππον λάβε σταντῷ.
22 Εἶπε δὲ Ἀβραμ πρὸς τὸν βασιλέα Σοδό-
μων· Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς κύριον καὶ
θεὸν τὸν ὑψιστον, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν, 23 εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφυρατῆρος
ὑποδημάτων ἡψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν,
ἵνα μὴ εἴπῃς· Ὅτι ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Ἀβραμ.
24 Πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι, καὶ τῆς με-
ρίδος τῶν ἄνδρων τῶν συμπορευθέντων μετ'
ἐμοῦ, Ἑσχαλὶ, Ἀνῶν, Μαμβρή, οὗτοι λήψον-
ται μερίδα.

XV. Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥή-
μα κυρίου πρὸς Ἀβραμ ἐν ὁράματι, λέγων· Μὴ
φοβοῦ, Ἀβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου, ὁ μι-

14. AEX: ἀδελφός. 16. A(?)EX: ἀδελφόν. 17. AX:
παθ. βασιλέως. 19. A: ὑψίστην. 20. AEX* Ἀβρ.
22. AX* (pr.) τὸν. A'FX* κύρ. 23. AX: σφυραγγ.
(FX: σφερ.).

14. gefüßten Knechte. dW.vE: (gefangen) wegge-
führt (worden). B: waffnete. A: mußerte? dW: ließ
er ausziehen. vE: zog er aus mit f. Geprüften. dW:
seine Geübten, f. Hausgebornen. vE: hausgebornen
Kn. B: die aus f. f. gebürtig waren. vE: setzte nach.

15. B.vE: verteilte sich gegen f. A: theilte f.
Ἑσχαρ u. überfiel sie. dW: [u. fiel] über f. her.

כִּי נִשְׁבָּה אֶחָיו וַיִּרָק אֶת-חַנִּיכָיו
וַיִּלְכְּדוּ בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלָשׁ מֵאוֹת
סו וַיִּרְדֵּף עַד־דָּן׃ וַיַּחֲלֹק עֲלֵיהֶם׃ לְיָקֹב
הָיָא וַעֲבָדֵיו וַיִּבְּסוּ וַיִּרְדָּם עַד־חוֹבָה
16 אֲשֶׁר מִשְׁמָאל כְּדָמְשֶׁק׃ וַיֵּשֶׁב אֶת כָּל-
הָרֶכֶשׁ וּבָם אֶת-לוֹט אֶחָיו וַרְכָשׁוֹ
הָשִׁיב וּבָם אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הָעָם׃
17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם לִקְרָאתוֹ אֶחָיו שׁוֹבֵו
מִהַכּוֹת אֶת-כְּדָרְלָעֶמֶר וְאֶת-הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל-עֵמֶק שְׁוֵה הָיָא עֵמֶק
18 הַמֶּלֶךְ׃ וּמִלְכֵּי-צֶדֶק מֶלֶךְ שְׁלֹם הוֹצִיא
לְחֵם וַיֵּין וְהָיָא כֹהֵן לְאֵל עֲלִיוֹן׃
19 וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר בְּרִיךְ אַבְרָם לְאֵל
כִּי עֲלִיוֹן קִנָּה שָׁמַיִם וְאָרֶץ׃ וּבְרִיךְ אֵל
עֲלִיוֹן אֲשֶׁר-מִן צִרִיךְ בְּיָדְךָ וַיִּתֶּן-לּוֹ
21 מַעֲשֶׂה מִכָּל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֶם אֶל-
אַבְרָם תֶּן-לִי הַנָּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ קַח־לָךְ׃
22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֶם הִרְמִיתִי
יְדִי אֶל-יְהוָה אֵל עֲלִיוֹן קִנָּה שָׁמַיִם
23 וְאָרֶץ׃ אִם-מָתוּט וְעַד שָׂרוּף-נֶעַל
וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר-לָךְ וְלֹא תֹאמַר
24 אֲנִי הִעֲשֵׂיתִי אֶת־אַבְרָם׃ בְּלַעֲזִי בָק
אֲשֶׁר אֶכְלִי הַנֶּזְעָרִים וַיַּחֲלֹק הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָלָכִי אִתִּי עִנְרִי אֲשַׁפֵּל וּמִמֶּנָּה
הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃ ס

XV. אחר. הדברים האלה היה דבר
יהוה אל-אַבְרָם בַּמַּחְזָה לֵאמֹר אֵל-
תִּירָא אַבְרָם אֲנִכִּי מִן לֶךְ שְׁכַרְךָ

B.dW: er u. f. Knechte. dW.A: verfolgte sie. vE:
nördlich von D.

16. dW.vE.A: brachte zurück.

17. in d. ebene Thal. B: Thal von b. Ebene. dW.
vE.A: Th. Save. dW.vE.A: von der Niederlage.

18. dW.vE.A: brachte (heraus). A: Allerhöchsten
vE: des höchsten Gottes.

Abrams Sieg. Melchisedech. Der König von Sodom.

XIV.

ann Abram hörte, daß sein Bruder gefangen war, wappnete er seine Knechte, drei hundert und achtzehn, in seinem Hause geboren, und jagte ihnen nach bis gen Dan, 15 *und theilte sich, fiel des Nachts über sie mit seinen Knechten, und schlug sie, und jagte sie bis gen Hoba, die zur Linken der 16 Stadt Damascus liegt, *und brachte alle Habe wieder, dazu auch Lot, seinen Bruder, mit seiner Habe, auch die Weiber und das 17 Volk. *Als er nun wiedertam von der Schlacht des Kedor Laomor und der Könige mit ihm, ging ihm entgegen der König von Sodom in das Feld, das Königsthal 18 heißt. *Aber Melchisedech, der König von Salem, trug Brot und Wein hervor. Und er war ein Priester Gottes des Höch- 19 sten, *und segnete ihn und sprach: Gefegnet seist du, Abram, dem höchsten Gott, der 20 Himmel und Erde besitzt, *und gelobet sei Gott der Höchste, der deine Feinde in deine Hand beschloffen hat! Und demselben gab 21 Abram den Zehnten von allem. *Da sprach der König von Sodom zu Abram: Gib mir die Leute, die Güter behalte dir. 22 *Aber Abram sprach zu dem Könige von Sodom: Ich hebe meine Hände auf zu dem Herrn, dem höchsten Gott, der Himmel und 23 Erde besitzt, *daß ich von allem, das dein ist, nicht einen Faden noch einen Schuhleinen nehmen will, daß du nicht sagest, du 24 habest Abram reich gemacht. *Ausgenommen, was die Jünglinge verzehret haben, und die Männer Aner, Eschol und Mamre, die mit mir gezogen sind, die laß ihr Theil nehmen.

XV. Nach diesen Geschichten begab sich, daß zu Abram geschah das Wort des Herrn im Gesicht, und sprach: Fürchte dich nicht, Abram, ich bin dein Schild und dein sehr

cum audisset Abram, captum videlicet 12, 11. Lot fratrem suum, numeravit expeditos 12, 14. vernaculos suos, trecentos decem 12, 2. et octo, et persecutus est usque Dan. ^{De. 34, 1.} ^{Jud. 18, 29*} Et divisis sociis, irrui super eos 15 nocte, percussitque eos et persecutus 15m. 14, 6. est eos usque Hoba, quae est ad ^{Ex. 41, 26*} ^{Jud. 4, 4.} laevam Damascus. *Reduxitque omnem 16 substantiam, et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum. *Egressus est autem 17 rex Sodomorum in occursum ejus, postquam reversus est a caede Chodorlahomor et regum, qui cum eo erant in valle Save, quae est val- 18 lis regis. *At vero Melchisedech, 18 ^{28m.} ^{18, 18;} ^{Gen. 7, 1.} ^{Ps. 110, 4;} ^{76, 3.} ^{Jos. 10, 1.} rex Salem, proferens panem et vinum (erat enim sacerdos Dei altissimi) *benedixit ei et ait: Benedictus 19 Abram Deo excelsus, qui creavit coelum et terram, *et benedictus Deus 20 excelsus, quo protegente hostes in manibus tuis sunt! Et dedit ei decimas 21 ex omnibus. *Dixit autem 21 rex Sodomorum ad Abram: Da mihi animas, cetera tolle tibi. *Qui re- 22 ^(Ex. 5, 8.) ^{Gen. 19, 7.} ^{Ap. 10, 36.} spondit ei: Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum, possessorem coeli et terrae, *quod a filo 23 subtegminis usque ad corrigiam caligae non accipiam ex omnibus, quae 24 tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram, ^(22, 11.) ^{v. 14.} *exceptis his quae comederunt juvenes, et partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Eschol et Mam- ^{v. 12.} bre; isti accipient partes suas.

His itaque transactis, factus **XV.**

est sermo Domini ad Abram per visionem, dicens: Noli timere, Abram! ^{Ex. 41, 10.} ^{Ps. 5, 13;} ^{Sup. 5, 16.} ego protector tuus sum et merces

14. A.A: waffnete.

19. 20. 22. U.L: höchsten ... Höchste.

19. B.dW.vE.A: Gef. sei Abr. dW: von G. dem Höchsten. vE: von dem höchsten G., dem Herrn Himmels ... (A: der ... erschaffen hat? dW: Schöpfer des ...?)

20. von allem. dW.vE.A: gepriesen. vE: geliefert! dW: gab in d. G. (A: durch dessen Schutz die G. in deinen Händen sind!)

21. B.dW: die Seelen. B.dW.vE: die Habe. A: das Uebrige. B.dW.vE.A: nimm für dich.

22. vE: m. Hand. dW.A: erhebe m. Hand. B: habe

14. St+ eos.

15. St+ (p. Hoba) et Phoenicem.

aufgehoben.

23. B.A: vom F. an (des Gewebten) bis zum Sch. dW: weber F. noch Sch. vE: Wahrhaftig, auch nicht einen F., nicht einen Sch. vE: was dir gehört ... sagen kannst. B.dW.vE.A: Ich habe.

24. dW.A: (Außer nur) m. d. Knechte gegeben, u. den Antheil der M. B.dW.vE.A: diese (Re) mögen. dW.vE.A: ihren Antheil.

1. vE: Vorfällen. dW: Dingen. A: dein Schutz! (dW.vE: dein Lohn soll f. gr. sein??)

XII.

Promissio terrae. Abram in Aegypto.

σαντο ἐν Χαράν, καὶ ἐξήλθον πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. ⁶ Καὶ διώδυσεν Ἀβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς· ὥς τοῦ τόπου Συγέμ, ἐπὶ τὴν ὁρὴν τὴν ὑψηλὴν· οἱ δὲ Χαναανοὶ τότε κατοικοῦν τὴν γῆν. ⁷ Καὶ ὠφθη κύριος τῷ Ἀβραμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῷ σπέρματι σου δώσω τὴν γῆν ταύτην. Καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὠφθέντι αὐτῷ. ⁸ Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἀνατολὰς Βαιθίλ, καὶ ὤσθησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν Βαιθίλ κατὰ θάλασσαν, καὶ Ἀγγαί κατὰ ἀνατολὰς· καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπεκατέσχετο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου. ⁹ Καὶ ἀπήρεν Ἀβραμ, καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδωσεν ἐν τῇ ἐρῇ.

¹⁰ Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον, παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνόησεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς. ¹¹ Ἐγένετο δέ, ἥνικα ἤγγισεν Ἀβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, εἶπεν Ἀβραμ Σάρρα τῇ γυναίκα· ¹² Γινώσκω ἐγώ, ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἰ. ¹³ Ἔσται οὖν, ὥς ἂν ἰδῶσί σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν· Ὅτι γυνὴ αὐτοῦ ἐστὶν αὕτη, καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ περιποιήσονται. ¹⁴ Εἶπὼν οὖν· Ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐνεκὸν σου. ¹⁵ Ἐγένετο δέ, ἥνικα ἐξῆλθεν Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντας οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα, ¹⁶ καὶ ἰδὼν αὐτὴν οἱ ἀρχόντες Φαραώ, καὶ ἐπήνησαν αὐτὴν πρὸς Φαραώ, καὶ ἐξήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραώ. ¹⁷ Καὶ τῷ Ἀβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτήν· καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μῆσχοι καὶ ὄνοι καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἡμίονοι καὶ κάμηλοι. ¹⁸ Καὶ ἤτασεν ὁ Θεὸς τὸν Φαραώ ἐτασμοῖς μεγάλαις καὶ ποτηροῖς, καὶ τὸν οἶκον

לָלֶכֶת אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן· וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ צַד מְקוֹם שָׂם עַד אֵלֶּן מוֹרָה וַהֲקִנְנֵנִי אֲנִי בְּאֶרֶץ· וַיָּבֹא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֲךָ אֶתֶּן אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׂם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו· וַיַּעֲתֹק מִשָּׁם הַהִירָה מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֶהְלֵה בֵּית-אֵל מִים וְהָעִי מִקְדָּם וַיִּבֶן שָׂם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה· וַיֵּסַע אַבְרָם הַלֹּךְ וְנָסוּעַ הַנִּנְבָּה· וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרָיִמָה לָבוֹר שָׂם כִּי כִד הָרָעַב בְּאֶרֶץ· וַיְהִי כְאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיִמָה וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרִי אֲשֶׁתִּי הִנֵּה-נָא וַיַּעֲתִי כִי אֲשֶׁה וְסַדְמָרָה אָתָּה· וְהָיָה כִּי-יִרְאֶה אֹתָךְ הַמִּצְרָיִם וַיֹּאמְרוּ אֲשֶׁתִּי זֹאת וְהָרָגוּ אֹתִי וְאַתָּה יִחְיֶה· אֲמַרְי-נָא אֲנִי אֲנִי אֶתָּה לְמַעַן יִסָּב-לִי בְּעֵבֶרֶךָ וְחַיְתָּה נַפְשִׁי בְּגִלְגָּלָה· וַיְהִי כְבוֹד אַבְרָם מִצְרָיִמָה וַיִּרְאֶה הַמִּצְרָיִם אֶת-הָאִשָּׁה כִּי-יֹסֶה שֶׁהָיָה מָאֵד· וַיִּרְאֶה אֹתָהּ שָׂרִי פְרָעָה וַיִּהְיֶה לָּהּ אֶתָּה אֶל-פְּרָעָה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרָעָה· וְלֹא-אַבְרָם הָיִסִּיב בְּעֵבֶרֶתָה וַיְהִי-לֹו צֹאן-וַיִּקְרָו וְחֲמֹלִים וְעֶבְדִּים וַשְּׂפֹחֹת וְאַחֲזָנֹת וְגַמְלִים· וַיִּנְבֵּעַ יְהוָה אֶת-פְּרָעָה וַיָּגִיעַם בְּדָלִים וְאֶת-בֵּיתָהּ

5. AEX+ (p. Χαν.) καὶ ἤλθον (EX: ἐξῆλθον) εἰς γῆν Χαναάν. 6. AEX* (pr.) τὴν γ. 8. A(?)EX+ (in f.) τῷ ὠφθέντι αὐτῷ. 11. AEFX+ (p. τῇ γυν.) αὐτῇ. 16. AEX* bis καὶ (a. παῖδ. et ἡμ.).

B.dW.vE: u. sie kamen ins L. R. A: u. als f. hinein.

6. Und es waren. B: zog hinüber. dW.vE: durch das Land. A: durchzog b. L. dW.vE.A: Ort S. dW: Gibe-More. vE: Zerebinthe. (B: Ebene? A: bis zum berühmten Thale.)

8. dW.vE: gegen das Gebirge. A: zu b. Berge. dW.A: morgenwärts. vE: östlich. dW.vE.A: Zeit. dW.vE: tief den R. Jehovas an. A: seinen R.

9. B: zog weg u. reißte immer fort. dW: g. nach u. nach weiter. A: g. weiter u. kam immer mehr. vE: zog sich allmählig immer mehr g. Süden.

10. Hiette. vE.A: entfiel eine Hungersnoth im L. dW: es war Hunger. vE: abwärts Gg. zu. dW.vE.A: um (als Str.) sich aufzuhalten. B: war schwer. vE: brüden. dW: schwer brühte der G. das L. A: der G. nahm überhand.

11. B.A: nahe war, um in (nach) G. zu kommen. dW: sich G. näherte. vE: näher kam. dW: ein B. schön v. Aussehen. vE: v. schönem Aussehen.

12. B.dW.vE: (und) es wird geschöhen. (A: Und daß die G., wenn ..., sagen werden.) dW: ermorden. A: tödten. B.dW.vE.A: leben lassen.

13. beinetwegen ... bei Leben. B.dW.vE.A: wohl!

aus, zu reisen in das Land Canaan. Und als sie gekommen waren in dasselbige Land, 6* zog Abram durch bis an die Städte Sichem und an den Hain More. Denn es wohnten 7 zu der Zeit die Cananiter im Lande. *Da erschien der Herr Abram und sprach: Deinem Samen will ich dieß Land geben. Und er baute daselbst dem Herrn einen Altar, der 8 ihm erschienen war. *Darnach brach er auf von dannen an einen Berg, der lag gegen den Morgen der Stadt Bethel, und richtete seine Hütte auf, daß er Bethel gegen Abend und Ai gegen den Morgen hatte, und baute daselbst dem Herrn einen Altar, und predigte 9 von dem Namen des Herrn. *Darnach wich Abram fernert und zog aus gegen den Mittag.

10 Es kam aber eine Theuerung in das Land. Da zog Abram hinab in Egypten, daß er sich daselbst als ein Fremdling enthielte, denn die Theuerung war groß im Lande. 11 *Und da er nahe bei Egypten kam, sprach er zu seinem Weibe Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein schönes Weib von Angesicht bist. 12 *Wenn dich nun die Egypter sehen werden, so werden sie sagen: Das ist sein Weib, und werden mich erwürgen und dich behalten. 13 *Lieber, so sage doch, du seist meine Schwester, auf daß mirs desto besser gehe um deinetwillen, und meine Seele bei dem Leben 14 bleibe um deinetwillen. *Als nun Abram in Egypten kam, sahen die Egypter das 15 Weib, daß sie fast schön war. *Und die Fürsten des Pharaon sahen sie und priesen sie vor ihm. Da ward sie in des Pharaon 16 Haus gebracht. *Und er that Abram Gutes um ihretwillen: und er hatte Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Gesellen 17 und Kamele. *Aber der Herr plagte den Pharaon mit großen Plagen, und sein Haus,

egressi sunt, ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam, *pertransivit Abram terram usque ad 6 locum Sichem, usque ad convallem illustrem. Chananeus autem tunc erat in terra. *Apparuit autem 7 Dominus Abram et dixit ei: Semini tuo dabo terram hanc! Qui aedificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei. 8 *Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel et ab oriente Hai; aedificavit quoque ibi altare Domino, et invocavit nomen ejus. 9 *Perrexitque Abram vadens et ultra progrediens ad meridiem. 10 Facta est autem fames in terra, descenditque Abram in Aegyptum, ut peregrinaretur ibi; praevaluerat enim fames in terra. *Cumque prope esset 11 ut ingrederetur Aegyptum, dixit Sarai uxori suae: Novi, quod pulchra sis mulier, *et quod, cum viderint te 12 Aegyptii, dicturi sunt: Uxor ipsius est! et interficient me, et te reservabunt. *Dic ergo, obsecro te, quod 13 soror mea sis, ut bene sit mihi propter te et vivat anima mea ob gratiam tui. *Cum itaque ingressus 14 esset Abram Aegyptum, viderunt Aegyptii mulierem, quod esset pulchra nimis. *Et nunciaverunt principes 15 Pharaoni et laudaverunt eam apud illum, et sublata est mulier in domum Pharaonis. *Abram vero bene 16 usi sunt propter illam, fueruntque ei oves et boves et asini et servi et famulae et asinae et cameli. *Fla- 17 gellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, et domum ejus, pro-

8. A.A.: dem Morgen ... gegen M.

9. A.A.: gegen Mittag.

13. A.A.: Liebe, so sage. U.L.: desto daß.

14. A.A.: sehr schön.

15. U.L.: preiseten.

6. St (p. Sich.) et.

7. Al. † (in f.) et invocavit ibi nomen ejus.

12. S: illius.

16. Al.: asinae (* et asinae) et: familiae.

gehe. B: im Leben. dW: lebe. A: leben möge. (vE: laß dir zu lieb am 2. bleibe?)

14. sehr schön. vE: sei.

15. dW: Obersten. vE: Auch die H. A: zeigten es dem Ph. an. B: rühmten sie bei Ph. A: man brachte.

Dehlottens-Bibel. A. 1.

B: wurde geholt. dW.vE: genommen.

16. A: thaten sie. dW: u. er erhielt. B.vE: (so daß) er bekam. vE: großes und kleines Vieh.

17. dW.A: schlug. vE: ließ schwere Pl. kommen über.

XV.

Foedus cum Abramo divinum. Sara et Agar.

ρας σου ἐν εἰρήνῃ, ταφείς ἐν γῆρᾳ καλῇ.
16 Τετάρτῃ δὲ γενεᾷ ἀποστραφίσονται ὧδε·
οὐκ ἔσται γὰρ ἀναπληθύνονται αἱ ἀμαρτίαι τῶν
Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν.

17 Ἐπεὶ δὲ ὁ
ἥλιος ἐγένετο πρὸς δυσμάς, φλόξ ἐγένετο, καὶ
ἰδοὺ κλιβανὸς καπνίζομενος καὶ λαμπάδες πυ-
ρός, αἱ διήλθον ἀνὰ μέσον τῶν δεχοτομημά-
των τούτων.

18 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ
Ἀβραμ διαθήκην, λέγων· Τῷ σπέρματί σου
δωσω τὴν γῆν ταύτην, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐ-
φράτου, 19 τοὺς Κεναίους καὶ τοὺς Κεναζαίους
καὶ τοὺς Κεδμοναίους 20 καὶ τοὺς Χετταίους
καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ῥαφαεῖν 21 καὶ
τοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χαναανίους καὶ
τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Γαργεαίους καὶ τοὺς
Ιεβουσαίους.

XVI. Σάρα δὲ ἡ γυνὴ Ἀβραμ οὐκ ἔτικτεν
αὐτῷ· ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ἣ ὄνομα
Ἄγαρ. 2 Ἐίπε δὲ Σάρα πρὸς Ἀβραμ· Ἰδοὺ
συνέκλεισε με κύριος τοῦ μὴ τέκτειν· εἰσελθε
οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιή-
σωμαι ἐξ αὐτῆς. Τηγήκουσε δὲ Ἀβραμ τῆς
φωνῆς Σάρας. 3 Καὶ λαβοῦσα Σάρα, ἡ γυνὴ
Ἀβραμ, Ἄγαρ τὴν Αἰγυπτίαν, τὴν ἐαυτῆς
παιδίσκην, μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Ἀβραμ
ἐν γῇ Χαναάν, ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἀβραμ, ἀν-
δρὶ αὐτῆς, αὐτῷ γυναικᾷ. 4 Καὶ εἰσῆλθε πρὸς
Ἄγαρ, καὶ συνέλαβε. Καὶ εἶδεν, ὅτι ἐν γαστρὶ
ἔχει· καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.

5 Ἐίπε δὲ Σάρα πρὸς Ἀβραμ· Ἀδικοῦμαι
ἐκ σοῦ. Ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς
τόν κόλπον σου· ἰδοὺσα δέ, ὅτι ἐν γαστρὶ
ἔχει, ἠτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς· κρῖναι ὁ
θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 6 Ἐίπε δὲ
Ἀβραμ πρὸς Σάραν· Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν
ταῖς χερσὶ σου, χρεὼ αὐτῇ ὡς ἂν σοι ἀρεστόν ᾖ.

15. AFX: μετ' εἰρήνης. A¹B rell.: τραπεῖς (τα-
φείς A²F). ΔX: γῆραι. 20. F* κ. τ. Εὐαίος (A² un-
cis incl.). — 2. A¹X: τεκνοποιήσεις (A²X: ἥσω). A¹
(pro Σάρας A²B): αὐτῆς. 3. AFX† (a. εἰδαν.) καὶ.
6. A (pro ἐν τ. χερσὶ): ἐναντίον.

dW: glüdlüchem.

16. im vierten Geschlecht ... voll. B: Aber das
vierte G. ste sollen. dW: die Schulb. vE: Verschul-
dung. A: das Verderben. B.dW: bis hieher. vE: b.
jetzt. A: auf diese Zeit.

17. B: finster Nacht. dW: f. war es. vE: es w.
däfter. A: entstand eine bläue Hinfarniß. B.dW: war
ein rauchender D. A: ein ... erlösen. vE: es war wie

16 תקבר בשיבה טובה: ודור רביעי

ישבו הנה כי לא-שכם עון האמרי

17 עד-הנה: ויהי השמש באה ועלטה

היה והנה תגור עשן ולפיד אש אשר

18 עבר בין הגזרים האלה: ביום ההוא

פרת והנה את-אברהם ברית לאמר

לזרעה נחתי את-הארץ הזאת מנהר

מצרים עד-הנהר הגדל נהר-פרת:

19 את-הקניזי ואת-הקניזי ואת הקדמני:

20 ואת-החתי ואת-הפריזי ואת-

21 והקנאני: ואת-האמרי ואת-הכנעני

ואת-הגרגשי ואת-היבוכסי: ס

XVI. ושרי אשת אברהם לא ילדה לו

וליה שפחה מצרית ושמה הגר:

2 ותאמר שרי אל-אברהם הנה-לא

3 עצרני והנה מלדת בא-לא אל-

שפחתי אולי אבנה ממנה וישמע

3 אברהם לקול שרי: ותלח שרי אשת

אברהם את-הגר המצרית שפחתה

מקל עשר שנים לשבת אברהם בארץ

כנען ותתן אתה לאברהם אישה לו

4 לאשה: ויבא אל-הגר ותהר ותרא

5 כי הרתה ותקל בברתה בעיניה:

6 ותאמר שרי אל-אברהם חמסי עליך

אנכי נתתי שפחתי בחיקך ותרא

5 כי הרתה ואקל בעיניה וישפט יהוה

6 ביני וביניך: ויאמר אברהם אל-שרי

הנה שפחתך בידך עשי-לה השוב

v. 5. נקד על י' ברא

ein Ofen: Rauch. B.dW.vE: (die) welche (her, hin) durchfuhr.

18. dW.vE.A: schloß. A: werbe. dW.vE: gebe ich. B: habe ich geg. B.A: v. b. fließ ... (den fl.) den gr. fl. dW.vE: Strom.

1. dW: nicht. vE.A: keine Kinder. vE: eine Egv-
pterin zur M. A: da f. aber ... hatte.

deinen Vätern mit Frieden, und in gutem 16 Alter begraben werden. *Sie aber sollen nach vier Mannsleben wieder hierher kommen; denn die Missethat der Amoriter ist 17 noch nicht alle. *Als nun die Sonne

untergegangen und finster geworden war, siehe, da rauchte ein Ofen, und eine Feuerflamme fuhr zwischen den Stücken hin.

18 An dem Tage machte der Herr einen Bund mit Abram und sprach: Deinem Samen will ich dieß Land geben von dem Wasser Egyptens an bis an das große 19 Wasser Phrath, *die Keniter, die Kinistiter, 20 die Kadmoniter, *die Hethiter, die Pherester, 21 die Kiesen, *die Amoriter, die Cananiter, die Gergesiter, die Jebusiter.

XVI. Sarai, Abrams Weib, gebat ihm nichts. Sie hatte aber eine Egyptische Magd, 2 die hieß Hagar. *Und sie sprach zu Abram: Siehe, der Herr hat mich verschlossen, daß ich nichts gebären kann. Lieber, lege dich zu meiner Magd, ob ich doch vielleicht aus ihr mich bauen mag. Abram gehorchte 3 der Stimme Sarai. *Da nahm Sarai, Abrams Weib, ihre Egyptische Magd, Hagar, und gab sie Abram, ihrem Manne, zum Weibe, nachdem sie zehn Jahre im 4 Lande Canaan gewohnt hatten. *Und er legte sich zu Hagar, die ward schwanger. Als sie nun sah, daß sie schwanger war, achtete sie ihre Frau geringe gegen sich.

5 Da sprach Sarai zu Abram: Du thust unrecht an mir. Ich habe meine Magd dir beigelegt, nun sie aber siehet, daß sie schwanger geworden ist, muß ich geringe geachtet sein gegen ihr. Der Herr sei Richter zwischen 6 mir und dir. *Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt,

17. U.L.: ein Feuerflammen.

18. U.L.: Egypti.

2. nicht geb. dW.vE.A: nicht gebäre. B.A: gehe zu m. R. (ein). dW.vE: wohne m. R. bei. B: Vielst. möchte ... erbanet werden. dW.vE: werde ... (gebauet). A: daß ... doch Kinder bekomme. vE: hörte auf die St. A: Und als er ihres Willens war.

3. nachd. er ... hatte. B: 10 J. waren zu Ende gegangen, daß Abr. dW.vE: nach (dem) Verlauf v. 10 J. seit A. wohnte (sich) niedergelassen hatte).

4. B: war ihre Fr. zu ger. in ihren Augen. dW:

25,9. (47,30. 40,29. tres tuos in pace, sepultus in senectute bona. *Generatione autem 16 quarta revertentur huc; necdum enim 1R. 21,26. 2R. 20,5. Mt. 23,32. completae sunt iniquitates Amorrhaeorum usque ad praesens tempus. *Cum ergo occubuisset sol, 17 facta est caligo tenebrosa, et apparuit clibanus fumans et lampas ignis transiens inter divisiones illas.

17,7ss. In illo die pepigit Dominus foedus 18 cum Abram, dicens: Semini tuo dabo 13,15. 12,7,26,4. Dt. 34,4. Nm. 34,6. R. 22,31. 1Chr. 6,9. 2Sm. 8,2. 1Rg. 4,21. 24; Gen. 14,8 (Nm. 13,38) quoque *et Amorrhaeos et Chana- 21 naeos et Gergesaeos et Jebusaeos.

Igitur Sarai, uxor Abram, **XVI.** non genuerat liberos. Sed habens ancillam aegyptiam nomine Agar, *dixit marito suo: Ecce, conclusit 2 me Dominus, ne parerem; ingredi ad ancillam meam, si forte saltem ex 30,9. 21,12. illa suscipiam filios. Cumque ille acquiesceret deprecanti, *tulit Agar 3 aegyptiam ancillam suam, post annos decem quam habitare coeperant in terra Chanaan, et dedit eam viro suo uxorem. *Qui ingressus est ad eam. 4 At illa concepisit se videns, despexit 49,30,32. dominam suam.

Dixitque Sarai ad Abram: Inique 5 agis contra me; ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quae videns quod conceperit, despectui me habet; judicet Dominus inter me et te! 6 *Cui respondens Abram: Ecce, ait, 6 ancilla tua in manu tua est, utere ea

18. Al.† (a. Euphr.) fluvium.

1. Al.† (p. gen.) sibi.

2. Al.: acquievisset.

Gebieterin ger. geachtet. vE: galt ihre Fr. ... wenig. A: daß f. empfangen habe, verachtete f. ihre Geb.

5. Meine Schmach sei über dir ... in deinen Schooß gegeben ... in ihren Augen. B: An dem Ur. so mir geschieht bist du schuld. dW: Unr. gegen mich liegt auf dir. vE: Meine Unbill ... A: Du handelst unr. an mir. vE: in d. Sch. gelegt. dW: an deinen Busen! B.dW: so bin ich. B: zu ger. (vE.A: wie B. 4.) dW.vE.A: richte. B: wird richten?

6. in deiner Hand.

XVI.

Ad Agarem profugam Angeli mandata et promissa.

Καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σάρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

7 Ἐνθα δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς
πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἔρημῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς
ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ. 8 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγε-
λος κυρίου· Ἄρα, παιδίόχῃ Σάρας, ποθεν
ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ; Καὶ εἶπεν· Ἀπὸ προς-
ώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδρά-
σκω. 9 Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἀπο-
στράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώ-

θῆται ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς. ¹⁰ Καὶ εἶπεν
 αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Πληθύνων πληθυνῶ
 τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ
 τοῦ πληθους. ¹¹ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος
 κυρίου· Ἴδου σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ
 υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαὴλ,
 ὅτι ἐπῆκονσε κύριος τῇ ταπεινώσει σου.
¹² Οὗτος ἔσται ἀγροίκος ἀνθρώπου, αἱ χεῖρες
 αὐτοῦ ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπὶ
 αὐτόν, καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελ-
 φῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

ΧVII. Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἐπὶ τῶν ἐνετηχιονταε-
νεία, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐ-
τῷ· Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου¹, ἐναρξάτω ἐν ὀφθαλμοῖς
ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμμεπτος. ² Καὶ θήσομαι
ἐν σοὶ διωκτὴν μου ἀπὸ μέσων ἐμοῦ καὶ ἀπὸ
μέσων σου, καὶ πληθύνῃ σε σφόδρα. ³ Καὶ
ἔπασεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ ἐλά-

10. AEX: ἀπὸ (pro ὑπὸ). 13. AEX+ (p. ἐκάλ.)
 ἄγαρ. Δ: ἐφιδών. — 1. AEX: ἐναντίον.

dW: dir guttäucht. A: handle... guttäufet. B: vE: wie es (was) gut ist in deinen Augen. A: härter behandleste? vE: Nun brücte! dW: Da bemäthigte. B: Da sie... züchtigte? A: nahm f. d. Flucht. vE: so daß f. v. ihr entwich. B: fl. f. v. ihrem Angesicht hinweg.

7. gen Eur. dW.vE.A: an einer (der) Wasserquelle.

בְּעִינֶיהָ וַתַּעֲנֶה עָרִי וַתִּבְרַח מִסָּנֶיהָ׃
וַיִּמְצְאוּהָ מַלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַחַיִּים׃
בַּפֶּדְכָר עַל-הַיָּעִין בְּדָרָה שׁוֹר׃ וַיֹּאמֶר
הָגֵר שָׁפָתָה שָׁרִי אִי-מִזֶּה בָּאת וְאָנֹכִי
תִלְכִּי וַתֹּאמֶר מִסָּנֵי שָׁרִי גְבַרְתִּי אֲנֹכִי
בְּרַחְתִּי׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי
אֶל-גְּבַרְתְּךָ וְהִתְעַפִּי תַחַת יָדֶיהָ׃
וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה תִּרְבֶּה אֲרֻבָּה
אֶת-זֶרְעֶךָ וְלֹא יִסָּפֵר מִלְכִּי׃ וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָה וְלִלְדֹת
בֶּן וקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמַעֲלָל כִּי-שָׁמַע
יְהוָה אֶל-עֲנֻנָּהּ׃ וְהִיא יִהְיֶה פֶרֶא
אֲדָם יָדוּ בְּכָל יוֹד כֹּל בֶּן וְעַל-סָנֵי
כָל-אֲחֵיו יִשְׁכֹּן׃ וַתִּקְרָא שֵׁם-יְהוָה
וַתִּבְרַח אֵלֶיהָ אֵתָה אֵל רִאִי כִּי אִמְרָהּ
הִנֵּם הֵלֶם רִאִיתִי אֶתְרִי רִאִי׃ עַל-כֵּן
קָרָא לְבָאֵר בָּאֵר לַחִי רִאִי הִנֵּה בֵּיךְ
סו קָדַשׁ וּבֵינִי בָרָד׃ וַתֵּלֶד הָגֵר לְאַבְרָם
בֶּן וַיִּקְרָא אֲבָרָם שֵׁם-בְּנֵו אֲשֶׁר-יִלְדָהּ
16 הָגֵר יִשְׁמַעֲלָל׃ וְאַבְרָם בֶּן-שְׁמֹנִים
שָׁנָה וָשֵׁשׁ שָׁנִים בָּלְדָת-הָגֵר אֶת-
יִשְׁמַעֲלָל לְאַבְרָם׃

בְּעִינֶיהָ וַתַּעֲנֶה עָרִי וַתִּבְרַח מִסָּנֶיהָ׃
וַיִּמְצְאוּהָ מַלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַחַיִּים׃
בַּפֶּדְרָר עַל-הַיָּקִין בְּדָרָה שׁוֹר׃ וַיֹּאמֶר
הָגֵר שָׁפָתָה שָׁרִי אִי-מִזֶּה בָּאת וְאָנֹכִי
תִּלְכִּי וַתֹּאמֶר מִסָּנֵי שָׁרִי גְּבֻרָתִי אֲנֹכִי
בִּרְחַתִּי׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי
אֶל-גְּבֻרָתְךָ וְהִתְעַפִּי תַחַת יְדֵיהָ׃
וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה תִּרְבֶּה אֲרֻבָּה
אֶת-זֶרְעֶךָ וְלֹא יִסָּפֵר מִלְּכִי׃ וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָה וְלִגְדֹת
בֶּן וקָרָאת שְׁמוֹ׃ יִשְׁמְעָאל כִּי-שָׁמַע
יְהוָה אֶל-עֲנָנָה׃ וְהִיא יִהְיֶה פֶרֶא
אֲדָם יָדוֹ בְּכָל יוֹד כָּל בֶּן וְעַל-סָנֵי
כָל-אֲחֵיו׃ יִשָּׁן׃ וַתִּקְרָא שֵׁם-יְהוָה
וַתִּבְרַח אֵלֶיהָ אֲתָה אֵל רָאִי כִי אֲמָרָה
הַגֵּם הַלֵּם רְאִיתִי אֲחֵרִי רָאִי׃ עַל-כֵּן
קָרָא לְבָאֵר בָּאֵר לַחֵי רָאִי הַנֶּה בֵּיךְ
סו קָדֵשׁ וּבֵן בָּרֵד׃ וַתֵּלֶד הָגֵר לְאַבְרָם
בֶּן וַיִּקְרָא אֲבָרָם שֵׁם-בְּנֹו אֲשֶׁר-יִלְּדָהּ
16 הָגֵר יִשְׁמְעָאל׃ וְאַבְרָם בֶּן-שְׁמֹנִים
שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בָּלָדָת-הָגֵר אֶת-
יִשְׁמְעָאל לְאַבְרָם׃

XVII. וַיְהִי אֲכֹרֶם בֶּן-תְּשַׁעִים שָׁנָה
וַתֵּשַׁע שָׁנִים וַיָּרָא וַהֲוָה אֶל-אֲכֹרֶם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֶל שְׂדֵי הַתְּהַלְקָה
לְפָנַי וַהֲוָה תָּמִים; וַאֲתָנָה בְּרִיתִי
בֵּינִי וּבֵינָה וַאֲרֻבָּה אוֹתָהּ בְּמֵאָד מֵאָד;
וַיִּסָּל אֲכֹרֶם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ

9. vE: schmecke dich!!

10. B: Ferner sprach. vE: Weiter. A: Und wieder.

11. bist schw. und ... dW: denn erh. hat. vE: denn
 erh. hört auf dein Bedrängniß.

12. dW: ein M. wie ein Waldbesef. vE: Gleich einem
silben G. w. er sein, ein M. dW. vE. A: gegen (wider)
Alle, n. Aller (Hände). B: vor dem Angesicht aller f.
Dr. vE: allen f. Dr. im M. A: gegenüber ... f. Setze
aufschlagen. dW: östlich von ...?

13. Habe ich auch hier nachgesehen dem, der mich

Die Flucht. Verheißung über Ismael.

XVI.

thue mit ihr, wie dir's gefällt. Da sie nun Sarai wollte demüthigen, flohe sie von ihr. 7 Aber der Engel des Herrn fand sie bei einem Wasserbrunnen in der Wüste, nemlich bei dem Brunnen am Wege zu Sur. *Der sprach zu ihr: Hagar, Sarai Magd, wo kommst du her, und wo willst du hin? Sie sprach: Ich bin von meiner Frau Sarai geflohen. *Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Kehre um wieder zu deiner Frau, und demüthige dich unter ihre Hand. *Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Ich will deinen Samen also mehren, daß er vor großer Menge nicht soll gezählet werden. *Weiter sprach der Engel des Herrn zu ihr: Siehe, du bist schwanger geworden und wirst einen Sohn gebären, deß Namen sollst du Ismael heißen, darum, daß der Herr dein Elend erhört hat. *Er wird ein wilder Mensch sein, seine Hand wider Jedermann und Jedermanns Hand wider ihn, und wird gegen allen seinen Brüdern wohnen. 13 Und sie hieß den Namen des Herrn, der mit ihr redete: Du Gott siehest mich. Denn sie sprach: Gewißlich hier habe ich gesehen den, der mich hernach angesehen hat. *Darum hieß sie den Brunnen einen Brunnen des Lebendigen der mich angesehen hat, welcher Brunnen ist zwischen Kades und Barad. 15 *Und Hagar gebat Abram einen Sohn, und Abram hieß den Sohn, den ihm Hagar gebat, Ismael. *Und Abram war sechs und achtzig Jahre alt, da ihm Hagar den Ismael gebat.

XVII. Als nun Abram neun und neunzig Jahre alt war, erschien ihm der Herr und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, wandle vor mir und sei fromm. 2 *Und ich will meinen Bund zwischen mir und dir machen und will dich fast sehr mehren. *Da fiel Abram auf sein Ange-

ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniiit.

Cumque invenisset eam Angelus 7 Domini juxta fontem aquae in solitudine, qui est in via Sur in deserto, 8 ^{v. 13.} ^{20, 1.} ^{25, 18.} ^{Ex. 15, 22.} ^{18m. 15, 7.} ^{27, 6.} ^(2R. 11, 6.) ^{Jud. 19, 17.} *dixit ad illam: Agar, ancilla Sarai, unde venis et quo vadis? Quae respondit: A facie Sarai dominae meae ego fugio. *Dixitque ei Angelus Domini: Revertere ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius. *Et 10 rursum: Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur prae multitudine. *Ac 11 deinceps: Ecce, ait, concepisti et paries filium, vocabisque nomen ejus 17, 20. Ismael, eo quod audierit Dominus afflictionem tuam. *Hic erit ferus 12 homo, manus ejus contra omnes et manus omnium contra eum, et e regione universorum fratrum suorum figet tabernacula.

Vocavit autem nomen Domini qui 13 loquebatur ad eam: Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim: Profecto hic 14 vidi posteriora videntis me. *Pro- 14 pterea appellavit puteum illum Puteum Viventis Videntis me. Ipse est inter Cades et Barad. *Peperitque 15 Agar Abrae filium, qui vocavit nomen ejus Ismael. *Octoginta et sex annorum erat Abram, quando peperit ei Agar Ismaelem.

Postquam vero nonaginta XVII.

et novem annorum esse coeperat, apparuit ei Dominus, dixitque ad eum: Ego Deus omnipotens, ambula coram me et esto perfectus. *Ponamque 2 foedus meum inter me et te, et multiplicabo te vehementer nimis. *Cecidit Abram pronus in faciem. 3

13. Al. † (p. autem) Agar.

sehen? B: Du bist der G. des Sehens. dW: Schauens. v. 1. Al. i. d. i. G. der mich sah. A: Du G. der mich sah. B: Habe ... mich umgef. nach b. d. m. angef. hat? v. 2. Wahr, ich sah den von hinten, d. m. gesehen!! A: ich b. den Rücken dessen gef. d. m. sah!! (dW: Schau' ich hier auch nach dem Schauen??) 14. hieß man ... mich siehet. dW: heißt man. vE: hieß Al. i. d. d. L. u. m. Sehenden. dW: Dr. b.

Lebens, des Schauens? B. dW. vE: Siehe er ist (liegt). 15. B. dW. vE: nannte d. Namen des G. B: geboren hatte.

1. dW. vE: Gott, der Allm. B: der allgenugsame G. ... stets vor m. Angesicht. B.A: vollkommen. 2. sehr, sehr. dW.A: gar sehr. B: über die Maßen sehr. vE: sehr zahlreich. 3. A: fiel nieder.

XVII.

Mutatio nominis Abrami circumcisionisque mandatum.

λησεν αὐτῷ ὁ θεός, λέγων· ⁴Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν. ⁵Καὶ οὐ κληθήσεται ἐτι τὸ ὄνομά σου Ἀβραάμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβραάμ, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. ⁶Καὶ αὐξάνῃ σε σφόδρα σφόδρα, καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. ⁷Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἰσχυρὰ μεσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ, εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, εἰς διαθήκην αἰώνιον, ἐλὰς σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ. ⁸Καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χαναάν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

⁹Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραάμ· Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. ¹⁰Καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν *διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, περιεμνησθήσεται ὑμῶν πᾶν ἄρσενικόν. ¹¹Καὶ περιεμνησθεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν. ¹²Καὶ παιδίον ὄκτω ἡμέρων περιεμνησθήσεται ὑμῶν, πᾶν ἄρσενικόν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, καὶ οἰκογενεῆς, καὶ ὁ ἀργυρώητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔσται ἐκ τοῦ σπέρματός σου. ¹³Περιομῇ περιεμνησθήσεται ὁ οἰκογενεῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον. ¹⁴Καὶ ἀπαρτίμετος ἄρσεν, ὃς οὐ περιεμνησθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ, ὅτι τὴν διαθήκην μου διασκεδάσας.

5. A: ἐστ. Ἀβρ. τὸ ὄν. σε. 6. A: X* (alt.) σφόδρα. 7. AFX+ (p. μς) ἀνὰ μέσον ἐμὸς καὶ. AX* τὰς. 8. AEX: θεός (pro εἰς θ.). 11. AEX: ἐν σημεῖον. 12. AEFX: ὑμῶν ὁ οἰκογενεῆς τῆς οἰκίας σε.

4. B: Was mich betrifft, siehe mein B. ist. vE: Siehe! m. B. mit dir ist: daß du Vater einer Menge B. dW: eines Hausens von B. B: zu einem B. v. B. w.

5. B: einer Menge B. vE: hab' ich dich erschen! dW: mache ich dich.

6. siehe, siehe ... sollen B. B.vE.A: dich zu Völkern m. dW: zu B. mache ich dich. A: aus dir. dW.vE: (aus) dir hervorgehen.

7. auf ihre Geschlechter, zum ew. Bunde, daß. B: beständigen. A: sehen. dW.vE: Und ich errichte.

4 אלהים לאמר: אני הנה בריתי
ח אתה וה' ייתך לאב המון גוים: ולא-
יבא עוד את-שמה אברהם והיה
שמה אברהם כי אב-המון גוים
6 ונתתיה: והסרתי אתה במאד מאד
ונתתיה לגוים ומלכים ממך יצאו:
7 והקמתי את-בריתי ביני ובינך ובין
זרעך אחריה לדורתם לברית עולם
להיות לך לאלהים ולזרעך אחריה:
8 ונתתי לך ולזרעך אחריה את ארץ
מנחה את כל-ארץ כנען לאחוזת
9 עולם והייתי להם לאלהים: ויאמר
אלהים אל-אברהם ואתה את-בריתי
תשמר אתה וזרעך אחריה לדורתם:
י זאת בריתי אשר תשמרו ביני
וביניכם ובין זרעך אחריה המול
11 לכם כל-זכר: ונמלתם את בשר
ערלתכם והיה לאות ברית ביני
12 וביניכם: ובן-שמנת ימים ימול לכם
כל-זכר לדורתכם ויליד פית ומקנת-
בסוף מכל בן-זכר אשר לא מזרעה
13 הוא: המול ימול ויליד ביתה ומקנת
בסוף והיתה בריתי בבשרכם לברית
14 עולם: וערל זכר אשר לא ימול
את-בשר ערלתו ונקרתה הנפש
ההוא מעמיה את-בריתי הסר: ס

dW: auf ihre künftigen Geschl. hin. A: in ihren G. vE: Gott sei dir. dW: dein G. zu sein.

8. dW: gebe dir. vE: Ja dir ... gebe ich ... in dem du als Br. willst. A: deiner Wandeschaft. dW: deines Aufenthaltes? vE.A: zum ew. Best. dW: Eigentum.

9. in ihren Geschlechtern. dW: Du aber halte. vE: Dagegen halte du auch. A: So h. also auch. B: Du sollst aber bewahren.

10. dW.vE.A: daß (von) bei euch alles Männl. besch. werde.

11. B.vE.A: das Gl. eurer B. dW: sollt beschneiden

Abraham. Das Zeichen des Bundes.

XVII.

sicht. Und Gott redete weiter mit ihm und sprach: *Siehe, Ich bins, und habe meinen Bund mit dir, und du sollst ein Vater vieler Völker werden. *Darum sollst du nicht mehr Abram heißen, sondern Abraham soll dein Name sein, denn ich habe dich gemacht vieler Völker Vater, *und will dich fast sehr fruchtbar machen, und will von dir Völker machen, und sollen auch Könige von dir kommen. *Und ich will aufrichten meinen Bund zwischen mir und dir und deinem Samen nach dir, bei ihren Nachkommen, daß es ein ewiger Bund sei, also, daß ich dein Gott sei und deines Samens nach dir. *Und will dir und deinem Samen nach dir geben das Land, da du ein Fremdling ihnen bist, nemlich das ganze Land Canaan, zu ewiger Besitzung, und will ihr Gott sein. 9 Und Gott sprach zu Abraham: So halte nun meinen Bund, du und dein Same nach dir, bei ihren Nachkommen. *Das ist aber mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und meinem Samen nach dir: Alles, was männlich ist unter euch, soll beschnitten werden. *Ihr sollt aber die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden. Dasselbe soll ein Zeichen sein des Bundes zwischen mir und euch. *Ein jegliches Knäblein, wenn es acht Tage alt ist, sollt ihr beschneiden bei euren Nachkommen, desselben gleichen auch alles, was Gefindes daheim geboren oder erkaufte ist von allerlei Fremden, die nicht eures Samens sind. *Also soll mein Bund an eurem Fleisch sein zum ewigen Bund. 14 *Und wo ein Knäblein nicht wird beschnitten an der Vorhaut seines Fleisches, daß Seele soll ausgerottet werden aus seinem Volk, darum, daß es meinen Bund unterlassen hat.

5. A.A. zum Vater vieler V.

wer am Gl. B. zu einem J. A. zum. dW. mein A.

12. Nachf., was dah. geb. oder ... B: Und wenn ... so soll bei euch beschn. w. alles m. männl. ist. vE: alles Männl. dW: Nicht I. a. f. von euch alles Gl. A: Ein Kind v. 8 L. ..., jedes Männl. dW: auf eure Besch. B.vE: in ehren. A: unter. B: im Haus geb. a. für Geld erk. dW: der Hausgeb. u. b. mit G. Erkaufte. vE: sowohl ... um G. G. A: sow. d. Nachf. der im G. geb. als d. gef. ist. B: v. einem jeden Fr. vE: irgend einem. dW: v. allen Söhnen der Fremde

Polyplosten-Bibel. A. I.

Dixitque ei Deus: *Ego sum, et pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium. *Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram, sed appellaberis Abraham, quia patrem multarum gentium constitui te. *Faciamque te crescere vehementissime, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur. *Et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis, foedere sempiterno: ut sim Deus tuus et seminis tui post te. *Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuae, omnem terram Chanaan, in possessionem aeternam, erogue Deus eorum.

Dixit iterum Deus ad Abraham: Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis. *Hoc est pactum meum, quod observabitis inter me et vos, et semen tuum post te: Circumcidetur ex vobis omne masculinum. *Et circumcidetis carnem praeputii vestri, ut sit in signum foederis inter me et vos. *Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum in generationibus vestris, tam vernaculus quam emptitius circumcidetur, et quicunque non fuerit de stirpe vestra; *eritque pactum meum in carne vestra in foedus aeternum. *Masculus cujus praeputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo, quia pactum meum irritum fecit.

4. Al.† (p. et) ponam.

8. Al.† (p. tuo) post te.

10. Al.* meum.

wer ... A: u. der n. v. eurem Stamme ist.

13. Beschn. soll w., der in deinem G. geb. n. d. gef. ist m. deinem Geld. B: Gs soll allerdings ... was. dW.vE.A: (als) ein ewiger B.

14. es hat m. B. gebrochen ... B: ein Mannsbild, so eine Vorh. hat, der an d. Gl. ... ist. dW: ein unbeschchnittenes Männliches, das ... worden. vE: Ein unbeschchnittenes Männliches, das ... ist. A: Ein Männliches, das ... ist. B.A: dieselbe Seele. dW: selbige. vE: eine solche. dW: es werde ausger. A: weil f. m. B. zu nichts gemacht hat.

XVII.

Mutatio nominis Sarai promissioque Isaac.

15 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ· Σάρα, ἡ γυνὴ σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σάρα· Σάρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς. 16 Εὐλογήσω δὲ αὐτήν, καὶ δώσω σοι ἕξ αὐτῆς τέκνον, καὶ εὐλογήσω αὐτό, καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἕξ αὐτοῦ ἕσονται. 17 Καὶ ἔπεισον Ἀβραάμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐγάλασε, καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ, λέγων· Εἰ τῷ ἑκατονταετῷ γενήσεται υἱός· καὶ εἰ ἡ Σάρρα ἐνεθήκοντα ἔσῃ τέξεται; 18 Εἶπε δὲ Ἀβραάμ πρὸς τὸν Θεόν· Ἰσραὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου. 19 Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Ἀβραάμ· Ναί, ἰδοὺ Σάρρα ἡ γυνὴ σου τέξεται σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαάκ· καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτόν· εἰς διαθήκην αἰώνιον, εἶναι αὐτῷ Θεός· καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν. 20 Περὶ δὲ Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐπηκουσά σου, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκα αὐτόν, καὶ αὐξανῶ αὐτόν καὶ πληθυνῶ αὐτόν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γενήσῃ, καὶ δώσω αὐτόν εἰς ἔθνος μέγα. 21 Τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαάκ, ὃν τέξεται σοι Σάρρα εἰς τὸν καιρὸν τούτον, ἐν τῷ ἑωσπύ τῷ ἑτέρῳ. 22 Συνετίλαιο δὲ λαλῶν πρὸς αὐτόν, καὶ ἀνέβη ὁ Θεὸς ἀπὸ Ἀβραάμ.

23 Καὶ ἔλαβεν Ἀβραάμ Ἰσραὴλ, τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ, καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυροπλήτους, καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβραάμ, καὶ περιέτεμε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ Θεός. 24 Ἀβραάμ δὲ ἐνεθηκονταετρία ἦν ἐτῶν, ἡνίκα περιτέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 25 Ἰσραὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἦν ἐτῶν δεκατριῶν, ἡνίκα περιτέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 26 Ἐν δὲ τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιτεμήθη Ἀβραάμ.

15. AX: Εἶπεν δὲ ὁ Θ. AEFX: Σάρα, ἀλλὰ Σάρρα. 16. AEX (pro αὐτό): αὐτόν. 17. A¹X* (pr.) αὐτῇ. AEX* ἡ. A: γενήσεται (τέξ. A²B rell.). 19. AE: Θεὸς τῷ Ἀβρ. AFX¹* εἶναι αὐτῷ Θ. 20. A* ἰδοὺ. 23. AFX (pro ἑαυτῷ): αὐτῷ (X*). 24. AFX: περιτέμετο. 25. AX: περιτεμήθη. 26. AFX* δὲ.

15. dW: S. dein W., ihren Namen ... nennen. vE: mit dem N. S. heißen.

16. R. Aber S. sollen aus ihr kommen. dW: ich segne sie, u. auch ... gebe. (A: den ich segnen werde?) B.vE: daß sie zu Völkern werde. dW: u. f. soll ... wer-

σο· וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שָׂרִי אִשְׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרִי כִי שָׂרָה שְׁמָהּ; וּבִרְכַּתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָךְ בָּן וּבִרְכַּתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם 16 מִלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ; וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבִּי הִלָּכָן מֵאַה-שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם-שָׂרָה הִבְתָּ 17 תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד; וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לָךְ יִשְׁמְעָל יִהְיֶה לְפָנֶיךָ; וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֵלֵד לָךְ בֵּן וּקְרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו; וְלִישְׁמְעָל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה; בִּרְכַּתִּי אֹתוֹ וְהִסְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְפִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאֵד מֵאֵד שָׁנִים עָשָׂר נָשִׂיָאם יוֹלִיד וְנָתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל; 21 וְאֶת-בְּרִיתִי אָקִים אִתְּ-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לָךְ; שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׁנָה הָאַחֶרֶת; וַיִּכַּל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל 23 אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם; וַיֵּקֶם אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁמְעָל בְּנוֹ וְאֵת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל-מִקְנֵת פֶּסֶף כָּל-זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיִּמַּל אֶת-כָּשֶׁר עֶרְלָתָם בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר 24 אִתּוֹ אֱלֹהִים; וְאַבְרָהָם בֶּן-תִּשְׁעִים וְתַשַּׁע שָׁנָה בְּהַמְלִיךָ כָשֶׁר עֶרְלָתוֹ; כִּי יִשְׁמְעָל בְּנוֹ כָּךְ-שָׁלַשׁ עָשָׂר שָׁנָה בְּהַמְלִיךָ אֵת כָּשֶׁר עֶרְלָתוֹ; בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמְעָל

den. (A: u. er soll...?) B: aus ihr werden. vE: Nammen. (A: aus ihm?)

17. dW: Wird wohl einem Hundertjährigen geboren. vE: Sollte w. e. hundertj. Manne noch geb. werden. A: Reinst du, daß e. f. ein Sohn geb. w.

15 Und Gott sprach abermal zu Abraham: Du sollst dein Weib Sarai nicht mehr Sarai heißen, sondern Saraß soll ihr Name sein.
 16 *Denn ich will sie segnen, und von ihr will ich dir einen Sohn geben, denn ich will sie segnen, und Völker sollen aus ihr werden, 17 und Könige über viele Völker. *Da fiel Abraham auf sein Angesicht und lachte, und sprach in seinem Herzen: Soll mir, hundert Jahr alt, ein Kind geboren werden, und 18 Saraß, neunzig Jahr alt, gebären? *Und Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael 19 leben sollte vor dir! *Da sprach Gott: Ja, Saraß dein Weib soll dir einen Sohn gebären, den sollst du Isaak heißen, denn mit ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten, 20 und mit seinem Samen nach ihm. *Dazu nun Ismael habe ich dich auch erhdret. Siehe, ich habe ihn gesegnet, und will ihn fruchtbar machen und mehren fast sehr. Zwölf Fürsten wird er zeugen, und will ihn zum 21 großen Volk machen. *Aber meinen Bund will ich aufrichten mit Isaak, den dir Saraß gebären soll, um diese Zeit im andern 22 Jahr. *Und er hbrte auf mit ihm zu reden. Und Gott fuhr auf von Abraham.
 23 Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael, und alle Knechte, die daheim geboren, und alle, die erkaufte, und alles, was Mannesnamen war in seinem Hause, und beschnitt die Vorhaut an ihrem Fleisch, eben desselbigen 24 Tages, wie ihm Gott gesagt hatte. *Und Abraham war neun und neunzig Jahre alt, da er die Vorhaut an seinem Fleisch beschnitt. *Ismael aber, sein Sohn, war dreizehn Jahre alt, da seines Fleisches Vorhaut 25 beschnitten ward. *Eben auf einen Tag wurden sie alle beschnitten, Abraham und

23. A.A: waren.

B: Sollte von e. G. noch gezeugt w. u. f. E., eine hundertjährige. dW: wird E., wird die A.

18. dW: Möge J. leben. A: Möchte doch. vE: Darf nur.

19. und m. ihm ... m. B. auf. zum ew. B. seinem ... dW: Gewiß! ... gebiert. vE: In Wahrheit! B: beschnitten. dW.vE: auf seinen E.

20. sehr, sehr. B.vE: wegen J. A: für. dW.vE: erhebe ich dich. vE: erhebe ich ihn!

21. vE: im nächsten J. um d. J.

Dixit quoque Deus ad Abraham: 15 Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai, sed Saram. *Et benedicam ei, 16 et ex illa dabo tibi filium, cui benedicturus sum, eritque in nationes, et reges populorum orientur ex eo. *Cecidit Abraham in faciem 17 suam et risit, dicens in corde suo: Putasne centenario nascetur filius? 18 et Sara nonagenaria pariet? *Dixit- que ad Deum: Utinam Ismael vivat coram te! *Et ait Deus ad Abraham: 19 Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen ejus Isaac; et constituam pactum meum illi in foedus sempiternum et semini ejus post eum. *Super Ismael quoque exau- 20 divi te, ecce, benedicam ei et augebo et multiplicabo eum valde; duodecim 21 duces generabit, et faciam illum in gentem magnam. *Pactum vero meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero. *Cumque finitus esset ser- 22 mo loquentis cum eo, ascendit Deus ad Abraham.

Tulit autem Abraham Ismael filium 23 suum, et omnes vernaculos domus suae, universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domus suae, et circumcidit carnem praeputii eorum statim in ipsa die, sicut praeceperat ei Deus. *Abraham nonaginta 24 et novem erat annorum, quando circumcidit carnem praeputii sui. *Et 25 Ismael filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suae. *Eadem die circumcisis est Abraham 26

22. S: ad Abr.

25. S: aus.

22. dW: als er sein Reden m. ihm geendigt. vE: Da schloß er f. Rede! A: als geendet war die R. bes- sen, der m. ihm sprach. dW.A: Rieg anf. vE: erhob sich.

23. alle d. ihm dah. ... männlich. B.dW: mit (seinem) Geld erf. vE: um G. B.dW.vE: von (unter) den Leuten. A: aus allen E. dW.A: seines Hauses. B.vE: des G. Abrahams. B.dW.vE.A: das Bl. ihrer B. vE: noch an eben diesem T. A: sogleich am selben.

24. 25. B.dW.vE: beschnitten wurde am.

26. wurde beschn. Abr. B.vE: An (eben) demselben T. A: einem u. demf. dW: diesem selbigen.

XVIII.

Triumviri hospitio ab Abrahamo excepti.

καὶ Ἰσααὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ²⁷ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀργυρώητοι ἐξ ἄλλογενῶν ἔθνων'·

XVIII. Ὡφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ ὁρῇ τῇ Μαμβρῇ, καθήμενον αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας. ² Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδὼν τρεῖς ἀνδρὰς εἰστήκεισαν ἐπ' αὐτῷ· καὶ ἰδὼν προσέειπεν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, ³ καὶ εἶπε· Κύριε, εἰ ἄρα εὖρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρελθῇς τὸν παῖδά σου. ⁴ Ἀηθρήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νηψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ κατανύξτε ὑπὸ τὸ δένδρον. ⁵ Καὶ λήψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε· καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ ἔσκεν ἐξεκλίνετε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. Καὶ εἶπεν· Οὕτω ποιήσου, καθὼς εἶρηκας. ⁶ Καὶ ἔσπευσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σάρραν, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σιμιδάλωτος, καὶ ποιήσου ἐγκυφίας. ⁷ Καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραὰμ, καὶ ἔλαβεν ἀπαλὸν μοσχάριον καὶ καλόν, καὶ ἔδωκε τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό. ⁸ Ἐλάβε δὲ βοῦντυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησε, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτὸς δὲ παρεστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον'·

⁹ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· Ποῦ Σάρρα ἡ γυνὴ σου; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἰδὼν ἐν τῇ σκηνῇ. ¹⁰ Εἶπε δὲ· Ἐπαναστρέψων ἤξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Σάρρα ἡ γυνὴ σου. Σάρρα δὲ ἤκουσε πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὕσα ὀπισθεν αὐτοῦ. ¹¹ Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σάρρα πρεσβύτεροι προβα-

27. A¹EX* (alt.) αὐτῷ. AEX† (in f.) παριέταμεν αὐτῷ. 5. AX: εἰσέμεν. A¹EX: εἶπαν. 8. AX: ἐφάγουν. 9. A¹EX: Εἶπον.

27. B.A: alle Männer f. Hauses. dW.vE: Leute. A: gleichfalls?

1. dW: bei den Eichen. vE: Zerebinthen. (A: im Thale? B: auf der Ebene?) dW.vE.A: Seltes. dW.vE: bei der Hitze d. Tages. A: zur heißen Tageszeit.

2. vor ihm. vE: in seiner Nähe! A: erschienen ihm ... stehend in f. R. dW: beugte. B.dW.vE.A: zur Erde.

27 בְּנֵי: וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵּיתוֹ וְלִיד בְּיָת: וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֶכֶד נָבְלוּ אֹתוֹ:

4 ד פ פ פ

XVIII. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֶלְנֵי מִמְרָא

וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח-הָאֵהֶל בְּחֹם הַיּוֹם:

2 וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנִה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נֹכְדִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ

לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֵהֶל וַיִּשְׁתָּחוּ אַרְצָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם-נָא מִצָּאתִי

חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל עֲבָדֶיךָ:

4 יִשָּׁח-נָא מֵעַם-מִיָּם וְרַחֲצֵי רַגְלֵיכֶם וְהַשְׁעֵנִי תַחַת הָעֵץ: וְאֶקְחָה פַת-

לָחֶם וְסַעֲדֵי לְבָבְכֶם אַחֵר תַּעֲבֹדוּ בִּי-עַל-בֶּן עֲבָרְתֶּם עַל-עֲבָדְכֶם וַיֹּאמְרוּ

6 בֶּן תַּעֲשֶׂה בְּאִשְׁרֵי דְבָרְךָ: וַיִּמָּהַר אַבְרָהָם הָאֵהֶלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר

מִהְרֵי שְׁלֹשׁ סָאִים קָמַח סֶלֶת לִישִׁי וַעֲשִׂי עֲצוֹת: וְאֶל-הַבָּקָר רֵץ אַבְרָהָם

וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רֶה וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנֶּפֶר וַיִּמָּהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: וַיִּקַּח

חֲמָאָה וְחֹלֶב וּבָרַתְבָּקָר אִשְׁרֵי עֲשֶׂה וַיִּתֵּן לַסְנִיָּהִם וְהוּא-עָמַד עֲלֵיהֶם

9 תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאמְרוּ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיָה שָׂרָה אִשְׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהֶל:

י וַיֹּאמֶר טוֹב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַת הַיָּה וַהֲנִה-בֶן לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְשָׂרָה שִׁמְעַת

11 פֶּתַח הָאֵהֶל וְהוּא אַחֲרָיו: וְאַבְרָהָם

v. 8. קדש v. 9. נקד על איז

3. dW.vE.A: vorüber. B: vorbei.

4. dW.vE: Lasset doch ... u. waschet ...? A: Son-bern ich will ... u. lasset. B: daß ihr ... waschet. dW: lehnet euch nieder. vE: ruhet aus. A: daß ihr r. dW.vE.A: unter dem Baume.

5. möget ihr ... bei e. Rn. vorüber. vE: Ich bringe. A: stärfet. dW: u. f. euer f. dW.A: weiter g. vE: w. ziehen. dW.vE: vorübergezogen? A: zu e. Rn. gef. vE: Mache es so.

6. Eile, nimm. dW: Hole eilend. vE: Nimm eilig.

Die Erscheinung im Hain Ramre.

XVIII.

27 sein Sohn Ismael, *und was Mannsnamen in seinem Hause war, daheim geboren und gekauft von Fremden, es ward alles mit ihm beschnitten.

XVIII. Und der Herr erschien ihm im Hain Ramre, da er saß an der Thür seiner Hütte, da der Tag am heißesten war. *Und als er seine Augen aufhob und sah, da standen drei Männer gegen ihm. Und da er sie sah, lief er ihnen entgegen von der Thür seiner Hütte und bückete sich nieder auf die Erde, *und sprach: Herr, hab ich Gnade gefunden vor deinen Augen, so gehe nicht vor deinem Knecht über. *Man soll auch ein wenig Wasser bringen und eure Füße waschen, und lehnet euch unter den Baum. *Und ich will euch einen Bissen Brot bringen, daß ihr euer Herz labet, darnach sollt ihr fort gehen: denn darum seid ihr zu eurem Knecht gekommen. Sie sprachen: 6 Thue, wie du gesagt hast. *Abraham eilte in die Hütte zu Sarah und sprach: Eile und nimm drei Maas Semmelmehl, knete, 7 und backe Kuchen. *Er aber lief zu den Kindern und holte ein zart gut Kalb, und gab's dem Knaben; der eilte und bereitete es zu. *Und er trug auf Butter und Milch und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte es ihnen vor, und trat vor sie unter dem Baum, und sie aßen.

9 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sarah? Er antwortete: Drinnen in der Hütte. *Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen, so ich lebe; siehe so soll Sarah, dein Weib, einen Sohn haben. Das hörte Sarah hinter ihm, hinter der Thür 11 der Hütte. *Und sie waren beide, Abraham

et Ismael filius ejus. *Et omnes viri 27 domus illius, tam vernaculi quam emptitii et alienigenae, pariter circumcisi sunt.

Apparuit autem ei Do- **XVIII.**

12, 18. minus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei. *Cumque elevasset oculos, ap- 2
Kbr. 13, 2. paruerunt ei tres viri stantes prope eum; quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram. *Et di- 3
19, 1. xit: Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum!
v. 13, 25, 33. *Sed afferam pauxillum aquae, et lavate pedes vestros et requiescite sub 4
19, 2. arbore; *ponamque buccellam panis, 5
Jud. 19, 5. et confortate cor vestrum, postea transibitis: idcirco enim declinastis ad servum vestrum. Qui dixerunt: 6
19, 8. Fac ut locutus es! *Festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei: Accelera, tria sata similiae commisce et fac subcinericios panes! 7
(Mt. 13, 33. 18, 26, 24. *Ipse vero ad armentum cucurrit et 7
tulit inde vitulum tenerrimum et optimum, deditque puero; qui festinavit et coxit illum. *Tulit quoque bu- 8
tyrum et lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram eis; ipse vero stabat juxta eos sub arbore.

Tob. 12, 19 Cumque comedissent, *dixerunt ad 9
17, 15. eum: Ubi est Sara uxor tua? Ille respondit: Ecce, in tabernaculo est.
v. 14, 17, 18, 19. *Cui dixit: Revertens veniam ad te 10
R. 9, 3. tempore isto, vita comite, et habebit filium Sara uxor tua. Quo audito Sara risit post ostium tabernaculi.
*Erant autem ambo senes propectae 11

27. A.A.: waren.

2. A.A.: Männer vor ihm.

4. U.L.: wenig Wasser.

5. U.L.: Bissen Brots.

8. A.A.: den Baum.

2. S.: tabern. sui.

4. S.: laventur p. vestri.

5. S.: confortetur.

6. A.L.: similiae.

dW.A.: Weis: Mehl. vE: seinen Mehl. A.: Asch-
faden!

7. vE: zur Herbe. A.: das zarteste beste R. davon ...
dem Diner. dW: eilte es zuzubereiten. vE: es eilig
zu ber.

8. wsh. dW: geronnene u. süße M. vE: bide M.
u. f. R. dW.vE.A.: u. das R. B.dW.vE.A.: stand bei
(vor) ihnen unter dem B. vE: während f. aßen. (A:

u. da sie gegessen hatten ...?)

9. Da drinnen. B.dW.vE.A.: Siehe (da). vE:
sie ist.

10. um die neue Zeit ... in der Th. B: will gewiß.
vE: werde. dW: Wieder werde ich. B: wann diese
Jahrszeit wiederkommt. dW: im andern Jahr. (A:
zu dieser Zeit eures Lebens? vE: um d. S. d. Lebens?)
B.dW.vE: in d. Th. (des Jelfes, das) hinter ihm war.

XVIII.

Premissio Abi deque Sodomitibus communicatio.

βηκότες ἡμερῶν· ἔξειλε δὲ τῇ Σάρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεία. ¹² Ἐγέλασε δὲ Σάρρα ἐν ἑαυτῇ, λέγουσα· * Οὐπω μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, ὃ δὲ κύριός μου προσβύταρος. ¹³ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀβραάμ· Τί ὅτι ἐγέλασε Σάρρα ἐν ἑαυτῇ, λέγουσα· Ἀράγε ἀληθῶς τεξομαι, ἐγὼ δὲ γεγήρακα; ¹⁴ Μὴ ἀδυνατήσῃ παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα; Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. ¹⁵ Ἠνῆσάτο δὲ Σάρρα, λέγουσα· Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.

¹⁶ Ἐξαναστάτες δὲ ἐκείθεν οἱ ἄνδρες κατέβησαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γομόρρας. Ἀβραάμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπομπέων αὐτούς. ¹⁷ Ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Οὐ μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραάμ τοῦ παιδός μου, ἃ ἐγὼ ποιῶ. ¹⁸ Ἀβραάμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. ¹⁹ Ἰδὲναι γάρ, ὅτι συντάξῃ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου, ποιῶν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν, ὅπως ἂν ἐπαγαγῇ κύριος ἐπὶ Ἀβραάμ πάντα ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν. ²⁰ Εἶπε δὲ κύριος· Κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόρρας πληθύνεται πρὸς μὲν, καὶ αἱ ἀμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφοδραί. ²¹ Καταβὰς οὖν ὄψομαι, εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς μὲ συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γινῶ. ²² Καὶ ἀποστρέψαντες ἐκείθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σόδομα.

Ἀβραάμ δὲ ἔτι ἦν ἐστηκὼς ἐναντίον κυρίου. ²³ Καὶ ἐγγίσας Ἀβραάμ εἶπε· Μὴ συναπολέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δι-

14. A¹EX: ἀδυνατεῖ. 15. AEX* αὐτῇ. 17. AEX* εἰ. 18. A¹: γινόμεν. 19. AE: μετ' αὐτόν. A: ἐλάλ. ἐπ' αὐτόν. 20. AX* πρὸς μὲ.

11. dW: in d. Jahre gekommen. B.dW: es hatte aufgehört zu (geschehen). vE: bei S. h. es schon aufg. ihr ... A: u. der S. ging ... wie es B. zu gefch. vliegt.

12. dW.vE: in ihrem Herzen. A: heimlich? B.vE: Nachdem ich (so) alt geworden (bin). A: Nun, da ... gen. vE: noch zu empfinden? dW.vE: (Und) auch m. S. ist alt!

13. SoU in d. That ich noch geb. so ich a. bin? B: auch wahrhaftig. dW: Werde ich auch wohl. vE: denn wirkl. noch. A: Soll ich w.

14. In dieser Zeit ... um d. neue Zeit. dW.vE: Sß (wohl) für Jehovah. A: ein Ding zu schwer. B: etw.

ὡς καὶ ἔκρινεν καὶ ἐκείθεν οἱ ἄνδρες κατέβησαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γομόρρας. Ἀβραάμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπομπέων αὐτούς. ¹⁷ Ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Οὐ μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραάμ τοῦ παιδός μου, ἃ ἐγὼ ποιῶ. ¹⁸ Ἀβραάμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. ¹⁹ Ἰδὲναι γάρ, ὅτι συντάξῃ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου, ποιῶν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν, ὅπως ἂν ἐπαγαγῇ κύριος ἐπὶ Ἀβραάμ πάντα ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν. ²⁰ Εἶπε δὲ κύριος· Κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόρρας πληθύνεται πρὸς μὲν, καὶ αἱ ἀμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφοδραί. ²¹ Καταβὰς οὖν ὄψομαι, εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς μὲ συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γινῶ. ²² Καὶ ἀποστρέψαντες ἐκείθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σόδομα. ²³ Καὶ ἐγγίσας Ἀβραάμ εἶπε· Μὴ συναπολέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δι-

zu wunderbar. B.vE: Auf (um) d. bestimmte S. (A wie ich gesagt?) Sonst wie B. 10.

15. A: war erschrocken. dW.vE: Nein!

16. dW.vE: (es) erhoben sich. A: machten sich an ... wandten ihre Augen? vE: schlugen den Weg eh gegen S. hin.

17. dW: Soll ich. vE: Sollte. A: Kann ich. B.dW vE: vor Ahr. dW.A: thun will.

18. B: da Ahr. gewißlich. vE: ... doch. dW: Bist doch A. ... u. starkes. vE: zu einem ... starken. A: zu gr., überaus mächtigen. (dW: mit ihm werden Sß segnen?) dW.vE.A: der Erde.

19. Fenne ihn ... daß er. B: darum daß? vE: weil

und Sarah, alt und wohl betaget, also, daß
 12 Sarah nicht mehr ging nach der Weiber
 Weise. *Darum lachte sie bei sich selbst und
 sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch Wol-
 lust pflegen, und mein Herr auch alt ist.
 13 Da sprach der Herr zu Abraham: Warum
 lachest du Sarah und sprichst: Meineist du,
 daß es wahr sei, daß ich noch gebären
 14 werde, da ich doch alt bin? *Sollte dem
 Herrn etwas unmöglich sein? Um diese Zeit
 will ich wieder zu dir kommen, so ich lebe,
 15 so soll Sarah einen Sohn haben. *Da
 kugnete Sarah und sprach: Ich habe nicht
 gelachtet; denn sie fürchtete sich. Aber er
 sprach: Es ist nicht also, du hast gelacht.
 16 Da standen die Männer auf von bannen
 und wandten sich gegen Sodom, und Abra-
 ham ging mit ihnen, daß er sie geleitete.
 17 Da sprach der Herr: Wie kann ich Abra-
 18 ham verbergen, was ich ihue? *Sintemal
 er ein großes und mächtiges Volk soll wer-
 den, und alle Völker auf Erden in ihm ge-
 19 segnet werden sollen. *Denn ich weiß, er
 wird befehlen seinen Kindern und seinem
 Hause nach ihm, daß sie des Herrn Wege
 halten, und thun was recht und gut ist,
 auf daß der Herr auf Abraham kommen
 20 lasse, was er ihm verheißt hat. *Und der
 Herr sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom
 und Gomorra, das ist groß, und ihre Sün-
 21 den sind fast schwer, *darum will ich hin-
 abfahren und sehen, ob sie alles gethan
 haben nach dem Geschrei, das vor mich ge-
 kommen ist, oder ob es nicht also sei, daß
 22 ich's wisse. *Und die Männer wandten
 ihr Angesicht und gingen gen Sodom.

Aber Abraham blieb stehen vor dem
 23 Herrn, *und trat zu ihm und sprach: Willst
 du denn den Gerechten mit dem Gottlosen

20. A.A: sehr schwer.

2. In, daß. dW: Söhnen. dW.A: gebieten. B.dW:
 v.E.A: Beg. B: bewahren. B.dW: Gerechtig. u.
 Recht zu üben (thun). v.E.A: R. u. Ger. v.E: so daß...
 2. In. A: nun Abr. wollen Alles... was er ihm gesagt.
 B.v.E: über ihn (zu ihm) geredet.
 20. von S... groß ist... sehr schw. B: Weil das ic.
 dW.v.E: Das Geschr. über. v.E: ist fürwahr zu gr.
 A: hat sich gemehrt. B.dW.A: ihre Sünde. A: schw.
 geworden. v.E: Verschuldung ist fürwahr gar zu schw.
 21. B: So will ich jetzt. dW: denn. v.E: Ich will

que aetatis, et desierant Sarae fieri
 (31,25; 12,17; 17,17; 17,3,6)
 muliebria. *Quae risit occulte, di- 12
 cens: Postquam consenui et dominus
 meus vetulus est, voluptati operam
 dabo? *Dixit autem Dominus ad 13
 Abraham: Quare risit Sara, dicens:
 Num vere paritura sum anus? *Num- 14
 (Num. 11, 23, Jer. 29, 17, 27, Zech. 5, 6, L. 1, 37, Mt. 19, 26; Ga. 17, 21; 28, 1, 6; 28, 11, 12)
 quid Deo quidquam est difficile? Juxta
 conductum revertar ad te hoc eodem
 tempore, vita comite, et habebit Sara
 filium. *Negavit Sara dicens: Non 15
 risi, timore perterrita. Dominus au-
 tem: Non est, inquit, ita, sed
 risisti.

Cum ergo surrexissent inde viri, 16
 direxerunt oculos contra Sodomam;
 et Abraham simul gradiebatur dedu-
 cens eos. *Dixitque Dominus: Num 17
 celare potero Abraham, quae gesturus
 sum? *cum futurus sit in gentem 18
 magnam ac robustissimam, et BENEDI-
 CENDAE sint in illo omnes nationes
 terrae? *Scio enim, quod praeceptu- 19
 (Dt. 6, 7, 11, 19, 32, 46)
 rus sit filiis suis et domui suae post
 se, ut custodiant viam Domini et
 faciant iudicium et justitiam, ut
 adducat Dominus propter Abraham
 omnia quae locutus est ad eum.
 *Dixit itaque Dominus: Clamor So- 20
 (Is. 13, 13, Es. 16, 49, Ap. 15, 5)
 domorum et Gomorrhae multiplicatus
 est; et peccatum eorum aggravatum
 est nimis. *Descendam et videbo, 21
 (Jer. 23, 19; Jon. 1, 2)
 utrum clamorem, qui venit ad me,
 opere compleverint; an non est ita,
 ut sciam. *Converteruntque se 22
 19, 1 inde, et abierunt Sodomam.

Abraham vero adhuc stabat coram
 17m. 2, 1. d. Domino, *et appropinquans ait: Num- 23
 20. S: Gomorrhaeorum.

doch. dW.v.E.A: hinabgehen? dW: völlig gethan.
 B: allerdings erfüllet. v.E: so ganz gehandelt. A: das
 Geschr., so zu mir kam, im Werke vollbracht. dW: will
 ich wissen! B: so werde ich's erfahren. v.E: ich w. es ge-
 wahren.
 22. B.dW.v.E.A: w. sich v. bannen (ba). B.dW:
 51. noch st. v.E.A: stand noch.
 23. B: Und Abr. trat herzu. dW.v.E.A: nähete sich
 (ihm). v.E: Solltest du. dW.A: Wirst. B.v.E. auch
 den G. dW: auch Gerechte... mit Gottl.

XVIII.

Abrahami sine successu deprecatio.

καίως ὡς ὁ ἀσεβής. 24 Ἐὰν ὡς πενήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολείς αὐτούς; οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πενήκοντα δικαίων, ἐὰν ὡς ἐν αὐτῇ; 25 Μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτείνειν δίκαιον μετὰ ἀσεβούς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. Μηδαμῶς ὁ κρῖνων πᾶσαν τὴν γῆν, οὐ ποιήσεις κρῖν; 26 Εἶπε δὲ κύριος Ἐὰν *ὡς ἐν Σοδόμοις πενήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω ὅλην τὴν πόλιν καὶ πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς. 27 Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραὰμ εἶπε· Νῦν ἡρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριόν μου· ἐγὼ δὲ εἰμι γῆ καὶ σποδός. 28 Ἐὰν δὲ ἐλαττωθῶσιν οἱ πενήκοντα δίκαιοι εἰς τεσσαρακονταπέντε, ἀπολείς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὗρω ἐκεῖ τεσσαρακονταπέντε. 29 Καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ἐὰν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ *ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα. 30 Καὶ εἶπε· *Μήτι, κύριε, ἐὰν λαλήσω; ἐὰν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ *ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τριάκοντα. 31 Καὶ εἶπεν· Ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον· ἐὰν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὗρω ἐκεῖ εἴκοσι. 32 Καὶ εἶπε· *Μήτι, κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ; ἐὰν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα. 33 Ἀπῆλθε δὲ ὁ κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἀβραὰμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

24. A: πάντα. 26. AEX: ἐὰν εὗρω... δικαίους... * ὅλ. τ. πόλιν καὶ. 27. A: FFX* μὴ. 28. AX (pro eis τασσ.) πέντε (FX: τεσσαρακονταπέντε pro πέντε). AX: Ὅτι εἰ μὴ. 30. AX (pro ἔνεκα τῶν τρ.): ἐὰν εὗρεθῶσιν ἐκεῖ τρ. 31. AEX (pro ἐὰν εὗρω ἐκεῖ): ἔνεκεν τῶν. 33. AEX* ὅ.

dW.vE: wegtraffen. A: verderben.

24. dW.vE: Vielleicht find. A: Wenn ... wären. B: du dann auch. dW: willst. vE: solltest. A: sollten a. sie mit umkommen. vE: verzeihen. A: wirfst du n. des D. (schonen. dW.vE.A: um der 50. A: wenn f. darin find

24 אֲנִי יֵשׁ חַמִּשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הַחַמִּסָּה וְלֹא-תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חַמִּשִּׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ; כֹּה חָלָלָה לְךָ מַעֲשֶׂה; כִּדְבַר הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עִם-רָשָׁע וְהָיָה כְּצִדִּיק כְּרָשָׁע חָלָלָה לְךָ הַשֵּׁפֶט כָּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט; וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם-אֶמְצָא בְסוֹדֵם חַמִּשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאַחֵי לְכָל-הַמָּקוֹם בְּעִבְרָם; וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַנֶּה-נָא הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי וְאֵנִי עֹפֵר וְאֹסֵר; 28 אֲנִי יִחְסְרוּן חַמִּשִּׁים הַצְדִּיקִים חַמִּשָּׁה הַתְּשֻׁחִית בְּחַמִּשָּׁה אֶת-כָּל-הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֵת אִם-אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמִּשָּׁה; וַיִּסָּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעָבֹר הָאָרְבָּעִים; וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶתְּבָרָה אֲנִי יִמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים; וַיֹּאמֶר הַנֶּה-נָא הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי וְאֵנִי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֵת בְּעָבֹר הָעֶשְׂרִים; וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶתְּבָרָה אֶת-הַשֵּׁפֶט אֲנִי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֵת בְּעָבֹר הָעֶשְׂרָה; וַיִּלֶּךְ יְהוָה כְּאֲשֶׁר כָּלָה לְדַבֵּר אֶל-אַבְרָהָם וַאֲבָרָהָם שָׁם לְמָקוֹם;

25. der a. B. R. f. f., sollte der nicht Recht üben! B.dW: vergleichen (zu thun). vE: also. A: solches dW: wie die G. so die G. seien. vE: so daß der G wäre wie ... A: daß dem G. wie...geföhe. B: Sollt b. R. der ganzen Erde n. R. thun? vE: Gerechtigt üben? dW: Wird ... g. Welt n. Ger. üben? (A: Du

Gürbitte um der Gerechten willen.

XVIII.

24 umbringen? *Es möchten vielleicht fünfzig Gerechte in der Stadt sein, wolltest du die umbringen und dem Ort nicht vergeben um fünfzig Gerechter willen, die drinnen wären?
 25 *Das sei ferne von dir, daß du das thust, und tödest den Gerechten mit dem Gottlosen, daß der Gerechte sei gleichwie der Gottlose. Das sei ferne von dir, der du aller Welt Richter bist, du wirfst so nicht
 26 richten. *Der Herr sprach: Finde ich fünfzig Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will ich um ihrer willen allen den Orten vergeben.
 27 *Abraham antwortete und sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden zu weilen mit dem Herrn, wiewohl ich Erde und
 28 Asche bin. *Es möchten vielleicht fünf weniger denn fünfzig Gerechte drinnen sein, wolltest du denn die ganze Stadt verderben um der fünf willen? Er sprach: Finde ich drinnen fünf und vierzig, so will ich sie nicht
 29 verderben. *Und er fuhr fort mit ihm zu reden und sprach: Man möchte vielleicht vierzig drinnen finden. Er aber sprach: Ich will ihnen nichts thun um vierziger willen.
 30 *Abraham sprach: Zürne nicht, Herr, daß ich noch mehr rede. Man möchte vielleicht dreißig drinnen finden. Er aber sprach: Finde ich dreißig drinnen, so will ich ihnen
 31 nichts thun. *Und er sprach: Ach, siehe, ich habe mich unterwunden mit dem Herrn zu reden. Man möchte vielleicht zwanzig drinnen finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um der zwanzig willen.
 32 *Und er sprach: Ach zürne nicht, Herr, daß ich nur noch einmal rede. Man möchte vielleicht zehn drinnen finden. Er aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn
 33 willen. *Und der Herr ging hin, da er mit Abraham ausgetreten hatte, und Abraham kehrte wieder hin an seinen Ort.

26. U.L.: alle den Orten.

29. U.L.: fuhr weiter mit ic.

quid perdes justum cum impio? *Si 24 fuerint quinquaginta justi in civitate, peribunt simul, et non parces loco illi propter quinquaginta justos, si fuerint in eo? *Absit a te, ut rem 25 hanc facias et occidas justum cum impio fiatque justus sicut impius; non est hoc tuum, qui judicas omnem 26 terram, nequaquam facies judicium hoc. *Dixitque Dominus ad eum: 27 Si invenero Sodomis quinquaginta justos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos. *Respon- 28 densque Abraham ait: Quia semel coepi, loquar ad Dominum meum; cum sim pulvis et cinis. *Quid si 29 minus quinquaginta justis quinque fuerint? delebis propter quadraginta quinque universam urbem? Et ait: Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque. *Rursumque locutus 30 est ad eum: Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies? Ait: Non percutiam propter quadraginta. *Ne quaeso, inquit, indigneris, Domine, si loquar: Quid si ibi inventi fuerint triginta? Respondit: Non faciam, si invenero ibi triginta. *Quia 31 semel, ait, coepi, loquar ad Dominum meum: Quid si ibi inventi fuerint viginti? Ait: Non interficiam propter viginti. *Obsecro, inquit, ne irasca- 32 ris, Domine, si loquar adhuc semel: Quid si inventi fuerint ibi decem? 33 Et dixit: Non delebo propter decem. *Abiitque Dominus, postquam cessavit loqui ad Abraham; et ille reversus est in locum suum.

25. Al.* (in f.) hoc.

28. Al.: quinque (B: quia quadr. qu.).

29. Al.* ibi.

der alte B. richtet, wirft dieses Urtheil keinesweges ab!)

26. dem ganzen Ort. dW: vergebe ich.

27. vE: Siehe doch! ich habe einmal. (A: Weil ich einmal begonnen, will ich reden?) vE.A: meinem G. dW.vE.A: Staub n. A.

28. B: fünf mangeln an den ... dW: Vielleicht fehlen an ... vE: fehlten. A: Wie? wenn fünf G.

weniger denn ... wären?

30. B: Ach der Herr wolle n. zürnen, daß ich noch rede. dW: Ach möge doch ... ich r. vE: Zürne mein G. doch n. wenn ich r. A: M. G., ich bitte, z. n.

31. vE: habe mich doch einmal. (A: wie B. 27.)

32. B.dW.vE: diesmal (noch).

33. dW.vE: ging weg. A: hinweg. dW: sein Neben ... genügt. A: aufgehört ... zu reden.

XIX.

Angeli a Loto excepti, a Sodomitis infestati.

XIX. Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἐσπέρας· Ἀὐτὶς δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδόμων. Ἰδὼν δὲ Ἀὐτὶς ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. ² καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν, καὶ καταλύσατε, καὶ νύκτασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὁρθίσαντες ἀπελευσέσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. Καὶ εἶπαν· Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. ³ Καὶ κατεβιάσατο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ ἀψύμους ἔπεισεν αὐτοῖς, καὶ ἔπραγον.

⁴ Πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δὲ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομίται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ὅπως ὁ λαὸς ἅμα. ⁵ Καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Ἀὐτὶς, καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν· Ποῦ εἰσὶν οἱ ἄνδρες εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτούς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμαθα αὐτοῖς. ⁶ Ἐξῆλθε δὲ Ἀὐτὶς πρὸς αὐτούς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέειπεν ὁπίσω αὐτοῦ. ⁷ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Μηδαμῶς, ἀδελφοί· μὴ ποτηρεύσησθε. ⁸ Εἰσὶ δέ μοι δύο θυγατέρες, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα, ἐξάγω αὐτάς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρᾶσθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρέσκει ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε ἄδικον, οὐ εἶπεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκιάν τῶν δοκῶν μου. ⁹ Εἶπαν δὲ αὐτῷ· Ἀπόστα ἐκεῖ, εἰσελθὲς παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρῖναι· τὴν οὖν σε κακώσωμεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους. Καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα, τὸν Ἀὐτὶς, σφόδρα, καὶ ἤγγισαν συνερεῖν τὴν θύραν. ¹⁰ Ἐκταίναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Ἀὐτὶς πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον, καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν. ¹¹ Τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὀν-

1. AFX: ἀνάστη. 2. A: πρὸς τ. οἶκ. AEX: νύκτα. AFX: ἔλπα(ο)ν δὲ. AX: ἀλλ' ἢ ἐν. 3a. A: παρεβιάζετο. AFX: εἰς τὴν οἰκίαν. A'EX: ἔπραγον πρὸ τῆς κοίτης. Καὶ οἱ. 8. AX† (a. ad.) μετῴν. 9. AEX* αὐτῷ.

1. A: Und zwei Engel? B.dW.vE.A: kamen. dW.vE: im Thore v. S. A: der Statb. dW: erhob er sich. vE.A: und ging ihnen entg. dW: bengt. vE: neigte. A: sich nieder. B.dW.vE.A: zur Erde.

2. meine Herren ... übernachten. dW: Wohl. A: O Herren, ich bitte ... bleibet daselbst. dW.vE: übernachtet (ba). dW.vE.A: waschet. dW.vE: dann möget ihr ... euch aufmachen. B.vE.A: eures Weges.

3. sehr. dW.vE.A: brang (gar) sehr in sie. vE.A:

XIX. וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים כְּדָמָה כְּעֶרֶב וְלֹא יָשָׁב בְּשַׁעַר-סֹדֶם וַיֵּרָא לֹאֲוִי וַיִּגְמָם לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתָּחוּ אַפְסִים אֲרָצָה: וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אִנִּי כֹהֵן 2 וְנָא אֶל-בֵּית עֲבָדְכֶם וְלִינֹה וְרַחֲצֵי רַגְלֵיכֶם וְהַשְׁכַּמְתֶּם וְהַלְבַּתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לָא כִּי בְּרָחוּב נָלִין: וַיִּסְצֹר 3 בָּם מֵאֵד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתָּה וּמִצֹּת אִסָּה וַיֹּאכְלוּ: טָרֵם וַיִּשְׁכְּבוּ וְאִנֶּשִׁי הָעִיר 4 אִנֶּשִׁי סֹדֶם נִסְכוּ עַל-הַבֵּית מִנְעַר וְעַד-ח וַעֲקֹן כָּל-הָעָם מִקְצָה: וַיִּקְרָאוּ אֶל-לֹאֲוִי וַיֹּאמְרוּ לֹא אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְנִדְעָה 6 אֲתָם: וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לֹאֲוִי הַפֶּתַח וְהַדְלַת סֹכֵר אֲחֵרָיו: וַיֹּאמֶר אֶל-נָא 7 אֲחִי תַרְעִי: הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת 8 אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיָּאה-נָא אֲתָהֵן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּשׁוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לֹאנָשִׁים הֵאל אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ בָּצֵל קִרְתִּי: 9 וַיֹּאמְרוּ וַשִּׁי-הֵלָאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד כָּא-לְגֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפֹט עֲתָה נָרַע לָהֶן מִתָּם וַיִּסְצֹרוּ בְּאִישׁ בָּלֹיט מֵאֵד וַיִּבְשֻׁוּ לְשֹׁכֵר הַדְלַת: וַיִּשְׁלָחוּ 10 הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיָּבֹאוּ אֶת-לֹאֲוִי אֲלֵיהֶם הַבֵּיתָה וְאֶת-הַדְלַת סֹכְרוֹ: 11 וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבֵּית הַכֹּהֵן

v. 2. ibid. חול. ב' דגוש

daß sie ... dW: traten. vE.A: gingen. vE: berührte. 4. dW: Noth hatten f. f. nicht gelegt. vE: schlafen legten. B: so hatten ... umgeben. dW.A: (ba) umgaben. vE: umringten b. 2. aus b. St., b. 2. v. S. dW.A: b. Männer b. St. (b. M. v. S.) B: von den Jungen bis zu b. Alten. dW.A: vom Knaben bis zum Greis. B: vom äußersten Ende an. dW.vE.A: zusammen. — 5. dW.vE.A: riefen. vE: zu Noth? Schaffe f. zu uns heraus.

Die zwei Engel, Lot und die Leute zu Sodom.

XIX.

XIX. Die zween Engel kamen gen Sodom des Abends, Lot aber saß zu Sodom unter dem Thor. Und da er sie sahe, stand er auf ihnen entgegen und bückte sich mit seinem Angesicht auf die Erde, *und sprach: Siehe, Herr, kehret doch ein zum Hause eures Knechts und bleibet über Nacht, lasset eure Füße waschen, so stehet ihr morgens frühe auf und ziehet eure Straße. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir wollen über Nacht auf der Gasse bleiben. *Da nöthigte er sie saß, und sie lehreten zu ihm ein und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl, und buk ungesäuerte Kuchen, und sie aßen. 4 Aber ehe sie sich legten, kamen die Leute der Stadt Sodom und umgaben das Haus, jung und alt, das ganze Volk aus allen Thüren, *und forderten Lot und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die zu dir gekommen sind diese Nacht? Führe sie heraus zu uns, daß wir sie erkennen. *Lot ging heraus zu ihnen vor die Thür, und schloß die Thür hinter ihm zu, *und sprach: Ach, lieben Brüder, thut nicht so übel. 8 Siehe, ich habe zwei Töchter, die haben noch keinen Mann erkannt, die will ich heraus geben unter euch, und thut mit ihnen, was euch gefällt; allein diesen Männern thut nichts, denn darum sind sie unter die Schatten meines Dachs eingegangen. *Sie aber sprachen: Komm hieher. Da sprachen sie: Du bist der einige Fremdling hier, und willst regieren? Wohlhan, wir wollen dich besser plagen denn jene. Und sie drangen hart auf den Mann Lot. Und da sie hinzu liefen 10 und wollten die Thür aufbrechen, *griffen die Männer hinaus und zogen Lot hinein zu ihnen ins Haus, und schlossen die Thür 11 zu. *Und die Männer vor der Thür am

18, 22, 2. **Veneruntque duo Angeli Sodomam** vespere et sedente Lot in foribus civitatis. Qui cum vidisset eos, surrexit et ivit obviam eis, adoravitque pronus in terram *et dixit: Obsecro, Domini, declinate in domum pueri vestri et manete ibi; 2 lavate pedes vestros, et mane proficiscemini in viam vestram. Qui dixerunt: Minime! sed in platea manebimus. *Compulit illos oppido, ut 3 diverterent ad eum; ingressisque domum illius fecit convivium et coxit azyma, et comederunt. 4 Prius autem quam irent cubitum, viri civitatis vallaverunt domum, a puero usque ad senem, omnis populus simul. *Vocaveruntque Lot et dixerunt ei: Ubi sunt viri, qui introierunt ad te nocte? Educ illos huc, ut cognoscamus eos. *Egressus ad eos Lot, post tergum occultans ostium ait: *Nolite, quaeso, 7 fratres mei, nolite malum hoc facere! *Habeo duas filias, quae necdum 8 cognoverunt virum; educam eas ad vos, et abutimini eis, sicut vobis placuerit, dummodo viris istis nihil mali faciatis, quia ingressi sunt sub umbra culminis mei. *At illi dixerunt: Recede illuc! Et rursus: Ingressus es, inquit, ut advena; 9 numquid ut iudices? te ergo ipsum magis quam hos affigemus. Vimque faciebant Lot vehementissime, jamque prope erat ut effringerent fores. *Et ecce, miserunt manum viri et 10 introduxerunt ad se Lot, clauseruntque ostium. *Et eos, qui foris erant, 11

3. A.A.: er sie sehr. 8. A.A.: den Schatten.
9. U.L.: daß plagen. A.A.: härter.

1. Al.* eos.

1. vE: Da trat ... (schl. aber).

7. w, Br. B.dW.vE.A.: meine Br. A.: ich bitte, daß dieses Uebel n. (vE: handelt doch n. so leicht!)

8. den Schatten. B.A.: heransführen zu euch. dW. vE: (laßt mich) heransbringen. B.dW.: thut ihnen. A.: mißbrauchet sie! dW.: wie es euch gutdünkt. A.: gutdünkt. vE: was gut ist in euren Augen. A.: füget kein Leib zu. vE: Obdach getreten.

9. Erst hieher ... der Einige kommt als Fr. her u. will reg. ... und liefen hinzu. vE: Komme nur näher!

(B: Welche dorthin?) dW: Der Eine Mann ist als Fr. gef. u. macht gar den Richter? vE: Ein Einziger kam ... u. der will b. R. machen? A: Als ein Fr. kamst du zu uns, etwa um ...? dW: Nun wollen w. es ärger machen mit dir. vE.A.: Jetzt (So) ... dir noch ... dW: hart ein. A.: sehr heftig ein. vE: mit Gewalt. B: traten hinzu ... aufzubr. dW: naheten. vE: traten näher. dW.vE: ... zu erbr. A.: schon war es nahe, daß ... erbrachten.

10. Da gr. B.dW.vE.A.: streckten ihre Hand (hin, her-)aus.

XIX.

Mandatum fuga poenam infligendam evitandi.

τας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἐν ἄορασίᾳ, ἀπὸ μικροῦ ἔως μεγάλου, καὶ παρ-
ελύθησαν ζητούντες τὴν θύραν.

12 Ἐἵπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς τὸν Ἀὼτ· Εἰσὶ
σοι ὧδε γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες; ἢ εἷς
σοι ἄλλος ἐστὶν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ
τόπου τούτου, 13 ὅτι ἡμεῖς ἀπόλλυμεν τὸν
τόπον τούτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κρανὴ αὐτῶν
ἐναντι κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος
ἐκτρέφειν αὐτήν. 14 Ἐξῆλθε δὲ Ἀὼτ καὶ ἐλά-
λησε πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς ἐλληφό-
τας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀνά-
στητε καὶ ἐξέλθετε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι
ἐκτρέφει κύριος τὴν πόλιν. Ἐδοξε δὲ γελοιάσαι
ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.

15 Ἦνίκα δὲ ὀρθρος ἐγένετο, ἰσπουδάζον οἱ
ἄγγελοι τὸν Ἀὼτ, λέγοντες· Ἀναστὰς λάβε
τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου,
αἷς ἔχεις, καὶ ἐξέλθ', ἵνα μὴ καὶ σὺ συναπό-
λῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως. 16 Καὶ *ἐταρά-
χθησαν, καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς
αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναῖκος αὐτοῦ καὶ
τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ἐν τῷ
φειδασθαι κύριον αὐτοῦ 17. 17 Καὶ ἐγένετο,
ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω, καὶ *εἶπαν·
'Σώζων' σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν· μὴ περι-
βλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στής ἐν πάσῃ τῇ
περιχώρῳ, εἰς τὸ ὄρος σῶζον, μήποτε συμ-
παράληφθῇς. 18 Εἶπε δὲ Ἀὼτ πρὸς αὐτούς·
Δέομαι, κύριε. 19 ὅτι ἐπὶ εὖρεσιν ὁ παῖς σου
ἔλσος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιο-
σύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυ-
χήν μου, ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς
τὸ ὄρος, μήποτε καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ

בְּסוּגוֹרִים מִקֶּטֶן וְעַד-גָּדוֹל וַיִּבְלֹאוּ
12 לְמִצָּא הַפֶּתַח; וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
אֶל-לוֹט עַד מִי-לָנָה פֶּתַח חֲתָן וּבְנֵיהָ
וּבְנֹתֶיהָ וְכָל אִשְׁר-לָהּ בְּעִיר הַצָּדָא
13 מִן-הַמָּקוֹם; כִּי-מִשְׁחָתִים אֲנַחְנוּ
אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-גִדְּגָה צִעֲקָתָם
אֶת-פָּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחֲנוּ יְהוָה
14 לְשַׁחֲתָהּ; וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-
חֲתָנָיו לֵקְחֵי בָנְתָיו וַיֹּאמְרוּ קוֹמוּ
צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחָתִית
יְהוָה אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַּמֶּצְחָק בְּעֵינֵי
סוּ חֲתָנָיו; וְכִמֹּה הַשְּׁחָר עָלֶיהָ וַיֵּאֱבֹדוּ
הַמִּלְאָכִים בָּלוֹט לֵאמֹר קוֹם קַח אֶת-
אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בָנְתֶיהָ הַנִּמְצָאֹת
16 פֶּן-תִּסָּפֶה בְּעֵן הָעִיר; וַיַּחְמִמָּהּ
וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בִּידָו וּבִיד-אִשְׁתּוֹ
וּבִיד שְׁתֵּי בָנְתָיו בְּחֻמְלַת יְהוָה עֲלֵיו
17 וַיֵּצְאָהּ וַיַּנְחֶהּ מִחוּץ לָעִיר; וַיְהִי
כְהוֹצִיאֵם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָכִים
עַל-נַפְשָׁהּ אֶל-תְּבִיט אַחֲרֶיהָ וְאַל-
תַּעֲמֵד בְּכַל-הַפֶּתַח הַהֵרָה הַמַּלְאָכִים פֶּן-
18 תִּסָּפֶה; וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אֶל-נָא
19 אֲדֹנָי; הִנֵּה-נָא מִצָּא עֲבָדֶיךָ חֵן
בְּעֵינֶיהָ וַתַּגְדֵּל חֲסִדָּהּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאֲנֹכִי לֹא
אֵיכָל לְהַמְלֵט הַהִירָה פֶּן-תִּדְבַּקֵּנִי

11. A: EX* ἐν. AX* τὸν. AEX: ἔστιν τίς σοι ὦδε. 13. AFX: ἀπόλλυμεν ἡμεῖς. AX: ἐναντίον. 14. AX: ἐξέλθατε. 15. AX: ἐγένετο, ἐπεσπείδαζον. AFX* καὶ σὺ. 17. B: περιβλέψῃ (-ψῃς AFX).

11. Und schlingen. B.A: vom Kleinsten bis zum Größten. dW: v. Kleinen ... Großen. B: daß sie ... die Z.h. zu finden. vE: sich abmühen. dW: n. f. müß. f. ab.

12. Jemand hier, einen ... irgend angeh. dW: Wen haßt du noch hier? Gb. vE: einen Schwiegervater. B.vE: deine S. u. deine T. A: Jemanden v. den Deinen ... Alle die dein find. dW.vE: aus (von) dieser Orte. A: dieser Stadt?

13. u. der Herr hat. dW.A: w. wollen. vE: weil w. ... wollen. A: vertilgen ... groß geworden. dW.vE:

b. Geschr. über sie. vE: zu groß.

14. ihnen, als triebe er Scherz. (dW: genommen?) vE: Auf! u. ziehet aus von. A: es dünkte sie, als redete er im Scherz. B: er wurde v. f. Gb. angesehen, als scherzte er. dW: erschien wie einer, der scherzet, in d. Augen f. G. vE: war aber in ... Sch. treiben will.

15. A: Da es nun Morgen war. dW.vE.A: brän: gehen. vE: die da find. A: die du haßt? B: nicht etwan. vE: weggerafft werdest. A: in dem Laster der St. vE: der Berührung. (dW: durch die Strafe?)

Haufe wurden mit Blindheit geschlagen, beide klein und groß, bis sie müde wurden, und die Thür nicht finden konnten.

12 Und die Männer sprachen zu Lot: Hast du noch irgend hier einen Eidam und Schwäger, und wer dir angehört in der 13 Stadt, den führe aus dieser Stätte. *Denn wir werden diese Stätte verderben darum, daß ihr Geschrei groß ist vor dem Herrn, 14 der hat uns gesandt, sie zu verderben. *Da ging Lot hinaus und rebete mit seinen Eidamen, die seine Töchter nehmen sollten: Machet euch auf und gehet aus diesem Ort, denn der Herr wird diese Stadt verderben. Aber es war ihnen lächerlich.

15 Da nun die Morgenröthe aufging, hießen die Engel den Lot ellen, und sprachen: Mache dich auf, nimm dein Weib und deine zwei Töchter, die vorhanden sind, daß du nicht auch umkommest in der Missethat dieser 16 Stadt. *Da er aber verzog, ergriffen die Männer ihn und sein Weib und seine zwei Töchter bei der Hand, darum, daß der Herr sein verschonete, und führten ihn hinaus, und ließen ihn außen vor der Stadt. 17 *Und als sie ihn hatten hinaus gebracht, sprach er: Errette deine Seele und siehe nicht hinter dich, auch siehe nicht in dieser ganzen Gegend. Auf dem Berge errette dich, 18 daß du nicht umkommest. *Aber Lot sprach 19 zu ihnen: Ach nein, Herr, *siehe, bieweil dein Knecht Gnade gefunden hat vor deinen Augen, so wollest du deine Barmherzigkeit groß machen, die du an mir gethan hast, daß du meine Seele bei dem Leben erzieltest. Ich kann mich nicht auf dem Berge erretten, es möchte mich ein Unfall ankommen, daß

11. A.A. Kleine u. Große.

16. dW.A. (Und) als (da) er zauberte. vE: Noch pörrte er. A: nahmen sie. vE: fasten. dW.vE.A: seine Hand u. die Hand f. Weibes. dW.vE.A: schonen wollte. dW: f. ihn fort u. brachten ihn hinaus vor die St.

17. Auf dem B. rette. vE: sprach Giner. dW: [Giner u. ihnen]. A: rebeten daselbst mit ihm u. sprachen?? dW: Rette dich um deines Lebens willen? vE: mit deinem Leben? B.dW.A: schaue. vE: siehe dich u. um. B.dW.vE: bleibe u. stehen. A: bleib nicht! dW: dem g. Kreise. vE: Sau. A: Umgegend. dW.vE: auf das Gebirge. vE: sonst wirst du weggerafft?

^{Sep. 19, 16, 15.} ^{22g. 6, 15.} percusserunt caecitate a minimo usque ad maximum, ita ut ostium invenire non possent.

Dixerunt autem ad Lot: Habes hic 12 quempiam tuorum? generum aut filios aut filias? Omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac! *delebimus enim 13 locum istum, eo quod increverit clamor eorum coram Domino, qui misit nos, ut perdamus illos. . *Egressus 14 itaque Lot locutus est ad generos suos, qui accepturi erant filias ejus, et dixit: Surgite, egredimini de loco isto, quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui.

Cumque esset mane, cgebant 15 eum Angeli, dicentes: Surge, tolle uxorem tuam et duas filias, quas habes; ne et tu pariter pereas in scelere civitatis. *Dissimulante illo 16 apprehenderunt manum ejus et manum uxoris ac duarum filiarum ejus, eo quod parceret Dominus illi. Eduxeruntque eum et posuerunt extra 17 civitatem; *ibique locuti sunt ad 17 eum, dicentes: Salva animam tuam! noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione, sed in monte salvum te fac, ne et tu simul pereas. *Dixitque Lot ad eos: Quaeso, Do- 18 mine mi, *quia invenit servus tuus 19 gratiam coram te et magnificasti misericordiam tuam, quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari, ne forte apprehendat me malum et mo-

14. St et (a. egred.).

15. Al.† et (a. tollo). 15. Al.† ejus.

18. A: Ich bitte, mein G. vE: Nicht doch, m. Herren!!

19. G. d. An. hat ... u. hast gr. B. an mir gethan, daß ... bei L. ... auf dem B. retten. B: so wolltest du deine Güte gr. machen, die du ... dW: u. gr. war d. Hebe. A: Guld. vE: Güte, die du mir erzeigst. dW: mein L. zu erhalten. vE: mich am ... A: m. Seele zu retten. B: damit mir nicht der U. anhangen möchte. dW: es m. mich das Verderben erreichen. vE: ohne daß d. Unglück m. erreicht u. ich sterbe. A: es m. d. Uebel m. ergreifen.

XIX.

Megtonis igne coelesti eversto Lotique discessio.

ἀποθάνω. 20 Ἰδοὺ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγῆναι με ἐκεῖ, ἣ ὅτι μικρά, καὶ ἐκεῖ διασωθήσομαι. Οὐ μικρά ἐστὶ; καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σου. 21 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ, τοῦ μὴ καταστρέφαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας. 22 Σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δύνησμαι ποιῆσαι πρᾶγμα, ὥς τοῦ ἐλθεῖν σε ἐκεῖ. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγώρ.

23 Ὁ ἡλῖος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Ἄωτ ἐκλήθη εἰς Σηγώρ. 24 Καὶ κύριος ἐβρεξεν ἐπὶ Σόδομα καὶ Γόμορρα θεῶν καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐξ οὐρανοῦ, 25 καὶ κατέστρεψε τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περιχώρον καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσι καὶ τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς. 26 Καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὄπισθεν, καὶ ἐγένετο στήλη ἄλλος.

27 Ὡρθησιν δὲ Ἀβραὰμ τῷ πρωτῷ εἰς τὸν τόπον, οὗ εἰσῆλται ἑναντίον κυρίου. 28 Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γομόρρας καὶ ἐπὶ ἅνθρωπον τῆς περιχώρον, καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινον φλόξ ἐκ τῆς γῆς ὥς ἐν ἀπύμῳ καμίνῳ. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρέφαι τὸν θεὸν ἅσας τὰς πόλεις τῆς περιούκου, ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Ἀβραὰμ καὶ ἐξαπέστειλε τὸν Ἄωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς, ἐν τῷ καταστρέφαι κύριον τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Ἄωτ.

30 Ἀνέβη δὲ Ἄωτ ἐκ Σηγώρ, καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει αὐτοῦ καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγώρ. Καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐτοῦ καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 31 Εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέρα· Ὁ πατήρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς ἐκτελευτᾷ πρὸς ἡμᾶς, ὥς

20. AEX+ (a. πόλ.) ἡ... *(pr.) καὶ. AFX: σωθήσομαι. 22. AX: τὰ σε ἐλθ. A (pro ἐκάλ.): ἐκονόμασεν. 24. AEX: ἐκ τῆς ἡρ. 25. A+ (p. ταύτ.) ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Ἄωτ. ...* τὴν. AEX: περιούκων... πάντα τὰ ἀνὰ. 27. AX: τὸ πρ. 28. AX+ (a. παρ.) τῆς γῆς... *ἐκ. 29. AEX (pro τὸν θ.) κύριον. 30. AEX: Καὶ ἐξῆλθεν Α... *(pr.) αὐτός.

20. dahin ... retten. B.d.W.v.E: Siehe doch, diese (jene) St. ist n. um daselbst hin: (dahin, dorthin) zu stehen. A: Hier nahe ist eine St. in die ich flüchten kann. (v.E: u. es ist etwas Geringes!?) dW: möchte ich mich. A: kann m. r. in ihr. B: laß mich doch daselbst m. err. dW.A: ist f. nicht klein? (B: Ist dies n. ein Geringes? v.E: es n. etwas...?) dW: lebe. A: u. wird m. G. leben? v.E: Und ich bleibe dann am Leben!

ב הָרָעָה וּמִתִּי! הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קִרְבָּה לָנוּם שָׁמָּה וְהוּא מִצְעָר אִמְלָטָה נָא שָׁמָּה הֲלֵא מִצְעָר הוּא וְתַחֲתִי נִפְשִׁי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׁאָתִי פָנָיָה גַם לְדָבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי 22 הִסְכִּי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: מִיָּהר הַמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד-כִּי־אֶה שָׁמָּה עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הָעִיר צֹעֵר: הַשֵּׁם יִצָּא עַל-הָאָרֶץ וְלֹא־כֵן צָעָה: וַיְהִי הַמָּסִיר עַל-סֵדֶם וְעַל-עַמְרָה בְּקָרִית וְאֵשׁ מֵאֵת הַיְּהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם: וַיַּהַפֵּךְ אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל-הַכִּפָּר וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמַּח הָאֲדָמָה: וַתִּכָּסֶּם אֲשֶׁרֶץ מֵאֲחֵרֶי וַתְּהִי בְצִיב 27 מִלְחָ: וַיִּשְׁכֶּם אֲבָרְתָם בְּבָקָר אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-סָנִי וַיְהִי: וַיִּשְׁקָף עַל-סָנִי סֵדֶם וְעַמְרָה וְעַל כָּל-סָנִי אֶרֶץ הַכִּפָּר וַיֵּרָא וַהֲנֵה עָלָה קִיטָר הָאָרֶץ קִיטָר הַכִּפָּרִין: וַיְהִי בְשָׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עַרְוֵי הַכִּפָּר וַיִּזְכָּר אֱלֹהִים אֶת-אֲבָרְתָם וַיִּשְׁלַח אֶת-לֹא־מִתּוֹךְ הַיְּהִסָּה בְּהַסֵּף אֶת-יְהָעָרִים אֲשֶׁר-יָשָׁב בָּהֶן לֹא־וַיַּעַל לֹא־מִצְעָר וַיִּשָּׁב בָּהֶר וַשְּׁתִי בְנִתִּי עִמּוֹ כִּי יֵרָא לְשִׁכַּת בְּצֹעֵר וַיִּשָּׁב 31 בְּעַמְרָה הוּא וַשְּׁתִי בְנִתִּי: וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה אֲבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לְכֹא עָלֵינוּ כְּדָרָה

21. dW.v.E: nehme Rücksicht auf dich! A: erhöre ich deine Bitte. v.E: verheere. dW.v.E: redest. A: ich die ... hast?

22. rette d. dahin. B: bis daß du daselbsthin. v.E dorthin. dW.A: dahin gekommen (bist). B: hat mei den Namen der St. genannt. dW.v.E.A: nennt m.

23. ging auf über der G. v.E: trat hervor über die G.

Der Schwefel- und Feuerregen. Die Salzsäule.

XIX.

19 ich fürbe. *Siehe, da ist eine Stadt nahe, darin ich fliehen mag, und ist klein, daselbst will ich mich erretten; ist sie doch klein, daß 21 meine Seele lebendig bleibe. - *Da sprach er zu ihm: Siehe ich habe auch in diesem Stück dich angesehen, daß ich die Stadt 22 nicht umkehre, davon du geredet hast. *Gile und errette dich daselbst, denn ich kann nichts thun, bis daß du hinein kommest. Daher ist diese Stadt genannt Zoar.

23 Und die Sonne war aufgegangen auf 24 Erden, da Lot gen Zoar einkam. *Da ließ der Herr Schwefel und Feuer regnen von dem Herrn vom Himmel herab auf Sodom und Gomorra. *Und lehrete die Städte 25 sie, und die ganze Gegend, und alle Einwohner der Städte und was auf dem Lande 26 gewachsen war. *Und sein Weib sahe hinter sich, und ward zur Salzsäule.

27 Abraham aber machte sich des Morgens frühe auf an den Ort, da er gestanden war 28 vor dem Herrn, *und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra und alles Land der Gegend, und schauete, und siehe, da ging ein Rauch auf vom Lande wie ein Rauch 29 vom Ofen. *Denn da Gott die Städte in der Gegend verderbete, gedachte er an Abraham und geleitete Lot aus den Städten, 30 wie er umkehrte, darinnen Lot wohnte.

30 Und Lot zog aus Zoar, und blieb auf dem Berge mit seinen beiden Töchtern, denn er fürchtete sich zu Zoar zu bleiben, und 31 ließ also in einer Höhle mit seinen beiden Töchtern. *Da sprach die Älteste zu der jüngsten: Unser Vater ist alt, und ist kein Mann mehr auf Erden, der uns beschlafen

riar. *Est civitas haec juxta, ad quam 20 possum fugere, parva, et salvabor in ea; numquid non modica est et vivet anima mea? *Dixitque ad eum: Ecce, 21 etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subvertam urbem, pro qua locutus es. *Festina et salvare ibi, 22 quia non potero facere quidquam, donec ingrediaris illuc. Idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor.

14, 8. 2.

Sol egressus est super terram, 23 et Lot ingressus est Segor. *Igitur 24 Dominus pluit super Sodomam et Gomorrhā sulphur et ignem a Domino de coelo, *et subvertit civitates 25 has et omnem circa regionem, universos habitatores urbium et cuncta terrae virentia. *Respiciensque 26 uxor ejus post se, versa est in statuum salis.

Dt. 29, 22.

(Ps. 11, 6.)

Job 19, 15.

Is. 13, 19.

Jer. 50, 40.

Is. 16, 49.

Hos. 11, 5.

Am. 4, 11.

Ez. 10, 4.

L. 17, 49.

Jud. 7.

2Pt. 2, 6.

Sep. 10, 7.

L. 17, 32.

9, 68.

18, 32.

Abraham autem consurgens mane, 27 ubi steterat prius cum Domino, *in- 28 tuitus est Sodomam et Gomorrhā et universam terram regionis illius, viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum. *Cum enim 29 subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abrahae liberavit Lot de subversione urbium, in quibus habitaverat.

Ascenditque Lot de Segor et mansit in monte, duae quoque filiae ejus cum eo (timuerat enim manere in Segor), et mansit in spelunca ipse et duae filiae ejus cum eo. *Dixit- 31 que major ad minorem: Pater noster senex est et nullus virorum remansit in terra, qui possit ingredi ad nos

29. S: autem. 30. Al.* (in f.) cum eo.

24. A: Also regnete. dW.A: über S.

25. vE: So verheerte er. dW: den g. Kreis. vE: bei g. San. A: Umgegend. dW.vE.A: Bewohner. dW.vE: das Gewächs d. Landes (Bodens). A: Alles w. grünte auf Erden.

26. B.dW.A: schauete. vE: sah sich um ... eine S. dW.A: zu einer S. von S.

27. A: ehevor gest. mit d. G.

28. dW: blickte hin nach. vE.A: (da) schauete (er) hin. dW: des Kreises. vE: der ganzen Fläche d. Landes. A: sah einen Dampf aufsteigen. dW: ein R. stieg auf.

dW.A: von der Erde. vE: es st. auf der R. des Landes. dW.vE.A: wie der (den) R. eines Ofens.

29. Also geschah es, da ... St. der S...., daß er ... mitten aus der Umkehrung, da er umst. die St. vE: verheerte... Verheerung. A: erlöste ... gewohnt hatte. 30. wohnte. B.vE: zog (sich weiter) herauf. dW: hinauf. A: kam herauf. dW.vE.A: Gebirge. A: hatte sich gefürchtet.

31. B: die erstgeborne zu d. jüngeren. dW.A: ältere. B.vE: Niemand im Lande? B.A: zu uns eingehen (sönnnte). dW: uns beizuwohnen. vE: der uns beizuwohnte.

XIX.

Incestus filiarum Loti. Abrahami Geraritis peregrinatio.

καθήκει πάση τῇ γῇ. ³² Δευρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν ὄνον, καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. ³³ Ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν ὄνον ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ. Καὶ εἰσελθούσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι.

³⁴ Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐπαύριον, καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέρα. Ἴδου ἐκοιμήθη γὰρ μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ποτίσωμεν αὐτὸν ὄνον καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ εἰσελθούσα κοιμήθη μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. ³⁵ Ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν ὄνον, καὶ εἰσελθούσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι. ³⁶ Καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ³⁷ Καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωσᾶ, λέγουσα· Ἐκ τοῦ πατρὸς μου'. Οὗτος πατὴρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σημερινῆς ἡμέρας. ³⁸ ἔτεκε δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμὼν, λέγουσα· Τίς γένους μου'. Οὗτος πατὴρ Ἀμμανιτῶν ἕως τῆς σημερινῆς ἡμέρας.

XX. Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Ἀβραὰμ εἰς γῆν πρὸς λίβα, καὶ ᾤκησεν ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Σούρ, καὶ παρῴκησεν ἐν Γεράροις. ² Ἦλθε δὲ Ἀβραὰμ περὶ Σάρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀδελφὴ μου ἐστίν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστίν, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν. Ἀπέστειλε δὲ Ἀβιμέλεχ, βασιλεὺς Γεράρων, καὶ ἔλαβε τὴν Σάρραν. ³ Καὶ εὐῆλθεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν· Ἴδου σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικὸς ἧς ἔλαβες· αὐτὴ δὲ ἔστι συγκακηνοῦσα ἀνδράϊ. ⁴ Ἀβιμέλεχ δὲ οὐκ ᾔψατο αὐτῆς, καὶ εἶπε· Κύριε, τίθνος ἄγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς; ⁵ Οὐκ αὐτός μοι εἶπεν· Ἀδελφὴ μου

32. AEX: Δ. ἐν ποτ. 33. AEX: ἐν τῇ ν. ταύτῃ... τὴν νύκτα ἐκείνην. B(eti. 35): αὐτὸν (αὐτὴν AEX). AEFX* (alt.) ἐν τῷ. 34. AEX* (pr.) ἐν. AEX: τὴν νύκτα ταύτην. 38. AFX* λέγ. AX: ὁ υἱὸς τῷ γ. μσ.

B: auf b. ganzen Erbe. vE: wie es ... Brauch ist. 32. vE: Wohl! B: wir wollen. A: l. und ihn trunken machen mit W. B.dW: liegen. vE: uns legen. B: beim Essen erl. vE: ans E. bringen! dW: uns

32 כָּל-הָאָרֶץ: לָכֵן נִשְׁקָה אֶת-אֲבִינִי יֵין וְנִשְׁכָּה עִמּוֹ וְנִחְיָה מֵאֲבִינִי זָרַע; 33 וַתִּשְׁקֵן אֶת-אֲבִיהָ יֵין בְּלֵילָה הַזֶּה וַתִּבֹּא תְּכִירָהּ וַתִּשְׁכַּב אֶת-אֲבִיהָ וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקִוְמָהּ: וַיְהִי מִמָּחָרֹת וַתֹּאמֶר תְּכִירָה אֶל-הַצִּעִירָה הַיִּשְׁכְּבָתִי אִמִּשׁ אֶת-אֲבִי נִשְׁכָּנִי יֵין גַּם-תִּלְוִלָהּ וּבֹאִי שִׁכְבִּי לִי עִמּוֹ וְנִחְיָה מֵאֲבִינִי זָרַע; וַתִּשְׁקֵן גַּם בְּלֵילָה הַהוּא אֶת-אֲבִיהָ יֵין וַתִּקַּם הַצִּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקִוְמָהּ: וַתִּהְיֶינָּה שְׁתֵּי בְנוֹת-לֹוט מֵאֲבִיהָ: וַתֵּלֶד תְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי-מוֹאָב עַד-הַיּוֹם: וַהַצִּעִירָה גַם-הִיא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ כְּנִעַנִי הוּא אֲבִי כְנִיעַנִי עַד-הַיּוֹם: ס

XX. וַיֵּסַע מֹשֶׁם אֲבָרָהָם אַרְצָה הַחֲבָב וַיֵּשֶׁב בֵּירְקָדֶשׁ וּבֶבֶן שֹׁר וַיָּגֵר בְּגֵרָר: וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הִיא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גִּזְרַר וַיִּשְׁקֶה אֶת-שָׂרָה: וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-אֲבִימֶלֶךְ בַּחלֹם תִּלְוִלָהּ וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי מֵת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בָּעֵלָת בָּעַל: וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר הֲאֵלַי הִגִּיד גַּם-צִדִּיק תִּתְּרַג: הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אַחֲתִי הִיא וְהִיא-גַם-

v. 33. נקדו על ו'.

5. erwirken. A: Nachkommenschaft erb. 33. Meisteste. A: schließ bet. dW.vE: wußte nicht(8) darum. vE: weber als ... niederlegte, noch ... dW: wir f. f. legte sc.

Die Söhne vom Vater. Abraham und Abimelech.

XIX.

Nunge nach aller Welt Weise, *so komm, laß uns unserm Vater Wein zu trinken geben und bei ihm schlafen, daß wir Samen von unserm Vater erhalten. *Also gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken in derselben Nacht. Und die erste ging hinein und legte sich zu ihrem Vater, und er warb nicht gewahr, da sie sich legte, noch da sie aufstand. *Des Morgens sprach die älteste zu der jüngsten: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater gelegen. Laß uns ihm diese Nacht auch Wein zu trinken geben, daß da hinein gehest und legest dich zu ihm, daß wir Samen von unserm Vater erhalten. *Also gaben sie ihrem Vater die Nacht auch Wein zu trinken. Und die jüngste machte sich auch auf und legte sich zu ihm, und er ward nicht gewahr, da sie sich legte, noch da sie aufstand. *Also wurden die beiden Töchter Lots schwanger von ihrem Vater. *Und die älteste gebär einen Sohn, den hieß sie Moab. Von dem kommen her die Moabiter bis auf diesen heutigen Tag. *Und die jüngste gebär auch einen Sohn, den hieß sie das Kind Ammi. Von dem kommen die Kinder Ammon bis auf den heutigen Tag.

XX. Abraham aber zog von dannen ins Land gegen Mittag, und wohnte zwischen Kadis und Sur, und ward ein Fremdling zu Gerar. *Und sprach von seinem Weibe Sarah: Es ist meine Schwester. Da sandte Abimelech, der König zu Gerar, nach ihr, und ließ sie holen. *Aber Gott kam zu Abimelech des Nachts im Traum und sprach zu ihm: Siehe da, du bist des Todes um des Weibes willen, das du genommen hast, denn sie ist eines Mannes Ehefrau. *Abimelech aber hatte sie nicht berührt, und sprach: Herr, willst du denn auch ein gutes Volk erwürgen? *Hat er nicht zu mir gesagt: Sie ist meine Schwester? Und

1. strangle, slaughter.

14. vE: Den Morgen darauf. B.dW: Und es geschah. B.A: des andern Tages. dW: am and. M. ... vorige Nacht.

16. dW.vE.A: Und die ... A: empfangen.

17. den h. E. B.dW: diesen E. B: der ist ein Vater der M. dW.A: das ist der V. vE: Der ist d. Stammvater Moabs.

18. Ben. Ammi. dW.vE: der Söhne Ammons. A: Ammoniten.

1. dW.vE: brach (v. da) auf. A: reiste. dW: nach Bergelotten - Bibel. A. E.

juxta morem universae terrae; *ve- 32 ni, inebriemus eum vino dormiamus-
 18,7,29. que cum eo, ut servare possimus ex patre nostro semen. *Dederunt ita- 33 que patri suo bibere vinum nocte illa. Et ingressa est major dormivit- que cum patre; at ille non sensit, nec quando accubuit filia nec quando surrexit. *Altera quoque die dixit 34 major ad minorem: Ecce, dormivi heri cum patre meo; demus ei bibere vinum etiam hac nocte, et dormies cum eo, ut salvemus semen de patre nostro. *Dederunt etiam et illa nocte patri suo bibere vinum, ingressa- 35 que minor filia dormivit cum eo, et ne tunc quidem sensit quando concubuerit vel quando illa surrexerit. *Conceperunt ergo duae filiae Lot 36 de patre suo. *Peperitque major 37 filium et vocavit nomen ejus Moab; ipse est pater Moabitarum usque in praesentem diem. *Minor quoque 38 peperit filium et vocavit nomen ejus Ammon, id est filius populi mei; ipse est pater Ammonitarum usque hodie.

Profectus inde Abraham in **XX.**

19. terram australem habitavit inter Cades et Sur, et peregrinatus est in Geraris. *Dixitque de Sara uxore 2 sua: Soror mea est. Misit ergo Abimelech, rex Gerarae, et tulit eam. *Venit autem Deus ad Abi- 3 melech per somnium nocte, et ait illi: En, morieris propter mulierem, quam tulisti; habet enim virum. *Abimelech vero non tetigerat eam, 4 et ait: Domine, num gentem ignorantem et justam interficies? *Nonne 5 ipse dixit mihi: Soror mea est, et

35. Al.: Dederuntque. Al.* etiam.

b. Lande. A: gegen Süden. vE: in die Südgegend. B.dW.vE: hielt sich (als ein Fr.) auf zu G.

2. vE: u. nahm S. zu sich. dW: ... weg. A: sie hinweg.

3. vE: mußt sterben. A: wirst st. B: angenommen. vE: da es die Gattin eines M. ist. A: denn f. hat einen M. B: ist mit einem Ehemann getrauet!

4. B.dW.vE: sich (zu) ihr u. genähert. (A: unvors. send u. ger.) dW.A: tödten. vE: solltest du wohl a. ger. Leute umbringen?

XX.

Sara Abrahamo a rege crepta et intacta reddita.

ἔστι; καὶ αὕτη μοι εἶπεν· Ἀδελφός μου ἐστίν; Ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο. ⁶ Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον· Κάγω ἔγνων, ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ· ἔνεκα τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἀψασθαι αὐτῆς. ⁷ Νῦν δὲ ἀπόδος τῇ γυναικί τῃ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστὶ, καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνώσῃ, ὅτι ἀποσταθῇ σὺ καὶ πάντα τὰ σά.

⁸ Καὶ ὠρθησεν Ἀβιμέλεχ τῷ πρωί, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς παιδας αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν· ἐφοβήθησαν δὲ πάντες· οἱ ἄνθρωποι σφόδρα. ⁹ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβιμέλεχ τὸν Ἀβραάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίας μεγάλης; ἔργον, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκάς μοι. ¹⁰ Εἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο; ¹¹ Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Εἶπα γάρ, ἀρα οὐκ ἔστι θεοσεβεία ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμὲ τε ἀποκτενεύουσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός μου. ¹² Καὶ γὰρ ἀληθὺς ἀδελφὸς μου ἐστίν ἐκ πατρός, ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα. ¹³ Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἐξήγαγέ με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ· Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις εἰς ἐμέ· εἰς πάντα τόπον, οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὼν ἐμέ· Ὅτι ἀδελφός μου ἐστίν.

¹⁴ Ἐλαβε δὲ Ἀβιμέλεχ ἑλίου δίδραγμα καὶ ἐρόβρατα καὶ μύσχους καὶ παιδας καὶ παιδίσκας, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβραάμ, καὶ ἀπέδωκεν

5. X: αὐτῇ. 6. X* καθ' ὕπνον. AEX† (p. ep.) ἐγὼ. ΔX: ἔνεκεν. 7. AFx: γυνῶν. 8. AEX: τὸ πρ. 11. EX (pro ara): μήποτε. 13. A: ποιήσον. AEX (pro εἰς) ἐπ'. 14. AEX* (pr.) καὶ.

5. dW.A: auch sie. B: hat auch selbst. vE: So h. a. f. selbst. B: Ich habe dieses geth. B.A: in (der) Einsalt meines G. u. in Unschuld (u. der Reinheit) meiner G. dW.vE: in Unsch. m. G. u. (in) Reinh. m. G. dW.vE.A: habe ich b. gethan.

6. dW.vE: Auch ich w. B.vE: bich abgehalten. dW: hinterete. dW.A: gegen mich zu sündigen. vE: bich ... zu vers., darum gab ich n. zu. dW.A: ließ bich n. zu.

הוא אמרה אחי הוא בתם-לכבי
וּבְנֵהוּן פָּסִי עֲשִׂיתִי זֹאת: וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הֲאֵלֹהִים בְּחֹלָם גַּם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי
כִּי בָתֶּם-לְכַבֵּד עֲשִׂיתָ זֹאת וַאֲחֻשָּׁה
גַּם-אֲנֹכִי אִתָּךְ מְחֻסָּר לִי עַל-כֵּן לֹא-
יִתְּתִיךָ לְנָשֶׁה אֵלֵיָּהּ: וְעַתָּה הִשָּׁב
אֶשְׁת-הָאִישׁ כִּי-נָכְיָהּ הוּא וַיִּתְּפֹלֵל
בְּעֵדֶךָ וַחֲתִיָּה וְאִם-אֵינָךְ מַשְׁיָב דַּע
כִּי-מֵוֶת תָּמוּת אִתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:
וַיִּשָּׁב אֲבִימֶלֶךְ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-
עַבְדָּיו וַיַּדְבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּאָזְנוֹתָם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:
וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ
מַה-עֲשִׂיתָ לָּנוּ וּמַה-חֲסָאתִי לָךְ כִּי-
הִבָּאתָ עָלַי וְעַל-מִמְלַכְתִּי חֲטָאָה
מְלָכָה מֵעַשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ
יַעֲמָדִי: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל-אֶבְרָהָם
מַה רָאִיתָ כִּי עֲשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:
וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם כִּי אֲמַרְתִּי בַק אֶיִךְ
וַיֵּרָא אֵלֹהִים בְּמַקְוֹם הַזֶּה וַהֲרִגֵנִי
עַל-דְּבָר אֲשֶׁר־וְגַם-אֲמַנְהָ אֲחֵתִי
בְּתֻאֲבִי הוּא אֶךָ לֹא בְּתֻאֲמִי וַתִּהְיֶ-
לִי לְאִשָּׁה: וַיְהִי כֹאֲשֶׁר הִתְעַו אֹתִי
אֵלֹהִים מִכִּית אֲבִי וַיֹּאמֶר לָךְ זֶה
חֲסִידָךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל-כָּל-
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָכוֹא שָׁמָּה אֲמַרְי-לִי
אֲחִי הוּא: וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר
וְעַבְדִּים וַשְּׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאֶבְרָהָם וַיִּשָּׁב

v. 6. חסר א' v. 13. דש

7. dW.vE: gib das B. dem M. (des M.) zurück dW.vE.A: er wird für dich beten. vE: am Leben bl dW: lebest. A: u. du wirst leben. vE: was dir ang hört. B: alle die Deinigen.

8. B.dW.vE: redete alle diese Worte. A: sag ihnen alle d. Dinge. dW.vE: die Männer. A: alle M

9. Was hast du uns geth. A: Was haben wir ... vE: gr. Sündenstrafe? A: Schuld. vE: brachst

Die Schwester. Des Abnigs Gottesfurcht.

XX.

ſie hat auch geſagt: Er iſt mein Bruder. Habe ich doch das gethan mit einfältigem Herzen und unſchuldigen Händen. *Und ſie ſprach zu ihm im Traum: Ich weiß auch, daß du mit einfältigem Herzen das gethan haſt. Darum habe ich dich auch behütet, daß du nicht wider mich ſündigſteſt, und habe es dir nicht zugegeben, daß du ſie 7 berührteſt. *So gib nun dem Mann ſein Weib wieder, denn er iſt ein Prophet, und laß ihn für dich bitten, ſo wirſt du lebendig bleiben. Wo du aber ſie nicht wieder gibſt, ſo wiſſe, daß du des Todes ſterben mußt, und alles, was dein iſt.

8 Da ſtand Abimelech des Morgens frühe auf und rief allen ſeinen Knechten, und ſagte ihnen dieſes alles vor ihren Ohren. 9 Und die Leute fürchteten ſich ſehr. *Und Abimelech rief Abraham auch, und ſprach zu ihm: Warum haſt du uns das gethan? Und was habe ich an dir geſündiget, daß du ſo eine große Sünde wollteſt auf mich und mein Reich bringen? Du haſt mit mir 10 gehandelt, nicht wie man handeln ſoll. *Und Abimelech ſprach weiter zu Abraham: Was haſt du geſehen, daß du ſolches gethan haſt? 11 *Abraham ſprach: Ich dachte, vielleicht iſt keine Gottesfurcht an dieſen Orten, und werden mich un: meines Weibes willen erwür- 12 gen. *Auch iſt ſie wahrhaftig meine Schwe- ſter, denn ſie iſt meines Vaters Tochter, aber nicht meiner Mutter Tochter, und iſt mein 13 Weib geworden. *Da mich aber Gott außer meines Vaters Hauſe wandern hieß, ſprach ich zu ihr: Die Barmherzigkeit thue an mir, daß, wo wir hinkommen, du von mir ſageſt, ich ſei dein Bruder.

14 Da nahm Abimelech Schafe und Rinder, Knechte und Mägde, und gab ſie Abraham,

8. A.A.: alle ſeine Knechte.

LdW.A.: gebracht (haſt). dW: wie m. n. h. ſoll. vE: mit mir ... ſollte. A: Was du n. thun ſollteſt, h. du mußt geſehen. B: ſolche Thaten, die m. n. th. ſollte, an mir bewieſen.

10. A: verwies es ihm wieder n. ſpr.: Was ſam dir vor ...?

11. dieſem Orte. vE: es iſt wohl. B: es iſt gar keine. dW: gewiß iſt. dW.A.: f. Furcht Gottes. dW: ermors- bra. A: tödten.

ipsa ait: Frater meus est? In simp-
licitate cordis mei et munditia ma-
nuum mearum feci hoc. *Dixitque 6
ad eum Deus: Et ego scio, quod
simplici corde feceris, et ideo custo-
divi te, ne peccares in me, et non
dimisi ut tangeres eam. *Nunc ergo 7
redde viro suo uxorem, quia pro-
pheta est, et orabit pro te, et vives;
si autem nolueris reddere, scito quod
morte morieris tu, et omnia quae
tua sunt.

(26, 11.
Pr. 105, 15.
Job. 42, 8.)

Statimque de nocte consurgens 8
Abimelech vocavit omnes servos suos,
et locutus est universa verba haec in
auribus eorum, timueruntque omnes
viri valde. *Vocavit autem Abime- 9
lech etiam Abraham, et dixit ei: Quid
fecisti nobis? quid peccavimus in te,
quia induxisti super me et super re-
gnum meum peccatum grande? quae
non debuisti facere, fecisti nobis.
*Rursumque expostulans ait: Quid 10
vidisti, ut hoc faceres? *Respondit 11
Abraham: Cogitavi mecum dicens:
Forsitan non est timor Dei in loco
isto, et interficient me propter uxo-
rem meam; *alias autem et vere 12
soror mea est, filia patris mei et
non filia matris meae, et duxi eam
in uxorem. *Postquam autem eduxit 13
me Deus de domo patris mei, dixi
ad eam: Hanc misericordiam facies
mecum: In omni loco, ad quem in-
grediemur, dices quod frater tuus sim.
Tulit igitur Abimelech oves et 14
boves et servos et ancillas, et dedit

7. S: et or. pro te, quia pr. est.

12. Al.* (pr.) et.

12. B: So iſt es a. w. ſo, ſie iſt. vE: Uebrigens iſt ſ. a. in Wahrheit. A: Sonſt aber ... wahrhaftig. dW: nur nicht. A: ich habe ſ. zum W.-genommen.

13. überall wo. vE: fortwandern. dW: ließ. A: geführt hat. dW.A.: dieſe Liebe. vE: das ſei deine L., die du mir erweiſen wirſt. B: deine Güte ... an mir bew. ſollſt: an allen Orten ... hinf. werden. dW.vE. A: jedem Orte. B.dW.vE: Er iſt mein Br.

14. dW.A.: ſtellte ihm zurück.

XX.

Isaacus nascitur et circumciditur.

αὐτῷ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου· οὐ ἂν σοι ἀρέσκη, κατοίκει. ¹⁶ Τῇ δὲ Σάρρα εἶπεν· Ἰδοὺ δέδωκα χλὶα διδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου, καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ, καὶ πάντα ἀλήθευσον. ¹⁷ Προσηύξατο δὲ Ἀβραάμ πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ Θεὸς τὸν Ἀβιμέλεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδικὰς αὐτοῦ, καὶ ἔτεκεν. ¹⁸ Ὅτι συγκλείων συνέκλεισε κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ ἕνεκεν Σάρρας τῆς γυναίκος Ἀβραάμ.

XXI. Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σάρραν, καθὰ εἶπε, καὶ ἐποίησε κύριος τῇ Σάρρᾳ, καθὰ ἐλάλησε. ² Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἀβραάμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας, εἰς τὸν καιρὸν, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος. ³ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραάμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σάρρα, Ἰσαάκ. ⁴ Περιέτεμε δὲ Ἀβραάμ τὸν Ἰσαάκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καθὰ ἐνετελλάτο αὐτῷ ὁ Θεός. ⁵ Καὶ Ἀβραάμ ἦν ἑκατὸν ἔτην, ἥνικα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαάκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. ⁶ Εἶπε δὲ Σάρρα· Γέλωτά μοι ἐποίησε κύριος· ὃς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγκαταίεται μοι. ⁷ Καὶ εἶπε· Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβραάμ, ὅτι θηλάζει παιδίον Σάρρα, ὅτι ἔτεκεν υἱὸν ἐν τῷ γήρᾳ μου; ⁸ Καὶ ἠύξῃ τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθῃ· καὶ ἐποίησεν Ἀβραάμ δοχὴν μεγάλην, ἡ ἡμέρα ἀπεγαλακτίσθῃ Ἰσαάκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

⁹ Ἰδοῦσα δὲ Σάρρα τὸν υἱὸν Ἀγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβραάμ, παλῶσα μετὰ Ἰσαάκ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, ¹⁰ καὶ εἶπε τῷ Ἀβραάμ· Ἐκβαλε τὴν παιδικήν ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταυτῆς μετὰ τοῦ υἱοῦ μου

15. AFX: εἰπὼν. 18. A¹* συγκλείων. AX: τῷ Ἀβ.
2. AEX† (p. 8.) Σάρρα. 4. AEX: τῇ ὀγδ. ἡμ.
5. AX: Ἀβρ. δὲ ἦν. 6. A: εἰπὼν. 7. AX: γήρεν.
9. A: ἀντὶς. 10. A¹EFX* ταύτης.

15. B.dW.vE: liegt (da) vor dir. A: das 2. ist vor euch. dW: gutdünkt. A: gutdünket.

16. dW: Sedel Silber. (B: er ist dir?) vE: zur Bedeckung ... bei A. die um dich stnd. B: unter allen. dW: daß du die A. schließest für Alles was [geschähen] mit dir u. m. Allen?? vE: u. vor allen, damit du ausgezeichnet werdest? B: ja bei A., daß du bestattet siehest? A: u. wo du hinfommen wirst, u. gedenke, daß du er-

stirbst? dW: u. sie war beschämt!
17. B.dW.vE.A: daß (und) sie gebaren.
18. hatte hart. B: alle Bärnutter. vE: jede Gebärm. dW.A: jeden Mutterleib.
1. gesagt hatte ... geredet. dW.vE: gesprochen. A: sah nach S. wie er verheissen, u. erfüllte was er ger.
2. A: sie empfing. B: bestimmte 3. dW: welche G. gesagt. vE: ihr zugesagt. A: vorherges.

XXI. ויהוה פקד את-שרה כאשר אמר ויעש יהוה לשרה כאשר דבר: ופתח ותלד שרה לאברהם בן לזקניו למפד אשר-דבר אתו אלהים: ויקרא אברהם את-שם-בנו הנולד לו אשר-הלה לו שרה יצחק: וימל אברהם את-יצחק בנו בן-שבעת ימים כאשר צוה אתו אלהים: ואברהם בראמת שנה בהולד לו את יצחק בנו: ותאמר שרה צחק עשה לי אלהים כל-השמי יצחק-לי: ותאמר מי מלל לאברהם היניקה בנים שרה כיי-לדתי בן לזקניי: ויגדל הילד ויגמל ויעש אברהם משתה גדל ביום הגמל את-יצחק: ותרא שרה את-בן-הגר המצריה אשר-הלה לאברהם מצחק: ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת ואת-בניה כי לא יירש ברהאמה הזאת עם-בני ע-

tappt wurdest? dW: u. sie war beschämt!

17. B.dW.vE.A: daß (und) sie gebaren.

18. hatte hart. B: alle Bärnutter. vE: jede Gebärm. dW.A: jeden Mutterleib.

1. gesagt hatte ... geredet. dW.vE: gesprochen. A: sah nach S. wie er verheissen, u. erfüllte was er ger.

2. A: sie empfing. B: bestimmte 3. dW: welche G. gesagt. vE: ihr zugesagt. A: vorherges.

und gab ihm wieder sein Weib Sarah.
 15*Und sprach: Siehe da, mein Land steht
 dir offen, wohne, wo dir's wohlgefällt.
 16*Und sprach zu Sarah: Siehe da, ich habe
 deinem Bruder tausend Silberlinge gegeben,
 siehe, das soll dir eine Decke der Augen sein
 vor allen, die bei dir sind, und allenthalben;
 17 und das war ihre Strafe. *Abraham aber
 betete zu Gott; da heilte Gott Abimelech
 und sein Weib und seine Mägde, daß sie
 18 Kinder gebaren. *Denn der Herr hatte zu-
 vor hart verschlossen alle Mütter des Hauses
 Abimelech, um Sarah Abrahams Weibes
 willen.

XXI. Und der Herr suchte heim Sarah,
 wie er geredet hatte, und that mit ihr, wie
 2 er geredet hatte. *Und Sarah ward schwang-
 er und gebahr Abraham einen Sohn in
 seinem Alter, um die Zeit, die ihm Gott
 3 geredet hatte. *Und Abraham hieß seinen
 Sohn, der ihm geboren war, Isaak, den
 4 ihm Sarah gebahr. *Und beschnitt ihn am
 achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte.
 5 *Hundert Jahr war Abraham alt, da ihm
 6 sein Sohn Isaak geboren ward. *Und Sarah
 sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet;
 denn wer es hören wird, der wird meiner
 7 lachen; *und sprach: Wer dürfte von Abra-
 ham sagen, daß Sarah Kinder säuget und
 hätte ihm einen Sohn geboren in seinem
 8 Alter? *Und das Kind wuchs und ward
 entwöhnet, und Abraham machte ein großes
 Mahl am Tage, da Isaak entwöhnet ward.
 9 Und Sarah sahe den Sohn Hagar, der
 Egyptischen, den sie Abraham geboren hatte,
 10 daß er ein Spötter war, *und sprach zu
 Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem
 Sohne, denn dieser Magd Sohn soll nicht

6. U.L: mein lachen.

12, 10. Abraham; reddiditque illi Saram uxorem suam, *et ait: Terra coram 15
 vobis est, ubicunque tibi placuerit, habita. *Sarae autem dixit: Ecce, 16
 mille argenteos dedi fratri tuo, hoc 24, 68
 erit tibi in velamen oculorum ad omnes, qui tecum sunt, et quocun-
 que perrexeris; mementoque te depre-
 hensam. *Orante autem Abraham 17
 sanavit Deus Abimelech et uxorem ancillasque ejus, et pepererunt. *Con- 18
 cluserat enim Dominus omnem vul-
 vam domus Abimelech propter Saram uxorem Abrahæ.

Visitavit autem Dominus Sa- **XXI.**

18, 10. ram sicut promiserat, et implevit
 17, 19. quæ locutus est. *Concepitque et 2
 Rbr. 11, 11 peperit filium in senectute sua, tem-
 Gal. 4, 22. pore quo prædixerat ei Deus. *Vo- 3
 Act. 7, 5. cavitque Abraham nomen filii sui,
 17, 19. quem genuit ei Sara, Isaac. *Et cir- 4
 17, 12, 14. cumeidit eum octavo die, sicut præ-
 Act. 7, 8. ceperat ei Deus, *cum centum esset 5
 Lev. 12, 2. annorum; hac quippe ætate patris
 Gn. 17, 17. natus est Isaac. *Dixitque Sara: 6
 R. 4, 19. Risum fecit mihi Deus; quicunque au-
 18, 12. dierit, corridebit mihi. *Rursumque 7
 (17, 17. ait: Quis auditorum crederet Abra-
 ham, quod Sara lactaret filium, quem
 peperit ei jam seni? *Crevit igitur 8
 (2 Mc. 7, 28. puer et ablactatus est, fecitque Abra-
 ham grande convivium in die abla-
 ctationis ejus.

Cumque vidisset Sara filium Agar 9
 Gn. 4, 29. Aegyptiæ ludentem cum Isaac filio
 16, 12, 4. suo, dixit ad Abraham: *Ejice ancil- 10
 Gal. 4, 30. lam hanc et filium ejus; non enim
 (Pr. 22, 10) erit heres filius ancillæ cum filio
 Jud. 11, 9.

16. S: memento.

7. Al.: auditorum. 9. Al.: cum Is. filio suo.

4. B.dW.vE: Und Abr. beschn. B: seinen Sohn
 Naaf. dW.vE: S. f. Sohn. B.dW.vE: da (als) er
 alt war.

5. A: da er... war, denn in diesem Alter des Vaters
 ward S. geb.

6. A: gemacht. dW: Gelächter hat ... geschafft.
 vE: Im 8. J. ist es, was mir G. gethan hat? B.dW.
 vE.A: (ein Jeder der) wer es höret. vE: über mich.
 A: auch mit mir?

7. B. dürfte Abr. ...? Denn ich habe ihm. dW.

vE: hätte (noch) gesagt. B: h. es sagen sollen. vE:
 S. f. noch R. dW: Söhne wird S. säugen. A: glau-
 bete, daß Abr. noch hören würde, S. säuge einen S.,
 den f. ihm ... dW: daß ich einen S. geb. vE: da ich
 ... geb. habe.

8. dW.vE.A: der Knabe. vE: wuchs heran ...
 stellte ein gr. Gastmahl an.

9. B.dW.vE.A: Egypterin. B: daß er spottete.
 dW: spottete. vE: sein Gespötte treiben. A: daß ..
 ihres Sohnes spottete.

XXI.

Abrahamus Agarum cum filio dimittit.

Ἰσαάκ. ¹¹ Σκληρὸν δὲ ἐγένη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβραάμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. ¹² Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Ἀβραάμ· Μὴ σκληρὸν ἔστω ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ σοι Σάρρα, ἀκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ἰσαάκ κληθήσεται σοι σπέρμα. ¹³ Καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σὸν ἐστίν. ¹⁴ Ἀνέστη δὲ Ἀβραάμ τὸ πρωί, καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἄσκον ὕδατος καὶ ἔδωκε τῇ Ἀγάρ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὄμῳ αὐτῆς· τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν. Ἀπελθούσα δὲ ἐπλανάτο κατὰ τὴν ἐρημον, κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. ¹⁵ Ἐξέλιπε δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκού, καὶ ἐξήρασε τὸ παιδίον ὑποκάτω μίας ἐλάτης. ¹⁶ Ἀπελθούσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὥς· τὸ ξύλον βολήν· εἶπε γάρ· Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου. Καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ· ἀναβοήσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλανσεν.

¹⁷ Εἰσήκουσε δὲ ὁ Θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν, καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος Θεοῦ τὴν Ἀγάρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἐστίν, Ἀγάρ; μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοα γὰρ ὁ Θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστίν. ¹⁸ Ἀνάστηθι καὶ λάβε τὸ παιδίον, καὶ κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτό. ¹⁹ Καὶ ἀνέφωξεν ὁ Θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδε φρέαρ ὕδατος ἑξῶτος, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπλησεν τὸν ἀσκὸν ὕδατος, καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον. ²⁰ Καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ἠνέχθη, καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐγένετο δὲ τοξότης. ²¹ Καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔλαβεν αὐτῇ ἡ μήτηρ γυναικὰ ἐκ Φαράν Αἰγύπτου.

²² Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ εἶπεν Ἀβραμέλ· καὶ Ὁχοζὰδ ὁ θυμωγαγὸς αὐτοῦ, καὶ Φεχὼλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνά-

11. AEFX+ (in f.) Ἰσαάκ. 12. AX+ (p. ἔστω) τὸ ῥῆμα... ἐάν. 14. A¹EX* τῇ et αὐτῆς (+ καὶ) et (pr.) κατὰ. 21. AEX+ (p. ἐρ.) τῇ Φαράν... (pro Φ.) γῆς.

10. B.d.W.vE: Soñne, mit Sf.

11. dW: mißfiel. A: schien dies hart!

12. deiner W. vE: in Allem. dW.vE.A: sagt. B.d.W.A: (da) gehörte ihrer Stimme. vE: höre auf ihre. dW.A: nach Jsaak? vE: von. dW.vE.A: dein S. vE: sich nennen?

13. Doch will ich auch. dW.vE: zu einem B. A: zum großen. B.A: (die-) weil er dein Same ist. dW: denn d. S. ist er. vE: ist er ja ...

11 יצחק: וירע הדבר מאד בעיני
12 אברהם על אודת בנו: ויאמר אלהים
אל-אברהם אל-ירע בעיניו על-הנער
ועל-אמתה כל אשר תאמר אליה
שרה שמע בקליה כי ביצחק יקרא
13 לה זרע: וגם את-בן-האמה לגוי
14 אשימנו כי זרעה הוא: וישכם
אברהם בפקר ונקח-לחם ונחמ
מים ויתן אל-הגר שם על-שכמה
ואת-הילד וישלחה ותלה ותתע
15 במדבר באר שבע: ויכלה המים
מן-החמם ותשלח את-הילד תחת
16 אחד השיחים: ותלה ותשב לה
מגד אראה במות הילד ותשב מגד
17 ותשא את-קלה ותכה: וישמע
אלהים את-קול הנער ויקרא מלאך
אלהים אל-הגר מן-השמים ויאמר
לה מה-לך הגר אל-תיראי כי-שמע
אלהים אל-קול הנער באשר הוא-
18 שם: קימי שמי את-הנער ותחזיקי
את-ידו בו כי-לגוי גדול אשימנו:
19 ויפקח אלהים את-עיניה ותרא באר
מים ותלה ותמלא את-החמם מים
ויתשק את-הנער: ויהי אלהים את-
הנער ויגדל וישב במדבר ויהי רבה
21 קשת: וישב במדבר פארן ותקח-לו
22 אמו אשה מארץ מצרים: ויהי
בעת ההוא ויאמר אבימלך ופילך

14. einen Schilch ... gab ihr den ... endlich se
... in der W. B. B.d.W.vE: gab es der S. (u.) legte.
B: schickte f. fort. vE: entl. f. sammt dem Kn. dW.
vE: (Und) f. ging (fort). A: schied. dW.A: irrte
umher. vE: verirrte sich.

15. alle war ... Stranch. vE: aus dem Schil. zu
Gube. A: im Schil. ausgegangen. dW: Und es ging
b. W. aus. A: legte. B: der Stranche einen. dW.
vE: eines der Geßr. A: einen der Bäume, die da waren.

Die Magd und ihr Sohn. Die Rettung in der Wüste.

XXI.

11 erben mit meinem Sohne Isaac. *Das Wort gefiel Abraham sehr übel um seines
 12 Sohnes willen. *Aber Gott sprach zu ihm: Laß dich nicht übel gefallen des Knaben und der Magd halben. Alles, was Sarah dir gesagt hat, dem gehorche; denn in Isaac soll dir der Same genannt werden.
 13 Auch will ich der Magd Sohn zum Volk machen, darum, daß er deines Samens
 14 ist. *Da stand Abraham des Morgens frühe auf, und nahm Brod und eine Flasche mit Wasser, und legte es Hagar auf ihre Schulter und den Knaben mit, und ließ sie aus. Da zog sie hin, und ging in der
 15 Wüste irre bei Bersabee. *Da nun das Wasser in der Flasche aus war, warf sie
 16 den Knaben unter einen Baum, *und ging hin und setzte sich gegenüber von ferne, eines Bogenschusses weit, denn sie sprach: Ich kann nicht zusehen des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenüber, und hob ihre Stimme auf und weinete.
 17 Da erhörte Gott die Stimme des Knaben. Und der Engel Gottes rief vom Himmel der Hagar und sprach zu ihr: Was ist dir, Hagar? Fürchte dich nicht, denn Gott hat erhört die Stimme des Knaben, da er liegt.
 18 *Stehe auf, nimm den Knaben und führe ihn an deiner Hand, denn ich will ihn zum
 19 großen Volk machen. *Und Gott that ihr die Augen auf, daß sie einen Wasserbrunnen sahe. Da ging sie hin und füllte die Flasche mit Wasser, und trankte den Knaben.
 20 Und Gott war mit dem Knaben, der wuchs, und wohnte in der Wüste, und
 21 ward ein guter Schütze, *und wohnte in der Wüste Pharan. Und seine Mutter nahm ihn ein Weib aus Egyptenland.
 22 Zu derselben Zeit redete Abimelech und Phicol, sein Feldhauptmann, mit Abraham,

1. der Schütz = marksman

meo Isaac. *Dure accepit hoc 11 Abraham pro filio suo. *Cui dixit 12 Deus: Non tibi videatur asperum super puero et super ancilla tua; omnia quae dixerit tibi Sara, audi vocem ejus, quia in Isaac vocabitur tibi semen. *Sed et filium ancillae fa- 13 ciam in gentem magnam, quia semen tuum est. *Surrexit itaque Abra- 14 ham mane, et tollens panem et utrem aquae imposuit scapulae ejus, tradi- ditque puerum et dimisit eam. Quae cum abiisset, errabat in solitudine Bersabee. *Cumque consumpta es 15 set aqua in utre, abjecit puerum subter unam arborum, quae ibi erant. *Et abiit seditque e regione procul, 16 quantum potest arcus jacere; dixit enim: Non videbo morientem puerum. Et sedens contra levavit vocem suam et flevit.

Exaudivit autem Deus vocem pueri, 17 vocavitque Angelus Dei Agar de coelo, dicens: Quid agis, Agar? noli timere; 18 exaudivit enim Deus vocem pueri de loco, in quo est; *surge, tolle puerum 19 et tene manum illius, quia in gentem magnam faciam eum. *Aperuitque 19 oculos ejus Deus; quae videns puteum aquae abiit, et implevit utrem deditque puero bibere. *Et fuit cum 20 eo, qui crevit et moratus est in solitudine, factusque est juvenis sagittarius. *Habitavitque in deserto Pha- 21 ran, et accepit illi mater sua uxorem de terra Aegypti.

Eodem tempore dixit Abimelech 22 et Phicol, princeps exercitus ejus, ad

14. Al. † (p. trad.) ei.

15. S: arborem et: erat. 20. Al. † Deus.

16. sie sah ... erhob. vE: ungefähr in d. Entfer-
 nung eines B. B: entfernte sich so weit, als man mit
 einem Bogen schießt. dW.vE: dem St. A: den Kn.
 1. strecken sehen.

17. dW.vE: hörte? B.vE: tief ... zu. B: aus d.
 4. A: B. thut du. vE: Gott hört auf. A: von dem
 Ort da er ist. dW.vE: (eben da) wo er ist.

18. dW: sah ihn mit der 4. vE: halte ihn m. bei-

ner. B: ergreife. A: fasse seine 4.

19. vE: Da öffnete G. ihre A. ... ihren Wasser-
 schlauch. vE.A: gab dem Kn. zu trinken.

20. vE: wuchs heran. B: wurde groß. vE.A: da
 (nachdem) er herangewachsen. B.vE.A: ein Bogen-
 schütze. dW: großer B.

22. B.dW: Heer: Oberster. vE: Heerführer. A:
 Heeresfürst.

XXI.

Abrahami cum Abimelecho foedus.

μωος αὐτοῦ, πρὸς Ἀβραάμ, λέγων· Ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πάσιν οἷς ἐὰν ποιῇς. ²³ Νῦν οὖν ὁμοσόν μοι τὸν θεόν, μὴ ἀδικήσῃς με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου· ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ, ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ, ἣ σὺ παρ-
 ῳκήσας ἐν αὐτῇ. ²⁴ Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ· Ἐγὼ ὁμοῦμαι. ²⁵ Καὶ ἤλεγξεν Ἀβραάμ τὸν Ἀβι-
 μέλεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφεί-
 λοντο οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμέλεχ. ²⁶ Καὶ εἶπεν
 'αὐτῷ' Ἀβιμέλεχ· Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησέ σοι
 τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐδὲ σὺ μοι ἀπήγγειλας,
 οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἡ σήμερον. ²⁷ Καὶ
 ἔλαβεν Ἀβραάμ πρόβατα καὶ μόσχους, καὶ
 ἔδωκε τῷ Ἀβιμέλεχ, καὶ διέθεντο ἀμφοτέρω
 διαθήκη. ²⁸ Καὶ ὤστησεν Ἀβραάμ ἐπὶ τὰ
 ἀμνάδας προβάτων μόνας. ²⁹ Καὶ εἶπεν Ἀβι-
 μέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Τί εἰσιν αἱ ἐπὶ τὰ ἀμνάδας
 τῶν προβάτων τούτων, ἃς ὤστησας μόνας;
³⁰ Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ· Ὅτι τὰς ἐπὶ τὰ ἀμνά-
 δας λήψῃ παρ' ἐμοῦ, ἔνα ὧσέ μοι εἰς μαρτύ-
 ριον, ὅτι ἐγὼ ὥρτυξα τὸ φρέαρ τοῦτο. ³¹ Διὰ
 τοῦτο ἐπωνόμασας τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
 φρέαρ ὀρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμωσαν ἀμφο-
 τέροι. ³² Καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ
 φρεάτι τοῦ ὀρκισμοῦ. Ἀνέστη δὲ Ἀβιμέλεχ,
 "Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ" καὶ Φεγὼλ ὁ
 ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐπ-
 ἴστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστινῶν.

³³ Καὶ ἐφύπτευσεν Ἀβραάμ ἄρουραν ἐπὶ
 τῷ φρεάτι τοῦ ὀρκου, καὶ ἐπεκαλῶσατο ἐκεῖ τὸ
 ὄνομα κυρίου θεοῦ αἰώνιος. ³⁴ Παρῳκήσας δὲ
 Ἀβραάμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστινῶν ἡμέρας
 πολλὰς.

XXII. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα,
 ὁ θεὸς ἐπέλασεν τὸν Ἀβραάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ·

25. AX: ἀφείλαντο. 26. AFX* σοι. AEX: τὸ
 πρῶγμα. AX: ἀλλὰ (* ἦ). 30. AEX+ (p. ἀμν.) ταύ-
 τας. AX: ὄρκου. AFX: καὶ Οχ. — 1. AFX: ἐπέλασεν.

23. bei ©. a. u. b. ... Gefeln. B: unten handeln.
 dW: sein. vE: mich n. tragen willst, noch n. Sohn
 ... Gefel. A: mit u. m. Nachkommen u. m. Gefchichte
 n. ich abest. B: Nach b. Güte, wie ich mit dir gehan-
 delt habe, sollst du m. mit h. dW.vE: (vielmehr) ber

שר-צבאו אל-אברהם לאמר אלהים
²³ עמך בכל אשר-אתה עשה: ועתה
 השבעה לי באלהים הנה אסתפקר
 לי ולגני ולגנני כחש אשר עשיתי
 עמך תעשה עמדי ועם-הארץ אשר
²⁴ בריתה בתי: ויאמר אברהם אנכי
 כח אשר-ע: והוכח אברהם את-אבימלך
 על-אדות באר תמים אשר גזל עבדי
²⁵ אבימלך: ויאמר אבימלך לא ידעתי
 מי עשה את-הדבר הזה וגם-אתה
 לא-הגדת לי וגם אנכי לא שמעתי
²⁶ בלתי היום: וישק אברהם צאן
 ובקר ויתן לאבימלך ויכרתו שניהם
²⁷ ברית: ויצב אברהם את-שבע כבשת
²⁸ תצאן לבדן: ויאמר אבימלך אל-
 אברהם מה הנה שבע כבשת האלה
²⁹ אשר הצבת לבדן: ויאמר כי את
 שבע כבשת תקה מידי בעבור תהיה-
 לי לעדה כי חסרתי את-הבאר הזאת:
³⁰ על-כן קרא למקום הווא באר שבע
³¹ כי שם נשבעו שניהם: ויכרתו
 ברית בבאר שבע וגם אבימלך
 וסיכל שר-צבאו וישבו אל-ארץ
³² פלשתים: וישע אשל בבאר שבע
 ויקרא-שם בשם יהוה אל עולם:
³³ ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים
 רבים: ׀

XXII. ויהי אחר הדברים האלה
 והאלהים נסה את-אברהם ויאמר

Liebe gemäß (welche ich dir bewiesen habe) thue an mich
 A: nach d. E. ... frembl. warst. B: dich als ein St
 aufgehhalten hast. dW.vE: dich aufhältst.

25. B: bestrafte. dW: tabelle. vE: machte Vor-
 würfe. dW: eines St. A: warf dem A. den St. vor

und sprach: Gott ist mit dir in allem, das du thust. *So schwöre mir nun bei Gott, daß du mir noch meinen Kindern noch meinen Knechten keine Untreue erzeigen wollest, sondern die Barmherzigkeit, die ich an dir gethan habe, an mir auch thust und an dem Lande, da du ein Fremdling innen bist. 24 *Da sprach Abraham: Ich will schwören. 25 *Und Abraham strafe Abimelech um des Wasserbrunnens willen, den Abimelechs Knechte hatten mit Gewalt genommen. *Da antwortete Abimelech: Ich hab's nicht gewußt, wer das gethan hat, auch hast du mich nicht angesagt, dazu habe ich's nicht gethan denn heute. *Da nahm Abraham Schafe und Rinder und gab sie Abimelech, und machten beide einen Bund mit einander. 28 *Und Abraham stellte dar sieben Lämmer besonders. *Da sprach Abimelech zu Abraham: Was sollen die sieben Lämmer, die du besonders dargestellet hast? *Er antwortete: Sieben Lämmer sollst du von meiner Hand nehmen, daß sie mir zum Zeugnis seien, daß ich diesen Brunnen gegraben habe. *Daher heißt die Stätte Bersaba, daß sie beide mit einander da geschworen haben. *Und also machten sie den Bund zu Bersaba. Da machten sich auf Abimelech und Phicol, sein Feldhauptmann, und zogen wieder in der Philistiner Lande. 33 Abraham aber pflanzte Bäume zu Bersaba, und predigte daselbst von dem Namen des Herrn, des ewigen Gottes. *Und war ein Fremdling in der Philistiner Lande eine lange Zeit.

XXII. Nach diesen Geschichten versuchte Gott Abraham und sprach zu ihm: Abra-

23, 11. Abraham: Deus tecum est in universis, quae agis. *Jura ergo per 23 Deum, ne noceas mihi et posteris meis stirpique meae; sed juxta misericordiam, quam feci tibi, facies mihi et terrae, in qua versatus es advena. *Dixitque Abraham: Ego 24 jurabo. *Et increpavit Abimelech 25 propter puteum aquae, quem vi abstulerant servi ejus. *Responditque 26 Abimelech: Nescivi, quis fecerit hanc rem; sed et tu non indicasti mihi, et ego non audiui praeter hodie. *Tulit 27 itaque Abraham oves et boves et 28 dedit Abimelech, percusseruntque ambo foedus. *Et statuit Abraham 29 septem agnas gregis seorsum. *Cui 30 dixit Abimelech: Quid sibi volunt septem agnae istae, quas stare fecisti seorsum? *At ille: Septem, inquit, 31 agnas accipies de manu mea, ut sint mihi in testimonium, quoniam ego fodi puteum istum. *Idcirco vocatus 32 est locus ille Bersabee, quia ibi uterque juravit. *Et inierunt foedus 33 pro puteo juramenti. Surrexit autem Abimelech et Phicol, princeps exercitus ejus, reversique sunt in terram Palaestinorum.

Abraham vero plantavit nemus in 33

12, 9. Bersabee, et invocavit ibi nomen Domini Dei aeterni. *Et fuit colonus 34 terrae Palaestinorum diebus multis.

Quae postquam gesta sunt, **XXII.**

tentavit Deus Abraham et dixit ad

19. vE: weggenommen.

26. dW. vE: weiß u. A: wußte. dW: weder hast... berichtet. B: ohne allein heute. dW. vE. A: außer (den).

27. dW. vE. A: schlossen.

28. B: Lämmer v. Schafen. A: aus der Heerde? vE: junge Schafe.

29. 2. hier. B. dW. vE. A: diese.

30. Die sieben. B: daß du ... nimmst, daß es ... sei. dW. vE: damit mir dies.

31. weill. B: nannte er denselben Ort. vE: man. dW: nennt man.

32. B. dW. vE. A: einen B. A: wegen des Brunnens d. Schwures?

33. dW. vE: Tamarisfen. A: einen Gain. B: Busch. dW. vE. A: rief den R. an.

34. B. dW. vE: hielt sich (als ein Fr.) auf. A: war ein Adermann ... viele Tage lang.

1. vE: Vorfällen. dW: Dingen. A: da dieses geschehen war, prüfte.

XXII.

Isaacum in holocaustum offerendi mandatum.

Ἀβραάμ, Ἀβραάμ. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ.
 2 Καὶ εἶπε· Λάβε τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν,
 ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαάκ, καὶ πορεύθητι εἰς
 τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἀνέστηκε αὐτὸν ἐκεῖ εἰς
 ὁλοκαύρωσιν ἐφ' ὃν τῶν ὀρέων, ὡς ἂν σοι
 εἴπω. 3 Ἀναστὰς δὲ Ἀβραάμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξε
 τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ
 δύο παῖδας καὶ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ
 σχίσας ξύλα εἰς ὁλοκαύρωσιν ἀναστὰς ἐπο-
 ρεύθη, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν
 αὐτῷ ὁ Θεός, 4 ἐν ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραάμ τοῖς ὀφθαλμοῖς
 αὐτοῦ εἶδε τὸν τόπον μακροῦθεν. 5 Καὶ εἶπεν
 Ἀβραάμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Καθίσαιτε αὐτοῦ
 μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον δι-
 αλυσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀνα-
 στρέψομεν πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἐλαβε δὲ Ἀβραάμ τὰ
 ξύλα τῆς ὁλοκαυρώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ
 τῷ υἱῷ αὐτοῦ, ἔλαβε δὲ μετὰ χειρὸς * καὶ τὸ
 πῦρ καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο
 ἅμα. 7 Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέ-
 ρα αὐτοῦ· Πάτερ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστὶ, τέκνον;
 Εἶπε δέ· Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα, ποῦ ἐστὶ
 τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκαύρωσιν; 8 Εἶπε δὲ
 Ἀβραάμ· Ὁ Θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς
 ὁλοκαύρωσιν, τέκνον. Πορευθέντες δὲ ἀμφο-
 τεροὶ ἅμα 9 ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν
 αὐτῷ ὁ Θεός. Καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραάμ
 τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπέθηκε τὰ ξύλα, καὶ
 συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐπέθηκεν
 αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.
 10 Καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραάμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
 λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάζει τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
 11 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐν
 τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀβραάμ, Ἀβραάμ.
 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε· Μὴ
 ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μηδὲ

2 ἁλῖο ἀβραάμ, ἁλῖο ἀβραάμ; 3 καὶ εἶπε· ἰδοὺ ἐγώ. 4 καὶ εἶπε· λαβε τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν ἰσαάκ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἀνέστηκε αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὁλοκαύρωσιν ἐφ' ὃν τῶν ὀρέων, ὡς ἂν σοι εἴπω. 5 ἀναστὰς δὲ ἁβραάμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὁλοκαύρωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός, 6 ἐν ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 7 καὶ ἀναβλέψας ἁβραάμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε τὸν τόπον μακροῦθεν. 8 καὶ εἶπεν ἁβραάμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· καθίσαιτε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διαλυσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς. 9 ἔλαβε δὲ ἁβραάμ τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαυρώσεως καὶ ἐπέθηκεν ἰσαάκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, ἔλαβε δὲ μετὰ χειρὸς * καὶ τὸ πῦρ καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα. 10 εἶπε δὲ ἰσαάκ πρὸς ἁβραάμ τὸν πατέρα αὐτοῦ· πατέρ. ὁ δὲ εἶπε· τί ἐστὶ, τέκνον; εἶπε δέ· ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα, ποῦ ἐστὶ τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκαύρωσιν; 11 εἶπε δὲ ἁβραάμ· ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὁλοκαύρωσιν, τέκνον. πορευθέντες δὲ ἀμφοτεροὶ ἅμα 12 ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός. καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ ἁβραάμ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπέθηκε τὰ ξύλα, καὶ συμποδίσας ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων. 13 καὶ ἐξέτεινεν ἁβραάμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάζει τὸν υἱὸν αὐτοῦ. 14 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· ἁβραάμ, ἁβραάμ. ὁ δὲ εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ. 15 καὶ εἶπε· μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μηδὲ

2. ΑΧ: ἀνέστηκον. 5. Α: παιδίον. 6. ΑΧ: χεῖρα.
 7. Α: Καὶ εἶπεν Ἰσ. ΔFX† (p. αὐτῶ) εἴπας.

2. beuten G., d. einigen, den ..., Isaac ... einem von den Bergen. B: Rimm jetzt. dW.vE: hoch. dW. vE.A: einigen ... liebst ... ziehe (hin). A: Land des Gefährtes. dW: als Br. vE: bringe ihn dar z. Opfer.

A: zeigen.

3. seiner An. vB: fätselte. B.dW.A: Knechte. A: Und als er ... gespalten ... den G. ihm anbefohlen h.

4. dW.vE.A: (schante) den Ort.

Die Versuchung.

XXII.

ham! Und er antwortete: Sie bin ich.
 2 *Und er sprach: Nimm Isaak deinen einzigen
 Sohn, den du lieb hast, und gehe hin in
 das Land Morija, und opfere ihn daselbst
 zum Brandopfer auf einem Berge, den ich
 dir sagen werde. *Da stand Abraham des
 Morgens frühe auf und gürte seinen Esel,
 und nahm mit sich zwei Knaben und sei-
 nen Sohn Isaak, und spaltete Holz zum
 Brandopfer, machte sich auf und ging hin
 an den Ort, davon ihm Gott gesagt hatte.

4 Am dritten Tage hob Abraham seine Augen auf und sah die Stätte von ferne, 5 und sprach zu seinen Knaben: Bleibt ihr hier mit dem Esel, ich und der Knabe wollen dorthin gehen, und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen. 6 Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer und legte es auf seinen Sohn Isaak, er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beiden mit einander. 7 Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Sie bin ich, mein Sohn. Und er sprach: Siehe hier ist Feuer und Holz, wo ist aber das Schaf zum Brandopfer? *Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird ihm ersetzen ein Schaf zum Brandopfer. Und gingen die beiden mit einander, * und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott sagte, baute Abraham daselbst einen Altar und legte das Holz drauf, und band seinen Sohn Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das Holz, * und reckte seine Hand aus und faßte das Messer, daß er seinen Sohn schlachtete.

11 Da rief ihm der Engel des Herrn vom
Himmel und sprach: Abraham! Abraham!
12 Er antwortete: Sie bin ich. * Er sprach:
Lege deine Hand nicht an den Knaben, und

1Mc.2,58. eum: Abraham, Abraham! At ille re-
Sic.44. spondit: Adsum. *Ait illi: Tolle 2
Sic.19,22. filium tuum unigenitum, quem diligis,
Mc.11,17. Isaac, et vade in terram visionis;
12.(Ga. 21,11. atque ibi offeres eum in holocaustum
28,28. super unum montium, quem monstra-
2Chr.3,1. vero tibi. *Igitur Abraham de nocte 3
12,1. consurgens stravit asinum suum, dicens secum duos juvenes et Isaac filium suum, cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum, quem praeceperat ei Deus.

Die autem tertio, elevatis oculis, 4
vidit locum procul, *dixitque ad 5
pueros suos: Expectate hic cum asino;
ego et puer illuc usque properantes,
postquam adoraverimus, revertemur
ad vos. *Tulit quoque ligna holo- 6
causti et imposuit super Isaac filium
suum, ipse vero portabat in manibus
ignem et gladium. Cumque duo per-
gerent simul, *dixit Isaac patri suo: 7
Pater mi! At ille respondit: Quid vis,
fili? Ecce, inquit, ignis et ligna; ubi
est victima holocausti? *Dixit autem 8
Abraham: Deus providebit sibi victi-
mam holocausti, fili mi. Pergebant
ergo pariter *et venerunt ad locum, 9
quem ostenderat ei Deus, in quo aedificavit altare et desuper ligna composuit. Cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare superstruem lignorum, *extenditque ma- 10
num et arripuit gladium, ut immolaret filium suum.

Et ecce, Angelus Domini de coelo 11
clamavit, dicens: Abraham, Abraham!
(21, 11. Qui respondit: Adsum. *Dixitque 12
46, 2. ei: Non extendas manum tuam super

1. Al.* (alt.) Abraham.

5. S: ego autem. 6. Al.† suis.

5. A: Bartet! ... eilen? vE: bis dort hingehen.
dw.vE: und anbeten u. (dann) zurückkehren.

6. A: er selber ... Schwert? dW: so g. sie b. vE:
 und g. b. A: Und als b. m. ein. gingen.

7. **Sam.** B.dW.vE: das G. u. das G. A: Was
wirst du, m. G. ... das Schlachtopfer?

8. antwortete: Gott ... Lamm ..., m. Joh. B:

das Hamm. dW.vE: das Schaf. A: ein Schlachtopfer
anderehen.

9. schichtete. B.dW.vE: den Altar. dW.vE: legte
zurecht. B: ordentlich. dW.vE: über das Holz. A: als
er ... gebunden hatte ... über die Fage des S.

10. B.dW.vÉ: nahm. A: ergriff das Schwert.

11. B.vE: rief ihm zu.

12. A: Strecke ... aus über.

Die Stätte: Der Herr ſiehet. Nahors Kinder.

XXII.

ihne ihm nichts. Denn nun weiß ich, daß du Gott fürchteſt, und haſt deines einigen Sohnes nicht verſchonet um meinerwillen.
 13 Da hob Abraham ſeine Augen auf und ſah einen Widder hinter ihm in der Felle mit ſeinen Hörnern hängen, und ging hin und nahm den Widder, und opferte ihn zum
 14 Brandopfer an ſeines Sohnes Statt. *Und Abraham hieß die Stätte: Der Herr ſiehet. Daher man noch heutiges Tages ſagt: Auf dem Berge, da der Herr ſiehet.

15 Und der Engel des Herrn rief Abraham
 16 aermal vom Himmel, *und ſprach: Ich habe bei mir ſelbſt geſchworen, ſpricht der Herr, himmel du ſolcheſt gethan haſt und haſt deines einigen Sohnes nicht verſchonet,
 17 daß ich deinen Samen ſegnen und mehren will wie die Sterne am Himmel und wie den Sand am Ufer des Meers, und dein Same ſoll beſitzen die Thore ſeiner Feinde.
 18 Und durch deinen Samen ſollen alle Wüſter auf Erden geſegnet werden, darum, daß
 19 du meiner Stimme gehorcht haſt. *Alſo lehrte Abraham wieder zu ſeinen Knaben, und machten ſich auf und zogen mit einander gen Verſaba, und wohnte daſelbſt.

20 Nach dieſen Geſchichten begab ſich, daß Abraham angeſagt ward: Siehe, Milca hat auch Kinder geboren deinem Bruder Nahor,
 21 nemlich Uz den Erſtgeborenen und Buz ſeinen Bruder, und Kemuel, von dem die
 22 Syrer kommen, *und Cheſed und Gaſo und Bilſas und Jedlaph und Bethuel.
 23 Bethuel aber zeugete Rebecca. Dieſe acht gebar Milca dem Nahor, Abrahams Bruder.
 24 Und ſein Rebweib, mit Namen Rehuama, gebar auch, nemlich den Thebah, Gaham, Thaaſ und Maacha.

2 die Kebe = concubine

in ... in D. h. gebt. A: ſah rücklings einen ... in den Rücken hing.

14. wirds verſehen ... Auf d. B. des G. wirds verſehen. dW: Jehovah erſcheint ... wird erſehen. vE: Jchova ſieh [d. i. G. w. ſich anſehen]. B: zu ſagen ſiegt. A: Auf dem B. wird der G. ſehen.

15. B: zum andern mal. dW.vE.A: zweiten.

16. dW: ſchwöre bei mir. vE: das iſt Jehovahs Spruch. dW.vE: nicht verweigert.

17. ich ſegnen u. d. G. mehren. B: gewißlich reich:

13m. puerum, neque facias illi quidquam; nunc cognovi, quod times Deum et non pepercisti unigenito filio tuo propter me. *Levavit Abraham oculos suos viditque post tergum arietem inter vepres haerentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio. *Appellavitque nomen loci illius: Dominus videt. Unde usque hodie dicitur: In monte Dominus videbit.

Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundo de coelo, dicens: 16 *Per memetipsum juravi, dicit Dominus: Quia fecisti hanc rem et non pepercisti filio tuo unigenito propter me, *benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas coeli et velut arenam quae est in litore maris; possidebit semen tuum portas inimicorum suorum, *et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae, quia obedisti voci meae. *Reversus est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, et habitavit ibi.

His ita gestis nunciatum est Abraham, quod Melcha quoque genuisset filios Nachor fratri suo: *Hus primo genitum et Buz fratrem ejus, et Camuel patrem Syrorum, *et Cased et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph ac Bathuel, *de quo nata est Rebecca; octo istos genuit Melcha Nachor fratri Abrahæ. *Concubina vero illius, nomine Roma, peperit Tabee et Gaham et Tahas et Maacha.

12. S: Dominum. 16. Al: * propter me. 20. S: itaque. 24. S: Tahas.

ſich ſegnen. B.dW.vE.A: des Himmels. vE: Geſtade. B: erblich beſ. B.vE: das Thor.

18. B.A: in deinem G. dW: mit! B.dW: werden ſich ſegnen? B.dW.vE.A: der Erde. vE: auf meine St. gehört!

19. Wbr. wohnte. B: Denn A. w. B.d.W.vE: zu B. (A: u. wohnten?)

20. vE: Vorfällen. dW: Dingen. dW.vE.A: beſ. richtet (u. geſagt). B: angeſ. daß man ſprach.

21. den Vater Abram. B.A: der Syrer.

24. vE: er hatte ein Nebenweib.

XXIII.

Sarac mors et sepultura.

XXIII. Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σάρρας ἕτη
ἑκατὸν εἰκοσιεντία ¹. ² Καὶ ἀπέθανε Σάρρα
ἐν πόλει Ἀρβού, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ κοιλωματι,
αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῇ γῇ Χαναάν. Ἦλθε
δὲ Ἀβραὰμ κόψασθαι Σάρραν καὶ πεν-
θῆσαι.

³ Καὶ ἀνέστη Ἀβραὰμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐ-
τοῦ, καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ,
λέγων. ⁴ Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγὼ εἰμι
μεθ' ὑμῶν· δότε μοι ὅν' κτήσιν τάφου μεθ'
ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ.
⁵ Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χέτ πρὸς Ἀβραὰμ,
λέγοντες· Μη, κύριε. Ἀκουσον δὲ ἡμῶν·
Βασιλεὺς παρὰ θεοῦ σὺ εἶ ἐν ἡμῖν· ἐν τοῖς
ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν
σου. Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ καλύψει τὸ
μνημεῖον αὐτοῦ ἀπὸ σου, τοῦ θάψαι τὸν
νεκρόν σου ἐκεῖ. ⁷ Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ πρὸς-
εκύνθη τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ.
⁸ Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς Ἀβραὰμ, λέγων·
Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, ὥστε θάψαι τὸν
νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου
καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Ἐφρών τῷ τοῦ Σαάρ,
⁹ καὶ δότε μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ
ἐστὶν αὐτῷ, τὸ ὃν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ·
ἀγροῦ τοῦ αὐτοῦ δότε μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς
κτήσιν μνημείου. ¹⁰ Ἐφρών δὲ ἐκάθητο ἐν
μέσῳ τῶν υἱῶν Χέτ. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἐφρών
ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραὰμ εἶπεν ἀκούοντων
τῶν υἱῶν Χέτ καὶ τῶν εἰσπορευομένων εἰς
τὴν πόλιν πάντων, λέγων· ¹¹ Παρ' ἐμοῦ γε-
νοῦ, κύριε, καὶ ἀκουσόν μου· τὸν ἀγρόν
καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοὶ δίδωμι, ἐναν-
τίον πολιτῶν μου δίδωκά σοι·
θάψον τὸν νεκρόν σου. ¹² Καὶ προσεκύνησεν
Ἀβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, ¹³ καὶ
εἶπε τῷ Ἐφρών εἰς τὰ ὅσα ἐναντίον τοῦ λαοῦ

1. A² X⁺ (in f.) ἕτη ζωῆς Σάρρας. 2. AX* τῇ. 3. FX*
(alt.) Ἀβρ. (A² unc. incl.). AEFX* (alt.) τῷ. 4. A¹
(pro ἀπ' ἐμοῦ A² B): ἐκεῖ. 6. AEX: (* ὃ μὴ) τὸ μνημ.
αὐτῷ καλ. 7. AX* τῷ. 8. (sq.). B¹: Ἐφρών. 9. A:
ἐν μερίδι. A¹: δέ. δότε. 10. AFX pon. πάντων α.
τῶν. 11. AEX* πάντων. 12. EX⁺ (in f.) καὶ τοῖς
υἱοῖς τῷ Χέτ. 13. A² X* ἐναντ. (AX⁺ παντός).

1. B: Undes war das Leben S. ... dies sind die Jahre
des S. dW: die Tage S. waren ..., die Lebens-
jahre S. vE: das Lebensalter ... dies waren die Le-
bensj. A: S. aber lebte 127 J.

2. zu Streitig: Wie, die da ... B: beflagte. dW:
A: zu beflagten. vE: betrauern.

פ פ פ ה 5

XXIII. וַיְהִי־חַיִּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה
וַעֲשָׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת שָׁנִים שָׁנֵי חַיִּי
שָׂרָה׃ וַתָּמָת שָׂרָה בְּקָרִית אַרְבַּע
הוּא חֲבֵרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם
לְסַפֵּד לְשָׂרָה וּלְבַתָּתָהּ׃ וַיִּקֶּם אַבְרָהָם
מֵעַל שָׁנֵי מֵתוֹ וַיִּדְבֹּר אֶל-בְּנֵי-חֵת
לֵאמֹר׃ בְּרִית־וָשֶׁב אֲנֹכִי עִמָּכֶם הִנֵּנוּ
לִי אֲחֻזַּת-קָבֹר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מִתִּי
מִלְפָּנַי׃ וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֵת אֶת-אַבְרָהָם
לֵאמֹר כֹּה׃ שְׁמַעֲנוּ אֲדֹנָי נָשִׂיא
אֱלֹהִים אַתָּה בָּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קִבְּרֵינוּ
קָבֹר אֶת-מֵיתָהּ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת-קִבְּרוֹ
לֹא-יִכְלָה מִמֶּנּוּ מַקְבֵּר מֵתָהּ׃ וַיִּקֶּם
אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעַם-הָאָרֶץ לְבְנֵי-
חֵת׃ וַיִּדְבֹּר אִתָּם לֵאמֹר אִם-יֵשׁ אֵת
נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת-מִתִּי מִלְפָּנַי
שְׁמַעֲלוּנִי וּסְגִיעוּ-לִי בַּעֲשָׂרוֹן בָּרֶזֶק-חֵרֶת
וַיִּתֵּן-לִי אֶת-מַעֲרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-
לִי אֲשֶׁר בְּקִצֵּה שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא
יִתְּנָה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאֲחֻזַּת-קִבְּרִי׃
וַיַּעֲשֶׂרוּן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת וַיַּעֲנוּ
עֲשָׂרוֹן הַחֵתִּי אֶת-אַבְרָהָם בְּאֲזֹנֵי בְנֵי-
חֵת לְכָל בָּאֵי שְׁעַר-עִירֵי לֵאמֹר׃
לֹא-אֲדֹנָי שְׁמַעֲנִי הַשְׂדֵּה נִתְּתִי לָהּ
וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר-בָּהּ לָהּ נִתְּתִיהָ לְעֵינִי
בְנֵי-עַמִּי נִתְּתִיהָ לָהּ קָבֹר מֵתָהּ׃
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָהָם לְפָנֵי עַם-הָאָרֶץ׃
וַיִּדְבֹּר אֶל-עֲשָׂרוֹן בְּאֲזֹנֵי עַם-הָאָרֶץ

קב ועירא v. 2.

3. dW.vE: machte sich auf. B: v. b. Angeficht seh
nes Lobten. vE: v. seinem L. weg. dW: v. b. Selb
f. Leide. (A: als er aufgestanden vom Dienste f. S.)

4. dW: bin fr. n. Welsaß. vE: Als fr. n. Anga
seffener halte ich mich auf unter euch. A: Anformm
ling u. Fremder? dW: Eigentum=Wegr. A: Redy

Das Erbbegräbniß unter den Kindern Heth.

XXIII.

XXIII. Sarah ward hundert sieben und zwanzig Jahre alt, *und starb in der Hauptstadt, die heißt Hebron, im Lande Canaan. Da kam Abraham, daß er sie klagete und beweinete.

3 Darnach stand er auf von seiner Leiche, und rebete mit den Kindern Heth und sprach: 4 *Ich bin ein Fremder und Einwohner bei euch, gebt mir ein Erbbegräbniß bei euch, daß ich meinen Todten begrabe, der vor mir 5 liegt. *Da antworteten Abraham die Kinder 6 der Heth und sprachen zu ihm: *Höre uns, lieber Herr, du bist ein Fürst Gottes unter uns, begrabe deinen Todten in unsern ehrlichen Gräbern, kein Mensch soll dir unter uns wehren, daß du in seinem Grabe nicht 7 begrabest deinen Todten. *Da stand Abraham auf und bückte sich vor dem Volke des Landes, nemlich vor den Kindern Heth. 8 *Und er rebete mit ihnen und sprach: Gefällt es euch, daß ich meinen Todten, der vor mir liegt, begrabe, so höret mich und bittet für mich gegen Ephron, den Sohn Zorachs, 9 *daß er mir gebe seine zwiefache Höhle, die er hat am Ende seines Aders; er gebe mir sie um Geld, so viel sie werth ist, unter euch 10 zum Erbbegräbniß. *Denn Ephron wohnte unter den Kindern Heth. Da antwortete Ephron, der Hethiter, Abraham, daß 11 er zuhört den Kindern Heth, vor allen die zu seiner Stadt Thor aus- und eingingen, 12 und sprach: *Nein, mein Herr, sondern höre mir zu. Ich schenke dir den Ader und die Höhle drinnen dazu, und übergebe dir vor den Augen der Kinder meines Volks, zu 13 begraben deinen Todten. *Da bückte sich Abraham vor dem Volke des Landes, *und rebete mit Ephron, daß zuhört das Volk

Vixit autem Sara centum **XXIII.**

viginti septem annis; *et mortua est 2
35, 27. in civitate Arbee, quae est Hebron,
Jos. 14, 15 in terra Chanaan. Venitque Abraham, ut plangeret et fletet eam.

Cumque surrexisset ab officio fun- 3
neris, locutus est ad filios Heth, 4
Aad. 7, 8. dicens: *Advena sum et peregrinus
apud vos; date mihi jus sepulchri vo-
biscum, ut sepeliam mortuum meum.
*Responderunt filii Heth, dicentes: 5
21, 22. *Audi nos, domine! princeps Dei es
apud nos; in electis sepulchris nostris
sepeli mortuum tuum, nullusque te
prohibere poterit, quin in monumento
ejus sepelias mortuum tuum. *Sur- 7
rexerit Abraham et adoravit populum
terrae, filios videlicet Heth, *dixitque 8
ad eos: Si placet animae vestrae, ut
sepeliam mortuum meum, audite me
et intercedite pro me apud Ephron
filium Seor, *ut det mihi speluncam 9
duplicem, quam habet in extrema parte
agri sui; pecunia digna tradat eam
mihi coram vobis in possessionem
sepulchri. *Habitabat autem Ephron 10
in medio filiorum Heth. Respondit-
que Ephron ad Abraham cunctis au-
dientibus, qui ingrediebantur por-
tam civitatis illius, dicens: *Nequa- 11
quam alta fiat, domine mi! sed tu magis
ausculta, quod loquor: Agrum trado
tibi et speluncam, quae in eo est,
praesentibus filiis populi mei, sepeli
mortuum tuum. *Adoravit Abraham 12
coram populo terrae, *et locutus est 13
ad Ephron circumstante plebe: Quae-

5. Al.* dicentes. 8. Al.* pro me.
13. S. plebe ejus.

gr. Begräbniß. B: von meinem Angesicht weg begr.
E: hier vor mir begraben kann. dW: m. Leiche begr.
a. von mir thue.

6. mein Herr ... ehrbarsten. B.dW.A: dem besten
(Ort) unsrer Gräber. vE: das ansehnlichste. B: Reiz-
er v. uns wird f. Grab dir verwehren. dW.vE: Be-
gräbniß dir versagen (verweigern). A: w. dich hindern
mögen, in f. Begr. ... zu begr. vE: begr. darfstest.

7. dW.vE: beugte. A: neigte.

8. bei Ephron. B.dW: Höre seiner Wille. vE: nach
einem B. B.dW.vE: laßt (eine) Fürbitte (Für-
sprache) für mich ein. A: spricht für m.

9. die Höhle Rachpela. A: doppelte. dW: die
sein ist. vE: er bestet. dW.vE: die a. G. f. Feldes
(liegt). B: um das völlige G. dW: für volles. A:
vollen Werth. vE: um d. v. B. an Silber. A: vor
euch?

10. Und G. sag. B.dW.vE: vor den Ohren der.
A: jener St.

11. höre mich an ... gebe ich dir; begrabe d. T.
vE: Nicht so. A: Nicht also soll es geschehen, son-
dern höre vielmehr, was ich sage. B.dW.vE: gebe dir. vE:
die daran liegt.

XXIII.

Sarac sepultura. Servi ad cognationem misit.

תַּיִשׁ גִּיִּשׁ *Επειδὴ *πρὸς ἐμοῦ εἰ, ἀκουσόν μου·
 τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λάβα παρ' ἐμοῦ, καὶ
 θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ. ¹⁴ Απεκρίθη δὲ
 Ἐφρών τῷ Ἀβραάμ, λέγων· Οὐχί, ¹⁵*κύριε·
 *ἀπήκοα γάρ, γῇ τετρακοσίων διδραχμῶν ἀρ-
 γυρίου· ἀλλὰ τί ἂν εἴη τοῦτο ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
 καὶ σοῦ; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον. ¹⁶ Καὶ
 ἤκουσεν Ἀβραάμ τῷ Ἐφρών, καὶ ἀπεικα-
 ἐστησεν Ἀβραάμ τῷ Ἐφρών τὸ ἀργύριον, ὃ
 ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χέτ, τετρακό-
 σια διδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπορίου.

¹⁷ Καὶ ἔστι ὁ ἀγρὸς Ἐφρών, ὃς ἦν ἐν τῷ
 διπλῷ σπηλαίῳ, ὃς ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Μαμ-
 βρη, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,
 καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ πᾶν
 ὃ ἐστὶν ἐν τοῖς ὄρεσις αὐτοῦ κύκλῳ, ¹⁸ τῷ
 Ἀβραάμ εἰς κτήσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χέτ
 'καὶ' πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πό-
 λιν. ¹⁹ Μετὰ ταῦτα θάψεν Ἀβραάμ Σάρραν
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ
 τῷ διπλῷ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μαμβρη· αὕτη
 ἐστὶ Χεβρών ἐν τῇ γῇ Χαναάν. ²⁰ Καὶ ἐκυ-
 ρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐ-
 τῷ, τῷ Ἀβραάμ εἰς κτήσιν τάφου παρὰ τῶν
 υἱῶν Χέτ.

XXIV. Καὶ Ἀβραάμ ἦν πρεσβύτερος προ-
 βεβηκώς ἡμερῶν, καὶ κύριος ἡυλόγησε τὸν
 Ἀβραάμ κατὰ πάντα. ² Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ
 τῷ παιδί αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας
 αὐτοῦ, τῷ ἀρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ· Θές
 τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου, ³ καὶ ἐξ-
 ορκιωσέ με κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ
 τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ
 υἱῷ μου Ἰσαάκ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν
 Χαναανίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς,
⁴ ἀλλ' ἢ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγενήθη, πο-
 ρεύσει, 'καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου', καὶ λήψῃ

15. A' EFX* γῇ. AEX (pro ἀλλὰ - σὺ): ἀνὰ μέσον
 ἐμῆ κ. σὲ τί εἴη τέτο; 17. AEFX* (alt.) κ. πᾶν. 3. A' X*
 (alt.) τὸν θ'. A (in f.): μετ' αὐτῶν. 4. AEFX* ἢ.

13. Aber wenn du mich doch hören wolltest! Ich
 gebe das G. ..., nimm's d. mir. B: Wohl an, wenn
 du willst, so höre mich an. dW: Möchtest nur du m. h.
 A: Ich bitte, du wollest.

15. Ein Feld, 400 ..., was ist d. zw. ...? B: Ein
 Land von ... vE: Das Land für ... was soll das ...?
 (A: D. L., das du verlangst, ist ..., das ist der Werth

לְאמֹר אֵךְ אִם-אֶתָּה לִי שְׂמַעֲנִי נִתְּתִי
 בְּסֶם הַשְׂדֵּה קַח מִמֶּנִּי וְאֶבְרָה אֶת-
 מִתִּי שָׂמָה: וַיַּעַן עֶפְרֹן אֶת-אֲבִירָהֶם ¹⁴
 לְאמֹר לִי: אֲדֹנִי שְׂמַעֲנִי אֶרֶץ אֲרָבֶל
 מֵאֵת שְׂקֶל-בָּסֶם בִּינִי וּבִינָה מִה־הָרָא ¹⁵
 וְאֶת-מִתְּךָ קִבֵּר: וַיִּשְׁמַע אֲבִירָהֶם ¹⁶
 אֶל-עֶפְרֹן וַיִּשְׁקַל אֲבִירָהֶם לְעֶפְרֹן
 אֶת-הַבָּסֶם אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת
 אַרְבַּע מֵאוֹת שְׂקֶל בָּסֶם עֹבֵר לְסֹחָר:
 וַיָּקֶם, שָׂדֵה עֶפְרֹן אֲשֶׁר בְּמִכְפֶּלֶה ¹⁷
 אֲשֶׁר לִפְנֵי מִמְרָא הַשְׂדֵּה וְהַמְעָרָה
 אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵּה אֲשֶׁר
 בְּכָל-צִבְלוֹ סָבִיב: לְאֲבִירָהֶם לְמִקְנָה ¹⁸
 לְעֵינֵי בְנֵי-חֵת כָּלֹל בְּאֵי שְׂעָרֵי-הָ:
 וְאַחֲרֵי-כֵן קִבֶּר אֲבִירָהֶם אֶת-שָׂרָה
 אִשְׁתּוֹ אֶל-מַעֲרֹת שָׂדֵה הַמִּכְפֶּלֶה ¹⁹
 עַל-פְּנֵי מִמְרָא הוּא חִבְרוֹן בְּאֶרֶץ
 כְּנָעַן: וַיָּקֶם הַשְׂדֵּה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-
 בּוֹ לְאֲבִירָהֶם לְאַחֲזֹת-קִבֶּר מֵאֵת
 בְּנֵי-חֵת:

XXIV. וְאֲבִירָהֶם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים
² וַיְהִיָּה בְרָה אֶת-אֲבִירָהֶם בְּכָל: וַיֹּאמֶר
 אֲבִירָהֶם אֶל-עֶבְדּוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמַּשְׁלָל
 בְּכָל-אֲשֶׁר-לִו שִׁים-נָא יְדֶךָ תַּחַת
³ יָרְכִי: וְאֶשְׁפִּיעַ בִּיהוָה אֱלֹהֵי
 הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-
 תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
⁴ אֲשֶׁר אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: כִּי אֶל-
 אֶרֶצִי וְאֶל-מוֹלֶדְתִּי תִלָּךְ וְלִקְחָתָּ

... u. wie viel ist das?)

16. A: Als Abr. solches vernahm. vE: wog das
 Silber zu, wie er es vor d. Ohren ... bestimmt hatte
 A: das G. verlangt h. B: das unter den Kaufleuten
 gangbar war. dW: gangb. beim Kaufmann. vE: wog
 es b. d. R. gilt. (A: bewährter gangbarer Münze.)

17. Aber zu Machpela ..., in f. ganzen Grenz

des Landes, und sprach: Willst du mir ihn lassen, so bitte ich, nimm von mir das Geld für den Acker, das ich dir gebe; so will ich meinen Todten daselbst begraben. *Ephron antwortete Abraham und sprach zu ihm: 15 *Mein Herr, höre doch mich. Das Geld ist mir hundert Sichel Silbers werth, was ist das aber zwischen mir und dir? Begrabe nur deinen Todten. *Abraham gehorchte Ephron und wog ihm das Geld dar, das er gesagt hatte, daß zußbreten die Kinder Seth, nemlich vierhundert Sichel Silbers, das im Kauf gäng und gäbe war. 17 Also ward Ephrons Acker, darin die zwiefache Höhle ist, gegen Mamre über, Abraham zum eigenen Gut bestätigt, mit der Höhle darinnen und mit allen Bäumen auf dem Acker umher, *daß die Kinder Seth wäßen, und alle die zu seiner Stadt Thor 19 und eingingen. *Darnach begrub Abraham Sarah, sein Weib, in der Höhle des Ackers, die zwiefach ist, gegen Mamre über, das ist Hebron im Lande Canaan. 20 *Also ward bestätigt der Acker und die Höhle darinnen Abraham zum Erbbegräbniß von den Kindern Seth.

XIV. Abraham war alt und wohl betaget, und der Herr hatte ihn gesegnet allenthalben, *und sprach zu seinem ältesten Knecht seines Hauses, der allen seinen Gütern vorstand: Lege deine Hand unter meine Hüfte *und schwöre mir bei dem Herrn, dem Gott des Himmels und der Erde, daß du meinem Sohn kein Weib nimmst von den Töchtern der Cananiter, unter welchen ich wohne, *sondern daß du ziehst in mein Vaterland und zu meiner Freundschaft, und

14, 23. so, ut audias me: Dabo pecuniam pro agro; suscipe eam, et sic sepeliam mortuum meum in eo. *Respondit- 14 que Ephron: *Domine mi, audi me: 15 Terra, quam postulas, quadringentis siclis argenti valet; istud est pretium inter me et te; sed quantum est hoc? sepeli mortuum tuum. *Quod cum 16 audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron postulaverat audientibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti probatae monetae publicae.

Confirmatusque est ager quon- 17 dam Ephronis, in quo erat spelunca duplex respiciens Mambre, tam ipse quam spelunca et omnes arbores ejus in cunctis terminis ejus per circuitum, *Abraham in possessionem, 18 videntibus filiis Heth et cunctis qui intrabant portam civitatis illius. *At 19 que ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam in spelunca agri duplici, quae respiciebat Mambre, haec est Hebron in terra Chanaan. *Et con- 20 firmatus est ager et antrum, quod erat in eo, Abraham in possessionem monumenti a filiis Heth.

XXIV. Erat autem Abraham senex. 1. dierumque multorum, et Dominus in cunctis benedixerat ei. *Dixitque ad 2 servum seniore domus suae, qui praeerat omnibus quae habebat: Pone manum tuam subter femur meum, *ut adjurem te per Dominum Deum 3 coeli et terrae, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chanaanaeorum, inter quos habito, *sed ad terram et 4 cognationem meam proficiscaris et

13. S (in f.): in agro. 15. Al.* me. S: quadringentos siclos. 16. Al.: probati. 17. Al.* (alt.) ejus. 19. Al.: dupliceis.

aber. B: Also stand ... zu einem Eigenthum zu. dW: Und so ward das Geld ... als G. best. vE: So u. erstanden ... zum G. A: der vormalige H. ... als G. best. vE: vor Mamre. dW: morgenwärts von. dW.vE: die in f. ganzen (bessen) Umkreise ringsum herum. A: so ringehet um auf d. g. H. st. 18. B.dW.vE: vor d. Augen der ... bei (vor) Allen. 19. vE: Mach. A: Und also begr. dW.vE: in die f. A: in der doppelten. 20. B: stand ... zu. vE: ward also erstanden. dW. A: Eigenthum: Begr.

Schulden - Bibel. H. I.

1. dW: in die Jahre gekommen. B.dW.vE.A: in Allen. 2. B.dW.vE: zu f. Kn. (Diener), dem Ältesten f. H. B: regierte über Alles was er hatte. dW.vE: dem (Der:) Aufseher über Alles. A: der über H. gesetzt war. dW: was sein war. vE.A: w. er hatte. 3. A: damit ich dich beschwöre. B: daß ... beistehige. dW: Ich beschw. dich. vE: lasse d. schwören. B.dW.vE: u. dem G. der G. vE: für ... nehmen willst. 4. B.vE: Land. B: Blutsfreundschaft. vE.A: Verwandtschaft. dW: Heimath sollst du ziehen.

XXIV.

Servi Isaaco uacrem petiture profectio.

γυναῖκα τῷ νύμφῳ μου 'Ισαὰκ ἐκείθεν'. ⁵ Ἐπεὶ δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς· Μήποτε οὐ βούληται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὅπως εἴς τὴν γῆν ταύτην, ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν; ⁶ Ἐπεὶ δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραάμ· Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ. ⁷ Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὁ Θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγεννήθην, ὃς ἐλάλησέ μοι καὶ ὃς ὠμοσέ μοι, λέγων· 'Σοὶ' δώσω τὴν γῆν ταύτην· καὶ τῷ σπερματί σου, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἐμπροσθέν σου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ νύμφῳ μου ἐκεῖθεν. ⁸ Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην, καθαρὸς ὦσθ ἀπὸ τοῦ ὅρκου μου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ. ⁹ Καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Ἀβραάμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

¹⁰ Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν, εἰς τὴν πόλιν Ναχωρ. ¹¹ Καὶ ἐκοίμισε τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὀψέ, ἥνικα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι. ¹² Καὶ εἶπε· Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποιήσων ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ. ¹³ Ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκόντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ. ¹⁴ Καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ἥ ἂν ἐγὼ εἶπω· Ἐπὶ κλινῶν τῆς ὑδρίας σου, ἵνα πῶ, καὶ εἴπῃ μοι· Πλε σύ, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ ἕως ἂν παύσωνται πίνουσά, ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου τῷ

5. FX: Ἐὰν εἰ μὴ β. AX: βέλεται. 7. AFX* (tert.) δε. AEX† (a. ἐκεῖθεν). Ἰσαὰκ. 8. AEFX† (p. ὅπως us) τέτς (A'EX* με). 11. AX: ἐκοίμησεν. 12. A'X* (pr.) με. 14. AFX* (alt.) τῷ.

vE: zu holen.

5. dW, vE: Vielleicht aber will. vE: nachziehen. B: Vielleicht möchte ... einwilligen, daß es mir nachfolgte. vE: zurüdführen. dW, A: zurüdführen. A: an den Ort. B: ausgegangen. dW: weggezogen.

7. von dannen ein W. dW: Land meiner Heim. B: Blutsfreundsch. vE: Geburt. A: darin ich geboren

ח אשה לכני ליצחק: ויאמר אליו
העבד אילי לא-תאבה האשה ללכת
אחרי אל-הארץ הזאת ההשב אשיב
את-בנה אל-הארץ אשר-יצאת
ממש: ויאמר אליו אברהם השמר
לך פן-תשיב את-בני שמה: והנה
אלהי השמים אשר לקחני מבית
אבי ומארץ מולדתי ואשר דבר-לי
ואשר נשבע-לי לאמר לזרעך אתן
את-הארץ הזאת הוא ישלח מלאכו
לפניה ולקחת אשה לבני ממש:
ואם-לא תאבה האשה ללכת אחריה
ונקית משבעתי זאת רק את-בני לא
תשב שמה: וישם העבד את-ידו
תחת ירך אברהם אדניו וישבע לו
על-הדבר הזה: ויקח העבד עשרה
גמלים מגמלי אדניו וכל-טוב
אדניו בידו ויקם וילך אל-ארם
נחרים אל-עיר נחור: ויבך הגמלים
מחוי לעיר אל-באר המים לעת
לרב לעת צאת השאבה: ויאמר
יהוה אלי אדני אברהם הקרה-נא
לפני היום ועשה-חסד עם אדני
אברהם: הנה אנכי נצב על-עין
המים וקנת אנשי העיר וצאת
לשאב מים: והיה הנער אשר אמר
אליה השיר-נא כהן ואשתה ואמרה
שתה וגם-גמליה אשר-אתה הכחת

v. 14. חסדו פ'

war. dW: mit verheissen. vE: u. du wirst für ... u. dorthin erhalten.

8. meines G. ledig. A: los. dW: meines G. vE: dieses m. Schwures los. B: sollst du v. dieser m. Beibgang frei sein.

9. B dW: über dieser (auf diese) Sache. vE: auf d. Abrede. A: darüber.

Die Brautfahrt nach Mesopotamien.

XXIV.

nehmeſt meinem Sohne Iſaak ein Weib.
 5*Der Knecht ſprach: Wie, wenn das Weib
 mir nicht wollte folgen in dieſes Land, ſoll
 ich denn deinen Sohn wieder bringen in
 jenes Land, daraus du gezogen biſt? *Abra-
 ham ſprach zu ihm: Da hüte dich vor, daß
 du meinen Sohn nicht wieder dahin bringeſt.
 7*Der Herr, der Gott des Himmels, der mich
 von meines Vaters Hauſe genommen hat,
 und von meiner Heimath, der mir geredet
 hat, und mir auch geſchworen hat und ge-
 ſagt: Dieſes Land will ich deinem Samen
 geben, der wird ſeinen Engel vor dir her
 ſenden, daß du meinem Sohne daſelbſt ein
 8Weib nehmeſt. *So aber das Weib dir
 nicht folgen will, ſo biſt du dieſes Eides
 quitt. Allein bringe meinen Sohn nicht
 wieder dorthin. *Da legte der Knecht
 ſeine Hand unter die Hüfte Abrahams ſei-
 nes Herrn, und ſchwur ihm ſolches.
 10 Also nahm der Knecht zehn Kamele von
 den Kamelen ſeines Herrn, und zog hin,
 und hatte mit ſich allerlei Güter ſeines Herrn,
 und machte ſich auf und zog gen Meſopo-
 11tämien zu der Stadt Nachor. *Da ließ er
 die Kamele ſich lagern außen vor der Stadt
 bei einem Waſſerbrunnen, des Abends um
 die Zeit, wenn die Weiber pflegten heraus
 12zu gehen und Waſſer zu ſchöpfen. *Und
 ſprach: Herr, du Gott meines Herrn Abra-
 ham, begegne mir heute und ihue Barm-
 herzigkeit an meinem Herrn Abraham.
 13*Siehe, ich ſtehe hier bei dem Waſſerbrun-
 nen, und der Leute Töchter in dieſer Stadt
 werden herauskommen Waſſer zu ſchöpfen.
 14*Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich
 ſpreche: Reize deinen Krug und laß mich
 trinken, und ſie ſprechen wird: Trinke, ich
 will deine Kamele auch tränken, daß ſie die
 ſei, die du deinem Diener Iſaak beſcheret

6. U.L.: hüte dich für.

inde accipias uxorem filio meo Isaac.
 *Respondit servus: Si noluerit mulier 5
 venire mecum in terram hanc, num-
 quid reducere debeo filium tuum ad
 locum, de quo tu egressus es? *Dixit- 6
 que Abraham: Cave ne quando re-
 12,100. ducas filium meum illuc. *Dominus 7
 Deus coeli, qui tulit me de domo
 patris mei et de terra nativitatis meae,
 12,7. 12,16. 13,18. 15,18. 45,18. 46,18. 47,18. 48,18. 49,18. 50,18. 51,18. 52,18. 53,18. 54,18. 55,18. 56,18. 57,18. 58,18. 59,18. 60,18. 61,18. 62,18. 63,18. 64,18. 65,18. 66,18. 67,18. 68,18. 69,18. 70,18. 71,18. 72,18. 73,18. 74,18. 75,18. 76,18. 77,18. 78,18. 79,18. 80,18. 81,18. 82,18. 83,18. 84,18. 85,18. 86,18. 87,18. 88,18. 89,18. 90,18. 91,18. 92,18. 93,18. 94,18. 95,18. 96,18. 97,18. 98,18. 99,18. 100,18. 101,18. 102,18. 103,18. 104,18. 105,18. 106,18. 107,18. 108,18. 109,18. 110,18. 111,18. 112,18. 113,18. 114,18. 115,18. 116,18. 117,18. 118,18. 119,18. 120,18. 121,18. 122,18. 123,18. 124,18. 125,18. 126,18. 127,18. 128,18. 129,18. 130,18. 131,18. 132,18. 133,18. 134,18. 135,18. 136,18. 137,18. 138,18. 139,18. 140,18. 141,18. 142,18. 143,18. 144,18. 145,18. 146,18. 147,18. 148,18. 149,18. 150,18. 151,18. 152,18. 153,18. 154,18. 155,18. 156,18. 157,18. 158,18. 159,18. 160,18. 161,18. 162,18. 163,18. 164,18. 165,18. 166,18. 167,18. 168,18. 169,18. 170,18. 171,18. 172,18. 173,18. 174,18. 175,18. 176,18. 177,18. 178,18. 179,18. 180,18. 181,18. 182,18. 183,18. 184,18. 185,18. 186,18. 187,18. 188,18. 189,18. 190,18. 191,18. 192,18. 193,18. 194,18. 195,18. 196,18. 197,18. 198,18. 199,18. 200,18. 201,18. 202,18. 203,18. 204,18. 205,18. 206,18. 207,18. 208,18. 209,18. 210,18. 211,18. 212,18. 213,18. 214,18. 215,18. 216,18. 217,18. 218,18. 219,18. 220,18. 221,18. 222,18. 223,18. 224,18. 225,18. 226,18. 227,18. 228,18. 229,18. 230,18. 231,18. 232,18. 233,18. 234,18. 235,18. 236,18. 237,18. 238,18. 239,18. 240,18. 241,18. 242,18. 243,18. 244,18. 245,18. 246,18. 247,18. 248,18. 249,18. 250,18. 251,18. 252,18. 253,18. 254,18. 255,18. 256,18. 257,18. 258,18. 259,18. 260,18. 261,18. 262,18. 263,18. 264,18. 265,18. 266,18. 267,18. 268,18. 269,18. 270,18. 271,18. 272,18. 273,18. 274,18. 275,18. 276,18. 277,18. 278,18. 279,18. 280,18. 281,18. 282,18. 283,18. 284,18. 285,18. 286,18. 287,18. 288,18. 289,18. 290,18. 291,18. 292,18. 293,18. 294,18. 295,18. 296,18. 297,18. 298,18. 299,18. 300,18. 301,18. 302,18. 303,18. 304,18. 305,18. 306,18. 307,18. 308,18. 309,18. 310,18. 311,18. 312,18. 313,18. 314,18. 315,18. 316,18. 317,18. 318,18. 319,18. 320,18. 321,18. 322,18. 323,18. 324,18. 325,18. 326,18. 327,18. 328,18. 329,18. 330,18. 331,18. 332,18. 333,18. 334,18. 335,18. 336,18. 337,18. 338,18. 339,18. 340,18. 341,18. 342,18. 343,18. 344,18. 345,18. 346,18. 347,18. 348,18. 349,18. 350,18. 351,18. 352,18. 353,18. 354,18. 355,18. 356,18. 357,18. 358,18. 359,18. 360,18. 361,18. 362,18. 363,18. 364,18. 365,18. 366,18. 367,18. 368,18. 369,18. 370,18. 371,18. 372,18. 373,18. 374,18. 375,18. 376,18. 377,18. 378,18. 379,18. 380,18. 381,18. 382,18. 383,18. 384,18. 385,18. 386,18. 387,18. 388,18. 389,18. 390,18. 391,18. 392,18. 393,18. 394,18. 395,18. 396,18. 397,18. 398,18. 399,18. 400,18. 401,18. 402,18. 403,18. 404,18. 405,18. 406,18. 407,18. 408,18. 409,18. 410,18. 411,18. 412,18. 413,18. 414,18. 415,18. 416,18. 417,18. 418,18. 419,18. 420,18. 421,18. 422,18. 423,18. 424,18. 425,18. 426,18. 427,18. 428,18. 429,18. 430,18. 431,18. 432,18. 433,18. 434,18. 435,18. 436,18. 437,18. 438,18. 439,18. 440,18. 441,18. 442,18. 443,18. 444,18. 445,18. 446,18. 447,18. 448,18. 449,18. 450,18. 451,18. 452,18. 453,18. 454,18. 455,18. 456,18. 457,18. 458,18. 459,18. 460,18. 461,18. 462,18. 463,18. 464,18. 465,18. 466,18. 467,18. 468,18. 469,18. 470,18. 471,18. 472,18. 473,18. 474,18. 475,18. 476,18. 477,18. 478,18. 479,18. 480,18. 481,18. 482,18. 483,18. 484,18. 485,18. 486,18. 487,18. 488,18. 489,18. 490,18. 491,18. 492,18. 493,18. 494,18. 495,18. 496,18. 497,18. 498,18. 499,18. 500,18. 501,18. 502,18. 503,18. 504,18. 505,18. 506,18. 507,18. 508,18. 509,18. 510,18. 511,18. 512,18. 513,18. 514,18. 515,18. 516,18. 517,18. 518,18. 519,18. 520,18. 521,18. 522,18. 523,18. 524,18. 525,18. 526,18. 527,18. 528,18. 529,18. 530,18. 531,18. 532,18. 533,18. 534,18. 535,18. 536,18. 537,18. 538,18. 539,18. 540,18. 541,18. 542,18. 543,18. 544,18. 545,18. 546,18. 547,18. 548,18. 549,18. 550,18. 551,18. 552,18. 553,18. 554,18. 555,18. 556,18. 557,18. 558,18. 559,18. 560,18. 561,18. 562,18. 563,18. 564,18. 565,18. 566,18. 567,18. 568,18. 569,18. 570,18. 571,18. 572,18. 573,18. 574,18. 575,18. 576,18. 577,18. 578,18. 579,18. 580,18. 581,18. 582,18. 583,18. 584,18. 585,18. 586,18. 587,18. 588,18. 589,18. 590,18. 591,18. 592,18. 593,18. 594,18. 595,18. 596,18. 597,18. 598,18. 599,18. 600,18. 601,18. 602,18. 603,18. 604,18. 605,18. 606,18. 607,18. 608,18. 609,18. 610,18. 611,18. 612,18. 613,18. 614,18. 615,18. 616,18. 617,18. 618,18. 619,18. 620,18. 621,18. 622,18. 623,18. 624,18. 625,18. 626,18. 627,18. 628,18. 629,18. 630,18. 631,18. 632,18. 633,18. 634,18. 635,18. 636,18. 637,18. 638,18. 639,18. 640,18. 641,18. 642,18. 643,18. 644,18. 645,18. 646,18. 647,18. 648,18. 649,18. 650,18. 651,18. 652,18. 653,18. 654,18. 655,18. 656,18. 657,18. 658,18. 659,18. 660,18. 661,18. 662,18. 663,18. 664,18. 665,18. 666,18. 667,18. 668,18. 669,18. 670,18. 671,18. 672,18. 673,18. 674,18. 675,18. 676,18. 677,18. 678,18. 679,18. 680,18. 681,18. 682,18. 683,18. 684,18. 685,18. 686,18. 687,18. 688,18. 689,18. 690,18. 691,18. 692,18. 693,18. 694,18. 695,18. 696,18. 697,18. 698,18. 699,18. 700,18. 701,18. 702,18. 703,18. 704,18. 705,18. 706,18. 707,18. 708,18. 709,18. 710,18. 711,18. 712,18. 713,18. 714,18. 715,18. 716,18. 717,18. 718,18. 719,18. 720,18. 721,18. 722,18. 723,18. 724,18. 725,18. 726,18. 727,18. 728,18. 729,18. 730,18. 731,18. 732,18. 733,18. 734,18. 735,18. 736,18. 737,18. 738,18. 739,18. 740,18. 741,18. 742,18. 743,18. 744,18. 745,18. 746,18. 747,18. 748,18. 749,18. 750,18. 751,18. 752,18. 753,18. 754,18. 755,18. 756,18. 757,18. 758,18. 759,18. 760,18. 761,18. 762,18. 763,18. 764,18. 765,18. 766,18. 767,18. 768,18. 769,18. 770,18. 771,18. 772,18. 773,18. 774,18. 775,18. 776,18. 777,18. 778,18. 779,18. 780,18. 781,18. 782,18. 783,18. 784,18. 785,18. 786,18. 787,18. 788,18. 789,18. 790,18. 791,18. 792,18. 793,18. 794,18. 795,18. 796,18. 797,18. 798,18. 799,18. 800,18. 801,18. 802,18. 803,18. 804,18. 805,18. 806,18. 807,18. 808,18. 809,18. 810,18. 811,18. 812,18. 813,18. 814,18. 815,18. 816,18. 817,18. 818,18. 819,18. 820,18. 821,18. 822,18. 823,18. 824,18. 825,18. 826,18. 827,18. 828,18. 829,18. 830,18. 831,18. 832,18. 833,18. 834,18. 835,18. 836,18. 837,18. 838,18. 839,18. 840,18. 841,18. 842,18. 843,18. 844,18. 845,18. 846,18. 847,18. 848,18. 849,18. 850,18. 851,18. 852,18. 853,18. 854,18. 855,18. 856,18. 857,18. 858,18. 859,18. 860,18. 861,18. 862,18. 863,18. 864,18. 865,18. 866,18. 867,18. 868,18. 869,18. 870,18. 871,18. 872,18. 873,18. 874,18. 875,18. 876,18. 877,18. 878,18. 879,18. 880,18. 881,18. 882,18. 883,18. 884,18. 885,18. 886,18. 887,18. 888,18. 889,18. 890,18. 891,18. 892,18. 893,18. 894,18. 895,18. 896,18. 897,18. 898,18. 899,18. 900,18. 901,18. 902,18. 903,18. 904,18. 905,18. 906,18. 907,18. 908,18. 909,18. 910,18. 911,18. 912,18. 913,18. 914,18. 915,18. 916,18. 917,18. 918,18. 919,18. 920,18. 921,18. 922,18. 923,18. 924,18. 925,18. 926,18. 927,18. 928,18. 929,18. 930,18. 931,18. 932,18. 933,18. 934,18. 935,18. 936,18. 937,18. 938,18. 939,18. 940,18. 941,18. 942,18. 943,18. 944,18. 945,18. 946,18. 947,18. 948,18. 949,18. 950,18. 951,18. 952,18. 953,18. 954,18. 955,18. 956,18. 957,18. 958,18. 959,18. 960,18. 961,18. 962,18. 963,18. 964,18. 965,18. 966,18. 967,18. 968,18. 969,18. 970,18. 971,18. 972,18. 973,18. 974,18. 975,18. 976,18. 977,18. 978,18. 979,18. 980,18. 981,18. 982,18. 983,18. 984,18. 985,18. 986,18. 987,18. 988,18. 989,18. 990,18. 991,18. 992,18. 993,18. 994,18. 995,18. 996,18. 997,18. 998,18. 999,18. 1000,18.

Tulitque decem camelos de grege 10
 domini sui, et abiit ex omnibus bonis
 ejus portans secum, profectusque
 perrexit in Mesopotamiam ad urbem
 Nachor. *Cumque camelos fecis- 11
 set accumbere extra oppidum juxta
 puteum aquae vespere, tempore quo
 solent mulieres egredi ad hauriendam
 aquam, *dixit: Domine Deus domini 12
 mei Abraham, occurre, obsecro, mihi
 hodie et fac misericordiam cum do-
 mino meo Abraham. *Ecce ego sto 13
 prope fontem aquae, et filiae habita-
 torum hujus civitatis egredientur ad
 hauriendam aquam. *Igitur puella, 14
 cui ego dixero: Inclina hydriam tuam
 ut hibam, et illa responderit: Bibe,
 quin et camelis tuis dabo potum: ipsa
 est, quam praeparasti servo tuo Isaac,

7. Al. † et terrae.

12. Al.: oravit Dominum, dicens.

10. A: v. der Heerde. vE: mit all. Kostbarkeiten. dW.vE: in seiner Hand!

11. B: niederstufen. B.dW.vE: um die (zur) Abendzeit. B: wann ... herausgehen, die W. sch. vE: zum Wasserh. herauskommen. dW: die Wasserh. schöpferin: an herank.

12. Ich mich begegnen. vE: zutreffen. A: komm mir doch h. entgegen u. ihue Gnade. dW: ih. Liebe. vE: erweise Güte.

13. dW: an der Wasserquelle. A: der Einwohner. vE: Stadtleute. dW: L. der St. dW.vE: kommen heraus. B: gehen.

14. So geschehe es nun, wenn. B: müsse es geschehen, daß die D. vE: Geschieht es dann, daß das Mädschen. A: das Mädslein nun. dW.vE: Gimer. B.dW.vE.A: daß ich trinke. B: angewiesen. dW.vE.A: be stimmt.

XXIV.

Abrahami legatio eborum et cognati Abia.

Ἰσαάκ, καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι, ὅτι ἐποίησας
ἐλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ.

15 Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελεῖσθαι αὐτὸν
λαλοῦντα ἐν τῇ διαβολᾷ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ῥε-
βέκκα ἐξοπορεύετο, ἡ τεχθεῖσα Βαθονῆλ, υἱὸς
Μελχῆς τῆς γυναικὸς Ναχώρ, ἀδελφοῦ δὲ
Ἀβραάμ, ἔχουσα τὴν ὕδριαν ἐπὶ τῶν ὤμων
αὐτῆς. 16 Ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει
σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀγὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν.
Καταβάσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπλησας τὴν
ὕδριαν αὐτῆς καὶ ἀνέβη. 17 Ἐπέδραμε δὲ ὁ
παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπε· Πότισόν
με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὕδριος σου. 18 Ἡ δὲ
εἶπε· Πῶς, κύρια, καὶ ἔσπυνες καὶ καθύψις
τὴν ὕδριαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότι-
σεν αὐτόν; ἔως ἐπ' αὐσάτο πίνων, 19 καὶ εἶπε·
Καὶ ταῖς καμήλοις σου ὕδρευσάμην ἔως ἂν
πᾶσαι πίωσι. 20 Καὶ ἔσπυνες καὶ ἐξεκένωσας
τὴν ὕδριαν εἰς τὸ ποτιστήριον, καὶ ἔδραμεν
ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀνελῆσαι πάλιν, καὶ ὕδρευσάτο
πάσαις ταῖς καμήλοις. 21 Ὁ δὲ ἄνθρωπος
κατεμάνθανεν αὐτήν. Καὶ παρεσιώπα τοῦ
γυνῶναι, εἰ εὐώδωκε κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
ἢ οὐ.

22 Ἐγένετο δὲ, ἥνικα ἐπ' αὐσάτο πᾶσαι αἱ
κάμηλοι πίνουσιν, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια
χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὀλκῆς, καὶ δύο ψέλλια
ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὀλκῆ αὐ-
τῶν, 23 καὶ ἐπερώτησεν αὐτήν καὶ εἶπε·
Θυγάτηρ τίσος εἶ; Ἀνάγγιλλόν μοι· εἰ ἔστι
παρά τῳ πατρὶ σου τόπος ἡμῶν τοῦ καταλύ-
σαι. 24 Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Θυγάτηρ Βαθονῆλ
εἰμι, τοῦ Μελχῆς, ὃν ἔτεκε τῷ Ναχώρ.
25 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καὶ ἄγυρα καὶ χορτά-
σματα πολλὰ παρ' ἡμῶν καὶ τόπος τοῦ κατα-
λύσαι. 26 Καὶ εὐδοκῆσας ὁ ἄνθρωπος προσ-
εκύνησεν τῷ κυρίῳ 27 καὶ εἶπεν· Εὐλογητός
κύριος ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς
οὐκ ἐγκατέλιπες τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ
τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου· ἐμέ

לְעִבְדֶּךָ לִיצְחָק וְכָה אֵדַע כִּי-עָשִׂיתָ
מִי חֶסֶד עִם-אֲדָנִי; וַיְהִי-וְהוּא טָרַם כִּלְכֵּל
לְדַבָּר וַהֲנִיָּה רַבָּקָה יָצְאָתָא אֲשֶׁר יָרְדָה
לְבְתוּרָאֵל בֶּן-מִלְכָּה אִשְׁת נָחֹר אֲחִי
16 אֲבֵרָהָם וְכָהָה עַל-שִׁכְמָהּ; וַהֲנִיָּעָה
טַבַּת מִרְאָה מֵאֵד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא
יָדָעָה וַתֵּרֶד הַלְוִיָּה וַתִּמְלֵא כָהָה
17 וַתַּעֲלֵ; וַיֵּרֶץ הָעֶבֶד לְקִרְיָתָהּ וַיֹּאמֶר
הַגַּמְיָאִנִי נָא מֵעַט-מִיָּם מִבְּדָךְ;
18 וַתֹּאמֶר שָׂתָה אֲדָנִי וַתִּמְהַר וַתֵּרֶד
כָּהָה עַל-יְדָה וַתִּשְׁקָהּ; וַתִּכַּל
19 לְהַשְׁקֹתָ וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֶיהָ אֲשָׁאֵב
כִּי עַד אֶס-כָּלֶי לְשִׁתָּה; וַתִּמְהַר וַתַּעַר
כָּהָה אֶל-הַשִּׁקָּה וַתֵּרֶץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר
21 לְשָׂאֵב וַתִּשְׁאָב לְכָל-גַּמְלֵיו; וַהֲאִישׁ
מִשְׁתַּאֲהָ לָהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת קֵהֶצְלִיָּה
22 וַיְהִי דִרְפּוֹ אִם-לֹא; וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
כָּלֶי הַגַּמְלִים לְשִׁתָּה וַיִּשְׁקָה הָאִישׁ נָזַם
זָהָב בָּקָע מִשְׁקָלֹ וּשְׁנֵי צַמִּידִים עַל-
23 יְדֵיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם; וַיֹּאמֶר
בְּתִמִּי אֵת הַיָּדִי נָא לִי הִנֵּה בֵּית-
24 אָבִיךָ מְקוֹם לָנוּ לָלֶיִן; וַתֹּאמֶר אֵלָיו
כֹּת-בְּתוּרָאֵל אֲנִכִּי בֶן-מִלְכָּה אֲשֶׁר
כֹּה יָרְדָה לְנָחֹר; וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם-תִּתְּבֹן
גַּם-מִסְּפּוֹא רַב עִמָּנִי גַם-מְקוֹם לָלֶיִן;
26 וַיִּקֶּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לִיהוָה; וַיֹּאמֶר
27 בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבֵרָהָם אֲשֶׁר
לֹא-עָזַב חֶסֶדִּי וְאִמְתּוֹ מֵעַם אֲדָנִי

14. AEX: ἔλ. τῷ κυρίῳ με Ἀβρ. 15. AFX* αὐτῷ.
20. AFX: ἐπὶ τὸ ποτ. AEX (pro πάλιν): ὕδωρ.
21. A (pro εἰ) ἦ. 23. AFX* τῷ.

15. B: vollendet h. zu reden. dW: f. Rede geneigt.
A: noch hatte er bei sich die Worte u. vollendet. B.dW.
vE: die geborene war (dem) Beth. B.A: hatte (ihren)
Sr. vE: mit ihrem Eimer auf i. Schultern. dW: ihr
G. a. i. Achsel.

16. ihren Sr. B.dW.vE: die D. (das Mädchen) war
f. sch. dW.vE: v. Ansehen. A: ein Mädchen, überaus
gerlich. dW.vE: zur Quelle. vE.A: kam herauf.

17. A: Gib mir ein w. ... zu tr.

v. 16. וַתַּעֲלֵהָ פ' וַתַּעֲלֵהָ

18. vE: eilig nahm sie ... herab. dW: hob.

19. B: vollends ihm. dW.vE: ihm genug. A: als
er getrunken, setzte sie bei ... Wasser schöpfen.

20. dW: eilend goß f. vE: So goß f. eilig ... Trank
trank.

21. B: war ganz bestürzt über sie. dW: kannte f.
an, schweigend. vE.A: betrachtete f. (Riff)schw. B:
um zu erfahren. vE: gewahren. dW.A: sehen. dW:

habeſt, und ich daran erkenne, daß du Barm-
herzigkeit an meinem Herrn gethan haſt.
15 Und ehe er ausgeredet hatte, ſiehe, da
kam heraus Rebecca, Bethuels Tochter, der
im Sohn der Milca war, welche Nachors
Abrahams Bruders Weib war, und trug
16 einen Krug auf ihrer Achſel. *Und ſie
war eine ſehr ſchöne Dirne von Angeſicht,
wie eine Jungfrau, und kein Mann hatte
ſie erkannt. Die ſtieg hinauf zum Brun-
nen und füllte den Krug, und ſtieg herauf.
17 *Da lief ihr der Knecht entgegen und
ſprach: Laß mich ein wenig Waſſer aus
18 deinem Krüge trinken. *Und ſie ſprach:
Trinke, mein Herr, und eilend ließ ſie den
Krug hernieder auf ihre Hand, und gab ihm
19 zu trinken. *Und da ſie ihm zu trinken
gegeben hatte, ſprach ſie: Ich will deinen
Kamelen auch ſchöpfen, biß ſie alle getrunken.
20 *Und eilte und goß den Krug aus in die
Tränke, und lief abermal zum Brunnen zu
ſchöpfen, und ſchöpfte allen ſeinen Kamelen.
21 *Der Mann aber wunderte ſich ihrer und
ſchwieg ſtille, biß er erkannte, ob der Herr
zu ſeiner Reiſe Gnade gegeben hätte oder nicht.
22 Da nun die Kamele alle getrunken hatten,
nahm er eine goldene Spange eines halben
ſetels ſchwer, und zween Armringe an ihre
23 Hände, zehn ſetel Goldes ſchwer, *und
ſprach: Meine Tochter, wem geßteſt du an?
Das ſage mir doch. Haben wir auch Raum
24 in meines Vaters Hauſe, zu herbergen? *Sie
ſprach zu ihm: Ich bin Bethuels Tochter,
des Sohnes Milca, den ſie dem Nachor ge-
25 boren hat. *Und ſagte weiter zu ihm:
Es iſt auch viel Stroh und Futter bei uns,
26 und Raum genug zu herbergen. *Da
neigte ſich der Mann und betete den Herrn
27 an, *und ſprach: Gelobet ſei der Herr, der
Gott meines Herrn Abraham, der ſeine
Barmherzigkeit und ſeine Wahrheit nicht
verlaſſen hat an meinem Herrn, denn der

17. U.L.: Waſſers. 20. U.L.: lief aber.

25. U.L.: Raums genug.

Üſſd. vE: ſeine R. beglückt. A: geſegnet. B: f. Weg
gingen laſſen.

22. einen gold. Reif ... Armſpangen. dW.vE:
Ring. A: jog d. Mann gold. Ohrengänge hervor.
(R: ra g. Straband.) dW.vE.A: Armbänder. dW:
zu Gewicht ... ihr Gew. vE: im Gew.

23. Was z. biß du? dW.A: Zt ... R. (für uns).
vE: Wäre ... wohl. A: um zu bleiben. vE: übernach-

et per hoc intelligam, quod feceris
misericordiam cum domino meo.

22, 23. Necdum intra se verba compleverat, 15
et ecce, Rebecca egrediebatur, filia Ba-
thuel, filii Melchae uxoris Nachor fra-
tris Abraham, habens hydriam in
scapula sua, *puella decora nimis 16
virgoque pulcherrima et incognita
viro; descenderat autem ad fontem,
et impleverat hydriam ac reverte-
batur. *Occurritque ei servus et ait: 17
(Jo. 4, 7.) Pauxillum aquae mihi ad bibendum
praebe de hydria tua. *Quae respon- 18
dit: Bibe, domine mi! celeriterque
deposuit hydriam super ulnam suam
et dedit ei potum. *Cumque ille 19
bibisset, adjecit: Quin et camelis tuis
hauriam aquam, donec cuncti bibant.
*Effundensque hydriam in canalibus, 20
recurrat ad puteum, ut hauriret aquam,
et haustam omnibus camelis dedit.
*Ipse autem contemplabatur eam ta- 21
citus, scire voleus, utrum prosperum
iter suum fecisset Dominus an non.

Postquam autem biberunt cameli, 22
protulit vir in aures aureas appenden-
tes siclos duos, et armillas totidem
pondo siclorum decem. *Dixitque 23
ad eam: Cujus es filia? indica mihi;
est in domo patris tui locus ad ma-
nendum? *Quae respondit: Filia sum 24
Bathuelis, filii Melchae, quem peperit
ipsi Nachor; *et addidit dicens: 25
Jed. 19, 10. Palearum quoque et foeni plurimum
est apud nos, et locus spatiosus ad
manendum. *Inclinavit se homo et 26
adoravit Dominum, *dicens: Bene- 27
dictus Dominus Deus domini mei Abra-
ham, qui non abstulit misericordiam
et veritatem suam a domino meo, et

14. Al.† (In f.) Abraham.

17. Al.: sorbendum. 21. S: Deus.

24. S: filii Nachor quem pep. ei Melcha.

ten. B: übernacht zu bl.

25. dW.vE: So(wohl) Str. als f. iſt (genug).

A: n. Gen sehr viel ... ein gerannmer Plaß.

26. dW: beugte ſich vor Jehova?

27. vE: geprieſen. dW: geſegnet. A: gebenedeiet
... f. B. u. Irene meinem G. u. entzogen. vE: mit f.
Güte u. Tr. u. abläßt von. dW: beſſen Liebe u. Tr.
u. abl.

XXIV.

De mandate ab Abrahamo accepto narratio.

ε' εὐλόγηκε κύριος εἰς οἶκον * τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου. ²⁸ Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀνήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

²⁹ Τῇ δὲ Ρεβέκκῃ ἀδελφὸς ἦν, ὃ ὄνομα Λάβαν. Καὶ ἰδραμε Λάβαν πρὸς τὸν ἀνθρώπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγὴν. ³⁰ Καὶ ἐγένετο, ἥνικα εἶδε τὰ ἐνώστια καὶ τὰ ψέλλια ἐν ταῖς χερσὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, καὶ ὅτε ἤκουσε τὰ ῥήματα 'Ρεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, λεγούσης· Οὕτω λελάληκέ μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἀνθρώπον, ἰσχυρότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς. ³¹ Καὶ εἶπεν 'αὐτῇ· Δεῦρο εἰσελθε, εὐλόγητός κυρίου, ἵνατί ἐστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἡτοιμάσα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις. ³² Εἰσῆλθε δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν· καὶ ἀπέσaxe τὰς καμήλους, καὶ ἔδωκεν ἄγρια καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις, καὶ ὕδωρ νῆρασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ, ³³ καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν. Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ φάγω, ὥς τοῦ λαλῆσαι με τὰ ῥήματά μου. Καὶ εἶπε· Δάλησον.

³⁴ Καὶ εἶπε· Παῖς 'Αβραὰμ ἐγὼ εἰμι. ³⁵ Κύριος δὲ ὑλόγησε τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ παιδικίας. ³⁶ Καὶ ἔτεκε Σάρρα, ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου, υἱὸν 'ἑν' τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρῶσαι * αὐτόν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ. ³⁷ Καὶ ὥκησέ με ὁ κύριός μου, λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναανίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. ³⁸ ἅλλ' εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου πορεύσῃ, καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου 'ἐκεῖθεν'. ³⁹ Εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου· Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ; ⁴⁰ Καὶ εἶπέ μοι· Κύριος 'ὁ θεός', ᾧ ἐνῆρξῃ στήσα ἐναντίον αὐτοῦ, 'αὐτὸς' ἐξαποστελεῖ τὸν

27. AEX* ε'. 28. AX: ἀπήγγειλεν. 30. A' FX: ψέλλια. A' FX: ἐπὶ τὰς χεῖρας. 31. A' EX: κύριος. 32. A' EFX* νύμ. 33. AEX: εἶπαν Λάβ. 36. A' X: (*ἑνα) αὐτήν... πάντα ὅσα. 38. AEX: ἅλλ' ἡ εἰς. 39. AFX: πορευθῇ.

27. Bräderhause. dW.vE: auf den H. B: diesem H. A: rechten Weges.

28. dW: berichtete diese Dinge. vE: verkündete b. Vorfälle. A: zeigte Alles an, was f. gehört. B: z. an, wie diese Sachen sich zugetragen.

29. hinaus nach dem Br. dW.vE: zur Quelle. A: wo der Br. war.

ἀνδρὶ βελῆך· נחני יהוה בֵּית אָחִי
אָדָנִי; וְהָרַץ הַפָּעֶרְ וְהַעֲדָ לְבֵית אִמְהָ
פְּדָבְרִים הָאֵלֶּה; וְלִרְבֵּקָה אַח וַיִּשְׁמֹ
לָבָן וַיִּרַץ לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחֹזֶץ
לְאֶל-הָעֵין; וַיְהִי כִּפְרָאֵת אֶת-הַנֶּזֶם
וְאֶת-הַצְּמִידִים עַל-יְדֵי אַחֲתוֹ וַיִּשְׁמְעוּ
אֶת-דְּבָרָי רִבְקָה אַחֲתוֹ לֵאמֹר כֹּה-
דָּבַר אֱלִי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ וַהֲפֹה
לְעַמֵּד עַל-הַנֶּזֶמִּים עַל-הָעֵין; וַיֹּאמֶר
כֹּהָ בְרִיָּהּ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֵד בַּחֹץ
וְאָנֹכִי סְנִיתִי הַבֵּית וּמָקוֹם לְגַמְלִים;
וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּח וַיִּשְׁתַּח הַגַּמְלִים
וַיִּתֵּן תָּבֹן וּמִסְפּוֹא לְגַמְלִים וּמִים
לְרֹחַץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
אִתּוֹ; וַיִּשֶׁם לְסָנָיו לֵאמֹר לֹא
אֲכַל עַד אִם-דִּבְרָתִי דְּבָרִי וַיֹּאמֶר
דְּבַר; וַיֹּאמֶר עַכְשָׁן אֲבָרְהָם אָנֹכִי;
כֹּה יְהוָה בֵּרַךְ אֶת-אָדָנִי מֵאֵד וַיַּבְדֵּל
וַיִּתֵּן-לּוֹ צֶאֱן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב
וַעֲבָדִים וַשְּׁפָחֹת וּגְמָלִים וְחֲמָרִים;
וַיַּחֲלֵד שָׂרָה אִשְׁת׃ אָדָנִי בֶן לְאָדָנִי
אַחֲרִי וְקָנְתָהּ וַיִּתֵּן-לָהּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-
לָהּ; וַיִּשְׁפָּעֵנִי אָדָנִי לֵאמֹר לֹא-תִפְחַ
אִשָּׁה לְבָנִי מִכְּנֹת הַכְּנָעֲנִי אֲשֶׁר
אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ; אִם-לֹא אֶל-בֵּית-
אָבִי תֵלֶךְ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָ
אִשָּׁה לְבָנִי; וַיֹּאמֶר אֶל-אָדָנִי אֱלִי
לֹא-תֵלֶךְ הָאִשָּׁה אַחֲרִי; וַיֹּאמֶר אֱלִי
יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְקַדְּקִיתִי לְסָנָיו וַיִּשְׁלַח

v. 28. 'פ' הנטח v. 33. 'פ' וישם

30. den Reif u. d. Armspannen. (Wie B. 22.) dW.vE: an den Armen. A: in f. Schw. Händen?

31. dW: aufgeräumt. A: bereitet. dW: u. H. ist. vE: es ist H. A: u. Platz. B: u. den Ort.

32. B: Da ging der H. dW.vE: Und so (da) kam A: in die Herberge? dW.vE.B: (man) fütterte b. R. ab. A: entlastete ... u. Hgen.

Herr hat mich den Weg geführt zu meines
28 Herrn Bruders Haus. *Und die Dirne
ließ und sagte solches alles an in ihrer Mut-
ter Hause.

29 Und Rebecca hatte einen Bruder, der hieß
Laban, und Laban ließ zu dem Manne drau-
ßen bei dem Brunnen. *Und als er sahe

die Spangen und Arminge an seiner
Schwester Händen, und hörte die Worte
Rebecca seiner Schwester, daß sie sprach:

Also hat mir der Mann gesagt; kam er zu
dem Mann, und siehe, er stand bei den
31 Kamelen am Brunnen. *Und er sprach:

Komm herein, du Gesegneter des Herrn,
warum stehst du draußen? Ich habe das
Haus geräumet und für die Kamele auch

32 Raum gemacht. *Also führte er den Mann
ins Haus, und zäumete die Kamele ab,
und gab ihnen Stroh und Futter, und

Wasser zu waschen seine Füße und der
33 Männer die mit ihm waren, *und setzte
ihm Essen vor. Er sprach aber: Ich will

nicht essen, bis daß ich zuvor meine Sache
geworden habe. Sie antworteten: Sage her.

34 Er sprach: Ich bin Abrahams Knecht,
35 *und der Herr hat meinen Herrn reichlich
gesegnet, und ist groß geworden, und hat

ihm Schafe und Oshen, Silber und Gold,
Knechte und Mägde, Kamele und Esel ge-
36 geben. *Dazu hat Sarah, meines Herrn

Weib, einen Sohn geboren meinem Herrn
in seinem Alter, dem hat er alles gegeben
37 was er hat. *Und mein Herr hat einen

Eid von mir genommen und gesagt: Du
solst meinem Sohne kein Weib nehmen
von den Töchtern der Cananiter, in deren

38 Land ich wohne, *sondern zeuch hin zu
meines Vaters Hause und zu meinem Ge-
schlecht, daselbst nimm meinem Sohne ein

39 Weib. *Ich sprach aber zu meinem Herrn:
Wie, wenn mir das Weib nicht folgen will?

40 *Da sprach er zu mir: Der Herr, vor dem
ich wandele, wird seinen Engel mit dir sen-

1 obo. < ziehen

33. A: man setzte. B.dW: es wurde ihm (zu essen)
vorgelegt. vE: Als man ... vorsetzte. B.dW.A: meine
Worte geredet. vE: Aufträge gesagt. dW.vE.A:
(Es) rede!

35. vE.A: sehr. dW.vE: (so) daß er.

36. in ihrem Alter. B.vE: nachdem sie (schon) alt
geworden.

recto itinere me perduxit in domum
fratris domini mei. *Cucurrit itaque 28
puella et nunciavit in domum matris
suae omnia quae audierat.

Habebat autem Rebecca fratrem 29
nomine Laban, qui festinus egressus
est ad hominem, ubi erat fons.

*Cumque vidisset in aures et armillas 30
in manibus sororis suae, et audisset
cuncta verba referentis: Haec locutus

est mihi homo: venit ad virum, qui
stabat juxta camelos et prope fontem
aquae, *dixitque ad eum: Ingredere, 31

^{28, 29.} ^{v. 112, 13} benedice Domini! cur foris stas?
praeparavi domum et locum camelis.

*Et introduxit eum in hospitium, ac 32
destravit camelos deditque paleas

^{42, 34.} foenum, et aquam ad lavandos pedes
ejus et virorum, qui venerant cum
eo. *Et appositus est in conspectu 33

^{Tob. 7, 10.} ejus panis. Qui ait: Non comedam,
donec loquar sermones meos. Re-
spondit ei: Loquere.

At ille: Servus, inquit, Abraham 34

^{v. 31.} ^{13, 2.} ^{30, 43.} sum, *et Dominus benedixit domino 35
meo valde, magnificatusque est, et

dedit ei oves et boves, argentum et
aurum, servos et ancillas, camelos et
asinos. *Et peperit Sara uxor domini 36

^{21, 2.} mei filium domino meo in senectute
sua, deditque illi omnia quae ha-
buerat. *Et adjuravit me dominus 37

^{28, 3.} ^{v. 20.} meus, dicens: Non accipies uxorem
filio meo de filiabus Chanaanæorum, in
quorum terra habito, *sed ad do- 38

rum patris mei perges, et de cognatione
mea accipies uxorem filio meo.
*Ego vero respondi domino meo: 39

Quid si noluerit venire mecum mulier?
*Dominus, ait, in cujus conspectu am- 40

^{17, 1.} ^{D. 1. 4.} bulo, mittet angelum suum tecum et

37. B: mich beebigt. dW.A: beschworen. vE: schwö-
ren lassen.

38. vE: um ... zu holen. A: u. aus m. Geschlechte
nimm.

39. B.dW: Vielleicht (aber) will. vE: ... möchte
... nachziehen. A: Wie ... mit mir n. kommen wollste?

40. B: vor dessen Angesicht. dW: gewandelt bin.
B: stets gew. habe.

Die Brautwerbung.

XXIV.

den, und Gnade zu deiner Reise geben, daß du meinem Sohne ein Weib nimmst von meiner Freundschaft und meines Vaters 41 haufe. *Also sollst du meines Eides quitt sein, wenn du zu meiner Freundschaft kommst: geben sie dir sie nicht, so bist du 42 meines Eides quitt. *Also kam ich heute zum Brunnen und sprach: Herr, Gott meines Herrn Abraham, hast du Gnade zu meiner Reise gegeben, daher ich gereiset bin, 43 *stehe, so stehe ich hier bei dem Wasserbrunnen. Wenn nun eine Jungfrau heraus kommt zu schöpfen und ich zu ihr spreche: Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus 44 deinem Kruge, *und sie wird sagen: Trinke du, ich will deinen Kamelen auch schöpfen; daß die sei das Weib, das der Herr meines 45 Herrn Sohne bescheret hat. *Ehe ich nun solche Worte ausgerebet hatte in meinem Herzen, siehe, da kommt Rebecca heraus mit einem Kruge auf ihrer Achsel, und geht hinab zum Brunnen und schöpft. Da 46 sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken. *Und sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel und sprach: Trinke, und deine Kamele will ich auch tränken. Also trank ich, und sie 47 trankte die Kamele auch. *Und ich fragte sie und sprach: Weß Tochter bist du? Sie antwortete: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Nahors, den ihm Milca geboren hat. Da hängete ich eine Spange an ihre 48 Stirn und Armringe an ihre Hände, *und neigte mich und betete den Herrn an, und lobete den Herrn, den Gott meines Herrn Abraham, der mich den rechten Weg geführt hat, daß ich seinem Sohne meines Herrn 49 Bruders Tochter nehme. *Seid ihr nun die, so an meinem Herrn Freundschaft und Treue beweisen wollt, so sagt mir; wo nicht, so sagt mirs ab, daß ich mich wende zur Rechten oder zur Linken.

49. U.L: sagt mirs aber. A.A: auch.

44. die sei. B: helbes du. dW: sowohl du, als ... vE: erst du selbst, u. dann. dW: sie sei. A: die ist. vE: so sei diese. B: angewiesen. dW.vE: bestimmt. A: bereitet?

45. B: das vollends ger. dW: m. Rede geendigt. vE: noch hatte ich u. vollendet solches zu reden. (A: da ich dies schweigend bei mir gedachte?) B.dW.vE: kam. B: ihrem Kruge. vE: Eimer ... Schulter. dW: ihr G.

46. dW.vE.A: hob. B.vE: (von ihr) herab.

47. den Reif in ihr Angesicht, u. d. Armspangen.

diriget viam tuam, accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea et de domo patris mei. *Innocens eris a maledictione mea, cum veneris ad propinquos meos et non dederint tibi. *Ve- 42 ni ergo hodie ad fontem aquae et dxi: Domine Deus domini mei Abraham, si direxisti viam meam, in qua nunc ambulo: *ecce sto juxta fontem aquae, et virgo, quae egredietur ad hauriendam aquam, audierit a me: Da mihi pauxillum aquae ad bibendum ex hydria tua, *et dixerit mihi: Et tu 44 bibe et camelis tuis hauriam: ipsa est mulier quam praeparavit Dominus filio domini mei. *Dumque haec 45 tacitus mecum volverem, apparuit Rebecca veniens cum hydria, quam portabat in scapula, descenditque ad fontem et hausit aquam. Et ajo ad eam: 46 Da mihi paululum bibere! *Quae festinans deposuit hydriam de humero et dixit mihi: Et tu bibe et camelis tuis tribuam potum! Bibi, et adaquavit camelos. *Interrogavique eam et 47 dxi: Cujus es filia? Quae respondit: Filia Bathuelis sum, filii Nachor, quem peperit ei Melcha. Suspendi itaque inaus ad ornandam faciem ejus, et armillas posui in manibus ejus. 48 *Pronusque adoravi Dominum, benedicens Domino Deo domini mei Abraham, qui perduxit me recto itinere, ut sumerem filiam fratris domini mei filio ejus. *Quamobrem si facitis 49 misericordiam et veritatem cum domino meo, indicate mihi; sin autem aliud placet, et hoc dicite mihi, ut vadam ad dexteram sive ad sinistram.

41. S: dederit. 42. Al.* aquae.

43. S: de hydria. 47. Al.* (in f.) ejus.

B: legte ich d. Stirnband an ihre St. (vE: I. den Ring an ihre Nase? dW: that ... in ihre ...?) A: hing ihr die Ringe an, ihr Angesicht zu schmücken.

48. nähme. dW: beugte mich vor Jehova? dW: vE: pries. A: benedixte. B.vE: auf d. rechten (richtigen) Weg.

49. nun die ... Liebe u. Tr. bew. wollen. dW.A: wenn ihr wollt z. n. Tr. thun. vE: Güte u. Tr. üben wollt.

XXIV.

Rebecca ad Isaacum profectio.

50 Ἀποκριθέντες δὲ Λάβαν καὶ Βαθουλή εἶπαν· Παρὰ κυρίου ἐξῆλθε τὸ πρᾶγμα τοῦτο· οὐ δύνησόμεθά σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ καλόν. 51 Ἰδοὺ Ῥεβέκκα ἐνώπιόν σου, λαβὼν ἀπότρεχε, καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος. 52 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραάμ τῶν ῥημάτων αὐτῶν, προσεκύνησεν ἐπὶ τῇ γῇ τῷ κυρίῳ. 53 Καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ λιπασμὸν ἔδωκε τῇ Ῥεβέκκα, καὶ δώρα ἔδωκε τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς. 54 Καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς τὸ πρωὶ εἶπεν· Ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου. 55 Εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ· Μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὥστε δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται. 56 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ κατέχετέ με· καὶ κύριος ἐνώδωσε τὴν ὁδόν μου ἔν μοι, ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου. 57 Οἱ δὲ εἶπαν· Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς. 58 Καὶ ἐκάλεσαν τὴν Ῥεβέκκα καὶ εἶπαν αὐτῇ· Πορεύεσθ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Ἡ δὲ εἶπε· Πορεύσομαι. 59 Καὶ ἐξέπεμψαν Ῥεβέκκα τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς, καὶ τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραάμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ. 60 Καὶ ἐνλόγησαν Ῥεβέκκα καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ἀδελφῇ ἡμῶν εἰ, γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ἐπεναντίων. 61 Ἀναστᾶσα δὲ Ῥεβέκκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους, καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ῥεβέκκα ἀπῆλθεν.

62 Ἰσαὰκ δὲ διαπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως· αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα. 63 Καὶ ἐξῆλθεν

50. AB: Ἀποκριθεὶς (—δέντες FX). AX: τὸ πρῶτα γ. ... (p. dyn.) εν. AEX: κακὸν καλῶ. 52. AX: τὸν Ἀβρ. 54. AX* (tert.) καὶ. AEX* τὸ. 56. AFX* εν μοι. 60. AFX+ (p. P.) τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.

50. B.A: Diese (die) Sache ist ... (her)gekommen. dW.vE: Von Jehovah kommt die S. B: wir vermögen ... zu r. dW: können dir nichts sagen, w. G. noch W. vE: dir dagegen ... sagen. (A: mit dir nichts reden, außer was ihm gefällt!)

51. B: u. sie müsse ... sein. dW.vE.A: werde.

52. tiefte ihre W. B.dW.vE: vor (Jehova). A: u. betete den G. an.

נ ויען לבן ובתואל ויאמרו מיהו
יצא הדבר לא נכלל דבר אליה רע או
טוב: הנה רבקה לפניך קח וליה ותהי
אשה לבר-אדניך כאשר דבר יהוה:
ויהי כאשר שמע עבד אברהם את
דבריהם וישתחו וירצה ליהוה:
ויוצא העבד כלי-כסף וכלי זהב
ובגדים ויתן לרבקה ובמדת נתן
לאתיה ולאתמה: ויאכלו וישתו:
והאמרים אשר-עמו ויגילו
ויקומו בפקר ויאמר שלחני לאדני:
והיאמר אחיה ואמה תשב הנער
אתנו ימים או עשור אחר תלך:
והיאמר אליהם אל-תאחרו אתי ויהוה
הצליח דרכי שלחני ואלקה לאדני:
והיאמר נקרא לנער ונשאלה את
סיה: ויקראו לרבקה ויאמרו אליה
התלכי עס-האיש הזה ותאמר אלה:
והשלחו את-רבקה אחתם ואת-
מנותיה ואת-עבד אברהם ואת-
ס אמשוי: ויברכו את-רבקה ויאמרו לה
אחיתנו אתה הוי לאלפי רבבה ויירש
61 ורעה את אשר שגאיו: ותקם רבקה
ונצרתיה ותפרקנה על-הגמלים
ותלכנה אחרי האיש ויקח העבד
62 את-רבקה וילך: ויצחק בא מבוא
באר לחי ראי והוא יושב בארץ
63 הנגב: ויצא יצחק לשוח בפשה

v. 55. הנער פ' v. 57. נצרה פ'

53. u. gab stoffliche Gaben ihrem ... B.dW.vI
Geschenke. (A: Geschirre!) B.dW.vE: (ander
Kostbarkeiten. A: zum Geschenke, u. auch... Geschen

54. blieben... standen sie. dW.vE: Entlassen mit
55. (A: Brüder.) B.dW: einige Tage. dW: ob
noch gehen? vE.A: nur noch 10 Z. vE.A: bann mi
sie gehen (reisen)?

56. (Wie B. 21.) dW.vE: Entlassen mit.

F. Granting

Gewährung und Abreise.

XXIV.

50 Da antworteten Laban und Bethuel und sprachen: Das kommt vom Herrn, darum können wir nichts wider dich reden, weder 51 Dies noch Gutes; *da ist Rebecca vor dir, nimm sie und zeuch hin, daß sie deines Herrn Sohnes Weib sei, wie der Herr geordnet hat. *Da diese Worte hörte Abrahams Knecht, bückte er sich dem Herrn zu 52 der Erde, *und zog hervor silberne und goldene Kleinode und Kleider und gab sie 53 Rebecca, aber ihrem Bruder und der Mutter aber gab er Würze. *Da aß und trank er sammt den Männern, die mit ihm waren, und blieb über Nacht allda. Des Morgens aber stand er auf und sprach: Laßt mich 54 ziehen zu meinem Herrn. *Aber ihr Bruder und Mutter sprachen: Laß doch die Dirne einen Tag oder zehn bei uns bleiben, darnach sollst du ziehen. *Da sprach er zu ihnen: Haltet mich nicht auf, denn der Herr hat Gnade zu meiner Reise gegeben. Laßt mich, daß ich zu meinem Herrn 55 ziehe. *Da sprachen sie: Laßt uns die Dirne rufen und fragen, was sie dazu sagt; 56 *und riefen die Rebecca und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Manne ziehen? Sie antwortete: Ja, ich will mit ihm. *Also ließen sie Rebecca ihre Schwester ziehen mit ihrer Amme, sammt Abrahams Knecht 57 und seinen Leuten. *Und sie segneten Rebecca und sprachen zu ihr: Du bist unsere Schwester, wachse in viel tausendmal tausend, und dein Same besitze die Thore seiner 58 Städte. *Also machte sich Rebecca auf mit ihren Dienern, und setzten sich auf die Kamel und zogen dem Manne nach. Und der Knecht nahm Rebecca an und zog hin. 59 Isaac aber kam vom Brunnen des Lebendigen und Sehenden (denn er wohnte im 60 Lande gegen den Mittag), *und war aus-

58. U.L.: riefen der Reb.

Responderuntque Laban et Bathuel: 50 A Domino egressus est sermo, non possumus extra placitum ejus quidquam aliud loqui tecum. *En Re- 51 becca coram te est, tolle eam et proficiscere, et sit uxor filii domini tui, sicut locutus est Dominus. *Quod 52 cum audisset puer Abraham, procidens adoravit in terram Dominum. *Prolatisque vasis argenteis et aureis 53 ac vestibus, dedit ea Rebecca pro munere, fratribus quoque ejus et matri dona obtulit. *Inito con- 54 vivio vescentes pariter et bibentes manserunt ibi. Surgens autem mane locutus est puer: Dimittite me, ut vadam ad dominum meum. *Re- 55 sponderuntque fratres ejus et mater: Maneat puella saltem decem dies apud nos, et postea proficiscetur. *No- 56 lite, ait, me retinere, quia Dominus direxit viam meam; dimittite me, ut pergam ad dominum meum. *Et 57 dixerunt: Vocemus puellam et quaeramus ipsius voluntatem. *Cumque 58 vocata venisset, sciscitati sunt: Vis ire cum homine isto? Quae ait: Vadam. *Dimiserunt ergo eam et 59 nutricem illius, servumque Abraham et comites ejus, *imprecantes pro- 60 spera sorori suae atque dicentes: Soror nostra es, crescas in mille millia, et possideat semen tuum portas inimicorum suorum. *Igitur Re- 61 becca et puellae illius ascensis camelis secutae sunt virum; qui festinus revertebatur ad dominum suum.

62 Eo autem tempore deambulabat Isaac per viam, quae ducit ad puteum, cujus nomen est: Videntis et 63 Videntis; habitabat enim in terra australi, *et egressus fuerat ad meditan-

52. Al.* procidens. 8: in terra. 53. Al.* ea. 55. Al.: frater. 59. Al.† Deborah.

57. dW.A: Wir wollen. B.dW: ihren Mund (ber-)
fagen. vE: sie selbst fr. A: nach ihrem Willen.
58. dW.vE: entließen sie. dW.A: u. seine Männer.
59. B: du müßest zu tausend mal zehntaus. wer-
den. dW.vE.A: werde (wachse) zu tausendm. taus.
60. B: müße erblich besitzen das Thor deren, die ihn has-
sen. vE: nehme in Besitz.

61. vE: sammt ihren Mägden. A: u. ihre M. B.
vE: ritten auf (den) Kamelen. (A: folgten dem M.,
der ellends zu s. Herrn zurückzog.) dW: zog fort.
vE: ab.

62. Kam des Begeß. B: daher, da man zu kommen
pflegt. A: ging auf d. Wege, der zum ... führt. (Wie
Kap. 16, 14.) vE: hielt sich im l. g. Süden auf.

XXIV.

Rebecca accepit. Abrahami filii ex Cetura et mors.

Ἰσαὰκ ἀδολεσχησάσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς δεξιῆς, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε καμήλους ἐρχομένας.

64 Καὶ ἀναβλέψασα Ῥεβέκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδε τὸν Ἰσαὰκ, καὶ καταπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου. 65 Καὶ εἶπε τῷ παιδί· Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν; Εἶπε δὲ ὁ παῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου. Ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο. 66 Καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαὰκ πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν. 67* Εἰσῆλθε δὲ Ἰσαὰκ εἰς τὸν οἶκον ἡτῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἡγάπησεν αὐτήν. Καὶ παρῃλήθη Ἰσαὰκ περὶ Σάρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

XXV. Προςθήμενος δὲ Ἀβραὰμ ἔλαβε γυναῖκα, ἣ ὄνομα Χεττούρα. 2* Ἔτεκε δὲ αὐτῷ τὸν Ζομβρὰν καὶ τὸν Ἰεζὰν καὶ τὸν Μαδὰν καὶ τὸν Μαδιάμ καὶ τὸν Ἰσβῶν καὶ τὸν Σοιῆ. 3 Ἰεζὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαβᾶ καὶ τὸν Λεδὰν. Τιοὶ δὲ Λεδὰν Ἀσσουριεὺς καὶ Λαουσιεὺς καὶ Λαουμειμ. 4 Τιοὶ δὲ Μαδιάμ Γεφάρ καὶ Αφείρ καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἀβειθὰ καὶ Ἐλδαγά· πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττούρας. 5* Ἔδωκε δὲ Ἀβραὰμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 Καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλαιοῦν αὐτοῦ ἔδωκεν Ἀβραὰμ δόματα, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἑῖς ζῶντος αὐτοῦ, πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν.

7 Ταῦτα δὲ *τὰ ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς Ἀβραάμ, ὅσα ἔζησεν, ἑκατὸν ἐβδομηκονταπέντε ἔτη. 8 Καὶ ἐκλείψαν ἀπέθανεν Ἀβραὰμ ἐν γῇ καλῇ, πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ προσετίθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαὴλ, οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, εἰς τὸν ἀγρὸν Ἐφρων τοῦ Σαῶρ τοῦ Χετταίου, ὃς ἐστὶν ἀπέναντι Μамβρη, 10 τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον,

63. A¹FX* αὐτῆς. 2. B: Ἰεζὰν (-ζὰν AX)... Μαδὰλ (-δὰν A²X). 3. AX: καὶ τὸν Θαιμὰν καὶ τὸν Λαυδὰν. ΔΕΧ† (p. alt. Δεδ.) ἐγένοντο Ραγεὴλ καὶ Ναβιδιὴλ καὶ. 9. A: Χοὶ δύο υἱοὶ... ὁ ἐστὶν.

63. zu fennen. dW.vE: nachzufennen. A: zu betrachten. dW.vE: gegen Ab. B: da sich zum Ab. neigte. A: da der Tag sich geneiget. vE: siehe es kamen die S. A: sah er die S. v. ferne kommen.

לפנות ערב וישא עיניו וירא והנה 64 גמלים באים: ונתשא רבקה את עיניה ותרא את־יצחק ותפל מעל סו הגמל: ותאמר אל־העבד מִי־האיש הזֶה הזה הזה בשדה לקראתנו ויאמר העבד הוא אדני ותקח הצעיר 66 ותתקם: ויספר העבד לִיצחק את 67 כל־הדברים אשר עשה: ויבאה יצחק האלה שרה אמו ויקח את רבקה ותהי־לו לאשה ויאלה וינחם יצחק אחרי אמו: 8

XXV. ויסף אברהם ויקח אשה ושמה 2 קטורה: ותלד לו את־זמרון ואת־רשון ואת־מדן ואת־מדין ואת־שבק 3 ואת־שני: ויקשן ילד את־שבא ואת־זמן ויבני זמן הוי אשורם 4 הלטישם והלטישם: ויבני מדין עיפה ועסר וחתך ואבידע ואלדעה כל־ 5 אלה בני קטורה: ויתן אברהם את־כל־אשר־לו ליצחק: ולבני הפילגשים אשר לאברהם נתן אברהם מתנת וישלחם מעל יצחק בנו בעדונו חי קדמה אל־ארץ 7 קדם: ואלה ימי שני־חיי אברהם אשר־חי מאת שנה ושבעים שנה 8 וחמש שנים: ויגוע וימת אברהם בשביבה טובה זקן ושבע ויאסף 9 אל־עמיו: ויקברו אתו יצחק וישמעאל בָּנָיו אל־מערת המכפלה אל־שדה עפרן כר־צחר החרתי אשר 10 על־פני ממרא: השדה אשר־קנה

64. stieg. A: st. herab. dW.vE: warf sich (herab).

65. Schleier. A: durchs Feld. B: bedeckte sich.

66. B: alle die Sachen. vE: den ganzen Vorgang. den ... A: Alles was. dW: alle Dinge, d. er gethan

Die Begegnung. Retura. Abrahams Tod.

XXIV.

gegangen zu beten auf dem Felde um den
 64 ¹Abd, und hob seine Augen auf, und sahe
 64 ²das Kamele daher kamen. *Und Rebecca
 65 ³hob ihre Augen auf und sahe Isaak, da
 65 ⁴sah sie vom Kamel *und sprach zu dem
 Knecht: Wer ist der Mann, der uns entge-
 gen kommt auf dem Felde? Der Knecht
 sprach: Das ist mein Herr. Da nahm sie
 66 ⁵den Mantel und verhüllte sich. *Und der
 Knecht erzählte Isaak alle Sache, die er
 67 ⁶ausgerichtet hatte. *Da führte sie Isaak
 in die Hütte seiner Mutter Sarah, und
 nahm die Rebecca, und sie ward sein Weib,
 und gewann sie lieb. Also ward Isaak ge-
 nannt über seiner Mutter.

XIV. Abraham nahm wieder ein Weib,
 die hieß Retura. *Die gebär ihm Simron
 und Jassan, Medan und Midian, Jessab
 3 und Suah. *Jassan aber zeugete Seba
 und Dedan. Die Kinder aber von Dedan
 waren Assurim, Lausim und Leumim.
 4 *Die Kinder Midians waren: Ephra, Ephra,
 Ganoth, Abida und Eldaa. Diese sind alle
 5 Kinder der Retura. *Und Abraham
 6 gab alle sein Gut Isaak, *aber den Kin-
 dern, die er von den Rebweibern hatte, gab
 er Geschenke, und ließ sie von seinem Sohne
 Isaak ziehen, weil er noch lebete, gegen den
 Ausgang in das Morgenland.

7 Das ist aber Abrahams Alter, das er
 gelebet hat: hundert und fünf und siebenzig
 8 Jahre. *Und nahm ab, und starb in einem
 ruhigen Alter, da er alt und lebensfart war,
 und ward zu seinem Volke gesammelt.
 9 *Und es begruben ihn seine Söhne, Isaak
 und Ismael, in der zwiefachen Höhle auf
 dem Acker Ephrons, des Sohnes Boars, des
 10 Hethiters, die da liegt gegen Ramre, *in
 dem Felde, das Abraham von den Kindern

67. A.A.: über seine.

67. dW.vE.A.: das Zelt. A.: nahm sie zum B. B.:
 hatte sie lieb. dW.vE.: liebte sie. B.: nach seiner M.
 dW.vE.: tröstete sich. vE.: über seine M. dW.: nach
 dem Tode seiner...? (A.: liebte sie so, daß d. Schmerz
 ihn minderte, der ihn um d. Todes f. M. willen be-
 zogen!)

1. noch ein B. A.: ein anderes.

5. B.vE.A.: Alles was er hatte. dW.: w. sein war.

dum in agro, inclinata jam die; cum-
 que elevasset oculos, vidit camelos
 venientes procul. *Rebecca quo- 64
 que conspecto Isaac descendit de
 camelo, *et ait ad puerum: Quis est 65
 ille homo, qui venit per agrum in
 occursum nobis? Dixitque ei: Ipse est
 dominus meus. At illa tollens cito
 pallium operuit se. *Servus autem 66
 cuncta, quae gesserat, narravit Isaac.
 *Qui introduxit eam in tabernacu- 67
 lum Sarae matris suae, et accepit eam
 uxorem, et in tantum dilexit eam, ut
 23,2. dolorem, qui ex morte matris ejus
 acciderat, temperaret.

(Ps. 103,5) Abraham vero aliam duxit **XXV.**

uxorem nomine Ceturam, *quae pe- 2
 perit ei Zamran et Jecsan et Madan
 1Chr. 1,32. et Madian et Jesboc et Sue. *Jec- 3
 san quoque genuit Saba et Dadan.
 Filii Dadan fuerunt Assurim et Latu-
 sim et Laomim. *At vero ex Madian 4
 ortus est Ephra et Opher et Henoch
 et Abida et Eldaa; omnes hi filii Ce-
 24,36. 15,4. 21,10.14. turae. *Deditque Abraham cunc- 5
 ta, quae possederat, Isaac; *filiis au- 6
 tem concubinarum largitus est munera
 et separavit eos ab Isaac filio suo,
 dum adhuc ipse viveret, ad plagam
 orientalem.

Fuerunt autem dies vitae Abrahæ 7
 centum septuaginta quinque anni.
 15,15. 30,29. 15,4. 21,10.14. *Et deficiens mortuus est in senectute 8
 bona provectaeque ætatis et plenus
 22,20. dierum, congregatusque est ad popu-
 lum suum. *Et sepelierunt eum 9
 Isaac et Ismael filii sui in spelunca
 23,32.20. duplici, quae sita est in agro Ephron
 filii Seor Hethæi, e regione Mambre,
 *quem emerat a filiis Heth; ibi se- 10

63. Al.: oculos suos. 64. Al.: conspectu. 65. S:
 pall. suum. 66. St (p. narravit) domino suo.
 2. Al.: Zamram. 3. Al.: Laummim. 10. S: quam.

6. dW.A.: den Söhnen der Rebweiber. vE.: Kin-
 dern der Weibsklästerinnen!

8. (B.: gab den Geist auf u. st. vE.: verschied u. st.
 dW.: st. u. v.) B.vE.A.: gutem Alter. dW.: glücklichem.
 A.: hochbetagt und hochbejahrt? B.: zu f. Völkern.
 vE.: Stammgenossen!

9. B.dW.: in die Höhle.

XXV.

Ismaelis Alti et mors. Rebeccae graviditas.

ὁ ἐκτίσας τοὺς Ἀβραὰμ παρὰ τῶν υἱῶν τοῦ Χετ' ἐκεῖ θάψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. ¹¹ Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραὰμ, εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσαὰκ υἱὸν αὐτοῦ, καὶ κατήκησεν Ἰσαὰκ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως.

¹² Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραὰμ, ὃν ἔτεκεν Ἀγαρ ἡ Αἰγυπτία, ἡ παιδίσκη Σάρρας, τῇ Ἀβραὰμ. ¹³ Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ, κατ' ὀνόματα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰσμαὴλ 'καὶ' Ναβαϊὼθ καὶ Κηθάρ καὶ Ναβδεὴλ καὶ Μασσάμ ¹⁴ καὶ Μασμά καὶ Δουμά καὶ Μασσῇ ¹⁵ καὶ Χοδδὰν καὶ Θαιμὰν καὶ Ἰετοὺρ καὶ Ναφὲς καὶ Κεδμὰ. ¹⁶ Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἀρχόντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.

¹⁷ Καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαὴλ, ἑκατὸν τριακονταεπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλείπων ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ. ¹⁸ Κατήκησεν δὲ ἀπὸ Εὐλάτ ἕως Σούρ, ἣ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως ἰλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατήκησεν.

¹⁹ Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ Ἀβραὰμ. Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ. ²⁰ Ἦν δὲ Ἰσαὰκ ἑτὼς τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν, θυγατέρα Βαθουὴλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, ἀδελφῆς Λαβὰν τοῦ Σύρου, ἑταίρου εἰς γυναῖκα. ²¹ Ἐδίδετο δὲ Ἰσαὰκ κύριον περὶ Ῥεβέκκας· τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στείρα ἦν· ἐπήκουσε δὲ αὐτοῦ ὁ θεὸς καὶ συνέλαβεν ἐν γαστρὶ Ῥεβέκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ. ²² Ἐσκίσεων δὲ τὰ παῖδια ἐν ἀντῇ, εἶπε δέ· Εἰ οὕτω μοι μέλλει γίνεσθαι, ἰναί μοι τοῦτο; Ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου. ²³ Καὶ εἶπε κύριος αὐτῇ· Δύο ἔθνη ἐν γαστρὶ σου εἰσὶ καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς

10. AX* τῷ. 11. AFX: τὸν υἱόν. 12. A'EX* ἡ Αἰγ. 13. A'FX: κατ' ὄνομα. AFX* (alt.) καὶ. 16. A'EX: ἑθνος. 20. A'X* Συρίας et sis. 21. AEX: ἔλαβεν. 23. AFX: ἐν τῇ γ.

10. dW.vE.A. and (so wte) S. f. Weib.

11. B. des Leb., der mich angesehen. dW: b. Lebens b. Schauens. vE: Schafai Roi.

ἀκρῆς μάτη בני-חת שמה קבר
11 אברהם ושרה אשתו: ויהי אחרי
מות אברהם ויבנה אלהים את
יצחק בגו וישב יצחק עם-באר לחי
12 ראי: פ ואלה תלדת ישמעאל
בן-אברהם אשר ילדה הגר המצרית
13 שפחת שרה לאברהם: ואלה שמות
בני ישמעאל בשמותם לתולדתם בבר
ישמעאל נבית וקדר ואדבאל ומבשם:
14 ומשמע ודומה ומשא: חדר ותימא
16 יסור נפיש וקדמה: אלה הם בני
ישמעאל ואלה שמותם בבצריהם
ובקצירתם פנים-עשר נשיאם לאמהם:
17 ואלה שני חיי ישמעאל מאת שנה
ושלשים שנה ושבע שנים ויגרע
18 וימת ויאסף אל-עמיו: וישכנו
מחילה עד-שור אשר על-פני
מצרים באכה אפורה על-פני כל-
אחיו נפל:

פ פ פ ו פ

19 ואלה תולדת יצחק בן-אברהם
אברהם הוליד את-יצחק: ויהי יצחק
בארבעים שנה בקחתו את-רבקה
בת-בואל הארמי מפתן ארם אחות
21 לכן הארמי לו לאשה: ויעתר יצחק
ליהוה לנכח אשתו כי עקרה הוא
ויעתר לו יהוה ותהר רבקה אשתו:
22 ויהי בצוי הבנים בקרבה ותאמר
אמן למה זה אנכי ותלה לדרש
23 את-יהוה: ויאמר יהוה לה שני
גוים בבטנה ושני לאמים מפעיה

v. 15. בם א' אחד

v. 23. פ' נ

12. B: die Nachkommen. dW: b. Geschäfte.

13. B.dW.vE: nach ihren Namen (u.) in (u.) ihren Geschl. A. M. u. Geschl.

Ismaels Geschlecht. Die zwei Völker.

XXV.

11 ¹¹ heth gekauft hatte. Da ist Abraham be-
graben mit Sarah, seinem Weibe. *Und
nach dem Tode Abrahams segnete Gott Isaak,
seinen Sohn. Und er wohnete bei dem
Brunnen des Lebendigen und Sehenden.

12 ¹² Dies ist das Geschlecht Ismaels, Abra-
hams Sohnes, den ihm Hagar gebar, die
13 ¹³ Magd Sarahs aus Egypten, *und das sind
die Namen der Kinder Ismaels, davon ihre
Geschlechter genannt sind: der erstgeborne
Sohn Ismaels Nebajoth, Kedar, Abdeel,
14 ¹⁴ Misam, *Misma, Duma, Masa, *Habar,
15 ¹⁵ Thema, Setur, Naphis und Kedma. *Dies
sind die Kinder Ismaels mit ihren Namen
in ihren Höfen und Städten, zwölf Fürsten
über ihre Leute.

17 ¹⁷ Und das ist das Alter Ismaels: hundert
und sieben und dreißig Jahre, und nahm ab
und starb, und ward gesammelt zu seinem
18 ¹⁸ Volk. *Und sie wohnten von Hevila an
bis gen Sur gegen Egypten, wenn man gen
Ägypten gehet. Er fiel aber vor allen sei-
nen Brüdern.

19 ¹⁹ Dies ist das Geschlecht Isaaks, Abra-
hams Sohnes: Abraham zeugte Isaak.
20 ²⁰ *Isaak aber war vierzig Jahre alt, da er
Rebecca zum Weibe nahm, die Tochter Be-
thuels des Syrrers von Mesopotamien,
21 ²¹ Labans des Syrrers Schwester. *Isaak
aber hat den Herrn für sein Weib, denn sie
war unfruchtbar. Und der Herr ließ sich
erbiten, und Rebecca, sein Weib, ward
22 ²² schwanger. *Und die Kinder stießen sich
mit einander in ihrem Leibe. Da sprach sie:
Da mirs also sollte gehen, warum bin ich
schwanger geworden? Und sie ging hin,
23 ²³ den Herrn zu fragen. *Und der Herr sprach
zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe,
und zweierlei Leute werden sich scheiden aus

13. U.L. Geschlechter.

14. ¹⁴ B. u. Sagen. dW.vE.A: nach ihren. B.vE: Dör-
fer. B. u. Schlössern. vE: Gehöften. A: Höfen u.
Dörfern. B: S. v. ihren Völkern. vE: ihrer Völker-
schaften. dW.A: Stämme. — 17. Wie B. 8.

18. ¹⁸ Also lag er vor ... (Vgl. Kap. 16, 12.) B:
hatte sich gegen allen f. Br. über niedergelassen. dW:
morgenwärts von ...? dW.vE: ließ er sich nieder.
(A: hat vor den Augen aller ...)

19. Wie B. 12.

20. B: aus Padan in Syrien? dW.vE: des Ara-
mers.

49,31. ^{49,31.} pultus est ipse et Sara uxor ejus.
Ebr. 11,9. * ^{Ebr. 11,9.*} Et post obitum illius benedixit Deus 11
Isaac filio ejus, qui habitabat juxta
24,62. ^{24,62.} puteum nomine Viventis et Vi-
16,14. ^{16,14.} dentis.

^{Hae sunt generationes Ismael filii 12}
16,18. ^{16,18.} Abrahæ, quem peperit ei Agar Ae-
21,13. ^{21,13.} gyptia, famula Saræ. *Et hæc nomina 13
filiorum ejus in vocabulis et gene-
rationibus suis: primogenitus Isma-
1Chr. ^{1Chr.} elis Nabajoth, deinde Cedar et Abdeel
1,29. ^{1,29.} et Mabsam, *Masma quoque et Duma 14
et Massa, *Hadar et Thema et Jethur 15
et Naphis et Cedma. *Isti sunt filii 16
Ismaelis, et hæc nomina per castella
17,20. ^{17,20.} et oppida eorum, duodecim principes
tribuum suarum.

^{Et facti sunt anni vitæ Ismaelis 17}
v.3. ^{v.3.} centum triginta septem, deficiensque
35,29. ^{35,29.} mortuus est et appositus ad populum
suum. *Habitavit autem ab Hevila 18
usque Sur, quæ respicit Aegyptum
16,12. ^{16,12.} introeuntibus Assyrios; coram cunctis
fratribus suis obiit.

^{Hae quoque sunt generationes 19}
21,12. ^{21,12.} Isaac filii Abraham: Abraham genuit
Isaac. *Qui cum quadraginta esset 20
24,67. ^{24,67.} annorum, duxit uxorem Rebecca,
filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia,
sororem Laban. *Deprecatusque est 21
Isaac Dominum pro uxore sua, eo
16,2. ^{16,2.} quod esset sterilis; qui exaudivit
1Chr. ^{1Chr.} eum et dedit conceptum Rebecca.
L. 18,12. ^{L. 18,12.} *Sed collidebantur in utero ejus par- 22
Col. 4,2. ^{Col. 4,2.} vuli. Quæ ait: Si sic mihi futurum
Hos. 12,4. ^{Hos. 12,4.} erat, quid necesse fuit concipere?
perrexitque ut consuleret Dominum.
*Qui respondens ait: Duæ gentes 23
sunt in utero tuo et duo populi ex

15. S: Itur.

22. Al. † (p. fuit) me.

21. B: in Gegenwart f. Weibes? dW.vE.A: (be-
tete) stehete zu (Jehova). B.dW.vE: von ihm erb.
A: er erhörte ihn u. ließ R. empfangen.

22. A: was brauchst' ich zu empfangen? B: Wann dem
so sein soll, w. bin ich in dem Stand? vE: wenn es so
geht, wozu bin ich das? dW: warum soll es mir also
gehen? dW.A: befragen.

23. aus b. Eingeweide. dW.A: Schooße. vE:
Innern. dW: zween Stämme. vE.A: zwei Nationen.
vE: sondern sich ... aus.

XXV.

Rebeccae Alit gemini.

κοιλίας σου διασταλῇσονται, καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερβῆει, καὶ ὁ μὲζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

24 Καὶ ἐπληρωθῆσαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ τῆδε ἦν διδύμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς. 25 Ἐξῆλθε δὲ ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὥσει δορὰ δασύς· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡσαῦ. 26 Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπιλημμένη τῆς πτέρυγης Ἡσαῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ. Ἰσαὰκ δὲ ἦν ἑστὴν ἑξηκοστὰ, ὅτε ἔτεκεν αὐτούς Ῥεβέκκα.

27 Ὡς ἔθῃθησαν δὲ οἱ γενναῖοι, καὶ ἦν Ἡσαῦ ἄνθρωπος εἰδώς κυνηγεῖν, ἀγροικος, Ἰακώβ δὲ ἄνθρωπος ἀπλαστος, οἰκῶν οἰκίαν. 28 Ἠγάπησε δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἡσαῦ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσις αὐτῷ. Ῥεβέκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακώβ. 29 Ἠγάπησε δὲ Ἰακώβ ἔθῃμα· ἦλθε δὲ Ἡσαῦ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων. 30 Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ· Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψημάτος πυρρῶν τούτου, ὅτι ἐκλείπω διὰ τοῦτο ἐκλήθην τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδώμ. 31 Εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ Ἡσαῦ· Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτότοκιά σου. 32 Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ· Ἴδου ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἵνατί μοι ταῦτα τὰ πρωτότοκία; 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακώβ· Ὁμοσόν μοι σήμερον. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπένδοτο δὲ Ἡσαῦ τὰ πρωτότοκία τῷ Ἰακώβ. 34 Ἰακώβ δὲ ἔδωκε τῷ Ἡσαῦ ἄρτον καὶ ἔθῃμα φακόν, καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἀνεστάς ὄψετο. Καὶ ἐφάνησεν Ἡσαῦ τὰ πρωτότοκία.

XXVI. Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον, ὃς ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ Ἀβραάμ. Ἐπορεύθη δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβιμέλεχ, βασιλεῖα Φυλιστινῆ, εἰς Γέζαρα. 2 Ὡφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπε·

24. AX: ἐν τῇ γαστρὶ. 25. AEX† (a. ὁ) ὁ νόος. 26. A (pro Et.) ἐγέννησεν. 27. AFX† (p. alt. δὲ) ἦν. 30. AEFX: τὸ πυρρῶ. A† (p. ἐκλ.) ἐγώ. 32. AFX: Εἶπεν δὲ Ἡσ. AEX (eti. 33. 34.): πρωτοτοκία. — 1. A: ἐγενήθη. AEFX: χρόνον.

B.dW.vE: starker sein als das (der, die) andere. B: das Größere? vE: die große?

24. erfüllt war. B: ihre Lage erf. waren. vE: ihre T. waren um zum Geb. dW: als ihre S. kam. A: Und b. J. f. heran.

25. wie ein rauhes W. B: es kam heraus der erste. dW.vE: b. erste f. (hervor). A: der zuerst herausf. B: überall wie ein haarichtes Oberfeld. dW: ganz wie ein Mantel v. Haaren. vE: behaart w. ein W. A: g. rauh w. ein Fetz.

יִפְרְדוּ וְלֹאֵם מְלֵאִם יֶאֱמָץ וְרֵב יַעֲבֹד
24 צָעִיר: וַיִּמְלְאוּ יְמִיָּה לְלֵדָת וְהָנָה
חַתּוּמָם בְּבִטְנָה: וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֶדְמוֹנִי
כָּלֹו בְּאֶרְצָת שְׂעָר וַיִּקְרָאוּ שְׁמוֹ עֲשָׂו:
26 וְאַחֲרָיו בֶּן יֵצָא אַחִיו וַיִּדּוּ אֶחָת
בְּעֵקֶב עֲשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק
27 בֶּן־שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֵדָת אָחִים: וַיִּבְרָלֹו
הַנְּעָרִים וַיְהִי עֲשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ
שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֶלִים:
28 וַיֵּאָהֶב יִצְחָק אֶת־עֲשָׂו כִּי־צִיד בָּסִיר
29 וּרְבִקָּה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב: וַיִּזְדּוּ יַעֲקֹב
נָזִיד וַיִּבְרָא עֲשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָרָה:
3 וַיֹּאמֶר עֲשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלָעִיטָנִי נָא
מִן־הָאֵדָם הָאֵדָם הִזֶּה כִּי עָרָה אֲנִי
31 עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֲדָוָם: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
32 מִכֶּרֶה כִּי־אֵם אֶת־בְּכֹרֶתָּ לִי: וַיֹּאמֶר
עֲשָׂו הִנֵּה אֲנִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָדָה־הִיא
33 לִי בְכֹרֶה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשִּׁבְעָה
לִי כִּי־אֵם וַיִּשָּׁבַע לֹו וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרֶתֹו
34 לְיַעֲקֹב: וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֲשָׂו גֶחָם וַיִּנְזִד
עֲדָשִׁים וַיֵּאָכֵל וַיִּשְׁתַּ וַיָּקָם וַיִּלָּךְ
וַיָּבֹז עֲשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה: פ

XXVI וַיְהִי רָעַב בָּאָרֶץ מִלְּכֹד הָרָעַב
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ־
פְּלִשְׁתִּים גִּרְרָה: וַיִּבְרָא אֵלָיו וַיְהִי

v. 23. סָךְ ב'ו' פ'

26. Darnach z. dW: hernachmals. B: nachbiefem vE: ihm. A: der Andere kam sogleich nach. B.dW.vE beffen (feine) S. hielt. A: in der S.

27. u. Feldmann ... war ein fr. W. B: ein W. be sich auf die Jagd verstand. dW: jagdbundiger. vE fuhlig der Jagd. A: Und f. wachsen, u. S. w. fuh big ... dW: Mann b. Gelbes. A: stiller Mann. B: ein fältiger? dW.vE: der bei (in) b. Selten blieb. A: u. wohnte in S.

28. denn er aß g. vom 28. B.dW: aß g. Wlibyrd

Esau und Jacob. Das Linsengericht.

XXV.

beinem Leibe, und ein Volk wird dem andern überlegen sein, und der Größere wird dem Kleinern dienen.

24 Da nun die Zeit kam, daß sie gebären sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem 25 Leibe. *Der erste, der heraus kam, war rüthlich, ganz rauh wie ein Fell, und sie 26 nannten ihn Esau. *Zuhand darnach kam heraus sein Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des Esau, und hießen ihn Jacob. Sechzig Jahre alt war Isaak, da sie geboren wurden.

27 Und da nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein Jäger und ein Adermann, Jacob aber ein frommer Mann und blieb 28 in den Hütten. *Und Isaak hatte Esau lieb und aß gerne von seinem Weidwerk, 29 Rebecca aber hatte Jacob lieb. *Und Jacob kochte ein Gericht. Da kam Esau vom 30 Felde und war müde, *und sprach zu Jacob: Laß mich kosten das rothe Gericht, denn ich bin müde. Daher heißt er Edom. 31 *Aber Jacob sprach: Verkaufe mir heute 32 meine Erstgeburt. *Esau antwortete: Siehe, ich muß doch sterben, was soll mir denn die 33 Erstgeburt? *Jacob sprach: So schwöre mir heute. Und er schwur ihm, und ver- 34 kaufte also Jacob seine Erstgeburt. *Da gab ihm Jacob Brot und das Linsengericht, und er aß und trank, und stand auf und ging davon. Also verachtete Esau seine Erstgeburt.

XXVI. Es kam aber eine Theurung ins Land über die vorige, so zu Abrahams Zeiten war. Und Isaak zog zu Abimelech, 2 der Philister König, gen Gerar. *Da erschien ihm der Herr und sprach: Zieh nicht

23. U.L. dem Kleinen.

26. A.A. Darnach kam (ohne: zuhand).

27. A.A. war ein frommer M.

Es das Bildvret war nach seinem Rande.

29. B: hatte ein Gemäse gekocht. vE: ein Ger. be-
reitet. A: kam zu ihm. dW: matt. vE: abgemattet.

30. des r. Gerichtes da. dW.vE: von dem Rothen,
dem (diesem) R. da. B: v. diesem über d. Rasen Ro-
then! A: Gib mir v. d. Gekoch, d. rothen da!

31. B: als heute. dW: eben. vE: sogleich.

32. B: gehe dahin u. werbe st. dW: gehe dem Lobe
entgegen. vE: gehe ich ja doch ...! A: ich sterbe, w.
wird mir d. E. nügen? B: w. f. mir dann jetzt. dW.
vE: wozu (soll) mir (dann).

Belegstellen - Bibel. N. A.

ventre tuo dividuntur, populusque po-
pulum superabit et major serviet mi-
nori.

27, 29.
Mal. 1, 2.
R. 9, 11. 22.

Jam tempus pariendi advenerat; et 24
ecce, gemini in utero ejus reperti
sunt. *Qui prior egressus est, rufus 25
erat et totus in morem pellis hispi-
dus, vocatumque est nomen ejus
Esau; protinus alter egrediens plan-
tam fratris tenebat manu, et ideo
appellavit eum Jacob. *Sexagenarius 26
erat Isaac, quando nati sunt ei
parvuli.

Quibus adultis factus est Esau 27
vir gnarus venandi et homo agricola,
Jacob autem vir simplex habitabat in
tabernaculis. *Isaac amabat Esau, 28
eo quod de venationibus illius vesse-
retur, et Rebecca diligebat Jacob.
*Coxit autem Jacob pulmentum; ad 29
quem cum venisset Esau de agro
lassus, *ait: Da mihi de coctione hac
rufa, quia oppido lassus sum. Quam
ob causam vocatum est nomen ejus
Edom. *Cui dixit Jacob: Vende 31
mihi primogenita tua. *Ille respon- 32
dit: En morior, quid mihi proderunt
primogenita? *Ait Jacob: Jura ergo 33
mihi. Juravit ei Esau et vendidit
primogenita. *Et sic accepto pane 34
et lentis edulio comedit et bibit et
abiit, parvipendens quod primogeni-
ta vendidisset.

Orta autem fame super XXVI.
terram, post eam sterilitatem quae
acciderat in diebus Abraham, abiit
Isaac ad Abimelech regem Palaestino-
rum in Gerara. *Apparuitque ei Do-
minus et ait: Ne descendas in Aegyptum

33. dW.vE: an Jacob.

34. B: das Br. u. das Gemüse Linsen. A: Also nahm
er Br. u. das Linsenessen. vE: ging weg. So gering
achtete ... B.dW.vE: die Erstg. A: Und er achtete ge-
ring, daß er d. E. verkauft.

1. B.dW.vE: (entstand) war im Lande. vE: Sun-
gerdnoth. dW.A: (ein) Hunger. dW.vE: außer dem
vorigen (der früheren). A: nach jener Unfruchtbarkeit.
B.A: in den Tagen Abr.

2. B: Du sollst nicht hinabziehen.

Abimelech. Iſaak giebt Rebecca für ſeine Schweſter aus.

XXVI.

hinab in Egypten, ſondern bleibe in dem
3 Lande, das ich dir ſage. *Sei ein Fremd-
ling in dieſem Lande, und ich will mit dir
ſein und dich ſegnen; denn dir und deinem
Samen will ich alle dieſe Länder geben, und
will meinen Eid beſtätigen, den ich deinem
4 Vater Abraham geſchworen habe, *und will
deinen Samen mehren wie die Sterne am
Himmel, und will deinem Samen alle dieſe
Länder geben. Und durch deinen Samen
ſollen alle Völker auf Erden geſegnet werden,
5 * darum, daß Abraham meiner Stimme ge-
horſam geweſen iſt und hat gehalten meine
Rechte, meine Gebote, meine Weiſe und
meine Geſetze.

6 Also wohnete Iſaak zu Gerar. *Und
wenn die Leute an demſelben Orte fragten
von ſeinem Weibe, ſo ſprach er: Sie iſt
meine Schweſter. Denn er fürchtete ſich zu
ſagen: Sie iſt mein Weib, ſie möchten mich
ermürgen um Rebecca's willen; denn ſie war
8 ſchön von Angeſicht. *Als er nun eine
Zeitlang da war, ſah Abimelech, der Phi-
liſter König, durchs Fenſter und ward ge-
wahr, daß Iſaak ſcherzte mit ſeinem Weibe
9 Rebecca. *Da rief Abimelech den Iſaak
und ſprach: Siehe, es iſt dein Weib. Wie
haſt du denn geſagt: Sie iſt meine Schweſter?
Iſaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich
möchte vielleicht ſterben müſſen um Ihetwil-
10 len. *Abimelech ſprach: Warum haſt du
denn uns das gethan? Es wäre leicht ge-
ſchehen, daß jemand vom Volk ſich zu dei-
nem Weibe gelegt hätte, und hätteſt also
11 eine Schuld auf uns gebracht. *Da gebot
Abimelech allem Volk und ſprach: Wer
dieſen Mann oder ſein Weib antaſtet, der
ſoll des Todes ſterben.

12 Und Iſaak ſäete in dem Lande, und erlegte
deſſelben Jahres hundertfältig, denn der

5. U.L.: mein Geſetz.

7. U.L.: am ſelben. 9. U.L.: dem Iſaak.

ermordeten. vE: tödteten. dW: v. Anſehen. vE:
Anſehen.

8. dW: es geſchah, daß er längere Zeit daſelbſt
blieb. vE: als ſein Anſenhalt daſ. ſich verlängerte.
A: als viele Tage um waren, da er ſich dort aufhielt.
vE.A: ſchanete. dW: blickte. B: guckte. B.dW.vE:
(ſchanete) u. ſiehe, Jf. (toſete). A: u. ſah ihn ſcherzen.

9. B: ſie iſt ja dennoch. dW: nur d. B. iſt ſie. vE:
ſicherlich! ſiehe... A: Offenbar iſt ſie...! vE: warum
legteſt du? dW: wie konnteſt du ſagen? (A: Warum

tum, ſed quiesce in terra, quam dixero
tibi, *et peregrinare in ea, eroque 3
tecum et benedicam tibi; tibi enim
et semini tuo dabo universas regio-
nes has, complens juramentum quod
22, 16. ex. 6, 4.
Lv. 24, 42.
Mich. 7, 20.
L. 1, 72.
24, 14.
18, 18.
12, 3.
28, 17, 18.
Ebr.
11, 36.
spopondi Abraham patri tuo. *Et 4
multiplicabo semen tuum sicut stellas
caeli, daboque posteris tuis univer-
sas regiones has, et BENEDICENTUR
in semine tuo omnes gentes terrae,
*eo quod obedierit Abraham voci 5
meae, et custodierit praecepta et man-
data mea, et ceremonias legesque ser-
vaverit.

Mansit itaque Isaac in Geraris. 6
*Qui cum interrogaretur a viris loci 7
illius super uxore sua, respondit:
20, 2.
12, 12.
Sorum mea est. Timuerat enim con-
sulti quod sibi esset sociata conjugio,
20, 11.
reputans ne forte interficerent eum
propter illius pulchritudinem. *Cum 8
que pertransissent dies plurimi et
ibidem moraretur, prospiciens Abimelech rex Palaestinatorum per fenestram,
vidit eum jocantem cum Rebecca uxore
sua. *Et accersito eo, ait: Perspi- 9
cuum est quod uxor tua sit, cur men-
titus es eam sororem tuam esse? Re-
spondit: Timui ne morerer propter
eam. *Dixitque Abimelech: Quare 10
imposuisti nobis? potuit coire quispi-
am de populo cum uxore tua, et in-
duxeras super nos grande peccatum.
20, 2.
Praecipitque omni populo, dicens:
*Qui tetigerit hominis hujus uxorem, 11
morte morietur.

Sevit autem Isaac in terra illa, et 12
L. 3, 67. invenit in ipso anno centuplum, bene-

gelegt du?) vE: Deshalb ſagte ich, um nicht zu ſt.
A: Ich fürchte ſt. zu müſſen.

10. dW: Leicht hätte einer ... bei d. B. gelegen.
vE: Wie leicht ... dein B. beſchlafen mögen! A: zu d. B.
gehen können. A: große Sünde. dW.vE.A: über uns.

11. dW.vE: und ſ. B. A: dieſes Mannes B. be-
rührt. B.dW: (gewiß) getödtet werden.

12. dW: erbleibt. A: beſam. vE: da gewann er das
Hundertfache. dW: hundert Maße? (B: hundert-
maßen!)

8*

1. v. a. get, obtain.

XXVI.

Isaaci suadente Abimelecho discorsio.

*κριθήν· εὐλόγησε δὲ αὐτὸν κύριος. ¹³ Καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίτων μελλῶν ἐγένετο, ἵως οὐ μέγας ἐγένετο σφόδρα. ¹⁴ Ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεωργία πολλά· ἐξήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιεῖμ. ¹⁵ Καὶ πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὥρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεῖμ καὶ ἐπλησαν αὐτὰ γῆς. ¹⁶ Ἐἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ πρὸς Ἰσαάκ· Ἀπαλθε ἀπ' ἡμῶν, ὅτι δυνατωτέρως ἡμῶν ἐγένοντο σφόδρα.

¹⁷ Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ἰσαάκ, καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων καὶ κατέφυγεν ἐκεῖ. ¹⁸ Καὶ πάλιν Ἰσαάκ ὥρυξε τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος, ἃ ὥρυξαν *οἱ παῖδες Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεῖμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραάμ *τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα ἃ ὠνόμασεν ὁ πατήρ αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ὥρυξαν οἱ παῖδες Ἰσαάκ ἐν τῇ φάραγγι· Γεράρων καὶ ἔυρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος. ²⁰ Καὶ ἐμαχέσασατο οἱ ποιμένες Γεράρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαάκ, φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος ἁδικία· ἡδίκησαν γὰρ αὐτόν. ²¹ Ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὥρυξε φρέαρ ἕτερον· ἐκρήνιστο δὲ καὶ παρὶ ἐκείνου, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐχθρία. ²² Ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὥρυξε φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσασατο περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐρυχωρία, λέγων· Διότι νῦν ἐπλάτυνε κύριος ἡμῖν καὶ *ἡῦξήσιν ἡμῶς ἐπὶ τῆς γῆς.

²³ Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. ²⁴ Καὶ ὡφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς σου· μὴ φοβοῦ, μετὰ σου γὰρ εἰμι, καὶ εὐλογήσω σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου δι' Ἀβραάμ *τὸν πατέρα σου. ²⁵ Καὶ ὥκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκατέσαστο τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἐπέστη ἐκεῖ τὴν σκηνήν.

18. AX (bis): ἐγένετο. 18. AX† (p. ὠνόμ.) Ἀβραάμ. 19. A: ὥρυξαν δὲ οἱ. 20. AX: ἐκάλεσεν. A† (p. φρ.) ἐκείνου. 21. AX: Ἀπ. δὲ Ἰσαάκ ἐκ.

13. fehrt gr. B: Also ward der M. gr. dW.vE.A. und b. M. ward. A: reich. B: ward je länger je größer. dW: immersfort gr. vE: es nahm immer zu mit f. Größte. A: nahm zu u. wuchs überaus, so daß ... mächtig w.

14. dW.A: Und er hatte. vE: befaß. dW.vE: Beschafte (Kleinvieh) u. Rindv. A: Schafe u. Rindv.

13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: וַיַּגְדֵּל הָאִישׁ וַיִּגְדַּל 13
הָלוֹךְ וַיֵּלֶךְ עַד כִּי-גָדַל מְאֹד: וַיְהִי- 14
לֵוּ מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֹדָה 14
סוּרָבָה וַיִּקְנֶנּוּ אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים: וְכָל- 15
הַבְּאֵרוֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי אָבִיו בְּיָמֵי 15
אֲבֹתָהֶם אָבִיו סָתְמוֹם פְּלִשְׁתִּים 16
וַיִּמְלְאוּם עָפָר: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל- 16
יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנִי כִּי-עָצַמְתָּ מִמֶּנִּי 17
מְאֹד: וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיַּחֲנוּ בְּנַחֲלֵי- 17
גֶרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם: וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחֲפֹר 18
אֶת-בְּאֵרֵת הַיַּמִּים אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיָמֵי 18
אֲבֹתָהֶם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים 19
אֲחֵרֵי מוֹת אֲבֹתָהֶם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת 19
כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו: וַיַּחֲפֹר 19
עֲבָדֵי-יִצְחָק בְּנַחֲל וַיִּמְצְאוּ-שָׁם בְּאֵר 20
מַיִם חַיִּים: וַיְרִיבּוּ רַעֲיֵי גֶרָר עִם-רַעֲיֵי 20
יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַיַּמִּים וַיִּקְרָא שֵׁם- 21
הַבְּאֵר עֶשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ: 21
וַיַּחֲפֹר בְּאֵר אַחֶרֶת וַיְרִיבּוּ בֵּם-עָלֶיהָ 22
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה: וַיַּעֲתֹק מִשָּׁם 22
וַיַּחֲפֹר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבּוּ עָלֶיהָ 23
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי-עֲתִידָהּ 23
הָרְחִיב יְהוָה לָנוּ וַסְרִינּוּ בְּאֶרֶץ: 24
וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שֶׁבַע: וַיִּרְא אֱלֹוֹ 24
יְהוָה בְּלֵילָהּ תַּחֲוָא וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי 24
אֱלֹוֹהֵי אֲבֹתָהֶם אָבִיךָ אֶל-חֵירָא כִּי- 25
אֲתָנָה אֲנֹכִי וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְפִּיתִי אוֹת- 25
סוּרְעָה בְּעֵבֹר אֲבֹתָהֶם עֲבָדִי: וַיִּבְנוּ 25
שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּט-

v. 25. וְאֵל בְּצִירִי

ber. dW.A: (fehr) viel Gef. vE: Gef. in Menge. dW.vE.A: beneideten.

16. vE: du wirst aus viel zu gewaltig.

17. dW.vE: f. Lager. B: lagerte sich. vE: im Thale. A: um zum Thale G. zu kommen. vE: blieb.

18. dW.vE.A: grub ... wieder auf. dW: gab ihnen R., gleich dem R. vE: die uehmlichen R.

Der Streit um die Brunnen. Die Erscheinung.

XXVI.

13 Herr segnete ihn. *Und er ward ein großer Mann, ging und nahm zu, bis er fast groß ward, *daß er viel Guts hatte an kleinem und großem Vieh, und ein groß Gefinde. 14 Darum neideten ihn die Philister, *und verstopften alle Brunnen, die seines Vaters Knechte gegraben hatten zur Zeit Abrahams, seines Vaters, und füllten sie mit Erde; 15 daß auch Abimelech zu ihm sprach: Beuch von uns, denn du bist uns zu mächtig geworden.

17 Da zog Isaak von dannen, und schlug sein Zelt auf im Grunde Gerar, und wohnte allda, *und ließ die Wasserbrunnen wieder aufgraben, die sie zu Abrahams Zeiten, seines Vaters, gegraben hatten, welche die Philister verstopfet hatten nach Abrahams Tode, und nannte sie mit denselben Namen, da sie sein Vater mit genannt hatte. 18 Auch gruben Isaaks Knechte im Grunde, und fanden daselbst einen Brunnen lebendigen Wassers. *Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Isaaks und sprachen: Das Wasser ist unser. Da hieß er den Brunnen Esch, darum, daß sie ihm da Unrecht gethan hatten. *Da gruben sie einen andern Brunnen, da zankten sie auch über, darum hieß er ihn Sitna. *Da machte er sich von dannen und grub einen andern Brunnen, da zankten sie sich nicht über, darum hieß er ihn Rehoboth und sprach: Nun hat uns der Herr Raum gemacht, und uns wachsen lassen im Lande. 23 Darnach zog er von dannen gen Bersabee. *Und der Herr erschien ihm in derselben Nacht und sprach: Ich bin deines Vaters Abrahams Gott. Fürchte dich nicht, denn Ich bin mit dir, und will dich segnen und deinen Samen mehren um' meines Knechtes Abrahams willen. *Da bauete er einen Altar daselbst, und prebigte von dem Namen des Herrn, und richtete daselbst

13. A.-A: sehr groß.
15. U.L: Bränne.

19. A: fanden Quellwasser.
21. da mit ihm gekauft hatten. A: Aber auch da war Isak zwischen u. Darum nannte er ob dem, was sich zgetragen hatte, den Namen des Br. Lüste-
21. vE: auch über diesen stritten sie sich. A: deswe-

Ps. 10, 22. dicitque ei Dominus. *Et locupletatus est homo, et ibat proficiens atque succreascens, donec magnus vehementer effectus est; *habuit quoque possessiones ovium et armentorum et familiae plurimum. Ob hoc invidentes ei Palaestini, *omnes puteos, quos 15 foderant servi patris illius Abraham, illo tempore obstruxerunt, implentes humo; *in tantum, ut ipse Abimelech 16 diceret ad Isaac: Recede a nobis, quoniam potentior nobis factus es valde.

Et ille discedens, ut veniret ad 17 torrentem Gerarae habitaretque ibi, *rursum fodit alios puteos, quos foderant servi patris sui Abraham et quos illo mortuo olim obstruxerant Philisthim, appellavitque eos eisdem nominibus quibus ante pater vocaverat. *Foderuntque in torrente, et 19 repperunt aquam vivam. *Sed et 20 ibi iurgium fuit pastorum Gerarae adversus pastores Isaac, dicentium: Nostra est aqua! quam ob rem nomen putei, ex eo quod acciderat, vocavit Calumniam. *Foderunt autem et 21 alium; et pro illo quoque rixati sunt, appellavitque eum Inimicitias. *Profectus inde fodit alium puteum, pro quo non contenderunt; itaque vocavit nomen ejus Latitudo, dicens: Nunc dilatavit nos Dominus et fecit crescere super terram.

Ascendit autem ex illo loco in Bersabee, *ubi apparuit ei Dominus in 24 ipsa nocte, dicens: Ego sum Deus Abraham patris tui; noli timere, quia ego tecum sum! benedicam tibi et multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham. *Itaque 25 aedificavit ibi altare, et invocato nomine Domini extendit tabernaculum,

23. A1.† (p. autem) Isaac.

gen bekamen f. Streit ... Feindschaft.

22. beacht er d. d. auf. dW: u. wir werden wachsen.
vE: nehmen zu. B: daß wir fruchtbar sein können.
A: u. machet, daß w. wachsen. — 23. hinauf g. B.
25. dW.vE.A: rief den H. (Schovahs) an (und) schlug (daselbst) sein Zelt auf.

XXVI.

Abimelechi cum Isaaco foedus. Esavi uxores.

αὐτοῦ· ὥρῳσαν δὲ ἐκαὶ οἱ παῖδες Ἰσαὰκ φρέαρ
ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων'.

26 Καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ
Γεράρων, καὶ Ὁγοῦθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ,
καὶ Φιγὼλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ, 27 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαὰκ· Ἰνατί
ἤλθετε πρὸς με; ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ
ἐξαπεστείλατέ με ἀπ' ὑμῶν. 28 Οἱ δὲ εἶπαν·
Ἰδόντες ἰσωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ,
καὶ εἵπαμεν· Γενέσθω ἄρα ἀνὰ μέσον ἡμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ διαθησόμεθα μετὰ
σοῦ διαθήκην, 29 μὴ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν κα-
κόν, καθότι οὐκ ἐβδελυξάμεθα σε ἡμεῖς, καὶ
ὅν τρόπον ἐχρησάμεθα σοι· καλῶς καὶ ἐξ-
απεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης· καὶ νῦν εὐλο-
γημένος σὺ ἐπὶ κύριον. 30 Καὶ ἐποίησεν
αὐτοῖς δοχὴν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπινον. 31 Καὶ
ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὥμοσαν ἕκαστος τῷ πλη-
σίῳ, καὶ ἐξαπεστείλεν αὐτοὺς Ἰσαὰκ, καὶ ἀπέ-
χοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας. 32 Ἐγέν-
ετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ παραγενόμενοι
οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἀπηγγείλαν αὐτῷ περὶ τοῦ
φρέατος οὗ ὥρῳσαν, καὶ εἶπαν· * Οὐχ εὐρο-
μεν ὕδωρ. 33 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ὄρκος. Διὰ
τοῦτο ἐκάλεσεν ὄνομα τῇ πόλει ἐκείνῃ φρέαρ
ὄρκου ὥς τῆς σήμερον ἡμέρας.

34 Ἦν δὲ Ἡσαῦ βιῶν τεσσαράκοντα, καὶ
ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἰουδίθ θυγατέρα Βεῖρ
τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Βασμάθ θυγατέρα
Ἐλὼν τοῦ Χετταίου. 35 Καὶ ἦσαν ἐρξουσai
τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῇ Ρεβέκκᾳ.

XXVII. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηράσαι τὸν
Ἰσαὰκ, καὶ ἡμβλύθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
τοῦ ὁρᾶν, καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐ-
τοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί
μου. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ. 2 Καὶ εἶπεν·
Ἰδοὺ γηγῆρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν

25. AEX* ἐν τῇ φ. Γερ. 27. AX: ἤλθατε. AEX:
ἀπεστείλατε. 28. AFX: Καὶ εἶπ. 29. AEX: ποιῆ-
σειν... σὺ εὐλογητός. 31. AX: ὥμοσαν (etiam E):
ἄδρωπος τῷ πλ. αὐτῶ. 33. AX (pro αὐτῶ): τὸ ὄνο-
μα αὐτῶ. AFX: τὸ ὄν. AEX* ἐκείνη. 34. AB* (pr.)
τὴν (+FX). B* (ult.) τῶ (+AEX). AEX (pro alt. Χεττ.)
Εὐαίς. — 1. AFX* (pr.) τὸν. AX (bis): εἶπεν αὐτῷ.

26. B: reifete. B.dW: Geer: Oberster. vE.A: Geer:
führer. — 27. vE: da ihr ... fortgewiesen habt.
A: einem Menschen, den ... vertrieben habt.

28. augenscheinlich. B: allerdings.

שָׁם אֶתְּלֹו וַיִּכְרוּ-שָׁם עַבְדֵי-יִצְחָק
בְּאֵר; וַאֲבִימֶלֶךְ הִלָּךְ אֵלָיו מִגֶּרָר
וְאֶחָזֶה מִרְעֵהוּ וּפִיִּלְל שָׂר-צָבָאוּ;
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מְדוּעַ בָּאתֶם
אֵלַי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וְתִשְׁלַחֲנִי
מֵאַתְכֶּם; וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רֵאִינוּ כִּי-הִיָּה
יְהוָה. עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אֲלֵה
בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינָךְ וּנְכַרְתָּה בְּרִית
עִמָּךְ; אִם-תִּתְּעֹשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כְּאֲשֶׁר
לֹא נַעֲשִׂינוּךָ וְכְאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק
טוֹב וְנִשְׁלַחְתָּךְ בְּשָׁלוֹם אֵתָּה עִתָּה
לְבָרְיָהּ יְהוָה; וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתָּה
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ; וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר
וַיִּשְׁכְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק
וַיִּלְכְּדוּ מֵאֲחֹו בְּשָׁלוֹם; וַיְהִי בַיּוֹם
הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ
עַל-אֲדֹת הַבָּאָר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ מִצְאֵנוּ מַיִם; וַיִּקְרָא אֹתָהּ שְׁבַעָה
עַל-כֵּן שָׁם-הָעִיר בָּאָר שְׁבַע עַד הַיּוֹם
זֹה; וַיְהִי עִשׂוֹ בֶן-אַרְבָּעִים
שָׁנָה וַיָּקַח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית בַּת-
בָּאָרִי הַחֲתָנִי וְאֶת-בְּשֵׁמֶת בַּת-אֵילָן
הַחֲתָנִי; וַתְּהִינּוּ מֵרַת רֵיחַ לְיִצְחָק
וַיִּלְבְּקָהּ;
וַיְהִי כִּי-זָקֵן יִצְחָק וַתִּתְּחִין.

XXVII. וַיְהִי כִּי-זָקֵן יִצְחָק וַתִּתְּחִין
עֵינָיו מִרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת-עִשׂוֹ בֶּן-
הַזָּדִל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הַבְּנִי; וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא זָקְנִיתִי לֹא

v. 2. בארזח

29. nichts denn Gutes, dW: und nichts Uebles
A: Böses. B: mit uns nicht böse hanbelst. vE:
sollst uns kein Leid thun. (A: in Frieden voll des
Gens vom Herrn.)

Der Bund. Das Herzleid, *deep sorrow* XXVI.

seine Hütte auf, und seine Knechte gruben
hieselbst einen Brunnen.

26 Und Abimelech ging zu ihm von Gerar,
und Phisath, sein Freund, und Phicol,
27 sein Feldhauptmann. *Aber Isaac sprach
zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir?
Hasset ihr mich doch, und habt mich von
28 euch getrieben. *Sie sprachen: Wir sehen

mit sehenden Augen, daß der Herr mit dir
ist. Darum sprachen wir: Es soll ein Eid
zwischen uns und dir sein, und wollen einen
29 Bund mit dir machen, *daß du uns keinen
Schaden thust, gleichwie wir dich nicht an-
gefaßt haben, und wie wir dir nichts denn
alles Gutes gethan haben und dich mit
Frieden ziehen lassen. Du aber bist nun
30 der Gesegnete des Herrn. *Da machte er
ihnen ein Mahl, und sie aßen und tranken.

31 Und des Morgens frühe standen sie auf
und schwur einer dem andern, und Isaac
ließ sie gehen, und sie zogen von ihm mit
32 Frieden. *Desselben Tages kamen Isaacs
Knechte und sagten ihm an von dem Brun-
nen, den sie gegraben hatten, und sprachen

33 zu ihm: Wir haben Wasser gefunden. *Und
er nannte ihn Saba, daher heißt die Stadt
Bersaba bis auf den heutigen Tag.

34 Da Esau vierzig Jahre alt war, nahm
er zum Weibe Judith, die Tochter Beri des
Gethiters, und Basmath, die Tochter Elons
35 des Gethiters. *Die machten beide Isaac
und Rebecca eitel Herzleid.

XXVII. Und es begab sich, da Isaac
war alt geworden, daß seine Augen dunkel
wurden zu sehen, rief er Esau, seinen grö-
ßern Sohn, und sprach zu ihm: Mein
Sohn! Er aber antwortete ihm: Sie bin
2 ich. *Und er sprach: Siehe, ich bin alt
geworden, und weiß nicht, wenn ich sterben

praecepitque servis suis ut foderent
puteum.

Ad quem locum cum venissent de 26
21, 22. Geraris Abimelech et Ochozath ami-
cus illius, et Phicol dux militum,
*locutus est eis Isaac: Quid venistis 27
ad me, hominem quem odistis et ex-
pulistis a vobis? *Qui responderunt: 28

21, 22a. Vidimus tecum esse Dominum, et id-
circo nos diximus: Sit iuramentum
inter nos, et ineamus foedus, *ut non 29
facias nobis quidquam mali, sicut et
nos nihil tuorum attigimus, nec feci-
mus quod te laederet, sed cum pace
dimisimus auctum benedictione Do-

24, 31. *Pa. 11b, 18.* mini. *Fecit ergo eis convivium, et 30
21, 4a. post cibum et potum *surgentes 31
mane iuraverunt sibi mutuo, dimi-

21, 32. sitque eos Isaac pacifice in locum
suum. *Ecce autem venerunt in 32
ipso die servi Isaac, annuntiantes ei
de puteo, quem foderunt, atque dicen-
tes: Invenimus aquam. *Unde appel- 33
lavit eum Abundantiam, et nomen

21, 31. urbi impositum est Bersabee usque
in praesentem diem.

Esau vero quadragenarius duxit 34
24, 2a. uxores, Judith filiam Beeri Hethaei,
24, 19. et Basemath filiam Elon ejusdem loci,
*quae ambae offenderant animum 35
27, 4a. Isaac et Rebecca.

Senuit autem Isaac et **XXVII.**
48, 10. caligaverunt oculi ejus, et videre non
poterat, vocavitque Esau filium suum
majorem et dixit ei: Fili mi. Qui
respondit: Adsum. *Cui pater: 2
Vides, inquit, quod senuerim et igno-

35. U.L.: Herzleide.

1. U.L.: seinem gr. Sohn.

30. A: u. als f. gegessen u. getrunken ...

31. vE: f. schwuren sich gegenseitig. A: einander.
dW.vE.A: entließ sie. A: in Fr. an ihren Ort.

32. B: zeigte ihm an wegen d. Sachd. Brunnens.
vE: ihm Anzeige machten v. dem Br. dW.A: berich-
teten. (dW: v. einem Br.?)

33. (A: Uebersetz.) B.dW.A: diesen Tag.

34. A: zu Weibern.

28. Al.: nunc (pro nos).

31. Al.: in domum suam.

34. Al.: uxorem.

35. viel f. dW.vE.A: waren ein (das) f. für
S. (Isaacs ...) B: w. eine Betrübniß des Geistes
dem ...

1. und f. m. vE: trüb. B.vE: (so) daß f. nicht
sahen. dW: blöde waren zum Sehen. A: ward alt, f.
A. wurden blöde u. f. Gesicht verlor sich. B.dW.vE.A:
älteren.

2. A: Du siehst, daß ic. B.dW.vE.A: den Tag mei-
nes Todes.

XXVII.

Isaaci filio benedicturi mandata matrisque fraus.

της τελευταίας μου. ³ Nūn οὖν λάβε τὸ σκεῦός σου, τήν τε φαρέτραν ¹¹ καὶ τὸ τόξον ¹¹, καὶ ἐξέλθε εἰς τὸ πεδίον καὶ θήρῃσόν μοι θήραν, ⁴ καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλω ¹² ἐγώ, καὶ ἐνεγκέ μοι ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθανεῖν με.

⁵ Ρεβέκκα δὲ ἤκουσε λαλοῦντος Ἰσαὰκ πρὸς Ἡσαὺ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Ἐπορευθῆ δὲ Ἡσαὺ εἰς τὸ πεδίον, θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. ⁶ Ρεβέκκα δὲ εἶπε πρὸς τὸν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσονα· Ἴδε, ἤκουσα τοῦ πατρὸς σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαὺ τὸν ἀδελφόν σου, λέγοντος· ⁷ Ἐνεγκόν μοι θήραν καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα, ἵνα φαγὼν εὐλογῇ σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. ⁸ Nūn οὖν, υἱέ μου, ἀκουσόν μου, καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι, ⁹ καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λάβε μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἀπαλούς καὶ καλούς, καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρὶ σου, ὡς φιλεῖ, ¹⁰ καὶ εἰςόσεις τῷ πατρὶ σου καὶ φάγεται, ὅπως εὐλογῇ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. ¹¹ Εἶπε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ρεβέκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἔστιν Ἡσαὺ ὁ ἀδελφός μου ἀγὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀγὴρ λεῖος. ¹² μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ, καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν. ¹³ Εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ· Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον· μόνον ἐπάκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ πορευθεὶς ἐνεγκέ μοι.

¹⁴ Πορευθεὶς δὲ ἔλαβε καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ ¹¹, καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατήρ αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ λαβοῦσα Ρεβέκκα τὴν στολὴν Ἡσαὺ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλὴν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν αὐτήν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον, ¹⁶ καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέβηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γόμνα τοῦ τραχήλου αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἔδωκε τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ αὐ-

3. A¹⁴ α. 4. A: ἐνεγκον... πρὸ τῷ (FX: πρὶν ἧ) ἀποθ. μ. 6. AEFX* (pr.) τόν. AFX: ἐγὼ ἦμ. 8. A¹X* (pr.) μ. AX: ἐγὼ ἐντ. σοι. 12. AFX† (p. πατήρ) μ. 13. AX: ὑπάκουσον τῆς φ. μ. 14. A²X: μητρὶ αὐτῆς. 15. AX† (a. ἐνέδ.) καὶ. AEX* αὐτήν. 16. FX (bis): περὶ.

3. dW: dein Jagdgeräthe. vE: deine Geräthe. A: dein. dW: jage mir. vE: erjage. (A: n. wenn du etwas erjagt haß.)

3 יַדְעָתִי יוֹם מוֹתִי: וְעַתָּה שָׂא-נָא כְלִיךָ חֲלִיךָ וְקִשְׁתְּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְרָצְחָה לִּי צִידָה: וְעַשְׂתָּה-לִּי מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְהִבִּיאָה לִּי וְאָכְלָה בְּעֵבֶר תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת: וְרִבְקָה שָׁמַעַת בְּדָבָר וַיִּחַק אֶל-עִשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עִשָׂו הַשָּׂדֶה לְצֹד צִיד לְהִבְיֹא: וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנֶה לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת-אֲבִיךָ מְדַבֵּר אֶל-עִשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר: הִבִּיאָה לִּי צִיד וְעַשְׂתָּה-לִּי מִטְעָמִים וְאָכְלָה וְאֶבְרַכְכָּה לִּפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי: וְעַתָּה בְנִי שָׁמַע בְּקֻלִּי כַּאֲשֶׁר אָנִי מַצְוֶה אֹתָךְ: כֹּךָ-נָא אֶל-הַצֹּאן וְקַח-לִּי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עִזִּים טָבִים וְאָעֲשֶׂה אִתָּם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּב: וְהִבְאֵת לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יִבְרַכְךָ לִפְנֵי מוֹתִי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֹשֵׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאֲנִי אִישׁ חָלָק: אִלְּמִי וּמִשְׁנִי אָבִי וְהִיָּיתִי בְּעֵינָיו בְּמִתְעַתֵּעַ וְהִבְאֵתִי עָלַי קָלָה וְלֹא בְרָכָה: וְתֹאמַר לֹא אִמּוֹ עָלַי קָלָתָה בְּנִי אֵךְ שָׁמַע בְּקֻלִּי וְלָךְ קֶדֶת-לִּי: וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּב וַאֲבִירֹ: וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת-בְּגָדֵי עִשָׂו בְּנֶה וַתַּגְדֵּל הַחֲמֹלֹת אֲשֶׁר אִתָּה בְּבִית וַתַּלְבֹּשׁ אֶת-יַעֲקֹב בְּנֶה הַקָּטָן: וְאֵת עֹרֹת גְּדֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל-יָדָיו וְעַל חֻלְתָּת צַוְאַרְיוֹ: וַתִּקַּן אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה

v. 3. 'p צד

4. feines Offen. B: schmackhafte Speise. dW: berichte mir ein Ledergericht, wie ichs liebe. vE: schmackh. Ger.

Die Böcklein und ihre Felle.

XXVII.

3 soll. *So nimm nun deinen Zeug, **Röcher** und Bogen, und gehe aufs Feld, und fange 4 mir ein Wildpret, *und mache mir ein Essen, wie ichs gern habe, und bringe mirs herein, daß ich esse, daß dich meine Seele segne, ehe ich sterbe.

5 Rebecca aber hörte solche Worte, die Isak zu seinem Sohne Esau sagte. Und Esau ging hin aufs Feld, daß er ein Wildpret jagete und heim brächte. *Da sprach Rebecca zu Jakob, ihrem Sohn: Siehe, ich habe gehöret deinen Vater reden mit Esau, 7 deinem Bruder, und sagen: *Bringe mir ein Wildpret und mache mir Essen, daß ich esse und dich segne vor dem Herrn, ehe ich sterbe.

8 *So höre nun, mein Sohn, meine Stimme, 9 was ich dich heiße. *Gehe hin zu der Herde und hole mir zwei gute Böcklein, daß ich deinem Vater ein Essen davon mache, 10 wie er's gerne hat. *Das sollst du deinem Vater hinein tragen, daß er esse, auf daß 11 er dich segne vor seinem Tode. *Jakob aber sprach zu seiner Mutter Rebecca: Siehe, mein Bruder Esau ist rauch, und ich glatt,

12 *so möchte vielleicht mein Vater mich begreifen, und würde vor ihm geachtet, als ob ich ihn betrügen wollte, und brächte über mich einen Fluch und nicht einen Segen. 13 *Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch sei auf mir, mein Sohn; gehorche nur meiner Stimme, gehe und hole mir.

14 Da ging er hin und holte, und brachte es seiner Mutter. Da machte seine Mutter 15 ein Essen, wie sein Vater gerne hatte, *und nahm Esaus, ihres größern Sohnes, köstliche Kleider, die sie bei sich im Hause hatte, und zog sie Jakob an, ihrem kleinern Sohne, 16 *aber die Felle von den Böcklein that sie ihm um seine Hände, und wo er glatt war 17 am Halse, *und gab also das Essen mit Brot, wie sie es gemacht hatte, in Jakobs

3. U.L.: saße.

5. hörte, was 3. B: h. es, als 3. zu ... rebete. dW: h. wie ... vE: h. es wie 3. mit ... rebete. A: Als R. dieses geh. hatte. vE.A: u. G. aufs F. gegangen war.

7. vE: so will ich dich segnen. dW: vor meinem Tode.

8. B.dW: gehorche meiner St. vE: höre auf ... B: in dem, was. dW.vE: (dem) was ich dir gebiete. (A: folge nur meinem Rathe!)

9. Siegenböcklein. A: Böckl. von den besten.

11. B: ein haarichter Mann ... ein glatter M. vE: haariger. dW.A: behaart.

rem diem mortis meae. *Sume arma 3 tua, pharetram et arcum, et egredere foras, cumque venatu aliquid apprehenderis, *fac mihi inde pulmentum, sicut velle me nosti, et affer ut comedam et benedicat tibi anima mea, antequam moriar.

Quod cum audisset Rebecca et 5 ille abiisset in agrum, ut jussionem patris impleret, *dixit filio suo Jacob: 6 Audivi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo et dicentem ei: *Affer mihi de venatione tua et fac 7 cibos, ut comedam et benedicam tibi coram Domino, antequam moriar.

*Nunc ergo, fili mi, acquiesce consiliis meis, *et pergens ad gregem 9 affer mihi duos hodos optimos, ut faciam eis escas patri tuo, quibus libenter vescitur. *Quas cum intuleris et comederit, benedicat tibi, priusquam moriatur. *Cui ille respon-

dit: Nosti, quod Esau frater meus 11 homo pilosus sit et ego levis; *si 12 attraxerit me pater meus et senserit, timeo, ne putet me sibi voluisse illudere et inducam super me maledictionem pro benedictione. *Ad 13 quem mater: In me sit, ait, ista maledictio, fili mi! tantum audi vocem meam et pergens affer quae dixi.

Abiit et attulit deditque matri. 14 Paravit illa cibos, sicut velle noverat patrem illius. *Et vestibus Esau 15 valde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum, *pelliculasque hedorum circumdedit manibus, et colli nuda protexit. *Deditque pulmentum, et panes, quos coxerat, tra-

12. 8: inducat.

12. als ein Betrüger. dW.vE: betasten. B: würde in seinen Augen sein. dW: dann wäre ich in f. A. wie ... vE: dann bin ich. dW: br. gl. ... nicht S. vE: keinen S. A: statt des S.

13. Dein Hl. B: Der Hl. gegen dich. vE: Auf mir ruhe. dW: Auf mich komme.

15. dW.vE: älteren ... jüngeren.

16. vE: um den Hals, wo er gl. w. A: bedeckte die Blöße des Halses?

17. dW.vE.A: u. das Br. (A: das sie gebaden.)

XXVII.

Isaacus Jacobo deceptus benedicti.

τῆς. 18 Καὶ εἰσῆγγαγε τῷ πατρὶ αὐτοῦ·
εἶπε δὲ Πάτερ· 19 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ·
τίς εἰ σὺ, τέκνον; 19 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ
πατρὶ· 11· Ἐγὼ Ἑσάυ, ὁ πρωτότοκος σου, πα-
ποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς καθίσον
καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ
με ἡ ψυχὴ σου. 20 Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ
αὐτοῦ· Τί τοῦτο, ὁ ταχὺ θυρᾶς, ὡ τέκνον;
Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ παρίδωναι κύριος ὁ Θεός σου
ἐναντίον μου. 21 Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ Ἰακώβ·
Ἐγγισόν μοι καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον, εἰ
σὺ εἰ ὁ υἱός μου Ἑσάυ ἢ οὐ. 22 Ἐγγισε δὲ
Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ
ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἡ μὲν φωνὴ
φωνῇ Ἰακώβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἑσάυ. 23 Καὶ
οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ
ὡς αἱ χεῖρες Ἑσάυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δα-
σείαι. Καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. 24 καὶ εἶπε·
Σὺ εἰ ὁ υἱός μου Ἑσάυ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ.
25 Καὶ εἶπε· Προσάγαγέ μοι καὶ φάγομαι
ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε
ἡ ψυχὴ μου. Καὶ προσῆγγαγεν αὐτῷ καὶ
ἔφαγε, καὶ εἰσῆγγαγεν αὐτῷ ὄνον καὶ ἔπιε.
26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ·
Ἐγγισόν μοι καὶ φιλήσόν με, τέκνον. 27 Καὶ
ἐγγίσας ἐφιλήσεν αὐτόν· καὶ ὠσφράνθη τὴν
ὀσμήν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐ-
τόν καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ὀσμή τοῦ υἱοῦ μου ὡς
ὀσμή ἀγροῦ· πλῆρους, ὃν εὐλόγησε κύριος,
28 καὶ δὴν σοι ὁ Θεός ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ
οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πύθης τῆς γῆς καὶ
πληθὺς οἴκου καὶ οἴνου, 29 καὶ δουλευσάτω-
σάν σοι ἔσθῃ καὶ προσκυνήσάτωσάν σοι ἄρ-
χοντες, καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου,
καὶ προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου·
ὁ καταρρέμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλο-
γῶν σε εὐλογημένος.

30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ
εὐλογοῦντα Ἰακώβ τὸν υἱόν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο,
ὡς ἂν ἐξηλθεν Ἰακώβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαὰκ

18. AX† (p. II.) μσ. 19. A† (p. Iak.) ὁ υἱός αὐτῆ.
AFX† (p. πατρί) αὐτῆ. AX: ἐποίησα. AEX* ἀπὸ.
20. AIX* συ. 22. AX* μὲν. 25. A (pro ἵνα) ὅπως.
28. AX† (p. ἐρ.) ἄνωθεν. 29. AFX (bis): προσκυνήσας.
AX (pro tert. σοι) συ. 30. AX† (p. εὐλ.) τὸν. AFX* ἂν.

19. betn Erstgeborener.

20. dW: ließ mirs begegnen. vE: hat es mir zuge-
trieben!! B: Diawell ... mirs hat lassen entgegen-
kommen.

18 בִּיד יַעֲקֹב בִּנְתָּהּ: וַיָּבֹא אֶל-אָבִיו
וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִי מִי אֲתָה
בְּנִי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אֲנֹכִי
עָשׂו בְּכֹרְךָ עֲשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלַי קוֹם-נָא שָׁכֵה וְאָכְלָה מִצִּידִי
כְּבַעֲבִיר תִּבְרַכְנִי נִשְׁשָׂה: וַיֹּאמֶר יִצְחָק
אֶל-בָּנָיו מִה-זֶּה מִהֲרַת לִמְצֹא בְנִי
וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לִפְנֵי:
21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גְּשָׁה-נָּא
וְאִמְשָׂה בְנִי הָאֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂו
22 אִם-לֹא: וַיָּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו
וַיִּמְשָׁהוּ וַיֹּאמֶר הֲקֵל קוֹל יַעֲקֹב
23 וַהֲיָדָיִם יָדַי עָשׂו: וְלֹא הִפִּירוֹ כִּי-הָיָה
יָדָיו כִּידֵי עָשׂו אָחִיו שְׁעֵרֶת וַיִּבְרַכְהוּ:
24 וַיֹּאמֶר אֲתָה זֶה בְּנִי עָשׂו וַיֹּאמֶר אָנִי:
25 וַיֹּאמֶר הַגְּשָׁה לִי וְאָכְלָה מִצִּיד בְּנִי
לִמְעַן תִּבְרַכְךָ נִשְׁשִׂי וַיִּגְשֵׁלוּ וַיֹּאכְלוּ
26 וַיָּבֹא לוֹ יִינוּ וַיִּשְׁתֵּי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה-נָּא וַשְׁקֵה-לִי בְנִי:
27 וַיָּגֶשׁ וַיִּשְׁקֵלוּ וַיִּבְרַח אֶת-הָרִים בְּגִדָיו
וַיִּבְרַכְהוּ: וַיֹּאמֶר רֵאָה רֵית בְּנִי
28 בְּרִית שְׁדָה אֲשֶׁר בָּרַךְ יְהוָה: וַיִּתֵּן-
לָהּ הָאֱלֹהִים מִשַּׁל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי
29 הָאָרֶץ וְלֶבֶן דָּגָן וְתִירֹשׁ: יַעֲבֹדֶיהָ
עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהּ לְאֻמִּים הָיָה
גִּבּוֹר לְאֹחֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהּ בְּנֵי אִמָּהָ
לְאֹרְתֶיהָ אֲרוּר וּמְבֹרָכִיהָ בְּרוּר: וַיְהִי
כְּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לִבְרָה אֶת-יַעֲקֹב
וַיְהִי אָהָ יֵצָא יֵצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פָּנָי

v. 29. יִשְׁתַּחֲוּ כ'

21. dW: ob bu da. (B: du bleifer. vE: du wirtst
bleifer ...?)

22. B.dW.A: und er betastete ihn, u. spr vE: 2
bei. er.

Jacobs Stimme, Esaus Hände und Geruch.

XXVII.

18 hand, ihres Sohnes. *Und er ging hinein zu seinem Vater und sprach: Mein Vater! Er antwortete: Sie bin ich. Wer bist du, mein Sohn? *Jakob sprach zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn, ich habe gethan, wie du mir gesagt hast; stehe auf, setze dich und is von meinem Wildpret, auf daß mich deine Seele 20 liegne. *Isaak aber sprach zu seinem Sohn: Mein Sohn, wie hast du so bald gefunden? Er antwortete: Der Herr, dein Gott, behütete mich. *Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich begreife, ob du seiest mein Sohn Esau, oder 22 nicht. *Also trat Jakob zu seinem Vater Isaak, und da er ihn begriffen hatte, sprach er: Die Stimme ist Jacobs Stimme, aber 23 die Hände sind Esaus Hände. *Und er kannte ihn nicht, denn seine Hände waren rauh, wie Esaus, seines Bruders, Hände, 24 und segnete ihn, *und sprach zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, ich bins. *Da sprach er: So bringe mir her, mein Sohn, zu essen von deinem Wildpret, daß dich meine Seele segne. Da brachte er ihm, und er aß, und trug ihm auch 26 Wein hinein, und er trank. *Und Isaak, sein Vater, sprach zu ihm: Komm her und 27 lässe mich, mein Sohn. *Er trat hinzu und küßte ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider, und segnete ihn und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie ein Geruch des Felbes, daß der Herr gesegnet hat. *Gott gebe dir vom Thau des Himmels und von der Fettigkeit der Erde, 29 und Korn und Wein die Fülle. *Völker müssen dir dienen, und Leute müssen dir zu Füße fallen. Sei ein Herr über deine Brüder, und deiner Mutter Kinder müssen dir zu Füße fallen. Verflucht sei, wer dir flucht! gesegnet sei, wer dich segnet! 30 Als nun Isaak vollendet hatte den Segen über Jakob, und Jakob kaum hinaus ge-

didit. *Quibus illatis dixit: Pater 18 mi! At ille respondit: Audio. Quis es tu, filii mi? *Dixitque Jacob: Ego 19 sum primogenitus tuus Esau; feci, sicut praecepisti mihi; surge, sede et comede de venatione mea, ut benedicat mihi anima tua. *Rursumque 20 Isaac ad filium suum: Quo modo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili mi? Qui respondit. Voluntas Dei fuit, ut cito occurreret mihi quod volebam. *Dixitque Isaac: Accede huc, 21 ut tangam te, fili mi! et probem, utrum tu sis filius meus Esau an non. *Accessit ille ad patrem, et 22 palpato eo dixit Isaac: Vox quidem vox Jacob est, sed manus manus sunt Esau. *Et non cognovit eum, 23 quia pilosae manus similitudinem majoris expresserant. Benedicens ergo illi *ait: Tu es filius meus Esau? 24 Respondit: Ego sum. *At ille: Affer 25 mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatos comedisset, obtulit ei etiam vinum; quo hausto *dixit ad eum: Accede ad me et da 26 mihi osculum, fili mi! *Accessit et 27 osculatus est eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi ait: Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus! *Det tibi Deus de 28 rore coeli et de pinguedine terrae abundantiam frumenti et vini. *Et 29 serviant tibi populi et adorent te tribus; esto dominus fratrum tuorum, 30 et incurventur ante te filii matris tuae; qui maledixerit tibi, sit ille maledictus, et qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.

Vix Isaac sermonem impleverat, et 30

21. S: ad me. 27. Al. * illi et pleni.

28. Al. † (in f.) et olei.

28. vE: von dem Fett. B: Most. dW: Fülle v. S. u. Most. vE: R. u. Getreide in S.

29. dW.A: u. Stämme. vE: Nationen. B: vor dir sich bücken. dW.vE.A: beugen. dW.vE: Sei Herr. B: Werde ein S. B.dW.vE.A: Söhne.

30. B.vE: voll. hatte zu segnen (den) S. dW: segnen S. über S. genügt.

28. U.L: Korn und Wein.

23. dW.vE.A: erkannte.

24. dW: Du da bist ...? vE: Du bist also ...?

25. her, daß ich esse v. dem B. meines Sohnes.

dW.vE: Stelle es mir her.

26. dW.vE: Tritt doch her (näher).

27. dW.vE.A: der Geruch. dW: eines Felbes.

(A: wollen S.)

XXVII.

Isaac de Esau benedictio.

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαὺ ὁ ἀδελφὸς αὐ-
τοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας ³¹. Καὶ ἐποίησε
καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκε τῷ
πατρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ πατρὶ ³². Ἀναστήτω
ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω ἀπὸ τῆς θήρας τοῦ
νιού αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου.
³³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ·
Τίς εἶ σύ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ νιός σου
ὁ πρωτότοκος Ἡσαὺ. ³⁴ Ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ
ἐκστασιν μεγάλῃν σφόδρα, καὶ εἶπε· Τίς οὖν
ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ ἐκτελέγας μοι,
καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ εἰσθῆν
σε; καὶ εὐλόγησα αὐτόν, καὶ εὐλογημένος
ἔσται. ³⁵ Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν Ἡσαὺ
τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαὰκ, ἀνα-
βόησε φωνὴν μεγάλῃν καὶ πικρὰν σφόδρα, καὶ
εἶπεν· Εὐλόγησον δὴ καμέ, πάτερ. ³⁶ Εἶπε
δὲ αὐτῷ· Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου
ἔλαβας τὴν εὐλογίαν σου. ³⁷ Καὶ εἶπε· Δι-
καίως ἐκλήθης τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ· ἐπεί-
τις γὰρ με ἰδοὺ δεύτερον τοῦτο, τὰ τε
πρωτοτοκία μου εἴληψας, καὶ νῦν ἔλαβες τὴν
εὐλογίαν μου. Καὶ εἶπεν Ἡσαὺ τῷ πατρὶ
αὐτοῦ· Οὐχ ὑπελλπον μοι εὐλογίαν, πάτερ;
³⁸ Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῷ Ἡσαὺ· Εἰ
κύριον αὐτὸν πεποίηκά σου καὶ πάντας τοὺς
ἀδελφούς αὐτοῦ πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτω
καὶ οἶνω ἐσθίει καὶ πίνει· σοὶ δὲ τί ποιήσω,
τέκνον; ³⁹ Εἶπε δὲ Ἡσαὺ πρὸς τὸν πατέρα
αὐτοῦ· Μὴ εὐλογία μία σοι ἔσται, πάτερ; εὐ-
λόγησον δὴ καμέ, πάτερ. ⁴⁰ Κατανοήσας δὲ
Ἰσαὰκ ἀνεβόησε φωνὴν Ἡσαὺ καὶ ἔκλαυσεν.
⁴¹ Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ εἶπεν
αὐτῷ· Ἴδου ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ
κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρα-
νοῦ ἄνωθεν, ⁴² καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου ζήσῃ·
καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις, ἔσται δὲ ἡνίκα
ἴαν κατέλῃς καὶ ἐκλύσῃς τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ

יִצְחָק אָבִיו וְעָשָׂה אֹחִיו כָּאֲדָמָה
וַיַּעַשׂ בְּסִמְעוֹנִים וַיָּבֵא לְאָבִיו
וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקָם אָבִי וַיֵּאכַל מִצִּיד
בְּנִי בְּעֶבֶר תְּבַרְכֵנִי נָפְשָׁךְ; וַיֹּאמֶר
לֵאמֹר יִצְחָק אָבִיו מִי־אֵתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי
בְּנֶךָ כְּכֶרֶךְ עָשָׂו; וַיַּחְרֵד יִצְחָק תְּרִידָה
בְּדָלָה עַד־מָאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפֹאֵה הוּא
הַצֹּדֵצִיד וַיָּבֵא לֵאמֹר יָקָם אָבִי וַיֵּאכַל מִכָּל בְּטָרִם
תְּבוֹאָה וַיִּבְרַכְהוּ בְּסִמְעוֹנִים וַיִּהְיֶה;
בְּשִׁמְעוֹן עָשָׂו אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק
צָעָקָה בְּדָלָה וַיִּמְרָה עַד־מָאֹד וַיֹּאמֶר
לֵאמֹר יִצְחָק אָבִיו בְּכֶרֶכִי בְּסִמְעוֹנִים אָבִי;
כָּאֲדָמָה וַיִּקַּח בְּרִכְתָּהּ; וַיֹּאמֶר הֵכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב
וַיִּהְיֶה סִמְעוֹנִים אֶת־בְּרִכְתִּי לְקָח וַיִּהְיֶה
עָתָה לְקָח בְּרִכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלָתָה
לִי בְרִכָּה; וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעָשָׂו
הֵן גִּבְרִיר שְׁמִתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֹחִיו
נָתַתִּי לָךְ לְעֹבְדִים וְדָגְנָו וְחִירָשׁ סִמְכִתִּיו
וְלָכָה אֵפֹאֵה מִה אֶעֱשֶׂה בְּנִי; וַיֹּאמֶר
עָשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְּרִכָּה אַחַת הוּא־לָךְ
אָבִי בְּכֶרֶכִי בְּסִמְעוֹנִים אָבִי וַיִּשָּׂא עָשָׂו
קִלְיוֹ וַיִּבָּדֶה; וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֲלֵיו הִנֵּה מִשְׁמַנִּי הָאֶרֶץ יִהְיֶה
מִזֶּשְׁבֶּךָ וּמִמַּסֵּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל; וְעַל־
תְּרִבֶּךָ תְּדַלֶּה וְאֶת־אֹחִיךָ תַעֲבֹד וְהָיָה
כְּאֲשֶׁר תְּהִיד וַיִּסְרַקָה עָלָיו מַעַל צִוְּאָרָה;

30. AX† (in f.) αὐτῷ. 31. AX† (p. alt. πατρί) αὐτῷ.
AEX* ἀπὸ. 33. AX: τῷ σε εἰσελθεῖν. A†X: ἔστω.
34. A† (p. ἀνεβ.) Ἡσαὺ. 36. AEFX (pro ἰδῶ): ἦδη.
AEX (bis): εἴληψας. 37. AFX (et AX bis): ἐποίησα.
A: ἐστήριξα. 38. AX: πρ. Ἰσαὰκ τὸν. A†X: Κατ. δὲ Ἰσ.

31. dW: Mein B. sthe auf u. effe. B: wolte aufstehn.
32. B.dW.vE: dein Esau, dein Erstgeborener, (der)
Esau!
33. Wer ist denn. dW.A: erschraf. B: erzitterte
mit großem Zittern. vE: befiel S. ein gewaltig gr.
Schrecken. (A: u. verwunderte sich mehr als man
glauben kann!) vE: Wer ist denn der, der das B. er-
sagt und zc. A: mir vorhin brachte, das er gefangen.
dW: Wer war es denn, der ein B. erlegt hatte ...?
34. und über d. B. flüchtig. B: mit großem u. üb.

v. 36. מִן בִּי

b. B. bitteren Geschrei. dW: erhob er ein gr. u. flügl.
Geschr. vE: gr. bitteres G. A: heulte er mit gr. G.
u. ward betrübt überaus. dW.A: Segne auch mich.
B.vE: mich, (ja) auch mich.
35. B.dW: (hin-) weggenommen. vE: hingen. A:
nahm hinweg.
36. B: Ist es nicht, daß man f. Namen S. heißt?
dW: Hat m. nicht f. B. S. genannt? A: Mit Recht
heißet sein B. vE: Hat man deshalb ..., weil er nun
zum zweitenmal ...? dW.vE: mir die Herse gehalten.

gangen war von seinem Vater Isaak, da kam Esau, sein Bruder, von seiner Jagd, 31*und machte auch ein Essen und trug's hinein zu seinem Vater, und sprach zu ihm: Siehe auf, mein Vater, und is' von dem Wildpret deines Sohnes, daß mich deine 32Seele segne. *Da antwortete ihm Isaak, sein Vater: Wer bist du? Er sprach: Ich 33bin Esau, dein erstgeborner Sohn. *Da entsetzte sich Isaak über die Nase sehr, und sprach: Wer? wo ist denn der Jäger, der mir gebracht hat, und ich habe von allem gegessen, ehe du kamest, und habe ihn gesegnet? 34Er wird auch gesegnet bleiben. *Als Esau diese Rede seines Vaters hörte, schrie er laut, und ward über die Nase sehr be- 35rührt und sprach zu seinem Vater: Segne mich auch, mein Vater. *Er aber sprach: Dein Bruder ist gekommen mit List, und 36hat deinen Segen hinweg. *Da sprach er: Er heißt wohl Jakob, denn er hat mich nun zweimal untertreten. Meine Erstgeburt hat er dahin, und siehe, nun nimmt er auch meinen Segen. Und sprach: Fast du mir 37dann deinen Segen vorbehalten? *Isaak antwortete und sprach zu ihm: Ich habe ihn zum Herrn über dich gesetzt, und alle seine Brüder habe ich ihm zu Knechten gemacht, mit Korn und Wein habe ich ihn versehen, was soll ich dir nun thun, mein 38Sohn? *Esau sprach zu seinem Vater: Fast du denn nur Einen Segen, mein Vater? Segne mich auch, mein Vater! und 39hob auf seine Stimme und weinete. *Da antwortete Isaak, sein Vater, und sprach zu ihm: Siehe da, du wirst eine fette Wohnung haben auf Erden und vom Thau des Him- 40mels von oben her. *Deines Schwertes wirst du dich nähren, und deinem Bruder dienen. Und es wird geschehen, daß du auch ein Herr und sein Joch von deinem

gresso Jacob foras, venit Esau *co- 31ctosque de venatione cibos intulit patri, dicens: Surge, pater mi, et comede de venatione filii tui, ut benedicat mihi anima tua. *Dixitque 32illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau. *Expavit Isaac stupore vehementi, et ultra quam credi potest admirans ait: Quis igitur ille est, qui dudum captam venationem attulit mihi et comedi ex omnibus, priusquam tu venires? benedixique ei, et erit benedictus. *Auditus Esau 34sermonibus patris irrugiit clamore magno, et consternatus ait: Benedic etiam et mihi, pater mi! *Qui ait: 35Venit germanus tuus fraudulentem, et accepit benedictionem tuam. *At ille 36subjunxit: Juste vocatum est nomen ejus Jacob; supplantavit enim me en altera vice: primogenita mea ante tulit, et nunc secundo surripuit benedictionem meam! Rursumque ad patrem: Numquid non reservasti, ait, et mihi benedictionem? *Respondit 37Isaac: Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres ejus servituti illius subjugavi; frumento et vino stabilivi eum, et tibi post haec, fili mi, ultra quid faciam? *Cui Esau: 38Num unam, inquit, tantum benedictionem habes, pater? mihi quoque, obsecro, ut benedicas. Cumque ejulatu magno fleret, *motus Isaac dixit 39ad eum: In pinguedine terrae et in rore coeli desuper erit benedictio tua; *vives in gladio et fratri tuo 40servies, tempusque veniet, cum excutias et solvas jugum ejus de cer-

Ebr. 11, 30

Ebr. 12, 17

25, 48.

25, 29. Ebr. 12, 16

Ebr. 12, 17

Ebr. 11, 30

Di. 2, 3.

v. 29.

Nm. 24, 10

2Rg. 8, 20

2Chr. 21, 8, 10.

32. Al.* illi. 37. Al.† et oleo.

A: mich hintergangen. dW: hat er hinweg. vE: nahm er hin. B.A: hat er (vorher) genommen. dW.vE.A: aufbehalten. B: für mich übrig beh.

37. B.dW.vE: zu An. gegeben. A: zur Knechtschaft unterworfen. B: u. Mosis. vE: Getreide u. M. habe ich ihm versehen. dW: was kann ich dir denn th. A: sonach, m. Sohn, w. f. ich dir noch th. vE: für dich ... w. soll ich nun th., m. Sohn?

38. erhob. B: nur diesen einzigen. vE: War das von der einzige S. den du hattest.

39. B: das Fettste der G. wird deine M. sein? dW: ohne Fett des Bodens w. dein Wohnsitz sein, u. ohne ... vE: zwar ohne. (A: In der Fettigkeit der G. ... wird dein Segen sein.)

40. wenn du dich müdest, daß du f. J. B.dW. vE.A: von deinem (vom) Schw. wirst du leben. B: wenn du fest darauf bestehen wirst. vE: darnach strebst ... schütteln. (A: doch wird d. Zeit auch kommen, ... abschütteln u. ablösen w. v. d. G. dW: wenn du dich losreißest, so schüttelst du f. J. ab.)

XXVII.

Rebecca Jacob in Mesopotamiam dimittit.

τοῦ τραχήλου σου. ⁴¹ Καὶ ἐνεκότε Ἡσαὺ τῷ Ἰακώβ περὶ τῆς εὐλογίας ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Ἐπεὶ δὲ Ἡσαὺ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρὸς μου, ἵνα ἀποκτείνω Ἰακώβ τὸν ἀδελφόν μου.

⁴² Ἀπηγγέλη δὲ Ρεβέκκα τὰ ῥήματα Ἡσαὺ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου· καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ, Ἡσαὺ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτείνειν σε. ⁴³ Νῦν οὖν, τέκνον, ἀκουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν· πρὸς Λάβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαράν, ⁴⁴ καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινάς, ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν ⁴⁵ καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐπιλάβηται ἡ πεποίηκας αὐτῷ, καὶ ἀποστελίσασα μεταπέμψομαι σε ἐκεῖθεν· μήποτε ἀποτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὕμων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

⁴⁶ Εἶπε δὲ Ρεβέκκα πρὸς Ἰσαάκ· Πρὸς-ώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χέτ· εἰ λήψεται Ἰακώβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡ τῆς γῆς ταύτης, ἵνατί μοι τὸ ζῆν; **XXVIII.** Πρὸςκαλεσάμενος δὲ Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναανίων· ² ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν, εἰς τὸν οἶκον Βαθονὴλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρὸς σου, καὶ λάβε σσαντῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς σου. ³ Ὁ δὲ θεὸς μου ἔσθ' εὐλογῆσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε, καὶ ᾄδῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, ⁴ καὶ δῶῃ σοι τὴν εὐλογίαν Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, κληρονομήσαι τὴν γῆν τῆς παρυκί-σεως σου, ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ. ⁵ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ· καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν

43. X* εἰς τὴν Μεσοπ. (A² uncis incl.). 45. AEX: ἀτεκνωθῶ. B²: ἡμῶν. 46. A¹: προσόχθικα. AEX* τὸ. — 1. AEX (pro τῶν X.) Χαναάν (eti. vs. 6). 2. AX+ (p. Μεσοπ.) Συρία. 4. FX (pro δῶῃ): δώ-σε. A (pro ἐδ.): δέδωκεν.

41. ward. dW.vE: feindete J. an. A: Also haste G. immer. B: Es werden die Tage herbeinagen, daß man um meinen B. Zeit tragen wird, so will ich. (vE: naßen T. der Trauer meinem B. dW: werden... foms- men für meinen B. A: über.) dW.vE: werde erw. 42. die Reden. dW.vE: Da berichtete (sagte) man.

41 וַיִּשְׁטֹם עִשָׂו אֶת-יַעֲקֹב עַל-הַבְרָכָה אֲשֶׁר בָּרַכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עִשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרָבוּ יָמַי אֲכַל אֲבִי וְאֶהְרֹגָה אֶת-יַעֲקֹב אָחִי: וַיָּצַד לְרִכְבָּה אֶת-דִּבְכָּרִי עִשָׂו בְּנֵה הַגָּדֹל וְהַשָּׁלֵל וְהַתְּקָרָא לַיַּעֲקֹב בְּנֵה הַתְּקֵן וְהַאֲמַר אֵלָיו הִנֵּה 43 עִשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְהִרְבָּה: וַעֲתָה בְנִי שָׁמַע בְּקֻלִּי וְקוּם בְּרַח-לָךְ אֶל- 44 לָבָן אָחִי חֲרָנָה: וַיִּשְׁכַּת עִמּוֹ יָמִים אַחֲדִים עַד אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ: 46 וְעַד-שׁוּב אֶת-אָחִיךָ מִמֶּנּוּ וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ וְשָׁלַחְתִּי וְלָקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לְמָה אֲשַׁכַּל בָּם-שָׁנִיכֶם יוֹם אֶחָד: וְהֹאמֶר רִכְבָּה אֶל-יִצְחָק 46 קָצַחְתִּי כַחֲלִי מִסָּנִי בְנֹת חֵת אִם- לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת-חֵת כְּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לְמָה לִּי חַיִּים: **XXVIII.** וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא- 1 תִּקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: קוּם לָךְ פִּדְיָה אָרֶם בִּיתָה בְּתוּאֵל אֲבִי אִמְךָ וְקַח-לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן 3 אָחִי אִמְךָ: וְאֶל שְׂדֵי יִבְרָה אֹתָהּ וַיִּסְרָה וַיִּרְבָּה וְהָיִיתָ לְקַהֲל עַמִּים: 4 וַיָּתֶן-לָךְ אֶת-בְּרִכַּת אֲבִרְהָם לָךְ וּלְזַרְעֲךָ אֹתָהּ לְרִשְׁתָּהּ אֶת-אָרֶץ מִגְדֵּיךָ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: 4 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פִּדְיָה אָרֶם אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אָחִי

v. 46. וַיְבָרֶךְ p

dW.vE: wird (will) Rache an dir nehmen. B: trößt sich über dir?

43. vE: flüchte.

44. A: wohne. dW.vE: einige Zeit. B.A: Tag A: stillst. vE: gewendet hat.

45. dW.vE: auch beide verlieren an einem Tag

Esaus Zorn. Jacobs Flucht.

XXVII.

41 Halse reißen wirft. *Und Esau war Jakob gram um des Segens willen, damit ihn sein Vater gesegnet hatte, und sprach in seinem Herzen: Es wird die Zeit bald kommen, daß mein Vater Leide tragen muß, denn ich will meinen Bruder Jakob erwürgen.

42 Da wurden Rebecca angesagt diese Worte ihres größern Sohns Esau, und schickte hin und ließ Jakob, ihren kleinern Sohn, rufen, und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau dräuet dir, daß er dich erwürgen will.

43 *Und nun höre meine Stimme, mein Sohn: Mache dich auf und fleuch zu meinem Bruder Laban in Haran, *und bleibe eine Weile bei ihm, bis sich der Grimm deines

44 Bruders wende, *und bis sich sein Zorn wider dich von dir wende, und vergesse was du an ihm gethan hast; so will ich darnach schicken und dich von dannen holen lassen. Darum sollte ich euer beider beraubt werden auf Einen Tag?

46 Und Rebecca sprach zu Isaak: Mich verdrüß zu leben vor den Töchtern Heths. Wo Jakob ein Weib nimmt von den Töchtern Heths, die da sind wie die Töchter dieses Landes, was soll mir das Le-

XXVIII. ben? *Da rief Isaak seinen Sohn Jakob und segnete ihn, und gebot ihm und sprach zu ihm: Nimm nicht ein Weib von den Töchtern Canaan, *sondern mache dich auf und zeuch in Mesopotamien zu Bethuels deiner Mutter Vaters Haus, und nimm dir ein Weib daselbst von den Töchtern Labans, deiner Mutter Bruders.

3 *Aber der allmächtige Gott segne dich, und mache dich fruchtbar und mehre dich, daß du werdest ein Haufen Völker, *und gebe dir der Segen Abrahams, dir und deinem Samen mit dir, daß du besthest das Land, da du ein Fremdling innen bist, das Gott Abraham gegeben hat. *Also fertigte Isaak den Jakob ab, daß er in Mesopotamien zog

45. U.L.: her. werden einen Tag.
1. U.L.: seinem Sohn.

A: beider Söhne her. w.

46. gleich jenen von d. Töchtern des L. dW: Ich hab des Lebens überdrüssig wegen der... vE: Mein L. mir ertheilet. A: Es verdrüß mich m. L. B.dW: woju (soll) mir. A: möchte ich nimmer leben.

1. Darnach rief. B.dW.vE: Du sollst kein W. werden.

2. B: gen Padan in Syrien.

1 or der Haufe = multitudine

vicibus tuis. *Oderat ergo sem- 41

(Am. 1. 11) per Esau Jacob pro benedictione,
(Abd. 1. 10.) qua benedixerat ei pater, dixitque in

(26, 35.) corde suo: Venient dies luctus patris mei et occidam Jacob fratrem meum.

Nunciata sunt haec Rebecca; quae 42 mittens et vocans Jacob filium suum, dixit ad eum: Ecce, Esau frater tuus minatur, ut occidat te. *Nunc ergo, 43

v. 13. fili mi, audi vocem meam et consur-

24, 29. gens fuge ad Laban fratrem meum in Haran; *habitabisque cum eo dies 44

paucos, donec requiescat furor fra-

tritis tui *et cesset indignatio ejus 45

obliscaturque eorum, quae fecisti

in eum; postea mittam et adducam

te inde huc; cur utroque orbabor

filio in uno die?

Dixitque Rebecca ad Isaac: Taedet 46

26, 34. me vitae meae propter filias Heth; si acceperit Jacob uxorem de stirpe hujus

terrae, nolo vivere. *Vo- **XXVIII.**

cavit itaque Isaac Jacob et bene-

dixit eum, praecepitque ei dicens:

24, 3. Noli accipere conjugem de genere Chanaan, *sed vade et proficiscere 2

in Mesopotamiam Syriae, ad domum

Bathuel patris matris tuae, et ac-

cipe tibi inde uxorem de filiabus

27, 43. Laban avunculi tui. *Deus autem 3

24, 29. 27, 38. 33. omnipotens benedicat tibi et cres-

scere te faciat atque multiplicet, ut

sis in turbas populorum, *et det 4

26, 34. 28, 3. tibi benedictiones Abrahae et semini

tuo post te, ut possideas terram pe-

grinationis tuae, quam pollicitus est

avo tuo. *Cumque dimisisset eum 5

32, 10. 11. Isaac, profectus venit in Mesopota-

41. Al.: Veniat et: ut.

42. Al.† verba. 5. S: pervenit.

3. dW.vE.A: Und Gott der Allm. vE: wird dich segnen ... zahlreich machen. B: zu einem Haufen. vE: einer Menge. A: zu Schaaren der V.

4. B: erblich besthest. vE: in Besitz nimmst. B: das L. deiner Wallfahrten. A: Wanderschaft. (dW.vE: deines Aufenthalts?)

5. dW.vE: entließ. A: Und als ihn S. entlassen hatte, zog er hin.

XXVIII.

Esau ex Ismaele uxor. Jacobi in itinere somnium.

τὸν υἱὸν Βαθουήλ τοῦ Σύρον, ἀδελφὸν 'Ρεβέκκας τῆς μητρὸς 'Ιακώβ καὶ 'Ησαῦ.

⁶ Ἰδε δὲ 'Ησαῦ, ὅτι εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν 'Ιακώβ καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας, λαβεῖν θανάφ γυναῖκα ἐκεῖθεν, ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναανίων, ⁷ καὶ ἤκουσεν Ἰακώβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας· ⁸ ἰδὼν δὲ καὶ 'Ησαῦ ὅτι ποιεῖται εἰς αὐτὴν οἱ θυγατέρες Χαναάν ἐναντίον Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ⁹ ἐπορεύθη 'Ησαῦ πρὸς Ἰσμαὴλ καὶ ἔλαβε τὴν Μαελέθ, θυγατέρα Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ, ἀδελφῆς Ναβαϊώθ, πρὸς ταῖς γυναῖκας αὐτοῦ γυναῖκα.

¹⁰ Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φρεάτος τοῦ ὄρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρρὰν. ¹¹ Καὶ ἀπῆλθῃσε τόπων καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδου γὰρ ὁ ἥλιος. Καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκε πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκεῖ, ¹² καὶ ἐνεπιώσθη, καὶ ἰδὼν κλίμαξ ἐστηριμένη ἐν τῇ γῇ, ἥς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῇ. ¹³ Ὁ δὲ κύριος ἐπιστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς σου καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, ¹⁴ μὴ φοβού· ἡ γῇ, ἐφ' ἥς σὺ καθύδεις ἐπ' αὐτῇ, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου. ¹⁵ Καὶ ἰδὼν ἐγὼ εἰμι μετὰ σου, διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσης, οὗ ἂν πορευθῇς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω, ὥς τοῦ ποιεῖσθαι με πάντα ὅσα ἐλάλησά σοι. ¹⁶ Καὶ ἐξηγέρθη Ἰακώβ ἐκ τοῦ ὕπνου

5. AX+ (p. ad.) δε. 6. A' EX (p. απστ.): ἀπῆλθῃσε. A* ἐκεῖ. ΔΕΧ: ἀπὸ (pro ἐκ). 7. Α: μ. ἐαντῶ. A' FX* Συρ. 8. A(F) X: καὶ ἰδεν Ἡσ. 9. ΔFX+ (ab in.) καὶ. B: Ναβαϊώθ (-βαϊώθ ΔX). 11. A: ἐπέστηρικεν. 12. AX: ἐπ' αὐτῆς. 13. ΔFX* εἰμι. 14. AX+ (bis) ἐπὶ.

6. daß, indem er ihm gesegnete, er ihm geb. vE: nach Mes. gewesen hatte? A: gesandt.

7. A: merkte. B: daß die Erde. R. übel geflehen in d. Augen seines B. vE: widrig waren in ... dW: setzen d. mißfellen.

6 רבקה אם יעקב ועשו: וירא עשו
כִּי־בָרַךְ יַצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַשְּׁלַח אוֹתוֹ
פְּדוּתָה אֲרָם לְקַחַת־לּוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה
בְּבָרְכוֹ אוֹתוֹ וַיֵּצֵר עָלָיו לֵאמֹר לֹא־
7 תִּקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: וַיִּשְׁמַע
יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פְּדוּתָה
8 אֲרָם: וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת
9 כְּנָעַן בְּעֵינָיו יַצְחָק אָבִיו: וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מַחְלָת בִּתְּ-
יִשְׁמָעֵאל בִּן־אֶחְרָהִם אֲחֹת נָכוֹת
עַל־נָשָׁיו לֹא לְאִשָּׁה:

7 1 0 0 0

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:
11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ
וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׂם מִרְאשְׁתּוֹ
12 וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא: וַיַּחֲלֵם וַהֲפֹה
סֵלָם מֵצֵב אֲרָצָה וּרְאִשׁוֹ מִגִּיעַ
הַשָּׁמַיְמָה וַהֲנִה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עָלָיו
13 וַיִּרְדּוּ בּוֹ: וַהֲנִה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו
וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם
אָבִיךָ וְאֵלֹהֵי יַצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אָתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לָנָה אֲתַנְנָה וְלִזְרַעֲךָ:
14 וַהֲנִה זֶרְעֶךָ כְּעֶסֶר הָאָרֶץ וּפְרֻצַּת
יָמָה וְקִדְמָה וּפְסָנָה וְנִגְבָּה וְנִבְרָכִי
כִּךָ כָּל־מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה וּבְזֶרְעֶךָ:
15 וַהֲנִה אֲנֹכִי עִמָּךְ וַשְּׁמִרְתִּיךָ כָּל־
אֲשֶׁר־תֵּלֶךְ וַהֲשַׁכְתִּיךָ אֶל־הָאֲדָמָה
הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעְזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־
16 עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ: וַיִּיקַּץ

9. die er hatte. B: über seine Weiber ihm zum dW.vE: (noch) neben seinen B. (sich) zum B. / außer den ... schon hatte.

10. dW.vE: ging (nach) G.

11. und gefangte. B: gerichtet? dW: traf. vE: nieder

Machalath. Die Leiter Gottes.

XXVIII.

zu Laban, Bethuels Sohn, in Syrien, dem Bruder Rebeccas, seiner und Esaus Mutter.
 6 Als nun Esau sah, daß Isaac Jakob gesegnet hatte und abgefertiget in Mesopotamien, daß er daselbst ein Weib nähme, und daß er, indem er ihn gesegnet, ihm gebot und sprach: Du sollst nicht ein Weib nehmen von den Töchtern Canaans, *und daß Jakob seinem Vater und seiner Mutter gehorchte und in Mesopotamien zog, *sah auch, daß Isaac, sein Vater, nicht gern sähe die Töchter Canaans: *ging er hin zu Ismael, und nahm über die Weiber, die er zuvor hatte, Machalath, die Tochter Ismaels, des Sohnes Abrahams, die Schwester Rebeccas, zum Weibe.

10 Aber Jakob zog aus von Bersaba, und misste gen Haran, *und kam an einen Ort, da blieb er über Nacht, denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen Stein des Orts und legte ihn zu seinen Häupten, und legte sich an denselben Ort zu schlafen. *Und ihm träumete, und siehe, eine Leiter stand auf Erden, die rührte mit der Spitze an den Himmel, und siehe, die Engel Gottes stiegen dran auf und nieder, 13 *und der Herr stand oben drauf und sprach: Ich bin der Herr, Abrahams, deines Vaters, Gott und Isaacs Gott; das Land, da du auf liegst, will ich dir und deinem Samen geben. *Und dein Same soll werden wie der Staub auf Erden, und du sollst ausgebreitet werden gegen den Abend, Morgen, Mitternacht und Mittag, und durch dich und deinen Samen sollen alle Geschlechter 15 auf Erden gesegnet werden. *Und siehe, ich bin mit dir, und will dich behüten, wo du hingehst, und will dich wieder herbringen in dies Land. Denn ich will dich nicht lassen, bis daß ich thue alles, was ich dir geredet habe. *Da nun Jakob von sel-

miam Syriae ad Laban filium Bathuel Syri, fratrem Rebeccae matris suae.

Videns autem Esau, quod benedixisset pater suus Jacob et misisset eum in Mesopotamiam Syriae, ut inde uxorem duceret, et quod post benedictionem praecepisset ei dicens: 6 Non accipies uxorem de filiabus Chanaan, *quodque obediens Jacob parentibus suis isset in Syriam; *prohibens quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus: *ivit 9 ad Ismaelem et duxit uxorem absque iis, quas prius habebat, Mahelath filiam Ismael filii Abraham, sororem Nabajoth.

Igitur egressus Jacob de Bersa- 10 bee pergebat Haran. *Cumque venisset ad quemdam locum et vellet in eo requiescere post solis occubitum, tulit de lapidibus, qui jacebant, et supponens capiti suo dormivit in eodem loco. *Viditque in somnis scalam stantem super terram et cacumen illius tangens coelum, Angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam, *et Dominum innixum 13 scalae dicentem sibi: Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac: terram, in qua dormis, tibi dabo et semini tuo. *Eritque semen 14 tuum quasi pulvis terrae; dilataberis ad occidentem et orientem et septentrionem et meridiem, et benedicturae eris in te et in semine tuo cunctae tribus terrae. *Et ero custos 15 tuus, quocunque perrexeris, et reducam te in terram hanc, nec dimittam nisi complevero universa, quae dixi. *Cumque evigilasset Jacob 16

7. Al. * suis.

14. S: ad or. et occid.

14. W. v. E. A: (einen) von den Steinen. A: die da liegen ... unter sein Haupt. v. E: unter seinen Kopf! v. E. A: u. schlief. d. W: ruhte.

12. B. d. W: war geklettert auf die G. v. E: aufgest. von der G. auf. B. d. W. v. E: (deren) u. ihre Sp. r. (richtig). A: den G. berührte. v. E: auf und ab. d. W. A: auf ihr (derselben).

13. und siehe. B: auf derselben? A: auf d. Leiter? Holzgittern-Bibel. A. 1.

d. W: über ihr. v. E: stand oben u. spr. d. W: darauf du ruhest. A: auf dem du schläfst.

14. B: sollst ausbrechen. d. W. v. E. A: (wirft) dich ausbreiten. B. v. E. A: in dir (d. W: mit dir werden sich segnen?).

15. überall wo. d. W: u. behüte dich. v. E: schirme. A: will dein Hüter sein. B. v. E: verlassen. A: von dir lassen. B. d. W. v. E. A: (Miles) gethan (habe). v. E: was ich dir zusage.

XXVIII.

Jacobi in Bethel votum et ad Haran adventus.

αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ὅτι ἐστὶ κύριος ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν. ¹⁷ Καὶ ἐφοβήθη
καὶ εἶπεν· Ὡς φοβερός ὁ τόπος οὗτος· οὐκ
ἐστὶ τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος Θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ
πύλη τοῦ οὐρανοῦ. ¹⁸ Καὶ ἀνέστη Ἰακώβ τὸ
πρωί, καὶ ἔλαβε τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ
πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν στή-
λῳ, καὶ ἐπέχεεν ἑλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτοῦ.
¹⁹ Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον
οἶκος Θεοῦ· καὶ Οὐλαμιλὺς ἦν ὄνομα τῇ πό-
λει τὸ πρότερον. ²⁰ Καὶ ἤψατο Ἰακώβ εὐχὴν,
λέγων· Ἐάν ᾧ κύριος ὁ Θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ
διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ᾧ ἐγὼ πορεύο-
μαι, καὶ δῶ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον
περιβαλέσθαι, ²¹ καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σω-
τηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου· καὶ
ἔσται κύριός μοι εἰς Θεόν, ²² καὶ ὁ λίθος οὗ-
τος, ὃν ἔστησα στήλῳ, ἔσται μοι οἶκος Θεοῦ,
καὶ πάντων, ὧν ἔάν μοι δῶς, δεκάτην ἀπο-
δεκατώσω αὐτά σοι.

XXIX. Καὶ ἐξήρας Ἰακώβ τοὺς πόδας
ἐποφαιάσθαι εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς Λάβαν τὸν
νιόν. Βαθυστὴ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν δὲ Ρα-
βέκκας μητρός Ἰακώβ καὶ Ἡσὰν. ² Καὶ
ὄρῳ, καὶ ἰδὼν φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ ἦσαν δὲ
ἐκεῖ, τέσσαρα ποιμνία προβάτων ἀναπαύομενα ἐπὶ
αὐτοῦ, ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον
τὰ ποιμνία· λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στό-
ματι τοῦ φρέατος. ³ Καὶ συνήγοστο ἐκεῖ πάντα
τὰ ποιμνία, καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ
στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρό-
βατα, καὶ ἀπεκαθίσταν τὸν λίθον ἐπὶ τὸ
στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
⁴ Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ· Ἀδελφοί, πόθεν
ἐστὲ ὑμεῖς; Οἱ δὲ εἶπαν· Ἐκ Χαρὴν ἰσμεν.
⁵ Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Γινώσκετε Λάβαν τὸν νιόν
Ναχώρ; Οἱ δὲ εἶπαν· Γινώσκουμεν. ⁶ Εἶπε
δὲ αὐτοῖς· Τγιαίνει; Οἱ δὲ εἶπαν· Τγιαίνει.
Καὶ ἰδὼν Ραχὴλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο

16. AX (pro ἐκ) ἀπὸ. 18. AX: ἔθηκεν. 19. AX+
(p. ἐκ.) Ἰακώβ. — 2. A: ἀφ' ἐπὶ τὸ αὐτό. 5. F:
Μὴ γινώσκετε. 6. A' X+ (p. Τγ.) Ἐπὶ αὐτῷ λαλῶν-
τος.

16. A: vom Traume. dW.vE.A: Wahrhaftig.

17. dW.A: wie furchtbar. B: schrecklich. vE:
schauerlich. dW.vE.A: bieser Ort. B.dW: Dies ist ...

יעקב משנתו ויאמר אכן יש יהוה
במקום הזה ואנכי לא ידעתי ויירא
ויאמר מה נראה המקום הזה אין
זה כי אם בית אלהים וזה שער
השמים וישבם יעקב בפקר ויפקח
את העינים אשר-שם מראשתי וישם
אתה מצבה ויצק שמן על ראשה:
19 ויקרא אחד שם המקום ההוא בית
אל ואולם לזו שם העיר לראשנה:
20 וייר ויעקב נדר לאמר אם יהיה
אלהים עמדי ושמרני בדרך הזה
אשר אנכי הולך ונתת לי לחם לאכל
21 ובבד ללבש ושבתני בשלום אל-בית
אבי ותיה יהוה לי לאלהים: והאבן
הזאת אשר שמתני מצבה יהיה בית
אלהים וכל אשר תתן לי עשר
אעשרנו לך:

XXIX. וישא יעקב רגליו ויגלו ארצה
2 בני-קדם: וירא והנה באר בשדה
והנה שם שלשה עדרי-צאן רבצים
עליה כי מן הבאר ההוא ישקו
העדרים והאבן גדולה על-פי הבאר:
3 ונאספו-שמה כל העדרים ויגללו
את-האבן מעל פי הבאר והשקו
את-הצאן והשיכו את-האבן על-פי
4 הבאר למקמה: ויאמר להם יעקב
אחי מאון אתם ויאמרו מחרן אנחנו:
5 ויאמר להם הידעתם את-לבן כך
6 נחור ויאמרו ידענו: ויאמר להם
השלום לו ויאמרו שלום והנה רתל

18. vE: Deutmal. A: Zeichen. dW: legte ihn hin
als Mal? — 20. auf diesem Wege ... u. mir Br.
dW.A: gelobte ein Gel. A: darauf ich wollte.

dem Schlaf aufwachte, sprach er: Gewißlich ist der Herr an diesem Ort, und ich wußte 17 es nicht, *und fürchtete sich und sprach: Wie heilig ist diese Stätte! Hier ist nichts anders denn Gottes Haus, und hier ist die 18 Pforte des Himmels. *Und Jakob stand des Morgens frühe auf, und nahm den Stein, den er zu seinen Häupten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem Mal, und goß 19 Del oben drauf, *und hieß die Stätte Bethel; 20 vorherin hieß sonst die Stadt Luz. *Und Jakob that ein Gelübde und sprach: So Gott wird mit mir sein und mich behüten auf dem Wege, den ich reise, und Brot zu 21 essen geben und Kleider anzuziehen, *und mich mit Frieden wieder heim zu meinem Vater bringen: so soll der Herr mein Gott 22 sein, *und dieser Stein, den ich aufgerichtet habe zu einem Mal, soll ein Gotteshaus werden, und alles, was du mir gibst, des will ich dir den Zehnten geben.

XXIX. Da hob Jakob seine Füße auf und ging in das Land, das gegen Morgen 2 liegt, *und sahe sich um, und siehe, da war ein Brunnen auf dem Felde, und siehe, drei Herden Schafe lagen dabei, denn von dem Brunnen pflegten sie die Herden zu tränken, und lag ein großer Stein vor dem Loch des 3 Brunnens. *Und sie pflegten die Herden alle dabeist zu versammeln und den Stein von dem Brunnensloch zu wälzen und die Schafe zu tränken, und thaten alsdann den Stein wieder vor das Loch an seine Stätte. 4 *Und Jakob sprach zu ihnen: Lieben Brüder, wo seid ihr her? Sie antworteten: 5 Wir sind von Haran. *Er sprach zu ihnen: Kennet ihr auch Laban, den Sohn Nachors? Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl. 6 *Er sprach: Gehet es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es gehet ihm wohl, und siehe, da kommt seine Tochter Rachel mit den Scha-

3. U.L: Brunnloch. A.A: des Brunnens Loch.

21. ich mit ... kehre. dW.A: glücklich. vE: im Fr. dW.vE: zurückkehre. B: wieder ... werde kommen. A: komme B.dW: zum Hause m. Vaters. vE.A: in m. B. Haus. B.vE: und (also) ... m. G. sein wird?

22. B.vE: So soll der St. (A: soll Haus Gottes genannt werden.) A: den S. opfern. dW: vergehen-ten will ich es dir.

1. dW: erprob. B: Land der Kinder gegen M. vE:

de somno, ait: Vere Dominus est in loco isto, et ego nesciebam. *Pavens- 17 que: Quam terribilis est, inquit, locus iste! non est hic aliud nisi domus Dei et porta coeli. *Surgens ergo 18 Jacob mane tulit lapidem, quem supposuerat capiti suo, et erexit in titulum, fundens oleum desuper. *Appel- 19 lavitque nomen urbis Bethel, quae prius Luza vocabatur. *Vovit etiam 20 votum, dicens: Si fuerit Deus mecum et custodierit me in via, per quam ego ambulo, et dederit mihi panem ad vescendum et vestimentum ad induendum, *reversusque fuero prospere 21 ad domum patris mei: erit mihi Dominus in Deum, *et lapis iste, quem 22 erexi in titulum, vocabitur Domus Dei, cunctorumque, quae dederis mihi, (18,20) decimas offeram tibi.

Profectus ergo Jacob venit XXX. 1 in terram orientalem. *Et vidit puteum in agro, tres quoque greges ovium accubantes juxta eum; nam ex illo adequabantur pecora, et os ejus grandi lapide claudabatur, *morisque 3 erat, ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem et relectis gregibus rursum super os putei ponerent. *Dixitque ad pastores: Fra- 4 tres, unde estis? Qui responderunt: De Haran. *Quos interrogans: Num- 5 quid, ait, nostis Laban filium Nachor? 6 Dixerunt: Novimus. *Sanusne est? inquit. Valet, inquit, et ecce, Rachel

20. S: Dominus.

gegen d. L. der Schäre des M. dW: nach dem L. der S. des Ofens.

2. B: es war ein gr. St. dW.vE: der St. war gr. auf der Deffnung. A: die Mündung ... war mit einem ... geschlossen.

3. B: es versammelten sich. vE: sammelten sich dast. dW: wurden dahin zusammen getrieben.

6. vE: ihm gut ... mit der Herde. A: ist er gesund? ... ihrer Herde.

XXIX.

Jacob cum Rachel et Laban conventus.

μετὰ τῶν προβάτων. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἰακώβ· Ἐτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὐπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες· βόσκειτε. ⁸ Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐ δύνησόμεθα, ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας, καὶ ἀποκυλίσουσι τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ποτιούμεν τὰ πρόβατα.

⁹ Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, καὶ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ Λάβαν ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβασκε τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς. ¹⁰ Ἐγένετο δέ, ὡς εἶδεν Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα Λάβαν, ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ προσελθὼν Ἰακώβ ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ἐπότιζε τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἐφίλησεν Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ, καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλανε. ¹² καὶ ἀπηγγείλει τῇ Ῥαχὴλ, ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστὶ καὶ ὅτι υἱὸς Ρεβέκκας ἐστὶ· καὶ δραμοῦσα ἀπηγγείλει τῷ πατρὶ αὐτῆς· κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. ¹³ Ἐγένετο δέ, ὡς ἤκουσε Λάβαν τὸ ὄνομα Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησε. Καὶ εἰς-ἤγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ διηγήσατο τῷ Λάβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους. ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν· Ἐκ τῶν ὁσίων μου καὶ ἐκ τῆς σαρκὸς μου εἰ σὺ.

Καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμέρων. ¹⁵ Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγειλόν μοι, τίς ὁ μισθός σου ἐστὶ; ¹⁶ Τῷ δὲ Λάβαν ἦσαν δύο θυγατέρες· ὄνομα τῇ μαιζονι Λαία, καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ῥαχὴλ. ¹⁷ Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λαίας ἀσθενεῖς, Ῥαχὴλ δὲ ἦν καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὥρατα τῇ ὄψει· σφόδρα. ¹⁸ Ἠγάπησε δὲ Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ καὶ εἶπε· Δουλεύσω σοι ἐπὶ ἑπτὰ ἔτη παρὰ τῆς Ῥαχὴλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας. ¹⁹ Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν· Βέλτιον δοῦναι με αὐτῇ σοι, ἢ δοῦναι με αὐτῇ ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἰκησον μετ

6. At (in f.) τῷ πατρὶ αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβασκεν τὰ πρόβατα τῷ πατρὶ αὐτῆς. 8. AFX: ἀποκυλίσωσι. 10. AX* (alt.) τὴν. A'X* κ. τὰ πο. - (sq.) αὐτῆς... ἐπότισεν. 12. AX (pr. l.): ἀπηγγείλεν. 13. A: Καὶ ἐγέν. ὡς. AFX: συναγν. αὐτῶ. 17. AX* σφόδρα. 18. AFX* (pr.) τῆς. 19. AFX* αὐτῶ.

7 בְּתוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן· וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עַתָּה הָאֶסְפָּה הַמִּקְנֶה הַשֶּׁקֶר הַצֹּאן וְלִכּוֹ רָעוּ· וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַח עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הַעֲדָרִים וְנִלְלוּ אֶת־הָאֶכָן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן:

⁹ עוֹדָנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרַחֵל בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאִבְיָהּ כִּי רָעָה יִהְיֶה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל בַּת־לָבָן אֶחָי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֶחָי אִמּוֹ וַיֵּצֵא יַעֲקֹב וַיְגַל אֶת־הָאֶכָן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁק אֶת־הַצֹּאן לָבָן אֶחָי אִמּוֹ· וַיִּשְׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיֵּשָׂא אֶת־קָלוֹ וַיִּבְדֵּהּ· וַיֵּצֵא יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אֶחָי אִבְיָהּ הוּא וְכִי כָךְ רִבְקָה הוּא וְתָרַץ וַתֵּצֵא לְאִבְיָהּ: ¹³ וַיְהִי כַּשֵּׁמֶעַ לָבָן אֶת־שְׁמֵעַ יַעֲקֹב כִּדְאֻחָתוֹ וַיִּרְץ לִקְרָאתוֹ וַיִּתְּבַק־לוֹ וַיִּנָּשֶׂק־לוֹ וַיְבִיאוּהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסְפֹּר לָלָבָן אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמֶר לֹא לָבָן אֵךְ עֲצָמִי וּבִשְׁרִי אֶתָּה וַיֵּשֶׁב בֵּיתוֹ יְדֵשׁ יָמִים: וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִקְדַּמְתִּי אֶתָּה וַעֲבַדְתִּנִּי חֲנֹם הַגִּידָה לִּי מַה־מִּשְׁכַּרְתְּךָ: וְלָלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שָׁם הַגְדִּלָה לָאָה וְשָׁם הִקְסַנָה רַחֵל: ¹⁷ וַעֲיִנִּי לָאָה רַכּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יִסְחֵר־הָאֵר וַיִּסַּח מִרְאָהּ: וַיֵּאָהֶב יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבְדָּה שְׁבַע שָׁנִים בְּרַחֵל בַּתָּהּ הִקְסַנָה: וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּחְתִּי אֶתָּה לָךְ מִתַּחְתִּי אֶתָּה לְאִישׁ אֲחֵר

7. dW.vE: noch am Tage. A: noch lange Tag. dW: zusammenzutreiben. B: daß... zusammengetrieben werde. A: zum Stalle zu führen. dW: treibt hin, weidet. A: fr. sie wieder zur Weide.

Labans Töchter. Der Lohn.

XXIX.

7 fm. *Er sprach: Es ist noch hoch Tag, und ist noch nicht Zeit, das Vieh einzutreiben; tränket die Schafe, und gehet hin und swidet sie. *Sie antworteten: Wir können nicht, bis daß alle Heerden zusammen gebracht werden, und wir den Stein von des Brunnens Loch wälzen, und also die Schafe tränken.

9 Als er noch mit ihnen redete, kam Rachel mit den Schafen ihres Vaters; denn sie hütete der Schafe. *Da aber Jakob sahe Rachel, die Tochter Labans, seiner Mutter Bruders, und die Schafe Labans, seiner Mutter Bruders, trat er hinzu und wälzte den Stein von dem Loch des Brunnens, und tränkte die Schafe Labans, seiner Mutter Bruders, *und küßte Rachel und weinete laut, *und sagte ihr an, daß er ihres Vaters Bruder wäre und Rebeccas Sohn. Da lief sie und sagte es ihrem Vater an. 13 *Da aber Laban hörte von Jakob, seiner Schwester Sohn, lief er ihm entgegen, und umarmte und küßte ihn, und führte ihn in sein Haus. Da erzählte er dem Laban alle diese Sache. *Da sprach Laban zu ihm: Wohlan, du bist mein Wein und mein Fleisch.

Und da er nun einen Monat lang bei ihm gewesen war, *sprach Laban zu Jakob: Obwohl du mein Bruder bist, solltest du mir darum umsonst dienen? Sage an, was soll dein Lohn sein? *Laban aber hatte zwei Töchter: die älteste hieß Lea, und die jüngste Rachel. *Aber Lea hatte ein blödes Gesicht, Rachel war hübsch und schön. *Und Jakob gewann die Rachel lieb, und sprach: Ich will dir sieben Jahre um Rachel, deine jüngste Tochter, dienen. *Laban antwortete: Es ist besser, ich gebe sie dir denn einem

9. A.A: die Schafe. 19. U.L: gebe dir sie.

filia ejus venit cum grege suo. *Dixit- que Jacob: Adhuc multum diei superest, nec est tempus, ut reducantur ad caulas greges; date ante potum ovibus, et sic eas ad pastum reducite. *Qui responderunt: Non possumus, 8 donec omnia pecora congregentur et amoveamus lapidem de ore putei, ut adequemus greges.

Adhuc loquebantur, et ecce, Rachel 9 veniebat cum ovibus patris sui; nam gregem ipsa pascebat. *Quam cum 10 vidisset Jacob et sciret consobrinam suam ovesque Laban avunculi sui, amovit lapidem, quo puteus claud- 11 batur. *Et adequato grege oscula- tus est eam, et elevata voce flevit 12 *et indicavit ei, quod frater esset pa- tris sui et filius Rebeccae. At illa festinans nunciavit patri suo. *Qui 13 cum audisset venisse Jacob filium so- roris suae, cucurrit obviam ei, com- 14 plexusque eum et in oscula ruens duxit in domum suam. Auditis autem causis itineris *respondit: Os meum 14 es et caro mea.

Et postquam impleti sunt dies mensis unius, *dixit ei: Num quia frater 15 meus es, gratis servies mihi? die quid mercedis accipias. *Habebat 16 vero duas filias: nomen majoris Lia, minor vero appellabatur Rachel. *Sed 17 Lia lippis erat oculis, Rachel decora facie et venusto aspectu. *Quam dili- 18 gens Jacob ait: Serviam tibi pro Rachel, filia tua minore, septem annis. *Respondit Laban: Melius est, ut tibi 19 eam dem, quam alteri viro; mane

13. S: occurrit.

8. man ... wälze, u. wir also. vE: dann wälzet man. dW: wälzen sie.

9. hütete derselben. B: war eine Hirtin. dW.vE: war Schäferin. A: weidete selbst die Heerde.

11. B.dW.vE.A: erhob s. Stimme u. weinete.

12. dW: berichtete ... ein Verwandter.

13. die Stunde von S. B: die Zeitung. dW.vE.A: merkte. B: Sachen. dW: Dinge. vE: Vorfälle.

14. B: Gewißlich bist du. dW.vE: Ja (du bist).

A: Und da die Tage eines Mon. um waren. B.dW: Und er blieb ... vE: So bl. er.

15. dW: Bist du nicht m. Verwandter, u. du solltest ...? vE.A: Solltest du, weil du ...?

16. dW.vE.A: der Name der älteren (war) ...

17. schön von Gestalt u. Aussehen. B: blöde Augen. dW.vE: matte. A: trübende? vE: von Bildung.

A: sch. v. Gesicht u. lieblich v. Aussehen.

18. dW.vE.A: liebte?

Wandern; bleibe bei mir. *Also dienete Jakob um Rachel sieben Jahre, und dächten ihn als wären es einzelne Tage, so lieb hatte er sie.

21 Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun mein Weib, denn die Zeit ist hier, daß ich 22 belege. *Da lud Laban alle Leute des 23 Ortes, und machte ein Hochzeitmahl. *Des Abends aber nahm er seine Töchter Lea und brachte sie zu ihm hinein, und er lag 24 bei ihr. *Und Laban gab seiner Tochter 25 Lea seine Magd Silpa zur Magd. *Des Morgens aber, siehe, da war es Lea. Und er sprach zu Laban: Warum hast du mir das gethan? Habe ich dir nicht um Rachel gehet? Warum hast du mich denn betrogen? *Laban antwortete: Es ist nicht Sitte in unserm Lande, daß man die jüngste 27 ausgehe vor der Ältesten. *Salte mit dieser die Woche aus, so will ich dir diese auch geben um den Dienst, den du bei mir 28 noch andere sieben Jahre dienen sollst. *Jakob that also und hielt die Woche aus. Da gab ihm Laban Rachel, seine Tochter, 29 zum Weibe, *und gab seiner Tochter Rachel 30 seine Magd Bilha zur Magd. *Also lag er auch bei mit Rachel, und hatte Rachel lieber denn Lea, und dienete bei ihm fürder 31 da andern sieben Jahre.

31 Da aber der Herr sah, daß Lea unwerth war, machte er sie fruchtbar und Rachel un- 32 fruchtbar. *Und Lea ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß sie Ruben und sprach: Der Herr hat angesehen mein Glend, und wird mich mein Mann lieb haben. 33 *Und ward abermal schwanger, und gebar einen Sohn und sprach: Der Herr hat gehört, daß ich unwerth bin, und hat mir diesen auch gegeben. Und hieß ihn Simeon. 34 *Abermal ward sie schwanger, und gebar

20. A.A.: dächte ihn.

30. U.L.: fürder. A.A.: noch ferner.

Gen. 29, 12. apud me! *Servivit ergo Jacob pro 20 Rachel septem annis, et videbantur illi pauci dies prae amoris magnitudine.

Dixitque ad Laban: Da mihi uxo- 21 rem meam, quia jam tempus impletum est, ut ingrediar ad illam. *Qui 22 vocatis multis amicorum turbis ad convivium fecit nuptias. *Et vespere Liam filiam suam introduxit ad eum, *dans ancillam filiae Zelpham 24 nomine. Ad quam cum ex more Jacob fuisset ingressus, facto mane vidit Liam. *Et dixit ad socerum 25 suum: Quid est, quod facere voluisti?

(26, 10. L. 2, 40. Nonne pro Rachel servivi tibi? quare imposuisti mihi? *Respondit Laban: 26 Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores ante tradamus ad nuptias.

(27, 12. 19. 14, 12. 19. *Imple hebdomadam dierum hujus 27 copulae, et hanc quoque dabo tibi pro opere, quo serviturus es mihi septem annis aliis. *Acquievit placito, 28 et hebdomada transacta Rachel duxit uxorem, *cui pater servam Balam 29 tradiderat. *Tandemque potitus op- 30 tatis nuptiis, amorem sequentis priori praetulit, serviens apud eum septem annis aliis.

Videns autem Dominus, quod despiceret Liam, aperuit vulvam ejus, sorore sterili permanente. *Quae conceptum genuit filium vocavitque nomen ejus Ruben, dicens: Vidit Dominus humilitatem meam, nunc amabit me vir meus. *Rursumque concepit 33 et peperit filium, et ait: Quoniam audivit me Dominus haberi contemptui, dedit etiam istum mihi; vocavitque nomen ejus Simeon. *Concepitque 34 pitque tertio et genuit alium filium,

25. A1. *suum. † (a. quod) hoc est (p. quare) Liam.

23. dW.vE.A.: führte s. zu ihm (ein). dW.vE.: führte ihr bei. B.: ging zu ihr ein.

24. B.dW.vE.: gab ihr (die) S., seine Magd u.

25. B.vE.: bei dir geb. vE.: hintergangen.

26. A.: gebräuchlich in uns. Orte. B.vE.: pflegt n. (ist) zu geschähen an uns. D.: dW.: geschieht nicht. dW.: weggibt. vE.: hingibt. dW.vE.: vor der erstgekauften. A.: die Jüngeren zur Heirath zu geben vor ihr Vett.

27. wollen wir. B.A.: G. (nur) diese W. aus. (A.: Laß die W. der Vermählung herumgehen.)

30. noch andere 7 J.

31. R. war auf. B.: verhaßt. dW.vE.: geachtet (ward). A.: daß er 2. verachtete. B.: öffnete er ihre Gebärmutter. vE.: ihren Mutterleib. A.: eröffnete ... dW.: that er ... auf. A.: blieb unfr.

32. A.: empfing ... meine Demüthigung

33. Darum hat er mir.

XXIX.

Jacobi ex uxorum ancillis filii.

ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπεν· Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἵσται ὁ ἀνὴρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευὶ. ⁸⁵ Καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱόν καὶ εἶπε· Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰούδαν. Καὶ ἵσται τοῦ τέκειν.

XXX. Ἰδοῦσα δὲ Ῥαχὴλ, ὅτι οὐ τέτοκε τῷ Ἰακώβ, καὶ ἐζήλωσε Ῥαχὴλ τὴν ἀδελφήν αὐτῆς καὶ εἶπε τῷ Ἰακώβ· Δύς μοι τέκνα, εἰ δὲ μὴ, τελευτήσω ἐγώ. ² Θυμωθεὶς δὲ Ἰακώβ τῇ Ῥαχὴλ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὃς ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας; ³ Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῷ Ἰακώβ· Ἴδου ἡ παιδίσκη μου Βαλλὰ, εἰσελθε πρὸς αὐτήν, καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι καὶ γὰρ ἐξ αὐτῆς. ⁴ Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Βαλλὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναικί, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν Ἰακώβ, ⁵ καὶ συνέλαβε Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. ⁶ Καὶ εἶπε Ῥαχὴλ· Ἐκρινέ μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσε τῆς φωνῆς μου, καὶ ἔδωκέ μοι υἱόν. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δάν. ⁷ Καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν δευτέρου τῷ Ἰακώβ. ⁸ Καὶ εἶπε Ῥαχὴλ· Συναντελάβετό μοι ὁ θεός, καὶ συναρυστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθη· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλὶ. ⁹ Εἶπε δὲ Λεία, ὅτι ἵσται τοῦ τέκειν, καὶ ἔλαβε Ζελφάν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τῷ Ἰακώβ γυναικί. ¹⁰ Καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ συνέλαβε Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. ¹¹ Καὶ εἶπε Λεία· Ἐν τύχη καὶ ἐπαυόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γάδ. ¹² Καὶ συνέλαβεν ἔτι Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱὸν δευτέρου. ¹³ Καὶ εἶπε Λεία· Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαριοῦσί με αἱ γυναῖκες καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσήρ. ¹⁴ Ἐπορεύθη δὲ Ρουβὴν ἐν ἡμέρᾳ θρι-

84. A: ἐκλήθη. 85. AX: Τέτα. — 2. AFX: Ἐδυ-
μώθη δὲ... καὶ εἶπεν. AX: τὸ ὄ. 3. A: (* καὶ) ἵνα
τεκνοποιήσωμαι. 8. AEFX: Συνελάβετό μοι. 10. AX:
Εἰσεῆλθεν δὲ πρὸς αὐτήν Ἰακώβ (A*EFX*). 12. AX:
ἔτ. ἔτι τῷ. 13. A(F)X: μακαρίζουσιν με πᾶσαι αἱ.
14. AX: ἡμέραις.

34. mir u. w. einmal anhängen. dW: Nun ein-
mal ... fñch an mich schließen. vE: Einblß einmal ...
hängen. A: mir ... zugethan sein.
35. Und nochmal. B.d.W.vE: Diesmal. B.d.W.A:

וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עֲתָה הִפַּעַם יִלְדָּה אִשְׁתִּי אֵלַי כִּי־יִלְדֹתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים לְעַל־בֶּן קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הִפַּעַם אִוְדָה אֶת־יְהוָה עַל־בֶּן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מִלְּדָתָהּ:

XXX. וַתֵּרָא רַחֵל כִּי לֹא יִלְדָּה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנָה רַחֵל בַּחֲתָתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבְּתִילִי כָלִים וְאִם־אֵין מִתָּה אֲנֹכִי וַיַּחֲרֶאָה יַעֲקֹב בְּרַחֵל וַיֹּאמֶר הִתַּחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֶּךָּ פְרִי־בִטְנִי וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי כְלָהָה כֹּא אֱלִיָּה וַתֵּלֶד עַל־בְּרִפִּי וַאֲבָנָה גַם־אֲנֹכִי מִמָּקֶדָּה וַתַּתֵּן־לוֹ אֶת־בְּלָהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֱלִיָּה יַעֲקֹב וַתֵּהָר בְּלָהָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר רַחֵל דִּנְנִי אֱלֹהִים וְגַם שְׁמִעַ בְּקִלִּי וַיִּתֵּן־לִי בֶן עַל־בֶּן קָרָאָה שְׁמוֹ לֵוִי וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר רַחֵל נִסְתַּלְּמִי אֱלֹהִים נִסְתַּלְּמִתִּי עִם־אֲחֹתִי גַם־יִכְלָתִי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִסְתַּלְּמִי וַתֵּרָא לָאָה כִּי עֲמִידָה מִלְּדָתָהּ וַתִּקַּח אֶת־זֶלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתַּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד זֶלְפָּה שִׁפְחָתָהּ לָאָה לְיַעֲקֹב בֶּן וַתֹּאמֶר לָאָה בָּגַד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד וַתֵּלֶד זֶלְפָּה שִׁפְחָתָהּ לָאָה בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב וַתֹּאמֶר לָאָה בְּאִשְׁתִּי כִּי אֲשֶׁרוּנִי בְנֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר וַיִּלְדָּה רְאוּבֵן בְּיָמֶי

בא גר כ' 11. v.

w. ich (Jehova) preisen. vE: darf ich J. loben. dW
A: hielt inne mit (zu) gebären.

1. dW.vE: nicht geb. A: unfruchtbar set. dW.A
bettelte. vE: ward neiblich auf ... vE.A: Gieß mir

einen Sohn, und sprach: Nun wird sich mein Mann wieder zu mir thun, denn ich habe ihm drei Söhne geboren. Darum hieß sie ihn Levi. *Zum vierten ward sie schwanger und gebar einen Sohn, und sprach: Nun will ich dem Herrn danken. Darum hieß sie ihn Juda. Und horete auf Kinder zu gebären.

XXX. Da aber Rachel sahe, daß sie dem Jakob nichts gebar, neidete sie ihre Schwester und sprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder! 2 wo nicht, so sterbe ich. *Jakob aber ward sehr zornig auf Rachel und sprach: Bin ich doch nicht Gott, der dir deines Leibes Frucht nicht geben will. *Sie aber sprach: Siehe, da ist meine Magd Bilha, lege dich zu ihr, daß sie auf meinem Schooß gebäre und ich doch durch sie erbauet werde. *Und sie gab ihm also Bilha, ihre Magd, zum Weibe, und Jakob legte sich zu ihr. *Also ward Bilha schwanger und gebar Jakob einen Sohn. *Da sprach Rachel: Gott hat meine Sache gerichtet und meine Stimme erhört, und mir einen Sohn gegeben. Darum hieß sie ihn Dan. *Abermal ward Bilha, Rahels Magd, schwanger, und gebar Jakob den andern Sohn. *Da sprach Rachel: Gott hat es gewandt mit mir und meiner Schwester, und ich werde es ihr zuvor thun. Und hieß ihn Naphtali.

9 Da nun Lea sahe, daß sie aufgehört hatte zu gebären, nahm sie ihre Magd Silpa und gab sie Jakob zum Weibe. *Also gebar Silpa, Leas Magd, Jakob einen Sohn. 11 *Da sprach Lea: Müßig. Und hieß ihn Gad. *Darnach gebar Silpa, Leas Magd, Jakob den andern Sohn. *Da sprach Lea: Wohl mir, denn mich werden selig preisen die Töchter. Und hieß ihn Aser. 14 Ruben ging aus zur Zeit der Weizen-

dixitque: Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eo quod pepererim ei tres filios; et idcirco appellavit nomen ejus Levi. *Quarto concepit et peperit filium, et ait: Modo confitebor Domino; et ob hoc vocavit eum Judam, cessavitque parere.

Ms. 1, 2^{pp}
Gen.
30, 9. 17.

Cernens autem Rachel quod **XXX.**

(18m. 1, 7a. infoecunda esset, invidit sorori suae et ait marito suo: Da mihi liberos, alioquin moriar! *Cui iratus respondit Jacob: Num pro Deo ego sum, qui privavit te fructu ventris tui? *At illa: Habeo, inquit, famulam Balam; ingredere ad illam, ut pariat super gremio meo et habeam ex illa filios. *Deditque illi Balam in conjugium, quae ingresso ad se viro *concepit et peperit filium. *Dixitque Rachel: Judicavit mihi Dominus et exaudivit vocem meam, dans mihi filium; et idcirco appellavit nomen ejus Dan. *Rursumque Bala concipiens peperit alterum, *pro quo ait Rachel: Compavit me Deus cum sorore mea, et invalui; vocavitque eum Nephtali.

Ruth.
4, 16;
Gen. 16, 2.

29, 25. Sentiens Lia quod parere desiisset, 9
30, 17. Zelfham ancillam suam marito tradidit. *Qua post conceptum edente filium, *dixit: Feliciter! et idcirco vocavit nomen ejus Gad. *Peperit quoque Zelfha alterum, *dixitque Lia: Hoc pro beatitudine mea: beatam quippe me dicent mulieres; propterea appellavit eum Aser.

(L. 1, 4a.)

Egressus autem Ruben tempore 14

8. S: Dominus. 13. Al. † (p. dicent) omnes.

n. sie übermüdet. dW: ... gekämpft ... n. geseiget. vE: ... auch hab' ich obgeseiget. B: Ich h. einen sehr großen Kampf gehabt ... n. h. auch die Oberhand bekommen. A: Gott hat mich zum Streite gestellt ... ich habe geseiget.

9. vE: aufhörte. dW.A: inne hielt mit (zu) geb.

11. Glück auf. A: Gl. zu! dW.vE: Mit (gutem) Glück! B: Es ist eine Krieger-Truppe gekommen.

13. B.dW: (Der ist) zu meiner Glückseligkeit. A: Das ist zu m. Glück. vE: Heil mir! vE.A: glücklich pr. A: die Weiber.

1. strong, robust

A: der ich h.

2. ward j. ... denn an Gottes Statt ... weigert?

B: Da entbraunte d. J. J. wider R. B.dW: Bin (he) ich nicht unter G. A: Bin ich wie G. vE: denn du Gott!! B.dW.vE: die Leibesfr. dW.vE: vermagst (hat).

3. meinen Sch. ... auch durch sie. B: auf meinen Aien? B.dW.A: aus ihr. A: Kinder habe.

4. dW: ist mein Richter gewesen. vE.A: war m. R.

7. dW.vE: einen (den) zweiten. A: einen andern.

8. Kämpfe Gottes habe ich gerungen mit m. Schw.,

XXX.

Bahelis pro mandragoris inventis pactis et conceptis.

σμοῦ πυρῶν, καὶ εὗρε μῆλα μανδραγορῶν ἐν τῷ ἄγρῳ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λαίαν τὴν μητέρα αὐτοῦ. Εἶπε δὲ Ραχὴλ τῇ Λαίᾳ· τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς· Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ νιού σου. ¹⁵ Εἶπε δὲ Λαία· Οὐχ ἱκανόν σοι, ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοὺς μανδραγοράς τοῦ νιού μου λήψῃ; Εἶπε δὲ Ραχὴλ· Οὐχ οὕτως· κοιμηθῆτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ νιού σου. ¹⁶ Εἰσῆλθε δὲ Ἰακώβ ἐξ ἄγρου ἐσπέρας, καὶ ἐξῆλθε Λαία εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπε· Πρὸς ἐμὲ εἰσελεύσῃ 'σήμερον'· μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ νιού μου. Καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην. ¹⁷ Καὶ ἐπηκουσεν ὁ θεὸς Λαίας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱὸν πέμπτον. ¹⁸ Καὶ εἶπε Λαία· Δέδωκέ μοι ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου, ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίον μου τῷ ἀνδρὶ μου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσάακ. ¹⁹ Καὶ συνέλαβεν ἡ Λαία καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακώβ. ²⁰ Καὶ εἶπε Λαία· Δεδώρηται ὁ θεὸς μοι δώρον καλόν· ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἰρεται μὲ ὁ ἀνὴρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ υἱὸς ἔξ. Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλὼν. ²¹ Καὶ μετὰ τούτου ἔτεκε θυγατέρα, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Δίνα.

²² Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχὴλ, καὶ ἐπηκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέφξεν αὐτῆς τὴν μήτραν, ²³ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. Εἶπε δὲ Ραχὴλ· Ἀφῆκεν ὁ θεὸς μοῦ τὸ ὄναϊδος. ²⁴ Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσήφ, λέγονσα· Προςθέτω ὁ θεὸς μοι υἱόν διεργον.

²⁵ Ἐγένετο δέ, ὥς ἔτεκε Ραχὴλ τὸν Ἰωσήφ, εἶπεν Ἰακώβ τῷ Λάβαν· Ἀποστείλον με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου. ²⁶ Ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδία μου, παρὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι. ²⁷ Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν· Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον σου, *οἰωνισάμην ἂν·

14. AEX: μανδραγοράς. AX* τῇ ἀδ. αὐτῆς. 15. AX: μανδραγοράς. 17. A: K. ἐπ. αὐτῆς ὁ θ. καὶ. 18. AFX: ἀνθ' ὧν. 21. A† (inf.) καὶ ἔσται τὸ τέκτειν. 22. AFX* τῆς. 26. AFX† (p. Ἀπ.) μοι. A' EX* (alt.) με.

14. dW: Stebesäpfel. vE: Mirann. A: Mirannen. (B: Biolen?)

15. B: nicht genug. B: zu wenig. B.dW: Darum

קציר-חטים וימצא דנדארים בשדה ויבא אתם אל-לאה אמו ותאמר רחל אל-לאה תני-נא לי מנדארים שבנה; ותאמר לה המעט קחתה את-איש ולקחת גם את-דנדאי בני ותאמר רחל לכן ישכב עמך הלילה ותחת דנדאי בנה; ויבא יעקב מן השדה בערב ותצא לאה לקראתו ותאמר אלי תבוא בי שכר שכרתיך בדנדאי בני וישכב עמה בלילה ותאמר: וישמע אלהים אל-לאה ותהר ותלד ליעקב בן חמישי; ותאמר לאה נתן אלהים שכרי אשר-נתתי שפחתי לאישי ותקרא שמו יששכר; ותהר עוד לאה ותלד בן-ששי כ ליעקב; ותאמר לאה זכרני אלהים אתי זכר טוב הפעם וזכרני אישי פי-ולדתי לו ששה בנים ותקרא את-שמו זבולון; ואחר ילדה בת ותקרא את-שמה דינה; ויזכר אלהים את-רחל וישמע אליה אלהים ויפתח את-רחמה; ותהר ותלד בן ותאמר אסף אלהים את-חרפתי; ותקרא את-שמו יוסף לאמר יסף יהיה לי כבן אחר; ויהי כאשר ילדה רחל את-יוסף ויאמר יעקב אל-לכן שלחני ואלכה אל-מקומי ולא-ציי; ותהר את-נשי ואח-ילדי אשר עבדתי אתה בהן ואלכה בי אתה וידעת את-עבדתי אשר עבדתי; ויאמר אלי לכן אם-נא מצאתי חן בעיניך

soß (mag) er ... bei dir liegen. vE: Er soll auch. A: Dänket es dir wenig ... So mag er.

16. (B: allerdings um Lohn gebinet?)

pl. mandragor. Rubens Dubaim. Dina. Joseph.

XXX.

ent, und fand Dubaim auf dem Felde, und brachte sie heim seiner Mutter Lea. Da sprach Rachel zu Lea: Gib mir der Dubaim deines Sohnes ein Theil. *Sie antwortete: Hast du nicht genug, daß du mir meinen Mann genommen hast, und willst auch die Dubaim meines Sohnes nehmen? Rachel sprach: Wohl an, laß ihn diese Nacht bei dir schlafen um die Dubaim deines Sohnes. *Da nun Jakob des Abends vom Felde kam, ging ihm Lea hinaus entgegen, und sprach: Bei mir sollst du liegen, denn ich habe dich erkaufte um die Dubaim meines Sohnes. Und er schlief die Nacht bei ihr. *Und Gott erhörete Lea, und sie ward schwanger und gebar Jakob den fünften Sohn, *und sprach: Gott hat mir gelohnet, daß ich meine Magd meinem Manne gegeben habe. Und hieß ihn Issachar. *Abermal ward Lea schwanger, und gebar Jakob den sechsten Sohn, *und sprach: Gott hat mich wohl berathen; nun wird mein Mann wieder bei mir wohnen, denn ich habe ihm sechs Söhne geboren. Und hieß ihn Seducen. *Darnach gebar sie eine Tochter, die hieß sie Dina.

22 Der Herr gedachte aber an Rachel, und 23 erhörete sie und machte sie fruchtbar. *Da ward sie schwanger und gebar einen Sohn, und sprach: Gott hat meine Schmach von mir genommen; *und hieß ihn Joseph und sprach: Der Herr wolle mir noch einen Sohn dazu geben.

25 Da nun Rachel den Joseph geboren hatte, sprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen und reisen an meinen Ort und in mein Land. 26 *Gib mir meine Weiber und meine Kinder, darum ich dir gedienet habe, daß ich ziehe; denn Du weißest meinen Dienst, wie ich dir 27 gedienet habe. *Laban sprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich

14. A.A: einen Theil.

18. B.dW.vE: meinen Sohn (dafür) gegeben. A: mich belohnet.
20. B: mit einer guten Gabe beschenkt. A: begabet.
dW.vE: Ein schönes (gutes) Geschenk hat mir G. gesch.
22. Wie Kap. 29, 31.
23. B.dW.vE: weggenommen. A: hinweg.
24. B: einen andern S. hinzuthun. vE: wird mir

messis triticeae in agrum reperit mandragoras; quas matri Liae detulit. Dixitque Rachel: Da mihi partem de mandragoris filii tui. *Illa 15 respondit: Parumne tibi videtur, quod praeripuerois maritum mihi, nisi etiam mandragoras filii mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui. *Redeunt 16 tique ad vesperam Jacob de agro, egressa est in occursum ejus Lia, et: Ad me, inquit, intrabis, quia mercede conduxi te pro mandragoris filii mei. Dormivitque cum ea nocte illa. *Et exaudivit Deus preces ejus, 17 concepitque et peperit filium quintum, *et ait: Dedit Deus mercedem mihi, 18 quia dedi ancillam meam viro meo; appellavitque nomen ejus Issachar. *Rursus Lia concipiens peperit sex- 19 tum filium, *et ait: Dotavit me Deus 20 dote bona: etiam hac vice mecum erit maritus meus, eo quod genuerim ei sex filios; et idcirco appellavit nomen ejus Zabulon. *Post quem pe- 21 perit filiam, nomine Dinam.

(Cant. 7, 13) Recordatus quoque Dominus Rachel, exaudivit eam et aperuit vulvam ejus. *Quae concepit et peperit 23 filium, dicens: Abstulit Deus opprobrium meum. *Et vocavit nomen 24 ejus Joseph, dicens: Addat mihi Dominus filium alterum.

Nato autem Joseph dixit Jacob 25 socero suo: Dimitte me, ut reveriar in patriam et ad terram meam. *Da 26 mihi uxores et liberos meos, pro quibus serviui tibi, ut abeam; tu nosti servitutem qua serviui tibi. *Ait illi 27 Laban: Inveniam gratiam in conspectu

16. S: et alt.

18. Al. † (in f.) quod est merces.

25. S† meam. 26. S† (p. tu) vero.

... hinzufügen. dW.A: füge mir hinzu (einen zweiten S.).

25. B: Laß mich, daß ich z. möge. dW: Entlasse ... weggelasse. A: heimz. vE: so will ich ziehen. A: Vaterland.

26. dW.vE.A: kenneſt. B: womit ich. A: mit dem.

27. B.dW: Habe ich Gn. gefunden ... vE: Möchte ich doch G. finden.

XXX.

Jacobi cum Labano de mercede pactio.

εὐλόγησε γὰρ με ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ σῇ *εἰσόδῳ.
 28¹¹ Διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς με, καὶ
 δώσω. 29 Εἶπε δὲ Ἰακώβ· Σὺ γνωσκεις ἃ
 δεδούλευκά σοι, καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ'
 ἐμοῦ. 30 Μικρὰ γὰρ ἦν, ὅσα σοι *ἐναντίον
 ἐμοῦ, καὶ ἠυξήθη εἰς πλεθρος, καὶ εὐλόγησέ
 σε κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τῷ ποδί μου· νῦν οὖν
 πότε ποιήσω κατὰ ἐμὰν τῶ ὄκνον; 31 Καὶ
 εἶπεν αὐτῷ Λάβαν· Τί σοι δώσω; Εἶπε δὲ
 αὐτῷ Ἰακώβ· Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· ἐὰν
 ποιήσης μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμαίνω
 τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω. 32 Παρελθέτω
 πάντα τὰ πρόβατά σου σημερον, καὶ διαχω-
 ρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον ἡ φαιὸν ἐν τοῖς
 ἄρνας καὶ πᾶν διὰλευκόν καὶ ῥαντὸν ἐν
 ταῖς αἰξίν, ἔσται μοι μισθός. 33 Καὶ ἐπ-
 ακοῦσεται μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 τῇ ἐπαύριον, ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνωπίον
 τοῦ· πᾶν ὃ ἐὰν μὴ ἦ ῥαντὸν καὶ διὰλευκόν
 ἐν ταῖς αἰξίν καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνας, κακλεμ-
 μένον ἔσται παρ' ἐμοῦ. 34 Εἶπε δὲ αὐτῷ
 Λάβαν· Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 35 Καὶ
 διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους
 τοὺς ῥαντοὺς καὶ τοὺς διὰλευκούς, καὶ πάσας
 τὰς αἰγὰς τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διὰλευκούς, καὶ
 πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνας, καὶ πᾶν
 ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔδωκε διὰ χειρὸς
 τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 36 Καὶ ἀπίστησεν ὁδὸν
 τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ
 μέσον Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐπομύειν τὰ πρό-
 βατα Λάβαν τὰ ὑπολειφθέντα.
 37 Ἐλαβε δὲ ἐκ τῶν Ἰακώβ ῥάβδον στυρα-
 κίνην χλωρὰν καὶ καρυνθήν καὶ πλατάνον, καὶ
 ἐλείπισεν αὐτὰς Ἰακώβ λεπίσματα λευκά, καὶ
 περισύρων τὸ χλωρὸν ἐφαίνετο ἐπὶ ταῖς ῥά-
 βδοις τὸ λευκόν, ὃ ἐλείπισε, ποικίλον. 38 Καὶ

נחשתי ויברכני יהוה בגלגל; ויאמר
 28 נקבה שכרה עלי ואקנה; ויאמר
 אליו אתה ידעת את אשר עבדתיך
 ואת אשר היה מקנה אחי; כי מעט
 אשר היה לך לפני ויפליץ לרוב
 ויברך יהוה אתה לרגלי ועתה מתי
 אעשה גם אנכי לברתי; ויאמר מה
 אתן לך ויאמר יעקב לא-תתן-לי
 מאמה אם-תעשה-לי הדבר הזה
 31 אשרה ארעה צאנה אשמר; אעבר
 בכל-צאנה היום הסר משם כל-שהו
 נקד וטלוא וכל-שהיה בפקשים
 וטלוא ונקד בעצים והיה שכרי;
 33 וענתה-כי צדקתי ביום מחר כי-
 תבוא על-שכרי לפניך כל אשר
 איננו נקד וטלוא בעצים ויום
 34 בפקשים גנוב הוא אחי; ויאמר לכן
 חתן לי יהי בדברך; ויסר ביום ההוא
 את-התקשים העקרים והשקלים
 ואת כל-העצים הנקדות והשלאות
 כל אשר-לכן בן וכל-היום בפקשים
 36 ויתן ביד-בניו; וישם הרה שלשת
 ימים בינו ובין יעקב ויעקב רעה את-
 37 צאן לכן הנותרת; ויקח-לו יעקב
 מקל לבנה לח וליו וערמון ויפצל
 בתן שפלות לבנות מחרשף הלכן אשר
 38 על-המקלות; ויצג את-המקלות

27. A¹EFX* ἐπὶ. 28. AX: δώσω σοι. 29. AFX⁺ (p. δδ) αὐτῷ. 30. AFX: ἐν. μ. AFX* ὁ θεός. 31. A¹X: ποιήσεις. 32. A: Παρελθέτω. A¹X* πάντα. 33. AFX: αὐριον. 36. AEX: κ. πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς κ. πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τ. ἄρν. 36. AFX* (alt.) καὶ. 37. AFX* (quart.) καὶ ... † (p. 4p.) δδ.

B: habe gespätet. A: erfahren. vE: es wahrgenommen. dW: ich ahne. B.vE.A: geeignet (hat).

28. Bestimme. B.A: deinen Lohn (bei mir). dW. vE: mir deinen Lohn. B.dW.vE: so will ich es (ihm) geben.

29. B: wie es mit deinem D. gestanden. dW: was deine Heerde geworden. vE: aus deiner H. B.dW.vE: bei mir. A: wie groß dein Gut unter meinen Händen gew.

30. dW.vE: wenig war es, was du hattest, vor mir ... angewachsen zur M. B: ausgebrochen in die M.

dW: wo ich m. Fuß hinsetzte. vE: seit meinem Eintritt. A: meiner Einfuhr. B: bei meiner Bedienung ... für m. G. arbeiten. dW: schaffen auch für ... vE: auch ich etwas gewinnen ...

31. dW.vE: dieses ich, willst? B: diese Sache ich, wirst? A: was ich verlange.

32. Säumer ... 2. unter den Sch. ... unter den Stiegen. Und solches soll ... (B: braune? dW: sonderbare daraus? A: Gef. durch ... u. sondern ab?) dW: jedes gesprengelte u. gesteckte Stäb ... schwarze St. vE: alle gespr. u. gestigten Stücke ... dunkelfarbigen St.

Das Bunte und Fleckige. Die Stäbe.

XXX.

führ, daß mich der Herr segnet um deinet-
 28 willen: *Stimme den Lohn, den ich dir geben
 29 soll. *Er aber sprach zu ihm: Du weißest,
 wie ich dir gedienet habe, und was du für
 30 Vieh hattest unter mir. *Du hattest wenig,
 die ich herkam, nun aber ist's ausgebreitet
 in die Menge, und der Herr hat dich geseg-
 net durch meinen Fuß. Und nun, wenn
 31 soll ich auch mein Haus versorgen? *Er
 aber sprach: Was soll ich dir denn geben?
 Jakob sprach: Du sollst mir nichts überall
 geben, sondern so du mir thun willst, daß
 ich sage, so will ich wiederum weiden und
 32 hüten deiner Schafe. *Ich will heute durch
 alle deine Herden gehen und aussondern
 alle fleckige und bunte Schafe, und alle
 schwarze Schafe unter den Lämmern, und
 die bunten und fleckigten Ziegen. Was nun
 found und fleckigt fallen wird, das soll mein
 33 Lohn sein. *So wird mir meine Gerech-
 tigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es
 kommt, daß ich meinen Lohn von dir neh-
 men soll; also das, was nicht fleckigt oder
 bunt oder nicht schwarz sein wird unter den
 Lämmern und Ziegen, das sei ein Diebstahl
 34 bei mir. *Da sprach Laban: Siehe da,
 es sei, wie du gesagt hast, *und sonderte
 des Tages die sprenglichten und bunten Böcke,
 und alle fleckige und bunte Ziegen, wo nur
 was weißes daran war, und alles was
 schwarz war unter den Lämmern, und that's
 35 unter die Hand seiner Kinder, *und machte
 Raum dreier Tagereisen weit zwischen ihm
 und Jakob. Also weidete Jakob die übrige
 Herde Laban's.
 37 Jakob aber nahm Stäbe von grünen Pap-
 pelbäumen, Haseln und Kastanien, und schä-
 lte weiße Streifen dran, daß an den Stä-
 38 ben das Weiße bloß warb, *und legte die

30,5. tuo; experimento didici quia bene-
 dixerit mihi Deus propter te; *con- 28
 stitue mercedem tuam, quam dem
 tibi. *At ille respondit: Tu nosti, 29
 30. quomodo servierim tibi et quanta in
 manibus meis fuerit possessio tua.
 *Modicum habuisti, antequam veni- 30
 rem ad te, et nunc dives effectus es
 benedixitque tibi Dominus ad introi-
 tum meum; justum est igitur, ut
 aliquando provideam etiam domui
 meae. *Dixitque Laban: Quid 31
 tibi dabo? At ille ait: Nihil volo,
 sed si feceris, quod postulo, iterum
 pascam et custodiam pecora tua.
 *Gyra omnes greges tuos et separa 32
 cunctas oves varias et sparsas vellere,
 et quodcumque furvum et maculosum
 variumque fuerit, tam in ovibus quam
 in capris, erit merces mea; *re- 33
 spondebitque mihi cras justitia mea,
 quando placiti tempus advenerit co-
 ram te, et omnia quae non fuerint
 varia et maculosa et furva, tam in
 ovibus quam in capris, furti me ar-
 guent. *Dixitque Laban: Gratum 34
 habeo quod petis. *Et separavit in 35
 die illa capras et oves et hircos et
 arietes varios atque maculosos; cun-
 ctum autem gregem unicolorem, id
 est albi et nigri velleris, tradidit in
 31,1. manu filiorum suorum. *Et posuit 36
 spatium itineris trium dierum inter
 se et generum, qui pascebat reliquos
 greges ejus.
 31,10. Tollens ergo Jacob virgas popu- 37
 leas virides et amygdalinas et ex pla-
 tanis, ex parte decorticavit eas, de-
 tractisque corticibus in his, quae spo-
 liata fuerant, candor apparuit, illa
 vero, quae integra fuerant, viridia
 permanserunt; atque in hunc modum
 color effectus est varius. *Posuit 38

28. U.L: das Lohn, das. A.A: Bestimme.

31. A.A: deine Schafe.

32. U.L: fleckete. So auch ferner.

35. U.L: sprengliche.

33. wenn du kommen wirst über meinen L. der vor
 *ich. B: von mir zeugen. dW.A: für mich. vE: die
 du. für m. sprechen. B: am morgenden Tage. dW:
 der Zukunft. vE: Folge. B: wenn es auf m. L. an-
 kommt vor dir? dW: du zu m. Lohne kommst u. ihn
 schenkest. vE: die Sache wegen meines L. vor dich
 kommst. A: die Zeit gekommen, welche du bestimmst
 *ich. B: sei geklohten. dW.vE.A: soll gekl. sein.

30. Al.*ad te. S: Deus. Al.*etiam. 33. S: argues.

34. B.dW: es geschehe nach deinem Wort. A: Es
 ist mir genehm, was du verlangest.

35. unter d. Schafen ... ferner Schafe. dW.vE:
 gab es in die Hand? A: übergab er den Händen.

36. vE: Dann setzte er ... fest. dW.vE: einen Zwi-
 schenraum. (vE: wo Z. ... weidete?)

37. festsche St. u. p. dW.vE: Storar, Mandelbäu-
 men u. Ahorn. A: Papp. u. Mand. u. Platanen.

XXX.

Jacobi successus et metus.

παρέθηκα τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλάτισεν, ἐν τοῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα ὡς ἂν ἔλθωσι τὰ πρόβατα πιεῖν, *ἐνώπιον τῶν ῥάβδων ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν, ³⁹ Καὶ ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους, καὶ ἔειπεν τὰ πρόβατα διάλενα 'καὶ' ποιμίλα καὶ 'σποδοιδῆ' ῥαντά. ⁴⁰ Τὸν δὲ ἀμνὸν διέστειλεν 'Ιακώβ' καὶ *ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλενον καὶ πᾶν ποιμίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς. Καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτὸν, καὶ οὐκ ἔμεινεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λάβαν. ⁴¹ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα *ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν 'Ιακώβ' τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν τοῖς ληνοῖς, τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους. ⁴² Ἦντο δ' ἂν *ἔτεκα τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει. Ἐγένετο δὲ τὰ [ἐν] ἄσχημα τοῦ Λάβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ 'Ιακώβ'. ⁴³ Καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἔγενετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ 'καὶ βοεῖ' καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.

XXXI. Ἦκουσε δὲ 'Ιακώβ' τὰ ῥήματα τῶν νύκτων Λάβαν λεγόντων· Ἐλήφεν 'Ιακώβ' πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκε πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην. ² Καὶ εἶδεν 'Ιακώβ' τὸ πρόσωπον τοῦ Λάβαν, καὶ ἰδού, οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὥς ἐλ χθὲς καὶ τριτὴν ἡμέραν. ³ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς 'Ιακώβ'· Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν *τοῦ πατρὸς σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσθωμι μετὰ σοῦ. ⁴ Ἀποστείλας δὲ 'Ιακώβ' ἐκάλεσε Λείαν καὶ Ραχὴλ εἰς τὸ πῆδλον, οὗ ἦν τὰ ποίμνια, ⁵ καὶ εἶπεν αὐταῖς· Ὁρᾷ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς

38 (et 41). A'X: ταῖς λ. A† (a. ἐλθ.) καὶ. 39. A'EFX* Καὶ ἐνεκ. - ῥάβδ. 42. A (pro d' ἂν) γαρ. AFX: ἔσθωμι. AEFX* μέν. - 2. AX* τῷ. AFX: ὡς. AX: ἐχθὲς. 4. AEX* ἦν. 5. A (pro πρὸς) μετ'.

38. dahin die *φ. v.* mußten, vor dieselbigen. dW: in die Hinnen, in b. Tränken. B: Höhren in den Wassertrögen. vE: in b. Tränkt., in b. Wassertröge. A: darein man d. Wasser goß. dW.vE: Und sie begatteten sich ... kamen. A: damit d. *φ.* wenn ... sie vor Augen hätten u. bei ihrem Anblicke empfangen.

39. dW: begatteten sich bei d. St. vE: Nachdem sich d. Schafe ... hatten. dW.vE.A: gebaren. B: u. es lammeten d. Schafe.

40. die Schafe, u. stellte die Angestochten der *φ.* gegen die Spreuzflügel, u. alles schwarze gegen das

אשר פָּצַל בְּרִהֲטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם
אשר תבאן הַצֹּאן לְשִׁתוֹת לִנְכַח
הַצֹּאן וַיְחַמְנָה בְּבָאָן לְשִׁתוֹת: וַיַּחְמֹר
הַצֹּאן אֶל-הַמִּקְלֹת וַתִּלְדְּן הַצֹּאן
עֲקָדִים נִקְדִּים וּטְלָאִים: וְהַפְּשָׁבִים
הַפְּרִיד יַעֲקֹב נִימְנָן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל-
עֲקָד וְכִלְ-חֹם בְּצֹאן לִבָּן וַיִּשֶׁת לָו
עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל-צֹאן לִבָּן:
וַיְהִי בְּכָל-יַחַם הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת
וְשָׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמִּקְלֹת לְעֵינָי
הַצֹּאן בְּרִהֲטִים לְיַחְמָנָה בַּמִּקְלֹת:
וַיְהִי עַתִּיד הַצֹּאן לֹא יִשָּׂם וַיְהִי
הַעֲסָפִים לִלְבָּן וְהַפְּשָׁרִים לְיַעֲקֹב:
וַיִּשְׁרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי-לָו
צֹאן רַבֹּת וַשְּׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וְגַמְלִים
וְחִמְרִים:

XXXI וַיִּשְׁמַע אֶת-דִּבְרֵי כְנִי-לִבָּן
לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֲשֶׁר
לְאֶבְרָהָם וּמִמֶּאֱשֶׁר לְאֶבְרָהָם עָשָׂה אֶת
כָּל-הַכָּבֵד הַזֶּה: וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת-
פְּנֵי לִבָּן וַיְהִי אֵינֶנּוּ עִמּוֹ בַּחֲמוּל
שָׁלֹשׁ יָמִים: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב
שׁוּב אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וְלִמְדוּלָתָהּ
וְאֶהְיֶה עִמָּה: וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא
חֲלָחֵל וְלִלְאָה הַשְּׂדָה אֶל-צִמְחָו: וַיֹּאמֶר
לָהֶן רֵאיוֹ אֲנֹכִי אֶת-פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי-

v. 42. רבד ה'

weiße Vieh, u. m. ihm also eigene Heerden, die er-
thet. B.vE: sonberte d. diese Lämmer ab. B: wend
das Geſicht d. *φ.* zu d. Geſpr. u. allem w. braun w
in d. *φ.* Labans. dW: richtete d. *φ.* der Schafe al
alles Bunte u. Schw. (vE: gegen etwas Spreuzfl
tes, so ward dann Alles in d. *φ.* dunkeifarbig!?) I
dW: besondre Heerden. vE: that *φ.* besondert.

41. der feistern *φ.* ... die St. B: zu aller Zeit, wen
die starkleibigen Schafe empfangen. dW: so oft d. *φ.* *φ.*
ten Sch. sich begatteten. vE: jedesmal, wenn d. *φ.* *φ.*
ren. A: wenn zur ersten Zeit d. Sch. besprungen wurde

Die Frühlinge und Spätlinge. Labans Unzufriedenheit.

XXX.

Stäbe, die er geschälet hatte, in die Tränkrinnen vor die Heerden, die da kommen mußten zu trinken, daß sie empfangen sollten, wenn sie zu trinken kämen. *Also empfangen die Heerden über den Stäben, und brachten sprenglichte, fleckigte und bunte.

40 Da schied Jakob die Lämmer, und that die abgesonderte Heerde zu den fleckigten und schwarzen in der Heerde Labans, und machte ihm eine eigene Heerde, die that er nicht zu 41 der Heerde Labans. *Wenn aber der Lauf der Frühlinger Heerde war, legte er diese Stäbe in die Rinnen vor die Augen der Heerde, daß sie über den Stäben empfangen; 42 aber in der Spätlinger Lauf legete er sie nicht hinein. Also wurden die Spätlinge des Labans, aber die Frühlinge des Jakobs. *Daher ward der Mann über die Rasse reich, daß er viele Schafe, Mägde und Aeschte, Kamele und Esel hatte.

XXI. Und es kamen vor ihn die Kinder Labans, daß sie sprachen: Jakob hat alle unsers Vaters Gut zu sich gebracht, und von unsers Vaters Gut hat 2 er solchen Reichthum zuwege gebracht. *Und Jakob sahe an das Angesicht Labans, und siehe, es war nicht gegen ihn wie gestern 3 und ehegestern. *Und der Herr sprach zu Jakob: Zeug wieder in deiner Väter Land nach zu deiner Freundschaft, ich will mit 4 dir sein. *Da sandte Jakob hin, und ließ rufen Rachel und Lea aus Feld, bei seine 5 Heerde, *und sprach zu ihnen: Ich sehe eures Vaters Angesicht, daß es nicht gegen mich ist wie gestern und ehegestern; aber

40. U.L.: schelbete. AA: machte sich. 41. A.A.: frühlinger. A.A.: Frühlinge. 42. A.A.: Spätlinge. 4. A.A.: zu seiner Heerde.

42. wenn die ♀. schwächlich war ... die Schwächlichen ... die Heerden. B: d. Sch. schwächleibig waren. W: schwächlich. vE: es aber schwächliche Sch. waren. A: die späte Begattung u. d. letzte Befruchtung ... Spätlinge ... Frühlinge.

43. B: brach d. M. aus. dW: wuchs sehr. vE: breitete sich gar sehr aus.

1. all solchen R. erworben. B.dW: er hörte. vE: er ... hörte. A: Worte. B.dW.vE.A: Söhne. dW.vE: Alles was unserm B. gehört (gehörte).

que eas in canalibus, ubi effundebatur aqua, ut cum venissent greges ad bibendum, ante oculos haberent virgas et in aspectu earum conciperent. *Factumque est, ut in ipso calore 39 coitus oves intuerentur virgas, et parerent maculosa et varia et diverso colore respersa. *Divisitque gregem 40 Jacob et posuit virgas in canalibus ante oculos arietum; erant autem alba et nigra quaeque Laban, caetera vero Jacob, separatis inter se gregibus. *Igitur quando primo tempore 41 ascendebantur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus aquarum ante oculos arietum et ovium, ut in earum contemplatione conciperent; *quando 42 vero serotina admissura erat et conceptus extremus, non ponebat eas. Factaque sunt ea, quae erant serotina, Laban, et quae primi temporis, Jacob. *Ditatusque est homo ultra 43 44 modum, et habuit greges multos, ancillas et servos, camelos et asinos.

Postquam autem audivit **XXI.** verba filiorum Laban dicentium: Tulit Jacob omnia, quae fuerunt patris nostri, et de illius facultate ditatus factus est inclytus; *animadvertit 2 quoque faciem Laban, quod non esset erga se sicut heri et nudius tertius, *maxime dicente sibi Domino: 3 Revertere in terram patrum tuorum et ad generationem tuam, eroque tecum: *misit et vocavit Rachel et Liam 4 in agrum, ubi pascebat greges, *dixit 5 que eis: Video faciem patris vestri, quod non sit erga me sicut heri et

4. Al.† (p. misit) Jacob.

A: was unsers Vaters war. B.A: hat hingenommen. dW: genommen. vE: nahm. B.vE: alle diese Herrlichkeit (sich erw.). A: ist reich u. herrl. geworden.

2. nicht mehr. A: nimmer. dW.vE.A: vorgestern.

3. B: Kehre um. dW.vE.A: zurück. B: Blutsfreundsch. vE.A: Geschlechte. dW: in deine Heimath. (A: Darum nun, vorzüglich aber, weil Gott ... sandte er ic.)

4. vE.A: tief. dW.vE: zu seiner ♀. A: wo er die ♀. weidete.

XXXI.

Jacob cum uxoris conventus et fuga.

καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἦν μετ' ἐμοῦ. ⁶ Καὶ αὐταὶ δὲ οἶδαι, ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν. ⁷ Ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἔλλαξε τὸν μισθόν μου τῶν δέκα μὲν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαι με. ⁸ Ἐάν οὕτως εἴπῃ· Τὰ ποιμίλα ἔσονται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποιμίλα· ἐάν δὲ εἴπῃ· Τὰ *λευκὰ ἔσονται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα *λευκὰ. ⁹ Καὶ ἀφείλετο ὁ θεὸς *πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν, καὶ ἔδωκε μοι *αὐτά. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο, ἡνῶκα ἐνεκρίσαν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, καὶ ἴδον τοὺς ὀφθαλμοῖς μου ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ, οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαλόντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς διαλευκοὶ καὶ ποιμίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί. ¹¹ Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον· Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα· *Τί ἐστίν; ¹² Καὶ εἶπεν· Ἀνάβλεπον τοὺς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαλόντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς διαλευκοὺς καὶ ποιμίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι Δάβαν ποιεῖ. ¹³ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθαλμοῖς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἡλειψάς μοι ἐκεῖ στηλὴν καὶ ἠῤῥω μοι ἐκεῖ εὐχήν· νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης, καὶ ἀπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσονται μετὰ σου. ¹⁴ Καὶ ἀποκριθεῖσαι Πρὸς τὴν Ἀσία εἰπὼν αὐτῷ· Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἐτι μερίς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν; ¹⁵ Οὐχ ὥς αἱ ἀλλότριαι λελογισμέθα αὐτῷ; πείρακα γὰρ ἡμᾶς καὶ καταβώσας καταφαγεῖ τὸ ἀργύριον ἡμῶν. ¹⁶ Πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλετο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν· νῦν οὖν ὅσα σοι εἶργκεν ὁ θεός, ποίει. ¹⁷ Ἀναστὰς δὲ Ἰακώβ ἔλαβε τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παῖδια αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους, ¹⁸ καὶ ἀπηγάγε· πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ καὶ πᾶσαν

אִינְנוּ אֵלַי כְּתָמֶל שְׁלָשָׁם רֵאלְתִי אֲבִי
6 הָיָה עִמָּדִי: וְאֶתְנָה יִדְעָתָן כִּי בְּכָל־
7 כְּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן: וְאֲבִיכֶן
הָתַל בִּי וְהִחֲלָה אֶת־מִשְׁכְּרֹתַי עֲשֵׂרֶת
מָנִים וְלֹא־נָתַנְי אֱלֹהִים לְהִרְעַ עִמָּדִי:
8 אִם־כֹּה יֹאמֶר נִקְדִּים יִהְיֶה שְׁכָרְךָ
וְיִלְכְּדוּ כָל־הַצֹּאן נִקְדִּים וְאִם־כֹּה
יֹאמֶר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׁכָרְךָ וְיִלְכְּדוּ
9 כָל־הַצֹּאן עֲקָדִים: וַיִּצַּל אֱלֹהִים אֶת־
יִמְקָנָה אֲבִיכֶם וַיִּתְּרֶלִי: וַיְהִי בַעַת
יָחֵם הַצֹּאן וַאֲשָׁא עֵינַי וַאֲרָא בְּחִלּוֹם
וְהִנֵּה הָעֵתִידִים הָעֹלָיִם עַל־הַצֹּאן
11 עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים: וַיֹּאמֶר אֵלַי
מֶלֶאכָה הָאֱלֹהִים בְּחִלּוֹם יַעֲקֹב וַאֲמַר
12 הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
כָּל־הָעֵתִידִים הָעֹלָיִם עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים
נִקְדִּים וּבְרָדִים כִּי רֵאִיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר
13 לָכֵן עָשָׂה לָךְ: אֲנֹכִי הֵאֵל בִּית־אֵל
אֲשֶׁר מִשְׁחָתָה שָׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר בָּרַתָּ
לִי שָׁם בָּדַד עֲתָה קוּם צֵא מִרְהָרֶץ
14 הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִזְרַתְתָּה: וַתַּעַן
רַחֵל וּלְיָאָה וְתֹאמַרְנָה לָזֶה הָעוֹד לָנוּ
שֶׁחֶלֶק וְנִחְלָה בְּבֵית אֲבִינוּ: הֲלֹא
נִכְרִיּוֹת נִחְשְׁבָנוּ לָזֶה כִּי מִכְרָנוּ וַיֹּאכֵל
16 זֶם־אֲכֹל אֶת־כֶּסֶפֵּנוּ: כִּי כָל־הָעֶשֶׂר
אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הִוא
וּלְבָנֵינוּ וְעֵתָה כָּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
17 אֲלֵיךָ עָשָׂה: וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיֵּשֶׁא אֶת־
18 בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגָּמְלִים: וַיִּנְהַג
אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר

6. A* τῇ. 7. A¹B rell.: ἀμῶν (μῶν A²X). 9. AX: ἀφείλετο (eti. 16). 10. AEX* ἐν γ. λαμβ. A: ἰδὼν ἐν τοῖς ὄφθ. A¹EX* με. AX† (p. ἀναβ.) ἦσαν. 11. AFX: Ἰακώβ, Ἰακώβ. 12. A²X† (p. γὰρ) πάντα. 13. AEX: ἐν τῷ τ. A¹* θεῷ. A: ὅ (pro εἰ). A¹ (bis): ἀπελθε. 14. AEX: ἀποκριθεῖσαι. 17. A¹* (pr.) αὐτῷ. 18. AFX: ὡν. αὐτῷ.

5. B. bei mir gewesen?

6. dW.A: ihr selbst w. dW: mit all m. Kräften. B.vE: mit (aus) all meiner Kraft.

7. vE: Dafür...hintergegangen. A: obwohl ihm G. u.

zugelassen. dW.A: mir zu (haben. vE: Böses anzuhängen

8. die Heiligen. B.dW: so sprach. vE. also.

9. B: eures B. Vieh. A: Gut. dW.vE: die Getauften. B: entriffen. A: genommen. dW.vE: nahm.

der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen.
 6 *Und ihr wisset, daß ich aus allen meinen
 7 Kräften euren Vater gedienet habe, *und
 er hat mich getäuscht und nun zehnmal
 meinen Lohn verändert, aber Gott hat ihm
 nicht gestattet, daß er mir Schaden thäte.
 8 *Wenn er sprach: Die bunten sollen dein
 Lohn sein, so trug die ganze Heerde
 bunte. Wenn er aber sprach: Die spreng-
 lichten sollen dein Lohn sein, so trug die
 9 ganze Heerde sprenglichte. *Also hat Gott
 die Güter eures Vaters ihm entwandt und
 10 mir gegeben. *Denn wenn die Zeit des
 Laufs kam, hob ich meine Augen auf und
 sah im Traum, und siehe, die Widder spran-
 gen auf die sprenglichten, fiedigte und bunte
 11 Herde. *Und der Engel Gottes sprach zu
 mir im Traum: Jakob! Und ich antwortete:
 12 Hier bin ich. *Er aber sprach: Stehe auf
 deine Augen und siehe, die Widder springen
 auf die sprenglichten, fiedigte und bunte
 Herde, denn ich habe alles gesehen, was dir
 13 Laban thut. *Ich bin der Gott zu Bethel,
 da du den Stein gesalbet hast und mir da-
 selbst ein Gelübde gethan. Nun mache dich
 auf und zuech aus diesem Lande, und zuech
 wieder in das Land deiner Freundschaft.

14 Da antwortete Rachel und Lea und spra-
 chen zu ihm: Wir haben doch kein Theil
 noch Erbe mehr in unsers Vaters Hause.
 15 *Hat er uns doch gehalten als die Frem-
 den, denn er hat uns verkauft und unsern
 16 Lohn verzehret; *darum hat Gott unserm
 Vater entwandt seinen Reichthum zu uns
 und unsern Kindern. Alles nun, was Gott
 17 dir gesagt hat, das thue. *Also machte sich
 Jakob auf, und lud seine Kinder und Wei-
 18 ber auf Kamele, *und führte weg alle sein

13. U.L.: eine Gelübde?

14. A.A.: antworteten. A.A.: und Erbe.

10. Es begab sich aber, zur S. des L. der Heerde
 ... Widder, welche die S. besprangen, waren spr. fl.
 2. gestreift. B: wenn die Schafe in d. Brunst waren.
 dW.vE.A.: sich begatteten. (A.: die Männlein, welche
 die Weiblein besprangen!)

12. alle B. welche d. S. bespr., sind 2c. A.: gethan.
 13. und kehre wieder. dW.A.: Gott von B. vE:
 Bethels. B: den Raafstein. dW: das Raaf. vE:
 Dornstein. dW.vE.A.: mir (ein, das) Gel. gelobet.

14. B: Gaben wir wohl weiter Th. oder Erbe ...?

Polysloten-Bibel. A. Z.

28, 29. nudiustertius; Deus autem patris mei
 fuit mecum. *Et ipsae nostis, quod 6
 totis viribus meis servierim patri
 vestro. *Sed et pater vester circum- 7
 venit me et mutavit mercedem meam
 decem vicibus, et tamen non dimisit
 eum Deus, ut noceret mihi. *Si 8
 30, 32, 33. quando dixit: Variae erunt mercedes
 tuas, pariebant omnes oves varios
 foetus; quando vero e contrario ait:
 Alba quaeque accipies pro mercede,
 omnes greges alba pepererunt. *Tu 9
 31. litque Deus substantiam patris vestri
 et dedit mihi. *Postquam enim con- 10
 ceptus ovium tempus advenerat, le-
 vavi oculos meos et vidi in somnis
 32, 41. ascendentes mares super feminas va-
 rios et maculosos et diversorum co-
 22, 11. lorum. *Dixitque Angelus Dei ad me 11
 in somnis: Jacob! Et ego respondi:
 Adsum. *Qui ait: Leva oculos tuos 12
 et vide universos masculos ascendentes
 super feminas varios, maculosos atque
 respersos; vidi enim omnia, quae fecit
 tibi Laban. *Ego sum Deus Bethel, ubi 13
 28, 18. unxisti lapidem et votum vovisti mihi;
 nunc ergo surge et egredere de
 terra hac, revertens in terram nati-
 vitatis tuae.

Responderuntque Rachel et Lia: 14

15. Numquid habemus residui quidquam
 in facultatibus et haereditate domus
 patris nostri? *Nonne quasi alienus 15
 29, 18, 27. reputavit nos et vendidit, comeditque
 pretium nostrum? *sed Deus tulit 16
 opes patris nostri et eas tradidit
 nobis ac filiis nostris; unde omnia,
 quae praecepit tibi Deus, fac. *Sur- 17
 rexit itaque Jacob, et impositis libe-
 ris ac conjugibus suis super camelos,
 abiit. *Tulitque omnem substantiam 18

17. Al.: autem.

dW.vE: noch Th. (n.) Erbe? A: Uebriget uns noch
 etwas am Gute n. b. G. unsers Vaterhauses?

15. unser Geld dazu. B: Sind wir nicht fremde
 von ihm geachtet worden, dieweil...? dW.vE: Waren
 (wurden) w. n. als Gr. v. ihm g. A: Hat er uns n. wie
 Gr. angesehen u. verf. dW.A.: unsern Preis.

16. Denn aller W., den G...., ist uns n. unsern A.
 dW: entzogen, uns gehört er. vE: der ganze ... ent-
 zog ... Söhne.

17. vE: setzte. dW: Söhne. B: auf die Kam.

XXXI.

Labani cum Jacobo expositulatio.

τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἣν περιποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χα-
 19 ταάν. 19 Λάβαν δὲ ᾤχετο κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἐκλεψὲς δὲ Ραχὴλ τὰ εἰδωλα τοῦ πα-
 τρός αὐτῆς.

20 Ἐκρυσσε δὲ Ἰακώβ Λάβαν τὸν Σύρον, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ, ὅτι ἀποδιδράσκει. 21 Καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα, καὶ ἰδίᾳ τὸν ποταμὸν καὶ ὤρησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλαὰδ. 22 Ἀνηγγέλη δὲ Λάβαν τῷ Σύρῳ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτι ἀπέδρα Ἰακώβ. 23 Καὶ παραλαβὼν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ μετ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ, καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Γαλαὰδ. 24 Ἦλθε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λάβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Φύλαξαι σεαυτὸν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακώβ ἢ πονηρά.

25 Καὶ κατέλαβε Λάβαν τὸν Ἰακώβ· Ἰα-
 κώβ δὲ ἤπειρε τὴν σκητὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει, Λάβαν δὲ ἔσπευσε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλαὰδ. 26 Εἶπεν δὲ Λάβαν τῷ Ἰα-
 κώβ· Τί ἐποίησας; Ἰνατί κρυψὴ ἀπέδρας; καὶ ἐκλοποφορήσας με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέ-
 ρας μου ὡς αἰγματοῦδας μαχαίρας; 27 Καὶ εἰ ἀνηγγεῖλός μοι, ἐξαπέστειλα ἂν σε μετ' εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν καὶ τυμπάνων καὶ κιθάρᾳ. 28 Καὶ οὐκ ἤξιώσθην καταφιλήσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου· νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας. 29 Καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χεὶρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς σου χθὲς εἶπε πρὸς με, λέγων· Φύλαξαι σεαυτὸν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακώβ ἢ πονηρά. 30 Νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυσίᾳ γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου. Ἰνα-

20. A* X: Ἐκλεψε. 21. AX: πάντα τὰ αὐτῷ. 22. τῇ τρίτῃ ἡμ. 23. AEX† (p. παρ.) πάντας (FX: υἱὸς αὐτοῦ καὶ). 24. ἐν (pro ὁ θ.) ἀγγελος. 26. A' EX: κρυψῇ. 27. A' EX* (penult.) καὶ. 28. A' FX* καὶ. 29. AX: ἐχ-
 30. AFX pon. ἀπελθ. p. πατρ. σ. A: Καὶ ἰνατί.

18. Fabe, die er erzw., sein eigenthüml. Vieh, das er in Mesop. dW: die Heerden, die er besaß, die er sich ... vE: seines Besitzes.

19. B.vE: hingegangen. A: die Gaudesöhne. B: Bilder. dW.vE: Theraphim.

20. Ist. aber s. dem Spruch 2. dW: täuschte das Herz? vE: den Laban? (A: wollte seinem Schwäger nicht befehlen.)

רָכַשׁ מִקְנֵה קְנוֹנֹו אִשָּׁר רָכַשׁ בְּסָדֵן
 אֲרָם לָבוֹא אֶל-יִצְחָק אָבִיו אֲרָצָה
 19 כְּנָעַן: וְלָבָן הִלָּךְ לָחוֹז אֶת-צִמְּוֹ
 וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת-הַתְּרָסִים אִשָּׁר

כ לְאָבִיהָ: וַיִּגְנֹב יִצְחָק אֶת-לָב לָבָן
 הָאֲרָמִי עַל-בְּלִי הָגִיד לוֹ כִּי בָרַח
 21 הָוָא: וַיִּבְרַח הוּא וְכָל-אִשָּׁר-לוֹ

וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר וַיֵּשֶׁם אֶת-
 22 סָדֵן הַר הַגִּלְעָד: וַיָּבֹד לָבָן בַּיּוֹם
 23 הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יִצְחָק: וַיִּסַּח אֶת-

אָחִיו עִמּוֹ וַיְרִידֵהוּ אַחֲרָיו הֵרָה שְׂבַעַת
 24 יָמִים וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ בַּהֵר הַגִּלְעָד: וַיָּבֹא
 אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרָמִי בַּחֲלֹם הַלַּיְלָה

וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְּׁמֵר לָךְ פָּרָה־דָבָר עִם-
 25 חַי יִצְחָק מִשּׁוֹב עַד-רֶע: וַיִּשָּׁג לָבָן אֶת-

יִצְחָק וַיַּעֲבֹר תָּקַע אֶת-אָהֳלוֹ בַּהֵר
 וְלָבָן תָּקַע אֶת-אָחִיו בַּהֵר הַגִּלְעָד:
 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לִיִּצְחָק מִה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב

אֶת-לִבְכִּי וַתַּנְהֵג אֶת-בְּנֹתַי בְּשִׁבְיוֹת
 27 חֲרִיב: לָמָּה נִחַפְּאֶת לְבָרִיחַ וַתִּגְנֹב
 אֹתִי וְלֹא-תַגְדֵּתָ לִּי וְאַשְׁלַחְתָּ בְּשִׁמְחָה

28 וּבְשִׁרִים בָּתָּהּ וּבְכִנּוּרִי: וְלֹא נִשְׁפָּתִנִּי
 לְנֹשֶׁק לְבָנִי וְלְבֹנֹתַי עֲתָה הִסְבַּלְתָּ
 29 עִשּׂוֹ: יֵשׁ-לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם

רַע וְאֵלֵהִי אֲבִיכֶם אָמַשׁ אָמַר אֵלִי
 לֹאֲמֹר הַשְּׁמֵר לָךְ מִדְּבָר עִם-יִצְחָק
 30 לְמִשּׁוֹב עַד-רֶע: וְעַתָּה הִלָּךְ הִלַּכְתָּ

כִּי-נִכְסָה נִכְסִפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה

v. 18. פ' בו' v.

21. dW: ging über. vE: setzte. B: den Fluß. dW vE.A: Strom. B: richtete sein Angesicht. vE: sich zu wendete.

22. B.dW.vE.A: getroffen (wäre, sei).

23. vE: setzte ihn nach. B.A: erreichte. vE: bis zu ihm einholte. dW.vE.A: (am) Gebirge.

24. B.dW.vE: daß du nicht redest (zu reden) wachst Gutes noch Böses. A: etwas Unfreundliches redest!

Labans Nachjagung und Strafrede.

XXXI.

Dieß und alle seine Habe, die er zu Mesopotamien erworben hatte, daß er käme zu Isak, seinem Vater, ins Land Chanaan. 19 * (Laban aber war gegangen, seine Heerde zu scheeren.) Und Rachel stahl ihres Vaters Götzen.

20 Also stahl Jakob dem Laban zu Syrien das Herz, damit, daß er ihm nicht anjagte, 21 daß er stöhe. * Also flohe er und alles, was sein war, machte sich auf und fuhr über das Wasser, und richtete sich nach dem Berge Gilead. * Am dritten Tage ward es Laban 22 angesetzt, daß Jakob stöhe. * Und er nahm seine Brüder zu sich und jagete ihm nach sieben Tagereisen, und erreichte ihn auf dem 24 Berge Gilead. * Aber Gott kam zu Laban, dem Syrer, im Traum des Nachts, und sprach zu ihm: Güte dich, daß du mit Jakob nicht anders redest denn freundlich.

23 Und Laban naßete sich zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütte aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug seine Hütte auch auf, auf dem Berge Gilead. 26 * Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du gethan, daß du mein Herz gestohlen hast, und hast meine Töchter entführet, als die 27 durchs Schwert gefangen wären? * Warum bist du heimlich geflohen, und hast dich weggestohlen, und hast mirs nicht angesetzt, daß ich dich hätte geleitet mit Freuden, mit Sinnen, mit Pauken und Harfen? * und hast mich nicht lassen meine Kinder und Töchter küssen? Nun, du hast thörlisch gethan, 29 * und ich hätte, mit Gottes Hülfe, wohl so viel Macht, daß ich euch könnte Uebels thun, aber eures Vaters Gott hat gestern zu mir gesagt: Güte dich, daß du mit Jakob nicht 30 anders denn freundlich redest. * Und weil du denn ja wolltest ziehen, und sehnstest dich so fast nach deines Vaters Hause: warum

28. A.A: thörlisch. 30. A.A: so sehr.

25. Hütten. B.dW.vE: erreichte. dW.vE.A: im Zell.

26. B.dW: weggeführt. vE.A: wegführest. vE: als wir mit dem Schw. gef. genommen.

27. dich von mir gest.... begleitet. vE: u. hast mich geführt. dW: täuschtest. A: wolltest du fliehen ohne mein Wissen. vE: entlassen hätte. dW.vE.A: in Freude mit Liebern. B: Gefangen. dW: u. mit Lauten.

28. B: mir nicht zugelassen zu f. vE: gestattet. A: gestattest u. daß ich küßte. B.dW.vE.A: Söhne. dW: Nun hast du. vE: Daran b. du thörlisch gehandelt.

suam et greges et quidquid in Mesopotamia adquisierat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.

18m. 25, 26 * Eo tempore ierat Laban ad ton- 19 dendas oves, et Rachel furata est idola patris sui.

35, 24. idola patris sui. Noluitque Jacob constiteri socero 20 suo, quod fugeret. * Cumque abiisset 21 tam ipse quam omnia, quae juris sui erant, et amne transmissio pergeret contra montem Galaad, * nunciatum 22 est Laban die tertio, quod fugeret Jacob. * Qui assumptis fratribus suis 23 persecutus est eum diebus septem, et comprehendit eum in monte Galaad. * Viditque in somnis dicentem 24 sibi Deum: Cave ne quidquam aspero loquaris contra Jacob.

Jamque Jacob extenderat in monte 25 tabernaculum; cumque ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis, in eodem monte Galaad fixit tentorium. * Et dixit ad Jacob: Quare 26 ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio? * cur 27 ignorante me fugere voluisti nec indicare mihi, ut prosequer te cum gaudio et canticis et tympanis et citharis? * Non es passus, ut oscula 28 rer filios meos et filias; stulte operatus es, et nunc quidem * valet 29 manus mea reddere tibi malum; sed Deus patris vestri heri dixit mihi: Cave ne loquaris contra Jacob quidquam durius. * Esto! ad tuos ire 30 cupiebas et desiderio erat tibi domus patris tui; cur furatus es de-

29. S: patris tui. A.I: cum.

A: Das b. du th. gemacht.

29. Es wäre in meiner Hände Macht, euch Ueb. zu thun. vE: Hände nun b. Macht in m. Hand. dW: Es steht in ... A: Und nun könnte wohl meine G. B. mit euch übel zu handeln. vE: schlimm zu verfahren. dW: Böses an euch zu th. A: ihr B. vergelten um Böses? vE: die vorige Nacht.

30. denn je ... so sehr. dW: Nun, gezogen bist du, weil du dich ... vE: Jedoch, wolltest du auch gehen, weil. A: Doch sei es, daß du zögert, um zu den Deinen zu kommen, und dich...

10*

1. F. Kette - drum

XXXI.

Incusatio furti Jacobique responsio.

τί ἐκλεψας τοὺς θεοὺς μου; 31 Ἀποκρι-
θεὶς δὲ Ἰακώβ εἶπε τῷ Λάβαν· Ὅτι ἐφοβή-
θην· εἶπα γάρ, μήποτε ἀφῆλθ' αἱς θυγατέρας
σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πάντα τὰ ἐμά. 32 Καὶ
εἶπεν Ἰακώβ· Παρ' ᾧ ἂν εὐρης τοὺς θεοὺς σου,
οὐ ζήσεται· ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐπι-
γνοῦθι, τί ἐστί παρ' ἐμοὶ τῶν σῶν, καὶ λάβε. Καὶ
οὐκ ἐπείγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν. Οὐκ ᾔδει δὲ Ἰα-
κώβ, ὅτι Ραχὴλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκλευσεν αὐτοῦς.
33 Εἰσελθὼν δὲ Λάβαν ἠρξάνθη εἰς τὸν
οἶκον Λείας καὶ οὐχ εὗρεν, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ
τοῦ οἴκου Λείας καὶ ἠρξάνθη τὸν οἶκον
Ἰακώβ, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν,
καὶ οὐχ εὗρεν. 34 Εἰσελθὼν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον
Ῥαχὴλ. 35 Ῥαχὴλ δὲ ἔλαβε τὰ εἰδωλα καὶ
ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου,
καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς. 36 Καὶ εἶπε τῷ πατρὶ
αὐτῆς· Μὴ βαρέως φέρε, κυρία· οὐ δύναμαι
ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ κατ' ἐπι-
σμον τῶν γυναικῶν μοι ἐστίν. Ἡρξάνθη
Λάβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ, καὶ οὐχ εὗρε τὰ
εἰδωλα. 37 Ὁργισθὴ δὲ Ἰακώβ καὶ ἐμα-
χέσατο τῷ Λάβαν. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακώβ
εἶπε τῷ Λάβαν· Τί τὸ ἀδικημά μου καὶ τί
τὸ ἀμαρτημα μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου
38 καὶ οὐκ ἠρξάνθησας πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴ-
κου μου; Τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν
τοῦ οἴκου σου; Θες ὥδε ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν
σου καὶ τῶν ἀδελφῶν μου, καὶ ἐλεγχάτωσαν
ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν. 39 Ταῦτά μοι
εἰκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά
σου καὶ αἱ αἰγὲς σου οὐκ ἡτεκνοθήσαν, κριοὺς
τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον. 40 Θηριά-
λωτος οὐκ ἐτήρησά σοι· ἐγὼ ἀπετίνην παρ'
ἐμαντοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυ-
κτός. 41 Ἐγενόμην τῆς ἡμέρας συγκαυόμενος
τῷ καύματι, καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ
ἀφίστατο ὁ ὕπνος μου ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
μου. 42 Ταῦτά μοι εἰκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι ἐν
τῇ οἰκίᾳ σου· ἐδοῦλυσά σοι δεκατέσσαρα

31. A' EFX* Ὅτι ἐφ. AX: ἀφῆλθς. 32. A† (p. εἶπ.)
αὐτῷ. AX: ᾧ ἰδαν. 33. A' (bis): ἠρξάν. AFX: ἐσελ-
θὼν et* (sq.) καὶ ... ἦρ. εἰς τ. 40. AX: καύσωνι.

31. B.dW: wenn (woll) ich dachte. vE: u. sprach.
B: mit Gewalt reißen. dW.vE.A: (m.Gew.) entreißen.

32. der soll nicht leben. Hier vor u. Br. unter-
suche, was beim ist. B: leben bleiben. vE: Befehle dir.
dW.A: Durchsuche. B.dW.vE: was bei mir ist. A: u.
was du von d. Deinen bei mir findest, das nimm. dW:
u. nimm sie dir.

33. u. in die Hütte zc. vE: Und z. kam. dW.vE:
u. kam in d. Zeit R.

31 גַּבְתָּ אֶת־אֱלֹהֵי: וַיֵּצֵן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
לָלֶכְן כִּי יֵרָאֵתִי כִּי אֶמְרָתִי כֹן־תִּגְדֹּל
32 אֶת־בְּנוֹתֶיהָ מִעַמִּי: עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא
אֶת־אֱלֹהֶיהָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אֶחָיו
הַכֹּר־לָהּ מָה עָמְדִי וְסָח־לָהּ וְלֹא־
33 יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גָּבְתָּם: וַיָּבֹא
לָכֵן בְּאֶהֱל־יַעֲקֹב, וּבְאֶהֱל לָהּ
וּבְאֶהֱל שְׁתֵּי הָאֶמְהוֹת וְלֹא מָצָא
וַיָּצֵא מֵאֶהֱל לָהּ וַיָּבֹא בְּאֶהֱל רָחֵל:
34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתִּשְׁמֹם
בְּכֹר הַנֶּמֶל וַתִּשָּׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמָּשֶׁשׁ
לָכֵן אֶת־כָּל־הָאֶהֱל וְלֹא מָצָא:
לֹא וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אֶל־יִחָר בְּעֵינִי
אֲדֹנִי כִּי לֹא אוּכַל לָקֵם מִסְּנִיָּה
כִּי־דָרָה נָשִׁים לִי וַיִּחָפֵּשׁ וְלֹא מָצָא
36 אֶת־הַתְּרָפִים: וַיִּחָר לַיַּעֲקֹב וַיָּרֵב
בָּלֶכֶן וַיֵּצֵן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָלֶכְן מָה־
שָׂעִי מָה תִּשְׁאֲלֵתִי כִּי דִלְקָה אֶחָדִי:
37 כִּי־מִשְׁשָׁתָה אֶת־כָּל־כָּלִי מִה־מִּצְאָתָה
מִכָּל כָּל־יְבִיתָה שִׁים פֶּה נֶגֶד אֶחָדִי
38 וְאֶחָדִי וַיּוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ: זֶה עֲשָׂרִים
שָׁנָה אֲנֹכִי עֹמֵה רַחֲלִיָּה וְעֹנִיָּה לֹא
שָׁכַח וַאֲנִי צֹאנָה לֹא אֲכַלְתִּי:
39 טָרַפְתָּ לֹא־הִבְאֵתִי אֶלֶּיהָ אֲנֹכִי אֶחָשְׁנָה
מִיָּדִי תִּבְקַשְׁנָה גָּבְתִּי יוֹם וַיִּגְבְּתִּי
לָלֶכְתָּ: הֵייתִי כַּיּוֹם אֲכַלְנִי חֶרֶב וְקָרַח
41 בָּלֶלְתָּה וַתִּתֵּן שְׁנֵתִי מִעֵינִי: זֶה־לִּי
עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבִיתָה עֲבַדְתִּיךָ אֶרְפֶּעַ־

34. R. aber hatte d. G. genommen u. ind. Rame-
sänfte gelegt, u. sich darauf gesetzt. B.dW.vE: und
den (einen) Rameelsattel. A: einer Rameelbede. dW
vE: durchsuchte. A: Und da er ... durchsuchte u. n. g
funden hatte.

35. gegen dir ... wie sehr. dW: werde u. zornig
B: es müsse in meines G. Augen sein Sorn entbrenne
daß ... vor deinem Angesicht. dW.vE.A: vor M
B.dW.vE.A: Beiher R.

Die gestohlenen Götter. Die Antwort.

XXXI.

31 hast du mir meine Götter gestohlen? * Jakob antwortete und sprach zu Laban: Ich fürchtete mich und dachte, du würdest deine Götter von mir reißen; * bei welchem aber du meine Götter findest, der sterbe hier vor unsern Brüdern. Suche das Deine bei mir, und nimm's hin. Jakob wußte aber nicht, daß sie Rachel gestohlen hatte.

32 Da ging Laban in die Hütte Jakobs und Leas und der beiden Mägde, und fand nichts, und ging aus der Hütte Leas in die Hütte 34 Rachels. * Da nahm Rachel die Götzen und legte sie unter die Streu der Kamele, und lagte sich drauf. Laban aber betastete die ganze Hütte, und fand nichts. * Da sprach er zu ihrem Vater: Mein Herr, zürne nicht, denn ich kann nicht aufstehen gegen dich; denn es gehet mir nach der Frauen Weise. Also fand er die Götzen nicht, wie 36 daß er suchte. * Und Jakob ward zornig,

und schalt Laban und sprach zu ihm: Was habe ich mißgehandelt oder gesündigt, daß 37 du so auf mich erzhigt bist? * Du hast allen meinen Hausrath betastet; was hast du meines Hausraths gefunden? Lege das dar vor meinen und deinen Brüdern, daß sie 38 zwischen uns beiden richten. * Diese zwanzig Jahre bin ich bei dir gewesen, deine Schafe und Ziegen sind nicht unfruchtbar gewesen; die Widder deiner Heerde habe ich 39 nie gegessen. * Was die Thiere zerrissen, brachte ich dir nicht, ich mußte es bezahlen, du forderdest es von meiner Hand, es wäre mir des Tages oder des Nachts gestohlen. 40 * Des Tages verschmachtete ich vor Hitze, und des Nachts vor Kälte, und kam kein 41 Schlaf in meine Augen. * Also habe ich diese zwanzig Jahre in deinem Hause gedient, vierzehn um deine Töchter und sechs

10. os meos? * Respondit Jacob: Quod 31 inscio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas. * Quod 32 autem furti me arguis, apud quemcunque inveneris deos tuos, necetur coram fratribus nostris; scrutare, quidquid tuorum apud me inveneris, et aufer. Haec dicens ignorabat, quod Rachel furata esset idola.

Ingressus itaque Laban tabernacu- 33 lum Jacob et Liae et utriusque famulae, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachelis, * illa festi- 34 nans abscondit idola subter stramenta cameli et sedit desuper, scrutantique tentorium et nihil inveniendi * ait: Ne 35 irascatur dominus meus, quod coram te assurgere nequeo, quia juxta consuetudinem seminarum nunc accidit mihi. Sic delusa sollicitudo quaerentis est. * Tumensque Jacob cum 36 jurgio ait: Quam ob culpam meam et ob quod peccatum meum sic exarsisti post me, * et scrutatus es omnem 37 supellectilem meam? Quid invenisti de cuncta substantia domus tuae? pone hic coram fratribus meis et fratribus tuis, et judicent inter me et te. * Idcirco viginti annis fui tecum? 38 oves tuae et caprae steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi; * nec captum a bestia ostendi tibi, 39 ego damnum omne reddebam; quidquid furto peribat, a me exigebas. * Die noctuque aestu urebar et gelu, 40 fugiebatque somnus ab oculis meis. * Sicque per viginti annos in domo 41 tua serviavi tibi, quatuordecim pro filiabus et sex pro gregibus tuis; im-

30, 2. 10, 11. 30, 2. (Ex. 24, 3.) 32, 12.

31. Al. † (p. auf.) mihi. 32. Al. * et. A: haben geworfen. vE: verzehrt.

31. Al. † (p. auf.) mihi. 32. Al. * et.

A: haben geworfen. vE: verzehrt. 39. es biegen. B.dW: Was zerr. wurde (war). vE: Zerrissenes. A: das v. Th. Geraubte habe ich dir n. gezeigt, habe allen Schaden gebüßt.

40. B: Es ist mir widerfahren, daß mich ... die H. verzehret hat. dW: Mir geschahs, ... verzehrete mich. vE: Wo ich d. Tages war, verz. A: Tag u. N. verz. mich. B: n. daß mein Schl. von m. Augen gestochen. dW.vE.A: (es) floß ...

41. zugebracht, habe dir ged. 14 J. n. d. beiden Z. vE: So ging es mir während der ...

35. A.A: wie sehr. 36. schalt mit L. B.vE: zankte. dW: haberte. B. dW.vE: u. Jak. hing (hub) an, u. spr. zu L. B: Was meine Uebertretung oder w. ihm. Sünde. dW.vE: mich Vergehen, w. m. S. A: Um welcher Schuld u. d. S. willen hast du so hitzig mir nachgejagt? dW. vE: daß du mir nachgesetzt. B: so hitzig hinter mir her bist.

37. all meines. dW.vE: alle mein(e) Geräthe ... A: allen (dem) Her. meines Hauses. dW.vE.A: Lege die Händer vor meine (die Augen meiner).

38. dW: Nun 20 J. A: Bin ich darum ... gewesen? vE: haben nicht fehlgeboren. dW: verworfen.

XXXI.

Labanis cum Jacobo fedus.

ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου, καὶ ἔξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθὸν μου δέκα μναῖς. 42 Εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ ἦν μοι, νῦν ἂν κενὸν με ἐξαπέστειλας· τὴν ταπεινώσειν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεός, καὶ ἤλεγξέ 'σε' χθές.

43 Ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν εἶπε τῷ Ἰακώβ· Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ υἱοὶ υἱοὶ μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὄρεῖς, ἐμαῖ ἐστι καὶ τῶν θυγατέρων μου· τί ποιήσω ταύτας σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν οἷς ἔτεκον; 44 Νῦν οὖν δεῦρο διαθῶμαι διαθήκη· ἐγὼ τε καὶ σὺ, καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. Ἐῖπε δὲ αὐτῷ· Ἰδοὺ οὐθαίς μεθ' ἡμῶν ἐστίν· ἴδε, ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 45 Λαβὼν δὲ Ἰακώβ λίθον, ἔστησεν αὐτὸν στήλην. 46 Εἶπε δὲ Ἰακώβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· Συνλέγετε λίθους. Καὶ συνέλεξαν λίθους, καὶ ἐποίησαν βουνὸν καὶ ἔθαγον ἐκεί ἐπὶ τοῦ βουνου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν· Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον. 47 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λάβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας, Ἰακώβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυρος.

48 Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη, ἣν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα Βουνὸς μαρτυρεῖ, 49 καὶ ἡ ὄρασις ἣν εἶπεν· Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπ' ἑτέρου. 50 Εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λάβῃς γυναῖκας πρὸς ταῖς θυγατέρας μου· ὅρα, οὐθαίς μεθ' ἡμῶν ἐστίν ὅρων, θεὸς μάρτυς μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ. 51 Καὶ εἶπε Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Ἰδοὺ 52 ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς ἡ στήλη αὕτη· εἰς τὴν γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σέ, μήτε σὺ διαβῇς πρὸς με τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ

41. A¹* δύο. A¹B rell.: ἀμνάς (μναῖς A²). 42. AX† (p. pr. θυγ. et υἱ. et πρ.) ss. 44. AX: διαθῶμεθα. AEFX* τα. A† (p. αὐτῶν) Ἰακώβ. 46. AX† (p. ἐφ.) καὶ ἐπιον. 47. A: B. μάρτυς ... B. μαρτυρεῖ. 48. AX† (p. pr. στ.) αὕτη. AX† (p. ὄν.) αὐτὸς. 49. A¹: Ἐπίδοι. AFX: ἀπὸ τῆς ἐστ. 50. AEX: λήγη. AEFX: ἐπὶ ταῖς. AFX* ὁρῶν. A¹X* θ. μάρτ. - vs. 52 αὐτῇ. 52. AX: μηδὲ.

42. meiner Hände Hände. dW.vE: bet. den Sf. fürchtet. A: mit mir gew. B: bet mir. dW.vE: für mich. B.A: m. S. Arbeit. B: bestraft. A: gewarnt. dW.vE: u. (hat) gerichtet (vorige Nacht).

עשרה שנה בשתי בנותיך ושנים בצאנך ותחלף את משכרתי עשרת מנים; לוֹלִי אֶלְתִּי אֲבִי אֶלְהִי אֲבָרָהֶם ויפחד ויחקק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתִּי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיִּזְכַּח אֲמָשׁ; וַיֵּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבְּנוֹת בְּנֹתֵי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאֵן צֹאֲנִי וְכָל אֲשֶׁר־אֶתָּה רֹאֶת לִי־הוּא וְלִבְנֹתֵי־מִה־אֲעֲשֶׂה לְאִשָּׁה הַיּוֹם אֹו לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר וְלָדוּ; וְעָתָה לִכְּה נִכְרְתָה כְּרִית אֲנִי וְאֶתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינָךְ; וַיִּקַּח וַיַּעֲקֹב אֶת־וִירְמְיָה מִצִּבְּיָה; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לָקְטוּ אֲבָלִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גֹל וַיֹּאמְלוּ שָׁם עַל־הַגֹּל; וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן וַיִּגַּר שְׁהִדְוִיתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לּוֹ גֹּלְעָד;

48 וַיֹּאמֶר לָבָן הַגֹּל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינָךְ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גֹּלְעָד; וְהַמַּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר וַיָּפֶה וְהָיָה בֵּינִי וּבֵינָךְ כִּי נִסְתָּר אִישׁ יִמְרְעֵהוּ; אִם־תַּעֲנֶנָּה אֶת־בְּנֹתֵי וְאִם־תַּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתֵי אֵין אִישׁ עֲמָנוּ רָאָה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינָךְ; וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב הִנֵּה הַגֹּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינָךְ; עַד הַגֹּל הַזֶּה וְעַד הַמַּצְבָּה אִם־אֲנִי לֹא־אֲעֲבֹר אֵלֶיךָ אֶת־הַגֹּל הַזֶּה וְאִם־אֶתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגֹּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצְבָּה הַזֹּאת לְרַעְיָה;

43. aber diesen m. Töchter. dW.vE: Söhne. Söhnen. A: Töchter u. Enkel! vE: das Vieh mel B. ... was sollte...?

44. dW: Und nun wohl. vE. Wohl. denn.

Der Kaufe Silead. Das Mal zum Zeugniß.

XXXI.

um deine Heerde, und hast mir meinen Lohn
42 jeßmal verändert. *Wo nicht der Gott
meines Vaters, der Gott Abrahams und
die Furcht Isaaks, auf meiner Seite gewesen
wäre: du hättest mich leer lassen ziehen.
Der Gott hat mein Elend und Mühe an-
gesehen, und hat dich gestern gestraft.

43 Laban antwortete und sprach zu Jakob:
Die Töchter sind meine Töchter, und die
Kinder sind meine Kinder, und die Heerden
sind meine Heerden, und alles, was du siehest,
ist mein. Was kann ich meinen Töchtern
heute oder ihren Kindern thun, die sie gebo-

44 ren haben? *So komm nun und laß uns
einen Bund machen, ich und du, der ein
45 Zeugniß sei zwischen mir und dir. *Da

nahm Jakob einen Stein und richtete ihn
46 auf zu einem Mal, *und sprach zu seinen
Brüdern: Leget Steine auf. Und sie nah-
men Steine und machten einen Haufen, und
47 schen auf demselben Haufen. *Und Laban
hieß ihn Jegar Sahadutha, Jakob aber hieß
ihn Silead.

48 Da sprach Laban: Der Kaufe sei heute
Zeuge zwischen mir und dir, daher heiße
49 man ihn Silead, *und sei eine Warte; denn
er sprach: Der Herr sehe darein zwischen
mir und dir, wenn wir von einander kom-
50 men, *wo du meine Töchter beleidigst,
oder andere Weiber dazu nimmst über meine
Töchter. Es ist hier kein Mensch mit uns,
stehe aber, Gott ist der Zeuge zwischen mir
51 und dir. *Und Laban sprach wei-
ter zu Jakob: Siehe, das ist der Kaufe
und das ist das Mal, das ich aufge-
52 richtet habe zwischen mir und dir; *der-
selbe Kaufe sei Zeuge, und das Mal sei
auch Zeuge, wo ich herüberfahre zu dir,
oder du herüberfährst zu mir über die-
sen Haufen und Mal, zu beschädigen.

mutasti quoque mercedem meam de-
cem vicibus. *Nisi Deus patris mei 42
Abraham et timor Isaac adisset mihi,
forsitan modo nudum me dimisisses;
afflictionem meam et laborem manu-
um mearum respexit Deus et arguit
te heri.

Respondit ei Laban: Filiae meae et 43
filii et greges tui et omnia, quae cer-
nis, mea sunt; quid possum facere
filiis et nepotibus meis? *Veni ergo 44
et ineamus foedus, ut sit in testimo-
nium inter me et te. *Tulit ita- 45
que Jacob lapidem et erexit illum
in titulum, *dixitque fratribus suis: 46
Afferte lapides! Qui congregantes se-
cerunt tumulum comederuntque su-
per eum. *Quem vocavit Laban Tu- 47
mulum testis, et Jacob Acervum testi-
monii, uterque juxta proprietatem
linguae suae.

Dixitque Laban: Tumulus iste erit 48
testis inter me et te hodie, et idcirco
appellatum est nomen ejus Galaad, id
est Tumulus testis. *Intueatur et 49
judicet Dominus inter nos, quando
recesserimus a nobis, *si afflixeris 50
filias meas et si introduxeris alias
uxores super eas; nullus sermonis
nostri testis est absque Deo, qui
praesens respicit. *Dixitque rur- 51
sus ad Jacob: En tumulus hic et la-
pis, quem erexi inter me et te, *testis 52
erit; tumulus, inquam, iste et lapis
sint in testimonium, si aut ego trans-
iero illum pergens ad te, aut tu
praeterieris, malum mihi cogitans.

43. Al. † (a. quid) sed.

49. Al. † (ab in.) Et adjecit Laban.

1. Bündniß. dW.vE: schließen. B.dW.A: (ein)
Jage. vE: zum Jagen.

43. dW: als M. vE.A: zum Denkmal.

44. vE: Leget St. zusammen. A: Bringet her ...
sammelten. B.dW.vE: daselbst auf dem St.

45. Denn d. spr.

49. auch Mißtraue, dieweil ... sind. B: wollte drein
kommen. vE: wache. (A: w. u. richte über uns.) dW:
43 Töchter. vE: ferne v. ein. sind. A: wir v. ein.
schen. dW: getrennt sind einer v. d. andern. B: einer
- wurden verborgen sein.

50. so ist z. M. ... ist z. A: betrübeß. dW: ob du
... brüdest. vE: solltest ... brüden. dW: neben mei-
nen T. vE: neben ihnen noch and. A: and. B. nebst
ihnen einführest. B.dW.vE: (sei auch) f. M. bei uns.

51. da ist. dW.A: Siehe, dieser. vE: S. diesen.
B: aufgeworfen. dW: aufgestellt. (A: der Stein.)

52. zu dir über d. St. B: daß ich nicht will hinüber
kommen. dW: daß weder ich ... gehe zu dir. vE: Ich
will u. ... hinauskommen. A: wenn ich über ihn hin-
gehe ... hergehest. B.dW.vE: zum Bösen. (A: mit d.
Absicht mir Böses zu thun.)

XXXI.

Jacobi profectio et de Esau fornicatio.

κακία, 53 ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ναχώρ
κρίναι ἀνὰ μέσον ἡμῶν. Καὶ ὁμοσεν Ἰακώβ
κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ,
54 καὶ ἔθυσεν " θυσίας ἐν τῷ ὄρει, καὶ
ἐκάλεσε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ", καὶ ἔγαγον
καὶ ἔπιον, καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει.

XXXII. Ἀναστὰς δὲ Λάβαν τὸ πρῶτον
κατεφίλησε τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας
αὐτοῦ καὶ ἐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἀποστρα-
φείς Λάβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
2 Καὶ Ἰακώβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἑαυτοῦ,
'καὶ ἀναβλέψας εἶδε παρεμβολὴν θεοῦ παρ-
εμβεβλήκυϊας' καὶ συνήτησεν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι
τοῦ θεοῦ. 3 Εἶπε δὲ Ἰακώβ, ἦνίκα εἶδεν αὐ-
τούς. Παρεμβολὴ θεοῦ αὐτῇ. Καὶ ἐκάλεσε
τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Παρεμβολαί.

4 Ἀπέστειλε δὲ Ἰακώβ ἄγγελους ἔμπροσθεν
αὐτοῦ πρὸς Ἡσαὺ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, εἰς
γῆν Σηαίρ, εἰς χώραν Ἐδῶμ. 5 Καὶ ἐντείλατο
αὐτοῖς, λέγων· Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου
Ἡσαὺ· Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακώβ· Μετὰ
Λάβαν παρεφίσηκα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν,
6 καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα
καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι, καὶ ἀπέστειλα αναγ-
γεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ἡσαὺ, ἵνα εὐρεῇ ὁ παῖς
σου' χάριμ ἐναντίον σου. 7 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ
ἄγγελοι πρὸς Ἰακώβ, λέγοντες· Ἠλθομεν πρὸς
τὸν ἀδελφόν σου Ἡσαὺ, καὶ ἴδου' αὐτὸς ἔρ-
χεται εἰς συνάντησίν σου, καὶ τετρακόσιοι ἄν-
δρες μετ' αὐτοῦ. 8 Ἐφοβήθη δὲ Ἰακώβ
σφοδρὰ καὶ ἠπορεύτο. Καὶ διεῖλε τὸν λαὸν
τὸν μεθ' ἑαυτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰς καμή-
λους καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς.
9 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ· Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαὺ εἰς
παρεμβολὴν μίαν καὶ κόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ
παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σῶσθαι.

10 Εἶπε δὲ Ἰακώβ· Ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου
Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἰσαάκ,
κύριε σὺ, ὁ εἰπὼν μοι· Ἀπόρριψε εἰς τὴν γῆν

53. AFX: κρινεῖ. 54. AEX† (pr. 59.) Ἰακώβ. —
1. AEX† (p. viis) αὐτῶ. 2. A: ἀναβλ. τοῖς ὀφθαλ-
μοῖς ἴδεν. 7. AX* ἴδεν αὐτόν. 8. A: Ἐπορεύτο. A'EFX*
κ. τὰς καμ. 9. AEX: ἀκούσῃ. 10. AEFX* σὺ.

53. ihres Waters. B: wird richten. (vE: sollen...?)

54. (Bgl. B. 42.) B: opf. ὁφίστοπfer. dW.vE:
ein Opfer. A: sein. dW: lud ein. vE.A: tief. B.dW.
vE: das Brot zu essen. A: zum Mahle.

53 ἁλῆι Ἀβραάμ καὶ ἁλῆι Ναχώρ
בִּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב
בְּפָנָיו אָבִיו יִצְחָק; וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב
זִבְחַ בָּהָר וַיִּקְרָא לְאַחֲרָיו לְאָכֶל-
לָחֶם וַיֵּאכְלוּ לָחֶם וַיִּלְנוּ בָּהָר:
XXXII. וַיִּשְׁפָּם לָבָן בַּפֶּקַד וַיִּנְשָׁק
לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ
וַיֵּשֶׁב לָבָן לְמַקְמוֹ; וַיַּעֲקֹב הֵלֶךְ
לְדַרְכּוֹ וַיִּסְפָּעוּ-בּוֹ מִלְּאָכֵי אֱלֹהִים:
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כְּאֲשֶׁר רָאִים מַחֲנֶה
אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא
מַחֲנֵי:

פ פ פ ח פ

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל-
עֶשָׂו אָחִיו אֲרָצָה שְׂעִיר שָׂדֶה אֲדוֹם:
ח וַיֵּצֵא אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנִי
לְעֶשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם-לָבָן
6 זָרַחְתִּי וְאֶחָד עַד-עֲתָה: וַיְהִי-לִי שׁוֹר
וְחֹמֹר צֶאֱן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וְאֲשָׁלָחָה
לְתַנִּיד לְאֲדֹנִי לְמִצְאָהוֹן בְּעֵינֶיךָ:
7 וַיֵּשְׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל-אָחִיךָ אֶל-עֶשָׂו וְגַם הֵלֶךְ
לְקִרְאָתוֹ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:
8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיָּצַר לוֹ וַיַּחַץ
אֹתָהֶם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֹת-הַצֶּאֱן וְאֹת-
9 הַבָּקָר וְהַצִּמְלִים לְשְׁנֵי מַחֲנוֹת: וַיֹּאמֶר
אֶם-יָבוֹא עֶשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד
וְהִכָּהוּ וַהֲרִיג הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר
י לְסִלְיָסָה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי
אֲבֹרָהֶם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
הָאֵמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וְלָמוֹלְדֶתְךָ

v. 53. חול

dW.vE: übernachteten. A: blieben dafelbst.

1. Kehrete wieder. B.dW.vE.A: Söhne.

2. B.dW.vE: seines Beget. A: den B. den er einge-
schlagen. dW.A: beg. ihm. vE: kamen ihm entgegen.

53 *Der Gott Abrahams und der Gott Nachors, und der Gott ihrer Väter sei Richter zwischen uns. Und Jakob schwur ihm bei der Macht seines Vaters Isaak. *Und Jakob opferte auf dem Berge, und lud seine Brüder zum Essen. Und da sie gegessen hatten, blieben sie auf dem Berge über Nacht.

XXXII. *Des Morgens aber stand Laban früh auf, küßte seine Kinder und Töchter und segnete sie, und kam wieder an seinen Ort. *Jakob aber zog seinen Weg, und es beglückte ihn die Engel Gottes. *Und da er sie sah, sprach er: Es sind Gottes Heere; und hieß dieselbige Stätte Mahanaim.

4 Jakob aber schickte Boten vor ihm her zu seinem Bruder Esau ins Land Seir, in der Gegend Edom, *und befahl ihnen und sprach: Also sagt meinem Herrn Esau: Dein Knecht Jakob läßt dir sagen: Ich bin bis daher bei Laban lange außen gewesen, *und habe Kinder und Esel, Schafe, Knechte und Mägde; und habe ausgesandt, dir, meinem Herrn, anzufagen, daß ich Gnade vor deinen Augen fände. *Die Boten kamen wieder zu Jakob und sprachen: Wir kamen zu deinem Bruder Esau, und er jagt dir auch entgegen mit vierhundert Mann. *Da fürchtete sich Jakob sehr, und ihm ward bange, und theilte das Volk, das bei ihm war, und die Schafe und die Kinder und die Kamele in zwei Heere, *und sprach: So Esau kommt auf das eine Heer und schlägt es, so wird das übrige entkommen.

10 Weiter sprach Jakob: Gott meines Vaters Abraham und Gott meines Vaters Isaak, Herr, der du zu mir gesagt hast: Auch wieder in dein Land und zu deiner

*Deus Abraham et Deus Nachor ju- 53
dicet inter nos, Deus patris eorum.
Juravit ergo Jacob per timorem pa-
tris sui Isaac, *immolatisque victimis 54
in monte vocavit fratres suos, ut
ederent panem. Qui cum comedis-
sent, manserunt ibi; *La- **XXXII.**
ban vero de nocte consurgens
osculatus est filios et filias suas,
et benedixit illis reversusque est in
locum suum. *Iacob quoque abiit 2
itinere, quo coeperat; fueruntque ei
obviam Angeli Dei. *Quos cum vi- 3
disset, ait: Castra Dei sunt haec! et
appellavit nomen loci illius Mahanaim,
id est Castra.

Misit autem et nuncios ante se 4
ad Esau fratrem suum in terram
Seir, in regionem Edom, *praecepit-
que eis dicens: Sic loquimini domino 5
meo Esau: Haec dicit frater tuus Ja-
cob: Apud Laban peregrinatus sum et
fui usque in praesentem diem, *habeo 6
boves et asinos et oves et servos et
ancillas, mittoque nunc legationem ad
dominum meum, ut inveniam gratiam
in conspectu tuo. *Reversique sunt 7
nuncii ad Jacob, dicentes: Venimus
ad Esau fratrem tuum, et ecce, pro-
perat tibi in occursum cum qua-
dringentis viris. *Timuit Jacob 8
valde, et perterritus divisit populum,
qui secum erat, greges et oves et
boves et camelos, in duas turmas,
*dicens: Si venerit Esau ad unam 9
turmam et percusserit eam, alia turma,
quae reliqua est, salvabitur.

Dixitque Jacob: Deus patris mei 10
Abraham et Deus patris mei Isaac,
Domine, qui dixisti mihi: Revertere
in terram tuam et in locum nativita-

2. S: autem et: in it. quod.

3. dW.vE.A: Dies (das) ist ein (das) Lager Gottes.

4. das Schilke Edom. dW: Land. B: der Edomitischer Feld.

5. dW.vE.A: Also (so) spricht dein Kn. (A: dein Bruder.) B: habe mich bei L. aufgehalten, u. habe mich jetzt verzogen. dW: u. verweilt bis jetzt. vE: war als Fremdling u. verweilt. A: war bei ihm bis auf diesen Tag.

6. dW: erhielt. vE: bekam. dW: Döfen ... u. ich sende. vE: nun sende ich hin. A: sandte nun Botenschaft. dW: es zu berichten. vE: verführen.

7. vE: kommt dir entg. A: eilet? dW.vE: u. 400 M. mit ihm. B: hat ... bei sich.

8. dW.vE: zwei Lager.

9. übrige Heer. dW: übergebliebene. vE: kann das andere. A: wird b. and. erhalten, welches noch übrig ist.

τῆς γενέσεώς σου, καὶ εὖ σε ποιήσω, ¹¹ ἵνα-
νούσθω μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ
πάσης ἀληθείας ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου·
ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου ταύτῃ διέβην τὸν Ἰορ-
δάνην τοῦτον, νυνὶ δὲ γέγονα εἰς δύο παραμυ-
βολάς. ¹² Ἐξελού με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ
μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαῦ· ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐ-
τόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με· καὶ μητέρα
ἐπὶ τέκνοισι. ¹³ Σὺ δὲ εἰπας· Εὖ σε ποιήσω
καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς
θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ
πλήθους.

¹⁴ Καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκεῖθεν,
καὶ ἔλαβεν ὡν ἔφερε δώρα καὶ ἐξαπέστειλεν
Ἡσαῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ¹⁵ αἰγας διακοσίας,
τράγονς εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς
εἴκοσι, ¹⁶ καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία
αὐτῶν τριακόνα, βόας τεσσαράκοντα, ταύρους
δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα. ¹⁷ Καὶ
ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς παισὶν αὐτοῦ πόλμους κα-
ταμόνας· εἶπε δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Προπο-
ρευέσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιῶντα
ἀνὰ μέσον πόλμους καὶ πόλμους. ¹⁸ Καὶ ἐν-
τελλато τῷ πρώτῳ, λέγων· Ἐὰν σοι συναντήσῃ
Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων·
Τίνος εἰ καὶ ποῦ πορεύῃ, καὶ τίνας ταῦτα
τὰ προπορευομένα σου; ¹⁹ ἔρειψ· Τοῦ παιδός
σου Ἰακώβ· δώρα ἀπέσταλκε τῷ κυρίῳ μου
Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν. ²⁰ Καὶ
ἐντελλато τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ
τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω
τῶν ποιμνίων· λέγων· Κατὰ τὸ ὄμμα
τοῦτο λαλήσατε Ἡσαῦ ἐν τῷ εὐρεῖν ἡμᾶς αὐ-
τόν, ²¹ καὶ ἔρειψ· Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακώβ
παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. Εἶπε γάρ· Ἐξέλ-
σομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις
τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο
ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ὥς γὰρ πρὸς-

11. A²X: ἰανέσαι (A²X: ἰανέναι, EX: ἰανός
εἶμι). AEX* ταύτη. AX: νῦν. 12. A¹EX* (alt.) ἐκ
χειρός. EX: μητέρας. 13. AEX: Καλὸς εὖ... ἀπὸ
τ. πλ. 14. A²EX† (p. ἔφ.) ἐν χειρὶ αὐτοῦ. X* κ.
ἔλατ. Ἡσ. 16. A¹X* (ult.) καὶ. 17. AEX (pro αὐτῷ)
διὰ χειρός. 19. AX† (ab in.) καὶ. 20. AX: τῷ
Ἡσ.

10. dW: wohlth. an dir. vE: dir Gutes thun. A:
an dir. B: bei.

11. meinem Stab. B: zu allen diesen Wohlthaten
u. zu ... dW: aller der Liebe. vE: gegen alle Gnade.
A: aller Gn. B.dW.vE.A: mit meinem St. (ging ich).
dW.vE: zu 2 Lageru. A: lehre ich zurück mit
2 Heeren.

11. ואיטיבה עמך: קטנתי מפל החסדים
ומפל-האמת אשר עשית את-עבדך
כי במקלי עברתי את-הירדן הזה
ועתה היתי לשני מחנות: הצילני
נא מיד אחי מיד עשו כי-ירא אנכי
אלו פן-יבוא והפני אם על-כננים
12. ואתה אמרת היטיב היטיב עמך
ושמתי את-ירעך כחול הים אשר
לא-יספר מרב: ויגלן שם בפילה
ההוא וישח מן-הבא בידו מנחה
לעשו אחיו: ערים מאתים ותשיש
עשרים רחלים מאתים ואילים
עשרים: צמלים מיניקות ובניהם
שלשים פרות ארבעים ופרים עשרה
13. ואחנת עשרים וערים עשרה: ויתן
בד-עבדיו עדר עדר לבדו ויאמר
אל-עבדיו עברו לפני ורוח תשימו
14. בין עדר ובין עדר: ויצו את-הראשון
לאמר כי יפגשך עשו אחי ושאלך
לאמר למי-אתה ואנה תלך וילמי
אלה לפניך: ואמרת לעבדך ליעקב
מנחה הוא שלחך לאדני לעשו
15. והנה גם-הוא אחרינו: ויצו גם את
השני גם את-השלישי גם את-כל-
התלכים אחרי העדרים לאמר פדך
הנה תדברון אל-עשו במצאכם אתו:
16. ואמרתם גם הנה עבדך יעקב אחרינו
כי-אמר אכפרה סניו במנחה התלכת
לפני ואחרי-כן אראה סניו אוילי

v. 21. פ' ב' ק' ע' פ'

12. Mutter. vE: sammt d. Söhnen? dW: bei
Kindern?

13. ja gesagt ... vor W. B: Du aber haß gef. B
dW.A: des Meeres. dW: der nicht gezählet wird.

14. Geschenk für seinen. B.dW.vE: übernachtet
baselbst in derselben (selbiger, jener) Nacht. A: nach
dem ... in dieser N. geschlafen, sondernte. B: das ihn

11 Freundschaft, ich will dir wohl thun: *Ich bin zu geringe aller Barmherzigkeit und aller Treue, die du an deinem Knechte gescheu hast, denn ich hatte nicht mehr denn diesen Stab, da ich über diesen Jordan ging, und nun bin ich zwei Heere geworden.
12 *Trette mich von der Hand meines Bruders, von der Hand Esaus; denn ich fürchte mich vor ihm, daß er nicht komme und schlage mich, die Mütter sammt den Kindern.
13 *Du hast gesagt: Ich will dir wohl thun und deinen Samen machen wie den Sand am Meer, den man nicht zählen kann vor der Menge.
14 Und er blieb die Nacht da, und nahm von dem, das er vorhanden hatte, Geschenke
15 seinem Bruder Esau: *zwei hundert Ziegen, zwanzig Böcke, zwei hundert Schafe, 16 zwanzig Widder *und dreißig säugende Kamele mit ihren Füllen, vierzig Kühe und zehn Färre, zwanzig Eselinnen mit zehn 17 Füllen. *Und that sie unter die Hand seiner Knechte, je eine Heerde sonderlich, und sprach zu ihnen: Geht vor mir hin, und laßt Raum zwischen einer Heerde nach der 18 andern. *Und gebot dem ersten und sprach: Wenn dir mein Bruder Esau begegnet und dich fraget: Wem gehörest du an? und wo willst du hin? und woher ist, das du vor 19 dir treibest? *sollst du sagen: Es gehöret meinem Knechte Jakob zu, der sendet Geschenke seinem Herrn Esau und zeucht hin- 20 ter uns hernach. *Also gebot er auch dem andern und dem dritten und allen, die den Herden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so saget zu Esau, wenn 21 ihr ihm begegnet; *und saget ja auch: Siehe, dein Knecht Jakob ist hinter uns. Denn er gedachte, ich will ihn versöhnen mit dem Geschenke, das vor mir hergehet, darnach will ich ihn sehen, vielleicht wird er mich an-

tis tuae, et benefaciam tibi: *minor 11 sum cunctis miserationibus tuis et veritate tua, quam explevisti servo tuo. In baculo meo transivi Jordanem istum, et nunc cum duabus turmis regredior. *Erue me de manu 12 fratris mei Esau, quia valde eum timeo, ne forte veniens percipiat matrem cum filiis. *Tu locutus es, quod 13 benefaceres mihi et dilatares semen meum sicut arenam maris, quae prae multitudine numerari non potest.

Cumque dormisset ibi nocte illa, 14 separavit de his, quae habebat, munera Esau fratri suo: *capras ducentas, 15 hircos viginti, oves ducentas et arietes viginti, *camelos foetas cum 16 pullis suis triginta, vaccas quadraginta et tauros viginti, asinas viginti et pullos earum decem. *Et misit 17 per manus servorum suorum singulos seorsum greges, dixitque pueris suis: Antecedite me, et sit spatium inter gregem et gregem. *Et praecepit 18 priori, dicens: Si obvium habueris fratrem meum Esau, et interrogaverit te: Cujus es? aut: Quo vadis? aut: Cujus sunt ista quae sequeris? *re- 19 spondebis: Servi tui Jacob! munera misit domino meo Esau, ipse quoque post nos venit. *Similiter dedit man- 20 data secundo et tertio et cunctis, qui sequebantur greges, dicens: Iisdem verbis loquimini ad Esau, cum inveneritis eum, *et addetis: Ipse quo- 21 que servus tuus Jacob iter nostrum insequitur. Dixit enim: Placabo illum muneribus, quae praecedunt, et postea videbo illum, forsitan propitiabitur

11. U.L.: weder diesen Stab. 21. U.L.: versöhnen.

19. S: suo.

in die Hand kam. vE: was er besaß. A: hatte. dW: mit sich gebracht hatte? B.dW: ein Gesck. vE: eine Gabe.

16. vE: ihren Jungen. dW.vE.A: (junge) Stiere. B.dW.vE: (junge) Esel.

17. dW.vE: gab sie in die H. A: sandte f. durch f. B.dW.vE.A: (eine jede) H. besonders. dW.vE.A: Siehet vor mir her. vE: setzet einen Raum? dW: und b. and. B: zw. einer jeden H. vE.A: zw. H. u. H.

18. vE: auf dich stößt. B: das da vor dir ist. dW: A: dem gehöret das vor dir her. vE: dieses da vor dir.

19. Es ist ein Geschenk deines ... das er meinem ... sendet, u. siehe, er selbst kommt hinter uns. B: Es geh. ... ist ein Gesck. ... gesendet wird. dW: Deinem Kn. ... gesandt. vE: eine Gabe sendet er hier.

20. Solche Worte saget ... ihn findet. dW.vE.A: hinter den H. (her-) gingen. dW: Gleich diesen Worten f. ihr reden. B: Nach diesem Wort. vE: Eben so. A: Dasselbe ... sagen. dW.vE: ihn treffet. B: antw.

21. B.vE: sein Angesicht vers. ... f. Aug. sehen. A: viell. daß er in Gnaden mich annimmt. B: wird er mein Angef. annehmen.

XXXII.

Jacob cum Des luctatio.

δέξεται τὸ πρόσωπόν μου.

22 Καὶ προ-
επορεύετο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ,
αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκεῖθεν ἐν τῇ
παρεμβολῇ.

23 *Αναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκεῖθεν ἔλαβε*
τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ
τὰ ἑνδεκα παιδία αὐτοῦ, καὶ διέβη τὴν διά-
βασιν τοῦ Ἰαβώχ. 24 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ
διέβη τὸν χειμάρρουν, καὶ διεβίβασε πάντα
τὰ αὐτοῦ. 25 ὑπελείφθη δὲ Ἰακώβ μόνος.
Καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ.
26 εἶδε δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ
ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ
ἐνάρκησε τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακώβ ἐν τῇ
παλαιᾷ αὐτὸν μετ' αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ἀποστείλον με, ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος.
Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ μὴ σε ἀποστείλω, ἵαν μὴ με
εὐλογῇσης. 28 *ἔκρα δὲ αὐτῷ· Τί τὸ ὄνομά*
σου ἐστίν; 29 *Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰακώβ.* 30 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου
Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου·
ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ Θεοῦ, καὶ μετὰ ἀνθρώ-
πων ὁ δυνατὸς ἔσθι. 30 *Ἠρώτησε δὲ Ἰακώβ*
καὶ εἶπεν· Ἀναγγεῖλόν μοι τὸ ὄνομά σου.
Καὶ εἶπεν· Ἰναὶ τούτου ἑρωτᾷς σὺ τὸ ὄνομά
μου; Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ. 31 Καὶ ἐκά-
λεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου εἰ-
δος Θεοῦ· εἶδον γὰρ Θεὸν πρόσωπον πρὸς
πρόσωπον καὶ ἐσωθῆναι μου ἡ ψυχή. 32 *Ἀνέ-*
τειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἦν τεκα παρῆλθε τὸ
εἶδος τοῦ Θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζε τῷ μηρῷ
αὐτοῦ. 33 *Ἐνέκρινε τούτου οὐ μὴ φάγωσιν υἱοὶ*
Ἰσραὴλ τὸ νεῦρον, ὅ ἐνάρκησεν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ
τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-
της, ὅτι ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακώβ
τοῦ νεύρου ὃ ἐνάρκησεν.

XXXIII. Ἀναβλέψας δὲ Ἰακώβ τοῖς
ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ Ἡσαὺ ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος, καὶ τετρακόσιοι
ἄνδρες μετ' αὐτοῦ· καὶ διεῖλεν Ἰακώβ τὰ

22. A¹EX: προπορεύοντο. 23. AX: Ἰαβώχ. 29. EX*
αὐτῷ... ἀλλ' ἢ (AX: ἀλλὰ). AEFX* ἔσθι. 30. A¹X*
τῷ. 33. AX† (p. ^oΕν.) γὰρ. AFX: οἱ υἱοί. A† (p. pr.
μηρῷ) Ἰακώβ. AEX: ν. καὶ ἐνάρκ. — 1. A¹EFX* τοῖς
ὀφθ. ἀντὶ. AX† (p. ἐρχ.) αὐτός. AEX: ἐπιδεδίκεν.

22. vor ihm hin. B.d.W.vE: übernachtete in d.
Lager. A: blieb im L.

23. seine zwei ... daß er zöge über die B. des J.
vE: u. schte über.

24. über den Bach, u. brachte hinüber. vE: u.
schte sie. B: hernach führte er über.

22 וַיֵּשָׁא פָּנָיו: וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל-פָּנָיו
23 וַהּוּא לֹן בְּלִילָה-הַהִיא בְּמִנְחָה: וַיִּקָּם
בְּלִילָה הַהִיא וַיִּשָּׁח אֶת-שְׁתֵּי נַפְשָׁיו וְאֶת-
שְׁתֵּי שָׂסְהָתָיו וְאֶת-אֶחָד עֶשֶׂר יָלְדָיו
24 וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֵּק: וַיִּקָּחם וַיַּעֲבֹרם
סֶח-אֶת-הַנָּחַל וַיַּעֲבֹר אֶת-אֲשֶׁר-לֹן: וַיִּנְתֹּר
יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיִּאָּבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת
אֶת-הַשָּׁחַר: וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּנָּע
בְּכַף-וִירְכּוֹ וַתִּקַּע כַּף-יָרֵךְ יַעֲקֹב
27 בְּהִאָּבֶקוֹ עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִּי
עֲלֶה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶהָ
28 כִּי אִם-בְּרִכְתֵּנִי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶה-
29 שְׁמָהּ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר לֹא
יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר עוֹד שְׁמָהּ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל
כִּי-שָׂרִית עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים
ל וַהּוּא: וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַקִּידָה-
נָא שְׁמָהּ וַיֹּאמֶר לָמָּה הִיא תִשְׁאַל
31 לְשָׁמִי וַיִּבְרָךְ אֹתוֹ שָׁם: וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
שָׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאל כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים
32 פָּנִים אֶל-פָּנִים וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי: וַיִּזְרַח-
לוֹ הַשָּׁמֶשׁ כְּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנִיאל
33 וַהּוּא צֹלַע עַל-וִירְכּוֹ: עַל-פֶּן לֹא-
יֵאָכְלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-צִיד הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר עַל-כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי נָגַע בְּכַף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּיַד הַנֶּפֶשׁ:
XXXIII וַיֵּשָׁא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא
וַהּוּא עִשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ וַיַּחַץ אֶת-הַיְלָדִים עַל-לֶאָה

vE: Da er übergesetzt hatte, w. er besaß.

25. allein abreis. B.d.W.vE: aufging.

26. da der sah ... u. das Gel. von Jakob d. dW
überwand. vE: bezwang. dW: schlug er ihn auf...
A: berührte er die Sehne. vE: faßte er ihn bei d.
Göhring. vE: ansetzend. (A: die alsobald verborrt.

Die Verrenkung. Die Stätte Pniel.

XXXII.

22 nehmen. *Also ging das Geschenk vor ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht beim Herr.
23 Und stand auf in der Nacht, und nahm seine zwei Weiber und die zwei Mägde, und seine elf Kinder, und zog an die Furt 24 *Jaboc*; *nahm sie und führte sie über das Wasser, daß hinüber kam, was er hatte, 25 und blieb allein. Da rang ein Mann mit ihm, bis die Morgenröthe anbrach; *und da er sahe, daß er ihn nicht übermochte, rißte er das Gelenk seiner Hüfte an, und das Gelenk seiner Hüfte ward über dem 27 Knie mit ihm verrenkt. *Und er sprach: Laß mich gehen, denn die Morgenröthe bricht an. Aber er antwortete: Ich lasse dich nicht, 28 du segnest mich denn. *Er sprach: Wie heißt du? Er antwortete: Jakob. *Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel. Denn du hast mit Gott und mit Menschen gekämpft, und bist obgelegen. *Und Jakob fragte ihn und sprach: Sage doch, wie heißt du? Er aber sprach: Warum fragst du, wie ich heiße? Und er 31 segnete ihn daselbst. *Und Jakob hieß die Stätte Pniel: denn ich habe Gott von Angesicht gesehen, und meine Seele ist genesen. 32 *Und als er vor Pniel überkam, ging ihm die Sonne auf, und er hinkte an seiner 33 Hüfte. *Daher essen die Kinder Israel eine Spannader auf dem Gelenk der Hüfte, bis auf den heutigen Tag, darum, daß die Spannader an dem Gelenk der Hüfte 34 *Israhel* gerührt ward.

XXXIII. Jakob hob seine Augen auf, und sahe seinen Bruder Esau kommen mit vier hundert Mann. Und theilte seine Kin-

23. U.L. den Furt.

1. *als jener (er) mit ihm rang. dW: indem er m. kämpfte.*
2. *dW.vE.A: Laß mich. dW: geht auf. vE: kommt herauf. B: ist angekommen. vE: entlasse ... außer du (mich). B: lasse d. n. gehen, es sei denn daß du m. gesegnet habest.*
3. *dW.vE.A: Welches ist dein Name?*
4. *B.vE: Dein Name soll ... heißen. A: Keineswegs soll. dW: Nicht S. soll man fürder d. N. nennen. vE: n. mit Männern? B: dich gegen ... fürstlich schelten? dW: n. überwunden. vE: hast sie bezwungen. (A: da du über G. vermochtest, wie viel mehr*

mihi. *Praecesserunt itaque mu- 22 nera ante eum, ipse vero mansit nocte illa in castris.

Cumque mature surrexisset, tulit 23 duas uxores suas et totidem famulas, cum undecim filiis, et transivit vadum Jaboc. *Traductisque omnibus, 24 quae ad se pertinebant, *mansit so- 25 lus: et ecce, vir luctabatur cum eo usque mane. *Qui cum videret, quod 26 eum superare non posset, tetigit nervum femoris ejus, et statim emarcuit. *Dixitque ad eum: Dimitte me, jam 27 enim ascendit aurora. Respondit: Non dimittam te, nisi benedixeris mihi. *Ait ergo: Quod nomen est 28 tibi? Respondit: Jacob. *At ille: 29

Nequaquam, inquit, Jacob appellabitur nomen tuum, sed Israel, quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines praevaleris? *Interrogavit eum Jacob: 30 Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur quaeris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco. *Vo- 31 cavitque Jacob nomen loci illius Phaniel, dicens: Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea. *Ortusque est ei statim sol, post- 32 quam transgressus est Phaniel; ipse vero claudicabat pede. *Quam ob 33 causam non comedunt nervum filii Israel, qui emarcuit in semore Jacob, quiaque in praesentem diem, eo quod tetigerit nervum femoris ejus, et obstupuerit.

Elevans autem Jacob XXXIII.

oculos suos vidit venientem Esau et cum eo quadringentos viros, divisit-

23. Al.: mane. 30. Al.† (p. meum) quod est mirabile. 31. S: Dominum.

wirst du gegen M. vermögen.)
30. B.dW.vE: Sage (mir) doch deinen Namen(an).
31. v. Angef. zu Ang. B: ist errettet worden. dW: ward err. vE.A: gerettet.
32. von Pniel. dW.vE: vorbeiging. B: vorbeigegangen war. A: weiter ging ... hinkte an einem Fuße.
33. nicht die Sp. an. dW.A: die Sehne. vE: der Muskel an der Höhlung. B: er das Gel. ... an der Sp. angerührt hatte. dW: weil er ..., die Sehne, geschlagen. vE: denn er hatte S. gefaßt bei der Höhl. f. G. an d. Muskel. (A: er berührte d. S. ... n. f. ward gelähmt.)

XXXIII.

Jacob et coram Esau dimisit.

παιδια ἐπὶ Ἀσλαν καὶ ἐπὶ Ῥαχὴλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας. ² Καὶ ἔθηκε τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις, καὶ Ἀσλαν καὶ τὰ παιδια αὐτῆς ὀπίσω, καὶ Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσήφ ἀγαπούς. ³ Αὐτὸς δὲ προήλθεν ἐμπροσθεν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τῇ γῇ ἐπτάκις, ὥς τοῦ ἐγγίσει τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

⁴ Καὶ προσέδραμεν Ἡσαὺ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ περιλαβὼν αὐτὸν προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τραχήλον αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· καὶ ἔκλαυσαν ἀμφοτέρω.

⁵ Καὶ ἀναβλέψας Ἡσαὺ εἶδε τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδια, καὶ εἶπε· Τί ταῦτά σοι ἐστίν; Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ παιδια, οἷς ἡλέησεν ὁ θεὸς τὸν παιδά σου. ⁶ Καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν.

⁷ Καὶ προσήγγισεν Ἀσλα καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ προσεκύνησαν. Καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσήφ, καὶ προσεκύνησαν.

⁸ Καὶ εἶπε· Τί ταῦτά σοι ἐστίν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐται, αἷς ἀπήντηκα; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰνα εὐρῇ * ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

⁹ Εἶπε δὲ Ἡσαὺ· Ἔστι μοι πολλά, ἀδελφέ· ἔστω σοι τὰ σά. ¹⁰ Εἶπε δὲ Ἰακώβ· Ἐλὺρον χάριν ἐναντίον σου, δεῖαι τὰ δῶρα διατὼν ἐμῶν χειρῶν· ἔθηκεν τοῦτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου, ὥς ἂν τις ἴδωι πρόσωπον θεοῦ, καὶ εὐδοκήσῃς μοι.

¹¹ Ἄβεε τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἤσκηκά σοι, ὅτι ἡλέησέ με ὁ θεός, καὶ ἐστὶ μοι πάντα· καὶ ἐβίβασατο αὐτόν, καὶ ἔλαβεν.

¹² Καὶ εἶπεν· Ἀπάραντες πορευσώμεθα * ἐπὶ εὐθείαν. ¹³ Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁ κύριός μου γινώσκει, ὅτι τὰ παιδια ἀπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λογιούνται ἐπ' ἐμέ· ἐάν σὺν καταδιώξω αὐτὰ ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη. ¹⁴ Προεβόησεν ὁ κύριός μου ἐμπροσθεν τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, ἐγὼ δὲ ἐπισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύ-

2. AEFX (pro 87.) ἐποίησε. 3. AX: προήλθεν. A'E X: τὰ ἀδελφῶ. 4. AEFX: ἐφίλησεν κ. προσέπεσεν (* κ. κατέφ. αὐτ.). 5. AEX* Ἡσαὺ. 6. AX (pro τέκνα): παιδια. 8. AX (pro ἐναντ.): ἐν ὁπθαλμοῖς. 10. A*X† (α. E) Μὴ δῇ. AEX: εὐρῇ. 12. AFX: πορευσώμεθα. A*X† (p. πορ.) καὶ πορευσώμεθα. 13. EX: χωλεύονται. X: παρ' ἐμοί. AFX: αὐτὰς (X: αὐτὰς). 14. A' (alt. man.) A*X: Προεβόησεν. A*X* αὐτῶ.

2. dW.vE: hernach ... hernach. B: barhinter ... zuhinterß.

3. dW.vE: bengete. B.dW.vE.A: zur G. vE: hinstam. B: nahe zu ... kam. A: nahe bei ... war.

4. B.dW.vE.A: umarmte. B: zerfäßte!

2 ועל־רחל ועל שתי השפחות: וישם

את־השפחות ואת־יְלִדֶיהָן ראשונה ואת־לאה ויְלִדֶיהָ אחרונים ואת־רחל

ואת־יוסף אחרונים: והוא עבר לפניָהם וישתחוו ארצה שבע פעמים

עד־נשתי עד־אחיו: וירץ עשו לקראתו ויחבקֶהו וישל על־צווארו

ויושקֶהו ויבכו: וישא את־עֵינָיו וירא את־הנשים ואת־הַיְלָדִים ויאמר מִי־אלה לָהּ ויאמר תִּילָדִים אשר־תנו

אלֹהים את־עבדֶהָ: ותגשן השפחות הנה וילדֶיהָ ותשתחוו: ותגש גם־לאה וילדֶיהָ וישתחוו ואחר־נגש יוסף ורחל וישתחוו: ויאמר מִי־לָהּ כל־המחנה הנה אשר־שגשתי

ויאמר למצאתו בְּעֵינֵי אֲדֹנָי: ויאמר עשו ישֶׁלִי רב אחי יהי לָהּ אשר־יָלָהּ: ויאמר יעקב אל־נָא אם־נָא מצאתי חן בְּעֵינֶיךָ ולקחת מנחתִי מִיָּדִי כִּי־על־פֶּן רֵאִיתִי שְׂנִיָּה בְּרָאָת

סֵנִי אֱלֹהִים ותְּרַצְנִי: קח־נָא את־בְּרַחֲתִי אשר־הִבֵּאת לָהּ כִּי־תִנְנִי אֱלֹהִים וְכִי־ישֶׁלִי־לָךְ ויסַצֶר־בִּי ויקח: ויאמר נסעה ונלכה ואלכה לנַהֲגָה: ויאמר אֲלֹי אֲדֹנָי יֵדַע כִּי־הַיְלָדִים רַפִּים והֵצֵאן ותִּבָּקֶר עֲלֹת עָלֵי ודַסְקִים יוֹם אֶחָד ומחִי כָל־הַצֵּאן: יַעֲבֶר־נָא אֲדֹנָי לִפְנֵי עַבְדֶּךָ וְאֵנִי אֲחַנְהִיָּה לְאִשִּׁי לְרַגְלִי הַמְּלֹאכָה

ו. 4. 'פ צוארו ibid. נקד.

5. die Kinder. vE: Wen hast du da? A: Wer hißte? Gehören sie dir? dW.vE.A: geschenkt.

8. dW.vE: Was soll das (dir dießes) ganze Lager vE: auf das ich gestoßen bin. A: Was waren das für Schaaeren, die mir begegneten? B.dW.vE: in b Augen meines G.

11. dW.vE: Was soll das (dir dießes) ganze Lager vE: auf das ich gestoßen bin. A: Was waren das für Schaaeren, die mir begegneten? B.dW.vE: in b Augen meines G.

12. dW.vE: Was soll das (dir dießes) ganze Lager vE: auf das ich gestoßen bin. A: Was waren das für Schaaeren, die mir begegneten? B.dW.vE: in b Augen meines G.

13. dW.vE: Was soll das (dir dießes) ganze Lager vE: auf das ich gestoßen bin. A: Was waren das für Schaaeren, die mir begegneten? B.dW.vE: in b Augen meines G.

14. dW.vE: Was soll das (dir dießes) ganze Lager vE: auf das ich gestoßen bin. A: Was waren das für Schaaeren, die mir begegneten? B.dW.vE: in b Augen meines G.

Esau und Jakob.

XXXIII.

der zu Lea und zu Rachel und zu beiden
2 Mägden; *und stellte die Mägde mit ihren
Kindern vorne an, und Lea mit ihren Kin-
dern hernach, und Rachel mit Joseph zuletzt;
3 *und er ging vor ihnen her und neigte
sich siebenmal auf die Erde, bis er zu seinem
4 Bruder kam. *Esau aber lief ihm ent-
gegen und herzte ihn, und fiel ihm um
den Hals und küßte ihn, und sie weinten;
5 *und hob seine Augen auf und sahe die
Weiber mit den Kindern, und sprach: Wer
sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind
Kinder, die Gott deinem Knecht bescheret hat.
6 *Und die Mägde traten herzu mit ihren
7 Kindern, und neigten sich vor ihm. *Lea
kam auch herzu mit ihren Kindern, und nei-
geten sich vor ihm. Darnach trat Joseph
mit Rachel herzu, und neigten sich auch vor
ihm. *Und er sprach: Was willst du mit
allem dem Heere, dem ich begegnet bin? Er
antwortete: Daß ich Gnade fände vor mei-
9 nem Herrn. *Esau sprach: Ich habe genug,
10 mein Bruder, behalte, was du hast. *Ja-
cob antwortete: Ach nicht, habe ich Gnade
gefunden vor dir, so nimm mein Geschenk
von meiner Hand; denn ich sahe dein
Angesicht, als sähe ich Gottes Ange-
sicht; und laß dich wohlgefallen von mir.
11 *Nimm doch den Segen von mir an, den
ich dir zugebracht habe; denn Gott hat mich
bescheret, und ich habe alles genug. Also
12 nützte er ihn, daß er's nahm. *Und er
sprach: Laß uns fortziehen und reisen, ich
13 will mit dir ziehen. *Er aber sprach zu
ihm: Mein Herr, du erkennst, daß ich zarte
Kinder bei mir habe, dazu Vieh und säu-
gende Kühe; wenn sie Einen Tag übertrie-
ben würden, würde mir die ganze Heerde
14 sterben. *Mein Herr ziehe vor seinem
Knechte hin; ich will gemächlich hinnach trei-

14. A.A.: hernach ... hinten nach. U.L.: mählich
hinnachtreiben.

9. A.: sehr viel. dW.vE.A.: was dein ist.

10. u. dir mir hold gewesen. B.dW. denn darum
habe ich gesehen (schaute ich). dW.vE.: wie (wenn)
man b. Ang. G. (schaute). B.: da du einen Wohlgefallen
an mir gehabt hast. vE.: u. du mich wohlgefällig auf-
genommen. dW.: du nimmst m. gnädig an. (A.: Sei
mir gnädig.)

11. der dir angebr. worden. dW.vE.: mein Ge-
sch. dW.: ist mir gnädig gewesen. dW.vE.: habe
dies. (A.: der Alles gibt.) dW.: bring in ihn, da

que filios Liae et Rachel ambarumque
famularum, *et posuit utramque an- 2
cillam et liberos earum in principio,
Liam vero et filios ejus in secundo
loco, Rachel autem et Joseph novis-
simos. *Et ipse progrediens adora- 3
vit pronus in terram septies, donec
appropinquaret frater ejus. *Cur- 4
rens itaque Esau obviam fratri suo
amplexatus est eum, stringensque
collum ejus et osculans flevit. *Le- 5
vatisque oculis vidit mulieres et par-
vulos earum, et ait: Quid sibi volunt
isti? et si ad te pertinent? Respondit: 6
Parvuli sunt, quos donavit mihi Deus
servo tuo. *Et appropinquant es an- 6
cillae et filii earum incurvati sunt.
*Accessit quoque Lia cum pueris 7
suis, et cum similiter adorassent, ex-
tremi Joseph et Rachel adoraverunt.
*Dixitque Esau: Quenam sunt istae 8
turmae, quas obviam habui? Respon-
dit: Ut invenirem gratiam coram do- 9
mino meo. *At ille ait: Habeo plu-
rima, frater mi! sint tua tibi. *Dixit- 10
que Jacob: Noli ita, obsecro, sed si
inveni gratiam in oculis tuis, accipe
munusculum de manibus meis; sic
enim vidi faciem tuam, quasi viderim
vultum Dei: esto mihi propitius *et 11
suscipe benedictionem, quam attuli
tibi et quam donavit mihi Deus tri-
buens omnia. Vix, fratre compellente,
suscipiens *ait: Gradiamur simul, 12
eroque socius itineris tui. *Dixit- 13
que Jacob: Nosti, domine mi! quod
parvulos habeam teneros et oves et
boves foetas mecum; quas si plus in
ambulando fecero laborare, morientur
una die cuncti greges. *Praecedat 14
dominus meus ante servum suum, et
ego sequar paulatim vestigia ejus,

nahm er es. vE.: So br. er ... bis ... (A.: kaum nahm
er's, nachdem s. Bruder in ihn gebrungen.)

12. dW.vE.: aufbrechen u. ziehen (gehen). dW.
vor dir her? B.: neben dir her. vE.: dir zur Seite. (A.:
dein Reisegefährte sein.)

13. säug. Schafe u. R. B.dW.vE.: Mein G. weiß.
dW.: melckende! dW.: man sie triebe nur Einen T., so
stürbe ... vE.: alle Schafe sterben? (A.: ich sie über-
triebe auf d. Reise, würden alle Heerden an Einem T.
sterben.)

XXXIII.

Jacobi habitatio Sichem Dinaeque compressio.

σεως τῆς ἐναντίου μου καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων, ἕως τοῦ ἔλθεῖν με πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηίμ. ¹⁵ Ἐπεὶ δὲ ἤσπεν· Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰναὶ τοῦτο; Ἰκανὸν ὅτι εὐρον χάριν ἐναντίου σου, κύριε. ¹⁶ Ἀπεστράφη δὲ Ἠσαὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηίμ.

¹⁷ Καὶ Ἰακώβ ἀπαλρεῖ εἰς σκηναίς, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ * οἰκίας, καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησε σκηναίς. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Σκηναί. ¹⁸ Καὶ ἦλθεν Ἰακώβ * εἰς Σαλήμ πόλιν Συκίμων, ἣ ἐστὶν ἐν γῇ Χαναάν, ὅτε ἐπαγγέλθη ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως. ¹⁹ Καὶ ἐκτίσαστο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ ἡ Ἐμμόρ, πατὴρ Συχέμ, ἐκατον ἄμυν. ²⁰ Καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐπεκαλίσαστο * τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

XXXIV. Ἐξῆλθε δὲ Δείνα ἡ θυγάτηρ Λίας, ἣν ἔτεκε τῷ Ἰακώβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγγεωρίων. ² Καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχέμ ὁ υἱὸς Ἐμμόρ, ὁ Εὐαῖος, ὁ ἀρχὼν τῆς γῆς, καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπεινώσεν αὐτήν. ³ Καὶ προσέειπε τῇ ψυχῇ Δείνας τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ, καὶ ἠγάπησε τὴν παρθένον, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ. ⁴ Εἶπε Συχέμ πρὸς Ἐμμόρ τὸν πατέρα αὐτοῦ, λέγων· Λάβε μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. ⁵ Ἰακώβ δὲ ἤκουσεν, ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Ἐμμόρ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, παρεσιώπησε δὲ Ἰακώβ ἕως τοῦ ἔλθεῖν αὐτοῦ.

⁶ Ἐξῆλθε δὲ Ἐμμόρ ὁ πατὴρ Συχέμ πρὸς Ἰακώβ, λαλῆσαι αὐτῷ. ⁷ οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακώβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου. Ὡς δὲ ἤκουσαν,

17. AX: αὐτῷ s. αὐτῷ. FX: ἐκεῖ. 18. B: Συκίμων (Σικ. AEX). AFX (bis): ἦλθεν. B: παρενέβαλε. — 2. AEX: Ἐμμ. ὁ Χορβαῖος. 4. AFX+ (p. Eίπε) δὲ. AEX: τ. παιδισκῶν τ.

14. die Fabe, die bei mir ist. dW.vE: nach dem Schritte d. Viehes, das (der Heerde, die) vor mir ist, u. nach d. Schr. A: allmählig nachfolgen, wie ich sehe, daß m. Kinder es vermögen. (B: nach d. Gang d. Geschäftes, so vor mir ist...?)

15. vE: zurücklassen. B: dir begeben. B.dW.vE: Woju (soll) das? vE: wenn ich Gn. finde. A: Es ist nicht vorzuziehen. Nur Gines bedarf ich, daß ich ...

אַשֶׁר-לִפְנֵי וּלְרִגְלֵי הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר
טו אָבָא אֶל-אֲדָנִי שְׁעִירָה: וַיֹּאמֶר עָשׂו
אֲצִיגֶנָּה עִמָּו מִדְּהָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמָצָא-חֵן בְּעֵינַי
16 אֲדָנִי: וַיִּשָּׁב בַּיּוֹם הַהוּא עָשׂו לְדֶרֶכּוֹ
שְׁעִירָה:

17 וַיַּעֲקֹב נָסַע סִפְתָּה וַיָּבֶן לָו בֵּית
וּלְמִקְנֵהוּ עֲשָׂה סִפְתָּ עַל-בֶּן קָרָא
18 שָׁם-הַמָּקוֹם סְבוֹת: וַיָּבֹא
וַיַּעֲקֹב שָׁלַם עִיר שָׁכָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
בְּנֵעַן בְּבָאוּ מִפְּדֵן אֲרָם וַיַּחֲן אֶת-פְּנֵי
19 דְּהִיעִיר: וַיָּקֵן אֶת-חֶלְקֶת הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר
נָטָה-שָׁם אֶהְלֹו מִיַּד בְּנֵי-חָמוֹר אָבִי
כ שָׁכָם בְּמֵאָה קֶשֶׁטֶה: וַיַּצֵּב-שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא-לָו אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

XXXIV. וַתֵּצֵא דִינָה בַת-לֵאָה אֲשֶׁר
הָלַךְ לַיַּעֲקֹב לְרֵאוֹת בְּבָנוֹת הָאֶרֶץ:
2 וַיֵּרָא אֹתָהּ שָׁכָם בֶּן-חָמוֹר הַחִוִּי
נָשִׂיא הָאֶרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ
3 וַיַּעֲנֶה: וַתְּדַבֵּק נִפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת-
יַעֲקֹב וַיֵּאָהֱב אֶת-הַנַּעַר וַיְדַבֵּר עִלְיָל
4 הַנַּעַר: וַיֹּאמֶר שָׁכָם אֶל-חָמוֹר אָבִי
לֵאמֹר קַח-לִי אֶת-הַיְלָדָה הַזֹּאת
ה לֵאמֹה: וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי עָשָׂה אֶת-
דִּינָה כֹלֹו וּבְנֵי וַיְהִי אֶת-מִקְנֵהוּ בַּשְּׂדֵה
6 וַהֲחָרִישׁ יַעֲקֹב עַד-בָּאָם: וַיֵּצֵא חָמוֹר
אָבִי-שָׁכָם אֶל-יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ:
7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשְּׂדֵה כְּשֶׁמְלֵם

v. 3. 'p. וַתֵּצֵא

16. B.dW.vE.A: fehrte (zurück). A: auf dem Wege, den er gezogen war.

17. dW.vE: brach auf. A: kam. B: daher hieß er. A: u. nannte den Namen.

18. Und 3. kam wohlbehalten zu d. St. Sichem. B.vE: unverfehrt. B.dW.vE: lagerte sich. A: wohnte bei. vE: stillte von.

ben, darnach das Vieh und die Kinder
gehen können, bis daß ich komme zu meinem
15 Herrn in Seir. *Esau sprach: So will ich
doch bei dir lassen etliche vom Volk, das
mit mir ist. Er antwortete: Was ist's von
andern? Laß mich nur Gnade vor meinem
16 Herrn finden. *Also zog des Tages Esau
widerum seines Wegs gen Seir.

17 Und Jakob zog gen Suchoth und bauete
sich ein Haus und machte seinem Vieh Hütten;
18 daher heißt die Stätte Suchoth. *Darnach
zog Jakob gegen Salem, zu der Stadt des
Sichem, die im Lande Chanaan liegt (nach-
dem er aus Mesopotamien gekommen war)
19 und machte sein Lager vor der Stadt, *und
kaupte ein Stück Ackers von den Kindern
Hemors, des Vaters Sichems, um hundert
Stroschen; daselbst richtete er seine Hütte auf.
20 Und richtete daselbst einen Altar zu, und
rief an den Namen des starken Gottes
Israels.

XXXIV. Dina aber, Lea's Tochter, die
sie Jakob geboren hatte, ging heraus, die
2 Tochter des Landes zu sehen. *Da die sahe
Sichem, Hemors Sohn, des Heviter's, der
des Landes Herr war, nahm er sie und be-
3 schloß sie, und schwächete sie. *Und sein
Hertz hing an ihr und hatte die Dirne lieb,
4 und redete freundlich mit ihr. *Und Sichem
sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm mir
5 das Mädchen zum Weibe. *Und Jakob
erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet
war; und seine Söhne waren mit dem Vieh
auf dem Felde, und Jakob schwieg, bis daß
sie kamen.

6 Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus
7 zu Jakob, mit ihm zu reden. *Indeß ka-
men die Söhne Jakobs vom Felde. Und

sicut videro parvulos meos posse,
donec veniam ad dominum meum in
Seir. *Respondit Esau: Oro te, ut 15
de populo, qui mecum est, saltem
socii remaneant viae tuae. Non est,
inquit, necesse; hoc uno tantum in-
digeo, ut inveniam gratiam in con-
spectu tuo, domine mi! *Reversus est 16
itaque illo die Esau itinere, quo vene-
rat, in Seir.

Et Jacob venit in Socoth; ubi 17
aedificata domo et fixis tentoriis, ap-
pellavit nomen loci illius Socoth, id
est Tabernacula. *Transivitque in 18
Salem urbem Sichimorum, quae est
in terra Chanaan, postquam reversus
est de Mesopotamia Syriae; et habi-
tavit juxta oppidum. *Emitque par- 19
tem agri, in qua fixerat tabernacula,
a filiis Hemor patris Sichem centum
agnis. *Et erecto ibi altari, invo- 20
cavit super illud fortissimum Deum
Israel.

20, 21. Egressa est autem Dina, **XXXIV.**
filia Liae, ut videret mulieres re-
gionis illius. *Quam cum vidis- 2
(Job. 31, 1) set Sichem filius Hemor Hevaei, prin-
ceps terrae illius, adamavit eam; et ra-
puit et dormivit cum illa, vi opprimens
virginem. *Et conglutinata est anima 3
ejus cum ea, tristemque delinivit blan-
ditiis. *Et pergens ad Hemor pa- 4
(Jud. 14, 2) trem suum: Accipe, inquit, mihi puel-
lam hanc conjugem. *Quod 5
cum audisset Jacob, absentibus filiis
et in pastu pecorum occupatis, silu-
(24, 50) it donec redirent.

Egresso autem Hemor patre Sichem, 6
ut loqueretur ad Jacob, *ecce filii 7
ejus veniebant de agro; auditoque,

17. U.L: bauete ihm. 4. U.L: Raiblein.

2. Al.* eam.

19. des St. Mel., wo er f. d. auffschlug ... hundert
Stk. A: einen Theil des ... dW.vE: wo (woraus)
er f. Zeit aufgeschlagen (hatte). B: Stück Geldes.
A: kümmer.

20. nannte ihn: Der starke Gott Isr. B: richtete
auf. dW.A: errichtete. vE: stellte auf. B.dW.vE:
dort ist der G. Isr.

1. B.dW.vE.A: ging aus. B: besahen.

Reykjavik-Bibel. 2. 1.

2. Landes Fürst. B: ein Fürst. dW.vE: des Für-
sten. (A: u. gewann sie lieb.) B.dW: lag bei ihr.
vE.A: schloß. A: schw. sie mit Gewalt.

3. hing an Dina, Jakobs Tochter. B.vE: f. Seele.
vE: das Mädchen. dW: redete der Dirne fr. zu.

4. B.vE: redete mit. B.dW.vE: bieses.

5. daß er ... gesch. hatte. B.vE: verunreinigt. B.
dW: seinem D. vE: bei seiner Heerde.

XXXIV.

Fratrum Dinae erga Sichemitas fallacia.

κατενύγησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα, ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ· καὶ οὐχ οὕτως ἔσται. ⁸ Καὶ ἐλάλησεν Ἐμμάωρ αὐτοῖς, λέγων· Συγγὺς ὁ υἱός μου προσέλειτο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναικα, ⁹ καὶ ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῶν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λαίβετε * τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, ¹⁰ καὶ ἐν ἡμῖν κατοικήσετε. Καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν, κατοικήτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτάσθε ἐν αὐτῇ. ¹¹ Ἐλπε δὲ Συγγὺς πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῆς· Εὐροίμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὁ ἐάν εἴπητε, δώσωμεν. ¹² Πληθύνετε τὴν φερίην· σφόδρα, καὶ δώσω καθότι ἂν εἰπητέ μοι, καὶ δώσετε μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. ¹³ Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ τῷ Συγγὺ καὶ Ἐμμάωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου, καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίανεν Δεῖναν τὴν ἀδελφήν αὐτῶν, ¹⁴ καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Συμφωνεῖ καὶ Δεῖν· οἱ ἀδελφοὶ Δεῖνας· Οὐ δύνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφήν ἡμῶν ἀνθρώπῳ, ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ὅστι γὰρ ὄνειδος ἡμῖν. ¹⁵ Μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσόμεθα ὑμῖν· καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γέννησθε ὡς ἡμεῖς· καὶ ὑμεῖς· ἐν τῷ περιτεμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. ¹⁶ Καὶ δώσωμεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας, καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἐν. ¹⁷ Ἐὰν δὲ μὴ ἐξ ακουσίης ἡμῶν τοῦ περιτεμῆσθαι, λαβόντες τὴν θυγατέρα ἡμῶν ἀπελευσόμεθα. ¹⁸ Καὶ ἤρσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἐμμάωρ καὶ ἐναντίον Συγγὺ τοῦ υἱοῦ Ἐμμάωρ. ¹⁹ Καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακώβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ²⁰ Ἦλθε δὲ Ἐμμάωρ

וַיַּתְּעֲצֹבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּתְּרוּ לָהֶם מָאֹד כִּי נִכְלָה עָשָׂה בִּישָׁרָאֵל לְשַׁכַּב אֶת-בַּת-יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה· וַיַּדְבֵּר חֲמוֹר אֲתָם לֵאמֹר שָׁכַם בְּנִי הַשִּׁקְהָ נָשָׁא בְּבָתְּכֶם וְנָתַנָּה נָא אֶתָּה לִּי לְאִשָּׁה· וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנִתֵיכֶם וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנִתֵינוּ תַּקְחוּ לָכֶם· וְנִתְּנוּ אֵלָינוּ וְהָאָרֶץ תְּהִיָּה לְפָנֵינוּכֶם וְשָׁכַם וְסִיחֶיָּה וְהָאֲחִיזָר בָּהֶם· וַיֹּאמֶר שָׁכַם אֶל-אָבִיָּה וְאֶל-אֶחָיָה אֲמָצָאֲהֶן בְּעֵינֵינוּכֶם וַיֹּאמֶר הָאֲמָרֵי אֲלֵי אֲתָן· הֲרָבִי עָלַי מָאֹד מְהֵרָה וּמִתֵּן וְאֶתְּנָה כָּאֲשֶׁר הָאֲמָרֵי אֲלֵי וַתִּנֵּנִי לִי אֶת-הַנְּעָרָה לְאִשָּׁה· וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שָׁכַם וְאֶת-חֲמוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה וַיַּדְבֵּרוּ אֲשֶׁר טָמְא אֶת-דִּינָה אֲחֹתָם· וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נִכְבֵּל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לְחַת אֶת-אֲחֹתָנוּ לְאִשׁ אֲשֶׁר-לֹו עָרְלָה כִּי תִהְיֶה חַוָּה לָנוּ· אֶךְ-בְּזָאת נֵאֲדָת לָכֶם אִם תְּהִיִּי כְּמִנִּי לְהַמֵּל לָכֶם כָּל-זָכָר· וְנִתְּנוּ אֶת-בְּנֵיתֵינוּ לָכֶם וְאֶת-בְּנֵיתֵיכֶם נָקַח-לָנוּ וַיִּשְׁכְּנוּ אֲתָכֶם וַיְהִינִי לָעַם אֶחָד· וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֲלֵינוּ לְהַמּוֹל וּלְקַחְנוּ אֶת-בְּתֹולֵנוּ וַיִּשְׁכְּבוּ דְבָרֵיכֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכַם בְּיַד-חֲמוֹר· וְלֹא-אֲחֵר הַנְּעָרָה לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי הִסֵּךְ בְּבַת-יַעֲקֹב וְהָיָא נִכְבֵּד מִכָּל בֵּית דָּ אָבִיו· וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכָם בְּנוֹ אֶל-

v. 12. p תערה

7. AFX: κατενύγησαν. AFX† (p. επ.) Συγγμ.
8. AX: προσέλειτο. 9. A'EX* (pr.) καὶ. AX: ἐπιγαμβρεύσασθε. 11. A† (p. επ.) ἡμῖν. 13. A'B rell.: ἐμίανεν (νε A'X). 14. AX† (p. Δ.) υἱοὶ δὲ Δεῖνας. A'*: τὸ ῥ. 15. A'EX* Μόν. 17. AX: περιτεμνέσθαι. AEX: τὰς θυγατέρας.

7. Und die ..., da f. es h̄r., u. es verdr. B: es gr̄amten sich. dW.vE: tr̄aufeten. vE: waren sehr erz̄urnt. dW: ergrimmeten sehr. dW.vE: eine Schandthat (geübt). A: sch̄andl. That gethan. (B.dW: in Zfr̄ael?) B.dW: bei ... gelegen ... nicht geschehen. vE: das hätte nicht gef̄h. sollen. (A: u. ein ungeb̄hrl. Ding begangen hatte.)

8. dW: Sichem, m. Sohn, f. Herz hängt an ... vE.A: Das Herz S. ...

9. B.dW.vE: verschwāgert. (A: laßt uns gegenf̄e. tig (S̄hen kn̄upfen!) B.dW.vE.A: nehmet euch.

10. dW.vE: liegt (ja) vor euch. A: steht euch offen. B: w. u. handthieret darin. dW: verfehret. A handelt u wandelt. vE: bewohnet u. durchzieheth es.

Die Morgengabe. Der Betrug.

XXXIV.

da sie es hörten, verdroß es die Männer, und wurden sehr zornig, daß er eine Missethat an Israel begangen und Jakobs Tochter beschlafen hatte; denn so sollte es nicht sein. *Da rebete Hemor mit ihnen und sprach: Meines Sohnes Sichem Herz sehnet sich nach eurer Tochter; Lieber, gebt sie ihm zum Weibe. *Befreundet euch mit uns; gebt uns eure Töchter und nehmet 10 ihr unsere Töchter, *und wohnet bei uns. Das Land soll euch offen sein, wohnet und 11 werbet und gewinnet drinnen. *Und Sichem sprach zu ihrem Vater und Brüdern: Laßt mich Gnade bei euch finden! was ihr 12 mir sagt, das will ich geben. *Fordert nur gewiß von mir Morgengabe und Geschenk, ich wills geben, wie ihr heisset; gebt mir 13 nur die Dirne zum Weibe. *Da antworteten Jakobs Söhne dem Sichem und seinem Vater Hemor betrüglisch, darum, daß 14 ihre Schwester Dina geschändet war; *und sprachen zu ihnen: Wir können das nicht thun, daß wir unsere Schwester einem unbeschnittenen Manne geben, denn das wäre 15 uns eine Schande. *Doch dann wollen wir euch zu Willen sein, so ihr uns gleich werdet, und alles, was männlich unter euch 16 ist, beschnitten werde. *Dann wollen wir unsere Töchter euch geben und eure Töchter und nehmen, und bei euch wohnen und ein 17 Volk sein. *Wo ihr aber nicht willigen wollet, euch zu beschnitten, so wollen wir unsere Töchter nehmen und davon ziehen. 18 Die Rede gefiel Hemor und seinem Sohn 19 wohl. *Und der Jüngling verzog nicht solches zu thun; denn er hatte Lust zu der Tochter Jakobs. Und er war herrlich gehalten über allen in seines Vaters Hause. 20 *Da kamen sie nun, Hemor und sein Sohn

quod acciderat, irati sunt valde, eo ^{De. 22, 21. Jos. 7, 15.} quod foedam rem operatus esset in Israel et violata filia Jacob rem illicitam perpetrasset. *Locutus est 8 itaque Hemor ad eos: Sichem filii mei adhaesit anima filiae vestrae; date eam illi uxorem, *et jungamus 9 vicissim connubia: filias vestras tradite nobis et filias nostras accipite, *et habitate nobiscum; terra in pot- 10 ^{De. 7, 2.} estate vestra est, exercete, negotiamini et possidete eam. *Sed et 11 ^(47, 6.) Sichem ad patrem et ad fratres ejus ^(32, 15.) ait: Inveniam gratiam coram vobis, et quaecunque statueritis dabo. *Au- 12 ^{Ex. 22, 16.} gete dotem et munera postulate, et libenter tribuam quod petieritis; tantum date mihi puellam hanc uxorem. *Responderunt filii Jacob 13 Sichem et patri ejus in dolo, saevientes ob stuprum sororis: *Non pos- 14 sumus facere, quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumciso, quod illicitum et nefarium est apud nos. *Sed in hoc valebimus 15 foederari, si volueritis esse similes nostri et circumcidatur in vobis omne masculini sexus; *tunc dabimus et 16 accipiemus mutuo filias vestras ac nostras, et habitabimus vobiscum erimusque unus populus. *Si autem 17 circumcidi nolueritis, tollemus filiam nostram et recedemus.

Placuit oblatio eorum Hemor et 18 Sichem filio ejus, *nec distulit adolescens quin statim quod petebatur expleret; amabat enim puellam valde, et ipse erat inclytus in omni domo ^{22, 10. Ruth. 4, 1.} patris sui. *Ingressique portam ur- 20

15. S: omnis.

14. vE: sind nicht im Stande. B.vE: der eine (die) Vorhaut hat. vE: eine Schmach. A: das ist unerlaubt u. greulich bei uns.

15. dW: nur unter dem Beding. vE: auf das hin. dW: willfahren. vE: willigen wir auch ein. A: so wollen wir uns verbinden mit euch.

16. dW.vE: (zu Einem B.) werden.

17. dW: uns nicht gehorhet. B: gehorchen werdet. vE: auf uns höret.

18. Söhne Sichem.

19. vE.A: jögerte. dW: janderte. dW.vE: Gefallen an der T. B.dW: geehrt (vor allen). vE: der geehrtste im ganzen S. A: angesehen.

14W.vE: nehmet (seht) Bestß darin. A: machet euch anständig.

11. dW.A: Möchte ich. B: dann sagen werdet. A: bestimmen.

12. B: Beget mir sehr viel ... auf. dW: Viel, sehr u. l. mir auf als Kaufpreis u. Gabe. vE: Bestimmt mir sehr groß den Kaufpr. u. d. Morgeng. A: Steigert die Heirathsgabe u. fordert Geschenke. B.dW.vE: wie ihr zu (was ihr) mir sagen werdet (saget). A: was ihr verlangt.

13. er ... gesch. hatte. dW.vE: mit Trug. vE: als f. redeten, weil ... dW: u. redeten, darum weil er ..., u. fr. B: red. davon, wie ...

XXXIV.

Circumcisione laborantium tuorum.

καὶ Συγὴμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλιν τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν, λέγοντες· ²¹Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοὶ εἰσι, *μεθ' ἡμῶν οἰκείωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτῶν· ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν· τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς. ²²Ἐν τούτῳ μόνον ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν, ὥστε εἶναι λαὸν ἓνα, ἐν τῷ περιτεμεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέμνηται. ²³Καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ τετραπόδα καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν οὐχ ἡμῶν ἔσται· μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ δεκήσουσι μεθ' ἡμῶν. ²⁴Καὶ εἰσήκουσαν Ἐμμώρ καὶ Συγὴμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐμπορευόμενοι τὴν πύλιν τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ περιέμιοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν πᾶς ἄρσεν·

²⁵Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακώβ, Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ Δείνας, ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν. ²⁶Τὸν τε Ἐμμώρ καὶ Συγὴμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στομάτι μαχαίρῃς, καὶ ἔλαβον τὴν Δείναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συγὴμ καὶ εἰσῆλθον. ²⁷Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακώβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας, καὶ δέσποσαν τὴν πόλιν, ἐν ᾗ ἔμειναν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. ²⁸Καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄρους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον. ²⁹Καὶ πάντα *τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν *τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἤμαλ' ἔσπευσαν. Καὶ δέσποσαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις. ³⁰Ἐπεὶ δὲ Ἰακώβ πρὸς Συμεὼν καὶ Λευὶ· Μισήτον με πεποιήκατε, ὥστε ποτηρόν με εἶναι πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν, ἐν τε τοῖς Χαναταῖς καὶ ἐν τοῖς Φερεζαῖς· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν

שָׂעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל-אַנְשֵׁי עִירָם
21 לֵאמֹר! הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׂלָמִים הֵם
אֵתָנוּ וַיֵּשְׁבוּ בָאָרֶץ וַיִּסְחֲרוּ אִתָּהּ
וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת-יָדַיִם לִפְנֵיהֶם
אֶת-בְּנֵיהֶם נִקַּח-לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-
22 בְּנֵיתֵינוּ נָתַן לָהֶם: אֶת-בָּזָאת יָאֵתוּ
לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשָׂבָת. אֵתָנוּ לְהִיזֹת
לָעַם אֶחָד בְּהִמְזוּל לָנוּ כָּל-זָכָר כָּאֲשֶׁר
23 הֵם נִמְלִיִּים: מִקְנֵיהֶם וּקְנֵיהֶם וְכָל-
בְּהֶמְתָּם הָלֹוא לָנוּ הֵם אֶת נְאוֹתָהּ
24 לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אֵתָנוּ: וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חֲמוּר
וְאֶל-שָׁכֶם בְּנוֹ כָּל-יִצְחָאִי שָׂעַר עִירוֹ
וַיַּמְלֹכוּ כָּל-זָכָר כָּל-יִצְחָאִי שָׂעַר עִירוֹ:

ח וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיזֹתָם
כָּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שְׂמֵעוֹן
וְלֵוִי אֶתִּי דִּינָה אִישׁ חֲרָבָו וַיָּבֹאוּ עַל-
26 הָעִיר בַּסַּח וַיַּהֲרֹגוּ כָּל-זָכָר: וְאֶת-
חֲמוּר וְאֶת-שָׁכֶם בְּנוֹ הָרֹגוּ לְפִי-חֲרָב
וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שָׁכֶם וַיָּבֹאוּ:
27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים וַיָּבֹאוּ
28 הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אֲהוּתָם: אֶת-צִאֲנָם
וְאֶת-בָּקָרָם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר
29 בָּעִיר וְאֶת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ: וְאֶת-
כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טָפָם וְאֶת-נָשֵׁיהֶם
שָׂבוּ וַיָּבֹאוּ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתָ:
30 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שְׂמֵעוֹן וְאֶל-לֵוִי
עֲבַרְתֶּם אִתִּי לְהַכְאִישׁנִי בִישָׁב הָאָרֶץ
כִּבְעֻנִי וּכְבָּרֹנִי וְאֲנִי מֵתִי מִסָּפָר

22. AFX: περιτέμνεσθαι. A: περιτέμνηται.
24. A': εἰσήκουσαν. AEFX: ἐμπορευόμενοι. A²X†(in f.)
πάντες ἐξερχόμενοι πύλιν πόλεως αὐτῶ. 26. AX:
n. τὸν Σ. 30. A'FX* πρὸς et πᾶσι. A'EX* (alt.) ἐν.

20. ihrer Stadt.

21. B.d.W.v.E.A: Männer. d.W.v.E.A: friedlich
(gegen, unter uns). B.v.E.A: (so) laßet sie. d.W: sie
mögen (vgl. B. 10.) A: verfehren im 2. u. es der
bauen. d.W: siehe geränmig liegt es. B.d.W.v.E: vor
ihnen.

22. Die B. 15.

23. Ihre Habe u. Gut, u. alle ihr Vieh. B: Bid
... Habe ... Lastvieh. d.W.v.E: sterben ... (Bef.)
B.d.W: wird das (es) nicht (alles) unser sein?

24. B.d.W: ausgingen. v.E: aus d. Zf. ... gingen
25. gingen friedlich. d.W: als sie Schmerzen litten

Sichem, unter der Stadt Thor, und redeten mit den Bürgern der Stadt und sprachen: 21 *Diese Leute sind friedsam bei uns, und wollen im Lande wohnen und werben; so ist uns das Land weit genug für sie; wir wollen uns ihre Töchter zu Weibern nehmen 22 und ihnen unsere Töchter geben. *Aber dann wollen sie uns zu Willen sein, daß sie bei uns wohnen und Ein Volk mit uns werden, wo wir alles, was männlich unter uns ist, beschneiden, gleichwie sie beschneiden 23 sind. Ihr Vieh und Güter und alles, was sie haben, wird unser sein, so wir nur ihnen zu Willen werden, daß sie bei uns 24 wohnen. *Und sie gehorchten dem Hemor und Sichem, seinem Sohn, alle, die zu jener Stadt Thor aus- und eingingen, und beschnitten alles, was männlich war, das zu seiner Stadt aus- und einging.

25 Und am dritten Tage, da sie es schmerzten, nahmen die zwei Söhne Jakobs, Simeon und Levi, der Dina Brüder, ein jeglicher sein Schwert, und gingen in die Stadt dürftiglich, und erwürgeten alles, was männlich war. *Und erwürgeten auch Hemor und seinen Sohn Sichem mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichems, 27 und gingen davon. *Da kamen die Söhne Jakobs über die Erschlagenen, und plünderten die Stadt, darum, daß sie hatten ihre Schwester geschändet. *Und nahmen ihre Schafe, Kinder, Esel, und was in der Stadt 28 und auf dem Felde war, *und alle ihre Habe, alle Kinder und Weiber nahmen sie gefangen, und plünderten alles, was in den 30 Häusern war. *Und Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mir Unglück zugerichtet, daß ich stinke vor den Einwohnern dieses Landes, den Cananitern und Pherezäern; und ich bin ein geringer Haufe. Wenn sie sich nun versammeln über mich,

25. A. A.: gingen herzhaft!

vE: so f. Schmerz hatten. (A: da b. Schm. der Bunde an Richten ist.) B: herzhaft gegen d. St. an. dW: beschneiden. A: ohne Bedenken?

26. nahmen Dina.

27. dW: überfallen die Erschl.

28. ihre S. ... ihre W. B: all ihr Vermögen. vE: ihren Reichthum. dW: führten f. weg als Beute.

his locuti sunt ad populum: *Viri 21 isti pacifici sunt et volunt habitare nobiscum; negotientur in terra et ^{Jed. 15, 10}exerceant eam, quae spatiosa et lata cultoribus indiget; filias eorum accipiemus uxores et nostras illis dabimus. *Unum est, quo differtur tantum bonum: Si circumcidamus masculos nostros, ritum gentis imitantes. *Et substantia eorum et pecora et 23 cuncta, quae possident, nostra erunt; tantum in hoc acquiescamus, et habitantes simul unum efficiemus populum. *Assensique sunt omnes, 24 circumcisis cunctis maribus.

Et ecce, die tertio, quando gravis 25 animus vulnere dolor est, arreptis ^{29, 32. 49, 50. Jed. 9, 2.}duo filii Jacob, Simeon et Levi fratres Dinae, gladiis ingressi sunt urbem confidenter, interfectisque omnibus masculis *Hemor et Sichem 26 pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sichem sororem suam. Quibus egressis *irruerunt super 27 occisos ceteri filii Jacob, et depopulati sunt urbem in ultionem stupri. *Oves eorum et armenta et asinos 28 cunctaque vastantes, quae in domibus et in agris erant, *parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas. *Quibus patris audacter, Jacob dixit ad Simeon et Levi: Tur- ^(Gen. 3, 21.)bastis me et odiosum fecistis me Chananais et Pherezais habitatoribus terrae hujus; nos pauci sumus, illi

23. S: efficiamus.

vE: f. f. fort u. machten f. zur B. dW. vE: im Hause.

30. u. mich stinkend gemacht bei ... dW: bringet mich ins Ugl. indem ... vE: habt m. ins Ugl. gebr., daß ihr meinen Geruch. B: mich beunruhiget, daß ...? A: betrübt u. verhaßt gemacht. vE: weil ich wenig Leute habe, so werden ic. A: unser sind wenige u. f. werden. B. dW. vE: gegen (wider) mich.

XXXIV.

Jacobi Bethelhem migratio. Mors Deberae.

ἀριθμῶ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσιν με, καὶ ἐκτριβήσονται ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου. 31 Οἱ δὲ εἶπαν· Ἄλλ' ὥςτις πόρην χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

XXXV. Εἶπε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακώβ· Ἀναστὰς; ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθήλ, καὶ οἶκε ἐκεῖ καὶ ποιήσον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαὺ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 2 Εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς μετ' αὐτοῦ· Ἀρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριῶν τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν, καὶ καθαρῶσθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν. 3 Καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθήλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακουσάντι μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὅς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέ με ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθην. 4 Καὶ ἔδωκεν τῷ Ἰακώβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριῶν, οἱ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἑσώτια τὰ ἐν τοῖς ὤσιν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακώβ ὑπὸ τὴν τριβίαν· καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 5 Καὶ ἐξῆγεν Ἰσραὴλ ἐκ Σηκίμων, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν νιῶν Ἰσραὴλ. 6 Ἠλθε δὲ Ἰακώβ εἰς Λουζά, ἣ ἐστὶν ἐν γῇ Χαναάν, ἣ ἐστὶ Βαιθήλ, αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ λαός, ὅς ἦν μετ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ὀκνοῦμενος ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθήλ· ἐκεῖ γὰρ ἐφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ἡσαὺ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 8 Ἀπέθανε δὲ Λεβὶ ὁ υἱὸς Ῥεβέκκας, καὶ ἐτάφη κατωτέρω Βαιθήλ ὑπὸ τὴν βάλανον, καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.

9 Ὡφθη δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἰακώβ ἐν Λουζά, ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ ἐβλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός, 10 καὶ εἶπε αὐτῷ ὁ θεός· Τὸ ὄνομά σου οὐ κληθήσεται ἐν Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἐστί τὸ ὄνομα σου,

30. A: ἐκτριβήσονται. 31. A: χρήσονται. — 2. AEFX* τὰς μεθ' ὑμ. ΔX: καθαρῶσθε. 3. A'X: ἐπακ. μοι. ΔEX: ἐπορεύόμην. 4s. AFX: Σικ. 7. ΔEX: ἐτεφάνη. 8. A'X* κ. ἐτάφη. 9. AFX* τῷ.

30. dW: ausgefilgt werden, ich u. m. Hand.

31. Sollte man. dW: wie einer S., unserer Schw. thun. vE: Dürfte m. wie zur S. unsere Schw. machen. A: wie eine S. mißbrauchen dürfen.

וְנִאָסְפוּ עָלַי וְהָפוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וְכִיתִי: וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים יַעֲשֶׂה אֶת-אֲחֻתֵּנוּ: פ

XXXV. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב

קוּם עָלֶיךָ כִּיתֹאֵל וְשַׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה-

שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבִרְחֶךָ

2 מִסְּנֵי עֲשׂוּ אֲחִיךָ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-

בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הָכֵרוּ אֶת-

אֱלֹהֵי הַנֶּכֶד אֲשֶׁר בְּתֻכְכֶם וְהִשְׁתַּהֲרוּ

3 וְהִתְלִיפוּ שְׁמֵלְתֵיכֶם: וְנִקְוָמָה וְנַעֲלָה בֵּית־אֵל וַאֲעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה

אֲתִי בַיּוֹם צָרְתִּי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ

4 אֲשֶׁר הִלְכֹתִי: וַיִּתְּנִי אֶל-יַעֲקֹב אֶת-

כָּל-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶד אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-

הַנִּזְמוֹתִים אֲשֶׁר בְּאֲזִנֵּיהֶם וַיִּסְמֵן אֹתָם

יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׁכָם:

ה וַיִּסְפֹּעַ וַיְהִי תַּחַת אֱלֹהִים עַל-הָעֲרִיִם

אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי

6 בְּנֵי יַעֲקֹב: וַיָּבֹא יַעֲקֹב לַיּוֹה אֲשֶׁר

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל-

7 הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ: וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ

וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם

נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבִרְחוֹ מִסְּנֵי

8 אֲחִיו: וַתִּמָּת דְּבָרָה מִיַּנְקָת רַבְקָה

וַתִּקְבֹּר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאֱלֹן

9 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֱלֹן בְּקִיט: פ וַיֵּרָא

אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפָּדָן

י אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: וַיֹּאמְרֵלּוּ אֱלֹהִים

שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב

כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא

v. 31. דין רבד v. 7. קדש

1. dW: auf deiner Glück.

2. wechselt eure St. dW: entfernt. B: mitten unter euch. vE: in eurer Mitte. B: verändert?

3. B: mir geantwortet hat. B.dW.vE: am Tag

Die fremden Götter. Die Stätte El Bethel.

XXXIV.

so werden sie mich schlagen. Also werde ich
31 williget sammt meinem Hause. *Sie ant-
worteten aber: Sollten sie denn mit unserer
Schwester als mit einer Hure handeln?

XXXV. Und Gott sprach zu Jakob:
Mache dich auf und zeuch gen Bethel und
wohne daselbst, und mache daselbst einen
Altar dem Gott, der dir erschien, da du
2 stiehest vor deinem Bruder Esau. *Da
sprach Jakob zu seinem Hause und zu allen,
die mit ihm waren: Thut von euch die frem-
den Götter, so unter euch sind, und reiniget
3 euch und ändert eure Kleider. *Und laßt
und auf sein und gen Bethel ziehen, daß
ich daselbst einen Altar mache dem Gott,
der mich erhört hat zur Zeit meiner Trüb-
sel, und ist mit mir gewesen auf dem Wege,
4 den ich gezogen bin. *Da gaben sie ihm
alle fremde Götter, die unter ihren Händen
waren, und ihre Ohrenspangen, und er ver-
grub sie unter eine Eiche, die neben Sichem
5 stand. *Und sie zogen aus, und es
kam die Furcht Gottes über die Städte, die
an sie her lagen, daß sie den Götzen Ja-
6 kobs nicht nachjagten. *Also kam Jakob
gen Luz im Lande Chanaan, die da Bethel
heißt, sammt allem dem Volk, das mit ihm
7 war; *und bauete daselbst einen Altar,
und hieß die Stätte El Bethel, darum, daß
ihm daselbst Gott geoffenbaret war, da er
8 kochte vor seinem Bruder. *Da starb
Debora, der Rebecca Amme, und ward be-
graben unter Bethel, unter der Eiche; und
ward genannt die Klageeiche.

9 Und Gott erschien Jakob, abermal, nach-
dem er aus Mesopotamien gekommen war,
10 und segnete ihn *und sprach zu ihm: Du
heißest Jakob; aber du sollst nicht mehr Ja-
kob heißen, sondern Israel sollst du heißen.

3. U.L.: meines Trübsals.

congregati percutient me, et delebor
ego et domus mea. *Responderunt: 31
Numquid ut scorto abuti debuere so-
rore nostra?

Interea locutus est Deus **XXXV.**
ad Jacob: Surge et ascende Bethel,
et habita ibi facque altare Deo, qui
2 apparuit tibi, quando fugiebas Esau
fratrem tuum. *Jacob vero convo-
cata omni domo sua ait: Abjicite
3 deos alienos, qui in medio vestri
sunt, et mundamini ac mutate vesti-
menta vestra. *Surgite et ascenda-
mus in Bethel, ut faciamus ibi altare
Deo, qui exaudivit me in die tribula-
tionis meae et socius fuit itineris
4 mei. *Dederunt ergo ei omnes deos
alienos, quos habebant, et in aures,
quae erant in auribus eorum; at ille
5 infodit ea subter terebinthum, quae
est post urbem Sichem. *Cum-
que profecti essent, terror Dei inva-
sit omnes per circuitum civitates, et
non sunt ausi persequi recedentes.
6 *Venit igitur Jacob Luzam, quae est
in terra Chanaan, cognomento Bethel,
ipse et omnis populus cum eo. *Ae-
7 discavitque ibi altare, et appellavit
nomen loci illius Domus Dei; ibi enim
8 apparuit ei Deus, cum fugeret fratrem
suum. *Eodem tempore mortua est
24, 59. Debora nutrix Rebeckae, et sepulta
est ad radices Bethel subter quer-
cum, vocatumque est nomen loci
illius Quercus fletus.

Apparuit autem iterum Deus Jacob, 9
postquam reversus est de Mesopota-
mia Syriae, benedixitque ei *dicens: 10
Non vocaberis ultra Jacob, sed Israel

4. Al.: earum. 8: eas.
8. Al.: super.

weiter (Angst) Noth. vE: bei mir war. A: auf meis-
sen Rufe mich geleitet hat.

4. B.vE: in ihrer Hand. dW.A: welche s. hatten.
die Ohrenspangen, die an ihren Ohren. W.vE.A: Ringe.
Wo... B: verbarg sie unter die E. dW: unter der E.
A: der Terebinthe. B: bei E. ist. A: steht.

5. B: reissen fort. dW.vE: brachen auf. A: da s.
wur. B.dW: ein (der) Schrecken Gottes. A: fiel
bei E. dW.A: über (auf) alle St. rings um s. her

(r. herum). vE: es war der Sch. G. über den St. ...
nachsetzten.

6. A: im L. R. liegt u. den Beinamen B. hat.

7. ward, als er st. B: der starke Gott zu B. dW:
auf seiner Flucht. A: erschienen war.

8. dW.vE.A: unterhalb Bethel. vE: man nannte
den Ort? A: d. Name dieses Ortes ward genannt?

9. vE: noch einmal, als er v. M. kam.

XXXV.

Rachels in partu mori. Incestus Rubeni.

καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ. ¹¹ Ἐπεὶ δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἐγὼ ὁ θεός σου, ἀνέσταν καὶ πληθύνου, ἔσθῃ καὶ συναγαγαὶ ἔθνων ἔσονται ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεὺς ἐκ τῆς ὀφύθους σου ἐξελεύσονται. ¹² Καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ, σοὶ δέδωκα αὐτήν, σοὶ ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σε δώσω τὴν γῆν ταύτην. ¹³ Ἀνέβη δὲ ὁ θεός ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἔστησεν Ἰακώβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ὁ θεός, στήλην λιθίνην. Καὶ ἔσπαισεν ἐπ' αὐτὴν σποδὴν, καὶ ἐπέγεεν ἐπ' αὐτὴν ἑλαιον. ¹⁵ Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθῆλ.

¹⁶ Ἀπάρας δὲ Ἰακώβ ἐκ Βαιθῆλ ἐπηξεν τὴν σκηπὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδέρ. Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν * εἰς Χαβραθὰ τοῦ ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἐφραθὰ, ἔτεκε Ραχὴλ. Καὶ ἔδυςτόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ. ¹⁷ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν εἴκετον, εἶπεν αὐτῇ ἡ μαία· Θάρσει, καὶ γὰρ οὗτός σοι ἐστὶν υἱός. ¹⁸ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφίεσθαι αὐτὴν τὴν ψυχὴν (ἀπέθνηκε γάρ), ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Τιδὸς ὀδυνῆς μου· ὁ δὲ πατήρ ἱ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βενιαμίν. ¹⁹ Ἀπέθανε δὲ Ραχὴλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου Ἐφραθὰ· αὕτη ἐστὶ Βηθλέεμ. ²⁰ Καὶ ἔστησεν Ἰακώβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν ἡ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ραχὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ²¹ Καὶ ἀπῆρσεν Ἰσραὴλ καὶ ἀπῆγε τὴν σκηπὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδέρ. ²² Ἐγένετο δέ, ἡνίκα κατεφύκασεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ρουβὴν καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλὰς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰακώβ, καὶ ἤμυσεν Ἰσραὴλ καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ.

Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ δώδεκα. ²³ υἱοὶ Λείας, πρωτότοκος Ἰακώβ Ρουβὴν, Συμεὼν,

10. A¹FX* u. ἐκάλ. - Ἰσο. 11. A: καὶ ἔθνη καλ. 12. AEX: ἦν δέδωκα. A¹X* σοὶ ἔσται. 14. AEX* ὁ θεός. 16. AFX* (pr.) εἰς. 18. AX† (p. πατ.) αὐτῷ. AFX (pro τὸ ὄν. αὐτ.): αὐτόν. 19. AEFX* τὸ ἱππ. 20. AEFX* ἡ. AEX* ἐπὶ τῷ... τῆς σήμερον ἡμέρας. 21. A¹B* (+ A²EX). 22. AEX* Ἰακ.

10. dW.A: Und er nannte (f. Namen) Sfr. vE: Also nannte er.

11. aus d. 2. hervorgehen. dW.vE: Gott der Alm. A: wachse u. m. sich. B: Es soll ein Volk, ja ein G. Völker. vE: ein W., ja eine Menge W. wird aus dir werden. dW: ... u. ein G. W. soll aus dir f. A: Völker u. ein G. Nationen. vE: sogar R. werden.

11. אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר לִי אֱלֹהִים
אֲנִי אֶל שְׁדֵי סָרָה וּרְבֵה נָוִי וְקָהֵל
גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּנּוּ וּמַלְכִּים מִחֲלָצֶיהָ
12. וַיֹּאמֶר: וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאַבְרָהָם וְלִיִּצְחָק לָךְ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ
13. אֶחָרֶיהָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ; וַיַּעַל מִעֵלְיוֹ
14. אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ; וַיַּצֵּב
יַעֲקֹב מַצֵּבָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ
מַצֵּבַת אֲבֹן וַיִּסֶּה עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצַּק
מִעֲלֶיהָ שָׁמֶן; וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שֵׁם אֱלֹהִים
15. בֵּית־אֵל; וַיִּסַּע מִבֵּית אֵל וַיְהִי־
עוֹד בְּכַרְת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶסְרֹתָהּ
17. וַתֵּלֶד רַחֵל וַתִּקְשֶׁ בְלָדָתָהּ; וַיְהִי
בְהַקְשָׁתָהּ בְּלָדָתָהּ וַתֹּאמֶר לָהּ
הַמַּיִלְדֶּת אֶל־תִּירָאִי כִּי־גִבּוֹרָה לָךְ
18. בֶּן; וַיְהִי בְצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אֲוִי וַאֲבִיו קָרָא־לָהּ
19. בְּנִימִין; וַתָּמָת רַחֵל וַתִּקְבֹּר בְּדֶרֶךְ
כִּי אֶסְרֹתָהּ הָיָה בֵּית לָחֶם; וַיַּצֵּב יַעֲקֹב
מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ הָיָה מַצֵּבַת קְבֻרַת־
21. וַיִּקְהַל עַד־הַיּוֹם; וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט
22. מֵאֶהֱלָה מֵהַלָּאָה לְמַגְדַּל־עֲדָר; וַיְהִי
בְשָׁפֹן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּלָּךְ
רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בְּלָהָהּ פֶּלִילָנָשׁ אֲבִיו
וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל כֵּן וַיְהִי בְנִי־
23. יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר; בְּנֵי לָאָה בְּכוֹר
יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהִי־

ספרא באמצע פסוק v. 22.

12. vE: das gebe ich dir.

13. an d. Ort. dW.vE: flieg auf.

14. dW: ein Mal ..., ein W. v. Stein. B: nehme ich ein st. W. vE: stellte ein Denkmal auf ... ein v. St. dW.vE: spendete darauf (darüber). A: gi darüber. vE.A: salbte es mit Del. B.dW: goß es darauf.

Das Tranfopfer. Benoni-Benjamin. Rahels Grabmal. XXXV.

11 Und also heißet man ihn Israel. *Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, sei fruchtbar und mehre dich; Völker und Völkerhaufen sollen von dir kommen, und Könige sollen aus deinem Leiden kommen; *und das Land, das ich Abraham und Isaak gegeben habe, will ich dir geben, und wills deinem Samen nach dir geben.
 12 *Also fuhr Gott auf von ihm, von dem Ort, da er mit ihm geredet hatte. *Jakob aber richtete ein steinernes Mal auf an dem Ort, da er mit ihm geredet hatte, und goß Tranfopfer drauf, und begoß ihn mit Del.
 13 *Und Jakob hieß den Ort, da Gott mit ihm geredet hatte, Bethel.
 14 Und sie zogen von Bethel. Und da noch ein Feldweges war von Ephrath, da gebar Rachel. *Und es kam sie hart an über der Geburt. Da es ihr aber so sauer ward in der Geburt, sprach die Wehnmutter zu ihr: Fürchte dich nicht, denn diesen Sohn wirst du auch haben. *Da ihr aber die Seele ausging, daß sie sterben mußte, hieß sie ihn Benoni; aber sein Vater hieß ihn Benjamin.
 15 *Also starb Rachel, und ward begraben an dem Wege gen Ephrath, die nun heißt Bethlehem. *Und Jakob richtete ein Mal auf über ihrem Grabe; dasselbe ist das Grabmal Rahels bis auf diesen Tag. *Und Israel zog aus, und richtete eine Hütte auf 22 jenseit dem Thurm Eder. *Und es begab sich, da Israel im Lande wohnte, ging Ruben hin und schlief bei Bilha, seines Vaters Liebweib; und das kam vor Israel.

23 Es hatte aber Jakob zwölf Söhne. *Die Söhne Lea waren diese: Ruben, der erstgeborene Sohn Jakobs, Simeon, Levi, Juda,

21. U.L.: Thurn.

16. **Bedw. weit.** B: ein klein Stück Weges war, da man gen G. kommt. dW: noch eine Länge B. nach G. vE: noch eine Meile weit bis...? (A: kam zur Frühlingszeit in d. Land, das gen G. führt!)
 17. B: als sie gebar. dW: f. hatte eine schwere Geb. vE: Schweregeb. A: kam in Gefahr ob der schw. G. vE: die Hebamme! A: Amme. dW: auch dies ist dir ein Sohn.
 18. B.dW: starb. vE: als ihre S. ausgehen, wie f. haben wollte. A: da ihr vor Schmerzen ... n. d. Tod herau kam.

erit nomen tuum! Et appellavit eum Israel, *dixitque ei: Ego Deus omnipotens, cresce et multiplicare! gentes et populi nationum ex te erunt, reges de lumbis tuis egredientur, *terramque, quam dedi Abraham et Isaac, dabo tibi et semini tuo post te. *Et recessit ab eo. *Ille vero erexit titulum lapideum in loco, quo locutus fuerat ei Deus, libans super eum libamina et effundens oleum, *vocansque nomen loci illius Bethel.

Egressus autem inde venit verno 16 tempore ad terram, quae ducit Ephratam; in qua cum parturiret Rachel, *ob difficultatem partus periclitari coepit. Dixitque ei obstetrix: Noli timere, quia et hunc habebis filium. *Egrediente autem anima prae dolore et imminente jam morte, vocavit nomen filii sui Benoni, id est filius doloris mei; pater vero appellavit eum Benjamin, id est filius dextrae. *Mortua est ergo Rachel et sepulta est in via, quae ducit Ephratam; haec est Bethlehem. *Erexitque Jacob titulum super sepulchrum ejus. Hic est titulus monumenti Rachel usque in praesentem diem. *Egressus inde 21 fixit tabernaculum trans Turrem gregis. *Cumque habitaret in illa regione, abiit Ruben et dormivit cum Bala concubina patris sui, quod illum minime latuit.

Erant autem filii Jacob duodecim.

*Filii Liae: primogenitus Ruben et 23 Simeon et Levi et Judas et Issachar

19. die da heißt. dW.vE: auf dem B.

20. B.vE: das B. (Denkm.) des Grabes (der) R.

21. zögfücker... seine G. B.dW.A: schlug (f. Selt) auf. vE: spannte f. S. aus. dW.vE.A: des Heerdeuthurms.

22. B: in demselben f. dW: selbigem. vE: diesem. A: in jener Gegend. dW: lag bei. B: legte sich. vE: beschlief. B.dW.vE: Jfr. hörte es.

23. der Erstgeborene.

XXXV.

Jacob ad Isaacum reditus. Isaac mors.

Αὐτὸς Ἰούδας, Ἰσαάχαρ, Ζαβουλὼν· 24 υἱοὶ δὲ
Ῥαχὴλ, Ἰωσήφ καὶ Βενιαμίν· 25 υἱοὶ δὲ
Βαλλὰς παιδίσκης Ῥαχὴλ, Δάν καὶ Νεφθα-
λεὶμ· 26 υἱοὶ δὲ Ζελοῦς παιδίσκης Λείας,
Γὰδ καὶ Ἀσήρ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰακώβ, οἱ ἐγέ-
νοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας.

27 Ἦλθε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα
αὐτοῦ εἰς Μαμβρὴν, εἰς πόλιν τοῦ πεδίου·
αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν γῇ Χαναάν, οὗ παρῴ-
κησεν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ. 28 Ἐγένοντο δὲ αἱ
ἡμέραι Ἰσαὰκ ὅς ἐζησεν ἔτη ἑκατὸν ὀγδοή-
κοντα. 29 Καὶ ἐκλείπων Ἰσαὰκ ἀπέθανε, καὶ
προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος
καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἡσαὺ
καὶ Ἰακώβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

XXXVI. Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαὺ·
αὐτός ἐστιν Ἐδώμ. 2 Ἡσαὺ δὲ ἔλαβε τὰς
γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χα-
ναναίων, τὴν Ἀδὰ θυγατέρα Αἰλὼμ τοῦ Χετ-
ταίου, καὶ τὴν Ὀλιβεμὰ θυγατέρα Ἀνὰ τοῦ
υἱοῦ Σεβεγὼν τοῦ Εὐαίου, 3 καὶ τὴν Βασε-
μαθ θυγατέρα Ἰσμαήλ, ἀδελφὴν Ναβαιώθ.
4 Ἔτεκε δὲ αὐτῷ Ἀδὰ τὸν Ἐλιφάς, καὶ Βασε-
μαθ ἔτεκε τὸν Ῥαχουήλ, 5 καὶ Ὀλιβεμὰ ἔτεκε
τὸν Ἰσὺν καὶ τὸν Ἰεγλὼμ καὶ τὸν Κορέ.
Οὗτοι υἱοὶ Ἡσαὺ, οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χα-
ναν. 6 Ἐλαβε δὲ Ἡσαὺ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ
καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐ-
τοῦ, καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πάντα
τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο καὶ πάντα
ὅσα περιποιήσατο ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ἐπο-
ρεύθη Ἡσαὺ ἐκ τῆς γῆς Χαναάν ἀπὸ προς-
ώπου Ἰακώβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 7 Ἦν γὰρ
αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἠδύνατο ἡ γῇ τῆς παροικίᾳ αὐτῶν
φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πληθους τῶν ὑπαρ-
χόντων αὐτῶν. 8 Κατῴκησε δὲ Ἡσαὺ ἐν τῷ
ὄρει Σηεὶρ· Ἡσαὺ αὐτός ἐστιν Ἐδώμ.

9 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαὺ πατρὸς Ἐδώμ,
ἐν τῷ ὄρει Σηεὶρ, 10 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα
τῶν υἱῶν Ἡσαὺ· Ἐλιφάς υἱὸς Ἀδὰς γυναικὸς

26. AX: οἱ υἱοὶ. 29. AFX: ἐκλείπων. A: EX* Ἰσ. —
2. AEX* τὰς. 4. AEX: δὲ Ἀδὰ τῷ Ἡσαὺ. 6. A*X*
(alt.) αὐτῷ. A: FX* (tert. et quint.) αὐτῷ. A: X*
(tert.) πάντα. AFX* (quint.) πάντα et (alt.) Ἡσαὺ
et τῆς. 8. AFX: ὠκισεν.

27. gen Kirjath-Arba ... Fr. waren. B.A: in die
Stadt Arba. vE: sich ... aufhielten. B.dW: sich (als
ein Fr.) aufgehalten. A: gewohnet.

24 וַיִּשְׁכַּר וְזָבֻלֹן: בְּנֵי רַחֵל יוֹסֵף
וְבִנְיָמִן: וּבְנֵי כְלֵה שִׁפְחָהּ רַחֵל
26 דָּן וְנַפְתָּלִי: וּבְנֵי זְלֻפָּה שִׁפְחָהּ לֵאָה
גָּד וָאָשֶׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלְדָה
27 לָהּ בְּסֶדֶן אֲרָם: וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק
אָבִיו מִמֶּרֶא קְרִית הָאֲרָבָה הוּא חֶבְרֹן
28 אֲשֶׁר-קָרָא אֲבֹרָהם יִצְחָק: וַיְהִי
יָמֵי יִצְחָק מֵאָת שָׁנָה וְשָׁמָנִים שָׁנָה:
29 וַיָּגֶעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיָּאָסֶף אֶל-עַמּוּי
זָקֵן וְשָׁבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֶשָׂו
וַיַּעֲקֹב בָּנָיו: ס

XXXVI. וְאֵלֶּה תְּלֻזֹת עֶשָׂו הוּא
2 אֲדוֹם: עֶשָׂו לָקַח אֶת-נָשָׁיו מִבְּנוֹת
בְּנָעַן אֶת-עֲדָה בַת-אֵילֹן הַחֹתִי וְאֶת-
אֶהֱלִיבֶמָה בַת-עֵנָה בַת-צִבְעֹן הַחִיטִי:
3 וְאֶת-בְּשֶׁמֶת בַת-יִשְׁמָעֵאל אַחֹת
4 נָבִיּוֹת: וַתֵּלֶד עֲדָה לְעֶשָׂו אֶת-אֱלִישָׁו
ה וּבְשֶׁמֶת יָלְדָה אֶת-דִּיעָאֵל: וְאֶהֱלִיבֶמָה
יָלְדָה אֶת-יַעִישׁ וְאֶת-יַעֲלָם וְאֶת-קַרְחָה
אֵלֶּה בְּנֵי עֶשָׂו אֲשֶׁר יָדְדוּ-לּוֹ בְּאֶרֶץ
6 בְּנָעַן: וַיִּקַּח עֶשָׂו אֶת-נָשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו
וְאֶת-בָּנֹתָיו וְאֶת-כָּל-נַפְשֹׁת בֵּיתוֹ
וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת-
כָּל-קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ בְּנָעַן
וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ מִסְעִי יַעֲקֹב אַחִיו:
7 כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רַב מְשַׁבַּת יַחְדוֹ
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגִירֵיהֶם לְשִׁמֹּת
8 אֹתָם מִסְעִי מִקְנֵיהֶם: וַיַּשְׁבַּע עֶשָׂו
9 בְּהָר שֵׁעִיר הוּא אֲדוֹם: וְאֵלֶּה
תְּלֻזֹת עֶשָׂו אָבִי אֲדוֹם בְּהָר שֵׁעִיר:
י אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-עֶשָׂו אֱלִישָׁו בֶּן-עֲדָה

v. 5. יעש"פ

28. war. B. dW.vE: es waren die Tage Isaacs.
A: alle T. J. waren.

29. B: gab d. Geist auf? dW.vE: verschied? A:

Jakobs Söhne. Esaus Geschlecht.

XXXV.

24 Jischar und Sebulon. *Die Söhne Rahels
25 waren: Joseph und Benjamin. *Die Söhne
Silya, Rahels Magd: Dan und Naphtali.
26 *Die Söhne Silya, Lea Magd: Gad und
Aser. Das sind die Söhne Jakobs, die
ihm geboren sind in Mesopotamien.
27 Und Jakob kam zu seinem Vater Isaak
gen Ramre in die Hauptstadt, die da heißt
Hebron, da Abraham und Isaak Fremdlinge
28 ihnen gewesen sind. *Und Isaak ward
29 hundert und achtzig Jahre alt, *und nahm
es und starb, und ward versammelt zu sei-
nem Volk, alt und des Lebens satt. Und
seine Söhne Esau und Jakob begruben ihn.

XXVI. Dies ist das Geschlecht Esaus,
der da heißt Edom. *Esau nahm Weiber
von den Töchtern Chanaan: Ada, die Toch-
ter Sions, des Sethiters, und Oolibama,
die Tochter des Ana, die Nefte Zibeons, des
3 Sethiters, *und Basmath, Ismaels Tochter,
4 Rebajoths Schwester. *Und Ada gebär
dem Esau Eliphas, aber Basmath gebär
5 Arguel. *Oolibama gebär Jehus, Israhel
und Korah. Das sind Esaus Kinder, die
ihm geboren sind im Lande Chanaan. *Und
Esau nahm seine Weiber, Söhne und Töch-
ter, und alle Seelen seines Hauses, seine
Habe und alles Vieh, mit allen Gütern, so
er im Lande Chanaan erworben hatte, und
zog in ein Land von seinem Bruder Jakob.
7 *Denn ihre Habe war zu groß, daß sie nicht
konnten bei einander wohnen, und das Land,
darinnen sie Fremdlinge waren, mochte sie
nicht ertragen vor der Menge ihres Viehes.
8 *Also wohnte Esau auf dem Gebirge Seir.
Und Esau ist der Edom.
9 Dies ist das Geschlecht Esaus, von dem
die Edomiter herkommen, auf dem Gebirge
10 Seir, *und so heißen die Kinder Esaus:
Eliphas, der Sohn Ada, Esaus Weibes;

et Zabulon. *Filii Rachel: Joseph et 24
Benjamin. *Filii Balae ancillae Rache- 25
lis: Dan et Nephtali. *Filii Zelphae 26
ancillae Liae: Gad et Aser. Hi sunt
filii Jacob, qui nati sunt ei in Meso-
potamia Syriae.

Venit etiam ad Isaac patrem suum 27
in Mambre, Civitatem Arbee, haec 13, 18;
est Hebron; in qua peregrinatus est 22, 2, 18;
Abraham et Isaac. *Et completi 28
sunt dies Isaac centum octoginta an- 37, 1;
norum. *Consumtusque aetate mor- 17, 8;
uus est; et appositus est populo suo 14, 13;
senex et plenus dierum, et sepelie- 25, 8, 17;
runt eum Esau et Jacob filii sui. 30, 12a.

Hae sunt autem gene- **XXXVI.**
rationes Esau (ipse est Edom). *Esau 2
acceperit uxores de filiabus Chanaan:
Ada filiam Elon Hethaei, et Oolibama 26, 34;
filiam Anae filiae Sebeon Hevaei, v. 24;
*Basemath quoque filiam Ismael, so- 26, 34;
rorem Nabajoth. *Peperit autem 28, 9;
Ada Eliphaz, Basemath genuit Rahuel, 1 Chr. 1, 35
*Oolibama genuit Jehus et Ihelon et 5
Core; hi filii Esau, qui nati sunt ei
in terra Chanaan. *Tulit autem 6
Esau uxores suas et filios et filias et
omnem animam domus suae et sub- 24, 20;
stantiam et pecora et cuncta, quae
habere poterat in terra Chanaan, et
abiit in alteram regionem, recessit-
que a fratre suo Jacob; *divites 7
enim erant valde, et simul habitare
non poterant, nec sustinebat eos 12, 6;
terra peregrinationis eorum prae mul-
titudine gregum. *Habitavitque Esau 8
in monte Seir; ipse est Edom.
Hae autem sunt generationes Esau 9
patris Edom, in monte Seir, *et haec 10
nomina filiorum ejus: Eliphaz filius

2. Al. (p. Anae): filiam s. filii (eti. v. 14).

a) ward entkräftet vom Alter. dW: gesammelt. (A: bekräftigt seinem Volke?)
1. B: sind die Nachkommen. dW: das ist die Ge-
schichte? B.A: welcher ist Edom. dW.vE: Das ist.
2. Entsetzt 3. B: vE: die (eine) Tochter 3. dW.
A: der 1. B.dW.vE: seine Weiber.
5. B.dW.vE.A: die Söhne E.
6. Jakob hinweg. B: f. Vieh u. all f. Lastvieh, mit
der f. Habe. dW: f. Herden ... Vieh u. all f. Eigen-
tum. A: Alles w. er erwerben konnte? dW.vE.A:
wunders Land. B: von d. Angesicht seines ... weg.

A: u. schief von ...
7. vE: als daß f. beisammen w. f. dW: um bei
einander zu w. A: sie waren sehr reich, u. konnten ...
B: Land ihrer Wallfahrten. A: Wanderschaft. dW:
ihres Aufenthalts. vE: worin f. sich aufhielten. dW:
vE: vermochte n. f. zu tragen. A: es trug f. n. B: we-
gen ihres Viehes. dW.vE: ihrer Herden. A: vor
M. der G. — — 8. vE: Esau nehmlich, der E. ist.
9. (Wie B. 1.) B.dW.vE.A: des Vaters der Eb.
(Edoms).
10. Dies sind die Namen der. B.dW.vE.A: Söhne.

XXXVI.

Esavi et Setri generationes.

Ἡσαῦ, καὶ Ῥαγουήλ υἱὸς Βασεμάθ γυναικὸς Ἡσαῦ. ¹¹ Ἐγένοντο δὲ Ἐλιφάς υἱοί· Θαιμάν, Ὠμάρ, Σωφάρ, Γοθώμ καὶ Κενέζ. ¹² Θαιμὰ δὲ ἦν παλλακὴ Ἐλιφάδ τοῦ υἱοῦ Ἡσαῦ, καὶ ἔτεκε τῷ Ἐλιφάδ τὸν Ἀμαλήκ. Οὗτοι υἱοὶ Ἀδάς γυναικὸς Ἡσαῦ. ¹³ Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Ναχόθ, Ζαρέ, Σομέ καὶ Μοζέ· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμάθ γυναικὸς Ἡσαῦ. ¹⁴ Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμάς θυγατρὸς Ἀνά τοῦ υἱοῦ Σεβεγών, γυναικὸς Ἡσαῦ· ἔτεκε δὲ τῷ Ἡσαῦ τὸν Ἰσούδ καὶ τὸν Ἰεγλόμ καὶ τὸν Κορέ.

¹⁵ Οὗτοι ἡγεμόνες υἱῶν Ἡσαῦ· υἱοὶ Ἐλιφάδ πρωτοτόκου Ἡσαῦ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Ὠμάρ, ἡγεμὼν Σωφάρ, ἡγεμὼν Κενέζ, ¹⁶ ἡγεμὼν Κορέ, ἡγεμὼν Γοθώμ, ἡγεμὼν Ἀμαλήκ· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιφάδ ἐν γῇ Ἰδουμαία, οὗτοι υἱοὶ Ἀδάς. ¹⁷ Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ῥαγουήλ υἱοῦ Ἡσαῦ· ἡγεμὼν Ναχόθ, ἡγεμὼν Ζαρέ, ἡγεμὼν Σομέ, ἡγεμὼν Μοζέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ῥαγουήλ ἐν γῇ Ἐδώμ, οὗτοι υἱοὶ Βασεμάθ γυναικὸς Ἡσαῦ. ¹⁸ Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμάς γυναικὸς Ἡσαῦ· ἡγεμὼν Ἰσούδ, ἡγεμὼν Ἰεγλόμ, ἡγεμὼν Κορέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ὀλιβεμάς θυγατρὸς Ἀνά, γυναικὸς Ἡσαῦ. ¹⁹ Οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν· οὗτοι εἰσιν υἱοὶ Ἐδώμ.

²⁰ Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηελ τοῦ Χορράιον, * τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· Ἀωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, ²¹ καὶ Ἀθων καὶ Ἀσάρ καὶ Ρισών· οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χορράιον * τοῦ υἱοῦ Σηελ, ἐν τῇ γῇ Ἐδώμ. ²² Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἀωτάν· Χορροὶ καὶ Αἰμάν, ἀδελφὴ δὲ Ἀωτάν Θαιμὰ. ²³ Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβάλ· Γωλάμ καὶ Μαναχάθ καὶ Γαιβίλ καὶ Σωφάρ καὶ Ὠμάρ. ²⁴ Καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγών· Ἀτὰ καὶ Ἀνά. Οὗτός ἐστιν Ἀνά, ὃς εὗρε τὸν * Ἰαμείν ἐν τῇ

ἀσθή ἐσθὶ ῥεῦαλ בן-בשמת אשת
11 עשו: ויהיו בני אליסו תימן אומר
12 צפו ונעתם קנז: ותמנע: היתה
פילגש לאליסו בן-עשו ותלד
לאליסו את-עמלק אלה בני עדה
13 אשת עשו: ואלה בני רעואל נחת
ותרח שמה וימדה אלה היו בני
14 בשמת אשת עשו: ואלה היו בני
אהליכמה בת-ענה בת-צבצון אשת
עשו ותלד לעשו את-יעיש ואת-
15 יעלם ואת-קרח: אלה אלופי בני-
עשו בני אליסו בכור עשו אלוף
תימן אלוף אומר אלוף צפו אלוף
16 קנז: אלוף קרח אלוף צעתם אלוף
עמלק אלה אלופי אליסו בארץ
17 אדום אלה בני עדה: ואלה בני
רעואל בן-עשו אלוף נחת אלוף
18 ורח אלוף שמה אלוף מדה אלה
אלופי רעואל בארץ אדום אלה
19 בני בשמת אשת עשו: ואלה בני
אהליכמה אשת עשו אלוף יעיש
אלוף יעלם אלוף קרח אלה אלופי
19 אהליכמה בת-ענה אשת עשו: אלה
בני-עשו ואלה אלופיהם הוא
כ אדום: א אלה בני-שעיר ההר
ישבי הארץ לוטן ושובל וצבצון
21 וענה: ודשו ואצר ודישן אלה
אלופי ההר בני שעיר ארץ אדום:
22 ויהיו בני-לוטן חרי והימם ואחות
23 לוטן תמנע: ואלה בני שובל עלון
24 ומנחת ועיבל עשו ואונם: ואלה
בני-צבצון ואיה וענה הוא ענה
אשר מצא את-הימם במדבר ברעתו

11. A: οἱ υἱοὶ Ἐλ. 12. A: οἱ υἱοὶ. 15. AX: οἱ ἡγ. B: υἱοὶ (υἱῶν X; A: υἱῶ). 18. A'FX* θυγ. - fln. 19. A† (p. Οὗτ.) δὲ et (p. στ.) οἱ et (p. εἰσιν) οἱ ἡγεμόνες αὐτῶν. 21. A: οἱ ἡγ. 23. AEFX* (tert.) καὶ.

Reguel, der Sohn Basmath, Esaus Weibes.
 11 Eliphas Sohne aber waren diese: Theman,
 12 Omar, Sepho, Gaetham und Kenas. *Und
 Thimna war ein Rebweib Eliphas, Esaus
 Sohnes, die gebär ihm Amalek. Das sind
 13 die Kinder von Ada, Esaus Weibe. *Die
 Kinder aber Reguels sind diese: Nahath,
 Serah, Samma, Miffa. Das sind die Kin-
 14 der von Basmath, Esaus Weibe. *Die
 Kinder aber von Ahalibama, Esaus Weibe,
 der Tochter des Ana, der Resse Zibeons,
 sind diese, die sie dem Esau gebär: Jehus,
 Jaelam und Korah.
 15 Das sind die Fürsten unter den Kindern
 Esaus: Die Kinder Eliphas, des ersten
 Sohnes Esaus, waren diese: der Fürst
 Theman, der Fürst Omar, der Fürst Sepho,
 16 der Fürst Kenas, *der Fürst Korah, der
 Fürst Gaetham, der Fürst Amalek. Das
 sind die Fürsten von Eliphas im Lande
 Edom, und sind die Kinder von der Ada.
 17 *Und das sind die Kinder Reguels, Esaus
 Sohnes: Der Fürst Nahath, der Fürst Se-
 rah, der Fürst Samma, der Fürst Miffa.
 Das sind die Fürsten von Reguel im Lande
 der Edomiter, und sind Kinder von der
 18 Basmath, Esaus Weibe. *Das sind die
 Kinder Ahalibamas, Esaus Weibes: Der
 Fürst Jehus, der Fürst Jaelam, der Fürst
 Korah. Das sind die Fürsten von Ahalibama,
 der Tochter des Ana, Esaus Weibe.
 19 *Das sind Esaus Kinder und ihre Fürsten.
 Er ist der Edom.
 20 Die Kinder aber von Seir, dem Horiten,
 der im Lande wohnte, sind diese: Lothun,
 Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer und Di-
 21 san. *Das sind die Fürsten der Horiten,
 22 Kinder des Seir im Lande Edom. *Aber
 des Lothans Kinder waren diese: Hori
 und Heman, und Lothans Schwester hieß
 23 Thimna. *Die Kinder von Sobal waren
 diese: Alwan, Manahath, Ebal, Sepho und
 24 Onam. *Die Kinder von Zibeon waren:
 Aja und Ana. Das ist der Ana, der in
 der Wüste Rauhyferde erfand, da er seines

Ada uxoris Esau, Rahuel quoque filius
 Basemath uxoris ejus. *Fueruntque 11
 Eliphaz filii: Theman, Omar, Sepho
 et Gatham et Cenez. *Erat autem 12
 Thamna, concubina Eliphaz filii Esau,
 quae peperit ei Amalech. Hi sunt
 filii Ada uxoris Esau. *Filii autem 13
 Rahuel: Nahath et Zara, Samma et
 Meza. Hi filii Basemath uxoris Esau.
 *Isti quoque erant filii Oolibama fi- 14
 liae Anae filiae Sebeon, uxoris Esau,
 quos genuit ei, Jehus et Ihelon et
 Core.

Hi duces filiorum Esau: Filii Eli- 15
 16 phaz primogeniti Esau: dux Theman,
 dux Omar, dux Sepho, dux Cenez,
 *dux Core, dux Gatham, dux Ama- 16
 lech. Hi filii Eliphaz in terra Edom,
 et hi filii Ada. *Hi quoque filii Ra- 17
 huel filii Esau: dux Nahath, dux Zara,
 dux Samma, dux Meza; hi autem du-
 ces Rahuel in terra Edom. Isti filii
 Basemath uxoris Esau. *Hi autem 18
 filii Oolibama uxoris Esau: dux Jehus,
 dux Ihelon, dux Core. Hi duces Ooli-
 bama filiae Anae uxoris Esau. *Isti 19
 sunt filii Esau et hi duces eorum;
 20 ipse est Edom.

v. 1.
 23, 30.

Isti sunt filii Seir Horraei, habita- 20
 21 tores terrae: Lotan et Sobal et Se-
 beon et Ana *et Dison et Eser et 21
 Disan. Hi duces Horraei, filii Seir, in
 terra Edom. *Facti sunt autem filii 22
 Lotan: Hori et Heman; erat autem
 soror Lotan Thamna. *Et isti filii 23
 Sobal: Alvan et Manahat et Ebal et
 Sepho et Onam. *Et hi filii Sebeon: 24
 Aja et Ana. Iste est Ana, qui inve-
 nit aquas calidas in solitudine, cum

11. Al. † (in f.) et Core.

17. Al. * Isti - Esau.

20. Al.: habitatoris.

20. die im 2. wohnten. vE: wohnen? dW.A: die
 Bewohner d. Landes.

21. der Kinder.

24. die warmen Quellen fand. A: Wasser.

12. dW.A: das Rebzw. vE: Nebenweib.

14. Die B. 2.

15. dW: Häuptlinge. vE: Stammhäupter. (dW:
 der Häuptling von Theman...?)

XXXVI.

Generationes Esau.

ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμε τὰ ὑποζύγια Σεβεγῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ²⁵ Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δησῶν καὶ Ολιβεμά, θυγάτηρ Ἀνά. ²⁶ Οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησῶν· Ἀμαδά καὶ Ἀσβαν καὶ Ἰθράν καὶ Χαρρᾶν. ²⁷ Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀσῶρ· Βαλαῦμ καὶ Ζουκάμ καὶ Ἰουκάμ. ²⁸ Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ῥισῶν· Ὠς καὶ Ἀράν. ²⁹ Οὗτοι δὲ ἡγεμόνες Χορρὶ· ἡγεμὼν Λωτάν, ἡγεμὼν Σωβάλ, ἡγεμὼν Σεβεγῶν, ἡγεμὼν Ἀνά, ³⁰ ἡγεμὼν Δησῶν, ἡγεμὼν Ἀσῶρ, ἡγεμὼν Ῥισῶν· οὗτοι ἡγεμόνες Χορρὶ ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Ἐδῶμ.

³¹ Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδῶμ, πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ἰσραήλ. ³² Καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἐδῶμ Βαλάκ, υἱὸς Βεωρ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεσναβιά. ³³ Ἀπέθανε δὲ Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβαβ, υἱὸς Ζαρά, ἐκ Βοσορράς. ³⁴ Ἀπέθανε δὲ Ἰωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσῶμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμαρών. ³⁵ Ἀπέθανε δὲ Ἀσῶμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκκόψας Μαδιάμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γετθαίμ. ³⁶ Ἀπέθανε δὲ Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαλά ἐκ Μασσεκκας. ³⁷ Ἀπέθανε δὲ Σαμαλά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαούλ ἐκ Ῥωβῶθ τῆς παρὰ ποταμόν. ³⁸ Ἀπέθανε δὲ Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλλαενών, υἱὸς Ἀγοβώρ. ³⁹ Ἀπέθανε δὲ Βαλλαενών υἱὸς Ἀγοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀράδ, υἱὸς Βαράδ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μετεβεήλ, θυγάτηρ Ματραῖθ υἱοῦ Μαῖζωβ.

⁴⁰ Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ἡσαῦ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, 'κατὰ τόπον αὐτῶν' ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς *ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ, ⁴¹ ἡγεμὼν Ολιβεμάς, ἡγεμὼν Ἠλάς, ἡγεμὼν Φινών, ⁴² ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαμάν, ἡγεμὼν Μαζάρ, ⁴³ ἡγεμὼν Μαγεδωήλ, ἡγεμὼν Ζαφωίτ. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδῶμ, ἐν

29. AX* δὲ. 32. AFX: τῷ B. 34. A* τῆς. 36a. B: Σαμαδά (Σαμαλά X; A: Σαλαμά).

24. vE: meldete. — 29. Wie B. 15.

30. A: geherrschet. B: nach ihren Fürsten im L. S. vE: Stammf. dW: ihre Häuptlinge.

κατὰ τὰ ἡγεμόνια· καὶ οὗτοι οἱ ἡγεμόνες Ἐδῶμ· καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ Ἀνά· Δησῶν καὶ Ολιβεμά, θυγάτηρ Ἀνά. καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ Δησῶν· Ἀμαδά καὶ Ἀσβαν καὶ Ἰθράν καὶ Χαρρᾶν. καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ Ἀσῶρ· Βαλαῦμ καὶ Ζουκάμ καὶ Ἰουκάμ. καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ Ῥισῶν· Ὠς καὶ Ἀράν. καὶ οὗτοι οἱ ἡγεμόνες Χορρὶ· ἡγεμὼν Λωτάν, ἡγεμὼν Σωβάλ, ἡγεμὼν Σεβεγῶν, ἡγεμὼν Ἀνά, ἡγεμὼν Δησῶν, ἡγεμὼν Ἀσῶρ, ἡγεμὼν Ῥισῶν· οὗτοι ἡγεμόνες Χορρὶ ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Ἐδῶμ. καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδῶμ, πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ἰσραήλ. καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἐδῶμ Βαλάκ, υἱὸς Βεωρ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεσναβιά. ἀπέθανε δὲ Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβαβ, υἱὸς Ζαρά, ἐκ Βοσορράς. ἀπέθανε δὲ Ἰωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσῶμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμαρών. ἀπέθανε δὲ Ἀσῶμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκκόψας Μαδιάμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γετθαίμ. ἀπέθανε δὲ Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαλά ἐκ Μασσεκκας. ἀπέθανε δὲ Σαμαλά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαούλ ἐκ Ῥωβῶθ τῆς παρὰ ποταμόν. ἀπέθανε δὲ Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλλαενών, υἱὸς Ἀγοβώρ. ἀπέθανε δὲ Βαλλαενών υἱὸς Ἀγοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀράδ, υἱὸς Βαράδ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μετεβεήλ, θυγάτηρ Ματραῖθ υἱοῦ Μαῖζωβ.

καὶ οὗτοι οἱ ἡγεμόνες Ἡσαῦ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, 'κατὰ τόπον αὐτῶν' ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ, ἡγεμὼν Ολιβεμάς, ἡγεμὼν Ἠλάς, ἡγεμὼν Φινών, ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαμάν, ἡγεμὼν Μαζάρ, ἡγεμὼν Μαγεδωήλ, ἡγεμὼν Ζαφωίτ. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδῶμ, ἐν

31. dW.A: geherrschet. B.vE: ehe (denn) ein König regierte unter den R. (über d. Edhne) Sfr. dW: bzw. R. herrschten über.

Die Könige im Lande Edom.

XXXVI.

25 Vaters Zibeons Esel hütete. *Die Kinder aber Anas waren: Dison und Oolibama, 26 das ist die Tochter Anas. *Die Kinder Disons waren: Hemdan, Esban, Jethram 27 und Charan. *Die Kinder Ezers waren: 28 Bilhan, Sawan und Alan. *Die Kinder 29 Disans waren: Uz und Aran. *Dies sind die Fürsten der Horiten: der Fürst Eothan, der Fürst Sobal, der Fürst Zibeon, 30 der Fürst Ana, *der Fürst Dison, der Fürst Ezer, der Fürst Disan. Das sind die Fürsten der Horiten, die regiert haben im Lande Seir. 31 Die Könige aber, die im Lande Edom regiert haben, ehe denn die Kinder Israel 32 Könige hatten, sind diese: *Bela war König in Edom, ein Sohn Beors, und seine 33 Stadt hieß Dinhaba. *Und da Bela starb, ward König an seine Statt Jobab, 34 ein Sohn Serahs von Bagra. *Da Jobab starb, ward an seine Statt König Husam, 35 aus der Themaniter Lande. *Da Husam starb, ward König an seine Statt Habab, ein Sohn Bedads, der die Midianiter schlug auf der Moabiter Felde, und seine Stadt 36 hieß Amith. *Da Habab starb, regierete 37 Samla von Majref. *Da Samla starb, ward Saul König, von Rehoboth am Was- 38 ser. *Da Saul starb, ward an seine Statt König Baal Hanan, der Sohn Achbors. 39 *Da Baal Hanan, Achbors Sohn, starb, ward an seine Statt König Gadar, und seine Stadt hieß Pagu, und sein Weib hieß Rehetabeel, eine Tochter Matred, die Mesahabs Tochter war. 40 Also heißen die Fürsten von Esau, in ihren Geschlechtern, Orten und Namen: der Fürst Thimna, der Fürst Alwa, der Fürst 41 Jetheth, *der Fürst Oolibama, der Fürst 42 Ela, der Fürst Pinon, *der Fürst Kenas, 43 der Fürst Theman, der Fürst Mibzar, *der Fürst Magdiel, der Fürst Iram. Das sind die Fürsten in Edom, wie sie gewohnet ha-

40. U.L. Geschlechtern.

pasceret asinos Sebeon patris sui, *habuitque filium Dison et filiam 25 Oolibama. *Et isti filii Dison: Ham- 26 dam et Eseban et Jethram et Charan. *Hi quoque filii Eser: Balaan et Za- 27 van et Acan. *Habuit autem filios 28 Disan: Hus et Aram. *Hi duces 29 Horraeorum: dux Lotan, dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana, *dux Dison, 30 dux Eser, dux Disan; isti duces Horraeorum, qui imperaverunt in terra Seir.

^{1Chr. 1, 43-54.} Reges autem, qui regnaverunt in 31 ^(Gen. 17, 25, 11; Dt. 17, 14.) terra Edom, antequam haberent regem filii Israel, fuerunt hi: *Bela filius 32 Beor, nomenque urbis ejus Denaba. *Mortuus est autem Bela, et regnavit 33 pro eo Jobab filius Zarae de Bosra. *Cumque mortuus esset Jobab, re- 34 gnavit pro eo Husam de terra Themanorum. *Hoc quoque mortuo, re- 35 gnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in regione Moab, et nomen urbis ejus Avith. *Cumque 36 mortuus esset Adad, regnavit pro eo Senla de Masreca. *Hoc quoque 37 mortuo, regnavit pro eo Saul de fluvio Rohoboth. *Cumque et hic obi- 38 isset, successit in regnum Balanan filius Achobor. *Isto quoque mor- 39 tuo, regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus Phau; et appellabatur uxor ejus Meetabel, filia Matred filiae Mezaab.

Haec ergo nomina ducum Esau in 40 cognationibus et locis et vocabulis suis: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth, *dux Oolibama, dux Ela, dux 41 Phinon, *dux Cenez, dux Theman, 42 dux Mabsar, *dux Magdiel, dux Hi- 43 ram. Hi duces Edom habitantes in

24. S: asinas.

26. S: Hamdan.

32. B: Und es regierte. dW.vE.A: der Sohn.

35. vE: im Felde Moab. dW.A: auf d. Gefilde am R.

37. B: am Fluß. dW.vE: Ströme. (A: vom Fluße Rehoboth.)

40. heißen ... Dertern. B.dW.vE: dieses sind die

Namen der ... A: Das also ... B: nach ihren Geschl. ... Dertern, (mit) ihren N. A: Geschl. u. Wohnplätzen u. N. dW: nach ihren Stämmen, nach ihren W., nach ihren N.

43. B: nach ihren Wohnungen. dW: Wohnplätzen. vE: Wohnstätten. A: die da wohnten.

XXXVII.

Historia Josephi.

ταῖς καταποδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ἡσαῦ πατὴρ Ἑδώμ.

XXXVII. Κατὰ δὲ Ἰακώβ ἐν τῇ γῇ, οὗ παρῆλθεν ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χαναάν. ² Αὐταὶ δὲ αἱ γενεαὶ Ἰακώβ. Ἰωσήφ δὲ δέκα καὶ ἑπτὰ ἐτῶν ἦν, ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ὧν νεὸς μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλὰς καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζαλφὰς, τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Κατῆγεναν δὲ Ἰωσήφ ψόγον ποτηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν. ³ Ἰακώβ δὲ ἡγάπα τὸν Ἰωσήφ παρὰ πάντας τοὺς υἱούς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γῆρας ἦν αὐτῷ· ἐποίησε δὲ αὐτῷ γιζῶνα ποιμαίνον. ⁴ Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸν ὁ πατήρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἠδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εὐχρηστικόν.

⁵ Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἐνύπνιον, ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. ⁶ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου οὗ ἐνυπνιασθῆν. ⁷ Ὁμῶν ἡμᾶς δεσμεύουσιν ὀράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνίστη τὸ ἐμὸν ὄραγμα καὶ ὀρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ ὄραγμα ὑμῶν προσεκύνῃσαν τὸ ἐμὸν ὄραγμα. ⁸ Εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μὴ βασιλεύουσιν βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύουσιν κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέειπεν· Εἰ μὴ αὐτὸν ἔβλεπον τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἔβλεπον τῶν ὀνείρων αὐτοῦ. ⁹ Εἶδε δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον, ὥς περ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἑνδεκά ἀστέρες προσεκύνουσιν μοι. ¹⁰ Καὶ ἐπαύσατο αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο

2. AFX* (alt.) δὲ et (sq.) καί... ποιμ. μετὰ τ. ἀδ. αὐτῶ τὰ πρ. (AX* τῶ πατρ. αὐτῶ). 3. AX: γῆρας. 4. A: αὐτὸν ἐφίλει ὁ πατ. ... ἔδυν. 7. A' (?) B: υμᾶς (ἡμᾶς A' EFX). 8. A' X* (pr.) αὐτῶ. 9. A: Ἰδεν. AX: ἐνυπνιασθῆν. 10. X† (in.) Καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτῶ κ. τ. ἀδελφοῖς αὐτῶ. A' (alt.) αὐτῷ.

43. dW: im Lande ihrer Befähigung. A: Herrschaft. vE: ihres Eigentums. dW: Esau aber ist. B.vE: Das (dies) ist E. d. B. (Edoms).

1. B: 2. der Wallfahrten f. Waters. dW: des Aufenthaltes. vE: wo seine Väter Fremdlinge gewesen? A: in welchem f. Water ein Gr. war.

2. u. Joseph brachte. B: die Geschiedten. dW.vE. A: ist die Geschiedte (seines Geschiedtes). B: die Esau

αὐτὸς ἐλπίσθησθε ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ἡσαῦ πατήρ Ἑδώμ.

9 10 11 12

XXXVII. Ἰωσήφ δὲ δέκα καὶ ἑπτὰ ἐτῶν ἦν, ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ὧν νεὸς μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλὰς καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζαλφὰς, τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Κατῆγεναν δὲ Ἰωσήφ ψόγον ποτηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν. ³ Ἰακώβ δὲ ἡγάπα τὸν Ἰωσήφ παρὰ πάντας τοὺς υἱούς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γῆρας ἦν αὐτῷ· ἐποίησε δὲ αὐτῷ γιζῶνα ποιμαίνον. ⁴ Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸν ὁ πατήρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἠδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εὐχρηστικόν. ⁵ Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἐνύπνιον, ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. ⁶ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου οὗ ἐνυπνιασθῆν. ⁷ Ὁμῶν ἡμᾶς δεσμεύουσιν ὀράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνίστη τὸ ἐμὸν ὄραγμα καὶ ὀρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ ὄραγμα ὑμῶν προσεκύνῃσαν τὸ ἐμὸν ὄραγμα. ⁸ Εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μὴ βασιλεύουσιν βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύουσιν κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέειπεν· Εἰ μὴ αὐτὸν ἔβλεπον τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἔβλεπον τῶν ὀνείρων αὐτοῦ. ⁹ Εἶδε δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον, ὥς περ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἑνδεκά ἀστέρες προσεκύνουσιν μοι. ¹⁰ Καὶ ἐπαύσατο αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο

weibete. dW: Jof., ... alt, hütete ... die Es. vE: J. ... hütete er. A: u. weibete, noch als Knabe, 1. Heerde. B: u. er war ein Knabe. dW: er war al Knappe! B.dW.vE.A: bei b. Esäuen. B: brad ihre böse Rachrebe. dW.vE: br. üble R. von ihm (A: flagte seine Br. bei dem B. über eine sehr b. That an?)

3. B.dW.vE.A: liebte. B: vor allen f. Esäun dW.vE.A: mehr denn (als) alle f. E. dW: weil

ben in ihrem Erblande. Und Esau ist der Vater der Edomiter.

XXXVII. Jakob aber wohnte im Lande, da sein Vater ein Fremdling innen gewesen war, nemlich im Lande Chanaan. ² Und das sind die Geschlechter Jakobs: Joseph war siebenzehn Jahr alt, da er ein Hirte des Viehs ward mit seinen Brüdern, und der Knabe war bei den Kindern Bilhas und Silpas, seines Vaters Weibern, und brachte vor ihren Vater, wo ein böses Geschick wider sie war. *Israel aber hatte Joseph lieber denn alle seine Kinder, darum, daß er ihn im Alter gezeugt hatte; und machte ihm einen bunten Rod. *Da nun seine Brüder sahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte denn alle seine Brüder, waren sie ihm feind, und konnten ihm kein freundlich Wort zusprechen.

⁵ Dazu hatte Joseph einmal einen Traum, und sagte seinen Brüdern davon, da wurden sie ihm noch feinder. *Denn er sprach zu ihnen: Höret, Lieber, was mir doch geträumet hat. *Mich dünkte, wir bänden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf und stand, und eure Garben umher neigten sich gegen meine Garbe. ⁸ Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du unser König werden und über uns herrschen? und wurden ihm noch feinder um seines Traums und seiner Rede willen. *Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählte er seinen Brüdern und sprach: Siehe, ich habe noch einen Traum gehabt: mich dünkte, die Sonne und der Mond und elf Sterne neigten sich vor mir. *Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater und sprach zu ihm: Was ist

terra imperii sui; ipse est Esau pater Idumaeorum.

Habitavit autem Ja-**XXXVII.**

^{25, 27.} ^{17, 9.} ^{22, 6, 4.} ^{Ex. 11, 13} cob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est. *Et hae sunt ² generationes ejus: Joseph cum sedecim esset annorum, pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer, et erat cum filiis Balae et Zelphae uxorum patris sui, accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo. ³ *Israel autem diligebat Joseph super omnes filios suos, eo quod in senectute genuisset eum, fecitque ei tunicam polychitam. ⁴ *Videntes autem fratres ejus, quod a patre plus cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacifice loqui.

Accidit quoque, ut visum somnium ⁵ referret fratribus suis; quae causa majoris odii seminarium fuit. *Dixitque ad eos: Audite somnium meum, quod vidi: *Putabam nos ligare manipulos in agro, et quasi consurgere manipulum meum et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum. *Responderunt ⁸ fratres ejus: Numquid rex noster eris? aut subjiciemur ditioni tuae? Haec ergo causa somniorum atque sermonum, invidiae et odii fomitem ministravit. ⁹ *Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus ait: Vidi per somnium quasi solem et lunam et stellas undecim adorare me. ¹⁰ *Quod cum patri suo et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus et dixit: Quid tibi vult hoc somnium,

6. A.A: Lieben. A.A: lieber.

7. A.A: bänden. U.L: bunden.

in Sohn seines Alters war. vE: denn er war. dW: Land-Rod?

4. dW.vE.A: haßeten s. ihn. B: ihm u. friebl. dW.A: u. mit ihm freunbl. reden. vE: versetzen u. ... zu r.

2. Jos. einen Tr. B: Und es träumete dem J. ein Tr. dW: [einst] tr. J. einen Tr. B: sagte ihn s. Br. dW: berichtete. vE.A: erzählte. B.dW.vE: haßten ihn noch mehr.

6. 9. doch, was m. getr. hat. B.dW.vE: bliesen ihm. A: meinen.

Schöpfen-Böck. H. 2.

3. S* suos.

7. A: Es schien mir, als ob. dW.vE: Siehe, wir banden ... u. siehe. B: Siehe, als wir u. vE: stand auf. B.vE: blieb (auch) stehen. B: es umgaben sie. dW: wandten sich? vE: waren rings herum. B: bückten sich vor ... dW.vE: bogen.

8. B: allerdings ein R. über uns. dW.vE: Wirst du (etwa) König w. A: Wirst du u. R. oder wir deines Herrsch. unterworfen sein. B.dW.vE: Neben.

9. B: Denn er hatte ... gehabt?

10. erzählt. B.E.vA: Da (als) er es erzählte. dW: Und er erz. dW.vE.A: schalt.

XXXVII.

Josephi ad fratres missio.

ὁ ἐνυπνιασθῆς; ἀράγε ἐλθόντες ἐλυσόμεθα ἐγὼ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου πρὸς κυνησάι σοι ἐπὶ τῇ γῇ; 11' Ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διατήρησε τὸ ῥῆμα.

12' Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συγῆμ. 13' Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ· Οὐχὶ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν εἰς Συγῆμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγώ. 14' Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσραὴλ· Πορευθεὶς ἴδε, εἰ υἱαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀναγγεῖλόν μοι. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρών, καὶ ἦλθεν εἰς Συγῆμ. 15' Καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ, ἠρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, λέγων· Τί ζητεῖς; 16' Ὁ δὲ εἶπε· Τούς ἀδελφούς μου ζητῶ. 17' Εἶπε δὲ ἀπαγγεῖλόν μοι ποῦ βόσκουσιν. 17' Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος· Ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων· Πορευθῶμεν εἰς Λωθαίμ. Καὶ ἐπορεύθη Ἰωσήφ κατόπισθε τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτούς ἐν Λωθαίμ.

18' Προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίαι αὐτὸν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπονηρέοντο τοῦ ἀποκτείνειν αὐτόν. 19' Εἶπε δὲ ἑκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκείνος ἐργεῖται. 20' οὗν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν καὶ ῥίψωμεν αὐτόν εἰς ἓνα τῶν λάκκων, καὶ ἱροῦμεν. Θηρίον ποτηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. 21' Ἀκούσας δὲ Ρουβὴν ἐξελλετο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν· Οὐ πατάξωμεν αὐτόν εἰς ψυχὴν. 22' Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ρουβὴν· Μὴ ἐκχέετε αἷμα, ἐμβάλλετε αὐτόν εἰς ἓνα τῶν λάκκων τούτων τῶν ἐν τῇ ἔρημῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἐξεληται αὐτόν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποθῇ αὐτόν

13. AFX: Οὐχ. AX: ἐν Σ. 14. A: (pro alt. καί): εἰ. 17. AX (bis): εἰς Λωθ. 18. A: Προεῖδον. A'X* (alt.): εἶδ. 19. AX: Ἐλπαν. 20. A: ῥίψομεν... ἔστιν. 21. AX: ἐξελλετο. AEX: πατάξομεν. 22. AX: ἐμβάλλετε (AFX+ δὲ). A*: τέτ.

10. zur Erde anbeten. B.dW.vE: um uns ... zu (bünden) biegen z. G. A: uns neigen auf die G.

11. dW.vE.A: beneideten. B: dieses Wort. dW: bewahrte die Sache. vE: merkte sich diesen Vorfall. A: überdachte d. G. schweigenb.

12. vE: Es gingen einmal. B: zogen fort. B.vE: die Schafe. A: fütterten.

הָיָה אֲשֶׁר חָלְמָה הָבִיא נָכוֹן אֲנִי וְאִמִּי וְאֶחָיו לְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהּ אַרְצָה: וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׂמַר אֶת-בְּנֵלְכוֹ אֶחָיו לְרִעוֹת אֶת-צֹאן אֲבִיהֶם בְּשָׂכָם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲלוֹא אֶחָיו רִעִים בְּשָׂכָם לָכֵה וְאֶשְׁלַחְנֶה אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ-נָא רֵאֵה אֶת-שָׁלוֹם אֶחָיו וְאֶת-שָׁלוֹם הַצֹּאן וְהַשִּׁבְנִי דָּבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מַעֲמֵק מִחֶרְלוֹן וַיָּבֵא שָׂכָמָה: וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהָיָה תַעֲה בַשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה-תִּבְקֹשׁ: וַיֹּאמֶר אֶת-אֶחָיו אֲנִי מִבְּקֹשׁ הַבִּידָה-נָּא לִי אִיכָּה הֵם רִעִים: וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסַעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים נָלְכָה דַּתְיָנָה וַיִּלְךָ יוֹסֵף אַחֵר אֶחָיו וַיִּמְצְאֵם בְּדָתָן:

וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֵק וּבְטָרֵם יָקָרְבָּ אֲלֵיהֶם וַיַּתְּנִבְלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו הִנֵּה בָּעַל הַתְּחַלְמוֹת הַלָּזָה בָּא: וַעֲתָה לָכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד תְּבוֹרוֹת וְאִמְרָנוּ חִיָּה רָעָה אֲכָלָתָהּ וְנִרְאָהָ מִה-יָהִי חֲלֹמְתִיו: וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לָא נָפְנוּ נַפְשׁוֹ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּבֵן אֶל-תִּשְׁפְּכוּ דַם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וַיֵּד אֶל-תִּשְׁלַחוּ-בּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשְׁיִבוֹ אֶל-

v. 12. נקד על פה

13. Weiden u. d. Br. in G. vE: Wohl'an!

14. u. bringe mir Antwort. dW.vE: Nachtrifft vE: wie es steht. A: wieder, wie es geht. B.dW: u. t ging. vE.A: fam.

15. Was suchest. B.vE: traf ihn (an). B.dW.vE u. stehe er (trrete). A: irrogehend.

16. dW.vE: sage mir doch.

Die Brüder zu Dothan.

XXXVII.

das für ein Traum, der dir geträumet hat?
Soll ich und deine Mutter und deine Brü-
11 der kommen, und dich anbeten? *Und seine
Brüder neigten ihn. Aber sein Vater be-
hielt diese Worte.

12 Da nun seine Brüder hingingen, zu wel-
chen das Vieh ihres Vaters in Sichem,
13 sprach Israel zu Joseph: Hüten nicht deine
Brüder das Vieh in Sichem? Komm, ich
will dich zu ihnen senden. Er aber sprach:
14 Hier bin ich. *Und er sprach: Gehe hin,
und siehe, ob's wohl stehe um deine Brüder
und um das Vieh, und sage mir wieder,
wie sich hält. Und er sandte ihn aus dem
Hil Hebron, daß er gen Sichem ginge.
15 Da fand ihn ein Mann, daß er irre ging
auf dem Felde, der fragte ihn und sprach:
16 Was suchst du? *Er antwortete: Ich suche
meine Brüder. Lieber, sage mir an, wo sie
17 hüten. *Der Mann sprach: Sie sind von
dahen gezogen, denn ich hörete, daß sie sa-
gen: Laßt uns gen Dothan gehen. Da
folgte Joseph seinen Brüdern nach, und fand
sie zu Dothan.

18 Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe
denn er nahe bei sie kam, schlugen sie an,
19 daß sie ihn tödteten, *und sprachen unter
einander: Sehet, der Träumer kommt daher,
20 so kommt nun, und laßt uns ihn erwür-
gen und in eine Grube werfen, und sagen,
ein böses Thier habe ihn gefressen; so wird
21 man sehen, was seine Träume sind. *Da
das Ruben hörte, wollte er ihn aus ihren
Händen erretten, und sprach: Laßt uns ihn
22 nicht tödten. *Und weiter sprach Ruben zu
ihnen: Vergießet nicht Blut, sondern werfet
ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und
legt die Hand nicht an ihn. Er wollte ihn
aber aus ihrer Hand erretten, daß er ihn

23, 19; quod vidisti? num ego et mater tua
47, 51. et fratres tui adorabimus te super
Aet. 7, 2. terram? *Invidebant ei igitur fratres 11
L. 2, 19. sui, pater vero rem tacitus conside-
51. rabat.

Cumque fratres illius in pascen- 12
dis gregibus patris morarentur in
Sichem, *dixit ad eum Israel: Fratres 13
24, 25. tui pascunt oves in Sichimis; veni,
mittam te ad eos. Quo respondente:
*Praesto sum! ait ei: Vade et vide, 14
si cuncta prospera sint erga fratres
tuos et pecora, et renuncia mihi, quid
35, 27. agatur. Missus de valle Hebron venit
in Sichem, *invenitque eum vir erran- 15
tem in agro et interrogavit, quid quaer-
eret? *At ille respondit: Fratres 16
meos quaero, indica mihi, ubi pascant
greges. *Dixitque ei vir: Recesse 17
runt de loco isto; audiivi autem eos
28, 6, 13. dicentes: Eamus in Dothain. Perre-
xit ergo Joseph post fratres suos, et
invenit eos in Dothain.

Qui cum vidissent eum procul, an- 18
tequam accederet ad eos, cogitave-
runt illum occidere, *et mutuo lo- 19
29, 24. quebantur: Ecce somniator venit!
v. 5, 9. *venite, occidamus eum et mittamus 20
in cisternam veterem, dicimusque:
Fera pessima devoravit eum; et tunc
apparebit, quid illi prosint somnia
sua. *Audiens autem hoc Ruben 21
nitebatur liberare eum de manibus
42, 22. eorum, et dicebat: Non interficiatis
animam ejus *nec effundatis san- 22
guinem, sed projicite eum in cister-
nam hanc, quae est in solitudine,
manusque vestras servate innoxias.
Hoc autem dicebat, volens eripere
eum de manibus eorum et reddere

10. A1.: numquid. 17. S: itaque. 22. A1.: inter-
ficiamus et: effundamus et (pro hanc): veterem.

17. B: v. hinnen. dW.vE: aufgebrochen von hier.
A: weggezogen. vE: wir wollen ... gehen. dW.vE.A:
ging ... nach. vE: traf.

18. an wider ihn. dW: bevor er ihnen nahte. A:
noch nahe war. B: berathschlugen s. sich. dW.vE:
machten den (einen) Anschlag. A: gedachten.

19. dW: der Tr. da kommt. B: dieser Tr. vE: kommt
her.

20. wollen wir s. w. aus seinen Tr. wird. dW:
uns wohlthun. A: tödten. B.dW.vE: eine der (von de-

nen) Gruben. A: eine alte Grube. dW: u. dann
sprechen wir. vE: verzehret! B: w. f. Tr. sein werden.
A: ihm nützen.

21. dW.A: suchte ihn zu retten. B.vE: (er-)rettete
er ... Hand. dW.vE: tödtschlagten. B: uns Leben
bringen. A: tödtet sein z. nicht.

22. diese Gr. ... leget u. f. ... nehmlich daß er
ihn ... errettete u. ihn ... B.vE: damit er ihn. dW:
in der Wüste, ihn zu ... A: Dies sagte er aber, um ihn ...

XXXVII.

Joseph venditio.

τῷ πατρὶ αὐτοῦ. ²³ Ἐγένετο δέ, ἥνκα ἤλ-
θεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, ἐξέδου-
σαν Ἰωσήφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν
περὶ αὐτόν, ²⁴ καὶ λαβόντες αὐτόν ἐβρίψαν
εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ
οὐκ εἶχεν.

²⁵ Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον, καὶ ἀναβλέ-
ψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁδοι-
πόροι Ἰσραηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλαὰδ, καὶ αἱ
κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητί-
νης καὶ στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν
εἰς Αἴγυπτον. ²⁶ Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς τοὺς
ἀδελφούς αὐτοῦ· Τί χρῆσιμον, ἔαν ἀποκτεί-
νωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ
αἷμα αὐτοῦ; ²⁷ δευτε ἀποδοῦμεθα αὐτόν τοῖς
Ἰσραηλῖταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ
ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ
σὰρξ ἡμῶν ἐστίν. Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ· ²⁸ καὶ παραπορευόντο οἱ ἄνθρωποι οἱ
Μαδιθναῖοι ἔμποροι, καὶ ἐξέλικυσαν καὶ ἀνε-
βίβασαν τὸν Ἰωσήφ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἀπέ-
δοτο τὸν Ἰωσήφ τοῖς Ἰσραηλῖταις εἰκοσι χρυ-
σῶν. Καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυ-
πτον. ²⁹ Ἀνέστρεψε δὲ Ρουβὴν ἐπὶ τὸν
λάκκον, καὶ οὐχ ὄρεξ' τὸν Ἰωσήφ ἐν τῷ λάκκῳ,
καὶ διέβρῆξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. ³⁰ Καὶ ἐπέ-
στρεψε πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ εἶπε·
Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύο-
μαι ἔτι;

³¹ Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσήφ
ἐσφαξαν ἱριφον αἰῶν, καὶ ἐμόλυναν τὸν χι-
τῶνα τῷ αἵματι, ³² καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα
τὸν ποικίλον καὶ εἰσηγγεῖσαν τῷ πατρὶ αὐτῶν,
καὶ εἶπαν· Τοῦτον ευρομεν, ἐπλήρωθι, εἰ χιτῶν
τοῦ υἱοῦ σου ἔστιν ἢ οὐ. ³³ Καὶ ἐπέγνω
αὐτόν καὶ εἶπε· Χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἔστι·
θηρίον ποτηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, *θηρίον
ἤρπασε τὸν Ἰωσήφ. ³⁴ Διέβρῆξεν δὲ Ἰακώβ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τῇ
ὀσφρὶν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἡμέρας πολλὰς. ³⁵ * Συνήχθησαν δὲ πάντες

23. AEX: ἐξέδ. τὸν Ἰωσ. 24. A'X (pro κενός) καὶ-
νος. 25. A: οἱ καμ. 28. AFX† (a. εἰμ.) οἱ. 30. AX:
ἀνέστρε. 31. AX* τῷ. 34. A': ἡμ. τινὰς.

22. A: (um) ... zurüdgegeben. vE: zurüchgebracht.

23. Ros aus, den d. R. dW: Hermet-Ros. A:
langen d. R. dW: trug.

24. in die Gr.

25. einen Zug ... zogen damit. A: Und da f. sich
niederseßten. B.dW: das Brot zu essen. vE: f. saßen,
um zu speisen! B: eine reisende Gesellschaft. A: 35:
maellitische Reisende. B.dW.vE.A: (und) ihre R. (die)

23. Ἀβιρ: ויהי כאשר-בא יוסף אל-
אחיו ויפשיטו את-יוסף את-כתנתו
24. את-כתנת הפסים אשר עליו: ויקחהו
וישכלו אתו הכנה והבור רק אין
כבו מים: וישבו לאכל-לחם וישאו
עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים
באה מן-קעד וגמליהם נשאים נכאת
וצרי ולט דולכים להוריד מצרימה;
26. ויאמר יהודה אל-אחיו מה-פצע
כי נהרג את-אחינו וכפינו את-דמו;
27. לכו ונמכרנו לישמעאלים וידנו אל-
תהיב כפי-אחינו כשרנו הוא וישמעו
28. אחיו: ויעברו אנשים מדינים סתרים
וישכלו ויעלו את-יוסף מן-הבור
וימכרו את-יוסף לישמעאלים
בעשרים פסס ויקיאו את-יוסף
29. מצרימה: וישב ראובן אל-הבור
והנה אין-יוסף בבור ויקרע את-
ל בגדיו: וישב אל-אחיו ויאמר הילד
אצננו ואני אנה אני-בא: ויקחהו את-
כתנת יוסף וישחטו שער עזים
32. וישכלו את-הכתנת בדם: וישלחו
את-כתנת הפסים ויביאו אל-אביהם
ויאמרו זאת מצאנו הכנה הכתנת
33. בבנה הוא אם-לא: ויפירה ויאמר
כתנת בלי היה רעה אכלתהו טרף
34. טרף יוסף: ויקרע יעקב שמלתיו
וישם שק במתניו ויתאבל על-בנו
לח ימים רבים: ויקמו כל-בניו וכל-

trugen Gewürze. dW.vE: Labanum. A: u. Garz!
Ryrchenfäst. B.dW.vE: (um) es hinabzubringen.

26. B: Was wird der Gewinn sein, wenn ... wer
erwärtet ... haben? dW: B. nügt es, wenn ... es
hehlen? vE: Welchen Nutzen haben wir.

27. unser Fleisch. B: laßt unser Hand u. wider th
sein. vE: aber ... sei u. an ihm. dW: legen wir ... a
ihn. vE: hörten auf ihn.

23 seinem Vater wieder brachte. *Als nun Joseph zu seinen Brüdern kam, zogen sie ihm seinen Rock mit dem bunten Rock aus, 24 den er anhatte, *und nahmen ihn und warfen ihn in eine Grube; aber dieselbige Grube war leer, und kein Wasser drinnen. 25 Und setzten sich nieder zu essen. Indes hoben sie ihre Augen auf, und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von Gilead, mit ihren Kamelen; die trugen Würze, Balsam und Myrrhen, und zogen hinab in Egypten. 26 *Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hüfst uns, daß wir unsern Bruder erwürgen und sein Blut verbergen? *Kommt, laßt uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß wir unsere Hände nicht an ihm vergreifen, denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und 28 Blut. Und sie gehorchten ihm. *Und da die Midianiter, die Kaufleute, vorüber reisten, zogen sie ihn heraus aus der Grube, und verkauften ihn den Ismaeliten um zwanzig Silberlinge; die brachten ihn in Egypten. 29 *Als nun Ruben wieder zur Grube kam und fand Joseph nicht darinnen, zerriß er sein Kleid, *und kam wieder zu seinen Brüdern, und sprach: Der Knabe ist nicht da, wo soll ich hin? 31 Da nahmen sie Josephs Rock, und schlachteten einen Ziegenbock und tunkten den Rock in sein Blut, *und schickten den bunten Rock hin, und ließen ihn ihrem Vater bringen und sagen: Diesen haben wir gefunden, siehe, ob es deines Sohnes Rock sei oder nicht. *Er kannte ihn aber, und sprach: Es ist meines Sohnes Rock, ein böses Thier hat ihn gefressen, ein reißendes Thier hat 34 Joseph zerrissen. *Und Jakob zerriß seine Kleider und legte einen Sack um seine Lende, und trug Leide um seinen Sohn lange Zeit. *Und alle seine Söhne und Töchter

patri suo. *Confestim igitur, ut 23 pervenit ad fratres suos, nudaverunt eum tunica talari et polymita, *mise- 24 runtque eum in cisternam veterem, quae non habebat aquam.

Jer. 35, 8.
Zach. 9, 11

(Am. 6, 6.) Et sedentes, ut comederent panem, 25 viderunt Ismaelitas viatores venire de Galaad et camelos eorum portantes aromata et resinam et stacten in Aegyptum. *Dixit ergo Judas fratri- 26 bus suis: Quid nobis prodest, si occiderimus fratrem nostrum et celaverimus sanguinem ipsius? *melius est, 27 ut venundetur Ismaelitis et manus nostrae non polluantur; frater enim et caro nostra est. Acquieverunt fratres sermonibus illius, *et prae- 28 tereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna vendiderunt eum Ismaelitis viginti argenteis, qui duxerunt eum in Aegyptum. *Reversusque Ruben ad cisternam non invenit puerum, *et 30 scissis vestibus pergens ad fratres suos, ait: Puer non comparet, et ego quo ibo?

Ex. 26, 14;
Gen. 28, 12

Jud. 8, 22;
24, 26

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

Gen. 1, 1;
Ps. 105, 17

v. 3. Tulerunt autem tunicam ejus, et in 31 sanguine hoedi quem occiderant tinxerunt, *mittentes, qui ferrent ad 32 patrem et dicerent: Hanc invenimus, vide utrum tunica filii tui sit an non. *Quam cum agnovisset pater, ait: 33 Tunica filii mei est, fera pessima comedit eum, bestia devoravit Joseph. 44, 26. *Scissisque vestibus indutus est cili- 34 cio, lugens filium suum multo tempore. *Congregatis autem cunctis 35

21. Al. * veterem. 27. Al.: vendamus.
28. Al.: Ismaelitis (bis) et: triginta.
31. S: in sanguinem. 33. Al.: cognovisset.

32. siehe zu. (dW: brachten ... sprachen?) vE: ... fort, daß man ... brachte u. spr. B.dW: Dieses. vE: Das. B: erkundigte nun. dW: erkenne es doch. vE: bestimme es doch.

33. dW.vE.A: erkannte. dW: der R. m. Sohnes! B: S. ist gewiß zerr. worden. dW.vE: zerr. ist Joseph! A: ... zerrissen, ein wildes ... gefressen!

34. dW: Sacktrug. vE: Trauerkleid ... Hüften. A: legte ein Tr. an. dW.vE: trauerte. A: beweinte. vE: viele Tage.

31. U.L: in Blut.

28. Mid. Kauf. B: midianitischen Männer, die R. A: vorüberzogen. vE: vorüberzogen. (dW: Und es zogen u. R., vorüber?) dW.A: nahmen. B.dW: heraus. vE: zogen ... heraus u. brachten ihn heraus. dW: Sacktrug Silber. dW.A: führten.

29. siehe da war J. ..., da ... Kleider. B.dW.vE: nicht (mehr) in d. Grube.

30. vE.A: ging (zurück). dW.A: nicht mehr. vE: wohin nun f. ich gehen. A: u. ich, wo f. ich hin. dW: u. ich, wohin ... gehen. B: ich aber, wo ... hing.

31. dW.vE.A: tauchten.

XXXVII.

Judae uxor Chananaea et filii.

οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες, 'καὶ ἦλθον' παρακαλῆσαι αὐτόν· καὶ οὐκ ἤθελε παρακαλῆσθαι, λέγων· 'Οτι καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ἔδου· καὶ ἐκλαυσεν αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 36 Οἱ δὲ Μαδιιταῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρῇ τῷ σπᾶδοντι Φαραώ, ἀρχιμαγείρῳ.

XXXVIII. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκατέρῳ, κατέβη Ἰούδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἀνθρώπον τινα Ὀδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Εἰρώς. 2 Καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰούδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ᾧ ὄνομα Σανά, καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἐσῆλθε πρὸς αὐτήν. 3 Καὶ συλλαβούσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡρ. 4 Καὶ συλλαβούσα ἔτεκεν υἱόν ἔτι, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀνάν. 5 Καὶ πρὸςθαῖσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλώμ· αὕτη δὲ ἦν ἐν Χασβί, ἥτινα ἔτεκεν * αὐτούς. 6 Καὶ ἔλαβεν Ἰούδας γυναῖκα Ἡρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ᾧ ὄνομα Θάμαρ. 7 Ἐγένετο δὲ Ἡρ πρωτότοκος Ἰούδα ποτηρός ἐναντι κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν ὁ θεός. 8 Εἶπε δὲ Ἰούδας τῷ Ἀνάν· Εἵξεθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ἐπιγαμβρεύσαι αὐτήν, καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου. 9 Γινούς δὲ Ἀνάν, ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγένετο ὅταν εἰσῆρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέγενεν ἐπὶ τῇ γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 10 Ποτηρόν δὲ ἐφάρη ἐναντίον τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐποίησε τοῦτο, καὶ θανάτωσε καὶ τούτον. 11 Εἶπε δὲ Ἰούδας Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ· Κάθου χίρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου, ἕως μέγας γένηται Σηλώμ ὁ υἱός μου. Εἶπε γάρ· Μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος, ὥσπερ 'καὶ' οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. Ἀπελθούσα δὲ Θάμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

12 Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι, καὶ ἀπ-

36. A¹ (eti. alibi): Πετρεφῇ. — 2. A: ἰδεν. 4. AFX: ἐτι ἐκ. υἱόν. 5. AEX† (p. προσθ.) ἐτι. 7. AFX: ἐναντίον. 8. AX: γάμβρευσαι. 9. AX: ἐγένετο. 10. AEX† (p. ἑρ.) τὸ ἔθμα. 11. EX† (p. γάρ) ἐν τῇ διαβολῇ αὐτῆ. AEX* (alt.) καλ.

35. zu u. m. G. ins Todtenreich. Wiso bew. ihn f. B. B.d.W.vE: machten sich auf. A: versammelten f. alle f. Kinder. B: Ich werde ja trauernd hinabfahren. d.W.A: Sinab will ich gehen ... trauernd. vE: Tr. hinuntergehen u. ich. B: in das Grab? d.W.vE: die Unterwelt.

36. u. Trabantenhauptmann. d.W: an P. einen

בְּנָתָיו לְנֶחֱמֹו וַיִּמְאֹן וַיִּמְאֹן לְהַתְנַחֵם וַיִּמְאֹן
כִּי־אָרַךְ אֶל־בְּנֵי אָבֶל שְׂאֵלָה וַיִּכְרֶה
אֶת־אֶבְרָהָם וַיְהִי־לָהֶם מִכְרֹו אֶת־אֶל־
מִצְרַיִם לְסוּטִיפָר סָרִיס פְּרֹעֶה שָׂר
הַפְּכָחִים: פ

XXXVIII. וַיְהִי בַעֲת תְּהִיָּה וַיֵּרֶד
יְהוּדָה מֵאֶת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עַד־לָמִי
וַיִּשְׁמֹו חִיָּה: וַיִּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־
אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמֹו שָׂעִר וַיִּקְחָהּ וַיִּבְרָא
אֶלֶיהָ: וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמֹו עֵר: וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא
חֶת־שְׁמֹו אֹנָן: וַתִּסָּס עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמֹו שֵׁלָה וַיְהִי כְכֹזִיב
בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ: וַיִּסָּח יְהוּדָה אֶשְׁתָּה
לְעֵר בְּכוֹרֹו וּשְׁמָהּ חָמָר: וַיְהִי עֵר
בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמְתָּהּ
יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאֹנָן בֶּן־אֶל־
אֵשֶׁת אֶחָיו וַיִּבֶם אֶת־הָאֵם וַיִּקְסָם זָרַע
לְאֶחָיו: וַיַּדַּע אֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִתְּיָה
הַזָּרַע וַיְהִי אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אֶחָיו
וַשְׁתַּח אֶרְצָה לְכַלְתִּי נָתַן־זָרַע
לְאֶחָיו: וַיִּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֶשֶׁר
עָשָׂה וַיָּמָת בֶּן־אֶחָיו: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
לְחָמָר בְּלָתוֹ שְׂכִי אֲלִמְנָה בֵּית־אֶבְרָהָם
עַד־יִמְלֹל שֵׁלָה בְנִי כִי אָמַר פְּרִי־יְמֹות
בֶּן־הָאִם בְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ חָמָר וַתִּשָּׁב
בֵּית אֶבְרָהָם: וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת

Shämling Pharao's? vE: Höfling? A: Verschmittener
dW: den Obersten der Schwarfrichter? vE.A: der Eril
wache.

1. Abullam. dW: wachte sich. B: fehrte bei... ein
A: wohnte. (vE: spannte f. Selt aus bis zu einer
Abullamitischen M.)

2. Sanaanitischen. B: u. ging zu ihr ein. d.W.vE

traten auf, daß sie ihn trösteten, aber er wollte sich nicht trösten lassen, und sprach: Ich werde mit Reide hinunter fahren in die Grube zu meinem Sohne. Und sein Vater beweinete ihn. *Aber die Midianiter verkauften ihn in Egypten dem Potiphar, des Pharaos Kämmerer und Hofmeister.

XXXVIII. Es begab sich um dieselbige Zeit, daß Juda hinab zog von seinen Brüdern, und that sich zu einem Mann von 2 Dothan, der hieß Hir. *Und Juda sahe daselbst eines Cananiter-Mannes Tochter, der hieß Suah, und nahm sie. Und da er 3 sie beschleß, *ward sie schwanger und ge- 4 bar einen Sohn, den hieß er Ger. *Und sie ward abermal schwanger und gebär einen 5 Sohn, den hieß sie Onan. *Sie gebär abermal einen Sohn, den hieß sie Sela; und er war zu Gheßb, da sie ihn ge- 6 bar. *Und Juda gab seinem ersten Sohne Ger ein Weib, die hieß Thamar. 7 *Aber er war böse vor dem Herrn, darum 8 tödtete ihn der Herr. *Da sprach Juda zu Onan: Lege dich zu deines Bruders Weib und nimme sie zur Ehe, daß du deinem 9 Brader Samen erwerdest. *Aber da Onan wußte, daß der Same nicht sein eigen sein sollte, wenn er sich zu seines Bruders Weib legte, ließ er es auf die Erde fallen und ver- 10 derbete es, auf daß er seinem Bruder nicht Samen gäbe. *Da gestel dem Herrn übel, 11 daß er that, und tödtete ihn auch. *Da sprach Juda zu seiner Schnur Thamar: Bleibe eine Witwe in deines Vaters Hause, bis mein Sohn Sela groß wird. Denn er gedachte: Vielleicht möchte er auch sterben, wie seine Brüder. Also ging Thamar hin, und blieb in ihres Vaters Hause. 12 Da nun viele Tage verlaufen waren,

2. U.L.: Cananiter Mannes.

4. U.L.: aber.

Warte ihr bei. A: nahm s. zum Weibe u. ging h.

5. B: fuhr ferner fort u. gebär.

6. erstgeborenen. B.d.W.v.E: nahm. d.W: ein B.

7. Wer Ger, Juda's Erstgeborener, war. B.d.W. A: in den Augen (Jehovas).

8. zur Schwiegertochter. B.A: Gehe (ein) zu. d.W. A: wohne ... bei. d.W.v.E: erfülle ihr die Schwager-

9. B: schliche sie in deines Bruders Namen. d.W. A: u. erwerbe S.

46, 7, 15. liberis ejus, ut lenirent dolorem pa-
Jes. 31, 15
Job. 10, 4. tris, noluit consolationem accipere,
sed ait: Descendam ad filium meum
lugens in infernum. Et illo perse-
verante in fletu, *Madianitae vendide- 36
v. 28. runt Joseph in Aegypto Putiphari eu-
nucho Pharaonis, magistro militum.

Eodem tempore **XXXVIII.**
descendens Judas a fratribus suis,
divertit ad virum Odollamitem no-
mine Hiram. *Viditque ibi filiam 2
1 Chr. 2, 2. hominis Chananaei, vocabulo Sue,
(24, 2. et accepta uxore ingressus est ad
eam. *Quae concepit et peperit 3
46, 12. filium, et vocavit nomen ejus Her.
Num. 26, 19a. *Rursumque concepto foetu natum 4
filium vocavit Onan. *Tertium quo-
que peperit, quem appellavit Sela; quo
nato parere ultra cessavit. *De- 6
dit autem Judas uxorem primogenito
suo Her, nomine Thamar. *Fuit 7
1 Chr. 2, 2. quoque Her, primogenitus Judae, ne-
quam in conspectu Domini, et ab eo
occisus est. *Dixit ergo Judas ad 8
Num. 26, 19. Onan filium suum: Ingrederere ad uxorem
fratris tui et sociare illi, ut
46, 12. suscites semen fratri tuo. *Ille sciens 9
Ruth 1, 11 non sibi nasci filios, introiens ad uxorem
4, 5. Mt. 23, 24 pp. fratris sui semen fundebat in
terram, ne liberi fratris nomine na-
scerentur. *Et idcirco percussit eum 10
Dominus, quod rem detestabilem face-
ret. *Quam ob rem dixit Judas 11
Thamar nurui suae: Esto vidua in
domo patris tui, donec crescat Sela
filius meus; timebat enim, ne et ipse
Tab. 7, 11. moreretur, sicut fratres ejus. Quae
abiit et habitavit in domo patris sui.
Evolutis autem multis diebus mor- 12

36. S: Putiphari. Al. (in f.): militiae.

10. S: eo quod.

9. B.v.E: merkte? v.E: u. sein gehören würde. (A: die Söhne u. ihm geboren würden.) d.W: u. verderben. B.v.E: verderbte er es auf die (zur) G. A: goß er den Samen ...!!

10. d.W: es mißfiel. v.E: es war böse in d. Augen ...

11. v.E: Schwiegertochter. d.W.v.E.A: Bleibe (als) B. v.E: groß ist. A: heranwächst. v.E: sprach: Damit nicht auch dieser sterbe. A: fürchtete, er möchte ... wohnete.

12. A: um waren. B: der Tage viel geworden. v.E: Und es vergingen viele T. d.W: verging viel Zeit.

XXXVIII.

Judae incestus.

ἔδωκε Σανὰ ἡ γυνὴ Ἰούδα, καὶ παρακληθεὶς Ἰούδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείρους τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Εἰράς ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Ὀδολλαμίτης, εἰς Θαμνὰ. ¹³ Καὶ ἀπηγγέλῃ Θάμαρ ἐπὶ νόμφῃ αὐτοῦ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνὰ, κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρέσεως ὡς ἑαυτῆς, περιέβαλε τὸ θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο, καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αἰνὰν, ἡ ἑστὶν ἐν παρόδῳ Θαμνὰ. Ἰδε γάρ, ὅτι μέγας γέγονε Σηλώμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ αὐτῷ γυναικα. ¹⁵ Καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰούδας ἔδοξεν αὐτῇ πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γάρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς· καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν. ¹⁶ Ἐξέκλινε δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ ἔλεπεν αὐτῇ· Ἐσόν με ἐκελθεῖν πρὸς σέ· οὐ γὰρ ἔγνω, ὅτι νόμφῃ αὐτοῦ ἐστίν. Ἡ δὲ εἶπε· Τί μοι δώσεις, ἵαν ἐκέλθῃς πρὸς με; ¹⁷ Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ σοι ἀποστελῶ ἕρπον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων μου. Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐάν θῶς μοι ἀρῶσθῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε. ¹⁸ Ὁ δὲ εἶπε· Τίνα τὸν ἀρῶσθῶνα σοι δώσω; Ἡ δὲ εἶπε· Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὀρμίσκον καὶ τὴν φάβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ ἐκῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ἀναστὰσα ἀπῆλθε καὶ περιμίλετο τὸ θέριστρον αὐτῆς ὡς ἑαυτῆς, καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρέσεως αὐτῆς. ²⁰ Ἀπέστειλε δὲ Ἰούδας τὸν ἕρπον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου, κομισσασθαι παρὰ τῆς γυναικὸς τὸν ἀρῶσθῶνα. Καὶ οὐχ εὔρεν αὐτήν. ²¹ Ἐπηρώτησε δὲ τοὺς ἀνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου· Πού ἐστὶν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰνὰν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη. ²² Καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ἰούδαν καὶ εἶπεν· Οὐχ εὔρεν, καὶ οἱ ἀνθρώποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσι, μὴ εἶναι ὧδε πόρνην. ²³ Εἶπε δὲ Ἰούδας· Ἐγέτω αὐτά·

12. EX† (p. Eir.) κατέβη. A²EX† (p. Θ.) μετ' αὐτῆς. 13. AFX: ἀνέβη. 14. AX: περιβάλετο θέριστρον...† (p. X) ὁ υἱὸς αὐτῆς. 16. AEX: ὅτι ἡ ν. 17. A¹EX: ἀποστείλλω. AX* με εἰς μοι. 19. A¹: περιβάλετο τὸ θ. A¹EX* (pr.) αὐτῆς. 21. A¹ (pro h): ἐπὶ. A²EX† (p. τόπος) καὶ εἶπεν αὐτοῖς. 22. AX (pro ὧδε): ἐνταῦθα.

12. zur Quelle seiner Sch. ... seinem Freund. dW. vE: sich getröstet (hatte). A: getrauert u. f. getr. B: Und J. wollte sich trösten? B.dW.A: zu f. Schafschewern.

13. dW.A: berichtet. dW.vE: Schwiegervater.

14. ihre B... Schiefer... vor das Thor v. Enaim,

בַּת־שׁוּעַ אֲשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גִּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רַעֲיָהוּ הַעֲדָלָמִי תַמְנָתָהּ וַיֵּצֵד לְתֹמֶר לֵאמֹר הִנֵּה חֲמִיר עֲלֶיהָ תַמְנָתָה לָזֶז צֹאנִי וְחִסֹּר בְּגָדֵי אִלְמָנוּתָהּ מֵעֲלֶיהָ וְתָבֵס בְּצִעִיָּה וְתַתְעֲלֶהָ וְתִשָּׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־הַרְה תַמְנָתָה כִּי רָאָתָה כִּי־גַל שָׁלָה וְהוּא לֹא־נִתְּנָה לִי לֹא־אִשָּׁה וַיִּרְאָהָ יְהוּדָה וַיִּחְשְׁבָהּ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָה פָנֶיהָ וַיֵּם אֶלֶיהָ אֶל־הַחֲרָדָה וַיֹּאמֶר הֲכָה נָא אֲבֹא אֵלֶיהָ כִּי לֹא יָדַע כִּי בִלְתֹּהּ הוּא וְהֹאֶמֶר מִה־תִּתֶּן־לִי כִּי תָבֹא אֵלַי וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גִּדִּי־עֲיִים מִן־הַצֹּאן וְהֹאֶמֶר אִם־תִּתֶּן עֲרֹבֹן עַד שְׁלָחָהּ וַיֹּאמֶר מִה־הָעֲרֹבֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן לָהּ וְהֹאֶמֶר חֲתָמָהּ וּפְתִילָהּ וּמִשְׁקָהּ אֲשֶׁר בָּתָּהּ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתְּהַר לָהּ וַתִּקֶּם וַתִּלְבֶּד וַתִּסֹּר צִעִיפָהּ מֵעֲלֶיהָ וַתִּתְּכַשׁ בְּגָדֵי אִלְמָנוּתָהּ וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־בְּגָדֵי הָעֲיִים בְּיַד רַעֲיָהוּ הַעֲדָלָמִי לְקַחַת הָעֲרֹבֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא־מִצָּאָהּ וַיִּשְׁאֹל אֶת־אֲנָשֵׁי מִקְמָהּ לֵאמֹר אֵיךְ הַקְדָּשָׁה הוּא כְּעֵינַיִם עַל־תְּהַרָהּ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה כֵּזָה קְדָשָׁה וַיִּשָּׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מִצָּאָתִיהָ וְגַם אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם אֲמָרוּ לֹא־הָיְתָה כֵּזָה קְדָשָׁה וַיֹּאמֶר יְהוּדָה

die ... liegt ... ward ihm. A: verfleibete sich. dV ins Th. ... welches. vE: an das. B.A: vornen an (an den Scheideweg, der auf dem ... ist (nach Th. führt).

15. B.dW.vE.A: hielt sie für. vE: Antlig verhält

16. Liebe. B.dW: maubte sich zu ihr. vE: gi beiseit. B: nach dem Wege. A: ging weget zu if

Die Schnur und ihr Schwäher. *f-in-lan* XXXVIII.

starb des Suah Tochter, Judas Weib. Und nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf, seine Schafe zu scheren, gen Thimnath mit seinem Hirten Hira von Odollam. 13 *Da ward der Thamar angefragt: Siehe, dein Schwäher gehet hinauf gen Thimnath, 14 seine Schafe zu scheren. *Da legte sie die Witwenkleider von sich, die sie trug, deckte sich mit einem Mantel und verhüllte sich, und setzte sich vor die Thür heraus an dem Wege gen Thimnath, denn sie sahe, daß Sela war groß geworden, und sie war ihm 15 nicht zum Weibe gegeben. *Da sie nun Juda sahe, meinete er, es wäre eine Hure, 16 denn sie hatte ihr Angesicht verdeckt, *und machte sich zu ihr am Wege und sprach: Lieber, laß mich bei dir liegen. Denn er wußte nicht, daß sie seine Schnur wäre. Sie antwortete: Was willst du mir geben, 17 daß du bei mir liegest? *Er sprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Heerde senden. Sie antwortete: So gib mir ein 18 Pfand, bis daß du mirs sendest. *Er sprach: Was willst du für ein Pfand, das ich dir gebe? Sie antwortete: Deinen Ring und deine Schnur und deinen Stab, den du in den Händen hast. Da gab ers ihr und lag bei ihr, und sie ward von ihm schwanger. 19 *Und sie machte sich auf und ging hin, und legte den Mantel ab und zog ihre Witwenkleider an. *Juda aber sandte den Ziegenbock durch seinen Hirten von Odollam, daß er das Pfand wieder holete von dem 21 Weibe; und er fand sie nicht. *Da fragte er die Leute desselben Orts und sprach: Wo ist die Hure, die außen am Wege saß? Sie antworteten: Es ist keine Hure da gewesen. *Und er kam wieder zu Juda und sprach: Ich habe sie nicht gefunden, dazu sagen die Leute desselben Orts, es sei keine 23 Hure da gewesen. *Juda sprach: Sie habe

tua est filia Sue, uxor Judae; qui post luctum consolatione suscepta ascendebat ad tonsores ovium suarum, ipse et Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnās. *Nunciatumque 13 est Thamar, quod socer illius ascenderet in Thamnās ad tendendas oves. *Quae, depositis viduitatis vestibus, 14 assumpsit theristrum, et mutato habitu sedit in bivio itineris, quod ducit Thamnā; eo quod crevisset Sela et non eum accepisset maritum. *Quam 15 cum vidisset Judas, suspicatus est esse meretricem; operuerat enim vultum suum, ne agnosceretur. *Ingre- 16 diensque ad eam ait: Dimitte me, ut coeam tecum; nesciebat enim, quod nurus sua esset. Qua respondente: Quid dabis mihi, ut fruaris concubitu meo? *dixit: Mittam tibi hoedum de 17 gregibus. Rursumque illa dicente: Patiar quod vis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris! *ait Judas: Quid tibi vis pro arrha- 18 bone dari? Respondit: Annulum tuum et armillam et baculum, quem manu tenes. Ad unum igitur coitum mulier concepit. *Et surgens abiit, deposi- 19 toque habitu, quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus. *Misit 20 autem Judas hoedum per pastorem suum Odollamitem, ut reciperet pignus, quod dederat mulieri; qui cum non invenisset eam, *interrogavit ho- 21 mines loci illius: Ubi est mulier, quae sedebat in bivio? Respondentibus cunctis: Non fuit in loco isto meretrix, *reversus est ad Judam et dixit 22 ei: Non inveni eam, sed et homines loci illius dixerunt mihi, nunquam sedisse ibi scortum. *Ait Judas: 23

16. A.A: Liebe, laß. U.L: daß seine Schnur.
19. A.A: Witwenkl. wieder an.

12. S* filia.

B: komm her, ich will zu dir eingehen. (vE: Gestatte mir doch, dir beizuwohnen!! A: daß du meinen Beisatz genießest!!)
17. ein Ziegenböcklein. B: So du mir willst ein Pf. geben. dW.vE.A: wenn du (mir) ... gibst.
18. Siegelring. dW: Siegel. A: u. dein Arm-
bent? B.dW.vE.A: in deiner Hand. (A: Und v. einem Besuche empfing das Weib!)

19. ihren Schleier. vE: Da stand s. auf u. ging.
A: legte d. Kleider ab, die s. angethan?
20. dW: durch die Hand s. Freundes. B: wieder empfinde. A: beküme. dW.vE: um d. Pf. zu nehmen.
B.dW.vE: aus d. Hand d. Weibes.
21. zu Enaim. B.vE: ihres Ortes. dW: Buhle-
rin! vE: felle Dirne. A: das Weib. B: hier gewesen.
A: in diesem Orte. vE: Es ist hier keine f. D.

es ihr! sie kann uns doch nicht Schande nachsagen, denn ich habe den Bock gesandt, so hast du sie nicht gefunden.

24 Ueber drei Monate ward Juda angesagt: Deine Schnur Thamar hat gehuret, dazu siehe, sie ist von Hurerei schwanger geworden. Juda sprach: Bringet sie hervor, daß 25 sie verbrannt werde. *Und da man sie hervor brachte, schickte sie zu ihrem Schwäger und sprach: Von dem Mann bin ich schwanger, des dieß ist. Und sprach: Kennest du auch, wess dieser Ring und diese Schnur 26 und dieser Stab ist? *Juda erkannte es und sprach: Sie ist gerechter denn ich, denn ich habe sie nicht gegeben meinem Sohne Sela. Doch beschloß er sie nicht 27 mehr. *Und da sie gebären sollte, wurden Zwillinge in ihrem Leibe erfunden. 28 *Und als sie igt gebär, that sich eine Hand heraus. Da nahm die Wehmutter und band einen rothen Faden darum, und sprach: 29 Der wird der erste herauskommen. *Da aber der seine Hand wieder hinein zog, kam sein Bruder heraus, und sie sprach: Warum hast du um deinetwillen solchen Riß gerissen? 30 Und man hieß ihn Perez. *Darnach kam sein Bruder heraus, der den rothen Faden um seine Hand hatte. Und man hieß ihn Sersah.

XXXIX. Joseph ward hinab in Egypten geführt, und Potiphar, ein Egyptischer Mann, des Pharaos Kämmerer und Hofmeister, kaufte ihn von den Ismaeliten, die 2 ihn hinab brachten. *Und der Herr war mit Joseph, daß er ein glückseliger Mann ward, und war in seines Herrn, des Egypters, Hause. *Und sein Herr sahe, daß der Herr mit ihm war, denn alles, was er that, 4 da gab der Herr Glück zu durch ihn, *also, daß er Gnade fand vor seinem Herrn, und

24. U.L.: Monden.

2. A.A.: glücklicher.

Sehame. dW: nahm sie. vE: nahm Coccus u. b. ihn. dW: b. Garmesin. B.dW.vE: um (an) f. Hand. A: daran. B: am ersten. dW: zuerst. vE: kommt zuerst hervor. A: soll z. kommen?

29. B.A.: zurückzog. vE: zurückgezogen hatte. A: der andere. B: Wie bist du durchgebrochen! Durch dich ist der Durchbruch geschehen! dW: Was reißest du ... für einen R. vE: Was haßt ... einen R. gemacht.

Habeat sibi, certe mendacii arguere nos non potest! ego misi hoedum, quem promiseram, et tu non invenisti eam.

Ecce autem post tres menses nun- 24 ciaverunt Judae, dicentes: Fornicata est Thamar nurus tua et videtur uterus illius intumescere. Dixitque Judas: Producite eam, ut comburatur. *Quae cum duceretur ad poe- 25 nam, misit ad socerum suum, dicens: De viro, cujus haec sunt, concepi; cognosce, cujus sit annulus et armilla et baculus. *Qui, agnitis muneri- 26 bus, ait: Justior me est, quia non tradidi eam Sela filio meo. Attamen ultra non cognovit eam. *Instante 27 autem partu apparuerunt gemini in utero, *atque in ipsa effusione in- 28 fantium unus protulit manum, in qua obstetrix ligavit coccinum, dicens: Iste egredietur prior. *Illo vero 29 retrahente manum egressus est alter, dixitque mulier: Quare divisa est propter te maceria? et ob hanc causam vocavit nomen ejus Phares. *Postea egressus est frater ejus, in 30 cujus manu erat coccinum; quem appellavit Zara.

Igitur Joseph ductus **XXXIX.**

est in Aegyptum, emitque eum Puti- 37, 38, 39, phar eunuchus Pharaonis, princeps exercitus, vir Aegyptius, de manu Ismaelitarum, a quibus perductus erat. *Fuitque Dominus cum eo, et erat 2 vir in cunctis prospere agens, habitavitque in domo domini sui, *qui optime noverat Dominum esse cum eo, et omnia, quae gereret, ab eo dirigi in manu illius. *Invenitque Joseph 4 gratiam coram domino suo, et mi-

1. S: Phutiphar et: exerc. sui.

A: Warum ist ... ein R. geschehen ... nannte sie.

1. Bgl. Kap. 37, 36. B.dW.vE.A: aus der Hand der Sfm. die ihn (dahin) gebracht (hatten).

2. B: ein Mann, dems wohl gelang. dW.A: dem Alles gel. vE: der R. hatte Glück.

3. B.vE: das ließ ... (wohl) gelingen. dW.A: gel. ließ. B: durch f. Hand. dW.vE.A: in seiner H.

sein Diener ward. Der setzte ihn über sein Haus, und alles, was er hatte, that er unter seine Hände. *Und von der Zeit an, da er ihn über sein Haus und alle seine Güter gesetzt hatte, segnete der Herr des Egypters Haus um Josephs willen, und war ritel Segen des Herrn in allem, was er hatte, zu Hause und zu Felde. *Darum ließ er alles unter Josephs Händen, was er hatte, und er nahm sich keines Dinges an, weil er ihn hatte, denn daß er aß und trank. Und Joseph war schön und hübsch von Angesicht.

7 Und es begab sich nach diesen Geschichten, daß seines Herrn Weib ihre Augen auf Joseph warf, und sprach: Schlaf bei mir. 8*Er weigerte sich aber, und sprach zu ihr: Siehe, mein Herr nimmt sich nichts an vor mir, was im Hause ist, und alles, was er hat, das hat er unter meine Hände gethan, 9*und hat nichts so Großes in dem Hause, das er vor mir verhohlen habe, ohne dich, indem du sein Weib bist. Wie sollte ich denn nun ein solch groß Uebel thun und 10 wider Gott sündigen? *Und sie trieb solche Worte gegen Joseph täglich. Aber er gehörte ihr nicht, daß er nahe bei ihr schlief, noch um sie wäre.

11 Es begab sich der Tage einen, daß Joseph in das Haus ging, sein Geschäft zu thun, und war kein Mensch vom Gesinde des 12 Hauses dabei. *Und sie erwißte ihn bei seinem Kleide und sprach: Schlafe bei mir. Aber er ließ das Kleid in ihrer Hand und 13 flohe, und lief zum Hause heraus. *Da sie nun sahe, daß er sein Kleid in ihrer Hand 14 ließ und hinaus entflohe, *rief sie das Gesinde im Hause und sprach zu ihnen: Sehet,

7. A.A.: dieser Geschichte. 8. A.A.: sich aber. 9. A.A.: so groß ... so großes. 14. U.L.: dem Gesinde.

7. dieser Geschichte. dW: geschah u. diesen Din- gen. vE: Vorfällen. B.dW: Liege.

8. bei mir. Wie B. 6. u. B. 4.

9. Es ist kein Größerer denn ich in diesem H., u. das mir nichts vorenthalten. B.dW.vE: Niemand rüger. B.: nicht das geringste mir entzogen. dW: jagt mir nichts, außer dir, dieweil. vE: hält u. vor mir, angenommen dich. B.vE: dieses gr. Uebel. dW: Unrecht!

10. B.: es geschah, als f. 3. Tag vor Tag anredete.

nistrabat ei, a quo praepositus omnibus gubernabat. creditam sibi domum et universa, quae ei tradita fuerant.

30,27. *Benedixitque Dominus domui Aegyptii propter Joseph, et multiplicavit tam in aedibus quam in agris cunctam ejus substantiam; *nec quid- 6 43,32. quam aliud noverat nisi panem, quo vesceretur. Erat autem Joseph pulchra facie et decorus aspectu.

Post multos itaque dies iniecit domina sua oculos suos in Joseph, et ait: Dormi mecum! *Qui nequaquam 8 acquiescens operi nefario, dixit ad eam: Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua, *nec quidquam est quod 9 non in mea sit potestate, vel non tradiderit mihi, praeter te, quae uxor ejus es; quo modo ergo possum hoc Tob. 4,6. malum facere et peccare in Deum Sir. 28,25. meum? *Hujusmodi verbis per 10 Sus. 13. singulos dies et mulier molesta erat Ps. 8,13. Sir. 21,2. adolescens et ille recusabat stuprum. 9,3.

Accidit autem quadam die, ut in- 11 traret Joseph domum et operis quidpiam absque arbitris faceret, *et illa 12 (22m. 12,11. apprehensa lacinia vestimenti ejus diceret: Dormi mecum! Qui relicto in manu ejus pallio fugit et egressus est foras. *Cumque vidisset mulier 13 vestem in manibus suis et se esse contemptam, *vocavit ad se homines 14 domus suae et ait ad eos: En! intro-

9. Al.* meum. S: Dominum. 10. Al.† (p. dies) loquebatur.

dW. vE: zu J. redete J. für J. dW: bei ihr zu liegen u. bei ihr zu sein. vE: hörte er doch n. auf sie, daß er bei ihr geschlafen u. sich zu ihr gethan hätte.

11. seine Geschichte ... daselbst. B: an einem solchen Tage. dW: um diese Zeit. dW.vE: zu verrichten. B. dW.vE: v. den Leuten ... daselbst (dort) im Hause.

12. Hef hinaus. B.dW.vE.A: ergriff. A: das Aeußerste f. Kleides. B.dW.vE: sein Kl. B.vE: ging hinaus.

13. dW.vE: gelassen (hatte) ... gestohlen (war).

14. B. dW.vE.A: den Leuten ihres (des) Hauses.

XXXIX.

Joseph's captivity.

γουσα· Ἰδετε, εἰσῆγαγεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον, ἐμπαλῖεν ἡμῖν· εἰσῆλθε πρὸς με, *λέγων· Κοιμηθήτω μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ. 15 Ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτόν, ὅτι ὑψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 16 Καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἐκείνου, ὅπως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, λέγουσα· Εἰσῆλθε πρὸς με ὁ παῖς ὁ Ἑβραῖος, ὃν εἰσῆγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαλῖσαι μοι, 'καὶ ἐπέ μοι· Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ'. 18 Ὡς δὲ ἤκουσεν, ὅτι ὑψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ ἔφυγε 'καὶ ἐξῆλθεν' ἔξω.

19 Ἐγένετο δέ, ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν λέγουσα· Οὕτως ἐποίησέ μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ, 20 καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσήφ ἐνέβαλεν αὐτόν εἰς τὸ ὄχυρμα, εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμώται τοῦ βασιλέως κατέχονται ' ἐκεῖ ἐν τῷ ὄχυρματι. 21 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ κατέχευεν αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος. 22 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμοτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσήφ 'καὶ πάντας τοὺς ἀπηγγεμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ, καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν. 23 Οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμοτηρίου γεωσκόπος δι' αὐτόν οὐθέν, 'πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ' διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι, καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, ὁ κύριος εὐώδουν 'ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ'.

XL. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἡμαρτεν ὁ ἀρχιοικονόμος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχιστοιχειὶς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεὶ Αἰγύπτου. 2 Καὶ ἀργίσθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς δούσις ἐννοῦχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοικονόμῳ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχιστοιχειῳ, 3 καὶ ἔθετο αὐτούς ἐν φυλακῇ ' εἰς τὸ δεσμοτήριον, εἰς τὸν τόπον

17. AX: Κοιμηθήτω μετ' ἐμῶ. 19. A¹⁸ (pr.) αὐτῶ. 20. A: καὶ ἔλαβεν ... καὶ ἐνέβ. 22. A¹⁸* αὐτ. ἦν π. 23. AX* τῷ δεσμ. AEFX* (alt.) ὁ. AX: εὐδοοί. — 3. AX+ (p. φυλ.) παρὰ τῷ ἀρχιδεσμοφύλακῳ.

14. dW.vE: einen hebr. M. A: Gebräuer. dW: zu uns gebracht, um uns zu schänden. A: beschimpfen. vE:

וַתֹּאמֶר לָהֶם לֹאמַר רְאוּ הִבִּיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ כֹּא אֲלֵי לְשָׁפֹכַי וְעַמִּי וְאַקְרָא בְּקוֹל בְּדוֹלִי וַיְהִי כְשִׁמְעוּ כִּי־הִרְיֵמְתִי קוֹלִי וְאַקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּיָדוֹ אֶצְלִי וַיָּנֶס וַיֵּצֵא תְּחִיצָהּ וַתִּפְחַ בְּיָדוֹ אֶצְלָה עַד־כִּי־אֲדַנִּיּוּ אֶל־בֵּיתוֹ׃ וַתִּדְבֹּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֹאמַר כֹּא אֲלֵי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הִבְאֵתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי׃ וַיְהִי כִּי־הִרְיֵמְתִי קוֹלִי וְאַקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּיָדוֹ אֶצְלִי וַיָּנֶס הַתְּחִיצָה׃ וַיְהִי כְשִׁמְעַע אֲדַנִּיּוּ אֶת־דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֹאמַר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִּי עֲבָדָה וַיַּחֲרֵ אִשְׁוֹ׃ וַיִּקַּח אֲדַנִּי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיַּתְנֶהוּ אֶל־בֵּית הַסֵּהר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסִרֵי הַמֶּלֶךְ אֲסִירִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֵּהר׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּם אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חָפוּ כַּעֲבִיד שָׂר בֵּית־מֶלֶךְ הַסֵּהר׃ וַיִּתֵּן שָׂר בֵּית־הַסֵּהר בְּיָד־יוֹסֵף אֶת כָּל־הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּהר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם הוּא עֹשֶׂה עֲשֶׂה׃ אֵין שָׂר בֵּית־הַסֵּהר רִאָה אֶת־כָּל־מַאֲמָה בְּיָדוֹ כֹּאֲשֶׁר יְהוָה אֹתוֹ וְאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ׃

XL. וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲסָאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאִשָּׁה לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם׃ וַיִּקְרָא שָׂרָה עַל שְׁנֵי סְרִיסָיו עַל שָׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שָׂר הָאוֹרִיסִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שָׂר הַשִּׁבְחִים אֶל־בֵּית הַסֵּהר

v. 20. 'אסירי ק' v. 22. 'מאסירי ק'

daß er mit uns Schande treibe. B: unser spottte? B.dW vE.A: (um) bei mir zu liegen (schl.). A: u. da ich schre

er hat uns den hebräischen Mann herein gebracht, daß er uns zu Schanden mache. Er kam zu mir herein und wollte bei mir schlafen, ich rief aber mit lauter Stimme; 15 *und da er hörte, daß ich ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei 16 mir und stieß und lief hinaus. *Und sie legte sein Kleid neben sich, bis sein Herr 17 heim kam, *und sagte zu ihm eben dieselben Worte und sprach: Der hebräische Knecht, den du uns hereingebracht hast, kam zu mir herein und wollte mich zu Schanden machen. 18 *Da ich aber ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und stieß hinaus. 19 Als sein Herr hörte die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht gethan, ward er sehr zornig. *Da nahm ihn sein Herr und legte ihn ins Gefängniß, da des Königs Gefangene innen lagen, und er lag all da 21 im Gefängniß. *Aber der Herr war mit ihm, und neigte seine Schuld zu ihm, und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann 22 über das Gefängniß, *daß er ihm unter seine Hand befahl alle Gefangene im Gefängniß, auf daß alles, was da geschähe, 23 durch ihn geschehen mußte. *Denn der Herr war mit Joseph, und was er that, da gab der Herr Glück zu.

XL. Und es begab sich darnach, daß sich der Schenk des Königes in Egypten und der Becker versündigten an ihrem Herrn, 2 dem Könige in Egypten. *Und Pharaos ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken und 3 über den Amtmann über die Becker, *und ließ sie setzen in des Hofmeisters Haus ins

21. U.L: Schuld.

15. Gesch. erhob. B.dW.vE: meine Stimme erh. A: u. er m. St. hörte.

16. E: ließ ... liegen. dW: zu Hause. B.vE: in sein Haus.

19. B: Reden. dW.vE: Worte. B.dW: Nach biesem R. (B.). B.dW.vE: entbrannte sein Zorn.

20. B: ins Gefangen-Haus. dW: das G. der Becker. vE: ließ ihn ins Gefängn. werfen. A: gab in d. Kerker. B.dW.vE: an den Ort, wo ... gefangen waren (safen). A: vermahrt lagen. B.dW: war (daselbst). vE: So war er dort.

21. B: bezeugte ihm Gnade. dW: wandte ihm Liebe zu. A: erbarmte sich seiner. B.dW.vE: gab (verlieh) ihm Gewogenheit (Gn.) in den Augen des Obersten.

40, 15. duxit virum Hebraeum, ut illuderet nobis; ingressus est ad me, ut coiret mecum, cumque ego succlamassem *et audisset vocem meam, reliquit 15 pallium, quod tenebam, et fugit foras. *In argumentum ergo fidei retentum 16 pallium ostendit marito revertenti domum, *et ait: Ingressus est ad 17 me servus Hebraeus, quem adduxisti, ut illuderet mihi, *cumque audisset 18 me clamare, reliquit pallium, quod tenebam, et fugit foras.

His auditis dominus et nimium 19 credulus verbis conjugis iratus est valde, *tradiditque Joseph in carce- 20 rem, ubi victi regis custodiebantur, et erat ibi clausus. *Fuit autem Do- 21 minus cum Joseph, et misertus illius (Dn. 1, 2) dedit ei gratiam in conspectu principis carceris. *Qui tradidit in manu 22 illius universos vinctos, qui in custodia tenebantur, et quidquid fiebat, sub ipso erat, *nec noverat aliquid, 23 cunctis ei creditis; Dominus enim erat cum illo et omnia opera ejus dirigebat.

His ita gestis accidit, ut pec- **XL.** carent duo eunuchi, pincerna regis (Nob. 1, 11) Aegypti et pistor, domino suo. *Ira- 2 tusque contra eos Pharaos (nam alter pincernis praeerat, alter pistoribus), *misit eos in carcerem principis mi- 3

14. Al.* ad me.

1. S: itaque.

22. Hände ... und daß ... daselbst. B.dW.vE: gab (in) die Hand. dW: das geschah durch ihn. A: unter ihm. vE: was man dort that, b. ordnete er an. B: wo sie daselbst zu thun pflegten, b. that er?

23. sah nach nichts, das er unter Händen hatte. B: sah sich u. n. im geringsten um. A: wußte um n., weil er ihm Alles vertraut hatte? (Wgl. auch B. 3.)

1. B: nach diesen Geschichten. dW.A: Dingen. vE: Vorfällen. B: Mundschent. dW: sündigten gegen. A: sich vergingen.

2. der Schenken ... der Becker. B: erbitterte sich. dW.vE: zürnte auf (über). B: Hofdiener. vE: Köf-linge. dW: Sämlinge. B.dW.vE: Obersten.

XL.

Pincernae Pharaonis in carcere somnium.

οὐ Ἰωσήφ ἀπῆκτο ἐκεῖ. ⁴ Καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμοτής τῷ Ἰωσήφ αὐτοὺς. Καὶ παρέστη αὐτοῖς ἥσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ.

⁵ Καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἑνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτί. * ἡ δὲ ὄρασις τοῦ ἐνύπνιου τοῦ ἀρχιοινοχόου καὶ ἀρχιστοιχοῦ, οἱ ἦσαν τῷ βασιλεὶ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ, ἦν αὕτη.

⁶ Εἰςῆλθε πρὸς αὐτοὺς Ἰωσήφ τὸ πρωί, καὶ εἶδεν αὐτοὺς, καὶ ἦσαν τεταραγμένοι. ⁷ Καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραῶ, οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων· Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπά σήμερον; ⁸ Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐνύπνιον εἶδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διάσαφσις αὐτῶν ἐστὶ; διηγήσασθε ὅν μοι.

⁹ Καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν ἑν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου, ¹⁰ ἐν δὲ τῇ ἄμπελῳ τρεῖς πυθμένες, καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνετηγοχεῖα βλαστούς, πέπειροι οἱ βότρυες ἑσταφυλῆς. ¹¹ Καὶ τὸ ποτήριον Φαραῶ ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον, καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραῶ. ¹² Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ· Τούτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· Οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσὶν. ¹³ ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ μνησθήσεται Φαραῶ τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχίαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραῶ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰκοδόμος. ¹⁴ Ἀλλὰ μνησθήτω μου διὰ σκευῶν, ὅταν εὖ γένηται σοι, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος, καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ πρὸς Φαραῶ, καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου. ¹⁵ Ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην

5. A: ἰδον. ΔX: ἀμφ. ἐνύπνιον, ἐκείνους (s. -τοροι) ἐνύπν. ἐν μ. νυκτί ὄρασις τῶ ἐνύπν. αὐτῶ, ὁ ἀρχ. u. ἀρχ. AFX* ἦν αὕτη. 6. AFX+ (p. E) δδ. A: ἰδεν. 8. A: ἰδομεν. AFX: αὐτό οὐκ ἔστ. FX: διασάφ. αὐτῶ. 9. A* X+ (p. εἰπ.) αὐτῷ (FX: αὐτῷ ἔτος). 10. EX: καὶ πέτ. (FX: πεπείρους βότρυας). 11. EX+ (p. alt. ποτ.) Φαραῶ. AEX: τὰς χεῖρας. 14. AFX: εὖ σοι γέν. A* X* πρὸς. 15. FX: τὸν ὀκνον τῶ λάσσω τέτς.

3. in Haft setzen in d. Trabantenhauptmanns Ph. B: in Verwahrung. vE: in Verhaft legen. dW: gab sie in Verhaft. (Wgl. R. 37, 36, 39, 20.)

4. bestellte ... etl. Zeit. B: bei sie. dW: stellte bei ihnen an. vE: ordnete ihnen zu, daß er sie bediene. dW: u. er bediente sie. A: übergab f. dem S., der f. auch bed.

5. in Gg., die im Gefängn. lagen. B: einem Zegl.

מָלֹךְ אֲשֶׁר יוֹסֵף אָחִיר שָׁם; וַיִּפְקֹד שָׂר הַמִּצְבֹּתִים אֶת־יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרַח אֹתָם וַיְהִי יָמִים בְּמִשְׁמָר: וַיַּחֲלֹמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלִילָה אֶחָד אִישׁ בְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה וְהָאִפֶּה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֵּדֶר: וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵנָּה זְעֵפִים: וַיִּשְׁאַל אֶת־סֵרִיסֵי פָרְעָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמָר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מָדוּעַ פָּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלֹמָנוּ וּפְתָר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרִים סֹפֶר־נָא לִי: וַיֹּסֶפֶר שֵׁר־הַמִּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלְמִי וְהִנֵּה־גֶשֶׁן לְפָנַי: וּבְגֶשֶׁן שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִם וְהוּא כְּפָרַחַת עֲלֵתָה נֹצֵה הַבְּשִׁילִי אֲשֶׁפְּלִיתָה עֲנָבִים: וְכֹס פָּרְעָה בְּיָדִי וְאָקַח אֶת־הָעֲנָבִים וְאִשְׁחַח אֹתָם אֶל־כּוֹס פָּרְעָה וְאֹתָן אֶת־הַכּוֹס עַל־כֶּה פָּרְעָה: וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פְּתָרִנִּי שְׁלֹשַׁת הַשָּׁרִיגִים שְׁלֹשַׁת יָמִים הֵם: בְּעֹד שְׁלֹשַׁת יָמִים יִשָּׂא פָרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָשִׁיבָה עַל־פְּנֵה וְנִתְּתָ כּוֹס־פָּרְעָה בְּיָדוֹ בְּמִשְׁפֹּט הָרָאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מִשְׁקֶהוּ: כִּי אֲסֻכְרְתָנִי אֹתָהּ כָּאֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וְעֲשִׂיתָ־נָא עִמָּדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל־פָּרְעָה וַיְהִי־אֹתָנִי מִן־הַבֵּית הַזֶּה: כִּי־גִנַּב

nach der Auslegung f. Traumes. dW: ein Seglißer nach d. Deutung. vE: hatte f. eigene Bed., was den ... be traf, die fest saßen im Gef.

6. B: da sah er sie an. vE: u. f. ansah. dW: u. schaute sie. B. dW: u. siehe, f. waren tr. vE: f. da u. f. verdrüsslich. — 7. sehet ihr. B: ist euer Angef. heute so betrübt. (A: trauriger denn sonst!) dW: An: sehen übel heute. vE: Anlitz h. mürrisch.

Der Weinstock mit den drei Reben.

XL.

4 Gefängniß, da Joseph gefangen lag. * Und der Hofmeister setzte Joseph über sie, daß er ihnen dienete, und saßen etliche Tage im Gefängniß.

5 Und es träumete ihnen beiden, dem Schenken und Becher des Königs zu Egypten, in einer Nacht, einem jeglichen ein eigener Traum, und eines jeglichen Traum hatte seine Bedeutung. * Da nun des Morgens Joseph zu ihnen hinein kam und sahe, daß sie traurig waren, * fragte er sie und sprach: 6 Warum seid ihr heute so traurig? * Sie antworteten: Es hat uns geträumet, und haben niemand, der es uns auslege. Joseph sprach: Auslegen gehöret Gott zu, doch erzählet mir's.

9 Da erzählte der oberste Schenke seinen Traum Joseph und sprach zu ihm: Mir hat geträumt, daß ein Weinstock vor mir 10 wäre, * der hatte drei Reben, und er grünete, wuchs und blühte, und seine Trauben wurden reif; * und ich hatte den Becher Pharaos in meiner Hand, und nahm die Beeren und zerbrüchte sie in den Becher, und gab den Becher Pharaos in die 12 Hand. * Joseph sprach zu ihm: Das ist seine Deutung: Drei Reben sind drei Tage. 13 * Ueber drei Tage wird Pharaos dein Haupt erheben und dich wieder an dein Amt stellen, daß du ihm den Becher in die Hand gebest, nach der vorigen Weise, da du sein 14 Schenk warst. * Aber gedenke meiner, wenn dir wohl gehet, und thue Barmherzigkeit an mir, daß du Pharaos erinnerst, daß 15 er mich aus diesem Hause führe. * Denn

litum, in quo erat vinctus et Joseph. 4 * At custos carceris tradidit eos Joseph, qui et ministrabat eis. Aliquantulum temporis fluxerat, et illi in custodia tenebantur.

Videruntque ambo somnium nocte 5 una juxta interpretationem congruam sibi. * Ad quos cum introisset Joseph mane et vidisset eos tristes, 6 * sciscitatus est eos dicens: Cur tristior est hodie solito facies vestra? 7 * Qui responderunt: Somnium vidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph: 8 Numquid non Dei est interpretatio? 9 41, 16. Da. 2, 28. Ez. 44, 7. (v. 1, 20) referte mihi quid videritis.

Narravit prior, praepositus pincernarum, somnium suum: Videbam coram me vitem, * in qua erant tres 10 propagines, crescere paulatim gemmas, et post flores uvas maturescere, * calicemque Pharaonis in manu mea; 11 tuli ergo uvas et expressi in calicem, quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni. * Respondit Joseph: 12 Haec est interpretatio somni: Tres propagines tres adhuc dies sunt, * post quos recordabitur Pharaos ministerii tui et restituet te in gradum pristinum, dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras. * Tantum memento mei, 14 10. 7, 21. L. 22, 12. cum bene tibi fuerit, et facias mecum misericordiam, ut suggeras Pharaoni, 15 ut educat me de isto carcere; * quia

10. A1. * (alt.) in.

8. B: ein Traum getr. dW. Ev: Einen Tr. haben wir (gehabt). vE.A: Niemand ist. dW: Keiner ist. dW.vE.A: ihn (uns) ausl. B: es kann ihn R. auslegen ... Die Auslegungen kommen G. zu. dW: Gehört nicht G. d. Deutungen? vE: Gehört ... Auslegung? A: Kommt die Ausl. n. von Gott?

9. B.dW. vE: In meinem Tr. sehe da war (Rand) ein B. vor mir (meinem Angesicht).

10. B.dW.vE: an dem B. waren. vE: Ranzen. B: gleichsam, f. Blüte war aufgegangen. dW: es war als wenn er knospte, die Bl. schoß auf. vE: als kroste er, f. Bl. wuchs. A: knosp. allmählig u. blühte. B: hatten reife Beeren bekommen. dW: es reifte f. Tr. zu Weinbeeren.

11. dW: die Weinb. vE.A: Trauben. B.vE: brüchte sie aus.

Polyplothen-Stiel. 2. 2.

12. B.vE.A: Anlegung. B.vE: Die dr. R. A: noch dr. Tage.

13. B: Innerhalb noch 3 T. dW.vE: In (noch) 3 T. (A: deines Dienstes wieder gedenken.) B: in deinen Stand bringen. dW.A: setzen an deine (vorige) Stelle. vE: einsetzen in ... dW.vE.A: n. du wirst ... (reichen). A: nach deinem Amte, wie du ehemals zu thun pflegtest.

14. meiner erwähnest bei Ph. n. bringest mich ... B.dW.vE: bei dir. B: du wollest ... die Gütigkeit doch gegen mich beweisen. dW: thun an mir Liebe. A: Gnade. vE: übe doch ... 2. aus. B: meiner Werbung thue. dW.vE: gedenke meiner (gegen) Ph. A: bringe Ph. bei, daß er mir helfe aus d. Kerker. vE: n. führe mich herans. dW: hilf mir.

XL.

Pistoris in carcere seminum.

ἐκ γῆς Ἐβραίων, καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ' ἐνέβαλον με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον.

16 Καὶ εἶδεν ὁ ἀρχιστοιχοὺς, ὅτι ὀρθῶς συνέκρινε, καὶ εἶπε τῷ Ἰωσήφ· Καγὼ εἶδον ἐνύπνιον, καὶ ὅμην τρία κανᾶ χοιδοκῶν αἰρεῖν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου. 17 ἐν δὲ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν Φαραὼ ἐστθίει ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου. 18 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσήφ εἶπεν αὐτῷ· Αὐτὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· Τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσὶν. 19 εἰ τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀφελεί Φαραὼ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σου, καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλον, καὶ θάγεται τὰ ὄργανα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σου.

20 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ἡμέρα γενέσεως ἣν Φαραὼ, καὶ ἐποίησεν πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ * ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ οἰνοχοῦ καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ σιτοποιοῦ ἐν μίσῳ τῶν παιδῶν αὐτοῦ. 21 Καὶ ἀποκατέστησε τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραὼ. 22 Τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ἰωσήφ. 23 Καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλ' ἐπελάθετο αὐτοῦ.

XLI. Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἡμέρας, Φαραὼ εἶδεν ἐνύπνιον. Ωτις ὁσάναυ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ, 2 καὶ ἰδὼν ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ * ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκί, καὶ ἰβόσκοντο ἐν τῷ ἄχρῳ. 3 Ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχροὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκί, καὶ ἐνέμοστο παρὰ τὰς βόας ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ. 4 Καὶ κατ-

16. A: ἰδεν ... ἰδον. 17. AEX† (a. κανῷ) τῷ. X* τ. γενῶν (A: τ. γενημάτων). AEX† (A. Φ.) ὁ βασιλεὺς. 19. AEX* (pr.) καὶ. 20. AFX: ἀρχοῖν ... ἀρχισ. 21. AX: ἀποκατέστησεν. 22. AEX: ἐκ ἐμν. δδ. A: ἀλλὰ ἐπ. — 1. B² τδ. 3. A¹ (pro π. τὰς β.): αἱ βόες. AFX: παρὰ τὸ χ. A† (in f.) ἐν τῷ ἄχρῳ.

15. B: bichsifer Weise gef. vE: weggef. hat man nich. A: bin wegg. worden. B: nicht das Oeringste. dW.vE: (und) auch hier. B: in die Grube gef. dW: in den Kerker gef. vE: ins Gefängn.

ἐνέβατον με εἰς τὸν λάκκον· 16 וַיֵּרָא שָׂר-הָאִסִּים כִּי-טוֹב שָׂתָר וַיֹּאמֶר אֶל-יֹסֵף אֶת-אֲנִי בְּחֻלּוֹמַי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סָלֵי חֲרִי עַל-רֹאשִׁי׃ 17 וּבִסָּל הֶעֱלִיזוֹן מִכָּל מֵאֵל שָׂרָה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה וְהִלּוֹף אֲכָל אֲתָם מִן-הַסָּל מֵעַל רֹאשִׁי׃ וַיַּעַן יֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה שָׂתָרִנִּי שְׁלֹשָׁה הַסָּלִים שְׁלֹשָׁה יָמִים הֵם׃ בְּעֵדוֹ שְׁלֹשָׁת יָמִים יִשָּׂא שָׂרָה אֶת-רֹאשִׁי מֵעֲלֵיהֶ וְתָלָה אוֹתָהּ עַל-עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרִי כִּמְעֲלֵיהֶ׃ וְהָיִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְהָלַחַת אֶת-שָׂרָה וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל-עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת-רֹאשׁוֹ שָׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת-רֹאשׁוֹ שָׂר הָאִסִּים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו׃ 21 וַיָּשָׁב אֶת-שָׂר הַמַּשְׁקִים עַל-מַשְׁקָהוּ 22 וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל-כַּף שָׂרָה׃ וְאֵת שָׂר הָאִסִּים תָּלָה בְּאֶשֶׁר שָׂתָר לָהֶם יֹסֵף׃ 23 וְלֹא-זָכַר שָׂר-הַמַּשְׁקִים אֶת-יֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ׃

פ פ פ י 10

XLI. וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּשְׂרָה חֵלֶם וְהִנֵּה לֶמַּד עַל-הַיָּאָר׃ וְהִנֵּה מִן-הַיָּאָר עֹלָה שָׁבַע פָּרוֹת יִשׁוֹת מֵרָאִה וּבְרִיאֹת בְּשָׂר וְתַרְעִינָה בְּאֶחָה׃ 3 וְהִנֵּה שָׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן-הַיָּאָר רַעוֹת מֵרָאִה וְדָמוֹת בְּשָׂר וְתַעֲמֻדָּה אֶצֶל הַפָּרוֹת 4 עַל-שִׁפְתַּת הַיָּאָר׃ וְתֹאכְלֵנָה הַפָּרוֹת

v. 15. מלרע

16. Gemmeifarbe. vE: Auslegung. B: erst zu angesetzt. dW: er g. deutete? A: den Tr. Ring g. deutet? B: Ich war auch in meinem Traum. B.dW vE: (Du m.Tr.) siehe da waren.

Die drei Körbe und die Vögel.

XL.

ich bin aus dem Lande der Hebräer heimlich gekohlen; dazu habe ich auch allhier nichts gethan, daß sie mich eingesezt haben.

16 Da der oberste Bedter sahe, daß die Deutung gut war, sprach er zu Joseph: Mir hat auch geträumet, ich trüge drei weiße

17 Körbe auf meinem Haupt, *und im obersten

Korbe allerlei gebackene Speise dem Pharao, und die Vögel aßen aus dem Korbe auf

18 meinem Haupt. *Joseph antwortete und sprach: Das ist seine Deutung: Drei Körbe

19 sind drei Tage, *und nach dreien Tagen wird dir Pharao dein Haupt erheben und

dich an den Galgen hängen, und die Vögel werden dein Fleisch von dir essen.

20 Und es geschah des dritten Tages, da beging Pharao seinen Jahrestag, und er machte eine Mahlzeit allen seinen Knechten, und er

hob das Haupt des obersten Schenken und das Haupt des obersten Bedters unter seinen

21 Knechten, *und sezte den obersten Schenken wieder zu seinem Schenkamt, daß er den

22 Bedter reichete in Pharao's Hand, *aber den obersten Bedter ließ er hängen, wie ihnen

23 Joseph gedeutet hatte. *Aber der oberste Schenke gedachte nicht an Joseph, sondern vergaß seiner.

XL. Und nach zweien Jahren hatte Pharaon einen Traum, wie er stände am Wasser

2 *und sähe aus dem Wasser steigen sieben schöne fette Kühe, und gingen an der Weide

3 im Grase. *Nach diesen sahe er andere sieben Kühe aus dem Wasser aufsteigen, die

waren häßlich und mager, und traten neben

4 die Kühe an das Ufer am Wasser. *Und

19. U.L.: hengen.

Die drei Weisbrod. (A: Mchl.)

17 **Seh Ph.** ... **seus.** B: war von allerhand Speise des Ph. vE: von allen Speisen Ph., die d. Bäder

macht. dW: allerlei Schwaaren Ph., Backwerk. A: allerlei Backw. v. künstl. Bäckerei. dW: von m.

18 **Die B.** 12. **Seh Ph.** ... **von dir ... einen Mahl.** (Wie B.

13.) B: dein S. auf: u. v. dir nehmen. vE: dir abnehmen. dW: v. dir heben. A: deinen Kopf nehmen.

19 **Seh Ph.** ... **an einen Baum.** A: ein Holz. **Seh Ph.** ... **zerfressen.**

20 **Seh Ph.** ... **am dritten T.** dem Geburtst. Ph. A: war der Geb. ... **der T.** B: des Tages,

27,28. furto sublatum sum de terra Hebraeorum, et hic innocens in lacum missus sum.

Videns pistorum magister, quod 16 prudenter somnium dissolvisset, ait:

Et ego vidi somnium, quod tria canistra farinae haberem super caput

meum, *et in uno canistro, quod 17 erat excelsius, portare me omnes ci-

bos, qui sunt arte pistoria, avesque comedere ex eo. *Respondit Jo-

seph: Haec est interpretatio somni: Tria canistra tres adhuc dies sunt,

*post quos auferet Pharao caput 19 tuum ac suspendet te in cruce, et

lacerabunt volucres carnes tuas.

Exinde dies tertius natalitius Pharaonis erat. Qui faciens grande

convivium pueris suis recordatus est inter epulas magistri pincernarum et

pistorum principis, *restituitque 21 rum in locum suum, ut porrigeret

22 ei poculum, *alterum suspendit in 22 patibulo, ut conjectoris veritas probaretur.

*Et tamen, succedentibus 23 prosperis, praepositus pincernarum

oblitus est interpretis sui.

Post duos annos vidit Pharaon somnium. Putabat se stare super

fluvium, *de quo ascendebant 2 septem boves pulchrae et crassae

nimis, et pascebantur in locis palustribus. *Aliae quoque septem emer-

gebant de flumine, foedae confectaeque macie, et pascebantur in ipsa

ammis ripa, in locis virentibus, *de-

15. S: furtim. 17. Al.: (p. portare) putabam. 21. Al.: regi.

da Ph. war geboren worden. dW.vE: (gab) er ein Mahl. A: ein großes Mahl f. Dienern gab, u. er gedachte beim Mahle des ...!

21. dW.vE: zu f. Schenken.

1. am Flus. B.dW: es geschah nach ... da trank meße Ph. u. siehe er stand. vE: ... nach Verfüß von ... daß. B: Wasserstrom. dW: Mißstrom. vE: Ströme.

2. B.dW.vE: (die waren) schön v. Ansehen (Ans.) u. fett am (von) Fleisch. A: sch. u. überaus fett. B. dW.vE.A: weideten. B: in dem Schilfgras. dW: A: Ufergr. A: an sumpfigen Orten?

3. neben jeme ... des Flusses. B.dW.vE: (die waren) häßl. v. Ansehen (Ans.) u. m. an (am, von) Fleisch. A: häßl. u. abgemagert, u. f. weideten an demselben ..., auf grünenenden Auen.

Die zweimal sieben Rüge und Aehren.

XLI.

die häßlichen und mageren fraßen die sieben
schönen fetten Rüge. Da erwachte Pharao.
5 Und er schief wieder ein, und ihm träu-
mte abermal und sahe, daß sieben Aehren
wuchsen aus Einem Halme, voll und dicke.
6 Darnach sahe er sieben dünne und versen-
7 gte Aehren aufgehen. *Und die sieben
mageren Aehren verschlangen die sieben dicken
und vollen Aehren. Da erwachte Pharao
8 und merkte, daß es ein Traum war. *Und
da es Morgen ward, war sein Geist beküm-
mert, und schickte aus und ließ rufen alle
Weisräger in Egypten und alle Weisen,
und erzählte ihnen seine Träume. Aber
da war keiner, der sie dem Pharao deuten
konnte.
9 Da redete der oberste Schenke zu Pharao
und sprach: Ich gedenke heute an meine
10 Sünde. *Da Pharao zornig ward über
seine Knechte und mich mit dem obersten
Bediener ins Gefängniß legte, in des Hof-
11 meisters Hause, *da träumete uns beiden
in Einer Nacht einem jeglichen sein Traum,
12 der Deutung ihn betraf. *Da war bei uns
ein hebräischer Jüngling, des Hofmeisters
Knecht, dem erzählten wir's. Und er deu-
tete uns unsere Träume, einem jeglichen
13 nach seinem Traum. *Und wie er uns
deutete, so ist's ergangen; denn ich bin wie-
der an mein Amt gesetzt, und jener ist gehenkt.
14 Da sandte Pharao hin und ließ Joseph
rufen; und sie ließen ihn eilend aus dem
Loch. Und er ließ sich bescheeren und zog
andere Kleider an, und kam hinein zu Pha-
15 rao. *Da sprach Pharao zu ihm: Mir
hat ein Traum geträumet, und ist niemand,
der ihn deuten kann; ich habe aber gehöret
von dir sagen, wenn du einen Traum hörst,
16 so kannst du ihn deuten. *Joseph ant-
wortete Pharao und sprach: Das steht bei

7. U.L.: daß ein Traum.

8. B: war f. G. erschlagen. dW.vE: voll Unruhe.
9. A: Schreden überfiel ihn f. dW: Zeichenbeuter. vE:
Schmähst. dW.vE: seine B. B: B. darin. B:
W.vE.A: seinen (den) Traum. dW: deutete. B:
auslegen konnte. vE: auslegte. A: ausgel. hätte.
9. dW.vE: Meiner Sünden gedenke ich. dW: jeto.
10. B: Ph. erbitterte sich. dW.vE.A: zürnte (auf).
11. in Verhaft. B: setzte mich in Verwahrung.
11. von besonderer Deutung. (Bte R. 40, 5.)
13. dW.vE: also geschah es. B: in meinen Stand.
14. mich setzte Ph. w. an m. Stelle u. ihn hinstellte er.

voraveruntque eas quarum mira spe-
cies et habitudo corporum erat. Ex-
pergefactus Pharao *rursum dormi- 5
vit et vidit alterum somnium: Septem
spicae pullulabant in culmo uno
plenaе atque formosae; *aliae quo- 6
que totidem spicae tenues et percus-
sae uredine oriebantur, *devorantes 7
omnem priorum pulchritudinem. Evi-
gilans Pharao post quietem *et, facto 8
mane, pavore perterritus misit ad
40, 6;
Ex. 7, 11.
Dan. 2, 2.
omnes conjectores Aegypti cunctos-
que sapientes, et accersitis narravit
somnia, nec erat qui interpretaretur.
Ex. 41, 30.

40, 14. Tunc demum reminiscens pincer- 9
narum magister ait: Confiteor pecca-
tum meum. *Iratu rex servis suis 10
me et magistrum pistorum retrudi
jussit in carcerem principis militum;
40, 30. *ubi una nocte uterque vidimus som- 11
nium praesagium futurorum. *Erat 12
ibi puer Hebraeus, ejusdem ducis
militum famulus; cui narrantes som-
nia *audivimus, quidquid postea rei 13
probavit eventus: ego enim redditus
sum officio meo, et ille suspensus
est in cruce.

Ps. 105, 20
Sep. 10, 13
Protinus ad regis imperium edu- 14
ctum de carcere Joseph totonderunt
ac veste mutata obtulerunt ei. *Cui 15
28m.
19, 24.
ille ait: Vidi somnia, nec est qui
edisserat; quae audiui te sapientis-
sime conjicere. *Respondit Joseph: 16

8. A1: * omnes.
11. S: praesagium.

vE: hat man w. einges. in m. St. u. ihn hat m. aufge-
hängt. dW: Senen h. m. gehenkt.

14. B: aus d. Grube kommen. dW: holten ihn eil.
aus d. Kerker. vE: man holte ihn eilig aus d. Ge-
fängn. dW: scheeren. B: veränderte seine Kl. dW:
wechselte. vE: nachdem er sich geschoren u. f. Kl. gew.
hatte, ging er. (A: sie schoren ihn u. thaten ihm an.
Kl. an u. brachten ihn.)

15. dW: du hörst Träume, sie zu deuten. vE: dürf-
test nur einen Tr. hören, um ihn auszulügen.

XLI.

Josephi seniorum Pharaonis interpretatio.

Φαραὼ εἶπεν· **Ἄνευ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀποκρι-
θήσεται τὸ σωτήριον Φαραώ.* 17 *Ἐλάλησε δὲ
Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ λέγων· Ἐν τῷ ὕπνῳ μου
ὤμην ἰδοὺναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ,
18 καὶ ὡς περ' ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ
βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ *ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκί,
καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄγρῳ. 19 Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ
βόες ἑτεροὶ ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ
ποταμοῦ, πονηραὶ καὶ αἰσχροὶ τῷ εἶδει· καὶ
λεπταὶ ταῖς σαρκί, οἷας οὐκ εἶδον τοιαύτας
ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρως. 20 Καὶ κατέ-
φαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχροὶ καὶ λεπταὶ
τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ
τὰς *ἐκλεκτάς, 21 καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοι-
λίας αὐτῶν, καὶ οὐ διαδήλοι ἐγένοντο ὅτι
εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις
αὐτῶν αἰσχροὶ καθά αὖτε ἄρχῃ. Ἐξεγερ-
θὲις δὲ ἐκοιμήθη, 22 καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ
ὕπνῳ μου, καὶ ὡς περ' ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον
ἐν πυθμένι ἐν πλήρει καὶ καλοί. 23 Ἄλλοι
δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι
ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν. 24 Καὶ κατέπισ-
οι ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροί
τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς
πλήρεις. Εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ
ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι αὐτό.*

25 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ τῷ Φαραώ· Τὸ ἐν-
ὕπνιον Φαραὼ ἔν ἐστιν· ὅσα ὁ Θεὸς ποιᾷ,
ἔδειξε τῷ Φαραώ. 26 Αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ
ἐπὶ τῇ ἐστὶ, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ
ἐπὶ τῇ ἐστὶ· τὸ ἐνὺπνιον Φαραώ ἔν ἐστι.
27 Καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαί-
νουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἐπὶ τῇ ἐστὶ, καὶ οἱ
ἐπὶ τῇ ἐστὶν οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι
ἐπὶ τῇ ἐστὶν· ἔσονται ἐπὶ τῇ ἐστὶ λιμοῦ.
28 Τὸ δὲ ὄμμα, ὃ εἶρηκα Φαραώ, ὅσα ὁ
Θεὸς ποιᾷ, ἔδειξε τῷ Φαραώ. 29 Ἰδοὺ ἑπτὰ
ἐτη ἐρητεία εὐθιγία πολλή ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύ-
πτῳ. 30 Ἦξει δὲ ἐπὶ τῇ ἐστὶ λιμὸς μετὰ ταῦτα,
καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλημμονῆς ἐν ὅλῃ Αἰ-

γύπτῳ· ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
17 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
18 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
19 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
20 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
21 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
22 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
23 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
24 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
25 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
26 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
27 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
28 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
29 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
30 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
31 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
32 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
33 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
34 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
35 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
36 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
37 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
38 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
39 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
40 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
41 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
42 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
43 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
44 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
45 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
46 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
47 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
48 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
49 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
50 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
51 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
52 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
53 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
54 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
55 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
56 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
57 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
58 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
59 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
60 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
61 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
62 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
63 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
64 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
65 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
66 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
67 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
68 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
69 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
70 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
71 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
72 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
73 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
74 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
75 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
76 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
77 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
78 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
79 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
80 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
81 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
82 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
83 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
84 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
85 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
86 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
87 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
88 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
89 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
90 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
91 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
92 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
93 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
94 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
95 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
96 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
97 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
98 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
99 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-
100 *ἡ γῆ ἔσται ἄλ-**

17. A: ἐπὶ τὸ χ. 18. X (pro ὡς): ἰδὲ (X: ἰδὲ
ὡς περ). 19. A*EX† (p. εἰδ.) σφόδρα. A†† (p. σαρκ.)
καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄγρῳ...: ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ. 20. AX*
(alt.) τὰς. 22. A: ἰδὼν (eti. alibi). 24. AX* αὐτό.
27. X† (p. αἱ λ.) καὶ αἰσχροὶ. AX* (alt.) ἐπὶ τῇ ἐστὶ
ἐστὶ. 28. EX (eti. vs. 27): ποιήσει. 29. AEX: Αἰ-
γύπτῳ. 30. X (eti. vs. 27): λιμός. AX: ἐπιλησθή-
σονται. B† (p. πλησμ.) τῆς ἐσομένης (* AX). AX†
(p. ὅλη) τῇ γῇ.

Die zweimal sieben Jahre.

XLI.

mir nicht; Gott wird doch Pharao Gutes 17 weissagen. *Pharao sagte an zu Joseph: Mir träumete, ich stände am Ufer bei dem 18 Wasser, *und sahe aus dem Wasser steigen sieben schöne fette Röhre, und gingen an der 19 Weide im Grase. *Und nach ihnen sahe ich andere sieben dünne, sehr häßliche und magere Röhre heraus steigen. Ich habe in ganz Egyptenland nicht so häßliche gesehen. 20 *Und die sieben mageren und häßlichen Röhre saßen auf die sieben ersten fetten Röhre. 21 *Und da sie die hinein gestreuten hatten, merkte man nicht an ihnen, daß sie die gestreuten hatten, und waren häßlich, gleichwie 22 weizen. Da wachte ich auf, *und sahe einmal in meinem Traum sieben Aehren auf Einem Stalm wachsen, voll und dicke. 23 *Darnach gingen aus sieben dünne Aehren, 24 dünne und versenget. *Und die sieben dünnen Aehren verschlangen die sieben dicken Aehren. Und ich habe es den Wahrsagern gesagt, aber die können mir nicht deuten. 25 Joseph antwortete Pharao: Weide Träume Pharao sind einerlei; denn Gott verkündigtet 26 Pharao, was er vorhat. *Die sieben schönen Röhre sind sieben Jahre, und die sieben guten Aehren sind auch die sieben Jahre. 27 Es ist einerlei Traum. *Die sieben mageren und häßlichen Röhre, die nach jenen aufstiegen sind, das sind sieben Jahre; und die sieben mageren und versengten Aehren sind 28 sieben Jahre theure Zeit. *Das ist nun, das ich gesagt habe zu Pharao, daß Gott 29 Pharao zeigt, was er vorhat. *Siehe, sieben reiche Jahre werden kommen in ganz 30 Egyptenland. *Und nach denselben werden sieben Jahre theure Zeit kommen, daß man vergeffen wird aller solcher Fülle in Egy-

^{40, 22. Dan. 1, 22, 30.} Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni. *Narravit ergo Pharaon 17 quod viderat: Putabam me stare super ripam fluminis *et septem boves 18 de amne conscendere pulchras nimis et obesitas carnibus, quae in pastu paludis virecta carpebant. *Et ecce, 19 has sequebantur aliae septem boves in tantum deformes et macilentae, ut numquam tales in terra Aegypti viderim. *Quae, devoratis et consumptis 20 prioribus, *nullum saturitatis dedere 21 vestigium, sed simili macie et squalore torpebant. Evigilans rursus somno depressus *vidi somnium: Septem 22 ptem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque pulcherrimae; *aliae 23 quoque septem tenues et percussae ureidine oriebantur e stipula, *quae 24 priorum pulchritudinem devoraverunt. Narravi conjectoribus somnium, et nemo est qui edisserat.

Respondit Joseph: Somnium regis 25 unum est; quae facturus est Deus, ostendit Pharaoni. *Septem boves 26 pulchrae et septem spicae plenae septem ubertatis anni sunt eandemque vim somni comprehendunt. *Septem 27 ptem quoque boves tenues atque macilentae, quae ascenderunt post eas, et septem spicae tenues et vento urente percussae septem anni venturae sunt famis. *Qui hoc ordine 28 complebuntur: *Ecce, septem anni 29 venient fertilitatis magnae in universa terra Aegypti; *quos sequentur se- 30 ptem anni alii tantae sterilitatis, ut oblivioni tradatur cuncta retro abun-

24. A1.: somniorum.

16. wird Ph. dW: G. möge Ph. Hell. B.dW: antworten. vE: aber G. w. antw. was Ph. gut ist. (A: Dagegen mich w. G. dem Ph. Hell antworten!)

17—24. Bgl. 1—8.

19. B: gering u. v. sehr häßl. Gestalt u. dünne v. Fleisch. vE: sehr mager u. häßl. v. Ausf. u. dürr am Hl.

21. man nichts. B: als sie in ihren Bauch gekommen waren. vE: obwohl... kamen. dW: sie kamen... B.vE: merkte man (man doch) nicht, daß sc. dW: u. man merkte es u. B.dW.vE: ihr Ansehen (Ausf.) war (so) häßl.

B.vE: gleichwie im (wie zu) Anfang. dW: wie vordem.

24. Einmal kann mich deuten. B: anzeigen. dW: zeigen war, der mir es anzeigte. vE: mir deutete.

25. B: Der Traum Ph. der ist einerlei. dW.A: ist

einer. vE: ein u. vernehmliche. B: Dasjenige, das G. thun will, das hat er dem Ph. angezeigt. dW: was ... verkündet er. vE: macht er kund.

26. B.dW.vE: schönen Aehren 7 (solche) 3.

27. leeren u. vers. vE: dürren. A: dünnen, vom Gluthwind verbrannten. B.dW.vE: (werden) 7 3. des Hungers (sein). A: 7 3. kommenden 3.

28. B: die Sache, wovon ... geredet habe. vE: d. G. ble ... gesagt. dW: das Wort.

29. sehr reiche. B: da eine große Fülle sein wird. dW: 7 3. kommen, großer Ueberfluß in ... vE: da wird gr. Ueb. sein. A: von gr. Fruchtbarkeit.

30. B: entstehen. A: v. solcher Unfruchtbarkeit, daß sc. dW: u. aller Ueberfl. ist verg. vE: da wird verg. sein...

XLI.

Josephi consilium et regni praefectura.

γύπτω. Καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν.
 31 Καὶ οὐκ ἐπιγινωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ
 τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἰσομένου μετὰ
 ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα. 32 Περὶ
 δὲ τοῦ δευτερώσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ δὲ,
 ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ
 καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 33 Νῦν
 οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετόν,
 καὶ κατὰσθησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου.
 34 καὶ ποιησάτω Φαραὼ καὶ κατασθησάτω
 τοπάρχης ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀποπεμπτωσάτω-
 σαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου
 τῶν ἐπὶ τὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας, 35 καὶ συναγα-
 γέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἐπὶ τὰ ἐτῶν
 τῶν ἐργασίων τῶν καλῶν τούτων, καὶ συναχ-
 θήτω ὁ οἶκος ὑπὸ χεῖρα Φαραὼ· βρώματα ἐν
 ταῖς πόλεσι φυλαχθήτω. 36 Καὶ ἔσται τὰ βρώ-
 ματα τὰ φυλαγμένα ἐν τῇ γῇ εἰς τὰ ἐπὶ τὴν
 τοῦ λιμοῦ, ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ οὐκ
 ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ.

37 Ἦρεσε δὲ τὸ ῥῆμα ἐναντίον Φαραὼ καὶ
 ἐναντίον πάντων τῶν παιδῶν αὐτοῦ. 38 Καὶ
 εἶπε Φαραὼ 'πᾶσι' τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Μὴ
 εὐρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον, ὃς ἔχει πνεῦμα
 θεοῦ ἐν αὐτῷ; 39 Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ·
 Ἐπειδὴ ἴδαιξεν ὁ θεὸς σοι πάντα ταῦτα, οὐκ
 ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτε-
 ρός σου. 40 Σὺ ἔσθι ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ
 τῷ στόματι σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαὸς μου·
 πληρὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ. 41 Εἶπε
 δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἴδού καθίστημι σε
 'σήμερον' ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 42 Καὶ
 περιέλαβεν Φαραὼ τὸν δευτέρου ἀπὸ τῆς
 χειρὸς αὐτοῦ, περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα
 Ἰωσήφ, καὶ ἐβένυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην,
 καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τρα-
 χηλον αὐτοῦ, 43 καὶ ἀναβύβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ

11 וְכָל־הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃ וְלֹא־יִדָּע
 הַשָּׂבַע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא
 32 אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הָיָה מְאֹד׃ וְעַל
 הַשָּׁנוֹת הַחֲלוּם אֶל־פָּרְעָה פַּעַמִּים
 כִּי־נִכְוֶן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהֱרִי
 33 הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃ וַעֲתָה יֵרָא פָּרְעָה
 אִישׁ נָכוֹן וְחָכָם וְיִשְׁתַּחֲוֶה עַל־אָרֶץ
 34 מִצְרַיִם׃ וַעֲשֵׂה פָּרְעָה וַיִּסְקַד פְּקִידִים
 עַל־הָאָרֶץ וְחִמַּשׁ אֶת־הָאָרֶץ מִצְרַיִם
 35 לַחֲשֹׁבֶע שָׁנֵי הַשָּׂבָע׃ וַיִּקְצֹצוּ אֶת־כָּל־
 אֲכַל הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
 וַיִּצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פָּרְעָה אֲכָל
 36 בָּעֲרִים וּשְׂמֵרֹו׃ וַהֲיָה הָאֲכָל לְסֻקְרוֹן
 לָאָרֶץ לְשֹׁבֵע שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁב תַּהֲיֶינָה
 בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ
 37 בְּרָעָב׃ וַיִּסָּב הַדְּבָר בְּעֵינֵי פָּרְעָה
 38 וּבְעֵינֵי כָל־עַבְדָּיו׃ וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל־
 עַבְדָּיו הִנֵּמְצָא כָּהָה אִישׁ אֲשֶׁר רִיחַ
 39 אֱלֹהִים בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל־יוֹסֵף
 אֲהֲרִי הִוְדִיעַ אֱלֹהִים אֹתְךָ אֶת־כָּל־
 40 זֹאת אִין־נִכְוֶן וְחָכָם כְּמֹדֶה׃ אֲתָה
 תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־שִׂיחַ יִשָּׁק כָּל־
 41 עַמִּי רַק הַכֹּסָא אֲנִי־לִמְךָ׃ וַיֹּאמֶר
 פָּרְעָה אֶל־יוֹסֵף רֵאָה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל־
 42 כָּל־אָרֶץ מִצְרַיִם׃ וַיֹּסֶר פָּרְעָה אֶת־
 טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיָּתֶן אֹתָהּ עַל־יַד־
 יוֹסֵף וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ בְּמִי־שָׁשׁ וַיִּשֶׂם
 43 רֶבֶד הַזָּהָב עַל־צַוְאָרוֹ׃ וַיַּרְבֵּב אֹתוֹ

38. AX† (a. γῆς) τῆς. 34. AEX: γενήματα. 35. A¹X: ἐν τ. π. συναχθήτω. 36. X* (pr.) τὰ. AFX* (alt.) τὰ. A²a. AX: Αἰγύπτω. 37. AFX: τὰ ῥήματα. 38. A²FX*: πᾶσι. 39. AX: pon. σε p. φρ. 41. AX: πάσης γῆς.

30. dW: n. es verzehret der Hunger d. l. vE: denn d. f. wird d. ganze l. aufreiben.

31. sehr schw. B: m. wird die f. u. merken? vE: nichts spüren von ...?

32. B: bei Ph. der Tr. zum and. ist wiederholt wor- den. dW.vE: (weil) zweimal sich wiederholte. B.dW: ist die Sache bei (von) G. fest beschloffen. vE: die fest-

beschl. G. v. G., daß ... eiligt th. will. dW: u. G. eilet f. zu th.

33. B.vE.A: siehe sich um. dW: ersehe sich einen.

34. dW.vE: mache. B: Das thue Ph. B: beschl über d. l. dW: Aufseher setze. vE: Beamte anstelt B: Zahren der Güte. A: Grundbesatz. dW.vE: d. l. beauftraget.

35. daß sie sammeln ... unter Ph. Phand. A: i

ynland; und die theure Zeit wird das Land
31 verzehren, *daß man nichts wissen wird
von der Fülle im Lande, vor der theuern
Zeit, die hernach kommt, denn sie wird fast
32 schwer sein. *Daß aber dem Pharao zum
andern Mal geträumet hat, bedeutet, daß
solches Gott gewislich und eilend thun wird.
33 *Nun sehe Pharao nach einem verständigen
und weisen Manne, den er über Egypten-
34 land setze, *und schaffe, daß er Amtleute
verordne im Lande, und nehme den Fünften
in Egyptenland in den sieben reichen Jahren,
35 *und sammle alle Speise der guten Jahre,
die da kommen werden, daß sie Getreide
aufhütten in Pharaos Kornhäuser, zum
Verath in den Städten, und verwahrens,
36 *auf daß man Speise verordnet finde dem
Land in den sieben theuren Jahren, die
über Egyptenland kommen werden, daß nicht
das Land vor Hunger verderbe.
37 Die Rede gefiel Pharao und allen seinen
38 Knechten wohl. *Und Pharao sprach zu
seinen Knechten: Wie könnten wir einen
solchen Mann finden, in dem der Geist Got-
39 tes sei? *und sprach zu Joseph: Weil dir
Gott solches alles hat kund gethan, ist sei-
40 ner so verständig und weise als du. *Du
sollst über mein Haus sein, und deinem
Wort soll alle mein Volk gehorsam sein;
allen des königlichen Stuhls will ich obher
41 sein denn du. *Und weiter sprach Pha-
rao zu Joseph: Siehe, ich habe dich über
42 ganz Egyptenland gesetzt. *Und hat sei-
nen Ring von seiner Hand und gab ihn
Joseph an seine Hand, und kleidete ihn mit
weißer Seide, und hing ihm eine goldene
43 Kette an seinen Hals, *und ließ ihn auf

dantia; consumptura est enim fames
omnem terram, *et ubertatis magni- 31
tudinem perditura est inopiae magni-
tudo. *Quod autem vidisti secundo 32
ad eandem rem pertinens somnium,
firmitatis indicium est, eo quod fiat
sermo Dei et velocius impleatur.
*Nunc ergo provideat rex virum sa- 33
pientem et industrium et praeficiat
eum terrae Aegypti, *qui constituat 34
praepositos per cunctas regiones et
47, 24, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

(45, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

31. A.A: sehr schwer.

35. A.A: die kommen werden.

Ph. Bollmacht. B.dW.vE: (zur) Speise in b. St.
dW.A: n. aufbewahren. vE: sollen sie hinterlegen.
36. für die sieben. B.dW: die(selbe) Sp. sei zum
Verath für ... (auf) die ... vE: Diese Speisen werden
hinterlegt. B.dW.vE.A: Jahre d. Hungers. dW.A:
verlisset werde durch Ph. vE: zu Grunde gehe durch den
Ph. v. d. Ph. ausgerottet werde.
37. B: das Wort schien gut zu sein in b. Augen ...
dW.A: war g. in.
38. B: Sollten w. auch einen f. können, der diesem
gleich wäre, einen Mann. dW.vE: Werden (können)
u. c. M. f. wie diesen (dieser) ... ist?

39. dW.vE: Da. B: Nachdem. vE: geoffenbaret.
dW: einrichtsvoll u. w.
40. dW.vE.A: gesetzt sein. A: dem Befehle meines
Mundes ... gehorchen. dW.vE: nach b. M. soll sich
richten. B: auf deinen Bef. ... die Hand küssen. A. d.
Throns. dW.vE.A: nur um den Thron. B.vE: größer.
41. dW.vE.A: setze dich.
42. mit Förl. Feinwand. dW: zog ... ab ... that
ihn. vE.A: nahm ... (Redte). B: zog ihm Kleider an
von. dW.vE: bekleidete ihn mit Kleibern. A: einem Kl.
vE: seiner Baumwolle. dW.A: Byssus. B.dW.vE.
A: legte. vE.A: um f. Ph.

XXXIX.

Joseph's captivity.

γοῦσα· Ἰδετε, εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον, ἐμπαλῶειν ἡμῖν· εἰσῆλθε πρὸς με, *λέγων· Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλη. ¹⁵ Ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτόν, ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. ¹⁶ Καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῇ, ὥς ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, λέγουσα· Εἰσῆλθε πρὸς με ὁ παῖς ὁ Ἑβραῖος, ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαι μοι, 'καὶ εἰπέ μοι· Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ'. ¹⁸ Ὡς δὲ ἤκουσεν, ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ ἔφυγε 'καὶ ἐξῆλθεν' ἔξω.

¹⁹ Ἐγένετο δέ, ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναῖκος αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν λέγουσα· Οὕτως ἐποίησέ μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ, ²⁰ καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσήφ ἐνέβαλεν αὐτόν εἰς τὸ ὄχυρμα, εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται· ²¹ καὶ ἐν τῷ ὄχυρῳ ματι. ²¹ Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ κατέχευεν αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφυλάκου. ²² Καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφυλάξ τὸ δεσμοτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσήφ 'καὶ' πάντας τοὺς ἀπηγγεμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ, καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν. ²³ Οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφυλάξ τοῦ δεσμοτηρίου γινώσκων δι' αὐτόν οὐθέν, 'πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ' διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι, καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, ὁ κύριος εὐόδον ἐν ταῖς χειρὶν αὐτοῦ'.

XL. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἡμαρτεν ὁ ἀρχιεπισκοπὸς τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισκοπιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεὶ Αἰγύπτου. ² Καὶ ὠργίσθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς δοσὶν ἐννοῦχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιεπισκοπῷ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισκοπιῷ, ³ καὶ ἔθετο αὐτούς ἐν φυλακῇ· ¹ εἰς τὸ δεσμοτήριον, εἰς τὸν τόπον

17. AX: Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. 19. A¹⁸ (pr.) αὐτῶ. 20. A: καὶ λαβὼν... καὶ ἐνέβ. 22. A¹⁸* αὐτ. ἦν π. 23. AX* τὸ δεσμ. AEFX* (alt.) ὁ. AX: εὐδοσί. — 3. AX† (p. φυλ.) παρὰ τῷ ἀρχιδεσμοφυλάκῳ.

14. dW.vE: einen hebr. 39. A: Gefährdet. dW: zu uns getracht, um uns zu fähden. A: beschimpfen. vE:

וְתֹאמַר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הִבִּיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ כָּאֲלִי לְשַׂכְּב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל בְּדוּל; וַיְהִי כְשִׁמְעוּ כִּי־הִרְימֵתִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנָס וַיֵּצֵא תְּהוֹמָה; וַתִּנְחַ בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדָנָיו אֶל־בֵּיתוֹ; וַתִּדְּבַר אֵלָיו בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר כָּאֲלִי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הִבֵּאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי; וַיְהִי כִּי־הִרְימֵי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנָס וַתְּהוֹמָה; וַיְהִי כְשִׁמְעַ אֲדָלָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדָה וַיַּחֲר נֶאֱפוּ; וַיִּקַּח אֲדָלָיו יוֹסֵף אֹתוֹ וַיְהִינֶהוּ אֶל־בֵּית הַסֵּהר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסוּרִי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֵּהר; וַיְהִי יְהוָה אִתּוֹ יוֹסֵף וַיְהִי אִתּוֹ חֵסֶד וַיִּתֵּן הָנֹחַ בְּעֵינָיו שָׁר בֵּית־הַסֵּהר; וַיִּתֵּן שָׁר בֵּית־הַסֵּהר בְּיַד יוֹסֵף אֶת כָּל־הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּהר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם הוּא נֶהְיָה עֹשֶׂה; אֵין שָׁר בֵּית־הַסֵּהר וְאֵת אֶת־כָּל־מְאֻמָּה בְּיָדוֹ כָּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וְאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ;

XL וַיְהִי אַחֲרֵי הַדִּבְרִים הָאֵלֶּה הָסָא מִשְׁקֵת מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאִסָּה לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם; וַיִּקְצֵץ שָׂרָעָה עַל שְׁנֵי סִרְסִיו עַל שָׁר הַמִּשְׁקִים וְעַל שָׁר הָאֻסִּים; וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שָׁר הַשְׂבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֵּהר

v. 20. 'אסורי' ק

v. 22. 'אסורים' ק

daß er mit uns Schande treibe. B: unser spottte? B. d vE. A: (um) bei mir zu liegen (schl.). A: n. da ich fäh

er hat uns den hebräischen Mann herein gebracht, daß er uns zu Schanden mache. Er kam zu mir herein und wollte bei mir schlafen, ich rief aber mit lauter Stimme; 15 *und da er hörte, daß ich ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und flohe und lief hinaus. *Und sie legte sein Kleid neben sich, bis sein Herr 17 heim kam, *und sagte zu ihm eben dieselben Worte und sprach: Der hebräische Knecht, den du uns hereingebracht hast, kam zu mir herein und wollte mich zu Schanden machen. 18 *Da ich aber ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und flohe hinaus. 19 Als sein Herr hörte die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht gethan, ward er sehr zornig. *Da nahm ihn sein Herr und legte ihn ins Gefängniß, da des Königs Gefangene innen lagen, und er lag all da 21 im Gefängniß. *Aber der Herr war mit ihm, und neigte seine Fuß zu ihm, und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann 22 über das Gefängniß, *daß er ihm unter seine Hand befahl alle Gefangene im Gefängniß, auf daß alles, was da geschähe, 23 durch ihn geschehen mußte. *Denn der Herr war mit Joseph, und was er that, da gab der Herr Glück zu.

XL. Und es begab sich darnach, daß sich der Schenk des Königs in Egypten und der Becker versündigten an ihrem Herrn, 2 dem Könige in Egypten. *Und Pharaos ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken und 3 über den Amtmann über die Becker, *und ließ sie setzen in des Hofmeisters Haus ins

21. U.L.: Gübe.

15. Geschr. erhob. B.dW.vE: meine Stimme erh. A: n. er m. St. hörte.

16. E: ließ ... liegen. dW: zu Hause. B.vE: in sein Haus.

19. B: Neben. dW.vE: Worte. B.dW: Nach diesem (B.). B.dW.vE: entbrannte sein Zorn.

20. B: ins Gefangen-Haus. dW: das G. der Wüste. vE: ließ ihn ins Gefängn. werfen. A: gab in d. Kerker. B.dW.vE: an den Ort, wo ... gefangen waren (sassen). A: verwahrt lagen. B.dW: war (dasselbst). vE: So war er dort.

21. B: bezogelte ihm Gnade. dW: wandte ihm Liebe zu. A: erbarmte sich seiner. B.dW.vE: gab (verlieh) ihm Gewogenheit (Gn.) in den Augen des Obersten.

40, 15. duxit virum Hebraeum, ut illuderet nobis; ingressus est ad me, ut coiret mecum, cumque ego succlamassem *et audisset vocem meam, reliquit 15 pallium, quod tenebam, et fugit foras. *In argumentum ergo fidei retentum 16 pallium ostendit marito revertenti domum, *et ait: Ingressus est ad 17 me servus Hebraeus, quem adduxisti, ut illuderet mihi, *cumque audisset 18 me clamare, reliquit pallium, quod tenebam, et fugit foras.

His auditis dominus et nimium 19 credulus verbis conjugis iratus est valde, *tradiditque Joseph in carce- 20 rem, ubi vincti regis custodiebantur, 21 *Fuit autem Do- 22 minus cum Joseph, et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu prin- cipis carceris. *Qui tradidit in manu 22 illius universos vinctos, qui in custo- dia tenebantur, et quidquid fiebat, sub ipso erat, *nec noverat aliquid, 23 cunctis ei creditis; Dominus enim erat cum illo et omnia opera ejus dirigebat.

His ita gestis accidit, ut pec- **XL.** carent duo eunuchi, pincerna regis (Nob. 1, 11. Aegypti et pistor, domino suo. *Ira- 2 tusque contra eos Pharaos (nam alter pincernis praerat, alter pistoribus), *misit eos in carcerem principis mi- 3

14. A1.* ad me.

1. S: itaque.

22. Hände ... und daß ... dasselbst. B.dW.vE: gab (in) die Hand. dW: das geschah durch ihn. A: unter ihm. vE: was man dort that, d. ordnete er an. B: w. sie dasselbst zu thun pflegten, d. that er?

23. sah nach nichts, das er unter Händen hatte. B: sah sich n. n. im geringsten um. A: wußte um n., weil er ihm Alles vertraut hatte? (Bgl. auch B. 3.)

1. B: nach diesen Geschichten. dW.A: Dingen. vE: Vorfällen. B: Mundschent. dW: sündigten gegen. A: sich vergingen.

2. der Schenken ... der Becker. B: erbitterte sich. dW.vE: zürnte auf (über). B: Hofdiener. vE: Höf- linge. dW: Gämlinge. B.dW.vE: Obersten.

XII.

Fratrum Josephi in Aegyptum profectio.

τὰ ἐπὶ τῇ τοῦ λιμοῦ ἔχρασθαι, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ ἐγένετο λιμός ἐν *πᾶσιν τῇ γῇ, ἐν δὲ πᾶσιν τῇ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι. ⁵⁵ Καὶ ἐπείνασε πᾶσα ἡ γῇ Αἰγύπτου· ἐκραξε δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραὼ περὶ ἄρτων. Εἶπε δὲ Φαραὼ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις· Πορεύεσθε πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ὁ ἐὼν εἴπη ὑμῖν, ποιήσατε. ⁵⁶ Καὶ ὁ λιμός ἦν ἐπὶ προσώπων πάσης τῆς γῆς· ἀνέφικε δὲ Ἰωσήφ πάντας τοὺς σιτοβολώνιας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις. ⁵⁷ Καὶ πᾶσαι αἱ γῶραι ἦλθον εἰς Αἶγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ἰωσήφ· ἐπεκράτησε γὰρ ὁ λιμός ἐν πᾶσιν τῇ γῇ.

XII. Ἰδὼν δὲ Ἰακώβ, ὅτι ἐστὶ *πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπε "τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· Ἰναὶ ὀφθαλμεῖτε; ² Ἰδοὺ ἀνήκουα ὅτι ἐστὶ σίτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατάρθῃτε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν "μικρὰ βοσώματα, ἵνα ζήσωμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν." ³ Κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ οἱ δέκα πρίασθαι σίτον ἐξ Αἰγύπτου. ⁴ τὸν δὲ Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσήφ οὐκ ἀπέστειλε "μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, εἶπε γὰρ· Μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία. ⁵ Ἠλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν "μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμός ἐν γῇ Χαναάν.

⁶ Ἰωσήφ δὲ ἦν ὁ ἄρχων τῆς γῆς· οὗτος ἐπώλει "παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς. Ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ προσώπων ἐπὶ τῇ γῇ. ⁷ Ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπέγνω "καὶ ἠλλοτριῶντο ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πόθεν ἦκατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἐκ γῆς Χαναάν, ἀγοράσαι βοσώματα. ⁸ Ἐπέγνω δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν. ⁹ Καὶ ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν

54. AX: ἤρξαντο ...* (alt.) τῇ. A'EX: ἐν ἡσ. 55. AX: ἐκείραξεν δὲ πᾶς ὁ λ. 56. X* πᾶσι...† (in f.) ὅτι ἐνέχουσιν ὁ λιμός ἐν γῇ (s. δλη γῇ) Αἰγύπτου. — 2. X† (init.) Καὶ εἶπεν. A'EX† (p. ἡμ.) ἐκείθεν. AEFX: ζῶμεν. 4. A'X† (p. ἀπέστειλ.) Ἰακώβ. 6. AEX* ὁ. 7. A'X† (p. ἐπ.) αὐτοῖς. AFX: εἶπεν.

54. B.dW.vE: (so) wie 3. gesagt. A: sie vorher gef. dW.vE.A: war Hunger. B: entstand ein H.

55. dW.vE: hungerte. B.A: sagen wird.

56. B.dW.vE.A: der Hunger. A: in allen Landen. vE: auf d. ganzen Erdboden. dW: der g. Oberfläche der Erde. A: alle Fruchtthäuser. B: ih. alles auf, worin etwas war. dW: Korn war. vE: Getreide. B: nahm überhand. vE: wurde hart. dW: war flarf.

שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא בְּאֶשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם: וַתָּרָעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לֵאמֹר שַׂרְעָה לָּנוּ מִצְרַיִם לָכֵן אֵל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֵן תַּעֲשֶׂה: וַתָּרָעַב הָיָה עַל כָּל-פְּנֵי הָאֶרֶץ וַיִּפְתָּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֶשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁכַּר לַמִּצְרַיִם וַיַּחֲזֶק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: וְכָל-הָאֶרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לִשְׁכַּר אֶל-יוֹסֵף פִּי-חֶזֶק הָרָעָב בְּכָל-הָאֶרֶץ:

XIII. וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ שָׂכָר בַּמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ: וַיֹּאמֶר הִנֵּה שְׂמַעְתִּי כִּי יֵשׁ שָׂכָר בַּמִּצְרַיִם רוּחַ-שְׂמָחָה וַשְׁכַּר-לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת: וַיֵּרְדּוּ אֲחֵי-יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁכַּר בַּר מִמִּצְרַיִם: וְאֶת-בְּנֵימִן אָחִי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֲחִיו כִּי אָמַר פֶּךְ-קָרָאפוּ אִסּוּן: וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּר בְּתוֹךְ הַפְּאִים פִּי-הִיָּה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיּוֹסֶף הוּא הַפְּשִׁיט עַל-הָאֶרֶץ הוּא הַפְּשָׁכִיר לְכָל-עַם הָאֶרֶץ וַיָּבֹאוּ אָחִי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוֶה-לּוֹ אַפְסִים אַרְצָה: וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אֲחִיו וַיִּבְרָם וַיִּתְנַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲתָם קִשּׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִמִּין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מִמֶּאֶרֶץ כְּנָעַן לִשְׁכַּר-אֶכָּל: וַיִּכַּר יוֹסֵף אֶת-אֲחִיו וְהֵם לֹא הִפְקְדוּ: וַיִּזְכָּר יוֹסֵף

57. Sänder ... Säubern.

1. B.dW: in Eg. war. vE: Getreide-Verkauf. A: hörte, daß man Gett. in Eg. verkaufe. B: f. ihr einander an? vE: Barm ... noch noch an? dW: ... unter einander an? (A: Was säumet ihr?)

2. uns dafelb. B.vE: habe gehört. B.dW f. aus von bannen (da).

3. dW.A: die jehn. B.dW: aus Eg.

leben theuren Jahre zu kommen, da Joseph von gesagt hatte. Und es ward eine Theuerung in allen Landen, aber in ganz Egyptenlande war Brot. *Da nun das ganze Egyptenland auch Hunger litt, schrie das Volk zu Pharao um Brot. Aber Pharao sprach zu allen Egyptern: Gehet hin zu Joseph, was euch der saget, das thut. 56 *Als nun im ganzen Lande Theuerung war, that Joseph allenthalben Kornhäuser auf und verkaufte den Egyptern. Denn die Theuerung ward je länger je größer im 57 Lande. *Und alle Lande kamen in Egypten zu kaufen bei Joseph; denn die Theuerung war groß in allen Landen.

XLI. Da aber Jakob sahe, daß Getreide in Egypten feil war, sprach er zu seinen Söhnen: Was sehet ihr euch lange um? 2 *Siehe, ich höre, es sei in Egypten Getreide feil; ziehet hinab und kauft uns Getreide, 3 daß wir leben und nicht sterben. *Also zogen hinab zehn Brüder Josephs, daß sie in Egypten Getreide kauften. *Aber Benjamin, Josephs Bruder, ließ Jakob nicht mit seinen Brüdern ziehen; denn er sprach: 5 Es möchte ihm ein Unfall begegnen. *Also kamen die Kinder Israel Getreide zu kaufen, sammt andern, die mit ihnen zogen; denn es war im Lande Canaan auch theuer.

6 Aber Joseph war der Regent im Lande, und verkaufte Getreide allem Volk im Lande. Da nun seine Brüder zu ihm kamen, fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz. 7 *Und er sahe sie an und kannte sie, und stellte sich fremd gegen sie und redete hart mit ihnen und sprach zu ihnen: Woher kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande 8 Canaan, Speise zu kaufen. *Aber wie wohl er sie kannte, kannten sie ihn doch nicht. 9 *Und Joseph gedachte an die Träume, die

55. A.A.: was der end.

57. A.A.: Länder ... Ländern.

4. B.dW.: sendete. vE.: schickte. dW.: gedachte. vE.: kante. B.: damit ihm nicht ...! (A.: sagte zu dessen Brüdern: Damit ihm auf d. Reise kein Leid widerfähre!)

5. Theuerung. dW.vE.: Söhne. A.: mit And. die dahin g. dW.vE.: unter b. And. d. (da) kamen. B.: unter denen, so da mitkamen.

6. dW.: Gebieter. vE.: Machthaber. A.: war Fürst.

perunt venire septem anni inopiae, quos praedixerat Joseph; et in universo orbe fames praevaluit, in cuncta autem terra Aegypti panis erat. *Qua esuriante clamavit populus ad 55 Pharaonem, alimenta petens; quibus ille respondit: Ite ad Joseph, et quidquid ipse vobis dixerit, facite. *Cre- 56 scibat autem quotidie fames in omni terra, aperuitque Joseph universa horrea et vendebat Aegyptiis; nam et illos oppresserat fames. *Omnesque 57 provinciae veniebant in Aegyptum, ut emerent escas et malum inopiae temperarent.

Audiens autem Jacob, **XLII.** quod alimenta venderentur in Aegypto, dixit filiis suis: Quare negligitis? *audiui quod triticum venundetur 2 in Aegypto; descendite et emite nobis necessaria, ut possimus vivere et 3 non consumamur inopia. *Descendentes igitur fratres Joseph decem, ut emerent frumenta in Aegypto, 4 *(Benjamin domi retento a Jacob, qui dixerat fratribus ejus: Ne forte in itinere quidquam patiatui mali!) 5 *ingressi sunt terram Aegypti cum aliis, qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan.

6 Et Joseph erat princeps in terra Aegypti, atque ad ejus nutum frumenta populis vendebantur. Cumque adorassent eum fratres sui *et 7 agnovisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos: 8 Unde venistis? Qui responderunt: De terra Chanaan, ut emamus victui necessaria. *Et tamen fratres ipse 8 cognoscens non est cognitus ab eis. 9 *Recordatusque somniorum, quae

54. A1.: etiam . . fames.

6. A1.* erat et in terra.

B.: über das L. dW.: er war es, der ... B.dW.vE.: (dem ganzen) B. des L. (A.: auf seinen Wink ward Gett. verk. den Völkern.) B.: bückten sich mit d. Angesicht. dW.: beugten f. m. d. Antl.

7. dW.vE.: als J. f. Brüder sah, (da) erkannte ... aber er verstellte f. (vor ihnen). vE.: r. sie h. an. A.: ... erkannt hatte, r. ... ihnen wie mit Fremden ... das Nöthige zur Speise.

XLII.

Dura decem fratrum a Josepho tractatio.

ἐνυπνίων αὐτοῦ ὃν εἶδεν * αὐτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κατάσκοποι ἐστέ, κατανοῆσαι τὰ ἔργα τῆς χώρας ἡκατέ. ¹⁰ Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδες σου ἤλθομεν πρὸς αὐτὸν βρώματα. ¹¹ Πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἐνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνοκοὶ ἐσμὲν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι. ¹² Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἤλθετε ἰδεῖν. ¹³ Οἱ δὲ εἶπαν· Δώδεκα ἐσμὲν οἱ παῖδες σου ἀδελφοί " ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐκ ὑπάρχει. ¹⁴ Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶρηκα ὑμῖν λέγων· Ὅτι κατάσκοποι ἐστέ. ¹⁵ Ἐν τούτῳ φανεῖσθε· ἢ τὴν ὑγίαιαν Φαραώ, οὐ μὴ ἐλθότες ἐντεῦθεν, εἰ μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε. ¹⁶ Ἀποστείλατε εἰς ὑμῶν ἕνα καὶ * λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν· ὑμεῖς δὲ ἀπαχθήτε εἰς τοῦ φανερά γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ· εἰ δὲ μή, ἢ τὴν ὑγίαιαν Φαραώ, ἢ μὴν κατάσκοποι ἐστέ. ¹⁷ Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς.

¹⁸ Εἶπε δὲ αὐτοῖς " τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ· Τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε· τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι. ¹⁹ Εἰ εἰρηνικοὶ ἐστέ, ἀδελφὸς ὑμῶν κατασχεθήτω εἰς ἐν τῇ φυλακῇ", αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας " ὑμῶν. ²⁰ Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς με, καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν. * εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε. Ἐποίησαν δὲ οὕτως. ²¹ Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ναί, ἐν ἀμαρτίαις γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν, ὅτι ὑπερέδωμεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· καὶ ἔτεκεν τούτου ἐπιπλῆθυν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλίψις αὐτῆς. ²² Αποκριθεὶς δὲ Ῥου-

9. AFX* αὐτὸς. 10. A: πρὸς αὐτὸν. 12. AX: ἤλ-
θαστε. 13. X† (p. ad.) υἱοὶ ἐνὸς ἀνδρός. 20. A: κα-
ταγάγετε (X: ἀπαγάγετε). 21. FX: εἶπαν. AEX: ἐν
ἀμαρτίᾳ. AX* (ult.) καί.

9. B.dW.vE: die Blöße des Landes zu (be-)sehen.
A: Schmachte.

11. dW: nicht sind b. Rn. R. vE: deine Rn. f. keine
R. (A: friebel. f. wir gekommen ... können auf nichts
Büses?)

13. B: Es waren deiner Rn. zw., wir sind Br. dW.
vE: jetzt bei u. B. B: heutiges Tages.

את החלמות אשר חלם להם ויאמר
אלהם מרגלים אתם לראות את-ערו
הארץ באתם: ויאמרו אליו לא אלהי
ועבדיך באו לשבר-אכל: כלנו בני
איש-אחד נחנו בנים אנחנו לא-היו
ועבדיך מרגלים: ויאמר אלהם לא
כי-ערו את-הארץ באתם לראות:
ויאמרו שנים עשר עבדיך אחים
אנחנו בני איש-אחד בארץ כנען
והנה הקטן את-אחינו היום והאחד
אחינו: ויאמר אלהם יוסף הוא אשר
דברתי אלכם לאמר מרגלים אתם:
וכזאת תבחנו חי סרעה אם-תצאו
מזה כי אם-כבוא אחיכם הקטן
הנה: שכלו מכם אחד ויסקח את
אחיכם ואתם תאסרו ויבחנו דבריכם
האמת אתכם ואם-לא חי סרעה כי
מרגלים אתם: ויאסף אתם אל-
מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים: ויאמר אלהם
יוסף ביום השלישי זאת עשו וחיו
את-האלהים אני ורא: אם-בנים
אתם אחיכם אחד יאסר בבית
משמרכם ואתם לכו הביאו שבר
י רעבון בתיכם: ואת-אחיכם הקטן
תביאו אלי ויאמנו דבריכם ולא
ותמותו ויעשו-כן: ויאמרו איש אל-
אחיו אכל אשמים. אנחנו על-אחינו
אשר ראינו צרת נפשך בהתחננו
אלינו ולא שמענו על-כן באה אלינו
הצרה הזאת: ויען ראובן אתם

dW.vE: (der Gine) ist u. mehr. A: der Andere.

14. A: Es bleibt, w. ich gef. habe.

15. B.dW: (Daburch) sollt ihr geprüft werden. v
Darum ... auf d. Probe gestellt w. A: u. nun will. I
vE: so wahr B. lebt. vE: nicht anders v. hier we
kommen. B: weggehen. A: v. hinnen reifen.

16. dW.vE: laffet euch gef. setzen. B: u. eure Wor

Die Kundschafter.

XLII.

ihm von ihnen geträumet hatten, und sprach zu ihnen: Ihr seid Kundschafter, und seid gekommen zu sehen, wo das Land offen ist. 10 *Sie antworteten ihm: Nein, mein Herr! deine Knechte sind gekommen, Spelße zu 11 kaufen. *Wir sind alle Eines Mannes Söhne, wir sind reblich, und deine Knechte 12 sind nie Kundschafter gewesen. *Er sprach zu ihnen: Nein, sondern ihr seid gekommen 13 zu besehen, wo das Land offen ist. *Sie antworteten ihm: Wir, deine Knechte, sind zwölf Brüder, Eines Mannes Söhne im Lande Chanaan, und der jüngste ist noch bei unserm Vater, aber der eine ist nicht mehr 14 vorhanden. *Joseph sprach zu ihnen: Das ist, das ich euch gesagt habe: Kundschafter 15 seid ihr. *Daran will ich euch prüfen; bei dem Leben Pharaos, ihr sollt nicht von dannen kommen, es komme denn her euer 16 jüngster Bruder. *Sendet einen unter euch hin, der euren Bruder hole, ihr aber sollt gefangen sein. Also will ich prüfen eure Rede, ob ihr mit Wahrheit umgehet oder nicht. Denn wo nicht, so seid ihr, bei dem 17 Leben Pharaos, Kundschafter. *Und ließ sie beisammen verwahren drei Tage lang. 18 Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen: Wollt ihr leben, so thut also; denn ich 19 fürchte Gott. *Seid ihr reblich, so laßt eurer Brüder einen gebunden liegen in eurem Gefängniß; ihr aber ziehet hin und bringet heim, was ihr gekauft habt für 20 den Hunger, *und bringet euren jüngsten Bruder zu mir, so will ich euren Worten glauben, daß ihr nicht sterben müßet. Und 21 sie thaten also. *Sie aber sprachen unter einander: Das haben wir an unserm Bruder verschuldet, daß wir sahen die Angst seiner Seele, da er uns flehete, und wir wollten ihn nicht erhören; darum kommt 22 nun diese Trübsal über uns. *Ruben ant-

37, 32. aliquando viderat, ait ad eos: Exploratores estis; ut videatis infirmiora terrae, venistis. *Qui dixerunt: 10 Non est ita, domine! sed servi tui venerunt, ut emerent cibos. *Omnes 11 filii unius viri sumus; pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali. *Quibus ille respondit: 12 Aliter est; immunita terrae hujus considerare venistis. *At illi: Duo- 13 v. 32. decim, inquit, servi tui fratres sumus, filii viri unius in terra Chanaan; minimus cum patre nostro est, alius non est super. *Hoc est, ait, quod 14 37, 32. locutus sum: Exploratores estis! *Jam nunc experimentum vestri ca- 15 13, 3. 5. piam: per salutem Pharaonis! non egrediemini hinc, donec veniat frater vester minimus. *Mittite ex vobis 16 unum, et adducat eum; vos autem eritis in vinculis, donec probentur quae dixistis, utrum vera an falsa sint; alioquin, per salutem Pharaonis! exploratores estis. *Tradidit ergo 17 illos custodiae tribus diebus.

Die autem tertio eductis de carcere ait: Facite quae dixi, et vivetis; 18 Deum enim timeo. *Si pacifici estis, 19 frater vester unus ligetur in carcere, vos autem abite et ferte frumenta, quae emistis, in domos vestras. 20 42, 3. 5. 20, 16. *Et fratrem vestrum minimum ad 20 me adducite, ut possim vestros probare sermones et non moriamini. Fecerunt ut dixerat. *Et locuti 21 sunt ad invicem: Merito haec patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animae illius, dum deprecaretur nos, et non audivimus; idcirco venit super nos ista tribulatio. *E quibus unus, 22

15. 16. U.L.: Pharaonis.

sollen gepr. werden. dW: daß eure Reden ... vE: bis zur Ausrede erprobt ist. B.vE: ob (die) B. bei euch sei. 17. B: that sie d. in Verwahrung. vE: Also sperrete er f. in B. A: gab er f. ins Gefängn. dW: Und so brachte er f. zusammen in Verhaft.

18. B: Thut dies, so sollt ihr l. dW.vE.A: ... daß ihr lebet.

19. B.vE: müßte (soll) ... einer geb. bleiben. dW. A: bleibe ... (gefangen). dW: Verhaft. B: Gausse unter Verwahrung. B.dW.vE: (das) Getreide für d.

13. Al.† (p. illi) dixerunt.

Hunger (d. Rothdurst) eurer Häuser. A: d. Getr., das ihr ..., in eure H.

20. B: sollen eure B. gegl. werden. dW: werden e. Reden bestätigt w. vE: daß e. Ausagen. (A: auf daß ich e. K. prüfen könne?)

21. B: Wahr, das ... hören. vE: Gewiß! (B: sind schuldig an ...?) dW: dessen Seelen: A. w. sahen, als er uns um Erbarmen bat. B.dW.A: u. w. hörten nicht. vE: n. hörten. B: Angst auf uns. dW.vE: ist über uns gekommen d. Roth.

XLII.

Fratrum retento Simeone dimissio.

βῆν εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων·
Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον; Καὶ οὐκ εἰσηκού-
σατέ μου· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖ-
ται. 23 Αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδουσιν, ὅτι ἀκούει
Ἰωσήφ· ὁ γὰρ ἐμνηστεύτης αὐτὰ μέσον αὐτῶν
ἦν. 24 Ἀποστραφεῖς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἐκλαυσεν
Ἰωσήφ· καὶ πάλιν προσῆλθε πρὸς αὐτούς
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἔλαβε τὸν Συμεὼν ἀπ'
αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.
25 Ἐνεταλλάτο δὲ Ἰωσήφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀργεῖα
αὐτῶν σίτου, καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον αὐ-
τῶν ἑκάστῳ εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ, καὶ δοῦναι
αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. Καὶ ἐγενήθη
αὐτοῖς οὕτως.

26 Καὶ ἐπιθέντες τὸν σίτον ἔπι τοὺς ὄρους
αὐτῶν ἀπῆλθον ἑκάστην. 27 Αὐσας δὲ εἰς τὸν
μάρσιππον αὐτοῦ, δοῦναι χορτάσματα τοῖς
ὄνοις αὐτοῦ, οὐ κατέλυσαν, καὶ εἶδε *τὸν
δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω
τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου. 28 Καὶ εἶπε
τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύ-
ριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου.
Καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ἐταράχθησαν
πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ
θεὸς ἡμῖν; 29 Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακώβ τὸν
πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἀπήγ-
γειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς, λέ-
γοντες· 30 Δελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος
τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρά, καὶ ἔθετο ἡμᾶς
ἐν φυλακῇ ὡς κατὰ σκοπεύοντας τὴν γῆν.
31 Εἶπαμεν δὲ αὐτῷ· Εἰρηניκοὶ ἐσμεν, οὐκ ἐσμεν
κατὰ σκοποὶ· 32 δώδεκα ἀδελφοὶ ἐσμεν, υἱοὶ
τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὁ εἰς οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ
μικρὸς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ
Χαναάν. 33 Εἶπε δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ
κύριος τῆς γῆς· Ἐν τούτῳ γινώσκωμαι ὅτι
εἰρηניκοὶ ἐστέ· ἀδελφὸν ἔνα ἄφαιτε ὥδε
μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας
τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε 34 καὶ
ἀγάζετε πρὸς με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώ-
τερον, καὶ γινώσκωμαι ὅτι οὐ κατὰ σκοποὶ ἐστέ,

26. A¹FX* (alt.) αὐτῶν. A¹X: ἑκάστη. EX† (p.
εἰς.) εἰς πληρομνην. 27. AEX* (pr.) καὶ. A: ἰδεν
(saep). 29. συμβεβηκότα. 32. AFX: μικρότερος.
A: εἰς γῆν X. 33. A: γνωσόμεθα. A²FX† (p. dd.)
ὑμῶν. AX* τὸ οἶκος.

22. dW: Habe ich u. zu euch gesprochen. A: Sün-
diget n. an. dW: gerochen!

23. B.dW.vE: es war der (ein) D. zwischen ihnen.

24. zu ihnen kehrte. A: ließ ihn binden.

25. B: befohl. dW.vE.A: gebot. B: Straft. dW:

לֵאמֹר הֲלוֹא אֶמְרָתִי אֵלֵיכֶם. לֵאמֹר
אֶל־תְּחַטְּאוּ בִּילָד וְלֹא שְׂמַעְתֶּם וְגַם
23 אָדָמוּ הִנֵּה נִדְרָשׁ וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי
24 שְׂמַע יוֹסֵף כִּי הַמְלִיץ בֵּינָהֶם; וַיִּשָּׁב
מֵעֲלֵיהֶם וַיִּכְדֶּה וַיִּשָּׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת־שְׂמֵעוֹן וַיֹּאכֶר
מֵאֲתוֹ לַעֲבָדֵיהֶם; וַיִּצֹר יוֹסֵף וַיִּמְלֵא
אֶת־כְּלֵיהֶם בָּרֶז וְלִהְשִׁיב כִּסְפֵיהֶם
אִישׁ אֶל־שַׁקֵּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֹדֶה לַדֶּרֶךְ
25 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן; וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם
26 עַל־הַמְרִירָהֶם וַיִּלְכוּ מִשָּׁם; וַיִּפְתַּח
הָאִחָד אֶת־שַׁקֵּוֹ לָתֵת מִסָּפֹא לַחֲמֹרוֹ
בַּמֶּלֶךְ וַיֵּרָא אֶת־כִּסְפוֹ וְהִנֵּה־הוּא
27 בָּפִי אֲמַתְתָּהוּ; וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו
הַיֹּשֵׁב כִּסְפִי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְתָּהּ
וַיֵּצֵא לָבָם וַיַּחֲדְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
לֵאמֹר מַה־זֶּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ;
28 וַיִּבְרָאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲרָצָה פָּנֵעַ
וַיַּגִּדוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקְּרָח אֲתָם לֵאמֹר;
29 לְדָבָר הָאֵישׁ אֲדֹנִי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת
וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמִרְגָּלִים אֶת־הָאָרֶץ;
30 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כִּנִּים אֲנַחֲנוּ לֹא הִיָּינוּ
31 מִרְגָּלִים; שְׁנִים־עָשָׂר אֲנַחֲנוּ אֲחִים
כִּנִּי אֲבִינוּ הָאִחָד אֵילָנוּ וְהַקֶּטָן הַיָּחִיד
32 אֶחָד־אֲבִינוּ בָּאָרֶץ פָּנֵעַ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הָאֵשׁ אֲדֹנִי הָאָרֶץ בְּזֹאת יָדַע כִּי
כִנִּים אֲתָם אֲחִיכֶם הָאִחָד הַנִּיחֹר אֲחִי
וְאֵת־רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ;
34 וַיְהִי־יָמָיו אֶת־אֲחִיכֶם הַקֶּטָן אֵלָּה וְאֲדָה
כִּי לֹא מִרְגָּלִים אֲתָם כִּי כִנִּים אֲתָם

zurückzugeben. vE: ihr Silber jedem wieder in f. u.
ihne. A: w. in eines jegl. S. zu legen ... auf W
Kriese.

26. vE: hoben. B.dW.vE.A: ihr (das) Getreid

27. dW: der Güte. B: Größe. A: seinem Elter.

Der Brüder Angst und Heimkehr.

XLII.

wortete ihnen und sprach: Sagte ich euch nicht, da ich sprach: Verfündiget euch nicht an dem Knaben, und ihr wolltet nicht hören?

23 Nun wird sein Blut gefordert. *Sie

wußten aber nicht, daß es Joseph verstand, denn er redete mit ihnen durch einen Dol-

24 metßer. *Und er wandte sich von ihnen

und weinete. Da er nun sich wieder zu ihnen wandte und mit ihnen redete, nahm

er aus ihnen Simeon, und band ihn vor

25 ihren Augen. *Und Joseph that Befehl,

daß man ihre Säcke mit Getreide füllte und ihr Geld wieder gäbe, einem jeglichen

in seinen Sack, dazu auch Lehrung auf

den Weg; und man that ihnen also.

26 Und sie luden ihre Waare auf ihre Esel,

27 und zogen von dannen. *Da aber einer

seinen Sack aufthat, daß er seinem Esel Futter gäbe in der Herberge, ward er ge-

wahr seines Geldes, das oben im Sacke

28 lag, *und sprach zu seinen Brüdern:

Mein Geld ist mir wieder geworden, siehe, in meinem Sack ist es. Da entfiel ihnen

ihr Herz, und erschrakten unter einander

und sprachen: Warum hat uns Gott das

29 gethan? *Da sie nun heim kamen zu

ihrem Vater Jakob ins Land Chanaan, sagten sie ihm alles, was ihnen begegnet

30 war, und sprachen: *Der Mann, der im

Landе Herr ist, redete hart mit uns und hielt uns für Kundschafter des Landes.

31 *Und da wir ihm antworteten: Wir sind

32 reblich, und nie Kundschafter gewesen, *son-

dern zwölf Brüder, unsers Vaters Söhne, Einer ist nicht mehr vorhanden, und der

jüngste ist noch bei unserm Vater im Lande

33 Chanaan; *sprach der Herr im Lande zu

uns: Daran will ich merken, ob ihr reblich seid: Einen eurer Brüder laßet bei mir,

und nehmet die Nothdurft für euer Haus,

34 und ziehet hin, *und bringet euren jün-

geren Bruder zu mir, so merke ich, daß ihr nicht Kundschafter, sondern reblich seid; so

1

29. vE: da sahe er f. G. (u.) siehe es war (lag) ...

30. dW: hat sich wieder gefunden. vE: ist mir zu-

gegeben worden. A: Man hat m. wiedergegeben.

31. dW: sel ihnen der Rath. B: zitterten

gegen d. and. dW: wandten sich zitternd einer

32. a. vE: sprachen z. z. einander. (A: Was ist das,

was ...?)

Schlegelien-Bibl. N. I.

37, 21. Ruben, ait: Numquid non dixi vobis:

Nolite peccare in puerum, et non

37, 22. audistis me? en sanguis ejus exqui-

ritur. *Nesciebant autem, quod 23

intelligeret Joseph; eo quod per in-

terpretem loqueretur ad eos. *Aver-24

42, 20. titque se parumper et flevit, et re-

versus locutus est ad eos. *Tol-25

24, 25. lensque Simeon et ligans illis prae-

49, 22. sentibus, jussit ministris, ut imple-

rent eorum saccos tritico et repone-

rent pecunias singulorum in sacculis

suis, datis supra cibariis in viam;

qui fecerunt ita.

At illi portantes frumenta in asinis 26

suis profecti sunt. *Apertoque unus 27

sacco, ut daret jumento pabulum in

diversorio, contemplatus pecuniam in

ore sacculi, *dixit fratribus suis: 28

Reddita est mihi pecunia, en habetur

18=17, 22 in sacco. Et obstupefacti turbatique

Jer. 4, 22. mutuo dixerunt: Quidnam est hoc,

Neb. 2, 10. quod fecit nobis Deus? *Vene- 29

runtque ad Jacob patrem suum in

terram Chanaan et narraverunt ei

omnia, quae accidissent sibi, dicen-

tes: *Locutus est nobis dominus 30

v. 7. terrae dure, et pulavit nos explora-

tores esse provinciae. *Cui respon-

31 dimus: Pacifici sumus, nec ullas mo-

limur insidias. *Duodecim fratres 32

v. 18. uno patre geniti sumus; unus non

27, 22. est super, minimus cum patre nostro

44, 22. est in terra Chanaan. *Qui ait no- 33

bis: Sic probabo quod pacifici sitis:

Fratrem vestrum unum dimitte apud

me, et cibaria domibus vestris ne-

cessaria sumite et abite; *fratrem- 34

que vestrum minimum adducite ad

me, ut sciam quod non sitis explo-

ratores, et istum, qui tenetur in

28. Al. † mea. 30. Al. † illius. * esse prov.

29. B: verfündigten. dW. vE. A: erzählten.

30. dW: Es reb. der M., der G. vE: Der M., d. G. d. Landes hat ..., er hat uns wie ... behandelt. dW: that uns wie Kundschaftern.

33. eures Häuser. dW. vE. A: (werde ich) erkennen. B. dW: daß ihr ... eures Hauses. A: nöthige Speise. B. vE: für den Hunger eures G.

XLII.

Reditus ad patrem novaeque perfectionis necessitas.

ἀλλ' οἱ εὐχρηστοὶ ἐστέ· 'καὶ' τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύσεσθε.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακυνθῶν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν, καὶ ἦν ἐκάστου ὁ δεσμός τοῦ ἀργυρίου· ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν, καὶ εἶδον τοὺς δεσμούς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν αὐτοὶ καὶ ὁ πατήρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ ὁ πατήρ αὐτῶν· Ἐμὲ ἤτεκνωσατε· Ἰωσήφ οὐκ ἐστίν, Συμεὼν οὐκ ἐστίν, καὶ τὸν Βενιαμὴν λήψετε· ἐπὶ ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα πάντα. 37 Εἶπε δὲ Ρουβὴν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, λέγων· Τοὺς δύο υἱούς μου ἀποκτείνων, εἴην μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ· δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ γὰρ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ. 38 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὐκ ἀπέθανε καὶ αὐτὸς μόνος καταλείπεται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ἢ εἰς πορνεύσθαι, καὶ καταξέσθαι μου τὴ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾧδου.

XLIII. Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυεν ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἐγένετο δὲ, ἥνιστα συνετίλεισαν καταφαγεῖν τὸν οἶτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν· Πάλιν πορευθέντες πρὸς σέ· ἐμὲ μὴ ἀποκτείνετε. 3 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰούδας λέγων· Διαμαρτυροῦμαι μαμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος· ὁ κύριος τῆς γῆς, λέγων· Οὐκ ὤψασθε τὸ πρόσωπόν μου, εἰς μὴ ὁ ἀδελφός ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἦ. 4 Εἰ μὲν οὖν ἀποστείλλης τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, καταβήσομεθα καὶ ἀγοράσωμεν σοι βρώματα. 5 εἰ δὲ μὴ ἀποστείλλης τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν· λέγων· Οὐκ ὤψασθε μου τὸ πρόσωπον, εἰς μὴ ὁ ἀδελφός ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἦ. 6 Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ· Τί ἐκακοποιήσατέ με, ἀναγγελλόντες τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι ἐστὶν ὁ υἱός μου ἀδελφός; 7 Ὁ δὲ εἶπεν·

34. A: EFF: ἐμπορεύσεσθε. 37. B. π. αὐτῶν (π. αὐτῶν AFX). 38. AX: ἦ ἄν. A: πορεύσεσθε. — 3. AX: διαμαρτυροῦμαι. AFX: ὁ κύριος τῆς γ. A: ὁ υ. καταβήσεται με. 4. AX: ἀποστείλλεις (eti. 5). A'X: ἀγοράσωμεν. 6. A: ἐν μοι. AX (pro εἰ): εἰ.

34. enoch eueren Br. vE: umherziehen. dW: sollst... verstehen. (A: u. dann laufen konnt, was ihr wollet.)

35. ihre B. B.dW.vE: (aus-)setzen. B.vE: stehe da hatte. B: sahen die B. ..., sie sammt ihrem B., fürchteten s. sich. dW.vE: ihre B. (Silber) sahen.

36. dW.vE.A: machet mich funderlos ... ist n. mehr dW.vE: (auch) nehmen. A: fortführen. B: das gehet Alles. dW.vE: über m. kommt (es) A. A: aufm. fällt an dies Unglück!

את-אחיכם אתן לכם ואת-הארץ ויהי הם מריקים שְׂקֵיהֶם והנה-איש צור-כסף בשֶׁקוֹ ויֵרָאוּ את-צִרְיֹת כְּסִיֵּיהֶם הָמָּה ואֲבִיהֶם ויֵירָאוּ: ויאמר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אתִּי שְׂפִלְתָּם יֹסֶם אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוּן אֵינֶנּוּ וְאֶת-בְּנֵימִן תִּקְחוּ עָלַי הִיוּ כְלָנִי: ויאמר ראובן אֶל-אָבִיו לאמר את-שְׁנֵי בְנֵי תַמָּרִית אִם-לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תָּבֵה אֶתוֹ עַל-יְדֵי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ: ויאמר לֹא-יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי-אֲחִיו מֵת וְהוּא לְבָדוֹ נִשְׁאָר וקראו אֶסֶן בְּדָרָה אֲשֶׁר תִּלְכְּדֶנּוּ וְהוֹדִיתֶם אֶת-שְׂכִירְתִּי בְּנֵינוּ שְׂאוֹלָה:

XLIII. וְהָרֶעֱב כָּבֵד בְּאֶרֶץ: ויהי כאשר כלוֹ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר תָּבִיאוּ מִמִּצְרַיִם ויאמר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שִׁבוּ שְׁבֵרוֹ-לָנוּ מַעַט-אֶכֹּל: ויאמר אֲלֵיוֹ וְהוֹדָה לַאֲמִי הָעַד הָעַד בְּנֵי הָאִישׁ לֹא-מָרָא פָנַי בְּלָתִי אֲחִיכֶם אֲתָכֶם: אִם-יִשְׁתָּה מִשְׁלַח אֶת-אֲחִינוּ אֲתָנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לָהּ אֶכֹּל: ואִם-אֵינֶנּוּ מִשְׁלַח לֹא נֵרֵד כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֲלֵינוּ לֹא-תֵרָאוּ פָנַי בְּלָתִי אֲחִיכֶם אֲתָכֶם: ויאמר יִשְׂרָאֵל לָמָּה תִּרְעָתֶם לִי לְהַצִּיד לָאִישׁ הָעַד לָכֶם מָוֶת: ויאמרו שְׂאוֹל שְׂאוֹל לָנוּ

37. dW.vE.A: Meine (beiden) S. B: Sween meiner Söhne? B.dW.vE.A: sollst (magst) du tödten. A: zurückstellen.

38. binab in das Exptenreich. dW.vE.A: (blieb) allein übrig. A: ihm Leib widerjährt. dW.vE: welchen ihr zehet. A: im Lande, wohin ... vE: m. graues Haar. dW.vE: m. Kummer. A: Schmerzen. B: hinunter in das Grab? dW.vE: in die Unterwelt. A: unter die Erde!

rich weigern

Die Weigerung. Neuer Mangel.

XLIII.

will ich euch auch euren Bruder geben,
und möget im Lande werden.

35 Und da sie die Säcke ausschütteten, fand
ein jeglicher sein Bündlein Geld in seinem
Sack. Und da sie sahen, daß es Bündlein
ihres Geldes waren, erschrafen sie sammt
ihrem Vater. *Da sprach Jakob, ihr Vater,
zu ihnen: Ihr beraubet mich meiner Kin-
der, Joseph ist nicht mehr vorhanden, Si-
meon ist nicht mehr vorhanden, Benjamin
wollt ihr hinnehmen, es gehet alles über
37 mich. *Ruben antwortete seinem Vater
und sprach: Wenn ich dir ihn nicht wieder
bringe, so erwürge meine zweien Söhne;
gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn
38 dir wieder bringen. *Er sprach: Mein
Sohn soll nicht mit euch hinab ziehen,
denn sein Bruder ist todt, und es ist allein
übergeblieben; wenn ihm ein Unfall auf
dem Wege begegnete, da ihr auf reiset,
wüßet ihr meine grauen Haare mit Herze-
lich in die Grube bringen.

XLIII. Die Theuerung aber drückte das
2 Land. *Und da es verzehret war, was si-
für Getreide aus Egypten gebracht hatten,
sprach ihr Vater zu ihnen: Ziehet wieder
hin und kauft uns ein wenig Speise.
3 *Da antwortete ihm Juda und sprach:
Der Mann hand uns das hart ein und
sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen,
4 es sei denn euer Bruder mit euch. *Ist
nun, daß du unsern Bruder mit uns sen-
dest, so wollen wir hinab ziehen und dir
5 zu essen kaufen; *ist aber, daß du ihn
nicht sendest, so ziehen wir nicht hinab.
Denn der Mann hat gesagt zu uns: Ihr
sollt mein Angesicht nicht sehen, euer Bru-
6 der sei denn mit euch. *Israel sprach:
Waram habt ihr so übel an mir gethan,
daß ihr dem Mann anfraget, wie ihr noch
7 euren Bruder habt? *Sie antworteten:

35. U.L.: Bündlein Gelde.

38. A.A.: darauf ihr reiset.

1. dW.A.: b. Hunger dr. schwer. vE.: war drückend
im L. B.: wurde schw.

2. B.dW.: als f. das Getr. aufgegessen, welches
aufgekauft. A.: da b. Speise aufge- war, die ...
gekauft. dW.: Kauft uns wiederum etwas G.

3. B.: bezeugte uns zum höchsten. dW.: Bezeuget
bei uns. vE.: Gräßlich h. uns ... heth.

vinculis, recipere possitis, ac dein-
ceps quas vultis emendi habeatis
licentiam.

His dictis cum frumenta effunda- 25
rent, singuli repererunt in ore sac-
corum ligatas pacunias; exterritis-
que simul omnibus *dixit pater Ja- 26
cob: Absque liberis me esse fecistis,
Joseph non est super, Simeon tene-
tur in vinculis, et Benjamin aufere-
tis: in me haec omnia mala recide-
runt! *Cui respondit Ruben: Duos 37
filios meos interfice, si non reduxero
illum tibi; trade illum in manu mea
et ego eum tibi restituum. *At ille: 38
Non descendet, inquit, filius meus
vobiscum; frater ejus mortuus est
et ipse solus remansit; si quid ei
adversus acciderit in terra, ad quam
pergitis, deducetis canos meos cum
dolore ad inferos.

Interim fames omnem XLIII.

41, 37, 31. terram vehementer premebat. *Con- 2
sumtisque cibis, quos ex Aegypto
detulerant, dixit Jacob ad filios suos:
42, 2. Revertimini et emite nobis pauxillum
escarum. *Respondit Judas: Denun- 3
ciavit nobis vir ille sub attestazione
jurisjurandi, dicens: Non videbitis
faciem meam, nisi fratrem vestrum
minimum adduxeritis vobiscum. *Si 4
ergo vis eum mittere nobiscum, per-
gemus pariter et ememus tibi neces-
saria, *sin autem non vis, non ibi 5
mus; vir enim, ut saepe diximus, de-
nunciavit nobis dicens: Non videbitis
faciem meam absque fratre vestro
minimo. *Dixit eis Israel: In meam 6
hoc fecistis miseriam, ut indicaretis
42, 12, 32. ei et alium habere vos fratrem. *At 7

36. A.I.: anfertis.

3. A.I.: testificatione.

A.: schärfte uns ein unter andruch. Gebot

4. dW.A.: Bist du ... senden. vE.: Wenn du ...
schickst. B.dW.vE.: Speise f. A.: das Nöthige.

5. vE.: Wenn ... fortlässest.

6. angesetzt. vE.: mir Hebelagethan. A.: In meinem
Leibe habt ihrs g. dW.A.: zu fagen. B.dW.: ob ...
(hättet). vE.A.: daß.

XLIII.

Altera in Aegyptium profectio.

Ἐρωτῶν ἀπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεάν ἡμῶν, λέγων· Εἰ ἐστὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ, καὶ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; Καὶ ἀπηγγέλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην· μὴ ᾔδωμεν, ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν· Ἀγάγετε τὸν ἀδελφόν ὑμῶν; ⁸ Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ἀποστείλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμὸν, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζώωμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ *ἀποσκευὴ ἡμῶν. ⁹ Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρὸς μου ζήτησον αὐτόν· ἵαν μὴ ἀργάσω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας. ¹⁰ Εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἦδη ἂν ὑπεστρέφαμεν δις.

¹¹ Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Εἰ οὕτως ἐστί, τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείλοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ἐργείας καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμα τε καὶ στακτήν καὶ τερέβινθον καὶ κάρωα. ¹² Καὶ τὸ ἀργύριον διδόν λαβετε ἐν ταῖς χειρσὶν ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσιποῖς ὑμῶν ἀποστρέψατε μετ' ὑμῶν· μήποτε ἀγγόνημά ἐστι. ¹³ Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε, καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον. ¹⁴ Ὁ δὲ θεὸς μου δέξῃ ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλῃ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἱὸν καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι. ¹⁵ Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα, καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν λαβόν ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῶν, καὶ τὸν Βενιαμίν, καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.

7. AEX* (alt.) καὶ. A'X (pro ταῦτ.): αὐτῷ. A'EX (pro ὅτι): εἰ. 9. FX* δὲ. AX (pro εἰς): πρὸς. 11. A': ὅστις. AX* τε... τερέβινθον. 12. A'FX* (alt.) καὶ. 14. AX: Βενιαμίν (eti. alibi). AEX: καθά.

7. B. dW: fragte. vE: hat sich erkundigt. A: fr. der Ordnung nach? dW. vE: nach unfr. Geschlechte. A: am unser O. B: wirts ihm an nach d. Inhalt dieser Worte. dW: u. wir berichteten ihm gemäß diesen B. vE: da antworteten w. ihm auf d. B. A: demzufolge gaben w. Antw. auf Alles, um was er uns fr. dW. A: konnten w. (benn) w. vE: hätten w.w. können.

8. so wir, als du, als ... B: Sende ... so wollen w. uns. vE: den Jüngling! A: unser Leben erhalten. dW. vE. A: Kinder.

9. A: übernehme den Sn. B. dW: vor dein Ange-

ὐλμοῦ λήθητι· λέγει· ἡμῶν ὁ ἀνθρώπος καὶ τὴν γενεάν ἡμῶν, λέγων· Εἰ ἐστὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ, καὶ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; Καὶ ἀπηγγέλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην· μὴ ᾔδωμεν, ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν· Ἀγάγετε τὸν ἀδελφόν ὑμῶν; ⁸ Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ἀποστείλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμὸν, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζώωμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ *ἀποσκευὴ ἡμῶν. ⁹ Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρὸς μου ζήτησον αὐτόν· ἵαν μὴ ἀργάσω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας. ¹⁰ Εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἦδη ἂν ὑπεστρέφαμεν δις.

11 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Εἰ οὕτως ἐστί, τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείλοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ἐργείας καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμα τε καὶ στακτήν καὶ τερέβινθον καὶ κάρωα. ¹² Καὶ τὸ ἀργύριον διδόν λαβετε ἐν ταῖς χειρσὶν ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσιποῖς ὑμῶν ἀποστρέψατε μετ' ὑμῶν· μήποτε ἀγγόνημά ἐστι. ¹³ Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε, καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον. ¹⁴ Ὁ δὲ θεὸς μου δέξῃ ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλῃ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἱὸν καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι. ¹⁵ Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα, καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν λαβόν ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῶν, καὶ τὸν Βενιαμίν, καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.

11 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Εἰ οὕτως ἐστί, τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείλοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ἐργείας καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμα τε καὶ στακτήν καὶ τερέβινθον καὶ κάρωα. ¹² Καὶ τὸ ἀργύριον διδόν λαβετε ἐν ταῖς χειρσὶν ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσιποῖς ὑμῶν ἀποστρέψατε μετ' ὑμῶν· μήποτε ἀγγόνημά ἐστι. ¹³ Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε, καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον. ¹⁴ Ὁ δὲ θεὸς μου δέξῃ ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλῃ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἱὸν καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι. ¹⁵ Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα, καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν λαβόν ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῶν, καὶ τὸν Βενιαμίν, καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.

11 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Εἰ οὕτως ἐστί, τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείλοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ἐργείας καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμα τε καὶ στακτήν καὶ τερέβινθον καὶ κάρωα. ¹² Καὶ τὸ ἀργύριον διδόν λαβετε ἐν ταῖς χειρσὶν ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσιποῖς ὑμῶν ἀποστρέψατε μετ' ὑμῶν· μήποτε ἀγγόνημά ἐστι. ¹³ Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε, καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον. ¹⁴ Ὁ δὲ θεὸς μου δέξῃ ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλῃ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἱὸν καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι. ¹⁵ Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα, καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν λαβόν ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῶν, καὶ τὸν Βενιαμίν, καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.

11. thut dieses: nehmet ... eure Gesänge ... so schenkt. dW: Wenn es ganz so ist. vE: wirklich ist muß. A: denn also notwendig ist ... nach euren

10. dW. vE: gegögert. A: Wäre n. Aufschub der zwischen gekommen. B: gewiß schon jetzt das zweitem. dW: zurückgekehrt nun d. zw. vE: schon zweim. zurück.

11. thut dieses: nehmet ... eure Gesänge ... so schenkt. dW: Wenn es ganz so ist. vE: wirklich ist muß. A: denn also notwendig ist ... nach euren

Der Mann forschete so genau nach uns und unserer Freundschaft, und sprach: Lebt euer Vater noch? Habt ihr auch noch einen Bruder? Da sagten wir ihm, wie er uns fragte. Wie konnten wir so eben wissen, daß er sagen würde: Bringet euren Bruder mit hernieber? *Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater: Laß den Knaben mit mir ziehen, daß wir uns aufmachen und reisen und leben und nicht sterben, beide wir und du und unsere Kindlein. *Ich will Bürge für ihn sein, von meinen Händen sollst du ihn fordern. Wenn ich dir ihn nicht wieder bringe und vor deine Augen stehe, so will ich mein Leben die Schuld tragen. *Denn wo wir nicht hätten verweilt, wären wir schon wohl zweimal wiedergekommen.

11 Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Muß es denn ja also sein, so thut's, und nehmet von des Landes besten Früchten in eure Säcke, und bringet dem Manne Geschenke Hnab, ein wenig Balsam und Honig und Würze und Myrrhen und 12 Datteln und Mandeln. *Nehmet auch ander Geld mit euch, und das Geld, das euch oben in euren Säcken wieder geworden ist, bringet auch wieder mit euch. Vielleicht ist ein Irrthum da geschehen. 13 *Dazu nehmet euren Bruder, macht euch auf, und kommet wieder zu dem Manne. 14 *Aber der allmächtige Gott gebe euch Barmherzigkeit vor dem Manne, daß er euch lasse euren andern Bruder und Benjamin. Ich aber muß sein wie einer, der seiner 15 Kinder gar beraubt ist. *Da nahmen sie diese Geschenke und das Geld zwiefältig mit sich, und Benjamin, machten sich auf, zogen in Egypten, und traten vor Joseph.

illi responderunt: Interrogavit nos ^{42,7.} ^{44,15a.} homo per ordinem nostram progeniem, si pater viveret, si haberemus fratrem, et nos respondimus ei consequenter juxta id quod fuerat sciscitatus; numquid scire poteramus, quod dicturus esset: Adducite fratrem vestrum vobiscum? *Judas quoque ⁸ dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiscamur et possimus vivere; ne moriamur nos et parvuli nostri. *Ego suscipio puerum; de ⁹ manu mea require illum: nisi reduxero et reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore. *Si non intereessisset dilatio, jam ¹⁰ vice altera venissemus.

Igitur Israel pater eorum dixit ad ¹¹ eos: Si sic necesse est, facite quod vultis; sumite de optimis terrae fructibus in vasis vestris et deferite viro munera, modicum resinae et mellis et storacis, stactes et terebinthi et amygdalarum. *Pecuniam quoque ¹² duplicem ferte vobiscum, et illam, ^{42,31.27.} quam invenistis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit. *Sed ¹³ et fratrem vestrum tollite et ite ad virum. *Deus autem meus omnipo- ¹⁴ tens faciat vobis eum placabilem, et remittat vobiscum fratrem vestrum, quem tenet, et hunc Benjamin; ego autem quasi orbatus absque liberis ero! *Tulerunt ergo viri munera ¹⁵ et pecuniam duplicem, et Benjamin, descenderuntque in Aegyptum, et steterunt coram Joseph.

11. S: frugibus.
14. S† in vinculis.

Willen. dW: v. d. gebriefenen Fr. des Landes. vE: geriefenen Erzengnissen. B: dem Verhältnissen. dW.vE: ein Geschenk. A: etwas Harz ... Storar ... Myrrhenjaft ... Terebinthen. dW.vE: Labannum, Pistacia u. M.
12. B.A: doppelt Geld. vE: dopp. Silber. B: in eure Hand. dW.vE: Hände. vE: wieder oben in eure S. getan worden. dW: sich wieder gefunden. B.dW: es ein Irrth. vE: das ein Versehen. A: es möchte viel e. J. sein.

13. B.dW.A: ziehet (w.). vE: gehet.
14. Bin ich denn kinderlos, so bin ich z.dW.vE.A: (mein) G. der Allm. A: mache ihn euch gewogen. B: erlasse. vE: erläßt. dW: entlasse. A: zurücksende. (B: Ich aber werde der R. ber., gleichwie ich derselben schon bin ber. worden? A: indeffen ber. u. ohne R. sein?? vE: sonst w. ich noch kinderlos, als ichs bin?) dW: Und soll ich kinderl. sein, so sei ichs!
15. B.dW.vE.A: nahmen d. Männer (dieses Geschenk). vE: stellten sich. A: standen.

XLIII.

Fratum in Josephi domum excepisse.

16 Ἐλθε δὲ Ἰωσήφ ἀντὺ τοῦ Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ σφάξον θύματα καὶ ἐτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φαίνονται οἱ ἀνθρώποι ὥστες τὴν μεσημβρίαν. 17 Ἐποίησε δὲ ὁ ἀνθρώπος καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ εἰσῆγγαγε τὸν ἀνθρώπου εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. 18 Ἰδόντες δὲ οἱ ἄνδρες, ὅτι εἰσῆλθοντες εἰς τὸν οἶκον τοῦ Ἰωσήφ, εἶπαν· Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὼν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα, τοῦ σνοκωφῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθεῖσθαι ἡμῖν, τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παίδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.

19 Προεβλήθησαν δὲ πρὸς τὸν ἀνθρώπου τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ Ἰωσήφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου, 20 λέγοντες· Διδόμεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρὸς αὐτὸν βρώματα. 21 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ καταλύσαι καὶ ἡνοῦμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν, καὶ τότε τὸ ἀργύριον ἐκείνου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ· τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν, 22 καὶ ἀργύριον ἔτερον ἡνέγκαμεν μετ' ἐαυτῶν, ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἶδαμεν, τίς ἐνέβαλε τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν. 23 ἔλεγε δὲ αὐτοῖς· Πιστεῖτε ὅμως, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὅμως καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὅμως θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκίμως ἀπέλαβον. Καὶ ἐξήγαγε πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμῶν. 24 Καὶ ἤνεγκαν ὅδωρ εἶναι τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν. 25 Ἐτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα, ἔδωκεν τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Ἰωσήφ μεσημβρίας· ἤκουσαν γάρ, ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστεῖν.

26 Εἰσῆλθε δὲ Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον, καὶ προσεκύνησαν

16. A: Ἰδεν. EX* τὸν ὅμοι. AX (pro εἶπε): ἐνετείλατο. A': εἰσαγαγεῖν. 17. X† (p. εἰσῆγγαγε) ὁ ἀνὴρ. AX: εἰς τὴν οἰκίαν. 18. A(?)X: οἱ ἀνθρώποι. AX: εἰσῆλθοντες. AEX* (pr.) τῷ. 19. AX* (alt.) τῷ. 21. A: Καὶ ἐγέν. ἦν. A' (pro τ. χερσ.) τοῖς μαρσίπποις. 23. AX† (p. αὐτοῖς) ὁ ἀνθρώπος. AFX: ὅμως τὸ δὲ ἀργ. A' τὸν. 24. X† (ab in.) Καὶ εἰσαγαγεν ὁ ἀνὴρ τὰς ἀνδρας εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. AX (pro εἶδ.) ἤνεγκαν. 25. AEFX* τὸν. AX: μεσημβρίας.

16 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאַשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הֲבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָה וּסְבֵחַ כֶּבֶד וְהִלָּן כִּי אֲתִי וַאֲכָלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִחֵהֶרִים׃ 17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיֵּבֶא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃ 18 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוֹבִיאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַפֶּסֶק הַשֶּׁבַב בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ בַּתְחֻלָּה אֲנַחְנוּ מִבָּאִים לְהַתְגַּלֵּל עָלֵינוּ וְלִהְיוֹתֵנוּ לְעֶבְדִּים וְאֶת־חֻמְרֵינוּ׃ 19 וַיֹּשֶׁבֶת אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרֵי אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת׃ כ וַיֹּאמְרוּ כִּי אֲדֹנָי יוֹד וַיְדַנֵּנוּ בַּתְחֻלָּה לְשֹׁכֵר־אֶכֶל׃ 21 וַיֹּהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וְנִסְתַּחֲתָה אֶת־אִמְתַּחֲתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אִמְתַּחֲתוֹ פֶּסֶסְנוּ מִבְּמִשְׁקָלוֹ וְנִשָּׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃ וְכִסֶּף אַחֵר הוֹרְדָנוּ בְּיָדֵנוּ לְשֹׁכֵר־אֶכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׁם פֶּסֶסְנוּ בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ׃ 22 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹם לָכֵם אֶל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֶל־חֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִסְמוֹן בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם פֶּסֶסְכֶם בָּא אֵלָי וַיֹּצֵא מֵאֲלֻתְכֶם אֶת־שְׂמֻעוֹן׃ וַיֵּבֶא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן־מִיָּם וַיְדַחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפֹּא לְחֻמְרֵיהֶם׃ וַיִּכְנוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־כִּי־א יוֹסֵף בְּצִחֵהֶרִים כִּי שָׁמַעוּ כִּי־שָׁם וַיֹּאמְרוּ לָחֶם׃ וַיֵּבֶא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיִּבְרָאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם

v. 26. רגשו א

16. B: bei ihnen b. Benj. dW.vE: Und als ... bei ihnen f. A: gebot er dem Verwalter f. Hauses. dW.vE: zu dem, der über f. f. gesetzt war. B: seinem f. vorband. B.dW.vE.A: ins Haus. B.dW: fühl.

Schlachtvieh. A: Vieh. vE: ein Stück, u. bereits ed. A: fühlte ein Raßl.

18. das vorhin u. in unsre f. Fam, daß man es ... u. uns nehme. (B: daß er sich über uns mache, u. f. über)

18 Da sahe sie Joseph mit Benjamin, und sprach zu seinem Haushalter: Führe diese Männer zu Hause, und schlachte und richte ¹⁹ sie, denn sie sollen zu Mittag mit mir ¹⁷ essen. *Und der Mann that, wie ihm Joseph gesagt hatte, und führete die Männer in Josephs Haus. *Sie fürchteten sich aber, daß sie in Josephs Haus geführt wurden, und sprachen: Wir sind herein geführt um des Geldes willen, das wir in unsern Säcken vorhin wieder gefunden haben, daß ers auf uns bringe, und fälle da Urtheil über uns, damit er uns nehme zu eigenen Knechten, sammt unsern Eseln. ¹⁹ Darum traten sie zu Josephs Haushalter, und redeten mit ihm vor der Hausthür, ²⁰ und sprachen: Mein Herr, wir sind vorhin ²¹ herabgezogen, Speise zu kaufen, *und da wir in die Herberge kamen und unsere Säcke aufstheten, siehe, da war eines jeglichen Geld oben in seinem Sack mit vollen Gewichte. Darum haben wirs wieder ²² mit uns gebracht, *haben auch ander Geld mit uns herabgebracht, Speise zu kaufen; wir wissen aber nicht, wer uns unser Geld ²³ in unsre Säcke gesteckt hat. *Er aber sprach: Gehabt euch wohl, fürchtet euch nicht. Euer Gott und eures Vaters Gott hat euch einen Schatz gegeben in eure Säcke; euer Geld ist mir geworden. Und er ²⁴ führete Simeon zu ihnen heraus, *und führete sie in Josephs Haus, gab ihnen Wasser, daß sie ihre Füße wuschen, und ²⁵ gab ihren Eseln Futter. *Sie aber bereiteten das Geschenk zu, bis daß Joseph kam auf den Mittag; denn sie hatten gehört, daß sie daselbst das Brot essen sollten.

26 Da nun Joseph zum Hause einging, brachten sie ihm zu Hause das Geschenk in ihren Händen, und fielen vor ihm nie-

Quos cum ille vidisset et Benjamin 16 simul, praecepit dispensatori domus suae, dicens: Introduc viros domum, et occide victimas et instrue convivium, quoniam mecum sunt comesturi meridie. *Fecit ille, quod sibi fuerat 17 imperatum, et introduxit viros domum. *Ibique exterriti dixerunt mu- 18 tuo: Propter pecuniam, quam retulimus prius in saccis nostris, introducti sumus, ut devolvat in nos calumniam, et violenter subiciat servituti et nos et asinos nostros.

42, 29.

Job. 1, 20.

Sup. 17, 18

42, 3.

42, 35, 32.

42, 29.

27, 30.

42, 31.

24, 12.

18, 4.

L. 7, 46.

L. 14, 1.

Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domus locuti sunt: Oramus, domine, ut 20 audias nos: Jam ante descendimus, ut emeremus escas; *quibus emptis 21 cum venissemus ad diversorium, aperuimus saccos nostros et invenimus pecuniam in ore saccorum, quam nunc eodem pondere reportavimus; *sed et aliud attulimus argentum, 22 ut emamus quae nobis necessariae sunt; non est in nostra conscientia, quis posuerit eam in marsupiiis nostris. *At ille respondit: Pax 23 vobiscum, nolite timere! Deus vester et Deus patris vestri dedit vobis thesauros in saccis vestris, nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon, *et introductis domum attulit aquam 24 et laverunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum. *Illi vero parabant munera, donec ingrederetur Joseph meridie; audierant enim, quod ibi comesturi essent panem.

Igitur ingressus est Joseph domum 26 suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis, et adorave-

17. 8: sicut fuerat. 22. A1.* nobis.

22. vE: wussten nicht. B.d.W.vE.A: gelegt (hätte).

23. B.vE.A: Friede sei mit euch. dW: Heil euch! A: die Schätze? B: mir zugekommen. dW: an mich gef. vE: zu mir gebracht worden.

25. dW: richteten ... zu. vE: legten ... zurecht auf die Ankunft Josephs ... dort speisen würden.

26. dW: zu Hause kam ... in das Haus. vE: 3. führte f. in d. Haus?

und herwerfe? dW: um über uns herzufallen ... herzuwürgen? vE: sich ... herzuwälzen, um auf uns zu fallen?

20. Steher Herr. B: Ach m. G. vE: Ach G. dW: Bitte, m. G. (A: G., wir bitten, du wollest uns hören.) B: sind gewißlich im Anfang.

21. B.d.W.vE: (wir hatten) unser G. (Silber) nach einem Gew. B.d.W.vE: in unserer Hand. (A: dieses bringen w. nun nach demselben Gew. wieder zurück.)

XLIII.

Convivium apud Josephum.

αὐτῶ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 27 Ἡρώ-
της δὲ αὐτούς· Πῶς ἔχετε; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Εἰ ὁγαπᾷς ὁ πατήρ ἡμῶν ὁ πρεσβύτερος ὃν
εἶπατε; ἔτι ζῇ; 28 Οἱ δὲ εἶπαν· Ὑγιαίνει ὁ
παῖς σου ὁ πατήρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. Καὶ εἶπεν·
Εὐλόγημένος ὁ ἀνθρώπος ἐκείνος τῷ θεῷ.
Καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ. 29 Ἀνα-
βλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ Ἰωσήφ εἶδε
Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομητριον,
καὶ εἶπεν· Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος,
ὃν εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν; Καὶ εἶπεν· Ὁ
θεὸς ἐλεῆσαι σε, τέκνον. 30 Ἐταράχθη δὲ
Ἰωσήφ συνιστρέφεται γὰρ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ
ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἔζητει κλαῦσαι.
Ἐξελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ·
31 καὶ νηφάμενος τὸ πρόσωπον, ἐξελθὼν
ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπε· Παράδτε ἀρτους.
32 Καὶ παρήθησαν αὐτῷ μόνῳ, καὶ αὐτοῖς
καθ' ἑαυτούς, καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συν-
δαιπνοῦσι μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ
ἐδύνατο οἱ Αἰγύπτιοι συνισθῆναι μετὰ τῶν
Ἑβραίων ἀρτους, βδέλυγμα γὰρ ἐστὶ τοῖς Αἰ-
γυπτίοις. 33 Ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ
πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεία αὐτοῦ καὶ ὁ
νεώτερος κατὰ τὴν νεότητά αὐτοῦ· ἐξίσταντο
δὲ οἱ ἀνθρώποι ἑκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ. 34 Ἦσαν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς
ἑαυτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερίς Βενιαμὴν
παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς
τὰς ἑτέρας. Ἐπιοὺς δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ'
αὐτοῦ.

XLIV. Καὶ ἐντεταίωτο ὁ Ἰωσήφ τῷ ὄντι
ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, λέγων· * Πλήσατε τοὺς
μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα
ἴεν δύνασται ἄραι, καὶ ἐμβάλετε ἐκαστος τὸ
ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου. 1
2 Καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλετε εἰς
τὸν μαρσίππον τοῦ νεώτερου, καὶ τὴν τιμὴν
τοῦ σίκου αὐτοῦ. Ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα

27. AFX: πρεσβύτερος. 28. AEFX: Εὐλόγητος.
AX* αὐτῷ. 29. A' X* (pr.) αὐτῷ. A† (p. pr. εἶπεν)
αὐτοῖς. AEX† (p. Otr.) ἐστίν. 30. AEFX: ἔταρα.
AX: ταμείον. 32. AEX† (in f.) πᾶς ποιμὴν προβά-
των. 34. AX: μερίδα. AFX: πρὸς αὐτὸς. — 1. AFX*
ὁ. AX: ἐμβάλετε (A' eti. vs. 2) ... † (p. μαρσ.) αὐτῷ.

27. B: fragte f. um den Wohlstand. dW: Da fr. er
nach ihrem Wohlsein. vE: er fr. sie nach freudl. Stufe.
dW, vE: eurent alten B. A: Ist euer a. B. gesund?
28. B: neigten b. Haupt u. bückten sich. dW: neige-
ten u. beugeten sich.

וַתְּבִיתָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לָו אַרְצָה; וַיִּשְׁאַל
לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם
הַזֶּקֶן אֲשֶׁר אִמְרַתֶּם הָעוֹדֶנּוּ חַי;
וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינוֹ עוֹדֶנּוּ
וְהָיָה וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ; וַיִּשָּׂא עֵינָיו
וַיֵּרָא אֶת-בְּנֵימִין אֶחָיו בֶּן-אִמּוֹ
וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר
אִמְרַתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוָה
בְּנִי; וַיִּמְתָּר יוֹסֵף פִּי-בְנֵימִין רַחֲמָיו
אֶל-אֶחָיו וַיִּכְשֹׁף לִבָּכּוֹת וַיִּבֹּא
וַתַּחַדָּה וַיִּבְכּוּ שָׁמָּה; וַיִּרְחֹץ שָׁנָיו
וַיֵּצֵא וַתִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לָחֶם;
וַיִּשְׁימוּ לוֹ לֶבֶד וְלָהֶם לִבְדֵּם
וְלַמְצֹרִים הָאֲכָלִים אֹתוֹ לִבְדֵּם כִּי
לֹא יוֹכְלוּן הַמְצֹרִים לֶאֱכֹל אֶת-
הָעֵבְרִים לָחֶם כִּי-חֹדֶעֱבָה הָיָה
לַמְצֹרִים; וַיִּשְׁבּוּ לְשָׁנָיו הַכֶּכֶר
בְּכִרְתּוֹ וַתִּצְעֵר בְּצַעֲרָתוֹ וַתִּתְמַהוּ
וַהֲאֻנָּשִׁים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ; וַיִּשָּׂא
מִשָּׂאת מֵאֵת שָׁנָיו אֲלֵהֶם וַתִּרְבַּ
מִשָּׂאת בְּנֵימִן מִמִּשָּׂאת כָּלֶם חֲמֵשׁ
זֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ;

XLIV וַיֵּצֵא אֶת-אֲשֶׁר עַל-בִּיתוֹ לְאִמּוֹ
מֵלֶא אֶת-אֲמִתָּתוֹת הָאֻנָּשִׁים אֲכָל
כָּאֲשֶׁר יוֹכְלוּן שָׂאת וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ
בְּפִי אֲמִתָּתוֹ; וְאֶת-זָבִיעִי זָבִיעִי
הַכֶּסֶף תִּשִּׂים בְּפִי אֲמִתָּתוֹת הַקָּטָן
וְאֵת כֶּסֶף שָׁכְרוֹ וְיַעֲשֶׂה כְּדַבַּר יוֹסֵף

v. 28. וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ

29. A: leiblichen Br. vE: fleischer.

30. B: f. Erbarmung entbr. vE: f. Innerstes regt
sich über. A: er ward inwendig bewegt. B.d.W. vE
suchte zu weinen! vE.A: in das (sein) Gemach. dW
das innere G.

27 der zur Erde. * Er aber grüßte sie freundlich und sprach: Gehet es eurem Vater, dem Alten, wohl, von dem ihr mir sagtet?
28 Lebet er noch? * Sie antworteten: Es gehet deinem Knechte, unserm Vater, wohl, und lebet noch. Und neigten sich, und
29 fielen vor ihm nieder. * Und er hob seine Augen auf, und sahe seinen Bruder Benjamin, seiner Mutter Sohn, und sprach: Ist das euer jüngster Bruder, da ihr mir vor sagtet? Und sprach weiter: Gott sei
30 dir gnädig, mein Sohn. * Und Joseph eilte, denn sein Herz entbrannte ihm gegen seinen Bruder, und suchte, wo er weinete, und ging in seine Kammer und weinete
31 beständig. * Und da er sein Angesicht gewaschen hatte, ging er heraus und hielt
32 sich fest und sprach: Leget Brod auf. * Und man trug ihm besonders auf, und jenen auch besonders, und den Egyptern, die mit ihm aßen, auch besonders. Denn die
33 Egypter dürfen nicht Brod essen mit den Hebräern, denn es ist ein Græuel vor ihnen.
34 * Und man setzte sie gegen ihn; den Erstgeborenen nach seiner Erstgeburt, und den Jüngsten nach seiner Jugend. Des verwunderten sie sich unter einander. * Und man trug ihnen Essen vor von seinem Tisch, aber dem Benjamin ward fünfmal mehr, denn den andern. Und sie tranken, und wurden trunken mit ihm.

XLIV. Und Joseph befohl seinem Haushalter und sprach: Fülle den Männern ihre Säcke mit Speise, so viel sie führen mögen, und lege jeglichem sein Geld oben in seinen Sack, *und meinen silbernen Becher lege oben in des Jüngsten Sack, mit dem Gelde für das Getreide. Der

25.
 42, 6.
 27, 11.
 (29, 6.
 (47, 31.
 18, 26.
 16, 34.
 39, 6.
 Da. 1, 5;
 Ma. 2, 26.
 runt proni in terram. *At ille, cle-29
 menter resalutatis eis, interrogavit
 eos dicens: Salvusne est pater vester
 senex, de quo dixeratis mihi? adhuc
 vivit? *Qui responderunt: Sospes 28
 est servus tuus pater noster, adhuc
 vivit. Et incurvati adoraverunt eum.
 *Attollens autem Joseph oculos vidit 29
 Benjamin fratrem suum uterinum, et
 ait: Iste est frater vester parvulus,
 de quo dixeratis mihi? Et rursum:
 Deus, inquit, misereatur tui, fili mi!
 *Festinavitque, quia commota fue- 30
 rant viscera ejus super fratre suo et
 erumpebant lacrimae, et introiens
 cubiculum flevit. *Rursumque lota 31
 facie egressus, continuavit se et ait:
 Ponite panes! *Quibus appositis, 32
 seorsum Joseph et seorsum fratri-
 bus, Aegyptiis quoque, qui vesceban-
 tur simul, seorsum (illicitum est enim
 Aegyptiis comedere cum Hebraeis, et
 profanum putant hujuscemodi convo-
 vium), *sederunt coram eo, primo 33
 genitus juxta primogenita sua et mi-
 nimus juxta aetatem suam. Et mira-
 bantur nimis, *sumptis partibus quas 34
 ab eo acceperant; majorque pars ve-
 nit Benjamin, ita ut quinque par-
 tibus excederet. Biberuntque et
 inebriati sunt cum eo.

Praecipit autem Joseph XLIV.
dispensatori domus suae, dicens:
Imple saccos eorum frumento, quan-
tum possunt capere, et pone pecu-
niam singulorum in summitate sacci.
*Scyphum autem meum argenteum 2
et pretium, quod dedit tritici, pone

29. A.A: davon ihr mir.

27. S: Sanusno.

31. dW: er wusch. vE.A: Dann w. er. dW: hielt
 w. sch. A: nahm sich zusammen. vE: machte f. stark.
 dW.vE: **Setzt das Essen (Speise) vor. A: Bringet
 d. Speisen!**

32. den Egyptern ein Br. B: legte ... vor. dW: setze für ihn b. vor. vE: sie setzten ihm ... B: mögen nicht. E: können. dW.A: (das Br.) essen. vE: speisen. (A: u. sie halten ein solches Mahl für unrein!)

33. gegen ihm. B: f. mußten sich vor ihm setzen.
 vW.vE.A: saßen v. ihm. A: n. seinem Alter. vE: Da
 kannten d. Männer gegen einander.

34. mehr vorgetragen denn jeglichem andern. B: v. den Trachten auf, die für ihn waren. dW: er ließ Ehrengerichter bringen von sich zu ihnen. vE: Gastsünde... tragen. (A: sie nahmen d. Schelle, die f. v. ihm empfingen!?) B: Denj. Tracht war 5 mal mehr. dW: d. Ehreng. B. w. größer. vE: Gastsf. ... 5 mal so groß. B: wurden gutes Raths?

1. B.dW.vE: die G. der (dieser) M. vE.A: fassen können.

2. sein Oetr. B.dW: m. Becher, den sich B.

XLIV.

Incusatio furti.

Ἰωσήφ, καθὼς εἶπε. ³ Τὸ πρῶτον διέφρασαν, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπειπάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν. ⁴ Ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπέσχον μακράν, καὶ Ἰωσήφ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· Ἀναστάς ἐπιδώξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων, καὶ καταλήψῃ αὐτούς, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε ποτηρὰ ἀντὶ κἀλῶν; Ἰναὶ ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; ⁵ οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίπει ὁ κύριός μου; Αὐτοὺς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ· ποτηρὰ συντετελέκατε, ἃ πεποιήκατε.

⁶ Εὐρών δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. ⁷ Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἰναὶ λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα; μὴ γένοιτο τοῖς παισὶ σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. ⁸ Εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὐρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς Χαναάν, πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον; ⁹ Παρ' ᾧ ἂν εὐρεθῇ τὸ κόνδυ τῶν παιδῶν σου, ἀποθνήσκω, καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν. ¹⁰ Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ νῦν ὡς λέγεται, οὕτως ἐστὶν· παρ' ᾧ ἂν εὐρεθῇ τὸ κόνδυ, ἔσται μὲν παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί. ¹¹ Καὶ ὁπισθεν καὶ καθύψην ἕκαστος τὸν μάρσιπον αὐτοῦ ἐπὶ τῇ γῇ, καὶ ἡνοίξαν ἕκαστος τὸν μάρσιπον αὐτοῦ. ¹² Ἐρευνήσας δὲ ἀπὸ τοῦ ἡγεσβυτέρου ἀρξάμενος, ἕως ἡλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον, καὶ εὗρε τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ τοῦ Βενιαμίν.

¹³ Καὶ διεῖρήσαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιπον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν. ¹⁴ Βαῖηλθεν δὲ Ἰσάκας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ, * ἐκὼς αὐτοῦ ὅστις ἐκεῖ, καὶ ἔπεσον ¹⁵ ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. ¹⁶ Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο ἐποιήσατε; οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνοῖται ὁ ἄνθρωπος, ὅλος ἐγώ; ¹⁷ Εἶπε δὲ Ἰούδας·

4. AEX† (a. 2v.) λέγων. A† (p. ἀνταπ.) μοι. 5. A†X: συντετέλεσθαι (A†FX: συντετέλεσθαι, X: συντελέσθαι). 7. A†X* (alt.) κατὰ. 8. AX: εὐρομεν. 9. AFX: εὐρεθῇ. EX: ὑμῶν. 10. AEX† (a. παρ' ᾧ) ὁ ἀνθρώπος et (a. ἔσται) αὐτός. 11. A†FX: ἡνοίξεν. 12. A†: Ἐρευνήσας (A†EX: Ἐρευνά). A†X: τῷ B. 13. FX: ἀπέστρεψαν (X: ὑπέστρεψαν). 15. A†X† (p. τῷ) δ. AX* δ.

וְאִשֶּׁר דִּבֶּר׃ הַפֶּקֶד אֲזַר וְהַאֲנָשִׁים
שָׁלְחוּ הַמֶּלֶךְ וְחֲמֵרֵיהֶם׃ הֵם יִצְאוּ
אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וַיּוֹסֶס אִמֶּר
לְאִשֶּׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רִדָּה אֶחָרִי
הַאֲנָשִׁים וְהַשְׁנָתָם וְאִמְרַת אֲלֵהֶם
לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹתָם רַעַת תַּחַת סוּכָה׃
ח הֲלֹא זֶה אִשֶּׁר יִשְׁתָּה אֲדֹלֵי בֹן וְהוּא
נָחַשׁ וַיִּנָּחַשׁ בּוֹ הִרְעָתָם אִשֶּׁר עֲשִׂיתָם׃
ו יִשְׁעָם וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים
7 הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לְמֶלֶךְ יִדְבֹּר
אֲדֹלֵי בְּדָבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לְעַבְדֶּיךָ
8 מַעֲשֹׂת בְּדָבָר הַזֶּה׃ הֵן פֶּסֶס אִשֶּׁר
מִצְאָנוּ בְּפִי אִמְתַּחֲתָנוּ הִשְׁיִכְנוּ אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ פִּנְעָן וְאִיךָ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
9 כֶּסֶף אִו זָהָב׃ אִשֶּׁר יִמְצָא אֹתוֹ
מִעַבְדֶּיךָ וּמֵחַ וּבִם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לְאֲדֹנֶי
י לְעַבְדִּים׃ וַיֹּאמֶר גַּם־עֲתָה כְּדָבָרֶיכֶם
כִּי־הוּא אִשֶּׁר יִמְצָא אֹתוֹ יִהְיֶה־לִּי
11 עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נָקִים׃ וַיִּמְהָרוּ
וַיִּרְדּוּ אִישׁ אֶת־אִמְתַּחֲתוֹ אֶרְצָה
12 וַיִּשְׁתַּחוּ אִישׁ אִמְתַּחֲתוֹ׃ וַיִּנָּחַשׁ
בְּדוֹל הַחַל וּבְקֶטֶן כֶּלֶה וַיִּמְצָא
13 הַבִּזְיָע בְּאִמְתַּחַת בְּנִימִן׃ וַיִּקְרְעוּ
שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֻמְרוֹ
14 וַיִּשְׁבּוּ הָעִירָה׃ וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו
בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֵהוּ שָׁם וַיִּפְלּוּ
15 לְפָנָיו אֶרְצָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־
הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אִשֶּׁר עֲשִׂיתֶם הֲלֹא
יִדְעָתֶם כִּי־נָחַשׁ וַיִּנָּחַשׁ אִישׁ אִשֶּׁר
16 פָּמְנִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר

†. 10. פ' בו' פ

3. dW.vE: (als) der Morgen leuchtete. A: es nun M. warb. B.dW.vE: wurden die Männer entlassen.

4. B: fie erreicht. vE: erreicht hat. A: eingeholt. (dW: und erreichte sie?) B.vE: Bofes für Gütes.

5. barant ... auch weiß. A: zu weiß. plegt.

B: woran er leicht hat spüren können. dW: er konnte es wohl ahnen!

6. dW: gleich tiefen B. (A: wie ihm befohlen war.)

7. dW: dergleichen. B: eine solche Sache.

3 that, wie ihm Joſeph hatte ſagt. *Des
Kregens, da es licht ward, ließen ſie die
4 Männer ziehen mit ihren Eſeln. *Da ſie
aber zur Stadt hinaus waren, und nicht
ſeine gekommen, ſprach Joſeph zu ſeinem
hauſhalter: Auf, und ſage den Männern
nach, und wenn du ſie ergreifſt, ſo ſprich
zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit
5 ihnen vergolten? *Iſts nicht das, da
mein Herr aus trinket, und damit er weis-
ſaget? Ihr habt übel geſhan.
6 Und als er ſie ergriß, redete er mit
7 ihnen ſolche Worte. *Sie antworteten
ihm: Warum redet mein Herr ſolche Worte?
Es ſei ferne von deinen Knechten, ein ſol-
8 che zu thun. *Siehe, das Geld, das
wir fanden oben in unſern Säcken, haben
wir wieder gebracht zu dir aus dem Lande
Chanaan. Und wie ſollten wir denn aus
deines Herrn Hauſe geſtohlen haben Silber
9 oder Gold? *Bei welchem er gefunden
wird unter deinen Knechten, der ſei des
Loſes; dazu wollen auch wir meines Herrn
10 Knechte ſein. *Er ſprach: Ja, es ſei wie
ihr geredet habt: Bei welchem er gefunden
wird, der ſei mein Knecht, ihr aber ſollt
11 lebzig ſein. *Und ſie eilten und legte ein
jeglicher ſeinen Saß ab auf die Erde, und
12 da jeglicher that ſeinen Saß auf: *Und
er ſuchte, und hob am Größteſten an bis
auf den Jüngſten, da fand ſich der Becher
in Benjamin's Saß.
13 Da zerriffen ſie ihre Kleider, und lud
da jeglicher auf ſeinen Eſel, und zogen
14 wieder in die Stadt. *Und Juda ging
mit ſeinen Brüdern in Joſeph's Hauſ, denn
er war noch daſelbſt, und ſie ſtellen vor
15 ihm nieder auf die Erde. *Joſeph aber
ſprach zu ihnen: Wie habt ihr das thun
dürfen? Wiſſet ihr nicht, daß ein ſolcher
16 Mann, wie ich bin, errathen könnte? *Juda

5. A.A.: barans mein G. tr.

13. A.A.: belub ety jegl. ſeinen.

15. A.A.: es errathen konnte.

8. dW.vE.A.: dir wieder gebr. dW.vE.: (etwas)
ſchlen.

9. B.: müſſe ſterben. vE.: ſoll. dW.A.: ſterbe.

10. dW.: quitt. B.vE.A.: unſchuldig.

11. dW.: hoben herab. vE.: Da thaten ſ. eilig. A.:
Wo legten ſ. e.

12. B.: durchſuchte. B.dW.vE.: (am) beim J.
(Kleißen) hörte er auf. B.vE.: wurde gefunden.

42, 17. in ore sacci junioris. Factumque est
ita. *Et orto mane dimissi sunt 3
cum asinis suis. *Jamque urbem 4
exierant et processerant paululum;
tunc Joseph accersito dispensatore
domus: Surge, inquit, et persequere
viros, et apprehensis dicit: Quare
reddidistis malum pro bono? *Scy- 5
phus, quem furati estis, ipse est in
quo bibit dominus meus et in quo
v. 16. augurari solet; pessimam rem fecistis.
Fecit ille, ut jussu erat, et appre- 6
hensis per ordinem locutus est.
*Qui responderunt: Quare sic lo- 7
quitur dominus noster, ut servi tui
tantum flagitii commiserint? *Pecu- 8
niam, quam invenimus in summitate
saccorum, reportavimus ad te de terra
Chanaan; et quo modo consequens
est, ut furati simus de domo domini
tui aurum vel argentum? *Apud 9
31, 32. quemcumque fuerit inventum servo-
rum tuorum, quod quaeris, moria-
tur, et nos erimus servi domini no-
stri. *Qui dixit eis: Fiat juxta ve- 10
stram sententiam! apud quemcumque
fuerit inventum, ipse sit servus meus,
vos autem eritis innocui. *Itaque 11
festinato deponentes in terram saccos,
aperuerunt singuli. *Quos scrutatus, 12
incipiens a majore usque ad minimum,
invenit scyphum in sacco Benjamin.
37, 34, 39. At illi, scissis vestibus oneratis 13
que rursum asinis, reversi sunt in
oppidum. *Primusque Judas cum 14
fratribus ingressus est ad Joseph
(necdum enim de loco abierat) omnes-
que ante eum pariter in terram cor-
ruerunt. *Quibus ille ait: Cur sic 15
agere voluistis? an ignoratis, quod
42, 6. 37, 3. non sit. similis mei in augurandi
41, 16, 38. scientia? *Cui Judas: Quid respon- 16
40, 6.

4. Al.: cum.

13. ein Jegl. belub. B.dW.vE.A.: seſtrten (un-)
zurück. — 14. dW.vE.: J. u. ſeine Br. gingen.

15. Was für eine That h. ihr da geſhan? ... wohl
err. konnte? B.dW.vE.: Was iſt das (für eine Th.)
die (was) ihr (da) geſh. (habt). A.: Warum wolltet
ihr alſo handeln? dW.: wohl ahnen f. B.: das leiſcht hat
ſpüren können. (vE.: weiſſagen kann? A.: ich in der
Kunſt zu wahrſagen meines Gleichen nicht habe!!)

XLIV.

Judae intercessit.

Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ, ἢ τί λαλήσομεν, ἢ τί δικαιωθῶμεν; Ὁ θεὸς δὲ εὗρε τὴν ἀδικίαν τῶν παιδῶν σου· ἰδοὺ ἔσμεν οἰκείται τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη τὸ κόνδυ. 17 Ἔλεε δὲ Ἰωσήφ· Μὴ μοι γένοιτο ποιῆσαι 'τὸ ῥῆμα' τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὐρέθη τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.

18 Ἐγγίσε δὲ αὐτῷ Ἰούδας εἰπὼν· Δέομαι, κύριε· λαλήσω σοι ὅσα καὶ ἡμεῖς ἐπαγγέλλομεν· καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραώ. 19 Κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδας σου, λέγων· Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν; 20 Καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ· Ἔστιν ἡμῖν πατήρ· πρεσβύτερος καὶ παῖδες γήρουν νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ αὐτὸν ἠγάπησεν. 21 Εἶπας δὲ τοῖς παῖσι σου· Καταγάγετε αὐτὸν πρὸς μέ, καὶ ἐπιμαλυνώμεν αὐτόν. 22 Καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ· Οὐ δύνησεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, ἔαν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται. 23 Σὺ δὲ εἶπας τοῖς παῖσι σου· Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν, οὐ προσδεύσεσθε ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. 24 Ἐγένετο δέ, ἡλίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν πατέρα σου πατέρα ἡμῶν, ἀπηγγέλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου ὑμῶν. 25 Εἶπε δὲ ὁ πατήρ ἡμῶν· Βαδίσατε πάλιν καὶ ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 26 Ἡμεῖς δὲ εἶπομεν· Οὐ δύνησόμεθα καταβῆναι, ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαινοί μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δύνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ νεώτερου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν. 27 Εἶπε δὲ ὁ παῖς σου πατήρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς· Τί μετὰ ταῦτα λέγετε, ὅτι δύο ἔτακτέ μοι ἡ γυνή; 28 καὶ ἐξήλθεν ὁ εἰς ἀπ'

לְאֵלֵי מֶה-נִּדְבֵּר וּמֶה-נִּצְטָהק
הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת-עֵינַי עַבְדִּי הַנֶּפֶס
עַבְדִּים לְאֵלֵי בָם-אֶלְחֲנוּ בָם אֲשֶׁר-
17 נִמְצָא הַנֶּפֶס בִּידֵי; וְאָמַר הַלִּילָה
לִי מַעֲשֵׂת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא
הַנֶּפֶס בִּידֵי הוּא יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם
עֲלִי לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם;

11 ו י ס ד ס

18 וַיֵּצֵא אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי
יִדְבָּר-נָא עַבְדְּךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי
וְאַל-יָחַר אַפֶּךָ בְּעַבְדְּךָ כִּי כְמוֹהָ
19 כְּפִסְרָתָהּ; אֲדֹנָי שָׂאֵל אֶת-עַבְדִּי לְאֵמֹר
כִּי יֵשׁ-לָכֶם אָב אוֹ-אֶחָד; וְנֹאמַר אֶל-
אֲדֹנָי יֵשׁ-לָנוּ אָב וְזֶן וְיֶלֶד זָקְנִים
קָטָן וְאֶחָיו מֵת וַיִּנָּתֵר הוּא לְבָדֵי
21 לְאֵמֹר וְאָבִיו אֲהָבֵי; וְנֹאמַר אֶל-
עַבְדִּי הוֹרְדֵהוּ אֵלָי וְאֲשִׁימָה עֵינַי
22 עָלָיו; וְנֹאמַר אֶל-אֲדֹנָי לֹא-יִוָּכַל
הַנֶּפֶס לְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וְעֹזֵב אֶת-אֲבִיו
23 וּמָת; וְנֹאמַר אֶל-עַבְדִּי אִם-לֹא
יָרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסְפֹּן
24 לְרֵאוֹת פָּנָי; וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-
עַבְדְּךָ אָבִי תִנְדְּלֵנוּ אֵת דְּבָרֵי אֲדֹנָי;
כִּי וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שָׁבוּ-לָנוּ מֵעַט-
26 אֲכָל; וְנֹאמַר לֹא נוּכַל לָרֵדֵת אִם-
יֵשׁ אֲדֹנָינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדֵּנוּ כִּי-לֹא
נוּכַל לְרֵאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאֶחָיו הַקָּטָן
27 אֵינָנו אִתָּנוּ; וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלָינוּ
אִתָּם יִדְעָתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִּי
28 אֲשֶׁתִּי; וַיֵּצֵא הָאִתָּהּ מֵאֵתִי וְאֵמֹר

v. 17. כץ ב' פ'

16. AFX: λαλήσωμεν... Ὁ δὲ θεός. 19. A* εσ. 20. AX: γήρουν. A'X: υπ. τῷ πατρὶ. 21. A: Ὅτι κα-
ταγ. 22. A' EX* αὐτῷ. A'X: καταλίπει. 23. AEX+
(p. προσθ.) εἶ. 24. AEX+ (p. παρ.) δε. A' EX* (alt.)
ἡμῶν. 25. AEX+ (p. δε) ἡμῖν. AEFX* καί.

16. und wie können. vE: mit was. (A: eine Br. an deinen Knechten?) B.dW.vE: in dessen Hand.

17. B.dW.vE: im Frieden A: frei.

18. vor meines Herrn Ohren. vE: Ach Herr. dW. A: (36) Bitter, m. f. dW.vE: entbrenne nicht gegen.

B.dW: gleich (wie) 36. (A: nach ...?)

20. B.dW.vE.A: alten Vater. B: Säugling im M. geb. so der Säugling ist. dW.A: jungen Bruder (der) in f. M. g. (ist). vE: kleinen Sohn f. hohen Alters.

21. mein Auge auf ihn richten.

sprach: Was sollen wir sagen meinem Herrn, oder wie sollen wir reden, und was können wir uns rechtfertigen? Gott hat die Missethat deiner Knechte gefunden. Siehe da, wir und der, bei dem der Becher gefunden ist, sind meines Herrn Knechte. *Er aber sprach: Das sei ferne von mir, solches zu thun. Der Mann, bei dem der Becher gefunden ist, soll mein Knecht sein; ihr aber ziehet hinauf mit Frieden zu eurem Vater.

18 Da trat Juda zu ihm und sprach: Mein Herr, laß deinen Knecht ein Wort reden vor deinen Ohren, mein Herr, und dein Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht; 19 denn du bist wie Pharao. *Mein Herr sagte seine Knechte und sprach: Gabt ihr auch einen Vater oder Bruder? *Da antworteten wir: Wir haben einen Vater, der ist alt, und einen jungen Knaben, in seinem Alter geboren, und sein Bruder ist tot, und er ist allein übergeblieben von seiner Mutter, und sein Vater hat ihn lieb. *Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringet ihn herab zu mir, ich will ihm Gnade erzeigen. *Wir aber antworteten meinem Herrn: Der Knabe kann nicht von seinem Vater kommen, wo er 23 von ihm käme, würde er sterben. *Da sprachst du zu deinen Knechten: Wo euer jüngster Bruder nicht mit euch herkommt, sollt ihr mein Angesicht nicht mehr sehen. 24 *Da zogen wir hinauf zu deinem Knecht, meinem Vater, und sagten ihm an meines 25 Herrn Rede. *Da sprach unser Vater: Ziehet wieder hin und kauftet uns ein 26 wenig Speise. *Wir aber sprachen: Wir können nicht hinab ziehen, es sei denn unser jüngster Bruder mit uns, so wollen wir hinab ziehen, denn wir können des Mannes Angesicht nicht sehen, wo unser 27 jüngster Bruder nicht mit uns ist. *Da sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns: Ihr wiisset, daß mir mein Weib zweien 28 Söhne geboren hat; *einer ging hinaus

debimus, inquit, domino meo? vel quid loquemur aut juste poterimus obtendere? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum; en, omnes servi sumus domini mei, et nos et apud quem inventus est scyphus. *Re-17 spondit Joseph: Absit a me, ut sic agam; qui furatus est scyphum, ipse sit servus meus, vos autem abite liberi ad patrem vestrum.

37, 38. Accedens autem propius Judas, 18 confidenter ait: Oro, domine mi! loquatur servus tuus verbum in auribus tuis et ne irascaris famulo tuo; 41, 40. tu es enim post Pharaonem *dominus meus. Interrogasti prius servos tuos: Habetis patrem aut fratrem? 42, 7. *et nos respondimus tibi domino 20 meo: Est nobis pater senex et puer parvulus, qui in senectute illius natus est, cujus uterinus frater mortuus est, et ipsum solum habet mater sua, pater vero tenere diligit eum. 42, 15. *Dixistisque servis tuis: Adducite eum 21 ad me, et ponam oculos meos super illum. *Suggessimus domino meo: 22 Non potest puer relinquere patrem suum; si enim illum dimiserit, morietur. *Et dixisti servis tuis: Nisi 23 venerit frater vester minimus vobiscum, non videbitis amplius faciem meam. *Cum ergo ascendissemus 24 ad famulum tuum patrem nostrum, narravimus ei omnia quae locutus est dominus meus. *Et dixit pater 25 noster: Revertimini et emite nobis parum tritici. *Cui diximus: Ire non 26 possumus; si frater noster minimus descenderit nobiscum, proficiscemur simul, alioquin illo absente non audemus videre faciem viri. *Ad quae 27 ille respondit: Vos scitis, quod duos 28, 22. 28, 16, 18. genuerit mihi uxor mea; *egressus 28

17. S: Responditque. 27. Al.: At ille.

vE: das ich ... richte. dW: ihn sehe mit m. Augen. A: u. u. auf ihm ruhen.

22. würde der R. B.dW.vE.A: seinen B. verlassen.

24. B.dW.vE: Und es geschah, als wir. A: Als wir hinaufgez. waren. B: u. sagten ... dW: so sagten

wir. vE: verführigten. B.dW: Neben. vE: Borte.

25. dW: Kauftet uns wiederum. A: etwas Getreide.

26. vE: Kleinsten. A: ohne ihn wagen w. ... zu schauen.

27. B: zweien geb. hat.

28. dW.vE.A: der eine. B: erste?

XLIV.

Josephus fratrem suum se manifestat.

ἑμοῦ, καὶ *ἀπαῖσι ἅτι θυροκόβοιται γέγονεν, καὶ οὐκ ἴδον αὐτὸν ἀπὸ τῆς 29. Ἐπεὶ οὖν λάβετε καὶ τὰς ἀδελφὰς ἐκ τῶν προφασίμων μου καὶ συμβαλὲν αὐτῶν μαλακία ἐν τῷ ὁδοῦ, καὶ καταξέσε μου τὴν γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου. 30. Νῦν οὖν ἔρχεσθαι εἰς ποταμὸν πρὸς τὸν πατέρα σου, πατέρα δὲ *ἡμῶν, καὶ τὸ παιδίον μὴ ἦ μεθ' ἡμῶν, (ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρίνεται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς) 31. καὶ ἵσταί ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν μὴ ὅτι τὸ παιδίον μεθ' ἡμῶν, ἐλευτήσῃ, καὶ καταξέσονται οἱ παῖδες σου τοῦ γῆρας τοῦ πατρός σου, πατρός δὲ ἡμῶν, μετ' ὁδότης εἰς ἄδου. 32. Ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδεδεκαί το παιδίον παρὰ τοῦ πατρός, λέγων· Ἐὰν μὴ ἀγάγῃ αὐτὸν πρὸς σὴ καὶ στήσω αὐτόν ἐνώπιόν σου, ἡμαρτηκώς ἔσομαι εἰς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας. 33. Νῦν οὖν παραμυνέσῃ σου παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οὐκ ἔστι τοῦ κυρίου, τὰ δὲ παιδία ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. 34. Πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα τοῦ παιδίου μὴ ὅτις μεθ' ἡμῶν; ἵνα μὴ ἴδῃ τὰ κακά, ἃ ἐποίησας τὸν πατέρα μου.

XLV. Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' ἔλεον· Ἐξαιποστελλεταί πάντας ἀπ' ἑμοῦ. Καὶ οὐ παρεστήκει οὐδεὶς τῷ Ἰωσήφ, ἡλικία ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 2. Καὶ ἀφῆκε φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστοὶ ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ. 3. ἔλεον δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ· Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ· ἐπὶ ὁ πατήρ μου ζῇ; Καὶ οὐκ ἠδύνατο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐπαράχθησαν γάρ. 4. ἔλεον δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ· Ἐγγίσατε πρὸς μέ· καὶ ἡγγισαν. Καὶ ἔλεον· Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφός ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον. 5. Νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε, μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φασήτω, ὅτι ἀπέδοσθε με

אֶךְ כָּלֵךְ כָּלֵךְ וְלֹא רֵאִיתִי עַד-הַנֶּהָה; 29 וְלִקְחֶתֶם עִם-אֶת-זֶה מֵעַם סֹנִי וְקַרְהוּ אִסּוֹן וְהוֹרִידֶתֶם אִתִּי-שִׁיכָרִי בְרַעַה לְשָׂאֵלָהּ; וְעַתָּה כִּבְאִי אֶל-עַבְדְּךָ אֲבִי וְהִנֵּנִי אֵינְנִי אִינְנִי אִתְּנִי וְנִשְׁפָּטוּ קִשְׁרֵהּ וְהִנֵּנִי כִּנְשָׁפוּ; וְהָיָה כִּרְאוֹתָי כִּי-אֵין הַנֶּהָר וּמִתְּוֹהֲרִידוֹ עַבְדְּךָ אִתִּי-שִׁיכָרִי עַבְדְּךָ 32 אֲבִינִי בְּיָדָיו שָׂאֵלָהּ; כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת-הַנֶּהָר מֵעַם אֲבִי לְאֹמֶר אִם-לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְהָטַחְתִּי לְאֲבִי כָל-הַיָּמִים; וְעַתָּה יִשְׁכַּבְנָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנֶּהָר עַבְדְּ לְאֹדְנִי וְהַנֶּהָר יַעַל עִם-אֲחִיו; כִּי-יֵאָדָה אֶעֱלֶה אֶל-אֲבִי וְהַנֶּהָר אֵינְנִי אִתִּי שֹׁן אֶרְאֶה בְּרַעַה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִתִּי אֲבִי.

XLV. וְלֹא-יָכַל יוֹסֵף לְהַחזִיק לְכָל הַנֶּעֱצָבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל-אִשׁ מֵעָלָי וְלֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהַתְרַעַת יוֹסֵף אֶל-אֲחָיו; וַיִּתֵּן אֶת-קֶלֶוּ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה; וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֲחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעֲבֹד אֲבִי חַי וְלֹא-יָכַלוּ אֲחָיו לָעֲנֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו; וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֲחָיו גִּשְׁוֹנָא אֵלַי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם הִנֵּנִי אֲשֶׁר-מִכְרַתֶּם אֹתִי מִצְרַיִמָּה; וְעַתָּה אֶלְהַעֲבֹד וְאֶל-יִדְוֹר בְּעֵינֵיכֶם כִּי-

28. AX* ετι. A'X (pro ἀπὸ ν.) ετι. 29. AFx* τῷ. 30. A'X: εὐν εἰσπορεύομαι. AX (eti. 31): τὸ παιδάριον. 31. B: μετὰ λύπης (μετ' ὁδ. AEX). 32. B: παρὰ τῷ πατρί, λέγων· Ἐκδεδεκαί το π. (inverso ord. AX). AEX: ἐναστὶον σε. AFx (pro εἰς) πρὸς. 33. A'X* αὐτῷ. — 1. A: παρεστήκει (FX: παρῶστ.). AEX+ (p. εἰς) ετι. AX+ (p. ἀνεγν.) Ἰωσήφ. 3. A+ (p. alt. Ἰωσ.) ὁ ἀδελφός ὑμῶν ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

28. εἶψε sagte. B: da denke ich: fürwahr er ist allerdings jetzt worden. dW: εἶψε glaube: gewiß, εἶψε ist er. vE: εἶψε sprach: er ist gew. εἶψε (A: εἶψε hab's gesagt.) 29. misgefahnen ... in das Tadelworte. B.dW: (v. m. Angeficht) hinweg. vE: u. ihr nehmet ... weg. vE: m. granee Phar. dW.vE: Unglück. A: Trauer. B: in das Grab? dW.vE: in die (zur) Unterwelt.

A: unter die Erde.

30. dW: ist gefestigt. B: angeschlossen. vE: aufbehalten. G. gebunden.

31. hingehen d. Zerknirschung. dW: Jammern. vE: Trauern. A: Schmerzen.

32. vgr. die d. Ph. tr. (vgl. Kap. 43, 9).

33. dW.vE: als Gefährte.

Joseph giebt sich zu erkennen.

XLIV.

von mir, und man sagte, er ist zerrissen, 29 und habe ihn nicht gesehen bisher. *Werdet ihr diesen auch von mir nehmen, und ihm ein Unfall widerfähret, so werdet ihr meine grauen Haare mit Sammer hinunter in die Grube bringen. *Nun so ich heim kame zu deinem Knecht, meinem Vater, und der Knabe wäre nicht mit uns, (weil 31 seine Seele an dieses Seele hanget), *so wirds geschehen, wenn er siehet, daß der Knabe nicht da ist, daß er stirbet; so wüßten wir, deine Knechte, die grauen Haare deines Knechts, unsers Vaters, mit 32 Hengels in die Grube bringen. *Denn ich, dein Knecht, bin Bürge geworden für den Knaben gegen meinen Vater, und sprach: Bringe ich ihn dir nicht wieder, so will ich mein Lebenlang die Schuld 33 tragen. *Darum laß deinen Knecht hier bleiben, an des Knaben Statt, zum Knechte meines Herrn, und den Knaben mit seinen 34 Brüdern hinaufziehen. *Denn wie soll ich hinaufziehen zu meinem Vater, wenn der Knabe nicht mit mir ist? Ich würde den Sammer sehen müssen, der meinem Vater begegnen würde.

XLV. Da konnte sich Joseph nicht länger enthalten vor allen, die um ihn her standen, und er rief: Laßt Jedermann von mir hinaus gehen. Und stand kein Mensch bei ihm, da sich Joseph mit seinen Brüdern 2 bekannt. *Und er weinete laut, daß es die Ägypter und das Gefinde Pharaos 3 hielten, *und sprach zu seinen Brüdern: Ich bin Joseph. Lebet mein Vater noch? Und seine Brüder konnten ihm nicht antworten, so erschrakn sie vor seinem Ange- 4 sichte. *Er sprach aber zu seinen Brüdern: Tretet doch her zu mir. Und sie traten herzu. Und er sprach: Ich bin Joseph, euer Bruder, den ihr nach Ägypten verkauft habt, *und nun bekümmert euch nicht, und denket nicht, daß ich darum

1. A.A.: seinen Br. zu erkennen gab.

34. B: damit ich nicht den J. ansehen müssen. vE: das Unglück sehe. dW: ich müßte d. Ung. mit anf. vE: meinen D. treffen (wird). dW: trafe.

1. zu f. Br. B: einhalten. A: zurück. vE: halten. dW: länger an sich halten. vE: führet Alle hinaus u. mir weg. B: stand Niemand. dW.vE: blieb f. Br. dW.vE: sich (vor) f. Br. zu erkennen gab.

2. B.vE.A: erhob seine Stimme (mit Weinen) u.

37,33. est unus et dixistis: Bestia devoravit eum, et hucusque non comparet; 42,36,38. *si tuleritis et istum et aliquid ei in 29 via contigerit, deducetis canos meos cum moerore ad inferos. *Igitur si 30 intravero ad servum tuum patrem nostrum, et puer defuerit (cum anima 31 illius ex hujus anima pendeat) *vi- 32 deritque eum non esse nobiscum, morietur, et deducet famuli tui canos ejus cum dolore ad inferos. 43,3. *Ego proprie servus tuus sim, qui 32 in meam hunc recepi fidem et spondi dicens: Nisi reduxero eum, peccati reus ero in patrem meum omni tempore. *Manebo itaque servus tuus pro puero in ministerio domini mei, et puer ascendat cum fratribus suis. *Non enim possum 34 redire ad patrem meum absente puero, ne calamitatis, quae oppressura est patrem meum, testis assistam.

(Gen. 4,18. Non se poterat ultra cohibere Joseph multis coram astantibus; unde praecepit, ut egredierentur cuncti foras et nullus interesset alienus agnitioni mutuae. *Elevavitque 2 vocem cum fletu, quam audierunt Aegyptii omnisque domus Pharaonis, 3 et dixit fratribus suis: Ego sum 3 Joseph; adhuc pater meus vivit? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti. *Ad quos ille 4 clementer: Accedite, inquit, ad me! Et cum accessissent prope: Ego sum, ait, Joseph frater vester, quem vendidistis in Aegyptum. *Nolite pavere neque vobis durum esse videa-

30. B: dependeat.

32. A1.* sim.

weinete. B.dW: (auch) das Hans Ph. hörte (es). vE: u. man hörte es im H. Ph.

3. B: denn f. ersch. dW.vE: waren bestürzt vor ihm. A: von großem Schrecken getroffen.

5. u. zürnet nicht, daß. dW: fränket ... erzürnet euch. vE: fr. ... es fomme sein Unwille in eure Augen. B: es müsse sich f. Jörn entzünden in ... A: fürchtet ... laßt es euch u. schwer fallen.

XLV.

Patrie in Aegyptum inclitatio.

ᾧδε· εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλε με ὁ θεὸς ἔμ-
προσθεν ὑμῶν. ⁶ Τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος
λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐτι λοιπὰ πάντα ἐτη,
ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἀροτριασίς οὐδὲ ἀμειγύς.
⁷ Ἀπέστειλε γὰρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν,
ὑπολείπεσθαι ὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐκθρέφαι ὑμῶν κατάλειπτον μεγάλην.
⁸ Νῦν οὖν σὺ ἡμεῖς με ἀπεστέλλετε ὧδε,
ἀλλὰ ὁ θεός, καὶ ἐποίησέ με ὡς πατέρα Φα-
ραώ, καὶ κύριον παντός τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ
ἀρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. ⁹ Στεύσαντες
οὖν ἀνέβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἶπατε
αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ἰωσήφ· Ἐποίησέ
με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου, κατὰ-
βηθι οὖν πρὸς με, 'καὶ' μὴ μείνης. ¹⁰ Καὶ
κατοικήσεις ἐν γῇ Γασὴμ 'Αραβίας', καὶ ἔσθι
ἐγγὺς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν
υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ οἱ βόες σου
καὶ ὅσα σοι ἐστί, ¹¹ καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεί-
· ἐτι γὰρ πάντα ἐτη λιμὸς, ἵνα μὴ ἐκτριβῇς σὺ
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.
¹² Ἴδόν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπονσι καὶ οἱ
ὀφθαλμοὶ Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὅτι τὸ
στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς. ¹³ Ἀπαγ-
γεῖλαιε οὖν τῷ πατρὶ μου πᾶσαν τὴν δόξαν
μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὅσα ἴδετε,
καὶ ταχύναντες καταγαγάτε τὸν πατέρα μου
ὧδε. ¹⁴ Καὶ ἐπισπεῶν ἐπὶ τὸν τράχηλον
Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλανσεν ἐπὶ
αὐτῷ, καὶ Βενιαμὶν ἔκλανσεν ἐπὶ τῷ τρα-
χήλῳ αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ καταφιλήσας πάντας
τούς ἀδελφούς αὐτοῦ ἔκλανσεν ἐπὶ αὐτοῖς.
Καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
πρὸς αὐτόν.

¹⁶ Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον
Φαραώ, λέγοντες· Ἦκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ.
Ἐζάρεθ δὲ Φαραώ καὶ ἡ Θαραπεια αὐτοῦ.
¹⁷ Ἐίπε δὲ Φαραώ πρὸς Ἰωσήφ· Εἰπὸν τοῖς

6. AFX: ἔσται. 7. AX (pro ὑμῖν): ὑμῶν. FX (pro
ὑμῶν): ὑμῖν. 8. AX: ἀλλ' ἢ. 10. FX* Αραβ. A'X: αἱ
βόες. A (pro ἐστί): ἐκεῖ. 11. EX† (p. λιμ.) ἔσται
ἐπὶ τῆς γῆς. 14. X* ἐπὶ αὐτῷ καὶ B. (Βενιαμὶν
AX vulgo) ἐκλ. A† (pro pr. ἔκλανσεν): ἐπέπεσαν.
15. X: αὐτοῖς. EX: λαλήσαντες.

5. B: um's Lebens Unterhalte w. dW: zur Lebens-
erhaltung. vE: Erh. des L. (A: zu eurem Heile!)

6. B: des Hungers. dW: nun ... ist Hunger gewe-
sen. vE: diese ... war H. A: zu. S. fand, daß der H.
begann.

7. nun auch ein Hebriges zu erhalten ... auch das
L. zu schenken. B: u. daß er auch beim L. erhalte. dW:
um auch übrig bleiben zu lassen ... auch zu erh. vE: um
für euch zu hinterlegen, was überflüssig war ... durch

מכרתם אתי הנה כי למחיה שלחני
אלהים לפניכם: כִּי־נָה שְׁנָתִים הָרַעַב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁלִים אֲשֶׁר
אֶי־יִחְרִישׁ וְקָצִיר: וַיִּשְׁלַחֲנִי אֱלֹהִים
לִפְנֵיכֶם לְשִׂים לָכֶם שְׂאִירִית בְּאֶרֶץ
וְלַחֲיִית לָכֶם לְסִלִּיסָה גְדֹלָה: וְעַתָּה
לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים
וַיִּשְׁלַחֲנִי לָאֵב לְפָרָעָה וּלְאָדוֹן לְכָל־
בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:
וּמִחֲרָ וְעַלְיוֹ אֶל־אָבִי וְאַמְרַתֶּם אֵלָיו
כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף שְׁמֵנִי אֱלֹהִים
לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרַיִם וְהָאֵל אֵלִי אֶל־
יַחְזֵק: וַיִּשְׁבֹּת בְּאֶרֶץ־גִּשְׁן וְהָיִיתָ
קְרוֹב אֵלַי אֹתָהּ וּבְנֵיהָ וּבְנֵיהָ
וּבָאָהָּ וּבְקָרָהּ וְכָל־אֲשֶׁר־לָהּ:
וְכִלְכַּלְתִּי אִתָּהּ שָׁם כִּי־עוֹד הָמָשׁ
שָׁנִים רָעַב שֶׁן־תִּדְרֹשׁ אֹתָהּ וּבִיתָהּ
וְהָאֱשֶׁר־לָהּ: וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאוּת
וַעֲיִנִי אֹתִי בְּנִימִין כִּי־סִי הַמַּדְבָּר
לְאֵלֵיכֶם: וְהַגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי
בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רָאִיתֶם
וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הִנֵּה:
וַיִּשָּׁל עַל־צִיָּאָרִי בְּנִימִן־אֶחָיו וַיִּבְרָךְ
סִיבְנִימִן בָּכָה עַל־צִיָּאָרָיו: וַיִּנָּשֶׁק
לְכָל־אֶחָיו וַיִּבְרָךְ עֲלֵהֶם וְאֶחָדֵם כֹּן
וַדְּבַר אֶחָיו אֹתוֹ: וַהֲקֵל נִשְׁמַע בֵּית
פָּרָעָה לֵאמֹר בָּאוּ אֹתִי יוֹסֵף וַיִּיטֹב
בְּעֵינֵי פָרָעָה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו: וַיֹּאמֶר
פָּרָעָה אֶל־יוֹסֵף אָמַר אֶל־אֶחָיָה זֹאת

entre Veranlassung Lebensmittel zu geben zur größt
Rettung. A: daß ihr erhalten werdet ... Speise hat
um leben zu können.

8. zum Warten. B: ihr seid es nicht, die ... hätte
dW.vE.A: gemacht ... seines ganzen Ganzen. (A: u.
zum Vater!) dW.vE: u. zum Herrscher. B: R.
genten.

9. B.dW.vE: (H)fo So spricht d. S. S. A: Du
sest anbietet dir.

jürne, daß ihr mich hieher verkauft habt, denn um eures Lebens willen hat mich
 6 Gott vor euch her gesandt. *Denn dieß sind zwei Jahre, daß es theuer im Lande ist, und sind noch fünf Jahre, daß kein
 7 Pflügen noch Ernten sein wird. *Aber Gott hat mich vor euch her gesandt, daß er euch übrig behalte auf Erden, und euer Leben errette durch eine große Errettung.
 8 *Und nun, ihr habt mich nicht her gesandt, sondern Gott, der hat mich Pharao zum Vater gesetzt, und zum Herrn über all sein Haus, und einen Fürsten in ganz Egyptenland. *Eilet nun, und ziehet hinauf zu meinem Vater, und sagt ihm: Das läßt dir Joseph, dein Sohn, sagen: Gott hat mich zum Herrn in ganz Egypten gesetzt,
 10 komm herab zu mir, säume dich nicht, *du sollst im Lande Gosen wohnen, und nahe bei mir sein, du und deine Kinder und deine Kindeskinde, dein kleines und großes
 11 Vieh, und alles, was du hast. *Ich will dich daselbst versorgen, denn es sind noch fünf Jahre der Theuerung, auf daß du nicht verderbest mit deinem Hause und
 12 allem, das du hast. *Siehe, eure Augen sehen und die Augen meines Bruders Benjamin, daß ich mündlich mit euch rede.
 13 *Verkündiget meinem Vater alle meine Herrlichkeit in Egypten, und alles, was ihr gesehen habt; eilet, und kommt hernieber
 14 mit meinem Vater hieher. *Und er fiel seinem Bruder Benjamin um den Hals und weinete, und Benjamin weinete auch
 15 an seinem Halse. *Und küßte alle seine Brüder und weinete über sie. Darnach redeten seine Brüder mit ihm.
 16 Und da das Geschrei kam in Pharao's Haus, daß Joseph's Brüder gekommen wären, gesiel es Pharao wohl, und allen
 17 seinen Knechten. *Und Pharao sprach zu

6. U.L: daß theuer ... noch kein Ernten.

10. dW.vE.A: Söhne u. die (Söhne) Kinder deines S. B: deine Schafe u. dein Rindvieh. dW.vE: u. deine Kinder. A: u. d. Vieh ... bestest. vE: dir gehört. dW: dein ist.

11. A: dich speisen. B: des Hungers. dW: noch hab ... Hunger. vE: noch ... ist Hunger. vE.A: umkomme. B.dW: verarmest.

12. B.dW.vE.A: (es) mein Mund (ist der) mit (zu) dir redet.

Polthloten-Stel. H. T.

tur, quod vendidistis me in his regionibus; pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Aegyptum.
 6 *Biennium est enim, quod coepit fames esse in terra, et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit nec meti. *Praemisitque me
 7 Deus, ut reservemini super terram et escas ad vivendum habere possitis.
 8 *Non vestro consilio sed Dei voluntate huc missus sum, qui fecit me
 9 quasi patrem Pharaonis et dominum universae domus ejus et principem in omni terra Aegypti. *Festinate
 10 et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei: Haec mandat filius tuus Joseph: Deus fecit me Dominum universae terrae Aegypti; descende ad me, ne moreris, *et habitabis in terra
 11 Gessen, erisque juxta me, tu et filii tui et filii filiorum tuorum, oves tuae et armenta tua et universa quae possides. *Ibique te pascam (adhuc
 12 enim quinque anni residui sunt famis), ne et tu pereas et domus tua, et omnia quae possides. *En! oculi
 13 vestri et oculi fratris mei Benjamin vident, quod os meum loquatur ad vos. *Nunciate patri meo universam gloriam meam, et cuncta quae vidistis in Aegypto; festinate et adducite eum ad me. *Cumque
 14 amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit, illo quoque similiter flente super collum ejus. *Osculatusque est Joseph omnes fratres suos et ploravit super singulos; post quae ausi sunt loqui ad eum.
 15 Auditumque est et celebri sermone vulgatum in aula regis: Venerunt fratres Joseph! et gavisus est Pharao atque omnis familia ejus. *Dixitque
 16 5. A1.* in Aegyptum.

13. dW: Berichtet. vE: Ehre. B.dW.vE: bringet meinen B. herab. A: führet.

15. B: über ihnen. dW: an ihnen. vE: bei. A: waarten sie m. ihm zu reden.

16. B: d. Gesch. wurde in ... gehört. vE: dieser Ruf. dW: b. Gerücht kam. B.dW.vE: daß (wie) man sprach: ... sind gekommen! A: es ging d. Gerücht, u. festerlich ward es kund gemacht am Hofe d. Königs. B. vE: (war erfreulich) in den Augen. A: Ph. freute sich.

XLV.

Fratrum ad patrem reditus.

ἀδελφοῖς σου· Τοῦτο ποιήσατε, γέμισατε τὰ φορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθετε εἰς γῆν Χαναάν, 18 καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἔχετε πρὸς με, καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς. 19 Σὺ δὲ *ἔντειλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναῖξιν ὑμῶν, καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε. 20 Καὶ μὴ φεισθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν· τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ ἢ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.

21 Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· ἔδωκε δὲ Ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας κατὰ τὰ εἰρημμένα ὑπὸ Φαραὼ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. 22 Καὶ πᾶσιν ἔδωκε δισσὰς στολάς, τῷ δὲ Βενιαμὴν ἔδωκε τριακοσίους χρυσούς καὶ πέντε ἐξαλλασσούσας στολάς. 23 Καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλε κατὰ τὰ αὐτά, 'καὶ' δέκα ὄνους αἰροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἢ ἄρτους ἢ τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν. 24 Ἐξάπεστειλε δὲ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἔβην αὐτοῖς· Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.

25 Καὶ ἀνέβησαν εἰς Αἰγύπτου, καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναάν πρὸς Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτῶν. 26 Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες· Ὅτι ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἀρχεῖ πάσης γῆς Αἰγύπτου· καὶ ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Ἰακώβ, οὐ γὰρ ἔπιστευον αὐτοῖς. 27 Ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ἐρηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ, ὅσα ἔβην αὐτοῖς. Ἰδὼν δὲ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ, ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζωπύρησε τὸ πνεῦμα Ἰακώβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 28 ἔβην δὲ Ἰσραὴλ· *Μέγα μοι ἐστίν, εἰ ἐστὶ Ἰωσήφ ὁ υἱός μου ζῇ· πορευθεὶς ὄψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

17. EX: πορεῖα (AX: πόρια). AX: ἀπέλθατε. 18. AFX: παραλαβόντες. FX: ἔχετε. 19. A:FX (alt.) ὑμῶν. 20. A† (p. ὀφθ.) ὑμῶν. A*: ὑμῶν. 22. A: καὶ τῷ... ἀλλασσούσας. 23. E† (p. ἄρτ.) καὶ τροφογ. EX† (a. ὁδόν) τῇ. 26. AX (pro αὐτοῖς): εἰς... τῆς γῆς (EX*)... ἢ διανοῖα. 28. AFX: ὁ υἱός μου Ἰωσήφ.

17. u. z. hin ins Land Kan. vE: ladet. B: daß ihr kommt.

18. und nehmet ... das Beste geben ... B. des Landes. B: Hausgefinde. dW: eure Käufer. vE: Familien. A: holt ... v. bannen u. e. Verwandtschaft. dW.vE: das Gett. B: die Gütlichkeit. A: alle Güter ... von d. Marke.

19. Und die ihr befohlen ... für eure L. dW.vE:

עשו מענו את-בעירכם ולכו-באו
ארצה פנען: וקחו את-אביכם ואד
בתיכם ובאו אלי ואתנה לכם את
טוב ארץ מצרים ואכלו את-הלל
הארץ: ואתה צניתה זאת עשו קחו
לכם מארץ מצרים עגלות למספכם
ולנשיכם ונשאחתם את-אביכם ובאחתם:
ויעונכם אל-תחם על-פליכם פריטוב
כל-ארץ מצרים לכם הוא: ויעשו
כן בני ישראל ויתן להם יוסף עגלות
על-פי פריצה ויתן להם צדה לדרך:
לכלם נתן לאיש חלפות שמלת
ולבנימן נתן שלש מאות פסח וחמש
חלפות שמלת: ולאביו שלח בזאת
עשרה חמרים נשאים משב מצרים
ועשר אתנת נשאת בר ולחם ומזון
לאביו לדרך: וישלח את-אחיו וילכו
ויאמר אליהם אל-תרצו בדרך:

ח ויעלו ממצרים ובאו ארץ פנען
אל-יעקב אביהם: ויגדי לו לאמר
עוד יוסף חי וכי-הוא משל בכל-
ארץ מצרים וישג לבו כי לא-האמין
להם: וידברו אליו את כל-דברי
יוסף אשר דבר אליהם וירא את
העגלות אשר-שלח יוסף לשאת
אתו ותחי ריח יעקב אביהם: ויאמר
ישראל רב עוד-יוסף בני חי אליה
ואראנו בטרם אמות:

ist es geboten. B: sei befohlen. A: Befehl auch, daß ich
20. das Beste. B: laßt euer Auge eures G. u
schonen. vE: es eurem A. n. leid sein um eure G.
tätig. dW: schonet n. euer Ger. (A: laßt auch nicht
von ... zurück!)

21. dW.vE.A: Söhne. dW: nach d. Worte. vE
Speise.

22. B: Wechselfeider. (A: einem Segl. zwei Ohren

Josephs Wagen.

XLV.

Joseph: Sage deinen Brüdern: Thut ihm
18 also, beladet eure Thiere, ziehet hin, *und
wenn ihr kommet ins Land Chanaan, so
nehmet euren Vater und euer Gefinde,
und kommt zu mir; ich will euch Güter
geben in Egyptenland, daß ihr essen sollt
19 das Mark im Lande, *und gebeut ihnen:
Thut ihm also, nehmet zu euch aus Egy-
ptenland Wagen zu euren Kindern und
Weibern, und führet euren Vater, und
20 kommt, *und sehet euren Hausrath nicht
an, denn die Güter des ganzen Landes
Egypten sollen euer sein.

21 Die Kinder Israel thaten also. Und
Joseph gab ihnen Wagen nach dem Befehl
22 Pharaos, und Zehrung auf den Weg, *und
gab ihnen allen einem jeglichen ein Feler-
kleid, aber Benjamin gab er drei hundert
23 Silberlinge und fünf Felerkleider. *Und
seinem Vater sandte er dabei zehn Esel, mit
Gut aus Egypten beladen, und zehn Esel-
innen mit Getreide und Brot und Speise sei-
24 nem Vater auf den Weg. *Also ließ
er seine Brüder, und sie zogen hin; und
sprach zu ihnen: Banket nicht auf dem
Weg.

25 Also zogen sie hinauf von Egypten, und
kamen ins Land Chanaan zu ihrem Vater
26 Jakob, *und verkündigten ihm und spra-
chen: Joseph lebet noch, und ist ein Herr
im ganzen Egyptenlande. Aber sein Herz
bachte gar viel anders, denn er glaubte
27 ihnen nicht. *Da sagten sie ihm alle Worte
Josephs, die er zu ihnen gesagt hatte.
Und da er sahe die Wagen, die ihm Joseph
gesandt hatte, ihn zu führen, ward der
28 Geist Jakobs, ihres Vaters, lebendig, *und
Israel sprach: Ich habe genug, daß mein
Sohn Joseph noch lebet; ich will hin und
ihn sehen, ehe ich sterbe.

kleider.) dW.vE: Esel Silbers.

23. B: dergleichen. dW: gleichfalls. vE: eben so.
(A: eben so viel Geld u. Kleider ... u. that noch z. G.
hinzu.) B.dW: die da trugen (tragenb) vom Besten
in Eg. (Egyptens). vE: v. den besten Gaben. A: allen
Eseln.

24. dW.vE.A: entließ. B: Jürnet. dW: Erzürnet
auch u. unterwegs.

ad Joseph, ut imperaret fratribus suis
dicens: Onerantes jumenta ite in ter-
ram Chanaan, *et tollite inde patrem 18
vestrum et cognationem, et venite ad
me; et ego dabo vobis omnia bona
Aegypti, ut comedatis medullam ter-
rae. *Praecepit etiam, ut tollant 19
plaustra de terra Aegypti, ad sub-
vectionem parvulorum suorum ac
conjugum, et dicito: Tollite patrem
vestrum et properate quantocius ve-
nientes! *Nec dimittatis quidquam 20
de suppellectili vestra; quia omnes
opes Aegypti vestrae erunt.

(18m.
9,20f)

Feceruntque filii Israel, ut eis man- 21
datum fuerat. Quibus dedit Joseph
plaustra, secundum Pharaonis impe-
rium, et cibaria in itinere. *Singulis 22
quoque proferri jussit binas stolas;
Benjamin vero dedit trecentos
argenteos cum quinque stolis optimis,
*tantundem pecuniae et vestium mit- 23
tens patri suo, addens et asinos de-
cem, qui subveherent ex omnibus
divitiis Aegypti, et totidem asinas
triticum in itinere panesque por-
tantes. *Dimisit ergo fratres 24
suos, et proficiscentibus ait: Ne ira-
scamini in via!

42,22.
(18,9.)

Qui ascendentes ex Aegypto vene- 25
runt in terram Chanaan ad patrem
suum Jacob, *et nuntiaverunt ei di- 26
centes: Joseph filius tuus vivit, et
ipse dominatur in omni terra Aegypti.
Quo audito Jacob, quasi de gravi
(L.24,41) somno evigilans, tamen non credebatur
eis. *Illi econtra reserebant omnem 27
ordinem rei. Cumque vidisset plau-
stra et universa, quae miserat, revixit
spiritus ejus. *Et ait: Sufficit mihi, 28
si adhuc Joseph filius meus vivit! va-
dam et videbo illum, antequam moriar.

46,30.
47,9.)

20. S: demittatis. 23. Al. (pro alt. et) ei s. eis.
26. Al.* fil. tuus.

26. Herz bisab falt. dW.vE: ist Herrscher. B: auch
der Regent. vE: er herrschet ... war falt. (B: da er-
starrete f. Herz? A: war es, als erwachte er aus einem
schweren Schlafe, aber ...!)

27. dW: Als sie aber zu ihm redeten. vE: bis sie ...
zu holen. dW.vE.A: lebte ... (wieber) auf.

28. B.vE: Es ist genug, mein ... lebet noch. A: Ge-
nug ist's mir, wenn. dW: Genug! noch lebet ...

XLVI.

Jacobi in Aegyptum migratio.

XLVI. Ἀπάρας δὲ Ἰσραὴλ 'αὐτὸς' καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου, καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ Θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ. ² ἔπειτα δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, εἰπὼν· Ἰακώβ, Ἰακώβ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστίν; ³ Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι· ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ. ⁴ Καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε *εἰς τέλος, καὶ Ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.

⁵ Ἀνέστη δὲ Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν *ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκάς αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἀμάξας, ὥς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ἄραι αὐτόν. ⁶ Καὶ ἀναλαβόντες τὰ *ὕψαργοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτησίν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χαναάν, εἰσηλθόντες εἰς Αἴγυπτον, Ἰακώβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, ⁷ υἱοὶ καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν *θυγατέρων αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἦγαγεν εἰς Αἴγυπτον.

⁸ Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτῶν· Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Πρωτότοκος Ἰακώβ Ρουβὴν· ⁹ υἱοὶ δὲ Ρουβὴν· Ἐνώχ καὶ Φαλλός, Ἀσρών καὶ Χαρμὶ. ¹⁰ Τιοὶ δὲ Συμεὼν· Ἰεμουήλ καὶ Ἰαμεὶν καὶ Ἀὼδ καὶ Ἰαχὴν καὶ Σαὰρ καὶ Σαοὺλ υἱὸς τῆς Χανανίτιδος. ¹¹ Τιοὶ δὲ Λεβὶ· Γερσὼν, Καὰθ καὶ Μερὰρ. ¹² Τιοὶ δὲ Ἰούδα· Ἡρ καὶ Ἀνὴν καὶ Σηλὼμ καὶ Φάρες καὶ Ζαρά· ἀπέθανε δὲ Ἡρ καὶ Ἀνὴν ἐν γῇ Χαναάν. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φάρες· Ἀσρών καὶ Ἰεμουήλ. ¹³ Τιοὶ δὲ Ἰσάακ· Ὡσλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἰασοὺβ καὶ Σαμβράν. ¹⁴ Τιοὶ δὲ Ζαβουλὼν· Σέρεθ καὶ Ἀλλὼν καὶ Ἀροήλ. ¹⁵ Οὗτοι υἱοὶ Λαίας, οὗς ἔτεκε τῷ Ἰακώβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Λαίαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ.

1. FX* αὐτὸς. A': ἦλθον. A† (p. 89.) ἐαί. 2. A' EX* τῷ. A: εἶπας. 3. A' X (pro Ὁ δὲ λέγ. αὐτῷ): λέγων. 4. A': τ. χεῖρας σε. 6. AX: εἰσηλθόν. A' X: ἐκ γῆς X. AX: Ἰακώβ εἰς Αἴγ. καὶ. 7. AX† (p. pr. καὶ) οἱ... (pro θυγατέρων) υἱῶν...† (p. tert. αὐτῶ) μετ' αὐτῶ. 8. AX* ἅμα-αὐτῶν. 9 ss. Nominum propr. in codd. magna varietas.

1. B: reifete weg. dW.vE.A: brach auf. B.dW.vE: ἔσθλαχτοψfer.

2. zu Israel. B: in Gefächten. vE: nächstlichem Gefächte.

LXVI. וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אָשֶׁר-לֹו וַיָּבֹא בְּאֶרֶץ שֹׁכֵעַ וַיִּזְבַּח זִבְחִים לַאלֹהִי אָבִיו וַיַּחֲקֵ; וַיֹּאמֶר אֲלֵהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי וַיֹּאמֶר אֲנִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֵל-הֵיטֵרָא מִרְדֵּה מִצְרַיִמָּה כִּי-לֹגִי בְּדֹל אֲשִׁימֶךָ שָׁם; אֲנִי אֶרְדַּ עִמָּךָ מִצְרַיִמָּה וְאֲנִי אֶעֱלֶךָ צֶם-עֲלֶה וַיֹּסֶף וַיִּשִׁית יָדָו עַל-עֵינָיָה; וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֹׁכֵעַ וַיֵּשְׁאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת-סָפֶם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם בְּעֶגְלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח פָּרְעֹה לְשָׂאת אֹתוֹ; וַיָּקָחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם וְאֶת-דְּכֻשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִמָּה יַעֲקֹב וְכָל-זֶרְעוֹ אֹתוֹ; בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אֹתוֹ בְּנִחְיֹו וּבְנֹת בָּנָיו וְכָל-זֶרְעוֹ הָבִיא אֹתוֹ מִצְרַיִמָּה; וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִמָּה יַעֲקֹב וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רָאוּבֵן; וּבְנֵי רָאוּבֵן חֲנֹנִי וַיְסַלֵּא וַחֲצֹרֹן וְכֻרְמִי; וּבְנֵי שְׁמֹעֹן יִמְיָאֵל וַיְמִין וְאֶהֱד וַיְכִין וַיְצַחֵר וַשָּׂאֵל בִּוְהֶפְנֶעֱנִית; וּבְנֵי לֵוִי בְּרִשָׁאֵן קָהֵת וּמֶרָרִי; וּבְנֵי יְהוּדָה עֶר וְאוֹנָן וְשָׁלָה וְפֶרֶץ וְחֵרָה וְיִזְמֵת עֶר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְהִי בְנֵי-פֶרֶץ וַיְצַחֵר וַחֲמִיל; וּבְנֵי יִשְׁשָׁכָר חִוְלֵעַ וַיְסֻפָּה וַיֹּזֵב וַשְּׁמֶרֶן; וּבְנֵי זָבֻלֹן סֶרֶד וַיֵּאֱלֹן וַיְחִלְקָל; אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּסֻדְן אֲרָם וְאֶת דִּינָה

3. A: der Gott ..., der überaus Starke. dW.vE: zu einem gr. B.

4. B: auch gewiß. vE: mit dir auch heraufgehen. B.vE: f. Gaud. dW: dir die G. zubrühen.

Ausbruch von Ber Saba.

XLVI.

XLVI. Israel zog hin mit allem, das er hatte. Und da er gen Ber Saba kam, opferte er Opfer dem Gott seines Vaters 2 Isaak. *Und Gott sprach zu ihm des Nachts im Gesicht: Jakob! Jakob! Er sprach: Hier bin ich. *Und er sprach: Ich bin Gott, der Gott deines Vaters, fürchte dich nicht in Ägypten hinab zu ziehen, denn daselbst will ich dich zum großen Volk 4 machen. *Ich will mit dir hinab in Ägypten ziehen, und will auch dich herauf führen, und Joseph soll seine Hände auf deine Augen legen.

5 Da machte sich Jakob auf von Ber Saba, und die Kinder Israel führten Jakob, ihren Vater, mit ihren Kindern und Weibern auf den Wagen, die Pharao gesandt hatte, ihn zu führen, *und nahmen ihr Vieh und Habe, die sie im Lande Canaan erworben hatten, und kamen also in Ägypten, Jakob und alle sein Same mit ihm, 7 *seine Kinder und seine Kindeskinde mit ihm, seine Töchter und seine Kindesstöchter, und alle sein Same; die brachte er mit sich in Ägypten.

8 Dieß sind die Namen der Kinder Israels, die in Ägypten kamen: Jakob und seine Söhne. Der erstgeborne Sohn Jakobs, 9 Ruben. *Die Kinder Rubens: Hanoch, 10 Phallu, Hezron und Charmi. *Die Kinder Simeons: Zemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, und Saul, der Sohn von 11 dem cananäischen Weibe. *Die Kinder 12 Levi: Gerson, Kahath und Merari. *Die Kinder Juda: Ser, Onan, Sela, Perez und Serah. Aber Ser und Onan waren gestorben im Lande Canaan. Die Kinder 13 aber Perez: Hezron und Hamul. *Die Kinder Isaschar: Thola, Phua, Job und 14 Simron. *Die Kinder Zabulons: Sereb, 15 Elon und Jahleel. *Das sind die Kinder von Lea, die sie Jakob gebar in Mesopotamien, mit seiner Tochter Dina. Die

^{7,5-15,12.} **Profectusque Israel cum LXVI.** omnibus, quae habebat, venit ad ^{21,31. 29,22a.} puteum juramenti, et mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaac, *audi- 2 ^{15,1.} vit eum per visionem noctis vocantem se et dicentem sibi: Jacob, Jacob! Cui respondit: Ecce adsum! ^{21,11. Ex.3,4.} *Ait illi Deus: Ego sum fortissimus 3 ^{25,11a. 43,4. Dt.32,5.} Deus patris tui: noli timere, descende in Aegyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi. *Ego descendam tecum illuc, et ego inde adducam te 4 ^{28,15. 50,1,5.} revertentem; Joseph quoque ponet manus suas super oculos tuos.

^{v.1. Ex.38,4. Ps.103,23. Jos.24,5. Act.7,15.} **Surrexit autem Jacob a puteo ju-** 5 ^{43,19.} ramenti, tuleruntque eum filii cum parvulis et uxoribus suis in plaustris, quae miserat Pharao ad portandum senem *et omnia quae posederat in terra Chanaan, venitque in Aegyptum cum omni semine suo: ^{v.15.} *filii ejus et nepotes, filiae et cuncta 7 simul progenies.

^{Ex.1,2. 14, Nm. 26, Nm. 1Chr. 5,1,2.} **Haec sunt autem nomina filiorum** 8 ^{1Chr.4,24. Ex.6,15. Nm.26,12a.} Israel, qui ingressi sunt in Aegyptum: Ipse cum liberis suis: primogenitus Ruben. *Filii Ruben: Henoch et 9 Phallu et Hesron et Charmi. *Filii 10 ^{Num. 20,37. Nm. 1Chr. 5,27a; 2,3a. Nm. 26,12a. Gn.38,1a. Ruth. 4,1,3. 1Chr.7,1. Nm. 26,23a; 26a.} Simeon: Jamuel et Jamin et Ahod et Jachin et Sohar et Saul filius Chanaanitidis. *Filii Levi: Gerson et 11 ^{1Chr. 7,1. Nm. 26,23a; 26a.} Caath et Merari. *Filii Juda: Her 12 ^{29,23. 32a; 30,17a.} et Onan et Sela et Phares et Zara. Mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan, natiqque sunt filii ^{1Chr.7,1. Nm. 26,23a; 26a.} Phares: Hesron et Hamul. *Filii 13 ^{29,23. 32a; 30,17a.} Issachar: Thola et Phua et Job et Semron. *Filii Zabulon: Sared et 14 ^{29,23. 32a; 30,17a.} Elon et Jahleel. *Hi filii Liae, quos 15 genuit in Mesopotamia Syriae, cum

2. S: nocte.

15. S: Lia.

6. vE: ihre Heerden ... besaßen.
7. Söhne ... Kindesöhne. dW.vE: Söhne seiner S.

8. Erstgeb. Jakobs.

9–27. B.dW.vE.A: Söhne.

10. B: des Kau. Welbes. dW.vE.A: einer (der) Kananiterin.

12. dW.vE.A: starben. B: Es starb aber.

15. B: zu Padan in Syrien. dW.vE.A: nebst.

Die Seelen des Hauses Jakobs.

XLVI.

machen allesammt mit Söhnen und Töch-
16 tern drei und dreißig Seelen. *Die
Kinder Sads: Biphion, Haggi, Suni,
17 Ezbou, Eri, Arobi und Arel. *Die Kin-
der Aferd: Zemna, Jesua, Jesul, Bria,
und Serah, ihre Schwester. Aber die Kinder
18 Bria: Heber und Malchiel. *Das sind
die Kinder von Silpa, die Laban gab Lea,
seiner Tochter, und gebat Jakob diese sech-
19 zehn Seelen. *Die Kinder Rahels,
Jakobs Weibes: Joseph und Benjamin.
20 *Und Joseph wurden geboren in Egypten-
land Manasse und Ephraim, die ihm gebat
Asnath, die Tochter Potiphara, des Prie-
21 sters zu On. *Die Kinder Benjamin:
Bela, Becher, Asbel, Gera, Raaman, Echi,
22 Nos, Mupim, Gupim und Arb. *Das sind
die Kinder von Rahel, die Jakob geboren
23 sind, allesammt vierzehn Seelen. *Die
24 Kinder Dans: Gufim. *Die Kinder
Raphthali: Jahzeel, Guni, Jezer und El-
25 lem. *Das sind die Kinder Bilha, die
Laban seiner Tochter Rahel gab, und gebat
26 Jakob die sieben Seelen. *Alle Seelen,
die mit Jakob in Egypten kamen, die aus
seinen Leiden gekommen waren (ausge-
nommen die Weiber seiner Kinder) sind
alle zusammen sechs und sechzig Seelen.
27 *Und die Kinder Josephs, die in Egypten
geboren sind, waren zwei Seelen, also daß
alle Seelen des Hauses Jakobs, die in
Egypten kamen, waren siebenzig.

28 Und er sandte Juda vor ihm hin zu
Joseph, daß er ihn anwies zu Gosen, und
29 kamen in das Land Gosen. *Da span-
nete Joseph seinen Wagen an, und zog
hinauf seinem Vater Israel entgegen gen
Gosen. Und da er ihn sahe, fiel er um
seinen Hals, und weinete lange an seinem
30 Halse. *Da sprach Israel zu Joseph:
Ich will nun gerne sterben, nachdem ich
dein Angesicht gesehen habe, daß du noch
31 lebest. *Joseph sprach zu seinen Bräu-

Dina filia sua; omnes animae filiorum
ejus et filiarum triginta tres. *Filii 16

Gad: Saphion et Haggi et Suni et
Esebon et Heri et Arodi et Arel.

*Filii Aser: Jamne et Jesua et Jessui 17
et Beria, Sara quoque soror eorum.

Filii Beria: Heber et Melchiel. *Hi 18
filii Zelphae, quam dedit Laban Liae

filiae suae; et hos genuit Jacob, se-
decim animas. *Filii Rachel uxo- 19

ris Jacob: Joseph et Benjamin, *na- 20
tique sunt Joseph filii in terra Ae-

gypti, quos genuit ei Aseneth filia
Putiphare sacerdotis Heliopoleos:

Manasses et Ephraim. *Filii Ben- 21
jamin: Bela et Bechor et Asbel et

Gera et Naaman et Echi et Ros et
Mophim et Ophim et Ared. *Hi filii 22

Rachel, quos genuit Jacob; omnes
animae quatuordecim. *Filii 23

Dan: Husim. *Filii Nephtali: Jasiel 24
et Guni et Jeser et Salem. *Hi filii 25

Balae, quam dedit Laban Racheli
filiae suae; et hos genuit Jacob,

omnes animae septem. *Cunctae 26
animae, quae ingressae sunt cum

Jacob in Aegyptum et egressae sunt
de femore illius, absque uxoribus

filiorum ejus, sexaginta sex. *Filii 27
autem Joseph, qui nati sunt ei in

terra Aegypti, animae duae. Omnes
animae domus Jacob, quae ingressae

sunt in Aegyptum, fuere septuaginta.
Misit autem Judam ante se ad 28

Joseph, ut nunciaret ei et occurreret
in Gessen. Quo cum pervenisset,

*juncto Joseph curru suo ascendit 29
obviam patri suo ad eundem locum,

vidensque eum irrui super collum
ejus et inter amplexus flevit. *Di- 30

xitque pater ad Joseph: Jam lae-
tus moriar, quia vidi faciem tuam

et superstitem te relinquo. *At 31
ille locutus est ad fratres suos et ad

28. U.L. anwiesete.

15. B.dW.vE: Alle (Aler) Seelen ... waren.
A: sind.

26. seiner Söhne. dW: hervorgegangen. A: her-
vorigingen.

28. B: um vor ihm her anzuweisen. dW.vE: es
vorher (vor ihm) anzudeuten. (A: ihm zu sagen, daß

20. S: Phutipharis. 28. Al.† (p. autem) Jacob.
er ihm entgegenkomme ... ?)

29. ihm um den O. vE: schritt f. B. B.dW: als
er vor ihm erschien. vE: sich ihm zeigte. dW: wei-
nete ... immerfort.

30. B: will nunmehr st. dW.vE: Nun (Sept) w.
ich st.

XLVI.

Josephi advenarum exceptio et instructio.

Ἀναβὰς ἀπαγγεῖλω τῷ Φαραὼ, καὶ ἐρῶ αὐτῷ. Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου, οἱ ἦσαν ἐν γῇ Χαναάν, ἦκασιν πρὸς με. ³² Οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶ ποιμένες· ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι εἰσὶ, καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγρόχασιν. ³³ Ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραὼ καὶ εἴπῃ ὑμῖν· Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστι; ³⁴ ἐρεῖτε· Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν· ἵνα κατοικήσῃτε ἐν γῇ Γεσὴμ Ἀραβίας· βδελυγμὰ γὰρ ἐστὶν Αἰγυπτίους πᾶς ποιμὴν προβάτων.

XLVII. Ἐλθὼν δὲ Ἰωσήφ ἀπήγγειλε τῷ Φαραὼ, λέγων· Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χαναάν, καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν γῇ Γεσὴμ. ² Ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβε πέντε ἄνδρας καὶ ἕστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραὼ. ³ Καὶ εἶπε Φαραὼ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ· Τί τὸ ἔργον ὑμῶν; Οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραὼ· Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν. ⁴ Εἶπαν δὲ τῷ Φαραὼ· Παροικεῖτε ἐν τῇ γῇ ἣκαμεν, οὐ γὰρ ἐστὶ νομὴ τοῖς κτήνεσι τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν· νῦν οὖν κατοικήσομεν ἐν γῇ Γεσὴμ. ⁵ Καὶ εἶπε Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ, λέγων· Ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἦκασιν πρὸς σέ. ⁶ Ἴδου ἡ γῇ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν· ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοικήσουσιν τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου. Κατοικέτωσαν ἐν γῇ Γεσὴμ· εἰ δὲ ἐπίστη, ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατὰστησον αὐτοὺς ἀρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν. ⁷ Εἰσήγαγε δὲ Ἰωσήφ Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἕστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραὼ, καὶ ὑπόλογησεν Ἰακώβ τὸν Φαραὼ. ⁸ Εἶπε δὲ

³². AB: ἦσαν (pro alt. εἰς: FX). ³³. AEX* ἐστι. ³⁴. AX: Ἀραβία. A† (s. Aiy.) τοῖς. — 3. AEX† (in f.) ἐκ παιδὸς (A: ἐκ παιδιότητος) ἕως τῶ νῦν. 4. AEFX: κατοικήσωμεν οἱ παῖδές σε. 5s. AB: (B. praem. Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ) Κατοικέτωσαν... κτηνῶν (vs. 6). Ἐλθὼν δὲ εἰς Αἰγύπτου πρὸς Ἰωσήφ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἦκασιν Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου. Καὶ εἶπε Φ. πρ. Ἰωσ. (vs. 5)... ἀδελφούς σε (vs. 6) — textus secundum EFX.

31. B: ble im 2. R. gewesen. dW.v.E.A.: waren. ³². Hirten ... Viehzucht treiben. B.dW.A.: die Männer sind Schäffhirten. (Vgl. Kap. 45, 10.)

33. einer Gewerbe. dW.v.E.: Gefchäft. B: Thun.

וְאֶל־בֵּית אָבִיו אָעָלָה וְאָנִידָה לְפָרְעָה וְאָמְרָה אֵלָיו אַחִי וְכִיד־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָי וְהָאֲנָשִׁים ³² רָעִי צֵאן כִּי־אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וְיִבְקְרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הִבִּיאוּ וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פָּרְעָה וְאָמַר מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם וְאָמְרָתֶם אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְעִירֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תַּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן כִּי־תִעַבְתָּ מִצְרַיִם כָּל־רָעָה צֵאן

XLVII. וַיָּבֹא יוֹסֵף וְיֹסֵף וַיַּגֵּד לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְאָחִי וְצֹאנָם וְיִבְקְרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מִאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנִים בְּאֶרֶץ גִּשְׁן וּמִקְצֵה אֲחִיו ² לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיִּצְגֻם לְפָנָי פָּרְעָה וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל־אֲחִיו מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל־פָּרְעָה רָעָה צֵאן עֲבָדֶיךָ גַם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־פָּרְעָה לָנוּר בְּאֶרֶץ בְּאֵנֶה כִּי־אֵין מִרְעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ כִּי־קָבַד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יִשְׁכְּרֹנָה עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֲחִיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הוּא בְּמִיטְבִּי הָאֶרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲחִיךָ יִשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן וְאִם־יָדַעַתָּ וַיֹּשְׁבֶם אֲנָשִׁי־חֵיל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לְפָנָי פָּרְעָה וַיִּבְרַךְ יַעֲקֹב אֶת־פָּרְעָה וַיֹּאמֶר

v. 34. ח'ע' בצרי

34. B.dW: alle Schaff. v.E.A.: alle Viehh. dW vE: ein Ort. der Egypter.

2. aller f. Br. dW: von b. Anzahl seiner Br B.dW.vE: fünf Männer. vE: ft. sic dem B. v.

Die Brüder und Jakob vor Pharao.

XLVI.

dem und seines Vaters Hause: Ich will hinauf ziehen, und Pharao ansagen, und zu ihm sprechen: Meine Brüder und meines Vaters Haus ist zu mir gekommen aus dem Lande Chanaan, *und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die mit Vieh umgehen, ihr kleines und großes Vieh, und alles was sie haben, haben sie mitgebracht. *Wenn euch nun Pharao wird rufen und sagen: Was ist eure Nahrung? 34*so sollt ihr sagen: Deine Knechte sind Leute, die mit Vieh umgehen, von unserer Jugend auf bisher, beide wir und unsere Väter; auf daß ihr wohnen möget im Lande Gosen. Denn was Viehhirten sind, das ist den Egyptern ein Greuel.

XLVII. Da kam Joseph und sagte es Pharao an, und sprach: Mein Vater und meine Brüder, ihr kleines und großes Vieh, und alles, was sie haben, sind gekommen aus dem Lande Chanaan, und siehe, sie sind 2im Lande Gosen. *Und er nahm seiner jüngsten Brüder fünf und stellte sie vor 3Pharao. *Da sprach Pharao zu seinen Brüdern: Was ist eure Nahrung? Sie antworteten: Deine Knechte sind Viehhirten, wir und unsere Väter. *Und sagten weiter zu Pharao: Wir sind gekommen, bei euch zu wohnen im Lande, denn deine Knechte haben nicht Weide für ihr Vieh, so hart drückt die Theuerung das Land Chanaan, so laß doch nun deine Knechte 5im Lande Gosen wohnen. *Pharao sprach zu Joseph: Es ist dein Vater und sind deine Brüder, die sind zu dir gekommen, 6*daß das Land Egypten stehet dir offen, laß sie am besten Ort des Landes wohnen, laß sie im Lande Gosen wohnen; und so du weißt, daß Leute unter ihnen sind, die tüchtig sind, so setze sie über mein Vieh. 7*Joseph brachte auch seinen Vater Jakob hinein, und stellte ihn vor Pharao. Und 8Jakob segnete den Pharao. *Pharao aber

omnem domum patris sui: Ascendam et nunciabo Pharaoni, dicamque ei: 46,19. 47,1. Fratres mei et domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me, *et sunt viri pastores ovium 32 curamque habent alendorum gregum: pecora sua et armenta et omnia, quae habere potuerunt, adduxerunt secum. *Cumque vocaverit vos et 33 dixerit: Quod est opus vestrum? *respondebitis: Viri pastores sumus 34 servi tui ab infantia nostra usque in praesens, et nos et patres nostri. Haec autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen; quia detestantur Aegyptii omnes pastores ovium.

Ingressus ergo Joseph **XLVII.** nunciavit Pharaoni, dicens: Pater meus et fratres, oves eorum et armenta et cuncta, quae possident, 45,17. 46,1. venerunt de terra Chanaan, et ecce consistunt in terra Gessen. *Ex 2 tremos quoque fratrum suorum quinque viros constituit coram rege, 46,32. *quos ille interrogavit: Quid habetis operis? Responderunt: Pastores ovium sumus servi tui, et nos et patres nostri; *ad peregrinandum in 4 terra tua venimus, quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan, petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen. *Dixit 5 itaque rex ad Joseph: Pater tuus et fratres tui venerunt ad te; *terra 6 46,10. Aegypti in conspectu tuo est, in 46,12. optimo loco fac eos habitare et trade eis terram Gessen; quodsi nosti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum. *Post haec introduxit Joseph patrem 7 suum ad regem, et statuit eum coram eo, qui benedicens illi *et inter 8

4. B: in terram tuam. Al.* nos et servos tuos.

6. B: ist vor deinem Angesicht. A: deinen Augen. dW.vE: (liegt) vor dir. B: Setze deinen B. n. d. Brüder an den ... dW.vE: laß deinen ... wohnen. vE: besten Plage. dW: im b. Thelle. B: fluge Männer. dW: wachere. vE: tüchtige. A: rüstige. B: zu Obersten über d. Vieh, über die, die ich habe. dW: Ob.ber Herden, welche ... A: meiner G. vE: Oberhirten über m. Herden.

(A: die unansehnlichsten?)

4. als ... ste zu m. B.dW.vE.A: uns aufzuhalten. B: darum daß keine B. war. dW: denn es gibt f. B. vE: ist ... mehr da. B.dW.vE: für die G. Hafe, die (d. Vieh, welches) d. Kn. haben. B.dW.vE.A: der Hunger. dW: dr. schwer das L. A: im L. B: ist schw. im L. vE: drückend.

5. die ... sind. B.dW.vE.A: Dein ... (die) sind ...

XLVII.

Incrementa famis in Aegypto.

Φαραώ τῷ Ἰακώβ· Πόσα εἴη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου; ⁹ Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ Φαραώ· Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ὡς παροικῶ, ἐκατὸν τριακοντα εἴη· μικραὶ καὶ ποθηταὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ὡς ἡμέρας παρῴκησαν. ¹⁰ Καὶ εὐλογήσας Ἰακώβ τὸν Φαραώ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ κατώκισεν Ἰωσήφ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατώχευσιν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ, ἐν γῇ Παρμεσσῇ, καθὰ προσέταξε Φαραώ. ¹² Καὶ εἰσιτομέτρει Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σίτον κατὰ *σῶμα. ¹³ Σίτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐνίσχυσεν γάρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπε δὲ ἡ γῇ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῇ Χαναάν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ. ¹⁴ Συνήγαγε δὲ Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῇ Χαναάν ἀπὸ τοῦ σίτου, οὗ ἡγόραζον, καὶ εἰσιτομέτρει αὐτοῖς, καὶ ἐξήγαγεν Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραώ.

¹⁵ Καὶ ἐξέλιπε πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐκ γῆς Χαναάν. Ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ, λέγοντες· Δὸς ἡμῖν ἄρτους, καὶ ἵνα τι ἀποσθῇσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπε γάρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν. ¹⁶ Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον ὑμῶν. ¹⁷ Ἦγαγον δὲ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσήφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτούς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. ¹⁸ Ἐξῆλθε δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μήποτε *ἐκτριβώμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν; εἰ γὰρ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον ἡμῶν καὶ τὰ ὑποάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον, καὶ οὐκ ὑπολλέλειται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυ-

ρῶν· ἅλ-יעקב כָּמָה יָמֵי חַיָּיָה; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמֵי שְׁנֵי מַגִּירֵי שְׁלָשִׁים וּמֵאָה שָׁנָה מַעֲט וְרַעִים הָיוּ יָמֵי שְׁנֵי חַיָּי וְלֹא הִשְׁכִּיחוּ אֶת-יָמֵי שְׁנֵי חַיָּי אֲבֹתֵי בִימֵי מַגִּירֵיהֶם; וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה: וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֶחָדָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִסְבַּת הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כְּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה: וַיַּכְלִיכַל יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו לָחֶם לֶחֶם הַשֶּׁט: וְלָחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כָבֵד הָרָעַב מְאֹד וַתֵּלֶה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן וּמִסְנֵי הָרָעַב: וַיַּלְקֹט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשֶׁכֶר אֲשֶׁר-הֵם שֹׂבְרִים וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה: וַיִּתֵּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִכְדֵּלֵנוּ לָחֶם וְלָמָּה נָמוּת נִמְתָּה כִּי אֲפֶס כֶּסֶף: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבִי מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אֲפֶס כֶּסֶף: וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לָחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְמִקְנֵה הַחֲמִשָּׁה וַיִּתְּנֵם בְּכָל-מִקְנֵיהֶם בְּשֶׁנָּה וַיִּתְּנֵם וַתֵּשֶׁנָּה הַהוּא וַיָּבֹאוּ אֲלָיו בְּשֶׁנָּה הַשְּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא נִכְתַּד מֵאֲדָנִי כִּי אִם-תֵּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַחֲמִשָּׁה אֶל-אֲדֹנָי לֹא נִשְׁאָר לָסֵנִי

8. AX* τῆς. 12. AEFX+ (p. ad.) αὐτῶ. 14. AX: Αἰγύπτῳ. A'B* ἀπὸ (+ A'FX). 15. AEX* πᾶν. 17. A'X* (pr.) αὐτῶν. 18. AEFX* ἡμῶν. A* ἡμῖν.

8. dW: Wie viel sind der Tage deines Lebens? B.vE: (die) Z. deiner Lebensjahre. A: sind Z. der Jahre deines L.

9. Lebens gewesen. dW.A: die Tage. B.vE: Z. der Jahre. B: Wallfahrten? A: Wanderschaft. v

Pflichterschaft ... reichen nicht an. dW.A: erreichten B: haben n. erreicht.

11. ihnen Gut. vE: ließ seinen ... Wohnsitz u men. B: ein Erbgut. vE: Eigentum. dW: Befehl 12. Vaters mit Brot. B: nach Getreide der

Joseph bringt alles Geld und Vieh an sich.

XLVII.

9 fragte Jakob: Wie alt bist du? *Jakob sprach zu Pharao: Die Zeit meiner Wallfahrt ist hundert und dreißig Jahre; wenig und böse ist die Zeit meines Lebens, und lang nicht an die Zeit meiner Väter in ihrer 10 Wallfahrt. *Und Jakob segnete den Pharao, 11 und ging heraus von ihm. *Aber Joseph schaffte seinem Vater und seinen Brüdern Wohnung, und gab ihnen ein Gut in Egyptenland, am besten Ort des Landes, nemlich im Lande Raemses, wie Pharao

12 geboten hatte, *und er versorgte seinen Vater und seine Brüder, und das ganze Haus seines Vaters, einen jeglichen, nach 13 dem er Kinder hatte. *Es war aber kein Brot in allen Landen, denn die Theuerung war jaß schwer, daß das Land Egypten und Canaan verschmachteten vor der Theu- 14 rung. *Und Joseph brachte alles Geld zusammen, das in Egypten und Canaan gefunden ward, um das Getreide, das sie kauften, und er that alles Geld in das Haus Pharao.

15 Da nun Geld gebracht im Lande Egypten und Canaan, kamen alle Egypter zu Joseph und sprachen: Schaffe uns Brot, warum lässest du uns vor dir sterben, darum, daß wir ohne Geld sind? *Joseph sprach: Schafft euer Vieh her, so will ich euch um das Vieh geben, weil ihr ohne 16 Geld seid. *Da brachten sie Joseph ihr Vieh, und er gab ihnen Brot um ihre Pferde, Schafe, Rinder und Esel. Also ernährte er sie mit Brot das Jahr um 17 alles ihr Vieh. *Da das Jahr um war, kamen sie zu ihm im andern Jahr und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen, daß nicht allein das Geld, sondern auch alles Vieh dahin ist zu unserm Herrn, und ist nichts mehr

13. A.A.: sehr schwer.

W: Verhältnis. vE: der Zahl.

13. sehr schw. ... u. das 2. Jan. B.dW.vE: im Lande. dW.vE: war (wurden) erschöpft durch Hunger. (B: ganz unnützig wurden?)

14. u. Joseph that das Geld in ... B: sammelte auf. vE: Silber. dW.vE: das sich (vor-)sand. hinterlegte. A: in die Schatzkammer.

15. das Geld ... sollen wir vor dir st. dieweil ... B.dW: alle war. vE: ausgegangen. B: aus f. vE.A: kam ganz Egypten. dW.vE.A: Ob

rogatus ab eo: Quot sunt dies annorum vitae tuae? *respondit: Dies 9

^{Ex. 6, 47} peregrinationis meae centum triginta ^{Ps. 39, 12.} annorum sunt, parvi et mali, et non ^{119, 19.} ^{Ebr 13, 14} pervenerunt usque ad dies patrum ^{11, 13ss;} ^{Job. 9, 25.} meorum, quibus peregrinati sunt. ^{Ps. 90, 10.}

*Et benedicto rege egressus est so- 10 ras. *Joseph vero patri et fra- 11

^{Ex. 12, 37.} tribus suis dedit possessionem in Aegypto, in optimo terrae loco ^{50, 20.} ^{Sir. 49, 17.} Ramesses, ut praeceperat Pharao.

*Et alebat eos omnemque domum 12 patris sui, praebens cibaria singulis.

*In toto enim orbe panis deerat, et 13 oppresserat fames terram maxime Aegypti et Chanaan. *E quibus 14 omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti, et intulit eam in aerarium regis.

Cumque defecisset emptoribus 15 pretium, venit cuncta Aegyptus ad Joseph, dicens: Da nobis panes; quare morimur coram te deficiente pecunia? *Quibus ille respondit: 16 Adducite pecora vestra, et dabo vobis pro eis cibos, si pretium non habetis. *Quae cum adduxissent, 17 dedit eis alimenta pro equis et ovibus et hibus et asinis, sustentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum. *Venerunt quoque 18

anno secundo et dixerunt ei: Non celabimus dominum nostrum, quod deficiente pecunia pecora simul defecerunt, nec clam te est, quod abs-

15. A1.: panem.

18. S: celamus domino nostro.

uns. B: darum daß kein G. da ist. vE: denn es ist f. Silber mehr da. dW: wir haben f. G. m.

16. wenn ihr. B.vE: Gebet ... her. dW.A: Bringet ... [Brot] geben.

17. B: Also brachte er f. so durch.

18. vE: zu Ende. B: ein G. hatte. dW.vE: es n. verhehlen vor. A: können es u. G. n. verh. B.vE: meinem G. B: nachdem d. G. ein Ende hat, auch die Habe des B. an u. G. gekommen, so ist. dW: da unser G. alle u. u. B. ... vE: u. Silber ist hin, u. u. Vieh-herden sind meinem G. gegeben.

XLVII.

Incrementa famis in Aegypto.

ρλον ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν. 19 * ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῇ, κησὶν ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἀρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες τῷ Φαραώ· δὸς σπέρμα, ἵνα σπειρωμεν καὶ ζώμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν, καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται. 20

Καὶ ἐκτίσαστο Ἰωσήφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῇ Φαραώ· ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραώ· ἐπεκράτησε γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός, καὶ ἐγένετο ἡ γῆ τῷ Φαραώ.

21 Καὶ τὸν λαὸν *κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παιδας, ἀπ' ἁκρῶν ὁρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν ἁκρῶν, 22 χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον. Οὐκ ἐκτίσαστο ταύτην Ἰωσήφ· ἐν δόσει γὰρ ἔδωκε δόμα τοῖς ἱερεῦσι Φαραώ, καὶ ἡσθιον τὴν δόσιν ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραώ· δια τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν. 23

Εἶπε δὲ Ἰωσήφ *πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις· Ἴδου κείμεναι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σημερον τῷ Φαραώ, λάβετε ἐάντοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν. 24 Καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ δώσετε τὸ πέμπτον μέρους τῷ Φαραώ· τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ, καὶ εἰς βρώσιν ὑμῖν καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν. 25 Καὶ εἶπαν· Σέσωκας ἡμᾶς, εὖρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα παῖδες τῷ Φαραώ. 26

Καὶ ἔθηκεν αὐτοῖς Ἰωσήφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου τῷ Φαραώ ἀποπεμπόντων, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν τῷ Φαραώ.

27 Κατέφακσε δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ γῆς Γασέμ, καὶ ἐκληρονομήσας ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἠυξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα.

19. A: EX: ἐρημωθήσεται. A: X* τῷ. A: σπέρματα. AEX: ζήσωμεν. 20. AX: γὰρ ὁ λιμός αὐτῶν. 21. FX: ἐναντὶ (A: αὐτὸν, A: αὐτῶν?). 22. AEX: ταύτην. AFX: δόματα. 23. FX: πᾶσι. AFX: σπέρματα (eti. 24). 24. AX: γεννῆ. A: X* (alt.) καὶ ἐτ' αὐτῶν. X† (inf.) καὶ εἰς πρῶσιν τοῖς νηπίοις ὑμῶν. 25. A: εὖραμεν (A: εὐραμεν). 26. AX: ἀποπεμπ. τῷ Φ. ... μόνων. 27. A: EX: γῇ. FX: Αἰγύπτῳ. A: EFX: ἐκκληρονομήθησαν.

18. B: Leib. dW.A: Land. vE: Boden.

19. sollen wir vor deinen Augen st., wir und ... B.dW: so wollen (u. wir w.) ... Ph. Knechte sein. vE: dienstbar werden ... gib uns Ausfaat. dW: Land u. müßte werde. vE: der Boden u. vervollbere.

20. alles Feld in Eg. B: das ganze F. Egyptens. dW: alles Land der Egypter. vE: den ganzen Boden von Eg. dW.vE: für Ph. B: war st. über f. geworden. vE: weil ... st. war bei ihnen. dW: es drängete sie.

אֲדֹנִי בְלִחִי אֶס-בְּיִתְנִי וְאֶדְמֶתְנִי
לְקַח נְמוּת לְעֵינֶיךָ בְּסֶ-אֲנַחְנוּ בְּסֶ-
אֶדְמֶתְנִי קִנְהָ אֲתָנִי וְאֶת-אֶדְמֶתְנִי
בְּלָחֵם וְנִתְּנָה אֲנַחְנִי וְאֶדְמֶתְנִי בְּכַדִּים
לְפָרֶעָה וְתִן-זֶרַע וְנִתְּנָה וְלֹא נָמוּת
וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם: וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת-
כָּל-אֲדָמַת מִצְרָיִם לְפָרֶעָה כִּי-מָכְרוּ
מִצְרָיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי-חָזַק עֲלֵהֶם
יָהֲרֹעַב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרֶעָה: וְאֶת-
הָעָם הַצֶּבִיר אֹתוֹ לְעָרִים מִקְצֵה
יְבוּל-מִצְרָיִם וְעַד-קֶצֶהוּ: רַק אֲדָמַת
הַכֹּהֲנִים לֹא קִנְהָ כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים
מֵאֵת פָּרֶעָה וַאֲכָלוּ אֶת-חֲקֵם אֲשֶׁר
נָתַן לָהֶם פָּרֶעָה עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-
אֲדָמָתָם: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן
לָקַחְתִּי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמַתְכֶם
לְפָרֶעָה הֵא-לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת-
הָאֲדָמָה: וְהָיָה בְּתִבּוּאָת וּנְתַתֶּם
הַמִּישֹׁרִית לְפָרֶעָה וְאַרְבַּע הַיֹּדֶת יִהְיֶה
בָּם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹא-כָלְכֶם וְלֹא-אֲשֶׁר
יִבְחִיכֶם וְלֹא-כָל לְטַפְכֶם: וַיֹּאמְרוּ
הָחַיִּיתִנִּי נִמְצָא-יְחִן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהִינֵנִי
עַבְדִּים לְפָרֶעָה: וַיִּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף
לְחֹק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדָמַת מִצְרָיִם
לְפָרֶעָה לְחֹמֶשׁ רֶק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים
לִבְדָּם לֹא הָיְתָה לְפָרֶעָה: וַיֵּשֶׁב
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
וַיַּחְזִי כָה וַיִּסְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד:

21. verlegte das B. ... Ende der Egypter Gen vE: versetzte. dW: ließ es kommen. B: das Land nach den St. überführen. dW: des Gebietes Gen ptens. vE: Landes.

22. Bestimmten ... gab. B: die Pr. hatten das scheiden Theil von Ph., daß f. essen sollten ihr Th. dW: ein Bestimmtes ... u. f. aßen ihr Bek. Nur den Boden ... denn als Gehalt war er für sie gegeben ... lebten v. dem Geh. (A: diese bekamen

Joseph macht dem Pharao Ägypten leibeigen. = *Gen* XLVII.

übrig vor unserm Herrn, denn nur unsere
19 Leiber und unser Feld. *Warum lässest
du uns vor dir sterben, und unser Feld?
Kaufe uns und unser Land ums Brot,
daß wir und unser Land leibeigen sein dem
Pharao, gib uns Samen, daß wir leben
und nicht sterben, und das Feld nicht ver-
20 wüste. *Also kaufte Joseph dem Pharao
das ganze Ägypten. Denn die Ägypter
verkauften ein jeglicher seinen Acker, denn
die Hungersnot war zu stark über sie, und
21 ward also das Land Pharao eigen. *Und
er theilte das Volk aus in die Städte,
von einem Ort Ägyptens bis ans andere,
22* ausgenommen der Priester Feld, das kaufte
er nicht; denn es war von Pharao für die
Priester verordnet, daß sie sich nähren soll-
ten von dem Benannten, das er ihnen ge-
geben hatte; darum durften sie ihr Feld
23 nicht verkaufen. *Da sprach Joseph zu
dem Volk: Siehe, ich habe heute gekauft
euch und euer Feld dem Pharao, siehe, da
habt ihr Samen, und besäet das Feld,
24* und von dem Getreide sollt ihr den Fünf-
ten Pharao geben, vier Theile sollen euer
sein, zu besäen das Feld, zu eurer Speise,
25 und für euer Haus und Kinder. *Sie
sprachen: Laß uns nur leben und Gnade
vor dir, unserm Herrn, finden; wir wollen
26 gerne Pharao leibeigen sein. *Also
machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf
diesen Tag über der Ägypter Feld, den
Fünften Pharao zu geben, ausgenommen
der Priester Feld, das ward nicht eigen
Pharao.

27 Also wohnte Israel in Ägypten, im
Lande Gosen, und hatten es inne,
und wuchsen, und mehrten sich sehr.

innhaben = occupy, possess.

que corporibus et terra nihil habea-
mus; *cur ergo moriemur te vi- 19
dente? Et nos et terra nostra tui
erimus, eme nos in servitum regiam,
(*Lev.*
25, 39.) et praebe semina, ne pereunte cul-
tore redigatur terra in solitudi-
nem. *Emit igitur Joseph omnem 20
terram Aegypti, vendentibus singulis
possessions suas prae magnitudine
famis, subiecitque eam Pharaoni *et 21
cunctos populos ejus, a novissimis
terminis Aegypti usque ad extremos
(*Deut.* 15, 1.) fines ejus; *praeter terram sacer- 22
dotum, quae a rege tradita fuerat
eis, quibus et statuta cibaria ex hor-
reis publicis praebebantur et idcirco
non sunt compulsi vendere possession-
es suas. *Dixit ergo Joseph ad 23
populos: En! ut cernitis, et vos et
terram vestram Pharaos possidet: ac-
cipite semina et serite agros, *ut 24
fruges habere possitis; quintam
partem regi dabitis, quatuor reliquas
41, 24. permitto vobis in sementem et in
cibum familiis et liberis vestris. *Qui 25
responderunt: Salus nostra in manu
tua est; respiciat nos tantum do-
minus noster, et laeti serviemus
regi. *Ex eo tempore usque in 26
praesentem diem in universa terra
Aegypti regibus quinta pars solvitur,
et factum est quasi in legem, absque
terra sacerdotali, quae libera ab hac
conditione fuit.

Habitavit ergo Israel in Aegypto 27
46, 34. id est in terra Gessen, et possedit
47, 4. 11. eam, auctusque esset et multiplicatus

22. A1.* (pr.) et.

himte Speise aus den königl. Speichern u. waren
also u. gezwungen ihre Besitzungen zu verkaufen!)

23. dW: jeso. vE: Ausfaat.

24. und zu ... Handgestade. B: von den Einkün-
ften. vE: beim Ertrage. dW: zur Zeit der Erzeug-
nisse. (A: daß ihr Früchte bekommt?) B.A: fünften
Theil. B: zur Saat des Geldes. vE: Ausfaat. dW:
zum Samen. B.dW: für die so in euren Häusern
hab. vE: das was ... ist. dW.vE: u. zur Sp. für e.
S. B: zu essen ... kleinen S.

25. Du hast uns das Leben erhalten. Laß uns
nur G. vor u. S. dW: erhältst uns. vE: Erhalte.
B.dW.vE: beim Leben. (A: Unser Heil ist in deiner
Hand.)

26. solches zum G. B: daß das für Ph. zum fünf-
ten Theil sein sollte. dW: legte es J. als Gebühr ...
auf das Land. vE: machte es zur Sägung im 5. Gg.
für Ph., daß er d. 5. erhielt.

27. B.dW: nahmen (fasten) Besitz darin. vE:
wurden darin stark? B.dW.vE: waren fruchtbar.

XLVII.

Jacobi de sepultura Atisque Josephi praeceptio.

28 Ἐπέζησε δὲ Ἰακώβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δεκα-
επτά ἔτη. Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Ἰακώβ
ἐνιωστῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαρα-
κονταεπτά ἔτη. 29 Ἦγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι
Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν
αὐτοῦ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ εὖρηκα
χάριν ἐναντίον σου, ὑπόθεσε τὴν χειρὰ σου
ὑπὸ τὸν μηρόν μου, καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ
ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι
ἐν Αἰγύπτῳ, 30 ἀλλὰ κοιμηθῆσομαι μετὰ τῶν
πατέρων μου, καὶ ἀράς με ἐξ Αἰγύπτου, καὶ
θάψῃς με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν·
Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 31 Εἶπε δέ·
Ὁμοσόν μοι. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ. Καὶ προσ-
εκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ * τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου
'αὐτοῦ'.

XLVIII. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα
ταῦτα, καὶ ἀπηγγέλκω Ἰωσήφ· Ὅτι ὁ πα-
τήρ σου ἐσθλείται. Καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο
υἱούς αὐτοῦ τὸν Μανασσὴ καὶ τὸν Ἐφραΐμ
ἦλθεν πρὸς Ἰακώβ. 2 Ἀπηγγέλκω δὲ τῷ Ἰα-
κώβ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ἔρχε-
ται πρὸς σέ, καὶ ἐπισύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν
ἐπὶ τῇ κλίνῃ. 3 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ·
Ὁ Θεός μου ὥφθη μοι ἐν Λουζὰ ἐν γῇ Χα-
ναάν, καὶ εὐλόγησέ με, 4 καὶ εἶπέ μοι· Ἰδοὺ
ἐγὼ αὐξάνω σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω
σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, καὶ δώσω σοι τὴν
γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ
εἰς κατὰσχισιν αἰώνιον. 5 Νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί
σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ
με ἐλθεῖν πρὸς σέ εἰς Αἴγυπτον ἐμοὶ εἰσιν·
Ἐφραΐμ καὶ Μανασσὴ ὡς Ρουβὴν καὶ Συμεὼν
ἔσονται μοι. 6 Τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γενήσῃς
μετὰ ταῦτα, ἔσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν
ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐπὶ τοῖς ἐκε-

28.EFX: Αἰγύπτῳ. 29.AFX: μὴ θάψαι με. 31.EFX+
(p. δέ) αὐτῷ. — 1. AEX: ἀπηγγέλκω. A+ (p. αὐτῷ)
μετ' αὐτῷ (FX: μετ' αὐτῷ). AX (eti. in seqq.):
Μανασσὴ. 3. FX* με. AX: ἐν γῇ X. ἐν Α... ὑπὸ λόγ.
5. AX+ (a. Συμ.) ὡς. 6. AFX: ἀν. AEFX: σοὶ ἔσον-
ται... (pro ἐπὶ) ἐν.

28. B: es waren der Tage Jakobs, der Jahre f.
Lebens. vE: so daß die T. seiner Lebensj. wurden.
dW: es waren der Lebensj. A: u. sind alle T. f. Le-
bens worden.

29. B: die Tage Israels herbeifamen, daß er ...
dW.vE: sich dem Tode naheten. dW.A: u. thue (an)

יב 12

ויהי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה
שנה ויהי ימי-יעקב שני חייו
שבע שנים וארבעים ומאת שנה:
ויעקבו ימי-ישראל למות ויקרא
לבנו ליוסף ויאמר לו אס-נא מצאתי
חן בעיניך שים-נא ידך תחת ירכי
ועשית עמדי חסד ואמת אל-נא
תקברני במצרים: ושכבתי עס-אבתי
ונשאחני במצרים וקברתני בקברתם
ויאמר אנכי אעשה כדברך: ויאמר
השבעה לי וישבע לו וישתחו וישראל
על-ראש המטה:

XLVIII ויהי אחרי הדברים האלה
ויאמר ליוסף הנה אביה חלה ויקח
את-שני בניו עמו את-מנשה ואת-
אפרים: ויגד ליעקב ויאמר הנה
בנה יוסף בא אליה ויתחולץ וישראל
וישב על-המטה: ויאמר יעקב אל-
יוסף אל שדי נראה-אלי בלתי
בארץ פנעו ויבכה אחי: ויאמר
אלי הנני מסרה והרפיתיה ונתתיה
לקהל עמים ונתתי את-הארץ הנאת
לזרעה אחריה אחזת עולם: ועתה
שני-בניך הנולדים לך בארץ
מצרים עד-באי אליה מצרימה לר-
הם אפרים ומנשה פראובן ושמעון
יהוי-לי: ומולדתה אשר-הולדת
אחריהם לך יהוי על שם אחיהם

v. 28. איך כאן מסקא כלל כי אם ריחא אורח אחי

mir (die) I. u. Xr. vE: übe an uns I. dW.vE:
grabe m. doch nicht ...! B: du wollest ... begraben.
30. vE.A: (schlafen! A: mit m. B. vE: führe
fort. dW.A: wegführen. vE: Grabe. B.dW.vE: u
beinem Wort.

31. B: bückte sich zu d. G. des Bettes. vE: bei

Das Begräbniß der Väter. Josephs Söhne.

XLVII.

28 *Und Jakob lebte siebenzehn Jahre in Egyptenland, daß sein ganzes Alter ward hundert und sieben und vierzig Jahre. *Da nun die Zeit herbei kam, daß Israel sterben sollte, rief er seinen Sohn Joseph, und sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so lege deine Hand unter meine Hüfte, daß du die Liebe und Treue an mir thust und begrabest mich nicht in Egypten, 30 *sondern ich will liegen bei meinen Vätern, und du sollst mich aus Egypten führen und in ihrem Begräbniß begraben. Er sprach: Ich will thun, wie du gesagt hast. 31 *Er aber sprach: So schwöre mir. Und er schwur ihm. Da neigte sich Israel auf dem Bette zu den Häupten.

XLVIII. Darnach ward Joseph gesagt: Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden Söhne, Manasse und Ephraim. *Da ward es Jakob angesagt: Siehe, dein Sohn Joseph kommt zu dir. Und Israel machte sich stark, und setzte sich im Bette, *und sprach zu Joseph: Der allmächtige Gott erschien mir zu Luz, im Lande Canaan, und segnete mich, *und sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen lassen und mehren, und will dich zum Haufen Volks machen, und will dies Land zu eigen geben deinem Samen nach dir ewiglich. *So sollen nun deine zweien Söhne, Ephraim und Manasse, die dir geboren sind in Egyptenland, ehe ich herein gekommen bin zu dir, mein sein, gleichwie Ruben und Simeon. *Welche du aber nach ihnen zeugest, sollen dein sein, und genannt werden, wie ihre Brüder in ihrem Erb-

29. U.L.: seinem Sohn.

45, 4. nimis, *et vixit in ea decem et septem 28
46, 3. annis; factique sunt omnes dies vitae
Ex. 1, 7, 19. illius centum quadraginta septem an-
Ps. 108, 24. norum. *Cumque appropinquare 29
Gen. 37, 2. cerneret diem mortis suae, vocavit
filium suum Joseph et dixit ad eum:
v. 31. Si inveni gratiam in conspectu tuo,
24, 24. pone manum tuam sub femore meo,
50, 5. et facies mihi misericordiam et veri-
29, 13. tatem, ut non sepelias me in Ae-
gypto. *Sed dormiam cum patri- 30
bus meis, et auferas me de terra
23, 17, 30. hac condasque in sepulchro majorum
49, 29. meorum. Cui respondit Joseph: Ego
faciam quod jussisti. *Et ille: Jura 31
ergo, inquit, mihi. Quo jurante
43, 28. adoravit Israel Deum, conversus ad
27, 107. lectuli caput.
Ebr. 11, 21
1Kg. 1, 47.

XLVIII. His ita transactis nun-
ciatum est Joseph, quod aegrotaret
pater suus; qui assumtis duobus
filiis Manasse et Ephraim ire per-
rexit. *Dictumque est seni: Ecce, 2
filius tuus Joseph venit ad te. Qui
confortatus sedit in lectulo *et in- 3
gresso ad se ait: Deus omnipotens
apparuit mihi in Luza, quae est in
terra Chanaan, benedixitque mihi *et 4
ait: Ego te augebo et multiplicabo
et faciam te in turbas populorum,
daboque tibi terram hanc et semini
tuo post te in possessionem sempiternam. *Duo ergo filii tui, qui 5
nati sunt tibi in terra Aegypti antequam huc venirem ad te, mei
35, 19. erunt, Ephraim et Manasses, sicut
35, 15. Ruben et Simeon reputabuntur mihi;
35, 11. *reliquos autem quos genueris post
41, 50. eos, tui erunt et nomine fratrum
46, 20. suorum vocabuntur in possessionibus
Jos. 13, 7. erunt, Ephraim et Manasses, sicut
29, 14, 4. Ruben et Simeon reputabuntur mihi;
1Chr. 5, 1. *reliquos autem quos genueris post
eos, tui erunt et nomine fratrum
suorum vocabuntur in possessionibus

1. S: itaque. 3. St (p. se) Joseph.

anf die Hauptseite. A: betete Gott an u. neigte zu S. seines V. dW: betete an zu S.

1. B: Und es geschah nach diesen Geschichten. dW: kamen. vE: Vorfällen. A: als dieses geschehen ...

nachtet. dW.vE: sprach man zu J.

2. dW.A: nahm sich zusammen. B: auf dem B. A: auf das Bett.

3. dW.vE.A: Gott der Allm.

4. B: fruchtbar machen. dW.vE: mache dich fr.

A: will b. mehren u. vervielfältigen. B.dW: (zu einem) S. Völker. vE: einer Menge v. Völkern. B: zu einer ewigen Besitzung. vE.A: zum ew. Besitze. dW: Eigenthum.

5. B.dW.vE: bis ich zu dir kam (gef. bin).

6. nach dem Namen ihrer Br. B: Dein Geschlecht aber, welches ... dW: Aber deine Kinder, w. du erzeugt. vE: Nachkommenschaft ... A: die übrigen. dW.A: in ihrer Besitzung.

XLVIII.

Jacobi benedictiones.

ναν κλήρους. 7 Ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἡρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανε ἡ Πατὴρ ἡ μήτηρ σου ἐν γῇ Χαναάν, * ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἱππόδρομον Χαβραθὰ τῆς γῆς, τοῦ ἐλθεῖν Ἐφραθὰ, καὶ κατὰρῦσα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου· αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ.

8 Ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰωσήφ εἶπε· Τίνες οὗτοι; 9 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Πλοῖ μου εἰσὶν, οὓς ἔδωκε μοι ὁ θεὸς ἐν ταῦθα. Καὶ εἶπεν Ἰακώβ· Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλόγησά αὐτούς. 10 Οἱ ὀφθαλμοὶ δὲ Ἰσραὴλ ἐβαρύνθησαν ἀπὸ τοῦ γήραος, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν. Καὶ ἤγγισεν αὐτούς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτούς καὶ περιέλαβεν αὐτούς. 11 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ· Ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ * ἐστερήθην, καὶ ἰδοὺ ἔδειξε μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου. 12 Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς Ἰωσήφ ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρὸς-ωπον ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Λαβὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν τε Ἐφραῖμ ἐν τῇ δεξιᾷ, ἔξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραὴλ, τὸν δὲ Μανασσὴ ἔξ ἀριστερῶν, ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραὴλ, ἤγγισεν αὐτούς αὐτῷ. 14 Ἐκτείνας δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν * ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραῖμ (οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος), καὶ τὴν ἀριστεράν * ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ, ἐναλλάξ τὰς χεῖρας, 15 καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ εἶπεν· Ὁ θεός, ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐνώπιον αὐτοῦ, Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, ὁ θεὸς ὁ * ἐρέσθων με * ἐκ νεότητος ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης, 16 ὁ ἄγγελος ὁ ὁσιμενὸς με ἐκ πάντων τῶν κακῶν, εὐλογήσας τὰ παιδία ταῦτα, καὶ ἐπικληθῆσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, καὶ πληθυνθήσονται εἰς πληθὺς πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.

7. X: εἰς Ἐφρ. A²FX+ (p. αὐτὴν) ἐκεῖ. 8. A¹B+ (p. αὐτοῖ) σοι (*FX; A²X: εἰσίν). 10. AEX (pro Ἰσρ.) αὐτῶ. A: ἐδύνατο (EX: ἠδύνατο). A¹: ἤγγισεν δὲ. 13. FX+ (p. δεξ.) αὐτῶ. AEFX (pro alt. ἐξ ἀριστ.) ἐν τῇ ἀριστερᾷ. 14. A²FX: ἐναλλάξ. X+ (in f.) ὅτι Μανασσὴ ὁ πρωτότοκος. 15. AX: ὑπλόγ. EFX+ (p. νεστ.) με. 16. FX: ἐπ' αὐτοῖς.

7. Denn da ich ... die da B. heißt. B.dW: starb bei mir. vE: da es noch eine Strecke Weges war. dW: noch eine Länge B. (A: da es Frühlingszeit war!) B.dW.vE: Dieses (Das) ist B.

8. dW: beiden Söhne.

10. B.dW: schwer (worden). vE: blöde. B.dW.vE: konnte n. sehen. A: Har f. vE: ließ f. zu ihm treten. B.dW.vE.A: u. umarmte sie.

7 יִקְרָא יִבְנֵי לָתָם: וְאֲנִי בָבְאִי מִסָּדָן מִתָּה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ כְּעוֹד כְּבִרַת-אֶרֶץ לְבָא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָה אִשָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הוּא בֵּית לָתָם: 8 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי-אַלֶּה: 9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֲבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים: 10 בָּזָה וַיֹּאמֶר קָחֶם-נָא אֵלַי וְאֶבְרָכֶם: 11 וַיֵּצֵי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוֹ מִזֶּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם: 12 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף יוֹסֵף רְאֵה סֵנִיךָ לֹא סָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-וַרְקָתָךְ: 13 וַיִּוָּצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרָכְיוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְאַפְּיוֹ אֶרְצָה: 14 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת-סֵנִיָּהֶם אֶת-אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל וְיִשְׂרָאֵל וְאֶת-מְנַשֶּׁה כְּשִׁמְאֵלוֹ מִיָּמִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו: 15 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יָמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת-שְׁמָאלוֹ עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שֶׁכָּל אֶת-יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: 16 וַיְבָרֶךְ אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלָּלוּ אֲבֹתִי לְפָנָיו אֶבְרָהָם וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הִרְעָה אֹתִי מַעֲדוֹ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה: 17 הַמְלֵאךְ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל-רֹעַ יְבָרֶךְ אֶת-הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי אֶבְרָהָם וַיִּצְחָק וַיִּדְּגוּ לְרֹב בְּקֶרֶב הָאֶרֶץ:

11. Ich hatte n. geb. daß ich noch d. A. sehen sollte. B: hätte n. gemeinet ... zu f. dW: ... hoffte ich n. vE: Geßicht f. zu können glaubte ich n. (A: wurde meines Anblids n. beraubt?)

12. führte f. heraus v. seinen Knien ... auf f. A. B.dW.vE: weg. dW: mit seinem A. B: vor ...?

13. dW: in f. Rechte ... zur Linken. vE: mit seiner Rechten. A: stellte ... zu f. A., das ist zur 2. Strick

7 theil. *Und da ich aus Mesopotamien kam, starb mir Rachel im Lande Canaan, auf dem Wege, da noch ein Feldwegs war gen Ephrath, und ich begrub sie dafelbst an dem Wege Ephrath, die nun Bethlehäm heißt.

8 Und Israel sahe die Söhne Josephs und sprach: Wer sind die? *Joseph antwortete seinem Vater: Es sind meine Söhne, die mir Gott hier gegeben hat. Er sprach: Bringe sie her zu mir, daß ich sie segne.

10 *Denn die Augen Israels waren dunkel geworden vor Alter, und er konnte nicht wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm.

11 Er aber küßte sie und herzete sie, *und sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein Angesicht gesehen, daß ich nicht gedacht hätte, und siehe, Gott hat mich auch deinen Samen sehen lassen.

12 *Und Joseph nahm sie von seinem Schooß, und neigte sich zur Erde gegen sein Angesicht. *Da nahm

13 sie Joseph beide, Ephraim in seine rechte Hand gegen Israels linke Hand, und Manasse in seine linke Hand gegen Israels rechte Hand, und brachte sie zu ihm. *Aber

Israel streckte seine rechte Hand aus und legte sie auf Ephraims, des Jüngsten, Haupt, und seine linke auf Manasses Haupt, und that wissend also mit seinen Händen, denn Manasse war der Erstgeborene. *Und er segnete Joseph und sprach: Gott, vor dem meine Väter Abraham und Isaak gewandelt haben, Gott, der mich mein Lebenlang ernähret hat bis

16 auf diesen Tag, *der Engel, der mich erlöset hat von allem Uebel, der segne die Knaben, daß sie nach meinem und nach meiner Väter Abrahams und Isaaks Namen genannt werden, daß sie wachsen und viel werden auf Erden.

10. U.L.: und konnte.

11. U.L.: daß ich nicht.

brachte f. beide nahe zu ihm. B: ließ f. zu ihm sich

14. B: wiewohl derselbe. J. war. vE: weil. dW: war aber. B: handelte verständlich ... obdion. J: legte mit Wissen f. Hand so, obgleich. vE: absichtlich v. Hände so, obwohl. (A: überkreuzend die Hände?)

15. Der Gott ... mein Hirte war seit ich bin. B: mich geweidet hat von dem an, daß ich gewesen. dW:

Botengott. Bibel. A. I.

suis. *Mihi enim, quando veniebam 7 de Mesopotamia, mortua est Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, eratque verum tempus; et ingrediebatur Ephratam et sepelivi eam juxta viam Ephratae, quae alio nomine appellatur Bethlehem.

Videns autem filios ejus dixit ad 8 eum: Qui sunt isti? *Respondit: 9 Filii mei sunt, quos donavit mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedicam illis.

10 *Oculi enim Israel caligabant prae 10 nimia senectute, et clare videre non poterat. Applicitosque ad se de-

11 osculatus et circumplexus eos *dixit 11 ad filium suum: Non sum fraudatus aspectu tuo; insuper ostendit

12 mihi Deus semen tuum. *Cumque 12 tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit pronus in terram. *Et po-

13 suit Ephraim ad dexteram suam id est ad sinistram Israel, Manassen vero in sinistra sua, ad dexteram

14 scilicet patris, applicuitque ambos ad eum; *qui extendens manum dex-

15 teram posuit super caput Ephraim minoris fratris, sinistram autem super caput Manasse, qui major natus erat, commutans manus. *Bene-

16 dixitque Jacob filiis Joseph et ait: 16 Deus, in cujus conspectu ambulaverunt patres mei Abraham et Isaac,

17 Deus, qui pascit me ab adolescentia mea usque in praesentem diem,

18 *Angelus, qui eruit me de cunctis 18 malis, benedicat pueris istis, et invocetur super eos nomen meum,

19 nomina quoque patrum meorum Abraham et Isaac, et crescant in multitudinem super terram.

20 *Angelus, qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis, et invocetur super eos nomen meum,

21 nomina quoque patrum meorum Abraham et Isaac, et crescant in multitudinem super terram.

15. A.: Joseph filio suo.

geleitet, so lange ich bin. vE: m. Hirte ist v. meiner Geburt. (A: mich ernähret v. Jugend auf?)

16. sich mehrten ... mitten auf E. vE: Jünglinge! B: daß m. Name in ihnen gen. werde. dW: es werde in ... vE: man nenne über sie meinen N. dW: sie mögen f. reichlich m. vE: sollen f. vervielfältigen u. m. A: wachsen zur Menge. (B: daß f. f. gleich d. Hirschen in die N. m.) dW.vE: im Lande. B: mitten in diesem L.

XLVIII.

Jacobi benedictiones.

17 Ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ, ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραΐμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάτη, καὶ ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀφελὲν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραΐμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ. 18 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὕτως γὰρ ὁ πρωτότοκος· ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 19 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλ' εἶπεν· Οἶδα, τέκνον, οἶδα, καὶ οὕτως ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὕτως ὑψωθήσεται· ἀλλ' ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ὁ νεώτερος, μεῖζων αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν. 20 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Ἐν *ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ποιῆσαι σε ὁ θεὸς ὡς Ἐφραΐμ καὶ ὡς Μανασσῆ. Καὶ ἔθηκε τὸν Ἐφραΐμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασσῆ. 21 Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ἰωσήφ· Ἴδου ἐγὼ ἀποθνήσκω, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν. 22 Ἐγὼ δὲ δίδωμι σοι Σίκιμα *ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου, ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Ἀμορβαίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τῷ σφ. 11.

XLIX. Ἐκάλεσε δὲ Ἰακώβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπε· Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγεῖλω ὑμῖν, τί ἀπατηήσῃ ὑμῖν ἐπ' ἰσχυάτων τῶν ἡμερῶν. 2 Συνάχθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ἰακώβ· ἀκούσατε Ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

3 Ρουβὴν πρωτότοκός μου σὺ, ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου, *σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς ἀνθάδης. 4 Ἐξυβρίσας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσης, ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς σου, τότε ἐμίλνας τὴν στρωμνήν, *οὐ ἀνέβης.

5 Συμμεῶν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ *συντετέλεσαν ἀδικίας ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν. 6 ἡ; βουλήν αὐ-

20. AX: ὑπὸ λόγῳ. 21. AEX+ (p. ὑμᾶς) ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς ταύτης (A sine ὁ θ.). 22. AX: ἐν μαχαίρᾳ. — 1. B+ (p. εἶπε) αὐτοῖς (*AEFX). 2. AFX: Ἀδελφότης. B+ (p. pr. ἀκούσ.) με (*AEFX) et (p. Ἰσρ.) ἀκούσατε (*AFX, EX: παρὶ). 5. B: ἐξαίρετος. (ἐξ αἰρ. AEX).

17. dW.A: mißfiel es ihm. vE: war das nicht gut in f. Augen. A: nahm. dW.vE: um sie wegzuhun. (A: u. bemühte sich, f. ... hinüberzubringen!)

18. dW: der älteste.

19. auch groß... zur Menge Völker w. dW.vE.A: weiß es. vE: eine Fülle v. Völkern.

20. B.dW.vE: In (Mit) dir wird 3fr. (sich) segnen und sprechen. dW.vE.A: mache dich.

17 וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי-יָשִׁית אָבִיו יָד יְמִינֵו עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמָךְ יָד-אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה; וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי כִּי-זֶה הַבְּכֹר שֵׁים יְמִינִךָ עַל-רֹאשׁוֹ; וַיִּמָּאן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעִיתִי כִּנִּי יָדְעִיתִי כִּי-זֶה הָיָה יְהוָה-לָּעָם וְגַם-הוּא יַגְדֵּל וְאִלֵּם אֲחִיו הַקָּטָן יַגְדֵּל מִמֶּנּוּ וּזְרָעוֹ יִהְיֶה מְלֵא-הַגּוֹיִם; וַיְבָרְכֵם בְּיוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמְךָ אֱלֹהִים בְּאֶפְרַיִם וּבְמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׂם אֶת-אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה; וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וַהֲשִׁיב אֲתָכֶם מִצִּיפֹן אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם; וְאֲנִי נָתַתִּי לָךְ שָׂכָם אֶחָד עַל-אֲחִיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹלִי בְּחֶרֶף וּבְקָשָׁתִי; פ

XLIX. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּסְפוּ וְאֶבְרָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֲתָכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים; הַקְבֵּצוּ וְשַׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשַׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵיכֶם; רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֲתָה כָּחִי וְרַאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וַיִּתֵּר עָז; פָּחוּ כַפַּיִם אֶל-תּוֹתֶרְכִי עָלִית מִשְׁכַּבִּי אָבִיךָ אִז חָלַלְתָּ יְצִיעֵי עֲלֹת; פ שַׁמְעוּ וְלִנִּי אֲחִים כָּלִי הַמָּס מְכַרְתִּיהֶם; בְּסֹדֶם אֶל-תִּבְא נַפְשִׁי

v. 20. מלא ו'

21. dW.vE.A: zurüdführen.

22. Und ich gebe ... vor d. Br. dW: einen Teil strich voraus vor. vE: einen Teil vor ... den Hm. d genommen.

1. dW.vE.A: tief. vE: so will ich euch verfühnd dW: begegnet. B: letzten 3. dW: Folge der 3. d der Tage. A: Zukunft d. 2.

2. dW.vE: (Tretet) zusammen. A: Versamm

17 Da aber Joseph sahe, daß sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel, und faßete seines Vaters Hand, daß er sie von Ephraims Haupt 18 auf Manasses Haupt wendete, *und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater, dieser ist der Erstgeborne, lege deine rechte Hand 19 auf sein Haupt. *Aber sein Vater weigerte sich, und sprach: Ich weiß wohl, mein Sohn, ich weiß wohl. Dieser soll auch ein Volk werden, und wird groß sein, aber sein jüngster Bruder wird größer denn er werden, und sein Same wird ein großes 20 Volk werden. *Also segnete er sie des Tages, und sprach: Wer in Israel will jemand segnen, der sage: Gott setze dich wie Ephraim und Manasse. Und setzte 21 also Ephraim Manasse vor. *Und Israel sprach zu Joseph: Siehe, ich sterbe, und Gott wird mit euch sein, und wird euch wieder bringen in das Land eurer Väter. 22 *Ich habe dir ein Stück Landes gegeben außer deinen Brüdern, das ich mit meinem Schwert und Bogen aus der Hand der Amoriter genommen habe.

XLIX. Und Jakob berief seine Söhne und sprach: Versammelt euch, daß ich euch verkündige, was euch begegnen wird in 2 künftigen Zeiten. *Kommt zu Haus, und höret zu, ihr Kinder Jakob, und höret euren Vater Israel.

3 Ruben, mein erster Sohn, du bist meine Kraft und meine erste Macht, der oberste 4 im Opfer, und der oberste im Reich. *Er fuhr leichtfertig dahin, wie Wasser. Du sollst nicht der oberste sein, denn du bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du mein Bett besudelt mit dem Aufsteigen.

5 Die Brüder Simeon und Levi, ihre Schwerter sind mörderische Waffen. *Meine

Videns autem Joseph quod posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim, graviter accepit, et apprehensam manum patris levare conatus est de capite Ephraim et transferre super caput Manasse, *dixitque ad patrem: Non ita con- 18 venit, pater, quia hic est primogenitus! pone dexteram tuam super caput ejus. *Qui renuens ait: Scio, 19 fili mi, scio! et iste quidem erit in populos et multiplicabitur, sed frater ejus minor major erit illo, et semen illius crescet in gentes. *Bene- 20 dixitque eis in tempore illo, dicens: In te benedicetur Israel atque dicetur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim et sicut Manasse. Constituitque Ephraim ante Manassen. *Et ait 21 ad Joseph filium suum: En! ego morior, et erit Deus vobiscum reducetque vos ad terram patrum vestrorum. *Do tibi partem unam extra 22 fratres tuos, quam tuli de manu Amorrhæi in gladio et arcu meo.

Vocavit autem Jacob filios **XLIX.** suos et ait eis: Congregamini, ut annunciem quae ventura sunt vobis in diebus novissimis. *Congrega- 2 mini et audite, filii Jacob, audite Israel patrem vestrum!

29, 32. Ruben primogenitus meus, tu 3 (Dt. 21, 17) fortitudo mea et principium doloris mei, prior in donis, major in imperio. Job. 24, 15. *Effusus es sicut aqua, non crescas, 4 35, 32. 1 Chr. 5, 1. quia ascendisti cubile patris tui et maculasti stratum ejus.

29, 32. Simeon et Levi fratres, vasa ini- 5 quitatis bellantia. *In consilium eo- 6

20. Al.: ei. 3. Al.* (alt.) in.

sch. B.dW.vE.A: höret, (ihr) Söhne. B: h. zu euren B. dW.vE.A: auf Isr., euren V.

3. m. Erstgeborne bist du, m. Fr. u. d. Erstling deiner Stärke. B: Anfang m. Vermögen. (A: m. Schmerzens Anfang.) dW.vE: der Vorzug an Würde (Herr) u. d. B. an Macht (Kraft). A: der Erste in Ruben, der Größere an Macht. B: der Vortrefflichste in Höheit ... Stärke?

4. du hast ... entweihest. B: Wegen des schnellen Laufes, gleich dem B., sollst du n. den Vorzug haben.

A: Zertrouen bist du ... wachsen. vE: verschwindet w. B. dW: Dunst ist er w. Wasserbunzt. vE: Du erhältst d. Vorzug n. dW: sollst n. vorgezogen sein. dW: bestiegest d. Wette ... entweihest m. Lager. vE: bestiegen hast du ... da entw. du. B: es entweihst. A: bemakelt! vE: du hast es bestiegen. dW: er bestieg es!

5. B: sind Gebrüder gewesen. vE.A: s. Br. dW: Br. s. sie ... B: deren Dolche frevelhafte W. waren. dW.vE: Werkzeuge d. Frevels (sind) ihre Schw. (A: kriegerische W. d. Br.?)

XLIX.

Jacobi benedictiones.

τῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ *ἐρίσαι τὰ ἡπατά μου· ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον. 7 Ἐπικατόρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆτις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη· διαμεριῶν αἰσούς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπερῶν αὐτούς ἐν Ἰσραὴλ.

8 Ἰούδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου, αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νότου τῶν ἐχθρῶν σου, προεκκνήσουσί σε οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου. 9 Σκύμνος λέοντος Ἰούδα· *ἐκ βλαστοῦ, νιέ μου, ἀνέβης· ἀναπεσὼν ἐκοιμήθη ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερε αὐτόν; 10 Οὐκ ἐκλείρει ἄρχων ἐξ Ἰούδα, καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν *μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ *τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ *αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν. 11 Δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ, καὶ *τῇ ἔλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ. 12 *Χαροποιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὑπὲρ οἶνον, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.

13 Ζαβουλὼν παράλιος κατοικήσει, καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.

14 Ἰσάχαρ *τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν, ἀναπαύμενος ἀνὰ μέσον *τῶν κληρῶν. 15 Καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν, ὅτι καλὴ, καὶ τὴν γῆν, ὅτι πῶλον, ὑπέθηκε τὸν ὤμον αὐτοῦ εἰς τὸ πορεύεσθαι. Καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ *γεωργός.

16 Ἄν κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὡς εἰ 'καὶ' μία φυλὴ ἐν Ἰσραὴλ. 17 Καὶ γεννηθήτω Ἄν ὅπως ἐφ' ὁδοῦ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τριβῶν, δά-

7. A (pro diaspr.): διασκορπισῶ. 8. FX: αἰνέσαισαν. B: σοι (σε AEFX). 9. A'B: ἐκοιμήθης (-μῆθη A'EX). 10. AX: ἕως ἂν. 12. AEFX: ἀπὸ οἴνου. 14. A: ἐν μέσῳ. 17. A'EX: ἐγενήθη.

6. werde n. ein mit ihrer Gemeinde ... verläshmet. A: gehe nicht. B: in ihre Verathschlagung, m. G. vereinige sich n. in ihrer Versammlung. dW.vE: zu ihrer B. gefelle sich n. m. Herz. (A: in ... weile n. m. Ruhm?) dW: erwürgten sie Männer ... Gelüft lähmeten f. Stiere. vE: einen Mann, nach ihrem M. verlähmeten f. einen St. A: in ihrer Wuth ermordeten ... untergruben f. die Mauer?

7. B: so hart ... hart gewesen. dW: weil so gewaltig ... so hart. vE: denn er ist gewaltig ... A: ihre Wuth, weil so hartnäckig. dW: vertheile ... zerstr. ste.

8. auf d. Rücken. dW.vE: Zuda, bich (werden) preisen. dW.vE.A: d. Hand ist (w. sein) auf d. R. beiner G. B.dW.vE.A: Söhne.

9. durch Beute ... ihn aufwecken? B: Von d. Raub bist du heraufgestiegen. dW.vE: vom R. steigt

בְּקִתְלָם אֶל-תַּחַד כְּבָרִי כִּי בִאֶסֶם 7
הָרָגוּ אִישׁ וּבְרִצְנָם עָקְרוּ-שׂוֹר: אַרְוֶר
אֶסֶם כִּי עָזוּ וְעָבְרָתָם כִּי קָשְׁתָה
אֶחְלָקָם בְּיַעֲקֹב וְאֶפְיָצָם בְּיִשְׂרָאֵל:
וְהָיְתָה אֶתָּה יְדִידָה אֲחִיךָ 8

יְדִידָה בְּעֶרְפָּה אֲבִיךָ וְשִׁתְּחוּנוּ לָהּ כְּכִי
9 אָבִיךָ: בֹּרֶר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִשְׁרָפָה כְּכִי
עָלִיתָ כְּרֹעַ רֶכֶץ בְּאֲרִיָּה וּכְלָבִיא מִי
יִקְיָמָנוּ: לֹא-יָסִיר שִׁבְטְ מִיְהוּדָה
וּמַחֲקָק מִבֵּין רִגְלָיו עַד כִּי-יָבֹא שִׁלְהָ
11 וְלֹא יִקְתָּת עַמִּים: אֲסָרִי לְצֶפֶן עִירָהּ
וְלִשְׂרָאָה כְּכִי אֲתָנֹה כְּכִי בִּינֹה לְכָשׁוּ
12 וּבְכֶם-עֲנָבִים סוּתָה: חֲכָלִילִי עֵינָיִם
מִיָּין וְלָכֵן-שָׁנִים מַחֲלָב: 8

13 וְזִבְלֹן לְתוֹף יַמִּים וְשָׁפֹן וְהוּא לְתוֹף
14 אֲנִיֹּת וְיִרְכָּתוֹ עַל-צִידוֹ: 8 וְשֹׁשְׁכָר
חֲמֹר צָרָם רֶכֶץ בֵּין הַמִּשְׁפָּחִים:
15 וַיֵּרָא מִנְחָה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי
נַעֲמָה וַיֵּט שְׂכָמוֹ לְסֻפֹּל וַיְהִי לְמִס-
16 עֲבָד: 8 הֵן יָדִין עֲמֹ כְּאֶחָד שְׂכָטִי
17 וְיִשְׂרָאֵל: וַיְהִי-הֵן נָחַשׁ עַלִי-נָרָה

v. 8. ראש עמר סימן ביה שמו' v. 11. סימן et עירו ק' רבושהו

(kommst) du (her-) auf. A: zur Beute hebst du dich! dW: er liegt, ruhet. vE: lässt sich nieder, streckt f. hin dem ... gleich. vE: aufregen. A: reizet ihn auf. dW: r. ihn aufzustehen. B: will machen daß er aufstehe.

10. n. v. 3. weichen, nach der W. ... daß da Schilf komme. dW: Nicht weicht. B: ein Geseßgeber, de zwischen f. G. hervorgekommen. dW: der Herrscher hab? vE: Führerstab? A: der Heerführer v. f. Ende B: der Silloß. (dW: bis Ruhe kommt?) vE: de kommt, dem es gebührt. A: so gesandt soll werden! B: gehorchen. dW.vE: gehorchen. (A: auf den B. harren?)

11. dW.vE.A: Er binbet. (A: Weingarten?) dW an Gedeihen. vE.A: an die Rebe. vE: das Junge! G. dW.vE.A: im Blut der Trauben. dW: f. Gewand. vE: Gewand ... Kleid.

Seele komme nicht in ihren Rath, und meine Ehre sei nicht in ihrer Kirche; denn in ihrem Zorn haben sie den Mann erwürget, und in ihrem Muthwillen haben sie den Ochsen verderbet. *Verflucht sei ihr Zorn, daß er so heftig ist, und ihr Grimm, daß er so rüchrig ist. Ich will sie zertheilen in Jakob, und zerstreuen in Israel. 8 Juda, du bist, dich werden deine Brüder loben. Deine Hand wird deinen Feinden auf dem Halse sein, vor dir werden 9 deines Vaters Kinder sich neigen. *Juda ist ein junger Löwe. Du bist hoch gekommen, mein Sohn, durch große Siege. Er hat niedergekniet und sich gelagert wie ein Löwe und wie eine Löwin, wer will 10 sich wider ihn auflehnen? *Es wird das Scripter von Juda nicht entwendet werden, noch ein Meister von seinen Füßen, bis daß der Held komme, und demselben werden die Völker anhangen. *Er wird sein Füßen an den Weinstock binden, und seiner Eselin Sohn an den edlen Reben. Er wird sein Kleid in Wein waschen, und 12 seinen Mantel in Weinbeerblut. *Seine Augen sind röthlicher denn Wein, und seine Zähne weißer denn Milch. 13 Sebulon wird an der Anfurt des Meeres wohnen, und an der Anfurt der Schiffe, und reichen an Sidon. 14 Issachar wird ein heinerer Esel sein, und sich lagern zwischen die Grenzen. 15 *Und er sahe die Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es lustig ist, er hat aber seine Schultern geneigt zu tragen, und ist ein zinsbarer Knecht geworden. 16 Dan wird Richter sein in seinem Volk, wie ein anderes Geschlecht in Israel. 17 *Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege, und eine Otter auf dem Steige, und

13. U.L.: am Anfurt. 15. U.L.: lustig.

12. röthlich vor ... weiß vor M. B: Er ist röthlich v. Augen denn ... vE: Roth f. die A. von M. 13. Träbe ...? A: schöner denn ...

13. vE: liegt. dW.vE: am Gestade. A: Ufer. B: Meer. B: f. Äußerstes w. an J. sein. dW.vE: Seite grenzet (reicht). A: seiner Schiffe Strand bis ... reichen?

14. Eschiger. B: Esel v. starken Knochen. A: ... der zw. Gr. liegt. dW: ruhend zw. Vieh. vE: streckt sich hin zw. d. Tränfrienen. (B: zw. zweien Hürden f. lag. wird?)

rum non veniat anima mea et in coetu illorum non sit gloria mea, quia in furore suo occiderunt virum, et in voluntate sua suffoderunt murum. *Maledictus furor eorum, quia 7 pertinax, et indignatio eorum, quia dura; dividam eos in Jacob, et dispergam eos in Israel. 8 Juda! te laudabunt fratres tui; manus tua in cervicibus inimicorum tuorum, adorabunt te filii patris tui. *Catulus leonis Juda; ad praedam, 9 filii mi! ascendisti, requiescens acubui ut leo et quasi leaena; quis suscitabit eum? *Non auferetur 10 sceptrum de Juda et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est; et ipse erit expectatio gentium. *Li- 11 gans ad vineam pullum suum et ad vitem, o filii mi! asinam suam, lava- 12 bit in vino stolam suam et in sanguine uvae pallium suum. *Pulchriores sunt oculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidiores.

30,20. Zabulon in littore maris habitabit 13 et in statione navium pertingens usque ad Sidonem.

30,18. Issachar asinus fortis accubans 14 inter terminos. *Vidit requiem, 15 quod esset bona, et terram, quod optima, et supposuit humerum suum ad portandum factusque est tributis serviens.

30,6; Jud. 13,25. Dan judicabit populum suum, sicut 16 et alia tribus in Israel. *Fiat Dan 17 coluber in via, cerastes in semita,

8. Al.: tuae.

15. u. er neigte ... zum Tr. u. ward ... B: gut war. vE: stehet ... ist ... lieblich. dW: f. daß g. ist d. R., u. daß Liebl. d. R. ... beugt. B.dW.A: die (seine) Schu- ter. vE: bietet f. Rücken hin zum Kast. A: frohn- ergebener Kn. dW: thut Frohlabenst.

16. B.vE.A: wird sein B. richten. dW: richtet. B.dW.vE: wie (sonst) einer v. den Stämmen (der Stämme) Israels. A: jeder andre St. in J.

17. B.A: wird sein (wie). dW.vE: ist. dW.A: am Wege. A: gehörnte Schl. dW.vE: ein Gerast am Pfade!

XLIX.

Jacobi benedictiones.

κνων πτέρναν ἔπνον, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππευς εἰς τὰ ὀπίσω. 18 Τὴν σωτηρίαν περιμένων κυρίου.

19 Γὰρ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν· αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτόν *κατὰ πόδας.

20 Ἀσὴρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος· καὶ αὐτὸς δώσει τροφήν ἀρχουσιν.

21 Νεφθαλαί, *στελεχος ἀνεμμένον, ἐπιιδουὺς *ἐν τῷ γενηματι κάλλος.

22 Τίος *ἠυξημένος Ἰωσήφ, υἱὸς *ἠυξημένος ζηλωτός, *υἱὸς μου νεώτατος· *πρὸς με ἀνάστρεψον. 23 *Εἰς ὃν διαβουλεύμενοι ἐλοιδοροῦν, καὶ ἐνέχον αὐτῷ κύριοι τοξενμάτων,

24 καὶ *συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ *ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρὸς αὐτῶν, διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακώβ· *ἐκείθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραὴλ 25 παρὰ θεοῦ τοῦ πατρὸς σου. Καὶ ἐβοήθησέ σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εὐλόγησέ σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἀνωθεν, καὶ εὐλογίαν *γῆς ἐχούσης πάντα, ἔνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μίτρας, 26 εὐλογίας πατρὸς σου καὶ μητρὸς σου· ὑπερίσχυσεν ὑπὲρ εὐλογίας ὀρέων μονίμων, καὶ *ἐπ' εὐλογίας θινῶν ἀεννάων, ἔσονται ἐπὶ κεφαλῇ Ἰωσήφ, καὶ ἐπὶ κορυφῇ *ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν.

27 Βενιαμὴν λύκος ἄρπαξ τὸ πρωινὸν ἔδεται *ἔτι, καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν.

28 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰακώβ δώδεκα, καὶ αὐτὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς· ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 29 Καὶ ἔειπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ προτίθιμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν·

20. AEX: διαδώσει. A'X: τροφήν. 22. B+ (a. ζηλ.) μ (A'EFX; X: μοι). 24. A'EFX: βρ. χειρῶν. A+ (p. κατισχ.) σε. 25. AX+ (a. θεῶ) τς. A+ (a. γῆς) τῆς. B: εἵνεκεν (ἐν. AFX). A+ (ult.) καὶ. 26. AEX (pro υπ. εὐλ.): ἐπ' εὐλογίας. AFX: κεφαλῆς. 27. B: δίδωσι (διαδώσει A'EFX). 28. A: οἱ υἱοί.

17. fass. B: so das ... beßet. dW.vE: der (er) b. (in) die f. des Pferdes. A: die in d. Rosses Hufe sticht! dW: stürzt rücklings. vE: daß rüdt. fällt. A: ... stürze der H.

18. dW: Auf deine Hüfte hoffe ich!! vE: Auf d. Heil. A: will ich hoffen.

19. ihn werden Deerhaufen drängen, aber er wird f. rückwärts dr. B: Kriegstruppen anfallen ... ihr Hinterstees truppenweis überfallen. dW: Schaaren dringen auf ihn ein, u. er drängt f. im Rücken. vE: dichtste Haufen drängen ... dr. f. zurück.

20. königl. Wohlstand liefern. B: dessen Br. w. fett sein. dW.vE: gibt (die) Lederbissen des königl. A: L. reicht er königl. B: w. königl. Wohlstände hergeben?

21. eine schön. Spinne. dW: schlaufe. B: freige-

שפיטן עלי- ארח הנשף עקבי- סוים

ויפל רכבו אחור: לישעתך קניתי

יהיה: ס בד צדוד יגדדפו והוא יגד

כ עקב: ס מאשר שמנה לחמו והוא

יתן מעדני-מלך: ס נפתלי אילה

שלחה הנתן אמרי-שפר: ס בן

פרת יוסף בן פרת עלי-עין בנות

צעדה עלי- שור: וימררהו ורבו

וישטמהו בעלי תצים: ותשב באיתן

קשתו ויסף זרעי ידיו מידי אביר

היעקב משם רעה אבן ישראל: מאל

אביה ויעזרה ואת שדי ויברכה ברכת

שמים מעל ברכת יהוהם רכצת תחת

ברכת שדים ורחם: ברכת אביה

גברו על-ברכת הורי עד תמות גבעת

עולם תהיון לראש יוסף ולקדקד

נזיר אחיו: ס בנרמין ואב ישראל

בבקר יאכל עד ולערב יחלק שכל:

כל-אלה שבטי ישראל שנים עשר

האת אשר-דבר להם אביהם ויברך

אותם איש אשר בברכתו ברה אתם:

וויצו אותם ויאמר אליהם אני נאספ

v. 17. ק' רגושח
v. 25. et 27. פ' כ' סמך

lassene? A: ein H. im freien Lauf ... u. funktig schäner H. dW: gibt liebliche H. (vE: eine lose Gajelle, er tönt Liebl. Worte?)

22. Ein Obstbaum ist J., ein O. am O., die Zweige schreiten über die Mauer. dW: Sohn eines Fruchtbaumes. vE: der S. einer Fruchtbaaren? A: Ein Zuwachs ist d. S. J., ein zuwachsender S. u. Liebl. Anblicks. B: eine frucht. Rebe? dW: a. Sprossen schreien üb. d. M. vE: d. Töchter schreiten (A: d. T. liefen auf der M. herum!) B: v. d. Rebschossen gehet ein jeder üb. d. M. hin.

23. u. Welle schlendern. B: erbittert u. zugehört sen u. ihn angefeindet haben. dW.vE: es reizten ihn u. schießen, (u.) es verf. ihn d. Pfeilschüssen. A: Aber es erbitterten ihn u. haberten u. neideten ihm d. W. genisch.

das Pferd in die Fersen beißen, daß sein 18 Reiter zurück falle. * Herr, ich warte auf dein Heil.

19 Gad gerüstet, wird das Heer führen, und wieder herum führen.

20 Von Affer kommt sein fettes Brot, und er wird den Königen zu Gefallen thun.

21 Naphthali ist ein schneller Hirsch, und gibt schöne Rede.

22 Joseph wird wachsen, er wird wachsen wie an einer Quelle. Die Töchter treten

23 einher im Regiment, *und wiewohl ihn die Schützen erzürnen, und wider ihn kri-

24 gen und ihn verfolgen; *so bleibt doch sein Bogen fest, und die Arme seiner Hände

stark, durch die Hände des Mächtigen in Jakob. Aus ihnen sind gekommen Hirten

25 und Steine in Israel. *Von deines Vaters Gott ist dir geholfen, und von dem

26 Allmächtigen bist du segnet, mit Segen oben vom Himmel herab, mit Segen von

der Tiefe, die unten liegt, mit Segen an 26 Brüsten und Wäuchen. *Die Segen deines

27 Vaters gehen stärker denn die Segen meiner Vorfahren, nach Wunsch der Höhen

in der Welt, und sollen kommen auf das Haupt Josephs, und auf die Scheitel des

28 Nasir unter seinen Brüdern.

29 Benjamin ist ein reisender Wolf, des Morgens wird er Raub fressen, aber des

Abends wird er den Raub aushtheilen.

28 Das sind die zwölf Stämme Israels alle, und das ist, das ihr Vater mit

ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen jeglichen mit einem besondern Segen.

29 *Und er gebot ihnen und sprach zu ihnen: Ich werde versammelt zu meinem Volk,

28. U.L. einem sondern.

24. durch den, der dort hütete den Stein Israels. A: heil... sind besetzt worden. dW: gelenk d. Kräfte

1. 6. (A: Doch ruhte s. B. auf dem Starke, seiner A. s. 6. Gefellen lösten sich durch Jakobs Mächtigen?)

W: des Starke. dW: aus der Hand des Gewaltigen Jakobs, von dort, vom Hirten, Felsen Israels...?

A: vE: von wanneu ist (v. dort kommt) der Hirte, d. Stein...? A: So ging... hervor, d. Grundstein...?

25. B: der dir helfen... dich segnen wird. dW.vE: A: (er) wird... A: dein Helfer sein. B.dW.vE.A: (Stimme) S. des Himmels... der Tiefe (des Abgrunds).

B: an Br. u. Gebärmutter. dW.vE.A: der Stämme u. des Mutterleibes (= Schooßes).

26. bis zur Wonne der ewigen Flügel... den Sch.

Da. 33, 22. mordens ungulas equi, ut cadat ascensor ejus retro. *Salutare tuum 18 Pa. 119, 174, 166, 123, 51. expectabo, Domine!

Gad, accinctus praeliabitur ante 19 30, 11. Jos eum, et ipse accingetur retrorsum.

1, 12, 14. Aser, pinguis panis ejus, et prae- 20 Dt. 32, 20. behit delicias regibus.

30, 8; Nephthali cervus emissus et dans 21 Jud. 5, 1. eloquia pulchritudinis.

4, 6. 18. Filii accrescens Joseph, filius 22 7, 14; accrescens et decorus aspectu; filiae

Gr. 30, 24; exasperaverunt eum et jurgati sunt, 23 1 Chr. 3, 17. invideruntque illi habentes jacula.

Pa. 1, 31. *Sedit in forti arcus ejus, et disso- 24 luta sunt vincula brachiorum et ma-

33, 20; num illius per manus potentis Jacob; 25 48, 15; inde pastor egressus est lapis Israel.

28, 11. *Deus patris tui erit adjutor tuus, 25 et omnipotens benedicet tibi bene-

26 dictionibus coeli desuper, benedictionibus abyssi jacentis deorsum, bene-

dictionibus uberum et vulvae. *Be- 26 nedictiones patris tui confortatae sunt

27 benedictionibus patrum ejus, donec veniret desiderium collium aeterno-

rum; fiant in capite Joseph et in 28 vertice Nazaraei inter fratres suos.

Nm. 6, 2. Benjamin lupus rapax, mane com- 27 Th. 4, 7. edet praedam et vespere dividet

33, 14; spolia. Jud. 21, 23.

Omnes hi in tribubus Israel duo- 28 28, 26. decim. Haec locutus est eis pater

29 suus benedixitque singulis benedictionibus propriis. *Et praecepit eis, 29

25, 8. dicens: Ego congregor ad populum

26. A1: veniat.

B: übertreffen d. S. m. Eltern. vE: sind stärker. dW: Der S. ... übersteige den. dW.vE: Segen der alten

Berge? dW: die Lust u. Liebe der ew. S. vE: die Lieblichkeit. A: bis da kommt das Verlangen...? B: bis zum B. ... zu! vE: Nasiräers. A: Nasiräers.

dW: Geweihten seiner Br. B: Abgesonderten?

27. und d. A. ... Bente aush. A: räuberischer. B: wird als ein B. zerreißen. dW: ein B., raubet.

dW.vE: verzehret er (den) B. ... theilet er (die) B. A: der B. B. frisst u. Ab. B. th.

28. zu ihnen ... seinem bef. dW: mit seinem S. segnete er sie. vE: nach. B: nach dem dessen S. war, so ...

29. dW.vE.A: gesammelt.

XLIX.

Jacobi mors et sepultura.

θάνατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ἀγρῷ Ἐφρών τοῦ Χετταίου, 30 ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρῇ, ἐν γῇ Χαναάν, ὃ ἐκήσατο Ἀβραὰμ τὸ *σπηλαίον παρὰ Ἐφρών τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημεῖον. 31 Ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαὰκ καὶ Ρεβέκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἐκεῖ ἔθαψαν Λείαν, 32 ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ, παρὰ τῶν νείων Χέτ.

33 Καὶ κατέπαιον Ἰακώβ ἐπιτάσσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλινὴν ἐξέλιπε, καὶ προσετέθη πρὸς **L** τὸν λαὸν αὐτοῦ. 1 Καὶ ἐπιπεσὼν Ἰωσήφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν. 2 Καὶ προσέταξεν Ἰωσήφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς *ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνταφιάσαν οἱ *ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτω γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς *ταφῆς. Καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἐβδομήκοντα ἡμέρας. 4 Ἐπεὶ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, 5 ἐλάλησεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραῶ, λέγων· Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε εἰς τὰ ὅτα Φαραῶ, λέγοντες· 5 Ὁ πατήρ μου ὥρπισέ με λέγων· "Ἐν τῷ μνημεῖῳ ᾧ ὥρυσα ἑμαυτῷ ἐν γῇ Χαναάν, ἐκεῖ με θάψει· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου, καὶ ἐπαυλεύσομαι. 6 Καὶ εἶπε Φαραῶ τῷ Ἰωσήφ· Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὥρπισέ σε.

7 Καὶ ἀνέβη Ἰωσήφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραῶ καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύ-

29. B: θάψατέ (θάνατέ AEX). 30. AEX† (a. γῇ) τῇ. 31. AFX (bis): καὶ ἐκεῖ. 33. AEX† (p. ἐξάρ.) Ἰακώβ. A'EFX* (alt.) αὐτῷ. — 1. A'X: τὸν τράχηλον. AFX: ἐκλ. ἐπ' αὐτόν. 4. A: Ἐπειδὴ π. A' B† (p. λαλ.) περὶ ἐμοῦ (*A²EFX). 5. AEFX† (a. λέγ.) πρὸς τὸ τελεντήσαι (EX† αὐτόν). 7. A'X* γῆς (A²EX* τῆς).

29. dW.vE.A: zu (bei) m. Vätern.

30. φ. auf d. Gefilde Rachpela, g. W. über. B.dW: auf d. Gelbe. vE: am ... vor W. dW: mor: genwärts von. dW.A: Eigentum: Begr.

ἀλ-εמי קברו אחי אל-אבותי אל-המערה אשר בשדה עפרון החתי: במערה אשר בשדה המכפלה אשר על-פני ממרא בארץ כנען אשר קנה אברהם את-השדה מאת עפרן החתי לאחות-קבר: שמה קברו את-אברהם ואת שרה אשתו שמה קברו את-יצחק ואת רבקה אשתו ושמם קברתי את-לאה: מקנה השדה והמערה אשר-בו מאת בני-חת:

33 ויכל יעקב לצנות את-כנזיו ויאסף רגליו אל-המטה ויגע ויאסף אל-עמיו: ויפל יוסף על-פני אביו ויבך עליו וישקלו: ויצו יוסף את-עבדיו את-הלפאים לקנט את-אביו ויחנטו הלפאים את-ישראל: וימלאו-לו ארבעים יום כי כן ימלאו ימי החנטים ויבכו אותו מצרים שבועים יום: ויעברו ימי בכיתו וידיבר יוסף אל-בית פרעה לאמר אם-נא מצאתי חן בעיניכם דברו-נא באזני פרעה לאמר: אבי השביעני לאמר הנה אנכי מת בקברי אשר בריתי לי בארץ כנען שמה תקברני ועתה אעלה-נא ואקברה את-אבי ואשיבה: ויאמר פרעה עלה וקבר את-אביו באשר השביעה: ויעל יוסף לקבר את-אביו ויעלו אתו כל-עבדיו פרעה וקני בישו וכל זקני ארץ-מצרים:

31. vE: hat man begr.

32. φ. darauf ... gef. stnd. B: Das Feld u. d. φ. die darinne ist, ist ein erkaufte Gut.

33. B: zu befehlen seinen Söhnen. dW: f. Befehl

Die zwiefache Höhle. Die Salbtag.

XLIX.

begrabt mich bei meine Väter in die Höhle
30 auf dem Acker Ephrons, des Hethiters, *in
der zwiefachen Höhle, die gegen Mamre
liegt, im Lande Canaan, die Abraham
kaufte sammt dem Acker von Ephron,
31 dem Hethiter, zum Erbbegräbniß. *Da-
selbst haben sie Abraham begraben und
Sarah, sein Weib. Dasselbst haben sie
auch Jsaak begraben und Rebecca, sein
Weib. Dasselbst habe ich auch Lea begra-
32 ben, *in dem Acker und der Höhle, die
von den Kindern Heth gekauft ist.

33 Und da Jakob vollendet hatte die Ge-
bete an seine Kinder, that er seine Füße
zusammen aufs Bette, und verschied, und
L. ward versammelt zu seinem Volk. *Da
setz Joseph auf seines Vaters Angesicht,
und weinete über ihm und küßte ihn.
34 Und Joseph befahl seinen Knechten, den
Ärzten, daß sie seinen Vater salbten.
35 Und die Ärzte salbten Israel, *bis daß
vierzig Tage um waren. Denn so lange
währen die Salbtag. Und die Ägypter
beweineten ihn siebenzig Tage.

4 Da nun die Salbtag aus waren, redete
Joseph mit Pharao's Gesinde, und sprach:
habe ich Gnade vor euch gefunden, so
5 redet mit Pharao und sprecht: *Mein
Vater hat einen Eid von mir genommen
und gesagt: Siehe, ich sterbe, begrabe
mich in meinem Grabe, daß ich mir im
Lande Canaan gegraben habe. So will
ich nun hinauf ziehen und meinen Vater
6 begraben, und wiederkommen. *Pharao
sprach: Seuch hinauf und begrabe deinen
Vater, wie du ihm geschworen hast.

7 Also zog Joseph hinauf, seinen Vater
zu begraben. Und es zogen mit ihm alle
Knechte Pharao, die Ältesten seines Hau-
ses und alle Ältesten des Landes Ägypten,

meum, sepelite me cum patribus
23, 10. meis *in spelunca duplici, quae 30
est in agro Ephron Hethaei contra
Mambre in terra Chanaan, quam
emit Abraham cum agro ab Ephron
23, 16. Hethaeo in possessionem sepulchri;
25, 9. *ibi sepelierunt eum et Saram uxo- 31
23, 19. rem ejus, ibi sepultus est Isaac cum
33, 20. Rebecca conjuge sua, ibi et Lia con-
dita jacet.

Finitisque mandatis, quibus filios 33
instruebat, collegit pedes suos su-
49, 2. per lectulum, et obiit appositusque
est ad populum suum. *Quod cer- L.
nens Joseph ruit super faciem patris
46, 4. flens et deosculans eum, *praecepit- 2
que servis suis medicis, ut aroma-
tibus condirent patrem. Quibus jus-
sa explentibus *transierunt quadra- 3
ginta dies (iste quippe mos erat ca-
daverum conditorum), fleuitque eum
v. 10. Aegyptus septuaginta diebus.

Et expleto plactus tempore locu- 4
tus est Joseph ad familiam Pharaonis: Si inveni gratiam in conspectu
vestro, loquimini in auribus Pharaonis, *eo quod pater meus adjura- 5
verit me, dicens: En morior, in sepulchro meo, quod fodi mihi in terra
Chanaan, sepelies me! Ascendam igitur et sepeliam patrem meum, ac
revertar. *Dixitque ei Pharao: 6
Ascende et sepeli patrem tuum, sicut adjuratus es.

Quo ascendente ierunt cum eo 7
omnes senes domus Pharaonis cunctique majores natu terrae Aegypti,

29. A.A: bei meinen Vätern.

...beerdigt. vE: zog er f. S. zu sich ins B. B: gab
sich auf. A: starb.

1. vE: über das. dW: auf ihm.
2. B: balsamirten. dW.vE.A: einzubalsamiren.
3. B: Und f. brachten 40 L. an ihm zu. dW: es
gingen über ihm ... denn so viel vergehen L. beim
Balsamiren. vE: so v. L. müssen umgehen zum
B: also wurden erfüllt die L. derer die bals-
amiren.

4. B: die Tage seiner Beweinung. dW: seines Be-
weins. vE: des Weins. A: Klagezeit. dW.vE:
zum Hause Ph. A: sprach zu d. Höflichen. B: red.
das Haus Ph. an. B.dW.vE: redet doch vor den
Ohren Ph.

5. B: mich beeidiget. dW.A: beschworen. vE:
schwören lassen. (B: für mich gekauft?) vE: So laß
mich nun. dW: Und nun l. m. doch. B: So wollte ich
nun gerne.

L.

Josephi ad patrem sepeliendum profectio fratrumque metus.

πιτον, ⁸ καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρική αὐτοῦ· καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπέλειποντο ἐν γῇ Γεσέμ. ⁹ Καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἄρματα καὶ ἵπποι, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα. ¹⁰ Καὶ παρεγένοντο εἰς ἅλωνα Ἀτάδ, ὁ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα, καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῇ ἡμέρᾳ. ¹¹ Καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χαναάν τὸ πένθος ἐπὶ ἅλωνα Ἀτάδ, καὶ εἶπαν· Πένθος μέγα τοῦτο ἐστὶ τοῖς Αἰγυπτίοις. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ πένθος Αἰγύπτου, ὁ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ¹² Καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ¹³ καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σηήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτίσαστο Ἀβραάμ τὸ σηήλαιον ἐν κήσει μνημείου παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου, κατ' ἐναντίον Μамβρη. ¹⁴ Καὶ ὑπέστρεψεν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ συναναβάντες, ¹⁵ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ.

¹⁵ Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ, ὅτι τέθη-
κεν ὁ πατὴρ αὐτῶν, εἶπαν· Μηποτε μνησι-
κακήσῃ ἡμῖν Ἰωσήφ καὶ ἀνταπόδομα ἀν-
τιποδῶ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα
εἰς αὐτόν. ¹⁶ Καὶ * παραγενόμενοι πρὸς Ἰω-
σήφ εἶπαν· Ὁ πατὴρ σου * ὥκησεν πρὸ τοῦ
τελευτῆσαι αὐτόν, λέγων· ¹⁷ Οὕτως εἶπατε
Ἰωσήφ· Ἀφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν
ἀμαρτίαν * αὐτῶν, ὅτι ποσῆρά σοι ἐνεδειξαντο·
καὶ νῦν δεῖαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων
τοῦ θεοῦ τοῦ πατρὸς σου. Καὶ ἔκλαυσεν
Ἰωσήφ λαλοῦντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν. ¹⁸ Καὶ

8. EX: παροικία. B: ἡ συγγένεια (τὴν σ. AEFX).
A: EX* (tert.) αὐτῶ. A: X: ὑπέλειποντο. 9. EX* (alt.)
καὶ. 10. A: X: παρεγένοντο. AEFX: ἐπ' ἅλ. 11. AX:
ἰδόν. AFX: ἐν ἅλ... ἐστὶν τῷ. AEFX (pro αὐτῷ)
τῷ τόπῳ ἐστίν. 12. A: X (pro αὐτῷ): Ἰσραήλ. AEFX+
(in f.) καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς. 14. AEX: ἐπέστρε-
ψεν. B: πάντες (+ ante οἱ σ. EFX, post hoc AX). 15. AEFX
(pro εἰς αὐτόν): αὐτῷ. 17. A: * κ. τ. ἀμαρτ.

8. Rindlein. B.d.W.v.E.A: das (ganze) Haus.
d.W: Rinder. B.v.E: Rindvieh. A: Heerden u. Vieh.

9. sehr gr. B.d.W.v.E.A: Reiter. d.W.v.E: das
Lager war sehr gr. A: es wurde eine nicht geringe
Schar!

10. des J. B.d.W: u. schwere. v.E: u. tiefe Trauer-
flage. (A: feierlich f. d. Zeichenbegängniß mit gr. u.
heftiger Kl., u. brachten 7 X. damit zu.) B.d.W: er
stellte seinem (um seinen) B. eine Trauer an. v.E:

8 וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו רַק
טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֶּשֶׁם;
9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם-רֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים וַיְהִי
יְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד; וַיָּבֹאוּ עַד-בְּרֶן
הָאֲשָׁד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ
שָׁם מִסְפָּד גָּדוֹל וְכְבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ
11 לְאָבִיו אָבֶל שְׁבַעַת יָמִים; וַיָּרָא
יֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֲבֶל בְּרֶן
הָאֲשָׁד וַיֹּאמְרוּ אֲבֶל-כְּבֹד זֶה לַמִּצְרִיִּים
עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֶל מִצְרִיִּים אֲשֶׁר
12 בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן; וַיַּעַשׂוּ בָנָיו לֹו כֵּן
13 כְּאֲשֶׁר צִוָּם; וַיִּשְׁאָר אֹתוֹ בָּנָיו אַרְצָה
כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה
הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-
הַשְּׂדֵה לְאַחֻזַּת-קֹבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחֲתִי
14 עַל-סָנִי מִמְּרָא; וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרִימָה
הוּא וְאָחָיו וְכָל-הָעָלִים אִתּוֹ לְקֹבֶר
אֶת-אָבִיו אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֶת-אָבִיו;

15 וַיָּרָאוּ אָחִיו-יוֹסֵף כִּי-מֵת אַבְרָהָם
וַיֹּאמְרוּ לֹו יִשְׁתַּמְנִי יוֹסֵף וְהַשֵּׁב
יִשִּׁיב לָנוּ אֵת כָּל-הָרָצָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ
16 אִתּוֹ; וַיַּצִּיאוּ אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ
17 צִוָּה לִסְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר; כֹּה-תֹאמְרוּ
לְיוֹסֵף אָנָּה שָׂא נָא פֶשַׁע אֲחִיךָ
וְחַטָּאתָם כִּי-רָצָה גְּמֻלָּה וַעֲתָה שָׂא
נָא לְפֶשַׁע עַבְדִּי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבֶךְ
יוֹסֵף בְּדַבָּרָם אֵלָיו; וַיִּגְלִי גַם-אֲחִיו 18

stellten ihm ihren B. Tr. an.

11. Einwohner. d.W.v.E.A: (Bewohner) des Landes.
des. v.E: Eine sehr tiefe Trauer haben da d. G. d.W.A:
Das ist eine gr. Kl. (Tr.) der Gg. B: schwere Tr.
d.W: den Kl. der Tanne. A: Kl. Egyptens. B: der
Gg. Trauer. v.E: Abel Mizraim [d. i. Tr. d. G.].
d.W: A. W. [Tr., eigentl. Ebene ...?].

12. es. ihm. B.d.W.v.E.A: Sühne. B: an ihm.

13. φ. d. W. Wapeta.

Der Egypter Klage. Der Brüder Bitte.

L.

8 *dazu das ganze Gefinde Josephs und seine Brüder, und das Gefinde seines Vaters. ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²

L.

Josephi promissio deque ossibus mandata et mors.

ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν ἵ' εἶπαν· Ἴδε ἡμεῖς σοὶ οἰκέται. 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ· Μὴ φοβεῖσθε, * τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμὶ ἐγώ. 20 Ὅτι ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον, καὶ τραπῇ λαὸς πολὺς. 21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ δια-
θρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν. Καὶ παρ-
εκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν
καρδίαν. 22 Καὶ κατώκησεν Ἰωσήφ ἐν
Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ
πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ
ἔζησεν Ἰωσήφ ἕτη ἑκατὸν δέκα. 23 Καὶ εἶδεν
Ἰωσήφ Ἐφραΐμ παιδίαν ἑως τρίτης γενεᾶς, καὶ
οἱ υἱοὶ Μαχαὶρ τοῦ υἱοῦ Μανασσὴ ἐτέχθησαν
ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ.

24 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
λέγων· Ἐγὼ ἀποθνήσκω· ἐπισκοπῇ δὲ ἐπι-
σκέπεται ὁ θεὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνάξει ἡμᾶς ἐκ
τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς
τοῖς πατράσιν ἡμῶν· Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ καὶ Ἰα-
κώβ. 25 Καὶ ὠρκίσειν Ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς Ἰσ-
ραὴλ, λέγων· Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ἣ ἐπισκέπεται
ὁ θεὸς ὑμᾶς, καὶ συνακοίσετε τὰ ὀστά μου
ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. 26 Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰω-
σήφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα, καὶ * ἐθαψαν αὐτὸν
καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ.

18. AX: εἶπον. AB: Οἶδε (Idε FX). 19. A·X* Ἰω-
σήφ 20. AEFX: ἐν διαγραφῇ. AX: εἰς Αἰγύπτου.
23. AX: ἰδεν... * οἱ. 24. AX* λέγων. A* τοῖς πατρ. ἡμ.
AX† (a. Ἰσ.) καὶ. 25. B: ἐπισκέπεται (-γεται AFX).
26. A² EX: ὡν ἐτῶν. AX† (p. ἔθηκε.) αὐτόν.

18. auch hin. dW: es kamen auch f. Br. selbst.

19. Bin ich denn wie Gott? dW: siehe ich nicht
unter G. (vE: bin ich denn ein ...!? A: Können wir
Gottes Willen widerstreben?)

וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ
19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל-
: תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי וְאַתֶּם
חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָה
לְטָבָה לְמַעַן עֲשֶׂה בְיוֹם הַזֶּה לְהַחְיֹת
21 עַם-רָב וְעַתָּה אֶל-תִּירְאוּ אֲנֹכִי
אֶכְלָפֵל אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶּם וַיִּנָּחֵם
22 מֵאוֹתָם וַיַּדְבֵּר עַל-לִבָּם וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף
בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיָּתִי יוֹסֵף
23 מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיֵּרָא יוֹסֵף
לְאַפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מְכִיר
בֶּן-מְנַשֶּׁה וַלְדוֹ עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף

24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנֹכִי מֵת
וְאֱלֹהִים סָקָד וַיִּסְקַד אֶתְכֶם וְהָעֹלָה
אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁפָּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב
וַיִּשְׁפָּע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
סָקָד וַיִּסְקַד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעֹלָה
26 אֶת-עַצְמֹתַי מִזֶּה וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן
מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחְנֹטוּ אֹתוֹ וַיִּשֶׂם
נְאֻרוֹן בְּמִצְרַיִם

v. 23. רבד v.

20. B.dW.vE.A: (fannet) Böses gegen mich. B
hates zum Guten gedacht. dW.vE.A: (lenfte) want
es g. G. vE: wie es in dieser Zeit ist, um v. B. zu
leben zu erh. B: im L. dW: um zu machen zu b. S

Brüder gingen hin und fielen vor ihm nieder, und sprachen: Siehe, wir sind deine 19 Knechte.

*Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter 20 Gott. *Ihr gedachtet es böse mit mir zu

machen, aber Gott gedachte es gut zu machen, daß er thäte, wie es ist am Tage

21 ist, zu erhalten viel Volk. *So fürchtet euch nun nicht, ich will euch versorgen und eure Kinder. Und er tröstete sie und redete

22 freundlich mit ihnen. *Also wohnete Joseph in Egypten mit seines Vaters Hause,

23 und lebete hundert und zehn Jahre. *Und sah Ephraims Kinder bis ins dritte Glied.

Ähnlichen gleichen die Kinder Machir, Manasses Sohnes, zeugeten auch Kinder an Josephs Schooß.

24 Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen,

und aus diesem Lande führen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob ge-

schworen hat. *Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel, und sprach:

Wenn euch Gott heimsuchen wird, so fühmt meine Gebeine von bannen. *Also

starb Joseph, da er war hundert und zehn Jahre alt. Und sie salbeten ihn und legten ihn in eine Lade in Egypten.

ca 22

20. U.L: viel Volks. A.A: daß er that.

21. ... beim L. erh. würde.

21. A: werde erwähnen. B: kleine K. B.dW: ihnen herzlich zu.

23. wurden auch auf J. Sch. geboren. B.dW: von A: Knie.

24. hinaufführen. B: gewißl. heimsuchen ... hinstellen. vE: zugeschworen.

proni adorantes in terram dixerunt: Servi tui sumus!

*Quibus ille 19 respondit: Nolite timere; num Dei

possumus resistere voluntati? *Vos 20

cogitastis de me malum, sed Deus

vertit illud in bonum, ut exaltaret me, sicut in praesentiarum cernitis,

et salvos faceret multos populos. *Nolite timere! ego pascam vos et 21

parvulos vestros. Consolatusque est eos, et blande ac leniter est locutus.

*Et habitavit in Aegypto cum 22 omni domo patris sui, vixitque centum

decem annis. *Et vidit Ephraim 23

filios usque ad tertiam generationem; filii quoque Machir filii Manasse nati

sunt in genibus Joseph.

Quibus transactis locutus est fra- 24

tribus suis: Post mortem meam Deus visitabit vos, et ascendere vos faciet

de terra ista ad terram, quam juravit Abraham Isaac et Jacob. *Cum- 25

que adjurasset eos atque dixisset: Deus visitabit vos, asportate ossa

mea vobiscum de loco isto! *mor- 26

tuus est, expletis centum decem vitae suae annis, et conditus aromatibus

repositus est in loculo in Aegypto.

25. B: beedigte d. Söhne J. vE.A: ließ schwören.

dW: beschwor. B.dW.A: G. w. euch (gewißl.) heimf. B.dW.vE.A: f. (bringet) hinauf. B: v. hinnen. dW: hier. A: diesem Orte.

26. (Wie B. 2.) B.dW.vE: man legte ihn. A: Sarg.

ΕΞΟΔΟΣ. ואלה שמות

13 יג

I. Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτῶν, ἕκαστος πανοικί αὐτῶν εἰσ-
ἦλθosan. ² Ρουβὴν, Συμεὼν, Λευὶ, Ἰούδας,
³ Ἰσάακ, Ζαβουλὼν, Βενιαμὴν, ⁴ Λᾶν καὶ
Νεφθαλί, Γὰδ καὶ Ἀσήρ. ⁵ Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν
Αἴγυπτο. Ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακώβ
πέντε καὶ ἑβδομήκοντα. ⁶ Ἐτελεύτησε δὲ Ἰω-
σήφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα
ἡ γενεὰ ἐκείνη. ⁷ Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἠνέστη-
σαν καὶ ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο
καὶ κατασχον σφόδρα σφόδρα. ⁸ Ἐπλήθυνε δὲ
ἡ γῆ αὐτοῦς. ⁹ Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἑτερος
ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. ¹⁰ Εἶπε
δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ. Ἰδοὺ τὸ ἔθνος τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ μέγα πληθὺς, καὶ ἰσχυεὶ ὑπὲρ ἡμᾶς.
¹¹ Δεῦτε οὖν, κατασφισώμεθα αὐτούς, μή-
ποτε πληθυνθῇ, καὶ ἡνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν
πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς
ὑπερναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύ-
σονται ἐκ τῆς γῆς. ¹² Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς
ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτούς
ἐν τοῖς ἔργοις. Καὶ ἐκποδίσαν πόλεις ὀχυ-
ράς τῷ Φαραῶ, τὴν τε Πειθὼ καὶ Ῥαμεσσή
'καὶ Ὠν, ἣ ἐστὶν Ἡλιούπολις'. ¹³ Καθότι δὲ
αὐτοὺς ἐταπείνων, τοσούτω πλείους ἐγένοντο
'καὶ ἰσχυον σφόδρα σφόδρα' καὶ ἐβδελύσσοντο
οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁴ Καὶ
κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
βίβλ, ¹⁵ καὶ κατεδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν

I. ואלה שמות בני ישראל הבאים
מצרימה את יעקב איש וביתו באו;
ראובן שמעון לוי יהודה;
ויבין ובנימן; דן ונפתלי גד אשר;
יהוי כל נפש יצאי ירדה יעקב
שבעים נפש ויוסף היה במצרים;
וימת יוסף וכל אחיו וכל הדור
ההוא; ובני ישראל פרו וישרצו
וירבו ויעצמו במאד מאד ותמלא
הארץ אתם; פ ויקם מלך חדש
על מצרים אשר לא ידע את יוסף;
ויאמר אל עמו הפה עם בני ישראל
רב ועצום ממני; הבה נתחכמה לו
פריצה והיה פריחקראנה מלחמה
ונוסף גם הוא על שניאינו ונלחם
בנו ועלה מרהארץ; וישעמו עליו
שני מפים למען ענתו בסבלתם
ויבן ערי מספנות לפרעה את פתם
ואת רעמסס; וכאשר יענו אתו פן
ירבה וכן יפרץ ויקצו מפני בני
וישראל; ויעבדו מצרים את בני
ישראל בפרה; וימררו את חייהם

Inscr. A: Ἐξοδος Αἰγύπτου. 1. AX: πανοικία (X: πανοικίαι). 2. AX: Ἰούδα. 3. AFX+ (p. Z.) καὶ. A (eti. in seqq.): Βενιαμὴν. 7. AEX: κατασχσαν. 9. A¹² αὐτῶ. B: γένος (ἔθνος AEFX). 10. AX* ἐν...: ἐάν. 11. A¹ X: κακώσωσιν. 12. AFX: ἐγένοντο.

v. 1. יסוד ר' שרשין פנייה ויהודי מחולקו שיטתו ד'.

1. B.dW.vE.A: ἔθηκε. A: einzogen. B: sie waren mit Saf. ... hineingef.

5. vE.A: hervorgingen. dW: hervorgegangen. dW.vE.A: war in Gg. B: gewesen.

6. B.dW.vE.A: dasselbige (selbiges, jenes) ganze Geschlecht.

7. regeten u. m. sich, u. w. gar sehr viel. dW.vE: waren fruchtbar. B: u. zeugten in der Menge. dW.vE: wimmelten. A: mehrten sich, als sproßten f. aus

b. Erde hervor! B: über b. Maßen sehr mächtig dW.vE.A: üb. d. M. (sehr) stark.

8. dW.vE.A: stand. B.vE: über Gg. vE: den nicht kannte. A: gefannt hatte? B: erkannte.

9. B: größer u. mächtiger. dW.vE: (groß) u. st. fer. A: zahlreich u. st.

10. uns ein Kr. traffe. B: laßt uns weislich geg. dasselbe handeln, damit es sich nicht vermehre. dW.vE: w. w. flug sein ... mehr (noch größer wachse

dämpfen = to suppress

du rrouvot = taskmaster

2. Mosis.

(1, 1—14.) 255

Des Volkes Menge. Die Frohnbdgte.

I.

Das 2. Buch Mosis.

L Diese sind die Namen der Kinder Israel, die mit Jakob in Egypten kamen, ein jeder kam mit seinem Hause hinein: *Ruben, Simeon, Levi, Juda, *Issachar, Zabulon, Benjamin, *Dan, Naphtali, Gad, *Aser. *Und aller Seelen, die aus den Lenden Jakobs gekommen waren, derer waren siebenzig. Joseph aber war zuvor in Egypten. *Da nun Joseph gestorben war, und alle seine Brüder, und alle, die zu der Zeit gelebt hatten, *wuchsen die Kinder Israel und zeugten Kinder, und mehrten sich und wurden ihrer sehr viel, daß ihrer das Land voll ward. *Da kam ein neuer König auf in Egypten, der wußte nichts von Joseph, *und sprach zu seinem Volk: Siehe, des Volkes der Kinder Israel ist viel, und mehr denn wir. *Wohlan, wir wollen sie mit Eiß dämpfen, daß ihrer nicht so viel werden. Denn wo sich ein Krieg erhöhe, möchten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen und wider uns streiten, und zum Lande ausziehen. *Und man setzte Frohnbdgte über sie, die sie mit schweren Diensten drücken sollten; denn man bauete dem Pharao die Städte Pithon und Raemeses zu Schatzhäusern. *Aber je mehr sie das Volk drückten, je mehr sich es mehrte und ausbreitete. Und sie hielten die Kinder Israel wie einen Greuel. *Und die Egypter zwangen die Kinder Israel zu Dienst mit Unbarmherzigkeit, *und machten ihnen ihr Leben sauer mit

5. U.L. der waren.

7. 10. U.L. wurden ihr ... daß ihr.

10. U.L. mit Eiß.

11. U.L. unterdrücken, daß es u. etwa. B: entstehen. A: gegen uns Entstände. vE: ausbricht. dW: erregnet. B: zu uns. Gassern sich hinzuthun. dW: u. uns bekriegen.

11. B.dW: sie setzten. A: Also setze er. B: Oberster der Frohnuer. B: mit ihren Lasten. dW: Lasten. vE: durch ihre Arb. A: quälten m. schweren. dW: u. es bauete. A: sie erbaueten. B: zu Prosten. dW: Vorrathes-Städte. vE: zu

Haec sunt nomina filiorum Israel, I. qui ingressi sunt in Aegyptum cum Jacob (singuli cum domibus suis introierunt): *Ruben, Simeon, Levi, 2 Judas, *Issachar, Zabulon et Benjamin, *Dan et Nephtali, Gad et Aser. 4 *Erant igitur omnes animae eorum, 5 qui egressi sunt de femore Jacobi, Gn. 46, 27. septuaginta; Joseph autem in Aeg- 6 ypto erat. *Quo mortuo et uni- 6, 16. 18. versis fratribus ejus omnique cognatione illa, *filii Israel creverunt et 7 Gn. 47, 27. quasi germinantes multiplicati sunt, ac roborati nimis impleverunt ter- 8 ram. *Surrexit interea rex novus super Aegyptum, qui ignorabat 9 Joseph, *et ait ad populum suum: 9 Ecce, populus filiorum Israel multus et fortior nobis est; *venite, sapien- 10 Ps. 105, 23. ter opprimamus eum, ne forte mul- 10 Act. 7, 19. tiplicetur, et si ingruerit contra nos bellum, addatur inimicis nostris, expugnatisque nobis egrediatur de terra. *Praeposuit itaque eis ma- 11 Gn. 15, 13. gistros operum, ut affligerent eos Dt. 26, 16. oneribus; aedificaveruntque urbes 11 Sap. 19, 14. tabernaculorum Pharaoni, Phithom Gn. 47, 11. et Ramesses. *Quantoque opprime- 12 bant eos, tanto magis multiplicaban- 13 tur et crescebant. *Oderantque 13 filios Israel Aegyptii, et affligebant illudentes eis, *atque ad amaritudi- 14

6. S: sua.

13. Al. † (in f.) et invidentes.

Vorrathesammern. (A: die Hüttenstädte?)

12. je stärker es ... also daß ihnen gramete vor den A. J. B.vE: wie (so) sehr ... so sehr. dW: so wie ... also. vE: es sie schauerte! B: sie einen Efel befa- men?

13. zum D. dW: mit Härte. vE: legten den ... harten D. auf. A: haßten ... u. quälten sie, Spott mit ihnen treibend.

14. B.vE: bitter. dW.A: verbitterten.

I.

Occisio natorum. Nativitas Moysi.

τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πληρῷ καὶ τῇ
πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς
πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα ὧν κατεδου-
λοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.

15 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων
ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων (τῇ μιᾷ αὐτῶν ὄνομα
Σεπφώρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά),
16 καὶ εἶπεν· Ὅταν μαινεσθε τὰς Ἑβραίας
καὶ ὡς πρὸς τῷ τέκτειν, ἔαν μὲν ἄρσεν ᾦ,
ἀποκτείνετε αὐτό, ἔαν δὲ θήλυ, περιποιεῖσθε
αὐτό. 17 Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεόν,
καὶ οὐκ ἐποίησαν, καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ
βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐξωγόνουν τὰ ἄρσενα.

18 Ἐκάλεισε δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαῖας
καὶ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐποίησατε τὸ πρᾶγμα
τοῦτο, καὶ ἐξωγογεῖτε τὰ ἄρσενα; 19 Εἶπαν
δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραῷ· Οὐχ ὡς γυναῖκες
Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι· τίκτουσι γὰρ πρὶν ἢ
ἐλελθεῖν πρὸς αὐτάς τὰς μαῖας· καὶ ἐτίκτον.
20 Εὖ δὲ ἐποίησε ὁ θεὸς ταῖς μαίαις· καὶ ἐπλή-
θυνεν ὁ λαὸς καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα. 21 Ἐπειδὴ
ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησεν αὐταῖς
οἶκλος. 22 Συνέταξε δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ λαῷ
αὐτοῦ, λέγων· Πᾶν ἄρσεν ὃ ἔαν τεχθῇ τοῖς
Ἑβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ῥήψατε, καὶ πᾶν
θήλυ ζωογονεῖτε αὐτό.

III. Ἦν δὲ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευὶ, ὃς ἔλαβεν
ἐκ τῶν θυγατέρων Λευι. 2 Καὶ ἐν γαστρὶ
ἔλαβη καὶ ἔτεκεν ἄρσεν· ἰδόντες δὲ αὐτὸ
ἄστειον, ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς. 3 Ἐπειδὴ
δὲ οὐκ ἐδύναντο αὐτὸ εἶναι κρύπτεσθαι, ἔλαβεν
αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θύβην, καὶ κατέχευεν
αὐτὴν ἀσφάλτῳ καὶ πλῖσσι, καὶ ἐνέβαλε τὸ
παιδίον εἰς αὐτήν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ
ῥοσὶ παρα τὸν ποταμόν. 4 Καὶ κατεσκόπευεν
ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν, μαθεῖν τί τὸ ἀπο-
βησόμενον αὐτῷ. 5 Κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ

15. A: EX+ (a. 5v.) ἢ (A: F: ἦν). 21. A: B: Ἐπειδὴ δὲ
(Ἐπειδὴ A: EFX). AB: ἐποίησαν αὐταῖς (ἐποίησαν
F, αὐταῖς X per pauci). — 1. AB* (alt.) ἐκ (+ EFX).
AEFX+ (inf.) καὶ ἔσχεν αὐτήν. 2. A: ἐγγαστρὶ. 3. B:
Ἐπει δὲ (Ἐπειδὴ δὲ AFX). AFX: ἔτι κρ. αὐτό. AX*
αὐτῷ. A: ἡ μήτ. αὐτῷ. AB (eti. vs. 5): θύβην (θύ-
βην EX; FX: θύβην, X: θύβην). AB: ἀσφαλτοπίσση
(ἀσφ. καὶ π. FX). 4. AX* τί.

14. B. dW: (schw. Dienst. A: harter Arb. B. dW. vE:
(allerhand) Dienst auf d. F. B. vE: mit allem ihrem D.
dW: sammt allem [andern] D. B: dieselben zu thun
zwangen. dW. vE: Härte.

15. B. vE: Hebammen. A: der Hebder.

16. dW. vE. A: Hebdrinnen. vE: beisthet. dW:
bei der Geburt helfet. B: in Kindesnöthen h., u. sie

בעברה קשה בחמר ובכלבים ובכל-
עבדה בשדה את כל-עבדתם אשר
עבדו בהם בשדה: ויאמר מלך
מצרים למיילדת העברית אשר שם
האחת שפורה ושם השנית פועה:
ויאמר ביגדכן את-העבריות וראיתן
על-האבנים אם-בן הוא והמתן אותו
ואם-בת הוא וחייה: ותיראן המיילדת
את-האלהים ולא עשו כאשר דבר
אליהן מלך מצרים ותחיון אחד
הילדים: ויקרא מלך-מצרים למיילדת
ויאמר להן מדיע עשיתן הדבר
הזה ותחיון את-הילדים: ותאמרן
המיילדת אל-ספורה כי לא כנשים
המצריות העבריות כי-חיות הנה
בשרם תבוא אליהן המיילדת וילדו:
וייטב אליהם למיילדת וירב העם
ויעצמו מאד: ויהי כי-ירא המיילדת
מאת-האלהים ויעש להם בתיים: ויצו
ספורה לכל-עמו לאמר כל-הבן
הילוד הנארה תשליכהו וכל-הבת
תחיון:

III וילך איש מבית לוי ויקח את-בת
לוי: ותהר האשה ותלד בן ותרא
אתו כי-טוב הוא ותצפנהו שלשה
ירחים: ולא-יכלה עוד הצפינו
ותקח-לו תבת צמא ותחמרה בחמר
ובתים ותשם בה את-הילד ותשם
בסוף על-שפת הניאר: ותתצב אחתו
מרחק לדעה מה-יעשה לו: ותמד

auf d. Geburtskühle setzt, wenn es ... vE: setzt
d. G. daß ... dW: über der Badewanne, ob es. (d.
die Zeit der Geburt kommt!) dW. vE: so mag (sich
f. leben. A: Knäblein ... Mägdelein, erhaltet es.

17. in Es. zu thun. B: die Knäblein. vE: Sich
am Leben. A: erhielten auch d. Männlein.

18. A: Was ist, das ihr thun wollet, daß ihr ..

Die Wehmütter. Das seine Kind.

I.

schwerer Arbeit in Thon und Ziegeln, und mit allerlei Fröhnen auf dem Felde, und mit allerlei Arbeit, die sie ihnen auflegten mit Unbarmherzigkeit.

15 Und der König in Egypten sprach zu den hebräischen Wehmüttern, deren eine

16 hieß Siphra und die andere Phua: *Wenn ihr den hebräischen Weibern helft und auf dem Stuhl sehet, daß es ein Sohn ist, so tödtet ihn, ist's aber eine Tochter,

17 so laßt sie leben. *Aber die Wehmütter fürchteten Gott und thaten nicht, wie der König zu Egypten ihnen gesagt hatte,

18 sondern ließen die Kinder leben. *Da rief der König in Egypten die Wehmütter

und sprach zu ihnen: Warum thut ihr 19 das, daß ihr die Kinder leben laßt? *Die Wehmütter antworteten Pharaon: Die he-

bräischen Weiber sind nicht wie die ägypti-

schen, denn sie sind harte Weiber, ehe die Wehmütter zu ihnen kommt, haben sie

20 geboren. *Darum that Gott den Wehmüttern Gutes. Und das Volk mehrte

21 sich und ward sehr viel. *Und weil die Wehmütter Gott fürchteten, bauete er ihnen

22 Häuser. *Da gebot Pharaon alle seinem Volk und sprach: Alle Söhne, die geboren werden, werft ins Wasser, und alle Töchter laßt leben.

II. Und es ging hin ein Mann vom Hause 2 Levi und nahm eine Tochter Levi, *und das Weib ward schwanger und gebir einen Sohn. Und da sie sahe, daß es ein feines Kind war, verbarg sie ihn drei Monate.

3 *Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, machte sie ein Kästlein von Rohr und verklebete es mit Thon und Pech und

legte das Kind darein, und legte ihn in 4 das Schilf am Ufer des Wassers. *Aber seine Schwester stand von ferne, daß sie erfahren wollte, wie es ihm gehen

würde. *Und die Tochter Pharaon ging

15. U.L.: der eine. 18. U.L.: den Wehmüttern.

2. U.L.: Monben. 3. U.L.: verkleibets...den Schilf.

19. B: starke W. dW: kräftig sind sie. vE: rüstig kiste. (A: wissen sich selber zu entbinden!!)

20. B: sehr mächtig. dW.vE.A: (überaus) stark.

21. vE: machte. B: verschaffte er jenen H.

22. in dem Fing. B: Strom. dW: Nilfl. B: Gi-

ne jegl. Sohn. A: Alles was männl. Geschlechtes

ist. wird.

2. B.dW.vE.A: (ihn)sah, daß derselbe(er)schon war.

Septuaginta-Bibel. A. I

nem perducebant vitam eorum operibus duris luti et lateris omnique famulatu, quo in terrae operibus premebantur.

Act. 7, 19. Dixit autem rex Aegypti obste- 15

Sap. 15, 5.

tricibus Hebraeorum, quarum una vocabatur Sephora, altera Phua,

*praeciens eis: Quando obstetrica- 16

bitis Hebraeas et partus tempus ad-

venerit, si masculus fuerit, interficite eum, si foemina, servate.

Act. 5, 29. *Timuerunt autem obstetrices Deum, 17

Tob. 2, 9.

et non fecerunt juxta praeceptum regis Aegypti, sed conservabant ma-

res. *Quibus ad se accersitis rex 18

ait: Quidnam est hoc, quod facere voluistis, ut pueros servaretis? *Quae 19

responderunt: Non sunt Hebraeae sicut Aegyptiae mulieres; ipsae enim

obstetricandi habent scientiam, et priusquam veniamus ad eas, pariant.

*Bene ergo fecit Deus obstetricibus, 20

et crevit populus confortatusque est nimis; *et quia timuerunt obstetri-

ces Deum, aedificavit eis domos. (18m. 2, 36. 28m. 7, 11 Ruth 4, 11)

*Praecepit ergo Pharaon omni populo 22

suo, dicens: Quidquid masculini sexus natum fuerit, in flumen projicite, quidquid foemini, servate.

Act. 7, 19.

6, 20, 18. 10. Nm. 26, 59.

Egressus est post haec vir de II. domo Levi et accepit uxorem stirpis suae. *Quae concepit et peperit 2

filium, et videns eum elegantem, abscondit tribus mensibus. *Cum 3

que jam celare non posset, sumsit fiscellam scirpeam et linivit eam bitumine ac pice, posuitque intus infantulum et exposuit eum in carecto ripae fluminis, *stante procul so-

4

rore ejus et considerante eventum rei. *Ecce autem descendebat 5

15, 20. Nm. 26, 59.

18. S: accersitis ad se.

18. S: accersitis ad se.

3. m. sie ihm... Erbharg u. Ph... Haffes. B.dW. vE.A. nahm sie (für ihn). dW: Kasten! A: Körblein.

B: Schilfrohr. B.vE: verpichte. dW.A: Farg. (B: Leim?) vE: den Knaben. B: d. Knäblein. A: Kindl.

dW.A: setzte. A: ins Geröhr.

4. B.dW.vE: stellte sich. vE: um zu gewahren.

dW: zu sehen. B.vE: was ihm geschehen würde

(werde). dW: geschähe.

II.

Mosis adoptio regia et cum fratribus commercium.

Φαραὼ λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβην ἐν τῷ ἔλει, ἀποστελλασα τὴν ἄβραν ἀνεῖλατο αὐτήν. ⁶ Ἀνολέξασα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβῃ· καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ· καὶ ἔφη· Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων τοῦτο. ⁷ Καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφή αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραὼ· Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Ἑβραίων, καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον; ⁸ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ· Πορεύου. Ἐλθούσα δὲ ἡ νεανὺς ἐκάλεσε τὴν μητέρα τοῦ παιδίου. ⁹ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτήν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ· Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θηλάσόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν. Ἐλαβε δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθηλάζειν αὐτό. ¹⁰ Ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσῆγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραὼ· καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν. Ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωϋσῆν, λέγουσα· Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνεῖλόμην.

¹¹ Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γινόμενος Μωϋσῆς· ἐξῆλθε πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ. Κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἀνθρώπων Αἰγύπτιον τύπτοντα τινὰ Ἑβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹² Περιβλεψάμενος δὲ ὥδε καὶ ὥδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα, καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυπεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ. ¹³ Ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Ἑβραίους διωπληκτιζομένους, καὶ λέγει τῷ ἀδικούντι· Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον; ¹⁴ Ὁ δὲ εἶπε· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; μὴ ἀνελὼν μα σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνελὼς χθὲς τὸν Αἰγύπτιον; Ἐφωβήθη δὲ Μωϋσῆς καὶ εἶπεν· Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο; ¹⁵ Ἦκουσε δὲ Φαραὼ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἐζήτει ἀνελὼν Μωϋσῆν· ἀνεχώρησε δὲ

בַּת־פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל־הַיָּאָר וַתֵּלֶךְ אַחֲרָיָהּ וַתִּבְרָא אֶת־הַתִּיבָה בְּתוֹךְ הַסִּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקְרָהָ; וַתִּפְסַח וַתִּרְאֶה וַתִּבְרָא אֶת־הַיֶּלֶד וַתִּהְיֶה נַעֲרָה וַתִּחַמַּל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִי־לִי הַעֲבָרִים זֶה; וַתֹּאמֶר אַחֲרָי אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הֲאֵלֶּה וְקִרְאתִי לָהּ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מִן הַעֲבָרִית וְתִינֶק לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד; וַתֹּאמֶר לָהּ בַת־פַּרְעֹה לָכִי וְתִלָּךְ הַעֲלָמָה וַתִּקְרָא אֶת־הַיֶּלֶד; וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֲלִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינֵקְהוּ לִי וְאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שִׂכְרָהּ וְתִקֶּה הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וְתִנְיָקְהוּ; וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְרָאָהּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לָבָן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מִשָּׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמָּיִם מָשִׂיתָהּ; וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מִשָּׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֲחָיו וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרַיִם מִכָּה אִישׁ־עֲבָרִי מֵאֲחָיו; וַיִּשֶׁן כֹּהֵל וְכֹהֵל וַיֵּרָא כִּי־אֵין אִישׁ וַיֵּרָא אֶת־הַמִּצְרַיִם וַיִּסְמְנֶה בְּחֹל; וַיֵּצֵא בָּיָם הַשָּׁלִי וַהֲפֶה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עֲבָרִים נִצָּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תִּפְּהֶרְעָה; וַיֹּאמֶר מִי שָׁמָּה לֹאִישׁ שֶׁר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הִלְהִרְגֵנִי אֲתָה אָמַר כֹּאֲשֶׁר הִרְגֵּת אֶת־הַמִּצְרַיִם וַיֵּירָא מִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן נֹדַע תִּדְבָּר; כִּי וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ

5. AFX (pro παρὰ): ἐπὶ. Cf. vs. 3. 6. AB: θίβη (θίβη EX). 7. A: θηλάσῃ. 8. AB: Ἡ δὲ εἶπεν (Καὶ εἶπεν EX; FX: Εἶπεν δὲ). B* αὐτῇ et ἡ (+ AEFX). 10. FX: Ἀδρυνθέντος. AX: Μωϋσῆ. 11. AFX: τῶν ἀδ. αὐτῶ. 13. AX* σὺ. AX: ἡ ἀνελ.

5. Fluss ... Flusses. B: um sich an dem Strom zu waschen. dW.vE: zu baden, an den Str. dW: Dirnen. dW.A: Ufer. vE: an der Seite. vE: daß fieses nähme. A: u. als biefes es geholt, that f. es auf.

6. B: das Knäblein ... der Knabe. dW.vE: es war ein weinender Kn. A: sah f. darin ein w. Knäblein. dW.A: erbarmte sich seiner. vE: hatte Mitleid mit ihm.

7. B: dir eine Säugamme r. v. den Hebräerinnen dW.vE: ein säugendes Weib.

9. B: M. d. Knäblein mit. dW: M. dieses Kind vE: M. hin diesen Knaben. B.dW.vE.A: (werbe) M (den) deinen Lohn geben.

10. dW.vE.A: groß war.

11. Seiten nun. B.dW.vE: Und es geschah in den selben (selbigen, jenen) Tagen. A: In j. T. da M

Die Tochter Pharaos. Der Erschlagene und der Bänker.

II.

hernieder und wollte baden im Wasser, und ihre Jungfrauen gingen an dem Rande des Wassers. Und da sie das Kistlein im Schilf sahe, sandte sie ihre Magd hin und ließ es holen, *und da sie es aufthat, sahe sie das Kind, und siehe, das Knäblein weinete. Da jammerte es sie und sprach: 7 Es ist der hebräischen Kindelein eins. *Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharaos: Soll ich hingehen und der hebräischen Weiber eine rufen, die da säuget, 8 daß sie dir das Kindelein säuge? *Die Tochter Pharaos sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau ging hin und rief des Kindes Mutter. *Da sprach Pharaos Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindelein und säuge mirs, ich will dir lohnen. Das Weib nahm das Kind und säugete es. 10 *Und da das Kind groß ward, brachte sie es der Tochter Pharaos, und es ward ihr Sohn, und hieß ihn Mose, denn sie sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen. 11 Zu den Zeiten, da Mose war groß geworden, ging er aus zu seinen Brüdern, und sahe ihre Last, und ward gewahr, daß ein Egyptianer schlug seiner Brüder, der 12 hebräischen, Einen. *Und er wandte sich hin und her, und da er sahe, daß kein Mensch da war, erschlug er den Egyptianer 13 und verscharrte ihn in den Sand. *Auf einen andern Tag ging er auch aus, und sahe zween hebräische Männer sich mit einander zanken, und sprach zu dem Unrechten: Warum schlägst du deinen Näch- 14 ten? *Er aber sprach: Wer hat dich zum Obersten oder Richter über uns gesetzt? Willst du mich auch erwürgen, wie du den Egyptianer erwürget hast? Da fürchtete sich Mose, und sprach: Wie ist das laut ge- 15 worden? *Und es kam vor Pharaos, der trachtete nach Mose, daß er ihn erwürgete.

12. U.L. bescharrte.

brangewachsen war. B: Lasten an. dW: Lasten. vE: Mühsale. A: Glend. B.dW.A: sah einen Mann, welcher (wie er) schlug. B.vE: einen hebr. u. seinen Br. dW: einen Hebräer, einen seiner Br. 12. dW.vE: blidte dahin u. dorthin. A: sah sich um ringsher. vE: Niemand. B.dW.A: verbarg ihn im Sande. vE: versch. ihn in Sand. 13. B.dW.vE.A: am zweiten (andern) Tage. B. dW.vE: siehe (da) ... zankten sich. dW: dem Schul- dgen. vE: dem, der Unrecht gethan hatte. A: that.

filia Pharaonis, ut lavaretur in flumine, et puellae ejus gradiebantur per crepidinem alvei. Quae cum vidisset fiscellam in papyrione, misit unam e famulabus suis, et allatam *aperiens cernensque in ea parvulum vagientem, miserta ejus ait: De infantibus Hebraeorum est hic! *Cui soror pueri: Vis, inquit, ut vadam et vocem tibi mulierem Hebraeam, quae nutrire possit infantulum? *Respondit: Vade! Perrexit puella et vocavit matrem suam. *Ad quam locuta filia Pharaonis: Accipe, ait, puerum istum et nutri mihi! ego dabo tibi mercedem tuam. Suscepit mulier et nutriti puerum, *adultum-10 que tradidit filiae Pharaonis. Quem Act. 7, 11. illa adoptavit in locum filii, vocavit Ebr. 11, 24. que nomen ejus Moyses, dicens: Quia de aqua tuli eum. 11 In diebus illis, postquam creverat Act. 7, 28. Moyses, egressus est ad fratres suos, Ebr. 11, 24. viditque afflictionem eorum et virum Aegyptium percutientem quemdam de Hebraeis fratribus suis. *Cumque 12 circumspexisset huc atque illuc et nullum adesse vidisset, percutsum Aegyptium abscondit sabulo. *Et 13 egressus die altero conspexit duos Hebraeos rixantes, dixitque ei, qui faciebat injuriam: Quare perculis proximum tuum? *Qui respondit: 14 Quis te constituit principem et judicem super nos? num occidere me tu vis, sicut heri occidisti Aegyptium? Timuit Moyses et ait: Quomodo palam factum est verbum istud? *Au-15 divitque Pharaos sermonem hunc, et quaerebat occidere Moysen; qui fu-

14. S: constituit te.

14. Fürwahr, es ist i. worden. dW: Dh. und A. vE.A: Fürsten u. A. B.dW: Gedenkest du. vE: Denkest. dW: mich zu tödten. vE: umzubringen. A: m. auch erschlagen. dW.vE: Gewiß, die Sache ist bekannt (worden). B: Fürw. d. S. ist kund w. A: Wie ist d. S. offenbar geworden?

15. Und die Sache. dW.vE.A: Ih. hörete die (diese) S. B: Als nun ... hörete. B.vE: suchte M. zu (töbten). dW.A: trachtete zu t.

II.

Mosis fuga et inter Midianitas vita.

Μωϋσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραώ, καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Μαδιάμ· ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιάμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.

16 Τῷ δὲ ἱερεὶ Μαδιάμ ἦσαν ἐπὶ τὰ θυγατέρες· ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰοθὼρ· παραγεγόμεναι δὲ ἦντιλον ἕως ἐπλησαν τὰς δεξαμενάς, ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθὼρ. 17 Παραγεγόμενοι δὲ οἱ ποιμένες· ἐξέβαλλον αὐτὰς· ἀναστὰς δὲ Μωϋσῆς ἐρρύσατο αὐτάς, καὶ ἠντίλησεν αὐταῖς· καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα αὐτῶν. 18 Παραγεγόντο δὲ πρὸς Παγουήλ τὸν πατέρα αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐταγύνετε τοὺς παραγεγέσθαι σήμερον; 19 Αἱ δὲ εἶπαν· Ἀνθρώπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ ἠντίλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα ἡμῶν. 20 Ὁ δὲ εἶπε ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ· Καὶ ποῦ ἐστίν; καὶ ἰναὶ κατυλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; Καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγη ἄρτον. 21 Κατωκίσθη δὲ Μωϋσῆς, παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ· καὶ εἶδοτο Σαφωρίαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωϋσῆς ἡ γυναικα. 22 Ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐπωνόμασε Μωϋσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσάμ, λέγων· Ὅτι πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἄλλοτριᾳ.

23 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας· ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· καὶ κατεστένεξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβησαν, καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν θεόν ἀπὸ τῶν ἔργων. 24 Καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, 25 καὶ ἐπείδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.

III. Καὶ Μωϋσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰοθὼρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως, Μαδιάμ, καὶ ἤγαγε τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον, καὶ

15. AEFX: κατόκη. 17. A: EFX: ἐξέβαλλον. AFX*: καὶ ἠντίλ. αὐτ. 18. AX (pro Pay.): Ἰοθὼρ. B: διὰ τὴν (T) (στὶ AEFX). 19. AEX: εἶπον. AX*: ἡμῶν. 20. A: X* (pr.) Καὶ. AEFX† (a. καταλ.) ἔτεκεν. 21. AE: Μωσεί. 22. AX*: Μωϋσῆς. et Ὅτι. EFX† in f. quae habent Luth. et Vulg. 25. A: εἰσίδεν. — 1. AX: ἦγεν.

15. B: ließ sich nieder. dW.vE: blieb. A: versuchte. B: u. setzte sich. dW.vE: blieb (an) dem Brunnen?

16. a ein Pr. B: der Befehlshaber. B: f. daß sie geschöpften. dW.vE.A: u. sch. (W.). B: Wassertrüge. vE: Herde. A: Herden.

לְהָג אֶת־מִשֶּׁה וַיִּבְרַח מִפָּנָיו פָּרְעָה וַיָּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַפָּאָר· וַלְכֹהֵן מִדְיָן שָׁבַע בָּנוֹת וַתְּבֹאנָה וַתִּדְלְנָה וַתִּמְלֹאנָה אֶת־הַרְהֻטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן· וַיָּבֹאוּ הָרָעִים וַיִּגְרְשׁוּם וַיִּקָּם מֹשֶׁה וַיּוֹשֶׁעַן וַיִּשְׁק אֶת־צֹאנָם· וַתְּבֹאנָה אֶל־רַעְיָאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מֹדִיעַ מִהֲרִיתָן בָּא הָזֶה· וַתֹּאמְרָן אִישׁ מִצְרַיִם הַצִּילֵנוּ מִיַּד הָרָעִים וְנִסְדָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁק אֶת־הַצֹּאן· וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָתָיו וְאִישׁ לָמָּה זֶה עֹשֶׂבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קָרָאן לוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם· וַיֹּאֲלֵ מֹשֶׁה לְשִׁבְתָּ אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפּוֹרָה בָּתּוֹ לְמִשֶּׁה· וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשָׁם כִּי אָמַר גֵּר הֵיטִי בְּאֶרֶץ נְכַרִּיָּה· פ וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּאָּחֶז וַיִּשְׂרָאֵל מִן־הָעֶבְדָּה וַיִּזְעַקוּ וַתַּעַל שׁוֹעֲתָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַמֶּן־הָעֶבְדָּה· וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיַּזְכֵּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב· י וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים·

III. וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרֹן חֹתֵנו כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּבְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחֵר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־יִתְרֹן הָאֱלֹהִים

17. dW.A: trieben f. weg. vE: vertrieben. dW.vE: stand auf.

18. dW.vE: Warum kommet ihr so (schnell).

19. uns auch. dW: half. B.vE.A: aus d. Hand der G. B: auch so hat er uns genug geschöpft. vE: u. auch gefch. hat er uns. A: half ... Wasser schöpfen.

Aber Mose flohe vor Pharaon, und hielt sich im Lande Midian, und wohnte bei einem Brunnen.

16 Der Priester aber in Midian hatte sieben Töchter, die kamen Wasser zu schöpfen, und füllten die Rinnen, daß sie ihres Vaters Schafe tränketen. *Da kamen die Hirten und stießen sie davon. Aber Mose machte sich auf und half ihnen, und trän-

17 kete ihre Schafe. *Und da sie zu ihrem Vater Raguel kamen, sprach er: Wie seid ihr heute so bald gekommen? *Sie sprachen: Ein egyptischer Mann errettete uns von den Hirten, und schöpfte uns und tränkte die Schafe. *Er sprach zu seinen Töchtern: Wo ist er? Warum habt ihr den Mann gelassen, daß ihr ihn nicht ludet

21 mit uns zu essen? *Und Mose bewilligte bei dem Manne zu bleiben. Und er gab Mose seine Tochter Sipora. *Die

gebar einen Sohn, und er hieß ihn Gerson, denn er sprach: Ich bin ein Fremdling geworden im fremden Lande. [Und sie gebar noch einen Sohn, den hieß er Eliezer, und sprach: Der Gott meines Vaters ist mein Helfer, und hat mich von der Hand Pharaon errettet.]

23 Lange Zeit aber darnach starb der König in Egypten. Und die Kinder Israel seufzten über ihre Arbeit und schrieten, und ihr Schreien über ihre Arbeit kam vor

24 Gott. *Und Gott erhörte ihr Wehklagen, und gedachte an seinen Bund mit Abraham, Isaak und Jakob, *und er sahe drein und nahm sich ihrer an.

III. Mose aber hütete der Schafe Jethro, seines Schwägers, des Priesters in Midian, und trieb die Schafe hinter in die Wüste,

1. A.A.: die Schafe. U.L.: einander. A.A.: tiefer (weiter) hinein. A.A.: hinter die Wüste.

20. gelassen? Ladet ihn ... dW.vE: zurückgel. A: gehen lassen. B.dW.vE: ruft ihm (ihn), daß er (das) Brot esse. A: einen Bissen mit uns.

21. B: wohnen. vE: entschloß sich zu bl. dW: gel. es. (A: schwur, daß er bei ihm wohnen wolle!)

22. Gerson. dW.vE: (Gast) bin ich (in einem) k. l. A: Ein Aufwächter war ich?

23. B.dW.vE: Und es geschah. dW.vE: nach (in) langer J. B: innerhalb diesen vielen Tagen! B.dW: (von) wegen d. Dienstes. vE: über den D. A: über

gens de conspectu ejus, moratus est in terra Madian et sedit juxta puteum.

18, 10. Erant autem sacerdoti Madian 16 septem filiae, quae venerunt ad hauriendam aquam; et impletis canalibus adaquare cupiebant greges patris sui.

*Supervenere pastores et ejecerunt 17 eas, surrexitque Moyses et defensis puellis adaquavit oves earum. *Quae 18 cum revertissent ad Raguel patrem suum, dixit ad eas: Cur velociter venistis solito? *Responderunt: Vir 19 Aegyptius liberavit nos de manu pastorum; insuper et hausit aquam nobiscum potumque dedit ovibus. *At 20 ille: Ubi est? inquit, quare dimisistis hominem? vocate eum, ut comedat panem. *Juravit ergo Moyses, 21 quod habitaret cum eo. Accepitque Sephoram filiam ejus uxorem; *quae 22 peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens: Advena fui in terra aliena. Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei, adjutor meus, eripuit me de manu Pharaonis.

(Gen. 29, 10. 3, 1. Nm. 10, 29. Jud. 4, 11.)

18, 2. Nm. 12, 1. 18, 3. 1 Chr. 23, 15.

Post multum vero temporis mortuus est rex Aegypti, et ingemiscen-

tes filii Israel propter opera vociferati sunt, ascenditque clamor eorum ad Deum ab operibus. *Et audivit gemitum eorum ac recordatus est foederis, quod pepigit cum Abraham

Isaac et Jacob; *et respexit Dominus filios Israel et cognovit eos.

Moyses autem pascebat oves Jethro socii sui sacerdotis Madian; cumque minasset gregem ad interiora

16. S: venerant. Al.: gregem. 18. Al.: Jethro. 22. Al.*Alterum - Phar. (S† et a. erip.). 25. S: liberavit (pro cognovit). 1. Al.: cognati.

ber Arb. dW.A: Geschrei. vE: Rufen. B: kam hinein auf. vE.A: stieg auf. dW: ft.empor.

24. dW.vE.A: hörte. B: Seufzten. vE: erinnerte sich f. Bundes.

25. B.dW.vE: sahe die (Söhne) Isr. (an). A: f. auf die. B: u. Gott nahm sich an. dW: wußte es. vE.A: erkannte es (sie).

1. hinter d. W. vE: die Heerde. dW.vE: Schwiegeraters. B: Befehlhabers. B.dW.vE: führte. A: tiefer in die W. vE: westwärts in der ...?

III.

Mosis ad liberationem Israelis vocatio.

ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρήβ. ² Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἀγγελος κυρίου ἐν πυρὶ φλογὸς ἐκ τοῦ βάτου, καὶ ὁρᾷ ὅτι ὁ βάτος καλεῖται πυρρ, ὁ δὲ βάτος οὐ κατακαίεται. ³ Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος. ⁴ Ὡς δὲ εἶδε κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος· ἐκ τοῦ βάτους, λέγων· Μωϋσῆ, Μωϋσῆ. ⁵ Οὐ δὲ εἶπε· Τί ἐστίν; ⁶ Οὐ δὲ εἶπε· Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστί.

⁶ Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς σου, θεὸς Ἀβραάμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ. Ἀπέστρεψε δὲ Μωϋσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ⁷ Εἶπε δὲ κύριος· πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν, ⁸ καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς· ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτούς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης, καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτούς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων. ⁹ Καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἡκαί πρὸς με· κάγω δώροκα τὸν θλιμμένον ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς. ¹⁰ Καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. ¹¹ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν· Τίς εἰμι ἐγώ, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου; ¹² Εἶπε δὲ ὁ θεὸς Μωϋσῇ, λέγων· Ὅτι ἴσσομαι μετὰ σοῦ. Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε

1. A² EFX⁺ (p. ὅρ.) τῷ θεῷ. 2. AEFX: φλογὶ πυρός. EFX (ter): ἡ βατ. (eti in seqq.). 3. B² τί (+ AFX). 4. AX: ἰδεν. 5. AX: Καὶ εἶπεν. EX: λῦσον. A¹ X² σὺ. 6. AEFX: εἶπ. αὐτῷ... ὁ θεὸς Ἀβρ. (EFX quater: ὁ θ.). EFX: καταβλ. 7. AFX: ἰδον. 8. AFX² τῶν. AX² x. εἰσαγ. αὐτάς. AFX: x. Εὐαίων x. Γεργ. 9. FX: ἡ κρ. AX: καὶ ἐγώ. 11. FX: Εἶπεν δὲ. X² ἐγώ. F: πορεύομαι. 12. AX² ὁ θ. M. λέγων.

2. B.d.W.v.E.A: Feuerflamme. B.A: mitten aus einem Dornbusch. B.d.W.v.E: sahe (schaute) u. siehe. B.v.E: br. im G. B.d.W.v.E: und (aber) der (Dorn-) Busch u. n. verz.

2. חרבה: וירא מלאך יהוה אליו בלפתאש מתוך הסנה וירא והנה הסנה בער באש והסנה איננו אכל: 3. ויאמר משה אסרהנא ואראה את המראה הגדל הזה מהיע לאיכער הסנה: וירא והנה פי סר לראות ויקרא אליו אלהים מתוך הסנה ויאמר משה משה ויאמר הכני: 4. ויאמר אל תקרב הלם של נעליך מעל רגליך פי המקום אשר אתה עומד עליו אדמת קדש הוא: ויאמר אנכי אלתי אביה אלתי אברהם אלתי יצחק ואלתי יעקב ויסתר משה פניו פי וירא מהביט אלהיהם: 7. ויאמר יהוה ראה ראיתי את ענני עמי אשר במצרים ואת צעקתם שלמתי מספני נגשיו פי ידעתי את מכאביו: וארד להצילו מיד מצרים ולהעלתו מן הארץ ההוא אל ארץ טובה ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש אל מקום הפנעני והחתי והאמרי והפריזי והחוי והיבסי: 9. ותהא הנה צעקת בני ישראל באה אלי וגם ראיתי את הפלחץ אשר ימצרים לחצים אתם: ועתה לכה ואשלחך אל פרעה והוצא אותי ממצרים: ויאמר משה אלהיהם מי אנכי פי אלה אל פרעה וכי אוציא את בני ישראל ממצרים: ויאמר פי אלהיה עמך וזה קנך האות פי אנכי שלחתיך

3. Mose sprach. B.d.W.v.E: doch (da-) hingehen. A: will hing. B: u. sehen. A: schauen. d.W.v.E: daß ich sehe. A: biese gr. Gefährdung.

5. B.d.W.A: Nahe u. (hier) herzu. v.E: R. biß u.

das Gesicht 1) right — e.
2) face — er.

2. Mose.

(3, 2—12.) 263

Der Engel im feurigen Busch. Die Sendung an Pharao.

III.

2 und kam an den Berg Gottes Horeb. *Und der Engel des Herrn erschien ihm in einer feurigen Flamme aus dem Busch. Und er sahe, daß der Busch mit Feuer brannte, 3 und ward doch nicht verzehret. *Und sprach: Ich will dahin und besehen dieß große Gesicht, warum der Busch nicht ver- 4 brennet. *Da aber der Herr sahe, daß er hinging zu sehen, rief ihm Gott aus dem Busch und sprach: Mose! Mose! Er 5 antwortete: Hier bin ich. *Er sprach: Tritt nicht herzu, zeuch deine Schuhe aus von deinen Füßen, denn der Ort, da du auf stehst, ist ein heilig Land. 6 Und sprach weiter: Ich bin der Gott deines Vaters, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Und Mose verhüllte sein Angesicht, denn er 7 fürchtete sich, Gott anzuschauen. *Und der Herr sprach: Ich habe gesehen das Elend meines Volks in Egypten, und habe ihr Geschrei gehört über die, so sie treiben; 8 ich habe ihr Leid erkannt, *und bin herniedergefahren, daß ich sie errette von der Egypter Hand und sie ausführe aus diesem Lande in ein gutes und weites Land, in ein Land, darinnen Milch und Honig fließt, nemlich an den Ort der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Phereziter, Heviter und 9 Jebusiter. *Weil denn nun das Geschrei der Kinder Israel vor mich gekommen ist, und habe auch dazu gesehen ihre Angst, 10 wie sie die Egypter ängsten, *so gehe nun hin, ich will dich zu Pharao senden, daß du mein Volk, die Kinder Israel, aus 11 Egypten führest. *Mose sprach zu Gott: Wer bin ich, daß ich zu Pharao gehe und führe die Kinder Israel aus Egypten? 12 *Er sprach: Ich will mit dir sein. Und das soll dir das Zeichen sein, daß ich dich

v. 12, 4, 2: deserti, venit ad montem Dei Horeb. 17, 6, 18, 5: Apparuitque ei Dominus in flamma 2 18, 19, 8; ignis de medio rubi; et videbat, quod 18, 20, 10; rubus arderet et non combureretur. *Dixit ergo Moyses: Vadam et videbo 3 visionem hanc magnam, quare non comburatur rubus. *Cernens autem 4 Dominus, quod pergeret ad videndum, vocavit eum de medio rubi et ait: Moyses, Moyses! Qui respondit: Adsum! *At ille: Ne appropies, 5 inquit, huc; solve calceamentum de pedibus tuis, locus enim, in quo 6 stas, terra sancta est. Et ait: Ego sum Deus patris tui, 6 Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob. Abscondit Moyses faciem suam; non enim audebat aspicere contra Deum. *Cui ait Dominus: 7 Vidi afflictionem populi mei in Aegypto, et clamorem ejus audiui, propter duritiam eorum qui praesunt operibus, et sciens dolorem ejus 8 *descendi, ut liberem eum de manibus Aegyptiorum et educam de terra illa in terram bonam et spatiosam, in 9 terram quae fluit lacte et melle, ad loca Chananaei et Hethaei et Amor- rhaei et Pherezaei et Hevaei et Jebusaei. *Clamor ergo filiorum Israel 10 venit ad me, vidique afflictionem eorum, qua ab Aegyptiis opprimuntur; *sed veni, et mittam te ad Pharao- 11 nem, ut educas populum meum, filios Israel, de Aegypto. *Dixitque 12 Moyses ad Deum: Quis sum ego, ut vadam ad Pharaonem et educam filios Israel de Aegypto? *Qui dixit ei: 13 Ego ero tecum; et hoc habebis

5. A. A.: darauf du st. A. A.: da du aufst. heft!

2. S.: ardebat.
8. Al. † (p. Hevaei) Gergezaei.
11. Al. * filios.

hierher. A.: Iose. dW. A.: ist heiliges L. vE.: heiliger Boden!

6. B.: verbarg. dW.: Antlitz. vE.: aufzubliden zu G. A.: wagte nicht aufzuschauen gen G.

7. aber ihre Treiber. B.: wohl gesehen den Druck ... wegen ihrer Tr. ... ihre Schmerzen. dW. vE.: denn ich kenne ihre Leiden. A.: Und weil ...

8. dW. vE. A.: herabgekommen. B.: es errette. dW. vE.: es zu erretten. B.: heraufführen. vE.: herauf zu

führen. dW.: hinauf. A.: wegauf. dW. A.: u. geräumt L. B. A.: das von ... fließt. dW.: fließend von ... in den Wohnplatz. A.: in die Orte.

9. die Drangsal, damit d. Eg. sie drängen. B.: Unterdrückung. dW.: Druck. vE.: Bebrängniß. A.: ihr Elend ... bebrüden.

10. A.: Aber komm. dW.: u. führe.

11. B. dW. vE.: daß ich soll ... gehen etc.

12. vE.: Ich werde.

III.

Mosis ad missionem instructio.

ἐξαποστελῶ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου, καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

13 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν· Ἴδού ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς. Ἐρωτήσουσί με· Τί ὄνομα αὐτῷ; Τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς; 14 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν· λέγων· Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν. Καὶ εἶπεν· Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Ὁ ὢν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς.

15 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωϋσῆν· Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Ἀβραάμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μου ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς. 16 Ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερονσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὤπται μοι, θεὸς Ἀβραάμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, λέγων· Ἐπισκοπῇ ἐπίσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ. 17 Καὶ εἶπεν· Αναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναανίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορρῶν καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰθβοναίων, εἰς γῆν ῥέονσαν γάλα καὶ μέλι. 18 Καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰς-ελευσῇ σὺ καὶ ἡ γερονσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραῶ βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 19 Ἐγὼ δὲ οἶδα, ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς. 20 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρά μου πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς

12. AFX: ἀποστέλλω (X: ἀποστέλω, EX: ἐξαποστέλλω). AX: ἐν τῷ σε ἐξ. 13. B: ἐξελ. ... ἡμῶν (ἐλυσ. ... ὑμῶν AFX). A²EX: Καὶ ἐρωτ. με (FX: Καὶ εἰς ἐρωτήσασί με). 14. F: ὁ κύριος. AEFX* λέγων. 15. B: ἡμῶν (ὑμῶν AFX). EFX (ter): ὁ θεὸς (EX eii. vs. 16). A¹* γενεῶν (A²: γενεαῖς γενεῶν). 16. AX* ὢν. B: ἡμῶν (ὑμῶν AFX). F† (in f.) εἰώρακα (X: καὶ εἶδον). 17. AFX: εἶπα. 18. A¹X: πορευσώμεθα. 19. E: προσήσεται. X* Φαρ. 20. A¹B* με (+ A²EFX).

12. das Volk. dW.A: dich sende. dW.vE: (aus-) führest. B.dW: Gott dienen. vE: verehren! B: an bleibem B.

13. dW: send t mich. B.vE: Wie ist f. R. dW.A: Welches ist.

14. Ich werde sein, der ... dW.vE.A: Ich bin ...

ἐξομαρτῶν ἀποσταλῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου, καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. 13 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν· Ἴδού ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς. Ἐρωτήσουσί με· Τί ὄνομα αὐτῷ; Τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς; 14 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν· λέγων· Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν. Καὶ εἶπεν· Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Ὁ ὢν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς. 15 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωϋσῆν· Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Ἀβραάμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μου ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς. 16 Ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερονσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὤπται μοι, θεὸς Ἀβραάμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, λέγων· Ἐπισκοπῇ ἐπίσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ. 17 Καὶ εἶπεν· Αναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναανίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορρῶν καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰθβοναίων, εἰς γῆν ῥέονσαν γάλα καὶ μέλι. 18 Καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰς-ελευσῇ σὺ καὶ ἡ γερονσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραῶ βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 19 Ἐγὼ δὲ οἶδα, ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς. 20 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρά μου πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς

B.dW.vE.A: der ich bin. dW: Ich bin [der ich bin] A: Der da ist. vE: Gheh [b. i. ich bin].

15. dW.vE: Ichova. B.dW.vE.A: in Gwigitt B: u. dies ist m. Gedächtnis von Geflecht zu Gedächtnis. A: so soll m. meiner gedenken. dW: mich nennen auf Gefchl. u. G.

Der Name ewiglich. Der Hebräer Gott.

III.

gesandt habe: Wenn du mein Volk aus Ägypten geführt hast, werdet ihr Gott opfern auf diesem Berge.

13 Mose sprach zu Gott: Siehe, wenn ich zu den Kindern Israel komme und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich zu euch gesandt, und sie mir sagen werden: Wie heißt sein Name? was soll ich 14 ihnen sagen? *Gott sprach zu Mose: Ich werde sein, der ich sein werde. Und sprach: Also sollst du zu den Kindern Israel sagen: Ich werde sein, der hat mich zu euch gesandt.

15 Und Gott sprach weiter zu Mose: Also sollst du zu den Kindern Israel sagen: Der Herr, eurer Väter Gott, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, hat mich zu euch gesandt. Das ist mein Name ewiglich, dabei soll man meiner gedenken für und für. *Darum so gehe hin und versammle die Ältesten in Israel und sprich zu ihnen: Der Herr, eurer Väter Gott, ist mir erschienen, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, und hat gesagt: Ich habe euch heimgesucht und gesehen, was euch in Ägypten widerfahren ist, *und habe gesagt: Ich will euch aus dem Elende Ägyptens führen in das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Phereziter, Heviter und Jebusiter, in das Land, darinnen Milch und Honig fließt. *Und wenn sie deine Stimme hören, so sollst du und die Ältesten in Israel hinein gehen zum Könige in Ägypten und zu ihm sagen: Der Herr, der Hebräer Gott, hat uns gerufen; so laß uns nun gehen drei Tagereisen in die Wüste, daß wir opfern dem Herrn unserm Gott. 19 *Aber ich weiß, daß euch der König in Ägypten nicht wird ziehen lassen, ohne 20 durch eine starke Hand. *Denn ich werde meine Hand ausstrecken und Ägypten schla-

14. A.A.: Ich werde sein. A.A. dazu: [Jehovah].
15. A.A.: man mich nennen und meiner ged. soll. U.L. bloß: dabei man mich nennen soll.

16. B.: allerdings ein Aussehen gehabt auf euch u. auf das ... gesehen ist. dW: Angesehen habe ich ... geschieht.

17. B.: Bruch ... heraufführen. dW: hinauf. (Vgl. auch B. 8.)

18. B.A.: sie werden ... hernach (u. du) sollst. dW:

signum, quod miserim te: Cum eduxeris populum meum de Aegypto, immolabis Deo super montem istum.

Ait Moyses ad Deum: Ecce ego vadam ad filios Israel et dicam eis: Deus patrum vestrorum misit me ad vos. Si dixerint mihi: Quod est nomen ejus? quid dicam eis? *Dixit 14 Deus ad Moysen: Ego sum, qui sum. Ait: Sic dices filiis Israel: Qui est, misit me ad vos.

Dixitque iterum Deus ad Moysen: 15 Haec dices filiis Israel: Dominus Deus patrum vestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob, misit me ad vos; hoc nomen mihi est in aeternum, et hoc memoriale meum in generationem et generationem. *Vade et con- 16 grega seniores Israel, et dices ad eos: Dominus Deus patrum vestrorum apparuit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob, dicens: Visitans visitavi vos et vidi omnia, quae acciderunt vobis in Aegypto, *et dixi, ut 17 educam vos de afflictione Aegypti in terram Chanaanai et Hethaei et Amor- rhaei et Pherezaei et Hevaei et Jebusaei, ad terram fluentem lacte et melle. *Et audient vocem tuam, 18 ingredierisque tu et seniores Israel ad regem Aegypti, et dices ad eum: 19 Dominus Deus Hebraeorum vocavit nos; ibimus viam trium dierum in solitudinem, ut immolem Domino Deo nostro. *Sed ego scio quod 19 non dimittet vos rex Aegypti, ut eatis, nisi per manum validam. *Ex- 20 tendam enim manum meam et percutiam Aegyptum in cunctis mirabi-

12. A1.* meum.
14. S: Dominus.
15. S: in generatione.
20. S: Extendamque m.

vE: hören sie ... so gehe. B: ist uns begegnet. dW: entgegen gekommen. vE: hat sich uns genähert.

19. B: zulassen wegzuziehen. vE: nicht anders zugehen wird zu gehen. dW.A: außer durch st. G. (B: auch nicht d. eine ... ?)

20. vE: ausreden. dW: Und so strecke ich ... aus.

III.

Mosis dubitationes. Miraculosa instructio.

θαννασίους μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς. ²¹ Καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅτι οὐκ ἀποτρέψετε, οὐκ ἀπελευσέσθε κενοί, ²² ἀλλὰ αἰτήσῃ γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκευὴ ἄργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ λιπασμὸν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς νύους ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ σκυλευσάτε τοὺς Αἰγυπτίους.

IV. Ἀπεκρίθη δὲ Μωϋσῆς καὶ εἶπεν· Ἐὰν μὴ πιστεύσωσί μοι μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς μου; Ἐροῦσι γάρ· Ὅτι οὐκ ὤπται σοι ὁ Θεός. ¹ Τί ἱσθὶς πρὸς αὐτούς; ² Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος· Τί τοῦτό ἐστι τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου; Ὁ δὲ εἶπε· Ράβδος. ³ Καὶ εἶπε· Ράβδον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἔρριπεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφις· καὶ ἔθρυξε Μωϋσῆς ἀπ' αὐτοῦ. ⁴ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐκτείνον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβεῖτο τῆς κίρκου. Ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κίρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ⁵ Ἴνα πιστεύσωσί σοι, ὅτι ὥπται σοι ὁ Θεός τῶν πατέρων αὐτῶν, Θεός· Ἀβραάμ καὶ Θεός· Ἰσαὰκ καὶ Θεός· Ἰακώβ. ⁶ Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος· Πάλιν· Εἰσένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ ἐγένθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών. ⁷ Καὶ εἶπε· Πάλιν· Εἰσένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἔκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χροάν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. ⁸ Ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσί σοι μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσί σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ δευτέρου. ⁹ Καὶ ἔσται ἂν μὴ πιστεύσωσί σοι τοῖς δυοῖν σημείοις τούτοις· μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς

22. A¹X* ἀλλὰ. AX (pro σκυλ.): συσκευάσεις (FX: ἐπισυνσκευάσεις). — 1. AFX† (p. Ἐάν) ἔν. AX† (a. ὁ θ.). κύριος. 5. EX† (ab in.) Καὶ εἶπεν αὐτῷ (X† κύριος). AEFX† (a. ὁ θ.). κύριος. EFX (ter): ὁ Θεός. 6. AEX: Εἰσένεγκας (eti. vs. 7). A²EX† (a. ὡσεὶ) λεπρωσα (FX: λεπρός, X: λευκή). AEX: τὴν χ. αὐτῆς. EX: ἀποκατέστη (FX: ἀπε[ο]κατεστάθη). B (in f.): αὐτῆς (αὐτῆς AFX). 8. AX (pro δευτ.): ἐσχάτος. 9. A²X* σοι.

20. B.dW.vE: all meinen B. A: vielen meiner...?

21. dW: Schuld in den Augen der Gg. vE: Gunst. A: dies B. w. ich in Gnade bringen bei d. Gg.

22. Hausgenossen. B: u. v. der, die sich in ihrem

ἄεσθε בקרבך ואחרי-כן ישלח אתכם; ונתתי את-הון העם-הזה בעיני מצרים והיה כי תלכו לא תלכו ריקם; ושאלה אשה משכנתה ומרת ביתה פלי-כסף וכלי זהב ושמלת ושמתם על-בניכם ועל-בנותיכם ונצלתם את-מצרים;

IV. וישן משה ויאמר והן לא-יאמינו לי ולא ישמעו בקלי פי ואמרו לא נראה אליה יהוה; ויאמר אליו יהוה משה בידך ויאמר משה: ויאמר השליכהו ארצה וישלכהו ארצה ויהי לנחש וינס משה משניו; ויאמר יהוה אל-משה שלח ידך ואחו בזנבו וישלח ידו ויחזק בו ויהי למשה בכפו: למען יאמינו כי-נראה אליה יהוה אלתי אבותם אלתי אברהם אלתי יצחק ואלהי יעקב: ויאמר יהוה לו עוד הבאנא ידך מחיקך ויבא ידו מחיקו ויוצאהו והנה ידו מצרעת בפלג: ויאמר השב ידך אל-חיקך וישוב ידו אל-חיקו ויוצאהו מחיקו והנה-שבה בכשרו: והיה אם-לא יאמינו לך ולא ישמעו לקל האת הראשון והאמינו לקל האת האחרון: והיה אם-לא יאמינו גם לשני האתות

v. 2. מו חו ק

Haus aufhält. vE: der Gattfreundin ihres f. A Geschirre. dW: entleeren. vE: leihę f. dW.A die Gg. (Egypten) berauben? vE: so werdet ihr le rauben?

Der Stab. Die Hand im Busen.

III.

gen mit allerlei Wundern, die ich darinnen thun werde. Darnach wird er euch ziehen lassen. *Und ich will diesem Volk Gnade geben vor den Egyptern, daß, wenn ihr auszieheth, nicht leer auszieheth, *sondern ein jeglich Weib soll von ihrer Nachbarin und Hausgenossen fordern silberne und goldene Gefäße und Kleider; die sollt ihr auf eure Söhne und Töchter legen und den Egyptern entwenden.

IV. Mose antwortete und sprach: Siehe, sie werden mir nicht glauben, noch meine Stimme hören, sondern werden sagen: Der Herr ist dir nicht erschienen. *Der Herr sprach zu ihm: Was ist es, das du in deiner Hand hast? Er sprach: Ein Stab. *Er sprach: Wirf ihn von dir auf die Erde. Und er warf ihn von sich, da ward er zur Schlange. Und Mose flohe vor ihr. *Aber der Herr sprach zu ihm: Strecke deine Hand aus und erhasche sie bei dem Schwanz. Da streckte er seine Hand aus und hielt sie, und sie ward zum Stab in seiner Hand. *Darum werden sie glauben, daß dir erschienen sei der Herr, der Gott ihrer Väter, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs. *Und der Herr sprach weiter zu ihm: Stecke deine Hand in deinen Busen. Und er steckte sie in seinen Busen, und zog sie heraus; siehe, da war sie auszählig wie Schnee. *Und er sprach: Thue sie wieder in den Busen. Und er that sie wieder in den Busen, und zog sie heraus; siehe, da ward sie wieder wie sein anderes Fleisch. *Wenn sie dir nun nicht werden glauben, noch deine Stimme hören bei einem Zeichen, so werden sie doch glauben deiner Stimme bei dem andern Zeichen. *Wenn sie aber diesen zweien Zeichen nicht glauben werden, noch deine

libus meis, quae facturus sum in medio eorum; post haec dimittet vos.

^{11,3.}
^{12,36.} *Daboque gratiam populo huic co-21
ram Aegyptiis, et cum egrediemini,
non exhibitis vacui, *sed postulabit ^{11,36.}
^{12,35a,36.} mulier a vicina sua et ab hospita ^{11,36.}
^{12,35a,36.} sua vasa argentea et aurea ac vestes, ^{11,36.}
^{12,35a,36.} ponetisque eas super filios et filias ^{11,36.}
^{12,35a,36.} vestras et spoliabitis Aegyptum.

Respondens Moyses ait: Non **IV.**
credent mihi neque audient vocem
meam, sed dicent: Non apparuit tibi
Dominus. *Dixit ergo ad eum: Quid 2
est quod tenes in manu tua? Respon-
dit: Virga. *Dixitque Dominus: Pro- 3
jice eam in terram! Projecit, et
versa est in colubrum, ita ut fugeret
Moyses. *Dixitque Dominus: Ex- 4
tende manum tuam et apprehende
caudam ejus! Extendit et tenuit, ver-
saque est in virgam. *Ut credant, 5
inquit, quod apparuerit tibi Dominus
Deus patrum suorum, Deus Abra-
ham, Deus Isaac et Deus Jacob! ^{11,36.}
^{12,35a,36.} *Dixitque Dominus rursum: Mitte 6
manum tuam in sinum tuum! Quam
cum misisset in sinum, protulit le-
prosam instar nivis. *Retrahe, ait, 7
manum tuam in sinum tuum! Re-
traxit et protulit iterum, et erat si-
milis carni reliquae. *Si non cre- 8
diderint, inquit, tibi, neque audierint
sermonem signi prioris, credent
verbo signi sequentis. *Quod si nec 9
duobus quidem his signis crediderint

4. S: reversaque.

5. Al.: tuorum.

21. A.A: daß ihr, wenn.

22. U.L: Hausgenossen? A.A: den Hausgenossen.

2. U.L: Was ist, das.

1. dW.vE: auf m. St. B: meiner St. gehorchen.
fW: Denn f.w. sprechen.

2. dW.vE: B: ist das in d. Hand?

3. ihn auf ... warf ihn auf d. G. vE: zu einer
Bst., daß B.

4. B.dW.vE.A: fasse ... (an). B: ergriff. dW.A:
hiet. vE: hielt f. fest. B: in f. Faust.

5. B.dW.vE: Auf daß f. gl. A: Damit.

6. da er f. heranzog. dW: Stecke doch.

B: seht ... wie der Schnee.

7. Thue deine H. w. in deinen B. ... da er f.
heranzog. ... war. dW.vE.A: Stecke. B: wieder
geworden. B.dW.vE: wie sein Gl. A: gleich dem
and. Gl.

8. hören auf die St. des ersten S. ... der St. des
letzten S. B: gehorchen der St. dW.A: hören auf das
erste S. ... dem and. S. vE: auf die St. des and.

9. B.dW.vE.A: auch diesen (beiden).

IV.

Divina ad Aarons auxilium ablegatio.

γωνίης σου, λήψη ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκκεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐστὶν λάβης ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ.

¹⁰ Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Αἰόμαι, κύριε, οὐχ ἱκανὸς εἰμι πρὸ τῆς χάριτος οὐδὲ πρὸ τῆς τριτῆς ἡμέρας· οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξαμην λαλεῖν ἐφ' ἑαυτοῦ σου· ἰσχνόφωνος καὶ βραδύ-γλωσσος ἐγὼ εἰμι. ¹¹ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Τίς ἔδωκε στόμα ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησε ὄψωφον καὶ καψόν, βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ θεός; ¹² Καὶ νῦν πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ συμβιβήσω σε ἅ μέλλεις λαλῆσαι. ¹³ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Αἰόμαι, κύριε, προσείρῃσαι 'δυνάμενον' ἄλλον, ἢν ἀποστείλῃς. ¹⁴ Καὶ θυμωθεὶς ὁργῇ κύριος ἐπὶ Μωϋσῆν εἶπεν· Οὐκ ἰδὼν 'Ααρὼν ὁ ἀδελφός σου ὁ λευίτης; ἐπίσταμαι, ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός 'σοί'. Καὶ ἰδὼν αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι, καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται ἐν αὐτῷ. ¹⁵ καὶ ἔρεις πρὸς αὐτόν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά 'μου' εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ συμβιβήσω ὑμᾶς ἅ ποιήσετε. ¹⁶ Καὶ αὐτὸς σοὶ λαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα, σὺ δὲ αὐτῷ ἔση τὰ πρὸς τὸν θεόν. ¹⁷ Καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην 'τὴν σιμαμεῖσαν εἰς ὄφιν' λήψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου, ἐν ἣ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα.

¹⁸ Ἐπορεύθη δὲ Μωϋσῆς καὶ ἀπέστρεψε πρὸς Ἰσθὼρ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ, καὶ λέγει· Πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὄψομαι εἰ ἐτι ζῶσι. Καὶ εἶπεν Ἰσθὼρ Μωϋσῇ· Βάδιζε ὑψαίνων· μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.

¹⁹ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν Μαδιάμ·

10. A: (pro κύρ.) τὸν θεόν. FX (pro ix.): εὐλαλος. AFX: ἐχθρὸς. A (propr. εἰς) καὶ. 11. AFX: κύρ. τῷ M. (A: Μωϋσεῖ, FX: Μωϋσῇ). AEFX: (a. ὁ θ.) κύριος. 12. B: ὁ (ἂν AEFX). 13. AEX: ἀλλ. δυν. 16. X: τὰ πρὸς λ. AEX: προσλαλήσει. 18. A: ἐπέστρεψεν (EX: ἀνίστατο, X: ὑπ.). EFX. πενθερόν.

9. nimm Wasser. B.d.W.v.E: vom B. des (Mil:) Str. A: aus d. Flüsse. d.W.v.E.A: aufs Trockene. d.W.v.E: nimmst. A: schöpfst. B.d.W.v.E: zu B. A: in B. verwandelt.

10. auch seit du ... redest ... schweren Mund. B. d.W: kein Mann von Worten, weder von (seit) gestern noch v. (seit) vor- (her): gestern (her). v.E: beredter M., weder früher. A: nicht berebiam v. jeher. B.d.W.

הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלָהּ וּלְקֹלָהּ
מִמִּי הַיָּאֵר וְשִׁפְכָהּ הַיִּבְשָׁה וְהָיָה
הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיָּאֵר וְהָיָה לְדָם
בַּיַּבֶּשֶׁת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנֹכִי גַם
מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֹשָׁם גַּם מֵאִזְ דִּבְרֶךָ
אֶל־עֲבָדֶךָ כִּי כְבֹד־פָּנֶיךָ וְכְבֹד לְשׁוֹן
אֲנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׁם
שָׁה לְאַדָּם אִזְ מִי־יִשְׁוּם אֵלֶם אִזְ חִדַּשׁ
אִזְ פָּקַח אִזְ עֵינֵי הָלֵא אֲנֹכִי יְהוָה׃
וַיַּעַתָּה לָּהּ וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פָּיֶךָ
וַיְהוּרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבֹּר׃ וַיֹּאמֶר כִּי
אֲדֹנָי שְׁלֵח־נָא בְיַד־הַשְּׁלָחַן׃ וַיַּחֲרֹר
אֵת יְהוָה בַּמִּשָּׁה וַיֹּאמֶר הָלֵא אֶהְיֶן
אֲחִיךָ הַלֵּלִי יִדְעִתִּי כִּי־דָבָר יִדְבֹּר הוּא
וְגַם הַפֶּה־הַהוּא יֵצֵא לְקִרְאָתֶךָ וְרֹאֶה
וְשָׁמַח בְּלִבּוֹ׃ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשָׁמַח אֶת־
הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פָּיֶךָ
וְעַם־פִּיהוּ וְהוּרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂוּן׃ וְדָבָר־הוּא לָּהּ אֶל־הָעַם
יְהִי הוּא יְהִי־לָּהּ לִפֶּה וְאֶתָּה
תְּהִי־לּוֹ לְאַלְהִים׃ וְאַת־הַמִּשָּׁה הָיָה
תִּקַּח בְּיָדָהּ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־
הָאֵתָת׃ פ וַיִּלֶּךְ מֹשֶׁה וַיִּשָּׁב
אֶל־יִתְרֵה חֹתֵנוּ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלֶכָה נָא
וְאֲשִׁיבָה אֶל־אֲחִי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם
וְאֶרְאֶה הַעֲוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ
לְמֹשֶׁה לָּהּ לְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה

v.E: noch (v. dem an ba) feil. d.W: (schwer v. B. (schw. v. 3. bin ich).

11. A: des M. Mund. B.d.W.v.E.A: gemacht d.W.v.E: macht stumm oder so. A: st. u. taub, f. a. B: Bin ich nicht. d.W.v.E.A: Nicht ich ...?

12. v.E: werde. B.d.W.v.E: reden.

13. Schmeu...wen. d.W: Bitte. Herr. A: Sch B.d.W.v.E: sende noch. d.W.v.E: magst. B: du

Die schwere Zunge. Der Mund und der Gott.

IV.

Stimme hören, so nimm des Wassers aus dem Strom und geuß es auf das trockene Land, so wird dasselbe Wasser, das du aus dem Strom genommen hast, Blut werden auf dem trockenen Lande.

10 Mose aber sprach zu dem Herrn: Ach mein Herr, ich bin je und je nicht wohl beredt gewesen, seit der Zeit du mit deinem Ancht geredet hast, denn ich habe eine schwere Sprache und eine schwere Zunge.

11 *Der Herr sprach zu ihm: Wer hat dem Menschen den Mund geschaffen? oder wer hat den Stummen oder Tauben oder Sehenden oder Blinden gemacht? Habe

12 ich nicht gethan, der Herr? *So gehe nun hin, ich will mit deinem Munde sein, und dich lehren, was du sagen sollst.

13 *Mose sprach aber: Mein Herr, sende, welchen du senden willst. *Da ward der Herr sehr zornig über Mose, und sprach:

14 Weiß ich denn nicht, daß dein Bruder Aaron, aus dem Stamm Levi, beredt ist? Und siehe, er wird heraus gehen, dir entgegen, und wenn er dich siehet, wird er sich von Herzen freuen. *Du sollst zu ihm reden und die Worte in seinen Mund legen, und ich will mit deinem und seinem Munde sein und euch lehren, was ihr thun sollt. *Und er soll für dich zum Volk reden, er soll dein Mund sein, und du sollst sein Gott sein. *Und diesen Stab nimm in deine Hand, damit du Zeichen thun sollst.

15 Mose ging hin und kam wieder zu Jethro, seinem Schwäher, und sprach zu ihm: Lieber, laß mich gehen, daß ich wieder zu meinen Brüdern komme, die in Egypten sind, und sehe, ob sie noch leben. Jethro sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden.

16 Auch sprach der Herr zu ihm in Mi-

9. A.A.: nimm Wasser.

10. U.L.: seit der Z.

11. A.A.: Hand ... willst.

14. vE: erzürnte Jehova gegen. dW: entbrannte Jethro. B: ward ... entzündet wider. B.dW.vE: nicht A. d. Br., der Levite? dW.vE: Ich weiß, werber. ist. B: daß derselbe wohl reden kann. A: ... A. ... bereisam ist. B: auch herausg. dW: er ziehst aus. A: w. dir entg. kommen. B.dW.vE: in dem h.

15. vE: Dann sprich mit ihm u. lege. (A: meine ... in deinem M. ... zeigen.)

neque audierint vocem tuam, sume aquam fluminis et effunde eam super aridam, et quidquid hauseris de fluvio, vertetur in sanguinem.

7, 17. aa.

Ait Moyses: Obsecro, Domine! 10 non sum eloquens ab heri et nundius tertius et ex quo locutus es ad servum tuum; impeditioris et tardioris linguae sum. *Dixit Dominus ad eum: 11 Quis fecit os hominis? aut quis fabricatus est mutum et surdum, videntem et caecum? Nonne ego? *Perge igitur, et ego ero in 12 ore tuo, doceboque quid loquaris.

1, 12, 30.

Jer. 1, 6.

Ex. 6, 5.

Act. 7, 22.

Ps. 94, 9.

Ex. 51, 16.

L. 21, 13.

Mt. 10, 20.

Slr. 45, 7.

v. 27.

De. 18, 18.

Jer. 1, 9.

7, 14.

*At ille: Obsecro, inquit, Domine! 13 mitte, quem missurus es. *Iratus 14 Dominus in Moysen ait: Aaron frater tuus Levites, scio, quod eloquens sit; ecce, ipse egreditur in occursum tuum vidensque te laetabitur corde. *Loquere ad eum et pone verba 15 mea in ore ejus, et ego ero in ore tuo et in ore illius, et ostendam vobis, quid agere debeatis. *Ipse lo- 16 quetur pro te ad populum et erit os tuum; tu autem eris ei in his quae ad Deum pertinent. *Virgam 17 quoque hanc sume in manu tua, in qua facturus es signa.

Abiit Moyses et reversus est ad 18

3, 12, 16.

1, 21, 13.

11, 21.

Jethro socerum suum, dixitque ei: Vadam et revertar ad fratres meos in Aegyptum, ut videam, si adhuc vivant. Cui ait Jethro: Vade in pace!

Dixit ergo Dominus ad Moysen in 19

13. S: Obs. Domine! inq.

14. S: egredietur. 18. Al.: cognatum.

16. B.vE: u. es soll geschehen. B: daß er dir soll anstatt des M. sein. (A: du aber f. ihn leiten in dem, was G. angeht!)

17. mit welchem. B.dW.vE.A: die Zeichen. vE.A: wirfst.

18. dW.vE: Schwiegervater. vE: doch g. daß ich zurückfahre. dW: ziehen u. zurückf. A: Ich will hing. u. z. dW.vE: am Leben. dW.vE.A: in Fr.

19. zu Mose.

IV.

Mosis in Aegyptium reditus.

Βάδιζε, ἀπελθε εἰς Αἴγυπτον· τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχὴν. 20 Ἀναλαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παῖδια ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον. Ἐλαβε δὲ Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

21 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Πορευόμενον σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον, ὅρα, πάντα τὰ τέρατα, ἃ δέδωκα ἐν ταῖς χερσὶ σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραώ· ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν. 22 Σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραώ· Τάδε λέγει κύριος· Τίος πρωτότοκος μου Ἰσραήλ. 23 εἶπα δὲ σοι· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ· εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς, ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον.

24 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήτησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐξήτει αὐτὸν ἀποκτεῖναι. 25 Καὶ λαβούσα Σεπφώρα ψῆλον περιέτεμε τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ προσέειπε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· *Ἔσθι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. 26 Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ· διότι εἶπεν· Ἔσθι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

27 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Ἀαρών· Πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωϋσῆ εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήτησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ Θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους. 28 Καὶ ἀνῆγγελε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρών πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλε, καὶ πάντα τὰ σημεῖα, ἃ ἐνετεῖλατο αὐτῷ. 29 Ἐπορεύθη δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών, καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 30 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρών παντὶ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν ὁ Θεὸς πρὸς Μωϋσῆν, καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ. 31 Καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς

19. FX: τὴν ψ. συ. 20. EX: ἀπέστρ. (X: ὑπ.). AFX: τῇ. 21. AFX: ἔδωκα. AEFX: αὐτῷ τ. καρδ. 23. AFX: βίβλη. EX (pro εἰ μὲν - β.): σὺ δὲ ἐκ ἐβόλε. 24. X* κυρ. FX: ἀποκτ. αὐτόν. 25. A'X* αὐτῷ. 26. X† (p. αὐτῷ) ὁ ἄγγελος. AX* μς. 27. AX: Μωϋσῆ. 28. A'X* τῷ. B. ῥήματα (σημ. AEFX). 30. FX* ταῦτα.

19. vE: Wohlan, g. zurück. dW.vE.A: denn gestorben sind. B: alle die Männer. dW.vE: Heute. A: Alle, die ... strebten. vE: dir nach dem 2. trachteten. B: deine Seele suchten!

20. auf Eseln. B.dW: setzte s. auf (den) Esel. A: einen. vE: ließ s. reiten auf einem. vE.A: trug ... seiner 2.

אל-משה במדון לה שב מצרים פי-
מתו כל-האנשים המבקשים את-
נפשו; ויקח משה את-אשתו ואת-
בניו וירכבם על-החמור וישב ארצה
מצרים ויקח משה את-משה
האלהים בידו: ויאמר יהוה אל-
משה בלכתך לשוב מצרימה ראה
כל-המפסחים אשר-שמתי בדרך
ועשיתם לפני פרעה ואני אחזק
את-לבו ולא ישלח את-העם: ואמרת
אל-פרעה פה אמר יהוה בני בכרי
23 ישאל: ואמר אליך שלח את-בני
ויעבדני ותמאן לשלחו הנה אנכי
24 הרג את-בנה בכרה: ויהי בדרך
במלון ויפגשו יהוה ויבקש המיתו:
ה ויתקח צפרה צר ותכרת את-ערלת
בנה ותגע לרגליו ותאמר פי חתך
26 דמים אתה לי: וירח ממני אז אמרה
27 חתך דמים למולת: פ ויאמר
יהוה אל-אהרן לה לקראת משה
המדברה וילה ויפגשו בהר
האלהים וישק-לו: ויגד משה
לאהרן את כל-דברי יהוה אשר
שלחו ואת כל-האֵת אשר צוהו:
28 וילה משה ואהרן ויאספו את-כל-
ל זקני בני ישראל: וידיבר אהרן את
כל-הדברים אשר-דבר יהוה אל-
משה ויעש האֵת לעיני העם:
31 ויאמן העם וישמעו פי-סֵקד יהוה

21. vE: stehe auf alle ...? B.dW.vE.A: in d. gelegt. B.vE: verhärteten. (vE: ob ich ... werde B.dW.A: ziehen lassen. vE: entläßt.

22. zu Pharaon ... spricht.

23. B.vE: sage (zu) dir. A: habe dir gesagt. B.A: Laß j. dW.vE: Entlasse. (B: Aber du hast dich ge-

dian: Gehe hin und zeuch wieder in Egypten, denn die Leute sind todt, die nach deinem Leben standen. *Also nahm Mose sein Weib und seine Söhne, und führete sie auf einem Esel, und zog wieder in Egyptenland, und nahm den Stab Gottes in seine Hand.

21 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe zu, wenn du wieder in Egypten kommst, daß du alle die Wunder thust vor Pharaon, die ich dir in deine Hand gegeben habe; ich aber will sein Herz verstocken, daß er 22 das Volk nicht lassen wird, *und sollst zu ihm sagen: So saget der Herr: Israel ist 23 mein erstgeborne Sohn, *und ich gebiete dir, daß du meinen Sohn ziehen lassetst, daß er mir diene. Wirfst du dich dess weigern, so will ich deinen erstgebornen Sohn erwürgen.

24 Und als er unterwegs in der Herberge war, kam ihm der Herr entgegen und 25 wollte ihn tödten. *Da nahm Sipora einen Stein und beschnitt ihrem Sohne die Vorhaut, und rührte ihm seine Füße an, und sprach: Du bist mir ein Blutbräutigam. *Da ließ er von ihm ab. Sie sprach aber Blutbräutigam um der Beschneidung willen.

27 Und der Herr sprach zu Aaron: Gehe hin Mose entgegen in die Wüste. Und er ging hin und begegnete ihm am Berge 28 Gottes, und küßte ihn. *Und Mose sagte Aaron alle Worte des Herrn, der ihn gesandt hatte, und alle Zeichen, die er ihm 29 befohlen hatte, *und sie gingen hin und versammelten alle Ältesten von den Kindern Israel. *Und Aaron rebete alle Worte, die der Herr mit Mose geredet hatte, und that die Zeichen vor dem Volk. *Und das Volk glaubete. Und da sie hörten,

20. A.A. auf Eseln.

erget ... Siehe so werde...? A: Und du wolltest ihn tödten. vE: tödten. dW.A: so tödte ich.

24. B.dW.vE: Und es geschah (auf d. Wege) in d. A: Da er nun auf d. Reise war, kam ... in d. entg. vE: trat ihm entg. dW: kam über ihn. B: suchte ihn zu ...?

25. rübr. f. B. B.dW: ein (scharf) Messer. A: (scharfen St. dW.vE.A: die D. ihres S. B: legte ihn zu f. Füßen? dW: warf vor ...?

Madian: Vade et revertere in Egyptum! mortui sunt enim omnes, qui quaerebant animam tuam. *Tulit 20 ergo Moyses uxorem suam et filios suos et imposuit eos super asinum, reversusque est in Aegyptum, portans virgam Dei in manu sua.

Dixitque ei Dominus revertenti in 21 Aegyptum: Vide ut omnia ostenta, quae posui in manu tua, facias coram Pharaone; ego indurabo cor ejus, et non dimittet populum. *Dixitque ei Dominus: Haec dicit Dominus: Filius meus primogenitus Israel! *dixi tibi: Dimitte filium meum, ut 23 serviat mihi, et noluisti dimittere eum; ecce, ego interficiam filium tuum primogenitum.

Cumque esset in itinere, in deserto occurrit ei Dominus et volebat occidere eum. *Tulit illico Siphora 25 acutissimam petram et circumcidit praepetium filii sui, tetigitque pedes ejus et ait: Sponsus sanguinum tu mihi es! *Et dimisit eum, postquam dixerat: Sponsus sanguinum, ob circumcisionem.

Dixit autem Dominus ad Aaron: 27 Vade in occursum Moysi in desertum! Qui perrexit obviam ei in montem Dei, et osculatus est eum. *Narravitque Moyses Aaron omnia 28 verba Domini, quibus miserat eum, et signa quae mandaverat. *Veneruntque simul et congregaverunt cunctos seniores filiorum Israel. *Locutusque est Aaron omnia verba, 30 quae dixerat Dominus ad Moysen, et fecit signa coram populo, *et credidit populus. Audieruntque quod

26. St (p. sang.) tu mihi es.

27. Al.: Dixitque Dom. 28. S: pro quibus.

vE.A: berührte f. F. 26. Dazumal spr. f. B., von der B. vE.A: als (nachdem) f. gesagt hatte.

27. B: Es hatte aber ... gesprochen ... war hingegangen. vE: traf ihn.

28. B: zeigte an. dW: berichtete. A: erzählte ... womit er ihn ges. dW.vE: die er ihm aufgetragen.

29. Mose u. Aaron.

30. B.vE: vor den Augen des V.

V.

Populi frustra petita dimissio.

'καὶ ἐχάρη', ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ὅτι εἶδεν αὐτοὺν τὴν θλίβειν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

V. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξηλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραὼ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. ² Καὶ εἶπε Φαραὼ· Τίς ἐστὶν οὗ ἐξακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ; Οὐκ οἶδα τὸν κύριον, καὶ τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστεῖλω. ³ Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευέσθε οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἐρήμον, ὅπως θύσωμεν κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος. ⁴ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· Ἰνατί, Μωϋσῆ καὶ Ἀαρὼν, διαστρέφετε τὸν λαόν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθετε ἕκαστος, ἑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ. ⁵ Καὶ εἶπε Φαραὼ· Ἴδού νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός· μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.

⁶ Συνέταξε δὲ Φαραὼ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσι, λέγων· ⁷ Οὐκέτι προσθήσετε διδόναι ἄχρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθοσυρίαν, καθάπερ γὰρ εἶπα καὶ τρίτην ἡμέραν, ἀλλ' αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄγυρα. ⁸ Καὶ τὴν συνταξίν τῆς πλινθείας, ἣς αὐτοὶ ποιοῦσι, καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιβαλεῖτε αὐτοῖς, οὐκ ἀφαιρεῖτε οὐδέν· σχολιάζονσι γάρ, διὰ τοῦτο κεκραγασί λέγοντες· Πορευθώμεν καὶ θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν. ⁹ Βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς. ¹⁰ Κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιώκται καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαόν, λέγοντες· Τάδε

31. A: ἴδεν. — 1. AX: ἑορτ. μ. 2. A⁴ (p. εστιν) Θεός. A¹B: ἐξαποστέλλω (-στελῶ A²FX). 3. A¹X* κυρίῳ. 4. AX: τ. λαόν μ. AB: ἀπέλθατε (-θετε EFX). 5. AFX: ὁ λ. τῆς γῆς. 7. AB: προστεθήσεσθε (προσθήσετε FX). AFX: ἐξθες. A¹EX+ (p. ἡμέρ.) καὶ τὸ τῆς σήμερον. AFX* ἀλλ'. 8. AEFX: πλινθοσυρίας. AB: ἐπιβαλεῖς ... ἀφαιρεῖς (-λεῖτες EFX). B: Ἐπερθεύμεν (Πορευθ. AEFX). 9. FX: Βαρυνέσθωσαν. A (bis): μεριμνάσθωσαν. 10. A²EX+ (p. ἐργοδ.) τὸ λαῷ.

31. dW: heimsuchte. B: ein Aufsehen gehabt auf ... ihren Druck. B.vE: gesehen. dW: sehr.

1. dW.vE: entlasse. A: mir opfern. B.dW.vE: sie mir ein G. (feiern).

2. vE.A: (daß ich f. St.) hören soll. B.dW: gehorchen soll. B.dW.vE.A: fenne ... nicht. A: u. lasse ... vE: u. Zfr. werde ich. dW: auch werde.

3. von ihm widerf. B: ist uns bezeuget. dW: ent-

את־עַנְיִי וְכִי רָאָה יִשְׂרָאֵל וְכִי יִקְדָּו וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

V. וַאֲחֵר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵל-

פַּרְעֹה כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיְהִי לִי בַמִּדְבָּר:

² וַיֹּאמַר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקִלְוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי

אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

³ וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרָיִם נִקְרָא עֲלֵינוּ נִלְכָּה כָּאֲדָרָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר

וְנִזְבַּחַהּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁנֵי־סַפְעֵנוּ

בַּדֶּבֶר אוֹ בַּהֲרָב: וַיֹּאמַר אֲלֵהֶם מִלֵּךְ

מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תִּפְרִיעוּ

אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לָכֵן לֹסְבִלְתִּיכֶם:

⁴ וַיֹּאמַר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עֲתָה עִם

הָאָרֶץ וְהַשְׁפַּתֶּם אֹתָם מִסְבָּלְתָם:

⁵ וַיֵּצֵאוּ פַרְעֹה בָּיִתָּם הַהוּא אֶת־

הַנְּגִשִּׁים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרֵי לָאָמַר:

⁷ לֹא תֵאסְפוּן לַחַת תָּבֹן לָעָם לָלֶכֶן הַלִּבְנִים

בְּתַמּוּל שְׁלֹשָׁם הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תָּבֹן: וְאֶת־מִתְפָּנֹת

⁸ הַלִּבְנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תַּמּוּל שְׁלֹשָׁם תִּשְׁמְרוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרָעוּ

מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־פִּן הֵם צָעֲקִים

לָאָמַר נִלְכָּה נִזְבַּחַהּ לַאלֹהֵינוּ: תִּכְבֹּד

הָעִבְרָה עַל־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ־בָהּ וְאֵל־

יִשְׁעוֹ בַּדְּבָר־יִשְׁקָר: וַיֵּצֵאוּ נְגִשֵׁי הָעָם

וַיִּשְׁטְרוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לָאָמַר כֹּה

gegen gekommen. vE: hat sich uns genahet. B: er über uns kommend. dW: uns überfalle. vE: schla dW.vE: Best. A: nicht etwa das Schw. oder die über uns komme.

4. Warum u. ihr, w. u. w. dW.vE.A: la machen. dW.vE: v. seinem Geschäft. B: macht abwendig v. f. Werken ... Lasten. dW: Lastarbeit vE: Arbeit. A: zu euren Grohnen.

daß der Herr die Kinder Israel heimgesucht
und ihr Elend angesehen hätte, neigten sie
sich und beteten an.

V. Darnach ging Mose und Aaron hinein, und sprachen zu Pharaos: So sagt der Herr, der Gott Israels: Laß mein Volk ziehen, daß mirs ein Fest halte in der 2 Wüste. *Pharaos antwortete: Wer ist der Herr, deß Stimme ich hören müsse und Israel ziehen lassen? Ich weiß nichts von dem Herrn, will auch Israel nicht lassen 3 ziehen. *Sie sprachen: Der Hebräer Gott hat uns gerufen; so laß uns nun hinglehen drei Tagereisen in die Wüste und dem Herrn, unserm Gott, opfern, daß uns nicht 4 Ueberfluth Pestilenz oder Schwert. *Darnach der König in Egypten zu ihnen: Du, Mose und Aaron, warum wollt ihr das Volk von seiner Arbeit frei machen? 5 Gehet hin an eure Dienste. *Weiter sprach Pharaos: Siehe, des Volks ist schon zu viel im Lande, und ihr wollt sie noch feiern heißen von ihrem Dienst.

6 Darum befahl Pharaos desselben Tages den Högten des Volks und ihren Amtleuten, und sprach: *Ihr sollt dem Volk nicht mehr Stroh sammeln und geben, daß sie Ziegel brennen, wie bis anher; laßt sie selbst hingehen und Stroh zusammen lesen, 8 * und die Zahl der Ziegel, die sie bisher gemacht haben, sollt ihr ihnen gleichwohl auflegen und nichts mindern, denn sie gehen müßig, darum schreien sie und sprechen: Wir wollen hingehen und unserm Gott opfern. *Man drückte die Leute mit Arbeit, daß sie zu schaffen haben und sich nicht kehren an falsche Rede. *Da gingen die Högte des Volks und ihre Amtleute aus, und sprachen zum Volk: So spricht

1. A.A: daß es mir.

7. A.A: wie bisher.

visitasset Dominus filios Israel et
quod respexisset afflictionem illorum,
et proni adoraverunt.

Post haec ingressi sunt Moyses **V.**
et Aaron et dixerunt Pharaoni: Haec
dicit Dominus Deus Israel: Dimitte
3, 18. populum meum, ut sacrificet mihi in
deserto. *At ille respondit: Quis
2
Dan. 3, 15. est Dominus, ut audiam vocem ejus
et dimittam Israel? nescio dominum,
et Israel non dimittam. *Dixerunt:
3
3, 18. que: Deus Hebraeorum vocavit nos,
ut eamus viam trium dierum in soli-
tudinem et sacrificemus Domino Deo
nostro; ne forte accidat nobis pestis
aut gladius. *Ait ad eos rex Ae-
4
gypti: Quare Moyses et Aaron solli-
citis populum ab operibus suis? ite
ad onera vestra. *Dixitque Phara-
5
1, 11.
1, 3, 7, 12. **Multus est populus terrae; videtis
quod turba succreverit, quando ma-
gis, si dederitis eis requiem ab
operibus!**

1,11. Praecepit ergo in die illo prae- 6
fectis operum et exactoribus populi, 7
dicens: *Nequaquam ultra dabitis 8
paleas populo ad conficiendos lateres, 9
sicut prius, sed ipsi vadant et colli-
gant stipulas. *Et mensuram late-
rum, quam prius faciebant, impo-
netis super eos, nec minuetis quid-
quam; vacant enim, et idcirco voci-
ferantur dicentes: Eamus et sacri-
ficemus Deo nostro! *Opprimantur 10
operibus et expleant ea, ut non ac-
quiescant verbis mendacibus. *Igitur 10
egressi praefecti operum et exactores
ad populum dixerunt: Sic dicit Pha-

31. Al.* Dominus.

5. dW: viel ist schon. vE: zu zahlreich ist bereits.
vE: B. des Landes? dW.vE: (ruhen) lassen. (A:
viel mehr nun, wenn ihr ihnen Ruhe gebet ...?)

A. B.dW.vE: Treibern (unter dem B.). dW.vE:
Treibern. A: Grohnvögten u. d. Tr. des B.

7. Str. geben zum Siegelstreichen ... u. sich Str.
vA: 3. zu machen. vE: wie zuvor. B.dW: gestern
vor: (che-) gestern. B: für sich. vE: suchen. dW:
sammenschnappen. A: Stoppeln sammeln.

Polyletten-Büchel. 2. I.

8. B: Anzahl. dW.A: das Maß. dW.vE: davon
abziehen. dW.vE.A: sind müßig. B: nachlässig?
dW.vE: Laß uns z. (daß wir).

9. A: überlade sie. B: beschwere b. Männer mit b. Dienst. vE: Schwere noch selber D. auf den M. dW: Es drückte ... letzte. dW.vE: sie damit zu sch. (thun). B: daran arbeiten müssen. A: n. lasse f. seine vollbringen, daß f. an lägenhafte Worte ... dW: Worte des Truges. B: sich n. umsehen nach f. W. vE: haschen nach etwem Dingen?

V.

Israelitarum aucta afflictio.

λέγει Φαραώ· Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα,
11 αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς
ἄχυρα, ὅθεν ἐὰν εὗρητε· οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται
ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.

12 Καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ,
συναγαγεῖν καλὰ μὲν εἰς ἄχυρα. 13 Οἱ δὲ ἐργο-
διῶνται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες· Συν-
τελεῖτε τὰ ἔργα ὑμῶν τὰ καθήκοντα καθ'
ἡμέραν, καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο
ὑμῖν. 14 Καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς
'τοῦ γένους' τῶν νιῶν Ἰσραὴλ οἱ κατασταθέν-
τες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραώ,
λέγοντες· Διατί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις
ὑμῶν τῆς πλινθίας, καθάπερ χυλὲς καὶ τρίτην
ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον; 15 Εἰσελθόντες
δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν νιῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν
πρὸς Φαραώ, λέγοντες· Ἰνατί σὺ οὕτως ποιεῖς
τοῖς σοῖς οἰκέταις; 16 Ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς
οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλινθὴν ἡμῖν λέγουσι
ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μεμαστίζονται·
ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου. 17 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Σχολάζετε, σχολασταὶ ἔστε· διὰ τοῦτο
λέγετε· Πορευθώμεν, θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

18 Νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ
ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν
τῆς πλινθίας ἀποδώσετε.

19 Ἐώραν δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν νιῶν Ἰσραὴλ
ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς, λέγοντες· Οὐκ ἀπολείψεται
τῆς πλινθίας τὸ καθήκον τῇ ἡμέρᾳ. 20 Συν-
ῆντησαν δὲ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρὼν ἐρχομένοις εἰς
συνάντησιν αὐτοῖς, ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ
Φαραώ, 21 καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Ἴδοι ὁ θεὸς
ὑμᾶς καὶ κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὁσμὴν
ἡμῶν ἐναντίον Φαραώ καὶ ἐναντίον τῶν θερα-
πόντων αὐτοῦ, δοῦναι ῥομφαίας εἰς τὰς χεῖ-
ρας αὐτοῦ, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς. 22 Ἐπέστρεψε

11 ἄמר פרעה אינני נתן לכם תבן: אתם
לכו קחו לכם תבן מאשר תמצאו
12 כי אין נגדע מעבדתכם דבר: ויפץ
העם בכל-ארץ מצרים לקשש קש
13 לתבן: והנגשים אצים לאמר פלו
מעשיכם דבר-יום ביומו כאשר
14 בהיות התבן: ויפו שטרי בני ישראל
אשר-שמו עליהם נגשי פרעה לאמר
מדיע לא כליתם חקכם לתבן בתמול
15 שלשם גם-תמול גם-היום: ויבאו
שטרי בני ישראל ויצעקו אל-פרעה
לאמר למה תעשה כה לעבדיך:
16 תבן אין נתן לעבדיך ולבנים אמרים
לנו עשו והנה עבדיך מפים והטאת
17 עמך: ויאמר נרפים אתם נרפים
עליכן אתם אמרים נלכה נזבחה
18 ליהוה: ועתה לכו עבדו ותבן לא-
יתן לכם ותבן לבנים תתנו:

19 ויראו שטרי בני-ישראל אתם
ברע לאמר לא-תגרעו מלכבניכם
נדבר-יום ביומו: ויפגעו את-משה
ואת-אהרן נצבים לקראתם בצאתם
21 מאת פרעה: ויאמרו אליהם ירא
יהוה עליכם וישפט אשר הבאשתם
את-ריחתי בעיני פרעה ובעיני עבדיו
22 לתת-חרב בידם להרגני: וישב משה

11. X† (p. εὐρ.) καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθίας
ἀποδώσετε. 12. A¹X* γῇ. 13. A¹B* ὑμῶν (+ A²EX).
14. X: λεγόντων. AFX: ἐχθές. 15. AX* σὺ. 16. FX:
ποιεῖτε. 17. AX: καὶ θύο. 18. AX (pro πορευθ.)
ἀπελθόντες. 19. X: λεγόντων. AB: ἀπολείψετε (-εται
EX). A²EFX: ἀπὸ τῆς πλ. 21. A²EFX: ἔπιδοι. EX
(pro ἡμ.) ὑμῶν.

10. 36 laße euch. B: werbe. dW.vE.A: gebe.

11. 36let euch. vE: nehmet. B.dW.vE: v. eurem
Dienst. B: nicht das Geringste. dW.vE: abgezogen.

12. für Str. vE: für das. dW: zu. B: zusammen-
läße. vE: zu fügen.

13. B.dW.vE: Treiber. B: bringen auf sie. dW.
vE: brängeten (sie). B: Vollbringet eure Werke, was
auf jeden Tag beschieden ist. dW: Vollenbet eure Ar-

beit, das Tägliche für seinen E. vE: das Str. dW
so wie da Str. da war.

14. gestern noch heute euer Raab Siegeln er-
let. B.dW: und (indem) man sprach. vE: man (sich)
... u. spr. A: ble da sprachen. B: euer gefestigt Wert
vollbracht, 3. zu brennen. dW: euren Saß 3. voll-
endet. vE: machet ... ble gefestigte Vollzahl beim 3u
gestreicheln. A: vollendet das Raab 3.

15. verfahren. B: handeln. dW.A: thun dajou

die Stoppel = stubble

Pharao: Man wird euch kein Stroh geben,
11 *gehet ihr selbst hin und sammlet euch
Stroh, wo ihrs findet, aber von eurer Ar-
beit soll nichts gemindert werden.
12 Da zerstreute sich das Volk ins ganze
Land Egypten, daß es Stoppeln sammlete,
13 damit sie Stroh hätten. *Und die Vögte
trieben sie und sprachen: Erfüllet euer Tag-
14 werk, gleich als da ihr Stroh hättet. *Und
die Amtsleute der Kinder Israel, welche die
Vögte Pharao über sie gesetzt hatten, wur-
den geschlagen, und ward zu ihnen gesagt:
Warum habt ihr weder heute noch gestern
euer gesetztes Tagwerk gethan wie vorhin?
15 *Da gingen hinein die Amtsleute der Kin-
der Israel und schrien zu Pharao: Warum
wilst du mit deinen Knechten also fahren?
16 *Man gibt deinen Knechten kein Stroh,
und sollen die Ziegel machen, die uns be-
stimmt sind, und siehe, deine Knechte wer-
den geschlagen und dein Volk muß Sünder
17 sein. *Pharao sprach: Ihr seid müßig,
müßig seid ihr, darum sprecht ihr: Wir
wollen hinglehen und dem Herrn opfern.
18 *So gehet nun hin und fröhnet; Stroh
soll man euch nicht geben, aber die Anzahl
Ziegel sollt ihr reichen.
19 Da sahen die Amtsleute der Kinder Is-
rael, daß es ärger ward, weil man sagte:
Ihr sollt nichts mindern von dem Tagwerk
20 an den Ziegeln. *Und da sie von Pharao
gingen, begegneten sie Mose und Aaron,
21 und traten gegen sie *und sprachen zu
ihnen: Der Herr sehe auf euch und richte
es, daß ihr unsern Geruch habt stinkend
gemacht vor Pharao und seinen Knechten,
und habt ihnen das Schwert in ihre Hände
22 gegeben, uns zu tödten. *Mose aber

15. A.A: also verfahren.
19. U.L: daß ärger ward.

vE: machest es t. An. so.

16. dennoch spricht man zu uns: Macht S. ...
bei Sünde gethan. B: ihr sollt die S. m. dW.vE:
und S. sagen sie zu (sagt man) uns, machet. A: u.
fordert doch die S. ... mit Schlägen mißhandelt. B:
muß sich versünd. haben. vE: so versünd. sich ...! dW:
es ist die Schuld deines B. (A: ungerecht handelt
man wider ...!)

17. Aber er spr. B: nachlässig?

18. der S. B.dW.vE.A: arbeitet. B.vE: (noch) ...

der Geruch = smell, reputation

rao: Non do vobis paleas! *ite et 11
colligite, sicubi invenire poteritis,
nec minuatur quidquam de opere
vestro.

Dispersusque est populus per 12
omnem terram Aegypti ad colligen-
das paleas. *Praefecti quoque ope- 13
rum instabant, dicentes: Complete
opus vestrum quotidie, ut prius fa-
cere solebatis, quando dabantur vo-
bis paleae. *Flagellatique sunt, qui 14
praeerant operibus filiorum Israel,
ab exactoribus Pharaonis dicentibus:
Quare non impletis mensuram late-
rum sicut prius, nec heri nec hodie?
*Veneruntque praepositi filiorum 15
Israel et vociferati sunt ad Pharao-
nem, dicentes: Cur ita agis contra
v.7.10. servos tuos? *paleae non dantur 16
nobis, et lateres similiter imperan-
tur; en, famuli tui flagellis caedimur,
(3,27. et injuste agitur contra populum
tuum. *Qui ait: Vacatis otio, et 17
v.3.3,18. idcirco dicitis: Eamus et sacrificemus
Domino. *Ite ergo et operamini; 18
paleae non dabuntur vobis, et red-
detis consuetum numerum laterum.

Videbantque se praepositi filiorum 19
Israel in malo, eo quod diceretur
eis: Non minuatur quidquam de late-
ribus per singulos dies. *Occurre- 20
runtque Moysi et Aaron, qui stabant
ex adverso, egredientibus a Pharaone,
*et dixerunt ad eos: Videat Dominus 21
et iudicet, quoniam foetere fecistis
4,31. Gn.34,30. odorem nostrum coram Pharaone et
Jed.7,13. servis ejus, et praeuistis ei gladium,
ut occideret nos. *Reversusque est 22

12. Al.: in. 14. S: implestis.
17. Al.* idcirco. 19. S: in malum.

geben. dW: das Maas ... müßet ihr liefern. A: doch
m. ihr d. gewöhnl. S. 3. l.

19. übel mit ihnen hand ... euren S. dW.A: sie
übel daran waren (stelen). vE: im Unglück. (Wie
B. 13.)

20. die gegenüber standen. dW.vE: trafen. B.vE:
st. ihnen gegenüber, als sie ... dW: die da st., sie zu
erwarten, wenn s. herauskämen.

21. die Hände. A: uns verhaßt gem. vE: ein
Schw. ... umzubringen. B: erwürgen.

18*

V.

Moses promissionibus divinis erigitur.

δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Δέομαι, κύριε, διὰτὶ ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἠνάτι ἀπίσταί κας με; ²³ Καὶ ἂν οὐ εἰς-πέ-
πορευμαι πρὸς Φαραῶν, λαλήσω ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι, ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ
VI. ἐρύσω τὸν λαὸν σου. ¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἦδη ὄψει, ἃ ποιήσω τῷ Φαραῶν· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτούς, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτούς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

² Ἐλάλησε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐγὼ κύριος, ³ καὶ ὥφθη πρὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, θεὸς ὢν αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδή-
λωσα αὐτοῖς. ⁴ Καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτούς, ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναανίων, τὴν γῆν ἣν παρωκῆκασιν, ἐν ἣ καὶ παρῳκῆσαν ἐπ' αὐτῆς. ⁵ Καὶ ἐγὼ εἰς-
ήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οὗ, οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης μου. ⁶ Βάδιζε, εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐγὼ κύριος, καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δουλείας τῶν Αἰγυ-
πτίων, καὶ ἔσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας, καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλη. ⁷ Καὶ λήψομαι ἑμαυτῷ ὑμᾶς εἰς λαόν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός· καὶ γινώσθε, ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδουλείας τῶν Αἰγυπτίων. ⁸ Καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χειρὰ μου, δοῦναι αὐτὴν τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτήν ἐν κλήρῳ, ἐγὼ κύριος. ⁹ Ἐλάλησε δὲ Μωϋσῆς οὕτω τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ οὐκ εἰσέηκουσαν Μωϋσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἐρ-
γῶν τῶν σκληρῶν.

22. AEFX* δέομαι. B: τί (διὰτὶ AEFX). 23. AB: πεπορ. (εἰς πεπ. EFX). A† (p. λαλ.) αὐτῷ. A¹: ἐρύσω. — 1. AX: ὅψη. 5. B: ὅν (ὡς unus cod. X; FX: ἃ, AX: ὢν). A: καταδουλοῦσιν (FX: καταδουλόντο). AB: ὑμῶν (μὲν A²FX). 6. A²EFX† (p. δελ.) αὐτῶν. 7. AFX: ὑμ. ἐμ. AB* εἰς († A²EFX) ... † (p. λαόν) ἐμοί (*FX). 8. AB: εἰς (ἐφ' FX). AFX: αὐτὴν ὑμῖν.

22. wehe diesem B. B.dW.vE: wandte sich (wie-
der). B: haß bu so übel an ... gethan. vE: diesem B.
es so schlimm gemacht. dW.A: gefandt.

23. B: diesem B. übel gethan. vE: es schlimmer
gem. dW: thut er ärgen an. A: sehr übel.

1. und durch ... muß er ... tr. A: wirst bu. dW:
thun will. dW.vE.A: soll (wird) er f. (entlassen).

אֲלֵי-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לְמָה הִרְעָתָהּ
לָעַם הַזֶּה לְמָה זֶה שְׁלַחְתָּנִי וַיִּמְאֹז
בְּאֵתִי אֶל-פַּרְעֹה לְדַבֵּר בְּשֵׁם-יְהוָה
לָעַם הַזֶּה וְהִצֵּל לְאֶה-צִּלְתָּ אֶת-עַמִּי;
VI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲתָה תִּרְאֶה
אֲשֶׁר אַעֲשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי כִּיד חֲזָקָה
יִשְׁלַחַם וּכְיִד חֲזָקָה יַגְרֹשֶׁם מֵאֶרְצוֹ;

14 יד ס ס ס

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֲנִי יְהוָה וְאַתָּה אֶל-אַבְרָהָם אֶל-
יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשָׁמִי
יְהוָה לֹא נִדְעָתִי לָהֶם וְגַם הִקְמַתִי
אֶת-בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ
כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ מִגְרִיהֶם אֲשֶׁר-בָּרוּ
הֵם וְגַם אֲנִי שְׁמַעְתִּי אֶת-נַאֲקָתָם
בְּנִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבָדִים
אִתָּם וְאָזְכֹּר אֶת-בְּרִיתִי לָכֵן אֹמַר
לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי
אִתְּכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצֵּלְתִּי
אִתְּכֶם מִמַּעֲבָדְתָם וְגַאֲלֵתִי אִתְּכֶם בְּזָרוּעַ
נְטוּיָה וּבְשִׁשְׁטִים גָּדְלִים וְלִקְחַתִּי
אִתְּכֶם לִי לָעַם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
וְיִדְעֹתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הַמּוֹצִיא אִתְּכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת
מִצְרַיִם וְהַבֹּאֲתִי אִתְּכֶם אֶל-הָאֶרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ
לָכֶם מִוְרֶשֶׁת אֲנִי יְהוָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
כֵּן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-
מֹשֶׁה מִקְצֵר רוּחַ וּמַעֲבָדָה קָשָׁה: ס

B: austreiben. dW.A: wegr. vE: vertr.

3. als der allm. G. ... nach meinem ... bin ich
ihnen n. offenbar worden. B: mit meinem ... fand w.
dW: mein N. 3. ward ihnen n. bekannt. vE: habe
ich ... bef. gemacht. A: geoffenb.

4. Dsch. dW.vE: errichtet. A: gefchlossen. B:
Wallfahrten. vE: Pilgerschaft. A: Wanderschaft.

Mosis Klage. Gottes Verheißung.

V.

kam wieder zu dem Herrn und sprach: Herr, warum thust du so übel an diesem Volk? 23 Warum hast du mich hergesandt? *Denn seitdem daß ich hinein bin gegangen zu Pharao, mit ihm zu reden in deinem Namen, hat er das Volk noch härter geplagt, und du hast dein Volk nicht er- VI. rettet. *Der Herr sprach zu Mose: Nun sollst du sehen, was ich Pharao thun werde, denn durch eine starke Hand muß er sie lassen ziehen, er muß sie noch durch eine starke Hand aus seinem Lande von sich treiben.

2 Und Gott rebete mit Mose und sprach zu ihm: Ich bin der Herr, *und bin erschienen Abraham, Isaac und Jakob, daß ich ihr allmächtiger Gott sein wollte, aber mein Name: Herr, ist ihnen nicht geoffenbart worden. *Auch habe ich meinen Bund mit ihnen aufgerichtet, daß ich ihnen geben will das Land Canaan, das Land ihrer Wallfahrt, darinnen sie Fremdlinge gewesen sind. *Auch habe ich gehöret die Beßklage der Kinder Israel, welche die Egyptianer mit Fröñnen beschwerten, und habe an meinen Bund gedacht. *Darum sage den Kindern Israel: Ich bin der Herr, und will euch ausführen von euren Lasten in Egypten, und will euch erretten von eurem Fröñnen, und will euch erlösen durch einen ausgeredeten Arm und große Gerichte, *und will euch annehmen zum Volk, und will euer Gott sein, daß ihr erfahren sollt, daß Ich der Herr bin, euer Gott, der euch ausgeführt habe von der Last Egyptens, 8 *und euch gebracht in das Land, darüber ich habe meine Hand gehoben, daß ichs gäbe Abraham, Isaac und Jakob: das will ich euch geben zu eigen, Ich der Herr. 9 *Mose sagte solches den Kindern Israel, aber sie höreten ihn nicht vor Seufzen und Angst und harter Arbeit.

8. U.L: gehaben.

dW: Aufenthaltet. B.dW: sich (als Fr.) aufgehalten.

5. zum Fr. zwingen. B.A: das Seufzen. dW: zum Dienste zw. vE: denen ... Dienste auflegen. B: wie ... zu dienen zw. A: gedrückt haben.

6. den L. Egyptens ... ihren Frohnen. dW: aus d. Laßarbeiten der Egyptianer. vE: von d. Frohnen. A: aus d. Kerker? (B: unter d. Lasten!) B.dW.vE: aus (von) ihrem Dienst. A: aus d. Dienstbarkeit.

Moyses ad Dominum et ait: Domine, cur affixisti populum istum? quare misisti me? *Ex eo enim, quo ingressus sum ad Pharaonem, ut loquerer in nomine tuo, affixit populum tuum, et non liberasti eos. *Dixitque Dominus ad VI. Moysen: Nunc videbis, quae facturus sim Pharaoni; per manum enim fortem dimittet eos, et in manu robusta ejiciet illos de terra sua.

Locutusque est Dominus ad Moysen dicens: Ego Dominus, *qui apparui Abraham, Isaac et Jacob in Deo omnipotente, et nomen meum Adonai non indicavi eis. *Pepigique foedus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenae. *Ego audiui gemitum filiorum Israel, quo Aegyptii oppreserunt eos, et recordatus sum pacti mei. *Ideo dic filiis Israel: Ego Dominus, qui educam vos de ergastulo Aegyptiorum et eruam de servitute, ac redimam in brachio excelso et judicii magnis. *Et assumam vos mihi in populum, et ero vester Deus; et scietis quod ego sum Dominus Deus vester, qui eduxerim vos de ergastulo Aegyptiorum *et induxerim in terram, supra quam levavi manum meam, ut darem eam Abraham, Isaac et Jacob, daboque illam vobis possidendam, ego Dominus. *Narravit ergo Moyses omnia filiis Israel; qui non acquieverunt ei propter angustiam spiritus et opus durissimum.

1. S: sum.

8. S: super et: possidendam vobis.

B.vE: ausgestreckten. A: mit geschwungenem!

7. euch ausführt. B.vE: mir zum D. dW.A: zu meinem. dW: u. ihr sollt erkennen. vE: gewahren. A: wissen.

8. und will euch bringen. dW.A: erhoben. B: zum Erbtheil. vE.A: Besitz. dW: Bestizung.

9. B: vor Kleinmüthigkeit u. vor hartem Dienst. vE: Unmuth. dW: Ungebuld ... schwerem D. A: Angst des Herzens ... überaus h. Arb.

VI.

Generationum singulatum Levi recensus.

¹⁰ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
¹¹ Εἰσελθε, λάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου, ἵνα ἐξαποσταλῇ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. ¹² Ἐλάλησε δὲ Μωϋσῆς ἐναντι κυρίου, λέγων· Ἴδού οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰλήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραὼ; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι. ¹³ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου, ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

¹⁴ Καὶ οὗτοι οἱ ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν· Τίσι Ρουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ· Ἐνώχ καὶ Φαλλούς, Ἀσρών καὶ Χαρμί· αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβὴν. ¹⁵ Καὶ υἱοὶ Συμεὼν· Ἰεμυήλ καὶ Ἰαμείν καὶ Ἀώδ καὶ Ἰαχείν καὶ Σαῶρ καὶ Σαούλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεὼν. ¹⁶ Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν· Γηρσών, Καάθ καὶ Μεραρέ· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευὶ ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ. ¹⁷ Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γηρσών· Ἀσβεθαὶ καὶ Σεμεεὶ, οἴκοι πατριῶς αὐτῶν. ¹⁸ Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμβράμ καὶ Ἰσσαῶρ, Χεβρών καὶ Ὀζειήλ· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Καάθ ἑκατὸν τριάκοντα τρία ἔτη. ¹⁹ Καὶ υἱοὶ Μεραρέ· Μοολεὶ καὶ Ὀμουσεὶ. Οὗτοι οἱ οἴκοι πατριῶν Λευὶ, κατὰ συγγενείας αὐτῶν. ²⁰ Καὶ ἔλαβεν Ἀμβράμ τὴν Ἰσχαβὲθ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐναντὶ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν τε Ἀαρὼν καὶ τὸν Μωϋσῆν καὶ Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. Τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβράμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη. ²¹ Καὶ υἱοὶ Ἰσσαῶρ· Κορὲ καὶ Ναφθαὶ καὶ Ζεχρεὶ. ²² Καὶ υἱοὶ Ὀζειήλ· Μισαήλ καὶ Ἐλισαφάν καὶ Σεγρεὶ. ²³ Ἐλαβε δὲ Ἀαρὼν τὴν Ἐλισαβὲθ θυγατέρα Ἀμειναδάβ ἀδελφῆς Ναασσών ἐναντὶ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε Ναδάβ καὶ Ἀβινὸν καὶ τὸν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάρ. ²⁴ Τίσι δὲ Κορὲ· Ἀσισρ καὶ Ἐλκανὰ καὶ Ἀβιν.

11. AB: λάλ. Φ. βασιλεῖ (λ. πρὸς Φ. βασιλεῖα EFX). 12. AEX: ἐναντίον. 13. AEX: ἐξαγαγεῖν (FX: ἵνα ἐξαγάγῃ. 14. AB* οἱ († FX). B*: Χαρμί. Omnino variant nom. propr. 15. B: Ἰαμείμ (-μειν AX). 16. B (eti. in seqq.): Γηρσών (Γηρσών AEX). 17. AB*: Ἀσβεθαί (-ναι B*). 18. A* EX* τρία. 19. AX: οἱ υἱοὶ. AB: Μεραρέ. AFX* οἱ. 20. AX* (alt.) τὸν. AX (pro δύο): εἰς (EFX: ἐπτά). 22. AX: οἱ υἱοὶ. 23. AB: αὐτῷ (ἐναντὶ FX). AEFX* (alt.) τὸν.

1. וידבר יהוה אל-משה לאמר: 2. בא דבר אל-פרעה מלך מצרים ושלח את-בני-ישראל מארצו: 3. וידבר משה לפני יהוה לאמר הן בני-ישראל לא-שמעו אלי ואיהו: 4. ושמעני פרעה ואני ערל שפתיים: 5. וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן ויצאם אל-בני ישראל ואל-פרעה מלך מצרים להוציא את-בני-ישראל מארץ מצרים: 6.

7. אלה ראשי כית-אבתם בני ראובן בבר ישראל חנוה ופלוה חצרון ויורמי אלה משפחת ראובן: 8. ובני שמעון ימיאל וימין ואהל ויכין וזחר ושאול בן-הפנענית אלה משפחת שמעון: 9. ואלה שמות בני-לוי לתלדתם גרשון וקהת ומררי ושני חגי לוי שבע ושלשים ומאת שנה: 10. בני גרשון לבני ושמעי למשפחתם: 11. ובני קהת עמרם ויצהר וחקרון ועזיאל ושני חגי קהת שלש ושלשים ומאת שנה: 12. ובני מררי מחלי ומושי אלה משפחת הלוי לתלדתם: 13. ויקח עמרם את-יחבד דדתו לו לאשה ותלד לו את-אהרן ואת-משה ושני חגי עמרם שבע ושלשים ומאת שנה: 14. ובני יצהר קרה ונפג וזכרי: 15. ובני עזיאל מישאל ואלצפן וסחרי: 16. ויקח אהרן את-אלישבע בת-עמינדב אחות נחשון לו לאשה ותלד לו את-נדב ואת-אביהוא את-אלעזר ואת-איתמר: 17. ובני קרה אסיר ואלקנה ואביאסף

10 Da redete der Herr mit Mose und sprach:
 11 *Gehe hinein und rede mit Pharao, dem
 König in Egypten, daß er die Kinder Is-
 12 rael aus seinem Lande lasse. *Mose aber
 redete vor dem Herrn und sprach: Siehe,
 die Kinder Israel hören mich nicht, wie
 sollte mich denn Pharao hören? Dazu bin
 13 ich von unbeschnittenen Lippen. *Also
 redete der Herr mit Mose und Aaron, und
 that ihnen Befehl an die Kinder Israel
 und Pharao, den König in Egypten, daß
 sie die Kinder Israel aus Egypten füh-
 ren.
 14 Dieß sind die Häupter in jeglichem Ge-
 schlecht der Väter. Die Kinder Rubens,
 des ersten Sohnes Israels, sind diese: Ha-
 noch, Pallu, Hezron, Charmi. Das sind
 15 die Geschlechter von Ruben. *Die Kinder
 Simeons sind diese: Semuel, Jamin, Ohad,
 Jachin, Zohar und Saul, der Sohn des
 cananäischen Weibes. Das sind Simeons
 16 Geschlechter. *Dieß sind die Namen der
 Kinder Levi in ihren Geschlechtern: Ger-
 son, Kasath, Merari. Aber Levi ward
 hundert und sieben und dreißig Jahre alt.
 17 *Die Kinder Gersons sind diese: Libni
 18 und Simel in ihren Geschlechtern. *Die
 Kinder Kasaths sind diese: Amram, Zezear,
 Hebron, Uziel. Kasath aber ward hun-
 19 dert und drei und dreißig Jahre alt. *Die
 Kinder Merari sind diese: Maheli und
 Mufi. Das sind die Geschlechter Levi in
 20 ihren Stämmen. *Und Amram nahm
 seine Ruhme Jochabed zum Weibe, die
 gebat ihm Aaron und Mose. Aber Am-
 ram ward hundert und sieben und dreißig
 21 Jahre alt. *Die Kinder Zezears sind diese:
 22 Korah, Nepheg, Sichri. *Die Kinder
 Uzels sind diese: Misael, Elzaphan, Sithri.
 23 *Aaron nahm zum Weibe Elisaba, die
 Tochter Amminadabs, Nahassons Schwe-
 ster, die gebat ihm Nadab, Abihu, Eleasar,
 24 Ithamar. *Die Kinder Korah sind diese:
 Assir, Elkana, Abiasaph. Das sind die

14-17. 19. 24. 25. U.L. Geschlechter... Geschlechter.

12. B: nicht nach mir. dW.vE: auf mich. B.dW.
 vE: unbeschnitten an (den) L.

13. B.A: gab ihnen. dW: entbot sie. vE: ordnetes. ab.

14. B: v. jedem ihrer V. Haus. dW.vE: ihrer
 Stammhäupter. A: die Fürsten der St. nach ihren Ge-
 schle. B.dW.vE.A: des Erstgeborenen.

Locutusque est Dominus ad Moy- 10
 sen, dicens: *Ingredere et loquere 11
 ad Pharaonem regem Aegypti, ut di-
 mittat filios Israel de terra sua. *Re- 12
 spondit Moyses coram Domino: Ecce,
 filii Israel non audiunt me, et quo-
 modo audiet Pharaon, praesertim cum
 incircumcisis sim labiis? *Lo- 13
 cutusque est Dominus ad Moysen et
 Aaron, et dedit mandatum ad filios
 Israel et ad Pharaonem regem Ae-
 gypti, ut educerent filios Israel de
 terra Aegypti.

v. 20.
 4, 10.
 Ex. 6, 3.
 Jer. 6, 10.
 Ps. 25.

Isti sunt principes domorum per 14
 familias suas. Filii Ruben primo-
 geniti Israelis: Henoch et Phallu,
 Hesron et Charmi; hae cognationes
 Ruben. *Filii Simeon: Jamuel et 15
 Jamin et Ahod et Jachin et Soar et
 Saul, filius Chananitidis; hae proge-
 nies Simeon. *Et haec nomina filio- 16

Gen. 46, 9.
 Nm. 26, 5a, 5b.
 1 Chr. 5, 1.

Gen. 46, 10.
 1 Chr. 6, 24.

Gen. 46, 11.
 Nm. 3, 17a.
 26, 57a.
 1 Chr. 6, 18a.
 28, 6aa.

Nm. 3, 18.

Nm. 3, 19.
 1 Chr. 6, 3.
 28, 12.

Nm. 3, 20.
 1 Chr. 6, 4.
 28, 21.

2, 1. Nm.
 26, 58a.

1 Chr.
 28, 13.

Nm. 16, 1.

Lv. 10, 4.

Nm. 1, 7.

28, 1.

1 Chr. 6, 7.
 9, 19.

20. Al.† (p. Moys.) et Mariam.

22. S: Zethri.

15. dW.vE.A: der Rananititin.

16. B.dW: die (der) Lebensjahre L. waren. vE.A:
 die Jahre d. Lebens.

19. B: nach ihren Geburten. vE.A: Familien.
 dW: ihrer Abstammung.

20. B.A: Wase.

VI.

Repetita Moysi et Aaronis missio.

σαρ. *Αὐταὶ αἱ γενέσεις Κορέ.* 25 Καὶ Ἐλεάζαρ ὁ τοῦ Ἀαρὼν λαβὼν τῶν θυγατέρων Φουτιήλ ἑαυτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεὺς. *Αὐταὶ αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν.* 26 Οὗτος Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν. 27 Οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου, ὥστε ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτοὺς Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, 28 ἥ ἡμέρα ἐλάλησε κύριος Μωϋσῇ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

29 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εγὼ κύριος· λαλήσον πρὸς Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. 30 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς ἐναντίον κυρίου· Ἴδόν ἐγὼ ἰσχνόφωρος εἰμι, καὶ πῶς ἐξακουσέσθαι μου Φαραώ; VII. 1 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἴδόν δέδωκά σε θεὸν Φαραώ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἔστιν σου προσήτης. 2 Σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα ὅσα ἐντέλλομαι σοι· ὁ δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραώ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραώ, καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 4 Καὶ οὐκ ἐξακουσέσθαι ὑμῶν Φαραώ· καὶ ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ. 5 Καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐκτείνων τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 6 Ἐποίησε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν. 7 Μωϋσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ἀαρὼν δὲ

25. ABEX: αὐτῷ s. αὐτῷ (ἐαντῷ X pauci). 26. AX† (p. Oit.) ὁ. AEX: ὁ θ. αὐτοῖς. AX: ἐξ Αἰγ. 27. AB: καὶ ἐξαγαγόν (ὥστε ἐξαγαγεῖν EFX). B: ἐκ γῆς Αἰγ. (ἐξ Αἰγ. AEFX). 28. A: Ἐν ἡμέρᾳ ἐλ. — 1. X* λέγων. 2. X* αὐτῷ. AB: σοι ἐντέλλ. (ἐντ. σοι EX). 3. A¹X* μν. A* (alt.) τὰ. AFX† (p. τέρ.) μν. 5. FX* πάντες. A¹ (pr. m.) X* μν. A¹: μ. αὐτῆς. 6. X* ὅπως ἐπ. 7. AB† (p. alt. δε) ὁ ἀδελφός αὐτῷ (* A²EFX). B: ἐτῶν ὀγδ. τριῶν (ὀγδ. τρ. ἐτ. AEFX; AX† ἦν).

24. Korahiter.

25. B: von den B. A: der Gamilien. dW.vE: Stammhäupter der Lev. B.dW.vE.A: nach ihren Geschl.

חַמֵּלָה מִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲנִים: וְאֶלְעָזָר בֶּן־אֹהֲרֹן לְקַח־לָו מִבְּנוֹת שְׁוֹמִיאל לָוִי לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לָו אֶת־פִּינֶחָס אֶלֶּה רֵאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחָתָם: 26 הָיָה אֹהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צָבָאָתָם: הֵם הַמְּדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

28 וַיְהִי בַיּוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי יְהוָה דִּבֶּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלָיו: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֶרְלָ שְׂפָתִים וְאִיךָ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה: פ VII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נִתְּתִיךָ אֵלָהֶם לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אֹחִיךָ יִהְיֶה נִבְיָאִיךָ: אָתָּה תְּדַבֵּר אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֲצִוֶּךָ וְאַהֲרֹן אֹחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֲנִי אֶקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבִּיתִי אֶת־אֲתֹנִי וְאֶת־מוֹסְפִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנִתְּתִי אֶת־יָדִי בְּמִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־צָבָאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשַׁפְטִים גְּדֹלִים: וַיְדַעַי מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּנֹטְתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם: 6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה 7 אֹתָם בְּן עָשָׂו: וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים

26. B: nach ihren Heeren. vE: Heerhaufen. A: heere weife.

27. diefer EX. u. M. B: Dies ist der. dW.A: Das ist (der).

25 Geschlechter der Koriter. *Eleazar aber, Aarons Sohn, der nahm von den Töchtern Putiels ein Weib, die gebär ihm den Pinchas. Das sind die Häupter unter den Vätern der Leviter Geschlechter. *Das ist der Aaron und Mose, zu denen der Herr sprach: Führet die Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer. *Sie sind, die mit Pharao, dem Könige in Egypten, redeten, daß sie die Kinder Israel aus Egypten führeten, nemlich Mose und Aaron.

28 Und des Tages redete der Herr mit Mose in Egyptenland, *und sprach zu ihm: Ich bin der Herr, rede mit Pharao, dem Könige in Egypten, alles, was ich dir rede. *Und er antwortete vor dem Herrn: Siehe, ich bin von unbeschnittenen Lippen, wie wird mich denn Pharao VII. hören? *Der Herr sprach zu Mose: Siehe, ich habe dich einen Gott gesetzt über Pharao, und Aaron, dein Bruder, soll dein Prophet sein. *Du sollst reden alles, was ich dir gebieten werde, aber Aaron, dein Bruder, soll es vor Pharao reden, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse. *Aber ich will Pharaos Herz verhärten, daß ich meiner Zeichen und Wunder viel thue in Egyptenland. *Und Pharao wird euch nicht hören, auf daß ich meine Hand in Egypten beweiße und führe mein Herr, mein Volk, die Kinder Israel, aus Egyptenland durch große Gerichte. *Und die Egypter sollen es inne werden, daß ich der Herr bin, wenn ich nun meine Hand über Egypten ausstrecken und die Kinder Israel von ihnen wegführen werde. *Mose und Aaron thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte. *Und Mose war achtzig

cognationes Coritarum. *At vero 25 Eleazar filius Aaron accepit uxorem de filiabus Phuthiel, quae peperit ei Phinees. Hi sunt principes familiarum Leviticarum per cognationes suas. *Iste est Aaron et Moyses, 26 quibus praecepit Dominus, ut educerent filios Israel de terra Aegypti per turmas suas. *Hi sunt, qui 27 loquuntur ad Pharaonem regem Aegypti, ut educant filios Israel de Aegypto; iste est Moyses et Aaron, *in 28 die qua locutus est Dominus ad Moysen in terra Aegypti.

Et locutus est Dominus ad Moy- 29 sen, dicens: Ego Dominus; loquere ad Pharaonem regem Aegypti omnia, quae ego loquor tibi. *Et ait Moy- 30 ses coram Domino: En, incircumcissus labiis sum, quomodo audiet me Pharao? *Dixitque Dominus ad VII. Moysen: Ecce, constitui te Deum Pharaonis, et Aaron frater tuus erit propheta tuus. *Tu loqueris ei 2 omnia quae mando tibi, et ille loquetur ad Pharaonem, ut dimittat filios Israel de terra sua. *Sed ego 3 indurabo cor ejus et multiplicabo signa et ostenta mea in terra Aegypti. *Et non audiet vos; immittamque 4 manum meam super Aegyptum et educam exercitum et populum meum, filios Israel, de terra Aegypti per judicia maxima. *Et scient Aegyptii 5 quia ego sum Dominus, qui extenderim manum meam super Aegyptum et duxerim filios Israel de medio eorum. *Fecit itaque Moyses et Aaron, sicut praeceperat Dominus; ita egerunt. *Erat autem Moyses octo-

29. S* (alt.) ego.

24. A.A.: Korahiter. 25. A.A.: Leviten = Geschlechter. 5. U.L.: ausstrecken über Eg.

28. Des T. nun, da ... redete in G. B.dW.vE: Und es geschah an d. Tage (zur Zeit).

29. Sprach er.

30. Mose antw. vor d. P. (Wie B. 12.)

1. dem Ph. B: Siehe zu! dW.vE.A: zum G. vE: gemacht gegen.

2. dW.vE.A: gebiete. B.dW.vE.A: soll (es) zu Ph. v.

3. dW: u. ich thue viel. vE: u. zahlreich machen meine. A: u. will mehr.

4. B: nicht nach euch. dW.vE: auf euch. B: wider Eg. setze. dW: u. so lege ... auf G. vE.A: werde (will) ... an G. legen. B: meine Heere.

5. zwischen ihnen. dW: erkennen. vE: gewahren. A: wissen ... es bin, der ich. B.dW.vE.A: aus ihrer Mitte.

Die Schlangen aus Aarons und der Zauberer Stäben.

VII.

Jahre alt, und Aaron drei und achtzig Jahre alt, da sie mit Pharao redeten.

8 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron:
9 *Wenn Pharao zu euch sagen wird: Be-
weist eure Wunder, so sollst du zu Aaron
sagen: Nimm deinen Stab und wirf ihn
vor Pharao, daß er zur Schlange werde.
10 Da gingen Mose und Aaron hinein zu
Pharao, und thaten, wie ihnen der Herr
geboten hatte. Und Aaron warf seinen
Stab vor Pharao und vor seinen Knechten,
11 und er ward zur Schlange. *Da forderte
Pharao die Weisen und Zauberer. Und
die ägyptischen Zauberer thaten auch also
12 mit ihrem Beschwören; *ein jeglicher
warf seinen Stab von sich, da wurden
Schlangen drauß, aber Aarons Stab ver-
13 schläng ihre Stäbe. *Also ward das Herz
Pharao verstockt und hörte sie nicht, wie
dann der Herr geredet hatte.

14 Und der Herr sprach zu Mose: Das
Herz Pharao ist hart, er weigert sich, das
Volk zu lassen. *Gehe hin zu Pharao
morgen. Siehe, er wird aus Wasser gehen,
so tritt gegen ihn an das Ufer des Wassers
und nimm den Stab in deine Hand, der
zur Schlange ward, *und sprich zu ihm:
Der Herr, der Hebräer Gott, hat mich zu
dir gesandt und lassen sagen: Laß mein
Volk, daß mirs diene in der Wüste. Aber
17 du hast bisher nicht wollen hören. *Da-
um spricht der Herr also: Daran sollst
du erfahren, daß ich der Herr bin. Siehe,
ich will mit dem Stabe, den ich in meiner
Hand habe, das Wasser schlagen, das in
dem Strom ist, und es soll in Blut ver-
18 wandelt werden, *daß die Fische im Strom
sterben sollen und der Strom stinken, und
den Egyptern wird eseln zu trinken des
19 Wassers aus dem Strom. *Und der
Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Nimm

16. A.A: daß es mir. 18. A.A: das Wasser.

12. Stab hin.

13. vE: war. B: verhärtet. dW.A: blieb hart.

14. dW: verstockt. vE: verhärtet. B: schwer?

15. am Morgen ... heraus aus W. ... des Flusses.

dW.A: tr. (stele dich) ihm entgegen. B.vE: st. dich
gegen ihm über (ihm gegenüb.). B.dW.vE: der (in
dem) Schl. verwandelt worden.

Act. 7, 23.
31. 36. ginta annorum et Aaron octoginta
trium, quando locuti sunt ad Pha-
raonem.

Dixitque Dominus ad Moysen et 8
Aaron: *Cum dixerit vobis Pharao: 9
Ostendite signa! dices ad Aaron: Tolle
4, 2. virgam tuam et projice eam coram
Pharaone, ac vertetur in colubrum.
*Ingressi itaque Moyses et Aaron ad 10
Pharaonem fecerunt sicut praecepe-
rat Dominus, tulitque Aaron virgam
coram Pharaone et servis ejus, quae
versa est in colubrum. *Vocavit 11

v. 22.
27m. 3, 8.
Gen. 41, 2.
Act. 13, 6.
Mt. 24, 24.
2Th. 2, 9. autem Pharao sapientes et maleficos;
et fecerunt etiam ipsi per incanta-
tiones Aegyptiacas et arcana quaedam
similiter, *projeceruntque singuli 12
virgas suas, quae versae sunt in dra-
cones; sed devoravit virga Aaron vir-
gas eorum. *Induratumque est cor 13
v. 3.
Sep. 15, 18. Pharaonis et non audivit eos, sicut
2, 19. praeceperat Dominus.

Dixit autem Dominus ad Moysen: 14
Ingravatum est cor Pharaonis, non
vult dimittere populum. *Vade ad 15
Gen. 41, 1. eum mane, ecce egredietur ad aquas,
et stabis in occursum ejus super ri-
pam fluminis, et virgam, quae con-
versa est in draconem, tolles in
manu tua. *Dicesque ad eum: Do- 16
5, 1. 3.
8, 1. 20. minus Deus Hebraeorum misit me
ad te, dicens: Dimitte populum meum,
ut sacrificet mihi in deserto; et us-
que ad praesens audire noluisti.
*Haec igitur dicit Dominus: In hoc 17
v. 5. scies quod sim Dominus: ecce per-
cutiam virga, quae in manu mea est,
4, 9. aquam fluminis, et vertetur in san-
Nm. 11, 8. guinem; *pisces quoque, qui sunt in 18
fluvio, morientur, et computrescent
aquae et affligentur Aegyptii bibentes
aquam fluminis. *Dixit quoque 19
Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron:

9. S: vertatur.

16. dW.vE: u. gesprochen. A: gesagt. dW: nicht
gehört. vE: gehorcht. — 17. dW.vE.A: erkennen.
dW.vE: ich schlage. dW.vE.A: auf das W.

18. B.dW.vE.A: Und (Auch) die F. ... sollen (wer-
den) st. B: daß der Str. st. wird. A: die W. stinkend,
u. die Eg., wenn sie aus dem W. des Fl. tr., hart ge-
plagt werden? (B: werdens müde werden??)

VII.

Plagae divinitus Aegyptio immissae.

ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμούς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἐλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστικὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα. Καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου, ἐν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις.
 20 Καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν, καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐπάρας Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ μετέβαλε πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα, καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπώξεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύνατο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.
 22 Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἱερεῖς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν, καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ, καὶ οὐκ εἰσέκουσεν αὐτῶν, καθὼς εἶπε κύριος.
 23 Ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραὼ εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστησε τὸν τοῦτον αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ.
 24 Ὁρῶσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κίχλω τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐκ ἠδύνατο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.
 25 Καὶ ἀνεπληρώθησαν ἐπὶ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.

26 †) Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰσελθε πρὸς Φαραὼ, καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν.
 27 εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστεῖλαι, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὄρια σου βασιράχοις, καὶ ἐξελεύσεται ὁ ποταμός τοὺς βασιράχους καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμιεῖα τῶν κοιτῶνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου, καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἐν τοῖς θυράσιν σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου.
 29 καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν

B† (p. λαβδ. σθ) ἐν τῇ χειρὶ σου (* AEFX). A† σθ EX* K. ἐγ. αἷμα. AEX: Αἰγύπτῳ. 20. B* Ἀαρὼν (+ AEFX)...: τῇ ῥάβδῳ (τὴν ρ. AEFX). 27. AFX:

19. Str. u. B. B.vE.A: stredě. B.dW.vE: Flüsse ... Ströme. vE: Teiche. A: Sümpfe. B: alle Versammlung ihrer W. dW: seine Wassersammlungen. A: alle Wasserbehältnisse. vE: Orte wo W. ist. dW. vE: wird Wl. sein. A: das Wl. sei.

Ἀαρὼν קח משֶׁן ונטה ידֶה על מימי מצרים על נהרותם על יאריהם ועל אנמיהם ועל כל מקוה מימיהם ויהיודם והיה דם בכל ארץ מצרים ובעצים ובאכנים ויעשרכן משה ואהרן כאשר צוה יהוה וירם במשה ויה אהרן את המים אשר בַּיָּאָר לעיני פרעה ולעיני עבדיו ויהסכו וכל המים אשר ביָּאָר לדם והיה להם אשר ביָּאָר מתה ויבאש היָּאָר ולא יכלו מצרים לשקות מים מן היָּאָר ויהיה דם בכל ארץ מצרים ויעשרכן חרטמי מצרים כל טיהם ויחזק לב פרעה ולא שמע אלֵהֶם כאשר דבר יהוה ויסן פרעה ויבא אל ביתו ולא שם לבו גם לזאת ויחשרו כל מצרים סביבת היָּאָר מים לשקות כי לא יכלו לשות ממימי היָּאָר וימלא שבעת ימים אחרי הכות יהוה את היָּאָר

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי וְאֶם־מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח הַנֶּפֶשׁ אֲנֹכִי נִגַּף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ בְּצַרְפָּרָעִים וְשָׂרֵץ הָיָאָר צַרְפָּרָעִים יֵעָלוּ וַיִּבְאוּ בְּבֵיתְךָ וּבְחֹדֶר מִשְׁכַּבְּךָ וְעַל־מִשְׁתְּךָ וּבְבֵית עַבְדֶּיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְבִתְנֵיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ וַיִּבְכֶּה

βλή. B† (a. βατρ.) τοῖς (* AEFX). 28. AB* (+ FX). B: ἐπὶ τ. οἴκ. (eis τ. οἴκ. AEFX). A (pro φρεσ. φρεσιν)? 29. EFX: κ. ε. τ. θ. σ. κ. ε. τ. λ. σ.

dW.vE: (beide) in Holz u. (in) Stein.
 20. B.vE: schlug das W. dW.A: auf das.
 21. war Wl. B.dW.vE: das Wl.
 22. vgl. B. 11. 13.
 23. nahm auch das. B.dW.vE.A: (nach seinem)

Verwandlung des Stromes in Blut.

VII.

deinen Stab und recke deine Hand aus über die Wasser in Egypten, über ihre Bäche und Ströme und Seen, und über alle Wasserjümpfe, daß sie Blut werden, und sei Blut in ganz Egyptenland, beide in 20 Nigernen und Steinernen Gefäßen. *Mose und Aaron thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte, und hob den Stab auf und schlug ins Wasser, das im Strom war, vor Pharao und seinen Knechten. Und alles Wasser im Strom ward in Blut verwandelt. *Und die Fische im Strom starben, und der Strom ward stinkend, daß die Egyppter nicht trinken konnten des Wassers aus dem Strom, und ward Blut in ganz 22 Egyptenland. *Und die ägyptischen Zauberer thaten auch also mit ihrem Besen. Also ward das Herz Pharao erstodt und hörte sie nicht, wie denn der Herr geredet hatte. *Und Pharao wandte sich und ging heim, und nahm nicht zu Herzen. *Aber alle Egyppter gruben nach Wasser um den Strom her, zu trinken, denn das Wasser aus dem Strom konnten sie nicht trinken. *Und das währete sieben Tage lang, daß der Herr den Strom schlug.

f) Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß mein Volk, daß mirs diene. 7 *Wo du dich des weigerst, siehe, so will ich alle deine Grenzen mit Fröschen plagen, *daß der Strom voll von Fröschen wimmeln, die sollen herauf kriechen und kommen in dein Haus, in deine Kammer, auf dein Lager, auf dein Bett, auch in die Häuser deiner Knechte, unter dein Volk, in deine Backöfen und in deine Teige, *und sollen die Frösche auf dich und auf

20. U.L: war in Blut. 21. A.A: das Wasser.

24. U.L: denn des Wassers. 26. A.A: daß es mir.

f) 26-29: Gewöhnliche Zählung: Kap. 8, 1-4.

Tolle virgam tuam et extende manum tuam super aquas Aegypti et super fluvios eorum et rivos ac paludes et omnes lacus aquarum, ut vertantur in sanguinem, et sit cruor in omni terra Aegypti tam in ligneis vasis quam in saxeis. *Feceruntque 20 Moyses et Aaron sicut praeceperat Dominus, et elevans virgam percussit aquam fluminis coram Pharaone et 17,5. servis ejus; quae versa est in sanguinem, *et pisces, qui erant in flumine, mortui sunt, computruitque fluvius, et non poterant Aegyptii bibere aquam fluminis, et fuit sanguis in tota terra Aegypti. *Fecerunt 22 que similiter malefici Aegyptiorum incantationibus suis; et induratum est cor Pharaonis, nec audivit eos, sicut praeceperat Dominus. *Avertitque 23 se et ingressus est domum suam, nec apposuit cor etiam hac vice. *Foderunt autem omnes Aegyptii per 24 circuitum fluminis aquam, ut biberent; non enim poterant bibere de aqua fluminis. *Impletique sunt septem 25 dies, postquam percussit Dominus fluvium.

Ps. 78, 44.
105, 29.
Sep. 11, 7.
Ap. 11, 6.

v. 11.
Sep. 17, 7.
v. 3.

3, 19.

Ps. 78, 45.
105, 30.
Sep. 11, 16.
12, 24.
19, 10.
Ap. 16, 13.

12, 24.

27. S: Si autem.

27. dW.vE: so schlage ich dein ganzes Gebiet. B: deine ganze Grenze. A: werde ... schlagen.

28. in d. Schlafkammer u. auf d. B. ... Teignäpfe. A: wird fr. hervorprudeln! dW.vE.A: heraufkommen. vE: Schlafgemach. A: eindringen ... ins Gemach deines Bettes. dW.A: Defen. B.dW.vE: Backtröge. A: auf d. Speisevorräthe?

sein Haus. A: nahm es auch diesmal. vE: richtete es darauf sein G.

24. dW.vE.A: rings um. B.dW.vE.A: von dem B.

25. es w. ... nachdem ... geschlagen hatte. dW.A: vergingen. vE: gingen zu Ende. B: Also wurden sie.

VIII.

Plagues divinitus Aegyptio immissae.

σου και ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου ἀναβήσονται
VIII. οἱ βάτραχοι. ¹†) Εἶπε δὲ κύριος

πρὸς Μωϋσῆν· Εἰπὼν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ
σου· Ἐκτεινον τῇ χειρὶ σου τὴν ῥάβδον σου
ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς και ἐπὶ τὰς διώρυγας και
ἐπὶ τὰ ἔλη, και ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.

² Καὶ ἐξέτεινεν Ἀαρὼν τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα
Αἰγύπτου, και ἀνήγαγε τοὺς βατράχους, και
ἀνεβασθη ὁ βάτραχος και ἐκάλυψε τὴν γῆν
Αἰγύπτου.

³ Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως και οἱ
ἐπαιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐ-
τῶν, και ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ τὴν γῆν
Αἰγύπτου.

⁴ Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν και Ἀαρὼν
και εἶπεν· Εὐξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον,
και περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ και
ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, και ἐξαποστελῶ αὐτοὺς
και θύσουσι τῷ κυρίῳ. ⁵ Εἶπεν δὲ Μωϋσῆς
πρὸς Φαραὼ· Τί ἔξω πρὸς με, πότε εὐξομαι
περὶ σοῦ και περὶ τῶν θεραπόντων σου και
τοῦ λαοῦ σου, ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ
σοῦ και ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου και ἐκ τῶν οἰκιῶν
ὑμῶν· πλην ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

⁶ Ὁ δὲ εἶπεν· Εἰς αὐρίον. Εἶπεν οὖν· Ὡς
εἴρηκας· ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην
κυρίου.

⁷ Καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι
ἀπὸ σοῦ και ἀπὸ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν και ἀπὸ
τῶν ἐπαύλειων και ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου
και ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου· πλην ἐν τῷ ποταμῷ
ὑπολειφθήσονται. ⁸ Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς και
Ἀαρὼν ἀπὸ Φαραῶ. Καὶ ἀνεβόησε Μωϋσῆς
πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν βατράχων,
ὡς ἐτάξατο Φαραῶ.

⁹ Ἐποίησε δὲ κύριος,
καθάπερ εἶπε Μωϋσῆς, και ἐτελεύτησαν οἱ
βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν και ἐκ τῶν ἐπαύλειων
και ἐκ τῶν ἀγρῶν. ¹⁰ Καὶ συτήγαγον αὐτοὺς
θημῶνιαις θημῶνιαις, και ἐπώλεσαν ἡ γῆ.

¹¹ Ἰδὼν δὲ Φαραῶ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις,
ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ και οὐκ εἰσῆκουσεν
αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

1. A¹ B* (alt.) se (+ A² EFX). A¹: συνάγαγε. 3. AEX†
(a. ταῖς ἐν. B* τῇ (+ FX; A: πᾶσαν). 4. AB: ἐμὸν λαόν
(λ. μ. FX). AEFX (pro autēs) τὸν λαόν. AB: θύ-
σασι (-σας EX). A¹ FX* τῷ. 6. AX: κύριος. 7. AX
(pro alt. ettet. από): ἐκ. 8. AB: ἐβόησεν (ἀναβ. FX).
10. AB: ὥλεσεν (ἐπώλ. EFX).

29. vE: Diener! dW.vE.A: (herauf-) kommen.

1. (Wie Kap. 7, 19.) B.dW: die Gr. B: herauf-
kommen. A: herausf. vE: führe Gr. herauf.

2. dW.A: die Gr. B.dW.vE.A: und bedenken.

3. Wie Kap. 7, 11.

4. B.dW.vE.A: rief. B.dW: Betet zu. vE: Gehet.

ובעֲמָהּ וּבְכָל עַבְדֶּיהָ יַעֲלֶה הַצְּפַרְדִּים:
VIII וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֹמַר אֶל־

אַהֲרֹן נִטֵּה אֶת־יָדְךָ בְּמִשְׁחָה עַל־הַנְּהָרוֹת
עַל־הָאֲרָצִים וְעַל־הַחֲגָמִים וְהָעֵל אֶת־

הַצְּפַרְדִּים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיֵּט

אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרָיִם

וַהֲעֵל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתֵּכֶס אֶת־אֶרֶץ

מִצְרָיִם: וַיַּעֲשֵׂה־בֵן הַחֲרָטִים

בְּלִטְיָהם וַיַּעֲלֶה אֶת־הַצְּפַרְדִּים עַל־

אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיִּקְרָא פָרְעֹה לְמֹשֶׁה

וְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעֲתִירָה אֶל־יְהוָה

וְיֹסֶר הַצְּפַרְדִּים מִמֶּנִּי וּמִעַמִּי

וְאֶשְׁלַחָה אֶת־הֵעָם וַיִּזְכְּרוּ לַיהוָה:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָרְעֹה הַתַּפְאָר עָלַי

לְמַתִּי אַעֲתִיר לָךְ וּלְעַבְדֶּיךָ וּלְעַמֶּיךָ

לְהַכְרִית הַצְּפַרְדִּים מִמֶּךָ וּמִבִּתְיֶיךָ

וְיֹאמֶר תַּשְׁאֲרֵנָה: וַיֹּאמֶר לְמַחֵר

וַיֹּאמֶר בְּדַבְרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֲנִי

יְהוָה אֱלֹהֶינִי: וְכָרוּ הַצְּפַרְדִּים

מִמֶּךָ וּמִבִּתְיֶיךָ וּמִעַמֶּיךָ וּמִעַמֶּיךָ

בַּיּוֹם תַּשְׁאֲרֵנָה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

מִעַם פָּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה

עַל־דִּבְרֵי הַצְּפַרְדִּים אֲשֶׁר־שָׁם לְפָרְעֹה:

וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ

הַצְּפַרְדִּים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת

וּמִן־הַפְּסָדֹת: וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרִם

חֲמָרִם וַתִּבְאֵשׁ הָאֶרֶץ: וַיִּרְא פָּרְעֹה

כִּי תִתְּנֶה הָרָחֹק וַתִּכְבֹּד אֶת־לְבֹ

וְלֹא שָׁמַע אֵלָהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר

יְהוָה:

B.dW.vE.A: wegnehme.

5. bestimme, wann ... deinen Dämonen. B:
vor mir, gegen welche Zeit ich. dW: Du sollst ...
[zu bestimmen], bis wann. (vE: Werherrliche dich
mir! Wann soll ...?) A: Bestimme mir, wann.
um d. Gr. auszuweisen. dW: zu tilgen. vE: daß.

Die Frösche über Egyptenland.

VIII.

dein Volk und auf alle deine Knechte
 VIII. †) kriechen. *Und der Herr sprach
 zu Mose: Sage Aaron: Recke deine Hand
 aus mit deinem Stabe über die Bäche und
 Ströme und Seen, und laß Frösche über
 Egyptenland kommen. *Und Aaron reckte
 seine Hand über die Wasser in Egypten,
 und kamen Frösche herauf, daß Egypten-
 land bedeckt ward. *Da thaten die
 Zauberer auch also mit ihrem Beschwören,
 und ließen Frösche über Egyptenland kom-
 men.

Da forberte Pharao Mose und Aaron,
 und sprach: Bittet den Herrn für mich,
 daß er die Frösche von mir und von mei-
 nem Volk nehme, so will ich das Volk
 lassen, daß es dem Herrn opfere. *Mose
 sprach: Habe du die Ehre vor mir und
 Stimme mir, wenn ich für dich, für deine
 Knechte und für dein Volk bitten soll, daß
 die Frösche von dir und von deinem Hause
 vertrieben werden, und allein im Strom
 bleiben. *Er sprach: Morgen. Er sprach:
 Wie du gesagt hast. Auf daß du erfahrest,
 daß niemand ist wie der Herr unser Gott,
 *so sollen die Frösche von dir, von deinem
 Hause, von deinen Knechten und von dein-
 em Volk genommen werden, und allein
 im Strom bleiben. *Also ging Mose und
 Aaron von Pharao. Und Mose schrie zu
 dem Herrn der Frösche halben, wie er
 Pharao hatte zugesaget. *Und der Herr
 that, wie Mose gesagt hatte, und die Frösche
 starben in den Häusern, in den Höfen und
 auf dem Felde. *Und sie häuften sie zu-
 sammen, hier einen Haufen und da einen
 Haufen, und das Land stank davon. *Da
 aber Pharao sahe, daß er Lust gekriegt
 hatte, ward sein Herz verhärtet und hörte
 sie nicht, wie denn der Herr geredet hatte.

5. U.L: Stimme mir.

1-28: Gewöhnliche Zählung 1c. Kap. 8, 5-32.

ger. werden. B: so werden sie... übrig bl. dW.vE:
 ...sollen sie (f. noch übr.) bl.

B.dW.vE: (Es sei so) nach deinem Worte. A:
 will thun ... dW: kein Gott ist.

...deinen Häusern. B.dW.vE.A: (werden) wei-

(B: die er Ph. aufgelegt hatte? dW: geschickt
 ...?) vE: um der Zusage willen wegen der Fr. die
 dem Ph. gegeben. A: des Versprechens w., das er
 Fr. w. ... gethan.

ad populum tuum et ad omnes servos
 tuos intrabunt ranae. *Di- VIII. †)
 xitque Dominus ad Moysen: Dic ad
 Aaron: Extende manum tuam super
 fluvios ac super rivos et paludes, et
 educ ranas super terram Aegypti. *Et 2
 extendit Aaron manum super aquas
 Aegypti, et ascenderunt ranae operue-
 runtque terram Aegypti. *Fe- 3
 cerunt autem et malefici per incanta-
 tiones suas similiter, eduxeruntque
 ranas super terram Aegypti.

Vocavit autem Pharao Moysen et 4
 Aaron, et dixit eis: Orate Dominum,
 ut auferat ranas a me et a populo
 meo, et dimittam populum, ut sacri-
 ficet Domino. *Dixitque Moyses ad 5
 Pharaonem: Constitue mihi, quando
 deprecet pro te et pro servis tuis
 et pro populo tuo, ut abigantur ra-
 nae a te et a domo tua et a servis
 tuis et a populo tuo, et tantum in
 flumine remaneant. *Qui respondit: 6
 Cras. At ille: Juxta, inquit, verbum
 tuum faciam; ut scias quoniam non
 est sicut Dominus Deus noster. *Et 7
 recedent ranae a te et a domo tua
 et a servis tuis et a populo tuo,
 et tantum in flumine remanebunt.
 *Egressique sunt Moyses et Aaron a 8
 Pharaone, et clamavit Moyses ad Do-
 minum pro sponsione ranarum, quam
 condixerat Pharaoni. *Fecitque 9
 Dominus juxta verbum Moysi, et
 mortuae sunt ranae de domibus et
 de villis et de agris, *congregave- 10
 runtque eas in immensos aggeres,
 et computruit terra. *Videns autem 11
 Pharao quod data esset requies, in-
 gravavit cor suum et non audivit
 eos, sicut praeceperat Dominus.

5. A1.* et a servis-tuo.

9. B.dW.A: nach dem Wort M. vE: der Zusage.
 B: aus ... Feldern weg. A: es starben aus die Fr.
 dW.A: auf d. Feldern. vE: st. aus den ... Gemächern,
 u. von den F.

10. dW: man trug f. zus. vE: sie sammelten sie.
 B: bei Häufen hier u. da. dW.vE: haufenweise. A:
 man brachte f. zu sehr großen F. zus.

11. verhärtete er f. Ph. vE: Erleichterung da war.
 A: Ruhe gegeben. dW: verstopfte.

VIII.

Plagae Aegyptio dirigitus immissae.

¹² Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰπὼν Ἀαρών· Ἐκτείνον τῇ χειρὶ σου τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ῥοσνται σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετραπόσι καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. ¹³ Ἐξέτεινεν οὖν Ἀαρών τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξε τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετραπόσι, καὶ ἐν παντὶ χῶματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνίφες. ¹⁴ Ἐποήσαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπασιδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνίφα, καὶ οὐκ ἠδύναντο. Καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετραπόσι. ¹⁵ Εἶπαν οὖν οἱ ἐπασιδοὶ τῷ Φαραώ· Δάκτυλος Θεοῦ ἐστὶ τοῦτο. Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδιά Φαραώ καὶ οὐκ εἰσηκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε κύριος.

¹⁶ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ὁρθρισον τὸ πρῶν καὶ στήθι ἐναντίον Φαραώ (καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ) καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ. ¹⁷ ἴαν δὲ μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελέλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυϊαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνόμυϊας, καὶ εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἧς εἰσὶν ἐπ' αὐτῆς. ¹⁸ Καὶ παραδοῦμαι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσίμ, ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπρεστι ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυϊα, ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ Θεὸς πάσης τῆς γῆς. ¹⁹ Καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σου λαοῦ· ἐν δὲ τῇ αὐρίον ἔσται τοῦτο. ²⁰ Ἐποήσας δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυϊα πληθὺς εἰς τοὺς οἴκους Φαραώ καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θερά-

¹² וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֱמָר אֶהְיֶה נֹסֶה אֶת-מֹשֶׁה וְהָיָה אֶת-עֶפְרָיִם הָאָרֶץ וְהָיָה לָכֶם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיַּעֲשֶׂה כֵן וַיִּט אֶהְיֶה אֶת-יָדוֹ כַּמֹּטֶהוּ וְהָיָה אֶת-עֶפְרָיִם הָאָרֶץ וְהָיָה הַכֹּפֹם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל-עֶפְרָם הָאָרֶץ הָיָה כִּפִּים בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיַּעֲשֶׂה כֵן הַחֲרָטְמִים בְּלִטְיָהֶם לְהוֹצִיא אֶת-הַכֹּפִים וְלֹא יָכְלוּ וְהָיָה הַכֹּפֹם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטְמִים אֶל-פֶּרַע הַפֶּרַע אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הוּא וַיַּחֲזֵק לִב-פֶּרַע וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

¹⁶ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִשָּׁבֶם בְּפָקֶד וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פֶרַע הֵנָּה יוֹצֵא הַמִּימָה וְאִמְרַת אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׂלַח עָמִי וַיַּעֲבֹדְנִי: כִּי אִם-אֵינִי מְשַׁלַּח אֶת-עָמִי הַנִּנִּי מִשְׁלִיחַ כֹּה וּבַעֲבֹדְיָהּ וּבַעֲמָקָהּ וּבַבְּתִיָּהּ אֶת-הָעֶרֶב וּמִלֵּאֵי בְּתִי מִצְרַיִם אֶת-הָעֶרֶב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-הֵם עָלֶיהָ: וְהַפְלִיתִי בֵּינוֹם הֲהִיָּא אֶת-אֶרֶץ גִּשְׁן אֲשֶׁר עָמִי עָמַד עָלֶיהָ לְכַלְתִּי הַיּוֹת-שָׁם עָרֹב לְמַעַן פָּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: וְשִׁמַּתִּי פֶדֶת בֵּין עָמִי וּבֵין כַּעֲמָה לְמַחֵר יִהְיֶה הָאֵת הַזֶּה: וַיַּעַשׂ יְהוָה כֹּן וַיִּבֹא עָרֹב כְּכֹד בֵּיתָה פֶּרַע וּבֵית עַבְדּוֹ וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

12. AB* (pr.) as (+X). EFX (eti. in seqq.): σκνίφες. 13. ABEX+ (π. σκν.) oi (* unus cod. X). B: σκν. ἐν τοῖς ἀνθρώποις, ἐν τε τοῖς τετρα. (contra AEFX). AEFX+ (in f.) ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 14. A'X: σκνίφαν... ἐδύν. AX* te. 15. AX* (alt.) καὶ. A: ἐκπορεύονται.

12. schl. den St. der Erde, daß er zu Säufen werde. vE: des Landes. dW.A: Müden. vE: so wird er zu Ungeziefer w. A: u. es sollen M. sein.

13. B: es kamen die L. an die M. dW: er ward zu M. an Menschen. vE: da w. Ung. auf M.

A'B: λατρεύωσιν (-εῖση A'EX). AB+ ἐν τῇ ἐρημίᾳ (* X). 17. AFX: βελή. B (eti. 20): κυνόμυϊας (-A AEFX). 18. AX: ἐφ' ἧς. AFX* εἰμ. 19. AEFX: σημείον τούτο. AB+ (in f.) ἐπὶ τῆς γῆς.

14. dW.vE.A: um ... hervorzubringen. vE: sie möchten es u.

15. B: verhärtet. dW.A: blieb hart.

16. herans aus 28. vE: dich früh auf. dW: am Morgen. A: des Morgens. B.A: stelle dich.

Die Läuse und das Ungeziefer.

VIII.

12 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Rechte deinen Stab aus und schlage in den Staub auf Erden, daß Läuse werden in ganz Egyptenland. *Sie thaten also, und Aaron rechte seine Hand aus mit seinem Stabe und schlug in den Staub auf Erden, und es wurden Läuse an den Menschen und an dem Vieh; aller Staub des Landes ward Läuse in ganz Egypten-

land. *Die Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören, daß sie Läuse heraus brächten, aber sie konnten nicht. Und die Läuse waren beide an Menschen und am Vieh. *Da sprachen die Zauberer zu Pharao: Das ist Gottes Finger. Aber das Herz Pharao ward verstockt und hörte sie nicht, wie denn der Herr gesagt hatte.

16 Und der Herr sprach zu Mose: Mache dich morgen frühe auf und tritt vor Pharao (siehe, er wird aus Wasser gehen) und sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß mein Volk, daß mir es diene; *wo nicht, siehe, so will ich allerlei Ungeziefer lassen kommen über dich, deine Knechte, dein Volk und dein Haus, daß aller Egypter Häuser und das Feld und was drauß ist, voll Ungeziefer werden sollen, *und will des Tages ein Besonderes thun mit dem Lande. *Sose, da sich mein Volk enthält, daß kein Ungeziefer da sei, auf daß du inne werdest, daß ich der Herr bin auf Erden allenthalben, *und will eine Erlösung setzen zwischen meinem und deinem Volk; morgen soll das Zeichen geschehen. *Und der Herr that also, und es kam viel Ungeziefer in Pharao's Haus, in seiner

14. U.L.: an Vieh.

16. A.A.: daß es mir.

17. u. f. w. U.L.: Ungeziefer.

18. U.L.: ein Sonderes. A.A.: Volk aufhält.

er geht. A.: wird kommen.

17. deine Häuser, daß der Eg. P. u. d. Land, dar-
in f. wohnen. B.: das Ung. schiden. dW.vE.A.: so
wie ich. B.: in deine P. vE.: gegen dich u. gegen ...?
W.: Hundstiegen. vE.: Fliegen. A.: alle Gattungen
fl. dW.vE.: voll sein. A.: mit fl. aller Art ange-
füllt. B.: so auch d. Land, darianen f. flnd. vE.: ja
auch d. Boden, auf dem ... A.: u. d. ganze L. darin f.
zu werden.

Holglotten-Bibel. A. T.

Dixitque Dominus ad Moysen: 12
Loquere ad Aaron: Extende virgam
tuam et percutte pulverem terrae, et
sint sciniphes in universa terra Ae-
gypti. *Feceruntque ita, et exten-

13 dit Aaron manum, virgam tenens,
percussitque pulverem terrae, et facti
sunt sciniphes in hominibus et in ju-
mentis; omnis pulvis terrae versus est
in sciniphes per totam terram Ae-
gypti. *Feceruntque similiter 14

malefici incantationibus suis, ut edu-
cerent sciniphes, et non potuerunt;
erantque sciniphes tam in hominibus
quam in jumentis. *Et dixerunt 15

malefici ad Pharaonem: Digitus Dei
est hic! induratumque est cor Pha-
raonis et non audivit eos, sicut
praeceperat Dominus.

Dixit quoque Dominus ad Moy- 16
sen: Consurge diluculo et sta coram
Pharaone (egredietur enim ad aquas)
et dices ad eum: Haec dicit Domi-
nus: Dimitte populum meum, ut sa-
crificet mihi. *Quod si non dimise- 17
ris eum, ecce ego immittam in te et
in servos tuos et in populum tuum
et in domos tuas omne genus musca-
rum, et implebuntur domus Aegyptio-
rum muscis diversi generis, et uni-
versa terra, in qua fuerint. *Fa- 18
ciamque mirabilem in die illa terram
Gessen, in qua populus meus est,
ut non sint ibi muscae, et scias
quoniam ego Dominus in medio ter-
rae. *Ponamque divisionem inter 19
populum meum et populum tuum;
cras erit signum istud. *Fecit 20
que Dominus ita, et venit musca gra-
vissima in domos Pharaonis et ser-

12. S.: ciniphes (et. 13. 14.).

15. Al.: hoc.

18. aufhält ... mitten im Lande. dW.: das L. G.
aussondern. vE.: auszeichnen. A.: Wunder thun
am ...? dW.vE.: sich befinden. A.: ist. dW.: erkennst.
vE.: gewahrst. A.: wissest. dW.A.: im Lande. B.: in
diesem L. drinnen?

19. dW.: Schutzwehr. A.: Unterschieb? vE.: setze eine
Befreiung ... von M. an wird.

20. B.: eine Menge Ung. dW.vE.: (Hunde-) fl. in
M. A.: große Fliegenzwärme.

VIII.

Plagae Aegyptio divinitus immissae.

πότιον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου· καὶ ἐξολοθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνόμενης.

21 Ἐκέλευσε δὲ Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· Ἀπελθόντες θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. 22 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως· τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· ἴαν γὰρ θύσομεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθήσονται. 23 Ὅδον τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἐρημον καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν. 24 Καὶ εἶπε Φαραὼ· Ἐγὼ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι· εὗξασθε οὖν περὶ ἑμοῦ πρὸς κύριον. 25 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Ὡς ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, καὶ εὗξομαι πρὸς τὸν θεόν καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμενα καὶ ἀπὸ Φαραὼ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ αὐρίον· μὴ προσθῇ ἔτι Φαραὼ ἐξαπατήσαι, τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν θύσαι κυρίῳ. 26 Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ Φαραὼ καὶ ἠΐξαστο πρὸς τὸν θεόν. 27 Ἐποίησε δὲ κύριος καθάπερ εἶπε Μωϋσῆς, καὶ περιεῖλε τὴν κυνόμεναν ἀπὸ Φαραὼ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία. 28 Καὶ ἐβάρυνε Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

IX. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰσελθε πρὸς Φαραὼ, καὶ εἰρεῖς αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν. 2 εἰ μὲν οὖν μὴ βοῦλῃ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλὰ ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτούς, 3 ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἔσται ἐν τοῖς κτήνεσί σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, ἐν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑπόζυγλοις καὶ ταῖς κυμήλοις καὶ βοῦσι καὶ προβάτοις θάνατος

21 תשחת הארץ מפני הערב: ויאמר לכו פרעה אל-משה ולאהרן ויאמר משה זבחו לאלהיכם בארץ: ויאמר משה לא נכון לעשות פן פי תועבת מצרים נזבח ליהוה אלהינו הן נזבח את-תועבת מצרים לעיניהם ולא יסקלנו: 22 ויהי כאשר יאמר משה לאהרן ויאמר פרעה אנכי אשלח אתכם וזבחתם ליהוה אלהיכם במדבר רק הרחק לא-תרחיקו ללכת מהעתירו בעדי: ויאמר משה הנה אנכי יוצא מעמך והעתרתי אל-יהוה וסר הערב מפרעה מעבדיו ומעמך מחר רק אל-יסוף פרעה התל לבלתי שלח אתהעם לזבח ליהוה: 23 ויצא משה מעם פרעה ויעתר אל-יהוה: ויעש יהוה כדבר משה ויסר הערב מפרעה מעבדיו ומעמך לא נשאר אחד: ויכבד פרעה את-לבו גם בעם הזאת ולא שלח אתהעם: 24 פ ויאמר יהוה אל-משה בא אל-פרעה ודברת אליו פה-אמר יהוה אלתי העברים שלח את-עמי ויעבדני: פי אם-מאן אתה לשלח ויעדך מחזיק גם: הנה יד-יהוה הויה במקנה אשר בשדה פסוסים בהמרים בגמלים בבקר ובצאן דבר

20. AEFX* τὴν. 21. AB: Ἐλθόντες (Ἀπελθ. FX). 22. A'X (pr. loco): θύσομεν. A'X: πορευσόμεθα. B* κυρίῳ (+ AEFX) ... + (p. εἰπ.) κύριος (* AEFX). 24. A'X: ἐξαποστείλω (-εἰλῶ A'EX; B: ἀποστέλλω, FX: ἀποστελῶ). AEX: θύσατε. B* κυρίῳ (+ AEFX).

20. dW: verheeret. vE: verwüftet. B: daß in ganz Ggypten! d. 2. verb. n. v. wegen des U.

21. B.dW.vE.A: tief.

22. dem 3. u. 6. B.vE: Es schickt sich n. also zu

25. AB: Ὁ δὲ (Ὡς EX; X: Ἰδὲ). B* κ. ἀπὸ Φα (+ EX; AFX: ἀπὸ σὺ). AB (bis): σε (αὐτὸ EX). - προσθῆς (προσθῇ X). AX: ἀπατήσαι. 27. B* (bis) ἀπὸ (+ AX). - 2. B: βάλει (βάλῃ A). AX: καὶ ἐκ AB: αὐτὸς (αὐτὸς FX). 3. B: ἐπίσταται (ἔσται AEFX).

ihun. dW: ist n. schicklich. A: So kann es n. geschehen. dW.vE.A: (einen) Gr. für die (der) Gg. vE: opfern wir. (A: das schlachten w. vor den G., was sie verehren.)

Die Pestilenz über das Vieh.

VIII.

Knechte Häuser und über ganz Egyptenland, und das Land ward verderbet von dem Ungeziefer.

21 Da forderte Pharao Mose und Aaron, und sprach: Gehet hin, opfert eurem Gotte hier im Lande. *Mose sprach: Das taugt nicht, daß wir also thun, denn wir würden der Egypter Greuel opfern unserm Gotte, dem Herrn; siehe, wenn wir denn der Egypter Greuel vor ihren Augen opferten, 23 würden sie uns nicht steinigen? *Drei Lagerreisen wollen wir gehen in die Wüste, und dem Herrn unserm Gott opfern, wie 24 er uns gesagt hat. *Pharao sprach: Ich will euch lassen, daß ihr dem Herrn eurem Gott opfert in der Wüste; allein, daß ihr nicht ferner ziehet, und bittet für mich. 25 *Mose sprach: Siehe, wenn ich hinaus von dir komme, so will ich den Herrn bitten, daß dieß Ungeziefer von Pharao und seinen Knechten und seinem Volk genommen werde, morgen des Tages; allein täusche mich nicht mehr, daß du das Volk nicht lässest, dem Herrn zu opfern. *Und 26 Mose ging hinaus von Pharao und bat den Herrn. *Und der Herr that wie Mose gesagt hatte, und schaffte das Ungeziefer weg von Pharao, von seinen Knechten und von seinem Volk, daß nicht ein über- 28 blieb. *Aber Pharao verhärtete sein Herz auch dasselbe Mal, und ließ das Volk nicht.

IX. Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm: Also sagt der Herr, der Gott der Hebräer: Laß 2 mein Volk, daß sie mir dienen. *Wo du dich des weigerst und sie weiter aufhältst: 3 *siehe, so wird die Hand des Herrn sein über dein Vieh auf dem Felde, über Pferde, über Esel, über Kamele, über Dachsen, über Schafe, mit einer fast schweren Pestilenz.

24. A. A.: nicht weiter.

3. A. A.: sehr schweren.

23. vE. A.: dr. T. weit. dW. A.: gleichen. B. dW.: (zu) uns sagen wird.

24. B.: nur allein sollst ihr u. so gar fern weggehen. dW. vE.: entfernt euch u. weit (weiter). A.: Betet. vE.: gleichet.

25. welche morgendes T., a. Pharao t. ... er d. B. u. lasse. B.: hinausgehn. A.: weggegangen. vE.: ich gehe hinaus. dW.: hinweg B.: zu dem G. bitten. dW.: u. bete. vE.: siehe. B.: wegweichen. vE.: u. erent-

vorum ejus et in omnem terram Aegypti, corruptaque est terra ab hujus-cemodi muscis.

v. 4, 10, 16 Vocavitque Pharaon Moysen et Aaron, et ait eis: Ite et sacrificate Deo vestro in terra hac! *Et ait Moy-

22 ses: Non potest ita fieri, abominatio- nes enim Aegyptiorum immolabimus Domino Deo nostro; quod si mactaverimus ea, quae colunt Aegyptii, coram eis, lapidibus nos obruent. *Viam 23 trium dierum pergemus in solitudinem et sacrificabimus Domino Deo nostro, sicut praecepit nobis. *Di-

24 xitque Pharaon: Ego dimittam vos, ut sacrificetis Domino Deo vestro in deserto, verumtamen longius ne abeat; rogate pro me. *Et ait Moyses: 25

Egressus a te orabo Dominum, et recedet musca a Pharaone et a servis suis et a populo ejus cras; verumtamen noli ultra fallere, ut non dimittas populum sacrificare Domino.

10, 18. *Egressusque Moyses a Pharaone 26 oravit Dominum; *qui fecit juxta 27 verbum illius, et abstulit muscas a Pharaone et a servis suis et a populo

10, 19. ejus; non superfuit ne una quidem. *Et ingravatum est cor 28

7, 13, 3. Pharaonis, ita ut nec hac quidem vice dimitteret populum.

Dixit autem Dominus ad Moy-

IX. sen: Ingredere ad Pharaonem et lo-

v. 19, 2, 20 quere ad eum: Haec dicit Dominus

7, 16. Deus Hebraeorum: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi! *quod si 2

adhuc renuis et retines eos, *ecce 3

De. 2, 15. manus mea erit super agros tuos et

18m. 3, 6. super equos et asinos et camelos et

Am. 4, 10. boves et oves, pestis valde gravis.

21. Al. † (a. Deo) Domino. 22. S: nostro?

3. S: et oves et boves.

fernt. dW.: nur t. Ph. u. mehr. vE.: möge Ph. u. wieder täuschen. B.: allein daß Ph. u. ferner betrügl. handle.

27. dW. vE.: u. (es) wichen. A.: nahm hinweg.

28. dW.: verfluchte. B.: machte schwer?

2. dW. vE.: noch länger hältst. A.: zurückhältst.

3. sehr schw. B.: kommen an. dW.: kommt auf. vE.: ist über deinem. (A.: soll ... über deine Weiser f.) B. dW. A.: Kinder. vE.: Rindvieh ... Schafu. dW. vE.: A.: Pest.

IX.

Plagues Aegyptio divinitus immissae.

μέγας σφόδρα. ⁴ Καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ οὐ τελευτήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραὴλ υἱῶν ὅστις. ⁵ Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὄρον, λέγων· Ἐν τῇ αὖριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

⁶ Καὶ ἐποίησε κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐτελεύτησε πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν.

⁷ Ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν.

⁸ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· Λάβετε ὑμεῖς πληρὺς τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναιάς, καὶ πατάτω Μωϋσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θιερῶν αὐτοῦ, ⁹ καὶ γενηθήτω κοριοστὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἑλκὴ γλυκτίδες ἀναξέουσαι· ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν· ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

¹⁰ Καὶ ἔλαβε τὴν αἰθάλην τῆς καμιναιάς ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωϋσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο ἑλκὴ γλυκτίδες ἀναξέουσαι· ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι.

¹¹ Καὶ οὐκ ἰδύναντο οἱ φαρμακοὶ στήναι ἐναντίον Μωϋσῆ διὰ τὰ ἑλκῃ· ἐγένετο γὰρ τὰ ἑλκῃ ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

¹² Ἐσκήλησεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ εἰσῆκουσεν αὐτῶν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

¹³ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ὁρθρισον τὸ πρῶν καὶ στήθι ἐναντίον Φαραὼ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἐξαποστείλω τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι. ¹⁴ Ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς

4. A¹ (alt. m.) A² B¹ (p. ἐγὼ) ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ (* A¹ pr. m. X; FX: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ). ΔX: κτηνῶν τῶν Ἰσρ. B* (ult.) καὶ († AEFX). AEX: ἀπὸ πάντ. τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσρ. ὅστις. 5. A* Ἐν τῇ et † (in f.) Αἰγύπτῃ. 7. B† (p. ἀπὸ) πάντων (* AFX). 8. AX: ὑμῖν. A'X (eti. vs. 10): καμιναιάς. 9. AEX* τῇ. AX: καὶ ἐν π. 10. AEX: ἔλαβον. AEX: ἐγένοντο. 11. AX: ἐγένοντο. 12. B* τῷ M. († AEFX).

4. dW: einen Unterschieb machen. vE: eine Auszeichnung zw. den Herden. A: wunderbar scheiden zw. d. Besitzthume ... gar nichts zu Grunde gehe. B: nicht das Geringste.

4 בְּכֹד מָאד: וְהִסְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרַיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל-לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר: וַיִּשֶׁם יְהוָה מוֹעֵד לְאַמֵּר מִחֹר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בְּאַרְצָ: וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמוּת כָּל מִקְנֵה מִצְרַיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-מָת אֶחָד: וַיִּשְׁלַח פָּרְעָה וְהָיָה לֹא-מָת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד-אֶחָד וַיִּכְבֹּד לֵב פָּרְעָה וְלֹא שָׁלַח אֶת-הָעָם: פ

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן קָחוּ לָכֶם מְלֵא חֲפָנֵיכֶם סִיחַ כִּכְשָׁן וַיִּזְקֻוּ מֹשֶׁה הַשְׁמִימָה לְעֵינֵי פָרְעָה: וְהָיָה לְאַחֵךְ עַל כָּל-אַרְצַי מִצְרַיִם וְהָיָה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה לְשָׁחִין פָּרַח אֲכַבְעָת בְּכָל-אַרְצַי מִצְרַיִם: וַיִּקְחוּ אֶת-סִיחַ הַכִּכְשָׁן וַיַּעֲמֵדוּ לִסְנֵי פָרְעָה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶ׈ה הַשְׁמִימָה וַיְהִי שָׁחִין אֲכַבְעָת פָּרַח בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: וְלֹא-יָכִלוּ הַחֲרָטְמִים לַעֲמֹד לִסְנֵי מֹשֶׁה מִסְּנֵי הַשָּׁחִין כִּי-הָיָה הַשָּׁחִין בַּחֲרָטְמִם וּבְכָל-מִצְרַיִם: וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת-לֵב פָּרְעָה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה: ס

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִשָּׁמַע בְּפִקְרִי וְהִתְיַצֵּב לִסְנֵי פָרְעָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבְדֵנִי: כִּי בַפֶּעַם הַזֹּאת אֲנִי שְׁלַח אֶת-כָּל-מִגְפָּתִי אֶל-לְבָן

13. X: τῷ πρ. 14. EX: Ἐν γὰρ τῷ. X: ἐξαποστείλω s. ἐπαπ. s. ἐξαποστέλλω.

5. im Sande. B.dW.A: setzte eine (bestimmte) 3. B: dies Wort.

6. andern Tags. dW: am and. M. vE: vom folgenden T. an. A: am f. T. B.dW.A: alles Bist!

der Ruß = soot

die Blattern F. = smallpox

2. Mosis.

(9, 4—14.) 293

Die bösen schwarzen Blattern.

IX.

4 Und der Herr wird ein Besonderes thun zwischen dem Vieh der Israeliter und der Egypter, daß nichts sterbe aus allem, das die Kinder Israel haben. * Und der Herr bestimmte eine Zeit und sprach: Morgen wird der Herr solches auf Erden thun. * Und der Herr that solches des Morgens, und starb allerlei Vieh der Egypter, aber des Viehes der Kinder Israel starb nicht eins. * Und Pharao sandte darnach, und siehe, es war des Viehes Israels nicht eins gestorben. Aber das Herz Pharao ward verstockt, und ließ das Volk nicht.

8 Da sprach der Herr zu Mose und Aaron: Nehmet eure Fäuste voll Ruß aus dem Ofen, und Mose sprengte ihn gen Himmel vor Pharao, * daß über ganz Egyptenland stäube und böse schwarze Blattern aufstehen, beide an Menschen und am Vieh, in ganz Egyptenland. * Und sie nahmen Ruß aus dem Ofen und traten vor Pharao, und Mose sprengte ihn gen Himmel. Da fuhren auf böse schwarze Blattern, beide an Menschen und am Vieh, 11 also, daß die Zauberer nicht konnten vor Mose stehen vor den bösen Blattern, denn es waren an den Zauberern eben so wohl böse Blattern, als an allen Egyptern. * Aber der Herr verstockte das Herz Pharao, daß er sie nicht hörte, wie denn der Herr zu Mose gesagt hatte.

13 Da sprach der Herr zu Mose: Mache dich morgen frühe auf und tritt vor Pharao, und sprich zu ihm: So sagt der Herr, der Hebräer Gott: Laß mein Volk, daß mirs diene. * Ich will anders diesmal alle meine Plagen über dich selbst senden,

8. U.L: gegen Himmel. 9. A.A: daß es über. U.L: an Vieh. 13. A.A: daß es mir.

vE: alle Heerden?

7. dW.vE: sandte hin. A: ... darnach zu sehen.

vE: nicht Ein Stück. B: nichts bis zu Einem zu.

8. dW.vE: euch eure (die) F. A: die Hände voll Ruß. dW.vE: Ofenruß. dW.vE.A: streue. vE: gehen an G.

9. Geschwäre mit Bl. B.dW: daß er zu Staub werde. vE: u. er wird ... werden. A: der St. sel. B: er müsse an ... zu einem Geschwür werden, das m. Bl. aufsteht. dW: u. werde auf M. u. B. zu Beulen m. ausbrechenden B. vE: dann wird er ... zu hervorbr. Ge-

4 *Et faciet Dominus mirabile inter possessiones Israel et possessiones Aegyptiorum, ut nihil omnino pereat ex his, quae pertinent ad filios Israel.

5 *Constituitque Dominus tempus, dicens: Cras faciet Dominus verbum istud in terra. *Fecit ergo Dominus verbum hoc altera die, mor-

6 tuaque sunt omnia animantia Aegyptiorum, de animalibus vero filiorum Israel nihil omnino periit. *Et misit Pharaon ad videndum, nec erat quidquam mortuum de his quae pos-

7 sidebat Israel; ingravatumque est cor Pharaonis, et non dimisit populum. Et dixit Dominus ad Moysen et Aaron: Tollite plenas manus cineris de camino, et spargat illum Moyses in coelum coram Pharaone, *sitque pulvis super omnem terram Aegypti;

8 erunt enim in hominibus et jumentis ulcera et vesicae turgentes in universa terra Aegypti. *Tuleruntque cinerem de camino et steterunt coram Pharaone, et sparsit illum Moyses in coelum factaque sunt ulcera vesicarum turgentium in hominibus et jumentis. *Nec poterant malefici stare coram Moyse propter ulcera, quae in illis erant et in omni terra Aegypti. *Induravitque Dominus cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut locutus est Dominus ad Moysen.

10 Dicitque Dominus ad Moysen: Mane consurge et sta coram Pharaone, et dices ad eum: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi! *quia in hac vice mittam omnes plagas meas super cor tuum et super

13 Mane consurge et sta coram Pharaone, et dices ad eum: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi! *quia in hac vice mittam omnes plagas meas super cor tuum et super

9. A.: vulnera (eti. 10. 11).

schwären werden, Beulen. A: denn es sollen Geschw. ... u. aufgelaufene Bl.

10. Blattergeschwäre. B: den R. aus einem D. vE: stellten sich. B: wurden G. mit Bl., die da aufst. ren. dW.vE: er wurde zu ...

11. vE: u. in ganz Egypten. A: im g. Lande.

12. dW.vE.A: u. er hörte (u. auf sie).

13. dW: am Morgen. A: des M. B.A: stelle dich.

14. B.A: Denn (auf) dieses mal will ich. dW.vE: Denn diesmal sende ich. dW: meine Wunder? B.dW. vE: in (gegen, über) dein Herz.

über deine Knechte und über dein Volk, daß du inne werden sollst, daß meines 15 gleichen nicht ist in allen Landen. *Denn ich will jetzt meine Hand ausrecken, und dich und dein Volk mit Pestilenz schlagen, daß du von der Erde sollst vertilget werden. 16 den. *Und zwar darum habe ich dich erweckt, daß meine Kraft an dir erscheine und mein Name verkündigt werde in allen 17 Landen. *Du trittst mein Volk noch un- 18 ter dich und willst es nicht lassen; *siehe, ich will morgen um diese Zeit einen sehr großen Hagel regnen lassen, desgleichen in Egypten nicht gewesen ist, seit der Zeit es 19 gegründet ist, bisher. *Und nun sende hin und verwahre dein Vieh, und alles, was du auf dem Felde hast. Denn alle Menschen und Vieh, das auf dem Felde gefunden wird und nicht in die Häuser versammelt ist, so der Hagel auf sie fällt, 20 werden sterben. *Wer nun unter den Knechten Pharaos des Herrn Wort fürchte- 21 te, der ließ seine Knechte und Vieh in die 21 Häuser fliehen. *Welcher Herz aber sich nicht kehrete an des Herrn Wort, ließen ihre Knechte und Vieh auf dem Felde. 22 Da sprach der Herr zu Mose: Rede deine Hand auf gen Himmel, daß es hagele über ganz Egyptenland, über Menschen, über Vieh und über alles Kraut auf dem 23 Felde in Egyptenland. *Also redete Mose seinen Stab gen Himmel, und der Herr ließ donnern und hageln, daß das Feuer auf die Erde schoß. Also ließ der Herr 24 Hagel regnen über Egyptenland, *daß Hagel und Feuer unter einander fuhren, so grausam, daß desgleichen in ganz Egh- 25 yptenland nie gewesen war, seit der Zeit 25 Leute drinnen gewesen sind. *Und der

18. U.L: hat (auch B. 24.) ... sie gegr.

18. schweren. A: zu dieser Stunde. vE: fallen. A: seit dem Tage. dW: der 3. seiner Gründung.

19. u. flüchte. dW: laß flüchten. B: eintreiben. A: hole. B.dW: nach Hause. vE: in d. Haus heimge-
führt. dW: geborgen. B: wann ... herabfallen wird.
dW: auf sie fällt ... u. f. sterben. vE: auf das ... es
stirbt.

20. vE: flüchten.

21. dW: Wer aber das B. u. zu Herzen nahm.
vE: u. achtete auf d. B.

22. in g. Eg. B.dW.vE.A: (Strecke) d. F. aus.

servos tuos et super populum tuum, ut scias quod non sit similis mei in omni terra. *Nunc enim extendens 15 manum percutiam te et populum tuum peste, peribisque de terra. *Idecirco 16 autem posui te, ut ostendam in te fortitudinem meam et narretur no- men meum in omni terra. *Adhuc 17 retines populum meum et non vis dimittere eum? *en! pluam cras 18 hac ipsa hora grandinem multam nimis, qualis non fuit in Aegypto a die, qua fundata est, usque in prae- sens tempus. *Mitte ergo jam nunc 19 et congrega jumenta tua et omnia, quae habes in agro; homines enim et jumenta et universa, quae inventa fuerint foris nec congregata de agris, cecideritque super ea grando, mo- rientur. *Qui timuit verbum Do- 20 mini de servis Pharaonis, fecit con- fugere servos suos et jumenta in do- mos; *qui autem neglexit sermonem 21 Domini, dimisit servos suos et ju- menta in agris.

Et dixit Dominus ad Moysen: Ex- 22 tende manum tuam in coelum, ut fiat grando in universa terra Aegypti, super homines et super jumenta et super omnem herbam agri in terra Aegypti. *Extenditque Moyses vir- 23 gam in coelum, et Dominus dedit tonitrua et grandinem ac discurrentia fulgura super terram, pluitque Do- minus grandinem super terram Ae- gypti. *Et grando et ignis mista 24 pariter serebantur, tantaeque fuit magnitudinis, quanta ante numquam apparuit in universa terra Aegypti, ex quo gens illa condita est. *Et 25

15. Al.† meam.

B.dW: (ein) Hagel komme. vE: ein F. werde. A: F. falle. dW: auf d. g. Land G. dW.vE.A: R. des Feldes.

23. B: Donner u. F. kommen. vE: u. F. schoß zur G. dW: es fuhr F. A: fuhren Blitze hin u. her.

24. B: Und es ward ein F. u. ein F., das mitten im F. in einander fuhr. dW.vE: war (ein) F., u. Feuerflumpen m. im F. A: es fuhr F. u. F. zugleich unter einander. B: sehr heftig. dW.vE: (so) sehr schwer. A: u. er war v. solcher Größe! dW: seit ein Volk darin gew. A: wohnet. vE: es einem B. gehörte? B: v. dem an daß es zum B. worden ist.

IX.

Plagues Aegyptio divinitus immissae.

ταῖς δὲ ἡ γάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου πάντα ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἀπὸ ἀνθρώπου ὥς κτήνους, καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ γάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς παδίοις συνέτριψε. ²⁶ Πλὴν ἐν γῇ Γεσέμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὐκ ἐγένετο ἡ γάλαζα.

²⁷ Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσε Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἡμέτερον τὸ νῦν ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς. ²⁸ Εὐχασθε οὖν πρὸς κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ γάλαζαν καὶ πῦρ, καὶ εξαποστελῶ ὑμᾶς καὶ οὐκ ἐτι προσεθήσεσθε μένειν. ²⁹ Εἶπε δὲ αὐτῷ Μωϋσῆς· Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς τὸν κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται καὶ ἡ γάλαζα καὶ ὁ ὑετός οὐκ ἔσται ἔτι, ἵνα γνῶς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ. ³⁰ Καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον. ³¹ (Τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκνῆα, τὸ δὲ λίνον σπερματίζον. ³² Ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη· ὅψιμα γὰρ ἦν.) ³³ Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ Φαραὼ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ γάλαζα, καὶ ὁ ὑετός οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν. ³⁴ Ἰδὼν δὲ Φαραὼ, ὅτι πέπνυται ὁ ὑετός καὶ ἡ γάλαζα καὶ αἱ φωναὶ, προσέειπε τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. ³⁵ Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καθάπερ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

25. AX: γῇ Αἰγύπτῳ. AB* πάντα ὅσα. - πεδ. († A²FX). A¹ (alt. m.) A² (inter uncōs) B† (in f.) ἡ γάλαζα (* A¹ pr. m. EFX). 28. BEX† (p. ἂν) παρὶ ἐμῶ (* AFX). A¹ (pr. m.) * x. πῦρ. AX: προσεθήσεσθε. 29. A¹X (pro κύρ.): θεόν. AEX† (p. κύρ.) εἰς τὸν ἑρανό. 31. AEX: παρεστ. καὶ τὸ λίν. 32. B: ἐπλήγησαν (ἐπλήγη AEFX). 33. B: ἐξέταψε (ἐξέπετ. AEFX) ... * αὐτῶ († AEX). 34. AX: τὴν καρδ. αὐτῶ. 35. AX* τῷ.

25. B.dW.A: vom N. (an u.) bis zum B. B.dW. vE.A: fr. des Feldes ... B. des (Landes). vE: verberbte er.

26. B.dW.vE: (da) war kein G. A: fiel.

27. dW.vE.A: gesündigt. A: auch diesmal. B. dW.vE: der Gerechtige. B: die Gottlosen. dW: Schuldigen. vE: Greuel. A: ungerecht.

הִכָּד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וְאֶת כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִפָּה הִכָּד וְאֶת-כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה שָׁבַר: רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר-שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה כִּד:

²⁷ וַיִּשְׁלַח פָּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חֲטָאתִי הַפַּעַם יְהוָה הַצְדִּיק וְאֲנִי וְעַמִּי הַחַשָּׁשִׁים: הַעֲתִירוּ אֶל-יְהוָה וְרַב מְהִיֵּת קִלְת אֱלֹהִים וּבְכֹד וַאֲשַׁלַּחְהָ אֲתֹכֶם וְלֹא תִסָּפֹן לְעַמֹּד: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כִּצְאֹתִי אֶת-הָעִיר אֶפְרַשׁ אֶת-כַּפִּי אֶל-יְהוָה הַקְלֹת יִחְדְּלוּן וְהִכָּד לֹא יְהִי-עוֹד לְמַעַן תִּדַּע כִּי לִיהוָה הָאֶרֶץ: וְאַתָּה וְעַבְדֶּיךָ יִדְעֹתִי כִּי טָרָם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים: וְהַשְׁפַּתָּה וְהַשְׁעִרָה נִפְתָּה כִּי הַשְׁעִרָה אֲכִיב וְהַשְׁפַּתָּה בְּכָל: וְהַחֲשֵׁה וְהַכְסֵּמָת לֹא נָכוּ כִּי אֲפִילָת כִּנָּה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מַעַם פָּרְעֹה אֶת-הָעִיר וַיִּסְרַשׁ כַּפּוֹ אֶל-יְהוָה וַיִּחְדְּלוּ הַקְלֹת וְהִכָּד וּמָטָר לֹא-נִתָּה אַרְצָה: וַיָּרָא פָּרְעֹה כִּי-חָדַל הַמָּטָר וְהִכָּד וְהַקְלֹת וַיִּסָּף לְחֲסֹא וַיִּכְבַּד לְבֹו כִּי הָיָה וְעַבְדֵּי: וַיִּחָזַק לֵב פָּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בִּיד-מֹשֶׁה:

28. B. den G. ... D. Gottes u. G. B: denn es ist genug, daß kein Donner ... mehr sei. dW: es sei genug des Donners u. G. vE: daß er einhalte mit ... A: daß die D. G. u. d. G. aufhören.

29. dW: hinausgehe. vE.A: (sobald) ich hinausgeg. (bin). B: gegen dem G. dW.vE.A: zu. dW: A. D. soll. vE: die D. sollen. A: werden. B.dW: etc.

Der Hagel über Egyptenland.

IX.

Hagel schlug in ganz Egyptenland alles, was auf dem Felde war, beide Menschen und Vieh, und schlug alles Kraut auf dem Felde, und zerbrach alle Bäume auf dem Felde, *ohne allein im Lande Gosen, da die Kinder Israel waren, da hagelte es nicht.

27 Da schickte Pharao hin und ließ Mose und Aaron rufen, und sprach zu ihnen: Ich habe dasmal mich versündigt, der Herr ist gerecht, ich aber und mein Volk sind Gottlose. *Wisset aber den Herrn, daß aufhöre solch Donnern und Hageln Gottes, so will ich euch lassen, daß ihr nicht länger hier bleibet. *Mose sprach zu ihm: Wenn ich zur Stadt hinaus komme, will ich meine Hände ausbreiten gegen den Herrn, so wird der Donner aufhören und kein Hagel mehr sein, auf daß du inne werdest, daß die Erde des Herrn sei. *Ich weiß aber, daß du und deine Knechte euch noch nicht fürchtet vor Gott, dem Herrn. *Also ward geschlagen der Flachs und die Gerste, denn die Gerste hatte geschoffet und der Flachs Knoten gewonnen. *Über der Weizen und Roggen ward nicht geschlagen, denn es war spät Getreide. *So ging nun Mose von Pharao zur Stadt hinaus und breitete seine Hände gegen den Herrn, und der Donner und Hagel hörten auf, und der Regen troff nicht mehr auf die Erden. *Da aber Pharao sahe, daß der Regen und Donner und Hagel aufhörte, versündigte er sich weiter und verhärtete sein Herz, er und seine Knechte. *Also ward des Pharao Herz verstockt, daß er die Kinder Israel nicht ließ, wie denn der Herr geredet hatte durch Mose.

32. A.A.: Spätgetreide. A.A.: spätes. U.L.: spät.

10, 5, 15. percussit grando in omni terra Aegypti cuncta, quae fuerunt in agris, Pa. 75, 40. ab homine usque ad jumentum, cunctamque herbam agri percussit grando, et omne lignum regionis confregit. *Tantum in terra Gessen, 26 ubi erant filii Israel, grando non cecidit.

Misitque Pharao et vocavit Moysen 27 et Aaron, dicens ad eos: Peccavi etiam nunc; Dominus justus, ego et populus meus impii! *Orate Dominum, 28 ut desinant tonitrua Dei et grando, ut dimittam vos et nequaquam hic ultra maneatis. *Ait 29 Moyses: Cum egressus fuero de urbe,

10, 16; Pa. 51, 6. extendam palmas meas ad Dominum, et cessabunt tonitrua et grando non erit, ut scias quia Domini est terra.

19, 5; Pa. 24, 1. *Novi autem, quod et tu et servi 30 tui necdum timeatis Dominum Deum.

3, 19. * (Linum ergo et hordeum laesum est, 31 eo quod hordeum esset virens et linum jam folliculos germinaret; *triticum autem et far non sunt laesa, quia serotina erant.) *Egressus 32 que Moyses a Pharaone ex urbe tendit manus ad Dominum, et cessaverunt tonitrua et grando, nec ultra stillavit pluvia super terram. *Videns 34 autem Pharao quod cessasset pluvia et grando et tonitrua, auxit peccatum, *et ingravatum est cor ejus et 35 servorum illius, et induratum nimis, nec dimisit filios Israel, sicut praeceperat Dominus per manum Moysi.

27. 8† (a. ego) et.

1. vE: gewährest. A: wissest. dW.A: das Land
2. vE: Ichova die G. gehört.
3. B: Doch was dich ... betrifft, so weiß ich, daß
4. dW.vE: Aber du ..., ich w. (wohl). A: weder du
5. dW.vE: hatte Weizen, ... Knoten. A: Gl. u.
6. waren beschäftigt, weil ... schon gesch. h. ... schon
7. klein trieb.
8. u. Spelt. dW: Spelt. vE: Dinkel. A: darum

daß sie später waren. vE: denn f. sind spätgetrigg. dW: die kommen später. (B: waren bedeckt?)
33. B.vE: ergoß sich ... die Erde. dW: sein H. erg. f. mehr zur G. (A: sein Tropfen H. fiel m. auf d. G.)
34. B: fuhr er fort sich zu vers. dW: zu sündigen.
vE: Und Ph. sahe ... doch sündigte er fort. A: mehrte er f. Sünde noch.
35. B: verhärtete sich. dW: blieb hart. vE: vers. stockt.

K.

Plaques Aegyptio divinitus immissae.

X. Επε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εἰσελθε πρὸς Φαραῶ· ἐγὼ γὰρ ἐβάρυνα τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖά μου ταῦτα ἐπ' αὐτούς, ² ὅπως διηγήσῃσθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν, ὅσα ἐμπέπαγα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ τὰ σημεῖά μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνωσθεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. ³ Εἰσεῖλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον Φαραῶ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἔως τίνος οὐ βούλει ἰντραπήναι με; Ἐξαιποστείλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι. ⁴ Ἐγὼ δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαιποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδὼν ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν· αὐριοι ἀνέρθω πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὄριά σου, ⁵ καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν, καὶ κατέδεταί πᾶν τὸ περισσόν τὸ καταλειφθὲν ὃ κατέλειπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα, καὶ κατέδεταί πᾶν τὸ ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ⁶ καὶ πλησθήσονται σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι αἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ Αἰγύπτου· ὃ οὐδέποτε ἐωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδ' οἱ πρόκαπτοι αὐτῶν, ὥς ἡς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκκλίνας Μωϋσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραῶ.

⁷ Καὶ λέγουσιν οἱ θεραπόντες Φαραῶ πρὸς αὐτόν· Ἔως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκόλον; Ἐξαιποστεῖλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσι κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν· μὴ εἰδέναι βούλει, ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος; ⁸ Καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραῶ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· τίνας δὲ καὶ τίνας εἰδὼν οἱ πορευόμενοι; ⁹ Καὶ λέγει Μωϋσῆς· Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευόμεθα, σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσι καὶ προβάτοις καὶ βοσὶν ἡμῶν· ἔστι γὰρ ἑορτὴ κυρίου. ¹⁰ Καὶ

1. B: ἐσελθὺντα αὐτὴ τὴν καρδ. (13. - B* αὐτὴ AEFX). AB* (alt.) τὴν καρδ. († FX) μὲ († AFX). 5. B† (p. περισσ.) τῆς γῆς (* AEFX). B* (tert.) τὸ († AEFX). 6. AB* τῇ († FX). B: τῶν Αἰγυπτίων ἃ (Αἰγύπτου δ' AEX). AEX* Μωϋσῆς. 7. AEX: Λέγουσι δὲ. B* κυρ. († AEFX). AB rell.: ἡ (μὴ X). 8. AEX† (p. αὐτοῖς) Φαραῶ. AX* (quart.) καὶ. 9. AX: Λέγει δὲ. AEX: πρεσβύτεροις... ὅνται. AEFX† (inf.) τῷ θεῷ ὑμῶν.

2. wiffet, ich sel. B.d.W.v.E.A: erzähleß. A: vor b. Söhnen ... Gelfen. d.W: deinem Sohne ... Söhnes. G. v.E: in d. D. meines S. u. des S. meines S., was ich vollführt h. an G. d.W: wie ich m. Macht

פ פ ס טו 15

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה
כִּי-אֲנִי הַכְּבֹדְתִי אֶת-לְבָבוֹ וְאֶת-לִבְּ
עַבְדָּיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶת־תִּי אֶלֶּה בְּקִרְבּוֹ;
וְלִמַּעַן תִּסְפֹּר בְּאָזְנִי בְּנֶךְ וּבֶן-בְּנֶךְ
אֶת אֲשֶׁר הִתְעַלְלֹתִי בְּמִצְרַיִם וְאֶת-
אֶת־תִּי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בָם וַיִּדְעָתָם כִּי-
אֲנִי יְהוָה: וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-
פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים עַד-מָתִי מֵאֲנֶה לָעַתָּה
מִשְׁנֵי שָׁלַח עָמִי וַיַּעֲבֹדְנִי: כִּי אִם-
מִן אֶתָּה לְשַׁלַּח אֶת-עָמִי הַנִּנְי
מִבְּיָא מִחַר אַרְבָּה בְּגַבְלָהּ: וְכִשָּׁה
אֲדַעֵן הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לְרַאֲתָ אֶת-
הָאָרֶץ וְאָכַל. אֶת-יִתְרֵה הַפִּלְטָה
הַנִּשְׁאֲרָת לָכֶם מִן-הַבֶּרֶד וְאָכַל אֶת-
כָּל-הָעֵץ הַצִּמַּח לָכֶם מִן-הַפִּיטָה:
וּמִלֵּא בְּתִיךְ וּבְתִי כָל-עַבְדֶּיךָ וּבְתִי
כָל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֶת־יְהוָה
וְאֵכוֹת אֶת־יְהוָה מִיּוֹם הַיּוֹתָם עַל-
הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּסֶּן וַיֵּצֵא
מִעַם פַּרְעֹה: וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה
אֵלָיו עַד-מָתִי יְהוָה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ
שָׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הַיּוֹם הַזֶּה פִּי אֲבָדָה
מִצְרַיִם: וַיִּשְׁכַּח אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-
אַהֲרֹן אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֵלָיהֶם לָכֶה
עֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וּמִי
הַהֲלָכִים: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנַעֲרֵינוּ
וּבְנֵינוּ נִלְכָּה בְּבִלְיֵנוּ וּבְכַנּוּתֵנוּ בְּצִאֲנָנוּ
וּבְקִרְבָּנוּ נִלְכָּה כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ: וַיֹּאמֶר

ausgelassen an den Gg. d.W.v.E.A: u. m. 3. ...

3. Laß m. B. daß sie m. dienen. A: willst du m. n. mir unterwerfen.

4. in deine Grenzen. A: werde...bringen. d.W.v.

Die Heuschrecken an allen Orten.

X.

X. Und der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao, denn ich habe sein und seiner Knechte Herz verhärtet, auf daß ich diese meine Zeichen unter ihnen thue, *und daß du verkündigst vor den Ohren deiner Kinder und deiner Kindesfinder, was ich in Ägypten ausgerichtet habe, und wie ich meine Zeichen unter ihnen bewiesen habe, *daß ihr wisset, Ich bin der Herr. *Also gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao und sprachen zu ihm: So spricht der Herr, der Hebräer Gott: Wie lange weigerst du dich vor mir zu demüthigen, daß du mein Volk lassest, mir zu dienen? *Weigerst du dich, mein Volk zu lassen, siehe, so will ich morgen Heuschrecken kommen lassen an allen Orten, *daß sie das Land bedecken, also, daß man das Land nicht sehen könne, und sollen fressen, was euch übrig und errettet ist vor dem Hagel, und sollen alle eure grünen Bäume fressen auf dem Felde, *und sollen erfüllen dein Haus, aller deiner Knechte Häuser und aller Ägypter Häuser, dergleichen nicht gesehen haben deine Väter und deiner Väter Väter, seit der Zeit sie auf Erden gewesen, bis auf diesen Tag. Und er wandte sich und ging von Pharao hinaus. 7 Da sprachen die Knechte Pharao zu ihm: Wie lange sollen wir damit geplagt sein? Laß die Leute ziehen, daß sie dem Herrn ihrem Gott dienen. Wirst du zuvor erfahren, daß Ägypten untergegangen sei? 8 *Mose und Aaron wurden wieder zu Pharao gebracht, der sprach zu ihnen: Gehet hin und dienet dem Herrn eurem Gott. Welche sind sie aber, die hinziehen sollen? 9 *Mose sprach: Wir wollen ziehen mit jung und alt, mit Söhnen und Töchtern, mit Schafen und Rindern, denn wir haben ein Fest des Herrn. *Er sprach zu ihnen:

2. U.L.: beweisest.

3. A.A.: dich, vor mir dich zu b. 6. U.L.: ant.

Ich ... über (in) dein Gebiet.

5. des 2. Angesichts... von dem H. B: so weit man sieht? vE: die Oberfläche des L. ... kein L. mehr. A: es L. Boden ... nichts davon. B: das Uebr. so err. ist, was bei euch ... überlassen. dW: den Rest ... was entronnen u. äbr. gel. vE: vergehen den entkommenen R. ... geblieben. B.dW.vE: dir (bei) euch auf L. grünen. A: zernagen.

6. deine Häuser. vE: werden fällen. A: u. deine Thoren! B.vE: v. dem Tage an. dW.vE: im Lande (sind).

Et dixit Dominus ad Moysen: X.

Ingrederere ad Pharaonem; ego enim induravi cor ejus et servorum illius, ut faciam signa mea haec in eo *et narres in auribus filii tui et nepotum tuorum, quoties contriverim Aegyptios et signa mea fecerim in eis, et sciat quia ego Dominus. *Introierunt ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Usquequo non vis subijci mihi? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi. *Sin autem resistis et non vis dimittere eum, ecce ego inducam cras locustam in fines tuos, *quae operiet superficiem terrae, ne quidquam ejus appareat, sed comedatur quod residuum fuerit grandini; corrodet enim omnia ligna quae germinant in agris, *et implebunt domos tuas et servorum tuorum et omnium Aegyptiorum; quantam non viderunt patres tui et avi, ex quo orti sunt super terram, usque in praesentem diem. Avertitque se et egressus est a Pharaone.

v. 20.
2. 25.
7. 2.

Ps. 76, 2.

2. 12.

Ps. 76, 44.
103, 34.
Sep. 16, 9.

9. 32. 25.
Joel. 1, 4.

Joel. 1, 2.
2, 2.

9. 24.

2. 18.

9.

2. A.: in aures.

5. S: operiet. 9. A.: Dei.

A: zur Welt geboren worden?

7. soll und der zum Fallstrick sein. vE: dies? B: Strick. dW: Verderben. (A: sollen wir solch Verger: niß leiden?) dW.A: Siehest du (noch) nicht. vE: Hast du ... erkannt. dW.vE.A: daß G. zu Grunde geht.

8. dW: Und man brachte zurück. vE: Da führte. A: Und sie riefen. dW.vE: (wer alle) sind es, die ziehen (gehen) wollen? A: werden.

9. B.dW: mit unsern Jungen u. vE: uns. Rindern ... Greifen.

X.

Plagae Aegypti divinitus immissae.

εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἔστω οὕτω· κύριος μεθ' ὑμῶν. Καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν· Ἴδετε ὅτι πονηρία πρόσκειται ὑμῖν. ¹¹ Μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐκζητεῖτε. Ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραώ.

¹² Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἄκρις ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὧν ὑπελείπετο ἡ χάλαζα. ¹³ Καὶ ἐπήρσε Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείτην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρῶτον ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβε τὴν ἀκριδα ¹⁴ καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπανυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα· προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονε τοιαύτη ἄκρις, καὶ μετὰ ταύτην οὐκ ἔσται οὕτως. ¹⁵ Καὶ ἐκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ, καὶ κατέφαγε πᾶσαν τὴν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη γλωφῶν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

¹⁶ Κατέσπευσεν δὲ Φαραώ καλέσαι Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· Ἠμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς. ¹⁷ Προσεύξασθε οὐν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν, καὶ προσευξάσθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιέλτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον. ¹⁸ Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ Φαραώ καὶ ἤψατο πρὸς κύριον, ¹⁹ καὶ μετέβαλε κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβε τὴν ἀκριδα

10. AEX† (p. εἶπε) Φαραώ. Vulgo: ἔτω κύρ. (sine interpret.). AEFX: πρόκειται. 11. A¹EX* (pr.) δὲ (A²: δὴ). B: λατρεύσάτωσαν (-σατε AEFX). AX: τῷ κυρίῳ. AEX: ζητεῖτε. 12. B* os (+ AEFX). AB* (pr.) τὴν (+ FX). A²FX† (p. alt. γῆν) Αἰγύπτου. B: ὧν FX; AEX: ᾧ ... ὑπελείπετο (-λείπετο AX). 13. A¹* ἄνεμον. 14. B: μετὰ ταῦτα (μ. ταύτην EFX; AX: μετ' αὐτήν). 15. AB* (alt.) τὴν (+ EFX). AEX: ἐ κατέλειψεν. 16. AB: Κατέσπευσεν (-σε EFX). 17. FX* νῦν. 18. B: τὸν θεὸν (κύρ. AEX). 19. AEFX (pro έβ.): ἐνέβαλεν. B: τὴν ἐρ. θάλ. (contra AEX).

10. Sei d. S. ... so wahr ich ... Rindein z. lasse! dW.A: (Zeh.) sei so ... als (wie) ... (A. I. will). B: ihr habt gewißl. B. vor. dW: daß ihr B. im Sinne habt. A: wer soll noch zweifeln, d. ihr Arges ... (vE: Es sei also ...! So wie ich aber ... sehet, gewiß ...)

11. vE: Das soll n. sein. A: Nicht also solls ge-

αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἔστω οὕτω· κύριος μεθ' ὑμῶν. Καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν· Ἴδετε ὅτι πονηρία πρόσκειται ὑμῖν. ¹¹ Μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐκζητεῖτε. Ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραώ. ¹² Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἄκρις ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὧν ὑπελείπετο ἡ χάλαζα. ¹³ Καὶ ἐπήρσε Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείτην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρῶτον ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβε τὴν ἀκριδα ¹⁴ καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπανυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα· προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονε τοιαύτη ἄκρις, καὶ μετὰ ταύτην οὐκ ἔσται οὕτως. ¹⁵ Καὶ ἐκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ, καὶ κατέφαγε πᾶσαν τὴν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη γλωφῶν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. ¹⁶ Κατέσπευσεν δὲ Φαραώ καλέσαι Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· Ἠμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς. ¹⁷ Προσεύξασθε οὐν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν, καὶ προσευξάσθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιέλτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον. ¹⁸ Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ Φαραώ καὶ ἤψατο πρὸς κύριον, ¹⁹ καὶ μετέβαλε κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβε τὴν ἀκριδα

(gehen ... selbst verlangt. B.dW.vE: (er) trü (hinaus). A: zur Stunde tr. m. f. weg.

12. allem d. der S. übergelassen hat. B.vE: Strecke (aus). vE: wegen S. B.dW: über d. S. (herauf:) kommen. vE: so werden f. hervort. A: der Heuschrecke, daß f. heraufkomme!

Die Heuschrecken über ganz Egyptenland.

X.

Awe ja, der Herr sei mit euch, sollte ich euch und eure Kinder dazu ziehen lassen? Sehet da, ob ihr nicht Böses vorhabt! 11. Nicht also, sondern ihr Männer ziehet hin und dienet dem Herrn, denn das habt ihr auch gesucht. Und man stieß sie heraus von Pharao.

12. Da sprach der Herr zu Mose: Rede deine Hand über Egyptenland um die Heuschrecken, daß sie auf Egyptenland kommen und fressen alles Kraut im Lande auf, sammt alle dem, was dem Hagel überblieben ist. *Mose reckte seinen Stab über Egyptenland, und der Herr trieb einen Ostwind ins Land den ganzen Tag und die ganze Nacht, und des Morgens führte der Ostwind die Heuschrecken her. 14. Und sie kamen über ganz Egyptenland, und ließen sich nieder an allen Orten in Egypten, so sehr viel, daß zuvor dergleichen nie gewesen ist, noch hinfür sein wird. *Denn sie bedeckten das Land und verfinsterten es. Und sie fraßen alles Kraut im Lande auf, und alle Früchte auf den Bäumen, die dem Hagel waren übergeblieben, und ließen nichts Grünes übrig an den Bäumen und am Kraut auf dem Felde, in ganz Egyptenland.

Da forderte Pharao eilend Mose und Aaron, und sprach: Ich habe mich versündigt an dem Herrn eurem Gott, und an euch, *vergebt mir meine Sünde diesmal auch, und bittet den Herrn euren Gott, daß er doch nur diesen Tod von mir wegnehme. *Und er ging aus von Pharao, und bat den Herrn. *Da wandte der Herr einen sehr starken Westwind, und hob die Heuschrecke auf und warf sie ins

10. U.L.: Awe ja. A.A.: Es sei also!

rao: Sic Dominus sit vobiscum, quo modo ego dimittam vos et parvulos vestros! Cui dubium est, quod pessime cogitatis? *Non fiet ita, sed ite 11 tantum viri, et sacrificate Domino; hoc enim et ipsi petistis. Statimque ejecti sunt de conspectu Pharaonis.

Dixit autem Dominus ad Moysen: 12 Extende manum tuam super terram Aegypti ad locustam, ut ascendat super eam et devoret omnem herbam, quae residua fuerit grandini. *Et 13 extendit Moyses virgam super terram Aegypti, et Dominus induxit ventum urentem tota die illa et nocte, et mane facto ventus urens levavit locustas; *quae ascenderunt super 14 universam terram Aegypti et sederunt in cunctis finibus Aegyptiorum innumerabiles, quales ante illud tempus non fuerant nec postea futurae sunt, *operueruntque universam superficiem terrae, vastantes omnia. 15 Devorata est igitur herba terrae et quicquid pomorum in arboribus fuit, quae grando dimiserat, nihilque omnino virens relictum est in lignis et in herbis terrae, in cuncta Aegypto.

Quam ob rem festinus Pharao 16 vocavit Moysen et Aaron, et dixit eis: Peccavi in Dominum Deum vestrum et in vos; *sed nunc dimittite 17 peccatum mihi etiam hac vice, et rogate Dominum Deum vestrum, ut auferat a me mortem istam. *Egres- 18 susque Moyses de conspectu Pharaonis oravit Dominum; *qui flare 19 fecit ventum ab occidente vehementissimum, et arreptam locustam pro-

11. Al.: non fiat. 18. Al.: *Moyses.

W: (alle Kräuter) des L. vE: der Erde. B. denselben g. L. B.dW.vE: führte einen D. (A): brennenden Wind herein. B.dW.vE: (A): Da) der M. fam. A: es Morgens ward. vE: ... her. B.dW: brachte (herbei). A: erhob? A. in allen Grenzen Es. dW: im ganzen Gebiete. B. blieben auf dem g. O. dW.vE.A: in solcher (vieler) Menge. B: vergl. Heuschr. nicht also. dW. der ihnen (diesen) ... keine solchen S. B. Angesichts des ganzen L. ... der S. hatte über-

gel. u. blies. (Vgl. B. 5.) B.dW: daß d. L. flüster (verfinstert) wurde. vE: u. d. L. w. versch. (A: verwüsteten Alles.) vE: Baumfrüchte.

16. B: ließrufen. dW.vE.A: tief... gesund. gegen. 17. diesmal noch. B.dW: Und nun vergib mir (doch). vE: Aber verg. doch jetzt. B.dW: betet zu. vE: stehet. dW.vE: nehme.

19. A: ließ e. überaus heft. B. v. B. herwehen. B.A: der hob. dW.vE: der trug fort. B.vE: u. stieß.

X.

Plagae Aegyptio divinitus immissae.

καὶ ἔβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν· καὶ οὐκ ὑπελείφθη ἀκρις μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

20 Καὶ ἐσκλήρυνε κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

21 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ τῆς γῆς Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.

22 Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος· καὶ θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας. 23 Καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο.

24 Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πλὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολείψεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτραχέτω μεθ' ὑμῶν. 25 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, καὶ ποιήσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν.

26 Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐκ ὑπολειψόμεθα ὅπλῃν· ἀπ' αὐτῶν γὰρ ληψόμεθα λατρεύσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν τί λατρεύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμῶς ἐκεῖ.

27 Ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 28 Καὶ λέγει Φαραὼ αὐτῷ· Ἀπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσχετε σεαυτῷ ἔτι πρόσθεν εἶδεναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ἢ ὅ· ἂν ἡμέρα ὀφθῇ μοι, ἀποθανῇ. 29 Λέγει δὲ Μωϋσῆς· Εἰρήκας· οὐκ ἔτι ὀφθήσομαι σοι εἰς πρόσωπον.

XI. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔτι μίαν πληγὴν ἐγὼ ἐπάξω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἰγύπτου.

21. AX: ἐπὶ (F† τὴν) γῆν. 22. B* αὐτῶ († AEX). AB* (bis) καὶ († a. γν. X, a. θ. FX). 23. B† (p. αὐτῶ) τρεῖς ἡμέρας (* AEFX). AX: ἀνέστη. B: φῶς ἦν (ἦν γ. AEFX). 25. AB: ἂ π. (καὶ π. pauci X; FX: ἂς π.). BFX: ποιήσωμεν (-σωμεν Δ). 26. AX: λατρεύσωμεν. 28. B* αὐτῷ († AX). — 1. AX* ἐγώ.

19. in allen Grenzen. A: rotte Meer! B.dW.vE: es bl. n. eine Heuschr. übrig.

20. B: ließ sich verhärteten.

21. die Finsterniß gr. B.dW.A: eine Finsterniß komme über. vE: so soll e. S. sein über dem S. dW:

יָמָה סִיף לֹא נִשְׁאָר אַחַד בְּכָל צֶבֶד מִצְרַיִם: וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטָּה יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּמָּשׁ חֹשֶׁךְ: וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים: וְלֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִתַּחַתְּיוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְלִכְלֹכ-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹרֶךְ בְּמִשְׁכַּבְתָּם: וַיִּקְרָא פַּרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָכֵן עָבַדוּ אֶת-יְהוָה רַק צִאֲנֶכֶם וּבָקָרְכֶם מֵיִצְעַן צֶמֶט סֹכֶם יֵלֶךְ עִמָּכֶם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם-אַתָּה תֵּתֶן בְּיָדֵי זַבְחִים אֲעֹלֶת וְעֹשִׁינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: וְגַם מִקְנֵנוּ יֵלֶךְ עִמָּנוּ לֹא תִשְׁאָר פִּרְסָה בִּי מִמֶּנִּי נִסָּח לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחֵנוּ לֹא-יָבֹדֶה מֶה-נִּעֲבֹד אֶת-יְהוָה עַד-בֹּאֲנִי שָׁמָּה: וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם: וַיֹּאמֶר-לּוֹ פַּרְעֹה קֵךְ מִעֲלֵי הַשֹּׂמֶר קֵךְ אֶל-תַּסֵּף רְאוֹת פָּנַי בִּי בָיִים רֵאתָ פָנַי תָּמוּת: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנִדְבָרְךָ לֹא-אֶסָּף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ: פֹּ

greife. vE: mit Händen gr. soll. B: taßen fönn. so bicht b. m. sic gr. f.

22. B: sam. vE: es war b. S. A: greuliche?

23. B: Sie sahen einer d. and. nicht, so hand am feiner. dW.vE: Keiner sah ... u. R. (Niemand). A:

Die dicke Finsterniß.

X.

Schiffmeer, daß nicht eine übrig blieb an 20 allen Orten Egyptens. *Aber der

Herr verstockte Pharao's Herz, daß er die Kinder Israel nicht ließ.

21 Der Herr sprach zu Mose: Rede deine Hand gen Himmel, daß es so finster werde in Egyptenland, daß man greifen 22 mag. *Und Mose reckte seine Hand

gen Himmel, da ward eine dicke Finsterniß 23 in ganz Egyptenland drei Tage, *daß niemand den andern sahe, noch aufstand von dem Ort, da er war, in dreien Tagen. Aber bei allen Kindern Israel war es licht 24 in ihren Wohnungen. *Da forderte

Pharao Moysen und sprach: Biehet hin und dienet dem Herrn, allein eure Schafe und Rinder laßt hier; laßt auch eure 25 Kindlein mit euch ziehen. *Mose sprach:

Du mußt uns auch Opfer und Brandopfer geben, daß wir unserm Gott, dem Herrn, 26 thun mögen. *Unser Vieh soll mit uns

gehen und nicht eine Klau dahinten bleiben, denn von dem Unsern werden wir nehmen zum Dienst unsers Gottes, des Herrn. Denn wir wissen nicht, womit wir dem Herrn dienen sollen, bis wir dahin 27 kommen. *Aber der Herr verstockte das

Herz Pharao, daß er sie nicht lassen wollte. 28 *Und Pharao sprach zu ihm: Gehe von mir und hüte dich, daß du nicht mehr vor

meine Augen kommst, denn welches Tages du vor meine Augen kommst, sollst du 29 sterben. *Mose antwortete: Wie du gesagt hast. Ich will nicht mehr vor deine Augen kommen.

XI. Und der Herr sprach zu Mose: Ich will noch eine Plage über Pharao und

21. U.L. daß so finster.

8, 27. jecit in mare rubrum: non remansit 14, 28. ne una quidem in cunctis sinibus Aegypti. *Et induravit Dominus cor 20 Pharaonis, nec dimisit filios Israel.

Dixit autem Dominus ad Moy- 21 sen: Extende manum tuam in coelum, et sint tenebrae super terram Aegypti tam densae, ut palpare queant. *Extenditque Moyses 22

manum in coelum, et factae sunt tenebrae horribiles in universa terra Aegypti tribus diebus. *Nemo vidit 23 fratrem suum nec movit se de loco, in quo erat; ubicunque autem habi-

tabant filii Israel, lux erat. *Vo- 24 cavitque Pharao Moysen et Aaron,

et dixit eis: Ite, sacrificate Domino! oves tantum vestrae et armenta remaneant, parvuli vestri eant vobiscum. *Ait Moyses: Hostias quoque 25

et holocausta dabis nobis, quae offeramus Domino Deo nostro; *cuncti 26

greges pergent nobiscum, non remanebit ex eis ungula: quae necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri, praesertim cum ignoremus, quid debeat immolari, donec ad ipsum locum perveniamus. *Induravit 27

autem Dominus cor Pharaonis, et noluit dimittere eos. *Dixitque Pharaon ad Moysen: Recede a me et cave, ne ultra videas faciem meam; quocunque die apparueris mihi, morieris. *Respondit Moyses: Ita fiet, 29 ut locutus es; non videbo ultra faciem tuam.

Et dixit Dominus ad Moysen: XI. Adhuc una plaga tangam Pharaonem

1. ging nicht. B.dW: seinem Orte. vE: Plage. dW. vE: alle Söhne I. hatten Licht. A: wo aber immer d. S. I. wohnten, war L.

24. auch eure Kindlein sollen. B: hier bleiben. dW.A: sollen bl. vE: zurückgel. werden. B.dW.vE. A: mögen.

25. Schlachtopfer u. Br... dem P. u. G. B.dW. vE: in unsre Hand g. vE.A: darbringen. dW: daß w. f. opfern.

26. Auch u. S... davon müssen wir... des P. u. G.

vE.A: unsre (alle) Sterben. dW.A: darf (davon) zurückbl. vE: zurückgel. werden. B: wollen w. nehmen ... zu dienen. dW: zu opfern. vE: wissen selbst nicht. A: besonders da ... was w. opfern f., bis w. an d. Ort selbst f.

28. dW: komme n. wieder. vE: siehe m. Angesicht. B: du sollst m. Aug. n. m. sehen. A: daß du hinsiehst ... nimmer schauest. dW.vE: wirfst du st.

29. B.dW.vE: Du hast recht geredet, ich (werbe), 1. B: Es hatte aber ... gesprochen.

XI.

Indictio ultimae plagae.

πιον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐν-
τεῦθεν· ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντί,
ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ. ² Δάλῃσον οὖν 'κρουγῇ'
εἰς τὰ ὕδατα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἕκαστος
παρὰ τοῦ πλησίον σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ
'καὶ ἱματισμόν'. ³ Κύριος δὲ ἔδωκε τὴν χάριν
τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, 'καὶ
'ἐχρησάν' αὐτοῖς'. Καὶ ὁ ἀνθρώπος Μωϋσῆς
μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ἐναντίον Φαραώ καὶ ἐναντίον τῶν θερα-
πόντων αὐτοῦ.

⁴ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Τάδε λέγει κύριος·
Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ ἐξοπορεύομαι εἰς μέσον
Αἰγύπτου, ⁵ καὶ τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραώ, ὃς
κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου
τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον, καὶ ἕως
πρωτοτόκου παντὸς κτήνους. ⁶ Καὶ ἔσται
κρουγὴ μεγάλη κατὰ πάσαν γῆν Αἰγύπτου,
ἣτις τοιαυτὴ οὐ γέγονε καὶ τοιαυτὴ οὐκ
ἔτι προστεθήσεται. ⁷ Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς
'Ισραὴλ οὐ γρυῖε κίων ἐν γλῶσση αὐτοῦ,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅπως εἰδῆς ὅσα
παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ τοῦ 'Ισραὴλ. ⁸ Καὶ καταβήσονται πάντες
οἱ παῖδες σου οὗτοι πρὸς με καὶ προσκυνή-
σουσίν με, λέγοντες· 'Ἐξέλθε σὺ καὶ πᾶς ὁ
λαὸς σου οὗ σὺ ἀφ' ἡγῇ' καὶ μετὰ ταῦτα ἐξ-
ελεύσονται. 'Ἐξῆλθε δὲ 'Μωϋσῆς' ἀπὸ Φαραώ
μετὰ θυμοῦ. ⁹ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν·
Οὐκ ἐξακουσέται ὑμῶν Φαραώ, ἵνα πληθύνω
μου τὰ 'σημεῖα καὶ τὰ τέρατα μου ἐν γῇ Αἰ-
γύπτῳ. ¹⁰ Μωϋσῆς δὲ καὶ Ἀαρὼν ἐποίη-
σαν πάντα 'τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα
'ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραώ'. ἐσκήρυνε
δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραώ καὶ οὐκ ἠθέ-
λησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱούς 'Ισραὴλ ἐκ τῆς
γῆς Αἰγύπτου.

1. AX: δὲ ἀποστέλλῃ. FX: σὺν πάσῃ (AFX): ἐκβολῇ
ἐκβαλεῖ ὑμᾶς. 2. AEFX+ (p. πλησ.) καὶ γυνή παρα
τῆς πλησίον. 5. AEX* (alt.) καὶ. AEFX: ἕως τῆς πρω-
τοτ. 7. AX: Ἐν δὲ... * τῶν... καὶ ἀνὰ μέσον τῶ 'Ισρ.
9. B+ (a. pl.) πληθύνων (* AEFX). AEFX: πλ. τὰ
σημεῖα μς. B* (alt.) μς (+ AEFX). 10. A¹ (pr. m.)
FX* τὰ σ. καὶ. A¹ (alt. m.) A² FX pon. πάντα ante τὰ
τέρ. A¹ (pr. m.) EX* ἐν γῇ Αἰγ. B: εἰσέτηκεν (ἡ δὲ ἔλ-
AEFX)... * τῆς (+ AX). AX (pro Αἰγύπτῳ) αὐτῶ.

1. vE: bringen. A: verhängen! B.d.W.vE: wenn
er euch (nun wird ziehen lassen) z. läßt (entläßt).
B.vE: so w. er euch (gewiß) gänzlich (v. da vertreiben)
dW: völlig wegr. A: hinaustr.

2. zu d. B. B.vE: vor d. Ohren d. B. B.A: daß
sie fordern. dW: entfehlen. vE: Jeder v. f. Freunde

אַחֲרֵיכֶן יִשְׁלַח אֲתֶכֶם מִזֶּה כְּשִׁלְחוֹ
כָּלָה גֵרֶשׁ יִגְרֶשׁ אֲתֶכֶם מִזֶּה: דִּבְרַר-
נָא בְּאָזְנִי הָעָם וַיִּשְׁאַלְוּ אִישׁ מֵאִשׁ מֵאֵת
רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רֵעִיתָהּ כְּלִי-כֶסֶף
וְכִלְי זָהָב: וַיָּתֶן יְהוָה אֶת-דִּחְוֹן הָעָם
בְּעֵינֵי מִצְרַיִם גַּם. הָאִישׁ מִשָּׂה גְדוֹל
מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי-
יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי הָעָם: וַיֹּאמֶר
מִשָּׂה כֹה אָמַר יְהוָה כְּחֹצֵת הַלַּיְלָה
אֲנִי יוֹצֵא אֶתְּךָ מִצְרַיִם: וּמֵת כָּל-
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פְּרֹעֶה
הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשֹּׁפְחָה
אֲשֶׁר אַחֵר הָרִחִים וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה:
וְהָיְתָה צַעֲקָה בְּכָל-בְּלִי אֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר כִּמְהוּ לֹא נִהְיְתָה וְכִמְהוּ לֹא
חִסָּה: וְכָלֹ, בְּנִי יִשְׂרָאֵל לֹא יִחַרֶּץ
כָּלֹל לִשְׁנֹו לִמְאִישׁ יַעַד-בְּהֵמָה לְמַעַן
תִּדְעוּן אֲשֶׁר יִשְׁלַח יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם
וּבֵין יִשְׂרָאֵל: וַיִּרְדּוּ כָל-עַבְדֵיךָ אֵלָּה
אֵלֵי וְהִשְׁתַּחֲוּוּ-לִי לֵאמֹר צֵא אֲתָה
וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי-כֵן
יֵצֵא וְיֵצֵא מִעַם-פְּרֹעֶה בְּחֵרִי-אָף:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מִשָּׂה לֹא-
יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פְּרֹעֶה לְמַעַן רְבוֹת
יְמֹסֵתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: וּמִשָּׂה
וְאֵהָיו עֹשֵׂו אֶת-כָּל-הַמִּפְסָתִים הָאֵלֶּה
לְפָנֵי פְרֹעֶה וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת-כָּל-
פְּרֹעֶה וְלֹא-שָׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
מִצְרָו:
ס

n. jede Frau v. ihrer Freundin ... selbst. A: Freundin
... jedes Weib ... Nachbarin.

3. Und ... gab dem B. ... Auch war B. dW: Gunst
vE: Gunst. B.d.W.vE: in den Augen der Gg. B.d.W.
vE: der Mann B. sehr gr. (angesehen) ... in d. Augen
A: ein f. angef. Mann.

Egypten kommen lassen; darnach wird er euch lassen von hinnen, und wird nicht allein alles lassen, sondern euch auch von 2 hinnen treiben. *So sage nun vor dem Volk, daß ein jeglicher von seinem Nächsten, und eine jegliche von ihrer Nächstin 3 silberne und goldene Gefäße fordere, *denn der Herr wird dem Volk Gnade geben vor den Egyptern. Und Mose war ein sehr großer Mann in Egyptenland vor den Knechten Pharaos und vor dem Volk.

4 Und Mose sprach: So sagt der Herr: Ich will zu Mitternacht ausgehen in Egyptenland, *und alle Erstgeburt in Egyptenland soll sterben, von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl sitzt, bis an den ersten Sohn der Magd, die hinter der Mühle ist, und alle Erstgeburt unter 6 dem Vieh, *und wird ein großes Geschrei sein in ganz Egyptenland, desgleichen nie 7 gewesen ist, noch werden wird; *aber bei allen Kindern Israel soll nicht ein Hund unden, beide unter Menschen und Vieh, auf daß ihr erfahret, wie der Herr Egypten und Israel scheide. *Dann werden 8 wir mir herab kommen alle diese Knechte, und wir zu Fuße fallen und sagen: Zeuch aus, du und alles Volk, daß unter dir ist. Darnach will ich ausziehen. Und er ging von Pharaos mit grimmigem Zorn. *Der Herr aber sprach zu Mose: Pharaos höret euch nicht, auf daß viel Wunder geschehen 9 in Egyptenland. *Und Mose und Aaron haben diese Wunder alle gethan vor Pharaos, aber der Herr verstockte ihm sein Herz, daß er die Kinder Israel nicht lassen wollte aus seinem Lande.

2. A. A: ihrer Nachbarin!

et Aegyptum, et post haec dimittet 12,32. vos et exire compellet. *Dices ergo 2 omni plebi, ut postulet vir ab amico suo, et mulier a vicina sua, vasa 3,22. argentea et aurea. *Dabit autem 3,21. Dominus gratiam populo suo coram 12,32. Aegyptiis. Fuitque Moyses vir magnus valde in terra Aegypti coram 4,45.1. servis Pharaonis et omni populo.

Et ait: Haec dicit Dominus: Media 4 nocte egrediar in Aegyptum, *et 5 morietur omne primogenitum in terra Aegyptiorum, a primogenito Pharaonis, qui sedet in solio ejus, usque ad primogenitum ancillae, quae est ad molam, *et omnia primogenita jumentorum. *Eritque clamor magnus 6 in universa terra Aegypti, qualis nec ante fuit nec postea futurus est. *Apud omnes autem filios Israel non 7 mutiet canis ab homine usque ad pecus; ut sciatis, quanto miraculo dividat Dominus Aegyptios et Israel. 8 *Descendentque omnes servi tui isti ad me et adorabunt me, dicentes: Egredere tu, et omnis populus qui subjectus est tibi; post haec egrediemur. *Et exivit a Pharaone iratus 9 nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen: Non audiet vos Pharaos, ut multa signa fiant in terra Aegypti. *Moy- 10 ses autem et Aaron fecerunt omnia ostenta, quae scripta sunt, coram 10,27.20. Pharaone. Et induravit Dominus cor 2,16.7.3. Pharaonis, nec dimisit filios Israel de terra sua.

2. A1.† (in f.) et vestem. 4. S: Ingrediar.
7. A1.† filios (bis). 8. A1.: orabunt.
10. S† (p. omnia) signa et.

4. B.dW.vE.A: Um Mitt. dW.vE: gehetich (aus). dW.vE: (mittlen) durch G. A: werde ich ausg. 5. B: alle Erstgeborne ... sollen. dW: dann stirbt der Erstg. B.dW.vE.A: vom Erstg. ... Throne ... 6. A: Handmühle. A: an d. M. dW: Wehklagen. 7. seine Saage regen. dW.vE: gegen alle (Reinen) Söhne Israels? A: wird f. G. bellen! dW.vE: ... (die) 3. spitzeln! B.dW.A: vom (von den) M. bis zum B. vE: sowohl gegen ...? B: einen Un- 8. Botenboten. Bibel. H. 2.

terschied wird machen. vE: eine Auszeichnung macht. dW: daß ... Unt. macht. A: wie wunderbar ... selbe.

8. vE: Dienet. B: sich vor mir bücken. dW.vE: hengen. A: niederfallen. B.dW.vE: dir folget? A: untergeben. B: hitzigem. vE: in heftigem. dW: entbrauntes Zornes. A: voll des 3.

9. meiner B. v. werden. dW: n. auf euch. B.A: wird (nach) euch n. hören. vE: meine B. zahlreich. A: so daß v. Zeichen geschehen.

10. verst. B. G.

XII.

Institutio agni paschalis.

XII. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν γῇ Αἰγύπτου, λέγων· ²Ὁ μὴ οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μνηστῶν, πρῶτος ἐστὶν ὑμῖν ἐν τοῖς μῆσι τοῦ ἐνιαυτοῦ. ³Ἀλλήσων πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱὸν Ἰσραήλ, λέγων· Τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκους πατριῶν, πρόβατον κατ' οἶκον. ⁴Ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ᾖσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ, ὥστε μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον, συλλήψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ, κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν· ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον. ⁵Πρόβατον τέλειον, ἄρσεν, ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐράων λήψεσθε. ⁶Καὶ ἔσται ὑμῶν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαίδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ σφάζουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πληθὺς συναγωγῆς υἱὸν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν. ⁷Καὶ λήφονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσονται ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τῇ φλιάν, ἐν τοῖς οἴκοις ἐν οἷς ἔαν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς. ⁸Καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὅπτα πυρὶ, καὶ αἷμα ἐπὶ πικρῶν ἔδονται. ⁹Οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὧμων οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι, ἀλλ' ἡ ὅπτα πυρὶ κεφαλὴν ὄν τοῖς ποσὶ καὶ τοῖς ἑνδοσθίοις. ¹⁰Οὐκ ἀπολείψεται ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ καὶ ὅστων οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ ἐν πυρὶ κατακαύσετε. ¹¹Οὕτω δὲ φάγεσθε αὐτό· Αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιζωσμέναι καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν καὶ αἱ βυκτηρεῖαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πάσχα ἐστὶ κυρία.

¹²Καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ

1. AX: Αἰγύπτῳ. 3. AB† (p. πατρ.) ἕκαστος (*EFX). 4. B* οἱ (+AFX) ... εἶναι ἐκ. (ἐκ. εἶν. AEFX). 5. EFX† (p. ἀρσ.) ἄρσεν. AEX: ἀρνῶν. 6. AFX: τῶν υἱῶν. 7. A†: φλιάν (X† καὶ). AFX: ἄν. AEX: φ. αὐτό. 9. A: ἀπολείψετε (FX: καταλείψετε). AEX: εἰς τὸ πρωῒ. A†X: συντρίβεται ... κατακαύσεται. 11. AEX: ὑποδ. ὑμῶν. AEFX: βυκτ. ὑμῶν. A†EFX: κυρία. 12. EFX: Αἰγύπτῳ.

2. B.dW: (sei auch) der Anfang der Monden. vE: Hauptmonat? B: er soll d. erste bei euch sein von den ... dW.vE: der erste sei er auch unter.

3. Redet zu. B.dW: (da) sollen sie (zu) sich nehmen. vE: soll sich Jeder. B: nach der Väter Häusern. dW: für das Vaterhaus. vE: väterl. φ. A: je nach ihren Familien u. Häusern.

4. nach der Seelenzahl; also doch ihr einen Segl. zum E. rechnet, nach dem er essen mag. B: So aber das φ. zu gering wäre, das E. zu bezwingen! dW.vE: wenn ein φ. zu wenig (klein) ist für ein E. A: Ist aber

XII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה

לָכֶם רֵאשׁ חֳדָשִׁים רִאשֹׁן הוּא לָכֶם

לְחֹדֶשִׁי הַשָּׁנָה׃ וַבֵּרֹךְ אֶל-כָּל-עֲדַת

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּעֲשֶׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה

וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֹׂה לְבֵית-אָבִת

שֹׂה לְבָיִת׃ וְאִם-יִמְעַט הַבֵּית מִהַיּוֹת

מִשֹּׂה וְלָקַח הוּא וְשִׁכְנוֹ הַקָּרֹב אֶל-

בֵּיתוֹ בַּמִּכְסֶּת נִסְפָּת אִישׁ לִפְי אֲכָלוֹ

חֲתָסוֹ עַל-הַשֹּׂה׃ שֹׂה תָמִים זָכָר בֶּן-

שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן-הַכֹּבָשִׁים וּמִן-

הָעִזִּים תִּקְחוּ׃ וַיְהִי לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת

עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה

וְשִׁחְטוּ אוֹתוֹ כָּל קָהַל עַד-יִשְׂרָאֵל

בְּיוֹן הָעֶרְבָּיִם׃ וְלָקַחוּ מִן-הַדָּם וַיַּתְּכוּ

עַל-שְׁתֵּי הַמְּזוֹזוֹת וְעַל-הַמַּשְׁקוֹף עַל

הַבָּתִּים אֲשֶׁר-יֹאכְלוּ אוֹתוֹ בָּהֶם׃ וְאֲכָלוּ

אֶת-הַבָּשָׂר בְּלִילָה הַזֶּה צֶלִי-אֵשׁ

וּמִצּוֹת עַל-מִרְרִים וְאֲכָלוּ׃ אֶל-

תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ זָא וּבָשָׂל מִבָּשָׂל

בָּמִים כִּי אִם-צֶלִי-אֵשׁ רִאשֹׁן עַל-

יִרְעִיר וְעַל-קִרְבּוֹ׃ וְלֹא-תוֹרִידוּ

מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר וְהִנֵּתָר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר

בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפוּ׃ וּבִכָּה תֹאכְלוּ אוֹתוֹ

מִתְנַיֶכֶם חֲגָרִים נֶעְלִיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם

וּמִקְלָכֶם בִּידֵיכֶם וְאֲכַלְתֶּם אוֹתוֹ בַּחֲשֹׁן

כִּסֵּס הוּא לַיהוָה׃ וְעִבְרַתִּי בְּאֶרֶץ

12

b. Zahl zu ger. am hinzureichen, d. E. aufzueffen. dW: nehme er u. der u. R. seines φ. eins. vE: soll ... R., der seinem φ. am nächsten ist, es u. A: seinen R. der an f. φ. wohnt? dW: einen Segl. sollt ihr nach Verhältnisß des, was er isst, zählen für b. E. A: nach b. Anzahl d. Seelen, die genug sein können, d. E. aufzueffen. vE: für so viele φ. als ihr nach dem, was Jeder isst, für b. E. zählet.

5. v. d. Schafen u. v. d. S. mögt. B: Sollt ein voll kommen E. haben. A: Es soll aber ein E. sein ohne R. ... einjährig. dW: Ein fehlerloses, männl. E., ein S.

XII. Der Herr aber sprach zu Mose und Aaron in Egyptenland: *Dieser Monat soll bei euch der erste Monat sein, und von ihm sollt ihr die Monate des Jahres ansetzen. *Sagt der ganzen Gemeinde Israel und sprecht: Am zehnten Tage dieses Monats nehme ein jeglicher ein Lamm, wo ein Hausvater ist, je ein Lamm zu einem Hause. *Wo ihrer aber in einem Hause zum Lamm zu wenig sind, so nehme erd sein nächster Nachbar an seinem Hause, bis ihrer so viel wird, daß sie das Lamm anessen mögen. *Ihr sollt aber ein solches Lamm nehmen, da kein Fehl an ist, ein Männlein und eines Jahrs alt, von den Lämmern und Ziegen sollt ihrs nehmen. *Und sollt es behalten bis auf den vierzehnten Tag des Monats. Und ein jegliches Häuflein im ganzen Israel soll es schlachten zwischen Abends. *Und sollt seines Bluts nehmen und beibe Pfosten an der Thür und die oberste Schwelle damit bestreichen, an den Häusern, da sie es essen. *Und sollt also Fleisch essen in derselben Nacht, am Feuer gebraten, und ungesäuertes Brot, und sollt es mit bitteren Salzen essen. *Ihr sollt es nicht roh essen, noch mit Wasser gesotten, sondern am Feuer gebraten, sein Haupt mit seinen Schenkeln und Eingeweide, *und sollt nichts davon überlassen bis morgen, wo aber etwas überbleibt bis morgen, sollt ihrs mit Feuer verbrennen. *Also sollt ihrs aber essen: Um eure Lenden sollt ihr gegürtet sein, und eure Schuhe an euren Füßen haben, und Stäbe in euren Händen, und sollt es essen, als die hinweg eilen, denn es ist des Herrn Passah. 12 Denn ich will in derselbigen Nacht durch

2. 1c. U.L: Mond 1c.

5. A.A: Fehler. A.A: daran sein.

7. A.A: darinnen sit.

es soll es euch sein. vE: Ein fehlerloses 2., männlich, jährlich sollt ihr haben. B: Schaflämmern. vE: schl.

6. der Gemeinde Isr. dW.vE.A: aufbewahren. B: die Verwahrung haben. B: da sollen sie ... Hause. A.A: da (dann) soll es d. ganze Gemeinde. dW: versammelte Gem. B: zw. den zweien Abenden. dW.A: gegen Abend?

7. sollen ... Thürpfosten u. d. Oberschw. B.dW. A.A: von dem (seinem) Bl. ... es an ... streichen.

Dixit quoque Dominus ad XII.

Moysen et Aaron in terra Aegypti:

13,4. *Mensis iste vobis principium mensium; primus erit in mensibus anni. 2

*Loquimini ad universum coetum filiorum Israel et dicite eis: Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias et domos suas. 3

*Sin autem minor est numerus, ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum, qui junctus est domui suae, juxta numerum animarum, quae sufficere possunt ad esum agni. *Erit autem agnus 4

absque macula, masculus, anniculus; juxta quem ritum tolletis et hoedum. 5

*Et servabitis eum usque ad quartadecimam diem mensis hujus, immolabitque eum universa multitudo filiorum Israel ad vespem. *Et 6

sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem et in superliminaribus domorum, in quibus comedent illum. *Et edent carnes 8

nocte illa assas igni et azymos panes cum lactucis agrestibus. *Non comedetis ex eo crudum quid nec coctum aqua, sed tantum assum igni; caput cum pedibus ejus et intestinis vorabitis. *Nec remanebit quidquam 10

ex eo usque mane; si quid residuum fuerit, igne comburetis. *Sic 11

autem comedetis illum: Renes vestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter; est enim Phase (id est transitus) Domini. 12

Et transibo per terram Aegypti 12

9. S: assum tantum.

11. Al. († vestra): baculum.

B.dW.vE: an die Häuser. A: Oberschwellen ihrer H. B: essen werden.

8. sollen das Bl. dW.vE: b. Kratern. B: Sachen! A: wil dem Lattich?? (dW: ung. Dr. mit ... dazu essen.)

9. desselbigen nicht v. B: nichts rohes davon. dW.vE.A: n. davon (ungar). B.vE.A: Kopf. A: Füßen.

10. zum Morgen. B: an den M.

11. eure Stäbe. B.vE: eure 2. (sollen sein) gegürtet. A: sollt ihr umgürten. B.dW: Stab ... Hand. B: in der Eile. dW.vE: in Eilfertigkeit. A: eilig.

Das Fest des ungesäuerten Brotes.

XII.

Egyptenland gehen und alle Erstgeburt schlagen in Egyptenland, beide unter Menschen und Vieh. Und will meine Strafe beweisen an allen Göttern der Egypter, 13 Ich der Herr. *Und das Blut soll euer Zeichen sein an den Häusern, darin ihr seid, daß, wenn ich das Blut sehe, vor euch übergehe und euch nicht die Plage widerfahre, die euch verderbe, wenn ich Egyptenland schlage. *Und sollt diesen Tag haben zum Gedächtniß, und sollt ihn feiern dem Herrn zum Fest, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise.

15 Sieben Tage sollt ihr ungesäuertes Brot essen; nemlich am ersten Tage sollt ihr anheben mit gesäuertem Brot in euren Häusern. Wer gesäuertes Brot isst vom ersten Tage an bis auf den siebenten, desß Seele soll ausgerottet werden von Israel.

16 Der erste Tag soll heilig sein, daß ihr zusammen kommt, und der siebente soll auch heilig sein, daß ihr zusammen kommt. Keine Arbeit sollt ihr darinnen thun, ohne was zur Speise gehöret für allerlei Seelen, dasselbe allein möget ihr für euch thun.

17 Und haltet ob dem ungesäuerten Brot; denn eben an demselben Tage habe ich euer Heer aus Egyptenland geführt; darum sollt ihr diesen Tag halten und alle eure Nachkommen zur ewigen Weise. *Am vierzehnten Tage des ersten Monats, des Abends, sollt ihr ungesäuertes Brot essen, bis an den ein und zwanzigsten Tag des Monats an den Abend, *daß man sieben Tage kein gesäuertes Brot sinde in euren Häusern. Denn wer gesäuertes Brot isst, desß Seele soll ausgerottet werden von der Gemeinde Israel, es sei ein Fremdling oder 20 Einheimischer im Lande. *Darum so esset kein gesäuertes Brot, sondern eitel ungesäuertes Brot in allen euren Wohnungen.

13. A.A.: ich vor euch ab. 18. A.A.: an dem Abend. 20. A.A.: sondern nur!

L.W.v.E.A.: (etwas) Ungesäuertes. B.: dieselbe Seele. A.A.: diese. d.W.: selbige.

16. Und am ... heilige Versammlung bei euch sein, ... daran thun. d.W.: Zusammenberufung. (A.: ... heilig sein u. festlich ... in gleicher Festlichkeit feiern werden.) B.d.W.: kein Werk (f. Arb.) soll geschehen werden. v.E.: verrichtet. B.d.W.: nur was v. jeder Hand (Jehermann) gegessen wird ... geth. werden. u. w. Jeder ist. A.: nur w. zum Essen gehört.

v. 29. Ps. 136, 10 Nocte illa, percutiamque omne primogenitum in terra Aegypti ab homine usque ad pecus; et in cunctis diis Aegypti faciam judicia, ego Dominus. *Erit autem sanguis vobis 13 in signum in aedibus, in quibus eritis; et videbo sanguinem et transibo vos, nec erit in vobis plaga disperdens, quando percussero terram Aegypti. *Habebitis autem hunc 14 diem in monumentum, et celebrabitis eam solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno.

v. 17-19. Septem diebus azyma comedetis; 15 in die primo non erit fermentum in domibus vestris! Quicumque comederit fermentatum, peribit anima illa de Israel, a primo die usque ad diem septimum. *Dies prima erit sancta 16 atque solemnis et dies septima eadem festivitate venerabilis; nihil operis facietis in eis, exceptis his quae ad vescendum pertinent. *Et obser- 17 vabitis azyma; in eadem enim ipsa die educam exercitum vestrum de terra Aegypti, et custodietis diem istum in generationes vestras ritu perpetuo. *Primo mense quarta- 18 decima die mensis ad vespem comedetis azyma, usque ad diem vigesimam primam ejusdem mensis ad vespem. *Septem diebus fermentum non inveniatur in domibus vestris; qui comederit fermentatum, peribit anima ejus de coetu Israel, tam de advenis quam de indigenis terrae. *Omne fermentatum non 20 comedetis; in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.

19. S.: fermentatum.

17. sammt euren H. d.W.v.E.: beobachtet das Ungesäuerte. B.: eure Heere. A.: werbe ich e. ganze Menge ... führen. d.W.v.E.: beobachtet diesen T. (Vgl. B. 14.)

18. am Abend.

19. keinen Sauerteig. (Vgl. B. 15.) A.: zu Grunde geben ... Aufömmung. B.d.W.v.E.A.: Eingeborne des L.

20. nur ungesäu. in ... B.: Ihr sollt gar nichts essen, was gesäu. ist. d.W.v.E.A.: Nichts Gesäu. f. ihr e.

XII.

Sanguinis adversus ultimam plagam adasperio.

21 Ἐκάλεσε δὲ Μωϋσῆς πᾶσαν γερονσίαν 'υἱὼν' Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πάσχα. 22 Ἀῆψασθε δὲ δέσμιον ὑσώπουν, καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν, καθίξετε τῆς φλιάς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος ὃ ἐστι παρὰ τὴν θύραν· ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωῒ. 23 Καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους, καὶ ὕψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιάς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν, καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν, καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὅλον θρόνοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι. 24 Καὶ φυλάξασθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος. 25 Ἐὰν δὲ εἰσελθῆτε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῶ κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησε, φυλάξασθε τὴν λατρείαν ταύτην. 26 Καὶ ἔσται ἐὰν λέγωσι πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν· Τίς ἡ λατρεία αὐτή; 27 καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς· Θυσία τὸ πάσχα τοῦτο κυρίῳ, ὡς ἐσκέπασε τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἥνκα ἐπάταξε τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρύσματο. Καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνηται. 28 Καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρών, οὕτως ἐποίησαν.

29 Ἐγενήθη δὲ μεσούσης τῆς νυκτός, καὶ κύριος ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτότοκου Φαραὼ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτότοκου τῆς αἰχμαλωτιστῆς τῆς ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ ἕως πρωτότοκου παντὸς κτήνου. 30 Καὶ ἀνέστη Φαραὼ νυκτός καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν 'πάσῃ' γῇ Αἰγύπτῳ· οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ἣ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς. 31 Καὶ ἐκάλεσε 'Φαραὼ' Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών νυκτός

2 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח; וְלָקַחְתֶּם אֲגֵדַת אֲזֹוב וְסַבְלֶתֶם בָּדָם אֲשֶׁר-בֶּסֶף וְהַנֶּעֱתָם אֶל-הַמִּשְׁקֹף וְאֶל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן-הַדֶּם אֲשֶׁר בֶּסֶף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִמִּשְׁתַּח-מִיתוֹ עַד-בֹּקֶר; וְעָבַר יְהוָה לִבְנֵי אֶת-מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת-הַדֶּם עַל-הַמִּשְׁקֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וַיִּסַּח יְהוָה עַל-הַמִּשְׁתַּח וְלֹא יִתֵּן הַמִּשְׁחָת לָכֶם אֶל-בְּתִיכֶם לִנְגֹף; וְשִׁמְרֹתֶם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻק־לָקֶה וּלְכַנִּיָּה עַד-עוֹלָם; וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲשִׁמְרֹתֶם אֶת-הַעֲבֹדָה הַזֹּאת; וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מַה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם; וְאִמַּרְתֶּם זִכַּח-פֶּסַח הִיא לַיהוָה אֲשֶׁר פֶּסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-בְּתֵינִי הָעַם וַיַּשְׁחֲרוּ; וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ כִּי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ; וַיְהִי כַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיְהוָה הִפָּךְ כָּל-בְּכוֹר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם מִבֶּכֶר פָּרֹעַה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁבְי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה; וַיָּקָם פָּרֹעַ לַיְלָה וַהֲוָה וְכָל-עַבְדָּיו וְכָל-מִצְרַיִם וְהָיָה צַעֲקָה מְלָלָה בְּמִצְרַיִם כִּי-אֵין בֵּית אִישׁ אֵין-שָׁם מָת; וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה

21. AEFX* υἱῶν. A¹EX: πρόβατα. 22. X: καθίξετε (F: καὶ θίξετε, EX: καθήξετε). A¹: ἀπὸ τῆς φλιάς. 23. A: ὁλεθρ. (semp). 24. X: φυλάξεσθε. AEX† (p. νόμ.) αἰώνιον. 25. A²FX: φυλάξεσθε. 27. FX (pro ws): δε. 28. A¹* κ. Ααρ. 29. B* (alt.) καὶ († AEFX). AEFX: πᾶν πρωτότοκον (pro ὡς πρ. παντ.). 30. B: ἀναστὰς (ἀνέστη AEFX) ...* (pr. πάντες († AEFX)).

21. B: fleß rufen. dW.vE.A: rief. dW.vE: Greiset u. nehmet euch. A: Gehet hin u. n. ein Thier. B: Ruchet euch reifefertig u. n. für euch Vämmer. B.A. vE: (ein Zeglicher je) nach euren Familien. dW: Geschlethern.

22. Gfop ... Oberschw. B.A: Bütchlein. vE: bel. dW.vE.A: tauchet (es). A: das auf d. Schw steht? dW.vE: streicht (an). A: besprenget. B.dW.vE.A: Reiner v. euch. dW.vE: der Th. seines G. 23. dW.A: vorüber? vE: hindurch. B.dW.vE.A:

21 Und Mose forderte alle Ältesten in Israel, und sprach zu ihnen: Nehmet aus und nehmet Schafe, jebermann für sein Gefinde, 22 und schlachtet das Passah. *Und nehmet ein Büschel Hyssop, und tunket in das Blut in dem Becken, und berührt damit die Uberschwelle und die zween Pfosten. Und gehe kein Mensch zu seiner Hausthür 23 heraus bis an den Morgen. *Denn der Herr wird umher gehen und die Ägypter plagen. Und wenn er das Blut sehen wird an der Uberschwelle und an den zween Pfosten, wird er vor der Thür übergehen und den Verderber nicht in eure Häuser 24 kommen lassen zu plagen. *Darum so halte diese Weise für dich und deine Kinder 25 ewiglich. *Und wenn ihr ins Land kommt, bis euch der Herr geben wird, wie er gebietet hat, so haltet diesen Dienst. *Und wenn eure Kinder werden zu euch sagen: 27 Was habt ihr da für einen Dienst? *sollt ihr sagen: Es ist das Passahopfer des Herrn, der vor den Kindern Israel überging in Ägypten, da er die Ägypter plagte, und unsere Häuser errettete. Da neigte sich das Volk und bückte sich. *Und die Kinder Israel gingen hin, und thaten, wie der Herr Mose und Aaron geboten hatte. 29 Und zur Mitternacht schlug der Herr alle Erstgeburt in Ägyptenland, von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhle saß, bis auf den ersten Sohn des Gefangenen im Gefängniß, und alle Erstgeburt des Viehes. *Da stand Pharaos auf, und alle seine Knechte in derselben Nacht, und alle Ägypter, und ward ein großes Geschrei in Ägypten, denn es war kein Haus, da nicht ein Todter innen wäre. 31 *Und er forderte Mose und Aaron in der

30. A.A.: darinnen nicht.

Vocavit autem Moyses omnes seniores filiorum Israel et dixit ad eos: ^{Ebr. 11, 28} ^{v. 27.} ^{Lv. 14, 4-51.} ^{Jer. 5, 25.} ^{Es. 36, 20.} ^{Ebr. 11, 28} ^{1Co. 10, 10} ^{Ps. 78, 42} ^{Es. 37, 36.} ^{2Sm. 24, 15.} ^{Gn. 19, 15} ^{Gn. 17, 8.} ^{12, 14, 5.} ^{De. 6, 20.} ^{32, 7.} ^{4, 10.} ^{(7, 10.} ^{Nm. 1, 34.} ^{11, 5, 4, 23} ^{Ps. 78, 51.} ^{105, 36.} ^{136, 10.} ^{2Sm. 18, 5.} ^{11, 6.} ^{2Sm. 19, 3.} ^{11, 8.} ^{10, 16.} ^{23. Al.* domus. 24. Al.: Custodite .. vobis et fil. vestris. 25. Al.: Dom. Deus. 29. Al.: suo.} ^{26. B.dW.vE: B. soll euch dieser D. A: ist das für ein Gottesdienst.} ^{27. Häuser der 3. 3... betete an. B.dW.vE.A: schlug. A: das Opfer des Vorüberganges... verschonte.} ^{28. vE: machten es ... so machten sie es!} ^{29. vE: um d. Mitte der Nacht. B: Gefangenenhaus. dW.A: Kerker. — 30. B.dW.A: des Nachts? vE: diese Nacht. A: es erhob sich. dW: Wehklagen. vE: gab f. Haus. B.dW.vE: Todter war. A: lag.}

21) schlagen. dW: das Verderben? vE: gestatten in zu f. B: etgehen I. B.vE: zu schlagen. dW: zur Plage. A: daß er schade. 24. B: bewahret dieses Wort zur Sägung für. dW: beobachte dies. vE: haltet dieses. A: halte diese Beschrift. dW.vE.A: als (eine) Sägung. vE.A: Sägung. B.dW.A: (bis) in Ewigkeit. vE: auf ewig. 25. dW: beobachtet. B: sollt ihr wahrnehmen. A: sprechen ... diese Gebrauche.

XII.

Exitus ex Aegypto.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, βαδίζετε καὶ λατρεύετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὼς λέγετε. 32 Καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαμβάνοντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὴ καμέ. 33 Καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπονδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γάρ· Ὅτι πάντες ἡμεῖς ἀποθησκομεν. 34 Ἀνέλαβε δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς αὐτῶν, πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φουράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν, ἐπὶ τῶν ὤμων. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέτευξεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ ἤτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν. 36 Καὶ ἔδωκε κύριος χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς, καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.

37 Ἀπῆλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσσή εἰς Σοκωῶθ, εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς. 38 Καὶ ἐπιμικτός πολὺς συνανέβη αὐτοῖς, καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα. 39 Καὶ ἔπεσαν τὸ σταῖς ὃ ἐξηγγεκαν ἐξ Αἰγύπτου ἐγκρυφίας ἀζύμους, οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς· οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμειῶναι, οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν. 40 Ἡ δὲ παροίκισις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν παρόφικται ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ Χαναάν, ἔτη τετρακόσια τριάκοντα. 41 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη, ἐξῆλθε πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου 42 νυκτός. Προφυλακὴ ἐστὶ τῷ κυρίῳ, ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νύξ αὕτη

31. EFX: ἐξέλθετε. X* καὶ (a. ὑμ.). AEX* καὶ (a. λατρ.). AEFX: λατρεύετε (X: -εὔσετε). 32. A*FX† (p. πορ.) καθάπερ εἰρήκατε. 33. AEX: ἀπὸ τ. γῆς. 35. AX: χρ. κ. ἀργ. 36. AEFX: Καὶ κύρ. ἐδ. AB† (a. χρ.) τὴν (*FX). F: ἐσκύλευσαντο. 37. B: Ἀπάραντες (Ἀπῆλθον AEX) ... * (a. υἱοὶ) οἱ († AFX). A* τῆς. 39. A (pro καὶ ἐκ) ὃ γὰρ ... ἐδυνάσθησαν (EFX: ἠδυνάσθη). AEFX: ὑπομείναι. 40. B: κατοικήσεις ... κατέφικται (παροίκ.). AEFX† (p. Χαν.) αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν. 41. A: Ἐγέν. δὲ. FX* τὰ. 42. A† (pr. m.) FX* νυκτός.

31. B: mitten aus m. B. weg.

32. B: euer Schaf; u. e. Kindvieh. A: Vieh ... wenn ihr hinziehet, segnet mich.

33. B: dr. auf d. B. vE: in. dW.A: drängen. A: eilends ... zu ziehen. vE: ihre Entlassung ... zu befehligen.

34. nehmlich ihre Backstoffe. vE.A: nahm. B. dW.vE: seinen T. ... gefäuert. A: den neubereiteten T. dW.vE: Backstüpfeln. B: Gebäcke. dW.vE: in ihre (die) Kleider. B: ihrer Mäffel. dW.vE: ihren

וְלִאֲהֶרֶן לְיִלְדָּה וַיֹּאמֶר קוֹמוּ צִאֵה מִתּוֹךְ עַמִּי גַם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּדִבְרֵכֶם: גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקִרְכֶּם קָחוּ כָאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וְלָכוּ וּבִרְכֹתֶם גַּם־אֹתִי: וַתַּחֲזֹק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ בְלָנוּ מִתִּים: וַיִּשְׂא הָעָם אֶת־בְּצֻרָתוֹ סֵרִם יַחֲמִץ מִשְׁאֲרֵתָם לְחִצְרוֹת בְּשִׁמְלֹתָם עַל־שִׂכְמָם: וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּשְׁאַלּוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וּשְׁמֹלֹת: וַיְהִי־וְהָיָה נָתַן אֹתָהֶן הָעָם כְּעֵינִי מִצְרַיִם וַיִּשְׁאַלּוּם וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם: פ

וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִרַעַמְסֵס סְפֹתָה כְּשֶׁש־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלֵי הַיִּבְרִיִּים לְבָד מִשָּׁה: וְגַם־עָרַב רַב עִלָּה אֹתָם וַצֹּאן יִבְקֹר מִקְנֵה כְּבֹד מָאֹד: וַיֹּאפּוּ אֶת־הַבָּצָק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֹלֹת מִצֹּת כִּי לֹא חֲמִץ כִּי־לֶחֶם מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלֹו לְהַתְמַהֲמֶה וְגַם־צִדָּה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם: וּמוֹשֶׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁבּוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּלָצֵם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: לֵיל שְׁמֵרִים הוּא לִיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא־הַלֵּילָה

v. 31. רגשה צ

(ihre) Schültern. A: band ihn in d. Mäntel, u. ließ ihn auf d. Sch.

35. dW: thaten ... entlehnten. A: begehrten. machten es ... lieben. B.dW.vE.A: Gefäße.

36. (Vgl. Kap. 11, 3, 3, 22.) B: ihr Begehren thaten.

37. B.dW.A: bei sechs ... vE: ungefähr. dW.vE: die Männer ohne. B: d. kleinen R.

38. dW: Auch eine große Menge Fremde? vE: vieler Trost. A: eine gr. M. v. allerlei Volk. vE: ein

Nacht, und sprach: Macht euch auf und ziehet aus von meinem Volk, ihr und die Kinder Israel, gehet hin und dienet dem 32 Herrn, wie ihr gesagt habt. *Nehmet auch mit euch eure Schafe und Rinder, wie ihr gesagt habt; gehet hin, und segnet mich 33 auch. *Und die Ägypter drangen das Volk, daß sie es eilend aus dem Lande trieben, denn sie sprachen: Wir sind alle 34 des Todes. *Und das Volk trug den rohen Teig, ehe denn er versäuert war, zu ihrer Speise, gebunden in ihren Kleibern, auf 35 ihren Achseln. *Und die Kinder Israel hatten gethan, wie Moses gesagt hatte, und von den Ägyptern gefordert silberne 36 und goldene Geräthe und Kleider. *Dazu hatte der Herr dem Volk Gnade gegeben vor den Ägyptern, daß sie ihnen leiheten, und entwandten den Ägyptern.

37 Also zogen aus die Kinder Israel von Ramses gen Suchoth, sechs hundert tausend Mann zu Fuß, ohne die Kinder.

38 *Und zog auch mit ihnen viel Rbelvolk und Schafe und Rinder, und fast viel Vieh.

39 *Und sie buken aus dem rohen Teig, den sie aus Ägypten brachten, ungeuerte Kuchen, denn es war nicht gesäuert, weil sie aus Ägypten gestoßen wurden, und konnten nicht verzeihen, und hatten ihnen 40 sonst keine Zehrung zubereitet. *Die Zeit aber, die die Kinder Israel in Ägypten gewohnt haben, ist vier hundert und dreißig 41 Jahre. *Da dieselben um waren, ging das ganze Heer des Herrn auf einen Tag 42 aus gyptenland. *Darum wird diese Nacht dem Herrn gehalten, daß er sie aus Ägyptenland geführt hat, und die Kinder

33. A.A. eilends.

38. A.A. sehr viel. U.L. Viehs.

40. A.A. da die R. 3fr.

zu große Heerde. A: Sch. u. Vieh u. allerl. Thiere in gr. Menge.

39. B: aus d. L. dW.vE: den L. ... zu (als) ... (Brotfuchen). vE: gebracht hatten. dW: mitnahmen. A: den L., den s. schon früher aus G. neubereitet mitgenommen hatten, u. machten ung. Achfuchen. dW: noch nicht gef. ... weggetrieben. vE: vertr. ... zögern u. Nisseffen gemacht.

40. B: Die Einwohnung nun der R. S., welche sie.

14,5. nocte, ait: Surgite et egredimini a populo meo, vos et filii Israel! ite, immolate Domino, sicut dicitis.

*Oves vestras et armenta assumite, 32 ut petieratis, et abeuntes benedicite mihi. *Urbantque Aegyptii popu- 33 lum de terra exire velociter, dicentes: Omnes moriemur! *Tulit igitur 34 populus conspersam farinam, antequam fermentaretur, et ligans in palliis posuit super humeros suos. *Feceruntque filii Israel, sicut prae- 35 ceperat Moyses, et petierunt ab Aegyptiis vasa argentea et aurea vestemque plurimam. *Dominus autem 36 dedit gratiam populo coram Aegyptiis, ut commodarent eis; et spoliaverunt Aegyptios.

Profectique sunt filii Israel de Ra- 37 messe in Socoth, sexcenta fere millia peditum virorum, absque parvulis.

*Sed et vulgus promiscuum innume- 38 rabile ascendit cum eis, oves et armenta et animantia diversi generis multa nimis. *Coxeruntque farinam, 39 quam dudum de Aegypto conspersam tulerant, et fecerunt subcinericios panes azymos; neque enim poterant fermentari, cogentibus exire Aegyptiis et nullam facere sinentibus moram, nec pulmenti quidquam occurrerat praeparare. *Habitatio autem filiorum Israel, qua manserunt in Aegypto, sicut quadringentorum triginta 41 annorum. *Quibus expletis, eadem die egressus est omnis exercitus Domini de terra Aegypti. *Nox ista 42 est observabilis Domini, quando eduxit eos de terra Aegypti; hanc ob-

31. Al. * et (a. egred.) † et (a. immol.).

35. S: Dominus Moysi. 37. S† et mulieribus.

39. S: poterat. Al. (pro occurr.): curaverant.

42. Al.: Domino.

A: Wanderschaft ... da s. sich aufhielten. dW.vE.A: war.

41. die 430 J. um ... auf denselbigen Einen L. B.dW: Und es geschah zu (am) Ende der. vE: Es war am Schluß von ... grade am Tage selbst. B: alle Heere.

42. B: Das ist d. N., die d. G. ist geh. worden? vE: Eine ... wird, ist dies. dW: G. N. der Heier Jehovah ist es. A: diese N. soll gefeiert sein d. G.

XII.

Religio paschalis.

προφυλακή κυρίῳ, ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.

43 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν· Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πάσχα. Πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 44 Καὶ πάντα οἰκίῃν ἢ ἀργυροῦνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ. 45 Πᾶροικος ἢ μισθωτός οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 46 Ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρητῶν ἔξω, καὶ ὅσους οὐ συντρίβετε ἀπ' αὐτοῦ. 47 Πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό. 48 Ἐὰν δὲ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πάσχα κυρίῳ, περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἄρσενικόν, καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτό, καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 49 Νόμος εἰς ἔσται τῷ ἐγγυρῶν καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν. 50 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καθὰ ἐνετειλάτο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρὼν πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξήγαγε κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

XIII. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἅγιάσον μοι πᾶν πρωτότοκον 'πρωτογενὲς' διανοίγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοὶ ἔστιν.

3 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν, καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη. 4 Ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων. 5 Καὶ ἔσται, ἥνικα ἔαν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐπὶ τὴν γῆν τῶν Χαναανίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Φερεζαίων, ἣν ὠμοσε

44. AEFX† (p. οἰκ.) τινός. AEX (pro ἧ) καὶ (eti. vs. 45). 46. AEX† (p. βρωθ.) ἐ καταλείπετε ἀπὸ τῶν κρητῶν εἰς τὸ πρῶτον et* (pr.) καὶ. 47. FX* υἱῶν. A†: ποιῆσ. τῆτο. 48. AFX: καὶ ποιῆ. AX* (tert.) καὶ. 49. A: τῷ προσηλ. τῷ προσκειμένῳ. 50. A: ὁ κύρ. AEX* πρὸς αὐτούς. — 2. AE† (s. διαν.) καὶ 3. AEFX: ἐξ Αἰγ.

42. sollen dieselbige Nacht.

43. Weiße des P. B: Einfügung. dW.vE.A: Satzung des (für das) P. A: Fremdling. dW: darf.

44. dW: jeglichen Rn., der mit Geld erf. ist, sollst du besch. B: Ein jeder ... für Geld ..., so du ihn wirst beschneiden haben, alsdann soll. vE: Und fein...; aber beschneide ihn, dann. (A: jeder gef. Rn. soll beschn.

הַזֶּה לַיהוָה שְׂמֵרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְדֹרֹתָם: פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח כָּל־
44 בֶּרֶנְכֶם לֹא־יֹאכֵל בּוֹ: וְכָל־עֶבֶד אִישׁ
מִקֵּנְתְּ-פֶסַח וּמִלֶּחֶה אֹתוֹ אֹז יֹאכֵל
מִבּוֹ: תוֹשֵׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכֵל בּוֹ:
45 בְּבֵית אֶחָד יֹאכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־
הַבֵּית מִן־תַּבְשָׂר הַיּוֹצֵה וְעֶצֶם לֹא־
47 תִּשְׁבֵּר־בוֹ: כָּל־עֵדֹת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ
אֹתוֹ: וְכִרְיָגִיר אֶתָּה זֶר וַעֲשֵׂה פֶסַח
לַיהוָה הַמּוֹל לֹךְ כָּל־זָכָר וְאֹז יִקְרַב
לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כַּאֲזָרַח הָאָרֶץ וְכָל־
49 עָרָל לֹא־יֹאכֵל בּוֹ: תוֹרָה אֶחָד יְהִיָּה
יִלְאָזְרַח וְלִפְר הַזֶּר בְּתוֹכָם: וַיַּעֲשׂוּ
כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ: פ
51 וַיְהִי בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
צְבָאתָם: פ

XIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
קִדְשִׁי כָל־בְּכוֹר פֶּסַח כָּל־דֹּרֹתָם בְּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־
הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם אֲשֶׁר יִצְאֹתֶם מִמִּצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא
יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֹאכֵל חֶמֶץ:
הַיּוֹם אַתֶּם יִצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאֶקִיב:
וְהָיָה כִי־יָבִיאתֶךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֲמֹרִי וְהַחִיטִי
וְהַיְבוֹסִי אֲשֶׁר נִשְׁפַּע לְאַבְתִּיךָ לְתַת

werden, u. so ...?) dW: dann mag er.

45. B.dW.vE: Weißag. A: Anfömmlinge.

46. B.vE: du sollst. B.dW.vE: v. dem Gl. aus d. P. hinausstr. (bringen). dW: über die Straße. vE: brechen.

47. dW.vE: es halten.

Die Weise Passah zu halten.

XII.

Israel sollen sie dem Herrn halten, sie und ihre Nachkommen.

43 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron: Dieß ist die Weise Passah zu halten.

44 Kein Fremder soll davon essen. *Aber wer ein erkaufter Knecht ist, den beschneide man,

45 und dann esse er davon. *Ein Hausgenoss und Miethling sollen nicht davon essen.

46 *In Einem Hause soll mans essen, ihr sollt nichts von seinem Fleisch hinaus vor das Haus tragen, und sollt kein Wein an

47 ihm zerbrechen. *Die ganze Gemeinde Israel soll solches thun. *So aber ein

48 Fremdling bei dir wohnet und dem Herrn das Passah halten will, der beschneide alles,

was männlich ist, alsdann mache er sich hierzu, daß er solches thue, und sei wie ein

49 Einheimischer des Landes, denn kein Unbeschnittener soll davon essen. *Einerlei Ge-

schlecht sei dem Einheimischen und dem Fremdling, der unter euch wohnet. *Und alle

50 Kinder Israel thaten, wie der Herr Mose und Aaron hatte geboten. *Also führte

51 der Herr auf Einen Tag die Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer.

XIII. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Heilige mir alle Erstgeburt, die allerlei Mutter bricht, bei den Kindern Israel, beide unter den Menschen und dem Vieh; denn sie sind mein.

3 Da sprach Mose zum Volk: Gedenket an diesen Tag, an dem ihr aus Egypten, aus dem Diensthause, gegangen seid, daß der Herr euch mit mächtiger Hand von hinnen hat ausgeführt; darum sollst du 4 nicht Sauerteig essen. *Heute seid ihr 5 ausgegangen, in dem Monat Abib. *Wenn dich nun der Herr bringen wird in das Land der Cananiter, Gethitter, Amoriter, Heviter und Jebusiter, daß er deinen Vä-

4. U.L.: Mond.

43. lasse ihm beschneiden ... so nahe. dW.vE: sich anstellt. B: aufstellte. vE: fern. dW: so werde von ihm beschnitten. A: soll vorher Alles, was er räuml. hat, beschn. werden. dW.vE: n. (er) soll sein. B.A: wird f. dW.vE.A: Eingeborne. B.dW.vE: über f. Unb. A: wer aber nicht beschn. ist.

49. vE: Ein G. sei es für ...? A: Einförmling d. bei euch verweilet.

51. selbigen Einen T. B.dW.vE: Und es geschah an (eben demselben) diesem (selbigen) T. B: bei

servare debent omnes filii Israel in generationibus suis.

Dixitque Dominus ad Moysen et 43

Aaron: Haec est religio Phase. Omnis alienigena non comedet ex eo, *omnis 44

autem servus emptitius circumcidetur et sic comedet; *advena et mercena- 45

(Lv. 25, 6) rius non edent ex eo. *In una domo 46

comedetur, nec essetis de carnibus ejus foras, nec os illius confringetis.

Nm. 9, 12. Jo. 19, 36. *Omnis coetus filiorum Israel faciet 47

13, 15. illud. *Quod si quis peregrinorum 48

in vestram voluerit transire coloniam et facere Phase Domini, circumcide-

tur prius omne masculinum ejus, et tunc rite celebrabit eritque sicut

indigena terrae; si quis autem circumciscus non fuerit, non vescetur

Nm. 9, 14. ex eo. *Eadem lex erit indigenae 49

et colono, qui peregrinatur apud vos. *Feceruntque omnes filii Israel, sicut 50

praeceperat Dominus Moysi et Aaron. *Et eadem die eduxit Do- 51

minus filios Israel de terra Aegypti per turmas suas.

Locutusque est Dominus ad XIII.

Moysen, dicens: *Sanctifica mihi 2

22, 29. omne primogenitum, quod aperit 34, 19.

13, 15. vulvam in filiis Israel, tam de homi- 23, 26.

8, 16. nibus quam de jumentis; mea sunt 2, 23.

enim omnia.

Et ait Moyses ad populum: Me- 3

12, 22. mentote diei hujus, in qua egressi

1, 13. estis de Aegypto et de domo servi-

6, 1. tutis, quoniam in manu forti eduxit

32, 11. vos Dominus de loco isto; ut non

comedatis fermentatum panem. *Ho- 4

23, 15. die egredimini mense novarum fru-

3, 5. gum; *cumque introduxerit te Domi- 5

nus in terram Chananaei et Hethaei et Amorraei et Hevaei et Jebusaei,

5. Al.: vos.

ihren Heeren. vE: nach ihren Heerhaufen. A: heerweise. 2. dW.vE: (alles Erstgeborne) Alles was die M.

br. A: die den Mutterleib öffnet. B: sie ist mein. vE: m. ist es. dW: soll es sein. A: denn Alles ist m.

3. manlein Gefäuertes. dW.A: Häuser der Knechtschaft. B.dW.vE.A: denn. vE.A: statfer. dW: Stärke der G.

4. dW: Diesen Tag. B: gehet ihr aus. dW.vE.A: ziehet. dW: Mehrenmond. A: Monat der neuen Früchte.

XIII.

Primogenitorum consecratio.

τοῖς πατράσι σου δοῦναι σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λατρίαν ταύτην ἐν τῷ μῆνι τούτῳ. ⁶ Ἐξ ἡμέρας ἔδωκε αἶζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐορτὴ κυρίου. ⁷ Αἶζυμα ἔδωκε ἐπὶ τὰς ἡμέρας· οὐκ ὁφθίησεται σοι ζυμωτὸν οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πάσι τοῖς ὁρίοις σου. ⁸ Καὶ ἀναγγελεῖς τῷ νιῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Διὰ τοῦτο ἐποίησε κύριος ὁ θεός μοι, ὡς ἐξεπορεύομην ἐξ Αἰγύπτου. ⁹ Καὶ ἔσται σοι εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταίῃ ἐξήγαγέ σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου. ¹⁰ Καὶ φυλάσσεσθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὥρων, ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

¹¹ Καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ὅν τρόπον ὥμοσε τοῖς πατράσι σου καὶ δώσει σοι αὐτήν. ¹² καὶ ἀφορεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ, πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βουκόλων ἢ ἐν τοῖς κτήρεσί σου, ὅσα ἂν γένηται σοι, τὰ ἀρσενικά αγιάσεις τῷ κυρίῳ. ¹³ Πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ· ἂν δὲ μὴ ἀλλάξης, λυτρώσῃ αὐτό. Πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. ¹⁴ Ἐὰν δὲ ἐρωτίῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα, λέγων· Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Ὅτι ἐν χειρὶ κραταίῃ ἐξήγαγε κύριος ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. ¹⁵ Ἡνίκα δὲ ἐσκήρυνε Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτότοκων ἀνθρώπων ἕως πρωτότοκων κτηνῶν διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ, καὶ πᾶν

7. AEX: τὰς ἐπὶ τὰ ἡμ. 8. X: ἐποίησέ μου et (pro μοι) μου. 9. A¹B* εἰς (+ A²FX). B† (p. κύρ.) ὁ θεός (* AEFX). 10. X: φυλάσσεσθε. 11. A²X† (a. τοῖς π.) σοικαι. AEX: κ. δὲ σοι. 12. B: ἀφαιρεῖς (ἀφορ. AEFX). A† (p. pr. ἀπορ.) ἀγιάσεις. AB* τῶν (+ FX). AX (pro ἡ) καὶ (FX*). B: ἂν (ἀν AEFX). 14. EX* καὶ. AEFX: ἡμ. κύρ. 15. A²FX† (p. ἀπέκτειν.) κύριος. AEX (bis): πρωτότοκους. AEFX pon. τῷ κυρίῳ p. θύω.

5. B: das von ... fl. dW: fließend von. A: das Land ..., heiligen D. feiern.

6. dW: Ungefäueretes. dW.vE.A: ein Gefäß.

7. Ung. Gr. soll man die 7 Z. essen, und ... werden, in ... Grenzen. B.dW: fein (nichts) Gefäueretes, ja (und) f. Sauert. A: auch nicht in. dW: deinem ganzen Gebiete.

8. B.dW: du sollst deinem Sohne anzeigen (berichten). A: erzählen. vE: sage deinem S. B: Das ist.

לָךְ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב דְּבָשׁ וְעִבְדָתָהּ
אֶת-הָעֲבָדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה:
שָׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי חֹג לַיהוָה: מִצּוֹת יֹאכַל
אֶת שְׁבַעַת הַיָּמִים וְלֹא-יִרְאֶה לָךְ
חֶמֶץ וְלֹא-יִרְאֶה לָךְ שָׂאֵר בְּכָל-
בִּכְלֶךָ: וְהִצַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר בְּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי
בְצֵאתִי מִמִּצְרָיִם: וְהָיָה לָךְ לְאוֹת
עַל-יָדֶךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן
תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיַד
חֲזָקָה הוֹצֵאתִי יְהוָה מִמִּצְרָיִם:
וְשִׁמַּרְתָּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָה
מִיָּמִים יְמִימָה: פ וְהָיָה כִּי-
יָבֹא יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי בְּאֶשׁ
נֹשֶׁבֶת לָךְ וּלְאֲבֹתֶיךָ וּנְתַנָּה לָךְ:
וְהָעֲבָרָתָ כָּל-פֶּסֶט רַחֵם לַיהוָה וְכָל-
פֶּסֶט שָׁנָה בַּחֹמֶה אֲשֶׁר יִהְיֶה לָךְ
וְהִזְכַּרְתָּ לַיהוָה: וְכָל-פֶּסֶט חֹמֶר
תִּפְסֹדָה בָּשָׂה וְאֵם-לֹא תִפְסֹדָה וְעִרְפָתוֹ
וְכָל בְּכוֹר אָדָם בְּכַנְיָה תִּפְסֹדָה: וְהָיָה
כִּי-יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה-זֹּאת
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
מִיָּהוּדָה מִמִּצְרָיִם מִבֵּית עֲבָדִים: וְהָיָה
כִּי-הִקְשֶׁה פָּרְעָה לְשַׁלַּחְנִי וַיַּהֲרֹג
יְהוָה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּכֹר
אָדָם וְעַד-בְּכוֹר בַּחֹמֶה עַל-כֵּן אֲנִי
זָכַר לַיהוָה כָּל-פֶּסֶט רַחֵם הַזִּכְרִים

v. 11. יבאך פ'

A: geschieht. dW.vE: [Es ist]. B.dW.vE.A: mir ...
gethan ... ich aus G. sog.

9. Und es soll ... an d. Φ. ... zwischen d. 7. B.
dW: zum 3. A: wie ein. B.dW.vE.A: auf d. 6.
dW: Denzettel. vE: Denzband. dW.vE.A: den
durch starke (mit starker) φ.

10. dW: Und beobachte. B.dW.vE: Sägung. A:
Dienst. B: auf f. bestimmte 3. A: zu bestimmter. B.
dW.vE.A: von Jahr zu Jahr.

Gesetz von der Erstgeburt.

XIII.

tern geschworen hat dir zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fließt, so sollst du diesen Dienst halten in diesem Monat.
 6 *Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, und am siebenten Tage ist des Herrn Fest. *Darum sollst du sieben Tage ungesäuertes Brot essen, daß bei dir kein Sauerteig noch gesäuertes Brot gesehen werde an allen deinen Orten. *Und sollt euren Söhnen sagen an demselbigen Tage: Solches halten wir um deswillen, das uns der Herr gethan hat, da wir aus Egypten zogen. *Darum soll dir sein ein Zeichen in deiner Hand und ein Denkmal vor deinen Augen, auf daß des Herrn Gesetz sei in deinem Munde, daß der Herr dich mit mächtiger Hand aus Egypten geführt hat.
 10 *Darum halte diese Weise zu seiner Zeit jährlich.
 11 Wenn dich nun der Herr ins Land der Cananiter gebracht hat, wie er dir und deinen Vätern geschworen hat, und dir gegeben: *so sollst du aussondern dem Herrn alles, was die Mutter bricht, und die Erstgeburt unter dem Vieh, das ein Männlein ist. *Die Erstgeburt vom Esel sollst du lösen mit einem Schaf; wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Aber alle erste Menschengeburt unter deinen Kindern sollst du lösen. *Und wenn dich heute oder morgen dein Kind wird fragen: Was ist das? sollst du ihm sagen: Der Herr hat uns mit mächtiger Hand aus Egypten, von dem Diensthaufe, geführt.
 15 *Denn da Pharaos hart war uns loszulassen, erschlug der Herr alle Erstgeburt in Egyptenland, von der Menschen Erstgeburt an bis an die Erstgeburt des Viehs. Darum opfere ich dem Herrn alles, was die Mutter bricht, das ein Männlein ist,

5. A. A: Land, darinnen. U. L: Mond.

Gen. 17, 8. quam juravit patribus tuis, ut daret tibi, terram fluentem lacte et melle, Nm. 9, 5. celebrabis hunc morem sacrorum Jos. 5, 10. mense isto. *Septem diebus vesce- 6 ris azymis, et in die septimo erit solemnitas Domini. *Azyma comed- 7 tis septem diebus; non apparebit apud te aliquid fermentatum, nec in cunctis finibus tuis. *Narrabisque filio tuo 8 in die illo, dicens: Hoc est quod fecit mihi Dominus, quando egressus sum de Aegypto. *Et erit quasi signum 9 de Aegypto. *Cumque introduxerit te Dominus 11 in terram Chanaanai, sicut juravit tibi et patribus tuis, et dederit tibi eam: *separabis omne, quod aperit 12 vulvam, Domino, et quod primitivum est in pecoribus tuis; quidquid habueris masculini sexus, consecrabis Domino. *Primogenitum asini mu- 13 tabis ove; quod si non redemeris, interficies. Omne autem primogeni- tum hominis de filiis tuis pretio redimes. *Cumque interrogaverit te 14 filius tuus cras, dicens: Quid est hoc? respondebis ei: In manu forti eduxit nos Dominus de terra Aegypti 13, 3. de domo servitutis. *Nam cum in- 15 duratus esset Pharaos et nollet nos dimittere, occidit Dominus omne pri- 12, 19, 37. mogenitum in terra Aegypti, a primo- 4, 23. genito hominis usque ad primogeni- tum jumentorum; idcirco immolo Domino omne, quod aperit vulvam masculini sexus, et omnia primo-

5. A. l.: celebrabit.

7. S: comedes. 9. S: monumentum.

sehen. vE: menschl. Erstgeburt. B. dW. vE. A: Söh-
 nen. A: mit Geld lösen.

14. B. dW. vE. A: Sohn. B: morgen. vE: künftig.
 dW: in Zukunft. (Vgl. B. 3.)

15. dW: hartnäckig. vE. A: verhärtet. B: sich hart
 erzeugte...ermürdete. dW. vE. A: tödtete. B: von den
 Männl. dW. vE: das (alles) Männliche. A: alles
 was vom männl. Geschlechte ...

11. dW: bringet ... gibt. vE: bringen wird ... ge-
 ben wird.

12. n. alle G. n. deinem B. A: absondern. B: über-
 geben. dW. vE: bringe ... (vor) Jehova dar. B: v.
 der Frucht des B. das du haben wirst. dW: alles erste
 Gezeug... hast. B: da sollen die M. des H. sein. dW.
 E: das Männliche (vor) dem Jesh.

13. dW: Erstlinge. B. vE: Lamm. A: verwechseln
 - sollst du sie tödten. B. dW: Erstgeborenen von Men-

XIII.

Profectio per ambages deserti.

πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι. 16 Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταίῃ ἐξηγάγε σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.

17 Ὡς δὲ ἐξαπέστειλε Φαραὼ τὸν λαόν, αὐτῷ ὁδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιείμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπε γὰρ ὁ θεός· Μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον. 18 Καὶ ἐνύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαόν ὁδον τὴν εἰς τὴν ἔρημον, εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν· πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 19 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὰ ὅσα Ἰωσήφ μεθ' αὐτοῦ· ὅραφ γὰρ ὥρκισε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐπισκοπῇ ἐπισκέπεται ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίστετέ μου τὰ ὅσα ἐντεύθεν μεθ' ὑμῶν. 20 Ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σακκῶδ ἐστρατοπέδουσιν ἐν Ὀθώμ παρὰ τὴν ἔρημον. 21 Ὁ δὲ θεὸς ἠγείτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης, δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός. 22 Οὐκ ἐξέλιπε δὲ ὁ στύλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στύλος τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον τοῦ λαοῦ παντός.

XIV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλειος, ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης, ἐναντίας Βεελσεφῶν· ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 3 Καὶ ἐρεῖ Φαραὼ· Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ· συγκέκλεικε γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος. 4 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραὼ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πάν-

16. X (pro se): με. 17. A¹X: ἀποστρέψει. 18. A¹X: ἐξ Αἰγύπτου. 19. AEFX+ (p. ὅρκ.) Ἰωσήφ. AEX: κύρ. ὑμ. AFX: τὰ ὅσα με. 21. A¹: νύκταν. 22. AX: ἐξέλειπεν. AEX* δὲ. AEFX: παντ. τ. λαῷ. — 3. A¹ (alt. m.) A²B+ (p. Φαρ.) τῷ λαῷ αὐτῶν (* A¹ pr. m. FX). AEFX: περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· Πλαν. (E: ὅτι πλαν.). AX* γὰρ. 4. A: ἐπιγνώσ.

15. B: muß ich lösen.

16. eine Denkschnur. B: zum Stirn-Geschmeib. dW: Stirnband. A: Denkmal, das zwischen d. A. hängt. (Vgl. B. 9.)

17. sie Str. fähren, u. mochten. B.dW.vE: nicht (auf) den Weg nach (ins). A: auf dem Wege. B: ob schon derselbe näher war. dW.vE: es (dieser) der nächste. A: welches d. n. B.vE: sprach: Damit (d. B.

16 וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי אֶפְרַיִם: וְהָיָה לָאוֹת עַל-יְדֵיכֶם וּלְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם בֵּין בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנִי יְהוָה מִמִּצְרַיִם:

16 יו ד ס ד ס

17 וְהָיָה בְּשַׁלַּח פָּרְעָה אֶת-הָעָם וְלֹא-נָחַם אֱלֹהִים דָּרָךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרֹב הָיָה כִּי אָמַר אֱלֹהִים פֶּן-יִתְּחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִמָּה: וַיֹּסֶב אֱלֹהִים אֶת-הָעָם דָּרָךְ הַמִּדְבָּר יַם-סוּף וַחֲמִשִּׁים עָלוּ 18 כִּנְי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-עֶצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁפִּיעַ הַשָּׁפֵּיעַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעֲלִיתֶם אֶת-עֶצְמוֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם: 19 וַיֹּסֶפֶי מִסֵּפֶת וַיַּחֲנֶה בְּאֶתְם בְּקֶצֶה 20 הַמִּדְבָּר: וַיְהִי הַלַּיְלָה לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעָמִיד עָנָן לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ וּלְלֵילָה בְּעָמִיד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם 21 וּלְלֵילָה: לֹא-יִמָּישׁ עָמִיד הָעָן יוֹמָם וְעָמִיד הָאֵשׁ לֵילָה לִפְנֵי הָעָם: 22 פ **XIV.** וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 3 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁבוּ וַיַּחֲנֶה לִפְנֵי פִי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי כַּעַל צִפּוֹן נִכְחוּ תַּחֲנוּ עַל-הַיָּם: 4 וְאָמַר פָּרְעָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ סֹנֵר עָלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: 5 וַחֲזַקְתִּי אֶת-לֵב-פָּרְעָה וַדָּף אֶחְרִייהֶם וְאֶבְכְּדָה בְּפָרְעָה וּבְכָל-חֵילֹו וַיִּדְעִי

sich u. ger. lasse). dW: den Str. vor sich. vE: einen Krieg siehet. A: Kr. gegen sich entstellen (sich).

18. B: herum den Weg. vE: durch einen Umweg. A: auf einem. dW: ließ d. B. sich wenden auf res. B.dW.A: nach der W. A: gewaffnet. (B: bei furcht geordnet?)

19. strengen Stb. B: ernstlich beedigt. vE: einem G. schwören lassen. dW.A: beschworen.

Josephs Gebeine. Die Wolken- und Feuerfäule.

XIII.

und die Erstgeburt meiner Kinder löse ich.
16 *Und das soll dir ein Zeichen in deiner Hand sein und ein Denkmal vor deinen Augen, daß uns der Herr hat mit mächtiger Hand aus Egypten geführt.

17 Da nun Pharaos das Volk gelassen hatte, führte sie Gott nicht auf die Straße durch der Philister Land, die am nächsten war; denn Gott gedachte, es möchte das Volk getreu, wenn sie den Streit sähen, und wieder in Egypten umkehren. *Darum

führte er das Volk um auf die Straße durch die Wüste am Schilfmeer; und die Kinder Israel zogen gerüstet aus Egypten-land. *Und Moses nahm mit sich die Gebeine Josephs. Denn er hatte einen Eid von den Kindern Israel genommen, und gesprochen: Gott wird euch heimsuchen, so führt meine Gebeine mit euch von hin-
20 nen. *Also zogen sie aus von Suchoth und lagerten sich in Etham, vorn an der

21 Wüste. *Und der Herr zog vor ihnen her, des Tages in einer Wolkenfäule, daß er sie den rechten Weg führte, und des Nachts in einer Feuerfäule, daß er ihnen leuchtete zu reisen Tag und Nacht. *Die Wolkenfäule wich nimmer von dem Volk des Tages, noch die Feuerfäule des Nachts.

IV. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Rebe mit den Kindern Israel und sprich, daß sie sich herumtenken und sich lagern gegen dem Thal Siroth, zwischen Migdol und dem Meer, gegen Baal Zephon, und daselbst gegenüber sich lagern
3 ans Meer. *Denn Pharaos wird sagen von den Kindern Israel: Sie sind verirrt im Lande, die Wüste hat sie beschloffen.
4 *Und ich will sein Herz verstocken, daß er ihnen nachjage, und will an Pharaos und an aller seiner Macht Ehre einlegen, und die Egypter sollen inne werden, daß Ich

genita filiorum meorum redimo. *Erit 16 igitur quasi signum in manu tua et quasi appensum quid, ob recordationem, inter oculos tuos; eo quod in manu forti eduxit nos Dominus de Aegypto.

Igitur cum emisisset Pharaos populum, non eos duxit Deus per viam terrae Philisthiim, quae vicina est, reputans, ne forte poeniteret eum, si vidisset adversum se bella consurgere, et reverteretur in Aegyptum.

*Sed circumduxit per viam deserti, 18 quae est iuxta Mare rubrum; et armati ascenderunt filii Israel de terra Aegypti. *Tulit quoque Moyses 19

ossa Joseph secum, eo quod adjurasset filios Israel dicens: Visitabit vos Deus, efferte ossa mea hinc vobiscum! *Profectique de Socoth 20

castrametati sunt in Etham in extremis finibus solitudinis. *Dominus 21

autem praecedebat eos ad ostendam viam per diem in columna nubis, et per noctem in columna ignis, ut dux esset itineris utroque tempore. *Numquam defuit columna 22 nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.

Locutus est autem Dominus XIV.

ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2 Israel: Reversi castrametentur e regione Phihahiroth, quae est inter Magdalum et mare contra Beelsephon; in conspectu ejus castra ponetis super mare. *Dicturusque est Pharaos super filiis Israel: Coartati sunt in terra, conclusit eos desertum.

*Et indurabo cor ejus, ac perse- 4 quetur vos; et glorificabor in Pharaone et in omni exercitu ejus, scientique Aegyptii, quia ego sum

17. U.L: auf der Straße. 19. U.L: das Gebeine.

20. dW.vE.A: brachen auf. vE: schlugen ein Lager. dW.vE: am Ende der W. A: an d. äußersten Ende.

21. dW.vE: ging. B.dW.vE: den Weg (zu führen). A: sie zu geleiten. dW.vE: so daß sie ziehen (gehen) konnten.

2. vor Phihahiroth ...; vor B. grade gegenüber euch. dW.vE.A: sich wenden. B: umkehren.

16. S: ante oc. 17. S: Dominus. 3. S: Coartati.

3. dW: denken! A: eingeengt? vE: verwirret. dW: Bestürzt [irren sie]. vE: eingeschloffen. dW.A: schließt sie ein.

4. dW.A: verbärten. B: sich verh. lassen. dW.vE: euch. vE: verfolgt. A: u. er wird euch nachjagen. dW.vE.A: mich verherrlichen. B: so werde ich verh. werden. A: u. f. ganzen Heere. B: erfahren. vE: gewahren. dW: erkennen. A: wissen.

XIV.

Aegyptiorum insectatio.

τες¹ οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγὼ κύριος. Καὶ ἐποίησαν οὗτος. ⁵ Καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεὶ τῶν Αἰγυπτίων, ὅτι πέφνευεν ὁ λαός· καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν· Τί τοῦτο πεποιθήκαμεν, τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν; ⁶ Ἐξέλεσεν οὖν Φαραὼ τὰ ἄρματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπηγάγε μεθ' ἐαυτοῦ, ⁷ καὶ ἔλαβεν ἑξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων. ⁸ Καὶ ἐσκήρυνε κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατεδίδωξεν ὁπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ. ⁹ Καὶ κατεδίδωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὁπίσω αὐτῶν, καὶ εὗροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα Φαραὼ καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλειος, ἑξεναντίας Βεελοσεφών. ¹⁰ Καὶ Φαραὼ προσῆγε, καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὀρώσι, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδουνσαν ὁπίσω αὐτῶν· καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. Ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, ¹¹ καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνημάτα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξηγάγε· ἡμᾶς θανατώσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ; Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἔξαγαγὼν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου; ¹² Οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησαμεν πρὸς σὲ ἐν Αἰγύπτῳ, λέγοντες· Πάρες ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; Κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις, ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ· ταῦτη'. ¹³ Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Θαρσεῖτε, στήτε καὶ ὁράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ κυρίου, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἰωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἓτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. ¹⁴ Κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.

4. AB† (p. ἐγὼ) εἰμι (* FX). 5. A† (pro τῷ β. τ. Αἰγ.) Φαραὼ. A† (a. οἱ) λέγοντες. AEX: εἶπον. B: ἐποίησαν (πεπ. AEFX). 7. B: ἔλαβεν (AEX). 8. AB† (p. Αἰγ.) καὶ (A† τὴν καρδίαν) τῶν θεραπόντων αὐτῶ (* A² EFX). A¹X: κατεδίδωξαν. 9. AEFX: εὗρον. 10. AX: προσῆγαγε. A¹† (a. οἱ Αἰγ.) οἶδε (A²: ἴδε, FX: ἴδε). 11. A¹X: ἐξηγ. θανατ. ἡμᾶς. B* (alt.) ἡμᾶς († AEX). 13. AFX: στήκετε. A¹X: θᾶε.

5. entff. wäre. dW.A: berichtigt ... (fliehe). vE: Das B. fliehet! dW.A: verwandelte sich. vE: wandte. B: ward umgekehrt. vE: Was haben wir da gethan. A: wir thun wollen. dW.vE.A: (entlassen) aus unserm Dienste.

6. B.A. ließ anspannen. vE: schritt.

ח מצרים כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן; וַיַּגִּדוּ לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיַּהַסְף לִבָּב פָּרַעְה וַעֲבָדֵיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מִה־זֹּאת עֲשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִעֲבָדֵנוּ; וַיֹּאסֶר אֶת־רַכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ; וַיִּקַּח שָׂשִׂי מֵאוֹת רֶכֶב בָּחִיר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשִׁלָּשָׁם עַל־כָּלָו; וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת־לֵב פָּרַעְה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַצָּאִים בְּיָד יָמָת; וַיִּרְדֹּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁיגוּ אוֹתָם חֲנִים עַל־יְהִים כָּל־סוֹבֵי רֶכֶב פָּרַעְה וּפָרָשָׁיו וַחֲיָלָו עַל־פִּי יִתְחִיֹּת לִפְנֵי בַעַל צָפֹן; וּפָרַעְה הִקְרִיב וַיִּשְׁאֹף בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וַהֲפֹה מִצְרַיִם. נָכַע אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה; וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הַמִּבְּלִי אֵיךְ־קָבְרִים בְּמִצְרַיִם לִקְחָתָנוּ לְמִיתָ בַּמִּדְבָּר מִה־זֹּאת עֲשִׂיתָ לָנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם; הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר הָדָל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי חֹב לָנוּ עָבַד אֶת־מִצְרַיִם מִמֶּתָנוּ בַּמִּדְבָּר; וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־תִּירְאוּ הַתִּיצְבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסְפּוּ לְרֹאתָם עוֹד עַד־עוֹלָם; יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּ; פ

7. vE: alle B. von G. B.vE: (die) Kampf. (das) Alles. dW: Wagenkämpfer auf alle.

8. dW: durch hochgehobene G.

9. bei Pithachiroth. vE: erreichten sie gelagert.

A: im Lager. dW.vE: alle Wagen-Roffe B. u. seine B: u. es erreichten sie ... alle B. der B.

Pharaos Heer im Thale Siroth. das Tal "er XIV.

5 der Herr hin. Und sie thaten also. *Und da es dem Könige in Egypten ward ange-
sagt, daß das Volk war geflohen, ward
sein Herz verwandelt und seiner Knechte
gegen das Volk, und sprachen: Warum
haben wir das gethan, daß wir Israel
haben gelassen, daß sie uns nicht dienen?
6 *Und er spannete seinen Wagen an, und
7 nahm sein Volk mit ihm. *Und nahm
sechs hundert auserlesene Wagen, und was
sonst von Wagen in Egypten war, und
8 die Hauptleute über alle sein Heer. *Denn
der Herr verstockte das Herz Pharaos, des
Königes in Egypten, daß er den Kindern
Israel nachjagete. Aber die Kinder Israel
waren durch eine hohe Hand ausgegangen.
9 *Und die Egypter jageten ihnen nach und
eileten sie (da sie sich gelagert hatten am
Meer) mit Rossen und Wagen und Reu-
ern und allem Heer des Pharaos im Thal
Siroth, gegen Baal Zephon. *Und da
Pharaos nahe zu ihnen kam, hoben die
Kinder Israel ihre Augen auf, und siehe,
die Egypter zogen hinter ihnen her, und
sie fürchteten sich sehr und schrien zu dem
Herrn, *und sprachen zu Mose: Waren
nicht Gräber in Egypten, daß du uns
mußtest wegführen, daß wir in der Wüste
sterben? Warum hast du uns das gethan,
daß du uns aus Egypten geführet hast?
12 *Ist nicht das, das wir dir sagten in
Egypten: Höre auf und laß uns den Egp-
ptern dienen? Denn es wäre uns ja besser,
den Egyptern dienen, denn in der Wüste
13 sterben. *Mose sprach zum Volk:
Fürchtet euch nicht, stehet fest und sehet
zu, was für ein Heil der Herr heute an
euch thun wird. Denn diese Egypter, die
ihr heute sehet, werdet ihr nimmermehr
14 sehen ewiglich. *Der Herr wird für euch
streiten, und ihr werdet stille sein.

12. A.A: was wir dir.

10. Ich näherte ... die W. B.dW.A: nahe (herbei)
km. dW.vE.A: erhoben. vE: waren hinter ihnen
aufgehoben.

11. um zu B: Hast du uns darum, daß gar keine
... weggenommen ... stürben? A: Waren etwa keine.
vE: du uns herangezogenen hast. A: wolltest du also
... zu führen.

12. B.dW: das Wort ... zu dir redeten. A: das die
Polyglotten-Bibel. u. z.

Dominus. Feceruntque ita. *Et 5
nunciatum est regi Aegyptiorum,
quod fugisset populus, immutatum-
que est cor Pharaonis et servorum
ejus super populo, et dixerunt: Quid
12,31. voluimus facere, ut dimitteremus
Israel, ne serviret nobis? *Junxit 6
ergo currum, et omnem populum
suum assumpsit secum. *Tulitque 7
sexcentos currus electos, et quid-
quid in Aegypto currum fuit, et
duces totius exercitus. *Indura- 8
vitque Dominus cor Pharaonis regis
v.4. Aegypti, et persecutus est filios
Israel; at illi egressi erant in manu
v.31. excelsa. *Cumque persequerentur 9
18,9. Aegyptii vestigia praecedentium, re-
pererunt eos in castris super mare;
omnis equitatus et currus Pharaonis,
et universus exercitus erant in Phi-
hahiroth contra Beelsephon. *Cum- 10
que appropinquasset Pharaos, levan-
tes filii Israel oculos viderunt Ae-
gyptios post se et timuerunt valde,
clamaveruntque ad Dominum *et 11
dixerunt ad Moysen: Forsitan non
erant sepulchra in Aegypto! ideo tu-
16,2a. listi nos, ut moreremur in solitudine?
Ps.106,7. Quid hoc facere voluisti, ut educeres
nos ex Aegypto? *Nonne iste est 12
5,21. sermo, quem loquebamur ad te in
4,9. Aegypto, dicentes: Recede a nobis,
ut serviamus Aegyptiis? Multo enim
melius erat servire eis, quam mori
in solitudine. *Et ait Moyses ad 13
1Mc.4,9a. populum: Nolite timere! state et vi-
2Chr. 20,15a. dete magnalia Domini, quae facturus
Ps.78,58. est hodie. Aegyptios enim, quos
nunc videtis, nequaquam ultra vide-
bitis usque in sempiternum. *Do- 14
v.25. minus pugnabit pro vobis, et vos
Ma.30,15. tacebitis.

5. S: super populum.

Rede ... sprachen. B.dW.vE.A: Laß ab v. uns, daß
wir (w. wollen) ... B: ist uns besser. dW: b. ist uns.
vE: ist für uns. A: viel b. war es.

13. B: stellet euch dar. dW: tretet hin. A: stehet.
B: f. das Heil des Herrn, das er euch h. beweisen w.
vE: Jehovahs ... thun. dW: die Hüfte ... erweisen.
A: schauet die Großthaten ...!

14. dW.vE: (sollt) ruhig sein. A: euch r. verhalten!

XIV.

Aegyptiorum in undis interitus.

15 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Τί βοᾷς πρὸς με; λάλησον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀνα-
 ζευξάτωσαν. 16 Καὶ σὺ ἔπαρον τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θά-
 λασσαν καὶ ῥήξον αὐτήν, καὶ ἐξελευσάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ
 τὸ ξηρόν. 17 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρ-
 διαν Φαραὼ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ ἐνδοξα-
 σθήσονται ἐν Φαραὼ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ
 αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασι καὶ ἐν τοῖς ἵπποις
 αὐτοῦ. 18 Καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύ-
 πτιοι, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐνδοξαζόμενον μου
 ἐν Φαραὼ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασι καὶ ἵπποις αὐ-
 τοῦ. 19 Ἐξῆρε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ὁ
 προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν
 Ἰσραὴλ, καὶ ἔπορευθη ἐκ τῶν ὀπίσθεν· ἔξῆρε
 δὲ καὶ ὁ σὺλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου
 αὐτῶν, καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν, 20 καὶ
 ἐξῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυ-
 πτιῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ·
 καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ διῆλθεν
 ἡ νύξ· καὶ οὐ συνέμειξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν
 νύκτα. 21 Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα
 ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ὑπήγαγε κύριος τὴν
 θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιάσθ' ὅλην τὴν νύκτα,
 καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη
 τὸ ὕδωρ. 22 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς
 μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν, καὶ τὸ
 ὕδωρ ἀντοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ 'τεῖχος' ἐξ
 ἐναντίων. 23 Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι
 καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτῶν καὶ πᾶσα ἡ ἵππος
 Φαραὼ καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς
 μέσον τῆς θαλάσσης. 24 Ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ
 φυλακῇ τῇ ἐκείνῃ, καὶ ἐπέβλεψε κύριος ἐπὶ τὴν
 παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν σὺλῳ πυρός
 καὶ νεφέλης, καὶ συνετέραξε τὴν παρεμβολὴν
 τῶν Αἰγυπτίων, 25 καὶ συνεθροῖσε τοὺς ἄξονας
 τῶν ἁρμάτων αὐτῶν, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ

16. B: τῇ ῥάβδῳ (τὴν ὁ. AEFX). 20. AB† (p. Ἰσρ.)
 καὶ ἔστη (* A² EX). 21. AFX: διασχίσθη. 22. B: αὐτῆς
 (αὐτοῖς AFX). 23. AEFX: Κατεδ. δὲ οἱ. B: πᾶς ἵππ.
 (contra AEFX). 24. AEX: εἰς τ. π. 25. AX: ἦγεν.

15. B, dW, vE: Rbezu. B: fortzlehen. dW, vE, A:
 aufbrechen.

16. dW, vE, A: erhebe. dW: rechte aus. B, vE, A:
 strecke (aus). B, vE: spalte es (v. einander). dW: so
 werden. vE: u. die ... werden. B, dW, vE: m. durch
 das Meer. A: im M. vE: im Tr.

17. ihnen nach. B: ihnen nach hineingehen. dW:
 auch nachkommen. (Bgl. B. 4.)

18. einlege.

15. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מַה-
 תִּצְעֵק אֵלַי דְּבַר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 16. וְיֹסְפִעַי: וְאַתָּה הָרֹם אֶת-מִשְׁתָּהּ וְנִטְתָּ
 אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם וְיִכָּעְתָּהּ וְיִכָּאֲוּ
 בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֻשָּׁה:
 17. וְאֲנִי הִנְנִי מַחֲזֵק אֶת-לֵב מִצְרַיִם
 וְיִכָּאֲוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִפְכַּדָה בַּסָּרֵעַ
 18. וְיִכָּבֵל-חֵילֹו בְּרִכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו: וְיִדְעוּ
 מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהַכְּבֹדִי בַּסָּרֵעַ
 19. בְּרִכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו: וְיֹסֵעַ מִלְּאֻהָּ
 הָאֱלֹהִים הַחֲלֹה לִפְנֵי מַחְנֵה יִשְׂרָאֵל
 וְיִלָּךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וְיֹסֵעַ עַמּוּד הָעָנָן
 מִפְּנֵיהֶם וְיַעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם: וְיִכָּאֲוּ
 בֵּין מַחְנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחְנֵה
 יִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה הָעָנָן וְהַחֲשָׁה וְיֹאמֶר
 אֶת-הַלֵּילָה וְלֹא-קָרָב זֶה אֶל-זֶה
 20. כֹּל-הַלֵּילָה: וַיֹּם מִשָּׁה אֶת-יָדוֹ עַל-
 הַיָּם וְיִלָּךְ יְהוָה אֶת-הַיָּם בְּרוֹחַ
 קָדִים עֲזָה כֹּל-הַלֵּילָה וַיִּשָּׂם אֶת-
 21. הַיָּם לְחִרְבָה וַיִּכָּעְשׂוּ הַמָּיִם: וְיִכָּאֲוּ
 בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֻשָּׁה
 וְהַמָּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינֶם
 22. וּמִשְׁמָאלָם: וְיִרְדּוּ מִצְרַיִם וְיִכָּאֲוּ
 אַחֲרֵיהֶם כָּל כּוֹס סָרֵעַ רִכְבּוֹ
 23. וּפָרָשָׁיו אֶל-תּוֹךְ הַיָּם: וְיִהְיֶה כְּאִשְׁמֹרֶת
 הַפָּקֶר וַיִּשְׁקַף יְהוָה אֶל-מַחְנֵה
 מִצְרַיִם בַּעֲמֹד אֵשׁ וָעָנָן וַיִּהְיֶם אֶת
 24. מַחְנֵה מִצְרַיִם: וַיִּסַּר אֶת אִפְסוֹ
 מִרִכְבָּתָיו וַיִּנְתְּנֵהוּ בַּכְּבֹדֶת וַיֹּאמֶר

19. u. ging ... wanderte von. B: zog ... fort. dW:
 vE: brach auf. B, vE: vor d. Lager. B: ging h. ihnen
 her. B: zog sich vor ihnen her weg. A: ging v. vorn
 weg. dW, vE: brach v. v. auf. vE: stellte sich. A:
 stand nun von hinten.

20. aber zugleich. B, vE, A: Lager? B: die 23. m.
 gleich eine Finsternis, u. f. erl. auch. vE: theils f.
 th. leuchtete f. in der M. dW: [von der einen Seite]
 ... [von d. andern]. B: diese zu jenen u. nahen. dW:

Der Durchgang im Trodnen. Der Egypter Nachfolge.

XIV.

15 Der Herr sprach zu Mofe: Was ſchreieſt du zu mir? Sage den Kindern Iſrael, daß 16 ſie ziehen. *Du aber hebe deinen Stab auf, und recke deine Hand über das Meer und theile es von einander, daß die Kinder Iſrael hinein gehen, mitten hindurch auf 17 dem Trodnen. *Siehe, ich will das Herz der Egypter verſtocken, daß ſie euch nachfolgen. So will ich Ehre einlegen an dem Pharao und an aller ſeiner Macht, an 18 ſeinen Wagen und Reutern. *Und die Egypter ſollens inne werden, daß Ich der Herr bin, wenn ich Ehre eingelegt habe an Pharao und an ſeinen Wagen und 19 Reutern. *Da erhob ſich der Engel Gottes, der vor dem Heer Iſrael herzog, und machte ſich hinter ſie, und die Wolkenſäule machte ſich auch von ihrem Angeſicht, und trat hinter ſie *und kam zwiſchen das Heer der Egypter und das Heer Iſrael. Es war aber eine finſtere Wolke und erleuchtete die Nacht, daß ſie die ganze Nacht, dieſe und jene, nicht zuſammen kommen 21 konnten. *Da nun Moſe ſeine Hand reckte über das Meer, ließ es der Herr hinweg fahren durch einen ſtarcken Oſtwind die ganze Nacht, und machte das Meer trocken, und die Waſſer theilten ſich von 22 einander. *Und die Kinder Iſrael gingen hinein mitten ins Meer auf dem Trodnen, und das Waſſer war ihnen für Mauern, zur Rechten und zur Linken. *Und die Egypter folgeten und gingen hinein ihnen nach, alle Roſſe Pharao und Wagen und Reuter, mitten ins Meer. *Als nun die Morgenwache kam, ſchauete der Herr auf der Egypter Heer aus der Feuerſäule und Wolke, und machte ein Schrecken 25 in ihrem Heer, *und ſtieß die Räder von ihren Wagen, ſtürzte ſie mit Ungeſtüm.

Dixitque Dominus ad Moysen: 15 Quid clamas ad me? Loquere filiis Israel, ut proficiantur. *Tu autem 16 eleva virgam tuam, et extende manum tuam super mare et divide illud, ut gradientur filii Israel in medio mari per siccum. *Ego autem in- 17 durabo cor Aegyptiorum, ut persequantur vos, et glorificabor in Pharaone et in omni exercitu ejus, et in curribus et in equitibus illius. *Et 18 scient Aegyptii, quia ego sum Dominus, cum glorificatus fuero in Pharaone et in curribus atque in equitibus ejus. *Tollensque se angelus 19 Dei, qui praecedebat castra Israel, abiit post eos; et cum eo pariter columna nubis, priora dimittens, post tergum *stetit inter castra Aegyptiorum et castra Israel, et erat nubes tenebrosa et illuminans noctem, ita ut ad se invicem toto noctis tempore accedere non valerent. *Cumque 21 extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus flante vento vehementi et urente tota nocte, et vertit in siccum; divisaque est aqua, *et ingressi sunt filii Israel 22 per medium siccis maris: erat enim aqua quasi murus a dextra eorum et laeva. *Persequentesque Aegyptii 23 ingressi sunt post eos, et omnis equitatus Pharaonis, currus ejus et equites, per medium maris. *Jam- 24 que advenerat vigilia matutina, et ecce, respiciens Dominus super castra Aegyptiorum per columnam ignis et nubis, interfecit exercitum eorum *et subvertit rotas currum, fere- 25 banturque in profundum. Dixerunt

19. Al.* se. S: Domini. 24. Al.* ecce.

in den andern kommen. A: ſie u. zu einander f. vE: ihr Theil näherte ſich dem and.

21. B.vE: ſtreckte aus. A: Da ... ausgeſtr. hatte. dW.vE: weggehen. A: nahm es b. G. hinweg ... brennenden Wind. vE: zur Trodene. dW: zu tr. Boden. A: es theilte ſich das M. dW: Gewäſſer. vE: die M. wurden geſpalten. B: nachdem die M. f. geſp. hatten. 22. dW.vE: durchs M. vE: im Ir. A: durchs tr. M. vE: wurde. B: die M. waren. B.dW.vE: eine Mauer. A: ſtand wie eine M. B.A: zu ihrer R.

23. B: verfolgten ſie. dW.A: jagten nach. vE:

ſetzten ihnen nach. dW.vE: (zogen) hinter ihnen (her). vE: Pferde! A: Reiſſe. dW: hinein ins M.

24. B.dW.vE: Und es geſchah in der (um die) M. A: es kam ſchon b. M. vE: blidte ... gegen. B.dW.vE.A: in der (M. u. Heuers.). B: u. ſchreckte das. dW.vE: verwirrte. A: ſchlug ihr G.

25. u. brachte ſie ins Gebränge ... vE: ſieſ ... ſeiner M. ausweichen. B: die ... wichen aus, daß man ſie mit Beſchwerung führen mußte? dW: u. machte, daß ſ. m. Beſchwerlichſt. führen? vE: führte ihn in Schwierigk. A: ſtürzte die R. der M., u. f. ſielen zu Boden.

XIV.

Mosis Israelitarumque cantilium.

βλας. Καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι· Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ· ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους. ²⁶ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπὶ τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας. ²⁷ Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χειρὰ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξέτιναξε κύριος τοὺς Αἰγυπτίους εἰς μέσον τῆς θαλάσσης. ²⁸ Καὶ ἐπανάστραφέν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας, καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραώ, τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν· οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἰς. ²⁹ Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης· τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῦ, τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ ἐναντίων. ³⁰ Καὶ ἔρρύσατο κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων, καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. ³¹ Εἶδε δὲ Ἰσραὴλ τὴν χειρὰ τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησε κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον, καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωϋσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.

XV. Τότε ἦσε Μωϋσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ὁδὸν ταύτην τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν λέγοντες· Ἀισώμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρρύψεν εἰς θάλασσαν. ² Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου θεὸς, καὶ δοξάσω αὐτόν· θεὸς τοῦ πατρὸς μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν. ³ Κύριος συντρίβων πολέμους· κύριος ὄνομα αὐτοῦ. ⁴ Ἄρματα Φαραώ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρρύψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ.

26. AEFX: καὶ ἐπὶ τὰς ἀν. 27. EX: ἀποκατέστη (FX: ἀπεκατέσταθη). A¹B* εἰς (+A²EX). 28. B† (a. s.) καὶ (*AEX). 29. A¹ (vulgo): ἐν μέσῳ. 30. AX* τοῖν... ἴδεν (EX: εἶδον υἱοὶ Ἰσρ.). 31. AFX: Καὶ ἴδεν Ἰσρ. AEX: καὶ ἔροβ. — 1. F: ἦσαν. AX: ταύτ. τῷ κυρίῳ. FX* λέγοντες (AEX: τῷ λέγειν). A. Αἰσώμεν. 4. B: κατεπόνησαν (κατεπόντ. AEFX).

25. wider Egypten. vE: Wir wollen. dW.vE.A: vor Jfr.

26. B: wieder hersehre. dW: zurüdf. vE: so wird ... zurüdfehren. A: damit ... zurüdfomme.

27. mit M. Anbruch. B: bei anbrechendem M. A: früh Morgens. dW: gegen M. dW.vE: in seine

מצרים אֲנִי־סָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִהְיֶה נֶלְחָם לָהֶם בַּמִּצְרִיִּים פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִסָּה אֶת־יָדְךָ עַל־הָיָם וַיִּשְׁבּוּ הַיָּמִים עַל־מִצְרַיִם וְעַל־רֶכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הָיָם וַיִּשְׁבּוּ הָיָם לַפְּנוֹת בָּקָר לְאַיִתָּנוּ וּמִצְרַיִם נָסִים לְקִרְאָתוֹ וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בַּתּוֹךְ הָיָם וַיִּשְׁבּוּ הַיָּמִים וַיִּכְסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל חֵיל פָּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד אַחָד וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֻשָּׁה בַּתּוֹךְ הָיָם וְהַיָּמִים לָהֶם חֹמָה מִימִינֵם וּמִשְׁמָאלָם וַיִּזְשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפְתֵּי הָיָם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגּוֹדֵלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בַּמִּצְרַיִם וַיֵּרָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְּיַהְיֶה וּבְיַהְיֶה וּבְיַהְיֶה עֲבָדוֹ פ XV. אַז וַיִּשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־נָתַתָּ בָּאָה סוּס וּרְכָבוֹ רָמָה בָּיָם עַי וְזַמְרַת יָהּ וַיַּהֲרִ־לִי לַיִּשְׁעָה וְהָ אֱלֹהֵי יִאֲנֶהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרַמְּנֶהוּ יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ מִרְפַּכְת פָּרְעֹה וַחֲיָלוֹ יֵרָה בָּיָם וּמִבְּחַר שְׁלֹשִׁי טַבָּעוֹ כִּי־סוּסִים

v. 28. ראש עמד סימן ב"ה שמו

(zu seiner) Gluth. B: zu s. Nacht. A: an s. Stelle dW.vE: trieb. A: hüllte s. ein mitten in den Gluthen!

28. B: Denn die B. kamen w. dW.vE: Und das B. fehrte zurück. A: Also kam... wieder. B.dW: vom ganzen Heere. A: des g. Heeres. B.dW.A: (u.) d blieb. vE: kam davon.

Untergang der Ägypter. Israels Siegeslied.

XIV.

Da sprachen die Ägypter: Laßt uns flehen von Israel, der Herr streitet für sie wider 26 die Ägypter. *Aber der Herr sprach zu Mose: Redde deine Hand aus über das Meer, daß das Wasser wieder herfalle über die Ägypter, über ihre Wagen und Reuter.

27 *Da redete Mose seine Hand aus über das Meer, und das Meer kam wieder vor Morgens in seinen Strom, und die Ägypter flohen ihm entgegen. Also stürzte sie 28 der Herr mitten ins Meer, *daß das Wasser wieder kam und bedeckte Wagen und Reuter und alle Macht des Pharao, die ihnen nachgefolgt waren ins Meer, daß nicht einer aus ihnen überblieb. *Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer, und das Wasser war ihnen für Mauern, zur Rechten und zur Linken.

30 *Also half der Herr Israel an dem Tage von der Ägypter Hand. Und sie sahen die Ägypter todt am Ufer des Meers, 31 *und die große Hand, die der Herr an den Ägyptern gezeigt hatte. Und das Volk fürchtete den Herrn, und glaubten ihm und seinem Knecht Mose.

IV. Da sang Mose und die Kinder Israel dieß Lied dem Herrn, und sprachen: Ich will dem Herrn singen, denn er hat eine herrliche That gethan, Ross und Wagen hat er ins Meer gestürzt. *Der Herr ist meine Stärke und Lobgesang, und ist mein Hil. Das ist mein Gott, ich will ihn preisen; er ist meines Vaters Gott, ich will ihn erheben. *Der Herr ist der rechte Kriegsmann. Herr ist sein Name. *Die Wagen Pharao und seine Macht warf er ins Meer, seine auserwählten Hauptleute

ergo Aegyptii: Fugiamus Israellem; Dominus enim pugnat pro eis contra nos. *Et ait Dominus ad Moysen: 26 Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquae ad Aegyptios super currus et equites eorum. *Cumque ex- 27 tendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum, fugientibusque Aegyptiis occurrerunt aquae, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus. *Rever- 28 saeque sunt aquae, et operuerunt cur- 15, 10, 19. rus et equites cuncti exercitus Pha- raonis, qui sequentes ingressi fuerant mare; nec unus quidem superfluit ex eis. *Filii autem Israel perrexe- 29 runt per medium sicci maris, et aquae eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris. *Liberavit- 30 que Dominus in die illa Israel de manu Aegyptiorum, et viderunt Ae- gyptios mortuos super littus maris, *et manum magnam quam exercuerat 31 Dominus contra eos; timuitque populus Dominum, et crediderunt Domino et Moysi servo ejus.

Tunc cecinit Moyses et filii Israel carmen hoc Domino, et dixe- runt: Cantemus Domino! gloriose enim magnificatus est, equum et ascensorem dejecit in mare. *Forti- tudo mea et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. Iste Deus meus, et glorificabo eum, Deus patris mei, et exaltabo eum. *Dominus quasi vir pugnator, omnipotens nomen ejus. *Currus Pharaonis et exercitus ejus projecit in mare; electi principes ejus submersi sunt

31. A. A.: glaubte. A. A.: an ihn. A. A.: und (an) seinen Rn.

29. B. vE: auf dem (im) Trockenen. A: m. durchs Meerestheet! vE: waren gegangen? (Vgl. B. 22.) 30. dW. vE. A.: rettete. B. dW. vE. A.: aus d. Hand. dW. vE.: u. Sfr. sahe.

31. und sahen ... glaubte an ihn u. seinen. B. vE: gegen die G.) bewiesen. A: wider sie gebraucht. dW: ihnen erwiesen wider ... vertraute Jehovah.

1. ist hoch erhöht; R. u. Mann ... gest. ins M. A: sangen ... Laßt uns. B: hat sich sehr hoch aufgestellt. dW. vE: (hoch-) erhoben ist er. A: glorreich ward er verherrlicht. vE: Pferde! A: u. Reiter warf er.

(B: er hat das Ross mit seinem R. ... gest.) 2. ward m. G. dW: Mein Preis u. Gesang sei Jah. vE: St. u. G. ist Jah. A: u. m. Lob. B. A.: (ist) mir zum G. (worden). dW: ward m. Hilfe! (B: m. starker Gott, darum w. ich ihm eine liebliche Wohnung machen?) 3. B. vE: ein Kr. dW: Kriegsheld. A: wie ein streitbarer Mann! 4. A: f. Heer. B. vE: hat er geworfen. B. A.: an- erlesenen (Härten). dW. vE: die Auserlesenen seiner (Wagenkämpfer).

v. 14. 28, 22. Dt. 1, 30. Jos. 10, 42, 14.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

v. 22. 10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

10, 19. 10, 19. N. 27. Sep. 15, 5.

XV.

Mosis Israelitarumque canticum.

λάσση, ὁ πότις ἐκάλυπεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὥς λίθος. ὁ δεξιὰ σου, κύριε, δεδοξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, κύριε, ἐθρασεν ἐχθρούς. ὁ πλῆθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναγλίους· ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου, κατέφαγεν αὐτούς ὥς καλὰ μιν. ὁ καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ, ἐπάγη ὥς τείχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη καὶ τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. ὁ Εἶπεν ὁ ἐχθρός· Διώξας καταλήψομαι, μεριῶ σκῦλα, ἱμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χεῖρ μου. ὁ Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυπεν αὐτούς θάλασσα, ἔδυσαν ὥς λίθος ἐν ὕδατι σφοδρῶ. ὁ Τίς ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, κύριε; τίς ὁμοίός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θανμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα; ὁ ἔξετανας τὴν δεξιάν σου· κατέπιεν αὐτοὺς γῆ. ὁ Ὁδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω, παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἁγίον σου. ὁ Ἦκουσαν ἔθνη, καὶ ὠργίσθησαν· ὠδίνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιεῖμ. ὁ Τότε ἐσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδὼμ καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν· ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκhsαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν. ὁ Ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος· μεγέθει βραχίονός σου ἀπολεισθῆναι, ἕως ἂν παρ-

7. AFX: καὶ κατέφ. 8. EFX* (alt.) καὶ. 9. E: τὴν ψ. EFX: μαχαίρα. 10. AX† (a. ἐκάλ.) καὶ (A² inter uncus). EFX: μολιβδος. 11. FX: θανμαστός, ἐνδόξως. 12. AX: καὶ κατέπ. ... ἡ γῆ. 13. A² (bis) + (a. τῇ δ. et τῇ ἰσχ.) ἐν. 14. A (pro ὠργ.) ἐφοβήθησαν. 16. B: τρόμος κ. φόβ. (φ. κ. τρ. AEFX) ... * ἂν († AEFX).

4. vE: sind versunken. B: untergef. A: rothen Meer!

5. wie St. B: Die Abgründe haben. A: Abgr. besten f. dW.vE: die Fluthen (b. fle). B: sind in d. Tiefe hinuntergefahren. vE: hinab sind f. gestürzt in d. Tiefe. dW: sanken in d. Abgrund. A: zu Gr. f. fle. dW: gleich Steinen. B.vE.A: wie ein Stein.

6. ist verherrlicht mit Kraft ... den Feind. A: ward ... in. B: hat sich herrl. erzeigt in d. Kr. vE: verh. m. Macht. vE: zerschmettert. A: schlug. (dW: D. Rechte, Jehova, der du herrl. an Kr. ... zerschm.)

7. in d. Größe deiner Fohheit ... zerschmürrt. B: durch die. dW: in d. Erhabenheit. A: in der Fülle d.

ח תהמת יבסימו
ידי במצולת כמוראכן;
6 ימינך יהיה נאדרי בפח
ימינך יהיה תרעץ אויב;
7 וברכ צאונך תהרס קמיה
תשלה חרונך ואכלמו פקש;
8 וברית אשירה נערמו-מים
נצבו כמוריד נזלים
קפאו תהמת בלב-ים;
9 אמר אויב ארדך אשיג
אחלק שכל תמלאמו נפשי
אריק חרבי תורישמו ידי;
י נשפת ברוחך פסמו ים
צללו פקשפת במים אדירים;
11 מייכמכה באלם יהיה
מי כמכה נאדר בקדש
נרא תהלת עשה-פלא;
12 נשית ימינך תכלעמו ארץ;
13 נחית בחסדך עם-נו גאלת
נחלת בעוזה אל-ננה קדשה;
14 שמעו עמים ירוזון
חיל אחז יפשי פלשת;
15 ונבנהלו אלופי אדום
אלי מואב ואחמו רעד
נמנו כל יפשי כנען;
16 תפל עליהם אימתה ופחד
במל זרועה ידמי פאכן

Gerlischf. B: niedergerissen. dW: zertrüff. vE: hin-
geft. A: stürztest du b. Feinde. dW: Widerfahet.
vE: die wider dich sich empören. B: Du hast ... anged.
ber hat sie ... dW: lästest aus. vE: sendest. dW: A.
Jorn. dW: er zertrüff. A: der f. wegfräß.

8. thürmten ... die Wogen erstarrten m. im M.
B: durch das Schinauben deiner M. dW.vE.A: (beim)
hauch d. M. (b. Grimmes?) B.dW.vE: häutete
auf (an). vE.A: Gewässer. B: wie ein G. dW.vE:
(fest) standen w. ein Damm d. Ströme. A: die stie-
sende Welle stand still! B: d. Abgründe konnten zu-
sammen. dW.vE: es gerannen die Fluthen. vE: in
Fetzen des M.

5 versanken im Schiffsmeer. *Die Tiefe hat sie bedeckt, sie fielen zu Grunde wie die 6 Steine. *Herr, deine rechte Hand thut große Wunder; Herr, deine rechte Hand 7 hat die Feinde zerschlagen. *Und mit deiner großen Herrlichkeit hast du deine Widerwärtigen gestürzt; denn da du deinen Grimm ausließest, verzehrte er sie wie 8 Stoppeln. *Durch dein Blasen thaten sich die Wasser auf, und die Fluthen standen auf Häufen; die Tiefe wallte von einander 9 mitten im Meer. *Der Feind gedachte: Ich will ihnen nachjagen und sie erhaschen, und den Raub austheilen, und meinen Ruch an ihnen kühlen; ich will mein Schwert ausziehen, und meine Hand soll 10 sie verderben. *Da liepest du deinen Wind blasen, und das Meer bedeckte sie, und sanken unter wie Blei im mächtigen Wasser, 11 *Herr, wer ist dir gleich unter den Göttern? Wer ist dir gleich, der so mächtig, heilig, schrecklich, löblich und wunderthätig sei? 12 *Da du deine rechte Hand ausrecktest, ver- 13 schlang sie die Erde. *Du hast geleitet durch deine Barmherzigkeit dein Volk, das du erlöst hast, und hast sie geführt durch deine Stärke zu deiner heiligen Wohnung. 14 *Da das die Völker hörten, erbeben sie; 15 Angst kam die Philister an. *Da erschrafen die Fürsten Edoms, Bittern kam die Gewaltigen Moabs an, alle 16 Einwohner Canaans wurden feig. *Laß über sie fallen Erschrecken und Furcht durch deinen großen Arm, daß sie erstarren wie die Steine, bis dein Volk, Herr,

v.10. in mari rubro. *Abyssi operuerunt 5
Ps. 106, 11 eos; descenderunt in profundum quasi
Neh. 9, 11 lapis. *Dextera tua, Domine, magni 6
Ps. 118, 13a. ficata est in fortitudine; dextera tua, Domine, percussit inimicum. *Et in 7
multitudine gloriae tuae deposuisti aduersarios tuos; misisti iram tuam, quae devoravit eos sicut stipulam. 8
Eccl. 47, 14. *Et in spiritu furoris tui congregatae sunt aquae; stetit unda fluens, congregatae sunt abyssi in medio mari. 9
14, 22, 23. *Dixit inimicus: Persequar et comprehendam, dividam spolia, implebitur anima mea, evaginabo gladium meum, interficiet eos manus mea; 10
*flavit spiritus tuus, et operuit eos 10 mare, submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus. *Quis simi- 11
18, 11. lis tui in fortibus, Domine? quis similis tui, magnificus in sanctitate, 12
Ps. 72, 18a. terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia? *Extendisti manum tuam, 12
et devoravit eos terra. *Dux fuisti 13
Eccl. 62, 11a. in misericordia tua populo, quem redemisti, et portasti eum in fortitudine tua ad habitaculum sanctum tuum. *Ascenderunt populi et irati 14
v. 17. sunt; dolores obtinuerunt habitatores Philisthiim. *Tunc conturbati sunt 15
Jos. 2, 10. principes Edom, robustos Moab obtinuit tremor, obriguerunt omnes habi- 16
18a. 1, 5; Nm. 22, 5. tadores Chanaan. *Irruat super eos 16
Jos. 2, 24; Dt. 2, 25. formido et pavor in magnitudine 11, 25. brachii tui, sicut immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus,

7. Al.: meos. 11. Al.: et (a. faciens).

9. dW.vE.A: sprach. dW.vE: Nachsehen w. ich. vE: einholen. vE: erreichen. A: u. sie ergreifen. dW.vE.A: (dir) Dente (aus-) theilen. B.vE: m. Seele soll sich an ihnen sättigen. dW.A: ziehen. vE: abhören. A: sie tödten mit m. G. 10. wehen. B: Du blästest mit d. B. vE: hauchtest. dW.A: Da weht d. Hauch. dW.A: (den) gewaltigen (Seffern). B: in großen W. (vE: im W., die Star- ken?) 11. herrlich in Heiligkeit, schr. an Nhm. dW.vE: sie da. A: unter d. Starfen? vE: verherrlicht in G. B: der sich herrl. erzeigt hat in der G. dW: herrl. an Majestät. dW.vE: furchtbar an H. A: furchtb. u. bewundernsw. B: der zu fürchten ist mit Lobgesängen. dW: der Wunder thut. dW: B. ähnd. 13. das B. dW: leitet. vE: leitete. A: Ein Füh- rer warst du. B: Gütigl. dW.vE: mit d. Gnade.

(vE: du hast es gerettet?) A: trugst? dW.vE: Kraft. 14. ergriff, die in Philistia wohnen. B: hat d. Einwohner v. Palästina ergriffen. dW: Es hören d. B., sie beben, Schrecken ergriff. vE: Dies hören ... Zittern. (A: Es erhob sich d. B. u. zürten, v. Schmerzen wurden ergr.) dW.vE.A: die Bewohner Phil. 15. dW: Bestürzt sind. A: wurden. vE: Da w. b. B.vE: Mächtigen. A: Starfen. B: J. hat ergriffen. dW: sie ergreift J. vE: ergriff Beben. A: sagte Schrecken. vE: es verzagten. A: erstarrten. dW: schmelzen vor Furcht. 16. Entsetzen ..., vor der Größe d. Armes laß f. verstummen wie St. B: Es ist Schrecken ... auf f. ge- fallen? dW: Auf sie fällt? A: Es falle. vE: Fallen möge ... Angst. B: sind f. unbewegl. worden. dW: ob d. H. Größe starren sie. vE.A: mögen f. erst.

XV.

Israelitarum in deserto iter et murmuratio.

ἐλθῃ ὁ λαὸς σου, κύριε, ὥς ἂν παρέλθῃ ὁ λαὸς σου οὗτος, ὃν ἐκτίσω. 17 Ἐξαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατηρίσω, κύριε, ἀγίασμα, κύριε, ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου. 18 Κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι. 19 Ὅτι ἐξήλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης, οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

20 Ἐλαβὲ δὲ Μαριάμ ἡ προσφῆτις, ἡ ἀδελφὴ Ἀαρὼν, τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξήλθουσιν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν. 21 Ἐξήρχα δὲ αὐτῶν Μαριάμ, λέγουσα· Ἀισώμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδοξάσται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

22 Ἐξήρξε δὲ Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ ἡγάγετο αὐτοὺς εἰς τὴν ἐρημον Σούρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐχ ὑψίστατον ὕδωρ ὥστε πίνειν. 23 Ἦλθον δὲ εἰς Μερόαν· καὶ οὐκ ἠδύναντο πίνειν ἐκ Μερόας, πικρὸν γὰρ ἦν. Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον Πικρία. 24 Καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς εἰς Μωϋσῆν, λέγοντες· Τί πιώμεθα; 25 Ἐβόησε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον, καὶ ἐπέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ. Ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιοῦματα καὶ κρίσεις, καὶ ἐκεῖ αὐτὸν ἐπειράσας 26 καὶ εἶπεν· Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης, καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιοῦματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον

16. X (bis): παρέλθοι. A¹: ἀντρώσω. 17. AEFX (pro κατηρτ.) καταγείρωσω. 18. A¹X: Κύριε. F: βασ. εἰς τὸν αἰῶνα. A²X: τὸν αἰῶνα. 19. AX† (p. ἀναβ.) αὐτῶ. 20. B: Λαβῖσα (Ἐλ. AEFX). AX: ἐξήλθον. 23. B: Μερόα (Μερόβαν AEFX). AX: ἐδύν. AEFX† (p. πίνειν) ὕδωρ. AEFX: ἐπωνομάσθη. 24. AEX: κατὰ M. FX: πιώμεθα. 25. AX: ἐπειράζεν αὐτόν. 26. FX* ἀωγή. EX: ἐνωπίων. F: ἐνωτίσας. X: φυλάξῃ.

16. dW.A: hindurchgezogen. B: hinübergekommen. vE: hinüber ist. dW: losgekauft?

17. den B. d. Erbes, an d. Stätte, die ... dem Φ. ... deine Hände her. haben. B: Du wollest f. hineinbr. dW: bringest f. hin. vE: bringe f. u. A: wirft f. hin. einführen. vE: Eigentum. dW: Eigentum. B. vE: zur B. bereitet. (A: in deine überfeste B. ... ber. B: zur befähigten B. fürgenommen.) dW: zu deiner

עֲדֵי-יַעֲבֹר עִמָּךָ יְהוָה
עֲדֵי-יַעֲבֹר עִמָּךָ קִנְיָתָ:
17 תִּבְאֵמוּ וְתִשְׁעֲמֹוּ בְּהָר נַחֲלָתְךָ
מִכֹּון לְשִׁבְתְּךָ שְׂעֵלָתָ יְהוָה
מִקְדָּשׁ אֲדֹנִי כֹוֹנֵנוּ יְדִיָּה:
18 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:
19 כִּי בָא סוֹס פָּרָעָה בְּרִכְבּוֹ וּבִסְרָשִׁיו
בָּיִם וַיִּשָּׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת-מִי הַיָּם
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבְשָׁה בְּתוֹךְ
הַיָּם:

וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֶת־הַתִּיִּם
אֶת-הַתִּיִּם בְּיָדָהּ וַתִּצְאֵן כָּל-הַנְּשִׂאִים
21 אַחֲרֶיהָ בְּתַפִּים וּבְמִחֻלָּת: וַתִּשֶּׁן לָהֶם
מִרְיָם שִׁירוֹ לַיהוָה כִּי-נִגְאָה נִגְאָה סוֹס
וּרְכָבוֹ רָמָה בָּיִם:

22 וַיֹּסֶעַ מֹשֶׁה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּם-סוּף
וַיֵּצֵאוּ אֶל-מִדְבַּר-שׁוּר וַיִּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת-
23 יָמִים בְּמִדְבָּר וְלֹא-מִצְאֵי מַיִם: וַיִּבְאֵר
מֹרְתָה וְלֹא יָכֹלוּ לִשְׁתֹּת מִיַּם מִמֶּרְתָּה
כִּי מַרִּים הֵם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמָהּ מֶרְתָּה:
24 וַיִּלְנֹו הָעָם עַל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה-
תַּנְשִׁיתָ: וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה וַיֹּדְרֵהוּ
יְהוָה עַץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל-הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ
הַמַּיִם שָׁם שָׁם לֹו חֶק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם
26 נִסָּהוּ: וַיֹּאמֶר אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע
לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיהָ וַהֲיִשָּׁר בְּעֵינֶיךָ
תַּעֲשֶׂה וַהֲאֻזַּנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ
כָּל-חֻקָּיו כָּל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ

22. gem. (A: es ist dein Φ.) B: geküßt. vE: gegniet. det. A: geküßt.

18. dW: ist R. vE.A: w. herrschen. B.dW.A: in Gw. (ew.) u. immerdar.

19. Meerwasser. B.dW.vE.A: die B. des R. dW.vE: kamen ins M. B: hat lassen zurückkommen. dW.vE.A: führte ... (zurück).

20. u. mit R. B.dW.vE.A: die B. dW.A: Granat.

Mirjam. Das Murren zu Mara.

XV.

hindurch komme, bis das Volk hindurch
17 komme, das du erworben hast. *Bringe sie
hinein, und pflanze sie auf dem Berge deines
Erstheils, den du, Herr, dir zur Wohnung
gemacht hast, zu deinem Heiligtum, Herr,
18 das deine Hand bereitet hat. *Der Herr
19 wird König sein immer und ewig. *Denn
Pharao zog hinein ins Meer mit Rossen
und Wagen und Reutern, und der Herr
ließ das Meer wieder über sie fallen. Aber
die Kinder Israel gingen trocken mitten
durchs Meer.

20 Und Mirjam, die Prophetin, Aarons
Schwester, nahm eine Pauke in ihre Hand,
und alle Weiber folgten ihr nach hinaus
21 mit Pauken am Reigen. *Und Mirjam
sang ihnen vor: Laßt uns dem Herrn sin-
gen, denn er hat eine herrliche That gethan,
Ramm und Ross hat er ins Meer gestürzt.

22 Mose ließ die Kinder Israel ziehen vom
Schilfmeer hinaus zu der Wüste Sur.
Und sie wanderten drei Tage in der Wüste,
daß sie kein Wasser fanden. *Da kamen
sie gen Mara, aber sie konnten das Wasser
zu Mara nicht trinken, denn es war fast
bitter. Daher hieß man den Ort Mara.
4 *Da murrte das Volk wider Mose und
sprach: Was sollen wir trinken? *Er schrie
zu dem Herrn, und der Herr wies ihm einen
Baum; den that er ins Wasser, da ward
es süß. Dasselbst stellet er ihnen ein Ge-
3 seß und ein Recht, und versuchte sie, *und
sprach: Wirßt du der Stimme des Herrn
deines Gottes gehorchen, und thun, was
recht ist vor ihm, und zu Ohren fassen
seine Gebote, und halten alle seine Gesetze,
so will ich der Krankheit keine auf dich

23. U.L. des Wassers. A.A. sehr bitter.
25. U.L. weisete.
26. A.A. Krankheiten.

folgten ihr. B. in R. dW. mit Reigentanz.
21. antwortete ihnen: Singet 1c. (Wie B. 1.)
22. B. reisen. dW.vE.A. aufbrechen. dW.A. 30:
vE. gingen 3 Tagereisen. A. durch die W. B.dW.
A. n. fanden.
23. B.dW.vE.A. das W. von M. B.dW. war bit-
24. vE.A. weil es b. w. dW. nennt m. den Namen.

Domine, donec pertranseat populus
tuus iste, quem possedisti. *Intro- 17
18 duces eos, et plantabis in monte
hereditatis tuae, firmissimo habita-
culo tuo, quod operatus es, Domine,
sanctuarium tuum, Domine, quod
firmaverunt manus tuae. *Dominus 18
regnabit in aeternum et ultra. *In- 19
gressus est enim eques Pharao cum
curribus et equitibus ejus in mare,
et reduxit super eos Dominus aquas
maris; filii autem Israel ambula-
verunt per siccum in medio ejus.
Sumpsit ergo Maria prophetissa, 20
soror Aaron, tympanum in manu
sua, egressaeque sunt omnes mulie-
res post eam cum tympanis et choris,
*quibus praecinebat, dicens: Cante- 21
mus Domino! gloriose enim magni-
ficatus est; equum et ascensorem
ejus dejecit in mare.

Tulit autem Moyses Israel de 22
mari rubro, et egressi sunt in deser-
tum Sur, ambulaveruntque tribus die-
bus per solitudinem et non invenie-
bant aquam, *et venerunt in Mara, 23
nec poterant bibere aquas de Mara,
eo quod essent amarae; unde et
congruum loco nomen imposuit vo-
cans illum Mara id est amaritudinem.
*Et murmuravit populus contra Moy- 24
sen, dicens: Quid bibemus? *At ille 25
clamavit ad Dominum, qui ostendit
ei lignum; quod cum misisset in
aquas, in dulcedinem versae sunt.
Ibi constituit ei praecepta atque ju-
dicia, et ibi tentavit eum, *dicens: 26
Si audieris vocem Domini Dei tui, et
quod rectum est coram eo feceris,
et obedieris mandatis ejus custodie-
risque omnia praecepta illius, cun-
ctum languorem, quem posui in Aegy-

17. Al.* tuum.
19. Al.: equus (Al.*). Al.* (pr.) ejus.

25. dW.vE.A. zeigte ihm ein Holz ... warf. B.vE:
eine Sägung. A. gab ihnen Gebote u. Rechte? vE.A.
prüfte.

26. Krankheiten. B. fleißig geh. vE.A. Wenn du
hörest (auf) die St. B.dW.vE. in f. Augen. B. deine
D. neigen zu f. Geb. vE. horchest auf seine. dW:
merkest. dW.A. beobachtest. B. bewahren. B.vE:
Sagungen.

XV.

Murmuratio esurientium. Promissio panis coelestis.

τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ
εἰμι κύριος ὁ ἰωμέος σε.

27 Καὶ ἦλθουσιν εἰς Αἰλεῖμ· καὶ ἦσαν ἐκεῖ
δωδεκά πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἐβδομήκοντα στε-
λέχη φοιτῶντων· παρένεβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ
XVI. ὕδατα. 1 Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἰλεῖμ, καὶ
ἦλθουσιν πᾶσα συναγωγὴ νίων Ἰσραὴλ εἰς τὴν
ἐρημον Σίν, ὃ ἐστὶν ἀνὰ μέσον Αἰλεῖμ καὶ
ἀνὰ μέσον Σινά. Τῇ δὲ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ
τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ
γῆς Αἰγύπτου, 2 διεγόγγυζε πᾶσα συναγωγὴ
νίων Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρών. 3 Καὶ
εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· Ὁφείλον
ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ Αἰ-
γύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσταμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων
τῶν κρεῶν καὶ ἡσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμο-
νήν· ὅτι ἐξηγάγετο ἡμᾶς εἰς τὴν ἐρημον ταύ-
την, ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην
ἐν λιμῷ.

4 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῇ· Ἴδού ἐγὼ
ἵδω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσε-
ται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς
ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτούς, εἰ πορεύσονται
τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ. 5 Καὶ ἐστὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῇ ἐκτῇ, καὶ ἐτοιμάσουσιν ὁ ἐὰν ἐκτενέγκωσι,
καὶ ἐστὶ διπλοῦν ὁ ἐὰν συναγάγῃσι τὸ καθ'
ἡμέραν εἰς ἡμέραν. 6 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς καὶ
Ἀαρών πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν νίων Ἰσραὴλ·
Ἐσπέρας γινώσθεσθε ὅτι κύριος ἐξηγάγεν ὑμᾶς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 7 καὶ πρὸς ὅψεσθε τὴν
δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν
ὑμῶν ἐπὶ τῷ Θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν, ὅτι δια-
γογγύζετε καθ' ἡμῶν; 8 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς·
Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἐσπέρας κρέα
φραγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρῶν εἰς πλησμονήν,

26. B† (p. ἀρ.) ὁ Θεός σε (* AEFX). 27. AFX: ἡλ-
θον (F praem. γαρ). A: ἐπὶ τὰ ὕδ. — 1. AEX: ἡλθον.
5. AX: ἐτοιμάσουσιν. AEFX (bis): ἄν. AX (pro συναγ.)
εἰσενέγκωσι. 6. A' EFX: Εἶπε δὲ. 7. A': δ. τῇ θῆσ.
A' EX† (p. εἰσακ.) κύριον. AEX: ὅτι γογγύζετε.

26. A: dein Heiland!

27. gen G. vE.A: Wasserquellen. dW.A: am B.
vE: beim.

1. B: selbsteten. dW.vE.A: brachten auf. dW: seit
ihrem Ausgange. dW.vE.A: dem Lande Gg.

2. B.dW: u. wilder Har. vE: gegen B. u. g. H.

כַּמְצָרִים לֹא-אֶשְׂתִּים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי
יְהוָה רִפְאָהּ:

27 וַיָּבֹאוּ אֵילֵימ וְשָׁם שָׁתוּ
עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וּשְׁבַעִים חֲמָרִים
XVI. וַיִּסְעוּ וַיִּחְנוּ-שָׁם עַל-הַמַּיִם· וַיִּסְעוּ
מֵאֵילֵם וַיָּבֹאוּ כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
אֶל-מִדְבַּר-סִין אֲשֶׁר בֵּין-אֵילֵם וּבֵין
סִינִי בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם·
וַיִּלְכְּנוּ כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-מִשְׁה
וְעַל-אֶהֱרֹן בְּמִדְבָּר· וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי-יֵתֵן מוֹתָנוּ בְּיַד-יְהוָה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל-סֵר
הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לֶשְׂבַע כִּי-
הוֹצֵאתָם אֹתָנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר יְהוָה
לְהַמִּית אֶת-כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעַב· ו
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִנְנִי מִמָּסִיר
לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם
וּלְקַטּוֹ דְּבַר-יוֹם כִּי-יֹמֹ לִמְעַן אֲנִסְכֶּנּוּ
וְהִנֵּה בְּתוֹרָתִי אִם-לֹא· וְהָיָה בְּיָדִם
הַשָּׂמֶי וְהִכִּינוּ אֶת אֲשֶׁר-יָבִיאוּ וְהָיָה
מִשְׁנֵה עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם וָיוֹם·
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עֲרֹב וַיִּדְעֻתָם כִּי יְהוָה הוֹצִיא
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם· וַיִּבְקֹר וַיֵּרְאֵיהֶם
אֶת-כָּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת-
קִלְקִלָם עַל-יְהוָה וַנִּחְנוּ מָה כִּי
תִלְכְּנוּ עֲלֵינוּ· וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת
יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וּלְלֶחֶם

v. 2. 'חלות פ' v. 7. 'חלות פ'

3. Ich daß wir ... uns ausgef. ... um ... zu leben
dW.vE.A: Wären wir doch. dW: u. Br. aßen
Sättigung. A: nach Genügen. vE: da wir Br. f.
a. B: uns des Br. satt a. dW: geführt ... elict
Wolf ... durch G. vE: herausgef. (A: warum ...
führte?) vE.A: d. g. B. (die g. Menge) durch G.
töbten. B: daß ihr d. g. Versammlung ... tödtet.

Die Wüste Sin. Egyptens Fleischtopfe. der Topf XV.

legen, die ich auf Egypten gelegt habe; denn ich bin der Herr, dein Arzt.

27 Und sie kamen in Elim, da waren zwölf Wasserbrunnen und siebenzig Palmbäume, und lagerten sich daselbst ans Wasser.

XVI. *Von Elim zogen sie und kam die ganze Gemeinde der Kinder Israel in die Wüste Sin, die da liegt zwischen Elim und Sinai, am fünfzehnten Tage des andern Monats, nachdem sie aus Egypten gezogen waren. *Und es murrete die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mosen und Aaron in der Wüste, *und sprachen: Wollte Gott, wir wären in Egypten gestorben durch des Herrn Hand, da wir bei den Fleischtopfen saßen und hatten die Fülle Brot zu essen; denn ihr habt uns darum ausgeführt in diese Wüste, daß ihr diese ganze Gemeinde Hungers sterben lasset.

4 Da sprach der Herr zu Mose: Siehe, ich will euch Brot vom Himmel regnen lassen, und das Volk soll hinaus gehen und sammeln täglich, was es des Tages bedarf, daß ichs versuche, ob es in meinem Befehle wandle oder nicht. *Des sechsten Tags aber sollen sie sich schämen, daß sie zweifältig eintragen, weder sie sonst täglich sammeln. *Mose und Aaron sprachen zu allen Kindern Israel: Am Abend sollt ihr inne werden, daß euch der Herr aus Egyptenland geführt hat, *und des Morgens werdet ihr des Herrn Herrlichkeit sehen, denn er hat euer Murren wider den Herrn gehöret. Was sind wir, daß ihr wider uns murret? *Weiter sprach Mose: Der Herr wird euch am Abend Fleisch zu essen geben, und am Morgen Brots die Fülle,

1. U.L.: Monden.

3. A.A.: Fülle Brotes.

4. U.L.: darf.

5. A.A.: als sie sonst. A.A.: was sie.

4. dW.vE: ich lasse. A: will ... regnen! B: aus d. dW.vE: ausd. A: gehe aus. B: das Bestimmte des jeden T. an seinem T. dW: das Tögl. für f. T. f. T. für T. f. Bedarf. A: tägl. w. es bed. vE.A: f. dW.vE.A: nach m. G. B: wandeln wolle. 5. Denn es soll geschehen ..., wenn f. zurichten werden was f. eintr., daß es zu sein wird gegen ... B: da sollen f. zubereiten w. f. werden einge- ... haben ... doppelt sei über ... dW.vE: Und es

23, 25. plo, non inducam super te; ego enim
Dt. 7, 15; Dominus sanator tuus.
Ps. 91, 5; 147, 3
Is. 53, 5.

Venerunt autem in Elim filii 27
Nm. 32, 9 Israel, ubi erant duodecim fontes
aquarum et septuaginta palmae;
et castrametati sunt juxta aquas.

*Profectique sunt de Elim, et **XVI.**
venit omnis multitudo filiorum Israel
Nm. 33, 11 in desertum Sin, quod est inter Elim
Sep. 11, 2 et Sinai, quintodecimo die mensis
secundi, postquam egressi sunt de
15, 24. terra Aegypti. *Et murmuravit omnis 2
17, 2. Ps. congregatio filiorum Israel contra
106, 16a. Moysen et Aaron in solitudine, *di-
14, 11. xeruntque filii Israel ad eos: Utinam
Nm. 11, 4 mortui essemus per manum Domini
in terra Aegypti, quando sedebamus
super ollas carniū et comedebamus
panem in saturitate; cur eduxistis
nos in desertum istud, ut occideretis
omnem multitudinem fame?

Dixit autem Dominus ad Moysen: 4
Neh. 9, 15 Ecce ego pluviam vobis panes de coelo;
Ps. 78, 24a; 105, 40. egredietur populus et colligat, quae
Sep. 16, 20 sufficiunt per singulos dies; ut ten-
Jo. 6, 31a; 1Co. 10, 3. tem eum, utrum ambulet in lege
v. 19, 22 mea, an non. *Die autem sexto 5
25. rent quod inferant; et sit duplum,
v. 22a. quam colligere solebant per singulos
dies. *Dixeruntque Moyses et Aaron 6
ad omnes filios Israel: Vespere scie-
tis, quod Dominus eduxerit vos de
terra Aegypti, *et mane videbitis 7
gloriam Domini; audivit enim mur-
mur vestrum contra Dominum, nos
vero quid sumus, quia mussitastis
contra nos? *Et ait Moyses: Dabit 8
vobis Dominus vespere carnes edere
et mane panes in saturitate, eo quod

26. S: sum Dom. Deus.

27. Al.: filii Isr.

3. S: induxistis. 7. S: Audivi.

geschehe ... zuber. w. f. einbringen, u. es wird das D. f. dessen. A: sollen f. aufheben w. f. hineintragen u. ... b. so viel ... sonst zu f. pflegten.

6. vE: Wird es Ab. B.vE.A: (werdet) ihr erfah- ren. dW: erkennen.

7. Denn was ...? B.dW: indem er geh. (hat). A: Was f. aber wir ... gemurrei?

8. B: Wann b. G. euch wird ... dW: ... Indem Jehova euch ... gbt. B.dW.vE.A: zur Sättigung.

XVI.

Procuratio carnis coelestis panis.

διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ὑμῶν. Ἡμεῖς δὲ εἰ
 ἴσμεν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν
 ἐστίν, ἀλλ' ἡ κατὰ τοῦ θεοῦ. ⁹ Εἶπε δὲ
 Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ
 νιῶν Ἰσραὴλ· Προξέλθετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ·
 εἰσακήκοε γὰρ τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν. ¹⁰ Ἦνκα
 δὲ ἐλάλει Ἀαρών πάσῃ συναγωγῇ νιῶν Ἰσραὴλ,
 καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα
 κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ. ¹¹ Καὶ ἐλάλησε κύ-
 ριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹² Εἰσακήκοα τὸν
 γογγυσμὸν τῶν νιῶν Ἰσραὴλ· ἀλλήσον πρὸς
 αὐτοὺς λέγων· Τὸ πρὸς ἐσπέραν ἐδεσθε κρέα,
 καὶ τὸ πρὸς πλησθίσασθε ἄρτων, καὶ γνώ-
 σεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

¹³ Ἐγένετο δὲ ἐσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρυγομή-
 τρα καὶ ἐκάλυψε τὴν παρεμβολήν· τὸ πρὸς
 ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλω τῆς
 παρεμβολῆς, ¹⁴ καὶ ἰδὼν ἐπὶ πρόσωπον τῆς
 ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκόν, ὡσεὶ
 πάχος ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁵ Ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ
 νιοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· Τί ἐστὶ
 τοῦτο; Οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν. Εἶπε δὲ Μωϋ-
 σῆς αὐτοῖς· Οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκε κύριος
 ὑμῖν φαγεῖν. ¹⁶ Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε
 κύριος· Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς
 τοὺς καθήκοντας, γομὸν κατὰ κεφαλὴν, κατὰ
 ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν, ἕκαστος σὺν τοῖς συ-
 σκήνοις ὑμῶν συλλέξατε. ¹⁷ Ἐποίησαν δὲ οὗ-
 τως οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ, καὶ συνέλεξαν ὁ τὸ πολὺ
 καὶ ὁ τὸ ἕλαττον. ¹⁸ Καὶ μετρήσαντες τῷ
 γομῷ, οὐκ ἐπλεόνασαν ὁ τὸ πολὺ, καὶ ὁ τὸ
 ἕλαττον οὐκ ἡλαττόνησαν· ἕκαστος εἰς τοὺς

8. B: ἐστὶν ὁ γογγ. ὑμ. (contra AEFX). 9. AX: Προ-
 ξέλθετε. AFX: ὑμ. τ. γογγ. 13. AX: Καὶ ἐγέν. AEFX:
 τὸ πρὸς δὲ. 15. A: Εἰδόντες. AFX* αὐτό. AEFX:
 πρὸς αὐτάς. 16. AEX: ἐν τοῖς συσκήνοις. 17. AEX:
 Καὶ ἐπ. ἔτ. ... (bis) φ. 18. B* τῷ (+ AX; EFX: τὸ).
 AEX (bis): φ.

8. das ihr wiber ... B.dW: indem Jch. ... womit.
 A: weil ... wie. vE: Denn ... gegen ihn erhobst ...
 murrest ihr.

9. dW.vE.A: (Machet euch) tretet herzu. B: vor d.
 Angeflcht.

10. in der Wolke. B.dW.vE: Und es geschah,
 als ... dW.vE: blidten sie. A: sahen ... hin.

בְּפֶקֶד לַשָּׁמַיִם בְּשִׁמְעַי יְהוָה אֶת-
 תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם מְלִינֶם עָלָיו
 וְנִחְנֵי מִהָ לֹא-עָלִינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-
 יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן אֲמַר
 אֶל-כָּל-עֵדֻת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קְרְבוּ לִפְנֵי
 יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַנְתִּיכֶם: וַיְהִי
 כִּדְבַר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 וַיִּפְּנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וַהֲפֹה כְּכֹד יְהוָה
 וַיֵּרָא פָּנָיו: וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-
 מֹשֶׁה לֵּאמֹר: שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּין
 הָעַרְבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבְכֶפֶר
 תִּשְׁבַּעְתֶּם-לָחֶם וַיִּדְעָתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם:

וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשָּׁלֹחַ וַתֵּכֶס אֶת-
 הַמַּחֲנֶה וּבִפְקֹד הַיְהוָה שָׁכַבַת הַשָּׁל
 כְּכִיב לַמַּחֲנֶה: וַתַּעַל שָׁכַבַת הַשָּׁל
 וַהֲפֹה עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר דֶּק מִחֻסָּס
 וַיִּדְבֹּר עַל-הָאָרֶץ: וַיֵּרָא בְנֵי-
 יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אַחֵיו מִן
 הָיָא כִּי לֹא יִדְעוּ מִה־הָיָא וַיֹּאמֶר
 מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הָיָא הַשָּׁל אֲשֶׁר נָתַן
 יְהוָה לָכֶם לֵאכְלֹה: זֶה הַדְּבַר אֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה לָקֵטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לִפְנֵי
 אֲכָלוֹ עֹמֶר לְגִלְגָּלַת מִסֶּפֶר נַפְשֹׁתֵיכֶם
 אִישׁ לֵאשֶׁר בְּאַהֲלֹו תִקְחוּ: וַיַּעֲשׂוּ-
 כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמִּרְבָּה
 וַתִּמְמָעִים: וַיִּמְדוּ כְעֹמֶר וְלֹא הָעֲדִיף
 הַמִּרְבָּה וַתִּמְמָעִים לֹא הִחֲסִיר אִישׁ

v. 13. וַיִּשְׁלַח

11. B.dW.vE.A: rebete (mit) Br. u. spr.

12. B: 3m. d. beiden Abenden. dW: Gegen
 A: Am Ab. dW.vE.A: (werbet) ihr Gl. essen ...
 mit Br. sättigen. (S. auch zu B. 6.)

13. dW.vE: fliegen Br. auf? B.dW.vE.A: u.
 ger. vE: lag Jch. dW.vE.A: rings um.

14. auf der Fläche d. B. B.dW.vE: als (anz)

darum, daß der Herr euer Murren gehöret hat, das ihr wider ihn gemurret habt. Denn was sind wir? Euer Murren ist nicht wider uns, sondern wider den Herrn.

9 *Und Mose sprach zu Aaron: Sage der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Kommt herbei vor den Herrn, denn er hat euer 10 Murren gehöret. *Und da Aaron also redete zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, wandten sie sich gegen die Wüste, und siehe, die Herrlichkeit des Herrn erschien in einer Wolke. *Und der Herr 11 sprach zu Mose: *Ich habe der Kinder Israel Murren gehöret. Sage ihnen: Zwischen Abend sollt ihr Fleisch zu essen haben, und am Morgen Brots satt werden, und inne werden, daß ich der Herr euer Gott bin.

12 *Und am Abend kamen Wachteln herauf und bedeckten das Meer, und am Morgen lag der Thau um das Meer her. *Und als der Thau weg war, siehe, da lag es in der Wüste rund und klein, wie der Reif auf dem Lande. *Und da es die Kinder Israel sahen, sprachen sie unter einander: Das ist Man; denn sie wußten nicht, was es war. Mose aber sprach zu ihnen: Es ist das Brot, das euch der Herr zu essen gegeben hat. *Das ist aber, das der Herr geboten hat: Ein jeglicher sammle des, so viel er für sich essen mag, und nehme ein Omer auf ein jeglich Haupt, nach der Zahl der Seelen in seiner Hütte. *Und die Kinder Israel thaten also, und sammelten, einer viel, der andere wenig. *Aber da man mit dem Omer maß, fand der nicht darüber, der viel gesammelt hatte, und der nicht darunter, der wenig gesammelt hatte; sondern ein jeglicher

audierit murmuraciones vestras, quibus murmurati estis contra eum. Nos enim quid sumus? nec contra nos est murmur vestrum, sed contra Dominum. *Dixit quoque Moyses ad 9 Aaron: Dic universae congregationi filiorum Israel: Accedite coram Domino! audivit enim murmur vestrum. *Cumque loqueretur Aaron ad omnem 10 coetum filiorum Israel, respexerunt ad solitudinem, et ecce gloria Domini apparuit in nube. *Locutus est autem 11 Dominus ad Moysen, dicens: *Audivi 12 murmuraciones filiorum Israel; loquere ad eos: Vespere comeditis carnes et mane saturabimini panibus, scietisque quod ego sum Dominus Deus vester.

Factum est ergo vespere, et ascen- 13 dens coturnix cooperuit castra; mane quoque ros jacuit per circuitum castrorum. *Cumque operuisset super- 14 ficiem terrae, apparuit in solitudine minutum et quasi pilo tusum, in similitudinem pruinae super terram. *Quod cum vidissent filii Israel, dixerunt ad invicem: Manhu? quod significat: Quid est hoc? ignorabant enim, quid esset. Quibus ait Moyses: 15 Iste est panis, quem Dominus dedit vobis ad vescendum. *Hic est sermo, 16 quem praecepit Dominus: Colligat unusquisque ex eo, quantum sufficit ad vescendum; gomor per singula capita, juxta numerum animarum vestrarum, quae habitant in tabernaculo, sic tolletis. *Feceruntque 17 ita filii Israel, et collegerunt alius plus alius minus, *et mensi sunt ad 18 mensuram gomor; nec qui plus collegerat, habuit amplius, nec qui minus paraverat, reperit minus, sed singuli

1Th. 4, 8.
Act. 5, 4.
Jo. 6, 39.

24, 17.
12, 2.
Nm. 12, 5.
14, 10.
Sir. 45, 3.

Nm. 11, 31.
Ps. 105, 40.

v. 31.
Nm. 11, 7.
Ps. 75, 24.

Da. 8, 4.
Ps. 78, 24.
Neh. 9, 15.
18, 20.
Jo. 6, 31.
1Co. 10, 3.

22Co.
8, 15.

(so da gelegen) aufgestiegen (war). (A: Und als d. Erdboden bedeckt hatte.) dW: Oberfläche. vE: Boden. B: dünn u. r. dW.vE: fein u. schuppen-ig. A: da sah man in d. W. etwas Kleines, wie im Meer Geflossenes, wie R. dW.vE.A: auf d. Erde. *Man da [Was ist das]? B.dW: einer zum Omer. B: W. ist das doch? dW.vE: euch gibt zur Masse. 16. B.A: (Und) das ist das Wort ... (befohlen). dW: Sammelt davon, ein Jegl. (nach dem) er e. m.

vE: Jeder nach d. Bedarf, was er ist. A: zur Speise, so v. er bedarf. B: ein O. auf e. G. ... eurer S. sollt ihr, ein Jeder für die so ... sind, es nehmen. dW: für d. Kopf! dW.vE: in f. Seite. A: die im 3. wohnen. 17. A: mehr ... weniger. 18. dW: U. als sie es maßen. vE.A: Und f. m. es (nach) d. O. B.dW.A: hatte. (vE: so daß keiner mehr erhielt?) dW: wer v. gef., nicht übrig, u. wer ... dem mangelte es nicht. B: hatte keinen Mangel. A: wer w. geholt, fand u. w.

XVI.

De collectione Mannae praecepta.

καθήκοντας παρ' ἐαυτῶ συνέλεξαν. ¹⁹ Εἶπε

δὲ Μωϋσῆς πρὸς αὐτοὺς· Μηδεὶς καταλείπῃ
ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. ²⁰ Καὶ οὐκ εἰσῆκον-
σαν Μωϋσῇ, ἀλλὰ κατελείπον' τινες ἀπ' αὐτοῦ
εἰς τὸ πρωί· καὶ ἐξέλεσε σκώληκας καὶ ἐπώ-
ζεας· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωϋσῆς. ²¹ Καὶ
συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωὶ ἕκαστος τὸ καθήκον
αὐτῷ· ἦν γὰρ δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.

²² Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ, συνέλεξαν
τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομῶρ τῷ ἐν. Εἰσῆλ-
θοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς
καὶ ἀνιγγύλαν Μωϋσεί. ²³ Εἶπε δὲ Μωϋσῆς
πρὸς αὐτούς· Τοῦτο τὸ ῥημᾶ ἐστίν ὃ ἐλάλησεν
κύριος· Σάββατα ἀναπανσὶς ἅγια τῷ κυρίῳ
αὐρίον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα
ἐὰν ἐψητε, ἐψετε, καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον κα-
ταλείπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί.

²⁴ Καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ κα-
θῶς συνέταξεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ οὐκ ἐπώ-
ζεον οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ. ²⁵ Εἶπε
δὲ Μωϋσῆς· Φάγετε σήμερον, ἔστι γὰρ σάβ-
βατα σήμερον τῷ κυρίῳ· οὐχ εὐρεθήσεται ἐν
τῷ πεδίῳ. ²⁶ Ἐξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν
αὐτῇ.

²⁷ Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ἑβδόμῃ, ἐξήλθοσαν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι,
καὶ οὐκ εὗρον. ²⁸ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋ-
σῇ· Ἔως τίνος οὐ βοήσεσθε εἰσακούειν τὰς
ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου; ²⁹ Ἴδετε, ὁ
γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν σάββατα τὴν ἡμέραν
ταύτην· διὰ τοῦτο αὐτοὺς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ ἄρτους δύο ἡμερῶν. Καθί-
σεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς
ὑμῶν ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. ³⁰ Καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. ³¹ Καὶ ἐπανόμασαν

19. AEX: εἰς τὸ πρ. ἀπ' αὐτῶ. 20. AX: κατελεί-
πον ... ἔζεας ... M. ἐπ' αὐτοῖς. 22. AX: Εἰσῆλθον.
AB: Μωϋσῇ. 23. B: Οὐ τὸ τοῦ (* Οὐ AEFX). EX: ἂν
(alt. l. eti. A). A': καταλείπῃ. AX: ἕως πρ. 24. AX:
κατελίποσαν. AFX: καθόπερ συνέ. 25. AEFX: τῷ
κυρ. σῆμ. AEX: εὐρήσετε. 26. AX* ὅτι. 27. AEX:
ἐξήλθον. A': ἐκ εὗρ. 29. A: τὴν ἡμ. ταύτ. καὶ τὰ
σάββ. B* (alt.) ὑμῶν (+ AEFX). AX† (p. ἐκπ.)
ἕκαστος. A'X (pro τύπε): οἴκα.

18. B: nach dem er ... A: so v. er e. konnte. vE: Jeder
nach d. Bedarf, was er ab, sammeln fle.

19. dW: an den M. vE: zum. A: auf m.

20. vE: hörten aber n. auf M. A: hörten ihn n.
dW. vE: wuchsen B. u. es stank. A: fingen an B.
darin zu w. u. es faulte.

21. dW: Morgen für M. A: so v. genug sein

19. וְלִשְׁאֵלָהּ לְקֶטֶף; וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
כִּי אִישׁ אֶל-יְדֹתָיו מִמֶּנּוּ עַד-בֶּקֶר; וְלֹא-
שָׁמַעוּ אֶל-מֹשֶׁה וַיִּזְדָּרוּ אַנְשִׁים מִמֶּנּוּ
עַד-בֶּקֶר וַיִּרְם תּוֹלְעִים וַיִּבְאֵשׁ וַיִּקְצֹץ
וַיַּעֲלֵהם מֹשֶׁה; וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֶּקֶר
בַּבֶּקֶר אִישׁ כִּפְסֵי אֲכָלוֹ וְחֵם הַשֶּׁמֶשׁ
וַנִּמָּס;

22. וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי לְקֶטֶף לְחֵם מִשָּׁנָה
שְׁנֵי הֶלֶקֶט לְאִתּוֹ וַיִּבְאֹהוּ כָל-נַפְשֵׁי־אִי
מִהַרְדָּה וַיִּגְדִּי לְמֹשֶׁה; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שֶׁבַתוֹן שֶׁבַת-
קֹדֶשׁ לַיהוָה מִתָּר אֶת אֲשֶׁר-הָאִישׁ
אָסַף וְאֵת אֲשֶׁר-תִּבְשְׁלוֹ בִּשְׁלוֹ וְאֵת
כָּל-הַעֲדָתוֹ הַפִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד-
מָחָר; וַיַּפִּיחוּ אֹתוֹ עַד-הַבֶּקֶר כֹּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא-
הָיְתָה בּוֹ; וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלוּ הַיּוֹם
כִּי-שֶׁבַת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא
תִמְצָאוּהוּ בַשָּׂדֶה; שֶׁשַׁת יָמִים
תִּלְקְטוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֶׁבַת לֹא
תַעֲשֶׂה-דָבָר; וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּצְאֻ
מִן-הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצְאוּ; ס

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אֵנָּה
מֵאַנְתָּם לְשֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי; רְאוּ
כִי-יַהֲרֹה נָתַן לָכֶם הַשֶּׁבַת עַל-כֵּן
הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לְחֵם
יָמִים שָׂבָר; אִישׁ תַּחְתּוֹי אֶל-יִצְחָא
אִישׁ מִמֶּקְמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; וַיַּשְׁבִּתוּ
הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; וַיִּקְרָאוּ בֵּית-

v. 20. וַיִּבְאֹהוּ

konnte zur Speise; denn ... vE: denn wurde d.
heiß, so zerfloß es.

22. geschah es, daß sie ... gef. hatten ... z. u. m.
dW. vE: doppelt. A: doppelte Speise ... einen M.
dW: Fürsten berichteten. vE: Vorsteher ... sog.
A: der Menge.

23. B.dW.vE.A: geredet. B: die R. des heil.

Das Man und der Sabbath.

XVI.

hatte gesammelt, so viel er für sich essen 19 mochte. *Und Mose sprach zu ihnen: Niemand lasse etwas davon übrig bis 20 morgen. *Aber sie gehorchten Mose nicht, und etliche ließen davon übrig bis morgen: da wuchsen Würmer drinnen und ward stinkend. Und Mose ward zornig auf sie. 21 *Sie sammelten aber desselben alle Morgen, so viel ein jeglicher für sich essen mochte. Wenn aber die Sonne heiß schien, verschmolz es.

22 Und des sechsten Tages sammelten sie des Brots zwiefältig, je zwei Gomer für einen. Und alle Obersten der Gemeinde kamen hinein und verkündigten es Mose.

23 *Und er sprach zu ihnen: Das ist, daß der Herr gesagt hat: Morgen ist der Sabbath der heiligen Ruhe des Herrn was ihr baden wollt, das badet, und was ihr kochen wollt, das kochet, was aber übrig ist, das lasset bleiben, daß es behalten werde bis morgen. *Und sie ließen bleiben bis morgen, wie Mose geboten hatte; da ward es nicht stinkend und war auch kein Wurm drinnen. *Da sprach Mose: Eßet das heute, denn es ist heute der Sabbath des Herrn; ihr werdet es heute nicht finden auf dem Felde. *Sechs Tage sollt ihr sammeln; aber der siebente Tag ist der Sabbath, darinnen wirs nicht sein. *Aber am siebenten Tage gingen etliche vom Volk hinaus zu sammeln, und fanden nichts. *Da sprach der Herr zu Mose: Wie lange weigert ihr euch zu halten meine Gebote und Gesetze? *Sehet, der Herr hat euch den Sabbath gegeben, darum gibt er euch am sechsten Tage zweier Tage Brot. So bleibe nun ein jeglicher in dem Seinen, und niemand gehe heraus von seinem Ort des siebenten Tages. *Also feierte das Volk des siebenten Tages. *Und das Haus Israel hieß es Man,

juxta id, quod edere poterant, congregaverunt. *Dixitque Moyses 19 ad eos: Nullus relinquat ex eo in mane. *Qui non audierunt eum, 20 sed dimiserunt quidam ex eis usque mane, et scatere coepit vermibus atque computruit, et iratus est contra eos Moyses. *Colligebant autem 21 mane singuli, quantum sufficere poterat ad vescendum; cumque incaluisset sol, liquefiebat.

In die autem sexta collegerunt 22 cibos duplices, id est duo gomor per singulos homines; venerunt autem omnes principes multitudinis et narraverunt Moysi. *Qui ait eis: Hoc 23 est quod locutus est Dominus: Requies sabbati sanctificata est Domino cras; quodcumque operandum est, facite, et quae coquenda sunt, coquite, quidquid autem reliquum fuerit, reponite usque in mane. *Fecerunt 24 que ita, ut praeceperat Moyses, et non computruit neque vermis inventus est in eo. *Dixitque Moyses: 25 Comedite illud hodie, quia sabbatum est Domini; non inveniatur hodie in agro. *Sex diebus colligite; in die 26 autem septimo sabbatum est Domini, idcirco non inveniatur. *Venit 27 que septima dies, et egressi de populo, ut colligerent, non invenerunt. *Dixit autem Dominus ad Moysen: 28 Usquequo non vultis custodire mandata mea et legem meam? *Videte 29 quod Dominus dederit vobis sabbatum, et propter hoc die sexta tribuit vobis cibos duplices; maneat unusquisque apud semetipsum, nullus egrediatur de loco suo die septimo. *Et sabbatizavit populus die septimo. 30 *Appellavitque domus Israel nomen 31

v. 23.
20, 8.

Ex.
20, 10.

Gen. 2, 2.
Jo. 7, 22.

Mat. 24, 20.
Act. 1, 12.

25. Al.: Domino (eti. v. 26).

26. ihrs ... daran. dW.vE: an dem. vE: nichts vorhanden sein. (A: weshalb man es n. finden wird.)

28. B: bewahren. dW: beobachten. B.vE: u. meine Gesetze.

29. B.dW.vE: weil. vE: hat er euch gegeben. dW.vE: für 2 T. A: dopp. Speise. B.dW: bleibt. B: wo er ist. dW: an seiner Stelle. vE.A: zu Hause.

30. B.dW.vE: ruhet. A: hielt heilige Ruhe.

31. vE.A: nannte s. Namen.

19. 20. U.L: davon über. 21. U.L: verschmolz es.

24. vE: S., h. Peter Jehovahs. A: die R. des S. h. geheiligt. dW: Ruhetag, h. R. Jehovahs ist vE: zu b. habt ... zu sieben. (A: Alles w. zu thun ...) B: alles Uebr. aber I. für euch liegen zur Verhütung auf d. R. dW: hebet euch auf u. bewahrt das an ...

25. B: ein S. h. dem S. dW: Ruhetag Jehovah. A: (man wird) nichts ... dW: heute findet ihr I.

XVI.

Manna reservatio. Nova silentium murmuratio.

αὐτοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μάν· ἦν δὲ ὡς εἰ σπέρμα κορίον λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἄγκρις ἐν μέλιτι.

32 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος· Πλήσατε τὸ γομὸρ τοῦ Μάν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσι τὸν ἄρτον ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 33 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Λάβε στάμνον χρυσοῦν ἕνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πληρὺς τὸ γομὸρ τοῦ Μάν, καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς τὰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 34 Ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἀπέθηκεν Ἀαρών ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐφαγον τὸ Μάν ἕτη τεσσαράκοντα, ἕως ἥλθον εἰς γῆν οἰκουμένην ἐφάγosan τὸ Μάν, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης. 36 Τὸ δὲ γομὸρ τὸ δέκιστον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

XVII. Καὶ ἀπῆρε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν, κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν, διὰ ῥήματος κυρίου, καὶ παρενεβάλουσαν ἐν Ῥαφιδέλν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πίνειν. 2 Καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Τί λοιδορεῖσθε μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον; 3 Ἐδῆλθησε δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Ἰνατί τοῦτο; ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ θανάτῳ; 4 Ἐβόησε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον, λέγων· Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ; ἔτι μικρόν, καὶ καταλιθοβολήσουσί με. 5 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Προσπορεύου τοῦ λαοῦ, λάβε δὲ σσαντῶ ἀπὸ τῶν προσβυτέρων τοῦ λαοῦ, καὶ τὴν ῥάβδον,

31. AX* αὐτὸ. AFX: ὡς σπέρμα. 32. AF: εἶδωσι. 33s. B: ὑμῶν, ὃν τρ. 34. AX: ἀπέθηκεν. 35. AX (pr. loco): τὸ μάννα. B: τὴν οἰκ. (γῆν οἰκ. AEX). AEFX: τὸ Μάν ἐφαγον. — 1. AEFX: παρενέβαλον. 2. AEX (pro λέγ.) καὶ ἔλεγον. 3. B: διεγόγγυ. ἐκεῖ (ἐγόγγυ. sine ἐκεῖ AFX). AEFX: ἐπὶ M. 4. A* δὲ? 5. B† (p. pr. λαῷ) τέττε (* AX). AX: καὶ λάβε (eti. EF:) μετὰ σσαντῶ.

31. dW.vE: wie weißer Cor. B.dW.vE.A: u. sein Gefchm. dW.vE: Ruchfen m. S. B: Rönigfuchen.

32. vE.A: Güße. dW: Ein G. voll dav. sei. B: zur Verwahrung. dW.vE: Aufbew. A: daß man

יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מִן וְהוּא כְזֶרַע גֶּדֶל לָבֹן וְשַׁעֲמוֹ בְּצִפְיָתוֹת בְּדִבְכָשׁ:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא הָעֵמֶר מִמֶּנּוּ לַמִּשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יֵרְאוּ אֶת־הַלֵּלֶם אֲשֶׁר הֵאֱבֵלְתִּי אֲתֶכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֲתֶכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֻנֹת אֶחָת וְתִן־שָׁמָּה מִלֵּא־הָעֵמֶר מִן וְהִנֵּחַ אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם: פֶּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֶהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לַמִּשְׁמֶרֶת: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בָּאָם אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָעֵמֶר עֲשִׂרִית הָאַפָּה הוּא:

XVII וַיִּסְעוּ כָל־עֵדֻת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמִסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בְּרַפְדִּיִּים וְאִין מַיִם לְשִׁתָּת הָעָם: וַיִּרְבַּ הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תִּנְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מִה־תִּרְיֹבוּן עִמָּדִי מִה־תִּנְסֹן אֶת־יְהוָה: וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיֵּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־מִקְנֵי בְּצִמָּא: וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מַה אָעֲשֶׂה לָעָם יְהוָה עוֹד מֵעַתָּה וְסַקְלָנִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אֶתֶּה מִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִשָּׁה אֲשֶׁר הִכִּיתָ בָּן

bew. den fünft. Geschlechtern. dW: auf eine L. hin. B.dW.vE: sie sehen. A: fennen ... genährt.

33. dW.vE.A: Gefäß. dW.A: stelle es. vE: la

34. dW.vE: vor das Gefäß. (A: ins heilige Sa

Das Man vor dem Zeugniß. Ausbruch nach Raphidim.

XVI.

und es war wie Coriandersamen und weiß,
und hatte einen Geschmack wie Semmel
mit Honig.

32 Und Mose sprach: Das ist's, daß der
Herr geboten hat: Füllet ein Gomer da-
von, zu behalten auf eure Nachkommen,
auf daß man sehe das Brot, damit ich
auch gespeiset habe in der Wüste, da ich
33 euch aus Egyptenland führete. *Und
Mose sprach zu Aaron: Nimm ein Krü-
glein und thue ein Gomer voll Man drein,
und laß es vor dem Herrn, zu behalten
34 auf eure Nachkommen. *Wie der Herr
Mose geboten hat, also ließ es Aaron da-
35 selbst vor dem Zeugniß, zu behalten. *Und
die Kinder Israel aßen Man vierzig Jahr,
bis daß sie zu dem Lande kamen, da sie
wohnen sollten; bis an die Grenze des
Landes Canaan aßen sie Man. *Ein
Gomer aber ist das zehnte Theil eines
Epha.

XVII. Und die ganze Gemeine der Kin-
der Israel zog aus der Wüste Sin ihre
Lagerstätten, wie ihnen der Herr befahl, und
lagerten sich in Raphidim. Da hatte das
Volk kein Wasser zu trinken. *Und sie
jankten mit Mose und sprachen: Gebt uns
Wasser, daß wir trinken. Mose sprach zu
ihnen: Was jankt ihr mit mir? warum
versucht ihr den Herrn? *Da aber das
Volk daselbst dürstete nach Wasser, mur-
reten sie wider Mose und sprachen: Warum
hast du uns lassen aus Egypten ziehen,
daß du uns, unsere Kinder und Vieh
4 Durstes sterben lässest? *Mose schrie zum
Herrn und sprach: Wie soll ich mit dem
Volk thun? Es fehlet nicht weit, sie wer-
5 den mich noch steinigen. *Der Herr sprach
zu ihm: Gehe vorhin vor dem Volk, und
nimme etliche Aeltesten von Israel mit dir,

31. U.L.: Schmach.

36. A.A.: der zehnte Th.

3. U.L.: Durst.

35. B.dW.vE.A.: das Man. dW: ins L. ihrer
Lagerung. A: in bewohnbares Land? B: in das L.
gehast f.

1. nach des G. Befehl. A: d. g. Heer? dW: nach
den Jagen. vE: ihren Reisejagen gemäß. A: durch
den Standort? B: da war ... für d. B. dW: es w.
da. A: wo ... war.

2. vE: haberte.

Bevollstetend-Bibel. H. I.

v. 15. Nm. 11, 7. 20. 21, 7. 22, 7. 23, 7. 24, 7. 25, 7. 26, 7. 27, 7. 28, 7. 29, 7. 30, 7. 31, 7. 32, 7. 33, 7. 34, 7. 35, 7. 36, 7. 37, 7. 38, 7. 39, 7. 40, 7. 41, 7. 42, 7. 43, 7. 44, 7. 45, 7. 46, 7. 47, 7. 48, 7. 49, 7. 50, 7. 51, 7. 52, 7. 53, 7. 54, 7. 55, 7. 56, 7. 57, 7. 58, 7. 59, 7. 60, 7. 61, 7. 62, 7. 63, 7. 64, 7. 65, 7. 66, 7. 67, 7. 68, 7. 69, 7. 70, 7. 71, 7. 72, 7. 73, 7. 74, 7. 75, 7. 76, 7. 77, 7. 78, 7. 79, 7. 80, 7. 81, 7. 82, 7. 83, 7. 84, 7. 85, 7. 86, 7. 87, 7. 88, 7. 89, 7. 90, 7. 91, 7. 92, 7. 93, 7. 94, 7. 95, 7. 96, 7. 97, 7. 98, 7. 99, 7. 100, 7. 101, 7. 102, 7. 103, 7. 104, 7. 105, 7. 106, 7. 107, 7. 108, 7. 109, 7. 110, 7. 111, 7. 112, 7. 113, 7. 114, 7. 115, 7. 116, 7. 117, 7. 118, 7. 119, 7. 120, 7. 121, 7. 122, 7. 123, 7. 124, 7. 125, 7. 126, 7. 127, 7. 128, 7. 129, 7. 130, 7. 131, 7. 132, 7. 133, 7. 134, 7. 135, 7. 136, 7. 137, 7. 138, 7. 139, 7. 140, 7. 141, 7. 142, 7. 143, 7. 144, 7. 145, 7. 146, 7. 147, 7. 148, 7. 149, 7. 150, 7. 151, 7. 152, 7. 153, 7. 154, 7. 155, 7. 156, 7. 157, 7. 158, 7. 159, 7. 160, 7. 161, 7. 162, 7. 163, 7. 164, 7. 165, 7. 166, 7. 167, 7. 168, 7. 169, 7. 170, 7. 171, 7. 172, 7. 173, 7. 174, 7. 175, 7. 176, 7. 177, 7. 178, 7. 179, 7. 180, 7. 181, 7. 182, 7. 183, 7. 184, 7. 185, 7. 186, 7. 187, 7. 188, 7. 189, 7. 190, 7. 191, 7. 192, 7. 193, 7. 194, 7. 195, 7. 196, 7. 197, 7. 198, 7. 199, 7. 200, 7. 201, 7. 202, 7. 203, 7. 204, 7. 205, 7. 206, 7. 207, 7. 208, 7. 209, 7. 210, 7. 211, 7. 212, 7. 213, 7. 214, 7. 215, 7. 216, 7. 217, 7. 218, 7. 219, 7. 220, 7. 221, 7. 222, 7. 223, 7. 224, 7. 225, 7. 226, 7. 227, 7. 228, 7. 229, 7. 230, 7. 231, 7. 232, 7. 233, 7. 234, 7. 235, 7. 236, 7. 237, 7. 238, 7. 239, 7. 240, 7. 241, 7. 242, 7. 243, 7. 244, 7. 245, 7. 246, 7. 247, 7. 248, 7. 249, 7. 250, 7. 251, 7. 252, 7. 253, 7. 254, 7. 255, 7. 256, 7. 257, 7. 258, 7. 259, 7. 260, 7. 261, 7. 262, 7. 263, 7. 264, 7. 265, 7. 266, 7. 267, 7. 268, 7. 269, 7. 270, 7. 271, 7. 272, 7. 273, 7. 274, 7. 275, 7. 276, 7. 277, 7. 278, 7. 279, 7. 280, 7. 281, 7. 282, 7. 283, 7. 284, 7. 285, 7. 286, 7. 287, 7. 288, 7. 289, 7. 290, 7. 291, 7. 292, 7. 293, 7. 294, 7. 295, 7. 296, 7. 297, 7. 298, 7. 299, 7. 300, 7. 301, 7. 302, 7. 303, 7. 304, 7. 305, 7. 306, 7. 307, 7. 308, 7. 309, 7. 310, 7. 311, 7. 312, 7. 313, 7. 314, 7. 315, 7. 316, 7. 317, 7. 318, 7. 319, 7. 320, 7. 321, 7. 322, 7. 323, 7. 324, 7. 325, 7. 326, 7. 327, 7. 328, 7. 329, 7. 330, 7. 331, 7. 332, 7. 333, 7. 334, 7. 335, 7. 336, 7. 337, 7. 338, 7. 339, 7. 340, 7. 341, 7. 342, 7. 343, 7. 344, 7. 345, 7. 346, 7. 347, 7. 348, 7. 349, 7. 350, 7. 351, 7. 352, 7. 353, 7. 354, 7. 355, 7. 356, 7. 357, 7. 358, 7. 359, 7. 360, 7. 361, 7. 362, 7. 363, 7. 364, 7. 365, 7. 366, 7. 367, 7. 368, 7. 369, 7. 370, 7. 371, 7. 372, 7. 373, 7. 374, 7. 375, 7. 376, 7. 377, 7. 378, 7. 379, 7. 380, 7. 381, 7. 382, 7. 383, 7. 384, 7. 385, 7. 386, 7. 387, 7. 388, 7. 389, 7. 390, 7. 391, 7. 392, 7. 393, 7. 394, 7. 395, 7. 396, 7. 397, 7. 398, 7. 399, 7. 400, 7. 401, 7. 402, 7. 403, 7. 404, 7. 405, 7. 406, 7. 407, 7. 408, 7. 409, 7. 410, 7. 411, 7. 412, 7. 413, 7. 414, 7. 415, 7. 416, 7. 417, 7. 418, 7. 419, 7. 420, 7. 421, 7. 422, 7. 423, 7. 424, 7. 425, 7. 426, 7. 427, 7. 428, 7. 429, 7. 430, 7. 431, 7. 432, 7. 433, 7. 434, 7. 435, 7. 436, 7. 437, 7. 438, 7. 439, 7. 440, 7. 441, 7. 442, 7. 443, 7. 444, 7. 445, 7. 446, 7. 447, 7. 448, 7. 449, 7. 450, 7. 451, 7. 452, 7. 453, 7. 454, 7. 455, 7. 456, 7. 457, 7. 458, 7. 459, 7. 460, 7. 461, 7. 462, 7. 463, 7. 464, 7. 465, 7. 466, 7. 467, 7. 468, 7. 469, 7. 470, 7. 471, 7. 472, 7. 473, 7. 474, 7. 475, 7. 476, 7. 477, 7. 478, 7. 479, 7. 480, 7. 481, 7. 482, 7. 483, 7. 484, 7. 485, 7. 486, 7. 487, 7. 488, 7. 489, 7. 490, 7. 491, 7. 492, 7. 493, 7. 494, 7. 495, 7. 496, 7. 497, 7. 498, 7. 499, 7. 500, 7. 501, 7. 502, 7. 503, 7. 504, 7. 505, 7. 506, 7. 507, 7. 508, 7. 509, 7. 510, 7. 511, 7. 512, 7. 513, 7. 514, 7. 515, 7. 516, 7. 517, 7. 518, 7. 519, 7. 520, 7. 521, 7. 522, 7. 523, 7. 524, 7. 525, 7. 526, 7. 527, 7. 528, 7. 529, 7. 530, 7. 531, 7. 532, 7. 533, 7. 534, 7. 535, 7. 536, 7. 537, 7. 538, 7. 539, 7. 540, 7. 541, 7. 542, 7. 543, 7. 544, 7. 545, 7. 546, 7. 547, 7. 548, 7. 549, 7. 550, 7. 551, 7. 552, 7. 553, 7. 554, 7. 555, 7. 556, 7. 557, 7. 558, 7. 559, 7. 560, 7. 561, 7. 562, 7. 563, 7. 564, 7. 565, 7. 566, 7. 567, 7. 568, 7. 569, 7. 570, 7. 571, 7. 572, 7. 573, 7. 574, 7. 575, 7. 576, 7. 577, 7. 578, 7. 579, 7. 580, 7. 581, 7. 582, 7. 583, 7. 584, 7. 585, 7. 586, 7. 587, 7. 588, 7. 589, 7. 590, 7. 591, 7. 592, 7. 593, 7. 594, 7. 595, 7. 596, 7. 597, 7. 598, 7. 599, 7. 600, 7. 601, 7. 602, 7. 603, 7. 604, 7. 605, 7. 606, 7. 607, 7. 608, 7. 609, 7. 610, 7. 611, 7. 612, 7. 613, 7. 614, 7. 615, 7. 616, 7. 617, 7. 618, 7. 619, 7. 620, 7. 621, 7. 622, 7. 623, 7. 624, 7. 625, 7. 626, 7. 627, 7. 628, 7. 629, 7. 630, 7. 631, 7. 632, 7. 633, 7. 634, 7. 635, 7. 636, 7. 637, 7. 638, 7. 639, 7. 640, 7. 641, 7. 642, 7. 643, 7. 644, 7. 645, 7. 646, 7. 647, 7. 648, 7. 649, 7. 650, 7. 651, 7. 652, 7. 653, 7. 654, 7. 655, 7. 656, 7. 657, 7. 658, 7. 659, 7. 660, 7. 661, 7. 662, 7. 663, 7. 664, 7. 665, 7. 666, 7. 667, 7. 668, 7. 669, 7. 670, 7. 671, 7. 672, 7. 673, 7. 674, 7. 675, 7. 676, 7. 677, 7. 678, 7. 679, 7. 680, 7. 681, 7. 682, 7. 683, 7. 684, 7. 685, 7. 686, 7. 687, 7. 688, 7. 689, 7. 690, 7. 691, 7. 692, 7. 693, 7. 694, 7. 695, 7. 696, 7. 697, 7. 698, 7. 699, 7. 700, 7. 701, 7. 702, 7. 703, 7. 704, 7. 705, 7. 706, 7. 707, 7. 708, 7. 709, 7. 710, 7. 711, 7. 712, 7. 713, 7. 714, 7. 715, 7. 716, 7. 717, 7. 718, 7. 719, 7. 720, 7. 721, 7. 722, 7. 723, 7. 724, 7. 725, 7. 726, 7. 727, 7. 728, 7. 729, 7. 730, 7. 731, 7. 732, 7. 733, 7. 734, 7. 735, 7. 736, 7. 737, 7. 738, 7. 739, 7. 740, 7. 741, 7. 742, 7. 743, 7. 744, 7. 745, 7. 746, 7. 747, 7. 748, 7. 749, 7. 750, 7. 751, 7. 752, 7. 753, 7. 754, 7. 755, 7. 756, 7. 757, 7. 758, 7. 759, 7. 760, 7. 761, 7. 762, 7. 763, 7. 764, 7. 765, 7. 766, 7. 767, 7. 768, 7. 769, 7. 770, 7. 771, 7. 772, 7. 773, 7. 774, 7. 775, 7. 776, 7. 777, 7. 778, 7. 779, 7. 780, 7. 781, 7. 782, 7. 783, 7. 784, 7. 785, 7. 786, 7. 787, 7. 788, 7. 789, 7. 790, 7. 791, 7. 792, 7. 793, 7. 794, 7. 795, 7. 796, 7. 797, 7. 798, 7. 799, 7. 800, 7. 801, 7. 802, 7. 803, 7. 804, 7. 805, 7. 806, 7. 807, 7. 808, 7. 809, 7. 810, 7. 811, 7. 812, 7. 813, 7. 814, 7. 815, 7. 816, 7. 817, 7. 818, 7. 819, 7. 820, 7. 821, 7. 822, 7. 823, 7. 824, 7. 825, 7. 826, 7. 827, 7. 828, 7. 829, 7. 830, 7. 831, 7. 832, 7. 833, 7. 834, 7. 835, 7. 836, 7. 837, 7. 838, 7. 839, 7. 840, 7. 841, 7. 842, 7. 843, 7. 844, 7. 845, 7. 846, 7. 847, 7. 848, 7. 849, 7. 850, 7. 851, 7. 852, 7. 853, 7. 854, 7. 855, 7. 856, 7. 857, 7. 858, 7. 859, 7. 860, 7. 861, 7. 862, 7. 863, 7. 864, 7. 865, 7. 866, 7. 867, 7. 868, 7. 869, 7. 870, 7. 871, 7. 872, 7. 873, 7. 874, 7. 875, 7. 876, 7. 877, 7. 878, 7. 879, 7. 880, 7. 881, 7. 882, 7. 883, 7. 884, 7. 885, 7. 886, 7. 887, 7. 888, 7. 889, 7. 890, 7. 891, 7. 892, 7. 893, 7. 894, 7. 895, 7. 896, 7. 897, 7. 898, 7. 899, 7. 900, 7. 901, 7. 902, 7. 903, 7. 904, 7. 905, 7. 906, 7. 907, 7. 908, 7. 909, 7. 910, 7. 911, 7. 912, 7. 913, 7. 914, 7. 915, 7. 916, 7. 917, 7. 918, 7. 919, 7. 920, 7. 921, 7. 922, 7. 923, 7. 924, 7. 925, 7. 926, 7. 927, 7. 928, 7. 929, 7. 930, 7. 931, 7. 932, 7. 933, 7. 934, 7. 935, 7. 936, 7. 937, 7. 938, 7. 939, 7. 940, 7. 941, 7. 942, 7. 943, 7. 944, 7. 945, 7. 946, 7. 947, 7. 948, 7. 949, 7. 950, 7. 951, 7. 952, 7. 953, 7. 954, 7. 955, 7. 956, 7. 957, 7. 958, 7. 959, 7. 960, 7. 961, 7. 962, 7. 963, 7. 964, 7. 965, 7. 966, 7. 967, 7. 968, 7. 969, 7. 970, 7. 971, 7. 972, 7. 973, 7. 974, 7. 975, 7. 976, 7. 977, 7. 978, 7. 979, 7. 980, 7. 981, 7. 982, 7. 983, 7. 984, 7. 985, 7. 986, 7. 987, 7. 988, 7. 989, 7. 990, 7. 991, 7. 992, 7. 993, 7. 994, 7. 995, 7. 996, 7. 997, 7. 998, 7. 999, 7. 1000, 7. 1001, 7. 1002, 7. 1003, 7. 1004, 7. 1005, 7. 1006, 7. 1007, 7. 1008, 7. 1009, 7. 1010, 7. 1011, 7. 1012, 7. 1013, 7. 1014, 7. 1015, 7. 1016, 7. 1017, 7. 1018, 7. 1019, 7. 1020, 7. 1021, 7. 1022, 7. 1023, 7. 1024, 7. 1025, 7. 1026, 7. 1027, 7. 1028, 7. 1029, 7. 1030, 7. 1031, 7. 1032, 7. 1033, 7. 1034, 7. 1035, 7. 1036, 7. 1037, 7. 1038, 7. 1039, 7. 1040, 7. 1041, 7. 1042, 7. 1043, 7. 1044, 7. 1045, 7. 1046, 7. 1047, 7. 1048, 7. 1049, 7. 1050, 7. 1051, 7. 1052, 7. 1053, 7. 1054, 7. 1055, 7. 1056, 7. 1057, 7. 1058, 7. 1059, 7. 1060, 7. 1061, 7. 1062, 7. 1063, 7. 1064, 7. 1065, 7. 1066, 7. 1067, 7. 1068, 7. 1069, 7. 1070, 7. 1071, 7. 1072, 7. 1073, 7. 1074, 7. 1075, 7. 1076, 7. 1077, 7. 1078, 7. 1079, 7. 1080, 7. 1081, 7. 1082, 7. 1083, 7. 1084, 7. 1085, 7. 1086, 7. 1087, 7. 1088, 7. 1089, 7. 1090, 7. 1091, 7. 1092, 7. 1093, 7. 1094, 7. 1095, 7. 1096, 7. 1097, 7. 1098, 7. 1099, 7. 1100, 7. 1101, 7. 1102, 7. 1103, 7. 1104, 7. 1105, 7. 1106, 7. 1107, 7. 1108, 7. 1109, 7. 1110, 7. 1111, 7. 1112, 7. 1113, 7. 1114, 7. 1115, 7. 1116, 7. 1117, 7. 1118, 7. 1119, 7. 1120, 7. 1121, 7. 1122, 7. 1123, 7. 1124, 7. 1125, 7. 1126, 7. 1127, 7. 1128, 7. 1129, 7. 1130, 7. 1131, 7. 1132, 7. 1133, 7. 1134, 7. 1135, 7. 1136, 7. 1137, 7. 1138, 7. 1139, 7. 1140, 7. 1141, 7. 1142, 7. 1143, 7. 1144, 7. 1145, 7. 1146, 7. 1147, 7. 1148, 7. 1149, 7. 1150, 7. 1151, 7. 1152, 7. 1153, 7. 1154, 7. 1155, 7. 1156, 7. 1157, 7. 1158, 7. 1159, 7. 1160, 7. 1161, 7. 1162, 7. 1163, 7. 1164, 7. 1165, 7. 1166, 7. 1167, 7. 1168, 7. 1169, 7. 1170, 7. 1171, 7. 1172, 7. 1173, 7. 1174, 7. 1175, 7. 1176, 7. 1177, 7. 1178, 7. 1179, 7. 1180, 7. 1181, 7. 1182, 7. 1183, 7. 1184, 7. 1185, 7. 1186, 7. 1187, 7. 1188, 7. 1189, 7. 1190, 7. 1191, 7. 1192, 7. 1193, 7. 1194, 7. 1195, 7. 1196, 7. 1197, 7. 1198, 7. 1199, 7. 1200, 7. 1201, 7. 1202, 7. 1203, 7. 1204, 7. 1205, 7. 1206, 7. 1207, 7. 1208, 7. 1209, 7. 1210, 7. 1211, 7. 1212, 7. 1213, 7. 1214, 7. 1215, 7. 1216, 7. 1217, 7. 1218, 7. 1219, 7. 1220, 7. 1221, 7. 1222, 7. 1223, 7. 1224, 7. 1225, 7. 1226, 7. 1227, 7. 1228, 7. 1229, 7. 1230, 7. 1231, 7. 1232, 7. 1233, 7. 1234, 7. 1235, 7. 1236, 7. 1237, 7. 1238, 7. 1239, 7. 1240, 7. 1241, 7. 1242, 7. 1243, 7. 1244, 7. 1245, 7. 1246, 7. 1247, 7. 1248, 7. 1249, 7. 1250, 7. 1251, 7. 1252, 7. 1253, 7. 1254, 7. 1255, 7. 1256, 7. 1257, 7. 1258, 7. 1259, 7. 1260, 7. 1261, 7. 1262, 7. 1263, 7. 1264, 7. 1265, 7. 1266, 7. 1267, 7. 1268, 7. 1269, 7. 1270, 7. 1271, 7. 1272, 7. 1273, 7. 1274, 7. 1275, 7. 1276, 7. 1277, 7. 1278, 7. 1279, 7. 1280, 7. 1281, 7. 1282, 7. 1283, 7. 1284, 7. 1285, 7. 1286, 7. 1287, 7. 1288, 7. 1289, 7. 1290, 7. 1291, 7. 1292, 7. 1293, 7. 1294, 7. 1295, 7. 1296, 7. 1297, 7. 1298, 7. 1299, 7. 1300, 7. 1301, 7. 1302, 7. 1303, 7. 1304, 7. 1305, 7. 1306, 7. 1307, 7. 1308, 7. 1309, 7. 1310, 7. 1311, 7. 1312, 7. 1313, 7. 1314, 7. 1315, 7. 1316, 7. 1317, 7. 1318, 7. 1319, 7. 1320, 7. 1321, 7. 1322, 7. 1323, 7. 1324, 7. 1325, 7. 1326, 7. 1327, 7. 1328, 7. 1329, 7. 1330, 7. 1331, 7. 1332, 7. 1333, 7. 1334, 7. 1335, 7. 1336, 7. 1337, 7. 1338, 7. 1339, 7. 1340, 7. 1341, 7. 1342, 7. 1343, 7. 1344, 7. 1345, 7. 1346, 7. 1347, 7. 1348, 7. 1349, 7. 1350, 7. 1351, 7. 1352, 7. 1353, 7. 1354, 7. 1355, 7. 1356, 7. 1357, 7. 1358, 7. 1359, 7. 1360, 7. 1361, 7. 1362, 7. 1363, 7. 1364, 7. 1365, 7. 1366, 7. 1367, 7. 1368,

XVII.

Pugna cum Amalek.

ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λάβε ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσῃ. ⁶ Ἰδοὺ ἐγὼ ἔσθηκα ἐκεῖ πρὸ τοῦ σὲ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρήβ, καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός. Ἐποίησε δὲ Μωϋσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ⁷ Καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Πειρασμός καὶ Λοιδόρησις, διὰ τὴν λοιδόρειαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας· Εἰ ἔστι κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ;

⁸ Ἦλθε δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ ἐν Ῥαφιδείν. ⁹ Ἐπεὶ δὲ Μωϋσῆς τῷ Ἰησοῦ Ἐπίλεξεν σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Ἀμαλὴκ αὐρίον· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσθηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου. ¹⁰ Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς, καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωϋσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Ἀμαλὴκ· καὶ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὡρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπήρει Μωϋσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραὴλ· ὅταν δὲ καθίηται τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαλὴκ. ¹² Αἱ δὲ χεῖρες Μωϋσῆ βαρεῖται· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέσθησαν ὑπ' αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὡρ ἔστηριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς, καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωϋσῆ ἑστηρικμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου. ¹³ Καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλὴκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας. ¹⁴ Ἐπεὶ δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καταγράφον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ, καὶ δός εἰς τὰ ὅσα Ἰησοῦ, ὅτι ἀλοιφῇ ἐξάλειψω τὸ μνημόσυνον Ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν. ¹⁵ Καὶ ὑποκόδομησε Μωϋσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριος καταφυγῆ μου. ¹⁶ ὅτι ἐν χειρὶ κυρφαλα πολέμει κύριος ἐπὶ Ἀμαλὴκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

6. AB: Ὅδε (Idē FX). AEFX† (p. sa) ἀλάειν. AEX: Καὶ ἐποίησε. 9. B (eti. infra): Ἰησοῖ (-σδ AEFX). B† (p. ἄνδρ.) δυνάτες (*AEX). 10. AEX* ἐξελθῶν. 11. AX: ἐγένετο. 14. AX: Καὶ εἶπε. B: εἰς βιβλίον (ἐν β. AEFX). A† (pro τὸ) τὸν. 15. AX* κυρίῳ. B: μὲν καταφ. (κατ. μὲν AEX). 16. AX: πολέμησεν.

5. den Strom. dW: den Nilstrom. A: fließ. vE: ich fliehe. B.vE.A: auf dem fl. vE: daschlage an den fl. (B: auf!) dW.A: herausfließen. vE: aus demselben laufen. B: ... hervorkommen. B.dW: vor d. Augen der ...

7. dW.vE.A: (er) nannte d. Namen (dieses) Dr. tes. vE: weil d. Söhne J. gehabert. dW.vE: in unse- rer Mitte. (B: Mittel.)

אֶת־הַיָּאָר קַח בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ: הַנִּינִי עַמִּי לְסָנֶיךָ שָׁם. עַל־הַצֹּר בְּחֹרֵב וְהִפִּיתָ בָּצִיר וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מִים וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ בֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּקְרָא שָׁם הַמָּקוֹם מִסָּה וּמִרִיבָה עַל־רִיב. בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵין: פ

וַיָּבֹא עַמְלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרַפְדִּים: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בְּעַמְלֵק מִתָּר אַנְכִי נֶצֶב עַל־רֹאשׁ הַגְּבָעָה וַיַּמְשָׁה הָאֱלֹהִים בְּתִי: וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעַמְלֵק וּמֹשֶׁה אָהָרֹן וְהוֹר עָלָיו רֹאשׁ הַגְּבָעָה: וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יְרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגִבֹּר יִשְׂרָאֵל וּכַאֲשֶׁר יִנִּיחַ יָדוֹ וְגִבֹּר עַמְלֵק: וַיְדִי מֹשֶׁה כְּבָדִים וַיִּקְחוּ־אֹכֶן וַיִּשְׁמִי תַחְתָּיו וַיִּשָּׁב עָלָיָה וְאָהָרֹן וְהוֹר תַּחְתָּיו כִּתְּיוּ מִזָּה אֶחָד וּמִזָּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה עַד־בֹּקֶר הַשָּׁמֶשׁ: וַיִּתְּלָשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עַמְלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפָנֶי־חֶרֶב: פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶ�ה פֶּתַח זֶאת זַכְרוֹן בְּסֵפֶר וְשִׁים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָתָה אֲמַחֶה אֶת־זִכְרֵ עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: וַיְכַן מֹשֶׁה מִצֵּבָה וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נָסִי: וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יְהוָה מִלְחָמָה לַיהוָה בְּעַמְלֵק מִתָּר דָּר:

8. Und es f. dW: mit Jfr. 9. dW.vE.A: Wähle (uns) M. (ans). vE: bei Gipfel. vE.A: mit dem Stabe ... dW: den St ... 10. vE: gingen hinauf. dW.A: stiegen. 11. B: wann ... emporhub. dW.vE: (so) wie erhob. A: wenn ... die Hände aufhob. B.dW: be- (hatte) die Oberhand. vE: gewann. dW.vE: auf- ließ. A: aber ein wenig stufen l., übermochte u.

Maffa und Meriba. Mosis Hände wider Amalek.

XVII.

und nimm deinen Stab in deine Hand, damit du das Wasser schlugest, und gehe 6 hin. *Siehe, ich will daselbst stehen vor dir auf einem Fels in Horeb, da sollst du den Fels schlagen, so wird Wasser heraus laufen, daß das Volk trinke. Mose that 7 also vor den Ältesten von Israel. *Da hieß man den Ort Maffa und Meriba, um des Janks willen der Kinder Israel, und daß sie den Herrn versucht und gesagt hatten: Ist der Herr unter uns, oder nicht? 8 Da kam Amalek und stritt wider Israel in Raphidim. *Und Mose sprach zu Josua: Erwähle uns Männer, zeuch aus und streite wider Amalek; morgen will ich auf des Hügel's Spitze stehen und den 10 Stab Gottes in meiner Hand haben. *Und Josua that, wie Mose ihm sagte, daß er wider Amalek stritte. Mose aber und Aaron und Hur gingen auf die Spitze des 11 Hügel's. *Und die weil Mose seine Hände empor hielt, siegte Israel; wenn er aber seine Hand niederließ, siegte Amalek. 12 *Aber die Hände Mose waren schwer, darum nahmen sie einen Stein und legten ihn unter ihn, daß er sich drauf setzte. Aaron aber und Hur unterhielten seine Hände, auf jeglicher Seite einer. Also blieben seine Hände steif, bis die Sonne 13 unterging. *Und Josua dämpfte den Amalek und sein Volk durch des Schwertes 14 Schärfe. *Und der Herr sprach zu Mose: Schreibe das zum Gedächtniß in ein Buch, und besieh es in die Ohren Josua; denn ich will den Amalek unter dem Himmel austilgen, daß man sein nicht 15 mehr gedenke. *Und Mose bauete einen Altar und hieß ihn: Der Herr Kist. *Denn er sprach: Es ist ein Malzeichen bei dem Stuhl des Herrn, daß der Herr streiten wird wider Amalek von Kind zu Kindeskind.

gam, qua percussisti fluvium, tolle in manu tua et vade. *En! ego stabo 6 ibi coram te supra petram Horeb, percutiesque petram, et exibat ex ea aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses 7 ita coram senioribus Israel. *Et vocavit nomen loci illius Tentatio, propter jurgium filiorum Israel et quia tentaverunt Dominum, dicentes: Estne Dominus in nobis, an non?

14, 16. 7, 20. 4, 17. 20. 2, 11. Nm. 20, 12. Dt. 3, 19. Ps. 78, 15. 105, 41. 114, 8. Ez. 43, 31. 1 Co. 10, 4. Dt. 6, 16. Ps. 95, 3. 8. Venit autem Amalec et pugnabat 8 contra Israel in Raphidim. *Dixit- 9 que Moyses ad Josue: Elige viros, et egressus pugna contra Amalec; cras ego stabo in vertice collis, habens 10 virgam Dei in manu mea. *Fecit Josue, ut locutus erat Moyses, et pugnavit contra Amalec; Moyses autem et Aaron et Hur ascenderunt super verticem collis. *Cumque levaret 11 Moyses manus, vincebat Israel; sin autem paululum remisisset, superabat Amalec. *Manus autem Moysi erant 12 graves; sumentes igitur lapidem, posuerunt subter eum, in quo sedit, Aaron autem et Hur sustentabant manus ejus ex utraque parte. Et 13 lactum est ut manus illius non lassarentur usque ad occasum solis; 14 fugavitque Josue Amalec et populum ejus in ore gladii. *Dixit 15 autem Dominus ad Moysen: Scribe hoc ob monumentum in libro, et trade auribus Josue; delebo enim memoriam Amalec sub coelo. *Aedificavitque Moyses altare, et vocavit nomen ejus Dominus exaltatio mea, 16 *dicens: Quia manus solii Domini et bellum Domini erit contra Amalec a generatione in generationem.

9. A. A.: Spitzen. 11. U. L.: Mose seine Hand.

12. A. A.: unterhielten ihm.

12. dW. A.: wurden schw. vE: Als nun dem M. ... schw. wurden ... u. er setzte. dW: sah. A: bat. zu den. dW. A.: unterstützten. vE: stützten. B: einer auf dieser u. d. and. auf jener S. dW: v. der S. einer u. v. d. S. e. vE: der eine da, d. a. dort. A: v. beiden Seiten. B. dW: waren. dW: fest. vE: unbeweglich. 13. B: schwächete! dW. vE: streckte nieder. A: schlug.

14. B: Denkmal. vE. A.: Andenken. B. vE: lege es

8. Al. † (p. Amal.) ad pugnam.

14. S: monumentum. 16. Al.: solius.

in die Ohren ...! dW: bef. es den D. A: vertraue. B: das Gedächtniß M. gänzl. aust. dW. vE: daß ich b. Andenken M. (gänzl.) vert. will. A: denn ich werde. 15. mein Panier. A: meine Erhöhung? (B: ist m. P.). 16. dW: Die Hand ist am P. Sah; Krieg Jehovas gegen M. v. Geschlecht zu G. vE: ... Kr. hat J. A: Die G. von des G. Throne u. Kr. des G. wird w. M. sein. (B: Die weil d. Nacht wider d. Thron d. G. angehet, so w. d. G. Kr. ... führen.)

XVIII.

Saceri adventus.

XVIII. Ἦκουσε δὲ Ἰοθὺρ ἱερεὺς Μαδιαμ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῇ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος Ἰσραὴλ τῷ ἱερωτοῦ λαῷ. ἔξηγαγε γὰρ κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου. ² Ἐλαβε δὲ Ἰοθὺρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῇ Σεπφώραν τὴν γυναῖκα Μωϋσῇ μετὰ τὴν ἀφῆσιν αὐτῆς, ³ καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ (ὄνομα τῶ ἐν αὐτῶν Γηρσάμ, λέγων· Πάροικος ἦμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ· ⁴ καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλμίζερ, λέγων· Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου, καὶ ἐξέλατό με ἐκ χειρὸς Φαραώ). ⁵ Καὶ ἦλθεν Ἰοθὺρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῇ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωϋσῃ ἐν τῇ ἐρημῳ, οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ. ⁶ Ἀνηγγέλη δὲ Μωϋσῇ, λέγοντες· Ἴδον Ἰοθὺρ ὁ γαμβρὸς σου παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ οἱ δύο υἱοὶ σου μετ' αὐτοῦ. ⁷ Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἡσπάσατο ἀλλήλους, καὶ εἰσῆγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν σκηνήν. ⁸ Καὶ διηγήσατο Μωϋσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος τῷ Φαραώ καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γεγνημένον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅτι ἐξέλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραώ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων. ⁹ Ἐξέστη δὲ Ἰοθὺρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οὓς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος, ὅτι ἐξέλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ. ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἰοθὺρ· Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξέλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ. ¹¹ Νῦν ἔγνω ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς ἔνακεν τούτου, ὅτι ἐπέθετο αὐτοῖς. ¹² Καὶ ἔλαβεν Ἰοθὺρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῇ ὅλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένοντο

1. AFX: ὁ ἱερ. EX (eti. infra): πενθερός. A: ὁ γαμβρ. M. ὁ ἱερ. Μαδ. 3. A²B: αὐτῆς (αὐτῆς A²EFX). AEX* αὐτῶν. 4. AB: τὸ ἐν. (* τὸ EX). AX* λέγων. 5. B: ἐξῆλθεν (ἦλθ. AEFX). AEX: εἰς τὸ ὄρος. 6. A: Ἀνηγγ. B: ὁ γ. σε I. (contra AX)...* (sq.) σε († AEFX). 7. AEFX† (p. γ.) αὐτῶ (vs. 8 A²EFX). 8. B† (a. τοῖς) πᾶσι (* AEFX). 9. AEFX† (p. ἐξῆλ.) κύριος. B* τῶν († AEX). 12. AB: παρεγένετο (-γένοντο X).

1. B: Befehlshaber? dW.vE: Schwiegervater. B.dW.vE: an Rose. A: dem M.

2. vE: nachdem er sie entlassen hatte. B.dW: nach ihrer Entlassung.

XVIII. וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדִּין חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי-הוֹצִיא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: וַיָּקָה יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת-סֵפֶרָה אִשְׁתּוֹ מִשָּׁה אַחֶר שְׁלוּחֶיהָ: וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שָׁם הָאָחִיד בְּרָשָׁם כִּי אָמַר בָּר ה' יִתִּי בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה: וְשָׁם הָאָחִיד אֲלִיעֶזֶר כִּי-אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיִּצְלָנִי מִכָּרֶב פְּרָעָה: וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל-מֹשֶׁה אֶל-הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר-הָיָה חֹתֵן מֹשֶׁה שָׁם הָרַ אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה אֲנִי חֹתְנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלַיָּה וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לְקִרְיַת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁק-לֹו וַיִּשְׁאַלֻּהוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֱלֹהִים: וַיִּסְפֹּר מֹשֶׁה לְחֹתְנֹו אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעָה וּלְמִצְרָיִם עַל אֹדֶת יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאתֶם בְּדֶרֶךְ וַיִּצְלֹם יְהוָה: וַיַּחֲדֶה יִתְרוֹ עַל כָּל-הַשּׁוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילֹו מִיַּד מִצְרָיִם: וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרָיִם וּמִיַּד פְּרָעָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת-הָעָם מִתַּחַת יְדֵי-מִצְרָיִם: עָתָה יָדַעְתִּי כִּי-יִמְדֹּל יְהוָה מִכָּל-הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר יִדְּוּ עַלֵיהֶם: וַיָּקָה יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לְאֱלֹהִים וַיָּבֹא אֶהֱרֹן

3. deren einer. B.vE: Fremdling. dW.vE: G. (Gt.) bin ich. B.dW: in einem fr. E. vE: im anwärtigen.

4. dW: war m. G. vE: ist. A: war m. Gellat

XVIII. Und da Jethro, der Priester in Midian, Moses Schwäher, hörte alles, was Gott gethan hatte mit Mose und seinem Volk Israel, daß der Herr Israel 2 hätte aus Egypten geführt, *nahm er Sipora, Moses Weib, die er hatte zurück 3 gesandt, *sammt ihren zweien Söhnen. Der eine hieß Gerson. Denn er sprach: Ich bin ein Gast geworden im fremden 4 Lande. *Und der andere Eliezer. Denn er sprach: Der Gott meines Vaters ist meine Hilfe gewesen und hat mich errettet 5 von dem Schwert Pharaos. *Da nun Jethro, Moses Schwäher, und seine Söhne und sein Weib zu ihm kamen in die Wüste an den Berg Gottes, da er sich gelagert 6 hatte, *ließ er Mose sagen: Ich Jethro, dein Schwäher, bin zu dir gekommen, und dein Weib und ihre beiden Söhne mit 7 ihr. *Da ging ihm Mose entgegen hinaus, und neigte sich vor ihm und küßte ihn. Und da sie sich unter einander ge- 8 grüßet hatten, gingen sie in die Hütte. 8 *Da erzählte Mose seinem Schwäher alles, was der Herr Pharaos und den Egyptern gethan hatte Israels halben, und alle die Mühe, die ihnen auf dem Wege begegnet war, und daß sie der Herr errettet hätte. 9 *Jethro aber freute sich alles des Guten, das der Herr Israel gethan hatte, daß er sie errettet hatte von der Egypter Hand. 10 *Und Jethro sprach: Gelobt sei der Herr, der euch errettet hat von der Egypter und Pharaos Hand, der weiß sein Volk von der 11 Egypter Hand zu erretten. *Nun weiß ich, daß der Herr größer ist denn alle Götter, darum, daß sie Hochmuth an ihnen 12 geübt haben. *Und Jethro, Moses Schwäher, nahm Brandopfer und opferte Gott.

3. U.L.: in fremdem. 9. U.L.: alle des G.

2. Ist mir zu G. gekommen.

3. B.: gekommen waren. dW.vE: Und sq (es) kam. A: Es f. also.

6. dW: sprach zu M. dW.vE.A: komme.

7. dW.vE: beugete. B: bückte. A: neig. f. zur Erde. B: einer den and. um die Wohlfahrt befragt. dW: fragten ... nach d. Wohlsein. vE: sich einander. A: b. Wohlbestanden. A: grüßten ein. mit friedl. Worten.

8. wie sie d. G. err. dW: Mühseligkeit, die sie getroffen. A: ... auf d. Reise ihnen beg. vE: alles Un- gemacht ...

XVIII. Cumque audisset Jethro **XVIII.** sacerdos Madian, cognatus Moysi, omnia quae fecerat Deus Moysi et Israeli populo suo, et quod eduxisset Dominus Israel de Aegypto, *tulit 2 Sephoram uxorem Moysi, quam remiserat, *et duos filios ejus, quorum 3 unus vocabatur Gersam, dicente patre: Advena fui in terra aliena, *alter 4 vero Eliezer: Deus enim, ait, patris mei adjutor meus, et eruit me de gladio Pharaonis. *Venit ergo Jethro, 5 cognatus Moysi, et filii ejus et uxor ejus, ad Moysen in desertum, ubi erat castrametatus juxta montem Dei. 6 *Et mandavit Moysi, dicens: Ego Jethro cognatus tuus venio ad te, et uxor tua et duo filii tui cum ea. *Qui egressus in occursum 7 cognati sui, adoravit et osculatus est eum, salutaveruntque se mutuo verbis pacificis. Cumque intrasset tabernaculum, *narravit Moyses cognato 8 suo cuncta, quae fecerat Dominus Pharaoni et Aegyptiis propter Israel, universumque laborem, qui accidisset eis in itinere, et quod liberaverat eos Dominus. *Laetatusque est Jethro, 9 super omnibus bonis, quae fecerat Dominus Israeli, eo quod eruisset eum de manu Aegyptiorum, *et ait: 10 Benedictus Dominus, qui liberavit vos de manu Aegyptiorum et de manu Pharaonis, qui eruit populum suum de manu Aegypti. *Nunc cognovi, 11 quia magnus Dominus super omnes deos, eo quod superbe egerint contra illos. *Obtulit ergo Jethro cognatus Moysi holocausta et hostias Deo, 12

15,11.

5,2.7.

1,14.22.

10,10.

Gen.11,18.

Neh.7,110.

12. S: Domino.

10. der das B. unter d. G. herangerissen. B: dies B. errettet hat, daß es nicht mehr unter ... ist. dW.vE: das B. ger. (err.) aus ... A: sein B. dW.vE.A: Geprüften.

11. denn eben damit sie ... hatten, kam er über sie. B.A: erkenne. A: groß ist über. (vE: der größte ist unter ...!) B: eben deswegen daß ... haben, ist er über f. her gewesen? dW: daß [er es ist] in eben der Sache, da f. ... gefrevelt haben. vE: eben daran, daß f. Uebermuth ... (A: weil f. stolz gegen f. verführen?)

12. Br. u. Schlachtopfer, u. brachte sie G. B.dW: n. Schf. für G.

Da kam Aaron und alle Ältesten in Israel, mit Moses Schwäger das Brot zu essen vor Gott.

13 Des andern Morgens setzte sich Mose, das Volk zu richten, und das Volk stand um Mose her von Morgen an bis zu 14 Abend. *Da aber sein Schwäger sahe alles, was er mit dem Volk that, sprach er: Was ist's, das du thust mit dem Volk? Warum stehst du allein, und alles Volk steht um dich her, von Morgen an bis 15 zu Abend? *Mose antwortete ihm: Das Volk kommt zu mir und fragen Gott um 16 Rath. *Denn wo sie was zu schaffen haben, kommen sie zu mir, daß ich richte zwischen einem jeglichen und seinem Nächsten, und zeige ihnen Gottes Rechte und 17 seine Gesetze. *Sein Schwäger sprach zu 18 ihm: Es ist nicht gut, das du thust. *Du machst dich zu müde, dazu das Volk auch, das mit dir ist. Das Geschäft ist dir zu schwer, du kannst es allein nicht ausrichten. 19 ten. *Aber gehorche meiner Stimme, ich will dir rathe, und Gott wird mit dir sein. Pflege du des Volks vor Gott, und 20 bringe die Geschäfte vor Gott, *und stelle ihnen Rechte und Gesetze, daß du sie lehrest den Weg, darin sie wandeln, und die 21 Werke, die sie thun sollen. *Siehe dich aber um unter allem Volk nach reblichen Leuten, die Gott fürchten, wahrhaftig und dem Geiz feind sind, die setze über sie, etliche über tausend, über hundert, über 22 fünfzig und über zehn, *daß sie das Volk allezeit richten. Wo aber eine große Sache ist, daß sie dieselbe an dich bringen, und sie alle geringen Sachen richten: so

22. U.L. alle geringe Sache.

A: d. Gebote. B.vE: Sagenungen.

18. dW: ermüdest dich selbst. vE: erschöpft wirst sowohl du ... B: Du wirst ganz verfallen? A: mit unserer Nähe gehrest du dich auf! dW: die Sache. vE: dies. A: über deine Kräfte. vE: thun. A: tragen. dW: kannst f. n. verrichten du allein. B: wirst es n. all v. können.

19. vE: höre auf m. St. A: h. m. Worte u. was ich rathe. B: einen Rath geben. (dW: sei mit dir?) vE: Betrete. dW: Komme du für d. B. A: Sei du für d. in Sachen, die G. angehen. dW: die Händel. vE: die Sache. B: br. du ... bei G. an. (A: mache ihm bekannt, was für Aussprüche an selbes ergehen?)

20. erkläre ihnen die ... dW: thue ihnen kund. vE: lehre sie. A: zeige dem B. d. Gebrauche u. d.

veneruntque Aaron et omnes seniores Gn. 31, 54. Israel, ut comederent panem cum eo coram Deo.

Mt. 23, 2. Altera autem die sedit Moyses, ut 13 judicaret populum, qui assistebat Moysi a mane usque ad vespem.

*Quod cum vidisset cognatus ejus, 14 omnia scilicet quae agebat in populo, ait: Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, et omnis populus praestolatur de mane usque ad vespem? *Cui respondit Moyses: Ve-

15 nit ad me populus quaerens sententiam Dei. *Cumque acciderit eis alia- 16 qua disceptatio, veniunt ad me, ut judicem inter eos et ostendam praecepta Dei et leges ejus. *At ille: 17 Non bonam, inquit, rem facis; *stulto 18 labore consumeris et tu et populus iste, qui tecum est; ultra vires tuas

est negotium, solus illud non poteris sustinere. *Sed audi verba mea at- 19 que consilia, et erit Deus tecum. Esto tu populo in his, quae ad Deum pertinent, ut referas quae dicuntur ad eum, *ostendasque populo ceremonias et ritum colendi, viamque per quam ingredi debeant, et opus quod facere debeant; *provide autem de 21 omni plebe viros potentes et timentes Deum, in quibus sit veritas et qui oderint avaritiam, et constitue ex eis tribunos et centuriones et quinquagenarios et decanos, *qui judicent 22 populum omni tempore; quidquid autem majus fuerit, referant ad te, et ipsi minora tantummodo judicent,

19. 8: Dominus. 21. 8: sapientes (pro potentes).

Beise, G. zu dienen. B: daß du ihnen kund th. vE: n. zeige ihnen. B.vE: u. das Werk. dW: das Thun.

21. Aber sie, zu Obersten über ... dW.vE: ersehe (dtr) unter d. ganzen B. tüchtige Männer. A: im g. B. stehe dich um wackeren M. um. B: nach tugendhaften M. ... nach treuen M. dW: M. von Treue. vE: zuverlässige. A: die reblich sind u. d. G. hassen. dW: vE: die Gewinnucht h., n. f. sie über f. als Oberste (Obere). A: stelle auf aus ihnen Obere.

22. dW: und sie mögen. vE: Die sollen. B: Doch muß es sein, daß f. alle gr. Sache ... dW: n. alle gr. Händel mögen ... vE: es soll geschehen, alle gr. Sachen sollen f. vor dich br. dW: a. kleinen Händel mögen f. selbst r. A: nur geringere G. sollen f. f. r. B: können f. r.

XVIII.

Acta in monte Sinai.

αὐτοὶ καὶ κουνιούσιν ἀπὸ σοῦ, καὶ συναντι-
λήφονται σοι. 23 Ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιή-
σης, κατισχύσει σε ὁ θεὸς καὶ θνήσκει παρα-
στήναι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ἤξει εἰς τὸν
ἐναντοῦ τόπον μετ' εἰρήνης. 24 Ἦκουσε δὲ
Μωϋσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν
ὅσα αὐτῷ εἶπε. 25 Καὶ ἐπέλεξε Μωϋσῆς
ἀνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντός Ἰσραὴλ καὶ
ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ δεκα-
άρχους. 26 Καὶ ἐκρίνουν τὸν λαὸν πᾶσαν
ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπερογκον ἀνεφέρσαν
ἐπὶ Μωϋσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρον ἐκρίνουν
αὐτοῦ. 27 Ἐξυπέστειλε δὲ Μωϋσῆς τὸν ἐναντοῦ
γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

XIX. Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ ἦλθον εἰς τὴν ἐρημον τοῦ Σινά,
καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Ῥαφιδαῖν καὶ ἦλθον εἰς
τὴν ἐρημον τοῦ Σινά, καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ
Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους.

3 Καὶ Μωϋσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ·
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους,
λέγων· Ταῦτα ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακώβ καὶ ἀναγ-
γελῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 4 Αὐτοὶ ἐωράκατε
ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον
ὑμᾶς ὡς ἐπὶ πτερόγων ἀετῶν, καὶ προσ-
ηγαγόμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν. 5 Καὶ νῦν ἐὰν
ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ φυλάξητε
τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιού-
σιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γὰρ ἐστὶ
πᾶσα ἡ γῆ, 6 ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλῆιον
ιεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τὰ ῥήματα
ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 7 Ἦλθε δὲ
Μωϋσῆς καὶ ἐκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ
λαοῦ, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντα τοὺς

21 et 25. AEX† (in f.) καὶ γραμματουισαγωγῆς.
22. AX: κουνιούσιν. A'FX (in f.): ss. 23. B pon. ἤξει
in fine (c. AEFX). AX: τόπον αὐτῷ. 24. B: εἶπεν αὐτῷ.
25. AB: δεκαδάρχους (δεκαρχους FX). 26. AEFX (bis):
ἐκρίνον. B: πᾶν (τὸ AEFX)... * (alt.) ῥῆμα (+ AEFX).
AEFX: ἀνεφέραν. AFX: πρὸς M. 27. AX: γ. ἐναντῶ. —
1. AEX: ἦλθον... * τῷ. 2. AEFX: ἐξῆραν... ἦλθον.
5. B: τῆς ἐμῆς φ. (τ. φ. us AEX).

22. B: wirst du dir's i. machen. vE: erleichterst du
dir's, wenn... dW: erleichtere dir d. Saß. (A: wenn
unter Andere p. 2. vertheilte ist).

23. B.dW: So du... u. G. dir befehlen wird (ge-
bietet, so) kannst du befehen. vE: und was... gebietet.

23 וְהָקַל מִעָלֶיךָ וְנִשְׂאִי אֲתָךְ: אִם אַתָּה
הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֲלֵהֶם
וְיִכְלָתָ עִמָּד וְגַם כָּל-הָעָם הַזֶּה עַל-
מִקְמוֹ יִבָּא בְשָׁלוֹם: וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
לְקוֹל חֲתָנֹו וַיַּעַשׂ כָּל אֲשֶׁר אָמַר:
וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי-חַיִּל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן אֹתָם רִאשִׁים עַל-הָעָם שָׂרֵי
אַלְפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים
וְשָׂרֵי עֶשְׂרִים: וַשִּׁמְטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-
עַתָּה אֶת-הַדָּבָר הַקָּשֶׁה וַיִּבְיֹאוּ אֶל-
מֹשֶׁה וְכָל-הַדָּבָר הַקָּשָׁן וַשִּׁמְטוּ
הֵם: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת-חֲתָנֹו וַיִּגְדֹּה
לוֹ אֶל-אַרְצֹו: פ

XIX. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לָצֵאת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַהוּא
בָּאוּ מִדְבַּר סִינַי: וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים
וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר
וַיַּחֲרָשׁ יִשְׂרָאֵל נֹדֶה הָהָר:
וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא
אֵלָיו וַיהוָה מִן-הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר
לְבֵית יִצְחָק וְתַגִּיד לְבָנֶי יִשְׂרָאֵל:
אֲתֵם רִאשֵׁי אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי לְמִצְרַיִם
וְאֲשָׂא אֹתְכֶם עַל-כַּנְפֵי נְשָׁרִים וְאָבָא
אֲתֵכֶם אֵלָי: וְעַתָּה אִם-שָׁמַעְתֶּם וַשִּׁמְטֶם
כְּקִלִּי וַשִּׁמְרֹתֶם אֶת-בְּרִיתִי וְהִיתִם
לִי סֻגָּלָה מִכָּל-הָעַמִּים כִּי-לִי כָל-
הָאָרֶץ: וְאֲתֵם תִּהְיוּ-לִי מְמַלְכֹת
כִּהְיִים וְנָוִי קְדוֹשׁ אֶלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
תִּדְבֹּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּבָּא מֹשֶׁה
וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּשְׁמַע לְפִנְיָהֶם
אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ

A: wirst du Gottes Befehle erfüllen u. f. Gebote auf
recht halten können. B.dW.vE.A: wird in (im) B.
A: zurückkehren.

24. Wort. B.dW.vE: (hörte aufb.) Stimme. (A
als B. das hörte?)

Ankunft in der Wüste Sinai.

XVIII.

wird dir leichter werden, und sie mit dir tragen. *Wirft du das thun, so kannst du aufrichten, was dir Gott gebietet, und alle diese Volk kann mit Frieden an seinen Ort kommen. *Mose gehorchte seines Schwägers Worten, und that alles, was er sagte, und erwählte redliche Leute aus dem ganzen Israel, und machte sie zu Häuptern über das Volk, etliche über tausend, über zweihundert, über fünfzig und über zehn, *daß sie das Volk allezeit richteten, was aber schwere Sachen wären, zu Mose brächten, und die kleinen Sachen sie richteten. *Also ließ Mose seinen Schwäger in sein Land ziehen.

XIX. Im dritten Monat nach dem Auszuge der Kinder Israel aus Egyptenland kamen sie dieses Tages in die Wüste Sinai; denn sie waren ausgezogen von Raphidim und wollten in die Wüste Sinai, und lagerten sich in der Wüste daselbst gegen den Berg.

3 Und Mose stieg hinauf zu Gott. Und der Herr rief ihm vom Berge und sprach: So sollst du sagen zu dem Hause Jakob und verkündigen den Kindern Israel: *Ihr habt gesehen, was ich den Egyptern gethan habe, und wie ich euch getragen habe auf Adlers Flügeln, und habe euch zu mir gebracht. *Werdet ihr nun meiner Stimme gehorchen und meinen Bund halten, so sollt ihr mein Eigenthum sein vor allen Völkern, denn die ganze Erde ist mein. *Und ihr sollt mir ein priesterliches Königtum und ein heiliges Volk sein. Das sind die Worte, die du den Kindern Israel sagen sollst. *Mose kam und forderte die Aeltesten im Volk, und legte ihnen alle

leviusque sit tibi, partito in alios onere. *Si hoc feceris, implebis imperium Dei, et praecepta ejus poteris sustentare, et omnis hic populus revertetur ad loca sua cum pace. *Quibus auditis Moyses 24

Dt. 1, 9²².
Nm. 11, 16²².

fecit omnia, quae ille suggesserat, *et electis viris strenuis de cuncto 25 Israel constituit eos principes populi, tribunos et centuriones et quinquagenarios et decanos. *Qui judicabant plebem omni tempore; quidquid autem gravius erat, referebant ad eum, faciliora tantummodo judicantes. *Dimisitque cognatum suum; 27

Nm. 10, 29²⁹ qui reversus abiit in terram suam.

Mense tertio egressionis Israel de terra Aegypti, in die hac venerunt in solitudinem Sinai. *Nam 2 profecti de Raphidim et pervenientes usque in desertum Sinai, castrametati sunt in eodem loco, ibique Israel fixit tentoria e regione montis.

Moses autem ascendit ad Deum, 3 vocavitque eum Dominus de monte et ait: Haec dices domui Jacob et annuntiabis filiis Israel: *Vos ipsi 4

7, 26²².

vidistis, quae fecerim Aegyptiis, quomodo portaverim vos super alas aquilarum et assumpserim mihi. *Si 5

Dt. 32, 11.
Ap. 12, 14.

ergo audieritis vocem meam et custodieritis pactum meum, eritis mihi in

26, 8. Dt. 5, 2; 7, 6.

peculium de cunctis populis; mea est enim omnis terra. *Et vos eritis mihi in regnum sacerdotale, et

9, 29.
Ps. 50, 12.
24, 1. 1Co. 10, 20.
Ps. 116, 2.
Es. 61, 6.
Ap. 1, 6.
1Pt. 2, 9. 5.
Dt. 7, 6.

gens sancta; haec sunt verba, quae loqueris ad filios Israel. *Venit 7

Moyses, et convocatis majoribus natu populi, exposuit omnes sermones,

2. A. A: gegen dem Berge.

1. A. † (a. Isr.) filiorum.

3. A. † (p. ascend.) in montem.

25. zu Obersten. (Wie B. 21.) vE: tüchtige M. dW.vE.A: sehte. A: zu Fürsten des B. 26. dW.vE.A: Und sie (die, diese) richteten. (Sollt wie B. 22.)

27. Und M. entließ ... u. er zog ... vE: giug. A: er zürd ... zog.

1. B: Remond. dW.A: Auszuge.

2. ansgewandert ... zogen. B: da f. waren aus- ... kamen f. dW.vE: f. brachen auf ... u. f. B.dW: (er) Und Israel lagerte sich das. vE: war dort ge-

lagert vor dem B. A: schlug da f. Sette auf.

3. vE.A: So (Dieses) sprich.

4. dW: an Egypten? A: zu mir genommen?

5. B: fleißig gehorchen ... bewahren. vE.A: wenn ihr höret (auf) ... dW: gehorchet ... beobachtet. vE.A: mir ein (zum) G. sein. dW.vE.A: aus a. B. vE: mir gehört ...

6. dW.vE: Priester: Königr. B.dW.vE.A: reden zu ...

7. B: ließ den ... rufen. dW.vE.A: rief. A: trug ... vor.

XIX.

Acta in monte Sinai.

λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ θεός.
 8 Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδόν, καὶ
 εἶπαν· Πάντα ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν
 'καὶ ἀκούσομεθα'. Ἀνήγειρε δὲ Μωϋσῆς τοὺς
 λόγους τούτους πρὸς τὸν θεόν. 9 Εἶπε δὲ
 κύριος, πρὸς Μωϋσῆν· Ἴδου ἐγὼ παραγίνομαι
 πρὸς σε ἐν στύλῳ νεφέλης, ἵνα ἀκούσῃς ὁ λαὸς
 λαλοῦντός μου πρὸς σε καὶ σὺ πιστεύσῃς εἰς
 τὸν αἰῶνα. Ἀνήγγειλε δὲ Μωϋσῆς τὰ ῥήματα
 τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον. 10 Εἶπε δὲ κύριος
 πρὸς Μωϋσῆν· Καταβάς 'διαμάρτυραι' τῷ
 λαῷ, καὶ ἄγγισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον,
 καὶ πλυνώσων τὰ ἱμάτια, 11 καὶ ἵστασθαι
 ἔτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ
 ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ
 ὄρος τὸ Σινὰ ἐναντίον παντός τοῦ λαοῦ.
 12 Καὶ ἀφορισίς τὸν λαὸν κύκλῳ, λέγαν·
 Προσεύχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος
 καὶ θίγειν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀνράμενος τοῦ
 ὄρους θανάτῳ τελεντήσεται. 13 Οὐχ ἄψεται
 αὐτοῦ χεὶρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβολήσεται
 ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· ἵαν τε κτήνος,
 ἵαν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. Ὅταν 'αἱ φω-
 ναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ
 ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκείνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ
 ὄρος. 14 Κατέβη δὲ Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους
 πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἠγίασεν αὐτούς, καὶ ἐπλυν-
 ναν τὰ ἱμάτια. 15 Καὶ εἶπε τῷ λαῷ· Γίνεσθε
 ἔτοιμοι, τρεῖς ἡμέρας μὴ προεέλθῃτε γυ-
 ναικί.

16 Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γεννηθέν-
 τος πρὸς ὄρθρον, καὶ ἐγένετο φωναὶ καὶ
 ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γροφώδης ἐπὶ ὄρους
 'Σινὰ', φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤκει μέγα· καὶ
 ἐπτοφθῇ πᾶς ὁ λαὸς ὃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.
 17 Καὶ εἰσήγαγε Μωϋσῆς τὸν λαόν εἰς τὴν
 συνάγωγαν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ
 παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος. 18 Τὸ δὲ ὄρος τὸ
 Σινὰ ἐκαπνίζετο ὅλον, διὰ τὸ καταβεβηκέναι

8. A: καὶ ἀπεκρίθη π. AEFX (pro τέτ.) τῷ λαῷ.
 10. A: πλυνώσων. 11. AX* (alt.) τὸ. 14. AX: ἀπὸ τῆ
 ὄρ. 16. A¹EX* (pr.) καὶ AX: ἐγένετο. A¹X* (alt.) ὃ.
 17. B* τὴν († AEFX). 18. B* δὲ († AFX). A* (alt.)
 τὸ. B: ἐπ' αὐτὸ τὸν θεόν (τ. δ. ἐπ' α. EFX; A: τ. δ.
 ἐν πυρὶ ἐπ' αὐτό).

7. ihm gehoren.

8. brachte die π. dW.vE.A: das ganze B. (allzu-
 mal). B.dW: die Worte des B. vE.A: als B. (dieses)
 B. ... zurückbrachte (zun. gebracht).

9. das B. zuhöre, wenn ich ... die Reden. dW.vE:
 ich komme. A: firsfern. vE: u. dichter B. B.vE: es
 höre, wenn ... A: höre, wie ... A: mich d. B. mit
 dir reden h. vE: auch an dich glaube! dW: dir ver-

8 יהוה: ויעלו כל־העם יחדו ויאמרו
 כל אשר־דבר יהוה נעשה וישב
 משה את־דברי העם אל־יהוה:
 9 ויאמר יהוה אל־משה הנה אנכי
 בא אליך בעב הענן בעבור ישמע
 העם בדברי עמך וגם־בך יאמינו
 לעולם ויבד משה את־דברי העם
 אל־יהוה: ויאמר יהוה אל־משה
 קח אל־העם וקדשתם היום ומחר
 11 ויבבסו שמלתם: והיו נכנים ליום
 השלישי כיו ביום השלישי ירד
 יהוה לביני כל־העם על־הר סיני:
 12 והגבול את־העם סביב לאמר
 השמרו לכם עלות בהר ונגע בקצהו
 13 כל־הנגע בהר מות יומת: לא־תגע
 14 כי־קר־סקול וסקל או־ירה וירה
 אס־בהמה אס־איש לא יהיה במשך
 14 היבל המה יעלו בהר: וירד משה
 מדהר אל־העם ויקדש את־העם
 15 ויבבסו שמלתם: ויאמר אל־העם
 הוּ נכנים לשלשת ימים אל־תגשו
 אל־אשה:

16 והיו ביום השלישי בהית הפקר
 והיו קלת וברקים וקנן פבד על־
 ההר וקל שפר חזק מאד ויחרד
 17 כל־העם אשר במחנה: ויצא משה
 את־העם לקראת האלהים מן־
 המחנה ויניצבו בתחתית ההר:
 18 והר סיני עשן כען מפי אשר ירד

trans. A: auf immer. dW.vE.A: beständig (so)
 die Worte.

10. dW: hell. es. dW.vE.A: laß sie ... w.

11. dW.A: herabkommen. B.dW.vE: vor b. den
 gen des ganzen B.

12. B: ein G. um das B. herum. vE: dem B. die
 Grenze ringsum. A: du sollst dem B. ringsherum
 Schranken setzen. dW: umhege das B. ringsum

Anordnungen auf den dritten Tag.

XIX.

diese Worte vor, die der Herr geboten hatte.
 8 *Und alles Volk antwortete zugleich und sprachen: Alles, was der Herr geredet hat, wollen wir thun. Und Mose sagte die
 9 Rede des Volks dem Herrn wieder. *Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, ich will zu dir kommen in einer dicken Wolke, auf daß dieß Volk meine Worte höre, die ich mit dir rede, und glaube dir ewiglich. Und Mose verkündigte dem Herrn die Rede
 10 des Volks. *Und der Herr sprach zu Mose: Gehe hin zum Volk und heilige sie heute und morgen, daß sie ihre Kleider
 11 waschen *und bereit seien auf den dritten Tag; denn am dritten Tage wird der Herr vor allem Volk herabfahren auf den
 12 Berg Sinai. *Und mache dem Volk ein Gehege umher, und sprich zu ihnen: Hütet euch, daß ihr nicht auf den Berg steigt, noch sein Ende anrühret; denn wer den Berg anrühret, soll des Todes sterben.
 13 *Keine Hand soll ihn anrühren, sondern er soll gesteinigt oder mit Geschloß erschossen werden; es sei ein Thier oder Mensch, so soll er nicht leben. Wenn es aber lange thönen wird, dann sollen sie an den
 14 Berg gehen. *Mose stieg vom Berge zum Volk und heiligte sie, und sie wuschen ihre Kleider. *Und er sprach zu ihnen: Seid bereit auf den dritten Tag, und keiner nahe sich zum Weibe.
 15 Als nun der dritte Tag kam und Morgen war, da erhob sich ein Donnern und Wolken, und eine dicke Wolke auf dem Berge, und ein Ton einer sehr starken Posaune; das ganze Volk aber, das im
 16 Lager war, erschrak. *Und Mose führte das Volk aus dem Lager Gott entgegen, und sie traten unten an den Berg. *Der ganze Berg Sinai aber rauchte, darum,

quos mandaverat Dominus. *Respon- 8
 ditque omnis populus simul: Cuncta, 24, 2. 7.
 quae locutus est Dominus, faciemus. Dt. 5, 27.
 Cumque retulisset Moyses verba po-
 puli ad Dominum, *ait ei Dominus: 9
 Jam nunc veniam ad te in caligine
 20, 21. nubes, ut audiat me populus loquen-
 tem ad te et credat tibi in perpetuum. Nunciavit ergo Moyses verba
 populi ad Dominum. *Qui dixit ei: 10
 Vade ad populum et sanctifica illos Nm. 11, 10
 hodie et cras, laventque vestimenta Jan. 3, 6
 sua. *Et sint parati in diem ter- 7, 12.
 tium; in die enim tertia descendet Dominus coram omni plebe super
 montem Sinai. *Constituesque ter- 12
 minos populo per circuitum, et dices 34, 3. Ebr.
 ad eos: Cavete ne ascendatis in mon- 15, 18.
 tem nec tangatis fines illius; omnis qui tetigerit montem, morte morietur.
 *Manus non tanget eum, sed 13
 lapidibus opprimetur aut confodiatur 4 Ebr.
 jaculis; sive jumentum fuerit sive 12, 40.
 homo, non vivet. Cum coeperit clangere buccina, tunc ascendant in montem.
 *Descenditque Moyses de 14
 monte ad populum et sanctificavit eum. Cumque lavissent vestimenta
 sua, *ait ad eos: Estote parati in 15
 diem tertium, et ne appropinquetis Lv.
 uxoribus vestris. 15, 16, 18.
 18m. 31, 4
 1Co. 7, 5. Jamque advenerat tertius dies et 16
 mane inclaruerat, et ecce, coeperunt audiri tonitrua ac micare fulgura et
 nubes densissima operire montem, 16m. 9.
 clangorque buccinae vehementius pers- 11Ca.
 strepebat; et timuit populus, qui erat 15, 32.
 in castris. *Cumque eduxisset eos 17
 Moyses in occursum Dei de loco ca- Dt. 4, 12.
 stramentis, steterant ad radices montis. *Totus autem mons Sinai fu-

12. Al. * ad eos. 13. Al.: tangent.

16. Al. † (a. pop.) omnis.

15. zum Volk. B: auf drei Tage? dW: nahest euch feinmß. A: nicht euren Weibern. vE: berührt kein B. B: ihr sollt n. j. B. nahen.

16. A: n. der M. herabrach. B.dW.vE: Und es geschah am br. T. da (als) es M. war (warr). B: entzünd. dW.vE: waren Donner u. Blitze. B: schwere B. vE: schw. Wellen. B: sehr starker T. einer P. dW: Posaunenschall. vE: Trompetensch. dW: gitterte. vE: erbebte. A: fürchtete sich.

17. B.A: stellten sich. dW.A: an den Fuß des B.

dW: auf d. B. zu steigen. A: d. B. zu best. vE: hin-
 schick. B: f. Auserst. A: seine Grenzen. vE: f.
 dW.vE.A: zu berühren. vE: muß. B.dW:
 (etwas) getödtet werden.

13. herauf an d. B. vE.A: mit Pfeilen. dW: ober
 hängen. B: ein Vieh. dW: sei R. o. B. A: ob T.
 dW.vE: (es) darf n. l. B: das Horn langsam
 vE: man das Jabelhorn bläst. A: die Posaune
 anschlagen anfängt. dW: beim Blasen des Jabelh.
 14. B.dW.vE: heil. das B. A: da f. ... gewaschen.

XIX.

Acta in monte Sinai.

τὸν Θεὸν ἐπ' αὐτὸ ἐν πυρὶ, καὶ ἀνέβαιναν ὁ
καπνὸς ὡσεὶ καπνὸς καμίνου· καὶ ἐξέστη πᾶς
ὁ λαὸς σφόδρα. ¹⁹ Ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ
τῆς σάλπγγος, προβαίνουσαι ἰσχυρότεροι σφό-
δρα. Μωϋσῆς ἔαλλησεν, ὁ δὲ Θεὸς ἀπεκρι-
ναιτο αὐτῷ φωνῇ. ²⁰ Κατέβη δὲ ὁ κύριος ἐπὶ
τὸ ὄρος τὸ Σινά, ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους·
καὶ ἐκάλεσε κύριος Μωϋσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν
τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς. ²¹ Καὶ εἶπεν
ὁ Θεὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Καταβάς δια-
μεμερῆσαι τῷ λαῷ, μήποτε ἐγγίωσιν πρὸς τὸν
Θεὸν κατακοῆσαι, καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλη-
θος. ²² Καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ
Θεῷ ἁγιασθήτωσαν, μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐ-
τῶν κύριος. ²³ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν
Θεόν· Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι
πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινά· σὺ γὰρ διαμεμαρτύ-
ρησαι ἡμῖν, λέγων· Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ
ἁγιάσαι αὐτό. ²⁴ Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος· Βέ-
διζε, κατάρθῃτι, καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ἀαρὼν
μετὰ σοῦ. Οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέ-
σθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν Θεόν, μήποτε
ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος. ²⁵ Κατέβη δὲ
Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς.

XX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πάντας τοὺς λό-
γους τούτους, λέγων·

2 Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅστις
ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου
δουλείας.

3 Οὐκ ἴσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν
ἐμοῦ.

⁴ Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ πα-
τὴς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ
ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι
ὑποκάτω τῆς γῆς. ⁵ Οὐ προσκυνήσεις ἀν-
τοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γάρ

18. AEFX: ἀνέβ. δι. AX: ὡς καπν. 19. AEFX: ἐλάλει. 20. AB*^o (+FX). AX* (alt.) το. 21. AX: πύση. 22. AX† (p. *ισρ.*) δι. AB rell.: ἀπαλλάξῃ (ἀπολύσῃ conj. ex 24?). — 2. AEX: (* ὄσν.) ὁ ἐξαγαγών.

18. dW.vE: herab gestiegen (gekommen war) im
 G. A: im G. darauf herabkam. dW: es stieg f. R.
 auf. A: R. v. ihm auf. dW.vE: wieder R. des (eines)
 D. A: wie v. einem D. ... war fürchterlich!

19. B: nahm zu u. w. sehr stark. vE: wurde stärker u. st. dW: es war ein Bosaunenschall, der immer st. w. B: mit einer Stimme. (dW.vE: im Donner??)

20. dW.vE.A: Und ... (stieg) kam herab. B.dW.

עָלִיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׂנוּ כְּעֶשֶׂן
וַיִּהְיֶה הַכֶּבֶד וַיִּתְּחַד כְּלִי־הַהָר מֵאֵד וַיִּהְיֶה
קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְרוֹזֵק מֵאֵד מִשָּׁה
וַיִּזְכֹּר וַהֲאֵלֵהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃ וַיִּזְכֹּר
יְהוָה עַל־הָר סִינִי אֶל־רֹאשׁ הַהָר
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הַהָר
וַיַּעַל מֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
כִּדְּהַר פָּעַם פֶּן־יִהְיֶה סֶן־יְהוָה
מִלְּרֹאוֹת וְנִסָּל מִמֶּנּוּ רָב׃ וְגַם הַפְּהִנִים
הַנִּשְׁנִים אֶל־יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ׃ פֶּן־יִסְרֹץ
מִבְּהֵם יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
לֹא־יִכָּל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הָר סִינִי
כִּי־אַתָּה הַעֲבַדְתָּ בָּנוּ לֵאמֹר הַנִּבֵּל
גַּת־הַהָר וְקִדְּשָׁתוּ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי
יְהוָה לְדָוִד וְעֲלִיתָ אֵתָה וְאַהֲרֹן
עִמָּךְ וְהַפְּהִנִים וְהָעָם אֶל־יְהוָה׃
וַיִּקְלַעְתָּ אֶל־יְהוָה פֶּן־יִסְרֹץ־בָּם׃ וַיִּזְכֹּר
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃ ס
XX וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ ס

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים׃
לֹא־יִהְיֶה לָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־
פְּנֵי׃

וְלֹא־תַעֲשֶׂה-לָּהּ כָּסֶל, וְכָל־תְּמוּנָה
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם, מִפֶּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּיָּם, מִתַּחַת לָאָרֶץ;
לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם, וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי

vE.A: rief (dem) D.

21. um zu sehen. B: bezenge. dW.vE.A: mach
das B. B: nicht etwa. dW.vE: durchbrechen. (A:
daß es n. etwa gelüfte, d. Schranken zu übersteigen
um d. G. zu f.)

22. dW. vE. A: (Und) Auch b. Pr. A: geheilt
werden, damit er f. n. schlage. vE: über f. herfalle.
B: etwa gegen f. ansbreite.

Die Gesetzgebung auf Sinai.

XIX.

daß der Herr herab auf den Berg fuhr mit Feuer, und sein Rauch ging auf wie ein Rauch vom Ofen, daß der ganze Berg sehr bebete. *Und der Posaune Ton ward immer stärker. Mose redete, und Gott antwortete ihm laut. *Als nun der Herr hernieder gekommen war auf den Berg Sinai, oben auf seine Spitze, forderte er Mose oben auf die Spitze des Berges, und Mose stieg hinauf. *Da sprach der Herr zu ihm: Steige hinab und zeuge dem Volk, daß sie nicht herzu brechen zum Herrn, daß sie sehen und viele aus ihnen fallen. *Dazu die Priester, die zum Herrn nahen, sollen sich heiligen, daß sie der Herr nicht zerschmettere. *Mose aber sprach zum Herrn: Das Volk kann nicht auf den Berg Sinai steigen, denn du hast uns bezeugt und gesagt: Mache ein Gehege um den Berg und heilige ihn. *Und der Herr sprach zu ihm: Gehe hin, steige hinab; du und Aaron mit dir, sollt herauf steigen, aber die Priester und das Volk sollen nicht herzu brechen, daß sie hinauf steigen zu dem Herrn, daß er sie nicht zerschmettere. *Und Mose stieg herunter zum Volk, und sagte es ihnen.

XX. Und Gott redete alle diese Worte:

2 Ich bin der Herr, dein Gott, der ich dich aus Egyptenland, aus dem Diensthause, geführt habe.
3 Du sollst keine andern Götter neben mir haben.
4 Du sollst dir kein Bildniß noch irgend ein Gleichniß machen, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, oder des, das im Wasser unter der Erde ist. *Bete sie nicht an und diene ihnen nicht, denn Ich der Herr, dein

19 mabat, eo quod descendisset Dominus super eum in igne, et ascenderet fumus ex eo quasi de fornace; eratque omnis mons terribilis. *Et sonitus buccinae paulatim crescebat in majus, et prolixius tendebatur; Moyses loquebatur, et Deus respondebat ei.
20 Descenditque Dominus super montem Sinai in ipso montis vertice, et vocavit Moysen in cacumen ejus. Quo cum ascendisset, *dixit ad eum: 21 Descende et contestare populum, ne forte velit transcendere terminos videndum Dominum et pereat ex eis plurima multitudo. *Sacerdotes quoque, qui accedunt ad Dominum, sanctificentur, ne percutiat eos. *Dixitque Moyses ad Dominum: Non poterit vulgus ascendere in montem Sinai; tu enim testificatus es et iussisti, dicens: Pone terminos circum montem, et sanctifica illum. *Cui ait Dominus: Vade, descende, ascendesque tu et Aaron tecum; sacerdotes autem et populus ne transeant terminos nec ascendant ad Dominum, ne forte interficiat illos. *Descenditque Moyses ad populum, et omnia narravit eis.

Locutusque est Dominus cunctos sermones hos:
2 Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Aegypti, de domo servitutis.
3 Non habebis deos alienos coram me.
4 Non facies tibi sculptile neque omnem similitudinem, quae est in coelo desuper et quae in terra deorsum, nec eorum quae sunt in aquis sub terra. *Non adorabis ea neque coles. Ego sum Dominus Deus

18. S: Deus. 21. Al.: velint. 1. Al.: Deus.

23. A: wird u. ... kommen können. dW.vE: gerathet. vE: eine Grenze. dW: umhege den B. A: bej. y. befohlen mit d. Worten: Setze Schranke.
24. um hinaufst. B: hernach sollst du heraufst. dW.vE.A: u. komme... wieder (dann) herauf. (Sonst B. 22.) A: tödte.
1. ... und sprach:

2. B: herausgef. dW.vE: ausgef. dW.A: Hause der Knechtschaft. vE: d. Knechte.
3. A: fremden? dW: außer? B: vor meinem Angesicht.
4. B: gezeichnetes Bild noch irg. eine Gestalt. vE: Schnitzbild n. irg. e. Abbild. dW: u. keine Abbildung. B.dW.A: von dem. dW.vE.A: im H. oben ... auf (Erden) unten.
5. dW.vE.A: Du sollst. (B: dich n. vor ihnen bücken!)

XX.

Acta in monte Sinai.

εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ἱσλατῆς, ἀπο-
διδούς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρι-
της καὶ τεταρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσί με, ὁ καὶ
ποιῶν ἔλεος ἐκ χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσι με
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου.

7 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου
ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθάρσῃ κύριος τὸν
λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

8 Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων
ἀγιάζων αὐτήν. 9 Ἐξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιή-
σεις πάντα τὰ ἔργα σου. 10 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ
τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ
ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός
σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ
παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν
σου· καὶ πᾶν κτήνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος
ὁ παροικῶν ἐν σοί. 11 Ἐν γὰρ ἐξ ἡμέραις
ἐποίησε κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ
κατεπαύσατο τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο
εὐλόγησε κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ
ἡγάσεν αὐτήν.

12 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα
σου, ἡ αὐτὴ σοι γένηται, καὶ ἡ αὐτὴ μακροχρό-
νιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς· τῆς ἀγαθῆς, ἧς κύριος
ὁ θεός σου δίδωσι σοι.

13 Οὐ φονεύσεις.

14 Οὐ μοιχεύσεις.

15 Οὐ κλέψεις.

16 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον
σου μαρτυρίαν ψευδῇ.

17 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλη-
σίον σου. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ
πλησίον σου, οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ· οὔτε
τὸν παιδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ,
οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου
αὐτοῦ· οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε ὅσα
τῷ πλησίον σου ἐστί.

18 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ
ταῖς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος

5. AEFX: ἐπὶ τριτην κ. τετ. γενεάν. 7. B† (p. κύρ.)
ὁ θεός σου (* AEFX). 10. A† (pr. m.) EX: οἱ υἱοί.
11. AEX: τὸν τε ἑρ. AFX: ἡ γῆ. 13, 14, 15: AEFX
(B: 14, 15, 13). 17. AEFX (ter): εἰδὲ (pro prior. ἔτε).

5. bei denen, d. m. haften. A: elfernder ... strafft.
dW: das Vergehen. dW.vE: an d. Söhnen. B.dW:
am br. u. v. (Gefährte) derer, die ...

6. in die Tausende, bei denen. dW.vE: der (aber)
Gnade übt an Tausenden derer (an denen). (A: bis

אַנְלִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָדָשׁ
עֵין אֶכֶת עַל-בְּנִים עַל-שֹׁלֵשִׁים וְעַל-
רִבְעִים לְשָׁנָאִי· וְעַשָׂה חֶסֶד לְאֶלְפִים
לְאַהֲבִי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתַי·

7
לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְשׁוֹן כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-
יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׁוֹן·

8
זָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ· שֵׁשֶׁת
יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלֶאכֶתְךָ·
וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא-תַעֲשֶׂה כָל-מְלֶאכֶת אֹתָהּ· וּבִנְךָ
וּבִתְךָ עֲבָדְךָ וְאָמְתְךָ וּבְהֵמָתְךָ וְגֵרְךָ
אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ· כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה
יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-
הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם
הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ·

12
כָּבֹד אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ לְמַעַן
יָאָרְכֶיךָ יָמֶיךָ עַל הַאֲדָמָה אֲשֶׁר-
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ·

13
לֹא תִרְצַח·
לֹא תִכְנֹס·
לֹא תִגְנֹב·

16
לֹא-תַעֲנֶה בִרְעָךָ עַד שָׁקֶר·
לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ

17
לֹא-תַחְמֹד אִשְׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וְאָמְתּוֹ
וְשׁוֹרֹ וְחֲמֹרֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ·

18
וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-
הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַדְּהָר

(*) In aliis libris: 13—13-15. et 16-25.—14-23.

ins tausendste Glied?) B: bewahren. dW: bezaeh-
ten!

7. B.vE: vergeblich führen. A: eitel nennen. dW:
ausprechen zur Unwahrheit. A: für unschuldig hal-
ten.

Die zehn Gebote. N.

XX.

Gott, bin ein eifriger Gott, der da heim-
sucht der Väter Missethat an den Kindern
bis in das dritte und vierte Glied, die mich
hassen, *und thue Barmherzigkeit an vie-
len tausenden, die mich lieb haben und
meine Gebote halten.

7 Du sollst den Namen des Herrn, deines
Gottes, nicht mißbrauchen, denn der Herr
wird den nicht ungestraft lassen, der seinen
Namen mißbraucht.

8 Gedenke des Sabbathtages, daß du ihn
heiligst. *Sechs Tage sollst du arbeiten
10 und alle deine Dinge beschicken. *Aber am
siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn,
deines Gottes: da sollst du kein Werk
thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter,
noch dein Knecht, noch deine Magd, noch
dein Vieh, noch dein Fremdling, der in
11 deinen Thoren ist. *Denn in sechs Tagen
hat der Herr Himmel und Erde gemacht,
und das Meer und alles, was drinnen ist,
und ruhet am siebenten Tage. Darum
segnete der Herr den Sabbathtag und heil-
igte ihn.

12 Du sollst deinen Vater und deine Mut-
ter ehren, auf daß du lange lebest im
Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt.

13 Du sollst nicht tödten.

14 Du sollst nicht ehebrechen.

15 Du sollst nicht stehlen.

16 Du sollst kein falsch Zeugniß reden wider
deinen Nächsten.

17 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten
Hauseß. Laß dich nicht gelüsten deines
Nächsten Weibes, noch seines Knechts, noch
seiner Magd, noch seines Ochsen, noch sei-
nes Esels, noch alles, das dein Nächster
hat.

18 Und alles Volk sahe den Donner und
Blitz und den Ton der Posaune, und den

24,14.7. tuus fortis, zelotes, visitans iniquita-
De 3,9a. tem patrum in filios, in tertiam et
24,16. Es. quartam generationem eorum, qui
18,1a. oderunt me, *et faciens misericor- 6
Ga. 13,16. diam in millia his, qui diligunt me
Dt. 7,9a. et custodiunt praecepta mea.
Ps. 106,2.

Dt. 5,11. Non assumes nomen Domini Dei 7
Lv. 19,12. tui in vanum; nec enim habebit in-
24,16. sonstem Dominus eum, qui assumerit
Sir. 23,13a. nomen Domini Dei sui frustra.
Mt. 5,33.

31,13aa. Memento, ut diem sabbati sancti- 8
23,12. fices. *Sex diebus operaberis et 9
16,23.24. facies omnia opera tua. *Septimo 10
De 5,12a. autem die sabbatum Domini Dei tui
Ex. 20,12. est; non facies omne opus in eo, tu
(Mt. 2,27. et filius tuus et filia tua, servus tuus
Mt. 12,7a. et ancilla tua, jumentum tuum et
12. Jo. advena, qui est intra portas tuas.
5,16a. et filius tuus et filia tua, servus tuus
7,22a. et ancilla tua, jumentum tuum et
advena, qui est intra portas tuas.

Ga. 3,2a. *Sex enim diebus fecit Dominus 11
coelum et terram et mare et omnia,
quae in eis sunt, et requieuit in die
septimo; idcirco benedixit Dominus
diei sabbati et sanctificavit eum

21,17.18. Honora patrem tuum et matrem 12
Dt. 5,16aa. tuam, ut sis longaevus super terram,
Lv. 19,3a. quam Dominus Deus tuus dabit tibi.
11; 20. Eph. 6,2a. Mt. 15,4; Dt. 4,40. Sap.

4,7; Gen. 9,5a. 9 Mt. Non occides. 13

5,21; 27. Non moechaberis. 14

Eph. 5,3. Non furtum facies. 15

Lv. 18,20. Non loqueris contra proximum 16
20,10; Eph. 4,28; 25. tuum falsum testimonium.
Mt. 5,33.

Dt. 5,18. Non concupisces domum pro- 17
Ex. 7. ximi tui, nec desiderabis uxorem
18,5. ejus, non servum, non ancillam, non
Jos. 1,14a. bovem, non asinum, nec omnia quae
Jos. 7,21. illius sunt.

Cunctus autem populus videbat 18
19,16aa. voces et lampades et sonitum buc-

5. A.A.: berer, die m. h.

10. A.A.: weber dein Sohn.

10. Al.* in eo.

18. Al.: audiebat.

8. dW: Ruhetages, ihn zu heiligen. vE: heilig
alt. A: daß du d. S. heil.

9. B: alle d. Werke thun. dW: all d. Geschäft.

alle deine G. vE: Arbeit verrichten.

10. B.dW.vE: der sieb. T. B: ein S. dem S. A:

zusammeling.

11. B.dW.vE: den S. u. die G. dW: in den-

ten.

12. dW.vE.A: Ehre. B: deine Tage sich verlän-
gern. vE.A: geben wird.

16. vE: geben gegen den N.

17. dW.vE.A: Du sollst n. begehren das S. dW:
was deines N. ist. A: sein ist.

18. B.dW.vE.A: das ganze N. vE: vernahm. B:
das Donnern u. die fackelnden Flammen. dW.vE: die
(den) D. u. die Fl.

XX.

Præceptum de altari. Leges de servis.

καὶ τὸ ὄρος καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν. ¹⁹ Καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Ἀλλήθῃ σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλεῖται πρὸς ἡμῶς ὁ θεός, μὴ ἀποθάνωμεν. ²⁰ Καὶ λέγει αὐτοῖς Μωϋσῆς· Θαρσεῖτε· ἔνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεός πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτιάγητε. ²¹ Εἰστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωϋσῆς δὲ ἐκῆλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ θεός. ²² Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Τάδε ἔρεῖς τῷ οἴκῳ 'Ισραὴλ· Τμείς ἐωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς. ²³ Οὐ ποιήσετε ὑμῖν εἰκόντας θεοῦς ἀργυροῦς, καὶ θεοῦς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς. ²⁴ Θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετε μοι, καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντί τόπῳ, ὃς ἂν ἐπονομάσῃ τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἦξω πρὸς σε καὶ εὐλόγησά σε. ²⁵ Ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιήσῃς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τιμητούς· τὸ γὰρ ἐγγεγραμμένον σου ἐπιβέβηκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμλάνται. ²⁶ Οὐκ ἀναθήσῃ ἐν ἀναβαθμίῃ σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.

XXI. Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν. ² Ἐὰν κτήσῃ παῖδα Ἑβραίων, ἔξ ἔτη δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἔτει ἀπελευσεται ἐλεύθερος δωρεάν. ³ Ἐὰν αὐτὸς μόνος ἐκέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται· ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. ⁴ Ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῇ αὐτῷ γυναῖκα καὶ τέκῃ αὐτῷ νότις ἢ θυγατέρα, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξε-

19. AEFX: μήποτε ἀποθ. 21. A† (a. o. θ.) ἐκεῖ. 23. B: ὑμῖν αὐτοῖς (ὕμ. ε. X; AEFX: ε. sine ὑμ.)... ὑμῖν ἑαυτ. (ὕμ. αὐτ. AEFX). 24. AX: θ. ἐπ' αὐτὸ. Δ'FX* (pr.) ὑμ. AEFX* (tert.) αὐ. 25. AB: ποιῆς (ποιήσῃς EFX). AEX: ἐπ' αὐτὸ. 26. A† (pr. m.) E* ἐν. AEX* ἂν. — 1. B: παραθήσῃ (-θήσεις AEFX). 2. AEX: τῷ δὲ εἴτι τῷ ἐβδ. ἐξαποσταλεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον δωρ. 3. B* (alt.) μετ' αὐτῷ († AEFX). 4. B† (ab in.) Καὶ (* AEFX). A'EX: καὶ θυγ. AFX: κυρίῳ αὐτῆς.

18. B. dW. vE. A: den rauchenden B. B: wichen. vE: stellten sich. (A: u. da f. sich fürchteten u. v. Schwereu getroffen waren, traten f. in die Ferne.)

19. dW. vE. A: wollen hören. dW: aber nicht rede. B. vE: ... soll. B. m. uns reden. dW. vE. A: damit (daß) w. nicht fl.

20. sündigtet vE: Furcht vor ihm. (A: seine F.

עָשׂוּ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק; וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה הֲבֵר-אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאֶל-יְדָבָר עִמָּנוּ אֱלֹהִים כִּי-נִמְוֹת; וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֶל-תִּירְאוּ כִּי לִבְעֹבֹר נִפְּוֹת אֲתֹכֶם כֹּא הָאֱלֹהִים וּבְעֹבֹר תִּהְיֶה יְרֵאתוֹ עַל-פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תִחַסְאוּ; וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֵק וּמֹשֶׁה נָגַשׁ אֶל-הָעָרְפֶּל וַאֲשֶׁר-שָׁם הָאֱלֹהִים; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתֶם רְאִיתֶם כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם: לֹא תַעֲשִׂין אֱלֹהִי לָכֵן וְאֵלֹהֵי זָרָה לֹא תַעֲשִׂוּ לָכֵן: מִזִּבְחַת אֲדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי וּנְכַחַת עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלָמֶיךָ אֶת-צֹאנְךָ וְאֶת-בְּקָרְךָ כָּל-הַמִּקּוֹם אֲשֶׁר אֲזַכִּיר אֶת-שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבְרַכְתִּיךָ: וְאִם-מִזִּבְחַת אֲבָנִים תַעֲשֶׂה-לִּי לֹא-תִבְנֶה אֹתוֹן גִּזִּית כִּי חִרְפֶּךָ הִנֵּפֶת עָלֶיךָ וְתִחַלְלֶה: וְלֹא-תַעֲלֶה כְּמַעֲלַת עַל-מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא-תַעֲלֶה עֲרוֹתָהּ עָלָיו:

פ פ פ יח 18

XXI. וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׂים לְפָנֶיהֶם: כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָדִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבְשִׁבְעַת יָצָא לְחֶפְשׁוֹ חֵנֶם: אִם-בְּנָפְסוֹ יָבֹא בְּנָפְסוֹ יָצָא אִם-כֶּעַל אִשָּׁה הָיָא וַיֵּצֵאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ: אִם-אֲדָרְיוֹ יִתֶּן-לּוֹ אִשָּׁה וְיִלְדָה-לּוֹ בָנִים אִוּ בְּנוֹת הָאִשָּׁה וְיִלְדֶיָה תִהְיֶה

in euch ... ??)

21. nahete f. hingu dem Dunkel. B. dW. vE. A: stand. (vE: DR. aber fl. dem D. näher ... ?)

22. B: aus dem Himmel?

23. euch u. machen. (vE: Ihr f. nicht u. = silb. G. u. gold. ...)

24. An jedem O. wo ich ... vE: eine Feinschnitt

Berg tauchen. Da sie aber solches sahen, 19 sahen sie und traten von ferne, *und sprachen zu Mose: Rede du mit uns, wir wollen gehorchen, und laß Gott nicht mit uns reden, wir möchten sonst sterben. 20 *Mose aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, denn Gott ist gekommen, daß er euch versuchte und daß seine Furcht euch vor Augen wäre, daß ihr nicht sündiget. *Also trat das Volk von ferne, aber Mose machte sich hinzu ins Dunkle, da Gott innen war. *Und der Herr sprach zu ihm: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Ihr habt gesehen, daß ich mit euch vom Himmel herab geredet habe. *Darum sollt ihr nichts neben mir machen, Silberne und goldene Götter sollt ihr nicht machen. *Einen Altar von Erde mache mir, darauf du dein Brandopfer und Dankopfer, deine Schafe und Rinder opferst. Denn an welchem Ort ich meines Namens Gedächtnis stiften werde, da will ich zu dir kommen und dich segnen. *Und so du mir einen steinernen Altar willst machen, sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen bauen; denn wo du mit deinem Messer darüber fährst, so wirfst du ihn entweißen. *Du sollst auch nicht auf Stufen zu meinem Altar steigen, daß nicht deine Scham aufgedeckt werde vor ihm.

XXI. Dieß sind die Rechte, die du ihnen sollst vorlegen: *So du einen hebräischen Knecht kaufest, der soll dir sechs Jahre dienen, im siebenten Jahre soll er frei lebzig ausgehen. *Ist er ohne Weib gekommen, so soll er auch ohne Weib ausgehen. Ist er aber mit Weib gekommen, so soll sein Weib mit ihm ausgehen. *Hat ihm aber sein Herr ein Weib gegeben, und hat Söhne oder Töchter gezeugt, so soll das Weib und die Kinder seines Herrn sein, er aber

cinae montemque fumantem, et perterriti ac pavore concussi steterunt procul, *dicentes Moysi: Loquere 19 tu nobis, et audiemus; non loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur! *Et ait Moyses ad populum: Nolite 20 timere! ut enim probaret vos, venit Deus, et ut terror illius esset in vobis et non peccaretis. *Stetitque 21 populus de longe, Moyses autem accessit ad caliginem, in qua erat Deus. *Dixit praeterea Dominus 22 ad Moysen: Haec dices filiis Israel: Vos vidistis, quod de coelo locutus sim vobis. *Non facietis deos ar- 23 genteos, nec deos aureos facietis vobis. *Altare de terra facietis mihi, et 24 offeretis super eo holocausta et pacifica vestra, oves vestras et hoves; in omni loco, in quo memoria fuerit nominis mei, veniam ad te et benedicam tibi. *Quod si altare lapideum 25 feceris mihi, non aedificabis illud de sectis lapidibus; si enim leveris cultrum super eo, polluetur. *Non ascendes per gradus ad altare 26 meum, ne reveletur turpitudine tua.

Haec sunt judicia, quae pro- **XXI.**

22, 2. 3 Reg. 4, 1. pones eis: *Si emeris servum He- 2 braeum, sex annis serviet tibi, in septimo egredietur liber gratis. *Cum quali veste intraverit, cum 3 tali exeat; si habens uxorem, et uxor egredietur simul. *Sin autem 4 dominus dederit illi uxorem, et pepererit filios et filias, mulier et liberi ejus erunt domini sui, ipse vero

23. Al.† (a. deos) mecum s. coram me.

25. Al.† (p. cult.) tuum. S: super eum.

2. fr. ausg. umsonst. B: wirfst kaufen. A: so blene er. dW: als Freier. A: frei werden unentgeltlich.

3. B: nur mit seinem Leib. vE: Kommt er in f. Person. dW: Wenn er für sich f. (A: Mit d. Kleide, in d. er eintrat ...!) B: wann er ein B. hat. vE.A: hat er ... dW: w. er eines B. Mann.

4. B: Wenn ... wird geben. dW: gibt. B.vE.A: ihm ... geboren. dW: gebiert ihm. vE: so gehört. B.dW.vE.A: ihre R. B.vE: ihres (m) G. dW.A: dem G.

Namens. (dW: ich meinen N. preisen lasse? A: in N. gefestert wird?)

B. hast du sie entweiht. B.dW.vE: Alt. von ihnen (machst). vE: mit beh. St. dW: baue sie n. aus.

hast du b. G. über ihn geschwungen. A: wenn du G. dar. aufhebst, so wird er entw. sein. dW: hast du b. G. dar., so entw. du ihn.

A. B.dW.vE: Blöße. dW: enthüllet w. an ihm?

deine Schande u. entblöße werde!

Polstetten-Bibel. A. L.

XXI.

Leyes de servos et homicidio.

λεύσεται. ⁵Εάν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς·
Ἥγαγῃκα τὸν κυρίον μου καὶ τὴν γυναῖκά μου
καὶ τὰ παῖδιά μου, οὐκ ἀποτρέξω ἐλευθερος·
⁶προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ
κριτήριον τοῦ θεοῦ, καὶ τότε προσάξει αὐτὸν
πρὸς τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμὸν καὶ τρυ-
πήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητῷ, καὶ
δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. ⁷Εάν δέ

τις ἀποδάσκει τὴν ἐαυτοῦ θυγατέρα οἰκεῖν,
οὐκ ἀπειλεύσεται, ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦ-
λαι. ⁸Εάν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς,
ἢ οὐ καθωμολογήσαστο αὐτήν, ἀπολυτρώσει
αὐτήν· ἔσθαι δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστι
πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἡδέτερον ἐν αὐτῇ. ⁹Εάν
δὲ τῷ υἱῷ αὐτοῦ καθωμολογησῇται αὐτήν,
κατὰ τὸ δίκαιωμα τῶν θυγατέρων ποιήσῃ αὐτῇ
¹⁰Εάν δὲ ἄλλην λάβῃ ἐαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν
ἱματισμὸν καὶ τὴν ὀμίλιαν αὐτῆς οὐκ ἀποστε-
ρήσει. ¹¹Εάν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ,
ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου.

¹²Εάν πατάξῃ τις τινὰ καὶ ἀποθάνῃ, θανάτω
θανατοῦσθω. ¹³Ὁ δὲ οὐχ ἑκὼν, ἀλλὰ ὁ θεὸς πα-
ρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω σοι τύπον οὗ
φνύξεται ἐκεῖ ὁ φονεὺς αὐτοῦ. ¹⁴Εάν δὲ τις ἐπιθῇ-
ται τῷ πλησίον ἀποκτείνῃ αὐτὸν δόλω· καὶ κα-
ταφύγῃ, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήψῃ αὐτὸν
θανατώσας. ¹⁵Ὁς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα
αὐτοῦ, θανάτω θανατοῦσθω. ¹⁶Ὁς ἂν κλέψῃ
τινὰ τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ· καὶ καταδυναστεύσας αὐ-
τὸν ἀποδώται, καὶ εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτω
θανατοῦσθω. ¹⁷Ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ
ἢ μητέρα αὐτοῦ θανάτω τελευτάτω.

¹⁸Εάν δὲ λοιδορῶνται ὁμοῦ ἄνδρες, καὶ
πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ

5. A¹B* (sec. et tert.) μὲ (+ A²EFX et A²EX). 6. B:
ἐπὶ τῇ θύρῃ. (πρὸς τ. θ. AEFX). 8. AX: 'Εάν δὲ μὴ.
B: ἢ (sic B², al.: ἢ) αὐτῷ καθ'. (ἢν ε καθ'. AX) ...
(pr.) αὐτήν (+ A²EFX; X: αὐτῇ, A¹X: αὐτῷ). 9. AB*
αὐτῷ (+ EFX). 10. AX: αὐτῷ. 12. AB: 'Εάν δὲ (* δὲ X).
13. AX† (p. παρέδ.) αὐτὸν. A¹* εὐρεθῇ (16. 17. AB: 17.
16.) 16. B: ἂν (ἀν AX). AB† (p. κλ.) τις (* FX).
B: θ. τελευτάτω (θ. θανατ. AEX). 17. B: τελευτή-
σει θανάτω (θ. τελευτάτω AEFX).

5. B: So aber ... allerdings sagen wird. dW.vE.
A: liebe. dW: Söhne?

6. B: hin zu b. Göttern, hernach soll ... bringen.
A: So führe ihn. (dW: vor Gott.) dW.A: u. stelle
ihn (vor) ... vE: bringe ... Thürpfosten. dW.vE.A:
durchb. f. dThr. B: soll ihm ew. dienen. dW: daß er
... auf ew. A: soll f. Sn. sein immerdar. vE: so ist ...
auf immer.

7. vE: als M. ... kann f. u. B.dW.vE: wie b. Sn.
ausg. A: w. Mäße anzutreten pflegen!

8. wenn er f. verschm. B.A: (3f f. aber mißfällig)

καὶ τὰ παῖδιά μου, οὐκ ἀποτρέξω ἐλευθερος·
προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ
κριτήριον τοῦ θεοῦ, καὶ τότε προσάξει αὐτὸν
πρὸς τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμὸν καὶ τρυ-
πήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητῷ, καὶ
δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. ⁷Εάν δέ
τις ἀποδάσκει τὴν ἐαυτοῦ θυγατέρα οἰκεῖν,
οὐκ ἀπειλεύσεται, ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦ-
λαι. ⁸Εάν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς,
ἢ οὐ καθωμολογήσαστο αὐτήν, ἀπολυτρώσει
αὐτήν· ἔσθαι δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστι
πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἡδέτερον ἐν αὐτῇ. ⁹Εάν
δὲ τῷ υἱῷ αὐτοῦ καθωμολογησῇται αὐτήν,
κατὰ τὸ δίκαιωμα τῶν θυγατέρων ποιήσῃ αὐτῇ
¹⁰Εάν δὲ ἄλλην λάβῃ ἐαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν
ἱματισμὸν καὶ τὴν ὀμίλιαν αὐτῆς οὐκ ἀποστε-
ρήσει. ¹¹Εάν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ,
ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου.

¹²Εάν πατάξῃ τις τινὰ καὶ ἀποθάνῃ, θανάτω
θανατοῦσθω. ¹³Ὁ δὲ οὐχ ἑκὼν, ἀλλὰ ὁ θεὸς πα-
ρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω σοι τύπον οὗ
φνύξεται ἐκεῖ ὁ φονεὺς αὐτοῦ. ¹⁴Εάν δὲ τις ἐπιθῇ-
ται τῷ πλησίον ἀποκτείνῃ αὐτὸν δόλω· καὶ κα-
ταφύγῃ, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήψῃ αὐτὸν
θανατώσας. ¹⁵Ὁς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα
αὐτοῦ, θανάτω θανατοῦσθω. ¹⁶Ὁς ἂν κλέψῃ
τινὰ τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ· καὶ καταδυναστεύσας αὐ-
τὸν ἀποδώται, καὶ εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτω
θανατοῦσθω. ¹⁷Ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ
ἢ μητέρα αὐτοῦ θανάτω τελευτάτω.

¹⁸Εάν δὲ λοιδορῶνται ὁμοῦ ἄνδρες, καὶ
πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ

v. s. 'p

in b. Augen ihres G. dW: Wenn ... mißfällt. B:
er f. sich ehelich geben ließe. vE: nicht z. Selbstm.
dW: für sich bestimmt. (A: dem f. übergeben
ben.) vE: losgeben. A: entlassen. dW: lasse
loskaufen. vE.A: an ein fr. (dW: indem er f.
riethe?) vE: er würde treulos an ihr handeln
woll ... würde.)

9. B: Wird ... ehel. geben lassen. vE.A: Wenn
verlobt (hat). dW: bestimmt. B.dW.vE.A: an
M. der Töchter.

10. ihrer Nahrung. (B: Wohnung?) dW:

5 ſoll ohne Weib ausgehen. *Spricht aber der Knecht: Ich habe meinen Herrn lieb, und mein Weib und Kind, ich will nicht frei werden, *ſo bringe ihn ſein Herr vor die Götter, und halte ihn an die Thür der Pforten, und höre ihm mit einem Pfriemen durch ſein Ohr, und er ſei ſein Knecht ewig.

*Verkauft jemand ſeine Tochter zur Magd, ſo ſoll ſie nicht ausgehen wie die Knechte. *Gefällt ſie aber ihrem Herrn nicht, und will ihr nicht zur Ehe helfen, ſo ſoll er ſie zu Löſen geben. Aber unter ein fremdes Volk ſie zu verkaufen hat er nicht Macht, weil er ſie verſchmähet hat. *Vertrauet er ſie aber ſeinem Sohne, ſo ſoll er Tochterrecht an ihr thun. *Gibt er ihm aber eine andere, ſo ſoll er ihr an ihrem Futter, Decke und Eheſchuld nicht abbrechen. *Thut er dieſe drei nicht, ſo ſoll ſie frei ausgehen ohne Eddgelb.

Wer einen Menſchen ſchlägt, daß er ſtirbt, der ſoll des Todes ſterben. *Hat er ihm aber nicht nachgeſtellt, ſondern Gott hat ihn laſſen ohngefähr in ſeine Hände fallen, ſo will ich dir einen Ort beſtimmen, dahin er ſtehen ſoll. *Wo aber jemand an ſeinem Nächſten frevelt und ihn mit Liſt erdürgeret, ſo ſollſt du denſelben von meinem Altar nehmen, daß man ihn tödtet.

*Wer ſeinen Vater oder Mutter ſchlägt, der ſoll des Todes ſterben.

*Wer einen Menſchen ſtehl und verkauft, daß man ihn bei ihm findet, der ſoll des Todes ſterben.

*Wer Vater oder Mutter flucht, der ſoll des Todes ſterben.

Wenn ſich Männer mit einander habern, und einer ſchlägt den andern mit einem

exhibit cum vestitu suo. *Quod si 5
Dt. 15, 16. dixerit servus: Diligo dominum meum
et uxorem ac liberos, non egrediar
liber, *offeret eum dominus diis, et 6
Dt. 19, 17. applicabitur ad ostium et postes,
Ps. 82, 6. perforabitque aurem ejus subula, et
Jo. 10, 34. erit ei servus in saeculum. *Si 7
Dt. 15, 12, 17. quis vendiderit filiam suam in famu-
lam, non egredietur, sicut ancillae
exire consueverunt. *Si displicuerit 8
oculis domini sui, cui tradita fuerat,
dimittet eam; populo autem alieno
vendendi non habebit potestatem, si
spreverit eam. *Sin autem filio suo 9
desponderit eam, juxta morem fi-
liarum faciet illi. *Quod si alteram 10
ei acceperit, providebit puellae nu-
(1Co. 7, 3. ptias, et vestimenta et pretium pu-
dicitiae non negabit. *Si tria ista 11
non fecerit, egredietur gratis absque
pecunia.

Gen. 9, 6. Qui percuſſerit hominem volens 12
Lv. 24, 17. occidere, morte moriatur. *Qui au- 13
Num. 35, 16, 33. tem non est insidiatus, sed Deus
illum tradidit in manus ejus, con-
Nm. 35, 2. stituam tibi locum in quem fugere
De. 19, 11. debeat. *Si quis per industriam 14
occiderit proximum suum et per in-
sidias, ab altari meo evelles eum, ut
2. Reg. 2, 29, 31. moriatur. *Qui percuſſerit pa- 15
trem suum aut matrem, morte mo-
riatur. *Qui furatus fuerit ho- 16
minem et vendiderit eum, convictus
17. 1. noxae morte moriatur. *Qui ma- 17
ledixerit patri suo vel matri, morte
Lv. 24, 7. moriatur.

Si rixati fuerint viri et percuſſerit 18
alter proximum suum lapide vel
14. Al.: de industria. 15. Al.: et.
16. 17. S. inverso ordine.

14. B: frech handeln wird, daß ... vE: umbringt.
dW: frev. gegen d. Andern, daß ... mordet m. Ginter-
liſt. A: f. R. erſchlagen aus Vorſatz u. m. E. ... weg-
reißen. dW. A: daß er ſterbe. vE: zum Tode.

15. (Wie B. 12. Und ſo ferner.)
16. oder daß. dW: ober behält? B. vE: ober (und)
er wird in f. Gewalt (Hand) gefunden. A: u. b. Dieb-
ſtahl überzeugt wird.

17. ſeinem B. o. f. M.
18. dW: Leute. B: ſtreiten. dW. vE. A: ſich zanken,

23 *

6. U.L: einer Pfriemen. A.A: vor Gott!

10. A.A: ihrer Nahrung.

inhalt ... Kleidung (Bedeck.) ... Behwohnung.
mindern. vE: verringern. (A: dem Mägd. um
Gehalt ſehen, auch Kleider u. d. Preis der Jung-
ſchaft ihr u. verweigern?)

1. dW. vE. A: drei Dinge. B. dW: umfonſt. A:
entſchl. entlaſſen werden. B. dW. vE: ohne Geld.

2. B: Jemanden. (A: erſchl. u. Willens war ihn
zu tödten.) B. dW. vE: (allerdings) getödtet werden.

A. A: nachgeſtrebt. dW: Wer ... nachgetrachtet.
nach d. Leben getr. hatte. B. dW: (v. ungef.) in

und. vE: unter f. G. kommen ließ ... ſt. kann.

XXI.

Leyes de homicidio.

μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην, 19 εἰάν τις ἀνθρώπος παρπατήσῃ ἐξω ἐπὶ ῥάβδον, ἀθῶος ἔσται ὁ πατάξας· πλὴν τῆς ἀργείας αὐτοῦ ἀποτίσει καὶ τὰ λατρεῖα. 20 Εἰάν τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκη ἐκδικηθήσεται. 21 Εἰάν τις διαβίωσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήτω· τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν. 22 Εἰάν τις μάχωνται ὄντο' ἄνδρες καὶ πατάξωσι γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεκονισμένον, ἐπιζημιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος. 23 Εἰάν τις ἐξεκονισμένον ἢ, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, 24 ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χεῖρός, πόδα ἀντὶ ποδός, 25 κατὰ κανὺν ἀντὶ κατὰ κανὺν, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. 26 Εἰάν τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οὐκείου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαινῆς αὐτοῦ καὶ ἐκτεφλώσῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστείλει αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν. 27 Εἰάν τις τὸν ὀδόντα τοῦ οὐκείου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαινῆς αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστείλει αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.

28 Εἰάν τις κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθους λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ· ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῶος ἔσται. 29 Εἰάν τις ὁ ταῦρος κερατιστὴς ἢ πρὸ τῆς γῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλη δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσάποθανεῖται. 30 Εἰάν τις λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς

19 וְנָסַל לְמַשְׁכָּב: אִם-יָקִים וְהִתְהַלֵּךְ בְּחוּץ עַל-מַשְׁעָנָתוֹ וְנָקָה הַמַּכֶּה רַק שְׂכָתוֹ יִתֵּן וְרִפְאָ וְרִפְאָ: ס
כ וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אִמָּתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקָם יִקָּם: אִךְ אִם-יִזֵּם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֵד מִלֹּא יָקָם כִּי כֶסֶף הוּא: ס וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְנָגַף אֶת-הָרֶה וְיִצְאוּ יָלְדֵיהָ וְלֹא יִהְיֶה אִסּוֹן עָנֹשׁ יַעֲנֹשׁ כְּאִשֶּׁר יִשִּׁית עָלָיו כֹּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בְּשַׁלְלִים: וְאִם-אִסּוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ: עֵין תַּחַת עֵין שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל: כֹּרֶה תַּחַת כֹּרֶה שֹׁצֵעַ תַּחַת שֹׁצֵעַ חַבֵּרָה תַּחַת חַבֵּרָה: ס
כ וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עֵין עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-עֵין אִמָּתוֹ וְשִׁחַתָּהּ לְחַפְּשִׁי יִשְׁלַחנָהּ וְנָתַתָּה עֵינוֹ: וְאִם-שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ-שֵׁן אִמָּתוֹ יִפְּלֵל לְחַפְּשִׁי יִשְׁלַחנָהּ תַּחַת שֵׁן: ס
כ וְכִי-יִכֶּה שׂוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-אִשָּׁה וּמֵת סָקוֹל יִפְּקַל הַשׂוֹר וְלֹא יֵאָכַל מֵאֶת-בְּשָׁדוֹ וּבֶעַל הַשׂוֹר נָקִי: וְאִם שׂוֹר נָתַתָּה הוּא מִתְמַל שְׁלֹשָׁם וְהוֹעֵד בְּעַלְיוֹ וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהַמִּית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשׂוֹר יִפְּקַל וְגַם-בְּעַלְיוֹ יִימָת: אִם-כֶּסֶף יִשְׁתַּת עָלָיו וְנָתַן

18. B: πατάξωσι (πατάξῃ τις AFX). 19. AX† (p. εἰάν) δὲ. 21. AEFX: ἐκδικηθήσεται. 22. AEX: εἰάν. AEFX: καὶ δῶσ. 29. AFX: ἐξθὲς.

18. der S. vE: aufs Lager fällt. dW: f. barnieder aufs L.

19. dW.vE: Wenn (Falls) er aufsteht. A: Und er st. wieder auf. B: draußen hin u. her gehen mag. dW.vE: ungestraft (bleiben). dW.A: sein Verschäumnis. vE: vergüten. B: geben ... daß er hat still sitzen lassen. B.dW.vE: u. (soll) ihn (ganzl.) hellen lassen. A: u. b. Kosten auf d. Aergie ... erlegen.

20. dW.A: dem St. ... sie sterben. B.dW.vE.A:

Haub. B.dW: (es) (allerdings) gerochen. A. b. S. brechens schuldig sein.

21. vE: beim Leben bl. dW: sie ... leben bleiben. A: überleben. B: denn er ist. A: sie sind.

22. Schiedsrichter. (Wie B. 18.) B.dW.vE: u. schlagen. dW.vE: ihre Fr. (v. ihr gehet). dW: u. ihr ist f. Sch. geschehen. vE: aber f. Verlesung. (A: du aber bleibst am Leben?) B.dW.vE: er (nur) um (zu) G. geftr. werden. A: den Schaden fragen ... fordern.

Stein oder mit einer Faust, daß er nicht
 19 stirbt, sondern zu Bette liegt: *Kommt
 er auf, daß er ausgehet an seinem Stabe,
 so soll, der ihn schlug, unschuldig sein,
 ohne daß er ihm bezahle, was er versäu-
 20 met hat, und das Arzgelb gebe. *Wer
 seinen Knecht oder Magd schlägt mit einem
 Stabe, daß er stirbt unter seinen Händen,
 21 der soll darum gestraft werden. *Bleibt
 er aber einen oder zweien Tage, so soll er
 nicht darum gestraft werden, denn es ist
 22 sein Geld. *Wenn sich Männer haben
 und verletzen ein schwangeres Weib, daß
 ihr die Frucht abgehet und ihr kein Schade
 widerfährt, so soll man ihn um Geld stra-
 fen, wie viel des Weibes Mann ihm auf-
 legt, und solls geben nach der Theilbings-
 23 Reute Erkennen. *Kommt ihr aber ein
 Schade darauß, so soll er lassen Seele
 24 um Seele, *Auge um Auge, Zahn um
 Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß,
 25 Brand um Brand, Wunde um Wunde,
 26 Beule um Beule. *Wenn jemand seinem
 Knecht oder seiner Magd in ein Auge
 schlägt und verderbt es, der soll sie frei
 27 loslassen um das Auge. *Desselbigen
 gleichen, wenn er seinem Knechte oder
 Magd einen Zahn ausschlägt, soll er sie
 frei loslassen um den Zahn.

28 Wenn ein Ochse einen Mann oder Weib
 beißt, daß er stirbt, so soll man den Och-
 sen steinigen und sein Fleisch nicht essen,
 so ist der Herr des Ochsen unschuldig.
 29 Ist aber der Ochse vorhin stößig gewesen
 und seinem Herrn ist's angesetzt und er
 ihn nicht verwahrt hat, und tödtet darüber
 einen Mann oder Weib, so soll man den
 Ochsen steinigen, und sein Herr soll sterben.
 30 Wird man aber ein Geld auf ihn legen,

pugno, et ille mortuus non fuerit,
 sed jacuerit in lectulo: *si sur- 19
 rexerit et ambulaverit foris super
 baculum suum, innocens erit, qui
 percusserit, ita tamen, ut operas
 ejus et impensas in medicos restituat.
 *Qui percusserit servum suum vel 20
 ancillam virga, et mortui fuerint in
 manibus ejus, criminis reus erit;
 *sin autem uno die vel duobus su- 21
 pervixerit, non subiacebit poenae,
 quia pecunia illius est. *Si rixati 22
 fuerint viri et percusserit quis mu-
 lierem praegnantem, et abortivum
 quidem fecerit, sed ipsa vixerit: sub-
 jacebit damno, quantum maritus mu-
 lieris expetierit et arbitri judicaverint.
 *Sin autem mors ejus fuerit subse- 23
 cuta, reddet animam pro anima,
 24 *oculum pro oculo, dentem pro 24
 dente, manum pro manu, pedem pro
 25 pede, *adustionem pro adustione, 25
 vulnus pro vulnere, livorem pro li-
 vore. *Si percusserit quispiam 26
 oculum servi sui aut ancillae et
 luscus eos fecerit, dimittit eos li-
 beros pro oculo, quem eruit. *Den- 27
 tem quoque si excusserit servo vel
 ancillae suae, similiter dimittit eos
 liberos.

Si bos cornu percusserit virum 28
 aut mulierem, et mortui fuerint, la-
 pidibus obruetur et non comedentur
 carnes ejus; dominus quoque
 bovis innocens erit. *Quod si bos 29
 cornupeta fuerit ab heri et nudius-
 tertius, et contestati sunt dominum
 ejus nec recluserit eum, occiderit-
 que virum aut mulierem: et bos la-
 pidibus obruetur, et dominum ejus
 occident. *Quod si pretium fuerit 30

De 19, 21;
 Gen. 9, 6;
 Num. 35, 31
 (Ex. 21, 30;
 Lev. 24, 19;
 Mt. 5, 28)

Gen. 9, 6;
 (Lev. 24, 19;
 Mt. 5, 28)

19. A.A.: außer daß er ihm.

2. durch die Richter. dW.vE.: vor (Schieds-) Rich-.

23. B.dW.: Wenn aber (ein) Sch. geschlehet (ge-
 schen). vE.: Verletzung gesch. ist. (A.: ihr Tod er-
 geht). B.dW.vE.A.: sollst du (s. er) geben. dW.:
 leben.

25. Brandmal. vE.: Strieme.

28. seinen R. o. f. R. B.: ins A. dW.vE.A.: das
 seines ... sch. vE.: fr. l. dW.A.: (als) fr. entl.
 2. um (für) sein A. dW.: ihr.

27. dW.vE.: den (einen) 3. seines.

28. vE.: Stier. dW.: sie sterben. B.dW.A.: und
 (aber) d. S. ... soll (ungestraft) sein. vE.: ungestr.
 bleiben.

29. auch sterben. dW.: seit gestern u. ehgeest. B.: be-
 zogenet. A.: man hat es angezeigt. dW.vE.: seinen S.
 gewarnt.

30. Lösegeld. B.: Sollte ... ihm auferl. werden.
 dW.: Wenn eine Sühne ... vE.: man ihm e. S. auf.
 A.: Selbststrafe?

XXI.

Leges de furto.

ψυχῆς αὐτοῦ, ὅσα ἂν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ.
 31' Ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ
 τὸ δίκαιωμα τοῦτο ποιήσωσιν αὐτῷ. 32' Ἐὰν
 δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην,
 ἀργυρίου τριάκοντα δίδραγμα δώσει τῷ κυ-
 ρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσε-
 ται. 33' Ἐὰν δὲ τις ἀνολεῖν λάκκον ἢ λα-
 τομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ
 ἐμπέσῃ ἐκεῖ μὸσχος ἢ ὄνος, 34 ὁ κύριος τοῦ
 λάκκου ἀποτίσει, ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ
 αὐτῶν, τὸ δὲ τεθνηκὸς αὐτῷ ἔσται. 35' Ἐὰν
 δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλη-
 σίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν ταῦρον
 τὸν ζῶντα, καὶ διελούνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ,
 καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελούνται.
 36' Ἐὰν δὲ γνωρίζῃται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστὴς
 ἐστὶ πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας,
 'καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὡς τῷ κυρίῳ αὐτοῦ',
 καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτίσει ταῦρον ἀντὶ
 ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται.

37†) Ἐὰν δὲ τις κλέψῃ μὸσchon ἢ πρόβατον
 καὶ σφάξῃ ἢ ἀποδώται, πένητες μὸσχους ἀπο-
 τίσει ἀντὶ τοῦ μὸσχου, καὶ τέσσαρα πρόβατα
 XXII. ἀντὶ τοῦ προβάτου. 1' Ἐὰν δὲ

ἐν τῷ διορύγματι εὗρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πλη-
 γαίς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος. 2' Ἐὰν
 δὲ ἀνατελεῖ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ἔνοχος ἐστίν,
 ἀνταποθανέεται· ἔὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ,
 παραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος. 3' Ἐὰν δὲ
 καταληφθῇ καὶ εὗρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ
 κλέμμα ἀπὸ τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα,
 διπλᾶ αὐτὰ ἀποτίσει. 4' Ἐὰν δὲ καταβο-
 σκήσῃ τις ἄγρον ἢ ἀμπελῶνα, καὶ ἀφῇ τὸ
 κτήνος αὐτοῦ καταβοσκήσῃ ἄγρον ἕτερον,
 'ἀποτίσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γέν-
 νημα αὐτοῦ· ἔὰν δὲ πάντα τὸν ἄγρον κατα-
 βοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ
 τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτίσει.

30. B: ἐὰν (ἀν AFX). A: ἐπιβαλῇ. 31. AFX: κερατ.
 ἢ θυγ. ... ποιήσωσιν. 34. B: τετελευτηκὸς (τεθν. AX).
 36. AFX: ἐχθὲς. AEX* ἡμέρας. 37. AEFX† (p. σφ.)
 αὐτό. — 3. A²B: καταλειφθῇ (καταλη[μ]φθῇ A'EFX).
 AEX* τε. AX* αὐτὰ. 4. AFX (pro ult. kai): ἢ.
 + 21, 37. 22, 1-30 vulgo = 22, 1-31.

30. B: zur Auslösung f. Lebens. vE: das Löseg. f.
 Seele. A: für f. S. dW: zahle er d. Lösung f. L.

31. Nach demselbigen Recht. B: Oder würde er.
 dW: Mag er. vE: Er mag. B: nach diesem R. mit
 ihm verfahren werden. dW.vE: ihm ... geschehen.

A: er d. nehml. Urtheile unterliegen.
 32. dW.A: Sedel Silber(8). vE: Silberlinge.
 dW: zählen.

33. A: Gistene. vE.A: öffnet. A: ober neu gr.

פָּדוֹן נַפְשׁוֹ כָּל־אֲשֶׁר-יִשָּׁת עָלָיו:
 וְאִם-בֶּן יִגָּח אִתְּךָ כִּמְשָׁפֶט הָיָה
 מִיֵּשׁוּעָה לוֹ: אִם-עֶבֶד יִגָּח הַשּׂוֹר אִו
 אִמָּה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶלִים יִתֵּן
 לְאֲדֹנָיו וְהַשּׂוֹר יִסָּקֵל: ס וְכִי-
 יִשְׁחַח אִישׁ בּוֹר אִו כִּי-יִכְרֶה אִישׁ
 בָּר וְלֹא יִכְסֶּנּוּ וְנִסְכְּלֵי שָׂמָה שּׂוֹר אִו
 חֲמֹר: כָּעַל הַבּוֹר יִשְׁלַם כֶּסֶף וְיָשִׁיב
 לְכַעֲלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה-לוֹ: ס
 וְכִי-יִגָּח שׂוֹר-אִישׁ אֶת-שׂוֹר רֵעֵהוּ
 וּמָכְרוּ אֶת-הַשּׂוֹר הַחַי וְהַצֵּב
 מִאֲדָם כֶּסֶפוֹ וְגַם אֶת-הַמֵּת יִחְצִיּוּ: אִו
 נָדַע כִּי שׂוֹר נִגָּח הוּא מִתְּמוֹל
 שְׁלֹשִׁים וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ כָּעֲלָיו שְׁלֹם
 יִשְׁלַם שׂוֹר תַּחַת הַשּׂוֹר וְהַמֵּת
 יִהְיֶה-לוֹ: ס

כִּי יִגָּבֵחַ אִישׁ שׂוֹר אֶת-שׂוֹר וּמָכְרוּ
 אִו מָכְרוּ חֲמִשָּׁה כָּקָר יִשְׁלַם תַּחַת
 הַשּׂוֹר וְאִם-כֶּסֶף צָאן תַּחַת הַשּׂוֹר:
 XXII אִם-בְּמִתְחַרְתָּ יִמָּצֵא הַנֶּגֶב
 הַזֶּה וּמֵת אִין לוֹ דָּמִים: אִם-זָרְחָה
 הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שְׁלֹם יִשְׁלַם
 אִם-אִין לוֹ וְנִמְכָּר בְּגִבְתּוֹ: אִם-
 הַמָּצֵא תִמָּצֵא כִידוֹ הַנֶּגֶבָה מִשּׁוֹר
 עַד-חֲמֹר עַד-שֶׁה חַיִּים שְׁנַיִם יִשְׁלַם:
 ס כִּי יִכְרֶה-אִישׁ שָׂדֶה אֶת-כָּרֶם
 וְשָׂלַח אֶת-בְּעִירָהּ וּבְכַר בְּשָׂדֶה אֲחֵר
 מִמֶּכֶת שָׂדֶהוּ וּמִיֵּטֶב פְּרָמוֹ יִשְׁלַם: ס

v. 4. פ' כדור

dW.vE: bedeutet.

34. bez., u. d. Geld dem Eigner ersetzen. B: dem die Gr. ist, es wieder erst., er f. d. Gr. f. Gr. wiedergeben. dW: erst., Gr. f. ... bez. vE: Gr. (A: den Werth der Thiere!) dW: das Tobte. vE: Thier. A: was aber t. geblieben.

35. vE: Stier. dW: seinen Preis. vE: um: Hälfte th. dW.vE: auch den tobtan. A: des S. Gr.

36. dW.vE: bekannt (vgl. B. 29.) A: Bafte

Von Diebstahl und Beschädigung.

XXI.

so soll er geben sein Leben zu lösen, was 31 man ihm auflegt. *Desselbigen gleichen soll man mit ihm handeln, wenn er Sohn 32 oder Tochter stößet. *Stößet er aber einen Knecht oder Magd, so soll er ihrem Herrn dreißig silberne Sessel geben, und den Dch- 33 sen soll man steinigen. *So jemand eine Grube aufthut, oder gräbt eine Grube und decket sie nicht zu, und fällt darüber 34 ein Ochse oder Esel hinein, *so soll es der Herr der Grube mit Geld dem andern wieder bezahlen, das Aas aber soll sein 35 sein. *Wenn jemandes Ochse eines andern Ochsen stößet, daß er stirbt, so sollen sie den lebendigen Ochsen verkaufen, und das Geld theilen, und das Aas auch 36 theilen. *Ist es aber kund gewesen, daß der Ochse stößig vorhin gewesen ist, und sein Herr hat ihn nicht verwahrt, so soll er einen Ochsen um den andern vergelten, und das Aas haben.

37+) Wenn jemand einen Ochsen oder Schaf stiehlt und schlachtet es oder verkauft es, der soll fünf Ochsen für einen Ochsen wiedergeben, und vier Schafe für ein 38 Schaf. *Wenn ein Dieb ergriffen wird, daß er einbricht, und wird darob geschlagen, daß er stirbt, so soll man sein Blutgericht über jenen lassen 2 gehen. *Ist aber die Sonne über ihn aufgegangen, so soll man das Blutgericht gehen lassen. Es soll aber ein Dieb wieder erstatten. Hat er nichts, so verkaufe 3 man ihn um seinen Diebstahl. *Findet man aber bei ihm den Diebstahl lebendig, es sei Ochse, Esel oder Schaf, so soll er 4 es zwiefältig wiedergeben. *Wenn jemand einen Acker oder Weinberg beschädigt, daß er sein Vieh läßt Schaden thun in eines andern Acker, der soll von dem Besten auf seinem Acker und Weinberge wieder erstatten.

d. Herr. dW.vE.A: Ochsen um (für) D. erstatten.
37. A: zurückgeben. dW.vE: erstatten für den ...
1. über dem Einbruch. B: im Einbrechen. dW.vE:
im Einbrüche der D. (betroffen). B.dW: so hat
er (man) f. Blutschuld. vE: las bei ihm ...
2. über ihm. dW.vE: er soll wieder erst. B: es
soll wiedergeben. B.dW.vE: soll er verk. werden
... (um d. D. willen).
3. d. D., es sei ..., lebendig. B: Wenn d. D. in f.

vE.. ei impositum, dabit pro anima sua
quidquid fuerit postulatus. *Filius 31
quoque et filiam si cornu percusserit,
simili sententiae subiacebit. *Si ser- 32
vum ancillamque invaserit, triginta
Mt. 26, 15. siclos argenti domino dabit, hos
27, 3. vero lapidibus opprimetur. *Si 33
quis aperuerit cisternam et foderit,
et non operuerit eam, cecideritque
hos aut asinus in eam, *reddet do- 34
minus cisternae pretium jumentorum;
quod autem mortuum est, ipsius
erit. *Si hos alienus bovem 35
alterius vulneraverit et ille mortuus
fuerit, vendent bovem vivum et divi-
dent pretium, cadaver autem mortui
inter se dispertient. *Sin autem 36
sciebat, quod bos cornupeta esset
ab heri et nudius tertius, et non
custodivit eum dominus suus, reddet
bovem pro bove, et cadaver integrum
accipiet.

Si quis furatus fuerit bovem 37+) aut ovem, et occiderit vel vendiderit, quinque boves pro uno bove restituat et quatuor oves pro una 2 ove. *Si effringens fur 38 domum sive suffodiens fuerit inventus, et accepto vulnere mortuus fuerit, percussor non erit reus sanguinis. *Quod si orto sole hoc se- 2 cerit, homicidium perpetravit et ipse morietur. Si non habuerit, quod pro furto reddat, ipse venumdabitur. *Si inventum fuerit apud eum, quod 3 furatus est, vivens, sive bos sive asinus sive ovis, duplum restituet. *Si laeserit quispiam agrum 4 vel vineam et dimiserit jumentum suum, ut depascatur aliena, quidquid optimum habuerit in agro suo vel in vinea, pro damni aestimatione restituet.

Hand sollte leb. gef. w. dW: sich das Gefohlene ... fin-
det. vE: Wird das G. ... gef. A: Findet ... noch am
Leben, was er gestohlen. B: vom D. bis zum ... zu. vE:
zwei w. erstatten. dW.A: das Doppelte erst. (ersetzen).
4. dW.vE: Geld ... abwelbet. B: läßt abfressen ...
hineinläßt, daß es eines Ahd. A. abfr. dW: hintreibt
u. es weiden läßt auf ... vE: hineingelassen u. ... ab-
gew. hat. A: daß es weide auf fremder Gut. vE: mit
dem D. von. dW: das D.

XXII.

Leges de incendiis et depositis.

5'Εάν δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὗρη ἀκάνθας καὶ προσυμπρήσῃ ἄλωνα ἢ στάχυν ἢ πεδίον, ἀποτίσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας.

6'Εάν δὲ τις θῇ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι, καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, εἴαν εὗρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτίσει διπλοῦν. 7'Εάν δὲ μὴ εὗρεθῇ ὁ κλέψας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ὁμείται ἡ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῖσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον, 8 κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα, περὶ τοῦ μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης· ὃ τι οὖν ἂν ᾖ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἅλους διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτίσει διπλοῦν τῷ πλησίον. 9'Εάν δὲ τις θῇ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτήνος φυλάξαι, καὶ τελευτήσῃ ἢ συντριβῇ ἡ αἰμαλώτων γένηται, καὶ μηδεὶς γινῶ, 10 ὅρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, ἡ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῖσθαι καθόλου τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον, καὶ οὕτως προσδίδεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποτίσει. 11'Εάν δὲ κλαπῇ παρ' αὐτοῦ, ἀποτίσει τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. 12'Εάν δὲ θηριώλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν, καὶ οὐκ ἀποτίσει. 13'Εάν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἡ ἀποθήκη ἢ αἰμαλώτων γένηται, ὁ δὲ κύριος μὴ ᾖ μετ' αὐτοῦ, ἀποτίσει. 14'Εάν δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ᾖ μετ' αὐτοῦ, οὐκ ἀποτίσει· εἴαν δὲ μισθωτὸς ᾖ, ἔσται ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

5. AX: ἄλωνα. X: στάχυν. 6. B† (a. διπλ.) τὸ (* AEFX). 7a. X: εἰ μὴν. A¹X: αὐτὸς. Al. interpgt.: πλησίον. Κατὰ ... ἐγκαλουμένης, ὃ τι. 8. A¹X: εἰ (ἐν A²B, EX*). AEX: εἴαν. A¹: διπλόν. 9. AFX: πρὸς. ἢ μόσχ. A¹X: τελευτήσῃ. B: συντριβῇ. (contra AX). 10. A (pro καθόλου): ἐφ' ὅλης. B: ἐκ ἀποτ. (ὃ μὴ ἀπ. AEFX). A¹FX: ἀποτίσει. 11. A¹B* (alt.) αὐτῷ (+ A²FX). 12. FX: αὐτὸ ... θύραν. 14. A¹B* pr. αὐτῷ (+ A²FX). AX: μετ' αὐτῷ ᾗ.

5. vE: ausbricht. A: erteilt. B: daß ein Frucht-haue o. b. stehende Frucht o. d. A. verzehret wird. dW: n. es w. ein Garbenhaue o. b. Saat o. d. Feld v. vE: o. Getr. o. ein F. B.dW.vE: den Brand (ausgeredet).

6. zu bewahren gibt ... ersetzen. B: verw. dW.A: Verwahrung. vE: Gefäße zur Aufbew. A: seinem Treuen!

7. hat f. Hand. vE: Handherra ... treten lassen. dW: der F. des F. vor Gott tr. (A: n. da soll er schweben). dW: an d. Sache des And. vE: nach d. S. f. R. ausgestreut. A: an f. R. Gut.

כִּי־תֵצֵא אִישׁ וּמִצָּחָה קָצִים וְנִאֶכְלָל בְּיָדוֹ אוֹ הַקֶּמֶה אוֹ הַפְּדָה שֶׁלֹּם יִשְׁלַם הַמִּבְעֵר אֶת־הַבִּעֲרָה: ס

כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ כֶּלִים לְשִׁמּוֹר וְנִגְבַּ מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא הַנֶּגֶב וְשֶׁלֹּם שְׂנִים: אִם־לֹא יִמָּצֵא הַנֶּגֶב וְנִקְרַב בְּעַל־הַבֵּית אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ: עַל־כָּל־דְּבַר־שֹׁשֶׁבַע עַל־שׂוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׁה עַל־שִׁלְמָה עַל־כָּל־אֲבֹדָה אֲשֶׁר יֵאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים וְכֹא דְבַר־שְׁנִיָּהם אֲשֶׁר יִרְשִׁיעַן אֱלֹהִים וְשֶׁלֹּם שְׁנִים לְרֵעֵהוּ: ס

כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׂוֹר אוֹ־שֶׁה וְכָל־בְּהֵמָה לְשִׁמּוֹר וּמַת אוֹ־נֹשֶׁבֶר אוֹ־נֹשֶׁבֶת אֵין רָאָה: שְׂבֻעַת יְהוָה תְּהִיָּה בֵין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעַלְיוֹ וְלֹא יִשְׁלַם: וְאִם־גָּנֹב יִגְנֹב מִעֲמֹו יִשְׁלַם לְבַעְלֹו: אִם־טָרַף יִטָּרַף יְבֹאָהוּ עַד הַטָּרֶפֶה לֹא יִשְׁלַם: ס

וְכִי־יִשְׁאֵל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ וְנֹשֶׁבֶר אוֹ־מַת בְּעַלְיוֹ אֵין־עֲמֹו שֶׁלֹּם יִשְׁלַם: אִם־בְּעַלְיוֹ עֲמֹו לֹא יִשְׁלַם אִם־שָׂכִיר הוּא כֹּא בְּשָׂכְרוֹ: ס

8. verl. ist, davon man sagt, daß dies es sei. B: Ueber allert. Sache v. Unrecht, über ... dW: jeden Handel wegen Vergehen. vE: Bei j. Klage über Unr. (A: zu B. 7: um einen Betrug zu begehen ...) B: dann jemand sprechen wird, daß das sein sei. dW.vE: m. sagt: das (hier) ist es. dW.A: Handel. vE: schuldig erklären. A: wenn die Richter ihn sch. finden.

9. bewahren gibt. (Bgl. B. 6.) vE: verlegt. A: v. Feinden genommen? dW.vE: ohne daß es jemand f. 10. Gott dem Herrn ... der Eigentümer. B: der Eid zum F. zwischen ihnen beiden Statt haben. dW: bei Jehovah aufschreiben zw. B. vE: sei ein G.

11. vE: ausbricht. A: erteilt. B: daß ein Frucht-haue o. b. stehende Frucht o. d. A. verzehret wird. dW: n. es w. ein Garbenhaue o. b. Saat o. d. Feld v. vE: o. Getr. o. ein F. B.dW.vE: den Brand (ausgeredet).

12. zu bewahren gibt ... ersetzen. B: verw. dW.A: Verwahrung. vE: Gefäße zur Aufbew. A: seinem Treuen!

13. hat f. Hand. vE: Handherra ... treten lassen. dW: der F. des F. vor Gott tr. (A: n. da soll er schweben). dW: an d. Sache des And. vE: nach d. S. f. R. ausgestreut. A: an f. R. Gut.

14. vE: ausbricht. A: erteilt. B: daß ein Frucht-haue o. b. stehende Frucht o. d. A. verzehret wird. dW: n. es w. ein Garbenhaue o. b. Saat o. d. Feld v. vE: o. Getr. o. ein F. B.dW.vE: den Brand (ausgeredet).

5 Wenn ein Feuer auskommt und ergreift die Dornen, und verbrennet die Garben oder Getreide, das noch steht, oder den Acker, so soll der wieder ersatten, der das Feuer angezündet hat.

6 Wenn jemand seinem Nächsten Geld oder Geräthe zu behalten thut, und wird demselbigen aus seinem Hause gestohlen: findet man den Dieb, so soll er es zwiefältig wieder geben. *Findet man aber den Dieb nicht, so soll man den Hauswirth vor die Götter bringen, ob er nicht seine Hand habe an seines Nächsten Habe gelegt. *Wo einer den andern schuldigt um einigerlei Unrecht, es sei um Ochsen oder Esel oder Schaf oder Kleider, oder allerlei, das verloren ist, so soll beider Sache vor die Götter kommen. Welchen die Götter verdammen, der soll es zwiefältig seinem Nächsten wieder geben. *Wenn jemand seinem Nächsten einen Esel oder Ochsen oder Schaf oder irgend ein Vieh zu behalten thut, und stirbt ihm oder wird beschädigt, oder wird ihm weg getrieben, daß es niemand sieht, *so soll man es unter ihnen auf einen Eid bei dem Herrn kommen lassen, ob er nicht habe seine Hand an seines Nächsten Habe gelegt, und des Guts Herr solls annehmen, daß jener nicht bezahlen müsse. *Stiehlt es ihm aber ein Dieb, so soll ers seinem Herrn bezahlen. *Wird es aber zerrissen, so soll er Zeugniß davon bringen, und nicht bezahlen. *Wenn es jemand von seinem Nächsten entlehnet, und wird beschädigt oder stirbt, daß sein Herr nicht dabei ist, so soll ers bezahlen. *Ist aber sein Herr dabei, so soll ers nicht bezahlen, weil ers um sein Geld gebingt hat.

6. 9. A. A: zu behalten gibt. A. A: bewahren.
7. 8. A. A: vor Gott ... Gott verdammet.
8. U. L: dem andern? ... sollen beider Sachen.
10. A. A: bei Gott dem Herrn.

Si egressus ignis invenerit spinas 5 et comprehenderit acervos frugum sive stantes segetes in agris, reddet damnum, qui ignem succenderit.

Si quis commendaverit amico pecuniam aut vas in custodiam, et ab eo, qui suscepit, furto ablata fuerint: si invenitur fur, duplum reddet; *si latet fur, dominus domus applicabitur ad deos et jurabit, quod non extenderit manum in rem proximi sui *ad perpetrandam fraudem, tam in bove, quam in asino et ove ac vestimento, et quidquid damnum inferre potest; ad deos utriusque causa perveniet, et si illi judicaverint, duplum restituet proximo suo. *Si quis commendaverit proximo suo asinum, bovem, ovem et omne jumentum ad custodiam, et mortuum fuerit aut debilitatum vel captum ab hostibus, nullusque hoc viderit, *jurandum erit in medio, quod non extenderit manum ad rem proximi sui; suscipietque dominus juramentum, et ille reddere non cogetur. *Quod si furto ablatum fuerit, restituet damnum domino. *Si comestum a bestia, deferat ad eum, quod occisum est, et non restituet. *Qui a proximo suo quidquam horum mutuo postulaverit, et debilitatum aut mortuum fuerit domino non praesente, reddere compelletur. *Quod si impraesentiarum dominus fuerit, non restituet, maxime si conductum venerat pro mercede operis sui

v. 27.
Dt. 19, 6.
2 Chr. 19, 6.
Pa. 102, 6.
Je. 10, 34.

Ebr. 6, 16.

Gn. 31, 39.

A. m. 3, 12.

Gn. 31, 39.

5. S: spicas.
8. A. L: damni.

... A: ein G. es vermitteln. (Vgl. B. 7.) B: u. sein Herr. dW. A: der. A: den Eid ann. dW: u. er soll u. lassen. vE: aber Feuer nichts vergüten.
11. B: Wo es ihm aber ist allerdings gest. worden.
12. Wenn ... bei ihm weg gest. wird. dW: gest. worden aus f. Hause.
12. vE: ihm 3. dW: es zum Zeugen ...? B. dW: das Zerrissene f. er nicht wieberg. (erst, vergüten).

A: so f. er das 3. dem G. br. u. u. erst.
13. dW: Und so Zem. [ein Vieh] v. d. Andern. vE: etwas? A: etwas ... v. diesen Dingen.
14. Ist es um G. geb., so gehet ins Miethsgeld ein. B: Wo es um Lohn ... kommt es für f. 2. dW. Wenn es gemiethet ... ist es f. f. Miethsg. gekommen. (A: besonders, wenn ers gem. mit 2. für dessen Arbeit. vE: w. er ein Lohnarbeiter war, der um 2. mitging?)

XXII.

Leges miscellae.

15'Εάν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνηστειν-
τον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, φερὲν φερεῖ αὐ-
τὴν ἑαυτῷ γυναῖκα. 16'Εάν δὲ ἀνανεύων ἀνα-
νεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι
αὐτὴν αὐτῷ γυναικα, ἀργύριον ἀποτίσσει τῷ
πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερὴ τῶν παρθένων.

17Φαρμακούς οὐ περιποιήσετε. 18Πᾶν
κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτε-
νεῖτε. 19Ὁ θυσιάζων θεοῦ θανάτῳ ἐξολο-
θρευθήσεται, πλην κυρίῳ μόνῳ.

20Καὶ
προσῆλτον οὐ κακώσετε, οὐδὲ μὴ θλήψετε
αὐτόν· ἦτε γὰρ προσῆλτοι ἐν γῇ Αἰγύ-
πτῳ. 21Πᾶσαν χηρὰν καὶ ὀρφανὸν οὐ
κακώσετε. 22'Εάν δὲ κακῶς κακώσῃτε αὐ-
τούς καὶ κράξαντες καταβοήσωσι πρὸς με,

ἀκούσῃ ἐκ ακουόσομαι τῆς βοῆς αὐτῶν, 23καὶ
ὀργισθήσομαι θυμῷ, καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μα-
χαίρᾳ, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χηραὶ
καὶ τὰ παῖδια ὑμῶν ὀρφανά. 24'Εάν δὲ
ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενήτῳ
παρὰ σοί, οὐκ ἔσῃ αὐτόν καταπειγών, οὐκ
ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον. 25'Εάν δὲ ἐνεχύρωμα

ἐνεχυρώσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸς δο-
σμῶν ἥλιον ἀποδώσεις αὐτῷ. 26'Εστὶ γὰρ
τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον τοῦτο τὸ
ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμη-
θήσεται; 'Εάν οὖν καταβολήσῃ πρὸς με, ἐκ-
ακούσομαι αὐτοῦ· ἐλέημων γὰρ εἰμι.

27Θεοὺς οὐ κακολογήσεις, καὶ ἀρχόντα τοῦ
λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς. 28Ἀπαρχὰς

ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις.
Τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.
29Οὕτω ποιήσεις· Τὸν μόσχον σου καὶ τὸ
πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζυγίον σου ἐπὶ τὰ
ἡμέρας ἑξοὶ ὑπὸ τῇν μητέρα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ
τῇ ὀδοῦ ἀποδώσεις μοι αὐτό. 30Καὶ

15.AB: αὐτῷ (ἀντῷ EFX). 16.AX (pro τῷ πατρὶ)
αὐτῷ. 17.AEEX: περιβιάσεται. 18.B† (in f.) αὐτὸς
(* AEEX). 19.AFX† (p. θ.) ἐτέροις. AEEX* θανάτῳ.
20.AX: ἑτε. B: θλίψῃς (-ετα AFX). 22.AB: κερὰ-
ξαντες (κράξ. FX) ... τ. φωνῆς (τ. βοῆς FX). 24.A†
(pr.m.) X (pro αὐτ.): λαῷ. 27.B: κακῶς ἐρεῖς. 29.AX†
(p. μητ.) αὐτῇ. B: τῇ δὲ ὁδῷ. ἡμ. δώσεις (c. AEEX).

15. verlobt ... für sie g. die M. d.W.v.E.A: verführt.
d.W: versprochen. B: bei ihr liegen wird. d.W: liegt
b. ihr. v.E.A: schläft. B: dieselbe sich ihm allerdings
mit einer M. zum B. frauen. d.W: er f. sich kaufen
g. B. v.E: erl. A: steure f. aus u. nehme ...

16. für eine Z. d.W: so viel ... als der Kaufpreis
der Z. v.E: nach d. R. einer Z. A: so v. G. zahlen, als
die Jungfrauen g. M. zu empfangen pflegen B: nach
dem d. M. der Z. ist.

17. Bauberinnen. B.d.W.v.E: Eine Z. (A: Die Bau-
berer.) v.E: am Leben.

וְכִי־יִפְתָּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־

אָרְשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה מִהָרַךְ וּמִהֲרָנָה לֹא־

לָאִשָּׁה: אִם־מָאן וּמָאן אֲבִיהָ לְתַתָּה

לֹא בָסֵף וְשָׁקַל בְּמַהֵר הַבְּתוּלָתָ: ס

מִכְשָׁפָה לֹא תַחֲיָה: כָּל־שָׁכַב עִם־

בְּהֵמַת מוֹת יוּמָת: ס זָכָה לָאֱלֹהִים

וְיָחִיר בְּלִתִּי לַיהוָה לְבָדוֹ: וְגַר לֹא־

תִּזְנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ פִּי־גֵרִים הֵייתָם

בְּאַרְץ מִצְרַיִם: כָּל־אֱלֻמְנָה וַיהוֹם

לֹא תַעֲנֹן: אִם־עָנָה תַעֲנֶנּוּ אֹתוֹ פִּי

אִם־צָעַק וְצָעַק אֵלַי שָׁמַע אֲשַׁמַּע

וְצָעַקְתָּ: וְחָרָה אָפִי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם

בְּחָרֶב וְהָיוּ נְשִׁיכֶם אֱלֻמְנוֹת וּבְנֵיכֶם

וַיְחַמִּים: ס אִם־בָּסֵף תִּלְוֶה אֶת־

עַמִּי אֶת־הָעַנִּי עִמָּךְ לֹא־תַחֲיָה לֹא־

תַּכְּנֶנּוּ לֹא־תַשְׁיִמּוּן עָלָיו נָשָׂה: אִם־

תַּחֲבֹל תַּחֲבֹל שְׁלֵמַת רַעְיָךְ עַד־כָּאֵ

הַשָּׁמַשׁ תַּשְׁיִבְנָה לֹא־כִסּוּתָהּ לְבָדָהּ

הָיָה פִי־וְצָעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי פִי־

תִּפְּן אָנִי: ס

אֱלֹהִים לֹא תִקַּל וְנָשִׂיא בַעֲמָה

לֹא תֹאֵר: מִלְּאֲחֶתָּה וּדְמָעָה לֹא תִאָּחַר

בְּבֹר בְּנִיהַ תִּתֶּן־לִי: כֹּה־תַעֲשֶׂה לְשָׂרָה

לְצִאֲנָה שְׁכַעַת יָמִים יְהִיָּה עִם־אֹמֹ

לְבָנֹם הַשְּׁמִינִי תִתֶּנּוּ־לִי: וְאֲנָשִׁי־

v. 26. 'ק כסורו ibid. פִּיךָ

18. vE: Thier. B.d.W: bei e. B. liegt. A: mit e.
Th. zu thun hat!

19. d.W: anstern. A: u. nicht.
B.d.W: soll verb. werden. (vE: getöbtet. A: soll m. i.)

20. Fremdb. B.d.W.v.E: den Gr. A: Aufsammling
B: bebrängen. vE: brängen ... brücken. A: bebrä-
ben ... d.W: brücken noch brängen.

21. d.W.v.E.A: B. u. B. sollt ... A: wolle (vE: bebrängen. d.W: unterbr.)

22. d.W.v.E: so (wenn) f. (vE: d.W.v.E.A: B. hören. A: hören.)

23. B.v.E: entbrennen. d.W: entbrennet. B: entbrennen.

wägen = weigh
schinden = oppress

15 Wenn jemand eine Jungfrau beredet, die noch nicht vertrauet ist, und beschläft sie, der soll ihr geben ihre Morgengabe, 16 und sie zum Weibe haben. *Welgert sich aber ihr Vater, sie ihm zu geben, so soll er Geld darwägen, wie viel einer Jungfrau zur Morgengabe gebühret.

17 Die Zauberinnen sollst du nicht leben lassen. *Wer ein Vieh beschläft, der 19 soll des Todes sterben. *Wer den

Göttern opfert, ohne dem Herrn allein, der 20 sei verbannt. *Die Fremdlinge sollst du nicht schinden, noch unterdrücken; denn ihr seid auch Fremdlinge in Egyptenlande 21 gewesen. *Ihr sollt keine Wittwen und

22 Waisen beleidigen. *Wirst du sie beleidigen, so werden sie zu mir schreien, und 23 ich werde ihr Schreien erhören. *So wird mein Zorn ergrimmen, daß ich euch mit dem Schwert tödte, und eure Weiber Wittwen und eure Kinder Waisen wer-

24 den. *Wenn du Geld leihst meinem Volk, das arm ist bei dir, sollst du ihn nicht zu Schaden bringen und keinen 25 Bucher auf ihn treiben. *Wenn du von deinem Nächsten ein Kleid zum Pfande nimmst, sollst du es ihm wiedergeben, ehe

26 die Sonne untergehet. *Denn sein Kleid ist seine einzige Decke seiner Haut, darin er schläft. Wird er aber zu mir schreien, so werde ich ihn erhören, denn ich bin gnädig.

27 Den Göttern sollst du nicht fluchen, und den Obersten in deinem Volk sollst du nicht 28 lästern. *Deine Hüfte und Thränen sollst du nicht verziehen. Deinen ersten

29 Sohn sollst du mir geben. *So sollst du auch thun mit deinem Ohsen und Schaf. Sieben Tage laß es bei seiner Mutter sein, am achten Tage sollst du mirs ge- 30 ben. *Ihr sollt heilige Leute vor mir

27. A.A: Gott sollst. A.A: die Obersten.

24. A: schlagen.

24. n. mit ihm thun wie ein Bucherer, du f. ihm 2. Sünden anlegen. dW.vE: dem Armen (neben) dir. A: armen B. d. b. dir wohnet. B: dich n. als e. B. zu ihm bezeigen. dW: g. ihn sein wie der B. sei sein B. A: es n. drängen wie e. Bedränger. B: Bucher auß. A: mit B. drücken.

25. meines R. Mantel. dW.vE: bis zum (beim) Hüftg. d. S. A: das Oberkleid ... vor S. u.

26. es ist ... u. d. Hüfte f. S. vE: einz. Bebedung. dW.vE: (dies) f. Kl. für f. S. A: f. einz. Kl. wo- mit f. Leib bedeckt w. B: worin soll er sich nieder-

Si seduxerit quis virginem necdum 15 desponsatam dormieritque cum ea, dotabit eam et habebit eam uxorem; *si pater virginis dare noluerit, red- 16 det pecuniam juxta modum dotis, quam virgines accipere consueverunt.

Maleficos non patieris vivere. 17 Qui coierit cum jumento, morte 18 moriatur. *Qui immolat diis, 19 occidetur, praeterquam Domino so-

Advenam non contristabis, 20 neque affliges eum; advenae enim et ipsi fuistis in terra Aegypti. *Vi- 21 duae, et pupillo non nocebitis. *Si 22 laeseritis eos, vociferabuntur ad me, et ego audiam clamorem eorum, et indignabitur furor meus per- 23 cutiamque vos gladio, et erunt uxores vestrae viduae et filii vestri pu-

illi. *Si pecuniam mutuam 24 dederis populo meo pauperi, qui habitat tecum, non urgebis eum quasi exactor nec usuris opprimes. *Si 25 pignus a proximo tuo acceperis ve-

stimentum, ante solis occasum red- 26 des ei. *Ipsum enim est aolum, 26 quo operitur, indumentum carnis ejus, nec habet aliud, in quo dormiat; si clamaverit ad me, exaudiam eum, quia misericors sum.

Diis non detrahes, et principi po- 27 puli tui non maledices. *Decimas 28 tuas et primitias tuas non tardabis

reddere; primogenitum filiorum tuo- 29 rum dabis mihi. *De bobus quoque et ovibus similiter facies; septem diebus sit cum matre sua, die octava reddas illum mihi. *Viri 30

legen? dW: worauf ... liegen? vE: auf was ... schla- fen? A: barmherzig.

27. Die ... läst. ... n. dW: Gott? A: übel nach- reden? dW.vE.A: einem (dem) Fürsten (deines V.).

28. ergeborenen. B: trockne ... nasse Früchte. dW: Mit der F. (beiner Lemme) u. d. Ausflüsse [d. Kelter] ... zögern. vE: M. beiner Erstfrucht d. Ernte u. d. Weinlese ... säumen. (A: D. Zehnten u. d. Erst- linge ... geben ohne Zög.). B: Den Erstgeb. v. d. Söh- nen. dW.A: (Die Erstgeburt) beiner S. A: weihen.

29. B: soll es bei. dW.vE.A: sollen sie b. (ber) M. 30. mir heil. A: Männer!

XXIII.

Leyes de judicatos et festis.

ἀνδρες ἅγιοι ἰσακῶσθε μοι· καὶ κρείας θηριά-
λων οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ἀπορρήψατε
αὐτό.

XXIII. Οὐ παραδέξῃ ἀκοήν ματαίαν. Οὐ
συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρ-
τυς ἀδικος. ² Οὐκ ὁση μετὰ πλειόνων ἐπὶ
κακίᾳ. Οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλείονους ἐκκλη-
ναι μετὰ τῶν πλειόνων, ὥστε ἐκκληῖσαι κρι-
σιν. ³ Καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρι-
σει.

⁴ Ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοῖ τοῦ
ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμέ-
νοις, ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ. ⁵ Ἐὰν
δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπιτω-
κὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό,
ἀλλὰ συναρῇς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ. ⁶ Οὐ

διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.
⁷ Ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ.
Ἀθῶον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς, καὶ οὐ
δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ 'ἐνεκεν δώρων'. ⁸ Καὶ
δῶρα οὐ λήψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ
ὀφθαλμοὺς βλέπόντων καὶ λυμáινεται ῥήματα
δίκαια.

⁹ Καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε·
ἡμεῖς γὰρ οἶδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου·
αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

¹⁰ Ἐξ ἑτῆς σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις
τὰ γεννήματα αὐτῆς. ¹¹ Τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἀφε-
σιν ποιήσεις καὶ ἀνῆσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται
οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου· τὰ δὲ ὑπολειπό-
μενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία. Οὕτω ποιή-
σεις τὸν ἀμπελῶνα σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά
σου. ¹² Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου,

τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀναπαύσῃ, ἵνα ἀνα-
παύσῃται ὁ βοὺς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου,
καὶ ἵνα ἀναπαύσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδείας σου

30. A: ἀπορήψατε. — 2. A² EFX: ὥστε ἐκκληῖσαι. AX^{*}
τῶν. 5. A² EFX: συναρῇς. 9. AEFX: κακώσας ἐδὲ
μὴ θλ. 10. A² X: εἰσάξ. et γενήμ. 11. AX: ἐβδ. κτει.
AFX: τὰ θ. τὰ ἄγρ. A^{*} (alt.) τὸν. 12. B: ἀνάπαι-
σις (contra AEFX).

30. B.dW.vE: auf d. 8. zerr. (worden). vE: den
8. werfet es v. dW: dem Hunde sollt ... (A: das 8l.,
davon d. 8. hiege gefressen?)

1. falschen Gerüchtes dich annehmen, noch ... thun,
dich d. e. freveler ... B: f. eiteltes 8. ann. dW: f. 8.
ausprechen? vE: lügenhaftes 8. vorbringen? A: 8-
genreden u. anhören. B: deine Hand mit ... anlegen.
vE: verbinden. dW: dem Freveler die 8. bieten. B: e.
frevelhafter 3. zu sein. dW: ungerechter. vE: fal-
scher ... werden. A: deine 8. b. um für d. 8. e. f.
Zeugniß zu geben.

2. im Streithandel also ... und beuge es. B: zu
b. 8. schen. vE.A: (um) 8. zu thun. B: sprechen in
einer Streitfache. dW: bei e. Rechtshandel zeugen.

קדש תהיון לי ויבשר בשדה טרפה
לא תאכלו לפלג תשליכון אתו: ס
XXIII לא תשא שמוע שווא אל-
תשט ידך עם-רשע להיח עד חמס:
לא-תהיה אחרי-רבים לרעת ולא-
תענה על-רב לנטת אחרי רבים
להשט: וכל לא תהדר בריבו: ס
כי תפגע שור איבך או חמרו תענה
השכ תשיבנו לו: ס כי-תראה
חמור שנאה רבץ תחת משאו
תחלת מעזב לו עזב תעזב עמו: ס
לא תשה משפט אבינה בריבו:
מדבר-שקר תרחק ונקי וצדיק אל-
תהרג כי לא-אצדיק רשע: ושהו
לא תקח פי השחד יעור פקחים
ויסלף דברי צדיקים: וגר לא תלחץ
ואתם ידעתם את-נפש הגר כי-
נים הייתם בארץ מצרים:

ושש שנים תזרע את-ארצה
ואספת את-תבואתה: והשביעת
תשמיטנה ונטשתה ואכלו אביני
עמך ויתרם תאכל חית השדה כך
תעשה לכרמך לזיתך: ששת ימים
תעשה מעשיה וביום השביעי
תשבת למען ינוח שורך וחמרכך

vE: b. e. Rechtst. so antw. B: dich nach d. 8. leich-
ste zu b. dW: der 8. nach neigst, [das Recht] zu b.

3. auch den ... Streitfache. dW.vE: Armen ... zu
günstigen ... Rechtshandel (Rechtst.). A: das 8. zu
Gerichte u. erbarmen!?

4. dW: irrend trifft. vE: antw., der irre sollt
A: herumirret. B: ja wieder ...! dW.A: zurück
vE: bringe ... zurück.

5. nicht ihm allein über, f. verlass ihn nur mit
ihm. dW.vE: deines Haffers. vE: erlegen. dW: sollt
du dich hüten, ihn demselben zu überlassen: verl. f. 8.
ihn mit demf. vE: ihn zu verl., dn f. m. ihm demf. los-
machen. A: nicht vorübergehen, f. ihm aufstellen
samt demf. (B: solltest du da unterlassen, jenseit)

ſein, darum ſollt ihr kein Fleiſch eſſen, das auf dem Felde von Thieren zerriffen iſt, ſondern vor die Hunde werfen.

XXIII. Du ſollſt falſcher Anklage nicht glauben, daß du einem Gottloſen Beistand 2 thuſt, und ein falſcher Zeuge ſieſt. *Du ſollſt nicht folgen der Menge zum Böſen, und nicht antworten vor Gericht, daß du der Menge nach vom Rechten weicheſt. 3 *Du ſollſt den Geringen nicht ſchmähen 4 in ſeiner Sache. *Wenn du deines Feindes Ochſen oder Eſel begegneſt, daß er irret, ſo ſollſt du ihm denſelben wieder 5 zuſühren. *Wenn du deſſ, der dich haſſet, Eſel ſteheſt unter ſeiner Laſt liegen, hüte dich, laß ihn nicht, ſondern verſäume gern 6 das Deine um ſeinet willen. *Du ſollſt das Recht deines Armen nicht beugen in ſeiner Sache. *Sei ferne von falſchen Sachen. Den Unſchuldigen und Gerechten ſollſt du nicht erwürgen, denn ich laſſe den 7 Gottloſen nicht Recht haben. *Du ſollſt nicht Geſchenke nehmen, denn Geſchenke machen die Sehenden blind, und verkehren die 8 Sachen der Gerechten. *Die Fremdlinge ſollt ihr nicht unterdrücken, denn ihr wiſſet um der Fremdlinge Herz, die weil ihr auch ſeid Fremdlinge in Egyptenland geweſen.

Sechs Jahre ſollſt du dein Land beſäen und ſeine Früchte einſammeln. *Im ſiebenten Jahre ſollſt du es ruhen und liegen laſſen, daß die Armen unter deinem Volk davon eſſen, und was überbleibt, laß das Wild auf dem Felde eſſen. Alſo ſollſt du auch thun mit deinem Weinberge und Delberge. *Sechs Tage ſollſt du deine Arbeit thun, aber des ſiebenten Tages ſollſt du feiern, auf daß dein Ochs und Eſel ruhen, und deiner Magd Sohn und

5. A: und laß. 8. U.L: die Sache.

oder etwas zu verſäumen? Du ſ. es allerdings verſ., bezeugen.)

7. dW.A: des A. vE: Rechtsſache. B: Streiſſ. vE: Rechtshandel.

8. Sündeln. vE: trügeriſchen S. dW: der S. der A: Die E. ſollſt du ſtehen. dW: morden. vE: bringe u. um. dW: den Greuel u. kauft. vE: d. Gottl. u. als gerecht gelten. B: werde u. ſ. für g. halten. (A: verabſcheue.)

9. vE: das Geſchenk blendet (wird verblenden). vE: blenden. (A: weſche auch d. Weiſen verbl.).

10. vE: die Worte.

11. B: einen Fr. dW.vE: den. dW: brüden. vE:

19,6. sancti eritis mihi; carnem, quae a Lv. 22,8. bestiiis fuerit praegustata, non com- Ex. 44,31. medetis, sed projicietis canibus.

Dt. 19,16. Non suscipies vocem mendacii, nec junges manum tuam, ut pro impio dicas falsum testimonium.

*Non sequeris turbam ad faciendum 2 malum, nec in judicio plurimorum acquiesces sententiae, ut a vero de-

v.6. vies. *Pauperis quoque non mi- Lv. 19,15. Dt. 22,12. sereberis in judicio. *Si occur-

Mt. 5,44. reris bovi inimici tui aut asino erranti, reduc ad eum. *Si videris 5 asinum odientis te jacere sub onere,

Dt. 22,4. non pertransibis, sed sublevabis cum v.3. eo. *Non declinabis in judicium

Dt. 27,19. Ex. 10,12. pauperis. *Mendacium fugies, inson-

Dt. 25,1. Sur. v. 63. tem et justum non occides, quia aversor impium. *Nec accipies mu-

Dt. 16,19. 1 Sm. 12,3. Pr. 17,26. Sir. 30,31. nera, quae etiam excaecant prudentes et subvertunt verba justorum. *Peregrino molestus non 9

22,20. eris; scitis enim advenarum animas, quia et ipsi peregrini fuis in terra Aegypti.

Lv. 25,20. Sex annis seminabis terram tuam 10 et congregabis fruges ejus; *anno 11 autem septimo dimittes eam et requiescere facies, ut comedant pau-

Ex. 37,30. peres populi tui, et quidquid reliquum fuerit, edant bestiae agri; ita facies in vinea et in oliveto tuo. *Sex diebus operaberis; 12

20,8. 21,13. septimo die cessabis, ut requiescat Pr. 12,10. hos et asinus tuus, et refrigeretur filius

3. Al.: negotio. 6. Al.: in judicio.

hebr. A: Dem Fr. ... läßtig sein! B: hab's erfahren. B.dW.vE.A: wie einem (es dem) Fr. zu Ruthe (um's Herz) ist.

10. vE: das E. B: f. Einkommen. dW: Erzeugniß.

11. ihnen überbl. B.dW.vE.A: die A. deines B. (es) eſſen. B: davon überbl. dW: ſie übrig laſſen. A: noch ü. ſein wird. vE: das Uebrig. B: mag. dW: ſoll b. B. deſſ. vE.A: mögen (ſollen) die Thiere b. f. (freſſen). dW.A: Delgarten. vE: Delbaum.

12. B: Werke. dW: Geſchäft. A: arbeiten. dW: ruhen. A: inne halten! vE: damit d. Stier ... ausruhe. dW: raſte. dW.vE.A: erhole.

XXIII.

Leges de festis et sacrificiis.

καὶ ὁ προσήλυτος. ¹³ Πάντα ὅσα εἰρήκα
πρὸς ὑμᾶς φυλάσασθε, καὶ ὄνομα Θεῶν ἐτέ-
ρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ
ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

¹⁴ Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ
μοι. ¹⁵ Τὴν ἑορτὴν τῶν αἰνῶμον φυλάσασθε
ποιεῖν ἐπὶ τὰς ἡμέρας ἐδεσθαι αἷμα, καθάπερ
ἐνετείλαμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς
τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύ-
πτου. Οὐκ ὀφθίῃς ἐνώπιόν μου κενός.

¹⁶ Καὶ ἑορτὴν θεισμοῦ πρωτογεννημάτων
ποιήσεις τῶν ἔργων σου, ὧν ἐὰν σπείρης ἐν
τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπὶ ἐξό-
δου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων
σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου. ¹⁷ Τρεῖς καιροὺς
τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθίσεται πᾶν ἀρσενικόν σου
ἐνώπιον κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.

¹⁸ Ὅταν
γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ
ἐμπλατύνω τὰ ὄριά σου, οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ
αἷμα θυμιάματός μου οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ
στάειρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρῶτο. ¹⁹ Τὰς
ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς σου
εἰσάσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.
Οὐκ ἐψησεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

²⁰ Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστείλω τὸν ἄγγελόν
μου πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν
τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν
ἡτοίμασα σοι. ²¹ Πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰς-
άκουε αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ· οὐ γὰρ
μὴ ὑποστείλῃται σε, τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν
ἐπ' αὐτῷ. ²² Ἐὰν ἀκούσῃς τῆς ἐμῆς
φωνῆς, καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντελωμαι
σοι, καὶ φυλάξῃς τὴν διαθήκην μου, ἕσσεσθαι
μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν·
ἐμὴ γὰρ ἐστὶ πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἕσεσθαι
μοι βασιλεῖον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.
Ταῦτα τὰ ῥήματα εἶπες τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ·
Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς μου καὶ
ποιήσῃς πάντα ὅσα ἂν εἴπω σοι, ἐχθρεύσω

¹³. AEX: λελάληκα. AFX: φυλάξεσθε. ¹⁴. AEX:
ἐορτάσατε (F: -άζετε). ¹⁵. AFX: φυλάξεσθε. AEX*
ποιεῖν. ¹⁶. AEFX+ (a. θαρ.) τς. AX: ἐπ' ἐξόδῳ.
¹⁷. A*X* (pr.) σς. ¹⁸. A' (pr. m.) A*X: θυμιάσεις.
AEX: θυσιάσματός. ²¹. AFX* (alt.) καὶ. ²². AX:

וַיִּנָּפֶשׂ בְּרֹאשֵׁי הַחֹדֶשׁ: וּבְכָל אֶשֶׁר-
אֶמְרָתִי אֲלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ לֹא וְשָׁמַע עַל-
פִּיהֶם:

14. שָׁלֹשׁ רִגְלִים תִּחַג לִי בַשָּׁנָה:
15. וְהָיָה הַמִּצְוֹת תִּשְׁמְרוּ שְׁבַעַת יָמִים
תֹּאכַל מִצְוֹת בְּאֶשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְמוֹעֵד
16. וְהָיָה הָאֲכִיב כִּי-כֹי וְצִאתָ מִמִּצְרַיִם
וְלֹא-יִרְאוּ פָנַי רִיקָם: וְחַג הַקִּצְוִיר
בְּפִירִי מַעֲשִׂיהָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה
וְחַג הָאֶסֶף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפָּהָ
17. אֶת-מַעֲשִׂיהָ מִרְחֻשָּׁהָ: שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה יִרְאוּ כָל-זְכוּרֶיהָ אֶל-פָּנַי
18. הָאֵדֶן, יִהְיֶה: לֹא-תִזְכַּח עַל-חֶמֶץ
דֶּם-זִבְחִי וְלֹא-יִלִּין הַלֵּב-חֲנִי עַד-
19. בֶּקֶר: יִרְאִיתָ בְּפִירִי אֶת-מִתְּתִי תִבְאִי
בֵּית יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ לֹא-תִבְשֹׁל בְּדִי
בַחֲלֵב אִמּוֹ:

20. הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלַח מַלְאָךְ לִפְנֵיהָ
לְשִׁמְרוֹתָ בְּדֶרֶךְ וְלִהְבִּיאָהּ אֶל-הַמִּקְדָּשׁ
21. אֲשֶׁר תִּכְנֹתִי: הִשְׁמַר מִפְּנֵי וְשָׁמַע
בְּקֹלוֹ אֶל-תִּמְרָ בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא
22. לִשְׁעֶכֶם כִּי שָׁמִי בְּקֶרְבּוֹ: כִּי אִם-
שָׁמֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר
אֲדַבֵּר וְאֶנְכַּתִּי אֶת-אֲיִכֶיהָ וְצִרְתִּי

ἀκούσῃ (EFX: ἀκούσης). AEX: τῆς φ. μς. AFX: ἐντε-
λωμαι. A' (alt. m.) A*: ἐμὴ γὰρ ἐστὶν (A' pr. m.: ἐμὴ
γὰρ ἐστίν). A'X* (alt.) ἀκοῇ (EX* pr.). AX: ἀκού-
σης ... ποιήσης.

12. der Fr. A: Anfömmeling.

13. deinem W. B: in Allem ... sollst ihr euer wahr-
nehmen. vE: auf Alles ... halten. dW: Alles ...
beobachten. B: Melbung thun. dW: nennen. B.dW.
vE: er soll in d. (eurem) W. ...

14. dW.vE: sollst du mir ein F. feiern. A: Dr. je-
des S. ... Geste f.

15. dW: des Ungefäueren ... beobachten. B: zu
bestimmten S. im W. A. dW.vE: zur S. des (Neuen
Monats). A: Monats der neuen Früchte. dW.vE:
vor m. Angefichte (soll man, f. ihr) n. l. erst. B: nach
f. m. A. n. l. angeschaut werden.

16. deiner Fr. B: Fr. deiner Arbeit. dW.vE: der
G., der Erstlinge d. Fr. (Arb.). A: Geste f. d. G.

Die drei Feste. Der Engel vor dir her.

XXIII.

13 Fremdling sich erquiden. *Alles, was ich euch gesagt habe, das haltet. Und anderer Götter Namen sollt ihr nicht gedenken, und aus eurem Munde sollen sie nicht gehöret werden.

14 Dreimal sollt ihr mir Fest halten im 15 Jahr. *Nemlich das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten, daß du sieben Tage ungesäuertes Brot esset (wie ich dir geboten habe) um die Zeit des Monats Abib, denn in demselben bist du aus Ägypten gezogen. Erscheinet aber nicht hier vor mir. *Und das Fest der ersten Früchte der Früchte, die du auf dem Felde gesäet hast. Und das Fest der Einsammlung im Ausgang des Jahres, wenn du deine Arbeit eingesammelt hast vom Felde.

17 Dreimal im Jahr sollen erscheinen vor dem Herrn, dem Herrscher, alle deine Mannsbilder. *Du sollst das Blut meines Opfers nicht neben dem Sauerteig opfern, und das Fett von meinem Fest soll nicht bleiben bis auf morgen. *Das Erstling von der ersten Frucht auf deinem Felde sollst du bringen in das Haus des Herrn, deines Gottes. Und sollst das Widderlein nicht kochen, bieweil es an seiner Mutter Milch ist.

Siehe, ich sende einen Engel vor dir her, der dich behüte auf dem Wege und bringe dich an den Ort, den ich bereitet habe. *Darum hüte dich vor seinem Angesicht und gehorche seiner Stimme, und erbitte ihn nicht, denn er wird euer Uebertreten nicht vergeben, und mein Name ist in ihm. *Wirfst du aber seine Stimme hören, und thun alles, was ich dir sagen werde, so will ich deiner Feinde Feind

15. U.L.: Monden. 17. U.L.: Mannsbilde.
18. U.L.: das Feste. 19. A.A.: Den Erstling.
20. U.L.: behütet.

Ich ... auf deinen Äder. vE: wenn d. J. ausgehet. am Ende des J. dW.A.: deine Früchte. vE.A.: einmisset.

17. vE: Männlichen unter dir. A: Alles was n. d. mal ist. B.dW: vor d. Angesichte.

A: neben G. B: Schlachtopfers. dW.vE: bei G. Äder. B: mit was Gesäuertem ... Festopfer. A: des Festes ... übrig bl. B: über Nacht bl.

19. das B. in f. R. R. B.A.: die Erstlinge v. d. Fr. (der Fr.). dW.vE: Das Erste v. d. Erstlings. vE: deines G. B.dW.A.: Landes.

ancillae tuae et advena. *Omnia, 13 quae dixi vobis, custodite! Et per nomen externorum deorum non jurabitis, neque audietur ex ore vestro.

Tribus vicibus per singulos annos 14 mihi festa celebrabitis. *Solemnita- 15 tem azymorum custodies. Septem

diebus comedes azyma, sicut praecepi tibi, tempore mensis novorum, quando egressus es de Aegypto; non apparebis in conspectu meo vacuus.

*Et solemnitate messis primitivo- 16 rum operis tui, quaecunque semina- veris in agro; solemnitatem quoque in exitu anni, quando congregaveris omnes fruges tuas de agro. *Ter 17

in anno apparebit omne masculinum tuum coram Domino Deo tuo. *Non 18

immolabis super fermento sanguinem victimae meae, nec remanebit adeps solemnitatis meae usque mane. *Pri- 19

mitias frugum terrae tuae deferes in domum Domini Dei tui. Non coques hoedum in lacte matris suae.

Ecce, ego mittam Angelum meum, 20 qui praecedat te et custodiat in via et introducat in locum, quem paravi.

*Observa eum et audi vocem ejus, 21 nec contemnendum putes, quia non dimittet, cum peccaveris, et est nomen meum in illo. *Quod si au- 22

dieris vocem ejus et feceris omnia, quae loquor, inimicus ero inimicis tuis.

15. Al.: comeditis. 16. Al.: mensis.

17. Al.: tuo. 18. S: vict. tuae.

20. Al.: mitto. Al.: meum. S: praeparavi.

21. Al.: peccaveritis.

dW.vE: ein Böttchen.

20. vE.A.: meinen. B: daß er dich bewahre. A: vor dir hergehe n. d. bew. dW: d. zu bewahren. A: führe.

21. denn m. R. A: hab' Acht auf ihn u. höre. vE: d. auf f. St. dW.vE: sei n. widerspenstig gegen ihn. A: gedenke n. ihn verschmähen zu dürfen? vE: sonst wird er. dW: Vergehungen. vE: Vergehen. A: wenn du sündigst ... dir n. vergehen. B: in f. Innersten!

22. ich f. werde. dW: befeinde ich d. G. vE: werde ... befeinden ...

und deiner Widerwärtigen Widerwärtiger
23 sein. *Wenn nun mein Engel vor dir
hergehet und dich bringet an die Amoriti-
ter, Gethiter, Phereffiter, Cananiter, Heviter
24 und Jebusiter, und ich sie vertilge, *so
sollst du ihre Götter nicht anbeten, noch
ihnen dienen, und nicht thun, was sie thun
sondern du sollst ihre Götzen umreißen und
25 zerbrechen. *Aber dem Herrn, eurem Gott,
sollt ihr dienen, so wird er dein Brod und
dein Wasser segnen, und ich will alle
26 Krankheit von dir wenden, *und soll nichts
Unrätliches noch Unfruchtbares sein in
deinem Lande, und will dich lassen alt
werden. *Ich will mein Schrecken vor
dir her senden und alles Volk verzagt
machen, dahin du kommst, und will dir
geben alle deine Feinde in die Flucht.
*Ich will Hornissen vor dir her senden,
die vor dir her ausjagen die Heviter, Ca-
naniter und Gethiter. *Ich will sie nicht
auf Ein Jahr austreiben vor dir, auf daß
nicht das Land wüste werde und sich wilde
Thiere wider dich mehren. *Einzeln nach
einander will ich sie vor dir her austreiben,
bis daß du wachsest und das Land bestest.
*Und will deine Grenze setzen das Schilf-
meer und das Phyllistermeer und die Wüste
bis an das Wasser. Denn ich will dir in
deine Hand geben die Einwohner des Lan-
des, daß du sie sollst austreiben vor dir her.
*Du sollst mit ihnen oder mit ihren Göt-
tern keinen Bund machen, *sondern laß
sie nicht wohnen in deinem Lande, daß sie
dich nicht verführen wider mich. Denn
wo du ihren Göttern dienest, wird dich
zum Argerniß gerathen.

31. А.А: Оренда.

die Gehgebährrende. A: Kein Weib, das kinderlos
anfr. iß? B.dW.vE: d. Zahl deiner Tage voll
ist. A: ... werden lassen.
B: erschrocken. vE: bestürzt. dW: ich ver-
stehe alle Döller. A: dir zum Forttob herfenden, u.
...? B.vE: (machen) daß ... dir d. Rücken (zu)
dW: laße ... vor d. B. nenden. A: vor d.
... jagen.
B: antreiben. dW.vE.A: verfr. A: ehe denn
...
B.dW.vE.A: in Einem J. vE: öde. A: zur
B.vE.A: die w. Th. (d. Gelbes). dW: das
... g.

tuis et affligam affligentes te. *Prae-2
cedetque te Angelus meus et intro-
ducet te ad Amorrhaeum et Hethaeum
et Pherezaeum Chananaeumque et He-
vaeum et Jebusaeum, quos ego con-
teram. *Non adorabis deos eo-24
rum nec coles eos, non facies opera
eorum, sed destrues eos et confringes
statuas eorum. *Servietisque Do-25
mino Deo vestro, ut benedicam pa-
tribus tuis et aquis et auferam infir-
mitatem de medio tui. *Non erit 26
infocunda nec sterilis in terra
tua; numerum dierum tuorum im-
plebo. *Terrorem meum mit-27
tam in praecursum tuum et occidam
omnem populum, ad quem ingre-
dieris, cunctorumque inimicorum
tuorum coram te terga vertam,
*emittens crabrones prius, qui su-28
gabunt Hevaeum et Chananaeum et
Hethaeum, antequam introcas. *Non 29
ejiciam eos a facie tua anno uno, ne
terra in solitudinem redigatur et
crescant contra te bestiae. *Pau-30
latim expellam eos de conspectu tuo,
donec augearis et possideas terram.
*Ponam autem terminos tuos a mari 31
rubro usque ad mare Palaestinarum
et a deserto usque ad fluvium; tra-
dam in manibus vestris habitatores
terrae, et ejiciam eos de conspectu
vestro. *Non inibis cum eis foe-32
dus, nec cum diis eorum. *Non 33
habitent in terra tua, ne forte pec-
care te faciant in me, si servieris
diis eorum; quod tibi certe erit in
scandalum.

26. Al.* in.

30. Nach n. nach ... einnehmen. B: Allgemach.
dW.vE: sich vermehrt. A: ausbreitet. B: wird
fruchtbar sein.

31. Grenzen f. vom ... bis zum ... v. der B. ... d.
Strom. dW: (ich sehe. A: rothen Meer! B.vE.A: eure
H. (Hände).

32. dW.vE: und (mit) ihren. A: noch. dW.A:
(Bündnis) schließen.

33. zum Gassstr. B.dW.vE.A: Sie sollen n. w.
B: zu sündigen veranlassen. dW.vE.A: zur Sünde
verf. (bringen). vE: verheißt du! B: gewißlich. A:
wahrlich. B: Strich. dW.vE: 3. Gassstr. sein. A: werts
den.

XXIV.

Exodus Dei cum Israelitis.

XXIV. Καὶ Μωϋσῆ εἶπεν· Ἀράβηθι πρὸς τὸν κύριον σὺ καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ καὶ ἐβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, καὶ προσκυνήσουσι μακρόθεν τῷ κυρίῳ. ² Καὶ ἐγγιεὶ Μωϋσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιούσιν, ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν. ³ Εἰσῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα. Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ, λέγοντες· Πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησε κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. ⁴ Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου ὁρθρίσας δὲ Μωϋσῆς τὸ πρωὶ ψαλμοποίησεν ὕμνον τῷ κυρίῳ, καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ βοσκήματα. ⁶ Λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὸ ἡμυσιν τοῦ αἵματος ἐτέγγεν εἰς κρατῆρας· τὸ δὲ ἡμυσιν τοῦ αἵματος προσέχευε πρὸς τὸ θυσιαστήριον. ⁷ Καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπαν· Πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. ⁸ Λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὸ αἷμα κατεσκεύασε τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων. ⁹ Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ καὶ ἐβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὐ εἰστήκει ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὥσπερ ἔργον πλίνθιν σαπφείρου καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι. ¹¹ Καὶ τῶν ἐπιλείκτων τοῦ Ἰσραὴλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἰς· καὶ ὥφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔραγον καὶ ἔπιον.

1. AEFX* τὸν. 4. A¹ (pr. m.) * τὸ πρ. X† (p. 119.) ἔστησεν. 5. A¹: ἀνήνεγκαν ... ἔθυσαν. 6. A¹ EFX: κρατῆρας. FX: ἐπὶ τὸ θυσ. 7. X: εἶπον (F: εἶπεν). 9. B: τῆς γευσίας (τῶν πρ. AEFX). 10. AFX: ἰδόν. AEX: εἶστ. εκκί. A¹ X: σάπφειρος. AX: καθαρότητι.

1. heb. v. den Welt. vE: Gehe herauf.
2. jene sollen. B: Hernach soll Mose ...? vE: herzutreten.
3. dW.A: Und so (Alfo) kam. vE: ging. dW.A: u. alle (die) Gesetze.
4. B.dW.vE: und zu. C. A: Denfsteine.

XXIV. ואל-משה אמר עלה אל-יהוה אתה ואהרן נדב ואביהוא ושבעים מזקני ישראל והשתחויתם מרחק: ונגש משה לבדו אל-יהוה והם לא יגשו והעם לא יעלו עמו: ויבא משה ויספר לעם את כל-דברי יהוה ואת כל-המשפטים ויען כל-העם קול אחד ויאמרו כל-הדברים אשר-דבר יהוה נעשה: ויכתב משה את כל-דברי יהוה וישכם בבקר ויבן מזבח תחת ההר ושמים עשרה מצבה לשנים עשר שבטי ישראל: וישלח את-נערי בני ישראל ויעלו עלת ויזבחו זבחים שלמים ליהוה פרים: ויקח משה חצי הדם וישם באגנות וחצי הדם זרק על-המזבח: ויקח ספר הברית ויקרא באזני העם ויאמרו כל אשר דבר יהוה נעשה ונשמע: ויקח משה את-הדם ויזרק על-העם ויאמר הנה דם-הברית אשר פרת יהוה עמכם על כל-הדברים האלה: ויעל משה ואהרן נדב ואביהוא ושבעים מזקני ישראל: ויראו את אל-הי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר: ואל-אצילי בני ישראל לא שלח ידו ויהיו את-האלהים ויאכלו וישתו:

5. B.dW.vE: die Zügel. A: u. f. brachten B. opf. Rälber als Friedopfer dem H. B: schlachten. B. zu D. dW: D. schl. v. Rindern. vE: brachten jungen Stieren.
6. in Becken. dW.A: Schalen. B: die Becken bedien. dW: an d. H. A: die übrige G. geß er auf.
7. A: dem B. welches gehörte ... gehorsam sein.

XXIV. Und zu Mose sprach er: Steige herauf zum Herrn, du und Aaron, Nadab und Abihu und die siebenzig Ältesten 2 Israels, und betet an von ferne. *Aber Mose allein nahe sich zum Herrn, und ließ jene sich nicht herzunähen, und das Volk komme auch nicht mit ihm herauf. 3 *Mose kam und erzählte dem Volk alle Worte des Herrn und alle Rechte. Da antwortete alles Volk mit Einer Stimme, und sprachen: Alle Worte, die der Herr gesagt hat, wollen wir thun. 4 *Da schrieb Mose alle Worte des Herrn, und machte sich des Morgens frühe auf, und baute einen Altar unten am Berge mit zwölf Säulen nach den zwölf Stämmen 5 Israel, *und sandte hin Jünglinge aus den Kindern Israel, daß sie Brandopfer drauß opferten und Dankopfer dem 6 Herrn von Ziegen. *Und Mose nahm die Hälfte des Bluts und that's in ein Becken, die andere Hälfte sprengete er auf 7 den Altar, *und nahm das Buch des Bundes und las es vor den Ohren des Volks. Und da sie sprachen: Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir thun und 8 gehorchen, *da nahm Mose das Blut, und sprengete das Volk damit, und sprach: 9 Sehet, das ist Blut des Bundes, den der Herr mit euch macht, über allen diesen 10 Worten. *Da stiegen Mose, Aaron, Nadab und Abihu und die siebenzig Ältesten 11 Israels hinauf, *und sahen den Gott Israels. Unter seinen Füßen war es wie ein schöner Sapphir und wie die Gestalt des Himmels, wenn es klar ist. 12 *Und er ließ seine Hand nicht über dieselben Obersten in Israel. Und da sie Gott geschaun hatten, aßen und tranken sie.

8. A.A.: ist das Blut.

Moyse quoque dixit: **XXIV.**

^{8,23.} Ascende ad Dominum, tu et Aaron, Na-
^{20,21.} dab et Abiu et septuaginta senes ex
^{33,11.} Israel, et adorabitis procul. *So- 2
lusque Moyses ascendet ad Dominum,
et illi non appropinquabunt, nec
populus ascendet cum eo. *Ve- 3
nit ergo Moyses et narravit plebi
omnia verba Domini atque iudicia,
^{19,8.} responditque omnis populus una
^{De.5,27.} voce: Omnia verba Domini, quae
locutus est, faciemus. *Scripsit 4
autem Moyses universos sermones
Domini, et mane consurgens aedi-
^{18,31.} ficavit altare ad radices montis, et
duodecim titulos per duodecim tri-
bus Israel. *Misitque juvenes de 5
filiis Israel, et obtulerunt holo-
causta immolaveruntque victimas pa-
cificas Domino, vitulos. *Tulit ita- 6
que Moyses dimidiam partem san-
guinis et misit in crateras, partem
autem residuum fudit super altare,
*et
*assumensque volumen foederis le- 7
git audiente populo; qui dixerunt:
Omnia, quae locutus est Dominus,
faciemus, et erimus obedientes.
*Ille vero sumtum sanguinem re- 8
spersit in populum et ait: Hic est
sanguis foederis, quod pepigit Do-
minus vobiscum super cunctis ser-
monibus his. *Ascenderuntque 9
Moyses et Aaron, Nadab et Abiu
et septuaginta de senioribus Israel,
^{32,20,23.} *et viderunt Deum Israel, et sub 10
pedibus ejus quasi opus lapidis
saphirini et quasi coelum, cum
serenum est. *Nec super eos, qui 11
procul recesserant de filiis Israel,
misit manum suam, videruntque
Deum et comederunt ac biberunt.

1. Al.* ex. 5. S† (in f.) duodecim.

10. Al.* (alt.) et.

8. befr. B.dW.vE.A: spr. es auf d. B. ... das
B: gemacht hat. vE.A: geschlossen (hat). dW:
steht über a. diese Gesetze. vE: auf a. d. Worte.
9. B: Fernach stieg. dW: Da st. B.dW.vE.A: steb.
von (aus) d. Welt.

10. schimmernder. dW.A: schauten. vE: unter f.
11. Etwas, hell w. S. A: es war ... Arbeit v. Sapphir-

gestein. dW: v. durchsichtigem S. (B: ein Werk v.
viereckigten S.: Steinen?) dW.vE: (rein) w. d. S.
selbst (an Klarheit). A: d. S. wenn er kl. ist.

11. die Edeln der Kinder I. B.dW.A: legte f. S.
n. an. vE: streckte ... aus gegen. (A: die v. d. Söhnen
I., die weit hinzugetreten waren?) B: Ausgesen-
ten v. d. S. dW.vE.A: f. schauten S. und ...

Mose auf dem Berge. Das Gebot zum Heiligtume.

XXIV.

12 Und der Herr sprach zu Mose: Komm
herauf zu mir auf den Berg und bleibe
dasselbe, daß ich dir gebe steinerne Tafeln
und Gesetze und Gebote, die ich geschrie-
ben habe, die du sie lehren sollst. *Da
machte sich Mose auf und sein Diener
Josua, und stieg auf den Berg Gottes
14 *und sprach zu den Ältesten: Bleibt hier,
bis wir wieder zu euch kommen. Siehe,
Aaron und Hur sind bei euch; hat jemand
15 eine Sache, der komme vor dieselben. *Da
kam Mose auf den Berg kam, bedeckte eine
16 Wolke den Berg. *Und die Herrlichkeit
des Herrn wohnte auf dem Berge Sinai
und bedeckte ihn mit der Wolke sechs Tage,
und rief Mose am siebenten Tage aus der
17 Wolke. *Und das Ansehen der Herrlich-
keit des Herrn war wie ein verzehrendes
Feuer auf der Spitze des Berges, vor den
18 Kindern Israel. *Und Mose ging mitten
in die Wolke und stieg auf den Berg, und
blies auf dem Berge vierzig Tage und
vierzig Nächte.

XXV. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Sage den Kindern Israel,
daß sie mir ein Gebot geben, und neh-
met dasselbe von jedermann, der es willig-
3 lich gibt. *Das ist aber das Gebot,
daß ihr von ihnen nehmen sollt: Gold,
4 Silber, Erz, *gelbe Seide, Scharlacken,
5 rothroth, weiße Seide, Ziegenhaar, *röth-
liche Widderfelle, Dachsfelle, Föhrenholz,
6 *Del zur Lampe, Specerei zur Salbe und
7 gutem Räuchwerk, *Onychsteine und ein-

Dixit autem Dominus ad Moysen: 12
Ascende ad me in montem et esto
ibi, daboque tibi tabulas lapideas
et legem ac mandata, quae scripsi,
ut doceas eos. *Surrexerunt Moy- 13
ses et Josue minister ejus, ascen-
densque Moyses in montem Dei
*senioribus ait: Expectate hic, do- 14
nec revertamur ad vos! habetis
17, 18. Aaron et Hur vobiscum; si quid
31, 2. natum fuerit quaestionis, referetis
ad eos. *Cumque ascendisset Moy- 15
ses, operuit nubes montem, *et 16
habitavit gloria Domini super Sinai,
tegens illum nube sex diebus;
septimo autem die vocavit eum de
medio caliginis. *Erat autem spe- 17
cies gloriae Domini quasi ignis ar-
dens super verticem montis, in
31, 2. conspectu filiorum Israel. *Ingres- 18
susque Moyses medium nebulae
ascendit in montem, et fuit ibi
31, 2. quadraginta diebus et quadraginta
noctibus.

Locutusque est Dominus XXV.
ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2
Israel, ut tollant mihi primitias, ab
35, 3. 22. omni homine, qui offeret ultroneus,
accipietis eas. *Haec sunt autem, 3
quae accipere debetis: aurum et ar-
gentum et aes, *hyacinthum et pur- 4
puram coccumque bis tinctum et bys-
sum, pilos caprarum *et pelles arie- 5
tum rubricatas pellesque ianthinas et
ligna setim, *oleum ad luminaria 6
concinnanda, aromata in unguentum
et thymiamata boni odoris, *lapi- 7
des onychinos et gemmas ad or-

12. Al.: filios Israel. 16. Al.† (p. eum) Dominus.
2. S: offert. 5. Al.: hyacinthinas.

17. vE: d. Erscheinen. A: Ausf. dW: wie fressend
A: brennendes! vE: Gypfel. B.dW.vE: vor d.
Angen. A: dem Angesichte.
18. dW: hinein in. A: trat m. in d. Nebel! vE: als
w. d. B. hinaufst. B: auf d. B. gest. war. B.dW.vE:
A: war (dasselbe).
2. B: für mich ein G. nehmen. vE: mir Beiträge
bringen. dW: Gaben bringen. (A: die Erstlinge??)
vE: Von Jedermann, den s. Herz (freiwillig) an-
spricht. dW: einem Jngl. d. s. G. tr. A: Jedem d. sie
willig gibt. B: sollt ihr m. G. nehmen. dW: m.
Gaben. vE: d. Beitrag für mich.

3. dW: Kupfer.
4. Blau, Purpur, Scharlack, w. Baumwolle.
B: bl. Wolle, P.: B., Karmosin-B., fein Feinengarn.
dW: bl. P. u. rothen P. u. Karmosin u. Byssus.
vE: purpurbl. Zeug ... u. Koffas, Baumw. A: Hy-
acinth ... zweimal gefärbten Karm.
5. rothgefärbte B., Seehundsf., Meacienh.
dW.vE: rothe. vE: u. Thahass. (A: bläuliche F.).
B: Sittim-Holz.
6. zum Licht ... zu Salböl u. wofürsch. N.
dW: für den Leuchter. A: die Lampen zugurichten.
B.vE: Gewürze. A: R. v. g. Gerüche.

XXV.

Sanctuarii structura.

λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη. ⁸ Καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα, καὶ ὁφθῆσομαι ἐν ᾧ. ⁹ Καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα ὅσα σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα τῆς σκητῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις.

¹⁰ Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων καὶ ἡμίσεων τὸ μῆκος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσεων τὸ πλάτος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσεων τὸ ὕψος. ¹¹ Καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσῷ καθαρῷ, ἔσωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν, καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυματῖα χρυσῷ στρεπτά κύκλῳ.

¹² Καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλλούς χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δακτυλλούς ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν, καὶ δύο δακτυλλούς ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δευτερόν.

¹³ Ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσῷ.

¹⁴ Καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλλούς· τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς. ¹⁵ Ἐν τοῖς δακτυλλοῖς τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι.

¹⁶ Καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι. ¹⁷ Καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσῷ καθαρῷ, δύο πήχεων καὶ ἡμίσεων τὸ μῆκος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσεων τὸ πλάτος.

¹⁸ Καὶ ποιήσεις δύο Χερουβίμ χρυσῷ τορευτά, καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐς ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου. ¹⁹ Ποιηθήσονται Χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου, καὶ Χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο Χερουβίμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη. ²⁰ Ἔσονται οἱ δύο Χερουβίμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσπιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἀλλήλα, εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν Χερουβίμ.

²¹ Καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν, καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν

לָאֵסֵד וְלִחְשֹׁן: וְעָשִׂי לִי מִקְדָּשׁ

וְשִׁכְנִתִּי בְּתוֹכָם: כָּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי

מֵרָאָה אֹתְךָ אֶת תְּכֵנִית הַמִּשְׁכָּן

וְאֶת תְּכֵנִית כָּל-כְּלָיו וְכֵן תַּעֲשֶׂי: ס

וְעָשִׂי אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹתִים

וְחָצִי אַרְפוֹ וְחָצִי רַחְבּוֹ

וְאֲמָה וְחָצִי קִמְתּוֹ: וְצִפִּיתָ אֹתוֹ

זָהָב טָהוֹר מִבִּית וּמִחוּץ תִּצְפֹּנֵהוּ

וְעָשִׂיתָ עָלָיו זָרָהּ זָהָב כְּרִיב: וְיִצְקָתָ

לָּו אַרְבַּע טַבַּעֲתֹת זָהָב וְנִתְחַתָּה עַל

אַרְבַּע פְּעֻמָּתָיו וְשִׁתִּי טַבַּעֲתֹת עַל-

צִלְעֹת הָאֲחֹת וְשִׁתִּי טַבַּעֲתֹת עַל-צִלְעֹ

וְהַשְּׁנִית: וְעָשִׂיתָ בְּדָי עֲצֵי שִׁטִּים

וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: וְהִבַּאתָ אֶת-

הַבָּדִים בְּטַבַּעֲתֹת עַל צִלְעֹת הָאֲרוֹן

לְשֹׂאת אֶת-הָאֲרוֹן בָּהֶם: בְּטַבַּעֲתֹ

הָאֲרוֹן יִהְיוּ הַבָּדִים לֹא יִסְרוּ מִמֶּנּוּ:

וְנִתְּתָה אֶל-הָאֲרוֹן אֶת הָעֵדֹת אֲשֶׁר

אָמַר אֲלֵיךָ: וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב

טָהוֹר אֲמֹתִים וְחָצִי אַרְפָּהּ וְאֲמָה

וְחָצִי רַחְבָּהּ: וְעָשִׂיתָ שְׁנָיִם כְּרִיבִים

וְהָבָה מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת

הַכַּפֹּרֶת: וְעָשִׂה כְּרִיב אֶחָד מִקְצֵה

מִזָּה וְכְרִיב-אֶחָד מִקְצֵה מִזָּה מִן

הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשֶׂי אֶת-הַכְּרִיבִים עַל-שְׁנֵי

קְצוֹתָיו: וְהָיוּ הַכְּרִיבִים פְּרָשִׁי כְּנָפִים

לְמַעַלָּה סְכָכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכַּפֹּרֶת

וְשִׁנִּיהֶם אִישׁ אֶל-אֶחָיו אֶל-הַכַּפֹּרֶת

וְהָיוּ שְׁנֵי הַכְּרִיבִים: וְנִתְּתָה אֶת-הַכַּפֹּרֶת

עַל-הָאֲרוֹן מִלְּמַעַלָּה וְאֶל-הָאֲרוֹן תִּתֵּן

ב: χρυσόστορεντά (contra AEFX). 20. AB* δ' αὐτῶν

A²B† (a. ταῖς πτ.) ἐν (* A¹EFX).

... (bisch sehen lasse). B.vW.vE: das B. A: Son

b. Zeit im Gleichnisse dir gezeigt u. alle Gef

Dienste desselben.

10. B: Und sie sollen ... machen.

11. B.dW.vE: reinem. A: dem feinsten. vE: rein

9. AEFX: ὅσα ἐγὼ δεικνύω. (A¹: διγνύω) σ. 10. A¹ (ter): ἡμίσεις (saepere). B (bis): πήχεος. 11. A¹X* χρυσῷ. 13. B: ἔλλα ἀσχηπτα (ἐκ ξ. ἀσ. AEFX). AB: αὐτὰ (αὐτῶν EFX). 15. A¹EX (προκβ.): διαθήκης: (A²FX: κιβωτὴ τῆς διαθ.). 17. A¹B: πήχεος (-εως A²X). 18. AEFX: Χερουβείμ (eti. infra; A¹ passim: Χερουβείν).

7. Brustleib. dW: andere gef. St. A: and. Gbel: keine? B: St. einzufügen. dW: Schulterfl. vE.A: Spheob ... Brustschild. B: Brustschilbl.

8. B: mitten u. ihnen. dW.vE.A: in ihrer Mitte.

9. B: Nach allem dem ... zeige. dW.vE: Ganz so

Die Lade und der Gnadenstuhl.

XXV.

gefasste Steine zum Leibrock und zum Schildlein. *Und sie sollen mir ein Heiligtum machen, daß ich unter ihnen wohne; 9 wie ich dir ein Vorbild der Wohnung und alles seines Geräths zeigen werde, so sollt ihrs machen.

10 Machet eine Lade von Föhrenholz. Dritt- halb Ellen soll die Länge sein, anderthalb Ellen die Breite, und anderthalb Ellen die Höhe. *Und sollst sie mit feinem Golde überziehen, inwendig und auswendig, und mache einen goldenen Kranz oben umher, *und geuß vier goldene Rinken und mache sie an ihre vier Ecken, also daß zweien Rinken seien auf einer Seite, und zweien auf der andern Seite. *Und mache Stangen von Föhrenholz und überzueh sie mit Golde, *und stecke sie in die Rinken an der Lade Seiten, daß man sie dabei trage; *und sollen in den Rinken bleiben und nicht heraus gethan werden. *Und sollst in die Lade das Zeugniß legen, daß ich dir geben werde. *Du sollst auch einen Gnadenstuhl machen von feinem Golde; dritt- halb Ellen soll seine Länge sein, und anderthalb Ellen seine Breite. *Und sollst zweien Cherubim machen von dichten Golde, zu beiden Enden des Gnadenstuhls, *daß ein Cherub sei an diesem Ende, der andere an dem andern Ende, und also zweien Cherubim seien an des Gnadenstuhls Enden. *Und die Cherubim sollen ihre Flügel ausbreiten oben über her, daß sie mit ihren Flügeln den Gnadenstuhl bedecken und eines jeglichen Antlitz gegen dem andern stehe, und ihre Antlitze sollen auf den Gnadenstuhl sehen. *Und sollst den Gnadenstuhl oben auf die Lade thun, und in die Lade das Zeugniß legen, daß ich dir

25, 4. nandum ephod ac rationale. *Fa- 8
Ap. 21, 3. cientque mihi sanctuarium, et habi-
Ebr. 9, 11. tabo in medio eorum; *juxta 9
v. 40. omnem similitudinem tabernaculi,
Ebr. 9, 8. quod ostendam tibi, et omnium va-
sorum in cultum ejus, sicque facie-
tis illud.

35, 12. Arcam de lignis setim compingite, 10
37, 1. cujus longitudo habeat duos et se-
30, 6. mis cubitos, latitudo cubitum et di-
Nm. 10, 33. midium, altitudo cubitum similiter
Jos. 4, 5. ac semissem. *Et deaurabis eam 11,
1 Chr. 29, 2. auro mundissimo intus et foris, fa-
2 Chr. 35, 5. ciesque supra coronam auream per
Ps. 132, 7. circuitum, *et quatuor circulos 12
aureos, quos pones per quatuor ar-
cae angulos; duo circuli sint in la-
tere uno, et duo in altero. *Fa- 13
cies quoque vectes de lignis setim
et operies eos auro, *inducesque 14
per circulos, qui sunt in arcae la-
teribus, ut portetur in eis; *qui 15
semper erunt in circulis, nec un-
quam extrahentur ab eis. *Pones- 16
que in arca testificationem, quam
dabo tibi. *Facies et propitiatorium 17
de auro mundissimo: duos cubitos
et dimidium tenebit longitudo ejus,
et cubitum ac semissem latitudo.

37, 7. *Duos quoque Cherubim aureos et 18
Ex. 1, 5. productiles facies, ex utraque parte
1 Chr. 29, 2. oraculi. *Cherub unus sit in latere 19
uno, et alter in altero. *Utrumque 20
Ap. 4, 6. latus propitiatorii tegant, expanden-
18 g. 4, 27. tes alas et operientes oraculum, re-
2 Chr. 3, 13. spiciantque se mutuo versis vultibus
Ex. 28, 14. in propitiatorium, quo operienda
1 Pt. 1, 12. est arca, *in qua pones testimo- 21

1. dW.vE: Rand (v. Gold). A: oben darauf.
vE.A: ringsum?

2. g. ihr ... Ringe, u. setze. dW.vE: dazu. dW:

4. die Lade daran tr. B.A: damit. dW.vE: mit
ihnen.

5. d. Stangen f. A: gezogen. vE: herauskommen.
wegt. aus ihnen.

6. dW: Gesetz. vE: die Verordnung?

7. A: Gnadensthrön. B: Verschö: Deckel. (dW.
Deckel??)

18. B: v. G., an einem Stück sollst ... dW: v. ab-
gerundeter Arbeit? vE: polirt? A: die aus d. Gna-
sen gegossen.

19. also die Ch. fest seien am G., zu f. beiden G.
vE: über den D. machet ...?

20. dW: überdecken. A: überschattend. B.dW.
A: Angesichter. vE: Gesichter! dW: gegen einander
über. vE: ein. zugewendet. B: nach dem ... sehen.
dW.vE: (gegen ... zu) gerichtet sein. A: das Ang. ..
gesehrt.

XXV.

Structura sanctuarii.

δῶ σοι. ²² Καὶ γνωσθήσομαι σοι ἐκεῖθεν, καὶ λαλήσω σοι ἀνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβīm τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντέλλωμαι σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

²³ Καὶ ποιήσεις τράπεζαν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων τὸ μήκος, καὶ πήχεως τὸ εὖρος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος. ²⁴ Καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτόν κυμάτιον χρυσοῦν κύκλω, καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλω. ²⁵ Καὶ ποιήσεις στρεπτόν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλω. ²⁶ Καὶ ποιήσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεφάνην. ²⁷ Καὶ ἴσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἶρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν. ²⁸ Καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσῷ καθαρῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα. ²⁹ Καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ σπονδαῖα καὶ τοὺς κνάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς, ἐκ χρυσίου καθάρου ποιήσεις αὐτά. ³⁰ Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐναντίους ἐναντίον μου διαπαντός.

³¹ Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθάρου, τραπεζιτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ κανλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατήρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρήνα ἐξ αὐτῆς ἔσται. ³² Ἐξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. ³³ Καὶ τρεῖς κρατήρες ἐκτετυπωμένοι καρυσκούς· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρ καὶ κρήνον· οὕτω τοῖς ἑξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπο-

²². B: ἐάν (ἐν AFX). ²³. ABX: τρ. χρυσῆν (AX* χρυσῆν) χρυσίς καθαρῶς (ἐκ ξ. ἀσ. FX, E: ξύλα ἀσήπτα). A¹B: πήχεως (cf. vs. 17). ²⁴. B: στρεπτά κυμάτια χρυσῶ (contra AX). ²⁵. AX† (p. κυμ.) χρυσῆν. ²⁶. A¹B* αὐτῇ († A²FX). A¹* κ. ἐπιθ. τ. τισσ. δ. ²⁹. AFX* ἐκ. ³². A¹EX* δδ. AFX: αὐτῆς τῷ ἐνὸς. A¹X* (sq.) τῆς λ. ³³. AEX: καλ. τῷ ἐνὶ.

²². Dasselbst ... mich dir erzeugen ... herab ... die ... stnd. B: mich mit dir vereinigen? dW: zusammenkommen? vE: mich dir stellen! A: Von da aus ... gebieten. B.dW.vE: zuw. ... hervord.

²⁴. dW.vE.A: Stand.

²⁵. einer Phandbr., und ... B: ein Gefälle dazu? A: vier Finger hoch!

מֵאֶת-הַעֲדוֹת אֲשֶׁר אָתָּן אֱלֹהִי; וְנִעֲדוֹתֶיךָ לָךְ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדוּת אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתָךְ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

²³ וְעָשִׂיתָ שְׁלָחַן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמַתַּיִם אַרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וְחִצֵּי אֶקְמָתוֹ: וְצִפִּיתָ אוֹתוֹ זָהָב טְהוֹר וְעָשִׂיתָ לוֹ זֶר וְזָהָב סָבִיב: וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגֶּרֶת טַפַּח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֶר-זָהָב לְמִסְגֶּרֶתוֹ סָבִיב: וְעָשִׂיתָ לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב וְנָתַתָּ אֶת-הַטַּבַּעֲתֵי עַל אַרְבַּע הַפָּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: וְלָעֲמֹת הַמִּסְגֶּרֶת תְּהַיָּיֵן הַטַּבַּעֲתֵי לְבָתִּים לְכַבָּיִם לְשֹׂאת אֶת-הַשְּׁלָחַן: וְעָשִׂיתָ אֶת-הַכְּפֻדִים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אוֹתָם זָהָב וְנִשְׂאֵם-בָּם אֶת-הַשְּׁלָחַן: וְעָשִׂיתָ קַעֲרָתָיו וְכַפֹּתָיו וְקַשׁוֹתָיו וּמִנְקִיָּתָיו אֲשֶׁר יִסֶּה בֵּהֶן זָהָב טְהוֹר לְתַעֲשֶׂה אוֹתָם: וְנָתַתָּ עַל-הַשְּׁלָחַן לֶחֶם פָּנִים לִפְנֵי תַמִּיד:

³¹ וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ זָהָב טְהוֹר מִקְשָׁה תִּעֲשֶׂה הַמִּזְבֵּחַ יִרְכָה וְקָנָה גְּבִיעִיָּה כַּסְתִּירָה וּסְרָחִיָּה מִמָּנָה יִהְיֶה: וְשִׁשָּׁה קָנִים יִצְאִים מִצְדָּה שְׁלֹשָׁה קַנֵּי מִזְרָה מִצְדָּה הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קַנֵּי מִזְרָה מִצְדָּה הַשֵּׁנִי: שְׁלֹשָׁה נֹכְעִים מִשְׁקָדִים בְּקַנָּה הָאֶחָד כַּסְתִּיר וְסָרָה וּשְׁלֹשָׁה גְּבִעִים מִשְׁקָדִים בְּקַנָּה הָאֶחָד כַּסְתִּיר וּסְרָה בֶּן לְשִׁשָּׁת

²⁶. ihm vier ... u. d. 3. thun ... Geden. vE: ihm f. v. 8.

²⁷. 8. am ... dW: Nahe unter. vE: Neben. B: den Dertern für d. St. dW: als Behälter der St. vE: zur Aufnahme.

²⁸. vE: weil daran ... getr. wird. A: denn mit dem selben ...

Der Tisch. Der Leuchter.

XXV.

22 geben werde. *Von dem Ort will ich dir zeugen und mit dir reden, nemlich von dem Gnadenstuhl zwischen den zween Cherubim, der auf der Lade des Zeugnisses ist, alles, was ich dir gebieten will an die Kinder Israel.

23 Du sollst auch einen Tisch machen von Föhrenholz, zwei Ellen soll seine Länge sein, und eine Elle seine Breite, und anderthalb

24 Ellen seine Höhe. *Und sollst ihn überziehen mit feinem Golde, und einen gol-

25 denen Kranz umher machen, *und eine Leiste umher, einer Hand breit hoch, und einen goldenen Kranz um die Leiste her.

26 *Und sollst vier goldene Ringe dran machen, an die vier Orte an seinen vier

27 Ecken. *Gart unter der Leiste sollen die Ringe sein, daß man Stangen drein thue,

28 und den Tisch trage. *Und sollst die Stangen von Föhrenholz machen, und sie mit Golde überziehen, daß der Tisch damit

29 getragen werde. *Du sollst auch seine Schüsseln, Becher, Kannen, Schalen aus feinem Golde machen, damit man aus-

30 und einschenke. *Und sollst auf den Tisch allezeit Schaubrote legen vor mir.

31 Du sollst auch einen Leuchter von feinem dichten Golde machen, daran soll der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäusen und Blumen sein. *Sechs Röhren sollen aus dem Leuchter zu den Seiten ausgehen, aus jeglicher Seite drei Röhren. *Eine jegliche Röhre soll drei offene Schalen, Knäuse und Blumen haben, das sollen sein die

v. 18. 24, 25. 1Kg 3, 9. Ebr 3, 4. Ez 24, 42. 30, 6. 36. Nm 7, 9. Lv 16, 2. 1Sm 4, 6. 2Sm 6, 2. Ps 80, 2. nium, quod dabo tibi. *Inde prae-22 cipiam et loquar ad te supra propitiatorium ac de medio duorum Cherubim, qui erunt super arcam testimonii, cuncta quae mandabo per te filiis Israel.

35, 18. 37, 10. Nm 4, 7. Facies et mensam de lignis setim, 23 habentem duos cubitos longitudinis, et in latitudine cubitum, et in altitudine cubitum ac semissem. *Et 24

37, 11. inaurabis eam auro purissimo, faciesque illi labium aureum per circuitum, *et ipsi labio coronam in-25 terrasilem altam quatuor digitis, et super illam, alteram coronam aureolam. *Quatuor quoque circulos 26 aureos praeparabis, et pones eos in quatuor angulis ejusdem mensae per singulos pedes. *Subter coronam 27 erunt circuli aurei, ut mittantur vectes per eos et possit mensa portari. *Ipsos quoque vectes facies 28 de lignis setim et circumdabis auro, ad subvehendam mensam. *Parabis 29 et acetabula ac phialas, thuribula et cyathos, in quibus offerenda sunt libamina, ex auro purissimo. *Et 30 pones super mensam panes propositionis in conspectu meo semper.

37, 17. 35, 14. Facies et candelabrum ductile de 31 auro mundissimo, hastile ejus et calamos, scyphos et sphaerulas ac lilia ex ipso procedentia. *Sex ca-32 lami egredientur de lateribus, tres ex uno latere et tres ex altero. *Tres scyphi quasi in nucis modum 33 per calamos singulos sphaerulaeque simul et lilium, et tres similiter scyphi instar nucis in calamo altero, sphaerulaeque simul et lilium; hoc erit opus sex calamorum, qui pro-

24. 8: labrum. 25. 8: labro.

33. 8 (bis): sphaerulaeque simul et lilia.

Stange! dW: u. f. Rohr? B: Knöpfe! A: Knöpflein u. Ellien f. aus ihm selber kommen. dW.vE: (seien) an ihm?

32. dW.A: hervorgehen.

33. drei Mandelblüthenkelche mit Knoten u. Bl. ... so solls an dem... B: Schalen wie Mandeln gestaltet. dW.vE: mandelblüthförmige Kelche. (A: unpförtiget?)

23. Sch., Schalen, R. u. B., d. m. spende. dW: will weihen [das Trankeopfer] ausgegossen werde. dW.vE: d. m. Opfer gieße. A: die Tr. dam. zu opfern. (A: Randschäfer! vE: Platten? B: u. deren Pl., wo- mit bedeckt werden mögen??)

24. dW.vE: (vor mich) beständig. A: die Sch. v. mein Angesicht. B.vE: meinem A.

31. m., seinen Sch. u. seine Röhre; f. Kelche, Knos- u. Bl. sollen aus ihm gehen. (Vgl. B. 13.) vE: f.

XXV.

Structura sanctorum.

γενομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. ³⁴ Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυῖσκους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρες, καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς. ³⁵ Ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτω τοῖς ἐξ καλαμίσκους τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. ³⁶ Οἱ σφαιρωτῆρες, καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν· ὅλοι τορευτοὶ ἐξ ἐνὸς χρυσίου καθαροῦ. ³⁷ Καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἐπτά, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους, καὶ φανούσιν ἐκ τοῦ ἐνὸς προσώπου. ³⁸ Καὶ τὸν ἐπαρυστήρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις. ³⁹ Πάντα τὰ σκευὴ ταῦτα τάλαστον χρυσίου καθαροῦ. ⁴⁰ Ὅρα ποιήσης κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδογμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

XXVI. Καὶ τὴν σκηπὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου Χερουβίμ· ἰργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς. ² Μήκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὅκτω καὶ ἑκοσι πήχεων, καὶ εὐρύς τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις. ³ Πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἡ ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ. ⁴ Καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χειλὸς τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς, ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολήν· καὶ οὕτω ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χειλὸς τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τὴν συμβολὴν τῇ δευτέρᾳ. ⁵ Πεντήκοντα δὲ ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πενήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας, ἀντισπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι εἰς ἀλλήλας ἐκάστη. ⁶ Καὶ ποιήσεις κρίκους πενήκοντα χρυσοῦς, καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ

³⁴ A: in hoc et sq. vs. multum variat. AEFX: οἱ σφ. ³⁵ AB: τέσσαρες (pro alt. δύο A?). B(A?)† (in f.) καὶ ἐν τῇ λ. - καρυῖσκ. (ut 34). ³⁶ AB: ὅλη τορευτῇ (ὅλοι τ. FX). ³⁷ AEFX† (p. alt. λύχν.) αὐτῆς. ³⁸ AFX* ποιήσεις. ⁴⁰ AB: ποιήσεις (-σης F). ³ A* ἐξ ἀλλήλ. AFX (pro ἐκ.) συνεχ. AX* (pr.) ἡ. AB* (alt.) ἡ (+ F). AEFX: ἐκ. ἐκ τῆς ἑτέρας. ⁵ B* δὲ (+ AEFX). ... ἀλλήλαις εἰς ἐκάστην (contra AEFX).

³³. sechs H. fein, die ... herandgehen.

³⁴. B.d.W.v.E.A: (Über) Und am E. (selbst) ...

³⁷. selbst ihm ... zu setzen ... vorwärts l. B.d.W.

וְהָקְנִים תִּיָּצְאִים מִן־הַמִּזְבֵּחַ: וּבַמִּזְבֵּחַ אֲרָבָה גְבִיעִים מְשֻׁקָּזִים בְּפִתְרֶיהָ וּבַפִּתְרֶיהָ: וּבַפִּתְרֶיהָ תַּחַת שְׁנֵי הָקְנִים מִמֶּנָּה וּבַפִּתְרֶיהָ תַּחַת שְׁנֵי הָקְנִים מִמֶּנָּה וּבַפִּתְרֶיהָ תַּחַת־שְׁנֵי הָקְנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הָקְנִים הַיָּצְאִים מִן־הַמִּזְבֵּחַ: בְּפִתְרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיֶה כִּפְלֵה מִקְשָׁה אֶחָת זָהָב טָהוֹר: וַעֲשִׂיתָ אֶת־נִרְתְּיָהּ שְׂבָעָה וְהָעֵלָה אֶת־נִרְתְּיָהּ וְהָאִיר עַל־עֵבֶר שְׁנֵיהָ: וּמִלְקָחֶיהָ וּמִפִּתְרֶיהָ זָהָב טָהוֹר: וַיַּכֵּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֶת כָּל־הַפְּלִים הָאֵלֶּה: וְרָאָה יַעֲשֶׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אֹתָהּ מֵרָאָה בְּהָר: ס

XXVI. וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מִשְׁזָר וְתַכְלֵת וְאַרְצָמָן וְתַלְעֵת שְׁנֵי כָרָכִים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: אֶרְךָ הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאֲמָה וְרֹחַב אֲרָבֶּה בָּאֲמָה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְכָל־הַיְרִיעֹת: חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶינָּה חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ וְחֲמֵשׁ יְרִיעֹת תַּכְלֵת עַל שְׁשֶׁת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקְשָׁה בַּחֲבֵרֶת וְכֹן תַּעֲשֶׂה בְּשֵׁשֶׁת הַיְרִיעֹת תְּקִיֹצֶנָּה בַּמַּחְבֵּרֶת הַשְּׁנִית: חֲמִשִּׁים לָלֶאֱת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וְחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת תַּעֲשֶׂה בַּקֶּבֶה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֵּרֶת הַשְּׁנִית תַּקְבִּילֹת הַפְּלִאֹת אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ: וַעֲשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קְרָסִי זָהָב וְחִבְרָתָהּ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ

vE: dessen (feiner) & sieben. B: u. m. soll ... ansetzen u. machen ... geg. demselben über l. vE: bringe l. E auf ihn. dW: vorw. scheinen. vE: laß f. von vorn zu

die Schleife = bow, loop
das Heft = hook - e

Die Lampen. Die Leppiche.

XXV.

34 sechs Röhren aus dem Leuchter. *Über der Schaft am Leuchter soll vier offene Schalen mit Rnäusen und Blumen haben. 35 *Und je einen Rnauf unter zwei Röhren, welcher sechs aus dem Leuchter gehen, 36 *denn beide, ihre Rnäuse und Röhren, sollen aus ihm gehen, alles ein dichtes 37 lauterer Gold. *Und sollst sieben Lampen machen oben auf, daß sie gegen einander 38 leuchten, *und Lichtschnäuzen und Lösch- 39 nässe von feinem Golde. *Aus einem Centner feinen Goldes sollst du das machen, mit alle diesem Geräthe. *Und siehe zu, daß du es machest nach ihrem Bilde, das du auf dem Berge gesehen hast.

XXVI. Die Wohnung sollst du machen von zehn Teppichen, von weißer gewirnter Seide, von gelber Seide, von scharlaken und rosinroth. Cherubim sollst du dran 2 machen künstlich. *Die Länge eines Teppichs soll acht und zwanzig Ellen sein, die Breite vier Ellen, und sollen alle zehn 3 gleich sein. *Und sollen je fünf zusammen gefügt sein, einer an die andern. 4 *Und sollst Schleifen machen von gelber Seide an jegliches Teppichs Orten, da sie sollen zusammen gefügt sein, daß je zween und zween an ihren Orten zusammen ge- 5 heftet werden: *funfzig Schleifen an jeglichem Teppich, daß einer den andern 6 zusammen fasset. *Und sollst funfzig goldene Hefte machen, damit man die Teppiche zusammen heftet, einen an den andern, auf

38. U.L.: Leuchtschnäuzen?

4. A.A.: Schlenstein — Schläufen. A.A.: Teppichs Enden — ihren Enden.

38. v.E.A.: Lichtspitzen. A.: Löschgefäße. dW.: Jau- gen? vE.: Feuerbehälter?

39. soll man ihm. dW.v.E.A.: Talent.

40. dir ... gezeigt ist. B.dW.vE.: Vorbild. dW.: ge- zeigt wird?

1. Baumwolle, u. Blau, Purpur u. Scharlach ... künstl. gewirkt. (Vgl. 25,4.) vE.: Tüchern! B.: v. künstl. Arbeit. dW.: Kunstweben. A.: das Zelt ... mit Ständer v. allerlei Figuren!

ducendi sunt de hastili; *in ipso 34 autem candelabro erunt quatuor scyphi in nucis modum, sphaerulae- que per singulos et lilia. *Sphae- 35 rulae sub duobus calamis per tria loca, qui simul sex sunt, proceden- tes de hastili uno. *Et sphaerulae 36 igitur et calami ex ipso erunt, uni- versa ductilia de auro purissimo.

37,22. *Facies et lucernas septem et pones 37 eas super candelabrum, ut luceant ex adverso. *Emunctoria quoque et 38 ubi, quae emuncta sunt, extinguan- tur, fiant de auro purissimo.

37,23. *Omne pondus candelabri cum uni- 39 versis vasis suis habebit talentum auri purissimi. *Inspice et fac se- 40 cundum exemplar, quod tibi in monte monstratum est.

v. 9, 26, 30
Nm. 8, 4
Ex. 8, 2
Act. 7, 44
1 Chr. 29, 11.

Tabernaculum vero ita **XXVI.**

25,8. facies: Decem cortinas de bysso 36,8-25. retorta et hyacintho ac purpura (25,10; 35,44. coccoque bis tincto variatas opere 36,9. plumario facies. *Longitudo cor- 2 tinae unius habebit viginti octo cu- bitos, latitudo quatuor cubitorum erit; unius mensurae fient universa tentoria. *Quinque cortinae sibi 3 jungentur mutuo, et aliae quinque nexu simili cohaerebunt. *An- 4 sulas hyacinthinas in lateribus ac summitatibus facies cortinarum, ut possint invicem copulari. *Quin- 5 quagenas ansulas cortina habebit in utraque parte ita insertas, ut ansa contra ansam veniat et altera alteri possit aptari. *Facies et quinquaginta circulos aureos, quibus corti- 6 narum vela jungenda sunt, ut unum

38. S* de. 5. S.: adaptari.

2. alle T. einerlei Maas haben. vE.: Eine Größe. 3. den and.

4. blaue Schleifen m. am Saum des einen T., am Ende ... u. gleicherweise am äußersten E. des and. T. vE.: Schlingen. B.dW.: in (bei) der Zusammenfü- gung ... der and. (zweiten) 3.

5. die Schl. auf einander treffen. dW.: gegenüber stehend ... eine der and. vE.: müssen einander g. st. A.: daß Schl. gegen S. steh.

6. dW.vE.: Hasen. A.: Ringe.

XXVI.

Structura sanctuarii.

τοῖς κρίκοις· καὶ ἔσται ἡ σκητὴ μία. ⁷ Καὶ ποιήσεις δέξρεις τριγῶνας σκέπη ἐπὶ τῆς σκη-
νῆς· ἑνδεκα δέξρεις ποιήσεις αὐτάς. ⁸ Τὸ
μήκος τῆς δέξρειος τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα
πῆχων, καὶ τεσσάρων πῆχων τὸ εὖρος τῆς
δέξρειος τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ μέτρον ἔσται ταῖς
ἑνδεκα δέξρεια. ⁹ Καὶ συνάψεις τὰς πέντε
δέξρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἑξ δέξρεια ἐπὶ
τὸ αὐτό, καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέξρην τὴν
ἑκτὴν κατὰ πρόσωπον τῆς σκητῆς. ¹⁰ Καὶ
ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χειλὸς
τῆς δέξρειος τῆς μιᾶς, τῆς ἀπὸ μέσον κατὰ
τὴν συμβολήν, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιή-
σεις ἐπὶ τοῦ χειλὸς τῆς δέξρειος τῆς συνα-
πτούσης τῆς δευτέρας. ¹¹ Καὶ ποιήσεις κρί-
κους χαλκοῦς πεντήκοντα, καὶ συνάψεις τοὺς
κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν, καὶ συνάψεις τὰς
δέξρεις· καὶ ἔσται ἐν. ¹² Καὶ ὑποθήσεις τὸ
πλεονάζον ἐν ταῖς δέξρεια τῆς σκητῆς, τὸ
ἡμισυ τῆς δέξρειος τὸ ὑπολαλειμμένον ὑπο-
καλύψεις τὸ πλεονάζον τῶν δέξρειων τῆς σκη-
νῆς, ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκητῆς, ¹³ πῆ-
χυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου, ἐκ τοῦ
ὑπερέχοντος τῶν δέξρειων, ἐκ τοῦ μήκους τῶν
δέξρειων τῆς σκητῆς, ἔσται συγκαλύπτου ἐπὶ
τὰ πλάγια τῆς σκητῆς ἐνθεν καὶ ἐνθεν, ἵνα
καλύπτῃ. ¹⁴ Καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα
τῇ σκητῇ δέρματα κριῶν ἡρυσθοδανομένα,
καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπά-
νωθεν.

¹⁵ Καὶ ποιήσεις στύλους τῆς σκητῆς ἐκ ξύλων
ἀσήπτων. ¹⁶ Λέκα πῆχων ποιήσεις τὸν στύλον
τὸν ἑνα, καὶ πῆχους ἑνὸς καὶ ἡμίσιους τὸ πλάτος
τοῦ στύλου τοῦ ἑνός. ¹⁷ Δύο ἀγκωνίσκους τῷ
στύλῳ τῷ ἐνί, ἀντιπίπτοντας ἑτέρου τῷ ἑτέρῳ,
οὕτω ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκητῆς.
¹⁸ Καὶ ποιήσεις τοὺς στύλους τῆς σκητῆς εἰκοσιν
ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν. ¹⁹ Καὶ τεσσα-
ράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἰκοσι
στύλοις, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνί εἰς

7. AX: σκέπειν. 8. B* ἔσται (+ AEFX). AEFX: μέτρον αὐτό. 10. B* τῆς (+ AEFX). 11. A' X: ἔσονται. 12. A' X* τὸ ἡμ. τ. δέξρ. A' B† (α. τὸ πλ.) εἰς (* A' EFX). AEFX: ἐπικαλύψεις. 13. A' X* ἐκ τῶ μνη. τ. δέξρ. 15. AX: τῇ σκητῇ. 16. AX* ποιήσ. A': πῆχους. 18. AB* τὴς (+ EFX) ... τῇ σκητῇ (τῆς σκ. EFX) ... + (p. εἰκ.) στύλους (* EX).

6. B: die W. Gines werbe. dW.vE: ein Ganzes (sei).

7 בקרשים והיה המשכן אחד: ועשית
יריעת עזים לאהל על-המשכן
עשתי-עשרה יריעת תעשה אתם:
8 ארדו היריעה תאחת שלשים באמה
ורחב ארבע באמה היריעה האחת
מדה אחת לעשתי עשרה יריעת:
9 וחברת את-חמש היריעת לכד ואת-
שש היריעת לכד וכפלת את-היריעה
י הששית אל-מול פני האהל: ועשית
חמשים ללאת על שפת היריעה
האחת הקיצנה בחברת וחמשים
ללאת על שפת היריעה החברת
11 השנית: ועשית קרסי נחשת חמשים
והבאת את-הקרסים בללאת וחברת
12 את-האהל והיה אחד: וסרח העז
ביריעת האהל חצי היריעה העזת
13 תסרח על אחרי המשכן: והאמה
מדה והאמה מדה בלעזב בארדו יריעת
האהל יהיה סריח על-צדי המשכן
11 מדה ומדה לכשתו: ועשית מקסה
לאהל עזת אילם מאדמים ומקסה
עזת תחשים מלמעלה: פ

י ועשית את-הקרשים למשכן עצי
ששים למדים: עשר אמות ארדו הקרש
16 ואמה ורצי האמה רחב הקרש
האחד: שתי ידות לקרש האחד
17 משלבת אשה אל-אחתה בן תעשה
18 לכל קרשי המשכן: ועשית את-
הקרשים למשכן עשירים קרש לסאת
19 נבנה תימנה: וארבעים אדני-כסף
תעשה תחת עשירים הקרש שני
אדנים תחת-הקרש האחד לשתי

7. Teppiche aus 3. ... u. f. deren machen die L.
dW.vE: zum (zu einem) Seile.

7 daß es Eine Wohnung werde. * Du
sollst auch eine Decke aus Ziegenhaar ma-
chen zur Hütte über die Wohnung, von
8 elf Teppichen. * Die Länge eines Teppichs
soll dreißig Ellen sein, die Breite aber vier
Ellen, und sollen alle elf gleich groß sein
9 * Fünf sollst du an einander fügen, und
setzt auch an einander, daß du den sechsten
Teppich zwiefältig machest vorne an der
10 Hütte. * Und sollst an einen jeglichen Tep-
pich funfzig Schleifeln machen an ihren
Orten, daß sie an einander bei den Enden
11 gefüget werden. * Und sollst funfzig eherne
Hefte machen, und die Hefte in die Schleif-
eln thun, daß die Hütte zusammen gesü-
12 get und Eine Hütte werde. * Aber das
Ueberlange an den Teppichen der Hütte
sollst du die Hälfte lassen überhangen an
13 der Hütte, * auf beiden Seiten eine Elle
lang, daß das Uebrige sei an der Hütte
Seiten und auf beiden Seiten sie be-
14 decke. * Ueber diese Decke sollst du eine
Decke machen von röthlichen Widderfellen,
dazu über sie eine Decke von Dachsfellen.
15 Du sollst auch Breter machen zu der
Wohnung von Föhrenholz, die stehen sollen.
16 * Zehn Ellen lang soll ein Bret sein, und
17 anderthalb Ellen breit. * Zween Zapfen
soll ein Bret haben, daß eins an das an-
dere möge gesetzt werden. Also sollst du
18 alle Breter der Wohnung machen. * Zwan-
19 zig sollen ihrer stehen gegen dem Mittag

12. A.A: das Ueberlänge.

18. ▲▲: gegen den Mittag.

8. B.dW: Ein Raaf haben. (Bgl. B. 2.)

3. fügen besonders... auch bef. B.dW.vE.A: dopp.
seit. dW.vE: an d. Vorderseite des 3.

10. am Baum eines ... da sie ... inf. gef. w. sollen.

11. Eine werde.

12. von der Ueberlänge ... soll der überschließende
Theil T. überh. am Hintertheil der B. dW: das
Ueberschüssige ... was übrig ist.

13. Und die Elle d. hier, n. d. andre, d. dort über:

tabernaculum fiat. *Facies et 7
36, 14^{as} saga cilicina undecim, ad operien- 8
dum tectum tabernaculi. *Longi-
tudo sagi unius habebit triginta cu-
bitos, et latitudo quatuor; aequa
erit mensura sagorum omnium.
*E quibus quinque junges seorsum, 9
et sex sibi mutuo copulabis, ita ut
sextum sagum in fronte tecti dupli-
ces. *Facies et quinquaginta ansas 10
in ora sagi unius, ut conjungi cum
altero queat, et quinquaginta ansas
in ora sagi alterius, ut cum altero
copuletur. *Facies et quinquaginta 11
fibulas aeneas, quibus jungantur
ansae, ut unum ex omnibus operi-
mentum fiat. *Quod autem super-12
2, 31 4, 16 fuerit in sagis, quae parantur tecto,
id est unum sagum, quod amplius
est, ex medietate ejus operies po-
steriora tabernaculi. *Et cubitus 13
ex una parte pendebit, et alter ex
altera, qui plus est in sagorum lon-
gitudine utrumque latus tabernaculi
protegens. *Facies et operi-14
36, 10; 26, 3; mentum aliud tecto de pellibus arie-
tum rubricatis, et super hoc rur-
sum aliud operimentum de ianthinis
pellibus.

36, 211a. Facies et tabulas stantes taberna- 15
culi de lignis setim, *quae singulae 16
• denos cubitos in longitudine ha-
beant, et in latitudine singulos ac
semissem. *In lateribus tabulae 17
duae incastraturae fient, quibus ta-
bula alteri tabulae connectatur; at-
que in hunc modum cunctae tabulae
parabuntur. *Quarum viginti erunt 18
in latere meridiano, quod vergit ad
austrum, *quibus quadraginta ba- 19
ses argenteas fundes, ut binae bases

12. S: paratur. 14. Al.: hyacinthidis.

schickt u. d. Länge der Stützentopp., die f. überh. an
d. beiden E. der W., f. zu bedecken.

14. diese Gatte. B.dW: oben drüber.

15. B.dW: die Br. dW.A: stehende. vE: aufrecht stehend.

17. gleich abgesetzt einer gegen d. and. ... es an
allen Dr. dW: gleichstehend einer dem a. vE: Bands-
leisten ... eingreifend die eine in ... A: Fügungen.

18. g. wt., südwärts. dW: südlid.

19. A: Fußgestelle.

XXVI.

Structura sanctuarii.

ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ
 στύλῳ τῷ ἐν εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.
 20 Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς τότον
 εἰκοσι στύλους, 21 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις
 αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐν
 εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις
 τῷ στύλῳ τῷ ἐν εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐ-
 τοῦ. 22 Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηπῆς κατὰ
 τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἐξ
 στύλους. 23 Καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ
 τῶν γωνιῶν τῆς σκηπῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων,
 24 καὶ ἔσονται ἐξ ὧν κἀνωθεν· καὶ κατὰ
 τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς
 ἀμβλῆθιν μίαν. Οὕτω ποιήσεις ἀμφότεραις
 ταῖς δυαὶ γωνίαις· ἴσαι ἔστωσαν. 25 Καὶ
 ἔσονται ὅκτω στύλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
 ἀργυραὶ δεκαεξί· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐν
 εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις
 τῷ στύλῳ τῷ ἐν. 26 Καὶ ποιήσεις
 μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἐν
 στύλῳ ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηπῆς,
 27 καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ἐν τῷ
 κλίτῳ τῆς σκηπῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε
 μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτῳ τῆς
 σκηπῆς τῷ πρὸς θάλασσαν. 28 Καὶ ὁ μοχλὸς
 ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων δι᾿ ἀκροῦ
 ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος.
 29 Καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσῷ,
 καὶ τοὺς διὰκτυλοὺς ποιήσεις ἀργυρᾶι, εἰς
 οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλοὺς, καὶ καταχρυσώσεις
 τοὺς μοχλοὺς χρυσῷ. 30 Καὶ ἀναστήσεις
 τὴν σκηπὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι
 ἐν τῷ ὄρει.

31 Καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου
 καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ
 βύσσου νενησμένης· ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις
 αὐτὸ Χερουβίμ. 32 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ
 τεσσαύρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων
 χρυσῷ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ
 αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 33 Καὶ
 θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους,
 καὶ εἰσάξεις ἐκεῖ ἐσωτέρον τοῦ καταπετάσμα-
 τος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ διορύ-
 τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου

19. A'X* κ. δύο β. - fin. 21. A'EX: βάσ. αὐτοῖς.
 24. B: ἔσονται ... * καὶ (c. AEFX). AEX: κεφαλίδων.
 AX: συμβολῆν. 25. AFX* αἱ. B (ps. loco): τῷ ἐνὶ στ.
 (c. AEFX). AEX pon. εἰς ἀμφ. τὰ μ. αὐτῷ in f.
 27. AEX* ἐνὶ. B* (tert.) τῷ († AEFX). AEFX* (pe-
 nult.) τῷ. 33. B: τῶν στύλων (τὸς στ. AEFX).

יהוה ושני אֲדָנִים תַּחַת-הַקֶּרֶשׁ
 : הָאֶחָד לְשֵׁתִי יִדְחִיו: וְלַצֵּלַע הַמִּשְׁכָּן
 הַשֵּׁנִית לַפֶּאֶת צִפּוֹן עֶשְׂרִים קָרֵשׁ:
 וְיֹאדָבְעִים אֲדָנִיהֶם כָּכָף שְׁנֵי אֲדָנִים
 תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים
 : תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: וְלִירְכָתִי הַמִּשְׁכָּן
 יָמָה תַּעֲשֶׂה שְׁשֶׁה קָרָשִׁים: וּשְׁנֵי
 קָרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לַמִּקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן
 : יִירְכָתוֹ: וְיִהְיֶה תֹאמֶם מִלְמַשָּׁה
 וְיִדְחִיו יִהְיוּ תַמִּים עַל-רֹאשׁוֹ אֶל-
 הַשְּׂבֻעַת הָאֶחָת בֵּן יִהְיֶה לְשֵׁנִיהֶם
 : לְשֵׁנִי הַמִּקְצֵעַת יִהְיֶה: וְהָיוּ שְׁמֹנֶה
 קָרָשִׁים וְאֲדָנֵיהֶם כָּכָף שְׁשֶׁה עֶשְׂרִי
 אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
 הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
 הָאֶחָד: וְעֲשִׂיתָ בְּרִיחַם עֶצִי שְׁשִׁים
 הַמִּשָּׁה לְקָרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד:
 וְהַמִּשָּׁה בְּרִיחַם לְקָרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן
 הַשֵּׁנִית וְהַמִּשָּׁה בְּרִיחַם לְקָרְשֵׁי צֵלַע
 הַמִּשְׁכָּן לִירְכָתוֹ יָמָה: וְהַבְּרִיחַ
 הַתֵּיכָן בְּתוֹךְ הַקָּרָשִׁים מִבְּרַח מִן-
 הַקֶּצֶה אֶל-הַקֶּצֶה: וְאֶת-הַקָּרָשִׁים
 תַּעֲשֶׂה זָהָב וְאֶת-טְבַעְתֵּיהֶם תַּעֲשֶׂה
 זָהָב בָּתִּים לְבְּרִיחַם וְצִפִּיתָ אֶת-
 הַבְּרִיחַם זָהָב: וְהִקַּמְתָּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן
 כַּשֶּׁפֶסֶטוֹ אֲשֶׁר הָרִאִיתָ בְּהָר: כ
 וְעֲשִׂיתָ פֹרֶכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
 וְחֹלֶקֶת שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֶׂה חֲשָׁב
 : יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כָּרָכִים: וְנִתְּתָהּ אֹתָהּ
 עַל-אַרְבָּעָה עַמֻּדֵי שְׁשִׁים מִצָּפִים זָהָב
 : וְיִהְיֶה זָהָב עַל-אַרְבָּעָה אֲדָנֵי-כָכָף:
 וְנִתְּתָה אֶת-הַפֹּרֶכֶת תַּחַת הַקָּרָכִים
 : וְהִבֵּאתָ שְׁמֹה מִפִּיתָ לְפֹרֶכֶת אֶת אֲרוֹן
 הָעֵדֻת וְהַבְּרִיכָה הַפֹּרֶכֶת לָכֶם בֵּין

Die Breter und Kiegel. Der innere Vorhang.

XXVI.

haben, je zween Füße unter jeglichem Bret
20 an ſeinen zween Zapfen. *Also auf der
andern Seite, gegen Mitternacht, ſollen
21 auch zwanzig Breter ſtehen, *und vierzig
ſilberne Füße, je zween Füße unter jeg-
22 lichem Bret. *Aber hinten an der Woh-
nung, gegen dem Abend, ſollſt du ſechß
23 Breter machen. *Dazu zwei Breter hin-
ten an die zwei Ecken der Wohnung.
24 *Daß ein jegliches der beiden ſich mit ſei-
nem Ortbret von unten auf geſelle und
oben am Haupt gleich zuſammen komme
25 mit einer Klammer. *Daß acht Breter
ſein mit ihren ſilbernen Füßen, deren ſol-
len ſechzehen ſein, je zween unter einem
26 Bret. *Und ſollſt Kiegel machen von
Föhrenholz, fünf zu den Bretern auf einer
27 Seite der Wohnung, *und fünf zu den
Bretern auf der andern Seite der Woh-
nung, und fünf zu den Bretern hinten an
28 der Wohnung gegen dem Abend. *Und
ſollſt die Kiegel mitten an den Bretern
durchhin ſtoßen und alles zuſammen faſſen
29 von einem Ort zu dem andern. *Und
ſollſt die Breter mit Golbe überziehen, und
ihre Rinken von Golbe machen, daß man
die Kiegel drein thue. Und die Kiegel
30 ſollſt du mit Golbe überziehen. *Und alſo
ſollſt du dann die Wohnung aufrichten,
nach der Weiße, wie du geſehen haſt auf
dem Berge.

31 Und ſollſt einen Vorhang machen von
gelber Seide, ſcharlaſen und roſinroth, und
gezwirnter weißer Seide, und ſollſt Che-
rubim dran machen künstlich. *Und ſollſt
ihn hängen an vier Säulen von Föhren-
holz, die mit Gold überzogen ſind, und
goldene Knäufe und vier ſilberne Füße
32 haben. *Und ſollſt den Vorhang mit Heſ-
ten anfeſten, und die Lade des Zeugniſſes
inwendig des Vorhanges ſetzen, daß er

singulis tabulis per duos angulos
subjiciantur. *In latere quoque 20
secundo tabernaculi, quod vergit ad
aquilonem, viginti tabulae erunt,
*quadraginta habentes bases argen- 21
teas; binae bases singulis tabulis
supponentur. *Ad occidentalem 22
23, 27. vero plagam tabernaculi facies sex
tabulas, *et rursum alias duas, 23
quae in angulis erigantur post ter-
gum tabernaculi. *Eruntque con- 24
junctae a deorsum usque sursum,
et una omnes compago retinebit.
Duabus quoque tabulis, quae in an-
gulis ponendae sunt, similis junctura
servabitur. *Et erunt simul tabulae 25
octo, bases earum argenteae sede-
cim, duabus basibus per unam ta-
bulam supputatis. *Facies et 26
26, 31. vectes de lignis setim quinque ad
continendas tabulas in uno latere
tabernaculi, *et quinque alios in 27
altero, et ejusdem numeri ad occi-
dentalem plagam, *qui mittentur 28
per medias tabulas a summo usque
ad summum. *Ipsas quoque tabu- 29
las deaurabis, et fundes in eis annu-
los aureos, per quos vectes tabulata
contineant; quos operies laminis au-
reis. *Et eriges tabernaculum juxta 30
25, 40. 9. exemplar, quod tibi in monte mon-
stratum est.

24, 32. Facies et velum de hyacintho et 31
2Chr. 3, 14 purpura coccoque bis tincto et bysso
2Chr. 10, 20 retorta, opere plumario et pulchra
v. 1. 35, 33. varietate contextum; *quod appen- 32
des ante quatuor columnas de lignis
setim, quae ipsae quidem deauratae
erunt et habebunt capita aurea, sed
bases argenteas. *Inseretur autem 33
25, 10m. velum per circulos, intra quod pones
2Chr. 9, 2m. arcam testimonii, quo et Sanctua-

22. 27. A.A: gegen den Abend.

21. Mit ihnen ...

22. B: an den Seiten der B. dW.vE: Hinterseite.
E: Westen. A: Westseite.

23. B: zu Gekreuzten ... an d. beiden Seiten.

24. Die sollen beide gedoppelt sein u. unten auf,
vgl. oben ... bei d. ersten Ring, an d. beiden Ecken.
Eggsart. vE: bis zum c. H. B: sollen s. sich an bes.
d. Obertheil paaren in einem H.

27. auf d. E. der B. hinten g. H.

28. der mittlere H. soll ... laufen, von einem
Ende ... dW: durchgehen. B: sollst du lassen hindurchg.
29. (Wie 25, 27.)

30. nach ihrer B., die dir ... gezeigt ist. vE: er-
richte ... n. d. Muster. A: Vorbild.

32. gold. Fäden. dW.vE: Nägel. A: Knöpfe.

33. unter d. F. aufhängen ... da hinein inn.
dW.A: innerhalb. vE: hinterhalb. dW: des Ortes.
vE: der Verordnungen!

XXVI.

Structura sanctuarii.

καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων. ³⁴ Καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων. ³⁵ Καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἐξωθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης, ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον, καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν. ³⁶ Καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλοῦ. ³⁷ Καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους, καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.

XXVII. Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος· τετραγώνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ. ² Καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα, καὶ αὐλύνεις αὐτὰ χαλκῷ. ³ Καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ. Καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγδας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκευῆ αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ. ⁴ Καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἐργῷ δικτυωτῷ χαλκῇ, καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη. ⁵ Καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τῆς ἐσχάρας τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσεος τοῦ θυσιαστηρίου. ⁶ Καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ. ⁷ Καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους, καὶ ἔστωσαν οἱ ἀναφορεῖς κατὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἶρειν αὐτό. ⁸ Κοίλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτω ποιήσεις αὐτό.

35. AEFX: ἐπιθήσεις. 36. A'FX* τῇ θ. τῆς σκ. — 1. AX* (pr. et alt.) τὸ. 3. AX* (ult.) καὶ. A'* (ult.) αὐτῷ. 4. AEFX: ὑπό. 5. AX* (alt.) τὰ. 6. AX: πορεῖς τῷ θυ. 7. AX (bis): πορεῖς. B* οἱ (+ AFX). AEX† (a. πλευρά) τὰ δύο. 8. AEX* (alt.) αὐτό.

33. B: einen Unt. mache. dW: schelbe. vE: soll schelben. A: der das Heiligtum vom H. schelbet.

35. an d. Seite g. dX. vE: außerhalb. dW: außen vor den B.

וְנָתַתָּה וּבֵין קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים וּנְתַתָּה אֶת־הַפֶּסֶחַ עַל אֲרֹן הָעֵדוּת בְּקֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים וְשָׂמַתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ לְפָנֶיךָ וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע הַמַּשְׁכָּן תִּימְנָה הַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן וְעִשִּׂיתָ מִסָּה לְפָתַח הָאֹהֶל תְּכַלֵּת וְאֶרְגְּמָן וְחוֹלֶצֶת וְשָׁנִי וְשֵׁשׁ מַשֹּׁר מַעֲשֶׂה רָקִם וְעִשִּׂיתָ לְמִסָּה תְּמַשֶּׁה עֲמֹדֵי שָׁשִׁים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְוִיהֶם זָהָב וְיִצְקָתָ לָהֶם חֲמִשָּׁה אֲדָנֵי נְחֹשֶׁת:

XXVII. וְעִשִּׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שָׁשִׁים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אֶרֶךְ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רָחֵב רְבֹועַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשֹׁלֵשׁ אַמּוֹת קָמְתוֹ וְעִשִּׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֵּיתָיו מִמִּנִּי תְּהִיֶּינן קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת וְעִשִּׂיתָ סִירְתָיו לְדִשְׁנוֹ וְיָדָיו וּמִזְרְקָתוֹ וּמִזְלָגָתוֹ וּמִחֻתָּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת וְעִשִּׂיתָ לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֶׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעִשִּׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוּתָיו וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כָּרְכַב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמַשָּׁה וְהִיָּתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצֵי הַמִּזְבֵּחַ וְעִשִּׂיתָ כִּדָּים לְמִזְבֵּחַ בְּדֵי עֲצֵי שָׁשִׁים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת וְהִנָּחָה אֶת־בְּדָיו בְּשַׁבְּלָתָהּ וְהָיוּ הַכִּדָּים עַל־שִׁתֵּי צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׁאת אֹתוֹ נָכִיב לַחַת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כְּאִשֶּׁר הִרְאָה אֹתָךְ בְּהָרֶם

ס

כִּי יַעֲשֶׂה:

v. 3. רֶשֶׁת חֵם

36. gewoben. dW.vE.A: einen Vorhang. B: eine Decke? vE: bunt gewoben. dW: v. Buntwirker? B: gefärbter H. A: mit Stickwerk.

37. dW: von Kupfer.

Der äußere Vorhang. Der Altar.

XXVI.

euch ein Unterschied sei zwischen dem Heiligen und dem Allerheiligsten. *Und sollst den Gnadenstuhl thun auf die Lade des 35 Zeugnisses, in dem Allerheiligsten. *Den Tisch aber setze außer dem Vorhang, und den Leuchter gegen dem Tisch über, zu mittagswärts der Wohnung, daß der Tisch 36 stehe gegen Mitternacht. *Und sollst ein Tuch machen in die Thür der Hütte, gewirkt von gelber Seide, rostroth, schwarz 37 laken, und gezwirnter weißer Seide. *Und sollst demselben Tuch fünf Säulen machen von Föhrenholz, mit Golde überzogen, mit goldenen Knäusen, und sollst ihnen fünf eiserne Füße gießen.

XXVII. Und sollst einen Altar machen von Föhrenholz, fünf Ellen lang und breit, daß er gleich viereckigt sei, und drei Ellen 2 hoch. *Förner sollst du auf seine vier Ecken machen, und sollst ihn mit Erz überziehen. *Mache auch Aschentöpfe, Schaufeln, Becken, Kreisel, Kohnpfannen; alle seine Geräthe sollst du von Erz machen. 4 *Du sollst auch ein eiserne Gitter machen wie ein Netz, und vier eiserne Ringe an seine vier Orte. *Du sollst es aber von unten auf um den Altar machen, daß das Gitter reiche bis mitten an den Altar. 6 *Und sollst auch Stangen machen zu dem Altar, von Föhrenholz, mit Erz überzogen. 7 *Und sollst die Stangen in die Ringe thun, daß die Stangen seien an beiden Seiten des Altars, damit man ihn tragen 8 möge. *Und sollst ihn also von Brettern machen, daß er inwendig hohl sei, wie dir auf dem Berge gezeigt ist.

35. A.A: den Tisch über.
1. U.L: viereckigt.

rium et Sanctuarii sanctuaria dividendur. *Pones et propitiatorium 34 super arcam testimonii in Sancto sanctorum, *mensamque extra ve- 35 lum, et contra mensam candelabrum in latere tabernaculi meridiano; mensa enim stabit in parte aquilonis. *Facies et tentorium in 36 introitu tabernaculi de hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta, opere plumarii. *Et quin- 37 que columnas deaurabis lignorum setim, ante quas ducetur tentorium; quarum erunt capita aurea et bases aeneae.

XXVII. Facies et altare de lignis setim, quod habebit quinque cubitos in longitudine et totidem in latitudine, id est quadrum, et tres cubitos in altitudine. *Cornua autem per quatuor angulos ex ipso erunt, et operies illud aere. *Faciesque in usus ejus lebetes ad suscipiendos cineres, et forcipes atque fuscinulas et ignium receptacula; omnia vasa ex aere fabricabis. 4 *Craticulamque in modum retis aeneam, per cujus quatuor angulos erunt quatuor anguli aenei, *quos 5 pones subter arulam altaris; eritque craticula usque ad altaris medium. *Facies et vectes altaris de lignis 6 setim duos, quos operies laminis aeneis, *et induces per circulos, 7 eruntque ex utroque latere altaris ad portandum. *Non solidum, sed 8 inane et cavum intrinsecus facies illud, sicut tibi in monte monstratum est.

34. S: in Sancta.

1. dW: den Altar. dW.vE: geziert. A: in der Länge ... in d. Breite hat, d. i. ein Gezierter ist.
2. die an ihm fest seien. dW.vE: an ihm (seien) sollen seine G. sein. B: aus demselben. A: hervorragen.
3. ihm auch. vE: für ihn. B.dW: seine Töpfe. dW: zu f. Dienste. dW.A: die Asche wegzuthun. dW: um ihn v. d. H. zu reinigen. B: Sprengbecken.
dW.vE: Schalen. (A: Längen?) B: u. Feuerzangen.
Holographen-Bibl. N. I.

dW.vE.A: Gabeln.

4. n. an das R. ... Ecken. B: v. einem eh. Netzwerk. dW.vE: netzförmiger Arbeit. A: netzförmig.
5. unter den Umgang des M., d. d. Netz r. bis in d. Mitte des M. dW.A: die Einfassung? vE: den Rand? B.vE.A: Mitte.
7. man soll. dW: man stecke. vE: bringe.
8. B.dW.vE: hohl v. Brettern. B.dW: man (es) dir geiz. (hat).

XXVII.

Structura sanctuarii.

⁹ Καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλί-
τος τὸ πρὸς ἄλφα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου
κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πήγμων τῷ ἐνὶ
κλίτει. ¹⁰ Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ
αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι
αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. ¹¹ Οὕ-
τως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἰστία ἑκα-
τὸν πήγμων τὸ μῆκος, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν
εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,
καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων
'καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν' περιηργυρωμέναι ἀργυ-
ρίῳ. ¹² Τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θά-
λασσαν ἰστία πεντήκοντα πήγμων, οἱ στῦλοι
αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.
¹³ Καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τῆς πρὸς νότον
ἰστία πεντήκοντα πήγμων. 'Οἱ στῦλοι αὐτῶν
δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα'. ¹⁴ Καὶ
πεντεκαίδεκα πήγμων τῶν ἰστίων τὸ ὕψος τῷ
κλίτει τῷ ἐνὶ, οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ
βάσεις αὐτῶν τρεῖς. ¹⁵ Καὶ τὸ κλίτος τὸ
δεύτερον δεκαπέντε πήγμων τῶν ἰστίων τὸ
ὕψος· οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις
αὐτῶν τρεῖς. ¹⁶ Καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κά-
λυμμα, εἴκοσι πήγμων τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ
βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευ-
τοῦ· οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις
αὐτῶν τέσσαρες. ¹⁷ Πάντες οἱ στῦλοι τῆς
αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ
αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις
αὐτῶν χαλκαῖ. ¹⁸ Τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς
ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ τὸ εὖρος πεντήκοντα
ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ τὸ ὕψος πέντε πήγμων,
ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
χαλκαῖ. ¹⁹ Καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ
πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐ-
λῆς χαλκοῖ.

²⁰ Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ
λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄγνων κα-

10. AEX* οἱ (12-16* οἱ AB). AFX* αἱ (12-16* αἱ
AB passim). B* (ult.) αὐτῶν. 11. AEFX (pro ἀπηλ.)
βορῶαν. AB* τὸ. AEFX† (p. κρ.) αὐτῶν. 18. AX: τὸ
πρὸς. AEFX (pro νότ.) ἀνατολᾶς. 18. AB* (bis) τὸ.

9. B.A: Worhof. dW: mache den B. B: ... sollen
Umhänge an d. B. sein. dW: U. zum B. vE.A: Wor-
hänge (für d. Hof).

10. φάτεν u. Quersängen. B: Stangen. dW: Stäbe.

וְעָשִׂיתָ אֶת הַחֹצֵר הַמִּשְׁכָּן לְסֵאתָ
נֹכְח־תֵּימֵנָה קָלָעִים לְחֹצֵר שֶׁשׁ מִשְׁזָר
מֵאָה בְּאֹמֶה אֶרֶךְ לְסֵאתָ הָאֶחָת:
וְעַמּוּדָיו עֶשְׂרִים וְאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים
חֹשֶׁת וְגַי הָעַמּוּדִים וְחֹשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף:
וְכֵן לְסֵאתָ צִפּוֹן בְּאֶרֶךְ קָלָעִים מֵאָה
אֶרֶךְ וְעַמּוּדָיו עֶשְׂרִים וְאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים
חֹשֶׁת וְגַי הָעַמּוּדִים וְחֹשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף:
וְיָרַחב הַחֹצֵר לְסֵאתָ-יָם קָלָעִים
חֲמִשִּׁים אֹמֶה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים
וְאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים: וְיָרַחב הַחֹצֵר לְסֵאתָ
קִדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אֹמֶה: וְחֹמֶשׁ
עֶשְׂרֵה אֹמֶה קָלָעִים לְכֹתֶף עַמּוּדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: וְלְכֹתֶף
הַשְּׂמִינִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קָלָעִים עַמּוּדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: וְלְשַׁעַר
הַחֹצֵר מִסָּהָר עֶשְׂרִים אֹמֶה תְּכַלֵּת
וְאַרְבָּעֹן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֶׁשׁ מִשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רָקִם עַמּוּדֵיהֶם אֶרְבָּעָה
וְאֲדָנֵיהֶם אֶרְבָּעָה: כָּל-עַמּוּדֵי הַחֹצֵר
סָבִיב מִחֹשְׁקִים כֶּסֶף וְיִיָּהֶם כֶּסֶף
וְאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת: אֶרֶךְ הַחֹצֵר מֵאָה
בְּאֹמֶה וְיָרַחב. חֲמִשִּׁים בְּחֲמִשִּׁים
וְקִמָּה חֲמֵשׁ אֹמֶת שֶׁשׁ מִשְׁזָר
וְאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת: לְכָל כָּלִי הַמִּשְׁכָּן
כָּל עֲבֹדָתוֹ וְכָל-יְהוֹדָתוֹ וְכָל-יְהוֹדָת
הַחֹצֵר נְחֹשֶׁת:

20 כ ד ו ז

וְאִתָּה תִּצְוֶהוּ אֶת-דָּבִי וְיִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שָׁמֶן זֵית זָהָב כִּתִּית

v. 11. עַמּוּדָיו ק

(A: mit ihren Stierathen?)

11. B.dW: Umhänge. vE.A: Worh.

12. dW.vE.A: in die (ber) St. des ...

14. einem Flügel. — 15. aDermal.

Der Hof und sein Umhang.

XXVII.

9 Du sollst auch der Wohnung einen Hof machen, einen Umhang von gewirnter weißer Seide, auf einer Seite hundert Ellen lang, gegen dem Mittag, *und zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Knäufe mit ihren Ketten von Silber. *Also auch gegen Mitternacht soll sein ein Umhang, hundert Ellen lang; zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Knäufe mit ihren Ketten von Silber. *Aber gegen dem Abend soll die Breite des Hofes haben einen Umhang fünfzig Ellen lang, zehn Säulen auf zehn Füßen. *Gegen den Morgen aber soll die Breite des Hofes haben fünfzig Ellen, *also, daß der Umhang habe auf einer Seite fünfzehn Säulen, dazu drei Säulen auf dreien Füßen, *und aber fünfzehn Ellen auf der andern Seite, dazu drei Säulen auf dreien Füßen. *Aber in dem Thor des Hofes soll ein Tuch sein, zwanzig Ellen breit, gewirkt von gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und gewirnter weißer Seide, dazu vier Säulen auf ihren vier Füßen. *Alle Säulen um den Hof her sollen silberne Ketten und silberne Knäufe und ehernen Füße haben. *Und die Länge des Hofes soll hundert Ellen sein, die Breite fünfzig Ellen, die Höhe fünf Ellen, von gewirnter weißer Seide, und seine Füße sollen ehern sein. *Auch alle Geräthe der Wohnung zu allerlei Amt, und alle seine Nägel, und alle Nägel des Hofes sollen ehern sein.

20 Gebt den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen das allerreinste lauterste Del, von Oelbäumen gestoßen, zur Leuchte, das

20, 9-19. Facies et atrium tabernaculi, in 9
cujus australi plaga contra meridiem
erunt tentoria de bysso retorta:
centum cubitos unum latus tenebit
in longitudine; *et columnas viginti 10
cum basibus totidem aeneis, quae
capita cum caelaturis suis habebunt
argentea. *Similiter et in latere 11
aquilonis per longum erunt tentoria
centum cubitorum, columnae viginti
et bases aeneae ejusdem numeri, et
capita earum cum caelaturis suis
argentea. *In latitudine vero atrii, 12
quod respicit ad occidentem, erunt
tentoria per quinquaginta cubitos, et
columnae decem basesque totidem.
*In ea quoque atrii latitudine, quae 13
respicit ad orientem, quinquaginta
cubiti erunt, *in quibus quindecim 14
cubitorum tentoria lateri uno depu-
tabuntur columnaeque tres et bases
totidem, *et in latere altero erunt 15
tentoria cubitos obtinentia quindecim,
columnae tres et bases totidem.

20, 24. *In introitu vero atrii fiet tentorium 16
cubitorum viginti ex hyacintho et
purpura coccoque bis tincto et bysso
retorta, opere plumarii; columnas
habebit quatuor cum basibus toti-
dem. *Omnes columnae atrii per 17
circuitum vestitae erunt argenteis
laminis, capitibus argenteis et basi-
bus aeneis. *In longitudine occu- 18
pabit atrium cubitos centum, in lati-
tudine quinquaginta, altitudo quin-
que cubitorum erit; fietque de
bysso retorta et habebit bases ae-
neas. *Cuncta vasa tabernaculi 19
in omnes usus et caeremonias, tam
paxillos ejus quam atrii, ex aere
facies.

20, 24. Praeceptum filiis Israel, ut afferant 20
tibi oleum de arboribus olivarum
purissimum piloque contusum, ut

9. 12. A. A. gegen den. 15. A. A. und abermal.

16. lang. dW. vE: am Th. B: zum. A: im Ein-
gange.

17. B. dW: mit ... versehen. (A: mit geschlagenem
Silber überzogen?)

18. Dr. allerwärts. B: durchgehends. vE: überall.

19. ihre St. B: in aller deren Bedienung. dW. vE:

zu ihrem ganzen Dienste. A: zu allert. Gebrauch u.
Gottesdienst.

20. lauterst ges. Baumöl zum Licht, das ...
dW: z. Leuchter. vE: gereinigtes, ausgef. Olivenöl
für den L. A: d. reinste Del v. Oelbäumen, durch einen
Stößel gest.

XXVII.

Institutio sacerdotii.

θαρόν κεκομμένον εἰς φῶς, ἵνα καίηται λύγνος διαπαντός. ²¹ Ἐν τῇ σκητῇ τοῦ μαρτυρίου, ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης, καύσει αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

XXVIII. Καὶ σὺ προσάγειν πρὸς σεαυτὸν τὸν τε Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἱερατεύειν μοι Ἀαρὼν καὶ Nadab καὶ Abiud καὶ Eliazar καὶ Ithamar υἱούς Ἀαρὼν. ² Καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. ³ Καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα πνεύματος σοφίας 'καὶ αἰσθήσεως', καὶ ποιήσουσι τὴν στολὴν 'τὴν ἁγίαν' Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι. ⁴ Καὶ αὐταὶ αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσι· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσμησάτων καὶ κίθαριν καὶ ζώνην. Καὶ ποιήσουσι στολὰς ἁγίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι. ⁵ Καὶ αὐτοὶ λήψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κοκκίνον καὶ τὴν βύσσον.

⁶ Καὶ ποιήσουσι τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ. ⁷ Δύο ἐπωμίδες συνεχουσὶ ἐσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς ὁσὶ μέρεσιν ἐξηρησμέναι. ⁸ Καὶ τὸ ὄφασμα τῶν ἐπωμίδων, ὃ ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ, κατὰ τὴν πώλησιν ἐξ αὐτοῦ ἐστὶ ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διατετηγμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. ⁹ Καὶ λήψη δύο λίθους, λίθους σμαράγδους, καὶ γλύψει ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁰ Ἐξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λί-

20. B† (p. φ.) καύσαι (* AEFX). 21. B: αὐτὸ (αὐτὸν AEX). — 1. B† (p. αὐτῷ) καὶ. A† (a. vī.) τὰς. 3. AX* σοφ. κ. 5. B: τὸν υ. 7. B: ἐξηρησμέναι. 8. B (p. χρ.): καθαρὰ. 9. AB: τὰς δ. ... σμαράγδεις (c. FX).

20. auez. 2. Brennen lasse. B: ble 2. anzünde. dW.vE: um ... aufzufehen beständig.

21. hanger, sollen ... v. M. bis M. ... zur ew. W. auf ihre M. B: der Zusammenkunft. dW.vE: Versammlungszelt. A: Selt des Zeugnisses. dW: beiden Söhne. B.vE: ewige Sägung. dW: Gebähr. A: ew. Gottesdienst. B: bei ihren M. dW: auf ihre fünf. Geschlechter hin. vE: durch i. G. hinab. A: für d. kommenden G.

וּלְמִאֲוָר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: בְּאֶהֱל מוֹלֵד מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל-הַעֲזָרָה יַעֲרֶף אֹתוֹ אֶהְרֶן וּבְנָיו מֵעַרֵב עַד-בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תִּקֶּה עוֹלָם לְדֹרֹתָם מִצֵּאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

XXVIII וְאִתָּה תִקְרַב אֵלַיָּךְ אֶהְרֶן אֶחָיֶךָ וְאֶת-בְּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֵנ-לִי אֶהְרֶן כֹּהֵן וְאֶבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אֶהְרֶן: וְעִשִׂית בְּכִדִּי-קֹדֶשׁ לְאֶהְרֶן אֶחָיֶךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת: וְאִתָּה תְדַבֵּר אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב אֲשֶׁר מִלְּאֲתָיו רִוַח חֲכָמָה וַעֲשׂוּ אֶת-בְּכִדִּי אֶהְרֶן לְקֹדֶשׁ לְכַהֵנ-לִי: וְאֵלֶּה הַבְּכָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאַפֹּדֶרֶת וּמִעִיל וּכְתֹנֶת תִּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַכְנֶט וַעֲשׂוּ בְכִדִּי-קֹדֶשׁ לְאֶהְרֶן אֶחָיֶךָ וּלְבְנָיו לְכַהֵנ-לִי: וְהֵם יִקְחוּ אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-הָאַרְגָּמָן וְאֶת-הַזָּהָב הַשָּׁנִי וְאֶת-

וַעֲשׂוּ אֶת-הָאֲפֹדֶרֶת זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשֹׁר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב: שְׁתֵּי כְתֹפֶת חֲבֵרֹת יִהְיֶה-לָּו אֶל-שָׁנִי קְצוֹתָיו וְחִבֵּר: וְחֹשֶׁב אֲפֹדֶתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מַפְנֵו יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשֹׁר: וּלְקַחְתָּ אֶת-שְׁתֵּי אֲבְנֵי-שֹׁהַם וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: שֵׁשֶׁה מִשְׁמֹתָם

1. B: laß zu dir herzunabehn. dW.vE: vor dich kommen. B: mitten aus. vE: mir als Pr. diene. A: zu dienen. B: er d. Priesteramts bei mir pflege. dW: mir Pr. seien.

2. A: ein heil. Kleid? B: zur Herrlichf. u. j. Rath. vE: u. Sterbe. A: Gfhe u. 3. dW: zur Gfhe u. j. Schmucke.

3. Marous RI. B: zu Allen. dW: verständlich. Sinner? vE: willigen Kunstverständigen?? dW.

Die heiligen Kleider. Der Leibrock.

XXVII.

man allezeit oben in die Lampen thue,
21 *in der Hütte des Stifths außer dem Vor-
hang, der vor dem Zeugniß hanget. Und
Aron und seine Söhne sollen sie zurich-
ten, beide des Morgens und des Abends,
vor dem Herrn. Das soll euch eine ewige
Weise sein auf eure Nachkommen unter
den Kindern Israel.

XXVIII. Und sollst Aaron, deinen Bru-
der, und seine Söhne zu dir nehmen, aus
den Kindern Israel, daß er mein Priester
sei, nemlich Aaron und seine Söhne Na-
2 das, Abihu, Eleazar und Ithamar. *Und
sollst Aaron, deinem Bruder, heilige Klei-
der machen, die herrlich und schön seien.
3 *Und sollst reden mit allen, die eines wel-
sen Herzens sind, die ich mit dem Geist der
Weisheit erfüllet habe, daß sie Aaron
Kleider machen zu seiner Weiße, daß er
4 mein Priester sei. *Das sind aber die
Kleider, die sie machen sollen: Das Schild-
lein, Leibrock, seidenen Rock, engen Rock,
Hut und Gürtel. Also sollen sie heilige
Kleider machen deinem Bruder Aaron
und seinen Söhnen, daß er mein Priester
5 sei. *Dazu sollen sie nehmen Gold, gelbe
Seide, scharlaken, rosinroth, und weiße
Seide.
6 Den Leibrock sollen sie machen von Gold,
gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und
7 gewirnter weißer Seide, künstlich, *daß
er auf beiden Achseln zusammen gefüget
und an beiden Seiten zusammen gebunden
8 werde. *Und sein Gurt darauf soll der-
selben Kunst und Werks sein, von Gold,
gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und ge-
9 wirnter weißer Seide. *Und sollst zween
Dachsteine nehmen, und darauf graben
10 die Namen der Kinder Israel, *auf jeg-

4. A.A: den Leibrock, den s.R. U.L: seiden Rock.
8. A.A: n. Werk.

der Einsicht. A: Klugheit! dW.vE: ihn zu weihen.
B: heiligen. A: darin er geheiligt mit diene.

4. G., Brustkleid, Oberkleid, enger Leibrock.
B: das Brustschild. ... Leibr. ... Ober. ... voll Keng-
lein gestickte Unterr. dW: Schulterfl. n. Oberfl. n.
Leib. v. zellförm. Gewebe. vE: Brustschild ... Epshob
L. Ob. ... Unterfl. v. gewarfeltem Zeug. A: Brust-
kitt ... b. Rock n. b. linnene enge Rl. dW.A: Kopf-
band. vE: Kopfbinde.

5. Bgl. 25,4. — 6. Brustfl. Bgl. 26,1.

ardeat lucerna semper *in taber-21
26,32. naculo testimonii, extra velum, quod
23,21. oppansum est testimonio; et collo-
cabunt eam Aaron et filii ejus, ut
30,72. usque mane luceat coram Domino.
1Chr.5,30. Perpetuus erit cultus per successio-
18m.3,2; nes eorum a filiis Israel.
(Ex.20,21)

Applica quoque ad XXVIII.

te Aaron fratrem tuum cum filiis
6,23. suis de medio filiorum Israel, ut
1Chr.5,30. sacerdotio fungantur mihi: Aaron,
24,12. Nadab et Abiu, Eleazar et Ithamar.
Ebr.5,4.
35,19. *Faciesque vestem sanctam Aaron 2
Sir.43,9aa. fratri tuo in gloriam et decorem.
Mc.61,10. Ps.132,16.
*Et loqueris cunctis sapientibus 3
31,3. corde, quos replevi spiritu pruden-
tiae, ut faciant vestes Aaron, in
quibus sanctificatus ministret mihi.
39,1-31. *Haec autem erunt vestimenta, quae 4
facient: Rationale et superhumernale,
tunicam et lineam strictam, cidarim
et balteum. Facient vestimenta san-
cta fratri tuo Aaron et filiis ejus, ut
sacerdotio fungantur mihi. *Acci- 5
pientque aurum et hyacinthum et
purpuram coccumque bis tinctum et
byssum.
39,2. Facient autem superhumernale de 6
auro et hyacintho et purpura coc-
coque bis tincto et bysso retorta,
25,35. opere polymito. *Duas oras jun-
39,4a. ctas habebit in utroque latere sum-
mitatum, ut in unum redeant. *Ipsa 8
quoque textura et cuncta operis va-
rietas erit ex auro et hyacintho et
purpura coccoque bis tincto et bysso
39,6. retorta. *Sumesque duos lapides 9
onychinos et sculpes in eis nomina
v.21.Cm. filiorum Israel: *sex nomina in la- 10
25,23aa.

21. S: coram filiis.

7. Zwei verbundene Schulterstücke soll es haben
an f. b. Enden, damit es zus. gefüget w. B.dW: zus.
gefügte (Schulterblätter). vE: zu verbindende Schul-
terbl. ... verbunden w. fann. (A: Säume ... sie Cines
werden?)

8. Gürtelband ... n. an ihm fest. B: künstl. Gurt.
dW: Anlege-Bund. vE: Gürtel seines Umgürtens.
B: nach derselben Arbeit aus demselben. dW: v.
gleicher A. an ihm. vE: so wie dessen andere A. ...?

9. vE: darcin.

XXVIII.

Instituto sacerdotii.

θον ἔνα, καὶ τὰ ἐξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δευτέρον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν, ¹¹ ἔργον λιθοουργικῆς τέχνης, γλύμμα σφραγίδος διαγλύψει τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹² Καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀναλίσχεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν. ¹³ Καὶ ποιήσεις ἀσπίδισκας ἐκ χρυσοῦ 'καθαροῦ', ¹⁴ καὶ ποιήσεις δύο κροσσῶτα ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, καταμειγμένα ἐν ἄνθεσιν, ἔργον πλοκῆς, καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσῶτα τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπίδισκας 'κατὰ τὰς παρ-
ωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων'.

¹⁵ Καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον ποικιλοῦ· κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. ¹⁶ Ποιήσεις αὐτὸ τετράγωνον· ἔσται διπλὸν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος. ¹⁷ Καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατὰ λίθον τετράστιχον. Στίχος λίθων ἔσται· σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμαράγδος ὁ στίχος ὁ εἰς. ¹⁸ Καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἰάσπης. ¹⁹ Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον, ἀράτης, ἀμίδυστος. ²⁰ Καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλυθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον. Περιτεκαλυμμένα χρυσῷ καὶ συνδεσμένα ἐν χρυσῷ ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν. ²¹ Καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δεκαδύο, κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δεκαδύο φυλάς. ²² Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσῶτας συμπελεγμένους, ἔργον ἀλυσιδωτόν, ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ. ²³ Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον δύο διακτυλῶν χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δύο

עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשְּׁנֵי הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשְּׁנִית כְּתוּלָחָם׃ מַעֲשֵׂה חֶרֶשׁ אֶבֶן שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּפַּת מִשְׁבָּצוֹת זָהָב מַעֲשֵׂה אֶתֶם׃ וְשְׁמֵת אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כְּתֹפֶת הָאֶפֶד אֶבֶן זָכָרן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִשָּׂא אֹהֶן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתָפָיו לְזָכָרן׃ וְעֲשִׂית מִשְׁבָּצֹת זָהָב׃ וְשְׁתֵּי שְׂרָשְׁרוֹת זָהָב טְהוֹר מִגְבֹּלֶת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנִתְּתָה אֶת־שְׂרָשְׁרֹת הָעֲבֹת עַל־הַמִּשְׁבָּצֹת׃ וְעֲשִׂית חָשֵׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חָשֵׁב מַעֲשֵׂה אֶפֶד תַּעֲשֶׂה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ רְבֹועַ וְיִהְיֶה כְּפֹל זֶרֶת אֶרְכּוֹ זֶרֶת רַחְבּוֹ׃ וּמִפָּאֵת כּוֹ מִלְּאֵת אֶבֶן אַרְבַּעַת טוּרִים אֶבֶן טוּר אֶדָם פֶּסֶדָה וּבִרְקַת הַטּוּר הָאֶחָד׃ וְהַטּוּר הַשְּׁנִי לִפֶּה סַפִּיר וַיְהִי־לָם׃ וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לִשֵּׁשׁ שָׁבֵר וְאַחֲלָמָה׃ וְהַטּוּר הַרְבִּיעִי תַרְשִׁישׁ וְשֹהֵם וְיִשְׁפָּה מִשְׁבָּצִים זָהָב יָהִי בְּמִקְוָאֹתָם׃ וְהָאֲבָנִים תְּהִי־ן עַל־שְׁמֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עָשָׂר עַל־שְׁמֵתָם פְּתוּחֵי חוֹתֶם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תְּהִי־ן לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֵט׃ וְעֲשִׂית עַל־הַחָשֵׁן שְׂרָשֹׁת זָבָלֹת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טְהוֹר׃ וְעֲשִׂית עַל־הַחָשֵׁן שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנִתְּתָ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי

10. AB† (a. ένα) τὸν (*F). 12. A† (a. περί) ἔναντι κυρίου. 16. A'EFX* αὐτῷ. 17. AB: κατέλιθον (κατὰ λ. EFX). A'EX* καὶ. 19. AEFX: καὶ ἄμ. καὶ ἄμ. 20. B* (ult.) καὶ (†AEFX). 21. AEX et AEFX: δωδεκα (bis). A† (a. pr. κατὰ) κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν. AEFX: ἐκάστη... εἰς τὰς δ. 22. AEX* ἐκ.

10. B: n. ihren Geburten. dW: Geschlechten. vE: ihrem Alter. A: d. D. ihrer Geburt.

11. Nach Kunst der Zi., wie man Z. gräbt, sollst du gr. lassen d. beiden Steine mit d. R. d. R. Z.

B.d.W.A: Raß (Mit) St. Arbeit. dW.A: mit (u.) Siegelsteherri. vE: mit d. N. des St. u. der Siegelringsteher. B: rings umher m. goldenen Reingeln umgeben sind? dW: umgeben m. Fassungen u. 0

Der Leibrock. Das Amtsschildlein.

XXVIII.

lichen sechs Namen, nach der Ordnung
11 ihres Alters. *Das sollst du thun durch
die Steinschneider, die da Siegel graben,
also daß sie mit Gold umher gefasset wer-
12 den. *Und sollst sie auf die Schultern
des Leibrocks heften, daß es Steine seien
zum Gedächtniß für die Kinder Israel,
daß Aaron ihre Namen auf seinen beiden
Schultern trage vor dem Herrn zum Ge-
13 dächtniß. *Und sollst goldene Spangen
14 machen, *und zwei Ketten von feinem
Golde, mit zwei Enden, aber die Glieder
in einander hangend, und sollst sie an die
Spangen thun.
15 Das Amtsschildlein sollst du machen nach
der Kunst, wie den Leibrock, von Gold,
gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und
16 gewirnter weißer Seide. *Vieredrig soll
es sein und zwiefach; eine Hand breit soll
seine Länge sein, und eine Hand breit
17 seine Breite. *Und sollst es füllen mit
vier Reihen voll Steine. Die erste Reihe
18 sei ein Sarder, Topasir, Smaragd, *die
19 andere ein Rubin, Sapphir, Demant, *die
20 dritte ein Sincurer, Achat, Amethyst, *die
vierte ein Türkis, Onych, Jaspis. In
Gold sollen sie gefasset sein in allen Reihen,
21 *und sollen nach den zwölf Namen der
Kinder Israel stehen, gegraben vom Stein-
schneider, ein jeglicher seines Namens,
22 nach den zwölf Stämmen. *Und sollst
Ketten zu dem Schildlein machen mit zwei
Enden, aber die Glieder in einander han-
23 gend, von feinem Golde, *und zween gol-
dene Ringe an das Schildlein, also, daß

pide uno, et sex reliqua in altero,
juxta ordinem nativitatis eorum.
*Opere sculptoris et caelatura gem- 11
marum sculpes eos nominibus filio-
rum Israel, inclusos auro atque cir-
cumdatos, *et pones in utroque la- 12
23, 7. tere superhumeralis, memoriale filiis
Israel, portabitque Aaron nomina eo-
rum coram Domino super utrumque
humerum ob recordationem. *Fa- 13
cies et uncinos ex auro, *et duas 14
catenulas ex auro purissimo sibi in-
vicem cohaerentes, quas inseres un-
cinis.

v. 20.
39, 8-14. Rationale quoque judicii facies 15
opere polymito juxta texturam su-
perhumeralis, ex auro, hyacintho et
purpura coccoque bis tincto et bysso
retorta. *Quadrangulum erit et du- 16
plex; mensuram palmi habebit tam
in longitudine quam in latitudine.

cap. 18, 24. *Ponesque in eo quatuor ordines 17
lapidum: in primo versu erit lapis
Ap. 21, 19. sardius et topazius et smaragdus,
Ex. 28, 13. *in secundo carbunculus, sapphirus 18
Ex. 34, 11. et jaspis, *in tertio ligurius, acha- 19
tes et amethystus, *in quarto chry- 20
solithus, onychinus et beryllus. In-
clusi auro erunt per ordines suos,
*habebuntque nomina filiorum Is- 21
rael; duodecim nominibus caelabun-
tur, singuli lapides nominibus singu-
lorum per duodecim tribus. *Fa- 22
39, 15aa. cies in rationali catenas sibi in-
vicem cohaerentes ex auro purissimo,
*et duos annulos aureos, quos po- 23

10. U.L. nach dem Orden.

16. U.L. vieredrig.

14. S: auri purissimi.

vE: rings in G. gefast.

12. B: setzen. dW.A: setze. B: des Denkmals.
dW: als St. des Ged. vE: Gedenkst. ... zur Erin-
nerung.

13. f. also g. Fassungen. vE: die Einf. (A: Fäst-
gen?)

14. geschlungen, v. gestochener Art. B: v. zwei
gleichen Enden ... gedrehter A. dW: schnurähnlich.
vE: Grenzschüre? A: die gegen einander hängen?

15. B: Brustschild. d. Rechts? dW.A: (Schild.)
A: Urtheils! vE: den Brustschild d. Anspruchs!!
(Epl. 26, 1.)

16. einer Spanne soll ... u. c. Sp.

17. B: mit eingefasteten St. anfüllen, m. 4 R.

dW: besetze es m. eingefasteten St. vE: fasse ihn m.
Gedst. ein. A: setze darauf. B.vE: Eine R. (habe
einen) ... dW: Die R. des ... die erste R. dW.A: Rat-
neol. (B: Carfunkel?)

18. (B: Smaragd?) dW.vE.A: Carfunkel. A: u.
ein Jaspis?

19. Opal. B.A: Hyacinth?

20. dW.vE.A: Chrysolith. A: u. ein Beryll?
B: in ihren Einfassungen. vE: Einfassungen. dW:
ihrer Einfassung. A: nach i. Ordnung.

21. wie Siegel gegr. vE: Siegelringe. dW: ge-
stochen.

22. sollst also. (Wie B. 14.)

XXVIII.

Instituto sacerdotil.

δακτυλλους ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογιῶν. ²⁴ Καὶ ἐπιθήσεις τὰ ἀλυσιδωτὰ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δύο δακτυλλους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογιῶν. ²⁵ Καὶ τὰ δύο ἄκρα τῶν δύο ἀλύσεων ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο ἐμπλόκια, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τοὺς ὦμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον. ²⁶ Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλλους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια τοῦ λογιῶν ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἕσωθεν. ²⁷ Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλλους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέροις τοὺς ὦμους τῆς ἐπωμίδος, κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον, κατὰ συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνωφῆς τῆς ἐπωμίδος. ²⁸ Καὶ συσφύξεσσι τὸ λογιῶν ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλλους τῆς ἐπωμίδος ἐν κλώσματι ὑακίνθινῳ, ἵνα ἦ ἐπὶ τοῦ μηχανήματος, καὶ ἵνα μὴ χαλαρᾷ τὸ λογιῶν ἐπὶ τῆς ἐπωμίδος. ²⁹ Καὶ λήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογιῶν τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, ἐκίων εἰς τὸ ἅγιον, μνημόσυνοι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ. ³⁰ Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογιῶν τῆς κρίσεως τὴν δῆλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν· καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ἀαρὼν, ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἕνατι κυρίου, καὶ οἶσει Ἀαρὼν τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἕνατι κυρίου διαπαντός.

³¹ Καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον. ³² Καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ὡς ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου, ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν συνωφμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ. ³³ Καὶ ποιήσεις ὑπὸ τὸ λῶμυ τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὥς ἐξ ἀνθρώπου ῥάας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διατετηγμένου

23—28 totos * A¹B (+ A²EFX paulum inter se passim discrepantes). 28. A²F (pro ἐν κλ. ὑακ. - μηχαν.) καὶ: συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συσπλεγμένους εἰς τὸ ὕψωμα τῆς ἐπωμίδος. 29. A: ἐπὶ τὸ λογ. (A¹: λόγιον). AB: εἰκόντι (εἰκίων FX). AX: ἐναντι. AB† (in f.) Καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογιῶν τῆς κρίσεως τὰς κρῶσεις τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τῷ λογιῶν ἐπιθήσεις. Καὶ τὰς δύο ἀσπιδόσας ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ὦμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον. 32. AX: ὡς ἔχον (FX: ὡς ἄνεχον). 33. AX (pro ὑπὸ) ἐπὶ. A (pro κάτωθι): κύκλοθεν.

וְקָצוֹת הַחֹשֶׁן וְנִתְּתָה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתָיו הַזֶּהָב עַל־שְׁתֵּי הַשְּׂבָעֹת אֶל־קָצוֹת הַחֹשֶׁן וְיָאֵת שְׁתֵּי קָצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת חָמֵן עַל־שְׁתֵּי הַמְּשָׁבָצוֹת וְנִתְּתָה עַל־כַּתְּפוֹת הָאֲפֹד אֶל־מִל פָּנָיו וְעֲשִׂיתָ שְׁתֵּי מְבָעֹת זָהָב וְשַׁמָּת אֹתָם עַל־שְׁתֵּי קָצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שִׁפְתָּיו אֲפֹד אֶל־עֲבֵר הָאֲפֹד בֵּיתָהּ וְעֲשִׂיתָ שְׁתֵּי מְבָעֹת זָהָב וְנִתְּתָה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כַתְּפוֹת הָאֲפֹד מִלְמָשָׁה מִמִּל פָּנָיו לַעֲמֹת מִחֲבֹרָתוֹ מִמַּעַל לַחֹשֶׁב הָאֲפֹד וְיִרְקְסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִשְׂבָּעָתוֹ אֶל־מְבָעֹת הָאֲפֹד בַּסִּתִּיל תְּכָלֶת לְהִיּוֹת עַל־תְּשֻׁב הָאֲפֹד וְלֹא־יִהְיֶה הַחֹשֶׁן מִעַל הָאֲפֹד וְנִשָּׂא אֹהֶרֶן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בָּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזָכֹר לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד וְנִתְּתָ אֶל־הַחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאֹרִיִּים וְאֶת־הַתָּמִים וְהָיוּ עַל־לֵב אֹהֶרֶן בָּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנִשָּׂא אֹהֶרֶן אֶת־מִשְׁפָּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: ס וְעֲשִׂיתָ אֶת־מַעֲיֵל הָאֲפֹד כָּלִיל תְּכָלֶת וְהָיָה פִּי־רֹאשׁוֹ בְּחוּכּוֹ שָׁפָה יְהִיָּה לְפָנָיו סָבִיב מַעֲשֶׂה אֵרֶג בְּפִי וְנִתְּתָה יְהִיָּה־לּוֹ לֹא יִקְרַע וְעֲשִׂיתָ עַל־שִׁפְלָיו רַמְזֵי תְּכָלֶת וְאַרְגָּמָן

v. 28. סבבדיו פ

23. B.d.W.vE: Guden. A: obere Guden?

25. an die zwei Faltungen ... also heften ... an die beiden Vorderseite. dW.vE: (beiden) andern G. d. d. Gefächte (zwei Schürze). dW: vorn hin. vE: v. vorn.

26. an f. Rand, einwärts g. dem Brustl. A: g. d. hintern Theil.

27. abermal ... zwei Schultern des ... unterhalb, an f. Vorderseite, da wo d. Br. auf g., über f. Sch.

du dieſelben zween Ringe befeſt an zwei
24 Enden des Schildeleins, *und die zwei gol-
denen Ketten in dieſelben zween Ringe an
den beiden Enden des Schildeleins thuſt.
25 *Aber die zwei Enden der zwei Ketten
ſollſt du in zwei Spangen thun, und ſie
beſten auf die Schultern am Leibrock, gegen
26 einander über. *Und ſollſt zween andere
goldene Ringe machen und an die zwei
andern Enden des Schildeleins beſten an
ſeinem Ort, inwendig gegen den Leibrock.
27 *Und ſollſt aber zween goldene Ringe ma-
chen und an die zwei Enden unten am
Leibrock gegen einander beſten, da der Leib-
rock zuſammen gehet, oben an dem Leib-
rock künstlich. *Und man ſoll das Schild-
lein mit ſeinen Ringen mit einer gelben
Schnur an die Ringe des Leibrocks knüpfen,
daß es auf dem künstlich gemachten Leib-
rock hart anliege und das Schildlein ſich
29 nicht von dem Leibrock los mache. *Alſo
ſoll Aaron die Namen der Kinder Iſrael
tragen in dem Amtſchildlein auf ſeinem
Herzen, wenn er in das Heilige gehet, zum
30 Gebächtniß vor dem Herrn allezeit. *Und
ſollſt in das Amtſchildlein thun Licht und
Recht, daß ſie auf dem Herzen Aarons
ſein, wenn er eingetretet vor den Herrn, und
trage das Amt der Kinder Iſrael auf ſei-
nem Herzen vor dem Herrn allewege.

31 Du ſollſt auch den ſeidenen Rod unter
den Leibrock machen, ganz von gelber Seide.
32 *Und oben mitten inne ſoll ein Loch ſein,
und eine Rorte um das Loch her zuſam-
33 men gefalten, daß es nicht zerreiße. *Und
unten an ſeinem Saum ſollſt du Granat-
äpfel machen von gelber Seide, ſcharla-
ken,

27. A. A.: ſollſt abermal. 32. U. L.: daß nicht.

24. B: gegen ſ. Fuge über. dW: grade bei ſ. Zuſam-
menfügung über d. Bunde. vE: nahe an d. Stelle,
wo es zuſ. gef. iſt. A: der untern Zuſ. gegenüber (da-
mit es an d. Schulterſt. feſthänge?).

28. blauen Schn. ... daß es haſte über dem Gürtel
des Bruchſt. ... Bruchſt. löſe. B: himmelblauen.
purpurbl. Schnüren. dW: v. bl. Purpur. A: Gya-
nith. B. dW. vE: binden, daß es über ... ſei. A: die
Verbindung gut bleibe. dW: nicht wegrüde. vE: ſich n.
geh. A: n. von einander laſſen.

29. vE: über ſ. G. dW. A: auf ſ. Bruſt. dW. vE.
dW: Heiligtum.

nes in utraque rationalis summitate;
*catenasque aureas junges annulis, 24
qui sunt in marginibus ejus, *et 25
ipsarum catenarum extrema duobus
copulabis uncinis in utroque latere
superhumeralis, quod rationale re-
spicit. 29, 19a. *Facies et duos annulos 26
aureos, quos pones in summitatibus
rationalis, in oris, quae e regione
sunt superhumeralis et posteriora
ejus aspiciunt; *nec non et alios 27
duos annulos aureos, qui ponendi
sunt in utroque latere superhume-
ralis deorsum, quod respicit contra
faciem juncturae inferioris, ut aptari
possit cum superhumerali *et strin- 28
gatur rationale annulis suis cum an-
nulis superhumeralis vitta hyacinthi-
na, ut maneat junctura fabrefacta et
a se invicem rationale et superhume-
rale nequeant separari. *Portabit 29
que Aaron nomina filiorum Israel in
rationali judicii super pectus suum,
quando ingreditur Sanctuarium,
memoriale coram Domino in ae-
ternum. *Pones autem in ratio 30
rationali judicii Doctrinam et Veritatem,
quae erunt in pectore Aaron, quando
ingreditur coram Domino, et ge-
stabit judicium filiorum Israel in
pectore suo in conspectu Domini
semper.

Cant. 3, 6.

Lev. 8, 8.
Num. 27, 31.
Dt. 33, 8.
Ex. 2, 63.
18 m.
20, 6.
23, 9a.
30, 7a.
Sir. 33, 3.

39, 22a. Facies et tunicam superhumeralis 31
totam hyacinthinam, *in cujus me- 32
dio supra erit capitium, et ora per
gyrum ejus textilis, sicut fieri solet
in extremis vestium partibus, ne fa-
cile rumpantur. *Deorsum vero ad 33
39, 24-26 pedes ejusdem tunicae per circuitum
quasi mala punica facies, ex hyacin-
tho et purpura et cocco bis tincto,

30. dW. A: thut auf ... vE: lege in. dW: das 2.
u. die Wahrheit. A: Lehre u. W. B. vE: das Urth u.
(das) Thummim. B: das Recht d. R. 3. dW. A: Ur-
theil. vE: Auespruch?

31. Oberkleid ... blauer Baumwolle. Bgl. W. 4. 5.

32. her, gewoben, wie die Oeffnung eines Pan-
zerhemds. B: ſein oberſtes 2. ſ. m. in demſelben ſein.
dW: ſ. Kopf: Oeffnung in ſ. Mitte. vE: zu oberſt ...
eine Oeffn. B: Saum ... v. gewob. Arb. dW. A: We-
ber-A. B. dW. vE: Panzer. (A: wie man's zu machen
pflegt am Rande der Kleider.)

33. B: Säume. A: etwas wie Gr. (Bgl. 25, 4.)

XXVIII.

Institutio sacerdotii.

καὶ βύσσον κεκλωσμένης, ὑπὸ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ, τὸ αὐτὸ εἶδος ροίσκουος χρυσοῦς καὶ κείδοντας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλῳ. ³⁴ Παρὰ ροίσκουος χρυσοῦν κώδωνα, καὶ ἀνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ. ³⁵ Καὶ ἔσται Ἀαρὼν ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστή ἡ φωνὴ αὐτοῦ, εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

³⁶ Καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν, καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος Ἀγίασμα κυρίου. ³⁷ Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ νακίνθον κεκλωσμένης, καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μέτρας· κατὰ πρόσωπον τῆς μέτρας ἔσται. ³⁸ Καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρὼν, καὶ ἔξαρεῖ Ἀαρὼν τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἁγιασῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πατρὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν, καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρὼν διαπαντός δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου. ³⁹ Καὶ οἱ κοσμηματοὶ τῶν χιτῶνων ἐκ βύσσον, καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην, καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ. ⁴⁰ Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας καὶ κιδάρεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. ⁴¹ Καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ χρίσεις αὐτούς, καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας, καὶ ἁγιάσεις αὐτούς, ἵνα ἱερατεύωσιν μοι. ⁴² Καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελὴ λιγὰ, καλύνειν ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν· ἀπὸ ὀσφύος ἄνω μηρῶν ἔσται. ⁴³ Καὶ ἔξει Ἀαρὼν αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

^{38.} AX (pro ὑπό): ἐπὶ ... τὸ δὲ αὐτό. ^{39.} AEX: κοσμητοί. ^{40.} AB roll. + (p. καθ.) ποιήσεις. ^{41.} B: ἱερατεύωσι (-σώσι AEFX). ^{43.} EX: ἔξει. AX: ἐπ' αὐτοῖς (EX: ἐπ' αὐτούς).

^{34.} abermal.

^{35.} er eing. ... n. wieder heransg. vE: umhaben. B: um zu dienen. dW.vE: beim Dienste. A: Ämte seines D. dW.A: f. Schall gehört. werde.

^{36.} darauf gr. w. m. G. gr. dW.vE: ein Blech! A: eine Platte! B.dW.vE: reinem. vE: Siegelringe. dW.A: fñh b. mit Siegelsteheret. A: Heilig dem G.

וְהוֹלַעַת שָׁלִי עַל-שְׂדֵיךָ סָבִיב וּפְעָמָי וְהָב בְּתוֹכָם סָבִיב: פְּעָמָי וְהָב וּרְמֹן עַל-שְׂדֵיךָ הַפְּעִיל פְּעָמָי וְהָב וְהָיָה עַל-אֹהֶרֶן לְשֹׁמֵעַ וּנְשָׁמֵעַ קוֹלוֹ בָּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לְפָנַי יְהוָה וּבְצִאתוֹ וְלֹא יָמוּת: ס

וְעִשִּׂית צִיץ וְהָב טְהוֹר וּפְתַחַת עָלָיו פְּתִיחֵי חֹתֶם קָדֵשׁ לַיהוָה: וְנִשְׁמַת אֹתוֹ עַל-פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל-הַמִּצְנֶפֶת אֶל-מֹל פְּנֵי-הַמִּצְנֶפֶת וְהָיָה: וְהָיָה עַל-מִצַּח אֹהֶרֶן וּנְשָׂא אֹהֶרֶן אֶת-עֹן הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישֵׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל-מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל-מִצְחוֹ תָמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לְפָנַי יְהוָה: וּשְׂבָצָה הַפְּתִיחַת שֶׁשׁ וְעִשִּׂית מִצְנֶפֶת שֶׁשׁ וְאַבְנֶת תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂה רָקִם: וְלִבְנֵי אֹהֶרֶן תַּעֲשֶׂה סָתֵת וְעִשִּׂית לָהֶם אֲבָנִטִים וּמַגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת: וְהַקְּבִשְׁתָּ אֹתָם אֶת-אֹהֶרֶן אֹחִיָּה וְאֶת בְּנָיו אֹתוֹ וּמַשְׁחַת אֹתָם וּמִלֵּאֲתָ אֹתָם וְקֹדֶשֶׁת אֹתָם וְכִהְנֹרֵלִי: וְעִשֶׂה לָהֶם מְכַנְסֵי-כָד לְכִסּוֹת בֶּשֶׂר עֲרוֹת מִמְּתָנִים וְעִדְ-יָרֵכִים יִהְיוּ: וְהָיָה עַל-אֹהֶרֶן וְעַל-בְּנָיו בְּבָאָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד אֹר בְּגִשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשֹׁרֶת בְּקֹדֶשׁ וְלֹא-יָשֹׂאוּ עֹן וְתָמוּ חֻקַּת עוֹלָם לִי וּלְדֹרֹתִי אַחֲרָיו: ס

v. 42. סָבִיב

dW.vE: Jehovah (geheiligt).

^{37.} u. v. an ... thun. B.dW: (an b. Borber des Kopf.) soll es sein. vE: sei es.

^{38.} daß es sei ... d. Schuld ... ihnen zur Befähigung ... dW: Geheiligten. vE: Gemeinlich. B: der heil. Dinge ... heil. werden. dW.vE: mit d. a. ihren heil. G. (A: die Berggehen ... bei a. G. u. G.)

Das Stirnblatt. Die leinenen Niederkleider.

XXVIII.

roth um und um, und zwischen dieselben goldene Schellen, auch um und um, *daß eine goldene Schelle sei, darnach ein Granatapfel, und aber eine goldene Schelle, und wieder ein Granatapfel, um und um an dem Saum desselben leinenen Rocks. *Und Aaron soll ihn anhaben, wenn er dienet, daß man seinen Klang höre, wenn er aus- und eingehet in das Heilige vor dem Herrn, auf daß er nicht sterbe.

Du sollst auch ein Stirnblatt machen von seinem Golde, und ausgraben, wie man die Siegel ausgräbet: Die Heiligkeit des Herrn. *Und sollst es heften an eine gelbe Schnur vornen an den Hut *auf der Stirn Aarons, daß also Aaron trage die Rittershat des Heiligen, daß die Kinder Israel heiligen in allen Gaben ihrer Heiligung; und es soll allewege an seiner Stirn sein, daß er sie versöhne vor dem Herrn. *Du sollst auch den engen Rock machen von weißer Seide, und einen Hut von weißer Seide machen, und einen gestickten Gürtel. *Und den Söhnen Aarons sollst du Röcke, Gürtel und Hauben machen, die herrlich und schön seien. *Und sollst sie deinem Bruder Aaron sammt seinen Söhnen anziehen, und sollst sie salben, und ihre Hände füllen, und sie weihen, daß sie meine Priester seien. *Und sollst ihnen leinenen Niederkleider machen, zu bedecken das Fleisch der Scham von den Reuben bis an die Hüften. *Und Aaron und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn sie in die Hütte des Stifths gehen, oder hinzutreten zum Altar, daß sie dienen in dem Heiligthum, daß sie nicht ihre Rittershat tragen und sterben müssen. Das soll ihm und seinem Samen nach ihm eine ewige Weise sein.

34. A.A.: und abermal.

mixtis in medio tintinnabulis, *ita 34 ut tintinnabulum sit aureum et malum punicum, rursusque tintinnabulum aliud aureum et malum punicum; *et vestiatur ea Aaron in officio ministerii, ut audiat sonitus, quando ingreditur et egreditur Sanctuarium in conspectu Domini, et non moriatur.

Sir. 45, 11.

Lev. 16, 2, 13.

39, 30. Facies et laminam de auro puris-36 simo, in qua sculpes opere caelatoris: Sanctum Domino. *Ligabisque 37 eam vitta hyacinthina, et erit super tiaram *imminens fronti pontificis; 38 portabitque Aaron iniquitates eorum, quae obtulerunt et sanctificaverunt filii Israel, in cunctis muneribus et donariis suis. Erit autem lamina semper in fronte ejus, ut placatus sit eis Dominus. *Stringesque tunicam 39 bysso, et tiaram byssinam facies, et balteum opere plumarii. *Porro 40 filiis Aaron tunicas lineas parabis et balteos ac tiaras in gloriam et decorem, *vestiesque his omnibus 41 Aaron fratrem tuum et filios ejus cum eo. Et cunctorum consecrabis manus, sanctificabisque illos, ut sacerdotio fungantur mihi. *Facies 42 et feminalia lineae, ut operiant carnem turpitudinis suae a renibus ad femora, *et utentur eis Aaron et 43 filii ejus, quando ingredientur tabernaculum testimonii, vel quando appropinquant ad altare, ut ministrent in sanctuario, ne iniquitatis rei moriantur. Legitimum sempiternum erit Aaron et semini ejus post eum.

Lev. 10, 17.

Nm. 18, 1.

Jo. 1, 29.

2Co. 5, 19.

39, 27-29.

v. 2.

27, 9, 24.

Lev. 9, 33.

20, 26.

29, 29.

30, 21.

27, 21.

33. Al. † (a. mixt.) et bysso retorta.

38. S: ei (pro eis).

men, die s. opfern u. heil.) dW: zum Wohlgefall für sie. B.vE: um s. wohlgefall. (angenehm) zu sein. A: damit der G. ihnen gnädig sei.

3. Leibrock wirken ... buntgewebenen S. B.A: später Arbeit. dW: v. Buntwirker-A. vE: bunt.

3. Leibr. dW.vE: Rücken! A: Kopfbünde. (Bgl. 2.)

41. B: ihre Hand s. u. f. heiligen. dW: u. weihe u. heil. sie. (A: w. ihre Hände?) Bgl. auch B. 3.

42. die sollen v. d. G. bis zu d. Schenkeln reichen. dW.vE: Beinfl. v. Rinnen (seiner Baumw.). B: Hl. der Blöße. dW: die Sch. vE: Schamtheile!! A: Hl. ihrer Schande.

43. u. Schutb tr. (Wie 27, 21.) B.dW.A: ew. Saßung. vE: Geseß.

XXIX.

Instituto sacerdotii.

XXIX. Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς, ἁγιάσαι αὐτούς, ὥστε ἱερατεῦν μοι αὐτούς. Λήψῃ μοσχάριον ἐκ βοῶν ἐν, καὶ κριούς δύο ἀμώμους, ² καὶ ἄρτους ἄζυμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεκριμένα ἐν ἐλαίῳ· σμιθάλειν ἐκ πυρὸς ποιήσεις αὐτά, ³ καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ καυνοῦ ἐν, καὶ προσόσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ καυῷ, καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς. ⁴ Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λούσεις αὐτούς ἐν ὕδατι. ⁵ Καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τὸν χιτῶνα καὶ τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογιόν, καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογιόν πρὸς τὴν ἐπωμίδα. ⁶ Καὶ ἐπιθήσεις τὴν μέτρην ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μέτρην. ⁷ Καὶ λήψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος, καὶ ἐπιχεύεις αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ χρίσεις αὐτόν. ⁸ Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις, καὶ ἐνδύσεις αὐτούς χιτῶνας. ⁹ Καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις, καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιθάραις. Καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεῖα μοι εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ἀαρὼν καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ¹¹ Καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ¹² Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πάν αἷμα ἐκχεύεις παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. ¹³ Καὶ λήψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐν αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ

XXIX. וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לֶקַח פֶּר אֶחָד בְּרֶבְעֵי וְאֵילָם שְׁנַיִם תְּמִימִם: וְלֶחֱם מִצֹּת וְחֻלֹּת מִצֹּת בְּלוֹלֹת בַּשֶּׁמֶן וְרִיקְיֵי מִצֹּת מְשָׁחִים בַּשֶּׁמֶן כֻּלָּתָם תַּעֲשֶׂה אֹתָם: וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל-כָּל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בִּסֵּל וְאֶת-הַפֶּר וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילָם: וְאֶת-אֶהֱרֹן וְאֶת-בָּנָיו תִּקְרִיב אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצֵתָ אֹתָם בַּמַּיִם: וְלָקַחְתָּ אֶת-הַכִּתְוִיִּם וְהִלַּבְשָׁתָּ אֶת-אֶהֱרֹן אֶת-הַכִּתְנֹת וְאֶת מְעִיל הָאֵפֶד וְאֶת-הָאֵפֶד וְאֶת-הַחֹשֶׁן וְאֶפְתָּ לוֹ בַּחֹשֶׁב הָאֵפֶד: וְשָׁמַתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל-רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת-נֹז הַקֹּדֶשׁ עַל-הַמִּצְנֶפֶת: וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל-רֹאשׁוֹ וְיִמְשַׁחְתָּ אוֹתוֹ: וְאֶת-בָּנָיו תִּקְרִיב וְהִלַּבְשָׁתָם כִּתְוֹנֹת: וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם אֶבְרָתָם אֶהֱרֹן וּבָנָיו וְחִבַּשְׁתָּ לָהֶם מִגְבַּעַת וְהִיָּתָה לָהֶם כִּהֶנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם: וְיִמְשַׁחְתָּ יְד-אֶהֱרֹן וְיִד-בָּנָיו: וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַפֶּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמַךְ אֶהֱרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הַפֶּר: וְשָׁחַטְתָּ אֶת-הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה: וְפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְלָקַחְתָּ מִדָּם הַפֶּר וְנָתַתָּה עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעְךָ וְאֶת-כָּל-הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל-יִסּוּד הַמִּזְבֵּחַ: וְלָקַחְתָּ אֶת-כָּל-הַחֶלֶב הַמִּבְשָׂה אֶת-הַקֶּרֶב וְאֶת הַיִּתְרֹת עַל-הַכֶּבֶד וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּפָלִית וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ:

1. B: ἁγιάσεις ... A. δι (contra AEFX). A† (p. βοῶν) ἀμώμων. AB: ἀμώμ. δύο (δ. ἀμ. FX). 5. AB rell. * καὶ (p. χιτ.; + X). 9. B: Ἀ. τὰς χ. αὐτῶν (c. AEFX). 12. AX* πᾶν.

1. dW.v.E: ♂tier. (A: Kalb v. b. Viehe!) dW: fehllos. A: tabellos. vE: fehlerlos. B: vollkommene ♂.

2. dW: begoffen. vE: überg. A: besprenget. B: A: und ... bestrichen.

3. dW.v.E: bringe f. dar (her). A: opfere.

XXIX. Das ist auch, das du ihnen
ihnen sollst, daß sie mir zu Priestern ge-
weiht werden. Nimm einen jungen Far-
ren und zween Widder ohne Wandel,
2 * ungesäuertes Brot, und ungesäuerte Ku-
chen mit Oele gemengt, und ungesäuerte
Fladen mit Oele gesalbet; von Weizen-
3 mehl sollst du solches alles machen, * und
sollst es in einen Korb legen und in dem
Korbe herzu bringen, sammt dem Farren
4 und den zween Widbern. * Und sollst
Aaron und seine Söhne vor die Thür der
Hütte des Stifts führen und mit Wasser
5 waschen, * und die Kleider nehmen und
Aaron anziehen den engen Rock und den
schönen Rock und den Leibrock und das
Schildelein zu dem Leibrock, und sollst ihn
6 gürteln außen auf dem Leibrock, * und den
Hut auf sein Haupt setzen, und die heilige
7 Krone an den Hut. * Und sollst nehmen
das Salböl und auf sein Haupt schütten,
8 und ihn salben. * Und seine Söhne sollst
du auch herzu führen und den engen Rock
9 ihnen anziehen, * und beide, Aaron und
auch sie, mit Gürteln gürteln, und ihnen
die Hauben aufbinden, daß sie das Prie-
stertum haben zu ewiger Weise. Und
sollst Aaron und seinen Söhnen die Hände
10 füllen, * und den Farren herzu führen vor
die Hütte des Stifts, und Aaron sammt
seinen Söhnen sollen ihre Hände auf des
11 Farren Haupt legen. * Und sollst den
Farren schlachten vor dem Herrn, vor der
12 Thür der Hütte des Stifts, * und sollst
seines Bluts nehmen und auf des Altars
Füßner thun mit deinem Finger, und alles
andere Blut an des Altars Boden schütten,
13 * und sollst alles Fett nehmen am Eingeweide,
und das Netz über der Leber, und
die zwei Nieren mit dem Fett, das darüber
liegt, und sollst es auf dem Altar anzün-

Sed et hoc facies, ut **XXIX.**
mihi in sacerdotio consecrentur.
Tolle vitulum de armento et arietes
duos immaculatos, * panesque azy- 2
mos et crustulam absque fermento,
quae conspersa sit oleo, lagana quo-
que azyma oleo lita; de simila triti- 3
cea cuncta facies * et posita in ca-
nistro offeres, vitulum autem et 4
duos arietes. * Et Aaron ac filios
ejus applicabis ad ostium tabernaculi
testimonii, cumque laveris patrem 5
cum filiis suis aqua, * indues Aaron
vestimentis suis, id est linea et tuni- 6
ca et superhumerali et rationali,
quod constringes balteo, * et pones
tiaram in capite ejus et laminam 7
sanctam super tiaram, * et oleum
unctionis fundes super caput ejus; 8
atque hoc ritu consecrabitur. * Fi-
lios quoque illius applicabis et
indues tunicis lineis cingesque bal- 9
teo, * Aaron scilicet et liberos ejus,
et impones eis mitras; eruntque sa-
cerdotes mihi religione perpetua.
Postquam initiaveris manus eorum,
* applicabis et vitulum coram taber- 10
naculo testimonii; imponentque Aa-
ron et filii ejus manus super caput
illius, * et mactabis eum in con- 11
spectu Domini juxta ostium taber-
naculi testimonii, * sumptumque de 12
sanguine vitali pones super cornua
altaris digito tuo, reliquum autem
sanguinem fundes juxta basim ejus.
* Sumes et adipem totum, qui operit 13
intestina, et reticulum jecoris ac
duos renes et adipem, qui super
eos est, et offeres incensum super

5. Al. * (alt.) et.

5. U.L.: Seidenrock.

4. dW: hinzuf. B: lassen herzunahen. vE: bringe.
L: stelle an.

5. u. d. Oberfl. unter dem Druckfl. ... mit des Br.
büchel. B: es ihm angürteln. A: mit b. G. Alles ge-
nähern.

6. dW: das heil. Abzeichen! vE: Stirnblech. A:
Mütze.

7. B: gießen. dW.vE.A: gieße.

8. die Leibbrüste.

9. dW: binde ihnen um. vE: umb. ihnen. A: setze
ihnen auf. dW: Und so sei ihnen b. Pr. eigen als ew.
Recht. A: sollen meine Pr. sein zum ew. Gottesdienst.

10. B: sich mit ihren G. ... lehnen?

12. B.dW.vE.A: vom Bl. des ... dW.vE.(A.):
streiche es an ... B.vE: u. alles Bl. dW: [übrige].
B.(vE.): ausgießen. dW.(A.): gießen. vE: Fuß-
boden.

13. B.dW.vE.A: welches das (die) G. (be:)bedet.

XXIX.

Instituto sacerdotii.

Θυσιαστήριον. ¹⁴ Τα δὲ κρέατα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις ἐν πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτία γάρ ἐστι. ¹⁵ Καὶ τὸν κριὸν λήψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χειρὰς αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. ¹⁶ Καὶ σφάξεις τὸν κριόν, καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχειῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλω. ¹⁷ Καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη, καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας ὑδατί, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ. ¹⁸ Καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὀλοκαῦτωμα τῷ κυρῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας· θυσιάσμα κυρῷ ἐστί. ¹⁹ Καὶ λήψῃ τὸν κριὸν τὸν δευτέρον, καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χειρὰς αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. ²⁰ Καὶ σφάξεις αὐτόν, καὶ λήψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς δεξιᾶς χειρὸς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς λοβούς τῶν ὠτῶν τῶν νώων αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ προσχειῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλω. ²¹ Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς νώους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολάς τῶν νώων αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἁγιασθήσεται αὐτός· καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν νώων αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. ²² Τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχειῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλω. ²³ Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὴν κέρκον αὐτοῦ, καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν κοιλίαν, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ὑπ' αὐτῶν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν (ἔστι γὰρ τελείωσις αὐτῇ), ²⁴ καὶ ἄρτον ἕνα ἔξ ἐλαίου, καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ καυοῦ τῶν ἄξυμων τῶν προτεθειμένων ἕνατι κυρίου, ²⁵ καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χειρὰς Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς χειρὰς τῶν υἱῶν

14. AFX: κρέα. AB* ἐν (+ FX) ... ἁμαρτίας (-cia FX). 16. B: αὐτόν (τ. κρ. AEFX). 17. A¹X* ὕδ. 18. AEX: τ. κρ. ὕδ. B: θυσιάσμα (θυσ. AEFX). Δ: τῷ κυρ. 20. AEX: τῆς χ. τῆς δεξ. AB* κ. πρ. -κύκλω (+ X). 21. A¹EX* τῷ ἀπὸ. 22. AB* κ. τ. κέρκ. α. (+ X). A: τὸ ἐπ' αὐτῶν.

14. dW.vE.A: Haut. A: weil es für die Hände ist.

15. B: Hernach sollst du.

11 וְאֶת-בְּשָׂר הַפָּר וְאֶת-עֲרֹ וְאֶת-פָּשָׁו
תִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה חֲסֹאת
וְהָיָא: וְאֶת-הָאֵיל הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ
אֹהֶלְךָ וּבְנֵיךָ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ
הָאֵיל: וְשִׁחַטְתָּ אֶת-הָאֵיל וְלָקַחְתָּ
אֶת-דָּמֹו וְזָרַקְתָּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
וְאֶת-הָאֵיל תִּנְתַּח לְנִתְחֹו וּרְחַצְתָּ
קַרְבֹּו וּבְרָעִיו וְנִתַּח עַל-נִתְחֹו וְעַל-
רֹאשֹׁו: וְהִקְסַרְתָּ אֶת-כָּל-הָאֵיל
הַמִּזְבֵּחַ עֲלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ
נִיחֹוֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה הוּא: וְלָקַחְתָּ
אֶת הָאֵיל הַשֵּׁנִי וְסָמְכוּ אֹהֶלְךָ וּבְנֵיךָ
אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאֵיל: וְשִׁחַטְתָּ
אֶת-הָאֵיל וְלָקַחְתָּ מִדָּמֹו וְנִתַּחְתָּ עַל-
תֵּנָה אֲזֹן אֹהֶלְךָ וְעַל-תֵּנָה אֲזֹן בְּנֵיךָ
הַיְמָנִית וְעַל-בֵּתֶךָ יָדָם הַיְמָנִית וְעַל-
בֵּתֶךָ רֵגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת-הָהֶם
עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְלָקַחְתָּ מִן-הָהֶם
אֶשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וּמִשְׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְהִיתָ עַל-אֹהֶלְךָ וְעַל-בְּנֵיךָ וְעַל-בְּנֵיךָ
וְעַל-בְּנֵי בְנֵי אֹהֶל וְקָדֵשׁ הוּא וּבְנֵיךָ
וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵי אֹהֶל: וְלָקַחְתָּ מִן-
הָאֵיל הַחֹלֵב וְהָאֵלֶּה וְאֶת-הַחֹלֵב
הַמִּכְסֶּה אֶת-הַקָּרֵב וְאֶת יִתְרַת הַכֹּהֵן
וְאֶת שְׂתֵי הַכֹּהֲלִית וְאֶת-הַחֹלֵב אֶשֶׁר
עֲלִיהֶן וְאֶת שֹׁק הַיְמִינִי כִּי אֵיל מִלֵּאִים
וְהָיָא: וְכִכֹּר לָחֶם אֶחָת וְחֹלֶת לָחֶם
שֵׁמֶן אֶחָת וְרִקִּיק אֶחָד מִסַּל הַמִּצֻּחַ
אֶשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה: וְשִׁמְתָּ הַכֹּל עַל
כְּפִי אֹהֶלְךָ וְעַל כְּפִי בְנֵיךָ וְהִנֵּסְתָּ

16. dW: an b. H. A: gieße es um ...

17. dW: gerstfude. A: theile. B. dW. vE: in jeder

14 den. *Aber des Farren Fleisch, Fell und Miß sollst du außen vor dem Lager mit Feuer verbrennen; denn es ist ein Sünd-
15 opfer. *Aber den einen Widder sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen.
16 *Dann sollst du ihn schlachten, und seines Bluts nehmen und auf den Altar sprengen rings herum. *Aber den Widder sollst du zerlegen in Stücke, und sein Eingeweide und Schenkel waschen, und sollst es auf seine Stücke und Haupt legen,
18 *und den ganzen Widder anzünden auf dem Altar; denn es ist dem Herrn ein Brandopfer, ein süßer Geruch, ein Feuer des Herrn. *Den andern Widder aber sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen. *Und sollst ihn schlachten, und seines Bluts nehmen und Aaron und seinen Söhnen auf den rechten Ohrenknorpel thun, und auf den Daumen ihrer rechten Hand, und auf den großen Zehen ihres rechten Fußes, und sollst das Blut auf den Altar sprengen rings herum. *Und sollst des Bluts auf dem Altar nehmen und Salböl, und Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider besprengen, so wird er und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider geweiht. *Darnach sollst du nehmen das Fett vom dem Widder, den Schwanz, und das Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber, und die zwei Nieren mit dem Fett darüber, und die rechte Schulter (denn es ist ein Widder der Hülle), *und ein Brot, und einen Delzacken, und einen Gladen aus dem Korbe des ungesäuerten Brots, der vor dem Herrn steht, *und lege es alles auf die Hände Aarons und seiner Söhne, und

altare. *Carnes vero vituli et co-
L. v. 4, 11. rium et simum combures foris extra castra, eo quod pro peccato sit.
8, 16a. 29, 15, 11
*Unum quoque arietem sumes, au-
L. v. 5, 18. per cuius caput ponent Aaron et filii ejus manus; *quem cum ma-
L. v. 1, 5. ctaveris, tolles de sanguine ejus et
8, 19. fundes circa altare. *Ipsium autem
L. v. 5, 20a. arietem secabis in frusta, lotaque intestina ejus ac pedes pones super concisas carnes et super caput illius,
v. 25, 41. *et offeres totum arietem in incen-
L. v. 1, 26a. sum super altare; oblatio est Do-
Gen. 5, 21. mino, odor suavissimus victimae Domini. *Tolles quoque arietem al-
19 terum, super cuius caput Aaron et filii ejus ponent manus; *quem cum 20 immolaveris, sumes de sanguine ejus et pones super extremum auriculae dextrae Aaron et filiorum ejus, et super pollices manus eorum ac pedis dextri, fundesque sanguinem super altare per circuitum.
*Cumque tuleris de sanguine, qui 21 est super altare, et de oleo unctionis, asperges Aaron et vestes ejus, filios et vestimenta eorum. Consecratisque ipsis et vestibus,
v. 12. *tolles adipem de ariete et caudam 22
L. v. 3, 26a. et arvinam, quae operit vitalia, ac
7, 3a. reticulum jecoris et duos renes at-
8, 16, 21. que adipem, qui super eos est, armumque dextrum, eo quod sit aries consecrationis, *tortamque panis 23 unius, crustulam conspersam oleo, laganum de canistro azymorum, quod positum est in conspectu Domini. *Ponesque omnia super ma-
v. 9. nus Aaron et filiorum ejus, et san-
L. v. 5, 27. 7, 30.

20. A. A.: Ohrenknorpel ... die große Zeh.

W: u. Beine. A: Füße.

18. dW: als Br. B.dW: zu einem (zum) Lieben. vE: ein angenehmer. ein Opfer Jehovas ist. B: ein Feuer. D. dW: als Feuerung. A: ein braus süßer D. G. dem G.

20. B: Ohrläpplein. dW.A: Ohrläppchen. vE: Kröpfel.

21. B.dW.vE.A: von b. G. dW.vE: (sprühe)

sprengt es auf ... B: heilig sein. vE: so ist er geheiligt. dW: daß er geh. werde. A: Und wenn f. so gew. sind.

22. dW.vE: Fettschwanz. B: der Hüll-Opfer. dW.A: der Einweihungs-Opf. vE: ein Opf. der G.

23. B.dW: einen Laib Br. A: Laibchen. vE: ein Knäuel. B: Kuchen v. b. Br. mit Del. dW.vE: Broit. mit Del. A: Br. ... besprenget. dW.A: Korbe des Ungef.

XXIX.

Instituto sacerdotii.

αὐτοῦ, καὶ ἀφοριεὺς αὐτὰ ἀφόρισμα ἐναντι κυρίου. ²⁵ Καὶ λήψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὁσμὴν εὐωδίας ἐναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστι κύριος. ²⁶ Καὶ λήψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κυρίου τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστιν Ἀραὼν, καὶ ἀφοριεὺς αὐτὸ ἀφόρισμα ἐναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι. ²⁷ Καὶ ἀγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα, καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφιγρηται ἀπὸ τοῦ κυρίου τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ἀραὼν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. ²⁸ Καὶ ἔσται Ἀραὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον ὡνόμιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἐστὶ γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφόρισμα ἐστὶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀφαίρεμα κύριος.

²⁹ Καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου, ἣ ἐστιν Ἀραὼν, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν, χρυσθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν. ³⁰ Ἐπτά ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃς εἰςβλεύσεται εἰς τὴν σκητὴν τοῦ μαρτυρίου, λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ. ³¹ Καὶ τὸν κύριον τῆς τελειώσεως λήψῃ καὶ ἐψησῇ τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ. ³² Καὶ ἔδονται Ἀραὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ καρπῷ, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου. ³³ Ἐδοται αὐτὰ ἐν οἷς ἡγιασθήσαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀγιάσαι αὐτούς· καὶ ἀλλογενὲς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν, ἐστὶ γὰρ ἁγία. ³⁴ Ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἁρτων ἕως πρωῆς, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρὶ· οὐ βρωθήσεται, ἅγλασμα γὰρ ἐστὶ. ³⁵ Καὶ ποιήσεις Ἀραὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτω, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλαμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις τὰς χεῖρας αὐτῶν. ³⁶ Καὶ τὸ μυστήριον τὸ τῆς αμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ

חֲמִיתָם תְּנוּסָה לְפָנַי יְהוָה: וְלִקְחַתְּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ עַל-הַעֲלָה לְרִיחַ נִיחֻיָּךְ לְפָנַי יְהוָה אֲשֶׁה הוּא לְיְהוָה: וְלִקְחַתְּ אֶת-הַתְּנוּסָה מֵאֵיל הַמִּלְאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהִנָּסְתָּ אֹתוֹ תְּנוּסָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לָךְ לְמִנְחָה: וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ חֹזֶה הַתְּנוּסָה וְאֵת שׂוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵינֶנּוּ וְאֲשֶׁר הָיָה מֵאֵיל הַמִּלְאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו: וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחֻק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תָרוּמָה הוּא וְתְרוּמָה יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִזְבְּחִי שְׁלָמִיהֶם תָּרוּמָתָם לְיְהוָה:

וּבְנֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יְהוָה לְבָנָיו אֲחֵרָיו לְמִשְׁחָה בָהֶם וּלְמִלְאָ-לָם אֶת-יָדָם: שְׂבַעַת יָמִים יִלְבָּשׁוּ הַכֹּהֵן תַּחֲתָיו מִבְּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֵל-אֹהֶל מוֹעֵד לְשֹׁרֶת בְּקֹדֶשׁ: וְאֵת אֵיל הַמִּלְאִים תִּקַּח וּבִשְׁלַתְּ אֶת-בִּשְׂרוֹ בְּמִקְדָּשׁ: וְאָכַל אֹהֶל וּבְנָיו אֶת-בִּשְׂרֵהָ אֵיל וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֶּלַע שֶׁתַּח אֹהֶל מוֹעֵד: וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר בְּסֹר בָּהֶם לְמִקְדָּשׁ אֶת-יָדָם לְקֹדֶשׁ אֹתָם וְחָר לֹא-יֵאָכֵל כִּי-קֹדֶשׁ הֵם: וְאִם-יִרְחַח מִבִּשְׂרֵהָ הַמִּלְאִים וּמִן-הַלֶּחֶם עַד-הַבֹּקֶר וְשִׂרְסַת אֶת-הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי-קֹדֶשׁ הוּא: וְעֲשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כָּכָל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֹתְכָה שְׂבַעַת יָמִים תִּמְלֹא יָדָם: וְיֹרֵחַ חֲשֹׁאת תַעֲשֶׂה

24. AEX: ἀφ. αὐτῶν. 25. AEX: δέξῃ. A† (p. ἀνοίς.) αὐτὰ. 28. B: ἀπόρ. τ. κ. ἀφαίρ. (ἀφαίρ. ... ἀπόρ. EFX; A: ἀφαίρ. ... ἀφαίρεμα). A† EFX* (ult.) τ. υἱῶν Ἰσρ. 30. AB: τοῖς ἁγίοις (τῷ ἁγ. FX). 32. A: π. τῇ θύρᾳ. 33. AX† (a. ἁγ.) καὶ. 36. B* (alt.) τὸ († AEFX).

24. B: fle hin u. her bewegen zum Bebe: Opfer. vE: bewege ... als B. d. dW: webe es als Bebe. A: heilige sie durch die B.

25. über dem Dr. (Wie B. 18.)

26. und sie soll. B: dir zu Th. werden. dW: gehöre dir als dein Th. vE: dann werde f. dir zu Th.

A: soll f. dein sein.

27. geh. werden. B. vE: Braut des Beopfers u. b. Sch. (den Schenkel) b. Beopfers. dW: der Bebe ... Reule b. Bebe. B: aufgegeben. A: geweihte Dr. ... die du abgefunden?

28. ihr Beopfer für den Herrn. dW: als es.

Das Geboffer. Das Fleisch der Füllung.

XXIX.

25 webe es dem Herrn. *Darnach nimm es von ihren Händen und zünde es an auf dem Altar zum Brandopfer, zum süßen Geruch vor dem Herrn; denn das ist ein 26 Feuer des Herrn. *Und sollst die Brust nehmen vom Widder der Fülle Aarons, und sollst es vor dem Herrn weben. Das 27 soll dein Theil sein. *Und sollst also heiligen die Wehebrust und die Hebschulter, die gewebet und gehebet sind von dem Widder der Fülle Aarons und seiner Söhne. 28 *Und soll Aarons und seiner Söhne sein, zur ewigen Weise von den Kindern Israel, denn es ist ein Geboffer. Und die Geboffer sollen des Herrn sein von den Kindern Israel an ihren Dankopfern und Geboffern.

29 Aber die heiligen Kleider Aarons sollen seine Söhne haben nach ihm, daß sie darinnen gesalbet und ihre Hände gefüllet werden. *Welcher unter seinen Söhnen an seine Statt Priester wird, der soll sie sieben Tage anziehen, daß er gehe in die Hütte des Stiffts, zu dienen im Heiligen.

30 *Du sollst aber nehmen den Widder der Füllung, und sein Fleisch an einem heiligen Ort kochen. *Und Aaron mit seinen Söhnen soll desselben Widders Fleisch essen, sammt dem Brod im Korbe, vor der Thür der Hütte des Stiffts. *Denn es ist Veröhnung damit geschehen, zu füllen ihre Hände, daß sie geweiht werden. Keiner anderer soll es essen; denn es ist heilig.

31 *Wo aber etwas überbleibet von dem Fleisch der Füllung und von dem Brod bis an den Morgen, das sollst du mit Feuer verbrennen, und nicht essen lassen; denn es ist heilig. *Und sollst also mit Aaron und seinen Söhnen thun alles, was ich dir geboten habe. Sieben Tage sollst du ihre Hände füllen, *und täglich einen Farren zum Sündopfer schlachten,

ctificabis eos elevans coram Domino.

*Suscipiesque universa de manibus 25 eorum, et incendes super altare in v.18,41. holocaustum, odorem suavissimum in Gn.2,21. conspectu Domini, quia oblatio ejus est. *Sumes quoque pectusculum 26

de ariete, quo initiatus est Aaron, sanctificabisque illud elevatum coram Domino, et cedit in partem tuam. *Sanctificabisque et pectusculum 27

consecratum et armum, quem de ariete separasti, quo initiatus est Aaron et filii ejus, *cedentque in 28 partem Aaron et filiorum ejus jure perpetuo a filiis Israel: quia primitiva sunt et initia de victimis eorum pacificis, quae offerunt Domino.

v.5. Vestem autem sanctam, qua ute- 29 tur Aaron, habebunt filii ejus post eum, ut ungantur in ea, et consecrentur manus eorum. *Septem 30

diebus utetur illa, qui pontifex pro eo fuerit constitutus de filiis ejus, et qui ingreditur tabernaculum testimonii, ut ministret in Sanctuario.

v.22. *Arietem autem consecrationis tol- 31 les, et coques carnes ejus in loco sancto, *quibus vescetur Aaron et 32 filii ejus. Panes quoque, qui sunt in canistro, in vestibulo tabernaculi testimonii comedent, *ut sit plac- 33

bile sacrificium et sanctificentur offerentium manus. Alienigena non vescetur ex eis, quia sancti sunt. *Quod si remanserit de carnibus 34 consecratis sive de panibus usque mane, combures reliquias igni; non comedentur, quia sanctificata sunt.

*Omnia, quae praecepi tibi, facies 35 super Aaron et filiis ejus. Septem diebus consecrabis manus eorum, *et vitulum pro peccato offeres per 36

Lev. 8,33-35. diebus consecrabis manus eorum, *et vitulum pro peccato offeres per 36

28. U.L: ewiger Welsch.

30. A.A: an seiner Statt.

kühn? A: Recht. vE: kraft ew. Sägung.

29. dW: an f. Söhne kommen. vE: f. Söhnen geken.

30. A: zum Hohenpriester gesetzt wird.

31. an heiliger Stätte.

33. Damit B. gesch. ist ... das sollen f. essen, u. f. werden ... dW: womit sie versöhnet worden. (vE: mit f. dadurch entstand. werden? A: auf daß es ein

Polyglotten-Bibel. A. Z.

31. A.I: consecrationum.

33. A.I: sanctae r. sanctificata.

Vers.-Opfer sei?) dW.vE: darf nicht.

34. B: sollst du das Uebriggebliebene. dW.vE: das Uebrige. A: was übrig ist. B.dW.vE.A: es soll n. gegessen werden.

35. B: sollst A. u. seinen S. also th. nach Allem. dW: thue ... also, ganz so wie. A: Alles was ... das thue an ...

36. B: einen F. des S. zubereiten.

XXIX.

Consecratio altaris.

καθαρισμοῦ, καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ, καὶ χρίσεις αὐτό, ὥστε ἁγιάσαι αὐτό. 37 Ἐπὶ τῇ ἡμέρᾳς καθαρειὶς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται.

38 Καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· Ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τῇ ἡμέρᾳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμού'. 39 Τὸν ἀμνὸν τὸν ἑνα ποιήσεις τὸ πρωῒ, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δευτέρον ποιήσεις τὸ δειλινόν. 40 Καὶ δέκατον σμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἔλαιῳ κεκομμένῳ, τετάρτῳ τοῦ εἶν, καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ εἶν οἶνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί. 41 Καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δευτέρον ποιήσεις τὸ δειλινόν· κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινήν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ, 42 θυσίαν ἐνδελεχισμού εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου ἔσται κυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσονται σοὶ ἐκεῖ, ὥστε λαλῆσαι σοι. 43 Καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου. 44 Καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεύειν μοι. 45 Καὶ ἐπικληθήσονται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἔσονται αὐτῶν θεοί. 46 Καὶ γνώσονται, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ εἶναι αὐτῶν θεός.

XXX. Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ὑύλων ἀσηπτῶν, καὶ ποιήσεις αὐτὸ πῆχεως τὸ μήκος καὶ πῆχεως τὸ εὖρος· τετραγώνον ἔσται, καὶ δύο πῆχεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ. 3 Καὶ καταχρυσώσεις χρυσίῳ καθαρῷ αὐτό, τὴν ἐσχά-

37. AB: ἁγ. τῷ ἁγίῳ (ἁγ. τῶν ἁγίων EX; FX: ἁγ. ἁγίων). 38. AEX: ὅσα. A† (p. τ. ἡμ.) ἐπὶ τῇ ἡμέρᾳς. A²EFX* ἐπὶ τὸ δυσ. 40. B† (a. ter.) τῷ (*FX; AX: τῷ τετάρτῳ). 41. A¹X* εἰς. 42. B* (bis) τὰς (+ AEFX). AB: ἐκεῖθεν (ἐκεῖ EFX). — 3. A¹X† (p. καταχρ.) αὐτὰ (A²EFX: αὐτό). ABrell.* αὐτό. X (pauci)† (a. τῇ) καὶ. AFX: ἐσχαρίδα.

36. entf. mit dem Verfühnen. dW: zur Sühnung. B: um der Verfühnungen willen ... wenn du auf demselb. verfühnest. dW.vE: indem du ihn v. A: reinigen ... das Sündopfer darauf opferst.

37. daß er sei hochheilig. B: eine Verfühnung thun

ליום על-הכפרים והשאת על-
המזבח בכפרה עליו ומשחת אתו
לקדשו: שבעת ימים תכפר על-
המזבח וקדשת אתו והיה המזבח
קדש קדשים כל-הנגע במזבח
קדש:

וזה אשר תעשה על-המזבח
בכשים בני-שנה שנים ליום תמיר:
אתה-תכש האחד תעשה בכפר ואת
הכש השני תעשה בין הערבים:
תשון סלת כליל בשמן כתיח רבע
ההין ולסך רביעת ההין יין לכבש
האחד: ואת הכש השני תעשה
בין הערבים כמנחת הכפר וכנספה
תעשה-לה לריח ניחח אשה ליהוה:
לכת תמיד לדחיתכם פתח אהל-
מועד לפני יהוה אשר אועד לכם
שמה לדבר אליה שם: ונעדת שמה
לבני ישראל ונקדש בכבדי: וקדשת
את-אהל מועד ואת-המזבח ואת
אתו ואת-בני אקדש לכהן לי:
ושכנתי בתוך בני ישראל והייתי
להם לאלהים: וידעו כי אני יהוה
אלהיהם אשר הוצאתי אתם מארץ
מצרים לשכני בתוכם אני יהוה
אלהיהם:

XXIX ועשית מזבח מקטר קטרת עצי
ששים תעשה אותו: אמה ארכו ואמה
רחבו רבע יהיה ואמתיים קמתו
סמני קרנתיו: וצפית אתו זהב טהור

für ... B.vE: Alles was ... B.dW: soll heilig
vE: wird heilig. sein? A: soll geh. werden.

38. Das ist, was du opfern sollst auf ...
B: zubereiten. A: legen auf den H. B.A: ...
dW.vE: befähig.

Das tägliche Brandopfer.

XXIX.

zur Versöhnung. Und sollst den Altar entzündigen, wenn du ihn versöhnest, und sollst ihn salben, daß er geweiht werde.

37 *Sieben Tage sollst du den Altar versöhnen und ihn weihen, daß er sei ein Altar, das Allerheiligste. Wer den Altar anrühren will, der soll geweiht sein.

38 Und das sollst du mit dem Altar thun: Zwei jährige Lämmer sollst du allewege 39 des Tages drauf opfern. *Ein Lamm des Morgens, das andere zwischen Abends.

40 *Und zu einem Lamm ein Zehnten Semmelwehl, gemenet mit einem Viertel von einem Hin gestoßenes Del, und ein Viertel vom Hin Wein zum Trankopfer.

41 *Mit dem andern Lamm zwischen Abends sollst du thun, wie mit dem Speisopfer und Trankopfer des Morgens, zu süßem 42 Geruch ein Feuer dem Herrn. *Das ist das tägliche Brandopfer bei euren Nachkommen vor der Thür der Hütte des Stifts, vor dem Herrn, da ich euch zeugen und 43 mit dir reden will. *Dasselbst will ich den Kindern Israel erkannt und geheiligt werden in meiner Herrlichkeit. *Und will die Hütte des Stifts mit dem Altar heiligen, und Aaron und seine Söhne mir zu Priestern weihen. *Und will unter den Kindern Israel wohnen, und ihr Gott sein, *daß sie wissen sollen, Ich sei der Herr, ihr Gott, der sie aus Egyptenland führete, daß ich unter ihnen wohnete, Ich der Herr, ihr Gott.

XX. Du sollst auch einen Räuchaltar machen, zu räuchern, von Föhrenholz, 2 *eine Elle lang und breit, gleich viereckigt, und zwo Ellen hoch mit seinen Föhnern. *Und sollst ihn mit seinem Golde über-

40. U.L.: Semmelwehl ... gestoßen Deles ... Weins. 43. A.A.: von den R. J. 2. U.L.: einer Ellen ... viereckigt.

39. Bgl. Kap. 12,6.
40. ein Tr. v. einem B. & Weins. dW.A.: Weisheit. B.dW.: ... zu dem einen L. v.E.A.: für das eine.
41. dW.A.: das (zweite) L. ... opfern. vE.: darbringen. dW.vE.: (wie) das Sp. ... sollst du dazu thun. A.: nach d. Weise des Opfers.
42. sei ein tägl. ... mich euch erzeigen. dW.vE.A.: befehlige. (Bgl. 25,22.)
43. ersuchen, u. der Ort soll ... durch m. & mich mit ... vereinigen. dW.: Zusammenkomme ich.

singulos dies ad expiandum, munda-bisque altare, cum immolaveris expiationis hostiam, et unges illud in sanctificationem. *Septem diebus 37 expiabis altare et sanctificabis, et erit Sanctum Sanctorum; omnis qui tetigerit illud, sanctificabitur.

Lv. 2,3.

Nm. 28,3.
Dt. 3,14.
Ex. 3,3.
2Chr.
12,11.
1Chr.
16,40.

Hoc est quod facies in altari: 38 Agnos anniculos duos per singulos dies jugiter, *unum agnum mane 39 et alterum vespere, *decimam par- 40 tem similiae conspersae oleo tuso, quod habeat mensuram quartam partem hin, et vinum ad libandum ejusdem mensurae in agno uno.

*Alterum vero agnum offeres ad 41 vesperam juxta ritum malutinae oblationis et juxta ea, quae diximus, in odorem suavitatis; *sacrificium 42 est Domino oblatione perpetua in generationes vestras, ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ubi constituam ut loquar ad te.

v. 25, 12.
Ga. 5, 21.

25, 22..

*Ibique praecipiam filiis Israel, et 43 sanctificabitur altare in gloria mea. *Sanctificabo et tabernaculum testi- 44 monii cum altari, et Aaron cum filiis suis, ut sacerdotio fungantur mihi.

25, 8.

20, 24.

Nm. 5, 2.

2Co. 6, 16.

Lv. 26, 11.

Lv. 26, 12.

*Et habitabo in medio filiorum Is- 45 rael eroque eis Deus, *et scient 46 quia ego Dominus Deus eorum, qui eduxi eos de terra Aegypti; ut manerem inter illos, ego Dominus Deus ipsorum.

37, 25..

XXX. Facies quoque altare ad 37, 25.. adolendum thymiam, de lignis setim, *habens cubitum longitudinis 2 et alterum latitudinis, id est quadrangulum, et duos cubitos in altitudine. 3 Cornua ex ipso procedent. *Ve- 3 stiesque illud auro purissimo, tam

A: gebieten? dW.vE: u. es wird (soll) geh. (werden). B: auf daß man ... geh. werde?

44. heiligen mir zu Pr.

45. (B: mitten in ...) dW: Und ich wohne.

46. dW.vE: erkennen. B: erfahren.

1. Heckenholz. B: Altar ... um Rauchwerk anzuzünden. A: das Räucherw. darauf ... (Bgl. 25,5.)

2. soll er sein, ... u. f. Föhner an ihm heraußgehen. A: hervorg. B: aus ihm sein. dW.vE: an ihm.

Exodus.

Allare suffitus.

καὶ κεκλω καὶ
αὐτῷ στρεπτήν
καὶ δύο δακτυ-
λους ποιεῖς ὑπὸ στε-
ρεώσεως αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη
αὐτοῦ πλευροῖς, καὶ ἔσονται
αὐτῷ, ὥστε αἶρειν αὐτὸ ἐν
αὐτοῖς σκυτάλας ἐκ ξύλων
καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσῷ.
καὶ αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετά-
ματος τοῦ ὀπίσθεν ἐπὶ τῆς κίβωτου τοῦ μαρ-
τυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσονται σοι ἐκεῖ. 7 Καὶ
ἔσονται ἐπ' αὐτοῦ Ἀαρὼν θυμιάματα σύνθετον
κατὰ τὸ πρῶτον πρῶτον. ὅταν ἐπισκευάξῃ τοὺς
ἱερεῖς, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ. 8 Καὶ ὅταν ἐξ-
έλθῃ Ἀαρὼν τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ'
αὐτοῦ. θυμιάματα ἐνδελειγισμοῦ διαπαντός ἐναντι
κυρίου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 9 Καὶ οὐκ ἀνοίσετε
ἐπ' αὐτῷ θυμιάματα ἑτερον· κάρπωμα καὶ θυ-
σίαν καὶ σπονδὴν οὐ σπείσετε ἐπ' αὐτοῦ.
10 Καὶ ἐξιλιάσεται ἐπ' αὐτὸ Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν
κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ, ἀπὸ τοῦ
αἵματος τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ
τοῦ ἑνιαυτοῦ καθαρῶς αὐτό· εἰς τὰς γενεὰς
ὑμῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶ τῷ κυρίῳ.

11 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
12 Ἐὰν λάβῃς συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν
τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα
τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν
αὐτοῖς πτώσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. 13 Καὶ
τοῦτο ἐστὶν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορευόων-
ται τὴν ἐπίσκεψιν, τὸ ἥμισυ τοῦ διδραχμοῦ ὃ ἐστὶ
κατὰ τὸ διδραχμον τὸ ἅγιον, εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ
διδραχμον· τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδραχμοῦ εἰσφο-
ρὰ τῷ κυρίῳ. 14 Ἦὰς ὁ παραπορευόμενος εἰς
τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω,
δώσουσι τὴν εἰσφορὰν τῷ κυρίῳ. 15 Ὁ πλου-
τῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλατ-

4. AB: τὴν στρ. στεφ. (στ. τ. στρ. FX). AX† (p. κλ.) ἀντῆ. 6. AB: τῶν μαρτυρίων (τῶ μ. FX). B: καὶ ἑκείθεν (ἐκεῖ AEFX). 7. AX: ἐπισκευάσει. 8. A† (pr. m.) EX: ἅπτη. B* τὰς (+ AEFX). 9. B: ἀνοίσεις... σπείσεις (-σεις AEFX). AB: ἐπ' αὐτῷ (ἐπ' αὐτῷ FX) ... (alt.) καὶ (+ F). 10. B: ἐπ' αὐτῷ (ἐπ' αὐτῷ AX; EFX*). AB roll. + (p. αἵμ.) τὸ καθαρῶς. B* τ. ἁμαρτ. - ἐνιαυτῷ εἰς τὰς (+ AEFX). AB: αὐτῶν (ὑμῶν FX). B* τῷ (+ AFX). 12. AB† (α. συλλ.) τὸν (FX). A: τὰ λ. B* τῷ (+ AEFX). 13. AB roll. * τῷ (+ X). 14. A* τῇ. AB* τῷ (+ F).

3. ihm einen Kr. dW.vE: f. Oberfläch. A: Rost. dW.vE: einen Rand.

4. Bgl. 25, 27. vE: an f. beiden Wänden.

6. wo ich mich dir ergeben w. dW.vE: über der Erde?

אֶת־צִנּוֹ וְאֶת־קִירָתוֹ סָבִיב וְאֶת־
קִנְתָּיו וְעָשִׂיתָ לָּו זָרָה סָבִיב;
וְשָׂתִי טַבַּעַת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לָּו מִתַּחַת
לְזָרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעָתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־
שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבָדִים לְשֹׂאת
אֹתוֹ בְּהֶמָּה; וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי
שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב; וְנָתַתָּה אֹתוֹ
לְסִנֵּי הַפִּלֶכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲזֵן הָעֵדוּת
לְשֵׁי הַפִּלֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת אֲשֶׁר
אֵינָה לָּהּ שִׁמָּה; וְהִקְטִיר עָלָיו אֹהֶרֶן
קֹטֶרֶת סַמִּים בְּבָקָר בְּבָקָר בְּהִיטִיכֹו
אֶת־הַנִּזְרֹת וְקִטְרָנָה; וּבַהֲעֵלַת אֹהֶרֶן
אֶת־הַנִּזְרֹת בֵּין הָעֶרְבִים וְקִטְרָנָה
קֹטֶרֶת תָּמִיד לְסִנֵּי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם;
לֹא־תַעֲלֹו עָלָיו קֹטֶרֶת זָרָה וְעַלֶּהָ
וּמִנְחָה וְלֶסֶךָ לֹא תִסְכּוּ עָלָיו; וְכִפֹּר
אֹהֶרֶן עַל־קִנְתָּיו אֶחָת בַּשָּׁנָה מִדָּם
חֲסֹאת הַכִּפָּרִים אֶחָת בַּשָּׁנָה וְכִפֹּר
עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קֳדָשִׁים הוּא
לַיהוָה;

פ פ פ כ 21

וְיָדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר;
כִּי תָפֹא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְקַדְּמֵיהֶם וְנָתַנּוּ אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹ
לַיהוָה בַּסֶּקֶד אֹתָם וְלֹא־יְהִיָּה כָהֵם
וְנָתַן בַּסֶּקֶד אֹתָם; זֶה יִתְּנוּ כָל־הָעֶבֶר
עַל־הַסֶּקֶדִים מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מִחֲצִית
הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה; כָּל הָעֶבֶר
עַל־הַסֶּקֶדִים מִכֹּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּמַעֲלָה יִתְּנוּ תְּרוּמַת יְהוָה; הָעֶשְׂרִי
לֹא־יִרְבֶּה וְהַדָּל לֹא יִמְעִט מִמִּחֲצִית

7. wohlriechendes. B: v. wohlr. Specereien.

8. ein edliges. vE: beständiges Räucherw. dW: das best. Räucherw. A: ewige!

9. B.dW: bringen. vE: darbringen. (A: opfern)

Das Räucherwerk. Der halbe Sekel.

XXX.

ziehen, sein Dach und seine Wände rings umher, und seine Hörner. Und sollst einen Kranz von Golde umher machen, *und zwei goldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen drein stehe und ihn damit trage. *Die Stangen sollst du auch von Föhrenholz machen und mit Golde überziehen. *Und sollst ihn setzen vor den Vorhang, der vor der Lade des Zeugnisses hanget, und vor den Gnadenstuhl, der auf dem Zeugnis ist, von bannen ich dir werde zeugen. *Und Aaron soll drauß räuchern gutes Räucherwerk alle Morgen, wenn er die Lampen zurichtet. *Desselben gleichen, wenn er die Lampen anzündet zwischen Abends, soll er solchen Geräuch auch räuchern. Das soll das tägliche Geräuch sein vor dem Herrn bei euren Nachkommen. *Ihr sollt kein fremdes Geräuch drauß thun, auch kein Brandopfer noch Speisopfer, und kein Tranxopfer drauß opfern. *Und Aaron soll auf seinen Hörnern versöhnen einmal im Jahr mit dem Blut des Sündopfers zur Versöhnung. Solche Versöhnung soll jährlich einmal geschehen bei euren Nachkommen; denn das ist dem Herrn das Allerheiligste.

11 Und der Herr rebete mit Mose und sprach: *Wenn du die Häupter der Kinder Israel zählst, so soll ein jeglicher dem Herrn geben die Versöhnung seiner Seele, auf daß ihnen nicht eine Plage widerfahre, wenn sie gezählet werden. *Es soll aber ein jeglicher, der mit in der Zahl ist, einen halben Sekel geben, nach dem Sekel des Heiligtums (ein Sekel gilt zwanzig Gera). Solcher halbe Sekel soll das Gehopfer des Herrn sein. *Wer in der Zahl ist von zwanzig Jahren und drüber, der soll seines Gehopfers dem Herrn geben. *Der Reiche soll nicht mehr geben, und der

8. U.L.: solch Geruch.

10. auf fremde Weise bereitet ist.) B.dW: darauf setzen. v.E.A.: ansg.

10. dessen S. ... Er ist d. S. hochheilig. dW.v.E.: eine S. versöhnen? A: über f. S. das Gebet versöhnen!

12. eine Vers. B.dW: die Summe der ... aufzählen wird (aufzimmst). v.E.: d. Zahl. A: Anzahl... d. Rasterung erhebt. dW: bei ihrer R. v.E.: ihren

craticulam ejus quam parietes per circuitum et cornua. Faciesque ei coronam aureolam per gyrum, *et duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes et altare portetur. *Ipsos quoque vectes facies de lignis setim et inaurabis. *Ponesque altare

37,28.
Lv. 4,18.
16,18.

25,17..
26,34;
29,42.
25,22.

v. 24a.
Pa. 141,2.
Ap. 5,8.

2Chr 13,11

Lv. 10,1.
16,12.
Nm. 17,11

Lv. 16,11;
Kbr.
9,7,25.
10,14.

contra velum, quod ante arcam pendet testimonium coram propitiatorio, quo tegitur testimonium, ubi loquar tibi. *Et adolebit incensum super eo Aaron, suave fragrans, mane. Quando componet lucernas, incendet illud, *et quando collocabit eas ad vespem, uret thymiama sempiternum coram Domino in generationes vestras; *non offeretis super eo thymiama compositionis alterius, nec oblationem et victimam, nec libabitis libamina. *Et deprecabitur Aaron super cornua ejus semel per annum, in sanguine quod oblatum est pro peccato, et placabit super eo in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Domino.

Locutusque est Dominus ad Moy-
sen, dicens: *Quando tuleris summam filiorum Israel juxta numerum, dabunt singuli pretium pro animabus suis Domino, et non erit plaga in eis, cum fuerint recensiti. *Hoc autem dabit omnis, qui transit ad nomen, dimidium sicli juxta mensuram templi. Sicli viginti obolos habet. Media pars sicli offeretur Domino. *Qui habetur in numero a viginti annis et supra, dabit pretium. *Dives non addet ad medium

Nm. 1,2a.
2a,2a.

(2Sm. 24.)

2Chr 24,6.
Nt. 17,24.

(Ex. 25,2.)

Lv. 27,25.
Nm. 3,47.

Ex. 45,12.

(Dt. 10,17.
Ex. 16,18.)

9. Al.: libamina.

13. Al.: ad numerum.

Rasterungen. B: nach denen Gezählten v. ihnen. dW.v.E.: eine Zähne. B.A.: Lösegeld. dW: über sie komme. v.E.: f. treffe. B: unter ihnen entstehe.

13. mitgeteilt in d. Zählung ... zu zw. S. B: zu den Gezählten übergeht. v.E.A.: zur (in die) Rasterung kommt. dW: Alle welche die R. durchgehen. B.dW. A: die Hälfte (des) eines S. v.E.: heiligen Gewicht. A: Gew. d. Tempels. dW: die Gabe für Zeh.

14. in d. S. geht.

XXX.

Labrum aeneum oleumque unctiois.

τοῖς ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος τοῦ διδράχμου ἐν τῷ δίδονται τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ, ἐξιλιάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. ¹⁶ Καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς τὸ κάτεργον τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνοι ἐναντὶ κυρίου, ἐξιλιάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

¹⁷ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹⁸ Ποίησον λουτήρα χαλκοῦν καὶ βάσις αὐτῷ χαλκῆν, ὥστε νίπτεσθαι· καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ. ¹⁹ Καὶ τίθεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν. ²⁰ Ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηπῆν τοῦ μαρτυρίου, νίπνται ὕδατι, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν· ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, ²¹ νίπνται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ὕδατι. Ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηπῆν τοῦ μαρτυρίου, νίπνται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμος αἰώνιος, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

²² Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ²³ Καὶ σὺ λάβε ἡδύσματα, ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίων σίκλους, καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμιον τούτου διακοσίους καὶ πενήκοντα, καὶ καλύμην εὐώδους διακοσίους καὶ πενήκοντα, ²⁴ καὶ ἴρεως πεντακοσίων σίκλους τοῦ ἁγίου, καὶ ἔλαιον ἐξ ἑλαιῶν εἰν· ²⁵ καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρίσμα ἅγιον, μύρον μυρεψικὸν τέγγῃ μυρεψοῦ· ἔλαιον χρίσμα ἅγιον ἔσται. ²⁶ Καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηπῆν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ²⁷ καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος, ²⁸ καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκευὴ, καὶ τὴν τράπεζαν

15. AX: ἑλατονοῖσι. B: ἡμίσεος (-σε FX; A: -σε). 19. AEFX+ (p. χεῖρ.) αὐτῶν. A¹B* (p. πόδ.) αὐτῶν (+A²FX). AB+ (inf.) ὕδατι (*A¹pr. m. EFX). 20. B* ἢ (+AEFX) et τῷ (τ AX). 21. A¹B* αὐτῶν (+A²FX). X* Ὅτ. - ὕδ. A (pro ἵνα) καὶ ὁ ... γεν. αὐτῶν μετ' αὐτόν. 23. B+ (a. ἀνθ.) τὸ (*AEX). B* (bis) καὶ (+AX). 26. B+ (p. καβ.) τῆς σκηπῆς (*AEFX).

15. dW: eurer S. B.vE: eure S. zu verf.

16. Dienst. vE: das Silber. B: der Versöhnung ... zum D. geben. dW.vE: gib es (zur Arbeit).

הַשָּׂקל לַחֹת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לַכֹּהֵן
עַל־נִסְפָּתֵיכֶם: וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף
הַכֹּהֲנִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ
אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לְבְלִי
יִשְׂרָאֵל לְזָכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לַכֹּהֵן
עַל־נִסְפָּתֵיכֶם:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
וַעֲשִׂיתָ כִּיֹּר נְחֹשֶׁת וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת
לְרַחֲצָהּ וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד
וּבֵין־הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מִים: וְרָחֲצוּ
אֹהֶל וּבְנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־
רַגְלֵיהֶם: בְּבֹאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וְרָחֲצוּ־מִים וְלֹא יָמָתוּ אוֹ בְגָדֵתָם
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ. לְשִׁרְתָּ לְהִקְסִיר אִשָּׁה
לְיְהוָה: וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וּרְגְלֵיהֶם וְלֹא
יָמָתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חֻק־עוֹלָם לֹא
יִזְכְּרוּ לְדֹרֹתָם:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
וַאֲנִי קָח־לָךְ בְּשָׂמִים רֹאשׁ־מֶ־
דָּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּקְנָמָךְ־בָּשָׂם
מִחֲצִיתוֹ חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹת וּקְנֵה־
בָּשָׂם חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹת: וְקָדַח חֲמֵשׁ
מֵאוֹת בְּשָׂקל הַקֹּדֶשׁ וְשָׁמֵן זֵית הָיוּ:
וַעֲשִׂיתָ אֹתוֹ שָׁמֵן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ לְקַח
מִקְרַחַת מַעֲשֶׂה לְקַח שָׁמֵן מִשְׁחַת־
קֹדֶשׁ יְהִיָּה: וּמִשְׁחַתָּ כֹּו אֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת: וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְאֶת־כֹּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
כֵּלָיו וְאֶת מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת: וְאֶת־
מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כֹּל־כֵּלָיו וְאֶת־

A: Und wenn du ... empfangen hast ... zum Schatz
hergeben, daß ... u. er gnädig sei (Ihren S. B.vE
S. zu verf. dW: zur B. ihrer S.

Arme nicht weniger, als den halben Sikel, den man dem Herrn zur Hebe gibt, für 16 die Versöhnung ihrer Seelen. *Und du sollst solches Geld der Versöhnung nehmen von den Kindern Israel und an den Gottesdienst der Hütte des Stifts legen, daß es sei den Kindern Israel ein Gedächtniß vor dem Herrn, daß er sich über ihre Seelen versöhnen lasse.

17 Und der Herr redete mit Mose und 18 sprach: *Du sollst auch ein ehernes Handfaß machen mit einem ehernen Fuß, zu waschen, und sollst es setzen zwischen der Hütte des Stifts und dem Altar, und 19 Wasser drein thun, *daß Aaron und seine Söhne ihre Hände und Füße drauß waschen, *wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder zum Altar, daß sie dienen mit Räuchern, mit einem Feuer des Herrn, 21 *auf daß sie nicht sterben. Das soll eine ewige Weise sein, ihm und seinem Samen bei ihren Nachkommen.

22 Und der Herr redete mit Mose und 23 sprach: *Nimm zu dir die besten Specereien, die edelsten Myrrhen, fünf hundert (Sikel), und Cinnamet die Hälfte so viel, zwei hundert und funfzig, und Kalamus, auch zwei hundert und funfzig, *und Cassen fünf hundert, nach dem Sikel des Heiligtums, und Del vom Delbaum ein Hin, *und mache ein heiliges Salböl 26 nach der Apotheker Kunst. *Und sollst damit salben die Hütte des Stifts und die 27 Ende des Zeugnisses, *den Tisch mit allem seinem Geräthe, den Leuchter mit seinem 28 Geräthe, den Räuchaltar, *den Brandopferaltar mit allem seinem Geräthe, und

20. A.A.: (U.L.?) Räuchern, einem Feuer.

23. U.L.: Kalmes.

25. A.A.: Apothekerkunst.

28. U.L.: Brandopferaltar. (So auch ferner.)

sicli, et pauper nihil minuet. *Sus-16 ceptamque pecuniam, quae collata est a filiis Israel, trades in usus tabernaculi testimonii, ut sit monumentum eorum coram Domino et propitiatur animabus eorum.

Locutusque est Dominus ad Moy-17 sen, dicens: *Facies et labrum ae-18 neum cum basi sua ad lavandum, ponesque illud inter tabernaculum testimonii et altare. Et missa aqua, *lavabunt in ea Aaron et filii ejus 19 manus suas ac pedes, *quando ingressuri sunt tabernaculum testimonii, et quando accessuri sunt ad altare, ut offerant in eo thymiana Domino, *ne forte moriantur. Le-21 gitimum sempiternum erit ipsi et semini ejus per successiones.

Locutusque est Dominus ad Moy-22 sen, *dicens: Sume tibi aromata, 23 primae myrrhae et electae quingentos siclos, et cinamomi medium, id est ducentos quinquaginta siclos, calami similiter ducentos quinquaginta, *casiae autem quingentos siclos, in pondere sanctuarii, olei de olivetis mensuram hin; *faciesque 25 unctionis oleum sanctum, unguentum compositum opere unguentarii. *Et unges ex eo tabernaculum testi-26 monii et arcam testamenti, *men-27 samque cum vasis suis, candelabrum et utensilia ejus, altaria thymiamatis *et holocausti et universam supel-28

16. S.: monumentum.

18. Beden ... zum B. B: Waschfaß. vE: mit seinen Gefäße. A: Fußgest. dW: u. ein G.

19. B.dW.vE: sich d. w. (an ihren ...).

20. sollen s. sich w. damit s. n. sterben; oder wenn s. nach dem A., daß s. d. n. anzünden ein Feuer. vE: nach dem A. B.dW: mit Wasser w.

21. Und sollen w. ihre S. n. ihre F., auf daß ...

23. der ed. Myrrhe ... seinen Zimmet ... seinen B. B: von d. vortrefflichsten balsamischen Gewürzen.

vE: v. besten Gew. dW.vE: selbstgefloßene R. A: v. der ersten, anderlesenen. B: Gew. von J. dW: würzigen. vE: wohlriech.

24. Cassia. B: Baumöl. dW.vE.A: Olivenöl.

25. C., einen Balsam, gemengt nach ... B: Del der heil. Salbung, eine gem. Salbe. dW.vE.A: das heil. Salböl. dW: eine Salbenmischung v. Salbenmischer-Arbeit. vE: Gewürzsalbe nach d. R. der Salbenbereiter. A: eine S. wie der Salbenmischer s. mischt.

XXX.

De unctiōne et suffimento praecepta.

καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ. ²⁹ Καὶ ἁγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν ἁγιασθήσεται. ³⁰ Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις, καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι. ³¹ Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων· Ἐλθιὼν ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. ³² Ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἱαντοῖς ὡς αὐτούς· ἅγιον ἔστι, καὶ ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν. ³³ Ὃς ἂν ποιήσῃ ὡς αὐτούς καὶ ὃς ἂν θῷ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

³⁴ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λάβεσαντῶ ἡδυσματά, στακτήν, ὄνυχα, χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανή· ἴσον ἴσον ἔσται. ³⁵ Καὶ ποιήσων αὐτὸ θυμίαμα μυρεφικόν, ἔργον μυρεφου μεμιγμένον, καθαρὸν ἔργον ἅγιον. ³⁶ Καὶ συγκύψεις ἐκ τούτων λεπτόν, καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσομαι σοι ἐκεῖ· ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν. ³⁷ Θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἱαντοῖς· ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ. ³⁸ Ὃς ἂν ποιήσῃ ὡς αὐτούς, ὥστε ὁσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ, ἀπολείπεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

XXXI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Ἴδου ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βασιλεὴλ τὸν τοῦ Οὐρείου υἱοῦ Ὁρ, ἐκ φυλῆς Ἰουδα. ³ Καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνείσεως καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ, ⁴ διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονεῖν, ἐργάζεσθαι τὸ χρυσὸν καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ ρηστόν

²⁸ B* κ. τ. βάσ. αὐτῶ († AEFX). ³³ A* B† (in f.) αὐτῶ (*A'X). ³⁴ AEFX: καὶ χ. ³⁵ Codd.: ποιήσασιν (ποιήσων versiones). B: ἐν αὐτῷ (αὐτὸ AEFX). AX† (a. s. p. μεμ.) συνθῆσεως. ³⁶ A.B: ἐκεῖθεν (ἐκεῖ F). B²: ὑμῖν θυμίαμα. — 2. AEFX: Οὐρί. B: τὸν (pro vis AEFX). AX* ἐκ. AB† (a. p.) τῆς (*X). 3 in f. A' B² comma. 4. B: ἀρχιτεκτονήσας (-ναι AEFX). AEFX† (in f.) x: τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην.

²⁹ hochheilig. B: fle heiligen. dW.vE: heilige fle. A: Altes. (Bgl. 29, 37.)

³² ihe sollte auch. B.A: Fleisch. vE: Ueber seines M. v. B: nach dessen Zubereitung. dW: seiner Zusammenfügung. vE: Bereitungsart. A: Mischung ... fein anderes.

³³ das. an einen Fremden thut. dW.A: Wer

אֶחָפִיז וְאֶת־כִּנּוֹ: וְקִדְשָׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים כְּל־הַנֶּגֶז בָּהֶם יִקְדָּשׁ: וְאֶת־אֹהֶל־ן וְאֶת־בְּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדְשָׁתָּ וְנֹאתָם לְכֹהֵן לִי: וְאֶל־כִּנִּי יִשְׂרָאֵל וְדַבֵּר לְאֹמֶר שָׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם: עַל־בֶּשֶׂר אָדָם לֹא יִשָּׁךְ וּבִמְתַכְנָתוֹ לֹא תַעֲשֶׂה כְּמֹהוּ וְקֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם: אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כְּמֹהוּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זֶרַע וְנִכְרַת מֵעַמִּי: ס

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סִמִּים נָטָף וּשְׂחָלֶלֶת וְחֶלְבֶּנֶה סִמִּים וְיִלְכְּנָה זָפָה בַד בְּבַד יִהְיֶה: וְעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קִטְרֶת רֶחַח מֵעֵשֶׂה וְרֶחַח מִמֶּנָּה וְהָיוּ קֹדֶשׁ: וְשִׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הֶחָק וְנִתְּתָה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אֹרְעַד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ וְקֹדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְהַקִּטְרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בִּמְתַכְנָתָהּ לֹא תַעֲשֶׂה לָכֶם וְקֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה: אִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְּמֹהוּ לְהַרְיֵחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמִּי: ס

XXXII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: וְיָאֵה קְרָאתִי בְשֵׁם בְּצֶלְאֵל בֶּן־אֹהֶרַי בְּחֹרֵי לַמִּשְׁחָה יִהְיֶה: וְאִמְלֵא אֹתוֹ וְיָחַל אֱלֹהִים בְּחֻכְמָהּ וּבְחִבּוּנָהּ וּבְדַעַתָּהּ וּבְכָל־מְלָאכָהּ: לְחֹשֶׁב מַחְשַׁבָּתָהּ וְעֲשׂוֹת בִּזְהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת:

(besgl.) mischet. B: als eine Salbe mengen with vE: Ähnliches bereitet ... einem Gr. gibt. B: auf was Fremdes thun wird?

³⁴ R. die Specereien: Statte, Räucherflanz, Gelbanum. dW: Wohlgerüche. vE: Wohlriechendes. A: Myrrhenhaft. B.A: und Dux. B: diese wohllich. Sp. nebst r. W., das soll ein jedes besonderte sein.

Das heilige Räuchwerk. Bezaleel.

XXX.

29 das Handfaß mit seinem Fuß. *Und sollst sie also weihen, daß sie das Allerheiligste seien, denn wer sie anrühren will, 30 der soll geweiht sein. *Aaron und seine Söhne sollst du auch salben, und sie mir 31 zu Priestern weihen. *Und sollst mit den Kindern Israel reden und sprechen: Dieß Del soll mir eine heilige Salbe sein bei 32 euren Nachkommen. *Auf Menschen Leib soll es nicht gegossen werden, sollst auch seines gleichen nicht machen; denn es ist 33 heilig, darum solls euch heilig sein. *Wer ein solches macht oder einem andern davon gibt, der soll von seinem Volk ausgerottet werden.

34 Und der Herr sprach zu Mose: Nimm zu dir Specerei, Balsam, Stacten, Salben und reinen Weihrauch, eines so viel als 35 des andern, *und mache Räuchwerk drauß, nach Apotheker-Kunst gemengt, daß es rein 36 und heilig sei. *Und sollst es zu Pulver stoßen, und sollst desselben thun vor das Zeugniß in der Hütte des Stiffts, von dannen ich dir zeugen werde. Das soll euch 37 das Allerheiligste sein. *Und desgleichen Räuchwerk sollt ihr euch nicht machen, sondern es soll dir heilig sein dem Herrn. 38 *Wer ein solches machen wird, daß er damit räuchere, der wird ausgerottet werden von seinem Volk.

XXXI. Und der Herr redete mit Mose, 2 und sprach: *Siehe, ich habe mit Namen berufen Bezaleel, den Sohn Uri, des 3 Sohnes Hur, vom Stamm Juda, *und habe ihn erfüllet mit dem Geist Gottes, mit Weisheit und Verstand und Er- 4 kenntniß und mit allerlei Werk, *künstlich zu arbeiten am Gold, Silber, Erz,

32. A. A.: Menschenleib.

W: zu gleichen Theilen s. es s. vE: gl. viel v. jedem. v. gutem Gerüche, u. durchsichtigen B., Alles v. Gewichte.

35. gefalzen r. u. h. (Wie B. 25.) B: mit Salz mischen ..., eine r. u. h. Sache. (A: fleißig gemischt 32. u. der Heiligung würdig.)

36. reibe davon zu P. dW: zerstoße. vE: zerreibe ... trenne davon.

37. Wie B. 32.

38. B: um damit einen Geruch zu machen. vE: um

lectilem, quae ad cultum eorum pertinet. *Sanctificabisque omnia, 29 et erunt Sancta sanctorum; qui tetigerit ea, sanctificabitur. *Aaron 30 et filios ejus unges, sanctificabisque eos, ut sacerdotio fungantur mihi. *Filiis quoque Israel dices: Hoc 31 oleum unctionis sanctum erit mihi in generationes vestras. *Caro ho- 32 minis non ungetur ex eo, et juxta compositionem ejus non facietis aliud, quia sanctificatum est, et sanctum erit vobis. *Homo quicun- 33 que tale composuerit et dederit ex eo alieno, exterminabitur de populo suo.

29, 32; 30, 29. Ga. 17, 14.

Dixitque Dominus ad Moysen: 34 Sume tibi aromata, stacten et onycha, galbanum boni odoris et thus lucidissimum, aequalis ponderis erunt omnia; *faciesque thymiamata com- 35 positum opere unguentarii, mixtum diligenter et purum et sanctificatione dignissimum. *Cumque in tenuissimu- 36 mum pulverem universa contuderis, pones ex eo coram tabernaculo testimonii in quo loco apparebo tibi. Sanctum sanctorum erit vobis thymiamata. *Talem compositionem non 37 facietis in usus vestros, quia sanctum est Domino. *Homo quicun- 38 que fecerit simile, ut odore illius perfruat, peribit de populis suis.

34. Sir. 24, 18. 35, 15.

25, 21a. Ebr. 9, 4. Nm. 7, 39.

Locutus est Dominus XXXI. ad Moysen, dicens: *Ecce vocavi 2 ex nomine Bezaleel filium Uri filii Hur de tribu Juda, *et implevi eum 3 spiritu Dei, sapientia et intelligentia et scientia in omni opere, *ad ex- 4 cogitandum. quicquid fabrefieri potest ex auro et argento et aere,

35, 30. 36, 1.

(1 Co. 12, 10a.)

12, 7, 14. 2 Cor. 2, 14.

Wohlger. ... A: den Ger. davon zu haben. dW: sich am Wohlger. zu laben!

2. vE: rufe. dW: berufe. dW.A: namentlich.

3. dW: Berst. u. Einsicht u. Raube. vE: Eins. u. B. u. Kenntniß. A: u. Wissenschaft? B.A: (in) all. Arbeit. vE: Geschicklichkeit.

4. R. zu sinnen, zu arb. in ... B: künstliche Dinge auszubilden. vE: zu ersinnen. (dW: zu schaffen in ...) A: Alles zu erdenken, was gemacht werden kann in ...

XXXI.

Artifices rerum sacrarum sabbatique inculcatio.

⁵καὶ τὰ λιθοουργικά, καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικά τῶν ξύλων, ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα.

⁶Καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτῷ καὶ τὸν Ἐλιάβ τὸν τοῦ Ἀχισαμάχ ἐκ φυλῆς Δάν, καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσι πάντα ὅσα συνέταξά σοι. ⁷τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς, ⁸καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, ⁹καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, ¹⁰καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ἀαρὼν, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὸ λειτουργεῖν μοι, ¹¹καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρύσεως, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου· κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐνετείλαμην σοι, ποιήσουσι.

¹²Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹³Καὶ σὺ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ὁρατε, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· ὅτι γὰρ σημεῖον παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γινώτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς. ¹⁴Καὶ φυλάξεσθε τὸ σάββατον, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν ὑμῖν· ὁ βασιλεὺς αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτῆς. ¹⁵Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαισις ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, θανατωθήσεται. ¹⁶Καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα, ποιῶν ἀντὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν διαθήκη αἰώνιος. ¹⁷Ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς

5. A⁵FX† (p. pr. καὶ et p. ἔργα) εἰς. AEX* (alt.) καὶ. AEFX† (p. ἔργα) καὶ. 6. B (bis): δέδωκα (διδ. AFX). AB: αὐτὸν (αὐτῷ FX). B: ποιήσουσι (ποιήσ. AFX). 10. B⁵ εἰς τὸ († AEFX). 11. AEX: ἐντέταλμαι. 13. AB: σύνταξον (λάλ. FX) ... σημεῖον ὅτι (ἔστι γ. σ. AEFX). 14. A¹EX: φυλάξεσθε. B: τὰ σάββ. (το σ. AEFX). AFX* τῷ. B† (p. ὅτι) κυρίῳ (* AFX) ... λ. αὐτῷ (λ. αὐτῆς AEFX). 15. AFX: π. ὅτις. AX: ἡμ. τῷ σαββάτῳ σάββ. AEX: θανάτῳ θαν. 16s. A¹B: διαδ. αἰώνιος ἐν ἐμοὶ.

5. B: in St. zu fñn. um einz. dW: im Bearbeiten der St. zum Ginf. u. im B. des G. vE: im Steinschn. zum Ginf. u. im Schn. (A: in Marmor u. Gelfestein u. verschiedenem G.).

vE: bestimme mit ihm. B: Allen die weises Her-

καὶ ἐν ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαισις ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, θανατωθήσεται. ¹⁶Καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα, ποιῶν ἀντὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν διαθήκη αἰώνιος. ¹⁷Ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς

12. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 13. Καὶ σὺ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ὁρατε, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· ὅτι γὰρ σημεῖον παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γινώτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς. 14. Καὶ φυλάξεσθε τὸ σάββατον, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν ὑμῖν· ὁ βασιλεὺς αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 15. Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαισις ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, θανατωθήσεται. 16. Καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα, ποιῶν ἀντὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν διαθήκη αἰώνιος. 17. Ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς

v. 14. עָרַךְ בָּקַע

gens find. dW: verständ. Sinnes ... Verstand in Sinn. vE: in b. Herzen aller willigen Kunstver-
bigen ... Verstand. A: B. gelegt in das G. jg-
Verständ.

8. B.vE: reinen 2. dW: v. reinem G.

Ahalia. Die heilige Ruhe.

XXXI.

5 *Künstlich Stein zu schneiden und einzusetzen, und künstlich zu zimmern an Holz, zu machen 6 allerlei Werk. *Und siehe, ich habe ihm gegeben Ahalia, den Sohn Ahisamachs, vom Stamm Dan, und habe allerlei Weisen die Weisheit ins Herz gegeben, daß sie machen sollen alles, was ich dir geboten habe: 7 die Hütte des Stiffts, die Lade des Zeugnisses, den Gnadenstuhl drauß, 8 und alle Geräthe der Hütte, *den Tisch und sein Geräthe, den feinen Leuchter und 9 alle sein Geräthe, den Räuchaltar, *den Brandopferaltar mit alle seinem Geräthe, 10 das Handfaß mit seinem Fuß, *die Amtskleider und die heiligen Kleider des Priesters Aaron und die Kleider seiner Söhne 11 zum Priesterthum, *das Salböl und das Räuchwerk von Specerei zum Heiligtum. Alles, was ich dir geboten habe, werden sie machen.

12 Und der Herr rebete mit Mose und 13 sprach: *Sage den Kindern Israel, und sprich: Hallet meinen Sabbath, denn derselbe ist ein Zeichen zwischen mir und euch, auf eure Nachkommen, daß ihr wisset, daß 14 ich der Herr bin, der euch heiligt. *Darum so haltet meinen Sabbath, denn er soll euch heilig sein. Wer ihn entheiligt, der soll des Todes sterben. Denn wer eine Arbeit drinnen thut, daß Seele soll ausgerötet werden von seinem Volk. *Sechs 15 Tage soll man arbeiten, aber am siebenten Tage ist der Sabbath, die heilige Ruhe des Herrn. Wer eine Arbeit thut am Sabbathtage, soll des Todes sterben. 16 *Darum sollen die Kinder Israel den Sabbath halten, daß sie ihn auch bei ihren Nachkommen halten zum ewigen Bunde. 17 *Er ist ein ewiges Zeichen zwischen mir

*marmore et gemmis et diversitate 5 lignorum. *Dedique ei socium Ooliah filium Achisamech de tribu Dan. 6 36.1. Et in corde omnis eruditi posui sapientiam, ut faciant cuncta, quae praecepi tibi: *tabernaculum foederis et arcam testimonii et propitiatorium, quod super eam est, et cuncta vasa tabernaculi, *mensam 8 36.2.4. quae et vasa ejus, candelabrum purissimum cum vasis suis, et altaria thymiamatis *et holocausti et omnia 9 35.16. vasa eorum, labrum cum basi sua, 35.17. *vestes sanctas in ministerio Aaron sacerdoti et filiis ejus, ut fungantur officio suo in sacris, *oleum unctio- 11 35.15. ctionis et thymiama aromatum in Sanctuario; omnia quae praecepi tibi, facient.

Et locutus est Dominus ad Moy- 12 sen, dicens: *Loquere filiis Israel et dices ad eos: Videte, ut sabbatum meum custodiatis, quia signum est inter me et vos in generationibus vestris, ut sciatis quia ego Dominus, qui sanctifico vos. *Custodite sabbatum meum; sanctum est 14 19.6.Lv. 20.8.24. 18g.5.33. enim vobis; qui polluerit illud, morte morietur; qui fecerit in eo opus, peribit anima illius de medio populi sui. *Sex diebus facietis 15 opus; in die septimo sabbatum est, requies sancta Domino; omnis qui fecerit opus in hac die, morietur. *Custodiant filii Israel sabbatum et 16 celebrent illud in generationibus suis. Pactum est sempiternum *in 17 ter me et filios Israel, signumque

5. A.A.: am Holz.
15. U.L.: ist Sabbath.

A.: feingölbenen.

10. priesterl. zu dienen. B: Kl. des Dienstes ... des Heiligtums. vE: zum Priesterdienst. B: des Priesteramts zu pflegen. A: ihr Amt zu verwalten in heiligen Sachen.

11. B: Nach Allem. dW.vE: ganz (so) wie ...

13. B: Ihr sollt allerdings m. Sabbathe halten. dW: R. Ruhetage ... beobachten. vE: Beob. nur meine S. A: Setzt zu, daß ... B.dW.vE: das (ist) ist.

8. Al.: altare. 9. S: labium.
14. Al.: meum. 15. Al.: facies.

14. daran thut. dW.vE: entweihet. A: ein Werk. dW: Geschäft.

15. B: die Arb. geschehen. dW: man Geschäfte thun. vE: Arb. th. A: Ruhe dem S. B: S. der R., der dem S. heilig ist. dW: Ruhetag, Jehovah heilig. vE: sei Sabbathfeier, S. geheiligt.

16. Nachf. feiern. B: Also sollen. dW.vE: Und (so). B: daß sie ... unterhalten. dW.vE: als ewigen B. A: Er ist ein ew. B.

17. B: in Ewigkeit. dW: ewiglich ...

XXXI.

Tabulae Dei. Vitulus aureus.

νίοις Ἰσραὴλ σημαῖον ἐστιν αἰώνιον· ὅτι ἐν
ἐξ ἡμέραις ἐποίησε κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο
καὶ κατέπαυσε.

18 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῇ, ἡνίκα κατέπαυσε
λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινά, τὰς δύο
πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γε-
γραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.

XXXII. Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι καθύμνησε
Μωϋσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ
λαὸς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀνά-
στηθι καὶ ποιήσου ἡμῖν θεοὺς, οἱ προπορευ-
σονται ἡμῶν. Ὁ γὰρ Μωϋσῆς, οὗτος ὁ ἀν-
θρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 2 Καὶ λέγει
αὐτοῖς Ἀαρὼν· Περιελασθε τὰ ἐνώτια τὰ
χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ
θυγατέρων, καὶ ἐνέγκατε πρὸς με. 3 Καὶ
περιελαττο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ
τὰ ἐν τοῖς ὠσιν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς
Ἀαρὼν. 4 Καὶ ἰδεῖτο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ ἔπλασεν αὐτὸ ἐν γαργίδι καὶ ἐποίησεν
αὐτὸ μόσχον χωνευτόν, καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ
θεοὶ σου, Ἰσραὴλ, οἵτινες ἀναβίβασάν σε ἐκ
γῆς Αἰγύπτου. 5 Καὶ ἰδὼν Ἀαρὼν φθοδόμησε
θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν
Ἀαρὼν λέγων· Ἐορτὴ κυρίου αὐριον. 6 Καὶ
ὁρθώσαντες τῇ ἐπαύριον ἀναβίβασεν ὁλοκαυτώματα
καὶ προσήνεγκε θυσίαν σωτηρίου. Καὶ ἐκάθισεν
ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς Μωϋσῇ,
λέγων· Βάδιζε, κατέβηθι τὸ τάχος· ἡνόμησε
γὰρ ὁ λαὸς σου, οὐδ' ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύ-
πτου. 8 Παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς
ἐνέτειλα αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον, καὶ
προσκυνήσασιν αὐτῷ καὶ τεθύνασιν αὐτῷ,
καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοὶ σου, Ἰσραὴλ, οἵτι-

17. B† (p. ἐστ.) ἐν ἐμοὶ (* AEFX) ... * ἐν (+ iid.).
AFX: τὸν τε ἄρ. B: κατέπ. κ. ἐπαύσ. (contra AEFX).
18. AX: λ. πρὸς αὐτόν. — 1. A: ἔλεγον. 3. A† (p.
ὠσιν) τῶν γυναικῶν. 4. AB: ἐπὶ αὐτὰ (ἐπὶ αὐτὸ FX).
B: ἐπ. αὐτὰ (ἐπ. αὐτὸ AX) ... † (α. γρ.) τῇ (* AEX) ...
εἶπεν (-αν AEFX). 5. B† (α. κυρ.) τῷ (* AX). 7. AB*
ὁ (+ F). B: τὸ τάχος, κατέβ. (κατ. τὸ τ. AX; AB†
ἐντεῖθεν, *FX) ... ἐν (ἐκ AFX). 8. AB: ἐντεῖλα (-λα F).

17. dW: n. erholet sich. vE: hat er geruht u. f.
erh. (B? aufgehört? A: r. er v. f. Werke.)

18. besch. B: als er aufgehört h. mit ihm zu
reden. dW: f. Reden ... gerndigt. A: gerndet ... sol-
ches zu r. dW.vE: die zw. Z. dW: des Geseges.
vE: der Verordnungen! B.dW.vE: (Es waren) fein.
Tafeln. vE: durch den G. G.

αὐτὸς ἦν· καὶ ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο
καὶ κατέπαυσε.

18. καὶ ἔδωκε Μωϋσῇ, ἡνίκα κατέπαυσε
λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινά, τὰς δύο
πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γε-
γραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.

XXXII. Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι καθύμνησε
Μωϋσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ
λαὸς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀνά-
στηθι καὶ ποιήσου ἡμῖν θεοὺς, οἱ προπορευ-
σονται ἡμῶν. Ὁ γὰρ Μωϋσῆς, οὗτος ὁ ἀν-
θρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 2 Καὶ λέγει
αὐτοῖς Ἀαρὼν· Περιελασθε τὰ ἐνώτια τὰ
χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ
θυγατέρων, καὶ ἐνέγκατε πρὸς με. 3 Καὶ
περιελαττο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ
τὰ ἐν τοῖς ὠσιν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς
Ἀαρὼν. 4 Καὶ ἰδεῖτο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ ἔπλασεν αὐτὸ ἐν γαργίδι καὶ ἐποίησεν
αὐτὸ μόσχον χωνευτόν, καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ
θεοὶ σου, Ἰσραὴλ, οἵτινες ἀναβίβασάν σε ἐκ
γῆς Αἰγύπτου. 5 Καὶ ἰδὼν Ἀαρὼν φθοδόμησε
θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν
Ἀαρὼν λέγων· Ἐορτὴ κυρίου αὐριον. 6 Καὶ
ὁρθώσαντες τῇ ἐπαύριον ἀναβίβασεν ὁλοκαυτώματα
καὶ προσήνεγκε θυσίαν σωτηρίου. Καὶ ἐκάθισεν
ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς Μωϋσῇ,
λέγων· Βάδιζε, κατέβηθι τὸ τάχος· ἡνόμησε
γὰρ ὁ λαὸς σου, οὐδ' ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύ-
πτου. 8 Παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς
ἐνέτειλα αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον, καὶ
προσκυνήσασιν αὐτῷ καὶ τεθύνασιν αὐτῷ,
καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοὶ σου, Ἰσραὴλ, οἵτι-

1. vE: zögerte ... herabzusteigen. B.dW.vE: ver-
sich b. Volk zu M. B: Rache dich auf. A: Steh auf
vE: Wohlan! dW: einen Gott, der ...? B: was du
sich M. M. betrifft. dW: dieser M. M. vE: nicht
Mose, der M. B.dW.vE: heraufgef. vE: mit ihm
schauen. A: begegnet. dW: aus ihm geworden?

2. dW.vE: (Ringe), die in ... sind. A: Ringe.

und den Kindern Israel. Denn in sechs Tagen machte der Herr Himmel und Erde, aber am siebenten Tage ruhet er und erquickte sich.

18 Und da der Herr ausgerebet hatte mit Mose auf dem Berge Sinai, gab er ihm zwei Tafeln des Zeugnisses, die waren steinern und geschrieben mit dem Finger Gottes.

XXXI. Da aber das Volk sahe, daß Mose verzog, von dem Berge zu kommen, sammelte sich wider Aaron und sprach zu ihm: Auf, und mache uns Götter, die vor uns hergehen! Denn wir wissen nicht, was diesem Mann Mose widerfahren ist, der uns aus Egyptenland geführt hat.

2 *Aaron sprach zu ihnen: Reisset ab die goldenen Ohrenringe an den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter,

3 und bringet sie zu mir. *Da riß alles Volk seine goldenen Ohrenringe von ihren

4 Ohren, und brachten sie zu Aaron. *Und er nahm sie von ihren Händen, und entwarf es mit einem Griffel und machte ein

gegossenes Kalb, und sie sprachen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus

5 Egyptenland geführt haben. *Da das Aaron sahe, bauete er einen Altar vor ihm, und ließ ausrufen und sprach: Mor-

6 gen ist des Herrn Fest. *Und standen des Morgens frühe auf und opferten Brand-

opfer, und brachten dazu Danopfer. Danach setzte sich das Volk zu essen und zu trinken, und standen auf zu spielen.

7 Der Herr aber sprach zu Mose: Gehe, reize hinab, denn dein Volk, das du aus Egyptenland geführt hast, hat es verderbt.

8 *Sie sind schnell von dem Wege getreten, den ich ihnen geboten habe. Sie haben ihnen ein gegossenes Kalb gemacht, und habens angebetet und ihm geopfert und gesagt: Das sind deine Götter, Israel,

^{Ka. 20, 12; Ga. 1, 31. 2, 12.} perpetuum; sex enim diebus fecit Dominus coelum et terram et in septimo ab opere cessavit.

Deditque Dominus Moysi, comple- 18 tis hujuscemodi sermonibus in monte Sinai, duas tabulas testimonii lapideas, scriptas digito Dei.

^{32, 15a. 34, 28; Ka. 36, 26; Ex. 3, 19. L. 11, 20. Jer. 31, 33. 2Co. 3, 3.}

Videns autem populus, **XXXII.**

^{24, 18.} quod moram faceret descendendi de monte Moyses, congregatus adversus Aaron dixit: Surge, fac nobis deos, qui nos praecedant! Moysi enim, huic viro qui nos eduxit de terra Aegypti, ignoramus quid acciderit.

*Dixitque ad eos Aaron: Tollite in- 2 aures aureas de uxorum filiorumque et filiarum vestrarum auribus, et aferte ad me. *Fecitque populus, 3 quae jusserat, deferens in aures ad Aaron. *Quas cum ille accepisset, 4 formavit opere fusorio et fecit ex

^{v. 5. Ps. 106, 19; Jud. 17, 3. 1Rg. 12, 26.} eis vitulum conflatilem. Dixeruntque: Hi sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Aegypti. *Quod 5 cum vidisset Aaron, aedificavit altare coram eo, et praeconis voce clama-

vit dicens: Cras solemnitas Domini est! *Surgentesque mane obtule- 6 runt holocausta et hostias pacificas, et sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere.

^{Hos. 7, 5. Act. 7, 41. 1Co. 10, 17. v. 17.}

^{De. 9, 12.} Locutus est autem Dominus ad 7 Moysen, dicens: Vade, descende! peccavit populus tuus, quem eduxisti de terra Aegypti. *Recesse- 8 runt cito de via, quam ostendisti eis, feceruntque sibi vitulum conflatilem et odoraverunt, atque immolantes ei hostias dixerunt: Isti sunt

17. Al. † (a. op.) omni.
1. Al. † (in f.) ei. 5. 7. Al. * dicens.

6. dW: am andern M. B: des and. Tages. vE: machten sich den a. T. früh auf. A: Friedopfer. dW: zu tanzen. vE: scherzen?

7. dW: Auf! ... handelt übel. vE: verfehrt h. A: es hat gesündigt. (dW: das ich ausgeführt?)

8. gemischen. B.dW.A: abgem. vE: haben sich entfernt. A: den du ihnen gezeigt.

und den ...

3. B.dW.vE: riß (sich) ... ab.

4. B: nahm ... formierte. dW.vE: bildete... einem (dem) Reisel. A: machte ein Schmelzwerk u. bildete daraus? B.vE: dasselbe (es) zu einem g. K. dW: ein Gott?

5. B.vE: rief (aus).

XXXII.

Dei tra. Moisi intercessio et reditus.

νε· ἀνέβησάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. ⁹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἐώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστι· ¹⁰ καὶ νῦν ἴδασόν με, καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρέψω αὐτούς, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα. ¹¹ Καὶ ἰδεήθη Μωϋσῆς ἐναντίον κυρίου τοῦ Θεοῦ καὶ εἶπε· Ἰνατί, κύριε, θυμῷ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλη καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῷ ὑψηλῷ; ¹² Μήποτε εἰπώσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες· Μετὰ ποτηρίας ἐξήγαγεν αὐτούς, ἀποκτεῖναι αὐτούς ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐξανάλωσαι αὐτούς ἀπὸ τῆς γῆς· παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου, καὶ ἴλεως γενεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ¹³ μνηστῆς· Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἷς ὁμοσας αὐτοῖς κατὰ σταντοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτούς, λέγων· Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν, ὥς γι τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ ἐφ' πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν, καὶ καθέξουσιν αὐτήν εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁴ Καὶ ἰλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας ἧς εἶπε ποιῆσαι τὸν λαόν αὐτοῦ.

¹⁵ Καὶ ἀποστρέψας Μωϋσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι· καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν· ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἦσαν γεγραμμέναι. ¹⁶ Καὶ αἱ πλάκες ἔργον Θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ Θεοῦ ἐστὶ κεκολλημένη ἐν ταῖς πλαξί. ¹⁷ Καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς Μωϋσῆν· Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ. ¹⁸ Καὶ λέγει· Οὐκ ἐστὶ φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχύϊ οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴ ἐξαρχόντων οἶνον ἐγὼ ἀκούω. ¹⁹ Καὶ ἤνικα ἤγγιζε τῇ

9 tot. * A'B (A'X). 11. B: ἐναντι (-ντίον F; AEX: κατάναντι). A'X* κυρ. AEX: τῷ θ. αὐτῷ. AB: θυμοῖ (θυμῷ F). AX* (bis) τῷ. B† (p. βρ.) σε (* AFX). 12. A'X* (alt.) αὐτῶν. 13. B* αὐτοῖς (+ AEFX). AX: σαντῶ. B: Πολύ πλ. (contra AEFX). 14. B: περιποιῆσαι (pro περι-ποιῆσ. AEFX). 15. AX (bis): γεγε. 16. B* ἐστὶ (+ AEFX). 17. AEX: τὴν φ.

9. das dies. B.vE: Ich habe dies B. (an)gesehen, u. siehe ... dW: Ich sah. B.vE.A: hartnäckig.

10. verzehre. B.dW.vE: (wilder, gegen) sie entbrenne. vE: aufzehre. dW.A: vertilge.

12. erwürge ... vertilge ... laß dich gerenen d. Nebels gegen d. B. B: zum Ungl. dW.A: um f. zu tödten. vE: umzubringen. B: auf d. Bergen? A: D

מצרים: ויאמר יהוה אל-משה ראי את-העם הזה והנה עם קשה-עורף הוא: ועתה הפיחה לי יחראפי בהם ואכלם ואעשה אותך לגוי גדול: ויחל משה את-פני יהוה אלהיו ויאמר כמה יהוה יחרה אפך בעמך אשר הוצאת מארץ מצרים בכל גדול ובגד חזקה: כמה ואמר מצרים לאמר ברעה הוציאם להרג אתם בהרים ולכלותם מעל פני האדמה שוב מחרון אפך והנחם על-הרעה לעמך: זכר לאברהם ליצחק ולישׂראל עבדך אשר נשבעת להם בך ותדבר אלהם ארבה את-זרעכם בכוכבי השמים וכל-הארץ הזאת אשר אמרתי אתן לזרעכם ונחלו לעלם: וינחם יהוה על-הרעה אשר דבר לעשות לעמו:

וַיֵּן וַיֵּרַד מֹשֶׁה מִן־הָהָר ויִשְׁנִי לַחַת הָעֵדוּת בְּיָדוֹ לַחַת כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבִירֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים: וַהֲלַחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הָמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת עַל־הַלָּחַת: וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל הָעָם בִּרְעָה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מַלְחָמָה בְּמַחֲנֶה: וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנוּת בְּבִירָה וְאֵין קוֹל עֲנוּת חִלּוּשָׁה קוֹל עֲזוּת אֲנֹכִי שָׁמַע: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר

v. 17. 'p כ

daß doch d. G. nicht sagen: Mit dir hat ... auf d. Geb. ... von der Erde. B: hinweg verzehrte. dW: ab. vE: R. zurück v. deinem Gr. A: daß ich den Zorn. dW: dich ger. des Bösen. vE: reuete das Un glück. (A: habe Nachsicht mit d. Bosheit.)

13. alle dieses z. d. ich gesagt. B.vE: Karde dW.vE.A: u. ihnen (zu denen du) gesagt h. B: zu

obliegen = get the upper hand (obs.)

2. Mose.

(32, 9—19.) 415

Die Drängung. Das Geschrei im Lager.

XXXII.

die dich aus Egyptenland geführt haben.
9 *Und der Herr sprach zu Mose: Ich sehe,
10 daß es ein halsstarrig Volk ist. *Und
nun laß mich, daß mein Zorn über sie er-
grimme und sie auffresse, so will ich dich
11 zum großen Volk machen. *Mose aber
stehete vor dem Herrn, seinem Gott, und
sprach: Ach Herr, warum will dein Zorn
ergrimmen über dein Volk, das du mit
großer Kraft und starker Hand hast aus
12 Egyptenland geführt? *Warum sollen
die Ägypter sagen und sprechen: Er hat
sie zu ihrem Unglück ausgeführt, daß er
sie erwürgete im Gebirge, und vertilgte
sie von dem Erdboden? Kehre dich von
dem Grimm deines Zorns, und sei gnädig
13 über die Bosheit deines Volks. *Gedenke
an deine Diener, Abraham, Isaak und
Israel, denen du bei dir selbst geschworen
und ihnen versprochen hast: Ich will euren
Samen mehren wie die Sterne am Him-
mel, und alles Land, das ich versprochen
habe, will ich euren Samen geben, und
14 sollen es besitzen ewiglich. *Also gereuete
den Herrn das Uebel, das er drängte sei-
nem Volke zu thun.
15 Mose wandte sich und stieg vom Berge,
und hatte zwei Tafeln des Zeugnisses in
seiner Hand, die waren geschrieben auf
16 beiden Seiten. *Und Gott hatte sie selbst
gemacht, und selber die Schrift drein ge-
17 graben. *Da nun Josua hörte des Vol-
kes Geschrei, daß sie jauchzten, sprach er
zu Mose: Es ist ein Geschrei im Lager,
18 wie im Streit. *Er antwortete: Es ist
nicht ein Geschrei gegen einander derer, die
obliegen und unterliegen, sondern ich höre
ein Geschrei eines Singetanzes. *Als er
aber nahe zum Lager kam, und das Kalb

12. A.A: erwürge ... vertilge..

erbet. B.dW.A: St. des S. B.dW.vE.A: d. ganze
L. wovon ... A: immerdar.

14. B: Da ger. es ... wegen des Ueb. ... geredet
hätte. dW: des Bösen. vE: ließ sich reuen das B. ...
angesprochen ... anzuthun. A: ward versöhnet, daß
es Ueb. nicht thäte, so er wider ... ger. h.

15. die zwo ... beschr. B: auf dies: u. auf jenseits
dies. f. geschr. dW.vE: an (auf) dieser u. an d. a.
Seite (w. f.) beschr.

16. B.dW: Und d. T. (die) waren ein Werk Got-
tes, u. d. Schrift (das) w. G. Schr. (so in d. T. ge-

17. dW.vE: dii tui, Israel, qui te eduxerunt de
terra Aegypti! *Rursusque ait Do- 9
minus ad Moysen: Cerno quod po-
pulus iste durae cervicis sit; *di- 10
mitte me, ut irascatur furor meus
contra eos, et deleam eos faciam-
que te in gentem magnam. *Moy- 11
ses autem orabat Dominum Deum
suum, dicens: Cur, Domine, irasci-
tur furor tuus contra populum tuum,
quem eduxisti de terra Aegypti in
fortitudine magna et in manu ro-
busta? *Ne quaeso dicant Aegyptii: 12
Callide eduxit eos, ut interficeret in
montibus et deleret e terra! Qui-
escat ira tua et esto placabilis super
nequitia populi tui. *Recordare Abra- 13
ham, Isaac et Israel servorum tuo-
rum, quibus jurasti per temetipsum,
dicens: Multiplicabo semen vestrum
sicut stellas coeli, et universam ter-
ram hanc, de qua locutus sum, dabo
semini vestro et possidebitis eam
semper. *Placatusque est Dominus, 14
ne faceret malum, quod locutus fue-
rat adversus populum suum.

Et reversus est Moyses de monte, 15
portans duas tabulas testimonii in
manu sua, scriptas ex utraque parte
*et factas opere Dei; scriptura quo- 16
que Dei erat sculpta in tabulis.
*Audiens autem Josue tumultum 17
populi vociferantis, dixit ad Moysen:
Ululatus pugnae auditur in castris.
*Qui respondit: Non est clamor ad- 18
hortantium ad pugnam neque vociferatio
compellentium ad fugam,
sed vocem cantantium ego audio.
*Cumque appropinquasset ad castra, 19

13. A1.† (p. Abr.) et. 16. 8: opere Domini.

graben war) gegr. auf d. T. vE: ... u. das Geschrie-
bene war v. G. geschr., eingegr.

17. ein Kriegesgeschr. im 2. dW.vE: bei seinem
Jauchzen. A: d. Getümmel des Schreienden B. B: Ge-
schr. eines Str. A: Feldgeschr.

18. B: wie man beim Steg ruft, noch ein G. wie
m. bei d. Niederlage r. dW: der Schall des G. v.
Siegers ... Befestigten. vE: weder d. Stimme eines
Siegesgeschr. (A: solcher, die zum Streite anmahnen
... Aufgeschr. f. d. zur Flucht antreiben!) B: Sin-
gens um einander. dW.vE: Gesanges. A: v. Sin-
genden.

XXXII.

Tabularum fractio. Contritio tituli et poena.

παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χοροὺς καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωϋσῆς ἐβόησεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς 'δύο' πλάκας, καὶ συνετριψεν αὐτάς ὑπὸ τὸ ὄρος. ²⁰ Καὶ λαβὼν τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν κατέκαυσεν αὐτὸν πυρὶ, καὶ κατήλασεν αὐτὸν λεπτόν, καὶ ἐσπαιρεν αὐτὸν ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. ²¹ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ 'Ααρὼν· Τί ἐποίησέ σοι ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι ἐπηγάγεις ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην; ²² Καὶ εἶπεν 'Ααρὼν πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ ὀργίζῃς, κύριε· σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὄρημα τοῦ λαοῦ τούτου. ²³ Λέγουσι γάρ μοι· Ποίησον ἡμῖν θεοὺς· οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς, οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. ²⁴ Καὶ εἶπα αὐτοῖς· Εἴ τιμι ὑπάρχει χρυσία, περιέλασθε. Καὶ ἔδωκάν μοι, καὶ ἐβόησα εἰς τὸ πῦρ· καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος. ²⁵ Καὶ ἰδὼν Μωϋσῆς τὸν λαόν, ὅτι διεσκίδασται (διεσκίδασε γὰρ αὐτοὺς 'Ααρὼν ἐπὶ τὰς τοὺς ὑπεναντίους αὐτῶν), ²⁶ ἔσται Μωϋσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν· Εἴ τις κυρίου, ἴτω πρὸς με. Συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λευί. ²⁷ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Θέτε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ βομφαλίαν ἐπὶ τὸν μηρόν, καὶ διελθέτε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς; καὶ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ 'ἕκαστος' τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ 'ἕκαστος' τὸν ἑγγιστά αὐτοῦ. ²⁸ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευί καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· καὶ ἔπεσον ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκατὴ εἰς τρισχίλους ἄνδρας. ²⁹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ, ἕκαστος ἐν τῷ πληγῇ καὶ ἐν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογία.

19. AEX: Ἦνίκα δὲ. AX: ἡγγισε. 20. AX* (pr. et alt.) αὐτόν. A²B† (a. πυρὶ) ἐν (* A¹EFX). AEFX: ἐπὶ τὸ ὕδ. 21. AEX: πρὸς Α. 22. A† (p. M.) λέγων. 23. AEX: ἐκ γῆς Αἰγ. 24. AEFX* B. A²EX† (p. ἐβό.) αὐτά. 26. AB: ἔσται δὲ (* δὲ EFX)... Τί πρὸς κυρίου; (Εἴ τις κυρ. FX). AEX: Συνῆλθον. 27. AEX (pro pr. λέγ.): εἶπεν. AB: Θέτε (θέτε FX). AX: βομφ. ἑαυτῶ. AB: διελθῆτε (-στε EFX). A: ἐπὶ πύλης. 28. AB: ἔπεσαν (-σαν EFX). B: ἐκ τῇ ἡμ. (contra AFX). 29. AX† (a. κυρ.) τῷ. B: ἡ (καὶ AEFX). A¹FX* αὐτῶ.

19. B.d.W.A.: die R. (-tänje). vE: den Tanz. B. d.W.vE: da entbrannte b. J. Rofe. d.W.A.: am Feuer des B.

20. B.vE: im F. vE: zerrieb. d.W.A.: zu Staub. B.d.W.vE.A.: freute (diesem ins B.). d.W.vE: ließ

קרנ אל-המחנה וירא את-העגל
ומחלת ויהר-אף משה וישלך
מידו את-הלחם וישבר אתם תחת
ההר: וישח את-העגל אשר עשו
וישרף באש ויסחן עד אשר-הק
הר על-סני המים וישק את-בני
ישראל: ויאמר משה אל-אהרן מה-
עשה לך העם הזה כיהבאת עלי
מחטאת גדלה: ויאמר אהרן אל-יהוה
אף אדני אתה ידעת את-העם כי
ברע הוא: ויאמרו לי עשה-לנו
אלהים אשר ילכו לפנינו כיהו
משה האיש אשר העלנו מארץ
מצרים לא ידענו מה-היה לו: ואמר
להם למי זהב התפרקו ויחנולו
ואשליכו באש ויצא העגל הזה:
וירא משה את-העם כי פרע הוא
כיהרעה אהרן לשמצה בקמיהם:
ויעמד משה בשער המחנה ויאמר
מי ליהוה אלי ויאספו אלי כל-
בני לוי: ויאמר להם כהאמר יהוה
אלהי ישראל שימו איש-הרב על-
ידו עברו ושכו משער לשער
במחנה והרגו איש-את-אחיו ואיש
את-רעהו ואיש את-קרבו: ויעשו
בני-לוי כדבר משה ויפל מר-העם
ביום ההוא כשלושת אלפי איש:
ויאמר משה מלאו ידכם היום
ליהוה כי איש בבנו ובאחיו ולתת
עליכם היום ברכה:

v. 19. פ' ידד

es ... trinten.

21. d.W.A.: auf dasselbe. vE: eine gr. A: b. gelte

22. B: entbrennen. d.W.vE: es entbrennt (v. 21)
u. der J. meines G. B.d.W.vE.A.: fenneit d. B. 23
es ... B: im Wogen liegt. A: genügt ist zum B. 24

Aarons Entschuldigung. Die Erwürgung durch die Kinder Levi. XXXII.

und den Reigen sahe, ergrimmete er mit Zorn, und warf die Tafeln aus seiner Hand, und zerbrach sie unten am Berge, 20 und nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und verbrannte es mit Feuer, und zermalmete es zu Pulver, und säubte es auf Wasser, und gab es den Kindern Israel 21 zu trinken, und sprach zu Aaron: Was hat dir das Volk gethan, daß du so eine große Sünde über sie gebracht hast? 22 Aaron sprach: Mein Herr lasse seinen Zorn nicht ergrimmen. Du weißt, daß 23 das Volk böse ist. Sie sprachen zu mir: Mache uns Götter, die vor uns hergehen, denn wir wissen nicht, wie es diesem Manne Mose geheißt, der uns aus Egyptenland geführt hat. Ich sprach zu ihnen: Wer hat Gold, der reiße es ab und gebe es mir. Und ich warf es ins Feuer, daraus 24 ist das Kalb geworden. Da nun Mose sahe, daß das Volk los geworden war, (denn Aaron hatte sie los gemacht durch ein Geschwür, damit er sie sein wollte anrichten), trat er in das Thor des Lagers, und sprach: Her zu mir, wer dem Herrn angehöret! Da sammelten sich zu ihm alle 25 Kinder Levi. Und er sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Harte ein jeglicher sein Schwert auf seine Lenden, und durchgehet hin und wieder von einem Thor zum andern im Lager, und erwürge ein jeglicher seinen Bruder, Freund und Nächsten. Die Kinder Levi 26 thaten, wie ihnen Mose gesagt hatte, und fielen des Tags vom Volk drei tausend Mann. Da sprach Mose: Füllet heute 27 eure Hände dem Herrn, ein jeglicher an seinem Sohn und Bruder, daß heute über euch der Segen gegeben werde.

24. A.A. Wer Gold hat.

22. was ... geschehen ist. (Vgl. B. 1.)

24. B: so ist dieses R. herausgekommen. dW: ging hervor!

25. zur Schmach bei ihren Widersachern. B.A: Misset? dW.vE: ägellos. dW: ihm b. Jügel lassen. B: j. Schm. unter ihren Widerwärtigen. dW: Niederlage vor i. Feinden. (A: es beraubt b. Schändl. Unrath, u. nackt unter f. G. gestellt?) B: Da blieb R. stehen im ...? vE: stellte sich. A: einer des G., so gestelle er sich zu mir!

Poliglotten-Bibel. A. L.

vidit vitulum et choros, iratusque 12, 15 valde projecit de manu tabulas et confregit eas ad radicem montis. 20, 21. *Arripiensque vitulum, quem fecerant, combussit et contrivit usque 22, 12 ad pulverem, quem sparsit in aquam et dedit ex eo potum filiis Israel. *Dixitque ad Aaron: Quid tibi fecit 21 hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum? *Cui ille 22 respondit: Ne indignetur dominus meus; tu enim nosti populum istum, 23, 12 quod pronus sit ad malum. *Dixerunt mihi: Fac nobis deos, qui nos praecedant; huic enim Moysi, qui nos eduxit de terra Aegypti, nescimus quid acciderit. *Quibus ego 24 dixi: Quis vestrum habet aurum? Tulerunt et dederunt mihi, et projecit illud in ignem egressusque est hic vitulus. *Videns ergo Moyses 25, 12 populum, quod esset nudatus (spoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam sordis, et inter hostes nudum constituerat), *et stans in porta 26 castrorum, ait: Si quis est Domini, jungatur mihi! Congregatique sunt ad eum omnes filii Levi. *Quibus 27 ait: Haec dicit Dominus Deus Israel: Ponat vir gladium super femur suum; ite et redite de porta usque ad portam, per medium castrorum, et occidat unusquisque fratrem et amicum et proximum suum. *Feceruntque filii Levi juxta sermonem Moysi, cecideruntque in die illa quasi viginti tria millia hominum. *Et ait Moyses: Consecrastis manus 29 vestras hodie Domino unusquisque in filio et in fratre suo, ut detur vobis benedictio.

21. Al.† Moyses. 28. S: triginta (Al.*).

27. hin u. her ... das L. dW.A: Thue. B: Reget. vE: Jeder nehme. B: an f. Hüfte. A: um b. G. dW.vE: an f. Seite. B.A: v. Thor zu Th. dW.(A.): tödtet. vE: bringet um. B: Verwandten. dW.vE.A: Nachbar. 28. bei dreht. R. B.dW.A: nach b. Wort R. A: drei u. zwanz. t.

29. auch an. dW: Opfert ... seinen ...? vE: Fäll: let ... für ... gegen seinen ...? A: Ihr habt ... Hände geweiht? B: ein Segen. vE: daß er ... S. gebe. dW: bringet S. auf euch.

XXXII.

Deprecatio Moris Angelique ductis promissio.

30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὐρίον, εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν. 31 Ἐπέστρεψε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Δέομαι, 'κύριε', ἡμαρτήκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἐαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς. 32 Καὶ νῦν εἰ μὴ ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ἄσφες· εἰ δὲ μὴ, ἐξιλάσῃς με ἐκ τῆς βλάβου σου ἧς ἐγραψας. 33 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰ τις ἡμαρτήκεν ἐνώπιόν μου, ἐξιλάσῃς αὐτόν ἐκ τῆς βλάβου μου. 34 Νῦν δὲ βάδιζε καὶ ὁδηγήσον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου, ἥ δ' ἂν ἡμέρα ἐπισκέπτοιμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν. 35 Καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιησεως τοῦ μόσχου οὗ ἐποίησεν Ἀαρών.

XXXIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Πορεύου, ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὡμοσα τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ, λέγων· Τῷ σπέρματί ὑμῶν δώσω αὐτήν. 2 Καὶ συναποστείλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰβουσαῖον καὶ Χαναναῖον, 3 καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. Οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ, διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαπαλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ. 4 Καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησεν ἐν πενθικοῖς. 5 Καὶ εἶπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος· ὁράτε, μὴ πληγῇν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαπαλώσω ὑμᾶς· νῦν οὖν

30. AX: καὶ εἶπε. 31. B: ἡπέστρε. (Ex. AFX). 32. A: EX* αὐτῶν. AX: ἐξάλ. κάμ. 33. B: αὐτῶν. αὐτόν AEFX. 34. AB: Νυνί (Nyn F). B† (p. βάδ.) κατάβηθι (* AFX; EX: καὶ κατ.). 35. AX: μ. ὅν. — 1. B: Προπορεύς (Πορ. AFX). AB* (alt. et tert.) τῷ († FX). 2. AX: τ. ἄγγ. με πρότερόν σε. AEX pon. τὸν Χαναν. post ἐκβ. AX† (s. Χεττ.) τόν. 3. AX: εἰσάξω. A* (pr. μὴ). 4. AEFX: κατεπένθησαν.

30. Des BR. aber. dW.vE.A: am andern Tage (BR.). B: des a. Tages. A: übergroße. B.vE.A: begangen. dW: G. gesündigt. vE: hinaufgehen, viell. kann ... A: ob ich irgend wie durch Bitte ihn v. f.

וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַתֶּם חָטֵאתֶם חֲטָאָה גְדוֹלָה וַעֲתָה אֵעָלֶה אֶל-יְהוָה אוֹלִי אֲכַפְּרָה בְּעֵד חַטֹּאתֵיכֶם: וַיִּשָּׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲפָא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדוֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהִי זָהָב: וַעֲתָה אִם-תִּשָּׂא חַטֹּאתֶם וְאִם-אֵין מִחְנִי נָא מִסִּפְרָךָ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא-לִי אֲמַחֲנוּ מִסִּפְרִי: וַעֲתָה לָךְ נָתַתִּי אֶת-הָעָם אֶל-אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי יֵלֶךְ לִפְנֶיךָ וּבְיוֹם סָקְדִי וּפְסַקְדִּי עֲלֵיהֶם לִחַטֹּאתָם: וַיִּנָּף יְהוָה אֶת-הָעָם עַל-אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אֹהֶן:

XXXIII. וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּךְ עֲלֶה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֵעָלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב לֵאמֹר לְרַעְיָךְ אֶתְנַנָּה: וְשִׁלַּחְתִּי לִפְנֶיךָ מַלְאָךְ וְגִרְשִׁיתִי אֶת-הַכְּנַעֲנִי הָאֲמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי: אֶל-הָאָרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ כִּי לֹא אֵעָלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עִם-קִשְׁה-עֶרְפָּא אֶתָּה שֶׁנֶּאֱכָלָה בְּהָרָה: וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת-הַדְּבָר הַרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ וְלֹא-שָׁתוּ אִישׁ עֵדִיו עָלָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֲמַר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עִם-קִשְׁה-עֶרְפָּא רַבֵּה אֶחָד אֵעָלֶה בְּקִרְבְּךָ וְכִלְיֹתִי וַעֲתָה הוֹרֵד עֵדִיךָ אֲשֶׁר (in f.) καὶ ἐκ ἐδῆκεν ἀνὴρ κόσμον ἐπ' αὐτόν. 5. A: EX† (p. κύρ.) πρὸς Μωϋσῆν Ἀλέησον s. Ε-πόν. AEX: ἐγὼ ἐπάγω.

wegen eurer Stumpfheit.

31. dW.vE.(A.): Und so (da) lehrte BR. jntäd. dW: einen Gott? dW.vE: von (aus) Gold.

32. vE: Aber nun entweder. A: vergelte. B: G

Die Heimsuchung zu seiner Zeit. Das Leid über die böse Rede. XXXII.

30 Des Morgens sprach Mose zum Volk:
Ihr habt eine große Sünde gethan, nun
will ich hinauf steigen zu dem Herrn, ob
ich vielleicht eure Sünde verfühnen möge.
31 Als nun Mose wieder zum Herrn kam,
sprach er: Ach, das Volk hat eine große
Sünde gethan und haben ihnen goldene
32 Götter gemacht. *Nun vergib ihnen ihre
Sünde; wo nicht, so tilge mich auch aus
deinem Buch, das du geschrieben hast.
33 Der Herr sprach zu Mose: Was? Ich
will den aus meinem Buch tilgen, der an
34 mir sündigt. *So gehe nun hin und
führe das Volk, dahin ich dir gesagt habe.
Siehe, mein Engel soll vor dir hergehen.
Ich werde ihre Sünde wohl heimsuchen,
wenn meine Zeit kommt heimsuchen.
35 Also strafte der Herr das Volk, daß sie
das Kalb hatten gemacht, welches Aaron
gemacht hatte.

XXXIII. Der Herr sprach zu Mose:
Gehe, zieh von dannen, du und das Volk,
das du aus Egyptenland geführt hast
ins Land, das ich Abraham, Isaak und
Jakob geschworen habe und gesagt: Dei-
nem Samen will ich's geben; *ich will
vor dir hergehen einen Engel und aus-
rösten die Cananiter, Amoriter, Hethiter,
3 Phereziter, Sewiter und Jebusiter; * ins
Land, da Milch und Honig innen fließt.
Ich will nicht mit dir hinauf ziehen, denn
du bist ein halsstarrig Volk; ich möchte
4 dich unterwegs auffressen. *Da das Volk
diese böse Rede hörte, trugen sie Leide,
und niemand trug seinen Schmutz an ihm.
5 Und der Herr sprach zu Mose: Sage zu
den Kindern Israel: Ihr seid ein hals-
starrig Volk. Ich werde einmal plötzlich
über dich kommen, und dich vertilgen. Und

30. A.A: nun, ich will.

2. U.L: und will.

Welch du jetzt ... vE: tilge m. doch aus von ... dW.
in lösch mich!

34. heims. an ihnen. A: Du aber gehe. dW.A:
ziehen. B.vE: am Tage meiner Heimsuchung.
35. zur 3. m. S. A: am L. der Rache.

33. B.dW.vE.A: Also (Und Zeh.) schlug.

1. dW.vE: z. hinauf. B: v. hinan. vE: hier. A:
habe dich auf, z. h. v. diesem Orte. vE: zugeschw.
indem ich sagte.

2. dW.vE: sende. A: meinen G. dW.vE.A: (daß
dich) vertilge.

Facto autem altero die, locutus 30
est Moyses ad populum: Peccastis
peccatum maximum! ascendam ad
Dominum, si quo modo quivero
eum deprecari pro scelere vestro.
*Reversusque ad Dominum ait: Ob- 31
secro, peccavit populus iste pecca-
tum maximum feceruntque sibi deos
aureos; *aut dimitte eis hanc noxam, 32
aut si non facis, dele me de libro
tuo quem scripsisti. *Cui respon- 33
dit Dominus: Qui peccaverit mihi,
delebo eum de libro meo; *tu au- 34
tem vade et duc populum istum,
quo locutus sum tibi. Angelus meus
praecedet te; ego autem in die ul-
tionis visitabo et hoc peccatum eo-
rum. *Percussit ergo Dominus po- 35
pulum pro reatu vituli, quem fecerat
Aaron.

Ex. 9, 2.
Ps. 90, 29.
159, 16.
Dt. 10, 20.
L. 10, 20.
Ph. 4, 3, 23.
Ap. 2, 3.
20, 12.
Ex. 18, 4.

23, 30aa.
32, 16.
13, 21.
14, 19.
Gen.
48, 16, 18.
Ex. 63, 9.

Locusque est Do- XXXIII.
minus ad Moysen, dicens: Vade,
Ga. 12, 1 ascende de loco isto tu et populus
tuus, quem eduxisti de terra Aegypti,
Ga. 50, 24 in terram quam juravi Abraham
12, 7 Isaac et Jacob, dicens: Semini tuo
32, 34 dabo eam. *Et mittam praecursorem
22, 22; 32, 32; 3, 6; 3, 10; 3, 11; 3, 12; 3, 13; 3, 14; 3, 15; 3, 16; 3, 17; 3, 18; 3, 19; 3, 20; 3, 21; 3, 22; 3, 23; 3, 24; 3, 25; 3, 26; 3, 27; 3, 28; 3, 29; 3, 30; 3, 31; 3, 32; 3, 33; 3, 34; 3, 35; 3, 36; 3, 37; 3, 38; 3, 39; 3, 40; 3, 41; 3, 42; 3, 43; 3, 44; 3, 45; 3, 46; 3, 47; 3, 48; 3, 49; 3, 50; 3, 51; 3, 52; 3, 53; 3, 54; 3, 55; 3, 56; 3, 57; 3, 58; 3, 59; 3, 60; 3, 61; 3, 62; 3, 63; 3, 64; 3, 65; 3, 66; 3, 67; 3, 68; 3, 69; 3, 70; 3, 71; 3, 72; 3, 73; 3, 74; 3, 75; 3, 76; 3, 77; 3, 78; 3, 79; 3, 80; 3, 81; 3, 82; 3, 83; 3, 84; 3, 85; 3, 86; 3, 87; 3, 88; 3, 89; 3, 90; 3, 91; 3, 92; 3, 93; 3, 94; 3, 95; 3, 96; 3, 97; 3, 98; 3, 99; 3, 100; 3, 101; 3, 102; 3, 103; 3, 104; 3, 105; 3, 106; 3, 107; 3, 108; 3, 109; 3, 110; 3, 111; 3, 112; 3, 113; 3, 114; 3, 115; 3, 116; 3, 117; 3, 118; 3, 119; 3, 120; 3, 121; 3, 122; 3, 123; 3, 124; 3, 125; 3, 126; 3, 127; 3, 128; 3, 129; 3, 130; 3, 131; 3, 132; 3, 133; 3, 134; 3, 135; 3, 136; 3, 137; 3, 138; 3, 139; 3, 140; 3, 141; 3, 142; 3, 143; 3, 144; 3, 145; 3, 146; 3, 147; 3, 148; 3, 149; 3, 150; 3, 151; 3, 152; 3, 153; 3, 154; 3, 155; 3, 156; 3, 157; 3, 158; 3, 159; 3, 160; 3, 161; 3, 162; 3, 163; 3, 164; 3, 165; 3, 166; 3, 167; 3, 168; 3, 169; 3, 170; 3, 171; 3, 172; 3, 173; 3, 174; 3, 175; 3, 176; 3, 177; 3, 178; 3, 179; 3, 180; 3, 181; 3, 182; 3, 183; 3, 184; 3, 185; 3, 186; 3, 187; 3, 188; 3, 189; 3, 190; 3, 191; 3, 192; 3, 193; 3, 194; 3, 195; 3, 196; 3, 197; 3, 198; 3, 199; 3, 200; 3, 201; 3, 202; 3, 203; 3, 204; 3, 205; 3, 206; 3, 207; 3, 208; 3, 209; 3, 210; 3, 211; 3, 212; 3, 213; 3, 214; 3, 215; 3, 216; 3, 217; 3, 218; 3, 219; 3, 220; 3, 221; 3, 222; 3, 223; 3, 224; 3, 225; 3, 226; 3, 227; 3, 228; 3, 229; 3, 230; 3, 231; 3, 232; 3, 233; 3, 234; 3, 235; 3, 236; 3, 237; 3, 238; 3, 239; 3, 240; 3, 241; 3, 242; 3, 243; 3, 244; 3, 245; 3, 246; 3, 247; 3, 248; 3, 249; 3, 250; 3, 251; 3, 252; 3, 253; 3, 254; 3, 255; 3, 256; 3, 257; 3, 258; 3, 259; 3, 260; 3, 261; 3, 262; 3, 263; 3, 264; 3, 265; 3, 266; 3, 267; 3, 268; 3, 269; 3, 270; 3, 271; 3, 272; 3, 273; 3, 274; 3, 275; 3, 276; 3, 277; 3, 278; 3, 279; 3, 280; 3, 281; 3, 282; 3, 283; 3, 284; 3, 285; 3, 286; 3, 287; 3, 288; 3, 289; 3, 290; 3, 291; 3, 292; 3, 293; 3, 294; 3, 295; 3, 296; 3, 297; 3, 298; 3, 299; 3, 300; 3, 301; 3, 302; 3, 303; 3, 304; 3, 305; 3, 306; 3, 307; 3, 308; 3, 309; 3, 310; 3, 311; 3, 312; 3, 313; 3, 314; 3, 315; 3, 316; 3, 317; 3, 318; 3, 319; 3, 320; 3, 321; 3, 322; 3, 323; 3, 324; 3, 325; 3, 326; 3, 327; 3, 328; 3, 329; 3, 330; 3, 331; 3, 332; 3, 333; 3, 334; 3, 335; 3, 336; 3, 337; 3, 338; 3, 339; 3, 340; 3, 341; 3, 342; 3, 343; 3, 344; 3, 345; 3, 346; 3, 347; 3, 348; 3, 349; 3, 350; 3, 351; 3, 352; 3, 353; 3, 354; 3, 355; 3, 356; 3, 357; 3, 358; 3, 359; 3, 360; 3, 361; 3, 362; 3, 363; 3, 364; 3, 365; 3, 366; 3, 367; 3, 368; 3, 369; 3, 370; 3, 371; 3, 372; 3, 373; 3, 374; 3, 375; 3, 376; 3, 377; 3, 378; 3, 379; 3, 380; 3, 381; 3, 382; 3, 383; 3, 384; 3, 385; 3, 386; 3, 387; 3, 388; 3, 389; 3, 390; 3, 391; 3, 392; 3, 393; 3, 394; 3, 395; 3, 396; 3, 397; 3, 398; 3, 399; 3, 400; 3, 401; 3, 402; 3, 403; 3, 404; 3, 405; 3, 406; 3, 407; 3, 408; 3, 409; 3, 410; 3, 411; 3, 412; 3, 413; 3, 414; 3, 415; 3, 416; 3, 417; 3, 418; 3, 419; 3, 420; 3, 421; 3, 422; 3, 423; 3, 424; 3, 425; 3, 426; 3, 427; 3, 428; 3, 429; 3, 430; 3, 431; 3, 432; 3, 433; 3, 434; 3, 435; 3, 436; 3, 437; 3, 438; 3, 439; 3, 440; 3, 441; 3, 442; 3, 443; 3, 444; 3, 445; 3, 446; 3, 447; 3, 448; 3, 449; 3, 450; 3, 451; 3, 452; 3, 453; 3, 454; 3, 455; 3, 456; 3, 457; 3, 458; 3, 459; 3, 460; 3, 461; 3, 462; 3, 463; 3, 464; 3, 465; 3, 466; 3, 467; 3, 468; 3, 469; 3, 470; 3, 471; 3, 472; 3, 473; 3, 474; 3, 475; 3, 476; 3, 477; 3, 478; 3, 479; 3, 480; 3, 481; 3, 482; 3, 483; 3, 484; 3, 485; 3, 486; 3, 487; 3, 488; 3, 489; 3, 490; 3, 491; 3, 492; 3, 493; 3, 494; 3, 495; 3, 496; 3, 497; 3, 498; 3, 499; 3, 500; 3, 501; 3, 502; 3, 503; 3, 504; 3, 505; 3, 506; 3, 507; 3, 508; 3, 509; 3, 510; 3, 511; 3, 512; 3, 513; 3, 514; 3, 515; 3, 516; 3, 517; 3, 518; 3, 519; 3, 520; 3, 521; 3, 522; 3, 523; 3, 524; 3, 525; 3, 526; 3, 527; 3, 528; 3, 529; 3, 530; 3, 531; 3, 532; 3, 533; 3, 534; 3, 535; 3, 536; 3, 537; 3, 538; 3, 539; 3, 540; 3, 541; 3, 542; 3, 543; 3, 544; 3, 545; 3, 546; 3, 547; 3, 548; 3, 549; 3, 550; 3, 551; 3, 552; 3, 553; 3, 554; 3, 555; 3, 556; 3, 557; 3, 558; 3, 559; 3, 560; 3, 561; 3, 562; 3, 563; 3, 564; 3, 565; 3, 566; 3, 567; 3, 568; 3, 569; 3, 570; 3, 571; 3, 572; 3, 573; 3, 574; 3, 575; 3, 576; 3, 577; 3, 578; 3, 579; 3, 580; 3, 581; 3, 582; 3, 583; 3, 584; 3, 585; 3, 586; 3, 587; 3, 588; 3, 589; 3, 590; 3, 591; 3, 592; 3, 593; 3, 594; 3, 595; 3, 596; 3, 597; 3, 598; 3, 599; 3, 600; 3, 601; 3, 602; 3, 603; 3, 604; 3, 605; 3, 606; 3, 607; 3, 608; 3, 609; 3, 610; 3, 611; 3, 612; 3, 613; 3, 614; 3, 615; 3, 616; 3, 617; 3, 618; 3, 619; 3, 620; 3, 621; 3, 622; 3, 623; 3, 624; 3, 625; 3, 626; 3, 627; 3, 628; 3, 629; 3, 630; 3, 631; 3, 632; 3, 633; 3, 634; 3, 635; 3, 636; 3, 637; 3, 638; 3, 639; 3, 640; 3, 641; 3, 642; 3, 643; 3, 644; 3, 645; 3, 646; 3, 647; 3, 648; 3, 649; 3, 650; 3, 651; 3, 652; 3, 653; 3, 654; 3, 655; 3, 656; 3, 657; 3, 658; 3, 659; 3, 660; 3, 661; 3, 662; 3, 663; 3, 664; 3, 665; 3, 666; 3, 667; 3, 668; 3, 669; 3, 670; 3, 671; 3, 672; 3, 673; 3, 674; 3, 675; 3, 676; 3, 677; 3, 678; 3, 679; 3, 680; 3, 681; 3, 682; 3, 683; 3, 684; 3, 685; 3, 686; 3, 687; 3, 688; 3, 689; 3, 690; 3, 691; 3, 692; 3, 693; 3, 694; 3, 695; 3, 696; 3, 697; 3, 698; 3, 699; 3, 700; 3, 701; 3, 702; 3, 703; 3, 704; 3, 705; 3, 706; 3, 707; 3, 708; 3, 709; 3, 710; 3, 711; 3, 712; 3, 713; 3, 714; 3, 715; 3, 716; 3, 717; 3, 718; 3, 719; 3, 720; 3, 721; 3, 722; 3, 723; 3, 724; 3, 725; 3, 726; 3, 727; 3, 728; 3, 729; 3, 730; 3, 731; 3, 732; 3, 733; 3, 734; 3, 735; 3, 736; 3, 737; 3, 738; 3, 739; 3, 740; 3, 741; 3, 742; 3, 743; 3, 744; 3, 745; 3, 746; 3, 747; 3, 748; 3, 749; 3, 750; 3, 751; 3, 752; 3, 753; 3, 754; 3, 755; 3, 756; 3, 757; 3, 758; 3, 759; 3, 760; 3, 761; 3, 762; 3, 763; 3, 764; 3, 765; 3, 766; 3, 767; 3, 768; 3, 769; 3, 770; 3, 771; 3, 772; 3, 773; 3, 774; 3, 775; 3, 776; 3, 777; 3, 778; 3, 779; 3, 780; 3, 781; 3, 782; 3, 783; 3, 784; 3, 785; 3, 786; 3, 787; 3, 788; 3, 789; 3, 790; 3, 791; 3, 792; 3, 793; 3, 794; 3, 795; 3, 796; 3, 797; 3, 798; 3, 799; 3, 800; 3, 801; 3, 802; 3, 803; 3, 804; 3, 805; 3, 806; 3, 807; 3, 808; 3, 809; 3, 810; 3, 811; 3, 812; 3, 813; 3, 814; 3, 815; 3, 816; 3, 817; 3, 818; 3, 819; 3, 820; 3, 821; 3, 822; 3, 823; 3, 824; 3, 825; 3, 826; 3, 827; 3, 828; 3, 829; 3, 830; 3, 831; 3, 832; 3, 833; 3, 834; 3, 835; 3, 836; 3, 837; 3, 838; 3, 839; 3, 840; 3, 841; 3, 842; 3, 843; 3, 844; 3, 845; 3, 846; 3, 847; 3, 848; 3, 849; 3, 850; 3, 851; 3, 852; 3, 853; 3, 854; 3, 855; 3, 856; 3, 857; 3, 858; 3, 859; 3, 860; 3, 861; 3, 862; 3, 863; 3, 864; 3, 865; 3, 866; 3, 867; 3, 868; 3, 869; 3, 870; 3, 871; 3, 872; 3, 873; 3, 874; 3, 875; 3, 876; 3, 877; 3, 878; 3, 879; 3, 880; 3, 881; 3, 882; 3, 883; 3, 884; 3, 885; 3, 886; 3, 887; 3, 888; 3, 889; 3, 890; 3, 891; 3, 892; 3, 893; 3, 894; 3, 895; 3, 896; 3, 897; 3, 898; 3, 899; 3, 900; 3, 901; 3, 902; 3, 903; 3, 904; 3, 905; 3, 906; 3, 907; 3, 908; 3, 909; 3, 910; 3, 911; 3, 912; 3, 913; 3, 914; 3, 915; 3, 916; 3, 917; 3, 918; 3, 919; 3, 920; 3, 921; 3, 922; 3, 923; 3, 924; 3, 925; 3, 926; 3, 927; 3, 928; 3, 929; 3, 930; 3, 931; 3, 932; 3, 933; 3, 934; 3, 935; 3, 936; 3, 937; 3, 938; 3, 939; 3, 940; 3, 941; 3, 942; 3, 943; 3, 944; 3, 945; 3, 946; 3, 947; 3, 948; 3, 949; 3, 950; 3, 951; 3, 952; 3, 953; 3, 954; 3, 955; 3, 956; 3, 957; 3, 958; 3, 959; 3, 960; 3, 961; 3, 962; 3, 963; 3, 964; 3, 965; 3, 966; 3, 967; 3, 968; 3, 969; 3, 970; 3, 971; 3, 972; 3, 973; 3, 974; 3, 975; 3, 976; 3, 977; 3, 978; 3, 979; 3, 980; 3, 981; 3, 982; 3, 983; 3, 984; 3, 985; 3, 986; 3, 987; 3, 988; 3, 989; 3, 990; 3, 991; 3, 992; 3, 993; 3, 994; 3, 995; 3, 996; 3, 997; 3, 998; 3, 999; 3, 1000; 3, 1001; 3, 1002; 3, 1003; 3, 1004; 3, 1005; 3, 1006; 3, 1007; 3, 1008; 3, 1009; 3, 1010; 3, 1011; 3, 1012; 3, 1013; 3, 1014; 3, 1015; 3, 1016; 3, 1017; 3, 1018; 3, 1019; 3, 1020; 3, 1021; 3, 1022; 3, 1023; 3, 1024; 3, 1025; 3, 1026; 3, 1027; 3, 1028; 3, 1029; 3, 1030; 3, 1031; 3, 1032; 3, 1033; 3, 1034; 3, 1035; 3, 1036; 3, 1037; 3, 1038; 3, 1039; 3, 1040; 3, 1041; 3, 1042; 3, 1043; 3, 1044; 3, 1045; 3, 1046; 3, 1047; 3, 1048; 3, 1049; 3, 1050; 3, 1051; 3, 1052; 3, 1053; 3, 1054; 3, 1055; 3, 1056; 3, 1057; 3, 1058; 3, 1059; 3, 1060; 3, 1061; 3, 1062; 3, 1063; 3, 1064; 3, 1065; 3, 1066; 3, 1067; 3, 1068; 3, 1069; 3, 1070; 3, 1071; 3, 1072; 3, 1073; 3, 1074; 3, 1075; 3, 1076; 3, 1077; 3, 1078; 3, 1079; 3, 1080; 3, 1081; 3, 1082; 3, 1083; 3, 1084; 3, 1085; 3, 1086; 3, 1087; 3, 1088; 3, 1089; 3, 1090; 3, 1091; 3, 1092; 3, 1093; 3, 1094; 3, 1095; 3, 1096; 3, 1097; 3, 1098; 3, 1099; 3, 1100; 3, 1101; 3, 1102; 3, 1103; 3, 1104; 3, 1105; 3, 1106; 3, 1107; 3, 1108; 3, 1109; 3, 1110; 3, 1111; 3, 1112; 3, 1113; 3, 1114; 3, 1115; 3, 1116; 3, 1117; 3, 1118; 3, 1119; 3, 1120; 3, 1121; 3, 1122; 3, 1123; 3, 1124; 3, 1125; 3, 1126; 3, 1127; 3, 1128; 3, 1129; 3, 1130; 3, 1131; 3, 1132; 3, 1133; 3, 1134; 3, 1135; 3, 1136; 3, 1137; 3, 1138; 3, 1139; 3, 1140; 3, 1141; 3, 1142; 3, 1143; 3, 1144; 3, 1145; 3, 1146; 3, 1147; 3, 1148; 3, 1149; 3, 1150; 3, 1151; 3, 1152; 3, 1153; 3, 1154; 3, 1155; 3, 1156; 3, 1157; 3, 1158; 3, 1159; 3, 1160; 3, 1161; 3, 1162; 3, 1163; 3, 1164; 3, 1165; 3, 1166; 3, 1167; 3, 1168; 3, 1169; 3, 1170; 3, 1171; 3, 1172; 3, 1173; 3, 1174; 3, 1175; 3, 1176; 3, 1177; 3, 1178; 3, 1179; 3, 1180; 3, 1181; 3, 1182; 3, 1183; 3, 1184; 3, 1185; 3, 1186; 3, 1187; 3, 1188; 3, 1189; 3, 1190; 3, 1191; 3, 1192; 3, 1193; 3, 1194; 3, 1195; 3, 1196; 3, 1197; 3, 1198; 3, 1199; 3, 1200; 3, 1201; 3, 1202; 3, 1203; 3, 1204; 3, 1205; 3, 1206; 3, 1207; 3, 1208; 3, 1209; 3, 1210; 3, 1211; 3, 1212; 3, 1213; 3, 1214; 3, 1215; 3, 1216; 3, 1217; 3, 1218; 3, 1219; 3, 1220; 3, 1221; 3, 1222; 3, 1223; 3, 1224; 3, 1225; 3, 1226; 3, 1227; 3, 1228; 3, 1229; 3, 1230; 3, 1231; 3, 1232; 3, 1233; 3, 1234; 3, 1235; 3, 1236; 3, 1237; 3, 1238; 3, 1239; 3, 1240; 3, 1241; 3, 1242; 3, 1243; 3, 1244; 3, 1245; 3, 1246; 3, 1247; 3, 1248; 3, 1249; 3, 1250; 3, 1251; 3, 1252; 3, 1253; 3, 1254; 3, 1255; 3, 1256; 3, 1257; 3, 1258; 3, 1259; 3, 1260; 3, 1261; 3, 1262; 3, 1263; 3, 1264; 3, 1265; 3, 1266; 3, 1267; 3, 1268; 3, 1269; 3, 1270; 3, 1271; 3, 1272; 3, 1273; 3, 1274; 3, 1275; 3, 1276; 3, 1277; 3, 1278; 3, 1279; 3, 1280; 3, 1281; 3, 1282; 3, 1283; 3, 1284; 3, 1285; 3, 1286; 3, 1287; 3, 1288; 3, 1289; 3, 1290; 3, 1291; 3, 1292; 3, 1293; 3, 1294; 3, 1295; 3, 1296; 3, 1297; 3, 1298; 3, 1299; 3, 1300; 3,

XXXIII.

Tabernaculi Acti usurpatio.

ἀφέλαισθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον, καὶ δεῖξω σοι ἃ ποιήσω σοι.

⁶ Καὶ περιελαιστο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν 'καὶ τὴν περιστολήν' ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρήβ.

⁷ Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὴν σκητὴν αὐτοῦ ἐπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκητὴ τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ζήτων τὸν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκητὴν τὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς. ⁸ Ἡνίκα δ' ἂν εἰσπορεύετο Μωϋσῆς εἰς τὴν σκητὴν, εἰστίκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκητῆς αὐτοῦ. Καὶ κατενοούσαν ἀπίστως Μωϋσῆς ὅως τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκητὴν.

⁹ Ὡς δ' ἂν εἰσῇλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν σκητὴν, κατέβαινον ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἴστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκητῆς, καὶ ἐλάλει Μωϋσῆ.

¹⁰ Ἐώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκητῆς, καὶ σάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκητῆς αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐνώπιος ἐνωπίω, ὥς εἰ τις λαλήσαι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον, καὶ ἀπαλύετο εἰς τὴν παρεμβολήν· ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκητῆς.

¹² Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Ἰδοὺ σὺ μοι λέγεις· Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον, σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι, ὃν συναποστείλεις μετ' ἐμοῦ· σὺ δὲ μοι εἶπας· Οἰδά σε παρὰ πάντας καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί. ¹³ Εἰ οὖν εὐρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν, γνωστῶς ἵνα ἴδω σε, ὅπως ἂν ᾧ εὐρηκῶς χάριν ἐναντίον σου, 'καὶ ἵνα γινώσκῃς ὅτι λαὸς σου τὸ ἔθνος' ἐτὸ μέγα' τοῦτο. ¹⁴ Καὶ λέγει·

5. AX: ἀφέλετε. 6. AX* (alt.) τῶ. 7. F* αὐτῶ. AB* τῶ et τὸν (+ FX). A¹² καὶ ἐγ. A¹³X† (p. alt. σκητῆν) τῶ μαρτυρίου. A¹⁴EFX* (alt.) τὴν. 8. BFX† (p. σκ.) τὴν (B sine τὴν) ἔξω τῆς παρεμβολῆς (*AX). AEX: κατενόον. AX: ἐλθεῖν. 9. AEX: τῶν θυρῶν (eti. 10). 11. AX* τὸν. 13. A¹EX* (pr.) ἵνα. AX* ἂν. AEX: ἐνώπιον. A¹EX* ἐτὸ μέγα.

5. so will ich sehen ... will. vE: was ich mit dir mache!

6. B.dW: rissen (nahmen) sich ... ab. dW.vE: vom B. G. an. B: ... weg.

7. Et. vor dem E. vE.A: ein Selbst? B: u. entfernte

מַעֲלִיךָ וְאֹדְעָה מֶה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ; וְיִתְנַצְּלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲדִים מִתֶּרֶם תּוֹרֵב:

⁷ וּמֹשֶׁה יָסַח אֶת-הָאֹהֶל וְנָטָה-לּוֹ; מִחוּץ לַמִּחֲנֶה הִרְחֵק מִן-הַמִּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל-מִבְכָּשׁ יִהְיֶה יָצֵא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמִּחֲנֶה; וְהָיָה כָּצֵאת מֹשֶׁה אֶל-הָאֹהֶל יְקִימוּ כָּל-הָעָם וְנִצְבּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ וְהָבִיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד-בֹּאֹ הָאֹהֶל; וְהָיָה כִּבְּאֹ מֹשֶׁה וְהָאֹהֶל יָרַד עִמּוֹ הָעָן וְעַמֵּד פֶּתַח הָאֹהֶל יִדְבֹּר עִם-מֹשֶׁה; וְרָאָה כָּל-הָעָם אֶת-עִמּוֹד הָעָן עַמֵּד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל-הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ; וְדִבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-פָּנִים כִּבְּאֲשֶׁר יִדְבֹּר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל-הַמִּחֲנֶה וּמִשְׁחָתוּ יְהוֹשֻׁעַ בֶּרְנֵן לְעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל:

¹² וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה רְאֵה אֹתָהּ אֲמַר אֵלַי הָעַל אֶת-הָעָם הַזֶּה וְאֹתָהּ לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי וְאֹתָהּ אֲמַרְתָּ יִדְעִיתִּי בְּשֵׁם וְגַם-מִצִּיּוֹן חֵן בְּעֵינַי; וְעַתָּה אֲסִנָּא מִצִּיּוֹן חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֵת דְּרָכְךָ וְאֹדְעָה לְמַעַן אֲמַצִּא-חֵן בְּעֵינֶיךָ וְרָאָה כִּי עִמָּךְ הִנְיִי הָיָה; וַיֹּאמֶר

sich vom E. (Wie 27,21. A: des Bundes.) dW: von Jehovah suchte, ging.

8. B.vE: stellte(n) sich. vE: unter den Eingang beim Selbst anfang. B: in d. G. gegangen war. A: sich eingeg.

Die Wolkenfäule in der Hütte Thür. Der Herr von Angesicht. XXXIII.

nun lege deinen Schmuck von dir, daß ich
6 wisse, was ich dir thun soll. *Also thaten
die Kinder Israel ihren Schmuck von sich
vor dem Berge Horeb.
7 Mose aber nahm die Hütte und schlug
sie auf, außen ferne vor dem Lager, und
hieß sie eine Hütte des Stifts. Und wer
den Herrn fragen wollte, mußte heraus
gehen zur Hütte des Stifts vor das Lager.
8 *Und wenn Mose ausging zur Hütte, so
stand alles Volk auf und trat ein jeglicher
in seiner Hütte Thür und sahen ihm nach,
9 bis er in die Hütte kam. *Und wenn
Mose in die Hütte kam, so kam die Wol-
kenfäule hernieder, und stand in der Hütte
10 Thür und redete mit Mose. *Und alles
Volk sahe die Wolkenfäule in der Hütte
Thür stehen, und standen auf und neigten
sich, ein jeglicher in seiner Hütte Thür.
11 *Der Herr aber redete mit Mose von An-
gesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit
seinem Freunde redet. Und wenn er wie-
derkehrte zum Lager, so wich sein Diener
Josua, der Sohn Nun, der Jüngling, nicht
aus der Hütte.
12 Und Mose sprach zu dem Herrn: Siehe,
du sprichst zu mir: Führe das Volk hinaus!
und läßt mich nicht wissen, wen du mit
mir senden willst, so du doch gesagt hast:
Ich kenne dich mit Namen, und hast Gnade
13 vor meinen Augen gefunden. *Habe ich
denn Gnade vor deinen Augen gefunden,
so laß mich deinen Weg wissen, damit ich
dich kenne und Gnade vor deinen Augen
finde. Und siehe doch, daß dieß Volk dein
14 Volk ist. *Er sprach: Mein Angesicht

nunc depone ornatum tuum, ut
sciam quid faciam tibi. *Deposue- 6
(Jm. 3, 6) runt ergo filii Israel ornatum suum
a monte Horeb.

Moyse quoque tollens taberna- 7
naculum tetendit extra castra pro-
cul, vocavitque nomen ejus taberna-
culum foederis. Et omnis populus,
27, 21.
28, 100. qui habebat aliquam quaestionem,
egrediebatur ad tabernaculum foede-
ris extra castra. *Cumque egredere- 8
tur Moyse ad tabernaculum, surge-
bat universa plebs, et stabat unus-
quisque in ostio papilionis sui aspi-
ciebantque tergum Moysi, donec in-
grederetur tentorium. *Ingresso 9
autem illo tabernaculum foederis,
13, 51. descendebat columna nubis, et sta-
bat ad ostium loquebaturque cum
Moyse, *cernentibus universis quod 10
columna nubis staret ad ostium ta-
bernaculi. Stabantque ipsi et ado-
rabant per fores tabernaculorum
suorum. *Loquebatur autem Domi- 11
nus ad Moysen facie ad faciem, si-
cut solet loqui homo ad amicum
suum. Cumque ille reverteretur in
castra, minister ejus Josue filius
24, 13.
Nm. 11, 28
12, 17. Nun, puer, non recedebat de taber-
naculo.

Dixit autem Moyses ad Dominum: 12
Praecipis, ut educam populum istum,
v. 200. et non indicas mihi, quem missurus
es mecum, praesertim cum dixeris:
Ez. 43, 1.
45, 20. Novi te ex nomine et invenisti
gratiam coram me. *Si ergo in- 13
veni gratiam in conspectu tuo,
34, 9.
3, 12, 4, 12 ostende mihi faciem tuam, ut sciam
te et inveniam gratiam ante oculos
tuos; respice populum tuum gentem
24, 8.
Ps. 103, 7. hanc. *Dixitque Dominus: Facies 14

9. Al. † tabernaculi et (p. loqueb.) Dominus.
13. Al.: viam tuam.

9. Sieh ... vor d. G. Th. vE: ließ sich herab.
10. B: bündeten. dW.vE: beugete. A: beteten an.
11. B: zu R. vE: mit d. Andern. A: zu r. pflegt.
12. Herab f. er wieder. dW.vE: Dann f. er zu-
rück. vE: ein Jügl. A: der junge Mann. (dW: b.
Nappe!?)

12. A: gebietest ... zeigst mir n. an. vE: zumal du
gef. h. B: Und du h. gef.
13. B: gib mir doch ... zu erkennen. (A: zeige mir
beim Angesicht.) B.dW: dich erkenne. A: sieh an die-
ses B., dein B.

XXXIII.

Mosis Deum videndi preces.

Αὐτὸς προπορεύσομαι σου καὶ καταπαύσω σε. ¹⁵ Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· Εἰ μὴ σὺ αὐτὸς συμπορεύῃ 'μεθ' ἡμῶν', μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν. ¹⁶ Καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς, ὅτι εὐρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομεθα ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἵσταν; ¹⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἶρηκας, ποιήσω· εὐρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου καὶ οἶδά σε παρὰ πάντα. ¹⁸ Καὶ λέγει· Διξόν μοι τὴν σεαντοῦ δόξαν. ¹⁹ Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερόν σου τῇ δόξῃ μου, καὶ καλέσω τῇ ὀνομασίᾳ μου, κύριος ἐναντίον σου· καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτιρῶ. ²⁰ Καὶ εἶπεν· Οὐ δύνησιν ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου· οὐ γὰρ μὴ ἰδῇ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται. ²¹ Καὶ εἶπε κύριος· Ἴδόν τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας. ²² Ἦνθα δ' ἂν παρέλθῃ ἡ δόξα μου, καὶ θήσω σε εἰς ὀπήν τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω. ²³ καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρά μου, καὶ τότε ὄψει τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὁφθίσεται σοι.

XXXIV. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Δάξουσιν σεαντὴν δύο πλάκας λιθίνας, καθὼς καὶ αἱ πρώται, καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος· καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις αἷς συνέτριψας. ² Καὶ γίνου ἔτοιμος εἰς τὸ πρωί, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρον τοῦ ὄρους. ³ Καὶ μηδαὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὁφθῇτω

15. AEX: εἶπε. B: αὐτὸς σὺ (σ. α. AEFX). AX: συμπορεύσῃ. B* μεθ' ἡμῶν (+ AEFX). 16. B: ἐνδοξασθήσομαι (-σόμεθα AFX). 17. AEX: Εἶπε δὲ. AB: ἐμὲ (μὲ FX). 18. B: Ἐμφάνισόν μοι σεαντόν (contra AEFX). 19. AB al.: πρότερός (-ρόν X).

14. daß ich dich zur Reife leite. (B: Sollte ... müssen gehen ... brächte?) vE.A: M. M. wird voran (vor dir her) g. u. ich w. dir M. geben. dW: Ich selbst will mitg. ... g. M. bringen?

15. A: Wenn du nicht selbst.

16. ausgezeichnet sel. (A: sollten wir erkennen?)

וְאֵנִי יֵלְכֶךָ וְהִנַּחְתִּי קֶדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים׃ אֲמַלְּאִין פְּנִיָּהּ הַלְלִים אֶל־תַּעֲלֶנּוּ מִזֶּה׃ וּבִמְהֵרָה׃ יִתְּנֶה אֱמֻנָא כִּי־מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הָלֹא בְּלִכְתֶּךָ עִמָּנִי וְנִסְלִינִי אֲנִי וְעַמֶּךָ מִכָּל־הָעַם׃ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵעָשֶׂה כִּי־מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינִי וְאֶדְעָךָ בְּשֵׁם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲנִי נָא אֶת־כְּבוֹדִי׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים׃ אֲבִיר כָּל־סוּבֵי עַל־פְּנֵיךָ וְקִרְאֵתִי בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲחֹן וְרַחֲמֵתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃ וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לֵרַא אֶת־פְּנֵי כִי וְלֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מְקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃ מִהֵיכָל בְּעֶבֶר כְּבוֹדִי וְשִׁמְתִּיה בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשִׁפְתִּי כְּפִי עָלֶיךָ עַד־עֲבָרִי׃ מִהֵסְרֵתִי אֶת־כְּפִי וְרֵאִיתָ אֶת־אַחֲרֵי וְפָנִי לֹא יִרְאֶה׃

XXXV. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פֶּסֶל־לֶךָ שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים פְּרָאשִׁימִים וְכַתְּבֵתִי עַל־הַלַּחַת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּהְיֶה עַל־הַלַּחַת הַפְּרָאשִׁימִים אֲשֶׁר שָׁבַרְתָּ׃ וְהָיָה נִכּוֹן לִפְקֹד וְעָלִיתָ בִּפְקֹד אֶל־הָהָר סִינִי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֶאשׁ הָהָר׃ וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ׃

AEX (pro μὲς κύριος) κυρίως. 21. AEFX+ (a. st.) m (F: στήσεις). 23. A* B* μὲς (+ A² EFX). AX: ὁψη. 1. AX (pro ἐν): ἐπὶ. AEFX: ὡς. 2. AEX: εἰς τ. ἡ. 3. A (pro μηδὲ): καὶ μηδαίς.

dW.vE: u. wir ausgeg. werden. A: damit w. verfert. w. B: So w. w. abgefond. w.

17. B.dW.vE.A: Auch dieses (Bort).

18. A: Zeige mir.

19. Aug. vorüber. dW: Schöne? B: will er. u. b. Namen-Gerr. dW: anrufen. vE.A: rufen. (A: 3

Gottes Angesicht und vorübergehende Herrlichkeit.

XXXIII.

15 soll gehen, damit will ich dich leiten. *Er aber sprach zu ihm: Wo nicht dein Angesicht gehet, so führe uns nicht von dannen 16 hinauf. *Denn wobei soll doch erkannt werden, daß ich und dein Volk vor deinen Augen Gnade gefunden haben, ohne wenn du mit uns gehst, auf daß ich und dein Volk gerühmet werden vor allem Volk, 17 das auf dem Erdboden ist? *Der Herr sprach zu Mose: Was du jetzt geredet hast, will ich auch thun; denn du hast Gnade vor meinen Augen gefunden, und ich kenne dich mit Namen. *Er aber sprach: So laß mich deine Herrlichkeit sehen. *Und er sprach: Ich will vor deinem Angesicht her alle meine Güte gehen lassen, und will lassen predigen des Herrn Namen vor dir. Wem ich aber gnädig bin, dem bin ich gnädig, und wem ich mich erbarme, des erbarme ich mich. *Und sprach weiter: Mein Angesicht kannst du nicht sehen, denn kein Mensch wird leben, der mich siehet. *Und der Herr sprach weiter: Siehe, es ist ein Raum bei mir, da sollst du auf dem Felsen stehen. *Wenn denn nun meine Herrlichkeit vorüber gehet, will ich dich in der Felskluft lassen stehen, und meine Hand soll ob dir halten, bis ich vorüber gehe. *Und wenn ich meine Hand von dir thue, wirst du mir hinten nach sehen, aber mein Angesicht kann man nicht sehen.

XXXIV. Und der Herr sprach zu Mose: Hau dir zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, daß ich die Worte darauf schreibe, die in den ersten Tafeln waren, 2 welche du zerbrochen hast, *und sei morgen bereit, daß du frühe auf den Berg Sinai steigst, und darest zu mir trestest 3 auf des Berges Spitze. *Und laß nie-

22, 21. mea praecedet te et requiem dabo
Dt. 4, 37. tibi. *Et ait Moyses: Si non tu ipse 15
Nm. 6, 25. praecedas, ne educas nos de loco
Ps. 44, 4. isto; *in quo enim scire poterimus. 16
63, 14. ego et populus tuus, invenisse nos
2Co. 4, 6. gratiam in conspectu tuo, nisi am-
Ebr. 1, 2. bulaveris nobiscum, ut glorificemur
ab omnibus populis, qui habitant
Dt. 4, 6. super terram? *Dixit autem Mo- 17
12. minus ad Moysen: Et verbum istud,
Job. 23, 10. quod locutus es, faciam; invenisti
Jo. 10, 32. enim gratiam coram me, et teipsum
14, 8, 1, 14. novi ex nomine. *Qui ait: Ostende 18
Ego ostendam omne bonum tibi, et
24, 8. vocabo in nomine Domini coram te,
*R. 9, 15. et miserebor cui voluero, et cle-
mens ero in quem mihi placuerit.
*Rursumque ait: Non poteris videre 20
faciem meam; non enim videbit me
v. 23. homo et vivet. *Et iterum: Ecce, 21
19, 21. inquit, est locus apud me, et stabis
Jud. 13, 22. supra petram. *Cumque transibit 22
18. gloria mea, ponam te in foramine
19, 11. supra petram. *Cumque transibit 22
34, 5. gloria mea, ponam te in foramine
Ps. 139, 5. petrae et protegam dextra mea, do-
nec transeam, *tollamque manum 23
Gn. 16, 13. meam et videbis posteriora mea;
v. 20. faciem autem meam videre non
17m. 6, 16. poteris.
Gn. 32, 30. *Et ait: Vade, et stabis
Ex. 34, 11. supra petram. *Cumque transibit
Job. 19, 26. gloria mea, ponam te in foramine
13, 8, 1. supra petram. *Cumque transibit
Ap. 22, 4. gloria mea, ponam te in foramine
petrae et protegam dextra mea, donec transeam, tollamque manum meam et videbis posteriora mea; faciem autem meam videre non poteris.

Ac deinceps: Prae- XXXIV.

22, 15. cide, ait, tibi duas tabulas lapideas
Dt. 10, 1. instar priorum, et scribam super
eas verba, quae habuerunt tabulae,
32, 19. quas fregisti. *Esto paratus mane, 2
ut ascendas statim in montem Sinai,
stabisque tecum super verticem
19, 12. montis. *Nullus ascendat tecum, 3

19. Al.: vocabor.

2. des G.) B: Denn ich werde gn. sein, dem ich will ... dW.vE: begnadige, wen ... A: erb. mich, über wen ich will, u. bin gn. gegen ...

20. B: vermacht. A: steht m. u. lebt. vE: der M. kann ... f. u. l. dW: nicht steht m. d. M. u. l. B: f. M. u. ... können u. lebendig bleiben.

21. B.dW.A: Ort. vE: Platz. dW.A: auf einem F. B: dich stellen. vE: stelle dich auf einen F.

22. B.vE: dich stellen. A: thun! dW: stelle ich. B.dW.vE.A: in die (eine) Kl. des F. B.vE: will ... über dich bedecken. dW: decke. A: mit m. Rechten bedecken. B: werde vorübergeg. sein. dW.vE.A: vor-

übergeg. (bin).

23. B: werde hinweggefüh. haben. dW: bann thue ... vE.A: will ich wegziehen. dW.vE.A: mich von hinten. B: mein Hintersteß. B.vE: Denn ... (kann u. gef. werden). A: wirst du u. f. können?

1. auf d. ersten. vE: L. v. Stein. dW.A: vorigen. B.vE: so will ... schreiben. dW.A: u. ich will. vE: standen.

2. B.dW: auf den (am) Morgen ... am M. vE: auf M. u. gehe Morgens. (A: am M., ohne Verzug d. B. zu besteigen.) B: dich vor mir stellst. dW.vE: stelle d. mir. A: zu mir. vE: Gipfel.

XXXIV.

Tabularum instauratio Delique concio ei foedus.

ἐν παντὶ τῷ ὄρει, καὶ τὰ πρόβατα καὶ οἱ βόες μὴ νμεσθώσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου. ⁴ Καὶ ἐλάξευσε δύο πλάκας λιθίνας, καθάπερ καὶ αἱ πρώται· καὶ ὀρθρίσας Μωϋσῆς τὸ πρωὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.

⁵ Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ, καὶ ἐλάλεσε τῷ ὀνόματι κυρίου. ⁶ Καὶ παρήλθε κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐλάλεσε· Κύριος, κύριος ὁ θεὸς οὐκίτρωμον καὶ ἐλεῖμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, ⁷ καὶ 'δικαιοσύνην' διατηρῶν 'καὶ' ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἀμαρτίας, καὶ τὸν ἔνοχον οὐ καθαρῶς, ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων, ἐπὶ τριτὴν καὶ τετάρτην γενεάν. ⁸ Καὶ σπευσίας Μωϋσῆς, κύριος ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν ⁹ καὶ εἶπεν· Εἰ εὖρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν (ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστι) καὶ ἀφελεῖς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθά σοι. ¹⁰ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἴδου ἐγὼ τίθημι σοι διαθήκην· ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, καὶ ὅπως πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἰ σύ, τὰ ἔργα κυρίου, ὅτι θαυμαστά ἐστὶν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι.

¹¹ Πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι. Ἴδου ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χαναταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χετταῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον. ¹² Πρόσεχε σεαυτῷ, μήποτε θῇς

3. B* οἱ (+ EFX). 4. B* τὸ πρωὶ (+ AEFX). 6. B* (tert.) κύρ. (+ AEFX). 7. AEFX† (a. ἔλ.) ποιῶν. B: s καθ. τὸν ἐν. (c. AEFX). 9. A: εὖρον. AEX* (pr.) ὁ. A' EX* μα et (pr.) ἡμῶν. AB† (p. ἀφ.) σὺ (* X). 10. A: K. ἐλάλησεν κύρ. ... * (pr.) σοι. 11. AEX: ἐξ. ἀπὸ πρ. A (pro ὑμῶν) σ. AX† (sexies) τὸν. AEFX: Χεττ. ... Φερ.

3. das auch Niem. gef. dW.vE: und B. soll sich sehen lassen. A: man f. B.dW.vE.A: auf b. g. Berge. dW.vE.A: soll (sollen) u. w. dW: gegen den B. hin.

4. A: des Nachts?

5. B.dW: fleg. A: Als b. S. herabgekommen war. B.dW.vE: in der W. ... stellte sich (neben). (Vgl. 33, 19.) A: stand Moses bei ihm u. tief den ... an.

6. Der S. S. ist ein S. B: predigte. A: b. n. guttig.

וּבְנֵי-אִישׁ אֶל-יָרֵא כָּכֶל-הַהָרָה בָּם הִצָּאן וְהַבְקֵר אֶל-יָרֵעוּ אֶל-מֹל הַהָרָה הָהִיא: וַיִּסְכֵּל שְׁנֵי-לַחַת אַבְנִים כְּרֹאשֵׁיכֶם וַיִּשְׁפֹּם מִשָּׁה בַּבֶּקֶר וַיַּעַל אֶל-הָרָה סִינִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אַבְנִים:

וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְרַחֲמִין אֲרֻךְ אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד וְאֵמֶת: נִצָּר חֹסֶד לְאַלְפִים נֶשָׁא עֵנָן וּפָשַׁע וְחַטָּאת וְנִקָּה לֹא יִנָּקֶה פָקֶד עֵן אֲבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בְּנֵי בָנִים עַל-שֹׁלְשִׁים וְעַל-דַּבְעִים: וַיִּמָּהֵר מִשָּׁה וַיִּקַּד אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ: וַיֹּאמֶר אֶס-טָה מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָיִי יְלֹהִי כִּי אֲדֹנִי בִּקְרָבִי כִּי עַם-קָשֶׁה עָרַף הוּא וְסָלַחְתָּ לְעֹנֹנָיו וּלְחַטָּאתָם וַיַּחֲלֹתָם: וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי כֹרֵת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶם כָּל-עַמֶּךָ אֶקְשֶׁה נִסְלָאת אֲשֶׁר לֹא-יִבְרָאוּ כָכֶל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַזִּמִּים וְרָאָה כָל-הָעָם אֲשֶׁר-אַתָּה בֹקְרָם אֶת-מַעֲשֶׂה יְהוָה כִּי-יִבְרָא הִיא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:

וְשָׁמַר-לָךְ אֶת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַצִּוֶּה הַיּוֹם הַזֶּה גֵּרֶשׁ מִפְּנֵיךָ אֶת-הָאֲמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרָזִי וְהַחֲזִי וְהַיְבוֹסִי: הִשָּׁמַר לָךְ שְׂרָחֲרַח בְּרִית

v. 7. נון רבד

B.dW.vE.A: langmützig. dW: reich an. B.vE: a. gr. Güte. (A: Herrscher, Herr u. Gott, der da ... v. barmung u. wahrhaftig ist!)

7. da bewahrt S. in die Tausende ... vergibt ... heimfucht. dW.vE: Tausenden. B: die Güte bew. auf viel T. dW: Bergehen. vE: u. Strevel. (A: wegnimmt die M. u. die Laster ...) B: der auch mit nichten wird ungestraft lassen. dW: aber n. u. läßt. vE:

mand mit dir hinauf steigen, daß niemand gesehen werde um den ganzen Berg her; auch kein Schaf und Rind laß weiden gegen diesen Berge. *Und Mose hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und stand des Morgens frühe auf und stieg auf den Berg Sinai, wie ihm der Herr geboten hatte, und nahm die zwei steinerne Tafeln in seine Hand.

5 Da kam der Herr hernieder in einer Wolke, und trat daselbst bei ihm und 6 predigte von des Herrn Namen. *Und da der Herr vor seinem Angesicht überging, rief er: Herr, Herr Gott, barmherzig und gnädig und geduldig und von großer 7 Gnade und Treue, *der du bewahrest Gnade in tausend Glied, und vergibst Missethat, Uebertretung und Sünde, und vor welchem niemand unschuldig ist, der du die Missethat der Väter heimsuchest auf Kinder und Kindeskinde, bis ins dritte und vierte Glied. 8 *Und Mose neigte sich eilend zu der Erde 9 und betete ihn an, *und sprach: Habe ich, Herr, Gnade vor deinen Augen gefunden, so gebe der Herr mit uns (denn es ist ein halbsüdtarrig Volk) daß du unsrer Missethat und Sünde gnädig seiest, und lasset uns 10 dein Erbe sein. *Und er sprach: Siehe, ich will einen Bund machen vor allem deinem Volk, und will Wunder thun, dergleichen nicht geschaffen sind in allen Landen und unter allen Völkern; und alles Volk, darunter du bist, soll sehen des Herrn Werk, denn wunderbarlich soll es sein, das ich bei dir thun werde.

11 Halte, was ich dir heute gebiete. Siehe, ich will vor dir her ausstoßen die Amoriter, Cananiter, Hethtiter, Pherestiter, Hethiter und Jebusiter. *Hüte dich, daß du

3. A.A: gegen diesen Berg.

5. A.A: bei ihm.

7. A.A: (U.L.T) bewelst.

10. A.A: Ländern!

nec videatur quispiam per totum montem; boves quoque et oves non pascantur e contra. *Excidit ergo 4 duas tabulas lapideas, quales antea fuerant, et de nocte consurgens ascendit in montem Sinai, sicut praeceperat ei Dominus, portans secum tabulas.

v.1..

Cumque descendisset Dominus per 5 nubem, stetit Moyses cum eo, invocans nomen Domini. *Quo 6 transeunte coram eo, ait: Dominator Domine Deus, misericors et clemens, 7 patiens et multae miserationis ac verax, *qui custodis misericordiam in millia, qui aufers iniquitatem et scelera atque peccata (nullusque 8 apud te per se innocens est), qui reddis iniquitatem patrum filiis ac nepotibus in tertiam et quartam 9 progeniem. *Festinusque Moyses curvatus est pronus in terram, et adorans *ait: Si inveni gratiam in 10 conspectu tuo, Domine, obsecro ut gradiaris nobiscum (populus enim durae cervicis est!) et auferas iniquitates nostras atque peccata, nosque possideas. *Respondit Domi- 11 nus: Ego inibo pactum videntibus cunctis, signa faciam, quae nunquam visa sunt super terram nec in ullis gentibus, ut cernat populus iste, in cujus es medio, opus Domini terribile quod facturus sum.

v.12..

33,3.
Dt.5,12.
Act.7,51.

24,8.
Dt.5,7.
Jer.32,40.
Nun.16,30.
Mich.7,13.
Ps.95,9.
108,7.
90 16.

12 Observa cuncta quae hodie mando tibi. Ego ipse ejiciam ante faciem tuam Amorrhaeum et Chananaeum et Hethaeum, Pherezaeum quoque et Hevaeum et Jebusaeum; *cave 12

4. Al.† (bis) duas. 10. Al.* iste.

11. Al.† (in f.) et Gergesaeum.

u. nichts l. (A: bei dem Reiner aus sich unsch. B.dW: am dritten.

8. bez. an.

9. B: ob es schon ... ist. A: [wohl ist es ...] B: so ... vergehen. A: wegnehmen. dW.vE: u. ver-

10. B: uns zum Ertheil annehmen. A: Eigen- dW: nimm ... z. Eig. vE: mache uns zu

dem Eig.

10. machen: vor ... will ich ... denn furchtbar. B.A: ich mache. dW.vE: schliesse. A: Seiden. B.vE: die (welche) nicht. dW.vE: geschehen. B.dW.vE: auf der ganzen Erde u. (bei) ... A: wie sie niemals gesehen w. auf Erden, noch bei irg. einem B. dW: die Thaten. B: daß es schreckl. ist. dW.vE: mit dir th. (will)?

11. B: Bewahre bei dir. dW.vE.A: Beobachte!

XXXIV.

Variae singulativum cultum spectantes leges.

διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μήποτε γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν. 13 τοὺς βομῶνους αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ. 14 Οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῶν ἑτέρων· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός, ζῆλατὸν ὄνομα, θεὸς ζῆλωτής ἐστι. 15 Μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορεύσων ὅπισω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ καλέσωσί σε, καὶ φάγῃς τῶν θυσιῶν αὐτῶν, 16 καὶ λαβῇς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορεύσων αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ ἐκπορεύσων αὐτὸν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν. 17 Καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ. 18 Τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἐπὶ ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. 19 Πᾶν διανοίγον μητρὰν ἐμοὶ τὰ ἄρσενικά, πρωτότοκον μὸσχον καὶ πρωτότοκον προβάτου. 20 Καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτω· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό, τιμὴν δώσεις αὐτοῦ. Πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ· οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 21 Ἐξ ἡμέρας ἐργᾷ, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καταπαύσεις. Τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμύγῳ κατάπαντος. 22 Καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι, ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 23 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἄρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. 24 Ὅταν γὰρ ἐκβαλῶ τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ πλατυνῶ τὰ ὄρια σου, οὐκ ἐπιθυμήσει οὐθεὶς τῆς γῆς σου, ἥτις αἶν ἀναβαλῆς ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου

12. B: μή σοι γέν. (contra AEFX). 13. B† (a. πυρὶ) ἐν (* AEFX). 14. B: θεοῖς ἑτέροις (θεῶν ἑτ. AEFX). 15. A†X (eti. 12): διαθή (A†: διαθή). A†X† (p. εἰς.) πρὸς ἀλλήλους. B* θυσιῶν († AEFX). 16. AX: δώσεις... ἐκπορεύσων. A†X* x. ἐκπ. τῶν - ἑν. A†B. οἱ υἱοὶ (τῶν υἱῶν EFX). 18. AB† (ab in.) Καὶ (* FX). AEFX† (p. γὰρ) τῷ. 19. B† (a. pr. πρωτ.) πᾶν (* AEFX). 20. AEFX* αὐτό. B* αὐτὸ († AEFX). 21. B*

12. *Freundschaft schließt, das würde dir z. Falle sein.*

13. *soßt ihr. B: umreißen. vE: niebert. dW.A: zerflören. B.vE: Säulen. dW.A: Bilbf. dW.vE: Aftarten. vE: umbauen.*

14. *vE.A: fremden. dW.vE.A: Giferer ist sein (des*

לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִתָּה בָּא עִלְיָהּ
13 פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ: בִּי אֶת־
מִזְבְּחֹתָם תַּחֲצֹן וְאֶת־מִצְבֹּתָם
14 תִּשְׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרֵי תַכְרֹתוֹן: בִּי
לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר בִּי יְהוָה
15 כִּנָּא שְׁמוֹ אֵל קִנָּא הוּא: פֶּן־תַּכְרֹת
בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְזָנִי אֲחֵרִי
אֱלֹהֵיהֶם וְזָנְחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְקָרָא לָהֶם
16 וְאָכַלְתָּ מִזְבָּחֹ: וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו
לְבָנֶיךָ וְזָנִי בְנֹתָיו אֲחֵרִי אֱלֹהֵיהֶן
וְהָזַנְו אֶת־בְּנֶיךָ אֲחֵרִי אֱלֹהֵיהֶן:
17 אֲלֹהֵי מִסְכָּה לֹא־תַעֲשֶׂה־לָּךְ: אֶת־חַג
הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר. שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל
מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתָךְ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ
הָאָבִיב בִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב וְצִאת
18 מִמִּצְרַיִם: כָּל־פֶּסַח רַחֵם לִי וְכָל־
מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר פֶּסַח שׁוֹר וְשֶׁה: וּפֶסַח
חֲמֹר תִּסְפֹּדָה כֶּשֶׂה וְאִם־לֹא תִסְפֹּדָה
וְעַרְפָּתוֹ כָּל בְּכוֹר בְּנֶיךָ תִּסְפֹּדָה וְלֹא־
21 יִירָאוּ פָנַי רִיקִם: שִׁשַּׁת יָמִים תַּעֲבֹד
וּבְיָמֵי הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבַּת בְּחֵרִישׁ
מִבְּקָצֶיר תִּשְׁבַּת: וְחַג שְׁבַעַת תַּעֲשֶׂה
לָּךְ בְּפוּרֵי קָצִיר חֲסִים וְחַג הָאֶסֶף
22 תַּקְדִּישָׁה הַשָּׁנָה: שָׁלֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה
יִרְאֶה כָּל־זָכוּרָךְ אֶת־פָּנַי הָאֵלֶּן: יְהוָה
אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי־אֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ
וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלָּךְ וְלֹא־יִחַדֵּם אִישׁ
אֶת־אֶרְצְךָ בַּעֲלֹתָךְ לְרֹאוֹת אֶת־פָּנַי

v. 14. ריש רבדי v. 19. קמץ בוך

הִמ. תְּהִי († AEFX). AEFX (bis): καταπαύσεις. 22. B πυρὶ (-ων AEFX). 24. B: πρὸ (ἀπὸ AEFX). AEX ἐμυλατυνῶ. AEX: ἐάν.

5.) Name.

15. A: n. ihre Silber anbeten? dW.vE: etalab A: etwa einer dir rufe.

16. B.dW.vE: v. ihren Z. für b. S.

18. Bgl. 23, 15.

19. 20. Bgl. 13, 2. 12, 23, 15.

nicht einen Bund machest mit den Einwohnern des Landes, da du einkommst, daß sie dir nicht ein Argerniß unter dir werben. *Sondern ihre Altäre sollst du umstürzen, und ihre Götzen zerbrechen, und ihre Haine ausrotten. *Denn du sollst keinen andern Gott anbeten. Denn der Herr heißt ein Eiferer, darum, daß er ein eifriger Gott ist: * auf daß, wo du einen Bund mit des Landes Einwohnern machest, und wenn sie huren ihren Göttern nach, und opfern ihren Göttern, daß sie dich nicht laden und du von ihrem Opfer effest, 16 *und nimmest deinen Söhnen ihre Töchter zu Weibern, und dieselben dann huren ihren Göttern nach, und machen deine Söhne 17 auch ihren Göttern nachhuren. *Du sollst 18 dir keine gegoffene Götter machen. *Das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten. Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Monats Abis; denn in dem Monat Abis bist du aus Ägypten gezogen. *Alles, was seine Mutter am ersten bricht, ist mein, was männlich sein wird in deinem Vieh, das seine Mutter 20 bricht, es sei Ochse oder Schaf. *Aber den Erstling des Esels sollst du mit einem Schaf lösen. Wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Alle Erstgeburt deiner Söhne sollst du lösen. Und daß 21 niemand vor mir leer erscheine. *Sechs Tage sollst du arbeiten, am siebenten Tage sollst du feiern, beides mit Pflügen und 22 mit Ernten. *Das Fest der Wochen sollst du halten mit den Erstlingen der Weizenernte, und das Fest der Einsammlung, wenn das Jahr um ist. *Dreimal im Jahr sollen alle Mannsnamen erscheinen vor dem Herrscher, dem Herrn und 24 Gott Israels. *Wenn ich die Heiden vor dir austreibe und deine Grenze weitern werde, soll niemand deines Landes begehen, dieweil du hinauf gehst dreimal im

23, 32a. ne umquam cum habitatoribus ter-
Dt. 7, 2. rae illius jungas amicitias, quae sint
tibi in ruinam, *sed aras eorum 13
23, 24. destrue, confringe statuas lucosque
(Gen. 3, 3.) succide: *noli adorare Deum alie- 14
20, 3... num. Dominus, zelotes nomen ejus,
b... Deus est aemulator. *Ne in eas 15
v. 12... pactum cum hominibus illarum re-
Dt. 7, 2. gionum, ne cum fornicati fuerint
cum diis suis et adoraverint simula-
Nm. 25, 2. cra eorum, vocet te quispiam, ut
comedas de immolatis. *Nec uxo- 16
Dt. 7, 2. rem de filiabus eorum accipies filiis
18g. 11, 32. tuis, ne postquam ipsae fuerint for-
Nm. 25, 1. nicatae, fornicari faciant et filios
Lv. 17, 7. tuos in deos suos. *Deos confuti- 17
Jud. 3, 6. les non facies tibi. *Solemni- 18
Roz. 1, 2. les non facies tibi. *Solemni- 18
Jer. 2, 20. les non facies tibi. *Solemni- 18
20, 22... tatem azymorum custodies. Septem
Lv. 19, 4. diebus vesceris azymis, sicut prae-
12, 15... cepi tibi, in tempore mensis novo-
Lv. 23, 5... rum; mense enim verni temporis
23, 15... egressus es de Aegypto. *Omne 19
Dt. 16, 1. quod aperit vulvam generis masculini, meum erit, de cunctis animantibus, tam de bobus quam de ovibus meum erit. *Primogenitum 20
13, 2... 12. asini redimes ove; sin autem nec pretium pro eo dederis, occidetur. Primogenitum filiorum tuorum redimes, nec apparebis in conspectu meo vacuus. *Sex diebus ope- 21
20, 2a... 23, 12. raberis, die septimo cessabis arare et metere. *Solemnitatem hebdo- 22
Dt. 16, 9... madarum facies tibi in primitiis frugum messis tuae triticeae, et solemnitatem quando redeunte anni tempore cuncta conduntur. *Tri- 23
23, 16... 23, 16, 34. bus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israel. *Cum 24
Lv. 16, 16. enim tulero gentes a facie tua et dilatavero terminos tuos, nullus insidiabitur terrae tuae, ascendente te et

13. Al. + et. 15. Al.: et.

24. A. A.: Grenzen.

21. B. dW. vE: ruhen. A: inne halten zu adern u. p. ften. B: in d. Zeit des Pfl. u. in d. Ernte sollst du
dW: bei d. Saat u. d. G. vE: vom Pfl. u. vom G.
22. A: wendet. vE: bei d. G. dW: das Fest der
dW. vE: beim (nach dem) Umlaufe des J. A: wenn
die Wiederkehr der Jahreszeit Alles eingef. wird.

23. dW: deine Rauesbilder. vE: Männlichen.
A: An 3 Seiten ... all dein Männliches. B: alle deine
Mannschaft.

24. dW. vE: Denn ich werde ...? dW. vE. A: Bö-
fer. A: Denn ich habe ... hinweggenommen ... dann
wird Keiner d. Lande nachstellen.

XXXIV. *Mosis apud Deum commemoratio faciesque cornuta exsplendescens.*

τοῦ θεοῦ σου, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ. ²⁵ Οὐ σφάζεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου, καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρῶτον θύματα ἱερῆς τοῦ πάσχα. ²⁶ Τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου ἐξολίσαις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. Οὐχ ἐψησεις ἄρτα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

²⁷ Καὶ εἰπὶ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Γράψον σεαντῷ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαι σοι διαθήκην καὶ τῷ Ἰσραὴλ. ²⁸ Καὶ ἦν ἐκεί Μωϋσῆς ἑναντι κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγε καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιε, καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ταῦτα τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους.

²⁹ Ὡς δὲ κατέβαινε Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους Σινά, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωϋσῆ· καταβαλόντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ Μωϋσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδοξασται ἡ ὄψις τοῦ χρωτὸς τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆν αὐτὸν ἀντῷ. ³⁰ Καὶ εἶδεν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Μωϋσῆν, καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρωτὸς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι αὐτῷ. ³¹ Καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωϋσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς. ³² Καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐντετατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινά. ³³ Καὶ ἐπὶ κατέπανσε λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα. ³⁴ Ἦνίκα δ' ἂν εἰσπορεύετο Μωϋσῆς ἑναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ, περιηρέτω τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅσα ἐντετατο αὐτῷ κύριος. ³⁵ Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωϋσῆ, ὅτι δεδοξασται καὶ περιέθηκε Μωϋσῆς τὸ κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἕως ἂν εἰσελθῇ συλλαλεῖν αὐτῷ.

25. A¹EX: θυσιασμάτων. A¹X: θυμίαμα. 26. B: θυσίαις (εἰσολα. AEFX). 28. B: ἐναντίον (ἐναντι. AEFX). A† (a. πλακ.) δυο. 29. A (pro pr. ἐκ): ἀπό. B* X († AEFX). A¹EX: καὶ ἰδὲ... * δυο. AEX (pro alt. ἐκ): ἀπό. B† (eq.) καὶ († AEFX)... (et. 30) χρόματος (χρωτὸς AEFX). 30. B: προσθῆται (υἱοὶ AEFX). 31. AEX: ἐλ. M. πρὸς αὐτὸς. 32. B: ἐντετατο (ἐλάλησε AEFX). 33. AB: ἐπειδὴ (ἐπει FX). A† (p. κατέκ.) Μωϋσῆς. 35. AFX: ἰδὼν. B: Μωϋσῆος (-ση AFX)... * (pr.) τὸ († AX). AEFX: πρ. αὐτῷ.

25. verglichen bei gef. B. B.d.W. [schloßten. vE. A: opfern. dW.A: bei Sauerteig. 26. Bgl. 23, 19.

יהוה אלהיה שלש פעמים בשנה: לא-תשחט על-חמץ ודמיה ולא ילין לבקר זבח חג הפסח: ראשית בפני אדמתה תביא בית יהוה אלהיה לא-תבשל גדי בחלב אמו: ויאמר יהוה אל-משה כתב-לך את-הדברים האלה כי על-פי הדברים האלה פרתי אתה ברית ואת-ישראל: ויהי-שם עם-יהוה ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל ומים לא שתה ויכתב על-הלוח את דברי הברית אשר הדיבר:

ויהי ברדת משה מהר סיני ושני לוח העדות ביד-משה ברדתו מן ההר ומשה לא-ידע כי קרן עור פניו בדברו אהו: וירא אהרן וכל-בני ישראל אדם-משה והנה קרן עור פניו ויראו מנשת אלו: ויכרא אלם משה וישכו אלו אהרן וכל-העמים בעדה וידבר משה אלם: ויאחרי-כן נגשו כל-בני ישראל ויצאם את כל-אשר דבר יהוה אהו ודבר סיני: ויכל משה מדבר אתם ויהיו על-פניו מסוה: ויבא משה לפני יהוה לדבר אהו ויסר את-המסוה עד-צאתו ויצא ודבר אל-בני ישראל את אשר יצוה: וראו בני-ישראל אדם-פני משה כי קרן עור פני משה והשיב משה את-המסוה על-פניו עד-בואו לדבר אהו:

27. Ghr. dir. B: nach d. Ausdruck dieser vE: auf diese W. ... den B. geschlossen.

28. die Worte d. Bundes. A: und [der Herr] ist.

Die vierzig Tage und Nächte. Die Decke auf Mosis Angesicht. XXXIV.

Jahr, zu erscheinen vor dem Herrn, deinem Gott. *Du sollst das Blut meines Opfers nicht opfern auf dem gesäuerten Brot, und das Opfer des Osterfestes soll nicht über Nacht bleiben bis an den

26 Morgen. *Das Erstling von den ersten Früchten deines Aders sollst du in das Haus des Herrn, deines Gottes, bringen. Du sollst das Böcklein nicht kochen, wenn es noch an seiner Mutter Milch ist.

27 Und der Herr sprach zu Mose: Schreibe diese Worte; denn nach diesen Worten habe ich mit dir und mit Israel einen Bund gemacht. *Und er war allda bei dem Herrn vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brot und trank kein Wasser. Und er schrieb auf die Tafeln solchen Bund, die zehn Worte.

28 Da nun Mose vom Berge Sinai ging, hatte er die zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand, und wußte nicht, daß die Haut seines Angesichts glänzte, davon, daß er mit ihm geredet hatte. *Und da Aaron und alle Kinder Israel sahen, daß die Haut seines Angesichts glänzte, fürchteten sie sich zu ihm zu nahen. *Da rief ihnen Mose, und sie wandten sich zu ihm, beide Aaron und alle Obersten der Gemeinde, und er redete mit ihnen. *Darnach naheten alle Kinder Israel zu ihm. Und er gebot ihnen alles, was der Herr mit ihm geredet hatte auf dem Berge Sinai. *Und wenn er solches alles mit ihnen redete, legte er eine Decke auf sein Angesicht, *und wenn er hinein ging vor den Herrn, mit ihm zu reden, that er die Decke ab, bis er wieder heraus ging. Und wenn er heraus kam und redete mit den Kindern Israel, was ihm geboten war: *so sahen dann die Kinder Israel sein Angesicht an, wie daß die Haut seines Angesichts glänzte; so that er die Decke wieder auf sein Angesicht, bis er wieder hinein ging, mit ihm zu reden.

31. A.A.: tief ste.

29. vE: strahlte. dW.vE.A.: weil er (Gott) ... indem ...?

30. B.dW: Und M. ... sahen M. an (schaute(n) M.), siehe ... vE: Da sah ... nahe zu treten.

31. dW.A.: Fürsten. vE: Vornehmen in.

apparente in conspectu Domini Dei tui ter in anno. *Non immolabis 25

23,18. super fermento sanguinem hostiae
12,10. meae, neque residuebit mane de vi-
Nm. 9,12. ctima solemnitatis Phase. *Pri- 26

22,19. mitias frugum terrae tuae offeres in
Dt. 26,2. domo Domini Dei tui. Non coques
14,21. hoedum in lacte matris suae.

Dixitque Dominus ad Moysen: 27

24,4. Scribe tibi verba haec, quibus et
v.10.. tecum et cum Israel pepigi foedus.

24,18. *Fuit ergo ibi cum Domino quadra-
Dt. 9,9,18. ginta dies et quadraginta noctes;
panem non comedit et aquam non
bibit, et scripsit in tabulis verba
v.11. foederis decem.
Dt. 10,4. 4,12.

Cumque descenderet Moyses de 29
monte Sinai, tenebat duas tabulas
testimonii, et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex consortio sermonis Domini. *Videntes autem 30

(sc. 3,7. Aaron et filii Israel cornutam Moysi
faciem, timuerunt prope accedere.

*Vocatique ab eo, reversi sunt tam 31
Aaron quam principes synagogae.

Et postquam locutus est ad eos,

33,1. *venerunt ad eum etiam omnes filii 32
Israel. Quibus praecepit cuncta, quae
audierat a Domino in monte Sinai;

*impletisque sermonibus, posuit ve- 33
lamen super faciem suam, *quod 34,

22,26. ingressus ad Dominum et loquens
cum eo auferabat, donec exiret, et
tunc loquebatur ad filios Israel
omnia, quae sibi fuerant imperata.

*Qui videbant faciem egredientis 35
Moysi esse cornutam; sed operiebat
ille rursus faciem suam, si quando
loquebatur ad eos.

25. Al.: victimis.

28. Al.† (a. c. D.) Moyses.

34. Al.: qui.

35. Al.† (p. rursus) velamine.

33. Und da. B: als M. vollendet hatte ... zu reden.
dW: sein M. genüßiget. A: f. Rede vollend. vE: auf-
hörte ... über f. M.

34. vE.A.: nahm ... weg. dW: Und dann ging er
heraus.

35. B: Und als ...

XXXV.

Sabbati collectaeque sanctuarii commendatio.

XXXV. Καὶ συνήθροισε Μωϋσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς εἶπε κύριος ποιῆσαι αὐτοὺς. ² Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ κατὰπανσις, ἅγιον σάββατον, ἀνάπανσις τῷ κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ, τελευτάτω. ³ Οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ κύριος.

⁴ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὁ συνέταξε κύριος, λέγων· ⁵ Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀπαίρεμα τῷ κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεγόμενος τῇ καρδίᾳ οἰδοῦσι τὰς ἀπαρχὰς τῷ κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, ⁶ ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον, καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας αἰγίας, ⁷ καὶ δέρματα κριῶν ῥουθροδανωμένα, καὶ δέρματα ὑακίνθινα, καὶ ξύλα ἄσηπτα, ⁸ καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φανῶσιν, καὶ θυμίαμα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, ⁹ καὶ λίθους σαρδίους, καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη. ¹⁰ Καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα συνέταξε κύριος, ¹¹ τὴν σκητὴν καὶ τὰ παραρῦματα καὶ τὰ κατακαλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους, ¹² καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ λασπήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα, καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ τοὺς λίθους τοὺς τῆς σμαράγδου καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, ¹³ καὶ τὴν τράπεζαν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, ¹⁴ καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτός καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός, ¹⁵ καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, ¹⁶ καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ὁλοκαυ-

1. A† (p. πᾶς). τῇ. B* πρ. αὐτῆς (*AEFX). 2. A† EX: καταπανσις. B: ἅγια σάββατα (contra AFX)... *τῷ (+AEFX). AFX: ἐν αὐτῇ ἐργ. 3. B* (alt.) ἐν (+AEFX). 5. AB al. * (bis) τῷ (+X). 8 tot. * A† B (+A†FX). 9. AB: σαρδία (-δίας EFX). AX† (a. τὸν) εἰς. 10. AEFX: τῇ διανοίᾳ. A†X* πάντα. 12. A: τὰ θυμιάματα. 13. A†B* x. τ. ἀναφ. αὐτ. et x. τ. ἄρτ. τ. πρ. (+A†F alio loco). 14. A pon. x. τ. λυχν. - σκ. αὐτῆς p. σκεύη αὐτῆς (additam. vs. 15). A†B* x. τὸς -

22 כב ד ד ד

XXXV וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת-כָּל-עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֹהִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אַתֶּם׃ שִׁשֹּׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קָדֶשׁ שַׁבָּת שְׁבֹתוֹ לַיהוָה כָּל-הָעֲשֶׂה כֹּו מְלָאכָה יָדֹמֶת׃ לֹא-תִבְעֲרוּ אֵשׁ בְּכָל מִשְׁכְּתֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ קְדוּ מִאֲתָכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נָדִיב לִפְנֵי יְיָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וְכֶסֶף וְנַחְשָׁת׃ וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעֵצִים׃ וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תַּחָּשִׁים וְעֵצֵי שָׁשִׁים׃ וְשֹׁמֵן לַמָּאֹר וְכֶסֶם לַשֹּׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְלַקְטֹרֶת הַסָּמִים׃ וְאֹכְנִי-שֶׁהֶם וְאֹכְנֵי מִלֵּאִים לַאֲסֹף וְלַחֲשֹׁן׃ וְכָל-חֶכֶם-לֵב בְּכֶם יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ וְאֵת הַמִּשְׁכָּן אֶת-אֹהֲלוֹ וְאֵת-מִכְסָּהוּ אֶת-קַרְסָיו וְאֶת-קַרְשָׁיו אֶת-בְּרִיָּהוּ וְאֵת-עַמֻּדָיו וְאֵת-אֲדָנָיו׃ אֶת-הָאָרֶן וְאֶת-בְּדָיו אֶת-הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פִּלְתָּהּ הַמִּסְכָּה׃ אֶת-הַשְּׁלֹחַן וְאֶת-בְּדָיו וְאֵת כָּל-כְּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ וְאֵת מִנְחַת הַמָּאֹר וְאֵת כָּלִיָּהּ וְאֵת-נִרְתִּיהָ וְאֵת שֹׁמֵן הַמָּאֹר׃ וְאֵת-מִזְבַּח הַקְטֹרֶת וְאֶת-בְּדָיו וְאֵת שֹׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסָּמִים וְאֵת-מִסְכָּה הַפֶּתַח לַפֶּתַח הַמִּשְׁכָּן׃ אֵת מִזְבַּח הָעֹלֹת׃

v. 11. פ' ייחיד

fin. (+A†F alio loco). 15. AB† (p. θυσ.) καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς (*F). A†B* τῷ θυμ. - τ. σκεύη (+A†EFX). 16—18 tot. * A†B (+A†EFX).

Der Sabbathtag. Das Hebeopfer des Herrn.

XXXV.

XXXV. Und Mose versammelte die ganze Gemeinde der Kinder Israel, und sprach zu ihnen: Das ist, was der Herr geboten hat, das ihr thun sollt. *Sechs Tage sollt ihr arbeiten, den siebenten Tag aber sollt ihr heilig halten, einen Sabbath der Ruhe des Herrn. Wer darinnen arbeitet, soll sterben. *Ihr sollt kein Feuer anzünden am Sabbatstage in allen euren Wohnungen.

4 Und Mose sprach zu der ganzen Gemeine der Kinder Israel: Das ist, das
5 der Herr geboten hat: *Sebet unter euch
Heboopfer dem Herrn, also, daß das Hebo-
opfer des Herrn ein jeglicher williglich
6 bringe, Gold, Silber, Erz, *gelbe Selbe,
schwarzen, rosinroth, weiße Selbe und
7 Ziegenhaar, *röthlich Wiberfell, Dachs-
8 fell und Föhrenholz, *Del zur Lampe und
Specerei zur Salbe und zu gutem Räuch-
9 werk, *Olych und eingefaßte Steine zum
10 Leibbrod und zum Schiblein. *Und wer
unter euch verständig ist, der komme und
mache, was der Herr geboten hat:
11 *nemlich die Wohnung mit ihrer Hütte
und Decke, Rinken, Bretern, Riegeln,
12 Säulen und Füßen, *die Lade mit ihren
Stangen, den Gnadenstuhl und Vorhang,
13 *den Tisch mit seinen Stangen und alle
14 seinem Geräthe, und die Schaubrote, *den
Leuchter, zu leuchten, und sein Geräthe
und seine Lampen und das Del zum Licht,
15 den Räuchaltar mit seinen Stangen, die
Salbe und Specerei zum Räuchwerk, das
16 Luch vor der Wohnung Thür, *den
Brandopferaltar mit seinem ehernen Sit-

7. U.L: röthlicht. A.A: röthliche Bibberfelle, Dachsfelle.

1. B.dW.vE: Dies sind die Worte ... (sie) thun.

2. B: soll d. Arbeit verrichtet w. dW: man Ge-
 hste thun. vE: sollst du Arb. th. B: am ... da soll
 auch b. sein der S. der R. dem S. dW: f. auch heil-
 iger Knecht Jehovahs f. vE: der... heil. f. als Sa-
 bather 3. A: ein Sabbath, u. eine R. des S.

4. B.dW.vE.A: das Wort ... geb. (hat) u. ge-
prochen (gesagt).

Igitur congregata omni XXXV.

34, 32. turba filiorum Israel, dixit ad eos:
Haec sunt quae jussit Dominus fieri.
34, 31. *Sex diebus facietis opus; septimus 2
31, 14. dies erit vobis sanctus, sabbatum et
23, 12. requies Domini; qui fecerit opus in
20, 8. eo, occidetur. *Non succendetis 3
15, 32. ignem in omnibus habitaculis vestris
per diem sabbati.

Et ait Moyses ad omnem cater- 4
vam filiorum Israel: Iste est sermo
quem praecepit Dominus, dicens:

*Separate apud vos primitias Do-
mino! omnis voluntarius et prono
animo offerat eas Domino, aurum
et argentum et aes, *hyacinthum et
purpuram coccumque bis tinctum et
byssum, pilos caprarum *pellesque
arietum rubricatas et ianthinas, ligna
setim *et oleum ad luminaria con-
cinnanda et ut conficiatur unguen-
tum et thymiama suavissimum, *la-
pides onychinos et gemmas ad orna-
tamentum superhumeralis et rationalis.
*Quisquis vestrum sapiens est, ve-
niat et faciat quod Dominus impe-
ravit: *tabernaculum scilicet et
tectum ejus atque operimentum, an-
nulos et tabulata cum vectibus, pa-
xillos et bases; *arcam et vectes,
propitiatorium et velum, quod ante
illud oppanditur; *mensam cum ve-
ctibus et vasis et propositionis pani-
bus; *candelabrum ad luminaria
sustentanda, vasa illius et lucernas
et oleum ad nutrimenta ignium;
*altare thymiamatis et vectes, et
oleum unctionis et thymiama ex aro-
matibus; tentorium ad ostium taber-
naculi; *altare holocausti et craticu-

5. Al.: prompto. 7. Al.: hyacinthinas.

5. ein Φ ein Segl., der dazu willig ist, soll
 solch ... bringen. B: Nehmet von dem das bei euch ist.
 vE: N. von Gütigen. dW: Bringet v. euch ... Gaben.
 (A: Sondert ab bei euch die Eröllinge ...?) B: dessen
 Herz freiwill. ist. dW.vE: den f. Φ . treibt.

6-9. Bgl. 25,4-7.

10. A: weise. B: Alle die weises Herzens. dW: wer
verstand. Sinnes. vE: jeder willige Kunstverständige.

11-19. Bgl. Kap. 25-28, 30,

XXXV.

Collecta sanctorum.

τώματος καὶ τὴν ἐσχάτην αὐτοῦ τὴν χαλκῇν
καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ
σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν
αὐτοῦ, ¹⁷ καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς
στόλους αὐτῆς καὶ τὸ ἐπισπαστρον τῆς αὐ-
λῆς, ¹⁸ καὶ τοὺς πασσαύλους τῆς σκητῆς καὶ
τὰ περισσὰ αὐτῶν, ¹⁹ καὶ τὰς στολὰς τὰς
ἁγίας Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολὰς ἐν
αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ
τοὺς χιτῶνας τῶν υἱῶν Ἀαρὼν τῆς ἱερατείας.

²⁰ Καὶ ἐξῆλθε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ
ἀπὸ Μωϋσῆ. ²¹ Καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὃν
ἔφερον αὐτῶν ἢ καρδίᾳ καὶ οἷς ἔδοξε τῇ
ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφαιρέμα τῷ κυρίῳ. εἰς
πάντα τὰ ἔργα τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς, καὶ εἰς
πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου. ²² Καὶ ἤνεγκαν
οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν, πᾶς ὃς ἔδοξε
τῇ διανοίᾳ, ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια
καὶ δακτυλλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέρια
καὶ πᾶν σκεῦος χρυσοῦν, καὶ πάντες ὅσοι
ἤνεγκαν ἀφαιρέμα χρυσοῦν κυρίῳ. ²³ καὶ παρ'
ὧ ἐυρέθη ὑάκινθος καὶ πορφύρα καὶ κόκ-
κινον καὶ βύσσος καὶ δέρματα ὑάκινθινα καὶ
δέρματα κριῶν ἡρρυθροδανωμένα, ἤνεγκαν.
²⁴ καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαιρέμα, ἤνεγκαν
ἀργύριον καὶ χαλκόν, τὰ ἀφαιρέματα τῷ
κυρίῳ. καὶ παρ' οἷς ἐυρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς
πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν.
²⁵ Καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς
χερσὶ νήθειν, ἤνεγκαν νηρημένα, τὴν ὑάκιν-
θον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ
τὴν βύσσον. ²⁶ Καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἷς
ἔδοξε τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔησαν
τὰς τρέφας τὰς αἰγίας. ²⁷ Καὶ οἱ ἄρχοντες
ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς
λίθους τῆς πληρώσεως, εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ
εἰς τὸ λογεῖον, ²⁸ καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ
ἐλαιον τῆς χρύσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυ-

^{19.} B* ἐν τῷ ἁγίῳ. (+ AEFX). AB al.: τοῖς υἱοῖς (τῶν
υἱῶν X). AB† (inf.) καὶ τὸ ἐλαιον τῆς χρύσεως καὶ τὸ
θυμίαμα τῆς συνθέσεως. ^{21.} AB: ἡ καρδ. αὐτ. (c. FX).
B: ὅσοις (οἷς AEFX) ... (+ a. alt. ἡν.) ἀφαιρέμα καὶ
(* AEFX). AB rell. * τῷ (+ X). ^{22.} AB* καὶ (a. πᾶν),
+ FX. B: ἀφαιρέματα (-αίρεμα AFX). ^{23.} B* ὑάκιν-
θον. n. (+ AFX). ^{24.} AB* τῷ (+ FX). B† (a. εἰς) καὶ
(* AEFX) ... παρασκευῆς (κατασκ. AFX). ^{27.} B* (alt.)
εἰς (+ AEFX). ^{28.} B† (a. τὸ) εἰς (* AFX).

^{20.} dW: h̄inweg. B.A: vom Angesichte M. weg.

^{21.} au ihrem D. B: sie f., Seidermann den f. Herz
bewog n. ein Seider welschen f. Weiß freiwillig antrieb.

וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לִי וְאֶת-
בְּדִי וְאֶת-כָּל-כְּלִי אֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-
כַּנּוֹ: אֵת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת-עַמֻּדָיו
וְאֶת-אֲדָנֶיהָ וְאֵת מִסְכֵּה שַׁעַר הַחֹצֵר:
וְאֶת-יִתְדוֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-יִתְדוֹת הַחֹצֵר
וְאֶת-מִיתְרֵיהֶם: אֶת-בְּדִי הַשֹּׁרֵד
לְשַׁרֵּת בְּקָדָשׁ אֶת-בְּדִי הַקָּדָשׁ לְאֶהֱרֹן
הַכֹּהֵן וְאֶת-בְּדִי בְנָיו לְכַהֵן:

וַיָּצִאוּ כָל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי
וַיָּבִיאוּ כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-נָשָׂא
לְבָבוֹ וְכָל אִשׁ כְּדָבָה רִיחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ
אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְמַלְאכַת אֹהֶל
מוֹעֵד וְלְכָל-עֲבֹדָתוֹ וְלְבְדִי הַקָּדָשׁ:
וַיָּבִיאוּ הָאֲנָשִׁים עַל-הַנָּשִׁים כָּל נָדִיב
לֵב הֵבִיאוּ חָח וְזָזִים וְסַבְעֵת וְכוּמָז
כָּל-כְּלִי זָהָב וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה
בְּתוֹכָם זָהָב לְיָהוָה: וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-
נִמְצָא אֹתוֹ חֲכָלֹת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים
וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ: כָּל-מִירִים
תְּרוּמַת כֶּסֶף וַיִּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת
תְּרוּמַת יְהוָה וְכָל אִשׁ נִמְצָא אֹתוֹ
עֵצִי שָׁשִׁים לְכָל-מַלְאכַת הָעֲבֹדָה
הֵבִיאוּ: וְכָל-אִשָּׁה חֲכָמָה לֵב בִּידֶיהָ
וַיָּבִיאוּ מִטָּה אֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-
הָאַרְגָּמָן אֶת-תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-
הַשֵּׁשׁ: וְכָל-הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן
אֹתָהּ בְּחֲכָמָה טָו וְאֶת-הָעִזִּים:
וְהַנָּשָׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אֲבָנֵי הַשֹּׁהַם
וְאֵת אֲבָנֵי הַמִּלֻּאִים לְאַסֹּד וְלַחֹשֶׁן:
וְאֶת-הַבָּשָׂם וְאֶת-הַשֶּׁמֶן לְמָאֹר
וְלִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְלַקְטֹרֶת הַסַּמִּים:

dW: w. ihr G. tr. ... deren Gemüth will. war. v. d. G.
bew. ... f. G. tr. A: br. ganz will. mit anbedingten
Gergen! dW: aller Arbeit desselben. A: alle

Das Hebeopfer des Herrn.

XXXV.

ter, Stangen und alle seinem Geräthe, 17 das Handfaß mit seinem Fuße, *den Umhang des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen, und das Luch des Thors am 18 Vorhof, *die Nägel der Wohnung und 19 des Vorhofs mit ihren Seilen, *die Kleider des Amts zum Dienst im Heiligen, die heiligen Kleider Aarons, des Priesters, mit den Kleidern seiner Söhne zum Priesterthum.

20 Da ging die ganze Gemeinde der Kinder 21 Israel aus von Mose, *und alle, die es gern und williglich gaben, kamen und brachten das Hebeopfer dem Herrn, zum Best der Hütte des Stifths und zu allem seinem Dienst und zu den heiligen Kleidern. *Es brachten aber beide Mann und Weib, wer es williglich that, Hefte, Ohrensteine, Ringe und Spangen und allerlei goldenes Geräthe. Dazu brachte jeder- 22 mann Gold zur Webe dem Herrn. *Und wer bei sich fand gelbe Seide, scharlaken, rosinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, röthliche Widderfelle und Dachselle, der 23 brachte es. *Und wer Silber und Erz hob, der brachte es zur Hebe dem Herrn. Und wer Föhrenholz bei sich fand, der brachte es zu allerlei Werk des Gottes- 24 dienstes. *Und welche verständige Weiber waren, die wirkten mit ihren Händen, und brachten ihre Werke von gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und weißer Seide. 25 *Und welche Weiber solche Arbeit konnten und willig dazu waren, die wirkten Ziegen- 26 haare. *Die Fürsten aber brachten Onych und eingefaßte Steine zum Leibrock und 27 zum Schildelein, *und Specerel, und Del zu Lichtern und zur Salbe und zu gutem

lam ejus aeneam cum vectibus et vasis suis; labrum et basim ejus; *cortinas atrii cum columnis et ba- 17 sibus; tentorium in foribus vestibuli; *paxillos tabernaculi et atrii cum 18 funiculis suis; *vestimenta quorum 19 usus est in ministerio sanctuarii, vestes Aaron pontificis ac filiorum ejus, ut sacerdotio fungantur mihi.

Egressaque omnis multitudo filio- 20 rum Israel de conspectu Moysi *obtulerunt mente promptissima at- 21 que devota primitias Domino, ad faciendum opus tabernaculi testimonii. Quidquid ad cultum et ad vestes sanctas necessarium erat, *viri 22 cum mulieribus prae buerunt, armillas et in aures, annulos et dextralia; omne vas aureum in donaria Domini separatim est. *Si quis habebat 23 hyacinthum et purpuram coccumque bis tinctum, byssum et pilos caprarum, pelles arietum rubricatas et ianthinas, *argenti aerisque metalla, 24 obtulerunt Domino, lignaque setim in varios usus. *Sed et mulieres 25 doctae, quae neverant, dederunt hyacinthum, purpuram et vermiculum ac byssum, *et pilos caprarum, 26 sponte propria cuncta tribuentes. 27 *Principes vero obtulerunt lapides onychinos et gemmas ad superhumera et rationale, *aromataque 28 et oleum ad luminaria concinnanda et ad praeparandum unguentum ac thymiama odoris suavissimi compo-

20, 21.
40, 30.
20, 18.
27, 16.
28, 18.
29, 40.
28, 22.
31, 10.
30, 41.

v. 52.
36, 2.
1 Chr. 30, 5.
2 Co. 9, 7.

1 Chr. 30, 5.

v. 14, 8.
25, 6.

16. S: bases.
23. S: hyacinthinas.
24. Al. † et auri.

22. U.L: Ohrringeln. A.A: Ohrenringe.
23. 24. U.L: bei ihm.
28. U.L: zu den Lichtern.

stilig war z. D.

22. Ringerringe... Ser., u. ein Segl. der da S. brin-
gen wollte... B.d.W: es kamen (aber) d. Männer nebst
mit) d. B. v.E: Da... sammt. d.W.v.E: Nasenringe?
d. Arm bänder u. Ohrengehänge. d.W: Siegelringe
d. Ohrengehänge. v.E: u. Arm bänder. A: Handzierden.
d. so alles goldene S. waren. B: ein Hebeopfer v. S.
d. S. webte. v.E: als B. ... weben wollte. d.W: eine
Lade... br. w. (A: allez. g. Gefäß ward gesondert
an S. Hefen des Herrn.)
23. B.v.E: bei wem gefunden wurde. d.W: sich fand.

Polyglotten-Bibel. A. A.

A: Und hatte Siner.

24. B.v.E: (nur) ein Hebeopfer von... (geben wollte).
d.W: wer eine Gabe... br. w. B.v.E: zu a. (irg. einem)
B. b. Dienstes gef. wurde, die br. d.W: der Arb.

25. spannen... ihr Gespinnst. (Vgl. B. 10.)
B.v.E: das Gesponnene. d.W: webten... Gewebe.
(A: zu nähern verstanden?)

26. B: deren Herz sie betrug in Weisheit. d.W: ihr
S. trieb mit Verstand. v.E: dazu bew. u. die sachver-
ständig waren.

27. v.E: Vornehmen.

XXXV.

Artifices sanctuarii.

μιάματος. 29 Καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ὃν ἔφερον ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωϋσῆ, ἦνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀφαιρέματα κυρίῳ.

30 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Ἴδου ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν Βεελεηλ τὸν τοῦ Οὐρλου υἱοῦ Ὁρ, ἐκ φυλῆς Ἰούδα, 31 καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῶν σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων, 32 ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας, ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκόν, 33 καὶ λιθορρῆσαι τὸν λίθον, καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα, καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας. 34 Καὶ προβίβασαι γὰρ ἔδωκεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ τῷ Ἐλιάβ τῷ τοῦ Ἀγισαμάχ, ἐκ φυλῆς Δάν. 35 Καὶ ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας, συνέσεως, διανοίας, συνίεναι πάντα ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφάναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ τῇ βύσσῳ, καὶ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας, ποικιλίας.

XXXVI. †) Καὶ ἐποίησε Βεελεηλ καὶ Ἐλιάβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἰδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς, συνίεναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος. 2 Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς τὸν Βεελεηλ καὶ Ἐλιάβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, οἷς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα, ὥστε συντελεῖν αὐτά. 3 Καὶ ἔλαβον παρὰ Μωϋσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἦνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά· καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο εἶναι τὰ προσφερόμενα παρὰ

30. B: κύριος (9. AEFX). AB† (a. φ.) τῆς (*FX). 35. AX* συνέ. B: πάντα σ. (σ. π.)... † (p. άγ.) καὶ (c. AEFX). A†B* κ. τῇ π. (†A*E). AB* (ult.) καὶ (†X).

†) Capitulum 36-40 (in libris multum perturbatorum) ordo in codd. A†B: 36, 1-8. 39, 1-31. 36, 8. 9. 35-38. 36, 9-23. 37, 1-8. 5-10. 13-18. 36, 34. 36. 38, 20. 1. 8-6. 37, 29. 38, 8. 40, 31. 32. 38, 24-31. 39, 32. 1. 33. 35. 38. 37. 36. 41. 40. 34. 40. 42. 43. 40, 1-6. 8-10. 12-27. 29. 33-38.

2. B* τὸν († AEFX). AB: φ (oic EFX).

29. wen f. Herz tr., freiwil. Gaben dem G. dW: etwas zu bringen zu all dem B. ... freiw. Geschenke. vE: Jeder Bt., jede Frau ... zu trg. einer Arb.

30. dW.A: namentlich. vE.A: ger.

31-33. Bgl. 31, 3-5.

34. ins G. gegeben zu unterweisen, ihm u. M.

מכל־איש ואשה אשר נדב לבם אחם להביא לכל־המלאכה אשר צוה יהוה לעשות ביד־משה הכיאו בנ־ישראל נדבה ליהוה: פ

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בִּקְרוֹר לְמֹשֶׁה יְהוָה: וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בְּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה: וּלְחָשֹׁב מַחֲשָׁבוֹת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחָשֶׁת: וּבַחֲרֹשֶׁת אֲבָן לְמַלְאֲחַת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכֶת מַחֲשָׁבוֹת: וַיֹּהֲרֹת נָתַן בָּלְבֹו הוּא וְאַהֲלִיאֵב בֶּן־אֲחִיסָמֶךְ לְמֹשֶׁה־דָן: מִלֵּא אֹתָם חֲכָמָה לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכֶת חֶרֶשׁ וְחֹשֶׁב וְרָקִם בַּתְּכֵלֶת וּבְאַרְצֻמָּן בַּתְּלַעַת הַשָּׁנִי וּבַכֶּסֶף וְאַרְגָּ עֹשִׂי כָל־מְלָאכָה וְהַשְׂבִּי מַחֲשָׁבוֹת:

XXXV וַעֲשֶׂה בְּצִלְאֵל וְאַהֲלִיאֵב וְכָל־אִישׁ חָכֵם לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חֲכָמָה וְתְבוּנָה בְּהִמָּה לְדַעַת לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה: וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצִלְאֵל וְאֶל־אַהֲלִיאֵב וְאֶל־כָּל־חָכֵם לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חֲכָמָה בָּלְבֹו לֵל אֲשֶׁר נִשְׁאָו לָבֹו לְקַרְבָּה אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֶת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵכִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהֵם הֵכִיאוּ אֵלָיו עֹד

dW: auch zu unterrichten h. er in f. Sinn geg. vE: Unterrichts zu geben ... ins G. geg.

35. Bildwirken u. duntw. in Blau ... B: Bt. des G. erf. dW: m. verständ. Sinn. vE: willk. Ginficht? B: allerl. Arb. eines Werkmachers u. duntw. lers, u. so ba wirft mit ... dW: schaffte a. Bt.

29 Rächwerk. *Also brachten die Kinder Israel williglich, beide Mann und Weib, zu allerlei Werk, das der Herr geboten hatte durch Moſe, daß man es machen ſollte.

30 Und Moſe ſprach zu den Kindern Israel: Sehet, der Herr hat mit Namen berufen den Bezaleel, den Sohn Uri, des 31 Sohns Hur, vom Stamm Juda, *und hat ihn erfüllet mit dem Geiſt Gottes, daß er weiſe, verſtändig, geſchickt ſei zu 32 allerlei Werk, *künſtlich zu arbeiten am 33 Gold, Silber und Erz, *Edelſtein ſchneiden und einſetzen, Holz zimmern, zu machen 34 allerlei künſtliche Arbeit. *Und hat ihm ſein Herz unterwieſen, ſammt Aſaliab, dem Sohne Ahiſamachs, vom Stamm 35 Dan. *Er hat ihr Herz mit Weiſheit erfüllet, zu machen allerlei Werk, zu ſchneiden, wirken und zu ſticken, mit gelber Seide, ſcharlaken, roſinroth, und weißer Seide, und mit Weben, daß ſie machen allerlei Werk, und künſtliche Arbeit erſtuden.

XXXVI. Da arbeiteten Bezaleel und Aſaliab, und alle weiſe Männer, denen der Herr Weiſheit und Verſtand gegeben hatte, zu wiſſen, wie ſie allerlei Werk machen ſollten zum Dienſt des Heiligtums, nach allem, das der Herr geboten 2 hatte. *Und Moſe rief den Bezaleel und Aſaliab, und alle weiſe Männer, denen der Herr Weiſheit gegeben hatte in ihr Herz, nemlich alle, die ſich willig dargeboten und hinzutraten, zu arbeiten an 3 dem Werke. *Und ſie nahmen zu ſich von Moſe alle Hebe, die die Kinder Israel brachten zu dem Werke des Dienſtes des Heiligtums, daß es gemacht würde. Denn ſie brachten alle Morgen ihre willige

nendum. *Omnes viri et mulieres 29 mente devota obtulerunt donaria, ut fierent opera, quae jusserat Dominus per manum Moysi; cuncti filii Israel voluntaria Domino dedicaverunt.

Dixitque Moyses ad filios Israel: 30 Ecce, vocavit Dominus ex nomine Beseleel filium Uri filii Hur de tribu 31 Juda, *implevitque eum spiritu Dei, 31 sapientia et intelligentia et scientia et omni doctrina, *ad excogitandum 32 et faciendum opus in auro et argento et aere *sculpendisque lapi- 33 dibus et opere carpentario; quidquid fabre adinveniri potest, *dedit 34 in corde ejus; Ooliab quoque filium Achisamech de tribu Dan. *Ambos 35 eruditur sapientia, ut faciant opera abietarii, polymitarii ac plumarii, de hyacintho ac purpura coccoque his tincto et bysso, et texant omnia, ac nova quaeque reperiant.

35, 30²⁹. Fecit ergo Beseleel XXXVI. 31, 2, 4. et Ooliab et omnis vir sapiens, qui- 32, 12²⁹. bus dedit Dominus sapientiam et intellectum, ut scirent fabre operari, quae in usus Sanctuarii necessaria sunt, et quae praecepit Dominus. 23, 30. 24, 1²⁹. *Cumque vocasset eos Moyses et 2 v. 4, 3. omnem eruditum virum, cui dederat Dominus sapientiam et qui sponte sua obtulerant se ad faciendum opus, 35, 22²⁹. *tradidit eis universa donaria filiorum 3 Israel. Qui cum instarent operi, quotidie mane vota populus

34. Al. † Dominus.

34. U.L: unterweiſet.

2. U.L: rief dem ... allen weiſen Männern.

Schmiedes u. Zimmerers u. d. Kunſtwebers u. d. Handwerkers. vE: alle Arb. der Handwerker u. d. Kunſt. Wirker u. d. Kunstweber. A: um Zimmerwerk zu m., Kunstweberei u. Stiderei. B: u. deſſen ſo da weber, ja die da ... dW: u. d. Webers, ſo daß ... u. künſtl. erſinnen. vE: der B., die a. Arb. m. u. erf. A: um Alles zu weben u. allerl. Neues zu erſinden. 1. dW: Und es werden ... machen. vE: U. es w. arbeiten. dW: daß ſ. zu ſchaffen wiſſen alles B. der

Arb. des H. vE: verſtehen zu m. alle Kunſtwerke des D. am H. A: geſchickt m. zu können, was zum H. nothwendig war.

2. nehml. Wille, die ihr Herz trieb, zum B. zu treten u. zu arb. dW: aus B. ... um es zu machen. vE: u. daran zu arb.

3. allerlei H. ... Sie br. aber noch ... vE: Während man daran arbeitete, br. ſ. auch immer ... von B. zu B.

zuirnen = so lüne

dim. of der Haken = hook

2. Mos. 2.

(36, 4—15.) 437

Die Wohnung und ihre Teppiche.

XXXVI.

4 Gabe zu ihm. *Da kamen alle Weisen, die am Werk des Heiligtums arbeiteten, ein jeglicher seines Werks, das sie machten, 5 *und sprachen zu Mose: Das Volk bringt zu viel, mehr denn zum Werk dieses Dienstes noth ist, das der Herr zu machen geboten hat. *Da gebot Mose, daß man rufen ließ durchs Lager: Niemand thue mehr zur Hebe des Heiligtums. Da 7 hßrete das Volk auf zu bringen; *denn des Dings war genug zu allerlei Werk, das zu machen war, und noch übrig.

8 Also machten alle weise Männer unter den Arbeitern am Werk die Wohnung, zehn Teppiche von gewirnter weißer Seide, gelber Seide, scharlaken, rosinroth, Cherubim, künstlich. *Die Länge eines Teppichs war acht und zwanzig Ellen, und die Breite vier Ellen, und waren alle 10 in Einem Maaß. *Und er bestete je fünf Teppiche zusammen, einen an den andern. 11 *Und machte gelbe Schleiflein an eines jeglichen Teppichs Ort, da sie zusammen 12 gefügt werden, *je funfzig Schleiflein an einen Teppich, damit einer den andern fassen 13 setze. *Und machte funfzig goldene Häklein, und fügte die Teppiche mit den Häklein einen an den andern zusammen, daß es Eine Wohnung würde.

14 Und er machte elf Teppiche von Ziegenhaaren, zur Hütte über die Wohnung, 15 *dreißig Ellen lang und vier Ellen breit,

11. A.A.: Teppichs Ende.

13. U.L.: daß Eine.

offerebat. *Und artifices venire 4 compulsi *dixerunt Moysi: Plus offert 5 fert populus quam necessarium est. *Jussit ergo Moyses praeconis voce 6 cantari: Nec vir nec mulier quidquam offerat ultra in opere Sanctuarii! Sicque cessatum est a munibus offerendis, *eo quod oblata 7 sufficerent et superabundarent.

Feceruntque omnes corde sapientes 8 ad explendum opus tabernaculi, cortinas decem de bysso retorta et hyacintho et purpura coccoque bis tincto, opere vario et arte polymita; 9 *quarum una habebat in longitudine 20, 1-37. viginti octo cubitos et in latitudine quatuor. Una mensura erat omnium 20, 2-37. cortinarum. *Conjunctique cortinas 10 quinque alteram alteri, et alias quinque sibi invicem copulavit. *Fecit 11 et ansas hyacinthinas in ora cortinae unius ex utroque latere, et in ora cortinae alterius similiter, *ut 12 contra se invicem venirent ansae et mutuo jungerentur. *Unde et 13 quaginta fudit circulos aureos, qui morderent cortinarum ansas, et fieret unum tabernaculum.

20, 7-12. Fecit et saga undecim de pilis 14 caprarum ad operiendum tectum tabernaculi: *unum sagum in longi- 15

4. B.dW.vE: von seinem (dem) W., das ...

5. a. D. des W. dW: zur Arb. an d. W. vE: mehr als d. Arb. erfordert zum W.

6. Niem., Mann oder Weib. dW: b. Ruf ergehen. B: Weber ... sollen f. Werk mehr thun. dW: noch ein W. machen. vE: ferner eine Arb. m. A: opfern noch etwas. (B: Also ward dem W. gewehret ...?)

7. dW: des Werkes. vE: die Arbeiten reichten hin zur ganzen Arb., um f. zu vollbringen.

8. Bgl. 26, 1.

9-38. Bgl. 26, 2-37.

11. äußersten T. Rand ... wurden.

13. Feste.

XXXVI.

Structura sanctuarii.

τριακόσια πήχεων, καὶ τεσσαράων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέξερως τῆς μιᾶς· μέτρον τὸ αὐτὸ ἦν ταῖς ἑνδεκα δέξεραις. ¹⁶ Καὶ συνήψε τὰς πέντε δέξρεις εἰς τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἑξ δέξρεις ἐπὶ τὸ αὐτό. ¹⁷ Καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ χεῖλους τῆς δέξερως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ τὴν συμβολήν· καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ἐποίησεν ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς δέξερως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας. ¹⁸ Καὶ ἐποίησε κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα, 'καὶ συνήψε τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνήψε τὰς δέξρεις', καὶ ἐγένετο ἓν. ¹⁹ Καὶ ἐποίησε κατακάλυμμα τῆς σκητῆς δέρματα κριῶν ἰερυθροδανωμένα, καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάρουθεν.

²⁰ Καὶ ἐποίησε στύλους τῆς σκητῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων· ²¹ δέκα πήχεων τὸν στύλον τὸν ἓνα, καὶ πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός. ²² Δύο ἀγκωνίσκοι τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ, ἀντιτίπτοντες ἑτέρος τῷ ἑτέρῳ· οὕτως ἐποίησε πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκητῆς. ²³ Καὶ ἐποίησε τοὺς στύλους τῆς σκητῆς· εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς νότον. ²⁴ Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ἐποίησε τοῖς εἴκοσι στύλοις· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ, εἰς ἀμφοτέρω τὰ μέρη αὐτοῦ. ²⁵ καὶ τὸ κλίτος τὸ δευτέρον τὸ πρὸς βορρᾶν εἴκοσι στύλους, ²⁶ καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ 'εἰς ἀμφοτέρω τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρω τὰ μέρη αὐτοῦ'. ²⁷ Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκητῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ἐποίησεν ἑξ στύλους. ²⁸ Καὶ δύο στύλους ἐποίησεν ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκητῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων. ²⁹ Καὶ ἦσαν ἑξ ἴσου κάτωθεν· καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἦσαν ὅσαι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ἐποίησεν ἀμφοτέραις ταῖς γωνίαις ταῖς δυοῖ. ³⁰ Καὶ ἦσαν ὅκτω στύλοι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς δεκαῖς· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐπὶ, εἰς

בְּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחֵב הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לַעֲשֵׂתִי עֲשֶׂה יְרִיעֹת: וַיַּחֲבֵר אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְכָד וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְכָד: וַיַּעַשׂ לָלֶאֱת חֲמֵשִׁים עַל שַׁפַּת הַיְרִיעָה הַקִּיצָנָה בַּמַּחְבֵּרֶת וְחֲמֵשִׁים לָלֶאֱת עֲשֶׂה עַל-שַׁפַּת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשְּׁנִיִּית: וַיַּעַשׂ קְרָסִי נְחֹשֶׁת חֲמֵשִׁים לַחֲבֵר אֶת-הָאֵהָל לְהִיֵּית אֶחָד: וַיַּעַשׂ מִכְסֶּה לָאֵהָל עֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וּמִכְסֶּה עֹרֹת תַּחֲשִׁים מִלְּמַעְלָה: ס וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲשִׂי שְׁשִׁים עֲמֻדִים: עֲשֶׂה אֶמֶת אֶרֶץ הַקְּרָשׁ וְאַמָּה וְרֹחַץ הָאֶמֶת רָחֵב הַקְּרָשׁ הָאֶחָד: שְׁתֵּי יֹדֹת לְקָרֵשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אֶחָת אֶל-אֶחָת כֵּן עֲשֶׂה לְכָל קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן: וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים לַמִּשְ�כָּן עֲשָׂרִים קְרָשִׁים לַפֶּאֶת נֹכַח תִּימְנָה: וְאַרְבָּעִים אֲדִנִּי-כֶסֶף עֲשֶׂה תַּחַת עֲשָׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יֹדָתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יֹדָתָיו: וְלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִיִּית לַפֶּאֶת צִפּוֹן עֲשֶׂה עֲשָׂרִים קְרָשִׁים: וְאַרְבָּעִים אֲדִנִּיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד: וְלִיָּה כֶּתִי הַמִּשְׁכָּן יָמָה עֲשֶׂה שְׁשֶׁה קְרָשִׁים: וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עֲשֶׂה לַמִּקְצֶעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתָיו: וְהָיוּ תְּוָאֵם מִלְּמַסָּה וַיַּחֲדֹ יָחִי תָמִים אֶל-רֹאשׁוֹ אֶל-הַשֻּׁבָּעַת הָאֶחָת כֵּן עֲשֶׂה לְשְׁנֵיהֶם לְשְׁנֵי הַמִּקְצֶעַת: וְהָיוּ שְׁמֹנֶה קְרָשִׁים וְאַדְנִיהֶם כֶּסֶף עֲשֶׂה עֲשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי

Die Decken und die Breter zur Wohnung.

XXXVI.

16 alle in Einem Maaß. *Und fügte ihrer fünf zusammen auf einen Theil, und sechs 17 zusammen auf den andern Theil. *Und machte je fünfzig Schleiflein an jeglichen Teppich am Ort, damit sie zusammen ge- 18 heftet würden. *Und machte je fünfzig eiserne Haken, damit die Hütte zusammen 19 in Eins gefüget würde. *Und machte eine Decke über die Hütte von röthlichen Widderfellen, und über die noch eine Decke von Dachsfellen.

20 Und machte Breter zur Wohnung von 21 Föhrenholz, die stehen sollen, *ein jegliches zehn Ellen lang und anderthalb Ellen breit, *und an jeglichem zween Zapfen, damit eins an das andere gesetzt würde. Also machte er alle Breter zur Wohnung, 23 *daß derselben Breter zwanzig gegen Mittag standen; *und machte vierzig silberne Füße drunter, unter jeglichem Bret zween 25 Füße an seine zween Zapfen. *Also zur andern Seite der Wohnung, gegen Mitternacht, machte er auch zwanzig Breter 26 *mit vierzig silbernen Füßen, unter jeglichem Bret zween Füße. *Aber hinten an der Wohnung gegen dem Abend machte 27 er sechs Breter, *und zwei andere hinten an den zwei Enden der Wohnung, *daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Ortobret von unten auf gesellte und oben am Haupt zusammen käme, mit einer 28 Klammer, *daß der Breter acht würden; und sechs zehn silberne Füße, unter jeglichem

tudine habebat cubitos triginta et in latitudine cubitos quatuor; unius mensurae erant omnia saga, *quo- 16 rum quinque junxit seorsum, et sex alia separatim. *Fecitque ansas 17 quinquaginta in ora sagi unius, et quinquaginta in ora sagi alterius, ut sibi invicem jungerentur, *et fibu- 18 las aeneas quinquaginta, quibus neceretur tectum, ut unum pallium ex omnibus sagis fieret. *Fecit 19 et opertorium tabernaculi de pellibus arietum rubricatis, aliudque desuper velamentum de pellibus ianthinis.

20, 14. 25, 5. 26, 15a. Fecit et tabulas tabernaculi de 20 lignis setim stantes. *Decem cubi- 21 torum erat longitudo tabulae unius, et unum ac semis cubitum latitudinem retinebat; *binae incastraturae erant 22 per singulas tabulas, ut altera alteri jungeretur. Sic fecit in omnibus tabernaculi tabulis, *e quibus viginti 23 ad plagam meridianam erant contra austrum, *cum quadraginta basibus 24 argenteis. Duae bases sub una tabula ponebantur ex utraque parte angulorum, ubi incastraturae laterum in angulis terminantur. *Ad 25 plagam quoque tabernaculi, quae respicit ad aquilonem, fecit viginti tabulas *cum quadraginta basibus ar- 26 genteis, duas bases per singulas tabulas. *Contra occidentem vero, 27 id est ad eam partem tabernaculi, quae mare respicit, fecit sex tabulas, *et duas alias per singulos angu- 28 los tabernaculi retro, *quae junctae 29 erant a deorsum usque sursum et in unam compaginem pariter ferebantur. Ita fecit ex utraque parte per angulos, *ut octo essent simul 30 tabulae et haberent bases argenteas sedecim, binas scilicet bases sub

19. Al.: hyacinthinis.

23. Und machte die Br. also, daß ... standen, süd- wärts.

16. U.L.: ein Theil ... das andere.

17. A.A.: eines jegl. Teppichs Ende.

27. A.A.: gegen den Abend.

17. Innersten T. am Rande, da sie zus. kamen.

28. m. f. ch. Hefte,

XXXVI.

Structura sanctuarii.

ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ. 31 Καὶ ἐποίησε μογλοῦς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε τοῖς στύλοις ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηπῆς, 32 καὶ πέντε μογλοῦς τοῖς στύλοις τῷ κλίτει τῆς σκηπῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε μογλοῦς τοῖς στύλοις τῷ ὀπισθίῳ κλίτει τῆς σκηπῆς τῷ πρὸς θάλασσαν. 33 Καὶ ὁ μογλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διαικεῖτο ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος. 34 Καὶ τοὺς στύλους κατεχρύσωσε χρυσίῳ, καὶ τοὺς δακτυλίους αὐτῶν ἐποίησε χρυσοῦς εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσι, καὶ κατεχρύσωσε τοὺς μογλοὺς χρυσίῳ.

35 Καὶ ἐποίησε τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένης καὶ βύσσου νευρημένης, ἔργον ὕφαντόν, Χερουβίμ. 36 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακρυψωμένους χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 37 Καὶ ἐποίησε τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νευρημένης καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ. 38 Καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους αὐτῶν καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ, καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκᾶς.

XXXVII. Καὶ ἐποίησε Βεσελεὴλ τὴν κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πῆγαν καὶ ἡμίσεως τὸ μῆκος, καὶ πῆγας καὶ ἡμίσεως τὸ πλάτος, καὶ πῆγας καὶ ἡμίσεως τὸ ὕψος. 2 Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἕσωθεν καὶ ἔξωθεν, καὶ ἐποίησεν αὐτῇ κυμάτιον στρεπτόν χρυσοῦν κύκλῳ. 3 Καὶ ἐγώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη αὐτῆς· δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἄνω, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δευτέρον. 4 Καὶ ἐποίησεν ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ, 5 καὶ εἰσηγάγε τούς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἶρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς. 6 Καὶ ἐποίησε τὸ πλαστῆριον ἐπίθεμα χρυσίῳ καθάρῳ· δύο πῆγαν καὶ ἡμίσεως τὸ μῆκος, καὶ πῆγας καὶ ἡμίσεως τὸ

10 וְאֲדָנִים תַּחַת הַקָּרְשׁ הָאֶחָד׃ וַיַּעַשׂ בְּרִיחַי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקָרְשִׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃ וַחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקָרְשִׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקָרְשִׁי הַמִּשְׁכָּן לִבְרִיתִים יָמָה׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכָן לְבָרִיחַ בְּתוֹךְ הַקָּרְשִׁים מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה׃ וְאֶת־הַקָּרְשִׁים צָפָה זָהָב וְאֶת־טַבַּעְתָּם עָשָׂה זָהָב בְּתִים לְבְּרִיחִם וַיִּצָּף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃

11 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּסִילֹת תְּכֵלֶת וְאַרְבָּנִן וַתּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֲשֹׁב עָשָׂה אֹתָהּ בְּרִכִּים׃ וַיַּעַשׂ לָהּ אֲרֻבָּעָה עֲמֻדֵי שִׁטִּים וַיִּצָּפּם זָהָב וַיִּהְיֶה זָהָב וַיִּצָּק לָהֶם אֲרֻבָּעָה אֲדָנִי כֶסֶף׃ וַיַּעַשׂ מִסָּךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְבָּנִן וַתּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה רָקִם׃ וְאֶת־עֲמֻדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וַיִּהְיֶה וְצָפָה רִאשִׁיהֶם וַחֲשִׁקֵּיהֶם זָהָב וְאֲדָנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נִחֲשָׁת׃

XXXVII. וַיַּעַשׂ צֶלָאֵל אֶת־הָאָרֶן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים וַחֲצִי אַרְכּוֹ וְאַמָּה וַחֲצִי רֵתְּבוֹ וְאַמָּה וַחֲצִי קָמְתּוֹ׃ וַיִּצְפֹּהוּ זָהָב טְהוֹר מִכִּית וּמַחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זָר זָהָב סָבִיב׃ וַיִּצָּק לוֹ אֲרֻבַּע טַבַּעֲת זָהָב עַל אֲרֻבַּע פְּעֻמָּתָיו וְשָׁתִי טַבַּעַת עַל־צִלְעוֹ הָאֶחָת וְשָׁתִי טַבַּעַת עַל־צִלְעוֹ הַשְּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ בִּדְּהִי עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף אֹתָם זָהָב׃ וַיִּבְנֶה אֶת־הַבְּדִים בְּטַבַּעַת עַל צִלְעַת הָאָרֶן לְשֵׂאת אֶת־הָאָרֶן׃ וַיַּעַשׂ כְּפִסָּת זָהָב טְהוֹר אֲמָתִים וַחֲצִי אַרְכָּהּ וְאַמָּה

τοῖς διαστηθήσιν, ὥστε αἶρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς. 4a. A¹B (+A²FX). 6. AB (pro ἐπ. χρ. καθ.): ἕσωθεν (B: ἐπάν.) τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου καθάρου.

35. A¹B: ἐποίησαν (-σεν AFX). AB: κοκκ. νευρημένη κ. β. κεκλωσμένης (textus ex F). 36. AB: ἐπέθηκεν (-σεν F). B: ἐν χρυσίῳ (* ἐν AFX). 37. A¹B: ἐποίησαν (-σεν A²F). B: ὕφαντόν (ποικιλτὸ F; AX: ὕφαντῶ). AB tell. + Χερουβίμ (* F). 38. A¹B: αὐτῶν (-τῶ A²FX). B* (pr.) αὐτῶν (+ AEX) ... αἱ β. α. π. χαλκαῖ (c. AEX). — 1. B* ἐκ ξ. - fin. (+ AFX). 2. B* κ. ἐπ. - fin. (AEX+). 3. B* ἐπὶ τὰ - αὐτῆς (+ AEX). A¹B* (alt. et tert.) δακτ. (+ A²FX). B+ (in f.) 'εὑρεῖς

Der Vorhang mit den Cherubim. Die Lade.

XXXVI.

31 zween Füße. *Und er machte Kiegel von Föhrenholz, fünf zu den Bretern auf 32 der einen Seite der Wohnung, *und fünf auf der andern Seite, und fünf hinten an, 33 gegen dem Abend. *Und machte die Kiegel, daß sie mitten an den Bretern durch- 34 hin gestoßen würden von einem Ende zum andern. *Und überzog die Breter mit Golde, aber ihre Rinken machte er von Gold zu den Kiegeln, und überzog die Kiegel mit Golde.

35 Und machte den Vorhang mit den Cherubim dran, künstlich, mit gelber Seide, 36 scharlaken, rosinroth, und gewirnter weißer Seide. *Und machte zu demselben vier Säulen von Föhrenholz, und über- 37 zog sie mit Golde, und ihre Köpfe von Golde, und goß dazu vier silberne 38 Füße. *Und machte ein Tuch in der Thür der Hütte von gelber Seide, schar- 39 laken, rosinroth, und gewirnter weißer Seide, gestickt, *und fünf Säulen dazu mit ihren Köpfen, und überzog ihre Köpfe und Reife mit Golde, und fünf eiserne 40 Füße dran.

XXXVII. Und Bezaleel machte die Lade von Föhrenholz, drittheil Ellen lang, 2 anderthalb Ellen breit und hoch. *Und überzog sie mit feinem Golde, inwendig und auswendig, und machte ihr einen 3 goldenen Kranz umher. *Und goß vier goldene Rinken an ihre vier Ecken, auf 4 jeglicher Seite zween. *Und machte Stangen von Föhrenholz, und überzog sie mit 5 Golde, *und that sie in die Rinken an der Lade Seiten, daß man sie tragen 6 konnte. *Und machte den Gnadenstuhl von feinem Golde, drittheil Ellen lang

32. A.A. gegen dem Abend.

singulis tabulis. *Fecit et ve- 31 ctes de lignis setim, quinque ad continendas tabulas unius lateris ta- 32 bernaculi, *et quinque alios ad al- terius lateris coaptandas tabulas, et extra hos quinque alios vectes ad occidentalem plagam tabernaculi contra mare. *Fecit quoque ve- 33 ctem alium, qui per medias tabulas ab angulo usque ad angulum per- veniret. *Ipsa autem tabulata de- 34 auravit, fasis basibus earum argenteis. Et circulos eorum fecit aureos, per quos vectes induci possent, quos et ipsos laminis aureis operuit.

^{26, 31a.} ^{2Chr. 3, 16} ^{Ebr. 10, 20} ^{v. 6.} ^{26, 36a.} Fecit et velum de hyacintho et 35 purpura, vermiculo ac bysso retorta, opere polymitario, varium atque distinctum, *et quatuor columnas 36 de lignis setim, quas cum capitibus deauravit, fasis basibus earum argenteis. *Fecit et tentorium in 37 introitu tabernaculi ex hyacintho, purpura, vermiculo byssoque retorta, opere plumarii, *et columnas 38 quinque cum capitibus suis, quas operuit auro, basesque earum fudit aeneas.

^{35, 20.} ^{25, 10a.} ^{35, 12.} ^{39, 33.} Fecit autem Bese- **XXXVII.** leel et arcam de lignis setim, habentem duos semis cubitos in longitudine et cubitum ac semissem in latitudine, altitudo quoque unius cubiti fuit et dimidii; *vestivitque 2 eam auro purissimo intus ac foris. Et fecit illi coronam auream per gyrum, *confians quatuor annulos 3 aureos per quatuor angulos ejus, duos annulos in latere uno et duos in altero. *Vectes quoque fecit de 4 lignis setim, quos vestivit auro *et quos misit in annulos, qui erant in lateribus arcae ad portandum eam. 5 ^{25, 17a.} *Fecit et propitiatorium, id est oraculum, de auro mundissimo, duorum cubitorum et dimidii in longi-

34. die Kiegel darein zu thun.

38. m. ihren Seiten ... R. u. Querstangen. •

1-24. Bgl. Kap. 25, 10-39.

XXXVII.

Structura sanctuarii.

πλάτος. ⁷ Καὶ ἐποίησε δύο Χερουβὶμ χρυσᾷ τορευτῷ, καὶ ἐπέθηκεν αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλίτων τοῦ ἱλαστηρίου. ⁸ Χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου, καὶ Χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ ἐποίησε τοὺς δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἦσαν οἱ δύο Χερουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσπιάζοντες τοὺς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἦσαν τὰ πρόσωπα τῶν Χερουβὶμ.

¹⁰ Καὶ ἐποίησε τράπεζαν ἐκ ξύλων ἀσηπτῶν· δύο πῆχυν τὸ μῆκος, καὶ πῆχεως τὸ εὖρος, καὶ πῆχεως καὶ ἡμίσεως τὸ ὕψος. ¹¹ Καὶ κατεργάσασεν αὐτὴν χρυσῷ καθαρῷ, καὶ ἐποίησεν αὐτῇ στρεπτόν κυμάτιον χρυσοῦν κύκλω. ¹² Καὶ ἐποίησεν αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλω, καὶ ἐποίησε στρεπτόν κυμάτιον κύκλω τῇ στεφάνῃ, ¹³ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκε τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς. ¹⁴ Ὑπὸ τῇ στρεπτῇ στεφάνῃ ἦσαν οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἶρειν τὴν τράπεζαν. ¹⁵ Καὶ ἐποίησε τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσηπτῶν καὶ κατεργάσασεν αὐτοὺς χρυσῷ, ὥστε αἶρειν τὴν τράπεζαν. ¹⁶ Καὶ ἐποίησε τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τὰ τε τροβύλλια αὐτῆς καὶ τὰς θυέσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδία, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσῶν καθαρῶν.

¹⁷ Καὶ ἐποίησε τὴν λυχνίαν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, τορευτὴν ἐποίησε τὴν λυχνίαν· ὁ κανὼς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιροῦτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἦσαν. ¹⁸ Ἐξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἐνὸς καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. ¹⁹ Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυόσκους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιροῦτῃ καὶ κρίνον καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυόσκους, ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ

וְיַחְצִי רַחְבָּהּ: וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִּים זָהָב מְקַשָּׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת: כְּרוֹב אֶחָד מְקַצֶּה מִזֶּה וּכְרוֹב־אֶחָד מְקַצֶּה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִּים מִשְׁנֵי קְצוֹתָיו: וַיְהִי הַכְּרֻבִּים פְּרָשֵׁי כְנָפַיִם לְמַעַלָּה סֹבְבִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אֶחָיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים:

וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹתַיִם אַרְבֹּ וְאַמָּה רַחְבּוֹ וְאַמָּה וַיַּחְצִי קִמְתּוֹ: וַיַּצֵּף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לָו זָר וְזָהָב סָבִיב: וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְכָּת טָפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זָר־וְזָהָב לְמִסְכָּתוֹ סָבִיב: וַיַּצֵּף לוֹ אַרְבַּע מַבְעֵת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַמַּבְעֵת עַל אַרְבַּע הַפָּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: וַלְמַעַלְתַּת הַמִּסְכָּת הָיוּ הַמַּבְעֵת בֵּיתַיִם לְכַבֵּיִם לְשֹׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן: וַיַּעַשׂ אֶת־הַכְּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיַּצֵּף אֹתָם זָהָב לְשֹׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן: וַיַּעַשׂ אֶת־הַכִּלִּים אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קַרְתָּיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֶת מְנַקְיָתוֹ וְאֶת־הַקְּשׁוֹת אֲשֶׁר יִסֶּה בָהֶן זָהָב טָהוֹר:

וַיַּעַשׂ אֶת־הַמִּנְרָה זָהָב טָהוֹר מְקַשָּׁה עָשָׂה אֶת־הַמִּנְרָה יִרְכָּה וְקִנָּה גְּבִיעִיהָ כַּפֹּתֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמִּנְהָ הָיוּ: וַיַּעַשׂ קָנִים יָצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנֵי מִנְרָה מִצִּדֶּה הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קָנֵי מִנְרָה מִצִּדֶּה הַשְּׁנִי: שְׁלֹשָׁה גְּבִעִים מִשְׁקָדִים בְּקִנָּה הָאֶחָד כַּפֹּתוֹ וּפְרָחוֹ וּשְׁלֹשָׁה גְּבִעִים מִשְׁקָדִים בְּקִנָּה אֶחָד

6. A¹B* δύο πῆχ. - fin. (+ A²FX). 7. B: τὰς (pro ἐποίησε AFX). A¹B* χρ. τορ. - fin. (+ A²FX). 8. AB: (A¹+καὶ) Χερὺβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τῷ ἱλαστ. τὸ ἐν καὶ Χερὺβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τῷ ἱλαστ. τὸ δευτέρου (Χερὺβ εἰς πλ. F). 9. A¹B* K. ἦσ. - ἐπάν. (+ A²FX), ut omnino A¹B usque ad 38, 7 diversum ab hoc ex A²FX sumto textum habent.

7 und anderthalb Ellen breit. *Und machte.
zwei Cherubim von dichten Golde, an
8 die zwei Enden des Gnadenstuhls, *einen
Cherub an diesem Ende, den andern an
9 jenem Ende. *Und die Cherubim breite-
ten ihre Flügel aus von oben her und
bedeckten damit den Gnadenstuhl, und ihre
Antlitz standen gegen einander und sahen
auf den Gnadenstuhl.

10 Und er machte den Tisch von Föhrenholz
zwei Ellen lang, eine Elle breit und an-
derthalb Ellen hoch. *Und überzog ihn
mit feinem Golde, und machte ihm einen
2 goldenen Kranz umher. *Und machte ihm
eine Leiste umher, einer Hand breit hoch,
und machte einen goldenen Kranz um die
Leiste her. *Und goß dazu vier goldene
Rinken und that sie an die vier Orte an
seinen vier Füßen, *hart an der Leiste,
daß die Stangen drinnen wären, damit
man den Tisch trüge. *Und machte die
Stangen von Föhrenholz und überzog sie
mit Golde, daß man den Tisch damit
trüge. *Und machte auch von feinem
Golde das Geräthe auf den Tisch, Schüs-
seln, Becher, Kannen und Schalen, damit
man aus- und einschenkte.

11 Und machte den Leuchter von feinem dichten
Golde. Daran waren der Schaft mit
Röhren, Schalen, Knäusen und Blumen.
12 Sechs Röhren gingen zu seinen Seiten
aus, zu jeglicher Seite drei Röhren. *Drei
Schalen waren an jeglichem Rohr, mit

tudine et cubiti ac semis in latitu-
dine; *duos etiam Cherubim ex 7
auro ductili, quos posuit ex utraque
parte propitiatorii: *Cherub unum 8
in summitate unius partis, et Cherub
alterum in summitate partis alterius,
duos Cherubim in singulis summita-
tibus propitiatorii, *extendentes alas 9
et tegentes propitiatorium seque
mutuo et illud respicientes.

Fecit et mensam de lignis setim 10
in longitudine duorum cubitorum et
in latitudine unius cubiti, quae ha-
bebat in altitudine cubitum ac se-
missem, *circumdeditque eam auro 11
mundissimo, et fecit illi labium au-
reum per gyrum, *ipsique labio 12
coronam auream interrasilem qua-
tuor digitorum, et super eandem,
alteram coronam auream. *Fudit 13
et quatuor circulos aureos, quos
posuit in quatuor angulis per singu-
los pedes mensae *contra coronam, 14
misitque in eos vectes, ut possit
mensa portari. *Ipsos quoque ve- 15
ctes fecit de lignis setim et circum-
dedit eos auro, *et vasa ad diver- 16
sos usus mensae, acetabula phialas
et cyathos et thuribula, ex auro
puro, in quibus offerenda sunt liba-
mina.

Fecit et candelabrum ductile de 17
auro mundissimo, de cujus vecte
calami, scyphi sphaerulaeque ac lilia
procedebant, *sex in utroque latere, 18
tres calami ex parte una et tres ex
altera, *tres scyphi in nucis mo- 19
dum per calamos singulos, sphaeru-
laeque simul et lilia, et tres scyphi
instar nucis in calamo altero, sphae-
rulaeque simul et lilia. Aequum

8. ... fest an dem Gn. machte er f. an beiden G.

11. S: labrum. 12. S: labro.

XXXVII.

Structura sanctuarii.

σφαιρωτήρ και κρήνον· οὕτω τοῖς ἐξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.
 20 Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυῖσκους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρήνα αὐτῆς.
 21 ὁ σφαιρωτήρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς, καὶ σφαιρωτήρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτω τοῖς ἐξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.
 22 καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ σφαιρωτῆρες ἐξ αὐτῆς ἦσαν, ὅλοι τορευτοὶ ἐξ ἐνὸς χρυσίου καθαροῦ.
 23 Καὶ ἐποίησε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἐπὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς χρυσίου καθαροῦ.
 24 Τάλαστον χρυσίου καθαροῦ ἐποίησεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς.

25 Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήτητων, πῆχους τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ πῆχους τὸ εὖρος αὐτοῦ τετραγώνον, καὶ δύο πῆχων τὸ ὕψος αὐτοῦ· ἐξ αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα αὐτοῦ.
 26 Καὶ κατεγρύσσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσίῳ κύκλῳ.
 27 Καὶ δύο δακτυλοὺς χρυσοῦς καθαροὺς ἐποίησεν αὐτῷ ὑπὸ τὴν στεφάνην τὴν στρεπτὴν αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη αὐτοῦ ἐν τοῖς δυοῖς πλευροῖς αὐτοῦ· εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, αἶψιν αὐτὸ ἐν αὐτοῖς.
 28 Καὶ ἐποίησε τοὺς μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήτητων καὶ κατεγρύσσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ.
 29 Καὶ ἐποίησε τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.

XXXVIII. Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον ὀλοκαυτώματος ἐκ ξύλων ἀσήτητων· πέντε πῆχων τὸ μῆκος καὶ πέντε πῆχων τὸ εὖρος· τετραγώνον ἦν τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πῆχων τὸ ὕψος αὐτοῦ.
 2 Καὶ ἐποίησε τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ χαλκῷ.
 3 Καὶ ἐποίησε 'στεφάνην' τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάλας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐποίησε χαλκῷ.
 4 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ

כפתור וספר בן לששת הקנים
 והוצאים מן-המנרה: ובמנרה
 ארבעה גבעים משקלים כפתוריה
 וספריה: וכפתור תחת שני הקנים
 ממנה וכפתור תחת שני הקנים
 ממנה וכפתור תחת-שני הקנים
 ממנה לששת הקנים הוצאים ממנה:
 כפתוריהם וקנתם ממנה היו כלת
 22 מקשה אחת זהב טהור: ויעש את-
 נחתיה שבעה ומלקחיה ומחתתיה
 24 זהב טהור: כפר זהב טהור עשה
 אתה ואח כל-כליה: פ

ויעש את-מזבח הקטרת עצי
 שטים אמה ארפו ואמה רחבו רביע
 ואמתים קמתו ממנה היו קרנתיו:
 22 ויצא אתו זהב טהור את-גזו ואת-
 קירתי סביב ואת-קרנתיו ויעש לו
 24 זהב סביב: ושתי טבעת זהב
 עשה-לו מתחת לזרו על שתי
 צלעותיו על שני צדדיו לכתים לכתים
 ולשאת אתו בהם: ויעש את-הכדים
 26 עצי שטים ויצא אתם זהב: ויעש
 את-שמן המשחה קדש ואת-קטרת
 הסמים טהור מעשה רקח: פ

XXXVIII. ויעש את-מזבח העלה
 עצי שטים חמש אמות ארפו וחמש
 אמות רחבו רביע ושלש אמות
 קמתו: ויעש קרנתיו על ארבע
 פנתיו ממנה היו קרנתיו ויצא אתו
 נחשת: ויעש את-כל-כלי המזבח
 את-הסירות ואת-היעים ואת-
 הפזרקות את-המזלגות ואת-המחתות
 כל-כליו עשה נחשת: ויעש למזבחו

Der Räuchaltar. Der Brandopferaltar.

XXXVII.

20 Knäufen und Blumen. *An dem Leuchter
aber waren vier Schalen mit Knäufen und
21 Blumen, * je unter zwei Röhren ein
Knäuf, daß also sechs Röhren aus ihm
22 gingen, *und ihre Knäufe und Röhren
daran, und war alles aus dichten feinem
23 Golde. *Und machte die sieben Lampen
mit ihren Lichtschmäuzen und Röschnäpfen
24 von feinem Golde. *Aus einem Centner
seinen Goldes machte er ihn und alle sein
Geräthe.

25 Er machte auch den Räuchaltar von
Föhrenholz, eine Elle lang und breit,
gleich viereckigt, und zwei Ellen hoch, mit
26 seinen Föhnern. *Und überzog ihn mit
seinem Golde, sein Dach und seine Wände
rings umher, und seine Föhner. Und
machte ihm einen Kranz umher von Golde,
27 *und zweien goldene Rinken unter dem
Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen
28 drein thate und ihn damit trüge. *Aber
die Stangen machte er von Föhrenholz und
überzog sie mit Golde. *Und machte
die heilige Salbe und Räuchwerk von rei-
ner Specerei, nach Apotheker-Kunst.

XXXVIII. Und machte den Brand-
opferaltar von Föhrenholz, fünf Ellen lang
und breit, gleich viereckigt, und drei Ellen
2 hoch. *Und machte vier Föhner, die aus
ihm gingen, auf seinen vier Ecken, und
überzog ihn mit Erz. *Und machte aller-
lei Geräthe zu dem Altar, Aschentöpfe,
Schaufeln, Becken, Kreuzel, Kohlspannen,
4 alles von Erz. *Und machte am Altar

erat opus sex calamorum, qui pro-
cedebant de stipite candelabri. *In 20
ipso autem vecte erant quatuor scy-
phi in nucis modum, sphaerulaeque
per singulos simul et lilia. *Et 21
sphaerulae sub duobus calamis per
loca tria, qui simul sex fiunt calami
procedentes de vecte uno. *Et 22
sphaerulae igitur et calami ex ipso
erant, universa ductilia ex auro pu-
rissimo. *Fecit et lucernas septem 23
cum emunctoriis suis, et vasa, ubi
ea quae emuncta sunt, extinguantur,
de auro mundissimo. *Talentum 24
auri appendebat candelabrum cum
omnibus vasis suis.

^{27,1-2.}
^{30,24.}
^{35,26.}
^{39,39.} Fecit et altare thymiamatis de 25
lignis setim, per quadrum singulos
habens cubitos et in altitudine duos,
e cujus angulis procedebant cornua.
*Vestivitque illud auro purissimo, 26
cum craticula ac parietibus et corni-
bus. Fecitque ei coronam aureolam
per gyrum, *et duos annulos au- 27
reos sub corona per singula latera,
ut mittantur in eos vectes et possit
altare portari. *Ipsos autem vectes 28
fecit de lignis setim et operuit la-
minis aureis. *Composuit et 29
oleum ad sanctificationis unguentum
^{30,22-23.}
^{30,34-35.} et thymiami de aromatibus mundis-
simis, opere pigmentarii.

^{27,1-2.}
^{30,24.}
^{35,26.}
^{39,39.} Fecit et altare **XXXVIII.**
holocausti de lignis setim, quinque
cubitorum per quadrum et trium in
altitudine, *cujus cornua de angulis 2
procedebant, operuitque illud lami-
nis aeneis. *Et in usus ejus para- 3
vit ex aere vasa diversa, lebetes,
^{18m-2,13.} forcipes, fuscinulas, uncinos et
ignium receptacula. *Craticulamque 4

29. Al.: thymiamata.

22. Knoten u. K. gingen dran heraus... Ein dicht
netzes G. B: es war dasselbe ganz an einem Stück
reinem G. dW: Alles v. abgerundeter Arbeit ...
K: er war ganz polirt.

25-28. Vgl. Kap. 30,1-5.

29. (Vgl. 30,25. 35.) das heil. Goldst., u. das R.
dW: S. des Heiligtums. A: mischte das Del zur
Salbe der Heiligung.

1-7. Vgl. 27,1-8.

3. alles Ger.

XXXVIII.

Structura sanctuarii.

δικτυωτῷ χαλκῇ. ⁵ Καὶ ἐποίησε τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δικτυλίους 'χαλκοῦς' ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, 'καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν' καὶ ἦν ἡ ἐσχάρα ἕως ἡμίσεως τοῦ θυσιαστηρίου'. ⁶ Καὶ ἐποίησε τοὺς ἀναφορεῖς 'τῷ θυσιαστηρίῳ' ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιεβάλκωσεν αὐτοὺς χαλκῷ. ⁷ Καὶ εἰσέγαγε τοὺς ἀναφορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου, ἐν τῷ αἵρειν αὐτό κοῖλον σανιδωτὸν ἐποίησεν αὐτό.

⁸ Καὶ ἐποίησε τὸν λουτήρα τὸν χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῇ ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσιασῶν, αἱ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

⁹ Καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τὰ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν. ¹⁰ Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἰκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἰκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. ¹¹ Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν. Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς νότον ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἰκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἰκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. ¹² Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πενήκοντα πήγμων, στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. ¹³ Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πενήκοντα πήγμων ἰστία, ¹⁴ πεντεκαίδεκα πήγμων τὸ κατὰ νότον· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. ¹⁵ Καὶ ἐπὶ τοῦ νότου τοῦ δευτέρου ἐνθεν καὶ ἐνθεν κατὰ τὴν πύλιν τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήγμων· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. ¹⁶ Πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς σκηνῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης. ¹⁷ Καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων αὐτῶν χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλιαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι.

8. A¹B (pro Kai): Οὗτος ... † (in f.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐπλήθυν αὐτὴν (* A²F). 9. A¹B: ἐποίησαν (-as A²FX). A¹EX: νότον. 10. B* (eti. 11) χαλκαῖ (+ AEFX). A¹B* (eti. 11) κ. οἱ κρ. - fin. (+ A²F). 11. AEFX* (alt.) Kai τὸ κλ. - ἐφ' ἐκ. 12. AEX: κατὰ. A¹B* κ. οἱ - ἀργ. (+ A²F). 15. AEFX: καὶ οἱ στ.

7. hohl v. Brettern.

8. (Bgl. 30,18.) von Spiegeln der Weiber. dW: den Sp. der aufziehenden W., welche aufzogen [zum

מִכְבַּר מַעֲשֶׂה רֶשֶׁת רֶשֶׁת תַּחַת
הַפְּרָכָיו מִלְמַשָּׁה עַד-חֻצָּיו: וַיַּצֵּן
אַרְבַּע טַבַּעֲת בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת לַמִּכְבַּר
הַחֲתֻמֹּת בְּתִים לַכַּדִּים: וַיַּעַשׂ אֶת-
הַכַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיַּצֵּן אֹתָם נְחֹשֶׁת:
וַיָּבֵא אֶת-הַכַּדִּים בַּשַּׁבָּעַת עַל צִלְעוֹת
הַמִּזְבֵּחַ לְשֹׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נָכוֹב לַחַת
עֲשֶׂה אֹתוֹ: ס

וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת כַּנּוֹ
נְחֹשֶׁת בְּמִרְאֹת הַצִּבְאוֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ
פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ס

וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֲצֵר לְפָאֵתוֹ נֹבֵב
חִיטֵּי קִלְעֵי הַחֲצֵר שֵׁשׁ מִשְׁוֹר מֵאָה
בְּאַמָּה: עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְנִי הָעַמּוּדִים
וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף: וְלְפָאֵת צִפּוֹן מֵאָה
בְּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְנִי הָעַמּוּדִים
וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף: וְלְפָאֵת-הֵם קִלְעִים
חֲמִשִּׁים בְּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וְנִי הָעַמּוּדִים
וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף: וְלְפָאֵת קֶדְמָה
וְאַחֲרָה חֲמִשִּׁים אַמָּה: קִלְעִים חֲמִשִּׁים
עֲשָׂרָה אַמָּה אֶל-הַחֲתָף עַמּוּדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: וְלַחֲתָף
הַשְּׂנִית מֵאָה וּמֵאָה לְשַׁעַר הַחֲצֵר
קִלְעִים חֲמִשׁ עֲשָׂרָה אַמָּה עַמּוּדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: כָּל-קִלְעֵי
הַחֲצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מִשְׁוֹר: וְהָאֲדָנִים
לְעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת וְנִי הָעַמּוּדִים
וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוֹן רֹאשֵׁיהֶם
כֶּסֶף וְהֵם מְדַחֲקִים כֶּסֶף כָּל עַמּוּדֵי

Dienste]. vB: aus ... W. die g. D. an ... aufziehen
A: wachlen?
9-20. Bgl. 27,9-19.

Das Handfaß. Der Vorhof.

XXXVIII.

ein Gitter wie ein Netz von Erz umher, von unten auf bis an die Hälfte des Altars. *Und goß vier Rinken an die vier Ecken des ehernen Gitters zu Stangen. 6* Dieselben machte er von Föhrenholz und überzog sie mit Erz, *und that sie in die Rinken an den Seiten des Altars, daß man ihn damit trüge, und machte ihn inwendig hohl.

8 Und machte das Handfaß von Erz, und seinen Fuß auch von Erz, gegen den Weibern, die vor der Thür der Hütte des Süßes dieneten.

9 Und er machte einen Vorhof gegen Mittag mit einem Umhang, hundert Ellen lang, von gewirpter weißer Seide, *mit ihren zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz, aber ihre Knäufe und Keise von 11 Silber. *Desselben gleichen gegen Mitternacht hundert Ellen mit zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz; aber ihre Knäufe und Keise von Silber. *Gegen den Abend aber fünfzig Ellen, mit zehn Säulen und zehn Füßen; aber ihre Knäufe und Keise von Silber. *Gegen den Morgen aber fünfzig Ellen. *Fünfzehn Ellen auf jeglicher Seite des Thors am Vorhof, je mit drei Säulen und dreien Füßen. 15 *Und auf der andern Seite fünfzehn Ellen, daß ihrer so viel war an der einen Seite des Thors am Vorhof, als auf der andern, 16 mit drei Säulen und drei Füßen. *Daß alle Umhänge des Vorhofs waren von gewirpter weißer Seide, *und die Hüße der Säulen von Erz, und ihre Knäufe und Keise von Silber, also, daß ihre Köpfe überzogen waren mit Silber. Aber ihre Keise waren silbern an allen Säulen des

8. A.A.: von dem Erz der Weiber.

12. 13. A.A.: Gegen den.

9. den B. ... mit Umhängen.

14. B. C. Umhang auf dem einen Flügel, mit drei ...

15. dem and. Fl.

ejus in modum retis fecit aeneam, et subter eam in altaris medio arulam, *fusus quatuor annulis per totidem reticuli summitates, ad immittendos vectes ad portandum; *quos et ipsos fecit de lignis setim et operuit laminis aeneis, *induxitque in circulos, qui in lateribus altaris eminebant. Ipsum autem altare non erat solidum, sed cavum ex tabulis et intus vacuum.

Fecit et labrum aeneum cum basi sua de speculis mulierum, quae excubabant in ostio tabernaculi.

Fecit et atrium, in cuius australi 9 plaga erant tentoria de bysso rectora, cubitorum centum, *co- 10 lumnarum aenearum viginti cum basibus suis, capita columnarum et tota operis caelatura argentea. *Aequae 11 ad septentrionalem plagam tentoria, columnarum basesque et capita columnarum ejusdem mensurae et operis ac metalli erant. *In ea vero 12 plaga, quae ad occidentem respicit, fuerunt tentoria cubitorum quinquaginta, columnarum decem cum basibus suis aeneae, et capita columnarum et tota operis caelatura argentea. *Porro contra orientem quinquaginta cubitorum paravit tentoria; *e quibus quindecim cubitos co- 14 lumnarum trium, cum basibus suis, unum tenebat latus. *Et in parte 15 altera (quia inter utraque introitum tabernaculi fecit) quindecim aequae cubitorum erant tentoria, columnarumque tres et bases totidem. *Cuncta 16 atrii tentoria byssus retorta texerat. *Bases columnarum fuere 17 aeneae, capita autem earum cum cunctis caelaturis suis argentea; sed 27, 17. et ipsas columnas atrii vestivit ar-

7. S: tabulatis. 14. S: tenebant. 15. Al. (*inter): facit (Al.: quae ab utroque inter cet.).

17. u. ihre R. ab. m. C. also daß f. mit silb. Stangen verbunden waren, an allen ... B: Also waren ... versehen, alle ... dW: u. die Stäbe v. Silber an ... vE: aber d. Querstangen selbst ..., alle ...

XXXVIII.

Structura sanctuarii.

τῆς αὐλῆς. ¹⁸ Καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νηησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, εἰκοσι πήγγων τὸ μήκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήγγων, ἐξισούμενον τοῖς ἰστίοις τῆς αὐλῆς. ¹⁹ Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαί, καὶ αἱ ἀγκυλαὶ αὐτῶν ἄργυραι, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἄργυρῳ. ²⁰ Καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύνκλω χαλκοί.

²¹ Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου, καθὰ συνέταξε Μωϋσῆ, τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. ²² Καὶ Βεσελεὴλ ὁ τοῦ Οὐρῆ, υἱοῦ Ὁρ, ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἐποίησε καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. ²³ Καὶ Ἐλιάβ ὁ τοῦ Ἀχισαμά, ἐκ τῆς φυλῆς Δάν, ὃς ἡργικτόνησε τὰ ὕφαντά καὶ τὰ ῥαφιδεντά καὶ ποικιλτικά ὕφανε τῷ ὑακίνθῳ καὶ πορφύρᾳ καὶ τῷ κοκκίνῳ νηησμένῳ καὶ τῇ βύσσῳ. ²⁴ Πάν τὸ χρυσίον, ὃ καταεργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πάσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσίου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἰκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἰκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. ²⁵ Καὶ ἄργυρου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπισκευμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἐβδομηκονταπέντε σίκλοι. ²⁶ Δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ, τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετῶν καὶ ἑπτά εἰς τὰς δεξήκοντα μνησθῆναι καὶ τριετῶν καὶ πεντακοσίων καὶ πενήκοντα. ²⁷ Καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἄργυρου εἰς τὴν χάρισσιν τῶν κεφαλίδων τῆς σκητῆς, καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας

18. AEX: κατακάλυμμα. 20. B† (in f.) καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἄργυρῳ (* AEFX). 22. AFX (valgo): Οὐρῆ. AB* υἱὸς Ὁρ ἐκ τῆς († FX). 23. AB* τῆς († FX). AX* (alt.) τὰ. AFX: ποικιλτά. AB: ὕφαναι (ὕφαν F). A*B* τῷ ὑακ. κ. πορφ. κ. ἐν νηησμ. († A*F). 24. AX† (p. ἑγ.) ἐκ. AFX (pro ek.): τριετῶν. 26. A† (p. κεφ.) καὶ. AB* εἰς († FX). B: τριετῶν πεντακοσίων (contra AEFX). 27. B† (p. τῶν) ἑκατὸν.

18. hoch in der Breite. dW.vE: so wie die Umh. (Vorh.). B: neben den ...?

19. ihrer Z. Nebetzung.

21. gezählet ist nach Moses Befehl, s. Dienst. B: dies sind die Anordnungen der Z., nehml. d. Z. dW.vE: die Berechnung über (für) ... A: die Werkstattteile? B: was nach d. Befehl Z. ist angeordnet

18. ההצָר: ומִסָּה שֶׁעַר הַחֲצֵר מַעֲשֶׂה רָקִים תְּכַלֵּת וְאַרְצָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמֵשׁ אַמּוֹת לַעֲמָת קִלְעֵי הַחֲצֵר: וְעַמְדֵיהֶם אַרְבַּעַה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבַּעַה נְחֹשֶׁת וְיָהִים בָּסָף וְצִפִּי רֹאשֵׁיהֶם וְחֻשְׁקֵיהֶם בָּסָף: וְכָל-הַיְתָדוֹת לְמִשְׁכָּן וְלַחֲצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת:

23. כג. ד. ד. ד. ד.

21. אֵלֶּה סְקִיֵּי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכָּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר שָׁקַד עַל-פִּי מֹשֶׁה עֲבַדַּת הַלְוִיִּם בְּיַד אֵיתָמָר בִּתְּאֶהֱרֹן הַכֹּהֵן: וּבְצִלְאֵל בֶּן-אַהֲרֵן בֶּן-חֲזִיר לְמִשָּׁה וְהוּדָה עָשָׂה אִחַ כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וְיֵאָחֵז אֶהֱלִיאָב בֶּן-אַהֲרִיסִמָּה לְמִשָּׁה-וּן הָרֵשׁ וְחֹשֶׁב וְרָקִים בְּתַכְלֵת וְבֶאַרְצָמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְשֵׁשׁ: כָּל-הַנֶּהָב הָעֹשִׂי לְמַלְאָכָה בָּלָל מְלֹאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זֶהב הַתְּנוּפָה תֵּשֶׁע וְעֶשְׂרִים כֶּכָר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: וּכֶסֶף סְקִיֵּי הָעֵדוּת מֵאָח כֶּכָר וְאַלְף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְחֲמִשָּׁה וּשְׁבַע שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: בָּקָע לְנִלְבָּלַת מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכָל הַעֲבָר עַל-הַסְּקִיִּים מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים: וַיְהִי מֵאֹת כֶּכָר הַכֶּסֶף לְצַקֵּת אֶת אֲדָנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶת אֲדָנֵי

worden. dW: welche geführt w. nach ... durch den Dienst d. Z. durch die Z. vE: dem Z. vorgeordnet wurde? A: unter Aufsicht.

22. da B: ... machte Alles. B: Und B. dW: aber. vE: Nachdem ... gemacht hatte. A: welche vollendete.

23. u. zu weben. B: Werkmeister u. Künstler, u.

Das Tuch und die Umhänge. Das Gold und das Silber. XXXVIII.

18 Vorhofs. *Und das Tuch in dem Thor des Vorhofs machte er gefärbt, von gelber Seide, scharlaken, rostroth und gewirnter weißer Seide, zwanzig Ellen lang und fünf Ellen hoch, nach dem Maas der Um-

19 hänge des Vorhofs. *Dazu vier Säulen und vier Füße von Erz, und ihre Knäufe von Silber, und ihre Köpfe überzogen, und 20 ihre Reife silbern. *Und alle Nägel der Wohnung und des Vorhofs ringsum waren von Erz.

21 Das ist nun die Summa zu der Wohnung des Zeugnisses, die erzählt ist wie Mose gesagt hat, zum Gottesdienst der Leviten, unter der Hand Ithamars, Na- 22 sons, des Priesters, Sohnes, *die Bezaleel, der Sohn Uri, des Sohns Hur, vom Stamm Juda, machte: alles, wie der Herr 23 Mose geboten hatte; *und mit ihm Ahisliab, der Sohn Ahisamachs, vom Stamm Dan, ein Meister zu schneiden, zu wirken und zu sticken, mit gelber Seide, scharlaken, 24 rostroth und weißer Seide. *Alles Gold, das verarbeitet ist in diesem ganzen Werk des Heiligthums, das zur Webe gegeben ward, ist neun und zwanzig Centner, sieben hundert und dreißig Sichel, 25 nach dem Sichel des Heiligthums. *Des Silbers aber, das von der Gemeinde kam, war hundert Centner, tausend sieben hundert fünf und siebenzig Sichel, nach dem 26 Sichel des Heiligthums. *So manches Haupt, so mancher halbe Sichel, nach dem Sichel des Heiligthums, von allen, die gezählt wurden, von zwanzig Jahren an und darüber, sechs hundert mal tausend drei tausend fünf hundert und fünfzig. 27 *Aus den hundert Centnern Silbers goß man die Füße des Heiligthums und die

gento. *Et in introitu ejus opere 18 28, 29. plumario fecit tentorium ex hyacintho, purpura, vermiculo ac bysso retorta, quod habebat viginti cubitos in longitudine; altitudo vero quinque cubitorum erat, juxta mensuram, quam cuncta atrii tentoria habebant. *Columnae autem in ingressu fuere 19 quatuor cum basibus aeneis, capitaeque earum et caelaturae argenteae. *Paxillos quoque tabernaculi et atrii per gyrum fecit aeneos. 27, 19.

Haec sunt instrumenta tabernaculi 21 testimoni, quae enumerata sunt juxta praeceptum Moysi in caeremoniis Levitarum per manum Ithamar filii Aaron sacerdotis, *quae Bezaleel filius Uri filii Hur de tribu Juda, Domino per Moysen jubente, compleverat, *juncto sibi socio Ooliab 23 filio Achisamech de tribu Dan, qui et ipse artifex lignorum egregius fuit et polymitarius atque plumarius ex hyacintho, purpura, vermiculo et bysso. *Omne aurum, quod 24 expensum est in opere Sanctuarii et 25, 26. quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit et septingentorum triginta siclorum, ad mensuram Sanctuarii. *Oblatum est autem 25 ab his, qui transierunt ad numerum, 26, 12. a viginti annis et supra, de sexcentis tribus millibus et quingentis quinquaginta armatorum. *Fuerunt praeterea 26 centum talenta argenti, e quibus conflatae sunt bases Sanctuarii et introitus, ubi velum pendet. *Centum 27, 28. bases factae sunt de talentis

21. Al.: in ceremonias.

21. A.A.: Summe.

26. U.L.: manch Haupt, so manch halber.

der da sticte. dW: Schmied u. Zimmerer u. Kunstweber u. Stuckwirter. vE: Handwerker, Sticker u. Kunstweber. A: sein Gefelle ... der auch ein großer Künstler in Holzarb. war, in Kunstweberei u. Sticd.

24. B: an dem B., an d. g. B. dW: zum B., in allerlei heil. B. vE: für d. B. ... bei allen Arbeiten für d. G. A: verwendet. B: des Goldes vom Weber. dW: das G. der Gaben. vE: das als Webopf. gebracht war. A: u. in Gaben geopf. worden. dW. vE: A: Talente. A: nach d. Gewicht.

Polychlotten-Bibel. H. I.

25. aber v. d. Zählung der G. B: v. denen Gezählten. dW.vE: Gemesserten (aus) d. G.

26. B: Ein h. G. auf jedes G., d. Hälfte des G. dW.vE: ... den Kopf ... eines G. B: die zu den Gezählten übergingen. dW: v. jezt. der d. Ausrüstung durchglt. vE: Allen, d. zur R. kamen.

27. B: Und es kamen die ... zur Gießung der G. dW.vE: man brachte ... zum Gießen (um d. H. zu g.).

XXXVIII.

Vestes sacerdotales.

τοῦ καταπετάσματος· ἐκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἐκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι.
 28 Καὶ τοὺς χιλούς ἑπτακόσious ἐβδομηκονταπέντε 'σίκλους' ἐποίησεν εἰς τὰς ἀγκύλας τῶν στύλων, καὶ κατεχύρωσε τὰς κεφαλίδας αὐτῶν, καὶ κατεκόσμησεν αὐτοὺς. 29 Καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἐβδομηκοντα τάλαντα καὶ χιλιοὶ πεντακόσιοι σίκλοι. 30 Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν σὺν τῇ ἐσχάρῃ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεῦῃ τοῦ θυσιαστηρίου, 31 καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ.

XXXIX. Καὶ τὴν καταλειψθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρών, εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νηρησμένον καὶ βύσσου κεκλωσμένης. 3 Καὶ ἐτιμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τριῖς, ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρῃ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανηρησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ· ἔργον ὑφαντὸν ἐποίησαν αὐτό. 4 Ἐποίησαν ἐπωμίδας συνεγούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένα καθ' ἑαυτό. 5 Ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποιησιν ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενηρησμένον καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 6 Καὶ ἐποίησαν ἄμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσοῦ, γεγλυμμένους καὶ ἐκκεκολλαμένους· ἐκκόλλαμα σφραγίδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 7 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου

28. A† (n. τῇ) ἐν. AX (eti. 25) bis † (a. ἐπ. et ἐβδ.) καὶ. A'X: ἐποίησαν. B: τοῖς στύλοις (τῶν στ. AEFX). 29. AX† (n. ἐβδ.) τετρακόσια. AEFX: δι-χιλιοὶ καὶ (EX sine καὶ) τετρακόσιοι σ. 30. AB: ἐποίησαν (-σαν X). AB* κ. τὸ θυς. - τῷ θ. († A*F). 31. AX (pro pr. αὐλῆς) σκηνῆς. ABEX† (in f.) καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκῶν (AEX† κύκλῳ) τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ πάντα τὰ σκεῦῃ τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τῷ μαρτυρίῳ. — 1. A'B (pro Kai - ἀγ.) Καὶ ἐποίησε (A: ἐποίησαν) πᾶς σοφὸς (A† τῇ διανοίᾳ) ἐν τοῖς ἐργαζομένοις (hucusque 36, 8) τὰς στολὰς τῶν ἁγίων, αἱ εἰσιν Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ.

הַפְּרִיכָה מֵאֵת אֲדָנִים לְמֵאֵת הַכֹּהֵן
 28 כֹּהֵן לְאֹדֹן: וְאֶת-הָאֵלֶּף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת
 וְחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים עֶשְׂרֵה וַיְהִי לְעִמּוּדִים
 29 וַיַּעֲשֶׂה רֹאשֵׁיהֶם וְחִשֵּׁק אֹתָם: וַיַּחֲשֹׁת
 הַתְּנוּסָה שְׁבַעִים כֹּהֵן וְאַלְפִים
 3 וְאַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל: וַיַּעַשׂ בָּהֶּ אֶת-
 אֲדָנִי פֶתַח אֶהֱל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח
 הַנֶּחֱשֶׁת וְאֶת-מִכְבַּר הַנֶּחֱשֶׁת אֲשֶׁר-
 30 יָלוּ וְאֵת כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת-אֲדָנִי
 הַחֲצֵר סָבִיב וְאֶת-אֲדָנִי שַׁעַר הַחֲצֵר
 וְאֵת כָּל-יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-יִתְדֹת
 הַחֲצֵר סָבִיב:

XXXIX. וּמִן-הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן
 וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשִׂי בְּתֵר־שָׂרָד לְשִׁרְתָּ
 בְּקֹדֶשׁ וַיַּעֲשֵׂה אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
 לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-
 2 מֹשֶׁה: 3 וַיַּעַשׂ אֶת-הָאֵפֶד וְהָב
 תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
 3 מִשֹּׁר: וַיִּרְקְעוּ אֶת-פָּתֵי הַיָּהֶב וַיִּצְרֹץ
 פָּתִילִם לְעִשְׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ
 הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ
 4 הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב: בְּתַפְתַּ עָשִׂי-לֹ
 5 הַחֶרֶת עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו חֶרֶב: וְחֹשֶׁב
 אֲשֶׁר עָלָיו מִמַּנּוֹ הוּא
 6 כַּמַּעֲשֵׂהוּ וְהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
 שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשֹּׁר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 7 אֶת-מֹשֶׁה: 8 וַיַּעֲשֵׂה אֶת-
 אֲבְנֵי הַשֵּׁהֶם מִסַּפַּת מִשְׁבָּצָה וְהָב
 מִסַּפַּחַת פִּתְיוֹתֵי חוֹתָם עַל-שְׁמֹת
 9 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשֶּׂם אֹתָם עַל
 בְּתַפְתַּ הָּאֵפֶד אֲבְנֵי זָכָר וְזָכָר לְבָנֵי

v. 4. ק' תצח

2. AFX: ἐποίησαν. 3. B* (tert.) σὺν († AEFX). 4. AB* Ἐποίησαν († F?). AEX† (p. μερ.) αὐτῶ. AFX: συμ-πεπλεγμένον. 5. B† (p. ἐπ.) αὐτό (* AFX). 6. A'X* κ. ἑκκ. B: ἐκκόλλαμα (ἐκκ. AFX).

Der Leibrock.

XXXVIII.

Füße des Vorhangs, hundert Füße aus hundert Centnern, je einen Centner zum 28 Fuß. *Aber aus den tausend sieben hundert und fünf und siebenzig Sefeln wurden gemacht der Säulen Knäufe, und ihre 29 Köpfe überzogen, und ihre Reife. *Die Webe aber des Erzes war siebenzig Centner, zwei tausend und vier hundert Sefel. 30 *Daraus wurden gemacht die Füße in der Thür der Hütte des Stifts und der eherne Altar und das eherne Gitter dran und 31 alles Geräthe des Altars. *Dazu die Füße des Vorhofs ringsum, und die Füße des Thors am Vorhof, alle Nägel der Wohnung, und alle Nägel des Vorhofs ringsum.

XXXIX. Aber von der gelben Seide, scharlaken und rosinroth, machten sie Aaron Amtskleider, zu dienen im Heiligthum, wie 2 der Herr Mose geboten hatte. *Und er machte den Leibrock mit Golde, gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und gewirnter weißer Seide. *Und schlug das Gold und schnitt es zu Faden, daß man es künstlich wirken konnte unter die gelbe Seide, scharlaken, rosinroth und weiße Seide, *daß man es auf beiden Achseln zusammen fügen und an beiden Seiten zusammen 5 bände. *Und sein Gurt war nach derselben Kunst und Werk von Golde, gelber Seide, scharlaken, rosinroth und gewirnter weißer Seide, wie der Herr Mose geboten 6 hatte. *Und sie machten zween Onychsteine, umher gefasset mit Gold, gegraben durch die Steinschneider, mit den Namen 7 der Kinder Israel, *und besetzten sie auf die Schultern des Leibrocks, daß es Steine seien zum Gedächtniß der Kinder Israel,

3. U.L: Schneidet's. 5. U.L: seine Gurt.

centum, singulis talentis per bases singulas supputatis. *De mille autem septingentis et septuaginta quinque fecit capita columnarum, quas et ipsas vestivit argento. *Aeris quoque oblata sunt talenta septuaginta duo millia et quadringenti supra sicli, *ex quibus fusae sunt bases in introitu tabernaculi testimonii, et altare aeneum cum craticula sua, omniaque vasa, quae ad usum ejus pertinent, *et bases atrii 31 tam in circuitu quam in ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum.

v. 1m.
27, 1m.

v. 17.
27, 1m.

De hyacintho vero et **XXXIX.**

purpura, vermiculo ac bysso fecit vestes, quibus indueretur Aaron, quando ministrabat in sanctis, sicut praecepit Dominus Moysi. *Fecit igitur superhumeral e de auro, hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta, *opere polymitarior; inciditque bracteas aureas et extenuavit in fila, ut possent torqueri cum priorum colorum subtegmine, *duasque oras sibi invicem copulatas in utroque latere summittatum, *et balteum ex eisdem coloribus, sicut praeceperat Dominus Moysi. *Paravit et duos lapides onychinos astrictos et inclusos auro et sculptos arte gemmaria nominibus filiorum Israel, *posuitque eos in lateribus superhumeralis in monumentum filiorum Is-

28, 2-42.
31, 10.

28, 6.

25, 35.

28, 7.

v. 7.

28, 8.

28, 9.

v. 14. Gm.
35, 22m.

28, 12.

28. Al. † siclis.

6. Al. † (in f.) sex nomina in lapide uno et sex in altero, juxta ordinem nativitatis eorum (ex 28, 10).

1. machten s. Amtskl. ... u. m. d. heiligen Kl. für M. (Bgl. 31, 10.)

2. man m. d. Brustkleid. dW.A: Schulterfl. vE: Epibol.

3. Goldblech ... Fäden. B: f. schlugen die g. Bleche breit, daß man es ... es zu verarbeiten mitten unter. dW: schli. Goldbl. br. u. schu. f. um f. zu v. unter. vE: man hämmerte die G. u. schu. B: durch künstl. Arb. vE: künstl. Wirken. dW: mit Kunstweber-Arb. 4-21. Bgl. 28, 7-28,

28. ihre Querungen gemacht. B.dW.vE: machte n. B: u. verfas f. mit Stangen. dW: machte daran Stäbe.

29. B: des G. vom Mebooper. dW: das Kupfer der Gaben. vE: das G. d. als B. gebracht war. A: an U. wurden geopfert.

30. B.dW: Und er machte daraus. vE: Dar. m. er. A: Und man goß.

31. ringsherum. dW.A: u. alle (die) Pfähle. vE: Pfäde.

XXXIX.

Vestes sacerdotales.

τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. ⁸ Καὶ ἐποίησαν τὸ λογεῖον ἔργον ὑφαντὸν τῇ ποικιλίᾳ, κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος, ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφυράς καὶ κοκκίνου διατενησμένον καὶ βύσσου κεκλωσμένης. ⁹ Τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος αὐτοῦ διπλοῦν. ¹⁰ Καὶ συννηάσθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατὰ λιβανωτὸν τετραστίχον· στίχος λίθων, σάφειον καὶ τοπάζιον καὶ σμαραγδὸς ὁ στίχος ὁ εἰς, ¹¹ καὶ ὁ στίχος ὁ δευτέρος ἀνθράξ καὶ σάπφειρος καὶ ἱάσπης, ¹² καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λεγύριον καὶ ἀγάτης καὶ ἀμέθυστος, ¹³ καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ. ¹⁴ Καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα, ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ἐγγεγλυμμένα εἰς σφραγίδας, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς. ¹⁵ Καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον χρυσσοῦς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἱμφοκίου, ἐκ χρυσίου καθαροῦ. ¹⁶ Καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας· χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοῖς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν ἀρχῶν τοῦ λογεῖου. ¹⁷ Καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἱμφοκία ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογεῖου, ¹⁸ καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἱμφοκία, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος εἰς ἐναντίας κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο περὶ ἄκρον τοῦ λογεῖου, ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἵσωθεν. ²⁰ Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συννηγῆς τῆς ἐπωμίδος. ²¹ Καὶ συνέταξε τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ

8. AX: ἐποίησεν. B* τὸ (+ AX). AB* τῇ (+ F). 9. B* (bis) αὐτῷ (+ AEX). 13. AEX+ (a. alt. χρ.) ἐν. 14. A' EX: δαδ. κατὰ τὰ ὀνόματα. A' FX: ἐγγεγλυμμένοι σφραγίδες. 15. B: χρυσσοῦς (χρυσος. AEFX). 17. B* δύο (+ AFX). 18. B* αὐτῷ (+ AEX). 19. B† (p. λογ.) καὶ (* AFX).

Ἰσραὴλ כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה: 8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חָשֶׁב כַּמַּעֲשֵׂה אֶפֶד זֶהב תְּכֵלֶת וְאַרְבָּנָן וְחוֹלֶעֶת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר: 9 וְרִבַּע הָיָה כְּפֹל עֲשֹׂי אֶת־הַחֹשֶׁן: 10 וְזָר אֲרָפֹו חֲזָר רָחֲבֹו כְּפֹל: 11 וַיְמַלְאוּ־בֹו אַרְבַּעַה טְוִירִי אֶבֶן טֹוֹר אֶדָם פְּסֹדָה וְכִרְקָת הַטְּוִיר הָאֶחָד: 12 וְהַטְּוִיר הַשְּׁנִי לָפָד סַפִּיר וַיְהִלֵּם: 13 וְהַטְּוִיר הַשְּׁלִישִׁי לָשֵׁם שָׁבֹו וְאַחֲלָמָה: 14 וְהַטְּוִיר הַרְבִּיעִי תְּרַשִׁישׁ שָׁהֵם וַיִּשְׁפֹּה מִסִּבֹּת מִשְׁבָּצָת זָהב בְּמִקְלָאֲתָם: 15 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָיָה שְׁתֵּים עָשָׂרָה עַל־שְׁמָתָם כַּתְּוִי חֹתֶם אֵשׁ עַל־שְׁמוֹ לְשָׁנִים עֶשֶׂר שִׁשְׁבַּט: 16 וַיַּעַשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁרָשָׁרַת צִבְלָת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהב כַּתְּוִיר: 17 וַיַּעַשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבָּצָת זָהב וּשְׁתֵּי מִבְּעֹת זָהב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַמִּבְּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: 18 וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הַעֲבֹתֹת הַזֹּהָב עַל־שְׁתֵּי הַמִּבְּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן: 19 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת הַשְּׁתֵּי הַעֲבֹתֹת נָתַן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבָּצָת וַיִּתְּנָם עַל־כַּתְּפֹת הָאֶפֶד אֶל־מִוֹל פְּנָיו: 20 וַיַּעַשׂוּ שְׁתֵּי מִבְּעֹת זָהב וַיִּשְׂמוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׁתֵּי אֲשֶׁר אֶל־עֶבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָה: 21 וַיַּעַשׂוּ שְׁתֵּי מִבְּעֹת זָהב וַיִּתְּנָם עַל־שְׁתֵּי כַתְּפֹת הָאֶפֶד מִלְּמַשָּׁה מִמִּוֹל פְּנָיו לַעֲמֹת מִחִבְּרָתֹו מִפֶּעַל לְחָשֶׁב הָאֶפֶד: 22 וַיִּרְבְּסֻוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִשְׁבָּעָתֹו אֶל־מִבְּעֹת הָאֶפֶד בַּסִּתִּיל תְּכֵלֶת לָהִית עַל־חָשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִיָּחַ

Das Schildelein.

XXXIX.

8 wie der Herr Mose geboten hatte. *Und
 9 sie machten das Schildelein nach der Kunst
 und Wert des Leibbrods von Golde, gelber
 Seide, scharlaten, rosinroth und gezwir-
 10 nter weißer Seide, *daß es viereckigt und
 zwiefach war, einer Hand lang und breit.
 11 *Und füllten es mit vier Reihen Steinen.
 Die erste Reihe war ein Sarder, Topasir
 12 und Smaragd, *die andere ein Rubin,
 13 Sapphir und Demant, *die dritte ein
 14 Kalkis, Onychir und Jaspis, umher
 15 gefasset mit Golde in allen Reihen. *Und
 die Steine standen nach den zwölf Namen
 der Kinder Israel, gegraben durch die
 16 Strinschnider, ein jeglicher seines Na-
 mens nach den zwölf Stämmen. *Und
 17 sie machten am Schildelein Ketten mit zwei
 Enden von feinem Gold, *und zwei gol-
 dene Spangen und zween goldene Ringe,
 und hesteten die zween Ringe auf die zwei
 18 Enden des Schildeleins. *Und die zwei
 goldenen Ketten thaten sie in die zween
 Ringe auf den Enden des Schildeleins.
 19 *Aber die zwei Enden der Ketten thaten
 sie an die zwei Spangen und hesteten sie
 auf die Enden des Leibbrods gegen einander
 20 über. *Und machten zween andere goldene
 Ringe, und hesteten sie an die zwei anderen
 Enden des Schildeleins an seinen Ort, daß
 21 es fein anläge auf dem Leibrod. *Und
 machten zween andere goldene Ringe, die
 thaten sie an die zwei Enden unten am
 Leibrod gegen einander über, da der Leib-
 22 rod unten zusammen gehet, *daß das
 Schildelein mit seinen Ringen an die
 Ringe des Leibbrods geknüpft würde, mit
 einer gelben Schnur, daß es auf dem
 Leibrod hart anläge, und nicht von dem

19. A.A.: an seinen Enden!

rael; sicut praeceperat Dominus
 8 Moysi. *Fecit et rationale opere
 9 polymito juxta opus superhumeralis
 ex auro, hyacintho, purpura cocco-
 que bis tincto et bysso retorta,
 *quadrangulum, duplex, mensurae 9
 10 palmi, *et posuit in eo gemmarum 10
 11 ordines quatuor. In primo versu
 erat sardius, topazius, smaragdus,
 *in secundo carbunculus, sapphirus 11
 et jaspis, *in tertio ligurius, achates 12
 et amethystus, *in quarto chryso- 13
 lithus, onychinus et beryllus, circum-
 dati et inclusi auro per ordines suos.
 *Ipsique lapides duodecim sculpti 14
 erant nominibus duodecim tribuum
 15 Israel, singuli per nomina singulo-
 16 rum. *Fecerunt in rationali et ca- 15
 17 tenulas sibi invicem cohaerentes de
 auro purissimo, *et duos uncinos 16
 totidemque annulos aureos. Porro
 annulos posuerunt in utroque latere
 rationalis, *e quibus penderent duae 17
 catenae aureae, quas inseruerunt
 uncinis, qui in superhumeralis an-
 gulis eminebant. Haec et ante et
 retro ita conveniebant sibi, ut
 superhumerales et rationales mutuo
 18 necterentur, stricta ad balteum
 *et annulis fortius copulata, 21 †)
 quos jungebat vitta hyacinthina, ne
 laxa fluerent et a se invicem mo-

†) 21-38. vulgo v. 19 ff. (v. 28—26. 27., v. 38—37. 38).

XXXIX.

Vestes sacerdotales.

χαλαῖται τὸ λογιεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. ²² Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα,

ἔργον ὑφαντὸν, ὅλον ὑακίνθινον. ²³ Τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ δινφασμένον συμπλεκτόν, ὡς ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον. ²⁴ Καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου γεννημένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. ²⁵ Καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων, ²⁶ κώδωνας χρυσοῦς καὶ ῥοίσκους ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ, εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. ²⁷ Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους, ἔργον ὑφαντὸν, Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ²⁸ καὶ τὰς κιθάρεις ἐκ βύσσου, καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου, καὶ τὰ περισκέλη ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ²⁹ καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου γεννημένου, ἔργον ποικιλοῦ, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. ³⁰ Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσοῦ καὶ καθαροῦ, καὶ ἔγραψαν ἐπ' αὐτοῦ γραμματα ἐκτετυπωμένα σφραγίδος Ἁγίασμα κυρίου. ³¹ Καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ λῶμα ὑακίνθινον, ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

³² Καὶ συνετελέσθη πᾶν ἔργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. ³³ Καὶ ἤνεγκαν τὴν σκηνὴν πρὸς Μωϋσῇ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τοὺς δακτυλίους αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, ³⁴ καὶ τὰς διψοθήρας δερμάτα κριῶν ἡερσθοδανωμένα καὶ τὰ κατακαλύμματα δερμάτα ὑακίνθινα καὶ τὸ καταπέτασμα, ³⁵ καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς

26. AB: κώδων (-ωνας F) ... ῥοίσκος (-σκας FX). 30. A¹B: ἔγραψαν (-ψαν A²FX). 32. A¹B* Καὶ -μαρτ. (+ A³F). A¹B: καθὰ συνέτ. (κ. π. ὅσα σ. A²FX). A¹B† (inf.) ὅτως ἐποίησαν (* A²FX). 33 ex A²F.

החֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֶד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ²² וַיַּעַשׂ אֶת־מַעְיֵל

הָאֵפֶד מַעֲשֵׂה אָרָג כָּלִיל חֲכָלֹת:

²³ וַיַּסִּי־הַמַּעֲיֵל בְּחוּכּוֹ כָּפִי תְּהוּרָא שֶׁפֶה

²⁴ לָפִיו סָבִיב לֹא יִקְרַע: וַיַּעֲשׂוּ עַל־

שׁוּלֵי הַמַּעֲיֵל רִמּוֹנֵי חֲכָלֹת וְאַרְצֶמֶן

²⁵ וַתּוֹלַעַת שָׁנִי מִשּׁוֹר: וַיַּעֲשׂוּ סָעֲמָנִי

וְהֵב טְהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַסָּעֲמָנִים

בְּתוֹךְ הַרִמּוֹנִים עַל־שׁוּלֵי הַמַּעֲיֵל

²⁶ סָבִיב בְּתוֹךְ הַרִמּוֹנִים: סָעֲמָן וְרִמֹן

סָעֲמָן וְרִמֹן עַל־שׁוּלֵי הַמַּעֲיֵל סָבִיב

לְשַׁרֵּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

²⁷ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכִּתְנֹת שֵׁשׁ

²⁸ מַעֲשֵׂה אָרָג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: וְאֵת

הַמִּצְנָפֹת שֵׁשׁ וְאֶת־פְּאַרְיֵי הַמַּגְבָּעֹת

שֵׁשׁ וְאֶת־מִבְּנָסֵי הַבֶּד שֵׁשׁ מִשּׁוֹר:

²⁹ וְאֶת־הָאֲכָנֹט שֵׁשׁ מִשּׁוֹר וַתְּחַלֵּל

וְאַרְצֶמֶן וַתּוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רָקַם

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ³⁰

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֹזֶה־הַקֹּדֶשׁ זֶה טְהוֹר

וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב סְתוּמֵי הוֹתֵם

³¹ קֹדֶשׁ לַיהוָה: וַיִּתְּנוּ עָלָיו שְׁתֵּיל חֲכָלֹת

לְתֵת עַל־הַמִּצְנָפֹת מִלְּמַעַלָּה כַּאֲשֶׁר

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ³²

וַתִּכָּל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּל כַּאֲשֶׁר צִוָּה

יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֹּן עָשׂוּ: ³³

וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־

הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כְּלָיו קָרָסוּי קָרָסוּי

³⁴ וַתְּבָרִיחוּ וַעֲמָדָיו וְאֲדָנָיו: וְאֶת־מִכְסֵּה

עוֹרֹת הָאֵילָם הַמְּאֻדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵּה

לָרֹחַ הַתְּהַשִּׁים וְאֵת פֶּרֶכֶת הַמִּסָּה:

³⁵ וְאֶת־אֲרוֹן הָעֵדוּת וְאֶת־בִּדְיוֹ וְאֵת

der Saum — = hem

die Schelle = little bell

2. Mosi.

(39, 22--35.) 455

Der Seidentrock und die engen Röcke. Hut, Gürtel und Stirnblatt. XXXIX.

Leibrock los würde, wie der Herr Mose gebo-
22 ten hatte. *Und er machte den Seidentrock
zum Leibrock, gewirkt ganz von gelber Seide,
23 *und sein Loch oben mitten inne und
eine Borte um das Loch her gefaltet,
24 daß er nicht zerriße. *Und sie machten
an seinen Saum Granatäpfel von gelber
Seide, scharlak, rosinroth und gezwirnter
25 weißer Seide, *und machten Schellen
von seinem Golde, die thaten sie zwischen
die Granatäpfel rings umher am Saum
26 des Seidentrockes, *je ein Granatapfel
und eine Schelle um und um am Saum,
darin zu dienen, wie der Herr Mose ge-
27 boten hatte. *Und machten auch die
engen Röcke, von weißer Seide gewirkt,
28 Aaron und seinen Söhnen, *und den
Hut von weißer Seide, und die schönen
Häuben von weißer Seide, und Nieder-
kleider von gezwirnter weißer Leinwand,
29 *und den gestickten Gürtel von gezwirnter
weißter Seide, gelber Seide, scharlak,
rosinroth, wie der Herr Mose geboten
30 hatte. *Sie machten auch das Stirn-
blatt, nemlich die heilige Krone von sei-
nem Golde, und gruben Schrift darein:
31 Die Heiligkeit des Herrn, *und banden
eine gelbe Schnur daran, daß sie an den
Hut von oben her geheftet würde, wie
der Herr Mose geboten hatte.

32 Also ward vollendet das ganze Werk
der Wohnung der Hütte des Stifts. Und
die Kinder Israel thaten alles, was der
33 Herr Mose geboten hatte, *und
brachten die Wohnung zu Mose, die
Hütte und alle ihr Geräthe, Häßlein,
34 Bretter, Kiegel, Säulen, Füße, *die Decke
von röthlichen Widderfellen, die Decke von
35 Dachfellen und den Vorhang, *die Lade
des Zeugnisses mit ihren Stangen, den

22. A.A: seidenen Rock.

23. A.A: zerreiße.

24. U.L: seinem Saum.

22-26. Bgl. 28,31-34.

22. Oberkleid unter dem Brustl.

23. wie d. z. eines Panzerhemds.

24. v. gezwirntem Blau.

27-29. Bgl. 28,39-42.

verentur, sicut praecepit Dominus
28,31. Moysi. *Fecerunt quoque tuni- 22
cam superhumeralis, totam hyacin-
thinam, *et capitium in superiori 23
parte contra medium oramque per
gyrum capitii textilem; *deorsum 24
28,33. autem ad pedes mala punica ex
hyacintho purpura vermiculo ac
byssu retorta, *et tintinnabula de 25
Sir. 45,11. auro purissimo, quae posuerunt
inter malogranata in extrema parte
tunicae per gyrum, *tintinnabu- 26
lum autem aureum et malum pu-
nicum, quibus ornatus incedebat
pontifex, quando ministerio funge-
batur; sicut praeceperat Dominus
29,35. Moysi. *Fecerunt et tunicas 27
29,39. hyssinas opere textili Aaron et filiis
ejus, *et mitras cum coronulis 28
suis ex bysso, feminalia quoque
linea hyssina, *cingulum vero de 29
byssu retorta hyacintho purpura
ac vermiculo bis tincto, arte plu-
maria; sicut praeceperat Dominus
28,36. Moysi. *Fecerunt et laminam 30
28,40. sacrae venerationis de auro puris-
simo, scripseruntque in ea opere
Lv. 21,8. gemmario: Sanctum Domini, *et 31
15. Zach. strinxerunt eam cum mitra vitta
14,20. hyacinthina, sicut praeceperat Domi-
Sup. 18,24. nus Moysi.

Perfectum est igitur omne opus 32
tabernaculi et tecti testimonii, fece-
runtque filii Israel cuncta, quae
praeceperat Dominus Moysi. *Et 33
29,34. obtulerunt tabernaculum et tectum
29,35. et universam supellectilem, annu-
los, tabulas, vectes, columnas ac
bases; *opertorium de pellibus 34
arietum rubricatis et aliud operi-
mentum de ianthinis pellibus, velum,
*35,12. arcam, vectes, propitiatorium; 35
27,1.7.

29. S: vermiculo distinctum.

34. S: hyacinthinis.

30. 31. Bgl. 28,36. 37. 29,5.

32. machten Hütes. B: th. nach Allem ... also hat-
ten f. es gemacht. dW: machten es ganz so ... also m.
f. es. vE: hatten es gem. ganz wie ... also hatten ...
34. gerüsteten.

XXXIX.

Tabernaculi consummatio erigendique mandatum.

διαθήκης καὶ τοὺς διωστήρας αὐτῆς, ³⁶ καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προσθέσεως, ³⁷ καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθάραν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός, ³⁸ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηπῆς, ³⁹ καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν καὶ τὴν ἰσθάραν αὐτοῦ τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, ⁴⁰ καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰ σχοινία αὐτῆς καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου, ⁴¹ καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, στολὰς τοῦ ἁγίου, αἱ εἰσιν Ἀαρὼν, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατεῖαν. ⁴² Κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν. ⁴³ Καὶ εἶδε Μωϋσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν πεποιημέναι αὐτὰ ὡς τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν αὐτὰ· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωϋσῆς.

XL. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νομηνεῖα στήσεις τὴν σκηπὴν τοῦ μαρτυρίου. ³ Καὶ θήσεις ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι. ⁴ Καὶ εἰσίοσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς, καὶ εἰσίοσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς. ⁵ Καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, εἰς τὸ θυμιαῖσαι ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα τοῦ καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁶ Καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηπῆς. ⁷ Καὶ θήσεις τὸν λουτήρα ἀνὰ μέσον τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ δώσεις ἐν αὐτῷ ὕδωρ. ⁸ Καὶ περιθήσεις τὴν αὐλὴν κήκλῳ, καὶ θήσεις τὸ καταπετάσμα τῆς πύ-

^{36.} AB⁺ (p. τρ.) τῆς προσθέσεως (*FX). B: τὰς προκειμένους (τῆς προσθ. AFX). ³⁸⁻⁴² plurimum ex A²F. — ^{2.} A* μᾶ. ^{3.} A¹B* ἐκεῖ (+ A²F). ^{5.} AB: θυμιατῶν (-άσαι FX). B* (pr.) τὴν μαρτ. (+ AEFX). B* (alt.) τὰ (+ AEFX). ^{6.} AB⁺ (in f.) τὸ μαρτυρίον. ⁷ tot. * A¹B (+ A²F). ⁸ fere ex F.

44 הכפרת: את השלחן את כלכלי ואת 37 ללחם הפנים: את המנרה השורה את נרתיה נרת המערכה ואת כלכליה ואת שמן המאור: 38 ואת מזבח הזהב ואת שמן המעשה ואת קטרת הסמים ואת מסך פתח 39 האהל: את מזבח הנחשת ואת מכבד הנחשת אשר לו את בניו ואת כלכליו את הכיור ואת כפנו: 40 יא קלעי החצר את עמודיה ואת אנניה ואת המסך לשער החצר את מיתריו ויתחיתיה ואת כלכלי עבדת המשכן לאהל מועד: את דבמי הפרד 41 לשדת בפקדש את דבמי הקדש לאהרן הכלה ואת דבמי בניו לכהן: כלל אשר צוה יהוה את משה בן עשו 42 בני ישראל את כל העבודה: וירא משה את כל המלאכה והנה עשו אותה כאשר צוה יהוה בן עשו ויברך אהם משה:

XL וידבר יהוה אל משה לאמר: ביום התקדש הראשון באחד לחודש תקים את המשכן אהל מועד: ושמת שם את ארון העדות וספת על הארון את הפרכת: והבאת את השלחן ואת מזבח הזהב ואת המנרה והעלית את נרתיה: ונתתה את מזבח הזהב לקטרת לפני ארון העדת ושמת את מסך הפתח למשכן: ונתתה את מזבח העולה לפני פתח משכן אהל מועד: ונתת את הכיור בין אהל מועד ובין המזבח ונתת שם מים: ושמת את החצר סביב ונתת את מסך שער החצר:

Uebersicht der Wohnung der Hütte des Stifts.

XXXIX.

36 Gnadenstuhl, *den Tisch und alle sein
37 Geräthe und die Schaubrote, *den schönen
Leuchter mit den Lampen zubereitet und
alle seinem Geräthe, und Del zu Lichtern,
38 *den goldenen Altar und die Salbe und
gutes Räuchwerk, das Tuch in der Hütten
39 Thür, *den ehernen Altar und sein ehe-
nes Gitter mit seinen Stangen und alle
seinem Geräthe, das Handfaß mit seinem
40 Fuß, *die Umhänge des Vorhofs mit sei-
nen Säulen und Füßen, das Tuch im
Thor des Vorhofs mit seinen Seilen und
Rägeln und allem Geräthe zum Dienst
41 der Wohnung der Hütte des Stifts, *die
Amtskleider des Priesters Aaron, zu die-
nen im Heiligthum, und die Kleider seiner
Söhne, daß sie ihr Priesteramt thäten.
42 *Alles, wie der Herr Mose geboten hatte,
thäten die Kinder Israel an allem diesem
43 Dienst. *Und Mose sah an alle dies
Werkt, das sie gemacht hatten, wie der
Herr geboten hatte. Und er segnete sie.

XL. Und der Herr redete mit Mose und
sprach: *Du sollst die Wohnung der Hütte
des Stifts aufrichten am ersten Tage des
ersten Monats, *und sollst darein setzen
die Lade des Zeugnisses, und vor die Lade
4 den Vorhang hängen, *und sollst den
Tisch darbringen und ihn zubereiten, und
den Leuchter darstellen, und die Lampen
darauf setzen, *und sollst den goldenen
Räuchaltar setzen vor die Lade des Zeug-
nisses, und das Tuch in der Thür der
6 Wohnung aufhängen. *Den Brandopfer-
altar aber sollst du setzen heraus vor die
Thür der Wohnung der Hütte des Stifts,
7 *und das Handfaß zwischen die Hütte des
Stifts und den Altar, und Wasser darein
thun, *und den Vorhof stellen umher, und
das Tuch in der Thür des Vorhofs auf-

25, 30. *mensam cum vasis suis et propo- 36
25, 12. sitionis panibus; *candelabrum, lu- 37
25, 14. cernas et utensilia earum cum oleo;
27, 17. *altare aureum et unguentum et thy- 38
30, 1ae. miama ex aromatibus, et tentorium
25, 18. in introitu tabernaculi; *altare ae- 39
27, 1ae. neum, reticulum, vectes et vasa
25, 18. ejus omnia; labrum cum basi sua;
38, 8. tentoria atrii et columnas cum basi-
40, 8. bus suis; *tentorium in introitu 40
30, 18. atrii funiculosque illius et paxillos.
27, 18. Nihil ex vasis desuit, quae in mini-
25, 17. sterium tabernaculi et in tectum
30, 18. foederis jussa sunt fieri. *Vestes 41
v. 1ae. quoque, quibus sacerdotes utuntur
25, 18. in sanctuario, Aaron scilicet et filii
31, 10. ejus, *obtulerunt filii Israel, sicut 42
28, 2ae. praeceperat Dominus. *Quae 43
(Gen. 1, 3) postquam Moyses cuncta vidit com-
pleta, benedixit eis.

Locutusque est Dominus ad **XL.**

Moysen, dicens: *Mense primo, 2
prima die mensis eriges tabernacu-
v. 17ae. lum testimonii, *et pones in eo ar- 3
v. 21ae. cam, dimittesque ante illam velum;
*et illata mensa, pones super eam, 4
quae rite praecepta sunt. Cande-
v. 24ae. labrum stabit cum lucernis suis,
v. 26ae. *et altare aureum, in quo adoletur 5
incensum, coram arca testimonii.
v. 28ae. Tentorium in introitu tabernaculi
v. 29ae. pones, *et ante illud altare holo- 6
v. 30ae. causti; *labrum inter altare et ta- 7
v. 32ae. bernaculum, quod implebis aqua.
*Circumdabisque atrium tentoriis et 8

3. Al.: demittesque.

5. St† (p. tabern.) testimonii.

38. A. A.: Hütte. A. A.: Hüttenthür.

43. U. L.: Und segnete.

37. den seinen L. ... zum Aufsetzen ... zum Licht.
setzen ... die man zubereitete. dW: die in Ordnung
gestellten L. vE: gefestigten.

42. B: Nach Allem ... also hatten ... d. ganze Werk
macht. dW. vE: Ganz so ... machten ... d. g. Ar-

43. u. siehe, s. hatten es gem. ... Und Mose ...

2. vE. A.: errichtete.

3. B: daselbsthin. dW: stelle hinein. B: sollst vor

ber L. mit d. B. bedecken. (vE: decke über die L. den
Deckel?)

4. hineinbr. ... hineinfr. B: dessen Bereitschaft
zuber. dW: lege zurecht das auf ihn zu legend.
vE: bereite ihn nach s. Gebühr. A: l. darauf, was
geschl. geboten ist. dW: setze seine L. auf. vE: darauf
s. L. B: dessen L. anzünden.

6. außen.

7. Waschbeden.

XL.

Tabernaculi erectio.

λης τῆς αὐλῆς. ⁹ Καὶ λήψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ
χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα
τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ ἀγιάσεις αὐτήν καὶ πάντα
τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἅγια. ¹⁰ Καὶ
χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἀγιάσεις
τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον
ἅγιον τῶν ἁγίων. ¹¹ Καὶ χρίσεις τὸν λουτήρα
καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἀγιάσεις αὐτόν.
¹² Καὶ προσάξεις Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐ-
τοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι. ¹³ Καὶ ἐνδύσεις
Ἀαρὼν τὰς στολὰς τὰς ἁγίας, καὶ χρίσεις
αὐτόν, καὶ ἀγιάσεις αὐτόν, καὶ ἱερατεύσει
μοι. ¹⁴ Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ
ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας, ¹⁵ καὶ ἀλείψεις αὐ-
τοὺς ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν,
καὶ ἱερατεύσουσί μοι· καὶ ἔσται, ὥστε εἶναι
αὐτοῖς χρίσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς
γενεὰς αὐτῶν. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν Μωϋσῆς
πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως
ἐποίησε.

¹⁷ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τῷ
δευτέρῳ ἔτει, ἔκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰ-
γύπτου, νουμβητὰ ἐστάθη ἡ σκηνή. ¹⁸ Καὶ
ἔστησεν Μωϋσῆς τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε
τὰς κεφαλίδας, καὶ διενέβαλε τοὺς μογλοὺς,
καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους αὐτῆς. ¹⁹ Καὶ
ἐξέτεινε τὰς ἀντάλας ἐπὶ τὴν σκηνήν, καὶ
ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπὶ
αὐτήν ἄνωθεν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ
Μωϋσῇ. ²⁰ Καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέ-
βαλεν εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἐπέθηκε τοὺς
διωστήρας ὑπὸ τὴν κιβωτόν, ²¹ καὶ εἰσήνεγκε
τὴν κιβωτόν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε τὸ
κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος, καὶ ἐσκέ-
πασεν τὴν κιβωτόν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον
συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. ²² Καὶ
ἐπέθηκε τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνήν τοῦ
μαρτυρίου, τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ κατα-
πετάσματος τῆς σκηνῆς, ²³ καὶ προσέθηκεν
ἐπ' αὐτῆς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἕνατι
κύριον, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ

9. A: Ἐλ. τῆς χρίσεως. 11 tot. * A¹ B (+ A² F). 16. AX: συνέταξεν. 17. A* (tert.) τῷ. 18. AEX† (p. καρ.) αὐτῆς. B* αὐτῆς (+ AEFX). 20. AX: ἐπέθηκε. 22. AX: ἔθηκε. AEFX† (p. μαρτ.) ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τῷ μαρτυρίῳ. AX* τὸ. 23. AB* τὰς (+ FX).

9. ולקחת את שמן המשחה ומשחת
את המשכן ואת כל אשר בו
וקדשת אותו ואת כלכלי ותיה
קדש: ומשחת את מזבח העלה
ואת כלכלי וקדשת את המזבח
והיה המזבח קדש קדשים: ומשחת
את הכיור ואת בנו וקדשת אותו:
והקרב את אהרן ואת בניו אל-
פתח אתל מועד ורחצת אתם במים:
והלכשת את אהרן את בניו הקדש
ומשחת אותו וקדשת אותו וכהן לי:
ואת בניו תקריב והלכשת אתם
בפתח: ומשחת אתם כאשר משחת
את אביהם וכהני לי והיתה להיות
להם משחתם לכהנת עולם לדורתם:
ויעש משה ככל אשר צוה יהוה
אחור כן עשה:

ויהי בתשעה הראשון בשנה השנית
באחד לחודש חשון המשכן: ויקם
משה את המשכן ויתן את אהרן
והם את קרשיו ויתן את בריחיו
ויקם את צמודיו: ויפרש את האהל
על המשכן והם את מכסה האהל
עליו מלמעלה כאשר צוה יהוה
את משה: ויקח ויתן את
השת אל האין והם את הכבדים
על הארן ויתן את הכפרת על הארן
ומלמעלה: ויקבא את הארן אל-
המשכן והם את פרכת המסך והם
על ארון העדות כאשר צוה יהוה
את משה: ויתן את השלחן
באהל מועד על ידה המשכן צפנה
מחצית לפרכת: ויערך עליו ערך
לחם לפני יהוה כאשר צוה יהוה

Aufsichtung der Wohnung.

XL.

hängen. *Und sollst die Salbe nehmen und die Wohnung und alles, was drinnen ist, salben, und sollst sie weihen mit alle ihrem Geräthe, daß sie heilig sei, *und sollst den Brandopferaltar salben mit alle seinem Geräthe und weihen, daß er allerheiligst sei; *sollst auch das Handfaß und seinen Fuß salben und weihen. *Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Thür der Hütte des Stiffts führen und mit Wasser waschen, *und Aaron die heiligen Kleider anziehen und salben und weihen, daß er mein Priester sei, *und seine Söhne auch herzuführen und ihnen die engen Röcke anziehen, *und sie salben, wie du ihren Vater gesalbet hast, daß sie meine Priester seien. Und diese Salbung sollen sie haben zum ewigen Priesterthum bei ihren Nachkommen. *Und Mose that alles, wie ihm der Herr geboten hatte.

Also ward die Wohnung aufgerichtet im andern Jahr, am ersten Tage des ersten Monats. *Und da Mose sie aufrichtete, setzte er die Füße und die Breter und Kiegel, und richtete die Säulen auf, *und breitete die Hütte aus zur Wohnung und legte die Decke der Hütte oben drauf, wie der Herr ihm geboten hatte. *Und nahm das Zeugniß und legte es in die Lade, und that die Stangen an die Lade, und that den Gnadenstuhl oben auf die Lade, *und brachte die Lade in die Wohnung, und hing den Vorhang vor die Lade des Zeugnisses, wie ihm der Herr geboten hatte. *Und setzte den Tisch in die Hütte des Stiffts, in den Winkel der Wohnung gegen Mitternacht, außen vor dem Vorhang, *und bereitete Brod darauf vor dem Herrn, wie

ingressum ejus, *et assumpto un- 9
ctionis oleo unges tabernaculum cum
vasis suis, ut sanctificentur, *altare 10
holocausti et omnia vasa ejus, *la- 11
brum cum basi sua: omnia unctionis
oleo consecrabis, ut sint Sancta
sanctorum. *Applicabisque Aaron 12
et filios ejus ad fores tabernaculi
testimonii, et lotos aqua *indues 13
sanctis vestibus, ut ministrent mihi,
*et unctio eorum in sacerdotium 15
sempiternum proficiat. *Fe-16†)
citque Moyses omnia, quae praece-
perat Dominus.

12, 2. Igitur mense primo anni secundi, 17
prima die mensis collocatum est ta-
bernaculum. *Erexitque Moyses il- 18
lud et posuit tabulas ac bases et
vectes, statuitque columnas *et ex- 19
pandit tectum super tabernaculum,
imposito desuper operimento, sicut
Dominus imperaverat. *Posuit 20
et testimonium in arca, subditis in-
fra vectibus, et oraculum desuper;
*cumque intulisset arcam in taberna- 21
culum, appendit ante eam velum, ut
expleret Domini jussionem. *Po- 22
suit et mensam in tabernaculo testi-
monii ad plagam septentrionalem ex-
tra velum, *ordinatis coram propo- 23
sitionis panibus, sicut praeceperat

22. U.L: haßen.

23. U.L: breitete?

†) v. 16-38. vulgo: v. 14-36.

21. Al. † (p. tabern.) testimonii.

19. über die 23.

22. B.dW: auf (an) d. Seite. vE: an d. M. S.

23. B: richtete dar. d. Bereitschaft des Br. zu.
dW: legte d. zurecht eine Lage Br. vE: ordnete d.
das B. A: legte d. Schaubrote zurecht.

15. B: n. es soll geschehen, daß ihnen ihre S. sei zu
... dW: n. ihre S. ihnen gelte. vE: wird ihnen
ben. A: die S. ihnen gebehe!

16. n. stellte d. Br., n. that d. M. daran. B.dW.
i. ihre Füße ... ihre Br. n. vE: richtete ihre Br.
f. setzte ... ein, n. stellte ... auf.

Die Wolke des Herrn.

XL.

24 ihm der Herr geboten hatte. *Und setzte den Leuchter auch hinein gegen den Tisch über, in den Winkel der Wohnung gegen Mittag, *und that Lampen darauf vor dem Herrn, wie ihm der Herr geboten hatte. *Und setzte den goldenen Altar hinein vor den Vorhang, *und räucherte darauf mit gutem Räuchwerk, wie ihm der Herr geboten hatte. *Und hing das Zach in die Thür der Wohnung, *aber den Brandopferaltar setzte er vor die Thür der Wohnung der Hütte des Stifts, und opferte darauf Brandopfer und Speisopfer, wie ihm der Herr geboten hatte. *Und das Handfaß setzte er zwischen die Hütte des Stifts und den Altar, und that Wasser darein zu waschen, *und Mose, Aaron und seine Söhne wuschen ihre Hände und Füße daraus. *Denn sie müssen sich waschen, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzutreten zum Altar, wie ihm der Herr geboten hatte. *Und er richtete den Vorhof auf um die Wohnung und um den Altar her, und hing den Vorhang in das Thor des Vorhofs.

Also vollendete Mose das ganze Werk. *Da bedeckte eine Wolke die Hütte des Stifts, und die Herrlichkeit des Herrn füllte die Wohnung. *Und Mose konnte nicht in die Hütte des Stifts gehen, weil die Wolke darauf blieb und die Herrlichkeit des Herrn die Wohnung füllte. *Und wenn die Wolke sich aufhob von der Wohnung, so zogen die Kinder Israel, so oft sie reiseten. *Wenn sich aber die Wolke nicht aufhob, so zogen sie nicht, bis an den Tag, daß sie sich aufhob. *Denn die Wolke des Herrn war des Tages auf der Wohnung, und des Nachts war sie feurig vor den Augen des ganzen Hauses Israel, so lange sie reiseten.

Dominus Moysi. *Posuit et 24 candelabrum in tabernaculo testimonii e regione mensae in parte australi, *locatis per ordinem lucernis, 25 juxta praeceptum Domini. *Po- 26 suit et altare aureum sub tecto testimonii contra velum, *et adolevit 27 super eo incensum aromatatum, sicut jusserrat Dominus Moysi. *Po- 28 suit et tentorium in introitu tabernaculi testimonii, *et altare holocausti in vestibulo testimonii, offerens in eo holocaustum et sacrificia, ut Dominus imperaverat. *La- 30 brum quoque statuit inter tabernaculum testimonii et altare, implens illud aqua; *laveruntque Moyses et 31 Aaron ac filii ejus manus suas et pedes, *cum ingrederentur tectum 32 foederis et accederent ad altare, sicut praeceperat Dominus Moysi. *Ere- 33 xit et atrium per gyrum tabernaculi et altaris, ducto in introitu ejus tentorio.

Postquam omnia perfecta sunt, 34 *operuit nubes tabernaculum testimonii, et gloria Domini implevit illud. *Nec poterat Moyses ingredi 35 tectum foederis, nube operiente omnia, et majestate Domini coruscante, quia cuncta nubes operuerat. *Si quando nubes tabernaculum deserbat, proficiscebantur filii Israel per turmas suas; *si pendebat de super, manebant in eodem loco. *Nubes quippe Domini incubabat 38 per diem tabernaculo et ignis in nocte, videntibus cunctis populis Israel per cunctas mansiones suas

31. Al. † in eo.

35. B: darum daß ... sich auf dieselbe niederließ. W: denn es ruhte auf ihm. vE: weil ... es bedeckte. denn ... beb. Alles. dW: erhob. vE: hob. dW.vE.A: brachen ... B: in allen ihren Reisen. dW.vE: auf (in) ...

Sagen. A: heerweise?

38. vE: über d. B. bei Tage. B: war ein Feuer darauf? dW: n. g. w. in ihr. vE: bei Nacht darin. A: war sie f. (Wie B. 36.) A: auf allen ihren Standorten.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ.

ו י ק ר א

I. Καὶ ἀνεκάλεσε Μωϋσῆς καὶ ἐλάλησε κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγων·
2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔαν προσάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε δῶρα ὑμῶν. **3** Ἐὰν ὀλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτό, πρὸς τὴν θύραν τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτό, δεκτὸν ἔναντι κυρίου. **4** Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος, δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ. **5** Καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου, καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα, καὶ προσχεύουσιν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου. **6** Καὶ ἐκδείραντες τὸ ὀλοκαύτωμα μελαιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μίλη. **7** Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ στοιβάσουσι ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ. **8** Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στήθος ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. **9** Τὰ δὲ ἐν τῇ κοιλίᾳ καὶ τοὺς πόδας πλυνούσιν ὕδατι, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὁσμὴ εὐωδίας κυρίῳ. **10** Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων, εἰς ὀλοκαύτωμα, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτό. Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα

2. AB⁺ (a. alt. δῶρ.) τὰ (*FX). **3.** AB* (pr.) αὐτό (+FX). B: ἐναντίον (ἐναντί. AFX). **7.** B: ἐπιστοιβάσαι (στ. AEFX). **8.** AB: ἐπιστοιβάσασιν (ἐπιθ. FX). ABX⁺ (p. quart. τὰ) ὄντα (*EX). **9.** AB: ἐγκοιλία ... τῷ κυρ. (c. FX). **10.** B: ὀλοκαυτώματα (c. AFX).

1. aus der Φ. B: der Zusammenkunft. dW.vE: d. Versammlungszelte. A: Zelte b. Zeugnisse.

2. B: Wenn ein Mensch v. enā. dW.vE: Semand. A: Welcher Mann. dW.vE: Opfergabe. B.dW.A: (herzu-)bringen. vE: darbringt. B.dW: so sollt ihr ... dW: vom Rind- u. Kleinvieh. (vE: v. vierfüß.

ו יקר אֶל־מִשְׁחָה ויִדְבֹּר יְהוָה אֵלָיו
 מֵאֵהָל מוֹעֵד לֵאמֹר: דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב
 מִכֶּם קָרְבָן לַיהוָה מִדְּהִבְהֶמָּה מִן־
 הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־
 קָרְבָנְכֶם: אִם־עֹלָה קָרְבָנוֹ מִן־הַבָּקָר
 זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֶנּוּ אֶל־שַׁחַח אֵהָל
 מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצֵנוֹ לִסְנֵי יְהוָה:
 וְסָמָךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ
 כִּכְפֹּר עָלָיו: וְשָׁחַט אֶת־כֶּן הַבָּקָר
 לִסְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֱהֲרֹן
 הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּמִם וְזָרְקוּ אֶת־הֶדְּמִם עַל־
 הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֶשֶׁר־שַׁחַח אֵהָל מוֹעֵד:
 וְהִסָּחִיט אֶת־הָעֹלָה וְנָתַח אֹתָהּ
 לְנִתְחֶיהָ: וְנָתַתָּ בְנֵי אֱהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵשׁ
 עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקָרְבוּ עֲצִים עַל־הָאֵשׁ:
 וְקָרְבוּ בְנֵי אֱהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת
 הַנִּתְחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדִי עַל־
 הָעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־
 הַמִּזְבֵּחַ: וְקָרְבוּ וְקָרְעוּ יִרְחָץ בְּמִים
 הַקִּטְרִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ
 עֹלָה אֲשֶׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: ס
 וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים
 אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים

v. 1. ויִדְבֹר

Thieren; so bringet v. Rindv. u. Kleinu. ...)

3. B.vE: Wenn f. D. ein Br. ist. dW: 38
 A: falls ... sein soll. B: das ein vollkommener
 dW: Männchen, fehlerlos. vE: ein männl. fehlerlos
 A: fehlerf. Männl. B: ihm zum Wohlgefallen ist
 d. Angef. d. Φ. vE: wohlgefällig. dW: f. 38. (aus

das Vieh = cattle { das Rind = ox
das Schaf
die Ziege. **Mosis.**

(1, 1—10.) 463

Das Brandopfer von der Heerde.

I.

Das 3. Buch Mosis.

I. Und der Herr rief Mose und redete mit ihm von der Hütte des Stiffts, und sprach: **2** *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Welcher unter euch dem Herrn ein Opfer thun will, der thue es von dem **3** Vieh, von Rindern und Schafen. *Will er ein Brandopfer thun von Rindern, so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel sei, vor der Thür der Hütte des Stiffts, daß es dem Herrn angenehm sei von ihm; **4** *und lege seine Hand auf des Brandopfers Haupt, so wird es angenehm sein und ihn **5** versöhnen. *Und soll das junge Rind schlachten vor dem Herrn, und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut herzu bringen und auf den Altar umher sprengen, der vor der Thür der Hütte des **6** Stiffts ist. *Und man soll dem Brandopfer die Haut abziehen, und es soll in **7** Stücke zerhauen werden. *Und die Söhne Aarons, des Priesters, sollen ein Feuer auf dem Altar machen und Holz oben **8** darauf legen, *und sollen die Stücke, nemlich den Kopf und das Fett, auf das Holz legen, daß auf dem Feuer auf **9** dem Altar liegt. *Das Eingeweide aber und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll das alles anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem **10** Herrn. *Will er aber von Schafen oder Ziegen ein Brandopfer thun, so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel

Vocavit autem Moysen et locu- **I.**
tus est ei Dominus de tabernaculo
testimonii, dicens: *Loquere filiis **2**
Israel et dices ad eos: Homo qui
obtulerit ex vobis hostiam Domino de
pecoribus, id est de bobus et ovi-
bus, offerens victimas, *si holocau- **3**
stum fuerit ejus oblatio ac de ar-
mento, masculinum immaculatum of-
feret ad ostium tabernaculi testimo-
nii, ad placandum sibi Dominum, **4**
*ponetque manum super caput ho-
stiae, et acceptabilis erit atque in
expiationem ejus proficiens. *Im- **5**
molabitque vitulum coram Domino,
et offerent filii Aaron sacerdotes san-
guinem ejus, fundentes per altaris
circuitum, quod est ante ostium ta-
bernaculi. *Detractaque pelle ho- **6**
stiae, artus in frustra concident,
*et subjicient in altari ignem, strue **7**
lignorum ante composita, *et mem-
bra, quae sunt caesa, desuper or-
dinantes, caput videlicet et cuncta, **8**
quae adhaerent jecori, *intestinis
et pedibus lotis aqua, adolebitque
ea sacerdos super altare in holo-
caustum et suavem odorem Do-
mino. *Quod si de pecoribus **10**
oblatio est, de ovibus sive de capris
holocaustum, masculinum absque ma-

1. S. pon. Dom. p. aut.
4. S: manus. 5. S: sacerdotis.
10. S (pro masculinum): agnum anniculum et.

(A: um den H. sich zu versöhnen??)

4. B: soll sich mit f. G. ... lehnen. B.dW.vE: (wohl-
gef.) für ihn sein (ihn zu v.). A: zu f. Versöhnung
gehen!

5. an den H. dW.vE.A: er (schlachte). B: man
soll. vE: d. jungen Stier. A: d. Kalb ... dessen Bl.
opfern u. rings um d. H. gießen? vE: am Eingange.
dW: Rehet.

6. u. in seine St. z. dW: er lege das Br. ab.
B: zerlegen. vE: zerlege. dW: zerstücke. A: wenn ...
abgezogen, sollen f. d. Glieder in St. hauen.

7. dW: thun, u. f. l. aufs f. vE: über d. f. B: b.
f. auf dem f. zurecht l.

8. sammt dem H. u. dem f. vE: Haupt ... hinlegen.
A: der Ordnung nach darüber l.

9. Br., ein f. B.vE: Sein ... seine ... wasche er im
B. dW: Und d. Bauch u. d. Beine soll er abm.
dW.vE: das Ganze. A: es verbrennen. B: u. Feuer-
opfer eines liebl. Ger. dW: als Feuerung z. liebl. G.
für J. vE: ein Opfer z. angenehmen ...?

10. B: v. kleinem Vieh, v. d. Sch. dW.vE.A:
Kleinv. (Sonst wie B. 3.)

I.

Holocaustum. Mincha.

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ σφάζουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἔναντι κυρίου, καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. ¹² Καὶ διαλύουσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ, καὶ ἐπιστοιβάουσιν οἱ ἱερεῖς αὐτὰ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός τὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ¹³ Καὶ τὰ ἐν κοιλίᾳ καὶ τοὺς πόδας πλυνούσιν ὕδατι, καὶ προσόλσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

¹⁴ Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν ὀλοκαρπωμα προσφέρει δῶρον τῷ κυρίῳ, καὶ προσόλσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ προσόλσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλὴν, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ σπραγγίει τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. ¹⁶ Καὶ ἀφελεί τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς, καὶ ἐβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατ' ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ. ¹⁷ Καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερυγίων, καὶ οὐ διελεῖ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρπωμά ἐστι θυσίας ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

II. Ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρει δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ, σμιδάλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον· 'θυσία ἐστὶ.' ² Καὶ οἶσει αὐτὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς ἱερεῖς· καὶ δρασάμενος ἀπ' αὐτῆς πλῆσει τὴν δράκκα ἀπὸ τῆς σμιδάλως σὺν τῷ ἔλαιῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. ³ Καὶ τὸ λοιπὸν τὸ ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θουσιῶν κυ-

12. A¹X* (alt.) τὰ. AB: τῷ θυσι. (τὸ θ. FX). 13. AB: ἐγκολία (ἐν κ. FX). AX* τῷ. 14. AB: κάρπωμα (ὀλοκ. FX). AFX: προσφέρει δ. (B† αὐτῷ, * AX). 15. B: αὐτὸ (αὐτὰ A²EX, * A¹). AX: ἐπὶ τὸ θ. AB rell. (eti. 17): ἐπιθήσει. (-θύσ. F). 16. A: κατὰ ἀν. 17. AB: θυσία (-ας FX). — 1. A²B* θυσι. ἐστὶ. 2. AB: αὐτὴν (+ EFX) ... πλῆρη (πλήσει FX). 3. AB* (alt.) τὸ (+ FX).

11. Bte B. 5.

12. seine Bt. zertheilen, sammt ... sie auf d. θ. legen, das auf d. θ. auf d. M. fr. Bte B. 7. 8.

13. (Bergl. B. 9.) B: Alles herzubringen. dW: darbr. vE: dann bringe er. A: alle Gaben verbrennen ... 3. überaus liebl. ③.

וַיִּקְרִיבוּ: וַשָּׁחֹם אֹתוֹ עַל יְרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ
צִסְנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמֹו עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
וַשָּׁחֹם אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־
פָּדָיו וְעֵרָךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ:
וְהִקְרִיב וְהִקְרַעִים יִרְחָץ בַּמַּיִם
וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחַתָּה עֲלֶיהָ הוּא אִשָּׁה רֵיחַ נִיחַח
לִיהוָה: פ וְאִם מִן־הָעוֹף עֲלֶיהָ
קָרְבָּנוֹ לִיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתְּחִלִּים
אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ:
וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִלֵּךְ
אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַתָּה וְנִמְצָה
דָּמֹו עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ: וְהִסִּיר אֶת־
מִרְאֵתוֹ בְּנִצְתָּהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֶצְלֵ
הַמִּזְבֵּחַ קְדָמָה אֶל־מָקוֹם הַדָּשָׁן:
וַשָּׁחֹם אֹתוֹ בְּכַנְסִיָּה לֹא יִבְדִּיל וְהִקְטִיר
אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַתָּה עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר
עַל־הָאֵשׁ עֲלֶיהָ הוּא אִשָּׁה רֵיחַ נִיחַח
לִיהוָה: ס

וְנִשַּׁח פִּי־חֲקָרִיב קָרְבָּן מִנְחָה לִיהוָה
סֵלַח יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וַיִּצַּק עֲלֶיהָ שָׁמֶן
וְנָתַן עֲלֶיהָ לִכְנָה: וְהִבִּיֵּאתָ אֶל־בְּנֵי
אֹהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקִמֵּץ מִשָּׁם מֶלֶא
קִמְצוֹ מִסְלָחָהּ וּמִשְׁמֶנָּה עַל כָּל־
לִבְנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אֲזִיכָרָתָהּ
הַמִּזְבֵּחַתָּה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחַח לִיהוָה:
וְהִנְתַּחַת מִן־הַמִּנְחָה לְאֹהֲרֹן וּלְכַהֲנָיו
קֹדֶשׁ קִדְשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה: ס

15. dW. vE: fñide (lñm) d. S. (ab). A: drñe (ab) d. S. um d. Hals! B: soll ausgebräut werden. dW: laufe aus. vE: sei! A: anslanfen auf den Hals.

16. dessen Urath ... hinwegnehmen, u. an den B: wegnehmen. dW: er sondere d. S. u. Ur. ab. vE: entferne. A: soll er hinwerfen. B: an d. Hals.

Das Brandopfer von den Vögeln. Das Speisopfer.

I.

11 sei, *und soll es ſchlachten zur Seite des Altars gegen Mitternacht, vor dem Herrn. Und die Priester, Aarons Söhne, ſollen ſein Blut auf den Altar umher 12 ſprengen. *Und man ſoll es in Stücke zerhauen, und der Priester ſoll den Kopf und das Fett auf das Holz und Feuer, 13 das auf dem Altar iſt, legen, *aber das Eingeweide und die Schenkel ſoll man mit Waſſer waſchen, und der Priester ſoll es alles opfern und anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das iſt ein Feuer zum 14 ſüßen Geruch dem Herrn. *Will er aber von Vögeln dem Herrn ein Brandopfer thun, ſo thue er es von Turteltauben 15 oder von jungen Tauben. *Und der Priester ſoll es zum Altar bringen und ihm den Kopf abkneifen, daß es auf dem Altar angezündet werde, und ſein Blut ausbluten 16 laſſen an der Wand des Altars. *Und ſeinen Kropf mit ſeinen Federn ſoll man neben den Altar gegen dem Morgen auf 17 den Aſchenhaufen werfen, *und ſoll ſeine Flügel ſpalten, aber nicht abbrehen. Und alſo ſoll es der Priester auf dem Altar anzünden, auf dem Holz, auf dem Feuer, zum Brandopfer. Das iſt ein Feuer zum ſüßen Geruch dem Herrn.

II. Wenn eine Seele dem Herrn ein Speisopfer thun will, ſo ſoll es von Semmelmehl ſein, und ſoll Del darauf gießen 2 und Weihrauch darauf legen, *und alſo bringen zu den Priestern, Aarons Söhnen. Da ſoll der Priester ſeine Hand voll nehmen von demſelben Semmelmehl und Dele, ſammt dem ganzen Weihrauch, und anzünden zum Gedächtniß auf dem Altar. Das iſt ein Feuer zum ſüßen Geruch dem 3 Herrn. *Das Uebrige aber vom Speisopfer ſoll Aarons und ſeiner Söhne ſein. Das ſoll das Allerheiligſte ſein von den

cula offeret, *immolabitque ad latus 11 altaris, quod respicit ad aquilonem, coram Domino. Sanguinem vero il- lius fundent super altare filii Aaron per circuitum, *dividentque mem- 12 bra caput et omnia, quae adhaerent jecori, et ponent super ligna, quibus subiciendds est ignis, *inte- 13 stina vero et pedes lavabunt aqua; et oblata omnia adolebit sacerdos super altare in holocaustum et odo- rem suavissimum Domino. *Si 14 autem de avibus holocausti oblatio fuerit Domino, de turturibus aut pullis columbae, *offeret eam sa- 15 cerdos ad altare, et retorto ad col- lum capite ac rupto vulneris loco, decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris, *vesiculam vero 16 gutturis et pulmas projiciet prope altare ad orientalem plagam, in loco in quo cineres effundi solent, *confringetque ascellas ejus, et non 17 secabit neque ferro dividet eam, et adolebit super altare lignis igne supposito. Holocaustum est et ob- latio suavissimi odoris Domino.

5, 7, 12, 8.

5, 8.

5, 10.

v. 12, 9.
3, 2, 9, 16.
3, 5, 16.
25, 18, 19.

6, 14, 22.
Nm. 15, 4.

Anima cum obtulerit oblationem III. sacrificii Domino, similia erit ejus oblatio, fundetque super eam oleum et ponet thus, *ac deferet ad filios 2 Aaron sacerdotes; quorum unus tollet pugillum plenum similiae et olei ac totum thus, et ponet memoriale 3 super altare in odorem suavissimum Domino. *Quod autem reliquum 3 fuerit de sacrificio, erit Aaron et fi- liorum ejus, Sanctum sanctorum de

2. 8: sacerdotis.

16. A. A: gegen den Morgen.

17. ſoll es an f. H. ſp. ... zertheilen ... das auf d. H. legen; das iſt ein Br., ein ... B: abſondern. dW: ſie ſe ein an ... vE: einreißen ... abreißen. A: bre- chen ... zerhauen.

1. dW. vE. A: Jemand. B: ein Opfer v. einem Sp. dW: d. Dyfergabe eines Sp. vE: als Dyferg. ein. Heiligheten. Bdel. A. 2.

dW. A: Weismehl. vE: ſeines Br. A: thun. dW. vE: n. thue.

2. ſolches Ged. B: das Gedenkopfer davon. dW: als Dyfertheil? vE: Einer v. ihnen nehme eine Handv. ... den Dyferth. A: bereu einer ... überſäßen Ger.

3. n. iſt hochheilig. dW: gehöret. vE: gehört. dW. A: als das (ein) Hochheil.

II.

Mincha.

ρίον. ⁴ Ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ ἐκ σμιδάλεως, ἄρτους ἄζυμα πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεκρισμένα ἐν ἐλαίῳ. ⁵ Ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου, σμιδάλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται. ⁶ Καὶ διαθρύνῃς αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχειῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον· θυσία ἐστὶ κυρίῳ. ⁷ Ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου, σμιδάλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται. ⁸ Καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν, ἣν ἂν ποιήσῃ ἐκ τούτων, τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσεις πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον ⁹ ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ. ¹⁰ Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου. ¹¹ Πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρῃτε τῷ κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν· πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι οὐ προσοίσετε ἅπ' αὐτοῦ, καρπωσάσι τῷ κυρίῳ. ¹² Δῶρον ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ τῷ κυρίῳ· ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὁσμὴν εὐωδίας 'τῷ κυρίῳ'. ¹³ Καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἅλλ' ἁλισθήσεται· οὐ διαπαύσατε ἄλλας διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν· ἐπὶ παντὸς δῶρου ὑμῶν προσοίσετε ἄλλας. ¹⁴ Ἐὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ, νέα πεφυρμένα χίθρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ· καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεννημάτων, ¹⁵ καὶ ἐπιχειῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον· θυσία ἐστὶ. ¹⁶ Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς

4. AEX: προσφέρει. AB: ἐκ κλ. (ἐν κλ. EFX). A+B† (p. κλ.) δῶρον κυρίῳ (* A²EFX). 5. B: ἐστὶ (ἐσται AEFX). 8. AB (bis): προσοίσει (-sis FX). AX: ποιῇ. 9. AB: ὁσμῇ (-ην FX)... * (eti. 11. 12 quater) τῷ (+ FX). 13. A+B† (p. πρ.) τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν (* A²EX). 14. A† (a. νέα) ἀπαλόν. X† (inf.) os.

4. *Wies du aber ein.* B: sollen es ung. R. v. S. sein. dW: seien es Weism.: R. vE: v. feinem M. (Vgl. 2 Mos. 29, 2.)

5. B.A: (etwas) aus d. Pf. dW: deine Opferg. ein Sp. aus d. Pf. vE: d. Sp., das du darbringst, auf d. Pf. geb. ist.

6. *Bröcklein brechen.* B: St. zerbr. dW: Zerstücke ... vE: Brich. A: in Stücklein theilen.

7. *Geduftes.* B: ein Sp. v. Ger. dW.A: vom Roß.

4. וְכִי תִקְרַב קָרְבַּן מִנְחָה מֵאִפֶּסֶת תִּנְוֹר 4
כֹּלֶת חֲלוֹת מִצַּח כְּלוּלָת בִּשְׁמֵן
וְרִקְיָי מִצֹּחַ מִשְׁתִּים בִּשְׁמֵן: 5
וְאִם-מִנְחָה עַל-הַמִּחְבֶּת קִרְבָּנָה כֹּלֶת
כְּלוּלָה בִּשְׁמֵן מִצָּח תִּהְיֶה: 6
אֹתָהּ פְּתִים וַיִּצְקֶתָ עָלֶיהָ שֶׁמֶן מִנְחָה
7 הִוא: 8 וְאִם-מִנְחָת מִרְחֶשֶׁת
קִרְבָּנָה כֹּלֶת בִּשְׁמֵן תִּעֲשֶׂה: 9 וְהִבֵּאתָ
אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מֵאֲלָה
לִיהוָה וְהִקְרִיבָה אֶל-הַכֹּהֵן וְהַגִּישָׁה
10 אֶל-הַמִּזְבֵּחַ: 11 וְהָרִים תִּכְהֶן מִן-
הַמִּנְחָה אֶת-אֲזִכְרֹתָהּ וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לִיהוָה:
12 וְהִנְתַּחֲרַת מִן-הַמִּנְחָה לְאֹהֲרָן וּלְבָנָיו
13 וְקָדַשׁ קֳדָשִׁים מֵאֲשֵׁי יְהוָה: 14 כֹּל-
הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לִיהוָה לֹא
תִעֲשֶׂה חֶמֶץ כִּי כֹל-שָׂאֵר וְכֹל-דֹּבֶשׁ
15 לֹא-תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה לִיהוָה: 16 קָרְבַּן
רֵאשִׁית תִּקְרִיבוּ אֹתָם לִיהוָה וְאֶל-
17 הַמִּזְבֵּחַ לֹא-יָגֵעְלוּ לְרִיחַ נִיחֹחַ: 18 וְכֹל-
קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בְּמִלַּח תִּמְלַח וְלֹא
תִשְׁפֹּת מִלַּח בְּרִית אֶלֶּהֶּיךָ מִעַל
מִנְחָתְךָ עַל כֹּל-קִרְבָּנָה תִּקְרִיב מִלַּח:
19 וְאִם-תִּקְרִיב מִנְחָת בִּכּוּרִים
לִיהוָה אָכִיב קָלְיִי בְּאֵשׁ גֵּרֶשׁ פְּרִמָּל
20 תִּקְרִיב אֶת מִנְחָת בִּכּוּרֶיךָ: 21 וְנָתַתָּ
עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשִׁמְתָּ עָלֶיהָ לִבְנֵה מִנְחָה
22 הִוא: וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-אֲזִכְרֹתָהּ

8. *Pr. tragen.* B: v. f. gemacht wird. dW.vE: man davon (bereitet) ist. B: man soll es dem Pr. überreichen. dW.vE: m. bringe es (vor d.) Pr.

9. *Speisopfer d. bedien.* B: von ... das Gedächtnis opfer abh. dW.vE: nehme ... das (den) Opferthier. A: ein Ged.

10. *Wie B. 3.*

11. *ungefäuert ... soll d. S.* B: nicht v. Gef. dW: kein Sp. das ... gefäuert gemacht sein. vE: mit S.

12. *Sum Erstlingsopfer.* B: D. der G. dW: 20

der Host = girdiron

die Sange (lib.) = parched corn

3. Mosis.

(2, 4—16.) 467

Das Salz des Bundes.

II.

4 Feuern des Herrn. *Will er aber sein Speisopfer thun vom Gebadenen im Ofen, so nehme er Kuchen von Semmelmehl ungesäuert, mit Oele gemenet, und ungesäuerte Fladen, mit Oele besstrichen. *Ist aber dein Speisopfer etwas vom Gebadenen in der Pfanne, so soll es von ungesäuertem Semmelmehl mit Oele gemenet sein, *und sollst es in Stücke zertheilen und Del darauf gießen, 7 so ist es ein Speisopfer. *Ist aber dein Speisopfer etwas auf dem Koft geröstet, so sollst du es von Semmelmehl mit Oele machen, *und sollst das Speisopfer, das du von solcherlei machen willst dem Herrn, zu dem Priester bringen; der 9 soll es zu dem Altar bringen, *und dieselben Speisopfer heben zum Gedächtniß, und anzünden auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. 10 *Das Uebrige aber soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll das Allerheiligste sein von den Feuern des Herrn. 11 *Alle Speisopfer, die ihr dem Herrn opfern wollt, sollt ihr ohne Sauerteig machen; denn kein Sauerteig noch Honig soll darunter dem Herrn zum Feuer angezündet werden. *Aber zum Erstling sollt ihr sie dem Herrn bringen, aber auf keinen Altar sollen sie kommen zum süßen 13 Geruch. *Alle deine Speisopfer sollst du salzen, und dein Speisopfer soll nimmer ohne Salz des Bundes deines Gottes sein, denn in alle deinem Opfer sollst du Salz 14 opfern. *Willst du aber ein Speisopfer dem Herrn thun von den ersten Früchten, sollst du die Sengen am Feuer gedörret klein zerstoßen, und also das Speisopfer deiner ersten Früchte opfern, 15 *und sollst Del darauf thun und Weihrauch darauf legen, so ist es ein Speisopfer. *Und der Priester soll von dem

oblationibus Domini. *Cum autem obtuleris sacrificium coctum in 4 clibano de simila, panes scilicet absque fermento conspersos oleo et lagana azyma oleo lita. *Si oblatio tua fuerit de sartagine, similiae conspersae oleo et absque fermento, 5 *divides eam minutatim et fundes super eam oleum. *Sin autem de craticula fuerit sacrificium, aequae simila oleo conspergetur; *quam offerens Domino trades manibus sacerdotis, *qui cum obtulerit eam, 9 tollet memoriale de sacrificio et adolebit super altare in odorem suavitatis Domino. *Quidquid autem reliquum est, erit Aaron et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini. *Omnis oblatio, 11 quae offertur Domino, absque fermento fiet, nec quidquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domino. *Primitias tantum eorum offeretis ac munera; super altare vero non imponentur in odorem suavitatis. *Quidquid obtuleris sacrificii, sale condies, nec auferes sal foederis Dei tui de sacrificio tuo; in omni oblatione tua offeres sal. *Si autem obtuleris munus 14 primarum frugum tuarum Domino, de spiciis adhuc virentibus torrebis igni et confringes in morem farri, et sic offeres primitias tuas Domino, *fundens supra oleum et thus imponens, quia oblatio Domini est; *de qua adolebit sacerdos in me-

7. Al. * fuerit.

11. S: aut m. ... Domini.

13. S* tua.

14. S† (p. torr.) eas.

15. S: super ea et (eti. 16. et rell.): tus.

9. A. A: desselben Speisopfers.

14. A. A: die Aehren!

12. dürft. vE: A. Dyfergabe d. G. A: Nur die G. f. ihr als Gaben davon ...? B. dW. vE. A: auf den A.

13. B. dW. vE: mit Salz f. A: m. S. wärzen. d: sollst das ... nicht weglassen von ... dW: d. Bundesalz ... fehlen lassen an. vE: bel ... f. l. d. S. h: wegstun von ... B: Zu ... hinzuthun. dW. vE: Bei ... darbringen.

14. frische G. B: das Sp. ... v. grünen Aehren, die ... sind, v. dem so aus den frischen A. heraustragend ist. dW: Aehren, am F. geröstet, zerf. Körner. vE: als Sp. die Erstlinge ... im F. ... als dein Erstlingsopfer. A: v. noch grünen A., so f. du f. am F. rösten u. zerf. wie Mehl.

15. Vgl. B. 1,

III.

Sacrisola pacifica.

ἀπὸ τῶν χιδρων σὺν τῇ ἑλαιοῦ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστι τῇ κυρίῳ.

III. Ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῇ κυρίῳ, ἴαν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτὸ προσάγει, ἴαν τε ἄρσεν, ἴαν τε θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἕνατι κυρίῳ. ² Καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου, καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσχοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων κύκλῳ. ³ Καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, ⁴ καὶ τοὺς δυο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελαι. ⁵ Καὶ ἀνολίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς· κάρπωμα ὁσμὴ εὐωδίας τῇ κυρίῳ. ⁶ Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ θυσία σωτηρίου τῇ κυρίῳ, ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτό. ⁷ Ἐὰν ἄρνα προσάγει τὸ δῶρον αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἕνατι κυρίῳ, ⁸ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ, καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσχοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. ⁹ Καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῇ κυρίῳ, τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφύν ἄμωμον (*σὺν ταῖς ψόαις περιελαι αὐτό), καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, ¹⁰ καὶ ἄμωμότερους τοὺς νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελαι. ¹¹ Ἀνολισί οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὁσμὴν εὐωδίας· κάρπωμα τῇ κυρίῳ. ¹² Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον

16. AB* τῷ (+ X). — 1. AX: θυσίαν. A'X (prop. αὐτό): αὐτῷ (A'FX: αὐτός). 2. A'B* αὐτῷ (A'EFX). B† (p. αὐτό) ἐνατίον κυρία. 4. AB: μηρῶν (μηρῶν EFX). 5. A† (p. ὅλ.) τὰ. AB† (p. πυρ.) ἐπὶ τῷ θυσιαστήριον (*A'EFX)... *τῷ (+ EFX). 6. AFX: θυσίαν. 8. AB: τὰς χεῖρας (τὴν χ. EFX). 9. AX (p. κυρ.) δεῶ. B† (a. alt. τὸ στ.) πᾶν (*AFX). A'X* τὸ ἐπὶ. 11. B: δσμῇ (-ῆν AEX). AB* τῷ (+ EFX).

16. B: beßen Gedentopfer v. dem, w. bav. herausgebr. ist. dW: das Opfertheil v. d. zerft. Rörtern.

מנשפה ומשמנה על כל-לכנתה
אשה ליהוה: ם

III. ואם-זבח שלמים קרבנו אם מן הקהל הוא מקריב אם-זכר אם-נקבה חמים יקריבנו לפני יהוה: וסמך יד על-ראש קרבנו ושחטו שחת אהל מועד וזרקו בני אהרן הפקנים את-הדם על-המזבח סביב: והקריב מזבח השלמים אשה ליהוה את-החלב המכסה את-הקרב ואת כל-החלב אשר על-הקרב: ואת שתי הפלית ואת-החלב אשר עלהן אשר על-הפסלים ואת-היתרת על-הפכד על-הפליות וסירפה: והקטירו אתו בנראהו המזבחה על-העלה אשר על-העצים אשר על-האש אשה ריח ניחח ליהוה: ם ואם-מדהצאן קרבנו לזבח שלמים ליהוה זכר או נקבה חמים יקריבנו: אם-כשב הוא מקריב את-קרבנו והקריב אתו לפני יהוה: וסמך את-ידו על-ראש קרבנו ושחט אתו לפני מועד וזרקו בני אהרן את-דמו על-המזבח סביב: והקריב מזבח השלמים אשה ליהוה חלבו האליה תמימה לעמת העצה וסירפה ואת-החלב המכסה את-הקרב ואת כל-החלב אשר על-הקרב: ואת שתי הפלית ואת-החלב אשר עלהן אשר על-הפסלים ואת-היתרת על-הפכד על-הפליות וסירפה: והקטירו הכהן המזבחה וסירפה: ם ואם-עז

vE: den D. der R.

1. u. ist v. A: Griebopfer. B: entso. ein

der Schöps = welcher
die Lende = loin

Das Dankopfer.

III.

Jerstochen und vom Oele mit dem ganzen Weihrauch anzünden zum Gedächtniß. Das ist ein Feuer dem Herrn.

III. Ist aber sein Opfer ein Dankopfer von Kindern, es sei ein Döhs oder Kuh, soll er es opfern vor dem Herrn, das ohne Wandel sei. *Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und schlachten vor der Thür der Hütte des Stifts, und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut auf dem Altar umher sprengen. *Und soll von dem Dankopfer dem Herrn opfern, nemlich alles Fett am Eingeweide, *und die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen, *und Aarons Söhne sollen es anzünden auf dem Altar zum Brandopfer, auf dem Holz, das auf dem Feuer liegt. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. *Will er aber dem Herrn ein Dankopfer von kleinem Vieh thun, es sei ein Schöps oder Schaf, so soll es ohne Wandel sein. *Ist es ein Lämmlein, so soll er es vor den Herrn bringen, *und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und schlachten vor der Hütte des Stifts, und die Söhne Aarons sollen sein Blut auf den Altar umher sprengen. *Und soll also von dem Dankopfer dem Herrn opfern zum Feuer, nemlich sein Fett, den ganzen Schwanz, von dem Rücken abgerissen, und alles Fett am Eingeweide, *die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen, *und der Priester soll es anzünden auf dem Altar, zur Speise des Feuers dem Herrn. *Ist aber sein Opfer eine Ziege, und bringet es vor den

moriā muneris partem farris fracti et olei ac totum thus.

7, 11. Quod si hostia pacificorum III. fuerit ejus oblatio et de bobus vo-
1, 3, 4, 32. luerit offerre, marem sive feminam, immaculata offeret coram Domino,
1, 4, 4, 15. *ponetque manum super caput victi- 2
15, 21. mae suae, quae immolabitur in in-
28, 14. troitu tabernaculi testimonii, fun-
1, 3, 5. dentque filii Aaron sacerdotes san-
Ex. 29, 16. guinem per altaris circuitum. *Et 3
v. 14. offerent de hostia pacificorum in ob-
4, 10, 12. lationem Domino adipem, qui operit
29, 13, 22. vitalia, et quidquid pinguedinis est
intrinsicus, *duos renes cum adipe, 4
quo teguntur ilia, et reticulum jeco-
ris cum renunculis, *adolebuntque 5
ea super altare in holocaustum,
6, 5. lignis igne supposito, in oblationem
1, 9, 17. suavissimi odoris Domino. *Si 6
vero de ovibus fuerit ejus oblatio et
pacificorum hostia, sive masculum
obtulerit sive feminam, immaculata
erunt. *Si agnum obtulerit coram 7
Domino, *ponet manum suam super 8
caput victimae suae, quae immolabi-
tur in vestibulo tabernaculi testimo-
nii, fundentque filii Aaron sangui-
nem ejus per circuitum altaris. *Et 9
offerent de pacificorum hostia sacri-
ficium Domino adipem et caudam
totam *cum renibus, et pinguedi- 10
nem, quae operit ventrem atque
universa vitalia, et utrumque re-
nunculum cum adipe, qui est juxta
ilia, reticulumque jecoris cum re-
nunculis, *et adolebit ea sacerdos 11
super altare in pabulum ignis et
oblationis Domini. *Si capra 12
fuerit ejus oblatio et obtulerit eam

1. A1.: immaculatum. 2. S: sacerdotis.

5. bei d. Br. das ... B: nebst. dW.vE: auf ... ?

6. männlich o. weibl. Wie B. 1. B.A: v. (v.) Schafen?

7. v. d. Schafen. B: vor d. Angef. d. G. opfern.

9. ein Z. ... an d. Rückgrat. (Wgl. B. 3.) dW: Fettschwanz. B: den er nächst an d. Rückgr. abr. soll. dW: gleich beim R. f. er ihn wegschneiden. vE: hart am ... wegnehmen.

10. Wie B. 4.

11. dW: als Feuerungs-Sp. vE: zur Opfersp.

n. o. e. B. dW: es sei Männchen ... vE: männl. (gl. 1, 3.)

B. Ggl. 1, 4, 5.

B. ein Feuer darbringen, nehml. das Fett welches B. bedeckt, u. alles ...

B: welches an d. Därmen ist? vE: über d. Lendenleiste. A: das d. Weichen bed. A: Netzlein.

B: über der Leber. dW: an. B: das soll er mit d. abreißen. dW: bei ... wegschneiden. vE: an ... weg.

III.

Sacrificium pro peccato.

αὐτοῦ, καὶ προσάξει ἐναντίον κυρίου, ¹³ καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ *σφάξουσιν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς, τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. ¹⁴ Καὶ ἀνοίσει ἀπ' αὐτοῦ κάρπωμα τῷ κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, ¹⁵ καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος· *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ. ¹⁶ Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κάρπωμα ὁσμήν εὐωδίας τῷ κυρίῳ· πᾶν στέαρ τῷ κυρίῳ. ¹⁷ Νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν, πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε.

IV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγων· Ψυχὴ ἐὰν ἁμαρτή ἐναντίον κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ πάντων τῶν προσταγμάτων κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ ἐν τι ἀπ' αὐτῶν· ³ ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ χειρισμένος ἁμαρτή τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν, καὶ προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἡμαρτε, μόσχον ἐκ βοῶν ἁμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας. ⁴ Καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου, καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου. ⁵ Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ ἐξόσει αὐτὸ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. ⁶ Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δακτύλον εἰς τὸ αἷμα, καὶ προσρρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπάνω τῷ δακτύλῳ· ἐναντίον κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον. ⁷ Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστήριου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως ἐναντίον κυρίου, ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστήριου τῆς ὀλοκαυτώσεως, ὃ ἐστὶ

12. AB (eti. 13): ἐναντι (-τιον FX). 14. AB* τῷ (+ EFX). 15. AB: ἀμφοτέρως τὰς ν. (τὰς δ. ν. EFX). B† (a. τὸ στ.) πᾶν (*AFX). 16a. A'B: ὁσμή (-ην EFX). AB† (a. στ.) τὸ (*EFX). 4. AB† (p. μόσχ.) ἐναντι κυρίῳ. 5. A'X: οἶσαι ... ἐπὶ. 6. AB* τῷ δακτ. (+ EFX). 7. AB† (a. ἐν.) τὰ (*FX). B: ἐναντίον (ἐναντι AEFX). AB: τῶν ὀλοκαυτωμάτων (τῆς ὀλ. EFX).

14. fein D., ein Feuer d. S. (Bgl. B. 3.)

16. DW: j. liebl. G. alles S. für Jehovah?

17. B.d.W.v.E.A: Sägung. dW: auf eure fünf.

13 קרבנו והקריבו לפני יהוה: וסמך אתידו על ראשו ושחט אתו לפני אהל מועד וזרקו בני אהרן אתדמו על המזבח סביב: והקריב ממנו קרבנו אשה ליהוה את החלב המכסה את הקרב ואת כל החלב אשר על הקרב: ואת שתי הפלתי ואת החלב אשר עלהן אשר על הפסלים ואת היתרת על הפכו על הפלתי וסירה: והקטירם הפכו המזבחה לחם אשה לריח ניחח כל חלב ליהוה: חקת עולם לזרתיכם בכל מושבתיכם כל חלב וכל דם לא תאכלו: פ

וידבר יהוה אל משה לאמר: דבר אל בני ישראל לאמר נפש כי תחטא בשגגה מפל מצות יהוה אשר לא תעשינה ועשה מאחת מהנה: אם הפכו המשיח יחטא לאשמת העם והקריב על חטאתו אשר חטא פו בן בקר תמים ליהוה לחטאת: והביא אתהפסר אל פתח אהל מועד לפני יהוה וסמך אתידו על ראש הפסר ושחט אתהפסר לפני יהוה: ולקח הפכו המשיח מים הפסר והביא אתו אל אהל מועד וסמך אתהפסר בדם והוה מזהים שבע פעמים לפני יהוה וסמך פרכת הקדש: ונתן הפכו ויהם על קרנות מזבח קטרת סמים לפני יהוה אשר באהל מועד את כל דם הפסר ושפך אל כו

Geschlechter hin. vE: durch alle c. G. hinab. euren G.

2. das man n. th. soll, u. that gegen d. d. d.

13 Herrn, *so soll er seine Hand auf ihr Haupt legen und sie schlachten vor der Hütte des Stifts, und die Söhne Aarons sollen das Blut auf den Altar umher
14 sprengen. *Und soll davon opfern ein Opfer dem Herrn, nemlich das Fett am
15 Eingeweide, *die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen. *Und der Priester solls anzünden auf dem Altar, zur Speise des Feuers, zum süßen Geruch. Alles Fett
17 ist des Herrn. *Das sei eine ewige Sitte bei euren Nachkommen in allen euren Wohnungen, daß ihr kein Fett noch Blut eßt.

IV. Und der Herr rebete mit Mose und sprach: *Rebe mit den Kindern Israel und sprich: Wenn eine Seele sündigen würde aus Versehen an irgend einem Gebot des Herrn, das sie nicht thun sollte: *nemlich so ein Priester, der gesalbet ist, sündigen würde, daß er das Volk ärgerte, der soll für seine Sünde, die er gethan hat, einen jungen Farn bringen, der ohne Wandel
4 sei, dem Herrn zum Sündopfer. *Und soll den Farn vor die Thür der Hütte des Stifts bringen vor dem Herrn, und seine Hand auf desselben Haupt legen und
5 schlachten vor dem Herrn. *Und der Priester, der gesalbet ist, soll des Farns Blut nehmen und in die Hütte des Stifts
6 bringen, *und soll seinen Finger in das Blut tunken, und damit siebenmal sprengen vor dem Herrn, vor dem Vorhang im
7 Heiligen. *Und soll desselben Bluts thun auf die Hörner des Räuchaltars, der vor dem Herrn in der Hütte des Stifts steht, und alles Blut gießen an den Boden des

Domino, *pouet manum suam super 13 caput ejus, immolabitque eam in introitu tabernaculi testimonii, et fundent filii Aaron sanguinem ejus per altaris circuitum. *Tollentque ex 14
v. 21. ea in pastum ignis Dominici adipem, qui operit ventrem et qui tegit universa vitalia, *duos renunculos cum 15 reticulo, quod est super eos juxta ilia, et arvinam jecoris cum renunculis, *adolebitque ea super altare 16
1, 7. sacerdos in alimoniam ignis et suavissimi odoris. Omnis adeps Domini erit *jure perpetuo in generationibus et cunctis habitaculis vestris; nec sanguinem nec adipem omnino comedetis.

7, 26. 23.
17, 10. 11.
Dt. 12, 16.
28. Gen.
9, 4. Act.
15, 20. 29.

Locutusque est Dominus ad IV. Moysen, dicens: *Loquere filiis 2 Israel: Anima quae peccaverit per ignorantiam, et de universis mandatis Domini, quae praecepit ut non fierent, quippiam fecerit. *Si sacerdos, qui unctus est, peccaverit, delinquere faciens populum, offeret pro peccato suo vitulum immaculatum Domino, *et adducet illum ad
4 ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ponetque manum super caput ejus et immolabit eum Domino. *Hauriet quoque de sanguine vituli, 5 inferens illum in tabernaculum testimonii; *cumque intinxerit digitum 6 in sanguine, asperget eo septies coram Domino contra velum sanctuarii, *ponetque de eodem sanguine super cornua altaris thymiamatis gratissimi Domino, quod est in tabernaculo testimonii, omnem autem reliquum sanguinem fundet in

21, 10.
Ex. 40, 18.
2, 41.

v. 16.
6, 23.
Ebr. 9, 22.

8, 11.
14, 7.

Ex.
40, 5. 26.
30, 18.

Ex. 30, 6.

4. A. A.: und ihn schlachten.
5. U. L.: Bluts.

2. Irrthum. A.: Unwissenheit. dW: gegen irg. eines der Verbote ... welche u. gethan w. sollen, u. eins dav. geth. hat. vE: ein B. ... u. doch dav. etwas. A: u. v. d. Geb. ... die er geb. daß sie ..., etw. thut. B: daß an einem v. denselben mißhandelt hat.
3. der Pr. ... u. eine Schuld bringen auf d. B. dW: zur Sch. des B. vE: dem B. z. Verschuldung. (A: u. macht, daß auch d. B. sündige?) dW. vE: bejungen. B: womit er sich versünd. h. B: einen F. so ein junges Kind u. vollk. ist. dW. vE: jungen Stier.

13. A. l.: super (pro per).
2. S.: An. cum p. 6. S.: in sanguinem asp. cum.

A: Kalb.
4. ihn schl.
5. B. dW. vE. A.: vom Bl. A.: schöpfen?
6. gegen den B. dW. vE. A.: tauche(n). vE. A.: Heiligtum. dW: Allerheiligsten.
7. dW. vE. A.: streiche(n). B: R. v. d. wohlriech. Specereien. dW. vE: Alt. des wohlr. Räucherwerks. A: dem Herrn lieb. Räucherw. dW. A.: alles [übrige] Bl. vE: Fußboden.

IV.

Sacrificium pro peccato.

παρὰ τὰς θύρας τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου.

⁸ Καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδοσθία καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, ⁹ καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος· ¹⁰ σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό, ¹¹ ὃν τρώπον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἀνολοῖται ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως. ¹² Καὶ τὸ δέσμα τοῦ μόσχου, καὶ πῦσαν τὴν σάρκα αὐτοῦ σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ, ¹³ καὶ ἐξοίσει ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν, οὗ ἔκχευσι τὴν σποδιάν, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρὶ· ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιάς καθήσεται.

¹⁴ Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως, καὶ λάθῃ ῥήμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς, καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσῃ, ¹⁵ καὶ γνωσθῇ 'αὐτοῖς' ἡ ἁμαρτία, ἣν ἤμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἕκ βοῶν ἁμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου. ¹⁶ Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἑναντι κυρίου, καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἑναντι κυρίου. ¹⁷ Καὶ ἐξοίσει ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ¹⁸ καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ ἐπ' ἑαυτοῦ ἑναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος 'τοῦ ἁγίου'. ¹⁹ Καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου 'τῶν θυσιαιμάτων τῆς συνθέσεως, ὃ ἐστὶν' ἐνώπιον κυρίου, ὃ ἐστὶν' ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων τοῦ ὄντος πρὸς τὴν θύραν τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου. ²⁰ Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνολοῖται ἐπὶ τὸ

מוֹזֶבֶת הַעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד·
וְאֶת־כָּל־חֵלֶב שֶׁר הַחֲטָאִת יָרִים מִמֶּנּוּ
וְאֶת־חֵלֶב הַמִּכְסָּה עַל־הַקָּרֶב וְאֶת־
כָּל־חֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקָּרֶב: וְאֶת שְׁתֵּי
הַכְּלִיֹּת וְאֶת־חֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכְּסָּלִים וְאֶת־הַיִּתְרֹת עַל־הַכֶּבֶד
עַל־הַכְּלִיֹּת יִסְרֹנָה: כָּאֲשֶׁר יוֹרֵם
מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִירֶם הַזֶּה
עַל מוֹזֶבֶת הַעֹלָה: וְאֶת־עֹזֵר הַפֶּר
וְאֶת־כָּל־בָּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כְּרָעָיו
וְקִרְבּוֹ וּפְרָשׁוֹ: וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפֶּר
אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מַקְוֶם טְהוֹר
אֶל־שֵׁשֶׁת הַדָּשָׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֲצִים
כָּאֲשֶׁר עַל־שֵׁשֶׁת הַדָּשָׁן וְשָׂרַף: פ

וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנִעְלַם
דְּבַר מֵעֵינֵי הַקֹּהֵל וַעֲשׂוּ אֶחָת מִכָּל־
מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשִׂינָה
וְאֲשָׁמוּ: וְנוֹדַעַת הַחֲטָאִת אֲשֶׁר חָטְאוּ
עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקֹּהֵל פֶּר בּוֹ־בָקָר
לַחֲטָאִת וְהִבְיִאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד: וְסִמְכוּ זָקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט
אֶת־הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה: וְהִבְיִא הַכֹּהֵן
הַמִּשְׁחִית מִדָּם הַפֶּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד:
וְסִבֵּל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה
שִׁבְעַ שְׁעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי
הַשְּׂחִיטָה: וּמִן־הַדָּם יִתֵּן עַל־קֶרְנֹת
הַמֹּזֶבֶת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת כָּל־הַדָּם יִשְׂפֹךְ אֶל־יִסּוֹד
מוֹזֶבֶת הַעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
וְאֶת כָּל־חֵלְבֹו יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר

10. B† (p. ἀφ.) αὐτό (* AEFX). AB† (p. μόσχ.) τῷ (* FX). 12. AB: ἐξοίσει (-σει FX). 18. AB* ὁν-
τος († EFX). B: πρὸς τῇ θύρᾳ (c. AFX). 19. AB:
τὸ πᾶν (π. τὸ X). A'B* (pr.) αὐτὰ († A²EFX).

8. des Herren des Z. (Wie 3,3.) B: von demselben empöth. dW: v. ihm nehmen. A: wegn. vE: thue er weg v. ihm. A: des jungen Kindes für die Sünde.

10. manö h. ... u. d. Priester soll.

11. vE: Haut. dW: Weinen. A: Rücken.

12. und also den ganzen Herren soll ... auf d. h.

Das Sündopfer für die Gemeinde.

IV.

Brandopferaltars, der vor der Thür der
8 Hütte des Stiffts steht. *Und alles Fett
des Sündopfers soll er heben, nemlich das
9 Fett am Eingeweide, *die zwei Nieren
mit dem Fette, das daran ist, an den
Leiden, und das Netz über der Leber, an
10 den Nieren abgerissen, *Gleichwie er
hebt vom Ochsen im Dankopfer, und soll
es anzünden auf dem Brandopferaltar.
11 *Aber das Fell des Farren mit allem
Fleisch, sammt dem Kopf und Schenkeln,
12 und das Eingeweide und den Mist, *das
soll er alles hinaus führen außer dem
Lager an eine reine Stätte, da man die
Asche hinschüttet, und solls verbrennen
auf dem Holz mit Feuer.

13 Wenn es eine ganze Gemeinde in Israel
versehen würde und die That vor ihren
Augen verborgen wäre, daß sie irgend
wider ein Gebot des Herrn gethan hätten,
das sie nicht thun sollten, und sich also
14 verschuldeten, *und darnach ihrer Sünde
lune würden, die sie gethan hätten, sollen
sie einen jungen Farren darbringen zum
Sündopfer und vor die Thür der Hütte
15 des Stiffts stellen. *Und die Ältesten von
der Gemeinde sollen ihre Hände auf sein
Kopf legen vor dem Herrn, und den Far-
16 ren schlachten vor dem Herrn. *Und der
Priester, der gesalbet ist, soll des Bluts
vom Farren in die Hütte des Stiffts brin-
17 gen *und mit seinem Finger daren tunken,
und siebenmal sprengen vor dem Herrn,
18 vor dem Vorhang. *Und soll des Bluts
auf die Hörner des Altars thun, der vor
dem Herrn steht in der Hütte des Stiffts,
und alles andere Blut an den Boden des
Brandopferaltars gießen, der vor der Thür
der Hütte des Stiffts steht. *Alles sein
Fett aber soll er heben und auf dem

Ex. 40, 4. 29. basim altaris holocausti in introitu
3, 32. 32. tabernaculi. *Et adipem vituli au-
feret pro peccato, tam eum, qui vi-
talia operit, quam omnia quae in-
trinsecus sunt, *duos renunculos et 9
reticulum, quod est super eos juxta
ilia, et adipem jecoris cum renun-
culis, *sicut aufertur de vitulo ho- 10
stiae pacificorum; et adolebit ea su-
per altare holocausti. *Pellem vero 11
u. 17. et omnes carnes cum capite et pe-
dibus et intestinis et fimo *et reli- 12
quo corpore efferet extra castra in
locum mundum, ubi cineres effundi
solent, incendetque ea super ligno-
rum strum, quae in leco effuso-
rum cinerum cremabuntur.

Quod si omnis turba Israel igno- 13
raverit et per imperitiam fecerit,
quod contra mandatum Domini est,
*et postea intellexerit peccatum 14
suum, offeret pro peccato suo vitu-
lum, adducetque eum ad ostium
tabernaculi, *et ponent seniores 15
populi manus super caput ejus coram
Domino. Immolatoque vitulo in con-
spectu Domini *inferet sacerdos, 16
qui unctus est, de sanguine ejus
in tabernaculum testimonii, *tincto 17
digito aspergens septies contra ve-
lum, *ponetque de eodem sangui- 18
ne in cornibus altaris, quod est
coram Domino in tabernaculo testi-
monii, reliquum autem sanguinem
fundet juxta basim altaris holocausto-
rum, quod est in ostio tabernaculi
testimonii. *Omnemque ejus adipem 19

8. S: offeret.
10. S: offertur.
13. Al. † illorum.

7. U.L: vor der Hütenthür des Stiffts.

14. U.L: innen.

auf der Aschenschütte. (Vgl. 1, 16.) dW.vE: r.
at (wo b. A. hingeseh. wird) ... an b. Orte, wo b. A.
v. A: den übr. Teil ... Ort ... hinzusch. pflegt ...
dem Holzhäuflein ... man b. A. anschüttet.
13. die g. S. ... man u. th. soll. B.dW.vE.A:
traels. B: irren würde. dW: ein Versehen begehet.
sich vergeht. A: unfähig war u. aus Unwiss.
u. gegen das Geb. d. S. ist. B: b. Sache wird v.
u. ... der Versammlung. dW.vE: ... ist (war) ... b.

Boltes. (Vgl. B. 2.)

14. B: die S. ist fund worden, worin s. f. versünd.
haben. dW: wird bekannt, womit ... A: nachher ihre
S. erkennet. B: soll b. Versammlung. dW.vE: b.
Voll.

15. man soll b. S. schl. A: b. Boltes. vE: dann
schlachte man. (A: u. wenn ... geschl. ist.)

17. gegen den S.

18. 19. Vgl. B. 7. 8.

IV.

Sacrificium pro peccato.

θυσιαστήριον. 20 Καὶ ποιήσει τὸν μόσχον, ὃν τρόπον ἐποίησε τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας, οὕτω ποιηθήσεται· καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία. 21 Καὶ ἐξιόνουσι τὸν μόσχον ὅλον ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσι τὸν μόσχον, ὃν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον· ἁμαρτία συναγωγῆς ἐστίν.

22 Ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμαρτή, καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ἣ οὐ ποιηθήσεται, ἀκουσίως, καὶ πλημμελήσῃ, 23 καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ προσέσσει το δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἄρσεν ἁμωμον, 24 καὶ ἐπιθήσει τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χίμαρου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάξουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου· ἁμαρτία ἐστίν. 25 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων, καὶ τὸ πῦρ αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων. 26 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου· καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

27 Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμαρτῇ ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσῃ, 28 καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ οἴσει δῶρον αὐτοῦ, χίμαιραν ἐξ αἰγῶν ἁμωμον θηλειαν οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας· *ἥς ἥμαρτε. 29 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ, καὶ σφάξουσιν τὴν χίμαιραν τῆς ἁμαρτίας ἐν τῷ τόπῳ, οὗ σφάξουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα. 30 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων, καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 31 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ

21. A¹X* ὅλ. 22. A¹X: θ. αὐτῶν. AB† (a. x. πλ.) καὶ ἁμαρτῇ (* A²EX). 23. A: ἡμάρτησεν. 24. A¹B* αὐτῆς (+ A²EFX). B (eti. 29): ἡ σφάξουσιν (ἡ σφάζ. FX; A: ὡ σφάζ.). 26. AB: τὸ πᾶν (π. τὸ FX). 28. A¹B* δῶρ. αὐτῆς (+ A²EFX). 29. A¹B* (pr.) αὐτῆς (+ A²EFX). A²X* τῷ. 30. A¹B* αὐτῆς (+ A²EX).

20. B: verg. werden. dW: daß ... werde. vE: es wird ... sein. (A: wenn d. Pr. für f. bittet, wird d. G. ihnen gnädig sein.)

וְעָשָׂה לְפָר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפָר הַחֹטֵאת כִּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וּכְפָר אֲעֲלֶהם הַזֶּה וְנִסְלַח לָהֶם: וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרָף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרָף אֶת הַפָּר הָרִאשֹׁן חֹטֵאת הַקָּהָל הִיא:

אֲשֶׁר נָשִׂיא יִחְטֵא וְעָשָׂה אֶחָת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשִׂינָה בְּשִׁנְגָּה וְאָשָׁם: אִוְהוֹדַע אֱלֹו חֹטְאוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהִבִּיא אֶת־קֶרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים: וְסָמָךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשְּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִשָּׁחַט אֶת־הַעֲלֶה לִפְנֵי יְהוָה חֹטֵאת הִיא: וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֹטֵאת בָּאֶצְבָּלוֹ וְנָתַן עַל־קֶרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֲלֶה וְאֶת־דָּמֹו יִשְׁפֹּךְ אֶל־יִסּוֹד מִזְבֵּחַ הָעֲלֶה: וְאֶת־כָּל־חֻלְבֹּו יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ כֶּהָלֵב זָבַח הַשְּׂלָמִים וּכְפָר עָלָיו הַזֶּה מִחֹטְאוֹ וְנִסְלַח לּוֹ:

וְאִם־נִפְשָׁא אֶחָת תַּחֲטֵא בְּשִׁנְגָּה מִעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֻׂתָּהּ אֶחָת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשִׂינָה וְאָשָׁם: אִוְהוֹדַע אֱלֹו חֹטְאוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהִבִּיא קֶרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים תָּמִים נֶקֱבָה עַל־חֹטְאוֹ אֲשֶׁר חָטָא: וְסָמָךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַחֹטֵאת וְשָׁחַט אֹתוֹ בַּמָּקוֹם הָעֲלֶה: וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם בָּאֶצְבָּלוֹ וְנָתַן עַל־קֶרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֲלֶה וְאֶת־כָּל־דָּמָה יִשְׁפֹּךְ אֶל־יִסּוֹד הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת־כָּל־חֻלְבֵּה יִסִּיר כַּאֲשֶׁר

21. dW: hinaustragen. B.vE: (jense) an B.dW.(vE.): Das ist. B.vE: ein G. B: der Sammlung. A: Denn es ist für die Sünde.

Das Sündopfer für Fürst und Volk.

IV.

- 20 Altar anzünden. *Und soll mit dem Farnen thun, wie er mit dem Farnen des Sündopfers gethan hat, und soll also der Priester sie versöhnen, so wird es ihnen vergeben. *Und soll den Farnen außer dem Lager führen und verbrennen, wie er den vorigen Farnen verbrannt hat. Das soll das Sündopfer der Gemeine sein.
- 22 Wenn aber ein Fürst sündigt und irgend wider des Herrn, seines Gottes, Gebot thut, das er nicht thun sollte, und versöhnet, daß er sich verschuldet, *und wird seiner Sünde inne, die er gethan hat, der soll zum Opfer bringen einen Ziegenbock ohne Wandel, *und seine Hand auf des Bodens Haupt legen und ihn schlachten an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet vor dem Herrn.
- 23 Das sei ein Sündopfer. *Da soll dann der Priester des Bluts von dem Sündopfer nehmen mit seinem Finger und auf die Hörner des Brandopferaltars thun, und das andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen. *Aber alle sein Fett soll er auf dem Altar anzünden, gleichwie das Fett des Dankopfers. Und soll also der Priester seine Sünde versöhnen, so wirds ihm vergeben.
- 27 Wenn es aber eine Seele vom gemeinen Volk versöhnet und sündigt, daß sie irgend wider der Gebote des Herrn eins thut, das sie nicht thun sollte, und sich also verschuldet, *und ihrer Sünde inne wird, die sie gethan hat: die soll zum Opfer eine Ziege bringen ohne Wandel für die Sünde, die sie gethan hat, *und soll ihre Hand auf des Sündopfers Haupt legen und schlachten an der Stätte des Brandopfers. *Und der Priester soll des Bluts mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Altars des Brandopfers thun, und alles Blut an des Altars Boden gießen. *Alle sein Fett

23. 28. U.L.: innen.

24. A.A.: sein Sündopfer.

22. Bgl. B. 2.

23. er w. aber. (Bgl. B. 14.) B: oder man hat ihn f. S. kund gethan. vE: wenn m. ihm ... anzeigt. S., ein Räddlein.

24. dW: zum S. A: weil es für die S. ist.

26. Die B. 20.

tollet et adolebit super altare, *sic 20 faciens et de hoc vitulo, quomodo fecit et prius; et rogante pro eis sacerdote propitius erit eis Dominus.

5, 13, 16.
19, 22, 21.
Nm. 15, 20

*Ipsum autem vitulum efferet extra 21 castra atque comburet, sicut et priorem vitulum; quia est pro peccato multitudinis.

v. 12.

Si peccaverit princeps et fecerit 22 unum e pluribus per ignorantiam, quod Domini lege prohibetur, *et 23 postea intellexerit peccatum suum, offeret hostiam Domino hircum de capris immaculatum, *ponetque ma-

v. 15.
3, v. al.

num suam super caput ejus. Cumque immolaverit eum in loco, ubi solet mactari holocaustum coram Domino, quia pro peccato est, *tinget 25

v. 17.

sacerdos digitum in sanguine hostiae pro peccato, tangens cornua altaris holocausti, et reliquum fundens ad basim ejus. *Adipem vero adolebit 26

3, 22.

v. 20.

supra, sicut in victimis pacificorum fieri solet, rogabitque pro eo sacerdos et pro peccato ejus, et dimittetur ei.

Quod si peccaverit anima per 27

v. 22.
Nm. 15, 27

ignorantiam de populo terrae, ut faciat quidquam de his quae Domini lege prohibentur, atque delinquat

*et cognoverit peccatum suum, offeret capram immaculatam, *ponet- 29

v. 24.

que manum super caput hostiae, quae pro peccato est, et immolabit eam in loco holocausti. *Tolletque 30 sacerdos de sanguine in digito suo, et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus.

*Omnem autem adipem auferens, 31

25. Al. † sanguinem.

26. Al. † altare.

29. S: manus.

27. B: vom B. d. Landes. (vE: so hat er f. versch.)

28. wenn sie dann ... so soll f. B: junge S., ein vollst. Weib. vE: wegen f. S. ... begangen.

29. B.dW.vE: u. (schlachte) das Sündopfer. dW: vE: dem Orte der Br.

30. Da soll dann ... d. d. S.

IV.

Sacrificetum pro reatu.

περιελεί, ὃν τρόπον περιαιρείται τὸ στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ, καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. ³² Ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας, θήλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό. ³³ Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας, καὶ σφάζουσι αὐτὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ, οὐ σφάζουσι τὰ ὀλοκαυτώματα. ³⁴ Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δικτύλῳ αὐτοῦ, ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως, καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἶμα ἔκκει ἐκ τῆς βάσις τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως. ³⁵ Καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεί, ὃν τρόπον περιαιρείται στέαρ προβάτου ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ *ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὀλοκαυτώματα κυρίου· καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

V. Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμαρτή, καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὀρκισμοῦ, καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἑώρακεν ἢ συνοιδεν, εἰάν μὴ ἀναγγεῖλῃ, *λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ. ² Ἡ ψυχὴ ἣτις εἰάν ἀφῆται πάντος πράγματος ἀκαθάρτου ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων, καὶ λάθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ μεμλάνται, ³ ἢ ἀφῆται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ἧς ἂν ἀφάμενος μανθῇ, καὶ ἔλαθεν αὐτόν, μετὰ δὲ τοῦτο γινῶ, καὶ πλημμελήσῃ, ⁴ ἢ ψυχὴ ἣ ἂν ὁμόση ἢ διαστέλλουσα τοῖς χεῖλεσι κακοποιῇσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἂν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ' ὅρκου, καὶ λάθῃ αὐτόν, καὶ οὗτος γινῶ, καὶ

31. AB* (a. st.) τὸ (+ FX) et τῷ (+ X). 32. AX: δ. a. εἰς ἁμαρτίαν. 33. A¹B* αὐτῷ et περὶ τῆς ἁμ. (+ A²EFX, A²EX sine τῆς). AB: σφάζουσι (σφαζ. X). 34. A¹B* (pr.) αὐτῷ (+ A²EFX). AEX: ὀλοκαυτώσεως (bis). E (pro περὶ) παρὰ. 35. AB: ἐκ τῆς θ. (ἀπὸ θ. EFX) ... τῷ σωτ. (* τῷ FX). X (unus cod.): ἐπιθήσει. AB: τὸ ὀλοκαύτωμα (τὰ ὀλ. FX). — 1. AB: ἀπαγγ. (ἀναγγ. FX). A²EX† (a. λήψ.) καὶ. A¹B*

32. B: Hamm. (A: vom Kleinvieh ... ein Sch. nehml.) B: das ein vollf. Weibl. ist. dW: ein Weib: fhen. vE: fehlerloses Mutterthaf.

33. B.vE: das Br. — — 34. Wie B. 25.

הוֹסֵר חֶלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְהַקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה
נִיחֹחַ לַיהוָה וְכָפַר עָלָיו הַכֹּהֵן
וְנִסְלַח לוֹ: פ וְאִם-צִבְּשׁ יָבִיא
קָרְבָּנוֹ לַחֲטָאת נִקְבָּה חֲמִימָה
יָבִיאָנָה: וְסִמָּךְ אֶת-יָדוֹ עַל רֹאשׁ
הַחֲטָאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לַחֲטָאת בְּמִקְוֹם
אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה: וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדָּם הַחֲטָאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל-קַרְנֹת
מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹךְ
לְאֵל־יִסּוּד הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת-כָּל-חֶלְבֶּהּ
יִסֹּר פֶּאֶשׁ יוֹסֵר חֶלֶב הַפֶּשֶׁבֶט מִזֶּבַח
הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם
הַמִּזְבֵּחַ עַל אֲשֵׁי יְהוָה וְכָפַר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל-חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ: פ

V. וְנִפְשׁ כִּי-חָטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים
וְהָיָה עֵד אִוָּר רֹאֵה אִוָּר יָדַע אִם-לֹא
יָעִיד וְנָשָׂא עֹנֵו: אִו נִפְשׁ אֲשֶׁר תִּבְעַ
בְּכַל-דִּבְרֵי טִמְאָה אִו בְּנִכְלַת חַיָּה
טִמְאָה אִו בְּנִכְלַת בְּהֵמָה טִמְאָה אִו
בְּנִכְלַת שְׂרָץ טִמְאָה וְנִעְלָם מִפְּנֵי וְהָיָה
טִמְאָה וְאָשָׁם: אִו כִּי יַעַב בְּטִמְאָת אָדָם
לְכָל טִמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנִעְלָם
מִפְּנֵי וְהָיָה יָדַע וְאָשָׁם: אִו נִפְשׁ כִּי
תִּשְׁבַּע לְכָשָׁא בְּשִׁפְתָּיִם לְהָרַע אִו
לְהִיטִיב לְכָל אֲשֶׁר יִכְשָׁא הָאָדָם
בְּשִׁבְעָה וְנִעְלָם מִפְּנֵי וְהָיָה יָדַע וְאָשָׁם

αὐτῷ (+ A²EFX). 2. B† (p. φ.) ἐκείνη (* AFY). A† (p. θνησιμαίων) ἢ. AX† (a. βδελ.) τῶν. A¹B* καὶ λ. - ὅν. (+ A²EX). 3. EX† (a. alt. ἀπὸ) ἢ. AB: α. τῷτο δὲ (μ. δὲ τ. EFX). 4. A¹B: ἡ ἀνομος (ἢ ἀν-... A²X) ... ἡ (ἢ ?) διαστ. AB: εἰς (ἀν FX). ABX† (p. αὐτ.) πρὸ ὁφθαλμοῦ (* A²EFX).

1. die Stimme des Hl. b. u. 3. ist des, das er ... n. gesagt u. an. B: eines Hl. dW: d. Beschwörung [des Richters]. (A: eines Schwörenden?) vE: n. selbst 3. ist, oder es ... o. es weiß. B: entb. das ad

aber soll er abreißen, wie er das Fett des Dankopfers abgerissen hat, und solls anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch dem Herrn; und soll also der Priester sie verfühnen, so wirds ihr 32 vergeben. *Wird er aber ein Schaf zum Schuldopfer bringen, so bringe er, 33 das eine Sie ist ohne Wandel, *und lege seine Hand auf des Schuldopfers Haupt und schlachte es zum Schuldopfer an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet. 34 *Und der Priester soll des Bluts mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Brandopferaltars thun, und alles Blut 35 an den Boden des Altars gießen. *Aber alle sein Fett soll er abreißen, wie er das Fett vom Schaf des Dankopfers abgerissen hat, und solls auf dem Altar anzünden zum Feuer dem Herrn. Und soll also der Priester verfühnen seine Sünde, die er gethan hat, so wirds ihm vergeben.

V. Wenn eine Seele sündigen würde, daß er einen Fluch höret und er des Zeuge ist, oder gesehen oder erfahren hat und nicht angesagt, der ist einer Missethat schuldig. 2 *Oder wenn eine Seele etwas Unreines anrühret, es sei ein Aas eines unreinen Thiers oder Viehs oder Gewürmes, und wüßte es nicht, der ist unrein und hat sich 3 verschuldet. *Oder wenn er einen unreinen Menschen anrühret, in was für Unreinigkeit der Mensch unrein werden kann, und wüßte es nicht, und wirds inne, 4 der hat sich verschuldet. *Oder wenn eine Seele schwöret, daß ihm aus dem Munde entfähret, Schaden oder Gutes zu thun (wie denn einem Menschen ein Schwur entfahren mag, ehe ers bedacht), und wirds inne, der hat sich an der einem

3. U.L: in waserley Unr. 3. 4. U.L: innen.

^{3, 32-16.} sicut auferri solet de victimis pacificorum, adolebit super altare in ^{3, 16.} ^{1, 9. al.} odorem suavitatis Domino, ro-
gabitque pro eo, et dimittetur ei. *Sin autem de pecoribus 32 obtulerit victimam pro peccato, ovem scilicet immaculatam, *ponet 33 manum super caput ejus et immobilabit eam in loco, ubi solent caedi holocaustorum hostiae. *Sumetque 34 sacerdos de sanguine ejus digito suo, et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus. *Omnem quoque adipem au- 35 ferens, sicut auferri solet adeps arietis, qui immolatur pro pacificis, cremabit super altare in incensum Domini, rogabitque pro eo et pro peccato ejus, et dimittetur ei.

Si peccaverit anima et audierit V.

^{Nm. 5, 19.} ^{1 Reg. 22, 16.} ^{Pr. 19, 24.} vocem jurantis, testisque fuerit, quod aut ipse vidit aut conscius est, nisi indicaverit, portabit iniquitatem suam. *Anima quae tetigerit ali- 2 quid immundum, sive quod occisum a bestia est aut per se mortuum aut quodlibet aliud reptile, et oblita fuerit immunditiae suae, rea est et deliquit. *Et si tetigerit quidquam 3 de immunditia hominis, juxta omnem impuritatem qua pollui solet, oblitaque cognoverit postea, subiacebit delicto. *Anima quae juraverit et 4 protulerit labiis suis, ut vel male quid faceret vel bene, et id ipsum juramento et sermone firmaverit, oblitaque postea intellexerit delictum

1. Al.: adjurantia.

af. o. erf. hat. dW: sei es, daß ... o. [sonst] es weiß. 2. weil sie selbst gef. o. es w. B: wenn ers n. wird an-
gen, so soll er f. M. tragen. dW: ... anzeigt u.
agt f. Schuld. vE: ... so fr. er. A: falls sie ... M.
ragen.

2. irgend etw. ... Wilbes, oder unr. B. o. unr.
einen Thiers. vE: wilben Th. ... zahnen ... frie-
den. (A: geißlet v. einem Th. oder von sich selbst
haben?) vE: n. es ist ihm unbewußt. dW: ver-
sagen. B: so es vor ihm wäre verb. gewesen.

3. welcherlei. B.dW: die Unreinigkeit eines M.,

nach alle dessen (irg. eine) Unr. A: etwas v. der Unr.
b. M., v. aller Unsauberk., womit man beßert zu wer-
den pflegt. (B: daß er sich verschuldet hat.)

4. zum Sch. o. zum Euten. B: daß sie mit d. Etp-
pen heransfährt. dW: Jemand ... indem er d. Schwur
unbedacht über d. E. fahren läßt. vE: über b. E. hin-
schwächt. A: n. mit ihren E. ausgesprochen? B.dW.
A: (etwas) Böses o. G. zu th. B: nach Allem wie der
M. mit einem Schw. herausf. kann. dW: was irg.
ein M. unb. schw. f. (vE: zu Allem w. derselbe schwächt?)
A: n. dasselbe mit e. Gibe u. n. Worten bekräftigt??)

V.

Sacrificium pro reatu.

ἀμάρτη ἐν τι τούτων, ⁵ καὶ ἐξαγορεύσῃ τὴν ἁμαρτίαν περὶ ὧν ἡμάρτηκε κατ' αὐτῆς. ⁶ Καὶ οἶσει περὶ ὧν ἐπλημμελήσας τῷ κυρίῳ, 'περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἡμαρτε', θῆλιν ἀπὸ τῶν προβάτων, ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἢ αἰγὼν, περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας, 'καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία'. ⁷ Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχὺν ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς πρόβατον, οἶσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἡμαρτε, δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσὸν περισσεύων κυρίῳ, ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα. ⁸ Καὶ οἶσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερεῖα, καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον, καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου, καὶ οὐ διελεῖ, ⁹ καὶ θανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου, τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵματος καυστραγγεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου· ἁμαρτίας γὰρ ἐστὶ. ¹⁰ Καὶ τὸ δευτέρον ποιήσει ὀλοκαύτωμα, ὡς καθήκει, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἡμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. ¹¹ Ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νεοσσὸν περισσεύων, καὶ οἶσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὐ ἡμαρτε τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως περὶ ἁμαρτίας· οὐκ ἐπιχειεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπὶ αὐτῷ λίβανον, ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστὶ. ¹² Καὶ οἶσει αὐτὴν πρὸς τὸν ἱερεῖα, καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δρακὰ αὐτοῦ, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς *ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτωμάτων κυρίῳ· ἁμαρτίας ἐστὶ. ¹³ Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἡμαρτεν ἀφ' ἐνὸς τούτων, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ· τὸ δὲ καταλειφθὲν ἐστὶται τῷ ἱερεῖ, ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως.

4. X: ἐν τινι. 5. A²X⁺ (ab in.) καὶ ἐστὶν ὅτι πλημμελήσει εἰς ἐν ἀπὸ τούτων. A²B: ἐξαγορεύσαι (-ση A¹FX). A²EFX: περὶ ἧς. 6. AB* τῷ (+ EFX) ... † (a. n. ἀφ.) αὐτῷ (* EFX), ἧς ἡμαρτε (* A²FX). 7. B⁺ (a. pr.) τὸ (* AEFX) ... (ὅτι 11): νεοσσὸς (νεοσσ. AEFX). 8. A¹* τῆς. 9. B: ἁμαρτία (-ας AEFX). 10. AEX: ὀλοκαύτωμα. A¹B* περὶ αὐτοῦ (+ A²EFX). A* τῆς. 11. AFX: σεμιδάλιν. AX: ἐπ' αὐτὸ λίβ.

5. so soll er bekennen. dW: bekenne er, womit er ... B: worinnen. vE: was er darin.

6. Und s. sein Schuldopfer für f. z. B: das Weibseln v. d. Schafen, nehml. ein Schafstamm v. eine junge Ziege. dW: ein Weibsch. v. Kleinvieh, ein Schaf v. f. 3. vE: v. Kl. ein Muttertschaf. B: ihn wegen f.

נֹאחַת מֵאֵלֶּה: וְהָיָה כִּי־יֹאשֵׁם לֹאחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר הָטָא עָלֶיהָ: וְהָבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל הַטָּהוֹת אֲשֶׁר הָטָא נֶקְבָה מִן־הַצֹּאן כִּשְׁבָה אֶרְשִׁירַת עֲזִים לַחֲטָאת וְכֹסֶף עָלָיו הִפְהֹן מִחֲטָאתוֹ: וְאִם־לֹא תִמְצֵעַ יָדוֹ הִי שֶׁה וְהָבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר הָטָא שְׁתֵּי תְרִים אֶרְשִׁי כְּנִי־וֹנָה לַיהוָה אֶחָד לַחֲטָאת וְאֶחָד לְעֹלָה: וְהָבִיא אֹתָם אֶל־הִפְהֹן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחֲטָאת רֹאשׁוֹנָה וּמֶלֶךְ אֶת־רֹאשׁוֹ מִמֶּלֶךְ עֲרֹסוֹ וְלֹא יִכְדִּיל: וְהָיָה מִדָּם הַחֲטָאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהִנָּשָׂא בָדָם יִמְצֶה אֶל־יִסּוֹד הַמִּזְבֵּחַ הַטָּהוֹת הִוא: וְאֶת־הַשְּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפֹּט וְכֹסֶף עָלָיו הִפְהֹן מִחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר־הָטָא וְנִסְכָּה לוֹ: ס וְאִם־לֹא תִמְצֵעַ יָדוֹ לַשְּׁתֵּי תְרִים אֹף לַשְּׁנִי כְּנִי־וֹנָה וְהָבִיא אֶת־קֶרְבָּנוֹ אֲשֶׁר הָטָא עֲשִׁירַת הָאֵפֶה סֶלֶת לַחֲטָאת לֹא־יִשִּׁים עָלֶיהָ שְׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לִבְנֶה כִּי הַטָּהוֹת הִוא: וְהָבִיֵּא אֶל־הִפְהֹן וְקִמֵּץ הִפְהֹן מִמֶּנָּה מָלֵא קִמְצוֹ אֶת־אֲזִרְתָּהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַה כָּל אֲשֵׁי יְהוָה הַטָּהוֹת הִוא: וְכֹסֶף עָלָיו הִפְהֹן עַל־חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר־הָטָא מֵאֵלֶּה וְנִסְכָּה לוֹ וְהִיתָה לִפְהֹן כַּמִּנְחָה: ס

12. AB: αὐτὸ (αὐτὴν EFX). X: δραξάμ. AFX: ἀπ' αὐτῆς ὁ ἱερ. A¹B* αὐτῷ et (alt.) ἐπὶ ... ἁμαρτίας (c. A²EFX). 13. B* ἡ (+ AFX).

5. vers. dW, vE: (daß ihn) ... verschöhne. A: für sie u. ihre S. bitten?

7. B. ober seine Hand ... die eine. B: f. 2. n. reichen mag. dW: wenn f. Vermögen u. hinreichend f. e. Sch. vE: hinreichend genug ist für ... B: so viel als zum H. Vieh gen. ist. dW, vE: begangen. B: a. f.

Das Schuldopfer.

V.

5 verschuldet. *Wenn es nun geschieht, daß
er sich an der einem verschuldet, und be-
6 kennet, daß er daran gesündigt hat, *so
soll er für seine Schuld dieser seiner Sünde,
die er gethan hat, dem Herrn bringen von
der Herde eine Schaf- oder Ziegenmutter
zum Schuldopfer, so soll ihm der Priester
7 seine Sünde versöhnen. *Vermag er aber
nicht ein Schaf, so bringe er dem Herrn
für seine Schuld, die er gethan hat, zwei
Turteltauben oder zwei junge Tauben, die
erste zum Schuldopfer, die andere zum
8 Brandopfer, *und bringe sie dem Priester.
Der soll die erste zum Schuldopfer machen,
und ihr den Kopf abkneipen hinter dem
9 Genick und nicht abbrechen, *und sprengt
mit dem Blut des Schuldopfers an die Seite
des Altars, und lasse das übrige Blut aus-
bluten an des Altars Boden. Das ist das
10 Schuldopfer. *Die andere aber soll er zum
Brandopfer machen, nach seinem Recht.
Und soll also der Priester ihm seine Sünde
versöhnen, die er gethan hat; so wirds
ihm vergeben. *Vermag er aber nicht
zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben,
so bringe er für seine Sünde sein Opfer,
einen zehnten Theil Epha Semmelmehl
zum Schuldopfer. Er soll aber kein Del
darauf legen noch Weihrauch darauf thun,
12 denn es ist ein Schuldopfer. *Und solls
zum Priester bringen; der Priester aber
soll eine Hand voll davon nehmen zum
Gedächtniß und anzünden auf dem Altar
zum Feuer dem Herrn. Das ist ein Schuld-
13 opfer. *Und der Priester soll also seine
Sünde, die er gethan hat, ihm versöhnen,
so wirds ihm vergeben. Und soll des
Priesters sein, wie ein Speisopfer.

5. U.L.: sich der eines ... u. erkennet sich.

suum, *agat poenitentiam pro pec- 5
cato *et offerat de gregibus agnam 6
sive capram, orabitque pro ea sa-
cerdos et pro peccato ejus. *Sin 7
autem non potuerit offerre pecus,
12,8. offerat duos turtures vel duos pul-
los columbarum Domino, unum pro
peccato et alterum in holocaustum,
*dabitque eos sacerdoti. Qui pri- 8
mum offerens pro peccato, retor-
quebit caput ejus ad pennulas, ita
1,15. ut collo haereat et non penitus ab-
rumpatur, *et asperget de sanguine 9
ejus parietem altaris; quicquid au-
tem reliquum fuerit, faciet distillare
ad fundamentum ejus, quia pro pec-
cato est. *Alterum vero adolebit in 10
holocaustum, ut fieri solet, rogabit-
que pro eo sacerdos et pro peccato
v.13.16. ejus, et dimittetur ei. *Quod 11
si non quiverit manus ejus duos of-
ferre turtures aut duos pullos co-
lumarum, offeret pro peccato suo
Ex.16,36. similiae partem ephi decimam. Non
2,1. mittet in eam oleum nec thuris ali-
quid imponet, quia pro peccato est;
*tradetque eam sacerdoti, qui ple- 12
num ex ea pugillum hauriens. cre-
mahit super altare in monumentum
ejus, qui obtulerit, *rogans pro illo 13
v.10. et expians, reliquam vero partem
2,2. ipse habebit in munere.

8. S: adhaereat.

11. Al.: columbae.

Schuldopfer, weswegen er sich verschuldet hat.

5. die 1. S. zuerst darbringen. B: zuerst opfern.
vE: fülle (ab). B: nahe an ihrem S. vE: nach
S. 12, reiße ihn aber n. ab. B: u. soll f. n. v.
einander theilen. (A: ihr Haupt umbrechen bei d. Flü-
geln, so daß es am Halse hängen bleibe, u. n. ganz ab-
reißen v.)

8. von d. Bl. B.dW.vE.A: an d. Wand. A: aus-
lassen. dW: soll auslaufen. B: ausgebrüht
werden. vE: komme an d. Fußboden. B.vE: ein S.

A: weil es für d. Sünde ist.

10. nach dem R. B: zubereiten. dW: opfern.
vE: opfern er. (A: verbrennen ... wie man zu thun
pflegt.) dW: n. d. Gedächtniß. vE: der Gedächtniß.
(Vgl. B. 6.)

11. (Wie B. 7.) thun ... legen. dW.A: streuen.

12. B: seine S. v. ... greifen.

13. wider deren Sünde geth. vE: Dann gehöre es
dem Pr.

V.

Sacrificium pro reatu.

¹⁴ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹⁵ Ψυχὴ ἡ ἂν 'λάθῃ αὐτὴν λήθῃ καὶ ἁμαρτη ἀκουσάως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίων, καὶ οἴσει τῆς πλημμυλείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κρινὸν ἁμαρτον ἐκ τῶν προβάτων, τιμῆς ἀργυρίου οὐκίλων, τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ περὶ οὗ ἐπλημμέλησε. ¹⁶ Καὶ ὁ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἀποτίσει, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ, καὶ ὁ ἱερὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμυλείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. ¹⁷ Καὶ ψυχὴ ἡ ἂν ἁμαρτη καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ οὐκ ἔγνω, καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν, ¹⁸ καὶ οἴσει κρινὸν ἁμαρτον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμυλείαν πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ, ἧς ἠγνόησε καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. ¹⁹ Ἐπλημμέλησε γὰρ πλημμυλείαν ἔνατι κυρίου.

²⁰ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ²¹ Ψυχὴ ἡ ἂν ἁμαρτη καὶ παρίδῃ παρὶθ τὰς ἐντολάς κυρίου, καὶ ψεύσεται πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινωνίας ἢ περὶ ἀπαγῆς, ἢ ἡδίκησέ τι τὸν πλησίον, ²² ἢ εὖρος ἀπώλειαν καὶ ψεύσεται περὶ αὐτῆς, καὶ ὁμώσει ἀδικίαν περὶ ἐνὸς ἀπὸ ἀνθρώπων ὧν ἔαν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος, ὥστε ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις, ²³ καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἁμαρτη καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδῇ τὸ ἄρπαγμα ὃ ἤρπασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα ὃ ἡδίκησεν, ἢ τὴν παραθήκην ἧτις παρετίθη αὐτῷ, ἢ τὴν ἀπό-

15. AFX (pro ἡ ἂν) ἐάν (eti. 17 et 21). AB: αὐτόν (αὐτὴν FX). AB: τῶν ἁγίων (τῷ ἁγ. EFX). 16. AB† (p. ἀπ.) αὐτό (* A² EFX). 17. B† (a. ψ.) ἡ (* AFX) ... ποιήσῃ (-ση AFX). 19. A² B: πλημμυλεία (-αν EFX, * A² X; AEFX† πλημμυλίσειν). 21. AB† (p. ψ.) τὰ (* FX). 23. AB: ἐάν (αἱ EFX).

15. n. f. Sub. aus Versehen an ... auf seine Schwelgerei nach Gefallen. B: wird eine Untreue begehen, daß f. sich durch Irrthum verf. w. dW.vE: So Jem. f. vergehet. (A: aus Irrth. in heil. Gebräuchen f. Sub.) B.vE.A: geheiligt. dW: an dem Geheil. vE: Vertheiligung. (A: den man laufen kann für zweien ...? B: nebst deiner Schw. an f. Schwelgerei??) vE: der Schwelger gemäß.

16. erhalten. vE: ersehen. B: darbietet hinzu. dW.vE.A: dazu legen.

17. man n. th. soll ... eine M. auf f. d. (Bgl. 4.2.) dW: n. verschuldet sich n. trägt f. Vergehen. vE: so

וידבר יהוה אל-משה לאמר: 14
סנש ברתמלל מעל וחקא בנגזה
מקדשי יהוה והביא את-אשמו
ליהוה איל תמים מן-הצאן בערבה
כסף-שקלים כסף-ל-הקדש לאשם:
15 ואת אשר חקא מן-הקדש ישלם
ואת-תמישתו יוסף עליו ונתן אתו
לכהן והכהן יכפר עליו באיל
16 האשם ונסלח לו: 17 ואם-נשם
פי חקא ועשתה אחת מכל-מצות
יהוה אשר לא תעשינה ולא-ידע
ואשם ונשא עונו: והביא איל תמים
18 מן-הצאן בערבה לאשם אל-הכהן
וכפר עליו הכהן על שגגתו אשר-
19 שגג והוא לא-ידע ונסלח לו: אשם
הוא אשם אשם ליהוה: 20

וידבר יהוה אל-משה לאמר: 21
22 נשם פי חקא ומעלה מעל ביהוה
וכחש בעמיתו בסקדון א-בתשומת
יד או בגזל או עשק את-עמיתו:
23 וא-מצא אבדה וקחש בה ונשבע
על-שקר על-אחת מכל אשר-יעשה
24 האדם לחטא בהנה: והיה פי-יחטא
ואשם והשיב את-הגזלה אשר גזל
או את-העשק אשר עשק או את
הסקדון אשר הסקד אתו או את

v. 18. נשם נשם

v. 23. נשם נשם ibid. נשם נשם

hat er f. v. n. tr. f. Schwelgerei. B: gew. daß er f. versch. habe, so soll er f. M. tragen.

18. nach deiner Schwelgerei, als ein Schw. (A: nach d. Maßgabe u. Schw. der Sünde?) B: wegen f. Schwelgerei, womit er sich verirret hat. dW.vE: Vertheiligung, daß er begangen.

19. B.dW.vE: ein Schw. B: er hat sich allerdingt an d. Schw. verschuldet. dW: versch. h. er sich gegen ... vE: vergangen.

21. was der ihm. B: eine Untreue begehen an d. Schw. vE: ein Vergehen gegen ... dW: sich vergehet. B.vE: Schwelgerei. B: was ihm anvertraut o. w. ihm zur Schw.

vergreifen = seize wrongly,

profane 3. Mose.

(5, 14–23.) 481

Das Schuldopfer.

V.

4 Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Wenn sich eine Seele vergreift, daß sie es verführet und sich verfühndigt an dem, das dem Herrn geweiht ist, soll sie ihr Schuldopfer dem Herrn bringen, einen Widder ohne Wandel von der Heerde, der zween Sefel Silbers werth sei, nach dem Sefel des Heiligthums, zum Schuldopfer.

*Dazu was er gesündigt hat an dem Geweihten, soll er wiedergeben, und das fünfte Theil darüber geben, und solls dem Priester geben; der soll ihn verfühnen mit dem Widder des Schuldopfers, so wird es ihm vergeben. *Wenn eine Seele sündigt und thut wider ein Gebot des Herrn, das sie nicht thun sollte, und hats nicht gewußt, die hat sich verschuldet und ist einer Mißthat schuldig. *Und soll bringen einen Widder von der Heerde ohne Wandel, der eines Schuldopfers werth ist, zum Priester; der soll ihm seine Unwissenheit verfühnen, die er gethan hat und wußte es nicht; so wirds ihm vergeben.

*Das ist das Schuldopfer, das er dem Herrn verfallen ist.

†) Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Wenn eine Seele sündigen würde und sich an dem Herrn vergreifen, daß er seinem Nebenmenschen verleugnet, was er ihm befohlen hat, oder das ihm zu treuer Hand gethan ist, oder das er mit Gewalt genommen oder mit Unrecht zu sich gebracht, *oder das verloren ist, gefunden hat, und leugnet solches mit einem falschen Eide, wie es der eines ist, darin ein Mensch wider seinen Nächsten Sünde thut: *wenn es nun geschieht, daß er also sündigt und sich verschuldet, so soll er wiedergeben, was er mit Gewalt genommen oder mit Unrecht zu sich gebracht, oder was ihm befohlen ist oder was er gefun-

21. 23. A. A.: anvertranet hat — anver. ist.

†) B. 20–26. n. Rp. 6, 1–23. nach der gewöhnlichen Zählung Rp. 6, 1–30.

best worden. dW: etwas Anvertr. o. eine Hinterge ablenget. vE: l. ... ab das Anv. o. d. in die H. überlegte. (A: mit Verachtung des H. ... eine H. abl., die ihrer Treue anvertr. war.) B: geraubet seinem N. Unr. gethan. dW: entwendet ... um ... vororthellst. vE: o. expresset? A: eine Schmach that?

22. was es irgend sei, d. ein M. E. thun mag.

Poliglotten-Bibl. II. 2.

Locutusque est Dominus ad Moy- 14
4, 2. 12. sen,icens: *Anima si praevaricans 15
caeremonias per errorem in his, quae Domino sunt sanctificata, peccaverit, offeret pro delicto suo arietem immaculatum de gregibus, qui em: potest duobus siclis, juxta 27, 2. 12.
27, 25. pondus Sanctuarii, *ipsumque quod 16
22, 14. intulit damni restituat, et quintam partem ponet supra, tradens sacerdoti, qui rogabit pro eo offerens arietem, et dimittetur ei. *Anima 17
L. 12, 48. si peccaverit per ignorantiam feceritque unum ex his, quae Domini lege prohibentur, et peccati rea intellexerit iniquitatem suam, *offe- 18
ret arietem immaculatum de gregibus sacerdoti, juxta mensuram aestimationemque peccati; qui orabit pro eo, quia nesciens fecerit, et dimittetur ei, *quia per errorem deli- 19
quit in Dominum.

Locutus est Dominus ad 20†)
Moysen,icens: *Anima quae 21
Nm. 5, 6. peccaverit et contempto Domino negaverit proximo suo depositum, quod fidei ejus creditum fuerat, vel vi aliquid extorserit, aut calumniam fecerit, *sive rem per- 22
ditam invenerit et inficiens insuper pejeraverit, et quodlibet aliud ex pluribus fecerit, in quibus solent peccare homines, *convicta de- 23

19. Al.: in Domino.

B: n. falsch geschworen hat. vE: sogar f. schwöret! A: überdieß! dW: über irg. etwas, d. ein M. thut, sich damit zu verfühndigen. A: was immer Anderes aus Vielen thut, darin die M. zu sünd. pflegen. (vE: über etw. v. irg. jenem, was derselbe gethan hätte, u. darin sündigt?)

23. B: so soll es geschehen ...? vE: da geschehe es?

V.

Leges de Holocaustis.

λειαν ἦν εὐρεν, ²⁴ ἀπὸ παντὸς πράγματος οὐ ὅμοιοι περι αὐτοῦ ἀδίκως, καὶ ἀποτίσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό, ²⁵ τίνος ἐστίν, αὐτῷ ἀποδώσει ἢ ἡμέρα ἐλεγχθῇ, ²⁶ καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἶσει τῷ κυρίῳ κριὸν ἁμωμον ἀπὸ τῶν προβάτων, τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησε, ²⁶ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἐνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησε καὶ ἐπλημμέλησεν ἐν αὐτῷ.

VI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Ἐντείλει τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὀλοκαυτώσεως· Ἀντὶ ἡ ὀλοκαυτώσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ. ³ Καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν, καὶ περισκελὲς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ, τὴν ὀλοκαυτώσιν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ παραθήσει αὐτὴν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου. ⁴ Καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην, καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἕξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν. ⁵ Καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται, καὶ καύσει ἐπ' αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ξύλα τὸ πρωί πρωί, καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὀλοκαυτώσιν, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτοῦ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου. ⁶ Καὶ πῦρ διαπαντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται.

⁷ Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας, ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν ἔναντι κυρίου, ἀπ' ἔναντι τοῦ θυσιαστηρίου. ⁸ Καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῇ θρακὶ ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἑλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν παντὶ τῷ

25. AX* τῷ. AB: ἀπὸ τ. πρ. ἁμ. (c. FX). A²X† (in f.) πρὸς τὸν ἱερέα. 26. A¹X* ἐν. — 2. AX* τῷ. AB† (in f.) ἐ σβεσθήσεται (* EX). 3. A* περὶ. AFX: καταναλώσει. AB: αὐτὸ ἐχόμενον (-ῆν -α EFX). 5. B: καυθ. ἀπ' (κ. ἐπ' AEFX). AB† (a. ὁ) καὶ (* FX). A: καύσ. ὁ ἱ. ἐπ' αὐτό. A¹X* (alt.) πρωί.

24. Alles worüber ... er ganz erstatten. B: in seiner Gaupfsomme. dW: die Summe selbst. vE: nach d. ganzen Werthe. A: die ganze Sache. B.dW.vE: am Tage seines Sch.

25. nach seiner Schätzung. B.dW.vE: Und (er soll)

24. הָאֵכָלָה אֲשֶׁר מִצָּא: אוּ מִכָּל אֲשֶׁר יִשְׁכַּע עָלָיו לִשְׁקֹר וְשָׁלַם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְחִמְשָׁתָיו יִסַּף עָלָיו לְאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בֵּינוֹם אֲשֶׁמְתוֹ: וְאֵת אֲשֶׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אֵיל תָּמִים מִן־הַצֶּאֱן בְּעֶרְכָּהּ לְאֲשֶׁם אֶל־הַכֹּהֵן: וְכֹפֶר עָלָיו הַכֹּהֵן לִסְנֵי יְהוָה וְנִסְכָּל לוֹ עַל־אֹחֶת מִכָּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאֲשֶׁמָּה כֹּהֵן:

25 פ פ כה

25. וְיִדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צוּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תֹּרַת הָעֹלָה הוּא הָעֹלָה עַל־זִבְחֵהּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תִּקַּד בּוֹ: וְלִבְשׁ הַכֹּהֵן מִדָּבָר וּמִכִּנְסֵי בָד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהָרִים אֶת־הַזֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשֹׁמֵן אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ: וְשֹׁשֶׁם אֶת־בְּגָדָיו וְלִבְשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַזֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמִּחְנֶה אֶל־מִקְדָּשׁ טְהוֹר: וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תִּקַּד בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבֹעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֲצִים בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר וְעֵקֶה עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהַקָּטִיר עָלֶיהָ חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים: אֵשׁ תָּמִיד תִּקַּד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה: ס

וְזֹאת תֹּרַת הַמִּנְחָה הַקָּרֵב אֲתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִסְנֵי יְהוָה אֶל־סְנֵי הַמִּזְבֵּחַ: וְהָרִים מִמֶּנּוּ בְּקִמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשְׁמָנָהּ וְאֵת כָּל־הַלֵּבָנָה

v. 2. וְיִדְבַר

f. Schulboyser.

2. Speer des M. B: Es ist dasselbe, so im Brand aufhöret ... da das G. des M. im Br. darauf soll erhalten werden. dW: Das Br. f. auf d. Brandstille bleiben ... u. ... f. damit brennen. vE: auf d. Opfer

Das Gesetz vom Brandopfer.

V.

24 den hat, *oder worüber er den falschen Eid gethan hat, das soll er alles ganz wiedergeben, dazu das fünfte Theil darüber geben dem, deß es gewesen ist, des Tages, wenn er sein Schuldopfer gibt. *Aber für seine Schuld soll er dem Herrn zu dem Priester einen Widder von der Heerde ohne Wandel bringen, der eines Schuldopfers werth ist. *So soll ihn der Priester verzeihen vor dem Herrn, so wird ihm vergeben alles, was er gethan hat, daran er sich verschuldet hat.

7 Und der Herr rebete mit Mose und sprach: *Gebeut Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dieß ist das Gesetz des Brandopfers. Das Brandopfer soll brennen auf dem Altar die ganze Nacht bis an den Morgen, es soll aber allein des Altars Feuer darauf brennen. *Und der Priester soll seinen leinenen Rock anziehen und die leinene Niederwand an seinen Leib, und soll die Asche aufheben, die das Feuer des Brandopfers auf dem Altar gemacht hat, und soll sie neben den Altar schütten. *Und soll seine Kleider darnach ausziehen und andere Kleider anziehen, und die Asche hinaus tragen außer dem Lager an eine reine Stätte. *Das Feuer auf dem Altar soll brennen und nimmer verlöschen, der Priester soll alle Morgen Holz darauf anzünden, und oben darauf das Brandopfer zureichten, und das Fett der Dankopfer darauf anzünden. *Ewig soll das Feuer auf dem Altar brennen und nimmer verlöschen. 7 Und das ist das Gesetz des Speisopfers, das Aarons Söhne opfern sollen vor dem Herrn auf dem Altar. *Es soll einer heben seine Hand voll Semmelmehl vom Speisopfer, und des Oeles und den gan-

v. 16.
Ex. 33, 14. licti * reddet omnia, quae per frau- 24
dem voluit obtinere, integra, et
22, 14.
Nm. 3, 7. quintam insuper partem, domino
28m. 12, 6
L. 19, 4. cui damnum intulerat. * Pro pec- 25
cato autem suo offeret arietem im-
maculatum de grege, et dabit eum
sacerdoti, juxta aestimationem men-
v. 18.
v. 10.. suramque delicti; * qui rogabit pro 26
eo coram Domino, et dimittetur
illi pro singulis, quae faciendo pec-
cavit.

Locutusque est Dominus ad VI.

Moysen, dicens: *Praecepit Aeron 2
 1,3ss. et filii ejus: Haec est lex holocausti:
 Ex. 29, 68. Cremabitur in altari tota nocte us-
 Num. que mane; ignis ex eodem altari
 20, 2ss. erit. *Vestietur tunica sacerdos et 3
 16, 4. feminalibus lineis, tolletque cineres,
 quos vorans ignis exussit, et ponens
 juxta altare, *spoliabitur prioribus 4
 4, 12. vestimentis, indutusque aliis effe-
 ret eos extra castra et in loco
 mundissimo usque ad favillam con-
 sumi faciet. *Ignis autem in altari 5
 semper ardebit, quem nutriet sacer-
 dos subiciens ligna mane per sin-
 gulos dies, et imposito holocausto
 desuper adolebit adipem pacificorum.
 Num. 10, 34. Ignis est iste perpetuus, qui num-
 quam deficiet in altari. 6

2, 122. Haec est lex sacrificii et libamen- 7
Nm. 15, 5. torum, quae offerent filii Aaron coram
Ex. 29, 40. Domino et coram altari. *Tollet sa- 8
cerdos pugillum similiae, quae con-
spersa est oleo, et totum thus, quod

VI.

Leges de Mincha et sacrificio pro peccato.

λαμβάνει αὐτῆς, τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας, καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὁσμῆς εὐωδίας, μηγμύονον αὐτῆς τῷ κυρίῳ. ⁹ Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· ἄλυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν. ¹⁰ Οὐ πεφωθήσεται ἐξυμωμένη μερίδα αὐτὴν δέδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· ἁγία ἁγίων ἐστίν, ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας. ¹¹ Πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· πᾶς ὃς ἂν ἄψηται αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.

¹² Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹³ Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προσοίσουσι τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν χρῆσαι αὐτόν, τὸ δέκατον τοῦ οἴφῃ σιμιδάλεως εἰς θυσίαν διαπαντός, τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δευτερόν. ¹⁴ Ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυραμένην οἷσις αὐτὴν ἐρικτά, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. ¹⁵ Ὁ ἱερεὺς ὁ χριστός ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον τῷ κυρίῳ· ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται. ¹⁶ Καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὁλόκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται.

¹⁷ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹⁸ Ἐλάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας· Ἐν τόπῳ, οὐ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώματα, σφαγῆσεται τὸ τῆς ἁμαρτίας θύρετρον κυρίου· ἁγία ἁγίων ἐστίν. ¹⁹ Ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτήν ἔδεται αὐτήν· ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ²⁰ Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται, καὶ ὃ ἂν ἐπιθῇ αὐτῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὃ ἂν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτό,

8. A¹X* παντὶ ... ὁσμῇ. AB† (a. μν.) τὸ (*FX). 10. AB: ἔδωκα (διδ. EFX). 11. B: ἐάν (ἀν AFX). 12-16* A¹. 13. B* τῷ (+ EFX). 14. B: οἷσις (οἷσις X; A²: οἷση) ... ἐρικτά (δρ. A²X). 15. B: νόμος αἰώνιος (νόμιμον a. A²EFX) ... * τῷ κυρ. (+ A²EX). 18. AX* τῷ. AB: σφάζει τὸ ὅλ. σφάζει (c. FX). B: τὰ (τὸ EFX, A*) + περὶ (*AEFX). A: τὰς αἰ. 20. AB (bis): ἐάν (ἀν EFX). A¹B: ὅς (δ A²EFX).

9. dW.vE.A: effen. A: ofne Sauerteig. B: es soll mit ungef. Broten gegeben w.

10. sollens nicht ... meinen Feuer. Es f. hoch. heilig sein.

11. Feuer. dW.vE: Alles Männliche. B: Alle Männsbilde. B.vE: ew. Sagung. dW: Gebührt.

ἄσφ' ἐλ-המנחה והקטיר המזבח
רַחֵם יִחַם אֶזְכְּרָתָה לַיהוָה: וְהִנֹּחֲתָה
מִפְנֵה יֶאֱכְלוּ אֹהֶלְךָ וּבְנֵי מִצֹּחַ
תֹּאכַל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בְּחֶצֶר אֹהֶל-
מוֹעֵד יֶאֱכְלוּהָ: לֹא תֹאסֶף חֵמֶץ
חֶלְקֶם נִתְּתִי אֹתָהּ מֵאֲשִׁי קָדֹשׁ
קְדָשִׁים הִוא כְּחֹשֶׁת וְכֹאֲשֶׁם: כָּל-
זָכָר בְּבְנֵי אֹהֶלךָ יֶאֱכְלֶנָה חֶקֶעֶזְלֶם
לִדְרֹתֵיכֶם מֵאֲשִׁי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר-יִבֹּעַ
בָּהֶם יִקְדָּשׁ:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
זֶה קָרְפֹּן אֹהֶלךָ וּבְנֵי אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ
לַיהוָה בַּיּוֹם הַמָּשָׁח אֹתוֹ עֲשִׂיתָ
הָאֵסֶף סֶלֶת מִנְחָה תָמִיד מִחֻצִּיתָהּ
בַּבֹּקֶר וּמִחֻצִּיתָהּ בָּעֶרֶב: עַל-מִחְבַּת
בִּשְׁמֵן תַּעֲשֶׂה מִרְבֶּכֶת תִּבְרֹאֶנָּה
תְּפִינִי מִנְחָת פִּתִּים תִּקְרִיב רִיחֹ-
נִיחֹחַ לַיהוָה: וְהִכְהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחֲתִיר
מִבְּנֵי יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חֶקֶעֶזְלֶם לַיהוָה
כָּלִיל תִּקְטֹר: וְכָל-מִנְחָת כֹּהֵן כָּלִיל
תִּהְיֶה לֹא תֹאכַל:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
דַּבֵּר אֶל-אֹהֶלךָ וְאֶל-בְּנֵי לֵאמֹר זֹאת
חֹרֶת הַחֹשֶׁת בְּמָקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁחֹט
הַעֲלֶה תִשְׁחֹט הַחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה
קָדֹשׁ קְדָשִׁים הִוא: הִכְהֵן הַמִּחְשָׁא
אֹתָהּ יֶאֱכְלֶנָה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֹּאכַל
בְּחֶצֶר אֹהֶל מוֹעֵד: כָּל אֲשֶׁר-יִבֹּעַ
בְּבִשְׂרָה יִקְדָּשׁ וְאֲשֶׁר יִזֶּה מִדְּמָה
עַל-הַבָּדָר אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תִּכְבֹּס

A: Geseß. B.dW.vE.A: Alles was dieselben anr. wird (wer f. aurrühret) soll heilig sein.

13. zum tagl. Op. B: stättigen. dW.vE: als (mit) beständiges. A: ewiges. dW.A: ihrer Selbste vE: da man Einen salbt. B: wann er mit gel. werden.

Das Gesetz vom Speisopfer und vom Sündopfer.

VI.

zen Weibrauch, der auf dem Speisopfer liegt, und soll es anzünden auf dem Altar zum Geruch, ein Gedächtniß dem Herrn.

9* Das Uebrige aber sollen Aaron und seine Söhne verzehren, und sollen es ungeäuert essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts. *Sie sollen nichts mit Sauerteig backen, denn es ist ihr Theil, das ich ihnen gegeben habe von meinem Opfer. Es soll ihnen das Allerheiligste sein, gleichwie das Sündopfer und Schuldopfer. *Was männlich ist unter den Kindern Aarons, sollen es essen. Das sei ein ewiges Recht euren Nachkommen an den Opfern des Herrn: es soll sie niemand anrühren, er sei denn geweiht.

12 Und der Herr rebete mit Mose und sprach: *Das soll das Opfer sein Aarons und seiner Söhne, das sie dem Herrn opfern sollen, am Tage seiner Salbung, das zehnte Theil Epha vom Semmelmehl des täglichen Speisopfers, eine Hälfte des Morgens, die andere Hälfte des Abends.

14* In der Pfanne mit Oele sollst du es machen und geröstet darbringen, und in Stücken gebaden sollst du solches opfern, zum süßen Geruch dem Herrn. *Und der Priester, der unter seinen Söhnen an seine Statt gesalbet wird, soll solches thun. Das ist ein ewiges Recht dem Herrn, es soll ganz verbrannt werden. *Denn alles Speisopfer eines Priesters soll ganz verbrannt und nicht gegessen werden.

17 Und der Herr rebete mit Mose und sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dieß ist das Gesetz des Sündopfers: An der Stätte, da du das Brandopfer schlachtest, sollst du auch das Sündopfer schlachten vor dem Herrn, das ist das Allerheiligste. *Der Priester, der das Sündopfer thut, soll es essen an heiliger Stätte, im Vorhofe der Hütte des Stifts.

20* Niemand soll seines Fleisches anrühren, er sei denn geweiht. Und wer von seinem Blut ein Kleid besprenget, der soll das besprengte Stück waschen an heiliger

super similam positum est, adolebitque illud in altari in monumentum odoris suavissimi Domino. *Reliquam 9 autem partem similiae comedet Aaron cum filiis suis, absque fermento, et comedet in loco sancto atrii tabernaculi. *Ideo autem non 10 fermentabitur, quia pars ejus in Domini offertur incensum. Sanctum sanctorum erit, sicut pro peccato atque delicto. *Mares tantum stirpis Aaron comedent illud. Legitimum ac sempiternum erit in generationibus vestris de sacrificiis Domini; omnis qui tetigerit illa, sanctificabitur.

Locutusque est Dominus ad Moy- 12 sen, dicens: *Haec est oblatio Aaron et filiorum ejus, quam offerre debent Domino in die unctionis suae: Decimam partem ephi offerent similiae in sacrificio sempiterno, medium ejus mane et medium ejus vespere, *quae in sartagine oleo 14 conspersa frigitur. Offeret autem eam calidam in odorem suavissimum Domino *sacerdos, qui jure patri 15 successerit, et tota cremabitur in altari. *Omne enim sacrificium sacerdotum igne consumetur, nec quisquam comedet ex eo.

Locutus est autem Dominus ad 17 Moysen, dicens: *Loquere Aaron et filiis ejus: Ista est lex hostiae pro peccato: In loco, ubi offertur holocaustum, immolabitur coram Domino. Sanctum sanctorum est. *Sacerdos 19 qui offert, comedet eam in loco sancto, in atrio tabernaculi. *Quid- 20 quid tetigerit carnes ejus, sanctificabitur. Si de sanguine illius vestis fuerit aspersa, lavabitur in loco

9. S (*pro* sancto atrii): sanctuarii (Al.: sancto in atrio).

18. man ... schlachtet ... geschl. werden ... hoch- heilig.

20. Und so ... sollst du. (Vgl. B. 18.) B.d.W.v.E: auf das (sein) Kl. sprengt. B.d.W.v.E: das, worauf er es (wird) gespr. (haben).

14. in Stücken, als ein gebröckelt Speisopfer. B: das Sp. in gebad. Stücken. dW: geb. wie das Sp. in St. vE: hart geb. ... in Brocken f. du b. Sp. darbringen.

16. B: ein ganzes Opfer sein.

VI.

Leges de sacrificiis pro reatu.

πληθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ. ²¹ Καὶ σκευὸς ὀστράκινον οὐ ἂν ἐψηθῇ ἐν αὐτῷ, συντριβήσεται· εἰς δὲ ἐν σκευῇ χαλκῷ ἐψηθῇ, ἐκτρέψει αὐτὸ καὶ κλύσει ὕδατι. ²² Πᾶς ἄρσεν ἐν τοῖς ἱερεῦσι φάγεται αὐτό· ἅγια ἁγίων ἐστὶ κυρίῳ. ²³ Καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἀμαρτίας, ὧν ἂν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκητὴν τοῦ μαρτυρίου, ἐξιλιάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυνθήσεται.

VII. Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κυρίου τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων ἐστίν. ² Ἐν τόπῳ, οὐ σφάζουσι τὸ ὀλοκαυτώμα, σφάζουσι τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἐναντὶ κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προσφέρει ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ. ³ Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀσφύν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὰ ἐνδοσθία· καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, ⁴ καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, *ὅν τοῖς νεφροῖς περιελβεῖ αὐτά. ⁵ Καὶ ἀνοίσει αὐτά ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ· περὶ πλημμελείας ἐστὶ. ⁶ Πᾶς ἄρσεν ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται· ἅγια ἁγίων ἐστίν. ⁷ Ὡς περὶ τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας, οὕτως καὶ τὸ τῆς πλημμελείας· νόμος εἰς αὐτῶν· ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξιλιάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται. ⁸ Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαυτώμα ἀνθρώπου, τὸ δέσμα τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς προσφέρει αὐτός, αὐτῷ ἔσται. ⁹ Καὶ πᾶσα θυσία ἧτις ποιηθήσεται ἐν κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα ἧτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνων, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφερόντος αὐτήν, αὐτῷ ἔσται. ¹⁰ Καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἑλατῷ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔσται, ἐκάστῳ τὸ ἴσος.

¹¹ Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας σωτηρίου, ἣν προσοίσουσι τῷ κυρίῳ. ¹² Ἐάν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς

21. AB: ἂν (ἀν FX) ... θαλύσει (κλύσει EFX). 22. AB: αὐτά (αὐτό FX). A: κυρία. 23. B: ἂν (ἀν AEFX). A¹X: ἐν τόπῳ ἁγ. — 2. AB: ὁ σφάζ. (ὁ σφάζ. FX) τὰ ὀλ. (τὸ ὀλ. EX). 4. AB: μηρίων (μηρῶν FX). 6. AB: ἔδονται αὐτά (βρωθ. FX). 7. A¹X* (alt.) αὐτῷ. 9. AB† (a. κλ.) τῷ (* EFX). A¹* ἦ. 11. AB* τῆς et τῷ (+ FX). 12. A: μέντοι π.

21. irbenen L. B: ein irben Gefäß. dW.vE.A: das irb. B: A: gerleben ... werden. vE: gepuht.

23. von d. BI.

1. B: ist hochheilig. A: Opfer für die Missethat.

ἐν βῆμας κῶς: וּבְכִלְי־חֶרֶשׁ אֲשֶׁר תִּשְׁלֹכֵוּ וְאִם־בְּכִלְי נְחֹשֶׁת מִבְּשֵׁלָה וּמִרָק וְשֵׁשׁ בְּמִים: כָּל־זָכָר בְּפִהֶנִּים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים מִהוּא: וְכֹל־חֲשֵׁאת אֲשֶׁר יוֹבֵא מִדְּמָה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בְּקֹדֶשׁ לֹא תֹאכַל בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹף: פ

VII וְזֹאת תֹּרַת הָאֲשֵׁם קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים הוּא: בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֹטוּ אֶת־הַעֲלֶה וְיִשְׁחֹטוּ אֶת־הָאֲשֵׁם וְאֶת־דָּמֹו יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְאֵת כָּל־חֲלָבֹו יִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶת־הָאֵלֶיָּהּ וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקָּרִיב: וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַפְּסָלִים וְאֶת־הַיִּתְרֹת עַל־הַפֶּבַע עַל־הַכְּלָיֹת יִסְרֹנָה: וְהַקֵּטִיר אֲתָם הִפְתֵּן הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁה לַיהוָה אֲשֵׁם הוּא: כָּל־זָכָר בְּפִהֶנִּים יֹאכַלֻּם בְּמָקוֹם קֳדוֹשׁ יֹאכַל קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים הוּא: בְּחֲשֵׁאת בְּאֲשֵׁם תֹּרַה אַחַת לָהֶם הִפְתֵּן אֲשֶׁר יִכְפֹּרֻוּ לוֹ יְהוָה: וְהִפְתֵּן הַמִּקְרִיב אֶת־עֹלֹת אִישׁ עֹר הָעֵלָה אֲשֶׁר הַקָּרִיב לִפְתֹּן לוֹ יְהוָה: וְכֹל־מִנְחָה אֲשֶׁר תִּאֲסֹף בַּתְּפֹר וְכֹל־נֶגֶשׂה בַּמִּדְּחַשׁת וְעַל־מַחֲבַת לִפְתֹּן הַמִּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תְּהִיָּה: וְכֹל־מִנְחָה כְּלִילָה־בִּשְׁמֵן וְחִרְבָּה לְכָל־בְּנֵי אֹהֶל תְּהִיָּה אִישׁ בְּאֻחֹו: פ

וְזֹאת תֹּרַת זִבְחַת הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יִקְרִיב לַיהוָה: אִם עַל־תְּהוֹדָה וְאִם עַל־זִבְחַת וְהַקָּרִיב עַל־זִבְחַת תְּהוֹדָה חֲלֹות

2. fein BI. an ...

3. 4. Bgl. 3.3. 4.

7. B: sie sollen e. G. haben. vE: Ein G. haben. A: beide Opfer. dW: ist beiden. B.dW.vE: beide

schauern = scour

spülen = rinse

3. Mosis.

(6, 21—7, 12.) 487

Das Gesetz vom Schuldopfer.

VI.

21 Stätte; *und den Topf, darin es gekocht ist, soll man zerbrechen. Ist es aber ein eherner Topf, so soll man ihn scheuern 22 und mit Wasser spülen. *Was männlich ist unter den Priestern, sollen davon essen, 23 denn es ist das Allerheiligste. *Aber alles das Sündopfer, des Blut in die Hütte des Stils gebracht wird, zu ver-
söhnen im Heiligen, soll man nicht essen, sondern mit Feuer verbrennen.

VII. Und dies ist das Gesetz des Schuld-
opfers, und das ist das Allerheiligste.
2 *An der Stätte, da man das Brand-
opfer schlachtet, soll man auch das Schuld-
opfer schlachten, und seines Bluts auf dem
3 Altar umher sprengen. *Und alles sein
Fett soll man opfern, den Schwanz und
4 das Fett am Eingeweide, *die zwei Nie-
ren mit dem Fett, das daran ist, an den
Leiden, und das Netz über der Leber, an
5 den Nieren abgerissen. *Und der Priester
soll es auf dem Altar anzünden zum Feuer
dem Herrn. Das ist ein Schuldopfer.
6 *Was männlich ist unter den Priestern,
sollen das essen an heiliger Stätte, denn
7 es ist das Allerheiligste. *Wie das
Sündopfer, also soll auch das Schuld-
opfer sein, aller beider soll einerlei Gesetz
sein, und soll des Priesters sein, der da-
8 durch versöhnet. *Welcher Priester je-
mandes Brandopfer opfert, des soll dessel-
ben Brandopfers Fell sein, das er ge-
9 opfert hat. *Und alles Speisopfer, das
im Ofen oder auf dem Rost oder in der
Pfanne gebacken ist, soll des Priesters
10 sein, der es opfert. *Und alles Speis-
opfer, das mit Oele gemengt oder trocken
ist, soll aller Aarons Kinder sein, eines
wie des andern.

11 Und dies ist das Gesetz des Dankopfers,
12 das man dem Herrn opfert. *Wollen sie
ein Lobopfer thun, so sollen sie ungesäuerte

23. U.L.: alle das.

3. U.L.: alle sein.

12. sieht.

8. A.: die Haut davon.

9. im O. gebacken ... bereitet.

10. dW.vE: begossen. A.: besprengt. B.dW: allen
Söhnen A. (zu-)gehören. A.: vertheilt werden, ein
gleiches Maas Jedem?

15, 12. sancto. *Vas autem fictile, in quo 21
11, 22. cocta est, confringetur; quod si vas
aeneum fuerit, defricabitur et lava-
bitur aqua. *Omnis masculus de 22
v. 1-7, 6. genere sacerdotali vescetur de car-
nibus ejus, quia Sanctum sanctorum
est. *Hostia enim, quae caeditur 23
v. 18. a. 16. pro peccato, cujus sanguis infertur
in tabernaculum testimonii ad ex-
piandum in Sanctuario, non come-
detur, sed comburetur igni.

Haec quoque lex hostiae pro VII.
delicto: Sancta sanctorum est; *id. 2
6, 15. circo ubi immolabitur holocaustum,
1, 3. mactabitur et victima pro delicto;
sanguis ejus per gyrum altaris fun-
detur. *Offerent ex ea caudam et 3
3, 3a. adipem, qui operit vitalia, *duos 4
4, 8a. renunculos et pinguedinem, quae
juxta ilia est, reticulumque jecoris
cum renunculis. *Et adolebit ea 5
sacerdos super altare; incensum est
Domini pro delicto. *Omnis mascu- 6
6, 11, 22. lus de sacerdotali genere in loco
Nm. 18, 10. sancto vescetur his carnibus, quia
Sanctum sanctorum est. *Sicut pro 7
6, 10. peccato offertur hostia, ita et pro
14, 13. delicto; utriusque hostiae lex una
erit, ad sacerdotem, qui eam obtu-
lerit, pertinebit. *Sacerdos, qui of- 8
fert holocausti victimam, habebit
(Ga. 3, 21) pellem ejus. *Et omne sacrificium 9
2, 7. similiae, quod coquitur in clibano,
et quidquid in craticula vel in sar-
tagine praeparatur, ejus erit sacer-
dotis, a quo offertur. *Sive oleo 10
5, 11. conspersa sive arida fuerint, cunctis
filiis Aaron mensura aequa per sin-
gulos dividetur.

2, 1a. Haec est lex hostiae pacificorum, 11
quae offertur Domino. *Si pro gra- 12
22, 29. tiarum actione oblatio fuerit, offe-

Pa. 116, 17

Ebr. 13, 15

* 23. Al.: autem.

10. S.: dividuntur.

11. A.: Friedopfers.

12. sollen s. sammt demselben. B: Will Einer es
nebst einem L. opfern? dW.vE: Wenn man es zum
Lobe darbringet. A: d. Opfer eines Dankes wegen
bringt?

VII.

Leges de sacrificiis pacificis.

θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἄζυμους ἐκ σμι-
δάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα
ἄζυμα διαχειρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ σμιδάλεον
πεφυραμένον ἐν ἐλαίῳ. 13 Ἐπ' ἄρτοις ἄζυ-
μίταις προσόσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ
αἰνέσεως σωτηρίου αὐτοῦ. 14 Καὶ προσάξει
ἐν ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἄφασμα
κυρίου· τῷ ἱερεὶ τῷ προσήσεται τὸ αἷμα τοῦ
σωτηρίου, αὐτῷ ἔσται. 15 Καὶ τὰ κρέα θυ-
σίας αἰνέσεως σωτηρίου αὐτῷ ἔσται, καὶ ἔν
ῇ ἡμέρᾳ θωρεῖται, βρωθήσεται· οὐ καταλει-
ψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. 16 Καὶ ἐὰν
εὐχὴ ἢ ἡ ἐκούσιον θυσία ἢ τὸ δῶρον αὐτοῦ,
ἢ ἂν ἡμέρα προσάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, βρω-
θήσεται, καὶ τῇ αὐρίῳ. 17 Καὶ τὸ κατα-
λειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέ-
ρας τριῶν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. 18 Ἐὰν
δὲ φάγων φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τρίτῃ, οὐ δεχθήσεται αὐτό· τῷ προσφέροισι
αὐτό οὐ λογισθήσεται αὐτῷ, μίσημα ἔστιν·
ἢ δὲ ψυχὴ ἥτις ἂν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ, τὴν
ἀμαρτίαν λήψεται. 19 Καὶ κρέα ὅσα ἂν ἄψη-
ται πατὸς ἀκαθάρτου, οὐ βρωθήσεται, ἐν
πυρὶ κατακαυθήσεται· πᾶς καθαρὸς φάγεται
κρέα. 20 Ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἂν φάγῃ ἀπὸ τῶν
κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὃ ἔστι τῷ
κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ,
ἀπολείπεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.
21 Καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἂν ἄψηται πατὸς πρᾶγμα-
τος ἀκαθάρτου, ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου
ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἢ πατὸς
* βδελύγματος ἀκαθάρτου, καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν
κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὃ ἔστι τοῦ κυ-
ρίου, ἀπολείπεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

12. AB* ἄζυμους (+FX). A* (penult.) καὶ. 13. AB:
ζυμίταις (ἀζ. X). AX: τὸ δῶρον... ἐπὶ θυσίαν.
A'B* (alt.) αὐτῷ (+A*EFX). 16. A'EX* (ῃ s.) ἢ.
AB: προσάγῃ (προσάγῃ FX). A*EFX+ (in f.) καὶ
τὸ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῷ βρωθήσεται. 18. A*X+
(p. κρεῶν) τῆς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν αὐτῷ. AB:
αὐτῷ (αὐτό X, *A*EFX)... ἐὰν (ἂν FX, vs. 19 AFX,
20 FX, 21 X). 19. A*X+ (p. κατακαυθ.) καὶ τὰ κρέα.
20. ABEFX* τῷ (+X). AB: κυρίῳ (κυρίῳ EFX). A:
ἐπ' αὐτῷ. 21. AX* ἢ. AB* (alt.) τῷ (+EFX).

12. (B: u. es sollen von ger. Semmelmehl sein die
... Kuchen?) dW: u. Weisemehl, getränkt ..., R. be-
gossen ... vE: hart gebackenes feines Mehl ... A: be-
reitetes Weisgm.

13. Man soll ... auf R. B.dW: Mehl (zu) den R.
soll ... A: zu d. Opfer d. Dankes, das als Friedopfer
geschlachtet wird?

14. B: v. d. ganzen Opfer. dW: der g. Opfergabe.
vE: Gabe. B.vE: zum (als) Hebopter. A: als Erstling?

15. seiner Dankfagung. dW.vE: des Lob: u. Dank:

מצות בלילת בשמן ורקיקי מצות
משחים בשמן וסלת מרפכת חלת
בלילת בשמן: על-חלת לחם חמץ
יקריב קרבנו על-זבח תודת שלמיו:
והקריב ממנו אחד מכל-קרבן
תרימה ליהוה לפהו הזרק את-דם
השלמים לו יהיה: ובשר זבח
תודת שלמיו ביום קרבנו יאכל
לא-יניח ממנו עד-בקר: ואם-נדר
או-נדבה זבח קרבנו ביום הקריבו
את-זבחיו יאכל וממחרת והנותר
ממנו יאכל: והנותר מבשר הזבח
ביום השלישי באש ישפה: ואם
האכל יאכל מבשר-זבח שלמיו
ביום השלישי לא ירצה הפקריב
אתו לא יחשב לו פגול יהיה
הנפש האכלת ממנו עונה תשא:
והבשר אשר יגע בכל-טמא לא
יאכל באש ישפה והבשר כל-טהור
יאכל בשר: והנפש אשר-תאכל
בשר מזבח השלמים אשר ליהוה
וסמאתו עליו ונכרתה הנפש ההוא
מעמיה: ונפש כִּי-תגע בכל-טמא
בסמאת אדם או בבהמה טמאה
או בכל-שקץ טמא ואכל מבשר-
זבח השלמים אשר ליהוה ונכרתה
הנפש ההוא מעמיה:

opfers. B: am Tage f. Opfers. dW: seiner Darbrin-
gung. vE: da es dargebr. wird.

16. Ist es aber. dW: etwas Freiwilliges. vE: ein-
fr. Gabe. vE.A: darf man es (auch) essen.

17. Si. des Opfers. vE: Opferst.

18. dW: so wird es u. wohlgefällig sein; wer es
geopfert, dem ... vE: dem, welcher es gebracht ...
ger. (A: so ist d. Opfer ungültig u. dem Opfenden
unnütz.) B: soll ihre M. tragen. dW: trägt

Das Geſetz vom Dank- und Lobopfer.

VII.

Kuchen opfern, mit Oele gemenget, und ungeſäuerte Fladen, mit Oele beſtrichen, und geröſtete Semmelfuchen, mit Oele gemenget. *Sie ſollen aber ſolches Opfer thun auf einem Kuchen von geſäuertem Brot, zum Lobopfer ſeines Dankopfers. *Und ſoll einen von denen allen dem Herrn zur Gebe opfern, und ſoll des Prieſters ſein, der das Blut des Dankopfers ſprenget. *Und das Fleiſch des Lobopfers in ſeinem Dankopfer ſoll deſſelben Tages geſſen werden, da es geopfert iſt, und nichts übergelaſſen werden bis an den Morgen. *Und es ſei ein Gelübde oder freiwilliges Opfer, ſo ſoll deſſelben Tages, da es geopfert iſt, geſſen werden; ſo aber etwas überbleibt auf den andern Tag, ſoll mans doch eſſen. *Aber was vom geopfertem Fleiſch überbleibt am dritten Tage, ſoll mit Feuer verbrannt werden. *Und wo jemand am dritten Tage wird eſſen von dem geopfertem Fleiſch ſeines Dankopfers, ſo wird der nicht angenehm ſein, der es geopfert hat, es wird ihm auch nicht zugerechnet werden, ſondern es wird ein Greuel ſein, und welche Seele davon eſſen wird, die iſt einer Miſſethat ſchuldig. *Und das Fleiſch, das etwas Unreines anrühret, ſoll nicht geſſen, ſondern mit Feuer verbrannt werden. Wer reines Leibes iſt, ſoll des Fleiſches eſſen. *Und welche Seele eſſen wird von dem Fleiſch des Dankopfers, das dem Herrn zugehdret, derſelben Unreinigkeit ſei auf ihr, und ſie wird ausgerottet werden von ihrem Volk. *Und wenn eine Seele etwas Unreines anrühret, ſei ein unreiner Menſch, Vieh, oder was ſonſt greulich iſt, und vom Fleiſch des Dankopfers iſſet, das dem Herrn zugehdret, die wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

14. U.L.: von den allen.

15. 16. 17. A.A.: übriggelaſſen ... übrigbleibt.

14. vE: hat ſ. Bergehen auf ſich.

15. dW.A.: von etw. Unr. berührt wird. A: Wer iſt. dW: Jeglicher Reine kann das Fl. e. (B: aber ſonſt d. Fl. anlangt, mag ein Feber der r. dW: Was ſonſt ... betrifft, ſo darf es ſ. R. e.)

16. u. hat eine U. auf ihr, die ... dW: während

rent panes absque fermento conspersos oleo, et lagana azyma uncta oleo, coctamque similam et collyridas olei admistione conspersas.

*Panes quoque fermentatos cum 13 hostia gratiarum, quae immolabitur pro pacificis; *ex quibus unus pro 14 primitiis offeretur Domino, et erit sacerdotis, qui fundet hostiae sanguinem, *cujus carnes eadem com-

19. 6. 1Co. 10, 16 edentur die, nec remanebit ex eis quidquam usque mane. *Si voto 16

22, 18, 23. Nm. 15, 3. 29, 29. vel sponte quispiam obtulerit hostiam, eadem similiter edetur die; sed et si quid in crastinum remanserit, vesci licitum est; *quidquid 17

autem tertius invenerit dies, ignis absumet. *Si quis de carnibus 18 victimae pacificorum die tertio comederit, irrita fiet oblatio nec proderit offerenti; quin potius quaecunque anima tali se edulio contamina-

5, 15. 1. verit, praevaricationis rea erit.

*Caro, quae aliquid tetigerit immundum, non comedetur, sed comburetur igni; qui fuerit mundus, v.

15. 1. vescetur ex ea. *Anima polluta, 20 quae ederit de carnibus hostiae pacificorum, quae oblata est Domino, peribit de populis suis. *Et quae 21

7, 27. 17, 4. Ez. 31, 14. 35, 2. Ga. 17, 14. tetigerit immunditiam hominis velamenti sive omnis rei, quae polluere potest, et comederit de hujusmodi carnibus, interibit de populis suis.

11, 8. 26, 39. 14. Al.: offertur. 18. Al.: Et et (a. obl.) ejus. 19. S: aliquod.

U. an ihm iſt. vE: da er e. Verunreinigung auf ſich hat. (A: Eine unreine Seele ... ſoll umkommen ...)

21. unreines B. ... gr. u. unr. iſt. B.dW: (es ſei von der) Unreiniq. eines (des) R. vE: unr. Thier. B.vE: (v. irg. einem) unr. Gräuel. A: andere Sache, die verunreinigen kann. (dW: unr. Gewürm?)

VII.

Leges de sacrificio pacifico.

22 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 23 Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Πᾶν στέαρ βοῶν καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε. 24 Καὶ στέαρ θηρσιμαίων καὶ θηριάλωτων ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον, καὶ εἰς βρώσιν οὐ βρωθήσεται. 25 Πᾶς ὁ ἐσθίων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ὧν προσάξει ἀπ' αὐτῶν κάρπωμα κυρίου, ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 26 Πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν. 27 Πᾶσα ψυχὴ ἣ ἄν φάγῃ αἷμα, ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

28 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 29 Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου οἶσιν τὸ δώρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ. 30 Αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσι τὰ καρπώματα τῷ κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθύνου καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος προσοίσει αὐτά, ὥστε ἐπιτιθέναι δόμα ἔσται κυρίῳ. 31 Καὶ ἀνέσται ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ. 32 Καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσεται ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσίων τοῦ σωτηρίου ὑμῶν. 33 Ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν νιῶν Ἀαρὼν, αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίονας ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι. 34 Τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυσίων τοῦ σωτηρίου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 35 Ἀὕτη ἡ χρῆσις Ἀαρὼν καὶ ἡ χρῆσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου, ἐν ᾗ ἡμέρας προσηγάγετο

24. A¹EX: θηρσιμαίων κ. θηριάλωτον. A¹+ (a. ποιηθ.) ε A (pro βρωθ.) φάγεται. 25. AB: ἐσθίων (ἐσθίων EFX). B: ἀπὸ (ἐ AEFX). 26. AB+ (a. κατοικ.) τῇ (* EFX). AX: πετεινῶν ... κτηνῶν. 27. AB: ἀπὸ (ἐκ EFX). 29. AB: Καὶ τ. νί. ἱερ. λαλήσεις (c. FX) ... * τῷ (+ EFX) ... + (p. κυρ.) καὶ (* A¹EFX). A¹B* αὐτῷ (+ A¹EFX). 30. AB* τῷ (+ FX) et τὸν ἐπὶ (+ EFX). AX: ἐπιτιθέναι. 31. AB: ἐπὶ τῷ θ. (ἐπὶ τῷ θ. EFX). 33. AB+ (p. στ.) τὸ (* A¹EFX).

23. dW: Stieren ... Schafen. vE: eines Stiers ... Hammes. B: v. einem Ochsen ...

24. B: v. einem zerr. Thier. dW: v. gefallenem ... zerr. Thieren. vE: eines zerr. A: sei euch zu all. Gebrauch. vE: darf ... verwendet werden. dW: kann

וידבר יהוה אל-משה לאמר: וידבר אל-בני ישראל לאמר כל-חלב אשר וכשב ועז לא תאכלו: וחלב בבלה וחלב טרפה יעשה לכל-מקלחה ואכל לא תאכלהו: פי כל-אכל חלב מן-הבהמה אשר יקריב ממנה אשה ליהוה ונכרתה הנפש האכלת מעמיה: וכל-דם לא תאכלו בכל מושבתיכם לעוף ולבהמה: כל-נפש אשר-תאכל כל-דם ונכרתה הנפש מעמיה:

וידבר יהוה אל-משה לאמר: וידבר אל-בני ישראל לאמר המקריב אדוכם שלמיו ליהוה יביא את קרבנו ליהוה מבח שלמיו: ודיו תביאנה את אשר יהוה את-החלב על-החזה וביאנו את החזה להניח אתו תניפה לפני יהוה: והקטיר תבן את-החלב המזבחה והיה החזה לאהרן ולבניו: ואת שוק הימין תתנו תרומה לכהן מזבחי שלמיכם: המקריב את-דם השלמים ואת-החלב מבני אהרן לו תהיה שוק הימין למנה: פי את-חזה התניפה ואת שוק התרומה לקחת: ואת בני-ישראל מזבחי שלמיהם ואתם לאהרן הפתן ולבניו לחק-עולם מאת בני ישראל: זאת טעחת אהרן ומשחת בניו מאשר יהוה ביום הקריב אתם לכהן

genugt u. zu ... B: des G. ... mag man sich zu ... bedienen.

25. davon man d. G. O. bringet. vE: ein D. (von dem G. wird z. Feueropfer geopft. haben? dW: was dargebracht hat zur Feuerung?) A: das zur G. u.

Das Fett und was zum Dankopfer gehört.

VII.

22 Und der Herr rebete mit Mose und
23 sprach: *Rebe mit den Kindern Israel und
sprich: Ihr sollt kein Fett essen von Och-
sen, Lämmern und Ziegen. *Aber das
Fett vom Aas und was vom Wild zer-
rissen ist, macht euch zu allerlei Nutz;
aber essen sollt ihrs nicht. *Denn wer
das Fett isset vom Vieh, das dem Herrn
zum Opfer gegeben ist, dieselbe Seele soll
ausgerottet werden von ihrem Volk.
24 *Ihr sollt auch kein Blut essen, weder
vom Vieh noch von Vögeln, wo ihr
wohnet. *Welche Seele würde irgend
ein Blut essen, die soll ausgerottet wer-
den von ihrem Volk.

25 Und der Herr rebete mit Mose und
sprach: *Rebe mit den Kindern Israel
und sprich: Wer dem Herrn ein Dank-
opfer thun will, der soll auch mitbringen,
was zum Dankopfer dem Herrn gehört.
*Er solls aber mit seiner Hand herzu
bringen zum Opfer des Herrn, nemlich
das Fett an der Brust soll er bringen
sammt der Brust, daß sie eine Webe wer-
den vor dem Herrn. *Und der Priester
soll das Fett anzünden auf dem Altar,
und die Brust soll Aarons und seiner
Söhne sein. *Und die rechte Schulter
sollen sie dem Priester geben zur Hebe
von ihren Dankopfern. *Und welcher
unter Aarons Söhnen das Blut der
Dankopfer opfert, und das Fett, des soll
die rechte Schulter sein zu seinem Theil.
*Denn die Webebrust und die Hebeschulter
habe ich genommen von den Kindern
Israel von ihren Dankopfern, und habe
sie dem Priester Aaron und seinen Söhnen
gegeben zu einem ewigen Recht. *Dies
ist die Salbung Aarons und seiner Söhne
von den Opfern des Herrn, des Tages, da sie
überantwortet wurden, Priester zu sein dem

Locutusque est Dominus ad Moy-22
sen, dicens: *Loquere filiis Israel: 23
Adipem ovīs et bovis et caprae non
comedetis. *Adipem cadaveris mor- 24
ticini et ejus animalis, quod a bestia
captum est, habebitis in varios usus.
*Si quis adipem, qui offerri debet 25
in incensum Domini, comederit, per-
ibit de populo suo. *Sanguinem 26
quoque omnis animalis non sumetis
in cibo, tam de avibus quam de pec-
coribus. *Omnis anima quae ederit 27
sanguinem, peribit de populis suis.

Locutusque est Dominus ad Moy-28
sen, dicens: *Loquere filiis Israel, 29
dicens: Qui offert victimam pacifico-
rum Domino, offerat simul et sacri-
ficium, id est libamenta ejus. *Te-30
nebit manibus adipem hostiae et
pectusculum, cumque ambo oblata
Domino consecraverit, tradet sacer-
doti; *qui adolebit adipem super 31
altare, pectusculum autem erit Aa-
ron et filiorum ejus. *Armus quo-32
que dexter de pacificorum hostiis
cedet in primitias sacerdotis. *Qui 33
obtulerit sanguinem et adipem, filio-
rum Aaron, ipse habebit et armum
dextrum in portione sua. *Pectus-34
culum enim elevationis et armum
separationis tuli a filiis Israel de
hostiis eorum pacificis, et dedi Aaron
sacerdoti et filiis ejus lege perpetua,
ab omni populo Israel. *Haec 35
est unctio Aaron et filiorum ejus in
caeremoniis Domini, die qua obtulit
eos Moyses, ut sacerdotio fungeren-

30. A.A.: eine Webe werde.

gesch. w. soll.

22. in allen euren Wohnungen. B: vom Vogel
v. B. dW: weder vom ... vE: es sei ... vierfüß.
23.

24. bringe d. S. f. Gade v. f. D. dW.vE: Opfer-
st. (A: Frieboffer ... soll zugl. d. Beioffer br., d.
Trankopfer?)

25. Und soll m. f. Händen ... die Feuer ... nebst d.
... die Br. daß f. zur Webe gewebet werde.
Seine S. sollen.

32. sollt ihr ... euren D. dW: Reule! vE: Schenkel.
34. dW: Brust der Webe ... A. der S. vE: Br.
zum Weboffer ... Sch. zum S. (A: Sch. der Tren-
nung?) dW.vE: nehme ich. A: nahm.

35. Feuer. dW.vE: der Antheil ... an ... B: am
T. da man sie ließ herzu nahen des Priesteramts zu
pflegen bei d. S. dW: da f. hinzugeführt wurden, Br.
... zu sein. vE: er sie vorführte, um als Br. ... zu die-
nen. A: seit d. T. da Moses f. dargebracht, das Br.
zu verwalten.

VII.

Sacerdotii inauguratio.

αὐτοὺς τοῦ ἱερατεύειν τῷ κυρίῳ, ³⁶ καθότι ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς, ἢ ἡμέρα ἐχρίσεν αὐτοὺς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

³⁷ Οὗτος ὁ νόμος τῶν ὀλοκαντωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ³⁸ ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινῆ, ἢ ἡμέρα ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρημῳ Σινῆ.

VIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Λάβε τὸν Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ καρνὴν τῶν ἀζύμων, ³ καὶ πάσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησιάσας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁴ Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁵ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῇ συναγωγῇ· Τοῦτό ἐστι τὸ ὅγμα ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι. ⁶ Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὸν Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι. ⁷ Καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα, καὶ ἔξωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην, καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα, καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος, καὶ συνέσπριξεν αὐτὴν ἐν αὐτῷ, ⁸ καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λογιῶν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογιῶν τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν, ⁹ καὶ ἐπέθηκεν τὴν μέτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῆς μέτρας κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθγιασμένον ἄγιον, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. ¹⁰ Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἅπλο τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ἐχρίσε τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἡγλάσεν αὐτά, ¹¹ καὶ ἔρρασαν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ

³⁶ AB: καθά (καθότι EFX). ³⁷ F* τῆ. ³⁸ X (pro τῇ ἡρ.) τῷ ὄρει. — 2. AB* (pr.) τὸν (+ EFX) ... + (p. τὰς στ.) αὐτῶν (* A²FX). 4. A: αὐτῷ συνέν. E: πάσαν τὴν σ. 5. A¹X† (p. ὅγμα) τὸτό ἐστιν. 6. AB: προσήνεγκε (προσῆν EFX). 7. A¹ (pro pr. et alt. αὐτὸν): αὐτὸς. AB: αὐτὸν (αὐτὴν EFX). 8. B: αὐτὴν (αὐτὸν A²EFX; A¹: αὐτὸ). A¹EFX: λόγιον. 9. AB: ἐπὶ τὴν μέτραν (ἐπὶ τῆς μ. EFX). 10. A¹B* x. ἐχρ. — αὐτά (+ A²FX; A²X: ... πάντα τὰ ἐν αὐτῇ x. ἡγ...). 11. AX: ἔρασαν. A¹X: ἐπ' (ἀπ' A²B).

לְיִהוָה: אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם כִּי־יִשְׂרָאֵל מִשְׁחָו אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם:

³⁷ וְזֹאת תְּהוֹרָה לְעֹלָה לַמִּנְחָה וְלִחְשֹׂאת וְלֶאֱשָׁם וְלַמִּלֻּאִים וְלַזִּבְחַת הַשְּׁלָמִים: אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהָר סיני כִּי־יִשְׂרָאֵל צִוָּהוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנֵיהֶם לְיִהוָה בַּמִּדְבָּר סיני:

VIII. וידבר יהוה אל־משה לאמר: ² קח אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֵׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת פֶּר הַחֹשֶׁת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת כָּל הַמִּצְוֹת: וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקֹּהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקְהַל הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת: וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחֹץ אֹתָם בַּמַּיִם: וַיִּתֵּן עֲלֵיו אֶת־הַכֹּהֲנֹת וַיַּהַנּוּ אֹתוֹ בַּאֲבִנֹת וַיִּלְבֹּשׂ אֹתוֹ אֶת־הַמַּעֲלִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד וַיַּהַנּוּ אֹתוֹ בַּחֹשֶׁב הָאֵפֹד וַיֹּאפֹד לוֹ כֹּהֵן: וַיִּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאֹרִיִּים וְאֶת־הַתָּמִים: וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוֹל סָנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֹזֵר הַקֹּדֶשׁ: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֵׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּקְדֹּשׁ אֹתָם: וַיִּזַּן מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע

v. 38. v. א' ב' במקץ.

v. 7. חצי דודרה בפסוקים.

Narons Einfleidung.

VII.

36 Herr, *da der Herr gebot am Tage, da er sie salbete, daß ihm gegeben werden sollte, von den Kindern Israel, zum ewigen Recht allen ihren Nachkommen.

37 Und dieß ist das Gesetz des Brandopfers, des Speisopfers, des Sündopfers, des Schuldopfers, der Füllopfer und der
38 Dankopfer. * das der Herr Mose gebot auf dem Berge Sinai, des Tages, da er ihm gebot an die Kinder Israel, zu opfern ihre Opfer dem Herrn, in der Wüste Sinai.

VIII. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Nimm Aaron und seine
Söhne mit ihm, sammt ihren Kleidern,
und das Salböl und einen Farren zum
Sündopfer, zween Widder und einen Korb
3 mit ungesäuertem Brod, *und versammle
die ganze Gemeinde vor die Thür der Hütte
4 des Stifts. *Mose that, wie ihm der
Herr gebot, und versammelte die Gemeinde
5 vor die Thür der Hütte des Stifts, *und
sprach zu ihnen: Das ist, was der Herr
6 geboten hat zu thun. *Und nahm Aaron
und seine Söhne und wusch sie mit Wasser,
7 *und legte ihm den leinenen Rock an
und gürtete ihn mit dem Gürtel, und zog
ihm den seidenen Rock an und that ihm
den Leibrock an, und gürtete ihn über den
8 Leibrock her, *und that ihm das Schilb-
lein an, und in das Schilblein Licht und
9 Kreß, *und setzte ihm den Hut auf sein
Haupt, und setzte an den Hut oben an
seiner Stirn das goldene Blatt der heilli-
gen Krone, wie der Herr Mose geboten
10 hatte. *Und Mose nahm das Salböl
und salbete die Wohnung und alles, was
11 darinnen war, und weihete es, *und
sprengte damit siebenmal auf den Altar

36. A.A: das ihm. 37. U.L: Hüllesper.

7. ▲.▲: Inneneu. U.L: Seidentrod.

**tur, *et quae praecepit eis dari Domi- 36
nus a filiis Israel religione perpetua
in generationibus suis.**

1,3ae; **Ista est lex holocausti et sacrificii 37**
2,1ae;
4,1ae; pro peccato atque delicto, et pro
5,1ae; consecratione et pacificorum victi-
6,33;
7,1ae. mis, * quam constituit Dominus 38
20,94. Moysi in monte Sinai, quando man-
davit filiis Israel, ut offerrent obla-
tiones suas Domino in deserto
Sinai.

Locutusque est Dominus VIII.

Sir. 43, 7 ad Moysen, dicens: *Tolle Aaron
Ex. 28; cum filiis suis, vestes eorum et unctionis
28, 4; oleum, vitulum pro peccato,
40, 13; duos arietes, canistrum cum azymis,
29, 1; *et congregabis omnem coetum ad
29, 3; ostium tabernaculi. *Fecit Moy-
ses, ut Dominus imperaverat. Con-
gregataque omni turba ante fores
tabernaculi, *ait: Iste est sermo
quem jussit Dominus fieri. *Sta-
timque obtulit Aaron et filios ejus.
Ex. 29, 4. Cumque lavisset eos, *vestivit pon-
Ex. 29, 31. tificem subucula linea, accingens
4. 29, 5. eum balteo et induens eum tunica
hyacinthina, et desuper humerale
Ex. 28, 15; imposuit, *quod astringens cingulo
30. aptavit rationali, in quo erat Doctrina
Sir. 43, 12. et Veritas. *Cidari quoque texit ca-
put, et super eam contra frontem
Ex. 28, 36. posuit laminam auream consecratam
29, 4. in sanctificatione, sicut praeceperat
Sir. 43, 14. ei Dominus. *Tulit et unctionis
v. 2. Ex. oleum, quod linivit tabernaculum
30, 25. cum omni supellectili sua. *Cum
14, 16. que sanctificans aspersisset altare

3. Al.* tabernaculi.

36. hab ... thun.

37. B: u. des Opfers der D. dW: vom ... Ein-
weihungsoffer. vE: für das. A: u. für die Ein-
weihung.

38. er geb. den Kindern J. dW: ihm das Gebot gab an ... dW.vE.A: ihre Opfer(-gaben) darzu- bringen.

2. und die St. B.dW.vE: den ... die zw. St. u.
den St.

4. Die \mathbb{Q} , versch. sich.

5. Stoffe spr. zu ihr. B.dW.vE: zur Gem.

6. brachte herzu. dW.vE: fñhrete hñzñ (vor).
A: hervor. B: ließ herzunahen.

7. Leibrock ... Oberkleid ... Brustfl. ... mit d.
Gürtel des Brustfl., n. bands ihn damit um. B: u.
umgürtete ihn damit. dW: zog ihn damit an. vK: be-
kleidete ihn so mit d. Gehob.

8. n. that in ... (Bgl. 2 Prof. 28.)

9. die heilige Kr.

10. dW.B: heiligte sie (dieselben Dinge).

und salbete den Altar mit alle seinem Gerüche, das Sandfaß mit seinem Fuß, daß es geweiht würde. *Und goß des Salbölles auf Aarons Haupt und salbete ihn, daß er geweiht würde. *Und brachte herzu Aarons Söhne, und zog ihnen leinene Röcke an, und gürtete sie mit dem Gürtel, und band ihnen Hauben auf, wie ihm der Herr geboten hatte.

Und ließ herzu führen einen Farren zum Sündopfer. Und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. *Da schlachtete man es. Und Mose nahm des Bluts und thats auf die Hörner des Altars umher mit seinem Finger, und entsündigte den Altar, und goß das Blut an des Altars Boden, und weihete ihn, daß er ihn versöhnete. *Und nahm alles Fett am Eingeweide, das Nef über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett daran, und zündete es an auf dem Altar. *Über den Farren mit seinem Fell, Fleisch und Riß verbrannte er mit Feuer außer dem Lager, wie ihm der Herr geboten hatte. *Und brachte herzu einen Widder zum Brandopfer, und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. *Da schlachtete man ihn, und Mose sprengte des Bluts auf den Altar umher, *zerhieb den Widder in Stücke, und zündete an das Haupt, die Stücke und den Strumpf, *und wusch die Eingeweide und Schenkel mit Wasser, und zündete also den ganzen Widder an auf dem Altar. Das war ein Brandopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn, wie ihm der Herr geboten hatte. *Er brachte auch herzu den andern Widder des Hüllopfers, und Aaron mit seinen Söh-

^{4,7.}
^{4,8.} septem vicibus, unxit illud et omnia vasa ejus, labrumque cum basi sua sanctificavit oleo. *Quod fundens ¹²
^{Ex. 29,7.}
^{Sir. 45,18.} super caput Aaron, unxit eum et consecravit; *filios quoque ejus ob- ¹³
latos vestivit tunicis lineis et cinxit balteis, imposuitque mitras; ut juserat Dominus.

^{4,12.}
^{Ex. 29,10.} Obtulit et vitulum pro peccato; ¹⁴
cumque super caput ejus posuisset ¹⁵
^{1,4.}
^{al.} Aaron et filii ejus manus suas, *immolavit eum, hauriens sangui- ¹⁵
nem, et tincto digito tetigit cornua altaris per gyrum; quo expiato et sanctificato, fudit reliquum sangui- ¹⁶
nem ad fundamenta ejus. *Adipem ¹⁶

^{9,10.}
^{Ex. 29,12.} vero, qui erat super vitalia, et reticulum jecoris duosque renunculos cum arvinulis suis, adolevit super altare, *vitulum cum pelle et car- ¹⁷
nibus et fimo cremans extra castra; sicut praeceperat Dominus. *Ob- ¹⁸

^{1,20.}
^{Ex. 29,15.} tulit et arietem in holocaustum; super cujus caput cum imposuissent Aaron et filii ejus manus suas, *immolavit eum et fudit sangui- ¹⁹
nem ejus per circuitum altaris.

^{9,12.} *Ipsumque arietem in frusta con- ²⁰
cidens, caput ejus et artus et adipem adolevit igni, *lotis prius ²¹
intestinis et pedibus, totumque si- ²²
^{Ex. 29,18.} mul arietem incendit super altare, eo quod esset holocaustum suavisimi odoris Domino, sicut praeceperat ei. *Obtulit et arietem ²²

^{Ex. 29,19.} secundum, in consecratione sacerdotum, posueruntque super caput

13. A.A: linnene.
15. A.A: man ihn.
20. A.A: Stumpf.
22. U.L: Hüllopfers.

11. Heßten ... sie gew. würden.
12. B.d.W.v.E: von dem S. B: daß er ihn heiligte.
13. u. heil. ihn. v.E: um ihn zu weihen. A: u. weihete ihn.
14. Petrus etc. (Bgl. 2 Mos. 28,40. 29,9.)
15. B.d.W: den (Stier) des S. v.E: jungen St.

- zum S. A: das Kalb für die Sünde.
15. man ihn. Bgl. 2 Mos. 29,12-14.
20. u. das Fett. d.W: zerstückte. v.E: zerstückt.
B.d.W.v.E: in seine St. A: u. die Glieder.
22. den S. des S. v.E: Einweihungsofers. d.W: der Einweihung. A: zur Weihung der Priester.

VIII.

Sacerdotii inauguralis.

χειρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κυρίου.
 23 Καὶ ἔσφαξεν αὐτόν, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς
 ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ
 τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός 'Ααρὼν τοῦ δεξιῶς καὶ
 ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς
 καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ
 δεξιῶς. 24 Καὶ προσέγαγε 'Μωϋσῆς' τοὺς
 υἱοὺς 'Ααρὼν, καὶ ἐπέθηκε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ
 αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβούς των ὠτων αὐτῶν
 των δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα των χειρῶν αὐ-
 τῶν των δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα των ποδῶν
 αὐτῶν των δεξιῶν, καὶ προσέγαγε Μωϋσῆς τὸ
 αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 25 Καὶ
 ἔλαβε τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφύν καὶ τὸ στέαρ
 τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
 καὶ τοὺς δύο νεφρούς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ
 αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν, 26 καὶ
 ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος
 ἐναντίον κυρίου ἔλαβε κολλύραν μίαν ἄλυσμον
 καὶ κολλύραν ἄρτον ἐξ ἑλαουμίας καὶ λάγα-
 νον ἕν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν
 βραχίονα τὸν δεξιόν, 27 καὶ ἐπέθηκε τὰ
 πάντα ἐπὶ τὰς χειρας 'Ααρὼν καὶ ἐπὶ τὰς
 χειρας των υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ
 ἀφαιρέμα ἕνατι κυρίου. 28 Καὶ ἔλαβεν αὐτὰ
 Μωϋσῆς ἀπὸ των χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνή-
 νεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὸ ὄλο-
 καύτωμα τῆς τελειώσεως, ὁσμὴν εὐωδίας,
 κάρπωμα τῷ κυρίῳ. 29 Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς
 τὸ στηθύνιον ἀφείλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἕνατι
 κυρίου ἀπὸ τοῦ κυρίου τῆς τελειώσεως, καὶ
 ἐγένετο Μωϋσῆς ἐν μερίδι, καθὰ ἐνετείλατο
 κύριος τῷ Μωϋσῇ. 30 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς
 ἀπὸ τοῦ ἑλαίου τῆς χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵ-
 ματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ προσ-
 ἔβαλεν ἐπὶ 'Ααρὼν καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς αὐ-
 τοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς
 στολὰς των υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἡγλα-
 σεν 'Ααρὼν καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς
 υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς των υἱῶν αὐτοῦ
 μετ' αὐτοῦ. 31 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς
 'Ααρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· Ἐψησατε τὰ

זראש האיל: וישחט: ויקח משה
 מדמו ויתן על-תנה און-אחרון
 הימנית ועל-כתף ידו הימנית ועל-
 כתף רגלו הימנית: ויקרב את-בני
 אהרן ויתן משה מן-הדם על-תנה
 אונם הימנית ועל-כתף ידם הימנית
 ועל-כתף רגלם הימנית ויזרק משה
 את-הדם על-המזבח סביב: ויקח
 את-החלב ואת-האליה ואת-כל-
 החלב אשר על-הקרב ואת יתרת
 הכבד ואת-שתי הפלית ואת-חלבהן
 ואת שוק הימין: ומסל המצות
 אשר לפני יהוה לקח חלת מצה
 אחת וחלת לחם שמן אחת ורקיק
 אחד ושם על-התקלים ועל שוק
 הימין: ויתן את-הכל על פני אהרן
 ועל פני בניו וינח אתם תניפה
 לפני יהוה: ויקח משה אתם מעל
 פניהם ויקטר המזבחה על-העלה
 מלאים הם לריח ניחח אשה הוא
 ליהוה: ויקח משה את-התורה
 וניספה תניפה לפני יהוה מאיל
 המלאים למשה היה למנה כאשר
 צוה יהוה את-משה: ויקח משה
 טשמן המשחה ומן-הדם אשר על-
 המזבח ויז על-אהרן על-בגדיו
 ועל-בניו ועל-בגדי בניו אהרן ויקדש
 את-אהרן את-בגדיו ואת-בניו ואת-
 בגדי בניו אהרן: ויאמר משה אל-
 אהרן ואל-בניו בשלח את-הבשר

23. A¹B* (alt. et tert.) αὐτὰ (+ A²EFX). 24. A¹B* αὐτῶν (+ A²EFX). FX: τὸ αὐτὸς α. τὸ δεξ. ... τὸ ἄκρον (bis) ... τῆς χειρὸς ... τῆς δ. ... τὸ ποδὸς ... τὸ δ. 26. AB: ἕνατι (-ν τὸν EFX)... (bis) ἄρτον ἕνα (κολλ. μίαν FX). 27. AB: ἅπαντα (τὰ π. EFX). 28. AB*

(pr.) αὐτὰ (+ EX) ... + (p. αὐτὰ) Μωϋσῆς (* EX) ...: ὁ ἔστιν ὁσμὴ (ὁσμὴν EX) ... + (p. ἀρτ.) ἕνα (* X). 30. AX: προσέβαλεν. AB* (ter) ἐπὶ (+ EFX) A* κ. ἡγ. Α. - fin.

nen legten ihre Hände auf sein Haupt.
 23 *Da schlachtete man ihn. Und Mose
 nahm seines Bluts und that's Aaron
 auf den Knorpel seines rechten Ohrs und
 auf den Daumen seiner rechten Hand,
 und auf den großen Behen seines rechten
 Fußes. *Und brachte herzu Aarons Eöhne,
 und that des Bluts auf den Knorpel ihres
 rechten Ohrs und auf den Daumen ihrer
 rechten Hand und auf den großen Behen
 ihres rechten Fußes, und sprengete das
 Blut auf den Altar umher. *Und nahm
 das Fett und den Schwanz, und alles
 Fett am Eingeweide, und das Netz über
 der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett
 daran, und die rechte Schulter. *Dazu
 nahm er von dem Korbe des ungesäuerten
 Brots vor dem Herrn einen ungesäuerten
 Kuchen, und einen Kuchen geölten Brots,
 und einen Gladen, und legte es auf das
 Fett und auf die rechte Schulter. *Und
 gab das allesammt auf die Hände Aarons
 und seiner Eöhne, und webete es zur
 Bebe vor dem Herrn. *Und nahm es
 alles wieder von ihren Händen und zün-
 dete es an auf dem Altar, oben auf dem
 Brandopfer; denn es ist ein Hüllopf
 zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn.
 *Und Mose nahm die Brust und webete
 eine Bebe vor dem Herrn, von dem Wid-
 der des Hüllopfers. Die ward Mose zu
 seinem Theil, wie ihm der Herr geboten
 hatte. *Und Mose nahm des Salbbls und
 des Bluts auf dem Altar, und sprengete
 auf Aaron und seine Kleider, auf seine
 Eöhne und auf ihre Kleider, und weihete
 also Aaron und seine Kleider, seine
 Eöhne und ihre Kleider mit ihm, *und
 sprach zu Aaron und seinen Eöhnen:

ejus Aaron et filii ejus manus suas;
 *quem cum immolasset Moyses, 23
 sumens de sanguine ejus. tetigit
 extremum auriculæ dextræ Aaron
 et pollicem manus ejus dextræ,
 similiter et pedis. *Obtulit et filios 24
 Aaron, cumque de sanguine arietis
 immolati tetigisset extremum auri-
 culæ singulorum dextræ et pollices
 manus ac pedis dextri, reliquum
 fudit super altare per circuitum;
 v. 16. *adipem vero et caudam omnemque 25
 pinguedinem, quæ operit intestina,
 reticulumque jecoris et duos renes
 cum adipibus suis et armo dextro
 separavit. *Tollens autem de cani- 26
 stro azymorum, quod erat coram
 Domino, panem absque fermento et
 collyridam conspersam oleo laga-
 numque, posuit super adipem et
 armum dextrum, *tradens simul 27
 omnia Aaron et filiis ejus. Qui post-
 quam levaverunt ea coram Domino,
 *rursus suscepta de manibus eo- 28
 rum adolevit super altare holocau-
 sti, eo quod consecrationis esset
 v. 22. oblatio in odorem suavitatis sacri-
 ficii Domino. *Tulitque pectuscu- 29
 lum, elevans illud coram Domino,
 de ariete consecrationis in partem
 Ex. 29, 24. suam, sicut praeceperat ei Dominus.
 *Assumensque unguentum et san- 30
 guinem, qui erat in altari, aspersit
 super Aaron et vestimenta ejus, et
 super filios illius ac vestes eorum.
 Cumque sanctificasset eos in ve-
 stitu suo, *praecepit eis, dicens: 31

24. Al.: pollicem.

26. R† (p. ferm.) unum.

28. S: Domini.

23. 24. A.A.: Knörpel (Knörbel) ... die große
 Behe. U.L.: den großen Behe.

26. A.A.: geöltes Brot. U.L.: das Fette.

28-29. Bgl. 2 Mos. 29, 19-26.

Vergleichen-Bibel. N. I.

28. das war ein S. — 29. für zur Behe.

VIII.

Prima Aarons sacrificatio.

κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ, καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανὼ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντέτακται μοι, λέγων· Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά. ³² Καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. ³³ Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἐπτά ἡμέρας, ἕως ἡμέρας πληρώσεως ἡμερῶν τελειώσεως ὑμῶν· ἐπτά γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν, ³⁴ καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἡ ἐντεταλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι, ὥστε ἐξιλιάσασθαι περὶ ὑμῶν. ³⁵ Καὶ ἐπὶ τῇ θύρᾳ τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἐπτά ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα, καὶ φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου, ἵνα μὴ ἀποσπῆσθε· οὕτως γὰρ ἐντεταλατό μοι κύριος. ³⁶ Καὶ ἐποίησεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντα τοὺς λόγους, οὓς συνέταξε κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

IX. Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐκάλεσε Μωϋσῆς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερονσίαν Ἰσραὴλ, ² καὶ εἶπε ᾿Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν· Λάβε σιαντῶ μωσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὀλοκαύτωμα ἁμωμον, καὶ προσέτεγκε αὐτὰ ἑναντι κυρίου. ³ Καὶ *τῇ γερονσίᾳ Ἰσραὴλ λάλησον, λέγων· Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ μωσχάριον καὶ ἁμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, ἁμωμα, ⁴ καὶ μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσιαν σωτηρίου ἑναντι κυρίου καὶ σιμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ελαιῳ, ὅτι σήμερον κύριος ὁφθήσεται ἐν ὑμῖν. ⁵ Καὶ ἔλαβον, καθὼ ἐντεταλατο Μωϋσῆς, ἀπέναντι τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσῆλθον πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἔστησαν ἑναντι κυρίου. ⁶ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Τοῦτο τὸ ῥήμα ὃ εἶπε κύριος· ποιήσατε, καὶ ὁφθήσεται ἐν ὑμῖν ἡ δόξα κυρίου. ⁷ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρὼν· Πρόσελθε πρὸς τὸ

31. A: φάγονται ταῦτα. 32. B: κατακαύσας (-θή-
ονται AFX). 33. AB: ἡμέρα πληρωθῇ (ἡμέρας
πληρώσεως FX). A²B: ἡμέρα (-ραὶν FX, A¹X*).
34. A²EX* ἡ. 35. A¹B* (tert.) καὶ (+ A²EFX)... +
(in f.) ὁ θεός (* A²EFX). A: ἡμέρας κ. νύκτας.
36. AB: τῷ (ἐν χειρὶ FX). — 2. AB: ἁμωμα (-ον
FX). 3. A: εἰς ὅλον. ἐνιαύς. 5. AX: καθῶς. AB:
προσῆλθεν (-θον EX)... * ἡ (+ X). 6. AX* ἡ.

31. dW.vE: im Einweihungsforbe. A: das Br.
der Weiheung, das im R. liegt.

פתח אהל מועד ושם תאכלו אותו
ואת-הלחם אשר בסל המלאים
באשר צויתי לאמר אהרן ובניו
יאכלוהו והנותר בבשר ובכֶּחֱם
באש תשרפו: ומפתח אהל מועד
לא תצאו שכעת ימים עד יום
מלאת ימי מלאכתם בי שכעת ימים
ושלא את-ידכם: כאשר עשה ביום
הזה צוה יהוה לעשות לכפר עליכם:
פתח אהל מועד תשבו יומם
ולילה שכעת ימים ושמרתם את
שמירת יהוה ולא תמותו כי-כן
צויתי: ויעש אהרן ובניו את כל
הדברים אשר-צוה יהוה ביד-משה:

26 O O O O

ויהי ביום השמיני קרא משה
אהרן ולבניו ולקני ישראל: ויאמר
ל-אהרן קח-לך עגל בן-בקר
תשאת ואיל לעלה חמימם והקרב
לפי יהוה: ואל-בני ישראל תדבר
אמר קחו שעיר-עזים לחטאת
עגל וכבש בן-שנה חמימם לעלה:
שור ואיל לשלמים לזבח לפני
יהוה ומנחה בלילה בשמן פי היום
יהוה נראה אליכם: ויקחו את
אשר צוה משה אל-פני אהל מועד
והקרב כל-העדה ויעמדו לפני
יהוה: ויאמר משה זה הדבר אשר
צוה יהוה תעשו וירא אליכם כבוד
יהוה: ויאמר משה אל-אהרן קרב

33. soll man e. φ. füllen. dW: weggehen
ihr eingeweiht werden.

Aarons und des Volkes Sündopfer.

VIII.

Kochet das Fleisch vor der Thür der Hütte des Stifts und esset es daselbst, dazu auch das Brot im Korbe des Füllopfers, wie mir geboten ist, und gesagt, daß Aaron und seine Söhne es sollen essen. *Was aber überbleibt vom Fleisch und Brot, das sollt ihr mit Feuer verbrennen. *Und sollt in sieben Tagen nicht ausgehen von der Thür der Hütte des Stifts, bis an den Tag, da die Tage eures Füllopfers aus sind, denn sieben Tage sind eure Hände gefüllet, *wie es an diesem Tage geschehen ist; der Herr hats geboten zu thun, auf daß ihr versöhnet seid. *Und sollt vor der Thür der Hütte des Stifts Tag und Nacht bleiben, sieben Tage lang, und sollt auf die Gut des Herrn warten, daß ihr nicht sterbet, denn also ist mirs geboten. *Und Aaron mit seinen Söhnen thaten alles, das der Herr geboten hatte durch Mose.

IX. Und am achten Tage rief Mose Aaron und seine Söhne und die Ältesten in Israel, *und sprach zu Aaron: Nimm zu dir ein junges Kalb zum Sündopfer, und einen Widder zum Brandopfer, beide ohne Wandel, und bringe sie vor den Herrn. *Und rede mit den Kindern Israel und sprich: Nehmet einen Ziegenbock zum Sündopfer, und ein Kalb, und ein Schaf, beide eines Jahrs alt und ohne Wandel, zum Brandopfer, *und einen Ochsen und einen Widder zum Dankopfer, daß wir vor dem Herrn opfern, und ein Speisopfer mit Oele gemenget; denn heute wird euch der Herr erscheinen. *Und sie nahmen, was Mose geboten hatte, vor der Thür der Hütte des Stifts, und trat herzu die ganze Gemeinde und stand vor dem Herrn. *Da sprach Mose: Das ist's, das der Herr geboten hat, das ihr thun sollt, so wird euch des Herrn Herrlichkeit erscheinen. *Und Mose sprach zu Aaron:

31. A.A.: daß es. U.L.: daß A. ... sollen's essen.

32. A.A.: übrigbleibt.

1. U.L.: seinen Söhnen, u. den. 6. A.A.: daß ihr.

34. gesch. ist, hats d. G. ... werdet. B.d.W.v.E.: zu versöhnen.

35. der Gnt. B.: wahrnehmen. d.W.v.E.: beobach-
t., was gegen Jehovah zu beob. (ist)? A.: Nicht ha-
nd auf d. Dienste des G.

Coquite carnes ante fores taberna-
culi, et ibi comedite eas; panes
quoque consecrationis edite, qui po-
siti sunt in canistro, sicut praecepit
mihi Dominus, dicens: Aaron et filii
ejus comedent eos; *quidquid au- 32
tem reliquum fuerit de carne et
panibus, ignis absumet. *De ostio 33
quoque tabernaculi non exibitis se-
ptem diebus, usque ad diem quo
complebitur tempus consecrationis
vestrae; septem enim diebus finitur
consecratio, *sicut et impraesentia- 34
rum factum est, ut ritus sacrificii
compleretur. *Die ac nocte mane 35
bitis in tabernaculo observantes cu-
stodias Domini, ne moriamini; sic
enim mihi praeceptum est. *Fe- 36
ceruntque Aaron et filii ejus cuncta,
quae locutus est Dominus per ma-
num Moysi.

IX. Facto autem octavo die vo-
cavit Moyses Aaron et filios ejus ac
majores natu Israel, *dixitque ad 2
Aaron: Tolle de armento vitulum
(Ex. 29, 1) pro peccato et arietem in holocau-
(1, 10) stum, utrumque immaculatum, et
offer illos coram Domino. *Et ad 3
filios Israel loqueris: Tollite hircum
pro peccato, et vitulum atque
agnum, anniculos et sine macula,
in holocaustum, *bovem et arietem 4
(2, 1m) pro pacificis, et immolate eos co-
ram Domino, in sacrificio singulorum
(2, 1m) similam conspersam oleo offerentes;
hodie enim Dominus apparebit vobis.
*Tulerunt ergo cuncta, quae jusse- 5
rat Moyses, ad ostium tabernaculi;
ubi cum omnis multitudo astaret,
*ait Moyses: Iste est sermo quem 6
praecepit Dominus; facite, et appa-
rebit vobis gloria ejus. *Et dixit ad 7
v. 23a.

34. A1.: compleatur.

3. S.: anniculum.

2. B.: ein Z., ein j. Kind. v.E.: Stierkalb.

3. B.d.W.v.E.A.: u. ein Hamm. d.W.v.E.A.: (beide)
jährig. — 4. v. d. G. zu opf.

5. brachten ... v. die Th. B.: sie naheten. herzu.
d.W.: es nahete ... trat.

IX.

Prima Aeronis sacrificatio.

θυσιαστήριον καὶ ποιήσον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου, καὶ ἐξέλαισαι περὶ σιαινοῦ καὶ *τοῦ οἴκου σου, καὶ ποιήσον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξέλαισαι περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ. ⁸ Καὶ προσῆλθεν Ἀαρὼν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔσφαξε τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. ⁹ Καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ ἔβαψε τὸν δάκτυλον αὐτοῦ εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸ αἷμα ἐξέχευεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. ¹⁰ Καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ. ¹¹ Καὶ τὰ κρῶα καὶ τὴν βύρσαν κατέκαιεν περὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

¹² Καὶ ἔσφαξε τὸ ὀλοκαύτωμα, καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχευεν αὐτὸ πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. ¹³ Καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ¹⁴ Καὶ ἐπλυνε *τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ¹⁵ Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ, καὶ ἔλαβε τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ, καὶ ἔσφαξε αὐτόν καὶ ἔκαθάρισεν αὐτόν, καθά καὶ τὸν πρῶτον. ¹⁶ Καὶ προσήνεγκε τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς καθήκει. ¹⁷ Καὶ προσήνεγκε τὴν θυσίαν καὶ ἐπλησε τὴν χεῖρα ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ πρωτοῦ. ¹⁸ Καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σατηρίου τῆς τοῦ λαοῦ. Καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχευεν αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. ¹⁹ Καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου, καὶ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὴν ὀσφύν, καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος. ²⁰ Καὶ ἐπέθηκε τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια καὶ ἀνήνεγκε αὐτά

אלהמזבח ועשה אתחשאתו ואת עלתו וכפר בעדו ובעד העם ועשה אתקרבו העם וכפר בעדם כאשר צוה יהוה: ויקרב אהרן אל-המזבח וישחט אתעגל החשאת אשר-לו: ויקרבו בני אהרן אתהדם אליו ויסבל אצבעו בדם ויתן על-קרנות המזבח ואת-הדם יצק אל-יסוד המזבח: ואת-החלב ואת-הכלית ואת-היתרת מן-הכבד מן-החשאת הקטיר המזבחה כאשר צוה יהוה אדמשה: ואתהכשך ואתהעור שרה באש מחוץ למחנה:

וישחט את-העלה וימצאו בני אהרן אליו אתהדם ויזרקוהו על-המזבח סביב: ואת-העלה המצויא אליו לנחתיה ואתהראש ויקטר על-המזבח: וירחץ אתהקרוב ואת הפרעים ויקטר על-העלה המזבחה: ויקרב את קרבן העם ויגח את שעיר החשאת אשר לעם וישחטהו ויחשאהו פראשון: ויקרב את העלה ועשה כמשפט: ויקרב את-המנחה וימלא כפו ממנה ויקטר על-המזבח מלבד עלת הנקטר: וישחט את-השור ואת שעול זבח השלמים אשר לעם וימצאו בני אהרן אתהדם אליו ויזרקוהו על-המזבח סביב: ואת החלבים מןהשור ומןהאיל האלה והמכסה והכלית ויתרת הכבד וישמו את-החלבים על-ההזות

8. A* αὐτῷ. 9. A¹B* αὐτῷ (+ A²EFX). 10. AB* τὸν ἐπὶ (+ EX). 12. AB: προσέχ. ἐπὶ (πρ. αὐτὸ πρὸς FX). 13. B: αὐτὸ (αὐτῷ ΔΕΧ). A¹B† (p. μελ.) αὐτὰ (*? A²: αὐτῷ). B* (ult.) καὶ (+ AFX). 15. AX* (alt.) αὐτόν. 17. AB: τὰς χεῖρας (τὴν χ. FX). 18. A¹B*

αὐτὸ (+ A²FX). AB: πρὸς (ἐπὶ FX). 19. A¹B* (αὐτὸ (+ A²EFX)).

Aarons und des Volkes Sündopfer.

IX.

Tritt zum Altar und mache dein Sündopfer und dein Brandopfer, und versöhne dich und das Volk, darnach mache des Volkes Opfer, und versöhne sie auch, wie der Herr geboten hat. *Und Aaron trat zum Altar und schlachtete das Kalb zu seinem Sündopfer. *Und seine Söhne brachten das Blut zu ihm, und er tunfelte mit seinem Finger ins Blut und that es auf die Hörner des Altars, und goß das Blut an des Altars Boden. *Aber das Fett und die Nieren und das Netz von der Leber am Sündopfer zündete er an auf dem Altar, wie der Herr Mose geboten hatte. *Und das Fleisch und das Fell verbrannte er mit Feuer außer dem Lager. Darnach schlachtete er das Brandopfer, und Aarons Söhne brachten das Blut zu ihm, und er sprengte es auf den Altar umher. *Und sie brachten das Brandopfer zu ihm zerstücket, und den Kopf, und er zündete es an auf dem Altar. *Und er wusch das Eingeweide und die Schenkel, und zündete es an, oben auf dem Brandopfer, auf dem Altar. *Darnach brachte er herzu des Volkes Opfer, und nahm den Boß, das Sündopfer des Volkes, und schlachtete ihn, und machte ein Sündopfer daraus, wie das vorige. *Und brachte das Brandopfer herzu, und that ihm sein Recht. *Und brachte herzu das Speisopfer, und nahm seine Hand voll, und zündete es an auf dem Altar, außer dem Morgens-Brandopfer. *Darnach schlachtete er den Ochsen und Widder zum Dankopfer des Volkes, und seine Söhne brachten ihm das Blut, das sprengte er auf den Altar umher. *Aber das Fett vom Ochsen und vom Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide, und die Nieren, und das Netz über der Leber, *alles solches Fett legten sie auf die Brust; und er zündete das Fett

Aaron: Accede ad altare et immola ^(4, 200.) pro peccato tuo; offer holocaustum ^{16, 6. 200. v. 2, 7, 27.} et deprecare pro te et pro populo, cumque mactaveris hostiam populi, ora pro eo, sicut praecepit Dominus. *Statimque Aaron accedens ad altare immolavit vitulum pro peccato suo; *cujus sanguinem obtulerunt ei filii sui, in quo tingens digitum tetigit cornua altaris et fudit residuum ad basim ejus, *adipemque et renunculos ac reticulum jecoris, quae sunt pro peccato, adolevit super altare, sicut praeceperat Dominus Moysi; *carnes vero et pellem ejus extra castra combussit igni.

Immolavit et holocausti victimam; 12 obtuleruntque ei filii sui sanguinem ejus, quem fudit per altaris circuitum. *Ipsam etiam hostiam in frustra concisam cum capite et membris singulis obtulerunt; quae omnia super altare cremavit igni, *lotis aqua 14 prius intestinis et pedibus. *Et pro 15 peccato populi offerens mactavit hircum, expiatoque altari *fecit holocaustum, *addens in sacrificio libamenta, quae pariter offeruntur, et adolens ea super altare, absque caeremoniis holocausti matutini.

*Immolavit et bovem atque arietem, 18 hostias pacificas populi, obtuleruntque ei filii sui sanguinem, quem fudit super altare in circuitum; ^{v. 10, 8, 16 Ex. 29, 13, 22.} *adipem autem bovis et caudam arietis renunculosque cum adipibus suis et reticulum jecoris ^(15m. 2, 15.) *posuerunt super pectora, cumque cremati

17. A.A.: des Morgens Br. A.A.: dem Morgen-Br. U.L.: Morgensbr.

7. B.dW.vE: verrichte. B: thue Versöhnung für (A: bitte?)

10. vom G.

13. B: liefersten des Br. an ihn nach f. Stücken mit A. dW.vE: (reichten) ... in f. St. A: in Stücke zerschneiden.

15. B: m. ihn zum G. dW.vE: opferste ihn als (zum) G.

16. B: richtete es zu nach d. R. dW: verrichtete es n. d. Gebräuche. vE: opferste es n. Gebähr.

17. von davon ... des Morgens Br. B.vE: füllte das f. G.

IX.

Ignis alienus ejusque poena.

στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ²¹ Καὶ τὸ στηθύσιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφείλεν Ἀαρὼν ἀφαιρέμα ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν Μωϋσῆς.

²² Καὶ ἐξάρας Ἀαρὼν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέβη, ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου. ²³ Καὶ ἐξῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν εἰς τὴν σκητὴν τοῦ μωρτυρίου, καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν τὸν λαόν. ²⁴ Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, τὰ τε ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα, καὶ εἶδε πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξίστη καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

X. Καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ἀαρὼν Ναδάβ καὶ Ἀβιθὺ ἐκάστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ προσήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἑλλότριον, ὃ οὐ προσέταξεν κύριος αὐτοῖς. ² Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ ἀπεθάνοσαν ἔναντι κυρίου. ³ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν· Τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπε κύριος, λέγων· Ἐν τοῖς ἐγγίζουσί μοι ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι· καὶ κατενόγηθη Ἀαρὼν. ⁴ Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς τὸν Μισαήλ καὶ τὸν Ἐλισαφάν, υἱοὺς Ὀζιὴλ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ἀαρὼν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἕξω τῆς παρεμβολῆς. ⁵ Καὶ προσήλθον καὶ ἦραν αὐτούς ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἕξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον εἶπε Μωϋσῆς.

⁶ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκυδαρῶσθε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν οὐκ διαρρήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμὸς·

21. AB: κύριος τῷ Μ. (Μωϋσῆς EFX). 22. A¹B* αὐτῷ († A²FX). A¹* (alt.) κ. τὰ. 23. AB† (s. τ. λ.) πάτα (*FX). B* ἡ († AFX). 24. AB: ἔπεσαν (-σον X). A¹B* αὐτῶν († A²FX). — 1. A* δύο. A¹EX: πύριον. A: ἔθηκαν. A²B (bis): αὐτό (αὐτὰ EFX et alt. l. A¹EFX). AX: θυμιάματα. 2. AB: ἀπέθανον (-σαν EFX). 4. B: Μισαδάη (Μισαήλ EFX; AX: Μισαδάη). AB† (p. Ὀξ.) υἱός (*FX). 6. AB† (p. αὐτῶν) τὰς καταλελειμένους (*X).

21. wie III. geb. hatte.

22. B.v.E.A.: schände. dW.v.E.: erhob ... gegen das B. A.: streifte ... aus. vE.: ging herab. B.dW.: ver-

ויקטר הקלבים המזבחה: ואת החזות ואת שוק הימין הניף אהרן תניפה לפני יהוה כאשר צוה משה: וישא אהרן את ידיו אל-העם ויברכם וירד מעשת החטאת והעלה והשלים: ויבא משה ואהרן אל-אהל מועד ויצאו ויברכו את-העם וירא כבוד-יהוה אל-כל העם: ותצא אש מלפני יהוה ותאכל על-המזבח את-העלה ואת-הקלבים וירא כל-העם וינצו ויפלו כל-פניהם:

ויקחו בני-אהרן נדב וישימו מתחתו ויתנו בהן אש וישמרו עליה קטרת ויקריבו לפני יהוה אש זרה אשר לא צוה אתם: ותצא אש מלפני יהוה ותאכל אותם וימתו לפני יהוה: ויאמר משה אל-אהרן הוא אשר-דבר יהוה: לאמר בקרבי אקדש ועל-פני כל-העם אפבד וידם אהרן: ויקרא משה אל-מישאל ואל אלכסון בני עזיאל ד אהרן ויאמר אליהם קרבו שאו את-אחיכם מאת פני-הקדש אל-חוצץ למחנה: ויקרבו וישאם וכתבתם אל-מחיצת למחנה כאשר צו משה:

ויאמר משה אל-אהרן ולא-לעזר ואל-איתמר: בניו ראשיכם אל-תפרעו: במיכם לא-תפרעו ולא חמתו ועל-

v. 22. p.

v. 4. וישימו הנדב קדם חזקתו

richtet (hatte). vE.: gebracht. A.: vofür.

23. heraus kamen. B.dW.vE.: dem ganzen

24. und B. ging aus. B.A.: ein B. dW.

fröhlichen = exult
der Napf = bowl

Nadab und Abihu werden getödtet.

IX.

21 an auf dem Altar. *Aber die Brust und die rechte Schulter webete Aaron zur Webe vor dem Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte.

22 Und Aaron hob seine Hand auf zum Volk und segnete sie, und stieg herab, da er das Sündopfer, Brandopfer und Dank-

23 opfer gemacht hatte. *Und Mose und Aaron gingen in die Hütte des Stiftes, und da sie wieder heraus gingen, segneten sie das Volk. Da erschien die Herrlichkeit

24 des Herrn allem Volk; *denn das Feuer kam aus von dem Herrn und verzehrte auf dem Altar das Brandopfer und das Fett. Da das alles Volk sahe, frohlodeten sie und fielen auf ihr Antlitz.

X. Und die Söhne Aarons, Nadab und Abihu, nahmen ein jeglicher seinen Napf, und thaten Feuer darein und legten Räuchwerk darauf, und brachten das fremde Feuer vor den Herrn, das er ihnen nicht

2 geboten hatte. *Da fuhr ein Feuer aus von dem Herrn und verzehrte sie, daß

3 sie starben vor dem Herrn. *Da sprach Mose zu Aaron: Das ist's, das der Herr gesagt hat: Ich werde geheiligt werden an denen, die zu mir nahen, und vor

4 allem Volk werde ich herrlich werden. Und Aaron schwieg stille. *Mose aber rief Misael und Elzaphan, die Söhne

5 Uffels, Aarons Bettern, und sprach zu ihnen: Tretet hinzu und traget eure Brüder von dem Heiligtum hinaus vor

das Lager. *Und sie traten hinzu und trugen sie hinaus mit ihren leinenen Röcken vor das Lager, wie Mose gesagt hatte.

6 Da sprach Mose zu Aaron und seinen Söhnen Eleazar und Ithamar: Ihr sollt eure Häupter nicht blößen, noch eure Kleider zerreißen, daß ihr nicht sterbet und der Spott über die ganze Gemeinde

4. U.L: den Söhnen. 5. A.A: linnenen.
6. A.A: entblößen.

dW.A: u. die Fettsäcke. dW.vE: jauchzten. (A: priesen den Herrn?)

1. B: f. Kohlsanne. dW: Räuchpf. vE: Feuerbeden. A: Räuchfässer. B.dW.vE.A: (ein) fremdes G.

2. dW.A: frag. dW.vE.A: u. f. starben.
3. verherrlicht. B.A: will ... in denen? dW: Von

essent adipēs super altare, *pectora 21 eorum et armos dextros separavit Aaron, elevans coram Domino, sicut praeceperat Moyses.

Et extendens manus ad populum 22 benedixit ei. Sicque completis hostiis pro peccato et holocaustis et

23 pacificis, descendit. *Ingressi autem Moyses et Aaron in tabernaculum testimonii, et deinceps egressi benedixerunt populo. Apparuitque

gloria Domini omni multitudini. *Et ecce egressus ignis a Domino 24 devoravit holocaustum et adipēs, qui erant super altare. Quod cum vidissent turbae, laudaverunt Dominum, ruentes in facies suas.

Arreptisque Nadab et Abiu filii X. Aaron thuribulis, posuerunt ignem et incensum desuper, offerentes coram Domino ignem alienum; quod

2 eis praeceptum non erat. *Egressusque ignis a Domino devoravit eos, et mortui sunt coram Domino.

3 Dixitque Moyses ad Aaron: Hoc est quod locutus est Dominus: Sanctificabor in iis, qui appropinquant mihi, et in conspectu omnis populi glorificabor. Quod audiens tacuit Aaron. *Vocatis autem Moy-

4 ses Misael et Elisaphan filiis Oziel, patruī Aaron, ait ad eos: Ite et tollite fratres vestros de conspectu Sanctuarii et asportate extra castra.

5 Confestimque pergentes tulerunt eos sicut jacebant, vestitos lineis tunicis, et ejecerunt foras, ut sibi fuerat imperatum.

Locutusque est Moyses ad Aaron 6 et ad Eleazar et Ithamar filios ejus: Capita vestra nolite nudare et vestimenta nolite scindere, ne forte moriamini et super omnem coetum

21, 10. (Gen. 37, 34. Mt. 26, 65p.)
22. 8: manum.

denen ... will ich heilig gehalten ... sein?
4. Aarons Oheim. vE: Oheim. B: Betters.

dW.A: Vatersbrüder. vE: herzu? A: Gehet u. nehmet ... hinweg. — 5. in ihren Leib.

6. (B.)vE.A: Entblößet ... dW.A: ein 3. B.vE: u. er (sich) über ... (er-)jürne.

X.

De vino edendoque praecepta.

οἱ δὲ ἀδελφοὶ ὑμῶν, πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμόν ὃν ἐνεπύρισεν κύριος. ⁷ Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· τὸ ἔλαιον γὰρ τῆς χρίσεως τὸ παρὰ τοῦ κυρίου ἐστὶν ἐφ' ὑμῖν. Καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Μωϋσῆ.

⁸ Καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ Ἀαρὼν, λέγων· ⁹ Οἶνον καὶ σίκερα οὐ πίνεσθε σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ, ἥτινα ἂν εἰσπορεύσθε εἰς τὴν σκηπὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ¹⁰ διαστείλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθάρων, ¹¹ καὶ συμβιβάζειν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πάντα τὰ νόμιμα ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωϋσῆ.

¹² Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ καὶ πρὸς Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλειφθέντας· Ἀβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου καὶ φάγετε αἷμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον, ὅτι ἅγια ἅγιον ἐστὶ. ¹³ Καὶ φάγεσθε αὐτήν ἐν τόπῳ ἁγίῳ· νόμιμον γάρ σοι ἐστὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· οὕτως γὰρ ἐντέλλεται μοι. ¹⁴ Καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ· νόμιμον γάρ σοι καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τῶν σωτηριῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁵ Τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στείλων προσοίσουσιν, ἀφορίσαι ἀφόρισμα ἐναντι κυρίου· καὶ ἔσται σοι καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. ¹⁶ Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησε Μωϋσῆς, καὶ ὅδε

6. A¹F* δὲ. AEX* ὁ. AB: ἐνεπύρισθησαν ὑπὸ κυρίου (ἐνεπύρισεν κύριος FX). 7. AB* (alt.) τῷ (+ FX) et ἐστὶν (+ EFX). 9. B: εἰς (ἀν AFX). 11. B: ἀπαντα (πάντα AEFX). 12. AB* (tert.) πρὸς (+ EFX) ... φάγεσθε (εἰς EFX). A: παρὰ τῷ. AB* ὅτι (+ FX). 14. AB: τῷ σωτηρίου (τῶν σ. EFX).

6. B.dW.vE: Gure Br. (aber), das g. & J. sollen (mögen) ... (be-)weinen. A: betrauern. B: ausgehnt. det. A: erwecket. vE: verfügt!

7. B.dW.vE: damit (daß) ihr n. sterbet. B.A: Del ber (heiligen) Salbung.

9. A: Alles was beranschen kann.

כִּלְהַעֲדָה יִקָּחַף וְאֲחִיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִכְפּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה: וּמִסֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תִצְאוּ פֶתְחֹתָיו כִּי־שָׁמָּן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשֵׂוּ כַדְבָר מִשָּׁה: פ

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

יִין וְשִׁכָר אֶל־תִּשְׁתִּי אִתָּהּ: וּבִנְיָה אֹתָהּ בְּבָאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תִמָּחוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:

וְלַהֲבִיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין הַשָּׁמָּה וּבֵין הַשְּׁהוּר: וְלַהֲזַרְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר

דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה: פ וַיִּדְבֹר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־אֶלְעָזָר

וְאֶל־אִיתָמָר בְּנֵי הַנֹּזְחִים קָחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנֹּזְחֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה

וְאֶכְלֶיהָ מִצֹּחַ אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קִדְשִׁים הִוא: וְאֶכְלֶתֶם אֹתָהּ בְּמָקוֹם

קֹדֶשׁ כִּי חֻקָּה וְחֻק־בְּנִיָּה הִוא מֵאִשֵּׁי יְהוָה כִּי־כֹן צִנִּיתִי: וְאֵת חֲזֵה

הַתְּנוּפָה וְאֵת שֹׁק הַתְּרוֹמָה תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם שְׁהוּר אֹתָהּ וּבִנְיָה וּבִנְתִיָּה

אִתָּה כִּי־חֻקָּה וְחֻק־בְּנִיָּה נִתְּנָו מִזִּבְחֵי שְׁלָמִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: שֹׁק הַתְּרוֹמָה

חֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֻלְכִּים יִכִּיֹּא לַהֲנִיף תְּנוּפָה לִשְׁנֵי יְהוָה וְהָיָה לָהּ וּלְבִנְיָה אֹתָהּ לְחֻק־עוֹלָם

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: וְאֵת שְׁעִיר הַחֻשָּׁאִת וְדָשׁ דָּרֹשׁ מִשָּׁה וְהִנֵּה שָׂרַף

v. 16. רש בראש שיטה והיא חצי תורה. סדבס

10. B: beides einen Unterscheid zu machen dem Heiligen u. zw. ... dW: und um zu unterscheiden vE: damit ihr auch unterscheidet zw. Geweihtem A: daß ihr Unterscheidet habet, das & zu mt.

11. zu ihnen. B.vE: Sagen. dW: Gebete. A: Befehle. B: durch d. Dienst BR.

Verbot des Weins beim Dienst. Das Allerheiligste.

X.

komme. Laßt eure Brüder des ganzen Hauses Israel weinen über diesen Brand, den der Herr gethan hat. *Ihr aber sollt nicht ausgehen von der Thür der Hütte des Stifts, ihr müchtet sterben; denn das Salböl des Herrn ist auf euch. Und sie thaten, wie Mose sagte.

8 Der Herr aber rebete mit Aaron und sprach: *Du und deine Söhne mit dir sollt keinen Wein noch stark Getränke trinken, wenn ihr in die Hütte des Stifts gehet, auf daß ihr nicht sterbet. Das sei ein ewiges Recht allen euren Nachkommen, *auf daß ihr könnet unterscheiden, was heilig und unheilig, was unrein und rein ist, *und daß ihr die Kinder Israel lehret alle Rechte, die der Herr zu euch geredet hat durch Mose.

9 Und Mose rebete mit Aaron und mit seinen übrigen Söhnen, Eleazar und Ithamar: Nehmet, das übergeblieben ist vom Speisopfer an den Opfern des Herrn, und esset es ungesäuert bei dem Altar; denn es ist das Allerheiligste. *Ihr sollt es aber an heiliger Stätte essen, denn das ist dein Recht und deiner Söhne Recht an den Opfern des Herrn; denn so ist mirs geboten. *Aber die Webebrust und die Gefeschulter sollst du und deine Söhne und deine Töchter mit dir essen an meiner Stätte, denn solch Recht ist dir und deinen Kindern gegeben an den Dankopfern der Kinder Israel. *Denn die Gefeschulter und die Webebrust zu den Opfern des Fettes werden gebracht, daß sie zur Webe gewebt werden vor dem Herrn; darum isst dein und deiner Kinder zum ewigen Recht, wie der Herr geboten hat. *Und Mose suchte den Bod des Sündopfers, und fand ihn ver-

oriatu indignatio. Fratres vestri et omnis domus Israel plangent incendium, quod Dominus suscitavit, *vos autem non egrediemini fores 7 tabernaculi, alioquin peribitis; oleum quippe sanctae unctionis est super vos. Qui fecerunt omnia juxta praeceptum Moysi.

Dixit quoque Dominus ad Aaron: 8 ^{Ex. 44, 21. Nm. 4, 2. 1 Tim. 3, 2. Tit. 1, 7.} Vinum et omne, quod inebriare 9 potest, non bibetis tu et filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii, ne moriamini (quia praeceptum sempiternum est in generationes vestras), *et ut habeatis 10 ^{Ex. 44, 22. Jer. 15, 19.} scientiam discernendi inter sanctum et profanum, inter pollutum et mundum, *docetisque filios Israel 11 ^{De. 17, 17a. Mc. 26, 30. 23, 2a.} omnia legitima mea, quae locutus est Dominus ad eos per manum Moysi.

Locutusque est Moyses ad Aaron 12 et ad Eleazar et Ithamar filios ejus, qui erant residui: Tollite sacrificium, quod remansit de oblatione Domini, et comedite illud absque fermento juxta altare, quia Sanctum sanctorum est. *Comeditis autem in loco 13 ^{9, 16. v. 19a. 6, 26. 2, 3, 10. Sir. 7, 22a. 1 Co. 9, 13. Lv. 9, 21. 7, 34, 29. Ex. 29, 27. Nm. 6, 20. 15, 11.} sancto quod datum est tibi et filiis tuis de oblationibus Domini, sicut praeceptum est mihi. *Pectusculum 14 quoque, quod oblatum est, et armum, qui separatus est, edetis in loco mundissimo tu et filii tui et filiae tuae tecum; tibi enim ac liberis tuis reposita sunt de hostiis salutaribus filiorum Israel, *eo quod 15 armum et pectus et adipem, qui cremantur in altari, eleverunt coram Domino, et pertineant ad te et ad filios tuos lege perpetua, sicut praecepit Dominus. *Inter haec 16 hircum, qui oblatu fuerat pro peccato, cum quaereret Moyses, exu-

^{2 Mc. 2, 11.} 6. Al. † (p. Fratr.) quoque. 7. Al.: egredimini (R: egrediamini). 8. S: Dixitque D. 9. S: intrabitis. 14. Al.: deposita.

14. Bgl. 7, 34.
15. soll man bringen mit den ..., u. es sei dein .. mit dir.
16. B.dW.vE: u. siehe, er war verbr.

9. V.L: starke Getr.
12. A.A: übriggeblieben.

12. des Sp., das überbleibet v. den Feuern.
v.E: neben dem H.
13. Feuern. B: dein bescheiden Theil! vE: be-
unter Th. dW: Gebühr.

X.

Mosis ira. Animalia munda et immunda.

ἐμπεπύριστο· καὶ ἐδουμάθη 'Μωϋσῆς' ἐπὶ 'Ελεάζαρ καὶ 'Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς 'Ααρὼν τοὺς καταλειμμένους, λέγων· 17 Διὰ τοῦτο οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ὅτι γὰρ ἅγια ἄγλων ἐστὶ, τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφίλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξιλάσθησθε περὶ αὐτῶν ἐναντὶ κυρίου. 18 Οὐ γὰρ εἰσενέχθη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον· κατὰ πρόσωπον ἔσω· φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν ἐρόπων συνετάγη μοι. 19 Καὶ ἐλάλησεν 'Ααρὼν πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εἰ σήμερον προσαγγήκασι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματι αὐτῶν ἔνατι κυρίου, καὶ συμβέβηκε μοι ταῦτα καὶ φάγομαι τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἄρσενόν ἐστι αὐτῶν κυρίῳ; 20 Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ.

XI. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ 'Ααρὼν, λέγων· 2 Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ, λέγοντες· Ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Πάν κτήνος δεξιλοῦν ὀπλὴν καὶ ὀνυχιστήρας· ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μνηρυσμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε. 4 Πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε, ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μνηρυσμὸν καὶ ἀπὸ τῶν δεξιλοῦντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὀνυχίζοντων ὀνυχιστήρας· Τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει μνηρυσμὸν, ὀπλὴν δὲ οὐ δεξιλεῖ· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 5 καὶ τὸν δασυπόδα, ὅτι οὐκ ἀνάγει μνηρυσμὸν τοῦτο καὶ ὀπλὴν οὐ δεξιλεῖ· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 6 καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, ὅτι οὐκ ἀνάγει μνηρυσμὸν τοῦτο καὶ ὀπλὴν οὐ δεξιλεῖ· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 7 καὶ τὸν ὄν, ὅτι δεξιλεῖ ὀπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὀνυχας ὀπλῆς, καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μνηρυσμὸν· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν. 8 Ἀπὸ τῶν κρῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐκ ἄψεσθε· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν.

16. R: ἐμπεπύριστο. (ἐμπεπ. AFX). A† (p. I⁹). τὰς ἰερεῖς. 18. AB: εἰσενέθη (εἰσεν. EFX) * ἀπὸ († FX). ... μοι συνετάξε κύριος (συνετάγη μοι EFX). 19. B: τοιαῦτα (ταῦτα AFX). AB: φάγ. τὰ (φ. τὸ EFX) ... * τῷ († FFX). — 1. A† (in f.) πρὸς αὐτὸς. 4. AB† (p. alt. μνηρ.) τὸτο (* X). 5. AB² rell. * ὄν († B¹ E). 6. AFX* ὄν. 8. A† (p. ἄν). ὄν.

16. dW.vE: Da zütnete er (auf) ... 17. d.W: Schult. 18. B.vE: in das Innere d. Heiligtums gebracht worden.

וַיִּקְרָא עַל-אַלְעָזָר וְעַל-אִיתָמָר בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר׃ מִדִּוְעַ לֹא-אֲכַלְתֶּם אֶת-הַחֹשֶׁת בַּמָּקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קִדְשִׁים הוּא וְאַתֶּה׃ נָתַן לָכֶם לֶשֶׁת אֶת-עֹנֵן הָעֵדוּה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃ הֵן לֹא-הוֹבֵא אֶת-דָּמָה אֶל-הַקֹּדֶשׁ שְׁנִימָה אֲכֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי׃ וַיִּדְבֹּר אֶהֱרֹן אֶל-מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת-חֹשֶׁתְכֶם וְאֶת-עֹלְתֶם לִפְנֵי יְהוָה וְתִקְרָאנָה אֹתִי כְּאֵלֶּה וְאֲכַלְתִּי חֹשֶׁת הַיּוֹם הַזֶּה׃ הַיִּיטֵב כִּבְעִינִי יְהוָה׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטֵב בְּעֵינָיו׃

XI וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶהֱרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃ דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחֹהֶה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ׃ כָּל מִסְרֹסֶת פְּרָסָה וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת פְּרֹסֶת מַעֲלַת צֶרֶה בְּבִהְמָה אֹתָהּ תֹּאכְלוּ׃ אֶת-אֲדוּזָה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעַלִּי הַצֶּרֶה וּמִמִּסְרֹסֵי הַפְּרָסָה אֶת-הַצֶּמֶל כִּי-מַעֲלָה גֵרָה הוּא וּפְרָסָה אֵינָהּ מִפְּרִים טָמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת-הַשֶּׁפֶן כִּי-מַעֲלָה גֵרָה הוּא וּפְרָסָה לֹא יִפְרִים טָמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת-הָאֲרֻנְבַת כִּי-מַעֲלַת גֵּרָה הוּא וּפְרָסָה לֹא הִפְרִיסָה טָמֵאָה הוּא לָכֶם׃ וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מִפְּרִים פְּרָסָה הוּא וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת פְּרָסָה וְהוּא גֵרָה לֹא-יִצֹר טָמֵא הוּא לָכֶם׃ מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ טָמֵאִים הֵם לָכֶם׃

dW: hineingebracht in d. G. vE: effen hätte ihr es müssen. dW: e. sollt ihr es? (A: besonders da nicht ... ins G. hineingebracht ward, u. ihr also es hätte sollen.) 19. dW: ist mit solches begegnet. vE: jense

Eleazar und Ithamar's Unterlassung. Rein und unrein. *F. neglect X.*

brannt. Und er ward zornig über Eleazar und Ithamar, Aarons Söhne, die noch 17 übrig waren, und sprach: *Warum habt ihr das Sündopfer nicht gegessen an heiliger Stätte? denn es das Allerheiligste ist, und er hat's euch gegeben, daß ihr die Missethat der Gemeinde tragen sollt, daß 18 ihr sie versöhnet vor dem Herrn. *Siehe, sein Blut ist nicht gekommen in das Heilige hinein. Ihr solltet es im Heiligen gegessen haben, wie mir geboten ist. 19 *Aaron aber sprach zu Mose: Siehe, heute haben sie ihr Sündopfer und ihr Brandopfer vor dem Herrn geopfert, und es ist mir also gegangen, wie du siehest, und ich sollte essen heute vom Sündopfer, 20 sollte das dem Herrn gefallen? *Da das Mose hörte, ließ er's ihm geschehen.

XI. Und der Herr redete mit Mose und 2 Aaron, und sprach zu ihnen: *Redet mit den Kindern Israel und sprecht: Das sind die Thiere, die ihr essen sollt unter 3 allen Thieren auf Erden: *Alles, was die Klauen spaltet und wiederkäuet unter 4 den Thieren, das sollt ihr essen. *Was aber wiederkäuet und hat Klauen, und spaltet sie doch nicht, als das Kameel, das ist euch unrein, und sollt's nicht essen. 5 *Die Kaninchen wiederkäuen wohl, aber sie spalten die Klauen nicht, darum sind 6 sie unrein. *Der Hase wiederkäuet auch, aber er spaltet die Klauen nicht, darum 7 ist er euch unrein. *Und ein Schwein spaltet wohl die Klauen, aber es wiederkäuet nicht, darum sollt euch unrein sein. 8 *Von dieser Fleisch sollt ihr nicht essen, noch ihr Aas anrühren, denn sie sind euch unrein.

5. U.L. und A.A. Cantinchen.

stum reperit; iratusque contra Eleazar et Ithamar filios Aaron, qui remanserant, ait: *Cur non com- 17 edistis hostiam pro peccato in loco sancto, quae Sancta sanctorum est, et data vobis, ut portetis iniquitatem multitudinis et rogetis pro ea in conspectu Domini; *praesertim 18 cum de sanguine illius non sit illatum intra sancta, et comedere debueritis eam in sanctuario, sicut praeceptum est mihi? *Respondit 19 Aaron: Oblata est hodie victima pro peccato et holocaustum coram Domino, mihi autem accidit, quod vides; quomodo potui comedere eam aut placere Domino in caeremoniis mente lugubri? *Quod cum au- 20 disset Moyses, recepit satisfactionem.

9, 25. (18. sec.)

(Jes. 22, 30.)

Locutusque est Dominus ad **XI.** Moysen et Aaron, dicens: *Dicite 2 filiis Israel: Haec sunt animalia quae comedere debetis de cunctis animan- 3 tibus terrae: *Omne quod habet divisa- 4 visam ungulam et ruminat in pecoribus, comedetis; *quidquid autem 5 ruminat quidem et habet ungulam, sed non dividit eam, sicut camelus et caetera, non comedetis illud, et inter immunda reputabitur. *Choe- 6 rogyllus, qui ruminat ungulamque non dividit, immundus est. *Lepus 7 quoque; nam et ipse ruminat, sed ungulam non dividit. *Et sus, qui 8 cum ungulam dividat, non ruminat. *Horum carnibus non vescemini 9 nec cadavera contingetis, quia immunda sunt vobis.

Gen. 7, 2. Dt. 14, 6, 8. Act. 10, 14. Ebr. 9, 10. R. 14, 14. Col. 2, 16. 1 Tim. 4, 4.

Dt. 14, 7.

Dt. 14, 8. 2 Mc. 6, 10. 7, 1. Ez. 65, 4. 66, 3, 17.

18. Al.: sancta sanctorum. S: debueratis. 2. Al.† (p. Isr.) Custodite omnia, quae scripsi vobis, ut sim Deus vester.

B: sind mir dergl. Dinge beg. B: so ich h. würde... geg. haben, sollte es gut gewesen sein in d. Augen des Herrn? dW: wenn ich nun ... äße, könnte es ... gefallen? vE: sollte dies gut sein in d. A. ...? 20. B: gut sein in f. Augen. A: gab er sich anstehen. vE: Und M. hörte es, u. es war gut in f. A. 2. dW.vE.A: von allen. vE: Bierfüßigen. B: v. allem Vieh. A: der Erde. 3. sp., daß sie durchschnitten sind. B: d. Klauen

theilet, daß es d. Klauen gänzl. sp. (vE: Kl. hat u. d. Kl. sp.) dW: gespaltene Kl. h., ganz durchgesp. Kl. 4. Aber das sollt ihr n. e. v. denen, die wiederk. u. v. d. so d. Kl. spalten: das R., denn es w. wohl, aber sp. d. Kl. nicht; es ist ... dW: Nur diese? B: Den: noch sollt ... vE: büßet. 5. Und das R., denn es ... dW: die Bergmann. vE: den Springhafen. (A: der Zigel!) 7. u. sind ihm durchschnitten. (Wie B. 3.)

XI.

Animalia munda et immunda.

⁹ Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· Πάντα ὅσα ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χεϊμάροισι, ταῦτα φάγεσθε.
¹⁰ Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χεϊμάροισι, ἀπὸ πάντων ὧν ἐρευνῆται τὰ ὕδατα καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζωῆς ἐν τῷ ὕδατι, βδελυγμά ἐστι,
¹¹ καὶ βδελυγμά ἐσονται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε, καὶ τὰ θησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε.
¹² Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες τῶν ἐν τοῖς ὕδασι, βδελυγμα τοῦτο ἐστὶν ὑμῖν.

¹³ Καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται· βδελυγμά ἐστι· Τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν ἀλκίαιετον
¹⁴ καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, ¹⁵ καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ,
¹⁶ καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, ¹⁷ καὶ νυκτιγόρακα καὶ καταράκτην καὶ ἴβιν ¹⁸ καὶ πορφυρόνα καὶ πελεκάνα καὶ κύκνον ¹⁹ καὶ ἐρωδιὸν καὶ χαρδιὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ἱποπα καὶ νυκτερίδα.
²⁰ Καὶ πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων, βδελυγμά ἐστὶν ὑμῖν.
²¹ Ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἐρπετῶν τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων, ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτῶν, πληθύνει ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς.
²² Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· Τὸν βροῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ τὸν ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ὀφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ.
²³ Καὶ πᾶν ἐρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν, ὃς εἰσι τέσσαρες πόδες, βδελυγμά ἐστὶν ὑμῖν,
²⁴ καὶ ἐν τούτοις μιανθήσεσθε· πᾶς ὁ ἀπτό-

9. AB+ (a. γάγ.) ἃ (* A² EFX). 10. AB: τῷ ὕδατι (τοῖς ὕδ. EFX). B+ (p. ψ.) τῆς (* AFX). 13. B+ (p. ταῦτα) ἃ (* AEFX). 14. B: ἰκτινον (-iva AFX). (Vs. 15. 16 [A²FX] = 16. 15 B.) 15 tot. * A¹X. 16. A¹FX: αὐτῶν. 19. A¹X+ (in.) καὶ γλαῦκα. A¹FX: ἀρωδιον... αὐτῶν. 20. AB (eti. 21. 27. 42): ἐπὶ τέσσαρα, (eti. 23) βδελύγματα (c. FX). 21. AB: Ἀλλὰ (Ἀλλή EFX). A¹B: αὐτῶν (αὐτῶν A²FX). 22. AFX+ (a. ὄφ.) τὸν. 23. AB* Καὶ (+EFX).

9. in Meeren. B.dW.vE.A: im Wasser. A: wachsen? B: in den M. vE: u. in den Flüssen. A: sowohl ... als in Strömen u. Seen.

10. dW: wimmelt. B: davon das W. w. B: u. v. aller lebendigen Seele, d. im W. ist. dW.vE: allem

את־הָאֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם
כָּל אֲשֶׁר־לוֹ סִנְפִּיר וְקַשְׂקַשַּׁת בַּמַּיִם
בַּמַּיִם וּבְנִחָלִים אַתֶּם תֹּאכְלוּ: וְכָל־
אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סִנְפִּיר וְקַשְׂקַשַּׁת בַּמַּיִם
וּבְנִחָלִים מִכָּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם וּמִכָּל נֶפֶשׁ
הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמַּיִם שֶׁרֶץ הֵם לָכֵן:
וְשֶׁרֶץ יִהְיֶה לָכֵן מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ
וְאֶת־נִבְלָתָם תִּשְׂקֹצוּ: כָּל אֲשֶׁר אֵין־
לוֹ סִנְפִּיר וְקַשְׂקַשַּׁת בַּמַּיִם שֶׁרֶץ הוּא
לָכֵן:

וְאֶת־אֵלֶּה תִּשְׂקֹצוּ מִן־הָעוֹף לֹא
יֹאכְלוּ שֶׁרֶץ הֵם אֶת־הַנֶּפֶשׁ וְאֶת־
הָעוֹר וְאֶת הָעוֹנֶינָה: וְאֶת־הַקֹּרָא
וְאֶת־הָאֵיָה לְמִינָהּ: אֶת כָּל־עֶרֶב
לְמִינוֹ: וְאֶת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתְּחֻמָּס
וְאֶת־הַשָּׂחֹף וְאֶת־הַנֶּץ לְמִינָהּ: וְאֶת־
הַכּוֹס וְאֶת־הַשָּׂלָה וְאֶת־הַיִּנְשׁוֹף:
וְאֶת־הַתְּנַשְּׁמַת וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־
הָרָחִם: וְאֶת הַחֲסִידָה הָאֹנֶפֶת לְמִינָהּ
וְאֶת־הַדּוֹכִיפֶת וְאֶת־הָעֶטְלָף: כָּל־
שֶׁרֶץ הָעוֹף הַחַיָּה עַל־אֲרֶבֶעַ שֶׁרֶץ
הוּא לָכֵן: אֵךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכָּל־
שֶׁרֶץ הָעוֹף הַחַיָּה עַל־אֲרֶבֶעַ אֲשֶׁר־
לֹא כְרָעִים מִמֶּעַל לְרַגְלָיו לְנַחֵר בִּהֵן
עַל־הָאָרֶץ: אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכְלוּ
אֶת־הָאֲרֶבֶה לְמִינוֹ וְאֶת־הַסָּלָם
לְמִינָהּ וְאֶת־הַחֲרָזֵל לְמִינָהּ וְאֶת־
הַחֲבֵב לְמִינָהּ: וְכָל שֶׁרֶץ הָעוֹף
אֲשֶׁר־לוֹ אֲרֶבֶעַ רַגְלִים שֶׁרֶץ הוּא
לָכֵן: וְאֵלֶּה תִּשְׂמָאוּ כָּל־הַנֶּפֶעַ

v. 21. לֵךְ

21. A: was im W. lebet u. webet. B: Schenkel. dW.vE: Schenkel. A: abwechselnd.

11. B.dW.vE: (So) ein Schenkel. (Sch.) sollen f. euch sein (seien sie euch). A: Und gränlich ... ihr W. sch. dW.vE: verabsch.

der Heike = Heike

die Rohrdommel = Heikern

3. Mosis.

(11, 9—24.) 509

In den Wassern und unter den Vögeln.

XI.

9 Dies sollt ihr essen unter dem, das in Wassern ist: Alles, was Flossfedern und Schuppen hat in Wassern, im Meer und 10 Bächen, sollt ihr essen. *Alles aber, was nicht Flossfedern und Schuppen hat im Meer und Bächen, unter allem, das sich regt in Wassern, und unter allem, was lebet im Wasser, soll euch eine Scheu sein, 11 *daß ihr von ihrem Fleisch nicht esset, 12 und vor ihrem Aas euch scheuet. *Denn alles, was nicht Flossfedern und Schuppen hat in Wassern, sollt ihr scheuen. 13 Und dies sollt ihr scheuen unter den Vögeln, daß ihrs nicht esset: Den Adler, 14 den Habicht, den Fischaar, *den Geier, den Weihe, und was seiner Art ist, 15 *und alle Raben mit ihrer Art, 16 *den Strauß, die Nachtule, den Kuckuck, 17 den Sperber mit seiner Art, *das Käuzlein, den Schwan, den Huhn, *die Fledermaus, die Rohrdommel, den Storch, 19 *den Reiher, den Geier mit seiner Art, 20 den Wiedehopf und die Schwalbe. *Alles auch, was sich regt unter den Vögeln und gehet auf vier Füßen, das soll 21 euch eine Scheu sein. *Doch das sollt ihr essen von Vögeln, das sich regt und gehet auf vier Füßen, und nicht mit 22 zweien Beinen auf Erden hüpfet; *von denselben möget ihr essen, als da ist: Arde mit seiner Art, und Selaam mit seiner Art, und Gargol mit seiner Art, 23 und Gagab mit ihrer Art. *Alles aber, was sonst vier Füße hat unter den Vögeln, soll euch eine Scheu sein, *und sollt sie uncein achten. Wer solcher Aas an-

Haec sunt quae gignuntur in aquis 9 et vesci licitum est: Omne quod ^{De. 14, 9.} habet pinnulas et squamas, tam in mari quam in fluminibus et stagnis, comedetis; *quidquid autem pinnulas et squamas non habet eorum, quae in aquis moventur et vivunt, abominabile vobis *execrandumque 11 erit, carnes eorum non comedetis et morticina vitabitur. *Cuncta quae 12 non habent pinnulas et squamas in aquis, polluta erunt.

Haec sunt quae de avibus comedere non debetis et vitanda sunt vobis: Aquilam et gryphem et haliaetum *et milvum ac vulturem 14 juxta genus suum, *et omne cor- 15 vini generis in similitudinem suam, *struthionem et noctuam et larum 16 et accipitrem juxta genus suum, *bubonem et mergulum et ibidem 17 *et cygnum et onocrotalum et por- 18 phyrionem, *herodionem et charadri- 19 onem juxta genus suum, upupam quoque et vespertilionem. *Omne 20 de volucris, quod graditur super quatuor pedes, abominabile erit vobis; *quidquid autem ambulat qui- 21 dem super quatuor pedes, sed habet longiora retro crura, per quae salit super terram, *comedere debetis, 22 ^{Ne. 2, 4.} ut est bruchus in genere suo, et attacus atque ophiomachus et locusta, singula juxta genus suum. *Quidquid autem ex volucris 23 quatuor tantum habet pedes, execrabile erit vobis. *Et quicumque 24 ^{v. 39, 34. Nm. 19, 11.} morticina eorum tetigerit, polluetur,

Brachvogel. A: R. ... Regenpfeifer. B: dW.vE.A: W. ... Fledermaus.

20. B: friedet von ... das auf Wieren g. dW: Ge- wärm mit Flügeln ... vE: geflüg. Gew. A: Fliegende was da ...

21. die sich regen ... was zw. Schenkel über den Füßen hat u. damit ... B: welches Sch. oben an seinen ... daß es mit denselben. A: hinten jedoch längere F. hat. dW.A: damit zu hüpfen. vE: um d. ... zu springen.

22. Selaam. B: Heuschrecke ... fliegende G. ... Heuschrecklein ... Grashüpfer. A: Bruchus ... Attacus ... Schlangenfescher ... Heuschr.

23. sich regt u. vier ... Wie B. 20.

24. denn daran vernur. ihr euch. Wer ... B: wer- det ihr euch v.

12. soll euch eine Sch. sein.

13. n. esset n. e. Sch. sein soll. dW.vE: u. d. Bein- brücker. A: Geiß! dW.vE.A: u. d. Meerabler.

14. dW: Falken ... Habicht. vE: G. ... F. B: G. ... Krähe. A: Hühnergeier ... G. B.dW.vE: nach f. (ihr) A: u. f. Arten.

15. A: Alles w. v. Rabenart u. ihnen gleich ist.

16. d. R. ... die Weve. dW: Straußhenne ... Straußhahn ... R. ... Geier. vE: Str. ... R. ... See- meise ... Habicht. A: Str. ... Gule ... Wasserhuhn.

17. Lapphuhn ... Hüh. dW.vE: (Gule) ... Sturz- pelikan ... Hüh. A: Hüh ... L. ... F.

18. H. ... R. ... Wasgeier. B: Dohle ... R. ... Pelikan. dW.vE: Schwan ... P. ... Aasg. A: Schw. ... Hüherschreier ... Purpurvogel.

19. R. m. f. R. B.dW: Str. ... Papagei. vE:

XI.

Animalia munda et immunda.

μερος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας. 25 Καὶ πᾶς ὁ αἶρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας. 26 Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς κτήτεσιν ὁ ἔστι διεγλοῦν ὀπλήν καὶ ὀνυγιστήρας ὀνυγίζει καὶ μηρυκισμὸν οὐ μηρυκᾷται, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας. 27 Καὶ πᾶν ὁ πορευόμενος ἐπὶ χιμῶν αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις ἃ πορεύονται ἐπὶ τεσσάρων, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας. 28 Καὶ ὁ αἶρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας· ἀκάθαρτα ταῦτα ἔστιν ὑμῖν.

29 Καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς· Ἡ γαλῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χειρσαῖος καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶν, 30 μυγάλη καὶ χαμαιλέον καὶ ἀσκαλαβώτης καὶ σαύρα καὶ ἀσπάλαξ. 31 Ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἔσονται ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας. 32 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπίσῃ ἐπ' αὐτὸ τεθνηκότων αὐτῶν, ἀκάθαρτον ἔσται, ἀπὸ παντός σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δερματος ἢ σάκκου· πᾶν σκεῦος ὃ ἂν ποιηθῇ ἐργον ἐν αὐτῷ, εἰς ὕδωρ βαφήσεται, καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἐσπέρας, καὶ καθαρὸν ἔσται. 33 Καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον εἰς ὃ ἂν ἐπιπίσῃ ἀπ' αὐτῶν ἐνδον, ὅσα ἂν ἐνδον ᾖ, ἀκάθαρτα ἔσονται, καὶ αὐτὸ συντριβήσεται. 34 Καὶ πᾶν βρῶμα ὃ ἐσθίεται, εἰς ὃ ἂν ἐπιλθῇ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσται ὑμῖν, καὶ πᾶν ποτὸν ὃ πίνεται ἐν παρὶ ἀγγεῖω, ἀκάθαρτον ἔσται. 35 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπίσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται· κλίβανοι καὶ χυτρόποδες καθαιρεθήσονται.

26. A: ἐκ ἀναμαρτυ. 27. AB: πᾶς δε (πᾶν δ FX). A¹B* αὐτῶν (+ X; A²FX: αὐτῶν). A²B (pro pr. ἔσται A¹FX) ἔστιν. 29. A¹B* ἐρπόντων (+ A²EFX) et κ. τὰ ὅμ. αὐτῶν (+ A²FX). A²* H. 30. A¹EX: καλαβ. (ἀσκ. FX; A²B: χαλαβ.). AEX: σπάλαξ. 31. B* ἔσται (+ FX; AEX: ἔστιν, sed omnes p. ὑμῖν). AB* ἐρπόντων (+ EFX) ... ἀπὸ αὐτῶν τεθνηκότων (c. EFX). 32. B† (p. ἐπιπ.) ἀπ' αὐτῶν (* FX; A: ἀπὸ τῶν). AX* ἐπ' αὐτό ... δ' ἐάν. 33. (bis, etl. 34): ἐάν

24. dW.vE: soll unt. f. 25. Wase. vE: ein M. v. ibnen trägt. (A: Und wenns nöthig sein sollte, daß Einer etwas v. solchem M. trage). 27. unter allerlei Th. B: seinen X. dW.vE.A: auf (seinen) Thgen. 29. B:

הַבְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב: וְכָל-הַנֶּשֶׁא מִבְּנִבְלָתָם יִכָּבֵס בְּגָדָיו יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב: לְכָל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הוּא מִפְּרִסֶּת פֶּרְסָה וְשִׁסֵּעַ אֵינְנָה שֹׁסַעַת וְנָרָה אֵינְנָה מַעֲלָה סִמָּאִים הֵם לָכֵם כָּל-הַנֶּנֶע בָּהֶם יִטְמָא: וְכָל הַחֵלֶקֶת עַל-כַּפְּיוֹ בְּכָל-הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל-אַרְבַּע סִמָּאִים הֵם לָכֵם כָּל-הַנֶּנֶע בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב: וְהַנֶּשֶׂא אֶת-בְּנִבְלָתָם יִכָּבֵס בְּגָדָיו יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב סִמָּאִים הֵמָּה לָכֵם:

וְהָיָה לָכֵם הַטְּמָא בַּשֶּׁרֶץ הַשֶּׁרֶץ עַל-הָאָרֶץ הַחֹלֵד וְהַעֲכָר וְהַצָּב לְמִינֵהוּ: וְהַאֲנָקָה וְהַפֶּחַ וְהַלְטָאָה וְהַחֲמַט וְהַחֲנִשְׁמַת: אֵלֶּה הַטְּמָאִים לָכֵם בְּכָל-הַשֶּׁרֶץ כָּל-הַנֶּנֶע בָּהֶם בְּמָתָם יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב: וְכָל אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו מֵהֶם בְּמָתָם יִטְמָא מִכָּל-כָּל-רֶעַץ אִו בְּגַד אִו-עוֹר אִו שֶׁק כָּל-כָּלִי אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה מִלֶּאכָה בָּהֶם בְּמִים יִיבֹא יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב וְטָהַר: וְכָל-כָּל-יִחְרַשׁ אֲשֶׁר-יִפֹּל מֵהֶם אֶל-יָדוֹ כָּל אֲשֶׁר בְּתוֹכָו יִטְמָא וְאֵתוֹ תִּשְׁבְּרוּ: מִכָּל-הָאֵכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יִבֹּא עָלָיו מִים יִטְמָא וְכָל-מִשְׁקָה אֲשֶׁר לִישְׁתֹּה בְּכָל-כָּלִי יִטְמָא: וְכָל אֲשֶׁר יִפֹּל מִבְּנִבְלָתָם עָלָיו יִטְמָא תָנֹר וְכִירִים יִתֵּץ סִמָּאִים הֵם וְסִמָּאִים

v. 30. רבמא לר' ספריים

(ἐν AEFX et EFX). AB: πύση (ἐμπ. EFX) ... ἀπὸ τῶν (ἀπ' αὐτῶν FX). 34. A²B: ἐσθίεται (ἀσκ. FX; A¹EX: ἐσθίει). AB* ὑμ. (+ EFX). 35. A¹B* (+ A²FX).

frischenden Th. ... fr. (vE: Gewürm?! A: sich bewegen?) dW.vE: Raulwurf ... R. (Feldm.) ... dW.vE: Anafo ... Goch ...

rühret, der wird unrein sein bis an den
25 Abend. *Und wer dieser Nas eins tragen
wird, soll seine Kleider waschen, und wird
26 unrein sein bis auf den Abend. *Darum
alles Thier, das Klauen hat und spaltet
sie nicht, und wiederkäuet nicht, das soll
auch unrein sein; wer es anrühret, wird
27 unrein sein. *Und alles, was auf Tapp-
en gehet unter den Thieren, die auf vier
Füßen gehen, soll auch unrein sein; wer
ihr Nas anrühret, wird unrein sein bis
28 auf den Abend. *Und wer ihr Nas trägt,
soll seine Kleider waschen und unrein sein
bis auf den Abend, denn solche sind auch
unrein.

29 Diese sollen auch unrein sein unter
den Thieren, die auf Erden kriechen: Die
Biene, die Maus, die Kröte, ein jegliches
30 mit seiner Art; *der Igel, der Molch, die
Hyder, die Blindschleiche und der Maul-
31 wurf. *Die sind auch unrein unter allem,
das da kriecht; wer ihr Nas anrühret,
der wird unrein sein bis an den Abend.
32 *Und alles, worauf ein solches todtet
Nas fällt, das wird unrein, es sei allerlei
hölzern Gefäß oder Kleider, oder Fell
oder Sack, und alles Geräthe, damit man
etwas schaffet, soll man ins Wasser thun,
und ist unrein bis an den Abend, als-
33 dann wirds rein. *Allerlei irden Ge-
fäß, wo solcher Nas eins drein fällt,
wird alles unrein, was drinnen ist, und
34 sollts zerbrechen. *Alle Speise, die man
isst, so solches Wasser drein kommt,
ist unrein, und aller Trank, den man
trinkt, in allerlei solchem Gefäß, ist un-
35 rein. *Und alles, worauf ein solches
Nas fällt, wird unrein, es sei Ofen oder
Kessel, so soll mans zerbrechen; denn

33. U.L: erden Gef. A.A: Erdengefäß! A.A:
Kase.

^{12,14,46}
^{15,3} et erit immundus usque ad vespe-
rum. *Et si necesse fuerit, ut 25
portet quippiam horum mortuum,
lavabit vestimenta sua, et immun-
dus erit usque ad occasum solis.
*Omne animal, quod habet quidem 26
ungulam, sed non dividit eam nec
ruminat, immundum erit, et qui te-
tigerit illud, contaminabitur. *Quod 27
ambulat super manus, ex cunctis
animantibus, quae incedunt quadru-
pedia, immundum erit; qui tetigerit
morticina eorum, polluetur usque
ad vesperum. *Et qui portaverit 28
hujusmodi cadavera, lavabit vesti-
menta sua, et immundus erit usque
ad vesperum; quia omnia haec im-
munda sunt vobis.

Haec quoque inter polluta repu- 29
tabuntur de his, quae moventur in
terra: Mustela et mus et crocodilus,
singula juxta genus suum, *mygale 30
et chamaeleon et stellio et lacerta et
talpa. *Omnia haec immunda sunt; 31
qui tetigerit morticina eorum, im-
mundus erit usque ad vesperum,
*et super quod ceciderit quidquam 32
de morticinis eorum, polluetur, tam
vas ligneum et vestimentum quam
pelles et cilicia, et in quocunque
sit opus, tingentur aqua, et polluta
erunt usque ad vesperum, et sic
postea mundabuntur. *Vas autem 33
sictile, in quod horum quidquam
intro ceciderit, polluetur, et idcirco
frangendum est. *Omnis cibus, 34
quem comedetis, si fusa fuerit super
eum aqua, immundus erit; et omne
liquens, quod hibitur de universo
vase, immundum erit. *Et quid- 35
quid de morticinis hujusmodi ce-
ciderit super illud, immundum erit;
sive clibani sive chytropodes, de-

26. S: quidquid (pro qui).

29a: ... Schu. ... Chamäleon. A: Spitzmaus ...
Bam. ... schreckliche Gid. ... grüne G. ... Maulw.

32. man solls. B.vE: etwas v. ihren A. (eines v.
ihnen) wann sie todt sind. dW: eins v. denselben t.
dW: Geräthe v. Holz ... o. Leder. B: womit m. ein
Werk thun wird. A: etw. thut. vE: welches gebraucht
wird zu etwas.

33. solcher eins. dW: u. es selbst sollt. vE: jened.

34. dW.vE: aus einem (jedem) s. Gef. A: aus all
diesem Geschirre.

35. oder Unterfaß. B: Feuerstätte. dW: D. u.
Heerd soll zerbr. werden. vE: sei es ein D.... er s. zer-
stört w....

XL.

Animalia munda et immunda.

ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ἔσονται ὑμῖν. 36 Πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκων καὶ συναγωγῆς ὑδάτος, ἔσται καθαρὸν· ὁ δὲ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται. 37 Ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον ὁ σπαρήσεται, καθαρὸν ἔστιν. 38 Ἐὰν δὲ ἐπιγυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτός ἐστιν ὑμῖν.

39 Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὁ ἔστιν ὑμῖν φαγεῖν τοῦτο, ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 40 Καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ ὁ αἶρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 41 Καὶ πᾶν ἔρπετον ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδελυγμά ἐστὶ τοῦτο ὑμῖν· οὐ βρωθήσεται. 42 Καὶ πᾶν πορευόμενον ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶν πορευόμενον ἐπὶ τεσσάρων διαπαντός, ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδελυγμά ὑμῖν ἐστὶ. 43 Καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς. 44 Ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς, 45 ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἶναι ὑμῶν θεός· καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος.

46 Οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς ζωῆς τῆς κινουμένης ἐν τῇ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἔρπουσας ἐπὶ τῆς γῆς, 47 διαστείλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα.

35. AB† (a. ἔσ·) ταῦτα (* X): ἔστι (ἔσται FX). 37. B† (a. τῶν) ἀπὸ (* AFX). A† B: ἔσται (ἔστιν A† FX). 39. AX† (a. τῶν κτ.) ἀπὸ. 40. AB: τῶν (αὐτῶν EFX). A† B* (bis) αὐτῶν (+ A† EFX). AB† (p. alt. αὐτῶν, A eti. p. pr.) καὶ λῶσεται ὕδατι (* X). 41. AB: ἔσται (ἔστι EFX). 42. AB (bis): πᾶς ὁ πορευόμενος (πᾶν πορ. FX). 46. A† B* ζωῆς (+ A† FX). 47. EX† (p. καθ.) καὶ συμβιβάζειν τὰς νύκτας Ἰσραὴλ. X (bis): τῶν ἐσθιόμενων.

35. vE: ja nur, bleiben f. euch!

36. Quelle. ... R. darin sich Wasser sammelt. B: Cisternen, wo nur W. vers. ist. dW.A: u. Gruben

וַיְהִי לָכֵם: אֵת מַעַן וְכֹר מְקוֹה-
מִים יִהְיֶה טְהוֹר וְנָגַע בְּנִבְלָתָם
וְיָסָמָא: וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל-פֶּל-זֶרַע
וְזָרַע אֲשֶׁר יִזְרַע טְהוֹר הוּא: וְכִי
יִתְּרִמִּים עַל-זֶרַע וְנִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו
טָמֵא הוּא לָכֵם: ס

וְכִי יָמוּת מִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-הִיא
לָכֵם לֹא-כֹלֶה הַנֶּגַע בְּנִבְלָתָהּ יִטָּמָא
ס עַד-הָעֶרֶב: וְהֶאֱכַל מִנִּבְלָתָהּ יִכָּבֵס
בְּמָדוֹ וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב וְהִנָּשָׂא אֶת-
נִבְלָתָהּ יִכָּבֵס בְּמָדוֹ וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב:
וְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ שֶׁקֶץ
הוּא לֹא יֵאָכֵל: כֹּל הוֹלֵךְ עַל-צַחֲוֹן
וְכָל הוֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע עַד כֹּל-מִרְפָּה
וְגַלְמִים לְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ
לֹא תֵאָכְלוּם כִּי-שֶׁקֶץ הֵם: אֶל-
הַשָּׂרֵץ אֶת-נִשְׁתֵּיתֵיכֶם בְּכָל-הַשָּׂרֵץ
הַשָּׂרֵץ וְלֹא תִטָּמְאוּ בָהֶם וְנִטְמָתֶם
בָּהֶם: כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְהִתְקַדַּשְׁתֶּם וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים כִּי
קָדוֹשׁ אֲנִי וְלֹא תִטָּמְאוּ אֶת-נִשְׁתֵּיתֵיכֶם
בְּכָל-הַשָּׂרֵץ הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ: כִּי
אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאָרֶץ
מִצְרַיִם לֵהֱיוֹת לָכֵם לְאֱלֹהִים וְהִייתֶם
קְדוֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי:

זֹאת תֹּרַת תְּבַהֲמָה וְהַעוֹף וְכָל
נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֵשֶׁת בַּיָּם וְלְכָל-
נֶפֶשׁ הַשָּׂרֵצֶת עַל-הָאָרֶץ: לְהַבְדִּיל
בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטְהוֹר וּבֵין הַחַיָּה
הַנֹּאכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא
תֵאָכֵל:

v. 42. רבדו היא חצי דבורה בארדיות.

u. (alle) Wasserbehälter. B.dW.A: sollen z. sein
vE: Nur eine Quelle, u. e. Or. wo sich W. f. sei e.

37. fden will. B: allerhand Saat: S. der gef. fden

es ist unrein, und soll euch unrein sein.
 36 *Doch die Brunnen und Rölle und Leiche
 sind rein. Wer aber ihr Aas anrühret,
 37 ist unrein. *Und ob ein solches Aas stele
 auf Samen, den man gesät hat, so ist er
 38 doch rein. *Wenn man aber Wasser über
 den Samen gösse und stele darnach ein
 solches Aas drauf, so würde er euch unrein.
 39 Wenn ein Thier stirbt, das ihr essen
 möget: wer das Aas anrühret, der ist
 40 unrein bis an den Abend. *Wer von
 solchem Aas isset, der soll sein Kleid was-
 chen, und wird unrein sein bis an den
 Abend. Also wer auch traget ein solches
 Aas, soll sein Kleid waschen und wird
 41 unrein sein bis an den Abend. *Was
 auf Erden schleicht, das soll euch eine
 Scheu sein, und man solls nicht essen.
 42 *Und alles, was auf dem Bauche kriecht,
 und alles, was auf vier oder mehr Füßen
 gehet, unter allem, das auf Erden schleicht,
 sollt ihr nicht essen, denn es soll euch eine
 43 Scheu sein. *Nacht eure Seele nicht zum
 Scherusal, und verunreiniget euch nicht an
 44 ihnen, daß ihr euch besudelt. *Denn ich
 bin der Herr, euer Gott. Darum sollt
 ihr euch heiligen, daß ihr heilig seid,
 denn ich bin heilig, und sollt nicht eure
 Seelen verunreinigen an irgend einem
 friedenden Thier, das auf Erden schleicht.
 45 *Denn ich bin der Herr, der euch aus
 Egyptenland geführt hat, daß ich euer
 Gott sei. Darum sollt ihr heilig sein,
 denn ich bin heilig.
 46 Dieß ist das Gesetz von den Thieren
 und Vögeln und allerlei friedenden
 Thieren im Wasser, und allerlei Thieren,
 47 die auf Erden schleichen, *daß ihr unter-
 scheiden könnet, was unrein und rein ist,
 und welches Thier man essen und welches
 man nicht essen soll.

36. U.L.: Bränne.

haben. dW.vE: ierg. einen S.

38 vE: gegossen hat. dW: Wenn aber ... gethan
 B: wird sein g. worden.

39. A: euch zu e. erlaubt ist. B.dW: (eins) v. dem
 Blich ... das euch zur Speise ist (dienet). vE: v. d.
 Verh. Th., die ... dienen dürfen.

41. B: So alles kriech. Gethier ... fr. dW.vE: Ge-
 wäss.

42. B: bis zu allem w. mehrere S. hat. dW: ... dem
 viele ... vE: so wie jedes, das v.

Belagerten. Blich. A. T.

struentur et immundi erunt. *Fon- 36
 tes vero et cisternae et omnis aqua-
 rum congregatio munda erit. Qui
 37 morticinum eorum tetigerit, pollue-
 tur. *Si ceciderit super sementem, 37
 non polluet eam; *si autem quis- 38
 piam aqua sementem perfuderit et
 postea morticinis tacta fuerit, illico
 polluetur.

Si mortuum fuerit animal, quod 39
 licet vobis comedere: qui cadaver
 40 ejus tetigerit, immundus erit usque
 ad vesperum. *Et qui comederit 40
 ex eo quippiam sive portaverit, la-
 vabit vestimenta sua, et immundus
 erit usque ad vesperum. *Omne 41
 quod reptat super terram, abomina-
 bile erit nec assumetur in cibum.
 *Quidquid super pectus quadrupes 42
 graditur et multos habet pedes sive
 per humum trahitur, non comedetis,
 quia abominabile est. *Nolite con- 43
 taminare animas vestras nec tanga-
 tis quidquam eorum, ne immundi
 sitis. *Ego enim sum Dominus 44
 44 Deus vester; sancti estote, quia ego
 sanctus sum. Ne polluatis animas
 vestras in omni reptili, quod move-
 tur super terram. *Ego enim sum 45
 45 Dominus, qui eduxi vos de terra
 Aegypti, ut essem vobis in Deum;
 46 sancti eritis, quia ego sanctus
 sum.

Ista est lex animantium ac volu- 46
 crum et omnis animae viventis, quae
 movetur in aqua et reptat in terra,
 *ut differentias noveritis mundi et 47
 immundi, et sciatis, quid comedere
 et quid respuere debeatis.

43. S. damit u. dW.vE: (euch) n. abscheulich.
 B.dW.vE: daß ihr daburch (verunr.) unr. werdet
 (würdet).

44. dW: n. heilig sein.

45. B.dW: heraufgef. vE: brachte euch herauf.
 dW.vE: nun ... zu sein.

46. v. dem Blich ... all. lebend. Th. die f. regen
 im B. Bgl. B. 10.

47. Wie Kap. 10, 10.

XII.

Puerperarum mundatio. Lepra.

XII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Αἰλήσων τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, λέγων· Γυνή ἥτις ἐάν σπερματισθῇ καὶ τέκη ἄρσεν, ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐπὶ τὰς ἡμέρας, κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφόδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἐστὶ. ³ Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. ⁴ Καὶ τριάκοντα καὶ ὅσες ἡμέρας καθίσταται ἐν αἵματι καθαρισμοῦ αὐτῆς· παντὸς ἁγίου οὐχ ἄψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς. ⁵ Ἐάν δὲ θῆλυ τέκη, καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ δις ἐπὶ τὰς ἡμέρας, κατὰ τὴν ἀφόδρον αὐτῆς, καὶ ἐξήκοντα ἡμέρας καὶ ἕξ καθίσταται ἐν αἵματι ἀκαθάρτου αὐτῆς. ⁶ Καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' οὗ ἢ ἐπὶ θυγατρὶ, προσοίσει ἄμυνον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ νεοσσὸν περισσεύον· ἢ τρυγὸνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τῇ θύρᾳ τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα· ⁷ καὶ προσοίσει αὐτὸν ἕνατι κυρλόν, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς· καὶ καθαρῇ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς. Οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ. ⁸ Ἐάν δὲ μὴ εὐλόσκη ἢ χεῖρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἄμυνον, καὶ λήψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περισσεύων, μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρῇ σθήσεται.

XIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· ² Ἄνθρωπον ἐάν τι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας ἢ τηλαυγής, καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφῆ λῆπρας, καὶ ἀγθῇσεται πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἱερέα ἢ ἕνα τῶν νῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων. ³ Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ἢ θρῆξ ἐν τῇ

2. AB* λέγων (+ EFX) ... + (p. ἄρσ.) καὶ (* FX). 4. AX: τριακ. ἡμ. κ. τρ. A¹B: ἀκαθάρτου (καθαρισμὸς FX; A²EX: καθάρω). A: ἕως 8 πλ. 5. A¹X* (pr.) αὐτῆς. B: καθίσταται (καθίσω. AFX). 6. AB+ (a. εἰς) ἄμυνον (* FX) ... νεοσσὸν (νεοσσ. EFX).

2. wie zur Zeit, da s. ihre R. l. vE: befruchtet. B: wird Samen bringen? dW.vE: männl. Kind. B: nach d. Tagen der Unreinigl. wegen ihrer R. dW: wie z. B. der Unr. f. R. vE: w. in d. Tagen i. monatl. Unr. A: z. B. i. mon. Reinigung.

4. B: erfüllt. dW: voll. vE: vorüber. A: vollendet.

27 פ פ פ כו

XII וידבר יהוה אל-משה לאמר: ודבר אל-בני ישראל לאמר אשה כי תזרע וילדה זכר וטמאה שבועת ימים כימי נדת דותה טמאה: וביום השמיני ימול בשר ערלתו: ושלושים יום ושלושת ימים תשב בדמי טהרה בכל-קדש לא-תגע ואלה-מקדש לא תבא עד-מקלות ימי טהרה: ואם נקבה תלד וטמאה שבועים כנדתה וששים יום וששת ימים תשב על-דמי טהרה: ובמקלות ימי טהרה לבן או לבת תביא כבש בן-שנתו לעלה ובכיונה אחר לחטאת אל-פח אהל-מועד אל-הפחת: והקריבו לפני יהוה וכפר עליה וטהרה ממקד דמיה זאת תורת הילדת לזכר או לנקבה: ואם-לא תמצא ידה די שח ולקחתה שתי-תרים או שני בני יונה אחד לעלה ואחד לחטאת וכפר עליה הפה וטהרה: פ

XIII וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: אדם כי-יהיה בעור-בשרו שאת או-ספחת או בהרת והיה בעור-בשרו לנגע צרעת והוכא אל-אהרן הפהן או אל-אחד מבני הכהנים: וראה הפהן את-הנגע בעור-הבשר ושער בנגע הפהן לבן 8. B: νεοσσ. (νεοσσ. AEFX). — 2. A: η σωματιν. η (+ A²EFX). B* (alt.) και (+ AEX). 3. AB: βαλη (-βάλλη EF). A¹B* αὐτῆ (+ A²EFX).

5. wie in ihrer R. dW.vE: weibl. Kind.

6. B: wegen eines G. dW.vE.A: bei dem (dem)

7. dW.vE: und er bringe es (bar). dW: das werde v. Flüsse ihres Blutes. B: Brunnen. dW: von Gebäterinnen, eines männl. ... Kindes. vE: die Gebäterin, beim ... A: einer Gebäterin.

XII. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wenn ein Weib besamet wird und gebieret ein Knäblein, so soll sie sieben Tage unrein sein, so lange sie ihre Krankheit leidet, *und am achten Tage soll man das Fleisch seiner Vorhaut beschneiden. *Und sie soll daheim bleiben drei und dreißig Tage im Blut ihrer Reinigung. Kein Heiliges soll sie anrühren, und zum Heiligthum soll sie nicht kommen, bis daß die Tage ihrer Reinigung aus sind. *Gebieret sie aber ein Mägdlein, so soll sie zwei Wochen unrein sein, so lange sie ihre Krankheit leidet, und soll sechs und sechzig Tage daheim bleiben in dem Blut ihrer Reinigung. *Und wenn die Tage ihrer Reinigung aus sind für den Sohn oder für die Tochter, soll sie ein jährig Lamm bringen zum Brandopfer, und eine junge Taube oder Turteltaube zum Sündopfer, dem Priester vor die Thür der Hütte des Stifts: *der soll opfern vor dem Herrn und sie versöhnen; so wird sie rein von ihrem Blutgang. Das ist das Gesetz für die, so ein Knäblein oder Mägdlein gebieret. *Vermag aber ihre Hand nicht ein Schaf, so nehme sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, eine zum Brandopfer, die andere zum Sündopfer; so soll sie der Priester versöhnen, daß sie rein werde.

XIII. Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: *Wenn einem Menschen an der Haut seines Fleisches etwas auffähret oder schäbicht oder alterweiß wird, als wollte ein Ausflag werden an der Haut seines Fleisches, soll man ihn zum Priester Aaron führen, oder zu seiner Ehre einem unter den Priestern. *Und wenn der Priester das Maal an der Haut des Fleisches siehet, daß die

Locutusque est Dominus **XII.** ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2 Israel et dices ad eos: Mulier si suscepto semine pepererit masculinum, immunda erit septem diebus 3 juxta dies separationis menstruae. 4 *Et die octavo circumcidetur infantulus; *ipsa vero triginta tribus diebus manebit in sanguine purificationis suae. Omne sanctum non tanget nec ingreditur in Sanctuarium, donec impleantur dies purificationis suae. *Sin autem 5 feminam pepererit, immunda erit duabus hebdomadibus juxta ritum fluxus menstrui, et sexaginta sex diebus manebit in sanguine purificationis suae. *Cumque expleti 6 fuerint dies purificationis suae pro filio sive pro filia, deferet agnum anniculum in holocaustum et pulum columbae sive turtorem pro peccato, ad ostium tabernaculi testimonii, et tradet sacerdoti, *qui 7 offeret illa coram Domino et orabit pro ea: et sic mundabitur a profluvio sanguinis sui. Ista est lex parientis masculinum aut feminam. 8 *Quod si non invenerit manus ejus nec potuerit offerre agnum, sumet duos turtures vel duos pullos columbarum, unum in holocaustum et alterum pro peccato, orabitque pro ea sacerdos, et sic mundabitur.

Locutusque est Dominus **XIII.** ad Moysen et Aaron, dicens: *Homo, in cujus cute et carne 2 ortus fuerit diversus color sive pustula, aut quasi lucens quippiam id est plaga leprae, adducetur ad Aaron sacerdotem vel ad unum quemlibet filiorum ejus. *Qui cum 3 viderit lepram in cute et pilos

3. 7. U.L.: Raiblein.

8. Bergl. 5, 7.
1. zu f. G., der Pr. einem. B: eine Geschwulst o. Bl. u. eine Blatter kommt. dW: Selbst eine Erkrankung o. ein Schorf o. ein [weißer] Flecken. vE: auf Geschwulst o. Schorfiges o. Weißblauschlag entsteht. A: ein M. ... sich verfärbt o. eine Bl.

bekommt o. etwas, wie wenn es leuchtete, nehml. b. Plage des Ausf. B: daß es ... zum Maal des A. w. will. dW: u. es wird zu einem A. M. vE: u. dies zum ansehnlichen Ausflag w. könnte.

3. B: Und b. Pr. soll ... befehen.

XIII.

Leges de lepra.

ἀφ᾽ ἡ μεταβάλλῃ λευκῇ καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινῇ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, ἀφ᾽ ἡ λέπρας ἐστὶ· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μianεῖ αὐτόν. ⁴ Ἐὰν δὲ τηλαυγὴς λευκῇ ᾗ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ταπεινῇ μὴ ᾗ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θριξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλε τρίχα λευκῇ, αὕτη δὲ ἐστὶν ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν ἑπτὰ ἡμέρας. ⁵ Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφῆ μianεῖ ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφῆ ἐν τῷ δέρματι, καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. ⁶ Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς αὐτόν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἀμαυρά ἡ ἀφῆ, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφῆ ἐν τῷ δέρματι, καὶ καθαριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς, σημασία γάρ ἐστι· καὶ πλυνόμενος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καθαρὸς ἔσται. ⁷ Ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπίσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτόν τὸν ἱερεῖα τοῦ καθαρῶσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ. ⁸ Καὶ ὄψεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, καὶ μianεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς· λέπρα ἐστὶ.

⁹ Καὶ ἀφ᾽ ἡ λέπρας ἂν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἔλευσεται πρὸς τὸν ἱερεῖα. ¹⁰ Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκῇ ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὕτη μετέβαλε τρίχα λευκῇ, καὶ ἀπὸ τοῦ ὕγιους τῆς σαρκὸς τῆς ζωῆς ἐν τῇ οὐλῇ, ¹¹ λέπρα παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ μianεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς, οὐκ ἀφοριεῖ αὐτόν, ὅτι ἀνάθαρτός ἐστιν. ¹² Ἐὰν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσῃ λέπρα ἐν τῷ δέρματι καὶ καλύψει ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέγμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς αὐτοῦ ἕως ποδῶν αὐτοῦ, καθ' ὅλην τὴν ὄρασιν τοῦ

וּמְרָאָה הַנֶּגַע עִמָּק מַעֲוֹר בְּשָׂרוֹ נִגַע צָרַעַת הָיָא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וּסְמָא אֹתוֹ: וְאִם־בִּהְרֵת לְבָנָה הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעִמָּק אֵיךְ־מְרָאָה מִךְ־הָעוֹר וּשְׁעָרָה לֹא־הָסֵד לָבֹן וְהַסְפִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שְׂבָעַת יָמִים: וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עִמָּד בְּעִנְיֹו לֹא־סָפָה הַנֶּגַע בְּעוֹר וְהַסְפִּירֹו הַכֹּהֵן שְׂבָעַת יָמִים שְׁנִית: וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי שְׁנִית וְהִנֵּה כָהֵה הַנֶּגַע וְלֹא־סָפָה הַנֶּגַע בְּעוֹר וְסִהְרֹו הַכֹּהֵן מִסְּפַחַת הוּא וְכִבֵּס בְּמִי וְסָהָר: וְאִם־פָּשַׁת תִּסָּפָה הַמִּסְּפַחַת בְּעוֹר אַחֲרֵי תְרָאָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן לְסַהְרָתוֹ וְנִרְאָה שְׁנִית אֶל־הַכֹּהֵן: וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָשַׁתָּה הַמִּסְּפַחַת בְּעוֹר וּסְמָאוּ הַכֹּהֵן צָרַעַת הוּא:

נִגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבֵא אֶל־הַכֹּהֵן: וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה בְּעוֹר וְהָיָא הַסָּכָה שְׁעַר לָבֹן וּמִחִית בְּשָׂר חִי בְּשִׂאָתָּ: צָרַעַת נִשְׁנָת הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וּסְמָאוּ הַכֹּהֵן לֹא יִסְגְּרוּ כִּי סְמָא הוּא: וְאִם־פָּרַח תִּסְפָּרָה הַצָּרַעַת בְּעוֹר וְכִסְתָּהּ הַצָּרַעַת אֶת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מִרְאֲשׁוֹ וְעַד־רִגְלָיו לְכָל־מְרָאָה עֵינֵי הַכֹּהֵן:

v. 10. ש' רפח.

f. Gestalt ... um sich gegriffen ... zum andern (neuen) Mal.

6. geschwunden. dW.A: blässer geworden. vE: fleiner. B: hat sich zusammen gezogen. B: ein dW: Schorf. vE: Schorfartiges. A: Ausföhl.

7. bef. ist, daß er ihn r. spreche. B: immer n. sein wird. vE: Sollte doch wieder um sich greifen. B: zu seiner Reinigung. dW: Reinsprechung. (12) er ihn r. erklärt hat? A: u. für r. erkannt? B: so er ... bef. worden. dW: werde er. vE: zeige er abermals beim 3r.

4. B† (a. τηλ.) καὶ (* AFX). A: λ. ἦν. A¹X* (pr.) αὐτὲς ἐν τῇ ᾗ. 6. A¹X* (pen.) καὶ ἐν αὐτῇ. 8. A²FX* (pr.) αὐτόν. 9. A† (a. ἀνθρ.) τῷ. AB: ἥξει (ἐλεύσ. EFX). 11. A¹B* αὐτῷ (+ A²EFX). AB: καὶ (ἐκ FX; A²: καὶ ἐκ). 12. B: ἀνθρῶσα ἐξανθήσῃ (ἐξανθ. -σαι AFX). AX: ἡ λέπρα (bis). B: καλύψει (-ψει AFX). AB* (bis) αὐτῷ (+ pr. FX, alt. A²EFX).

3. die 3. an dem 2. B.dW.vE: das Haar. dW: vE: in d. M. (Ausföhl.). vE: weiß geworden. B.dW: das A. des M. A: des Ausf. vE: der Ausföhl. liegt tiefer. B: das ist ein M. des A. dW.A: so ist es d. Plage des A. vE: es wirkt. der ausf. Ausföhl. B: Wird ihn nun d. 3. bef. haben. vE: Nachdem ... dW: Siehet es. B.vE: ihn (für) unr. erklären. dW: so erkläre er.

4. die Haare daran ... den Befohlenen verschf. dW.vE: so schließe ... den, der das M. (den Ausföhl.) hat ... ein. B: das M. verschließen?

5. B: stehe, so ... gebf. ist vor f. Augen. dW.vE: in

der Grind - e - scab
das Geschwür - ulcer

3. Mosis.

(13,4-12.) 517

Vom Ausfag am Menschen.

XIII.

Haare in weiß verwandelt sind, und das Ansehen an dem Ort tiefer ist denn die andere Haut seines Fleisches, so ist es gewiß der Ausfag. Darum soll ihn der Priester besehen und für unrein urtheilen.

4 *Wenn aber etwas eiterweiß ist an der Haut seines Fleisches, und doch das Ansehen nicht tiefer denn die andere Haut des Fleisches, und die Haare nicht in weiß verwandelt sind, so soll der Priester denselben verschließen sieben Tage *und am siebenten Tage besehen. Ist es, daß das Maal bleibt, wie es zuvor gesehen hat, und hat nicht weiter gegessen an der Haut, *so soll ihn der Priester abermal sieben Tage verschließen. Und wenn er ihn zum andern Mal am siebenten Tage besiehet, und findet, daß das Maal verschwunden ist und nicht weiter gegessen hat an der Haut, so soll er ihn rein urtheilen, denn es ist Grind. Und er soll seine Kleider waschen, so ist er rein.

7 *Wenn aber der Grind weiter frisst in der Haut, nachdem er vom Priester besehen und rein gesprochen ist, und wird nun zum andern Mal vom Priester besehen:

8 *wenn dann da der Priester siehet, daß der Grind weiter gegessen hat in der Haut, soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist gewiß Ausfag.

9 Wenn ein Maal des Ausfages am Menschen sein wird, den soll man zum Priester bringen. *Wenn derselbe siehet und findet, daß es weiß aufgefahen ist an der Haut und die Haare in weiß verwandelt und rohes Fleisch im Geschwür ist, *so ist es gewiß ein alter Ausfag in der Haut seines Fleisches. Darum soll ihn der Priester unrein urtheilen, und nicht verschließen, denn er ist schon unrein. *Wenn aber der Ausfag blühet in der Haut und bedeckt die ganze Haut von dem Haupt an bis auf die Füße, alles, was dem Priester vor Augen sein

in album mutatos colorem ipsamque speciem leprae humiliorem cute et carne reliqua, plaga leprae est, et ad arbitrium ejus separabitur. *Sin 4 autem lucens candor fuerit in cute nec humilior carne reliqua, et pili coloris pristini, recludet eum sacerdos septem diebus, *et considerabit 5 die septimo, et siquidem lepra ultra non creverit nec transierit in cute priores terminos, rursum recludet eum septem diebus aliis. *Et die 6 septimo contemplabitur: si obscurior fuerit lepra et non creverit in cute, mundabit eum, quia scabies est, lavabitque homo vestimenta sua et mundus erit. *Quod si, post- 7 quam a sacerdote visus est et redden- ditus munditiae, iterum lepra creverit, adducetur ad eum *et immunditiae condemnabitur.

15,37. (Ebr. 10,22f)

v.35,38. Nm.12,12 (27m. 2,177)

Plaga leprae si fuerit in homine, 9 adducetur ad sacerdotem, *et vide- 10 bit eum. Cumque color albus in cute fuerit et capillorum mutaverit aspectum, ipsa quoque caro viva apparuerit, *lepra vetustissima judi- 11 cabitur atque inolita cuti; contami- nabit itaque eum sacerdos et non recludet, quia perspicuae immunditiae est. *Sin autem effloruerit discur- 12 rens lepra in cute et operuerit omnem cutem a capite usque ad pedes, quicquid sub aspectum ocu-

12. S: omn. carnem.

12. g. Haut des Behafteten. B: überall blühen wird. vE: üb. hervor kommt. dW: ausbricht. dW.vE: auf d. H. A: die H. überfährt u. ansblüht. B: überall wohin des P. A. sehen. dW.vE: so weit ihn der P. (be-)siehet. A: Alles w. in die A. fällt.

5. U.L: wie ers vor.

9. es ist M. B.dW.vE: (wirklich) der A.

10. Wie B. 2.

10. B.vE: frisches r. Fl. dW: ein Fleck. A: er-
scheint das Fl. roh.

11. B.dW.vE: (das ist) so ist es ein veralteter A.
wenn er ist unt. A: seine Unreinigf. ist offenbar.

XIII.

Leges de lepra.

ιερῶς, ¹³ καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέσμα τοῦ χρωτός αὐτοῦ, καὶ καθαριεῖ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀσπὴν· ὅτι πᾶν μετέβαλε λευκόν, καθαρόν ἐστι. ¹⁴ Καὶ ἡ ἡμέρα ὅφθῃ ἐν αὐτῷ χρώς ζῶν, μιανθήσεται. ¹⁵ Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρωτὰ τὸν ὑγιή, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρώς ὁ ὑγιής, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστι· λέπρα ἐστίν. ¹⁶ Ἐὰν δὲ ἀποκατασταθῇ ὁ χρώς ὁ ὑγιής καὶ μεταβάλῃ εἰς λευκόν, καὶ ἐλευσεται πρὸς τὸν ἱερέα, ¹⁷ καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἀσπὴ εἰς τὸ λευκόν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀσπὴν· καθαρός ἐστι.

¹⁸ Καὶ σὰρξ ἰὰν γένηται ἐν τῷ δέσματι αὐτοῦ ἔλκος καὶ ὑγιασθῇ, ¹⁹ καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἔλκους οὐλὴ λευκὴ ἡ τηλαυγὴς λευκαίνουσα ἢ πυρρόζουσα, καὶ ὀφθῇσεται τῷ ἱερεῖ. ²⁰ Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ταπεινωτέρα τοῦ δέσματος, καὶ ἡ θριξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκὴν, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ὅτι λέπρα ἐστίν· ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν. ²¹ Ἐὰν δὲ ἰδῇ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θριξ λευκὴ, καὶ ταπεινὸν μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέσματος τοῦ χρωτός, καὶ αὐτὴ ἡ ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας. ²² Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέγεται ἐν τῷ δέσματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ἀσπὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν. ²³ Ἐὰν δὲ κατὰ χώραν αὐτοῦ μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέγεται, οὐλὴ τοῦ ἔλκους ἐστὶ, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς.

²⁴ Καὶ σὰρξ ἰὰν γένηται ἐν τῷ δέσματι αὐτοῦ κατακάυμα πυρὸς καὶ γένηται ἐν τῷ δέσματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακάυματος ἀνυγάζον τηλαυγὲς λευκόν· πυρρόζον ἢ ἐκλεονον, ²⁵ καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλε τρίχα λευκὴν εἰς τὸ ἀνυγάζον

13. A¹B* (pr.) αὐτῷ (+ A²EFX). AB: καθ. αὐτὸν (x. αὐτῷ EX, FX*). 15. A: χρωτὰ ὑγιήν. 16. AB: ἀποκαταστῇ (-σταθῇ FX) ... λευκὴ (εἰς λευκόν X). 17. A¹B* αὐτὸν (+ A²FX). A† (p. ἀσπὴν) καὶ. 20. AB* αὐτῆς (+ FX). AEX* ὅτι. 21. AB* (pr.) αὐτὸν (+ FX). A¹X* (ult.) καὶ. 22. A¹X* διαχύσει. 23. A¹B* αὐτῷ

13. dW. vE: Leib.

15. siehet ... urth.; das r. F. ist u., es ist M.

16. dW: Wenn aber ... sich ändert. vE: vergehet u. w. wird.

18. an Zem. F. in. dW: am Leibe auf b. F. B: ein Geschwür entstehen w. u. geheilet worden. dW: eine Wunde. vE: das F. auf f. F. ein Geschwür bekommt

13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה כִסְתָּהּ הַצֹּרֶעַת אֶת־כָּל־בָּשָׂרוֹ וְטָהַר אֶת־הַנֶּגַע כָּל־הַנֶּסֶךְ לִכְן טָהוֹר הוּא׃ וְכִי־וּם הָרְאוֹת יִבֹּ בָשָׂר חַי יִסְמָא׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְסִמָּא הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא צֹרֶעַת הוּא׃ אוֹ כִי־יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנִהְפָּךְ לְלֶכָן וְכָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהָיָה נִהְפָּךְ הַנֶּגַע לְלֶכָן וְטָהַר אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא׃

14 וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בֹר־בְּעָרוֹ שָׁחִין וְנִרְפָּא׃ וְהָיָה בְּמָקוֹם הַשָּׁחִין שְׂמָת לִכְתָּה אוֹ כִּהְרַת לִבְנָה אֲדַמְדָּמַת וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה מְרֹאֶה שָׁפַל מִרְהָעוֹר וּשְׁעָרָה הַסֶּכֶךְ לִכְן וְסִמָּא הַכֹּהֵן נֶגַע־צֹרֶעַת הוּא בְּשָׁחִין פָּרְחָה׃ יִאֲסֹ יִרְאָנָה הַכֹּהֵן וְהָיָה אֵיךְ־בָּה שְׁעַר לִכְן וּשְׁפֹלָה יִאֲנָה מִרְהָעוֹר וְהָיָה כִּהְיָ וְהַסְבִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ וְאִם־פָּשָׁה תִּפְשָׁה צֹעֵר וְסִמָּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הוּא׃ וְאִם־תִּתְחַיֶּה תַעֲמַד הַבְּהֵרַת לֹא שָׁתָה צִרְכַּת הַשָּׁחִין הוּא וְטָהַר הַכֹּהֵן׃

15 אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְּעָרוֹ מִכְוֶת אֵשׁ וְהָיְתָה מַחִית הַמִּכְוֶה בִּהְרַת לִבְנָה אֲדַמְדָּמַת אוֹ לִכְנָה׃ וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהָיָה נִהְפָּךְ שְׁעַר לִכְן

(+ A²EFX). 24. A* τὸ. AB: ὑποπυρρόζον (acc. EFX). 25. A: ὄψ. αὐτὸ ... μ. αὐτό. AB: θριξ λευκή (accus. EFX).

u. w. heil wird. A: ein G. gewachsen u. geheilet

19. Beiges ... soll es. (Bie B. 2.) dW: in rötlicher Fleden. vE: r. weißer Bl.

20. B: ein M. des M., der im Gefchw. gebildet dW: die Plage d. M., in d. Wunde ist er ausgebrochen vE: der in d. G. hervorgekommen ist.

21. 22. Bie B. 6.

13 mag: *wenn dann der Priester besiehet und findet, daß der Ausfluß das ganze Fleisch bedeckt hat, so soll er denselben rein urtheilen, dieweil es alles an ihm in weiß verwandelt ist, denn er ist rein.

14 *Ist aber rothes Fleisch da des Tags, wenn er besiehet wird, so ist er unrein.

15 *Und wenn der Priester das rothe Fleisch besiehet, soll er ihn unrein urtheilen; denn er ist unrein, und es ist gewiß

16 Ausfluß. *Verkehret sich aber das rothe Fleisch wieder und verwandelt sich in weiß, so soll er zum Priester kommen,

17 *und wenn der Priester besiehet und findet, daß das Maal ist in weiß verwandelt, soll er ihn rein urtheilen, denn er ist rein.

18 Wenn in jemandes Fleisch an der Haut

19 eine Drüse wird und wieder heilet, *dann an demselben Ort etwas weiß aufstehet oder röthlich eiterweiß wird, soll

20 er vom Priester besiehet werden: *wenn dann der Priester siehet, daß das Ansehen tiefer ist denn die andere Haut, und das Haar in weiß verwandelt, so soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist gewiß ein Ausflußmaal aus der Drüse geworden.

21 *Siehet aber der Priester und findet, daß die Haare nicht weiß sind, und ist nicht tiefer denn die andere Haut, und ist verschwunden, so soll er ihn sieben Tage

22 verschließen. *Griffet es weiter in der Haut, so soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist gewiß ein Ausflußmaal.

23 *Bleibt aber das Eiterweiß also stehen und schneuet nicht weiter, so ist die Narbe von der Drüse, und der Priester soll ihn rein urtheilen.

24 Wenn sich jemand an der Haut am

Feuer brennet und das Brandmaal röth-

25 lich oder weiß ist, *und der Priester ihn besiehet, und findet das Haar in weiß

lorum cadit, *considerabit eum sa- 13
cerdos et teneri lepra mundissima
judicabit, eo quod omnis in cando-
rem versa sit, et idcirco homo
mundus erit. *Quando vero caro 14
vivens in eo apparuerit, *tunc sa- 15
cerdotis iudicio polluetur et inter
immundos reputabitur; caro enim
viva si lepra aspergitur, immunda
est. *Quod si rursus versa fuerit 16
in alborem et totum hominem ope-
ruerit, *considerabit eum sacerdos 17
et mundum esse decernet.

Caro autem et cutis, in qua ulcus 18
natum est et sanatum, *et in loco 19
ulceris cicatrix alba apparuerit sive
subrufa, adducetur homo ad sacer-
dotem. *Qui cum viderit locum le- 20
prae humiliorem carne reliqua et
pilos versos in candorem, contami-
nabit eum; plaga enim leprae orta
est in ulcere. *Quod si pilus colo- 21
ris est pristini et cicatrix subob-
scura, et vicina carne non est hu-
milior, recludet eum septem diebus;
*et siquidem creverit, adjudicabit 22
eum leprae. *Sin autem steterit 23
in loco suo, ulceris est cicatrix, et
homo mundus erit.

v. 28.

Caro autem et cutis, quam ignis 24
exusserit, et sanata albam sive ru-
sam habuerit cicatricem, *considera- 25
bit eam sacerdos, et ecce versa est

v. 10.

19. 24. U.L: röthlicht.

19. S: hule. (eti. 20. 23).

25. Al.† (p. ecce) si.

23. B: in ihrem Stand wird bleiben. dW.vE: an f. Stelle sehen gebl. ist (bleibt). B: die Kruste des Brandm. A: das Maal. vE: ein Entzündungsge-
schwür?

24. ein weißröthl. o. w. Fleck wird. B: wenn an ein Brand vom F. wird gekommen sein, u. wo der

Br. genesen, eine ... Blatter w. dW: am ... ein Brandm. ist, u. es ist das Br. ein ... Fl. vE: das F. ... verbrannt ist, u. es ist rothes F. an der Brandstelle, ... Blasenaußschl. A: die G. ... gebr. u. geheilet ward, u. ein w. o. rothes Maal hat.

25. Wie B. 20.

XIII.

Leges de lepra.

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινῇ ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν· ἐν τῷ κατακαυμάτι ἐξήνθησεν· καὶ μianεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἀπὸ λέπρας ἐστίν. 26· Ἐὰν δὲ ἴδῃ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ ἀνυγάζοντι θριξ λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμav-ρὸν, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας. 27· Καὶ ὁψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ· ἔαν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μianεῖ ὁ ἱερεὺς αὐτόν· ἀπὸ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν. 28· Ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ ἀνυγίζον καὶ μὴ διαχύθῃ ἐν τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἀμavρὰ ἢ, οὐλή τοῦ κατακαυμάτος ἐστίν, καὶ καθαρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ὁ γὰρ χαρακτήρ τοῦ κατακαυμάτος ἐστίν.

29· Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἔαν γένηται ἐν αὐτοῖς ἀπὸ λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι, 30· καὶ ὁψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς κοιλιοτέρα τοῦ δέρματος, ἐν αὐτῇ δὲ θριξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μianεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς· θραύσμα ἐστίν, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνος ἐστίν. 31· Καὶ ἔαν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τοῦ θραύσματος, καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλιοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θριξ *ξανθίζουσα οὐκ ἐστίν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας. 32· Καὶ ὁψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διαχύθῃ τὸ θραύσμα καὶ θριξ ξανθίζουσα οὐκ ἐστίν ἐν αὐτῇ καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἐστίν κοιλῇ ἀπὸ τοῦ δέρματος, 33· καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέσμα, τὸ δὲ θραύσμα οὐ ξυρηθήσεται, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραύσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. 34· Καὶ ὁψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραύσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διαχύθῃ τὸ θραύσμα ἐν τῷ δέρματι *μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἐστίν κοιλῇ ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ καθαρὸς αὐτόν ὁ ἱερεὺς, καὶ πληνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἐστίν. 35· Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραύσμα ἐν

26. AB* αὐτὴν (+ FX). 27. AB* (pr.) ἐν (+ FX). 28. AX: ἡ ἀμavρὰ, ἢ ὀλῆ. 29. AX: καὶ (pro pr. ἢ). 30. AB: ἐγκοιλ. (κοιλ. EFX). A† (p. λέπρα) ἐστίν.

26. Keine w. d. am Flecken sind.

28. Ist aber d. Bl. stehen geb. u. hat. Bte B. 23. 6. B: ein Geschwulst d. Brandes. dW: die Erhöhung eines Brandes. vE: eine Entzündung v. d. Verbrennung her.

בְּהֵרֶת וּמֵרֵאָה עֵמֶק מִן־הָעוֹר צִרְעָתָהּ
הוּא בַּמִּכּוֹה פֶּרַחָה וְסַמָּא אֹתוֹ הִכְהִין
וְנָגַע צִרְעָתָהּ הוּא: וְאָם: וְרֵאָה הִכְהִין
וְהֵנָּה אֵיךְ בְּהֵרֶת שַׁעַר לָבוֹ וְשִׁסְלָהָ
אֵינָה מִן־הָעוֹר וְהוּא כֹהֵה וְהִסְגִּירוּ
מִהִכְהִין שִׁבְעַת יָמִים: וְרֵאָהוּ הִכְהִין
בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי אִם־פֶּשֶׁה תִּפְשֶׁה בְּעוֹר
וְסַמָּא הִכְהִין אֹתוֹ נָגַע צִרְעָתָהּ הוּא:
וְאִם־תִּתְחַתֶּיהָ תַעֲמֵד הִבְהֵרֶת לֹא־
פֶּשֶׁהָ בְּעוֹר וְהוּא כֹהֵה שְׁמַת
הַמִּכּוֹה הוּא וְסִהְרוּ הִכְהִין כִּי־צִרְעָתָהּ
הַמִּכּוֹה הוּא:

וְאִישׁ אִו אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נָגַע
כִּי־רֹאשׁ אִו כִּזְקוֹ: וְרֵאָה הִכְהִין אֹתוֹ
הֵנָּה וְהֵנָּה מֵרֵאָהוּ עֵמֶק מִן־הָעוֹר
וְבוֹ שַׁעַר צֹהֵב הֵן וְסַמָּא אֹתוֹ הִכְהִין
נִתַּק הוּא צִרְעָתָהּ הָרֹאשׁ אִו הִזְקוֹ
הוּא: וְכִי־רֵאָה הִכְהִין אֹת־נָגַע הִנָּתַק
וְהֵנָּה אֵין־מֵרֵאָהוּ עֵמֶק מִן־הָעוֹר
וְשַׁעַר שָׁחֵר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הִכְהִין
אֹת־נָגַע הִנָּתַק שִׁבְעַת יָמִים: וְרֵאָה
הִכְהִין אֹת־הֵנָּה בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְהֵנָּה
לֹא־פֶשֶׁה הִנָּתַק וְלֹא־יִהְיֶה בּוֹ שַׁעַר
צֹהֵב. וּמֵרֵאָה הִנָּתַק אֵין עֵמֶק מִן־
הָעוֹר: וְהִתְנַלַּח וְאֹת־הִנָּתַק לֹא יִגְלַח
וְהִסְגִּיר הִכְהִין אֹת־הִנָּתַק שִׁבְעַת יָמִים
שְׁכִית: וְרֵאָה הִכְהִין אֹת־הִנָּתַק בַּיּוֹם
הַשְּׂבִיעִי וְהֵנָּה לֹא־פֶשֶׁה הִנָּתַק בְּעוֹר
וּמֵרֵאָהוּ אֵינָפוּ עֵמֶק מִן־הָעוֹר וְסִהְרוּ
אֹתוֹ הִכְהִין וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְסִהְרוּ: וְאִם־

v. 33. וְרֵאָה

29. B: an einem ... ein Mal sein w. dW: ein Mal hat. vE: einen Ausschlag. A: der Ausfall heraus blühet?

30. B: gelb. dW. vE. (A.): goldgelbes (feines) Gold ... es ist (der) Or. (es ist) (der) Ausf. B: die Stränge

verwandelt an dem Brandmaal, und das Ansehen tiefer denn die andere Haut, so ist gewiß Ausatz aus dem Brandmaal geworden. Darum soll ihn der Priester unrein urtheilen, denn es ist ein Ausatz-
 26 maal. *Siehet aber der Priester und findet, daß die Haare am Brandmaal nicht in weiß verwandelt und nicht tiefer ist denn die andere Haut, und ist dazu
 27 verschwunden, so soll er ihn sieben Tage verschließen. *Und am siebenten Tage soll er ihn besehen. Hat es weiter gefressen an der Haut, so soll er ihn unrein urtheilen,
 28 denn es ist Ausatz. *Ist aber gestanden an dem Brandmaal und nicht weiter gefressen an der Haut, und ist dazu verschwunden, so ist ein Geschwür des Brandmaals. Und der Priester soll ihn rein urtheilen, denn es ist eine Narbe des Brandmaals.

29 Wenn ein Mann oder Weib auf dem Haupt oder am Bart schädigt wird,
 30 *und der Priester das Maal besiehet und findet, daß das Ansehen tiefer ist denn die andere Haut, und das Haar daselbst golden und dünne, so soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist ausätziger Grind
 31 des Hauptes oder des Bartes. *Siehet aber der Priester, daß der Grind nicht tiefer anzusehen ist denn die Haut, und das Haar nicht fall ist, soll er denselben
 32 sieben Tage verschließen. *Und wenn er ihn am siebenten Tage siehet und findet, daß der Grind nicht weiter gefressen hat, und kein goldenes Haar da ist, und das Ansehen des Grinds nicht tiefer ist denn
 33 die andere Haut, *soll er sich beschneiden, doch daß er den Grind nicht beschneide, und soll ihn der Priester abermal sieben
 34 Tage verschließen. *Und wenn er ihn am siebenten Tage besiehet und findet, daß der Grind nicht weiter gefressen hat in der Haut, und das Ansehen ist nicht tiefer denn die andere Haut, so soll ihn der Priester rein sprechen, und er soll seine Kleider waschen; denn er ist rein.
 35 *Griffet aber der Grind weiter an der

in alborem, et locus ejus reliqua cute est humilior: contaminabit eum, quia plaga leprae in cicatrice orta est. *Quod si pilorum color non 26 fuerit immutatus nec humilior plaga carne reliqua, et ipsa leprae species fuerit subobscura, recludet eum septem diebus, *et die septimo con- 27 templabitur; si creverit in cute lepra, contaminabit eum. *Sin au- 28 tem in loco suo candor steterit non satis clarus, plaga combustionis est, v. 22. et idcirco mundabitur, quia cicatrix est combusturae.

Vir sive mulier, in cujus capite 29 vel barba germinaverit lepra, videbit eos sacerdos, *et siquidem humi- 30 lior fuerit locus carne reliqua et capillus flavus solitoque subtilior, contaminabit eos, quia lepra capitis ac barbae est. *Sin autem viderit 31 locum maculae aequalem vicinae v. 10. 37. carni et capillum nigrum, recludet eum septem diebus, *et die septimo 32 intuebitur. Si non creverit macula, et capillus sui coloris est et locus plagae carni reliquae aequalis, *ra- 33 detur homo absque loco maculae et includetur septem diebus aliis. *Si 34 die septimo visa fuerit stetisse plaga in loco suo nec humilior carne reliqua, mundabit eum, lotisque vestibus suis mundus erit; *sin autem 35 post emundationem rursus creverit

31. Al.: eos.

25. U.L.: istis gewiß.

31. das Grindmaal ... n. schwarz daselbst ... den beschneiden. Bgl. B. 4 ff.

33. A: so soll man den Menschen scheeren.

XIII.

Leges de lepra.

τῷ δερματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν, 36 καὶ ὁψεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδὼν διακρίνεται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δερματι, οὐκ ἐπισκένπεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθίζουσης· ὅτι ἀκάθαρτος ἐστίν. 37 Ἐὰν δὲ ἐνὸπιον αὐτοῦ μείνῃ ἐπὶ χῶρας τὸ θραῦσμα καὶ θριῖς μέλαινα ἀνατελλῇ ἐν αὐτῷ, ὕψιστος τὸ θραῦσμα, καθαρὸς ἐστίν, καὶ καθαρῶι αὐτόν ὁ ἱερεὺς. 38 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δερματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἀνγίσματα ἀνγάζοντα λευκανθίζοντα, 39 καὶ ὁψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδὼν ἐν δερματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἀνγίσματα ἀνγάζοντα λευκανθίζοντα, ἄλφρος ἐστίν, ἐξανθεὶ ἐν τῷ δερματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ· καθαρὸς ἐστίν. 40 Ἐὰν δὲ τιμὴ μαθήσῃ ἢ κεφαλῇ αὐτοῦ, γαλακρός ἐστίν· καθαρὸς ἐστίν. 41 Ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαθήσῃ ἢ κεφαλῇ αὐτοῦ, ἀναφαλαντός ἐστίν· καθαρὸς ἐστίν. 42 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ γαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἀφῇ λευκὴ ἢ πυρρόλυσσα, λέπρα ἐκινθίζουσα ἐστίν ἐν τῷ γαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ. 43 Καὶ ὁψεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδὼν ἢ ὅψις τῆς ἀφῆς λευκὴ ἢ πυρρόλυσσα ἐν τῷ γαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας ἐν τῷ δερματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 44 ἀνθρώπος λεπρὸς ἐστίν, ἀκάθαρτος ἐστίν· μίανσει μιανεὶ αὐτόν ὁ ἱερεὺς· ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἢ ἀφῇ αὐτοῦ. 45 Καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἔστιν ἢ ἀφῇ, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔσται παρατελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος, καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω, καὶ ἀκάθαρτος *κεκλήσεται, 46 πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἐὰν ἢ ἐν αὐτῷ ἢ ἀφῇ, ἀκάθαρτος ὢν· ἀκάθαρτος ἐστίν, κεχωρισμένος καθίσταται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἐστίν αὐτοῦ ἢ διατριβῇ.

47 Καὶ ἱμάτιον ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἀφῇ

36. A¹B* αὐτόν (+ A²EFX). AB: ξανθῆς (ξανθίζ. EFX). 37. A¹B* αὐτῷ (+ A²EFX). 38. AFX: λευκανθίζ. (eti. 39). 39. A† (p. ἄλφ. ἐστ.) καθαρὸς ἐστίν. 42. A¹B* ἐξανθ. (+ A²EX). 43. B: φαλακρώματι (ἀναφ. AFX). AB* (ult.) τῷ (+ FX). 44. A¹B* ἀκάθ. ἐστ. (+ A²FX). 45. B: ἐστὼ... ἀκαλύπτως (ἐστίν...)

36. B: der Fr. n. nach d. gelben f. fortsetzen. dW: Nicht geben auf d. gelbg. f. vE: siehe d. Fr. n. mehr auf...

37. schwarzes. (Vgl. B. 5.) B.dW: darauf (barin) gewachsen. vE: entstanden.

38. ein W. ... weiße Flecken bekommen. B: Blättern haben, nehml. w. B. vE: Weißblafenausschlag.

פֶּשֶׁה וּפְשֵׁה הַנֶּחֱק בְּעוֹר אַחֲרֵי סִטְהֶרְתּוֹ: וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פֶּשֶׁה הַנֶּחֱק בְּעוֹר לֹא־יִבָּקֵר הַכֹּהֵן לְשַׁעַר הַצֹּהֵב טָמֵא הוּא: וְאִם־בְּעֵינָיו עֵמֶד הַנֶּחֱק וְשַׁעַר שָׁחַר צִמַּח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּחֱק טָהוֹר הוּא וְסִטְהֶרְוּ הַכֹּהֵן: ס וְאִישׁ אִו־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר־בָּשָׂרם בְּהֵרֶת בְּהֵרֶת לְכֹנֶת: וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְּעוֹר־בָּשָׂרם בְּהֵרֶת בֵּהוֹת לְכֹנֶת בֵּהֶן הוּא פָּרַח בְּעוֹר טָהוֹר הוּא: ס וְאִישׁ כִּי יִמְרֹט רֹאשׁוֹ קֶרַח הוּא טָהוֹר הוּא: וְאִם מִפֹּאֶת פָּנָיו יִמְרֹט רֹאשׁוֹ גִּבַּח הוּא טָהוֹר הוּא: וְכִי־יִהְיֶה בְּקֶרַח אוֹ בְּגִבַּח נֵעַ לְבָן אֲדָמָה צֶרַעַת פִּרְחַת הוּא בְּקֶרַח אוֹ בְּגִבַּח: וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שָׂאתָ־הַנֵּעַ לְכֹנֶת אֲדָמָה בְּקֶרַח אוֹ בְּגִבַּח: כִּמְרֹאֶה צֶרַעַת עוֹר בָּשָׂר: אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טָמֵא: וְסִמָּאֵנוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נָגַע: וְהִצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֵּעַ בְּתוֹר יִהְיֶה פָּרִיעַ וְעַל־שִׁפְסָם יַעֲטֶה וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא: כָּל־יָמֵי אֲשֶׁר הַנֵּעַ בּוֹ יִטָּמֵא טָמֵא הוּא בְּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמִּחֻנֶּה מוֹשְׁכּוֹ: ס

וְהִפָּךְ כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֵעַ צֶרַעַת

אִשָּׁה. AEFX). 46. B: αὐτόν (αὐτῷ FX; AX: αὐτῷ B: αὐτὸς ἐστίν (ἐστ. α. AEFX). A²B: αὐ. ὡν αὐ. 47. ἀφῇ ἐν αὐτῷ (c. AFX). A²B: συνηπνύνω (συν. νω X; A¹EX: συνηπνύνω).

39. besteht, u. findet blasse w. Bl. an ihrem das ist ein Ausschlag. B: Bl., die sich zusammenziehen haben? vE: ist der w. Bl. klein? A: die blasweiß leuchten. B: d. i. eine Blase. A: ein weißer Fleck. dW.vE: der Hof! (Vgl. auch B. 40. B: das f. ausfällt v. f. f. dW: das f. wird. B: der ist fahl. dW: ein Schlagpf. A: das vE: so ist das eine Blase.

Vom Ausatz am Menschen.

XIII.

Haut, nachdem er rein gesprochen ist, 36 *und der Priester besiehet und findet, daß der Grind also weiter gefressen hat an der Haut, so soll er nicht mehr darnach fragen, ob die Haare golden sind; 37 denn er ist unrein. *Ist aber vor Augen der Grind still gestanden und falbes Haar daselbst ausgegangen, so ist der Grind heil, und er rein. Darum soll ihn der 38 Priester rein sprechen. *Wenn einem Mann oder Weib an der Haut ihres 39 Fleisches etwas eiterweiß ist, *und der Priester siehet daselbst, daß das Eiterweiß schwindet, daß ist ein weißer Grind, in der Haut ausgegangen, und er ist 40 rein. *Wenn einem Manne die Haupthaare ausfallen, daß er kahl wird, 41 der ist rein. *Fallen sie ihm vorne am Haupt aus und wird eine Glaze, so 42 ist er rein. *Wird aber an der Glaze, oder da er kahl ist, ein weißes oder röthliches Maal, so ist ihm Ausatz an der Glaze oder am Kahlkopf ausgegangen. 43 *Darum soll ihn der Priester besehen. Und wenn er findet, daß ein weißes oder röthliches Maal aufgelaufen an seiner Glaze oder Kahlkopf, daß es siehet, wie 44 sonst der Ausatz an der Haut, *so ist er ausfällig und unrein, und der Priester soll ihn unrein sprechen solches Maals 45 halben auf seinem Haupt. *Wer nun ausfällig ist, des Kleider sollen zerrissen sein, und das Haupt bloß, und die Lippen verhüllet, und soll allerdings unrein ge- 46 nannt werden. *Und so lange das Maal an ihm ist, soll er unrein sein, allein wohnen, und seine Wohnung soll außer dem Lager sein.

47 Wenn an einem Kleide eines Ausfages

42. 43. U.L: röthlicht. 45. U.L: allerdings.

41. dW.vE: nach d. Seite des Gesichtes (seinem 36.) in. A: gegen d. Stirne hin. B: der hat eine Glaze. dW: so ist er ein Plattenkopf. A: Glazf. 42. ist das eine Vorbergglaze.

42. w. und röthl. dW: an f. Gl. o. ... Platte. vE: Vorbergglazf. ... Hintergl.

43. dW: vom Ansehen des Ausf. B: die f. des Gl. wie ein A. anzusehen.

44. B: ein ausf. Mann, er ist unr. dW: ein Ausf.

macula in cute, *non quaeret am-36 plius, utrum capillus in flavum colorem sit immutatus, quia aperte immundus est. *Porro si steterit 37 macula et capilli nigri fuerint, noverit hominem sanatum esse, et confidenter eum pronuntiet mundum. *Vir sive mulier, in 38

cujus cute candor apparuerit, *in-39 tuebitur eos sacerdos; si deprehenderit subobscurum alborem lucere in cute, sciat non esse lepram, sed

v.12a. maculam coloris candidi, et hominem mundum. *Vir, de cujus 40

capite capilli fluunt, calvus et mundus est, *et si a fronte ceciderint 41 pili, recalvaster et mundus est;

*sin autem in calvitio sive in re-42 calvatione albus vel rufus color fuerit exortus, *et hoc sacerdos vide-43 rit, *condemnabit eum haud dubie 44 leprae, quae orta est in calvitio.

*Quicumque ergo maculatus fuerit 45 lepra et separatus est ad arbitrium

(21,10. sacerdotis, habebit vestimenta dis-

Ex. 26,17. suta, caput nudum, os veste con-

Mich. 3,7.

Ezech. 7,9;

Ther. 4,15.

tectum, contaminatum ac sordidum

se clamabit. *Omni tempore, quo 46

leprosus est et immundus, solus

Nom. 5,2. habitabit extra castra.

2 Reg.

18,3p.

Vestis lanea sive linea, quae le-47

36. S: commutatus.

B: da er auf f. f. ein M. hat? dW: an f. f. ist f. Blage. vE: auf ... Ausf. Schlag.

45. soll Unrein! Unrein! rufen. B: aufgetrennt? B. dW.vE.A: entblößet. B: soll d. oberste Lippe verhüllen. dW.vE: f. Rinn verhüllet? A: den Mund mit e. Kleide bedeckt! B: ausrufen. (A: daß er besetzt sei u. unr.)

46. B: Alle die Tage. dW.vE.A: die ganze Zeit (über). dW.vE: abgejonbert.

47. vE: an einem woll. Kl. ... dW: Kl. v. Wolle ...

XIII.

Leges de lepra.

λέπρας, ἐν ἱματίῳ ἐρέω ἢ ἐν ἱματίῳ στυπνίῳ
 48 ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς λινοῖς
 ἢ ἐν τοῖς ἐρέοις ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντί ἐρ-
 γασίμῳ δέρματι, 49 καὶ γένηται ἡ ἀφὴ γλωσσο-
 ζουσα ἢ πυρρόζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ
 ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν
 παντί σκευεῖ ἐργασίμῳ δερμάτος, ἀφὴ λέπρας
 ἐστὶ, καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ. 50 Καὶ ὁρᾶται ὁ
 ἱερεὺς τὴν ἀφὴν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν
 ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας. 51 Καὶ ὁρᾶται ὁ ἱερεὺς
 τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· εἰ δὲ δια-
 χέηται ἡ ἀφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι
 ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι, κατὰ πάντα
 ὅσα εἰς ποιηθῇ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ,
 λέπρα ἐμμονὸς ἐστὶν ἡ ἀφὴ· ἀκάθαρτός ἐστι.
 52 Κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ
 τὴν κρόκην ἢ ἐν τοῖς ἐρέοις ἢ ἐν τοῖς λινοῖς
 ἢ ἐν παντί σκευεῖ δερματίνῳ, ἐν ᾧ ἂν ἢ ἐν
 αὐτῷ ἡ ἀφὴ, ὅτι λέπρα ἐμμονὸς ἐστὶν· ἐν
 πυρὶ κατακαυθήσεται. 53 Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱε-
 ρεὺς καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἀφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ
 ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντί
 σκευεῖ δερματίνῳ, 54 καὶ συντάξει ὁ ἱερεὺς,
 καὶ πλυνεῖ ἐφ' ᾧ εἰς ἢ ἐπ' αὐτῷ ἡ ἀφὴ, καὶ
 ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ
 δευτερον. 55 Καὶ ὁρᾶται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ
 πλυνθῆναι τὴν ἀφὴν, καὶ εἰ δὲ μὴ μεταβάλῃ ἡ
 ἀφὴ τὴν ὄψιν αὐτῆς καὶ ἡ ἀφὴ οὐ διαχέεται,
 ἀκάθαρτός ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται·
 ἐστήριξται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι
 ἢ ἐν τῇ κρόκῃ. 56 Καὶ εἰς ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ
 ἢ ἀμυρὰ ἢ ἀφὴ μετὰ τὸ πλυνθῆναι αὐτό,
 ἀποθήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ
 στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκῃς ἢ ἀπὸ τοῦ δερ-
 ματος. 57 Ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἐν τῷ ἱματίῳ
 ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντί
 σκευεῖ δερματίνῳ, λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν·

52. AB* (tert.) ἢ (+ EFX). A (pro ἢ) γένηται et
 * ἐν αὐτῷ. 54. AB: ἐφ' αὐτῷ (ἐφ' ᾧ X) ... ἐπ' αὐτῷ (ἐπ'
 αὐτῷ EFX). 55. B† (p. πλ.) αὐτό (* FX; AX: αὐτῷ).
 AB: ἦδε (εἰ δὲ FX). B† (s. μὴ) εἰ (* AFX). AB: με-
 τὰ τὸν ... * αὐτῆς (c. EFX).

48. Eintrag. B: Einföhl. vE.A: (tm) Aufzuge
 ... Einföhl. dW: oder am Zuche o. am Zenge? B:
 eingerlei Fellwerk. dW: Leder ... itg. einer Lederar-
 beit. vE: Fellarb.

49. grünt. o. r. vE: gelbl. B: dem Fr. zu befehen
 gegeben werden. A: gezeigt. dW.vE: man lasse es
 den Fr. bef. (sehen).

48 בבגד צמר או בבגד ששמים: או
 בשתי או בערב לששמים ולצמר או
 49 בעור או בכל-מלאכת עור: והיה
 הנגע ירקרק, או אדמדם בבגד או
 בעור או בשתי או בערב או בכל-
 כלי-עור נגע צרעת הוא והראה את
 הכהן: והראה הכהן את-הנגע והסגיר
 את-הנגע שבקעת ימים: וראה את-
 51 הנגע ביום השביעי פירששה הנגע
 בבגד או בשתי או בערב או בעור
 לכל אשר-נעשה העור למלאכה
 צרעת ממארת הנגע טמא הוא:
 52 ושרף את-הבגד או את-השתי, או
 את-הערב בצמר או בששמים או
 את-כל-כלי העור אשר-יהיה בו
 הנגע פירצרת ממארת הוא באש
 53 תשרף: ואם יראה הכהן והנה לא-
 סשה הנגע בבגד או בשתי או בערב
 54 או בכל-כלי-עור: וצוה הכהן וכבסו
 את אשר-בו הנגע והסגירו שבקעת
 55 ימים שנית: וראה הכהן אחרי
 הכבס את-הנגע והנה לא-הפך הנגע
 את-עיניו והנפע לא-פשה טמא הוא
 באש תשרפו פחתת הוא בקרחתו
 56 או בפחתו: ואם ראה הכהן והנה
 פכה הנגע אחרי הכבס אתו וקרע
 אתו מן-הבגד או מן-העור או מן-
 57 השתי או מן-הערב: ואם-קראה עוד
 בבגד או בשתי או בערב או בכל-
 כלי-עור פחתת הוא באש תשרפו

50. B: wird gef. haben. A: soll es beschauen. dW:
 das woran d. M. ist. vE: was den Ausföhl. hat.

51. B: das M. ist ein fr. M. dW.vE: so ist es ein
 bössartiger M.

52. ein freßender M. u. soll ... verbrannt werden.

55. es ist ein Graß, es sei auf der obern oder im

Maal ſein wird, es ſei wollen oder leinen,
 48 *am Werſt oder am Eintracht, es ſei lei-
 nen oder wollen, oder an einem Fell oder
 an allem, das aus Fellen gemacht wird,
 49 *und wenn das Maal bleich oder röthlich
 iſt am Kleid oder am Fell oder am Werſt,
 oder am Eintracht, oder an einigerlei
 Ding, das von Fellen gemacht iſt, das iſt
 gewiß ein Maal des Ausſages; darum
 50 ſoll der Prieſter beſehen, *und wenn er
 das Maal ſiehet, ſoll erſt einschließen ſie-
 51 ben Tage. *Und wenn er am ſiebenten
 Tage ſiehet, daß das Maal hat weiter
 geſſen am Kleid, am Werſt oder am
 Eintracht, am Fell oder an allem, das
 man aus Fellen macht, ſo iſt es ein freſſen-
 des Maal des Ausſages, und iſt unrein.
 52 *Und ſoll das Kleid verbrennen, oder den
 Werſt, oder den Eintracht, es ſei wollen
 oder leinen, oder allerlei Fellwerk, darin
 ſolch Maal iſt; denn es iſt ein Maal des
 Ausſages, und ſollſt es mit Feuer ver-
 53 brennen. *Wird aber der Prieſter ſehen,
 daß das Maal nicht weiter geſſen hat
 am Kleid oder am Werſt oder am Ein-
 54 tracht, oder an allerlei Fellwerk, *ſo ſoll
 er gebieten, daß man es waſche, darin das
 Maal iſt, und ſollſt einschließen andere
 55 ſieben Tage. *Und wenn der Prieſter
 ſehen wird, nachdem das Maal gewaſchen
 iſt, daß das Maal nicht verwandelt iſt
 vor ſeinen Augen, und auch nicht weiter
 geſſen hat, ſo iſt es unrein, und ſollſt es
 mit Feuer verbrennen; denn es iſt tief
 eingefreſſen und hat es beſchadet gemacht.
 56 *Wenn aber der Prieſter ſiehet, daß das
 Maal verſchwunden iſt nach ſeinem Wa-
 ſchen, ſo ſoll erſt abreißen vom Kleid,
 vom Fell, vom Werſt oder vom Eintracht.
 57 *Wirds aber noch geſehen am Kleid, am
 Werſt, am Eintracht oder allerlei Fell-
 werk, ſo iſt es ein Fleck und ſollſt es mit

pram habuerit *in stamine atque 48
 subtegmine, aut certe pellis vel
 quidquid ex pelle confectum est,
 *si alba vel rufa macula fuerit in- 49
 secta, lepra reputabitur ostendetur-
 que sacerdoti, *qui consideratam 50
 recludet septem diebus; *et die 51
 septimo rursus aspiciens si depre-
 henderit crevisse, lepra perseverans
 est; pollutum iudicabit vestimentum
 et omne in quo fuerit inventa, *et 52
 idcirco comburetur flammis. *Quod 53
 si eam viderit non crevisse, *prae- 54
 cipiet et lavabunt id, in quo lepra
 est, recludetque illud septem die-
 bus aliis. *Et cum viderit faciem 55
 quidem pristinam non reversam,
 nec tamen crevisse lepram, immu-
 dum iudicabit et igne comburet,
 eo quod infusa sit in superficie
 vestimenti vel per totum lepra.
 *Sin autem obscurior fuerit locus 56
 leprae, postquam vestis est lota, ab-
 rumpet eum et a solido dividet.
 *Quod si ultra apparuerit in his lo- 57
 cis, quae prius immacolata erant,

47. 48. 52. A.A: Innen.

48. 49. 50. A.A: Eintrag. 49. U.L: röthlich.

53. U.L: hats beschaben gem.

47. 48. 52. A.A: Innen.
 48. 49. 50. A.A: Eintrag. 49. U.L: röthlich.
 53. U.L: hats beschaben gem.

b. Oberfläche des Kleides o. im ganzen Kl.?)

56. geschw. (Vgl. B. 6.) B.dW.vE: nachdem es
 (ist) gew. (worden).

57. so ist was aufgeschossen. B: etwas Hervor-
 blühendes. dW: ein ausbrechender Ausf. vE: der
 fliegende ...! A: fl. ober unpfote!

XIII.

Leyes de lepra.

ἐν πυρὶ κατακαυνθήσεται ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἀφή.
58 Καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ
πάν σκευὸς δερμάτινον, ὃ πλυθήσεται καὶ
ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή, καὶ πλυθήσεται
τὸ δεύτερον, καὶ καθαρὸν ἔσται. 59 Οὐ-
τος ὁ νόμος ἀφῆς λέπρας ἱματίου ἱερέου ἢ
στρυπνίου ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντὸς
σκεύους δερματίνου, εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ
μῖαναι αὐτό.

XIV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ· * Ἡ
αἶν ἡμέρα καθαρισθῇ, καὶ προσαχθήσεται
πρὸς τὸν ἱερέα. 3 Καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς
ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς,
καὶ ἰδοὺ ἵαται ἡ ἀφή τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ
λεπροῦ, 4 καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήψον-
ται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα
καθάρα καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον
κόκκινον καὶ ὕσσωπον. 5 Καὶ προστάξει ὁ
ἱερεὺς καὶ σφάζουσιν τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς
ἀγγέλιον ὁστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι. 6 Καὶ
τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήψεται αὐτό, καὶ τὸ
ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκι-
νον καὶ τὴν ὕσσωπον, καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ
ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ
σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι, 7 καὶ περιρῶνει
ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἐπτά-
κις, καὶ καθαρίσει αὐτόν, καὶ ἐξαποστελεῖ
τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς πεδion. 8 Καὶ πλυνεῖ
ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ξυρή-
σεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ καὶ λούσεται
ἐν ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. Καὶ μετὰ
ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ
διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπτά ἡμέρας.
9 Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ξυρήσεται
πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρὺς καὶ πᾶσαν
τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρήσεται, καὶ πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ

59. A²B: στρυπνίης (στρυπνίης X; A¹X* ἔρ. ἢ στ.).
6. B: κλωστόν (κεκλωστόν. AFX). AB: τὸν ὕσσ. (τὴν
ὑσσ. EFX). 7. A: περιρῶνει. AB: καθαρὸς ἔσται
(καθαρίσει αὐτόν X) ... † (a. πεδ.) τὸ (* F). 8. AB:
(εἰ. 9. bis) ξυρηθήσεται αὐτὸ πᾶς. τ. τρ. (c. FX).
9. AX: τ. ὀφρὺς. A¹B* (quart.) αὐτὸ † (A²EFX).

58. B.vE: v. ihnen (v. denen) gewaschen ist. dW: n.
es weicht darauf.

59. B: eines A. dW: A: vom Ausf. vE: für
das Ausföhlagen. B.dW: (um) es (für) ... erklären.
vE: wie man sie ... erkl. soll. A: zu erkl. habe.

2. B.dW.vE: am Tage (zur Zeit) f. Reinigung.

אֶת אֲשֶׁר-בּוֹ הַנֶּגַע וְהַבֶּגֶד אֶת-הַשְּׂתִי 58
אוֹתָהוּ עָרַב אוֹר-כָּל-כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר
תִּכְבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנֶּגַע וְכִבֵּס שְׂנִית
וְטָהַר: זֹאת תוֹרַת נֶגַע-צָרַעַת בְּבֹד 59
הַצֹּמֵר אוֹ הַשֹּׁפְתִים אוֹ הַשְּׂתִי אוֹ
הָעָרַב אוֹ כָּל-כְּלִי-עוֹר לְטָהָרוֹ אוֹ
לְסַמְאוֹ:

פ פ פ כח 28

XIV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
זֹאת תִּהְיֶה תוֹרַת הַמִּצְוָה בַּיּוֹם
שֶׁתִּהְיֶה וְהוּבֵא אֶל-הַכֹּהֵן: וַיֵּצֵא
הַכֹּהֵן אֶל-מַחְוֶה לְמַחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן
וְהָנָה נִרְפָּא נֶגַע-הַצָּרַעַת מִיְּהַצְרָעוֹ:
וַצִּוֶה הַכֹּהֵן וּלְקַח לַמִּשְׁתַּח שְׂתִי-
צִפְרִים חַיִּים שְׁהִרֹת וְעֵץ אֲזֹו וּשְׂנִי
חֹלְעַת וְאֵזֹב: וַצִּוֶה הַכֹּהֵן וּשְׂחַט
אֶת-הַצֹּמֹר הָאֶחָת אֶל-כְּלִי-חָרָשׁ עַל-
מִים חַיִּים: אֶת-הַצֹּמֹר הַחֲיָה יִקַּח
אֹתָהּ וְאֶת-עֵץ הָאֲזֹו וְאֶת-שְׂנִי
הַחֹלְעַת וְאֶת-הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם
וְאֶת הַצֹּמֹר הַחֲיָה בְּדָם הַצֹּמֹר
הַשֹּׁחֲטָה עַל הַמִּים הַחַיִּים: וְהָיָה
עַל-הַמִּשְׁתַּח מִיְּהַצְרָעַת שְׂבַע פְּעָמִים
וְטָהָר וְשָׁלַח אֶת-הַצֹּמֹר הַחֲיָה עַל-
פִּי הַשֹּׁחֲטָה: וְכִבֵּס הַמִּשְׁתַּח אֶת-כְּלִי-
וְנָלַח אֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ וְרִחַץ בַּמִּים
וְטָהַר וְאַחֵר יָבִיא אֶל-הַמַּחֲנֶה וְיִשָּׁב
וְיַחַץ לְאַחֲלוֹ שְׂבַע יָמִים: וְהָיָה
בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי יְנַלַּח אֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ
אֶת-רָאשׁוֹ וְאֶת-זָקְנוֹ וְאֶת צִבְתּוֹ עֵינָיו
וְאֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ יְנַלַּח וְכִבֵּס אֶת-

B: Da f. er ... gebracht werden. dW.vE: Man bringt
ihn. A: soll ihn führen.

3. B: So b. Nr. sehen wird n. Reife ... dW: Das
besteht ihn ... vE: es befehle.

4. für den, der sich r. läßt ... zu bringen ... dW:
schonwolle. dW: für b. f. Reinigenden. A: ...

Von der Reinigung des Aussätzigen.

XIII.

Feuer verbrennen, darin solch Maal ist.
 3 *Das Kleid aber, oder Werst oder Eintracht oder allerlei Fellwerk, das gewaschen ist und das Maal von ihm gelassen hat, soll man zum andernmal waschen, so ist es rein. *Das ist das Gesetz über die Maale des Aussatzes an Kleidern, sie seien wollen oder leinen, am Werst und am Eintracht und an allerlei Fellwerk, rein oder unrein zu sprechen.

IV. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Das ist das Gesetz über den Aussätzigen, wenn er soll gereinigt werden. Er soll zum Priester kommen.
 5 *Und der Priester soll aus dem Lager gehen und besehen, wie das Maal des Aussatzes an Aussätzigen heil geworden ist. *Und soll gebieten dem, der zu reinigen ist, daß er zweien lebendige Vögel nehme, die da rein sind, und Cedernholz und rosinfarbene Wolle und Ysop.
 5 *Und soll gebieten, den einen Vogel zu schlachten in einem irdenen Gefäß am fließenden Wasser. *Und soll den lebendigen Vogel nehmen mit dem Cedernholz, rosinfarbener Wolle und Ysop, und in des geschlachteten Vogels Blut tunken am fließenden Wasser, *und besprengen den, der vom Aussatz zu reinigen ist, siebenmal, und reinige ihn also, und lasse den lebendigen Vogel ins freie Feld fliegen.
 8 *Der Gereinigte aber soll seine Kleider waschen und alle seine Haare abschneiden, und sich mit Wasser baden, so ist er rein. Darnach gehe er ins Lager, doch soll er außer seiner Hütte sieben Tage bleiben.
 9 *Und am siebenten Tage soll er alle seine Haare abschneiden, auf dem Haupt, am Bart, an den Augenbraunen, daß alle Haare abgeschoren seien, und soll seine Kleider waschen und sein Fleisch im

v.12. lepra volatilis et vaga; debet igne comburi. * Si cessaverit, lavabit 58 aqua ea, quae pura sunt, secundo, et munda erunt. *Ista est lex 59 leprae vestimenti lanei et linei, staminis atque subtegminis, omnisque supellectilis pelliceae, quomodo mundari debeat vel contaminari.

Locutusque est Dominus ad **XIV.** Moysen, dicens: *Hic est ritus leprosi, quando mundandus est. Ad-
 2 ducetur ad sacerdotem; *qui egres-
 3 sus de castris, cum invenerit lepram esse mundatam, *praecipiet ei, qui
 4 purificatur, ut offerat duos passeris vivos pro se, quibus vesci licitum
 11,12. est, et lignum cedrinum vermiculum-
 Ebr. 9,19. que et hyssopum. *Et unum ex pas-
 5 seribus immolari jubebit in vase fictili super aquas viventes, *aliud autem
 6 vivum cum ligno cedrino et cocco et hyssopo tinget in sanguine passeris immolati, *quo asperget il-
 v.16. lum, qui mundandus est, septies,
 8,11. ut jure purgetur; et dimittet passerem vivum, ut in agrum avolet.
 14,10. *Cumque laverit homo vestimenta sua, radet omnes pilos corporis et lavabitur aqua, purificatusque ingreditur castra, ita duntaxat, ut
 Nm. 5,7. maneat extra tabernaculum suum
 Nm. 3,2. septem diebus; *et die septimo ra-
 Nm. 12,14. det capillos capitis barbamque et supercilia ac totius corporis pilos,

5. U.L.: erdenen.

ange für sich zu opfern, die man essen darf! dW: Böse, lebendige, reine. dW.A: Karmesin (=Wolle). B: Koffas.

5. in ein irden G., über fließendem W. B: frischem. dW.A: lebendigem.

6. sammt ... u. diese sammt dem leb. B. in des B. der geschl. ist. B: diese Dinge u. den ... in dem B.

7. ihn also reinigen ... lassen. B: auf den ... spre-

gen. vE: er sprengt auf ... dW: sprüht. B: öffne G. dW.vE: u. entlasse. vE: über d. G. hin. A: freilassen, daß er ins Wette entfliehe.

8. dW: der sich Reinigende. vE: der f. r. läßt. B.A: m. B. waschen. dW.vE: bade f. im B. B.dW: soll (darf) er ... kommen. A: treten. vE: komme er. dW: aber er wohne. A: nur daß ... bleibe. dW.vE. A: außerhalb f. Seltes.

9. B.dW.vE: (nehm.) sein G. ... dW.vE: f. Leib.

XIV.

Leyes de lepra.

ὑδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. ¹⁰ Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται δύο ἄμωμους ἐνιαύσιους καὶ πρόβατον ἓν ἄμωμον ἐνιαύσιον καὶ τρία δέκατα σιμιδάλως εἰς θυσίαν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλῃ ἐλαίου μίαν. ¹¹ Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ τὰυτὰ ἕναντι κυρίου, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου. ¹² Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμωμον τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμυλείας καὶ τὴν κοτύλῃν τοῦ ἐλαίου, καὶ ἀφορεῖ αὐτὰ ἀφόρισμα ἕναντι κυρίου. ¹³ Καὶ σφάζουσι τὸν ἄμωμον ἐν τόπῳ οὐ σφάζουσι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὡς περὶ τὸ τῆς πλημμυλείας, τῷ ἱερεὶ ἁγία ἄγιον ἔστι. ¹⁴ Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμυλείας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιῦ. ¹⁵ Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχειεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν. ¹⁶ Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς ἀριστερᾶς, καὶ φανεῖ τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ ἑπτάκις ἕναντι κυρίου. ¹⁷ Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἐλαίον τὸ ὃν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμυλείας. ¹⁸ Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἐλαίον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἕναντι κυρίου. ¹⁹ Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιδάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο σφάζει ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα. ²⁰ Καὶ ἀνολοίε ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἕναντι κυρίου, καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρισθήσεται.

10. AX (bis): ἐνιαυσ. ἀμ. B* δν (+ A² EFX; A¹: εἰς s. εἰς). AB: πεφυραμένης (-ην FX). 11. A¹* (alt.) ὁ. 12. A¹X: αὐτὸν. 13. B: ὁ σφάζουσι (ὁ σφάζ. EFX; A: ὁ σφάζ.). AB* τῆς (+ EFX) ... (+ a. τῷ ἱερ.) ἔστι (* X). 14. A¹B* (bis) αὐτὸ (+ A² EFX). 16. A¹B* ὁ ἱερ. (+ A² EFX) et (bis) αὐτὸ. A† (p. φαν.) ὁ ἱερ.

בָּמִיּוֹ וְהָחַץ אֶת־בִּשְׁרוֹ בַּמִּים וְטָהַר; וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כִבָּשִׁים תְּמִימִם וְכִבְשָׁה אֶחָת בֶּת־שָׁנֶתָה תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים כֹּלֵת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֵךְ אֶחָד שָׁמֶן; וְהַעֲמִיד הִפְתָּן הַמִּשְׁתָּהר אֶת הָאִישׁ הַמִּשְׁתָּהר וְאַתָּם לִפְנֵי יְהוָה פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְלָקַח הִפְתָּן אֶת־הַכֶּכֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאַשֶׁם וְאֶת־לֵךְ הַשֶּׁמֶן וְהִנִּיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה; וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּכֶשׂ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחָט אֶת־הַחֲטָאת וְאֶת־הַעֲלָה בַּמָּקוֹם הַקָּדֹשׁ כִּי כֹחֲשָׁאת הָאִשֶׁם הוּא לִפְתָּן יָקֹחַ קִדָּשִׁים הוּא; וְלָקַח הִפְתָּן מִדָּם הָאִשֶׁם וְנָתַן הִפְתָּן עַל־תְּנוּפָה אֶזֶן הַמִּשְׁתָּהר הַיִּמָּנִית וְעַל־כִּפְתָּן יָדוֹ הַיִּמָּנִית וְעַל־כִּפְתָּן רִגְלוֹ הַיִּמָּנִית; וְלָקַח הִפְתָּן מִלֵּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצַק עַל־כִּפְתָּן הִפְתָּן הַשְּׁמָאֲלִית; וְטָבַל הִפְתָּן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיִּמָּנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כִּפְתָּן הַשְּׁמָאֲלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פַּעֲמִים לִפְנֵי יְהוָה; וְיִמָּחַר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כִּפְתָּן יִתֵּן הִפְתָּן עַל־תְּנוּפָה אֶזֶן הַמִּשְׁתָּהר הַיִּמָּנִית וְעַל־כִּפְתָּן יָדוֹ הַיִּמָּנִית וְעַל־כִּפְתָּן רִגְלוֹ הַיִּמָּנִית עַל דָּם הָאִשֶׁם; וְהִנִּיף הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כִּפְתָּן הִפְתָּן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּשְׁתָּהר וְכִפָּר עָלָיו הִפְתָּן לִפְנֵי יְהוָה; וְעָשָׂה הִפְתָּן אֶת־הַחֲטָאת וְכִפָּר עַל־הַמִּשְׁתָּהר מִשְׁמָאתוֹ וְאֶחָד יִשְׁחָט אֶת־הַעֲלָה; וְהִעֲלָה הִפְתָּן אֶת־הַעֲלָה וְנָתַן הִפְתָּן וְטָהַר;

17. AX* δν. A¹B* (ter) αὐτὸ (+ A² EFX). 19. A† (a. καθ.) ἀκαθάρτα τὰ. 20. A: K. οἶον.

Wasser haben, so ist er rein. *Und am achten Tage soll er zwei Lämmer nehmen ohne Wandel, und ein jähriges Schaf ohne Wandel, und drei Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer mit Oele gemenget, und ein Log Del. *Da soll der Priester denselben Gereinigten und diese Dinge stellen vor den Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts. *Und soll das eine Lamm nehmen und zum Schulopfer opfern mit dem Log Del, und soll solches vor dem Herrn weben, *und darnach das Lamm schlachten, da man das Sündopfer und Brandopfer schlachtet, nemlich an heiliger Stätte; denn wie das Sündopfer, also ist auch das Schulopfer des Priesters, denn es ist das Allerheiligste. *Und der Priester soll des Bluts nehmen vom Schulopfer, und dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs thun, und auf den Daumen seiner rechten Hand, und auf den großen Zehe seines rechten Fußes. *Darnach soll er des Oeles aus dem Log nehmen und in seine (des Priesters) linke Hand gießen, *und mit seinem rechten Finger in das Del tunken, das in seiner linken Hand ist, und sprengen mit seinem Finger das Del siebenmal vor dem Herrn. *Das übrige Del aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs thun, und auf den rechten Daumen, und auf den großen Zehe seines rechten Fußes, oben auf das Blut des Schulopfers. *Das übrige Del aber in seiner Hand soll er auf des Gereinigten Haupt thun, und ihn versöhnen vor dem Herrn. *Und soll das Sündopfer machen und den Gereinigten an seinen Unreinigkeit halben, und soll darnach das Brandopfer schlachten, *und soll es auf dem Altar opfern sammt dem Speisopfer, und ihn versöhnen; so ist er rein.

10. U.L.: Oeles.

14. 17. Wie Kap. 8, 23, 24.

10. Bgl. 1. 3. 2, 1. A: ein Schafstheil.

11. einigende Pr. ... die Th. dW: n. selbiges. B: allem diesem.

12. darbringen. Bgl. 2 Mos. 29, 24.

13. und d. 2. schl. an d. Ort ... hochheilig.

14. Bgl. 2 Mos. 29, 20. A: streichen. dW.vE: streichen.

15. Bgl. 2 Mos. 29, 20. A: streichen. dW.vE: streichen.

16. Bgl. 2 Mos. 29, 20. A: streichen. dW.vE: streichen.

et lotis rursum vestibibus et corpore, *die octavo assumet duos agnos 10 immaculatos et ovem anniculam absque macula et tres decimas similes in sacrificium, quae conspersa sit oleo, et seorsum olei sextarium.

Nm. 15, 4.

*Cumque sacerdos purificans hominem statuerit eum et haec omnia coram Domino in ostio tabernaculi testimonii, *tollet agnum et offeret 12 eum pro delicto, oleique sextarium, et oblati ante Dominum omnibus, *immolabit agnum, ubi solet immolari hostia pro peccato et holocaustum, id est in loco sancto. Sicut

7, 7.

enim pro peccato, ita et pro delicto ad sacerdotem pertinet hostia, Sancta sanctorum est. *Assumensque sacerdos de sanguine hostiae, quae immolata est pro delicto, ponet super extremum auriculae dextrae ejus, qui mundatur, et super pollices manus dextrae et pedis, *et de olei 15 sextario mittet in manum suam sinistram, *tingetque digitum dextrum 16

v. 25, 26. a. 29. B. 29, 30.

4, 6, 17. Nm. 10, 25.

in eo et asperget coram Domino septies. *Quod autem reliquum 17 est olei in laeva manu, fundet super extremum auriculae dextrae ejus, qui mundatur, et super pollices manus ac pedis dextri, et super sanguinem qui effusus est pro delicto, *et super caput ejus. Rogabitque pro eo coram Domino *et faciet sacrificium pro peccato; tunc immolabit holocaustum *et ponet illud in altari cum libamentis suis, et homo rite mundabitur.

15. v. d. 2. Oel. B.vE: auf des Pr. l. 6.

16. von dem Oel. dW: sprühe.

17. Des 2. Oels. vE: über das Bl.

19. B: zubereiten. dW: verrichte. vE: opfern. A: darbringen. B: d. Versöhnung thun für ... vE: von f. Unr.

20. dW: auf den A. bringen ... daß er r. sei.

XIV.

Leyes de lepra.

21' Εάν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὐρίσκη, λήψεται ἄμυνον ἑνα εἰς ὃ ἐπλημμυλεῖται εἰς ἀφαίρεμα, ὥστε ἐξιλῆσθαι περὶ αὐτοῦ, καὶ δέκατον σιμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν, 22 καὶ δύο τρυγῶνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν, ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὀλοκαύτωμα. 23 Καὶ προσόσσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ * εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου. 24 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμυνον τὸν τῆς πλημμυλείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου, ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου. 25 Καὶ σφάξει τὸν ἄμυνον τὸν τῆς πλημμυλείας, καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμυλείας καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιῦ. 26 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχειεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν. 27 Καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου. 28 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὀντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμυλείας. 29 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἐλαίον τὸ ἐν τῇ χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλῆσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου. 30 Καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ τῶν τρυγῶνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν, καθότι εὕρῃ αὐτοῦ ἡ χεὶρ, 31 τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ, καὶ ἐξιλῆσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου. 32 Οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἀφή τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὐρίσκοντος τῇ χειρὶ αὐτοῦ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ.

21. EX: πένηται. 22. A' (prop. καὶ): ἡ. B (eti. 30): νεοσσ. (νεοσσ. AEFX). AB* ἂν (+ FX). 24. AB* (alt.) τὸν (+ EFX). 25. AX* (alt.) τὸν. A'B* (bis) αὐτὰ (+ A'EFX). 27. A'B* (pr.) αὐτὰ (+ A'EFX). 28. AB* ὀντος (+ EFX). 29. AB: ἀπὸ τῷ ἐλαίῳ (ἐλαίον EFX). AX: τῷ καθαριζομένῳ. 30. A'X* (pr.) ἀπὸ. 32. A* τῆς. A'B* (pr.) αὐτὰ (+ A'EFX).

וְאִם-יָדוֹ הָיָה וְאֵין יָדוֹ מִשְׁמָחָה וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אֲשֶׁם לְתוֹנוֹתָהּ לְכַפֵּר עָלָיו וְעֲשֹׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בְּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה וְלֶגַע שָׁמֶן: וְשִׁפִּי תוֹרִים אֹרְשֵׁי בְנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תִּשְׁחֵג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד חֲשֹׂאת וְהָאֶחָד עֹלָה: וְהָיָה אֲתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטַהֲרָתוֹ אֶל-הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִסְנִי יְהוָה: וְלָקַח חֲפֶתֶן אֶת-כֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם וְאֶת-לֶגַע הַשָּׁמֶן וְהֵלִיף אֲתָם הַכֹּהֵן חֲנוּפָה לִסְנִי יְהוָה: וְשִׁחַט אֶת-כֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאֲשֶׁם וְנָתַן עַל-תְּנוּיָהּ אֶזְרוֹתֶיךָ הַמִּשְׁהָר הַיְּמִנִית וְעַל-כֶּהֱן יָדוֹ הַיְּמִנִית וְעַל-כֶּהֱן רִגְלוֹ הַיְּמִנִית: וּמִן-הַשָּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל-כֶּהֱן הַכֶּהֱן הַשְּׂמָאֲלִית: וְהָיָה הַכֶּהֱן בְּאַצְבָּעוֹ הַיְּמִנִית מִן-הַשָּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כֶּפֶוֹ הַשְּׂמָאֲלִית שִׁבְעַת פְּעָמִים לִסְנִי יְהוָה: וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַשָּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כֶּפֶוֹ עַל-תְּנוּיָהּ אֶזְרוֹתֶיךָ הַמִּשְׁהָר הַיְּמִנִית וְעַל-כֶּהֱן יָדוֹ הַיְּמִנִית וְעַל-כֶּהֱן רִגְלוֹ הַיְּמִנִית עַל-מָקוֹם דָּם הָאֲשֶׁם: וְהִנּוֹתָר מִן-הַשָּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כֶּהֱן הַכֶּהֱן יִתֵּן עַל-רֹאשׁ הַמִּשְׁהָר לְכַפֵּר עָלָיו לִסְנִי יְהוָה: וְקָשָׁה אֶת-הָאֶחָד מִתְּהַרִים אֹרְשֵׁי בְנֵי יוֹנָה מֵאֲשֶׁר תִּשְׁחֵג יָדוֹ: אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁחֵג יָדוֹ אֶת-הָאֶחָד חֲשֹׂאת וְהָאֶחָד עֹלָה עַל-הַמִּנְחָה וְכַפֵּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּשְׁהָר לִסְנִי יְהוָה: זֹאת תוֹרַת אֲשֶׁר-בֹּנֵה צִרְעַת אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁחֵג יָדוֹ צִמְחָתוֹ:

ס

Von der Reinigung des Ausfälligen.

XIV.

11 Ist er aber arm und erwirbt mit seiner Hand nicht so viel, so nehme er ein Lamm zum Schuldopfer zu weben, ihn zu versöhnen, und einen Zehnten Semmelmehl mit Del gemenget zum Speisopfer, und ein Log Del *und zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, die er mit seiner Hand erwerben kann, daß eine sei ein Sündopfer, die andere ein Brandopfer, *und bringe sie am achten Tage seiner Reinigung zum Priester, vor der Thür der Hütte des Stifts, vor dem Herrn. *Da soll der Priester das Lamm zum Schuldopfer nehmen, und das Log Del, und soll es alles weben vor dem Herrn, *und das Lamm des Schuldopfers schlachten, und des Bluts nehmen von demselben Schuldopfer, und dem Gereinigten thun auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf den großen Zehen seines rechten Fußes, *und des Oeles in seine (des Priesters) linke Hand gießen, *und mit seinem rechten Finger das Del, das in seiner linken Hand ist, siebenmal sprengen vor dem Herrn. *Des Uebrigen aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf den großen Zehen seines rechten Fußes thun, *den auf das Blut des Schuldopfers. *Das übrige Del aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf das Haupt thun, ihn zu versöhnen vor dem Herrn, *und darnach aus der einen Turteltaube oder jungen Taube, wie seine Hand hat mögen erwerben, *ein Sündopfer, aus dem andern ein Brandopfer machen, sammt dem Speisopfer. Und soll der Priester den Gereinigten also versöhnen vor dem Herrn. *Das sei das Gesetz für den Ausfälligen, der mit seiner Hand nicht erwerben kann, was zu seiner Reinigung gehöret.

23, 28. Wie Kap. 8, 23, 24.

f. §. vermag es nicht... zur Webe. (Vgl. 5, 7.)

g. kann u. finden was geboten ist.

h. f. §. es vermag.

i. des Oel. ... soll solches.

des Oeles.

Quod si pauper est et non potest 21
 12, a. manus ejus invenire, quae dicta sunt,
 pro delicto assumet agnum ad oblationem, ut roget pro eo sacerdos,
 5, 11. decimamque partem similae conspersae oleo in sacrificium, et olei
 5, 7, 13, 14, 29. sextarium, *duosque turtures sive 22
 L. 2, 24. duos pullos columbae, quorum unus
 sit pro peccato et alter in holocaustum, *offeretque ea die octavo purificationis suae sacerdoti ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino.
 *Qui suscipiens agnum pro delicto 24
 et sextarium olei, levabit simul,
 *immolatoque agno de sanguine ejus 25
 v. 14, 28. 8, 22. 13, 29, 30. ponet super extremum auriculae dextrae illius, qui mundatur, et super pollices manus ejus ac pedis dextri; *olei vero partem mittet in 26
 manum suam sinistram, *in quo 27
 tingens digitum dextrae manus asperget septies coram Domino, *tangent- 28
 v. 25, 14. que extremum dextrae auriculae illius, qui mundatur, et pollices manus ac pedis dextri, in loco sanguinis qui effusus est pro delicto.
 *Reliquam autem partem olei, quae 29
 est in sinistra manu, mittet super caput purificati, ut placet pro eo Dominum, *et turturem sive pul- 30
 lum columbae offeret, *unum pro 31
 delicto et alterum in holocaustum, cum libamentis suis. *Hoc est sa- 32
 crificium leprosi, qui habere non potest omnia in emundationem sui.

28. Und desselben Oeles.

30. Und soll auch ... vermocht hat.

32. daß §. u. vermag. B.d.W.v.E.A: ist. A: das Opfer? d.W: über den, auf welchem die Plage des Ausf. v.E: für d. der d. Ausschlag hat.

XIV.

Leges de lepra.

33 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· 34 Ὡς ἂν εἰσελθῇτε εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναανίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κλήρῳ, καὶ ὁσὼς ἀφῆν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν, 35 καὶ ἦξει, τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία, καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ, λέγων· Ὡς περ ἀφῆ δώραται μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ. 36 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκηνῶσαι τὴν οἰκίαν, πρὸ τοῦ εἰσελθόντα τὸν ἱερεῖα ἰδεῖν τὴν ἀφῆν, καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἂν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν. 37 Καὶ ὄψεται τὴν ἀφῆν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφῆ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, κοιλιάδας χλωρίδουςας ἢ πυρρῆζούσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινότερα τῶν τοίχων, 38 καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας. 39 Καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδοὺ διαχύθη ἡ ἀφῆ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, 40 καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐξελοῦσι τοὺς λίθους ἐν οἷς ἔστιν ἡ ἀφῆ, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον. 41 Καὶ τὴν οἰκίαν ἀποξυσουσιν ὥσθιν κύκλῳ, καὶ ἐκχεοῦσι τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον. 42 Καὶ λήψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων, καὶ χοῦν ἕτερον λήψονται καὶ ἐξαλειφουσιν τὴν οἰκίαν. 43 Ἐὰν δὲ ἐπιλθῇ πάλιν ἡ ἀφῆ καὶ ἀνατελῇ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἀπαλειφθῆναι, 44 καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται· εἰ διακέχνηται ἡ ἀφῆ ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτός ἐστιν. 45 Καὶ καθελοῦσι τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξολοσώσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον

84. AB: κτήσαι (κλ. FX). 85. A: ἀναγγελεῖ. A¹X: ἐωρ μς. 86. A¹X (pro ἀφ.) οἰκίαν. AX: ἰδὲν. 37. A¹X* κ. ἰδὲ ἡ ἀφ. 39. A† (p. ἰδὲ) ε. 42. A¹X (pro εἰς.) στερεός. 43. AX* ἡ. AB: ἐξαλειφθ. (ἀπαλ. FX).

34. im Land eurer Bes. vE.A: Befehl. dW: Eigentümern ... u. ich bringe die Pl. b. u. über ein ὅ. vE: verhängen einen Anschlag.

35. Anzeigen. A: hingehen ... anzeigen. dW.vE: zeige es an. B: Es scheint mir ... Maal in d. ὅ. dW:

וידבר יהוה אל משה ואל אהרן
לאמר: כי תבאו אל ארץ פלעו אשר
אני נתן לכם לאחזה ונתתי נגע
מצרעת בבית ארץ אחותכם: ובא
אשר-לו הבית והגיד לפהו לאמר
נגע נראה לי בבית: וצוה הפהו
ויסגר את-הבית בטרם יבא הפהו
לראות את-הנגע ולא יטמא כל-אשר
בבית ואחר פו יבא הפהו לראות
את-הבית: וראה את-הנגע והנה
הנגע בקירת הבית שקערורת
והקרקת או אדמהמת ומראיתו שפל
מזהקיר: ויצא הפהו מן-הבית אל-
פתח הבית והסגיר את-הבית שבעת
ימים: ושב הפהו ביום השביעי וראה
והנה פשה הנגע בקירת הבית: וצוה
הפהו וחלצו את-האבנים אשר בהן
הנגע והשליכו אתהן אל-מחוץ לעיר
אל-מקום טמא: ואת-הבית יקצצ
מבית סביב ושפכו את-העפר אשר
הקצו אל-מחוץ לעיר אל-מקום
טמא: ולקחו אבנים אחרות והביאו
אל-פתח האבנים ועפר אחר יקח
ונסח את-הבית: ואם ישוב הנגע
וצוה בבית אחר חלץ את-האבנים
ואחרי הקצות את-הבית ואחרי
השוח: ובא הפהו וראה והנה פשה
הנגע בבית צרעת ממארת הוא
בבית טמא הוא: ונתץ את-הבית
את-אבניו ואת-עציו ואת כל-עפר
הבית והוציא אל-מחוץ לעיר אל-

zeigt sich mir wie e. M. am ὅ. vE: Wie e. Anzeichen zeigt sich. A: Etwas wie ... scheint mir ... zu sein.

36. B.A: gebieten. dW.vE: gebiete. vE: anrufen! dW: man ... räume. A: Alles aus d. ὅ. heraus vE: hineinformmt.

die Grube = scar, mark
schaben = scrape

Vom Ausfah an Häusern.

XIV.

Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: *Wenn ihr ins Land Chanaan kommt, das ich euch zur Besetzung gebe, und werde irgend in einem Hause eurer Besetzung ein Ausfahmaal geben, *so soll der kommen, des das Haus ist, dem Priester ansagen und sprechen: Es stehet mich an, als sei ein ausfahig Maal an meinem Hause. *Da soll der Priester heißen, daß sie das Haus austräumen, ehe denn der Priester hinein gehet, das Maal zu besetzen, auf daß nicht unrein werde alles, was im Hause ist; darnach soll der Priester hinein gehen, das Haus zu besetzen. *Wenn er nun das Maal besetzet, und findet, daß an der Wand des Hauses gelbe oder röthliche Bröcklein sind, und ihr Ansehen tiefer als sonst die Wand ist, *so soll er zum Hause zur Thür heraus gehen, und das Haus sieben Tage verschließen. *Und wenn er am siebenten Tage wieder kommt, und stehet, daß das Maal weiter gefressen ist an des Hauses Wand, *so soll er die Steine heißen ausbrechen, darin das Maal ist, und hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort werfen. *Und das Haus soll man innen rings herum schaben, und sollen den abgeschabten Leimen hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort hütten, *und andere Steine nehmen und an jener Statt thun, und andern Leimen nehmen und das Haus bewerfen. *Wenn nun das Maal wieder kommt und ausfahigt am Hause, nachdem man die Steine abgerissen und das Haus anders beworfen hat, *so soll der Priester hinein gehen. Und wenn er stehet, daß das Maal weiter gefressen hat am Hause, so ist gewiß ein offender Ausfah am Hause, und ist unrein. *Darum soll man das Haus abbrechen, Steine und Holz und allen Leim am Hause, und solls hinaus führen

37. U.L.: röthlichte. 41. U.L.: und soll.

grünliche. (Vgl. 13, 49. 3.) dW.vE: u. stehet in d. (der A.) an den Wänden... Vertiefungen. vor die Th. B.dW.vE: des Hauses.

Vgl. 13, 5. B.dW.vE: Wänden.

vE: daß man ... herausreißt.

vE: schade man ... ab. B: d. Staub, den s. abhaben. dW: Lehm, d. man abgekratzt. A: zu

Locutusque est Dominus ad Moy-33
sen et Aaron, dicens: *Cum ingressi 34
fueritis terram Chanaan, quam ego
dabo vobis in possessionem, si fue-
rit plaga leprae in aedibus, *ibit, 35
cujus est domus, nuncians sacerdoti,
et dicet: Quasi plaga leprae videtur
mihi esse in domo mea. *At ille 36
praecipiet, ut offerant universa de
domo, priusquam ingrediatur eam
et videat, utrum leprosa sit, ne im-
munda fiant omnia, quae in domo
sunt. Intrabitque postea, ut consi-
deret lepram domus, *et cum vide-37
rit in parietibus illius quasi vallicu-
las pallore sive rubore deformes et
13,3. humiliores superficie reliqua, *egre-38
diatur ostium domus et statim clau-
det illam septem diebus. *Rever-39
susque die septimo considerabit eam;
si invenerit crevisse lepram, *jube-40
bit erui lapides, in quibus lepra est,
et projici eos extra civitatem in lo-
cum immundum, *domum autem 41
ipsam radi intrinsecus per circuitum
et spargi pulverem rasurae extra
urbem in locum immundum, *lapi-42
desque alios reponi pro his, qui ab-
lati fuerint, et luto alio liniri do-
mum. *Sin autem, postquam eruti 43
sunt lapides et pulvis erasus et alia
terra lita, *ingressus sacerdos vide-44
rit reversam lepram et parietes re-
spersos maculis, lepra est perseve-
rans, et immunda domus; *quam 45
statim destruent et lapides ejus ac
ligna atque universum pulverem pro-
jicient extra oppidum in locum im-

36. Al.: efferantur. 43. S: elatus.

42. B: jener St. Platz dahin bringen. dW: thue s. an d. Stelle der St. vE: bringe ... jener ... u. über-
täusche ...

43. beschabet u. and. bew. B: wird ... hervor-
blähen. vE: im H. hervor kommt.

44. Vgl. 13, 51.

45. dW: schaffe alles hinaus. vE: Da reiße man
... nieder ... u. bringe sie ...

XIV.

Leges de lepra.

ἀκάθαρτον. 46 Καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας, ὥς ἀφωρισμένη ἐστίν, ἀκάθαρτος ἐστὶν ἕως ἐσπέρας. 47 Καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ὁ ἐσθίων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 48 Ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰς-ἐλθῇ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδῇ, καὶ ἰδοὺ οὐ δια-κέχνηται ἡ ἀφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἀπο-λειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἀφὴ. 49 Καὶ λήψε-ται ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον, 50 καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς σκευὸς ὅστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι. 51 Καὶ λήψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλω-σμένον κόκκινον καὶ τὴν ὕσσωπον καὶ τὸ ὀρ-νίθιον τὸ ζῶν, καὶ βάψει αὐτὰ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνίθιου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατος ζῶν-τος, καὶ περιθήσεται ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐπτάκις, 52 καὶ ἀφαγνίσει τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνίθιου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνίθῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῇ ὕσσωπῳ καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κόκκινῳ, 53 καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἐξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρισθήσεται.

54 Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πάσαν ἀφὴν λέπρας καὶ θραύσματος, 55 καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας, 56 καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ ἀνγασματος, 57 τοῦ ἐξηγήσασθαι ἡ ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἡ ἡμέρα καθαρισθήσεται· οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

XV. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· 2 Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἄνδρες, ὅταν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτος ἐστὶν. 3 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· Πέπον γόνον ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς ῥύσεως ἡ συνέστηκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, διὰ τῆς

47. AB⁺ (bis p. autē) καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶν ἕως ἐσπέρας (* FX) ... ἐσθίων (ἐσθίων EFX). 48. AB: (A⁺ ε) διακίσει ε διακίσει (ε διακίσει FX) ... ἐξα-λειψθ. (ἀπαλ. FX). 49. AB⁺ (p. ὀρν.) ζῶντα κα-θαρά (* X; F* καθ.). 51. AB: τὸν ὕσσ. (τὴν ὕ. EFX; item 52 dat.) ... αὐτὸ (αὐτὰ EFX) ... ἐφ' ὕδατι ζῶντι (ἐφ' ἵδατος ζ. FX). 53. A* (pr.) τῆς. AB: καθαρά ἐστὶν (καθαρισθ. F). 56. AB: ἀνγασματος (-γασμα-τος FX). 57. AB⁺ (a. τῷ) καὶ (* F). — 2. AB: αὐτοῖς (πρ. αὐτῶς EFX). AX* ἡ ε. αὐτῶ. 3. AB* τῷ (+ EX) ... ἡς συνέστη. τὸ σώμα (ἡ σ. ἐν τ. σ. FX).

מקום טמא: והבא אל-הפית כל-ימי הסניר אתו יטמא עד-הערב: והשכב בבית וכבס את-כסיו והאכל בבית וכבס את-כסיו: ואם-בא יבא הכהן וראה והפה לא-פשה הנפל בבית אחרי השם את-הפית וטהר הכהן את-הפית כי נרפא הפגע: ולקח לחטאת את-הפית שתי צפרים ועץ ארז ושני תולעת ואזב: ושחט את הצפר האחת אל-כלי-חרש על-מים חיים: ולקח את-עץ-הארז ואת-האזב ואת שני התולעת ואת הצפר החיה וטבל אתם בדם הצפר השחוט וכל-המים החיים והזה אל-הפית שבע פעמים: וחטא את-הפית בדם הצפור ובמים החיים ובצפר החיה ובקעץ הארז ובאזב ובשני התולעת: ושלח את-הצפור החיה אל-מחורץ לעיר אל-פני השדה וכפר את-הפית וטהר:

זאת התורה לכל-נגע הצרעת ולנזק: ולצרעת הפגד ולבית: ולנזק ולספחת ולבהרת: להורח ביום השמא וביום השחר זאת תורה הצרעת:

וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: דברו אל-בני ישראל ואמרתם אליהם איש איש כי יהיה זב מבושר זכו טמא הוא: וזאת תהיה טמאתו בזכו רר בשרו את

v. 56. רש"י

47. dW.v.E.A: schläft — 49. καθαρά. (2b 3a — 50-53. 2b 3. 5-7. — 52. A: reinigen — 53. von ... v. der Straße. vE: für jeden Ausfluß ... v. allerl. A. u. Plage?

Vom Auszug an Häusern.

XIV.

vor die Stadt an einen unreinen Ort;
 46 *und wer in das Haus gehet, so lange es
 verschlossen ist, der ist unrein bis an den
 47 Abend. *Und wer drinnen liegt oder
 drinnen isset, der soll seine Kleider waschen.
 48 *Wo aber der Priester, wenn er hinein
 gehet, siehe, daß dieß Maal nicht weiter
 am Hause getroffen hat, nachdem das
 Haus beworfen ist, so soll er rein
 sprechen, denn das Maal ist heil gewor-
 49 den. *Und soll zum Sündopfer für das
 Haus nehmen zweien Vögel, Cedernholz
 50 und rosinfarbene Wolle und Ysop, *und
 den einen Vogel schlachten in einem Irden-
 nen Gefäß an einem fließenden Wasser,
 51 *und soll nehmen das Cedernholz, die ro-
 sinfarbene Wolle, den Ysop und den le-
 bendigen Vogel, und in des geschlachteten
 Vogels Blut tunken an dem fließenden
 Wasser, und das Haus siebenmal bespren-
 52 gen. *Und soll also das Haus entsündi-
 gen mit dem Blut des Vogels und mit
 fließendem Wasser, mit dem lebendigen
 Vogel, mit dem Cedernholz, mit Ysop
 53 und mit rosinfarbener Wolle. *Und soll
 den lebendigen Vogel lassen hinaus vor
 die Stadt ins freie Feld fliegen, und das
 Haus versöhnen, so ist es rein.

54 Das ist das Gesetz über allerlei Maal
 des Auszuges und Grindes, *über den
 Auszug der Kleider und der Häuser,
 55 *über die Beulen, Gnäse und Eiterweiß,
 56 *auf daß man wisse, wenn etwas unrein
 oder rein ist. Das ist das Gesetz vom
 Auszug.

XV. Und der Herr redete mit Mose und
 2 Aaron, und sprach: *Redet mit den Kin-
 dern Israel und sprecht zu ihnen: Wenn
 ein Mann an seinem Fleisch einen Fluß
 3 hat, derselbe ist unrein. *Dann aber ist
 er unrein an diesem Fluß, wenn sein

50. U.L.: erbenen. 52. A.A.: Ysop.

56. A.A.: Gräbe, Kräbe.

54. über B., Kräbe. B: Geschwulst ... Grind ...
 Mattern. dW: Erhöhung ... Schorf ... Flecken.
 55: Geschw... Schorfartiges... Weißblasenausschlag.
 vom Maale ... ausbrechenden Blattern ... leuchten-
 den Fl., u. wenn d. Farben sich vielfältig ändern.
 57. B: zu lehren, an welchem Tage etwas ...
 W: bestimmen, wenn. vE: um zu zeigen, an w. T.
 man un. erklären ... soll.

mundum. *Qui intraverit domum, 46
 11, 24. quando clausa est, immundus erit
 17, 15. usque ad vesperum; *et qui dor- 47
 13, 7. mierit in ea et comederit quippiam,
 lavabit vestimenta sua. *Quod si 48
 introiens sacerdos viderit lepram
 non crevisse in domo, postquam de-
 nuo lita fuerit, purificabit eam red-
 dita sanitate. *Et in purificationem 49
 v. 4. ejus sumet duos passeris lignum-
 que cedrinum et vermiculum atque
 hyssopum, *et immolato uno pas- 50
 sere in vase fictili super aquas
 v. 6, 4. vivas, *tollet lignum cedrinum et 51
 Nm. 19, 6. hyssopum et coccum et passerem
 vivum, et tinget omnia in san-
 (Jo. 19, 34) guine passeris immolati atque in aquis
 Nm. 19, 15. viventibus, et asperget domum se-
 pties, *purificabitque eam tam in 52
 sanguine passeris quam in aquis
 viventibus, et in passere vivo
 lignoque cedrino et hyssopo at-
 que vermiculo. *Cumque dimiserit 53
 v. 7. passerem avolare in agrum libere,
 16, 10, 21. orabit pro domo, et jure mun-
 dabitur.

Ista est lex omnis leprae et per- 54
 cussurae, *leprae vestium et domo- 55
 rum, *cicatricis et erumpentium pa- 56
 pularum, lucentis maculae et in va-
 rias species coloribus immutatis,
 *ut possit sciri, quo tempore mun- 57
 dum quid vel immundum sit.

Locutusque est Dominus ad XV.
 Moysen et Aaron, dicens: *Loqui- 2
 mini filiis Israel et dicite eis: Vir
 Nm. 5, 2. qui patitur fluxum seminis, immun-
 dus erit. *Et tunc judicabitur huic 3
 vitio subiacere, cum per singula
 momenta adhaeserit carni ejus atque

49. S: in purificatione.

2. dW: flüssig ist. (A: ein M., der am Samenfl.
 leidet? vE: B. einem M. von f. Fl. der Same fließt?)
 B: wegen seines Fl. unr. dW: bei f. Fl.

3. oder wann. B: Dies aber wird f. Unreinigf.
 sein. dW: Und das ist. vE: So soll es mit f. U. sein?
 (A: Darin f. man erkennen, daß er mit d. Kranth. be-
 haftet ist!)

Vom unreinen Fluß.

XV.

Fleisch vom Fluß eitert oder verstopft ist.
 4 *Alles Lager, darauf er liegt, und alles, darauf er sitzt, wird unrein werden.
 5 *Und wer sein Lager anrühret, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend.
 6 *Und wer sich setzt, da er gegessen ist, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend.
 7 *Wer sein Fleisch anrühret, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend.
 8 *Wenn er seinen Speichel wirft auf den, der rein ist, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend.
 9 *Und der Sattel, darauf er reitet, wird unrein werden. *Und wer anrühret irgend etwas, das er unter sich gehabt hat, der wird unrein sein bis auf den Abend.
 10 *Und wer solches trägt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend.
 11 *Und welchen er anrühret, ehe er die Hände wäscht, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend.
 12 *Wenn er ein irdenes Gefäß anrühret, das soll man zerbrechen, aber das hölzerne Gefäß soll man mit Wasser spülen. *Und wenn er rein wird von seinem Fluß, so soll er sieben Tage zählen, nachdem er rein geworden ist, und seine Kleider waschen und sein Fleisch mit fließendem Wasser baden, so ist er rein. *Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen und vor den Herrn bringen vor der Thür der Hütte des Zeugnisses, und dem Priester geben. *Und der Priester soll aus einer ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen, und ihn versöhnen vor dem Herrn, seines Flusses halben.

6. A. A: gegessen hat.

12. U. L: irdenes ... hölzerne Faß.

A. der Tisch. B: anspreien wird. dW: auf einen Mann. vE: e. R. anspuckt.

9. B: aller S. dW. vE: jeder Wagenstg.

10. B: unter demselben wird gewesen sein. dW: u. in ist?

11. der Tisch. ... ohne d. S. mit Wasser abspülen. A: u. hat ... abgosp. dW: ehe er ... in W. gesp.

concreverit foedus humor. *Omne 4
 stratum, in quo dormierit, immundum erit, et ubicunque sederit. *Si 5
 quis hominum tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua, et ipse lotus 16, 44.
 aqua immundus erit usque ad vesperum. *Si sederit, ubi ille sederat, 17, 24.
 et ipse lavabit vestimenta sua, et lotus aqua immundus erit usque ad 17, 46.
 vesperum. *Qui tetigerit carnem 7
 ejus, lavabit vestimenta sua, et ipse lotus aqua immundus erit usque ad 8
 vesperum. *Si salivam hujusmodi 8
 homo jecerit super eum, qui mundus est, lavabit vestimenta sua, et lotus aqua immundus erit usque ad 9
 vesperum. *Sagma, super quo sederit, immundum erit, *et quid- 10
 quid sub eo fuerit, qui fluxum seminis patitur, pollutum erit usque ad vesperum. Qui portaverit horum aliquid, lavabit vestimenta sua, et ipse lotus aqua immundus erit usque ad vesperum. *Omnis, quem 11
 tetigerit qui talia est, non lotis ante manibus, lavabit vestimenta sua, et lotus aqua immundus erit usque ad vesperum. *Vas fictile, quod tetige- 12
 rit, confringetur; vas autem ligneum lavabitur aqua. *Si sanatus fuerit, 13
 qui hujusmodi sustinet passionem, numerabit septem dies post emundationem sui, et lotis vestibus et toto corpore in aquis viventibus, erit mundus. *Die autem octavo 14
 sumet duos turtures aut duos pullos columbae, et veniet in conspectum Domini ad ostium tabernaculi testimonii dabitque eos sacerdoti; *qui faciet unum pro peccato 15
 et alterum in holocaustum, rogabitque pro eo coram Domino, ut emundetur a fluxu seminis sui.

4, 21 (22)

v. 29.
 16, 44.
 17, 24.
 17, 46.

9. S: super quod.

vE: ohne ... gewaschen zu haben.

12. aber alles.

13. B: zu f. Reinigung ... für sich z. dW: v. f. R.

an. A: nach. vE: v. da an, wo er r. gew. ist.

14. vor d. S. kommen v. die Th. ... u. ste ...

15. B: sie, die eine zum ... dW. vE: opfere sie, eine als (die eine zum) ... A: eine für die Sünde.

XV.

Lex de fluxu mulierum.

16 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 17 Καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέσμα ἐφ' ὃ ἂν ᾦ ἐπ' αὐτῷ κοίτη σπέρματος, καὶ πλυθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 18 Καὶ γυνὴ ἐὰν κοιμηθῇ ἄνθρωπος μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας.

19 Καὶ γυνὴ ἣτις ἂν ᾦ ῥέουσα αἵματι καὶ ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς, ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφόδρῳ αὐτῆς· πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 20 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάσῃται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφόδρῳ αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτος ἔσται. 21 Καὶ πᾶς ὃς ἂν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτῆς, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 22 Καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος παντὸς σκεύους ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 23 Ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὖσις ᾗ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ ἂν αὐτὴ κάθῃται ἐπ' αὐτῷ, ἐν τῷ ἅπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 24 Ἐὰν δὲ κοίτη κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ἣ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῇ, ἀκάθαρτος ἔσται. 25 Καὶ γυνὴ ἐὰν ῥέῃ ῥύσιν αἵματος ἡμέρας πλείους, οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφόδρου αὐτῆς, ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν ἀφόδρον αὐτῆς, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφόδρου αὐτῆς· ἔσται ἀκάθαρτος. 26 Καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ἣς ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως αὐτῆς, κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφόδρου αὐτῆς ἔσται αὐτῇ, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτος ἔσται κατὰ τὴν

16. B: ἂν (ἀν AFX). 17. AB: ἐφ' ὃ ... ἐπ' αὐτό (dativ. FX) ... ἀκάθαρτον (-τος FX). 19. AX* (alt.) καὶ ... ἔσται ἕως. 22. AB: σκ. σ (σκ. ἐφ' ὃ FX) ... ἐὰν (ἀν EFX) ... ἐπ' αὐτό (dat. X). 23. B (* αὐτῇ) καθίσθῃ (c. AEFX). A† (p. alt. ἐν) δε. 24. AX† (p.

16. einem M. d. S. entg. B: b. S. des Beischlafs entgehen wird. dW: die Samenergiefung. vE: sich von e. M. S. ergießt. A: Ein M., dem im Beischl. d. S. ausgehet.

17. soll m. S. gew. werden. B: worauf... kommen wird. dW: gef. iß. vE: sich ergossen hat.

16 וְאִשׁ כִּי־תִצָּא מִמֶּנּוּ שְׁכֶבֶת־זָרָה וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב׃ וְכָל־בְּמַד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יְהִיָּה עָלָיו שְׁכֶבֶת־זָרָה וְכִבֵּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב׃ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ שְׁכֶבֶת־זָרָה וְרָחַצוּ בַּמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעֶרֶב׃ ס

19 וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָכָה הֵם יְהִיָּה זָכָה בַּבִּשְׂרָה שְׁבַעַת יָמִים תִּהְיֶה בְּנִדְתָּהּ וְכָל־הַנֶּגַע בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב׃ וְכָל־אִשֶּׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדְתָּהּ יִטְמָא וְכָל־אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃ וְכָל־הַנֶּגַע בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב׃ וְכָל־הַנֶּגַע בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב׃ וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אֹרְעַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הוּא יִשְׁכַּת־עָלָיו בְּנִגְעוֹ׃ וְכִי יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב׃ וְאִם שָׁכַב יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ וְתָהִי נִדְתָּהּ עָלָיו וְטָמֵא שְׁבַעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃ ס

24 וְאִשָּׁה כִּי־יִזְוַב זֹבֵב דָּמָה יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֵת־נִדְתָּהּ אֹרְעַת־זֹבֵב עַל־נִדְתָּהּ כְּלִי־יָמִי זֹבֵב טָמְאוּתָהּ כִּי־יָמִי נִדְתָּהּ תִּהְיֶה טָמְאוּתָהּ הוּא׃ כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כְּלִי־יָמִי זָכָה כְּמִשְׁכָּב נִדְתָּהּ יְהִי־לָהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה

αὐτῷ) καὶ. AFX: ἐπ' αὐτῆς. 25. AB: ῥέουσα (-τος EFX). 26. A†B* (ter) αὐτῆς (+ A*EFX).

18. Und wenn e. M. f. bei einem M., daß ihm d. S. entgeht, so sollen sie. B: bei welcher ein M. mit d. S. des Beischl. dW: Und wenn ein M. bei e. l. m. Samenerg. vE: w. der M. ... da d. S. sich ergießt. (A: Das M., der er beigemohnt, soll ...)

19. B: wird einen Flus haben, daß ihr d. d. S.

16 Wenn einem Mann im Schlaf der Same entgehet, der soll sein ganzes Fleisch mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. *Und alles Kleid und alles Fell, das mit solchem Samen befleckt ist, soll er waschen mit Wasser, und unrein sein bis auf den 18 Abend. *Ein Weib, bei welchem ein solcher liegt, die soll sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend.

19 Wenn ein Weib ihres Leibes Blutfluß hat, die soll sieben Tage beiseit gethan werden; wer sie anrühret, der wird unrein sein bis auf den Abend. *Und alles, worauf sie liegt, so lange sie ihre Zeit hat, wird unrein sein, und worauf sie sitzt, wird unrein sein. *Und wer ihr Lager anrühret, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. *Und wer anrühret irgend was, darauf sie gegessen hat, soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den 23 Abend. *Und wer etwas anrühret, das auf ihrem Lager, oder wo sie gegessen, gelegen oder gestanden, der soll unrein sein bis auf den Abend. *Und wenn ein Mann bei ihr liegt und es kommt sie ihre Zeit an bei ihm, der wird sieben Tage unrein sein, und das Lager, darauf er gelegen hat, wird unrein sein.

25 Wenn aber ein Weib ihren Blutfluß eine lange Zeit hat, nicht allein zur gewöhnlichen Zeit, sondern auch über die gewöhnliche Zeit, so wird sie unrein sein, so lange sie fließt; wie zur Zeit ihrer Absonderung, so soll sie auch hier unrein sein. *Alles Lager, darauf sie liegt die ganze Zeit ihres Flusses, soll sein wie das Lager ihrer Absonderung. Und alles, worauf sie sitzt, wird unrein sein, gleich

22. A.A.: irgend etwas.

ist v. ihrem Fleisch sein w. dW: flüssig ist, so daß Blut fließet an ihr. vE: den Fl. hat, daß f. ihren Ausfl. ... hat. (A: das nach Umgang des Monats b. ausfl. leidet.) B: in ihrer Absonderung sein. A: absondert. dW.vE: in ihrer (Monats-)Unreinigl.

20. B: in ihr. Absond. (Wie B. 19.)

22. ein Geräth.

23. oder dem Ger., darauf f. gef. hat, gewesen.

Vir, de quo egreditur semen co-
16
v. 18, 22, 4.
De 23, 10.
Ex 19, 15.
tus, lavabit aqua omne corpus suum,
et immundus erit usque ad vesperum.
*Vestem et pellem, quam habuerit, 17
lavabit aqua, et immunda erit usque
ad vesperum. *Mulier, cum qua 18
25m. 11, 4
Ebr. 19, 4.
coierit, lavabitur aqua, et immunda
erit usque ad vesperum.

Mulier quae redeunte mense pa-
19
titur fluxum sanguinis, septem die-
bus separabitur. Omnis qui teti-
gerit eam, immundus erit usque
ad vesperum, *et in quo dormierit 20
vel sederit diebus separationis suae,
polluetur. *Qui tetigerit lectum 21
ejus, lavabit vestimenta sua, et ipse
lotus aqua immundus erit usque ad
vesperum. *Omne vas, super quo 22
illa sederit, quisquis attigerit, lava-
bit vestimenta sua, et ipse lotus
aqua pollutus erit usque ad vespe-
rum. *Si coierit cum ea vir tem- 24
18, 19.
pore sanguinis menstrualis, immun-
dus erit septem diebus, et omne
stratum, in quo dormierit, pol-
luetur.

Mt.
9, 20 pp.
Mulier quae patitur multis diebus 25
fluxum sanguinis non in tempore
menstruali, vel quae post men-
struum sanguinem fluere non ces-
sat, quamdiu subjacet huic passioni,
immunda erit, quasi sit in tempore
menstruo. *Omne stratum, in quo 26
dormierit, et vas, in quo sederit,

21. Al. † (p. et) locus.

23. S: super quod.

24. alles 2. ... liegt. (vE: ... schläft während ihrer Mon.-Unr. ? A: zur Zeit ihr. mon. Flusses ?) B: ihre Abf. ist gekommen, da f. bei ihm war. dW: ihre Unr. kommt an ihn.

25. hat, außer der gew. S. ihrer Absonderung, oder über ... B: einem W. der Fl. ihres Gebätes viele Tage fließen wird. dW.A: nicht zur S. B: alle die T. des Fl. ihrer Unreinigl. dW: b. ganze Zeit ihres unr. Fl. vE: des Fl. ihrer Verunreinigung.

XV.

Lex de fluxu mulierum.

ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφόδρου αὐτῆς. ²⁷ Καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λουήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. ²⁸ Ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτῆς, καὶ ἐξ-
αριθμῆται αὐτῇ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται. ²⁹ Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται αὐτὴ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστρωῶν, καὶ οὔσαι αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερεῖα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ³⁰ Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωσιν, καὶ ἐξέλκεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς. ³¹ Καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποθανούσιναι διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν, ἐν τῷ μιαινομένῳ αὐτοὺς τὴν σκηνὴν μου τὴν ἐν αὐτοῖς.

³² Οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορροῦς καὶ ἐάν τις ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, ὥστε μιανθῇαι ἐν αὐτῇ, ³³ καὶ τῇ αἰμορροούσῃ ἐν τῇ ἀφόδρῳ αὐτῆς καὶ τῷ γονορροεῖ ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ, τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθιμένης.

XVI. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, μετὰ τὸ τελεῖσθαι τοὺς δύο υἱούς Ἀαρὼν ἐν τῷ *προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἁλλότριον* ἔναντι κυρίου, καὶ ἐτελεύτησαν. ² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Δάλυσον πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφελῇ ὀφθίσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου. ³ Οὗτος εἰςτελεύσεται Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριῶν εἰς ὀλοκαύτωμα. ⁴ Καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται, καὶ περισκέλιον λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ζώνη λιπῇ ζώσεται, καὶ κίδαρις

27. AB* Καὶ (+ FX). 28. A¹B* αὐτῆς (+ A²EFX). 29. B: νεοσσ. (νεοσσ. AEFX). 30. AB: ὀλοκαύτωμα (-σιν EFX). 31. AB: ὁ γονορροῦς (τῷ γ. X). — 1. AB: προσάγειν (-φέρ. EFX). 2. AB bis* τὸ (+ FX). 3. AB: κριών (φ FX). 4. AB: περισκέλις (-έλιον FX).

28. dW: Und wenn f. rein (f. vE: befreit). 30. Bie B. 15. B.dW: wegen des Gl. vE: von dem. A: für den.

31. B: absondern von ihrer ...? A: lehret ... daß

וּמִטְמָאת נְדִתָּהּ: וְכָל-הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא
וּכְכֹס בְּיָדוֹ וְרִחֵץ בַּמֵּיִם וְטָמָא עַד-
הָעֶרֶב: וְאִם-טִהְרָה מְזוּבָה וְסִפְרָה
כָּלָה שְׂכֶעֶת יָמִים וְאַחֵר תִּטְהַר: וּבְיָוִם
הַשְּׁמִינִי תִקְחָהּ לָהּ שְׁתֵּי תָרִים אֵין
שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה וְהִכְיָאָה אוֹתָם אֶל-
הַכֹּהֵן אֶל-שֹׁתָח אֱהִל מוֹעֵד: וְעִשָּׂה
הַכֹּהֵן אֶת-הָאֵתָד תִּשָּׂאת וְאֶת-הָאֵתָד
עָלָה וְכָפַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
וּמִזֶּבֶח טְמֵאתָה: וְהִזְרַתָּם אֶת-בְּגָדֵי
יִשְׂרָאֵל מִטְמָאתָם וְלֹא יָמָתוּ
בְּטְמָאתָם בְּטְמָאִים אֶת-מִשְׁפָּחִי אֲשֶׁר
בְּתוֹכָם:

וְזֹאת תִּזְכֹּר הַזֶּכֶּר וְאֲשֶׁר תִּצָּא מִמֶּנּוּ
שְׂכֶעֶת-יָוֶעַ לְטְמֵאָה-כָּה: וְהִדְרָה
בְּנִדְתָּהּ וְהַזֶּכֶּר אֶת-זִכְרוֹ לְזָכָר וּלְנִשְׁכָּה
וְלֹאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם-טְמֵאָה:

ס ס ס כט 29

XVI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אַחֲרֵי
מוֹת שְׁנֵי בָנֵי אֶהֱרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי-
יְהוָה וַיָּמָתוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן אַחִיךָ וְאֶל-יִזְבָּא בְּכָל-
עַתָּה אֶל-הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לְפָרֶכֶת אֶל-פְּנֵי
הַפִּסָּגָה אֲשֶׁר עַל-הָאֹרֶן וְלֹא יָמוּת
כִּי בָעֵזֶן אֶרְאֶה עַל-הַפִּסָּגָה: בְּזֹאת
יָבֹא אַהֲרֹן אֶל-הַקֹּדֶשׁ בְּפָר בֶּרֶךְ בָּקָר
לְחִטָּאת וְאֵיל לְעֹלָה: כְּתִנְדָּבָד קֹדֶשׁ
יִלָּבֵשׁ וּמִכְנָסֵי-בֹד יִהְיֶה עַל-בְּשָׂדֵה
וּבִאֲבָנֵט בֹּד יִחָזֵר וּבִמְצָנֶסֶת בֹּד יִצְלָף

v. 29. מלרע
ספך ברביע v.

fie meiden die U. ... mein Zeit. B.dW.vE.A: (mit) unter ihnen ist.

32. B.vE: für. dW: den Glüffigen. vE.A: wölft an d. Samenfl. leidet. (Bgl. B. 16.)

Vom Blutfluß. Die Wolke im Heiligtum.

XV.

27 der Unreinigkeit ihrer Absonderung. *Wer deren etwas anrühret, der wird unrein sein, und soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis 28 auf den Abend. *Wird sie aber rein von ihrem Fluß, so soll sie sieben Tage zählen, 29 darnach soll sie rein sein. *Und am achten Tage soll sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen, und zum Priester bringen vor die Thür der Hütte 30 des Stifts. *Und der Priester soll aus einer machen ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer, und sie versöhnen vor dem Herrn über den Fluß ihrer Un- 31 reinigkeit. *So sollt ihr die Kinder Israel warnen vor ihrer Unreinigkeit, daß sie nicht sterben in ihrer Unreinigkeit, wenn sie meine Wohnung verunreinigen, die unter euch ist.

32 Das ist das Gesetz über den, der einen Fluß hat und dem der Same im Schlaf 33 entgeht, daß er unrein davon wird, *und über die, die ihren Blutfluß hat, und wer einen Fluß hat, es sei Mann oder Weib, und wenn ein Mann bei einer Unreinen liegt.

XVI. Und der Herr redete mit Mose, nachdem die zwei Söhne Aarons gestorben waren, da sie vor dem Herrn 2 opferten, *und sprach: Sage deinem Bruder Aaron, daß er nicht allerlei Zeit in das inwendige Heiligtum gehe hinter den Vorhang vor dem Gnadenstuhl, der auf der Lade ist, daß er nicht sterbe, denn ich will in einer Wolke erscheinen auf dem 3 Gnadenstuhl. *Sondern damit soll er hineingehen: mit einem jungen Garren zum Sündopfer, und mit einem Widder 4 zum Brandopfer. *Und soll den heiligen leinenen Rock anlegen, und leinene Niederwand an seinem Fleisch haben, und sich mit einem leinenen Gürtel gürten, und den

4. A.A: Unnennen ... Unnene. A.A: leinen Niederwand.

33. so ihre Krankheit. hat. B: die schwach worden in ihrer Absonderung. dW: krank ist an ihrer Unreinigk. vE: an ihrer Monats- u. selbst. A: zur Monatszeit 34 absondert? B: wird gelegen haben.

1. B: da f. vor d. Angesicht d. G. getreten u. gest. dW: nach d. Lode ... als f. sich vor Jesh. nahen u. sterben. vE: ... traten u. gest. w.

2. B.dW.A: n. zu aller 3. (vE: nie!) B: Heil. v.

pollutum erit. *Quicumque tetigerit 27 13.6. ea, lavabit vestimenta sua, et ipse lotus aqua immundus erit usque ad vesperum. *Si steterit sanguis et 28 fluere cessaverit, numerabit septem dies purificationis suae, *et die 29 v.14. octavo offeret pro se sacerdoti duos turtures aut duos pullos columbarum ad ostium tabernaculi testimonii; *qui unum faciet pro peccato et al- 30 terum in holocaustum, rogabitque pro ea coram Domino et pro fluxu immunditiae ejus. *Docebitis 31 ergo filios Israel, ut caveant immunditiam et non moriantur in sordibus suis, cum polluerint tabernaculum meum, quod est inter eos.

Ista est lex ejus, qui patur fluxum seminis et qui polluitur coitu, *et quae menstruis temporibus se- 33 paratur, vel quae jugi fuit sanguine, et hominis qui dormierit cum ea.

Locutusque est Dominus XVI.

10,14. ad Moysen post mortem duorum Nm.3,4. filiorum Aaron, quando offerentes 28,61. ignem alienum interfecti sunt, *et 1Chr.28,2. praecepit ei, dicens: Loquere ad Aaron fratrem tuum, ne omni tem- v.34. pore ingrediatur Sanctuarium, quod Ex.30,10. est intra velum coram propitiatorio, 2Chr.5,7. quo tegitur arca, ut non moriatur (quia in nube apparebo super oraculum), *nisi haec ante fecerit: vi- 3 tulum pro peccato offeret et arietem v.6. in holocaustum. *Tunica linea ve- 1,10m. 4 stietur, feminalibus lineis verenda ce- Ex.28,42. labit, accingetur zona linea, eidarim Ex.28,40.

27. S: eam.

31. S: immunditias.

innenwärts des B. vE.A: innerhalb. B: Versöhn- bedek. dW: Deckel! A: Gnadenstern, womit die 2. bedeket wird. (vE: hinter d. Vorh. der über der 2. hängt!?) dW.vE: in der B. erscheine ich (werde ich ersch.). A: über d. Spruchthron!

3. Wie 4,3.

4. (Vgl. 2 Mos. 28, 42.) dW.vE: an (über) f. Schaam. A: f. Blöße bedecken.

XVI.

Ritus festi expiationis.

λινὴν περιθήσεται· ἱμάτια ἁγία ἐστί· καὶ λούσεται ὕδατι πάν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά. ⁵ Καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν ἓνα εἰς ὁλοκαύτωμα. ⁶ Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξילάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοὺς οἶκον αὐτοῦ. ⁷ Καὶ λήψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ παραστήσει αὐτοὺς ἑναντι κυρίου παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁸ Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλήρους, κλήρον ἓνα τῷ κυρίῳ καὶ κλήρον ἓνα τῷ ἀποπομπαίῳ. ⁹ Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν χιμάρον, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τῷ κυρίῳ, καὶ ποιήσει περὶ ἁμαρτίας. ¹⁰ Καὶ τὸν χιμάρον, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τοῦ ἀποπομπαίου, στήσει αὐτὸν ζῶντα ἑναντι κυρίου, τοῦ ἐξιλᾶσθαι ἐπ' αὐτοῦ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν, καὶ ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον, ¹¹ καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιλᾶσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ σφάξει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. ¹² Καὶ λήψεται πλήρεις τὸ πυρεῖον ἀνθρώπων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι κυρίου, καὶ πληρώσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς, καὶ εἰσίοις ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος. ¹³ Καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμιάμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἑναντι κυρίου, καὶ καλύψει ἡ αἱμὴ τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται. ¹⁴ Καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνωτολὰς· κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστήριου ῥανεῖ ἑπτάνκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ σφάξει τὸν χιμάρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἑναντι κυρίου, καὶ εἰσίοις τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησε τὸ αἷμα τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ

4. A: χρ. αὐτῶ, καὶ κίδαρις περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, κ. λ. ζ. ξῶσ., ἀγίασμα ἐστίν κ. λ. δ. 7. AB: στήσει (παραστ. EFX). 8. A¹X* κλήρος. 9. AB: προσοίσει (ποιήσ. FX). 10. AB: ἀποστεῖλαι (ἐξασ. EFX). AX* (alt.) καὶ. 11. AEFX† (bis p. ἁμαρ.) τὸν. B* (alt.) αὐτῶ et (ult.) τὸν (+ AFX). 12. AB: τὸ πυρ.

4. dW: einen Kopfbund v. Finnen sich umbinden. vE: mit b. baumwoll. Kopfbinde umbunden. A: einen

במִרְקָדָם הֵם וְרַחֵץ בַּמַּיִם אֶת־בָּשָׁרוֹ
ה וְלִבְשָׁם; וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח
שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאֶל אֶחָד
לְעֹלָה: וְהִקְרִיב אֹהֶלֶן אֶת־פֶּרֶךְ
הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לֹו וּכְפַר בְּעֲדוֹ וּבְעֲדֵי
7 בֵיתוֹ: וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים
וְהַעֲמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל
8 מוֹעֵד: וְנָתַן אֹהֶלֶן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים
צִלּוֹת זֹרֶקל אֶחָד לְיְהוָה וְזֹרֶקל אֶחָד
לְעֹזָזֶל: וְהִקְרִיב אֹהֶלֶן אֶת־הַשְּׂעִיר
אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַזֹּרֶקל לְיְהוָה וְעָשָׂהוּ
י חַטָּאת: וְהַשְּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו
הַזֹּרֶקל לְעֹזָזֶל יַעֲמִד־חֵי לִפְנֵי יְהוָה
לְכַפֵּר עָלָיו לְשִׁלַּח אֹתוֹ לְעֹזָזֶל
י הַמִּדְבָּרָה: וְהִקְרִיב אֹהֶלֶן אֶת־פֶּרֶךְ
הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לֹו וּכְפַר בְּעֲדוֹ וּבְעֲדֵי
בֵיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פֶּרֶךְ הַחַטָּאת אֲשֶׁר־
לֹו: וְלָקַח מִלֶּאֱ־הַמִּחְתָּה צִלְי־אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמִלֶּאֱ
חַפְנֵיו קִטְרֶת סַמִּים זָקָה וְהִבִּיא
מִבֵּית לְפָרֹכֶת: וְנָתַן אֶת־הַקִּטְרֶת
עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּכְפָהוּ עֵנָן
הַקִּטְרֶת אֶת־הַכֹּפָרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֲדוּת
וְלֹא יָמוּת: וְלָקַח מִדָּם הַפֶּר וְהִזָּה
בְּאַצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכֹּפָרֶת קִדְמָה
וּלְפָנֵי הַכֹּפָרֶת יִזָּה שְׁבַע־פַּעַמִּים מִן־
הָדָם בְּאַצְבָּעוֹ: וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעֵם וְהִבִּיא אֶת־דָּמֹו
אֶל־מִבְּרִית לְפָרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמֹו
כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם הַפֶּר וְהִזָּה אֹתוֹ

ו. 8. ראש עמוד סימן כ"ח שמו

πλ. ... πλήσει (πλ. τὸ π. ... πληρώσ. EFX). A¹B* α
(† A²FX). 14. AB* αὐτῶ (+ EFX). 15. B* τῆς (+ A

1. Kopfb. auf f. Haupt setzen. dW: f. Leib.

5. A: v. b. ganzen Menge!

seinen Hut aufhaben, denn das sind die heiligen Kleider, und soll sein Fleisch mit 5 Wasser baden und sie anlegen. *Und soll von der Gemeinde der Kinder Israel zweien Ziegenböcke nehmen zum Sündopfer, und 6 einen Widder zum Brandopfer. *Und Aaron soll den Farren, sein Sündopfer, herzu bringen, und sich und sein Haus ver- 7 söhnen, *und darnach die zweien Böcke nehmen und vor den Herrn stellen, vor 8 der Thür der Hütte des Stifts. *Und soll das Loos werfen über die zweien Böcke, ein Loos dem Herrn und das andere dem 9 lebigen Bock. *Und soll den Bock, auf welchen des Herrn Loos fällt, opfern zum 10 Sündopfer. *Aber den Bock, auf welchen das Loos des lebigen fällt, soll er lebendig vor den Herrn stellen, daß er ihn versöhne, und lasse den lebendigen Bock in die Wüste. 11 *Und also soll er denn den Farren seines Sündopfers herzu bringen, und sich und sein Haus versöhnen, und soll ihn schlach- 12 ten. *Und soll einen Napf voll Blut vom Altar nehmen, der vor dem Herrn steht, und die Hand voll zerstoßenes Räuchwerk, und hinein hinter den Vor- 13 hang bringen, *und das Räuchwerk aufs Feuer thun vor dem Herrn, daß der Nebel vom Räuchwerk den Gnadenstuhl bedecke, der auf dem Zeugniß ist, daß er nicht 14 sterbe. *Und soll des Bluts vom Farren nehmen und mit seinem Finger gegen den Gnadenstuhl sprengen vorn an; siebenmal soll er also vor dem Gnadenstuhl mit sei- 15 nem Finger vom Blut sprengen. *Darnach soll er den Bock, des Volks Sünd- opfer, schlachten, und seines Bluts hinein bringen hinter den Vorhang, und soll mit seinem Blut thun, wie er mit des Far- ren Blut gethan hat, und damit auch

12. U.L.: Räuchwerks. A.A.: zerstoßenen Räuch- werks.

6. B: das S. so für ihn ist. dW.vE: für sich.
8. B: die Loose. dW: thue über ... 2. [in die Urne].
für den weggehenden B. A: den zu entlassenden.
vE: für Ahsel.
9. dW: herausgekommen. A: herauskommt.
10. lasse ihn als leb. B. dW.vE: für Ahsel.
11. dW.vE: n. schlachte ... für sich.
12. beide Hände. (Wgl. 10,1.) B.dW: voll (glühen-)
den Kohlen. vE: Feuer. A: daß er mit R. des A.

lineam imponet capiti; haec enim vestimenta sunt sancta, quibus cun- ctis, cum lotus fuerit, induetur. *Suscipietque ab universa multitu- 5 dine filiorum Israel duos hircos pro peccato et unum arietem in holo- caustum. *Cumque obtulerit vitu- 6 lum et oraverit pro se et pro v.3.4,3ss. 9,7. domo sua, *duos hircos stare fa- Ebr.5,3. 7,27,9,7. ciet coram Domino in ostio taberna- culi testimonii, *mittensque super 8 utrumque sortem, unam Domino et alteram capro emissario, *cujus 9 exierit sors Domino, offeret illum pro peccato, *cujus autem in ca- 10 prum emissarium, statuet eum vivum coram Domino, ut fundat preces su- v.21a. 14,7,58. per eo et emittat eum in solitudinem. *His rite celebratis, offeret vitulum, 11 et rogans pro se et pro domo sua, immolabit eum. *Assumptoque thu- 12 ribulo, quod de prunis altaris im- 10,1. pleverit, et hauriens manu composi- Nm.16,46. tum thymiam in incensum, ultra Ap.8,5. velum intrabit in Sancta, *ut positus Ex.30,36. Nm.4,14. super ignem aromatibus, nebula eo- rum et vapor operiat oraculum, Ea.25,21. quod est supra testimonium, et non moriatur. *Tollet quoque de san- 14 Ebr.9,13. 10,4. guine vituli, et asperget digito septies contra propitiatorium ad orientem. *Cumque mactaverit hircum pro 15 peccato populi, inferet sanguinem ejus intra velum, sicut praeceptum est de sanguine vituli, ut aspergat e

- gefüllt hat. B: f. Hände voll. (A: mit d. Hand berei- tetes R. zur Feuerung?) vE: wohlriechenden zerst. R. dW: wohlr. R., kleingest. B: zerst. R. v. wohlr. Specereien. (Wie B. 2.)
13. B.dW.vE: die Wolke (des R.). A: daß B. n. Dampf davon. A: über d. J. dW: auf d. Geseße. vE: den Verordnungen!
14. auf d. G. ... aber vor ... soll er steh. B.dW: vorn hin. vE: gegen Morgen? A: gen Aufgang?
15. sein Bl. ...

XVI.

Ritus festi expiationis.

πλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ πλαστήριον.
 16 Καὶ ἐξιλιάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν νίων Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν, περὶ πᾶσων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκητῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς· ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. 17 Καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκητῇ τοῦ μαρτυρίου, εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλιάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἕως ἂν ἐξέλθῃ, καὶ ἐξιλιάσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς Ἰσραὴλ. 18 Καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλιάσεται ἐπὶ αὐτοῦ, καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κυκλῶν. 19 Καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτὸ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑσταύς, καὶ καθαρῶς αὐτὸ καὶ ἁγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν νίων Ἰσραὴλ.

20 Καὶ συντελεσεῖ ἐξιλαστικὸς τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκητὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ περὶ τῶν ἱερῶν, καὶ καθαρῶς καὶ προσάξει τὸν χιμάρου τὸν ζῶντα. 21 Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν τὰς δύο χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος, καὶ εξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πᾶσας τὰς ἀνομίας τῶν νίων Ἰσραὴλ καὶ πᾶσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ πᾶσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσει αὐτάς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ εξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἑπομένου εἰς τὴν ἔρημον. 22 Καὶ λήψεται ὁ χιμᾶρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον, καὶ εξαποστελεῖ τὸν χιμᾶρον εἰς τὴν ἔρημον. 23 Καὶ ἐξελεύσεται Ἀαρὼν εἰς τὴν σκητὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λιπὴν, ἣν ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ, 24 καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,

17. AFX (pro *ἑαυτῷ*): αὐτῷ. AB† (s. *Ἰαρ*) νίων (* EFX). 18. A'X: αὐτῷ. 19. A: ὁ. ἑ. αὐτῷ. AX* τῶν. 20. AB* (penult.) καὶ (+ FX). A† (p. προσάξει) Ἀαρὼν. 21. A'B* δύο (+ A'FX). 23. AB: ἐνεδύκει (ἐνεδ. EX; F: δεδύκει). 24. AX (bis): ὀλοκαύτωμα. AFX* (alt.) περὶ.

15. sp. auf d. S. u. vor d. S.

16. die unter ihnen liegt, in der Mitte ihrer Unreinigkeiten. B.A: v. den Unreinigkeiten ... Ueber-

ועל-הנפֿורת ולסני הנפֿורת: וכפר על-הקֿדש משמאת בני ישראֿל ומשפֿעיהם לכל-השאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך סמאתם: וכל-אדם לא-יהיה. באהל מועד בבאין לכפר בקדש עד-צאתו וכפר בעדו ובעד ביתו ובעד כל-קהל ישראֿל: ויצא אל-המזבח אשר לסני-יהוה וכפר עליו ולקח מדם הפר ומדם השעיר ונתן על-קרנות המזבח סביב: והזה עליו מן-הדם באצבעו שבע פעמים וטהרו וקדשו משמאת בני ישראֿל:

וכלה מכפר את-הקֿדש ואת-אהל מועד ואת-המזבח והקריב את-השעיר החד: וסמך אהרן את-שתי ידיו על-ראש השעיר. החד והתורה עליו את-כל-עונת בני ישראֿל ואת-כל-פשעיהם לכל-השאתם ונתן אתם על-ראש השעיר ושלה ביד-איש עתי המדברה: ונשא השעיר עליו את-כל-עונתם אל-ארץ גזרה ושלה את-השעיר במדבר: ובא אהרן אל-אהל מועד ופשט את-בגדיו הקד אשר לבש בבאין אל-הקֿדש והניחם שם: ורחץ את-בשרו במים במקום קדוש ולבש את-בגדיו ויצא ועשה את-עלתו ואת-עלת הקֿדש וכפר בעדו ובעד

v. 21. ק' דיו

treitungen, nach (u. v.) allen ... dW: wegen der aller ihrer S. vE: v. d. Berureinigungen ... allen ... B: die bei ihnen wohnt! A: aufgedeckt

Der Bod in die Wüste.

XVI.

16 springen vorn gegen den Gnadenstuhl, * und soll also verfühnen das Heiligthum von der Unreinigkeit der Kinder Israel und von ihrer Uebertretung in allen ihren Sünden. Also soll er thun der Hütte des Stifts, denn sie sind unrein, die umher liegen.

17 *Kein Mensch soll in der Hütte des Stifts sein, wenn er hinein gehet zu versöhnen im Heiligthum, bis er heraus gehe, und soll also versöhnen sich und sein Haus und die ganze Gemeine Israel. *Und wenn er heraus gehet zum Altar, der vor dem Herrn stehet, soll er ihn versöhnen, und soll des Bluts vom Farnen und des Bluts vom Boe nehmen und auf des Altars Hörner umher thun. *Und soll mit seinem Finger vom Blut darauf sprengen siebenmal, und ihn reinigen und heiligen vom der Unreinigkeit der Kinder Israel.

Und wenn er vollbracht hat das Ver-
söhnen des Heiligthums und der Hütte
des Stifts, und des Altars, so soll er den
lebendigen Gott herzu bringen. *Da soll
dem Aaron seine beiden Hände auf sein
Haupt legen und bekennen auf ihn alle
Missethat der Kinder Israel und alle ihre
Uebertretung in allen ihren Sünden, und
soll sie dem Gott auf das Haupt legen
und ihn durch einen Mann, der vor-
handen ist, in die Wüste laufen lassen:
*daß also der Gott alle ihre Missethat
auf ihm in eine Wildniß trage, und lasse
ihn in die Wüste. *Und Aaron soll in
die Hütte des Stifts gehen, und ausziehen
die leinenen Kleider, die er anzog, da er
in das Heiligthum ging, und soll sie da-
selbst lassen. *Und soll sein Fleisch mit
Wasser haben an heiliger Stätte, und
seine eigenen Kleider anthun, und heraus
gehen, und sein Brandopfer und des Volks
Brandopfer machen, und beide sich und

v. 19a.
17, 11;
Ka. 6, 8.

regione oraculi. *Et expiet San-16
ctuarium ab immunditiis filiorum
Israel, et a praevaricationibus eo-
rum cunctisque peccatis; juxta hunc
ritum faciet tabernaculo testimonii,
quod fixum est inter eos in medio
sordium habitationis eorum. *Nul-17
lus hominum sit in tabernaculo,
quando pontifex Sanctuarium ingre-
ditur, ut roget pro se et pro domo
sua et pro universo coetu Israel,
donec egrediatur. *Cum autem ex-18
ierit ad altare, quod coram Domino
est, oret pro se et sumptum san-
guinem vituli atque hirci fundat su-
per cornua ejus per gyrum, *asper-19
gensque digito septies, expiet et
sanctificet illud ab immunditiis filio-
rum Israel.

L. 1, 10.
Ebr. 9, 7.

v. 6..

Ex.
30, 1. 10.

4, 18.

Nm. 19, 4.

v. 16..

Postquam emundaverit Sanctua-
rium et tabernaculum et altare, tunc
offerat hircum viventem, *et posita
utraq[ue] manu super caput ejus, con-
fiteatur omnes iniquitates filiorum
Israel et universa delicta atque pec-
cata eorum; quae imprekans capiti
ejus, emittet illum per hominem pa-
ratum in desertum. *Cumq[ue] por-
taverit hircus omnes iniquitates eor-
um in terram solitariam et dimissus
fuerit in deserto, *revertetur Aaron
in tabernaculum testimonii, et depo-
sitis vestibus, quibus prius indutus
erat cum intraret Sanctuarium, reli-
ctisque ibi, *lavabit carnem suam
in loco sancto indueturque vestibus
suis. Et postquam egressus obtu-
lerit holocaustum suum ac plebis,
rogabit tam pro se quam pro po-

Ob mitten unter ihren vernarr. Wohnungen.

17. vB: herankommt u. sich ... versöhnt hat. B:
 vB: Versammlung.

18. B: Darnach soll er herausg. ... u. ihn verf.
W.vE: Und er gehe (dann a. er) heraus ... versöhne

19. St. 16.

20. B: wird vollendet haben zu versch. dW.vE: die
Führung (gegenüber).

1. auf des leb. B. G. vE: bekenne über ihm?
Botschaften-Bibel. N. I.

B: Mißethaten. dW.vE.A: Vergehungen. A: u. soll
f. über f. G. wünschen!? vE.A: der bereit ist (steht).
B: durch die Hand eines bequemen M. dW: einen ber.
stehenden. B: hinausführen. vE: entlasse. dW: lasse
... treiben. A: senben.

22. 1. ihn also. B: in ein abgesond. Land. dW: in die W. vE: das wüßte L. A: Ginde. B: wenn man ... wird ... hinausgef. haben?

23. dW: beim Eingeben.

24. B: zubereiten, dW: verrichte, vE: opfere.

XVI.

Ritus festi expiationis.

καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων.
 25 Καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοι-
 σει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 26 Καὶ ὁ ἐξαπο-
 στέλλων τὸν χίμαρον τὸν διισταλμένον εἰς
 ἄφρεσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσε-
 ται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα
 εἰςελύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 27 Καὶ
 τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν
 χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὃν τὸ αἷμα
 αὐτῶν εἰσηνέχθη ἐξιλιάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ,
 ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ
 κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ καὶ τὰ δέρματα
 αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον
 αὐτῶν. 28 Ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ
 ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ
 ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελύσεται εἰς τὴν
 παρεμβολήν. 29 Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμι-
 μόν αἰώνιον· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, δεκάτῃ
 τοῦ μηνός, ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ
 πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ
 προσήλυτος ὁ προσκυμένος ἐν ὑμῖν. 30 Ἐν
 γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλιάσεται περὶ ὑμῶν,
 καθαρῶσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν
 ὑμῶν ἕναντι κυρίου, καὶ καθαρωθήσεσθε.
 31 Σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπει-
 νώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον.
 32 Καὶ ἐξιλιάσεται ὁ ἱερεὺς, ὃν ἂν χρίσωσιν
 αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας αὐ-
 τοῦ, τοῦ ἱερατεύου μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ,
 καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λευκὴν, στολὴν
 ἁγίαν. 33 Καὶ ἐξιλιάσεται τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων
 καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσια-
 στήριον ἐξιλιάσεται, καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ
 περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλιάσεται. 34 Καὶ
 ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλιάσασθαι
 περὶ τῶν νείων Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρ-
 τιῶν αὐτῶν· ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ *ποιηθήσε-
 ται, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

XVII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
 λέγων·² Ἀλάγησον πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς
 τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς

הקדש: ואת חלב החטאת יקטיר
 המזבח: והמשלח את-השעיר
 לעזאזל יכבס בגדיו ורחץ את-בשרו
 במים ואחר-כן יבוא אל-המחנה:
 ואת פר החטאת ואת שעיר החטאת
 אשר הובא את-דמם לכפר בקדש
 ויצא אל-מחיצת המחנה ושפרו
 כבש את-ערתם ואת-בשרם ואת
 פרשם: והשברה אתם יכבס בגדיו
 ורחץ את-בשרו במים ואחר-כן
 יבוא אל-המחנה: והיתה לכם לחקת
 עולם בחדש השביעי בקדש לחדש
 את-נפשתיכם וכל-מלאכת לא
 תעשו האזרח והגר הגר בתוכם:
 כי-ביום הזה יכפר עליכם לטהר
 אתכם מפל חטאתיכם לפני יהוה
 לטהרו: שבת שבתון היא לכם
 וייתם את-נפשתיכם חקת עולם:
 וכפר הכהן אשר-ימשח אותו ואשר
 מלא את-ידו לכהן תחת אביו ולבש
 ח-בגדי הוד בגדי הקדש: וכפר
 את-מקדש הקדש ואת-אהל מועד
 ותהמזבח וכפר ועל הכהנים ועל-
 ל-עם תקהל וכפר: והיתה זאת
 גם לחקת עולם לכפר על-בני
 ישראל מפל-חטאתם אחת בשנה
 עש כאשר צוה יהוה את-

ס

שה:

XV וידבר יהוה אל-משה לאמר:
 דבר אל-אהרן ואל-בניו ואל כל-בני
 ישראל ואמחת אליהם זה הדבר

26. A¹B* (pr.) αὐτῷ (+ A²EFX). 27. AB* (pr.)
 αὐτῶν (+ EFX). 28. A¹B* (pr.) αὐτῷ (+ A²EFX).
 29. A¹X: ταπεινώσατε. 30. FX* καὶ. 31. AB† (a.
 ἔστ.) ἀνάπαυσις αὐτῇ (* FX). 32. AB* καὶ (+ FX).
 AB* τῷ (+ FX). 34. AB: ἐξιλιάσασθαι (-άσασθαι EX).
 B: καθά (καθάπτ. AFX). B* (alt.) τῷ (+ AEX).

26. Bgl. B. 8. dW: weggetrieben für Wf. nach fann er.

27. dW.vE: das G. zu verböhnen?

28. dW.A: verbrannt (hat).

29. euch fast. ... der ... unter euch ist. B.

helig = free, exempt
haschen = mortify

das Volk versöhnen, *und das Fett vom Sündopfer auf dem Altar anzünden. *Der aber den lebigen Voch hat ausgeführt, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen. *Den Farren des Sündopfers und den Voch des Sündopfers, welcher Blut in das Heiligthum versöhnen gebracht wird, soll man hinführen vor das Lager und mit Feuer verbrennen, beide ihre Haut, Fleisch und Mist. *Und der sie verbrennet, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen. *Auch soll euch das ein ewiges Recht sein: Am zehnten Tage des siebenten Monats sollt ihr euren Leib kastelen und kein Werk thun, er sei einheimisch oder fremd unter euch. *Denn an diesem Tage gewährt eure Versöhnung, daß ihr gereinigt werdet; von allen euren Sünden werdet ihr gereinigt vor dem Herrn. *Darum sollt auch der größte Sabbath sein, und ihr sollt euren Leib demüthigen. Ein ewiges Recht sei das. *Es soll aber solche Versöhnung thun ein Priester, den man geweiht und dessen Hand man gefüllet hat zum Priester an seines Vaters Statt, und soll die leinenen Kleider anthun, nemlich die heiligen Kleider. *Und soll also versöhnen das heilige Heiligthum, und die Hütte des Stiffts, und den Altar, und die Priester, und alles Volk der Gemelne. *Das soll euch ein ewiges Recht sein, daß die Kinder Israel versöhnet von allen ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte.

VII. Und der Herr rebete mit Mose und sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen und allen Kindern Israel, und

29. U.L: Ronden ... Fremder.

den demüthigen. A: wehe thun euren S. dW: Ge-
v.E.A: (verrichtet) f. Arbeit. B: der Ginh. u.
vermählung, d. sich ... aufhält. dW: weber d. Ein-
zue noch ... vE: d. Ginh. u. d. Fremde ... wohnt.
weber ... Fremdl. ... weilet.
B: wird er euch vers. euch zu reinigen; da wer-
rein werden. dW.vE: werdet ihr vers. u. ger. ...
... t. seid. A: soll eure B. ... ihr sollt r. ...

pulo, *et adipem, qui oblatu²⁵ est pro peccatis, adolebit super altare. *Ille vero, qui dimiserit caprum²⁶ v.28.14.9. emissarium, lavabit vestimenta sua^{13.5.} et corpus aqua, et sic ingreditur in castra. *Vitulum autem et hir-²⁷ cum, qui pro peccato fuerant immo-²⁸ lati, et quorum sanguis illatus est in Sanctuarium, ut expiatio comple-²⁹ retur, asportabunt foras castra, et³⁰ comburent igni tam pellem quam³¹ carnes eorum ac fimum; *et qui-³² cunque combusserit ea, lavabit ve-³³ stimenta sua et carnem aqua, et sic ingreditur in castra. *Eritque vo-³⁴ bis hoc legitimum sempiternum: Mense septimo, decima die mensis, affligetis animas vestras nullumque opus facietis, sive indigena sive advena qui peregrinatur inter vos. *In hac die expiatio erit vestri at-³⁰ que mundatio ab omnibus peccatis vestris; coram Domino mundabimini. *Sabbatum enim requietionis est,³¹ et affligetis animas vestras religione perpetua. *Expiabit autem sacerdos,³² qui unctus fuerit et cujus manus initiate sunt, ut sacerdotio fungatur pro patre suo, indueturque stola lineae et vestibus sanctis *et expiabit³³ Sanctuarium et tabernaculum testi-³⁴ monii atque altare, sacerdotes quoque et universum populum. *Erit³⁴ que vobis hoc legitimum sempiternum, ut oretis pro filiis Israel et pro cunctis peccatis eorum semel in anno. Fecit igitur sicut praeceperat Dominus Moysi.

Et locutus est Dominus XVII. ad Moysen, dicens: *Loquere Aaron 2 et filiis ejus et cunctis filiis Israel,

32. A1.: initiata est.

31. ein großer ... eure Seelen d. B: Sabb. der Ruhe? dW: Ruhetag? vE: Sabbathfeier?

32. B.dW.vE.A: der Pr. dW: u. der eingeweiht worden zum Priesterth. A: der Gesalbte, dessen G. geweiht sind d. P. zu verwalten.

33. vE: geheiligte G.

34. man th. ... M. geb. hatte. B.dW.A: er that. vE: er machte es.

Die Feldteufel. Das Blut des Leibes Leben.

XVII.

spricht zu ihnen: Das ist's, daß der Herr 3 geboten hat: *Welcher aus dem Hause Israel einen Ochsen oder Lamm oder Ziege schlachtet in dem Lager, oder außen 4 vor dem Lager, *und nicht vor die Thür der Hütte des Stifts bringet, daß es dem Herrn zum Opfer gebracht werde vor der Wohnung des Herrn, der soll des Bluts schuldig sein, als der Blut vergossen hat, und solcher Mensch soll ausgerottet werden 5 aus seinem Volk. *Darum sollen die Kinder Israel ihre Opfer, die sie auf dem freien Felde opfern wollen, vor den Herrn bringen, vor die Thür der Hütte des Stifts zum Priester, und allda ihre Dank- 6 opfer dem Herrn opfern. *Und der Priester soll das Blut auf den Altar des Herrn sprengen, vor der Thür der Hütte des Stifts, und das Fett anzünden zum süßen 7 Geruch dem Herrn. *Und mit nichten ihre Opfer hinfür den Feldteufeln opfern, mit denen sie huren. Das soll ihnen ein ewiges Recht sein bei ihren Nachkommen. 8 Darum sollst du zu ihnen sagen: Welcher Mensch aus dem Hause Israel, oder auch ein Fremdling, der unter euch ist, der 9 ein Opfer oder Brandopfer thut, *und bringt es nicht vor die Thür der Hütte des Stifts, daß er's dem Herrn thue, der soll ausgerottet werden von seinem Volk. 10 *Und welcher Mensch, er sei vom Hause Israel oder ein Fremdling unter euch, irgend Blut isset, wider den will ich mein Antlitz setzen, und will ihn mitten aus 11 seinem Volk rotten. *Denn des Leibes Leben ist im Blut, und ich habe es euch zum Altar gegeben, daß eure Seelen damit versöhnet werden. Denn das Blut ist die 12 Versöhnung für das Leben. *Darum habe ich gesagt den Kindern Israel: Keine

dicens ad eos: Iste est sermo quem 3 mandavit Dominus, dicens: *Homo 3 quilibet de domo Israel, si occiderit bovem aut ovem sive capram, in castris vel extra castra, *et non obtulerit ad ostium tabernaculi oblationem Domino, sanguinis reus erit; quasi 4 si sanguinem fuderit, sic peribit de medio populi sui. *Ideo sacerdoti 5 offerre debent filii Israel hostias suas, quas occidunt in agro, ut sanctificentur Domino ante ostium tabernaculi testimonii, et immolent eas 6 hostias pacificas Domino. *Fundet- 6 que sacerdos sanguinem super altare Domini ad ostium tabernaculi testimonii, et adolebit adipem in odorem suavitatis Domino. *Et nequaquam 7 ultra immolabunt hostias suas daemonibus, cum quibus fornicati sunt. 8 Legitimum sempiternum erit illis et posteris eorum.

Et ad ipsos dices: Homo de domo 8 Israel et de advenis, qui peregrinantur apud vos, qui obtulerit holocaustum sive victimam, *et ad ostium 9 tabernaculi testimonii non adduxerit eam, ut offeratur Domino, interibit de populo suo. *Homo quilibet de 10 domo Israel et de advenis, qui peregrinantur inter eos, si comederit sanguinem, obfirmabo faciem meam contra animam illius et disperdam eam de populo suo, *quia 11 anima carnis in sanguine est, et ego dedi illum vobis, ut super altare in eo expietis pro animabus vestris et sanguis pro animae piaculo sit. 12 Idcirco dixi filiis Israel: Omnis

4. U.L: daß dem Herrn.

10. A.A: anröthen.

Blut zuger. w. vE: es als Blut sch. ger. w. als ob ...
Hie. A: wie wenn.

5. Schlachtopfer ... opfern, vor ... zu Dankopfern.
damit die R. ... herzubr., d. f. auf d. f. schlachten.
W: auf daß. dW.vE.A: als Dankopfer (Fried-
opfer).

6. daß ... sprengen. B.dW.A: liebl. G. vE: an-
nehmen.

7. denen f. nachhuren. B.A: Teufeln. vE: Felb-
huren. dW: Böden? vE: nachgeh. haben.

8. ein Br. o. Schlachtopfer. (Bgl. 16, 29.) vE.A:

2. Al.* dicens. 8. Al.: de filiis. 9. Al.: offerat.
10. S: inter vos. 11. Al.: meum (pro in eo).

oder (ein) anderes Opfer. dW.vE: opfert. A: brin-
get. B: opf. will.

10. B: einiges Bl. B: da w. ich m. Angeficht f. w.
b. Seele, die das Bl. gegeben. dW: w. einen solchen,
d. Bl. isset, richte ich ... vE: so r. ich ... denjenigen ...
A: w. b. Seele desselben will ...

11. B.dW.A: die Seele d. Fleisches (die) ist. vE: b.
2. d. Hl. B.dW.vE: (für) euch auf den A. A: geg.,
um auf dem A. damit Versöhnung zu wirken. B: ist
es, das die Seele vers. soll. dW.vE: versöhnet das 2.

12. dW.vE: spreche (sage) ich ... Niemand.

XVII.

Gradus conjugii.

Ἰσραὴλ· Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα. ¹³ Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν νείων Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινὸν ὃ ἐσθίεται, καὶ ἐκχεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῆ. ¹⁴ Ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ, καὶ εἰπα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ· πᾶς ὁ ἐσθίων ἀπὸ ἐξολοθρευθήσεται. ¹⁵ Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἣτις φάγεται θησιμαῖον ἢ θηριώλεον ἐν τοῖς ἀντόχοισιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλύνει τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἰσπέρας, καὶ καθαρὸς ἔσται. ¹⁶ Ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ μὴ λουσῇται ὕδατι, καὶ λήψεται ἀτόμιμα αὐτοῦ.

XVIII. Καὶ εἶπα κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὲς πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. ³ Κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Αἰγύπτου, ἐν ἣ παραγκήσατε ἐπ' αὐτῇ, οὐ ποιήσετε, καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύεσθε. ⁴ Τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προσταγμάτά μου φυλάξεσθε, καὶ πορεύεσθε ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. ⁵ Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προσταγμάτά μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

⁶ Ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖον σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελύσεται ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος. ⁷ Ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς σου καὶ ἀσχημοσύνην τῆς μητρὸς

13. AX: Ἰ. καὶ τ. AB: ἐσθίεται (ἐσθί. FX). B* αὐτῶ († AEFX). 14. AB: ἐσθίων (ἐσθί. EFX). 16. AB bis * αὐτῶ († EFX). — 3. B* γῆς († AX; EX: τῆς). AB: κατὰ φκ. (παρὰ φκ. EFX). B: ἐπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτῇ AX)

13. B: wilbes Th. dW.A: Bilibpret. dW: jaget. vE.A: erjagt (hat). B.dW: das (der) gegessen wird. vE.A: die man essen darf. dW: lasse... auslaufen u. bedede. vE.A: soll... ausfließen (ausfl.) lassen. B.vE.A: bedecken.

14. in seinem B. B: es ist die Seele alles Fleisches, f. Bl. das ist für f. G. dW: das L. a. G. ist f. Bl.

Ἰσραὴλ πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα· καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα. ¹³ Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν νείων Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινὸν ὃ ἐσθίεται, καὶ ἐκχεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῆ. ¹⁴ Ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ, καὶ εἰπα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ· πᾶς ὁ ἐσθίων ἀπὸ ἐξολοθρευθήσεται. ¹⁵ Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἣτις φάγεται θησιμαῖον ἢ θηριώλεον ἐν τοῖς ἀντόχοισιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλύνει τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἰσπέρας, καὶ καθαρὸς ἔσται. ¹⁶ Ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ μὴ λουσῇται ὕδατι, καὶ λήψεται ἀτόμιμα αὐτοῦ.

XVIII. Καὶ εἶπα κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὲς πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. ³ Κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Αἰγύπτου, ἐν ἣ παραγκήσατε ἐπ' αὐτῇ, οὐ ποιήσετε, καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύεσθε. ⁴ Τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προσταγμάτά μου φυλάξεσθε, καὶ πορεύεσθε ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. ⁵ Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προσταγμάτά μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

⁶ Ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖον σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελύσεται ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος. ⁷ Ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς σου καὶ ἀσχημοσύνην τῆς μητρὸς

... * ἐν († AFX). AB: πορεύεσθε (-suesd). 4. AX: (* alt. kai) πορεύεσθαι. 5. A'X: φυλάξεσθε. AB: ποιήσας (ὁ π. FX). A'X* (sq.) αὐτῶ οἰκία (-ον A'FX). 7. AB* τῶ et τῆς († EFX)

vE: b. l. a. G., f. B., ist in beßen L. selbst. A: a. G. ist im B. B: keines Gf. dW.A: das B. vE: D. Bl. a. Fleisches ... nicht e.

15. B: was Zerrißenes. dW.A: ein Gef. dW.vE: ober Zerr. A: v. wilben Thieren Ger.

16. B.A: f. Bl. tragen. dW: trägt er f. G. vE: hat er f. Bergehen auf fch.

Seele unter euch soll Blut essen, auch kein Fremdling, der unter euch wohnt. *Und welcher Mensch, er sei vom Hause Israel oder ein Fremdling unter euch, der ein Thier oder Vogel fängt auf der Jagd, das man isst, der soll desselben Blut vergießen und mit Erde zuscharren. *Denn des Leibes Leben ist in diesem Blut, so lange es lebet, und ich habe den Kindern Israel gesagt: Ihr sollt keines Leibes Blut essen; denn des Leibes Leben ist in seinem Blut. Wer es isst, der soll ausgerottet werden. *Und welche Seele ein Aas, oder was vom Wilde zerrissen ist, isst, er sei ein Einheimischer oder Fremdling, der soll sein Kleid waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend; so wird er rein. *Wo er seine Kleider nicht waschen noch sich baden wird, so soll er seiner Missethat schuldig sein.

VIII. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Ich bin der Herr, euer Gott. *Ihr sollt nicht thun nach den Werken des Landes Egypten, darinnen ihr gewohnet habt, auch nicht nach den Werken des Landes Chanaan, daren ich euch führen will, ihr sollt auch euch nach ihrer Weise nicht halten; *sondern nach meinen Rechten sollt ihr thun, und meine Satzungen sollt ihr halten, daß ihr darinnen wandelt; denn ich bin der Herr, euer Gott. *Darum sollt ihr meine Satzungen halten und meine Rechte. Denn welcher Mensch dieselben thut, der wird dadurch leben; denn ich bin der Herr.

Niemand soll sich zu seiner nächsten Blutsfreundin thun, ihre Scham zu bloßen; denn ich bin der Herr. *Du sollst deines Waters und deiner Mutter Scham

13. U.L.: sähet.

14. A.A.: ist in seinem Bl. (auch das erstemal).

a. u. n. ihren Satzungen u. wandeln. dW: Gleich thun. vE: Nach d. Sitte. A: Gewohnheit. W: in ihren S. ... (einfürgehen).

B.dW.A: Meine Rechte. vE: Vorschriften. Satz. bewahren. dW.vE: beobachten. A: Gebote halten.

B: thun wird ... durch dieselben. dW: w. sie th.,

^{5,17..}
^{7,28.}
^{Am.15,20}
^{29.21,35.} anima ex vobis non comedet sanguinem, nec ex advenis, qui peregrinantur apud vos. *Homo quicunque de filiis Israel et de advenis, qui peregrinantur apud vos, si venatione atque aucupio ceperit feram vel avem, quibus vesci licitum est, fundat sanguinem ejus et operiat illum terra. *Anima enim omnis carnis in sanguine est; unde dixi filiis Israel: Sanguinem universae carnis non comedetis, quia anima carnis in sanguine est; et quicumque comederit illum, interibit. *Anima, quae comederit morticinum vel captum a bestia, tam de indigenis quam de advenis, lavabit vestimenta sua et semetipsum aqua, et contaminatus erit usque ad vesperum; et hoc ordine mundus fiet. *Quod si non laverit vestimenta sua et corpus, portabit iniquitatem suam.

Locutus est Dominus XVIII. ad Moysen, dicens: *Loquere filiis Israel et dices ad eos: Ego Dominus Deus vester; *juxta consuetudinem terrae Aegypti, in qua habitastis, non facietis, et juxta morem regionis Chanaan, ad quam ego introducturus sum vos, non agetis, nec in legitimis eorum ambulabitis. *Facietis judicia mea, et praecepta mea servabitis et ambulabitis in eis. Ego Dominus Deus vester. *Custodite leges meas atque judicia, quae faciens homo vivet in eis. Ego Dominus.

Omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus; ego Dominus. *Turpitudinem patris tui et turpitudinem matris tuae non discooperes.

12. Al.: inter (pro ap.).

der M., der I. durch sie. A: darin leben.

6. seinen u. Blutsfreunden. B: zu einigem Fleisch von seinem Leibe hinzunähen. dW.vE: zu (irg.) f. Blutsverwandten (sich) nahen. A: zu seiner ... ihre Schande. dW: die Scham. vE: ihre Sch. zu entbl. B: d. Blöße aufzudecken.

7. Wie B. 6. Und so ferner.

< bloß = naked
die Base (ob.) = aunt

3. Mose.

(18, 8—21.) 553

Verbotene Grade und andre Stempel.

XVIII.

nicht blößen, es ist deine Mutter, darum
8 sollst du ihre Schaam nicht blößen. *Du
sollst deines Vaters Weibes Schaam nicht
blößen, denn es ist deines Vaters Schaam.
9 *Du sollst deiner Schwester Schaam, die
deines Vaters oder deiner Mutter Tochter
ist, daheim oder draußen geboren, nicht
10 blößen. *Du sollst deines Sohnes oder
deiner Tochter Tochter Schaam nicht blößen,
11 denn es ist deine Schaam. *Du sollst der
Tochter deines Vaters Weibes, die deinem
Vater geboren ist und deine Schwester ist,
12 Schaam nicht blößen. *Du sollst deines
Vaters Schwester Schaam nicht blößen,
denn es ist deines Vaters nächste Bluts-
13 freundin. *Du sollst deiner Mutter Schwe-
ster Schaam nicht blößen, denn es ist dei-
14 ner Mutter nächste Blutsfreundin. *Du
sollst deines Vaters Bruders Schaam nicht
blößen, daß du sein Weib nimmst, denn
15 sie ist deine Base. *Du sollst deiner Schnur
Schaam nicht blößen, denn sie ist deines
Sohnes Weib, darum sollst du ihre Schaam
16 nicht blößen. *Du sollst deines Bruders
Weibes Schaam nicht blößen, denn sie ist
17 deines Bruders Schaam. *Du sollst dei-
nes Weibes sammt ihrer Tochter Schaam
nicht blößen, noch ihres Sohnes Tochter
oder Tochter Tochter nehmen, ihre Schaam
zu blößen, denn es ist ihre nächste Bluts-
18 freundin, und ist ein Laster. *Du sollst
auch deines Weibes Schwester nicht neh-
men, neben ihr, ihre Schaam zu blößen,
ihr zuwider, weil sie noch lebet.
19 Du sollst nicht zum Weibe gehen, weil
sie ihre Krankheit hat, in ihrer Unreinig-
keit ihre Schaam zu blößen. *Du sollst
auch nicht bei deines Nächsten Weibe lie-
gen, sie zu besamen, damit du dich an ihr
21 verunreinigst. *Du sollst auch deines
Samens nicht geben, daß es dem Molech
verbrannt werde, daß du nicht entheiligst
den Namen deines Gottes; denn ich bin

ries; mater tua est. Non revelabis
turpitudinem ejus. *Turpitudinem 8
uxoris patris tui non discooperies;
turpitude enim patris tui est. *Tur- 9
pitudinem sororis tuae ex patre sive
ex matre, quae domi vel foris genita
est, non revelabis. *Turpitudinem 10
filiae filii tui vel neptis ex filia non
revelabis; quia turpitude tua est.
*Turpitudinem filiae uxoris patris 11
tui, quam peperit patri tuo et est
soror tua, non revelabis. *Turpi- 12
tudinem sororis patris tui non dis-
cooperies, quia caro est patris tui.
*Turpitudinem sororis matris tuae 13
non revelabis, eo quod caro sit ma-
tris tuae. *Turpitudinem patris tui 14
non revelabis, nec accedes ad uxorem
ejus, quae tibi affinitate conjungitur.
*Turpitudinem nurus tuae non re- 15
velabis, quia uxor filii tui est, nec
discooperies ignominiam ejus. *Tur- 16
pitudinem uxoris fratris tui non re-
velabis, quia turpitude fratris tui
est. *Turpitudinem uxoris tuae et 17
filiae ejus non revelabis. Filiam filii
ejus et filiam filiae illius non sumes,
ut reveles ignominiam ejus, quia caro
illius sunt et talis coitus incestus
est. *Sororem uxoris tuae in pelli- 18
catum illius non accipies, nec reve-
labis turpitudinem ejus adhuc illa
vivente.

Ad mulierem, quae patitur men- 19
strua, non accedes nec revelabis
foeditatem ejus. *Cum uxore pro- 20
ximi tui non coibis, nec seminis
commistione maculaberis. *De 21
semine tuo non dabis, ut consecre-
tur idolo Moloch, nec pollues nomen

15. Al. † Et uxorem fratris sui nullus accipiat.
20. S: commixtione.

18. ihr zuw. ... neben ihr. (B: ein W. bei die an-
ter nehmen, Feindschaft zu erwecken, daß ... bei ihrem
Weib ansetzt??) dW: sein W. zu ihrer Schw. ...
Erregung der Eifersucht. vE: f. W. neben ... zum
Beischlaf? A: zu ihrer Nebenbuhlerin.
19. B: in der Absond. wegen ihrer U. nahen.
während ihr. monatl. Verunreinigung. A: das
jhr Monatsfluß leidet.

20. B: zur Besamung. dW: Mit d. W. ... den
Beischlaf begehen. (A: schlafen, u. durch Vermischung
d. Samens n. verunr. werden!)

21. B: v. deinem S. n. dahingeben, daß du ihn las-
sest zu d. M. übergehen? dW: dem M. weihen.
vE: Keines hingeben, um es für d. M. durchziehen zu
lassen [durchs Feuer]. A: zum Opfer. dW: ent-
weihest.

XVIII.

Congressus abominabiles. Leges miscellae.

ἐγὼ κύριος.

22 Καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικείαν· βδελύγμα γάρ ἐστι. 23 Καὶ πρὸς πᾶν τετράπονν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμόν, ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτό, καὶ γυνή οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπονν βιβασθῆναι· μυσάρον ἐστι.

24 Μὴ μιανέσθῃς ἐν πᾶσι τούτοις· ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμιάνησαν τὰ ἔθνη ἃ ἐγὼ ἐξαποστείλω πρὸ προσώπου ὑμῶν. 25 Ἐξεμιάνη ἡ γῆ, καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν, καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς. 26 Καὶ φυλάξασθε 'πάντα' τὰ νόμιμά μου καὶ 'πάντα' τὰ προστάγματά μου, καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὃ ἐγγύριος καὶ ὁ προσγεγόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν. 27 Πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς οἱ ὄντες πρότερον ὑμῶν, καὶ ἐμιάνη ἡ γῆ, 28 ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιανεῖν ὑμᾶς αὐτήν, ὃν τρόπον προσώχθισα τοῖς ἔθνεσι τοῖς πρὸ ὑμῶν. 29 Ὅτι πᾶς ὃς ἂν ποιῇ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτῶν. 30 Καὶ φυλάξασθε τὰ προστάγματά μου, ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμένων, ἃ γέγονε πρὸ τοῦ ὑμᾶς, καὶ οὐ μιανθήσονται ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

XIX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον πάσῃ τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος, κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 3 Ἐκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβέσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 4 Οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις, καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ

22. AX: γυναικεία. 23. AFX* τὴν. AB† (p. μυσ.) γὰρ (*EX). 24. B: ἐξαποστέλλω (-στελῶ AFX). 25. AB† Καὶ (*F). A'X: ἀδ. αὐτῶν (A'X: ἀδ. αὐτῆς). AX† (a. τοῖς) ἐν. 26. AX: ὁ ἐγγ. ἡ ὁ προσήλ. ὁ προσγ. 27. AX: πρότεροι. A'X* καὶ. 28. AB: καὶ ἵνα (*καὶ?). AX† (a. πρ. τοῖς) ἐν. 29. B: ἐάν (ἐν AFX). AB* μέσου (+EFX). 30. AB: φυλάξετε (-εσθε FX). A'X: ἀνόμων τ. ἐβδ. A* ὅτι. — 2. A'X* πάση (+A'EFX). B: ἄγ. ἐγὼ (ἐ. ἄγ. AFX).

22. B: bei einem Mannsbild. dW.vE: (beim) Manne. A: mit e. M. bich vermischen. B.dW: wie man b. M. liegt. vE: ein Abscheu.

23. eine Schandthat. B.dW: Vieh. dW: mit ... den Weißf. begehen! vE: beschlafen. A: bich mit ...

22 אֱלֹהֵי אֲנִי יְהוָה: וְאַתָּה זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכַּבִּי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הִוא: 23 וְכָכָל-בְּהֵמָה לֹא-תִתֵּן שְׁכָבְתָּךְ לְטִמְאָה-בָּהּ וְאִשָּׁה לֹא-תַעֲמֹד לְסָנִי בְּהֵמָה לְרִבְעָה תִּבְלֶה הִוא:

24 אֶל-תִּשְׁמָאוּ בְּכָל-אֶלֶּה כִּי כָכָל-אֶלֶּה נִטְמָאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-אֲנִי מִשְׁלַח מִמִּסְנֵיכֶם: וְתִטְמָא הָאָרֶץ וְאַפְקָד עוֹנֶה עָלֶיהָ וְתָקָא הָאָרֶץ אֶת-יִשְׂרָאֵל: 25 וְיִשְׁמְרֶתֶם אֹתָם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכָּל הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה הַאֲזֹרָה וְהַגֶּזֶר בְּתוֹכֶכֶם: 26 כִּי אֶת-כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵל עָשׂוּ אֲנָשִׁי-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לְסָנֵיכֶם וְתִטְמָא הָאָרֶץ: 27 וְלֹא-תִקֵּא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטִמְאָתְכֶם אֲתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר לְסָנֵיכֶם: כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפֹשׁוֹת הַיִּעֲשׂוֹת מִקֶּרֶב עַמָּם: וְיִשְׁמְרֶתֶם אֶת-מִשְׁמְרֹתַי לְכָל-חֻקֹּתַי עֲשׂוֹת מִחֻקֹּת הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לְסָנֵיכֶם וְלֹא תִשְׁמָאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

פ פ פ ל 30

XIX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל-כָּל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תְּהִיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת-שְׁבֹתַי תִּשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֶל-תִּסְנֶה אֶל-הָאֱלֹלִים וְאֶל-הַיִּעֲשׂוֹת מִסִּכָּה לֹא תַעֲשׂוּ

v. 22. אֲנִי ה'

vermischen. B.dW.vE: sich vor ein M. stellen, sich vor ihm niederzulegen (mit ihm zu begatten). A: feinem Th. sich hingeben u. sich u. vermischen damit. B: schändl. Vermischung. vE: bies wäre e. sch. Befleckung. dW: sch. M. ist es.

Andre Greuel. Wiederholte Gebote.

XVIII.

22 der Herr. *Du sollst nicht bei Knaben liegen wie beim Weibe, denn es ist ein

23 Greuel. *Du sollst auch bei keinem Thiere liegen, daß du mit ihm verunreiniget werdest. Und kein Weib soll mit einem Thier zu schaffen haben, denn es ist ein Greuel.

24 Ihr sollt euch in dieser keinem verunreinigen; denn in diesem allen haben sich verunreiniget die Heiden, die ich vor euch

25 her will austreiben, *und das Land dadurch verunreiniget ist. Und ich will ihre Missethat an ihnen heimsuchen, daß das

26 Land seine Einwohner ausspele. *Darum haltet meine Satzungen und Rechte, und thut dieser Greuel keine, weder der Einheimische, noch der Fremdling unter euch.

27 *Denn alle solche Greuel haben die Leute dieses Landes gethan, die vor euch waren,

28 und haben das Land verunreiniget. *Auf daß euch nicht auch das Land ausspele, wenn ihr es verunreiniget, gleichwie es die Heiden hat ausgespielen, die vor euch

29 waren. *Denn welche diese Greuel thun, deren Seelen sollen ausgerottet werden

30 von ihrem Volk. *Darum haltet meine Satzung, daß ihr nicht thut nach den gräßlichen Sitten, die vor euch waren, daß ihr nicht damit verunreiniget werdet; denn ich bin der Herr, euer Gott.

XIX. Und der Herr redete mit Mose

2 und sprach: *Rede mit der ganzen Gemeinde der Kinder Israel und sprich zu ihnen: Ihr sollt heilig sein, denn ich bin

3 heilig, der Herr, euer Gott. *Ein jeglicher fürchte seine Mutter und seinen Vater. Haltet meine Feiertage; denn ich bin

4 der Herr, euer Gott. *Ihr sollt euch nicht zu den Götzen wenden, und sollt euch keine

25. A. A: ist dadurch verunr.

28. U. L: ausgespielt. 30. A. A: Satzungen.

24. B: sind verunr. worden. dW. v. E. A: Völker. B: austreiben. vE: austreibende. dW: vertritt. A: hin- undwerfen w.

25. daß d. 2. ... seine M. an ihm heims. w. dW: Und so ward ... ich suche f. Schuld heim. vE: Wodurch ... deshalb ich ... ausspielen wird.

26. B. dW. v. E. A: (keine) nichts v. allen diesen Gr.

27. dW: Menschen des 2. v. E. A: Einwohner. vE: vor euch sind. B. dW: d. 2. ist (ward) verunr.

28. dW: Völker. B. v. E. A: das Volk. vE: aus- stößt ... ist.

Dei tui; ego Dominus. *Cum 22

20, 12. Ga. 19, 5. R. 1, 27. 1Co. 6, 9; Lv. 20, 15. Dt. 27, 21. Ez. 22, 13. Lv. 20, 16. masculo non commiscearis coitu foe- mineo, quia abominatio est. *Cum 23

omni pecore non coibis, nec macu- laberis cum eo. Mulier non succum- bet jumento nec miscebitur ei, quia scelus est.

28. Nec polluamini in omnibus his, 24 quibus contaminatae sunt universae gentes, quas ego ejiciam ante con- spectum vestrum, *et quibus polluta 25

est terra, cujus ego scelera visitabo, ut evomat habitatores suos. *Cu- 26

stodite legitima mea atque judicia, et non faciatis ex omnibus abomina- tionibus istis, tam indigena quam co- lonus, qui peregrinantur apud vos.

*Omnes enim execrationes istas se- 27 cerunt accolae terrae, qui fuerunt ante vos, et polluerunt eam. *Ca- 28

vete ergo, ne et vos similiter evo- mat, cum paria feceritis, sicut evo- munt gentem, quae fuit ante vos.

*Omnis anima, quae fecerit de ab- 29 ominationibus his quidpiam, peribit de medio populi sui. *Custodite 30

mandata mea! Nolite facere, quae fecerunt hi, qui fuerunt ante vos, et ne polluamini in eis; ego Domi- nus Deus vester.

Locutus est Dominus ad XIX.

Moysen, dicens: *Loquere ad omnem 2 coetum filiorum Israel, et dices ad

11, 44. 1Pe. 1, 16. Mt. 5, 48. sum, Dominus Deus vester. *Unus 3

Ex. 20, 12. Sir. 3, 2. quisque patrem suum et matrem suam timeat. Sabbata mea custodite!

22, 3. 26, 2. Ex. 20, 8. 31, 18. Ego Dominus Deus vester. *Nolite 4 converti ad idola, nec deos conla-

29. dieser Gr. einen. B. dW: Denn wer (nur) .. vE: Jeder der ... der soll, wenn er es thut. B. dW: die Seelen, die sie (es) thun, sollen.

30. Ordnung. B: sollt ihr meiner Gut wahrneh- men. dW: Und so beobachtet, was gegen mich zu beob. vE: Beob. also m. Gebote. A: haltet. B: nichts th. von ... geschehen sind. dW: nicht diese gräßlichen Sat. ... gethan wurden. vE: befolget keine v. d. gräßl. Sat. ... bef. w. (A: Th. n. was die geth. die vor euch waren?)

3. dW: Ihr sollt ... ehren. B. v. E. A: Sabbathe (bewahren) dW: Ruhetage ... beobachten.

XIX.

Leges miscellae ceremoniales et morales.

ποιήσετε ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
 5 Καὶ ἐὰν θύσητε θυσιάαν σωτηρίῳ τῷ κυρίῳ,
 δεκτὴν ὑμῶν θύσετε. 6 Ἡ ἂν ἡμέρα θύσετε,
 βρωθήσεται, καὶ τῇ αὐρίῳ, καὶ ἐὰν κατα-
 λειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυ-
 θήσεται. 7 Ἐὰν δὲ βρωσὶ βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ
 τῇ τρίτῃ, ἄθυτόν ἐστιν, οὐ δεχθήσεται.
 8 Ὁ δὲ ἐσθίων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήψεται, ὅτι
 τὰ ἅγια κυρίου ἐβέβηλωσε, καὶ ἐξολοθρευθή-
 σονται αἱ ψυχαὶ αὐτοῦ ἐκ τοῦ λαοῦ
 αὐτῶν.

9 Καὶ ἐκθριζόντων ὑμῶν τὸν θειρισμὸν
 τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸν θειρισμὸν
 ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ σου ἐκθειρῆσαι, καὶ τὰ ἀπο-
 πίπτοντα τοῦ θειρισμοῦ σου οὐ συλλέξεις.

10 Καὶ τὸν ἀμπελώνα σου οὐκ ἐπανατρυνγῇ-
 σεις, οὐδὲ τὰς ῥώγας τοῦ ἀμπελώνός σου
 συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ
 καταλείψεις αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς
 ὑμῶν.

11 Οὐ κλέψετε οὐδὲ ψεύσεσθε,
 οὐδὲ συκοφαντήσει ἕκαστος τὸν πλησίον.

12 Καὶ οὐκ ὀμείσθε τῷ ὀνόματι μου ἐπὶ
 ἁδίκῳ, καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ
 θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

13 Οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἁρ-
 πύσεις, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ
 μισθωτοῦ σου παρὰ σοῦ ἕως πρωῒ.

14 Οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφόν, καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ
 προσθήσεις σκαπάνην, καὶ φοβηθήσῃ τὸν
 θεόν σου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

15 Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει, οὐ λήψῃ πρὸς-
 ωπον πτωχοῦ οὐδὲ μὴ θανάτου πρὸς ὥπον
 δυνατοῦ· ἐν δικαιοσύνῃ κρίνεις τὸν πλησίον
 σου.

16 Οὐ πορεύσῃ δόλω ἐν πᾶσι ἔθνεσι
 σου, οὐκ ἐπιστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον σου·
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

17 Οὐ μισήσεις

5. A1X: δεκάτην. 6. A1X: θύσητε. 8. AB: ἐσθίων
 (ἐσθί. EX) ... ἐσθυσαι (ἐσθί. EPX). 10. A1X: τὸς ῥώγ.
 AB† (eti. 12. 14. 16. 18. 25 p. ἐγὼ) εἰμι (*A2EFX).
 11. A1B: ὁ ψ. (ἀδὲ ψ. FX; A2EX: καὶ ὁ). 12. B† (p.
 ὁν.) τὸ ἅγιον (*AFX). 13. B: ἀρπᾶ (ἀρπάσεις AEX)

5. ihrs opf. euch zum Wohlgefallen. B.dW: ein
 D. A: Friedopfer geschlachtet. dW: zum W. für euch.
 (B. könnt ihr das nach eurem W. opfern? vE: opfert
 es so, daß ihr selbst wohlgefallet?) A: daß er euch ge-
 neigt werde.

6. Es soll ... geg. werden. dW.vE: Am Tage.
 vE: folgenden.

7. ist es. B: ja etwas wird geg. werden. dW: es
 geg. wird. vE: wird es doch. dW: ist n. wohlgefällig.
 vE: fann n. wohlgefallen.

8. der G. dW: trägt f. Schuld. vE: hat f. Ueber-
 tret. auf sich. B.dW.A: denn (weil) er hat ... (ent-
 weihet). dW.vE: Heilige. vE: entw. er.

11 לכם אני יהוה אלהיכם: וכי תזבחו
 זבח שלמים ליהוה לרצונכם

6 תזבחהו: ביום זבחכם יאכל
 וממחרת והנותר עד-יום השלישי

7 באש ישפה: ואם האכל יאכל ביום
 השלישי שכול הוא לא ירצה:

8 ואכליו עינו יאש פִּי אֶת-קֹדֶשׁ יְהוָה
 חָלַל ונכרתה הנפש ההוא מעמיה:

9 ובקצרכם את-קציר ארצכם לא
 תכלה פאת שדה לקצר ולקט קצירה

10 לא תלקט: וכרמך לא תעולל ופרט
 פרמך לא תלקט לעני ולגר תעזב

11 אתם אני יהוה אלהיכם: לא תגנבו
 ולא תכתשו ולא תשקרו איש

12 בעמיתו: ולא תשבעו בשמי לשקר
 וחללת את-שם אלהיה אני יהוה:

13 לא תעשק את-רעה ולא תהלך לא-
 תלן פעלת שכיר אתה עד-בקר:

14 לא תקבל חרש ולפני עיר לא תתן
 מכשול ובראת מאלהיה אני יהוה:

15 לא תעשו עול במשפט לא תשא
 שוחד ולא תהדר פני גדול בצדק

16 תשפט עמיתך: לא תהלך רכיל
 בעמיה לא תעמד על-דם רעה אני

17 יהוה: לא תשנא את-אחיה בלבבך

... s. mē (*mē AFX). AB: π. σοι (π. σὺ conj. ?). 14. A2:
 προδοῖς. AB† (p. φ.) κύριον (*A2EFX). 15. A2:
 μη. 16. AFX: ἐφ' αἵματι.

9. ihr enreß 2. Betreibe einernest ... n. obfig die
 G. deines Aders, abfchn. B.dW.vE: d. Grate
 (ein-)erntet. A: Früchte. B: es n. an d. Seiten b. L.
 gänzl. abernten. dW: die Gden b. Feldes ganz.
 vE: das Ende. A: ste n. abfchn. bis zum Boden der
 Erde? B: n. die Nachlese v. deiner Grate n. auf.
 dW: keine M. b. G. halten. vE: b. M. n. einf. A: n.
 überbleib. Mehren n. auflesen.

10. B.A: (b. Trauben) n. nachlesen. dW.vE: in
 M. halten. dW: umhergestreuten! B: deines M.
 vE: den Abfall in ... sammeln. B.A: (zur Erde) überl.

11. dW.vE: tragen. A: betr. dW: gegen den M.
 vE: Reiner g. f. Rächten. B: ein Segl. mit f. M.

gegossenen Götter machen; denn ich bin der Herr, euer Gott. *Und wenn ihr dem Herrn wollt Dankopfer thun, so sollt ihr opfern, das ihm gefallen könnte. *Aber ihr sollt es desselben Tages essen, da ihrs opfert, und des andern Tags; was aber auf den dritten Tag überbleibt, soll man mit Feuer verbrennen. *Wird aber jemand am dritten Tage davon essen, so ist er ein Greuel, und wird nicht angenehm sein. *Und derselbe Esser wird seine Missethat tragen, daß er das Heiligthum des Herrn entheiligt, und solche Seele wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

9 Wenn du dein Land einerndest, sollst du es nicht an den Enden umher abschneiden, auch nicht alles genau auffammeln. 10 *Also auch sollst du deinen Weinberg nicht genau lesen, noch die abgefallenen Beeren auflesen, sondern dem Armen und Fremdlinge sollst du es lassen; denn ich bin der Herr, euer Gott. *Ihr sollt nicht stehlen, noch lügen, noch fälschlich handeln, 12 einer mit dem andern. *Ihr sollt nicht falsch schwören bei meinem Namen, und entheiligen den Namen meines Gottes; 13 denn ich bin der Herr. *Du sollst deinem Nächsten nicht Unrecht thun, noch berauben. Es soll des Tagelöhners Lohn nicht 14 bei dir bleiben bis an den Morgen. *Du sollst dem Tauben nicht fluchen. Du sollst vor dem Blinden keinen Anstoß setzen, denn du sollst dich vor deinem Gott fürchten; denn ich bin der Herr. *Ihr sollt nicht unrecht handeln am Gericht, und sollt nicht vorziehen den Geringen, noch den Großen ehren, sondern du sollst deinen 16 Nächsten recht richten. *Du sollst kein Verläumber sein unter deinem Volk. Du sollst auch nicht stehen wider deines Nächsten Blut; denn ich bin der Herr. *Du

5. A.A.: könne.

14. A.A.: sollst dem Blinden.

12. soll nicht entz. B: daß du entz. dW: und entweiche n.

13. über Recht bl. dW: bekrücken ... rauben. vE: bevorzugen. A: noch ihn krücken durch eine Gewaltthat. vE: vorethalt n. ab. R.

14. und vor ... sondern sollst. B: einem T. dW.A: den (einen) T. n. scheiden. vE: schmähen. B: M. legen. dW.vE.A: nichts in (den) Weg l.

26, 1. Kz. 20, 22. 22. Nm. 33, 52. tiles faciat vobis. Ego Dominus Deus vester. *Si immolaveritis hostiam pacificorum Domino, ut sit placabilis, *eo die, quo fuerit immolata, comedetis eam, et die altero; quidquid autem residuum fuerit in diem tertium, igne comburentis. *Si quis post biduum comederit ex ea, profanus erit et impietatis reus, *portabitque iniquitatem suam, quia sanctum Domini polluit, et peribit anima illa de populo suo.

22, 22. Dt. 24, 19. Ruth. 2, 2. 15. Cum messueris segetes terrae tuae, non tondebis usque ad solum superficiem terrae, nec remanentes spicas colliges. *Neque in vinea tua racemos et grana decidentia congregabis, sed pauperibus et peregrinis carpenda dimittes. Ego Dominus Deus vester. *Non

facietis furtum. Non mentimini nec decipiet unusquisque proximum suum. *Non perjurabis in nomine meo, nec pollues nomen Dei tui.

Ego Dominus. *Non facies calumniam proximo tuo nec vi opprimes eum.

Non morabitur opus mercenarii tui apud te usque mane. *Non maledices surdo, nec coram coeco pones offendiculum; sed timebis Dominum Deum tuum, quia ego sum Dominus. *Non facies quod ini-

quum est, nec injuste judicabis. Non consideres personam pauperis, nec honores vultum potentis. Juste judica proximo tuo. *Non eris

criminator nec susurro in populo. Non stabis contra sanguinem proximi tui. Ego Dominus. *Non

8. Al.: de medio populi sui. 9. S: Cumque.

16. Al.: et (pro nec) et: in populis.

15. im Ger. dW: u. thun. (A: th. was u. th. n. ein unr. Urtheil n. fällen.) B: ansehen d. Person eines G. noch d. P. ... schmücken. dW.vE: d. P. des G. a., n. n. ... ehren. A: das Angesicht des Gewaltigen. B: mit Gerechtigtg. dW: nach d. Rechte. vE.A: gerecht.

16. B.dW.vE: als (ein) B. einher(herum)gehen. A: B. noch Ohrenbläser. dW: gegen d. Leben. B.dW: aufstehen. A: dich erheben.

XIX.

Leges miscellae morales et ceremoniales.

τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου, καὶ οὐ λήψῃ δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν. 18 Καὶ οὐκ ἐκδικᾶται σου ἡ χεὶρ. Καὶ οὐ μνηστὺς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

19 Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε. Τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἐτεροζύγω, καὶ τὸν ἀμπελώνα σου οὐ κατασπερείς διάφορον, καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὕφασμένων 'κίβδηλον' οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαντῷ.

20 Καὶ ἔάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναῖκος κοίτην σπέρματος, καὶ αὕτη ἡ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπων, καὶ αὕτη λύτροις οὐ λελύτρωνται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπῇ ἔσται αὐτοῖς, οὐκ ἀποθάνονται, ὅτι οὐκ ἠλευθερώθη. 21 Καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κρινὸν πλημμελείας. 22 Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας ἐναντὶ κυρίου περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ ἣν ἥμαρτεν.

23 Ὅταν δὲ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν, καὶ καταφυτεύσῃτε πᾶν ἔξυλον βρώσιμον, καὶ περικαθαρίσετε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ· ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθατος, οὐ βρωθήσεται. 24 Καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος, αἰνετὸς τῷ κυρίῳ. 25 Ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτοῦ, πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γεννήματα αὐτοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 26 Μὴ ἔσθῃτε ἐπὶ τοῦ αἵματος, καὶ οὐκ οἰωνεῖσθε

18. AB: σεαντόν (ξ. EFX). AB* ὁ θ. ὑμ. (+ EFX). 20. AB: ἀπηλευθ. (ἡλ. FX). 22. A¹B* (bis) αὐτῷ (+ A²EX). 23. B: καταφυτεύσετε (-ητε AEFX). A: (* ὁ κ. αὐτῷ) ἀπερικάθατον. 25. A¹B* αὐτῷ (+ A²EX). 26. AB coll.: τῶν ὀρέων (τῷ αἵμ. X).

17. B: ernstl. bestr. dW: warnen. vE.A: (offen) zurückschmelzen. B: eine Sünde. vE: S. auf dich ladest. A: damit ... feine S. habest.

18. B: rüffen. dW: u. nachtragend sein. vE: Sei n. nachsüchtig u. behalte n. den S. dW.vE: Söhne. (A: Rache suchen, noch d. Unrechtis deiner Mitbürger gebenfen ... deinen Feind!!)

19. B: von zweierlei bestiegen lassen! dW: begatten l. v. zw. Art. vE: Laß n. zw. Thiere sich beg. A: v. Thieren and. Art. B.dW.vE: mit zweierlei (S.). A: verschlehenen. B: kl. v. zw. das gem. ist. dW: A: selber v. zw. Zeug. vE.A: aus zw. Guben (gewebt).

הוכח תוליתך את-עמיתך ולא-תשא 18
עליו חטא: לא-תקם ולא-תשטר את-
בני עמך ואהבתך לרעה כמנה אני
יהוה:

19 את-הקתר תשמרו בהמתך לא-
תרביע בלאים שדה לא-תזרע בלאים
ובגד בלאים שעטנו לא יעלה
עליך:

20 ואיש פרי-ישיב את-אשה שכבת-
זרע והוא שפחה נחרפת לאיש
והשדה לא נסדחה או השפחה לא
נמוללה בקרית תהיה לא וימתו ב-
21 לא חפשה: והביא את-אשמו ליהוה
22 אל-פתח אהל מועד איל אשם: וכפר
עליו הפהן באיל האשם לפני יהוה
על-השאתו אשר חטא ונסלח לו
מחשאתו אשר חטא: פ

23 וכי-תבאי אל-הארץ ונטעתם כל-
עץ מאכל וערלתם ערלתו את-פריו
שלוש שנים יהיה לכם ערלים לא
יאכל: ובשנה הרביעת יהיה כל-
24 הפריו קדש הוללים ליהוה: ובשנה
החמישית תאכלו את-פריו להוסיף
לכם תביאתו אני יהוה אלהיכם:
25 לא תאכלו על-הדם לא תנקשו ולא

B.dW.vE: auf dich.

20. einem W. vertranet ... gelübet, noch ihr die
Fr. geschenkt ist. dW: l. im Welschlaf. B: mit dem
Samen des W. vE: ein W. beschläßt. A: schläßt n. fe
besamet. dW.A: eine W. B: Dienstm. vE: Leibes-
verlobt. (A: mannbar?) dW.vE.A: losgelöst.
B.dW: die Fr. gegeben. vE: erhalten. A: frei ges.
B: zur Strafe kommen. vE: Str. eintreten. dW: Züch-
tigung geschehen. (A: Weib geschlagen werden!)
B: fr. gemacht worden.

21. dW.vE: sein Schuldopfer.

22. dem Widder des Sch. ... verzichen werden.

solst deinen Bruder nicht hassen in deinem Herzen, sondern du solst deinen Nächsten strafen, auf daß du nicht feinetthalben 18 Schuld tragen müßest. *Du solst nicht nachgiebig sein noch Zorn halten gegen die Kinder deines Volks. Du solst deinen Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich bin der Herr.

19 Meine Satzungen sollt ihr halten, daß du dein Vieh nicht laßest mit anberlei Fehler zu schaffen haben, und dein Feld nicht befüest mit mancherlei Samen, und kein Kleid an dich komme, daß mit Wolle und Leinen gemengt ist.

20 Wenn ein Mann bei einem Weibe liegt und sie beschläft, die eine leibige Magd und von dem Manne verschmäheth ist, doch nicht erlöset, noch Freiheit erlangeth hat, daß soll gestraft werden, aber sie sollen nicht sterben, denn sie ist nicht frei gewesen.

21 *Er soll aber für seine Schuld dem Herrn vor die Thür der Hütte des Stifts einen

22 Widder zum Schuldopfer bringen, *und der Priester soll ihn versöhnen mit dem Schuldopfer vor dem Herrn, über die Sünde, die er gethan hat, so wird ihm Gott gnädig sein über seine Sünde, die er gethan hat.

23 Wenn ihr ins Land kommt und allerlei Bäume pflanzt, davon man isset, sollt ihr derselben Borhaut beschneiden, und ihre Früchte. Drei Jahr sollt ihr sie unbeschnitten achten, daß ihr sie nicht esset,

24 *im vierten Jahr aber sollen alle ihre Früchte heilig und gepriesen sein dem

25 Herrn, *im fünften Jahr aber sollt ihr die Früchte essen und sie einsammeln; denn

26 ich bin der Herr, euer Gott. *Ihr sollt nichts mit Blut essen. Ihr sollt nicht auf Vogelgeschrei achten, noch Läge wä-

13a. 3, 15. oderis fratrem tuum in corde tuo, sed publice argue eum, ne habeas super illo peccatum. *Non queras ultionem, nec memor eris injuriae civium tuorum. Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus.

Leges meas custodite! Jumentum 19 tuum non facies coire cum alterius generis animantibus. Agrum tuum non seres diverso semine. Veste, quae ex duobus texta est, non indueris.

Homo si dormierit cum muliere 20 coitu seminis, quae sit ancilla etiam nubilus, et tamen pretio non redempta nec libertate donata, vapulant ambo, et non morientur, quia non fuit libera. *Pro delicto autem suo offeret Domino ad ostium tabernaculi testimonii arietem, *ora- 22 bitque pro eo sacerdos et pro peccato ejus coram Domino, et repropitiabitur ei dimitteturque peccatum.

Quando ingressi fueritis terram 23 et plantaveritis in ea ligna pomifera, auferetis praeputia eorum; poma quae germinant, immunda erunt vobis, nec edetis ex eis. *Quarto 24 autem anno omnis fructus eorum sanctificabitur laudabilis Domino. *Quinto autem anno comedetis fructus, congregantes poma quae proferunt. Ego Dominus Deus vest- 26 ster. *Non comedetis cum sanguine. Non augurabimini nec ob-

19. A. A.: Finnen.
24. U. L.: geprieset.

19. A. I.: Jumenta tua. 20. S.: nobilis.
22. A. I.: delicto. 26. A. I.: (p. com.) carnem.

dW. vE: wegen s. S. die er gesund. (begangen).
dW: damit ihm ... werde wegen. vE: so wird ... seine S.

23. B. unrein achten, nehmlich ihre F. B: aller-
hand ... ihr esset. dW: eßbare Bäume! vE: B. v. eßb.

Frucht. A: Fruchtobäume. dW: achtet als B. ihre F.
B: ihre B., ihre Frucht, als unbeschn. verwerfen.

dW: sollen sie euch unb. sein. vE: sei s. euch als unb.
26. heil. s. zum Preise. dW: zu Dankessen?

vE: für die Freudenfeste? A: u. löblich vor d. G.
B: ein heil. Lobopfer dem G.

25. so wird ihres Einkommens mehr werden.
B: daß ihr deren Einkünfte bei euch vermehret.

dW: euch ihren Ertrag. (vE: u. ... einsammeln?
A: eins. was s. tragen?)

26. u. Wahrsager u. Zauberer treiben. B: mit
dem Bl. ... mit Wahrs. umgehen. dW: Zeichenbru-
terer u. Z. tr. (A: wahrs. n. auf Träume achten.)

XIX.

Leges miscellae caeremoniales et morales.

οὐδὲ ὀργιθοσκοπήσεσθε. 27 Οὐδὲ ποιήσετε
σισοήν ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, οὐδὲ
φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πάγωνος ὑμῶν. 28 Καὶ
ἐντομίδας οὐ ποιήσετε ἐπὶ ψυχῇ ἐν τῷ σώματι
ὑμῶν, καὶ γραμματα σικτα οὐ ποιήσετε ἐν
ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 29 Οὐ

βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεύσαι
αὐτήν, καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ πλη-
σθήσεται ἡ γῆ ἀνομίας. 30 Τὰ σάββατα
μον φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φο-
βηθήσεσθε· ἐγὼ κύριος. 31 Οὐκ ἐπακο-
λουθήσετε ἑγαστρομυθους, καὶ τοῖς ἑπαοιδοῖς
οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμυανθῆναι ἐν αὐ-
τοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 32 Ἀπὸ
προσώπου πολλοῦ ξηραστήσης, καὶ τιμῆς

προσώπου πρεσβυτέρου καὶ φοβηθήσης τὸν
θεόν σου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 33 Ἐὰν δέ τις
προσέλθῃ ὑμῖν προσήλυτος
ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὐ θλίβετε αὐτόν. 34 ὡς
αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ
προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀγαπήσεις
αὐτόν ὡς σιαστόν, ὅτι προσήλυτοι ἐγενή-
θητε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν. 35 Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει,
ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμοῖς καὶ ἐν ζυγοῖς.

36 Ζύγια δίκαια καὶ σταθμῖα δίκαια καὶ χυδὸς
δίκαιος ἔσται ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 37 Καὶ
φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου καὶ πάντα
τὰ προστάγματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά·
ἐγὼ κύριος.

XX. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις·
Ἐὰν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προς-
γεγεννημένων προσηλύτων ἐν Ἰσραὴλ, ὅς ᾤν δῶ

27. AB: Οὐ (Οὐδὲ FX). 28. AFX: ἐπὶ ψ. (A: ψυ-
χῆς, X: ψυχῇ) ἢ ποιήσ. B† (p. ἐγὼ) εἰμι (* AEFX;
30. 31. 32. 34. 36. 37† eti. A). 29. B: ἡ γῆ πλ.
(πλ. ἡ γῆ EFX; A: ἐμὴ πλ. ἡ γῆ). 31. AX: ἐπακοῦ-
σθήσεσθε (X† τοῖς) ἑγαστρομυθούσις. 32. B† (a. αὐ-
τοχθ.) ὁ (* AFX). 36. AB: Ζύγια (Ζύγια FX). B† (a.
ὑμ.) ἐν (* AFX). 37. A†X: φυλάξεσθε. AB† (in f.)
ὁ θεὸς ὑμῶν (* A²EFX). — 2. A²B† (p. ἡ) ἀπὸ
(* A¹EFX). B: γεγ. (προσγεγ. AEFX). A† (p. ἐν) τῷ.

27. n. den Rand eures Haupthaars im Kreis
abshn. n. eures B. n. absh. B: es an d. Enden e.
Hauptes n. rund absh. dW: die Enden ... abshn.
vE: entre Haare n. ringsum am Ende. A: ener Haar
n. in die Rinde. B: ganz wegnehmen. (vE: v. den
Enden ... nichts abnehmen? A: den B. schneiden!)

28. euch n. rügen ... Mahlszeiten ... prägen.
B: keinen Ritz ... Fleisch machen. dW: Schnitte wegen
einer Leiche. vE.A: Einschnitte ... (in ener Hl.).

וְעָנִי: לֹא תִקְפוּ פֶּאת רִאשְׁכֶּם וְלֹא
תִשְׁחִית אֶת פֶּאת זָקְנְךָ: וְשָׂרֵט לִנְפֶשְׁ
לֹא תִתֵּן בְּבִשְׂרְכֶם וּבְתִבְתְּ קַעְקַע לֹא
תִתֵּן בְּכֶם אֲנִי יְהוָה: אֶל-תִּתְּקַל אֶת-
בְּתִיךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא-תִזְנוּ הָאָרֶץ
וּמִלֵּאָה הָאָרֶץ זִמָּה: אֶת-שִׁבְתֵּי
תִשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשֵׁי תִירָאוּ אֲנִי יְהוָה:
אֶל-תִּתְּנִי אֶל-הָאֵבֶת וְאֶל-הַיְדֵלִים
אֶל-תִּבְקָשִׁי לְטִמְאָה כֹּהֵם אֲנִי יְהוָה
אֶלְדִּיכֶם: מִפְּנֵי שִׁיבָה תִקְרֹם וְהִדְרָתָ
פְּנֵי זָקֵן וְיִרְאָתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי
יְהוָה:

וְכִי-יָבִיר אִתְּךָ זָר בְּאַרְצְכֶם לֹא
תִזְנוּ אֹתוֹ: כְּאִזְרָה מִפֶּם יְהוָה לְכֶם
הָזָר. הַזָּר אִתְּכֶם וְאֶהְבֶּתָ לוֹ כְּמִוְהָ
בְּיָדֶיךָ הֵייתֶם בְּאָרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא-תַעֲשֶׂוּ עֹל
בְּמִשְׁפַּחַת בְּמִוְהָ בְּמִשְׁפָּחָה:
יִמְאֹזֵנִי צֶדֶק אֲכַנִּי-צֶדֶק אִישׁת צֶדֶק
וְהֵן צֶדֶק יְהוָה לְכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם: וְשִׁמְרַתֶּם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי
וְאֶת-כָּל-מִשְׁפָּטַי וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
יְהוָה:

XX וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אֵישׁ אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַזָּר הַזֶּה הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל

B: eingefchnitt. Schrift ... machen. dW: eingegraben.
vE: Schr. auf euch eingraben.

29. Töchter n. entweihen und ... B: gemein machen
vE: befehlen. A: preisgeben. dW. vE: daß du f. dich
lassst. B: mit Easern erfüllt. A: mit Einschnitten
30. Feiern ... f. mein φ. (Wie B. 3.) dW: n. f.
ehren.

31. Wahrfager eisernen. B: zu d. B. noch zu d. B.
wenden. dW: Totenbeschwörern ... flagen Mahnen

27 len. *Ihr sollt euer Haar am Haupt nicht rund umher abschneiden, noch euren 28 Bart gar absheren. *Ihr sollt kein Maaß um eines Todten willen an eurem Leibe reissen, noch Buchstaben an euch pfehen; 29 denn ich bin der Herr. *Du sollst deine Töchter nicht zur Hurerei halten, daß nicht das Land Hurerei treibe und werde 30 voll Kasters. *Meine Feier haltet, und fürchtet euch vor meinem Heiligthum; denn 31 ich bin der Herr. *Ihr sollt euch nicht wenden zu den Wahrsagern, und forschet nicht von den Zeichendeutern, daß ihr nicht an ihnen verunreiniget werdet; denn ich 32 bin der Herr, euer Gott. *Vor einem grauen Haupt sollst du aufstehen und die Älten ehren, denn du sollst dich fürchten vor deinem Gott; denn ich bin der Herr. 33 Wenn ein Fremdling bei dir in eurem Lande wohnen wird, den sollt ihr nicht 34 schinden. *Er soll bei euch wohnen wie ein Einheimischer unter euch, und sollst ihn lieben wie dich selbst, denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Egyptenland. Ich 35 bin der Herr, euer Gott. *Ihr sollt nicht ungleich handeln am Gericht mit der 36 Uile, mit Gewicht, mit Maaß. *Rechte Wage, rechte Pfunde, rechte Schefsel, rechte Kannen sollen bei euch sein; denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, *daß ihr alle meine Satzungen und alle meine Rechte haltet und thut; denn ich bin der Herr.

XX. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Sage den Kindern Israel: Welcher unter den Kindern Israel, oder ein Fremdling der in Israel wohnet, seines

v. 21. 1. servabitis somnia. *Neque in ro- 27
Ex. 15, 2. tundum attondebitis comam, .nec
Jer. 16, 25. radetis barbam. *Et super mortuo 28
21, 3. non incidetis carnem vestram, ne-
Dt. 14, 1. que figuras aliquas aut stigmata fa-
18, 16, 20. cietis vobis. Ego Dominus. *Ne 29
Jer. 16, 2. prostitutas filiam tuam, ne con-
Dt. 22, 17. taminetur terra et impleatur pia-
Sir. 26, 11. culo. *Sabbata mea custodite 30
42, 13. et Sanctuarium meum metuite. Ego
v. 3. Dominus. *Non declinetis ad 31
Ex. 20, 6, 7. magos, nec ab ariolis aliquid sci-
v. 26. scitemini, ut polluamini per eos.
20, 6, 7. Ego Dominus Deus vester. *Co- 32
Dt. 15, 10. ram cano capite consurge et ho-
18, 26, 7. nora personam senis, et time Do-
Pr. 16, 31. minum Deum tuum. Ego sum Do-
20, 29. minus.
Sir. 5, 7. Si habitaverit advena in terra ve- 33
Lv. 19, 14. stra et moratus fuerit inter vos,
Ex. 22, 1. non exprobetis ei, *sed sit inter 34
Dt. 10, 18. vos quasi indigena et diligetis eum
Jer. 22, 3. quasi vosmetipsos; fuistis enim et
vos advenae in terra Aegypti. Ego
Dominus Deus vester. *Nolite 35
Dt. 25, 13a. facere iniquum aliquid in judicio, in
Pr. 11, 1. regula, in pondere, in mensura.
16, 11. *Statere justa et aequa sint pon- 36
20, 10. dera, justus modius aequusque sex-
tarius. Ego Dominus Deus vester,
qui eduxi vos de terra Aegypti.
v. 19. *Custodite omnia praecepta mea 37
18, 20, 26. et universa judicia, et facite ea.
20, 8, 27. Ego Dominus.

Locutusque est Dominus ad XX. Moysen, dicens: *Haec loqueris filiis 2 Israel: Homo de filiis Israel et de advenis, qui habitant in Israel, si

30. A. A.: Seyre.

31. A. I.: Ne (eti. 33).

27. zu I. ... u. bei B. n. forschen. A: zu b. Janb. ...
b. B. etwas erfragen. B: ihr sollt n. nachforschen,
28. dW: sie n. fragen ... mit ihnen. vE: dadurch.
29. von ihnen.
30. eines M. Antilg. u. sollst. vE: B. dem gr.
31. dW: grauen Haaren. dW.A: die Person des
32. vE: erweise Ehre dem Gr.
33. bedrücken. vE: Fremder. B.dW: unterdr.
34. dem f. ihr u. Vorworte machen?
35. Wie ..., f. euch der Gr. sein, der ... wohnet.
36. Wie ... von euch f. er unter euch ... dW.vE.A: ein
Ingeborener (aus euch).

Schlagotten. Bibel. A. I.

35. im Ger. B: keine Ungerechtigt. üben im Recht.
dW.vE.A: Unrecht thun (üben). dW: im Maaß, im
Gew., tu b. Thellung?
36. dW.A: Richtige. B: rechtes Pfund, ein r.
Epha ... Ein. dW: Pfunde, richtiges G. u. r. G.
vE: Gewichtsteine, rechtes G. A: Gewichte ... Schef-
37. B: Darum sollt ihr ... bewahren u. f. thun.
dW.vE: Und so (Deshalb) beobachtet.
2. B: von ... von dem Gr. b. sich in Isr. aufhält.
dW.vE: v. den (Fremden) die sich ... A: Ankömmli-
gen.

XX.

Adversus idolatriam atque flagitia.

τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, θανάτῳ θανατουσάθω· τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις. ³ Καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον, καὶ ἀπολῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι, ἵνα μιάνῃ τὰ ἁγία μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τὸ ἡγιασμένον μου. ⁴ Ἐὰν δὲ ὑπερόψῃ ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου, 'ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν, ⁵ καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον καὶ ἐπὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἀπολῶ αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμοιοῦντας αὐτῷ, ὥστε ἐκπορεύειν αὐτοὺς εἰς τὸν ἄρχοντα, ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. ⁶ Καὶ ψυχὴ ἡ ἢ ἐπακολούθησεν ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαυδοῖς, ὥστε ἐκπορεύεσθαι ὅπισθεν αὐτῶν, ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην, καὶ ἀπολῶ αὐτήν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. ⁷ Καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. ⁸ Καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

⁹ Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατουσάθω· πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἴπεν· ἔνοχος ἔσται. ¹⁰ Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα ἀνδρός, ἢ ὃς ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, θανάτῳ θανατουσάθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη. ¹¹ Καὶ ἰάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναῖκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνη τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψε· θανάτῳ θανατουσάθωσαν ἀμφότεροι· ἔνοχοι εἰσι. ¹² Καὶ ἰάν τις κοιμηθῇ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατουσάθωσαν ἀμφότεροι· ἡσεβήκασιν γὰρ· ἔνοχοι εἰσι. ¹³ Καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀρσενος κούτην γυναῖκος, βδελύγμα ἐποίησαν ἀμφότε-

2. A† (a. τῷ) ἀπὸ. 3. AB: τῶν ἡγιασμένων μου (τὸ ἡγ. μὲν FX). 5. AB* (alt.) ἐπὶ (+ FX) ... αὐτόν (αὐτὰς EFX) ... τὰς ἀρχοντας (τὸν ἀρχ. X). 6. A†X: ἰάν (ἢ ἂν A†B). 7. A†FX† (p. Kai) ἡγιασθήσεσθε καὶ. A* ἅγιος et† (in f.) ἅγιος εἰμι. 8. A† (p. κύρ.) ὁ θεὸς ὑμῶν. 9. A: ὃς εἴπῃ κακ. 10. AB* (alt.) ἄνθρωπος (+ EFX). A†B* αὐτὰ (+ A†EFX). 11. A†* (alt. vs. 12) Kai. 12. A†EFX* γὰρ. 13. A†X: ἐποίησεν ἀμφ.

2. vE: hingibt. B.dW.vE: (allerdings) getödtet werden. B.dW.vE.A: das B. des E.

3. andröten ... entweiht hat. (Wgl. 17,10.) B: w. denselben Mann.

4. B: ihre Augen auf alle Weise verbergen wollten

אֲשֶׁר יִתֵּן מִדָּעוֹ לַמֶּלֶךְ מוֹת יוּמָת
עַם הָאָרֶץ יִרְמָהוּ בְּאֶבֶן: וְאִלֵּי אֶתֶן
אֶת־פָּנַי בְּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
מִקֶּרֶב עַמּוֹ כִּי מִדָּעוֹ נָתַן לַמֶּלֶךְ
לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וְלַחֲלָל אֶת־
שְׁם קִדְשִׁי: וְאִם הָעַלְם יַעֲלִימוּ עִם
הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִדְּהָאִישׁ הַהוּא
בְּתֹתוֹ מִדָּעוֹ לַמֶּלֶךְ לְכַלְתִּי הַמִּית
אֹתוֹ: וְשִׁמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בְּאִישׁ
הַהוּא וְכִמְשַׁפְּתוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
וְאֵת כָּל־הַזָּנִים אֲחֵרָיו לְזָנוֹת אֲחֵרֵי
הַמֶּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמּוֹ: וְהִנָּשָׂא אֲשֶׁר
תִּשָּׂה אֶל־הָאִשָּׁה וְאֶל־הַיְדֻלִּים לְזָנוֹת
אֲחֵרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בְּנַשָּׂא
הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ:
וְהִתְקַדְּשְׁתֶּם וְהִיִּיתֶם קְדָשִׁים כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וְשִׁמְרַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם:
כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יִקְלָל אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קָלָל
דָּמִיו בּוֹ:

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנָּאֶף אֶת־אִשְׁתּוֹ אִישׁ
אֲשֶׁר יִנָּאֶף אֶת־אִשְׁתּוֹ רַעְיוֹ מוֹת
יּוּמָת הַנָּאֶף וְהַנָּאֶסֶת: וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ אָבִיו עֵרֹת אָבִיו
זָנָה מוֹת־יוּמָתוֹ שְׁנֵיהֶם דָּמִיהֶם
בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כֶּלְתּוֹ
מוֹת יוּמָתוֹ שְׁנֵיהֶם תָּבַל עֲשׂוֹ
דָּמִיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
זָכָר מִשְׁכַּבִּי אִשָּׁה הוֹעֵבָה עֲשׂוֹ שְׁנֵיהֶם

vor ... dW: die S. verschliefet. vE: f. S. ganz
bräuen sollte, daß man ... dW: sie ... tödten.

5. anst. B: nachgeh. 5. dem M. nachgeh.
dW: nachh. u. mit d. M. huren. vE: b. M. nachh.
6. (Wgl. 19,31.) B.dW.A: Und die S. vE: S.

Samens dem Molech gibt, der soll des
 Todes sterben; das Volk im Lande soll ihn
 3 reinigen. *Und ich will mein Antlitz
 setzen wider solchen Menschen, und will ihn
 aus seinem Volke rotten, daß er dem Mo-
 lech seines Samens gegeben und mein
 Heiligthum verunreinigt und meinen hei-
 4 ligen Namen entheiligt hat. *Und wo
 das Volk im Lande durch die Finger setzen
 würde dem Menschen, der seines Samens
 dem Molech gegeben hat, daß es ihn nicht
 5 tötet, *so will doch ich mein Antlitz wider
 denselben Menschen setzen und wider sein
 Geschlecht, und will ihn und alle, die ihm
 nachgeburet haben mit dem Molech, aus
 6 ihrem Volk rotten. *Wenn eine Seele
 sich zu den Wahrsagern und Zeichendeu-
 tern wenden wird, daß sie ihnen nachhuret,
 so will ich mein Antlitz wider dieselbe
 Seele setzen und will sie aus ihrem Volk
 7 rotten. *Darum heiligt euch und seid
 heilig; denn ich bin der Herr, euer Gott.
 8 *Und haltet meine Satzungen und thut
 sie; denn ich bin der Herr, der euch hei-
 ligt.

9 Wer seinem Vater oder seiner Mutter
flucht, der soll des Todes sterben. Sein
Blut sei auf ihm, daß er seinem Vater
oder Mutter geflücht hat.

Wer die Ehe bricht mit jemandes Weibe, der soll des Todes sterben, heiße, Ehebrecher und Ehebrecherin, darum, daß er mit seines Nächsten Weibe die Ehe gebrochen hat. *Wenn jemand bei seines Vaters Weibe schläft, daß er seines Vaters Schaam gelbset hat, die sollen heiße des Todes sterben, ihr Blut sei auf ihnen.

*Wenn jemand bei seiner Schnur schläft, so sollen sie beide des Todes sterben, denn sie haben eine Schande begangen, ihr Blut sei auf ihnen. *Wenn jemand beim Knaben schläft wie beim Weibe, die haben einen Schreul gethan, und sollen beide des Todes sterben, ihr Blut sei auf ihnen.

3. 5. 6. A.A: anstrotten.

7. dW: Und so haltet euch heilig. B: daß ihr
seid.

2. (Wie B. 2.) B.vE.dW.A: seinem B. u. (oder)
hat ... (er hat ...); f. Bl. ist (sei) auf ihm.

10. Welche, wer b. G. br. m. b. ZB. f. St., der.

15,31.
Dt. 18, 10. quis dederit de semine suo idolo
1Rg. 11, 7. Moloch, morte moriatur, populus
2Rg. 21, 6. terrae lapidabit eum. *Et ego po- 3
28, 10.
3Chr. 33, 4
Ps. 106, 37.
Jer. 7, 31.
32, 35.

eo quod dederit de semine suo Mo-
loch et contaminaverit Sanctuarium
meum ac polluerit nomen sanctum
meum. *Quod si negligens populus 4
terrae et quasi parvipendens im-
perium meum dimiserit hominem,
qui dedit de semine suo Moloch,
nec voluerit eum occidere: *ponam 5
faciem meam super hominem illum
et super cognitionem ejus, succi-
damque et ipsum et omnes, qui con-
senserunt ei, ut fornicaretur cum Mo-
loch, de medio populi sui. *Ani- 6

ma quae declinaverit ad magos et
ariolos et fornicata fuerit cum eis,
ponam faciem meam contra eam et
interficam illam de medio populi sui.
* Sanctificamini et estote sancti, quia
ego sum Dominus Deus vester. * Cu-
stodite praecepta mea et facite ea;
ego Dominus, qui sanctifico vos.
Qui maledixerit patri suo aut ma-
tri, morte moriatur; patri matrique
maledixit, sanguis ejus sit super
eum.

7. Al.† (p. ego) sanctus.

9. Al.: et (pro aut). S* patri matrig. maled.

B.vE: eines Mannes. dW.A: eines Andern. B: dies
weil er ... dW: Gebrauch treibet ... wenn ...

11. blühet. (Wie 18,6.) B.vE: ist auf ihnen.

12. schändl. That. Bgl. 18, 15. 23.

13. Bgl. 18,22.

XX.

Adversus matrimonia vetita.

ροι· θανάτω θανατούσθωσαν· ἔνοχοι εἰσιν.
 14^a Ὃς ἂν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐ-
 τῆς, ἀνόμμημά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαύσων
 αὐτὸν καὶ αὐτήν, καὶ οὐκ ἔσται ἀνόμμημα ἐν
 ὑμῖν. 15 Καὶ ὃς ἂν δῶ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν
 τετραπόδι, θανάτω θανατούσθω, καὶ τὸ
 τετράποδον ἀποκτενεῖται. 16 Καὶ γυνὴ ἥτις
 προσελύσεται πρὸς πᾶν κτήνος, βιβασθῆναι
 αὐτὴν ἐπ' αὐτοῦ, ἀποκτενεῖται τὴν γυναῖκα
 καὶ τὸ κτήνος· θανάτω θανατούσθωσαν·
 ἔνοχοι εἰσιν. 17 Ὃς ἂν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐ-
 τοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ, καὶ
 ἰδῇ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἰδῇ τὴν
 ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὄνειδος ἐστίν· ἐξολοθρευ-
 θήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν· ἀσχη-
 μοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἁμαρ-
 τίαν αὐτοῦ λήψεται. 18 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν κοι-
 μηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθήμενης καὶ ἀπο-
 καλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν
 αὐτῆς ἀπεκάλυψε, καὶ αὐτὴ ἀπεκάλυψε τὴν
 ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς, ἐξολοθρευθήσονται
 ἀμφότεροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν. 19 Καὶ
 ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς τοῦ πατρὸς σου καὶ
 ἀδελφῆς τῆς μητρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
 τὴν γὰρ οὐκαιοσύνη ἀπεκάλυψαν, ἁμαρτίαν
 ἀποίοισι. 20 Καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς
 *συγγενεῖς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τῆς *συγγε-
 νείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν· ἁμαρτίαν αὐτῶν
 λήψονται, ἅτεκροι ἀποθανοῦνται. 21 Καὶ
 ἄνθρωπος ὃς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ
 αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν· ἀσχημοσύνην τοῦ
 ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἅτεκροι ἀποθα-
 νοῦνται.

22 Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά
 μου καὶ τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά,
 καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ, εἰς ἣν ἐγὼ
 εἰλόγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς. 23 Καὶ
 οὐχὶ πορεύεσθε ἐν τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν,
 οὓς ἐξαποστελῶ ἀπ' ὑμῶν, ὅτι ταῦτα πάντα

14. AB: κατακαύσων (-σων FX). AB rell.:
 autas (αὐτὴν conj.). B: ἀνομία (ἀνόμμημα AEFX).
 16. A: ἀπ' αὐτῆς. 17. FX* (alt.) αὐτῶν. A²B²: αὐτῇ
 (αὐτῇ F). AB* (ult.) αὐτῆς (+ FX; EX: αὐτῶν): κο-
 μῆνται (λήψεται FX; EX: λήψονται). 18. A²B²:
 αὐτῇ (αὐτῇ FX). B: τῆς γενεᾶς (τῆ γέν. AX). 19. X*
 Kai. AB* τῶ et τῆς (+ FX). A²B: ἀπεκάλυψεν (-σαν
 FX; A¹X: -ρας). 20. A¹B* Kai (+ A²FX). X (pro

14. B: das ist ein Schand-Easter. dW: so ist es eine
 Schandthat. vE: bies ein F. A: lebendig verbrennen?

15. 16. (Bgl. 18, 23.) B: seinen Beischlaf einem W.
 geben wird. dW: umbringen. A: tödten. B: zu irg...

14 מות יומתו דמיהם בם: ואיש אשר
 יקח את-אשה ואת-אמה זמה הוא
 באש ישרפו אותו ואתהו ולא-תהיה
 זמה בתוכם: ואיש אשר יתן
 שכבתו בבמה מות יומת ואת-
 הבמה תהרגו: ואשה אשר תקרב
 אל-כל-במה לרבעה אתה והרגת
 את-האשה ואת-הבמה מות יומתו
 דמיהם בם: ואיש אשר יקח את-
 אחיו בתאביו או-בת-אמו וראה
 את-ערותה והיא תראה את-ערותו
 חסד הוא ונכרתו לעיני בני עמם
 ערות אחיו בזה עוני יפא: ואיש
 אשר ישכב את-אשה הנה וגלה את-
 ערותה את-מקרה הערה והוא גלתה
 את-מקור דמיה ונכרתו שניהם
 מקרב עמם: וערות אחות אמה
 ואחות אביה לא תגלה פי את-שאר
 הערה עונם יפא: ואיש אשר ישכב
 את-דלתו ערותו וזה בזה חסאם יפא
 עירירם ימותו: ואיש אשר יקח את-
 אשת אחיו הנה הוא ערות אחיו
 בזה עירירם יהיו:

15 ושמרתם את-כל-חקתי ואת-כל-
 משפטי ועשיתם אתם ולא-תקיא
 אתכם הארץ אשר אני מביא אתכם
 לשכבה בה: ולא תלכו בחקת
 הגוי אשר אני משלח מפניכם פי

συγγ.) γυναῖκος θεῖς. A¹X* ἄμ. αὐτ. λήψ. 21. A²
 Kai ἄνθρωπος (+ EFX; A²X: A. ἀνθρώπος). B*
 (+ AX). BEX: εἰς (ἐν AFX). 22. AB: φυλάξ-
 (-εσθε FX). A: κατὰ ποιεῖν αὐτά. 23. A¹B*
 (+ A²FX). B: ἐξαποστελλῶ (-στέλω AFX).

naßen wird, daß es sie befeuchtet.

17. schauet, u. f. schauet. B: ihre Blöße sehen
 ... schändl. That. A: Greuel. B.dW.vE: vor d.
 gen der Kinder (Schöne) ihres W. A: H. ihres W.

Eheverbote.

XX.

- 14 *Wenn jemand ein Weib nimmt und ihre Mutter dazu, der hat ein Laster verwickelt, man soll ihn mit Feuer verbrennen, und sie beide auch, daß kein Laster sei unter euch. *Wenn jemand beim Vieh liegt, der soll des Todes sterben, und das Vieh soll man erwürgen. *Wenn ein Weib sich irgend zu einem Vieh thut, daß sie mit ihm zu schaffen hat, die sollst du tödten, und das Vieh auch; des Todes sollen sie sterben, ihr Blut sei auf ihnen.
- 17 *Wenn jemand seine Schwester nimmt, seines Vaters Tochter oder seiner Mutter Tochter, und ihre Schaam beschauet, und sie wieder seine Schaam, das ist eine Blutschande, die sollen ausgerottet werden vor den Leuten ihres Volks; denn er hat seiner Schwester Schaam entblößet, er soll seine Blutschande tragen. *Wenn ein Mann beim Weibe schläft zur Zeit ihrer Krankheit, und entblößet ihre Schaam und decket ihren Brunnen auf, und sie entblößet den Brunnen ihres Bluts, die sollen beide aus ihrem Volk gerottet werden. *Deiner Mutter Schwester Schaam und deines Vaters Schwester Schaam sollst du nicht blößen, denn ein solcher hat seine nächste Blutsfreundin aufgedeckt, und sie sollen ihre Blutschande tragen. *Wenn jemand bei seines Vaters Bruders Weibe schläft, der hat seines Vaters Schaam geblößet, sie sollen ihre Sünde tragen, ohne Kinder sollen sie sterben. *Wenn jemand seines Bruders Weib nimmt, das ist eine schändliche That, die sollen ohne Kinder sein, darum, daß er hat seines Bruders Schaam geblößet.
- 22 So haltet nun alle meine Satzungen und meine Rechte, und thut darnach, auf daß euch nicht das Land ausspeie, daren ich euch führe, daß ihr drinnen wohnet.
- 23 *Und wandelt nicht in den Satzungen der Heiden, die ich vor euch her werde austreiben. Denn solches alles haben sie ge-

18. U.L: Brunn.

- 15, 17. super eos. *Qui supra uxorem si-
liam duxerit matrem ejus, scelus
operatus est; vivus ardebit cum eis,
nec permanebit tantum nefas in me-
dio vestri. *Qui cum jumento et
pecore coierit, morte moriatur; pe-
cus quoque occidite. *Mulier quae
succubuerit cuilibet jumento, simul
interficietur cum eo; sanguis eorum
sit super eos. *Qui acceperit soro-
rem suam, filiam patris sui vel filiam
matris suae, et viderit turpitudinem
ejus, illaque conspexerit fratris igno-
miniam, nefariam rem operati sunt;
occidentur in conspectu populi sui,
eo quod turpitudinem suam mutuo
revelaverint, et portabunt iniquitatem
suam. *Qui coierit cum muliere in 18
fluxu menstruo et revelaverit turpi-
tudinem ejus, ipsaque aperuerit fon-
tem sanguinis sui, interficientur ambo
de medio populi sui. *Turpitudi-
nem materterae et amitae tuae non
discooperies; qui hoc fecerit, igno-
miniam carnis suae nudavit, porta-
bunt ambo iniquitatem suam. *Qui 20
coierit cum uxore patris vel avun-
culi sui et revelaverit ignominiam
cognitionis suae, portabunt ambo
peccatum suum; absque liberis mo-
rientur. *Qui duxerit uxorem fra-
tris sui, rem facit illicitam, turpitu-
dinem fratris sui revelavit; absque
liberis erunt.

- 18, 26, 30. Custodite leges meas atque judi-
cia, et facite ea, ne et vos evomat
terra, quam intraturi estis et habita-
turi. *Nolite ambulare in legitimis 23
nationum, quas ego expulsurus sum
ante vos. Omnia enim haec fecerunt,

18. (Bgl. 18, 19.) B: der hat ... u. sie hat ... so sol-
len. vE: Quelle. A: öffnet!

19. Bgl. 18, 12.

20. vE: bei f. Ruhme! A: oder Mutter-Br.
dW.vE: f. Vaters-Bruders. dW.vE.A: kinderlos.

21. Schande. B.dW: Unreinigkeit. vE: Befledung.
A: thut e. unerlaubte Sache!

23. Sitten. B: geht n. einher. vE: nach d. Sat.
B: austreibe. dW.vE: austreibe. A: anstr. werde.

XX.

Leges sacerdotibus datae.

ποίησαν, καὶ ἐβδελύξαμεν αὐτούς. ²⁴ Καὶ εἶπα ὑμῖν· Ὑμεῖς κληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσιν, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ, ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν. ²⁵ Καὶ ἀφοριεῖτε ἑαυτοὺς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων, καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσι καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοις τῆς γῆς, ἃ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ. ²⁶ Καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ ἀφώρισας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰπαί μοι. ²⁷ Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπασιδός, θανάτῳ θανατούσθωσαν· λίθοις λιθοβολήσετε αὐτούς· ἐνοχοὶ εἰσι.

XXI. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εἰπόν τοῖς ἱερεῦσι υἱοῖς Ἀαρὼν, καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, ² ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἐγγίστα αὐτῶν, ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱοῖς καὶ ἐπὶ θυγατράσιν, ἐπ' ἀδελφῷ ³ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ αὐτοῦ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ, τῇ μὴ ἐκδεδομένη ἀνδρὶ, ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται. ⁴ Οὐ μιανθήσεται *ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ. ⁵ Καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεται τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ, καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμῶσιν ἐντομίδας. ⁶ Ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν· τὰς γὰρ θυσίας κυρίου, δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν, αὐτοὶ προς-

25. AB: αὐτοῖς (ἐάντις EFX). A²EFX* (alt.) τῶν κτ. A¹⁰ (tert.) ἀνὰ μέσ. A: πετ. τ. ἀκαθ. κ. τ. καθ. A²B: ἃ ἐγὼ (* ἐγὼ FX; A¹⁰ ἃ). 26. AB: ἐγὼ ἅγιός εἰμι κύρ. (ἅγ. ἐγὼ FX; * εἰμι A²EFX). AX: ἐμοί. 27. AB† (p. θανατούσθ.) ἀμφοτέρως (* X). AX: λιθοβολήσατε. — 1. AB† (a. υἱοῖς) τοῖς (* FX). A¹: μιανθήσονται. 2. B* (ter) ἐπὶ († AEFX). 3. AB* αὐτῷ († EFX). A (pro ἐκδεδ.) ἐγγιζούσῃ. FX* μιανθ.

23. B: einen Gef. dW: so verabschiede ich sie. vE: ich verabschiede f. A: habe f. verabschied.

24. und habe zu euch gesagt ... ich wills euch i. G. g. vE: werdet ihr l. B: erblich bef. A: Befiget...! B: geben daß ... erblich, befiget, vE: zum Befig. dW: einzunehmen. B: daß von ... f. dW.A: fließend von ... vE: ausgef. dW: ausgeföhlen aus ...

25. n. zum Abscheu machet. B: Darum sollt ihr einen Unterschied machen zwischen ... dW: Und so un-

24. וְאָתְּ כָל-אֱלֹהֵי עַמִּי וְאָקֶץ בָּם; וְאָמַר לָכֵם אַתֶּם תִּירָשׁוּ אֶת-אֲדָמְתְּם וְאֲנִי אֲתִנֶּנָּה לָכֵם לְרֶשֶׁת אֶתְּהָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְכָּשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הִכְלָתִי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים; וְהִכְלָתֶם בֵּין-הַבְּהֵמָה הַשְּׂהֵדָה לְשִׂמְאָה וּבֵין-הָעוֹף הַשָּׁמַיִם לְשִׂמְאָה וְלֹא-תִשְׁקְצוּ אֶת-נַפְשֵׁיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכָל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאָדָמָה וְהִייתֶם לִי קְדוֹשִׁים כִּי קָדֹשׁ אֲנִי יְהוָה וְאֲבָדְלִי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים לְהִיּוֹת לִי; וְאִישׁ אִי-אִשָּׁה כִּי-יִהְיֶה בָתָם אֹיֵב אוֹ יָדְעֵי מוֹת יוֹמָתוֹ בְּאָכָן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם;

פ פ פ לא 31

XXI. וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֱמַר אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אֶהֱרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לִנְכַּשׁ לֹא-יִשְׁמָא בְּעַמִּיו; כִּי אִם-לְשִׂאָרוֹ תִּקְרַב אֶלְיוֹ לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וּלְכֶנֶד וּלְכֶתֶו וּלְאֶחָיו; וּלְאֶחָתוֹ הַבְּתוּלָה תִּקְרַבָּה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא-הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִשְׁמָא; לֹא יִשְׁמָא בְּעַמִּיו לְהַחֲלוֹ; לֹא-יִקְרָחַהּ קִרְחָהּ בְּרֹאשׁוֹ וְסִמָּת זָקָנָם לֹא יִגְקָחוּ וּבְבִשְׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שְׂרָטָה; קְדָשִׁים יִהְיוּ לֹא-אֱלֹהֵיהֶם וּלֹא יַחֲלִלּוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת-אִשִּׁי יְהוָה לָחֶם

יִקְחוּ פ' v. 5.

terscheidet. vE: Ihr sollt unt. B: Seele u. zum Scherf. sal m. dW.vE: (euch) u. abscheulich. dW: mit 2. vE: durch Thiere ... auf dem Boden. A: daß so weget?

26. B: Darum habe ich ... dW.vE: Und ich habe. 27. in einem ... ein Wahrfagergeiß o. Sandergeiß. B: 3. o. 23. 2. dW: in denen ein Todtenbeschwörer o. 23. 2. wäre. A: ein Pythons- oder ...! (vE: wenn ein ... unter ihnen 2. o. 23. (ist?)

than, und ich habe einen Greuel an ihnen
24 gehabt. *Euch aber sage ich: Ihr sollt
jener Land besitzen, denn ich will euch ein
Land zum Erbe geben, darin Milch und
Honig fließt. Ich bin der Herr, euer Gott,
der euch von den Wülfen abgesondert hat,
25 *daß ihr auch absondern sollt das reine
Vieh vom unreinen, und unreine Vögel
von den reinen, und eure Seelen nicht ver-
unreiniget am Vieh, an Vögeln und an
allem, das auf Erden kriecht, das ich euch
abgesondert habe, daß es unrein sei.
26 *Darum sollt ihr mir heilig sein, denn
ich, der Herr, bin heilig, der euch abge-
sondert hat von den Wülfen, daß ihr mein
27 wäret. *Wenn ein Mann oder Weib
ein Wahrsager oder Zeichendeuter sein
wird, die sollen des Todes sterben, man
soll sie steinigen, ihr Blut sei auf ihnen.

XXI. Und der Herr sprach zu Mose:
Sage den Priestern, Aarons Söhnen, und
sprich zu ihnen: Ein Priester soll sich an
seinem Todten seines Volks verunreinigen,
2 *ohne an seinem Blutsfreunde, der ihm
am nächsten angehöret, als an seiner Mut-
ter, an seinem Vater, an seinem Sohne,
3 an seiner Tochter, an seinem Bruder, *und
an seiner Schwester, die noch eine Jung-
frau und noch bei ihm ist und keines
Mannes Weib gewesen ist, an der mag er
4 sich verunreinigen. *Sonst soll er sich
nicht verunreinigen an irgend einem, der
ihm zugehört unter seinem Volk, daß er
5 sich entheilige. *Er soll auch keine Platte
machen auf seinem Haupt, noch seinen
Bart abschneiden, und an ihrem Leibe kein
6 Haal pfehen. *Sie sollen ihrem Gott
heilig sein, und nicht entheiligen den Na-
men ihres Gottes. Denn sie opfern des
Herrn Opfer, das Brot ihres Gottes,

5. A.A: Sie sollen ... ihrem ... ihren.

1. B.dW.vE: Keiner (soll sich). B: wegen eines L.
dW: w. einer Leiche. A: an der L. B.dW.vE: unter
(in) seinem B. A: seiner Mitbürger!
2. B.vE: am n. ist. A: Blutsverwandten u. näch-
sten Berw. dW: wegen f. n. Bluts.
3. B.vE: die eine J. u. ihm die nächste (am nächsten)
dW: und bei ihm ... noch f. R. ist. B: keinen R.
hat hat. vE: hatte.
4. verunr., der ein Herr ist nnt. f. B. vE: als Herr.

et abominatus sum eas. *Vobis au- 24
tem loquor: Possidete terram eorum,
quam dabo vobis in haereditatem,
terram fluentem lacte et melle.
Ego Dominus Deus vester, qui se-
paravi vos a caeteris populis. *Se- 25
parate ergo et vos jumentum mun-
dum ab immundo et avem mundam
ab immunda, ne polluatias animas
vestras in pecore et avibus et cunctis,
quae moventur in terra et quae vo-
bis ostendi esse polluta. *Eritis 26
mihi sancti, quia sanctus sum ego
Dominus et separavi vos a caeteris
populis, ut essetis mei. *Vir sive 27
mulier, in quibus pythonicus vel di-
vinationis fuerit spiritus, morte mo-
riantur; lapidibus obruent eos, san-
guis eorum sit super illos.

Dixit quoque Dominus ad XXI.
Moysen: Loquere ad sacerdotes fi-
lios Aaron, et dices ad eos: Ne
contaminetur sacerdos in mortibus
civium suorum, *nisi tantum in con- 2
sanguineis ac propinquis, id est su-
per patre et matre et filio et filia,
fratre quoque *et sorore virgine, 3
quae non est nupta viro. *Sed nec 4
in principe populi sui contaminabitur.
*Non radent caput nec barbam, ne- 5
que in carnibus suis facient incisuras.
*Sancti erunt Deo suo, et non pol- 6
luent nomen ejus; incensum enim
Domini et panes Dei sui offerunt, et

26. A1.† (ab in.) Et.
5. S† (p. rad.) sacerdotes.

- B.dW: als (ein) Ehemann über (in) seinem B. (A:
aber auch nicht einmal am Härten seines Volkes ??)
5. Sie sollen a. l. Stage m. auf ihrem H., noch
b. Rand ihres B. ... rügen. B.dW.vE: Pl. (Gl.)
schneiden. A: weder H. noch B. (sch. B.dW: die Geden.
vE: das Ende. B.A: an ihrem Fleische. B: Rügen
machen. dW: Einschnitte. vE.A: Einschnitte.
6. entweihen ... die Feuer des H. B: Feueropfer.
dW: Feuerungen ... Speise. vE: Opfer... Sp. A: die
Feuerung. dW.vE: bringen sie dar.

XXI.

Leges sacerdotibus datae.

φέρουσι, καὶ ἔσονται ἅγιοι. ⁷ Γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήψονται, καὶ γυναῖκα ἐκβεβηλωμένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ λήψονται· οἱ ἅγιοι ἔσονται τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἁγιάσεις αὐτόν· τὴν γὰρ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει ἅγιος ἔσται, οἱ ἅγιοι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. ⁹ Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορευῆσαι, τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλωτὶ ἐπὶ πυρὸς κατακαυνθήσεται.

¹⁰ Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἐπικεχυμένον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρύσματος καὶ τετελειωμένου τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρῶσαι καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐ διαῶξῃ, ¹¹ καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελειωθήσεται οὐκ ἐξελεύσεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται, ¹² καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, οἱ τὸ ἅγιον ἔλαιον τοῦ χρυσίου τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ· ἐγὼ κύριος. ¹³ Οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήψεται. ¹⁴ Χήραν δὲ καὶ ἐκβεβηλωμένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, τὰς οὐ λήψεται, ἀλλ' ἡ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήψεται γυναῖκα. ¹⁵ Καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· οἱ ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν.

¹⁶ Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹⁷ Εἰπόν· Ἀαρὼν, λέγων· Ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεάς ὑμῶν, ὃς τιμὴν ἔαν ἢ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. ¹⁸ Πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἔαν ἢ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελύσεται, ἄνθρωπος τυφλὸς ἢ χωλὸς ἢ κολοβόρις ἢ *ωτότμητος, ¹⁹ ἢ ἄνθρωπος ὃς

7. A¹B* (alt.) ὁ λήψ. (+ A²EFX). A¹X* ὅτι. AB: ἅγιος ἔστι (ἅγιοι ἔσ. X) ... * (pr.) τῷ (+ FX). 8. AB* γὰρ (+ FX). 10. AB+ (a. επικ.) τῷ (+ FX). A¹B* αὐτῷ (+ A²FX). AB: χρυσίον (χρύσμ. FX). A¹B* τ. χεῖρ. αὐτῷ et (sq.) αὐτῷ (+ A²FX). 14. A¹: ἐβδελυμένην (pro ἐκβ.). ... * γένους (+ FX; A²B: λαῷ). 15. AB* ὅτι (+ X). 17. AB* λέγων (+ EFX). A¹B* ὃς (+ A²X). A¹: ἢν (pro ἢ) ... προσφέρουν. 18. B: ἐστίν (ἐάν ἢ AFX). A²: χωλ. ἢ τυφλ. 19. A¹* (pr.) ἢ.

7. B: f. Weib die eine ... ist. vE: noch eine Un-
ehre. (A: oder sich preisgebende Diene!?)

8. dW: Und halte sie heilig.

9. B: anfangen wird. dW.vE: so entweiht sie.
A: Wenn man ... im Furen ertappt?

10. nicht zerreißen. B: aufstehen. vE: der G.
welcher der Größte ist ...? A: das ist d. oberste Pr.

ἀλλήλους ἢ ἐκ τῶν ἁγίων· καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἐπικεχυμένον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρύσματος καὶ τετελειωμένου τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρῶσαι καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐ διαῶξῃ, καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελειωθήσεται οὐκ ἐξελεύσεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται, καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, οἱ τὸ ἅγιον ἔλαιον τοῦ χρυσίου τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν.

καὶ ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἐπικεχυμένον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρύσματος καὶ τετελειωμένου τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρῶσαι καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐ διαῶξῃ, καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελειωθήσεται οὐκ ἐξελεύσεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται, καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, οἱ τὸ ἅγιον ἔλαιον τοῦ χρυσίου τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν.

καὶ ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἐπικεχυμένον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρύσματος καὶ τετελειωμένου τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρῶσαι καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐ διαῶξῃ, καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελειωθήσεται οὐκ ἐξελεύσεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται, καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, οἱ τὸ ἅγιον ἔλαιον τοῦ χρυσίου τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν.

v. 10. טפ ב"ק

dW: mit Anziehung der Kl. vE: entblößen.

11. B: zu seinen Reichenamen eines T. dW: seinen
Leiche eines T. vE: f. lobten Reichenamen.

12. die Krone. B: Kr. des Salbels. dW.vE: Weib
des S. A: das Del der heil. Salbung?

13. B.dW.vE: ein Weib in ihrer Jungfrauschaft.

14. B: ober gewish. S. A: Befestigte. B: derselben

Der Priester und die Ehe.

XXI.

7 darum sollen sie heilig sein. *Sie sollen keine Eure nehmen, noch keine Geschwächte oder die von ihrem Mann verstoßen ist; 8 denn er ist heilig seinem Gott. *Darum sollst du ihn heilig halten, denn er opfert das Brot deines Gottes; er soll dir heilig sein, denn ich bin heilig, der Herr, der euch heiligt. *Wenn eines Priesters Tochter anfängt zu huren, die soll man mit Feuer verbrennen, denn sie hat ihren Vater geschändet.

9 Welcher Hohepriester ist unter seinen Brüdern, auf des Haupt das Salböl gegossen und seine Hand gefüllet ist, daß er angezogen würde mit den Kleibern, der soll sein Haupt nicht blößen und seine Kleider nicht zerschneiden, *und soll zu keinem Todten kommen, und soll sich weder über Väter noch über Mütter verunreinigen. 10 Aus dem Heiligtum soll er nicht gehen, daß er nicht entheilige das Heiligtum seines Gottes, denn die heilige Krone, das Salböl seines Gottes, ist auf ihm; ich bin der Herr. *Eine Jungfrau soll er zum Weibe nehmen, *aber keine Witwe, noch Verstoßene, noch Geschwächte, noch Eure, sondern eine Jungfrau seines Volks soll er zum Weibe nehmen, *auf daß er nicht seinen Samen entheilige unter seinem Volk; denn ich bin der Herr, der ihn heiligt.

11 Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Rede mit Aaron und sprich: Wenn an jemand deines Samens in euren Geschlechtern ein Fehler ist, der soll nicht herzu treten, daß er das Brot seines Gottes opfere. *Denn keiner, an dem ein Fehler ist, soll herzu treten; er sei blind, lahme, mit einer festsamen Nase, mit ungeschlechtem Glied, *oder der an einem

7. A.A.: noch eine.

9. U.L.: anfähet.

17. U.L.: Geschlechtern ... Fehl.

er seine u. dW.: keine v. diesen. A.: ein Mägdlein!
dW.vE.A.: von (aus) f. B. vE.: als Weib.

15. dW.: und er soll ... entweihen. A.: auf daß er
Stamm f. Geschlechtes u. zum Böbel f. Wolfes

17. B.: in ihren Geschl. dW.vE.: seinen (künft.) G.
Ein Mann v. deinem G. in den G. B.: ein B. sein
dW.A.: der einen Leibesfehler (an sich) hat.

ideo sancti erunt. *Scortum et vile 7
v.12a.
19,29.
Ex.44,27.
prostibulum non ducent uxorem, nec
eam quae repudiata est a marito;
quia consecrati sunt Deo suo *et 8
panes propositionis offerunt. Sint
Ex.29,36.
Ebr.7,36.
ergo sancti, quia et ego sanctus
v.15,23.
sum, Dominus qui sanctifico eos.
20,6.
*Sacerdotis filia si deprehensa fuerit 9
1Tm.3,4.
in stupro et violaverit nomen patris
20,14.
sui, flammis exuretur.

Pontifex id est sacerdos maximus 10
inter fratres suos, super cujus caput
fusum est unctionis oleum, et cujus
v.22.
Ex.29,31.
manus in sacerdotio consecratae
sunt, vestitusque est sanctis vesti-
bus, caput suum non discooperiet,
10,6.
13,45.
Ga.37,34.
vestimenta non scindet, *et ad omnem 11
v.2.
Nm.4,7.
mortuum non ingreditur omnino;
super patre quoque suo et matre
non contaminabitur. *Nec egredie- 12
10,7.
tur de sanctis, ne polluat Sanctuarium
Domini, quia oleum sanctae unctionis
Ex.29,7.
Dei sui super eum est. Ego Do-
minus. *Virginem ducet uxorem, 13
v.7.
Ex.44,22.
viduam autem et repudiatam et sor- 14
2Co.11,4.
didam atque meretricem non accipiet,
sed puellam de populo suo, *ne 15
commisceat stirpem generis sui vulgo
gentis suae; quia ego Dominus, qui
sanctifico eum.

Locutusque est Dominus ad Moy- 16
sen, dicens: *Loquere ad Aaron: 17
Homo de semine tuo per familias,
qui habuerit maculam, non offeret
1Tm.
3,2a.
Tit.1,6a.
panes Deo suo, *nec accedet ad 18
(22,22a.
ministerium ejus: si caecus fuerit,
si claudus, si parvo vel grandi vel
torto naso, *si fracto pede, si ma- 19

10. Al.† sua.

12. Al.: Dei sui (bis).

17. Al.† suas.

18. St† (a. parvo) vel.

vE.: an dem ein Gebrechen ist. B.: herzunahen. dW.:
hinzun. vE.: nahen. dW.vE.: die Speise ... darzu-
bringen. A.: die Opfergaben.

19. B.: ein bl. o. l. Mann, o. der an den Gliedern
gestümmelt, o. deren zu viel hat. dW.vE.: Blinder ...
Stumpfnasiger ... Langgliedriger. (A.: eine zu kleine,
zu große, o. gekrümmte Nase hat?)

XXI.

Leyes sacerdotibus datae.

αἶν ἡ ἐν αὐτῷ σύστημα χεῖρὸς ἡ σύστημα ποδός, 20 ἡ κυρτός ἡ ἔφηλος ἡ πῆλλος τοὺς ὀφθαλμούς, ἡ ἄνθρωπος φ' αἶν ἡ ἐν αὐτῷ ψῶρα ἀγρία ἡ λεῖπρη, ἡ μονόστις· 21 πᾶς ἄνθρωπος φ' ἐστὶν ἐν αὐτῷ μωμος, ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀδὰμ τοῦ ἱερέως, οὐκ ἔγγιuit τοῦ προσεγγεῖν τὰς θυσίας τῷ κυρίῳ· ὅτι μωμος ἐν αὐτῷ, τὰ ὅρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται προσεγγεῖν. 22 Τὰ ὅρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται· 23 πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἔγγιuit, ὅτι μωμος ἔχει, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. 24 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσής πρὸς Ἀδὰμ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

XXII. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Εἰπὼν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ προσεγγέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ ἀγιάζουσιν μοι· ἐγὼ κύριος. ³ Εἰπὼν αὐτοῖς· Εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντός τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια, ὅσα ἂν ἀγιάζωσι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ· ἐγὼ κύριος. ⁴ Καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ οὗτος λεπρὸς ἢ γονορροΐης, τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται, ἕως ἂν καθαρῶσθῃ. Καὶ ὁ ἀπίτουμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς, ἡ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτης σπέρματος, ⁵ ἢ ὅστις ἂν ἀψηπῇ παντός λεπτου ἀκαθάρτου ὁ μιανεῖ αὐτόν, ἢ ἐπ' ἄνθρωπον ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτὸν κατὰ πάσαν ἀκα-

19. AX: (**ān*) *ἐστιν*. 20. AX: *πῆλιν τοῖς ὁ-
δαμοῖσι*. AFX: *ἐάν*. A'X: *λεπνί*. 21. AX: *ἀνδρ*.
(+FX). A: *ὁ προσεγγυῖ*. B: *ῥῶν* (αυφ. FX). A: *τῶ*
ῥῶ, AB† α*, (+FX). AB* *αὐτῶν* (+FX). 23. AB†
(p. *ἔγω*) *αἶμα* (*A'EFX). A* *αὐτῶ*. 24. A: *ἐλ*. νύμωσι
πρὸς Μανωτὴν καὶ Λαο. AB* (alt.) *τὸς* (+EFX). —
3. B† (p. *αὐτῶ*) *ἦ* (*AEFX). AB† (in f.) *ὁ θεὸς ὑμῶν*
(*AEFX). 4. B: *λεπρῶ ἡ γονοφθαῖ* (λεπρὸς ἡ. γφ.).

19. B: einen Bruch an ... wird haben. dW: Br.
am ... hat. vE: Beinbruch... Handbr. A: gebrochenen
Fuß.

20. oder geschwunden. B: zwerghaft? dW: noch
Dürre. vE: dürrgliederig. (A: tiefängig?) dW.vE:
einen weißen Fleck (im A.). dW.vE: der die Straße o.
Flechte... zerbrüchelt Boden hat. A: anhaltenden Grund
o. d. Kr. am Leibe ... trocken ist.

21. welcher irgend ... die Feuer ... nicht haben.

אֶסְרִיָּהוּ בֶן שֹׁבַר רָגַל אֹן שֹׁבַר
יָדִי: אֹן-גִּבּוֹן אֹן-דָק אֹן חֲבִלֵּל בְּעֵינֵי
אֹן קָרֵב אֹן יִלְפָּת אֹן מְרוֹחַ אֲשֶׁה:
וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-בּוֹ מִדָּם מְזִרֵעַ אֶהְרֶן
הַכֹּהֵן לֹא יֵשֵׁב לְהַקְרִיב אֶת-אֲשִׁי
יְהוָה מִדָּם בּוֹ אֶת לֶחֶם אֱלֹהָיו לֹא
יֵשֵׁב לְהַקְרִיב: לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקְדָּשִׁי
הַקְדָּשִׁים וּמִן-הַקְדָּשִׁים יֵאָכֵל: אֲךָ אֶל-
הַפְּרִיָּת לֹא יֵבֵא וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יֵשֵׁב
כִּי-מִדָּם בּוֹ וְלֹא יִחַלֵּל אֶת-מִקְדָּשִׁי כִּי
אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשָׁם: וְיִדְבַּר מִשְׁה
אֶל-אֶהְרֶן וְאֶל-בְּנָיו וְאֶל-כָּל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל:

XXII וידבר יהוה אל-משה לאמר:
דבר אל-אהרן ואל-בניו ויפזרו
מקדשי בני-ישראל ולא יחללו את-
שם קדשי אשר הם מקדשים לי אני
יהוה: אמר אליהם לדויתכם פל-
איש ואשר-יקרב מפל-זרעכם אל-
הקדשים אשר יקדישו בני-ישראל
ליהוה וטמאתו עליו ונכרתה הנפש
ההוא מלפני אני יהוה: איש איש
מדת אהרן והוא צרוע או זכ
מקדשים לא יאכל עד אשר יטהר
והנזע בכל-טמא נפש או איש אשר-
תצא מפניו שכבת-זרע: או איש
אשר יגע בכל-שרץ אשר יטמא-לו
או באדם אשר יטמא-לו לכל

das Brot ... zu opfern. (Bgl. B.6. 17.)

22. B: so von den allerh. Dingen ist n. v. d. g.
 ligten D. dW.vE: v. d. Hochhell. n. v. d. g.
 B.dW: mag er essen. vE: darf.

24. B.dW.vE: rebete gm. A: Also sprach.

24. B.dW.vE: rebete zu. A: Also sprach.
2. nicht entziehen. dW: von dem Gebrüll

5. Friedliches Thier. A: Ungezielter! B: woran man sich vernunr. wird. vE: an dem er f. vernunr. ist

Der Priester und seine Stellung.

XII.

ist, und alles, was ihn verunreiniget, *welche Seele der eines anrühret, die ist unrein bis auf den Abend, und soll vor dem Heiligen nicht essen, sondern soll zuvor seinen Leib mit Wasser baden. *Und wenn die Sonne untergegangen und er rein geworden ist, dann mag er davon essen, denn es ist seine Nahrung. *Ein Mas und was von wilden Thieren zerissen ist, soll er nicht essen, auf daß er nicht unrein daran werde; denn ich bin der Herr. *Darum sollen sie meine Sätze halten, daß sie nicht Sünde auf sich laden und daran sterben, wenn sie sich entheiligen; denn ich bin der Herr, der sie heiliget.

Kein anderer soll von dem Heiligen essen, noch des Priesters Hausgenos, noch Tagelöhner. *Wenn aber der Priester eine Seele um sein Geld kauft, der mag davon essen, und was ihm in seinem Hause ge-
hören wird, das mag auch von seinem Brot essen. *Wenn aber des Priesters Tochter eines Fremden Weib wird, die soll nicht von der heiligen Gebe essen. *Wird sie aber eine Witwe oder ausge-
heiratet, und hat keinen Samen, und kommt wieder zu ihres Vaters Hause, so soll sie essen von ihres Vaters Brot, als da sie noch eine Magd war. Aber kein Fremd-
ling soll davon essen. *Wer verslehet und sonst von dem Heiligen isset, der soll des fünfte Theil dazu thun und dem Priester geben sammt dem Heiligen, *auf daß sie nicht entheiligen das Heilige der Kinder Israel, das sie dem Herrn heben, *auf daß sie sich nicht mit Mißthat und Schuld beladen, wenn sie ihr Geheiligt-
es essen; denn ich bin der Herr, der sie heiliget.

Und der Herr redete mit Moſe und ſprach: *Sage Aaron und ſeinen Söhnen, und allen Kindern Iſrael: Welcher Iſraeliter oder Fremdling in Iſrael ſein Opfer

6. A.A: deren (derer) eines.

18. A.A: Sfræelite.

3. verstoßen ... wie in ihrer Jugend. B.dW: in
Ihr. B. 5. wieder wird gelehrt sein (lehrt), wie
z. 3.

Der aus Versehen von ... B: aus Irrthum.
Unwissenheit. A: unwissend. dW: das Günstheil
legen ... das Geheil. wiedergeben. vE: und er-
(A: ins Heiligthum.)

15. entrecilios.

dum, cujus tactus est sordidus:
11, 24. *immundus erit usque ad vesperum, 6
et non vescetur his quae sanctificata
sunt, sed cum laverit carnem suam
aqua *et occubuerit sol, tunc mun- 7
datus vescetur de sanctificatis, quia
cibus illius est. *Morticinum et ca- 8
ptum a bestia non comedent, nec
polluentur in eis. Ego sum Domi- 9
nus. *Custodiant praecepta mea, ut
non subiaceant peccato et moriantur
in Sanctuario, cum polluerint illud.
v. 16. 22. Ego Dominus qui sanctifico eos.
21, 23.

Ex. 12, 45, 48. Omnis alienigena non comedet de 10
sanctificatis, inquilinus sacerdotis et
mercenarius non vescetur ex eis.

Ex. 12, 44. * Quem autem sacerdos emerit et 11
Nm. 18, 11 qui vernaculus domus eius fuerit

qui venientes domos ejus fuerint,
hi comedent ex eis. * Si filia sacer- 12
dotis concubet ex populo nupta fuerit,
de his quae sanctificata sunt et de
primitiis non vescetur. * Sin autem 13
vidua vel repudiata et absque liberis
reversa fuerit ad domum patris sui,
sicut puella consueverat, aletur cibis
patris sui. Omnis alienigena com-
edendi ex eis non habet potestatem.

*Qui comederit de sanctificatis per ignorantiam, addet quintam partem cum eo quod comedit, et dabit sacerdoti in Sanctuarium. *Nec contaminabunt sanctificata filiorum Israel, quae offerunt Domino, *ne forte sustineant iniquitatem delicti sui, cum sanctificata comederint. Ego Dominus qui sanctifico eos.

Locutusque est Dominus ad Moy- 17
sen, dicens: *Loquere ad Aaron et 18
filios ejus et ad omnes filios Israel,
dicesque ad eos: Homo de domo

6. Al.: corpus suum.

16. B: n. ihnen die M. der Sch. aufladen. dW: sol-
len sie keine Sch. auf. lassen. vE: noch f. eine Ver-
schuldung auf sich l. l. A: auf daß f. n. etwa d. Sch.
ihrer M. tragen.

18. Rede mit M. B.dW.vE: Wer nur (Wenn Je-
mand) vom Hause Iſr. oder v. dem Gr. (u. v. den Gr.).
A: ein Mann ... u. v. den Einkömmlichen, die bei euch
wohnen. dW.vE: eine (seine) Dysergabe darbringt.

XXII.

Leges sacerdotibus datas.

Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν προσεληύτων τῶν προσκυ-
μένων ἐν Ἰσραὴλ, ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα
αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ
πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προσενέγκωσι
τῷ κυρίῳ εἰς ὀλοκαύτωμα, ¹⁹ δεκτὰ ὑμῖν
ἁμωμα ἄρσενά ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν
προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν. ²⁰ Πάντα ὅσα
ἂν ἔχη μῶμος ἐν αὐτοῖς οὐ προσάξουσιν κυ-
ρίῳ, διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν. ²¹ Καὶ
ἄνθρωπος ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου
τῷ κυρίῳ, διατελλας εὐχὴν ἢ κατὰ αἵρεσιν
ἢ ἐν ταῖς ἡσυχαιῶν ὑμῶν, ἐκ τῶν βουκολίων ἢ
ἐκ τῶν προβάτων, ἁμωμον ἔσται εἰςδεκτόν·
πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐπ' αὐτῷ. ²² Τυφλὸν
ἢ συνετεριμμένον ἢ γλωσσόκτητον ἢ μυρμη-
κιδῶνα ἢ ψωραγισμένον ἢ λειψήνας ἔχοντα, οὐ
προσάξουσιν αὐτὰ τῷ κυρίῳ, καὶ εἰς κάρπωσιν
οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τῷ κυρίῳ. ²³ Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον * αὐτό-
μητον ἢ * κολοβόκερκον, σφαγία ποιήσεις αὐτὰ
σεαυτῷ, εἰς δὲ εὐχὴν σου οὐ δεχθήσεται.
²⁴ Θλαδῶν καὶ ἐκτεθλιμμένων καὶ ἐκτομῶν
καὶ ἀπεσπασμένων, οὐ προσάξετε αὐτὰ τῷ
κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε.
²⁵ Καὶ ἐκ χειρὸς υἱοῦ ἀλλογενοῦς οὐ προσ-
οίσετε δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων
τούτων· ὅτι φθάρματα ἔστιν ἐν αὐτοῖς, μῶ-
μος ἐν αὐτοῖς, οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν.

²⁶ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· ²⁷ Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα, ὡς ἂν
τεχθῇ, καὶ ἔσται ἐπτά ἡμέρας ὑπὸ τῆς μητέρας
αὐτοῦ, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα
δεχθήσεται εἰς δῶρα, κάρπωμα τῷ κυρίῳ.
²⁸ Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὸ παιδίον
αὐτῆς οὐ σφάζετε ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. ²⁹ Ἐάν
δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ,
εἰςδεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό. ³⁰ Τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείπετε ἀπὸ τῶν

18. B* ἀπὸ (+ AFX). AB† (a. ἐν) πρὸς αὐτοὺς (*FX).
A† B: θεῶν (κυρίῳ A² EFX). 19. B: βεκ. ἢ (β. καὶ AFX).
20. AB: αὐτῶν (αὐτοῖς FX). AX: ὅτι. 21. A¹ EX* (pr.)
ἢ. A* (ult.) ἢ. AB: ἐν (ἐπ' FX). 22. B: ταῦτα (αὐτὰ
AFX). 23. AX: σφ. ἀποθήσεις. A: προσδεχθῶ. 24. B:
προσάξεις (-άξετε AEFX). 25. A† B* vis (+ A² FX).

18. B: nach allen ihren Gel. o. nach a. ihr. freiwill.
Opfern, die ... zum Br. opfern w. dW: es sei irg.
ein G. o. etwas freiw. ... darbr. als Br. vE: irg.
eine gelobte o. sonst e. fr. Gabe, die man ... B: das
mag nach eurem Wohlgefallen geschehen. dW: so sei
es zum Br. für euch. vE: damit ihr w. könnet.

19. (S. Kap. 1,3.) dW.vE.A: Schafen.

20. B.dW: woran ein G. ist. dW.vE: darbringen.

21. B: daß er zum G. o. freiwill. Opfer was ab-

קריב קרבנו לכל נדריהם ולכל
דבתם אשר יקריבו ליהוה לעלה:
וצנכם תמים זכר בבקר בפשבים
קשים: כל אשר בן מום לא תקריבו
אלא לרצון יהיה לכם: ואיש כי
קריב זבח שלמים ליהוה לספא
יד או לנדבה בבקר או בצאן תמים
יהיה לרצון כל מום לא יהיה בו:
זרת או שבור או חרוץ או יפלת
או גרב או ילפת לא תקריבו אלה
יהוה ואשה לא תתני מהם על-
הזבח ליהוה: ושור ושה שריע
קנים בקבה תעשה אותו וילגר לא
ירצה: ומערה וקתית ונתוק וכוית
לא תקריבו ליהוה ובארצכם לא
תעשו: ומיד כן יגר לא תקריבו
אח-לכם אלהיכם מפל-אלה כי
עשחתם בהם מום כם לא ירצו
ס

וידבר יהוה אל-משה לאמר:
שור או כשב או עז כי יולד והיה
בבעת ימים תחת אמו ומיום
תשמיני והלאה ירצה לקרבן אשה
ליהוה: ושור או שה אתו ואות-בנו
לא תשחטו ביום אחד: וכיתתו
זכחתו ליהוה לרצונכם תזבחו:

ביום ההוא יאכל לא-תותירו ממנו
AB† (a. δῶρα) τὰ (*EFX). 27. A† B* αὐτῶν (A¹ EFX)
AB* τῶν (+ EFX). 28. B: καὶ (ἢ AFX). AB: τὰ αὐτῶν
(τὸ π. EFX) ... σφάζετε (-εξε FX). 30. AB† (a. ἡ)
Αὐτῇ (A² Αὐτῇ, B² Αὐτῇ, *FX).

sondert. vE: u. ein besonders gelobtes o. fr. D.
dW.vE: oder (vom) Kleinvieh.

22. gebr. o. wund o. blätterig ... darbringend
Generopfer. B: Ein Bl. o. Gebrochenes o. Ge-
tes o. das Wurzeln hat. dW: Nichts Bl. noch
schädliges noch verwundenes noch Blatt, noch
Kräbe o. Flechte hat. vE: Ein Bl. o. Gebro. o. Ge-
o. mit den Blättern, o. m. b. R. o. m. den R.
Befestetes. A: Ist ... gebr. Gliedes, hat es den

rändig = scabby

Der Prieſter und das Opfer.

XXII.

thun will, es ſei irgend ihr Gelübde oder von freiem Willen, daß ſie dem Herrn ein Brandopfer thun wollen, *daß ihm von euch angenehm ſei: daß ſoll ein Männlein und ohne Wandel ſein, von Kindern oder Lämmern oder Ziegen. *Alles, was einen Fehler hat, ſollt ihr nicht opfern, denn es wird für euch nicht angenehm ſein. *Und wer ein Dankopfer dem Herrn thun will, ein ſonderliches Gelübde oder von freiem Willen, von Kindern oder Schafen: daß ſoll ohne Wandel ſein, daß es angenehm ſei, es ſoll keinen Fehler haben. *Iſt blind, oder gebrechlich, oder geſchlagen, oder dünne, oder räudig, oder ſchäbig, ſo ſollt ihr ſolches dem Herrn nicht opfern, und davon kein Opfer geben auf den Altar des Herrn. *Einen Ochſen oder Schaf, das ungewöhnliche Glieder oder wandelbare Glieder hat, magſt du von freiem Willen opfern, aber angenehm magſt nicht ſein zum Gelübde. *Du ſollſt auch dem Herrn kein zerſtoßenes, oder zerriebenes, oder zerriſſenes, oder das verwundet iſt, opfern, und ſollt in eurem Lande ſolches nicht thun. *Du ſollſt auch ſolcher keines von eines Fremdlinges Hand, neben dem Brod eures Gottes, opfern, denn es taugt nicht und hat einen Fehler, darum wirds nicht angenehm ſein für euch.

Und der Herr redete mit Moſe und ſprach: *Wenn ein Ochs oder Lamm oder Ziege geboren iſt, ſo ſoll es ſieben Tage bei ſeiner Mutter ſein, und am achten Tage und darnach mag manſ dem Herrn opfern, ſo iſts angenehm. *Es ſei ein Ochs oder Lamm, ſo ſoll manſ nicht mit ſeinem Zungen auf einen Tag ſchlachten. *Wenn ihr aber wollt dem Herrn ein Dankopfer thun, daß für euch angenehm ſei, *ſo ſollt ihrſ deſſelben Tages eſſen,

Israel et de advenis, qui habitant apud vos, qui obtulerit oblationem suam vel vota solvens vel sponte offerens, quidquid illud obtulerit in holocaustum Domini: *ut offeratur 19

^{1,2.} per vos, masculus immaculatus erit ex bobus et ovibus et ex capris; ^{De. 15, 21.} *si maculam habuerit, non offeretis 20 ^{Mal. 1, 9.} neque erit acceptabile. *Homo qui 21 ^{Sir. 35, 14.} obtulerit victimam pacificorum Domini, vel vota solvens vel sponte offerens, tam de bobus quam de ovibus, immaculatum offeret, ut acceptabile sit; omnis macula non erit

^(H. 12, 1. Col. 1, 22.) in eo. *Si caecum fuerit, si fractum, 22 si cicatricem habens, si papulas aut scabiem aut impetiginem, non offeretis ea Domino nec adolebitis ex eis super altare Domini. *Bovem et 23 ovem, aure et cauda amputatis, voluntarie offerri potest, votum autem ex eis solvi non potest. *Omne 24

^{De. 22, 1.} animal quod vel contritis vel tuis vel sectis ablatisque testiculis est, non offeretis Domino, et in terra vestra hoc omnino ne faciatis. *De 25 manu alienigenae non offeretis panes Deo vestro et quidquid aliud dare voluerit, quia corrupta et maculata sunt omnia; non suscipietis ea. 21, 6.

Locutusque est Dominus ad Moy- 26 sen, dicens: *Bos, ovis et capra 27 cum genita fuerint, septem diebus erunt sub ubere matris suae; die autem octavo et deinceps offerri poterunt Domino. *Sive illa bos sive 28

^{De. 22, 6. Pr. 12, 10.} ovis, non immolabuntur una die cum foetibus suis. *Si immolaverit 29

^{7, 12a.} hostiam pro gratiarum actione Domino, ut possit esse placabilis, *eo- 30 ^{7, 15. 15, 6.} dem die comedetis eam, non rema-

23. A.: offerre potes.

24. S: tonsis (A.: tunsis).

25. zur Speiſe ... iſt verderbet. B: ihre Verderbenheit iſt in ihnen. dW: ein Verderben, ein F. iſt an ihnen. vE: ſie tragen ihre Verſtummelung an ſich.

27. zum Feuer opf. B.dW.vE: unter f. R. A: unter den Brüſten f. R. B: vom a. Z. an u. fernerhin. dW.vE.A: (und) weiterhin.

28. Und es ſ. O. oder Ohef. dW: es ſelbſt u. f. Junges.

29. A: Dankopfer.

20. U.L: Geſchl. 22. A.A: rändig ... ſchäbig. A.A: reudig ... ſchäbig.

21. iſt es geindig ...

22. zu lange o. zu kurze Gl. dW: langgliedrig o. geſt iſt. vE: zu lang o. zu klein gegliedert. B: ein Ohr u. d. Schwanz abgeſchnitten.)

23. Zerbröckeltes o. Zerſt. o. Ausgeriſſenes o. Aus-

geriſſenes. B: ... Verſchnittenes. dW: das zerdrückte o. abgeſchn. Foden o. verſtummelte hat. vE: ein an den F. Zerbr. B: es ... n. zu-

XXII.

Leges festorum celebrandiorum.

κρεῶν εἰς τὸ πρωῒ· ἐγὼ κύριος. ³¹ Καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς· ἐγὼ κύριος. ³² Καὶ οὐ μὴ βεβηλώσητε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς, ³³ ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός· ἐγὼ κύριος.

XXIII. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐορταί κυρίου ὡς καλέσετε αὐτάς κλητάς ἁγίας, αὐταὶ εἰσιν αἱ ἑορταί μου.

³ Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα ἁνάπαυσις κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, σάββατά ἐστι τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

⁴ Αὐταὶ αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ κληταὶ ἁγίαι, ὡς καλέσετε αὐτάς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

⁵ Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαيدεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ μέσον τῶν ἐσπερινῶν πᾶσχα τῷ κυρίῳ. ⁶ Καὶ ἐν τῇ πεντεκαيدεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ τῶν ἁζύμων τῷ κυρίῳ· ἑπτὰ ἡμέρας ἅζυμα φάγεσθε. ⁷ Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἐστὶν ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

⁸ Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία ἐστὶν ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

⁹ Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹⁰ Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ θερῶντες τὸν θάρισμόν αὐτῆς, καὶ οἴσσετε θράγματα ἀπαρχὴν τοῦ

30. AB+ (p. ἐγὼ) εἰμι (* A² EFX). 31. A¹ B* ἐγὼ κύρ. (+ A² EFX). 32. AB* μὴ (+ FX): βεβηλώσατε (-σητε FX). ABF: τῷ ἁγίῳ (τὸ ἁγ. X; A²: με ἁγίον). AB* με (+ FX). — 1. AB: εἰπα (ἐλάλ. EFX). 2. AB+ Αἱ (* FX). AX* αἱ. 3. AX: καὶ τῇ ἡμ. AB: ποιήσεις (-σετε EX). 6. AB: ἔδεσθε (φάγ. FX). 7. B* (pr.) ἡ (+ AEFX). 10. B: τὸ θράγμα (τὰ θρ. AEX).

30. vE: auf d. andern Tag. A: bis zum M. des a. X.

31. B: bewahret. dW: beobachtet.

32. m. R. u. entweihet. A: in d. Mitte der Söhne. (B: mitten in d. Kindern 3fr.)

33. dW.vE: um ... zu sein.

עֲרֹכְרָא אֲנִי יְהוָה: וּשְׁמִרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה: וְלֹא תִחַלְלוּ אֶת־שֵׁם קְדֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם: הַמּוֹצִיא אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהָיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה:

XXIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם תִּקְרְאוּ קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי:

שִׁשֹּׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלֶאכֶה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבְתוֹן מְקַרְא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשֶׂה שַׁבָּת הוּא לַיהוָה בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם:

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֲרֻבִים פֶּסַח לַיהוָה: וּבְחֹמֶשׁ הָעָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ:

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מְקַרְא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשֶׂה: וְהִקְרַבְתֶּם אִפְּהָ לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְקַרְא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשֶׂה:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם עֲרֹכְרָא אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם אֶת־קִצְרֵיהֶם וְהִבְאֵתָם

2. Die ..., da ihr heil. Versammlungen anstellen sollt, meine S. sind diese. B: Die bestimmten Zusammenkünfte d. S. belangen, welche ihr anst. f. zu B., so sind dieses m. best. Anf. dW: Die S. ... die anst. f. zur heil. Zusammenberufung. vE: Die

Der Sabbath und das Passah.

XXII.

und sollt nichts übrig bis auf den Morgen behalten; denn ich bin der Herr. *Darum haltet meine Gebote und thut darnach; denn ich bin der Herr. *Daß ihr meinen heiligen Namen nicht entheiliget, und ich geheiligt werde unter den Kindern Israel; denn ich bin der Herr, der euch heiligt, *der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, Ich der Herr.

XXIII. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Dieß sind die Feste des Herrn, die ihr heilig und meine Feste heißen sollt, da ihr zusammen kommt.

3 Sechs Tage sollst du arbeiten, der siebente Tag aber ist der große heilige Sabbath, da ihr zusammen kommt. Keine Arbeit sollt ihr darinnen thun, denn es ist der Sabbath des Herrn in allen euren Wohnungen.

4 Dieß sind aber die Feste des Herrn, die ihr heilige Feste heißen sollt, da ihr zusammen kommt. *Am vierzehnten Tage des ersten Monats zwischen Abends ist des Herrn Passah. *Und am funfzehnten desselben Monats ist das Fest der ungesäuerten Brode des Herrn, da sollt ihr sieben Tage ungesäuertes Brot essen. *Der erste Tag soll heilig unter euch heißen, da ihr zusammen kommt, da sollt ihr keine Dienstarbeit thun, *und dem Herrn opfern sieben Tage. Der siebente Tag soll auch heilig heißen, da ihr zusammen kommt, da sollt ihr auch keine Dienstarbeit thun.

5 Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, das ich euch geben werde, und werdet es erndten, so sollt ihr eine Garbe der Erstlinge eurer Erndte zu dem Priester

nebit quidquam in mane alterius diei.

^{18, 30.} ^{De. 10, 12.} Ego Dominus. *Custodite mandata 31 mea et facite ea. Ego Dominus.

*Ne polluat is nomen meum sanctum, 32 ut sanctificer in medio filiorum Israel.

^{v. 16..9.} Ego Dominus qui sanctifico vos *et 33 ^{11, 45.} eduxi de terra Aegypti, ut essem vobis in Deum. Ego Dominus.

Locutusque est Dominus **XXIII.**

ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2

^{19, 3.} ^{Ex. 1, 13.} Israel et dices ad eos: Hae sunt ^{Nm.} ^{10, 10. 3.} seriae Domini, quas vocabitis sanctas.

Sex diebus facietis opus; dies septimus, quia sabbati requies est, vocabitur sanctus, omne opus non facietis in eo. Sabbatum Domini est in cunctis habitationibus vestris.

^{Ex.} ^{23, 14.} ^{De. 16.} ^{2 Chr. 5, 13.} Hae sunt ergo seriae Domini sanctae, quas celebrare debetis temporibus suis: *Mense primo, quartade-

^{Ex. 12, 6;} ^{12, 14.} cima die mensis ad vesperum Phase Domini est, *et quintadecima die

^{Nm. 9, 22.} ^{28, 16.} mensis hujus solemnitas azymorum Domini est. Septem diebus azyma

^{v. 25.} comedetis. *Dies primus erit vobis celeberrimus sanctusque; omne opus servile non facietis in eo, *sed offeretis sacrificium in igne Domino septem diebus; dies autem septimus erit celebrior et sanctior, nullumque servile opus facietis in eo.

Locutusque est Dominus ad Moy-

sen, dicens: *Loquere filiis Israel et dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, et messueritis segetem, feretis manipulos spicarum primitias messis vestrae

5. 6. U.L.: Ronden.

beziehen ... betrifft, an denen ihr heil. B. zusammen

1. der G. der großen Ruhe, die heil. Versammlung. dW: soll man Geschäfte thun. vE: sollst du th. dW: ist Ruhetag, heil. Zusammenberufung. Sabbathfeier, h. Vers. B: dem Herrn. vE: G. Erhebe zu Ehren.

2. die h. B., die ihr andr. sollt zu ihren Seiten. B. 2.) B.dW.A: zu ihrer (bestimmten) Zeit.

3. B: zw. den beiden Abenden. dW.vE.A: gegen

8. A1.* in eo.

6. dW.A: des Ungesäuerten. vE: Ungesäuertes essen.

7. Am ... f. heil. Vers. unter euch sein. vE: sollt ihr heil. Festvers. haben. A: soll euch hochfeierlich u. heil. sein, sein machst. Werk ... dW: Geschäfts-Arb. vE: schwere Arbeit?

10. molletis ernten. B.dW.vE.A: euch gebe. B: die Ernte desselben einerntet u. dW.vE: u. (ihr) seine G. (ein)erntet. A: die Saat (sammelt). B: eine G., die G. dW: eine Ernteseg. vE: die erste G.

XXIII.

Leges festorum celebrandarum.

θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα. ¹¹ Καὶ ἀνοίσει τὰ δράγματα ἐναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν· τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς. ¹² Καὶ ποιήσετε τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἂν φέριητε τὸ δράγμα, πρόβατον ἁμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, ¹³ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, δύο δέκατα σιμιδάλεως ἀναπαισποιημένης ἐν ἐλαίῳ, θυσίαν τῷ κυρίῳ, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ, καὶ σπονδὴν αὐτοῦ, τὸ τέταρτον τοῦ ἑν οἴνου. ¹⁴ Καὶ ἄρτον καὶ πεφυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην, ἕως ἂν προσενέγκητε τὰ δώρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

¹⁵ Καὶ ἀριθμήσετε ὑμῖν ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἥς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἕκτα ἑβδομάδος ὀλοκλήρους, ¹⁶ ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πενήκοντα ἡμέρας, καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ. ¹⁷ Ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπιθήμα· δύο ἄρτους ἐκ δύο δεκάτων σιμιδάλεως ἔσονται, ἐνυωμένοι πεφθίσονται πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ. ¹⁸ Καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἁμῶνους ἁμῶμους ἐνιαυσίους, καὶ μόσχον ἕνα ἐκ βονκολίων καὶ κριούς δύο ἁμῶμους, καὶ ἔσονται ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσία ὁσμῇ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. ¹⁹ Καὶ ποιήσετε χίμαρον ἐξ αἰῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ δύο ἁμῶνους ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τῶν πρωτογεννημάτων. ²⁰ Καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων τῶν πρωτογεννημάτων ἐπιθήμα ἐναντίον κυρίου μετὰ τῶν δύο ἁμῶν· ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεὶ τῷ προσφέροντι αὐτὰ ἀντὶ ἔσται. ²¹ Καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν· κλητὴ ἁγία ἔσται

11. AB: τὸ δράγμα (τὰ δρ. X pauci). A²B: αὐτὸ (—τὰ A¹X). 12. AB: ἐν τῇ... ἐν ἣ (* ἐν FX et X). A: ἐάν. 13. AB: θυσία (—αν FX) ... ὁσμὴ (εἰς ὁσμὴν EFX). B* (alt.) τῷ (+ AEX). A¹: σπονδὴ αὐτῷ. 14. AB† (p. pr.) ὑμῖς (* FX). B: τῷ θεῷ (τῷ θ. AFX). 16. AEX: ἑβδομάς. 17. A²B²: δύο ἄρτους ἐκ πτλ. 18. A¹: προσάξετε. A* καὶ (a. ἔσ.). A¹X: θυσίαν ὁσμὴν. 19. A¹B: ποιήσεις (—σεις A²EFX). ABEX (et. 20): τὰ πρωτογ. (τῶν πρ. F). A: χίμαρόν. 20. AX: ἐναντι. 21. B: κλητὴν ἁγία (contra AEFX).

11. für euch. vE: Der bewege d. G. hin u. her.

12. B: da ihr d. G. weben laßt. dW: webet.

13. feinem Zp. (Vgl. Kap. 14, 10.)

את־עמר ראשית קצירכם אל־הפֿהוּ;
וְהִנִּיף אֶת־הָעֶמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרֹצְנֵכֶם
מִמִּחֲרַת הַשָּׁבֹת וְיִנִּיפוּ הַפֿהוּ;
וְעֲשִׂיתֶם בַּיּוֹם הַנִּסְכֶּם אֶת־הָעֶמֶר
כֶּבֶשׂ חֲמִים בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה;
וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים סֶלֶת בְּלוּלָה
בַּשֶּׁמֶן אִשָּׁה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ
וְנִסְכָּהּ יֵין רְבִיעֵת הַהֵין; וְלֶחֶם
וּקְלִי וְכֶרֶמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה עַד הִבְיָאֲכֶם אֶת־קֶרְפֶּן
אֱלֹהֵיכֶם חֶמֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
מִשְׁכְּתֵיכֶם;
וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחֲרַת הַשָּׁבֹת
מִיּוֹם הִבְיָאֲכֶם אֶת־הָעֶמֶר הַתְּנוּפָה
שִׁבְעַת שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה; עַד
מִמִּחֲרַת הַשָּׁבֹת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ
חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה
לַיהוָה; מִמִּשְׁכְּתֵיכֶם תְּבִיאוּ, לֶחֶם
תְּנוּפָה שְׁתֵּים שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים סֶלֶת
תִּהְיֶינָה חֶמֶץ תֹּאפִינָה בִּפְּוּרִים
לַיהוָה; וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת
כֶּבֶשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפָר בֶּן־
שָׁנָה אֶחָד וְאַיִל שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה
לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשָּׁה
וְיִחֲנִיחֹחַ לַיהוָה; וְעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר־
זִים אֶחָד לַחֲטָאת וּשְׁנֵי כֶבֶשִׂים
זִי שָׁנָה לְזִבַּח שְׁלָמִים; וְהִנִּיף
הַפֿהוּ, אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּפְּרִים
וְנוֹפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כֶבֶשִׂים
זִם יִהְיוּ לַיהוָה לִפְהוּ; וּקְרַאתָם
עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ

v. 13. ונסו כ

v. 17. הַתְּנוּפָה

14. denselben Tag ... ewiges H. B: f. Bn
Gebörreles noch grüne Mehren. dW: geröstele,
geßtene Körner. vE: gerst. A: Gerösteles ...

Die Garbe. Der funfzigste Tag.

XXIII.

11 bringen. *Da soll die Garbe gewebet werden vor dem Herrn, daß es von euch angenehm sei; solches soll aber der Priester thun des andern Tages nach dem Sabbath.
 12 bath. *Und sollt des Tages, da eure Garbe gewebet wird, ein Brandopfer dem Herrn thun, von einem Lamm, das ohne Wandel und jährlich sei, *sammt dem Speisopfer, zwei Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Opfer dem Herrn eines süßen Geruchs, dazu das Trankopfer, ein Viertel Hin Wein. *Und sollt kein neues Brot noch Sagen noch Korn zuvor essen, bis auf den Tag, da ihr eurem Gott Opfer bringet. Das soll ein Recht sein euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.
 13 Darnach sollt ihr zählen vom andern Tage des Sabbathes, da ihr die Webe garbe brachtet, sieben ganzer Sabbathe, *bis an den andern Tag des siebenten Sabbathes, nemlich funfzig Tage sollt ihr zählen, und neue Speisopfer dem Herrn opfern. *Und sollt aus allen euren Wohnungen opfern, nemlich zwei Webebrote von zwei Zehnten Semmelmehl, gesäuert und gebaden, zu Erfringen dem Herrn. *Und sollt herzu bringen, neben eurem Brot, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, und einen jungen Haren und zweien Widder. Das soll des Herrn Brandopfer, Speisopfer und Trankopfer sein, das ist ein Opfer eines süßen Geruchs dem Herrn. *Dazu sollt ihr machen einen Ziegenbock zum Sündopfer, und zwei jährige Lämmer zum Dankopfer.
 14 *Und der Priester solls weben sammt dem Brot der Erfringe vor dem Herrn, und den zweien Lämmern, und soll dem Herrn heilig und des Priesters sein. *Und sollt diesen Tag ausrufen, denn er soll unter euch heilig heißen, da ihr zusammen kom-

ad sacerdotem. *Qui elevabit fasci-
 11 culum coram Domino, ut acceptabile sit pro vobis, altero die sabbati, et sanctificabit illum. *Atque in eodem 12 die, quo manipulus consecratur, caedetur agnus immaculatus anniculus in holocaustum Domini, *et libamenta 13 offerentur cum eo, duae decimae similiae conspersae oleo, in incensum Domini odoremque suavissimum, li-
 14, 10. ba quoque vini, quarta pars hin. *Pa- 15, 4. 16. nem et polentam et pultes non comedetis ex segete usque ad diem, qua offeretis ex ea Deo vestro; praeceptum est sempiternum in generationibus cunctisque habitaculis vestris.
 17. Numerabitur ergo ab altero die 15 sabbati, in quo obtulistis manipulum primitiarum, septem hebdomadas plenas *usque ad alteram diem ex- 16 pletionis hebdomadae septimae, id est quinquaginta dies, et sic offeretis sacrificium novum Domino *ex omni- 17 bus habitaculis vestris, panes primitiarum duos de duabus decimis similiae fermentatae, quos coquetis in primitias Domini. *Offeretisque 18 cum panibus septem agnos immaculatos anniculos et vitulum de armento unum et arietes duos, et erunt in holocaustum cum libamentis suis, in odorem suavissimum Domino. *Fa- 19 cietis et hircum pro peccato duosque agnos anniculos hostias pacificorum. *Cumque elevaverit eos sacerdos cum 20 panibus primitiarum coram Domino, cedent in usum ejus. *Et vocabitis 21 hunc diem celeberrimum atque sanctissimum; omne opus servile non

11. Al.: acceptabilis.

14. S: offeratis.

18. neben dem Br. ... die sollen dem P. zum Br. sein, sammt ihren Sp. u. Tr., ein Fener des f. G. dW: u. ein Sp. u. Tr. dazu.

19. B: zubereiten. A: opfern. dW.vE: opfert.

20. soll sie w. ... zur Webe vor d. P., sammt ... B.dW: für den Pr. vE: dem Pr. gehören sie.

21. daß er euch eine heil. Vers. sei. (Wie B. 2. 7. 14.)

11. A.A: (U.L.?) Gabe.

13. U.L: Weins.

Frage? B.dW.vE: eine ew. Saugung. A: ew. Ge-
 12. dW: auf eure Käufte. Geschlechter hin. vE.A: in
 13. B.

15. d. b. Tage, da ihr ... B: bei euch zählen.
 16. dW.vE.A: and. T. nach d. Sabb. (Ruhetag).

17. die G. des Webeopfers. vE: als W. A: Erfringeg.
 18. neuen volle Wochen.

19. neues Sp.

20. Ihr sollt aus e. W. bringen zwei ...

XXIII.

Leges festorum celebrandarum.

ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν. 22 Καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θάρισμόν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θάρισμου τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίσαι σε, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θάρισμου σου οὐ συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσκλήτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

23 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 24 Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μὲτ' τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλπήγων· κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν. 25 Πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ.

26 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 27 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξίλασμού· κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ. 28 Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἔστι γὰρ ἡμέρα ἐξίλασμού αὐτῇ ὑμῖν, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἕνατις κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 29 Πᾶσα γὰρ ψυχὴ ἣτις μὴ ταπεινωθῇσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 30 Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἣτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπολείπεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 31 Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. 32 Σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἐσπέρας ἕως ἐσπέρας σαββατιῶτε τὰ σάββατα ὑμῶν.

33 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 34 Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Τῇ πεντακαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου

21. AB+ (a. κατ.) τῇ (* EFX). 22. B: ὑπολείψεις (καταλ. EFX; A: ὑπολείψη). AX* δ. 24. FX+ (p. υμ.) τῷ κυρίῳ. 25. B* τῷ (+ AEFX). 27. E (pro ἅγια): ἀγίασμα. 28. A* ἐν. 29. A¹B* γὰρ (+ A²EX). 31. AB* ταῖς (+ EFX). 32. EX: ἕως δεκάτης τῷ μηνὸς ἐσπέρας.

22. die Geden eines F. u. gar einschn. B: Geden... gänzl. abfchn. vE: das Ende. dW.vE: ganz abernten. A: die Saat ... ste n. bis an d. Boden abschneiden!? B: die Nachlese meiner Ernte n. auf. vE: sammeln.

יהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו חקת עולם בכל-מושבותיכם לדורתיכם: ובקצרכם אחת-קציר ארצכם לא-תכלה פאת שדה בקצירה וקלט קצירה לא תלקט לעני ולגר תעזב אתם אני יהוה אלהיכם: וידבר יהוה אל-משה לאמר: ודבר אל-בני ישראל לאמר בחדש השביעי באחד לחדש יהיה לכם שבתון זכרון תרועה מקרא-קדש: כל-מלאכת עבודה לא תעשו ותקרבתם אשה ליהוה: וידבר יהוה אל-משה לאמר: אך בעשור לחדש השביעי הזה יום הפסחים הוא מקרא-קדש יהיה לכם ועניתם את-הנפשותיכם והקרבתם אשה ליהוה: וכל-מלאכה לא תעשו בעצם היום הזה כי יום פסחים הוא לכפר עליכם לפני יהוה אלהיכם: כי כל-הנפש אשר לא-תענה בעצם היום הזה ונקרתה מעמיה: וכל-הנפש אשר תעשה כל-מלאכה בעצם היום הזה והאבדתה את-הנפש ההוא מקרב עמה: כל-מלאכה לא תעשו חקת עולם לדורתיכם בכל מושבותיכם: שבת שבתון הוא לכם ועניתם את-הנפשותיכם בחדש הזה בלעב מערב עד-לרב תשבתו שבתכם: וידבר יהוה אל-משה לאמר: ודבר אל-בני ישראל לאמר בחדש השביעי יהיה חג

23. וידבר יהוה אל-משה לאמר: וידבר אל-בני ישראל לאמר בחדש השביעי באחד לחדש יהיה לכם שבתון זכרון תרועה מקרא-קדש: כל-מלאכת עבודה לא תעשו ותקרבתם אשה ליהוה: וידבר יהוה אל-משה לאמר: אך בעשור לחדש השביעי הזה יום הפסחים הוא מקרא-קדש יהיה לכם ועניתם את-הנפשותיכם והקרבתם אשה ליהוה: וכל-מלאכה לא תעשו בעצם היום הזה כי יום פסחים הוא לכפר עליכם לפני יהוה אלהיכם: כי כל-הנפש אשר לא-תענה בעצם היום הזה ונקרתה מעמיה: וכל-הנפש אשר תעשה כל-מלאכה בעצם היום הזה והאבדתה את-הנפש ההוא מקרב עמה: כל-מלאכה לא תעשו חקת עולם לדורתיכם בכל מושבותיכם: שבת שבתון הוא לכם ועניתם את-הנפשותיכם בחדש הזה בלעב מערב עד-לרב תשבתו שבתכם: וידבר יהוה אל-משה לאמר: ודבר אל-בני ישראל לאמר בחדש השביעי יהיה חג

dW: keine M. ... halten. A: die übrigbleib. M. auf. vE: dem M. u. dem St. dW: dem Fremden M. B: für den ...

24. großen G. ..., eine heil. Werk. B: soll bei

met, keine Dienſtarbeit ſollt ihr thun. Ein ewiges Recht ſoll das ſein bei euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.

22 *Wenn ihr aber euer Land erndtet, ſollt ihrs nicht gar auf dem Felde einſchneiden, auch nicht alles genau ausleſen, ſondern ſollt den Armen und Fremdlingen laſſen. Ich bin der Herr, euer Gott.

23 Und der Herr rebete mit Moſe und 24 ſprach: *Rebe mit den Kindern Iſrael und ſprich: Am erſten Tage des ſiebenten Monats ſollt ihr den heiligen Sabbath des Blafens zum Gedächtniß halten, da 25 ihr zuſammen kommt; *da ſollt ihr keine Dienſtarbeit thun, und ſollt dem Herrn opfern.

26 Und der Herr rebete mit Moſe und 27 ſprach: *Des zehnten Tages in dieſem ſiebenten Monat iſt der Verſöhntag. Der ſoll bei euch heilig heißen, daß ihr zuſammen kommt; da ſollt ihr euren Leib caſteln,

28 und dem Herrn opfern. *Und ſollt keine Arbeit thun an dieſem Tage, denn es iſt der Verſöhntag, daß ihr verſöhnet werdet 29 vor dem Herrn, eurem Gott. *Denn wer ſeinen Leib nicht caſtelet an dieſem Tage, der ſoll aus ſeinem Volk gerottet werden.

30 *Und wer dieſes Tages irgend eine Arbeit thut, den will ich vertilgen aus ſeinem

31 Volk. *Darum ſollt ihr keine Arbeit thun. Das ſoll ein ewiges Recht ſein euren Nach-

32 kommen in allen euren Wohnungen. *Es iſt euer großer Sabbath, daß ihr eure Leiber caſtelet. Am neunten Tage des Monats, zu Abend, ſollt ihr dieſen Sabbath halten, von Abend an bis wieder zu Abend.

33 Und der Herr rebete mit Moſe und 34 ſprach: *Rebe mit den Kindern Iſrael und ſprich: Am funfzehnten Tage dieſes ſiebenten Monats iſt das Feſt der Laub-

24. 27. 32. 34. U.L: Monden.

27. 28. U.L: Verſöhntag.

29. A.A: ausgerottet.

in Ruhetag ſein, ein G. des Bl. dW.vE: Ged. (die Erinnerung) des Poſannenhalls. A: eine Gedächtniſſfeier mit Poſannenklang.

25. B: Generopfer opfern. dW: Generung. A: ein Brandopfer.

27. Da ſ. bei euch heil. S. ſein, u. ſ. euch kaſt.

facietis in eo. Legitimum ſempiternum erit in cunctis habitaculis et generationibus vſtris. *Postquam 22 autem meſſueritis ſegetem terrae vſtrae, non ſecabitis eam uſque ad ſolum nec remanentes ſpicas colligetis, ſed pauperibus et peregrinis dimittetis eas. Ego ſum Dominus Deus vester.

Locutusque eſt Dominus ad Moy- 23 ſen, dicens: *Loquere filiis Iſrael: 24 Menſe ſeptimo, prima die menſis erit vobis ſabbatum memoriale, clangentibus tubis, et vocabitur ſanctum; *omne opus ſervile non facietis in 25 eo, et offeretis holocauſtum Domino.

Locutusque eſt Dominus ad Moy- 26 ſen, dicens: *Decimo die menſis 27 huius ſeptimi dies expiationum erit celeberrimus, et vocabitur ſanctus, affligetisque animas vſtras in eo et offeretis holocauſtum Domino. *Omne opus ſervile non facietis in 28 tempore diei huius, quia dies propitiationis eſt, ut propitiatur vobis Dominus Deus vester. *Omnis anima 29 quae afflicta non fuerit die hac, peribit de populis ſuis, *et quae operis 30 quidpiam fecerit, delebo eam de populo ſuo. *Nihil ergo operis facietis 31 in eo; legitimum ſempiternum erit vobis in cunctis generationibus et habitationibus vſtris. *Sabbatum 32 requietionis eſt, et affligetis animas vſtras die nono menſis; a vespere uſque ad vespereſ celebrabitis ſabbata vſtra.

Et locutus eſt Dominus ad Moy- 33 ſen, dicens: *Loquere filiis Iſrael: 34 A quintodecimo die menſis huius ſeptimi erunt ſeriae tabernaculo-

v. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

B.dW.A: b. Tag der Verſöhnung. (Vgl. Kap. 16, 29.)

28. dW.vE: euch zu verſöhnen. A: daß der G. ... euch gnädig ſei!

29. ausger.

32. euren G. halten. vE.A: feiern. B: an eurem G. ruhen. dW: r. euren Ruhetag.

XXIII.

Leges festorum celebrandarum.

τούτου ἑορτῇ σκητῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ.
 35 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται
 ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
 36 Ἐπὶ ἡμέρας προσάξετε ὀλοκαύτωμα τῷ
 κυρίῳ, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται
 ὑμῖν καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα κυρίῳ· ἐξό-
 διών ἐστί, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιή-
 σετε.

37 Αὗται αἱ ἑορταὶ τοῦ κυρίου αἱ καλέσετε
 αὐτάς κλητὰς ἁγίας, ὥστε προσεγγίνειν καρ-
 πώματα τῷ κυρίῳ, ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας
 αὐτῶν καὶ σπονδὰς τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέ-
 ραν, 38 πλην τῶν σαββάτων κυρίου, καὶ πλην
 τῶν θυμάτων ὑμῶν καὶ πλην πασῶν τῶν εὐ-
 χῶν ὑμῶν καὶ πλην τῶν ἐκουσίων ὑμῶν,
 ἃ ἂν δώτε τῷ κυρίῳ. 39 Καὶ ἐν τῇ πεντε-
 καδικῇ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδομοῦ,
 ὅταν συντελέσητε τὰ γεννηματα τῆς γῆς, ἑορ-
 τάσατε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ ἡμέρᾳ
 τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
 ἀνάπαυσις. 40 Καὶ λήψεσθε ἐάντοίς τῇ ἡμέρᾳ
 τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὠραίον καὶ κάλλυν-
 δρα φουίλων καὶ κλάδους ξύλου δασεὺς καὶ
 ἑτέρας καὶ ἄγρου κλάδους ἐκ χειμάρρου, καὶ
 εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν
 ἑπτὰ ἡμέρας, 41 καὶ ἑορτάσατε αὐτήν τὴν ἑορ-
 τὴν τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ, τό-
 μιμον αἰῶνων εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· ἐν τῷ
 μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσατε αὐτήν. 42 Ἐν σκη-
 ναίς κατοικήσετε ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ ἀν-
 τὸχθων ἐν Ἰσραὴλ κατοικήσουσιν ἐν σκηναίς,
 43 ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν, ὅτι ἐν σκηναίς
 κατέφυκα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν
 με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ
 Θεὸς ὑμῶν. 44 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τὰς
 ἑορτάς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

35. AB* ἔσται ὑμ. (+ EFX). 36. B (bis): ὀλοκαυ-
 τώματα (-τομα AFX). AEFX+ (a. alt. κυρ.) τῷ.
 37. B* αἱ (+ AFX). AB: (A+τῷ) κυρίῳ (τῷ κυρίῳ X).
 A1B* αὐτάς (+ A2EFX). AB+ (p. σπ.) αὐτῶν (*FX).
 39. A+ (a. ἡμ.) τῇ. AB+ (p. ἐβδ.) τέτα (*FX). AEX:
 γενήμ... ἑορτάσατε. 40. A1B* ἐάντοίς (+ A2EFX).
 A1* τῇ ἡμ. AX: ξύλων. AB: εὐφρανθήναι ἐναντί
 (καὶ εὐφρ. ἐναντίον EFX). 41. A1B* καὶ - ἡμέρας
 (+ A2FX). 42. AB: κατοικήσει (-ήσων FX).

34. dW: Zehovas, f. Tage. vE: Zeh. zu Ehren.

35. Wm ... b. Verf. fein.

36. so lit D. d. φ. bringen. B: es ist ein Feiertag.
 dW: Festversammlung. ist es. vE: eine F. fei dies. (A: ein
 Tag der Zusammenkunft u. Versammlung?)

וְהָיוּ לְיָהוָה: יָמִים שְׁבַע שְׁבַע יָמִים לְיָהוָה: בְּיוֹם
 הָרִאשׁוֹן מִקְרָא קֹדֶשׁ כָּל-מְלֹאכֶת
 עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: שְׁבַע יָמִים
 תִּקְרְבוּ אֶת־יְהוָה בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי
 מִקְרָא קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
 אֶת־יְהוָה עֲצֶרֶת הוּא כָּל-מְלֹאכֶת
 עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ
 אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהִקְרִיב אֶת־
 לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וְנִסְכִּים
 וְדִבְרֵי-יָוֶם בְּיוֹמָם: מִלִּבְד שְׁבַת יְהוָה
 וּמִלִּבְד מִתְּנֻתֵיכֶם וּמִלִּבְד כָּל-נִדְרֵיכֶם
 וּמִלִּבְד כָּל-מִדְּבַתֵּיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
 לַיהוָה: אֵךְ בְּחַמֶּשֶׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
 תִּשְׁבְּעוּ בְּאַסְפְּכֶם אֶת-תְּבוּאוֹת הָאָרֶץ
 תִּתְּנוּ אֶת-חֲגִי-יְהוָה שְׁבַע יָמִים
 בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן שְׁבַתוֹן וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי
 שְׁבַתוֹן: וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן
 עֵץ עֵץ הָדָר כִּפְתַּת תְּמָרִים וְעֵנָף
 עֵץ-עֲבֹת וְעֵרְבֵי-נַחַל וַשְּׂמַחְתֶּם לִפְנֵי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שְׁבַע יָמִים: וְחֻזְתֶּם
 אֹתוֹ חֵג לַיהוָה שְׁבַע יָמִים בַּשָּׁנָה
 חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
 תִּתְּנוּ אֹתוֹ: בִּסְפֹּת תִּשְׁבְּבוּ שְׁבַע יָמִים
 כָּל-הָאֲזָרָה בְּיִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּבוּ
 בִּסְפֹּת: לְמַעַן יָדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי
 בִּסְפֹּת הוֹשַׁבְתִּי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מִמִּצְרָיִם אֲנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-
 מֹשֶׁה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: פ

37. (Wb 2. 2.) Schlachtopfer u. Tr. dW: vE:
 Tägliche für f. (leben) Tag. A: nach b. Wort für f.
 Tages.

38. die Sabbathe ... auf eure Sel. u. d. Opf.
 B: geben sollt.

Der funfzehnte Tag des siebenten Monats.

XXIII.

Wüthten sieben Tage dem Herrn. *Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommt; keine Dienstarbeit sollt ihr thun.

*Sieben Tage sollt ihr dem Herrn opfern, der achte Tag soll auch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, und sollt euer Opfer dem Herrn thun, denn es ist der Versammlungstag, keine Dienstarbeit sollt ihr thun.

Das sind die Feste des Herrn, die ihr sollt für heilig halten, daß ihr zusammen kommt und dem Herrn Opfer thut, Brandopfer, Speisopfer, Trankopfer und andere Opfer, ein jegliches nach seinem Tage, ohne was der Sabbath des Herrn und eure Gaben und Gelübde und freiwillige Gaben sind, die ihr dem Herrn gebet.

*So sollt ihr nun am funfzehnten Tage des siebenten Monats, wenn ihr das Einkommen vom Lande eingebracht habt, das Fest des Herrn halten sieben Tage lang. Am ersten Tage ist es Sabbath, und am achten Tage ist es auch Sabbath. *Und sollt am ersten Tage Früchte nehmen von schönen Bäumen, Palmenzweige, und Haien von dichten Bäumen, und Bachweiden, und sieben Tage fröhlich sein vor dem Herrn, eurem Gott.

*Und sollt also dem Herrn des Jahres das Fest halten sieben Tage. Das soll ein ewiges Recht sein bei euren Nachkommen, daß sie im siebenten Monat also feiern. *Sieben Tage sollt ihr in Laubhütten wohnen; wer einheimisch ist in Israel, der soll in Laubhütten wohnen, daß eure Nachkommen wissen, wie ich die Kinder Israel habe lassen in Hütten wohnen, da ich sie aus Egyptenland führte; ich bin der Herr, euer Gott.

*Und Rose sagte den Kindern Israel solche Feste des Herrn.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

rum septem diebus Domino. *Dies 35 primus vocabitur celeberrimus atque sanctissimus; omne opus servile non facietis in eo, *et septem diebus 36 offeretis holocausta Domino. Dies 37 quoque octavus erit celeberrimus atque sanctissimus, et offeretis holocaustum Domino; est enim coetus atque collectae, omne opus servile non facietis in eo.

Hae sunt seriae Domini quas vo- 37 cabitis celeberrimas atque sanctissimas, offeretisque in eis oblationes Domino, holocausta et libamenta juxta ritum uniuscujusque diei. *Ex- 38 ceptis sabbatis Domini donisque vestris, et quae offeretis ex voto vel quae sponte tribuetis Domino. *A 39 quintodecimo ergo die mensis septimi, quando congregaveritis omnes fructus terrae vestrae, celebrabitis serias Domini septem diebus, die primo et die octavo erit sabbatum, id est requies. *Sumetisque vobis 40 die primo fructus arboris pulcherrimae spatulasque palmarum et ramos ligni densarum frondium et salices de torrente, et laetabimini coram Domino Deo vestro. *Celebrabitis 41 que solemnitatem ejus septem diebus per annum; legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Mense septimo festa celebrabitis *et habi- 42 tabitis in umbraculis septem diebus; omnis qui de genere est Israel, manebit in tabernaculis, *ut discant 43 posterius vestri, quod in tabernaculis habitare fecerim filios Israel, cum educerem eos de terra Aegypti. Ego Dominus Deus vester. *Locu- 44 tusque est Moyses super solemnitatibus Domini ad filios Israel.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

39. 41. U.L: Monden.

XXIV.

Leyes de candelabro et panibus. De blasphemio.

XXIV. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ²Ἐντείλαι τοῖς υἱοῖς· Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐλαῖνον καθαρὸν κικρομμένον εἰς φῶς, καύσαι λύχνον διαπαντός, ³ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. Καὶ καύσουσιν αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἰσπερας ὧς πρωὶ ἔνατι κυρίου ἐν δαίλεως· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. ⁴Ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἔνατι κυρίου ὧς εἰς τὸ πρωί.

⁵Καὶ λήψεσθε σμιδάλιν καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους· δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἰς. ⁶Καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα, ἕξ ἄρτους τὸ ἐν θέμα, ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἔνατι κυρίου. ⁷Καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν καὶ ἄλλ', καὶ ἔσονται οἱ ἄρτοι εἰς ἀνάμνησιν προκείμενοι τῷ κυρίῳ. ⁸Τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββαίων προθήσετε ἔνατι κυρίου διαπαντός, παρὰ τῶν νῶν Ἰσραὴλ διαθήκη αἰώνιος. ⁹Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ ἁγία ἄλυσον τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ, νόμιμον αἰώνιον.

¹⁰Καὶ ἐξηλθεν υἱὸς γυναικὸς Ἰσραηλίδος, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐμαγέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς Ἰσραηλίδος καὶ ἀνθρῶπος Ἰσραηλίδης. ¹¹Καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς Ἰσραηλίδος τὸ ὄνομα κατηράσατο. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωϋσῆν. Καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαλωμειθ θυγάτηρ Δαβρεὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δάν. ¹²Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν, διακρίναι αὐτὸν διὰ προστάγματος κυρίου.

¹³Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹⁴Ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς

2. A: X: μοι. 3. FX* Καὶ. AB: αὐτὸ ... ἐνάπιον (αὐτὸν ... ἔνατι FX). A: ἀπ' ἑστ. 4. B: ἐναντίον (ἐνατι AFX). AX* εἰς τὸ. 7. AB: εἰς ἄρτος (οἱ ἄρτ. EFX) ... προκείμενα (-μενοι EFX). 8. B: προσθήσεται (προθήσεται FX; AX: προθήσεται). AB: ἐνάπιον (παρὰ EFX) ... διαθήκη αἰώνιον (c. FX). 9. AB† (p. ἁγία) τῶν (* EFX). B: αὐτῶν (αὐτῶν AEFX). 10. AB (bis): ὁ ἀνθρ. 12. A: ἐν φυλακῇ.

2. zum Licht, Lampen zu unterhalten allezeit. B.dW.vE: reinen. vE.A: Öliven-Öel. A: überaus laut. u. Harter. dW.vE: zum Zerschütter. dW: aufzu- setzen beständig. vE: eine Z. darauf zu setzen? A: stets zu bereiten d. Lampen. B: daß man... anzünden möge.

3. ὅτις, so W. sic z. von W. bis W. ... allezeit.

XXI וידבר יהוה אל-משה לאמר: זו את-בני ישראל ויקחו אליהם שמן זית וזה פתית למאור להעלות נר תמיד: מחוץ לסוכת העדות באהל מועד יערה אותו אהרן מערב עד-בקר לפני יהוה תמיד חקת עולם לדורותיכם: על המנרה השדהר יערה את-הנרות לפני יהוה תמיד: פ ולקחת סלת ואפית אותה פתים בשדה חלות שני עשר-לים יהיה החלה האחת: ושמת אותם פתים מערכות שש המערכת על השלחן השדהר לפני יהוה: ונתת על-המערכת לבנה זכה והיתה ללחם לאזכרה אשה ליהוה: ביום השבת ביום השבת יערכנו לפני יהוה תמיד מאת בני-ישראל ברית עולם: והיתה לאהרן ולבניו ואכלהו מקום קדש כי קדש קדשים הוא ו מאשי יהוה חק-עולם: פ ויצא בראשה ישראלית והוא יראיש מצרי. ברוך בני ישראל ויצא במחנה בן הישראלית איש הישראלי: ויקב ביה-אשה הישראלית את-השם ויקלל ויביאו אתו אל-משה ושם אפיו שלמית וידבר יהוה אל-משה לאמר: ויצא את-המקלל אל-מחוץ למחנה

B.dW.vE: außerhalb. dW: des Gefeges. u. Verordnungen. B: d. der Zusammenkunft. dW: Versammlungsgezeit. A: 3. b. Bundes. dW.vE: reite ihn.

4. B: reinen. vE: reinsten. A: überaus u. dW: v. reinem Golbe.

XXIV. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Gebt den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen geschoßenes lauterer Baumöl zu Lichtern, das oben in die Lampen täglich gethan werde, *außen vor dem Vorhang des Zeugnisses in der Hütte des Stills. Und Aaron solls zurechten des Abends und des Morgens vor dem Herrn täglich. Das sei ein ewiges Recht euren Nachkommen. *Er soll aber die Lampen auf dem feinen Leuchter zurechten vor dem Herrn täglich.

3 Und sollst Semmelmehl nehmen und davon zwölf Kuchen backen, zwei Zehnten 6 soll ein Kuchen haben. *Und sollst sie legen je sechs auf eine Schicht, auf den 7 feinen Tisch vor dem Herrn. *Und sollst auf dieselben legen reinen Weizen, daß es sein Denkbrot zum Feuer dem Herrn.

8 *Alle Sabbathe für und für soll er sie zurechten vor dem Herrn, von den Kindern Israel zum ewigen Bunde. *Und sollen Aaron und seiner Söhne sein, die sollen sie essen an heiliger Stätte, denn das ist sein Allerheiligstes von den Opfern des Herrn zum ewigen Recht.

9 Es ging aber aus eines israelitischen Weibes Sohn, der eines ägyptischen Mannes Kind war, unter den Kindern Israel, und zankte sich im Lager mit einem israelitischen Mann, *und lästerte den Namen und suchte. Da brachten sie ihn zu Mose (seine Mutter aber hieß Selomith, eine Tochter Dibri, vom Stamm Dan), *und legten ihn gefangen, bis ihnen klare Antwort würde durch den Mund des Herrn.

13 Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Führe den Flucher hinaus vor

Et locutus est Dominus **XXIV.** ad Moysen, dicens: *Praecepte filiis 2 ^{Ex. 27, 20} Israel, ut afferant tibi oleum de olivis purissimum ac lucidum, ad concinnandas lucernas jugiter, *extra 3 ^{Ex. 27, 21} velum testimonii in tabernaculo foederis. Ponetque eas Aaron a vespere usque ad mane coram Domino, cultu ritumque perpetuo in generationibus ^(23, 41. 6, 11.) vestris. *Super candelabrum mundissimum ponentur semper in conspectu Domini.

Accipies quoque similes et coques 5 ex ea duodecim panes, qui singuli habebunt duas decimas, *quorum 6 ^{Ex. 25, 30. 25, 32.} senos alitrinsecus super mensam purissimam coram Domino statues. *Et pones super eos thus lucidissimum, ut sit panis in monumentum oblationis Domini; *per singula sabbata mutabuntur coram Domino suscepti a filiis Israel foedere sempiterno, *eruntque Aaron et filiorum 9 ^{1 Sam. 21, 6. Mt. 12, 4 pp.} ejus, ut comedant eos in loco sancto, quia Sanctum sanctorum est de sacrificiis Domini jure perpetuo.

Ecce autem egressus filius mulieris Israelitidis, quem pepererat de ^(Ex. 12, 38.) viro Aegypcio inter filios Israel, iurgatus est in castris cum viro Israelita. ^{De. 23, 58.} Cumque blasphemasset nomen et 11 maledixisset ei, adductus est ad Moysen (vocabatur autem mater ejus Salumith, filia Dabri de tribu Dan), *miseruntque eum in carcerem, donec 12 ^{Nu. 15, 34} nec nossent quid juberet Dominus.

Qui locutus est ad Moysen, 13 dicens: *Educ blasphemum extra 14

2. U.L.: Richten. 3. U.L.: haßen.

7. Al.: Domino.

3. dW.A.: Weism. vE: sein M. A.: Brote. vE: enthalte jeder R. dW: sollen zu einem R. sein.
6. in zwei Schichten, je ... B: Ordnungen. dW: Reihen. A: gegen einander. (Vgl. B. 4.)
7. auf jede Schicht ... er sei den Broten zum Gedächtnis, ein Z. B: bei dem Br. zum Gedenksopfer.
8. statt des Br. werde z. Gedächtnisopfer? A: z. Erinnerung, daß dieses Br. ein Opfer ... sei? dW: das B. Opfer-Gewürzung ... sei.
9. soll man z. B. dW.vE: An jedem (jegl.) Sabb. (Ruhet.). dW: für die ... ein ew. B.
9. ihm ein Mord. B: das M. für ihn. dW.A: ein

Hochheil. vE: hochheilig. B: zur ew. Sägung. vE: kraft ewiger S. A: durch ew. R. dW: eine ew. Gebüh.

10. dW.vE: unter die Söhne. B.dW.vE: und es (da) zankten ... der Sohn ... u. ein ...

11. Und d. S. d. isrl. Weibes lästerte. vE: vermüßte ... u. schmähete.

12. nach dem M. A: ins Gefängn. B: in die Verwahrung. dW.vE: (setzten) ... in Verhaft. B: eine Erklärung geschähe. dW: Beiseib w. vE: genau bestimmt wurde.

14. A.: Lästere.

Strafe der Lästerung und des Todtschlägers. Des Landes Feiertag. XXIV.

das Lager, und laß alle, die es gehöret haben, ihre Hände auf sein Haupt legen, und laß ihn die ganze Gemeinde steinigen.

15 *Und sage den Kindern Israel: Welcher seinem Gott fluchet, der soll seine Sünde tragen. *Welcher des Herrn Namen lästert, der soll des Todes sterben, die ganze Gemeinde soll ihn steinigen. Wie der Fremdling, so soll auch der Einheimische sein; wenn er den Namen lästert, so soll er sterben. *Wer irgend einen Menschen erschlägt, der soll des Todes sterben. *Wer aber ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen, Leib um Leib. *Und wer seinen Nächsten verletzt, dem soll man thun, wie er gethan hat. *Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzt, so soll man ihm wieder thun. *Also daß, wer ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen, wer aber einen Menschen erschlägt, der soll sterben. *Es soll einerlei Recht unter euch sein, dem Fremdling, wie dem Einheimischen; denn ich bin der Herr, euer Gott. *Mose aber sagte es den Kindern Israel, und führten den Flucher aus vor das Lager und steinigten ihn. Also thaten die Kinder Israel, wie der Herr Mose geboten hatte.



XXV. Und der Herr redete mit Mose auf dem Berge Sinai, und sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, das ich euch geben werde, so soll das Land seine Feiertage dem Herrn feiern, *daß du sechs Jahre dein Feld bestest und sechs Jahre deinen Weinberg beschneidest, und sammlest die Früchte ein; *aber im siebennten Jahr soll das Land seine große Feiertage dem Herrn feiern, darin du dein Feld nicht

23. A.A.: sie führten. U.L.: und führten.

Lager verwundet.

20. B.d.W.v.E.: Wund um Br. A.: Wunde.

22. A.: Gleiches R. B.: bei euch. dW.: Ein R. f. haben sein: wie der ... v.E.: Einerl. Strafgericht sollen haben.

23. B.: daß f. sollten hinausf. v.E.: Nachdem ...

1. B.d.W.v.E.A.: zu R.

(14, 21. 4, 13. 3, 4, 1. 4. Job. 9, 32. Sur. 34.) castra, et ponant omnes, qui audierunt, manus suas super caput ejus, et lapidet eum populus universus.

*Et ad filios Israel loqueris: Homo 15 qui maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum, *et qui blasphema-

16 verit nomen Domini, morte moriatur: lapidibus opprimet eum omnis mul-

tudo, sive ille civis sive peregrinus fuerit; qui blasphemaverit nomen Domini, morte moriatur. *Qui percus-

17 serit et occiderit hominem, morte moriatur. *Qui percusserit animal, 18

reddet vicarium id est animam pro anima. *Qui irrogaverit maculam 19

cuiuslibet civium suorum, sicut fecit, 20

sic fiet ei. *Fracturam pro fractura, 20

oculum pro oculo, dentem pro dente restituet; qualem inflixerit maculam, talem sustinere cogetur. *Qui per-

21 cusserit jumentum, reddet aliud. Qui percusserit hominem, punietur.

19, 34. *Aequum judicium sit inter vos, 22

sive peregrinus sive civis peccaverit, quia ego sum Dominus Deus ve-

11, 44. ster. *Locutusque est Moyses 23

ad filios Israel, et eduxerunt eum, qui blasphemaverat, extra castra ac

lapidibus opprimerunt. Feceruntque filii Israel, sicut praeceperat Dominus Moysi.

Locutusque est Dominus XXV.

26, 46. ad Moysen in monte Sinai, dicens: 27, 34. *Loquere filiis Israel et dices ad eos: 2

Quando ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, sabbatizes sabbatum

Ex. 23, 10. Domino. *Sex annis seres agrum 3

tuum et sex annis putabis vineam tuam colligesque fructus ejus; *se-

4 ptimo autem anno sabbatum erit terrae, requietionis Domini: agrum

16. St†(p. mult.) populi. 18. Al.: reddat (eti. 21).

2. Al.: sabbatizet (eti. † populus). S: Domini.

2. B.d.W.v.E.A.: gebe. B.: einen Sabbath ruhen. dW.: eine Ruhe f. v.E.: S. f. (A.: feiert den Sabb.?)

dW.: um Jehovas willen. v.E.: 3. zu Ehren.

3. B.d.W.v.E.A.: Sechs 3. sollst du. dW.: Land. v.E.: Weinstock ... Ertrag. B.: Einkommen.

4. B.: einen Sabb. der Ruhe haben, einen S. d. H. dW.: eine R. sein für d. L. v.E.: d. L. S. haben, S. (A.: der S. des L. der R. des H. sein?)

XXV.

Leges de anno jubileo.

ρεῖς, καὶ τὴν ἀμπελὸν σου οὐ τέμεις, ⁵ καὶ τὰ
*αὐτόματα ἀναβαλόντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ
ἐκθερεῖς, καὶ τῆς σταφυλῆς τοῦ ἀγιάσματος
σου οὐκ ἐκτριγῆσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως
ἔσται τῇ γῇ. *Καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς
γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ
παιδίσει σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ
προβάτῳ τῷ προσκυμμένῳ πρὸς σέ, ⁷ καὶ τοῖς
κτήρεσι σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ
σου ἔσται πᾶν τὸ γέννημα αὐτοῦ εἰς βρώσιν.

⁸ Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύ-
σεις ἑτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις, καὶ ἔσονται σοι
ἑπτὰ *ἑβδομάδες ἑτῶν ἑννέα καὶ τεσσαράκοντα
ἔτη. ⁹ Καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνὴν ἐν
πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ
δεκάτῃ τοῦ μηνός· τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἐξιλασμοῦ
διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν.
¹⁰ Καὶ ἁγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστόν, καὶ
διαβοήσετε ἀφ᾽ οὐρα ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσι τοῖς κατ-
οικοῦσιν αὐτήν· ἐνιαυτὸς ἀφέσεως, σημασία
αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἀπελευσεται ἕκαστος εἰς
τὴν κτήσιν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πα-
τρῖαν αὐτοῦ ἀπελεύσεσθαι. ¹¹ Ἀφέσεως ση-
μασία αὕτη ἔσται ὑμῖν, τὸ ἔτος τὸ πεντηκο-
στόν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν· οὐ σπεύετε οὐδὲ
μὴ ἀμύσσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαλόντα αὐτῆς,
καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς, ¹² οὐ
ἀφέσεως σημασία ἔστιν· ἄγιον ἔσται ὑμῖν·
ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γέννηματα αὐ-
τῆς. ¹³ Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίας
αὐτῆς ἐπαναλεύσετε ἕκαστος εἰς τὴν ἐγκτήσιν
αὐτοῦ. ¹⁴ Ἐὰν δὲ ἀποδῷ πρᾶσιν τῷ πλησίον
σου, ἐὰν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου,
μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ.
¹⁵ Κατὰ ἀριθμὸν ἑτῶν μετὰ τῆς σημασίας
κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐν-

5. AX† (a. ἀναβ.) τὰ. AB: ἐκθερίσεις (-ουίς FX).
7. AEX: γέννημα. A'X: γέν. σσ. 9. B* Kai († AEFX).
FX: φωνήν. AB: ἰλασμοῦ (ἐξιλ. EFX). AFX* (alt.)
ἐν. 10. A'X: ἁγιάσατε. AB: τὸν πεντ. ἐνιαυτὸν
(τὸ π. FX; ἐνιαυτὸν * X). AB† (a. pr. ἐκ.) εἰς (A†
eti. καὶ s. κατ' ? * EFX). A'EX: πατρίδα. 11. AB*
(pr.) ἔσται ὑμ. († EX). B* μὴ († AEFX). 13. AB:
ἐπαναλεύσεται (-σας F; A*: -σασθε). AEFX: κτήσιν
(eti. 16 alt. loco). B* ἕκαστ. († AEFX). 14. A²(F?)X:
ἀποδῶς. B† (p. alt. δάν) δα (*AX). A'B* αὐτῶν († A²X).

5. Tr. meines ungeschuldetenen Weins. dW: das
Ausgefallene deines G. B: ein Ruhezahr für ...
dW.A: ein (das) Jahr der R. vE: Sabbathj. habe
das 2.

6. Und was die ... bringt, sollt ihr essen, du, dein

שָׁחָה לֹא תִזְרַע וְכִרְמָהּ לֹא תִזְמַר:
אֶת סִפְיָהּ קִצִּירָהּ לֹא תִקְצֹר וְאֶת-
עֲנָבֶיהָ וְזִיתָהּ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שְׁבַתָּהּ
וְהָיָה לְאָרְצָךְ: וְהָיְתָה שְׁבַת הָאָרֶץ
לָכֶם לֶאֱכֹלָה לָךְ וּלְעִבְדְּךָ וּלְאִמְתְּךָ
וּלְשִׁכְרְךָ וּלְחוֹשְׁבְּךָ הַגֵּרִים עִמָּךְ:
וּלְבַהֲמֹתֶיךָ וּלְחִיָּה אֲשֶׁר בְּאֶרְצְךָ
תְּהִיָּה כָל-תְּבוּאָתָהּ לָאָכֹל: ס

וְסִפְיָתָ לָךְ שְׁבַע שְׁבַתֹת שָׁנִים
שְׁבַע שָׁנִים שְׁבַע שָׁבָע שָׁבָע וְהָיָה לָךְ
יְמֵי שְׁבַע שְׁבַתֹת הַשָּׁנִים תִּשְׁעַת
אָרְבָּעִים שָׁנָה: וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר
תְּרוּעָה בְּיָדְךָ הַשָּׁבְעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
בְּיוֹם הַכִּסְפִּים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל-
אָרְצְכֶם: וְקִדְשְׁתֶּם אֶת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה וּקְרַאתֶם דְּרוֹר בְּאֶרֶץ לְכָל-
יִשְׂרָאֵל יוֹבֵל הוּא תְּהִיָּה לָכֶם וּשְׁבַתָם
אִישׁ אֶל-אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל-מִשְׁפָּחָתוֹ
תִּשְׁבּוּ: יוֹבֵל הוּא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה תְּהִיָּה לָכֶם לֹא תִזְרַע וְלֹא
תִקְצֹר אֶת-סִפְיָהּ וְלֹא תִבְצֹר
זִיתָהּ: כִּי יוֹבֵל הוּא קָדֹשׁ תְּהִיָּה
לָכֶם מִן-הַשָּׁנָה תֵּאָכְלוּ אֶת-תְּבוּאָתֶיהָ:
שְׁנַת הַיּוֹבֵל הִיא תִשְׁבּוּ אִישׁ אֶל-
אֲחֻזָּתוֹ: וְכִי-תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר לְעַמִּיתְךָ
קָנָה מִיָּד עַמִּיתְךָ אֶל-תּוֹנוֹ אִישׁ
אֶת-אֲחֻזָּתוֹ: בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחֵר הַיּוֹבֵל
אֵקַנָּה מֵאֵת עַמִּיתְךָ בְּמִסְפַּר שָׁנִים

v. 4. פָּן ב' פ'

... 4. u. Tr. B: Es soll aber, was vom G. bei
für euch zur Speise sein. dW: b. Ruhej. ...
3. Ev. vE: dieser G. ... sei für euch 3. 2.
dW.A: Miethling. B.dW.vE: Weisag, die 24
aufhalten.

besäen, noch deinen Weinberg beschneiden
5 sollst. *Was aber von ihm selber nach
deiner Erndte wächst, sollst du nicht erndten,
und die Trauben, so ohne deine Arbeit
wachsen, sollst du nicht lesen, dieweil es
6 ein Felerjahr ist des Landes. *Sondern
die Feier des Landes sollt ihr darum hal-
ten, daß du davon essest, dein Knecht, deine
Magd, dein Tagelöhner, dein Hausgenoss,
7 dein Fremdling bei dir, *dein Vieh und
die Thiere in deinem Lande; alle Früchte
sollen Speise sein.

8 Und du sollst zählen solcher Felerjahre
sieben, daß sieben Jahre siebenmal gezählet
werden, und die Zeit der sieben Felerjahre
9 machen neun und vierzig Jahre. *Da
sollst du die Posaune lassen blasen durch
alles euer Land, am zehnten Tage des sie-
benten Monats, eben am Tage der Ver-
10 söhnung. *Und ihr sollt das funfzigste
Jahr heiligen, und sollts ein Erlassjahr
heißen im Lande allen, die darinnen wohn-
nen; denn es ist euer Falljahr, da soll ein
jederlicher bei euch wieder zu seiner Habe
und zu seinem Geschlecht kommen. *Denn
das funfzigste Jahr ist euer Falljahr, ihr
sollt nicht säen, auch, was von ihm selber
wächst, nicht erndten, auch, was ohne Ar-
beit wächst im Weinberge, nicht lesen.
12 *Denn das Falljahr soll euch heilig sein,
ihr sollt aber essen, was das Feld trägt.
13 *Das ist das Falljahr, da jedermann wie-
der zu dem Seinen kommen soll. *Wenn
du nun etwas deinem Nächsten verkaufst,
oder ihm etwas abkaufst, soll keiner seinen
14 Bruder überverschellen; *sondern nach
der Zahl vom Falljahr an sollst du es
von ihm kaufen, und was die Jahre her-
nach tragen mögen, so hoch soll er dir

non seres et vineam non putabis.
*Quae sponte gignet humus, non 5
metes, et uvas primitiarum tuarum
non colliges quasi vindemiam (annus
enim requiescentis terrae est), *sed 6
erunt vobis in cibum: tibi et servo
tuo, ancillae et mercenario tuo et
advena, qui peregrinantur apud te,
*jumentis tuis et pecoribus omnia, 7
quae nascuntur, praebebunt cibum.

Numerabis quoque tibi septem 8
hebdomadas annorum, id est septies
septem quae simul faciunt annos qua-
draginta novem, *et clanges buccina 9
mense septimo, decima die mensis,
propitiationis tempore in universa
terra vestra. *Sanctificabisque an- 10
num quinquagesimum et vocabis re-
missionem cunctis habitatoribus ter-
rae tuae, ipse enim jubilaus.
Revertetur homo ad possessionem
suam et unusquisque rediet ad fa-
miliam pristinam, *quia jubilaus 11
est et quinquagesimus annus. Non
seretis, neque metetis sponte in
agro nascentia, et primitias vinde-
miae non colligetis, *ob sanctifica- 12
tionem jubilai, sed statim oblata
comedetis. *Anno jubilai redient 13
omnes ad possessiones suas. *Quando 14
vendes quidpiam civi tuo vel emes
ab eo, ne contristes fratrem tuum,
sed juxta numerum annorum jubilai
emes ab eo, *et juxta supputationem 15

5. Al.: gignit.
6. Al.: anc. tuae. 8: peregrinatur.
12. Al.: ablata (Al.: oblatam).

9. U.L.: Ronden.

7. ihnen zur Sp. B: n. für d. witten Th. dW: dem
Elter. B: all dessen Einkommen. dW.vE: sein (gan-
zer) Ertrag. A: Alles was wächst.
8. B.dW.vE: (bei) dir. B.dW: Rahej. vE: Sab-
bath. A: Jahreswochen? B: und ... wird dir machen.
dW.vE: daß die Tage von (Jahre der) ... ausmachen
(sollen).
9. B: der P. Schall umhergehen l. dW: lasse den
Posaunenfall erg. vE: gehen.
10. das J. des f. J. ... sollt ein G. ausrufen.
dW: (eine) Freiheit. vE: Freilassung. dW.vE: all
eurem Einwohnern. A: Dem. B: Es soll dasselbe ein

Jubeljahr bei euch sein. dW: das f. euch das J. f.
vE: Jubelj. dW.A: Eigenthume. vE: kehre Jeder zu
f. Bestz zurück.

11. n. deine ungeschätzte. Weinabts. vE: was es
v. f. hervorbringt, n. w. die ... tragen.
12. vom G. f. ihr e., was es tr. (Wie B. 7.)
13. Wie B. 10.
14. B: etwas so feil ist ... aus der Hand deines
N. ... unterdrücken. dW: drücken. A: beträbe nicht.
15. 3. der Jahre. B: nach d. 3. der Jahre der
Einkünfte soll er. dW: der Ernten. vE: Erntes-
jahre.

XXV.

Leges de anno jubileo.

δὲ μὴ εὐπορηθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανόν, ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις αὐτοῦ τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει, καὶ ἐπανελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

²⁹ Καὶ ἂν τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειγμένην, καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πληρωθῇ ἑνιαυτός· ἡμερῶν ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς. ³⁰ Ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ ἕως ἂν πληρωθῇ ἑνιαυτός ὅλος, κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὖσα ἐν τῇ πόλει τῇ ἐχούσῃ τείχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει.

³¹ Αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν αὐταῖς τείχος κύκλῳ, πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήσονται· λυτρωταὶ διαπαντός ἔσονται αὐταὶ καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται. ³² Καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν, οἰκίαι τῶν πόλεων κατασκέσεως αὐτῶν, λυτρωταὶ διαπαντός ἔσονται τοῖς Λευιταῖς. ³³ Καὶ ὅς ἂν λυτρώσῃται παρὰ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασκέσεως ἐν τῇ ἀφέσει· ὅτι αἱ οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῇ ἡ αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ. ³⁴ Καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀπωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πρᾶθήσονται· ὅτι κατάσχεσις αἰώνιος τοῦτο αὐτῶν ἐστίν.

³⁵ Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν αὐτοῦ παρὰ σοί, ἀντιλήψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται μετὰ σοῦ. ³⁶ Οὐ λήψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πληθῇ, καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου, ἐγὼ κύριος, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. ³⁷ Τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐν τόκῳ, καὶ ἐπὶ πλεονασμῷ οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου. ³⁸ Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ δούναυ ὑμῖν τὴν γῆν Χαναάν, ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός.

28. B: αὐτῷ ἡ χεὶρ (c. AFX). A'B* (alt.) αὐτῷ (+ A'FX). AB: αὐτῷ δ. τῷ ἔτος ἐκ. (c. FX). 29. AB: Ἐὰν δὲ (c. FX). 30. A'B+ (p. π.) αὐτῆς. AB* (pr.) τῇ. 31. B: ἐν αὐτ. (* ἐν AEX). A'B* αὐταῖ. 32. AB+ (p. κατασχ.) αὐτῶν ... αἱ. A'B* αὐτῇ ἡ. 34. AB* (alt.) οἱ ... αἰώνια (c. EFX). 35. A'B* (pr.) αὐτῷ AB+ (p. ζ.) ὁ ἀδελφός σε (* F). 37. AB: ἐπὶ τ. (ἐν τ. FX). 38. AB* αὐτῷ (+ FX).

28. daß er ihm wiedergebe. dW.vE: aber im Jubelj. werde (wird) es frei.

29. hat vom Verkauf. B: in einer bemanerten Stadt. vE: umm. dW: Et. mit Mauern. B: soll dessen Einlös.-Recht wahren, bis das 3. seines Verk. wirb zu Ende sein. dW: befehle f. Lösung bis zu Ende des ... vE: hat er das G.-R., bis ... zu G. ist.

30. es aber n. gelöst wird ... soll solch Phans in

השיב לו והיה ממכרו ביד הקנה
אחו עד שנת תיובל ויצא ביכל
ושב לאחוזתו: ס

וְאִישׁ כִּי-יִמְכֹר בֵּית-מוֹשָׁב עִיר
חוֹמָה וְהִיָּתָה בְּאֶחָיו עַד-תֵּם שָׁנָה
לִמְכָרוֹ יָמִים תְּהִיָּה בְּאֶחָיו: וְאִם
לֹא-יִצָּא עַד-מִלְּאֵת לֹא שָׁנָה תְּמִימָה
וְקָם תְּבִית אֲשֶׁר-בְּעִיר אֲשֶׁר-לֹא
חֹמָה לְצִמְיַתָּהּ לִקְנָה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו
לֹא יִצָּא בִּיכָל: וּבְכַתִּי הַחֲצִירִים אֲשֶׁר
אֵין-לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל-שְׂדֵה הָאָרֶץ
יִחָשֹׁב בְּאֶחָה תְּהִיָּה-לּוֹ וּבִיכָל יִצָּא:
וְעַרִי הַלְוִיִּם בְּכַתִּי עַרִי אֲחֻזָּתָם בְּאֶחָה
עֹלָם תְּהִיָּה לְלִוִּים: וְאֲשֶׁר יִנָּאֵל
מִדֶּה-לְוִיִּם וַיִּצָּא מִמֶּכֶר-בֵּית וְעִיר
אֲחֻזָּתוֹ בִּיכָל כִּי בְּכַתִּי עַרִי הַלְוִיִּם
תֹּהָ אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וְשָׂדֶה מְגֻרָשׁ עֲרִיהֶם לֹא יִמְכֹר כִּי-
אֲחֻזָּת עֹלָם הִיא לָהֶם: ס

וְכִרְיָמוֹה אַחִיה וּמָטָה יָד עֲמָה
וְהַחֲזָקָה בּוֹ בָּר וְחוֹשֵׁב וְחִי עֲמָה:
אֲלֵתֶּפֶח מֵאֲחֻזָּתוֹ נִשָּׂה וְתִרְבִּית וִירֵאתָ
מֵאֲחִיה וְחִי אַחִיה עֲמָה: אֲדִתֶּפֶסָהּ
לֹא תִתֶּן לּוֹ בְּנִשָּׂה וּבְמִרְבִּית לֹא-
תִתֶּן אֶכְלָה: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר-יִצְאָתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לָתֶת לָכֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן לְהִיחֹת
לָכֶם לְאֲחֻזָּה: ס

v. 30. ב' פ'

e. Et. mit R. dem R. ew. verbleiben. dW.vE: seine (künft.) Geschlechter (hin).

31. zu lösen sein. B: eines v. den Händlern. dW: Aber (die) Häuser. B.dW.vE: (auf den) in den B: nach dem ... ger. dW: als ... geachtet. vE: Geldern ... gleichgestellt. A: nach Geldrecht nach B: das Einlös.-Recht haben. dW: Lösung dafür vE: Einlös.-R. haftet darauf.

aber seine Hand nicht so viel finden, daß eines Theils ihm wieder werde, so soll, daß er verkauft hat, in der Hand des Käufers sein bis zum Halbjahr: in demselben soll es ausgehen und er wieder zu seiner Habe kommen.

29. Wer ein Wohnhaus verkauft binnen der Stadtmauer, der hat ein ganzes Jahr Frist, dasselbe wieder zu lösen: das soll die Zeit sein, darinnen er es lösen mag. *Wo ers aber nicht löset, ehe denn das ganze Jahr um ist, so soll der Käufer ewiglich behalten und seine Nachkommen, und soll nicht los ausgehen im Halbjahr. *Ist aber ein Haus auf dem Dorfe, da keine Mauer um ist, das soll man dem Gelde des Landes gleich rechnen, und soll los werden und im Halbjahr ledig ausgehen. *Die Städte der Leviten und die Häuser in den Städten, da ihre Habe innen ist, mögen immerdar gelöst werden. *Wer etwas von den Leviten löset, der soll verlassen im Halbjahr, es sei Haus oder Stadt, das er besessen hat; denn die Häuser in den Städten der Leviten sind ihre Habe unter den Kindern Israel. *Aber das Feld vor ihren Städten soll man nicht verkaufen, denn das ist ihr Eigenthum ewiglich.

30. Wenn dein Bruder verarmet und neben dir abnimmt, so sollst du ihn aufnehmen als einen Fremdling oder Gast, daß er lebe neben dir. *Und sollst nicht Bucher von ihm nehmen noch Uebersaß, sondern sollst dich vor deinem Gott fürchten, auf daß dein Bruder neben dir leben könne. *Denn du sollst ihm dein Geld nicht auf Bucher thun, noch deine Speise auf Uebersaß austhun. *Denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egypten geführt hat, daß ich euch das Land Canaan gäbe und euer Gott wäre.

29. A. A.: inner. U. L.: in der Stadt m.

32. Doch was ... ihres Eigenthums sind, die ... ihnen gel. u. B. vE.: sollen die Lev. ein ewig G. haben. dW.: ew. Lösung für ... sein.

33. Und so jemand von ... so soll das verkaufte u. d. St. des Eigenth. im F. ledig ausgehen. man sich etwas ... wird zugeteilt haben? dW.: ein ein Anderer v. den 2. löset. B.: ihre Bestimmung. vE. A.: Eigenthum.

34. nicht verk. werden. B.: von d. Vorstadt ihrer Städte. dW.: des Bezirks. vE.: im Bez. A.: ihre Frist

Volzglotten-Sibel. N. 2.

si non invenerit manus ejus, ut reddat pretium, habebit emptor quod emerat, usque ad annum jubilaum; in ipso enim omnis venditio redibit ad dominum et ad possessorem pristinum.

Qui vendiderit domum intra urbis 29 muros, habebit licentiam redimendi, donec unus impleatur annus. *Si 30 non redemerit et anni circulus fuerit evolutus, emptor possidebit eam et posterius ejus in perpetuum, et redimi non poterit, etiam in jubilaeo. *Sin 31 autem in villa fuerit domus, quae muros non habet, agrorum jure vendetur; si ante redempta non fuerit, in jubilaeo revertetur ad dominum.

Nm. 33, 28.

*Aedes Levitarum, quae in urbibus 32 sunt, semper possunt redimi. *Si 33 redemptae non fuerint, in jubilaeo revertentur ad dominos, quia domus urbium Levitarum pro possessionibus sunt inter filios Israel. *Suburbana 34 autem eorum non veneant, quia possessio sempiterna est.

De. 15, 76. (Sir. 19, 1.)

Si attenuatus fuerit frater tuus et 35 infirmus manu, et susceperis eum quasi advenam et peregrinum, et vixerit tecum: *ne accipias usuras 36 ab eo, nec amplius quam dedisti.

v. 37..

Time Deum tuum, ut vivere possit frater tuus apud te. *Pecuniam tuam 37 non dabis ei ad usuram, et frugum superabundantiam non exiges. *Ego 38

Ex. 22, 23. De. 23, 19. (15, 9.)

11, 44. 45. Ex. 20, 2.

Dominus Deus vester qui eduxi vos de terra Aegypti, ut darem vobis terram Chanaan et essem vester Deus.

33. Al.: Leviticarum.

um d. St.

35. dW. A.: u. unvermögend wird. vE.: sein Vermögen wankt. B.: daß f. Hand ... wird wanken! dW. vE.: unterstützen. B.: dich seiner annehmen. vE.: bei dir. (A.: u. du wie einen ... ihn aufnimmst, u. er mit dir-lebet? B.: er sei ein Fr. oder Weisag??)

36. dW. vE.: 31ns ... B. A.: noch mehr als du ihm gegeben hast.

37. B. dW. vE.: geben ... anstehen (geben). A.: noch Uebers. der Früchte verlangen.

XXV.

Leges de anno jubileo.

39' Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῇ σοι, οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου. 40' Ὡς μισθωτός ἢ πάροικος ἔσται σοι, ὥς τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἐργασεται παρὰ σοί, 41 καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει ἀπὸ σοῦ, αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γεινῶν αὐτοῦ, καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ ἀποδραμεῖται. 42 Διότι οἰκέται μου εἰσὶν οὗτοι, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· οὐ πραθήσονται ἐν πράσει οἰκέτου. 43 Οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν μόχθῳ, καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου. 44 Καὶ παῖς καὶ παιδίσκη, ὅσοι ἂν γένωνται σοι, ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλω σου εἰσὶν, ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθαι δοῦλον καὶ δοῦλην. 45 Καὶ ἀπὸ τῶν νιῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθαι καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν τῶν μεθ' ὑμῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, ἔσταν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν. 46 Καὶ καταμεριῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς, καὶ ἔσταν ὑμῖν κατόχμοι εἰς τὸν αἰῶνα· τῶν δὲ ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν νιῶν Ἰσραὴλ, ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ ἐν τοῖς μόχθοις.

47' Ἐὰν δὲ εὖρη ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοί, καὶ ἀπορηθῇς ὁ ἀδελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοί ἢ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ, 48 μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτὸν λύτρωσις ἔσται αὐτῷ· εἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν. 49 Ἀδελφός πατὴρ αὐτοῦ ἢ νιός ἀδελφοῦ πατὴρ αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν, ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν· ἂν δὲ εὐπορηθῇς ταῖς χερσὶν αὐτοῦ λυτρώσεται ἑαυτόν, 50 καὶ συλλογισθεὶς πρὸς τὸν κατημένο αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους, οὐ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ, ὥς τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως,

40. A: ὁ μισθ. AB: ἔως ... ἐργάται (ἐνιαυτῷ ... ἐργάσεται FX). 41. AB* ἐν et ἀπο σ. αὐτ. (†FX). A: (pro γεν.) γῆν. A: γ. ἐαντῷ. AB* (quart.) καὶ (†EFX). A: B* (ult.) αὐτῷ (†A*EFX). 42. AB: πραθήσεται (-σονται FX). 43. AB† τῷ (*X) et (a. τ. φ.) κύριον (*FX). 44. AX: κτήσεσθαι. 45. AB* τῶν μ. ὑμ.

39. B.dW: Knechtsdienst(e) thun l. vE: Sflavenb. A: ihm den D. der Sfl. u. auflegen.

40. dW: bei dir bleiben. A: arbeiten.

42. B: wie man einen Knecht verkauft. dW.A: als Knechte. vE: Sflaven.

43. mit Str. B.dW.vE: über ihn. dW.vE: m. Härte. A: brücke ihn u. durch Gewaltthat.

וְכִי־יָמִיהָ אַחִיהָ עִמָּה וְנִמְכַּרְלָהּ
לְאִחֵהָ עֲבָד בּוֹ עֲבָדָת עָבֵד׃ כִּשְׂכִּיר
תִּשְׁכַּב יְהִיֶּה עִמָּה עַד־שָׁנָת הֵיכַל
וְיַעֲבֹד עִמָּה׃ וְיִצָּא מֵעִמָּה הוּא וּבָנָיו
עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֻזָּתוֹ
וְאֶבְחָרֻהוּ יָשׁוּב׃ כִּי־עֲבָדִי הֵם אֲשֶׁר־
הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא
יִמְכְּרוּ מִמִּכְרָת עָבֵד׃ לְאִחֵהֶּנּוּ בֹן
בְּנִיָּה וְיִרְאֶת מֵאֲלֹהֵיהֶּנּוּ׃ וְעֲבָדָהּ
וְאִמָּתָהּ אֲשֶׁר יִהְיֶה־לָּהּ מֵאֵת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר כִּבְיַחְתֶּם מֵהֶם תִּקְנוּ עָבֵד
וְאִמָּה׃ וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשְׁבִים הַגֵּרִים
עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר
עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאֶרֶצְכֶם וְהָיוּ
לְכֶם לְאֻחָהּ׃ וְהִתְנַחֲתֶם אֹתָם
לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לְרִשְׁתָּ אֻחָהּ
לְעַלְמָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאֻחֵיכֶם בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאֻחֵיו לְאִחֵהֶּנּוּ בֹן
בְּנִיָּה׃

וְכִי תִפְגַּע יָד גֵּר וְתוֹשֵׁב עִמָּה וּמָדָה
אִחִיהָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר תוֹשֵׁב עִמָּה
אִלְּלָהּ לְעַקֵּר מִשְׁפַּחַת גֵּר׃ אַחֲרֵי נִמְכַּר
נִאֲלָה תִהְיֶה־לּוֹ אֹחֵד מֵאֻחָיו וְנִאֲלָפָה׃
אֻדְדוֹ אוֹ בְּרִדְדוֹ וְנִאֲלָפָה אוֹ־מִשְׁפָּחָה
בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְנִאֲלָפָה אוֹ־הַשִּׁינָה
יָד וְנִאֲלָה׃ וְחֻשָּׁב עַם־קִנְהוֹ מִשְׁנֵת
הַמִּכְרוֹ לֹא עַד שָׁנָת הֵיכַל וְהָיָה כֶּסֶף

(†FX). 46. B† (p. κατ.) αὐτόν (*AX). AX: 48. AB: αὐτῷ (αὐτόν EFX). B: αὐτῷ (αὐτῷ AEFX). 49. A'X* (pr.) αὐτῷ. A'B* (alt. et quintum) αὐτῷ (†A'FX). B bis (p. φ. a. et χ. a.): λυτρώται (αὐτῷ AEFX et A'EX).

44. B.vE: Deinen Knecht (aber) u. d. Magd. du h. w., die sollt ihr ... dW: Knechte ... dW.vE: Böskern. B: zu Knechten ... faufen. möget ihr Knechte ... vE: seien aus ..., von faufet ...!

45. Nach v. d. Kindern der S. ... möget ihr faufen, und von ... möget ihr. B.dW: v. ihr

Bestimmungen bei Verarmung.

XXV.

Wenn dein Bruder verarmet neben dir und verkauft sich dir, so sollst du ihn nicht lassen dienen als einen Leibeigenen, *sondern wie ein Tagelöhner und Gast soll er bei dir sein, und bis an das Galljahr bei dir dienen. *Dann soll er von dir los ausgehen, und seine Kinder mit ihm, und soll wiederkommen zu seinem Geschlecht und zu seiner Väter Habe. *Denn sie sind meine Knechte, die ich aus Egyptenland geführt habe, darum soll man sie nicht auf leibeigene Weise verkaufen. *Und sollst nicht mit der Strenge über sie herrschen, sondern dich fürchten vor deinem Gott. *Wißt du aber leibeigene Knechte und Mägde haben, so sollst du sie kaufen von den Heiden, die um euch her sind, *von den Gästen, die Fremdlinge unter euch sind, und von ihren Nachkommen, die sie bei euch in eurem Lande zeugen: dieselben sollt ihr zu eigen haben, *und sollt sie besitzen, und eure Kinder nach euch, zum Eigenthum für und für, die sollt ihr leibeigene Knechte sein lassen. Aber über eure Brüder, die Kinder Israel, soll keiner des andern herrschen mit der Strenge.

Wenn irgend ein Fremdling oder Gast bei dir zunimmt, und dein Bruder neben ihm verarmet, und sich dem Fremdling oder Gast bei dir, oder jemand von seinem Stamm, verkauft: *so soll er nach seinem Verkauften Recht haben, wieder los zu werden, und es mag ihn jemand unter seinen Brüdern lösen, *oder sein Wetter oder Wetters Sohn, oder sonst sein nächster Blutsfreund seines Geschlechts, oder so seine Hand selbst so viel erwirbt, so soll er sich lösen. *Und soll mit seinem Käufer rechnen vom Jahr an, da er sich verkauft hatte, bis aufs Galljahr, und das

49. U.L.: seine Selbsthand.

Ex. 21, 2. Si paupertate compulsus vendiderit 39
se tibi frater tuus, non eum oppri-
mes servitute famulorum, *sed quasi 40
mercenarius et colonus erit; usque
ad annum jubilaum operabitur apud
te, *et postea egredietur cum liberis 41
suis et revertetur ad cognationem
et ad possessionem patrum suorum.
Jer. 34, 9. *Mei enim servi sunt, et ego eduxi 42
eos de terra Aegypti; non veneant
conditione servorum, *ne affligas 43
eum per potentiam, sed metuito
Deum tuum. *Servus et ancilla sint 44
vobis de nationibus quae in circuitu
vestro sunt, *et de advenis qui 45
peregrinantur apud vos, vel qui ex
his nati fuerint in terra vestra; hos
habebitis famulos, *et haereditario 46
jure transmittetis ad posterum, ac
possidebitis in aeternum; fratres au-
tem vestros filios Israel ne opprima-
tis per potentiam.

Si invaluerit apud vos manus ad- 47
venae atque peregrini et attenuatus
frater tuus vendiderit se ei aut cui-
quam de stirpe ejus, *post vendi- 48
tionem potest redimi; qui voluerit
ex fratribus suis, redimet eum, *et 49
patruus et patruelis et consanguineus
et affinis; sin autem et ipse potuerit,
redimet se, *supputatis dumtaxat 50
annis a tempore venditionis suae
usque ad annum jubilaum, et pe-

50. S: usque in.

nichte bei euch. vE: Geschlechtern. B: zur Be-
stimmung. dW: mögen euer Eigenth. sein. vE: können
werden.

49. überleben auf eure R. ... u. möget s. für u. f.
werden. B: euch zu Besthern v. ihnen machen für ...,
s. d. Bestzung erben ... ewig dienen lassen. dW:
... als Knechte brauchen. A: erblich euren
... hinterlassen ... besitzen ewigl. dW: einer über
Bruder.

50. v. des Fremden St. B: eines Fr. ... Hand bei

dir zu etwas gelangen ... wird. dW: vermögend wird
neben dir. vE: zu Vermögen kommt. A: mächtig wird.
dW: dem Sproßling des Geschlechts eines Fr. vE:
Stamme des G.

48. Wie B. 31.

49. dW: Dheim. vE.A: Waters: Bruder. B: der
v. den Nächsten s. Fleisches aus s. G. dW: einer v. s.
u. Blutsverwandten. A: ein andrer Blutsv. u. An-
verm. (Vgl. B. 47.)

50. ihm verk. ...

XXV.

Benedictiones.

καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς ἡμέρα μισθίου· ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ. 51 Ἐὰν δέ τιμι πλεῖον τῶν ἐτῶν ᾗ, πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ. 52 Ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐναυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ συλλογίζεται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ. 53 Ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ· οὐ κατατερεῖς αὐτὸν ἐν μόχθῳ ἐνώπιόν σου. 54 Ἐὰν δὲ μὴ λυτρωταὶ κατὰ ταῦτα, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παῖδια αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 55 Οἱ ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται, παῖδες μου οὗτοι εἰσιν, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

XXVI. Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτά, οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν, οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, προσκυνῆσαι αὐτῷ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 2 Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ κύριος.

3 Ἐὰν ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύσῃσθε καὶ καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξεσθε καὶ ποιήσητε αὐτάς, 4 καὶ δώσω τὸν νετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῇ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, 5 καὶ καταλήψεται ὑμῖν ὁ ἄλοητός τὸν τρυγητόν, καὶ ὁ τρυγητὸς καταλήψεται τὸν σπόρον, καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πληρομήνην. Καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν, 6 καὶ δώσω εὐρίνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ κοιμηθήσεσθε, καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν, καὶ ἀπολωῶ θηρία ποτηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ πόλεμος οὐ

50. AB* ἡμέρ. (+ EFX). 51. A: πλέον. 52s. A*B*: λ. αὐτῷ ὡς μισθωτὸς ἐν... 53. AB† (α. μ.) τῷ (+ EFX). 54. AB* (pr.) καὶ (+ EFX). AE (pro ἔται): ἐνιαυτῷ. 55. B† (p. οἰκ.) εἰσίν (*AEFX). — 1. A'B† (p. ἐγώ, ἐτι. vs. 2) εἰμι (*A'FX). 3. A'B* ἐν (+A'FX).

50. sein Kaufgeld ... Jahre ger. w., u. f. die Zeit her wie ein Miethling bei ihm gewesen sein. dW: f. Verkaufspreis richtete sich nach ... vE: wie wenn er als Tagelöhner so lange ... wäre. A: u. nach Tagelöhners Verhältnis. dW: wie ein Miethl. f. er bei ihm sein. B: nach d. Tagen eines J. soll es mit ihm ergehen.

ממכרו במספר שנים פימי שכיר
ויהיה עמו: אם עוד רבות בשנים
לשלהן ישיב גאלתו מספר מקנתו:
ואם מעט נשאר בשנים עד שנת
היכל וחשב לו פסי שניו ישיב
את גאלתו: כשכיר שנה בשנה
יהיה עמו לא ירדנו כפרה לעיניו:
ואם לא יגאל בגלה ויצא בשנת
היכל הוא ובניו עמו: כירלי בני-
ישראל עבדים עבדי הים אשר-
הוצאתי אותם מארץ מצרים אני
יהוה אלהיכם:

XXVI לא תעשו לכם אילים ופסל
ומצבה לא תקימו לכם ואבן משכית
לא תתנו בארצכם להשתחוות עליה
כי אני יהוה אלהיכם: את שבתתי
תשמרו ומקדשי תיראו אני יהוה:
פ פ פ לג 33

אם בחקתי תלכו ואם מצותי
תשמרו ועשיתם אתם: ונתתי
נסימכם בעתם ונתנה הארץ יבולה
וען השדה יתן פריו: והשיג לכם
יש את כציר וכציר ישיג את ירע
ואכלתם לחמכם לשבע וישבתם
בבטח בארצכם: ונתתי שלום
בארץ וישבתם ואין מחריר והשבתתי
היה רעה מן הארץ ותרב לא תעבר

AB: πορεύσθε (πορεύς. X) ... φυλάσσετε (-FX). 4. AEX: γενήμ. 5. A: ἄμμος (pro εἰς) (in f.) καὶ πόλεμος ὁ διαλέσσεται διὰ τῆς γῆς (*A'FX). 6. B* κ. πολ. - ὑμῶν (+AEFX).

51. bis dahin ... die Lösung o. v. f. nach dW: nach ihrem Verhältn. f. 2. zurückzahlen. dW: Lösung.

52. erst auch berechnen; nach Maß der Zeit er f. Lösung geben. B: nach f. Jahren.

53. Wie ein Miethling soll er v. Jahr zu Jahr ihm sein, u. soll ... B.dW.vE: man (er) soll

Geld soll nach der Zahl der Jahre seines Verkaufens gerechnet werden, und soll sein Tagelohn der ganzen Zeit mit einrechnen. *Sind noch viel Jahre bis an das Halljahr, so soll er nach denselben desto mehr zu lösen geben, darnach er gekauft ist. *Sind aber wenig Jahre übrig bis ans Halljahr, so soll er auch darnach wiedergeben zu seiner Lösung, *und soll sein Tagelohn von Jahr zu Jahr mit einrechnen. Und sollst nicht lassen mit der Strenge über ihn herrschen vor deinen Augen. *Wird er aber auf diese Weise sich nicht lösen, so soll er im Halljahr los ausgehen, und seine Kinder mit ihm. *Denn die Kinder Israel sind meine Knechte, die ich aus Egyptenland geführt habe. Ich bin der Herr, euer Gott.

XVI. Ihr sollt euch keinen Götzen machen, noch Bild, und sollt euch keine Säule aufrichten, noch keinen Raalstein setzen in eurem Lande, daß ihr davor anbetet; denn ich bin der Herr, euer Gott. *Haltet meine Sabbathe und fürchtet euch vor meinem Heiligthum. Ich bin der Herr.

Werdet ihr in meinen Satzungen wandeln, und meine Gebote halten und thun, *so will ich euch Regen geben zu seiner Zeit, und das Land soll sein Gewächs geben und die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen, *und die Dreschzeit soll reichen bis zur Weinerndte, und die Weinerndte soll reichen bis zur Zeit der Saat, und sollt Brots die Fülle haben, und sollt sicher in eurem Lande wohnen. *Ich will Friede geben in eurem Lande, daß ihr schlafet und euch niemand schrecke. Ich will die bösen Thiere aus eurem Lande thun, und soll kein Schwert durch euer

cunia, qua venditus fuerat, juxta annorum numerum et rationem mercenarii supputata. *Si plures fuerint 51 anni, qui remanent usque ad jubilaum, secundum hos reddet et pretium; *si pauci, ponet rationem 52 cum eo juxta annorum numerum et reddet emptori quod reliquum est annorum, *quibus ante servivit mercedibus imputatis; non affliget eum violenter in conspectu tuo. *Quod 54 si per haec redimi non potuerit, anno jubilaum egrediatur cum liberis suis. *Mei enim sunt servi filii 55 Israel, quos eduxi de terra Aegypti. Ego Dominus Deus vester.

23, 43.
26, 13.
11, 44a.
Ex. 20, 2.

XXVI. Non facietis vobis idolum et sculptile, nec titulos erigetis, nec insignem lapidem ponetis in terra vestra, ut adoretis eum. Ego enim sum Dominus Deus vester. *Custodite sabbata mea et pavete ad Sanctuarium meum. Ego Dominus.

19, 30, 3.
Ex. 20, 8.

XXVI. Si in praeceptis meis ambula- 3 veritis et mandata mea custodieritis et feceritis ea, *dabo vobis pluvias 4 temporibus suis, et terra gignet germen suum et pomis arbores replebuntur. *Apprehendet messium 5 tritura vindemiam, et vindemia occupabit sementem: et comedetis panem vestrum in saturitate, et absque pavore habitabitis in terra vestra. *Dabo pacem in finibus vestris; 6 dormietis, et non erit qui exterreat. Auferam malas bestias, et gladius non transibit terminos vestros.

25, 19.
Ex. 1, 19.

25, 19a.
Dt. 12, 10.

Pr. 1, 32.
1Rg. 4, 25.

Pr. 4, 9.
Pr. 2, 24.

Job 11, 19.
5, 22a.

Ex. 11, 6.

indem er d. Lohn abzieht, um den er vorher gehabt hat?
d. gelöst. B: durch vergleichen.
2. B: ich habe ... zu Knechten, sie sind m. Ku.
3. mein Ku. ... als Ku., m. Ku. sind sie. vE: mein ..., Ku. sind m. Knechte?
4. keine ... n. f. euch kein B. noch S. anfr.
5. Schatz: ober Standbild. vE: gebauene Bildsäulen. B: gebildeten Stein. dW: Steine bildern. vE: Bilderschrift. A: Denksteine? B: davor zu hüten!
6. f. mein G. dW: Ruhetage. B: bewahren.

dW: beobachten ... ehren. A: habet Ehrfurcht vor ...
4. B.dW: eure R. g. zu ihrer S. vE: zur gehörigen S. dW.vE: Ertrag. dW: der Baum. B.dW.vE: des Feltes ... Frucht.
5. B.dW.vE: (bei) euch. dW.vE.A: (das Dreschen) ... Weinlese. B: zur Saat. vE: zum Säen. A: Ansaat. B.dW.vE: euer Br. essen zur Sättigung.
6. aus dem L. dW: schaffe Fr. vE: werde Fr. machen. B.dW.vE: im Lande. B: Keiner sein wird. der da Schrecken mache. A: euch aufhöret. B: lassen aufhören. vE: wegschaffen. A: aufröten. dW: vertilge. dW.A: wilden Th.

XXVI.

Maledictiones.

διελύσονται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν, ⁷ καὶ διώξετε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν ἐν φόνῳ, ⁸ καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν ἐξ ὑμῶν διώξονται μυριάδας, καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν *μαγαλά*. ⁹ Καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ αὐξάνω ὑμᾶς καὶ πληθύνω ὑμᾶς, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν. ¹⁰ Καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν, καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε. ¹¹ Καὶ θήσω τὴν σκηνήν μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ βδελύξεσθαι ἡ ψυχὴ μου ὑμᾶς, ¹² καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἴσομαι ὑμῶν θεός καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε μοι λαός. ¹³ Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅντων ὑμῶν δούλων, καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρόρησας.

¹⁴ Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματατά μου ταῦτα, ¹⁵ ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς, καὶ τοῖς κρίμασί μου προσοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν, ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου, ὥστε διασκεδάσαι ὑμᾶς τὴν διαθήκην μου. ¹⁶ καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν, καὶ ἐπιστήσω ἐφ' ὑμᾶς 'σπουδῇ' τὴν τε ἀπορίαν τὴν τε ψώραν καὶ τὸν ἰκτερον, σφακελλίζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτίκουσας, καὶ σπερδατε διακετῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἴδονται αὐτὰ οἱ ὑπερναντιοὶ ὑμῶν, ¹⁷ καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς, καὶ φεύξεσθε οὐδενὸς διώκοτος ὑμᾶς.

¹⁸ Καὶ εἰς τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου, καὶ προσθίῃσω τοῦ παιδεύσαι ὑμᾶς 'πληγαίς'.

7. AB: διώξεσθε (-ξετε FX) ... * ἐν (+ FX). 8. A¹B* (alt.) ἐξ (+ A²FX). AB: ἐναντίον (ἐνώπι. EFX). 11. AEX (pro σκ.) διαθήκην. 12. A: με λαός. 15. A¹B* (alt.) ὑμᾶς (+ A²FX). 16. AX: ἐμπεριπατήσω. AB* (pr.) τε (+ FX). B: ἵκτερον (-ρον AEFX; AX+ καὶ) σφακελλίζοντα (-ντας AFX). A¹B* αὐτὰ (+ A²FX). 18. AEFX* τῶ. AB* πληγ. (+ FX).

6. B: hindurchbringen. dW.A: (ein-)bringen in (eure Grenzen).

7. vE: verfolgen. A: nachjagen. dW: durchs Schw.

9. w. lassen u. m. B: fruchtbar machen u. ener viel werden l. vE: ... vermehren. dW: mache ... mehre euch. A: auf euch sehen ... wachsen machen, u. ihr werdet euch mehren. B: B. mit euch befähigen.

7. בארצכם: וידעתם את-איביכם ונסלח לפניכם להרב: וידעו מכם חמשה מאה ומאה מכם רבבה ידעו ונסלח איביכם לפניכם להרב: וסנתי אליכם והסרתי אתכם והרביתי אתכם והקימתי את-בריתי אתכם: ואכלתם ישן נושן וישן וסני חודש תוציאו: ונתתי משפני בתוכם ולא-תגעל נפשי אתכם: והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלהים ואתם תהיו לי לעם: אני יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים מהות להם עבדים ואשבר מטת עלכם ואולך אתכם קומיות: פ

ואם לא תשמעו לי ולא תעשו את כל-המצוות האלה: ואם-בחקתי תמאסו ואם את-משפטי תגעל נפשכם לבחתי עשות את-כל-מצוותי להסרכם את-בריתי: את-אני אעשה-ואת לכם והסקדתי עליכם בהלה אלהי-חפז ואת-הקדחת מכלות עינים ומדיכת נפש וזרעתם לריק ורעכם ואכלהו איביכם: ונתתי פניכם ונפתם לפני איביכם וידוכם שנאיכם ונסתם ואין-רדף אתכם:

ואם-עד-אלה לא תשמעו לי ויספתי לי-סרה אתכם שבע על-

vE: bestehen lassen. A: befestigen. dW: halte ... redt.

10. Stirnes u. langer Seit her ... d. J. noch müssen vor dem H. B: vom G., das veraltet dW: das alte G. vE: Vorjähriges ... weggeworfen haben. A: Was alt u. überall ... weggeworfen, muss.

11. machen. vE: aufschlagen. B: in eure

fern = of last year (obs.)

Land gehen. *Ihr sollt eure Feinde jagen, und sie sollen vor euch her ins Schwert fallen. *Euer fünfe sollen hundert jagen, und euer hundert sollen zehntausend jagen; denn eure Feinde sollen vor euch her fallen ins Schwert. *Und ich will mich zu euch wenden, und will euch wachsen und mehren lassen, und will meinen Bund euch halten. *Und sollt von dem Firnen essen, und wenn das Neue kommt, das Firne weg thun. *Ich will meine Wohnung unter euch haben, und meine Seele soll euch nicht verwerfen. *Und will unter euch wandeln und will euer Gott sein, so sollt ihr mein Volk sein. *Denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ihr nicht ihre Knechte wäret, und habe euer Joch zerbrochen, und habe euch aufgerichtet wandeln lassen.

Verbet ihr aber mir nicht gehorchen und nicht thun diese Gebote alle, *und werdet meine Satzungen verachten, und eure Seele meine Rechte verwerfen, daß ihr nicht thut alle meine Gebote, und werdet meinen Bund lassen anfehen: *so will ich euch auch solches thun. Ich will euch heimsuchen mit Schreden, Schwulst und Fieber, daß euch die Angestrichen verfallen und der Leib verschmächte, ihr sollt umsonst euren Samen säen, und eure Feinde sollen ihn fressen, *und ich will mein Antlitz wider euch stellen, und sollt geschlagen werden vor euren Feinden, und die euch hassen, sollen über euch herrschen, und sollt stehen, da euch niemand jagt.

So ihr aber über das noch nicht mir gehorchet, so will ichs noch siebenmal mehr machen, euch zu strafen um eure

De. 29,7. *Persequimini inimicos vestros, et 7
Ps. 18,40b corruent coram vobis. *Persequen- 8
De. 29,30. tur quinque de vestris centum alie-
19m. nos, et centum de vobis decem
14,11a. millia; cadent inimici vestri gladio
2Chr. 14,9-11. in conspectu vestro. *Respiciam 9
vos et crescere faciam; multiplicabi-
mini, et firmabo pactum meum vo-
biscum. *Comeditis velutissima 10
veterum, et vetera novis superve-
nientibus projicietis. *Ponam taber- 11
Ex. 25,8. naculum meum in medio vestri, et
Ex. 33,3. non abjiciet vos anima mea. *Am. 12
Ex. 37,26b. bulabo inter vos et ero Deus vester,
Jer. 24,7. vosque eritis populus meus. *Ego 13
31,1. ac. 6,16. Dominus Deus vester, qui eduxi vos
Ap. 21,7. 11,44a. de terra Aegyptiorum, ne serviretis
Ex. 34,27. eis, et qui confregi catenas cervicum
vestrarum, ut incederetis erecti.

De. 29,13a. Quod si non audieritis me nec 14
De. 9,11a. feceritis omnia mandata mea, *si 15
Th. 2,17. spreveritis leges meas et judicia mea
Mal. 2,2. contempseritis, ut non faciatis ea,
quae a me constituta sunt, et ad
Ex. 24,5. irritum perducatis pactum meum:
*ego quoque haec faciam vobis: 16
Visitabo vos velociter in egestate et
ardore, qui conficiat oculos vestros
et consumat animas vestras. Frustra
seretis sementem, quae ab hostibus
devorabitur. *Ponam faciem meam 17
Jud. 6,3. 17,10. contra vos, et corruetis coram hosti-
Jud. 2,15; Dt. 28,25. bus vestris, et subjiiciemini his qui
Neh. 9,28. oderunt vos; fugietis nemine perse-
v. 36a. quente.
Ps. 28,1. Sin autem nec sic obedieritis mihi, 18
addam correptiones vestras septuplum

15. Al.: et si (Al.: sed).

16. Al. † (p. vos) quoque.

Kn. A: ... aufrichten. vE: verschmähen. B: keinen an euch haben.

3. ansecht. dW: nicht mehr dessen Kn. vE: n. ger ihre Sklaven zu sein. B: die Stangen eures vE: Riegel. A: Ketten an eurem Nacken?

5. sondern brechet m. B. B: verwerfen ... Gfel an an ... A: Gesetze verwerfet ... Gerichte verach- ... zu nichte macht ...

6. Schwindelucht u. Fieberhige ... die Seele ver- ... essen. B.dW: über euch bestellen. B.vE: (L) Schr. ... hitziges F. B: die die Augen ver-

zehren u. machen, daß ... dW: daß euch das A. er- lesche ... vE: durch die ... hinschwindet. A: plögl. heims. m. Armuth, m. Hitze, die eure A. verdirbt u. euch selbst verzehret. B.dW.A: vergblisch. dW: ver- zehren. A: verschlingen.

17. B.A: sehen. vE: richten. dW: richte. A: für- zen vor e. F. vE: eure Gaffer. dW: ohne daß man euch j.

18. B: bis hierhin. dW: dahin. vE: immer noch. A: auch dann. B.vE: euch (noch) f. (m.) züchtigen. dW: so züchtige ... A: eure Strafen siebenfach mehren.

vorstehen lassen = let be, defer

XXVI.

Maledictiones.

ἐπτάκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, ¹⁹ καὶ συν-
τριψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν, καὶ
θίξω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν ὡς σιδηροῦν καὶ τὴν
γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν. ²⁰ Καὶ ἔσται εἰς
κενὸν ἡ ἰσχὺς ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν
τὸν σπόρον αὐτῆς, καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ
ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

²¹ Καὶ ἔαν μετὰ ταῦτα πορεύσθε πλάγιοι
καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου, προσθήσω
ὑμῖν πληγὰς ἐπὶ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν, ²² καὶ ἀποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ ἀγρία θηρία
τῆς γῆς, καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει
τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς,
καὶ ἔρημοι ἔσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν.

²³ Καὶ ἔαν ἐπὶ ταῦτοις μὴ παιδευθῆτε,
ἀλλὰ πορεύσθε πρὸς με πλάγιοι, ²⁴ πορεύ-
σομαι καγὼ μεθ' ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ, καὶ
πατάξω ὑμᾶς καγὼ ἐπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρ-
τιῶν ὑμῶν. ²⁵ Καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάγισαν
ἐκδικουσαν δίκην διαθήκης, καὶ καταφύξεσθε
εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν, καὶ ἐξαποστελῶ θάνα-
τον εἰς ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας
τῶν ἐχθρῶν, ²⁶ ἐν τῷ θλίβει ὑμᾶς σιτοδείξ
ἀρτων, καὶ πέψουσιν δέκα γυναῖκες τοὺς ἀρ-
τους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἐνί, καὶ ἀποδώσουσι
τοὺς ἀρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε
καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε.

²⁷ Ἐὰν δὲ ἐπὶ ταῦτοις μὴ ὑπακούσητέ μου,
ἀλλὰ πορεύσθε πρὸς με πλάγιοι, ²⁸ καὶ
αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλα-
γίῳ, καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἐπτάκις κατὰ
τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν, ²⁹ καὶ φάγεσθε τὰς σάρ-
κας τῶν νίδων ὑμῶν, καὶ τὰς σάρκας τῶν θυ-
γατέρων ὑμῶν φάγεσθε, ³⁰ καὶ ἐρημώσω τὰς
στίλγας ὑμῶν καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ ξύλινα
χειροποίητα ὑμῶν, καὶ θίξω τὰ κῶλα ὑμῶν
ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ προσ-
οχηθεὶ ἡ ψυχὴ μου ὑμῖν, ³¹ καὶ θίξω τὰς

19. A¹B* ὡς (+ A¹EFX). 21. A¹EX: πορεύεσθε.
22. B: ἀποστελλῶ (-στελῶ AEFX). AB: τὰ θ. τὰ
ἀγρ. (τὰ ἀγρ. θ. FX). B: ποιήσω (-ήσαι AFX). AB:
ἐρημωθήσονται (θρ. εἰς. EFX). 23. AB: ἐπὶ τὰς. ἔαν
(FX). 26. A: εἰς τὸ θλ. ... σιτοδείαν. 27. AB: καὶ
(ἀλλὰ EFX). B: πορεύεσθε (-ήσθε AFX).

18. Sünden.

19. A: den St. eurer S. B: die Hoffart eurer
Stärke. dW: frechen Stolz. vE: bis ich gebr. habe e.
stolzen Uebermuth. B: euer Land w. das G. vE: den
S. euch ... A: euch v. oben einen S. geben.

20. eure Kraft f. sich umsonst verzehren. B.dW:
vergebli. dW: sich aufreibe. (Bgl. B. 4.)

21. nach euren Sünden. vE: zuwider handelt.
(Bgl. B. 18.)

10 ἡσάτηכם: וְשָׁבַרְתִּי אֶת-בְּאֵן עֲצֵיכֶם
וְנָתַתִּי אֶת-שְׁמֵיכֶם בְּכַרְזַל וְאֶת-
אֲרָצְכֶם בְּפִנְחָשָׁה: וְתָם לָרִיק כְּחֶכֶם
וְלֹא-תִתֶּן אֲרָצְכֶם אֶת-יְבוּלָהּ וְעֵץ
הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ:

21 וְאִם-תִּלְכוּ עִמִּי קָרִי וְלֹא תֵאבְדוּ
לְשֹׁמֵעַ לִי וְיִסְפְּתִי עֲלֵיכֶם מִכָּה שְׁבַע
22 בְּחֹשָׁאֲתֵיכֶם: וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת-
חֵית הַשָּׂדֶה וְשָׂפְלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָהּ
אֶת-בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם
וְנִשְׁמְדוּ דְרָכֵיכֶם:

23 וְאִם-בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם
24 עִמִּי קָרִי: וְהִלַּכְתִּי אֶת-אֲנִי עִמָּכֶם
בְּקָרִי וְהִפִּיתִי אֶתְכֶם בְּסֹאֲנִי שְׁבַע
25 מַעַלְחֹשָׁאֲתֵיכֶם: וְהִבֵּאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב
נִלְמַת נִקְם-בְּרִית וְנִאֲסַפְתֶּם אֶל-
עַרְיָכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דָבָר בְּתוֹכְכֶם וְנִתְּתֶם
בְּיַד-אֹיֵב: בְּשִׁבְרִי לָכֶם מִשֶּׁה-לָּחֶם
וְאִסּוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחֲמֶכֶם בְּתַנּוּר
אֶחָד וְהִשִּׁיבּוּ לַחֲמֶכֶם בְּמִשְׁקַל
וְאִכְלֶתֶם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ: ס

27 וְאִם-בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם
28 עִמִּי בְּקָרִי: וְהִלַּכְתִּי עִמָּכֶם בְּחֶמֶת-
קָרִי וְיִסְפְּתִי אֶתְכֶם אֶת-אֲנִי שְׁבַע
29 מַעַלְחֹשָׁאֲתֵיכֶם: וְאִכְלֶתֶם בְּשֹׁר בְּנֵיכֶם
וּבְשֹׁר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ: וְהִשְׁמַדְתִּי
אֶת-בְּהֶמְתֵּיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת-חֲמֻנֵיכֶם
וְנָתַתִּי אֶת-פְּגָרֵיכֶם עַל-פְּגָרֵי גִלְיָיִם
וְנִעַלְהָ נַפְשִׁי אֶתְכֶם: וְנָתַתִּי אֶת-

22. B.dW.vE.A: die (w.) Th. des Helbes. dW:
über euch. vE: gegen. B.dW: euch der S. beza-
vE: fingerlos machen. (A: euch auffressen?) B: mit
rothen. dW.vE: (Speerden) verzehren. dW: eure
vermindern. vE: euch selbst v. dW.vE.A: (zu
(Wege) öde w.

23. B: Hieburch. dW.vE: durch dieses ... zu-
weisen. A: auch so noch keine Sucht annehmen
24. auch noch.

19 Sünde, *daß ich euren Stolz und Hals-
ſtarrigkeit breche, und will euren Himmel
wie Eiſen, und eure Erde wie Erz machen,

20 *und eure Mühe und Arbeit ſoll verloren
ſein, daß euer Land ſein Gewächſ nicht
gebe, und die Bäume im Lande ihre
Früchte nicht bringen.

21 Und wo ihr mir entgegen wandelt und
mich nicht hören wollt, ſo will ichs noch
ſiebenmal mehr machen, auf euch zu ſchla-

22 gen um eurer Sünde willen. *Und will
wilde Thiere unter euch ſenden, die ſollen
eure Kinder freſſen und euer Vieh zer-
reißen und euer weniger machen, und eure
Strafen ſollen wiſſe werden.

23 Werbet ihr euch aber damit noch nicht
von mir züchtigen laſſen, und mir entgegen
24 wandeln, *ſo will ich euch auch entgegen
wandeln, und will euch noch ſiebenmal
mehr ſchlagen, um eurer Sünde willen.

25 *Und will ein Nachſchwert über euch brin-
gen, das meinen Mund räſen ſoll. Und
ob ihr euch in eure Städte verſammelt,
will ich doch die Peſtilenz unter euch ſen-
den, und will euch in eurer Feinde Hände
26 geben. *Dann will ich euch den Vorrath
des Brots verderben, daß zehn Weiber
ſollen euer Brot in Einem Ofen backen,
und euer Brot ſoll man mit Gewicht aus-
wägen, und wenn ihr eſſet, ſollt ihr nicht
ſatt werden.

27 Werbet aber ihr dadurch mir noch nicht
28 gehorchen, und mir entgegen wandeln, *ſo
will ich auch euch im Grimm entgegen
wandeln, und will euch ſiebenmal mehr
29 ſtrafen um eure Sünde, *daß ihr ſollt
eurer Götze und Töchter Fleiſch freſſen;
30 *und will eure Götzen vertilgen und eure
Bilder auſrotten, und will eure Leiſchname
auf eure Götzen werfen, und meine Seele
31 wird an euch Efel haben. *Und will eure

propter peccata veſtra, *et conteram 19
superbiam duritiae veſtrae, daboque
Dt. 28, 23a vobis coelum deſuper ſicut ferrum
11, 17. et terram aeneam; *conſumetur in- 20
Ex. 49, 4. caſſum labor veſter, non proferet
Jer. 8, 13. terra germen, nec arbores poma
Joel. 1, 10a. praebebunt.
Hab. 2, 17.

Si ambulaveritis ex adverſo mihi, 21
nec volueritis audire me: addam
plagas veſtras in ſeptuplum propter
peccata veſtra, *immitamque in vos 22
bestias agri, quae conſument vos et
pecora veſtra et ad paucitatem cun-
cta redigant, deſertaeque ſiant viae
veſtrae.

Quod ſi nec ſic volueritis recipere 23
disciplinam, ſed ambulaveritis ex ad-
verſo mihi: *ego quoque contra 24
vos adverſus incedam, et percutiam
vos ſepties propter peccata veſtra,

*inducamque ſuper vos gladium ul- 25
torem foederis mei; cumque con-

fugetis in urbes, mittam peſtilen-
tiam in medio veſtri, et trademini
in manibus hoſtium, *poſtquam 26

confregero baculum panis veſtri, ita
ut decem mulieres in uno clibano
coquant panes et reddant eos ad
pondus, et comedetis et non satura-
mini.

Sin autem nec per haec audieritis 27
me, ſed ambulaveritis contra me:

*et ego incedam adverſus vos in 28
furore contrario, et corripiam vos
ſeptem plagis propter peccata ve-

ſtra, *ita ut comedatis carnes ſi- 29
liorum veſtrorum et filiarum veſtra-
rum. *Deſtruam excelsa veſtra et 30
ſimulachra confringam; cadetis inter
ruinas idolorum veſtrorum, et abo-
minabitur vos anima mea *in tan- 31

30. Al. † veſtra (bis).

Gew. wiederbringen. dW: euch b. Br. geben nach b.
G. A: nach ... es heranziehen.

28. vE: im Gorne.

29. B.dW.vE.A: eſſen.

30. eurer G. Leiſchname. vE.A: zerſtören. vE:
Götzenbilder. B: Sonnenbilder. dW: Sonnensäulen.
A: zerbrechen. vE: u. hinſtrecken werde ich. dW.vE:
auf (über) b. Trümmer. A: ihr w. hinfallen unter
den Tr. (B: Dreckgötzen!) vE: euch verwerfen. A: ſoll
euch verabſcheuen. dW: verabſcheuet euch.

25. ſammelt... ſollt gegeben ſein in Feindes Hand.
das Schw. ... das b. Raſche des B. ausüben ſoll.
W: das R. zur Räſung m. B. A: b. Schw. z.
Raſche ... B: daß ihr euch ... werdet, da will ... dW:
daß ihr euch räſchet ... u. ſende. A: wenn ... ſlehet.
vE.A: (die) Peſt.

26. Ich w. euch b. Stab b. Br. zerbrechen ... Br.
Gew. wieder zuw. B.vE: Wann ich ... zerbr.
Stäbe (breche), ſo ſollen (werden). dW: Indem ...
zerbröche. A: Nachdem ich die Stäbe ... B: mit dem

XXVI.

Maledictiones.

πόλεις ὑμῶν ἐρήμους, καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὁσφρανθῇ τῆς ὁσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν, ³² καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ θανατώσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ³³ καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐξανάλωσιν ὑμᾶς ἐπιπορευομένη μάχαιρα, καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι.

³⁴ Τότε εὐδοκήσῃ ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς ἴσασθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. Τότε σαββατίζεται ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσῃ τὰ σάββατα αὐτῆς ³⁵ πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς· σαββατίζει ἂν οὐκ ἰσαββατίσεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἥτινα κατεφύγετε αὐτῇ. ³⁶ Καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δαίλιαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλον φερομένου καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου, καὶ πεσούντες οὐδενὸς διώκοντος, ³⁷ καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὥστε ἐν πολέμῳ, οὐδενὸς κατατρέχοντος, καὶ οὐ θνήσκουσιν ἀντιστέλλαι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν. ³⁸ Καὶ ἀπολείψετε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατέδειται ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. ³⁹ Καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ ὑμῶν κατασφαγήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν ταχέως. ⁴⁰ Καὶ ἐξαγορεύσουσι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι παρεβήσαν καὶ ὑπεριδὸν με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι, ⁴¹ καὶ ἐγὼ πορεύσομαι μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλάγιῳ καὶ ἀπολωὼ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπειρητός, καὶ τότε εὐδοκήσουσι τὰς ἁμαρτίας

33. AB+ (a. μαχ.) ἡ (*FX). 34. AX+ (p. pr. αὐτῆς) καὶ. AB+ (p. alt. εὐδ.) ἡ γῆ (*A²EFX). 36. B: δαίλιαν (δαιλ. A²FX; A¹: διλ.). AB (eti. 37): ὁθενός (ὁδ. FX). 37. A¹B* αὐτῶν (+A²FX). 39. A¹X: ἀμ. ὑμῶν. B pon. ἐν-αὐτῶν p. πατ. αὐτ. (c. A²FX; A²* n. διὰ - αὐτῶν). 41. AB: ἐπορεύθη (X).

31. öbe ... Heiligtümer verwüsten. B: zur Bütstenei. vE: Bütste. dW: zu Trümmern. A: veröden. vE: §. zerfließen. dW: mich nicht laben an ... dW: B: lieblichen Geruch. A: überfüßen §. u. mehr annehmen.

32. Ja, So will... also w. m. A: flannen... wenn f. darin w.

33. B.d.W.vE.A: (Wölfer) zerstreuen. B: ein Schw. vE: züchten. (Wie B. 31.)

34. im 2. eurer §. B.vE: f. Sabbathe. dW.vE: (Ruhetage) abtragen? A: sich seiner S. freuen?

עֲרִיכֶם חֲרָבָה וְהַשְׁמֹתִי אֶת-מִקְדָּשֵׁיכֶם וְלֹא אֲרִיחַ בְּרִית נִיחָחְכֶם׃
וְהַשְׁמֹתִי אֲנִי אֶת-הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ וְאַתְּכֶם אֲזַרֶּה בְּגוֹיִם וְהִרְקֵתִי אַחֲרֵיכֶם חֶרֶב וְהִיתָה אֶרְצְכֶם שְׂמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חֲרָבָה׃

אִם חֲרָבָה הָאָרֶץ אֶת-שְׂבַתְתֶּיהָ כָּל יְמֵי הַשְּׂמָמָה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אִם תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת-שְׂבַתְתֶּיהָ׃ כָּל-יְמֵי הַשְּׂמָמָה תִּשְׁבַּת אֶת אֲשֶׁר לֹא-שִׁבְתָּהּ בְּשְׂבַתְתֵּיכֶם בְּשְׂבַתְתֶּכֶם עָלֶיהָ׃ וְהִנְשָׂאֲרִים בָּכֶם וְהִבְאֵתִי מֶלֶךְ בְּלִבְכֶם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם וְרָתַף אֹתָם קוֹל עֲלֶה נִדָּף וְנָסוּ מִנֶּסֶת-חֶרֶב וְנִסְלִי וְאִין רָדָף׃ וְנִסְלִי אִישׁ-בְּאֹחִיו בְּמִסְפֵּי-חֶרֶב וְרָתַף אִין וְלֹא-תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה לִסְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ וְאִבְדֶּתֶם בְּגוֹיִם וְאִכְלָה אֶתְּכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם׃ וְהִנְשָׂאֲרִים בָּכֶם יַמְקֹוּ בְּעֹנֶם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם וְאִף בְּעֹנֹת אֲבֹתָם אֹתָם יַמְקֹוּ׃ וְהִתְרַדּוּ אֶת-עֲוֹנָם וְאִתְּעוֹן אֲבֹתָם בְּמַעַלְם אֲשֶׁר מַעַל-בִּי וְאִף אֲשֶׁר הִלְכִי עִמִּי בְּקָרִי׃ אִף-אֲנִי אֶלֶף עִמָּם בְּקָרִי וְהִבְאֵתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אִיִּין יִפְנֹעַ לְבָבְכֶם הָעֵרֶל וְאִין יִרְצוּ

B.A: alle (die) Tage der (seiner) Verwüstung. dW vE: die ganze Zeit der B. (da es w. ist). B.d.W: ruhet 35. wird es feiern, dafür daß. B.A: es nicht ruhet (hat) an euren Sabb. dW: was es n. ger. w. Ruhesfahren.

36. als stößen sie vor d. Schw. B: bei denen ... w. ich eine Weltlichkeit in deren §. bringen. dW: in ihre §. w. ich Feigheit br. vE.A: Geruch (leure) B: das Geruch eines zerstreuten Bl. dW.vE: Rauschen eines verwüsten. A: ... bewegten ... schreden

subsequent Des Landes nachträgliche Feiert und der Bewohner Zerstreuung. XXVI.

Städte wüste machen, und eures Heiligtums Kirchen einreißen, und will euren süßen Geruch nicht riechen. *Also will ich das Land wüste machen, daß eure Feinde, so drinnen wohnen, sich davor entsetzen werden. *Euch aber will ich unter die Heiden streuen, und das Schwert ausziehen hinter euch her, daß euer Land soll wüste sein, und eure Städte verödet.

Alsdann wird das Land ihm seine Feiert gefallen lassen, so lange es wüste liegt und ihr in der Feinde Land seid; ja, dann wird das Land feiern und ihm seine Feiert gefallen lassen, *so lange es wüste liegt, darum, daß es nicht feiern konnte, da ihr solltet feiern lassen, da ihr drinnen wohntet. *Und denen, die von euch überbleiben, will ich ein seltsames Herz machen in ihrer Feinde Land, daß sie soll ein tausend Blatt jagen, und sollen fliehen davor, als jagte sie ein Schwert, und fallen, da sie niemand jaget. *Und soll einer über den andern hinfallen, gleich als vor dem Schwert, und doch sie niemand jaget. Und ihr sollt euch nicht auflehnen dürfen wider eure Feinde. *Und ihr sollt umkommen unter den Heiden, und eurer Feinde Land soll euch fressen. *Welche aber von euch überbleiben, die sollen in ihrer Missethat verschmachten in der Feinde Land, auch in ihrer Väter Missethat sollen sie verschmachten. *Da werden sie dann bekennen ihre Missethat und ihrer Väter Missethat, damit sie sich an mir versündiget und mir entgegen gewandelt haben. *Darum will ich auch ihnen entgegen wandeln, und will sie in ihrer Feinde Land wegstreuen; da wird sich ja ihr unbeschnittenes Herz demüthigen, und dann werden sie ihnen die Strafe ihrer Missethat gefal-

tum, ut urbes vestras redigam in solitudinem et deserta faciam Sanctuaria vestra, nec recipiam ultra odorem suavissimum. *Disperdamque terram vestram, et stupebunt super ea inimici vestri, cum habitatores illius fuerint. *Vos autem dispergam in gentes et evaginabo post vos gladium, eritque terra vestra deserta et civitates vestrae dirutae.

Am. 5, 21.
Ez. 12, 13;
Jer. 4, 8.
9, 11, 25, 3

Da. 28, 64.
30, 1.
4, 27;
Ez. 5, 2.

Tunc placebunt terrae sabbata sua cunctis diebus solitudinis suae: quando fueritis in terra hostili, sabbatizabit et requiescet in sabbatis solitudinis suae, eo quod non requieverit in sabbatis vestris, quando habitabatis in ea. *Et qui de vobis remanserint, dabo pavorem in cordibus eorum in regionibus hostium: terrebit eos sonitus folii volantis, et ita fugient quasi gladium, cadent nullo persequente, *et corruent singuli super fratres suos quasi bella fugientes; nemo vestrum inimicis audebit resistere. *Peribitis inter

Da. 28, 65.
v. 17.
Da. 22, 30.
Ez. 30, 17.
Pr. 26, 1.

Nm. 13, 32.
14, 3.

Ez. 24, 23.
33, 10.

Ez. 20, 5.
Ez. 65, 6a.
Mt. 23, 32-33.
Da. 20, 2.
4, 20.
9, 22a.
Ez. 20, 43.
Da. 9, 5.

Da. 20, 6.
10, 16.
Jer. 9, 26.

40. A1.: malorum suor. recordentur.

wie man vorm Schw. fliehet. dW.vE.A: wie vor (einem) Schw.
37. hinstürzen... wiewohl sie... B: hinstürzen!
vE: (auf d. A.) stürzen. A: ein Jegl. über f. drüber, wie flüchtig aus d. Streite. B: nicht stehen lassen vor... vE: bestehen. dW: keinen Stand halten.
38. vE.A: Böllern... (verzehren).
39. eurer F... Missethaten... mit verschm.
B: dahinschwächen. dW: durch ihre M. vE: wegen. B: in ihren Sünden. B.dW.vE: Säubern. B: mit ihnen.

40. B: nebst ihrer Untren. womit f. untren an mir gehandelt. dW: um ihrer Vergehungen willen... sich an mir vergangen. vE: in ihren Vergehen, die f. an mir begangen.
41. B.vE: bringen (müssen). dW: führe. A: führen in feindliches L. B: wo sich aber alsdann... wird gebend. haben. vE: wenn dann. dW: ob etwa dann. (A: bis... wieder erröthen lernt!!) dW.vE: sie abtragen. vE: ihre M. (A: bitten für ihre Missethaten??)

XXVI.

Leges de votis.

αὐτῶν. ⁴² Καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης Ἰακώβ καὶ τῆς διαθήκης Ἰσαάκ, καὶ τῆς διαθήκης Ἀβραάμ μνησθήσομαι, καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι, ⁴³ καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ὑπ' αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς, ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτήν δι' αὐτοὺς, καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς ἐναντίων ἀνομίας, ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπεριῶν καὶ τοῖς προσταγμάσι μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν. ⁴⁴ Καὶ οὐδ' ὡς ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπεριῶν αὐτοὺς οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς, ὥστε ἐξαλλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτοὺς· ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν. ⁴⁵ Καὶ μνησθήσομαι διαθήκης αὐτῶν προτέρας, ὅτι ἐξηγάγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐναντίον τῶν ἐθνῶν, τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός· ἐγὼ κύριος. ⁴⁶ Ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προσταγμάτων καὶ ὁ νόμος ὃν ἔδωκα κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ὅρει Σιναῖ ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

XXVII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ὃς ἂν ἐνέξηται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ³ ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἐξηκονταετοῦς, ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντήκοντα δίδραγμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ· ⁴ τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραγμα. ⁵ Ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἰκοσαετοῦς, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἰκοσι δίδραγμα, τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραγμα. ⁶ Ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραγμα ἀργυρίου, τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραγμα. ⁷ Ἐὰν δὲ ἀπὸ ἐξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἔαν μὲν ἄρσεν ᾖ, ἔσται ἡ τιμὴ αὐτοῦ πεντεκαίδεκα

^{42.} A¹ B ter † (p. διαθ.) μς (*A² X). ^{43.} AFX: εἰμ. ἡ γῆ. B: ἀπ' (ὕπ' AEX). AB: αὐτῶν (ἐαντ. EFX). AFX (eti. 44): ὑπεριῶν. ^{44.} AX: ὅτι ἐγὼ εἰμι. ^{45.} AX: αὐτῶν τῆς διαθ. AB† (a. προτ.) τῆς... ἐναντι (c. FX). A¹ B† (p. ἐγώ) εἰμ (*A² EFX). ^{46.} AB bis † (p. κρίμ. et προτ.) μς (*A² EFX). — 2. AB: αὐτοῖς (πρ. αὐτῆς EFX). A¹ B* Ἀνθρώπος († A² EFX). 5. B: εἰκοσι ἐτῶν (εἰκοσαετῆς A² FX; A¹: εἰκοστῆς εἰς). A: ἔστω. 6. B pon. ἀργ. in f. (contra AEFX). 7. AX* αὐτῶν.

43. darum, ja darum. B.A: um ihretwillen?

44. ihrer F. B: Da sie aber auch eben hierum ... gewesen? dW: will ich f. n. verachten. vE.A: (noch)

42. את עולם: וזכרתי את בריתי יעקוב ואף את בריתי יצחק ואף את בריתי אברהם אפר והארץ אפר: והארץ תעצוב מהם ותרח את שבתיה בהשמה מהם והם ירצו את עינם יעו ויכלו במשפטי מאסו ואת חקתי בעלה נפשים: ואף גם זאת בהיותם בארץ איביהם לא מאסתי ולא געלתים לכלותם להפר בריתי אתם כי אני יהוה אלהיהם: וזכרתי להם ברית ראשנים אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לעיני הנזים להיות להם לאלהים אני יהוה: אלה החקים והמשפטים והתורות אשר נתן יהוה בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד משה: 43. אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל ואמרת אלם איש כי יסלא נדר בערפה נפשת ליהוה: והיה ערפה הנדר מן עשרים שנה ועד כן-ששים שנה והיה ערפה חמשים שכל כסף בשקל הקדש: ואם-נקבה הוא והיה ערפה שלשים שכל: ואם מבן-חמש שנים ועד כן-עשרים שנה והיה ערפה הנדר עשרים שקלים ולנקבה עשרת שקלים: ואם מבן-חדש ועד כן-חמש שנים והיה ערפה הנדר חמשה שקלים כסף ולנקבה ערפה שלשת שקלים כסף: ואם מבן-שנים שנה ומעלה אם-זכר והיה

v. 42 מלא ו'

nicht (ganz) verwerfen. dW: u. f. n. verschmähen. vE: noch verabscheuen. A: u. n. also verachten. B: mit ihnen gar aus zu machen, meinen ... zu brechen.

Die Schätzung der Person.

XXVI.

42 len lassen. *Und ich werde gedenken an meinen Bund mit Jakob, und an meinen Bund mit Isaak, und an meinen Bund mit Abraham, und werde an das Land 43 gedenken, *das von ihnen verlassen ist und ihm seine Feter gefallen läßt, dieweil es wüßte von ihnen liegt und sie ihnen die Strafe ihrer Missethat gefallen lassen, darum, daß sie meine Rechte verachtet und ihre Seele an meinen Satzungen Ekkel ge- 44 habt hat. *Auch wenn sie schon in der Feinde Land sind, habe ich sie gleichwohl nicht verworfen, und eckelt mich ihrer nicht also, daß es mit ihnen aus sein sollte und mein Bund mit ihnen sollte nicht mehr gelten; denn ich bin der Herr, ihr Gott. 45 *Und will über sie an meinen ersten Bund gedenken, da ich sie aus Egyptenland führte vor den Augen der Heiden, daß 46 ich ihr Gott wäre, ich der Herr. *Dies sind die Satzungen und Rechte und Gesetze, die der Herr zwischen ihm und den Kindern Israel gestellet hat, auf dem Berge Sinai, durch die Hand Mose.

XXVII. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn jemand dem Herrn ein besonderes Gelübde thut, daß 3 er seinen Leib schätzen, *so soll das die Schätzung sein: Ein Mannsbild zwanzig Jahre alt, bis ins sechzigste Jahr, sollst du schätzen auf funfzig silberne Sekel, nach 4 dem Sekel des Heiligthums; *ein Weibsbild auf dreißig Sekel. *Von fünf Jahren bis auf zwanzig Jahre sollst du ihn schätzen auf zwanzig Sekel, wenns ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf zehn Sekel. 6 *Von einem Monat an bis auf fünf Jahre sollst du ihn schätzen auf fünf silberne Sekel, wenns ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf drei silberne Sekel. 7 *Ist er aber sechzig Jahre alt und drüber, so sollst du ihn schätzen auf funfzehn Sekel,

44. U.L.: daß mit ihnen. 6. U.L.: Monden.

dW: so daß ich s. vernichte ... breche. vE: vernichtete ... bräche. A: s. zumal untergingen ... zu nichte machte.

45. B. mit d. Vorfahren. B: ihnen geb. an d. B. der B. vE: des frühern Bundes?

46. dW.vE: die R. u. die G. B: durch d. Dienst M. dW.vE.A: durch M.

2. Sem. ein ... thut, u. du die Seelen dem Herrn schenke. dW: ein Gel. weihet. vE: so sollst du d.

impietatibus suis, *et recorda- 42 bor foederis mei, quod pepigi cum Jacob et Isaac et Abraham. Terrae quoque memor ero, *quae cum relicta 43 fuerit ab eis, complacebit sibi in sabbatis suis, patiens solitudinem propter illos. Ipsi vero rogabunt pro peccatis suis, eo quod abjecerint judicia mea et leges meas despererint. 44 *Et tamen etiam cum essent in terra 44 hostili, non penitus abjeci eos neque sic despexi, ut consumerentur et irritum facerem pactum meum cum eis. Ego enim sum Dominus Deus eorum *et recordabor foederis mei 45 eorum, pristini, quando eduxi eos de terra Aegypti in conspectu gentium, ut essem Deus eorum. Ego Dominus. *Haec sunt judicia atque 46 praecepta et leges, quas dedit Dominus inter se et filios Israel in monte Sinai per manum Moysi.

25, 1.
27, 34.
Nm. 1, 1.

Locutusque est Domi- **XXVII.**

nus ad Moysen, dicens: *Loquere 2 filiis Israel et dices ad eos: Homo 2 qui votum fecerit et sponderit Deo animam suam, *sub aestimatione 3 dabit pretium. Si fuerit masculus a vigesimo anno usque ad sexagesimum annum, dabit quinquaginta siclos 4 argenti ad mensuram Sanctuarii; *si 4 mulier, triginta. *A quinto autem 5 anno usque ad vigesimum masculus dabit viginti siclos, femina decem. 6 *Ab uno mense usque ad annum quintum pro masculo dabuntur quinque sicli, pro femina tres. *Sexta 7 genarius et ultra masculus dabit

Nm.
30, 32.
Dt. 23, 21.
5, 15, 18.
Jud. 11.
30, 36.

v. 25.
Ex. 30, 13.
Nm. 3, 47.

44. S: Attamen.

45. S† (in f.) Deus.

46. S: et inter.

2. A1.: Domino.

Personen schätzen für Jehova. B: so sollen d. Seelen des H. sein nach seiner Schätzung. dW: ... d. S. Jeh. gelten.

3. bis zu 60 J. dW.vE.A: Sekel Silbers. A: nach d. Gewichte.

4. vE: Weib. A: Weibsperson.

5. sollst du ein Mannsb. sch.

6. vE.A: ein Kind (Knäblein) von einem Mon.

Die Heiligung von Vieh, Haus und Acker.

XXVII.

wenns ein Mannsbild ist, ein Weibsbild 8 aber auf zehn Sefel. *Ist er aber zu arm zu solcher Schätzung, so soll er sich vor den Priester stellen, und der Priester soll ihn schätzen, er soll ihn aber schätzen, nach dem seine Hand, des, der gelobt hat, erwerben kann.

9 Ißs aber ein Vieh, das man dem Herrn opfern kann, alles, was man des dem 10 Herrn gibt, ist heilig. *Man solls nicht wechseln noch wandeln, ein Gutes um ein Böses, oder ein Böses um ein Gutes. Wirds aber jemand wechseln, ein Vieh um das andere, so sollen sie beide dem 11 Herrn heilig sein. *Ist aber das Thier unrein, daß mans dem Herrn nicht opfern darf, so soll mans vor den Priester stellen, 12 *und der Priester solls schätzen, obs gut oder böse sei, und es soll bei des Priesters 13 Schätzen bleiben. *Will aber jemand lßen, der soll den Fünften über die Schätzung geben.

14 Wenn jemand sein Haus heiligt, daß es dem Herrn heilig sei, das soll der Priester schätzen, obs gut oder böse sei, und darnach es der Priester schätzt, so solls bleiben. *So es aber der, so es geheiligt hat, will lßen, so soll er den fünften Theil des Geldes, über das es geschätzt ist, drauf geben, so solls sein werden.

Wenn jemand ein Stück Acker von seinem Erbgut dem Herrn heiligt, so soll er geschätzt werden, nach dem er trägt. Trägt er ein Homor Gerste, so soll er funfzig Sefel Silbers gelten. *Heiligt er aber seinen Acker vom Saßjahr an, so soll er

16. U.L.: Acker.

quindecim siclos, femina decem. *Si 8 pauper fuerit et aestimationem reddere non valebit, stabit coram sacerdote, et quantum ille aestimaverit et viderit eum posse reddere, tantum dabit.

Animal autem quod immolari potest 9 est Domino, si quis voverit, sanctum erit, *et mutari non poterit, id est 10 nec melius malo nec pejus bono; quod si mutaverit, et ipsum quod mutatum est, et illud pro quo mutatum est, consecratum erit Domino. *Animal immundum, quod immolari 11 Domino non potest, si quis voverit, adducetur ante sacerdotem, *qui ju- 12 dicans utrum bonum an malum sit, statuet pretium; *quod si dare vo- 13 luerit is qui offert, addet supra aestimationem quintam partem.

Homo si voverit domum suam et 14 sanctificaverit Domino, considerabit eam sacerdos, utrum bona an mala sit, et juxta pretium, quod ab eo fuerit constitutum, venundabitur; *sin autem ille, qui voverat, voluerit 15 redimere eam, dabit quintam partem aestimationis supra, et habebit domum.

Quod si agrum possessionis suae 16 voverit et consecraverit Domino, juxta mensuram sementis aestimabitur pretium. Si triginta modis hordei seritur terra, quinquaginta siclis venundetur argenti. *Si statim ab anno 17 25,22a incipientis jubilaei voverit agrum,

8. Al.: et ad aest.

9. Al.† (p. vov.) Domino.

11. Al.† (p. An.) autem.

12. S: dijudicans.

vE: bleibt es ihm.

16. es gesch. w. nach Maß der Ausfaat; ein Land von einem F. S. Ausfaat um 50 ... B.dW: vom Felde f. Erbguts (Eigentums). vE: etwas v. f. eigenen F. A: einen A. seines Erbes. B: soll seine Schätzung... sein. dW.vE: richtete sich b. Sch. B: nach dessen Saat. dW.vE: seiner Ausf. A: f. Werth n. Maßgabe d. Ausf. B: Die Saat von ... vE: Ausf. dW: Ein ... Ausf.

17. vE: Feldstück.

nach ..., o Pr., also ... gelten. vE: so viel es.

8. Bius nun. B.vE: wenn er es (ja) l. w. dW: es l. w. B.vE: über deine Sch. dW: zu deiner. B.vE: lege man... hinzu. vE: setze er ...

12. (Wie B. 12.) vE: als heilig widmet. A: vers. dW: schätzen wird. B: w. gesch. haben.

13. um das es ... darüber g. B.dW.vE: (Silbers) des (nach) deiner Schätzung. dW: ist es sein.

XXVII.

Leyes de votis.

ἀγρόν αὐτοῦ, κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται. 18 Ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἀφεσιν ἀγιάσῃ τὸν ἀγρόν αὐτοῦ, προσλογιῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπιλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμῆσεως αὐτοῦ. 19 Καὶ ἔαν λυτρῶται τὸν ἀγρόν ὁ ἀγιάσας αὐτόν, προσθήσεται τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ. 20 Ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρόν, καὶ ἀποδοῦται τὸν ἀγρόν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυτρῶσεται αὐτόν, 21 ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξηλλυθούσας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ, ὥς περ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη· τῷ ἱερεὶ ἔσται κατὰσχέσις αὐτοῦ.

22 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὐ κέκτηται, ὅς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, ἀγιάσῃ τῷ κυρίῳ, 23 λογιῖται πρὸς αὐτόν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἅγιον τῷ κυρίῳ. 24 Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὐ κέκτηται παρ' αὐτοῦ, οὐ ἦν ἡ κατὰσχέσις τῆς γῆς. 25 Καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμοῖς ἁγίοις· εἰκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον.

26 Πᾶν πρωτότοκον ὃ ἂν γένηται ἐν τοῖς κτήνεσί σου, ἔσται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐχ ἀγιάσει σὺ δὲ αὐτό· ἔαν τε μὲν ὄσχος, ἔαν τε πρόβατον, τῷ κυρίῳ ἔστιν. 27 Ἐὰν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων, ἀλλάξῃ κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσῃ τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ· ἔαν δὲ μὴ λυτρῶται, παραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ.

28 Πᾶν δὲ ἀνάθμα ὃ ἔαν ἀναθῇ ἀνθρώπου τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἔστιν, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ

19. AB: Ἐὰν δὲ (K. εἰν EX). 20. B: λυτρῶσεται (-σεται AX). 21. AX* (alt.) ἢ. B: ἀφωρισμένη τῷ. 23. AB: ἐκ (ἕως X). B: ἅγιον (ἅγιον AFX). 24. AB: αὐτόν (παρ' αὐτοῦ FX). 25. AB: σταθμοῖς (c. EFX). 26. AB: Καὶ πᾶν (* K. FX) ... ἔαν (ἂν X) ... ἡ κατὰσχέσις (c. FX). B: αὐτὸ ὁδός (c. FX; A: ὁδός * αὐτό). AB: μόνον (-ος EX). 28. B: ἂν (ἔαν AFX).

17. B: nach deiner Sch. bleiben. dW: gelten. vE: gelte es. (A: man ihn so hoch schätzen, als er g. kann.)

18. soll d. Fr. d. Geld berechnen ... bis z. Φ. dW.vE.A: nach Werthf. (Anzahl) der J. die ... (noch) abtr. find. B.vE: u. soll v. deiner Sch. abgezogen werden. dW: es werde abg. A: das soll man abziehen vom Werthe. — 19. Wie B. 15.

20. oder verk. ... u. mehr gel. werden. dW: u.

18 בערפך יקום: ואם-אחר היכל יקדיש שדהו וחשב-לו הפהן את-הפסח על-פי השנים הנותרות עד שנת היכל ונגרע מערפך: ואם-נאל ינאל את-השדה המקדיש אתו ונסח חמשיית פסח-ערפך עליו וקם לו: ואם-לא ינאל את-השדה ואם-מכר את-השדה לאיש אחר לא-ינאל עד: והיה השדה בצאתו ביכל קדש ליהוה פשדה החרם לפהן תהיה אחוזו:

19 ואם את-שדה מקנתו אשר לא משדה אחוזו יקדיש ליהוה: וחשב-לו הפהן את מקסת הערפך עד שנת היכל ונתן את-הערפך ביום ההוא קדש ליהוה: בשנת היובל ישוב השדה לאשר קנהו מאתו ולאשר-לו אחוזת הארץ: וכל-ערפך יהיה בשקל הקדש עשרים גרה יהיה השקל:

20 אה-בכור אשר יבכר ליהוה בבהמה לא-יקדיש איש אתו אם-ישור אם-שה ליהוה הוא: ואם בבהמה השמאה ופדה בערפך ונסח חמשתו עליו ואם-לא ינאל ונמכר בערפך:

21 אה פל-חרם אשר יחרם איש ליהוה מפל-אשר-לו מאדם ובהמה ומשדה אחוזו לא ימכר ולא ינאל

man verk. ... andern Mann. A: wird an einen and. welch'en immer. v. dW.vE: so kann er (es) nicht mehr (mehr) gel. w.

21. dW.vE: wenn es frei wird ... dem Fr. soll gehören als Eigenthum. vE: wie ein gottgeweihtes Feldstück ... gehöre es zum Eig. (A: u. geweihtes Gut gehört zum Rechte der Priester?)

22. seines Erbthes. vE: zu f. Erbeigenth. gehört A: ererbt worden v. den Aeltern.

18 nach seiner Würde gelten. *Hat er ihn aber nach dem Halljahr geheiligt, so soll ihn der Priester rechnen nach den übrigen Jahren zum Halljahr, und darnach gerin-
19 ger schätzen. *Will aber der, so ihn geheiligt hat, den Acker lösen, so soll er den fünften Theil des Geldes, über das er geschätzt ist, drauf geben, so soll er sein wer-
20 den. *Will er ihn aber nicht lösen, sondern verkauft ihn einem andern, so soll er
21 ihn nicht mehr lösen; *sondern derselbe Acker, wenn er im Halljahr los ausgehet, soll dem Herrn heilig sein, wie ein verbannter Acker, und soll des Priesters Erbgut sein.

22 Wenn aber jemand einen Acker dem Herrn heiligt, den er gekauft hat, und
23 nicht sein Erbgut ist, *so soll ihn der Priester rechnen, was er gilt, bis an das Halljahr, und er soll desselben Tages solche Schätzung geben, daß er dem Herrn heilig
24 sei. *Aber im Halljahr soll er wieder gelangen an denselben, von dem er ihn gekauft hat, daß er sein Erbgut im Lande
25 sei. *Alle Würdigung soll geschehen nach dem Sefel des Heiligthums, ein Sefel aber macht zwanzig Oera.

26 Die Erstgeburt unter dem Vieh, die dem Herrn sonst gebührt, soll niemand dem Herrn heiligen, es sei ein Ochs oder
27 Schaf, denn es ist des Herrn. *Ist aber an dem Vieh etwas Unreines, so soll man's lösen nach seiner Würde, und drüber geben den Fünfteln. Will er's nicht lösen, so verkaufe man's nach seiner Würde.

28 Man soll kein Verbannetes verkaufen noch lösen, das jemand dem Herrn verbannet, von allem, das sein ist, es sei

25. A. A: Würdigung ... Schätzung.

23. soll d. W. r., was er nach d. Schätzung gilt ... das es ... B.dW: ihm ... die Summe deiner Sch. A: den Betrag.

24. soll der Acker ... des Erbg. im L. er ist. W: kommt ... zurück. vE: fällt wieder zu. B: wiesem das G. des L. gehörte. dW: dem es gehört als laub. Eigenthum. vE: d. Stück L. als G. g. A: der du verk. u. als Antheil f. Erbes besessen hat.

25. soll machen. B.dW.vE.A: alle (deine) Schätzung. vE: heiligen Sefel. A: 20 Sefel!

Polysylloten - Bibel. A. 1.

quanto valere potest, tanto aestimabitur; *sin autem post aliquantum 18 temporis, supputabit sacerdos pecuniam juxta annorum, qui reliqui sunt, numerum usque ad jubilaum, et detrahatur ex pretio. *Quod si 19 voluerit redimere agrum ille qui voverat, addet quintam partem aestimatae pecuniae, et possidebit eum. *Sin autem noluerit redimere, sed 20 alteri cuilibet fuerit venundatus, ultra eum, qui voverat, redimere non poterit; *quia cum jubilai ve- 21 nerit dies, sanctificatus erit Domino, et possessio consecrata ad jus pertinet sacerdotum.

v. 20a.
Nm. 18, 14

Si ager emptus est et non de 22 possessione majorum sanctificatus fuerit Domino, *supputabit sacerdos 23 juxta annorum numerum, usque ad jubilaum, pretium, et dabit ille, qui voverat eum, Domino. *In jubi- 24 laeo autem revertetur ad priorem dominum, qui venderat eum et habuerat in sorte possessionis suae. *Omnis aestimatio si- 25 clo sanctuarii ponderabitur. Siclus

v. 20.
Nm. 18, 14

v. 21.
Ex. 30, 12.
Nm. 3, 47.
Ex. 45, 12.
Ex. 13, 2.

Primogenita, quae ad Dominum 26 pertinent, nemo sanctificare poterit et vovere; sive bos sive ovis fuerit, Domini sunt. *Quod si immundum 27 est animal, redimet, qui obtulit, juxta aestimationem tuam, et addet quintam partem pretii; si redimere noluerit, vendetur alteri quantumcunque a te fuerit aestimatum.

v. 28.
Dt. 13, 15.
Jos. 6, 17.
25. Jud.
11, 30a.
Nm. 31.

Omne quod Domino consecratur, 28 sive homo fuerit sive animal sive ager, non vendetur nec redimi pot-

26. S: ad Deum. 27. S: suam et: quantumcunque ante. 28. S: non veniet.

26. B: welche vom B. dem H. als eine Erstg. muß gebracht werden. dW: Nur das Erstgeborne, welches Jehova durch die G. heilig ist. vE: die Sch. geboren wird. B.A: kann Niem. vE: darf N. weihen ... Großvieh o. Kleinv.

27. Ist aber v. nur. S., so mag. B.dW: nach deiner Schätzung. vE: deinem Schätzungspreise. A: wie du es schätzt.

28. soll aber ... B: Acker f. Erbgutes. dW: Selbe f. Eigenthumes.

XXVII.

De decimis.

κατασχίσσεως αὐτοῦ, οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθημα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ κυρίῳ. 29 Καὶ πᾶν ἀνάθημα ὃ ἔαν ἀνατεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται, ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται.

30 Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλλίσου τῷ κυρίῳ ἔστιν, ἅγιον τῷ κυρίῳ. 31 Ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώται ἀνθρώπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ, προσθήσει τὸ ἐπιπλεμπτον ἐπ' αὐτό. 32 Καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων, καὶ πᾶν ὃ ἂν διέλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον, τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ. 33 Οὐκ ἐπισκέψεται ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ πονηροῦ, καὶ οὐκ ἀλλάξει αὐτό· ἔαν δὲ ἀλλάσων ἀλλάξῃς αὐτό, καὶ τὸ ἀλλαγμα αὐτοῦ ἔσται ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται. 34 Αὐταὶ αἱ ἐντολαὶ ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινῇ.

29. A'B* ἀνάθημα. 30. AB* (alt.) ἀπὸ (+ EFX). 31. AB* λυτρώμ. ... + (p. λυτρώτ.) λύτρω (c. EFX). AB: πρὸς (ἐπ' FX). B: αὐτόν (αὐτό AFX). AB: τὸ ἐπίπ. προσθ. + (inf.) καὶ ἔσται αὐτῷ (c. X). 32. AB: ἔλθῃ (c. EFX). 33. A'B* ἐπισκ. - σκ (+ A*X). AB* (pr.) αὐτό (+ EFX). ABX+ (p. ἀλλάξεις) καλὸν πονηρῷ (B+ ὁδὸ πονηρὸν καλῷ). 34. AB: Αὐταὶ εἰσιν αἱ.

28. hochheilig. vE: jedes Gottverschworene ... verschworen hat ... Grundf. f. Gg. A: was ... geweiht wird.

29. B: Alles Verb., welches v. einem M. wird verb. worden sein? A: alles Geweihte, d. geopfert wird ...? dW: Rein Verbannter, wer verb. ist von M.

כָּל־חֵרֶם קָדְשׁ־קֳדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃
כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יִחְרַם מִן־הָאָדָם לֹא יִפְדֶּה מוֹת יוֹמָת׃

וְכָל־מַעְשֹׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ
מִפֶּרִי הַעֵץ לַיהוָה הוּא קָדְשׁ לַיהוָה׃
וְאִם־צֶאֱל יִצְאֵל אִישׁ מִמַּעְשְׁוֹ
וְחִמְשִׁיתוֹ יִסַּף עָלָיו׃ וְכָל־מַעְשֹׂר
בָּקָר וְצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת
הַשֶּׁבֶט הַעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קָדְשׁ לַיהוָה׃
וְלֹא יִבָּקֵר בִּידְמוּכ לָרַע וְלֹא יִמְרַנֵּן
וְאִם־יִמְרַנֵּן וְהָיָה־הוּא וְתַמְרוֹתָיו
יִהְיֶה־קָדְשׁ לֹא יִצְאֵל׃ אֵלֶּה הַמִּצְוֹת
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי׃

30. dW.vE: aller Zehnte. B.dW.vE.A: Landes. vE: Saat. A: Getreide. B.A: Safrüchten.

31. Etwas v. f. S. B: hinzuthun. dW: lege hinzu. vE: setze.

32. Schw., d. Wenn was ..., so ist das zehnte

Menschen, Vieh oder Erbauer, denn alles Verbannete ist das Allerheiligste dem Herrn.

29 *Man soll auch keinen verbanneten Menschen lösen, sondern er soll des Todes sterben.

30 Alle Zehnten im Lande, beide vom Samen des Landes und von den Früchten der Bäume, sind des Herrn, und sollen dem Herrn heilig sein. *Woll aber jemand seinen Zehnten lösen, der soll den Fünftel darüber geben. *Und alle Zehnten von Rindern und Schafen, und was unter der Ruthe gehet, das ist ein heiliger Zehnte dem Herrn. *Man soll nicht fragen, ob's gut oder böse sei, man soll's auch nicht wechseln; wird's aber jemand wechseln, so soll's beides heilig sein, und nicht gelöst werden.

*Dies sind die Gebote, die der Herr Mose gebot an die Kinder Israel, auf dem Berge Sinai.

erit; quidquid semel fuerit consecratum, sanctum sanctorum erit Domino, *et omnis consecratio, quae 29 offertur ab homine, non redimetur, sed morte morietur.

De. 2, 34.
18m.
15, 20.
18g.
20, 42.

Nm. 18, 21.
De. 14, 22.
Ga. 20, 22.
14, 30.

Omnes decimae terrae, sive de 30 frugibus sive de pomis arborum, Domini sunt et illi sanctificantur.

*Si quis autem voluerit redimere 31 decimas suas, addet quintam partem earum. *Omnium decimarum bovis 32 et ovis et caprae, quae sub pastoris

Jer. 33, 13.
Ex. 30, 37.

virga transeunt, quidquid decimum venerit, sanctificabitur Domino. *Non 33 eligetur nec bonum nec malum, nec altero commutabitur; si quis mutaverit, et quod mutatum est, et pro quo mutatum est, sanctificabitur Domino, et non redimetur.

*Haec 34 sunt praecepta, quae mandavit Dominus Moysi ad filios Israel in monte Sinai.

28, 46.
29, 1.
Nm. 1, 1.

32. R* et caprae.

u. d. heilig sein. dW: Rind; u. Kleinvieh. vE: 30. u. R. B: unter dem Stab wird hindurch-
hen. dW.vE: u. d. St. (durch)geh't. A: u. des
ten St.

33. schlecht. B.dW: u. untersuchen (zwischen d.

3. u. Bösen). vE: suche weder das Gute ... aus.
A: soll dabei nicht wählen, weder ... B: verändern.
dW.vE.A: (eins mit d. and.) vertauschen. (Vgl.
B. 10.)

34. vE: gegeben. dW.vE.A: für d. Söhne Isr.

I.

Numerantur tribus Israelis.

ΑΡΙΘΜΟΙ.

ב ב ר ב

I. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινῇ, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου, ἔτους τοῦ δευτέρου ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων·² Λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν, πᾶς ἄρσεν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,³ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ, ἐπισυνέραςθε αὐτούς σὺν τῇ δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ἀαρὼν.⁴ Καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν, ἕκαστος ἀρχόντων κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται.⁵ Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν· Τῶν Ρουβὴν Ἑλισσοῦρ υἱὸς Σεδιούρ, ⁶ τῶν Συμεὼν Σαλαμὴλ υἱὸς Σουρισαδὰι, ⁷ τῶν Ἰούδα Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδὰβ, ⁸ τῶν Ἰσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ, ⁹ τῶν Ζαβουλὼν Ἐλίουβ υἱὸς Χαϊλὼν, ¹⁰ τῶν υἱῶν Ἰωσήφ τῶν Ἐφραΐμ Ἐλισταῖ υἱὸς Ἑμιοῦδ, τῶν Μανασσὴ Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασούρ, ¹¹ τῶν Βενιαμὴν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί, ¹² τῶν Λαὺν Ἀχιεζερ υἱὸς Ἀμισαδὰι, ¹³ τῶν Ἀσὴρ Φαγαθὴλ υἱὸς Ἐφράν, ¹⁴ τῶν Γαδ Ἐλισαφ υἱὸς Ραγούηλ, ¹⁵ τῶν Νεφθαλλὶ Ἀχιρὰ υἱὸς Αἰνάν. ¹⁶ Οὗτοι ἐπικλητοὶ τῆς συναγωγῆς, ἀρχόντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν, γίλαρχοι Ἰσραὴλ εἰσι. ¹⁷ Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν τοὺς ἀνδρας τούτους τοὺς

וידבר יהוה אל-משה במדבר סיני
באהל מועד באהל לוחש השני
בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים
לאמר: שאו אחד-איש כל-עדת בני-
ישראל למשפחתם לבית אבתם
במספר שמות כל-זכר להקלחתם:
מבן עשרים שנה ומעלה כל-איש
צבא בישראל תסקדו אתם לצבאתם
אתה ואהרן: ואתכם יהיו איש איש
למשפחה איש ראש לבית-אבתיו תוא:
ואלה שמות האנשים אשר יעמדו
אתכם לראובן אליצור בן-עדיאור:
לשמעון שלמיאל בן-צורישדי:
ליהודה נחשון בן-עמינדב: ליששכר
חננאל בן-צופר: לזבולן אליאב בן
חלון: לבני יוסף לאפרים אלישמע
בן-עמיהוד למנשה במליאל בן-
פדעצור: לבנימין אכידן בן-צדעני:
לדן אחיעזר בן-עמישדי: לאשר
פנחאל בן-עכרן: לגד אלכסח בן-
דעאל: לנפתלי אחיער בן-עיןן:
אלה קריאי העדה נשיאי משות
אבתם ראשי אלפי ישראל הם:
ויקה משה ואהרן את האנשים

1. AB* (tert.) τῇ (+ EX). 2. B* υἱῶν et (pr.) αὐ-
τῶν (+ AEFX). AB: ὀνόματος (-μάτων FX) ... * πᾶς
ἀρσ. (+ FX). 3. AB+ (ab in.) πᾶς ἀρσεν (* FX) ... *
(bis) τῇ (+ F) ... + (in f.) ἐπισυνέραςθε αὐτούς (* F).
4. AX: ἕκαστος ἕκαστος. A'B: ἐκάστος ἀρχ. (ἐκαστος
ἀρχ. A²X).

1. Sehr, bef. B.dW.vE.A: zu Mose. B: Güte
der Zusammenkunft. dW.vE: Versammlungszelt.
A: Selte b. Bundes. dW: nach ihrem Auszuge.
vE.A: ihres Auszuges.

2. Nehmet auf ... einzelnen Namen. vE: Ge:
sammtzähl. A: Anzahl. B: nach dem Haus ihrer B.

v.1. שרשן פניהן ויהיו מנהלן שיטה ח'
v.16. קראו פ

vE: ihrem väterl. G. dW.A: Stammhäuptern. B:
Zählung der M. dW.vE: nach b. Zahl d. M. B:
vE: nach ihren Köpfen.

3. B: einen Jeden, der ins G. ausgehset. dW:
b. ausz. zum G. vE: was z. G. ... ausz. kann. A:
Namen aller streitbaren Männer. dW: sie nach

Das 4. Buch Moses.

1. Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, in der Stütze des Stifts, am ersten Tage des andern Monats, im andern Jahr, da sie aus Egyptenland gegangen waren, und sprach: *Nehmet die Summa der ganzen Gemeinde der Kinder Israel nach ihren Geschlechtern und ihrer Väter Häusern und Namen, alles, was männlich ist, von Haupt zu Haupt, *von zwanzig Jahren an und drüber, was ins Herr zu ziehen taugt in Israel, und sollst sie zählen nach ihren Heeren, du und Aaron. *Und sollst zu euch nehmen je vom Geschlecht einen Hauptmann über seines Vaters Haus. *Dies sind aber die Namen der Hauptleute, die neben euch stehen sollen: Von Ruben sei Elitur, der Sohn Sedeur. *Von Simeon sei Selumiel, der Sohn Zurisabai. *Von Juda sei Nahasson, der Sohn Amminadabs. *Von Issachar sei Nethaneel, der Sohn Zuar. *Von Zabulon sei Eliab, der Sohn Helon. *Von den Kindern Joseph: von Ephraim sei Elisama, der Sohn Ammihubs. Von Manasse sei Gamliel, der Sohn Bedazur. *Von Benjamin sei Abidan, der Sohn Gedeon. *Von Dan sei Ahiezer, der Sohn Ammisaddai. *Von Aser sei Phageiel, der Sohn Ochrans. *Von Gad sei Eliasaph, der Sohn Deguel. *Von Naphtali sei Ahira, der Sohn Enan. *Das sind die Vornehmsten der Gemeinde, die Hauptleute unter den Stämmen ihrer Väter, die da Häupter und Fürsten in Israel waren. *Und Mose und Aaron nahmen sie zu sich, wie sie da

Locutusque est Dominus ad Moy. I.

2,1. L.v. 25,1 sen in deserto Sinai in tabernaculo
Ex. 18,1 foederis, prima die mensis secundi,
40,17.
12,6-8,1 anno altero egressionis eorum ex
26,2. Aegypto, dicens: *Tollite summam 2
Ex. 30,12. universae congregationis filiorum Is-
Jov. 7,14. rael per cognationes et domos suas
et nomina singulorum, quidquid sexus
14,29. est masculini, *a vigesimo anno et 3
(1,2. supra, omnium virorum fortium ex
Israel, et numerabitis eos per terras
suas, tu et Aaron. *Eruntque vo 4
biscum principes tribuum ac domo-
rum in cognationibus suis, *quorum 5
2,10,7,30 ista sunt nomina: De Ruben Elisur
10,16.
2,12,7,30 filius Sedeur; *de Simeon Salamiel 6
10,19;
2,3,7,14. filius Surisaddai; *de Juda Nahas- 7
10,16.
Ex. 6,23. son filius Amminadab; *de Issachar 8
Nathanael filius Suar; *de Zabulon 9
2,3,7,18. Eliab filius Helon; *filiorum autem 10
10,16;
2,7,7,24. Joseph de Ephraim Elisama filius
10,16;
2,10,7,24. Joseph de Ephraim Elisama filius
10,16;
10,22.
10,22. Ammiud, de Manasse Gamaliel fi-
2,20,7,34. lius Phadassur; *de Benjamin 11
10,22;
2,22,7,60. Abidan filius Gedeonis; *de Dan 12
10,24;
2,22,7,60. Ahiezer filius Ammisaddai; *de Aser 13
10,24;
2,27,7,78. Phageiel filius Ochrans; *de Gad 14
10,24;
2,14,7,42. Eliasaph filius Deguel; *de Nephthali 15
10,24;
2,29,7,78. Ahira filius Enan. *Hi nobilissimi 16
10,27. principes multitudinis per tribus et
Ex. 18,21. cognationes suas, et capita exercitus
(20,6.
Mich. 5,1. Israel, *quos tulerunt Moyses et 17

10. S: Phadassur.

1. B.L: Monden. 2. A.A: Summe.

4. mustert sic.

4. einen Mann v. jedem Stamm, der d. Haupt
u. von ... B: es sollen je ein M. v. einem St. bei
ich sein. dW.vE: bei euch sei ... (vom St.). A:
soll euch beistehen die Fürsten der Stämme u. d.
Stammhäupter nach ihr. Geschlechtern. B.dW: ein
Haupt.

5. Männer, die bei euch ... Ruben: Elitur.
dW.vE: euch beistehen.

16. Fürsten unter ..., die Häupter der Tausende in
Ist. B.dW: Dies (Diese) waren. B: die Berufenen
von d. G. dW: Berufenen zur Versamml. vE: d. Aus-
erwählten v. G. A: hochbeden Fürsten. dW.vE: Hüp-
ter der Geschlechter? A: des Heeres?

I.

Numerantur tribus Israelis.

ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος, ¹⁸ καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους. Καὶ ἐπισκέπησαν κατὰ γένεσις αὐτῶν, κατὰ πατριᾶς αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαετῶς καὶ ἑπάνω, 'πᾶν ἀρσενικὸν' κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ¹⁹ ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἐπισκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ.

²⁰ Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ 'Ρουβὴν πρωτοτόκου 'Ισραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετῶς καὶ ἑπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ²¹ ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς 'Ρουβὴν' ἐξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

²² Τοῖς υἱοῖς Συμεὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετῶς καὶ ἑπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ²³ ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεὼν ἐννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

²⁴ Τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετῶς καὶ ἑπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ²⁵ ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα.

²⁶ Τοῖς υἱοῖς 'Ιουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετῶς καὶ ἑπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ²⁷ ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς 'Ιουδα' τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

²⁸ Τοῖς υἱοῖς 'Ισάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετῶς καὶ ἑπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ²⁹ ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς 'Ισάχαρ' τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

³⁰ Τοῖς υἱοῖς Ζαβουλὼν κατὰ

הַאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבְּיוּ בְּשֵׁמוֹת: וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיְתִלְדּוּ עַל־מִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְגַלְגָּלָתָם: כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּסְקְדֻם בְּמִדְבָּר סִינַי:

וַיְהִי כֵּנִי־רְאִיבֹן בֶּכֶר יִשְׂרָאֵל וַיִּלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת לְגַלְגָּלָתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֶצֶא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁה רְאִיבֹן שְׁמֹה

וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: כֵּן וַיִּלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדֵי מִסְפָּר שְׁמוֹת לְגַלְגָּלָתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֶצֶא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁה שִׁמְעֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁשֵׁלֶשׁ מֵאוֹת: כֵּן לְכֹנִי גָד

וַיִּלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֶצֶא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁה גָד וַחֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁשֵׁלֶשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: כֵּן לְכֹנִי יְהוּדָה וַיִּלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֶצֶא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף

וּשְׁשֵׁלֶשׁ מֵאוֹת: כֵּן לְכֹנִי יִשָּׁשָׁר וַיִּלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֶצֶא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁה יִשָּׁשָׁר אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וּשְׁשֵׁלֶשׁ מֵאוֹת: כֵּן לְכֹנִי זַבּוּלֹן

וַיִּלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֶצֶא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁה יִשָּׁשָׁר אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וּשְׁשֵׁלֶשׁ מֵאוֹת: כֵּן לְכֹנִי

18. A* τῇν. AX (pro συνήγ.) ἐξεκκλησίασαν. B: ἐπηξονσαν (ἐπισκέπ. AEX; FX: ἐπισκέψαντο). 24 et 25 AB poñ. post vs. 37 (hoc loco F).

18 mit Namen genannt sind; *und sammelten auch die ganze Gemeinde am ersten Tage des andern Monats, und rechneten sie nach ihrer Geburt, nach ihren Geschlechtern und Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren an und drüber, von 19 Haupt zu Haupt, *wie der Herr Mose geboten hatte, und zählten sie in der Wüste Sinai.

20 Der Kinder Ruben, des ersten Sohns Israels, nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häuser und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und drüber,

21 und ins Heer zu ziehen taugte, *wurden gezählt zum Stamm Ruben: sechs und 22 vierzig tausend und fünf hundert. *Der

Kinder Simeon nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häuser, Zahl und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und drüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

23 *wurden gezählt zum Stamm Simeon: neun und fünfzig tausend und drei hun- 24 dert. *Der Kinder Gad nach ihrer

Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häuser und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

25 *wurden gezählt zum Stamm Gad: fünf und vierzig tausend, sechs hundert und 26 fünfzig. *Der Kinder Juda nach ihrer

Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häuser und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

27 *wurden gezählt zum Stamm Juda: vier und siebenzig tausend und sechs hun- 28 dert. *Der Kinder Issachar nach ihrer

Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häuser und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

29 *wurden gezählt zum Stamm Issachar: vier und fünfzig tausend und vier hun- 30 dert. *Der Kinder Sebulon nach ihrer

Aaron cum omni vulgi multitudine.

*Et congregaverunt primo die mensis secundi, recensentes eos per cognationes et domos ac familias et capita et nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, *sicut praeceperat Dominus Moysi, numeratique sunt in deserto Sinai.

De Ruben primogenito Israelis per 20 generationes et familias ac domos suas et nomina capitum singulorum; omne quod sexus est masculini a vigesimo anno et supra, procedentium ad bellum: *quadragesima sex 21 millia quingenti. *De filiis Si-

2, 11. meon per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina et capita singulorum, omne quod sexus est masculini a vigesimo anno et supra, procedentium ad bellum, *quinqua-

2, 13. 23. ginta novem millia trecenti. *De 24 filiis Gad per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a viginti annis et supra, omnes qui ad bella procederent, *quadragesima 25

2, 14. 26. quinque millia sexcenti quinquaginta. *De filiis Juda per ge-

26. 27. nerationes et familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *recensiti sunt septua-

2, 15. 28. ginta quatuor millia sexcenti. *De 29 filiis Issachar per generationes et familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui ad bella procederent, *recensiti sunt quadrin-

2, 16. 30. quaginta quatuor millia quingenti. *De filiis Zabulon per 30

22. Al.† (p. gen.) suas (eti. 24).

20. B.d.W: Und es waren. vE: Da w. B.d.W.vE. A: Erstgeborenen. B: Geburten ... Geschlechtern.

A: Geschl. u. Familien. dW: n. ihrer Abstammung. vE: ihre Verzeichnisse? (Wie B. 3.)

21. B: Ihre Gezählten vom ... waren. dW.vE: die Gezählten ... waren:

22. Al.† (p. gen.) suas (eti. 24).

20. B.d.W: Und es waren. vE: Da w. B.d.W.vE. A: Erstgeborenen. B: Geburten ... Geschlechtern.

A: Geschl. u. Familien. dW: n. ihrer Abstammung. vE: ihre Verzeichnisse? (Wie B. 3.)

21. B: Ihre Gezählten vom ... waren. dW.vE: die Gezählten ... waren:

22. Al.† (p. gen.) suas (eti. 24).

18. U.L: Monden.

17. B.vE: die m. R. (ausdrückl.) gen. waren (wurden). dW: welche angegeben sind m. R.

18. daß gerechnet wurde ihre Geb. B.d.W.vE.A: versamm. B: u. f. gaben ihre Geb. an. dW.vE: ließen sich in d. (Geschlechts-) Verzeichnisse eintragen. A: u. f. mußerten? (Wie B. 2.)

19. zählte man. B.d.W.vE: (mußerte) et.

20. B.d.W: Und es waren. vE: Da w. B.d.W.vE. A: Erstgeborenen. B: Geburten ... Geschlechtern.

A: Geschl. u. Familien. dW: n. ihrer Abstammung. vE: ihre Verzeichnisse? (Wie B. 3.)

21. B: Ihre Gezählten vom ... waren. dW.vE: die Gezählten ... waren:

22. Al.† (p. gen.) suas (eti. 24).

I.

Numerantur tribus Israelis.

συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἄρσενικά' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ³¹ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν ἐπτά καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

³² Τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ υἱοῖς Ἐφραΐμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἄρσενικά' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ³³ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραΐμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

³⁴ Τοῖς υἱοῖς Μανασσὴ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἄρσενικά' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ³⁵ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσὴ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

³⁶ Τοῖς υἱοῖς Βενιαμὴν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἄρσενικά' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ³⁷ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

³⁸ Τοῖς υἱοῖς Δάν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἄρσενικά' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ³⁹ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δάν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

⁴⁰ Τοῖς υἱοῖς Ἀσὴρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἄρσενικά' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ⁴¹ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

⁴² Τοῖς υἱοῖς Νεφθαλὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἄρσενικά' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ⁴³ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

וּבִלְוֵן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמֹשֶׁה וּבִלְוֵן שְׁבַעַה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: פ לְבְנֵי יוֹסֵף

לְבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמֹשֶׁה אֶפְרַיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת: פ לְבְנֵי

מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמֹשֶׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֵאוֹתָיו: פ לְבְנֵי כְנִימֹן

לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמֹשֶׁה כְּנִימֹן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: פ לְבְנֵי דָן

לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמֹשֶׁה דָן שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: פ לְבְנֵי

אֲשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמֹשֶׁה אֲשֵׁר אֶחָד וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת: פ בְּנֵי נַפְתָּלִי

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמֹשֶׁה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 11 *wurden gezählet zum Stamm Sebulon: sieben und funfzig tausend und vier hundert. *Der Kinder Joseph von Ephraim, nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, *wurden gezählet zum Stamm Ephraim: vierzig tausend und fünf hundert. *Der Kinder Manasse nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, *wurden zum Stamm Manasse gezählet: zwei und dreißig tausend und zwei hundert. *Der Kinder Benjamin nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, *wurden zum Stamm Benjamin gezählet: fünf und dreißig tausend und vier hundert. *Der Kinder Dan nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, *wurden gezählet zum Stamm Dan: zwei und sechzig tausend und sieben hundert. *Der Kinder Aser nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, *wurden zum Stamm Aser gezählet: ein und vierzig tausend und fünf hundert. *Der Kinder Naphtali nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, *wurden zum Stamm Naphtali gezählet: drei und funfzig tausend und vier hundert.

R. B.d.W.A. (von) den Söhnen Ephr. vE: die

generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *quingenta 31 septem millia quadringenti. *De 32 filiis Joseph, filiorum Ephraim per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *quadragesima 33 millia quingenti. *Porro filiorum 34 Manasse per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a viginti annis et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *triginta 35 duo millia ducenti. *De filiis 36 Benjamin per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *triginta quinque millia quadringenti. 37 *De filiis Dan per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *sexaginta duo mil- 38 lia septingenti. *De filiis Aser 40 per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *quadragesima millia et mille quin- 41 genti. *De filiis Nephthali per 42 generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *quingenta 43 tria millia quadringenti.

I.

Numerantur tribus Israelis.

44 Ἀὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἣν ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἀρχόντες Ἰσραὴλ, δώδεκα ἄνδρες· ἀνὴρ εἰς κατὰ φυλὴν μίαν· κατὰ φυλὴν οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν ἦσαν. 45 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν νῦν Ἰσραὴλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάσσασθαι ἐν Ἰσραὴλ, 46 καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ ἐπεσκαμμένοι ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ τρις χιλιοὶ καὶ πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα. 47 Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐ συνεπεσκέψαντο ἐν τοῖς νῦν Ἰσραὴλ.

48 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 49 Ὅρα τὴν φυλὴν τοῦ Λεὐὶ οὐ συνεπισκέψῃ, καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήψῃ ἐν μέσῳ τῶν νῦν Ἰσραὴλ. 50 Καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευῖτας ἐπὶ τὴν σκηπὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· αὐτοὶ ἀρῶσιν τὴν σκηπὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ κύκλῳ τῆς σκηπῆς παρεμβάλουσιν. 51 Καὶ ἐν τῷ ἔξαιρειν τὴν σκηπὴν καθελούσιν αὐτήν· οἱ Λευῖται, καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηπὴν ἀναστήσουσιν αὐτήν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προςπορευόμενος ἀποθανέτω. 52 Καὶ παρεμβάλουσιν οἱ νῦν Ἰσραὴλ, ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν, σὺν δυνάμει αὐτῶν. 53 Οἱ δὲ Λευῖται παρεμβάλλεσσιν ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἀμαρτία ἐν νῦν Ἰσραὴλ, καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου. 54 Καὶ ἐποίησαν οἱ νῦν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρὼν, οὕτως ἐποίησαν.

II. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· 2 Ἀνθρωπος ἐγόμενος κατὰ τάγμα αὐτοῦ, κατὰ σημασίας καὶ οἰκον· πατριῶν αὐτῶν, παρεμβάλλεσσιν οἱ νῦν Ἰσραὴλ ἐναντίον κύκλῳ τῆς σκηπῆς τοῦ

אלה הפקדים אשר פקד משה ואהרן ונשיאי ישראל שנים עשר איש איש אחד לבית אבותיו היו: ויהיו כלפקדיו בני ישראל לבית אבתם מן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא בישראל: ויהיו כלפקדים שש מאות אלה ושקלש אלפים וחמש מאות וחמשים: והלויים למשה אבתם לא התפקדו בתוכם:

וידבר יהוה אלמשה לאמר: אתמשה לוי לא תפקד ואדם לא תשא בתוך בני ישראל: ואתה תפקד אתהלויים עלמשכן השת ועל כלכליו ועל כלאשר לו המה ישאו אתהמשכן ואת כלכליו והם ישמרתו וסביב למשכן יחנו: ובנסע המשכן ירדו אתהלויים ובחנת המשכן יקימו אתהלויים והוא הקרב יומת: וחנו בני ישראל איש עלמקומו איש עלדגלו לצבאתם: והלויים יחנו סביב למשכן העדת ולא יהיה קצף עלעדת בני ישראל ושמרו הלויים אתמשמרת משכן העדות: ויעשו בני ישראל כלל אשר צוה יהוה אתמשה בן עשו:

וידבר יהוה אלמשה ואלאהרן לאמר: איש עלדגלו באחת לבית אבתם יחנו בני ישראל ממנו סביב

44. B: ἐπεσκέψαντο. AB: πατριᾶς. B*: αὐτῶν. 45. B* τῶν. 46. A: B* καὶ ἐν. - ἐπισκ. 47. B: ἐπεσκέψ. (συνεπ. AEFX). 49. AB* τῷ (+FX). B* τῶν (+AEFX). 50. B: ἀρῶσιν αὐτοὶ (c. AFX). 51. B* αὐτῇ (+AFX). 54. B: ἔ (ὅσα AFX). - 2. B: αὐτῷ κατὰ τάγμα (c. AEFX). AB: σημαίας (c. FX). B: ἐναντίοι (c. AEFX).

44. B: die Gezhilten, die M. dW.vE: Gemusterten. B: zw. Männern, den G. dW.vE: u. die G. ..., (die) zw. M. (A: Kopf für Kopf?)

45. Wie B. 2.

47. unter ihnen. dW: waren. B: ließen sich n. mit: dñlen?

48. Denn.

49. B.dW: Nur (allein) den St.

50. des Sengnisses. B.A: befehlen über. A: dW: des Gefeges. vE: der Verordnungen. dW: G. A: f. einem. vE: ihren Geräthen. B.vE: die (für) bedienen. dW: besorgen. A: zum Dienste

Die Summa. Der Stamm Levi.

I.

Dieß sind, die Mose und Aaron zählten, sammt den zwölf Fürsten Israels, derer je einer über ein Haus ihrer Väter war. *Und die Summa der Kinder Israel, nach ihrer Väter Häusern, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte in Israel, *derer war sechs mal hundert tausend und drei tausend fünf hundert und funfzig. *Aber die Leviten nach ihrer Väter Stamm wurden nicht mit unter gezählet.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Den Stamm Levi sollst du nicht zählen, noch ihre Summa nehmen unter den Kindern Israel; *sondern du sollst sie ordnen zur Wohnung bei dem Zeugnis, und zu allem Geräthe, und zu allem, was dazu gehöret. Und sie sollen die Wohnung tragen und alles Geräthe, und sollen sein pflegen und um die Wohnung her sich lagern. *Und wenn man reisen soll, so sollen die Leviten die Wohnung abnehmen. Wenn aber das Heer zu lagern ist, sollen sie die Wohnung aufschlagen. Und wo ein Fremder sich dazu machet, der soll sterben. *Die Kinder Israel sollen sich lagern, ein jeglicher in sein Lager und bei dem Banner seiner Schaar. *Aber die Leviten sollen sich um die Wohnung des Zeugnisses her lagern, auf daß nicht ein Zorn über die Gemeinde der Kinder Israel komme; darum sollen die Leviten der Hut warten an der Wohnung des Zeugnisses. *Und die Kinder Israel thaten alles, wie der Herr Mose geboten hatte.

Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: *Die Kinder Israel sollen vor der Hütte des Stiffts umher sich lagern, ein jeglicher unter seinem Banner und Zeichen, nach ihrer Väter Haus.

52. U.L.: bei das Panier.

Hi sunt quos numeraverunt Moyses 44 et Aaron et duodecim principes Israel, singulos per domos cognationum suarum. *Fueruntque omnis numerus filiorum Israel per domos et familias suas a vigesimo anno et supra, qui poterant ad bella procedere, *sexcenta tria millia virorum quingenti quinquaginta. *Levitae autem 47 in tribu familiarum suarum non sunt numerati cum eis.

Locutusque est Dominus ad Moysen, 48 dicens: *Tribum Levi noli numerare, neque pones summam eorum cum filiis Israel, *sed constitue eos 50 super tabernaculum testimonii et cuncta vasa ejus et quidquid ad caeremonias pertinet. Ipsi portabunt tabernaculum et omnia utensilia ejus, et erunt in ministerio ac per gyrum tabernaculi metabuntur. *Cum pro 51 sciscendum fuerit, deponent Levitae tabernaculum, cum castrametandum, erigent; quisquis externorum accesserit, occidetur. *Metabuntur autem 52 castra filii Israel, unusquisque per turmas et cuneos atque exercitum suum. *Porro Levitae per gyrum 53 tabernaculi fient tentoria, ne fiat indignatio super multitudinem filiorum Israel, et excubabunt in custodiis tabernaculi testimonii. *Fecerunt 54 ergo filii Israel juxta omnia, quae praeceperat Dominus Moysi.

Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens: *Singuli 2 per turmas signa atque vexilla et domos cognationum suarum castrametabuntur filii Israel, per gyrum ta-

51. S: castrametanda. Al.: exterorum.
2. S: filiorum.

1. die W. wandert ... sie abn. ... die W. lagert
W. aufschl. ... naht. B: fortziehen soll ... sich
ziehen soll. vE: aufbricht ... f. niederläßt.
beim Aufbrechen der W. ... Aufschlagen. B.dW.
1. aufrichten. B: Der Fr. aber, der herzunahet.
Fr. d. sich naht. vE: ein Fr. d. n. A: welcher
Fr.
1. B.dW: bei sein (seinem) P., nach ihren Heeren.

vE: Zügen. A: bei f. Heere n. bei den 3. seiner Schaar?
53. A: abwarten der G. des Zeltes. B: der G.
wahrnehmen. dW: besorgen die Besorgung. vE: bes.
was nun ... zu bes. ist.
54. B.dW: th. es, nach allem (ganz so) ... also th. f.
vE: machten es so, ganz ...
2. Panier, nach den 3. ihrer W. Häuser. B.dW.
vE: bei ... bei.

Die Lager gegen Morgen und Mittag.

II.

*Gegen Morgen soll sich lagern Juda mit seinem Panier und Heer, ihr Hauptmann Rahabson, der Sohn Amminadab, *und sein Heer an der Summa vier und siebenzig tausend und sechs hundert. *Neben ihm soll sich lagern der Stamm Issaschar, ihr Hauptmann Nethaneel, der Sohn Suar, *und sein Heer an der Summa vier und fünfzig tausend und vier hundert. *Dazu der Stamm Sebulon, ihr Hauptmann Eliaß, der Sohn Helon, *sein Heer an der Summa sieben und fünfzig tausend und vier hundert. *Daß alle, die ins Lager Juda gehören, seien an der Summa hundert und sechs und achtzig tausend und vier hundert, die zu ihrem Heer gehören, und sollen vorn an ziehen.

Gegen Mittag soll liegen das Gezelt und Panier Rubens mit ihrem Heer, ihr Hauptmann Elizur, der Sohn Sedeur, *und sein Heer an der Summa sechs und vierzig tausend fünf hundert. *Neben ihm soll sich lagern der Stamm Simeon, ihr Hauptmann Selumiel, der Sohn Zurißadai, *und sein Heer an der Summa neun und fünfzig tausend drei hundert. *Dazu der Stamm Gad, ihr Hauptmann Eliasaph, der Sohn Reguel, *und sein Heer an der Summa fünf und vierzig tausend sechs hundert und fünfzig. *Daß alle, die ins Lager Rubens gehören, seien an der Summa hundert und ein und fünfzig tausend vier hundert und fünfzig, die zu ihrem Heer gehören, und sollen die Andern im Ausziehen sein.

Darnach soll die Hütte des Stifts ziehen, mit dem Lager der Leviten, mitten unter den Lagern, und wie sie sich lagern, so sollen sie auch ziehen, ein jeglicher an seinem Ort, unter seinem Panier.

bernaculi foederis. *Ad orientem 3
^{1,7,12}_{10,14} Judas figet tentoria per turmas exercitus sui, eritque princeps filiorum ejus Nabasson filius Amminadab, *et 4
^{1,27} omnis de stirpe ejus summa pugnantium septuaginta quatuor millia sexcenti. *Juxta eum castrametati sunt 5
^{1,5}_{7,18}^{10,15} de tribu Issachar, quorum princeps fuit Nathanael filius Suar, *et omnis 6
^{1,29} numerus pugnantium ejus quinquaginta quatuor millia quadringenti. 7
^{1,9,7,24}_{10,16} *In tribu Zabulon princeps fuit Eliah filius Helon; *omnis de stirpe ejus 8
^{1,21} exercitus pugnantium quinquaginta septem millia quadringenti. *Universi qui in castris Judae annumerati sunt, fuerunt centum octoginta sex millia quadringenti, et per turmas

^{10,14}_{10,15} suas primi egredientur.
^{1,3,7,30}_{10,16} In castris filiorum Ruben ad meridiana plagam erit princeps Elisur filius Sedeur, *et cunctus exercitus 11
^{1,21} pugnantium ejus, qui numerati sunt, quadraginta sex millia quingenti. 12
^{1,9,7,24}_{10,16} *Juxta eum castrametati sunt de tribu Simeon, quorum princeps fuit Salumiel filius Surisaddai, *et cunctus 13
^{1,22}_{10,16} exercitus pugnantium ejus, qui numerati sunt, quinquaginta novem 14
^{1,14,7,45}_{10,20} millia trecenti. *In tribu Gad princeps fuit Eliasaph filius Duel, *et 15
^{1,23} cunctus exercitus pugnantium ejus, qui numerati sunt, quadraginta quinque millia sexcenti quinquaginta. 16
 *Omnes qui recensiti sunt in castris 16
 Ruben, centum quinquaginta millia et mille quadringenti quinquaginta per turmas suas; in secundo loco proficiscentur.

Levabitur autem tabernaculum testimonii per officia Levitarum et turmas eorum; quomodo erigetur, ita et deponetur; singuli per loca et ordines suos proficiscentur.

4. Al.: sexcentorum. 8. S: omnisque.

9. Al.: enumerati.

17. B.dW.vE: das L. der L. (A: nachher f. gehoben werden d. Zelt d. Jengn. durch den Dienst ...?) vE: in d. Mitte der L. (A: n. durch ihre Schaaren??) dW: gelagert ... aufbrechen. (A: wie man es aufrichtet, also soll man es abnehmen??) B.dW.vE: nach (bei) ihren Panieren. A: in f. Ordnung.

vE: (die) Gemuß. (des L.). vE.A: zuerst (aufstehen). dW: die ersten f. f. aufbr.

10. B.dW.vE: das Pan. des Lagers.

11. im Ziehen. B: die Andern fortziehen. dW: die Andern f. f. aufbr. vE: als d. 3w. A: b. 3w. im Ausziehen.

II.

Ordo castrorum Israelis.

18 Τάγματα παρεμβολῆς Ἐφραῖμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἐφραῖμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἑμιούδ· 19 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 20 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιήλ υἱὸς Φαδασσοῦρ· 21 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 22 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμίν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμίν Ἀβιδάν υἱὸς Γαδωνί· 23 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 24 Πάντες οἱ ἐπισκευμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ἐφραῖμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν· σὺν δυνάμει αὐτῶν τρίτοι ἐξαρῶσι.

25 Τάγμα παρεμβολῆς Λαὶν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Λαὶν Ἀχιζαρ υἱὸς Ἀμισαδαί· 26 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευμμένοι δύο καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 27 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ἀσήρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσήρ Φαγεήλ υἱὸς Ἐχράν· 28 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 29 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ναφθαλί, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ναφθαλί Ἀχιρὰ υἱὸς Αἰνάν· 30 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευμμένοι τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 31 Πάντες οἱ ἐπισκευμμένοι τῆς παρεμβολῆς Λαὶν ἑκατὸν καὶ πενήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι· ἑσχατοὶ ἐξαρῶσι κατὰ τάγμα αὐτῶν.

32 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἐξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρις χιλιοὶ πεντακόσιοι πενήκοντα. 33 Οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπισκέπησαν ἐν αὐτοῖς, καθὰ ἐντελλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ. 34 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ· οὕτω παρεμβάλον κατὰ τάγμα αὐτῶν, καὶ οὕτως ἐξῆρον ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

18. AB: Τάγμα (-ματα EFX). 20. A¹ (pr. m.) A² EFX: φυλῇ (22 A² FX, 27 AB, 29 A² EFX). 24. AEX: ἡριθμημένοι (26 AX). AX (eti. 81): ἀναζεύξουσιν (pro ἔξαρ.). 81. AX: ἀριθμηθέντες... ἐπὶ κ. πεντ. κ. ἑκατ. χιλ. AEX† (p. ἔξαρ.) σὺν δυνάμει αὐτῶν. 32. AEFX: καὶ πεντακ. καὶ πενήκ. 33. AX* ἐν. 34. B* κατὰ (+ EFX; AX* κατὰ πάντα). AX pro ὅσα συνέτ.): καθὰ ἐντελλατο.

18 הָגַל מַחֲנֶה אֲפֵרַיִם לְצִבְאוֹתָם יִמֵּה וְנָשִׂיא לְבְנֵי אֲפֵרַיִם אֱלִישַׁמֶּע בֶּן-עֲמִיהֵד: 19 וְצִבְאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים כֹּאֶלף וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת: וְעֲלָיו מִשָּׁה מִנְּשָׂה וְנָשִׂיא לְבְנֵי מִנְּשָׂה גַמְלִיאֵל בֶּן-פַּדְאֲסוּר: 20 וְצִבְאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְ�נַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֲלָף וּמֵאוֹת: וּמִשָּׁה בְנִימִן וְנָשִׂיא לְבְנֵי בְנִימִן אֲבִידָן בֶּן-גַּדּוֹנִי: 21 וְצִבְאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמֵשֶׁה וּשְׁלֹשִׁים אֲלָף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: כָּל-הַפְּקֻדִים לַמַּחֲנֶה אֲפֵרַיִם מֵאֵת אֲלָף וּשְׁמֹנֶת אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאוֹתָם וּשְׁלֹשִׁים יִסְעוּ:

19 הָגַל מַחֲנֶה דָן צִבְאוֹ לְבְנֵי דָן אַחִיעֶזֶר בֶּן-עֲמִישַׁדַּי: 20 וְצִבְאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְ�נַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֲלָף וְשִׁבְעֵה מֵאוֹת: וְהַחֲנִים עָלָיו מִשָּׁה אֲשֶׁר וְנָשִׂיא לְבְנֵי אֲשֶׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן-עֲכָרָן: 21 וְצִבְאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֲלָף וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת: וּמִשָּׁה נִסְתָּלִי וְנָשִׂיא לְבְנֵי נִסְתָּלִי אַחִירַע בֶּן-צִינִי: 22 וְצִבְאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשִּׁים אֲלָף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: כָּל-הַפְּקֻדִים לַמַּחֲנֶה דָן מֵאֵת אֲלָף וּשְׁשֵׁה מֵאוֹת לְאַחֲרֵנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם:

23 אֵלֶּה פְקֻדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל-פְּקֻדֵי הַמַּחֲנֶה לְצִבְאוֹתָם שְׁשֵׁה מֵאוֹת אֲלָף וּשְׁלֹשָׁה אֲלָפִים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים: וְהַלְוִיִּם לֹא הִתְּפַקְדוּ בַתְּוֶה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי מִשָּׁה: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכָל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי מִשָּׁה בְּרַחֲנֵי לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסְעוּ אִישׁ לַמִּשְׁפָּחָתוֹ עַל-בֵּית אֲבֹתָיו:

zählen - die Zahl
(zahlen = pay)

Die Lager gegen Abend und Mitternacht.

II.

18 Gegen Abend soll liegen das Gezelt und Panier Ephraims mit ihrem Heer, ihr Hauptmann soll sein Elisama, der Sohn Ammihubs, *und sein Heer an der Summa vierzig tausend und fünf hundert. *Neben ihm soll sich lagern der Stamm Manasse, ihr Hauptmann Gamliel, der Sohn Pedajus, *sein Heer an der Summa zwei und dreißig tausend und zwei hundert. *Dazu der Stamm Benjamin, ihr Hauptmann Abidan, der Sohn Gideon, *sein Heer an der Summa fünf und dreißig tausend und vier hundert. *Daß alle, die ins Lager Ephraims gehören, seien an der Summa hundert und acht tausend und ein hundert, die zu seinem Heer gehören, und sollen die Dritten im Ausziehen sein.

19 Gegen Mitternacht soll liegen das Gezelt und Panier Dan mit ihrem Heer, ihr Hauptmann Ahiezer, der Sohn Ammihadai, *sein Heer an der Summa zwei und sechzig tausend und sieben hundert. *Neben ihm soll sich lagern der Stamm Aser, ihr Hauptmann Phegiel, der Sohn Ochrans, *sein Heer an der Summa ein und vierzig tausend und fünf hundert. *Dazu der Stamm Naphthali, ihr Hauptmann Ahira, der Sohn Enans, *sein Heer an der Summa drei und funfzig tausend und vier hundert. *Daß alle, die ins Lager Dan gehören, seien an der Summa hundert sieben und funfzig tausend und sechs hundert, und sollen die Letzten sein im Ausziehen mit ihrem Panier.

20 Das ist die Summa der Kinder Israel nach ihrer Väter Häusern und Lagern mit ihren Heeren: sechs hundert tausend und drei tausend fünf hundert und funfzig. *Aber die Leviten wurden nicht in die Summa unter die Kinder Israel gezählt, wie der Herr Mose geboten hatte. *Und die Kinder Israel thaten alles, wie der Herr Mose geboten hatte, und lagerten sich unter ihre Paniere, und zogen aus, ein jeglicher in seinem Geschlecht, nach ihrer Väter Haus.

Ad occidentalem plagam erunt 18
1,10,7,60. castra filiorum Ephraim, quorum
10,22. princeps fuit Elisama filius Ammiud;
*cunctus exercitus pugnatorum ejus, 19
1,32. qui numerati sunt, quadraginta millia
quingenti. *Et cum eis tribus filio- 20
1,10,7,54. rum Manasse, quorum princeps fuit
10,24. Gamaliel filius Phadassur, *cunctus- 21
que exercitus pugnatorum ejus, qui
1,35. numerati sunt, triginta duo millia
ducenti. *In tribu filiorum Benja- 22
1,11,7,60. min princeps fuit Abidan filius Ge-
10,24. deonis, *et cunctus exercitus pugna- 23
torum ejus, qui recensiti sunt, tri-
1,37. ginta quinque millia quadringenti.
*Omnes qui numerati sunt in castris 24
Ephraim, centum octo millia centum
per turmas suas; tertii proficiscuntur.

Ad Aquilonis partem castrametati 25
1,12,7,60. sunt filii Dan, quorum princeps fuit
10,25. Ahiezer filius Ammisaddai; *cunctus 26
exercitus pugnatorum ejus, qui nu-
1,30. merati sunt, sexaginta duo millia
septingenti. *Juxta eum fixere ten- 27
1,12,7,72. toria de tribu Aser, quorum princeps
10,26. fuit Phegiel filius Ochrans; *cunctus 28
exercitus pugnatorum ejus, qui nu-
1,41. merati sunt, quadraginta millia et
mille quingenti. *De tribu filiorum 29
1,15. Nephthali princeps fuit Ahira filius
7,70. Enan; *cunctus exercitus pugna- 30
10,27. rum ejus quinquaginta tria millia
1,42. quadringenti. *Omnes qui numerati 31
sunt in castris Dan, fuerunt centum
quinquaginta septem millia sexcenti,
et novissimi proficiscuntur.

Hic numerus filiorum Israel per do- 32
mos cognationum suarum et turmas
1,40. divisi exercitus: sexcenta tria millia
26,51. quingenti quinquaginta. *Levitae au-
2,38,76. tem non sunt numerati inter filios
12,37. Israel; sic enim praeceperat Dominus
2,15. Moysi. *Feceruntque filii Israel juxta 34
1,54. omnia, quae mandaverat Dominus;
2,12,24. castrametati sunt per turmas suas et
v.2,1,52. profecti per familias ac domos pa-
trum suorum.

31. B: hintenher ziehen. dW.vE: zuletzt. B.dW.
32. nach (bei) ihren Panieren.

32. B.dW.vE: alle Gezahlten (Gemust.) der Lager

nach ihren H. (Heerhausen) waren ...

33. nicht unter den S. J. (Wie Kap. 1, 47.)

34. sich also ... seiner S. S.

III.

Tribus sacerdotibus Levi.

III. Καὶ αὐταὶ αἱ γενεαὶς Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆ, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ ἐν ὄρει Σινῆ. ² Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρὼν· Πρωτότοκος Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. ³ Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρὼν, οἱ ἱερεῖς οἱ ἡλειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς γαῖας· αὐτῶν ἱερატεύουσιν. ⁴ Καὶ ἐτελεύτησαν Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ ἔναντι κυρίου, προσφασάντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἰσημῇ Σινῆ, καὶ παῖδρα οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσαν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ μετὰ Ἀαρὼν τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

⁵ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ⁶ Λάβε τὴν φυλὴν τὴν Λευὶ, καὶ στήσεις αὐτοὺς ἑσπερίως Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ, ⁷ καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς, ⁸ καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκευῆς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς. ⁹ Καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῖσι, δόμα δοδομένοι οὗτοι μοι εἰσὶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερουσίαν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ τὰ ἔσω τοῦ καταστήσματος· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμοτος ἀποθανεῖται.

¹¹ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹² Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἐλάλησα τοὺς Λευίτας ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διασώγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ὡς αὐτῶν ἔσονται, καὶ ἔσονται ἡμοὶ οἱ Λευῖται. ¹³ Ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάστα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἡγίασα ἡμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ἡμοὶ ἔσονται· ἐγὼ κύριος.

1. AX† (a. ὄρ.) τῷ. 2. AEFX† (a. Ἐλ.) καὶ. 3. A† (p. οἱ ἱερ.) καὶ. AEX† (a. ἱερ.) τῷ. 4. AB: ἐτελεύτησε (-ησαν EX) ... ἱεράτευσαν (-ησαν EFX). 6. B* (alt.) τὴν (+ AEX). 9. B* τῷ ἀδ. es (+ AEFX). ... δὲδ. δόμα (δόμα δὲδ. AEFX). 10. B* (alt.) τὰ (+ AEX). 12. B: ἰδὲ ἐγὼ (ἐγὼ ἰδὲ AFX).

1. B: sind die Geburten! B.v.E.A: am Tage.
2. A: Sein Urgeb. ... dann.
3. B.A: der Pr., die gef. (waren). dW.vE: gesalbten Pr. dW: weihte eingeweiht worden. B: des Priesteramtes zu pflegen. A: um das Priestert. zu verwalten. vE: als Pr. zu dienen.

II וְאֵלֶּה הַיְלָלֹת אֲהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם הַכֹּהֵן יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהָרִי סִינַי׃ וְאֵלֶּה שְׁמֹת בְּנֵי־אֲהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ נָדָב וַאֲבִיהוּא אֲלֶצֶר וְאִיתָמָר׃ אֵלֶּה שְׁמֹת בְּנֵי אֲהֲרֹן הַכֹּהֵן הַמְשֻׁחִים אֲשֶׁר־מָלָא יָדָם לְכַהֵן׃ וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ וַיָּהִי לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבָּר סִינַי וַיָּקִים לֵאמֹר לָהֶם וַיִּכְתֹּן אֲלֶצֶר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אֲהֲרֹן וְאֶבְיָהֶם׃

וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ הַקְרֵב אֶת־מֹשֶׁה לִּי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֲהֲרֹן חֲתָנוֹ וְשָׂרְתִי אֹתוֹ׃ וְשָׂמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת גִּלְגָּדִי לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ וְשָׂמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת גִּלְגָּלִי אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ וְגַם יִשְׂרָאֵל לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ וְהִתְקַדְּשׁוּ אֶת־חֻלָּתָם כְּאֲהֲרֹן וּלְבָנָיו וְגַם נְתֻנָם הַמָּזֶל לֹא מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְאֶת־אֲהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּסְמַד וְשָׂמְרוּ אֶת־דִּרְשָׁתָם וְהָיָה הַקְרֵב יָמָת׃

וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ וְהָיָה דְבַר לִקְחָתִי אֶת־הַלֵּוִיִּם מִתּוֹךְ יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר דָּם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי הַלֵּוִיִּם׃ וְלִי כָל־בְּכוֹר בְּיֹדֹם הַכֹּהֵן כֹּל־בָּכֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַקִּנְיָנִי לִי כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאִדָּם עַד־בְּהֵמָה לִי וְהָיָה לִי יְהוָה׃

4. B: ein fr. S. dW.vE.A: (das)bescheiden. waren Priester. vE: Da ward Pr. ... neben ... A: so verwalten d. Priestert. ... vor ... B: vor ... Angehört ihres ...
6. dW: Gähre. vE: laß heruntersetzen. B.vE: laß ihn treten.

warten auf (or Gen.) = wait on, attend.

4. Moses.

(3, 1—13.) 625

Aarons Söhne. Der Dienst der Wohnung.

III.

II. Dieß ist das Geschlecht Aarons und Mose, zu der Zeit, da der Herr mit Mose redete auf dem Berge Sinai. *Und dieß sind die Namen der Söhne Aarons: Der Erstgeborne Nadab, darnach Abihu, Eleazar und Ithamar. *Das sind die Namen der Söhne Aarons, die zu Priestern gesalbet waren, und ihre Hände gefüllet zum Priesterthum. *Aber Nadab und Abihu starben vor dem Herrn, da sie fremdes Feuer opferten vor dem Herrn in der Wüste Sinai, und hatten keine Söhne. Eleazar aber und Ithamar pflegten des Priesteramts unter ihrem Vater Aaron.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Bringe den Stamm Levi herzu und stelle sie vor den Priester Aaron, daß sie ihm dienen, *und seiner und der ganzen Gemeine Gut warten vor der Thür des Stifts, und dienen am Dienst der Wohnung, *und warten alles Geräths der Thür des Stifts, und der Gut der Kinder Israel, zu dienen am Dienst der Wohnung. *Und sollst die Leviten Aaron und seinen Söhnen zuordnen zum Geschenk von den Kindern Israel. *Aaron aber und seine Söhne sollst du setzen, daß sie ihres Priesterthums warten. Wo ein Fremder sich herzu thut, der soll sterben.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Siehe, ich habe die Leviten genommen unter den Kindern Israel für die Erstgeburt, die die Mutter brechen unter den Kindern Israel, also, daß die ersten sollen mein sein. *Denn die Erstgeburt ist mein; seit der Zeit ich alle Erstgeburt schlug in Egyptenland, da heilte ich mir alle Erstgeburt in Israel, vom Menschen an bis auf das Vieh, daß sie mein sein sollen, ich der Herr.

12. U.L.: die da Mutter br.

13. U.L.: seit der Zeit.

(Vgl. Kap. 1, 53.) dW.vE: (daß sie) den D. der Th. (verrichten). A: Wache halten, u. besorgen d. der Gem. gehört?

A: wahrnehmen. A: bewahren. dW.vE: be-

re: übergeben; sie sind ihm gänzl. übergeben.

gib ... zu eigen; zu eigen setzen ... vE: übergib

den seien. A: schenken an ... denen f. übergeben

Polyplothen-Bibel. N. T.

Hae sunt generationes Aaron III.

et Moysi, in die qua locutus est

^{1,1.} Dominus ad Moysen in monte Sinai.

*Et haec nomina filiorum Aaron: 2

^{26,60.} ^{Ex. 6,23.} ^{25,1Chr.} ^{25,1.} Primogenitus ejus Nadab, deinde Abiu

et Eleazar et Ithamar. *Haec no- 3

mina filiorum Aaron sacerdotum, qui

^{Ex.} ^{28,41.} uncti sunt et quorum repletae et

consecratae manus, ut sacerdotio

fungerentur. *Mortui sunt enim Na- 4

^{26,61.} ^{Lv. 10,1.} ^{1Chr.} ^{26,2.} dab et Abiu, cum offerrent ignem

alienum in conspectu Domini in de-

serto Sinai, absque liberis, functique

sunt sacerdotio Eleazar et Ithamar

coram Aaron patre suo.

Locutusque est Dominus ad Moy- 5

sen, dicens: *Applica tribum Levi 6

^{8,10a.} ^{16,2.} ^{De. 10,8.} et fac stare in conspectu Aaron sa-

cerdotis, ut ministrent ei, *et excu- 7

bent, et observent quidquid ad cul-

^{15,21.} tum pertinet multitudinis coram ta-

bernaculo testimonii, *et custodiant 8

vasa tabernaculi, servientes in mini-

sterio ejus. *Dabisque dono Levitas 9

^{8,12.} Aaron et filiis ejus, quibus traditi

sunt a filiis Israel; *Aaron autem et 10

filios ejus constitues super cultum

sacerdotii. Externus, qui ad mini-

^{v. 28,1,51.} ^{19,4,7.} strandum accesserit, morietur.

Locutusque est Dominus ad Moy- 11

sen, dicens: *Ego tuli Levitas a filiis 12

^{8,16.} Israel pro omni primogenito, qui

aperit vulvam in filiis Israel, erunt-

que Levitae mei. *Meum est enim 13

^{8,16.} ^{10,15.} ^{Ex. 13,2.} ^{22,29.} ^{24,19.} ^{Lv. 27,26.} ^{L. 2,28.} omne primogenitum; ex quo per-

cussi primogenitos in terra Aegypti,

sanctificavi mihi, quidquid primum

nascitur in Israel ab homine usque

ad pecus, mei sunt. Ego Dominus.

10. B.dW: bestellen. vE: verordne. A: über d.

Dienst des Pr. ordnen. (Vgl. 1, 51.)

12. bricht. dW: mir genommen. A: von den.

B.dW.vE: (mitten) aus. dW.vE: (an)statt alles

(aller) Erstgeborenen. A: den Mutterleib öffnet. dW:

u. mir sollen ... gehören. vE: deshalb geh. mir.

13. alle G. ... an d. Tage, da. B.A: Erstgeburt ist

mein. dW: alles Erstgeborene. vE: jeder. dW: zu der

Zeit. vE: sowohl M. als B.

III.

Tribus sacerdotalis Levi.

14 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, λέγων· 15 Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δῆμον αὐτῶν· πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψῃ αὐτούς. 16 Καὶ ἐπεσκέψατο αὐτοὺς Μωϋσῆς καὶ 'Ααρὼν' διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος αὐτοῖς. 17 Καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευὶ ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γηρσὼν, Καὰθ καὶ Μεραφί. 18 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γηρσὼν κατὰ δῆμον αὐτῶν· Λοβεὶ καὶ Σεμεὶ. 19 Καὶ υἱοὶ Καὰθ κατὰ δῆμον αὐτῶν· Ἀμράμ καὶ 'Ισαάκ, Χεβρων καὶ 'Οζήλ. 20 Καὶ υἱοὶ Μεραφί κατὰ δῆμον αὐτῶν· Μοολὶ καὶ Μονσί. Οὗτοι εἰσι δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 21 Τῷ Γηρσὼν δῆμος τοῦ Λοβεὶ καὶ δῆμος τοῦ Σεμεὶ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γηρσὼν. 22 Ἡ ἐπίσκοψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἄρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἢ ἐπίσκοψις αὐτῶν ἐπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι. 23 Καὶ οἱ υἱοὶ Γηρσὼν ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρεμβалоῦσι παρὰ θάλασσαν. 24 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶς τοῦ δῆμου τοῦ Γηρσὼν Ἐλισάφ υἱὸς Λαήλ. 25 Καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γηρσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὐσῆς ἐπὶ τῆς σκηνῆς, καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. 27 Τῷ Καὰθ δῆμος ὁ Ἀμράμ εἰς, καὶ δῆμος ὁ 'Ισαάκ εἰς, καὶ δῆμος ὁ Χεβρων εἰς, καὶ δῆμος ὁ 'Οζήλ εἰς· οὗτοι εἰσιν οἱ δῆμοι τοῦ Καὰθ, 28 κατὰ ἀριθμὸν, πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, φυλάσσοντες τὰς φυλακάς τῶν ἁγίων. 29 Οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Καὰθ παρεμβалоῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ ἄβα. 30 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δῆμων τοῦ Καὰθ

15. AEX† (p. alt. αὐτῶν) κατὰ συγγενείας αὐτῶν. B: ἐπισκέψασθε (-ψη EX; AX: ἀριθμῶσιν). 16. B: ἐπεσκέψαντο (-ατο EFX; AX: ἡρίδμῶσιν). AX: καὶ ἂ (pro ὃν τρ.). AB: αὐτ. κύρ. (κύρ. a. FX). 17. AB (eti. in sqq.): Γερασὼν (Γηρσὼν? F: Γερσὼν). 22. AEX (pro alt. ἡ ἐπίσκοψις) ὁ ἀριθμὸς. 24. A'B: Λαήλ (A. A').

16. dW.vE: Befehle.

16. ihm geb. war. B.vE: Befehl ... (befehlen).

17. B.dW.vE.A: (mit) nach ihren N. A: es fan-

14 וידבר יהוה אל-משה במדבר 15 סיני לאמר: סקד את-בני לוי לבית אבתם למשפחתם כל-זכר מנ-חדש ומעלה תסקדום: ויסקד אתם משה על-פי יהוה כאשר צוה: ויהיה-אלה בני-לוי בשמותם גרשון וקהת ומררי: ואלה שמות בני-גרשון למשפחתם לבני ושמעי: ובני קהת למשפחתם עמרם ויזיהר חזרון וזיאל: ובני מררי למשפחתם מחלי ומישי אלה הם משפחת הלוי לבית אבתם: לגרשון משפחת הלכלי ומשפחת השמעי אלה הם משפחת הגרשני: סקדיהם במספר כל-זכר מנ-חדש ומעלה סקדיהם שבעת אלפים וחמש מאות: משפחת הגרשני אחרי המשכן יחנו ימה: ונשיא בית-אב לגרשני אליסר בן-אל: ומשמרת בני-גרשון באהל מזבח המשכן והאהל מכסהו ומסך פתח אהל מזבח: וקלעי החצר וז-מסך פתח החצר אשר על-המשכן ועל-המזבח סביב ואת יתחיו לכל עבודתו: ס

לקהת משפחת העמרמי ומשפחת זאחרי ומשפחת החברוני ומשפחת זעאיאלי אלה הם משפחת הקהתי: במספר כל-זכר מנ-חדש ומעלה שבעת אלפים ושמ מאות שמרי שמרת הקדש: משפחת בני-קהת ונשיא על ידה המשכן תימנה: ונשיא יחאב למשפחת הקהתי אליצפן

den sich.

18. ihren Befehle hören. B.dW.vE: nach.

21. B.dW: Von G. das Gefäß der Zibithen

Die Geschlechter von Gerson und Kaphath.

III.

14 Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, und sprach: *Zähle die Kinder Levi nach ihrer Väter Häusern und Geschlechtern, alles, was männlich ist, eines Monats alt und drüber. *Also zählte sie Mose nach dem Wort des Herrn, wie er geboten hatte, *und waren die Kinder Levi mit Namen: Gerson, Kaphath, Merari. *Die Namen aber der Kinder Gerson in ihrem Geschlecht waren: Libni und Simei. *Die Kinder Kaphath in ihrem Geschlecht waren: Amram, Sezechar, Hebron und Ussiel. *Die Kinder Merari in ihrem Geschlecht waren: Maheli und Musi. Dieß sind die Geschlechter Levi nach ihrer Väter Hause. *Dieß sind die Geschlechter von Gerson: Die Libniter und Simeiter. *Deren Summa war an der Zahl gesunden sieben tausend und fünf hundert, alles, was männlich war, eines Monats alt und drüber. *Und dasselbe Geschlecht der Gersoniter sollen sich lagern hinter der Wohnung gegen den Abend. *Ihr Oberster sei Eliasaph, der Sohn Laels. *Und sie sollen warten der Hütte des Stifts, nemlich der Wohnung, und der Hütte und ihrer Decken, und des Luchs in der Thür der Hütte des Stifts, *des Umhangs am Vorhofe, und des Luchs in der Thür des Vorhofs, welcher um die Wohnung und um den Altar hergeheth, und seiner Seile, und alles, was zu seinem Dienst gehöret. *Dieß sind die Geschlechter von Kaphath: Die Amramiten, die Sezechariten, die Hebroniten und Usseliten, *was männlich war, eines Monats alt und drüber, an der Zahl acht tausend und sechs hundert, die der Hut des Heiligthums warten. *Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mittag. *Ihr Oberster

Locutusque est Dominus ad Moy- 14
 v. 1, 1. sen in deserto Sinai, dicens: *Nu- 15
 1, 49. mera filios Levi per domos patrum
 suorum et familias, omnem mas-
 v. 29, 34. lum ab uno mense et supra. *Nu- 16
 29, 43. meravit Moyses, ut praeceperat Do-
 Lv. 12, 4. minus, *et inventi sunt filii Levi per 17
 26, 57a. nomina sua, Gerson et Caath et Me-
 Ex. 6, 16a. rari. *Filii Gerson: Lebni et Semei. 18
 Gn. 46, 11. *Filii Caath: Amram et Jesaar, He- 19
 1 Chr. 6, 1a. bron et Oziel. *Filii Merari: Moholi 20
 23, 6a. et Musi. *De Gerson fuere fa- 21
 miliae duae: Lebnitica et Semeitica;
 *quarum numeratus est populus 22
 sexus masculini ab uno mense et su-
 pra, septem millia quingenti. *Hi 23
 post tabernaculum metabuntur ad
 occidentem, *sub principe Eliasaph 24
 filio Lael. *Et habebunt excubias 25
 Ex. 26, 1a. in tabernaculo foederis; ipsum ta-
 Ex. 26, 7. bernaculum et operimentum ejus,
 9, 14. tentorium quod trahitur ante fores
 tecti foederis, *et cortinas atrii; ten- 26
 torium quoque quod appenditur in
 Ex. 26, 36. introitu atrii tabernaculi, et quid-
 quid ad ritum altaris pertinet, fun-
 Ex. 35, 1a. nes tabernaculi et omnia utensilia
 ejus. *Cognatio Caath habebit 27
 populos Amramitas et Jesaaritas et
 Hebronitas et Ozielitas. Hae sunt
 familiae Caathitarum recensitae per
 nomina sua: *omnes generis mas- 28
 v. 15. lini ab uno mense et supra, octo
 millia sexcenti. Habebunt excubias
 Sanctuarii, *et castrametabuntur ad 29
 meridianam plagam, *princepsque 30

22. Al.: quingentorum.

15. 22. 28. U.L.: Ronben. 20. A.A.: Häusern.

23. A.A.: soll sich ... gegen dem A.

25. A.A.: an der Hütte.

Das sind die Geschl. der Gersoniter. vE: D. G. das Geschl. Libni ... A: waren zwei Geschl., die...

21. die Geschlechter. dW.vE: lagerten sich?

24. B: der Fürst des väterl. Hauses v. den Gers. dW: Stammhäuses der G. vE: sammt dem F. unter.

25. an d. G. ... w. der B. B: die Hut der Söhne ... war die B. dW.vE: Beforgung ... bei (in)

... A: sollen Wache halten über d. Zelt d. Bundes,

auf d. 3. selbst ...? dW.vE: der Vorhang (an) der Th. A: der vor ... hängt.

26. ihrer Stelle ... ihrem Dienst. B.dW.vE.A: Um- hänge. B: zu s. ganzen D. dW: mit all ihrem Zubehör. vE: Zeltstücke sammt allem Zugeh. A: Str. des 3. u. all f. Geräthe.

27. Die B. 21.

28. Vgl. 1, 53.

29. 30. Vgl. B. 23..24.

III.

Tribus sacerdotalis Levi.

Ἐλισαφάν υἱὸς Ὀζιήλ. ³¹ Καὶ ἡ φυλακὴ αὐ-
τῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυγία
καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου,
ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακά-
λυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. ³² Καὶ ὁ
ἄρχων ὁ ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν
Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καθ-
εσταμένους φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν
ἁγίων. ³³ Τῷ Μεραρί δῆμος ὁ Μοολὶ καὶ
δῆμος ὁ Μουσί· οὗτοί εἰσι δῆμοι τοῦ Μεραρί.
³⁴ Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν
ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἐξαι-
χλίου καὶ πενήκοντα. ³⁵ Καὶ ὁ ἄρχων οἶκον
πατριῶν τοῦ δῆμου τοῦ Μεραρί Σουριήλ υἱὸς
Ἀβιχαΐλ· ἐκ πλαγίων τῆς σκηπῆς παρεμβα-
λοῦσι πρὸς βοήθειαν. ³⁶ Ἡ ἐπίσκεψις τῆς φυ-
λακῆς υἱῶν Μεραρί αἱ κεφαλίδες τῆς σκηπῆς
καὶ οἱ μοχλοὶ αὐτῆς καὶ οἱ στῦλοι αὐτῆς καὶ
αἱ βάσεις αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν
καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν, ³⁷ καὶ οἱ στῦλοι τῆς αὐ-
λῆς κύκλω καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν, καὶ οἱ πάσ-
σαλοι καὶ οἱ κάλοι αὐτῶν. ³⁸ Καὶ οἱ παρ-
εμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηπῆς τοῦ
μαρτυρίου ἀπὸ ἀνατολῶν Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς
τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
καὶ ὁ ἄλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθάνει-
ται. ³⁹ Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν,
οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φω-
νῆς κυρίου κατὰ δῆμους αὐτῶν, πᾶν ἄρσενικὸν
ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, δύο καὶ εἴκοσι χι-
λιάδες.

⁴⁰ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
Ἐπίσκειμαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, καὶ λάβε
τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἐξ ὀνόματος, ⁴¹ καὶ λήψῃ
τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ κύριος, ἀντὶ πάντων
τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ τὰ
κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτο-
τόκων ἐν τοῖς κτήνεσι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
⁴² Καὶ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς, ὃν τρόπον ἐνετεί-

32. B* (alt.) ὁ († AEFX, sed * tert. ὁ). 36s. AB: τὰς κεφαλίδας ... τὰς μόχλους ... τὰς βάσεις ... τὰς πασ-
σάλλας ... τὰς κάλους (αἱ κτλ. ex conj.). 37. AEFX†
(p. pass.) αὐτῶν. 38. B* Καὶ († AFX) ... ἀνατολῆς
(c. AEFX). AEX (pro ἀπτ.) προσπορευόμενος. 40. B:
λάβετε (λάβε AEFX) ... αὐτῶν († AEFX).

31. der Altäre ... damit sie ... Vorhangs. B: ihre
Fut war die L. dW.vE: Beforgung. A: sollen besor-
gen. dW.vE: heiligen (Gefäße). A: Gef. des H. wo-
mit man dienet.

32. verordnet über die da.w. B: Fürst über die

ובכרתיאל: ומשמרתם הארץ והשליח
והמנרה והמזבחת וכלי הקדש
אשר ישרתי בהם והמסכה וכל
עבודתו: ונשיא נשיאי הלוי אלעזר
בןאהרן הכהן פקדת שמרי משמרת
הקדש: למררי משפחת המהלי
משפחת המוששי אלה הם משפחת
מררי: ופקדיהם במספר כל-זכר
מבן-חדש ומעלה ששת אלפים
ושמאתים: ונשיא בית-אב למשפחת
מררי צוריאל בן-אכיהיל על ידה
המשפן יחנו צפנה: ופקדת משמרת
בני מררי קרשי המשפן ובכריהיו
ועמדי ודגניו וכל-כליו וכל עבודתו:
ועמדי החצר סביב ודניהם ויתרתם
ומיתריהם: והחנים לסני המשפן
קמה לסני אהל-מועד מזרח
משה: ואהרן ובניו שמרים משמרת
הקדש למשמרת בני ישראל והזר
הקרב יומת: כל-פקודי הלויים אשר
פקד משה ואהרן על-פי יהוה
למשפחתם כל-זכר מבן-חדש
ושעלה שנים ועשרים אלה: ס

ואמר יהוה אל-משה פקד כל-
זכר לבני ישראל מבן-חדש
ושעלה ושא את מספר שמתם:
ולקחת את-הלויים לי אני יהוה
תחת כל-זכר בבני ישראל ואת
שמת הלויים תחת כל-זכר בבהמת
ישראל: ויפקד משה כאשר

v. 39. על ואהרן. קדו

Fürsten. dW.A: S. der S. (Levite). vE: ständ.
B.dW.A: war. B: zur Bestellung derer. die
dW.vE: hatte die (Ober-)Aufsicht über die A
gefest sein. — — 33. Wie B. 21.

36. (hebr Ger. ... (hebr D. B: die Befehlshaber

De Lade = Cox, ark
der Kiegel = Holz

Die Geschlechter von Merari.

III.

31 sei Elisaphan, der Sohn Ussels. *Und sie sollen warten der Lade, des Tisches, des Leuchters, des Altars, und alles Geräths des Heiligthums, daran sie dienen, und des Luchs, und was zu seinem Dienst gehört. *Aber der Oberste über alle Obersten der Leviten soll Eleazar sein, Aarons Sohn, des Priesters, über die, so verordnet sind zu warten der Hut des Heiligthums. *Dies sind die Geschlechter 34 Merari: Die Mahelliter und Musfiter, *die an der Zahl waren sechs tausend und zwei hundert, alles, was männlich war, eines Monats alt und drüber. *Ihr Oberster sei Zuriel, der Sohn Abihails. Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen 36 Mitternacht. *Und ihr Amt soll sein, zu warten der Breter und Kiegel und Säulen und Füße der Wohnung, und alles 37 seines Geräths und seines Dienstes, *dazu der Säulen um den Vorhof her, mit den 38 Füßen und Nägeln und Seilen. *Aber vor der Wohnung und vor der Hütte des Stifts, gegen Morgen, sollen sich lagern Mose und Aaron und seine Söhne, daß sie des Heiligthums warten und der Kinder Israel. Wenn sich ein Fremder herzu 39 thut, der soll sterben. *Alle Leviten in der Summa, die Mose und Aaron zählten, nach ihren Geschlechtern, nach dem Wort des Herrn, eitel Männlein, eines Monats alt und drüber, waren zwei und zwanzig tausend.

40 Und der Herr sprach zu Mose: Zähle alle Erstgeburt, was männlich ist unter den Kindern Israel, eines Monats alt und drüber, und nimm die Zahl ihrer Namen; 41 *und sollst die Leviten mir, dem Herrn, aussondern für alle Erstgeburt der Kinder Israel, und der Leviten Vieh für alle Erstgeburt unter dem Vieh der Kinder Israel. 42 *Und Mose zählte, wie ihm der Herr ge-

eorum erit Elisaphan filius Oziel. ^{4,4. Ex. 25,10.} *Et custodient arcam mensamque 31 ^{22,31. 26,31.} et candelabrum, altaria et vasa Sanctuarii, in quibus ministratur, et velum cunctamque hujuscemodi supellectilem. *Princeps autem principum 32 ^{27,1. 30,1.} Levitarum Eleazar filius Aaron sacerdotis erit super excubitores custodiae Sanctuarii. *At vero de 33 Merari erunt populi Moholitae et Musitae recensiti per nomina sua: *omnes generis masculini ab uno 34 ^{v. 13.} mense et supra, sex millia ducenti. *Princeps eorum Suriel filius Abi- 35 hael; in plaga septentrionali castrametabuntur. *Erunt sub custodia 36 ^{Ex. 26,15. 26,37.} eorum tabulae tabernaculi et vectes et columnae ac bases earum, et omnia quae ad cultum hujuscemodi pertinent, *columnaeque atrii per circuitum cum basibus suis et paxilli cum ^{Ex. 27,10. 17,37. 35,18.} funibus. *Castrametabuntur ante tabernaculum foederis, id est ad orientalem plagam, Moyses et Aaron cum filiis suis, habentes custodiam Sanctuarii in medio filiorum Israel; ^{8,19.} quisquis alienus accesserit, morietur. *Omnes Levitae, quos nu- 39 ^{v. 10. 1,51. 18,47.} meraverunt Moyses et Aaron juxta praeceptum Domini per familias suas ^{v. 15.} in genere masculino a mense uno et supra, fuerunt viginti duo millia.

Et ait Dominus ad Moysen: Nu- 40 mera primogenitos sexus masculini de filiis Israel ab uno mense et supra, et habebis summam eorum, ^{v. 45. 13. 8,16.} *tollesque Levitas mihi pro omni 41 primogenito filiorum Israel (ego sum Dominus!) et pecora eorum pro universis primogenitis pecorum filiorum Israel. *Recensuit Moyses, sicut 42

34.39.40. U.L.: Monden. 39. A.A.: lauter Männl.

Hut der Söhne M. soll sein. dW: Aufsicht u. Besorgung ... waren. vE: d. Dienst, den ... zu bes. hatten. A: es sollen zu ihrer Bes. sein. B.d.W.vE: Br. der Wohn. sammt deren (u. ihre) ... A: Fußgestelle. (Bgl. B. 26.)

37. deren Füßen. dW.vE.A: Pfähle. vE.A: (Zelt-) Stütze.

38. für die R. J. B: zur Hut der R. J. (A: in d. Mitte der ...?) dW.vE: Und die sich lagerten ...

waren ... dW: der Fr. ... sollte. vE: ein Fr. ... mußte.

39. lauter Männl. B: Alle Gezählten der Lev. dW.vE: Gemust. B: aller Mannesbilder. dW: alles Männliche. vE: alle Männlichen. A: Alles was männl.

40. alle männl. G. dW: männl. Erstgeborenen. vE: erstg. M.

41. (B: für mich nehmen, Ich bin der Herr! vE: nimm ... Ich bin Jehovah!) Bgl. B. 12.

III.

Tribus sacerdotalis Levi.

λατο κύριος αὐτῷ, πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. ⁴³ Καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.

⁴⁴ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ⁴⁵ Λάβε τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτότοκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται· ἐγὼ κύριος. ⁴⁶ Καὶ τὰ λύτρα τῶν τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίων τῶν πλεονάζοντων παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτότοκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ⁴⁷ λήψῃ πέντε οἰκλους κατὰ κεφαλὴν, κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἄγιον λήψῃ· εἴκοσι ὀβολοί, ὁ σίκλος. ⁴⁸ Καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λύτρα τῶν πλεονάζοντων ἐν αὐτοῖς. ⁴⁹ Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεονάζοντων εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν, ⁵⁰ παρὰ τῶν πρωτότοκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλαβε τὸ ἀργύριον, χίλλους τριακοσίων, ἔξῃκονταπέντε οἰκλους, κατὰ τὸν οἶκον τὸν ἅγιον. ⁵¹ Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεονάζοντων Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος πρὸς Μωϋσῆν.

IV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· ² Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Καὰθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευὶ, κατὰ δῆμους αὐτῶν, καὶ οἰκους πατριῶν αὐτῶν, ³ ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω ἕως πενήκοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν, ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

⁴ Καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Καὰθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἅγιον τῶν ἁγίων. ⁵ Καὶ εἰσελεύσεται Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ,

42. B* αὐτῷ (+ AEFX). 43. AEFX* (alt.) τὰ. AX* καὶ (s. τρεῖς). 45. B* (alt.) τῶν (+ AFX). 46. AB* τῶν (+ FX) ... οἱ πλεονάζοντες (τῶν πλ. X). 47. AB† (s. λήψῃ) καὶ. B: ὀβόλως (-λοις FX; AEX: ὀβολοί) τῷ σίκλῳ (ὁ σίκλος AEFX). 51. A¹ B* τὸ ἀργ. (+ A² EFX). AB: συνέταξε (ἐνετ. EFX). — 3. A* x. πέντε ἐτ. 4. AEX† (p. Καὰθ) ἐκ μέσου υἱῶν Λευὶ κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 5. AEX: εἰσελεύσονται. AFX: οἱ υἱοὶ.

43. mss. l. Gr. B. dW. A: Und es waren. vE: betrogen.

45. Bte B. 41.

46. zum Zsfeg. B: was angeht die 273, die da müssen gelöst werden, die über die 2. hin sind v. den

צֶה יְהוָה אֹתוֹ אֶת-כָּל-בְּכוֹר בְּכִנִּי וְיִהְיֶה כָל-בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבְּרִיתְךָ וּמַעֲלָה לְפָקֻדֵיהֶם שְׁנִים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשָׁבְעִים וּמֵאֵתִים:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַח אֶת-הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּכִנִּי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בְּהֶמֶת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֶמֶת וְהִירָדִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה: וְאֵת פְּדֻיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשְּׁבָעִים וּמֵאֵתִים הַעֲדָשִׁים עַל-הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּכִנִּי יִשְׂרָאֵל: וְלָקַחְתָּ חֲמִשָּׁת חֲמִשָּׁת שְׁקָלִים לְזִלְזָלֶת בְּשָׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקַּח עֶשְׂרִים צֶרֶה הַשָּׁקֶל: וְנִתְּתָה הַצֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדֻיֵי הַעֲדָשִׁים בָּהֶם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת צֶסֶף הַפְּדֻיִם מֵאֵת הַעֲדָשִׁים עַל פְּדֻיֵי הַלְוִיִּם: מֵאֵת בְּכוֹר בְּכִנִּי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת-הַצֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשָׁבְעִים וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלֶּף שָׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-צֶסֶף הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל-פִּי יְהוָה:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: נָשָׂא אֶת-רֹאשׁ בְּכִנִּי קֹהַת מַתָּוִי בְּנִי לִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה יֵד בְּדָחַמִּשִׁים שָׁנָה כָּל-בָּא לְצָבָא לְעֹשֹׂת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וְאֵת עֶבֶדְת בְּכִנִּי-קֹהַת בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַם הַקֹּדֶשִׁים: וְכֹא אֶהְרֹן וּבְכִנִּי

v. 47. קֹהַת ב' פ' v. 51. שְׁעִים פ'

Gr. B. dW. A: zur Lösung der ... über die Zahl 2. ... vE: als Zsfeg. für ... noch über d. 3.

47. Gere der G. B. dW. A: auf (für) der 2 vE: für jedes G. (vgl. 3 Mof. 27, 25.)

48. Geld geben ..., als Zsfegeld der Ueberzahl

Die Leviten für die Erstgeburt.

III.

boten hatte, alle Erstgeburt unter den Kindern Israel, *und fand sich an der Zahl der Namen aller Erstgeburt, was männlich war eines Monats alt und drüber, in ihrer Summa zwei und zwanzig tausend zwei hundert und drei und siebenzig.

44 Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Nimm die Leviten für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel, und das Vieh der Leviten für ihr Vieh, daß die Leviten mein, des Herrn, seien. *Aber das Lösegeld von den zwei hundert drei und siebenzig überlängen Erstgeburten der Kinder Israel, über der Leviten Zahl, 47 *solßt du je fünf Sikel nehmen von Haupt zu Haupt, nach dem Sikel des Heiligthums (zwanzig Gera gilt ein Sikel), *und solßt dasselbe Geld, das überläng ist über ihre Zahl, geben Aaron und seinen Söhnen. 49 *Da nahm Mose das Lösegeld, das überläng war über der Leviten Zahl, *von den Erstgeburten der Kinder Israel, tausend drei hundert und fünf und sechzig Sikel, nach dem Sikel des Heiligthums, *und gab Aaron und seinen Söhnen, nach dem Worte des Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte.

V. Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: *Nimm die Summa der Kinder Kahath aus den Kindern Levi, nach ihrem Geschlecht und ihrer Väter Häusern, *von dreißig Jahren an und drüber, bis ins funfzigste Jahr, alle, die zum Heer taugen, daß sie thun die Werke in der Hütte des Stiffts.

4 Das soll aber das Amt der Kinder Kahath in der Hütte des Stiffts sein, daß das Allerheiligste ist: *Wenn das Heer auf-

43. U.L: Monden.

44. A: die Lösung. vE: Silber. B: v. den Gelöseten, v. ihnen überhin sind.

49. von den Ueberzahl. über d. 2. Lösung. über die, so durch die 2. gelöst waren. vE: über die d. 2. Ausgelösten. (A: für die, welche darüber waren, u. die sie mit Geld befreit hatten von den Sitten?)

50. B.dW.vE: Von ... nahm er das Geld (Silber).

51. B: Mose gab d. Geld v. den Gelöseten. dW: Lösegeld. vE: Silber des Löseg. B.vE: Befehle.

praeceperat Dominus, primogenitos filiorum Israel. *Et fuerunt masculi 43
v.15... per nomina sua, a mense uno et supra, viginti duo millia ducenti septuaginta tres.

Locutusque est Dominus ad Moy- 44
sen, dicens: *Tolle Levitas pro pri- 45
mogenitis filiorum Israel et pecora
Levitarum pro pecoribus eorum,
eruntque Levitae mei. Ego sum Do-
minus. *In pretio autem ducento- 46
rum septuaginta trium, qui excedunt
numerus Levitarum de primogenitis
filiorum Israel, *accipies quinque 47
siculos per singula capita ad mensu-
ram Sanctuarii (sicus habet viginti
obolos), *dabisque pecuniam Aaron 48
et filiis ejus, pretium eorum qui su-
pra sunt. *Tulit igitur Moyses pe- 49
cuniam eorum, qui fuerant amplius,
et quos redemerant a Levitis *pro 50
primogenitis filiorum Israel, mille
trecentorum sexaginta quinque siculo-
rum juxta pondus Sanctuarii. *Et 51
dedit eam Aaron et filiis ejus, juxta
verbum quod praeceperat sibi Do-
minus.

Lv. 27, 25.
Ex. 30, 13.
Ex. 45, 12.

Locutusque est Dominus ad IV.

Moysen et Aaron, dicens: *Tolle 2
2, 27, 19. summam filiorum Caath de medio
Levitarum per domos et familias
suas, *a trigesimo anno et supra 3
3, 24.
(L. 3, 22.
Ga. 41, 48.
2Sm. 5, 4)
usque ad quinquagesimum annum,
omnium qui ingrediuntur, ut stent
et ministrent in tabernaculo foederis.

3, 31... Hic est cultus filiorum Caath: 4
Tabernaculum foederis et Sanctum
Sanctorum. *Ingredientur Aaron et 5

49. S: redemerat.

2. ihren Geschlechtern. B.dW.A: Nimm auf. vE: Gesamtzahl. A: Anzahl.

3. bis zu funfzig J. ... das Werk. dW.vE: zum G. kommen. B: zu der Bedienung? (A: hineingehen können, um zu weilen u. zu dienen?) dW.vE: (die) Geschäfte (zu) verrichten bei (an) dem Versammlungszelt.

4. B.dW.vE.A: der Dienst.

5. dW: Beim Aufbruch des G. vE.B: Wenn d. Lager aufbr. (fortreiset). A: B. aufbrechen sollen die Lager.

IV.

Ministeria Levitarum.

ὅταν ἐξαίρη ἡ παρεμβολή, καὶ καθελούσιν τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον, καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ⁶ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἀνσθεν, καὶ διεμβалоῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς. ⁷ Καὶ ἐπὶ τῇ τράπεζῃ τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον, καὶ τὰ τετυβλία καὶ τὰς θυτῆσας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει, καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διαπαντός ἐπ' αὐτῆς ἔσονται. ⁸ Καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ διεμβалоῦσι δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς. ⁹ Καὶ λήψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς, καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἄγγεῖα τοῦ ελαίου αὐτῆς, οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς. ¹⁰ Καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορεῖς. ¹¹ Καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπιθήσουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ ἐπικαλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ διεμβалоῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ. ¹² Καὶ λήψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς. ¹³ Καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον, ¹⁴ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτῷ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ διεμβалоῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ. 'Καὶ λήψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακινθίνον

בְּנֹסַע הַמִּזְבֵּחַ וְהַזֵּיכָר אֶת פָּרֹכֶת הַמִּסְכָּה וְכִסְיָהּ אֶת אֵלֶּי הָעֵדוּת: וְנָתַנּוּ עָלָיו כִּסִּי עֹר תַּחֲשׁ וַיַּרְשֻׁוּ בְּגָדֵי כָלִיל תְּכֵלֶת מְלֻמָּעָה וְשִׁמּוֹ בָּרִי: וְעָלִי שְׁלָחַן הַסֻּנִּים וַיַּרְשֻׁוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְנָתַנּוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעֵרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמִּנְקִיחַ וְאֶת קְשׁוֹת הַנֶּסֶךְ וְלָחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה: וַיַּרְשֻׁוּ עֲלֵיהֶם בְּגָד תוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסִּי אֹתוֹ בְּמִסְכָּה עֹר תַּחֲשׁ וְשִׁמּוֹ אֶת־בָּרִי: וְלָקְחוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסִּי אֶת־מִנְרַת הַמָּאֹר וְאֶת־נִרְחִיָּהּ וְאֶת מְלַקְחֶיהָ וְאֶת־מַחְתָּתֶיהָ וְאֶת כָּל־כְּלֵי שְׁמֹנֶה אֲשֶׁר יִשְׁתַּרְצֶה בָּהֶם: וְנָתַנּוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהָ אֶל־מִסְכָּה עֹר תַּחֲשׁ וְנָתַנּוּ עָלֶיהָ מוֹט: וְעָלִי מִזְבַּח הַזֶּהָב וַיַּרְשֻׁוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסִּי אֹתוֹ בְּמִסְכָּה עֹר תַּחֲשׁ וְשִׁמּוֹ אֶת־בָּרִי: וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשִּׁרְתֹּת אֲשֶׁר יִשְׁתַּרְצֵם בְּקֹדֶשׁ וְנָתַנּוּ אֶל־בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסִּי אֹתָם בְּמִסְכָּה עֹר תַּחֲשׁ וְנָתַנּוּ עָלֶיהָ מוֹט: וְשִׁמּוֹ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּרְשֻׁוּ עָלָיו בְּגָד אַרְגָּמָן: וְנָתַנּוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כְּלֵי אֲשֶׁר יִשְׁתַּרְצוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתָּת וְאֶת־הַמִּזְלָחַת וְאֶת־הַמִּזְרָקָת כָּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וַיַּרְשֻׁוּ עָלָיו כִּסִּי

6. AB: δέρμα (δερμάτινον FX). 8. AEFX* δι' αὐτῆς ... + (in f.) αὐτῆς. 9. B* (ult.) αὐτῆς (+ AEFX). 11. AB: ἐπικαλύψουσιν (ἐπιθήσ. EFX). B: καλύψ.

5. barein hüllen. B: den Vorh. der Decke. A: der vor d. Thüre hängt, u. darein wickeln. B.dW.vE: das mit bedecken.

6. eine D. v. Sechshundst. ... ganz biane ... ihre

(ἐπικαλ. AEFX). AX: δέρματι. 13. B: ἐπὶ (-θήσουσιν FX; AX: -θήσεις). 14. B* αὐτῷ (+A) A: EFX* ἐπ' αὐτῷ. AEX (pro αὐτῷ): αὐτὰ. AX (dielemb.): ἐμβαλῶσι. F* K. λήψ. - sin.

St. zurecht l. B: ein ganz himmelblau. Gew. dW: ein Tuch g. v. bl. Purpur. vE: ganzen purp. Ueberzug. A: v. Quatirfarbe. BvE: auf dW.A: die St. daran hängen.

Am der Kinder Rahab.

IV.

bricht, so soll Aaron und seine Söhne hinein gehen, und den Vorhang abnehmen, und die Lade des Zeugnisses darein 6 winden. *Und darauf thun die Decke von Dachsfellen, und oben drauf eine ganz gelbe Decke breiten, und seine Stangen 7 dazu legen. *Und über den Schautisch auch eine gelbe Decke breiten, und dazu legen die Schüsseln, Löffel, Schalen und Kannen, aus und ein zu gießen, und das 8 tägliche Brot soll dabei liegen, *und sollen drüber breiten eine rosinrothe Decke, und dieselbe bedecken mit einer Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu legen. 9 *Und sollen eine gelbe Decke nehmen, und darein winden den Leuchter des Lichts, und seine Lampen mit seinen Schnäuzen und Röpfen, und alle Delgefäße, die zum Amt 10 gehören, *und sollen um das alles thun eine Decke von Dachsfellen, und sollen sie 11 auf Stangen legen. *Alsq sollen sie auch über den goldenen Altar eine gelbe Decke breiten, und dieselbe bedecken mit der Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu 12 thun. *Alle Geräthe, damit sie schaffen im Heiligthum, sollen sie nehmen, und gelbe Decken drüber thun, und mit einer Decke von Dachsfellen decken und auf 13 Stangen legen. *Sie sollen auch die Asche vom Altar fegen, und eine Scharlatene 14 Decke drüber breiten, *und alle seine Geräthe dazu legen, damit sie darauf schaffen, Kohlsfannen, Kreuel, Schaufeln, Becken, mit allem Geräthe des Altars, und sollen drüber breiten eine Decke von Dachsfellen,

filiis ejus, quando movenda sunt castra, et deponent velum, quod pendet ante fores, involventque eo arcem testimonii, *et operient rursum 6 velamine ianthinarum pellium extendentque desuper pallium totum hyacinthinum, et inducent vectes. *Mensam quoque propositionis involvent hyacinthino pallio, et ponent cum ea 7 thuribula et mortariola, cyathos et crateras ad liba fundenda; papes semper in ea erunt, *extendentque 8 desuper pallium coccineum, quod rursum operient velamento ianthinarum pellium, et inducent vectes. 9 *Sument et pallium hyacinthinum, quo operient candelabrum cum lucernis et forcipibus suis et emunctoriis et cunctis vasis olei, quae ad concinnandas lucernas necessaria sunt. *Et super omnia ponent operimentum ianthinarum pellium, et inducent vectes. *Nec non et altare 11 aureum involvent hyacinthino vestimento et extendent desuper operimentum ianthinarum pellium, inducentque vectes. *Omnia vasa, quibus 12 ministratur in Sanctuario, involvent hyacinthino pallio et extendent desuper operimentum ianthinarum pellium, inducentque vectes. *Sed et 13 altare mundabunt cinere, et involvent illud purpureo vestimento, *ponent- 14 que cum eo omnia vasa, quibus in ministerio ejus utuntur, id est ignium receptacula, fuscinulas ac tridentes, uncinos et batilla. Cuncta vasa altaris operient simul velamine ianthi-

6. S: velamen. A1.: hyacinthinarum (eti. 10. 11. 12. 14).

10. es auf eine Dohre. B.dW: ihn u. alle f. Gefäße (Geräthe) in ... thun. vE: legen. dW: auf etne Trage. vE: das Traggestell. B: die Stange?

11. Die B. 6.

12. Und alles Ger. d. Dienstes, damit ... einobf. Decke ... (Wie B. 10.) B: womit sie dienen. dW: man d. Dienst verrichtet. A: dienet. vE: Dienstger. womit man D. thut.

13. putpurne. B.dW.vE.A: den A. von (der) A. reinigen.

14. alles Ger. B: dienen. dW: den Dienst bei ihm verrichtet. vE: auf ihm D. thut. A: die man im D. dabei brauget. (Wie 2 Mos. 27, 3.)

7. darauf legen d. Sch., Sch., Becher u. d. der Speise, u. d. fertige Br. f. darauf l. dW.A: Tisch der Schaubrote. B: dabei l. A: dazu. (Vgl. 2 Mos. 25, 29.) A: Rauschfasser ... Rörfer ... Becher ... Schalen. B: zum Tranlopfen. dW: des Tr. A: die Tr. zu gießen. dW.vE: beständige Br. A: es soll allezeit Br. d. sein.

8. Scharlach. (Wie B. 6.) B: ein Carmosin-Gew. dW.A: Tuch v. Karmesin. vE: foccusfarbige D.

9. blaue ... zu seinem Amt. (Vgl. 2 Mos. 25, 37. 38.) B.dW.vE.A: bedecken. B: womit sie ihn bedie- nen. dW: mit welchen man d. Dienst bei ihm verrich- tet. vE: die dazu gebraucht werden.

15 und seine Stangen dazu thun. *Wenn nun Aaron und seine Söhne solches ausgerichtet haben, und das Heiligthum und alle seine Geräthe bedeckt, wenn das Heer aufbricht: darnach sollen die Kinder Kahath hinein gehen, daß sie es tragen, und sollen das Heiligthum nicht anrühren, daß sie nicht sterben. Dieß sind die Lasten der Kinder Kahath an der Hütte des Stifts.

16 *Und Eleazar, Aarons des Priesters Sohn, soll das Amt haben, daß er ordne das Del zum Licht, und die Specerei zum Räuchwerk, und das tägliche Speisopfer, und das Salböl, daß er bescheide die ganze Wohnung, und alles was drinnen ist, im Heiligthum und seinem Geräthe.

17 Und der Herr redete mit Mose und mit Aaron, und sprach: *Ihr sollt den Stamm des Geschlechts der Kahathiter nicht lassen sich verderben unter den Leviten, *sondern das sollt ihr mit ihnen thun, daß sie leben und nicht sterben, wo sie würden anrühren das Allerheiligste: Aaron und seine Söhne sollen hinein gehen, und einen Zeglwagen stellen zu seinem Amt und Last; *sie aber sollen nicht hinein gehen, zu schauen unbedeckt das Heiligthum, daß sie nicht sterben.

18 Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Nimm die Summa der Kinder Gerson auch, nach ihrer Väter Haus und Geschlechte, *von dreißig Jahren an und darüber, bis ins funfzigste Jahr, und ordne sie alle, die da zum Heer tüchtig sind, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts.

19 *Das soll aber des Geschlechts der Gersoniter Amt sein, daß sie schaffen und tragen: *Sie sollen die Teppiche der Wohnung und der Hütte des Stifts tragen, und ihre Decke und die Decke von Dachsfellen, die oben drüber ist, und das Tuch in der

Ex. 27, 7. harum pellium, et inducent vectes.

*Cumque involverint Aaron et filii 15 ejus Sanctuarium et omnia vasa ejus in commotione castrorum, tunc intrabunt filii Caath, ut portent involuta, et non tangent vasa Sanctuarii, ne moriantur. Ista sunt onera filiorum Caath in tabernaculo foederis,

7, 9. 1 Chr. 15, 15. *super quos erit Eleazar filius Aa- 16 ron sacerdotis, ad cujus curam pertinet oleum ad concinnandas lucernas, et compositionis incensum, et sacrificium quod semper offertur, et oleum unctionis, et quidquid ad cultum tabernaculi pertinet omniumque vasorum, quae in Sanctuario sunt.

3, 32. Locutusque est Dominus ad Moy- 17 sen et Aaron, dicens: *Nolite per- 18 dere populum Caath de medio Levi- tarum, *sed hoc facite eis, ut vivant, 19 et non moriantur, si tetigerint Sancta sanctorum. Aaron et filii ejus intrabunt, ipsique disponent opera singulorum, et dividunt quid portare quis debeat. *Alii nulla curiositate vi- 20 deant, quae sunt in Sanctuario, priusquam involvantur, alioquin moriuntur.

28m. 6, 7. Locutusque est Dominus ad Moy- 21 sen, dicens: *Tolle summam etiam 22 filiorum Gerson per domos ac familias et cognationes suas, *a triginta 23 annis et supra usque ad annos quinquaginta. Numera omnes, qui ingrediuntur et ministrant in tabernaculo foederis. *Hoc est officium 24 familiae Gersonitarum, *ut portent 25 cortinas tabernaculi et tectum foederis operimentum aliud, et super omnia velamen ianthinum, tentoriumque quod pendet in introitu taberna-

Ex. 25, 9. 27, 30. 30, 34m. 29, 38. 30, 35. 3, 32. Ex. 26, 12m.

15. R: involverit. 19. Al.: onera.
25. Al.: hyacinthinum.

15. der Geschlechte. B: ausgerottet werden. dW: umkommen. vE: ausgehen.

17. wenn f. sich nahen dem A. ... Dienst u. z. bequerten. dW: u. zu seinem Tragen. vE: dem, der zu tr. hat. A: bestimmen f. Geschäft, u. ausführen m. Jeder tr. soll.

19. mit Reugier. dW: einen Augenblick? B: vE: (schauen) wenn man d. G. einwickelt? (A: Andre aus Neug., was im G. ist, ehvort es eingew. waren?)

22. 23. (Vgl. B. 2. 3.) B: sollst du f. zählen. dW: müßern. vE: von Dreißigjährigen ... müßere sie. B: kommen die Bedienung zu verwaltten, zu dienen am Dienst. dW: vE: zum G. kommen, um (den) D. zu thun. A: eingehen u. dienen.

24. der Geschlechter... das sie. (Wie B. 4.) B: in dem Dienen u. in d. Last. dW: vE: zu thun (dienen) u. zu tr.

25. ihre D. B: u. die Hütte. dW: vE: das Ver- zelt. (A: das Dach d. Bundes, u. d. andere Decke, u. was Alles verhüllte, die D.)

IV.

Levitarum ministeria.

της σκηνης τοῦ μαρτυρίου, ²⁶ καὶ τὰ ἱστία
της αὐλῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας
τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνης τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ, καὶ τὰ πε-
ρισσὰ αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λει-
τουργικὰ αὐτῶν, καὶ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν
αὐτοῖς, ποιήσουσι. ²⁷ Κατὰ στόμα Ἀαρὼν
καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται πᾶσα ἡ λειτουργία
τῶν υἱῶν Γηρσὼν, κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας
αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν· καὶ
ἐπισκέψασθε αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ
ἄρτα ὑπ' αὐτῶν. ²⁸ Ἀὕτη ἡ λειτουργία τοῦ
δήμου τῶν υἱῶν Γηρσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου, καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθά-
μαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.

²⁹ Οἱ υἱοὶ Μαραὶ κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτοὺς,
³⁰ ἀπὸ * πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως
πενηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτοὺς, πᾶς ὁ
εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνης
τοῦ μαρτυρίου. ³¹ Καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα
τῶν αἰρουμένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ
ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, τὰς
κεφαλίδας τῆς σκηνης καὶ τοὺς μογλοὺς αὐτῆς
καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς,
'καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς
θύρας τῆς σκηνης', ³² καὶ τοὺς στύλους τῆς
αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς
στύλους τοῦ καταπετασματος τῆς πύλης τῆς
αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς πασ-
σάλους αὐτῶν καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ
πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λει-
τουργήματα αὐτῶν· ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε
αὐτοὺς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς
τῶν αἰρουμένων ὑπ' αὐτῶν. ³³ Ἀὕτη ἡ λει-
τουργία δήμου υἱῶν Μαραὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν χειρὶ
Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.

³⁴ Καὶ ἐπισκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν
καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Καὰθ
κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐ-
τῶν, ³⁵ ἀπὸ * πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω

26. A¹B* καὶ τὸ κατ. - αὐλῆς († F; sim. A²EX) et
καὶ - κύκλῳ († A²EFX). B* (bis) αὐτῶν et (ult.) καὶ
(† AEFX). 27. A¹B* πᾶσα († A²EX). ΔX: π. τὰ
ἀρτά δι' αὐτῶν. AB: ἐπισκέψη (-ψασθε X). B: ὀνό-

26. im Eingangs ... ihres Dienstes ... solchem
Amt. B: u. Alles was für dieselbe gemacht ist, das
sollen s. bedienen. dW: ihres Zuhörers, u. A. w. da-
mit zu thun ist ... verrichten. vE: sonstiges Zuhör
zu ihrem Dienst ... dabei zu th. ...

מִסְכָּה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְאֵת קַלְעִי
הַחֲצֵר וְאֵת-מִסְכֵּה פֶּתַח שְׁעַר הַחֲצֵר
אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ כְּכִיב
וְאֵת מִיתְרֵיהֶם וְאֵת-כָּל-כְּלִי עֲבֹדָתָם
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעֲבָדוּ:
וְעַל-שֵׁי אֹהֶל וּבְנָיו תְּהִיָּה כָּל-עֲבֹדַת
בְּנֵי הַכֹּהֲנִים לְכָל-מִשְׁאֵם וּלְכָל
עֲבֹדָתָם וּפְקֻדָּתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמַרְת
כָּל-מִשְׁאֵם: וְאֵת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת
בְּנֵי הַכֹּהֲנִים בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּבְמִשְׁמַרְתָּם
בֵּית אִיתָמָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן: ס
בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית
אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם: מִכֹּן שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וְיַמְעֵלָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה
תִּפְקֹדוּם כָּל-הַכֹּהֵן לִצְבָא לְעֹבֵד אֶת-
עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: וְזֹאת מִשְׁמַרְת
מִשְׁאֵם לְכָל-עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
קַרְשִׁי תִּמְשָׁכֶן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו
וְאֲדָנָיו: וְעַמּוּדֵי הַחֲצֵר כְּכִיב
וְאֲדָנֵיהֶם וִיתְּדֹתָם וּמִיתְרֵיהֶם לְכָל-
עֲבֹדָתָם וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּבְשִׁמַּת תִּפְקֹדוּ
וְעַד-כְּלִי מִשְׁמַרְת מִשְׁאֵם: וְזֹאת עֲבֹדַת
מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל-עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בֵּית אִיתָמָר בֶּן-אֶהֱרֹן
הַכֹּהֵן:

וּפְקֹד מִשָּׁה וְאֶהֱרֹן וְנָשֵׂאֵי הָעֵדָה
בְּנֵי הַכֹּהֲנִים לְמִשְׁפַּחְתָּם וּלְבֵית
עֲבֹתָם: מִכֹּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְיַמְעֵלָה

ματος (-μάτων AFX). 28. A¹B* τῶ δήμου († A²
31. B* (pr.) αὐτῆς († AEFX). A† (p. pr. κατὰ
σκηνῆς ... τὸ κάλυμμα τ. θ. 32. AB: κατὰ
βάσεις (u. u. τὰς β. FX). 33. AB* (alt.) τῶ (†
27. ihnen alle ihre z. zur Amt befehlen. z.
Befehl. B.dW.vE: Dienst ... geschähen. B: d.
φ. v. aller ihrer z. anbefehlen. dW.vE: an-
zur Besorgung alles w. f. zu tragen haben. (z.
soll Zegl. wissen, zu welcher z. er verordnet ist.)

Amt der Kinder Merari.

IV.

26 Thür der Hütte des Stifts, *und die Umhänge des Vorhofs, und das Tuch in der Thür des Thors am Vorhofe, welcher um die Wohnung und Altar hergehet, und ihre Seile, und alle Geräthe ihres Amts, und alles, was zu ihrem Amt gehört.

27 Nach dem Wort Aarons und seiner Söhne soll alles Amt der Kinder Gerson gehen, alles, was sie tragen und schaffen sollen, und ihr sollt zusehen, daß sie aller ihrer Last warten. *Das soll das Amt des Geschlechts der Kinder der Gersoniter sein in der Hütte des Stifts, und ihre Gut soll unter der Hand Ithamars sein, des Sohns Aarons des Priesters.

Die Kinder Merari, nach ihren Geschlechtern und ihrer Väter Hause, sollt ihr auch ordnen, *von dreißig Jahren an und drüber, bis ins funfzigste Jahr, alle, die zum Heer taugen, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts. *Auf diese Last aber sollen sie warten nach allem ihrem Amt in der Hütte des Stifts, daß sie tragen die Breiter der Wohnung, und Nägel und Säulen und Füße, *dazu die Säulen des Vorhofs umher, und Füße und Nägel und Seile mit alle ihrem Geräthe, nach all ihrem Amt; einem jeglichen soll ihr sein Theil der Last am Geräthe zu warten verordnen. *Das sei das Amt der Geschlechter der Kinder Merari, alles, was sie schaffen sollen in der Hütte des Stifts, unter der Hand Ithamars des Priesters, Aarons Sohns.

Und Mose und Aaron, sammt den Hauptleuten der Gemeine, zählten die Kinder der Kahathiter nach ihren Geschlechtern und Väter Häusern, *von dreißig Jahren

29. U. L.: ihrem Geschlecht und Vater-Hause.

21. dW: ihre Versorgung unter d. Aufsicht. vE: Anstalt steht u. d. Hand.

22. B: zählen. dW. vE: mustern.

23. Die B. 23.

24. Dieser L. ... ihre R. B: Dies ist die Gut ihrer dW: U. das haben f. zu besorgen u. zu tragen als ganzen Dienst. vE: oder sonst einen Dienst? Angehörige.

Ex. 27, 9^{ss}. culi foederis, *cortinas atrii et velum in introitu quod est ante tabernaculum. Omnia quae ad altare pertinent, funiculos et vasa ministerii, *jubente Aaron et filiis ejus, porta-27 bunt filii Gerson, et scient singuli, cui debeant oneri mancipari. *Hic 28 est cultus familiae Gersonitarum in tabernaculo foederis, eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

v. 33, 7, 8. Ex. 38, 41.

23. Filios quoque Merari per familias 29 et domos patrum suorum recensebis, v. 23, 3. *a triginta annis et supra usque ad 30 annos quinquaginta, omnes qui ingrediuntur ad officium ministerii sui et cultum foederis testimonii. *Haec 31 sunt onera eorum: Portabunt tabulas tabernaculi et vectes ejus, columnas ac bases earum, *columnas 32 quoque atrii per circuitum cum basibus et paxillis et funibus suis. Omnia vasa et supellectilem ad numerum accipient sicque portabunt. *Hoc est officium familiae Meraritarum et ministerium in tabernaculo foederis, eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

Ex. 27, 9^{ss}.

v. 28.

Recensuerunt igitur Moyses et 34

1, 4. Aaron et principes synagogae filios

v. 2. Caath per cognationes et domos pa-

v. 30. trum suorum, *a triginta annis et 35

v. 30. 23.

32. ihre Füße ... ihrem Dienst. B: ihr f. die Ger. der Gut ihrer L. mit Namen zuzählen. dW: Ständ für St. zählt ihnen d. G. zu, d. f. zu besorgen u. zu tr. haben. vE: namentlich f. ihr d. G. anweisen, d. f. beim Tr. zu bef. h. A: Alle ... sollen f. zugezählt empfangen u. also tr.

34. dW: Und so musterten. vE: Da musterte. B. dW. vE. A: Fürsten. — 35. Die B. 23.

IV.

Lexitarum numeri.

ἕως πεντηκοστιαστοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος
 λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ
 τοῦ μαρτυρίου. ³⁶ Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις
 αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν διςχιλιοὶ ἐπτακό-
 σιοι πεντήκοτια. ³⁷ Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆ-
 μου Καάθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ
 τοῦ μαρτυρίου, καθὰ ἐπεσκεύαστο Μωϋσῆς
 καὶ Ἀαρὼν διὰ φωτὸς κυρίου ἐν χειρὶ
 Μωϋσῆ. ³⁸ Καὶ ἐπεσκεύησαν υἱοὶ Γηρσὼν
 κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐ-
 τῶν, ³⁹ ἀπὸ * πέντε καὶ εἰκοσαστοῦς καὶ ἐπάνω
 ἕως πεντηκοστιαστοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος
 λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ
 τοῦ μαρτυρίου. ⁴⁰ Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις
 αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πα-
 τριῶν αὐτῶν διςχιλιοὶ ἑξακόσιοι τριάκοντια.
⁴¹ Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου υἱῶν Γηρσὼν,
 πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
 οὗς ἐπεσκεύαστο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φω-
 τὸς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. ⁴² Ἐπεσκε-
 πησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρί κατὰ δῆ-
 μους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ⁴³ ἀπὸ
 * πέντε καὶ εἰκοσαστοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντη-
 κοστιαστοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν
 πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
⁴⁴ Καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆ-
 μους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
 τριςχιλιοὶ καὶ διακόσιοι. ⁴⁵ Αὕτη ἡ ἐπί-
 σκεψις δῆμου υἱῶν Μεραρί, οὗς ἐπεσκεύαστο
 Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωτὸς κυρίου ἐν
 χειρὶ Μωϋσῆ. ⁴⁶ Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι,
 οὗς ἐπεσκεύαστο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ
 ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς ἀνέτας, κατὰ δῆμους
 αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ⁴⁷ ἀπὸ
 * πέντε καὶ εἰκοσαστοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντη-
 κοστιαστοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ
 ἔργον, καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ
 τοῦ μαρτυρίου. ⁴⁸ Καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπι-
 σκεπέντες ὀκτακισχιλιοὶ πεντακόσιοι ὀγδοή-
 κοτια. ⁴⁹ Διὰ φωτὸς κυρίου ἐπεσκεύαστο αὐ-
 τοὺς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, ἄνδρα κατὰ ἄνδρα ἐπὶ
 τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἵρουσιν αὐτοί.
 Καὶ ἐπεσκεύησαν, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος
 τῷ Μωϋσῆ.

35. B* τὰ ἔργα (+ AEFX). A¹EX: τῆς σκηνῆς.
 38. AEX: οἱ υἱοί. 39. AX: καὶ ἕως. 44. AEX: ἐγένετο
 ἡ ἐπισκ. τῆς συγγενείας αὐτ. 46. AEX+ (a. Ἰσρ.)
 υἱῶν. B* (pr.) αὐτῶν (+ AFX). A²B+ (a. κατ') καὶ
 (* A¹EFX). 47. AB+ (p. ἔργον) τῶν ἔργων (* X).
 48. A¹EX* Καὶ. AEX: οἱ ἐπεσκεμμένοι.

וַיְהִי כִּי יָבֹאוּ בְּנֵי-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כְּלִי-הָבָא לְעֵבֶד
 לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם
 לְמִשְׁפַּחָתָם אֲלֵפִים שְׁבַע מֵאוֹת
 וְחֲמִשִּׁים: אֵלֶּה פְקֻדֵי מִשְׁפַּחַת
 קַהָתִי כְּלִי-הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
 פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-
 מֹשֶׁה: וּפְקֻדֵי בְנֵי גֵרְשֹׁן
 לְמִשְׁפַּחָתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: מִבְּן
 חֲמִשִּׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם
 שָׁנָה כְּלִי-הָבָא לְעֵבֶדָה בְּאֹהֶל
 מוֹעֵד: וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחָתָם
 לְבֵית אֲבֹתָם אֲלֵפִים וּשְׁשׁ מֵאוֹת
 וְחֲמִשִּׁים: אֵלֶּה פְקֻדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי
 גֵרְשֹׁן כְּלִי-הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
 פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה:
 וּפְקֻדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי
 לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם: מִבְּן
 חֲמִשִּׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם
 שָׁנָה כְּלִי-הָבָא לְעֵבֶדָה בְּאֹהֶל
 מוֹעֵד: וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחָתָם
 לְבֵשֶׁת אֲלֵפִים וּמֵאוֹת: אֵלֶּה פְקֻדֵי
 מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
 וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה:
 וּפְקֻדֵי מִשְׁפַּחַת אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
 וְאַהֲרֹן וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתִיהֲלוּם
 לְמִשְׁפַּחָתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: מִבְּן
 חֲמִשִּׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם
 שָׁנָה כְּלִי-הָבָא לְעֵבֶד עֲבֹדָה
 תְּבֹדָת מִשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיְהִי
 פְקֻדֵיהֶם שְׁמֹנֶת אֲלֵפִים וּחֲמֵשׁ מֵאוֹת
 וּשְׁטָנִים: עַל-פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם
 בְּיַד-מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ וְעַל-
 שְׂאֵל וּפְקֻדֹו אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-
 מֹשֶׁה:

Die Summa aller Gefchlechter.

IV.

und drüber, bis ins funfzigfte, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. *Und die Summa war zwei tausend sieben hundert und funfzig. *Das ist die Summa der Gefchlechter der Kahathiter, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, die Mofe und Aaron zählten, nach dem Wort des Herrn durch Mofe.

*Die Kinder Gerson wurden auch gezählt in ihren Gefchlechtern und Väter Häusern, *von dreißig Jahren und drüber, bis ins funfzigfte, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. *Und die Summa war zwei tausend sechs hundert und dreißig. *Das ist die Summa der Gefchlechter der Kinder Gerson, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, welche Mofe und Aaron zählten, nach dem Wort des Herrn.

*Die Kinder Merari wurden auch gezählt nach ihren Gefchlechtern und Väter Häusern, *von dreißig Jahren und drüber, bis ins funfzigfte, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. *Und die Summa war drei tausend und zwei hundert. *Das ist die Summa der Gefchlechter der Kinder Merari, die Mofe und Aaron zählten, nach dem Wort des Herrn durch Mofe.

*Die Summa aller Leviten, die Mofe und Aaron sammt den Hauptleuten Israels zählten, nach ihren Gefchlechtern und Väter Häusern, *von dreißig Jahren und drüber, bis ins funfzigfte, aller, die eingingen zu schaffen, ein jeglicher sein Amt, zu tragen die Last in der Hütte des Stifts, *war acht tausend funf hundert und achtzig, *die gezählt wurden nach dem Wort des Herrn durch Mofe, ein jeglicher zu seinem Amt und Last, wie der Herr Mofe geboten hatte.

supra usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad ministerium tabernaculi foederis. *Et 36 inventi sunt duo millia septingenti quinquaginta. *Hic est numerus populi Caath, qui intrant tabernaculum foederis, hos numeravit Moyses et Aaron juxta sermonem Domini per manum Moysi. *Numerati sunt 38

v. 22. et filii Gerson per cognationes et domos patrum suorum, *a triginta 39 annis et supra usque ad quinquagesimum annum, omnes qui ingrediuntur, ut ministrent in tabernaculo foederis; *et inventi sunt duo millia 40 sexcenti triginta. *Hic est populus 41 Gersonitarum, quos numeraverunt Moyses et Aaron juxta verbum Domini. *Numerati sunt et filii 42

v. 29. Merari per cognationes et domos patrum suorum, *a triginta annis et 43 supra usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad explendos ritus tabernaculi foederis; *et inventi sunt tria millia ducenti. 44 *Hic est numerus filiorum Merari, 45 quos recensuerunt Moyses et Aaron juxta imperium Domini per manum Moysi. *Omnes, qui recensiti 46

sunt de Levitis, et quos recenseri fecit ad nomen Moyses et Aaron et principes Israel, per cognationes et domos patrum suorum, *a triginta 47 annis et supra usque ad annum quinquagesimum, ingredientes ad ministerium tabernaculi et onera portanda: *fuerunt simul octo millia 48 quingenti octoginta. *Juxta verbum 49 Domini recensuit eos Moyses, unumquemque juxta officium et onera sua, sicut praeceperat ei Dominus.

46. S * recenseri.

36. Ihre G. B: Ihre Gezählten. dW.vE: (ble) Gezeiten. A: es fanden sich.

37. Wier die zu sch. B.dW: die da blenten. vE: den thaten.

47. und zu tr. ... an der. B: Die ankamen den dW: der Bedienung u. d. D. der Last zu verrichten.

dW: zum Heere kamen um D. zu thun u. zu tragen. vE: zum Dienen u. Tr. kamen.

49. geordnet ... u. gezählt, wie ... B: Man zählte sie. dW.vE: musterte. B: durch d. Dienst Mofe. dW: unter Aufsicht. A: zählte sie Moses? (B: u. d. Gezählten dazu waren die, welche der Herr ...)

V.

Leges miscellae.

V. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ²Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐξαποστείλατωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γογοῦσιν καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ· ³ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἕξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μianοῦσι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς. ⁴Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἕξω τῆς παρεμβολῆς· καθὰ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

⁵Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ⁶Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ἂν ποιῇσιν ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδὼν παρὶθι ἐν κυρίῳ καὶ πλημμελήσῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ⁷ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν ἐποίησε, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν, τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπιπλεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτό, καὶ ἀποδώσει τὴν ἐπλημμέλειαν αὐτῷ. ⁸Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγγιστεύων, ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν, τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεὶ ἔσται, πλὴν τοῦ κυρίου τοῦ ἱλασμοῦ, δι' οὗ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ. ⁹Καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἀγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅσα ἂν προσφέρωσι κυρίῳ, τῷ ἱερεὶ αὐτῷ ἔσται, ¹⁰καὶ ἐκάστον τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται, καὶ ἀνὴρ ὅς ἂν δῶ τῷ ἱερεὶ, αὐτῷ ἔσται.

¹¹Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹²Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀνδρὸς ἢ ἀνδρὸς ἢ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρὶθι αὐτόν ὑπεριδοῦσα, ¹³καὶ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ ἢ μεμιασμένη, καὶ μάρτυς μὴ ᾖ κατ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ μὴ ᾖ

3. B† (p. d) μὴ (* AEFX). 4. B* τῷ (+ AEFX). 6. AX: ἐάν. A* πασῶν. A¹B* ἐν κυρ. (+ A²EX). 7. A¹X: ἣν ἡμαρτεν. 8. AX* δ. B* (alt.) τῷ (+AEFX). A: ἐξιλιάσῃ. AB: ἐν αὐτῷ περὶ αὐτῆς (π. α. ἐν α. FX). 9. A¹EX: καὶ πάντα. AB: ἐάν (ἐν FX). 12. B: ὑπεριδοῦσα παρ. αὐτ. (c. AFX). 13. AX: μεμιασμένη B: μὴ ᾖ (μὴ ᾖ AEFX). A¹B: μετ' (κατ' A²EFX).

2. an X. B: hinaustreiben. dW: schaffen. A: fortich. vE: vom Z. entfernen. B: einen Fluss. dW: flüßigen. vE: mit d. Samenfl. Befastigten. A: Samenflüßige. B.vE.A: an einem X. dW: wegen Zeichen.

3. soUet ihr. B: Von d. Männern bis zu d. W. dW: Männliche u. W. dW: fortgeschaffen ... ihr Z. vE: enet?

V. וידבר יהוה אל-משה לאמר: צו את-בני ישראל וישלחו מן-המחנה כל-צרוע וכל-זב וכל טמא בנפש: מזכר עד-נקבה תשלחו אל-מחויך למחנה תשלחום ולא יטמאו את-מחניהם אשר אני שכן בתוכם: ויעשו-כן בני ישראל וישלחו אותם אל-מחויך למחנה כאשר דבר יהוה אל-משה בן עשו בני ישראל:

וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל איש או-אשה כי יעשו מכל-חשאת האדם למעל מעל ביהוה ואשמה הנפש ההוא: והתורה את-חשאתם אשר עשו והשיב את-אשמו בראשו ותמיתו יסם עליו ונתן כאשר אשם לו: ואם אין לאיש זאל להשיב האשם אליו האשם המושב ליהוה לכהן מלמד איל הנפלים אשר יכפרבו עליו: וכל-תרומה לכל-קדשי בני-ישראל אשר-יקריבו לכהן לו יהיה: ואיש את-קדשיו לו יהיו איש אשר-יתן לכהן לו יהיה:

וידבר יהוה אל-משה לאמר: ודבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם איש איש כיר-תשטה אשתו ומעלה מן-מעל: ושכב איש אתה שכבת-דל ונעלם מעיני אישה ונסתרה וידא נטמאה ועד אין בה והוא לא

6. damit vergriffet. B: an einem M. (dW: mit M. verfühnen, u. f. vergehen wider Jemand. A: welche die M. zu begehen pflegen, u. an d. samf. b. Gebot d. G. übertreft? vE: sich verführen Jemand, u. f. gegen Jemand verführt? B: daß sie sich wider den G. gehandelt, u. dieselbe G. schuldig hat. dW: u. selbige G. f. verführt. vE: ...

nicht verlaufen = go ashay

Von Entfernung der Unreinen und vom Erbsz.

V.

f. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Gebt den Kindern Israel, daß sie aus dem Lager thun alle Aussätzigen, und alle, die Eiterflüsse haben, und die an den Todten unrein geworden sind; *beide Mann und Weib sollen sie hinaus thun vor das Lager, daß sie nicht ihre Lager verunreinigen, darinnen ich unter ihnen wohne. *Und die Kinder Israel thaten also, und thaten sie hinaus vor das Lager, wie der Herr zu Mose geredet hatte.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib irgend eine Sünde wider einen Menschen thut, und sich an dem Herrn damit versündigt, so hat die Seele eine Schuld auf ihr, *und sie sollen ihre Sünde bekennen, die sie gethan haben, und sollen ihre Schuld verßöhnen mit der Hauptsumma, und darüber das fünfte Theil dazu thun, und dem geben, an dem sie sich verschuldet haben. *Ist aber niemand da, dem man bezahlen sollte, so soll man dem Herrn geben für den Priester, über den Widder der Verßöhnung, damit er verßöhnet wird. *Desgleichen soll alle Gabe von allem, das die Kinder Israel heiligen und dem Priester opfern, sein sein. *Und wer etwas heiligt, das soll auch sein sein; und wer etwas dem Priester gibt, das soll auch sein sein.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn irgend eines Mannes Weib sich verliese und sich an ihm versündigte, *und jemand sie fleischlich beschläft, und würde doch dem Manne verbergen vor seinen Augen, und würde verhehlen, daß sie unrein geworden ist, und kann sie nicht überzeugen, denn sie ist nicht

Locutusque est Dominus ad V. Moysen, dicens: *Praecepit filiis Israel, ut ejiciant de castris omnem leprosum et qui semine suavit pollutusque est super mortuo; *tam masculum quam feminam ejicite de castris, ne contaminent ea, cum habitaverim vobiscum. *Feceruntque ita filii Israel, et ejecerunt eos extra castra, sicut locutus erat Dominus Moysi.

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: *Loquere ad filios Israel: Vir sive mulier, cum fecerint ex omnibus peccatis, quae solent hominibus accidere, et per negligentiam transgressi fuerint mandatum Domini atque deliquerint: *constituebuntur peccatum suum, et reddent ipsum caput quintamque partem desuper ei, in quem peccaverint. *Sin autem non fuerit, qui recipiat, dabunt Domino, et erit sacerdotis, excepto ariete, qui offertur pro expiatione, ut sit placabilis hostia. *Omnes quoque primitiae, quas offerunt filii Israel, ad sacerdotem pertinent; *et quicquid in Sanctuario offertur a singulis et traditur manibus sacerdotis, ipsius erit.

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: *Loquere ad filios Israel et dices ad eos: Vir, cujus uxor erraverit maritumque contemnens *dormierit cum altero viro, et hoc maritus deprehendere non quiverit, sed latet adulterium et testibus argui non potest, quia non est inventa in

3. S: habitaverint.

7. A.A: Hauptsumme. U.L: verschuldet.

7. f. v. erhalten. dW: die Summe selbst. A: das Gut. vE: nach ihrem ganzen Werthe. B: in Haupt. A: zurückgeben. dW: bezahlen. *Aber der Mann seinen Erben, dem m. die ... so werde sie d. G. erstattet, nehml. dem B: keinen Löser. dW: nächsten Verwandten. *Ist kein Nächstverw. da. (A: Niemand da, der es künge.) B: so soll die Schuld, die d. G. f. erst. w., dem Pr. sein. dW: gehört die erstattete Sch. zu, dem Pr. B.dW.A: außer dem B. vE: außer: Solalotten - Bibel. A. T.

dem ein Widder? 9. B.vE: Gehopfer. A: Erstlinge? B: dem Pr. bringen. dW.vE: darbr. 10. was Jemand dem ... soll f. f. 12. B: wird ausgewichen sein u. eine Treulosheit an ihm begangen haben. dW.vE: einem M. (Jemanden) sein B. untreu wkd (ist) u. f. an ihm vergehet. A: eines M. B. sich vertritt u. ihren Gemann verachtet! 13. wäre doch ... und ... darin ergr. B: es wird verhehlet. vE: sie es verheimlicht. dW: sie ist heiml. verunreinigt. B.dW.vE: ist kein Zeuge da (gegen sie).

V.

Leges miscellae.

συνελημμένη, ¹⁴ καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα
ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
αὕτη δὲ μεμíanται, ἣ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα
ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
αὕτη δὲ μὴ ἢ μεμιασμένη, ¹⁵ καὶ ἄξει ὁ ἄν-
θρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα,
καὶ προσοίσει τὸ ὄδωρον περὶ αὐτῆς, τὸ δέκα-
τον τοῦ οἴφι ἄλευρον κριθίνον· οὐκ ἐπιχει-
εῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λί-
βανον, ἔστι γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία
μνημοσύνου, ἀναμνησκουσα ἁμαρτίαν. ¹⁶ Καὶ
προσάξει αὐτήν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτήν
ἐναντι κυρίου. ¹⁷ Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ
καθαρὸν ἕωκ' ἐν ἀγγεῖῳ ὀστρακίνῳ, καὶ τῆς
γῆς τῆς οὐσῆς ἐπὶ τοῦ ἑδάμου τῆς σκηπῆς
τοῦ μαρτυρίου, καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ
εἰς τὸ ὕδωρ. ¹⁸ Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυ-
ναῖκα ἐναντι κυρίου, καὶ ἀποκαλύψει τὴν
κεφαλὴν τῆς γυναικὸς, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς
χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν
θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ
ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἑλεγκμοῦ τὸ ἐπικα-
ταρωμένον τούτου. ¹⁹ Καὶ ὀρκιεῖ αὐτήν ὁ
ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί· Εἰ μὴ κεκοιμηταί
τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι
ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἀθῶα ἴσθι ἀπὸ
τοῦ ὕδατος τοῦ ἑλεγκμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου
τούτου. ²⁰ Εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπ' ἀνδρὸς
οὕσα ἢ μεμíanσαι, καὶ ἔδοκε τις τὴν κοίτην
αὐτοῦ ἐν σὺν πλὴν τοῦ ἀνδρός σου. ²¹ Καὶ
ὀρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκιοις τῆς
ἀρχῆς ταύτης, καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί·
Δὴ κύριός σε ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν ὁρκίῳ ἐν μέσῳ
τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν
σου διαπεπωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πε-
ρησμένην, ²² καὶ εἰς ἐλευσεται τὸ ὕδωρ τὸ
ἐπικαταρωμένον τούτου εἰς τὴν κοιλίαν σου,
πρήσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου.
Καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή· Γένοιτο, γένοιτο. ²³ Καὶ
γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρχὰς ταύτας εἰς βιβλίον,

14. A¹⁸ (pr.) δὲ. AX: μεμιασμένη. 15. A: κ. οἶσει.
17. A²X: ἀπὸ τῆς γῆς. 18. B: τὴν ἐπικαταρωμένην τούτου
(τὸ ἐπικ. τῆς AEFX). 21. AB: σε κύριος (κύριος σε
FX). FX: ἐν ὅρκῳ ... πεπρωσισμ. 22. FX: πρήσαι.

14. sei nun ... worden. B: führe in ihn. dW: es
kommt über ihn d. Geist der Eifersucht, daß er eifer-
füchtig ist auf ... vE: u. er eif. wird über.

וְהַפְשָׁה: וְעָבַר עָלָיו רוּחַ קְנָאָה
וְקָנָא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהָיָא נִסְמָאָה אִר-
עָבַר עָלָיו רוּחַ קְנָאָה וְקָנָא אֶת־
אִשְׁתּוֹ וְהָיָא לֹא נִסְמָאָה: וְהָיָא
הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַפְתָּהּ וְהָיָא
אֶת־קְרָבָנָה עָלֶיהָ עֲשִׂיתָ הָאִישׁ
קָמָה שְׂעָרִים לֹא־צָק עָלָיו שָׁמָּן
וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לִכְנֹחַ כִּי־מִנְחַת קְנָאָה
הוּא מִנְחַת זָכָרֹן מִזְכֶּרֶת עָוֹן:
וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַפְתָּהּ וְהָעֵמֶדָה לְפָנָי
יְהוָה: וְלָקַח הַפְתָּה מִיָּם קְדָשִׁים
בְּכֶל־יְהִירֶשׁ וּמִן־הַעֶפֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה
בְּקֶרֶק הַמִּשְׁכָּן וְקָח הַפְתָּה וְנָתַן אֶל־
הַמִּיָּם: וְהָעֵמִיד הַפְתָּה אֶת־הָאִשָּׁה
כַּפְּנֵי יְהוָה וְסָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה
וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזָּכָרֹן
שִׁנְחַת קְנָאָה הוּא וְכִיד הַפְתָּה יְהוָה
כִּי הַמָּרִים הַמְּאָרְרִים: וְהַשְׁבִּיעַ
אֹתָהּ הַפְתָּה וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא
סָכַב אִישׁ אִתָּךְ וְאִם־לֹא שָׁטִית
סִמָּאָה תַּחַת אִישׁ הַנָּקִי מִמִּי הַמָּרִים
הַמְּאָרְרִים הָאֵלֶּה: וְאֵת כִּי שָׁטִית
תַּחַת אִישׁ וְכִי נִסְמָאָה וְיִתֵּן אִישׁ
כֶּךְ אֶת־שְׂכָבָתוֹ מִבְּלָעָדִי אִישׁךָ:
וְהַשְׁבִּיעַ הַפְתָּה אֶת־הָאִשָּׁה בְּשָׁבַעַת
הָאֵלֶּה וְאָמַר הַפְתָּה לָאִשָּׁה וְיִתֵּן
יְהוָה אוֹתָךְ לָאֵלֶּה וְלִשְׁבַּעַת בְּתוֹךְ
הַשָּׁבַעַת יְהוָה אֶת־יְרִיכָה נִפְלֹת
וְאֶת־בִּטְנָה צָבָה: וְכֹאֵר הַמִּיָּם
הַמְּאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמִשְׁכָּה לְצָבֹחַ
זָמֵן וְלִנְפֹל יִרְה וְאָמַרָה הָאִשָּׁה
אֲמֵן אֲמֵן: וְכָתַב אֶת־הָאֵלֶּת הָאֵלֶּה

15. B: ihr D. vE: ihre Opfergabe für Sie d.
seine Opferg. ihrethalben. B: ein Sp. zum
Eifer, ein Sp. zum Gedächtniß, das an eine

die Rüge - rügen = censure
schwinden = decay

Vom Eifer- und Rügeopfer.

V.

drinnen begriffen. *und der Eifergeist entzündet ihn, daß er um sein Weib eifert, sie sei unrein oder nicht unrein: *so soll er sie zum Priester bringen, und ein Opfer über sie bringen, den Zehnten Ephä Gerstenmehl, und soll kein Del drauf gießen noch Weibrauch drauf thun. Denn es ist ein Eiferopfer und Rügeopfer, das Missethat füget. *Da soll sie der Priester herzuführen, und vor den Herrn stellen, *und des heiligen Wassers nehmen in ein irdenes Gefäß, und Staub vom Boden der Wohnung ins Wasser thun, *und soll das Weib vor den Herrn stellen, und ihr Haupt entblößen, und das Rügeopfer, das ein Eiferopfer ist, auf ihre Hand legen. Und der Priester soll in seiner Hand bitteres verfluchtes Wasser haben, *und soll das Weib beschwören und zu ihr sagen: Hat kein Mann dich beschlafen und hast dich nicht von deinem Manne verlaufen, daß du dich verunreinigst hast: so sollen dir diese bitteren verfluchten Wasser nicht schaden. *Wo du aber dich von deinem Manne verlaufen hast, daß du unrein bist und hat jemand dich beschlafen außer deinem Manne: *so soll der Priester das Weib beschwören mit solchem Fluche, und soll zu ihr sagen: Der Herr setze dich zum Fluch und zum Schwur unter deinem Volk, daß der Herr deine Hüfte schwinden und deinen Bauch schwellen lasse; *so gehe nun das verfluchte Wasser in deinen Leib, daß dein Bauch schwellen und deine Hüfte schwinde. Und das Weib soll sagen: Amen, Amen. *Also soll der Priester diese Flüche auf einen Zettel schreiben und

15. A.A: Sehten eines Ephä.

17. U.L: irden Gefäß.

Pr. 6, 34. stupro; *si spiritus zelotypiae con- 14
citaverit virum contra uxorem suam,
quae vel polluta est vel falsa suspi-
cione appetitur: *adducet eam ad 15
sacerdotem et offeret oblationem pro
illa, decimam partem sati farinae hor-
deaceae; non fundet super eam oleum
Lv. 2, 1. nec imponet thus, quia sacrificium
zelotypiae est et oblatio investigans
Mt. 1, 19. adulterium. *Offeret igitur eam 16
sacerdos et statuet coram Domino.
Lv. 2, 1. 19, 9. *Assumetque aquam sanctam in vase 17
Er. 30, 18. fictili, et pauxillum terrae de pavi-
mento tabernaculi mittet in eam.
*Cumque steterit mulier in conspectu 18
Domini, discooperiet caput ejus, et
ponet super manus illius sacrificium
recordationis et oblationem zeloty-
piae; ipse autem tenebit aquas ama-
rissimas, in quibus cum execratione
maledicta congegessit. *Adjurabitque 19
eam et dicet: Si non dormivit vir
alienus tecum et si non polluta es
deserto mariti thoro, non te noce-
bunt aquae istae amarissimae, in
quas maledicta congegessi; *sin autem 20
declinasti a viro tuo atque polluta
es et concubuisti cum altero viro,
*his maledictionibus subjacebis: Det 21
Jm. 44, 12. te Dominus in maledictionem exem-
plumque cunctorum in populo suo;
putrescere faciat semur tuum, et tu-
mens uterus tuus dirumpatur; *in- 22
grediantur aquae maledictae in ven-
trem tuum, et utero tumescente pu-
trescat semur. Et respondebit mu-
lier: Amen, amen! *scribetque sacer- 23
dos in libello ista maledicta et de-

21. Al.: tuo.

19. Fluchw. B: unter deinem M. zur Unreinigt.
angewiesen. dW.vE: untreu gewesen durch Verun-
reinigung gegen d. M. B: so müßest du frei sein von ...
dW.vE: bleibe ungestraft von (durch) ...

21. B: mit einem Eidschwur des Gl. dW.vE: dem
Schw. des G. dW.vE.A: mache dich. (A: u. zum
Beispiel Aller.) B: wenn der G. wird ... dahinsinken
... lassen. dW: so daß ... Leib einsinken mache? (A:
mache faulen ... schw. d. L., auf daß er verfaule.)

22. dieses Fluchw. B.dW.vE: in deine Eingeweide.
A: Bauch. dW: So sei es!

23. dW.vE: auf ein Buch!! A: in ein Büchlein!

Das Eisergeſetz. Das Raſträergelübde.

V.

24 mit dem bitteren Waſſer abwaſchen, *und ſoll dem Weibe von dem bitteren verſuchten Waſſer zu trinken geben. Und wenn das verſuchte bittere Waſſer in ſie gegangen iſt, *ſoll der Prieſter von ihrer Hand das Eiſeropfer nehmen und zum Speisopfer vor dem Herrn weben und auf dem Altar opfern, nemlich: *Er ſoll eine Hand voll des Speisopfers nehmen zu ihrem Rügeopfer und auf dem Altar anzünden, und darnach dem Weibe das Waſſer zu trinken geben. *Und wenn ſie das Waſſer getrunken hat: iſt ſie unrein und hat ſich an ihrem Manne verſündigt, ſo wird das verſuchte Waſſer in ſie gehen und ihr bitter ſein, daß ihr der Bauch ſchwellen und die Hüfte ſchwinden wird, und wird das Weib ein Fluch ſein unter ihrem Volk; *iſt aber ein ſolches Weib nicht verunreinigt, ſondern rein: ſo wirds ihr nicht ſchaden, daß ſie kann ſchwanger werden. *Dieß iſt das Eiſergeſetz, wenn ein Weib ſich von ihrem Manne verläuft und unrein wird, *oder wenn einen Mann der Eiſergeiſt entzündet, daß er um ſein Weib eifert, daß er es ſtelle vor den Herrn, und der Prieſter mit ihr thue alles nach dieſem Geſetze. *Und der Mann ſoll unſchuldig ſein an der Miſſethat, aber das Weib ſoll ihre Miſſethat tragen.

VI. Und der Herr redete mit Moſe und ſprach: *Sage den Kindern Iſrael und ſchick zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib ein ſonderliches Gelübde thut dem Herrn, ſich zu enthalten, *der ſoll ſich Weins und ſtarke Getränks enthalten, Weineſſig oder ſtarke Getränks Eſſig ſoll er auch nicht trinken, auch nichts, das aus Weinbeeren gemacht wird; er ſoll weder friſche noch dörre Weinbeeren eſſen, *ſo lange ſolch ſein Gelübde währet; auch ſoll

26. U.L: Soll er.

3. A.A: des Weins.

27. A: Kinder gebären. vE: ſehr fruchtbar werden? — 29. Wie B. 12.

30. (Wie B. 14.) B: nach alle d. G. dW.vE: ſo ſie ... thue (an) ihr (ganz) u. dieſem G.

31. dW.vE: ſei frei von M. (Schuld). A: empfangen nach ihrer M.

32. ſand. ſel. eines Raſträers thut, ſich d. G. zu enth. vE: eines Raſträers (geloben wird). dW: das G. beweiſeten gelobet. dW.vE: ſich zu weiſen?

lebit ea aquis amarissimis, in quas maledicta congegessit, *et dabit ei 24 bibere. Quas cum exhauserit, *tollet 25 sacerdos de manu ejus sacrificium zelotypiae, et elevabit illud coram Domino imponetque illud super altare; ita duntaxat ut prius: *Pu- 26 gillum sacrificii tollat de eo quod offertur, et incendat super altare, et sic potum det mulieri aquas amarissimas. *Quas cum biherit, si 27 polluta est et contempto viro adulterii rea, pertransibunt eam aquae maledictionis, et inflato ventre computrescet semur eritque mulier in maledictionem et in exemplum omni populo; *quod si polluta non fuerit, 28 erit innoxia et faciet liberos. *Ista 29 est lex zelotypiae. Si declinaverit mulier a viro suo, et si polluta fuerit *maritusque zelotypiae spiritu con- 30 citatus adduxerit eam in conspectu Domini, et fecerit ei sacerdos juxta omnia quae scripta sunt: *maritus 31 absque culpa erit, et illa recipiet iniquitatem suam.

Ex. 29, 24.

Lv. 2, 2.

Jud. 13, 5.

1 Sm. 1, 11

Act. 18, 19

21, 24;

L. 1, 15.

Jer. 25, 6.

Am. 2, 11;

Lv. 10, 9.

Locutusque est Dominus ad VI. Moysen, dicens: *Loquere ad filios 2 Israel et dices ad eos: Vir sive mulier cum fecerint votum, ut sanctificentur, et se voluerint Domino con- 3 secrare, *a vino et omni, quod in 3 ebriare potest, abstinebunt. Acetum ex vino et ex qualibet alia potione, et quidquid de uva exprimitur, non bibent; uvas recentes siccassque non comedent *cunctis diebus quibus ex 4 voto Domino consecrantur; quidquid

(A: ein G. thun, ſich zu heiligen, u. ſ. aufopfern wollen d. Herrn?)

3. B: noch ſoll er einigen Saft v. W. trinken. dW: ſeinen Trauben-Ausguß. vE: oder ſonſt einer Trank aus Tr. A: vom W. u. Allem, was berauschen kann ... u. Alles w. aus Tr. gepreßt wird. dW.vE: noch (oder) trockne Tr. A: getrocknete.

4. währet, ſoll er. B: alle die Tage ſeiner Enthaltung. dW.vE: die ganze Zeit ſ. Weiße.

Gesetz von Nasiräern oder Verlobten.

VI.

er nichts essen, das man vom Weinstock macht, weder Weinkern, noch Hülsen. *So lange die Zeit seines Gelübdes währet, soll kein Scheermesser über sein Haupt fahren, bis daß die Zeit aus sei, die er dem Herrn gelobt hat; denn er ist heilig, und soll das Haar auf seinem Haupt lassen frei wachsen. *Die ganze Zeit über, die er dem Herrn gelobt hat, soll er zu keinem Todten gehen. *Er soll sich auch nicht verunreinigen an dem Tode seines Vaters, seiner Mutter, seines Bruders oder seiner Schwester; denn das Gelübde seines Gottes ist auf seinem Haupt. *Und die ganze Zeit über seines Gelübdes soll er dem Herrn heilig sein. *Und wo jemand vor ihm unversehens plötzlich stirbt, da wird das Haupt seines Gelübdes verunreiniget; darum soll er sein Haupt beschneiden am Tage seiner Reinigung, das ist am siebenten Tage. *Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben bringen, oder zwei junge Tauben, zum Priester vor die Thür der Hütte des Stifts. *Und der Priester soll eine zum Sündopfer und die andere zum Brandopfer machen, und ihn versöhnen, daß er sich an einem Todten verunreiniget hat, und also sein Haupt des selben Tages heiligen, *daß er dem Herrn die Zeit seines Gelübdes aushalte. Und soll ein jähriges Lamm bringen zum Schuldopfer. Aber die vorigen Tage sollen umsonst sein, darum, daß sein Gelübde verunreiniget ist. *Dies ist das Gesetz des Verlobten: Wenn die Zeit seines Gelübdes aus ist, so soll man ihn bringen vor die Thür der Hütte des Stifts. *Und er soll bringen sein Opfer dem Herrn, ein jähriges Lamm ohne Wandel zum Brandopfer, und ein jähriges Schaf ohne Wandel zum Sündopfer, und einen Widder ohne Wandel zum Dankopfer, *und einen Korb mit

weihen f. Gottes? dW: die Weihe f. Gottes. vE: seine Weihe!! A: die Heiligung ... über f. G.
2. ist er d. G. heilig. (Vgl. V. 4.)
3. B.A: ein Todter neben (vor) ihm. dW.vE: Jerusalem bei (neben) ihm. B: so hat er d. G. f. Enthaltung verur. dW.vE: daß er f. geweihtes G. (Haar) verunreiniget. A: würde d. G. f. Heiligung entweiht. vE: am T. da er sich reinigt. (A: allsogleich ... und wieder am siebenten!)
4. dW.vE: opfere. A: für die Sünde opfern. B: an einem Leichnam. dW: an der Leiche. vE: am

ex vinea esse potest, ab uva passa usque ad acinum, non comedent. *Omni tempore separationis suae 5
Jed. 12, 5. novacula non transibit per caput ejus, 18m. 1, 11
usque ad completum diem quo Domino consecratur; sanctus erit, crescente caesarie capitis ejus. *Omni 6
tempore consecrationis suae super mortuum non ingreditur, *nec super 7
Lv. 21, 1. per patris quidem et matris et fratris 21, 2. 11. sororisque funere contaminabitur, Dt. 33, 9.
quia consecratio Dei sui super caput ejus est; *omnibus diebus separationis suae sanctus erit Domino. *Sin 8
autem mortuus fuerit subito quispiam coram eo, polluetur caput consecrationis ejus, quod radet illico in eadem die purgationis suae, et rursum septima; *in octava autem die offeret 10
Lv. 15, 14. ret duos turtures vel duos pullos 3, 7.
columbae sacerdoti in introitu foederis testimonii, *facietque sacerdos 11
unum pro peccato et alterum in holocaustum, et deprecabitur pro eo, quia peccavit super mortuo, sanctificabitque caput ejus in die illo, *et con- 12
secrabit Domino dies separationis illius, offerens agnum anniculum pro 13
Ex. 18, 24. peccato, ita tamen, ut dies priores irriti fiant, quoniam polluta est sanctificatione ejus. *Ista est lex con- 14
secrationis. Cum dies, quos ex voto decreverat, complebuntur, adducet eum ad ostium tabernaculi foederis *et offeret oblationem ejus Domino, 14
agnum anniculum immaculatum in Lv. 1. holocaustum, et ovem anniculum Lv. 4, 28. maculatam pro peccato, et arietem Lv. 7, 29. immaculatum hostiam pacificam, *carnis nistrum quoque panum azymorum

5. A1.: ascendet et: super.
Todten.
12. B: Und er soll sich d. G. enthalten die Tage f. Enthaltung über. A: soll d. G. d. T. f. Absond. heiligen. dW: weihen ... d. Zeit f. Weihe. vE: Weiter weihen er ... B: wegfällen ... f. Enth. unv. worden ist. dW.vE: D. (erste) Zeit aber ist verfallen ... f. Weihe ... A: so zwar, daß d. vor T. ungültig seien.
13. B.vE: (in Betreff) eines Nasiräers. dW: vom Geweihten. A: der Heiligung?
14. darbringen ... männlich L. ... Schafslamm. vE: Mutterl. dW: weibl. jähr. L.

VI.

Leges miscellae.

σεμιδάλεως, ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ θυσίαν αὐτῶν καὶ σπονδὴν αὐτῶν. ¹⁶ Καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ τὸν κριοῦν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, ἐπὶ τῷ κανὼ τῶν ἁζύμων, καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ ξυρῆσεται ὁ ἡγμέ- νος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὰς τράχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὃ ἐστὶν ἐπὶ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου. ¹⁹ Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἐφθὺν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἓνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ἡγμένου μετὰ τὸ ξυρῆσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπιθέμα ἔναντι κυρίου· ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ, ἐπὶ τοῦ στηθι- νίου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ μετὰ ταῦτα πλείται ὁ ἡγμένος οἶνον. ²¹ Οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξα- μένου, ὃς ἂν εὐξῆται δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, χωρὶς ὧν ἂν εὐρῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, ἧς ἂν εὐξῆται, κατὰ νόμον ἀγγελίας αὐτοῦ.

²² Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ- γων· ²³ Λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγον· Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγοντες αὐτοῖς· ²⁴ Εὐλογῆσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε. ²⁵ Ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ ἐλεῆσαι σε. ²⁶ Ἐπάροι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ δόξῃ σοι εὐρίστην. ²⁷ Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ 'κύριος' εὐλογήσω αὐτούς.

17. AFX* (pr.) τῷ. 18. A¹FX (eti. 20): εὐγμένος. A²B: ὑπὸ (ἐπὶ A¹EFX). A²X† (p. τράχ.) τῆς κεφα- λῆς εὐχῆς αὐτῆς καὶ θῆσει. 19. AX: ἄς. ἓνα. A¹X: εὐγμ. A¹EFX (pro εὐχην): κεφαλὴν. (B¹?) FX: στη- θυνίς. 21. AB† (p. pr. εὐξῆται) κυρίῳ (*EX)... * τῷ († EX). A¹B* (alt.) αὐτῷ († A²FX). AX* (alt.) τῆς. B: ἧν (ἧς AEFX). A²X† (p. alt. εὐξ.) ὅπως ποιήσει. AEX: κατὰ τὸν ν. A¹B* (ult.) αὐτῷ († A²FX). 27. Hunc vs. AEX praem. versui 24.

15. dW: Weismehl ... begossen. vE: seinem Mehl ... übergossen. A: Broten ... beprengt.

16. B: zubereiten. dW.vE: verrichtete. A: es opfern ... u. darbringen zum ...

18. der Verlobte soll. (Wie B. 9.) dW.vE: thue

מצות בלל חלת בלילת בשמן ורקיקי מצות משתים בשמן ומנחתם ונספיהם: והקריב הכהן לפני יהוה ועשה את השאטו ואת עלתו: ואת האיל יעשה זבח שלמים ליהוה על סל המצות ועשה הכהן את מנחתו ואת נספיו: וגלה הנזיר פתח אהל מועד את ראש נזרו ולקח את שערו ראש נזרו ונתן על האש אשר פחת זבח השלמים: ולקח הכהן את העולה בשלה מן האיל חלת מצה אחת מן הסל ורקיק מצה אחד ונתן על פסי הנזיר אחר התגלתו את נזרו: והניף אותם הכהן. תניספה לפני יהוה קדש הוא לפניה על חזה התניספה ועל שוק התרומה ואחר ישתה הנזיר יין: וזאת תורת הנזיר אשר ידל קרבנו ליהוה על נזרו מלבד אשר תשגי ידו בפי נזרו אשר ידל בן יעשה על תורת נזרו: פ

וידבר יהוה אל משה לאמר: ודבר אל אהרן ואל בניו לאמר כה תברכו את בני ישראל אמור להם: ס יברכה יהוה וישמרה: ס יאמר יהוה. פניו אליה ויהנה: ס יאמר יהוה. פניו אליה וישם לה שלום: ס ושמם את שמם על בני ישראל ואני אברכם: ס

(werfe) es in d. Feuer.

19. der Priester soll. B.A: (eine) gef. E: B: sich seine Pfaffenhaft hat absch. lassen. dW: Geweihtes geschnitten. vE: gew. dampf.

20. B: zum Webeopfer ... weben. dW: als

der Fladen = flat cake

der Bug = bend, shoulder

4. Droßis.

(6, 16—27.) 649

Der Aaronitische Gegen.

VI.

ungesäuerten Kuchen von Semmelmehl mit Oele gemengt, und ungesäuerte Fladen mit Oele bestrichen, und ihre Speisopfer 16 und Tranöpfer. *Und der Priester soll vor den Herrn bringen, und soll sein Sündopfer und sein Brandopfer machen. 17 *Und den Widder soll er zum Dankopfer machen dem Herrn, sammt dem Korbe mit dem ungesäuerten Brod, und soll auch sein Speisopfer und sein Tranöpfer machen. 18 *Und soll dem Verlobten das Haupt seines Gelübdes bescheeren vor der Thür der Hütte des Stifts, und soll das Haupthaar seines Gelübdes nehmen und aufs Feuer 19 werfen, das unter dem Dankopfer ist. *Und soll den gekochten Bug nehmen von dem Widder, und einen ungesäuerten Kuchen aus dem Korbe, und einen ungesäuerten Fladen, und solls dem Verlobten auf seine Hände legen, nachdem er sein Gelübde ab- 20 geschoren hat, *und solls vor dem Herrn wehen. Das ist heilig dem Priester, sammt der Wehebrust und der Geheschulter. Danach mag der Verlobte Wein trinken. 21 *Das ist das Gesetz des Verlobten, der sein Opfer dem Herrn gelobt, von wegen seines Gelübdes, außer dem, was er sonst vermag; wie er gelobet hat, soll er thun, nach dem Gesetz seines Gelübdes.

22 Und der Herr redete mit Mose und 23 sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Also sollt ihr sagen zu den 24 Kindern Israel, wenn ihr sie segnet: *Der 25 Herr segne dich und behüte dich. *Der 26 Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir, 27 und sei dir gnädig. *Der Herr hebe sein Angesicht über dich und gebe dir 28 Friede. *Denn ihr sollt meinen Namen auf die Kinder Israel legen, daß Ich sie segne.

15. U.L.: ihr Speisopfer.
20. U.L.: sammt zu der.

vB: Nachdem ... hin u. her als Wehopfer bewegt hat. (A: wieder v. ihm nehmen u. emporheben ...?) Bgl. 2 Mos. 29, 27.

21. B: außer d. w. seine Hand erreichen wird. dW.vE: wozu f. Vermögen hinreicht. A: was sonst noch finden mag. dW.vE: außer (neben) Gesetze seiner Weihe? A: seine Heiligung zu senden?

qui conspersi sint oleo, et lagana absque fermento uncta oleo ac libamina singulorum. *Quae offeret sa- 16 cerdos coram Domino, et faciet tam pro peccato quam in holocaustum; *arietem vero immolabit hostiam pa- 17 cificam Domino, offerens simul canistrum azymorum et libamenta, quae ex more debentur. *Tunc radetur 18 Nazaraeus ante ostium tabernaculi foederis caesarie consecrationis suae, tolletque capillos ejus et ponet super ignem, qui est suppositus sacrificio pacificorum, *et armum coctum 19 arietis tortamque absque fermento unam de canistro et laganum azymum unum, et tradet in manus Nazaraei, postquam rasum fuerit caput ejus. *Susceptaque rursum ab eo 20 elevabit in conspectu Domini, et sanctificata sacerdotis erunt, sicut 21 pectusculum, quod separari iustum est, et femur. Post haec potest bibere Nazaraeus vinum. *Ista est 22 lex Nazaraei, cumnaverit oblationem suam Domino tempore consecrationis suae, exceptis his quae invenerit manus ejus; juxta quod mente devoverat, ita faciet ad perfectionem sanctificationis suae.

Locutusque est Dominus ad Moy- 22 sen, dicens: *Loquere Aaron et 23 filiis ejus: Sic benedicetis filiis Israel et dicetis eis: *Benedicat tibi 24 Dominus et custodiat te! *Osten- 25 dat Dominus faciem suam tibi et misereatur tui! *Convertat Dominus 26 vultum suum ad te et det tibi pacem! *Invocabuntque nomen 27 meum super filios Israel, et ego benedicam eis.

Lv. 9, 22a.
Sir. 36, 19.
43, 19.
50, 22.
Ruth. 3, 4.
Ps. 134, 3.
131, 5.
67, 2, 50.
4, 9, 16.
119, 135.
104, 29.
44, 4.
31, 17.
4, 7.
Dt. 32, 30.
Ps. 29, 11.

23. B.vE: sollt ihr die R. J. segnen u. zu ihnen sprechen. A: sagen. dW: sprecht zu ihnen.

25. dW: lasse dir l. A: zeige dir!!

26. auf dich. B.dW.vE: erhebe (zu dir). A: wende zu dir.

27. sie sollen. B.dW.vE: Also (Und so) sollen. (A: aufrufen m. R. über ...?) B.dW.A: u. ich will f. segnen. vE: werde.

VII.

Oblationes duodecim Principum.

VII. Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ, ἣ συνετέλεσε Μωϋσῆς ὥστε ἐξαναστήσαι τὴν σκηνήν, καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά, ² καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ, δώδεκα ἄρχοντες οἰκων πατριῶν αὐτῶν (οὗτοι οἱ ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς) ³ καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἐναντὶ κυρίου, ἕξ ἀμάξας λαμνηγίας καὶ δώδεκα βόας, ἄμαξαν παρὰ δύο ἄρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἐκάστου, καὶ προσήνεγκαν ἐναντίον τῆς σκηνῆς. ⁴ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ⁵ Λάβε παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἐκάστῳ κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὰς ἀμάξας καὶ τοὺς βόας, ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις. ⁷ Τὰς δύο ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Γηρῶν κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν. ⁸ Καὶ τὰς τέσσαρας ἀμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Μεραρί κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, διὰ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. ⁹ Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ οὐκ ἔδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν ἐπ' ὤμων ἀροῦσι. ¹⁰ Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ἣ ἔχρισεν αὐτό, καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου. ¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀρχὼν εἰς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσι τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.

¹² Καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασσών υἱὸς Ἀμιναδάβ, ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰούδα. ¹³ Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκή αὐτοῦ, φιάλην μίαν

1. B: ἡ ἡμ. (τῇ ἡμ. ἡ AEX). AB: ἀναστ. (ἐξαν. FX). 2. AX* (pr.) ol. A: παραστήκοντες. 3. B: τὸ δῶρον ... προσήγαγον (τὰ δ. ... προσήν. AEFX). 5. AB: αὐτῶν λειτ. (λ. αὐτῶν FX). 7. B† (ab in.) Kai. AB: Γεδσών (F: Γερσών). 8. B* (pr.) τὸ (+ AEFX). 9. B: ὁ δέδωκεν (ἐκ δὲ AFX). 10. AB* (alt.) ἐν (+ FX). 12. B† (a. pr. τῇ) ἐν (* AEFX).

1. ganz aufg. B: völlig, dW: die Aufrichtung ... geendigt. vE: vollendet ... aufzurichten. A: das Zeit voll. u. aufger.

2. Fürstern, die Fürsten der St., die oben an.

VII וַיְהִי בַיּוֹם כִּלְאוֹת מִשָּׁה לְהַקִּים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמָּשַׁח אֹתוֹ וַיִּקְדַּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־בְּלִי וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־בְּלִי וַיִּמָּשַׁח וַיִּקְדַּשׁ אֹתָם׃ וַיִּקְרִיבוּ נָשִׂאִי יִשְׂרָאֵל רֹאשֵׁי בֵית אֲבֹתָם הֵם נָשִׂאִי הַמִּשָּׁה הֵם הַעֲמָדִים כָּל־הַקָּדָדִים׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלוֹת צֶבֶד וּשְׁנֵי עֶשֶׂר בָּקָר עֶגְלֹה עַל־שְׁנֵי הַנָּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיִּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ קַח מֵאֹתָם וְהָיָה לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת אֱלֹהִים מוֹעֵד וְנִתְּתָה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ בְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֶגְלוֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם׃ אֶת שְׁתֵּי הָעֶגְלוֹת וְאֶת אַרְבַּע הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן בְּפִי עֲבֹדָתָם׃ וְאֶת אַרְבַּע הָעֶגְלוֹת וְאֶת שְׁנֵי הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי בְּפִי עֲבֹדָתָם בִּיד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן׃ וּלְבְנֵי קָהַת לֹא נָתַן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ נִלְחָם בְּכַתֹּף יִשָּׂאִי׃ וַיִּקְרִיבוּ הַנָּשִׂאִים אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַמִּשָּׁה אֹתוֹ וַיִּקְרִיבוּ הַנָּשִׂאִים אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּשָּׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂא אֶחָד לַיּוֹם וַיִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לְחֻנֻּכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃

וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחֲשׁוֹן בֶּן־עֲמִינָדָב לַמִּשָּׁה׃ וְהַיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּשָּׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂא אֶחָד לַיּוֹם וַיִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לְחֻנֻּכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃

dW, vE, A: da brachten. B: diese waren ... dW, vE: es w. f. B: diejenigen, die den Geizhalsen standen. vE: f. f. d. Gemuß. vor. dW: waren ... über die Gem. A: die Obersten der Geiz.

Die Opfer der Fürsten zur Einweihung des Altars.

VII.

VII. Und da Mose die Wohnung aufgerichtet hatte, und sie gesalbet und geheiligt mit alle ihrem Geräthe, dazu auch den Altar mit alle seinem Geräthe gesalbet und geheiligt, *da opferten die Fürsten Israels, die Häupter waren in ihrer Väter Häusern, denn sie waren die Obersten unter den Stämmen, und standen oben an unter denen, die gezählet waren. *Und sie brachten ihre Opfer vor den Herrn, sechs bedeckte Wagen und zwölf Rinder, je einen Wagen für zween Fürsten, und einen Ochsen für einen, und brachten sie vor die Wohnung. *Und der Herr sprach zu Mose: *Nimm von ihnen, daß es diene zum Dienst der Güte des Stifts, und gib den Leviten, einem jeglichen nach seinem Amt. *Da nahm Mose die Wagen und Rinder, und gab sie den Leviten. *Zween Wagen und vier Rinder gab er den Kindern Gerson nach ihrem Amt. *Und vier Wagen und acht Ochsen gab er den Kindern Merari nach ihrem Amt, unter der Hand Ithamars, Aarons, des Priesters, Sohnes. *Den Kindern aber Kahath gab er nichts, darum, daß sie ein heiliges Amt auf sich hatten und auf ihren Achseln tragen mußten. *Und die Fürsten opferten zur Einweihung des Altars an dem Tage, da er geweiht ward, und opferten ihre Gabe vor dem Altar. *Und der Herr sprach zu Mose: Laß einen jeglichen Fürsten an seinem Tage sein Opfer bringen zur Einweihung des Altars.

12 Am ersten Tage opferte seine Gabe Nadab, der Sohn Amminadabs, des Stammes Juda. *Und seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sikel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sikel werth,

9. U. L.: auf ihnen hatten.

3. dW: ihre Gabe. vE.A.: Gaben. dW: Sänften-Wagen. A.: zwölf Ochsen. vE: Einen Stier.

5. B: sein möge zu verrichten den D. dW.A.: sei am D. vE: es soll z. D. gebraucht werden. vE.A.: übergeb. B: nach Erheißung s. Dienstes. dW.vE: nach (dem) Verhältnis. A.: der Ordnung.

8. dW: unter Aufsicht.
9. das Amt des Heiligthums ... den Achs. B: auf ihr Achsel. dW.vE: Schulter. dW: trugen sie es.

10. gesalbet. B: brachten herzu die Einw. dW: br.

Factum est autem in die, VII.

Ex. 40, 16. qua complevit Moyses tabernaculum
Ex. 40, 9. et erexit illud unxitque et sanctifi-
Lv. 5, 10. cavit cum omnibus vasis suis, altare
similiter et omnia vasa ejus: *obtu- 2
1, 4, 16. lerunt principes Israel et capita fami-
liarum, qui erant per singulas tribus,
praefectique eorum qui numerati fue-
rant, *munera coram Domino, sex 3
plaustra tecta cum duodecim bobus.
Unum plastrum obtulere duo duces,
et unum bovem singuli, obtulerunt-
que ea in conspectu tabernaculi.
*Ait autem Dominus ad Moysen: 4
*Suscipe ab eis, ut serviant in mi- 5
nisterio tabernaculi, et trades ea
3, 25, 31. Levitis juxta ordinem ministerii sui.
35, 4, 15. 35, 31. *Itaque cum suscepisset Moyses 6
plaustra et boves, tradidit eos Levi-
tis. *Duo plaustra et quatuor boves 7
4, 24. dedit filiis Gerson, juxta id quod
habebant necessarium. *Quatuor alia 8
4, 29. plaustra et octo boves dedit filiis
Merari, secundum officia et cultum
suum, sub manu Ithamar filii Aaron
sacerdotis. *Filiis autem Caath non 9
dedit plaustra et boves, quia in
4, 15. 3, 31. Sanctuario serviunt et onera propriis
portant humeris. *Igitur obtulerunt 10
2 Chr. 7, 9. duces in dedicationem altaris, die
qua unctum est, oblationem suam
ante altare. *Dixitque Dominus ad 11
Moysen: Singuli duces per singulos
dies offerant munera in dedicationem
altaris.

Primo die obtulit oblationem suam 12
2, 3, 1, 7. Nahasson filius Amminadab de tribu
10, 14. Juda, *fueruntque in ea acetabulum 13
argenteum pondo centum triginta
siclorum, phiala argentea habens se-

2. R* et. Al.: quae. S: praefecti.

5. Al.† (p. tabern.) testimonii. 6. Al.: ea.

Gaben zur G. vE: das Einweihungsopfer ... man ihn
selben wollte. B.A: ihr Opfer.

11. dW: Je ein F. auf einen L. sollen sie ihre
Gaben. vE: Der eine F. soll an diesem L., d. andre
F. am a. L. A: je einer an einem L.

12. also opferte. B.dW.vE: Und es geschah, der
am ..., war.

13. B: f. Opfer. vE.A: schwer. dW: ihr Gewicht.
B: deren Gew. war. vE: Opferschale. B: Spreng-
becken. (Vgl. Kap. 6, 15.)

VII.

Oblationes duodecim Principum.

ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρω πλήρη σιμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, ¹⁴ θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, ¹⁵ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, ¹⁶ καὶ χίμαρον ἑξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, ¹⁷ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριὸνς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ναασσῶν υἱοῦ Ἀμιναδάβ.

¹⁸ Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκε Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ, ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰσάακ. ¹⁹ Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρω πλήρη σιμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, ²⁰ θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, ²¹ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, ²² καὶ χίμαρον ἑξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, ²³ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριὸνς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναὴλ υἱοῦ Σωγάρ.

²⁴ Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιάβ υἱὸς Χαιλών. ²⁵ τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρω πλήρη σιμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, ²⁶ θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, ²⁷ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, ²⁸ καὶ χίμαρον ἑξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, ²⁹ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριὸνς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλιάβ υἱοῦ Χαιλών.

17. B* τὸ (+ AFX). 18. B: ὁ ἀρχ. (* ὁ AFX).

כֶּסֶף שְׁבַע עָשָׂר שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּה אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאָה קִטְרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בֶּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲשֹׁאֵת: וּלְזִבְחַ הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתֻדָּיִם חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בֶּן־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵן נִחֻשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: ס

בַּיּוֹם הַשְּׁנִי הַקָּרִיב נִתְנָאֵל בֶּן־צִיעֵר נָשִׂיא יִשָּׁשְׁכָר: הִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ קִעְרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזֶּרֶק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַע עָשָׂר שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּה אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאָה קִטְרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בֶּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲשֹׁאֵת: וּלְזִבְחַ הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתֻדָּיִם חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בֶּן־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵן נִתְנָאֵל בֶּן־צִיעֵר: ס

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֹן אֱלִיָּאֵב בֶּן־חֵלֹן: קָרְבָּנוֹ קִעְרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזֶּרֶק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַע עָשָׂר שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּה אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאָה קִטְרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בֶּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲשֹׁאֵת: וּלְזִבְחַ הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתֻדָּיִם חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בֶּן־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵן אֱלִיָּאֵב בֶּן־חֵלֹן: ס

nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer, *dazu einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farten aus den Kindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nahessons, des Sohnes Amminadabs.

Am andern Tage opferte Methaneel, der Sohn Suars, der Fürst Issachars. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer, *dazu einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farten aus den Kindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Methaneels, des Sohnes Suars.

Am dritten Tage der Fürst der Kinder Sebulon, Eliab, der Sohn Helons. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farten aus den Kindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliabs, des Sohnes Helons.

^{Lv. 27, 28.} ptuaginta siclos, juxta pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *morta- 14
^{Ex. 25, 29.} riolum ex decem siclis aureis plenum incenso, *bovem de armento et arie- 15
tem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, 16
*et in sacrificio pacificorum boves 17
duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec est oblatio Nahasson filii Amminadab.

^{2, 5, 1, 8.} Secundo die obtulit Nathanael 18
^{10, 15.} filius Suar, dux de tribu Issachar: *Acetabulum argenteum appendens 19
centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ^{Lv. 27, 28.} juxta pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *mortariolum aureum 20
habens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arie- 21
tem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, 22
*et in sacrificio pacificorum boves 23
duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Nathanael filii Suar.

Tertio die princeps filiorum Zabulon Eliab filius Helon. *Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem 27
de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, *hircum- 28
que pro peccato, *et in sacrificio 29
pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec est oblatio Eliab filii Helon.

14. B: Schale. dW.vE: Becher. A: kleiner Mör.

15. jungen Farten. dW.vE: junger Stier. B: we, nehml. ein j. Rind. A: Doh aus der Herde?

18. dW.vE.A: zweiten. B.dW: brachte (herzu). vE: br. es.

19. B: er opferte f. Dpfer. dW: brachte als Gabe. vE: nehml. zu f. G. dar.

VII.

Oblationes duodecim Principum.

30 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
 'Ρουβὴν Ἐλισούρ υἱὸς Σεδιούρ· 31 τὸ δῶρον
 αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἑν, τριάκοντα καὶ
 ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
 ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
 ἅγιον, ἀμφοτέρω πληρῇ σιμιδάλως ἀναπε-
 ποιημένης ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν, 32 θυίσκην
 μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρῃ θυμιάματος, 33 μό-
 σχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύ-
 σιον εἰς ὀλοκαύτωμα, 34 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν
 ἓνα περὶ ἁμαρτίας, 35 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
 δαμάλις δύο, κριὸν πέντε, τράγους πέντε,
 ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
 Ἐλισούρ υἱοῦ Σεδιούρ.

36 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
 Συμεὼν Σαλαμιήλ υἱὸς Σουρισαδαί· 37 τὸ
 δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἑν, τριάκοντα
 καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
 ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
 ἅγιον, ἀμφοτέρω πληρῇ σιμιδάλως ἀναπε-
 ποιημένης ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν, 38 θυίσκην
 μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρῃ θυμιάματος, 39 μό-
 σχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύ-
 σιον εἰς ὀλοκαύτωμα, 40 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν
 ἓνα περὶ ἁμαρτίας, 41 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
 δαμάλις δύο, κριὸν πέντε, τράγους πέντε,
 ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
 Σαλαμιήλ υἱοῦ Σουρισαδαί.

42 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ
 Ἐλισάφ υἱὸς 'Ραγουήλ· 43 τὸ δῶρον αὐτοῦ
 τρυβλίον ἀργυροῦν ἑν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν
 ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομή-
 κοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
 ἀμφοτέρω πληρῇ σιμιδάλως ἀναπεποιημένης
 ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν, 44 θυίσκην μίαν δέκα
 χρυσῶν, πλήρῃ θυμιάματος, 45 μόσχον ἓνα ἐκ
 βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλο-
 καύτωμα, 46 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ

ביום הרביעי נשיא לבני ראובן
 אליסור בן-שדיור: קרבנו קערת-
 פסח אחת שלשים ומאה משקלה
 מזרק אחד פסח שבעים שקל בשקל
 הקדש שניהם מלאים סלת בלילה
 בשמן למנחה: פה אחת עשרה
 וזה מלאה קטרת: פר אחד בן-בקר
 איל אחד כבש אחד בן-שנתו לעלה:
 שעיר-עזים אחד לחטאת: וזבוח
 השלמים בקר שנים אילים חמשה
 עתים חמשה כבשים בן-שנה
 חמשה זה קרבן אליסור בן-
 שדיור:

ביום החמישי נשיא לבני שמעון
 שלמיאל בן-צורי-שדי: קרבנו קערת-
 פסח אחת שלשים ומאה משקלה
 מזרק אחד פסח שבעים שקל בשקל
 הקדש שניהם מלאים סלת בלילה
 בשמן למנחה: פה אחת עשרה
 וזה מלאה קטרת: פר אחד בן-בקר
 איל אחד כבש אחד בן-שנתו לעלה:
 שעיר-עזים אחד לחטאת: וזבוח
 השלמים בקר שנים אילים חמשה
 עתים חמשה כבשים בן-שנה
 חמשה זה קרבן שלמיאל בן-
 צורי-שדי:

ביום הששי נשיא לבני גד
 אליסאל: קרבנו קערת-פסח אחת
 שלשים ומאה משקלה מזרק אחד
 פסח שבעים שקל בשקל הקדש
 שניהם מלאים סלת בלילה בשמן
 למנחה: פה אחת עשרה וזה מלאה
 קטרת: פר אחד בן-בקר איל אחד
 כבש אחד בן-שנתו לעלה: שעיר-

Am vierten Tage der Fürst der Kinder Ruben, Elizur, der Sohn Sedeurs. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sikel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sikel werth, nach dem Sikel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sikel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Harren aus den Kindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böde und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elizurs, des Sohnes Sedeurs.

Am fünften Tage der Fürst der Kinder Simeon, Selumiel, der Sohn Surisadai. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sikel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sikel werth, nach dem Sikel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sikel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Harren aus den Kindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böde und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Selumiels, des Sohnes Surisadai.

Am sechsten Tage der Fürst der Kinder Gad, Eliasaph, der Sohn Deguels. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sikel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sikel werth, nach dem Sikel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sikel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Harren aus den Kindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei-

Die quarto princeps filiorum Ruben 30
^{2,10,1,5}
^{10,10.} Elisur filius Sedeur. *Obtulit aceta- 31
 bulum argenteum appendens centum
 triginta siclos, phialam argenteam
 habentem septuaginta siclos, ad pon-
^{Lv.}
^{27,23..} dus Sanctuarii, utrumque plenum
 simila conspersa oleo in sacrificium,
 *mortariolum aureum appendens de- 32
 cem siclos, plenum incenso, *bovem 33
 de armento et arietem et agnum an-
 niculum in holocaustum, *hircum- 34
 que pro peccato, *et in hostias paci- 35
 ficorum boves duos, arietes quinque,
 hircos quinque, agnos anniculos
 quinque. Haec fuit oblatio Elisur
 filii Sedeur.

Die quinto princeps filiorum Si- 36
^{2,12,1,6}
^{10,10.} meon Salamiel filius Surisaddai. *Ob- 37
 tulit acetabulum argenteum appen-
 dens centum triginta siclos, phialam
 argenteam habentem septuaginta si-
^{Lv.}
^{27,23..} clos, ad pondus Sanctuarii, utrum-
 que plenum simila conspersa oleo in
 sacrificium, *mortariolum aureum 38
 appendens decem siclos, plenum in-
 censo, *bovem de armento et arie- 39
 tem et agnum anniculum in holo-
 caustum, *hircumque pro peccato, 40
 *et in hostias pacificorum boves 41
 duos, arietes quinque, hircos quin-
 que, agnos anniculos quinque. Haec
 fuit oblatio Salamiel filii Surisaddai.

Die sexto princeps filiorum Gad 42
^{2,14.}
^{1,14.}
^{10,10.} Eliasaph filius Duel. *Obtulit aceta- 43
 bulum argenteum appendens centum
 triginta siclos, phialam argenteam
 habentem septuaginta siclos, ad pon-
^{Lv.}
^{27,23..} dus Sanctuarii, utrumque plenum
 simila conspersa oleo in sacrificium,
 *mortariolum aureum appendens de- 44
 cem siclos, plenum incenso, *bovem 45
 de armento et arietem et agnum an-
 niculum in holocaustum, *hircum- 46

VII.

Oblationes duodecim Principum.

ἀμαρτίας, ⁴⁷ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμά-
λεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνά-
δας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισάφ
υἱοῦ Ραγουήλ.

⁴⁸ Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Ἐφραΐμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ· ⁴⁹ τὸ δῶρον
αὐτοῦ τρυβλίων ἀργυροῦν ἑν, τριάκοντα καὶ
ἐκατὸν ὀλκή αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφοτέρω πλήρη σμιδαίως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, ⁵⁰ θυίσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, ⁵¹ μό-
σχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὀλοκαύτωμα, ⁵² καὶ χίμαρον ἑξ αἰγῶν
ἓνα περὶ ἀμαρτίας, ⁵³ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Ἐλισαμὰ υἱοῦ Ἐμιούδ.

⁵⁴ Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Μανασσὴ Γαμαλιήλ υἱὸς Φαδασσοῦρ· ⁵⁵ τὸ
δῶρον αὐτοῦ τρυβλίων ἀργυροῦν ἑν, τριάκοντα
καὶ ἑκατὸν ὀλκή αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφοτέρω πλήρη σμιδαίως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, ⁵⁶ θυίσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, ⁵⁷ μό-
σχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὀλοκαύτωμα, ⁵⁸ καὶ χίμαρον ἑξ αἰγῶν
ἓνα περὶ ἀμαρτίας, ⁵⁹ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Γαμαλιήλ υἱοῦ Φαδασσοῦρ.

⁶⁰ Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Βενιαμὴν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδσωνί· ⁶¹ τὸ δῶρον
αὐτοῦ τρυβλίων ἀργυροῦν ἑν, τριάκοντα καὶ
ἐκατὸν ὀλκή αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν

וַעֲצִים אֶחָד לְחֻטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶדְתִּים
חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנִי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבָן אֱלִיסָפ בֶּן־דָּעוּיָאֵל׃
בַּיּוֹם הַשְּׂמִינִי נָשִׂיא לְבְנֵי אֶפְרַיִם
אֱלִישָׁמַע בֶּן־עֲמִיהוּד׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרֹת־
כֶּסֶף אֶחָד שְׁלָשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שָׁקֶל בְּשָׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵינֵהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָהּ
בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כֶּף אֶחָד עֲשָׂרָה
וָהֶב מִלֵּאָה קִטְרֹת׃ פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אֵיל אֶחָד כִּבְשֵׁי־אֶחָד בֶּן־שָׁנָה לְעֹלָה׃
שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עֶדְתִּים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנִי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָן אֱלִישָׁמַע בֶּן־
עֲמִיהוּד׃

בַּיּוֹם הַשְּׂמִינִי נָשִׂיא לְבְנֵי מְנַשֶּׁה
נַמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרֹת־
כֶּסֶף אֶחָד שְׁלָשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שָׁקֶל בְּשָׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵינֵהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָהּ
בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כֶּף אֶחָד עֲשָׂרָה
וָהֶב מִלֵּאָה קִטְרֹת׃ פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אֵיל אֶחָד כִּבְשֵׁי־אֶחָד בֶּן־שָׁנָה לְעֹלָה׃
שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עֶדְתִּים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנִי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָן נַמְלִיאֵל בֶּן־
פְּדָהצוּר׃

בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לְבְנֵי בְנִימִן
אֲבִידָן בֶּן־דָּעֻנִי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרֹת־כֶּסֶף
אֶחָד שְׁלָשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שָׁקֶל בְּשָׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Elisamas, Samuels und Abidans Gabe.

VII.

Am siebenten Tage der Fürst der Kinder Ephraim, Elisama, der Sohn Ammihud. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elisaphs, des Sohnes Deguels.

Am siebenten Tage der Fürst der Kinder Ephraim, Elisama, der Sohn Ammihud. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elisama, des Sohnes Ammihuds.

Am achten Tage der Fürst der Kinder Manasse, Gamliel, der Sohn Phadassur. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Samuels, des Sohnes Deguels.

Am neunten Tage der Fürst der Kinder Benjamin, Abidan, der Sohn Gedeoni. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Abidans, des Sohnes Gedeonis.

que pro peccato, *et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Eliasaph filii Duel.

Die septimo princeps filiorum Ephraim Elisama filius Ammihud. *Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, *et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Elisama filii Ammihud.

Die octavo princeps filiorum Manasse Gamliel filius Phadassur. *Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, *et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Gamliel filii Phadassur.

Die nono princeps filiorum Benjamin Abidan filius Gedeonis. *Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque

VII.

Oblationes duodecim Principum.

ἅγιον, ἀμφοτέρω πληρὴ σμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν, ⁶² θυίσκην
μῖαν δέκα χρυσῶν, πληρὴ θυμιάματος, ⁶³ μό-
σχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὀλοκαύτωμα, ⁶⁴ καὶ χίμαρον ἑξ αἰγῶν
ἓνα περὶ ἁμαρτίας, ⁶⁵ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριὸν πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Ἀβιδὰν υἱοῦ Γαδεωνί.

⁶⁶ Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί· ⁶⁷ τὸ δῶρον
αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ
ἐκατὸν ὀλκή αὐτοῦ, φιάλην μῖαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφοτέρω πληρὴ σμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν, ⁶⁸ θυίσκην
μῖαν δέκα χρυσῶν, πληρὴ θυμιάματος, ⁶⁹ μό-
σχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὀλοκαύτωμα, ⁷⁰ καὶ χίμαρον ἑξ αἰγῶν
ἓνα περὶ ἁμαρτίας, ⁷¹ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριὸν πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Ἀχιέζερ υἱοῦ Ἀμισαδαί.

⁷² Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Ἀσήρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν· ⁷³ τὸ δῶρον αὐ-
τοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ
ἐκατὸν ὀλκή αὐτοῦ, φιάλην μῖαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφοτέρω πληρὴ σμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν, ⁷⁴ θυίσκην
μῖαν δέκα χρυσῶν, πληρὴ θυμιάματος, ⁷⁵ μό-
σχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἐνιαύσιον
ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα, ⁷⁶ καὶ χίμαρον ἑξ αἰγῶν
ἓνα περὶ ἁμαρτίας, ⁷⁷ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριὸν πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Φαγεὴλ υἱοῦ Ἐχράν.

שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה: כָּה אַחַת עֲשָׂרָה זָהב מִלֵּאָה
קִטְרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּרֶךְ אֵיל אֶחָד
כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּרֶשְׁנָתוֹ לַעֲלֹה: שְׁעִיר-
חַטָּיִם אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזִכַּח הַשְּׁלָמִים
בֶּקֶר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתִידִים
חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבֵּן אֲבִיהֶן בֶּרֶךְ דַּעֲלֵנִי: פ

בְּיוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לְבְנֵי דָן
אֲחִיעֶזֶר בֶּרֶךְ עֲמִישָׁדִי: קָרְבָּנוֹ קִטְרֶת
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שָׁקֶל בַּשֶּׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם סֶלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כָּה אַחַת עֲשָׂרָה
זָהב מִלֵּאָה קִטְרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּרֶךְ אֵיל
אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּרֶשְׁנָתוֹ לַעֲלֹה:
שְׁעִיר-חַטָּיִם אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזִכַּח
הַשְּׁלָמִים בֶּקֶר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עֲתִידִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵּן אֲחִיעֶזֶר בֶּרֶךְ
עֲמִישָׁדִי: פ

בְּיוֹם עֲשָׂרִי עֲשָׂר יוֹם נָשִׂיא לְבְנֵי
אֲשֵׁר פִּגְעִיאל בֶּרֶךְ עֲכָרֹן: קָרְבָּנוֹ
קִטְרֶת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים
שָׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים
סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כָּה
אַחַת עֲשָׂרָה זָהב מִלֵּאָה קִטְרֶת:
פֶּר אֶחָד בֶּרֶךְ אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-
אֶחָד בֶּרֶשְׁנָתוֹ לַעֲלֹה: שְׁעִיר-חַטָּיִם
אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזִכַּח הַשְּׁלָמִים בֶּקֶר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתִידִים חֲמִשָּׁה
כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵּן
פִּגְעִיאל בֶּרֶךְ עֲכָרֹן: פ

Ahiezer und Pagiel's Gabe.

VII.

melmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Kidern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Kidern, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Abidans, des Sohnes Gedeonis.

Am zehnten Tage der Fürst der Kinder Dan, Ahiezer, der Sohn Ammisadai. <sup>2,26.
1,12.
10,26.</sup> Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Kidern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Kidern, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahiezers, des Sohnes Ammisadai.

Am elften Tage der Fürst der Kinder Aser, Phegiel, der Sohn Ochran. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Kidern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Kidern, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Pagiels, des Sohnes Ochran.

plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *et mortariolum aureum 62 appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, 64 *et in hostias pacificorum boves 65 duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Abidan filii Gedeonis.

Die decimo princeps filiorum Dan 66 Ahiezer filius Ammisaddai. <sup>2,26.
1,12.
10,26.</sup> *Obtulit 67 acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, <sup>Lv.
27,26.</sup> ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *mortariolum aureum 68 appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, 70 *et in hostias pacificorum boves 71 duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Ahiezer filii Ammisaddai.

Die undecimo princeps filiorum 72 Aser Phegiel filius Ochran. <sup>2,27.
1,12.
10,26.</sup> *Obtulit 73 acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, <sup>Lv.
27,26.</sup> ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *mortariolum aureum 74 appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato; 76 *et in hostias pacificorum boves 77 duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Phegiel filii Ochran.

VII.

Oblationes duodecim Principum.

78 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιὺρ υἱὸς Αἰνάν· 79 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἑν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλεως ἀναπαισμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 80 θυίστην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 81 μόσχον ἑνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἑνα, ἄμνον ἑνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, 82 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἑνα περὶ ἁμαρτίας, 83 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἁμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιὺρ υἱοῦ Αἰνάν.

84 Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ἡ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτὸ παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραὶ δώδεκα, θυίσκαι χρυσαὶ δώδεκα, 85 τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἐν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία· πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν διεχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ· 86 θυίσκαι χρυσαὶ δώδεκα, πλήρεις θυμιάματος· δέκα χρυσῶν ἡ θυίστη ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ· πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυίσκων εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοί. 87 Πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα, ἄμνοι ἐνιαύσιοι δώδεκα, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν 'καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν', καὶ χίμαροι ἕξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας. 88 Πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἰκοσιτέσσαρες, κριοὶ ἑξήκοντα, τράγοι ἑξήκοντα, ἁμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαυσίαι. Αὕτη ἡ ἐγκαίνισις τοῦ θυσιαστηρίου, μετὰ τὸ χρίσαι αὐτόν. 89 Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωϋσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ, καὶ ἤκουσε τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτόν ἄνωθεν

85. B: σίκλοι σίκλοι (* alt. AFX). 86. B* δέκα... ἁγίῳ († AEX). 87. B† (s. eis) αἱ (* AEFX). A' EX* (pr.) καὶ. 88a. B† (p. alt. ἑξήκ.) ἐνιαύσιοι (* EFX) ... ἐνιαύσιοι (-αι AFX; AB† ἁμνοί, * X). B: ἐγκαινισμός (-οίς EFX, AX: -ησις). AB† (p. μετὰ) τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῆ καὶ μετὰ (* FX).

78 בַּיּוֹם שְׁנִי-עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לְבִנִי נִתְפָּלִי אַחִירַע בֶּן-עֵינָן: קָרָבָנוּ קַעֲרֹת-כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעַיִם שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֵלֶת בְּלִילָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּה אֶחָת עֲשָׂרָה זֶהב מִלֵּאָה קִטְרֶת: פָּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּכֶשׁ אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּכֶשִׁים בֶּן-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרָבָן אַחִירַע בֶּן-עֵינָן: ס

זאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַפֶּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נָשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר מִזְרָק-כֶּסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כִּפּוֹת זֶהב שְׁתֵּים עָשָׂר: שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקַּעֲרָה הָאֶחָת כֶּסֶף וּשְׁבַעַיִם הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַזֵּלִים אֲלֵפִים וָאַרְבַּע-מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: כִּפּוֹת זֶהב שְׁתֵּים-עָשָׂר מִלֵּאת קִטְרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכֶּה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כֹּל-זֶהב הַכִּפּוֹת עֲשָׂרִים וּמֵאָה: כֹּל-הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנַיִם-עָשָׂר כֶּכֶשִׁים בֶּן-שָׁנָה שְׁנַיִם עָשָׂר וּמִנְחָתָם וְשְׁעִירֵי עִזִּים שְׁנַיִם עָשָׂר לְחַטָּאת: וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים עֲשָׂרִים וָאַרְבַּעַה פָּרִים אֵילִם שְׁתֵּים עֶתְדִים שְׁתֵּים כֶּכֶשִׁים בֶּן-שָׁנָה שְׁתֵּים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הַפֶּשַׁח אֹתוֹ: וְכָא מִשָּׁה אֶל-אַתָּה מוֹעֵד לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקוֹל מִדְּבַר אֱלֹהֵי

Ahira's Gabe. Die Summa der Gaben.

VII.

78 Am zwölften Tage der Fürst der Kinder der Raphthali, Ahira, der Sohn Enan's.
 79 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sikel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sikel werth, nach dem Sikel des Heiligthums, beide voll Semelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Rößel, zehn Sikel Goldes werth, voll Räuchwerk; *einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahira, des Sohnes Enan's.

84 Das ist die Einweihung des Altars, zur Zeit, da er geweiht ward, dazu die Fürsten Israels opferten diese zwölf silberne Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf goldene Rößel, *also, daß je eine Schüssel hundert und dreißig Sikel Silbers und je eine Schale siebenzig Sikel hatte, daß die Summa alles Silbers am Gefäß trug zwei tausend vier hundert Sikel, nach dem Sikel des Heiligthums. *Und der zwölf goldenen Rößel, voll Räuchwerks hatte je einer zehn Sikel, nach dem Sikel des Heiligthums, daß die Summa Goldes an den Rößeln trug hundert und zwanzig Sikel. *Die Summa der Kinder zum Brandopfer war zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf jährige Lämmer, sammt ihren Speisopfern, und zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer. *Und die Summa der Kinder zum Dankopfer war vier und zwanzig Farren, sechzig Widder, sechzig Böcke, sechzig jährige Lämmer. Das ist die Einweihung des Altars, da er geweiht ward. *Und wenn Mose in die Hütte des Stiffts ging, daß mit ihm geredet würde, so hörte er die Stimme mit ihm reden von dem Gnadenstuhl, der

Die duodecimo princeps filiorum 78 Nephthali Ahira filius Enan. *Obtulit 79 acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila oleo conspersa in sacrificium, *mortariolum aureum 80 appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arie- 81 tem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, 82 *et in hostias pacificorum boves 83 duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Ahira filii Enan.

v. 10. Haec in dedicatione altaris oblata 84 sunt a principibus Israel, in die qua consecratum est: Acetabula argentea duodecim, phialae argenteae duodecim, mortariola aurea duodecim, *ita 85 ut centum triginta siclos argenti haberet unum acetabulum et septuaginta siclos haberet una phiala, id est in commune vasorum omnium ex argento sicli duo millia quadringenti, pondere Sanctuarii. *Mortariola aurea 86 duodecim plena incenso, denos siclos appendentia pondere Sanctuarii, id est simul auri sicli centum viginti. *Boves de armento in holocaustum duodecim, arietes duodecim, agni anniculi duodecim, et libamenta eorum; hirci duodecim pro peccato; *in hostias pacificorum boves viginti 87 quatuor, arietes sexaginta, hirci sexaginta, agni anniculi sexaginta. Haec oblata sunt in dedicatione altaris, quando unctum est. *Cumque 89 ingrederetur Moyses tabernaculum

Ex. 29, 42. foederis, ut consuleret oraculum, audiebat vocem loquentis ad se de

84. 88. S: in dedicationem.

87. B: Aller R... waren. vE: R...w. zusammen A: Der Ochsen v. d. Heerde w.

88. nachdem er gefalbet war. (Vgl. V. 84.)

89. B.dW.vE: (um) mit ihm zu reden? A: den Ausspruch zu hören. dW.vE: eine St. B.dW.vE: die zu ihm redete. A: dessen, der ... B: Verhörsstempel her. dW.vE: Dessel (herab). A: Gnadenthrone.

84. gefalbet. B.vE: Das (Also) war. vE: das Weihungopfer. A: ward geopfert bei d. Weihung. dW.vE.A: am Tage. vE: man ihn salbte. B.dW. A: von den H.

85. dW.vE: alles S. der Gefäße (betrug). B: a. an den G. war. A: also alle silb. Gefäße zu-

ammen.

86. Eben so.

VIII.

Cura candelabri. Levitarum illustratio.

τοῦ Πλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβίμ, καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

VIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Δάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ὅταν ἐπιθῇς τοὺς λύχνους, ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτισοῦσιν οἱ ἐπὶ τὰ λύχνοι. ³ Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἀαρὼν· ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψε τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. ⁴ Καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας· στερεὰ χρυσῇ ὁ κανλὸς αὐτῆς, καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὀλη· κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἐδειξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησε τὴν λυχνίαν.

⁵ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ⁶ Λάβε τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπαγγιεῖς αὐτούς. ⁷ Καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἀγνισμὸν αὐτῶν· Περιῶραις αὐτούς ὕδαρ ἀγνισμοῦ, καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸς ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνοῦσι τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ καθαροὶ ἔσονται. ⁸ Καὶ λήψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν οσμιδάλιν ἀναμεικτωμένην ἐν ἐλαίῳ. Καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήψῃ περὶ ἁμαρτίας. ⁹ Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἑναντι τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἑναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας. ¹¹ Καὶ ἀφορεῖ Ἀαρὼν τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἑναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου. ¹² Οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων, καὶ ποιήσεις τὸν ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἓνα

2. AB: ἐπιτιθῆς (ἐπιθῆς EFX). 6. B* τῶν (†AEFX). 7. AB: ξυρὸν (-ος F). 12. AX: ποιήσει.

89. dW: des Gefesed. vE: der Verordnungen. dW.vE: zw. d. beiden Ghet. hervor. B: u. also redete er zu ihm. dW.vE: u. er t. A: v. dannen er m. ihm r.

2. B: anzündest, so sollen die 72. gegen dem 2. über leuchteten. dW: sollen sie vorn an ... schenken, die 72. vE: alle 72. auf der Vorderseite des 2. zu brennen.

מַעַל הַפִּסְתָּת אֲשֶׁר עַל-אֶרְן הַעֲדָת
מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים וַיְדַבֵּר אֵלָיו:

פ פ פ לו 36

VIII וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ
אֶת-הַנִּיחֹת אֶל-מִזְבֵּחַ שְׁנֵי הַמִּנְחָה
וְאִירֹ שְׂכַעַת הַנִּיחֹת: וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן
אֶל-מִזְבֵּחַ שְׁנֵי הַמִּנְחָה הַעֲלָה נְרִיתָהּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וְזֶה
מַעֲשֵׂה הַמִּנְחָה מִקְשָׁה וְהָב עֲדִירָכָה
עַד-פְּרֻתָהּ מִקְשָׁה הוּא כַּמְרָאָה אֲשֶׁר
הָרָאָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת-
הַמִּנְחָה:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
קח אֶת-הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְסַהֲרֹת אַתֶּם: וְכֹה-תַעֲשֶׂה לָהֶם
לְסַהֲרֵם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲשָׂאת
וְהַעֲבִירוּ תַעֲרַר עַל-כָּל-בְּשָׂרָם וּבְכֹסֵי
בְמֵיהֶם וְהַשְׁהִירוּ: וְלָקַחוּ פֶר כֶּךָ
בְּקָר וּמִנְחָתוֹ כֹּלֹת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
וְשִׁנִּי כֶרֶךְ קָרַח תִּקַּח לְחֲשָׂאת:
וְהַקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֱהֵל
שֹׁעַד וְהַקְהַלְתָּ אֶת-כָּל-עֵדֻת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: וְהַקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִפְנֵי
יְהוָה וְסַמְכֻ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְדֵיהֶם
עַל-הַלְוִיִּם: וְהִנִּיף אַהֲרֹן אֶת-הַלְוִיִּם
וְהָיָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיָה לְעֹבֵד אֶת-עֲבֹדַת יְהוָה: וְהַלְוִיִּם
יִסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים
וְעָשָׂה אֶת-הָאֱחָד חֲשָׂאת וְאֶת-הָאֱחָד

4. B: diese Arbeit des 2. war v. einem Stüd d. dW: 11. das war die M. des 2., v. abgerundeter an v. G. war er. vE: poliertes G. A: aus d. G. gossen v. G. war er. B: bis zu dessen Schaft ... er v. ein. St. G. dW: bis auf. vE: sowohl Stange als f. Blume? A: sow. d. mittlere d. Alles, was auf beiden Seiten an Rohren heran

Der Leuchter und die Lampen. Die Reinigung.

VIII.

auf der Lade des Beugnisses war, zwischen den zwei Cherubim; von dannen ward mit ihm geredet.

VIII. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Rede mit Aaron und sprich zu ihm: Wenn du die Lampen aufsehest, sollst du sie also setzen, daß sie alle sieben vorwärts dem Leuchter scheinen. *Und Aaron that also, und setzte die Lampen auf, vorwärts dem Leuchter zu scheinen, wie der Herr Mose geboten hatte. *Der Leuchter aber war dichtes Gold, beide sein Schaft und seine Blumen; nach dem Gesicht, das der Herr Mose gezeigt hatte, also machte er den Leuchter.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Nimm die Leviten aus den Kindern Israel, und reinige sie. *Also sollst du aber mit ihnen thun, daß du sie reinigst: Du sollst Sündwasser auf sie sprengen; und sollen alle ihre Haare rein abscheren und ihre Kleider waschen, so sind sie rein. *Dann sollen sie nehmen einen jungen Farren, und sein Speldopfer, Semelmehl mit Oel gemengt; und einen andern jungen Farren sollst du zum Sündopfer nehmen. *Und sollst die Leviten vor die Hütte des Stiffts bringen und die ganze Gemeinde der Kinder Israel versammeln, *und die Leviten vor den Herrn bringen, und die Kinder Israel sollen ihre Hände auf die Leviten legen. *Und Aaron soll die Leviten vor dem Herrn weihen, von den Kindern Israel, auf daß sie dienen mögen am dem Amt des Herrn. *Und die Leviten sollen ihre Hände auf's Haupt der Farren legen, und einer soll zum Sündopfer, der

4. U.L.: dicke Gold.

propitiatorio, quod erat super arcam testimonii inter duos Cherubim, unde et loquebatur ei.

Locutusque est Dominus ad **VIII.**

Moysen, dicens: *Loquere Aaron et 2

dices ad eum: Cum posueris septem lucernas, candelabrum in australi parte erigatur. Hoc igitur praecipe, ut lucernae contra boream e regione respiciant ad mensam panum propositionis; contra eam partem, quam candelabrum respicit, lucere debent. *Fecitque Aaron et imposuit 3 lucernas super candelabrum, ut

praeceperat Dominus Moysi. *Haec 4 autem erat factura candelabri, ex auro ductili, tam medius stipes quam cuncta quae ex utroque calamorum latere nascebantur; juxta exemplum, quod ostendit Dominus Moysi, ita operatus est candelabrum.

Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens: *Tolle Levitas de medio filiorum Israel, et purificabis eos *juxta hunc ritum: Aspergantur 7 aqua lustrationis et radant omnes pilos carnis suae; cumque laverint vestimenta sua et mundati fuerint, *tollent bovem de armentis et libamentum ejus similam oleo conspersam; bovem autem alterum de armento tu accipies pro peccato, *et 9 applicabis Levitas coram tabernaculo foederis, convocata omni multitudine filiorum Israel. *Cumque Levitae 10 fuerint coram Domino, ponent filii Israel manus suas super eos, *et 11 offeret Aaron Levitas munus in conspectu Domini a filiis Israel, ut serviant in ministerio ejus. *Levitae 12 quoque ponent manus suas super capita boum, e quibus unum facies

2. Al.* candelabrum—propositionis. S: boreau.

mit! dW: nach dem Muster. A: Vorbild. vE: wie B. B.A: (barnach) hatte er ... gemacht. B: mitten aus. A: aus der Mitte. I. sch über ihr ganzes Fleisch mit d. Scheermesser dW.vE: sprühe (sprenge). B.dW: Wasser der Reinigung. vE: Entf. B. A: Man soll f. bespr. B. B. der Reinigung. B: ein Scheerm. über ihr h. herfahren lassen. dW.vE: das Sch. über ihren

g. Leib gehen l. B.dW.vE: u. sich reinigen. (A: Und wenn ... gew. haben u. r. (Ab.) 8. Wie Kap. 7, 15. 9. vE: laß ... treten. 10. vE: den Lev. ihre H. auflegen. 11. (Wie Kap. 6, 20.) B: sie seien, den Dienst d. G. zu verrichten. vE: sie d. D. v. dW: des Heiligtums thun.

VIII.

Levitarum illustratio et officium.

εἰς ὀλοκαύτωσιν κυρίῳ, ἐξιλιάσασθαι περὶ αὐ-
τῶν. 13 Καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι
Ἀαρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἀπο-
δώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου. 14 Καὶ
διαστелеῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ, καὶ ἔσονται μοι οἱ Λευῖται. 15 Καὶ
μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργά-
ζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου.
Καὶ καθαρῶς αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς
ἀπόδομα. 16 Ὅτι ἀπόδομα ἀποδομένοι οὐ-
τοί μοι εἰσὶν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἀντὶ
τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων
πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰληφα αὐτοὺς
ἐμοί. 17 Ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἡ
ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰ-
γύπτου, ἡγήσα αὐτοὺς ἐμοί. 18 Καὶ ἔλαβον
τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς
Ἰσραὴλ. 19 Καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπό-
δομα δεδομένους Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐξιλιάσασθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ
οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ πληγὴ, ὅταν
προσεγγίξωσι πρὸς τὰ ἅγια. 20 Καὶ ἐποίησα
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν
Ἰσραὴλ τοῖς Λευῖταις· καθὰ ἐνετείλατο κύριος
τῷ Μωϋσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν
αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 21 Καὶ ἡγήσαντο οἱ
Λευῖται, καὶ ἐπλύναν τὰ ἱμάτια, καὶ ἀπέδω-
κεν αὐτοὺς Ἀαρὼν ἀπόδομα ἔναντι κυρίου,
καὶ ἐξιλιάσατο περὶ αὐτῶν Ἀαρὼν ἀφαγνίσα-
σθαι αὐτούς. 22 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθουσιν
οἱ Λευῖται τοῦ λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν
αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ἀα-
ρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καθὰ συν-
έταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν,
οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.

23 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 24 Τοῦτό ἐστι τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν·

12. AB: ὀλοκαύτωμα (-ωσιν FX). 13. AB+ (p. A.)
ἔναντι κυρίῳ καὶ. AX: ἀπόδ. κυρίῳ. 14. AB* τῶν
(+ EFX) et οἱ A. (+ X). 15. AB* ἀπόδ. (+ X; AB+
ἔναντι κυρίῳ, *F). 16. AB* (pr.) τῶν (+ EFX). 17. B*
τοῖς (+ FX; AEX: ἐξ υἱῶν) ... ἀνθρώπων (ἀνθρώπων
AEFX). AX: Αἰγύπτῳ. 19. A'B: Ἰσρ. προσεγγίξων
(I. πλ. στ. πρ. F). 20. B+ (s. συναγ.) ἡ (* AFX).
21. ἐπλύναντο (ἐπλυναν AFX). AEFX: ἀπέδωκαν.
22. B: εἰσῆλθον (-θσαν AEFX). AB* (pr.) τῷ (+ FX).

12. B: zubereiten. dW.vE: opfere. (A: auf daß du
für sie bitte!)
13. Ne w. zur Webe dem φ.

לָלֶה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלִּוּיִם:
וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלִּוּיִם לִפְנֵי אֹהֶלן
וּלִפְנֵי בְנָיו וְהִנֵּסְתָּ אֹתָם תְּנוּסָה
לַיהוָה: וְהַבְדַּלְתָּ אֶת־הַלִּוּיִם מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלִּוּיִם: וְאַחֲרֵי־
כֵן יָבֹאוּ הַלִּוּיִם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְסִתְּתָם אֹתָם וְהִנֵּסְתָּ אֹתָם תְּנוּסָה:
וְאִנִּי תַנִּים תַּנִּים תַּחֲנוּם הִמָּה לִּי מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּסְתָּת פֶּלֶא־רַחֵם
בְּכֹר כָּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי אֹתָם
וְלִי: כִּי לִי כָל־בְּכֹר בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּאֵדָם וּבִבְהֶמָה בְּיוֹם הַפִּתִּי כָל־
בְּכֹר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם הַקִּדְשֹׁתִי אֹתָם
וְאָסַח אֶת־הַלִּוּיִם תַּחַת פֶּלֶא־בְכֹר
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאַתָּנָה אֶת־הַלִּוּיִם
תַּנִּים לְאֹהֶלן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִהְיֶה בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגַף בְּגִשָּׁת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי־קֹדֶשׁ: וְעַשׂ מִשָּׁה
וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לָלֹוִים
כָּכָל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
לָלֹוִים כְּדַעֲשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וְיִתְחַשְּׂאוּ הַלִּוּיִם וְיִכְבְּסוּ בְּגִדֵיהֶם
וְיָקֶם אֹהֶלן אֹתָם תְּנוּסָה לִפְנֵי יְהוָה
וְיִכַּפֵּר עַל־יָהֳם אֹהֶלן לְמַהֲרָם: וְאַחֲרֵי־
כֵן יָבֹאוּ הַלִּוּיִם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אֹהֶלן וּלִפְנֵי בְנָיו
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־
הַלִּוּיִם כֹּן עָשׂוּ לָהֶם: ס

וַיַּבְדֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאֹמְרֵי:
זֶאת אֲשֶׁר לָלֹוִים מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים

14. B: absondern. dW: mir gehören.

15. dW.vE: herzukommen.

16. die Mutter. B: mir gänzl. übergeben miff

Ahiſas Gabe. Die Summa der Gaben.

VII.

78 Am zwölften Tage der Fürst der Kinder der Naphthali, Ahira, der Sohn Enan.
79 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Rößel, zehn Sekel
81 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Kindern, einen Widder, 82 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahira, des Sohnes Enan.

84 Das ist die Einweihung des Altars, zur Zeit, da er geweiht ward, dazu die Fürsten Israels opferten diese zwölf silberne Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf 85 goldene Rößel, *also, daß je eine Schüssel hundert und dreißig Sekel Silbers und je eine Schale siebenzig Sekel hatte, daß die Summa alles Silbers am Gefäß trug zwei tausend vier hundert Sekel, nach dem 86 Sekel des Heiligthums. *Und der zwölf goldenen Rößel voll Räuchwerks hatte je einer zehn Sekel, nach dem Sekel des Heiligthums, daß die Summa Goldes an den Rößeln trug hundert und zwanzig Sekel.
87 *Die Summa der Kinder zum Brandopfer war zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf jährige Lämmer, sammt ihren Speisopfern, und zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer.
88 *Und die Summa der Kinder zum Dankopfer war vier und zwanzig Farren, sechzig Widder, sechzig Böcke, sechzig jährige Lämmer. Das ist die Einweihung des Altars, 89 da er geweiht ward. *Und wenn Moſe in die Hütte des Stoffs ging, daß mit ihm geredet würde, so hörte er die Stimme mit ihm reden von dem Gnadenstuhl, der

Die duodecimo princeps filiorum 78
2, 12. Nephthali Ahira filius Enan. *Obtulit 79
10, 27. acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila oleo conspersa in sacrificium, *mortariolum aureum 80 appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, 82 *et in hostias pacificorum boves 83 duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Ahira filii Enan.

v. 10. Haec in dedicatione altaris oblata 84 sunt a principibus Israel, in die qua consecratum est: Acetabula argentea duodecim, phialae argenteae duodecim, mortariola aurea duodecim, *ita 85 ut centum triginta siclos argenti haberet unum acetabulum et septuaginta siclos haberet una phiala, id est in commune vasorum omnium ex argento sicli duo millia quadringenti, pondere Sanctuarii. *Mortariola aurea 86 duodecim plena incenso, denos siclos appendentia pondere Sanctuarii, id est simul auri sicli centum viginti. *Boves de armento in holocaustum duodecim, arietes duodecim, agni anniculi duodecim, et libamenta eorum; hirci duodecim pro peccato; *in hostias pacificorum boves viginti 88 quatuor, arietes sexaginta, hirci sexaginta, agni anniculi sexaginta. Haec oblata sunt in dedicatione altaris, quando unctum est. *Cumque 89 ingrederetur Moyses tabernaculum foederis, ut consularet oraculum, 90 audiebat vocem loquentis ad se de

84. 88. S: in dedicationem.

84. gefalbet. B.vE: Das (Also) war. vE: das Einweihungsoffer. A: ward geopfert bei d. Weihung. dW.vE.A: am Tage. vE: man ihn salbte. B.dW.vE.A: von den S.

85. dW.vE: alles S. der Gefäße (betrug). B: a. S. an dem G. war. A: also alle silb. Gefäße zusammen.

86. Eben so.

87. B: Aller R.... waren. vE: R....w. zusammen A: Der Ochsen v. d. Heerde w.

88. nachdem er gefalbet war. (Vgl. B. 84.)

89. B.dW.vE: (um) mit ihm zu reden? A: den Ausspruch zu hören. dW.vE: eine St. B.dW.vE: die zu ihm rebete. A: dessen, der ... B: Versöhnbedel her. dW.vE: Deckel (herab). A: Gnadenthrone.

Das Geschenk von Israel und an Aaron.

VIII.

andere zum Brandopfer dem Herrn gemacht werden, die Leviten zu versöhnen.
 13 *Und sollst die Leviten vor Aaron und seine Söhne stellen und vor dem Herrn wehen.
 14 *Und sollst sie also sondern von den Kindern Israel, daß sie mein seien. *Darnach sollen sie hinein gehen, daß sie dienen in der Hütte des Stifts. Also sollst du sie
 16 reinigen und wehen. *Denn sie sind mein Geschenk von den Kindern Israel, und habe sie mir genommen für alles, daß seine Mutter bricht, nemlich für die Erstgeburt
 17 aller Kinder Israel. *Denn alle Erstgeburt unter den Kindern Israel ist mein, beide der Menschen und des Viehes, seit der Zeit ich alle Erstgeburt in Egyptenland
 18 schlug, und heiligte sie mir, *und nahm die Leviten an für alle Erstgeburt unter
 19 den Kindern Israel, *und gab sie zum Geschenk Aaron und seinen Söhnen, aus den Kindern Israel, daß sie dienen am Amt der Kinder Israel, in der Hütte des Stifts, die Kinder Israel zu versöhnen, auf daß nicht unter den Kindern Israel sei eine Plage, so sie sich nahen wollten zum
 20 Heiligthum. *Und Mose mit Aaron, sammt der Gemeinde der Kinder Israel, thaten mit den Leviten alles, wie der Herr
 21 Mose geboten hatte. *Und die Leviten entzündigten sich und wuschen ihre Kleider, und Aaron webte sie vor dem Herrn und versöhnete sie, daß sie rein wurden.
 2 *Darnach gingen sie hinein, daß sie ihr Amt thaten in der Hütte des Stifts, vor Aaron und seinen Söhnen. Wie der Herr Mose geboten hatte über die Leviten, also thaten sie mit ihnen.
 3 Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Das ist, das den Leviten ge-

pro peccato et alterum in holocaustum Domini, ut deprecetur pro eis.
 *Statuesque Levitas in conspectu Aaron et filiorum ejus, et consecrabis oblatos Domino, *ac separabis de medio filiorum Israel, ut sint mei.
 *Et postea ingredientur tabernaculum foederis, ut serviant mihi. Sicque purificabis et consecrabis eos in oblationem Domini, *quoniam dono donati sunt mihi a filiis Israel. Pro primogenitis, quae aperiant omnem vulvam in Israel, accipi eos. *Mea sunt enim omnia primogenita filiorum Israel, tam ex hominibus quam ex jumentis. Ex die quo percussi omne primogenitum in terra Aegypti, sanctificavi eos mihi; *et tuli Levitas pro cunctis primogenitis filiorum Israel, *tradidique eos dono Aaron et filiis ejus de medio populi, ut serviant mihi pro Israel in tabernaculo foederis et orent pro eis, ne sit in populo plaga, si ausi fuerint accedere ad Sanctuarium. *Feceruntque Moyses et Aaron et omnis multitudo filiorum Israel super Levitis, quae praeceperat Dominus Moysi, *purificatique sunt et laverunt vestimenta sua. Elevavitque eos Aaron in conspectu Domini et oravit pro eis, *ut purificati Ingredierentur ad officia sua in tabernaculum foederis coram Aaron et filiis ejus. Sicut praeceperat Dominus Moysi de Levitis, ita factum est.

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: *Haec est lex Levitis

15. 8: ingrediantur.

19. al.: filiorum Israel.

17. U.L: sint.

18. dW: zu eigen sind s. mir geg. aus. vE: geg. sind A: als Gabe ... den Mutterleib öffnet.

17. an dem Tage, da ..., heil. ich. vE: v. dem T. A: seit. dW: zur Zeit.

18. habe d. 2. angenommen. vE: Nun nehme ich.

19. habe ... gegeben ... und d. 2. 3. ... unter die 2. 3. stime. B: als Uebergebene. dW: zu eigen. vE: 2. Gabe. B.vE: den Dienst der 2. 3. verrichten.

dW: thun. A: mir dienen statt 3te. dW: über ... komme. vE: die ... treffe.

20. B: von den 2. geb. hatte. dW: wegen der 2. vE: in Betreff.

21. vE: Nachdem nun d. 2. sich gereinigt ... A: Und s. reinigten sich ... bat für sie. B: daß er s. reinigte. dW: zu ihrer Reinigung. A: daß sie gereinigt hingingen zu ihrem Amt.

22. dW: famen ... herzu. vE: gingen ... hin.

IX.

Columna nubis et ignis.

δαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακράν, ἐν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πάσχα τῷ κυρίῳ. ¹¹ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ πρὸς ἐσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἁζύμων καὶ πικρῶν γάγονται αὐτό, ¹² οὐ καταλείβουσιν ἅπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὁστοῦν οὐ συντρίβουσιν ἅπ' αὐτοῦ· κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα ποιήσουσιν αὐτό. ¹³ Καὶ ἀνθρώπος ὃς ἂν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακράν οὐκ ἔστι, καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πάσχα, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκε κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ· ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. ¹⁴ Ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος 'ἐν τῇ γῇ ὑμῶν' καὶ ποιήσῃ τὸ πάσχα κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό. Νόμος εἰς ἔσται ὑμῖν, καὶ τῷ προσηγλυτῷ καὶ τῷ ἀντόχθονι τῆς γῆς.

¹⁵ Καὶ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυπεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ ἐσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ὥς πρωί. ¹⁶ Οὕτως ἐγένετο διαπαντός· ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα. ¹⁷ Καὶ ἦν ἡ ἀνάβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ᾖ ὁσὶν ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενεβάλλουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. ¹⁸ Διὰ προσταγματος κυρίου παρενεβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ διὰ προσταγματος κυρίου ἀπαροῦσιν· πάσας τὰς ἡμέρας ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς, παρενεβαλοῦσιν 'οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ'. ¹⁹ Καὶ ὅταν ἐφέλκῃται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους, καὶ φυλάσσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν

10. AEX+ (p. μακράν) ἢ. B* (alt.) ἐν (+ AEX) et τῷ (+ AEFX). 11. B+ (a. πρὸς) τὸ (*AEFX). 12. A: συντρίβεται. 13. AFX: ὅς αν. AX+ (a. ποιῆσ.) τῷ. AEX: δῶρον κυρίῳ. 14. AFX+ (a. ποιῆσαι) ὅτως. 16. AB: ἐγένετο (ἐγέν. FX). 17. AX: ἀπήγαγον. B: παρενεβάλλον (-βάλλων FX; AX: -βάλλον).

10. f. über B. ist, bei euch oder eur. Nachkommen. B.dW: auf einem fernen Wege. vE: fernhin vertrieß. A: auf der Reise. dW: unter eur. fünft. Geschlechts. tern. A: itg. einer v. e. Wolke? dW: u. er will ... halten? — 11. über im. (S. 2 Mos. 12,8.)

12. (Wgl. 2 Mos. 12, 10. 46.) dW: brechen. vE: davon zerbr. B.dW: Saßung. vE: Saßungen. A:

איש כִּי־יהיה טמא. לְנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רַחֲקָה לָכֶם אוֹ לְדֶרֶתֵיכֶם וַעֲשֶׂה סֶסֶח לַיהוָה: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעֲרֵבִים יַעֲשֶׂה אֹתוֹ עַל־מִצּוֹת וּמִרְרָם יֹאכְלֶהוּ: לֹא־יִשְׁאֲרֶה מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַעֲצֹם לֹא יִשְׁבְּרוּכוּ וּבְכָל־חֶקֶת הַסֶּסֶח יַעֲשֶׂה אֹתוֹ: וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־יהיה וְחָלַל לַעֲשׂוֹת הַסֶּסֶח וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיּה כִּי קָרַבן יהיה לֹא חֲקִירִב בְּמַעַדוֹ חֲסָאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא: וְכִרְיָגוֹר אֶתְכֶם בָּר וַעֲשֶׂה סֶסֶח לַיהוָה כְּחֶקֶת הַסֶּסֶח וּבְכַמְשָׁשׁוּ בֵּן יַעֲשֶׂה חֶקֶה אַחַת יהיה לָכֶם וְלָזָר וּלְאֲזֵרָח הָאָרֶץ:

וּבְיוֹם הַקִּים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסֶּה הָעֵנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הַעֲדָת וְעָרַב יהיה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמִרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר: בֵּן יהיה תָּמִיד הָעֵנָן יִכְסֶּה וּמִרְאֵה־אֵשׁ לַיְלָה: וְלִפְנֵי הַעֲלֹת הָעֵנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאֲחֵרֵי כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכְּנוּ שָׁם הָעֵנָן שָׁם יִחַנו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עַל־פִּי יהיה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יִחַנו כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הָעֵנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יִחַנו: וּבְהָאָרֶץ הָעֵנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־

v. 10. 'על ה'

alle Gebrauche des P. beobachten.

13. B: Der Mann aber, der. vE.A: 38 ab. manb (Giner). B.A: auf der Reise. vE: dW: dem Wege. dW.vE: unterläßt. A: hält nicht. (Wie B. 7.) A: Er selbst soll ... dW: Schuld trägt selbst. Mensch. vE: Sünde hat sich her auf sich.

Die Wolke und das Feuer über der Hütte.

IX.

Lobten oder ferne von euch über Feld ist, oder unter euren Freunden, der soll dennoch dem Herrn Passah halten, *aber doch im andern Monat, am vierzehnten Tage zwischen Abends, und solls neben ungesäuertem Brot und Salsen essen, *und sollen nichts daran überlassen bis morgen, auch kein Wein daran zerbrechen, und sollens nach aller Weise des Passah halten. *Wer aber rein und nicht über Feld ist, und läßt ansehn, das Passah zu halten, des Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk, darum, daß er seine Gabe dem Herrn nicht gebracht hat zu seiner Zeit; er soll seine Sünde tragen. *Und wenn ein Fremdling bei euch wohnet, der soll auch dem Herrn Passah halten, und solls halten nach der Satzung und Recht des Passah. Diese Satzung soll euch gleich sein, dem Fremden, wie des Landes Einheimischen.

Und des Tags, da die Wohnung aufgerichtet ward, bedeckte sie eine Wolke auf der Hütte des Zeugnisses, und des Abends bis an den Morgen war über der Wohnung eine Gestalt des Feuers. *Also geschah es immerdar, daß die Wolke sie bedeckte, und des Nachts die Gestalt des Feuers. *Und nachdem sich die Wolke aufhob von der Hütte, so zogen die Kinder Israel; und an welchem Ort die Wolke blieb, da lagerten sich die Kinder Israel. *Nach dem Wort des Herrn zogen die Kinder Israel, und nach seinem Wort lagerten sie sich. So lange die Wolke auf der Wohnung blieb, so lange lagen sie still. *Und wenn die Wolke viele Tage verzog auf der Wohnung, so warteten die Kinder Israel auf die Gut des Herrn, und

anima, sive in via procul in gente vestra, faciat Phase Domino *in 11 mense secundo, quartadecima die mensis ad vesperam; cum azymis et lactucis agrestibus comedent illud, Ex. 12, 8. *non relinquent ex eo quippiam us- 12 que mane et os ejus non confringent, omnem ritum Phase observabunt. *Si quis autem et mundus est et in 13 itinere non fuit, et tamen non fecit Phase, exterminabitur anima illa de populis suis, quia sacrificium Domino non obtulit tempore suo; peccatum suum ipse portabit. *Peregrinus 14 quoque et advena si fuerint apud vos, facient Phase Domino juxta caeremonias et justificationes ejus; praeceptum idem erit apud vos tam advenae quam indigenae.

Ex. 40, 16. Igitur die, qua erectum est ta- 15 bernaculum, operuit illud nubes. A vespere autem super tentorium erat quasi species ignis usque mane. *Sic 16 fiebat jugiter: per diem operiebat illud nubes et per noctem quasi species ignis. *Cumque ablata fuisset 17 nubes, quae tabernaculum protegebatur, tunc proficiscebantur filii Israel, et in loco, ubi stetisset nubes, ibi castrametabantur. *Ad imperium Do- 18 mini proficiscebantur et ad imperium illius fiebant tabernaculum; cunctis diebus, quibus stabat nubes super tabernaculum, manebant in eodem loco, *et si evenisset, ut multo tem- 19 pore maneret super illud, erant filii Israel in excubiis Domini, et non

11. U.L: Monden. A.A: mit unges. Br.

12. A.A: übrig lassen ... Morgen.

14. n. dem P. ... will, der solls. vE: Fremder. dW.vE: sich aufhält. A: oder Einsammling ... ist. 15. A: f. einerlei S. bei euch sein. dW: Eine S. f. A: Ein Gesetz. dW: für euch u. für ... Eingezogen ...? A: sow. dem Einsamml. als d. Eing. 16. Eine u. dieselbe S. f. ihr beobachten, der Fremde u. Eing.

17. vE: man errichtete. B.dW: die Wolke die Wohnung der ... (des Zeltes d. Gesetzes). vE: die W. Versammlungsz. B: war es wie eine. dW: sie anzusehn wie Feuer. vE: etwas wie eine verzog. A: eine S. wie f.

16. B: stetd. dW.vE.A: war es beständig (allzeit). dW: sie war w. f. anzu f. d. 9.

17. je nachdem. dW.vE: so wie. A: wenn. dW.vE.A: erhob. A: riefen. dW.vE: brachen (barnach) ... auf. dW: stehen bl. B.vE: sich niederließ. A: stille stand ... schlugen f. ihr Lager.

18. vE.A: Befehl. dW: Wissen! B: Alle die Tage daß. dW.A: die ganze Zeit. A: stille hielt. B.dW: lagerten f. sich. vE: blieben f. gelagert.

19. dW.vE.A: lange Zeit (stehen) blieb. B: der Gut. A: hielten die f. dW.vE: beobachteten ... was gegen sich zu beob. war!

IX.

Tubarum usus.

φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἔξαρουσι. ²⁰ Καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῶ ἐπὶ τῆς σκητῆς, διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβολοῦσι καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσι. ²¹ Καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἐσπέρας ἕως πρωῒ καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωῒ, καὶ ἀπαροῦσιν· ἡμέρας ἡ νυκτός, καὶ ἔαν ἀναβῇ ἡ νεφέλη, ἀπαροῦσιν. ²² ἡμέρας ἡ μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς, παρεμβολοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπαροῦσι, καὶ ἐν τῷ ἀναχθῆναι αὐτὴν ἐξῆραν. ²³ Οἱ δὲ διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβολοῦσι καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσι· τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφύλαξαν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

X. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς, καὶ ἔσονται σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξάγειν τὰς παρεμβολάς. ³ Καὶ σαλπιαῖς ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθήσεται πρὸς σε πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁴ Ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσσῳσι, προσελεύσονται πρὸς σε πάντες· οἱ ἀρχόντες ἀρχηγοὶ Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ σαλπιαῖτες σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι κατὰ ἀνατολάς. ⁶ Καὶ σαλπιαῖτες σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς λίβα. ⁷ Καὶ σαλπιαῖτες σημασίαν τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν. Καὶ σαλπιαῖτες σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν. ⁸ Σημασίαν σαλπιοῦσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν. ⁷ Καὶ ὅταν συναγάγῃς τὴν συναγωγὴν, σαλπιαῖτες, καὶ οὐ σημασία. ⁸ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσιν ἐν ταῖς σάλπιγγι, καὶ ἔσται ὑμῖν

19. AB: ἐξάρσει (-αρῶσι FX). 20. B: σκεπάσῃ (-άσῃ AEX). AEX: ἐξάρσει. 21. B* καὶ ἔαν - ἀπαροῦσιν (+AEX, AX sine ἔαν). 22. B* ἡμ. ἡ (+AEX). A: παρεμβάλλουσιν. AB: ἀπάροισι (ἀπαρῶσι FX). A¹B* καὶ ἐν - ἐξῆραν (+A²EX). 23. A¹B* παρεμβ.

20. eine kleine Zahl. B.dW: (einige) wenige T. vE: Zuweilen blieb ... nur ein. T. (A: so lange ... war?)

21. B: War es auch, daß. dW: Und war es. vE: Zuweilen blieb. B: Entw. d. T. ... wenn sich ... vE: Es mochte bei T. ... geschehen, so wie. (dW: oder Tag

משמרת יהוה ולא יסעו: ויש אשר יהיה הענן ימים מספר על ההמשכן על-פי יהוה יחננו ועל-פי יהוה יסעו: ויש אשר יהיה הענן מערב עד-פקר ונעלה הענן בפקר ונסעו יום יומם וליילה ונעלה הענן ונסעו: וימים אחדות אימים בהאריך הענן על-המשכן לשכן עליו יחננו בני-ישראל ולא יסעו ובהעלתו סעו: על-פי יהוה יחננו ועל-פי יהוה יסעו את-משמרת יהוה שמרו על-פי יהוה ביד-משה: פ

יחבר יהוה אל-משה לאמר: ושה לה שתי חצוצרות כסף מקשה עשה אתם והיו לה למקרא העדה למסע את-המחנות: ותקעי בקן ויעדו אליה כל-העדה אל-פתח הל מועד: ואם-באחת ותקעי ויעדו אליה הנשיאים ראשי אלפי ישראל: ותקעתם תרועה ונסעו מחנות החנים קדמה: ותקעתם דעה שנית ונסעו המהנות החנים ימה תרועה ותקעו למסעיהם: והקהל את-הקהל ותקעי ויעדו ויבני אהרן הפהלים ותקעי חצוצרות והיו לכם לחקת עולם

κ. δ. πρ. κ. (+A²EX). B: ἐφύλαξαντο (ἐφ. AEFX). — 3. A¹B* πρὸς σε (+A²EX). 5. A¹B (+FX). 6. AB* (pr.) πρὸς (+X; FX: κατὰ νότον (λίβα BFX). A* παρα. AX* (alt.) παρα. Σημασία (-σίαν FX). 8. A¹B* ἐν (+A²EX).

u. R., u. b. B. erhob sich? A: u. wenn j. erhob sich? u. einer R. wick?)

22. oder länger. dW.vE.A: längere Zeit. Jahr ... verzög. daß f. darauf blieb.

23. B.A: Wort. (Wie B. 18. 19.) A: was der S. des S.

Die zwei Trompeten.

IX.

20 zogen nicht. *Und wenn es war, daß die Wolke auf der Wohnung war eilliche Anzahl der Tage, so lagerten sie sich nach dem Wort des Herrn, und zogen nach dem Wort des Herrn. *Wenn die Wolke da war von Abend bis an den Morgen und sich dann erhob, so zogen sie; oder wenn sie sich des Tags oder des Nachts erhob, so zogen sie auch. *Wenn sie aber zweien Tage, oder einen Monat, oder etwa lange auf der Wohnung blieb, so lagen die Kinder Israel und zogen nicht, und wenn sie sich dann erhob, so zogen sie. *Denn nach des Herrn Mund lagen sie, und nach des Herrn Mund zogen sie, daß sie auf des Herrn Gut warteten, nach des Herrn Wort durch Mose.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Mache dir zwei Trompeten von dünnem Silber, daß du ihrer brauchest, die Gemeinde zu berufen, und wenn das Heer aufbrechen soll. *Wenn man mit beiden schlecht bläset, soll sich zu dir versammeln die ganze Gemeinde vor die Thür der Hütte des Stifts. *Wenn man nur mit einer schlecht bläset, so sollen sich zu dir versammeln die Fürsten und die Obersten über die Tausende in Israel. *Wenn ihr aber trompetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Morgen liegen. *Und wenn ihr zum andern Mal trompetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Mittag liegen. Denn wenn sie reisen sollen, so sollt ihr trompeten. *Wenn aber die Gemeinde zu versammeln ist, sollt ihr schlecht blasen, und nicht trompeten. *Es sollen aber solche blasen mit den Trompeten die Söhne Aarons die Priester thun, und

proficiscebantur, *quot diebus fuisset 20
nubes super tabernaculum. Ad imperium Domini erigebant tentoria et ad imperium illius deponebant; *si 21
fuisset nubes a vespere usque mane et statim diluculo tabernaculum reliquisset, proficiscebantur, et si post diem et noctem recessisset, dissipabant tentoria; *si vero biduo aut 22
uno mense vel longiori tempore fuisset super tabernaculum, manebant
filii Israel in eodem loco et non proficiscebantur, statim autem ut recessisset, movebant castra. *Per 23
verbum Domini figebant tentoria et per verbum illius proficiscebantur, erantque in excubiis Domini juxta imperium ejus per manum Moysi.

10, 45. Locutusque est Dominus ad Moy- X.
sen, dicens: *Fac tibi duas tubas 2
(9, 4.) argenteas ductiles, quibus convocare possis multitudinem, quando movenda sunt castra. *Cumque increpueris 3
tubis, congregabitur ad te omnis turba ad ostium tabernaculi foederis. *Si semel clangueris, venient ad te 4
1, 16. principes et capita multitudinis Israel. *Si autem prolixior atque concisus clangor increpuerit, movebunt castra primi, qui sunt ad orientalem plagam. *In secundo autem sonitu 6
et pari ululatu tubae leuabunt tentoria, qui habitant ad meridiem, et juxta hunc modum reliqui facient, ululantibus tubis in profectionem. *Quando autem congregandus est populus, simplex tubarum clangor erit, et non concise ululabunt. *Filii 8
(Lv. 22, 21. 14. al.) autem Aaron sacerdotes clangent tuis; eritque hoc legitimum semper-

8. S: sacerdotis.

20. A. A: eilliche Tage. 22. U. L: Monden.
2. 1c. U. L: Trompeten. 5. 1c. U. L: trommetet.

B: silberne Tr., du sollst s. an einem ganzen Tr. machen. A: ... aus einem St. dW. vE: Tr. v. dW: v. abgerundeter Arbeit f. du s. m. vE: polirt die sie. B: daß du damit ... mögest zusammenrufen, daß die Lager fortziehen. dW: sie brauchst zur Bedienung der G. u. z. Aufbrüche mit d. Lagern. vE: sie sollst ... zus. zu rufen, u. d. z. aufbr. zu lassen. damit zu versammeln, wenn aufbr. sollen ... B: mit denselben bl. vE: in beide gestoßen wird. U. H: set man in sie [beide]. A: wenn du in d. Tr. bist. B: bei dir zusammenkommen.

4. Fürsten, die O. A: nur einmal? B: Häupter der Tr. dW: S. der Geschlechter. vE: Familienhäupter.

5. B: mit einem Jauchzen blasst! dW. vE: blasst ihr Earm. (A: länger u. mit Absätzen der Schall erklinget.)

6. B: sie sollen ... bei ihren Reisen. dW: bei eurem Aufbrüche. vE: Bei jedem A. wird z. geblasen. (A: Und also sollen auch die Uebrigen thun, wenn d. Tr. zum A. bl.)

7. B: u. jauchzen. dW. vE: aber n. (feinen) Earm.

X.

Nubes dux itineris.

νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. ⁹ Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃτε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπανατίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. ¹⁰ Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νοσηταῖς ὑμῶν σάλπιεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὅλοις καυτώμασι καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, εἰκάδι τοῦ μηνός, ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου. ¹² Καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σινᾶ, καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαράν. ¹³ Καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, ¹⁴ καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰούδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ. ¹⁵ καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἰσασακ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ, ¹⁶ καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιαβ υἱὸς Χαϊλὼν. ¹⁷ Καὶ καθιλοῦσι τὴν σκηπῆν, καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γερσὼν καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρί αἰρόντες τὴν σκηπῆν. ¹⁸ Καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ῥουβὴν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισούρ υἱὸς Σεδιούρ. ¹⁹ καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαι, ²⁰ καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Γαδ Ἐλισάφ ὁ τοῦ Ραγυνήλ. ²¹ Καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Καὰθ αἰρόντες τὰ ἄγια, καὶ στησουσι τὴν σκηπῆν, ἕως ἂν παραγένηται. ²² Καὶ ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραΐμ σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν

9. A¹X (pro σημ.): σάλπιεῖτε. A¹B* τῷ θ. ὑμῶν († A²F). 12. AB: ἐν τῇ ἐρήμῳ (ἀπὸ τῆς ἐρ. FX). AEFX† (a. Σ.) τῷ. 14. B* τῶν († AEX). 17. AB (eti. in seqq.): Γεδσὼν (F: Γερσὼν). B† (a. αἰρ.) οἱ (* AFX). 21. AB* αὐ († X).

8. B: sie sollen bei euch zur ew. Sahrung sein. vE: euch g. Gebrauch ... zur ew. S. dW: es soll euch eine ew. S. f. A: das f. ein ew. Wesen sein.

9. Und wenn ... ihr erf. dW: in den Str. vE: Krieg. A: zum Str. aus e. S. dW: befeinden. vE: gegen den Feind, der euch anfeindet. B: bedrängt. A: g. Feinde, d. g. euch streifen. B.dW: so soll (wird)

לְדַחֲתֵכֶם: וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה
בְּאַרְצְכֶם עַל־הָעָר הַצָּרָה אֶתְכֶם
וְהִרְעַתְם בְּחַצְצֹת וּבְנִפְרֹתֶם לְפָנַי
וְהָיָה אֱלֹהֵיכֶם וְנִשְׁעַתֶּם מֵאֵיבֵיכֶם:
וְזָכִירוּ שְׂמִיחַתְכֶם וּבְמִוְעֵיכֶם וּבְרֹאשֵׁי
וְחֻשְׁבְּכֶם וְתַקְעַתֶּם בְּחַצְצֹת עַל
עַלְתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שְׁלָמֵיכֶם וְהָיָה
לָכֶם לְזִכְרוֹן לְפָנַי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

וְהָיָה בַשָּׁנָה הַשְּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
שְׁעָרִים בַּחֹדֶשׁ נִעְלָה הָעֵקֶן מֵעַל
מִשְׁכַּן הָעֵדֻת: וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבָּר סִינַי וַיִּשְׁלֹן הָעֵקֶן
מִדְבָּר פָּאָרָן: וַיִּסְעוּ בְּרֹאשְׁנָה עַל־
יְהוָה בִּיד־מִשְׁחָה: וַיִּסַּע דָּגַל מַחֲנֶה
עַד־הַיְּהוּדָה בְּרֹאשְׁנָה לְצַבְאָתָם וְעַל־
אֶבֶן מִחֹשֶׁן בְּנֵי־עַמִּימָדָב: וְעַל־צֶבֶא
שֵׁשׁ בְּנֵי יִשְׁשַׁכָּר נִתְּנָאֵל בְּנ־צֹעֲרָ:
וְעַל־צֶבֶא מִשֵּׁה בְנֵי זַבּוּלֹן אֱלִיאָב בְּנ־
אֵלֹן: וְהַיְּרֵד הַמִּשְׁכָּן וְנִסְעוּ בְּנֵי־
שֹׁשַׁן וּבְנֵי מְרָרִי נִשְׁאִי הַמִּשְׁכָּן:
וְנִסַּע דָּגַל מַחֲנֶה רְאוּבֵן לְצַבְאָתָם
וְעַל־צֶבֶא אֱלִיצֹר בְּנ־שְׁדִיאוֹר: וְעַל־
צֶבֶא מִשֵּׁה בְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֵמִיאל בְּנ־
עִדִּישָׁדָי: וְעַל־צֶבֶא מִשֵּׁה בְּנֵי־גַד
אֵלִיסָם בְּנ־דְּעֹוּאֵל: וְנִסְעוּ הַקֹּהֲלִים
אֵשֶׁת הַמִּקְדָּשׁ וְהַקִּימֹו אֶת־הַמִּשְׁכָּן
עַד־בָּאָם: וְנִסַּע דָּגַל מַחֲנֶה בְּנֵי־
לֵוִי לְצַבְאָתָם וְעַל־צֶבֶא אֱלִישַׁמֶּע

v. 9. מִחֹשֶׁן שֵׁשׁ

euer geb. werden. vE: u. ihr werdet in Gränzen kommen. A: schmettern ... u. also wird ... daß ihr fomet den Händen. dW.vE: gerettet.

10. Auch an euren Freudentagen und ... ruh. B: Und am Tage eurer Freude, achmlich. A: u. ihr ein Freudenmahl habet, oder Festtage? B: stimmten Zeiten. B.dW.vE: bei euren. A: zu. B.dW

soll euer Recht sein ewiglich bei euren Nachkommen. *Wenn ihr in einen Streit ziehet in eurem Lande wider eure Feinde, die euch beleidigen, so sollt ihr trompeten mit den Trompeten, daß euer gedacht werde vor dem Herrn eurem Gott, und erlöset werdet von euren Feinden. *Desselbigen gleichen, wenn ihr feindlich seid an euren Feinden und an euren Neumonden; sollt ihr mit den Trompeten blasen über eure Brandopfer und Dankopfer, daß es sei euch zum Gedächtniß vor eurem Gott. Ich bin der Herr, euer Gott.

Am zwanzigsten Tage im andern Monat des andern Jahrs erhob sich die Wolke von der Wohnung des Zeugnisses. *Und die Kinder Israel brachen auf und zogen aus der Wüste Sinai, und die Wolke blieb in der Wüste Paran. *Es brachen aber auf die Ersten, nach dem Wort des Herrn durch Mose: *nemlich das Panier des Lagers der Kinder Juda zog am ersten mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Nathasson, der Sohn Amminadabs. *Und über das Heer des Stamms der Kinder Naschar war Netaneel, der Sohn Naphthali. *Und über das Heer des Stamms der Kinder Sebulon war Eliab, der Sohn Helons. *Da zerlegte man die Wohnung, und zogen die Kinder Gerson und Merari und trugen die Wohnung. *Darnach zog das Panier des Lagers Rubens mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elisur, der Sohn Sedeurs. *Und über das Heer des Stamms der Kinder Simeon war Selumiel, der Sohn Jurisabai. *Und Eliasaph, der Sohn Deguels, über das Heer des Stamms der Kinder Gad. *Da zogen auch die Kaphathiten und trugen das Heiligtum, und jene richteten die Wohnung auf, bis diese hernach kamen. *Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Ephraim mit ihrem Heer, und über ihr

ternum in generationibus vestris.

*Si exieritis ad bellum de terra vestra contra hostes, qui dimicant adversum vos, clangetis ululantibus tubis, et erit recordatio vestri coram Domino Deo vestro, ut eruamini de manibus inimicorum vestrorum. *Si 10 quando habebitis epulum et dies festos et calendas, canetis tubis super holocaustis et pacificis victimis, ut sint vobis in recordationem Dei vestri. Ego Dominus Deus vester.

Anno secundo, mense secundo, 11 vigesima die mensis elevata est nubes de tabernaculo foederis, *profectique 12 que sunt filii Israel per turmas suas de deserto Sinai, et recubuit nubes in solitudine Pharan. *Moveruntque 13 castra primi juxta imperium Domini in manu Moysi, *filii Juda per turmas suas; quorum princeps erat Nahasson filius Amminadab. *In tribu 15 filiorum Issachar fuit princeps Nathanael filius Suar. *In tribu Zabulon 16 erat princeps Eliab filius Helon. *Depositumque est tabernaculum, 17 quod portantes egressi sunt filii Gerson et Merari. *Profectique 18 sunt et filii Ruben per turmas et ordinem suum; quorum princeps erat Helisur filius Sedeur. *In tribu 19 autem filiorum Simeon princeps fuit Salamiel filius Surisaddai. *Porro 20 in tribu Gad erat princeps Eliasaph filius Duel. *Profectique sunt et 21 Caathitae portantes Sanctuarium. Tamdiu tabernaculum portabatur, donec venirent ad erectionis locum. *Moverunt castra et filii Ephraim 22 per turmas suas; in quorum exercitu

13. 8: per manum.

er euch seien. vE: ja zu eurem Gebrauche sollen f. zur Erinnerung. B.dW.vE: Und es geschah. B: ließ sich nieder. B: reiseten fort nach ihren. dW.vE: br. auf n. (zu) ihren Sägen. A: n. dW: blies stehen. B: Also zogen f. fürs erste mal fort? vE: Sie zogen zum ersten mal ... auf? dW.A: Und es br. Belegstellen. Bibl. A. Z.

zuerst auf ...

14. B: nach ihren Heeren. A: Abtheilungen. vE: seinen Heerhaufen. dW: mit f. Heeren.

17. B.dW.A: wurde ... abgenommen. vE: Inzwischen war ... aneinander geschlagen.

21. dW: stellten ... auf. B.dW: bis diese (sic) kamen. (vE: so daß jene ... wieder aufschlagen konnten, bevor ...)

X.

Profecito a mente Del.

Ἐλισαμά υἱὸς Σημιούδ· ²³ καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιήλ ὁ τοῦ Φαδασσοῦρ, ²⁴ καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν Ἀβιδὰν ὁ τοῦ Γαδεωνί. ²⁵ Καὶ ἔξαρουσι τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δὰν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἀχιζερ ὁ τοῦ Ἀμισαδαί. ²⁶ καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἀσῆρ Φαγεήλ υἱὸς Ἐχράν, ²⁷ καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὰ υἱὸς Αἰνάν. ²⁸ Αὗται αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔξηραν σὺν δυνάμει αὐτῶν.

²⁹ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ὁβάβ υἱῷ Παγωνήλ τῷ Μαδιανίτῃ, γαμβρῷ Μωϋσῆ· Ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε κύριος· Τοῦτον δώσω ὑμῖν. Δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι κύριος ἐλάλησε καλὰ περὶ Ἰσραὴλ. ³⁰ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐ πορεύσομαι, ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου. ³¹ Καὶ εἶπε· Μὴ ἐγκαταλείπῃς ἡμᾶς, οὐ ἐνεκεν ἡσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔσθ' ἐν ἡμῖν πρεσβύτερος. ³² Καὶ ἔσται ἡμεῖς πορευομένης μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκείνα ὅσα ἂν ἀγαθοποιοῦν κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν.

³³ Καὶ ἔξηραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, κατασκευασθαι αὐτοῖς ἀνάπανσιν. ³⁴ Καὶ ἡ νεφέλη κυρίου ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας, ἐν τῷ ἔξαιρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

³⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔξαιρειν τὴν κιβωτόν, καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου καὶ σφύγῃσιν

24. AEX (pro δ τῷ): υἱὸς (vs. 25 X). 29. B† (a. γ.) τῷ (* AEFX). 30. A: ἀλλ' εἰς. 31. B: ἐγκαταλείπῃς (-λείπ. AFX). AFX: εἵνεκεν. 32. AX (pro ὅσα) 2. EX* (tert.) καὶ. 33. AEFX* τῆς. 34. A†B pon. hunc vs. post 36 (h. l. A* FX). AB* κυρία (+ FX). 35. A†X* (tert.) καὶ. AB* (quart.) καὶ (+ F).

25. so den Schluss machte aller 2. mit ihren Heeren. B: das alle die 2. zusammen schloß, nach ... dW: schließend alle 2. mit. vE: welches ... f. Heerhaufen schloß. A: Als das letzte aller 2. zogen ...

28. ihren Heerscharen. B: Dies waren d. Jäger der ... nach ihren Heeren, als f. fortzogen. dW: Das war d. Ausbruch ... mit ... n. so brachen f. auf. vE: So br. ... n. ihr. Heersch. auf, so setzten f. ihr. Zug

מִן־עֲמִיהֶם: וְעַל־צָבָא מִשָּׁה בְּנֵי־מִנְשֶׁה בְּמַלְיָאֵל בֶּן־סֻדָּהצֹרִי: וְעַל־צָבָא מִשָּׁה בְּנֵי בְנִימִן אַכִּידָן בֶּן־דָּן מִנְעִנִי: וְנָסַע הַגָּל מִחֲנֶה בְּנִדָּן מִאֶסֶף. לְכָל־הַמַּחֲנֶה לְצַבָּאתָם וְעַל־צָבָאוֹ אַחִיעֶזֶר בֶּן־עֲמִישָׁדַי: וְעַל־צָבָא מִשָּׁה בְּנֵי אֲשֶׁר פִּגְעִיאֵל בֶּן־עֲרֹכָן: וְעַל־צָבָא מִשָּׁה בְּנֵי נַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן־עֵינָן: אֵלֶּה מִסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצַבָּאתָם וַיִּסְעוּ:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹכֶב בֶּן־רַעֲוִאֵל הַמִּדְיָנִי חֲתָן מִשָּׁה לְנָסְעִים: אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱתוּ אִתָּנוּ לָכֶם לָכֶה אִתָּנוּ וְהִסְכַּכְנוּ לָךְ כִּי־יֵהְיֶה דְּבַר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֶיךָ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מִלְחָתִי אֵלֶיךָ: וַיֹּאמֶר אֶל־נָא תַעֲזֹב מִנִּי כִּי עַל־כֵּן יִדְעָתָה חֲתָנִי בְּמִדְבָּר וְיָרִיתָ לָנוּ לְעֵינָיִם: וְהָיָה כִּי־תִלְכֶּה מִנִּי וְהָיָה. הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יִיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהִסְכַּכְנוּ לָךְ:

וַיִּסְעוּ מִהָרַ יְהוָה הַרָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרֹן בְּרִית־יְהוָה נָסַע לְפָנֵיהֶם: וְהָיָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים לְתוֹר לָהֶם מִנִּיהָ: וְהָיָה עַל־יְהוָה יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־הַחֲמָה:

וַיְהִי בְּנָסַע הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה יְהוָה: וַיִּפְצֹּז אֵיבֹהֶיךָ וַיִּנָּסוּ:

מן המחרת. v. 34.

fort. A: Das ist d. Lager n. d. Ausbr. ... n. theil., wenn f. aufbr.

29. wir w. dir wohlthun. dW: des Vaters des Schwiegervaters Moses? vE: dem Schwager. A: seinem Verwandten. dW: dem nach d. Lande. vE.A: n. d. Orte (hin). B: m. uns. dW.A: siehe. B.dW.vE.A: dir Gutes (erweisen). B.dW: G. geredet über Jfr.

Heer war Elisama, der Sohn Ammihuds.
 23 *Und Gamliel, der Sohn Pedazurs, über
 das Heer des Stamms der Kinder Manasse.
 24 *Und Abidan, der Sohn Gideon, über
 das Heer des Stamms der Kinder Benja-
 min. *Darnach zog das Panier des La-
 gers der Kinder Dan mit ihrem Heer, und
 so waren die Lager alle auf. Und Ahieser,
 der Sohn Ammisadai, war über ihr
 Heer. *Und Pagiël, der Sohn Ochran,
 über das Heer des Stamms der Kinder
 27 Aser. *Und Ahira, der Sohn Enan,
 über das Heer des Stamms der Kinder
 28 Naphtali. *So zogen die Kinder
 Israel mit ihrem Heer.

Und Mose sprach zu seinem Schwager
 Hobab, dem Sohn Reguels, aus Midian:
 Wir ziehen dahin an die Städte, davon
 der Herr gesagt hat: Ich will sie euch
 geben; so komm nun mit uns, so wollen
 wir das Beste bei dir thun, denn der Herr
 hat Israel Gutes zugesagt. *Er aber
 antwortete: Ich will nicht mit euch, son-
 dern in mein Land zu meiner Freundschaft
 ziehen. *Er sprach: Lieber, verlaß uns
 nicht, denn du weißt, wo wir in der Wüste
 und lagern sollen, und sollst unser Auge
 sein. *Und wenn du mit uns ziehest, was
 der Herr Gutes an uns thut, das wollen
 wir an dir thun.

Also zogen sie von dem Berge des Herrn
 drei Tagereisen, und die Lade des Bundes
 des Herrn zog vor ihnen her die drei Tag-
 ereisen, ihnen zu weisen, wo sie ruhen soll-
 ten. *Und die Wolke des Herrn war des
 Tages über ihnen, wenn sie aus dem Lager
 zogen.

Und wenn die Lade zog, so sprach Mose:
 Herr, stehe auf, laß deine Feinde zerstreuet
 und die dich hassen, flüchtig werden vor

princeps erat Elisama filius Ammiud.

7,54. *In tribu autem filiorum Manasse 23
 2,30. princeps fuit Gamaliel filius Pha-
 1,10. dassur, *et in tribu Benjamin erat 24
 7,60. dux Abidan filius Gedeonis.) *No-25
 2,29. vissimi castrorum omnium profecti
 1,11. sunt filii Dan per turmas suas; in
 7,66. quorum exercitu princeps fuit Ahiezer
 2,25. filius Ammisaddai. *In tribu autem 26
 1,12. filiorum Aser erat princeps Phegiel
 7,72. filius Ochran, *et in tribu filiorum 27
 2,27. Nephthali princeps fuit Ahira filius
 1,13. Enan. *Haec sunt castra et pro-28
 7,78. sectiones filiorum Israel per turmas
 2,29. suas, quando egrediebantur.
 1,15.

Jud. 4,11. Dixitque Moyses Hobab filio Ra-29
 1,16. guel Madianitae, cognato suo: Pro-
 Ex. 7,16. ficiscimur ad locum, quem Dominus
 daturus est nobis: veni nobiscum,
 18m- ut beneficiamus tibi; quia Dominus
 15,6. bona promisit Israeli. *Cui ille re-30
 spondit: Non vadam tecum, sed re-
 Ex. 18,27. vertar in terram meam, in qua natus
 sum. *Et ille: Noli, inquit, nos 31
 relinquere; tu enim nosti, in quibus
 locis per desertum castra ponere
 debeamus, et eris ductor noster.
 (Job. 29,15. *Cumque nobiscum veneris, quid-32
 quid optimum fuerit ex opibus, quas
 nobis traditurus est Dominus, dabi-
 mus tibi.

Ex. 3,1.. Profecti sunt ergo de monte Do-33
 9,15. mini viam trium dierum, arcaeque
 Da. 31,6. foederis Domini praecedebat eos, per
 dies tres providens castrorum locum.
 Ex. 40,36m. *Nubes quoque Domini super eos 34
 erat per diem, cum incederent.

Cumque elevaretur arca, dicebat 35
 Ps. 68,2. Moyses: Surge, Domine, et dissipen-
 tur inimici tui, et fugiant qui oderunt

23. S: Phadasseur.

zu Theil ... geben will ... erweisen. (A: dir d. Beste v.
 allen Gütern geben, die d. G. uns g. wird!!)

33. B: ihnen eine Ruhe anzufuchen? dW: einen
 Ruheort zu erspähen! vE: Ruhestätte zu erkunden?
 A: den Lagerort zu bestimmen.

34. vE: bei Tag.

35. B: daß d. G. dW.A: daß sich zerstreuen ... u.
 fliehen (deine Hasser). vE: Auf, Jehova! zerstr. müssen
 sich ... fl. müssen ...

XI.

Murmur popul.

πάντες οἱ μισοῦντές σε. ³⁶ Καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπαν· Ἐπιστρέφε, κύριε, εἰς χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ἰσραὴλ.

XI. Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων ποτηρὰ ἐναντι κυρίου. Καὶ ἤκουσε κύριος καὶ ἰδὼν μωθῇ ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε μέρος τι τῆς παρεμβολῆς. ² Καὶ ἔκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, καὶ ᾄδον Μωϋσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐνόησεν τὸ πῦρ. ³ Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐμπυρισμός, ὅτι ἐξεκαύθη πῦρ ἐν αὐτοῖς παρὰ κυρίου.

⁴ Καὶ ὁ ἐπίμακτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπαθύνθησαν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἐκλαίον καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν· Τίς ἡμᾶς ψομίει κρέα; ⁵ Ἐμνησθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἡσθίσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σκυῖους καὶ τοὺς πίποντας καὶ τὰ πρᾶσα καὶ τὰ κρόμνα καὶ τὰ σφόδα· ⁶ νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν καταζηροῦσιν οὐδὲν πλην οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὸ μάνα. ⁷ Τὸ δὲ μάνα ὥς ἐστι σπέρμα κορίου ἐστίν, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος κρουσάλλου. ⁸ Καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον, καὶ ἤλεθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἐτριβον ἐν τῇ θύρᾳ, καὶ ἤπουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ ἐποίησαν αὐτὸ ἐγκρυφίαν· καὶ ἦν ἡ ἰδότης αὐτοῦ ὥς ἐστι γάμμα ἐγκρίς ἐξ ἐλαίου. ⁹ Καὶ ὅταν κατέβῃ ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν συκτός, κατέβαινε τὸ μάνα ἐπ' αὐτῆς.

¹⁰ Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς κλαίωντων αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν, ἕκαστος ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ ἰδὼν μωθῇ ὀργῇ κύριος σφόδρα, καὶ ἔναντι Μωϋσῆ ἦν ποτηρόν. ¹¹ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Ἰσατί ἐνάκωσας τὸν

36. AB* eis (+ X). — 2. AB: ἐκείραξεν (ἐκρ. FX). 3. B* πῦρ (+ AFX). 4. B: ἐπαθύνθησαν (-σαν AEFX). 5. AX: σκυῖους... κρόμνα. AB: σφόδα (σφόροδα EFX). 6. AB: eis τὸ μ. οἱ ὀφθ. ἡμ. (inv. ord. FX). 7. B* ὡς (+ AEX). 8. FX: ἡ ἡρ. 10. B: ἐκαστον (ἐκαστος AFX). A: κατὰ τὴν θύραν. A' B* τῆς σκην. (+ A' X).

36. vE: niedergelegt war. A: man f. niederlegt. dW.A: Rühre (wieber). vE: R. ein bei. B: zu den Zehntausenden der L. dW: den L. der Stämme. vE: Zehnt. d. Familien. A: M. des Herdlagers.

1. u. es jänderte ... u. verz. B: sich sehr beklagte? vE: f. über Mühfal beklagte vor ... u. ... es hörte. dW: b. D. flagte über Noth ... hörte es. (A: Inmitletst erhob sich ein Murren ... wider d. G., wie v. solchen, die Beschwerden führen!) B.vE: entbrannte. dW.vE: brannte ein G. ... (gegen sie), u. (fräß) am Ende des L. A: fr. den auß. Theil des L. B: verz. bis zum Kopf.

אֲמַנְתָּאִי מִפְּנֵיהֶם; וּבִנְחָה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רַבְבוֹת אֱלֹסֵי יִשְׂרָאֵל; [פ

XI. וַיְהִי הָעַם כְּמִתְאַנְלִים רַע בְּאַנְיִי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיַּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה; וַיִּצְעַק הָעַם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ; וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תִבְעָרָה כִּי־בִעָרָה בָּם אֵשׁ יְהוָה;

וְהָאֲסִפְסַף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תֹאמָרָה וַיִּשְׁכְּבוּ וַיִּכְכּוּ בָּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יֹאכְלֵנוּ בָּשָׂר; זָכְרֵנוּ אֶת־הַדָּגִים אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם כִּנָּם אֶת־הַקִּשְׁיָאִים וְאֶת־הָאֲבִשְׁחִים וְאֶת־הַחֲצִיר וְאֶת־הַבָּצְלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים; וְעַתָּה נִשְׁכְּנוּ וַיִּבָּשָׂה אִין כָּל בְּלִי אֶל־הַמֶּן עֵינֵינוּ; וְהַמֶּן כֹּזֵר־כֹּד הוּא וְעֵינֵינוּ קָצִין הַבָּדֶלֶח; שְׂטֵי הָעַם וְלִקְטֹרֵי וַשְׁחִנוּ בְּרִחִים אוֹ כֹּו בַּמִּדְבָּרָה וּבִשְׁלֹו בַּשָּׂרִיר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֲזוֹת וְהָיָה טַעְמֹו כְּטַעַם לֶחֶם הַשָּׁמֶן; וַיִּבְרַת הַטָּל עַל־הַמַּחֲנֶה לָלֶלָה וַיֵּרֶד הַמֶּן עֲלֵיו;

וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעַם בֹּכָה לְמַשְׁחָחֵיו אִישׁ לִפְתָּח אָהֱלֹו וַיַּחַר אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רַע; וַיֹּאמַר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לִמָּה הִרְעָה

v. 36. p. ibid. וְכִתְּבוּ

2. B.dW.A: M. betete zu ... vE: flehte. B.dW: ba legte sich.

3. B.dW.vE.A: Und er (man) nannte b. R. des Ortes. dW.A: [Feuersbrunst]. vE: [b. l. R. B.vE: gebrannt hatte. dW: brannte.

4. Aber ... w. sehr l., n. die R. S. begann wieder zu weinen. B: gemeine Volk. dW.vE.A: fündel. A: mit ihnen heraufgezogen war. dW: Gelüste. vE: lästern Begierden. A: entbrannte ... wird uns ...? vE: gibt uns. dW: hätten wir ...

5. B: Aufzern, Melonen ... dW.vE: G. Mel. A: Rüb., M.

hütern adj. = desirous.

der Kürbis -e = gourd.

A. Mofis.

(10, 36—11, 11.) 677

Die Hüternheit nach Fleisch.

XI.

36 dir. *Und wenn sie ruhet, so sprach er: Komm wieder, Herr, zu der Menge der Tausende Israels.

XI. Und da sich das Volk ungeduldig machte, gefiel es übel vor den Ohren des Herrn. Und als es der Herr hörte, ergrimmete sein Zorn und zündete das Feuer des Herrn unter ihnen an, das verzehrte die äußersten Lager. *Da schrie das Volk zu Mose, und Mose bat den Herrn, da verschwand das Feuer. *Und man hieß die Stätte Tabera, darum, daß sich unter ihnen des Herrn Feuer angezündet hatte.

4 Denn das Böbelvolk unter ihnen war hütern geworden, und saßen und weineten sammt den Kindern Israel und sprachen: 5 Wer will uns Fleisch zu essen geben? *Wir gedenken der Fische, die wir in Egypten umsonst aßen, und der Kürbis, Pfeben, 6 Lauch, Zwiebeln und Knoblauch. *Nun aber ist unsere Seele matt, denn unsere 7 Augen sehen nichts denn das Man. *Es war aber Man wie Coriandersamen, und 8 anzusehen wie Bebellion. *Und das Volk lief hin und her und sammelte, und stieß es mit Mühlen, und zerrieb es in Mörsern, und kochte es in Töpfen, und machte ihm Aschenluchsen daraus, und es hatte einen 9 Geschmack wie ein Delfuchen. *Und wenn des Nachts der Thau über die Lager fiel, so fiel das Man mit drauf.

10 Da nun Mose das Volk hörte weinen unter ihren Geschlechtern, einen jeglichen in seiner Hütten Thür, da ergrimmete der Zorn des Herrn sehr, und Mose ward auch 11 lange. *Und Mose sprach zu dem Herrn: Warum bekümmerst du deinen Knecht,

1. U.L: als der Herr. 7. A.A: das Man.
8. A.A: machte sich. U.L: Schmaß.
10. A.A: Hütte. A.A: Hüttenthür.

6. A: dürre. B: verschmachtet u. S. vE: vertrocknet unser Gesicht? dW: ist unser Gaumen trocken??
es ist da nichts überall, ohne ..., vor u. A. dW: nichts ist da, außer ... haben wir v. A. (vE: nur auf dem M. sind u. A. gerichtet?)
7. des M. B: seine Gestalt war wie b. G. des B. W: f. Ansehen. vE: Ansf. A: von Farbe wie ...
8. zerrieb es m. M. ..., oder stieß ... kochten ... mach. dW.vE: lief umher. A: ging herum. B: mahlte es. vE: zermahlte. dW: zermalmte. A: zerbrach.

die Pfebe = melon

der Lauch -e = leek

te, a facie tua! *Cum autem depo- 36 neretur, aiebat: Revertere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel!

Ps. 122, 6.
Echr.
5, 11.

Ex. 17, 2.
Ps. 78, 10.
1Co.
10, 10.

16, 35.
Lv. 10, 2.
Ps. 78, 21.

Ps. 99, 6.
Am. 7, 12.

De. 9, 22.

Ex. 12, 38.

Ps. 108, 14.
1Co. 10, 6.

Ex. 16, 3.
14, 11.
Ps. 78, 19.

Ex.
16, 14, 31.
Ps. 78, 24.
Neh. 9, 15.

8ap.
16, 20.
Jo. 6, 31.
1Co. 10, 3.

Interea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dominum; quod cum audisset Dominus, iratus est. Et accensus in eos ignis Domini devoravit extremam castrorum partem. *Cumque clamasset populus ad Moysen, oravit Moyses ad Dominum, et absorptus est ignis. *Vocavitque nomen loci illius Incensio, eo quod incensus fuisset contra eos ignis Domini.

Vulgus quippe promiscuum, quod ascenderat cum eis, flagravat desiderio, sedens et flets, junctis sibi pariter filiis Israel, et ait: Quis dabit nobis ad vescendum carnes? *Recordamur piscium, quos comedebamus in Aegypto gratis; in mentem nobis veniunt cucumeres et pepones porrique et caepe et allia. *Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man. *Erat autem Man quasi semen coriandri, coloris bdellii. *Circuibatque populus et colligans illud frangebant mola sive terebat in mortario, coquens in olla et faciens ex eo tortulas saporis quasi panis oleati. *Cumque descenderet nocte super castra ros, descendebat pariter et Man.

Audivit ergo Moyses sistentem populum per familias, singulos per ostia tentorii sui. Iratusque est furor Domini valde; sed et Moysi intoleranda res visa est. *Et ait ad Dominum: Cur affixisti servum tuum?

4. Al.† carniū.

B.dW.vE.A: Ruchen. vE: Delfhaben. A: die wie Delf. schmeckten. B: u. f. G. war wie b. G. des besten Saisis vom Del?

9. das L. B.dW.vE.A: herabfiel.
10. M. nun hörte ... u. es erg. dW.vE.A: nach f. G. vE: auch in b. Augen M. war das arg. B: u. es gefiel M. übel in b. A. A: auch M. schien es unlieblich. dW: u. M. mißfiel es.

11. B: hast du betrunn. so übel gethan. vE: das zu Leide. dW: thust du so übel an.

XI.

Septuaginta Versiones.

θεράποντά σου καὶ διατί οὐχ εὗρηκα χάριν
ἐναντίον σου, ἐπιθεῖναι τὴν ὀργὴν τοῦ λαοῦ
τούτου ἐπ' ἐμέ; 12 Μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον
πάντα τὸν λαὸν τούτον, ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς,
ὅτι λέγεις μοι. Λάβε αὐτούς εἰς τὸν κόλπον
σου, ὥς ἐστι ἄρα τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα, εἰς
τὴν γῆν ἣν ὁμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν;
13 Πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τού-
τῳ; ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμέ, λέγοντες· Δὸς
ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν. 14 Οὐ δύνησομαι
ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τούτον, ὅτι βαρὺ
μοι ἐστὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο. 15 Εἰ δ' οὕτω σὺ
ποιεῖς μοι, ἀποκτείνόν με ἀναιρέσει, εἰ εὗρηκα
ἔλεος παρὰ σοί, ἵνα μὴ ἴδω τὴν κάκωσίν μου.

16 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Συνάγαγέ
μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
Ἰσραὴλ, οὓς σὺ αὐτὸς οἶδας, ὅτι οὗτοί εἰσι
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν,
καὶ ἄξις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ-
τυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ. 17 Καὶ
καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ, καὶ
ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ
ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς· καὶ συναμιλῶσονται
μετὰ σοῦ τὴν ὀργὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις
αὐτούς σὺ μόνος. 18 Καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς·
Ἀγνίσασθε εἰς αὐρίον, καὶ φάγεσθε κρέα· ὅτι
ἐκλαύσατε ἐναντι κυρίου, λέγοντες· Τίς ἡμᾶς
ψωμιεῖ κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ.
Καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φά-
γεσθε κρέα. 19 Οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε,
οὐδὲ δύο, οὐδὲ πάντα ἡμέρας, οὐδὲ δέκα ἡμέ-
ρας, οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας, 20 ἕως μηνὸς ἡμερῶν
φάγεσθε, ἕως ἃν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων
ὑμῶν· καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠπει-
θήσατε κυρίῳ, ὃς ἐστὶν ἐν ὑμῖν, καὶ ἐκλαύ-

11. A¹EFX: ὀργὴν. 12. AEX: τὸν πάντα λ. A: τέτοκα. A²B: Ἀ. αὐτὸν (A. αὐτὸς A¹EFX). AX* τὴν. 13. A¹X* μοι. B: ἐμοί (ἐμέ AEFX). 14. B: βα-
ρυτερόν (βαρὺ AEFX). 15. A¹X: εἶδω. 16. B: αὐτὸς
σὺ (σὺ αὐτ. AEFX). AEFX: εἰς τὴν σκ. 18. B: φα-
γεῖν κρ. (κρ. φ. AX). A²FX* (ult.) κρέα. 20. FX: διὰ
τῶν μ. X: ἔστω.

12. alle dies B. ... den Säugling. B.A: in meinem
Schoss. dW.vE: Busen. B: wie der Pflegerater den
S. tr. dW: der Wärter. vE: die Amme.

13. B: bei mir? dW.A: gegen (wider) mich.

14. nicht alle dies B. allein zu ertr. vE: Ich allein

לְעַבְדָּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא פֶלֶה־הֵם הַזֶּה עָלַי;
הֲאֵנֹכִי הִרְיִיתִי אֶת פֶּלֶה־הֵם הַזֶּה אִם־
אֲנֹכִי וְלִדְתִּיהֶו כִּי־תֹאמַר אֵלַי שְׂאֵהוּ
בְחִיקָה כְּאִשֶּׁר יִשָּׂא הָאִמֹּן אֶת־הַיֶּלֶךְ
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם;
וְאֵין לִי בִשְׂרָ לַחַת לְכָל־הֵעָם הַזֶּה
כִּי־יִבְרָא עָלַי לֵאמֹר חֲנֹד־לָנוּ כְּשֶׁר
וְנֹאכְלָה: לֹא־אִכְּל אֲנֹכִי לְבָדִי לְשֹׂאת
אֶת־כָּל־הֵעָם הַזֶּה כִּי כְּבֹד מִמֶּנִּי;
וְאִם־כִּכְהוּ אֶת־עֲשֵׂה לִי הֲרֹגְנִי נָא
הַיּוֹם אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאֶל־
אֶרְצָה בְּרַעְיִתִּי:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֲסֹפֶה־לִּי
שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשִׁסְרֵיו
וְלִקְחָתָם אִתָּם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ
עִמָּךְ: וַיִּרְדֹּתִי וּדְבַרְתִּי עִמָּךְ שָׁם
וְאֶצְלָתִי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשִׁמְתִּי
עֲלֵיהֶם וְנִשְׂאֹו אֶתָּה כְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־
תִשָּׂא אֹתָהּ לְבַדָּךָ: וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר
הִתְקַדְּשׁוּ לְמַחֲרָ וְאִכְלֹתֶם בִּשְׂרָ לִי
בְכִיתֶם בְּאֹזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יֹאכְלֵנוּ
בִּשְׂרָ כִּי־טוֹב לָנוּ כְּמִצְרִים וְנִתֵּן יְהוָה
לָכֶם בִּשְׂרָ וְאִכְלֹתֶם: לֹא יוֹם אֶחָד
תֹּאכְלֶן וְלֹא יוֹמִים וְלֹא חֲמִשָּׁה
יָמִים וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים
יָמִים: עַד יִתְּשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא
מֵאֶפְסְכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־
מֵאֶסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם

v. 11. א' ח

v. es n. A: Ich allein kann ... B.dW.vE.A: trug
dW.vE.A: zu (ich) für mich.

15. Ungl. sehen. vE: Hast du dieses aber mich
hängt. B: erw. m. doch ja, wenn ich... dW.vE: schau
m. doch um. B: Ungl. ansehen. dW: m. Notz u. f.

Die Mitträger der Last.

XI.

und warum finde ich nicht Gnade vor deinen Augen, daß du die Last dieses ganzen 12 Volks auf mich legest? *Habe ich nun alles Volk empfangen und geboren, daß du zu mir sagen magst: Trage es in deinen Armen (wie eine Amme ihr Kind trägt) in das Land, das du ihren Vätern 13 geschworen hast? *Woher soll ich Fleisch nehmen, daß ich alle diesem Volk gebe? Sie weinen vor mir und sprechen: Gib 14 uns Fleisch, daß wir essen. *Ich vermag das Volk nicht allein alles ertragen, denn es ist mir zu schwer. *Und willst du also mit mir thun, so erwürge mich lieber, habe ich anders Gnade vor deinen Augen gefunden, daß ich nicht mein Unglück so sehen 15 müsse.

* Und der Herr sprach zu Mose: Sammle mir siebenzig Männer unter den Ältesten Israels, die du weißt, daß die Ältesten im Volk und seine Amtleute sind, und nimm sie vor die Hütte des Stiftes, und stelle sie 16 dafelbst vor dich; *so will ich hernieder kommen und mit dir dafelbst reben, und meines Geistes, der auf dir ist, nehmen und auf sie legen, daß sie mit dir die Last des Volks tragen, daß du nicht allein tragest. *Und zum Volk sollst du sagen: 17 Heiligt euch auf morgen, daß ihr Fleisch esset. Denn euer Weinen ist vor die Ohren des Herrn gekommen, die ihr sprecht: Wer gibt uns Fleisch zu essen? denn es ging uns wohl in Egypten. Darum wird euch der Herr Fleisch geben, daß ihr esset: 18 *nicht einen Tag, nicht zweien, nicht fünf, nicht zehn, nicht zwanzig Tage lang, *sondern einen Monat lang, bis daß es euch zur Nase ausgehe und euch ein Ekel sei, darum, daß ihr den Herrn verworfen habt, der unter euch ist, und vor ihm geweinet

14. A.A.: allein zu ertragen.

16. A.A.: daß sie die Älft. 20. U.L.: Monden.

1. Wenn es dir aber anders dünket, so bitte ich, du läßt m. tödten, u. m. Gn. finden lassen ... so großes Bel u. erleide.)

16. und dem Volk. ... daß sie die ... laß s. daf. bei dir Gen. dW.vE.A.: Versammle. vE: von denen du w. 17. A.: welche du kennest. dW.vE.A.: u. seine (ihre) Väter. dW: bringe sie. A.: führe. dW: f. sie sich stellen neben dich. A.: stelle ... vE: neben dir 18.

17. des Geistes ... an der 2. ... u. du. B.dW.vE:

quare non invenio gratiam coram te, et cur imposuisti pondus universi populi hujus super me? *Numquid 12 ego concepi omnem hanc multitudinem vel genui eam, ut dicas mihi: Porta eos in sinu tuo sicut portare solet nutrix infantulum, et defer in terram, pro qua jurasti patribus eorum? *Unde mihi carnes, ut dem 13 tantae multitudini? Flent contra me, dicentes: Da nobis carnes, ut comedamus. *Non possum solus sustinere omnem hunc populum, quia gravis est mihi. *Sin aliter tibi 15 videtur, obsecro, ut interficias me, et inveniam gratiam in oculis tuis, ne tantis afficiar malis.

Et dixit Dominus ad Moysen: Con- 16 grega mihi septuaginta viros de senibus Israel, quos tu nosti, quod senes populi sint ac magistri; et duces eos ad ostium tabernaculi foederis, faciesque ibi stare tecum; *ut descendam et loquar tibi, et auferam de spiritu tuo tradamque eis, ut sustentent tecum onus populi, et non tu solus graveris. *Populo quoque dicis: Sanctificamini! cras comedetis carnes; ego enim audiui vos dicere: Quis dabit nobis escas carniurn? bene nobis erat in Aegypto. Ut det vobis Dominus carnes et comedatis, *non 19 uno die, nec duobus vel quinque aut decem, nec viginti quidem, *sed us- 20 que ad mensem dierum, donec exeat per naves vestras et vertatur in nauseam; eo quod repuleritis Dominum, qui in medio vestri est, et steveritis

18. Al.† et (a. comed.).

von dem G. (B: zurückbehalten??) A: allein beschweret werdest.

18. u. ihr sollt Fl. essen ... da ihr spr. dW.vE: da sollt (werdet) ihr. B.dW.vE: ihr habt vor den ... geweint u. gespr. vE: Hatten wir es nicht in Eg. besser?

19. B.dW.vE: Nicht (auf) ... sollt ihr essen. A. Nicht etwa.

20. ganzen Mon. B: Bis zu ... zu. dW.vE.A: zum Ekel (wird). vE: eben weil ... verachtet.

XL

Largitia spiritus et duo vaticinantes.

σατα ἐναντίον αὐτοῦ, λέγοντες· Ἰσραὶ ἡμῖν
ἐξεληθὶν ἐξ Αἰγύπτου; ²¹ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς·
Ἐξακόσιαι χιλιάδες παῖδες ὁ λαός, ἐν οἷς εἰμι
ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ εἶπας· Κρεῖα δώσω αὐτοῖς
καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν; ²² Μὴ πρόβατα
καὶ βόες σφαγῆσονται αὐτοῖς, καὶ ἀρκίσαι αὐ-
τοῖς; ἢ πᾶν τὸ ὄψον τῆς θαλάσσης συναχθή-
σεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκίσαι αὐτοῖς;

²³ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ ἡ
χεὶρ τοῦ κυρίου οὐκ ἐξαρκίσει; Ἦδη γινώσκῃ,
εἰ ἐπακαταλήψεται σε ὁ λόγος μου ἢ οὐ.
²⁴ Καὶ ἐξῆλθε Μωϋσῆς καὶ ἐλάλησε πρὸς τὸν
λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου, καὶ συνήγαγον ἐβδο-
μήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ
λαοῦ καὶ ὤστησαν αὐτοὺς νυκλὶ τῆς σκητῆς.
²⁵ Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησε
πρὸς αὐτόν, καὶ παρελάτω ἀπὸ τοῦ πνεύμα-
τος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς
ἐβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους. Ὡς
δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτούς, καὶ
ἐπροφῆτευσαν, καὶ οὐκ ἔτι προσέθετο. ²⁶ Καὶ
καταλειφθήσαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ,
ὄνομα τῶ ἐν Ἑλδαδ καὶ ὄνομα τῶ δευτέρου
Μωδάδ· καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτούς τὸ
πνεῦμα (καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμέ-
νων, καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν), καὶ
ἐπροφῆτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ. ²⁷ Καὶ πρὸς-
δραμὴν ὁ νεανίσκος ἀπηγγεῖλε τῷ Μωϋσῇ
καὶ εἶπε, λέγων· Ἑλδαδ καὶ Μωδάδ προφη-
τεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ. ²⁸ Καὶ ἀποκρι-
θεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή ὁ παρεστηκὼς Μωϋσῇ
ὁ ἐνλεκτός αὐτοῦ εἶπε· Κύριός μου Μωϋσῇ,
κάλυψον αὐτούς. ²⁹ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς αὐτῷ·
Σὺ μοι μὴ ζηλοῖς; καὶ τίς δόξη πάντα τὸν
λαὸν κυρίου προφήτας, ὅταν δῶ κύριος τὸ
πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς;

³⁰ Καὶ ἀπῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν παρεμβο-
λήν, αὐτοὶ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ. ³¹ Καὶ

21. B† (p. αὐτοῖς) φαγῶν (* AEFX). 22. A¹ X*
(tert.) αὐτοῖς (FX* pr.). AB: ὄψον (ὄψον EFX).
23. B* ἡ (+ AEFX). AB* τῷ (+ EX). AX: ἀπὸ ἐξαρκ.
EX* ἡ ἄ. 25. AX† (p. ἐλάλ.) κύριος ... τῷ ἐπ' αὐτῷ.
B* τὸ (+ AEX). 26. B* τὸ (+ AEFX). X (eti. 25):
προεφῆτευσαν. 27. X* ὁ. B* τῷ (+ AEX). 28. B*
αὐτῷ et με (+ AEFX). 29. AFX: αὐτῷ M. B: Μὴ
ζηλοῖς ἐμέ; (AEX: Μὴ ζ. σύ μοι;)

21. ist es ... will ihnen ... das sie essen. B: ... zu
Satz ist b. Wolf. vE: Sattu. ist b. B. dW: Mann ist
b. B. A: hält bleses B.

22. B: Gollen ... für sie geföh. werden. dW: ihnen
Klein: u. Kindeich. vE: Groß: u. Klein. A: so viele
Sch. ... daß es ihnen zur Speise genüge. dW: es ge-
nug sei für sie. vE: man f. f. anreichet. B: zu ihnen

וחכמו לפניו לאמר למד מה זה יצאנו
ממצרים: ויאמר משה העם אדני בקרב
אלה רגלי העם אשר אנכי בקרב
ואתה אמרת בפני אתן להם ואכלו
ועש ימים: הוצאן דבקר ישחט להם
ומצא להם אם אחד בלדיהם יאסף
להם ומצא להם: פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִנֵּה יְהוָה
מִקְדָּר עֲתָה תִרְאֶה הַיִּקְרָה דְּבָרִי אִם-
לֹא: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל-הָעָם אֵת
דְּבָרֵי יְהוָה וַיֹּאסֹף שְׂבָעִים אִישׁ
מִזִּמְנוֹ הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם קִבְיָת
הָאֵת: וַיֵּרֶד יְהוָה: בַּעֲנָן וַיְדַבֵּר
אֵלָיו וַיֹּאמֶר מִן-הָרֹדֶף אֲשֶׁר עָלָיו
יִתֵּן עַל-שְׂבָעִים אִישׁ הַזִּמְנוֹת וַיְהִי
כֵן: עָלֵיהֶם הָרֹדֶף וַיִּתְּנָבְאוּ וְלֹא
סָפּוּ: וַיִּשְׁאָרוּ שְׁנֵי-אֲנָשִׁים: בַּמַּחֲנֶה
שֶׁם הָאֵת: אֶלְדָּד וְשֶׁם תַּשְׁמִי מִיַּד
הַחֹם עֲלֵיהֶם הָרֹדֶף וְהִמָּה בַּכְתָּיִם:
לֹא יֵצְאוּ הָאֵת לֵהָלֵל וַיִּתְּנָבְאוּ בַּמַּחֲנֶה:
וַיֵּרֶד הַעֲנָן וַיַּצֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד
מִיַּד מִתְּנָבְאִים בַּמַּחֲנֶה: וַיַּעַן
וַיִּשַׁע בְּנֵי-כֹהֵן מִשְׁרַת מֹשֶׁה מִבְּחִרָיו
אָמַר אֲדֹנֵי מֹשֶׁה כָּלָאֵם: וַיֹּאמֶר לֹא
שָׂה חֲמֻקָא אֵתָה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל-
ס יְהוָה בְּבִיָּאִים כִּי-יִתֵּן יְהוָה אֵת-
הוּ עֲלֵיהֶם:

וַיֹּאסֹף מֹשֶׁה אֶל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה
שְׁנֵי יִשְׂרָאֵל: וְרוֹדֶף נָסֵי מֵאֵת

verf. dW.vE.A: soll man. dW.A: (ihnen) ...
men bringen. vE: für f. sammeln.

23. Sept sollst du f., ob dir u. Wort eine
B.dW: zu fuz (worden). A: ohnmächtig. B:
fahren kann. A: durch b. That sich erfüllte!

24. Worte, u. verf. sich. B. aus. B.dW.vE:
zu b. B. A: erzählte.

und gesagt: Warum sind wir aus Egypten
21 gegangen? *Und Mose sprach: Sechs
hundert tausend Mann Fußvolks ist daß,
darunter ich bin, und du sprichst: Ich will
auch Fleisch geben, daß ihr esset einen
22 Monat lang? *Soll man Schafe und
Kinder schlachten, daß ihnen genug sei?
Ober werden sich alle Fische des Meers
herzu versammeln, daß ihnen genug sei?
23 Der Herr aber sprach zu Mose: Ist denn
die Hand des Herrn verkürzt? Aber du
sollst jetzt sehen, ob meine Worte können
24 dir etwas gelten oder nicht. *Und Mose
ging heraus und sagte dem Volk des
Herrn Wort, und versammelte die siebenzig
Männer unter den Ältesten des Volks
25 und stellte sie um die Hütte her. *Da
kam der Herr hernieder in der Wolke und
redete mit ihm, und nahm des Geistes,
der auf ihm war, und legte ihn auf die
siebenzig ältesten Männer. Und da der
Geist auf ihnen ruhte, weissagten sie und
26 hörten nicht auf. *Es waren aber noch
zwei Männer im Lager geblieben, der
eine hieß Eldad, der andere Medad, und
der Geist ruhte auf ihnen; denn sie waren
auch angeschrieben und doch nicht hinaus
gegangen zu der Hütte, und sie weissagten
27 im Lager. *Da lief ein Knabe hin und
sagte es Mose an, und sprach: Eldad und
28 Medad weissagen im Lager. *Da ant-
wortete Josua, der Sohn Nun, Mose Die-
ner, den er erwählt hatte, und sprach:
29 Mein Herr, Mose, wehre ihnen. *Aber
Mose sprach zu ihm: Bist du der Eiferer
für mich? Wollte Gott, daß alles das
Volk des Herrn weissagete und der Herr
seinen Geist über sie gäbe.
30 Also sammelte sich Mose zum Lager,
31 und die Ältesten Israels. *Da fuhr aus

14, 2. coram eo, dicentes: Quare egressi
21, 8. sumus ex Aegypto? *Et ait Moyses: 21
2, 22. Sexcenta milia peditum hujus populi
1, 46. sunt, et tu dicis: Dabo eis esum
24, 31. Ex. 12, 27. carnum mense integro? *Numquid 22
28, 26. ovium et boum multitudo caedetur,
Jo. 6, 54. ut possit sufficere ad cibum? vel
(1 Co. 15, 39. omnes pisces maris in unum con-
gregabuntur, ut eos satient?
Cui respondit Dominus: Numquid 23
Ex. 40, 2. manus Domini invalida est? jam nunc
39, 1. videbis, utrum meus sermo opere
compleatur. *Venit igitur Moyses 24
et narravit populo verba Domini, con-
gregans septuaginta viros de senibus
Israel, quos stare fecit circa taber-
naculum. *Descenditque Dominus 25
per nubem et locutus est ad eum,
auferens de spiritu, qui erat in Moyses,
et dans septuaginta viris. Cumque
requievisset in eis Spiritus, pro-
phetaverunt nec ultra cessaverunt.
*Remanserant autem in castris duo 26
viri, quorum unus vocabatur Eldad
et alter Medad, super quos requievit
Spiritus; nam et ipsi descripti fuerant,
et non exierant ad tabernaculum.
Cumque prophetarent in castris,
*cucurrit puer et nuntiavit Moyse di- 27
cens: Eldad et Medad prophetant in
castris. *Statim Josue filius Nun, 28
13, 9, 17. Ex. 17, 9. minister Moyse et electus e pluribus,
24, 18. ait: Domine mi, Moyses, prohibe eos!
L. 9, 49. 1 Th. 5, 15. *At ille: Quid, inquit, aemularis 29
Gal. 4, 17. pro me? quis tribuat, ut omnis po-
pulus prophetet et det eis Dominus
Spiritus suum!

Reversusque est Moyses et ma- 30
jores natu Israel in castra. *Ventus 31

21. U.L.: Monden.

29. U.L.: alle das.

25. aber hinfort nicht mehr. (Vgl. B. 17.) dW: auf
sie kam? vE: sprachen f. gottbegeistert! B: sie thatens
aber n. weiter. dW: n. seitdem n. wieder. vE: nach-
her aber ...

26. aber nicht. dW.vE.A: zurückgebl. B: übrig
gebl. B.dW: unter den An-(Auf-)geschriebenen. vE:
mit aufgezeichnet.

27. dW: der Knappe!? vE: ein Jüngling. B.vE:
sagte es M. an. dW.A: berichtete.

21. St ad Dominum.

24. Al.: populi.

28. B: v. seinen Auserlesenen. vE: Einer seiner
Erwählten. A: der Auserw. aus sehr vielen! (dW:
v. f. Jugend an?) vE: wehre es ihnen.

29. ein Eif. ... B. ich doch, daß das ganze. dW:
Bistst du ... eifern? vE: Eiferst du. A: Bist du eifer-
süchtig. B: Propheten wären. dW: Möchten doch
Alle vom B. Zeh. Br. sein. vE: O wäre doch d. ganze
... gottbegeistert. dW.vE: auf f. legte.

30. dW.vE: Und M. ging zurück ins L. B.dW.vE:
er und. A: M. und ... kehrten zurück.

XI.

Largitio carnis. Murmur Mariae et Aaronis.

πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ ἐπεώρασεν ὁρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπάβα-
λεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦ-
θεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν, κύκλω τῆς
παραμβολῆς, ὡς εἰ διπλήν ἀπὸ τῆς γῆς. ³² Καὶ
ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ
ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν
ἐπαύριον, καὶ συνήγαγον τὴν ὁρτυγομήτραν·
ὁ τὸ ὄλλων, συνήγαγε δέκα κόρους· καὶ ἐθυ-
ξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλω τῆς παρεμβολῆς.
³³ Τὰ κρέα ἐτι ἦν ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν,
πρὶν ἢ ἐκλιπεῖν, καὶ κύριος ἐθυμώθη ὁργῇ
εἰς τὸν λαόν, καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαόν
πληγῇν μεγάλην σφόδρα. ³⁴ Καὶ ἐκλήθη τὸ
ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου μῆματα τῆς ἐπι-
θυμίας· ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαόν τὸν ἐπι-
θυμητήν. ³⁵ Ἀπὸ μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας
ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ἀσηρῶθ, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς
ἐν Ἀσηρῶθ.

XII. Καὶ ἐλάλησε Μαριάμ καὶ Ἀαρὼν
κατὰ Μωϋσῆ, ἔνεκεν τῆς γυναίκος τῆς Αἰθιο-
πίσσης ἣν ἔλαβε Μωϋσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰ-
θιοπίσσαν ἔλαβε. ² Καὶ εἶπαν· Μὴ Μωϋσῆ
μόνον ἐλάλησε κύριος; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησε;
Καὶ ἤκουσε κύριος. ³ Καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωϋ-
σῆς πρὸς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώ-
πους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς. ⁴ Καὶ εἶπε
κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν
καὶ Μαριάμ· Ἐξέλθετε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν
σκηπὴν τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς
εἰς τὴν σκηπὴν τοῦ μαρτυρίου. ⁵ Καὶ κατέβη
κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς
θύρας τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκλή-
θησαν Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ καὶ ἐξῆλθον ἀμ-
φοτέρω. ⁶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατε

81. AX* (pr.) τῆς. AEX: διπλήν. 32. A¹B* ἐκεί-
νην (+ A²FX). A¹FX: τῇ ἐπαύρ. 33. B: ἐκλιπεῖν
(-λιπεῖν AFX). A¹B* ὁργῇ (+ A²FX). AEX: κύρ. ἐν
τῇ λαῶ. 35. B* τῆς (+ AEFX). — 1. AX: ἡς. 2. B:
ἐλάλησε κύρ. (ἐλ. κύρ. AEFX). A† (a. ἡμῖν) ἐν.
4. AX: Ἐξέλθατε. 5. AB: ἐξῆλθον (-θον EFX).

31. ein Wind ... brachte. vE: br. ... herüber. B:
raffte ... weg. A: ging aus ... hob B. auf u. br. f.
über das M. B: sie breiteten sich bei d. 2. aus. dW:
warf f. auf d. 2. vE.A: ließ f. nieder auf dem (das) 2.
vE: eine 2. weit auf bleibe, u. ... jene Seite, rings um
d. 2. wohl gegen zwei ... (A: f. flogen in der Luft ...)

32. u. breiteten sie sich auseinander. B.dW.vE:
die M. B: Welcher wenig hatte, der hatte ... gesam-

היה ויגזל שלמים מן-הים וישם על-
הפחנה קדרה יום פה וכדרה יום
פה סביבות הפחנה וכאמחים על-
פני הארץ; ויקם העם כל-היום
הוא וכל-הלילה וכל יום הפחנה
ויאספו את-השלל הממליט אסף
שנה חמרים וישטחו להם שטוח
סביבות הפחנה: הכשר עולכך בין
שניהם טרם יפרת ואף יהיה חרה
בכם וגו' יהיה בכם מפה רבה
מאד: ויקרא את-שם המקום ההוא
קברות התאווה פי-שם קברו
את-העם המתאווים: מקברות
התאווה נסעו העם חצרות ויהיו
בחצרות:

X וידבר מרים ואהרן במשה על-
אחות האשה הפשית אשר לקח
באשה כשית לקח: ויאמרו הרק
את-במשה דבר יהוה הלא גם-כנו
דבר וישמע יהוה: והאיש משה
בנו מאד מפל האדם אשר על-פני
הארמה: ויאמר יהוה פתאם
אל-משה ואל-אהרן ואל-מרים צאו
לשחכם אל-אהל מועד ויצאו
לשחכם: ויגר יהוה בעמוד ענן
ועמד פתח האהל ויקרא אהרן
מרים ויצאו שניהם: ויאמר שמעו-

v. 32. פ' תסו
v. 3. פ' שו

melt. dW.A: Wer w. sammelte, (hatte). vE: es
nigsten bekam, f. hoch. B: breit. f. vor sich
auseinander. vE: legten sich ansein. (A: dem...

33. war, ehe es aufgezehret w. B.dW.vE.A: es
schen ihren 3. A: in. B.dW.vE.A: entbrannt
der (über) d. B. B: schlug unter das M. dW: es
unter dem M. eine f. gr. Niederlage an.

34. dW.A: Gräber der Reue. B.A: der

die Hachtel = quail

der Wind von dem Herrn und ließ Wachteln kommen vom Meer, und streute sie über das Lager, hier eine Lagereise lang, da eine Lagereise lang um das Lager her, 2 zwei Ellen hoch über der Erde. *Da machte sich das Volk auf denselben ganzen Tag und die ganze Nacht und den andern ganzen Tag, und sammelten Wachteln; und welcher am wenigsten sammelte, der sammelte zehn Homor, und hängeten sie auf um das Lager her. *Da aber das Fleisch noch unter ihren Zäunen war, und ehe es auf war, da ergrimmete der Hohn des Herrn unter dem Volk und schlug sie 24 mit einer sehr großen Plage. *Daher dieselbige Stätte heißt Lustgräber, darum, daß man daselbst begrub das lüsterne Volk. 35 *Von den Lustgräbern aber zog das Volk aus gen Hazeroth, und blieben zu Hazeroth.

XII. Und Mirjam und Aaron redeten wider Mose, um seines Weibes willen, der Mohrin, die er genommen hatte, darum, daß er eine Mohrin zum Weibe 2 genommen hatte, *und sprachen: Redet denn der Herr allein durch Mose? Redet er nicht auch durch uns? Und der Herr 3 hörete es. *Aber Mose war ein sehr geplagter Mensch über alle Menschen auf 4 Erden. *Und plötzlich sprach der Herr zu Mose und zu Aaron und zu Mirjam: Gehet heraus, ihr drei, zu der Hütte des Stifts. Und sie gingen alle drei heraus. 5 *Da kam der Herr hernieder in der Wolkensäule, und trat in der Hütte Thür, und rief Aaron und Mirjam, und die beide 6 gingen hinaus. *Und er sprach: Höret

autem egrediens a Domino arreptas trans mare coturnices detulit et demisit in castra itinere, quantum uno die confici potest, ex omni parte castrorum per circuitum, volabantque in aëre duobus cubitis altitudine super terram. *Surgens ergo populus 32 toto die illo et nocte ac die altero congregavit coturnicum, qui parum, decem coros; et siccaverunt eas per gyrum castrorum. *Adhuc carnes 33 erant in dentibus eorum nec defecerat huiuscemodi cibus, et ecce, furor Domini concitatus in populum percussit eum plaga magna nimis. v. 1. 34. *Vocatusque est ille locus Sepulchra 34 concupiscentiae; ibi enim sepelierunt populum, qui desideraverat. Egressi autem de Sepulchris concupiscentiae 35, 16. venerunt in Hazeroth, et manserunt ibi. 35, 17.

Locutaque est Maria et Aaron **XII.** contra Moysen propter uxorem ejus Aethiopissam, *et dixerunt: Num 2 per solum Moysen locutus est Dominus? Nonne et nobis similiter est locutus? Quod cum audisset Dominus, *(erat enim Moyses vir mitissimus super omnes homines, qui morabantur in terra) *statim locutus 4 est ad eum et ad Aaron et Mariam: Egredimini vos tantum tres ad tabernaculum foederis! Cumque fuissent egressi, *descendit Dominus in columna nubis et stetit in introitu tabernaculi vocans Aaron et Mariam. Qui cum issent, *dixit ad eos: Au- 6

31. Al.: arreptans. 32. St (p. coturn.) multitudinem. 34. Al. † carnes (Al.: quem percussit Dominus, qui desideraverat carnes). 2. St (in f.) iratus est. 4. St † Dominus.

das lüstern (gewesen) war. dW: die Lüsternen unter dem B. 35. dW: u. f. waren zu G. vE: u. hielt sich auf in G.

1. denn er hatte ... genommen. B: um des B., der M. willen. dW: um d. äthiopischen B. w. vE: wegen des B., der Aethiopin. A: Aethioperin. vE: er hatte nehmlich ...

2. dW: bloß nur zu M. (A: Hat d. G. nur durch

M. gerebet.)

3. geduldiger. B.dW: der Mann M. war sehr sanftmüthig, mehr als ... vE: ein gar sanftm. M., mehr als sonst ein Mensch. A: der sanfteste M. unter a. M. dW.vE: auf d. (ganzen) Erdboden.

4. A: alsbald. dW.vE: hinaus? A: Kommet ihr drei allein zum Zelte d. Bundes.

5. Stand vor d. G. Th. ... traten heraus. vE: stellte sich an d. Eingang. A: stand im G.

XII.

Ira Dei Mariasque poena.

τῶν λόγων μου. Ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὑπνῷ λαλήσω αὐτῷ. 7 Οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωϋσῆς· ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστι. 8 Στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἶδει καὶ σὺ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδε. Καὶ διατί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωϋσῆ;

9 Καὶ ὀργή θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἀπῆλθεν. 10 Καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηπῆς. Καὶ ἰδὼν Μαριάμ λεπτῶσα ὡσεὶ χιὼν· καὶ ἐπέβλεψεν Ἀαρὼν πρὸς Μαριάμ, καὶ ἰδὼν λεπτῶσα. 11 Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν· Δέομαι, κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἁμαρτία, διότι ἠγγονήσαμεν καθ' ὅτι ἡμάρτομεν. 12 Μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ ὡσεὶ ἔκτρωμα ἔκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς αὐτοῦ, καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς. 13 Καὶ ἐβόησε Μωϋσῆς πρὸς κύριον, λέγων· Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν. 14 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰ ὁ πατήρ αὐτῆς πύτων ἐνέπνυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἐπτά ἡμέρας; ἀφωρίσθητόν ἐπτά ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται. 15 Καὶ ἀφωρίσθη Μαριάμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἐπτά ἡμέρας. Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρσεν, ὥς ἐκαθάρσθη Μαριάμ.

16+) Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρσεν ὁ λαὸς ἐξ Ἀσρηώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ XIII. Φαράν. 1 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἀπόστειλον σεαντῶ ἄνδρας, καὶ κατασκοπεύσασθαι τὴν γῆν τῶν Χαναανίων ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· εἰς κατά-

7. AEX: ὥτως ὡς. 9. AB: αὐτοῖς (αὐτὸς EFX). A¹EFX: ἀπῆλθεν. 10. A: ἡ ν. ἀπῆλθεν. B: ἐπὶ M. (περὶ M. AEX). 12. A¹B* αὐτὸ (+ A²FX).

6. vE: Höret doch. B: jeht. vE: ein Pr., so mache ich Jehova mich ihm f. dW: so thue ... B: Wenn ein Pr. unter euch entstehen wird, dem will ich d. Herr mich ... zu erkennen geben. A: erschmeinen. dW.vE.A: im G. ... im Traume.

7. dW: mit m. g. G. ist er betrauet? vE: in ... vertraue ich ihm. A: der treueste ist!

8. von Angesicht, u. nicht in Räthseln, u. er steht ... B: Ich will ... reden. B.dW.A: (von) Mund zu M. dW: im Gesicht(?), nicht aber in Bildern.

καὶ ὁ κύριος ἀνέστη καὶ ἐλάλησεν πρὸς Μωϋσῆν· 1 Καὶ εἶπεν πρὸς Μωϋσῆν· 2 Ἀπόστειλον σεαντῶ ἄνδρας, καὶ κατασκοπεύσασθαι τὴν γῆν τῶν Χαναανίων ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· εἰς κατά-

1. vE: Höret doch. B: jeht. vE: ein Pr., so mache ich Jehova mich ihm f. dW: so thue ... B: Wenn ein Pr. unter euch entstehen wird, dem will ich d. Herr mich ... zu erkennen geben. A: erschmeinen. dW.vE.A: im G. ... im Traume. 7. dW: mit m. g. G. ist er betrauet? vE: in ... vertraue ich ihm. A: der treueste ist! 8. von Angesicht, u. nicht in Räthseln, u. er steht ... B: Ich will ... reden. B.dW.A: (von) Mund zu M. dW: im Gesicht(?), nicht aber in Bildern. 9. vE: wandte. dW.A: ging weg. B: nach. 10. Und ... w. von d. G. ... sei. dW.A: ... dW: blidte anf M. vE: sah M. an. B.dW: f. war a. 11. A: Ich bitte. B: lege doch u. eine G.

37 פ פ פ

1. vE: Höret doch. B: jeht. vE: ein Pr., so mache ich Jehova mich ihm f. dW: so thue ... B: Wenn ein Pr. unter euch entstehen wird, dem will ich d. Herr mich ... zu erkennen geben. A: erschmeinen. dW.vE.A: im G. ... im Traume. 7. dW: mit m. g. G. ist er betrauet? vE: in ... vertraue ich ihm. A: der treueste ist! 8. von Angesicht, u. nicht in Räthseln, u. er steht ... B: Ich will ... reden. B.dW.A: (von) Mund zu M. dW: im Gesicht(?), nicht aber in Bildern. 9. vE: wandte. dW.A: ging weg. B: nach. 10. Und ... w. von d. G. ... sei. dW.A: ... dW: blidte anf M. vE: sah M. an. B.dW: f. war a. 11. A: Ich bitte. B: lege doch u. eine G.

B.dW: schauet. (vE. Von Anges. zu M. ... geschäftlich, aber n. biblisch, sondern das M. offen u. n. durch Räthsel u. G. f. er ... B.vE: wider m. Rn., wider M. A: herab Rn. Moses!?

9. er wandte. dW.A: ging weg. B: nach.

10. Und ... w. von d. G. ... sei. dW.A: ... dW: blidte anf M. vE: sah M. an. B.dW: f. war a.

11. A: Ich bitte. B: lege doch u. eine G.

meine Worte: Ist jemand unter euch ein Prophet des Herrn, dem will ich mich kund machen in einem Gesicht, oder will 7 mit ihm reden in einem Traum. *Aber nicht also mein Knecht Mose, der in meinem ganzen Hause treu ist. *Mündlich rede ich mit ihm, und er siehet den Herrn in seiner Gestalt, nicht durch dunkle Worte oder Gleichniß. Warum habt ihr euch denn nicht gefürchtet, wider meinen Knecht Mose zu reden?

9 Und der Zorn des Herrn ergrimmete 10 über sie, und wandte sich weg. *Dazu die Wolke wich auch von der Hütte. Und siehe, da war Mirjam ausfäsig wie der Schnee. Und Aaron wandte sich zu Mirjam, und ward gewahr, daß sie ausfäsig 11 ist, *und sprach zu Mose: Ach mein Herr, laß die Sünde nicht auf uns bleiben, damit wir nützlich gethan und uns ver- 12 sündiget haben, *daß diese nicht sei wie ein Todtes, das von seiner Mutter Leibe kommt; es hat schon die Hälfte ihres Flei- 13 sches gegessen. *Mose aber schrie zu dem Herrn und sprach: Ach Gott, heile sie! 14 *Der Herr sprach zu Mose: Wenn ihr Vater ihr ins Angesicht gespielen hätte, sollte sie nicht sieben Tage sich schämen? Laß sie verschließen sieben Tage außer dem Lager, darnach laß sie wieder aufnehmen. 15 *Also ward Mirjam sieben Tage verschlossen außer dem Lager. Und das Volk zog nicht förder, bis Mirjam aufgenommen ward.

16†) Darnach zog das Volk von Hazereth, und lagerte sich in die Wüste Paran. XIII. *Und der Herr rebete mit Mose und 2 sprach: *Sende Männer aus, die das Land Canaan erkunden, das ich den Kindern

Le. 1, 1. dicit sermones meos: Si quis fuerit Zach. 1, 9. inter vos propheta Domini, in visione Ga. 46, 2. 15, 1. apparebo ei, vel per somnium loquar Dt. 13, 1. ad illum. *At non talis servus meus 7 Moyses, qui in omni domo mea fidelissimus est; *ore enim ad os lo- 8 quor ei, et palam et non per aenigmata et figuras Dominum videt. Quare ergo non timuistis detrahere servo meo Moysi?

11, 32. Iratusque contra eos abiit. 9 *Nubes quoque recessit, quae erat 10 super tabernaculum; et ecce, Maria apparuit candens lepra quasi nix. Cumque respexisset eam Aaron et vidisset perfusam lepra, *ait ad Moysen: Obsecro, domine mi, ne imponas nobis hoc peccatum, quod stulte commisimus! *ne fiat haec quasi 12 mortua, et ut abortivum quod projicitur de vulva matris suae; ecce, jam medium carnis ejus devoratum 13 est a lepra. *Clamavitque Moyses 14 ad Dominum, dicens: Deus, obsecro, sana eam! *Cui respondit Dominus: 14 Si pater ejus spuisset in faciem illius, nonne debuerat saltem septem diebus rubore suffundi? Separetur septem 15 diebus extra castra, et postea revocabitur. *Exclusa est itaque Maria 15 extra castra septem diebus, et populus non est motus de loco illo, donec revocata est Maria.

11, 35.. Profectusque est populus de 16†) Hazereth, fixis tentoriis in deserto Pharan. *Ibique locutus est XIII. Dominus ad Moysen, dicens: *Mitte 2 viros, qui considerent terram Chanaan, quam daturus sum filiis Israel,

8. Al.* (pr.) et.
†) Vulgo Cp. 13, 1ss. (-34).

8. A.A.: Gleichnisse. 10. A.A.: ansfäsig sei. A.A.: war. 14. U.L.: gespeiset. 15. U.L.: förder. A.A.: weiter.
2. A.A.: erkundigen.

daß ... dW: Bitte ... lege b. Schuld n. auf uns. vE: doch n. ... die Sünde. dW: thöricht gewesen. vE: weil w. th. gehandelt.
12. n. ist schon ... seines Gl. B.dW.vE: Laß sie doch) n. sein. dW: Todter. vE: tobte Geburt. B: welches, wenn es aus Mutterl. herauskommt, so ist ... gebret. dW: dem ... kommend ... des Gl. verweist. vE: deren Gl. kaum ... gekommen schon halb ... A: damit diese n. einer T. gleich werde, wie eine

Geßgeburt, die vom L. ihrer M. weggeworfen wird; siehe schon ... ihres Gl. ist vom Ausfage zerstreut??)
13. A: rief ... O Gott, ich bitte, h. sie!
14. vE: würde sie. A: wenigstens ... Schamroth sein. dW: Man schliesse f. ein. vE: Eingeschlossen soll f. sein. A: Man sondere f. ab ... rufe m. f. wieder.
15. weiter. dW.vE: brach n. auf.
16. dW.vE.A: brach auf. A: n. sching f. Selte.
2. erkundigen. B: Sende dir. vE: anerkundigsten,

XIII.

Exploratio terrae Canaaniticae.

σχέσιν· ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλὴν ἑκατὰ δῆμους πατριῶν αὐτῶν· ἀποστείλεις αὐτούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν. ³ Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαράν διὰ φωνῆς κυρίου. * Πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ νείων Ἰσραὴλ οὗτοι, ⁴ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Τῆς φυλῆς Ρουβὴν Σαμουὴλ υἱὸς Ζαχούρ, ⁵ τῆς φυλῆς Συμεὼν Σαφάι υἱὸς Οὐρί, ⁶ τῆς φυλῆς Ἰούδα Χάλεβ υἱὸς Ἰεφονή, ⁷ τῆς φυλῆς Ἰσασάχαρ Ἰγὰλ υἱὸς Ἰωσήφ, ⁸ τῆς φυλῆς Ἐφραΐμ Ἀνσή υἱὸς Νανή, ⁹ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν Φαλτι υἱὸς Παφού, ¹⁰ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν Γαδὴλ υἱὸς Σουδί, ¹¹ τῆς φυλῆς Ἰωσήφ τῶν νείων Μανασσὴ Γαδδὶ υἱὸς Σουσί, ¹² τῆς φυλῆς Δὰν Ἀμὴλ υἱὸς Γαμαλί, ¹³ τῆς φυλῆς Ἀσέρ Σαθούρ υἱὸς Μιχαὴλ, ¹⁴ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ Ναβὶ υἱὸς Σαβί, ¹⁵ τῆς φυλῆς Γὰδ Γουδιὴλ υἱὸς Μαχί. ¹⁶ Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλε Μωϋσῆς κατασκοπεύσθαι τὴν γῆν. Καὶ ἐπωνόμασε Μωϋσῆς τὸν Ἀνσή υἱὸν Νανή Ἰησοῦν. ¹⁷ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς κατασκοπεύσθαι τὴν γῆν Χαναὰν καὶ εἰπε πρὸς αὐτούς· Ἀνάβητε ταύτη ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος, ¹⁸ καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν τίς ἐστι, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς, εἰ ἰσχυρός ἐστιν ἢ ἀσθενής, ἢ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί, ¹⁹ καὶ τίς ἡ γῆ εἰς ἣν οὗτοι ἐγκαθίσταται ἐπ' αὐτῆς, εἰ καλὴ ἐστιν ἢ πονηρὰ, καὶ τίνας αἰ πόλεις εἰς αἷς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τειχεύουσιν ἢ ἐν ἀτεχεύουσιν, ²⁰ καὶ τίς ἡ γῆ, ἢ πλεον ἢ παρεμύνη, εἰ ἐστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ, καὶ προσκαρτερήσαντες λήψασθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς. Καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἑξῆς πρὸδρομοὶ σταφυλῆς.

3. A: ἀπέστειλεν. 7. B: Ἰγὰλ (Ἰγὰλ AFX). 10. AB: Γαδὴλ (Γαδ. X). 17. EX† (p. M.) ἐκ τῆς ἐρήμου Φαράν. 18. AFX (pro si) ἢ. AX (pro alt. ἢ) si. 19. A: ἐπ' αὐτῇ. B: ἢ καλὴ (si κ. AFX) ... * εἰς († AFX).

אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִשְׁפַּח אֲבֹתָיו וְיִשְׁלַח אִשְׁלָחוּ כָּל נְשִׂיא כָּהֵם׃ וַיִּשְׁלַח אֶת מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּאָרָן עַל־פִּי יְהוָה כָּלם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹתֵם לְמִשְׁפַּח אֲבֹתָם׃ וַיִּשְׁמָע בְּן־זִפּוֹרִי׃ לְמִשְׁפַּח שְׁמֵעוֹן׃ שֹׁסֵם בְּן־חֹרִי׃ לְמִשְׁפַּח יְהוּדָה כָּלָב׃ דִּישָׁפָנָה׃ לְמִשְׁפַּח יִשָּׁשָׁכָר יִגָּאֵל בֶּן־רָס׃ לְמִשְׁפַּח אֶפְרַיִם הוֹשֶׁעַ בֶּן־נוּן׃ לְמִשְׁפַּח בְּנִימִן פַּלְטִי בֶן־רָשׁוּא׃ לְמִשְׁפַּח זְבוּלֹן גַּדִּיָּאל בֶּן־סוּדִי׃ לְמִשְׁפַּח דָּן לְמִשְׁפַּח מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶן־סִיסִי׃ לְמִשְׁפַּח זָן עֲמִיָּאל בֶּן־זַמְלִי׃ לְמִשְׁפַּח אֲשֵׁר סָתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃ לְמִשְׁפַּח נַפְתָּלִי נַחֲבִי בֶן־רָסִיסִי׃ לְמִשְׁפַּח גָּד גִּיאָאֵל בֶּן־מְכִי׃ אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה הוֹשֶׁעַ בֶּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׁלַח אֶת מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־אָרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עָלֶי זֶה בְּנֹבֵב וְעֲלִיתֶם וְהִתְחַרְתֶּם׃ וַיֹּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ מִדֶּ־יָם וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הִחֲזִק׃ וַיֹּא הָרָסָה הַמַּעֲט הוּא אִם־רָב׃ וַיֹּא הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ מְבֹרָכָה הוּא אִם־רָעָה וַיִּמָּה הָעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהֶנָּה הֲבִמְחֻנִּים אִם־בְּמִבְצָרִים׃ וַיִּמָּה הָאָרֶץ הַשְׂמָנָה הוּא אִם־רָדָה הִישׁ עַל אִם־אֵין וְהִתְחַזְקוּתָם וְלִקְחָתָם מִפְּרִי הָאָרֶץ הַיִּטִּים יָמִי בַּפְּרִי עֲנָבִים׃

v. 8. בְּנֵי בְּרָחָם

2. B: Je einen Mann v. f. Väter St. sollt ihr ausjenden, ein Jeder soll ein Gütß unter ihnen sein. dW: je Einen aus G. St. sollst du senden, alle G. u. ihnen.

vE: v. jedem väterl. St. schide Einen ab, dW: ter ... A: je Einen v. d. G. der einzelnem Eltern 3. allzumal Gänster. dW: alle G. vE:

Die Männer das Land zu erkunden.

XIII.

Israel geben will, aus jeglichem Stamm ihrer Väter einen vornehmlichen Mann.
 3 *Mose, der sandte sie aus der Wüste Paran, nach dem Wort des Herrn, die alle vornehmliche Männer waren unter den 4 Kindern Israel. *Und hießen also: Sammua, der Sohn Jacurs, des Stamms 5 Ruben. *Sapphat, der Sohn Hori, des 6 Stamms Simeon. *Galeb, der Sohn 7 Jephunne, des Stamms Juda. *Igeal, der Sohn Josephs, des Stamms Issaschar. 8 *Hosea, der Sohn Nun, des Stamms 9 Ephraim. *Palti, der Sohn Raphu, des 10 Stamms Benjamin. *Gabel, der Sohn 11 Sodi, des Stamms Sebulon. *Gaddi, der Sohn Susi, des Stamms Joseph von 12 Manasse. *Ammiel, der Sohn Gemalli, 13 des Stamms Dan. *Sethur, der Sohn 14 Michael, des Stamms Aser. *Nahabi, der Sohn Naphthi, des Stamms Naphthali. 15 *Guel, der Sohn Machi, des Stamms 16 Gad. *Das sind die Namen der Männer, die Mose aussandte, zu erkunden das Land. Aber den Hosea, den Sohn Nun, nannte 17 Mose Josua. *Da sie nun Mose sandte, das Land Canaan zu erkunden, sprach er zu ihnen: Ziehet hinauf an den 18 Mittag, und gehet auf das Gebirge, *und besehet das Land, wie es ist, und das Volk, das drinnen wohnet, ob es stark 19 oder schwach, wenig oder viel ist, *und was für ein Land ist, darinnen sie wohnen, obs gut oder böse sei, und was es für Städte sind, darinnen sie wohnen, ob sie in Gezeiten oder Festungen wohnen, 20 *und was für Land sei, obs fett oder mager sei, und ob Bäume darinnen sind oder nicht. Seid getrost, und nehmet der Früchte des Landes. Es war aber eben um die Zeit der ersten Weintrauben.

3. A.A.: Mose aber sandte. 16. 17. A.A.: erkundigen. 19. 20. A.A.: was es für ... was für (ein) Land es. 20. U.L.: drinne.

Männer, welche S. ... waren. A.: Männer, Fürsten. B.: Alle die M. die waren S.

4. B.vE.A.: Und dies waren (sind) ihre Namen. dW.: Das aber sind.

17. S. dahinauf an dem M. u. steigt. B.dW.vE.A.: Also (Und so, So) sandte ... u. spr. B.A.: (hier) gegen M. dW.: im Süden. vE.: in die Südgegend. dW.: ziehet hinauf nach dem Geb. vE.: gehet auf d. Berg. (A.: u. wenn ihr zu d. Bergen kommet ...)

18. dW.: sehet. A.: erforschet... klein an Zahl oder groß.

singulos de singulis tribubus, ex principibus. *Fecit Moyses, quod 3 Dominus imperaverat, de deserto
 v. 26. 3. 10, 12... Pharan mittens principes viros, *quo- 4 rum ista sunt nomina: De tribu Ruben Sammua filium Zechur, *de 5 tribu Simeon Saphat filium Huri, v. 31. J. 16. 14. a. *de tribu Juda Caleb filium Jephone, *de tribu Issachar Igal 7 filium Joseph, *de tribu Ephraim 8 Osee filium Nun, *de tribu Benjamin Phalti filium Raphu, *de tribu 10 Zabulon Geddiel filium Sodi, *de 11 tribu Joseph, sceptri Manasse, Gaddi filium Susi, *de tribu Dan Ammiel 12 filium Gemalli, *de tribu Aser Sethur 13 filium Michael, *de tribu Nephthali 14 Nahabi filium Vapsi, *de tribu Gad 15 Guel filium Machi. *Haec sunt nomina virorum, quos misit Moyses ad considerandam terram; vocavitque v. 6. Osee filium Nun, Josue. *Misit 17 ergo eos Moyses ad considerandam terram Chanaan et dixit ad eos: v. 21. 14, 40. J. 15, 14. Ascendite per meridianam plagam, cumque veneritis ad montes, *considerate terram, qualis sit, et populum, qui habitator est ejus, utrum fortis sit an infirmus? si pauci numero an plures? *ipsa terra, bona 19 an mala? urbes quales, muratae an absque muris? *humus, pinguis an 20 sterilis, nemorosa an absque arboribus? Confortamini, et afferte nobis de fructibus terrae! Erat autem tempus, quando jam praecoquae uvae vesci possunt.

19. es ist. B.dW.vE.: wie das 2. ist. A.: b. 2. selbst. dW.vE.A.: oder schlecht. B.dW.vE.: in Lagern. vE.: oder festen Plätzen. (A.: ob vermauert o. ohne Mauern.)

20. es sei. A.: den Boden ... mit o. ohne B. B.: Stärket euch. dW.vE.A.: fasset Ruth. A.: bringet uns. dW.vE.A.: von den Früchten. B.: v. der Frucht. vE.: Es war grade die ... Trauben. dW.: die 3. aber war d. 3. ... A.: da man schon ... essen konnte. (B.: Es waren aber die Tage, da d. 3. b. ersten Früchte der W. war.)

XIII.

Exploratio terrae Canaaniticae.

21 Καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρημον Σιν εἰς Ρωῶβ, εἰσπορευομένων Αἰμαῶν. 22 Καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἐρημον καὶ ἦλθον εἰς Χεβρών, καὶ ἐκεῖ Ἀχιμαὶ καὶ Σεσσί καὶ Θελαμί, γενεαὶ Ἐνάκ· καὶ Χεβρών ἐπὶ τῆς ἐρεσιν φθοδομήθη πρὸ τοῦ Ταῖν Αἰγύπτου. 23 Καὶ ἦλθον εἰς φάραγγος βότρυς καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν, καὶ ἔκοψαν ἐκείθεν κλημα καὶ βότρυς σταφυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσι, καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν. 24 Καὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν φάραγξ βότρυς, διὰ τὸν βότρυς ὃν ἔκοψαν ἐκείθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.

25 Καὶ ἐπιστρέψαν ἐκεῖθεν κατασκευάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας. 26 Καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, εἰς τὴν ἐρημον Φαράν Κάδης, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥήματα καὶ πάση τῇ συναγωγῇ, καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς. 27 Καὶ διηγήσατο αὐτῷ καὶ εἶπαν· Ἠλθομεν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν ῥέονσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς. 28 Ἀλλ' ἡ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν τὴν γῆν, καὶ αἱ πόλεις ὄχυρα· τεταγισμέναι καὶ μεγάλαι σφοδρα, καὶ τὴν γενεὰν Ἐνάκ ἐσώρακαμεν ἐκεῖ. 29 Καὶ Ἀμολῆκα κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Ἀμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρειῇ, καὶ ὁ Χανανῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ πρὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμόν. 30 Καὶ κατασιώπησε Χάαβ τὸν λαὸν πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐχί, ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησώμεθα καὶ κατακληρονομήσωμεν αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ δυνησώμεθα πρὸς αὐτούς. 31 Καὶ οἱ ἀνθρώποι οἱ συναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν· Οὐκ ἀναβαίνομεν, ὅτι οὐ μὴ δυνησώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι

22. B: ἀπ' ἡλθον ... (eti. vs. 28) Ἐνάκ (c. AX). 23. AFX: ἦρον. 24. AX* Καὶ. 25. B: ἀπέστρ. (ἐπ. AEFX). 26. AB: ῥήμα (ῥήματα FX). B* τῇ (+AEFX). 28. B: ἐπ' αὐτῆς (τ. γῆν AEFX) ... αἱ (+AEFX). AB* (alt.) καὶ (+FX). 29. AX* (alt.) τῇ. 30. AB: ἀναβησώμ. (-σώμ. EFX). A*B: κατακληρονομήσωμ. (-σώμ. A' EFX). 31. A'X: μετ' αὐτῶν. AB: ἀναβαίνομεν (-νωμ. FX) ... δυνησώμεθα (-νησώμ. FX).

21. dW: bis B. gen S. hin.

22. (Wie B. 18.) dW: ist geb.

23. von Sween. B.dW.vE: ins Thal G. A: zum Traubenbach. vE: Ranke ... Traube. A: mit ihrer Tr. dW.vE: u. trugen sie zu zwei. A: die zw. Männer tr. B.A: an einer Stange. dW: an einem Stabe. vE:

ויעלו ויתרו את הארץ ממדבר
צן צדדית לבא חמת: ויעלו
בנגב ויבא עד חכרון ושם אחימן
ששי ותלמי ולדי הענק וחכרון
שבע שנים נבנתה לפני צען מצרים:
ויבאו עד נחל אשכול ויכרתו משם
חסדיה ואשכול ענבים אחד וישארוהו
במזל בשנים ומן הרמנים ומן
התאנים: למקום ההוא קרא נחל
אשכול על אדות האשכול אשר
כרתו משם בני ישראל:

וישבו מתרו הארץ מקץ ארבעים
יום: וילכו ויבאו אל משה ואל-
אהרן ואל כל עדת בני ישראל אל-
מדבר סארן קדשה וישבו אתם
ביום אחד כל העדה ויראו את פרי
הארץ: ויספרו לו ויאמרו בָּאנו
אל הארץ אשר שלחתנו וגם זאת
נלכ ודבש הוא וזה פריה: אפס
יעזו העם הישב בארץ והערים
גדולות גדולות מאד וגם ילדי הענק
אינו שם: עמלק יושב בארץ הנגב
החתי והיבויסי והאמרי יושב
הר והקנעני יושב על ההים ועל
הירדן: והם כלב את העם
למשה ויאמר עלה נעלה וירשנו
הא: פירכול נוכל לה: והאנשים
אשר עליו עמו אמרו לא נוכל

v. 30. רבדי ל' קצח סופרים

auf Stangen? B.dW.vE.A: (unb) (and) von B
24. B.dW.vE: Den Ort nannte man.

25. dW.vE: führten zurück. B.dW: von be-
funden d. Landes. vE: v. ihrer Erfundigung. A
zurück die Rundscharfer ...? B: zu Ende von 40
nach Verfüß.

1 Sie gingen hinauf und erkundeten das Land von der Wüste Sin bis gen Rehob, da man gen Samath gehet. *Sie gingen auch hinauf gegen den Mittag, und kamen bis gen Hebron, da war Achiman, Sesai und Tholmai, die Kinder Enak. Hebron aber war sieben Jahre gebauet vor Joan in Egypten. *Und sie kamen bis an den Bach Escol, und schnitten daselbst eine Rebe ab mit Einer Weintraube, und ließen sie zweien auf einem Stecken tragen; dazu auch Granatäpfel und Feigen. *Der Ort heißt Bach Escol, um der Traube willen, die die Kinder Israel daselbst abschnitten.

Und sie kehreten um, da sie das Land erkundet hatten, nach vierzig Tagen, *gingen hin und kamen zu Mose und Aaron, und zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel in die Wüste Paran gen Kades, und sagten ihnen wieder und der ganzen Gemeinde, wie es stände, und ließen sie die Früchte des Landes sehen, *und erzählten ihnen und sprachen: Wir sind ins Land gekommen, dahin ihr uns sandtet, da Milch und Honig innen fließt, und dieß ist ihre Frucht, *ohne daß starkes Volk drinnen wohnt, und sehr große und feste Städte sind; und sahen auch Enaks-Kinder daselbst. *So wohnen die Amalekiter im Lande gegen Mittag, die Gethiter und Jebusiter und Amoriter wohnen auf dem Gebirge, die Cananiter aber wohnen am Meer und um den Jordan. *Caleb aber küßte das Volk gegen Mose, und sprach: Laßt uns hinauf ziehen und das Land einnehmen, denn wir mögen es überwältigen. *Aber die Männer, die mit ihm waren hinauf gezogen, sprachen: Wir vermögen nicht hinauf zu ziehen gegen das Volk,

Cumque ascendissent, exploraverunt terram a deserto Sin usque
Jos. 13, 22. Rohob intrantibus Emath. *Ascenderuntque ad meridiem et venerunt
Nm. 34, 8. in Hebron, ubi erant Achiman et
Jos. 13, 6. Sisai et Tholmai filii Enac; nam
Jos. 14, 15. Hebron septem annis ante Tanim urbem Aegypti condita est. *Per-
15, 14. gentesque usque ad Torrentem botri, abs-
1, 28, 9. ciderunt palmitem cum uva sua, quem portaverunt in vecte duo viri; de malis quoque granatis et de ficis loci illius tulerunt, *qui appellatus est Nehelescol, id est torrens botri, eo quod botrum portassent inde filii Israel.

Reversique exploratores terrae post 25
quadragesima dies, *omni regione circumculta, venerunt ad Moysen et Aaron et ad omnem coetum filiorum Israel in desertum Pharan, quod est in Cades. Locutique eis et omni multitudini ostenderunt fructus terrae, *et narraverunt dicentes: Venimus in 27 terram, ad quam misisti nos, quae revera fuit lacte et melle, ut ex his fructibus cognosci potest; *sed cultores fortissimos habet et urbes
Ex. 3, 8. 17. grandes atque muratas. Stirpem Enac vidimus ibi; *Amalec habitat 29 in meridie, Hethaeus et Jebusaeus et Amorphaeus in montanis; Chananaeus vero moratur juxta mare et circa fluentia Jordanis. *Inter haec Caleb 30 compescens murmur populi, qui oriebatur contra Moysen, ait: Ascendamus et possideamus terram, quoniam poterimus obtinere eam. *Alii 31 vero, qui fuerant cum eo, dicebant: 32, 7. Nequaquam ad hunc populum vale-

28. Al. † (p. grandes) nimis.

24. U.L. des Traubens w., den.

dW: brachten ihnen Nachricht. vE: Antwort. 25. u. es fl. ... seine Gr. B.dW.vE: erz. ihm ... bu- 26. gef. B: es fl. auch dasselbe von M. dW: u. wohl 27. A: es fl. wahrhaft. vE: das, fürwahr! 28. B.dW: (Nur) daß d. W. stark ist, das im Lande 29. Indessen ist stark. B: u. d. St. sehr fest u. groß. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

dW.vE: fest, (befestiget,) sehr gr. 29. Die A. w. dW.vE.A: Amalec wohnt. dW: g. Süden. vE: im Südländ. B: am Ufer des J. A: Flüsse J. dW.vE: am J. (hin). 30. dW.vE.A: beruhigte (war). A: das Murren d. Volkes, das sich g.M. erhob! B: allerdings hinaufz. u. es erblich einn. vE: Wir können wohl ... können es ü. B.dW: werden es (gewiß) ü. 44

XIII.

Populi rebellio.

ισχυρότερον ἡμῶν ἐστὶ 'μᾶλλον'. ³² Καὶ ἐξ-
ήνεγκαν ἑκασασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκεψατο
αὐτήν, πρὸς τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ, λέγοντες· Τὴν
γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτήν κατασκεψασθαι,
γῆ κατεσθίονσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς
ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἐωράκαμεν ἐν αὐτῇ,
ἄνδρες ὑπερμήκεις. ³³ Καὶ ἐκεῖ ἐωράκαμεν
τοὺς γίγαντας, καὶ ἤμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ
ἀκρίδες· ἀλλὰ καὶ οὕτως ἤμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

XIV. Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ
ἔδωκε φωνήν, καὶ ἔκλειεν ὁ λαὸς 'ὅλην' τὴν
νύκτα ἐκείνην. ² Καὶ διαγόγγυζον ἐπὶ Μωϋσῆν
καὶ 'Ααρὼν πάντες οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ, καὶ εἶπαν
πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγὴ· 'Ὁφελον ἀπο-
θάνωμεν ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ
ταύτῃ εἰ ἀποθάνομεν. ³ Καὶ Ἰνατὶ κύριος
εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν
πολέμῳ; Αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδία
ἡμῶν ἔσονται εἰς διαρπαγὴν. Νῦν οὖν βέλτιόν
ἐστὶν ἀποστραφῆναι εἰς Αἰγύπτου. ⁴ Καὶ εἶπαν
ἑτερος τῷ ἑτέρῳ· Δώμεν ἀρχηγόν καὶ ἀπο-
στρέψωμεν εἰς Αἰγύπτου. ⁵ Καὶ ἔπεσε
Μωϋσῆς καὶ 'Ααρὼν ἐπὶ πρόσωπον ἑναντι
πάσης συναγωγῆς υἱῶν 'Ισραὴλ. ⁶ Ἰησοῦς δὲ ὁ
τοῦ Ναυὴ καὶ Χάλεβ ὁ τοῦ 'Ιεφοννῆ, τῶν
κατασκεψαμένων τὴν γῆν, διέρρηξαν τὰ ἱμάτια
αὐτῶν ⁷ καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν
υἱῶν 'Ισραὴλ, λέγοντες· Ἡ γῆ ἣν κατεσκεψά-
μεθα αὐτήν, ἀγαθὴ ἐστὶ σφόδρα σφόδρα.
⁸ Εἰ αἰρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς
τὴν γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτήν ἡμῖν· γῆ
ἥτις ἐστὶ ῥέουσα γάλα καὶ μέλι. ⁹ Ἀλλὰ ἀπὸ
τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε. Ὑμεῖς δὲ
μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατὰ-
βρωμα ἡμῖν ἐστίν· ἀφέστηκε γὰρ ὁ *καιρὸς

³². AB: κατέσθασα (-εσθίεσα EFX). ³³. A²X⁺
(p. γίγ.) υἱὸς Ἐνὰκ ἐκ τῶν γιγάντων. — 1. B: ἐνέ-
δωκε (ἔδωκε AEFX). 2. AB (bis): ἀπεθάνομεν (ἀπο-
θάνομεν FX). 3. B* (alt.) ἡμῶν († AEX). AEFX⁺
(p. βέλτ.) ἡμῖν. 5. X: ἔπεσον. AB: ἐναντίον (ἐναντι
FX). 7. A²X⁺ (p. ἦν) παρέλθομεν ἐν αὐτῇ καὶ. 9. A¹:
γίνεσθε. FX: ὑμῖν ἐστίν. X (pro καιρός): κύριος.

31. dW.vE.A: stärker als wir.

32. B: brachten ... vom L. aus. dW: br... Gerücht
über das L. vE: Auch br. f. falsches Ger. unter die ...
A: verschrien das L. bei ... B.dW.vE: (das) ist ein L.,
das ... (verzehret). vE: alle Leute, die ..., sind große

לעלות אל־העם כִּי־חֶזֶק הוּא מִמֶּנּוּ;
וַיֵּצִיאוּ דְבַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ אֲכָלָת
וְשָׂכֶינָהּ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ
בְּתוֹכָהּ אֲנָשִׁי מְדוֹת: וְשָׁם רָאִינוּ
אֶת־הַנְּסִיכִים בְּנֵי עֲנָק מְן־הַנְּפִלִים
וְהֵנָּה בְּעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הִיִּינוּ
בְּעֵינֵיהֶם:

XI וַתִּשָּׂא כָל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בְּלִילָהּ הַהוּא:
וַיֵּלְכוּ עַל־מִשְׁחָה וְעַל־אֶהָרֹן כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה
לִרְמֹתָנוּ בְּאָרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר
הַזֶּה לִרְמֹתָנוּ: וְלָמָּה יְהוָה מֵבִיא
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנָפֶל בְּתוֹכָהּ
נַפְשֵׁינוּ וְסַפְנוּ יְהוָה לְבָז הָלֹא טוֹב
לָנוּ שָׁוִיב מִצְרַיִם: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל־אֶחָיו וַתִּתֵּן רָאשׁ וְנִשְׁוֹבָה
מִצְרַיִם: וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־
פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָל־קְהֵל עֵדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: וַיהוָה שָׁמַע בְּרִנּוֹן וַיִּכְלַב בְּרֹ-
שָׁמָּה מְן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרָעוּ
בְּמִידָּהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֵדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ
בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מֵאֵד
מֵאֵד: אִם־חֶפֶץ בְּנֵי יְהוָה וַהֲבִיא
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַתִּתֵּן לָנוּ
אָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:
וְכִי־הוּא אֶל־תִּמְרוֹתֶיהָ וְאַתָּם אֶל־
יִרְאַוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ כִּי לַחֲמֹנוּ

Männer.

33. B.dW.vE: die Kiesen. (A: einige Un-
ber Söhne G. vom Kiesenegeschlechte!) B.dW.
in unsf. A: gegen sie anzusehen. dW.vE.A:
Geführ. vE: u. so mußten wir auch ... sein.

22 denn sie sind uns zu stark. *Und machten dem Lande, das sie erkundet hatten, ein böses Geschrei unter den Kindern Israel und sprachen: Das Land, dadurch wir gegangen sind, zu erkunden, frisst seine Einwohner, und alles Volk, das wir darinnen sahen, sind Leute von großer Länge. *Wir sahen auch Riesen daselbst, Enaks-Kinder von den Riesen, und wir waren vor unsern Augen als die Heuschrecken, und also waren wir auch vor ihren Augen.

IV. Da fuhr die ganze Gemeinde auf und schrie, und das Volk weinete die Nacht. *Und alle Kinder Israel murrten wider Mose und Aaron, und die ganze Gemeinde sprach zu ihnen: Ach daß wir in Egyptenland gestorben wären, oder noch stürben in dieser Wüste! *Warum führet uns der Herr in dies Land, daß unsere Weiber durchs Schwert fallen, und unsere Kinder ein Raub werden? Ist's nicht besser, wir ziehen wieder in Egypten? *Und einer sprach zu dem andern: Laßt uns einen Hauptmann aufwerfen und wieder in Egypten ziehen. *Mose aber und Aaron fielen auf ihr Angesicht vor der ganzen Versammlung der Gemeinde der Kinder Israel. *Und Josua, der Sohn Nun, und Caleb, der Sohn Jephonne, die auch das Land erkundet hatten, zerrissen ihre Kleider *und sprachen zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das Land, das wir durchwandelt haben, zu erkunden, ist sehr gut. *Wenn der Herr uns gnädig ist, so wird er uns in dasselbe Land bringen und uns geben, das ein Land ist, da Milch und Honig innen fließt. *Fallet nicht ab vom Herrn und fürchtet euch vor dem Volke dieses Landes nicht, denn wir wollen sie wie Brot freffen. Es ist ihr Schutz

mus ascendere, quia fortior nobis est. *Delexeruntque terrae, quam ³² inspexerant, apud filios Israel, dicentes: Terra, quam lustravimus, devorat habitatores suos; populus, quem aspeximus, procerae staturae est. *Ibi vidimus monstra quaedam ³³ filiorum Enac de genere giganteo, quibus comparati quasi locustae videbamus.

^{14, 3.}
^{Le. 26, 38.}
^{Ex. 26, 13.}

^{v. 28, 22.}
^{De. 2, 10a.}
^{3, 11, 3, 2.}
^{Am. 9, 9.}
^{40, 22.}

Igitur vociferans omnis turba ^{XIV.} ^{11, 4, 10;} ^{De. 1, 27.} flevit nocte illa, *et murmurati sunt ² contra Moysen et Aaron cuncti filii Israel, dicentes: Utinam mortui essemus in Aegypto! et in hac vasta solitudine utinam pereamus *et non ³ inducat nos Dominus in terram istam, ne cadamus gladio et uxores ac liberi nostri ducantur captivi! Nonne melius est reverti in Aegyptum?

^{v. 31.}
^{De. 1, 39.}

*Dixeruntque alter ad alterum: Constituamus nobis ducem et revertamur in Aegyptum. *Quo audito ⁵

^{Neh. 9, 17.}
^{Act. 7, 39.}

^(16, 4, 22.) Moyses et Aaron ceciderunt proni in terram coram omni multitudine filiorum Israel. *At vero Josue filius ⁶ Nun et Caleb filius Jephone, qui et ipsi lustraverant terram, sciderunt ⁷ vestimenta sua *et ad omnem multitudinem filiorum Israel locuti sunt: Terra, quam circumvimus, valde bona est; *si propitius fuerit Dominus, ⁸ inducet nos in eam et tradet humum lacte et melle manantem. *Nolite ⁹ rebelles esse contra Dominum, neque timeatis populum terrae hujus, quia sicut panem ita eos possumus devorare; recessit ab eis omne prae-

^{1 Me.}
^{2, 55a.}
^{Sir. 46, 1.}
^{9, 10b.}
^{3, 16; Nm.}
^{13, 6; 13.}
^{Gen. 46, 13.}

^{12, 27.}

^{v. 4.}
^{De. 7, 18.}
^{20, 3.}

^{12, 32.}
^{De. 32, 42.}

32. 7. A.A: es zu erf. 8. A.A: darinnen.

B: erhob sich. dW.vE: hob an. B: ließen ihre Stimmen hören. vE: erhob ihre St. dW: schrie mit der St. B.dW.vE.A: in derselbigen (dieser) R. A: daß wir durchs ... Weib. u. R. ein R. dW: zur St. B.vE: werden zum R. (zur B.) werden! A: Augen abgeführt. B: uns u. besser. dW.vE: (Wäre) B: für uns, zurückzukehren. vE: Wir wollen uns. B.dW.vE: ein Haupt(an-) m. A: Heerführer aufstellen. B.vE: von denen, die ... hatten. dW: v. den Erben des L.

7. B: durchwandert. dW: durchzogen. vE: durchgerelfet. B: ein über alle Maßen gut Land. dW.vE: ein sehr, sehr gutes (treffliches) L.

8. es uns geben. dW.vE: geneigt. B: ein Wohlgefallen an uns hat. (Vgl. Kap. 13, 28.)

9. nur nicht ... offen. dW: Nur empöret euch n. gegen Jesh. A: Seid n. widerspenstig. dW.vE.A: u. fürchtet n. das B. B: u. ihr sollt euch n. fürchten vor..., denn sie sollen uns wie Br. sein. dW: ein Br. sind f. uns. vE: unser Br. sind sie. A: wie Br., so können w. f. aufessen.

XIV.

Deprecabunda ad Aegyptios et Cananaeos provocatio.

ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς. ¹⁰ Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτούς ἐν λίθοις. Καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔως τίνος παροξυνεῖ με ὁ λαὸς οὗτος, καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς; ¹² Πατάξω αὐτούς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτούς, καὶ ποιήσω σε 'καὶ τὸν οἶκόν τοῦ πατρός σου' εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο. ¹³ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος, ὅτι ἀνήγαγες ἐπὶ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν. ¹⁴ ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς καὶ ὀφθαλμῶν οὐκ ὀπταῖται, οὐκ ἔστιν ἐκείνῳ, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφῆστηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρός τὴν νύκτα. ¹⁵ Καὶ ἐκτρέψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὥστε ἀνθρώπων ἕνα, καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη, ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου, λέγοντες· ¹⁶ Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. ¹⁷ Καὶ νῦν ὑπωθῆται ἡ χεὶρ σου, κύριε, ὅς τρόπον εἶπας, λέγων· ¹⁸ Κύριος μακροθύμος καὶ πολυέλεος 'καὶ ἀληθινός', ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας 'καὶ ἁμαρτίας', καὶ καθαρῶς οὐ καθαρῶς τὸν ἔνοχον, ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς. ¹⁹ Ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἔλεος αὐ-

10. B: (a. νεφ.) τῇ (*AFX) ... * (sq.) ἐν (+ AEFX). 11. A²B²: παροξύνει (-ξυνεί X). A¹B: πιστεύουσιν (-εύουσιν A²FX). B: ἐπὶ π. (ἐν π. AFX). A: θανατοῖς οἷς. 17. A²B: ἰσχύς (χείρ A¹FX).

10. vE: tief. B.dW.vE: b. ganze Gemeinde. (A: Und als b. g. Menge schrie u. f. klein. wollte.)

11. dieß B. ... alle die S. B: verschmähet. dW: will mich verachten. vE: verwerfen. A: soll m. lästern. A: mir u. gl. dW: werden f. mir u. vertrauen. vE: auf alle die S. B: bei allen b. S. dW.A: bei allen (den) Wundern.

12. B.dW.vE: Ich will es (fie). A: Darum w. ich.

הם סר צלם מעליהם יהוה אתה
אל-תיראם: ויאמרו כל-העדה
לרצח אתם באבנים וכבוד יהוה
נראה באהל מועד אל-כל-בני
ישראל: פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲדֹנָה
יִנְאָצִי הָעָם הַזֶּה וְעֲדֹנָה לֹא-
יִנְאָמִינוּ בִּי בְּכָל הָאֲתֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
בְּקִרְבִּי: אֲפָנִי בְּדָבָר וְאֹרֶשְׁנִי
וְאֶעֱשֶׂה אֹתָהּ לְגֹי-גִדּוֹל וְעַדְיוֹם
מִמֶּנּוּ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וְשָׁמְעוּ
מִצְרַיִם פִּירֵהֶנּוּ בְּחֻקָּהּ אֶת-הָעָם
הַזֶּה מִקִּרְבִּי: וְאָמְרוּ אֶל-יֹשֵׁב הָאָרֶץ
הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי-אֹתָהּ יְהוָה בְּקִרְבִּי
הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר-עִין בְּעֵין נִרְאָה
אֹתָהּ יְהוָה וְעַנְנָהּ עָמַד עֲלֵיהֶם
וּכְעָמַד עָנָן אֹתָהּ הִלְךָ לִפְנֵיהֶם
יוֹמָם וּכְעָמַד אֵשׁ לַיְלָה: וְהִמָּתָה
אֶת-הָעָם הַזֶּה כְּאֵשׁ אֶחָד וְאָמְרוּ
הַגֹּיִם אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אֶת-שְׁמִיעָה לְאָמְרוֹ:
מִבְּלִי יָכֹלֶת יְהוָה לְהַבְיֵא אֶת-הָעָם
הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לָהֶם
וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר: וְעַתָּה וְגִדְלִי-נָא
כִּי אֲדֹנִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמְרוֹ: יְהוָה
אֵרָא אֲפָיִם וְרַב-חֵסֶד נָשָׂא עֵינָי וְשָׁע
וְנָקָה לֹא וְנָקָה פֶלֶד עֵינָי אֲבוֹת עַל-
בָּנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רַבָּעִים: סְלַח
נָא לְעַוְנֹת הָעָם הַזֶּה כַּגִּדּוֹל חֲסִדָּהּ

v. 17. רבד

dW.vE.A: mit der Best. vE: ausrufen ... u. ...
dW: zu einem B., größer u. fl. (A: zum Führen
ein großes B. ... u. ein stärkeres ...)

13. שׁאפּען דאך ב. G. hōren, daß du ... haß
haben dach ... gehōret. vE: Und wenn es ... hōren
deren Mitte ... Stärke ...

14. So w. m. f. bei ..., man habe geh. ... einst
vE: Was werden sie ... fagen? Diese haben geh. dW

von ihnen gewichen, der Herr aber ist mit 10 uns, fürchtet euch nicht vor ihnen. *Da sprach das ganze Volk, man sollte sie steinigen. Da erschien die Herrlichkeit des Herrn in der Hütte des Stifts allen Kindern Israel.

Und der Herr sprach zu Mose: Wie lange lästert mich das Volk, und wie lange wollen sie nicht an mich glauben durch allerlei Zeichen, die ich unter ihnen gethan habe? *So will ich sie mit Pestilenz schlagen und vertilgen, und dich zum Höchsten und mächtigsten Volk machen, denn dies ist. *Mose aber sprach zu dem Herrn: So werden die Ägypter hören, denn du hast dieß Volk mit deiner Kraft mitten aus ihnen geführt. *Und man wird sagen zu den Einwohnern dieses Landes, die da gehört haben, daß du, Herr, unter diesem Volke siehest, daß du von Angesicht gesehen werdest, und deine Wolke stehe über ihnen, und du, Herr, gehst vor ihnen her in der Hohenfäule des Tages und Feuerfäule des Nachts. *Und würdest dieß Volk tödten wie Einen Mann, so würden die Heiden sagen, die solch Geschrei von dir hörten, und sprechen: *Der Herr konnte mit nichts das Volk ins Land bringen, das er ihnen geschworen hatte, darum hat er sie geschlachtet in der Wüste. *So laß nun die Kraft des Herrn groß werden, wie du gesagt hast und gesprochen: *Der Herr ist geduldig und von großer Barmherzigkeit und vergibt Mißthat und Uebertretung, und läßt niemand ungestraft, sondern sucht ihm die Mißthat der Väter über die Kinder ins dritte und vierte Glied. *So sei nun gnädig der Mißthat dieses Volkes, nach deiner großen Barmherzigkeit, wie

18. U.L: sondern heimsucht.

haben es den Bew. d. 2. gesagt, s. haben ... vE: Mitte dieses B. B: v. Auge zu Auge. vE: v. sich sehen läßt. A: v. Aug. zu A. erscheinst. V: der mit Augen sich sehen läßt.)

Würdest du nun ... deinem Ruhm gehört. B: et: erhaben M. dW: von deinem R. B: das Gerücht (E: dies v. dir?)

dies S. B: Darum daß ... so ... dW.vE: Weil er mochte) ... so schlachtete er sie (hin). A: darum

dW.A: Und nun zeige sich doch gr. vE: Nun so ... sich zeigen in jener Größe.

sidium, Dominus nobiscum est, nolite metuere! *Cumque clamaret 10 omnis multitudo et lapidibus eos vellet opprimere, apparuit gloria Domini super tectum foederis cunctis filiis Israel.

Et dixit Dominus ad Moysen: 11 Usquequo detrahet mihi populus iste? Quousque non credent mihi in omnibus signis quae feci coram eis? *Feriam igitur eos pestilentia atque 12 consumam, te autem faciam principem super gentem magnam et fortio-

rem, quam haec est. *Et ait Moy- 13 ses ad Dominum: Ut audiant Aegyptii, de quorum medio eduxisti populum istum, *et habitatores terrae 14 hujus, qui audierunt quod tu, Domine, in populo isto sis, et facie vi-

dearis ad faciem, et nubes tua protegat illos, et in columna nubis praecedas eos per diem et in columna ignis per noctem, *quod occi- 15 deris tantam multitudinem quasi unum hominem, et dicant: *Non 16 poterat introducere populum in terram, pro qua juraverat, idcirco occidit eos in solitudine! *Magni-

17 fitetur ergo fortitudo Domini, sicut jurasti, dicens: *Dominus patiens et 18 multae misericordiae, auferens iniquitatem et scelera, nullumque innoxium derelinquens, qui visitas peccata patrum in filios in tertiam et quartam generationem: *dimitte, 19 obsecro, peccatum populi hujus secundum magnitudinem misericordiae

10. St (p. cunctis) videntibus.

19. St (p. pop.) tui.

18. B.dW.vE.A: langmüthig. B.vE: v. gr. Güte. dW: reich an Gnade. A: groß an Erbarmung. B: der da verg. dW: vergebend Vergehen u. Ueb. vE: Miß. u. Sünde. A: der da wegnimmt S. u. M. B: u. der mit nichts wird ungestr. l. dW: der aber nicht ung. läßt. vE: doch ung. l. er Nichts? A: der du heimsuchest. B.dW: an den R. (an Söhnen), am... vE.A: an d. (S.), bis ins...

19. B.dW.vE: Vergib doch. A: Ich bitte dich, verg. dW.vE.A: nach der Größe deiner Gnade (Güte, Barmh.).

XIV.

Populi poena.

τοὺς ἐγόνους ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν. 20 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰλαὸς αὐτοῖς εἰμί κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 21 Ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου, καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν. 22 ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὀρώντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα, ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, καὶ ἐπειρασάν με τοῦτο δέκατον, καὶ οὐκ εἰσέηκουσάν μου τῆς φωνῆς, 23 ἡ μὴν οὐκ ὀφονται τὴν γῆν ἣν ὁμοῖα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἀλλ' ἡ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐστί μετ' ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν ἢ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τούτοις δώσω τὴν γῆν, πάντες δὲ οἱ παροξυναντές με οὐκ ὀφονται αὐτήν. 24 Ὁ δὲ παῖς μου Χάλεβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέ μοι, καὶ εἰσῆλθον αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν. 25 Ὁ δὲ Ἀμάλκῃ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλίᾳ· αὐριοὶ ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς εἰς τὴν ἐρημον, ὅδον θαλάσσης ἐρυθρᾶς.

26 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· 27 Ἔως τίνας τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην; ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον μου, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα. 28 Εἰπόν αὐτοῖς· Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ἡ μὴν ὃν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου, οὕτως ποιήσω ὑμῖν. 29 Ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ καθηριθήμενοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετῶν καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί. 30 Εἰ ὑμεῖς εἰσέλυσέσθε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐξέτευνα τὴν χεῖρά μου, κατασκηνοῦσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἡ Χάλεβ υἱὸς Ἰσραὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. 31 Καὶ τὰ παῖδια ἃ εἶπατε εἰς διαρπαγὴν ἔσεσθαι, εἰσῆλθον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν ἣν ὑμεῖς

19. AB: ἐγένεσ αὐτ. (αὐτ. ἐγ. FX). 22. B* ταύτη (+ AEFX). AB: τ. φ. μ. (μ. τ. φ. FX). 23. AX: εἰ μὴν. B: ἀγ. ἀδὲ κακ. (ἀγ. ἡ κ. AEFX). AFX: παροξυνοντες. 24. B* ἐγεν. (+ AEFX) et (alt.) καὶ (+ AFX). 25. AB: θαλάσσαν ἐρυθρᾶν (genit. FX). 28. AX: εἰ μὴ (X: εἰ μὴν). 31. B: ἐν διαρπαγῇ (eis δ. AEFX). AX: ἔσονται. X (pro ἦν) ἥς s. ἀφ. ἥς.

20. dW.vE: 3d vergebte. B.vE.A: nach deinem Wort.

21. B.A: b. ganze Erde. (dW: ich lebe, u. von der... erfüllt w. soll b. g. Erde...? vE: u. ble... füllet??)

22. dW.A: gefchaut ... Wunder. vE: auf meine S. n. gehöht.

וְכָאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לָעַם מִמִּצְרַיִם
וְעַד-הַנֶּפֶשׁ: וַיֹּאמֶר יְהוָה סִלְּחוּתִי
וּבְדַבְרָהּ: וְאֹלָם חִי-אֲנִי וַיִּמְלֹא
זֶכְבוֹד-יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ: כִּי כָל-
הָאֲנָשִׁים הָרְאִים אֶת-כְּבוֹדִי וְאֶת-
אֶתְחִי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
וַיִּנְסּוּ אֹתִי זֶה עֲשֶׂר סָעָמִים וְלֹא
שָׁמַעוּ בְּקוֹלִי: אִם-יִרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם וְכָל-מִנְאֲצֵי
לֹא יִרְאוּהָ: וְעַבְדִּי כָלֵב עֶקֶב הָיְתָה
רַח אֲדָרַת עַמּוֹ וַיִּמְלֹא אֹתָרִי
וַהֲבִיאתִיו אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּרָא שְׁמָהּ
יִחְזִקוּ וַיִּרְשְׁנָהּ: וַהֲעַמְלֹקִי וַהֲכִנְעָנִי
יִשְׁבַּע בְּעַמֶּק מִדְּבָר פָּנּוּ וַסְעוּ לָכֶם
הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם-סוּף: פ

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר: עַד-מָתִי לַעֲדָה הָרָעָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר הִמָּה מְלוֹנִים עָלַי אֶת-תְּלָנוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי: אֹמֵר אֲלֵהֶם חִי-אֲנִי נָא-
יְהוָה אִם-לֹא כָאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּם בְּאָזְנִי
כִּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם: בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ
פָּנֵיכֶם וְכָל-פִּקְדֵיכֶם לְכָל-מִסְפָּרְכֶם
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה אֲשֶׁר
תְּלִינְתֶם עָלַי: אִם-אַתֶּם תִּכְאוּ אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יְדֵי לְשַׁכֵּן
אֲתֶם בָּהּ כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִסְחָבִיר
וַיְהִי שֶׁעַ בֶּן-נֹן: וְטַפְכֶּם אֲשֶׁר אִמְרַתֶּם
לָכֶם וַיְהִי וַהֲבִיאתִי אֹתָם וַיִּדְעוּ
אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ:

23. B.dW.vE.A: bie(fic) sollen... n. sehen (fideant)
dW: Reiner v. denen, die... A: nicht! Einer v. ihnen
ber... B: verschmähet. dW: verachtet. vE: verachtet.
A: gelästert.

24. dW: in ihm. vE: bei ihm war? B: völlig nach-
gef. dW.vE: vollkommen (gefolgt). A: voll eines and.

exclusion

Die Ausschließung aus dem Lande.

XIV.

du auch vergeben hast diesem Volk aus 20 Ägypten bis hieher. *Und der Herr sprach: Ich habe es vergeben, wie du gesagt hast. 21 *Aber so wahr als ich lebe, so soll alle Welt der Herrlichkeit des Herrn voll werden. 22 *Denn alle die Männer, die meine Herrlichkeit und meine Zeichen gesehen haben, die ich gethan habe in Ägypten und in der Wüste, und mich nun zehnmal versucht und meiner Stimme nicht gehorcht 23 haben, *derer soll keiner das Land sehen, das ich ihren Vätern geschworen habe; auch keiner soll es sehen, der mich versichert hat. 24 *Aber meinen Knecht Caleb, darum, daß ein anderer Geist mit ihm ist und hat mir treulich nachgefolgt, den will ich in das Land bringen, darenin er gekommen ist, und sein Same soll es einnehmen, 25 *dazu die Amalekiter und Cananiter, die im Grunde wohnen. Morgen wendet euch, und ziehet in die Wüste auf dem Wege zum Schiffsmeer.

26 Und der Herr redete mit Mose und 27 Aaron, und sprach: *Wie lange murret diese böse Gemelne wider mich? Denn ich habe das Murren der Kinder Israel, das sie wider mich gemurret haben, gehört. 28 *Darum sprich zu ihnen: So wahr ich lebe, spricht der Herr, ich will euch thun, wie ihr vor meinen Ohren gesagt habt. 29 *Eure Leiber sollen in dieser Wüste verfallen, und alle die ihr gezählet seid, von zwanzig Jahren und darüber, die ihr wider 30 mich gemurret habt, *sollt nicht in das Land kommen, darüber ich meine Hand gehoben habe, daß ich euch darinnen wohnen lasse, ohne Caleb, der Sohn Jephonne, 31 und Josua, der Sohn Nun. *Eure Kinder, davon ihr sagt: Sie werden ein Raub sein, die will ich hinein bringen, daß sie erkennen sollen das Land, das ihr

v. 11. tuae, sicut propitius fuisti egredientibus de Aegypto usque ad locum istum. *Dixitque Dominus: Dimisi 20 juxta verbum tuum; *vivo ego, et 21 implebitur gloria Domini universa terra. *Attamen omnes homines, 22 qui viderunt majestatem meam, et signa quae feci in Aegypto et in solitudine, et tentaverunt me jam per 23 decem vices, nec obedierunt voci meae: *non videbunt terram, pro 23 qua juravi patribus eorum, nec ququam ex illis, qui detraxit mihi, intuebitur eam. *Servum meum 24 Caleb, qui plenus alio spiritu secutus est me, inducam in terram hanc, quam circuevit, et semen ejus possidebit eam. *Quoniam Amalecites et 25 Chananaeus habitant in vallibus, cras movete castra et revertimini in solitudinem per viam maris rubri.

Locutusque est Dominus ad Moy- 26 sen et Aaron, dicens: *Usquequo 27 multitudo haec pessima murmurat contra me? querelas filiorum Israel audiui. *Dic ergo eis: Vivo ego, ait 28 Dominus: Sicut locuti estis audiente me, sic faciam vobis. *In solitudine 29 hac jacebunt cadavera vestra; omnes, qui numerati estis a viginti annis et supra, et murmurastis contra me, 30 *non intrabitis terram, super quam levavi manum meam, ut habitare vos facerem, praeter Caleb filium Jephonne et Josue filium Nun. *Parvulos autem vestros, de quibus dixisti, quod praedae hostibus forent, introducam, ut videant terram, quae vobis displi-

24. Al. † (ab in.) Sed.

30. U.L. gehet.

©. mir gef. vE: welches er durchgereiset hat. A: das er durchzogen. vE: wird es. B.dW.vE.A: (erblich) bestgen. 25. Die Gem. ... liegen im Gr. dW.vE: wohnen im Thale. B: Es w. aber ... im Gr. (A: Weil ... im Th. wohnen, so brechet m. auf u. kehret zurück ...) dW: nach dem Sch. hin. vE: gegen das Sch. zu.

27. soll es wahren, daß ... murret? B: soll ichs mit dieser b. ©. zu schaffen haben, indem sie ...? dW.vE: soll es gehen (währet es noch) mit ... die ...?

28. B.dW.vE.A: geredet. A: daß ichs hörte.

29. B.dW: Zeichenname ... (hin-)fallen. vE: fallen eure Leiber. A: Zeichen. liegen bleiben. dW: gemustert. vE: alle Gemust. unter euch. B.dW: nach eurer (ganzen Anz.) Zahl. vE: in voller A.

30. B.vE: aufgeh. dW.A: erh. (vE: werdet ..., obchon ich ... habe?)

31. (Wie B. 3.) vE: hinkommen lassen. dW: bringe ich hin. B: verworfen habt. dW: kennen ... verschmähet. vE: l. lernen ... verachtet habt. A: schauen, d. euch missfallen hat!

XIV.

Populi poena.

ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς. 32 Καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν
πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. 33 οἱ δὲ υἱοὶ
ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσα-
ράκοντα ἔτη, καὶ ἀποίομενοι τὴν πορνείαν ὑμῶν,
ὥς ἂν ἀταλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
34 κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κα-
τεσκέψασθε τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας,
ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήψεσθε τὰς ἀμαρτίας
ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ γνώσεσθε * τὸν
θυμὸν τῆς ὀργῆς μου. 35 Ἐγὼ κύριος ἐλά-
λησα· ἡ μὴν οὕτως ποιήσω ἐπὶ συναγωγῇ τῇ
πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνισταμένῃ ἐπ' ἐμὴν· ἐν
τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ
ἀποθανοῦνται. 36 Καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς
ἀπέστειλε Μωϋσῆς κατασκοπεῖσθαι τὴν γῆν,
καὶ παραγεννηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς
πρὸς τὴν συναγωγὴν, ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ
περὶ τῆς γῆς, 37 καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι
οἱ κατελπόντες πονηρὰ κατὰ τῆς γῆς ἐν τῇ
πληγῇ ἐναντίον κυρίου. 38 Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς
Ναυὴ καὶ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ ἐξήσαν ἀπὸ
τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων
κατασκοπεῖσθαι τὴν γῆν.

39 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα
πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ· καὶ ἐπένθησεν ὁ
λαὸς σφόδρα. 40 Καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ
ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, λέγοντες·
Ἰδοὺ οἶδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον
ὃν εἶπε κύριος· ὅτι ἡμάρτομεν. 41 Καὶ εἶπε
Μωϋσῆς· Ἰνατί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα
κυρίου; Οὐκ εὗρεται ὑμῶν. 42 Μὴ ἀνα-
βαίνετε, οὐ γάρ ἐστι κύριος μεθ' ὑμῶν, καὶ
πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.
43 Ὅτι ὁ Ἀμαλῆ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ
ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ, οὐ
εἵνεκεν ἀποστράφητε ἀπειθοῦντες κύριον, καὶ

31. X* ἀπ' αὐτῆς. 33. A' (pro alt. ὑμ.) αὐτῶν.
AX* ἂν. 35. AX: εἰ μὴν ... ἐπισυνεστ. 36. AX (pro
περὶ) ἐπὶ. 37. X† (p. ἀνθρ.) ἐκείνοι. AB: κατελ-
πόντες (-ποντ. EFX). 40. AEX: ἐπὶ τὴν κ. 43. A' FX*
(pr.) ὁ.

32. eure eigenen Z. sollen. dW: ihr, eure Z. (Wie
D. 29.)

33. dW.vE: weihen. A: unfät sein? dW: Ueber-
tretung ... alle gefallen sind. vE: alle eure ... dahin
find. A: b. Zeichn. der Wäster aufgerieben?

34. also daß ... gelte, solltet ihr. B.dW.vE: Z. der
Z. ..., (die) (der) 40 Z. B: da sollt ihr je einen Z. für

32. וְשִׁנְיִתֶם אֶתְּכֶם יִסְלֹךְ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה:
33. וְכִנְיֶיכֶם יִהְיוּ רַעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים
שָׁנָה וְנִשְׁאָא אֶת־זִנְיֹתֵיכֶם עַד־תֵּתֶם
34. פְּנִיכֶם בַּמִּדְבָּר: בְּמִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־תֵּרַתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים
יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׁאָא
אֶת־זִנְיֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּדְעֹתֶם
אֶת־תְּנוּאָתִי: אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־
לֹא זָאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה
הַזֹּאת הַנּוֹעֲדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
וַיִּתְּמוּ וְשָׁם יָמֹתוּ: וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשְׁבוּ
וַיִּפְּנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא
אֹתָהּ עַל־הָאָרֶץ: וַיָּמָתוּ הָאֲנָשִׁים
מִצָּאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בְּמִנְפֶּה
לִפְנֵי יְהוָה: וַיְהוֹשֶׁעַ בָּרְנוֹן וְכָל־
בְּרִיִּיכָה חִיו מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם
הַחֹלְכִים לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ:

וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּאֲבָלוּ הָעָם
מְאֹד: וַיִּשְׁכַּמוּ בַּבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־
רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הַנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ:
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָּמָּה זֶה אַתֶּם לְבָרִים
אֲדֹסִי יְהוָה וְהוּא לֹא תִצְלַח:
אֶל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם
וְלֹא תִנָּצֹחַ לִפְנֵי אֵיבֵיכֶם: כִּי
הִכְמַלְקִי וְהַפְנֵעִנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם
וְנִשְׁלַחְתֶּם בְּחֹרֵב כִּי־עַל־כֵּן שָׁבַתֶּם

v. 36. ק' ילכו

ein Z. eure Missethaten ... dW: je ein Z. auf ...
e. Vergehungen. vE: für jeden Z. e. S. A: Ein Z. auf
e. Z. gerechnet werden, ... sollen e. M. vergelten
dW.A: n. (ihr) sollt erfahren (meine Sache). vE:
sollt ihr m. Zurückziehen erf. B: daß ihr erf. möget
Abgefehrtheit.

35. n. w. wahr! solches ist. dW: zusammen

Die vierzig Jahre in der Wüste. Die Plage und die Niederlage. XIV.

32 verwerft. *Aber ihr sammt euren Leibern
33 sollt in dieser Wüste verfaulen. *Und eure
Kinder sollen Hirten sein in der Wüste
vierzig Jahre, und eure Surerei tragen,
bis daß eure Leiber alle werden in der
34 Wüste, *nach der Zahl der vierzig Tage,
darinnen ihr das Land erkundet habt: Je
ein Tag soll ein Jahr gelten, daß sie vier-
zig Jahre eure Missethat tragen, daß ihr
inne werdet, was es sei, wenn ich die
35 Hand abziehe. *Ich, der Herr, habe es
gesagt, das will ich auch thun aller dieser
bösen Gemeine, die sich wider mich em-
pöret hat. In dieser Wüste sollen sie alle
werden und daselbst sterben. *Also
starben durch die Plage vor dem Herrn
alle die Männer, die Mose gesandt hatte,
das Land zu erkunden, und wieder gekom-
men waren, und darüber murren machten
die ganze Gemeine, damit, daß sie dem
Land ein Geschrei machten, daß es böse
wäre. *Aber Josua, der Sohn Nun, und
Caleb, der Sohn Jephunne, blieben lebendig
aus den Männern, die gegangen waren,
das Land zu erkunden.
* Und Mose rebete diese Worte zu allen
Kindern Israel. Da trauerte das Volk
sehr, *und machten sich des Morgens frühe
auf und zogen auf die Höhe des Gebirges,
und sprachen: Hier sind wir, und wollen
hinauf ziehen an die Stätte, davon der
Herr gesagt hat; denn wir haben gesün-
diget. *Mose aber sprach: Warum über-
gehet ihr also das Wort des Herrn? Es
wird euch nicht gelingen. *Ziehet nicht
hinauf, denn der Herr ist nicht unter euch,
daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren
Feinden. *Denn die Amalekiter und Ca-
naaniter sind vor euch daselbst, und ihr
werdet durchs Schwert fallen, darum, daß
ihr euch vom Herrn gekehrt habt, und

v. 29..37. cuit. *Vestra cadavera jacebunt in 32
22.. solitudine. *Filii vestri erunt vagi 33
in deserto annis quadraginta, et por-
tabunt fornicationem vestram, donec
Da. 32, 15. 31, 40. consumantur cadavera patrum in de-
Pa. 73, 27. serlo, *juxta numerum quadraginta 34
13, 25. dierum, quibus considerastis terram.
Ro. 4, 6. Annus pro die imputabitur, et qua-
Pa. 93, 10. draginta annis recipietis iniquitates
Jer. 9, 19. vestras et scietis ultionem meam.
(Pa. 74, 11) 14, 31, 6; *Quoniam sicut locutus sum, ita 35
Ex. 5, 17. faciam omni multitudini huic pessi-
mae, quae consurrexit adversum me;
v. 29, 22.. in solitudine hac deficiet et morie-
tur. *Igitur omnes viri, quos 36
miserat Moyses ad contemplantam
terram et qui reversi murmurare
fecerant contra eum omnem multi-
tudinem, detrahentes terrae, quod
13, 22. esset mala, *mortui sunt atque per- 37
v. 32. cussi in conspectu Domini. *Josue 38
29..22.. autem filius Nun et Caleb filius Je-
v. 30. phone vixerunt ex omnibus, qui
24..8. perrexerant ad considerandam ter-
Sir. 44, 1, 9. ram.
1Mo. 2, 34a.

Locutusque est Moyses universa 39
verba haec ad omnes filios Israel,
et luxit populus nimis. *Et ecce, 40
13, 17. mane primo surgentes ascenderunt
verticem montis, atque dixerunt:
Parati sumus ascendere ad locum,
de quo Dominus locutus est; quia
(18Mo. 15, 24. peccavimus. *Quibus Moyses: Cur, 41
inquit, transgredimini verbum Do-
mini, quod vobis non cedit in pro-
2Chr. 13, 12. sperum? *Nolite ascendere! non 42
Ex. 24, 19; De. 1, 42. enim est Dominus vobiscum; ne cor-
ruatis coram inimicis vestris. *Ama- 43
v. 25. lecites et Chananaeus ante vos sunt,
quorum gladio corruetis, eo quod
v. 4. nolueritis acquiescere Domino, nec

32. zsf. ger. hat. A: erhoben. B: vereiniget haben.
W.A: umkommen. vE: wird es mit ihnen aus sein.
36, 37. Die M. nun ... n. wider ihn ... wäre, die
L. a. b. eine Pl. ... B: ein böses Geschr. über d. L.
ausgebracht. dW: b. Gerächt anbracht.
als f. zurückgeführt waren, ... zum M. gegen ihn
waren, indem f. ein falsches Ger. von d. L. aus-
sagten. A: d. L. versicherten, daß es b. sei. vE: durch
Befehl von Jehova? A: n. wurden geschla-
gen vor d. Angesichte des H.
38. dW.A: leben. vE: am Leben. B.vE: (von) die-

sen M.

39. vE: wurde ... sehr traurig.
40. A: am frühen M., da machten ... vE: um auf
d. Spitze d. G. zu steigen. A: bestiegen d. Gipfel d.
Berges. dW.vE.A: an dem Ort. vE.A: Wir sind be-
reit ... hin (auf) zu ziehen.
41. dW.A: (noch) übertretest. vE: wollet ihr d. Be-
fehl übertret.
42. A: fallet.
43. B: Denn ... euch abgef. habt dem H. zu folgen,
so wird ... dW.vE: abgewandt ... (u. Jehova ist ...).

XIV.

Lex de Mincha s. sacrificio similae.

οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν. 44 Καὶ διαβασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· ἡ δὲ κιθαρὰ τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μαῦσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς. 45 Καὶ κατέβη ὁ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἑκαίνφ, καὶ ἐτρέψαντο αὐτούς καὶ κατέκοψαν αὐτούς ἕως Ἑρμά, καὶ ἀποστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

XV. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μαῦσῆν, λέγων· 2 Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὺς πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, 3 καὶ ποιήσετε καρπώματα τῷ κυρίῳ ἢ ὀλοκαύτωμα ἢ θυσίαν, μεγαλύναι εὐχὴν ἢ καθ' ἑκούσιον, ἣ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων· 4 καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δωρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἴφ' ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἴν. 5 Καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἴν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας· τῷ ἁμνῷ τῷ ἐπὶ ποιήσεις τσοσῦντο, κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ, 6 καὶ τῷ κριῷ ὅταν ποιῆτε αὐτὸν εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ τὸ τρίτον τοῦ ἴν, 7 καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἴν προσοίσετε εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 8 Ἐὰν δὲ ποιῆτε ἀπὸ τῶν βοῶν εἰς ὀλοκαύτωσιν ἢ εἰς θυσίαν, μεγαλύναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ, 9 καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρεῖς δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ ἡμισυ τοῦ ἴν, 10 καὶ οἶνον προσοίσει εἰς σπονδὴν τὸ ἡμισυ τοῦ ἴν,

43. X: μεθ' ὑμῶν. 44. E: διαβησάμ. AX* τὴν. B* μέσε (+ AEX). 45. AX: Κατέβη δέ. A'X: ἐτρέψαντο. B: Ἑρμάν (-μά AEFX). F* καὶ ἀπ. - παρ. - 1. AEX: ἐλάλησε. 3. B: ποιήσεις (-σετε EFX; AX: ποιήσετε) ὀλοκαυτώματα (καρπώματα FX; AEX: κάρπωμα). AB* τῷ (+ EX) ἐτ (pr.) ἢ (+ FX). B: ὀλοκαύτωμα (-καύτωμα A'EFX; A'X: ὀλοκαυτώματα). EX: μεγάλην. X* καθ' (FX: καθ' ἐκούσιον). AFX* τῷ. 4. AEX (pro ἀναπ.) πεφυραμένης. AX: ἐν τετ. τῷ ἐν ἔλαιῳ. 5. F* ποιήσεις - κυρ. 6. AB:

מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יְהִי יְהוָה עִמָּכֶם וַיַּעֲבֹדוּ לְעִלּוֹת אֱלֹהֵי אֲשֶׁר הָיָה וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּמִשָּׁה לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמִּחָנֶּה וַיֵּרֶד הָעַמְלָקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּהָר הַהוּא וַיִּכְּסוּ וַיִּכְתּוּם עַל־הָרְמָה:

XV וַיֹּדְבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: וְכֹרֶם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם: וְעֲשִׂיתֶם אֹשֶׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ־זֶבַח לִסְפֹּא־נֶדֶר אוֹ בְּנִדְבָה אוֹ בְּמַעֲדֵיכֶם לְעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחַח לַיהוָה מִן־הַבֶּקָר אוֹ מִן־הָצֹאן: וְהַקָּרִיב הַמִּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֶלֶת עֲשָׂרוֹן בָּלִיל בִּרְבַּעִית הַהֵין שָׁמֹן: וְגִין לִנְסֹךְ רִבְעִית הַהֵין תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לִזְבַּח לִבְכֹּשׁ הָאֶחָד: אוֹ לֵאֵיל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֶלֶת שְׁנֵי עֲשָׂרִים בָּלִילָה בַשָּׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהֵין: וְגִין לִנְסֹךְ שְׁלִשִׁית הַהֵין תַּקְרִיב רֵיח־נִיחַח לַיהוָה: וְכִי־תַעֲשֶׂה כֹרֶבֶקֶר עֹלָה אוֹ־זֶבַח לִסְפֹּא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה: וְהַקָּרִיב עַל־כֹּן־הַבֶּקָר מִנְחָה סֶלֶת שְׁלֹשָׁה עֲשָׂרִים בָּלִיל בַּשָּׁמֶן חֲצִי הַהֵין: וְגִין תַּקְרִיב לִנְסֹךְ חֲצִי הַהֵין

ὀλοκαύτωμα (-καρπ. EFX). AEX (eti. vs. 9): πεφυραμένης ἐν ἔλ. 8. AFX: ὀλοκαύτωμα. FX* (eti. vs. 9). EX: προσοίσετε. 10. A'B* προσοίσει (+ X; A: προσοίσῃ).

44. wichen nicht. B: setzten sich entgegen. dW: waren verneinend u. zogen ... A: verblendet? vE: achteten nicht darauf, u. fliegen.

45. B: demselben G. dW: selbigem. vE: diesem. dW.vE: zermalmten. A: zerhieben sie u. jagten ihnen nach.

2. B.vE: Böhnungen. B.dW.vE: gebe.

3. oder Schlachtopfer, zum ... etc freiwillig oder an ehren Gesen. B: ein Genetopfer ... zu bringen. dW: Feuerung bringen. B: daß ihr etwas zum G. absondert oder durch ein freiw. D. dW: wegen dem G. o. fr. vE: für ein insbesondrer geliebtes G., ein freiem Willen. A: ein G. zu erfüllen o. freiw. o. G. zu bringen. B.dW: liebt. Ger. zu machen. A: zu

44 der Herr wird nicht mit euch sein. *Aber sie waren störrig, hinauf zu ziehen auf die Höhe des Gebirges; aber die Lade des Bundes des Herrn und Mose kamen nicht aus dem Lager. *Da kamen die Amalekiter und Cananiter, die auf dem Gebirge wohnten, herab, und schlugen und zerschmitten sie bis gen Horma.

XV. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land eurer Wohnung kommt, das ich euch geben werde, *und wollt dem Herrn Opfer thun, es sei ein Brandopfer, oder ein Opfer zum besondern Gelübde, oder ein freiwillig Opfer, oder euer Festopfer, auf daß ihr dem Herrn einen süßen Geruch machet von Kindern oder von Schafen: *wer nun seine Gabe dem Herrn opfern will, der soll das Speisopfer thun, einen Zehnten Semmelmehl gemenget mit Oele, eines vierten Theils vom Hin, *und Wein zum Trankopfer, auch eines vierten Theils vom Hin, zum Brandopfer, oder sonst zum Opfer, da ein Lamm geopfert wird. *Da aber ein Widder geopfert wird, sollst du das Speisopfer machen zween Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget, eines dritten Theils vom Hin, *und Wein zum Trankopfer, auch des dritten Theils vom Hin: das sollst du dem Herrn zum süßen Geruch opfern. *Wißt du aber ein Rind zum Brandopfer oder zum besondern Gelübdeopfer oder zum Dankopfer dem Herrn machen, *so sollst du zu dem Rinde ein Speisopfer thun, drei Zehnten Semmelmehl gemenget mit Oele, eines halben Hin, *und Wein zum Trankopfer, auch ein halbes Hin: das

erit Dominus vobiscum. *At illi contenebrati ascenderunt in verticem montis, arca autem testamenti Domini et Moyses non recesserunt de castris. *Descenditque Amalecites et Chananaeus, qui habitabat in monte, et percutiens eos atque concidens persecutus est eos usque Horma.

21, 3.
Jos. 12, 14
Jud. 1, 17.

Locutus est Dominus ad Moy- **XV.** sen, dicens: *Loquere ad filios Israel et dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram habitationis vestrae, quam ego dabo vobis, *et feceritis oblationem Domino in holocaustum aut victimam, vota solventes vel sponte offerentes munera, aut in solemnitatibus vestris adolentes odorem suavitatis Domino, de bobus sive de ovibus: *offeret, quicumque immolaverit victimam, sacrificium similiae, decimam partem ephi, conspersae oleo, quod mensuram habebit quartam partem hin, *et vinum ad liba fundenda ejusdem mensurae dabit in holocaustum sive in victimam. Per agnos singulos *et arietes erit sacrificium similiae duarum decimarum, quae conspersa sit oleo tertiae partis hin, *et vinum ad libamentum tertiae partis ejusdem mensurae offeret in odorem suavitatis Domino. *Quando vero de bobus feceris holocaustum aut hostiam, ut impleas votum vel pacificas victimas, *dabis per singulos boves similiae tres decimas conspersae oleo, quod habeat medium mensurae hin, *et vinum ad liba fundenda ejusdem mensurae in

3. 8† (p. vici.) pacificam. 4. 8: conspersam.

4. 6. 9. U. L.: Semmelmehl.

Erklärung zum I. G. vE: zu opfern 3. angenehmen G. W: vom Rind: o. Kleinvieh. vE: von Großv. o. R. 1. Sp. bringen ... mit e. Viertel O. Oels. B. dW. A.: (auch) (ein) Sp. (Vgl. 2 Mos. 29, 40.) 2. beim Br. o. Schlachtopfer, für jegl. L. B: ein L. W. vE: zu jedem (Schafe).

6. B: Ober für einen B. dW. vE: (Und) zu jedem. (A: B. 5. 6.: In jedem L. u. B. soll ... kommen.)

7. Wie B. 3.

8. o. Schlachtopfer, 3. bef. G. (Wie B. 3.) B. dW. vE: junges Rind. A: Griedopfer.

9. soll man. B: er. vE: neben d. j. Rinde. A: zu jeglichem? — 10. Vgl. 3 Mos. 1, 9.

XV.

Lex de primitiis.

κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. ¹¹ Οὕτως ποιήσεις τῷ μύσχω τῷ ἐνὶ ἡ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ, ἡ τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἡ ἐκ τῶν αἰγῶν. ¹² κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἂν ποιήσῃς, οὕτως ποιήσεις τῷ ἐνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. ¹³ Πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως, τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. ¹⁴ Ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσεγένηται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἡ ὅς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσῃ κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει καὶ ὁ προσήλυτος * καὶ ἡ συναγωγὴ κυρίῳ. ¹⁵ Νόμος εἰς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσήλυτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος αἰώνιος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἕνατι κυρίου. ¹⁶ Νόμος εἰς ἔσται καὶ δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσήλυτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν.

¹⁷ Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων. ¹⁸ Ἀλάησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς. Ἐν τῷ εἰσπορευέσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάξω ὑμᾶς ἐκεῖ, ¹⁹ καὶ ἔσται, ὅταν ἔσθῃτε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφοδίσμα τῷ κυρίῳ, ²⁰ ἀπαρχὴν θυμαμάτος ὑμῶν, ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἁλωνος, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτὸν ²¹ ἀπαρχὴν θυμαμάτος ὑμῶν, καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

²² Ὅταν δὲ διαμαρτύρῃ καὶ μὴ ποιήσῃτε πᾶσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ἃς ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, ²³ καθὰ συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἡ συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ²⁴ καὶ ἔσται ἡν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γένηται ἀκουσίως, καὶ ποιήσῃ πᾶσα ἡ συναγωγὴ μύσχον ἕνα ἐκ βοῶν

12. AEX (pro ὧν) ὧν. B: ἅν (ἂν FX, A*). 14. B: ποιήσῃ (-ση AEX). AD* καὶ ὁ πρ. καὶ (+X). 18. AB: εἰσάγω (εἰσάξω FX). 19. B* τῷ (+ AEFX). 20. B: ἀπορ. ἀφαίρ. (ἀφαίρ. ἀπορ. AX; F: ἀφαίρεμα ἀφελεῖτε) ... ἁλῶν (ἁλωνος AEFX). AEX+ (in f.) ἄρτον. 21. A*X: ἀπαρχῆς (A*: ἀπ' ἀρχῆς). AD* τῷ (+X). 23. AEX (pro pr. πρὸς ὑμ.) ὑμῖν. AX: ἡς συνέτ. 24. AB: γεννηθῇ (γέννηται FX).

11. Einem ... Samm, v. Schafen oder Z. B.dW: bei einem. vE:A: bei jedem. dW: oder b. e. Sch. o. b. e. Siege. A: n. Samme, n. Siegenböcklein. vE: Jungen v. Schafen u. Z.

12. B: die ihr zubereiten wollt, also sollt ihr für ein jedes zub. nach ihrer Z. dW: Nach d. Z. die ihr opfert, f. ihr so thun bei jeglichem ... vE: Nach b.

11. ἅση ריח-ניחח ליהוה: בכה יעשה לשור האחד או לאיל האחד 12. או-לשה בכבשים או בעזים: במספר אשר תעשו בכה תעשו לאחד 13. במספרם: כל-האזרח יעשה-בכה את-אלה להקריב אשה ריח-ניחח ליהוה: וכריגור אתכם זר או אשר-בתוכם לדתיתכם ועשה אשה ריח-ניחח ליהוה כאשר תעשו כן יעשה: הקהל חקה אחת לכם ולצר הצר חקת עולם לדתיתכם פכם פצר יהיה לפני יהוה: תורה אחת ומשפט אחד יהיה לכם ולצר הצר אתכם: פ

17. וידבר יהוה אל-משה לאמר: 18. דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם בבאכם אל-הארץ אשר אני מבוא אתכם שמה: והיה באכלכם מלחם הארץ תרימו תרומה ליהוה: וראשית ערשתכם חלה תרימו תרומה בתרומת גרן כן תרימו מאתה: מראשית ערשתים תתנו ליהוה תרומה לדתיתכם: ס

22. וכי תשגו ולא תעשו את כל-המצות האלה אשר-דבר יהוה אל-משה: את כל-אשר צוה יהוה אליכם ביד-משה מן-היום אשר צוה יהוה והלאה לדתיתכם: והיה אם מעיני העדה נעשתה לשנאה ועשו כל-העדה פר בך-בקר אחד

Städtezahl ... es zu Jedem, der St. nach, opfern.

13. solches also. dW.vE: Jeder Eingeborne.

14. wer unter euch ist, bei euren Nachkommen sollt th. wie ihr es thut. B: wenn ein fr. sich bei euch aufhalten wird. dW.vE: so ... f. aufhält. dW. fast Geschlechtern. B: ihr es thun müßet.

15. B: Die Versammlung soll bei euch einreißt.

ist ein Opfer dem Herrn zum süßen Ge-
11 ruch. *Also sollst du thun mit einem
Opfer, mit einem Widder, mit einem
12 Schaf, von Lämmern und Ziegen. *Dar-
nach die Zahl ist dieser Opfer, darnach
soll auch die Zahl der Speisopfer und
13 Tranxopfer sein. *Wer ein Einheimischer
ist, der soll solches thun, daß er dem Herrn
14 opfere ein Opfer zum süßen Geruch. *Und
ob ein Fremdling bei euch wohnet, oder
unter euch bei euren Freunden ist, und
will dem Herrn ein Opfer zum süßen Ge-
ruch thun: der soll thun, wie sie thun.
15 *Der ganzen Gemeinde sei Eine Sa-
gung, beide euch und den Fremdlingen. Eine
ewige Sagung soll das sein euren Nach-
kommen, daß vor dem Herrn der Fremd-
16 ling sei wie ihr. *Ein Gesetz, Ein Recht
soll euch und dem Fremdling sein, der bei
euch wohnet.

17 Und der Herr rebete mit Mose und
sprach: *Rebe mit den Kindern Israel und
sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt,
mein ich euch bringen werde, *daß ihr
18 eßt des Brots im Lande, sollt ihr dem
Herrn eine Hebe geben. *Nemlich eures
Teiges-Erftlinge sollt ihr einen Kuchen zur
Hebe geben; wie die Hebe von der Scheune,
19 also sollt ihr auch dem Herrn eures Tei-
ges-Erftlinge zur Hebe geben, bei euren
Nachkommen.

20 Und wenn ihr durch Unwissenheit dieser
Gebote irgend eins nicht thut, die der
Herr zu Mose geredet hat, *und alles,
was der Herr euch durch Mose geboten
hat, von dem Tage an, da er anfing zu
21 gebieten auf eure Nachkommen: *wenn
nun die Gemeinde etwas unwissend thäte,
so soll die ganze Gemeinde einen jungen
Harren aus den Kindern zum Brandopfer

20. A. A.: als eures T. Erftling.

18. u. bei d. Fr. der s. bei euch auf. dW: Die g.
Eine S. sei für ... (vE: Gemeinbe! einers. S.
...?) dW: auf eure fünft. Geschl. hin. vE: sei es:
u. d. Fremde seid gleich ...!

16. vE: Einerlei ... Gebrauche sollt ihr u. ...

15. vE: bringe. dW: führe.

14. und ihr. B.vE: ein Heboffer heben. A: die
Erftlinge ... absondern.

13. Erftling ... Tenne. dW: als G. e. Mehles.

12. v. dem G. e. T. B: von d. Erftlingen.

11. von e. T. Erftlingen eine S.

v.3. oblationem suavissimi odoris Do-
mino. *Sic facies per singulos 11
boves et arietes et agnos et hoedos.

*Tam indigenae quam peregrini 13

Le. 17, 24. *eodem ritu offerent sacrificia; 14

*14. *unum praeceptum erit *atque ju- 15
Le. 24, 22. Ex. 12, 49. 16

dicium tam vobis quam advenis ter-
rae.

Locutus est Dominus ad Moysen, 17
dicens: *Loquere filiis Israel et di- 18
ces ad eos: Cum veneritis in terram,
quam dabo vobis, *et comederitis 19
de panibus regionis illius, separabitis

Ex. 23, 19. Dt. 26, 14. 16. 20
primitias Domino *de cibis vestris; 20

sicut de areis primitias separatis,

Neh. 10, 37. R. 11, 16. *ita et de pulmentis dabitis primi- 21
tiva Domino.

Le. 4, 13. Quod si per ignorantiam prae- 22
terieritis quidquam horum, quae lo-
cutus est Dominus ad Moysen *et 23
mandavit per eum ad vos, a die qua
coepit jubere et ultra, *oblitaque 24

Le. 4, 12. fuerit facere multitudo: offeret vi-
tulum de armento, holocaustum in

11. Al.: facietis.

20. S: separabitis.

22. B: ihrs werdet versehen, daß ihr u. thun w. alle
diese G. dW: ihr euch versehet u. u. ... thut. vE: ver-
seht. A: aus Unw. etwas v. dem unterlasst.

23. da er geboten, u. fürder. B.dW: (Gebote ge-
geben) u. fernershin. vE: es geb. hat u. weitershin.

24. solches, der G. num., aus Irrthum geschehen
... B. 1. B. B: etwas außer d. Augen d. G. aus Ver-
sehen ist begangen worden. dW: es hinter d. Rücken
d. G. gethan w. aus B. vE: Ist es ohne Wissen ...
gesch. (A: wenn die G. es zu thun verweisen hat.)
B: einen F., ein junges Kind. dW.vE: einen j. Stier.
A: ein Kalb v. d. Heerde.

XV.

Exaltatio per ignorantiam omissorum. Violator sabbati.

ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίου, καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν συνταξίν 'αὐτοῦ', καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας. ²⁵ Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ὅτι ἀκούσιόν ἐστι. Καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίου περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν. ²⁶ Καὶ ἀφεθήσεται πάση συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον.

²⁷ Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτη ἀκουσίως, προσάξει αἷμα ἑναντίον περὶ ἁμαρτίας. ²⁸ Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτοσύνης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου, ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ, 'καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ'. ²⁹ Τῷ ἐγγωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἰς ἔσται αὐτοῖς, ὃς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως. ³⁰ Καὶ ψυχὴ ἥτις ποιήσῃ ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχρόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει, καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ³¹ ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφάνηκε καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ διεσκέδασεν· ἐκτρίβει ἐκτρίβεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ.

³² Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου, ³³ καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὐρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ. ³⁴ Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν, οὐ γὰρ συνέκριναν τί ποιήσωσιν αὐτὸν. ³⁵ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,

24. B* (alt.) αὐτῶ (+ AEFX). 26. A'X: πᾶσα ἡ σ. (πάσα σ. A'EFX; B: κατὰ πᾶσαν σ.). AX: προσπορευομένην. A† (p. προσηλ.) καὶ. 27. B: Ἐάν τε (c. AFX). 28. B* x. ἀφεθ. αὐτῷ (+ AEFX). 29. B: εἰάν (ἀν AFX). 30. AFX: ποιήσῃ. B*: παροξύνει (-ξύνει A'EX). B* (alt.) καὶ (+ AEFX). 32. AX: ἐν τῇ ἡμ. B: τῶν σαββάτων (τῷ σ. X, AEFX*). 33. B* (alt.) αὐτὸν (+ AEFX). AEX: τὰ ξ. B† (p. ξ.) τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων (* AEFX). 34. AEX: π. αὐτῷ.

24. B: nach d. Recht. vE: Gebrauchte. dW: Gebührt. 25. vor dem φ. dW: daß ihnen verg. werde. B.dW.vE: (war) ein Versehen. (B: Und sie haben ... gebracht? vE: Und haben sie ... B. 26: so wird ...) A: doch sollen sie ...

26. B: denn ... ist im Verf. gewesen. dW: v. b. g. Gemeine [geschah es] aus B. vE: auf d. g. B. lag das B.

27. Eine. dW.A: e. einzelne. vE: ein Einzelter.

לַעֲלֹה לְרִיחַ נִיחַח לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ בַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאתָּ וְכֹפֶר הַפֶּהוּן עַל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְכָּלָה לָהֶם כִּי-שָׁנְנָה הָיָא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת-קָרְבָּנָם אֲשֶׁר לַיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל-שָׁנְנָתָם; וְנִסְכָּלָה לְכָל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגֵר הַגֵּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל-הָעָם בְּשָׁנָה:

וְאִם-נִפְשׁ אֶחָת תִּחַטָּא בְּשָׁנָה וְהִקְרִיבָה עֹז בַּת-שָׁנְנָתָה לַחֲטָאתָּ וְכֹפֶר הַפֶּהוּן עַל-הַנִּפְשׁ הַשָּׁנְנָת בַּחֲטָאָה בְּשָׁנָה לִפְנֵי יְהוָה לְכֹפֶר עָלָיו וְנִסְכָּלָה לוֹ; הָאֲזִוְרָה בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגֵר הַגֵּר בְּתוֹכָם תוֹרָה אֶחָת יְהִיָּה לָכֶם לַעֲשֹׂה בְּשָׁנָה; וְנִפְשׁ אֲשֶׁר-תִּעֲשֶׂה בִּיד רָמָה מִן-הָאֲזִוְרָה וּמִן-הַגֵּר אֶת-יְהוָה הוּא מִמֶּנּוּ וְנִכְרַתָּה הַנִּפְשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמָּה; כִּי-דִבְרִי-יְהוָה בָּהּ וְאֶת-מִצְוָתוֹ הַסֵּר הַכֶּרֶת; תִּכְרַת הַנִּפְשׁ הַהוּא עֲוֹנָה בָּהּ:

וַיְהִי בְּנִי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקִּשָּׁשׁ עֲצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת; וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמִּצְאִים אֹתוֹ מִקִּשָּׁשׁ עֲצִים אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֵל כָּל-הָעֵדָה; וַיִּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמֶר כִּי לֹא חָרַשׁ מֶה-יַּעֲשֶׂה לוֹ: ׀ וַיֹּאמֶר

v. 24. חסר א

B.dW: (aus) Versehen. vE: durch ein B.

28. B.dW: die G. die es (sich) verf. (hat) mit der Sünde aus B. vE: den, der ein B. begangen h. nach Verführung aus B. B.dW.vE: daß (u. d.) φ (ihm) verg. werde. (A: soll für f. bitten ... u. er ihm Gnade erbitten ...)

29. das ihr. B: Was anfangt den ... da soll ... ihm, so aus B. was begehrt. dW: Für den Eingebenen ... für den, der ein B. beg. vE: Der Üng. ... für

machen, zum süßen Geruch dem Herrn, sammt seinem Speisopfer und Trankopfer, wie es recht ist, und einen Ziegenbock zum Sündopfer. *Und der Priester soll also die ganze Gemeinde der Kinder Israel ver-
söhnen, so wirds ihnen vergeben sein, denn es ist eine Unwissenheit. Und sie sollen bringen solche ihre Gabe zum Opfer dem Herrn, und ihre Sündopfer vor den Herrn, über ihre Unwissenheit, *so wirds vergeben der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, dazu auch dem Fremdlinge, der unter euch wohnet, weil das ganze Volk ist in solcher Unwissenheit.

7 Wenn aber eine Seele durch Unwissenheit sündigen wird, die soll eine jährige Ziege zum Sündopfer bringen, *und der Priester soll versöhnen solche unwissende Seele mit dem Sündopfer, für die Unwissenheit, vor dem Herrn, daß er sie ver-
söhne: so wirds ihr vergeben werden. *Und es soll ein Gesetz sein, daß ihr für die Unwissenheit thun sollt, beide dem Einheimischen unter den Kindern Israel, und dem Fremdlinge, der unter euch wohnet. *Wenn aber eine Seele aus Frevel etwas thut, es sei ein Einheimischer oder Fremd-
ling, der hat den Herrn geschmähet. Solche Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volk. *Denn sie hat des Herrn Wort verachtet und sein Gebot lassen fahren; sie soll schlecht ausgerottet werden, die Schuld sei ihr.

Als nun die Kinder Israel in der Wüste waren, fanden sie einen Mann Holz lesen am Sabbathtage. *Und die ihn darob gefunden hatten, da er Holz laß, brachten ihn zu Mose und Aaron und vor die ganze Gemeinde. *Und sie legten ihn gefangen, denn es war nicht klar ausgebrüht, was man ihm thun sollte. *Der Petr

odorem suavissimum Domino, et sacrificium ejus ac liba, ut caeremoniae postulant, hircumque pro peccato. *Et rogabit sacerdos pro omni mul-
titudine filiorum Israel, et dimittetur eis, quoniam non sponte peccaverunt, nihilominus offerentes incensum Domino pro se et pro peccato atque errore suo. *Et dimittetur univer-
sae plebi filiorum Israel, et advenis qui peregrinantur inter eos, quoniam culpa est omnis populi per ignorantiam.

Lv. 4, 2. Quod si anima una nesciens pecca-
verit, offeret capram anniculum pro peccato suo, *et deprecabitur pro
ea sacerdos, quod inscia peccaverit coram Domino, impetrabitque ei veniam et dimittetur illi. *Tam indi-
genis quam advenis una lex erit omnium, qui peccaverint ignorantes. *Anima vero quae per superbiam 30
aliquid commiserit, sive civis sit ille sive peregrinus, quoniam adversus
Dominum rebellis fuit, peribit de
populo suo; *verbum enim Domini 31
contempsit et praeceptum illius fecit irritum, idcirco delebitur et portabit iniquitatem suam.

Factum est autem, cum essent 32
filii Israel in solitudine et invenissent
hominem colligentem ligna in die
sabbati, *obtulerunt eum Moysi et 33
Aaron et universae multitudini. *Qui 34
recluserunt eum in carcerem, ne-
scientes quid super eo facere debe-
rent. *Dixitque Dominus ad 35

26. Al.: vos.

32. B: Also waren ... u. f. fanden. B.dW: der G. (auf-)laß. vE.A: sammelte.

33. daß er. dW: G. lesend. vE: als er G. sam-
melte.

34. B: in d. Verwahrung. dW.vE: in Verhaft.
A: verschlossen ihn ins Gefängniß. dW: nicht ent-
schieden. vE: bestimmt. B.dW.vE: w. ihm geschehen
sollte.

35. Wie 2 Mos. 19, 12.

29. A.A: das ihr. 31. A.A: schlechtthin.

34. A.A. (U.L.): mit ihm thun.

beide einerlei G. haben ... aus B. etwas thut.

30. B: mit erhabener Hand! dW.vE: aufgeho-
ren! A: aus Uebermuth. dW: Jehova läßt ein
Ger. vE: so höhnet er J. A: hat sich aufgelegt
vor d. G.

31. Geb. gebrochen ... schlechtthin ... auf ihr.
B: seine Gebote. A: sein G. zu nichte gemacht.
allerdings ... die Missethat ist auf ihr. vE: seine
Lieg auf ihm. dW: sie trägt ihre Sch.

XV.

Lex de Ambrils. Sedillo Coracki.

'λέγων· Θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος, λιθοβολήσετε αὐτὸν λίθοις, πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς. ³⁶ Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις, καθὰ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

³⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ³⁸ Αἰλήσων τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερυγία τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γυντὰς αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλωσμα ὑακίνθινον. ³⁹ Καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις, καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, καὶ ποιήσετε αὐτάς, καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ὀπίσω αὐτῶν, ⁴⁰ ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσῃτε πάσας τὰς ἐντολάς μου, καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν. ⁴¹ Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἶναι ὑμῶν θεός· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

XVI. Καὶ ἐλάλησε Κορὲ υἱὸς Ἰσαὰρ υἱοῦ Καὰθ υἱοῦ Λευὶ, καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὶ Ἐλιαβ, καὶ Ἀν υἱὸς Φαλλὺ υἱοῦ Ρουβὴν, ² καὶ ἀνέστησαν ἐναντὶ Μωϋσῇ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πενήκοντα καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί. ³ Συνέστησαν ἐπὶ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς· Ἐχέτω ὑμῖν ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι, καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος. Καὶ διατὶ κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου;

⁴ Καὶ ἀκούσας Μωϋσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρὸς-ωπον, ⁵ καὶ ἐλάλησε πρὸς Κορὲ καὶ πρὸς

35. AB: λιθοβολήσατε (-σετε EF). A¹B* ἔξω τ. π. (+ A²FX). 36. B: ἐλιθοβολήσαν (-σαν AEFX). AEX: ἐν λίθ. (FX*). AB† (p. λίθ.) ἔξω τῆς παρεμβολῆς (*FX; A²X† καὶ ἀπέθανεν). B: συνέταξ (ἐλάλ. AEX). AEX: πρὸς Μωϋσῇ. 39. B* (alt.) ὀπίσω et ὑμῶν (+ AEFX). — 1. AB†FX: Ἰσαὰρ (Ἰσαὰρ B). 3. B* πρὸς αὐτὸς (+ AEFX).

36. A: und er starb.

38. Quasten ... an die Quaste jedes Stücks eine blaue Schur. dW: sich eine Quaste. B: an b.

יהוה אל-משה מות יומת האיש
והם אתו באבנים כל-העדה מחוץ
למחנה: ויצאו אתו כל-העדה
אל-מחוץ למחנה וירגמו אתו
באבנים וימת כאשר צוה יהוה
אל-משה: פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-פְּנֹסֵי בְדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל
חֲתָנִית: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם
אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתְּרוּ אַחֲרֵי
לִבְכֶּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם
זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם
אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לֵהָיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם:

פ פ פ פ 38

XV וַיִּקַּח קָרַח בֶּן-יִצְחָר בֶּן-קָהָת
בְּרֵלֵךְ דָּתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֱלִיָּאב
וְאֹן בֶּרֶשֶׁלַח בְּנֵי רְאוּבֵן: וַיִּקְמוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַנָּשִׁים מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
חֲמִשִּׁים וּמֵאֵתִים נָשִׂאֵי עֵדָה קְרָאִי
מוֹעֵד אֲנָשֵׁי-שָׁם: וַיִּקְהֲלוּ עַל-מֹשֶׁה
וְעַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב-לָכֶם
כִּי כָל-הָעֵדָה כָּלָם קְדוֹשִׁים וּבְתוֹכָם
יְהוָה וּמִדֹּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל-קָהָל יְהוָה:
וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו:
וַיִּדְבֹּר אֶל-קָרַח וְאֶל-כָּל-עֵדָתוֹ לֵאמֹר

Flügeln. dW: Sipfeln. vE: an die 3. A: Grm.
m. an d. Geden ihrer Mäntel. B.A: himmelst.
dW.vE: v. bl. Burchur (setzen).

Die Lapplein an den Fittigen. Korah, Dathan und Abiram, und Du. XV.

aber sprach zu Mose: Der Mann soll des Todes sterben, die ganze Gemeinde soll ihn steinigen außer dem Lager. *Da führte die ganze Gemeinde ihn hinaus vor das Lager, und steinigten ihn, daß er starb, wie der Herr Mose geboten hatte.

Und der Herr sprach zu Mose: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen, daß sie ihnen Lapplein machen an den Fittigen ihrer Kleider, unter allen euren Nachkommen, und gelbe Schnürlein auf die Lapplein an die Fittige thun. *Und sollen euch die Lapplein dazu dienen, daß ihr sie ansehet und gedenket aller Gebote des Herrn, und thut sie, daß ihr nicht eures Herzens Dünken nach richtet, noch euren Augen nach hurei. *Darum sollt ihr gedenken und thun alle meine Gebote, und heilig sein euer Gott. *Ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich, der Herr, euer Gott.

VI. Und Korah, der Sohn Jezebars, des Sohnes Kaphaths, des Sohnes Levi, sammt Dathan und Abiram, den Söhnen Eliabs, und Du, dem Sohne Peleths, den Söhnen Rubens, *die empörten sich wider Mose, sammt etlichen Männern unter den Kindern Israel, zwei hundert und fünfzig der vornehmsten in der Gemeinde, Rathsherrn und ehrliche Leute. *Und sie versammelten sich wider Mosen und Aaron, und sprachen zu ihnen: Ihr macht es zu viel. Denn die ganze Gemeinde ist überall heilig, und der Herr ist unter ihnen, darum erhebet ihr euch über die Gemeinde des Herrn?

Da das Mose hörte, fiel er auf sein Angesicht, *und sprach zu Korah und zu

Moysen: Morte moriatur homo iste, L^{v. 24, 16} obruat eum lapidibus omnis turba extra castra. *Cumque eduxissent 36 L^{v. 24, 23} eum foras, obruerunt lapidibus, et Jos. 7, 25 mortuus est sicut praeceperat Dominus.

Dixit quoque Dominus ad Moy- 37 sen: *Loquere filiis Israel et dices 38 ad eos, ut faciant sibi simbras per Mt. 23, 5 angulos palliorum, ponentes in eis Dt. 22, 12 (v. 12) vittas hyacinthinhas: *quas cum vi- 39 Ex. 28, 37 derint, recordentur omnium manda- 29, 6 torum Domini, nec sequantur cogita- Gn. 6, 5 tiones suas et oculos per res varias fornicantes, *sed magis memores 40 praeceptorum Domini faciant ea, sint- que sancti Deo suo. *Ego Dominus 41 Ex. 20, 2 Deus vester, qui eduxi vos de terra Gn. 17, 7 Aegypti, ut essem Deus vester.

Ex. 6, 21. 15. Ecce autem Core, filius Isaar XVI. filii Caath filii Levi, et Dathan atque Abiron filii Eliab, Hon quoque filius Pheleth de filiis Ruben, *surrexerunt 2 Sir. 45, 22 contra Moysen, aliique filiorum Is- Jud. 11 rael ducenti quinquaginta viri pro- 1, 16. 18. 21. ceres synagogae, et qui tempore concilii per nomina vocabantur. 20, 2. *Cumque stetissent adversum Moy- 3 Ps. 106, 16 sen et Aaron, dixerunt: Sufficiat vo- 1 Co 10, 10 bis, quia omnis multitudo sanctorum Ex. 19, 6 est, et in ipsis est Dominus! Cur elevamini super populum Domini?

Quod cum audisset Moyses, ceci- 4 14, 8. dit pronus in faciem, *locutusque 5

2. A.A: ehrbare.

39. Quäklein ... n. nicht schwärmet eures ..., ch. e. n. nach, denen ihr nachhuret. B: es soll bei h die Duagte sein. dW: das traget als Du. B: n. dem h. noch ... nachspüret? dW: spähret ... nach? n. euren ... sollt ihr nicht folgen. dW.vE: daß ihr nachh.

40. Damit ihr ged. n. thut ... seiet. B: eingebent n. thun möget. vE: Deswegen erinnert euch, n. möget ...!

1. B: Und es unternahm sich K. dW: Und es untern. A: Aber siehe ...

2. sammt 250 M. ..., Dorn. ... ehrbaren Leuten. Polyglotten-Bibel. A. 2.

36. St† (p. obr.) eum.

dW: Und traten auf. B.vE: standen auf. A: erhoben sich. B: vor dem Angesicht M. ... so führten in d. G., Verusene v. d. Zusammenkunft u. berühmte L. waren. dW.vE: h. der G., Verusen zur (Wolfs-)Versamm- lung, Männern v. Namen. (A: vornehmen M. der Berf., n. die man namentl. berief zur Zeit der Ver- rathung.)

3. vE: rotteten sich. A: standen auf. vE: maßet euch zu v. an. (dW: laßt es genug sein! A: Genug!) B: allzumal. dW: alle sind heilig. (vE: bestehet nicht ... aus lauter Gheiligsten?) B: über d. Versamm- lung. A: das Wolf.

XVI.

Sedillo Coracht.

πάσαν συναγωγὴν αὐτοῦ, λέγων· *Ἐπέσκεπται
καὶ ἔργω ὁ θεὸς τοὺς θύτας αὐτοῦ καὶ τοὺς
ἀγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτὸν, καὶ
*οὓς οὐκ ἐξελέξατο ἑαυτῷ, οὐ προσηγάγετο
πρὸς ἑαυτὸν. ⁶Τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ὑμῖν
ἑαυτοῖς πυρεῖα, Κορὲ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ
αὐτοῦ, ⁷καὶ ἐπιθεῖτε ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπι-
θεῖτε ἐπ' αὐτὰ θυμιάματα ἑναντι κυρίου αὐρίου,
καὶ ἴσαται ὁ ἀνήρ, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, οὐ-
τος ἅγιος. Ἰκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Ἀεὺλ. ⁸Καὶ
εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κορὲ· Εἰσακούσατέ μου,
υἱοὶ Ἀεὺλ· ⁹μὴ μικρὸν ἔσται τοῦτο ὑμῖν, ὅτι
διέστειλεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς
Ἰσραὴλ, καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν,
λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκητῆς κυρίου
καὶ παρίστασθαι ἑναντι τῆς συναγωγῆς ἡλα-
τρεῦν αὐτῷ. ¹⁰Καὶ προσηγάγετό σε καὶ
πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς Ἀεὺλ μετὰ
σοῦ, καὶ ζητεῖτε καὶ ἱερατεύειν. ¹¹Οὕτως σὺ
καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἡ συνηθροισμένη
πρὸς τὸν θεόν. Καὶ Ἀαρὼν εἶ ἔστιν, ὅτι
διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ; ¹²Καὶ ἀπέστειλε
Μωϋσῆς καλέσαι Δαθὰν καὶ Ἀβιφάιν υἱούς
Ἑλιάβ, καὶ εἶπον· Οὐκ ἀναβαίνομεν. ¹³Μὴ
μικρὸν τοῦτο, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς
ῥεούσης γάλα καὶ μέλι, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν
τῇ ἐρήμῳ, ὅτι καταργεῖς ἡμῶν καὶ ἀρχῶν αἱ;
¹⁴Καὶ σὺ εἰ εἰς γῆν ῥέουσάν γάλα καὶ μέλι
εἰσηγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδοκας ἡμῖν κληρὸν ἀγροῦ
καὶ ἀμπελώνας; Τους ὀφθαλμούς τῶν ἀν-
θρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκονα; οὐκ ἀναβαί-
νομεν. ¹⁵Καὶ ἐβαρυνθήμην Μωϋσῆς
σφόδρα καὶ εἶπε πρὸς κύριον· Μὴ πρόσχης
εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ *ἐπιθύμημα
οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα
αὐτῶν. ¹⁶Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κορὲ·

5. AB: πᾶσαν αὐτῶν τὴν σ. (π. συν. αὐτῶν X). A' EFX*
(penult.) καὶ. B* ἐκ ἐτ ὁ (+ AEFX). 6. B: αὐτοῖς
(ἐαντ. AEFX). 7. B* ἂν (+ AEFX): ἐκλέκεται (ἐκλέ-
AFX). 9. AX: ὑμᾶς ὁ θ. Ἰσρ. B: τῆς σκητῆς (τ. συν-
ay. AEFX). AB: αὐτοῖς (αὐτῶν EX). 10. A' EFX*
(ult.) καὶ. A² Tschdf.: ἱερατεύειν; (ἱερατεύειν. B²).
11. A² B: τίς (τί A' FX). 12. AB: εἶπαν (-ον FX).
13. A' B: εἰς γῆν ῥέουσάν (ἐκ γῆς ὁ. A' FX). AB*
(ult.) καὶ (+ FX). 14. AB* αἱ (+ ?).

5. und w. b. sei, daß er ihn zu sich nahen lasse ...
den wird er ihm nahen heißen. B: lassen. dW: u.
wird ihn zu sich nehmen? vE: Wie Morgen! dann
wird ... so heil. ist, daß er ... nehmen wird. (A: u. die
Heiligen wird er zu s. n., u. die er erw., werden sich
ihm nahen.)

6. B.vE: Kohlf. dW: Rauchpf. A: Ein Segl.
nehme f. Rauchpf. B: Gemeinde.

7. A: nehmet m. f. u. leget ... B.A: soll h. sein.

בָּקָר וַיֵּדַע יְהוָה אֶת-אֲשֶׁר-לֹו וְאֶת-
הַקֹּדֶשׁ וְהַקָּרִיב אֵלָיו וְאֶת אֲשֶׁר
יִבְחָר-בּוֹ וְהַקָּרִיב אֵלָיו: זֹאת עָשָׂה
קְהוֹלֵכְכֶם מִחֻמּוֹת קָרַח וְכָל-עֲדָתוֹ:
וְתָנוּ בָהֶן אֲשֶׁר וְשִׁמּוֹ עֲלֵיהֶן קָטַרְתָּ
לִפְנֵי יְהוָה מִקָּר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-
יִבְחָר יְהוָה הוּא הַקֹּדֶשׁ רַב-לֶכֶם
בְּנֵי לֵוִי: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-קָרַח
סִמְעוּנָא בְנֵי לֵוִי: הַמַּעַט מִפֶּם
דִּי-תִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
מִעַד יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו
לְעַבֵּד אֶת-עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד
לִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ לְשִׁרְתָּם: וַיִּקְרַב אֲתָהּ
וְאִתְּכֶם בְּנֵי-לֵוִי אֲתָהּ וּבִקְשִׁיתֶם
מִיְּהוָה: לָכֵן אֲתָהּ וְכָל-עֲדָתָהּ
הַזֹּאת עַל-יְהוָה וְאֶתְהֶן מִה-הוּא
וְנִחְלוֹנוּ עִלָּיו: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְקָרָא
דָּחָן וְלֶאֱבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ
לָא נַעֲבֹד: הַמַּעַט פִּי הַעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ
זֶבֶת חֶלֶב וְדָבַשׁ לְהַמִּיתָנוּ בַּמִּדְבָּר
בְּרַחֲשִׁיתָנוּ עֲלֵינוּ בְּסִדְּהִישְׁתָּרָר: אַף
לָא אֶל-אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדָבַשׁ
הִבֵּאתָנוּ וְתַתָּן-לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה
וְתִרְם הַעֲיָנִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּם תִּנָּקֶר
לָא נַעֲבֹד: וַיַּחֲרַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל-יְהוָה אֶל-תִּשְׁקֵן אֶל-מִנְחָתָם לָא
תִּשְׁמֹר אֶחָד מֵהֶם נִשְׁאָתִי וְלֹא תִרְצֵנִי
אֶתְאָתָהּ מֵהֶם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-

v. 11. ק' ד'ו'ו'

(Bgl. B. 3.) — 8. f. 8ret.

9. er such ihm nahe brächte ... am Wm. vE:
gef. A: gef. dW.vE: zu sich genommen. A: ein
geeignet. B: am Dienst der W. ... stehen vor d. W.
sich der W., sie zu bedienen. dW: am d. Dienst
ihm, u. im Amte zu st. vor d. W. vE: zu versuchen
treten, f. zu bed. (A: vor allem Wille steht, die
dienen?)

10. B: lassen herzunehmen. vE: strebet ... nach d.

seiner ganzen Rotte: Morgen wird der Herr kund thun, wer sein sei, wer heilig sei und ihm opfern soll; welchen er erwählt, der soll ihm opfern. *Das thut: Nehmet euch Pfannen, Korah und seine ganze Rotte, *und legt Feuer drein, und thut Räucherwerk drauf vor dem Herrn morgen. Welchen der Herr erwählt, der sei heilig. Ihr macht es zu viel, ihr Kinder Levi. *Und Mose sprach zu Korah: Lieber, höret doch, ihr Kinder Levi! *Ist es euch zu wenig, daß euch der Gott Israels ausgetheilt hat von der Gemeine Israels, daß ihr ihm opfern sollet, daß ihr dienet im Amt der Wohnung des Herrn, und vor die Gemeine tretet, ihr zu dienen? *Er hat dich und alle deine Brüder, die Kinder Levi, sammt dir, zu sich genommen, und ihr sucht nun auch das Priesterthum. *Du und deine ganze Rotte macht einen Auf- rühr wider den Herrn. Was ist Aaron, daß ihr wider ihn murret? *Und Mose schickte hin und ließ Dathan und Abiram rufen, die Söhne Eliabs. Sie aber sprachen: Wir kommen nicht hinauf. *Ist es zu wenig, daß du uns aus dem Lande ge- führt hast, da Milch und Honig innen fließt, daß du uns tödest in der Wüste? Du mußt auch noch über uns herrschen? *Wie sein hast du uns gebracht in ein Land, da Milch und Honig innen fließt, und hast uns Acker und Weinberge zum Erbtheil gegeben? Willst du den Leuten die Augen ausreißeln? Wir kommen nicht hinauf. *Da ergrimmete Mose und sprach zu dem Herrn: Wende dich nicht zu ihrem Speisopfer. Ich habe nicht einen Esel von ihnen genommen, und habe ihnen keinem nie kein Leid gethan. *Und er sprach zu Korah: Du und deine ganze

ad Core et ad omnem multitudinem: Mane, inquit, notum faciet Dominus, qui ad se pertineant, et sanctos applicabit sibi, et quos elegerit, appropinquabunt ei. *Hoc igitur facite: 6 Tollat unusquisque thuribula sua, tu, Core, et omne concilium tuum, *et 7 hausto cras igne ponite desuper thymiana coram Domino, et quemcunque elegerit, ipse erit sanctus; 8 multum erigimini filii Levi! *Dixit- que rursum ad Core: Audite filii Levi! *Num parum vobis est, quod 9 separavit vos Deus Israel ab omni populo et junxit sibi, ut serviretis ei in cultu tabernaculi, et staretis coram frequentia populi et ministra- retis ei? *Idcirco ad se fecit acce- 10 dere te et omnes fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdotium vindicaretis *et omnis globus tuus 11 stet contra Dominum? Quid est enim Aaron, ut murmuretis contra eum? *Misit ergo Moyses, ut voca- 12 ret Dathan et Abiron filios Eliab. Qui responderunt: Non venimus! *Numquid parum est tibi, quod 13 eduxisti nos de terra, quae lacte et melle manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nostri? *Revera induxisti nos in ter- 14 ram, quae fluit rivis lactis et mellis, et dedisti nobis possessiones agro- rum et vinearum! An et oculos nostros vis eruere? non venimus! *Iratusque Moyses valde 15 ait ad Dominum: Ne respicias sacrificia eorum; tu scis quod ne asellum quidem unquam acceperim ab eis nec afflixerim quempiam eorum. *Dixitque ad Core: Tu et omnis 16

11. S: Quis. 15. S: quod nec.

wirfst ...? vE: willst du dir a. n. d. Herrschaft ... an- maßen?

14. diesen 2. die M. (B.dW: Auch hast du uns nicht ...?) vE: Fürwahr! du h. uns nicht ...? A: Wahrlich! du hast uns in ... dW.vE: z. Eigenthum. A: Besitz. B: Männern...ausgraben. vE: anstecken. dW: blenden.

15. Opfer ... ein 2. B: entbrannte. vE: zürnte. A: Sieh n. an ihre D. dW: etwas zu Felde. vE: Bö- ses. A: beleidigt.

13. 14. A.A: darinnen.

14. U.L: zu Erbtheil. 15. U.L: ihr.

A: Denn was. B: Darum so bist du es ... Ge- ble sich ... vereinigt haben. dW: D. rottet ihr zusammen. vE: Gewiß, du ... ihr habet euch ...

A: B: wollen n. hinauf.

A: und zu tödten. dW.vE: Ist es (dir noch) nicht ... dW.vE.A: aus einem 2. B.A: das v. M. ...

dW: fließend von ... vE: wo ... fließt. A: willst ...? B: daß du auch immerfort dich zum Oberherrn ... machen willst? dW: dich a. z. Herrscher auf-

XVI.

Seditio Cerschi.

* Ἀγλασον τὴν συναγωγὴν σου, καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ Ἀαρὼν αὐριον. ¹⁷ Καὶ λάβετα ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσατε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πενήτηκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ἀαρὼν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου * Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν. ¹⁹ Καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορὲ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ὠφθη ἡ δόξα κυρίου πάσῃ συναγωγῇ.

20 Καὶ ἐλάλησα κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· 21 Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἀπαξ. 22 Καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν· Θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἰς ἡμάρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἡ ὀργὴ κυρίου; 23 Καὶ ἐλάλησα κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 24 Ἀλέλουν τῇ συναγωγῇ, λέγων· Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορὲ καὶ Λαθὰν καὶ Ἀβειρώων. 25 Καὶ ἀνέστη Μωϋσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Λαθὰν καὶ Ἀβειρώων, καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ. 26 Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγὴν, λέγων· Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηπῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων, καὶ μὴ ἄπτεσθε ἀπὸ πάντων ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, μὴ συναπολήσθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν. 27 Καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηπῆς Κορὲ καὶ Λαθὰν καὶ Ἀβειρώων κύκλῳ. Καὶ Λαθὰν καὶ Ἀβειρώων ἐξῆλθον καὶ εἰστήκεισαν πυρὰ τὰς θύρας τῶν σκηπῶν αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐν τούτῳ γινώσεσθε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ' ἑμαντοῦ. 29 Εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων

16. B: *Α. αὐτοὶ (αὐτοὶ κ. Α. AFX)*. 19. A: *πᾶς*
αὐτὴ τήν. AFX: τήν θύραν. 22. AB: *ἔπεσαν (ἔπεσον*
EFX). EX: *θεοὶ θεοὶ τῶν πατέρων*. B* *ἡ († AEFX)*.
24. B* (eti. 27.). κ. Δ. κ. *Β. († AEFX)*. 26. B: *ὧν*
(ἀποστολεῖ, 27. A: τῶν σκηνομάτων αὐτ. 28. AB:
ἀποστολεῖ (ἀποσταλεῖ FX)).

קָרַח אֶת־הָאֱלֹהִים וְכָל־עֲדֻתָּהּ הָיוּ לִסְנִי
וַיִּתְּנָה אֶת־הָאֱלֹהִים וְהָם וְאֶהֱרֹן מִדָּחַי וּיְקָחוּ
אִישׁ מִמֶּחֱתָוֹ וַיִּנָּתְנוּם עֲלֵיהֶם קִטְרֹת
וַהֲקִיבֻתָּם לִסְנִי יְהוָה אִישׁ מִמֶּחֱתָוֹ
חֲמִשִּׁים וּבָמֹתַיִם מִמֶּחֱתָת וְאֶת־הָאֱלֹהִים
וְאֶהֱרֹן אִישׁ מִמֶּחֱתָוֹ וַיְקָחוּ אִישׁ
מִמֶּחֱתָוֹ וַיִּנָּתְנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיִּשְׁמִימוּ
עֲלֵיהֶם קִטְרֹת וַיַּעֲמִדוּ פָתַח אֹהֶל
מִוֶּדַע וַיִּמָּשֶׁה וְאֶהֱרֹן וַיִּקְהַל עֲלֵיהֶם
קָרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מִוֶּדַע וַיִּרְא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־

וַיִּדְבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר: הִבְדְּלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדוּת הַזֹּאת
אֶחָדָם אֹתָם כְּרָעוּ: וַיִּפְּלוּ עַל־
פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הַרְוֹת
לִלְכַּל בַּשָּׂר הָאֵישׁ אֶחָד יִחָטֵא וְעַל־
כָּל־הָעֵדוּת תִּקְצָף: ס וַיִּדְבֶּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־
הָעֵדוּת לֵאמֹר הִעֲלוּ מִסְכֵּיב לְמִשְׁכַּן־
דָּתָם וְהָיוּ וְאֲבִירִם: וַיָּקֶם מֹשֶׁה וַיִּלְכֶּד
לִדְתָן וְאֲבִירִם וַיִּלְכֵּם אַחֲרָיו זָקְנֵי
יִשְׂרָאֵל: וַיִּדְבֶּר אֶל־הָעֵדוּת לֵאמֹר
אִדּוּ נָא מֵעַל אֹהֲלֵי הָאֲנָשִׁים
דְּשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאֶל־חֲגָעֵי בְכֹל־
דָּתָם לָהֶם פֶּן־תִּסָּפֹס בְּכֹל־חֲשֹׁמָם:
וַעֲלֹ מֵעַל מִשְׁכַּן־קִרְחָתָן וְאֲבִירִם
מִסְכֵּיב וְדִתָּן וְאֲבִירִם יִצְאוּ נִצְבִּים
וַיַּח אֹהֲלֵיהֶם וַנְּשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
יָסֹס: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תִּדְּעוּן
יְהוָה שָׁלַחְנִי לַעֲשׂוֹת אֶת פֶּל־
דְּשָׁעִים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלְכִּי: אִם־

16. vE: stellet euch ... du, dann sie, dann A.,
morgen.

17. u. du n. Maron, Jegl. m. f. Pf. B.dW.vE: u.

bringet (es) vor ... ein Segl. seine Pf.

18. vE: stellten sich an d. Eingang.

19. die Th. B.dW.vE.A: Da erdigen.

Gottes Strafandrohung.

XVI.

Rotte sollt morgen vor dem Herrn sein,
17 du, sie auch, und Aaron. *Und ein jeglicher nehme seine Pfanne und lege Räuchwerk drauf, und tretet herzu vor den Herrn, ein jeglicher mit seiner Pfanne, das sind
18 zwei hundert und funfzig Pfannen. *Und ein jeglicher nahm seine Pfanne und legte Feuer drein und that Räuchwerk drauf, und traten vor die Thür der Hütte des
19 Stifts, und Mose und Aaron auch. *Und Korah versammelte wider sie die ganze Gemeinde vor der Thür der Hütte des Stifts. Aber die Herrlichkeit des Herrn erschien vor der ganzen Gemeinde.

20 Und der Herr redete mit Mose und
21 Aaron, und sprach: *Scheidet euch von dieser Gemeinde, daß ich sie plötzlich vernichte. *Sie fielen aber auf ihr Angesicht und sprachen: Ach Gott, der du bist ein Gott der Geister alles Fleisches, ob Ein Mann gesündigt hat, wußt du darum
22 über die ganze Gemeinde wüthen? *Und der Herr redete mit Mose und sprach:
23 *Sage der Gemeinde und sprich: Weichet ringsum von der Wohnung Korah und
24 Dathan und Abiram. *Und Mose stand auf und ging zu Dathan und Abiram, und die Ältesten Israels folgten ihm
25 nach. *Und redete mit der Gemeinde und sprach: Weichet von den Hütten dieser gottlosen Menschen, und rühret nichts an, was ihr ist, daß ihr nicht vielleicht umkommet in irgend ihrer Sünden einer.
26 *Und sie gingen herauf von der Wohnung Korah, Dathan und Abiram. Dathan aber und Abiram gingen heraus und traten an die Thür ihrer Hütten mit ihren Weibern und
27 Söhnen und Kindern. *Und Mose sprach: Dabei sollt ihr merken, daß mich der Herr gesandt hat, daß ich alle diese Werke thate,
28 und nicht aus meinem Herzen. *Werden

congregatio tua stante seorsum coram Domino, et Aaron die crastino separatum. *Tollite singuli thuribula vestra et ponite super ea incensum, offerentes Domino ducenta quingenta thuribula; Aaron quoque teneat thuribulum suum. *Quod cum fecissent, stantibus Moyse et Aaron, *et coacervassent adversum eos omnem multitudinem ad ostium tabernaculi, apparuit cunctis gloria Domini.

16, 10.
17, 5.
Ex. 16, 10.

Locutusque Dominus ad Moysen et Aaron ait: *Separamini de medio congregationis hujus, ut eos repente disperdam. *Qui ceciderunt proni in faciem atque dixerunt: Fortissime Deus spirituum universae carnis, num uno peccante contra omnes ira tua desaveit? *Et ait Dominus ad Moysen: *Praecepit universo populo, ut
24 separetur a tabernaculis Core et Dathan et Abiron. *Surrexitque Moyses et abiit ad Dathan et Abiron, et sequentibus eum senioribus Israel
25 dixit ad turbam: Recedite a tabernaculis hominum impiorum, et nolite tangere quae ad eos pertinent, ne involvamini in peccatis eorum. *Cum
27 que recessissent a tentoriis eorum per circuitum, Dathan et Abiron egressi stabant in introitu papilionum suorum cum uxoribus et liberis omniique frequentia. *Et ait Moyses: In hoc scietis, quod Dominus miserit me, ut facerem universa quae cernitis, et non ex proprio ea corde protulerim: *si consueta hominum

27, 16.
Job. 12, 10.
Sep. 1, 7.
12, 1. Ebr.
12, 9; 25m
26, 17. Gm
10, 24. Gm.

v. 21, 26.
1..

Ex. 48, 20.
32, 11.
2 Co. 1, 17.
Ap. 13, 4.

(Jo. 5, 36.
7, 16a.

26. Al. † (p. hominum) istorum.

ner. dW.vE: Frevler. A: Gottf. vE: mit umf. um a. ihr. S. willen. dW: weggerafft werdet durch ... (A: verwickelt w. in ...?)

27. Also entferneten f. sich. B: auch ihre W. mit ihr. S. dW: u. ihre W. u. ihre ... B: kleinen Kindern. A: W. u. K. u. all ihrem Gefind?

28. u. es nicht ... kommt. B.dW.A: erkennen ... zu thun. vE: gewahren ... auszuführen. B: daß sie ... find. dW: daß [ich sie that] n. v. mir selber. A: ich n. aus m. S. es geschäfft!

21. vE.A: Sonbert. B.A: aus der Mitte d. G.

22. dW: du Herr der G. (A: D allerstärkster G. wenn ein Mensch (Einer) sündigt, wußt (wolltest) du auf (über) ... zürnen? A: soll über Alles dein Grimm wüthen, weil Einer gesündigt hat.)

24. ringsherum. dW.vE: Entfernet euch. B: Weichet euch herauf?

25. vE: hinter ihm gingen.

26. nicht umf. in allen ihren S. B: Gottf. Män-

XVI.

Seditions Cerachi poena.

πων ἀποθανοῦνται οὗτοι, καὶ εἰ καὶ ἐπίσκοπον πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπῇ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέ με· 30 ἀλλ' ἡ ἐν φάσματι δεῖξει κύριος, καὶ ἀνοήσασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτούς· καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν· καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾧδον, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον.

31 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους, ἐξῆλθῃ ἡ γῆ ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῶν, 32 καὶ ἠνοήχθῃ ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτούς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορέ, καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῶν. 33 Καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς ζῶντες εἰς ᾧδον, καὶ ἐκάλυπεν αὐτούς ἡ γῆ καὶ ἀπώλωτο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς. 34 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλω αὐτῶν ἔβηγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν, ὅτι λέγοντες· Μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ. 35 Καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε τοὺς πενήτηντα καὶ διακοσίους ἀνδρας τοὺς προσφύροντας τὸ θυμίαμα.

XVII.+) Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν 2* καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν Ἀαρὼν τὸν ἱερέα· Ἀνέλασθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ τοῦ ἀλλοτρίου τοῦτο σπείρον ἐκεῖ, ὅτι ἡγιασθήσαν 3 τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, καὶ ποιήσον αὐτὰ λεπιδας ἐλατὰς περὶθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηγάθησαν ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιασθήσαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 4 Καὶ ἔλαβεν Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ, ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυ-

29. AB: εἰ καὶ (u. ei FX). B: με; AEX: ἀπέσταλκέ. 30. EX: ἐν φάσματι. 31. B* τῶν ποδῶν (+ AEFX). 32. AB* πάντα (+ FX). 33. B* πάντα (+ AEFX) ... αὐτῶν (αὐτοῖς AEFX) ζῶντα (ζῶντες AEX). 34. EX:

29. B. diese ... und heilig. B: nach d. Heim: suchung aller M. dW: mit d. Strafe a. M. gestrast? vE: wie sonst die M. f., u. d. Schicksal f. trifft, wie es sonst ... (A: eine Plage über f. kommt, wie f. auch über d. Uebrigen f. ??)

פְּמֹחַת כָּל־הָאָדָם יִמְתּוּן אֱלֹהֵי וַתִּקְרָח
כָּל־הָאָדָם יִפְקֹד עֲלֵיהֶם לֹא יִהְיֶה
שָׁלָחִי: וְאִם־כִּרְיָאָה יִכְרָא יְהוָה
וַתִּצְתָּה הָאָדָמָה אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַעַה
אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וַיִּרְדּוּ חַיִּים
שָׂאֵלָה יִידְעָתֶם כִּי נִאֲצָר הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֹהֵי אֶת־יְהוָה:

יְהוָה כָּכֻלָּתוֹ לְדַבֵּר אֶת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֹהֵי וַתִּבְקַע הָאָדָמָה
אֲשֶׁר תַּחְתִּיתָהּ: וַתִּסְתַּח הָאָרֶץ
אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־כָּל־בְּרִיתָהּם
וְאֶת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לָקְרָח וְאֶת
כָּל־הַרְכֻשׁ: וַיִּרְדּוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר
לָהֶם חַיִּים שָׂאֵלָה וַתִּכַּס עֲלֵיהֶם
הָאָרֶץ וַיִּאֲבְדוּ מִתּוֹךְ הַקֶּהֱל: וְכָל־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סָבִיב־תִּיהֶם נָסוּ לְקָלָם
כִּי אָמְרוּ פֶן־תִּבְלַעֵנִי הָאָרֶץ: וְאִשׁ
יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת
הַחַמִּשִּׁים וּמֵאֵתִים אִישׁ מִקְרִיבֵי
הַקֶּהֱל:

XV וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
אֲמַר אֶל־אֱלֶעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן
וְאֶת־הַמִּחְתָּת מִבֵּין הַשָּׂרִפֹּת
וְאֶת־הָאֵשׁ זֶרֶה־הִלָּאָה כִּי קָדְשׁוֹ: אֵת
מִחְתָּת הַחֻשָּׁאִים הָאֵלֹהֵי בְּנִשְׁתָּתָם
וְאֵשׁ אֹתָם רָקְעִי פָחִים צְפוּי לְמִזְבֵּחַ
יְהִי־קָרִיבָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ
וַיָּדוּ לְאוֹת לְבָנָי: יִשְׂרָאֵל: וַיִּקַּח
אֶל־הַכֹּהֵן אֶת מִחְתָּת וַתִּבְלַעֵה

καὶ οἱ. AEX+ (p. ὅτι) εἶπαν. — 2. FX (pro
ἀάλησον. AB: ἡγιασαν (ἡγιασθήσαν X).
(p. σημ.) ἐν.

30. B: erschaffen. A: Wenn aber ... geschaffen
ein Wunder sch. vE: etwas Wunderbares
ihren Schlund öffnet. dW: hinabf. in die Erde
vE: zur U. f. B: verschmähet. dW: verschmähet
verworfen.

umkommen = perisch

das Blech = thin plate of metal
A. Moiss.

(16, 30—17, 4.) 711

Das Feuer aus der Erde. Die Pfannen der Sündler.

XVI.

30 sie sterben, wie alle Menschen sterben, oder himmelfucht, wie alle Menschen himmelfucht werden, so hat mich der Herr nicht 30 gesandt. *Wird aber der Herr etwas neues schaffen, daß die Erde ihren Mund aufthut und verschlinget sie mit allem, das sie haben, daß sie lebendig hinunter in die Hölle fahren, so werdet ihr erkennen, daß diese Leute den Herrn gelästert haben.

31 Und als er diese Worte hatte alle aus- 32 geredet, zerriß die Erde unter ihnen, *und that ihren Mund auf und verschlang sie mit ihren Häusern, mit allen Menschen, die bei Korah waren, und mit aller ihrer 33 Habe. *Und fuhr hinunter lebendig in die Hölle mit allem, das sie hatten, und die Erde bedeckte sie zu, und kamen um aus 34 der Gemeinde. *Und ganz Israel, das um sie her war, flohe vor ihrem Geschrei, denn sie sprachen: Daß uns die Erde nicht auch 35 verschlinge! *Dazu fuhr das Feuer aus von dem Herrn und fraß die zwei hundert und fünfzig Männer, die das Räucherwerk opferten.

XVII. †) Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Sage Eleazar, dem Sohne Aarons des Priesters, daß er die Pfannen aufhebe aus dem Brand, und streue 3 das Feuer hin und her. Denn *die Pfannen solcher Sündler sind geheiligt durch ihre Seele, daß man sie zu breitem Blech schlage und den Altar damit behänge, denn sie sind geopfert vor dem Herrn und geheiligt, und sollen den Kindern Israel 4 zum Zeichen sein. *Und Eleazar, der Priester, nahm die ehernen Pfannen, die

†) Kap. 17, 1-15. gewöhnlich: Kap. 16, 36-50.

morte interierint et visitaverit eos plaga, qua et caeteri visitari solent, non misit me Dominus; *sin autem 30 novam rem fecerit Dominus, ut aperiens terra os suum deglutiat eos et omnia, quae ad illos pertinent, descenderintque viventes in infernum: 16, 11. scietis quod blasphemaverint Dominum.

Confestim igitur, ut cessavit loqui, 31 dirupta est terra sub pedibus eorum, *et aperiens os suum devoravit illos 32 cum tabernaculis suis et universa substantia eorum, *descenderunt 33 que vivi in infernum operi humo, et perierunt de medio multitudinis. *At vero omnis Israel, qui stabat 34 per gyrum, fugit ad clamorem per-euntium, dicens: Ne forte et nos terra deglutiat! *Sed et ignis 35 egressus a Domino interfecit du-centos quinquaginta viros, qui offere-bant incensum.

Locutusque est Dominus XVII. †) ad Moysen, dicens: *Praecepit Eleazaro 2 filio Aaron sacerdoti, ut tollat thuri-bula, quae jacent in incendio, et ignem huc illucque dispergat, quoniam sanctificata sunt *in moribus 3 peccatorum, producatque ea in lami-nas et affigat altari, eo quod obla-tum sit in eis incensum Domino et sanctificata sint, ut cernant ea pro signo et monumento filii Israel. *Tulit ergo Eleazar sacerdos thuri- 4 bula aenea, in quibus obtulerant hi,

34. S: a clamore. 2. S: sacerdotis.

31. der Boden. B.d.W. spaltete sich d. E. (die) unter ihnen (war). vE: ... der B. der ... A: unter ihren Füßen.

32. Und die Erde ... n. mit ... zu R. gehörten. dW.vE: R. angeh. B: aller der H. vE: der ganzen.

33. B.vE.A: bedeckte sie. dW.vE: wurden (waren) vertilgt. B: mitten aus d. Versammlung. A: aus d. Mitte d. Volkes.

34. dW: rings. vE: stand. A: herumst. dW: bei ihrem G. vE: nicht verschl. dW: Es möchte uns ...

35. B: ging ein H. aus. dW.vE: Und H. g. aus. A: Aber auch ... vE: verzehrte. A: tödtete. vE: dar-brachten. dW: dargebracht.

2. Feuer fernhin, denn s. sind geheiligt. dW.vE:

(weg-)nehme. A: die im Br. liegen. vE: umher str. dW: u. die Kohlen wirf hinaus.

3. Die Pf. dieser, die wider ihre S. gesündigtet haben ... breiten Blechen ... überziehe; d. s. haben sie dargebracht u. d. S., u. sind geheil. B: dieser Sündler wider ihre S. dW: [Man nehme] d. Räuchpf. d. S., die sich den Tod zugezogen haben! (vE: denn geheil. sind d. Kohlenpf. d. S. durch ihr Leben? A: wurden geh. im Tode der Sündler?) B: die sollen sie zubereiten zu breitgeschlag. B., zu einem Uebergang für d. A. dW.vE: u. (Schlage (machet) daraus B. z. Ueb. des A. A: u. daß er s. zu Platten schl. u. an d. A. hefte. vE: zum Denkzeichen dienen.

4. dW: aufsternen.

XVII.

Murmur et exaltatio populi.

μῆνοι, καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ
 θυσιαστηρίῳ, ⁵ μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
 ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηδαὶς ἀλλογενεῖς ὅς
 οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν, ἐπιθεῖναι
 θυμίαμα ἐναντι κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ὥσπερ
 Κορέ καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ· καθὰ ἐλάλησε
 κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. ⁶ Καὶ ἐγόγγυσαν
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἐπαύριον ἐπὶ Μωϋσῆ καὶ
 Ἀαρὼν, λέγοντες· Ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν
 λαὸν κυρίου. ⁷ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέ-
 φεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀα-
 ρὼν, καὶ ὤρησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυ-
 ρίου, καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη
 καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου. ⁸ Καὶ εἰσήλθε
 Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν κατὰ πρόσωπον τῆς
 σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁹ Καὶ ἐλάλησε
 κύριος πρὸς Μωϋσῆ καὶ Ἀαρὼν, λέγων·
¹⁰ Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύ-
 της, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἀπαξ. Καὶ
 ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. ¹¹ Καὶ εἶπε
 Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν· Λάβς τὸ πυρεῖον καὶ
 ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,
 καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε
 τὸ τάχος εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἐξίλασαι περὶ
 αὐτῶν· ἐξῆλθε γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυ-
 ρίου, ἥρκειται θραῦσις τὸν λαόν. ¹² Καὶ ἔλαβεν
 Ἀαρὼν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωϋσῆς, καὶ
 ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦδη ἐνήκτο
 ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἐπέβαλε τὸ θυ-
 μίαιμα καὶ ἐξίλασάτο περὶ τοῦ λαοῦ. ¹³ Καὶ
 ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν
 ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. ¹⁴ Καὶ
 ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες
 καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι, χωρὶς τῶν
 τεθνηκότων ἔνεκεν Κορέ. ¹⁵ Καὶ ἀπέστρεψεν
 Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς
 σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

5. A²B⁺ (in f.) αὐτῷ (* A¹EX). 9. F* καὶ Δ.
 11. AB: παρεμβολήν (συναγωγὴν FX). 12. AX⁺ (α
 καὶ ἐπέβ.) καὶ ἔλαβεν. 15. AB: ἐπέστρεφ. (ἀπέστρεφ.
 FX).

4. dargebracht... überziehen. dW.vE: man schling
 te (breit).

5. den R. S. ... Fremder ... nahe. B: Gedenkzeit.
 vE: Denk. für die ... sein fremder Mann. B: R.
 zu rächen. dW: anzuzünden. vE: darzubringen.

אשר הקריבו השקרים וירקעו
 צפוי למזבח: זכרון לכני ישראל
 למען אשר לא יקרב איש זר אשר
 לא מצרע אהרן הוא להקטיר קטרת
 לפני יהוה ולא יהיה כלרה ובעדתו
 כאשר דבר יהוה ביד משה לו: ס
 וילנו כל עדת בני ישראל ממחרת
 על משה ועל אהרן לאמר אתם
 המתם אתעם יהוה: ויהי בהנהל
 העדה על משה ועל אהרן ויסנו
 אל אהל מועד והנה כסהו הענן
 ורא פבוד יהוה: ויבא משה
 ואהרן אל פני אהל מועד: ס
 וידבר יהוה אל משה לאמר:
 הרמו מתוך העדה הזאת ואכלה
 אתם פרגע ויפלו על פניהם: ויאמר
 משה אל אהרן קח את המחתה
 ותור עליה אש מעל המזבח ושים
 קטרת והולך מהרה אל העדה
 וכפר עליהם כייצא הקצף מלפני
 יהוה החל הנגף: ויקח אהרן
 כאשר דבר משה וירץ אל תוך
 הקהל והנה החל הנגף בעם ויתן
 את הקטרת וכפר על העם: ויעמד
 בין המתים ובין החיים ותעצר
 הנגפה: ויהיו המתים במגפה
 ורבעה עשר אלף ושבב מאות
 מלבד המתים על דבר קרח: וישב
 אהרן אל משה אל פתח אהל מועד
 והנגפה נעצרה: ס

B: daß er n. werde wie R.

6. B: Tages. vE.A: am folg. Tage.

7. (A: als sich ein Aufruhr erhob n. b. Getra-
 wuchs, da flohen ...)

Neues Murren. Beßung der Plage.

XVII.

die Verbrannten geopfert hatten, und schlug sie zu Blechen, den Altar zu behängen: 5 *zum Gedächtniß der Kinder Israel, daß nicht jemand Fremdes sich herzu mache, der nicht ist des Samens Aarons, zu opfern Räuchwerk vor dem Herrn, auf daß es ihm nicht gehe, wie Korah und seiner Rote; wie der Herr ihm geredet hatte durch Mose.

6 *Des andern Morgens aber murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mosen und Aaron, und sprachen: Ihr habt des Herrn Volk gesündigt. *Und da sich die Gemeinde versammelte wider Mose und Aaron, wandten sie sich zu der Hütte des Stifts. Und siehe, da bedeckte es die Wolke, und die Herrlichkeit des Herrn erschien. *Und Mose und Aaron gingen hinein zu der Hütte des Stifts.

*Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Gebt euch aus dieser Gemeinde, ich will sie plötzlich vertilgen. 1 Und sie fielen auf ihr Angesicht. *Und Mose sprach zu Aaron: Nimm die Pfanne und thue Feuer darein vom Altar und lege Räuchwerk darauf, und gehe eilend zu der Gemeinde und verfühne sie; denn das Wüthen ist von dem Herrn ausgegangen, und die Plage ist angegangen.

2 *Und Aaron nahm, wie ihm Mose gesagt hatte, und lief mitten unter die Gemeinde, (und siehe, die Plage war angegangen unter dem Volk,) und räucherte und verfühnete das Volk, *und stand zwischen den Todten und Lebendigen. Da ward der Plage gewehret. *Darer aber, die an der Plage gestorben waren, waren vierzehn tausend und sieben hundert, ohne die, so mit Korah starben. *Und Aaron kam wieder zu Mose vor die Thür der Hütte des Stifts, und der Plage ward gewehret.

5. A. A. Fremder.

8. vor die. B.dW: kam (traten) vor. vE: gingen ab. Eingang.

10. A: Weichet aus d. Mitte dieses Volkes, auch ist bin ich Willens, s. zu vert. vE: auch diese. (Wgl. 21.)

11. denn der Grimm ... vE. hat begonnen. (Wie 6.) dW: bringe es eil. unter die G. vE: schnell vor Versammel. A: daß du für sie bittest. B.dW.vE.A: (großer) (der) Zorn. vE: schon ausgebrochen.

quos incendium devoravit, et produxit ea in laminas, affigens altari, 5 *ut haberent postea filii Israel, quibus commonerentur, ne quis accedat alienigena et qui non est de semine Aaron, ad offerendum incensum Domino, ne patiatur sicut passus est Core et omnis congregatio ejus, loquente Domino ad Moysen. *Mur-

6 muravit autem omnis multitudo filiorum Israel sequenti die contra Moysen et Aaron, dicens: Vos interfecistis populum Domini. *Cumque oriretur seditio et tumultus increset, Moyses et Aaron fugerunt ad tabernaculum foederis. Quod post-

quam ingressi sunt, operuit nubes et apparuit gloria Domini. *Dixit-

9 que Dominus ad Moysen: *Recedite 10 de medio hujus multitudinis, etiam

nunc delebo eos. Cumque jacerent in terra, *dixit Moyses ad Aaron: 11

Tolle thuribulum, et hausto igne de altari, mitte incensum desuper, per-

gens cito ad populum, ut roges pro eis; jam enim egressa est ira a Domino et plaga desaevit. *Quod cum 12

fecisset Aaron et cucurrisset ad mediam multitudinem, quam jam vastabat incendium, obtulit thymiama, *et 13

stans inter mortuos ac viventes pro populo deprecatus est, et plaga cessavit. *Fuerunt autem, qui percussi 14

sunt, quatuordecim millia hominum et septingenti, absque his qui perierant in seditione Core. *Reversusque 15

est Aaron ad Moysen ad ostium tabernaculi foederis, postquam quievit interitus.

8. Al.† (p. nubes) tabernaculum.

A: u. es wüthet eine Pl.

12. dW.vE: nahm es. B: that d. R. darauf. vE: Da legte ... auf. dW: brachte d. R.

13. vE: gesteuert. A: die P. hörte auf.

14. Aber dem Pandet R. A: geschlagen wurden. B.dW.vE: wegen (der Sache) R. A: im Aufruhr. vE.A: umgekommen waren.

15. war. B: da ... war gew. worden. vE: nachdem ... grst. war. A: das Sterben geruhet!

XVII.

Virga Aaronis divinitus electa.

16†) Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 17 Ἀλάησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λάβε παρ' αὐτῶν ῥάβδον, ῥάβδον κατ' οἶκους πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δώδεκα ῥάβδους, καὶ ἐκάστον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπιγράψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 18 Καὶ τὸ ὄνομα Ἀαρὼν ἐπιγράψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Ἀεὺλ· ἐστὶ γὰρ ῥάβδος μία· κατὰ φυλὴν οἶκον πατριῶν αὐτῶν δώσουσι'. 19 Καὶ θήσεις αὐτάς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, κατέναντι τοῦ μαρτυρίου ἐν οἷς γυνωσθῆσονται σοι ἐκεῖ. 20 Καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν ἐκλέξωμαι αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει, καὶ περιελεῖ * ἀπὸ σοῦ τὸν γογγυσμὸν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅσα αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν. 21 Καὶ ἐλάλησεν Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχόντες αὐτῶν ῥάβδον, ἐφ' ἄρχοντι ἐφ' ἐνὶ ῥάβδον κατ' ἀρχόντα, κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους· καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν. 22 Καὶ ἀπέθηκεν Μωϋσῆς τὰς ῥάβδους ἐναντίον κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 23 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ εἰσῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἰδὼν ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν εἰς οἶκον Ἀεὺλ, καὶ ἐξηνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξηνεγκεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησε κάρνα. 24 Καὶ ἐξηνεγκεν Μωϋσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀπόθεε τὴν ῥάβδον Ἀαρὼν ἐνώπιον τοῦ μαρτυρίου εἰς διαθήρησιν, εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκούσων, καὶ πανσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι. 26 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν· καθὰ συνέταξε κύριος ἐφ' Μωϋσῆν, οὕτως ἐποίησαν. 27 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες·

17. X* (alt.) ῥάβδ. AFX† (p. pr. πατριῶν) αὐτῶν. AX* (alt.) καὶ. B* (in f.) αὐτῶν (+ AEFX). 18. A¹* γὰρ. 20. AB: ἐκλέξωμαι (-ξομαι FX). A¹B: αὐτ' ἐμὲ (ἀπὸ σὺ A¹ EFX). B: ἃ (ὅσα AEFX; X: ὅν). 21. A: κατὰ ἀρχ. 22. A: εἰς τὴν σκηνήν. 23. AB† (p. M.) καὶ Ἀαρὼν (* FX): ἐν τῇ σκηνῇ (εἰς τὴν σκ.). AX: ἡ ῥ. ἡ Ἰ. 24. AB: ἔλαβον (ἔλαβεν FX). 25. AB: τῶν μαρτυρίων (τῶ μαρτ.). B* (alt.) εἰς (+ AEFX). 26. AEX (pro καθὰ) ὅσα. AB (in f.): ἐποίησαν (-σεν X).

17. Stämme ... ihrer Väter Häuser ... Stab. B: je ... für ein väterl. H. v. allen ihren H. nach ihr. B. Hause. dW: v. einem Stammhause ... ihren Stamms-häusern. vE: R. v. Jedem nach d. vätl. H. ... nehml. v. all ... A: nach ihren Geschlechtern, v. a. H. der

וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל וקח מאתם מטה מטה לבית אב מאת כל-נשיאתם לבית אבתם שנים עשר משות איש אחד שמו תכתב על-משהו: ואת שמ אהרן תכתב על-משה לגי פי משה אחד לראש בית אבותם: והנהתם באהל מועד לפני העדות אשר אעז לכם שמה: והיה האיש אשר אבחר בו משה יסרח והשכלתי מעלי את-תלכות בני ישראל אשר הם מלינם עליכם: וידבר משה אל-בני ישראל ויהיו אליהו כל-נשיאתם משה לנשיא אחד לבית אבתם שנים עשר משות ומשה אהרן בתוך משותם: וינה משה את-המפת לפני יהוה באהל העדות: ויהי מפתות ויבא משה אל-אהל העדות והנה סרח משה-אהרן לבית לגי ויצא סרה ויצע ציץ ויגמל שקדים: ויצא משה את-כל-המפת מלפני יהוה אל-כל-בני ישראל ויראו ויקחו איש משהו: ויאמר יהוה אל-משה השב את-משה אהרן לפני העדות למשמרת לאות לבני-מרי ותכל תלונתם מעלי ולא ימתו: ויעש משה כאשר צוה יהוה אתו כן עשה: ויאמר בני ישראל אל-משה לאמר הן

Stämme. vE: Jedem schr. seinem R. dW: @ Segl. sollst ... schreiben.

18. Stab ... Häuser. B.dW: das Haupt. (A: Stab soll für alle Geschlechter sein?)

19. mich auch erzeuge. (Bgl. 2 Mos. 25, 31. 2)

16†) Und der Herr rebete mit Moße und
17 sprach: *Sage den Kindern Israel, und
nimme von ihnen zwölf Stecken, von jegli-
chem Fürsten seines Vaters Hauses einen,
und schreibe eines jeglichen Namen auf
18 seinen Stecken. *Aber den Namen Aaron
solst du schreiben auf den Stecken Levi.
Denn je für ein Haupt ihrer Väter Hauses
19 soll ein Stecken sein. *Und lege sie in
die Hütte des Stiffts vor dem Zeugniß, da
20 ich euch zeuge. *Und welchen ich erwählen
werde, dess Stecken wird grünen, daß ich
das Murren der Kinder Israel, das sie
21 wider euch murren, stille. *Moße rebete
mit den Kindern Israel, und alle ihre Für-
sten gaben ihm zwölf Stecken, ein jeglicher
Fürst Einen Stecken, nach dem Hause ih-
rer Väter, und der Stecken Aarons war
22 auch unter ihren Stecken. *Und Moße
legte die Stecken vor den Herrn, in der
23 Hütte des Zeugnißes. *Des Morgens
aber, da Moße in die Hütte des Zeugnißes
ging, fand er den Stecken Aarons, des
Hauses Levi, grünen, und die Blüthe auf-
24 gegangen und Mandeln tragen. *Und
Moße trug die Stecken alle heraus von dem
Herrn vor alle Kinder Israel, daß sie es
sahen; und ein jeglicher nahm seinen
25 Stecken. *Der Herr sprach aber zu
Moße: Trage den Stecken Aarons wieder
vor das Zeugniß, daß er verwahrt werde
zum Zeichen den ungehorsamen Kindern,
daß ihr Murren von mir aufhöre, daß
26 sie nicht sterben. *Moße that, wie ihm
27 der Herr geboten hatte. *Und
die Kinder Israel sprachen zu Moße:

Et locutus est Dominus ad 16†)
Moysen, dicens: *Loquere ad filios 17
Israel, et accipe ab eis virgas singu-
las per cognationes suas, a cunctis
21, 18. principibus tribuum, virgas duodecim,
et uniuscujusque nomen superscribes
virgae suae. *Nomen autem Aaron 18
erit in tribu Levi, et una virga cun-
ctas seorsum familias continebit;
*ponesque eas in tabernaculo foe- 19
deris coram testimonio, ubi loquar
25, 22. ad te. *Quem ex his elegero, ger-
16, 5, 7. minabit virga ejus; et cohibebo a me
querimonias filiorum Israel, quibus
contra vos murmurant. *Locu- 21
tusque est Moyses ad filios Israel,
et dederunt ei omnes principes vir-
gas per singulas tribus, fueruntque
virgae duodecim absque virga Aaron.
*Quas cum posuisset Moyses coram 22
25, 19. Domino in tabernaculo testimonii,
*sequenti die regressus invenit ger- 23
minasse virgam Aaron in domo Levi,
et turgentibus gemmis eruperant flo-
res, qui foliis dilatatis in amygdalas
deformati sunt. *Protulit ergo Moy- 24
ses omnes virgas de conspectu Do-
mini ad cunctos filios Israel, vide-
runtque et receperunt singuli virgas
suas. *Dixitque Dominus ad 25
25, 19. Moysen: Refer virgam Aaron in ta-
25, 16, 5, 7. bernaculum testimonii, ut servetur
ibi in signum rebellium filiorum Is-
rael et quiescant querelae eorum a
me, ne moriantur. *Fecitque Moyses 26
sicut praeceperat Dominus. *Di- 27
xerunt autem filii Israel ad Moysen:

18. S: eorum (pro seorsum).
†) V. 16-28. vulgo: 17, 1-13.

20. ich vor mir stille. B.vE: Und es wird (da
wird) geschehen. dW: geschieht ... sprossen, u. so
alle ... B: Murren ... wider mich? vE: u. so will ich
vor mir steuern dem M. A: der Klagen ... mich er-
schrecken? dW: wider euch erheben. vE: führen.
21. den Pfändern. B.dW: für (auf) einen (jegl.) S.
22. vE: legte ... nieder.
23. B: Und es geschah des and. Tages. dW.vE:
Ist (es g.) am and. M. B.vE: steht da grünete.
17: hatte gesproßt. B: u. hatte Knospen hervorge-
bracht, u. d. Bl. war aufg., u. er trug M. dW: u. h.
Sprossen getrieben u. Blüthen gebracht u. M. gereift.

vE: Spr. hervorgebr. ... getrieben ... (A: wie wenn
vollen Kn. Blumen entblüheten, welche, die Blätter
ausbreitend, zu M. sich gestalpten!)

24. B.vE: brachte ... (zu allen). B.dW: u. sie
sahen es (sie). vE: besahen sie. A: ein Jegl. sah u.
nahm.

25. dW: zur Aufbewahrung, z. S. vE: um ihn
anzubew. z. Denz. dW: gegen d. Widerspenstigen.
vE.A: für (gegen) d. wid. R. (Söhne Isr.). B: daß
du ein Ende machst ihres M. vor mir. dW: eubigest.
vE: ihr Gemurre wider mich auf. A: ihre Klagen
vor m. schweigen.

XVII.

Sacerdotum et Levitarum officia.

Ἰδοὺ ἐξανηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα. ²⁸ Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῆς σκητῆς κυρίου ἀποθνήσκει· ἔως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν;

XVIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀαρών, λέγων· Σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου μετὰ σοῦ λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν. ² Καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, φυλὴν Λευί, δῆμον τοῦ πατρὸς σου παραγάγου πρὸς ἑαυτὸν, καὶ προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργήτωσάν σοι· καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου. ³ Καὶ φυλάσσονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακάς τῆς σκητῆς· πληρὴ πρὸς τὰ σκευὴ τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς. ⁴ Καὶ προστεθήσονται πρὸς σέ, καὶ φυλάσσονται τὰς φυλακάς τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκητῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ. ⁵ Καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακάς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακάς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. ⁶ Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἰληφα τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, δόμα δεδομένον κυρίῳ, λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁷ Καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν, κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἔνδοθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας, δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται.

⁸ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Ἀαρών· Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν

27. A²FX: πάντες ἡμεῖς παρανηλ. — 1. B* (pr.) μετὰ σὺ (+ AEFX). A¹B* (alt.) μ. σ. (+ A²FX). 2. AB: σεαντόν (ἐαντ. FX) ... λειτουργεῖν. (-γῆτ. FX). 3. AEX+ (p. σκητ.) σ. 5. AX: φυλάξετε. B* ἐτ. (+ AEFX). 6. AB* ἰδὺ (+ FX, F a. ἐγὼ). 8. AX: ἐγὼ ἰδὺ.

27. G., w. f. um, wir v., Me v. wir. B: geben b. Geist auf u. f. um, ja w. f. allzumal um. dW: A: ver-gehen, (wir ...) w. alle ... vE: es ist aus mit uns!

28. B: nur einigermaßen. vE: Jeder welcher. A: Wer immer. B: muß sterben. A: wird. B: alle drauf-gehen u. b. Geiſt aufgeben? dW: Werden w. nicht a. vergehen? vE: Soll es b. gänzl. mit uns aus sein? A: G. wir b. vollende a. vertilgt werden?

וְנַעֲנֶה אֲבֹדְנוּ כָּלְנוּ אֲבֹדְנוּ: כָּל הַקָּרִיב
הַקָּרִיב אֶל-מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הָאֵם
תָּמִיד לְנֶפֶשׁ:

XVII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן אַתָּה
וּבְנֶיךָ וּבִית-אֲבִיךָ אַתָּה תִשָּׂאוּ אֶת-
עֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאֶתְּהָ וּבְנֶיךָ אַתָּה תִשָּׂאוּ
אֶת-עֹן כְּהֵנֶתְכֶם: וְגַם אֶת-אֲחֵיךָ
מִשֵּׁה לְוִי שָׂבֵט אֲבִיךָ הַקָּרִיב אַתָּה
וְיָלְווּ עִלֶּיךָ וַיִּשְׁרְתֶּיהָ וְאֶתְּהָ וּבְנֶיךָ
אַתָּה לִפְנֵי אֱהֱל הַעֲדָת: וְשָׁמְרוּ
מִשְׁמֶרֶתָהּ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל-הָאֱהֱל אֲתָּה
אֶל-כָּלִי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא
יִקְרְבוּ וְלֹא-יָמוּתוּ גִסְהֶם גִּסְאֲתָם:
וְנָלְווּ עִלֶּיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת
אֱהֱל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת הָאֱהֱל וְזָר
לֹא-יִקְרַב אֲלֵיכֶם: וּשְׁמֶרֶתָם אֲתָּה
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וְאֲנִי הִנֵּה לִקְחָתִי אֶת-אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכֶם מִתְּנָה נְתֻנִים
לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת אֱהֱל מוֹעֵד:
וְאֶתְּהָ וּבְנֶיךָ אַתָּה תִשָּׂאוּ אֶת-
כְּהֵנֶתְכֶם לְכָל-דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבְּיֹת
לְפָרֶכֶת וְעִבְדֹתָם עֲבֹדַת מִתְּנָה
אֲתָן אֶת-כְּהֵנֶתְכֶם וְהָזָר הַקָּרִיב
יָמוּת:

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן וְאֲנִי הִנֵּה
נִתְּתִי לָךְ אֶת-מִשְׁמֶרֶת תְּרוֹמָתִי לְכָל-

1. vE: väterliches Haus. dW: Gefchlecht. dW: vE: Bergungen am Heiligh. dW: an einem Brich.

2. Auch sollst du b. Dr. ... das f. dir an-nehmen. dW: Und auch ... nimm mit dir hinzu. vE: laß dir herzutreten. A: Aber auch ... nimm mit. B: So bringe ... herzu mit dir, b. f. dir zugewendet werden. dW: dir beistehen. vE: sich an dich schenken. dW: dich bedienen. A: bereit sein dir zu dienen?

Aarons und der Leviten Dienſt.

XVII.

Siehe, wir verderben und kommen um, wir werden alle vertilget und kommen um.
28 *Wer ſich naht zu der Wohnung des Herrn, der ſtirbt. Sollen wir denn gar untergehen?

XVIII. Und der Herr ſprach zu Aaron: Du und deine Söhne, und deines Vaters Haus mit dir, ſollt die Miſſethat des Heilighums tragen, und du und deine Söhne mit dir ſollt die Miſſethat eures Prieſterthums tragen. *Aber deine Brüder, des Stammes Levi deines Vaters, ſollſt du zu dir nehmen, daß ſie bei dir ſein und dir dienen, du aber und deine Söhne mit dir vor der Hütte des Zeugniffes. *Und ſie ſollen deines Dienſts und des Dienſts der ganzen Hütte warten. Doch zu dem Geräthe des Heilighums und zu dem Altar ſollen ſie ſich nicht machen, daß nicht heiße 4 ſie und ihr ſterbet, *ſondern ſie ſollen bei dir ſein, daß ſie des Dienſts warten an der Hütte des Stifts in allem Amt der Hütte, und kein Fremder ſoll ſich zu euch 5 thun. *So wartet nun des Dienſts des Heilighums und des Dienſts des Altars, daß hinfort nicht mehr ein Wüthen komme 6 über die Kinder Iſrael. *Denn ſiehe, ich habe die Leviten, eure Brüder, genommen aus den Kindern Iſrael und euch gegeben, dem Herrn zum Geſchenk, daß ſie des Amts pflegen an der Hütte des Stifts. 7 *Du aber und deine Söhne mit dir ſollt eures Prieſterthums warten, daß ihr dienet in allerlei Geſchäften des Altars und inwendig hinter dem Vorhang, denn euer Prieſterthum gebe ich euch zum Amt, zum Geſchenke. Wenn ein Fremder ſich herzu 8 thut, der ſoll ſterben.

8 Und der Herr ſagte zu Aaron: Siehe, ich habe dir gegeben meine Gebopfer, von

5. U.L.: daß fort.

3. nicht nahez. B: deiner Gut wahrnehmen. dW: ſorgen was für dich zu beſ. iſt. vE: beobachten w. ſehen ... A: warten auf meine Befehle. dW: heiligen Geräthen. vE.A: Gefäßen.

4. dir anhangen ... Gut ... Dienſt der G. B.dW. A: (ſich) zu euch nahen. A: unter euch miſchen.

5. der Gut. B.dW.vE.A: (großer) Jorn.

6. den Dienſt verrichten. B: ſie ſind euch z. Geſch. für den G. dW: euch z. G. ſind ſ. Jehova zu ſich geg. vE: euch ..., z. ſ. ſ. geg. A: u. ſie als

Ecce, conſumpti ſumus, omnes perivimus. *Quicumque accedit ad tabernaculum Domini, moritur; num 16, 40. usque ad internecionem cuncti delendi ſumus?

Dixitque Dominus ad Aa-**XVIII.** ron: Tu et filii tui et domus patris tui tecum, portabitis iniquitatem 17, 12. Sanctuarii, et tu et filii tui simul 18, 33. ſustinebitis peccata ſacerdotii veſtri.

*Sed et fratres tuos de tribu Levi 2 et ſceptrum patris tui ſume tecum, 19, 34. praestoque ſint et miniſtrent tibi; 18, 35. tu autem et filii tui miniſtrabis in tabernaculo testimonii. *Excubabunt 3

que Levitae ad praecepta tua et ad cuncta opera tabernaculi, ita dumtaxat, ut ad vasa Sanctuarii et ad altare non accedant, ne et illi moriantur et vos pereatis ſimul. *Sint 4

autem tecum et excubent in custodiis tabernaculi et in omnibus caeremoniis ejus; alienigena non mſcebitur vobis. 16, 40. 3, 10. 1, 51. *Excubate in custodia Sanctuarii et 5

in miniſterio altaris, ne oriatur indignatio ſuper filios Iſrael. *Ego 6 dedi vobis fratres veſtros Levitas de medio filiorum Iſrael, et tradidi donum Domino, ut ſerviant in miniſteriis tabernaculi ejus. *Tu autem et filii 7

tui custodite ſacerdotium veſtrum, et omnia quae ad cultum altaris pertinent et intra velum ſunt, per ſacerdotes adminiſtrabuntur; ſi quis externus acceſſerit, occidetur. 18, 40. 3, 10. 1, 51.

Locutusque eſt Dominus ad Aaron: 8 Ecce, dedi tibi custodiam primitiarum mearum. Omnia quae ſanctifi-

27. S: peribimus.

Geſch. dem G. geſchenkt? dW: bedienen den Dienſt. A: dienen im D. vE: b. D. thun.

7. das G. eures G. gebe ich euch z. G. B: nach allem Geſch. dW: aller Gebühr. vE: Alles was zu thun iſt. A: w. z. Dienſte ... gehöret. B.dW.vE.A: innerhalb des D. B: will euer Pr. zu einem geſchäftlichen Dienſt geben. dW: als eigenthüml. D. gebe ich euch. vE: zum eigenen.

8. die Gut meiner G. B: Wahrnehmung. dW.vE: Beſorgung. A: Erſtlinge?

XVIII.

Sacerdotum et Levitarum alimentia.

ἀπαρχῶν μου ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σὲ νόμιμον αἰώνιον. ⁹ Καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων * τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων τῶν θύρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης τῆς πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὅσα ἀποδιδόασί μοι ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων, σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου. ¹⁰ Ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά· πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου· ἅγια ἔσται σοι. ¹¹ Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχῶν θυμάτων αὐτῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· σοὶ δέδωκα αὐτά καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔσται αὐτά. ¹² Πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἶνου καὶ σίκου ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δώσει τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά. ¹³ Τὰ πρωτογενήματα πάντα ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσι κυρίῳ, σοὶ ἔσται· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔσται αὐτά. ¹⁴ Πᾶν ἀναθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται. ¹⁵ Καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκὸς, ὅσα προσφέρουσι κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται· ἀλλ' ἢ λύτρωσις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ. ¹⁶ Καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μὴνιῶν ἢ συντεμεσίς πεντε σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· εἴκοσι ὀβολοὶ εἰσι. ¹⁷ Πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα εἰγῶν οὐ λυτρώσῃ· ἅγια ἔσται, καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεύεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ στέαρ ἀνολίσαις κάρπωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. ¹⁸ Καὶ τὰ κρέα ἔσται σοι, καθὰ καὶ τὸ στήθυνιόν τοῦ ἐπιθέματος, καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν

קדשי בני-ישראל לך נתתם למשקח ולבניה לקדשכם: והיה לך מקדש הקדשים מן האש כל-קרבנם לכל-מנהתם ולכל-חטאתם ולכל-אשם אשר ישיבו לי קדש קדשים לך הוא ולבניה: בקדש הקדשים תאכלנו כל-זכר ויאכל אחרו קדש יהיה-לך: וזה-לך תרומת מתנם לכל-תנופת בני ישראל לך נתתם ולבניה אשה לקדשכם כל-טהור בביתך יאכל אותו: כל תלכ וצהר וכל-חלב תירוש ודגן ראשיתם אשר-יתנו ליהוה לך נתתם: בכורי כל-אשר בארצם אשר-יביאו ליהוה לך יהיה כל-טהור בביתך ויאכלנו: כל-חלב בכישראל לך יהיה: כל-פטר רחם לכל-בשר אשר-יקריבו ליהוה באדם ובבהמה יהיה-לך אף פנה תספה את בכור האדם ואת בכור-הבהמה והשמאה תספה: וסדיו מן-חלב וספה בערפה כסף חמשת שקלים בשקל הקדש עשרים גרה הוא: ואת בכור-שור או-בכור פסב או בכור עז לא תספה קדש הם את דמם תזרק על-הפומבא ואח-חלבם תקטיר אשה לריח ניחח ליהוה: ובבשרם יהיה-לך פתוה התנופה

8. B* με (+ AEFX). FX* μοι et μετὰ σὲ. 9. B* τῆς (+ AEFX). A' X* (ult.) αὐτῶν. 11. X: ἀπαρχή ... μετὰ σὲ. 12. B* (alt.) καὶ (+ AEFX). A: σίκου οἶνου. 13. AEX: πρωτογενήμ. 14. AX: ἐν τοῖς υἱ. 15. AEX: πᾶσαν μήτραν. 17. AB: πρὸς (ἐπὶ EFX). 18. A' X* κατὰ.

8. B: wegen der Salbung. dW.vE: zum Antheil? B.vE: zur ew. Salbung. dW.A: Gebühr.

9. aus dem Feuer ... an alle ... mir bringen ... außerheiligst sein. dW.vE: vom Hochheiligen. B.vE: von dem (Feuer-)Opfer. dW: vom G. weg ... Opfergaben. B: all ihr Opfer. dW: als Hoch-

heiliges dir gehören. vE: bringen als G., das gehört dir.

10. B: Am dem Allerheiligsten? dW.vE: Am heil. D. A: Am Heiligthume.

11. dW: als Gabe ihrer Gabe. vE: davon keine ... e. darf.

allem, das die Kinder Israel heiligen, für dein priesterlich Amt, und deinen Söhnen, 9 zum ewigen Recht. *Das sollst du haben von dem Allerheiligsten, das sie opfern: Alle ihre Gaben mit alle ihrem Speisopfer und mit alle ihrem Sündopfer und mit alle ihrem Schuldopfer, das sie mir geben, das soll dir und deinen Söhnen das Aller- 10 heiligste sein. *Am allerheiligsten Ort sollst du es essen. Was männlich ist, soll davon essen, denn es soll dir heilig sein. 11 *Ich habe auch das Gebopfer ihrer Gaben an allen Webeopfern der Kinder Israel dir und deinen Söhnen und deinen Töchtern gegeben, sammt dir, zum ewigen Recht; wer rein ist in deinem Hause, soll 12 davon essen. *Alles beste Del und allen besten Most und Korn ihrer Erstlinge, die sie dem Herrn geben, habe ich dir gegeben. 13 *Die erste Frucht alles des, das in ihrem Lande ist, das sie dem Herrn bringen, soll dein sein; wer rein ist in deinem Hause, 14 soll davon essen. *Alles Verbannete in 15 Israel soll dein sein. *Alles, das seine Mutter bricht unter allem Fleisch, das sie dem Herrn bringen, es sei ein Mensch oder Vieh, soll dein sein; doch daß du die erste Menschenfrucht lösen lässest, und die erste Frucht eines unreinen Viehes auch lösen 16 lässest. *Sie sollens aber lösen, wenns einen Monat alt ist, und sollst es zu lösen geben um Geld, um fünf Sckel, nach dem Sckel des Heiligthums, der gilt zwanzig 17 Serr. *Aber die erste Frucht eines Ochsen oder Lammes oder Ziege sollst du nicht zu lösen geben, denn sie sind heilig; ihr Blut sollst du sprengen auf den Altar, und ihr Fett sollst du anzünden zum Opfer des 18 süßen Geruchs dem Herrn. *Ihr Fleisch soll dein sein, wie auch die Webebrust und

cantur a filiis Israel, tradidi tibi et filiis tuis pro officio sacerdotali legitima sempiterna. *Haec ergo accipies 9 eo de his, quae sanctificantur et oblata sunt Domino. Omnis oblatio et sacrificium et quidquid pro peccato atque delicto redditur mihi et cedit in Sancta Sanctorum, tuum erit et filiorum tuorum. *In Sanctuario 10 comedes illud; mares tantum edent ex eo, quia consecratum est tibi. *Primitias autem, quas voverint et 11 obtulerint filii Israel, tibi dedi et filiis tuis ac filiabus tuis jure perpetuo; qui mundus est in domo tua, vescetur eis. *Omnem medullam 12 olei et vini ac frumenti, quidquid offerunt primitiarum Domino, tibi dedi. *Universa frugum initia, quas 13 gignit humus et Domino deportantur, cedent in usus tuos; qui mundus est in domo tua, vescetur eis. *Omne 14 quod ex voto reddiderint filii Israel, tuum erit. *Quidquid primum erum- 15 pit et vulva cunctae carnis, quam offerunt Domino, sive ex hominibus sive de pecoribus fuerit, tui juris erit, ita dumtaxat, ut pro hominis 16 primogenito pretium accipias et omne animal, quod immundum est, redimi facias. *Cujus redemptio erit 17 post unum mensem siclis argenti quinque pondere Sanctuarii. Siclus viginti obolos habet. *Primogeni- 18 tum autem bovis et ovis et caprae non facies redimi, quia sanctificata sunt Domino; sanguinem tantum eorum fundes super altare et adipem adolebis in suavissimum odorem Domino, *carnes vero in usum tuum 18 cedent, sicut pectusculum consecra-

9. 11. U.L: Gabe. A.A: B. 9. Gaben ... B. 11. Gabe!

16. U.L: Ronden.

12. dW.vE: Alles Beste vom ... Getreide. A: des Del.

13. dW: ersten Früchte. vE.A: Erstlinge.

14. vE: Gottverschworne! A: was die Söhne Isr. aus Verlöbniß geben?

15. B.dW: die Erstgebornen von den (der) Menschen. vE: den erstgeb. M. dW: losgeben. vE: auflösen lassen. A: für des M. Erstgeburt Lösegeld nehmen.

9. A.I: cedet. 10. A.I: Domino (pro tibi).

13. S: quae gignit. 15. A.I: erumpet.

16. lösen lassen nach deiner Schätzung an S. B: Die nun gelöst werden. dW: Und anlangend das Lösegeld. vE: die Lösegeldpreise davon sollen sein. dW: was einen M. a. ist. B: von einem M. an. A: nach einem M. ... 20 Heller!

17. zum Gener. B: Genetopfer. dW: als Generung. vE: über d. M. ... ein Opfer. A: gießen. (Wgl. 3 Mos. 1, 9.)

18. A: das geheiligte Bräustein.

XVIII.

Sacerdotum et Levitarum alimenta.

σοὶ ἔσται. 19 Πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφελῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου 'μετὰ σοῦ' νόμιμον αἰώνιον· διαθήκη ἁλὸς αἰωνίου ἔστιν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ. 20 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ἀαρών· 'Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις καὶ μέρος οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μέρος σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

21 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀεὺλ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδικατόν ἐν Ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσι λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 22 Καὶ οὐ προσελύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον. 23 Καὶ λειτουργήσῃ ὁ Ἀεὺλ τις αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κληρονομίαν. 24 Ὅτι τὰ ἐπιδικατά τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅσα ἂν ἀφορίσωσι κυρίῳ, ἀφαίρεμα δέδωκα τοῖς Ἀεὺλταις ἐν κλήρῳ. Διὰ τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς· 'Ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κληρον.

25 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 26 Καὶ τοῖς Ἀεὺλταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· 'Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἐπιδικατόν, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ, ἐπιδικατόν ἀπὸ τοῦ ἐπιδικατοῦ, 27 καὶ λογισθῆσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σίκκος ἀφ' ἁλῶνος καὶ ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ λητοῦ. 28 Οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ πάντων τῶν ἀφαιρέματων κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιδικατῶν ὑμῶν, ὅσα ἂν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ἀαρών τῷ ἱερεῖ. 29 Ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα

19. AB: ἂν (ἀν FX) ... δέδωκά σοι (σοι δέδ. FX). 23. AX: τῶν υἱῶν. 24. B (eti. 28): ἂν (ἀν AFX). AX (bis): τῶν υἱῶν. 27. B: ἀπὸ ἁλῶ (ἀφ' ἁλῶνος AEFX) ... * ὡς (+ AEFX). 28. B† (p. ἀφελ.) αὐτὸς (* AEFX). A* (pr. et alt.) τῶν.

וּבְשֹׁק הַיָּמִין לָהּ יִהְיֶה׃ כָּל הַתְּרוּמַת הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נְתַתִּי לָהּ וּלְבִנֶיהָ וּלְבִנְתֶיהָ אֵתָּה לְחֶק־עוֹלָם בְּרִית מְלַח עוֹלָם הוּא לְסִנִּי יִהְיֶה לָהּ וּלְזֶרְעָהּ אֵתָּה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִחָל וְיִחָלֵק לֹא־יִהְיֶה לָהּ בְּחוֹכֶם אֲנִי חֲלֹקָהּ וְנִחְלַתְהָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

וּלְבִנִּי לְוִי הִנֵּה נְתַתִּי כָל־מַעֲשֶׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְנִחְלָה חֹלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֱהֵל מוֹעֵד׃ וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱהֵל מוֹעֵד לְשֹׂאת חֹסֶה לְמוֹת׃ וְעֹבֵד הַלְוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֱהֵל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנֵם חֹסֶף עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נִחְלָה׃ כִּי אֶת־מַעֲשֶׂה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נְתַתִּי לָלוֹים לְנִחְלָה עַל־כֵּן אֲמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נִחְלָה׃

וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ וְאַל־הֲלוֹיִם תִּדְבֹּר וְאַמְרַת אֲלֵהֶם כִּי תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר נְתַתִּי לָכֶם מֵאֵתָם בְּנִחְלַתְכֶם וְהִרְמַתֶם מִפְּנֵי תְרוּמַת הַהֵוא מַעֲשֶׂה מִקְדַּשְׁעֹר׃ וְנִחְשֹׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כִּדְגַן מִן־הַחֶרֶץ וְכַמְלֵאָה מִדְּהֵיקָב׃ כֵּן תָּרִימוּ בָם אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל מַעֲשֶׂה־תִּיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִתְּתָם לְפָנַי אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ מִכָּל מִתְּנֵיתֶיכֶם תָּרִימוּ אֵת

Die Nahrung vom Gebopfer und Zehnten.

XVIII.

19 die rechte Schulter dein ist. *Alle Gebopfer, die die Kinder Israel heiligen dem Herrn, habe ich dir gegeben, und deinen Söhnen und deinen Weibern sammt dir, zum ewigen Recht. Das soll ein unverweslicher Bund sein ewig vor dem Herrn, dir und deinem Samen sammt dir. *Und der Herr sprach zu Aaron: Du sollst in ihrem Lande nichts besitzen, auch kein Theil unter ihnen haben, denn ich bin dein Theil und dein Erbgut unter den Kindern Israel.

21 Den Kindern aber Levi habe ich alle Zehnten gegeben in Israel zum Erbgut, für ihr Amt, das sie mir thun an der Hütte des Stifts, *daß hinfür die Kinder Israel nicht zur Hütte des Stifts sich thun, Sünde auf sich zu laden, und sterben.

23 *Sondern die Leviten sollen des Amtes pflegen an der Hütte des Stifts, und sie sollen jener Missethat tragen, zu ewigem Recht bei euren Nachkommen. Und sie sollen unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen. *Denn den Zehnten der Kinder Israel, den sie dem Herrn heben, habe ich den Leviten zum Erbgut gegeben, darum habe ich zu ihnen gesagt, daß sie unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen sollen.

25 Und der Herr rebete mit Mose und sprach: *Sage den Leviten und sprich zu ihnen: Wenn ihr den Zehnten nehmet von den Kindern Israel, den ich euch von ihnen gegeben habe zu eurem Erbgut, so sollt ihr davon ein Gebopfer dem Herrn thun, je den Zehnten von dem Zehnten.

27 *Und sollt solch euer Gebopfer achten, als gäbt ihr Korn aus der Scheune und Fülle aus der Kelter. *Also sollt auch ihr das Gebopfer dem Herrn geben von allen euren Zehnten, die ihr nehmet von den Kindern Israel, daß ihr solches Gebopfer des Herrn dem Priester Aaron gebet. *Von allem, das euch gegeben wird, sollt ihr dem Herrn

18. dW: rechte Reule.
19. ewiger Selbband.
20. vE: kein Erbeigentum haben ... dein Erb-
21. dW: u. deine Verfügung. A: dein Antheil u.
22. für ihren Dienst, den s. verrichten. dW: thun.
23. B: gerechnet. A: anger. dW: es gelte. vE: soll euch
24. B: gerechnet. A: anger. dW: es gelte. vE: soll euch
25. B: gerechnet. A: anger. dW: es gelte. vE: soll euch
26. B: gerechnet. A: anger. dW: es gelte. vE: soll euch
27. B: gerechnet. A: anger. dW: es gelte. vE: soll euch
28. B: gerechnet. A: anger. dW: es gelte. vE: soll euch

tum et armus dexter tua erunt.

v. 8. *Omnes primitias Sanctuarii, quas 19
Lv. 6, 14 offerunt filii Israel Domino, tibi dedi
et filiis ac filiabus tuis jure perpetuo.

Lv. 2, 13. Pactum salis est sempiternum coram
2Chr. 13, 5 Domino tibi ac filiis tuis. *Dixit. 20

v. 23. que Dominus ad Aaron: In terra eo-
Dt. 10, 9. rum nihil possidebitis, nec habebitis
12, 12. partem inter eos; ego pars et haere-
14, 27. ditas tua in medio filiorum Israel.
18, 1. 20.
18, 14, 23.

Filiis autem Levi dedi omnes de- 21
Lv. 27, 30. cimas Israelis in possessionem pro

ministerio, quo serviunt mihi in ta-
bernaculo foederis, *ut non accedant 22
ultra filii Israel ad tabernaculum nec
committant peccatum mortiferum,

*soli filiis Levi mihi in tabernaculo 23
servientibus et portantibus peccata

populi; legitimum sempiternum erit
in generationibus vestris. Nihil aliud

possidebunt, *decimarum oblatione 24
Ex. 44, 28. contenti, quas in usus eorum et ne-
Ps. 16, 5. cessaria separavi.
Thr. 3, 24.

Locutusque est Dominus ad Moy- 25
sen, dicens: *Praecepit Levitis atque 26

denuncia: Cum acceperitis a filiis
Israel decimas, quas dedi vobis, pri-

mitias earum offerte Domino, id est
decimam partem decimae, *ut repu- 27

tetur vobis in oblationem primitivo-
rum, tam de areis quam de torcu-

laribus *et universis, quorum acci- 28
pitur primitias; offerte Domino et

date Aaron sacerdoti. *Omnia quae 29
offeretis ex decimis et in donaria Do-

19. Al.: Pact. pacis.
20. Al.: possidebis nec habebis.
28. St (p. date) ea.

19. Al.: Pact. pacis.
20. Al.: possidebis nec habebis.
28. St (p. date) ea.

19. Al.: Pact. pacis.
20. Al.: possidebis nec habebis.
28. St (p. date) ea.

19. Al.: Pact. pacis.
20. Al.: possidebis nec habebis.
28. St (p. date) ea.

19. Al.: Pact. pacis.
20. Al.: possidebis nec habebis.
28. St (p. date) ea.

19. Al.: Pact. pacis.
20. Al.: possidebis nec habebis.
28. St (p. date) ea.

19. Al.: Pact. pacis.
20. Al.: possidebis nec habebis.
28. St (p. date) ea.

19. Al.: Pact. pacis.
20. Al.: possidebis nec habebis.
28. St (p. date) ea.

19. Al.: Pact. pacis.
20. Al.: possidebis nec habebis.
28. St (p. date) ea.

19. Al.: Pact. pacis.
20. Al.: possidebis nec habebis.
28. St (p. date) ea.

19. Al.: Pact. pacis.
20. Al.: possidebis nec habebis.
28. St (p. date) ea.

19. Al.: Pact. pacis.
20. Al.: possidebis nec habebis.
28. St (p. date) ea.

XVIII.

Aqua mundationis e vacco rufa.

κυρίῳ, ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαργῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ. ³⁰ Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς: Ὅταν ἀφαιρῇτε τὴν ἀπαργὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γέννημα ἀπὸ ἄλλω· καὶ ὡς γέννημα ἀπὸ ληνοῦ. ³¹ Καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν, ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀπὸ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. ³² Καὶ οὐ λήψεσθε δι' αὐτὸ ἀμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀφαιρῇτε τὴν ἀπαργὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

XIX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· ² Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξε κύριος, λέγων· Αἰάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δαμαλινὴν πυρρῶν ἀμωμον, ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός, ³ καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν, καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ. ⁴ Καὶ λήψεται Ἐλεάζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπτάκις. ⁵ Καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα αὐτῆς καὶ τὰ κρία αὐτῆς καὶ τὸ αἶμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυνθήσεται. ⁶ Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως. ⁷ Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἐσπέρας. ⁸ Καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας. ⁹ Καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν, καὶ ἔσται τῇ συν-

29. B† (p. κυρίῳ) ἡ (* AEFX). X (pro πάντ.) πασῶν. 30. A'X: ἐρεῖτε. AEX (bis): γέννημα. AEFX: ἄλιονος. 31. B: υἱοὶ (οἱκοι EFX; A: υἱοὶ ὑμῶν καὶ οἱ οἱκοι). 32. X: ὅτ' ἂν β. ὅταν. — 2. AX: ἐν ἐαντῇ. A²B† (a. alt. ἐκ) ἡ (* A'FX). 3. F* εἰς τόπ. καθ. 4. A²X† (p. ἔλ.) ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ. 5. B* (pr.) αὐτῆς († AEFX). A¹EX* (alt.) αὐτῆς. 8. A²FX† (p. pr. αὐτῆ) ὕδατι. B* ὕδατι († AEFX).

29. v. alle seinem B., das heilige Theil davon. B: allen euren Gaben. vE: v. allem B. das, was

כִּלְתִּירֹמַת יְהוָה מִכִּלְתִּלְבֹּ אֶת־מִקְדָּשִׁי מִמֶּנִּי: וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּהִרְיָמָם אֶת־חֻלְבֹּ מִמֶּנִּי וְנִחְשֹׁב לְלֵוִים כְּתִבְיֹאת גֵּרָן וְכְתִבְיֹאת יָקֹב: וְאִכְלָתָם אֹתוֹ בְּכָל־מְקוֹם אֲתָם וּבִיתָכֶם כִּי־שָׂכַר הוּא לָכֶם חֶלֶף עֲבַדְתֶּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלֶיךָ חֵטָא בְּהִרְיָמָם אֶת־חֻלְבֹּ מִמֶּנִּי וְאֶת־קִדְשִׁי כִּנִּי־יִשְׂרָאֵל לֹא תִחְלְלִי וְלֹא תִמּוּתוּ:

פ פ פ לט 39

XIX וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיהָ סָרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֵל: וְנִתְּתָם אֹתָהּ אֶל־אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו: וְלָקַח אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהָיָה אֶל־נֶכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים: וְשָׂרַף אֶת־הַסָּרָה כְּעִנְיֹן אֶת־עֶרְוָה וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־שַׂרְשָׁהּ יִשְׂרָף: וְלָקַח הַכֹּהֵן קֶזַי אֲרֹז וְאֲזֹיב וְשָׂנִי תוֹלַעַת וְהַשְׁלִיךְ אֶל־הַיֶּדֶף שָׂרֶפֶת הַסָּרָה: וְכִבֶּס צִדְדָיו הַכֹּהֵן וְרִחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֵר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְסָמָא הַכֹּהֵן עַד־הָעֶרֶב: וְהַשְׂרָף אֹתָהּ יִכְבֶּס בְּקִדְוֹ בַּמַּיִם וְרִחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְסָמָא עַד־הָעֶרֶב: וְאִם־אִישׁ טְהוֹר אֵת אֶשֶׁר הִסָּרָה וְהִנִּית מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה כְּמָקוֹם טְהוֹר וְהִיתָה לְעֹזֶת בְּנֵי־

ihm davon geweiht ist. B: w. von demselben tagt gehell. ist.

auffassen = rake up.

Die rößliche zu verbrennende Kuh.

XVIII.

allerlei Gehopfer geben, von allem Besten, das davon geheiligt wird. *Und sprich zu ihnen: Wenn ihr also das Beste davon hebt, so solls den Leviten gerechnet werden wie ein Einkommen der Scheune und wie ein Einkommen der Kelter. *Und möget es essen an allen Stätten, ihr und eure Kinder, denn es ist euer Lohn für euer Amt in der Hütte des Stiffts. *So werdet ihr nicht Sünde auf euch laden an demselben, wenn ihr das Beste davon hebt, und nicht entweichen das Geheiligte der Kinder Israel, und nicht sterben.

IX. Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: *Diese Weise soll ein Gesetz sein, das der Herr geboten hat und gesagt: Sage den Kindern Israel, daß sie zu dir führen eine rößliche Kuh ohne Wandel, an der kein Fehler sei und auf die noch nie kein Joch gekommen ist, *und gebet sie dem Priester Eleasar, der soll sie hinaus vor das Lager führen, und daselbst vor ihm schlachten lassen. *Und Eleasar der Priester soll ihres Bluts mit seinem Finger nehmen und stracks gegen die Hütte des Stiffts siebenmal sprengen, *und die Kuh vor ihm verbrennen lassen, beide ihr Fell und ihr Fleisch, dazu ihr Blut sammt ihrem Mist. *Und der Priester soll Cedernholz und Ysop und rosinrothe Wolle nehmen und auf die brennende Kuh werfen, *und soll seine Kleider waschen und seinen Leib mit Wasser baden, und darnach ins Lager gehen, und unrein sein bis an den Abend. *Und der sie verbrannt hat, soll auch seine Kleider mit Wasser waschen und seinen Leib im Wasser baden, und unrein sein bis an den Abend. *Und ein reiner Mann soll die Asche von der Kuh auffassen und sie schütten außer dem Lager an eine Stätte, daß sie daselbst verwahrt

mini separabitis, optima et electa erunt. *Dicesque ad eos: Si prae- 30 clara et meliora quaeque obtuleritis ex decimis, reputabitur vobis quasi de area et torculari dederitis primitias, *et comedetis eas in omnibus 31 locis vestris, tam vos quam familiae vestrae; quia pretium est pro ministerio, quo servitis in tabernaculo testimonii. *Et non peccabitis super 32 hoc, egregia vobis et pingua reservantes, ne polluat is oblationes filiorum Israel et moriamini.

Locutusque est Dominus ad XIX. Moysen et Aaron, dicens: *Ista est 2 religio victimae, quam constituit Dominus: Praecepit filiis Israel, ut adducant ad te vaccam rufam aetatis 3 integrae, in qua nulla sit macula nec portaverit jugum; *tradetisque 3 eam Eleazaro sacerdoti, qui eductam extra castra immolabit in conspectu 4 omnium, *et tingens digitum in sanguine ejus asperget contra fores 5 tabernaculi septem vicibus, *comburetque eam cunctis videntibus, tam 6 pelle et carnibus ejus quam sanguine et fimo flammae traditis. *Lignum 6 quoque cedrinum et hyssopum coccumque his tinctum sacerdos mittet in flammam, quae vaccam vorat. 7 *Et tunc demum, lotis vestibus et corpore suo, ingreditur in castra, commaculatusque erit usque ad vesperum. 8 *Sed et ille, qui combusserit eam, lavabit vestimenta sua et corpus, et immundus erit usque ad vesperum. 9 *Colliget autem vir mundus cineres vaccae et effundet eos extra castra in loco purissimo, ut sint multitudini filiorum Israel in cu-

2. U.L: Gefß. 6. U.L: Ysopen.

29. St (in f.) cuncta. 3. Al.: tradesque.

30. Tenne. dW.vE: der Ertrag. (A: als hätte die Erträge ... gegeben??)
31. euer Haus ... euren Dienst. dW.A: Orten. vE: jedem Ort. vE.A: eure Familien.
2. rothe. B: Dies ist die Einsetzung v. dem G. vE: Die Einsetzung (des Gesetzes). A: G. der Schlachtung? dW.vE: Gebrechen. A: ausgewaschen, in Asche ... die noch f. S. getragen hat.
3. B: grade gegen der ... über.

5. vor seinen Augen. dW.vE.A: Gant.
6. Scharlach. B: Carmosin: Wolle. dW: Carmosin. vE: Cochenille. A: zweimal gefärbten Carmosin. B.dW.vE: (mitten) in den Brand (von) der Kuh. A: in die Flamme, darin d. R. verbrennet.
7. B: sein Fleisch. dW.vE: in (im) B.
9. B: auffammeln. dW.vE: sammeln. vE: und hinstreuen sie?

XIX.

Aqua mundationis e vacca rufa.

αγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν· ὕδωρ
θαντισμοῦ, ἀγνισμῶς ἐστι. 10 Καὶ ὁ συναγων
τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
Καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προς-
καίμενοις προσηλύτοις ἐν μέσῳ ὑμῶν νόμιμον
αἰώνιον. 11 Ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πά-
σης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ
ἡμέρας. 12 Οὗτος ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ καθαρὸς
ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, οὐ καθαρὸς
ἔσται. 13 Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος
ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάῃ καὶ μὴ
ἀφαγισθῇ, τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανει· καὶ
ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ, ὅτι
ὕδωρ θαντισμοῦ οὐ περιεῖχοντο ἐν αὐτόν·
ἀκάθαρτος ἐστίν, ἐπὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν
αὐτῷ ἐστί.

14 Καὶ οὗτος ὁ νόμος· Ἄνθρωπος ἐὰν ἀπο-
θάῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν
οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα
ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας. 15 Καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεω-
γμένον ὅσα οὐκ ἐδεσμῷ καταδέδεται ἐπ' αὐ-
τοῦ, ἀκάθαρτα ἐστὶ. 16 Καὶ πᾶς ὃς ἂν
ἄψῃται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου
ἢ νεκροῦ ἢ ὅστεον ἀνθρώπου ἢ μηριαίου,
ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται. 17 Καὶ λή-
ψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς
κατακαυσμένης τοῦ ἀγνισμοῦ, καὶ ἐκχεύουσιν
ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος. 18 Καὶ λή-
ψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνήρ
καθαρός, καὶ περιερεῖται ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ
ἐπὶ τὰ σκεῦη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσα ἂν
ᾖσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμέμενον τοῦ ὅστεον
τοῦ ἀνθρώπου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ
τεθνηκότος ἢ τοῦ μηριαίου. 19 Καὶ πε-
ριερεῖται ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ,
καὶ ἀφαγισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ.
Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται

10. B: σποδιᾶν (σποδὸν AFX) ... προσηλ. προσκ.
(προσκ. προσηλ. FX; AEX: προσηλ. τοῖς προσκ.) * ἐν
μ. ὑμῶν (+ AEFX). 11. A+ (in f.) ἕως ἑσπέρας.
12. A+ (s. pr. τῇ) καὶ. 13. AEX: πάσης ψυχῆς. AB*
(alt.) καὶ (+ FX). EX (pro ἐτι) ὅτι. AX: περιερεῖται.
15. A'X (pro ἐπὶ) ἐκ ἐξ. AB: δεσμῶν (δεσμῷ EFX)

9. B: Wasser der Absonderung? dW: Reinigung.
vE: Reinigungsw.

11. B: einen Todten irg. einer Seele des M.
dW: die Leiche irg. eines M.? vE: Leichnam?

יִשְׂרָאֵל לְמַשְׁמֶרֶת לְמִי נְדָה חֲטָאֵת
וְהָיָה: וְכִבֵּשׁ הָאֵסֶף אֶת־אֶסֶר הַסִּדָּה
אֶת־בְּגָדָיו וְסִמָּא עַד־הָעֶרֶב וְהָיְתָה
לְבָנִי יִשְׂרָאֵל וְלִבְנֵי הָעָר הָרָר בְּתוֹכָם
וְלַחֲקֹת עוֹלָם: הַפֶּגַע בְּמָת לְכָל־נַפְשׁ
וְאָדָם וְסִמָּא שְׂבַעַת יָמִים: הָיָה
וְיִתְחַשְׂאוּ בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְסִדָּה וְאִם־לֹא יִתְחַשְׂאוּ
בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא
יִסְתָּר: כָּל־הַנֶּגַע בְּמָת בְּנַפְשׁ הָאָדָם
אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַשְׂא אֶת־מִשְׁכָּן
יְהוָה סִמָּא וְנִכְרְתָה הַנַּפְשׁ הַהִיא
מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מִי נְדָה לֹא־זָרַק עָלָיו
סִמָּא וְהָיָה עוֹד סִמָּאָתוֹ בּוֹ:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֶהֱל
כָּל־הַנֶּפֶא אֶל־הָאֶהֱל וְכָל־אֲשֶׁר בְּאֶהֱל
יִסְמָא שְׂבַעַת יָמִים: וְכָל כָּלִי סְתוּח
אֲשֶׁר אֵיךְ־מִיד סְתוּח עָלָיו סִמָּא
וְהָיָה: וְכָל אֲשֶׁר־יִנָּע עַל־פְּנֵי הַסִּדָּה
בְּחֶלֶל־חֶרֶב אוֹ בְּמָת אוֹ־בְקַעֲצָם אָדָם
אוֹ בְּקָר יִסְמָא שְׂבַעַת יָמִים: וְלִקְחוּ
לְסִמָּא מִעֶפֶר שְׂרַפַת הַחֲטָאֵת וְיִתְּנוּ
עָלָיו מִיִּם חַיִּים אֶל־כָּלִי: וְלִקַּח
אֵזוֹב וְסִבֵּל בְּמִים אִישׁ סְתוּר וְהָיָה
עַל־הָאֶהֱל וְעַל־כָּל־הַפְּלִים וְעַל־
הַנֶּפֶשׁוֹת אֲשֶׁר הִירָשָׁם וְעַל־הַנֶּגַע
בְּקַעֲצָם אוֹ בְּחֶלֶל אוֹ בְּמָת אוֹ בְּקָר:
וְהָיָה הַסִּדָּה עַל־הַסִּמָּא בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי
בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחֲשָׂאוּ בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי

... ἐπ' αὐτῷ (ἐπ' αὐτῷ FX). 16. AX: προσκ.
ἀνθρώπου. 18. X: λήψονται. AX (eti. 19): περι-
ερεῖται ... ὅς. ἔαν. A': τραυματίου. 19. A+ (p. τῇ)
ἐπὶ τὰ. AX+ (p. ἀφ'αγν.) ἐπ.

12. (B: wo er f. n. am br. T. entf. wird, so
am fleb. T. n. r. fein? A: Wird er am br. T. n.
sprunget, kann er am fleb. n. r. werden?)

13. So lange das Spr. ... seine Reinig.

Das Sprengwasser gegen Verunreinigung über Todten.

XIX.

werde, für die Gemeine der Kinder Israel zum Sprengwasser, denn es ist ein Sündopfer. *Und derselbe, der die Asche der Kuh aufgerafft hat, soll seine Kleider waschen, und unrein sein bis an den Abend. Dieß soll ein ewiges Recht sein den Kindern Israel und den Fremdlingen, die unter euch wohnen. *Wer nun irgend einen todtten Menschen anrühret, der wird sieben Tage unrein sein; *der soll sich hiemit entsündigen am dritten Tage und am siebenten Tage, so wird er rein, und wo er sich nicht am dritten Tage und am siebenten Tage entsündiget, so wird er nicht rein werden. *Wenn aber jemand irgend einen todtten Menschen anrühret und sich nicht entsündigen wollte, der verunreiniget die Wohnung des Herrn, und solche Seele soll ausgerottet werden aus Israel. Darum, daß das Sprengwasser nicht über ihn gesprengt ist, so ist er unrein, so lange er sich nicht davon reinigen läßt.

Das ist das Gesetz, wenn ein Mensch in der Hütte stirbt: Wer in die Hütte gehet, und alles, was in der Hütte ist, soll unrein sein sieben Tage. *Und alles offene Geräthe, das keinen Deckel noch Band hat, ist unrein. *Auch wer anrühret auf dem Felde einen Erschlagenen mit dem Schwert, oder einen Todten, eines Menschen Wein, oder Grab, der ist unrein sieben Tage. *So sollen sie nun für den Unreinen nehmen der Asche dieses verbrannten Sündopfers und fließend Wasser drauf thun in ein Gefäß. *Und ein reiner Mann soll Hosen nehmen und ins Wasser tunken, und die Hütte besprengen und alle Geräthe, und alle Seelen, die drinnen sind, also auch den, der eines Todten Wein, oder Erschlagenen, oder Todten, oder Grab angerühret hat. *Es soll aber der Reine den Unreinen am dritten Tage und am siebenten Tage besprengen und ihn am siebenten Tage entsündigen, und soll seine Kleider waschen und sich im Wasser baden,

v. 17.
31, 22.
Ebr. 9, 13.
1 Pt. 1, 2.
stodiam et in aquam aspersionis,
quia pro peccato vacca combusta
est. *Cumque laverit, qui vaccae 10
portaverat cineres, vestimenta sua,
v. 7a. 21.
immundus erit usque ad vesperum.
Habebunt hoc filii Israel et advenae,
(Ebr.
27, 21. al.
Agg. 2, 14.)
qui habitant inter eos, sanctum jure
perpetuo. *Qui tetigerit cadaver 11
hominis et propter hoc septem diebus
fuerit immundus, *aspergetur 12
ex hac aqua die tertio et septimo,
et sic mundabitur; si die tertio
aspersus non fuerit, septimo non
poterit emundari. *Omnis qui te- 13
tigerit humanae animae morticinum
et aspersus hac commistione non
Lv. 15, 31.
fuerit, polluet tabernaculum Domini
et peribit ex Israel; quia aqua ex-
piationis non est aspersus, immun-
dus erit et manebit spurcitia ejus
super eum.

Ista est lex hominis, qui moritur 14
in tabernaculo: Omnes qui ingre-
diuntur tentorium illius, et universa
vasa quae ibi sunt, polluta erunt
septem diebus. *Vas quod non 15
Lv. 11, 33.
habuerit operculum nec ligaturam
desuper, immundum erit. *Si quis 16
in agro tetigerit cadaver occisi ho-
minis aut per se mortui, sive os
alium vel sepulchrum, immundus erit
septem diebus. *Tollentque de ci- 17
neribus combustionis atque peccati
Lv. 14, 5.
et mittent aquas vivas super eos in
vas; *in quibus cum homo mundus 18
v. 6.
Ps. 51, 9.
tinxerit hyssopum, asperget ex eo
omne tentorium et cunctam supel-
lectilem et homines hujuscemodi con-
tagione pollutos, *atque hoc modo 19
mundus lustrabit immundum tertio
et septimo die, expiatusque die
septimo lavabit et se et vestimenta
sua, et immundus erit usque ad

18. U. L.: Hosen.

nach auf ihm. vE. A: bleibt.

14. dW: im Felde. vE: in seinem 3. A: einem?
vE: wer (Jeder der) im 3. ist? A: alle Ge-
ße.

15. B: da kein D. aufgebunden ist. vE: keinen

festanschliefenden D. über sich hat.

16. oder e. Gestorbenen. dW: freien Felde. A: Gr-
mordeten? dW. A: Gefeln.

17. B: frisches W. dW. A: lebendiges.

19. und er soll.

XIX.

Mors Mariae. Murrur aqua carentium.

ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
20 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφ-
αγισθῇ, ἐξολοθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ
μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου
ἐμίλανε· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιέ-
τίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτος ἔστι. 21 Καὶ
ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον. Καὶ ὁ περι-
ῥαίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 22 Καὶ παν-
τὸς οὐ ἐὰν ἄψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκά-
θαρτος ἔσται, καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἀπτομένη ἀκά-
θαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

XX. Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ
συναγωγή εἰς τὴν ἔρημον Σιν, ἐν τῷ μηνί
τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Κά-
δης· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μωϋσὴς καὶ ἑτάφη
ἐκεῖ.

2 Καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ· καὶ
ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρών. 3 Καὶ
ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῇ, λέγοντες·
Ὁφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελ-
φῶν ἡμῶν ἐναντὶ κυρίου. 4 Καὶ ἵνατί ἀνηγά-
γετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον
ταύτην, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;
5 Καὶ ἵνατί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰ-
γύπτου, παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πο-
τηρὸν τοῦτον, τόπος οὗ οὐ σπεύρεται οὐδὲ
συνκαὶ οὐδὲ ἀμπελοὶ οὐδὲ ῥοαὶ οὐδὲ ὕδωρ
ἔστι πιεῖν; 6 Καὶ ἦλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών
ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπεςον ἐπὶ
προσώπων αὐτῶν, καὶ ὥφθη ἡ δόξα κυρίου
πρὸς αὐτούς.

7 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῇ, λέ-
γων· 8 Λάβε τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν
συναγωγὴν, σὺ καὶ Ἀαρών ὁ ἀδελφός σου, καὶ
λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἐναντίον αὐτῶν
καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐ-
τοὺς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν

20. A: περιεραντ. 21. A: περιεραίν. 22. B* (pr.)
ἢ († ΑΛ). — 2. AEX: συνηθρ. 3. AEX (pro ἀπεθ.)
ἀπωλόμεθα. 5. A: σπεύρεται. AB: ὅτε ῥ. ὅτε ὕδ. (ὕδ.
... ὕδ. ... FX). 6. AΣ: ἔπεςαν. A' B* αὐτῶν († Δ' FX).
8. B† (p. ῥάβδ.) σε (* AFX).
αὐτῶν. 8. † (p. ῥάβδ.) 'su' et: ἐναντι.

22. was der Herr ... G. es anr. A: etwas dar-
von. (dW: wer ihn anrühret. vE: Jeder, der ihn ber.)

יבכס בגדיו ורחץ במים וטהר
בבערב: ואיש אשר יטמא ולא יתחטא
ונכרתה הנפש ההוא מתוך הקהל
כי את-מקדש יהוה טמא מי נדה
לאחורק עליו טמא הוא: והיתה
לחם לחקת עולם ומה מ-הנהדה
יבכס בגדיו והנצל במי הנדה יטמא
ע-הערב: וכל אשר יגע-בו הטמא
יטמא והנפש הנגעת תטמא עד
הערב:

X ויבאו בני-ישראל כל-העדה
מדרב-צן בחדש הראשון וישב
העם בקדש ותמת שם מרים
ותקבר שם:

ולא-היה מים לעדה ויקהליו על-
משה ועל-אהרן: וירב העם עם-
משה ויאמרו לאמר ולו גרענו בגנע
אחינו לפני יהוה: ולמה תבאחם
את-קהל יהוה אל-המדבר הזה
למות שם אנחנו ובעירנו: ולמה
הגליתנו ממצרים להביא אתנו
אל-המקום הרע הזה לא מקום
רע ותאנה ונסן ורמון ומים אין
לשתות: ויבא משה ואהרן מפני
הקהל אל-פניהם אהל מועד ויסל-
לו על-פניהם ויגא כבוד-יהוה
אלהם:

ודבר יהוה אל-משה לאמר:
קח את-הפטה והקהל את-העדה
אתה ואהרן אחיך ודברתם אל-
הפלע לעיניהם ונתן מימיו והוצאתם
לם מים מן-הפלע והשקית את-

1. B.dW.vE.A: blieb.

2. vE: da rotteten f. sich zusammen.

20 so wird er am Abend rein. *Welcher aber unrein sein wird und sich nicht entschuldigen will, des Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeine, denn er hat das Heiligtum des Herrn verunreiniget, und ist mit Sprengwasser nicht besprenget, darum ist er unrein. *Und dieß soll ihnen ein ewiges Recht sein. Und der auch, der mit dem Sprengwasser gesprenget hat, soll seine Kleider waschen. Und wer das Sprengwasser anrühret, der soll unrein sein bis an den Abend. *Und alles, was er anrühret, wird unrein werden, und welche Seele er anrühren wird, soll unrein sein bis an den Abend.

X. Und die Kinder Israel kamen mit der ganzen Gemeine in die Wüste Sin, im ersten Monat, und das Volk lag zu Kades. Und Mirjam starb daselbst, und ward daselbst begraben.

2 Und die Gemeine hatte kein Wasser, und versammelten sich wider Mose und Aaron. *Und das Volk haderte mit Mose und sprachen: Ach daß wir umgekommen wären, da unsere Brüder umkamen vor dem Herrn! *Warum habt ihr die Gemeine des Herrn in diese Wüste gebracht, daß wir hier sterben mit unserm Vieh? *Und warum habt ihr uns aus Egypten geführt an diesen bösen Ort, da man nicht säen kann, da nicht Feigen noch Weinstöcke noch Granatäpfel sind, und ist dazu kein Wasser zu trinken? *Mose und Aaron gingen von der Gemeine zur Thür der Hütte des Stifis, und fielen auf ihr Angesicht, und die Herrlichkeit des Herrn erschien ihnen.

7 Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Nimm den Stab und versammle die Gemeine, du und dein Bruder Aaron, und redet mit dem Fels vor ihren Augen, der wird sein Wasser geben. Also sollst du ihnen Wasser aus dem Fels bringen, und

1. U.L.: Ronden.

3. vE: Hätten wir doch ausgehaucht. B: den Geist ausgegeben.

4. dW: heraufgeführt. A: heraus.

5. weber S. B: das kein Ort zu Samen ist, noch Aebnäumen. dW: da keine Saat ist. vE: Ausfaat.

8. so wird er f. B. B.dW.A: zu dem S. vE: r. m S. an. dW.vE: daß er f. W. (her-)gebe. B: rausbringen. vE: so wirst... hervorbr. dW: bringe hervor.

vesperum. *Si quis hoc ritu non 20 fuerit expiatus, peribit anima illius de medio ecclesiae, quia sanctuarium Domini polluit et non est aqua lustrationis aspersus. *Erit hoc prae- 21 ceptum legitimum sempiternum. Ipse v.7a.10. quoque, qui aspergit aquas, lavabit vestimenta sua. Omnis qui tetigerit Lv.11,38a. aquas expiationis, immundus erit usque ad vesperum. *Quidquid teti- 22 gerit immundus, immundus faciet; et anima, quae horum quippiam tetigerit, immunda erit usque ad vesperum.

Veneruntque filii Israel et XX.

23,36. omnis multitudo in desertum Sin, mense primo, et mansit populus in v.22. Dt.1,19. Cades. Mortuaeque est ibi Maria et 2,14. sepulta in eodem loco.

Ex.17,1. Cumque indigeret aqua populus, 2 (16,2. 21,5. convenerunt adversum Moysen et

Ex.17,2. Aaron, *et versi in seditionem dixe- 3 runt: Utinam perissemus inter fra-

16,31a. tres nostros coram Domino! *Cur 4 eduxistis ecclesiam Domini in solitudinem, ut et nos et nostra jumenta moriamur? *Quare nos fecistis 5

Ex.17,3. ascendere de Aegypto et adduxistis 6 in locum istum pessimum, qui seri

Jer.2,6. non potest, qui nec ficum gignit nec vineas nec malogranata, insuper et aquam non habet ad bibendum? *In-

gressusque Moyses et Aaron, dimissa 6 multitudine, tabernaculum foederis, corruerunt proni in terram, clama-

veruntque ad Dominum atque dixe- runt: Domine Deus, audi clamorem hujus populi et aperi eis thesaurum tuum fontem aquae vivae, ut satiati cesset murmuratio eorum. Et ap- paruit gloria Domini super eos.

16,19. 16,10. Locutusque est Dominus ad Moy- 7 sen, dicens: *Tolle virgam et con- 8

v.9. Ex. 4,3,7,9. grega populum, tu et Aaron frater tuus, et loquimini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque

21,16. eduxeris aquam de petra, bibet omnis

6. Al.: Ingressique. S: in tabern. Al.* clama- veruntque - eorum.

XX.

Agua e pedra. Legati ad regem Edom.

συναγωγῇν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. ⁹ Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον ἀπέναντι κυρίου, καθὰ συνετάξεν αὐτῷ κύριος. ¹⁰ Καὶ ἐξεκκλησίασε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξέλθωμεν ὕμιν ὕδωρ; ¹¹ Καὶ ἐπάρας Μωϋσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτρην τῇ ῥάβδῳ δις, καὶ ἐξηλθεν ὕδωρ πολὺ καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. ¹² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσὴν καὶ Ἀαρὼν· Ὅτι οὐκ ἐπιστευσάτέ μοι, ἀγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰζάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς. ¹³ Τοῦτο τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντι κυρίου, καὶ ἡγίασθη ἐν αὐτοῖς.

14 Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς ἀγγέλους ἐκ
Κάδης πρὸς βασιλεῖα Ἑδώμ, λέγων· Τάδε
λέγει ὁ ἀδελφός σου Ἰσραὴλ· Σὺ ἐπίστη πάντα
τὸν μόχθον τὸν ἐνόητα ἡμᾶς. 15 Καὶ κατε-
βησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ
παρῳκήσαμεν ἐν Αἴγυπτῳ ἡμέρας πλείους,
καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἴγυπτιοι καὶ τοὺς
πατέρας ἡμῶν, 16 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς
κύριον, καὶ εἰςήκουσε ὁ κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν
καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ
Αἴγυπτου· καὶ νῦν ἐσμεν ἐν Κάδης πόλει, ἐκ
μέρους τῶν ὀρίων σου. 17 Παραλευσόμεθα
διὰ τῆς γῆς σου· οὐ διελευσόμεθα δι' ἁγρῶν
οὐδὲ δι' ἀμπελιῶν, οὐδὲ πσιόμεθα ὕδαρ ἐκ
λάκκου σου· ὁδὴ βασιλικὴ πορευσόμεθα, οὐκ
ἐκκλινούμεν δεξιὰ οὐδὲ ἐνώπνυμα, ὥς ἂν παρ-
έλθωμεν τὰ ὄρια σου. 18 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὸν Ἑδώμ· Οὐ διαλένῃ δι' ἐμοῦ· εἰ δὲ μὴ,
ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.
19 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· Παρὰ
τὸ ὄρος παραλευσόμεθα· ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατος
σου πλώμεν ἐγὼ τε καὶ τὰ κτήνη μου, δώσω

9. AB† (p. δ.) τῶν (*FX) ... *αὐτῶ (†FX). 10. AFX: ἐξέλαμεν. 12. A¹B* μοι (†FX; A²X: ἐν ἐμοί). AB† (a. νίω) τῶν (*FX). B: δέδωκα (εδ. AFX). 13. AEX* τοι. 15. AX: παρῶν. εἰς Αἰγυπτον. A pon. ἡμ. πλείους post Αἰγυπτίωι.

9. B.vE: vor (dem Angesichte des H.) weg. dW:
der vor Jehova lag. A. vor d. H. war.

10. vor dem Helfen. dW.vE.A: Überflüssigen.
vE: ob wir euch ...?

11. seinem Gt. dW.vE.Δ: ba fam. vE: so baß ...
zu trinken hatten.

וַהֲעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם׃ וַיִּקַּח מִשָּׁה
אֶת־הַמַּשָּׂה מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר
יֻצְּאוּ׃ וַיִּקְחֻהוּ מִשָּׁה וְאֶהֱרֹן אֶת־
הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסֵּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם
שָׁמְעוּ־כֹּה הַמִּלִּים הַמֶּלֶךְ הַסֵּלַע וְהָיָה
11 וַיֻּצֵּא לָכֶם מַיִם׃ וַיֵּרָם מִשָּׁה אֶת־יְהוָה
וְהָיָה אֶת־הַסֵּלַע כַּמַּשָּׂהוּ פַעַמִּים וַיֻּצְאוּ
מַיִם רַבִּים וַתִּשָּׂא הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ ס
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
זֶעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי
לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ
אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
13 נָתַתִּי לָהֶם׃ הִנֵּה מִי מְרִיבָה
אֲשֶׁר־רָבִדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה
וַיִּקְדָּשׁ בָּם׃ ס

וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקְדָּשׁ אֶל־
מֶלֶךְ אֲדָוִם כֹּה אָמַר אֶתִּידָה יִשְׂרָאֵל
אֶתֶּה יִדְעָה אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
מִצְּאֵתֵנוּ: וַיִּרְדּוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרֵימָה
וַנִּשְׁכַּח בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיִּרְעוּ
לָנוּ מִצְרַיִם וּלְאֲבֹתֵינוּ: וַנִּצְעַק אֶל־
יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיִּצְאֵנוּ מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּקֶדֶשׁ
דָּוָר קָצֵה גְבוּלָה: נִעְבְּרֶיהָ כֹּה בְּאֶרְצָה
לֹא נִעְבְּרָה בְּשִׂדֶּה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתַּה
מִי בָּאֵר דָּרָה וְהִמְלָךְ נִלְךְ לֹא נִשְׁה
יָמִין וּשְׂמֹאל עַד אֲשֶׁר־נִעְבֵּר בְּבָלָה:
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדָוִם לֹא תֵעָבֶר בִּי
סָבְחָרֵב אֵצֶא לִקְרָאתָהּ: וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִסְלָה נַעֲלָה
אִם־מִימָה נִשְׁתַּה אֲנִי וּמִקְנִי וּנְתַתִּי

12. vor den Augen der R. G. dW.vE: mich
(vertrauet) h. mich zu verherrlichen.

13. dW: B. des Gaders. A: Widersprache.
vE: sich unter ihnen verherrlichte.

14. B.dW.A: Boten. vE: Gesandte ...
 feilt. B.vE.A: betroffen. dW: Rufen ... getr.

Das Haderwasser. Verweigerung des Durchzugs.

XX.

9 die Gemeine tranken und ihr Vieh. *Da nahm Mose den Stab vor dem Herrn, wie 10 er ihm geboten hatte. *Und Mose und Aaron versammelten die Gemeine vor den Fels, und sprach zu ihnen: Höret, ihr Ungehorsamen, werden wir euch auch Wasser 11 bringen aus diesem Fels? *Und Mose hob seine Hand auf und schlug den Felsen mit dem Stabe zweimal. Da ging viel Wasser heraus, daß die Gemeine trank 12 und ihr Vieh. *Der Herr aber sprach zu Mose und Aaron: Darum, daß ihr nicht an mich geglaubt habt, daß ihr mich heiligtet vor den Kindern Israel, sollt ihr diese Gemeine nicht in das Land bringen, 13 das ich ihnen geben werde. *Das ist das Haderwasser, darüber die Kinder Israel mit dem Herrn hadernten, und er geheiligt ward an ihnen.

14 Und Mose sandte Botschaft aus Kades zu dem Könige der Edomiter: Also läßt dir dein Bruder Israel sagen: Du weißt alle die Mühe, die uns betreten hat, *daß unsere Väter in Egypten hinab gezogen sind, und wir lange Zeit in Egypten gewohnt haben, und die Egypter handelten uns und unsere Väter übel, *und wir schrien zu dem Herrn, der hat unsere Stimme erhört und einen Engel gesandt, und aus Egypten geführt. Und siehe, wir sind zu Kades in der Stadt an deinen 15 Grenzen. *Laß uns durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht durch Acher noch Weinberge gehen, auch nicht Wasser aus den Brunnen trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, weder zur Rechten noch zur Linken weichen, bis wir durch deine 16 Grenze kommen. *Die Edomiter aber sprachen zu ihnen: Du sollst nicht durch mich ziehen, oder ich will dir mit dem Schwert entgegen ziehen. *Die Kinder Israel sprachen zu ihm: Wir wollen auf der gebahnten Straße ziehen, und so wir deines Wassers trinken, wir und unser

multitudo et jumenta ejus. *Tulit 9 v. 17, 10. igitur Moyses virgam, quae erat in Ex. 17, 9. conspectu Domini, sicut praeceperat ei, *congregata multitudo ante pe- 10 tram, dixitque eis: Audite, rebelles et increduli: Num de petra hac vobis aquam poterimus ejicere? *Cumque 11 elevasset Moyses manum, percutiens virga his silicem, egressae sunt aquae largissimae, ita ut populus biberet et jumenta. *Dixitque Dominus 12 ad Moysen et Aaron: Quia non credidistis mihi, ut sanctificaretis me coram filiis Israel, non introducetis hos populos in terram quam dabo eis. *Haec est aqua contradictio- 13 nis, ubi jurgati sunt filii Israel contra Dominum, et sanctificatus est in eis.

Misit interea nuntios Moyses de 14 Cades ad regem Edom, qui dicerent: Haec mandat frater tuus Israel: Nosti omnem laborem, qui apprehendit nos, *quomodo descenderint patres 15 nostri in Aegyptum, et habitaverimus ibi multo tempore, afflixerintque nos Aegyptii et patres nostros, *et quo- 16 modo clamaverimus ad Dominum et exaudierit nos, miserique angelum, qui eduxerit nos de Aegypto. Ecce, in urbe Cades, quae est in extremis sinibus tuis, positi *obsecramus, ut 17 nobis transire liceat per terram tuam; non ibimus per agros nec per vineas, non bibemus aquas de puteis tuis, sed gradiemur via publica, nec ad dexteram nec ad sinistram declinantes, donec transeamus terminos tuos. *Cui respondit Edom: 18 Non transibis per me, alioquin armatus occurram tibi. *Dixeruntque 19 filii Israel: Per tritam gradiemur viam, et si biberimus aquas tuas, nos et pecora nostra, dabimus quod

11. U.L.: Wassers. 15. A.A.: behandelten.

16. A.A.: und uns aus Eg.

15. behandeln. B: unsern Vätern Übels gethan. A: mit ... übel verfahren. A: genau!

16. vE: einen Engel, der uns ...

17. dW.A.: Heerstraße. B.vE: Königsstraße! dW. A.A.: ausbeugen.

11. Al.† (in f.) ejus.

16. Al.† Et (a. Ecco).

18. Edom aber. dW: durch mein Land. vE: d. das Meintge. A: bei mir. dW: sonst gehe ich. vE: sonst rüde ich ... aus. (B: daß ich nicht velleist ...?)

19. dW: Landstraße.

XX.

Mors Aarons. Pugna cum Chanaanais.

τιμήν σοι· ἀλλὰ τὸ πρῶγμα οὐδὲν ἐστι, * παρὰ τὸ ὅρος παρελευσόμεθα. 20 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ διελευσθη δι' ἐμοῦ. Καὶ ἐξηλθεν Ἐδὼμ εἰς συνάντησιν αὐτῶν ἐν ὄλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ. 21 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἐδὼμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ· καὶ ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.

22 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς Ὠρ τὸ ὄρος. 23 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν Ὠρ τῷ ὄρει, ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς Ἐδὼμ, λέγων· 24 Προτεθῆτω Ἀαρὼν πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ ἐκέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, διότι παροξύναντί με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς ἀντιλογίας. 25 Λάβε τὸν Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναβίβασον αὐτούς εἰς Ὠρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς, 26 καὶ ἐκδυσον Ἀαρὼν τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδυσον Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ Ἀαρὼν προτεθείς ἀποθανέτω ἐκεῖ. 27 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς, καθὰ συνέταξεν αὐτῷ κύριος. Καὶ ἀνεβίβασεν αὐτούς εἰς Ὠρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς, 28 καὶ ἐξέδυσε Μωϋσῆς τὸν Ἀαρὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ Ἀαρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. 29 Καὶ εἶδε πᾶσα ἡ συναγωγὴ, ὅτι ἀπελύθη Ἀαρὼν, καὶ ἐκλυσαν τὸν Ἀαρὼν τριακόσια ἡμέρας πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ.

XXI. Καὶ ἤκουσεν ὁ Χαναναῖς βασιλεὺς Ἀράδ ὁ κατοικοῦν κατὰ τὴν ἐρημον, ὅτι ἦλθεν Ἰσραὴλ ὁδὸν Ἀθαρίμ, καὶ ἐπολέμησε πρὸς Ἰσραὴλ καὶ κατεπρονόμυσεν ἐξ αὐτῶν αἶμα-
λωσίαν. 2 Καὶ ἠύξατο Ἰσραὴλ εὐγῆν κυρίῳ καὶ εἶπεν· Ἐάν μοι παραδῶς τὸν λαὸν τούτον ὑπογεῖριον, ἀναθεματῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐζήκωσε κύριος τῆς φωνῆς

20. BE: αὐτῶ (αὐτῶν FX; AX: αὐτῶ). 24. B: δέ-
δωκα (ἔδωκα AFX). AEX: Ἰσρ. ἐν κατασέσει. AB:
λοιδορίας (ἀντιλ. EFX). 25. AEX+ (p. A.) τὸν ἀδελ-
φόν σου ... ἐναντίον (F* ἐν. π. τ. συναγ.). 27. AB:
κύρ. αὐτῶ (α. κύρ. FX). AB: ἐναντίον (ἐναντι FX).
28. A¹ B* (pr.) Μωϋσ. (+ A² FX). B* ἐκεῖ (+ AEX).
29. AEFX: ἔδεν. — 1. B: Ἀθαρῖν (-εῖμ AEFX) ...
κατεπρονόμυσεν (-προνόμυσεν A² FX).

19. B: will ich den Preis dafür geben. vE: so gebe ...
dW: Zahlung dafür. A: geben was recht ist. B: nur
ohne etwas Anderes zu S. vE: wollen nichts Anderes,
als mit unsf. Süssen. dW: nur [es ist ja nichts] mit
unsf. S. (A: an Zahlung soll es nicht fehlen; nur daß
wir [schnell durch]).

ΜΑΡΣ ΡΚ ΑΙΝΔΕΒ ΒΡΑΓΛΙ ΑΕΒΡΑ:
Κ. ΙΑΜΕΡ ΛΑ ΤΕΒΕΡ ΙΒΑ ΑΔΟΣ ΛΚΡΑΤΩ
21 ΒΕΣ ΠΒΕΡ ΙΒΕΡ ΙΖΚΑ: ΙΜΑΝ. ΑΔΟΣ
ΝΤΩ ΑΤ-ΙΣΡΑΛ ΕΒΕΡ ΒΒΚΛΩ ΙΝΤ
ΙΣΡΑΛ ΜΕΛΙΟ:

22 ΙΙΣΕΡ ΜΚΔΣ ΙΒΑΙ ΒΝ-ΙΣΡΑΛ
23 ΚΛ-ΙΕΥΔΑ ΗΡ ΗΕΡ: ΙΑΜΕΡ ΙΗΝΑ
ΑΛ-ΜΣΑ ΙΑΛ-ΑΗΛΩΝ ΒΗΡ ΗΕΡ ΕΛ
24 ΒΒΒΛ ΑΡ-ΑΔΟΣ ΛΑΜΕΡ: ΙΑΚΣ ΑΗΛΩΝ
ΑΛ-ΕΜΙΟ ΠΙ ΛΑ ΙΒΑ ΑΛ-ΗΑΡ-
ΑΣΡ ΝΤΑΙ ΛΚΒΙ ΙΣΡΑΛ ΕΛ ΑΣΡ
25 ΜΙΡΤΑ ΑΤ-ΣΙ ΛΜΙ ΜΡΙΒΑ: ΚΑ
ΑΤ-ΑΗΛΩΝ ΙΑΤ-ΑΛΕΥΕΡ ΒΝΩ ΙΗΕΛ
26 ΑΤΑΣ ΗΡ ΗΕΡ: ΙΗΚΣ ΑΤ-ΑΗΛΩΝ
ΑΤ-ΒΒΛΙΟ ΙΗΛΒΣΑΤΑ ΑΤ-ΑΛΕΥΕΡ
27 ΒΝΩ ΙΑΗΛΩΝ ΙΑΚΣ ΙΜΤ ΣΣ: ΙΙΕΣ
ΜΣΑ ΚΑΣΡ ΒΓΙΑ ΙΗΝΑ ΙΙΕΛΩ ΑΛ
28 ΑΤ ΗΕΡ ΛΕΙΝΙ ΚΛ-ΙΕΥΔΑ: ΙΙΣΑΤ
ΜΣΑ ΑΤ-ΑΗΛΩΝ ΑΤ-ΒΒΛΙΟ ΙΙΛΒΣ
ΑΤΑ ΑΤ-ΑΛΕΥΕΡ ΒΝΩ ΙΙΜΤ ΑΗΛΩΝ ΣΣ
ΒΡΑΣ ΗΕΡ ΙΙΡΔ ΜΣΑ ΙΑΛΕΥΕΡ
ΜΗΕΡΑ: ΙΙΡΑΑ ΚΛ-ΙΕΥΔΑ ΠΙ ΒΙΕ
ΑΗΛΩ ΙΙΚΒΙ ΑΤ-ΑΗΛΩΝ ΣΛΣΙΣ ΙΙΣ
ΚΛ ΒΙΤ ΙΣΡΑΛ:

XX ΙΙΣΜΕ ΗΚΝΕΝΙ ΜΚ-ΕΡΔ ΙΣΒ
ΗΝΒ ΠΙ ΚΑ ΙΣΡΑΛ ΗΡΑ ΗΑΤΑΡΙΣ
ΙΙΛΧΑ ΒΙΣΡΑΛ ΙΙΣΚ. ΜΜΠ ΣΒΙ:
ΙΙΔΡ ΙΣΡΑΛ ΝΔΡ ΛΙΗΝΑ ΙΙΑΜΕΡ
ΑΜΤΩΝ ΤΑΤΩ ΑΤ-ΙΕΚΣ ΗΝΑ ΒΙΝΙ
ΙΗΑΡΜΑΙ ΑΤ-ΕΡΙΑΣ: ΙΙΣΜΕ

20. vE: vielem B. A: zahllosen.
21. B: verflatten. dW.vE: gestatten. dW:
vor ihm? vE: beugte ab.

22. an den Berg vor.

24. A. sammle sich. dW.vE: soll gef. werden.
A: hinfcheiden! dW: widerpenstig ... gegen

Bleib, so wollen wirs bezahlen, wir wollen nichts denn nur zu Fuße hindurch ziehen. *Er aber sprach: Du sollst nicht herburch ziehen. Und die Edomiter zogen aus, ihnen entgegen, mit mächtigem Volk und starker Hand. *Also weigerten die Edomiter Israel zu vergönnen, durch ihre Grenze zu ziehen. Und Israel wich von ihnen.

Und die Kinder Israel brachen auf von Kades und kamen mit der ganzen Gemeinde gen Hor am Gebirge. *Und der Herr redete mit Mose und Aaron zu Hor am Gebirge, an den Grenzen des Landes der Edomiter, und sprach: *Laß sich Aaron sammeln zu seinem Volk, denn er soll nicht in das Land kommen, das ich den Kindern Israel gegeben habe, darum, daß ihr meinem Munde ungehorsam gewesen seid bei dem Habermasser. *Nimm aber Aaron und seinen Sohn Eleasar, und führe sie auf Hor am Gebirge. *Und zeuch Aaron seine Kleider aus, und zeuch sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron soll sich daselbst sammeln und sterben.

*Da that Mose, wie ihm der Herr geboten hatte, und stiegen auf Hor am Gebirge vor der ganzen Gemeinde. *Und Mose zog Aaron seine Kleider aus, und zog sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron starb daselbst oben auf dem Berge. Mose aber und Eleasar stiegen herab vom Berge. *Und da die ganze Gemeinde sahe, daß Aaron dahin war, beweineten sie ihn dreißig Tage, das ganze Haus Israel.

XI. Und da der Cananiter, der König Arab, der gegen Mittag wohnte, hörte, daß Israel herein kommt durch den Weg der Kundschafter, tritt er wider Israel und führte etliche gefangen. *Da gelobte Israel dem Herrn ein Gelübde und sprach: Wenn du dieß Volk unter meine Hand gibst, so will ich ihre Städte verbannen. *Und der Herr erhörte die Stimme Israels,

De. 2, 28. justum est; nulla erit in pretio difficultas, tantum velociter transeamus.

*At ille respondit: Non transibis. 20. Statimque egressus est obuius cum infinita multitudine et manu forti, *nec voluit acquiescere deprecanti, ut 21 concederet transitum per fines suos;

Jud. 11, 18. quamobrem divertit ab eo Israel.

Cumque castra movissent de 22 v. 14, 1. Cades, venerunt in montem Hor, qui 33, 37. est in finibus terrae Edom; *ubi locutus est Dominus ad Moysen: *Per 24

v. 12, 26. gat, inquit, Aaron ad populos suos; Gn. 25, 8. non enim intrabit terram, quam dedi filiis Israel, eo quod incredulus fuerit v. 13. ori meo ad aquas contradictionis.

*Tolle Aaron et filium ejus cum eo, 25 et duces eos in montem Hor. *Cum 26

que nudaveris patrem veste sua, indues ea Eleazarum filium ejus; Aaron colligetur et morietur ibi. *Fecit 27

Moyses, ut praeceperat Dominus, et ascenderunt in montem Hor coram omni multitudine; *cumque Aaron 28 spoliasset vestibus suis, induit eis

Eleazarum filium ejus. Illo mortuo 33, 39. in montis supercilio, descendit cum Eleazaro; *omnis autem multitudo vi- 29

dens occubuisse Aaron, flevit super eo triginta diebus per cunctas familias suas.

Quod cum audisset Chana- XXI.

33, 40. naeus rex Arab, qui habitabat ad meridiem, venisse scilicet Israel per exploratorum viam, pugnavit contra illum, et victor existens duxit ex eo praedam. *At Israel voto se Do- 2

mino obligans ait: Si tradideris populum istum in manu mea, delebo 27, 21, 25. urbes ejus. *Exaudivitque Dominus 3

20. S: transibitis.

ben war. vE: A: gestorben.

1. von Arab ... ihrer Ostliche. B: kananitische König Arab? dW: vE: auf d. Wege (von) Atharim ... fing (machte) von ihm Gefangene. A: führte v. ihm Beute weg.

2. vE: gottverschwören!! A: anstiften.

1. A: A: herelu komme.

et. vE: Befehl.

25. auf den Berg Hor.

27. vor d. Augen der g. G.

28. B: auf der Spitze des B. dW: Höhe. vE: auf d. Gebirges.

29. B: den Geist aufgegeben hatte. dW: verschie-

XXI.

Serpentis aenei aduersus serpentes venenosos erectis.

Ἰσραὴλ, καὶ παρέδωκε τὸν Χανανεὶν ὑποχείριον αὐτόν, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ ἐπεκατέλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἀνάθεμα.

⁴ Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ὠρ τοῦ ὄρους ὁδοῦ ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδὼμ. Καὶ ὀλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ, ⁵ καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωϋσῆ, λέγοντες· Ἰνατί ἐξηγάγεας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, ἀποκτείνειαι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ· ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτι τῷ διακίῳ τούτῳ. ⁶ Καὶ ἀπέστειλε κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν, καὶ ἀπέθανε λαὸς πολλὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ⁷ Καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν ἔλεγεν· Ὅτι ἡμαρτήκαμεν ὅτι κατελάλησαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ· εἴδει αὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀπ' ἡμῶν τὸν ὄφιν. Καὶ ᾤδετο Μωϋσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ. ⁸ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ποίησον σιαντὶ ὄφιν 'χαλκοῦν' καὶ θες αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφιν ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δειδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. ⁹ Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου· καὶ ἐγένετο, ὅταν ἔδακεν ὄφιν ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.

¹⁰ Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ. ¹¹ Καὶ ἐξάραντες ἐξ Ὠβώθ παρενέβαλον ἐν Ἀγαλαὶ τῷ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἣ ἔστι κατὰ πρὸς ὥπον Μωᾶβ κατ' ἀνατολὰς ἧλιν. ¹² Ἐκείθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζάρεθ. ¹³ Καὶ ἐκείθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Ἀρνῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ἀμορρῶων· ἔστι γὰρ Ἀρνῶν ὄρια Μωᾶβ ἀνὰ μέσον Μωᾶβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορρῶου.

¹⁴ Διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ·

3. B: ὑποχ. αὐτῷ (ὕπ. αὐτῷ AEX) ... ἐπεκατέλεσαν (-λέσαντο FX; AX: ἐπεκάλεσε). 4. AFX: τὴν γῆν Ἐδ. 5. B† (p. Ἰνατί) τῆτο (* AEFX). AX: ἐξηγάγετε. B* ἡμᾶς (+ AEFX). 7. AB: ἔλεγον (ἐλεγεν FX). B: ἡμαρτήκαμεν (ἡμαρτήκαμεν AEX). 8. AB* χαλκῶν (+ FX). 9. B: ἔδρακον (ἔδρακον AFX). 11. B† (a. παρην.) καὶ (* AEFX) ... ἐκ τῷ πέραν (τῷ πέρ. AEX). 12. B† (a. Ἐκ.) Καὶ (* AEX). 14. AX: βίβλ. φ.

יְהוָה בָּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־
הַנִּנְעָנִי וַיַּחֲרֶם אֹתָהֶם וְאֶת־עֲרֵיָהֶם
וַיִּקְרָא שְׂמֵהֶם קוֹרְמָה׃ פ
וַיֵּסְרוּ מִהָר הַהוּא דָּרָה יַם־סוּף
לִכְבֹּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצֹר נַפְשׁ
הָעָם בַּדֶּרֶךְ׃ וַיִּדְבֹּר הָעָם בְּאַל־הֵים
וּבְמַשָּׁה לָמָּה הִעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם
לָמוֹת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לָחֶם וְאֵין
מַיִם וְנַפְשָׁנוּ קָצָה בַּלָּחֶם הַקָּלֵקֶל׃
וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּעָם אֶת־הַנָּחָשִׁים
הַשִּׂרְפִּים וַיִּנְשָׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת
עַם־רַב מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַיִּכָּא הָעָם אֶל־
מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חֲטָאנוּ כִּי־דִבְרָנוּ
כִּי־הוּא וְכִּי הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיִּסַּר
מַעֲלָנוּ אֶת־הַנָּחַשׁ וַיִּתְּשֵׁל מֹשֶׁה
בְּעַד הָעָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
עֲשֵׂה לָּךְ שָׁרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֹס
וְהָיָה כָּל־הַנִּנְשָׁךְ וְרָאָה אֹתוֹ וְחָי׃
וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נָחָשׁ נְחָשֶׁת וַיִּשְׁמְהוּ
עַל־הַנֹּס וְהָיָה אִם־נִשְׁךְ הַנָּחַשׁ
אֲדָאִישׁ וְהָבִים אֶל־נְחָשׁ הַנְּחָשֶׁת
חָי׃

וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאַחַת׃
וַיִּסְעוּ מֵאַחַת וַיַּחֲנוּ בְּעֵי הָעֵבְרִים
בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמְּזֻרַח
הַשָּׁמֶשׁ׃ מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל
זָרַח׃ מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר
אֲרֹנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַזֶּה מִבְּבֵל
הָאֲמָרִי כִּי אֲרֹנוֹן בְּבֵל מוֹאָב כִּין
מוֹאָב וּבֵין הָאֲמָרִי׃ עַל־פֶּן יֹאמְרוּ
בְּסֹפֶר מַלְחָמָה יְהוָה אֶת־וְהֵב

v. 6. בשׂוּרָה עַד

3. man verb.

4. vom Geb. φ. ... zum Geb. B: die Seele des B.

w. es überbrüffig. dW.vE: das B. ungetraut
A: verdr. über die Reifen u. Befchwunden!

Die feurigen und die eiserne Schlange.

XXI.

und gab die Cananiter, und verbannete sie sammt ihren Städten, und hieß die Stätte Harma.

4 Da zogen sie von Hor am Gebirge auf dem Wege vom Schilfmeer, daß sie um der Edomiter Land hingzögen. Und das 5 Volk ward verdrossen auf dem Wege, *und redete wider Gott und wider Mosen: Warum hast du uns aus Egypten geführt, daß wir sterben in der Wüste? denn es ist kein Brot noch Wasser hier, und unsere Seele eckelt über dieser losen Speise. 6 *Da sandte der Herr feurige Schlangen unter das Volk, die bißen das Volk, daß 7 ein großes Volk in Israel starb. *Da kamen sie zu Mose und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir wider den Herrn und wider dich geredet haben; bitte den Herrn, daß er die Schlangen von uns 8 nehme. Mose bat für das Volk. *Da sprach der Herr zu Mose: Mache dir eine eiserne Schlange und richte sie zum Zeichen auf; wer gebissen ist und siehet sie an, der soll leben. *Da machte Mose eine eiserne Schlange und richtete sie auf zum Zeichen, und wenn jemanden eine Schlange biß, so sahe er die eiserne Schlange an und blieb leben.

9 Und die Kinder Israel zogen aus und lagerten sich in Oboth. *Und von Oboth zogen sie aus und lagerten sich in Ijim, am Gebirge Ibarim, in der Wüste gegen Moab über, gegen der Sonne Aufgang. 10 *Von dannen zogen sie und lagerten sich am Bach Sared. *Von dannen zogen sie und lagerten sich diesseits am Arnon, welcher ist in der Wüste und heraus reicht von der Grenze der Amoriter. Denn Arnon ist die Grenze Moabs zwischen Moab und den Amoritern. *Daher spricht man in dem Buch von den Streiten des

preces Israel et tradidit Chananaeum, quem ille interfecit subversis urbibus ejus, et vocavit nomen loci illius Horma, id est anathema.

Jes. 12, 14
Jud. 1, 16

33, 41. **Profecti sunt autem et de monte** 4
Dt. 2, 1. **Hor, per viam quae ducit ad mare**
20, 21. **rubrum, ut circumirent terram**
11, 1. **Edom. Et taedere coepit populum**
11, 20. **itineris ac laboris, *locutusque con-** 5
14, 2. **tra Deum et Moysen ait: Cur eduxisti**
20, 5. **nos de Aegypto, ut moreremur in**
11, 6. **solitudine? Deest panis, non sunt**
11, 6. **aquae; anima nostra jam nauseat**
14, 40. **super cibo isto levissimo. *Quam-** 6
14, 40. **obrem misit Dominus in populum**
14, 40. **ignitos serpentes, ad quorum plagas**
14, 40. **et mortes plurimorum *venerunt ad** 7
14, 40. **Moysen atque dixerunt: Peccavimus,**
14, 40. **quia locuti sumus contra Dominum**
14, 40. **et te; ora, ut tollat a nobis serpen-**
14, 40. **tes. Oravitque Moyses pro populo,**
14, 40. ***et locutus est Dominus ad eum: 8**
14, 40. **Fac serpentem aeneum et pone eum**
14, 40. **pro signo; qui percussus aspexerit**
14, 40. **eum, vivet. *Fecit ergo Moyses 9**
14, 40. **SERPENTEM AENEUM et posuit eum**
14, 40. **pro signo; quem cum percussi aspi-**
14, 40. **cerent, sanabantur.**

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

14, 40. 14, 40.

5. Al.: Dominum.

6. B.dW.vE: Warum hast ihr. B: hat einen Gefel dem so leichten Brot! vE: elenden Speise? A: überaus schalen.

8. vE: giftige? A: Feuerschl. dW: Schlangen, Saraf!!

7. Kam das Volk. vE: abwende.

8. eine Feuerschlange, u. hänge s. auf eine Stange. B.vE: setze. dW: einen Saraf. vE: am

Leben bleiben. dW: geheilt!

9. Schl. von Erz. dW: Kupfer.

10. dW.vE.A: brachen auf. B: reiseten fort.

11. B: an die Hügel A. dW.vE: zu Sje-A.

12. vE: im Thale.

13. vE: war die Gr.

14. heißt es ... B.vE: (wird gesagt) in d.B. der Kriege.

* Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωὸν ἐφλόγισεν καὶ τοὺς χειμάρρους Ἀρνῶν, ¹⁵ καὶ τοὺς χειμάρρους κατέσπασε κατοικῆσαι Ἀρ, καὶ πρόσκειται τοῖς ὁρίοις Μωάβ. ¹⁶ Καὶ ἐκείθεν τὸ φρέαρ· τοῦτο ἐστὶ τὸ φρέαρ ὃ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· *Συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πῦν*.

¹⁷ Τότε ᾔσεν Ἰσραὴλ τὸ ἄσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος· *Ἐξάρχεται αὐτῷ*. ¹⁸ φρέαρ ὥρυσεν αὐτὸ ἀρχοντας, ἐξελατόμυσαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐσθλὴν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν. Καὶ ἀπὸ *φρέατος εἰς Μανθαναεὶν, ¹⁹ καὶ ἀπὸ Μανθαναεὶν εἰς Νααλιήλ, καὶ ἀπὸ Νααλιήλ εἰς Βαμώθ, ²⁰ καὶ ἀπὸ Βαμώθ εἰς Ἰανὴν, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξενμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.

²¹ Καὶ ἀπέστειλε Ἰσραὴλ πρέσβεις πρὸς Σηὼν βασίλειά Ἀμορρῶων 'λόγοις εἰρηνικοῖς', λέγων· ²² *Παρελυσόμεθα δια τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα· οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου, ὁδῷ βασιλικῇ πορευόμεθα ἕως ἂν παρελθωμεν τὰ ὅρια σου.* ²³ Καὶ οὐκ ἔδωκε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθε παρατάξασθαι τῷ Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἐρήμον, καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασσά καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ. ²⁴ Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνος μαχαίρας, καὶ κατεκυρίωσεν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως Ἰαβόκ, ἕως νῶτον Ἀμμών· ὅτι Ἰαβόκ ὅρια νῶτον Ἀμμών ἐστι. ²⁵ Καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατέκρησεν Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμορρῶων, ἐν Ἑσεβὼν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρουμέναις αὐτῇ. ²⁶ Ἔστι γὰρ Ἑσεβὼν πόλις Σηὼν τοῦ βασιλέως τῶν Ἀμορρῶων, καὶ οὗτος ἐπολέμησε βασιλεία Μωάβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβε πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Ἀροήρ ἕως Ἀρ-

14. AX* τῷ. 15. A¹B: κατοικῆσαι (-κῆσαι A²FX). AB: Ἡρ (Ar e conj. ? FX: Εἶρ). 16. B* ἐστι (+ AEX) et (sq.) τὸ (+ AX). 17. A¹B: αὐτῷ φρέαρ ὥρ. (αὐτῷ φρέαρ ὥρ. A²FX). 21. AB: Μωϋσῆς (Isr. FX). 22. B* ἂν (+ AEFX). 24. AB: Ἰαβόκ (-ὸν X). B: Ἀμμών (-ὸν X) ... Ἀμμών (AEFX bis: Ἀμμών). 26. B† (p. Am.) ἐστίν (* AEFX) ... ἔλαβον (-βε AEFX).

14. Ich will mich erweisen im Sturmwind, u. an den Büschen d. W. A: Wie er gethan am rothen Meere, wird er auch thun ...

15. Und dem Anstuss ... welcher ... lehnet sich an die G. W. B: das hohe Ufer an den ...? dW: die Urtglaffung. vE: die Ströme, die sich wenden gegen Efe-

בְּסִינָה וְאֶת-הַנְּחָלִים אֲרֻנוֹן וְאֶת הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשִׁכְת עַר וְנִשְׁעָן לַנִּבְּרִל מוֹאָב וּמִשָּׁם בְּאֶרְהָ הוּא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֲסֹף אֶת-הָעָם וְאֶתְנַה לָּהֶם מִים:

אִז יֵשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנוּ-לָהּ בְּאֵר חֲסִירָה שָׁרִים פְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקָם בְּמִשְׁעָנָם וּבְמַדְבָּר מַתְנָה וּבְמַתְנָה נַחֲלִיאֵל וּבְמַנְחִיאֵל בְּמֹות וּבְמַמֹּות הַנִּיא אֲשֶׁר בְּשִׁדָּה מוֹאָב רֹאשׁ הַסַּבְּכָה וְנִשְׁקָפָה עַל-פְּנֵי הַיַּשְׁמֹן:

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי לֵאמֹר אֶעֱבְרָה בְּאַרְצְךָ לֹא נָשָׂה בְּשָׂדֶךָ וּבְכָרֶם לֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֵר בְּדֶרֶךְ הַפְּלִלָה נִלְךָ עַד אֲשֶׁר-נִעְבֵּר בְּכָלָהּ וְלֹא-נִתֵּן סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶבֶר בְּנִבְלֹךְ וַיֹּאסֹף סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ וַיֵּצֵא לְקִרְיָת יִשְׂרָאֵל הַמַּדְבָּרָה וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּכֶּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפָתְחָרֹב וַיִּירֹשׁ אֶת-אַרְצוֹ מֵאֲרֹן עַד-יַבֵּץ עַד-דְּבָנִי עַמּוֹן כִּי עָז בְּבוֹל בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עַרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֻשְׁבוֹן וּבְכָל-בְּנֵי-חֵי: כִּי חֻשְׁבוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הוּא וְהוּא נִלָּחֵם בְּמִלְחָה מוֹאָב וַיִּרְאֻשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת-כָּל-אַרְצוֹ מִיַּד

beth. Ar. A: die Felsen der Gießbüche neigten um zu ruhen in Ar, zu liegen ...?

16. dW.vE: nach Meer. A: da entsprang Brunnen ...?

17. Lied: Steig herauf, Brunnen! Singet ihm gegen! B: Spring hervor ... Singet von ihm

Der Brunnen der Fürsten. Sihons Verweigerung und Niederlage.

XXI.

Herrn: Das Babel in Supha und die Bäche am Arnon, *und die Quelle der Bäche, welche reicht hinan zur Stadt Ar, und lenket sich, und ist die Grenze Moabs. *Und von dannen zogen sie zum Brunnen. Das ist der Brunnen, davon der Herr zu Moze sagte: Sammele das Volk, ich will ihnen Wasser geben.

Da sang Israel dieses Lied, und sangen um einander über dem Brunnen: *Das ist der Brunnen, den die Fürsten gegraben haben, die Edlen im Volk haben ihn gegraben, durch den Lehrer und ihre Stäbe. Und von dieser Wüste zogen sie gen Mathana, *und von Mathana gen Nahaliel, und von Nahaliel gen Bamoth, *und von Bamoth in das Thal, das im Felde Moab liegt, zu dem hohen Berge Pisga, der gegen die Wüste stehet.

Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem Könige der Amoriter, und ließ ihm sagen: *Laß mich durch dein Land ziehen, wir wollen nicht weichen in die Acker noch in die Weingärten, wollen auch des Brunnenwassers nicht trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, bis wir durch deine Grenze kommen. *Aber Sihon gestattete den Kindern Israel den Zug nicht durch seine Grenze, sondern sammelte alle sein Volk, und zog aus Israel entgegen in die Wüste, und als er gen Jahza kam, stritt er wider Israel. *Israel aber schlug ihn mit der Schärfe des Schwerts, und nahm sein Land ein, vom Arnon an bis an den Jabok und bis an die Rinder Ammon, denn die Grenzen der Rinder Ammon waren feste. *Also nahm Israel alle diese Städte, und wohnte in allen Städten der Amoriter, zu Hesbon und allen ihren Töchtern. *Denn Hesbon die Stadt war Sihons, des Königes der Amoriter, und er hatte zuvor mit dem Könige der Moabiter gestritten und ihm alle sein Land abgewonnen, bis

18. U.L.: Da ist.

über! vE: Heraus Brunnen, singet ihm! A: Br., herauf! So sangen sie zusammen.
3. Den Br. haben S. gege. ... geöffnet, durch Befehlgeber, sammt ihren St. dW: entdecken, dem Crepter und ... vE: ausgehöht ... mit d.Sc.
h. B: an der Höhe v. P. die gegen die Gänge
ne f. dW.vE: Stipfel. vE: nach der B. zu her

Sicut fecit in mari rubro, sic faciet in torrentibus Arnon; *scopuli torrentium inclinati sunt, ut requiescerent in Ar et recumberent in finibus Moabitarum. *Ex eo loco apparuit puteus, super quo locutus est Dominus ad Moysen: Congrega populum, et dabo ei aquam.

Tunc cecinit Israel carmen istud: 17 Ascendat puteus! Concinebant: *Puteus quem soderunt principes et paraverunt duces multitudinis in datore legis et in baculis suis. De solitudine Matthana; *de Matthana 19 in Nahaliel; de Nahaliel in Bamoth; *de Bamoth, vallis est in regione 20 Moab, in vertice Phasga, quod respicit contra desertum.

Misit autem Israel nuncios ad 21 Sehon regem Amorrhæorum, dicens: *Obsecro, ut transire mihi 22 liceat per terram tuam! Non declinabimus in agros et vineas, non bibemus aquas ex puteis; via regia gradiemur, donec transeamus terminos tuos. *Qui concedere noluit, 23 ut transiret Israel per fines suos, quin potius exercitu congregato egressus est obviam in desertum, et venit in Jasa pugnativque contra eum. *A quo percussus est in ore 24 gladii, et possessa est terra ejus ab Arnon usque Jeboc et filios Ammon; quia forti praesidio tenebantur termini Ammonitarum. *Tulit ergo 25 Israel omnes civitates ejus et habitavit in urbibus Amorrhæi, in Hesbon scilicet et viculis ejus. *Urbs 26 Hesbon fuit Sehon regis Amorrhæi, qui pugnavit contra regem Moab et tulit omnem terram, quae ditionis

15. S: Arnon. 18. S†(p. suis) Profectique sunt. Al. †(p. solit.) in. 20. S* de (Al.: In). Al.: et (pro quod; Al.: et quod).

vortragt.

22. Bte Kap. 20, 17.

23. vE: griff er Sfr. an.

24. B: erblich ein.

25. vE: Töchterstädten. A: Heden.

26. war die St. S. ... mit dem vorigen S. vE: ihm abgenommen. B: ans f. Hand gen.

XXI.

Occupatio Amorrhæorum et Basanitis.

των. 27 Διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγμα-
τισταί· Ἐλθετε εἰς Ἑσβεὼν, ἵνα οἰκοδομηθῇ
καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηὼν. 28 Ὅτι πῦρ
ἐξῆλθεν ἐξ Ἑσβεῶν, φλόξ ἐκ πόλεως Σηὼν,
καὶ κατέφαγεν ἕως Μωάβ καὶ κατέπια στήλας
Ἀρνῶν. 29 Οὐαὶ σοι, Μωάβ· ἀπόλῃς, λαὸς
Χαμῶς. Ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώ-
ζεσθαι, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰγμάλωτοι
τῷ βασιλεὶ τῶν Ἀμορραίων Σηὼν, 30 καὶ * τὸ
σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται Ἑσβεῶν ἕως Λαιβῶν,
καὶ * αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐτι προσεξέκυνσαν
πῦρ ἐπὶ Μωάβ. 31 Κατῴκησε δὲ Ἰσραὴλ
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμορραίων. 32 Καὶ
ἀπέστειλε Μωϋσῆς κατασκέπασθαι τὴν Ἰαζήρ,
καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ τὰς κόμας αὐτῆς,
καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἀμορραῖον τὸν κατοικοῦντα
ἐκεῖ.

33 Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν
εἰς Βασάν. Καὶ ἐξῆλθεν Ὁγ βασιλεὺς τῆς
Βασάν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἑδραῖν. 34 Καὶ εἶπε
κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ φοβηθῇς αὐτόν,
ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδοκα αὐτόν καὶ
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν
αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας
τῷ Σηὼν βασιλεὶ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῴκει
ἐν Ἑσβεῶν. 35 Καὶ ἐπάταξαν αὐτόν καὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως
τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν, καὶ ἐκλη-
XXII. ρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν. 1 Καὶ
ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλον ἐπὶ
δυσμῶν Μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰε-
ριχώ.

2 Καὶ ἰδὼν Βαλὰχ υἱὸς Σεπφὼρ πάντα
ὅσα ἐποίησεν Ἰσραὴλ τῷ Ἀμορραίῳ, 3 καὶ
ἐφοβήθη Μωάβ τὸν λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ
ἦσαν, καὶ προσώχτισε Μωάβ ἀπὸ προσώπου
υἱῶν Ἰσραὴλ. 4 Καὶ εἶπε Μωάβ τῇ γερούσῃ
Μαδιὰμ· Νὺν ἐκλεξεῖ ἡ συναγωγὴ αὐτῇ πάν-

27. AX: Ἐλθατε. 30. B* (alt.) αὐτῶν (+ AEFX).
32. AEX (pro κατοικ.): ὄντα. 35. A¹B: ἐπάταξαν
(-ξαν A²). A¹FX: ζωγρείαν. A²B: αὐτῶν (αὐτῶν
A¹EFX). — 3. AB† (a. vl.) τῶν (* EX).

27. sagen die Dichter. B: die so mit Sprichwör-
tern umgeben? A: heißt es im Volksliede.

28. φῦθεν. B: die Herden der φ. dW.vE.A: Be-

ע-א-א-א-א: על-כן ואמרו המושלים
בא תשבון תבנה ותבונן עיר
גסיהון: פי-אש יצאה מחשבון
להבה מקרית סיהון אכלה ער
מואב בעלי במות ארנן: אוי-לך
מואב אבדת עם-במוש נתן בננו
פליסם ובלתינו בפכית למלך אמרי
סיהון: ופירם אבד חשבון עד-דיבן
ונשים עד-נפח אשך עד-מידבא:
ושב ישראל בארץ האמרי:
וישלח משה לרגל את-יעזר
וילך בנתיבה ויירש את-האמרי
אשר-שם:

ויסע יעצרו הרה הבשן ויצא
ענ מלך-הבשן לקראתם הוא וכל-
עמו למלחמה ארעיי: ויאמר והנה
אל-משה אל-היורא אתו פי בידך
נתתי אתו ואחד-כל-עמו ואחד-ארצו
ועשית לו כפאשר עשית לסיהון
מלך האמרי אשר יושב בתשבון:
ויני אתו ואחד-בניו ואחד-כל-עמו
עד-בלתי השאירו שריד ויירשו
XX את-ארצו: ויסעו בני ישראל
ויתנו בערכות מואב מעבר לירדן
ידתו:

40 מ ד ד ד

וירא בלק בן-צפור את כל-אשר-
עשה ישראל לאמרי: ויגר מואב
מפני העם מאד פי רב-הוא ויגן
מואב מפני בני ישראל: ויאמר
מואב אל-זקני מדין עתה ילחכו

v. 30. נקד על ר'

v. 33. וידעו פ'

wohnen.

29. Er hat ... gegeben ... lassen gef. dW: glücklich läßt er f. G. sein, u. f. Z. gef. den

Das Sprachwort von Hesebon. König Og.

XXI.

27 gen Arnon. *Daher sagt man im Sprachwort: Kommt gen Hesebon, daß man die Stadt Sihon baue und aufrichte!

28 *Denn Feuer ist aus Hesebon gefahren, eine Flamme von der Stadt Sihon, die hat gestressen Ar der Moabiter und die

29 Bürger der Höhe Arnons. *Wehe dir, Moab, du Volk Chamos bist verloren! Man hat seine Städte in die Flucht geschlagen und seine Töchter gefangen geführt, Sihon, dem Könige der Amoriter.

30 *Ihre Herrlichkeit ist zu nichts geworden, von Hesebon bis gen Dibon, sie ist verfährt bis gen Nopha, die da langet bis

31 gen Medba. *Also wohnete Israel im 32 Lande der Amoriter. *Und Mose sandte aus Rundschafter gen Jaaser, und gewannen ihre Töchter, und nahmen die Amoriter ein, die drinnen waren.

33 Und wandten sich und zogen hinauf des Weges zu Basan. Da zog aus ihnen entgegen Og, der König zu Basan, mit alle

34 seinem Volk, zu streiten in Edrei. *Und der Herr sprach zu Mose: Fürchte dich nicht vor ihm, denn ich habe ihn in deine Hand gegeben mit Land und Reuten, und sollst mit ihm thun, wie du mit Sihon, dem Könige der Amoriter, gethan hast, der

35 zu Hesebon wohnete. *Und sie schlugen ihn und seine Städte und alle sein Volk, bis daß keiner überblieb, und nahmen das

XXII. Land ein. *Darnach zogen die Kinder Israel und lagerten sich in das Gefilde Moabs, jenseit dem Jordan, gegen Jericho.

2 Und da Balak, der Sohn Zipors, sahe alles, was Israel gethan hatte den Amoritern, *und daß sich die Moabiter sehr fürchteten vor dem Volk, daß so groß war, und daß den Moabitern graute vor den

4 Kindern Israel, *und sprachen zu den Ältesten der Midianiter: Nun wird dieser

30. B: Und wir haben sie niedergefallet; G: ist verloren ... wir habens verwüestet. dW: Wir aber schos-
sen auf sie, verl. war. vE: Gesch. haben w. auf sie,
verl. ist. A: Ihr Joch ist gewichen. dW: Feuer
traß bis R. A: müde kamen sie nach R. und
is ...

32. vertrieben die Am. B: f. aus um J. zu ver-
wandtschaften. vE: auszuf. A: erkunden. dW: u. ließ
l. erschaffen.

33. B.dW.vE: zum Streitt in (nach) G.
Polmgotten-Bibel. R. I.

illius fuerat, usque Arnon. *Id- 27
circo dicitur in proverbio: Venite in
Hesebon, aedificetur et construat

28 civitas Sehon; *ignis egressus est 28
de Hesebon, flamma de oppido Sehon,
et devoravit Ar Moabitarum et habi-
tatores excelsorum Arnon. *Vae 29

30 tibi, Moab! periisti, popule Chamos!
Dedit filios ejus in fugam et filias
in captivitatem regi Amorrhaeorum
Sehon. *Jugum ipsorum dispersit 30
ab Hesebon usque Dibon, lassi per-
venerunt in Nophe et usque Me-
daba. *Habitavit itaque Israel 31
in terra Amorrhaei. *Misitque Moy- 32
ses qui explorarent Jazer, cujus ce-
perunt viculos et possederunt habi-
tatores.

33 Verteruntque se et ascenderunt 33
per viam Basan, et occurrit eis Og
rex Basan cum omni populo suo,
pugnaturus in Edrai. *Dixitque Do- 34
minus ad Moysen: Ne timeas eum,
quia in manu tua tradidi illum et
omnem populum ac terram ejus, fa-
ciesque illi, sicut fecisti Sehon regi
Amorrhaeorum habitatori Hesebon.

35 Percusserunt igitur et hunc cum 35
filiis suis universumque populum ejus
usque ad interencionem, et possede-
runt terram illius. *Pro- XXII.
sectique castrametati sunt in cam-
pestribus Moab, ubi trans Jordanem
Jericho sita est.

2 Videns autem Balac filius Sephor 2
omnia, quae fecerat Israel Amorrhaeo,
et quod pertimuisent eum Moabitae 3
et impetum ejus ferre non possent:
dixit ad majores natu Madian: Ita 4
delebit hic populus omnes, qui in

34. B: u. all f. Volk mit f. Land. dW.vE.A: und
sein L.

35. ihm Meiner. B: sie ihm nicht Einen übrig
ließen. A: bis zur Vernichtung.

1. B: auf den flachen Feldern R. dW.vE: in den
Ebenen. A: Gefilden.

3. B: bieweil es gr. war. dW: Moab fürchtete sich
... weil es so gr. w.

4. vE: u. daß Moab zu den Ältest. Mid. sprach?

XXII.

Balac et Bileamus.

τας τὸν κύκλῳ ἡμῶν, ὥς ἐκλεῖξει ὁ μύσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου. Καὶ Βαλαὰμ υἱὸς Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωάβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.

⁵ Καὶ ἀπέστειλε πρός βεις πρὸς Βαλαὰμ υἱὸν Βεῶρ Φαθουρά, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς νιῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι αὐτόν, λέγων· Ἴδου λαὸς ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος ἐγκάθεται ἐγόμενός μου. ⁶ Καὶ νῦν δεῦρο ἄρσασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχυρότερός μου ἐστίν· ἐὰν δυνάμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς, ὅτι οἶδα ὅτι οὗς ἂν σὺ εὐλόγησῃς, εὐλόγηται, καὶ οὗς ἂν καταράσῃς σὺ, καὶ κεκατήραται.

⁷ Καὶ ἐπορεύθη ἡ γερονσία Μωάβ καὶ ἡ γερονσία Μαδιάμ, καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ καὶ εἶπον αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλαὰμ. ⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἀποκριθήσονται ὑμῖν πράγματα, ἃ ἂν λαλήσῃ κύριος πρὸς μέ. Καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωάβ παρὰ Βαλαὰμ. ⁹ Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί; ¹⁰ Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς τὸν θεόν· Βαλαὰμ υἱὸς Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωάβ ἀπέστειλεν αὐτούς πρὸς με, λέγων· ¹¹ Ἴδου λαὸς ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος ἐγκάθεται ἐγόμενός μου· καὶ νῦν δεῦρο ἄρσασαί μοι αὐτόν, εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτόν καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν ἀπὸ τῆς γῆς. ¹² Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαὰμ· Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἵστί γὰρ εὐλογημένος. ¹³ Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τὸ πρωὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσιν Βαλαὰμ· Ἀποτρέγετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· οὐκ ἀφίησί με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.

4. B: ἐκλεῖξει (-λεῖξει A^x; A¹X: ἐκλεῖσει). 5. AFX: ὡς. AB: ἐξῆλθεν (ἐξῆλθεν FX). 6. A: καταράσαι. B: ἰσχυαί στος ἡ ἡμεῖς (contra AEFX)... οἶδα ὡς ἐὰν εὐλ. σὺ (οἶδα ὅτι AFX; ἂν AEFX; σὺ εὐλ. FX; ἂν εὐλόγησιν σὺ). AB* (ult.) καὶ (+ FX). 7. AB: εἶπαν (εἶπον FX). 8. A: πρᾶγμα, ἃ. 10. A: ἀπέστ. ἀγγέλλας πρὸς. 11. B: κατέλυνεν (ἐκάλυπεν AEFX). AEX: ἐκ τ. γῆς.

4. das R. (B: abäßen.) B.d.W: das grüne R. (Grüne) des Feldes.

5. Da sandte er ... die da liegen am Strom. d.W:

הקהל את-כל-סביבותינו בלחך השור את ירק השדה ובלק בן צפור מלך למואב בעת ההוא: וישלח מלאכים אל-בלעם בן-בזי פתורא אשר על-הנהר ארץ בני-עמו לקרא-לו לאמר הנה עם יצא מצרים הנה כסה את-עין הארץ והוא ישב ממלי: ועתה לכה-נא ארה-לי אתה-עם הזה כר-עצום הוא ממפני אוכלי אוכל נכה-בו ואנשנו מן-הארץ פי ידעתי את אשר-תברך מברך ואשר תאר יאמר:

וילכו זקני מואב וזקני מדין וקסמים בידם ויבאו אל-בלעם ודברו אליו דבר בלק: ויאמר אליהם לינו סה תלינה והשבתי אתכם דבר פאשר ידבר יהוה אלי וישבו שרי-מואב עם-בלעם: ויבא אליהם אל-בלעם ויאמר מי האנשים האלה עמך: ויאמר בלקם אל-האלהים בלק בן-צפור מואב שלח אלי: הנה העם היצא מצרים ויכס את-עין הארץ עתה לכה קכה-לי אתו אוכלי אוכל להחם בו וגרשתי: ויאמר אליהם אל-בלעם לא תלך עמם לא תאר את-העם פי כרונה הוא: ויכס בלקם בפקר ויאמר אל-שרי בלק לכו אל-ארצכם פי מאן יהוה לתתי להלך עמכם:

am Strome [Euphrat]. A: dem Wahrsager. B: ste ihm rufen sollten. d.W.v.E.A: ihn zu mir B: gegen mir über. d.W.v.E.A: mir gegenüber.

Des Moabiterkönigs Sendung. Gottes Verbot. *N. e.* XXII.

Haufe auffressen, was um uns ist, wie ein Moß Kraut auf dem Felde auffrisst. Balak aber, der Sohn Zipors, war zu der Zeit König der Moabiter.

*Und er sandte Boten aus zu Bileam, dem Sohne Beors, gen Bethor, der wohnte an dem Wasser im Lande der Kinder seines Volks, daß sie ihn forderten, und ließ ihm sagen: Siehe, es ist ein Volk aus Egypten gezogen, das bedeckt das Angesicht der Erde und liegt gegen mir. *So komm nun und verfluche mir das Volk, denn es ist mir zu mächtig, ob ich es schlagen möchte und aus dem Lande vertreiben, denn ich weiß, daß, welchen du segnest, der ist gesegnet, und welchen du verfluchest, der ist verflucht.

Und die Ältesten der Moabiter gingen hin mit den Ältesten der Midianiter, und hatten den Lohn des Wahrsagens in ihren Händen, und gingen zu Bileam ein und sagten ihm die Worte Balaks. *Und er sprach zu ihnen: Bleibt hier über Nacht, so will ich euch wieder sagen, wie mir der Herr sagen wird. Also blieben die Fürsten der Moabiter bei Bileam. *Und Gott kam zu Bileam und sprach: Wer sind die Leute, die bei dir sind? *Bileam sprach zu Gott: Balak, der Sohn Zipors, der Moabiter König, hat zu mir gesandt: *Siehe, ein Volk ist aus Egypten gezogen und bedeckt das Angesicht der Erde, so komm nun und fluche ihm, ob ich mit ihm streiten möge und sie vertreiben. *Gott aber sprach zu Bileam: Gehe nicht mit ihnen, verfluche das Volk auch nicht, denn es ist gesegnet. *Da stand Bileam des Morgens auf und sprach zu den Fürsten Balaks: Gehet hin in euer Land, denn der Herr wills nicht gestatten, daß ich mit euch ziehe.

7. U.L: das Lohn.

nostris finibus commorantur, quo modo solet bos herbas usque ad radices carpere. Ipse erat eo tempore rex in Moab.

*Misit ergo nuncios ad Balaam filium Beor ariolum, qui habitabat super flumen terrae filiorum Ammon, ut vocarent eum et dicerent: Ecce, egressus est populus ex Aegypto, qui operuit superficiem terrae, sedens contra me. *Veni igitur et maledic populo huic, quia fortior me est; si quo modo possim percutere et ejicere eum de terra mea; novi enim, quod benedictus sit cui benedixeris, et maledictus in quem maledicta congereris.

Perrexeruntque seniores Moab et majores natu Madian, habentes divitiarum pretium in manibus. Cumque venissent ad Balaam et narrassent ei omnia verba Balac, *ille respondit: Manete hic nocte, et respondebo quicquid mihi dixerit Dominus. Manentibus illis apud Balaam, *venit Deus et ait ad eum: Quid sibi volunt homines isti apud te? *Respondit: Balac filius Sephor rex Moabitarum misit ad me, *dicens: Ecce, populus qui egressus est de Aegypto, operuit superficiem terrae; veni et maledic ei, si quo modo possim pugnans abigere eum. *Dixitque Deus ad Balaam: Noli ire cum eis, neque maledicas populo, quia benedictus est. *Qui mane consurgens dixit ad principes: Ite in terram vestram, quia prohibuit me Dominus venire vobiscum.

4. S † (p. Ipse) autem.

6. R † mea.

8. S † autem (a. illis).

11. Al.: abjicere.

dW: zu stark. vE.A: stärker als ich. B.dW: Nicht vermag ich (dann) es zu schl. vE: vermöchte. dW: daß ich es dann schl. u. hinauswerfen kann.

B.dW.vE: (mit dem) Wahrsagerlohn. A: Lohn

Beisagung. B: übernachtet hier diese R. dW.A: Antwort

n. B.vE: Antw. (wieder)bringen. B.dW: zu mir

reden w. vE: spricht.

9. B.dW.vE.A: diese Männer bei dir. (A: Was wollen ...?)

10. dW: sendet zu mir.

11. vermähle mich.

13. B.dW: weigert es (sich) mir zu gest. vE: will n. zugeben. A: hat mir gewehret.

XXII.

Balac et Bileamus.

14 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἀρχόντες Μωάβ ἦλθον πρὸς Βαλάκ καὶ εἶπαν· Οὐ θέλει Βαλαάμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν. 15 Καὶ προσέθετο Βαλάκ ἔτι ἀποστείλαι ἀρχοντας πλείους καὶ ἐντιμοτέρους τούτων. 16 Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαάμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Τάδε λέγει Βαλάκ ὁ τοῦ Σαμφώρ· Ἄξιόν σε, μὴ ὁκνήσῃς ἐλθεῖν πρὸς μέ. 17 Ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ποιήσω σοί· καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαι μοι τὸν λαὸν τούτων. 18 Καὶ ἀπεκρίθη Βαλαάμ καὶ εἶπε τοῖς ἀρχουσι Βαλάκ· Ἐὰν δῶ μοι Βαλάκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ Θεοῦ, ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου. 19 Καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, καὶ γνώσομαι τί προσθήσει κύριος λαλήσαι πρὸς μέ. 20 Καὶ ἦλθεν ὁ Θεὸς πρὸς Βαλαάμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ καλέσαι σε πάρισιον οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς, ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σε, τοῦτο ποιήσεις.

21 Καὶ ἀναστὰς Βαλαάμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωάβ. 22 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ Θεός, ὅτι ἐπορεύετο αὐτός· καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ἐνδιαβαλεῖν αὐτὸν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ· καὶ αὐτὸς ἐπιβεβῆκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ καὶ οἱ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ Θεοῦ ἀνθροποειδῆ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν βομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον ἐν τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ τοῦ εὐθῆναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ. 24 Καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαῖς τῶν ἄμπελων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐκεῖθεν. 25 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ Θεοῦ προσέθλαπεν θαντὴν πρὸς τὸν τοῖ-

14. AEX: εἶπον αὐτῷ. 15. AEX: ἔτι B. 17. A*FX† (p. σε) σφόδρα. B* πάντα (+ AEX). AB: ἔαν (ἂν FX). 18. A: ἀργ. ἢ χρ. 20. AB: ἔαν (ἂν FX). 21. A (pro ἀρχ.): ἀνδρῶν. 22. B: ἐπορεύθη (ἐπορεύετο AEX) ... διαβαλεῖν (ἐνδιαβαλεῖν X; AEFX: ἐνδιαβαλλεῖν). AB* ἐπὶ τῆς ὁδ. (+ EX). 23. FX* (tert.) καὶ ἐν τῇ ῥ. αὐτῇ. 24. AEX: ἀμπελώνων.

11 וַיָּקֻמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בָּלָעַם הִלָּךְ עִמָּנוּ וַיִּסָּף עוֹד בָּלָק שְׂלַח שָׂרִים וַיִּרְבּוּ וַיִּכְבְּדוּם מֵאַחֶה: וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלָעַם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בְּרַצְפֹּר אֶל-נָא תַּמְנַע מִהִלָּךְ אֵלַי: וְכִי-כִבֵּד אֶכְבְּדֶךָ מֵאֵד וְכָל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלַי אַעֲשֶׂה וְלִכְהֶנָּה קָכָה: וְאֵת הָעַם הַזֶּה: וַיַּעַן בָּלָעַם וַיֹּאמַר אֶל-עַבְדִּי בָלָק אִם-יִתֶּן-לִי בָלָק מֶלֶא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אֵכָל לְעֶבֶר אֶת-פִּי יִהְיֶה אֵלָּהּ לַעֲשׂוֹת קִטְנָה אִי גְדוֹלָה: וַעֲתָה שְׂבִי נָא כֹהָה בָּם-אַתָּם הַלֵּילָה וְהָיָה מִה-יִסָּף יִהְיֶה דְבַר עִמִּי: וַיָּבֹאוּ אֱלֹהִים אֶל-בָּלָעַם לַיְלָה וַיֹּאמַר לוֹ אִם-לִקְרָא לָךְ בָּא וְהִנֵּשִׁים קֹדֶם לָךְ אַתָּם וְאַךְ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֵלֶּיךָ תַעֲשֶׂה:

וַיָּקָם בָּלָעַם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׂ אֶת-הָעֶמְלָה וַיִּלָּךְ עִם-שָׂרֵי מוֹאָב: וַיַּחֲרֹק אֱלֹהִים כִּי-הִלָּךְ הוּא וַיִּתְּיַבֵּב מֶלֶאךָ יִהְיֶה בַּהֲרָה לְשֹׁטֶן לוֹ וְהוּא יִקַּב עַל-אַחֲנֵי וַשָּׂנִי נַעֲרִיו עִמּוֹ: וְהָיָה הָאֲחֹזַן אֶת-מֶלֶאךָ יִהְיֶה נֶצֶב בַּהֲרָה וְתִרְבּוּ שְׁלֹשָׁה בָּיִדוֹ וְחַטַּם הָאֲחֹזַן מִן-הַהֲרָה וְהִלָּךְ בַּשָּׂדֶה וַיָּהַר בָּלָעַם אֶת-הָאֲחֹזַן לְהַשְׁתִּיהַּ הַהֲרָה: וַיַּעֲמֵד מֶלֶאךָ יִהְיֶה בְּמַשְׁעוֹל לְעֹרְמִים גִּדֹר מִהָהָר וּמִהָהָר הָיָה הָאֲחֹזַן אֶת-מֶלֶאךָ יִהְיֶה

Zweite Sendung. Gottes Zulassung. *F. permission* XXII.

Und die Fürsten der Moabiter machten sich auf, kamen zu Balak und sprachen: Bileam weigert sich mit uns zu ziehen. *Da sandte Balak noch größere und herrlichere Fürsten, denn jene waren. *Da die zu Bileam kamen, sprachen sie zu ihm: Also läßt dir sagen Balak, der Sohn Zivors: Lieber, weigere dich nicht, zu mir zu ziehen. *Denn ich will dich hoch ehren, und was du mir sagest, das will ich thun. Lieber, komm und fluche mir diesem Volk. *Bileam antwortete und sprach zu den Männern Balaks: Wenn mir Balak sein Haus voll Silbers und Goldes gäbe, so könnte ich doch nicht übergehen das Wort des Herrn, meines Gottes, Kleines oder Großes zu thun. *So bleibt doch nun hier auch ihr diese Nacht, daß ich erfahre, was der Herr weiter mit mir reden werde. *Da kam Gott des Nachts zu Bileam und sprach zu ihm: Sind die Männer gekommen dir zu rufen, so mache dich auf und zeuch mit ihnen, doch was ich dir sagen werde, sollst du thun.

Da stand Bileam des Morgens auf und sattelte seine Eselin, und zog mit den Fürsten der Moabiter. *Aber der Zorn Gottes erglommte, daß er hinzog. Und der Engel des Herrn trat in den Weg, daß er ihm widerstände. Er aber ritt auf seiner Eselin, und zween Knaben waren mit ihm. *Und die Eselin sah den Engel des Herrn im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand. Und die Eselin wich aus dem Wege und ging auf dem Felde, Bileam aber schlug sie, daß sie in den Weg sollte gehen. *Da trat der Engel des Herrn in den Pfad bei den Weinbergen, da auf beiden Seiten Wände waren. *Und da die Eselin den Engel des Herrn sah,

20. A. A.: dich zu rufen.

noch mehrere. dW.vE: u. geehrtere. A: vor:

wehre dich. B.dW.vE: Laß dich doch u. abhalte. A: Säume nicht.

berwünsche mir dieses B.

dW.vE: übertreten. vE: den Befehl... weniger mehr zu th. A: nicht ändern, daß ich mehr re:

dW.vE: so will ich sehen. A: daß ich wissen B: fernere. dW: wiederum. vE: wieder.

dW.vE: aber (nur) das. vE: mußt du th.

Reversi principes dixerunt ad Ba- 14
lac: Noloit Balaam venire nobiscum.
*Rursum ille multo plures et nobi- 15
liores, quam ante miserat, misit.
*Qui cum venissent ad Balaam, dixe- 16
runt: Sic dicit Balac filius Sephor:
Ne cuncteris venire ad me; *paratus 17
sum honorare te, et quidquid vo-
lueris dabo tibi; veni et maledic po-
pulo isti. *Respondit Balaam: Si 18
24, 13.
18g. 13, 9.
dederit mihi Balac plenam domum
suam argenti et auri, non potero
immutare verbum Domini Dei mei,
ut vel plus vel minus loquar. *Ob- 19
secro, ut hic maneatis etiam hac
24, 19.
nocte, et scire queam, quid mihi
rursum respondeat Dominus. *Ve- 20
nit ergo Deus ad Balaam nocte et
ait ei: Si vocare te venerunt homi-
nes isti, surge et vade cum eis, ita
dumtaxat, ut quod tibi praecepero,
facias.

Surrexit Balaam mane et strala 21
asina sua profectus est cum eis.
*Et iratus est Deus, stetitque ange- 22
lus Domini in via contra Balaam, qui
(Ga. 92, 3.) insidebat asinae et duos pueros ha-
bebat secum. *Cernens asina ange- 23
lum stantem in via evaginato gladio,
Ga. 3, 24.
1Chr.
21, 16.
Jos. 5, 13.
avertit se de itinere et ibat per
agrum. Quam cum verberaret Ba-
laam et vellet ad semitam reducere,
*stetit angelus in angustiis duarum 24
maceriorum, quibus vineae cingeban-
tur. *Quem videns asina junxit se 25

18. S*suam.

20. S: venerint.

23. Al. † Domini.

21. dW.A: gürtele.

22. B.dW: entbraunte. vE: Gott wurde zornig.
A: es erzürnte G. vE: ein Engel? B.dW.vE.A: stellte
sich. vE: Diener. dW.A: Knechte.

23. auf das Feld ... er sie in den B. lenkte.
B: mit seinem ausgezogenen Schw. dW.vE: u. das
(f. in) Schw. gezückt. A: mit gezog. Schw.

24. einen Pf. zwischen d. B. dW.vE: engen Pf.
zw. (den) B. B: da auf dieser u. auf jenseit ein Zaun
war. dW: wo Mauer auf der einen Seite u. M. auf d.
andern.

XXII.

Balac et Bileamus.

χον καὶ ἀπέθλησε τὸν πόδα Βαλαάμ πρὸς τὸν τοίχον, καὶ προσέθετο εἶη μαστίξαι αὐτήν.

26 Καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ, εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλίνειν δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν. 27 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκά-

θισεν ὑποκάτω Βαλαάμ· καὶ ἐθυμώθη Βαλαάμ καὶ ἔτυπτε τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ. 28 Καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλαάμ·

Τί ἐποίησά σοι, ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον; 29 Καὶ εἶπε Βαλαάμ τῇ ὄνῳ·

Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι, καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρὶ μου, ἥδη ἂν ἐξεκέντησά σε.

30 Καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλαάμ· Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπείβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί.

31 Ἀπεκάλυψε δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλαάμ, καὶ ὅρῃ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ κύψας προσεκύνησε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ· Διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξήλθον εἰς διαβολὴν σου, ὅτι οὐκ ἔσται ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου, 33 καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο τρίτον, καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ, νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δ' ἂν περιποιησάμην.

34 Καὶ εἶπε Βαλαάμ τῷ ἄγγέλῳ κυρίου· Ἠμάρτεκα· οὐ γὰρ ἠπιστάμην, ὅτι σὺ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μὴ σοι ἀρκέσει, ἀποστραφήσομαι.

35 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλαάμ· Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πλην τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν εἴπω πρὸς σε, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι.

28. AX: εἶπεν. AEFX: πεποίηκα. B: τρίτ. τῶτο (τῶτο τρ. AFX). 29. B* με (+ AEFX). 30. AX: ἐκ νεότη. A¹EX (pro ὅτως): τῶτο. 31. AEX: τῷ B. AX (pro κυρ.): τῷ θεῷ. 32. AX: λέγει. 33. B: τρ. τῶτο (τῶτο τρ. AFX). B* (alt.) ἀπ' ἐμοῦ (+ AEFX). AX* ὅν (EFX: ἂν). 34. AEFX: ἀρέσκει. 35. AB: ἔαν (ἂν FX).

28. AX: εἶπεν. AEFX: πεποίηκα. B: τρίτ. τῶτο (τῶτο τρ. AFX). 29. B* με (+ AEFX). 30. AX: ἐκ νεότη. A¹EX (pro ὅτως): τῶτο. 31. AEX: τῷ B. AX (pro κυρ.): τῷ θεῷ. 32. AX: λέγει. 33. B: τρ. τῶτο (τῶτο τρ. AFX). B* (alt.) ἀπ' ἐμοῦ (+ AEFX). AX* ὅν (EFX: ἂν). 34. AEFX: ἀρέσκει. 35. AB: ἔαν (ἂν FX).

28. AX: εἶπεν. AEFX: πεποίηκα. B: τρίτ. τῶτο (τῶτο τρ. AFX). 29. B* με (+ AEFX). 30. AX: ἐκ νεότη. A¹EX (pro ὅτως): τῶτο. 31. AEX: τῷ B. AX (pro κυρ.): τῷ θεῷ. 32. AX: λέγει. 33. B: τρ. τῶτο (τῶτο τρ. AFX). B* (alt.) ἀπ' ἐμοῦ (+ AEFX). AX* ὅν (EFX: ἂν). 34. AEFX: ἀρέσκει. 35. AB: ἔαν (ἂν FX).

28. AX: εἶπεν. AEFX: πεποίηκα. B: τρίτ. τῶτο (τῶτο τρ. AFX). 29. B* με (+ AEFX). 30. AX: ἐκ νεότη. A¹EX (pro ὅτως): τῶτο. 31. AEX: τῷ B. AX (pro κυρ.): τῷ θεῷ. 32. AX: λέγει. 33. B: τρ. τῶτο (τῶτο τρ. AFX). B* (alt.) ἀπ' ἐμοῦ (+ AEFX). AX* ὅν (EFX: ἂν). 34. AEFX: ἀρέσκει. 35. AB: ἔαν (ἂν FX).

25. B: brühte ... brühte. dW: preßte. dW.A: schl. f. wider(um). B: fuhr er fort f. zu schl.

וַתִּלְחַץ אֶל-הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת-רַגְלָהּ בַּלָּעַם אֶל-הַקִּיר וַיִּסָּק לְהַפְתָּהּ:

וַיִּוָּסֶף מִלֶּאֲהָ-יְהוָה עֲבוּר וַיַּעֲמֹד בַּמָּקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ לְנִסְתוֹת יָמִין וּשְׂמָאוֹל: וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת-

מִלֶּאֲהָ יְהוָה וַתִּרְבֹּץ תַּחַת בַּלָּעַם וַתִּחַרֶּאף בַּלָּעַם וַיָּהַךְ אֶת-הָאֲתוֹן בַּמַּזְלָה:

וַיִּסְתַּחַת יְהוָה אֶת-פִּי הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר לְבַלָּעַם מַה-עֲשִׂיתִי לָךְ כִּי הִפְתִּיתִי זֶה שְׁלֹשׁ רַגְלִים: וַיֹּאמֶר בַּלָּעַם לְאֲתוֹן כִּי הִתְעַלְלָתָּ כִּי לִי

וַשְׁתַּרְבֵּן בְּיָדִי כִּי עָתָה הִרְגַּתִּיךָ: וַתֹּאמֶר הָאֲתוֹן אֶל-בַּלָּעַם הֲלֹא אֲנִי אֲתָנָךְ אֲשֶׁר-רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדָה שֶׁ-יְהִיִּם הָיָה הַהִסָּפֵן הַסָּפְנִיתִי לַעֲשׂוֹת לָךְ כֹּה וַיֹּאמֶר לָא: וַיַּגֵּל

יְהוָה אֶת-עֵינָי בַּלָּעַם וַיֵּרָא אֶת-מִלֶּאֲהָ יְהוָה נֹצֵב בַּדֶּרֶךְ וַתִּרְבֹּץ שְׁלֹשָׁה בָּרָדוֹ וַיִּקָּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפְּיוֹ:

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלֶּאֲהָ יְהוָה עַל-מָה הִפִּיתָ אֶת-אֲתָנְךָ זֶה שְׁלֹשׁ רַגְלִים זֶה אֲנִי וַיֹּאמֶר לָא: וַיִּרְט

דֶּרֶךְ לְנִגְדִי: וַתֵּרָאֵנִי הָאֲתוֹן וַתִּסַּחַת לִפְנֵי זֶה שְׁלֹשׁ רַגְלִים אֲלֵי נִסְתָּה מִשְׁנֵי כִּי עָתָה בַּסִּתְכָה הִרְגַּתִּי וַאֲתָה הַחִיתִּיתִי: וַיֹּאמֶר בַּלָּעַם אֶל-

מִלֶּאֲהָ יְהוָה הֲטֹאֲתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נֹצֵב לְקִרְאָתִי בַּדֶּרֶךְ וַעֲתָה אֲדַרֵּעַ בְּצִינְךָ אֲשׁוּבָה לִי: וַיֹּאמֶר

מִלֶּאֲהָ יְהוָה אֶל-בַּלָּעַם לָךְ עַם הָאֲנָשִׁים וְאַסֵּס אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-

וַתִּלְחַץ אֶל-הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת-רַגְלָהּ בַּלָּעַם אֶל-הַקִּיר וַיִּסָּק לְהַפְתָּהּ: וַיִּוָּסֶף מִלֶּאֲהָ-יְהוָה עֲבוּר וַיַּעֲמֹד בַּמָּקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ לְנִסְתוֹת יָמִין וּשְׂמָאוֹל: וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת-

מִלֶּאֲהָ יְהוָה וַתִּרְבֹּץ תַּחַת בַּלָּעַם וַתִּחַרֶּאף בַּלָּעַם וַיָּהַךְ אֶת-הָאֲתוֹן בַּמַּזְלָה: וַיִּסְתַּחַת יְהוָה אֶת-פִּי הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר לְבַלָּעַם מַה-עֲשִׂיתִי לָךְ כִּי הִפְתִּיתִי זֶה שְׁלֹשׁ רַגְלִים: וַיֹּאמֶר בַּלָּעַם לְאֲתוֹן כִּי הִתְעַלְלָתָּ כִּי לִי

וַשְׁתַּרְבֵּן בְּיָדִי כִּי עָתָה הִרְגַּתִּיךָ: וַתֹּאמֶר הָאֲתוֹן אֶל-בַּלָּעַם הֲלֹא אֲנִי אֲתָנָךְ אֲשֶׁר-רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדָה שֶׁ-יְהִיִּם הָיָה הַהִסָּפֵן הַסָּפְנִיתִי לַעֲשׂוֹת לָךְ כֹּה וַיֹּאמֶר לָא: וַיִּגֵּל

יְהוָה אֶת-עֵינָי בַּלָּעַם וַיֵּרָא אֶת-מִלֶּאֲהָ יְהוָה נֹצֵב בַּדֶּרֶךְ וַתִּרְבֹּץ שְׁלֹשָׁה בָּרָדוֹ וַיִּקָּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפְּיוֹ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלֶּאֲהָ יְהוָה עַל-מָה הִפִּיתָ אֶת-אֲתָנְךָ זֶה שְׁלֹשׁ רַגְלִים זֶה אֲנִי וַיֹּאמֶר לָא: וַיִּרְט

דֶּרֶךְ לְנִגְדִי: וַתֵּרָאֵנִי הָאֲתוֹן וַתִּסַּחַת לִפְנֵי זֶה שְׁלֹשָׁה בָּרָדוֹ וַיִּקָּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפְּיוֹ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלֶּאֲהָ יְהוָה עַל-מָה הִפִּיתָ אֶת-אֲתָנְךָ זֶה שְׁלֹשׁ רַגְלִים זֶה אֲנִי וַיֹּאמֶר לָא: וַיִּגֵּל

v. 26. 28. פ' בו' פ' פ' פ'

26. dW: auszuweichen. vE: daß sein Ausweichen

27. B.dW.vE: legte sie sich nieder. A: fuhr

kommen = aguerze
verkehrt = perversa

drängete sie sich an die Wand und klemmte Bileam den Fuß an der Wand, und er schlug sie noch mehr. *Da ging der Engel des Herrn weiter, und trat an einen engen Ort, da kein Weg war zu weichen, weder zur Rechten, noch zur Linken. *Und da die Eselin den Engel des Herrn sah, fiel sie auf ihre Kniee unter dem Bileam. Da ergrimmete der Zorn Bileams, und schlug die Eselin mit dem Stabe. *Da that der Herr der Eselin den Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was habe ich dir gethan, daß du mich geschlagen hast nun dreimal? *Bileam sprach zur Eselin: Daß du mich höhnest; ach daß ich jetzt ein Schwert in der Hand hätte, ich wollte dich erwürgen! *Die Eselin sprach zu Bileam: Bin ich nicht deine Eselin, darauf zu geritten hast zu deiner Zeit bis auf diesen Tag? Habe ich auch je gepflegt dir also zu thun? Er sprach: Nein. *Da öffnete der Herr Bileam die Augen, daß er den Engel des Herrn sah im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand, und zeigte und bückte sich mit seinem Angesicht. *Und der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum hast du deine Eselin geschlagen nun dreimal? Siehe, ich bin ausgegangen, daß ich dir widerstehe, denn der Weg ist vor mir verkehrt. *Und die Eselin hat mich gesehen und ist mir dreimal gewichen, sonst, wo sie nicht vor mir gewichen wäre, so wollte ich dich auch jetzt erwürgen und die Eselin lebendig behalten haben. *Da sprach Bileam zu dem Engel des Herrn: Ich habe gesündigt, denn ich habe es nicht gewußt, daß du mir entgegen standest im Wege, und nun, so dir's nicht gefällt, will ich wieder umkehren. *Der Engel des Herrn sprach zu ihm: Zeuch hin mit den Männern, aber nichts anders, denn was ich zu dir sagen werde, sollst du

parieti et attrivit sedentis pedem. At ille iterum verberabat eam. *Et 26 nihilominus angelus ad locum angustum transiens, ubi nec ad dexteram nec ad sinistram poterat deviare, obvius stetit. *Cumque vidisset asina 27 stantem angelum, concidit sub pedibus sedentis; qui iratus vehementius caedebat fuste latera ejus. *Aperuit 28 que Dominus os asinae, et locuta est: Quid feci tibi? cur percusis me ecce jam tertio? *Respondit Balaam: Quia commeruisti et illusisti mihi; utinam haberem gladium, ut te percuterem! *Dixit asina: Nonne 30 animal tuum sum, cui semper sedere consuevisti usque in praesentem diem? dic, quid simile umquam fecerim tibi? At ille ait: Numquam. *Protinus aperuit Dominus 31 oculos Balaam, et vidit angelum stantem in via evaginato gladio adoravitque eum pronus in terram. *Cui 32 angelus: Cur, inquit, tertio verberas asinam tuam? Ego veni, ut adversarer tibi, quia perversa est via tua mihi que contraria; *et nisi asina declinasset de via, dans locum resistanti, te occidissem, et illa viveret. *Dixit 34 Balaam: Peccavi, nesciens quod tu stares contra me, et nunc, si displicet tibi ut vadam, revertar. *Ait 35 angelus: Vade cum istis, et cave ne

2Pl. 2, 16.

2Bg. 6, 17.

v. 23.
Job. 8, 13.

30. A. A.: geritten bist.

33. U. L.: und mir ... gewichen hätte.

34. A. A.: sündest. U. L.: sündest.

32. A. l.: verberasti.

dW: War ich gewöhnet. vE: Bin ich je gew. gewesen.

31. auf sein Aug. dW: enthüllte.

32. B: weicht von mir aus?

33. ist vor mir.

34. dW: wenn er dir mißfällt? vE: noch jetzt, wenn es schlimm ist in deinen Augen.

30. B: diese drei mal. vE. A.: schon zum drittenmal.

33. B: Dieweil du meiner gespottet hast! dW: Weil mir übel mitgespielt hast. vE: mich so mißhandelst!

34. B: bist ich noch dein gewesen bin? dW. vE: von

et. A: immer. B: Habe ichs wohl je versucht.

XXII.

Balac et Bileamus.

Καὶ ἐπορεύθη Βαλαάμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλάκ.

³⁶ Καὶ ἀκούσας Βαλάκ, ὅτι ἦκει Βαλαάμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωάβ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ὀρίων Ἀρμών, ἣ ἐστὶν ἐκ μέρους τῶν ὀρίων. ³⁷ Καὶ εἶπε Βαλάκ πρὸς Βαλαάμ· Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σε, καλέσαι σε; Διὰ τί οὐκ ἤρχου πρὸς με; ὅπως οὐ δύνησμαι τιμῆσαι σε; ³⁸ Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλάκ· Ἴδού ἦκω πρὸς σε νῦν· δυνατὸς ἔσομαι λαλῆσαι τι; Τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν ἐμβαίῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω.

³⁹ Καὶ ἐπορεύθη Βαλαάμ μετὰ Βαλάκ, καὶ ἦλθον εἰς πόλιν ἐπαύλειον. ⁴⁰ Καὶ ἔθυσεν Βαλάκ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ Βαλαάμ καὶ τοῖς ἀρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.

⁴¹ Καὶ ἐγενήθη πρωί, καὶ παραλαβὼν Βαλάκ τὸν Βαλαάμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βάαλ, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκείθεν **XXIII.** μέρος τι τοῦ λαοῦ. ¹ Καὶ εἶπε Βαλαάμ τῷ Βαλάκ· Οἰκοδόμησόν μοι ἐσταῦθα ἐπὶ τὰ βωμόνους καὶ ἐτοίμασόν μοι ἐσταῦθα ἐπὶ τὰ μόσχους καὶ ἐπὶ τὰ κριοὺς. ² Καὶ ἐποίησεν Βαλάκ, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνήγγειλε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. ³ Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλάκ· Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, καὶ πορεύσομαι, εἰ φανεῖται μοι ὁ θεὸς ἐν συναντήσει, καὶ ῥῆμα ὃ ἐὰν μοι δεῖξῃ, ἀναγγεῖλω σοι. Καὶ παρίστη Βαλάκ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ, καὶ Βαλαάμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν. Καὶ ἐπορεύθη *ἐνθῆϊαν, ⁴ καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλαάμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Βαλαάμ· Τοὺς ἐπὶ τὰ βωμόνους ἡτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. ⁵ Καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλαάμ καὶ εἶπεν· Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλάκ οὕτως λαλήσεις.

⁶ Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐφυστήκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτωμάτων αὐτοῦ, καὶ

ἀνέβη αὐτῷ αὐτὸν ἡδὲ τὸν ἄλλο πρὸς Βαλάκ·

ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς Βαλάκ· ἴδού μοι ὁ λαός, ὡς ἐλάλησέν μοι ὁ θεός. ὁ λαός οὗτος ἐστὶν ὡς ὁ κάβαρ τοῦ κάδου· ἐὰν ἐλθὴ ὁ κάβαρ ἐκ τοῦ κάδου, ἐλαττωθή· ἐὰν ἐλθὴ ἐκ τοῦ κάδου, ἐπληθυνθή· ἐὰν ἐλθὴ ἐκ τοῦ κάδου, ἐλαττωθή· ἐὰν ἐλθὴ ἐκ τοῦ κάδου, ἐπληθυνθή. ὁ λαός οὗτος ἐστὶν ὡς ὁ κάβαρ τοῦ κάδου· ἐὰν ἐλθὴ ὁ κάβαρ ἐκ τοῦ κάδου, ἐλαττωθή· ἐὰν ἐλθὴ ἐκ τοῦ κάδου, ἐπληθυνθή. ὁ λαός οὗτος ἐστὶν ὡς ὁ κάβαρ τοῦ κάδου· ἐὰν ἐλθὴ ὁ κάβαρ ἐκ τοῦ κάδου, ἐλαττωθή· ἐὰν ἐλθὴ ἐκ τοῦ κάδου, ἐπληθυνθή.

ὁ λαός οὗτος ἐστὶν ὡς ὁ κάβαρ τοῦ κάδου· ἐὰν ἐλθὴ ὁ κάβαρ ἐκ τοῦ κάδου, ἐλαττωθή· ἐὰν ἐλθὴ ἐκ τοῦ κάδου, ἐπληθυνθή. ὁ λαός οὗτος ἐστὶν ὡς ὁ κάβαρ τοῦ κάδου· ἐὰν ἐλθὴ ὁ κάβαρ ἐκ τοῦ κάδου, ἐλαττωθή· ἐὰν ἐλθὴ ἐκ τοῦ κάδου, ἐπληθυνθή. ὁ λαός οὗτος ἐστὶν ὡς ὁ κάβαρ τοῦ κάδου· ἐὰν ἐλθὴ ὁ κάβαρ ἐκ τοῦ κάδου, ἐλαττωθή· ἐὰν ἐλθὴ ἐκ τοῦ κάδου, ἐπληθυνθή. ὁ λαός οὗτος ἐστὶν ὡς ὁ κάβαρ τοῦ κάδου· ἐὰν ἐλθὴ ὁ κάβαρ ἐκ τοῦ κάδου, ἐλαττωθή· ἐὰν ἐλθὴ ἐκ τοῦ κάδου, ἐπληθυνθή.

ὁ λαός οὗτος ἐστὶν ὡς ὁ κάβαρ τοῦ κάδου· ἐὰν ἐλθὴ ὁ κάβαρ ἐκ τοῦ κάδου, ἐλαττωθή· ἐὰν ἐλθὴ ἐκ τοῦ κάδου, ἐπληθυνθή.

37. A³FX: ἀποστειλάς ἀπέστειλα. 38. A¹X: σε νῦν δυν. A¹ (pro τὸ στ.): τὴν καρδίαν. AFX: τέτο φυλάξω λαλήσαι. — 3. AX (pro alt. καί): ἐγὼ δὲ. AB: μοι φαν. (φαν. μοι FX). 6. AB: καὶ ὅδε (X: ὡς) ἐφυστ. (* καὶ EX). A²B: ἐφυστήκει (ἐφυστ. FX; A¹: ἐφυστήκει).

Bileams Ankunft. Die ſieben Altäre.

XXII.

reden. Also zog Bileam mit den Fürſten Balak.

36 Da Balak hdyrete, daß Bileam kam, zog er aus ihm entgegen in die Stadt der Moabit, die da liegt an der Grenze Arnon, welcher iſt an der äußerſten Grenze.

37 *Und ſprach zu ihm: Habe ich nicht zu dir geſandt und dich fordern laſſen? Warum biſt du denn nicht zu mir gekommen? Wel-

38 keſt du, ich könnte nicht dich ehren? *Bileam antwortete ihm: Siehe, ich bin gekommen zu dir, aber wie kann ich etwas anders reden? Denn das mir Gott in den

39 Mund gibt, das muß ich reden. *Also

zog Bileam mit Balak und kamen in die

40 Oaſenſtadt. *Und Balak opferte Rinder und Schafe, und ſandte nach Bileam und nach den Fürſten, die bei ihm waren.

41 Und des Morgens nahm Balak den Bileam und führte ihn hin auf die Höhe Baals, daß er von dannen ſehen konnte **XXIII.** bis zu Ende des Volks. *Und

Bileam ſprach zu Balak: Baue mir hier ſieben Altäre und ſchaffe mir her ſieben

2 Farren und ſieben Widder. *Balak that, wie ihm Bileam ſagte, und beide Balak und Bileam opferten je auf einem Altar

3 einen Farren und einen Widder. *Und Bileam ſprach zu Balak: Tritt bei dein Brandopfer, ich will hingehen, ob vielleicht mir der Herr begegne, daß ich dir anſage, was er mir zeigt. Und ging hin eilend.

4 *Und Gott begegnete Bileam, er aber ſprach zu ihm: Sieben Altäre habe ich zu-

5 gerichtet und je auf einem Altar einen Farren und einen Widder geopfert. *Der Herr aber gab das Wort dem Bileam in den Mund und ſprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.

6 Und da er wieder zu ihm kam, ſiehe, da ſtand er bei ſeinem Brandopfer, ſammt

^{22,12.} aliud quam praecepero tibi, loquaris. Ivit igitur cum principibus.

Quod cum audisset Balac, egressus 36 est in occursum ejus, in oppido Moabitum, quod situm est in extremis finibus Arnon. *Dixitque ad Ba- 37 laam: Misi nuncios, ut vocarem te; cur non statim venisti ad me? an quia mercedem adventui tuo reddere nequeo? *Cui ille respondit: Ecce 38 adsum; numquid loqui potero aliud, nisi quod Deus posuerit in ore meo? *Perrexerunt ergo simul 39 et venerunt in urbem, quae in extremis regni ejus finibus erat. *Cum- 40 que occidisset Balac hoves et oves, misit ad Balaam et principes, qui cum eo erant, munera.

Mane autem facto duxit eum ad 41 excelsa Baal, et intuitus est extremam partem populi. *Dixitque **XXIII.** Balaam ad Balac: Aedifica mihi hic

^{v.29.} septem aras et para totidem vitulos ejusdemque numeri arietes. *Cum- 2 que fecisset juxta sermonem Balaam, imposuerunt simul vitulum et arietem super aram. *Dixitque Balaam ad 3

^{v.15.} Balac: Sta paulisper juxta holocaustum tuum, donec vadam, si

^{24,1.} forte occurrat mihi Dominus, et quodcunque imperaverit, loquar tibi. Cumque abiisset velociter, *occurrit 4 illi Deus. Locutusque ad eum Balaam: Septem, inquit, aras erexi et imposui vitulum et arietem desuper. *Dominus autem posuit verbum in 5 ore ejus et ait: Revertere ad Balac, et haec loqueris.

Reversus invenit stantem Balac 6 juxta holocaustum suum, et omnes

37. S: vocarent.

reiten.

2. dW: opferten Stiere u. B. auf den Altären.

3. ging hin auf einen Hügel. B: Höhe. vE: Bleibe neben ... stehen. A: Bl. hier ein wenig bei. B: Stelle dich. dW.vE: gehen. B: anzeigen, was für eine Sache er mich wird haben sehen lassen. vE: was er mir zeigt, will ich dir sagen. dW: offenbart ... verkünden.

4. vE: Die sieben ... bereitet. A: errichtet. dW: gerichtet!

5. B.dW.vE: legte. dW: eine Rede.

37. B: so ernstlich zu dir ges. ... Sollt' ich ſürwahr nicht vermögen dich zu ehren? dW: Kann ich etwa ...? B: Vermag ich denn nicht ...

38. dW: nun aber, vermag ich etwas zu reden? B: allein, verm. ich nun ...?

39. gen Atriath-Ouzoth.

40. ſchlechte.

41. f. konnte das G. B: das Heuſterſte. vE.A: den Herſten Thell.

1. vE: u. Stelle mir hieher. B: laſſe mir hier zube-

Der Segen statt Fluch.

XXIII.

7 allen Fürsten der Moabiter. *Da hob er an seinen Spruch und sprach:

Aus Syrien hat mich Balak, der Moabiter König, holen lassen, von dem Gebirge gegen dem Aufgang: Komm, verfluche 8 mir Jakob, komm, schilt Israel! *Wie soll ich fluchen, dem Gott nicht fluchet? Wie soll ich schelten, den der Herr nicht schilt? 9 *Denn von der Höhe der Felsen sehe ich ihn wohl, und von den Hügeln schaue ich ihn. Siehe, das Volk wird besonders wohnen und nicht unter die Heiden gerechnet werden. *Wer kann zählen den Staub Jakobs und die Zahl des vierten Theils Israels? Meine Seele müsse sterben des Todes der Gerechten, und mein Ende werde wie dieser Ende.

11 Da sprach Balak zu Bileam: Was thust du an mir? Ich habe dich holen lassen, zu fluchen meinen Feinden, und siehe, du segnest. *Er antwortete und sprach: Muß ich nicht das halten und reden, das mir 13 der Herr in den Mund gibt? *Balak sprach zu ihm: Komm doch mit mir an einen andern Ort, von dannen du dein Ende sehest, und doch nicht ganz sehest, und 14 fluche mir ihm daselbst. *Und er führte ihn auf einen freien Platz, auf der Höhe Pisga, und bauete sieben Altäre, und opferte je auf einem Altar einen Farnen 15 und einen Widder. *Und sprach zu Balak: Tritt also bei dein Brandopfer, ich 16 will dort warten. *Und der Herr begnnete Bileam und gab ihm das Wort in seinen Mund, und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.

7 Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer, sammt den Fürsten der Moabiter. Und Balak sprach zu ihm: Was hat der Herr gesagt? *Und er hob an seinen Spruch und sprach:

7. U.L. den Aufg.

wie das Ihre (Ihrige).

11. B: du mir. vE: hast du mir gethan. B: hast allerdings gesegnet!

12. B: bewahren zu r. ... legen will. dW: darauf achten ... legt. vE: auf das ... achten, u. es reden.

13. es sehest, aber nur sein ... es n. ganz f. B: Gehe. B: sehen kannst. Du wirst nur allein f.

v. 12, 24, 2. principes Moabitarum. *Assumpta- 7
13. 24. que parabola sua dixit:

22, 5. De Aram adduxit me Balac rex Moabitarum, de montibus orientis: Veni, inquit, et maledic Jacob, propera et detestare Israel. *Quomodo 8
Mich. 6, 5. maledicam, cui non maledixit Deus? Qua ratione detester, quem Dominus non detestatur? *De summis silicibus videbo eum, et de collibus
Lv. 20, 26. considerabo illum. Populus solus
Dt. 32, 26. habitabit, et inter gentes non reputabitur. *Quis dinumerare possit 10
4. 7a. Ps. 147, 19a. pulverem Jacob, et nosse numerum stirpis Israel? Morietur anima mea
Ga. 12, 16. morte justorum, et fiant novissima
Dt. 1, 11. mea horum similia.

Dixitque Balac ad Balaam: Quid 11 est hoc quod agis? Ut malediceres inimicis meis, vocavi te; et tu e 22, 6.
Jos. 24, 10. contrario benedixisti eis! *Cui ille 12 respondit: Num aliud possum loqui, nisi quod jusserit Dominus? *Dixit 22, 30. ergo Balac: Veni mecum in alterum locum, unde partem Israel videas, et totum videre non possis; inde maledicito ei. *Cumque duxisset 22, 41. 24, 4. eum in locum sublimem, super verticem montis Phasga, aedificavit Balaam septem aras, et impositis supra vitulo atque ariete, *dixit ad 15
v. 3. Balac: Sta hic juxta holocaustum tuum, donec ego obvius pergam. *Cui cum Dominus occur- 24, 1.
v. 3. risset posuissetque verbum in ore ejus, ait: Revertere ad Balac, et haec loqueris ei.

Reversus invenit eum stantem juxta 17 holocaustum suum, et principes Moabitarum cum eo. Ad quem Balac: Quid, inquit, locutus est Dominus? v. 7, 24, 3. 15. 23. *At ille assumpta parabola sua ait: 18

13. Al. † (p. possis) et.

14. S: vitulis atque arietibus.

Neuerstes sehen. dW: nicht f. Ganzes. vE: jedoch siehst du nur f. auß. Theil, das Ganze f. du nicht. B.dW.A: von dannen. vE: dort.

14. B.vE: nahm ihn (mit). A: hohen Ort. B.vE: Feld der (Hoch-)Wälder. dW: Platz d. W.

15. Tr. her. B.dW: entgegengesehen.

XXIII.

Balac et Balaam.

Ἀνάστηθι Βαλὰκ καὶ ἄκουε, ἐνώτισαι *μάρτυς νίδος Σεπφὼρ. 19 Οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διατριβῆναι, οὐδ' ὡς νίδος ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι. Αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει; Αὐλῆσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ; 20 Ἴδου εὐλογεῖν παρεῖλημμαι. *εὐλόγησω, καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω. 21 Οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ ὀφθῆσεται πόνος ἐν Ἰσραὴλ· κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, *τὰ ἔθδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ. 22 Ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκύριωτος αὐτῷ. 23 Οὐ γάρ ἐστιν ὁλιανισμὸς ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραὴλ· κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται τῷ Ἰακώβ καὶ τῷ Ἰσραὴλ, τί ἐπιτελέσει ὁ θεός. 24 Ἴδου λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται, καὶ ὡς λέων γανρωθήσεται· οὐ κοιμηθήσεται ἕως φάγγη θήραν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.

25 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Οὐτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτόν, οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν. 26 Ἀποκριθεὶς δὲ Βαλαάμ εἶπε τῷ Βαλὰκ· Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων· Τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω; 27 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ, καὶ κατάρασαί μοι αὐτόν ἐκεῖθεν. 28 Καὶ παρέλαβε Βαλὰκ τὸν Βαλαάμ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ Φυγῶρ, τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον. 29 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ· Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμούς καὶ ἐτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς. 30 Καὶ ἐποίησε Βαλὰκ, καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

XXIV. Καὶ ἰδὼν Βαλαάμ ὅτι καλὸν ἐστὶν ἔναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ

20. FX: ἀποστραφῶ. 21. A: τὰ δὲ ἐνδ. 22. B* O (+ AEFX). EFX: μὲν. αὐτῷ. 23. AB* (pr.) τῷ (+ X). 24. AX: γανρωθῆ. 25. FX: εὐλογήσεις. 26. B: Καὶ ἀποκρ. (ἀποκρ. δὲ AEX). AB: ἐὰν (ἂν FX). 28. B* τὴν (+ AEX). — 1. AB: ἐναντίον (ἐναντί FX).

18. B: neige deine D. zu mir. dW.vE.A: horche (auf mich).

19. dW.vE: Nicht (ein) M. ... (noch) Menschensohn ... (berene). A: daß er sich ändere. B: es nicht be-
stätigen. A: Er hat es gesagt ...? Gesprochen ...

קום בָּלַק וַיִּשְׁמַע הָאֲזִינָה עָדֵי בְנֵי
יִצְחָק: לֹא אִישׁ אֶל יִכְבֹּד וּבְנֵי-אֲדָם
וַיִּתְנַחֵם הָהוּא אִמֶּר וְלֹא יַעֲשֶׂה
וַיִּדְבֵּר וְלֹא יִקְיַמְנָה: הִנֵּה בָרַךְ
לְקַחְתִּי וּבָרַךְ וְלֹא אֲשִׁיכַנָּה: לֹא-
הָיִים אֲנִי בִּיעֲקֹב וְלֹא-דָאָה עָמַל
בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵיו עָמָו וְהַרְוַעַת
מִלָּה בּוֹ: אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם
וַתַּחַרְפֹּת רָאִם לוֹ: כִּי לֹא-נָחַשׁ
בִּיעֲקֹב וְלֹא-קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל פֶּתַח
יֹאמֶר לִיעֲקֹב וְלִי־שְׂרָאֵל מִה-פֶּעַל
אֵל: הֲוֹ-עַם פֶּלְכִיָּא יָקִים וְכִאֲרִי
יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשְׁפַּכ עַד-יֵאכַל טָרֶף
וְהַסִּיחֵלִים יִשְׁתָּה:

וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-בָּלָעַם בְּסֶגֶב לֹא
תִכְבְּנֵנּוּ בְּסֶגֶד בָּרַךְ לֹא תִכְבְּרֵנּוּ: וַיַּעַן
בָּלָעַם וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלַק הֲלֹא דִבַּרְתִּי
אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר-יִדְבֵּר יְהוָה
אֲתִי אֶעֱשֶׂה: וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-בָּלָעַם
לְכֵ-נָא אֶקְחָךְ אֶל-מָקוֹם אַחֵר אֵילִי
יִשָּׂר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקָבַחוּ לִי
בְּשָׁם: וַיִּקַּח בָּלַק אֶת-בָּלָעַם רֹאשׁ
הַפֶּסֶל הַנִּשְׁקָף עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן:
וַיֹּאמֶר בָּלָעַם אֶל-בָּלַק בְּנֵה-לִי בֹזֵה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהִבֵּן לִי בֹזֵה שִׁבְעָה
סָרִיס וּשְׁבַעֲהָ אֵילִם: וַיַּעַשׂ בָּלַק
כְּאֲשֶׁר אָמַר בָּלָעַם וַיַּעַל פָּר וְאֵיל
בְּמִזְבֵּחַ:

XXIV. וַיֵּרָא בָּלָעַם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי
יְהוָה לְבָרַךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יִהְיֶה

v. 18. מִפֶּן בֹּ"ק v. 24. מִפֶּן בְּשָׁמָא

20. a. segnen habe ich empfangen; er segnet, ich ... dW: segnete, u. ich nehme es n. zurück. B: er hat gesegnet ... zurückwenden. B: hat er auf sich ... werde ... wenden.

21. B.dW: Er schauet. B: Gittelfeit ...

Zweite Segnung.

XXIII.

Stehe auf, Balac, und höre, nimm zu Ohren, was ich ſage, du Sohn Siphors!
 19 *Gott iſt nicht ein Menſch, daß er lüge, noch ein Menſchenkind, daß ihn etwas gereue. Sollte er etwas ſagen, und nicht thun? Sollte er etwas reden, und nicht halten? *Siehe, zu ſegnen bin ich hergebracht, ich ſegne und kanns nicht wenden.
 21 *Man ſiehet keine Mühe in Jakob, und keine Arbeit in Iſrael; der Herr, ſein Gott, iſt bei ihm, und das Trompeten des Königs unter ihm. *Gott hat ſie aus Ägypten geführt, ſeine Freudigkeit iſt wie eines Einhorns. *Denn es iſt kein Jauherer in Jakob, und kein Wahrſager in Iſrael. Zu ſeiner Zeit wird man von Jakob ſagen und von Iſrael, welche Wunder der Gott thut. *Siehe, das Volk wird aufſtehen wie ein junger Löwe, und wird ſich erheben wie ein Löwe, es wird ſich nicht legen, bis es den Raub freſſe und das Blut der Erſchlagenen ſauſe.

25 Da ſprach Balac zu Bileam: Du ſollſt ihm weder fluchen, noch ſegnen. *Bileam antwortete und ſprach zu Balac: Habe ich dir nicht geſagt: Alles, was der Herr reden würde, das würde ich thun? *Balac ſprach zu ihm: Komm doch, ich will dich an einen andern Ort führen, obſ vielleicht Gott geſalle, daß du daſelbſt mir ſie verſuchſt.
 28 *Und er führte ihn auf die Höhe des Berges Peor, welcher gegen die Wäſte 29 ſiehet. *Und Bileam ſprach zu Balac: Baue mir hier ſieben Altäre, und ſchaffe 30 mir ſieben Farren und ſieben Widder. *Balac that, wie Bileam ſagte, und opferte je auf einem Altar einen Farn und einen Widder.

XXIV. Da nun Bileam ſah, daß es dem Herrn gefiel, daß er Iſrael ſegnete,

21. U.L.: Drommeten.

ſeit. dW. nichts Böſes ... kein Unrecht? vE: Greuel ... Schuld? A: Es iſt ſ. Abgott ... Götzenbild. B.dW.A: mit ihm. dW.vE: Poſannenhall. A: Siegesklang. B: das Jnſangzen ... bei ihm.
 22. B: Gott, der ..., iſt wie die Stärke des G. bei ihm. dW: wie Biffels Schnelligkeit iſt ihm! vE: ſ. Schn. iſt wie die des B. (A: Stärke ... Raſchorns!)
 23. ſiehet ſ. Jauher ... Wahrſagen ... wie Großes ... iſt ſ. Selbſtdeuterei. dW: Nicht Jauherlei hilft wider ... vE: Färrwahr, es hilft ... Wahrſagerei. B: Um dieſe Zeit ... geſagt werden, was G. gewirkt hat.

Sta, Balac, et auscultas, audi, fili Siphor: *Non est Deus quasi homo, 19 ut mentiatur, nec ut filius hominis, ut mutetur. Dixit ergo, et non faciet? locutus est, et non implebit? *Ad benedicendum adductus sum, 20 benedictionem prohibere non valeo. *Non est idolum in Jacob, nec videtur simulachrum in Israel; Dominus Deus ejus cum eo est, et clangor victoriae regis in illo. *Deus eduxit illum de Aegypto, cujus fortitudo similis est rhinocerotis. *Non est 23 augurium in Jacob, nec divinatio in Israel. Temporibus suis dicetur Jacob et Israeli, quid operatus sit Deus. *Ecce, populus ut leaena 24 conſurget, et quasi leo erigetur; non accubabit, donec devoret praedam et occisorum sanguinem bibat.

Dixitque Balac ad Balaam: Nec 25 maledicas ei nec benedicas. *Et 26 ille ait: Nonne dixi tibi, quod quidquid mihi Deus imperaret, hoc facerem? *Et ait Balac ad eum: 27 Veni, et ducam te ad alium locum; si forte placeat Deo, ut inde maledicas eis. *Cumque duxisset eum 28 super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem, *dixit ei Balaam: Aedifica mihi hic septem aras, et para totidem vitulos ejusdemque numeri arietes. *Fecit Balac, ut 30 Balaam dixerat, imposuitque vitulos et arietes per singulas aras.

Cumque vidisset Balaam, **XXIV.** quod placeret Domino, ut benediceret

26. Al.: Dominus.

29. Al.: (in f.) per singulas aras.

dW: Zur 3. wird ... verſtändet, was G. thut. vE: 3. rechten 3. ... gethan. A: thun wird.
 24. erb. wie ein Leu. B: grimmiger Löwe? dW.vE.A: (gleich der) Löwin. dW.A: vergehret ... trinfet. vE: verg. hat ... getrunken.
 25. vE: So ſollſt du es w. verwanſchen ...
 26. dW.A: werbe. B: will. vE: maß.
 27. B: viell. wird es in d. Augen deſſelben Gottes recht ſein.
 28. Wie Kap. 21, 20.
 29. 30. Wie B. 1. 2.

XXIV.

ἐπαρτίθη κατὰ τὸ εἶδος εἰς συνάτησιν τοῖς
οἰωνοῖς, καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
εἰς τὴν ἔρημον. ² Καὶ ἐξήρας Βαλαάμ τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθ' ὅσον τὸν Ἰσραὴλ ἑστῆρα-
το πεδυνκῶτα κατὰ φυλάς. Καὶ ἐγένετο ἐπ'
αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, ³ καὶ ἀνταβῶν τὴν παρα-
βολὴν αὐτοῦ εἶπε·

Φησὶ Βαλαάμ υἱὸς Βεὲρ, φησὶν ὁ ἄνθρω-
πος ὁ ἀληθινὸς ὁρῶν, ⁴ φησὶν ἀκούων λόγια
ἰσχυρῶν, ὅστις ὅρασεν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ,
ἀποκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. ⁵ Ὡς
καλλοὶ οἱ οἶκοι σου Ἰακώβ, αἱ σκηναὶ σου
Ἰσραὴλ. ⁶ Ὡς εἰ νάπαι σκιάζουσαι, καὶ ὥς εἰ
παράδεισος ἐπὶ ποταμῷ, καὶ ὥς εἰ σκηναὶ
ἀσπιδίου κύριος, καὶ ὥς εἰ κέδροι παρ' ὕδατα.
⁷ Ἐξελένυσται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος
αὐτοῦ, καὶ ⁸ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, καὶ
ὑψωθήσεται ἡ Γῶγ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ
ἀξήγηται ἡ βασιλεία αὐτοῦ. ⁹ Ὁ θεὸς
ὠδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὥς ¹⁰ δόξα μονο-
κέρωτος αὐτοῦ. Ἐδοται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ,
καὶ τὰ ¹¹ πάχη αὐτῶν ἐκμυελίει, καὶ ¹² ταῖς
βολαῖς αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν. ¹³ Κατα-
κλιθεὶς ἀνιπαύσεται ὡς λέων καὶ ὥς σκύμνος·
εἰς ἀναστήσει αὐτόν· Οἱ εὐλογούντες σε εὐ-
λόγηται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατή-
ρανται.

¹⁰ Καὶ ἐθυμώθη Βαλαάμ ἐπὶ Βαλαάμ καὶ
συνεκρότησε ταῖς χεραῖς αὐτοῦ, καὶ εἶπε Βαλαάμ
πρὸς Βαλαάμ· Καταράσασθαι τὸν ἐχθρόν
μου κέκληκα σε, καὶ ἰδὼν εὐλογῶν εὐλογῆκας
τρίτον τοῦτο. ¹¹ Νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τοπον
σου. Εἶπα· Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέ σε
κύριος τῆς δόξης. ¹² Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς
Βαλαάμ· Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου, οὐς
ἀπέστειλας πρὸς με, ἐλάλησα λέγων· ¹³ Ἐάν
μοι δῷ Βαλαάμ πληρὴ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυ-

1. B† (p. εἰωθ.) αὐτῷ (* AFX). 4. A: θεῷ ἰσχυρῶ
... ἀποκαλυμμένοι. 5. AX* οἱ. 6. A† EX: ποταμῶν.
AFX* (ult.) καὶ. 7. AB: ἡ Γῶγ βασ. (ἡ Γ: ἡ β. conj.).
B* αὐτῷ (+ AEFX) et ἡ (+ AFX). 8. B* Ὁ (+ AEFX).
9. AX: ὑπὸ γ. 10. B: καταράσασθαι (-άσασθαι AEFX).
AB: εὐλόγησας (-κας FX). AX: ἔτι τοι. 12. AEX: οἱς.

1. nicht, wie vormals, nach Wahrsagung aus.
B: den Zeichendeutereien entgegen. dW: wie ein Mal
u. d. anb. M. nach 3. aus.

2. dW.vE: gelagert. A: wohnen in f. Zellen?

3. vE: Spruch Bileams. (B: das Auge verschloffen?
A: geschl.) dW.vE: geöffneten (Bilds).

4. aufgethan ... niederfällt. B.dW.vE.A: der (da)
höret. B: die Neben G. dW.A: G. Worte. vE: die Got-
tesausprüche. B.A: ein Gesicht (vom) A. dW: Ge-
sichte. vE: den der A. G. sehen läßt, d. niederf. u. ent-

פעם-פעם לקראת נחשאים וישת
אלהמדיבר פניו: וישא כלעם את-
עניו וירא את-ישראל שכן לשבטיו
ותהי עליו רוח אלהים: וישא
משלו ויאמר נאם כלעם בנו בלר
ונאם הגבר שתם העין: נאם שמע
אמריאל אשר מחזה שדי יחזה
נפל וגלוי עינים: מה-שביו אלהיה
יעקב משפנתיה ישראל: פנחלים
נשיו פנחת עלי נהר פאהלים נטע
יהזה פארים עלי-מים: יל-מים
מהליו וזרעו במים רבים וירם
מאגב מלכו ותנשא מלכתו: אל
מציאו ממצרים פתועפת ראם לו
יאלל גוים צריו ועצמתיהם יגרם
ותציו ומחץ: פרע שכב פארי
וכלביא מי וקימני מברכיה ברוד
ואכריה ארור:

ויתראם כלל אל-כלעם ויספק
אדכפיו ויאמר כלל אל-כלעם
לקב איבי קראתיה והנה ברכת
ברך זה שלש פעמים: ועתה ברח
לך אל-מקומה אמרתי פבד אכבדה
והנה מנעה יהזה מפקוד: ויאמר
כלעם אל-כלל הלא גם אל-מלאכיה
אשר-שלקחת אלי הפרתיה לאמר:
אסיתקלי כלל מלא ביתו פספס

ראש עמוד סימן ב' ח ש"ו v. 5.

hülte A. hat. dW: dahingefunfen, entthülltet A.
5. B.dW.A: schön. vE: gut.

6. Bläffen, wie die Moseebäume. B: Sie haben
gleich d. Thälern ausgebreitet. dW: Gl. Th. h. h.
aus. vE: Wie Th. h. f. aus. B: an einem Th.
dW.vE: am Strome. (A: Wie walbige Th. u.
wässerte G. an Strömen.) dW.A: am Gewässer.

7. dW: Es strömet. vE: fließt ... Schöpfung
B: seinen Glimern ... an gr. Wässern sein? vE: w. u.
gr. Gewässer. dW: in Wasserfluthen. vE: Gewässer.

ging er nicht hin, wie vormalß nach den Zauberern, sondern richtete sein Angeßcht nach zu der Wüße, *hob auf seine Augen, und ſahe Ißrael, wie ſie lagen nach ihren Stämmen. Und der Geiß Gottes kam auf ihn. *Und er hob an ſeinen Spruch und ſprach:

Es ſaget Bileam, der Sohn Beorß, es ſaget der Mann, dem die Augen geößnet ſind, *es ſaget der Hörer gößtlicher Rede, der deß Allmächtigen Offenbarung ſiehet, dem die Augen geößnet werden, wenn er niederknieet: *Wie ſein ſind deine Hütten, Jakob, und deine Wohnungen, Ißrael! *Wie ſich die Bäche ausbreiten, wie die Gärten an den Waßern, wie die Hütten, die der Herr pflanzt, wie die Cedern an den Waßern! *Es wird Waßer aus ſeinem Eimer fließen, und ſein Same wird ein groößes Waßer werden, ſein König wird höher werden denn Agag, und ſein Reich wird ſich erheben. *Gott hat ihn aus Egypten geführt, ſeine Freubigkeit ißt wie eines Einhornß. Er wird die Heiden, ſeine Verfolger, freßen, und ihre Gebeine ermalmen und mit ſeinen Pfeilen zerſchmettern. *Er hat ſich niedergelegt wie ein Löwe und wie ein junger Löwe; wer will ſich wider ihn auflehnen? Geßegnet ſei, der dich ſegnet, und verflucht, der dir ſucht!

Da ergrimmete Balac im Zorn wider Bileam, und ſchlug die Hände zuſammen und ſprach zu ihm: Ich habe dich geſorcht, daß du meinen Feinden ſuchen ſollſt, und ſiehe, du haßt ſie nun dreimal geßegnet. *Und nun hebe dich an deinen Ort! Ich gedachte, ich wollte dich ehren, aber der Herr hat dir die Ehre verwehret. *Bileam antwortete ihm: Habe ich nicht auch zu deinen Boten geſagt, die du zu mir ſandteſt, und geſprochen: *Wenn mir

- 23, 3. 15. Israeli, nequaquam abiit, ut ante perrexerat, ut augurium quaereret; sed dirigens contra desertum vultum suum *et elevans oculos, vidit Israel 2
23, 13. in tentoriis commorantem per tribus suas, et irruente in se spiritu Dei
v. 15. 23. 22, 18. 7. *assumpta parabola ait: 3
Dixit Balaam filius Beor, dixit v. 15. homo cujus obturatus est oculus, *dixit auditor sermonum Dei, qui 4
visionem omnipotentis intuitus est, 18m 19, 24. qui cadit et sic aperiuntur oculi ejus: *Quam pulchra tabernacula tua, Jacob, et tentoria tua, Israel! 5
*ut valles nemorosae, ut horti juxta fluvios irrigui, ut tabernacula quae fixit Dominus, quasi cedri prope aquas! *Fluet aqua de situla ejus, 7
et semen illius erit in aquas multas. 18m. 13, 7. Tolleitur propter Agag rex ejus, et auferetur regnum illius. *Deus 8
23, 22. eduxit illum de Aegypto, cujus fortitudo similis est rhinocerotis. Devorabunt gentes hostes illius, ossaque eorum confringent et perforabunt sagittis. *Accubans dormivit ut leo, 9
23, 24. et quasi leaena, quam suscitare nulus audebit. Qui benedixerit tibi, 9
Ga. 49, 9. erit et ipse benedictus; qui maledixerit, in maledictione reputabitur.
Ga. 12, 3. 27, 29.
22, 27. Iratusque Balac contra Balaam 10
Ex. 22, 13. complois manibus ait: Ad maledicendum inimicis meis vocavi te, quibus e contrario tertio benedixisti!
v. 3. 23, 18. 7. *Revertere ad locum tuum; decre- 11
22, 17. veram quidem magnifice honorare te, sed Dominus privavit te honore disposito. *Respondit Balaam ad 12
Balac: Nonne nunciis tuis, quos misisti ad me, dixi: *Si dederit mihi 13

7. Al.: in gentes.

9. Al. † (p. maledix.) tibi.

dW.vE.A: Löwe ... Löwin. vE: aufregen. dW: reizet ihn aufzuſtehen. dW.vE: Wer ... iß geß. A: ſoll ſelbß geß. ſein!

10. Balacß S. B.dW.vE: ergrimmete. B.dW.vE.A: (bir) gerufen.

11. B.dW.vE: ſiehe. A: ſehre hin. B: hatte geſprochen. vE: habe geſagt. dW: ſprach. dW.vE: dich abgehalten von d. G.

13. Bgl. 22, 18.

wird hinweggenommen wegen A., u. wird hin- gerüdet f. Herrſchaft!)

(Bgl. 23, 22.) dW.vE.A: Völfer. B.dW.vE.A: ade. B: zerbrechen. dW: nagt er ab? B: ſeine Pf. andringen laßen? dW: ihre Pf. ermalmet er? mit ... durchbohret er ſie.

10. Bgl. 23, 22. u. ruhet ... ihn aufwecken? B: geß. u. nied. dW: legt ſich zur Ruhe. vE: läßt ſich für u. ſtreckt ſich hin. A: hat ſ. gelagert u. ſchläßt.

XXIV.

Balac et Bileamus.

ρίον και χρυσίου, οὐ δύνησονται παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου, ποιῆσαι αὐτὸ ποτηρὸν ἢ καλὸν παρ' ἑμάντου· ὅσα ἂν εἴπῃ μοι ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ. ¹⁴ Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ ἀποτρέγω εἰς τὸν τόπον μου· δεῦρο, συμβουλευσώ σοι, τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. ¹⁵ Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν·

Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεωρ, φησὶν ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀληθινῶς ὄρων, ¹⁶ ἀκούων λόγια θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην ὑπὸ στου καὶ ὁρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ· ¹⁷ Δεῖξω αὐτῷ, καὶ οὐκ ἔγγιζεν· ἀνατελεῖ ἄστρους ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγούς Μωάβ καὶ προνομήσει πάντα τοὺς υἱοὺς Σήθ. ¹⁸ Καὶ ἔσται Ἐδωμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ἡσαὺ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ ἐποίησεν ἐν ἰσχυρί. ¹⁹ Καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ἰακώβ καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως.

²⁰ Καὶ ἰδὼν τὸν Ἀμαλὴκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἀρχὴ ἔθνων Ἀμαλὴκ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἀπολείπεται. ²¹ Καὶ ἰδὼν τὸν Κενωὶον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου, καὶ ἔαν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου, ²² καὶ ἔαν γένηται τῷ Βεωρ νοσσιὰ πανουργίας, Ἀσσυριοὶ σε ἀγματοτενύσσουσιν. ²³ Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ὡ αὖ, τίς ἤσεται, ὅταν θῇ ταῦτα ὁ θεός; ²⁴ Καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιταίων, καὶ κακώσουσιν Ἀσσοὺρ καὶ κακώσουσιν Ἑβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται.

18. AB: καλ. ἡ πον. (πον. ἡ καλ. FX). AFX: ἐάν. B* μοι (+ AEFX). 14. AB* ἐγὼ (+ FX) ... ἐσχάτου (-των FX). 15. A: Βαλαὰμ (eti. 22). EFX: ἀληθινός. 16. B† (a. ὑπ.) παρὰ (* AEX). A: ἀποκεκαλυμμένοι. 17. B* (tert.) καὶ ἐπ' αὐτῶν (+ AEFX). 20. A† B: αὐτῶν (pro alt. αὐτῶν A*FX). 22. AB: αἶμα. σε (σε αἶμα. FX). 23. AB† (ab in.) Καὶ ἰδὼν τὸν ὧγ (* A*FX). 24. AX: χειρῶν (χειρὸς EFX). A: Κητ.

14. ich siehe zu ... ich will. dW.vE: gehe. B: Rath geben. dW.vE: verfühnen. B: in d. letzten Tagen. dW: in d. Folge der Seiten. vE: in Zukunft.

15. 16. (Wile B. 3. 4.) dW: fennet des S. Kunde. A: die Lehre!?

17. S. Moab. dW: seh' ihn, noch ist er nicht... noch ist er n. nahe. vE: wiewohl n. gegenwärtig ... w. n. so nahe. B: einhergehen? dW.vE: Es tritt hervor... es steigt (steht ein Stab auf). B: darniedererschlagen. dW: die Egenen v. Moab? vE: die Seiten. dW. vE.A: vertilget. dW: Söhne d. Göttermells.

18. Und es w. E., u. es w. E. f. S. zu eigen wer-

תהב לא אוכל לעבר אדפי יהוה
לעשות טובה או רעה מלבי אשר
ידבר יהוה אתו אדבר: ועתה הנני
הולך לעמי לכה איעצה אשר
עשה העם הזה לעמך באחרית

הימים: וישא משלו ויאמר

נאם בלעם בנז כלר ונאם הנבר
נאם העין: נאם שלע אמריאל
ידע דעת עליון מחזה שדי יחזה
של וגלוי עינים: אראנו ולא עתה
אשרנו ולא קרוב דרו כולב מי עקב
וקם שלם מישראל ומחץ פאתי
מואב וקרקר כל בני-שת: והיה
אדם ירשה והיה ירשה שעיר איביו
וישראל עשה חיל: וירד מי עקב
והאכז שדי מעיר:

וירא את-עמלק וישא משלו
ואמר ראשית גוים עמלק ואחריתו
שדי אכז: וירא את-הקניז וישא
משלו ויאמר איתן מושבך ושים
בסלע קנה: כי אם-יהיה לבער
עין עד-מה אשר תשבך: וישא
משלו ויאמר אוי מי יחיה משמו
אז: וצים מיד כפתים וענף אשר
ענבר וגם-הוא עדי אכז:

v. 17. מלע v. 22. תשל

den. B: wird eine erbl. Befugung sein ... so sein
stnd. dW: w. zur Eroberung. vE: sein Befug.
B. seiner S. A: f. Befugthum ... als Erde (auch)
zufallen. B: sich tapfer beweisen. A: widerst.
dW: äbet Tapferkeit. vE: thut mächtige That.

19. B: es w. Einer aus S. herrschen. dW: nicht
schet von S. aus. vE: h. wird er aus S. her. An-
tilgen die Ueberbleibsel der Stadt. vE: zerören
Rest. B: umbr. den so übrig ist aus der St. dW:
nicht, was entronnen aus Städten.

20. B: ist der Erstling. dW: das Größte der
ist M. vE: ist der B. Erstes. A: Ein Erstling. B:

Vierte Segnung. Der Stern aus Jacob.

XXIV.

Balac ſein Haus voll Silber und Gold gäbe, ſo könnte ich doch vor des Herrn Wort nicht über, Böſes oder Gutes zu thun nach meinem Herzen, ſondern was der Herr reden würde, das würde ich auch reden? *Und nun ſiehe, wenn ich zu meinem Volk ziehe, ſo komm, ſo will ich dir rathe, was dieſes Volk deinem Volk thun wird zur letzten Zeit. *Und er hob an ſeinen Spruch und ſprach:

Es ſagt Bileam, der Sohn Beors, es ſagt der Mann, dem die Augen geöffnet ſind, *es ſagt der Hörer göttlicher Rede und der die Erkenntniß hat des Höchſten, der die Offenbarung des Allmächtigen ſiehet und dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederkniet: *Ich werde ihn ſehen, aber ſetzt nicht; ich werde ihn ſchauen, aber nicht von nahez. Es wird ein Stern aus Jacob aufgehen und ein Scepter aus Israel auffommen, und wird zerſchmettern die Fürſten der Moabiter und verſchören alle Kinder der Seth. *Edom wird er einnehmen, und Seir wird ſeinen Feinden unterworfen ſein; *Israel aber wird Sieg haben. *Aus Jacob wird der Herrſcher kommen und umbringen, was übrig iſt von den Städten.

Und da er ſah die Amalekiter, hob er an ſeinen Spruch und ſprach: Amalek, die erſten unter den Heiden, aber zuletzt wirſt du gar umkommen. *Und da er ſah die Keniter, hob er an ſeinen Spruch und ſprach: Feſt iſt deine Wohnung und haſt dein Neſt in einen Fels gelegt. *Aber, o Kain, du wirſt verbrannt werden, wenn Aſſur dich gefangen wegſühren wird. *Und heb abermal an ſeinen Spruch und ſprach: Ach, wer wird leben, wenn Gott ſolches thun wird? *Und Schiffe aus Chitim werden verderben den Aſſur und Eber, er aber wird auch umkommen.

Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero praeterire sermonem Domini Dei mei, ut vel boni quid vel mali proferam ex corde meo; sed quidquid Dominus dixerit, hoc loquar. *Verumtamen pergens 14 ad populum meum dabo consilium, quid populus tuus populo huic faciat extremo tempore. *Sumpta 15

v. 23, 3. 23, 18, 7. igitur parabola rursum ait:

Dixit Balaam filius Beor, dixit v. 3. homo cujus obturatus est oculus, *dixit auditor sermonum Dei, qui 16 novit doctrinam altissimi et visiones v. 4. omnipotentis videt, qui cadens apertos habet oculos: *Videbo eum, sed 17 non modo; intuebor illum, sed non prope. Orietur stella ex Jacob, et consurget virga de Israel, et percutiet duces Moab vastabitque omnes filios Seth. *Et erit Idumaea pos- 18 sessio ejus; haereditas Seir cedet inimicis suis, Israel vero fortiter 19aget. *De Jacob erit, qui domine- 19 tur et perdat reliquias civitatis.

Cumque vidisset Amalec, assumens 20 parabolam ait: Principium gentium Amalec, cujus extrema perdentur. *Vidit quoque Cinaeum, et assumpta 21 parabola ait: Robustum quidem est habitaculum tuum; sed si in petra posueris nidum tuum *et fueris 22 electus de stirpe Cin, quamdiu poteris permanere? Assur enim capiet 23 te. *Assumptaque parabola iterum 23 locutus est: Heu quis victurus est, quando ista faciet Deus? *Venient 24 in trieribus de Italia, superabunt Assyrios vastabuntque Hebraeos, et ad extremum etiam ipsi peribunt.

13. S* suam.

14. Al. † (p. dabo) tibi.

23. B: nachdem ... w. gethan haben. dW: Wehe! wer lebt, wenn er dies thut? vE: w. leben können.

24. bengen u. u. d. Heber. B: überwältigen. dW, vE: sie (werden) demüthigen. (A: Sie w. in Schiffen von Italien kommen, u. die Aſſyrer überwinden, u. d. Hebräer verwiſten.) B: doch wird auch Aſſur zum Verderben ſein. vE: aber auch er ſelbſt w. zu Grunde gehen. A: u. zuletzt werden auch ſie ... dW: auch ihn trifft Untergang.

17. U.L. von nahe.

21. es wird zum Verderben ſein. dW: ſ. E. iſt Untergang. vE: letztes Loos ... A: Ende iſt Vernichtung. dW: ſel ... gründe auf ſ. d. R. vE: iſt d. Wohnung auf einem F. ... gebaut. (A: aber wenn auch in F. gelegt hätteſt ...)

22. es wird kommen, der Kain verbrenne, bis u. ... Nichts deſſo weniger ſoll K. vertrieben werden, bis hin. dW: Dennoch wird K. weggeſchafft: wie lange, überet ... (vE: doch ſürwahr, es wird verbrannt, u. wie lange noch, ſo wird ...)

Holzgötzen. Bibel. A. E.

XXV.

Solicitatione ad sportationem cum Moabitibus.

25 Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Βαλαὰμ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτόν.

XXV. Καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττειν, καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορευῆσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωάβ. ² Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς τὰς θυσίας τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ³ καὶ ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βελφεγώρ. Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραὴλ, ⁴ καὶ εἶπε κύριος τῷ Μωϋσῇ· Λάβε πάντας τοὺς ἀρχηγούς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγματίσον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλλίου, καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ εἶπε Μωϋσὴς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ· Ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βελφεγώρ.

⁶ Καὶ ἰδὼν ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐλθὼν προσήγαγε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανίτην ἐναντίον Μωϋσῇ καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ· αὐτοὶ δὲ ἔκλειον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁷ Καὶ ἰδὼν Φινεὴς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, καὶ λαβὼν σειρομάστιγν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ⁸ εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλῆτινος εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τὸν τε ἄνθρωπον τὸν Ἰσραηλῆτιν καὶ τὴν γυναῖκα, διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ⁹ Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

¹⁰ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹¹ Φινεὴς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως κατέπαυσε τὸν θυμὸν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζηλώσει μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζήλῳ μου. ¹² Οὕτως εἰπὼν Ἰδοὺ ἐγώ

2. AFX: προσεκύνησεν. 3. AX: ἐτελέσθησαν et* (pr.) Ἰσρ. 4. AEX: πρὸς Μωϋσῆν. A'X*: πάντας. AEX† (a. κυρ.) τῷ. AB: κατέναντι (ἀπέν. FX). A' (pro ἡλ.): λαβ. 6. A: ἐναντι M. EX: τὰς θύρας. 7. ἀναλαβ. X: βομφαίαν. A'B*: αὐτῷ (+ A'X). 8. X (pro πληγῇ) ὀργῇ. B*: τῶν (+ AEFX).

25. sog aufh. B.d.W.v.E: feines Weget.

1. B: blieb. v.E: lag. A: wollte damals. v.E: den

ח ויקם בלעם וילך וישב למקמו
ויעצבלק הלק לדרכו: פ

XXV. וישב ישראל בשמים ויחל
העם לזנות אל-בנות מואב:
והקראן לעם לזכחי אלהיהן ויאכל
העם וישתחוו לאלהיהן: ויצמד
ישראל לבבל פעור ויחראת-יהוה
בישראל: ויאמר יהוה אל-משה
קח את-פל-ראשי העם והוקע
אתם ליהוה נגד השמש וישב
תרון את-יהוה מישראל: ויאמר
משה אל-משהי ישראל הרבו איש
אנשיו הנצמדים לבבל פעור:

והפה איש מבני ישראל בא
ויקרב אל-אחיו את-המדינית לעיני
משה ולעיני כל-עדת בני-ישראל
והמה כלים פתח אהל מועד:
וירא פינקחס בן-אלעזר בן-אהרן
הכהן ויקם מתוך העדה ויקח
רומח בידו: ויבא אחר איש-ישראל
אל-הקבה וידקר את-שניהם את
איש ישראל ואת-האשה אל-קרבניה
והעצר המנסה מעל בני ישראל:
ויהיו המתים במנסה ארבעה
ועשרים אלה:

פ פ פ מא 41

וידבר יהוה אל-משה לאמר:
פינקחס בן-אלעזר בן-אהרן הכהן
השיב את-הקמתי מעל בני-ישראל
בקנאו את-קנאתי בתוכם ולא-
נקיתי את-בני-ישראל בקנאתי:
וכן אמר הנני נתן לו את-ביריתי

v. 11. וידבר

2. M. nachzuhuren.

2. B: bückten sich vor ihren G. v.E: fiel nieder.

ansehen = begin

der Spieß - ε = spear

4. Mosis.

(24, 25—25, 12.) 755

Das Baalsopfer. Die Midianitin. Pinehas Eifer.

XXV.

25 Und Bileam machte sich auf und zog hin, und kam wieder an seinen Ort, und Balak zog seinen Weg.

XXV. Und Israel wohnte in Sittim. Und das Volk hob an zu huren mit der 2 Moabitern Töchtern, *welche Iuden das Volk zum Opfer ihrer Götter. Und das 3 Volk aß und betete ihre Götter an. *Und Israel hängete sich an den Baal Peor. Da ergrimmete des Herrn Zorn über Israel, 4 *und sprach zu Mose: Nimm alle Obersten des Volks und hänge sie dem Herrn an die Sonne, auf daß der grimelige Zorn des Herrn von Israel gewandt werde. 5 *Und Mose sprach zu den Richtern Israels: Ermürge ein jeglicher seine Leute, die sich an den Baal Peor gehängt haben.

6 Und siehe, ein Mann aus den Kindern Israel kam und brachte unter seine Brüder eine Midianitin, und ließ Mose zusehen und die ganze Gemeinde der Kinder Israel, die da weineten vor der Thür der Hütte 7 des Stifts. *Da sah Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohns Aarons, des Priesters, stand er auf aus der Gemeinde, 8 und nahm einen Spieß in seine Hand *und ging dem israelitischen Mann nach hinein in den Hurenwinkel, und durchstach sie beide, den israelitischen Mann und das Weib, durch ihren Bauch. Da horete die Plage 9 auf von den Kindern Israel. *Und es wurden getödtet in der Plage vier und zwanzig tausend.

10 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 11 *Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohns Aarons, des Priesters, hat meinen Grimm von den Kindern Israel gewendet durch seinen Eifer um mich, daß nicht ich in meinem Eifer die Kinder Israel vertilgte. 12 *Darum sage: Siehe, ich gebe ihm meinen

31, 8, 16. Surrexitque Balaam et reversus 25
17, 23. est in locum suum; Balac quoque
via qua venerat rediit.

Morabatur autem eo tem- XXV.
33, 49. pore Israel in Sittim, et fornicatus
est populus cum filiabus Moab, *quae 2
v. 18. vocaverunt eos ad sacrificia sua. At
31, 16. Ps. illi comederunt et adoraverunt Deos
106, 38. earum, *initiatuque est Israel Beel- 3
Dt. 32. phigor. Et iratus Dominus *ait ad 4
Jos. 22, 17. Moysen: Tolle cunctos principes populi
Hos. 9, 10. et suspende eos contra solem
Ap. 9, 14. in patibulis, ut avertatur furor meus
Dt. 21, 22. ab Israel. *Dixitque Moyses ad ju- 5
Jos. 10, 26. dices Israel: Occidat unusquisque
28m. 4, 12. proximos suos, qui initiati sunt Beel-
21, 6, 9. phigor.
Ex. 32, 27.

v. 3; Et ecce unus de filiis Israel in- 6
23, 26. travit coram fratribus suis ad scortum
Madianitidem, vidente Moyse et omni turba filiorum Israel, qui flebant ante fores tabernaculi. *Quod 7
31, 6. cum vidisset Phinees filius Eleazari
1Chr. 9, 30. filii Aaron sacerdotis, surrexit de
Ps. 106, 30. medio multitudinis, et arripit pugio-
Sir. 45, 29. ne *ingressus est post virum Is- 8
1Mc. 7, 26. raelitem in lupanar, et perfodit ambos simul, virum scilicet et mulierem, in locis genitalibus. Cessavitque plaga 9
Dt. 4, 3. a filiis Israel; *et occisi sunt viginti
1Co. 10, 8. quatuor millia hominum.

Dixitque Dominus ad Moysen: 10
*Phinees filius Eleazari filii Aaron 11
sacerdotis avertit iram meam a filiis
(2Co. 11, 2) Israel, quia zelo meo commotus est
Sir. 45, 26. contra eos, ut non ipse delearem
filios Israel in zelo meo. *Idcirco 12
loquere ad eum: Ecce do ei pa-

1. S: Setim.

8. in die Schlafkammer. vE: Schlafgemach. dW: Gemach. A: Hurenkammer. vE: Leib? B: Unterleib. A: an den Zeugungsgliedern! B: wurde der Pl. gewehret bei ... dW: die Pl. abgewehret von. vE: abgewehret.

9. B: waren derer die an d. Pl. starben. vE: durch diese Pl. gestorben. dW: Es starben aber in.

11. um mich in ihrer Mitte. vE: A: Zorn. B: indem er in meinem G. mitten unter ihnen geef. hat. vE: weil er für mich. B: vergehret habe. dW: vertilgte.

12. dW: mache mit ihm.

48*

3. vE: A: welchete sich (dem) B. P.

4. der Herr spr. B.dW.vE: Häupter. B: henke f. A: gegen die S. dW: hänge f. auf zur Versöhnung Jehovas ... vE: S. zu Ehren. B.dW.A: sich wende. E: so wird ... nachlassen.

5. dW: Tödtet. vE: Bringe ... um.

6. vor den Augen M. B.dW.vE: zu seinen Br. herbei. (A: ging hinein vor f. Br. zu einer M., einer Jure, da M. es sah.)

7. vE: Versammlung ... Lauge.

XXV.

Israelitae denovo numerantur.

δίδωμι αὐτῷ τὴν μου διαθήκην εἰρήνης, ¹³ καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἰσρατείας αἰώνιας, ἀνθ' ὧν ἐζήλωσα τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξέλάσαστο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁴ Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίου τοῦ πεπληγότος, ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιαννίδος, Ζαμβρι υἱὸς Σαλώ, ἄρχων οἴκου πατριᾶς Συμεών. ¹⁵ Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιαννίδι τῇ πεπληγυῖα Χασβί· θυγάτηρ Σούρ ἀρχontos ἔθνους Ὁμμωθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶ τῶν Μαδιαμ.

¹⁶ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἀλάησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· ¹⁷ Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιαννοῖς καὶ πατάξατε αὐτούς, ¹⁸ ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογώρ καὶ διὰ Χασβί θυγατέρα ἀρχontos Μαδιαμ ἀδελφὴν αὐτῶν, τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογώρ.

¹⁹ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν ¹ καὶ **XXVI.** ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, λέγων· ² Λάβε τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραὴλ. ³ Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς μετ' αὐτῶν ἐν Ἀραβωθ Μωάβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ, λέγων· ⁴ Ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῃ. * Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἐξελεθόντες ἔξ Αἰγύπτου·

⁵ Ρουβὴν πρωτότοκος Ἰσραὴλ· υἱοὶ δὲ Ρουβὴν Ἐνώχ, καὶ δῆμος τοῦ Ἐνώχ, τῷ Φαλλοῦ δῆμος τοῦ Φαλλοῦ, ⁶ τῷ Ἀσρὼν δῆμος τοῦ Ἀσρῶν, τῷ Χαρμὶ δῆμος τοῦ Χαρμὶ. ⁷ Οὗτοι δῆμοι Ρουβὴν, καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίλογος αὐτῶν

12. B* τὴν με (? AFX: τὴν διαθήκ. με). 13. A'X: μετ' αὐτῷ. A' B: αἰωνία (-ας A' EFX). 14. B: Σαλώ (Σαλώ AEFX) ... † (s. Συμ.) τῶν (* AEFX). 15. AX: τὴν ἀδελφ. — 1. A† (p. M.) λέγων. B* (alt.) πρὸς († AFX). 2. AX: πᾶς. τῆς σ. 3. A'X* ὁ ἱερ. B* μετ' αὐτῶν († AEFX).

12. (A: den Gr. meines Bundes.)

13. dW: für ihn ... bestche der ew. B. des Br.

שָׁלֹמִים: וְהָיְתָה לָּו וּלְזֶרְעוֹ אֶחָדִיו
בְּרִית כְּהֵנֶת עִוְלָם תַּחַת אֲשֶׁר קָנָא
לְאֵלֵהֶיו וַיִּכְסֶּה עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּכָּה אֲשֶׁר
הָכָה אֶת-הַמִּדְיָנִית זַמְרִי בֶן-סֹלֵוָא
כִּי נָשִׂיא בֵּית-אָב לְשִׁמְעֹנִי: וְשֵׁם
הָאִשָּׁה הַמִּכָּה הַמִּדְיָנִית קְזָבִי בֶּת-
צִוֵּר רֹאשׁ אֲמֹת בֵּית-אָב בְּמִדְיָן
הָיָה:
ס

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
צַוֹּר אֶת-הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם:
כִּי צָרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלִיהֶם אֲשֶׁר-
נָפְלוּ לָכֶם עַל-דְּבַר-פְּעֹזָר וְעַל-דְּבַר
קְזָבִי בֶּת-נָשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמִּכָּה
כִּי-סִדְּמָנָה עַל-דְּבַר פְּעֹזָר:

וַיְהִי אַחֲרֵי הַמִּנְסָה
ס ○ **XXVI.** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-
אֱלֶעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר: שָׂאוּ
אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְבֵרִית
אַתֶּם כָּל-יֶזְעָא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:
וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה וְאֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם
בְּעֵרֶכְת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:
מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּאֲשֶׁר
צָוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הִצָּאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

וַיָּבִינּוּ בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רֵאיוֹנָה
חֲנֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְסַלּוֹא
מִשְׁפַּחַת הַסַּלְאִי: לְחֻצְרֹן מִשְׁפַּחַת
הַחֻצְרֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי:
אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הָרֵאיוֹנִי וַיְהִי

v. 12. ואי קביטא
v. 19. ויסעא באמצע מסעך

14. im Vaterhause. B.vE: eines väterl. Hauses.
dW: Stammhause.

13 Bund des Friedens. *Und er soll haben, und sein Same nach ihm, den Bund eines ewigen Priesterthums, darum, daß er für seinen Gott geestert und die Kinder Israel 14 versöhnet hat. *Der israelitische Mann aber, der erschlagen ward mit der Midianitin, hieß Simri, der Sohn Salu, ein Fürst im Hause des Vaters der Simeoniter. 15 *Das midianitische Weib, das auch erschlagen ward, hieß Casbi, eine Tochter Jurs, der ein Fürst war eines Geschlechts unter den Midianitern.

16 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 17 *Thut den Midianitern Schaden und schla- 18 get sie, *denn sie haben euch Schaden gethan mit ihrer List, die sie euch gestellet haben durch den Peor und durch ihre Schwester Casbi, die Tochter des Fürsten der Midianiter, die erschlagen ist am Tage 19 der Plage, um des Peors willen, *und die Plage darnach kam.

XXVI. Und der Herr sprach zu Mose und Eleasar, dem Sohne des Priesters 2 Aaron: *Nimm die Summa der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, von zwanzig Jahren und drüber, nach ihrer Väter Häusern, alle, die ins Heer zu ziehen taugen 3 in Israel. *Und Mose redete mit ihnen, sammt Eleasar, dem Priester, in dem Gesilde der Moabiter, an dem Jordan gegen 4 Jericho, *die zwanzig Jahr alt waren und drüber, wie der Herr Mose geboten hatte, und den Kindern Israel, die aus Egypten gezogen waren.

5 Ruben, der Erstgeborne Israels. Die Kinder aber Ruben waren: Hanoth, von dem das Geschlecht der Hanothiter kommt, Ballu, von dem das Geschlecht der Balluiter 6 kommt, *Segron, von dem das Geschlecht der Segroniter kommt, Charmi, von dem 7 das Geschlecht der Charmiter kommt. *Das sind die Geschlechter von Ruben, und ihre

2. A. A.: Summe.

7-58. U. L.: Geschlechter ... Geschlechtern.

15. B.: ein Haupt war v. den Leuten eines väterl. Hauses. dW.vE: Volkshaupt (e. Stammh.).

17. Befehdet die M. B.: handelt feindselig wider. vE: feindlich gegen.

18. befeindet. B.: m. ihren listigen Anschlägen, damit f. listig. gegen euch gehandelt h. in d. Sache von P. dW: womit f. euch beisset in Ansehung des. vE: Arglist, d. f. gegen euch geübt h. durch. B.: in d.

Sim. 45, 30. 1 Mc. 2, 34. Ps. 106, 31. 1 Sm. 2, 30. 1 R. 2, 35. 1 Chr. 7, 50a. cem foederis mei, *et erit tam ipsi 13 quam semini ejus pactum sacerdotii sempiternum, quia zelatus est pro Deo suo et expiavit scelus filiorum Israel. *Erat autem nomen viri Is- 14 raelitae, qui occisus est cum Madianitide, Zambri filius Salu, dux de cognatione et tribu Simeonis. *Porro 15 mulier Madianitis, quae pariter interfecta est, vocabatur Cozbi, filia Sur principis nobilissimi Madianitarum.

Locutusque est Dominus ad Moy- 16 sen, dicens: *Hostes vos sentiant 17 Madianitae, et percutite eos, *quia 18 et ipsi hostiliter egerunt contra vos et decipere insidiis per idolum Phogor et Cozbi filiam ducis Madian sororem suam, quae percussa est in die plagae pro sacrilegio Phogor.

Postquam noxiorum sanguis effusus est, *dixit Dominus **XXVI.** ad Moysen et Eleazarum filium Aaron sacerdotem: *Numerate omnem sum- 2 mam filiorum Israel a viginti annis et supra, per domos et cognationes suas, cunctos qui possunt ad bella procedere. *Locuti sunt itaque Moy- 3 ses et Eleazar sacerdos in campestribus Moab super Jordanem contra Jericho ad eos, qui erant *a viginti 4 annis et supra, sicut Dominus imperaverat, quorum iste est numerus:

Ruben primogenitus Israel. Hujus 5 filius Henoch, a quo familia Henochitarum, et Phallu, a quo familia Phalluitarum, *et Hesron, a quo 6 familia Hesronitarum, et Charmi, a quo familia Charmitarum. *Hae sunt 7 familiae de stirpe Ruben, quarum

13. Al. † (p. quia) zelo.

18. Al.: ut deciperent.

Sache v. P.

19. Und nach der Plage sprach.

2. Nehmet. Die Kap. 1. 2. 3.

3. ... und sprachen. (Vgl. 22, 1.)

4. alt sind ... geb. hat.

5. B.: Da waren von ... die Söhne R. B.dW.vE: Hanoth, (nehmlich) das Geschl. u. f. w.

7. B.dW.vE: der Rubeniter.

Zahl war drei und vierzig tausend sieben hundert und dreißig. *Über die Kinder 9 Phallu waren Eliab, *und die Kinder Eliab waren Nemuel und Dathan und Abiram. Das ist der Dathan und Abiram, die vornehmlichen in der Gemelne, die sich wider Mose und Aaron auflehneten in der Rotte Korah, da sie sich wider den Herrn auflehneten, *und die Erde ihren Mund aufthat und sie verschlang mit Korah, da die Rotte starb, da das Feuer zwei hundert und fünfzig Männer fraß, und wurden ein 11 Zeichen. *Über die Kinder Korah starben nicht.

12 Die Kinder Simeon in ihren Geschlechtern waren: Nemuel, daher kommt das Geschlecht der Nemueliter, Jamin, daher kommt das Geschlecht der Jaminiter, Jachin, daher das Geschlecht der Jachiniter kommt, 13 *Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt, Saul, daher das Geschlecht der 14 Sauliter kommt. *Das sind die Geschlechter von Simeon, zwei und zwanzig tausend und zwei hundert.

15 Die Kinder Gad in ihren Geschlechtern waren: Ziphon, daher das Geschlecht der Ziphoniter kommt, Haggi, daher das Geschlecht der Haggiter kommt, Suni, daher 16 das Geschlecht der Suniter kommt, *Ozni, daher das Geschlecht der Ozniter kommt, Uri, daher das Geschlecht der Uriten kommt, 17 *Arod, daher das Geschlecht der Aroditer kommt, Ariel, daher das Geschlecht der 18 Arieliter kommt. *Das sind die Geschlechter der Kinder Gad, an ihrer Zahl vierzig tausend und fünf hundert.

19 Die Kinder Juda, Ser und Onan, welche 20 beide starben im Lande Chanaan. *Es waren aber die Kinder Juda in ihren Geschlechtern: Sela, daher das Geschlecht der Selaniter kommt, Perez, daher das Geschlecht der Pereziter kommt, Serah, daher 21 das Geschlecht der Serahiter kommt. *Über die Kinder Perez waren: Hesron, daher das Geschlecht der Hesroniter kommt, Sa-

numerus inventus est quadraginta tria millia et septingenti triginta. ^{2,11. 1,21.} *Filius Phallu Eliab. *Hujus filii: ^{8 9} Namuel et Dathan et Abiron. Isti ^{16,14.} sunt Dathan et Abiron principes populi, qui surrexerunt contra Moysen et Aaron in seditione Core, quando adversus Dominum rebellaverunt, ^{16,32. 35,32.} *et aperiens terra os suum devoravit Core, morientibus plurimis, quando combussit ignis ducentos quinquaginta viros, et factum est grande miraculum, *ut Core pereunte filii ^{v.38. Ps.42,1. (Dt.24,16)} illius non perirent.

^{Gn.44,10.} Filii Simeon per cognationes suas: 12 Namuel, ab hoc familia Namuelitarum; Jamin, ab hoc familia Jaminitarum; Jachin, ab hoc familia Jachinitarum; *Zare, ab hoc familia Zareitarum; Saul, ab hoc familia Saulitarum. *Hae sunt familiae de 14 stirpe Simeon, quarum omnis numerus fuit viginti duo millia ducenti. ^{2,12. 1,22.}

^{Gn.44,18.} Filii Gad per cognationes suas: 15 Sephon, ab hoc familia Sephonitarum; Aggi, ab hoc familia Aggitarum; Suni, ab hoc familia Sunitarum; *Ozni, ab hoc familia Oznitarum; Her, ab hoc familia Heritarum; *Arod, ab hoc familia Aroditarum; 17 Ariel, ab hoc familia Arielitarum. *Istae sunt familiae Gad, quarum ^{2,15. 1,25.} omnis numerus fuit quadraginta millia quingenti.

^{Gn.44,12. 22,28. 1Chr. 4,12.} Filii Juda: Her et Onan, qui am- 19 bo mortui sunt in terra Chanaan. *Fueruntque filii Juda per cognationes suas: Sela, a quo familia Selaitarum; Phares, a quo familia Pharesitarum; Zare, a quo familia Zareitarum. *Porro filii Phares: 21 ^{Ruth. 4,12.} Hesron, a quo familia Hesronitarum,

12. S: et Jamin. 14. Al.: ducentorum.
16. Al.: Herl. 18. Al.: quingentorum.

Derufene zur Versammlung. A: Fürsten d. Volkes. B: einen Haber erregt. dW.vE: haberten. A: sich erheben ... im Aufruhre R.

10. vE: Schland öffnete ... verzehrte. B: zu einem 3. dW: zum. vE: Denzzeichen. (A: Und es geschah

ein großes Wunder!)

12. B.dW.vE.A: nach ihren G. (Sonst wie B. 5.)
14. B.dW: der Simeoniter.

18. B: nach ihren Gezähliten. dW.vE: (an) Ge-
mußerten.

XXVI.

Israelitae denue numerantur.

δῆμος ὁ Ἀσραήλ, τῷ Ἰεμονὴλ δῆμος ὁ Ἰεμονηλ. 22 Οὗτοι δῆμοι τοῦ Ἰούδα, κατὰ τὴν ἐπισκεψιν αὐτῶν ἐξ καὶ ἐβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

23 Καὶ υἱοὶ Ἰσάακ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Θωλᾷ δῆμος ὁ Θωλαί, τῷ Φονᾷ δῆμος ὁ Φοναί, 24 τῷ Ἰασούβ δῆμος ὁ Ἰασουβί, τῷ Σαμβράν δῆμος ὁ Σαμβρανί. 25 Οὗτοι δῆμοι Ἰσάακ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

26 Τιοὶ Ζαβουλὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σέρεδ δῆμος ὁ Σερεδί, τῷ Ἀλλῶν δῆμος ὁ Ἀλλωνί, τῷ Ἀχοὴλ δῆμος ὁ Ἀχοηλί. 27 Οὗτοι δῆμοι Ζαβουλὼν, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

28 Τιοὶ Ἰωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν Μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ. 29 Τιοὶ Μανασσῆ· τῷ Μαχειρ δῆμος ὁ Μαχειρί (καὶ Μαχειρ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ), τῷ Γαλαάδ δῆμος ὁ Γαλααδί. 30 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ· τῷ Ἀχιζερ δῆμος ὁ Ἀχιζερί, τῷ Χελὲκ δῆμος ὁ Χελεκί, 31 τῷ Ἐσριήλ δῆμος ὁ Ἐσριηλί, τῷ Συγέμ δῆμος ὁ Συγεμί, 32 τῷ Συμαρ δῆμος ὁ Συμαερί, καὶ τῷ Ὀφρ δῆμος ὁ Ὀφερι. 33 Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱὸς Ὀφρ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἡ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαὰδ· Μααλὰ καὶ Νονὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θεραά. 34 Οὗτοι δῆμοι Μανασσῆ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ ἑκατόσιοι. 35 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἐφραΐμ· τῷ Σουθαλά δῆμος ὁ Σουθαλαί, τῷ Ταταί δῆμος ὁ Ταταί. 36 Οὗτοι υἱοὶ Σουθαλά· τῷ Ἐδὲν δῆμος ὁ Ἐδενί. 37 Οὗτοι δῆμοι Ἐφραΐμ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

21. B: Ἰαμὲν...-ανί (AEX: Ἰαμὲν...-ηλί). 30. AB* (pr.) τῷ (+ FX). 33. AB: Μαλὰ. 36. Τανὰχ...-χί.

מִן־הַמִּזְבֵּחַ מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי: אֵלֶּה
מִשְׁפַּחַת יִהוּדָה לְקַדְדֵיהֶם
וְשִׁבְעִים אֵלֶּה וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
23 בְּנֵי יִשְׂכָּר לְמִשְׁפַּחָתָם תּוֹלַע
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפָנָה מִשְׁפַּחַת
יִשְׁבִּי: לְיִשְׁבִּי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁבִּי
וְלִשְׁמֵרֹן מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֵרֹנִי: אֵלֶּה
מִשְׁפַּחַת יִשְׂכָּר לְקַדְדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְשִׁשִּׁים אֵלֶּה וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת:
24 בְּנֵי זְבֻלֹן לְמִשְׁפַּחָתָם לְסֵרֵד
מִשְׁפַּחַת הַסֵּרְדִי לְאֵלֹן מִשְׁפַּחַת
הָאֵלֹנִי לְיִחִיָּאל מִשְׁפַּחַת הַיִּחִיָּאֵלִי:
אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַזְבֻּלֹנִי לְקַדְדֵיהֶם
וְשִׁשִּׁים אֵלֶּה וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
25 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחָתָם מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרַיִם: בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמִכִּיר מִשְׁפַּחַת
הַמִּכִּירִי וּמִכִּיר הַזֶּלֶיֶד אֶת־גִּלְעָד
לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי: אֵלֶּה בְּנֵי
מְנַשֶּׁה אֶיִזֵּר מִשְׁפַּחַת הָאֶיִזִּירִי
לְחֶלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֲלָקִי: וְאַשֵּׁרִיאל
מִשְׁפַּחַת הָאֶשְׁרֵאֵלִי וְשִׁכֵּם מִשְׁפַּחַת
הַשִּׁכְמִי: וְשִׁמְיֵד מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְיִידִי
וְחִסָּר מִשְׁפַּחַת הַחִסָּרִי: וְצֹלֶפְחָד
בֶּן־חֲפֹר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־
בָּנוֹת וְשֵׁם בָּנוֹת צֹלֶפְחָד מִחֵלָה
וְהָיָה הָגֵלָה מִלִּפְנֵי וְתִרְצָה: אֵלֶּה
מִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה וּקְדֵיהֶם שְׁנַיִם
וְחֲמִשִּׁים אֵלֶּה וְשִׁבְעָה מֵאוֹת:
26 בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם
לְשִׁתָּלַח מִשְׁפַּחַת הַשִּׁתָּלַחִי לְבֶכֶר
מִשְׁפַּחַת הַבְּכָרִי לְחֵחֹן מִשְׁפַּחַת
הַחֵחֹנִי: וְאֵלֶּה בְּנֵי שִׁתָּלַח לַעֲרֹן
מִשְׁפַּחַת הָעֲרֹנִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־
אֶפְרַיִם לְקַדְדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים

Iſaſchar, Sebulon, Manaffe und Ephraim.

XXVI.

mul, daher das Geſchlecht der Hamuliter 22 kommt. *Das ſind die Geſchlechter Juda, an ihrer Zahl ſechs und ſiebzehn tauſend und fünf hundert.

23 Die Kinder Iſaſchar in ihren Geſchlechtern waren: Thola, daher das Geſchlecht der Tholaiter kommt, Phua, daher das

24 Geſchlecht der Phuaniter kommt, *Jaſub, daher das Geſchlecht der Jaſubiter kommt, Simron, daher das Geſchlecht der Simro-

25 iter kommt. *Das ſind die Geſchlechter Iſaſchar, an der Zahl vier und ſechzig tauſend drei hundert.

26 Die Kinder Sebulon in ihren Geſchlechtern waren: Sereb, daher das Geſchlecht der Serebiter kommt, Elon, daher das Geſchlecht der Eloniter kommt, Jaheleel, daher

27 das Geſchlecht der Jaheleeliter kommt. *Das ſind die Geſchlechter Sebulon, an ihrer Zahl ſechzig tauſend und fünf hundert.

28 Die Kinder Joſeph in ihren Geſchlechtern waren: Manaffe und Ephraim. *Die Kinder aber Manaffe waren: Machir, da-

her kommt das Geſchlecht der Machiriter, Machir zeugte Gilead, daher kommt das

30 Geſchlecht der Gileaditer. *Dieſe ſind aber die Kinder Gilead: Gieſer, daher kommt das Geſchlecht der Gieſeriter, Helek, daher

31 kommt das Geſchlecht der Helekiter, *Aſriel, daher kommt das Geſchlecht der Aſrieliter, Sichem, daher kommt das Geſchlecht der

32 Sichemiter, *Smida, daher kommt das Geſchlecht der Smiditer, Hephher, daher

33 kommt das Geſchlecht der Hephheriter. *Zelaphehad aber war Hephher's Sohn und hatte keine Söhne, ſondern Töchter, die

hießen Rahela, Noa, Hagla, Milca und

34 Thirza. *Das ſind die Geſchlechter Manaffe, an ihrer Zahl zwei und funfzig tau-

35 ſend und ſieben hundert. *Die Kinder Ephraim in ihren Geſchlechtern waren: Suthelaſ, daher kommt das Geſchlecht der Suthelaſiter, Becher, daher kommt das

Geſchlecht der Becheriter, Thahan, daher

36 kommt das Geſchlecht der Thahaniter. *Die Kinder aber Suthelaſ waren: Gran, daher

37 kommt das Geſchlecht der Graniter. *Das ſind die Geſchlechter der Kinder Ephraim, an ihrer Zahl zwei und dreiſig tauſend

et Hamul, a quo familia Hamulitarum. *Istae sunt familiae Juda, 22 quarum omnis numerus fuit septuaginta sex millia quingenti.

2, 4.
1, 27.
Gn. 46, 12.
1 Chr. 7, 14a.
Filiis Issachar per cognationes 23 suas: Thola, a quo familia Tholaitarum; Phua, a quo familia Phuaitarum; *Jaſub, a quo familia Jaſubi- 24 tarum; Semran, a quo familia Semranitarum. *Hae sunt cognationes 25 Issachar, quarum numerus fuit sexaginta quatuor millia trecenti.

2, 6, 1, 29.
Gn. 46, 14.
Filiis Zabulon per cognationes suas: 26 Sared, a quo familia Sareditarum; Elon, a quo familia Elonitarum; Ja-

2, 8, 1, 31.
2, 8, 1, 31.
Filiis Joseph per cognationes suas, 28 Manasse et Ephraim. *De Manasse 29 ortus est Machir, a quo familia Machiritarum. Machir genuit Galaad, a quo familia Galaaditarum. *Galaad 30 habuit filios: Jezer, a quo familia Jezeritarum, et Helec, a quo familia Helecitarum, *et Asriel, a quo fami-

lia Asrielitarum, et Sechem, a quo familia Sechemitarum, *et Semida, a 32 quo familia Semidaitarum, et Hephher, a quo familia Hephheritarum. *Fuit 33 autem Hephher pater Salphaad, qui filios non habebat, sed tantum filias, quarum ista sunt nomina: Maala et

Noa et Hegla et Melcha et Thersa. *Hae sunt familiae Manasse, et nu-

2, 21.
1, 35.
1 Chr. 7, 20a.
merus earum quinquaginta duo millia septingenti. *Filiis autem Ephraim 35 per cognationes suas fuerunt hi: Suthala, a quo familia Suthalaitarum; Becher, a quo familia Becheritarum; Thehen, a quo familia Thehenitarum. *Porro filius Suthala fuit Heran, a 36 quo familia Heranitarum. *Hae sunt 37 cognationes filiorum Ephraim, quarum numerus fuit triginta duo mil-

27, 1.
36, 2.
Jos. 17, 3.
27, 1.
36, 2.
Jos. 17, 3.
Filiis Zabulon per cognationes suas: 26 Sared, a quo familia Sareditarum; Elon, a quo familia Elonitarum; Ja-

2, 8, 1, 31.
2, 8, 1, 31.
Filiis Joseph per cognationes suas, 28 Manasse et Ephraim. *De Manasse 29 ortus est Machir, a quo familia Machiritarum. Machir genuit Galaad, a quo familia Galaaditarum. *Galaad 30 habuit filios: Jezer, a quo familia Jezeritarum, et Helec, a quo familia Helecitarum, *et Asriel, a quo fami-

lia Asrielitarum, et Sechem, a quo familia Sechemitarum, *et Semida, a 32 quo familia Semidaitarum, et Hephher, a quo familia Hephheritarum. *Fuit 33 autem Hephher pater Salphaad, qui filios non habebat, sed tantum filias, quarum ista sunt nomina: Maala et

Noa et Hegla et Melcha et Thersa. *Hae sunt familiae Manasse, et nu-

2, 21.
1, 35.
1 Chr. 7, 20a.
merus earum quinquaginta duo millia septingenti. *Filiis autem Ephraim 35 per cognationes suas fuerunt hi: Suthala, a quo familia Suthalaitarum; Becher, a quo familia Becheritarum; Thehen, a quo familia Thehenitarum. *Porro filius Suthala fuit Heran, a 36 quo familia Heranitarum. *Hae sunt 37 cognationes filiorum Ephraim, quarum numerus fuit triginta duo mil-

27, 1.
36, 2.
Jos. 17, 3.
27, 1.
36, 2.
Jos. 17, 3.
Filiis Zabulon per cognationes suas: 26 Sared, a quo familia Sareditarum; Elon, a quo familia Elonitarum; Ja-

2, 8, 1, 31.
2, 8, 1, 31.
Filiis Joseph per cognationes suas, 28 Manasse et Ephraim. *De Manasse 29 ortus est Machir, a quo familia Machiritarum. Machir genuit Galaad, a quo familia Galaaditarum. *Galaad 30 habuit filios: Jezer, a quo familia Jezeritarum, et Helec, a quo familia Helecitarum, *et Asriel, a quo fami-

lia Asrielitarum, et Sechem, a quo familia Sechemitarum, *et Semida, a 32 quo familia Semidaitarum, et Hephher, a quo familia Hephheritarum. *Fuit 33 autem Hephher pater Salphaad, qui filios non habebat, sed tantum filias, quarum ista sunt nomina: Maala et

Noa et Hegla et Melcha et Thersa. *Hae sunt familiae Manasse, et nu-

2, 21.
1, 35.
1 Chr. 7, 20a.
merus earum quinquaginta duo millia septingenti. *Filiis autem Ephraim 35 per cognationes suas fuerunt hi: Suthala, a quo familia Suthalaitarum; Becher, a quo familia Becheritarum; Thehen, a quo familia Thehenitarum. *Porro filius Suthala fuit Heran, a 36 quo familia Heranitarum. *Hae sunt 37 cognationes filiorum Ephraim, quarum numerus fuit triginta duo mil-

22. Al.: quingentorum (eti. 27).

25. Al.: trecentorum.

34. Al.: septingentorum.

XXVI.

Israelitae denuo numerantur.

Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ἰωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν.

38 Τίτοι Βενιαμὶν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Βάλα δῆμος ὁ Βαλαῖ, τῷ Ἀσουβήλ δῆμος ὁ Ἀσουβήλ, τῷ Ἀχιράν δῆμος ὁ Ἀχιραῖ, 39 τῷ Σωφάν δῆμος ὁ Σωφαι. 40 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βάλα Ἀράδ καὶ Νομαάν· τῷ Ἀράδ δῆμος ὁ Ἀραδί, καὶ τῷ Νομαάν δῆμος ὁ Νομααῖ. 41 Οὗτοι υἱοὶ Βενιαμὶν κατὰ δῆμους αὐτῶν, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πάντα καὶ *τριακόσια χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

42 Καὶ υἱοὶ Λαὶν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαμὲ δῆμος ὁ Σαμεῖ. Οὗτοι δῆμοι Λαὶν κατὰ δῆμους αὐτῶν· 43 πάντες οἱ δῆμοι Σαμεὶ κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἐξήκοστα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

44 Τίτοι Ἀσήρ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Ἰαμὶν δῆμος ὁ Ἰαμινί, τῷ Ἰεσὺν δῆμος ὁ Ἰεσονί, τῷ Βαριά δῆμος ὁ Βαριαῖ, 45 τῷ Χοβὲρ δῆμος ὁ Χοβερί, τῷ Μελχιάλ δῆμος ὁ Μελχιαῖ. 46 καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ἀσήρ Σάρα. 47 Οὗτοι δῆμοι Ἀσήρ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ *τεσσαράκοστα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

48 Τίτοι Νεφθαλί κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Ἀσιήλ δῆμος ὁ Ἀσιηλί, τῷ Γουνὶ δῆμος ὁ Γουνί, 49 τῷ Ἰεσερ δῆμος ὁ Ἰεσερί, τῷ Συλλήμ δῆμος ὁ Συλλημί. 50 Οὗτοι δῆμοι Νεφθαλί, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσσαράκοστα χιλιάδες καὶ *τριακόσιοι. 51 Αὕτη ἡ ἐπισκεψὶς υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐξακόσιοι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριακόσια.

52 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-

38. AB (eti. 40): Balè ... Ἀσουβήρ. B: Ἰαχιράν (Aγ. AX). 39. A²FX† (in f.) τῷ Ὀφάμ δῆμος ὁ Ὀφαιμί. 40. AEFX* oi. B (bis): Ἀδάρ (Arad X; AEX: Ἀδάρ). 49. AB: Συλλημ. 50. B* πέντε x. († AEFX).

αὐτὰς καὶ ἡμεῖς μαὶοτ ἀνὰ βְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
לְמִשְׁפְּחֹתָם:

בְּנֵי בְּנִימִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבָלָע 38
מִשְׁפַּחַת הַבָּלָעִי לְאַשֻּׁבָּל מִשְׁפַּחַת
הָאַשֻּׁבָּלִי לְאַחִירָן מִשְׁפַּחַת
הָאַחִירָמִי לְסוֹפָן מִשְׁפַּחַת הַיְּהוֹשֻׁפִּי:
וְיֵהוּי בְּנֵי-בָלָע אָרָד וְנֹמָן מִשְׁפַּחַת
הָאֲרָדִי לְנֹמָן מִשְׁפַּחַת הַנֹּמָמִי:
אֵלֶּה בְּנֵי-בְּנִימִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אָלֶף וְשָׁשׁ
מֵאוֹת:

אֵלֶּה בְּנֵי-דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשָׁמַי 39
מִשְׁפַּחַת הַיְּהוֹשֻׁפִּי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
לְמִשְׁפְּחֹתָם: כָּל-מִשְׁפַּחַת הַיְּהוֹשֻׁפִּי
לְפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשָׁשִׁים אָלֶף
וָאַרְבָּע מֵאוֹת:

בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לַיִּמְנָה 40
מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לַיִּשֻׁרִי מִשְׁפַּחַת
הַיִּשֻׁרִי לְכַרְיֵלָה מִשְׁפַּחַת הַכַּרְיֵקִי:
לְבְנֵי כַרְיֵלָה לְחֹכֶר מִשְׁפַּחַת הַחֹכְרִי
לְמַלְכִּיָּאל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיָּאֵלִי:
וְשֵׁם בֵּת-אָשֵׁר שָׂרָח: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי-אָשֵׁר לְפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשִּׁים
אָלֶף וָאַרְבָּע מֵאוֹת:

בְּנֵי נֶפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לַיִּחְזָאֵל 41
מִשְׁפַּחַת הַיִּחְזָאֵלִי לְגִנְיִי מִשְׁפַּחַת
הַגִּנְיִי לְיִצְחָר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְחָרִי לְשִׁלֹם
מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֹםִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
נֶפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וָאַרְבָּעִים אָלֶף וָאַרְבָּע מֵאוֹת: אֵלֶּה
פְּקֻדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ-מֵאוֹת אָלֶף
וְשָׁבַע מֵאוֹת וְשָׁלֹשִׁים: 52
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

und fünf hundert. Das sind die Kinder Joseph in ihren Geschlechtern.

8 Die Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern waren: Bela, daher kommt das Geschlecht der Belaiter, Asbel, daher kommt das Geschlecht der Asbeliter, Ahiham, daher kommt das Geschlecht der Ahihamiter, *Supham, daher kommt das Geschlecht der Suphamiter, Hupham, daher kommt das Geschlecht der Huphamiter. *Die Kinder aber Bela waren Ard und Naeman, daher kommt das Geschlecht der Arditer und Naemaniter. *Das sind die Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern, an der Zahl fünf und vierzig tausend und sechs hundert.

9 Die Kinder Dan in ihren Geschlechtern waren: Suham, daher kommt das Geschlecht der Suhamiter. Das sind die Geschlechter Dan in ihren Geschlechtern, *und waren allesamt an der Zahl vier und sechzig tausend und vier hundert.

10 Die Kinder Aser in ihren Geschlechtern waren: Jemna, daher kommt das Geschlecht der Jemniter, Jessui, daher kommt das Geschlecht der Jesswiter, Brie, daher kommt das Geschlecht der Briter. *Aber die Kinder Brie waren: Heber, daher kommt das Geschlecht der Hebriter, Melchiel, daher kommt das Geschlecht der Melchieliter. *Und die Tochter Asers hieß Sarah. *Das sind die Geschlechter der Kinder Aser, an ihrer Zahl drei und funfzig tausend und vier hundert.

11 Die Kinder Naphthali in ihren Geschlechtern waren: Jahezkiel, daher kommt das Geschlecht der Jahezieliter, Guni, daher kommt das Geschlecht der Guniter, *Jezer, daher kommt das Geschlecht der Jezeriter, Sillem, daher kommt das Geschlecht der Sillemiter. *Das sind die Geschlechter von Naphthali, an ihrer Zahl fünf und vierzig tausend und vier hundert. *Das ist die Summa der Kinder Israel, sechs mal hundert tausend ein tausend sieben hundert und dreißig.

12 Und der Herr redete mit Mose und sprach:

lia quingenti. Isti sunt filii Joseph per familias suas.

Gn. 46, 21. Filii Benjamin in cognationibus 38 suis: Bela, a quo familia Belaitarum; Asbel, a quo familia Asbelitarum; Ahiham, a quo familia Ahihamitarum; *Supham, a quo familia Suphamitarum; Hupham, a quo familia Huphamitarum. *Filii Bela: Hered et Noe-40 man; de Hered familia Hereditarum, de Noeman familia Noemanitarum. *Hi 41 sunt filii Benjamin per cognationes suas, quorum numerus fuit quadraginta quinque millia sexcenti.

Gn. 46, 22. Filii Dan per cognationes suas: 42 Suham, a quo familia Suhamitarum. Hae sunt cognationes Dan per familias suas; *omnes fuere Suhamitae, 43 quorum numerus erat sexaginta quatuor millia quadringenti.

Gn. 46, 17. Filii Aser per cognationes suas: 44 Jemna, a quo familia Jemnitarum; Jessui, a quo familia Jessuitarum; Brie, a quo familia Brieitarum. *Fi-45 lii Brie: Heber, a quo familia Heberitarum, et Melchiel, a quo familia Melchielitarum. *Nomen autem filiae 46 Aser fuit Sara. *Hae cognationes 47 filiorum Aser, et numerus eorum quinquaginta tria millia quadringenti.

Gn. 46, 24. Filii Nephthali per cognationes 48 suas: Jesiel, a quo familia Jesielitarum; Guni, a quo familia Gunitarum; *Jeser, a quo familia Jeseritarum; 49 Sellem, a quo familia Sellemitarum. *Hae sunt cognationes filiorum Neph-50 thali per familias suas, quorum numerus quadraginta quinque millia quadringenti. *Ista est summa 51 filiorum Israel, qui recensiti sunt, sexcenta millia et mille septingenti triginta.

Locutusque est Dominus ad Moy-52

31. B: sind die Gezählten. dW.vE: Gemuß. A: die Zahl.

37. Al.: quingentorum.

43. Al.: quadringentorum (eti. 47. 50).

XXVI.

Israelitae denovo numerantur.

γων· 53 Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν, ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων. 54 Τοῖς πλείοσι πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν, καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν· ἐκάστη καθὼς ἐπασκέπησαν, δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν. 55 Διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ * τοῖς ὀνόμασι· κατὰ φυλὰς 'πατριῶν' αὐτῶν κληρονομήσουσιν. 56 Ἐκ τοῦ κλήρου μερίεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.

57 Καὶ οἱ υἱοὶ Λευὶ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Γηρσὼν δῆμος ὁ Γηρσωνί, τῷ Καάθ δῆμος ὁ Κααθί, τῷ Μεραρί δῆμος ὁ Μεραρί. 58 Οὗτοι δῆμοι νιῶν Λευί· δῆμος ὁ Λοβερί, δῆμος ὁ Χεβρωνί, δῆμος ὁ Μονσι καὶ δῆμος ὁ Κορέ. Καὶ Καάθ ἐγέννησεν τὸν Ἀμβράμ· 59 τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναῖκος αὐτοῦ Ἰωχάβεδ, θυγάτηρ Λευί, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Λευί ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἔτεκε τῷ Ἀμβράμ τὸν Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆν καὶ Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 60 Καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Ἀαρὼν ὁ τε Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθαμάρ. 61 Καὶ ἀπέθανε Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἐναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ. 62 Καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ ἑξοσι χιλιάδες, πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συναπεσκέπησαν ἐν μέσῳ νιῶν Ἰσραὴλ, ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ νιῶν Ἰσραὴλ.

63 Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκευσις Μωϋσῆ καὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, οἱ ἐπεσκέψαντο τοὺς νιούς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβῶθ Μωᾶβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ. 64 Καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκευμένων ὑπὸ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρὼν, οἱ ἐπεσκέψαντο τοὺς νιούς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, 65 ὅτι εἶπε κύριος αὐτοῖς· Θανάτῳ ἀποθάνουσι ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ οὐ

57. AB* οἱ (+ FX) ... Γεδσών ... Γεδσωνί ... Μεραρί. 58. B: δῆμος ὁ K. καὶ δῆμος ὁ M. (c. AEFX) ... Ἀμράμ· (βρ. AFX). 60. AEX: ἐτέχθησαν. 62. AEX: ἐν τοῖς νιοῖς. 64. AB rell.: ἔς (οἱ conj.).

53. so II man. B: f. aufgeth. werden. dW: Unter diese ... verth. w. zur Befestigung. vE: zum Erbtheilthum.

וְלֵאמֹר תְּחַלֵּק הָאָרֶץ בְּנִחְלָה בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת: לְרֹב תִּרְבֶּה נִחְלָתוֹ וְלִמְעַט תִּמְעַט נִחְלָתוֹ אִישׁ לְפִי סְקָדּוֹ וְיִתֵּן נִחְלָתוֹ: אֶחָד בְּגוֹלָל יִחַלֵּק אֶת הָאָרֶץ לְשִׁמּוֹת מִשּׁוֹת־אֲבֹתָם יִנְחִלוּ: וְעַל־פִּי הַגּוֹלָל תְּחַלֵּק נִחְלָתוֹ בֵּין רֹב לְמַעַט:

וְאֵלֶּה סְקָדֵי הַלְוִי לְמִשְׁפַּחָתָם לְמִשְׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַנֶּרְשָׁפִי לְקָהַת מִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי לְמִרְרֵי מִשְׁפַּחַת הַמִּרְרִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת לְוִי מִשְׁפַּחַת הַכֹּהֲנִי מִשְׁפַּחַת הַחֲבֹנִי מִשְׁפַּחַת הַחֲבֹלִי מִשְׁפַּחַת הַמְּוִשִּׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקָהַת הַזִּלְד אֶת־עַמְרָם: וְשֵׁם אִשְׁתׁ עַמְרָם יוֹכָבֵד בַּת־לְוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרַיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־מִשֶּׁה וְאֶת מִרְיָם אֲחֹתָם: וַיֵּלֶד לְאֶהֱרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־אֶבְיָתָר וְאֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר: וַיָּמָת נָדָב וְאֶבְיָתָר בַּהֲקָרִיבָם אֶש־זֶרֶה לְסָנֵי יְהוָה: וַיְהִי סְקָדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה בִּי לֹא הִתְסַקְּדוּ בַּחוּד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־נָתַן לָהֶם נִחְלָה בַּחוּד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

אֵלֶּה סְקָדֵי מִשֶּׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר סְקָדוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקָרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: וּבְאֵלֶּה לֹא־יָהָ אִישׁ מִסְקָדֵי מִשֶּׁה וְאֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר סְקָדוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֹדֶר סִינִי: כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם יִמָּתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִתַּן מֵהֶם

54. man Erde geben. B: Dem der Vile hat sein G. vermehren... vermindern. dW: Den Vile

Die Geschlechter Levi.

XXVI.

3 *Diesen sollst du das Land austheilen zum
4 Erbe, nach der Zahl der Namen. *Vielen
sollst du viel zum Erbe geben und wenigen
wenig, jeglichen soll man geben nach ihrer
5 Zahl. *Doch soll man das Land durchs
Loos theilen, nach den Namen der Stämme
6 ihrer Väter sollen sie Erbe nehmen. *Denn
nach dem Loos sollst du ihr Erbe austheilen,
zwischen den vielen und wenigen.
7 Und das ist die Summa der Leviten in
ihren Geschlechtern: Gerson, daher das
Geschlecht der Gersoniter, Kaphath, daher
das Geschlecht der Kaphathiter, Merari, da-
8 her das Geschlecht der Merariter. *Dies
sind die Geschlechter Levi: das Geschlecht
der Libniter, das Geschlecht der Hebroniter,
das Geschlecht der Maschiter, das Geschlecht
der Musfiter, das Geschlecht der Korahiter.
9 Kaphath zeugte Amram. *Und Amrams
Weib hieß Jochebed, eine Tochter Levi, die
ihm geboren ward in Egypten, und sie ge-
bar dem Amram Aaron und Mose und
10 ihre Schwester Mirjam. *Dem Aaron
aber ward geboren Nadab, Abihu, Elea-
11 zar und Ithamar. *Nadab aber und Abihu
starben, da sie fremdes Feuer opferten vor
dem Herrn. *Und ihre Summa war drei
und zwanzig tausend, alle Männlein von
einem Monat an und drüber. Denn sie
wurden nicht gezählet unter die Kinder
Israel, denn man gab ihnen kein Erbe
unter den Kindern Israel.

8 Das ist die Summa der Kinder Israel,
die Mose und Eleazar, der Priester, zäh-
leten im Gefilde der Moabiter an dem
Jordan gegen Jericho. *Unter welchen
war keiner aus der Summa, da Mose und
Aaron, der Priester, die Kinder Israel zäh-
leten in der Wüste Sinai. *Denn der Herr
hatte ihnen gesagt, sie sollten des Todes ster-
ben in der Wüste. Und blieb keiner über,

55. U.L.: Doch man soll. 61. U.L.: fremde Feuer.
62. U.L.: Ronden. 65. A.A.: übrig.

Einem Segl. soll nach der Ertheilung seiner Ge-
bieten ... dW: jegl. Stämme f. n. Verhältniß f.
müß. vE: dem B. der G. A: nach d. S., wie f. jetzt
zählet worden.

55. B: sollen f. erben. dW: es besitzen. vE: zum
Gentium erhalten.

56. B: nach d. Ertheilung d. Looses. A: wie d. 2.
lt.

59. dW: welche dem Levi [sein Weib] geboren.

sen, dicens: *Istis dividetur terra 53
juxta numerum vocabulorum in pos-
sessiones suas. *Pluribus majorem 54
partem dabis et paucioribus mino-
rem; singulis, sicut nunc recensiti
sunt, tradetur possessio, *ita dum- 55
taxat, ut sors terram tribus divi-
dat et familiis. *Quidquid sorte 56
contigerit, hoc vel plures accipiant
vel pauciores.

Hic quoque est numerus filiorum 57
Levi per familias suas: Gerson, a quo
familia Gersonitarum; Caath, a quo
familia Caathitarum; Merari, a quo
familia Meraritarum. *Hae sunt fa- 58
miliae Levi: Familia Lobni, familia
Hebroni, familia Moholi, familia Musi,
familia Core. At vero Caath genuit
Amram, *qui habuit uxorem Jocha- 59
bed filiam Levi, quae nata est ei in
Aegypto; haec genuit Amram viro
suo filios Aaron et Moysen et Mar-
jam sororem eorum. *De Aaron 60
orti sunt Nadab et Abiu et Eleazar
et Ithamar, *quorum Nadab et Abiu 61
mortui sunt, cum obtulissent ignem
alienum coram Domino. *Fuerunt- 62
que omnes, qui numerati sunt, viginti
tria millia generis masculini, ab uno
mense et supra; quia non sunt re-
censiti inter filios Israel, nec eis
cum caeteris data possessio est.

Hic est numerus filiorum Israel, 63
qui descripti sunt a Moyse et Elea-
zaro sacerdote in campestribus Moab
supra Jordanem contra Jericho; *in- 64
ter quos nullus fuit eorum, qui ante
numerati sunt a Moyse et Aaron in
deserto Sinai. *Praedixerat enim 65
Dominus, quod omnes morerentur
in solitudine; nullusque remansit ex

62. S: qui (pro quia).

61. B.vE: brachten (vor das Angesicht des H.).
dW.A: darbrachten.

62. B: Mannsbilder. dW: alles Männliche. vE:
alle Männlichen. A: männl. Geschlechtes.

64. B.dW: kein Mann.

65. dW: sprach von ihnen: Sterben sollen sie ...
n. nicht ein Mann soll v. ihnen überbleiben. vE: hatte
v. ihnen ges.

XXVII.

Lex de hereditate.

κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἰς, πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.

XXVII. Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ Ὀφίρ, υἱοῦ Γαλαὰδ, υἱοῦ Μαχίρ, τοῦ δήμου Μανασσῆ, τῶν υἱῶν Ἰωσήφ (καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θεραά),² καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωϋσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγουσιν·³ Ὁ πατήρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπιστοίας ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ, ὅτι δι' ἁμαρτίας αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ.⁴ Μὴ ἐξαλειφθῇ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· ὅστε ἡμῖν κατέσχουσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν.⁵ Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὴν κλῆσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου.⁶ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·⁷ Ὁρθῶς θυγατέρες Σαλπαὰδ ληλαθήκασι· δόμα δώσεις αὐταῖς κατέσχουσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν, καὶ περιθήσεαι τὸν κλήρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς.⁸ Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων· Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ, περιθήσεαι τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.⁹ Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.¹⁰ Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ οὖν αὐτῷ ἀδελφός, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.¹¹ Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ οὖν ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ οἰκῷ τῷ ἐγγιστῷ αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσαι τὰ αὐτοῦ· καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διακείμενα κρίσεως, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

¹² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν (τοῦτο τὸ ὄρος Ναβου) καὶ ἴδε τὴν γῆν ὅλην, ἣν ἐγώ

2. AFX: πάσ. τῆς σ. 4. AX† (a. ad.) τῶν. 7. A. ὅς ὁρθ. 9. A¹B (et. 10. 11) * (p. κλ.) αὐτῷ (+ A²FX). 12. B† (p. πέρ.) τῷ Ἰσραὴλ (* AEX). AFX* (tert.) τὸ.

אֵשׁ בִּי אִם-כָּלֵב בְּרִי-יִשָּׁפָה וַיְהוֹשֻׁעַ בְּרִי-נֹון:

XXVII וַתָּקֻרְבֵנָה בְּנוֹת זִלְפָּחָד בֶּן-חֲפֹר בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-מְכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵיהֶו מַחֲלֶה נָעִה וְחַגִּלָּה וּמִלֶּכָּה וְתַרְצָה: וַתַּעֲמִדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפְנֵי אֱלֹעֶזֶר הַכֹּהֵן וּלְפְנֵי הַזָּקֵנִים וְכָל-הָעֵדָה פָּתַח אֱהֵל-מוֹעֵד לֵאמֹר: אֲבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר הוּא לֹא-הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת עַל-יְהוָה בַּעֲדַת-קָרַח בֶּן-בְּחִשָּׁאיוּ מֵת וּבָנִים לֹא-הָיוּ לוֹ: לָמָּה יִנָּרֵעַ שֵׁם-אֲבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ בִּי אֵין לוֹ בֶּן תִּנְהַל-לָנוּ אַחֲוָה בְּתוֹךְ אֲתִי אֲבִינוּ: וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: בֶּן בְּנוֹת זִלְפָּחָד וְכֹרֵחַ נָתַן תְּתֵן לָהֶם אַחֲוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲתִי אֲבִיהֶם וְהִעֲבַרְתָּ אֶת נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן: וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּדַבֵּר לֵאמֹר אֵשׁ בִּי-יָמוּת וּבֶן אֵין לוֹ וְהִעֲבַרְתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְבָתּוֹ: וְאִם-אֵין לוֹ בֵּת וְנָתַתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְאֲחָיו: וְאִם-אֵין לוֹ אֲחִים וְנָתַתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְאֲחֵי אָבִיו: וְאִם-אֵין אֲחִים לְאָבִיו וְנָתַתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְשָׂאֵרוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּשׁ אֹתָהּ וַהֲיָתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְקָחַת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲלֶה אֶל-הַר הַזֶּה וְרֵא וְרָאִה אֶת-הָאָרֶץ

Die Erbtöchter Zelaphehads.

XXVII.

ohne Caleb, der Sohn Jephonne, und Josua, der Sohn Nun.

XXVII. Und die Töchter Zelaphehads, des Sohns Hephers, des Sohns Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns Manasse, unter den Geschlechtern Manasse, des Sohns Josephs, mit Namen Mahela, Noa, Hagla, 2 Milca und Thirza, kamen herzu *und traten vor Mose und vor Eleasar, den Priester, und vor die Fürsten und ganze Gemeinde vor der Thür der Hütte des Stifts, 3 und sprachen: *Unser Vater ist gestorben in der Wüste, und war nicht mit unter der Gemeinde, die sich wider den Herrn empöreten in der Kotte Korah, sondern ist an seiner Sünde gestorben, und hatte keine 4 Söhne. *Warum soll denn unser Waters Name unter seinem Geschlecht untergehen, ob er wohl keinen Sohn hat? Gebet uns auch ein Gut unter unser Waters Brüdern. *Mose brachte ihre Sache vor 5 den Herrn. *Und der Herr sprach zu ihm: 7 *Die Töchter Zelaphehads haben recht geredet; du sollst ihnen ein Erbgut unter ihres Waters Brüdern geben, und sollst 8 ihres Waters Erbe ihnen zuwenden. *Und sage den Kindern Israel: Wenn jemand stirbt und hat nicht Söhne, so sollt ihr 9 sein Erbe seiner Tochter zuwenden. *Hat er keine Tochter, sollt ihr seinen Brüdern 10 geben. *Hat er keine Brüder, sollt ihr seinen Vettern geben. *Hat er nicht Vettern, sollt ihr seinen nächsten Freunden 11 geben, die ihm angehören in seinem Geschlecht, daß sie es einnehmen. Das soll den Kindern Israel ein Gesetz und Recht 12 sein, wie der Herr Mose geboten hat.

12 Und der Herr sprach zu Mose: Steige auf dieß Gebirge Abarim und besetze das Land, das ich den Kindern Israel geben

eis nisi Caleb filius Jephone et Josue filius Nun.

XXVII. Accesserunt autem filiae **XXVII.** 26,33. Salphaad, filii Hepher filii Galaad filii 36,2. Machir filii Manasse, qui fuit filius 30,17. Joseph, quarum sunt nomina: Maala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa. *Steteruntque coram Moyse et Elea- 2 zaro sacerdote et cunctis principibus populi, ad ostium tabernaculi foederis, atque dixerunt: *Pater noster 3 mortuus est in deserto, nec fuit in 16,1. seditione, quae concitata est contra Dominum sub Core, sed in peccato suo mortuus est; hic non habuit ma- 26,65. res filios. *Cur tollitur nomen illius 16,29. de familia sua, quia non habuit filium? Date nobis possessionem inter cognatos patris nostri. *Retulitque 5 Moyses causam earum ad iudicium Domini. *Qui dixit ad eum: 6 *Justam rem postulant filiae Salphaad; da eis possessionem inter cognatos patris sui, et ei in haereditatem succedant. *Ad filios autem 8 Israel loqueris haec: Homo cum mortuus fuerit absque filio, ad filiam ejus transibit haereditas. *Si filiam 9 non habuerit, habebit successores fratres suos. *Quod si et fratres 10 non fuerint, dabitur haereditatem fratribus patris ejus. *Sin autem nec 11 patruos habuerit, dabitur haereditas his, qui ei proximi sunt; eritque hoc filiis Israel sanctum lege perpetua, sicut praecepit Dominus Moysi. (19,10. 11.)

Dixit quoque Dominus ad Moy- 12 21,11. sen: Ascende in montem istum Aha- 33,48. rim et contemplare inde terram, quam

3. S: habet.

7. B.dW: reben recht. vE: eigenthüml. Erbq. dW: eigenth. Besizung. B: an sie kommen lassen. dW.vE: auf (an) sie übergehen l.

9. dW: seinem Bruder.

10. Watersbrüdern.

11. B: seinem Blutsfreund ... der ihm der Nächste ist von f. G. dW.vE: nächsten Blutsverwandten (aus) ...

12. B.dW.vE: Berg ... gegeben (habe).

1. dW.A: traten herzu. vE: hervor. dW.vE: von Geschl.

2. vE: stellten sich ... an den Eingang. A: standen?

3. S: zusammengehalten. B: vereinigt hatten. W.vE: zusammenrottete. A: in f. Sünde. B.dW: um f. S. willen.

11. B: weggethan werden. dW: abgehen. vE: ausg. wegfallen. B.dW.vE.A: weil er. A: Erbe... Ver- wandten. dW.vE: Gib uns ein Eigenthum.

5. B: Rechtsache.

XXVIII.

Leges de sacrificiis.

ωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου. ³ Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε τῷ κυρίῳ. Ἀμνὸν ἐνιαυσίον ἀμώμον ὅσον τὴν ἡμέραν εἰς ὀλοκαύτωσιν ἐνδεδελεώς. ⁴ Τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δευτέρον ποιήσεις πρὸς ἑσπέραν. ⁵ Καὶ 'ποιήσεις' τὸ δέκατον τοῦ οἰφί σεμιδάλεω εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἔν. ⁶ ὀλοκαύτωμα ἐνδεδελεωσίου, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, ⁷ καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἔν οἶνον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί. Ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σίκερα κυρίῳ. ⁸ Καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δευτέρον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

⁹ Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων 'προσάξετε' δύο ἀμνὸν ἐνιαυσίον ἀμώμον καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ καὶ σπονδὴν. ¹⁰ ὀλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις, ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

¹¹ Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, μόσχους ἕκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἐνιαυσίον ἐπὶ ἀμώμον, ¹² τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί, καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἐνί, ¹³ καὶ δέκατον δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί, θυσίαν ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ. ¹⁴ Ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἡμισυ τοῦ ἔν ἐστὶ τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί, καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἔν ἐστὶ τῷ κριῷ τῷ ἐνί, καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἔν ἐστὶ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί οἶνον. Τοῦτο τὸ ὀλοκαύτωμα μῆνα ἕκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ. ¹⁵ Καὶ χίμαρον εἰς αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ,

2. AX: διατηρήσατε. AEFX: μοι. 3. AB* τῷ (†X). 4. AEX (bis): ποιήσατε. ABX† (a. πρὸς) τὸ (*B). 7. A: Καὶ σπονδὴ αὐτῆς. AB* οἶνος (†X). 10. A'EX: σπονδὴν ὀλοκαυτώματος. AEX: σαββάτου. 11. AEX: νεομην. A'X: ὀλοκαυτώματα ... (*ult.) καὶ. 13. A'U* καὶ (†A'FX). 14. FX: Τῇ σπονδῇ.

νιחחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ; וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאֹשֶׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה כִּכְשִׁים בְּנִי-שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנָיִם לַיּוֹם לֵאלֹהֵי תְּמִיד; אֶחָד הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים; וְתִשְׂרִית הָאִיפָה סֵלֶת לַמִּנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן כֶּתִית רְבִיעִת הֵהִין; לֶלֶת תְּמִיד הַעֲשֶׂה בְּהַר סִינִי לַרִיחַ נִיחֹחַ אֹשֶׁה לַיהוָה; וְנִסְפּוֹ רְבִיעִת הֵהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בְּקֹדֶשׁ הַסֵּה נִסְפּוֹ שֶׁנֶּר לַיהוָה; וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים פְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וְנִסְפּוֹ תַעֲשֶׂה אֹשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה;

וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁת שְׁנֵי-כִכְשִׁים בְּנִי-שָׁנָה תְּמִימִם וְשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְפּוֹ; לֶלֶת שְׁלֹשָׁת בַּשֶּׁמֶן עַל-עֹלֶת הַתְּמִיד וְנִסְפּוֹ;

וּבְרֵאשִׁי חֹדְשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנִי-בֹקֶר שְׁנָיִם וְאֶל אֶחָד כִּכְשִׁים בְּנִי-שָׁנָה שְׁבָעָה תְּמִימִם; וְשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לֶפָר הָאֶחָד וְשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְאֵל הָאֶחָד; וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רִיחַ נִיחֹחַ אֹשֶׁה לַיהוָה; וְנִסְפּוֹתֶיךָ חֲצִי הֵהִין וְרְבִיעִת הֵהִין וְשְׁלֹשָׁת הֵהִין לְאֵל וְרְבִיעִת הֵהִין לַכֶּבֶשׂ יֵין נֹאחַ עֹלֶת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ וּבְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה; וְשֶׁנֶּר עֲזִים אֶחָד

3 daß ihr mirs opfert. *Und sprich zu ihnen: Das sind die Opfer, die ihr dem Herrn opfern sollt: Jährige Lämmer, die ohne Wandel sind, täglich zwei zum täglichen Brandopfer; *ein Lamm des Morgens, 4 das andere zwischen Abends; *dazu einen Zehnten Epha Semmelmehl zum Speisopfer, mit Oele gemengt, das gestoßen ist, 5 eines vierten Theils vom Hin. *Das ist ein tägliches Brandopfer, das ihr am Berge Sinai opfert, zum süßen Geruch 6 ein Feuer dem Herrn. *Dazu sein Trankopfer, je zu einem Lamm ein Viertel vom Hin. Im Heiligtum soll man den Wein 7 des Trankopfers opfern dem Herrn. *Das andere Lamm sollst du zwischen Abends machen, wie das Speisopfer des Morgens, und sein Trankopfer zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn.

8 Am Sabbatstage aber zwei jährige Lämmer ohne Wandel, und zwei Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer, mit Oele gemengt, und sein Trankopfer. *Das ist 9 das Brandopfer eines jeglichen Sabbathes, über das tägliche Brandopfer, sammt seinem Trankopfer.

10 Aber des ersten Tages eurer Monate sollt ihr dem Herrn ein Brandopfer opfern: zweien junge Farren, einen Widder, sieben 11 jährige Lämmer, ohne Wandel, *und je drei Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer mit Oele gemengt, zu einem Farren, und zwei Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer 12 mit Oele gemengt, zu einem Widder, *und je einen Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer mit Oele gemengt, zu einem Lamm. Das ist das Brandopfer des süßen Geruchs, 13 ein Opfer dem Herrn. *Und ihr Trankopfer soll sein ein halb Hin Wein zum Farren, ein Drittheil Hin zum Widder, ein Viertel Hin zum Lamm. Das ist 14 das Brandopfer eines jeglichen Monats im Jahr. *Dazu soll man einen Ziegen-

offerre per tempora sua. *Haec 3 sunt sacrificia, quae offerre debetis: Agnos anniculos immaculatos duos 4 quotidie in holocaustum sempiternum; *unum offeretis mane et alterum ad 5 vesperum; *decimam partem ephi- 6 similae, quae conspersa sit oleo purissimo et habeat quartam partem hin. *Holocaustum jube est, quod 7 obtulistis in monte Sinai in odorem suavissimum incensi Domini. *Et 8 libabitis vini quartam partem hin per agnos singulos in Sanctuario Domini. *Alterumque agnum similiter offeretis 9 ad vesperam juxta omnem ritum sacrificii matutini et libamentorum ejus, oblationem suavissimi odoris Domino.

Ex. 29, 38.

Le. 2, 1.

(Ex. 25, 29.)

(Mt. 12, 5.)

28. g. 4, 23. 18 m. 20, 5.

v. 20, 22.

29, 6.

In calendis autem offeretis holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos septem immaculatos, *et tres 12 decimas similae oleo conspersae in sacrificio per singulos vitulos, et duas decimas similae oleo conspersae per singulos arietes, *et decimam decimae similae ex oleo in sacrificio per agnos singulos. Holocaustum suavissimi odoris atque incensi est Domino. *Libamenta autem vini, quae 14 per singulas fundenda sunt victimas, ista erunt: media pars hin per singulos vitulos, tertia per arietem, quarta per agnum; hoc erit holocaustum per omnes menses, qui sibi anno vertente succedunt. *Hircus quoque 15

13. Al. + (p. oleo) conspersae.

A: besprengt.

10. B: des Sabb. auf jeden Sabb.

11. B: in jedem Anfang. vE: am Anfang eurer Reumende. dW.A: an euren (den) M.

13. ein Br. ... ein Feuer.

14. B: des Monden an jedem M. von den M. des J. dW: des Reum., für jeden M. von ...

5. 9. 12. 13. U.L: Semmelmehl.

11. 14. U.L: Monden. 14. U.L: Weins.

3. Aeten Br. dW.vE: als beständiges. A: zum immerwährenden. (Vgl. 2 Mos. 29, 38. 39. 40.)

6. das tägliche ... geopfert ward. B: bereitet ist?

7. sollst du spenden das Trankopfer des starken Geruchs des H. B: dem H. ausgießen. vE: gießen für Jehova. — 8. dazu wie ... u. wie f. Tr., ein Feuer ...

9. dW: Ruhetage. dW.vE: mit Oel begossen.

XXVIII.

Leges de sacrificiis festerum.

ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός ποιηθή-
σεται, καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.

16 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τεσσαρες-
καιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πάσχα κυρίῳ.
17 Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
τούτου ἱορτή· ἐπτά ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.
18 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπὶ κλητος ἁγία ἔσται
ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 19 Καὶ
προσάξετε ὀλοκαυτώματα κάρπωμα κυρίῳ,
μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἓνα, ἐπτά ἄμνοὺς
ἐνιαυσίους· ἅμωμοι ἔσονται ὑμῖν. 20 Καὶ ἡ
θυσία αὐτῶν σεμιδαλὶς ἀναπεποιημένη ἐν
ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ
δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ποιήσετε, 21 δέ-
κατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ, τοῖς
ἐπτά ἄμνοῖς, 22 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ
ἀμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν. 23 Πλὴν
τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός· τῆς πρωιῆς,
ὅ ἐστιν ὀλοκαύτωμα ἐνδελεχισμού, ταῦτα ποιή-
σετε. 24 Κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν
εἰς τὰς ἐπτά ἡμέρας, δῶρον κάρπωμα εἰς
ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ· ἐπὶ τοῦ ὀλοκαυτώματος
τοῦ διαπαντός ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.
25 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται
ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν
αὐτῇ.

26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν τέων, ὅταν προς-
φίητε θυσίας νέαν κυρίῳ τῶν ἐβδομάδων,
ἐπὶ κλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευ-
τὸν οὐ ποιήσετε. 27 Καὶ προσάξετε ὀλοκαυ-
τώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχους ἐκ
βοῶν δύο, κριὸν ἓνα, ἐπτά ἄμνοὺς ἐνιαυσίους
ἁμώμους. 28 Ἡ θυσία αὐτῶν σεμιδαλὶς ἀνα-
πεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ
τῷ ἐνὶ, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,
29 καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ, τοῖς
ἐπτά ἄμνοῖς, 30 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα
'περὶ ἀμαρτίας', ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν,
31 πλὴν τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διαπαντός·

17. A: ποιηθήσεται ἱορτή. 19. AX: ὀλοκαύτωμα.
A'X* κάρπ. B: ἄμν. ἐν. ἐπτά (c. AEFX). 20. B* ἡ
et ποιήσ. (+ AEX). 22. A* περὶ ἁμ. 23. AX* (alt.)
τῆς. A'B: ἐνδελεχισμό. Ταῦτα κατὰ κτλ. 25. B*
(pr.) ἡ (+ AFX). 27. EX: ὀλοκαύτωμα. AB: ἄμν.
ἐν. ἐπτά (ἐπτά ἄμν. ἐν. FX). 29. AB* καὶ (+ X),

לחשאת ליהוה על-עלת התמיד
ועשה ונסכו:

16 ובחדש הראשון בארבעה עשר
ויום לחדש פסח ליהוה: ובחמשה
עשר יום לחדש הזה חג שבועת
ומים מצות יאכל: ביום הראשון
מקרא קדש כל-מלאכת עבודה לא
תעשו: והקרבתם אשה עלה ליהוה
פרים בני-בקר שנים ואיל אחד
ושבעה כבשים בני שנה חמישים
ויהי לכם: ומנחתם סלת בלולה
בשמן שלשה עשרנים לפי ושמני
ועשרנים לאיל תעשו: עשרון
עשרון תעשה לכבש האחד לשבעת
הכבשים: ושמיר חשאת אחד לכבש
ועליכם: מלבד עלת הבקר אשר
לעלת התמיד תעשו את-אלה:
והאלה תעשו ליום שבועת ימים
לחם אשה ריח-ניחח ליהוה על-
עלת התמיד ועשה ונסכו: וביום
השביעי מקרא קדש יהיה לכם
כל-מלאכת עבודה לא תעשו: ו
ביום הבכורים בהקריבכם מנחה
חדשה ליהוה בשבעתיכם מקרא-
קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבודה
לא תעשו: והקרבתם עולה לריח
ניחח ליהוה פרים בני-בקר שנים
ואיל אחד שבעה כבשים בני שנה:
ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה
עשרנים לפי האחד שמני עשרנים
לאיל האחד: עשרון עשרון לכבש
האחד לשבעת הכבשים: שמיר
אחד לכבש עליכם: מלבד

16. des S. — 17. B: des S. et.
17. 18. Bgl. 2 Mof. 12, 15. 16.

Opfer am Passah und am Tage der Pfingsten.

XXVIII.

hoch zum Sündopfer dem Herrn machen, über das tägliche Brandopfer und sein Trankopfer.

16 Aber am vierzehnten Tage des ersten

17 Monats ist das Passah dem Herrn. *Und am funfzehnten Tage desselben Monats ist Fest. Sieben Tage soll man ungesäuertes

18 Brot essen. *Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, keine

19 Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun. *Und sollt dem Herrn Brandopfer thun: zweien

junge Farren, einen Widder, sieben jährige

20 Lämmer ohne Wandel; *samt ihren Speisopfern: drei Behten Semmelmehl

mit Oele gemenget zu einem Farren, und

21 zwei Behten zu dem Widder, *und je einen Behten auf ein Lamm unter den sieben

22 Lämmern. *Dazu einen Boß zum Sünd-

23 opfer, daß ihr versöhnet werdet. *Und sollt solches thun am Morgen, über das

Brandopfer, welches ein tägliches Brand-

24 opfer ist. *Nach dieser Weise sollt ihr alle Tage die sieben Tage lang das Brot

opfern, zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn, über das tägliche Brandopfer, dazu

25 sein Trankopfer. *Und der siebente Tag soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen

kommt, keine Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun.

26 Und der Tag der Erstlinge, wenn ihr opfert das neue Speisopfer dem Herrn,

wenn eure Wochen um sind, soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, keine

27 Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun. *Und sollt dem Herrn Brandopfer thun zum süßen

Geruch: zweien junge Farren, einen Widder,

28 sieben jährige Lämmer; *samt ihrem Speisopfer: drei Behten Semmelmehl mit

Oele gemenget zu einem Farren, zwei Behten

29 zu dem Widder, *und je einen Behten zu einem Lamm der sieben Lämmer;

30 *und einen Flegenboß, euch zu versöhnen.

31 *Dies sollt ihr thun über das tägliche

16. 17. U.L. Monden.

20. 28. U.L. Semmelmehl.

23. über d. Br. des Morgens, w. das tägl. Br. B.d.W.v.E.A. Außer dem ...

24. E. lang opfern, eine Speise des Feuers zum f. B. ... samt seinem Tr.

25. Wie 2 Mos. 12, 16.

v. 22-29. offeretur Domino pro peccatis in holocaustum sempiternum cum libamentis suis.

v. 22-29. Mense autem primo, quartadecima 16 die mensis, Phase Domini erit, *et 17 quintadecima die solemnitatis. Septem diebus vascetur azymis, *quarum 18

v. 22-29. dies prima venerabilis et sancta erit; omne opus servile non facietis in ea.

*Offeretisque incensum holocaustum 19 Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos im-

maculatos septem, *et sacrificia 20 singulorum ex similia, quae conspersa

v. 22-29. sit oleo, tres decimas per singulos vitulos et duas decimas per arietem

*et decimam decimae per agnos 21 singulos, id est per septem agnos,

v. 22-29. *et hircum pro peccato unum, ut 22 expietur pro vobis; *praeter holo-

caustum matutinum, quod semper offeretis. *Ita facietis per singulos 24

v. 22-29. dies septem dierum in fomitem ignis et in odorem suavissimum Domino, qui surget de holocausto et de liba-

tionibus singulorum. *Dies quoque 25

v. 22-29. septimus celeberrimus et sanctus erit vobis; omne opus servile non facietis in eo.

Lv. 23, 16. Dies etiam primitivorum, quando 26 offeretis novas fruges Domino, ex-

pletis hebdomadibus, venerabilis et sancta erit; omne opus servile non

27 facietis in ea. *Offeretisque holo-

v. 22-29. caustum in odorem suavissimum Domino, vitulos de armento duos, arie-

tem unum et agnos anniculos immaculatos septem, *atque in sacrificiis 28

v. 20, 12. eorum similiae oleo conspersae tres decimas per singulos vitulos, per

arietes duas, *per agnos decimam 29 decimae, qui simul sunt agni septem;

v. 22-29. *hircum quoque, qui mactatur pro 30 expiatione, *praeter holocaustum 31

23. Al.: offertis. 27. Al.: et.

30. Al.: † (p. quoque) unum.

26. am Tag ... soll heil. Versammlung bei euch sein. B.d.W. der ersten Früchte. v.E. Feste der Erstl.

A: wenn ihr neue Früchte. B.d.W.v.E. nach euren B. A: nach Umlauf der B.

27. bringen.

XXIX.

Leges de sacrificiis festorum.

καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι· ἄωμοι ἔσονται ὑμῖν, καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

XXIX. Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, μὲν τοῦ μηνός, ἐπικλήτος ἅγια ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν. ² Καὶ ποιήσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνους ἑνιαυσίους ἑπτὰ ἄμωμον. ³ Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ. ⁴ δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ, τοῖς ἑπτὰ ἄμνοισι. ⁵ Καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλῆσαι περὶ ὑμῶν. ⁶ πλὴν τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς νομηνίας, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τὸ διαπαντός. Καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

⁷ Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός τούτου ἐπικλήτος ἅγια ἔσται ὑμῖν· καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε. ⁸ Καὶ προσέσσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχον ἐκ βοῶν ἓνα, κριὸν ἓνα, ἄμνους ἑνιαυσίους ἑπτὰ ἄωμοι ἔσονται ὑμῖν. ⁹ Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ, ¹⁰ καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ, εἰς τοὺς ἑπτὰ ἄμνους. ¹¹ Καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλῆσαι περὶ ὑμῶν, πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλῆσεως, καὶ ἡ ὀλοκαυτώσις ἡ διαπαντός. Ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.

¹² Καὶ τῇ πεντεκαδικῇ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός τοῦ ἑβδόμου 'τούτου' ἐπικλήτος ἅγια ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ ἐορτάσατε αὐτήν· ἐορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας. ¹³ Καὶ προσέσσετε ὀλοκαυτώματα κάρπωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, 'τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ' μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα, κριὸν δύο,

31. AEX (pro alt. tē): τῆς νομηνίας καὶ ἡ θυσία αὐτῶν καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τὸ. B: τὰς σπονδὰς (αἱ σπ. AEFX). — 6. A'EX* Καὶ. 7. AX† (p. ἐργ.) λατρευτὸν. 8. AEX: ὀλοκαύτωμα. A'X (pro κυρίῳ): κάρπωμα (A'FX: κάρπωμα κυρίῳ, B: κυρίῳ κάρπωμα κυρίῳ; * κάρπ. pauci X). 10. AB* καὶ († X). 12. AEX: ἐορτάσατε. 13. B: προσάξατε (—ἄξατε AEFX).

עַלֹּת הַתְּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַעֲשֶׂהוּ תְּמִימִם יִהְיֶה לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם:

XXIX. וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלְאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשֶׂהוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם; וְעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרִיחַ נִיחַח לַיהוָה פֶּר בְּרֶבֶקֶר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנִי־שָׁנָה שְׁבַע־תְּמִימִם; וּמִנְחָתָם סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים לִפְר שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים לְאֵיל; וְעֶשְׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לַשְּׁבַע־תְּמִימִם; וְשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲסֹאת לִכְפֹּר עֲלֵיכֶם; מִלִּבְד עַלֹּת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעַלֹּת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְשַׁפְטָם לְרִיחַ נִיחַח אִשֶּׁה לַיהוָה:

וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעֲשִׂיתֶם אֶת־נִסְכֵּיכֶם כָּל־מִלְאכָה לֹא תַעֲשֶׂהוּ; וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רִיחַ נִיחַח פֶּר בְּרֶבֶקֶר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנִי־שָׁנָה שְׁבַע־תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם; וּמִנְחָתָם סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים לִפְר שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים לְאֵיל הָאֶחָד; עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לַשְּׁבַע־תְּמִימִם; שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲסֹאת מִלִּבְד חֲסֹאת הַכִּפָּרִים וְעַלֹּת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם:

וּבַחֲמִשָּׁה עֶשֶׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלְאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשֶׂהוּ וְחֻגְתֶּם חֹג לַיהוָה שְׁבַע־יָמִים; וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֶּׁה רִיחַ נִיחַח לַיהוָה פֶּרִים בְּנִי־בֶקֶר שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר אֵילִם שְׁנֵינִים כִּבְשִׂים

Opfer am Tage des Blasens, der Versöhnung und der Laubbütten. **XXIX.**

Brandopfer mit seinem Speisopfer. Ohne Wandel soll es sein, dazu ihr Trankopfer.

XXIX. Und der erste Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig seyn, daß ihr zusammen kommt, keine Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun. Es ist euer Trompeten-

2 Tag. *Und sollt Brandopfer thun zum süßen Geruch dem Herrn: einen jungen Harn, einen Widder, sieben jährige Läm-

3mer ohne Wandel; *dazu ihr Speisopfer: drei Zehnten Gemmelmehl mit Oele gemenget zu dem Garren, zwei Zehnten zu dem Widder, *und einen Zehnten auf ein jegliches Lamm der sieben Lämmer; *auch einen Ziegenbock zum Sündopfer, euch zu verfühnen, *über das Brandopfer des Monats und sein Speisopfer, und über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer, nach ihrem Recht zum süßen Geruch. Das ist ein Opfer dem Herrn.

7 Der zehnte Tag dieses lebenten Monats soll bei euch auch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, und sollt eure Leiber casten und keine Arbeit darinnen thun.

8 *fordern Brandopfer dem Herrn zum sü-
ßen Geruch opfern: einen jungen Farnen,
einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne
Bandel *mit ihren Speisopfern: drei
Zehnten Semmelmehl mit Oele gemengt
zu dem Farnen, zwei Zehnten zu dem Wi-
dder, *und einen Zehnten je zu einem der
sieben Lämmer; *dazu einen Ziegenbock
zum Sündopfer, über das Sündopfer der
Versöhnung und das tägliche Brandopfer,
mit seinem Speisopfer und mit ihrem
Trankopfer.

12 Der fünfzehnte Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt. Keine Dienstarbeit sollt ihr darin thun, und sollt dem Herrn sieben Tage feiern. *Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zum Dpfer des süßen Geruchs dem Herrn: dreizehn junge Kälber, zween

1. U.L: Drommetentag. 1.6.7. 12. U.L: Mons-
den. 3. 9. U.L: Semmelmehls.

31. Ihre Ex.

1. Die 28, 25. B: Es soll ein Tag des Blasens bei
ich sein. dW: der T. des Posaunenhalles s. es euch s.
E: ein ... sei es euch. A: weil er der T. des Klanges
d. Trompeten ist.

sempiternum et liba ejus. Immaculata offeretis omnia cum libationibus suis.

Mensis etiam septimi prima **XXIX.**

dies venerabilis et sancta erit vobis;
omne opus servile non facietis in ea,
quia dies clangoris est et tubarum.

quia dies clangoris est et tubarum.
*Offeretisque holocaustum in odo-

28,2. rem suavissimum Domino: vitulum
v.8.2. de armento unum, arietem unum et

agnos anniculos immaculatos septem,
*et in sacrificiis eorum similiae oleo 3
consersae tres decimas per singulos
vitulos, duas decimas per arietem,

28,21. *unam decimam per agnum, qui 4
simul sunt agni septem, *et hir- 5

28, 29... piationem populi; *praeter holo- 6

caustum calendarum cum sacrificiis suis, et holocaustum sempiternum cum libationibus solitis, eisdem caeremoniis offeretis in odorem suavissimum incensum Domino.

Decima quoque dies mensis hujus 7
septimi erit vobis sancta atque vene-
rabilis, et affligetis animas vestras;
omne opus servile non facietis in ea.

*Offeretisque holocaustum Domino 8
28,2. in odorem suavissimum: vitulum de

v.2. armento unum, arietem unum, agnos
anniculos immaculatos septem, *et 9
in sacrificiis eorum similiae oleo con-
spersae tres decimas per singulos
vitulos, duas decimas per arietem,
*decimam decimae per agnos singu- 10
los, qui sunt simul agni septem, *et 11

v.3.
Lv.16.³
9.11. hircum pro peccato, absque his quae
offerri pro delicto solent in expiationem; et holocaustum sempiternum cum sacrificio et libaminibus eorum.

Lv. Quintadecima vero die mensis se- **12**
g3, 34. ptimi, quae vobis sancta erit atque
Jo. 7, 2. venerabilis, omne opus servile non
facietis in ea, sed celebrabitis so-
lemnitatem Domino septem diebus.

28, 2. *Offeretisque holocaustum in odo-
rem suavissimum Domino: vitulos
de armento tredecim, arietes du-

6. Geruch, ein Feuer dem G. dW: nach ihrer Ge-
bühr. vE: wie sie gesetzlich sind. A: nach derselben
Weise. — 7. auch kassieren. Pal. 3 Mos. 16, 29.

12. Best feiern. B.A: das Best. dW.vE: ein.
13. bringen, zum Feuer.

XXIX.

Leges de sacrificiis festorum.

ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας· ἄμωμοι ἔσονται. 14 Αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμιδάλης ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ τοῖς τριῶν καὶ δέκα μόσχοις, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῶν τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριοὺς, 15 καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἄμνοὺς. 16 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

17 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δύο· δέκα ἐκ βοῶν, κριοὺς δύο, ἄμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμωμους. 18 Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἄμνοις κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 19 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

20 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἑνδεκα, κριοὺς δύο, ἄμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμωμους. 21 Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἄμνοις κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 22 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

23 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα, κριοὺς δύο, ἄμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμωμους. 24 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἄμνοις κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 25 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

26 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἑννέα, κριοὺς δύο, ἄμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμωμους. 27 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἄμνοις κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 28 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

14. AB: τρικαίδεκα (τρισι κα. δέκα X). 15. B* (pr.) καὶ (+ AFX). AX: τεσσαρεςκαίδεκα. 17. A¹B* ἐκ βοῶν (+ A²FX). AX (eti. 20. 23. 26.) τεσσαρεςκαίδεκα (FX: δεκατέσσαρας). 18. X (eti. 21): αἱ θυσίαι ... αἱ σπονδαί. 20. A† (in.) Καί.

בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם וְיָהִי: וּמִנְחָתָם סֶלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לִפְּרֵי הָאֶחָד לְשֹׁלֶשֶׁת עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עָשָׂר לְאֵיל הָאֶחָד לְשֵׁנֵי הָאֵילִם: וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן לַכֹּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר בָּבָשִׁים: וְשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֵּבד עֲלֹת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

וּבַיּוֹם הַשְּׁנִי פָרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם בָּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וּלְכֹבֶשֶׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּס: וְשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֵּבד עֲלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּיהֶם: ס

וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָרִים עֶשְׂרִי-עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם בָּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וּלְכֹבֶשֶׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּס: וְשְׂעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלֵּבד עֲלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָרִים עֶשְׂרָה אֵילִם שְׁנַיִם בָּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וּלְכֹבֶשֶׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּס: וְשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֵּבד עֲלֹת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָרִים תְּשַׁע אֵילִם שְׁנַיִם בָּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וּלְכֹבֶשֶׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּס: וְשְׂעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלֵּבד עֲלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne
 14 Wandel, *sammt ihrem Speisopfer: drei
 Zehnten Semmelmehl mit Oele gemengt,
 je zu einem der dreizehn Farren, zween
 Zehnten je zu einem der zween Widder,
 15 *und einen Zehnten je zu einem der vier-
 16 zeh Lämmer; *dazu einen Ziegenbock zum
 Sündopfer, über das tägliche Brandopfer
 mit seinem Speisopfer und seinem Tran-
 opfer.

17 Am andern Tage zwölf junge Farren,
 zween Widder, vierzehn jährige Lämmer
 18 ohne Wandel, *mit ihrem Speisopfer
 und Tranopfer zu den Farren, zu den
 Widdern und zu den Lämmern in ihrer
 19 Zahl, nach dem Recht; *dazu einen Zie-
 genbock zum Sündopfer, über das tägliche
 Brandopfer mit seinem Speisopfer und
 mit ihrem Tranopfer.

20 Am dritten Tage elf Farren, zween
 Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne
 21 Wandel, *mit ihren Speisopfern und Tran-
 opfern, zu den Farren, zu den Widdern
 und zu den Lämmern in ihrer Zahl, nach
 22 ihrem Recht; *dazu einen Bock zum Sünd-
 opfer, über das tägliche Brandopfer mit
 seinem Speisopfer und seinem Tranopfer.

23 Am vierten Tage zehn Farren, zween
 Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne
 24 Wandel, *sammt ihren Speisopfern und
 Tranopfern, zu den Farren, zu den Widd-
 25 ern und zu den Lämmern in ihrer Zahl,
 nach dem Recht; *dazu einen Ziegenbock
 zum Sündopfer, über das tägliche Brand-
 opfer mit seinem Speisopfer und seinem
 Tranopfer.

26 Am fünften Tage neun Farren, zween
 Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne
 27 Wandel, *sammt ihren Speisopfern und
 Tranopfern, zu den Farren, zu den Widd-
 28 ern und zu den Lämmern in ihrer Zahl,
 nach dem Recht; *dazu einen Ziegenbock
 zum Sündopfer, über das tägliche Brand-
 opfer mit seinem Speisopfer und seinem
 Tranopfer.

14. U.L.: Semmelmehls.

18. dW: nach ihrer Z., nach d. Gebühr. vE: ... wie
 *gefehl. ist. A: nach d. Vorchrift.

v.17.20. os, agnos anniculos immaculatos qua-
 22.29.22. tuordecim, *et in libamentis eorum 14
 similia oleo conspersae tres decimas
 per vitulos singulos, qui sunt simul
 vituli tredecim, et duas decimas ariet
 uno, id est simul arietibus duobus,
 *et decimam decimae agnis singulis, 15
 qui sunt simul agni quatuordecim,
 *et hircum pro peccato; absque ho- 16
 locausto sempiterno et sacrificio et
 libamine ejus.

In die altero offeretis vitulos de 17
 v.18. armento duodecim, arietes duos,
 agnos anniculos immaculatos qua-
 tuordecim, *sacrificiaque et libamina 18
 singulorum per vitulos et arietes et
 agnos rite celebrabit, *et hircum 19
 pro peccato; absque holocausto semp-
 iterno sacrificioque et libamine ejus.

Die tertio offeretis vitulos unde- 20
 v.19. cim, arietes duos, agnos anniculos
 immaculatos quatuordecim, *sacri- 21
 ficiaque et libamina singulorum per
 vitulos et arietes et agnos rite cele-
 brabit, *et hircum pro peccato; 22
 absque holocausto sempiterno sacri-
 ficioque et libamine ejus.

Die quarto offeretis vitulos decem, 23
 v.19. arietes duos, agnos anniculos imma-
 culatos quatuordecim, *sacrificiaque 24
 et libamina singulorum per vitulos
 et arietes et agnos rite celebrabit,
 *et hircum pro peccato; absque 25
 holocausto sempiterno sacrificioque
 ejus et libamine.

Die quinto offeretis vitulos novem, 26
 v.19. arietes duos, agnos anniculos im-
 maculatos quatuordecim, *sacrificia- 27
 que et libamina singulorum per vi-
 tulos et arietes et agnos rite cele-
 brabit, *et hircum pro peccato; 28
 absque holocausto sempiterno sacri-
 ficioque ejus et libamine.

XXIX.

Leges de sacrificiis festorum.

29 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους. 30 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 31 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

32 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτά, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους. 33 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 34 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

35 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ. 36 Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα κάρπωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ, μόσχον ἓνα, κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά ἀμώμους. 37 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 38 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 39 Ταῦτα ποιήσετε τῷ κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν, πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν, καὶ τὰ ἐκουσία ὑμῶν, καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰς θυσιάς ὑμῶν, καὶ τὰς σπονδάς ὑμῶν, καὶ τὰ XXX. σωτήρια ὑμῶν. 1 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.

2 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος· 3 Ἀνθρώπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν εὐξῆται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὁμώσει ὄρκον ἢ ὀρίσῃται ὀρισμὸν περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ· πάντα ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει. 4 Ἐὰν δὲ γυνὴ εὐξῆται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὀρίσῃται

29. AEX. (eti. 32): τεσσαρεσκαίδεκα. 36. B: εἰς ὁσμ. εὐωδ. κάρπ. (contra AX). A¹B: καρπώματα (κάρπωμα AFX). AEFX* τῷ. 39. B* τῷ († AEX). — 1. A (pro ὅσα): ἄ. 3. A† (a. κυρίῳ) τῷ. 4. B: εὐξ. γυνή (γ. εὐξ. AFX).

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי פָּרִים שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרִי חֲמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְפֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילֵם וּלְכֹבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּסָם: וַשְּׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֹלֹת הַחֲמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּיהָ: ס

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שְׁבַעַה אֵילֵם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרִי חֲמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְפֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילֵם וּלְכֹבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּסָם: וַשְּׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֹלֹת הַחֲמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כֹּל־מַלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אֵשֶׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּר אֶחָד אֵיל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבַעַה חֲמִימִם: מִנְחָתָם וְנִסְפֵיהֶם לֶפָר לְאֵיל וּלְכֹבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּסָם: וַשְּׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֹלֹת הַחֲמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: אֵלֶּה תַעֲשׂוּ לַיהוָה בְּיוֹמֵיכֶם לְבֹד מִפְּדִיכֶם וּנְדָבָתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחָתֵיכֶם וּלְנִסְפֵיכֶם XXX וּלְשִׁלְמֵיכֶם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־אִשֶּׁר־צִוָּה יְהוָה אֱתֵנְתֶּם:

פ פ פ מב 42

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּשּׁוֹת כְּבִי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: אִישׁ כִּי־יִדָּר נָדָר לַיהוָה אִשְׁכֵּב שְׁבַעַה לְאִסָּר אִסָּר עַל־שָׁפוֹ לֹא יִחַל דְּבָרוֹ כְּכֹל־הַיָּצֵא שְׂעִיר יַעֲשֶׂה: וְאֵשֶׁה כִּי־תִדָּר נָדָר

Opfer am Feste der Laubhütten.

XXIX.

29 Am sechsten Tage acht Farren, zweien Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, *sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, 31 nach dem Recht; *dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.

32 Am siebenten Tage sieben Farren, zweien Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, *sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, nach 34 dem Recht; *dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.

35 Am achten Tage soll der Tag der Versammlung sein; keine Dienstarbeit sollt ihr 36 darinnen thun, *und sollt Brandopfer opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn: einen Farren, einen Widder, sieben 37 jährige Lämmer ohne Wandel, *sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, nach dem Recht; 38 *dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer mit seinem Speis- 39 opfer und seinem Trankopfer. *Solches sollt ihr dem Herrn thun auf eure Feste, aufgenommen, was ihr gelobet und freiwillig gebt, zu Brandopfern, Speisopfern, Trankopfern XXX. und Dankopfern. *Und Mose sagte den Kindern Israel alles, was ihm der Herr geboten hatte.

2 Und Mose redete mit den Fürsten der Stämme der Kinder Israel und sprach: 3 Das ist, was der Herr geboten hat: *Wenn jemand dem Herrn ein Gelübde thut oder einen Eid schwöret, daß er seine Seele verbin- det, der soll sein Wort nicht schwächen, sondern alles thun, wie es zu seinem 4 Munde ist ausgegangen. *Wenn ein Weibsbild dem Herrn ein Gelübde thut

35. eurer B. B: ein Feiertag bei euch. dW: euch Festversammlung. A: der hochfestlich ist?

39. außer dem. B: dem G. bereiten auf euren be- rimmten Zeiten. dW.vE.A: an euren Festen. B.dW. A: außer euren (den) Gelübden u. (e.) freiwilligen Opfern (Gaben), von euren (an) Br. vE: außer e. gelobten u. eur. freiw. Gaben u. euren ...

1. B: sagte zu ... nach Allem. A: erzählte!

Die sexto offeretis vitulos octo, 29 v. 12. arietes duos, agnos anniculos im- maculatos quatuordecim, *sacrificia- 30 que et libamina singulorum per vi- tulos et arietes et agnos rite cele- brabitis, *et hircum pro peccato; 31 absque holocausto sempiterno sacri- ficioque ejus et libamine.

Die septimo offeretis vitulos septem 32 v. 13. et arietes duos, agnos anniculos im- maculatos quatuordecim, *sacrificia- 33 que et libamina singulorum per vi- tulos et arietes et agnos rite cele- brabitis, *et hircum pro peccato; 34 absque holocausto sempiterno sacri- ficioque ejus et libamine.

Die octavo, qui est celeberrimus, 35 Lv. 23, 36. omne opus servile non facietis, *offerentes holocaustum in odorem 36 suavissimum Domino: vitulum unum,

v. 2. arietem unum, agnos anniculos im- maculatos septem, *sacrificiaque et 37 libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis, *et 38 hircum pro peccato; absque holo- causto sempiterno sacrificioque ejus et libamine. *Haec offeretis Domino 39 in solemnitatibus vestris, praeter vota et oblationes spontaneas, in holo- causto, in sacrificio, in libamine et in hostiis pacificis. *Narra- XXX. vitque Moyses filiis Israel omnia, quae ei Dominus imperarat.

Et locutus est ad principes tri- 2 buum filiorum Israel: Iste est sermo quem praecepit Dominus: *Si quis 3 Lv. 27, 2. virorum votum Domino voverit aut Ds. 23, 21. se constrinxerit juramento, non faciet irritum verbum suum, sed Ps. 66, 13. omne quod promisit implebit. *Mu- 4 Coh. 5, 28. lier si quidpiam voverit et, se con-

2. B.dW.vE: Hauptern. B.vE.A: das Wort.

3. B: ein G. wird geloben ... schwören. dW: ge- lobet. B: daß er mit einer Verbindung auf f. S. sich verb. dW: sich zu einer Enthaltung v. vE: mit einem Enthaltungsgelübde seine S. bindet. (A: oder sich m. einem Gibe verbindet?) B: nicht theiltgen. dW.vE: brechen. A: zu nicht machen.

4. B.dW.vE.A: Weib.

XXX.

Leges de votis.

ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, ⁵ καὶ ἀκούσῃ ὁ πατήρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενούσιν αὐτῇ. ⁶ Ἐάν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατήρ αὐτῆς, ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ στήσονται, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν, ὅτι ἀνένυσεν ὁ πατήρ αὐτῆς. ⁷ Ἐάν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, ὅσα ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς ⁸ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, καὶ οὕτω στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται. ⁹ Ἐάν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενούσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένυσεν ἐπ' αὐτῆς, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν. ¹⁰ Καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης, ὅσα ἂν εὐχῆται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενούσιν αὐτῇ. ¹¹ Ἐάν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὁρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου, ¹² καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται κατ' αὐτῆς. ¹³ Ἐάν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλε, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν. ¹⁴ Πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὅρκος δεσμὸς κακῶσαι ψυχὴν, ὃ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτήν

לַיהוָה וְאִסְרָהּ אִסְרָה בְּכֵית אָבִיהָ בְּנַעֲרֶיהָ: וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נְדָרָהּ וְאִסְרָהּ אִסְרָה אִסְרָה אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהִחְרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמָה כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסְרָה אִסְרָה־אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְקָם: וְאִסְדָּה־נִּיא אָבִיהָ אֶתָּה בְּיָוִם שְׁמַעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וְאִסְרֶיהָ אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקָם וְיִהְיֶה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הִנִּיא אָבִיהָ אֶתָּה: וְאִסְדָּה־נִּיא תִהְיֶה לְאִישׁ וְנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אִלּוּ מִבְּטָא שְׁפָתֶיהָ אִסְרָה אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ: וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיָוִם שְׁמַעוֹ וְהִחְרִישׁ לָהּ וְקָמָה נְדָרֶיהָ וְאִסְרָה וְאִסְרָה־אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקָמָה: וְאִם בְּיָוִם שְׁמַע־אִישָׁהּ יָנִיא אֶתָּה וְהִפָּר אֶת־נְדָרָהּ אִסְרָה אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יִהְיֶה וְיִסְלַח־לָהּ: וְנָדָר אֲלֻמְנָה וְנִרְשָׁה כָּל אִסְרָה־אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְיָקָם עָלֶיהָ: וְאִם־כֵּית אִישָׁהּ נְדָרָה אִסְרָה־אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ בְּשִׁכְנָהּ: וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהִחְרִישׁ לָהּ לֹא הִנִּיא אֶתָּה וְקָמָה כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסְרָה אִסְרָה־אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקָם: וְאִם־הִפָּר יִפָּר אֶתָּה אִישָׁהּ בְּיָוִם שְׁמַעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׁפָתֶיהָ לְנְדָרֶיהָ וְל־אִסְרָה נַפְשָׁהּ לֹא יָקָם אִישָׁהּ הַפָּרִים וְיִהְיֶה יִסְלַח־לָהּ: כָּל־נָדָר וְכָל־שְׁבָעַת אִסְרָה לְנַפְשָׁהּ אִישָׁהּ יְקִימָנָהּ וְאִישָׁהּ

4. X: ὁρισμῶ. 5. AB* (sept.) αὐτῆς (+FX). 6. A¹F* πᾶσας. B* (fort.) αὐτῆς (+AFX). 7. A* αἱ. A¹: εὐχῇ. B: ὅσα AEFX. 9. B (eti. 10): ἐάν (ἀν AFX). A* (alt.) ὁ. A¹EFX (pro ἀπ'): ἐπ'. 10. A: ὅσα. 12. A¹EX* (tert.) αὐτῆς. 13. B: ὅσα τὰν (ὅσα. ἀν AFX). AB*

4. bielow. B.dW: in ihres B. S. in ihrer Jugend. vE: ihren Mädchenjahren! A: noch im jungfräul. Alter. B.A: sich verbunden hat.

5. B.dW.vE: u. ihr B. (hören wird) hört. A: der B. um das G. weiß. B: Verbindung. dW: Enthaltung. vE: Enthaltungsgelübde. B: gegen sie still-

(quart.) αὐτῆς (+EX). X: μενούσιν. 14. AB: αὐτῇ (pro αὐτὴν X).

schweigen wird, so sollen ... bestehen. vE: Gelübde haben. dW: so gelten.

6. ihr wehret. A: widerspricht. dW.vE: ihr gebet.

7. dW.vE: wenn f. einem M. gehört. dW: etwas, das ihren Z. entföhren.

Bestimmungen über die Geltung der Gelübde.

XXX.

und sich verbindet, weil sie in ihres Vaters
 5 Hause und im Magdthum ist, *und ihr
 Gelübde und Verbindniß, das sie thut über
 ihre Seele, kommt vor ihren Vater und er
 schweigt dazu: so gilt all ihr Gelübde und
 alles ihr Verbindniß, daß sie sich über ihre
 Seele verbunden hat. *Wo aber ihr Vater
 wehret des Tages, wenn ers höret, so gilt
 sein Gelübde noch Verbindniß, daß sie sich
 über ihre Seele verbunden hat, und der
 Herr wird ihr gnädig sein, weil ihr Vater
 ihr gewehret hat. *Hat sie aber einen
 Mann und hat ein Gelübde auf sich, oder
 entfähret ihr aus ihren Lippen ein Ver-
 bindniß über ihre Seele, *und der Mann
 hörets und schweigt desselben Tages stille:
 so gilt ihr Gelübde und Verbindniß, daß
 sie sich über ihre Seele verbunden hat.
 *Wo aber ihr Mann wehret des Tages,
 wenn ers höret, so ist ihr Gelübde los,
 das sie auf ihr hat, und das Verbindniß,
 das ihr aus ihren Lippen entfahret ist
 über ihre Seele, und der Herr wird ihr
 gnädig sein. *Das Gelübde einer Wittwe
 und Verstorbenen, alles, wess sie sich ver-
 bindet über ihre Seele, das gilt auf ihr.
 *Wenn jemandes Gesinde gelobt oder sich
 mit einem Eide verbindet über seine Seele,
 2 *und der Hausherr hörets und schweigt
 dazu und wehrets nicht: so gilt all dasselbe
 Gelübde, und alles, wess es sich verbunden
 hat über seine Seele. *Nachets aber der
 Hausherr des Tages los, wenn ers höret,
 so gilt es nichts, was aus seinen Lippen
 gegangen ist, das es gelobt oder sich ver-
 bunden hat über seine Seele, denn der
 Hausherr hats los gemacht, und der Herr
 wird ihm gnädig sein. *Und alle Gelübde
 und Eide zu verbinden, den Leib zu casten,
 mag der Hausherr kräftigen oder schwächen,

3-9. U.L.: Verbündniß. 5. U.L.: alle ihre B.
 7. U.L.: auf ihr. 12. U.L.: wess sie sich. A.A.: daß es.
 A.A.: wessen sie.

8. des T. da ers höret.

9. B.: so hat er ihr G. gebrochen, das auf ihr war.
 E.: aufgehoben. dW.: hebt ihr G. auf.

10. B.: das soll bei ihr bestehen. dW.: vE.: für sie
 eilen.

11. Und wenn sie in ihres Mannes Hause gel. ...
 verbunden hat über ihre G. dW.: wenn Eine.

12. ihr Mann hats gehöret, u. dazu geschwiegen,
 ihr nicht gewehret ... sie ... ihre G.

strinxerit juramento, quae est in
 domo patris sui et in aetate adhuc
 puellari, *si cognoverit pater votum 5
 quod pollicita est, et juramentum
 quo obligavit animam suam, et ta-
 cuerit, voti rea erit; quidquid pol-
 licita est et juravit, opere complebit.

*Sin autem statim ut audierit, con- 6
 tradixerit pater, et vota et juramenta
 (Mt. 13, 35.)
 ejus irrita erunt, nec obnoxia tene-
 bitur sponsioni, eo quod contra-
 dixerit pater. *Si maritum habuerit, 7

et voverit aliquid, et semel de ore
 Lv. 24, 13.
 23, 13a.
 ejus verbum egrediens animam ejus
 obligaverit juramento: *quo die au- 8
 dierit vir et non contradixerit, voti
 rea erit, reddetque quodcumque pro-
 miserat. *Sin autem audiens statim 9
 contradixerit et irritas fecerit pollici-
 tationes ejus verbaque, quibus ob-
 strinxerat animam suam, propitius
 erit ei Dominus. *Vidua et repudiata 10
 quidquid voverint, reddent. *Uxor 11

in domo viri cum se voto con-
 strinxerit et juramento, *si audierit 12
 vir et tacuerit nec contradixerit
 sponsioni, reddet quodcumque pro-
 miserat. *Sin autem extemplo con- 13
 tradixerit, non tenebitur promissionis
 rea, quia maritus contradixit, et Do-
 minus ei propitius erit. *Si voverit 14
 et juramento se constrinxerit, ut per
 jejunium vel ceterarum rerum abs-
 Lv. 16, 20.
 tinentiam affligat animam suam, in
 arbitrio viri erit, ut faciat sive non

11ss. S *cum-erit.

13. Hat es aber ihr M. des T. los gemacht ... es
 nicht ... ihren u. f. w. B.: gebrochen. dW.: Wenn ...
 aufhebt. vE.: aufgehoben hat.

14. Alle ... verbindende Eide, sich zu f. ... ihr
 Mann. B.: alle eibliche Verbindung die Seele zu be-
 müthigen. dW.: Schwüre zu einer Enthaltung. vE.:
 Eide der G. B.: das kann ihr M. bekräftigen, u. ihr M.
 f. es brechen. dW.: ihr M. f. sie gültig machen ... auf-
 heben. vE.: gültig erklären.

XXX.

Pugna contra Midianitas.

καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ. ¹⁵ Εὗρ δὲ σιωπῶν παρασιώπησεν αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὀρισμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἤκουσεν. ¹⁶ Ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤκουσε, καὶ λήψεται τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῦ. ¹⁷ Ταῦτα τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετειλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ γυναῖκος αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρὸς.

XXXI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσὴν, λέγων· ² Ἐκδίκησιν τὴν ἐκδίκησιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν, καὶ ἐσχάτον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου. ³ Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Ἐξοπλισατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας καὶ παρατάξασθε ἑναντι κυρίου ἐπὶ Μαδιάμ, ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μαδιάμ. ⁴ Χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι. ⁵ Καὶ ἐξηρθόντων ἐκ τῶν χιλιάδων Ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυλῆς· δώδεκα χιλιάδες ἐνοπλισμένοι εἰς παρατάξιν. ⁶ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ Φινεὴς υἱὸς Ἑλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρῶν τοῦ ἱερέως, καὶ τὰ σκευὴ τὰ ἁγία, καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. ⁷ Καὶ παρατάξαντο ἐπὶ Μαδιάμ, καθὰ ἐνετειλατο * κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν. ⁸ Καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιάμ ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματαῖς αὐτῶν, καὶ τὸν Εὗρ καὶ τὸν Ροκὸν καὶ τὸν Σούρ καὶ τὸν Οὗρ καὶ τὸν Ρόβεκ, πέντε βασιλεῖς Μαδιάμ, καὶ τὸν Βαλαάμ υἱὸν Βεωρ ἀπέκτειναν ἐν βορρῆα ὅσων τοῖς τραυματαῖς αὐτῶν. ⁹ Καὶ ἐπρονόμυσαν τὰς γυναῖκας Μαδιάμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμυσαν, ¹⁰ καὶ πάσας τὰς πόλεις

15. A²X+ (p. pr. αὐτῇ) ὁ ἀνὴρ αὐτῆς. A²X+ (p. ὁρ.) αὐτῆς ... ἐπ' αὐτῇ. 16. AEX: περιαιρῶν. B† (p. περιέλη) ὁ ἀνὴρ (* AFX). 17. AEFX+ (a. γυν.) ἀνὰ μέσον. — 2. B* (pr.) τῶν (+ AEFX). 3. A²B (bis et in sqq.): Μαδιαν (-άμ A¹EFX). 4. AEFX+ (a. alt. γιλ.) καὶ. B† (a. ἴσρ.) υἱῶν (* AFX). 5. AB: χιλιάδας (-άδες X). EX: ἐνοπλισμένους. 6. A²B: υἱόν (υἱός A¹FX). 7. B* τῶν (+ AEFX). 8. AB: Ροβόκ ('Ρόβεκ FX). 9. EX (bis): προσνομ. (pr. l. eti. A). AX: ἐγκτήματα.

יִשְׁפָּנוּ: וְאִם-הִתְחַרַּשׁ יִחְרִישׁ לָהּ אִשָּׁה מִיּוֹם אֲלֻיּוֹם וְהָקִים אֶת-כָּל-נִדְוֶיהָ אוֹ אֶת-כָּל-אֲסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הָקִים אַתָּם כִּי-הִתְחַרַּשׁ לָהּ מִיּוֹם שְׁמֵעוּ: וְאִם-הִפְסֵר יִפְסֵר אַתָּם וְאִחֶרִי שְׁמֵעוּ וְנִשְׂא אֶת-עֹנֶהָ: אִלְּהָ הַחֲקִים אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ כִּי-רָאב לְבָתוֹ בְּנִדְוֶיהָ בֵּית אֲקִיָּה: פ

XXXI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: נָקֵם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחֵר תֹּאכֶסֶת אֶל-עַמֶּיהָ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם לֵאמֹר הִחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אַנְשִׁים לְצָבָא וְיִהְיוּ עַל-מִדְיָן לְחַת נִקְמַת-יְהוָה בְּמִדְיָן: אֵלֶּף לַמִּשָּׁה אֵלֶּף לַמִּשָּׁה לְכָל מִשְׁוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלַח֙ לְצָבָא: וַיִּפְסְרוּ מֵאֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶּף לַמִּשָּׁה שְׁנַיִם-עָשָׂר אֵלֶּף חֲבוּצֵי צָבָא: וַיִּשְׁלַח אַתָּם מֹשֶׁה אֵלֶּף לַמִּשָּׁה לְצָבָא אַתָּם וְאֶת-פִּינְחָס בֶּן-אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן וְכָלִי הַקֹּדֶשׁ וְחֲצֻצּוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ: וַיִּצְבְּאוּ עַל-מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וַיַּהֲרֹגוּ כָּל-זָכָר: וְאֶת מַלְכֵי מִדְיָן הָרַג עַל-הַחֲלִיָּהם אֶת-אֱנֹנִי וְאֶת-רָקֵם וְאֶת-צֹר וְאֶת-חוּר וְאֶת-רֹבֶעַ חֲמִשַּׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֶת בָּלָעַם בֶּן-בְּעֹזַר הָרַג בַּחֶרֶב: וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-נָשֵׁי מִדְיָן וְאֶת-טָמָם וְאֶת כָּל-הַמִּתְחַם וְאֶת-כָּל-מִקְנֵהם וְאֶת-כָּל-הָעִיִּים

15. er aber ... ihre ... sie. B: v. Tage zu T. bleibem T. bis zum folgenden.

16. ihre etc. dW: trägt er ihre Schuld. er ... auf sich. A: soll er ihre Sünde tragen.

Also: *Wenn er dazu schweigt von einem Tage zum andern, so bekräftiget er alle seine Gelübde und Verbindnisse, die es auf sich hat, darum, daß er geschwiegen hat des Tages, da er's hörte. *Wird er's aber schwächen, nachdem er's gehört hat, so soll er die Missethat tragen. *Das sind die Satzungen, die der Herr Mose geboten hat, zwischen Mann und Weib, zwischen Vater und Tochter, weil sie noch eine Magd ist in ihres Vaters Hause.

XXI. Und der Herr rebete mit Mose und sprach: *Räche die Kinder Israel an den Midianitern, daß du darnach dich sammlest zu deinem Volk. *Da rebete Mose mit dem Volk und sprach: Rüstet unter euch Leute zum Heer wider die Midianiter, daß sie den Herrn rächen an den Midianitern, *aus jeglichem Stamm tausend, daß ihr aus allen Stämmen Israels in das Heer schickt. *Und sie nahmen aus den Tausenden Israels, je tausend eines Stammes, zwölf tausend gerüstet zum Heer. *Und Mose schickte sie mit Pinehas, dem Sohn Eleasars des Priesters, ins Heer, und die heiligen Kleider und die Halstrompeten in seine Hand. *Und sie führten das Heer wider die Midianiter, wie der Herr Mose geboten hatte, und erwürgeten alles, was männlich war. *Dazu die Könige der Midianiter erwürgeten sie sammt ihren Erschlagenen, nemlich Evi, Refem, Zur, Hur und Reba, die fünf Könige der Midianiter. Bileam, den Sohn Beers, erwürgeten sie auch mit dem Schwert. *Und die Kinder Israel nahmen gefangen die Weiber der Midianiter und ihre Kinder, alle ihre Vieh, alle ihre Habe und alle ihre Güter raubten sie, *und verbrannten

faciat. *Quod si audiens vir tacuerit 15 et in alteram diem distulerit sententiam, quidquid voverat atque promiserat, reddet, quia statim ut audivit, tacuit; *sin autem contradixerit, 16 postquam rescivit, portabit ipse iniquitatem ejus. *Istae sunt leges, 17 quas constituit Dominus Moysi inter virum et uxorem, inter patrem et filiam, quae in puellari adhuc aetate est vel quae manet in parentis domo.

Locutusque est Dominus **XXXI.** ad Moysen, dicens: *Ulciscere prius 2 filios Israel de Madianitis, et sic colligeris ad populum tuum. *Statim 3 que Moyses: Armate, inquit, ex vobis viros ad pugnam, qui possint ultionem Domini expetere de Madianitis. *Mille viri de singulis tribubus 4 eligantur ex Israel, qui mittantur ad bellum. *Dederuntque millenos de 5 singulis tribubus, id est duodecim millia expeditorum ad pugnam, *quos 6 misit Moyses cum Phineas filio Eleazari sacerdotis, vasa quoque sancta et tubas ad clangendum tradidit ei. 7 *Cumque pugnassent contra Madianitas atque vicissent, omnes mares 8 occiderunt, *et reges eorum Evi et Recem et Sur et Hur et Rebe, quinque principes gentis; Balaam quoque filium Beor interfecerunt gladio. *Ce- 9 peruntque mulieres eorum et parvulos omniaque pecora et cunctam suppellectilem; quidquid habere poterant, depopulati sunt; *tam urbes 10

6. S: vasaque sancta.

15. U.L: auf ihm. 6. U.L: Halstrommeten.

7. im Magdthum. B.dW.vE: zu einem (dem) in seinem W. (Sonst wie B. 4.)
8. Uebe die Rache der R. 3. aus. dW.vE: um R. für ... B.dW.vE.A: versammelt (gef.)
9. B: Völkern.
10. dW.vE.A: Männer. B: Lasset sich M. von euch
11. A: 3. Streite. B: daß sie sich aufmachen wi-
12. dW: die wider Midian ziehen. vE: daß f. über
13. herfallen.
14. Also wurden ausgehoben. B: gaben sich an?
15. Da wurden gezählt. vE: zählte man. A: Und
16. gaben. dW: aus d. Geschlechtern. vE: Familien.

A: v. b. einzelnen Stämmen.

6. heil. Geräthe ... seiner S. B.A: Gefäße.
dW.vE: Tromp. zum Pärmbblasen. vE: welcher ... in
f. S. hatte. A: u. übergab ihm ... Klangtrompeten.

7. B: sie stritten. dW.vE: zogen (aus). A: nach-
dem f. gestritten. dW.vE: tödteten alles Männliche.

8. Reba, fünf. B: neben ihren G. dW: unter.
vE: außer.

9. dW.vE: führten gef. (fort). A: nahmen als
Beute. dW: Heerden ... Habe. (A: Geräthe, u. was
f. bekommen konnten?) dW.vE.A: machten f. (zur)
Beute.

mit Feuer alle ihre Städte ihrer Wohnung,
11 und alle Burgen, *und nahmen allen Raub,
und alles, was zu nehmen war, beide
12 Menschen und Vieh, *und brachten zu
Mose und zu Eleazar, dem Priester, und
zu der Gemeinde der Kinder Israel, nemlich
die Gefangenen und das genommene Vieh
und das geraubte Gut, ins Lager auf der
Moabiter Gefilde, das am Jordan liegt
gegen Jericho.

13 Und Mose und Eleazar, der Priester, und
alle Fürsten der Gemeinde, gingen ihnen
14 entgegen hinaus vor das Lager. *Und
Mose ward zornig über die Hauptleute des
Heers, die Hauptleute über tausend und
über hundert waren, die aus dem Heer
15 und Streit kamen, *und sprach zu ihnen:
Warum habt ihr alle Weiber leben lassen?
16 *Siehe, haben nicht dieselben die Kinder
Israel durch Bileams Rath abgewendet,
sich zu versündigen am Herrn über dem
Peor, und widerfuhr eine Plage der Ge-
17 meine des Herrn? *So erwürgt nun
alles, was männlich ist unter den Kindern,
und alle Weiber, die Männer erkannt und
18 beigelegt haben. *Aber alle Kinder, die
Weibsbilder sind und nicht Männer er-
kannt noch beigelegt haben, die laßt für
19 euch leben. *Und lagert euch außer dem
Lager sieben Tage, alle, die jemand er-
würgt oder die Erschlagenen angerührt
haben, daß ihr euch entsündiget am dritten
und siebenten Tage, sammt denen, die ihr
20 gefangen genommen habt. *Und alle Klei-
der, und alles Geräthe von Fellen, und
alles Pelzwerk, und alles hölzerne Gefäß
sollt ihr entsündigen.

21 Und Eleazar der Priester sprach zu dem
Kriegsvolk, das in Streit gezogen war:

quam viculos et castella flamma con-
sumpsit. *Et tulerunt praedam et 11
universa, quae ceperant tam ex ho-
minibus quam ex jumentis, *et ad- 12
duxerunt ad Moysen et Eleazarum
sacerdotem et ad omnem multitudi-
nem filiorum Israel; reliqua autem
utensilia portaverunt ad castra in
campestribus Moab juxta Jordanem
contra Jericho.

Egressi sunt autem Moyses et Elea- 13
zar sacerdos et omnes principes syn-
agogae in occursum eorum extra
castra. *Iratusque Moyses princi- 14
pibus exercitus, tribunis et centurio-
nibus, qui venerant de bello, *ait: 15
Cur feminas reservastis? *Nonne 16
istae sunt quae deceperunt filios Is-
rael ad suggestionem Balaam et prae-
varicari vos fecerunt in Domino su-
per peccato Phogor, unde et per-
cussus est populus? *Ergo cunctos 17
interficite, quidquid est generis ma-
sculini, etiam in parvulis; et mulie-
res, quae noverunt viros in coitu,
jugulate! *puellas autem et omnes 18
feminas virgines reservate vobis. *Et 19
manete extra castra septem diebus;
qui occiderit hominem vel occisum
teligerit, lustrabitur die tertio et
septimo, *et de omni praeda, sive 20
vestimentum fuerit sive vas et aliquid
in utensilia praeparatum, de capra-
rum pellibus et pilis et ligno, ex-
piabitur.

Eleazar quoque sacerdos ad viros 21
exercitus, qui pugnaverant, sic locu-

16. S: in Dominum.

weibl. Geschlechtes?) dW: welche nicht den Beischl.
eines Mannes kennen. vE: noch keinen B. des M.
erf. haben.

19. B: eine Seele erw. ... einen Erschl. dW: die
ihr Menschen getödtet u. Erschlagene. vE: Jeder, der
einen M. umgebracht. B.dW.vE: (ihr) sollt euch
entf. ... ihr (euch) u. eure Gefangenen.

20. alles was v. Siegenhaar gemacht ist. B: Mit
allen Kl. ... euch entf. dW: alle G. v. Leder u. alle
Arbeit v. J. vE: ledernen G.

21. B.vE: zu d. Männern des Heeres (vom G.),
die in d. Krieg gez. waren. dW: Kriegseuten, welche
im Str. gewesen. A: M. des G. die gestritten hatten.

16. B: S. diese haben den R. J. dazu gebieten ...
off f. die Treulosheit wider d. G. angegeben in der
Buche vom P. dW: sie waren ... auf den R. J. Ur-
sache zur Vergebung an ... vE: die Verführung zum
Höbel gegen. B: daß eine Pl. entstanden ist in ...
W: u. so kam die Pl. auf. vE: daher ... über ...
am.

17. dW.vE.A: tödtet. dW.vE: alles Männliche.
B: auch die Kinder. B: die bei Mannsbildern ge-
gen. dW.A: welche (einen Mann) erf. im Bei-
spiele. vE: durch Beischl. eines Mannes.

18. B: unter den Weibsbildern. dW: Weibern.
E: alle jungen Mädchen! (A: die Mädchen, u. alle
Vollgolgotten-Weib. u. A.

XXXI.

Victoria de Midianitis.

παρατάξεως τοῦ πολέμου· Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου, ὃ συντάξε κύριος τῷ Μωϋσῇ· 22 Πλὴν τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολύβου καὶ κασσιτέρου, 23 πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύσεται ἐν πυρὶ, διαΐξεται ἐν πυρὶ, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἀγνισμοῦ ἀγνισθήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός, διελεύσεται δι' ὕδατος. 24 Καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρισθήσεσθε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν.

25 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 26 Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἀρχόντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς. 27 Καὶ διαλεῖτε τὰ σκύλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς. 28 Καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίου παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν, μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων. 29 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος αὐτῶν λήψετε, καὶ δώσεις Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεὶ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου. 30 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος τοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψῃ ἓνα ἀπὸ τῶν πεντηκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ δώσεις ἀντὶ τοῖς Λευαῖς τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλάκας ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου.

31 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 32 Καὶ ἐγενήθη τὸ πλεονασμα τῆς προσημῆς, ὃ ἐπροσόμευσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀπὸ τῶν προβάτων, ἑξακόσαιο καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες, 33 καὶ βοῶν δυο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες, 34 καὶ ὄνων μία καὶ ἑξή-

21. EX (pro d): ὁ. 22. A: ἀργυρ. ... χρυσ. 23. A¹B* διαΐξ. ἐν π. (+ A²X). AEFX* ἐὰν. 27. B (eti. 28): ἐκπορευομένων (contra AX). AFX: πᾶς. τῆς σ. 28. AEFX (+ a. τέλ.) τὸ. 30. B* (alt.) τῶν (+ AFX). 32. B: προσνομ. (contra AFX). AB† (p. 45.) χιλιάδες (* pauci X). AEFX† (p. 48d.) χιλιάδες. A (pro πέντε χιλ.): πεντάκις χίλια. 33. B: βόες (βοῶν AEX). 24. B: ὄνοι (ὄνων AEFX).

התורה אשר צוה יהוה את-משה:
את-הזהב ואת-הכסף את-
הנחשת את-הפרזל את-הבדיל
ואת-הלפסרת: כל-דבר אשר-יבא
כאש תעבירו באש וטהר את במי
נה ותרשע וכל אשר לא-יבא באש
תעבירו במים: וכפסרתם במים
יום השביעי וטהרתם ואחר תבאו
אל-המחנה:
ס

ויאמר יהוה אל-משה לאמר:
שם את ראש מלקוח השבי באדם
ובבהמה אחת ואלעזר הכהן וראשי
אבות העדה: וחצית את-המלקוח
בין חשתי המלקחיה היצאים לצבא
ובין כל-העדה: והרמת מכס ליהוה
מאת אנשי המלקחיה היצאים לצבא
אחד נפש מחמש המאות מן-האדם
מן-הבקר ומן-החמרים ומן-הצאן:
ממחציתם תקחו ונתתה לאלעזר
הכהן תרומת יהוה: וממחצת בני-
ישראל תקח אחד אחד: אחד מן
החמשים מן-האדם מן-הבקר מן-
החמרים ומן-הצאן מכל-הבהמה
ונתתה אתם ללויים שמרי משמרת
משכן יהוה:

תעש משה ואלעזר הכהן כאשר
צוה יהוה את-משה: ויהי המלקוח
יחד הוצא אשר בזז עם הצבא צאן
שש-מאות אלה ושבעים אלה
החמשת אלפים: ובקר שנים ושבעים
אלפים: וחמרים אחד וששים אלה:

21. B: die Einfügung des Gesetzes. dW. vE: (b. G.). A: der Ausspruch d. G.

23. daß es rein werde; doch soll es ... enden. B: ins G. kann kommen. dW: gebracht kann. vE: durch d. G. geht. A: gehen kann. (G)

Das ist das Gesetz, welches der Herr Mose
2 geboten hat: *Gold, Silber, Erz, Eisen,
3 Flus und Blei, *und alles, was das Feuer
leidet, sollt ihr durchs Feuer lassen gehen
und reinigen, daß es mit dem Spreng-
wasser entzündiget werde. Aber alles, was
nicht Feuer leidet, sollt ihr durchs Wasser
gehen lassen. *Und sollt eure Kleider
waschen am siebenten Tage, so werdet ihr
rein; darnach sollt ihr ins Lager kommen.
5 Und der Herr rebete mit Mose und sprach:
6 *Nimm die Summa des Raubes der Ge-
fangenen, helbes an Menschen und Vieh,
7 du und Eleazar der Priester und die ober-
sten Väter der Gemeinde, *und gib die
Hälfte denen, die ins Heer ausgezogen sind
und die Schlacht gethan haben, und die
andere Hälfte der Gemeinde. *Und sollst
dem Herrn heben von den Kriegsleuten,
die ins Heer gezogen sind, je von fünf
hundert eine Seele, helbes an Menschen,
8 Kindern, Eseln und Schafen. *Von ihrer
Hälfte sollst du es nehmen und dem Prie-
ster Eleazar geben zur Hebe dem Herrn.
9 *Aber von der Hälfte der Kinder Israel
sollst du je von funfzig nehmen ein Stück
Gut, helbes an Menschen, Kindern, Eseln
und Schafen, und von allem Vieh, und
sollst den Leviten geben, die der Gut war-
ten der Wohnung des Herrn.
11 Und Mose und Eleazar der Priester tha-
ten, wie der Herr Mose geboten hatte.
12 *Und es war der übrigen Ausbeute, die
das Kriegsvolk geraubet hatte, sechs mal
hundert und fünf und siebenzig tausend
13 Schafe, *zwei und siebenzig tausend Rin-
der, *ein und sechzig tausend Esel,

tus est: Hoc est praeceptum legis
quod mandavit Dominus Moysi: *Au- 22
rum et argentum et aes et ferrum
et plumbum et stannum *et omne, 23
quod potest transire per flammam,
igne purgabitur; quicquid autem
19,9. ignem non potest sustinere, aqua ex-
piationis sanctificabitur, *et lavabitis 24
13,11. vestimenta vestra die septimo, et
purificati postea castra intrabitis.

Dixit quoque Dominus ad Moysen: 25
*Tollite summam eorum quae capta 26
sunt, ab homine usque ad pecus, tu
et Eleazar sacerdotes et principes vulgi,
10,27,8. *dividesque ex aequo praedam inter 27
12,10. eos, qui pugnaverunt egressique sunt
ad bellum, et inter omnem reliquam
multitudinem. *Et separabis partem 28
Domino ab his, qui pugnaverunt et
fuerunt in bello, unam animam de
quingentis, tam ex hominibus quam
ex bobus et asinis et ovibus, *et 29
dabis eam Eleazaro sacerdoti, quia
primitiae Domini sunt. *Ex media 30
quoque parte filiorum Israel accipies
quingagesimum caput hominum et
bouv et asinorum et ovium, cuncto-
rum animantium, et dabis ea Levitis,
qui excubant in custodiis tabernaculi
Domini.

Feceruntque Moyses et Eleazar, 31
sicut praeceperat Dominus. *Fuit 32
autem praeda, quam exercitus cepe-
rat, ovium sexcenta septuaginta quin-
que millia, *bouv septuaginta duo 33
millia, *asinorum sexaginta millia et 34

23. U.L.: daß mit dem.

26. A.A.: Summe. U.L.: helbe.

28. 30. U.L.: helbe. 30. U.L.: Stück Guts.

26. A.L.: Tolle.

31. A.L.: † (p. El.) sacerdos.

ab. 19,9.)

24. dW.vE: so (dann) selb ihr r.

26. B: dessen was genommen u. der Gef. dW: des
u. d. G. vE: des Erbeuteten. B: Häupter der B.
W: Stammhäupter. vE: väterl. G.

27. ganzen Gemeinde. B: Und du sollst das Ge-
nommene theilen unter die sc. dW: theile den Raub
eischen ... vE: theilet d. Beute. A: theile in gleiche
theile d. B. B: so im Streit angegriffen haben, die
u. Heer ausgezogen sind. dW.vE: den Krieg ge-
heuet, die ausgez. zum G. A: gespritten haben u.
geg. sind g. Kr.

28. heben eine Abgabe. B: für d. G. eine Summe.
dW: erhebe eine H. A: sondere ab einen Theil.

29. vE: als Gebopfer. (A: denn es sind die Erst-
linge des Herrn?)

30. herausnehmen ein St., an W. B: eines so von
50 gegriffen ist. vE: nimm Eins von 50. A: auch je
ein Haupt.

32. des Genommenen über die H. B: des Gen.,
des übrigen v. der Beute, die d. Volk des Heers er-
beutet h. dW: der Raub, das Uebr. ... vE: die Ausb.,
was nehml. v. d. B. übrig war.

33. vE: Stücke Rindvieh.

XXXI.

Victoria de Midianitis.

κοῖτα χιλιάδες. ³⁵ Καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν, αἱ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός, πᾶσα ψυχὴ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες. ³⁶ Καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἢ μέρīs τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσiai καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσiai, ³⁷ καὶ ἐγένετο τὸ τέλος τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσiai ἑβδομήκοντα πέντε. ³⁸ καὶ βόες ἑξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν τῷ κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα. ³⁹ καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν τῷ κυρίῳ εἰς καὶ ἑξήκοντα. ⁴⁰ καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκατάδεκα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν τῷ κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί. ⁴¹ Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὸ τέλος κυρίῳ, τὸ ἀφαιρέμα τοῦ θεοῦ, Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. ⁴² Ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οὓς διέειλε Μωϋσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν — ⁴³ (καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσiai καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσiai, ⁴⁴ καὶ βόες ἑξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, ⁴⁵ καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, ⁴⁶ καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑξ καὶ δέκα χιλιάδες) ⁴⁷ καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἓν ἀπὸ τῶν πενήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευκαῖς τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλάκας τῆς σκητῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. ⁴⁸ Καὶ προσήλθον πρὸς Μωϋσῆν πάντες οἱ καθισταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως, χιλιαρχοὶ καὶ ἑκατόνταρχοι, ⁴⁹ καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Οἱ παῖδες σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἰς. ⁵⁰ Καὶ προσετηγόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ

85. B: πᾶσαι ψυχαὶ (c. AEX). 36. B: ἐκπεπορευμένων (c. AX). AEFX (eti. 43) (+ (p. τριακ.) χιλιάδες. 37. AB* τῷ (+ FX). 38. A'B* (eti. 39) αὐτῶν et τῷ (+ A²FX). 40. A: ἑξ καὶ δέκα. AB* τῷ (+ F). 41. AB: κυρίῳ (-is X). AEX: καθάπερ. 43. B† (p. ἡμισ.) ἀπὸ (* X; AEX: τὸ). 45. A'X* (pr.) καὶ. 47. B† (a. ἐν) τὸ (* AEX). 49. A²B: ἡμῖν (ἡμῶν A'FX).

וַיִּנָּשׂ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעוּ מִשְׁכָּב זָכָר כָּל־נָשִׂים וַיִּשְׁלָשִׁים אֵלֶּף וַתְּהִי הַמִּקְצָה חֲלָק הַנָּשִׁים מִסְפָּר הַצֹּאֵן שְׁלֹשֹׁת מֵאוֹת אֵלֶּף וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶּף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַיְהִי הַמִּכְס לַיהוָה מִן־הַצֹּאֵן שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמֵשׁ וּשְׁבָעִים וַהֲבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶּף וּמִכְסָּם לַיהוָה שָׁנִים וּשְׁבָעִים וַחֲמֵרִים שְׁלֹשִׁים אֵלֶּף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָּם לַיהוָה אֶחָד וּשְׁשִׁים וַנָּשׂ אָדָם שִׁשָּׁה עֶשֶׂר אֵלֶּף וּמִכְסָּם לַיהוָה שָׁנִים וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מִכְס תְּרוּמַת יְהוָה לְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּמְתַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חִצָּה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצְּבָאִים וַתְּהִי מַחְצֵת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאֵן שְׁלֹשֹׁת מֵאוֹת אֵלֶּף וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶּף שְׁבַעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַיִּבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶּף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַיִּנָּשׂ אָדָם שִׁשָּׁה עֶשֶׂר אֵלֶּף מֹשֶׁה מִמֶּנֶּה מִמִּתַּחֲצֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָד אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לְלִוִּים שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַסָּקָדִים אֲשֶׁר לֹא־שָׂי הַצְּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּשְׂרֵי הַמֵּאוֹת וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ וַשָּׂא אֶת־דָּאֵשׁ אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵינוּ וְלֹא־נִסְקָד מִמֶּנּוּ אִישׁ וַיַּקְרַב אֶת־קֶרְבֵּן יְהוָה אִישׁ אִשֹּׁר

35. an Menschenfeelen der Weibsb., die vom Mannes Lager erf. b. (Wgl. B. 17.)

item = likewise, also

zuständig = belonging to
4. Mose.

(31, 35—50.) 789

Bestimmungen über die Beute.

XXXI.

35 *und der Weibsbilder, die nicht Männer
erkannt noch beigelegt hatten, zwei und
36 dreißig tausend Seelen. *Und die Hälfte,
die denen, so ins Heer gezogen waren, ge-
hörete, war an der Zahl drei hundert mal
und sieben und dreißig tausend und fünf
37 hundert Schafe: *davon wurden dem Herrn
sechs hundert fünf und siebenzig Schafe;
38 *item, sechs und dreißig tausend Rinder:
davon wurden dem Herrn zwei und sieben-
39 zig; *item, dreißig tausend und fünf hun-
dert Esel: davon wurden dem Herrn ein
40 und sechzig; *item, Menschenseelen, sech-
zehn tausend Seelen: davon wurden dem
41 Herrn zwei und dreißig Seelen. *Und
Mose gab solche Hebe des Herrn dem Prie-
ster Eleasar, wie ihm der Herr geboten
42 hatte. *Aber die andere Hälfte, die Mose
den Kindern Israel zuteilte von den
43 Kriegsteuten, *nemlich die Hälfte der Ge-
meine zuständig, war auch drei hundert
mal und sieben und dreißig tausend fünf
44 hundert Schafe, *sechs und dreißig tausend
45 Rinder, *dreißig tausend und fünf hun-
46 dert Esel, *und sechzehn tausend Menschen-
47 seelen. *Und Mose nahm von dieser Hälfte
der Kinder Israel je ein Stück von funf-
zigen, beides des Viehs und der Menschen,
und gab den Leviten, die der Hut warteten
an der Wohnung des Herrn, wie der
Herr Mose geboten hatte.

48 Und es traten herzu die Hauptleute über
die Tausende des Kriegsvolks, nemlich die
über tausend und über hundert waren, zu
49 Mose, *und sprachen zu ihm: Deine Knechte
haben die Summa genommen der Kriegs-
leute, die unter unsern Händen gewesen
50 sind, und fehlet nicht Einer. *Darum
bringen wir dem Herrn Geschenke, was ein

38-40. A. A.: ferner (statt: item).

40. U. L.: zwei und dreißig (ohne: Seelen).

47. U. L.: beide. 49. A. A.: Summe.

36. B: die H., das Theil deren ... ausgez. w.
vE: der Anteil ... im (zum) H.

37. dem H. zur Abgabe. B: die Summa für d. H.
var. dW.vE: es war (davon) die Abg. an Jehova.
E: an Kleinvieh.

38. ferner 2c.

41. Abgabe zur H. dW: die H. der H. vE: als
Gehörsf. (A: alle Erstlinge des Herrn?)

42. B: Und v. der H. der R. J., die M. getheilt
hatte v. d. Männern, die im Heer gewesen waren.
vW: v. den Rr. nahm. vE: denen M. ... die H. abge-

mille, *animae hominum sex semi- 35
nei, quae non cognoverant viros,
triginta duo millia. *Dataque est 36
media pars his, qui in praelio fuerant,
ovium trecenta triginta septem millia
quingentae. *E quibus in partem 37
Domini supputatae sunt oves sexcen-
tae septuaginta quinque, *et de bo- 38
bus triginta sex millibus boves septua-
ginta et duo, *de asinis triginta milli- 39
bus quingentis asini sexaginta unus;
*de animabus hominum sedecim 40
millibus cesserunt in partem Domini
triginta duae animae. *Tradiditque 41
Moyses numerum primitiarum Domini
Eleazaro sacerdoti, sicut fuerat ei
imperatum, *ex media parte filiorum 42
Israel, quam separaverat his qui in
praelio fuerant. *De media vero 43
parte quae contigerat reliquae multi-
tudini, id est de ovibus trecentis tri-
ginta septem millibus quingentis, *et 44
de bobus triginta sex millibus, *et 45
de asinis triginta millibus quingentis,
*et de hominibus sedecim millibus, 46
*tulit Moyses quinquagesimum caput 47
et dedit Levitis, qui excubabant in
tabernaculo Domini, sicut praeceperat
Dominus.

Cumque accessissent principes 48
exercitus ad Moysen et tribuni centu-
rionesque, *dixerunt: Nos servi tui 49
recensuimus numerum pugnatorum,
quos habuimus sub manu nostra, et
ne unus quidem defuit; *ob hanc 50
causam offerimus in donariis Domini

(Ez.
35, 22.)

ben ließ.

43. (vE: Hingegen die H. der G. betrug ...?)

47. Stück heraus. Bgl. B. 30.

48. gesetzt waren. Bgl. B. 14.

49. B.dW.vE: (Zahl) angenommen. B: unserer
Hand. vE: unter uns stehen. B: es ist kein Mann v.
uns vermisst worden. dW: nicht Ein M. ward v.
ihnen verm.

50. B: haben ... ein Opfer gebracht. dW.vE: (Und
so) br. ... eine (die) Opfergabe. A: opfern wir ... als
eine Gabe.

Das Land bequem zum Vieh.

XXXI.

jedlicher gefunden hat von goldenem Geräthe, Ketten, Armgeschmelde, Ringe, Ohrenringe und Spangen, daß unsere Seelen verhöhet werden vor dem Herrn. *Und Mose nahm von ihnen, sammt dem Priester Eleasar, das Gold allerlei Geräths. *Und alles Goldes Hebe, das sie dem Herrn hoben, war sechszehn tausend und sieben hundert und funfzig Sikel, von den Hauptleuten über tausend und über hundert. *Denn die Kriegsleute hatten geraubt ein jeglicher für sich. *Und Mose, mit Eleasar dem Priester, nahm das Gold von den Hauptleuten über tausend und hundert, und brachtens in die Hütte des Stifts, zum Gedächtniß der Kinder Israel vor dem Herrn.

XXXII. Die Kinder Ruben und die Kinder Gad hatten sehr viel Vieh, und sahen das Land Jafer und Gilead an für bequeme Stätte zu ihrem Vieh, *und kamen und sprachen zu Mose und dem Priester Eleasar und zu den Fürsten der Gemeinde: *Das Land Aithroth, Dibon, Jafer, Kimra, Hesebon, Eleale, Seban, Nebo und Beon, *das der Herr geschlagen hat vor der Gemeinde Israel, ist bequem zum Vieh, und wir, deine Knechte, haben Vieh. *Und sprachen weiter: Haben wir Gnade vor dir gefunden, so gib dieß Land deinen Knechten zu eigen, so wollen wir nicht über den Jordan ziehen. *Mose sprach zu ihnen: Eure Brüder sollen in Streit ziehen und ihr wollt hier bleiben? *Warum macht ihr der Kinder Israel Herzen abwendig, daß sie nicht hinüber ziehen in das Land, das ihnen der Herr geben wird? *Also thaten auch eure Väter, da ich sie

singuli, quod in praeda auri potuimus invenire, periscelides et armillas, annulos et dextralia ac muraenulas, ut deprecetur pro nobis Dominum. *Susceperuntque Moyses et Eleazar 51 sacerdos *omne aurum in diversis 52 speciebus, pondo sedecim millia septingentos quinquaginta siclos, a tribunis et centurionibus. *Unus- 53 quisque enim quod in praeda rapuerat, suum erat. *Et susceptum in- 54 tulerunt in tabernaculum testimonii, in monumentum filiorum Israel coram Domino.

Filii autem Ruben et Gad **XXXII.**

Di. 3, 19 habebant pecora multa et erat illis in jumentis infinita substantia. Cumque Jo. 12, 25 vidissent Jazer et Galaad aptas animalibus alendis terras, *venerunt ad 2 Moysen et ad Eleazarum sacerdotem et principes multitudinis, atque dixerunt: *Ataroth et Dibon et Jazer et 3 21, 30 Nemra, Hesebon et Eleale et Saban et Nebo et Beon, *terra quam percussit Dominus in conspectu filiorum Israel, regio uberrima est ad pastum animalium; et nos servi tui habemus jumenta plurima, *precamurque si 5 invenimus gratiam coram te, ut des nobis famulis tuis eam in possessionem, nec facias nos transire Jordannem. *Quibus respondit Moyses: 6 Numquid fratres vestri ibunt ad pugnam et vos hic sedebitis? *Cur 7 Di. 1, 28 subvertitis mentes filiorum Israel, ne transire audeant in locum quem eis daturus est Dominus? *Nonne ita 8 12, 40 Di. 9, 22 egerunt patres vestri, quando misi

1. A. A. (die meisten, Druckfehler): Städte.

3. A. A: Aithroth.

7. U. L: wenig.

1. Handb. (dW. vE: Armb. u. Handb.?) B: u. Gürteln. dW: Siegelringe, Ohrgehänge u. Goldhügelchen? (vE: Goldhügelchen!) A: Fingerringe u. Handgeschmelde u. Halsketten?

51. künstlichen Ger. B: gemachtes G. dW: gearbeitete Geschmelde. vE: verfertigte.

52. B. dW: alles G. der G. vE: das ganze G. welches ... zum Heopfer darbrachten.

53. Die Kr. aber. B. dW. vE: Heute gemacht.

54. B: Denkmal. vE: Erinnerung.

52. R. *pondo (Al.: pondere sanctuarii).

3. S: Saba.

1. Stätten. B: eine sehr große Menge. dW. vE: gr., sehr starke Heerden. B. dW. vE: u. siehe der Ort war ein D. für B. (Heerden).

4. das Land, das. B. dW. vE: ist ein L. für B. (G.)

5. u. laß uns nicht ... B: laß ... zur Besingung gegeben werden. dW: werde ... zum Eigenthum gegeben. vE: gebe man ... j. Besitz.

6. vE: hier sitzen. A: müßig s. gegeben hat. B. dW: wollt ... abw. machen.

vE: abwenden. A: die Gemüther.

8. A: Thaten nicht also ...

XXXII.

Postulatio hereditatis cis Jordanem.

τοὺς ἐκ Κάδης Βαρθῆ, κατανοήσαι τὴν γῆν·

⁹ Καὶ ἀνέβησαν ἕως φάραγγα βότρυος, καὶ κατενόησαν τὴν γῆν, καὶ ἀπίστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅπως μὴ εἰσελθῶσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς κύριος. ¹⁰ Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὤμοσε λέγων· ¹¹ Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάαντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετῶς καὶ ἐπάνω, οἱ ἐπιστάμενοι τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, οὐ γὰρ ἐπηκολούθησαν ὁπίσω μου· ¹² πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοὺς ὁ τοῦ Ναυὴ, ὅτι συνεπηκολούθησαν ὀπίσω κυρίου. ¹³ Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ κατεβόμβησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεά, οἱ ποιοῦντες τὰ ποτηρὰ ἔναντι κυρίου. ¹⁴ Ἰδοὺ ἀνέστητε ἀπὸ τῶν πατέρων ὑμῶν, σύστρεμμα ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, προσθίνειν ἐτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ. ¹⁵ Ὅτι ἀποστραφῆσθε ἀπ' αὐτοῦ, * προσθίνειν ἐτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην.

¹⁶ Καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον· Ἐπαύ-
λεις προβάτων οἰκοδομήσομεν ὥδε τοῖς κτήρε-
σιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν.
¹⁷ Καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρό-
τεροι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐ-
τοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον, καὶ κατοικήσῃ ἡ
ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσι τετειγισμέναις διὰ
τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. ¹⁸ Οὐ μὴ ἀπο-
στραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν, ἕως ἂν κατα-
μερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ οὐκέτι κληρονο-
μήσομεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κληρούς

9. A¹B* εἰς († A²EX; FX: εἰς). H: κύρ. αὐτοῖς (αὐτ. κύρ. AEFX). 11. AX* τῷ. AB: συνεπηκ. (ἐπηκ. FX). 13. B: κατεβόμβ. (κατεβόμβ. EX; AFX: κατε-
βόμβησεν). AX: ἕως ἂν ἐξανηλώθῃ. 14. B: σύν-
τρημμα (contra AEFX). X: προσθίνειν. 16. AX:
οἰκοδομῶμεν. A: κατασκευαῖς. 17. EX† (p. ἐνοπλ.)
παρελυσόμεθα. B: προφυλακὴν (-αῖ) AX; EFX: -αῖ).
19. AX: κληρονομήσωμεν.

8. A: erfunden. dW: sehen. B.vE: befehen.

9. gesehen hatten. B.dW: Thal G. vE: Trauben-
bach. A: Traubenthal.

10. B.dW: an demselben (selbigen) Tage. vE: je-
nem.

11. B: nicht völlig. dW: vollkommen. vE: Män-
ner ... zugeschworen ... mir nicht geborcht.

13. dW: irren. vE: umherirren. A: führte f.

9 בְּרַע לְרֹאוֹת אֶת-הָאָרֶץ: וַיַּעֲלֹ עַד-
נַחַל אֲשַׁכּוֹל וַיֵּרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וַיִּנְאִי
אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִבְלֹתֶיהָ אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם יְהוָה: וַיַּח-
אֵם יְהוָה בְּיוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע
לֵאמֹר: אֲסִירְאֹו הָאֲנָשִׁים הַלֵּלִים
מִמֶּצְרַיִם מִכֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה
אֶת-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לֵיחַצֵק וְלִיַּעֲקֹב כִּי לֹא-מָלְאוּ אֶחָרִי:
וּבְלֹתִי כָל-בֶּן-יִשְׂרָאֵל הַקָּנִזִּי וַיְהִי-שָׁע
וַבִּרְגֵלוֹ כִּי מָלְאוּ אֶחָרִי יְהוָה: וַיַּח-
אֵם יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנָּעַם בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד-תָּחֵם כָּל-הַדּוֹר
הַהוּא הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: וַהֲנֵה
קִמַּתָּם תַּחַת אֲכִיתִּיכֶם תַּרְבִּית אֲנָשִׁים
חֲסָאִים לְכַסּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף-
יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל: כִּי תִשְׁכַּח מֵאַחֲרָיו
וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשַׁחַתָּם
לְכָל-הָעָם הַזֶּה:

וַיִּשָּׁב אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ בְּדֶרֶת צֹאן
נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ סֶחָ וְעָרִים לְטַפָּנוּ:
וְאִנְחֵנוּ נַחֲלֵץ חֲשִׁים לִפְנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אֲסִי-הִבִּיאֵנָם אֶל-
מְקוֹמָם וַיִּשָּׁב טַפָּנוּ בְּעָרֵי הַמִּדְבָּר
מִפְּנֵי יִשְׁכִּי הָאָרֶץ: לֹא נָשׁוּב אֶל-
בְּתִינִי עַד הַתַּנַּחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
נַחֲלָתוֹ: כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מַעֲבָר
לִירְדוֹ וְהַלָּאָה כִּי בָּאָה נַחֲלָתֵנוּ

v. 17. וַיִּשָּׁב אֵלָיו

herum. dW.A: bis d. ganze Gesch. umf. vE: an-
gerieben war, welches Böses ...

14. ein Zuwachs der Sündiger, daß ihr des ge-
müßigen Sorts ... B.vE: aufgestanden. dW: treten
b. Stelle. A: erhebet euch statt e. B. B: als eine
Menge sündiger Menschen. dW: eine Brut v. Sün-
dern. vE: Br. sündhafter Männer. B: des Erwan-
den 3. dW: noch das Entbrennen des 3. ... zu ...

ausandte von Kades-Barnea, das Land zu schauen, *und da sie hinauf gekommen waren bis an den Bach Escol und sahen das Land, machten sie das Herz der Kinder Israel abwendig, daß sie nicht in das Land wollten, das ihnen der Herr geben wollte. *Und des Herrn Zorn erglimmete zur selbigen Zeit, und schwur und sprach: 11 *Diese Leute, die aus Egypten gezogen sind, von zwanzig Jahren und drüber, sollen je das Land nicht sehen, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe, darum, daß sie mir nicht treulich nachgefolget haben; *ausgenommen Caleb, den Sohn Jephunne, des Kenisflers, und Josua, den Sohn Nun, denn sie haben dem Herrn treulich nachgefolget. *Also erglimmete des Herrn Zorn über Israel, und ließ sie hin und her in der Wüste ziehen vierzig Jahre, bis daß ein Ende ward alle des Geschlechts, das übel gethan hatte vor dem Herrn. *Und siehe, ihr seid aufgetreten an eurer Väter Statt, daß der Sündiger desto mehr seien, und ihr auch den Zorn und Grimm des Herrn noch mehr macht wider Israel. *Denn wo ihr euch von ihm wendet, so wird er auch noch länger sie lassen in der Wüste, und ihr werdet dieß Volk alles verderben.

16 Da traten sie herzu und sprachen: Wir wollen nur Schaffürden hier bauen für unser Vieh, und Städte für unsere Kinder; 17 *wir aber wollen uns rüsten vorn an vor die Kinder Israel, bis daß wir sie bringen an ihren Ort. Unsere Kinder sollen in den verschlossenen Städten bleiben, um der Einwohner willen des Landes. *Wir wollen nicht heimkehren, bis die Kinder Israel annehmen ein jeglicher sein Erbe. *Denn wir wollen nicht mit ihnen erben jenseit des Jordans, sondern unser Erbe soll uns westseit des Jordans gegen den Morgen

de Cadesbarne ad explorandam terram? *cumque venissent usque ad 9 Vallem botri, lustrata omni regione 12,26. subverterunt cor filiorum Israel, ut non intrarent fines, quos eis Dominus dedit. *Qui iratus juravit, di- 10 cens: *Si videbunt homines isti, qui 11 ascenderunt ex Aegypto, a viginti annis et supra, terram quam sub 12 juramento pollicitus sum Abraham 13,16. Isaac et Jacob, et noluerunt sequi 14,24.30. me, *praeter Caleb filium Jephone 12 Cenezaeum et Josue filium Nun! isti impleverunt voluntatem meam. *Ira- 13 tusque Dominus adversum Israel circumduxit eum per desertum quadraginta annis, donec consumeretur universa generatio, quae fecerat malum in conspectu ejus. *Et ecce, inquit, 14 vos surrexistis pro patribus vestris, incrementa et alumni hominum peccatorum, ut augetis furorem Domini contra Israel. *Quod si nolueritis 15 sequi eum, in solitudine populum derelinquet, et vos causa eritis necis omnium.

At illi prope accedentes dixerunt: 16 Caulas ovium fabricabimus et stabula jumentorum, parvulis quoque nostris urbes munitas; *nos autem ipsi armati et accincti pergemus ad praedium ante filios Israel, donec introducamus eos ad loca sua. Parvuli nostri et quidquid habere possumus, erunt in urbibus muratis, propter habitatorum insidias; *non revertemur in domos nostras, usque dum possideant filii Israel haereditatem suam, *nec quidquam quaeremus 19 trans Jordanem, quia jam habemus nostram possessionem in orientali

9. U.L.: wenbig.

zu vermehren die Vorrath.

10. dW: abwendet. vE: abfehret ... zu Grunde

11. in ihm ... Kindlein. (A: feste Städte?)

12. B: eilsfertig r. vor den R. J. her. dW: eilen.

13. uns r. u. vor ... eilen. B.vE: (werden) gebracht

14. B.dW.vE.A: (den) festen St. dW: wohnen, den G. vE: wegen der G.

17. A.L.: munitis.

18. B.dW: zu unsf. Häusern (um)kehren. vE.A: zurückf. in unsf. Häuser. B: besitzen werden. dW: seine Besitzung eingenommen. vE: Jedes f. Erbeigenth. in Besitz gen. A: ihr Erbe besitzen.

19. Jordans drüben. B: und förderhin? dW.vE: u. weiterhin(aus)? dW: Besitz nehmen. vE: kein Eigenth. haben. B: dieweil ... an uns gekommen ist. dW: sondern unsf. Besitzung komme uns zu. B.dW: gegen Aufgang. vE: Sonnenaufg.

jenseits - on the other side

hier " This "

XXXII.

Postulatio hereditatis cis Jordanem.

ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατο-

λαῖς. ²⁰ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς· Ἐὰν ποιήσῃτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἂν ἐξοπλισθῇτε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον, ²¹ καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὀπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἔναντι κυρίου, ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ²² καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφῆσεσθε, καὶ ἕσεσθε ἀθῶοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραήλ, καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου. ²³ Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσῃτε οὕτως, ἀμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά. ²⁴ Καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήγεσιν ὑμῶν, καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε.

²⁵ Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Οἱ παῖδες σου ποιήσουσι, καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται. ²⁶ Ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐκεῖ ἐν ταῖς πόλεσι Γαλαὰδ. ²⁷ Οἱ δὲ παῖδες σου παρελεύσονται πάντες ἐνοπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κύριος ἡμῶν λέγει. ²⁸ Καὶ συνέστησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυὴ καὶ τοὺς ἀρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραήλ, ²⁹ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς· Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, πᾶς ἐνοπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ κατακυριεύσῃτε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλαὰδ ἐν κατασχέσει. ³⁰ Ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνοπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερον ὑμῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ συγκατακληρονομηθῇσουσι ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. ³¹ Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ, λέγοντες· Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράποισιν

ἀλλ' οὐκ ἐπὶ τὴν ἰσχυρίαν· ¹ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς· Ἐὰν ποιήσῃτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἂν ἐξοπλισθῇτε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον, ² καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὀπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἔναντι κυρίου, ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ³ καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφῆσεσθε, καὶ ἕσεσθε ἀθῶοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραήλ, καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου. ⁴ Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσῃτε οὕτως, ἀμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά. ⁵ Καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήγεσιν ὑμῶν, καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε. ⁶ Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Οἱ παῖδες σου ποιήσουσι, καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται. ⁷ Ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐκεῖ ἐν ταῖς πόλεσι Γαλαὰδ. ⁸ Οἱ δὲ παῖδες σου παρελεύσονται πάντες ἐνοπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κύριος ἡμῶν λέγει. ⁹ Καὶ συνέστησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυὴ καὶ τοὺς ἀρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραήλ, ¹⁰ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς· Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, πᾶς ἐνοπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ κατακυριεύσῃτε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλαὰδ ἐν κατασχέσει. ¹¹ Ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνοπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερον ὑμῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ συγκατακληρονομηθῇσουσι ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. ¹² Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ, λέγοντες· Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράποισιν

20. B: ἐξοπλίσθητε (-ισθῆτε FX; A: -ισθήσεσθε).
21. AX: ὀπλίστης. 22. A¹² (penult.) καὶ. 25. B* (bis) οἱ (+ APX et AX) ... ἐντέλλεται (ἐντέτ. AEX). A¹: ἡμῖν. 26. A¹FX† (p. alt. ἡμῶν) καὶ αἱ κτήσεις ἡμῶν. A¹B* ἐκεῖ (+ A²X). 27. A¹B* ἡμῶν (+ X; A²X: us). 28. X: αὐτοῖς ... τῇ ἰσχυρίαν καὶ Ἰησοῦ υἱὸν. 29. AX* (alt.) οἱ. 30. B† (a. πόλ.) τὸν (* AEFX).

20. dW.vE: dieses thut, wenn ...

21. siehe. B: und ein Zegl. v. euch get. wird zu überziehen. dW: und v. euch alle G. getes. vE: alle G. unter euch .. gleichen. dW.vE: was ist

20 gefallen sein. *Mose sprach zu ihnen:

Wenn ihr das thun wollt, daß ihr euch

21 rüflet zum Streit vor dem Herrn, *so

ziehet über den Jordan vor dem Herrn,

wer unter euch gerüstet ist, bis daß er seine

Feinde austreibe von seinem Angeficht,

22 *und das Land unterthan werde vor dem

Herrn: darnach sollt ihr umwenden, und

unschuldig sein dem Herrn und vor Israel,

und sollt dieß Land also haben zu eigen

23 vor dem Herrn. *Wo ihr aber nicht also

thun wollt, siehe, so werdet ihr euch an

dem Herrn versündigen, und werdet eurer

Sünde inne werden, wenn sie euch finden

24 wird. *So bauet nun Städte für eure

Kinder und Hüden für euer Vieh, und

thut, was ihr geredet habt.

25 Die Kinder Gad und die Kinder Ruben

sprachen zu Mose: Deine Knechte sollen

26 thun, wie mein Herr geboten hat. *Unsere

Kinder, Weiber, Habe und alle unser Vieh

27 sollen in den Städten Gileads sein; *wir

aber, deine Knechte, wollen alle gerüstet

zum Heer in den Streit ziehen vor dem

28 Herrn, wie mein Herr geredet hat. *Da

gebot Mose ihrer halben dem Priester Elea-

sar, und Josua dem Sohn Nun, und den

obersten Vätern der Stämme der Kinder

29 Israel, *und sprach zu ihnen: Wenn die

Kinder Gad und die Kinder Ruben mit

euch über den Jordan ziehen, alle gerüstet

zum Streit vor dem Herrn, und das Land

euch unterthan ist, so gebet ihnen das

30 Land Gilead zu eigen. *Ziehen sie aber

nicht mit euch gerüstet, so sollen sie mit

31 euch erben im Lande Canaan. *Die Kin-

der Gad und die Kinder Ruben antwor-

ten und sprachen: Wie der Herr redet zu

ejus plaga. *Quibus Moyses ait: 20

Si facitis quod promittitis, expediti

21, 12. pergitis coram Domino ad pugnam,

*et omnis vir bellator armatus Jor-

danem transeat, donec subvertat Do-

minus inimicos suos *et subjiciatur 22

ei omnis terra: tunc eritis inculpa-

biles apud Dominum et apud Israel,

et obtinebitis regiones, quas vultis,

coram Domino. *Sin autem quod 23

dicitis, non feceritis, nulli dubium

est, quin peccetis in Deum, et scitote

quoniam peccatum vestrum apprehendet vos. *Aedificate ergo urbes 24

parvulis vestris et caulas et stabula

ovibus ac jumentis, et quod polliciti

estis implete.

Dixeruntque filii Gad et Ruben ad 25

Moysen: Servi tui sumus, faciemus

quod jubet dominus noster. *Par-

26 vulos nostros et mulieres et pecora

ac jumenta relinquemus in urbibus

Galaad, *nos autem famuli tui omnes 27

expediti pergemus ad bellum, sicut

tu, domine, loqueris. *Praecepit 28

ergo Moyses Eleazaro sacerdoti et

31, 26. Josue filio Nun et principibus fami-

liarum per tribus Israel *et dixit ad 29

eos: Si transierint filii Gad et filii

Ruben vobiscum Jordanem, omnes

30, 4, 12. armati ad bellum coram Domino, et

vobis fuerit terra subjecta, date eis

30. Galaad in possessionem; *sin autem 30

noluerint transire armati vobiscum

in terram Chanaan, inter vos habi-

tandi accipiant loca. *Responderunt 31

que filii Gad et filii Ruben: Sicut

locutus est dominus servis suis, ita

23. U.L. innen.

28. Al. *per. 31. Al. tuis.

(her) vertrieben (hat).

22. sein vor d. G. d.W.vE: unterjocht ist. A: un-

terworfen. B.d.W: so möget (könnet) ihr darnach

(zurückziehen). vE: dann m. ihr z. vE: ihr seid

schullos. d.W: ohne Schuld gegen ...

23. B: habt ihr euch versündigt. d.W.vE: sündigt

ih. B: eure S. erfahren. d.W: die euch treffen w.

vE: erfahren, daß euch e. S. tr. w. A: wißt, e. S.

w. euch erreichen.

24. Kindelein. B.d.W.vE: Schafe. B.vE: was aus

eurem Munde (aus)gegangen ist. d.W: w. euer M.

ausgesprochen.

25. werden th. B: es sprach Einer von den ...

d.W.A: gebietet. vE: befehlt.

26. sollen dahier. B.d.W: baselbst. vE: bleiben.

27. B: keine Rn. aber sollen. d.W: aber d. Rn.

werden z., alle Ger. z. G.

28. B.d.W: Häuptern (der Väter). vE: väterl. G.

A: Fürsten der Geschlechter.

29. B: wird unt. geworden sein. d.W.vE: ist unter-

jocht. A: euch unterworfen.

30. ger. hindere. B: mitten unter euch ... einen

Besitz empfangen. d.W: Bes. nehmen unter euch.

vE: ein Eigenth. erhalten. A: den Ort ihrer Woh-

nung erh.

31. B.d.W.vE: (Was) ... geredet (hat).

XXXII.

Hæreditas cis Jordanem.

αὐτοῦ, οὕτως ποιήσομεν. 32 Ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι κυρίου εἰς γῆν Χαναάν, καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

33 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβὴν καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσὴ υἱῶν Ἰωσήφ, τὴν βασιλείαν Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν Ὁγ βασιλέως τῆς Βασάν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὄρεισι αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ. 34 Καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γὰδ τὴν Λεβὼν καὶ τὴν Ἀταρώθ καὶ τὴν Ἀροήρ 35 καὶ τὴν Σοφάρ καὶ τὴν Ἰαζήρ, καὶ *ὑψώσαν αὐτάς, 36 καὶ τὴν Ναμβρά καὶ τὴν Βαιθαράν, πόλεις ὄχυράς καὶ ἐπαύλεις προβάτων. 37 Καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβὴν ᾠκοδόμησαν τὴν Ἑσεβὼν καὶ Ἐλεαλὴν καὶ Καριαθαὺμ 38 καὶ τὴν Βεελμειὼν περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαμά, καὶ ἐπωνόμασαν 'κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν' τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ᾠκοδόμησαν. 39 Καὶ ἐπορεύθη *υἱὸς Μαχίρ υἱοῦ Μανασσὴ εἰς Γαλαὰδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπώλεσε τὸν Ἀμορραῖον τὸν 'κατοικοῦντα' ἐν αὐτῇ. 40 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὴν Γαλαὰδ τῷ Μαχίρ υἱῷ Μανασσὴ, καὶ κατοίκησεν ἐκεῖ. 41 Καὶ Ἰαζὴρ ὁ τοῦ Μανασσὴ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτάς ἐπαύλεις Ἰαζήρ. 42 Καὶ Ναβάν ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὴν Κανὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτάς Ναβάν ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

XXXIII. Καὶ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών. 2 Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὰς ἀπάξεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου. Καὶ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν. 3 Ἀπῆραν ἐκ Ῥαμессῆ τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· τῇ ἐπαύριον τοῦ πάσχα ἐξῆλθον

31. B* αὐτῷ (+ A¹EFX). 33. B* τῶν (+ AFX). 34. AB: Δαιβὼν (Δεβ. FX). 38. AEFX+ (in.) καὶ τὴν Βαμὼ s. Ναβὼ. 39. B* εἰς (+ AEFX). 42. AB: Ναβαν ... Ναβὼθ (-βαν E). B: Κανὰθ (Κανὰθ A²EX). — 2. A¹X: ἐπάξεις. * AEFX* οἱ.

נחנו נעבר חלוצים לפני יהוה 32 ארץ פנען ואתנו אחות נחלתנו מעבר לירדן:

33 ויתן להם משה לבני גד ולבני ראובן ולחצי שבט מנשה בן יוסף את ממלכת סיחן מלך האמרי ואת ממלכת עוג מלך הבשן הארץ לעריה בגבלת ערי הארץ סביב: ויבנו בני גד את דיבן ואת עטרת ואת צער: ואת עטרת שופן ואת יעזר וינבקה: ואת בית נמר ואת בית הרן ערי מבצר וגדרת צאן: ויבנו ראובן בנו את השבון ואת אלעל ואת קריתים: ואת נבו ואת בעל מעון מוספת שם ואת שבמה ויקרא בשמת את שמות הערים אשר בנו: וילכו בני מכיר בן מנשה בלעה וילכדה ויורש את האמרי אשר בה: ויתן משה את הגלעד למכיר בן מנשה וישב בה: ויאיר בן מנשה הלך וילכד את חתיהם ויקרא אתהן חות יאיר: ונבח הלך וילכד את קנת ואת בנתיה ויקרא לה נבח בשמו:

פ פ פ מג 43

XXXIV. אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן: ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם על פני יחנה ואלה מסעיהם למוצאיהם: ויסעו מרעמסס בתדש הראשון בחשכה עשר יום לתדש הראשון מחרת הפסח יצאו בני ישראל

32 deinen Knechten, so wollen wir thun; *wir wollen gerüstet ziehen vor dem Herrn ins Land Canaan, und unser Erbgut besitzen diesseit des Jordans.

33 Also gab Mose den Kindern Gad und den Kindern Ruben und dem halben Stamm Manasse, des Sohns Josephs, das Königreich Sihon, des Königes der Amoriter, und das Königreich Og, des Königes zu Basan, das Land sammt den Städten, in

34 der ganzen Grenze umher. *Da baueten die Kinder Gad Dibon, Atharoth, Aroer,

35 *Athroth, Sophan, Jafer, Segabehah,

36 *Bethnimra und Bethharan, verschlossene

37 Städte und Schafhürden. *Die Kinder Ruben baueten Hesbon, Eleale, Kiriathaim,

38 *Nebo, Baal Meon, und änderten die Namen, und Sibama, und gaben den

39 Städten Namen, die sie baueten. *Und die Kinder Machir, des Sohns Manasse,

gingen in Gilead und gewannen es, und vertrieben die Amoriter, die darinnen wa-

40 ren. *Da gab Mose dem Machir, dem Sohn Manasse, Gilead, und er wohnte

41 darinnen. *Jair aber, der Sohn Manasse, ging hin und gewann ihre Dörfer, und hieß

42 sie Havoth Jair. *Nobah ging hin und gewann Knath mit ihren Töchtern, und hieß sie Nobah nach seinem Namen.

XXXIII. Das sind die Reisen der Kinder Israel, die aus Egyptenland gezogen sind, nach ihrem Heer, durch Mose und 2 Aaron. *Und Mose beschrieb ihren Auszug, wie sie zogen nach dem Befehl des Herrn, und sind nemlich die Reisen 3 ihres Zuges: *Sie zogen aus von Raamses am funfzehnten Tage des ersten

faciemus; *ipsi armati pergenius co- 32 ram Domino in terram Chanaan, et possessionem jam suscepisse nos constemur trans Jordanem.

De. 3, 12. Dedit itaque Moyses filiis Gad et 33 29, 8. Ruben et dimidia tribui Manasse filii

Jos. 13, 8. Joseph regnum Sehon regis Amor- 21, 21. rhæi et regnum Og regis Basan, et

terram eorum cum urbibus suis per circuitum. *Igitur extruxerunt filii 34

v. 3. Gad Dibon et Atharoth et Aroer *et 35

v. 1. Etroth et Sophan et Jazer et Jegbaa

*et Bethnemra et Betharan, urbes 36 munitas et caulas pecoribus suis.

*Fili vero Ruben aedificaverunt He- 37 sebon et Eleale et Kiriathaim *et 38

Nabo et Baalmeon, versis nominibus, Sabama quoque, imponentes vocabula

urbibus quas extruxerant. *Porro 39

28, 29. filii Machir filii Manasse perrexerunt Gm. 50, 28. in Galaad et vastaverunt eam, interfecto Amorrhæo habitatore ejus.

Jos. 13, 29. Dedit ergo Moyses terram Galaad 40 Ps. 60, 9. Machir filio Manasse, qui habitavit in

De. 3, 14. ea; *Jair autem filius Manasse abiit 41 Jud. 10, 4. et occupavit vicos ejus, quos appellavit Havoth Jair, id est Villas Jair;

*Nobe quoque perrexit et apprehendit 42

(21, 25. Chanath cum viculis suis, vocavitque eam ex nomine suo Nobe.

Hae sunt mansiones XXXIII.

filiorum Israel, qui egressi sunt de Aegypto per turmas suas in manu

Moyse et Aaron, *quas descripsit 2 Moyses juxta castrorum loca, quae

Ps. 77, 21. Domini jussione mutabant. *Pro- 3 Jer. 2, 6. secti igitur de Ramesse mense primo, Ez. 12, 37. quintadecima die mensis primi, altera

33. Al. * (ult.) et. 35. S: et Roth.

3. S† (p. primi) fecerunt.

39. dW. A: zogen (hin) nach G. dW. vE: nahmen es ein. (A: verwoüsteten d. Land, u. ermordeten ...)

41. vE: Hirtenhöfer. dW: Dörfer Jairs.

42. vE: Töchterstädten. A: Dörfern.

1. ihren Heeren. dW: die Züge. vE: Lagerstätten. A: Lagerplätze. dW: mit ihren H. vE: in ihren Heereszügen. A: nach ihren Abtheilungen. B: durch d. Dienst M. dW. vE. A: unter M. u. A.

2. reiseten. B: ihre Auszüge in ihren Reisen. dW: schrieb ihren N. nach ihren Zügen. vE: schr. ... auf n. i. Lagerstätten. B: ihre N. nach ihren Ausz. dW: Züge bei ihrem N. vE: Lagerst.

32. B: so soll d. Besitz unsres Erbes ... bei uns verbleiben. dW: u. bei uns sei unsre eigenthüm. Be-
sitzung. vE: unser Erbeigenth. aber bleibe. (A: wir selbst ... u. besessenen jetzt, unser Erbe schon erhalten zu haben.)

33. B: das L. mit d. St. desselben in den Grenzen, neml. die St. des L. ringsumher. dW: d. L. m. sei-
nen St., nach [seinen] Gr., die St. d. L. ringsum.
vE: bis an die Gr.

36. B. dW. vE. A: feste. A: Hürden für ihr Vieh.

38. mit veränderten N. B: geänd. dW. vE: deren
N. geänd. wurden. B: nannten die N. der ... mit an-
dern N. A: erbaut hatten.

XXXIII.

Itinera Israelitarum.

οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων. ⁴ Καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας, ὅσους ἐπάταξε κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησε τὴν ἐκδίκησιν κύριος. ⁵ Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ῥαμεσσῆ παρενέβαλον εἰς Σοχὼθ. ⁶ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σοχὼθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ὀθώμ, ὃ ἐστὶ μέρος τῆς ἐρήμου. ⁷ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὀθώμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα Εἰρώθ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Βεελσεφὼν, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου. ⁸ Καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρώθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἐρήμον, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου * αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν Πικριάς. ⁹ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριάς καὶ ἦλθον εἰς Αἰλεῖμ· καὶ ἐν Αἰλεῖμ δώδεκα πηγαὶ ὕδατων καὶ ἐβρομήκοντα στείλῃ φωνήσαν, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ * τὸ ὕδωρ. ¹⁰ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλεῖμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἰερυθράν. ¹¹ Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἰερυθᾶς καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν. ¹² Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥαφακά. ¹³ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφακά καὶ παρενέβαλον ἐν Αἰλούς. ¹⁴ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλούς καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥαφιδίν· καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ὕδωρ τῷ λαῷ πινῆν. ¹⁵ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφιδίν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ. ¹⁶ Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινᾶ καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας. ¹⁷ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνήματων τῆς ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀσρηώθ. ¹⁸ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἀσρηώθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥαθαμᾶ. ¹⁹ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαθαμᾶ καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥεμμὼν Φάρες. ²⁰ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεμμὼν Φάρες καὶ παρενέβαλον εἰς Λεβωνᾶ. ²¹ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεβωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥεσσάν. ²² Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεσσάν καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλάθ. ²³ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλάθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σάφαρ. ²⁴ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σάφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδάθ. ²⁵ Καὶ

בְּיַד רָמָה לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם; וּמִצְרַיִם מַקְבְּרִים אֶת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבְאֻלְהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים; וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִרַעַמְסֵס וַיָּחֲנוּ בְּסֹפֶת; וַיִּסְעוּ מִסֹּפֶת וַיָּחֲנוּ בְּנֹאתָם אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר; וַיִּסְעוּ מֵאֹתָם וַיִּשָּׁב עַל־פִּי הַחֵירָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כַּעַל צִפּוֹן וַיָּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדָּל; וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחֵירָת וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשַׁת יָמִים בְּמִדְבָּר אֹתָם וַיָּחֲנוּ בְּמֶרֶה; וַיִּסְעוּ מִמֶּרֶה וַיָּבֹאוּ אֵילָמָה וּבְאֵילָם שְׁתֵּים עָשָׂרָה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים חֲמָדִים וַיָּחֲנוּ־שָׁם; וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם וַיָּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף; וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיָּחֲנוּ בְּמִדְבָּר־סִין; וַיִּסְעוּ מִמִּדְבָּר־סִין וַיָּחֲנוּ בְּדִסְקָה; וַיִּסְעוּ מִדִּסְקָה וַיָּחֲנוּ בְּאֵלִישׁ; וַיִּסְעוּ מֵאֵלִישׁ וַיָּחֲנוּ בְּרִפְדִּים וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם שְׁלֹשָׁה־יָמִים וַיִּסְעוּ מִרִפְדִּים וַיָּחֲנוּ בְּמִדְבָּר־סִינַי; וַיִּסְעוּ מִמִּדְבָּר־סִינַי וַיָּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתָּאֵהוּ; וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתָּאֵהוּ וַיָּחֲנוּ בְּחִצְרֹת; וַיִּסְעוּ מִחִצְרֹת וַיָּחֲנוּ בְּרֵתְמָה; וַיִּסְעוּ מִרֵתְמָה וַיָּחֲנוּ בְּרֶפְזֵן פָּרָץ; וַיִּסְעוּ מִרֶפְזֵן פָּרָץ וַיָּחֲנוּ בְּלִבְנָה; וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיָּחֲנוּ בְּרִסָּה; וַיִּסְעוּ מִרִסָּה וַיָּחֲנוּ בְּקֶהֱלֶתָה; וַיִּסְעוּ מִקֶּהֱלֶתָה וַיָּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפָר; וַיִּסְעוּ מִבְּהַר־שָׁפָר וַיָּחֲנוּ בְּחִרְדָּה; וַיִּסְעוּ

4. B: $\sigma\epsilon$ (δὲς AFX). 5. AEFX: Ἀπάρ. δὲ of. 6s. AB: ἀπάραντες (ἀπῆραν FX) ... Βσθάν (Ὀθώμ?) ... † (p. μέρ.) τι (*FX). 7. B† (a. στ.) τὸ (*AFX). 11. B: εἰς τὴν ἐρήμον (ἐν τῇ ἐρ. AX). 14s. B: Ῥαφιδίν (εἰν AEX).

3. des Wafsch, mit hoher F., vor aller Gg. Mogen. dW: durch hochgehobene F. vE: mit hoherhebener F. vor b. A. ganz Ggyptens.

4. die Gg. begr. alle G. B.dW: Gefgeborenen. B.dW: nab (der Herr). dW.A: äbte. B.dW: Gerichte. vE: Strafgerichte. A: Räche?

5. B: Also reissen. dW.vE: Und (so) brachen auf.

6. A: äußerster Ende.

7. zu Wl. Phästoth ... vor W. B: man fehrte ber um gen ...? dW: wannien fch. vE: fehrten rüd? A: famen.

Die Lagerstätten in der Wüste.

XXXIII.

Monats, des andern Tages der Ostern, durch eine hohe Hand, daß alle Egyptianer 4 sahen, *und begruben eben die Erstgeburt, die der Herr unter ihnen geschlagen hatte; denn der Herr hatte auch an ihren Göttern 5 Gericht geübt. *Als sie von Raemeses auszogen, lagerten sie sich in Suchoth. 6 *Und zogen aus von Suchoth und lagerten sich in Etham, welches liegt an dem 7 Ende der Wüste. *Von Etham zogen sie aus und blieben im Grund Sakhroth, welches liegt gegen Baal Zephon, und lagerten sich gegen Migdol. *Von Sakhroth zogen sie aus und gingen mitten durchs Meer in die Wüste, und reiseten drei Tagereisen in der Wüste Etham, und lagerten sich in Marah. *Von Marah zogen sie aus und kamen gen Elim, darin waren zwölf Wasserbrunnen und siebenzig Palmen, und lagerten sich daselbst. *Von Elim zogen sie aus und lagerten sich an 11 das Schilfmeer. *Von dem Schilfmeer zogen sie aus und lagerten sich in der 12 Wüste Sin. *Von der Wüste Sin zogen sie aus und lagerten sich in Daphsa. *Von Daphsa zogen sie aus und lagerten sich in 14 Alus. *Von Alus zogen sie aus und lagerten sich in Raphidim; daselbst hatte 15 das Volk kein Wasser zu trinken. *Von Raphidim zogen sie aus und lagerten sich 16 in der Wüste Sinai. *Von Sinai zogen sie aus und lagerten sich in den Fußgräbern. *Von den Fußgräbern zogen sie 18 aus und lagerten sich in Hazeroth. *Von Hazeroth zogen sie aus und lagerten sich 19 in Rithma. *Von Rithma zogen sie aus und lagerten sich in Rimon Parez. *Von Rimon Parez zogen sie aus und lagerten sich in Libna. *Von Libna zogen sie aus und lagerten sich in Rissa. *Von Rissa zogen sie aus und lagerten sich in Rehelatha. 23 *Von Rehelatha zogen sie aus und lagerten sich im Gebirge Sapher. *Vom Gebirge Sapher zogen sie aus und lagerten sich in Sarada. *Von Sarada zogen sie

Ex. 14, 8. die Phase, filii Israel in manu ex-
Dt. 6, 21. celsa, videntibus cunctis Aegyptiis
Act. 13, 17. *et sepelientibus primogenitos, quos 4
percusserat Dominus (nam et in di-
Ex. 12, 12. is eorum exercuerat ultionem), *ca- 5
Ex. 12, 37. strametati sunt in Soccoth. *Et de 6
Ex. 13, 20. Soccoth venerunt in Etham, quae est
in extremis finibus solitudinis. *Inde 7
Ex. 14, 8. egressi venerunt contra Phihahiroth,
Ex. 14, 9. quae respicit Beelsephon, et castrametati sunt ante Magdalum. *Pro- 8
fectique de Phihahiroth transierunt
Ex. 14, 22. per medium mare in solitudinem, et
ambulantes tribus diebus per desertum Etham castrametati sunt in
Ex. 15, 23. Mara. *Profectique de Mara vene- 9
Ex. 15, 27. runt in Elim, ubi erant duodecim
fontes aquarum et palmae septuaginta, ibique castrametati sunt. *Sed 10
et inde egressi fixerunt tentoria super mare rubrum. *Profectique de mari 11
rubro castrametati sunt in deserto
Ex. 16, 1. Sin. *Unde egressi venerunt in Daph- 12
ca. *Profectique de Daphca castra- 13
metati sunt in Alus. *Egressique de 14
Ex. 17, 1. Alus in Raphidim fixere tentoria, ubi
populo defuit aqua. ad bibendum.
*Profectique de Raphidim castrame- 15
Ex. 19, 12. tati sunt in deserto Sinai. *Sed et 16
10, 11. de solitudine Sinai egressi venerunt
11, 24. ad Sepulchra concupiscentiae. *Pro- 17
fectique de Sepulchris concupiscentiae
11, 25. castrametati sunt in Hazeroth. *Et 18
13, 1. de Hazeroth venerunt in Rethma.
*Profectique de Rethma castrametati 19
sunt in Remmonphares. *Unde 20
egressi venerunt in Lebna. *De Lebna 21
castrametati sunt in Ressa. *Egressi- 22
que de Ressa venerunt in Ceelatha.
*Unde profecti castrametati sunt in 23
monte Sapher. *Egressi de monte 24
Sapher venerunt in Arada. *Inde 25

3. U.L. Monden.

16. A.A. bei den Fußgr. U.L. in die Fußgräber.

8. A: drei Tage lang.

9. da waren. dW.vE: Wasserquellen. B.dW.vE. A: Palmbäume.

10. dW.vE: am Sch. A: rothen Meere.

16. dW: bei den Gräbern der Lüsterheit.

23. dW.vE.A: am Berge.

XXXIII.

Itinera Israelitarum.

ἀπῆραν ἐκ Χάραδὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλώθ. ²⁶ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλώθ καὶ παρενέβαλον εἰς Θάαθ. ²⁷ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Θάαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Τάρα. ²⁸ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Τάρα καὶ παρενέβαλον εἰς Μαθεκκά. ²⁹ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μαθεκκά καὶ παρενέβαλον εἰς Ἀσσεμωνᾶ. ³⁰ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ἀσσεμωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Μασουρούθ. ³¹ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασουρούθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βανευκάν. ³² Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βανευκάν καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγάδ. ³³ Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰετρεβαθά. ³⁴ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἰετρεβαθά καὶ παρενέβαλον εἰς Ἐβρωνά. ³⁵ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνά καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιών Γάβερ. ³⁶ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιών Γάβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν. Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἐρήμον Φαράν· αὕτη ἐστὶ Κάδης. ³⁷ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ὠρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδὼμ. ³⁸ Καὶ ἀνέβη Ἀαρὼν ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ ὄρος διὰ προστάγματος κυρίου, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, μιᾷ τοῦ μηνός. ³⁹ Καὶ Ἀαρὼν ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἔτων, ὅτε ἀπέθνησκεν ἐν Ὠρ τῷ ὄρει. ⁴⁰ Καὶ ἀκούσας ὁ Χαναανὶς βασιλεὺς Ἀραδ καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χαναάν, ὅτε εἰσπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. ⁴¹ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνά. ⁴² Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνά καὶ παρενέβαλον εἰς Φινών. ⁴³ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινών καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ. ⁴⁴ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠβώθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαΐ, ἐν τῷ περὶ ἐπὶ τῶν ὄρων Μωάβ. ⁴⁵ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαΐ καὶ παρενέβαλον εἰς Δεβὼν Γὰδ. ⁴⁶ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Δεβὼν Γὰδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμών Δεβλαθαίμ. ⁴⁷ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμών Δεβλαθαίμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀβαρίμ, ἀπέναντι Ναβαύ. ⁴⁸ Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων Ἀβαρίμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωάβ, ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ. ⁴⁹ Καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ἰορδάνην ἀνά

ἀνέβη Ἀαρὼν ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ ὄρος διὰ προστάγματος κυρίου: καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, μιᾷ τοῦ μηνός. ³⁹ Καὶ Ἀαρὼν ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἔτων, ὅτε ἀπέθνησκεν ἐν Ὠρ τῷ ὄρει. ⁴⁰ Καὶ ἀκούσας ὁ Χαναανὶς βασιλεὺς Ἀραδ καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χαναάν, ὅτε εἰσπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. ⁴¹ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνά. ⁴² Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνά καὶ παρενέβαλον εἰς Φινών. ⁴³ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινών καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ. ⁴⁴ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠβώθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαΐ, ἐν τῷ περὶ ἐπὶ τῶν ὄρων Μωάβ. ⁴⁵ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαΐ καὶ παρενέβαλον εἰς Δεβὼν Γὰδ. ⁴⁶ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Δεβὼν Γὰδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμών Δεβλαθαίμ. ⁴⁷ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμών Δεβλαθαίμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀβαρίμ, ἀπέναντι Ναβαύ. ⁴⁸ Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων Ἀβαρίμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωάβ, ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ. ⁴⁹ Καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ἰορδάνην ἀνά

29a. B: Σελμωνᾶ. 38. B: εἰς τὸ ὄρος († F; al. al.).

37. B: an den Berg G., an dem Aarons starb. auß. Grenze.

38. dW.A: fleg.

Die Lagerstätten in der Wüste.

XXXIII.

6 aus und lagerten sich in Maketheloth. *Von Maketheloth zogen sie aus und lagerten sich 7 in Thahath. *Von Thahath zogen sie 8 aus und lagerten sich in Tharah. *Von Tharah zogen sie aus und lagerten sich in 9 Mithla. *Von Mithla zogen sie aus und 10 lagerten sich in Gasmona. *Von Gasmona zogen sie aus und lagerten sich in Moser- 11 roth. *Von Moseroth zogen sie aus und 12 lagerten sich in Bnejaeton. *Von Bne- 13 jaeton zogen sie aus und lagerten sich in 14 Horgibgab. *Von Horgibgab zogen sie 15 aus und lagerten sich in Jathbatha. *Von 16 Jathbatha zogen sie aus und lagerten sich 17 in Abrona. *Von Abrona zogen sie aus 18 und lagerten sich in Ezeongaber. *Von 19 Ezeongaber zogen sie aus und lagerten sich 20 in der Wüste Sin, das ist Kades. *Von 21 Kades zogen sie aus und lagerten sich an 22 dem Berge Hor, an der Grenze des Landes 23 Edom. *Da ging der Priester Aaron 24 auf den Berg Hor nach dem Befehl des 25 Herrn, und starb daselbst im vierzig- 26 sten Jahr des Auszugs der Kinder Israel 27 aus Egyptenland, am ersten Tage des 28 fünften Monats, *da er hundert und drei 29 und zwanzig Jahre alt war. *Und Arab, 30 der König der Cananiter, der da wohnte 31 gegen Mittag des Landes Canaan, hörte, 32 daß die Kinder Israel kamen. *Und 33 von dem Berge Hor zogen sie aus und 34 lagerten sich in Salmona. *Von Salmona 35 zogen sie aus und lagerten sich in Phunon. 36 *Von Phunon zogen sie aus und lagerten 37 sich in Oboth. *Von Oboth zogen sie aus 38 und lagerten sich in Jsim am Gebirge Abarim, 39 in der Moabiter Grenze. *Von Jsim 40 zogen sie aus und lagerten sich in Dibon 41 Gab. *Von Dibon Gab zogen sie aus 42 und lagerten sich in Almon Diblathaim. 43 *Von Almon Diblathaim zogen sie aus 44 und lagerten sich in dem Gebirge Abarim 45 gegen Nebo. *Von dem Gebirge Abarim 46 zogen sie aus und lagerten sich in das Ge- 47 birge der Moabiter, an dem Jordan gegen 48 Jericho. *Sie lagerten sich aber von Beth

proficiscentes castrametati sunt in 1 Maceloth. *Profectique de Maceloth 26 2 venerunt in Thahath. *De Thahath 27 3 castrametati sunt in Thare. *Unde 28 4 egressi fixere tentoria in Methcha. 5 *Et de Methcha castrametati sunt in 29 6 Hesmona. *Profectique de Hesmona 30 7 venerunt in Moseroth. *Et de Mo- 31 8 seroth castrametati sunt in Benejaa- 32 9 can. *Profectique de Benejaacan 33 10 venerunt in montem Gadgad. *Unde 34 11 profecti castrametati sunt in Jeteba- 35 12 tha. *Et de Jetebatha venerunt in 36 13 Hebrona. *Egressique de Hebrona 37 14 castrametati sunt in Asiongaber. *Inde 38 15 profecti venerunt in desertum Sin, 39 16 haec est Cades. *Egressique de 37 17 Cades castrametati sunt in monte 40 18 Hor, in extremis finibus terrae 41 19 Edom. *Ascenditque Aaron sa- 42 20 cerdos in montem Hor, jubente Do- 43 21 mino, et ibi mortuus est anno qua- 44 22 dragesimo egressionis filiorum Israel 45 23 ex Aegypto, mense quinto, prima 46 24 die mensis, *cum esset annorum 39 47 25 centum viginti trium; *audivitque 48 26 Chananaeus rex Arad, qui habitabat 49 27 ad meridiem, in terram Chanaan ve- 50 28 nisse filios Israel. *Et profecti 41 29 de monte Hor castrametati sunt in 51 30 Salmona. *Unde egressi venerunt 42 31 in Phunon. *Profectique de Phunon 43 32 castrametati sunt in Oboth. *Et de 44 33 Oboth venerunt in Ijeabarim, quae 45 34 est in finibus Moabitarum. *Pro- 46 35 fectique de Ijeabarim fixere tentoria 47 36 in Dibongad. *Unde egressi castra- 48 37 metati sunt in Helmondeblathaim. 49 38 *Egressique de Helmondeblathaim 50 39 venerunt ad montes Abarim contra 51 40 Nabo. *Profectique de montibus 41 42 Abarim transierunt ad campestria 43 43 Moab supra Jordanem contra Jericho, 44 44 *ibique castrametati sunt de Beth- 45 46 47

38. Al. *sacerdos.

44. 45. S: Jeabarim.

47. B: an die Berge A. vor R. her. dW.vE: am Geb. A. vor R.

48. B: an die flachen Gelber. dW.vE: in den Gebirgen Moab.

38. U.L: Monden. 48. A.A: in dem Gefilde.

B. dW.vE: Und A. (A. aber) war ... als (da) es auf d. B. Hor.

U. der R. der R. zu M.

A. in Jsim-Mb., an ... B: an die Hügel A.

Polstglocken-Bibel. A. Z.

XXXIII.

Mandatum exilii pendi Cananaeos.

μέσον Αἰσιμῶθ, ἕως Ἀβελσαττεῖν τὸ κατὰ
δυσμὰς Μωάβ.

50 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ
δυσμῶν Μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱε-
ριχώ, λέγων· 51 Ἀλλήσον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅτι μὲν διαβαίνετε τὸν
Ἰορδάνην εἰς γῆν Χαναάν, 52 καὶ ἀπολεῖτε
πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσ-
ώπου ὑμῶν, καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπίας αὐτῶν,
καὶ πάντα τὰ εἰδωλά τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπο-
λεῖτε αὐτά, καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξ-
αρεῖτε. 53 * Καὶ ἀπολεῖτε τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ· ὑμῖν γὰρ
δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ. 54 Καὶ
κατακληρονομήσετε τὴν γῆν ἐν κλήρῳ κατὰ
φυλὰς ὑμῶν· τοῖς πλείοσι πληθυνεῖτε τὴν
κατάσχεσιν αὐτῶν, καὶ τοῖς ἐλάττωσιν ἐλαττώ-
σετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν. Εἰς ὃ ἂν ἐξέλθῃ
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐκεῖ αὐτοῦ ἔσται· κατὰ φυ-
λὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε. 55 Ἐάν δὲ
μὴ ἀπολέσῃτε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται, οὗς ἂν κατα-
λίπητε ἐξ αὐτῶν, ἀκόλοποι ἐν τοῖς ὄφθαλ-
μοῖς ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν,
καὶ ἐχθρεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἣν
ὑμεῖς κατοικήσετε. 56 Καὶ ἔσται, καθότι
διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτοῖς, ποιήσω ὑμῖν.

XXXIV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς
Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἐντειλαὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅτι μὲν εἰσπορεύεσθε εἰς
τὴν γῆν Χαναάν, αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρο-
νομίαν, γῇ Χαναάν σὺν τοῖς ὄρεσι αὐτῆς. 3 Καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ
τῆς ἐρήμου Σιν ἕως ἐγγόμενον Ἐδῶμ, καὶ ἔσται
ὑμῖν τὰ ὄρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θα-

49. B: Belṣā (AX: Belṣattim, FX: Ἀβελσαττίμ).
AEFX* τὸ. 50. AX: ἐπὶ τῷ Ἰορδάνην. 53. B† (a. τος)
πάντας (*AEFX). 54. A²B† (p. γῆν) αὐτῶν (*AEFX).
AEX (pro ἐν κλ.): κληρωτῇ. 55. AEX: ὅσας. B: ἐάν
(ἂν AFX). AX: καταλείπητε. 56. A¹B: αὐτοῖς (αὐ-
τοῖς A²X). B: ὑμῶν (ὑμῶν AEFX). — 3. A¹ (pro λίβ):
βορρῶ. AB* (pr.) τῆς (*EFX).

49. bis Abel-Ḫ., im Gef.

51. B: hinübergeg. dW.vE. gehet. A: gezogen seit.

52. Bildsäulen. B: ansehnliche Bilder? dW:
[Steine mit] Bildern. vE: Bilderschriftsteine. B.dW.
vE: zerhören. vE: Höhen vernichten.

53. B: erblich beſiget. (vE: Wenn ihr d. Land ge-
ſäubert habt, ſo ... A: Und reiniget ...)

תִּירְדוּ מִבֵּית הַיְשָׁמֹת עַד אֲבֵל
הַשָּׁטִים בְּעֶרְבַת מוֹאָב:

וַיֹּדְבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת
מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן וַיֹּרְחוּ לֵאמֹר: דְּבַר
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי
אֲנִי לֵבְרִים אֶת-תִּירְדוֹ אֶל-אֶרֶץ
מִזְרָיִם: וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאַפְדַּתֶּם אֶת כָּל-
שִׁמְיֹתָם וְאֵת כָּל-צִלְמֵי מִסְכָּתָם
הָאֲבֹדִים וְאֵת כָּל-בְּמֹתָם תִּשְׁמִידוּ:
וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ וְיִשְׁבְּתֶם-בָּהּ
כֹּכֶם נִתְחִי אֶת-הָאָרֶץ לְרֶשֶׁת
אֲתָם: וְהִתְנַחֲלֶתֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּזִוְלָל
לִשְׁפָהֲתֵיכֶם לְרֹב תִּרְבוּ אֶת-נִחְלָתוֹ
וְנִמְצָא תִמְעִיט אֶת-נִחְלָתוֹ אֶל-אֲשֶׁר
יָצָא לוֹ שְׁמָה הַגּוֹרֵל לוֹ וְהָיָה לְמִשְׁוֹת
אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנַחֲלוּ: וְאִם-לֹא תוֹרִישׁוּ
אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה
אֲשֶׁר תוֹרִירוּ מֵהֶם לְשָׁפִים בְּעֵינֵיכֶם
וְנִצְוִינֶם בְּצַדִּיקָם וְצָרְרוּ אֲתָכֶם עַל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם וְיֹשְׁבֵי בָהּ: וְהָיָה
כֹּכֶם הַמִּיתִי לְעִשְׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה
כֹּכֶם:

XXXV. וַיֹּדְבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
לֵאמֹר: צֹו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי-אֲנִי בָאִים אֶל-הָאָרֶץ
נִנְנָה וְאֵת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפְּל לְכֶם
נִנְנָה אֶרֶץ נִנְנָה לְגִבְלֶתֶיהָ: וְהָיָה
לְכֶם שְׂאֵת-נֹכַח מִמִּדְבָּר-צָן עַל-יְדֵי
עֹזִים וְהָיָה לְכֶם גְּבִיל לְגַב מִקְצֶה

54. Wohin d. P. einem Zegl. fällt, das ist ...
... eurer B. B: in erbl. Besizung nehmen ...
Erbeigenth. vertheilen. B.dW.vE: nach ...
(Vgl. Ray 26, 54.) B: Woselbst einem d. P. ...
auskommt. dW.vE: Wohin ... fällt. dW: nach ...
vaterl. St.

55. A: wie Mägel in den W. sein, u. wie ...

Die Einwohner des Landes.

XXXIII.

Jesmoth bis an die Breite Eittim, des
Geflbes der Moabiter.

10 Und der Herr redete mit Mose in dem
Geflbe der Moabiter, an dem Jordan gegen
11 Jericho, und sprach: *Rede mit den Kin-
dern Israel und sprich zu ihnen: Wenn
ihr über den Jordan gegangen seid in das
12 Land Canaan, *so sollt ihr alle Einwoh-
ner vertreiben vor eurem Angesicht, und
alle ihre Säulen und alle ihre gegossenen
Bilder umbringen, und alle ihre Höhen
13 vertilgen, *daß ihr also das Land ein-
nehmet und darinnen wohnet; denn euch
habe ich das Land gegeben, daß ihr ein-
14 nehmet. *Und sollt das Land austheilen
durch das Loos unter eure Geschlechter:
denen, derer viel ist, sollt ihr desto mehr
zuthellen, und denen, derer wenig ist, sollt
ihr desto weniger zuthellen. Wie das Loos
einem jeglichen daselbst fällt, so soll er
haben nach den Stämmen ihrer Väter.
15 *Werdet ihr aber die Einwohner des Lan-
des nicht vertreiben vor eurem Angesicht,
so werden euch die, so ihr überbleiben laßt,
zu Dornen werden in euren Augen und
zu Stacheln in euren Seiten, und werden
euch drängen auf dem Lande, da ihr innen
wohnet. *So wirds dann gehen, daß ich
euch gleich thun werde, was ich gedachte
ihnen zu thun.

XXIV. Und der Herr redete mit Mose
und sprach: *Gebeut den Kindern Israel
und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land
Canaan kommt, so soll das Land, das
euch zum Erbtheil fällt, im Lande Canaan
keine Grenze haben. *Die Erde gegen
Mittag soll anfangen an der Wüste Sin
bei Edom, daß eure Grenze gegen Mittag
sei vom Ende des Salzmeers, das gegen

52. A.A: Silber zerstoßen.

54. U.L: Geschlechter. A.A: viel sind ... wenige sind.

55. A.A: darinnen ihr.

A. dW: bedrängen. B: ängstigen. vE: anfeinden.

es.
A. euch thun u., wie ... B.vE: wird es geschehen.
Und es geschieht. vE: was ich mir vorgenommen
habe.

bies d. 2. sein, das ..., das 2. 2. nach seinen
nem. dW: so ist dies ... zur Bestimmung fallen soll.
esfallen soll. (vE: kommet, jenes 2., d. euch z.
eigenthum zufällt ... A: u. dasselbe durchs Loos

25, 1. simoth usque ad Abelsatim in planio-
Jos. 2, 1.
3, 1. ribus locis Moabitarum.

Ubi locutus est Dominus ad Moy- 50
sen: *Praeceptum filiis Israel et dic ad 51
eos: Quando transieritis Jordanem,
intrans terram Chanaan, *disper- 52

De. 7, 22.
9, 22.
Ex. 33, 51;
Lv. 25, 1. dite cunctos habitatores terrae illius;
confringite titulos, et statuas com-
minuite, atque omnia excelsa vastate,
*mundantes terram et habitantes in 53
ea; ego enim dedi vobis illam in

24, 32a.
Jos. 14, 3. possessionem, *quam dividetis vobis 54
sorte. Pluribus dabitur latioram et
paucis angustioram; singulis ut sors
cecidit, ita tribuetur haereditas;
per tribus et familias possessio divi-
detur. *Sin autem nolueritis inter- 55

Ex. 22, 33.
De. 7, 16.
Jos. 22, 13
Jud. 2, 3. ficere habitatores terrae: qui reman-
serint, erunt vobis quasi clavi in
oculis et lanceae in lateribus, et ad-
versabuntur vobis in terra habitatio-
nis vestrae, *et quicquid illis cogi- 56
taveram facere, vobis faciam.

Locutusque est Do- XXXIV.

minus ad Moysen, dicens: *Praeceptum 2
filiis Israel et dices ad eos: Cum in-
gressi fueritis terram Chanaan et in
possessionem vobis sorte ceciderit,

Ex. 32, 31.
Jos. 18, 1a. his finibus terminabitur: *Pars me- 3
ridiana incipiet a solitudine Sin, quae
est juxta Edom, et habebit terminos

54. S: paucioribus.

euch zugefallen ist, so sollen ihm diese Gr. zugewiesen
werden.)

3. soll sein ... Mitt. anfangen ... S. gegen Mt.
B: an d. Seite v. E. dW: Es sei euch die Mittags-
Seite v. d. B. 3. an neben E., u. es sei euch die Mitt.
Gr. vE: So sei für euch d. Erde der Südgegend ... u.
eure Südgrenze fange vom östl. Ende des E. an.
A: Der mittägl. Theil fange an ... u. habe zur Gr.
gegen Osten das S.

XXXIV.

Fines terrae dividendae.

λάσσης τῆς ἀλνκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν. ⁴ Καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὄρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ἀκραβαίῳ, καὶ παραλεύσεται Ἐννάκ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Κάδης τοῦ Βαρηή, καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἑπανλιν Ἀράδ, καὶ παραλεύσεται Ἀσιμωνᾶ. ⁵ Καὶ κυκλώσει τὰ ὄρια ἀπὸ Ἀσιμωνᾶ χειμάρθρον Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα. ⁶ Καὶ τὰ ὄρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁρίει, τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρια τῆς θαλάσσης. ⁷ Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρια πρὸς βορρᾶν, ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος. ⁸ Καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους καταμετρήσετε αὐτοῖς, εἰσπορευομένων εἰς Αἰμάθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὄρια Σαδαδῶ, ⁹ καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὄρια Ζεφρωνά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ἀσιμωνᾶν· τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὄρια ἀπὸ βορρᾶ. ¹⁰ Καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὄρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ἀσιμωνᾶν Σιπταμά. ¹¹ Καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἀπὸ Σιπταμά Ἀρβηλά ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγᾶς, καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια Βηλά, ἐπὶ νῶτον θαλάσσης Χενέρεθ ἀπὸ ἀνατολῶν, ¹² καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ ἀλνκῆ. Αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς κύκλῳ. ¹³ Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Αὕτη ἡ γῆ ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον συνετάξε κύριος δοῦναι αὐτῇ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσή. ¹⁴ Ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν Ρουβὴν κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν καὶ φυλὴ υἱῶν Γαδ κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἡμῖον φυλῆς Μανασσή ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν. ¹⁵ Δύο φυλαὶ καὶ ἡμῖον φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ ἀπὸ νότον πρὸς ἀνατολάς.

4. B: Ακραβαίον (-βαίον AEX). AX: Σεεννάκ. 5. B: χειμάρθρον (χειμάρθρον AFX). 6. AX* (pr.) ἡ. A: τὸ ὄριον. 7. A²B† (in f.) τὸ ὄρος (* A¹EFX). 8. AB† (p. ὄρος) τὸ ὄρος (* p. αὐτοῦ X). B: Σαδαδῶν (Σαδαδῶ AFX; AX: Σαδαδῶν). 9s. B: Ζεφρωνά (Z. AFX) ... Ἀσιμωνᾶν (Ἀσιμων. AX). 10s. AEFX: ἐντοῖς. A¹B: Σιπταμά (μά A²EFX). 11. A¹B: Βηλά (Ἀρβ. A²FX). 14. A¹B* (pr.) κατ' οἶκ. π. αὐτ. († A²FX). 15. B: κατ' ἀνατ. (πρὸς ἀν. AEFX).

4. zur Höhe Hie. ... gen Sin, u. laufe weiter im W. von ... nach Sajar. Hie. dW: es wende sich auch d. Gr. mittl. v. E. f. südlich. A: sie gehe herum an dieser mittl. Seite. dW: von der Skorpionen-Höhe. A: durch d. Anhöhe des Skorp. dW, v. E: u. laufe aus mittl. (südl.). B: ihre Ausgänge sollen v. W. ... sein. A: zum Gießen, genannt Hie.

יִם-הַיָּם לְמַעַל עַרְבֵי וְעַבְרֵי צִנְה וְהָיָה תוֹצְאָתוֹ מִנְּגַב לְקֶדֶשׁ בְּרֶנֶע וַיֵּצֵא חֲצֵר-אֶדֶר וְעַבְרֵי עֲצֻמְנָה וְנִסְבּ הַגְּבֹל מֵעֲצֻמֹּן נֶחֱלָה מִצָּרִים וְהָיָה תוֹצְאָתוֹ הַיָּם וְגְבֹל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְגְבֹל זֶה-יְהִי־הָיָה לָכֶם גְּבֹל יָם וְזֶה-יְהִי לָכֶם גְּבֹל צִפּוֹן מִיְּהִים הַגָּדֹל תִּתָּאֵר לָכֶם הָרֶה מִהָרֶה הָרֶה תִּתָּאֵר לָכֶם חֲמַח וְהָיָה תוֹצְאָת הַגְּבֹל צִדְדָה וַיֵּצֵא הַגְּבֹל וְצִרְכָּה וְהָיָה תוֹצְאָתוֹ חֲצֵר עֵינַן זֶה-יְהִי לָכֶם גְּבֹל צִפּוֹן וְהַתְּאִי־תֶם לָכֶם לְגְבֹל קְדָמָה מִחֲצֵר עֵינַן שְׁמָמָה וַיֵּרֶד הַגְּבֹל מִשְׁפָּס הַרְבֵּלָה מִקֶּדֶם לְעֵינַן וַיֵּרֶד הַגְּבֹל וַיִּמָּחַ עַל-כֶּתֶף יָם-כְּנָרֶת קְדָמָה וַיֵּרֶד הַגְּבֹל הַיִּרְבֵּנָה וְהָיָה תוֹצְאָתוֹ יָם הַמֶּלֶח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ לְגַבְלֶיהָ סָבִיב וַיֵּצֵא מִשָּׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְּנָלּוּ אֶתָּה בְּגֹרֶל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתַשְׁעַת הַמִּשְׁוֹת וְחֲצֵי הַשְּׁפָחָה כִּי לָקְחוּ מִשָּׁה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבִית אֲבֹתָם וּמִשָּׁה בְּנֵי-יִשָּׁרָאֵל לְבִית אֲבֹתָם וְחֲצֵי מִשָּׁה מִשָּׁה חֲצֵי הַמִּשְׁפָּחָה שְׁנֵי הַמִּשְׁוֹת וְחֲצֵי הַמִּשְׁפָּחָה לָקְחוּ נֶחֱלָתָם מֵעַבְרֵי לִירְדֵן יִרְחוֹ קְדָמָה מִזְרָחָה

ס

v. 4. ק' ויחי

5. ihr Ende. dW: u. laufe aus an das W. v. E. zum W. A: am Ufer des großen W. (B: das ist ihre Ausgänge sein gegen den Abend?)

6. soll sein das gr. W. dW: anlangend die Begrenze, so sei euch ... die Gr. v. E: Was ... betrifft, so habet ihr ... zugleich als Gr. (A: ... soll beginnen an gr. W. u. sich auch endigen an demselben?)

Israels Grenzen.

XXXIV.

4 Morgen liegt, *und daß dieselbe Grenze sich lenke vom Mittag hinauf gen Akkrabblm, und gehe durch Zinna, und sein Ende vom Mittag bis gen Kades Barnea, und gelange am Dorf Adar und gehe durch
5 Azmon, *und lenke sich von Azmon an den Bach Egyptens, und sein Ende sei an 6 dem Meer. *Aber die Grenze gegen den Abend soll diese sein: nemlich das große Meer. Das sei eure Grenze gegen den 7 Abend. *Die Grenze gegen Mitternacht soll diese sein: ihr sollt messen von dem 8 großen Meer an den Berg Hor, *und von dem Berge Hor messen bis man kommt gen Hamath, daß sein Ausgang 9 sei die Grenze Zebada, *und derselben Grenze Ende gen Siphron, und sei sein Ende am Dorf Enan. Das sei eure 10 Grenze gegen Mitternacht. *Und sollt euch messen die Grenze gegen Morgen, vom 11 Dorf Enan gen Sepham, *und die Grenze gehe herab von Sepham gen Ribla zu Ain von morgenwärts; darnach gehe sie herab und lenke sich auf die Seiten des Meers 12 Cinereth gegen den Morgen, *und komme herab an den Jordan, daß ihr Ende sei das Salzmeer. Das sei euer Land mit 13 seiner Grenze umher. *Und Mose gebot den Kindern Israel und sprach: Das ist das Land, das ihr durchs Loos unter euch theilen sollt, das der Herr geboten hat den neun Stämmen und dem halben Stamm 14 zu geben. *Denn der Stamm der Kinder Ruben des Hauses ihres Waters, und der Stamm der Kinder Gad des Hauses ihres Waters, und der halbe Stamm Manasse 15 haben ihr Theil genommen. *Also haben die zween Stämme und der halbe Stamm ihr Erbtheil dahin, diesseit des Jordans gegen Jericho, gegen den Morgen.

4. 5. A.A. (U.L.): sich lände ... lände sich.
5. U.L: Egypti. 9. U.L: desselben. 12. U.L: sein Ende. 13. (U.L: halben St. Manasse?)

7. B: Von ... an sollt ihr euch den B. S. abzeichnen. dW: ihr euch anweisen bis an ... vE: eure Grenze ziehen nach dem B. S. zu.

8. daß d. Gr. hinauslaufe gen Zebad. (A: bis ans Äußerste von ...?)

9. und weiter laufe gen S., u. ihr Ausgang sei Hajar-Enan.

10. dW: messet euch ab zur Ost-Gr. vE: gegen Osten sollt ihr euch eure Gr. ziehen.

Gn. 14, 3.. contra orientem mare salissimum; *qui circuibunt australem plagam per 4 ascensum scorpionis, ita ut transeant in Senna et perveniant a meridie usque ad Cadesbarnea, unde egredientur confinia ad villam nomine Adar et tendent usque ad Asemona, *ibit- 5 que per gyrum terminus ab Asemona Gn. 15, 18. usque ad torrentem Aegypti, et maris magni littore finiatur. *Plaga autem 6 occidentalis a mari magno incipiet et ipso fine claudetur. *Porro ad septentrionalem plagam a mari magno termini incipient, pervenientes usque ad montem altissimum, *a quo venient 8 in Emath usque ad terminos Sedada, *ibuntque confinia usque ad Zephrona 9 et villam Enan. Hi erunt termini in parte aquilonis. *Inde metabuntur 10 fines contra orientalem plagam de villa Enan usque Sephama, *et de 11 Sephama descendent termini in Rebla contra fontem Daphnim; inde pervenient contra orientem ad mare Cenereth, *et tendent usque ad Jorda- 12 nem, et ad ultimum salssimo clauduntur mari. Hanc habebitis terram per fines suos in circuitu. *Prae- 13 cepitque Moyses filiis Israel, dicens: Haec erit terra, quam possidebitis sorte et quam jussit Dominus dari novem tribubus et dimidia tribui. 32, 33. *Tribus enim filiorum Ruben per 14 familias suas et tribus filiorum Gad juxta cognationum numerum, media quoque tribus Manasse, *id est duae 15 semis tribus, acceperunt partem suam trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam.

4. A.: scorpionum. S: ad meridiem.

8. A.: veniet.

11. S: Reblatha.

11. morgenw. A. ... bestreife d. Seite ... im W. B: soll stoßen auf d. S. dW: vE: streife die Ufer des (Sees).

12. seinen Grenzen. B.dW.A: nach f. Gr. ringsum(her). vE: mit f. Gr. im Umkreise.

14. nach ihrer Väter Häusern. B: ihr Erbth. bekommen. dW: ihre Besitzung empfangen. vE: ihr Eigenth. erhalten. A: empfangen ihren Theil.

15. vE: diese zwei. dW: die beiden.

XXXIV.

Praefecti distributionis per sortem faciendae.

16 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 17 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἱ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν· Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. 18 Καὶ ἄρχοντα ἓνα ἐκ φυλῆς λήψεσθε κατακληρονομήσαι ὑμῖν τὴν γῆν. 19 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· Τῆς φυλῆς Ἰούδα Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ, 20 τῆς φυλῆς Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Ἐμιούδ, 21 τῆς φυλῆς Βενιαμὴν Ἐλδὰδ υἱὸς Χασλὼν, 22 τῆς φυλῆς Δάν ἄρχων Βοκκὶ υἱὸς Ἰεκλὶ, 23 τῶν υἱῶν Ἰωσήφ φυλῆς υἱῶν Μανασσὴ ἄρχων Ἀνιήλ υἱὸς Οὐφίδ, 24 τῆς φυλῆς υἱῶν Ἐφραΐμ ἄρχων Καμουήλ υἱὸς Σαφθάν, 25 τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν ἄρχων Ἐλισαφάν υἱὸς Φαρνάχ, 26 τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰσάχαρ ἄρχων Φαλιήλ υἱὸς Ὀζάν, 27 τῆς φυλῆς υἱῶν Ἀσῆρ ἄρχων Ἀχιὼρ υἱὸς Σελεμί, 28 τῆς φυλῆς Νεφθαλί ἄρχων Φαδαήλ υἱὸς Ἀμιούδ. 29 Τούτοις ἐντεταίλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ Χαναάν.

XXXV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ θυμῶν Μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχώ, λέγων· 2 Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ δώσουσι τοῖς Λευκαῖς ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσι τοῖς Λευκαῖς. 3 Καὶ ἔσονται αἱ πόλεις αὐτοῖς κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορισματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν. 4 Καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ὥς δώσετε τοῖς Λευκαῖς, ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω διεχυλίου πῆγεις κύκλῳ. 5 Καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς διεχυλίου πῆγεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα διεχυλίου πῆγεις,

17. A (pro ὁ τῶ): υἱός. 20ss. Nomina propria variant. 29. AEFX: Οὗτοι οἱς. AB* τη (+ X). — 3. B: αὐτοῖς αἱ πόλ. (c. AFX).

17. B: ἐνθ b. 2. zum Erbe anst. dW.A: b. 2. verth.

18. einen 8. B: je einen 8. v. einem St. dW: vom Stamme.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 16
אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-יִנְחֻלָּהוּ 17
לְכֹם אֶת-הָאָרֶץ אֲלֶעָזָר הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ 18
בֶּן-נֹון: וְנָשִׂיא אֶחָד וְנָשִׂיא אֶחָד מִמִּשְׁתָּה 19
תִּקְחוּ לְנַחֵל אֶת-הָאָרֶץ: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת 20
הָאֲנָשִׁים לַמִּשְׁתָּה יְהוֹדָה בְּלָב בֶּן- 21
יִסָּכָה: וּלְמִשְׁתָּה בִנְיָמִן שָׁמַעוֹן אֶלִיָּד 22
בֶּן-עַמִּיהוּד: לְמִשְׁתָּה בִנְיָמִן אֶלִיָּד 23
בֶּן-פֶּסְלֹון: וּלְמִשְׁתָּה בִנְיָמִן נָשִׂיא 24
מִבְּקֵי בֶן-יִגְלִי: לְבִנְיָמִן יוֹסֵף לְמִשְׁתָּה 25
בִּנְיָמִן נָשִׂיא חֲנַיָּאל בֶּן-אִסָּחַר: 26
וּלְמִשְׁתָּה בִנְיָמִן אֶפְרַיִם קַמּוּאֵל 27
בֶּן-שַׁפְטָן: וּלְמִשְׁתָּה בִנְיָמִן נָשִׂיא 28
אֶלְצָפָן בֶּן-פֶּרְנָה: וּלְמִשְׁתָּה בִנְיָ- 29
יִשָּׁשְׁכָר נָשִׂיא פֶּלְטִיאל בֶּן-עֶזֶן: 30
וּלְמִשְׁתָּה בִנְיָמִן אֲחִיהוּד בֶּן- 31
שִׁלְמִי: וּלְמִשְׁתָּה בִנְיָמִן נָשִׂיא 32
שְׁדַּהֲאֵל בֶּן-עַמִּיהוּד: אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה 33
יְהוָה לְנַחֵל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ 34
כְּנָעַן:

XXXV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה 35
בְּעֶרְכַּת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: 36
זֶה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַנִּי לָלוֹיִם 37
מִנְחָלָת אֲחֻזָּתָם קָרִים לְשִׁכְתָּ וּמִגְרָשׁ 38
לְעָרִים סְבִיכָתֵיהֶם תִּתֵּנִי לָלוֹיִם: 39
וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם לְשִׁכְתָּ וּמִגְרָשֵׁיהֶם 40
וְהָיוּ לְבִהֲמָתָם וּלְרִכָּשָׁם וּלְכָל 41
חֵיתָם: וּמִגְרָשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנִי 42
לָלוֹיִם מִקִּיר הָעִיר וְחוּצָהּ אֵלֶּה 43
הָאֵמָה סְבִיב: וּמִדָּתָם מִחוּץ לְעִיר 44
אֶת-פֶּתַח קְדָמָה אֲלֹפִים בָּאֵמָה וְאֶת- 45
אֶת-נֹכַח אֲלֹפִים בָּאֵמָה וְאֶת-

22. B: Und v. St. der R. D. ein 8. dW: v. St. der R.

29. Aus die. B: den R. S. es erblich auszutheilen. dW: das 2. R. zu verth. unter ... vE: die Söhne 31. zu theilen in das Land ...?

Die Stammes-Fürsten. Die Levitenstädte.

XXXIV.

16 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
 17 *Das sind die Namen der Männer, die
 das Land unter euch theilen sollen: Der
 Priester Eleazar und Josua, der Sohn
 18 Nun. *Dazu sollt ihr nehmen eines jeg-
 lichen Stammes Fürsten, das Land aus-
 19 zutheilen. *Und das sind der Männer
 Namen: Caleb, der Sohn Jephunne, des
 20 Stammes Juda. *Semuel, der Sohn
 21 Ammihubs, des Stammes Simeon. *Eli-
 bad, der Sohn Chislon, des Stammes
 22 Benjamin. *Busi, der Sohn Jagli, Fürst
 des Stammes der Kinder Dan. *Haniel,
 der Sohn Ephods, Fürst des Stammes
 der Kinder Manasse, von den Kindern Jo-
 24 seph. *Kemuel, der Sohn Siphthans, Fürst
 25 des Stammes der Kinder Ephraim. *Eli-
 zaphan, der Sohn Barnachs, Fürst des
 26 Stammes der Kinder Ebulon. *Phaltiel,
 der Sohn Asans, Fürst des Stammes der
 27 Kinder Issaschar. *Aphub, der Sohn Se-
 lomi, Fürst des Stammes der Kinder Asser.
 28 *Debachel, der Sohn Ammihubs, Fürst des
 29 Stammes der Kinder Naphthali. *Dies
 sind sie, denen der Herr gebot, daß sie den
 Kindern Israel Erbe austheilten im Lande
 Canaan.

XXXV. Und der Herr redete mit Mose
 auf dem Gefilde der Moabiter, am Jor-
 2 dan gegen Jericho, und sprach: *Gebeut
 den Kindern Israel, daß sie den Leviten
 Städte geben von ihren Erbgütern, da sie
 wohnen mögen; dazu die Vorstädte um
 die Städte her sollt ihr den Leviten auch
 3 geben, *daß sie in den Städten wohnen,
 und in den Vorstädten ihr Vieh und Gut
 4 und allerlei Thiere haben. *Die Weite
 aber der Vorstädte, die sie den Leviten
 geben, soll tausend Ellen außer der Stadt-
 5 mauer umher haben. *So sollt ihr nun
 messen außen an der Stadt, von der Ecke
 gegen den Morgen zwei tausend Ellen,
 und von der Ecke gegen Mittag zwei tau-

2. U.L. daß sie wohnen.

2. v. ihren G. den 2. St. g. B: v. dem Erbe ihrer
 Besizung. dW.A: (eigenthüml.) Besizungen. vE:
 ihrem eigenth. Besize. B: zu wohnen. vE: zum W.
 dW.A: zur Wohnung.

3. dazu B. B: eine Vorstadt. dW.vE: einen Be-
 zirck. B: an den St. rings um dieselben her. vE: zu
 den St. im Umfreise derselben. A: mit den Bezirken

Et ait Dominus ad Moysen: 16
 *Haec sunt nomina virorum, qui 17
 terram vobis dividunt: Eleazar sacer-
 dos et Josue filius Nun, *et singuli 18
 principes de tribubus singulis, *quo- 19
 rum ista sunt vocabula: De tribu Juda
 Caleb filius Jephone, *de tribu Si- 20
 meon Samuel filius Ammiud, *de 21
 tribu Benjamin Elidad filius Chaselon,
 *de tribu filiorum Dan Bocci filius 22
 Jogli, *filiorum Joseph de tribu Ma- 23
 nasse Hanniel filius Ephod, *de tribu 24
 Ephraim Camuel filius Sephtan, *de 25
 tribu Zabulon Elisaphan filius Phar-
 nach, *de tribu Issachar dux Phaltiel 26
 filius Ozan, *de tribu Aser Ahind 27
 filius Salomi, *de tribu Nephthali 28
 Phedael filius Ammiud. *Hi sunt 29
 quibus praecepit Dominus, ut divide-
 rent filiis Israel terram Chanaan.

Haec quoque locutus est XXXV.

Dominus ad Moysen in campestribus
 Moab supra Jordanem contra Jeri-
 cho: *Praecepit filiis Israel, ut dent 2
 Levitis de possessionibus suis urbes
 ad habitandum et suburbana earum
 per circuitum, *ut ipsi in oppidis ma- 3
 neant et suburbana sint pecoribus ac
 jumentis, *quae a muris civitatum 4
 forinsecus per circuitum mille pas-
 suum spatio tendentur. *Contra 5
 orientem duo millia erunt cubiti, et
 contra meridiem similiter erunt duo

23. S: Haniel. 29. S: praeceperat.

derselben ringsum. B.dW.vE: u. (für) ihre Habe u.
 (für) alle ihre Th.

4. ihr d. 2. gebet, soll von d. St. nach außen.
 B: u. hinauswärts. A: 1000 Schritte weit hinaus-
 reichen.

5. Und ihr sollt m. ... die Weite g. W. B: von
 auswärts der St. dW.vE: außerhalb.

XXXV.

Urbes Levitarum et asyla.

καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν διγχιλούς
πήγεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορέαν δι-
γχιλούς πήγεις· καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται
ὑμῖν, καὶ τὰ ὄμορα τῶν πόλεων. ⁶ Καὶ αἱ
πόλεις, ἃς δώσετε τοῖς Λευταῖς, ἐξ πόλεως
τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς δώσετε φυγεῖν ἐκεῖ τῷ
φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα
καὶ δύο πόλεις. ⁷ Πάσας τὰς πόλεις δώσετε
τοῖς Λευταῖς τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις,
ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν. ⁸ Καὶ τὰς
πόλεις ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως νῦν
Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλά, πολλά, καὶ ἀπὸ
τῶν ἐλατιόνων, ἐλάτιω· ἕκαστος κατὰ τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν κατακληρονομήσουσι,
δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευταῖς.

⁹ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
¹⁰ Λάλησον τοῖς νῦν Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς
αὐτούς· Ὅτι ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς
γῆν Χαναάν, ¹¹ καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς
πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ
τὸν φονεὴν, πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως.
¹² Καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια
ἀπὸ τοῦ ἀγγιστεύοντος 'τὸ αἷμα', καὶ οὐ μὴ
ἀποθάνῃ ὁ φονεὺς, ἕως ἂν στῇ ἐναντί τῆς
συναγωγῆς εἰς κλίσιν. ¹³ Καὶ αἱ πόλεις, ἃς
δώσετε τὰς ἐξ πόλεως, φυγαδευτήρια ἔσονται
ὑμῖν. ¹⁴ Τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέτρῳ
τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε
ἐν γῇ Χαναάν· φυγαδεῖον ἔσται ¹⁵ τοῖς νῦν Ἰσραὴλ
καὶ τῷ προσηλθῶτι καὶ τῷ παροίκῳ
τῷ ἐν ὑμῖν· ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυ-
γαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυ-
χὴν ἀκουσίως.

¹⁶ Ἐάν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτὸν
καὶ τελευτήσῃ, φονεὴς ἐστὶ· θανάτῳ θανα-
τούσθω ὁ φονεὴς. ¹⁷ Ἐάν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ

פִּאֲתֵי־אֲלָפִים בְּאַמָּה וְאֵת פִּאֲתֵי
צִפּוֹן אֲלָפִים בְּאַמָּה וְהָעִיר בִּתְנוּ
זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרָשֵׁי הָעָרִים:
וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָלוֹיִם אֵת
שְׁש־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנָס
שָׁמָּה הִרְצַח וְעָלִיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים
וּשְׁתֵּים עִיר: כָּל־הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לָלוֹיִם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֲתֹתֶנָּה
וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהֶן: וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
מֵאַחַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרֹבֶץ תִּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמִּעֵט תִּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי
נִתְּלֹתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מַעְרֵרוֹ
לָלוֹיִם:

וְיִדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם לְעָבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה
וּפְנֹעַ: וְהַקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי
מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְגַם שָׁמָּה רִצַּח
מִכַּה־נֶּפֶשׁ בְּשֹׁנְנָה: וְהָיוּ לָכֶם הָעָרִים
לְמִקְלָט מִזָּאֵל וְלֹא יָמוּת הִרְצַח עַד־
לְעִמּוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט: וְהָעָרִים
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ שְׁש־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה
לָכֶם: אֵתוּ שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ
בְּאֶרֶץ פְּנֹעַ עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה:
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִצֵּר וְלִתְוֹשֵׁב בְּתוֹכָם
תִּהְיֶינָה שְׁש־הָעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט
לָנֶס שָׁמָּה כָּל־מִכַּה־נֶּפֶשׁ בְּשֹׁנְנָה:
וְאִם־בְּכָלִי כִרְגָלִי הִכָּהוּ וְיָמוּת
רִצַּח הִוא מוֹת יוֹמֵת הִרְצַח: וְאִם

6. AB: τὰς πόλ. (αἱ π. X). B* (pr.) ἃς († AEX). AB† (a. εἰ) τὰς (* X). A: φεύγειν. 7. AEFX† (p. πόλ.) ἃς. 8. AEFX† (a. νῦν) τῶν. 10. A¹ B* Ὅτι († A² FX). 11. AEX: φεύγειν. AX* ὁ. 12. AX* τῶ. 14. B* ἐν τῷ († AEFX).

5. B.dW.vE.A: in der Mitte.

6. B: Die Städte aber ... sollen sein 6 St. die ihr ...? dW: Und die ... sind die 6 Zufluchtsstädte, welche ihr bestimmen sollst? vE: von den ... sollen 6 Zufl. sein, die ihr hergeben f. (A: sollen 6 zur Zuflucht der Flüchtlinge eigens bestimmt sein.) dW: begangen. vE: wer getödtet hat. B: der Todtschläger.

8. viel Eigenthum ... soll von seinen Städten B: Die Städte nehm!, die ihr v. b. Befähigung der 3. geben sollst, da sollst ihr v. dem der v. hat v. nehmen ... wenig. dW: zu den St. ... v. dem Eigenthum ... v. dem Vielen viele n. vE: nehmet mehrere v. dem 1. mehr hat. B.A: nach b. Maße seines G. dW: also nach (dem) Verhältnis f. Befähigung die (des Erbigen).

Die Leviten- und Freistädte.

XXXV.

senb Ellen, und von der Erde gegen den Abend zwei tausend Ellen, und von der Erde gegen Mitternacht zwei tausend Ellen, daß die Stadt im Mittel sei. Das sollen 6 ihre Vorstädte sein. *Und unter den Städten, die ihr den Leviten geben werdet, solltet ihr sechs Freistädte geben, daß da hinein flehe, wer einen Todtschlag gethan hat. Ueber dieselben sollt ihr noch zwei 7 und vierzig Städte geben, *daß alle Städte, die ihr den Leviten gebt, seien acht und 8 vierzig, mit ihren Vorstädten. *Und sollt derselben desto mehr geben von denen, die viel besitzen unter den Kindern Israel, und desto weniger von denen, die wenig besitzen; ein jeglicher nach seinem Erbtheil, das ihm zugetheilt wird, soll Städte den Leviten geben.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan ins Land Canaan kommt, *sollt ihr Städte auswählen, daß Freistädte seien, dahin flehe, wer einen Todtschlag unversehens 2 that. *Und sollen unter euch solche Freistädte sein vor dem Bluträcher, daß der nicht sterben müsse, der einen Todtschlag gethan hat, bis daß er vor der Gemeinde vor Gericht gestanden sei. *Und der Städte, die ihr geben werdet, sollen sechs Freistädte 3 sein. *Drei sollt ihr geben diesseits des Jordans, und drei im Lande Canaan. *Das sind die sechs Freistädte, beides den Kindern Israel und den Fremdlingen und den Hausgenossen unter euch, daß dahin flehe, wer einen Todtschlag gethan hat unversehens.

Wer jemand mit einem Eisen schlägt, daß er stirbt, der ist ein Todtschläger und soll des Todes sterben. *Wirst er ihn mit

millia; ad mare quoque, quod respicit ad occidentem, eadem mensura erit, et septentrionalis plaga aequali termino finietur; eruntque urbes in medio et foris suburbana. *De ipsis 6 autem oppidis, quae Levitis dabitur, sex erunt in fugitivorum auxilia preparata, ut fugiat ad ea, qui fuderit sanguinem, et exceptis his alia quadraginta duo oppida, *id est simul 7 quadraginta octo cum suburbanis suis. *Ipsaeque urbes, quae dabuntur de possessionibus filiorum Israel, 8 ab his qui plus habent, plures auferentur, et qui minus, pauciores: singuli juxta mensuram haereditatis suae dabunt oppida Levitis.

Ex. 31, 13.
De. 4, 41.
19, 2, 9.
Jos. 20, 2.

Jos. 21, 41

26, 54, 56.

v. 6.
Jos. 20.
(Pr. 18, 10)
R. 5, 9.

De. 4, 41.
19, 7.

Ait Dominus ad Moysen: *Loquere 9 filiis Israel et dices ad eos: Quando transgressi fueritis Jordanem in terram Chanaan, *decernite quae urbes 10 esse debeant in praesidia fugitivorum, qui nolentes sanguinem fuderint; *in 12 quibus cum fuerit profugus, cognatus occisi non poterit eum occidere, donec stet in conspectu multitudinis et causa illius judicetur. *De ipsis autem 13 urbibus, quae ad fugitivorum subsidia separantur, *tres erunt trans 14 Jordanem et tres in terra Chanaan, *tam filiis Israel quam advenis atque 15 peregrinis, ut confugiat ad eas, qui nolens sanguinem fuderit.

Si quis ferro percusserit, et mortuus fuerit qui percussus est, reus 16 erit homicidii et ipse morietur. *Si 17

Ex. 21, 12.
De. 19, 11.

6. U.L: zuo u. vierzig.
15. U.L: beide.

aus das) er besitzt.

10. B.dW.vE: (hinüber)geht. A: gezogen seib.

11. auch St. ausw., die ... B.dW: gelegene St. passende. B: ein Todtschläger, wer eine Seele aus ihm erschlagen hat. dW: wer einen Todtschlag thut, w. einen Menschen erschl. aus Versehen. getödtet hat ...

12. auch f. Städte sein zu Jr. B.dW.vE: zur Unterstützung. dW: Rächer. vE: damit Niemand, der getödtet ist, umkomme. B.dW: zum Ger.

15. Den R. ... sollen die 6 St. zu Jr. dienen. B: Für ... den Fremdling ... den Weissag. dW: dem Jr. u. B. vE: für den Fremden ... Einfassen. (A: Einkommnisse u. Fremdlinge?)

16. B: Hat er ihn aber m. e. eisernen Werkzeug geschl., daß er gestorben. dW: Und wenn er ihn m. e. B. v. Eisen schlug. vE: eis. Geräthe geschl. hat. A: Wenn Einer mit G. schlägt. B: es soll der T. allerdings getödtet werden. dW: get. f. w. d. T. vE: ein Mörder, u. b. M. soll ...

XXXV.

De homicidio ejusque poena.

χειρός, ἐν ᾧ ἀποθάνεται ἐν αὐτῷ, πατάσῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονεὴς ἐστὶ· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεὴς. 18 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλῶν ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθάνεται ἐν αὐτῷ, πατάσῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονεὴς ἐστὶ· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεὴς. 19 Ὁ ἀγγιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα· ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος, ἀποκτενεῖ αὐτόν. 20 Ἐὰν δὲ δι' ἐχθρὰν ὥσῃ αὐτόν, καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος· ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ, 21 ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτόν τῇ χειρὶ, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάσας· φονεὴς ἐστὶ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων· ὁ ἀγγιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντήσῃ αὐτῷ. 22 Ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἐχθρὰν ὥσῃ αὐτόν, ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου, 23 ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθάνεται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπίσῃ ἐπ' αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν, 24 καὶ κρίνῃ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγγιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα, 25 καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγγιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσει αὐτόν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ, οὐ κατέφυγε, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἐχρῶσαν αὐτόν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ. 26 Ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξελεθῇ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, 27 καὶ ἐνρῇ αὐτόν ὁ ἀγγιστεύων τὸ αἷμα ἕξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ, καὶ φονεὺς ὁ ἀγγιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἐνοχὸς ἐστὶ. 28 Ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς αὐτοῦ κατοικεῖται ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ μετὰ τὸ ἀποθάνειν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

18. A: EFX* ἐν αὐτῷ... θ. ἀποθάνεται ὁ φ. 20. A: ἐπιρρίψῃ (eti. 22). 21. FX* θαν. θαν. ὁ φ. A: (pro αποκτ.) πατάσῃ. 22. AEFX: ἐξάπινα. 25. B: ἀποκαταστήσῃ (-στήσει AEX). A pon. ἀποκαταστ. - συναγ. post φηγ. αὐτῷ. 28. B* αὐτῷ (+ AEFX).

17. B: St. aus b. Hand, davon einer sterben kann. gefchl. hat, daß er gefchl. ist. dW: in d. H., wovon man ... »E: mit dem m. getödtet werden f.

18. Oder schl. ... daß er st. B: hölzernen Werkzeu in d. Hand. »E: Geräte.

19. tödten; wenn er ihn antrifft, mag er ihn t. B: ihm begegnen wird. dW »E: wo er ihn trifft.

כָּאֵבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמָת
וַיִּרְצַח הוּא מוֹת וַיָּמָת הִרְצָח: אֹ
כִנְיָ עַץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ
וַיָּמָת רִצַּח הוּא מוֹת וַיָּמָת
וַיִּרְצַח: גָּאֵל הַדָּם הוּא יָמָת אֶת־
וַיִּרְצַח בְּסִפְעוֹרָבוֹ הוּא יִמְחָפוּ: וְאִם־
בְּסִנְאָה יִהְיֶה־פָנָיו אוֹ־הַשְּׁלִיף עָלָיו
וַיִּנְצְדָהוּ וַיָּמָת: אוֹ בְּאֵיבָה הִכָּהוּ
כִדּוֹ וַיָּמָת מוֹת־וַיָּמָת הַמָּכָה רִצַּח
הוּא גָאֵל הַדָּם וַיָּמָת אֶת־הִרְצָח
וַיִּסְפְּעוּ־בּוֹ: וְאִם־בְּסִפְעוֹת עָלָה־אֵיבָה
הַדָּם אוֹ־הַשְּׁלִיף עָלָיו כִּלְיֹתָיִם כִּלְיָ
וַיִּנְצְדוּהוּ: אוֹ כִּכְל־אֵבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ
בְּלֹא רְאוּת וַיִּשָּׁל עָלָיו וַיָּמָת וְהוּא
לֹא־אֵיבֵב לוֹ וְלֹא מִכְשֵׁשׁ רָעוּתוֹ:
וַיִּסְפְּעוּ הַקֵּדָה בֵּין הַמָּכָה וּבֵין גָּאֵל
הַדָּם כֹּל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה: וְהַצִּילוּ
הַקֵּדָה אֶת־הִרְצָח מִיַּד גָּאֵל הַדָּם
וְהַשִּׁיבּוּ אֹתוֹ הַקֵּדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וַיָּשָׁב בָּהּ עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן
וְהַקֵּדָשׁ: וְאִם־יִצָּא יִצָּא הִרְצָח אֶת־
כִּכְל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנֹס שָׁמָּה:
וְיִצָּא אֹתוֹ גָּאֵל הַדָּם מִחוּץ לַגִּבּוֹל
עַד מִקְלָטוֹ וַיִּרְצַח גָּאֵל הַדָּם אֶת־
הִרְצָח אֵין לוֹ דָּם: כִּי בְּעִיר מִקְלָטוֹ
יָשָׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרָיו
מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הִרְצָח אֶל־
אֶרֶץ אֲהֻרָה:

A: Der Verwandte des Erschlagenen kann ... was ihn findet ...

20. B »E: Wenn er ihn ... (wird) getroffen (hau dW: stieß. B: durch Nachstellung. dW: mit Arbei »E: Hinterlist.

21. aus B ... der gefchl. hat ... ihn tödten, wenn er ihn antrifft. A: da er sein Feind war.

Der Todtschläger, die Todesstrafe und die Blutrache.

XXXV.

einem Stein (damit jemand mag getödtet werden), daß er davon stirbt, so ist er ein Todtschläger, und soll des Todes sterben.
18 *Schlägt er ihn aber mit einem Holz (damit jemand mag todtgeschlagen werden), daß er stirbt, so ist er ein Todtschläger, 19 und soll des Todes sterben. *Der Rächer des Blutes soll den Todtschläger zum Tode bringen; wie er geschlagen hat, soll man 20 ihn wieder tödten. *Sißet er ihn aus Haß, oder wirft etwas auf ihn aus List, 21 daß er stirbt, *oder schlägt ihn durch Feindschaft mit seiner Hand, daß er stirbt, so soll der des Todes sterben, der ihn geschlagen hat, denn er ist ein Todtschläger; der Rächer des Blutes soll ihn zum Tode bringen.
22 *Wenn er ihn aber ohngefähr stößt ohne Feindschaft, oder wirft irgend etwas auf 23 ihn unversehens, *oder irgend einen Stein (davon man sterben mag, und haß nicht gesehen) auf ihn wirft, daß er stirbt, und er ist nicht sein Feind, hat ihm auch kein 24 Uebels gewollt: *so soll die Gemeinde richten zwischen dem, der geschlagen hat, und dem Rächer des Blutes in diesem Gericht.
25 *Und die Gemeinde soll den Todtschläger erretten von der Hand des Bluträchers, und soll ihn wiederkommen lassen zu der Freistadt, dahin er geflohen war, und soll daselbst bleiben, bis daß der Hohenpriester stirbt, den man mit dem heiligen Oele gesalbet hat. *Wird aber der Todtschläger aus seiner Freistadt Grenze gehen, dahin 27 er geflohen ist, *und der Bluträcher findet ihn außer der Grenze seiner Freistadt und schlägt ihn todt, der soll des Blutes nicht 28 schuldig sein. *Denn er sollte in seiner Freistadt bleiben bis an den Tod des Hohenpriesters, und nach des Hohenpriesters Tode wieder zum Lande seines Erbguts kommen.

21. A.A: aus Feindsch. V.L: so soll er.

22. A.A: ungefähr.

22. irg. ein Seng auf ihn unvorsätzlich. B.vE: unversehens nicht aus F. dW: durch Ohngef. ohne F. A: aus Unfall u. ohne Haß. B: einiges Werkzeug, nicht aus Nachstellung. dW: irg. ein W. ohne Absicht. vE: ohne Hinterlist irg. e. Geräthe.

23. ist irg. ... unversehens auf ihn fallen. A mit irg. ... daß er ihn auf denselben hat f. lassen. B: ohne es zu sehen, auf ihn geworfen hat. B: nicht gewesen, u. hat sein Unglück n. gesucht. dW: war ... nicht f. Schaden n. vE: er also weder f. F. war, noch Sch. f.

lapidem jecerit, et ictus occubuerit, similiter punietur. *Si ligno per- 18 cussus interierit, percussoris sanguine vindicabitur; *propinquus occisi ho- 19 micidam interficiet: statim ut apprehenderit eum, interficiet. *Si per 20 odium quis hominem impulerit, vel jecerit quidpiam in eum per insidias, *aut cum esset inimicus, manu per- 21 cusserit, et ille mortuus fuerit: percussor homicidii reus erit; cognatus occisi, statim ut invenerit eum, jugulabit. *Quod si fortuito et absque 22 odio *et inimicitiiis quidquam horum 23 fecerit, *et hoc audiente populo fuerit 24 comprobatum atque inter percussorem et propinquum sanguinis quaestio ventilata: *liberabitur innocens 25 de ultoris manu, et reducetur per sententiam in urbem, ad quam confugerat, manebitque ibi, donec sacerdos magnus, qui oleo sancto unctus est, moriatur. *Si interfector extra 26 fines urbium, quae exilibus deputatae sunt, *fuerit inventus et percussus ab eo, qui ultor est sanguinis, absque noxa erit qui eum occiderit. *Debuerat enim profugus usque ad 28 mortem Pontificis in urbe residere; postquam autem ille obierit, homicida revertetur in terram suam.

De. 19, 11.

De. 19, 12.

De. 19, 13.

Le. 21, 10.

Jon. 2, 10.

(Ez. 9, 11.)

9, 11. 13.

19. S *interficiet (Al.: interficietur).

22. Al. *et.

24. nach diesen Rechten. vE: Gesehen.

25. wiederbringen ... n. er soll. dW: bringe ihn zurück. vE: soll ihn zurückbr. B.vE: in seine (Zurückst.). vE: gestorben ist. dW: bis zum Tode des F. vE: mit heiligem Oele.

26. B: herausgehen. dW.vE: herausgehst über die Gr.

27. dW.vE: so hat er seine Blutschuld.

28. B.dW: soll. vE: hätte er bl. sollen. B: in 2. seiner Bestizung. dW: Eigenthumes. vE: Bestizth.

XXXV.

Intercesse de Altabus Sulphand.

29 Καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρι-
ματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς
κατοικίαις ὑμῶν. 30 Πᾶς πατάξας ψυχὴν, διὰ
μαρτύρων φονεύσει τὸν φονευσάντα, καὶ μάρ-
τυς εἰς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν.
31 Καὶ οὐ λήψετε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ
τοῦ φονευσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθί-
ναι· θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται. 32 Καὶ οὐ
λήψετε λύτρα τοῦ φονεῦν εἰς πόλιν τῶν φυ-
λαδευτηρίων, τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας. 33 Καὶ οὐ
μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς ὑμεῖς κα-
τοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς· τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ
τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξίλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ
αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ
τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος. 34 Καὶ οὐ μανεύετε
τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς
ἐγὼ κατασκηνῶ ἐν ὑμῖν· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος
ὁ κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

XXXVI. Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες
πατριῶν φυλῆς υἱῶν Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχίρ υἱοῦ
Μανασσῆ, ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ἐλά-
λουν ἐναντὶ Μωϋσῆ καὶ ἐναντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ
ἱερέως καὶ ἐναντὶ τῶν ἀρχόντων οἰκῶν πατριῶν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, 2 καὶ εἶπαν· Τῷ κυρίῳ ἡμῶν
ἐνετέλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κλη-
ρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ
κυρίῳ ἡμῶν συνέταξε κύριος δοῦναι τὴν κληρο-
νομίαν Σαλπουὰδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυ-
γατρῶσιν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἔσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθήσεται
ὁ κληρὸς αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πα-
τριῶν ἡμῶν, καὶ προστεθήσεται εἰς τὴν κλη-
ρονομίαν τῆς φυλῆς, ὅς ἂν γένωνται γυναῖκες,

30. B: φονεύσεις (-σει AEFX). 31. AX: ἐπὶ ψ.
32. A¹B* Καὶ (+ A²FX). 33. B: εἰς ἣν (ἐφ' ἧς AEFX)
... * ἐπ' αὐτῆς (+ AEFX). A (pro ex) ὁ μὴ. 34. AX
(pro ἐν ὑμῖν): ἐπ' αὐτῆς. B* ὁ (+ AEFX). — 1. B*
(pr.) πατρ. (+ AEFX). AEX: Μαχίρ. 2. A¹B* (alt.)
ἡμῶν (EX: υἱῶν, A²X: μῶ). 3. AB* τῶν (+ EX).
B* τὴν (+ AEFX).

29. eine Sichtung des N. ... Aberall wo. B: diese
Dinge sollen euch zur Rechts-S. sein. dW: Das sei
euch eine R. vE: zur R. durch eure R. hinab. dW:
auf eure fünf. Geschlechter hin. B.dW.vE.A: in allen
euren Wohnungen.

30. etlicher S. B.dW.vE: nach der Aussage.
dW.vE: der S. A: auf N. von S. B: zeugen können
wider e. S. daß f. sterbe. dW: g. gegen e. Menschen
z. T. vE: kann n. g. Jemand z. daß er st. müsse.

וְהָיָה אֵלֶּה לָכֶם לְחֶקֶת מִשְׁפָּט
וּלְדִחְיָכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֵיכֶם: כָּל-
מִשְׁפָּחָה נֹשֵׁא לְפִי עֵדִים יִרְצָה אֶת-
הַצֵּחַ וְעַד אֶחָד לֹא-יִעֲנֶה בְּנִפְשׁ
לְנֶפֶשׁ: וְלֹא-תִקְחֶה כֶּסֶף לְנִפְשׁ רֵצַח
אֲשֶׁר-הָיָא רָשָׁע לְמוֹת כִּי-מוֹת יוֹמָת:
וְלֹא-תִקְחֶה כֶּסֶף לְנֶפֶשׁ אֶל-עֵיר
מִקְלָטוֹ לְשׂוֹבֵב לְשֹׁכֵת בְּאֶרֶץ עַד-
מֹת הַכֹּהֵן: וְלֹא-תִחְנִיפוּ אֶת-
הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הָאֵם הִיא
הַנִּיף אֶת-הָאֶרֶץ וְלֹא-יִכְפֹּר
לָאֵם אֲשֶׁר שָׁפַךְ-בָּהּ כִּי-אֵם בְּדָם
שָׁפָכוּ: וְלֹא תִסְמָא אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן
בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

XXXVI וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאֲבוֹת
לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גִלְעָד בְּרֹמְכִיר בֶּן-
מִנְשֶׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיִּדְבְּרוּ
לְבְנֵי מֹשֶׁה וּלְבְנֵי הַנָּשָׂאִים רָאשֵׁי
אֲבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמְרוּ אֶת-
אֲדֹנֵי צִיָּה יְהוָה לָתֵת אֶת-הָאֶרֶץ
בְּנַחֲלָה בְּגִזְרֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲדֹנֵי
צִיָּה בִיהוָה לָתֵת אֶת-נַחֲלַת צִלְפָּזָה
אֲחִינֹעַ לְבַתְּחִיר: וְהָיָה לְאֶחָד מִבְּנֵי
שִׁבְכֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וַנִּגְרַעַה
מִנַּחֲלָתָם מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל
נַחֲלַת הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר תְּהִינָה לָהֶם

31. der d. T. sch. ist, sondern ... dW: Es
vE: Auch dürfet ihr f. Lösegeld. (A: I. Geld n. m.
nehmen!) B: für d. Seele. dW.vE: das Lösg.
B: eines Todtschl. B.dW: welcher (selbst) sch. sterben.

32. dW: für das Gelingen in seine Zustände zu
zurückzuleben. vE: die Glucke ... daß er zurück-
dürfte. (dW: bis z. Tode des Hohenpt.)

33. B: befehlt. dW.vE: stellt n. entwerfen. AEX

Das Erbrecht der Töchter.

XXXV.

Das soll euch ein Recht sein bei euren Nachkommen, wo ihr wohnet. *Den Todtschläger soll man tödten nach dem Munde zweier Zeugen. Ein Zeuge soll nicht antworten über eine Seele zum Tode. *Und ihr sollt keine Versöhnung nehmen über die Seele des Todtschlägers, denn er ist des Todes schuldig, und er soll des Todes sterben. *Und sollt keine Versöhnung nehmen über den, der zur Freistadt geflohen ist, daß er wieder komme zu wohnen im Lande, bis der Priester sterbe. *Und schändet das Land nicht, darinnen ihr wohnet. Denn wer blutschuldig ist, der schändet das Land, und das Land kann vom Blut nicht versöhnet werden, das darinnen vergossen wird, ohne durch das Blut des, der es vergossen hat. *Verunreiniget das Land nicht, darinnen ihr wohnet, darinnen ich auch wohne; denn ich bin der Herr, der unter den Kindern Israel wohnet.

XXVI. Und die obersten Väter der Geschlechter der Kinder Gilead des Sohnes Machir, der Manasse Sohn war, von dem Geschlechte der Kinder Joseph, traten vergu und redeten vor Mose und vor den Fürsten der obersten Väter der Kinder Israel, *und sprachen: Lieber Herr, der Herr hat geboten, daß man das Land zum Erbtheil geben sollte durchs Loos den Kindern Israel, und du mein Herr, hast geboten durch den Herrn, daß man das Erbtheil Zelaphehads, unsers Bruders, seinen Töchtern geben soll. *Wenn sie jemand aus den Stämmen der Kinder Israel zu Weibern nimmt, so wird unsers Vaters Erbtheil weniger werden, und so viel sie haben, wird zu dem Erbtheil kommen des Stammes, dahin sie kommen, also wird

1. U.L. Geschlechte.

ihr seid. B: das Blut das wird d. L. besetzen. vE: denn (jenes) Bl. entweiht. dW: wird n. B.dW: wegen des Bl. ... verg. worden. vE: für B. dW.vE: außer durch.

B.dW.vE: in dessen Mitte. dW: meinen Sitz B.dW.vE: denn Ich (Jehova) wohne (habe S.).

B. den Geschlechtern der R. J. ... den ob. 377.

(Ex. 27, 21.) Haec sempiterna erunt et legitima 29 in cunctis habitationibus vestris. *Ho- 30

Di. 17, 6. micida sub testibus punietur; ad unius 19, 15. Jo. 8, 17. testimonium nullus condemnabitur.

(Ex. 21, 30.) *Non accipietis pretium ab eo, qui 31 reus est sanguinis; statim et ipse morietur. *Exules et profugi ante 32 mortem Pontificis nullo modo in urbes suas reverti poterunt; *ne 33

Ps. 106, 38 polluat is terram habitationis vestrae, quae insontium cruore maculatur,

Di. 19, 10. nec aliter expiari potest, nisi per 6a. 9, 6. ejus sanguinem, qui alterius sanguinem fuderit. *Atque ita emundabitur 34 vestra possessio, me commorante vobiscum; ego enim sum Dominus, qui

Ex. 29, 45. habito inter filios Israel. 19a. 8, 13.

Accesserunt autem et **XXXVI.**

32, 39. principes familiarum Galaad filii Ma- 26, 29. chir filii Manasse, de stirpe filiorum 6a. 30, 23. Joseph, locutique sunt Moysi coram principibus Israel *atque dixerunt: 2 Tibi domino nostro praecepit Dominus, ut terram sorte divideres filiis 26, 55. Israel, et ut filiabus Salphaad fratris nostri dares possessionem debitam patri; *quas si alterius tribus homi- 3 nes uxores acceperint, sequetur possessio sua et translata ad aliam tri-

2. Meinem Herrn hat d. G. geb. ... soll ... meinem Herrn ward geb. dW.vE: Unsem G. A: Dir, unsem G. dW: die Bestizung J. vE: das Erbeigenthum.

3. sie nun ... ihr G. o. unserer Väter G. abgehen, u. wird zu ... B.vE: (ein Andrer) v. den Söhnen der St. dW: die Weiber eines der S. der andern St. ... werden. B: abgezogen werden. dW.vE: so gehet ... ab. dW: unsers Stammes? B: hinzugehan werden. dW: zugelegt. vE: geht über. dW: in den f. f. vE: zu dem f. übergehen.

XXXVI.

Lex ad verbum haecreditatis translationem.

καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται. ⁴ Ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἀφαίρεσις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ προστεθῇσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

⁵ Καὶ ἐντεταλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ προστάγματος κυρίου, λέγων· Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσήφ λέγουσι. ⁶ Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὁ συνέταξε κύριος ταῖς θυγατέρας Σαλπαὰδ, λέγων· Οὐ ἂν ἀρίσκει ἐναντίον αὐτῶν, ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες. ⁷ Καὶ οὐγὶ περιστραφήσεται ἡ κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν· ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. ⁸ Καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐν τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ. ⁹ Καὶ οὐ περιστραφήσεται ὁ κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλ' ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. ¹⁰ Ὅν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες Σαλπαὰδ. ¹¹ Καὶ ἐγένοντο Θερσαὶ καὶ Ἐγλαὶ καὶ Μελχὰ καὶ Νουὰ καὶ Μααλὰ θυγατέρες Σαλπαὰδ τοῖς ἀντιποῖς αὐτῶν. ¹² Ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασσὴ υἱῶν Ἰωσήφ ἐγενήθησαν γυναῖκες, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τῇ φυλῇ τῆς δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

¹³ Αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐντεταλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ θυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ.

4. A²B: ἀφαιρεσις (ἀφαίρε. A¹ EFX). 6. AB* ἂν (+EFX). B: ἀρίσκει (-σαι AFX). 7. A¹* Καὶ. AB* ἡ (+FX). 9. AFX* ὁ. 10. AEFX: κύρ. πρὸς M. B: θυγατέρας (-τέρας AEFX). 11. AEFX pon. Μααλὰ καὶ post ἐγέν. A¹B: Μααλὰ. 12. AEFX* (alt.) τὰ. A† (p. ἐγέν.) αὐτοῖς. 13. A¹B* τοῖς υἱοῖς Ἰσρ. (+F; A²X: πρὸς τὴν υἱὸς Ἰσρ.). Subscr. A¹: Ἀριθμοὶ (B: Τύλος τῶν ἀριθμῶν).

וּמִצֵּרְל נַחֲלָתֵנוּ יִצְרֶע; וְאִם-יְהִי־הֵיבֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְפָּה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמִּשְׁפָּה אֲשֶׁר תְּהִי־יָנָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מִשָּׁה אֲבֹתֵינוּ יִצְרֶע נַחֲלָתָן:

וְיִצֹ מִשָּׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מִשָּׁה בְּנֵי-יוֹסֵף הָיִים; זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַבָּנוֹת צָלֶפְחָד לֵאמֹר לָשׁוּב בְּעִינֵיהֶם תְּהִי־יָנָה לְנָשִׁים אֵךְ לְמִשְׁפַּחַת מִשָּׁה אֲבֵיהֶם תְּהִי־יָנָה לְנָשִׁים; וְלֹא-תִסָּב נַחֲלָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּשָּׁה אֶל-מִשָּׁה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מִשָּׁה אֲבֹתָיו יִדְבָּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְכָל-בֵּת יִרְשֶׁת נַחֲלָה מִמִּשָּׁחוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹד מִמִּשְׁפַּחַת מִשָּׁה אֲבִיהַ תְּהִיָּה לְאִשָּׁה לִמְעַן יִירָשׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו; וְלֹא-תִסָּב נַחֲלָה מִמִּשָּׁה לְמִשָּׁה אַחֵר כִּי-אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבָּקוּ מִשֹּׁת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; כֹּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מִשָּׁה כֵּן עָשׂוּ בָנוֹת צָלֶפְחָד; וַתְּהִי־יָנָה מִנַּחֲלָה תְּרָצָה וַתִּנָּחַל וּמִלֻּפָּה וְנָעָה בָנוֹת צָלֶפְחָד לְבָנֵי דִידֵיהֶן לְנָשִׁים; מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי-מִשָּׁה בְּנֵי-יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל-מִשָּׁה מִמִּשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן; אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מִשָּׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ:

3. B: also w. es von dem ... abgez. w. dW: ... gehet es ab. vE: also geht ...

4. Und w. das ... des G. des Gt. auf. dW: um ihr G. B.dW.A: Subelfahr. vE: Sobelj.

das Loos unsers Erbtheils geringert.
4 *Wenn denn nun das Volljahr der Kinder Israel kommt, so wird ihr Erbtheil zu dem Erbtheil des Stammes kommen, da sie sind, also wird unsers Vaters Erbtheil geringert, so viel sie haben.

5 Mose gebot den Kindern Israel nach dem Befehl des Herrn und sprach: Der Stamm der Kinder Joseph hat recht geerbet. *Das ist, das der Herr gebeut den Töchtern Zelaphehads, und spricht: Laß sie freien, wie es ihnen gefällt, allein, daß sie freien unter dem Geschlecht des Stammes ihres Vaters, *auf daß nicht die Erbtheile der Kinder Israel fallen von einem Stamm zum andern; denn ein jeglicher unter den Kindern Israel soll anhangen an dem Erbe des Stammes seines Vaters. *Und alle Töchter, die Erbtheil besitzen unter den Stämmen der Kinder Israel, sollen freien einen von dem Geschlecht des Stammes ihres Vaters, auf daß ein jeglicher unter den Kindern Israel seines Vaters Erbe behalte, *und nicht ein Erbtheil von einem Stamm falle auf den andern, sondern ein jeglicher hänge an seinem Erbe unter den Stämmen der Kinder Israel.

*Wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Töchter Zelaphehads, *Rahela, Thirza, Hagla, Milca und Noa, und freieten die Kinder ihrer Vettern, *des Geschlechts der Kinder Manasse, des Sohns Josephs. Also blieb ihr Erbtheil an dem Stamm des Geschlechts ihres Vaters.

Das sind die Gebote und Rechte, die der Herr gebot durch Mose den Kindern Israel, auf dem Gefilde der Moabiter, am Jordan gegen Jericho.

5. A: auf Bef. dW: nach d. Worte. B: Sie reden der St. dW: Recht rebet. vE: Wahr spricht.
6. B: das Wort, d. d. S. geboten hat von ...
7. A: wegen der T. vE: in Betreff. B: Sie mögen, der ihnen gef. in ihren Augen, zu Weibern werden.
8. dW: Nach ihrem Entdecken m. f. Weiber w. zu B. w. wie es gut ist in ihren A. A: Heirathen, m. f. wollen. vE: Geschl. ihres väterl. St. dW: in dem v. St.
9. seiner Väter. B: das Erbtheil ... verwendet
10. dW.vE.A: übergehe. vE: hängen!
11. seiner Väter. B.vE: (eine) jede Tochter. dW:

lum de nostra haereditate minuetur,
Lv. 25,10... *atque ita fiet, ut cum jubilaeus id 4 est quinquagesimus annus remissionis advenierit, confundatur sortium distributio et aliorum possessio ad alios transeat.

Respondit Moyses filiis Israel et 5 Domino praecipiente ait: Recte tribus filiorum Joseph locuta est, *et haec 6 lex super filiabus Salphaad a Domino promulgata est: Nubant quibus volunt, tantum ut suae tribus hominibus, *ne commisceatur possessio 7 filiorum Israel de tribu in tribum. Omnes enim viri ducent uxores de tribu et cognatione sua, *et cunctae 8 feminae de eadem tribu maritos accipient, ut haereditas permaneat in familiis, *nec sibi misceantur tribus, 9 sed ita maneant, ut a Domino separatae sunt. *Feceruntque filiae Salphaad, ut fuerat imperatum, *et nu- 11 pserunt Maala et Thersa et Hegla et Melcha et Noa filiis patris sui *de 12 familia Manasse, qui fuit filius Joseph; et possessio, quae illis fuerat attributa, mansit in tribu et familia patris earum.

Haec sunt mandata atque judicia, 13 quae mandavit Dominus per manum Moysi ad filios Israel in campestribus Moab supra Jordanem contra Jericho.

13. Al.: praecepit.

jegliche. B: die ein G. ererbet. dW: eine Befestigung erbet. vE: der ein Erbtheilenth. zufällt. B: zum Weibe werden. dW.vE: das Weib eines ... werden. (A: alle Weiber sollen v. ihrem Stamme Männer nehmen?) B: Erbtheil ererbe. dW: f. väterl. Befestigung erben. vE: das Erbtheilenth. f. B. zum Weib erhalte.
11. die Töchter. dW.vE: Vatersbrüder. A: ihres Vatersbrüders.
12. aus den Geschlechtern. B: kam ... an den St. dW.vE: blieb beim St. A: in dem.
13. B: durch den Dienst M. an die ... auf d. Flächen Feldern. dW.vE.A: in den Ebenen.

אלה הדברים. ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ.

מד 44

I. Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησε Μωϋσῆς παντὶ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμὰς πηλίσιν τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης, ἀπὸ μέσων Φαράν καὶ Τοφὸλ καὶ Λοβὸν καὶ Αὐλὸν καὶ Καταχούσσα, ² ἐνδεκα ἡμερῶν ἐκ Χωρήβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σηεῖρ ἕως Κάδης Βαρηί. ³ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ μηνί, μὴ τοῦ μηνός, ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς 'πάντας' υἱούς Ἰσραὴλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος πρὸς αὐτούς, ⁴ μετὰ τὸ πατάξαι αὐτὸν τὸν Σηὸν βασιλεία τῶν Ἀμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἑσβεῶν, καὶ τὸν Ὀγ βασιλεία τῆς Βασάν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἀσταρώθ καὶ ἐν Ἑδραῖν. ⁵ Ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ Μωάβ ἤρξατο Μωϋσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον, λέγων·

⁶ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρήβ, λέγων· Ἰκανούσθω ὑμεῖς κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. ⁷ Ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὸ ὄρος Ἀμορραίων καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιούσιους Ἀραβα, εἰς ὄρος καὶ πεδῖον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν γῆν Χαναναίων καὶ Ἀντιλβανὸν ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου. ⁸ Ἴδετε παραδεδωκεν ἡμῶν τὴν γῆν· εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὥμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς. ⁹ Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς. ¹⁰ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλή-

אלה הדברים אשר דבר משה אל כל-ישראל בעבר הירדן במדבר צריכה מול סוף בירפאון ובירפאל ולכן ונחצלת ידי זהב: אחד עשר יום מחלב הרה הרשעיר עד קדש ברנע: ויהי בארבעים שנה בעשתי-עשר חדש באחד לחדש דבר משה אל-בני ישראל לכל אשר צא יהוה אתו אלם: אחרי הכתו את סיוח מלך האמרי אשר יושב בחשבון ואת עוג מלך הבשן אשר יושב בעשתרת באדרי: בעבר הירדן בארץ מואב הואיל משה באר את-התורה הזאת לאמר:

יהוה אלינו דבר אלינו בחורב לאמר רב-לכם שבת בהר הזה: פני וסעי לכם וכאז הר האמרי ואל-כל-שכניו בערבה בהר ובשפלה וקנב ובחורף הים ארץ הפנעני והקננו עד-הנהר הנזל נהר פרת: ואת נתתי לסניכם את-הארץ באר ורש את-הארץ אשר נשבע יהוה אבותיכם לאברהם ליצחק וליעקב נתת להם ולזרעם אחריהם: ואמר אלהם בעת ההוא לאמר לא-אויכל לבדי שאת אתכם: יהוה אלהיכם

1. A+ (in.) Καὶ. AB: δυσμαῖς (δυσμᾶς FX). AX* θαλάσς. 8. AB: κύρ. αὐτῷ (αὐτῷ κύρ. FX). 4. A+B* αὐτόν (+ A* X). B* τὸν (+ AEFX) et τῶν (+ AEX). B: Ἑδραῖν (-εῖν AX). 7. A+B* τὸ (+ EX). A+EX* (alt.) ποταμῶ. 8. B: παραδεδωκεν (-δωκε AEFX). AEX: εἰσαλθόντες. X: ὥμοσα κύριος. AEFX: τῷ Ἰσρ. καὶ τῷ Ἰακ. 10. A+EX: θεὸς ἡμῶν.

1. gegen Genes. dW: die Neben.
2. B: des Weges nach dem. (dW: Elf T. sind ... auf d. Wege zum ...?) vE: gen das G. S. hin!
3. dW.v.E.A: Alles was. B: nach allem dem.

v.1. יסדו שיתכן פנייה ויהיהל שחולל שיטה ה'.
4. zu W. wohnte, bei G.
5. B.A: (Auf) Dieffelt. B: zu erklären. dW: lantern!
6. am G. ... geblieben. B.vE: auf (dem) G.

Das 5. Buch Moses.

I. Das sind die Worte, die Mose redete zum ganzen Israel, jenseit des Jordans in der Wüste auf dem Gefilde gegen dem Schilfmeer, zwischen Paran und Tophel, Laban, Hazeroth und Disahab, *elf Tagesreisen von Horeb, durch den Weg des Gebirges Seir bis gen Kades Barnea. *Und es geschah im vierzigsten Jahr, am ersten Tage des elften Monats, da redete Mose mit den Kindern Israel alles, wie ihm der Herr an sie geboten hatte, *nachdem er Sihon, den König der Amoriter, geschlagen hatte, der zu Hesbon wohnte, dazu Og, den König zu Basan, der zu Astharoth und zu Edrei wohnte. *Jenseit des Jordans, im Lande der Moabiter, sing an Mose auszulegen dies Gesetz, und sprach: 6 Der Herr, unser Gott, redete mit uns am Berge Horeb und sprach: Ihr seid lange genug an diesem Berge gewesen; 7 *wendet euch und ziehet hin, daß ihr zu dem Gebirge der Amoriter kommt, und zu allen ihren Nachbarn im Gefilde, auf Bergen und in Gründen, gegen Mittag und gegen die Anfurt des Meers, im Lande Canaan und zum Berge Libanon, bis an das große Wasser Euphrat. *Siehe da, ich habe euch das Land, das da vor euch liegt, gegeben; gehet hinein und nehmet es ein, daß der Herr euren Vätern, Abraham, Isaak und Jakob, geschworen hat, daß er ihnen und ihrem Samen nach ihnen geben wollte. *Da sprach ich zu derselben Zeit zu euch: Ich kann euch nicht allein ertragen, *denn der Herr, euer Gott, hat euch

Haec sunt verba, quae locutus est Moyses ad omnem Israel trans Jordanem in solitudine campestri contra mare rubrum, inter Pharan et Thophel et Laban et Haseroth, ubi auri est plurimum, *undecim diebus 2 de Horeb, per viam montis Seir usque ad Cadesbarne. *Quadragesimo 3 anno, undecimo mense, prima die mensis locutus est Moyses ad filios Israel omnia, quae praeceperat illi Dominus, ut diceret eis, *postquam 4 percussit Sehon regem Amorrhaeorum, qui habitabat in Hesebon, et Og regem Basan, qui mansit in Astaroth et in Edrai, *trans Jordanem 5 in terra Moab. Coepitque Moyses explanare legem et dicere: Dominus Deus noster locutus est 6 ad nos in Horeb, dicens: Sufficit vobis, quod in hoc monte mansistis; 7 *revertimini et venite ad montem Amorrhaeorum et ad caetera quae ei proxima sunt campestria atque montana et humiliora loca, contra meridiem et juxta litus maris, terram Chananaeorum et Libani usque ad flumen magnum Euphraten. *En, 8 inquit, tradidi vobis; ingredimini et possidete eam, super qua juravit Dominus patribus vestris Abraham Isaac et Jacob, ut daret illam eis et semini eorum post eos. *Dixique vobis 9 illo in tempore: Non possum solus sustinere vos, *quia Dominus Deus 10

1. U.L: dem Jordan. 3. U.L: Monden.

4. U.L: Aßh. bei Edrei. 7. U.L: den Anfurt.

4. S: habitavit.

7. ins 2. der Kananiter ... den großen Strom. W.vE: u. brechet auf u. ziehet (kommet) ... all ihren bewohnern in d. Ebene. B: auf d. Gebirge u. in d. Ebene. dW.vE: ... der Niederung. A: u. die Gebirge u. d. Niederungen. dW.vE: im Süden. B: an er Meerfüße. dW.A: Ufer des M. vE: Gefilde. b. gr. Fluß, den Fl. Euphr. dW.vE: Str., d. Str.

Polsglotten-Bibel. A. 1.

(Euphrat).

8. B: d. 2. vor euer Angesicht gegeben. dW: ich gebe euch Preis ...? vE: habe euch d. 2. gegeben? B.A: u. bestet (erbt). vE: nehmet in Besitz ... zu geschw.

9. B: vermag ... zu tragen. vE: Ich allein verm. es u.

I.

Repetitio rerum gestarum.

θυνην ὑμᾶς, καὶ ἰδοὺ ἐστὲ σήμερον ὥς ἐι τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πληθύνει. ¹¹ (Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσέειπεν ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλάσιος, καὶ ἐνύλογησαι ὑμᾶς καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.) ¹² Πῶς θνητὸς ἄνθρωπος φέρει τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν; ¹³ Δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλάς ὑμῶν, καὶ καταστήσω αὐτοὺς ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν. ¹⁴ Καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε· Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι. ¹⁵ Καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς, καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγείσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρχους, καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κρίταις ὑμῶν. ¹⁶ Καὶ ἐνετείλαμην τοῖς κρίταις ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Διακονεῖτε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ. ¹⁷ οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν * κρίνεις, οὐ μὴ ὑποστειλῇς πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστὶ. Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ἦ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμὲ καὶ ἀκούσομαι αὐτό. ¹⁸ Καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσατε. ¹⁹ Καὶ ἀπαρანτες ἐκ Χωρῆβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην, ἣν ἵδετε ὁδὸν τοῦ ὄρους τοῦ Ἀμορραίου, καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἦλθομεν ἕως Κάδης Βαρνῆ. ²⁰ Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Ἠλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Ἀμορραίου, ὃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδωσιν ὑμῖν. ²¹ Ἰδετε παραδίδωκεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸς προσήλυτον ὑμῶν τὴν γῆν· ἀναβάντες κληρονομεῖτε, ὃν τρόπον εἶπα

13. B* αὐτὸς (+ AEFX). AFX: ἐφ' ὑμᾶς (Al *). 15. A* X† (p. fl.) τὰς ἀρχιφυλάς. 16. AEX: κρίνετε ... τῷ αὐτῷ. B* (pr.) αὐτῷ. 17. AFX: ἐπιγνώσασθε. AB: ὑποστειλῇ (λγς F). 18. AX: τὸς π. λόγ. 19. AB: ἵδετε ... * (pr.) τῷ (c. FX). 20. AEX* (pr.) τῷ. AFX: ὁ ὁ κύρ. ὁ. 21. FX: ὑμῖν κύρ. B: κληρονομήσατε (-μεῖτε AEFX).

* (pr.) τῷ. † ὁ.

21: ὑμῖν (pro ἡμῖν. Al. *) et: κληρονομήσατε.

10. dW: anjeht. vE: heute. B.d.W.vE: (gleich den St. des G.) in der (an) Wenge.

11. noch tauf. B: thue noch t. hinzu zu euch wie ihr seib. dW: th. zu euch n. hinzu. (vE: füge zu euch, so viel ihr seib, n. so viel tauf. mehr!!) dW: ver-

הרבה אתכם והנכם היום ככוכבי
השמים לרב: יהוה אלהי אבותכם
יסף עליכם ככם אלה שפעים ויברך
אתכם כאשר דבר לכם: איכה אשא
לבדי טרחכם ומשאכם וריבכם: הבר
לכם אנשים חכמים ונבנים וידעים
לשכטיכם ואשימם בראשיכם:
ותענה אתי ותאמרו טוב-הדבר
אשר-דברת לעשות: ואקח את-
ראשי שכטיכם אנשים חכמים
וידעים ואתן אותם ראשים עליכם
שני אלפים ושני מאות ושני
חמשים ושני עשרות ושטרים
לשכטיכם: ואציה את-שפטיכם
בעת ההוא לאמר שמע בין-אחיכם
ושפטתם צדק בין-איש ובין-אחיו
ובין גר: לא-תזירו פנים במשפט
כקטן כגדל תשמעון לא תגורו
מפני-איש כי המשפט לאלהים
הוא והדבר אשר יקשה מכם
ותקרבון אלי ושמעתי: ואציה
אתכם בעת ההוא את כל-הדברים
אשר תעשון:

ונסע מחיב ונלך את כל-המדבר
החזל והנזירא ההוא אשר ראיתם
תהי הך האמרי כאשר צוה יהוה
אלהינו אתנו ונכא עד קדש ברנע:
ואמר אלכם באתם עד-הר האמרי
אשר-יהוה אלהינו נתן לנו: ראה
נתן יהוה אלהיה לפניה את-הארץ
זלה רש כאשר דבר יהוה אלהי

heissen.

12. B: eure Beschwerlichkeit n. eure ... dW: Last tr. n. eure Bürde u. eure Streitfachen. vE: schwerde ... Last ... Streitfachen.

13. dW: Befehlet euch? vE: Wählet euch? A:

Die Amtleute unter den Stämmen.

I.

gemehret, daß ihr heutiges Tages seid wie
11 die Menge der Sterne am Himmel. * (Der
Herr, eurer Väter Gott, mache eurer noch
viel tausend mehr, und segne euch, wie er
12 euch geredet hat!) * Wie kann ich allein
solche Mühe und Last und Hader von euch
13 ertragen? * Schaffet her weise, verständige
und erfahrene Leute unter euren Stämmen,
die will ich über euch zu Häuptern setzen.
14 * Da antwortetet ihr mir und sprachet:
Das ist ein gutes Ding, davon du sagest,
15 daß du es thun willst. * Da nahm ich die
Häupter eurer Stämme, weise und erfahrene
Männer, und setzte sie über euch zu Häu-
ptern über tausend, über hundert, über
fünfzig und über zehn, und Amtleute un-
16 ter euren Stämmen; * und gebot euren
Richtern zur selben Zeit und sprach: Ver-
höret eure Brüder und richtet recht zwischen
jedermann und seinem Bruder und dem
17 Fremdling. * Keine Person sollt ihr im
Gericht ansehen, sondern sollt den Kleinen
hören wie den Großen, und vor niemandes
Person euch scheuen. Denn das Gericht-
amt ist Gottes. Wird aber euch eine Sache
zu hart sein, die laffet an mich gelangen,
18 daß ich sie höre. * Also gebot ich euch zu
der Zeit alles, was ihr thun solltet.
19 Da zogen wir aus von Horeb und wan-
delten durch die ganze Wüste, die groß und
grausam ist, wie ihr gesehen habt, auf
der Straße zum Gebirge der Amoriter, wie
uns der Herr, unser Gott, geboten hatte,
20 und kamen bis gen Kades Barnea. * Da
sprach ich zu euch: Ihr seid an das Ge-
birge der Amoriter gekommen, das uns
21 der Herr, unser Gott, gegeben wird. * Siehe
da das Land vor dir, das der Herr, dein
Gott, dir gegeben hat; zeuch hinauf und
nimm es ein, wie der Herr, deiner Väter

10, 22. vester multiplicavit vos et estis hodie
7, 7. sicut stellae coeli, plurimi. * (Domi- 11
Ga. 15, 5. nus Deus patrum vestrorum addat ad
12, 16. hunc numerum multa millia, et bene-
dicat vobis sicut locutus est!) * Non 12
v. 10. valeo solus negotia vestra sustinere
et pondus ac jurgia! * Date ex vobis 13
Nm. 11, 24. viros sapientes et gnaros et quorum
Ex. 15, 17. conversatio sit probata in tribubus
vestris, ut ponam eos vobis princi-
pes. * Tunc respondistis mihi: Bona 14
res est, quam vis facere; * tulique 15
Nm. 11, 24. de tribubus vestris viros sapientes et
Ex. 15, 17. nobiles, et constitui eos principes,
tribunos et centuriones et quinquagenarios ac decanos, qui docerent
16, 19. vos singula. * Praecipique eis, di- 16
Ex. 5, 6. cens: Audite illos, et quod justum
Lv. 19, 15. est judicate, sive civis sit ille sive
(Jo. 7, 34. peregrinus. * Nulla erit distantia 17
18, 19. personarum; ita parvum audietis ut
Pr. 24, 22. magnum, nec accipietis cujusquam
Sir. 42, 1. personam, quia Dei judicium est.
2Chr. 19. Quod si difficile vobis visum aliquid
R. 13, 2. fuerit, referte ad me, et ego audiam.
Lv. 24, 22. * Praecipique omnia quae facere de- 18
beretis.

Profecti autem de Horeb transivi- 19
8, 18. mus per eremum terribilem et maxi-
mam, quam vidistis, per viam montis
Amorrhaei, sicut praeceperat Domi-
nus Deus noster nobis. Cumque ve-
n. 1. Nm. nissemus in Cadesbarne, * dixi vobis: 20
20, 1. 14. Venistis ad montem Amorrhaei, quem
Dominus Deus noster daturus est
nobis. * Vide terram quam Dominus 21
Deus tuus dat tibi; ascende et pos-
side eam, sicut locutus est Dominus

19. S†(p. max.) solitudinem.
20. Al.: vester est vobis.

Gebet aus euch. dW: u. einflüchtvolle. vE: u. geach-
tete? (A: u. deren Wandel bewähret ist.) B.dW.vE.
A: Männer. dW: nach euren St. vE: zu euren G.
machen.
14. dW.vE: Es ist gut.
15. B: zu Obersten über ... dW.A: als Oberste.
vE: zu Häuptern. B: u. zu Amtleuten. vE: Vor-
sehern. dW: als B.
16. B: Haltest Verhör zwischen eur. Br. dW: Höret
pure Br. unter einander. vE: gerechtf. dW: zu einem

Manne. vE: dem Einen u. d. Andern. B: Hr. bei ihm.
17. dW.vE: nicht die B. vE: anhören ... vor Nie-
mand sch. dW: fürchtet euch vor N. B.dW.vE: das
Gericht. A: es ist Gottes G. B: Die G. aber, welche...
dW: Und die Sündel. vE: was euch. B.dW.vE: zu
schwer (für euch). dW.vE.A: bringet vor mich. B: so
will ich sie hören. vE: es verhören.
19. B: u. schrecklich. dW: die große u. schr. vE:
blese ganze, gr., fürchtbare B. B.vE: die ihr gef.
21. (Vgl. B. 8.)

exploration

Die Erkundung des Landes und das Verjagen.

despond

I.

Gott, dir geredet hat. Fürchte dich nicht, 22 und laß dir nicht grauen! *Da kamet ihr zu mir alle und sprachet: Laßt uns Männer vor uns hinsenden, die uns das Land erkunden und uns widersagen, durch welchen Weg wir hinein ziehen sollen, und 23 die Städte, da wir einkommen sollen. *Das gefiel mir wohl, und nahm aus euch zwölf 24 Männer, von jeglichem Stamm einen. *Da dieselbigen weggingen und hinauf zogen auf das Gebirge, und an den Bach Eschol 25 kamen, da besahen sie es. *Und nahmen der Früchte des Landes mit sich und brachten sie herab zu uns, und sagten uns wieder und sprachen: Das Land ist gut, das der Herr, unser Gott, uns gegeben hat. 26 Aber ihr wolltet nicht hinauf ziehen, und wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn, 27 eures Gottes, *und murretet in euren Hütten und sprachet: Der Herr ist uns gram, darum hat er uns aus Egyptenland geführt, daß er uns in der Amoriter Hände 28 gebe zu vertilgen. *Wo sollen wir hinauf? Unsere Brüder haben unser Herz verjagt gemacht und gesagt, daß Volk sei größer und höher denn wir, die Städte seien groß und bis an den Himmel vermauert, dazu haben wir die Kinder Enakim daselbst gesehen. *Ich sprach aber zu euch: Entsetzt euch nicht und fürchtet euch nicht vor ihnen. 30 *Der Herr, euer Gott, zieht vor euch hin und wird für euch streiten, wie er mit euch gethan hat in Egypten vor euren Augen, 31 *und in der Wüste, da du gesehen hast, wie dich der Herr, dein Gott, getragen hat, wie ein Mann seinen Sohn trägt, durch allen Weg, daher ihr gewandelt habt, bis 32 ihr an diesen Ort gekommen seid. *Aber das galt nichts bei euch, daß ihr an den Herrn, euren Gott, hättet geglaubt,

28. A. A: Kinder Enaks.

Nachricht. vE: Kunde. dW. vE. A: geben will?
26. dW: waret widerspenstig gegen d. Wort. vE: ungeh. g. d. Befehl. A: sondern ungläubig dem W.
27. und zu vert. dW. vE. A: Jelten. vE: weil Jehova uns hasste, hat er. dW: aus Haß hat. A: D. G. haßet uns, darum.
28. da sie sagten: ... ist ... sind ... wir & C. dW: Ein Volk ... und auch ... sahen wir daselbst. vE: höher gewachsen! A: überaus viel, u. an Gestalt größer. B. dW. vE: (in d. G.) besichtigt. A: bis zum G. gemauert.

Deus noster patribus tuis; noli timere, nec quidquam paveas. *Et 22 accessistis ad me omnes atque dixistis: Mittamus viros, qui considerent terram et renuncient, per quod iter debeamus ascendere et ad quas pergere civitates. *Cumque mihi sermo 23 placuisset, misi ex vobis duodecim viros, singulos de tribubus suis. *Qui cum perrexissent et ascendissent in montana, venerunt usque ad Vallem botri, et considerata terra sumentes de fructibus ejus, ut ostenderent ubertatem, attulerunt ad nos atque dixerunt: Bona est terra, quam Dominus Deus noster daturus est nobis. Et nolulistis ascendere, sed increduli ad sermonem Domini Dei nostri murmurastis in tabernaculis vestris, 27 atque dixistis: Odit nos Dominus, et ideo eduxit nos de terra Aegypti, ut traderet nos in manu Amorrhæi atque deleret. *Quo ascendemus? 28 nuncii terruerunt cor nostrum, dicentes: Maxima multitudo est et nobis statura procerior, urbes magnae et ad coelum usque munitae, filios Enacim vidimus ibi. *Et dixi vobis: 29 Nolite metuere, nec timeatis eos; *Dominus Deus, qui duxit vos, 30 ster, pro vobis ipse pugnabit, sicut fecit in Aegypto cunctis videntibus. *Et in solitudine (ipse vidisti!) portavit te Dominus Deus tuus, ut solet homo gestare parvulum filium suum, in omni via per quam ambulastis, donec veniretis ad locum istum. *Et 32 nec sic quidem credidistis Domino

26. Al.: vestri. 28. Al.: muratae.
31. S: ipsi vidistis.

29. vE: Erschreckt n. A: Saget ... f. sie n.
30. der vor euch hing., wird. dW: herz. vE: herget. A: euer Führer ist. vE: wie er Alles mit euch gemacht hat.
31. vE: wie Jemand. A: sein Söhnlein! dW. A: auf d. ganzen W. den ihr zoget. vE: allen Wegen die ihr ginget.
32. B: Bei dieser Sache aber glaubtet ihr ... dW: Aber demungeachtet vertrauetet ihr n. auf. vE: Allein trotz dem gl. ihr 3. eurem G. n. A: Und dennoch habt ihr ...

I.

Repetitio rerum gestarum.

τῷ θεῷ ὑμῶν, 33 ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον, ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτός, δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας. 34 Καὶ ἤκουσε κύριος τῆς φωνῆς τῶν λόγων ὑμῶν, καὶ παροξυνθεὶς ὡμοσε λέγων· 35 Εἰ ὁψεται τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην, ἣν ὡμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, 36 πλην Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῆ· οὗτος ὁψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐπίβη, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, δια τὸ προσκαύεσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον. 37 Καὶ ἔμοι ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς, λέγων· Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσελθῇς ἐκεῖ. 38 Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ· αὐτὸν κατέσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ Ἰσραὴλ. 39 Καὶ τὰ παῖδια ὑμῶν, ἃ εἶπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, καὶ πᾶν παῖδιον νῆον, ὅστις οὐκ οἶδε σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν· καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν. 40 Καὶ ὑμῖς ἐπιστραφεῖντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

41 Καὶ ἀπεκρίθητε καὶ εἶπατέ μοι· Ἡμάρτομεν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσωμεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἡμῖν. Καὶ ἀταλαβόντες ἕκαστος τὰ σκευὴ τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος. 42 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Εἰπὸν αὐτοῖς· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε, οὐ γὰρ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ συντριβήτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 Καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου, καὶ παρέβητε τὸ ρῆμα κυρίου καὶ παραβιάσαμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος. 44 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμορρᾶιος ὁ

וַהֲלֹךְ לְעֵינֵיכֶם בְּדֶרֶךְ לְתוֹר לָכֶם
מִקֹּם לְחַנְתְּכֶם בְּאֵשׁ לַיְלָה לְרַאֲתְכֶם
בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכֶּם בַּלַּיְלָה וּבַיּוֹם
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם וַיִּקְצֹץ
לְוִישָׁבֶכָה לֵאמֹר אִם-יִרְאֶה אִישׁ
בְּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הַזֶּה הִנֵּה אֵת
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּעְתִּי לָתֵת
לְאֲבוֹתֵיכֶם זִילְתִּי כָל בְּן-יִשְׂרָאֵל
הָאָרֶץ וְלֹא-אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר דִּרְשׁוּהָ וּלְבָנָיו יֵצֵן אֲשֶׁר מִלִּי
וְאַחֲרֵי יְהוָה בְּסֻבִּי הִתְאַפַּף יְהוָה
בְּגַלְלָכֶם לֵאמֹר בְּסֻמְתָּהּ לֹא-תָבֹא
שָׁם יְהוֹשֻׁעַ בֶּרְנוֹן הָעַמֵּד לְסֻלְיָהּ
הָאָרֶץ וְכֹא שָׁמָּה אֲתוּ חֹזֵק כִּי-הוּא
וַיַּחְלֹנָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּכֶם אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם לְבָז יְהוָה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר
לֹא-יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וְרָע הָמָּה וְכֹאֹ
שָׁמָּה וְלֹהֶם אֶתְנַנֶּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ
וַיִּתְּנֶם שָׁנִי לָכֶם וְסֵעִי הַמַּדְבָּרָה דֶּרֶךְ
יִסְדֹּף:

וַתַּעֲנִי וַתֹּאמְרֵי אֵלֵי חֲטֵאנָה
לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלָה וְנִלְחַמְנוּ כָּל
אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחֲצֹרוּ
אֵשׁ אֶת-כָּלִי מִלְחָמָתוֹ וַתַּחֲצֹרוּ
לַעֲלֹת הַהָרָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי
אֲמַר לָהֶם לֹא תַעֲלֹוּ וְלֹא תִלְחַמוּ
כִּי אֵינִי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּצְחוּ לְפָנַי
וְאֲנִיכֶם וְאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וַתַּסְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה וַתִּדְּדוּ וַתַּעֲלֹוּ
וַיִּהְיֶה וַיִּצָּא הָאֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר

32. B: ἡμῶν (ὑμ. AFX). 33. AX: πορεύεται. 34. A† (a. ἡκ.) ὡς. A* καὶ. 35. AFX† (p. τέτων) ἡ γενεὰ ἡ πονηρὰ (F: τῶν πονηρῶν) αὐτῇ. B* (alt.) τῇ († AEFX). 36. EX: ἐφ' ἧς. 38. AEX: κατακληρονομήσουσιν. 39. B* τὰ παῖδ. - καὶ († AEFX). X: εἰς διαρπαγὴν. 40. X: ἀποστραφ. 41. B* μοι († AEFX) ... ἐναντίον (ἐναντίον AFX) ... πολεμήσωμεν (-ωμεν AEX). 42. FX: συντριβήσεσθε. 43. FX† (a. εὐ παραβ.) καὶ υπερηφανήσατε.

33. B.dW.vE.A: (herzog) auf d. Wege. B: auszuersuchen. dW: den Ort zu erspähen. vE: einen D. zu erfunden. A: die Orte bezeichnete. B: in einem Feuer. vE: bei der R. B: daß er euch auf den W. wies. vE: ihr auf dem W. sahet, da ihr ginget?

(A: euch zeigend b. W. durch das F.) B.vE: durch (bei Tag). A: durch die Wolkensäule.

34. B: die Stimme eurer Worte. vE: aus d. dW: Reden. A: St. eurer R.

35. v. den Männern dieses ... B.dW.vE: (aus)

Der Schwur gegen das böse Geschlecht.

I.

33 *der vor euch her ging, euch die Stätte zu
weisen, wo ihr euch lagern solltet, des Nachts
im Feuer, daß er euch den Weg zeigte,
darinnen ihr gehen solltet, und des Tages
34 in der Wolke. *Als aber der Herr euer
Geschrei hörte, ward er zornig und schwur
35 und sprach: *Es soll keiner dieses bösen
Geschlechts das gute Land sehen, das ich
ihren Vätern zu geben geschworen habe,
36 *ohne Caleb, der Sohn Jephonne: der
soll es sehen, und ihm will ich geben das
Land, darauf er getreten hat, und seinen
Kindern, darum, daß er treulich dem Herrn
37 gefolget hat. *Auch ward der Herr über
mich zornig um euren Willen, und sprach:
38 Du sollst auch nicht hinein kommen. *Aber
Josua, der Sohn Nun, der dein Diener ist,
der soll hinein kommen; denselben stärke,
denn er soll Israel das Erbe austheilen.
39 *Und eure Kinder, davon ihr sagtet, sie
würden ein Raub werden, und eure Söhne,
die heutiges Tages weder Gutes noch Böses
verstehen, die sollen hinein kommen, den-
selben will ichs geben und sie sollen ein-
40 nehmen. *Ihr aber wendet euch, und ziehet
nach der Wüste den Weg zum Schilfmeer.
41 Da antwortetet ihr und sprach zu mir:
Wir haben an dem Herrn gesündigt, wir
wollen hinauf und streiten, wie uns der
Herr, unser Gott, geboten hat. Da ihr
euch nun rüstetet, ein jeglicher mit seinem
Harnisch, und war an dem, daß ihr hinauf
42 zöget aufs Gebirge, *sprach der Herr zu
mir: Sage ihnen, daß sie nicht hinauf-
ziehen, auch nicht streiten, denn ich bin
nicht unter euch, auf daß ihr nicht geschla-
43 gen werdet vor euren Feinden. *Da ich
euch das sagte, gehorchtet ihr nicht, und
wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn,
und waret vermessen und zöget hin aufs
44 Gebirge. *Da zogen die Amoriter aus,

Ex. 13, 21. Deo vestro, *qui praecessit vos in 33
Nm. 14, 14. via et metatus est locum, in quo
tentoria figere deberetis, nocte osten-
dens vobis iter per ignem et die per
columnam nubis. *Cumque audisset 34
Dominus vocem sermonum vestrorum,
iratus juravit et ait: *Non videbit 35
Nm. 25, 65. quispiam de hominibus generationis
Ps. 95, 11. hujus pessimae terram bonam, quam
sub juramento pollicitus sum patri-
bus vestris, *praeter Caleb filium 36
Nm. 32, 12. Jephone: ipse enim videbit eam, et
14, 39. 30. ipsi dabo terram, quam calcavit, et
24. 6. filiis ejus, quia secutus est Dominum.
*Nec miranda indignatio in populum, 37
3, 26. cum mihi quoque iratus Dominus
4, 21. propter vos dixerit: Nec tu ingredie-
Nm. 20, 12. ris illuc, *sed Josue filius Nun, mi- 38
v. 36. nister tuus, ipse intrabit pro te;
3, 26. hunc exhortare et robora, et ipse
31, 7. sorte terram dividet Israeli. *Par- 39
Nm. 27, 20. vult vestri, de quibus dixistis quod
34, 17. captivi ducerentur, et filii qui hodie
Nm. 14, 31. 3. boni ac mali ignorant distantiam,
Ex. 7, 15. ipsi ingredientur, et ipsis dabo ter-
Nm. 3, 5. ram et possidebunt eam. *Vos au- 40
2, 17. tem revertimini et abite in solitudi-
nem per viam maris rubri.
Et respondistis mihi: Peccavimus 41
Nm. 14, 40. Domino; ascendemus et pugnabimus,
sicut praecepit Dominus Deus noster.
Cumque instructi armis pergeretis in
montem, *ait mihi Dominus: Dic ad 42
Nm. 14, 42. eos: Nolite ascendere neque pugna-
tis, non enim sum vobiscum; ne
cadatis coram inimicis vestris. *Lo- 43
cutus sum et non audistis, sed ad-
Nm. 14, 44. versantes imperio Domini et tumentes
superbia ascendistis in montem. *Ita- 44
Nm. 14, 45. 35. que egressus Amorrhaeus, qui habi-

41. U.L.: wart an dem.

diesen M. (diesem b. G.). B.dW.v.E.A.: euren B.
 36. getr. ist. v.E.A.: daß er betr. hat. (Vgl. 4 Moß.
 14, 24.)
 38. B: der vor deinem Angesicht stehet. dW.v.E.:
 vor dir. v.E.: löse ihm Ruth ein! B: es Jfr. erblich
 anst. dW: es verth. den S. J. v.E: als Erbeigenth.
 unter J. verth. (A: durchs Loos.)
 39. B: zum M. dW.v.E: zur Beute. A: daß man
 gefangen sie wegführe. v.E: kennen. dW: noch nicht
 G. oder B. erkennen.

40. dW: in die B. nach b. Sch. hin.
 41. B: nun ein Jeglicher f. Kriegesgeräth angegür-
 tet hatte. dW: Und ihr gürtetet ein J. f. Waffen um.
 v.E: Auch g. ihr euch. Jeder mit f. Kriegesgeräthe.
 B: u. Willens waret hinaufzuziehen. v.E: hießet es
 für leicht ... steigen? dW: waret leichtsinnig?
 42. B: ihr sollt nicht. dW.A: Siehet n. v.E: Steiget.
 43. hinauf. (WleB. 26.) dW: verweg. B: han-
 deltet vermessentlich. A: zöget, aufgeblähet vom
 Stolz.

I.

Repetitio rerum gestarum.

κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν, καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς ὥσπερ ποιήσασαι αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηείρ ἕως Ἐρμαῦ. ⁴⁵ Καὶ καθίσαντες ἐκλαλεῖτε ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν. ⁴⁶ Καὶ ἐνεκάθισθε ἐν Κάδης ἡμέρας πολλὰς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθισθε.

II. Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν, ὃν τρόπον ἐλάλησε κύριος πρὸς με, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηείρ ἡμέρας πολλὰς. ² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· ³ Ἰκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο· ἐπιστραφῆτε οὖν ἐπὶ βορρᾶν. ⁴ Καὶ τῷ λαῷ ἐντείλει, λέγων· Ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, νιῶν Ἑσαῦ, οἱ κατοικοῦσιν ἐν Σηείρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς· καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς· σφόδρα. ⁵ Μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δίδωκα τῷ Ἑσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηείρ. ⁶ Βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε, καὶ ὕδωρ· μέτριον· λήψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε. ⁷ Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν εὐλόγησέ σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου· * διαγνωθὶ πῶς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην· καὶ φοβεράν ταύτην. Ἴδου τεσσαράκοντα εἰη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ· οὐκ ἐπεδείχθης ῥήματος. ⁸ Καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν, νιούς Ἑσαῦ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν Σηείρ, παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Ἀραβίαν, ἀπὸ Αἰλῶν καὶ ἀπὸ Γεσιῶν Γάβερ, καὶ ἐπιστραφέντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωάβ.

⁹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις· καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐ-

45. B: ἐναντίον (ἐναντι AX) ... τῷ θ. ἡμῶν (τ. θ. ὑμῶν FX; AEX*). — 3. AX: πρὸς β. AEX* (alt.) ὑμᾶς. 5. B* (alt.) μὴ (+ AEFX). AB: τοῖς νιόις Ἑσ. (τῷ Ἑσ. FX). A (pro δῶ): δώσω. 6. AB: Ἀργ. βρώμ. (Bp. ἀργ. FX). A: ἀγορ. ἀπ' αὐτῶν. 7. B: ἡμῶν (ὑμῶν AX). AB† (a. φοβ.) τὴν (* FX). B: ἐκείνην (ταύτην AEX). 8. B: ἐπιστρέφοντες (-στραφ. AEFX).

44. B.vE: u. verfolgten euch. B: zerstückelten. dW: zermalmten.

45. sein Ohr. B.dW.vE: hörte nicht (auf). A: er hörte er euch n. dW: u. merkte n. auf euch. vE: ach: tete.

ההוא לקראתכם וירדפו אתכם כאשר תעשינה הדברים ויפיתו אתכם בשעיר עד-חרמה: ותשב ותבכו לפני יהוה ולא שמע יהוה בקלכם ולא האזין אליכם: ותשב בקדש ימים רבים פמים אשר ישבתם:

וַנִּסֶּן וַנִּפְסַע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם-סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַנִּסָּב אֶת-הַר-שֵׁעִיר יָמִים רַבִּים: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: רַב-לָכֶם סָב אֶת-הָהָר הַזֶּה סָנִי לָכֶם צִפְנָה: וְאֶת-הָעָם צוּ לֵאמֹר אַתֶּם עֲבָרִים בְּגִבּוֹל אֲחֵיכֶם בְּנֵי-עָשׂוּ הַיִּשְׂכָּיִם בְּשֵׁעִיר וַיִּירָא מִכֶּם וַנִּשְׁמָרְתֶּם מֵאֵד: אֲלֹ-תִתְּנוּ בָם כִּי לֹא-אַתֶּן לָכֶם מֵאֶרֶץ עַד מִדְבָּר כַּדְגָּל כִּי-יִרְשָׁה לְעָשׂוּ נָתַתִּי אֶת-הָר שֵׁעִיר: אֲכַל תִּשְׁבְּרוּ מֵאֲתֶם בַּפֶּסֶס וְאֲכַלְתֶּם וְגַם-יָמִים תִּכְרוּ מֵאֲתֶם בַּפֶּסֶס וּשְׁתִּיתֶם: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכָל מַעֲשֶׂה יָדְךָ יַעַד לְכַתֹּךְ אֶת-הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָיִה זֶה אֲרָצָה שְׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָשָׂה לָא חֲסִרָה דָּבָר: וַנַּעֲבֹר מֵאֲחֵינוּ בְּנֵי-עָשׂוּ הַיִּשְׂכָּיִם בְּשֵׁעִיר מִדְבָּר הַעֲרָבָה מֵאֵילָת וּמִמַּעֲצָן דָּבָר וַנִּסֶּן וַנִּפְסַע וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבָּר מוֹאָב:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲלֵי-אֶלְתָּצִר אֶת-מוֹאָב וְאֶל-תִּתְּנָר בָּם מִלְחָמָה כִּי

v. 8. יסרם באמצע מסעם

46. B: viel Tage, nach b. Tagen, die ihr begehrt seib. dW: l. 3., so lange als ihr blicbet. vE: feil da gebt. seib.

1. B: Darnach. vE: Dann fahrtet w. um.

4. dW.vE: das Gebiet. B: ihr aber sollt euch nicht

die auf dem Gebirge wohnten, euch entgegen, und jagten euch, wie die Bienen thun, und schlugen euch zu Seir bis gen Horma. *Da ihr nun wieder kamet und weinetet vor dem Herrn, wollte der Herr eure Stimme nicht hören, und nelgete seine Ohren nicht zu euch. *Also bliebet ihr in Kades eine lange Zeit.

II. Da wandten wir uns, und zogen aus zur Wüste auf der Straße zum Schilfmeer, wie der Herr zu mir sagte, und umzogen das Gebirge Seir eine lange Zeit. *Und der Herr sprach zu mir: *Ihr habt dieß Gebirge nun genug umzogen, wendet euch gegen Mitternacht; *und gebeut dem Volk und sprich: Ihr werdet durch die Grenze eurer Brüder, der Kinder Esau, ziehen, die da wohnen zu Seir, und sie werden sich vor euch fürchten. Aber verwahret euch mit Fleiß, *daß ihr sie nicht bekrieger, denn ich werde euch ihres Landes nicht einen Fuß breit geben, denn das Gebirge Seir habe ich den Kindern Esau zu beßzen gegeben. *Speise sollt ihr ums Geld von ihnen kaufen, daß ihr esset, und Wasser sollt ihr ums Geld von ihnen kaufen, daß ihr trinket. *Denn der Herr, dein Gott, hat dich gesegnet in allen Werken deiner Hände. Er hat dein Reisen zu Herzen genommen durch diese große Wüste, und ist vierzig Jahr der Herr, dein Gott, bei dir gewesen, daß dir nichts gemangelt hat. *Da wir nun durch unsere Brüder, die Kinder Esau, gezogen waren, die auf dem Gebirge Seir wohnten, auf dem Wege des Gefildes, von Elath und Ezeongaber, wandten wir uns und gingen durch den Weg der Wüste der Moabiter.

9 Da sprach der Herr zu mir: Du sollst die Moabiter nicht beleidigen noch bekriegen,

6. U.L. um Geld.

erw. vE: allein hütet euch sehr. dW: nehmet euch wohl in Acht. A: gebet also H.

5. habe ich E. B: ihr sollt euch n. mit ihnen in Streit begeben. vE: laßet euch n. in einen Krieg m. ihnen ein. (A: daß ihr euch n. erhebet wider sie.) dW.A: (will) euch nichts v. ihr. E. g. vE: gebe ich von ... B: bis zu dem zu, was man mit der Fuß- hie betreten mag. A: auch n. w. ein Fuß betr. kann. : zum Erbe. vE: Eigenthume. dW.A: Befizung.

6. auch B. B: so auch das B. vE: die Sp. die ihr ... auch d. B. das ...

tabat in montibus, et obviam veniens persequutus est vos, sicut solent apes persequi, et cecidit de Seir usque Horma. *Cumque reversi ploraretis coram Domino, non audivit vos nec voci vestrae voluit acquiescere. *Se- distis ergo in Cadesbarne multo tem- pore.

Profectique inde venimus in so- litudinem, quae ducit ad mare rubrum, sicut mihi dixerat Dominus, et circumvimus montem Seir longo tem- pore. *Dixitque Dominus ad me: 2 *Sufficit vobis circumire montem istum; 3 ite contra aquilonem, *et populo 4 praecipe dicens: Transibitis per ter- minos fratrum vestrorum filiorum Esau, qui habitant in Seir, et time- bunt vos. Videte ergo diligenter, *ne moveamini contra eos; neque 5 enim dabo vobis de terra eorum, quantum potest unius pedis calcare vestigium, quia in possessionem Esau dedi montem Seir. *Cibos emetis 6 ab eis pecunia et comedetis, aquam emptam haurietis et bibetis. *Do- minus Deus tuus benedixit tibi in omni opere manuum tuarum; novit iter tuum, quomodo transieris soli- tudinem hanc magnam, per quadra- ginta annos habitans tecum Dominus Deus tuus, et nihil tibi defuit. *Cum- que transissemus fratres nostros filios Esau, qui habitabant in Seir, per viam campestrum de Elath et de Asiongaber, venimus ad iter quod ducit in desertum Moab.

Dixitque Dominus ad me: Non 9 pugnes contra Moabitas nec in eas

7. diese 40 J. 48 d. G. dW: allem Thun. B: Wert d. Hand, er fennet deinen Wandel. dW: hat gemußt um d. Zug. vE: wußte um d. Ziehen. A: hat gekannt d. Weg.

8. fürder zogen von n. Brüdern ... die in E. woh- nen, von ... B. Moab. B: vorbeigez. waren. dW. vE: (Und) so zogen w. vorüber vor.

9. B: beängstigen n. dich mit ihnen in Streit be- geben. dW: Besieude Moab n. u. führe n. m. ihm Krieg. vE: ... n. laß dich n. in e. Kr. m. ihnen ein. A: Streite n. gegen ... bekrieger f. n.

II.

Repetitio rerum gestarum.

τοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς
γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ· τοῖς γὰρ υἱοῖς Ἀὐτὶ δέ-
δωκα τὴν Ἄρ κληρονομεῖν. 10 (Οἱ Ὀμμεῖν
πρότερον ἐνεκάθητο ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα καὶ
πολὺ καὶ ἰσχυρὸν ὥσπερ οἱ Ἑνακίμ. 11 Ῥαφαὶν
λογισθῆσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ Ἑνακίμ·
καὶ οἱ Μωαβίται ὀνομαῖουσιν αὐτοὺς Ὀμμεῖν.
12 Καὶ ἐν Σηεὶρ ἐνεκάθητο ὁ Χορράϊδς τὸ
πρότερον, καὶ οἱ υἱοὶ Ἡσαὺ ἀπώλεσαν αὐτούς
καὶ ἐξέτριψαν αὐτούς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
καὶ κατοκισθῆσαν ἀντ' αὐτῶν, ὃν τρόπον
ἐποίησεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐ-
τοῦ, ἣν ἔδωκε κύριος αὐτοῖς.) 13 Νῦν οὖν
ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμῖς καὶ παραπο-
ρευέσθε τὴν φάραγγα Ζάρεδ. Καὶ παρήλθομεν
τὴν φάραγγα Ζάρεδ. 14 Καὶ αἱ ἡμέραι, αἷς
παρεπορεύθημεν ἀπὸ Κάδης Βαρηὶ ἕως οὗ
παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζάρεδ, τριάκοντα
καὶ ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ διέπεσε πίσσα γενεά
ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθ-
ότι ὤμοσε αὐτοῖς κύριος. 15 Καὶ ἡ χεὶρ τοῦ
θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς, ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ
μέσου τῆς παρεμβολῆς, ἕως οὗ διέπεσαν.

16 Καὶ ἐγενήθη, ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ
ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου
τοῦ λαοῦ, 17 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με,
λέγων. 18 Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὄρια
Μωάβ τὴν Ἀρ, 19 καὶ προσάξετε ἐγγὺς τῶν
ὠσὶν Ἀμμων· μὴ ἔχθρηνετε αὐτοῖς, μηδὲ
συνάψατε αὐτοῖς εἰς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ
ἀπὸ τῆς γῆς τῶν ὠσὶν Ἀμμων σοι ἐν κλήρῳ,
ὅτι τοῖς υἱοῖς Ἀὐτὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ.
20 (Γῆ Ῥαφαὶν λογισθήσεται, καὶ γὰρ ἐπ' αὐ-
τῆς οἱ Ῥαφαὶν κατόκουν τὸ πρότερον, καὶ οἱ
Ἀμμωνῖται ὀνομίζουσιν αὐτοὺς Ζομζομμεῖν.
21 ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατόν ὥσπερ
καὶ οἱ Ἑνακίμ· καὶ ἀπώλεσαν αὐτοὺς κύριος
ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν

9. B pon. ὑμῖν p. αὐτῶν (c. AEFX). AB rell. (eti.
vs. 18): Ἀρσῆ (Ar conj.). 10. B (eti. 11): Ὀμμεῖν
πρότεροι (c. AEX; A: τὸ πρ.) ... ἰσχυροὶ (ισχυρὸν
AEFX). 11. B (eti. 20): Ῥαφαῖν (-ειν EX) ... † (a. οἱ
Εν.) καὶ (* AEX). AB (eti. 20): ἐπονομ. (ὀνομ. FX).
12. B* οἱ † AEFX). B: δέδωκε (ἐδ. AEFX). 13. A*
κ. ἀπίρ. B* K. παρήλθ. τ. φ. Z. † AFX). 14. AB†
(p. πολ.) ἀποθνήσκοντες (* AEX). B: ὡρ. κίρ. ὁ
θεὸς αὐτοῖς (c. AFX). 16. AB: ἐπειδὴ ἐπεσαν (c. X).
19. AB* (bis) τῶν † X) ... (bis) Ἀμμων ... δέδωκα
(ἐδ. FX). 20. B: κατοκ. οἱ T. (c. AEX). 21. AB: δυ-
νατώτερον et B† ἰμὼν (* AEX) ... πρὸ πρ. (c. AEFX).

לֹא־אָתָן לָהּ מֵאַרְצָהּ יִרְשָׁהּ כִּי לְבָנֶיהָ
לֹא־נָתַתִּי אֶת־עַר יִרְשָׁהּ: הָאֲמִים
לְפָנֶים יֵשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וְרַם
בְּעַנְקִים: רַפָּאִים יִהְיֶה שְׁמֵן אֶת־הֶם
מִנְקִים וְהַפְּלָאִים יִקְרָאוּ לָהֶם
מֵאִתָּם: וּבְשָׁעִיר יֵשְׁבוּ הַחֲרִים לְפָנֶים
הָאֵל עָשָׂה יִירָשִׁים וַיִּשְׁמְדִים מִפְּנֵיהֶם
וַיִּשְׂכֵּר תַּחְתָּם כְּאִשֶּׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
מֵאֵץ יִרְשָׁחוּ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם:
וַתֵּהָ קִמּוּ וַעֲבָרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרַד
וַתַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרַד: וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־
הָלַכְנוּ מִקְדָּשׁ בְּרַנֵּעַ עַד אֲשֶׁר־עָבְרָנוּ
אֶת־נַחַל זָרַד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
שָׁם כָּל־הַדּוֹר אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה
טָרַב הַמַּחְנֶה כֹּה כְּאִשֶּׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לָהֶם: וְכֵן יִדְּיָהּ הַיְּתָה כֹּם לְהָמָם
טָרַב הַמַּחְנֶה עַד תָּמָם:

וַהֲיִי כְּאִשֶּׁר־תָּמָו כָּל־אֲנָשֵׁי
הַמִּלְחָמָה לְמוֹת מִקְרַב הָעָם: כ
וַתַּעֲבֹר יְהוָה אֵלֵי לֵאמֹר: אֵתָה עָבַר
הָעָם אֶת־עָבֹל מִוָּאָב אֶת־עַר: וְקִרְבָּתָהּ
שָׁל כְּנִי עִמּוֹן אֶל־תִּצְרָם וְאֶל־תִּתְּצָר
כֹּם כִּי לֹא־אָתָן מֵאַרְץ בְּנֵי־עַמּוֹן לָהּ
יִרְשָׁהּ כִּי לְבָנֶיהָ לֹא־נָתַתִּי אֶת־הָאֵל יִרְשָׁהּ:
אֲרִירַפָּאִים תַּחְשֹׁב אֶת־הוּא רַפָּאִים
וַיִּשְׂכֵּר בָּהּ לְפָנֶים וְהַפְּלָאִים יִקְרָאוּ
לָהֶם וּמִנְקִים: עַם גָּדוֹל וְרַב וְרַם
בְּעַנְקִים וַיִּשְׁמְדִים יְהוָה מִפְּנֵיהֶם

9. B: v. ihrem 2. kein Erbe. dW: f. 2. l. 2. (Bil. 2. 5.)

10. vE: zahlreiches u. hochgewachsenes, A: hoher Gestalt.

11. Sie wurden auch unter die R. gezählt, d. h. ... b. sie E. B: auch diese für R. gehalten. Zu den R. werden auch f. gerechnet. vE: R. zu den ... gezählt. B: vE: hießen.

12. vE: hatten f. vertz. B: erbeuten sie! vE: in ihrer Stelle dafelbst niedergelassen, nur ed 3

denn ich will dir ihres Landes nichts zu
besitzen geben, denn ich habe Ar den Kin-
10 dern Lot zu besitzen gegeben. * (Die Emim
haben vorzeiten darinnen gewohnet, das
war ein großes, starkes und hohes Volk,
11 wie die Enakim. * Man hielt sie auch für
Riesen, gleichwie Enakim, und die Moa-
12 biter heißen sie auch Emim. * Auch woh-
neten vorzeiten in Seir die Horiter, und
die Kinder Esau vertrieben und vertilgeten
sie vor ihnen, und wohneten an ihrer Statt,
gleichwie Israel dem Lande seiner Festung
that, das ihnen der Herr gab.) * So macht
auch nun auf und ziehet durch den Bach
14 Sared. Und wir zogen herdurch. * Die
Zeit aber, die wir von Kades Barnea zo-
gen, bis wir durch den Bach Sared kamen,
war acht und dreißig Jahre, auf daß alle
die Kriegsleute stürben im Lager, wie der
15 Herr ihnen geschworen hatte. * Dazu war
auch die Hand des Herrn wider sie, daß
sie umkamen aus dem Lager, bis daß ihrer
ein Ende würde.

16 Und da aller der Kriegsleute ein Ende
war, daß sie starben unter dem Volk,
17 redete der Herr mit mir und sprach:
* Du wirst heute durch die Grenze der
18 Moabiter ziehen bei Ar, * und wirst nahe
kommen gegen die Kinder Ammon, die
solst du nicht beleibigen noch bekriegen;
denn ich will dir des Landes der Kinder
Ammon nichts zu besitzen geben, denn ich
habe es den Kindern Lot zu besitzen ge-
19 geben. * (Es ist auch geschätzt für der Rie-
sen Land, und haben auch vorzeiten Riesen
darinnen gewohnet, und die Ammoniter hei-
20 ßen sie Sammesumim. * Das war ein
großes, starkes und hohes Volk, wie die
Enakim, und der Herr vertilgete sie vor
ihnen, und ließ sie dieselben besitzen, daß

adversus eos praelium; non enim
dabo tibi quidquam de terra eorum,
quia filiis Loth tradidi Ar in posses-
sionem. * Emim primi fuerunt ha-
bitatores ejus, populus magnus et
validus et tam excelsus, ut de Enacim
stirpe * quasi gigantes crederentur
et essent similes filiorum Enacim.
Denique Moabitae appellant eos Emim.
* In Seir autem prius habitaverunt
Horraei, quibus expulsis atque de-
letis habitaverunt filii Esau, sicut
fecit Israel in terra possessionis suae,
quam dedit illi Dominus. * Surgen-
tes ergo, ut transiremus torrentem
Zared, venimus ad eum. * Tempus
autem, quo ambulavimus de Cades-
barne usque ad transitum torrentis
Zared, triginta et octo annorum fuit,
donec consumeretur omnis generatio
hominum bellatorum de castris, sicut
juraverat Dominus, * cujus manus
fuit adversum eos, ut interirent de
castrorum medio.

Postquam autem universi cecide-
runt pugnatore, * locus est Domi-
nus ad me, dicens: * Tu transibis
hodie terminos Moab, urbem nomine
Ar, * et accedens in vicina filiorum
Ammon, cave ne pugnes contra eos
nec movearis ad praelium; non enim
dabo tibi de terra filiorum Ammon,
quia filiis Loth dedi eam in posses-
sionem. * (Terra gigantum reputata
est, et in ipsa olim habitaverunt
gigantes, quos Ammonitae vocant
Zomzommim, * populus magnus et
multus et procerae longitudinis, sicut
Enacim, quos delevit Dominus a facie

12. Al.: Horrim.
20. Al.: Zommim.
21. S* et mult.

umfamen. vE: ausgestorben waren.

16. dW.vE: aus d. B.

18. B: durch Ar. dW: Du ziehest anjetzt vorbei an
der Gr. v. M., an Ar. vE: wirst nunmehr durch d.
Gebiet M. an Ar vorüber g.

19. Wie B. 9.

20. ein Riesenland ... hießen. dW: wird ... ge-
rechnet. vE.A: gehalten.

21. Bgl. B. 10. 12.

10. 21. U.L: groß, stark u. hoch B.

13. A.A: hindurch.

f. Erblande.

13. B.dW.vE: über d. B.

14. bis das ganze Geschlecht wehrhafter Leute
le wurde. B: Die Tage. vE: v. R. an herumzogen.
dW.A: d. g. Geschl. der Kriegl. vE: Kriegsmän-
r. B: aus d. L. ein Ende hatte. dW: umkam aus d.
vE: ausgestorben war. A: vertilgt.

15. Auch war. B: daß er f. mit Schrecken verstie-
ten aus. dW.vE: sie zu vertilgen. dW: bis f. alle

II.

Regeltitel der Gesetze.

καὶ κατοικήσθησαν ἀντὶ αὐτῶν, ²² ὥς περ ἐποίησεν τοῖς υἱοῖς Ἡσαὺ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σηεῖρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορβαῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτούς, καὶ κατοικήσθησαν ἀντὶ αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ²³ Καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀσηρῶθ ἕως Γάζης, καὶ οἱ Καππαδόκες οἱ ἐξεληθόντες ἐκ Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτούς, καὶ κατοικήσθησαν ἀντὶ αὐτῶν. ²⁴ Νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθετε ὑμεῖς τὴν γαῖα γαγγα Ἀρῶν· ἰδοὺ παραδίδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηὼν βασιλεῦα Ἑσβεῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. Ἐνάρχουν κληρονομεῖν· σύναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον. ²⁵ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχουν δοῦναι τὸν θρόνον σου καὶ τὸν τρόπον σου ἐπὶ προσώπων πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομα σου ταραχθήσονται καὶ ὠδῖνας ἐξουσιν ἀπὸ προσώπου σου.

²⁶ Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδμῶθ πρὸς Σηὼν βασιλεῦα Ἑσβεῶν λόγοις εἰρηγικοῖς, λέγων· ²⁷ Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ πορεύσομαι, οὐκ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδ' ἀριστερά. ²⁸ Βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσω μοι, καὶ γάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργύριον ἀποδώσω μοι, καὶ πόμα· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσὶ μου, ²⁹ καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ἡσαὺ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηεῖρ, καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀρ, ἕως ἂν παρέλθω τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν. ³⁰ Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν βασιλεὺς Ἑσβεῶν παρελθῆναι ἡμᾶς δι' αὐτοῦ, ὅτι ἐσκήρυνε κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατέσχευσε τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ³¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Ἴδοὺ ἡργμαὶ παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν Σηὼν βασιλεῦα Ἑσβεῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐνάρξαι

21. A¹B⁺ (in f.) εἰς τῆς ἡμέρας ταύτης. 22. B: ἐποίησαν (ἐποίησαν AEX). X: οἱ υἱοὶ. A²X: ἐξέτριψε. 23. B: Ἀσηρῶθ (Ἀσηρῶθ AFX). 24s. AX* ὅν ... παρέλθετε. B²: πόλεμον ἐν τῇ ἡμ. τ. 25. AB: τρόπον ... θρόνον (φ. ... τρ. FX). B: προσάπτε (πρόσωπον AX). 26. B: Κεδμῶθ (Κεδμῶθ AEX). 27. AX: ὅτε ἀρ. 28. B* με (+ AEX). 30. A¹X* Σημῶν. 31. B⁺ (a. ἐνάρξαι) καὶ (* AFX).

23. Und wie. B: Und was angehet die Avim ... die haben die Gapt. dW.v.E.A: die Aviter ... wurden von ... vertilget (vertrieben). dW.v.E: in Dörfern w.

24. Sach A.

25. u. vor dir sth ... lassen. B.dW: An diesem T.

וַיִּירָשׁוּ וַיִּשְׁכּוּ תחתם: כְּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְבְנֵי עֲשׂוֹ הַיִּשְׂבִּים בְּשַׁעֲרֵי אֲשֶׁר
הִשְׁמִד אֶת־הַחֲרִי מִסְּנִיָּהֶם וַיִּירָשׁוּ
וַיִּשְׁכּוּ תחתם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וְהַעֲרִים
הַיִּשְׂבִּים בְּחֻצְרֵים עַד־עֵזָה כְּפִתְוִיִּים
הַיִּזְאִים מִכְּפָאֵר הַשְּׁמִידִם וַיִּשְׁכּוּ
תחתם: קִימוֹ שְׁעֵי וַעֲבָרָה אֶת־נַחַל
אֲשֶׁר רָאָה נִתְּתִי כִּידָה אֶת־סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֲשָׁבוֹן הָאֲמֹרִי וְאֶת־אֶרְצוֹ הַחֹל
וְשֶׁהַתָּצַר בּוֹ מִלְחָמָה: הַיּוֹם הַזֶּה
אֶחָל תַּת פְּחָדָה וַיִּרְאָתָהּ עַל־פְּנֵי
הַנְּפִים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר
יִשְׁמְעוּן שְׁמִעָה וְרָגִזוּ וְחָלְוּ מִסְּנִיָּה:
וַאֲשַׁלַּח מַלְאָכִים מִמִּדְבָּר קְדָמוֹת
אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ חֲשָׁבוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם
לְאֹמְרוֹ: אֶעֱבְרָה בְּאֶרְצָהּ בְּדֶרֶךְ בְּדֶרֶךְ
אֲנִי לֹא אֶסְרֶה יָמִין וְשִׁמְאוֹל: אֲכַל
בְּכֶסֶף תִּשְׁכַּרְנִי וְאֶכְלֹתִי וּמִים בְּכֶסֶף
תִּתְּנִלִּי וְשִׁתִּיתִי רֶק אֶעֱבְרָה בְּרַגְלִי:
כְּאֲשֶׁר עָשָׂה־לִּי בְנֵי עֲשׂוֹ הַיִּשְׂבִּים
בְּשַׁעֲרֵי וְהַמּוֹאָבִים הַיִּשְׂבִּים בְּעַר עַד
אֶשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאֲרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ: וְלֹא
אֶבֶה סִיחֹן מֶלֶךְ חֲשָׁבוֹן הַעֲבָרָנִי בּוֹ
שִׁתְּהִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיהָ אֶת־רִירוֹ
וְאֶעֱצֹן אֶת־לִבָּבּוֹ לְמַעַן תִּתּוּ כִּידָה
יְהוָה הַזֶּה: וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהֵי הַחֹלְתִּי תַת לְסִנִּיָּה אֶת־
סִיחֹן וְאֶת־אֶרְצוֹ הַחֹל רֶשֶׁת לְרֶשֶׁת

v. 24. סך דמיך

vE: Nunmehr. dW: beginnen. vE.A: ebnen
B: beinen Schreden u. d. Furcht zu legen die
F. u. Schr. vor dir zu verbreiten. vE: ebnen
vor euch unter d. B. zu senden. B.dW.v.E: ebnen
den) B. unter dem ganzen F. B: weiche sein

22 Sie an ihrer Statt da wohneten, *gleichwie
er gethan hat mit den Kindern Esau, die
auf dem Gebirge Seir wohnen, da er die
Horiter vor ihnen vertilgete und ließ sie
dieselben besitzen, daß sie da an ihrer Statt
23 wohneten, bis auf diesen Tag. *Und die
Caphthorim zogen aus Caphthor und ver-
tilgeten die Avim, die zu Hazerim wohne-
ten bis gen Gaza, und wohneten an ihrer
24 Statt daselbst.) *Macht euch auf und ziehet
aus, und gehet über den Bach bei Arnon.
Siehe, ich habe Sihon, den König der
Amoriter zu Hesbon, in deine Hände ge-
geben mit seinem Lande; Hebe an einzu-
25 nehmen und streite wider ihn. *Heutiges
Tages will ich anheben, daß sich vor dir
fürchten und erschrecken sollen alle Völker
unter allen Himmeln, daß, wenn sie von
dir hören, ihnen bange und wehe werden
soll vor deiner Zukunft.
26 Da sandte ich Boten aus der Wüste von
morgenwärts zu Sihon, dem Könige zu
Hesbon, mit friedlichen Worten, und ließ
27 ihm sagen: *Ich will durch dein Land
ziehen, und wo die Straße gehet, will ich
gehen; ich will weder zur Rechten noch zur
28 Linken ausweichen. *Speise sollst du mir
ums Geld verkaufen, daß ich esse, und
Wasser sollst du mir ums Geld geben,
daß ich trinke; ich will nur zu Fuße durch-
29 ihn gehen, *wie mir die Kinder Esau ge-
than haben, die zu Seir wohnen, und die
Moabiter, die zu Ar wohnen, bis daß ich
komme über den Jordan ins Land, das
uns der Herr, unser Gott, geben wird.
30 *Aber Sihon, der König zu Hesbon,
wollte uns nicht durchziehen lassen; denn
der Herr, dein Gott, verhärtete seinen
Muth und verstopfte ihm sein Herz, auf
daß er ihn in deine Hände gebe, wie es ist
31 ist am Tage. *Und der Herr sprach zu
mir: Siehe, ich habe angefangen zu geben
vor dir den Sihon mit seinem Lande; hebt

eorum, et fecit illos habitare pro eis,
v. 12. *sicut fecerat filiis Esau, qui habi- 22
Ga. 36, 20. tant in Seir, delens Horrhaeos et
14, 6. terram eorum illis tradens, quam
possident usque in praesens. *He- 23
Jos. 13, 3. vaeos quoque, qui habitabant in Ha-
17, 24-31; serim usque Gazam, Cappadoces ex-
Ga. 10, 14. pulerunt, qui egressi de Cappadocia
Jer. 17, 6. deleverunt eos et habitaverunt pro
Am. 9, 7. illis.) *Surgite et transite torrentem 24
Nm. 21, 12. Arnon, ecce, tradidi in manu tua
Jos. 12, 1. Sehon regem Hesebon Amorrhaeum,
Jud. 11, 13. 18. et terram ejus incipe possidere, et
committe adversus eum praelium.
*Hodie incipiam mittere terrorem 25
Ex. 18, 14. atque formidinem tuam in populos,
qui habitant sub omni coelo, ut au-
dito nomine tuo paveant et in morem
parturientium contremiscant et do-
lore teneantur.
Nm. 21, 21. Misi ergo nuncios de solitudine 26
Jud. 11, 19. Cademoth ad Sehon regem Hesebon
verbis pacificis, dicens: *Transibi- 27
Nm. 21, 22. mus per terram tuam; publica gra-
(5, 32. diemur via, non declinabimus neque
ad dexteram neque ad sinistram.
*Alimenta pretio vende nobis, ut 28
vescamur, aquam pecunia tribue et
sic bibemus. Tantum est ut nobis
concedas transitum, *sicut fecerunt 29
Nm. 20, 19. filii Esau, qui habitant in Seir, et
Moabitae, qui morantur in Ar; donec
veniamus ad Jordanem et transeamus
ad terram, quam Dominus Deus no-
ster daturus est nobis. *Noluitque 30
Nm. 21, 23. Sehon rex Hesebon dare nobis trans-
itum, quia induraverat Dominus Deus
tuus spiritum ejus et obfirmaverat
Ex. 7, 3. cor illius, ut traderetur in manus
v. 23. tuas, sicut nunc vides. *Dixitque 31
Ga. 60, 20. Dominus ad me: Ecce, coepi tibi
1, 9. tradere Sehon et terram ejus, incipe

27. Al.: Transibo .. gradiar .. declinabo.

28. Al.: mihi ut vescar .. bibam et: mihi (pro ut nobis). 29. Al.: veniam .. transeam.

28. vE: die ich ... das ich. B.dW.vE: auf (mit) meinen Füßen. — 29. dW: gibt.

30. dW.vE.A: hatte verhärtet. B.dW.vE.A: f. Geist. B: wie es an diesem T. steht. vE: wie es jetzt ist. A: du nun stehst. (dW: gäbe zu dieser Zeit?)

31. B: vor dir her. dW: schon gebe ich dir Preis. A: ich schide mich an, dir S. zu g.

hren werden, die w. zittern u. w. ihnen angst w. vor ihrem Angesicht. dW: welche v. dir h., u. f. sollen z. leben vor dir. vE: die deinen Ruf h. ...

26. B: ich Redemoth. dW.vE: B. des Friedens.

27. B: ich will nur allein auf dem Weg g. dW: Laß

ich ... bloß auf d. Str. wilk ich z. vE: Laß ... nur

weiter auf d. B. ... abweichen. dW.A: anseugen.

II.

Repetitio rerum gestarum.

κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτοῦ. ³² Καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἑσβεὼν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἰασά. ³³ Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. ³⁴ Καὶ ἐκρατήσαμεν πᾶσων τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐξολοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν, ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· οὐ κατελείπομεν ζωγρίαν. ³⁵ Πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς, καὶ τὰ σκύλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν, ³⁶ ἐξ Ἀρωή, ἣ ἐστὶ παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Ἀρων, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι, καὶ ἕως ὅρου τοῦ Γαλαὰδ οὐκ ἦν πόλις ἣτις διέφυγεν ἡμᾶς· τὰς πάσας παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. ³⁷ Πλὴν εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμὸν οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ἰαβὼκ, καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὄρεινῃ, * καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.

III. Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασάν, καὶ ἐξῆλθεν Ἰγ βασιλεὺς τῆς Βασάν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἑδραῖν. ² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδίδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας τῷ Σηὼν βασιλεὶ τῶν Ἀμοὺραίων, ὃς κατέκειτο ἐν Ἑσβεὼν. ³ Καὶ παρέδωκεν αὐτόν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ἰγ βασιλέα τῆς Βασάν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν ἰσχύϊ τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα, ⁴ καὶ ἐκρατήσαμεν πᾶσων τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ· οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν· ἐξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περιήγορα Ἀργαβ βασιλέως Ἰγ ἐν τῇ Βασάν. ⁵ Πᾶσαι αἱ πόλεις ὀχυραί, τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί· πλὴν

32. AB: Ἰασά (Iasá AX). 33. AB* εἰς τ. X. ἡμ. († EFX). 34. A dist: πόλιν ἐξῆς, καὶ. AX: κατελείπει. 35. AEX: προνομή. B* ἑαυτοῖς († FX; AEX: αὐτοῖς B. αὐτοῖς). X: ὧν ἐλάβ. 36. AX (pro ἐξ): ἀπὸ. B: ἐνεμήθη (ἦν AEX). AB: Ἀρωή (Ἀρωή FX). AB dist: Γαλαὰδ ἂν ... 37. B: ἐγγὺς (εἰς γῆν AEX; FX: εἰς τὴν γῆν). AX: προσήλθομεν ... χειμάρρου. AB: Ἀμμὸν (-ὼν X). — 1. AEX† (p. αὐτῶν) μετ' αὐτῶν. B: Ἑδραῖμ (-εἰν AX). 2. B* τῷ († AEFX). 4. AB (eti. in seqq.): Ἀργαβ (-ὼβ FX). AB* τῇ († EFX). 5. AB* αἱ († FX).

וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ וַיִּהְיֶה וְכָל-עַמּוֹ לְמַלְחָמָה יְהוָה: וַיִּתְּנֵהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְסָנֵינוּ וַנִּקֵּחַ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ: וְנִלְכַּד אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא וְנִחְרַם אֶת-כָּל-עֵיר מָתָם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לָאֵל הַשָּׁמַרְנוּ שְׂרִיד: רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וְשָׁלַל הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַדְנוּ: וְנִשְׁתַּעַר אֲשֶׁר עַל-שְׁפַת-נַחַל אֲרֹנָן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנַחַל וְעַד-הַנִּלְכַּד לֹא הִתָּה קְרִיָּה אֲשֶׁר שָׁנָבָה מִמֶּנּוּ אֶת-הַכָּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְסָנֵינוּ: רַק אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לֹא קָרַבְתָּ כִּלְיִד נַחַל יַבֵּק וְעָרֵי הַהָר וְכָל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

III וַנִּסָּע וְנַעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמַלְחָמָה אֲדָרְעִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲלֵתִירָא אֹתוֹ כִּי בִידְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אֶרְצוֹ וְעַשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹּן: וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַם אֶת-עֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְנִכְנָה עַד-בְּלָתִּי הַשְׁמִיר-לוֹ שְׂרִיד: וְנִלְכַּד אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא לֹא הִתָּה קְרִיָּה אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְנוּ מֵאַתָּם שָׂשִׁים עֵיר כִּלְחָבֵל אֲרָב מִמַּלְכַּת עֹג בַּבָּשָׁן: בְּלֵאלֹהָ עָרֵים בְּצִרְתָּ חוֹמָה גְּבָהָה

v. 33. 'ק

33. B: übergab ihn vor uns. Angekämpft. dW: ihn und Preis.

34. sammt Männern. vE: gaben der schworenen Vertilgung hin. A: erschlugen ihn wohner. dW. vE. A: ließen nichts (darinnen) bleiben (übrig).

Unterjochung der Amoriter. König Og.

II.

an einzunehmen und zu beſitzen ſein Land.
 2 *Und Sihon zog aus uns entgegen mit
 alle ſeinem Volk zum Streit gen Jahza.
 3 *Aber der Herr, unſer Gott, gab ihn vor
 uns, daß wir ihn ſchlügen mit ſeinen Kin-
 dern und ſeinem ganzen Volk. *Da ge-
 wannen wir zu der Zeit alle ſeine Städte,
 und verbannten alle Städte, beides Män-
 ner, Weiber und Kinder, und ließen nie-
 mand überbleiben. *Ohne das Vieh rau-
 beten wir für uns, und die Ausbeute der
 6 Städte, die wir gewannen, *von Aroer
 an, die am Ufer des Bachs bei Arnon
 liegt, und von der Stadt am Waſſer biß
 gen Gilead. Es war keine Stadt, die ſich
 vor uns ſchützen konnte; der Herr, unſer
 Gott, gab uns alles vor uns. *Ohne zu
 dem Lande der Kinder Ammon kameſt du
 nicht, noch zu allem, daß am Bach Jabok
 war, noch zu den Städten auf dem Ge-
 berge, noch zu allem, daß uns der Herr,
 unſer Gott, verboten hatte.

II. Und wir wandten uns und zogen hinauf
 den Weg zu Baſan. Und Og, der König
 zu Baſan, zog aus uns entgegen mit alle
 ſeinem Volk, zu ſtreiten bei Edrei. *Aber
 der Herr ſprach zu mir: Fürchte dich nicht
 vor ihm, denn ich habe ihn und alle ſein
 Volk mit ſeinem Lande in deine Hände ge-
 geben, und ſollſt mit ihm thun, wie du
 mit Sihon, dem Könige der Amoriter, ge-
 than haſt, der zu Heſhon ſaß. *Alſo gab
 der Herr, unſer Gott, auch den König Og
 zu Baſan in unſere Hände, mit alle ſeinem
 Volk, daß wir ihn ſchlügen, biß daß ihm
 nichts überblieb. *Da gewannen wir zu
 der Zeit alle ſeine Städte, und war keine
 Stadt, die wir ihm nicht nahmen: ſechzig
 Städte, die ganze Gegend Argob, im Kö-
 nigreich Og zu Baſan. *Alle dieſe Städte
 waren feſt, mit hohen Mauern, Thoren,

poſſidere eam. *Egressusque est 32
 Sehon obviam nobis cum omni po-
 pulo ſuo ad praelium in Jaſa, *et 33
 tradidit eum Dominus Deus noster
 nobis, percussimusque eum cum filiis
 ſuis et omni populo ſuo. *Cunctas 34
 que urbes in tempore illo cepimus,
 interfectis habitatoribus earum, viris
 ac mulieribus et parvulis; non reli-
 quimus in eis quidquam, *absque 35
 jumentis, quae in partem venere prae-
 dantium, et ſpoliis urbium, quas ce-
 pimus *ab Aroer, quae eſt ſuper 36
 ripam torrentis Arnon, oppido quod
 in valle ſitum eſt, uſque Galaad. Non
 fuit vicus et civitas, quae noſtras
 effugeret manus; omnes tradidit Do-
 minus Deus noster nobis. *Absque 37
 terra filiorum Ammon, ad quam non
 accessimus, et cunctis quae adjacent
 torrenti Jeboc, et urbibus montanis
 univerſisque locis, a quibus nos pro-
 hibuit Dominus Deus noster.

Itaque converſi aſcendimus per III.
 iter Baſan, egressusque eſt Og rex
 Baſan in occurſum nobis cum populo
 ſuo ad bellandum in Edrai. *Dixit 2
 que Dominus ad me: Ne timeas eum!
 quia in manu tua traditus eſt cum
 omni populo ac terra ſua; faciesque
 ei ſicut fecisti Sehon regi Amorrhaeo-
 rum, qui habitavit in Heſebon. *Tra- 3
 didit ergo Dominus Deus noster
 in manibus noſtris etiam Og regem
 Baſan et univerſum populum ejus,
 percussimusque eos uſque ad inter-
 necionem, *vastantes cunctas civita- 4
 tes illius uno tempore; non fuit op-
 pidum quod nos effugeret: ſexaginta
 urbes, omnem regionem Argob regni
 Og in Baſan. *Cunctae urbes erant 5
 munitae muris altissimis portisque et

34. U.L. ſelbe.

36. Al. † et (p. Arnon).

3. Nur. B: erbeuteten ... den Raub. dW.vE:
 ſten w. zur Beute. vE: u. was wir in den St.
 ſten.

6. Bachs A. ... St. im Bach ... S. war. dW.
 A: im Thale. B: die uns zu hoch geweſen wäre.
 vE: welche zu feſt (mächtig) war für uns. B.vE:
 alle.

37. Nur ... dem ganzen Strich am ... B: nächſt
 du biß n. dW: g. Gegend des B. vE: ſette.

1. nach B. dW: als wir uns w. ... da jogen.
2. B.dW.vE.A: wohnete.
3. dW: von ihm. B: gar Niemand.
4. die wir ihnen ... das Kön. B: der ganze Land-
 ſtrich v. A. dW.vE: den g. (Land-)Strich A.
5. dW.A: befeſtigt. vE: waren feſte St.

III.

Repetitio rerum gestarum.

των πόλεων των Φερεζαίων των πολλῶν σφόδρα. ⁶ Ἐξωλοθρεύσαμεν αὐτούς, ὥς περ ἐποίησαμεν τὸν Σηὼν βασιλεῖα Ἑσβαὼν, καὶ ἔξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν, ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα. ⁷ καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκύλα των πόλεων ἐπρονομήσαμεν ἑαυτοῖς. ⁸ Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν των δύο βασιλείων των Ἀμορραίων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Ἀρνῶν ἕως ὄρους Ἀερμών ⁹ (οἱ Φοίνικες ἐπωνόμασαν τὸ Ἀερμών Σαριών, καὶ ὁ Ἀμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανίρ), ¹⁰ πᾶσαι πόλεις Μισὼρ καὶ πᾶσα Γαλαὰδ καὶ πᾶσα Βασάν ἕως Σελᾶ καὶ Ἐδραὲν, πόλεις βασιλείας τοῦ Ὠγ ἐν τῇ Βασάν. ¹¹ (Ὅτι πλὴν Ὠγ βασιλεὺς Βασάν κατελείφθη ἀπὸ των Ῥαφαὲν· ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ των νείων Ἀμμών, ἐννέα πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσαρῶν πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός.) ¹² Καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἀρσῆρ, ἡ ἐστὶ παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Ἀρνῶν· καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους Γαλαὰδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γάδ. ¹³ καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασάν βασιλείαν Ὠγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει τῆς φυλῆς Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν περιχώρον Ἀργῶβ, πᾶσαν τὴν Βασάν ἐκείνην· γῆ Ῥαφαὲν λογισθήσεται. ¹⁴ Καὶ Ἰακὶρ υἱὸς Μανασσῆ ἔλαβε πᾶσαν τὴν περιχώρον Ἀργῶβ ἕως των ὄρων Γεσσουρί καὶ Μαχαθί· ἐπωνόμασεν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, τὴν Βασάν, Ἀνὼθ Ἰακὶρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁵ Καὶ τῷ Μαχειρ ἔδωκα τὴν Γαλαὰδ. ¹⁶ Καὶ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γάδ ἔδωκα ὑπὸ τῆς Γαλαὰδ ἕως χειμάρρου Ἀρνῶν, μέσον τοῦ χειμάρρου ὄριον καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὼκ· ὁ χειμάρρους ὄριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμών, ¹⁷ καὶ ἡ Ἀραβὰ καὶ ὁ Ἰορδάνης ὄριον ἀπὸ Χενέρεθ

ὅς. B: σφόδρα ἐξωλ. (c. AEF). 6. B* αὐτὰς (+ AEFX) et αὐτῶν (+ AEX). AB: παιδία (τέκνα EFX). 8. AB* (pr.) τῶν (+ EX). B† (a. ὅας) καὶ (* AFX). AB* ὄρος (+ EFX). 9. AB: ἐπωνομάσαι (ἐπωνόμασαι X) ... Σανιάρ (Σαριών F - omnino hic nomina pr. variant). 13. AB* τῆς (+ F). B* τὴν (+ AEFX). 14. B: αὐτὰς (αὐτὸ AEX). 16. B: δέδωκα (δδ. AEFX).

5. außer andern s. vielen. B: ohne die s. v. Dorf: fieden. dW: die Städte des platten Landes [deren] s. viel [waren]. vE: außer den zahlreichen Landstädten.

וְלָתִים וּבְרִיחַ לְבַד מַעְרֵי הַסָּרְי
הַרְבֵּה מְאֹד: וּנְחָרִם אוֹתָם כְּאַשֵּׁר
נַשְׁיָנוּ לְסִיחָן מֶלֶךְ חַשְׁבּוֹן הַחֵרֶם
כָּל־עִיר מִתָּם הַנָּשִׁים וְהַשָּׂם: וְכָל־
הַהֶהָמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּזָנוּי לָנוּ:
וְנָחַ בְּעֵת הַהוּא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד
שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וּמִחַל אֶרֶן עַד־הָר חֶרְמֹון: צִידְנִים
וְקָרָא לְחֶרְמֹון שָׁרֹן וְהָאֱמֹרִי וְקָרָא
לָּהּ שָׁנִיר: כָּל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־
הַגְּלָעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סֶלְכָה וְאֶדְרַעִי
וְעִיר מַמְלַכָּת צֹג בְּבָשָׁן: כִּי רָק־עֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נָשָׂא מִיתָר הַרְפָּאִים
הֵבֵה עָרְשׁוֹ עָרֵשׁ בְּרוֹזַל הַלָּה הוּא
בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תָּשַׁע אַמּוֹת אֶרְבֶּה
וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחְבָּהּ בְּאַמְת־אִישׁ:
וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יִרְשָׁנוּ בְּעֵת הַהוּא
מִטֶּ־עַר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אֶרֶן וְחֲצִי
הָר־הַגְּלָעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לְרֹאשֵׁיבָנֵי
וְלַנָּדָו: וְאַחֲרֵי הַגְּלָעָד וְכָל־הַבָּשָׁן
מַמְלַכָּת צֹג נָתַתִּי לְחֲצִי שְׁבֹט
הַמְּנַשֶּׁה כָּל חֶבֶל הָאָרֶזֶב לְכָל־הַבָּשָׁן
הַזֶּה וְקָרָא אֶרֶץ רְפָאִים: וְאִיר בֶּךְ
טַנְשָׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אֶרֶזֶב עַד־
נָבֹל הַגְּשָׁדָרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְיִקְרָא אֹתָם
עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חֹת וְאִיר עַד־
הַיָּם הַזֶּה: וְלַמְכִּיר נָתַתִּי אֶת־
הַגְּלָעָד: וְלַרֹאשֵׁיבָנִי וְלַנָּדָו נָתַתִּי
מִדֶּ־הַגְּלָעָד וְעַד־נַחַל אֶרֶן תּוֹךְ הַנַּחַל
יָבֹל וְעַד יַבֵּק הַנַּחַל וְנָבֹל בְּנֵי עַמּוֹן:
וְהַעֲרֵכָה וְהַיַּרְדֵּן וְגִבֹּל מַכְפֹּרֶת וְעַד

v. 11. דב דבא

7. n. Deute. B: erbensteten. dW.vE: nach (für) uns zur B. — 8. diefeite.

11. ist vorhanden. B: war v. d. übrigen s. d.

Unterjochung Basans. Das eiserne Bett.

III.

und Kiegeln, ohne andere sehr viele Flecken
6 ohne Mauern.) * Und verbanneten sie, gleich-
wie wir mit Sichon, dem Könige zu Hesbon,
thaten. Alle Städte verbanneten wir, beides
7 mit Männern, Weibern und Kindern. * Aber
alles Vieh und Raub der Städte raubeten
8 wir für uns. * Also nahmen wir zu der
Zeit das Land aus der Hand der zweien
Könige der Amoriter, jenseit des Jordans,
von dem Bach bei Arnon an bis an den
9 Berg Hermon, * welchen die Hivonier Si-
zion heißen, aber die Amoriter heißen ihn
10 Senir: * alle Städte auf der Ebene, und
das ganze Gilead, und das ganze Basan
bis gen Salcha und Edrei, die Städte des
11 Königreichs Og zu Basan. * (Denn allein
der König Og zu Basan war noch übrig
von den Riesen. Siehe, sein eiserne Bett
ist allhier zu Rabbath der Kinder Ammon,
neun Ellen lang und vier Ellen breit, nach
12 eines Mannes Ellenbogen.) * Solches Land
nahmen wir ein zu derselben Zeit, von
Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt.
Und ich gab das halbe Gebirge Gilead mit
seinen Städten den Rubenitern und Gad-
13 tern; * aber das übrige Gilead und das
ganze Basan des Königreichs Og gab ich
dem halben Stamm Manasse, die ganze
Gegend Argob zum ganzen Basan, das
14 heißt der Riesen Land. * Jair, der Sohn
Manasse, nahm die ganze Gegend Argob
bis an die Grenze Gessuri und Machathi,
und hieß das Basan nach seinem Namen
Havoth Jair, bis auf den heutigen Tag.
15 * Machir aber gab ich Gilead. * Und den
Rubenitern und Gaditern gab ich des Gi-
leads einen Theil, bis an den Bach bei
Arnon mitten im Bach, der die Grenze ist,
und bis an den Bach Jabok, der die Grenze
17 ist der Kinder Ammon; * dazu das Ge-
silde und den Jordan (der die Grenze ist),

8. U.L. dem Jordan.

geblieben. dW.vE: übr. v. Reste der R. A: Geschlechte.
B: f. Bettlade war eine eis. B. Ist nicht dieselbe ...?
dW: f. Bett v. Eisen, hehet es nicht ...? vE: ist ein
B. v. G. ist es ...? A: nach d. Raasse des G. vE:
des R.

12. Seit. Von ... liegt, und das ... gab ich den R.
dW.vE: die Hälfte des G. (A: u. seine Städte gab
ich.)

Polyglotten-Bibel. . I.

vectibus; absque oppidis innumeris,
quae non habebant muros. * Et de- 6
2,34. levimus eos, sicut feceramus Schon
regi Hesbon, disperdentes omnem
20,14. civitatem virosque ac mulieres et par-
vulos; * jumenta autem et spolia ur-
bium diripimus. * Tulimusque illo 8
in tempore terram de manu duorum
regum Amorrhaeorum, qui erant trans
Jordanem, a torrente Arnon usque
2,34. ad montem Hermon, * quem Sidonii 9
Ps. 129, 6. Sarion vocant et Amorrhaei Sanir,
1 Chr. 5, 23. * omnes civitates quae sitae sunt in 10
Cant. 4, 4. planitie, et universam terram Galaad
Joa. 13, 11. et Basan usque ad Selcha et Edrai,
civitates regni Og in Basan. * Solus 11
2,30. 11. quippe Og rex Basan restiterat de
Joa. 12, 4. stirpe gigantum. Monstratur lectus
12, 12. ejus ferreus, qui est in Rabbath filio-
2, 19. rum Ammon, novem cubitos habens
Jer. 49, 2. longitudinis et quatuor latitudinis, ad
2, 26. mensuram cubiti virilis manus. * Ter- 12
ramque possedimus tempore illo ab
2, 36. Aroer, quae est super ripam torrentis
Arnon, usque ad mediam partem
montis Galaad; et civitates illius
Nm. 32, 35; 12. dedi Ruben et Gad. * Reliquam au- 13
Joa. 12, 6. tem partem Galaad et omnem Basan
regni Og tradidi mediae tribui Ma-
v. 4. nasse, omnem regionem Argob; cun-
1 Reg. 4, 13. ctumque Basan vocatur terra gigantum.
v. 11. * Jair filius Manasse possedit omnem 14
Nm. 32, 41. regionem Argob usque ad terminos
Gessuri et Machathi, vocavitque ex
nomine suo Basan Havoth Jair, id
est villas Jair, usque in praesentem
Nm. 32, 40. diem. * Machir quoque dedi Galaad. 15
* Et tribubus Ruben et Gad dedi de 16
terra Galaad usque ad torrentem
v. 8. Arnon medium torrentis, et confinium
2, 24. 36. usque ad torrentem Jeboc, qui est
2, 37. terminus filiorum Ammon, * et pla- 17
nitium solitudinis, atque Jordanem

13. Al.: vocabatur.

13. des g. B., das da heißt. Bgl. B. 4.

14. der Gessurer u. Machater. B: besam. A: be-
saß. B: hieß sie nach f. R. das B. von den Dörfern S.
dW: Dörfer S.

16. gab ich G. ein Th. ... das die G. B.dW.vE:
(bis in) die Mitte des Baches.

17. B: flache Feld. dW.vE.A: die Ebene.

III.

Repetitio rerum gestarum.

καὶ ἕως θαλάσσης Ἀραβία, θαλάσσης ἁλυκῆς
ὑπὸ Ἀσσηθὶ τῆς Φασγὰ ἀνατολῶν.

18 Καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δέδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ. Ἐνοπλισάμενοι πορορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πᾶς δυνατός. 19 Πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν (οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν) κατοικεῖ-
-τουσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς δέδωκα ὑμῖν, 20 ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, ὥσπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κατακληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφῆσεσθε ἑκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. ἦν δέδωκα ὑμῖν. 21 Καὶ τῷ Ἰησοῦ ἐνετείλαμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐω-
-ράκασιν πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοῖς δυοῖ βασιλεῦσι τούτοις· οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πάσας τὰς βασι-
-λείας, ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ. 22 οὐ φοβη-
-θήσεσθε ἀπ' αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτὸς πολεμήσει ὑπὲρ ὑμῶν.

23 Καὶ ἐδεδίχθη κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· 24 Κύριε, κύριε, σὺ ἥρξαι δεῖξαι τῷ σὺ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιάν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν. Τίς γὰρ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθὰ ἐποίησας σὺ καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου; 25 Δια-
-βάς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον. 26 Καὶ ὑπερεῖδέ με κύριος ἔνεκεν ὑμῶν, καὶ οὐκ εἰς-
-ήκουσέ μου, καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Ἰκα-
-νούσθω σοι, μὴ προσθῇς ἐτι λαλῆσαι πρὸς με τὸν λόγον τούτον. 27 Ἀνάβηθι ἐπὶ κορυ-
-φὴν τοῦ λελαξευμένου καὶ ἀνάβλεψον τοῖς

17. B* ἀπὸ († AEFX). B: Μαχαναρὰθ (Xenierò FX; AX: Μαχενερὰθ). AB: τὴν (τῆς X). 18. B: ἔδω-
-κεν (δεῖδ. AEFX). 19. AB (eti. 20): ἔδωκα (δεῖδ. X). 20. Δ* (pr.) ὑμῶν. AEX: κατακληρονομήσωσι. 21. B: Ἰησοῦ (Ἰησοῦ AEFX). 22. B: ὑμῶν (ὅμ. AEX). AB: περὶ (ὑπὲρ EX). 24. B: Θεὸς (κυριε AEFX). AB* (tert. et qu.) σε († FX). B† (p. γὰρ) ἐστι (* AFX). 26. AB: κύριος ἐμὲ (με κύρ. FX). A† B* πρὸς με († A² FX). 27. B† τὴν (* AX) ... ἀναβλέψας (a. AEFX).

ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἡς ἐκκλησία
ἐκκλησία ἡς ἐκκλησία

18. B: ἔδωκα (δεῖδ. X). 19. AB (eti. 20): ἔδωκα (δεῖδ. X). 20. Δ* (pr.) ὑμῶν. AEX: κατακληρονομήσωσι. 21. B: Ἰησοῦ (Ἰησοῦ AEFX). 22. B: ὑμῶν (ὅμ. AEX). AB: περὶ (ὑπὲρ EX). 24. B: Θεὸς (κυριε AEFX). AB* (tert. et qu.) σε († FX). B† (p. γὰρ) ἐστι (* AFX). 26. AB: κύριος ἐμὲ (με κύρ. FX). A† B* πρὸς με († A² FX). 27. B† τὴν (* AX) ... ἀναβλέψας (a. AEFX).

17. A: bis zum W. der Wüste, dem folgenden. vE: am Fuße des B. B: unter den Klippen. 18. B.vE: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 19. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 20. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 21. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 22. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 23. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 24. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 25. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 26. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 27. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen.

17. A: bis zum W. der Wüste, dem folgenden. vE: am Fuße des B. B: unter den Klippen. 18. B.vE: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 19. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 20. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 21. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 22. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 23. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 24. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 25. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 26. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen. 27. B: hinüber. B.d.W. vE.A: (bis) alle Klippen.

M. Die zweiundeinhalb Stämme. Mosis Wunsch. M.

III.

von Cinereth an bis an das Meer am
Gefilde, nemlich das Salzmeer, unten am
Berge Pisga gegen den Morgen.

- 18 Und gebot euch zu derselbigen Zeit und
sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch
dies Land gegeben einzunehmen, so ziehet
nun gerüstet vor euren Brüdern, den Kin-
19 dern Israel, her, was streitbar ist, *ohne
eure Weiber und Kinder und Vieh (denn
ich weiß, daß ihr viel Vieh habt) laßt in
euren Städten bleiben, die ich euch gegeben
20 habe, *bis daß der Herr eure Brüder auch
zur Ruhe bringe, wie euch, daß sie auch
das Land einnehmen, das ihnen der Herr,
euer Gott, geben wird jenseit des Jordans:
so sollt ihr dann wiederkehren zu eurer
21 Besetzung, die ich euch gegeben habe. *Und
Josua gebot ich zur selben Zeit und sprach:
Deine Augen haben gesehen alles, was
der Herr, euer Gott, diesen zweien Königen
gethan hat. Also wird der Herr auch allen
22 Königreichen thun, da du hingiehst. *Fürch-
tet euch nicht vor ihnen, denn der Herr,
euer Gott, streitet für euch.

- 23 Und ich hat den Herrn zu derselben Zeit
24 und sprach: *Herr, Herr, du hast ange-
hoben zu erzeigen deinem Knecht deine
Herrlichkeit und deine starke Hand. Denn
wo ist ein Gott im Himmel und auf Er-
den, der es deinen Werken und deiner Macht
25 könnte nachthun? *Laß mich gehen und
sehen das gute Land jenseit des Jordans,
26 dieß gute Gebirge und den Libanon. *Aber
der Herr war erzürnet auf mich um eurer-
willen, und erhörete mich nicht, sondern
sprach zu mir: Laß genug sein, sage mir
27 davon nicht mehr. *Steige auf die Höhe

17. A.A.: gegen dem Morgen. 20. 25. U.L.: dem
Jordan. 24. U.L.: in Himmel u. Erden.

19. vE.: Heerden. B.dW.vE.: (da) ich weiß. dW.:
mögen bleiben. vE.A.: sollen (zurück)bl.
20. Jeder zu seiner Bes. B.: wird gebracht haben.
vE.A.: euren Br. R. gibt. B.A.: (erblich) besitzen.
vE.: im Besitze haben. dW.: ihnen gibt. B.A.: zu f.
Erbe. vE.: in f. Eigentum.
21. dW.: mit diesen. vE.: wohin du kommst.
22. dW.vE.A.: & sie nicht. A.: wird streiten. B.:
derselbe streitet. vE.: ist, der ...
23. siehete dem &. B.dW.vE.: f. zu.
24. zeigen. B.: angefangen. dW.vE.A.: begonnen.

Nm. 34, 11
Jos. 12, 3 et terminos Cenereth usque ad mare
deserti, quod est salsissimum, ad
radices montis Phasga contra orien-
tem.

Praecepique vobis in tempore illo, 18
dicens: Dominus Deus vester dat vo-
bis terram hanc in haereditatem; ex-
pediti praecedite fratres vestros filios
Nm. 32, 17. 20
Jos. 4, 12 Israel omnes viri robusti, *absque 19
uxoribus et parvulis atque jumentis.
Novi enim quod plura habeatis pec-
Nn. 32, 1 cora, et in urbibus remanere debe-
bunt, quas tradidi vobis, *donec re- 20
quiem tribuat Dominus fratribus ve-
stris, sicut vobis tribuit, et possideant
ipsi etiam terram quam daturus est
eis trans Jordanem: tunc revertetur
unusquisque in possessionem suam,
quam dedi vobis. *Josue quoque 21

Nm. 27, 18. 22 in tempore illo praecepi, dicens:
Oculi tui viderunt, quae fecit Domi-
nus Deus vester duobus his regibus;
sic faciet omnibus regnis, ad quae
transiturus es. *Ne timeas eos; 22
Dominus enim Deus vester pugnabit
pro vobis.

Precatusque sum Dominum in tem- 23
pore illo, dicens: *Domine Deus, tu 24
coepisti ostendere servo tuo magni-
tudinem tuam manumque fortissi-
mam; neque enim est alius Deus vel
Ps. 96, 9 in coelo vel in terra, qui possit fa-
cere opera tua et comparari fortitu-
dini tuae. *Transibo igitur et vi- 25
debo terram hanc optimam trans
Jordanem, et montem istum egregium
et Libanum. *Iratuque est Domi- 26
nus mihi propter vos, nec exaudivit
me, sed dixit mihi: Sufficit tibi! ne-
quaquam ultra loquaris de hac re
ad me. *Ascende cacumen Phasgae 27

B.: Majestät. dW.vE.A.: Größe. B.vE.: was für ein
(welcher) G. ist. B.: ihu f. nach ... großen M. dW.: thut
gleich d. Thaten. vE.: ih. könnte nach d. Th. ... Kraft.
25. hindüber gehen. B.dW.vE.: & m. doch. vE.:
hinüber ziehen. (A.: Darum will ich.) dW.: schöne L.
schauen. A.: herrliche Geb.

26. vE.: unwillig. B.A.: bis genug. B.: fahre u.
fort zu mir ferner zu reden v. dieser Sache. dW.: rede
u. wieder ... vE.: r. mir ... u. weiter. A.: sprich hinüber
zu mir nimmer.

27. B.vE.: Gipfel. dW.A.: Spitze.

III.

Repetitio rerum gestarum.

ὀφθαλμοῖς σου κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολάς, καὶ ἰδε τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὅτι οὐ διαβίβῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.

²⁸ Καὶ ἐντεῖλαι τῷ Ἰησοῦ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν· ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ αὐτοὺς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν ἣν ἐώρακας. ²⁹ Καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπη συν-εγγυς οἴκου Φογῶρ.

IV. Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, ἀκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς 'σήμερον' ποιεῖν, ἵνα ζήτε 'καὶ πολυπλασιασθῇτε' καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. ² Οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν 'σήμερον'. ³ Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακασιν πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τῷ Βεελφεγῶρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγῶρ, ἐξέτριψεν αὐτόν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν. ⁴ Ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζητετε πάντες ἐν τῇ σήμερον. ⁵ Ἴδετε, δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριός ὁ θεός μου, τοῦ ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. ⁶ καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ συνέσις ὑμῶν ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἂν ἀκούσωσι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν· Ἴδού λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. ⁷ Οἱ ποιοῦν ἔθνος μέγα, ὃ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγύων αὐτοῖς, ὥς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἔαν αὐτόν ἐπικαλεσώμεθα; ⁸ Καὶ ποιοῦν ἔθνος μέγα, ὃ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα

27. AX (pro λίβα): νότον. 28. AB* τῷ († EFX). AB: Ἰησοῖ (-σὺ EFX). A: ἐνίσχυσον. B: κ. εἶπες (κ. αὐτοῖς AEFX) ... † (α. τ. γ.) πᾶσαν (*AFX). — 1. AEX* κ. πολυπλ. 2. B: ἡμῶν (ὑμῶν AFX). AB: ὅσα (ὅσας FX). 3. AX (pro ἡμῶν): ὑμῶν. 5. B* ὁ θεός μου († AEFX). AB* τῷ († FX). AEFX† (p. εἰτως) ὑμᾶς. AB: κληρονομεῖν (-μήσαι EFX). 6. A¹B* (alt.) ὑμῶν († A²FX). 7s. AX (bis) † (p. ἐόντων) ἐν.

27. dW: erhebe. vE: hebe. A: blide herum. B.dW.vE: (f)haue) m. deinen A. vE: fürwahr! Du ... dW: sollst.

28. soU hinüber j. u. diesem B. her. B.dW: stürfe

וְצִפְנָה וְתִימְנָה וּמִזְרָחָה וּמִמְּוֶזְרָחָה
כְּעִינֶיךָ כִּי-לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן
וְהָיָה: וְצֹר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְחִזְקִיָּהוּ
וְאַמְצָהוּ כִּי-הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם
הַזֶּה וְהָיָא יִנְחִיל אוֹתָם אֶת-הָאָרֶץ
וְאִשָּׁר תִּרְאָה: וְנָשָׁב בְּבָיָא מִלִּבִּית
פַּעֲוֹר:

IV. וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שָׁמַע אֶל-הַחֻקִּים
וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מִלְּמַד
אֲתֶכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיִיו וּבְאֲתָתֶם
יִרְשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם: לֹא תִסְפּוּ
עַל-הַדְּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֲתֶכֶם
וְלֹא תִדְרֹעוּ מִמֶּנִּי לְשֹׁמֵר אֶת-מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֲתֶכֶם: קִינִיכֶם הָרְאוֹת אֶת אֲשֶׁר-
עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פַּעֲוֹר כִּי כָל-
הָאִישׁ אֲשֶׁר הִלֵּךְ אַחֲרָי כַּעַל-פַּעֲוֹר
הַשְׁמִידוּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מִקֶּרְבְּךָ:
וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים
הַכֹּלְכֶם הַיּוֹם: רְאֵה לְמַדְתִּי אֲתֶכֶם
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוִּי יְהוָה
אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת לָן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וְשִׁמְרֹתֶם
יַעֲשִׂיתֶם כִּי הוּא חֻכְמַתְכֶם וּבִינְתְּכֶם
לְעִינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֶת
כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם-
חָסֵם וְנָבוֹן הָעָרִי הַגָּדוֹל הַזֶּה: כִּי
טַעֲמִי גָדוֹל אֲשֶׁר-לֹו אֱלֹהִים קְרִבִּים
אֵלָיו כִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-קְרָאֵנוּ
אֵלָיו: וּמִי גָרִי גָדוֹל אֲשֶׁר-לֹו חֻקִּים

ihu u. befehlige ihn. vE: beauftrage S. u. mach ihn
muthig u. fest. A: Befehlige ... ft. ihn u. fröhlich

29. gegen Beth. A: dem Tempel S. über?

Ermahnung. Das herrliche Volk dem Götter nahe.

III.

des Berges Pisga, und hebe deine Augen auf gegen den Abend und gegen Mitternacht und gegen Mittag und gegen den Morgen, und siehe es mit Augen, denn du wirst nicht über diesen Jordan gehen.

28 *Und gebet dem Josua, daß er getrost und unverzagt sei, denn er soll über den Jordan ziehen vor dem Volk her, und soll ihnen das Land austheilen, das du sehen wirst. *Also blieben wir im Thal gegen dem Hause Peors.

IV. Und nun höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich euch lehre, daß ihr sie thun sollt, auf daß ihr lebet und hinein kommet und das Land einnehmet, das euch der 2 Herr, eurer Väter Gott, gibt. *Ihr sollt nichts dazu thun, das ich euch gebiete, und sollt auch nichts davon thun, auf daß ihr bewahren möget die Gebote des Herrn, 3 eures Gottes, die ich euch gebiete. *Eure Augen haben gesehen, was der Herr gethan hat wider den Baal Peor, denn alle, die dem Baal Peor folgten, hat der Herr, 4 dein Gott, vertilget unter euch. *Aber ihr, die ihr dem Herrn, eurem Gott, an- 5 hinget, lebet alle heutiges Tages. *Siehe, ich habe euch gelehret Gebote und Rechte, wie mir der Herr, mein Gott, geboten hat, daß ihr also thun sollt im Lande, darein ihr kommen werdet, daß ihrs einnehmet. 6 *So behaltet nun und thut, es. Denn das wird eure Weisheit und Verstand sein bei allen Völkern, wenn sie hören werden alle diese Gebote, daß sie müssen sagen: 7 Ei, welche weise und verständige Leute sind das, und ein herrliches Volk! *Denn wo ist so ein herrliches Volk, zu dem Götter also nahe sich thun, als der Herr, unser 8 Gott, so oft wir ihn anrufen? *Und wo ist so ein herrliches Volk, das so gerechte

et oculos tuos circumfer ad occidentem et ad aquilonem austrumque et orientem, et aspice! nec enim transibis Jordanem istum. *Praecepta 28 Josue et corrobora eum atque conforta, quia ipse praecedet populum istum et dividet eis terram, quam visurus es. *Mansimusque in valle 29 contra sanum Phogor.

Et nunc, Israel, audi prae-IV. cepta et judicia, quae ego doceo te; ut faciens ea vivas et ingrediens possideas terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum daturus est vobis. *Non addetis ad verbum, 2 quod vobis loquor, nec auferetis ex eo; custodite mandata Domini Dei vestri, quae ego praecipio vobis. *Oculi vestri viderunt omnia, quae 3 fecit Dominus contra Beelphegor, quomodo contriverit omnes cultores ejus de medio vestri. *Vos autem, qui 4 adhaeretis Domino Deo vestro, vivitis universi usque in praesentem diem. *Scitis quod docuerim vos 5 praecepta atque justitias, sicut mandavit mihi Dominus Deus meus; sic facietis ea in terra, quam possessuri estis, *et observabitis et implebitis 6 opere. Haec est enim vestra sapientia et intellectus coram populis, ut audientes universa praecepta haec dicant: En populus sapiens et intelligens, gens magna! *Nec est alia 7 natio tam grandis, quae habeat deos appropinquantibus sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris. *Quae est enim alia gens 8 sic incluta, ut habeat caeremonias

6. S: universi. 7. A: Dominus.

1. B.dW.vE: höre auf die (Einsiehungen) Sagen. vE: zu thun ... hinüberf. vE.A: geben will.

2. Hinzu th. zu dem. B.A: zu dem Wort. vE: den Worten. A: zu euch sprechen. vE.A: nehmet n. dav. (ab). dW: sondern beobachtet. vE.A: (sond.) haltet.

3. Aber dem B. ... aus deiner Mitte. B.dW: wegen des. (vE: an ...?) B: Jedermann. vE: Jeden. dW: alle die Männer ... nachgingen. vE: nachgegangen ist. 4. A: anhänget. B.vE: i. noch heute (mit einander).

5. befohlen hat. dW: lehre. B.dW.vE: Sagen. gen. vE: so solltet ihr th. A: also thuet sie.

6. B: bewahrt. dW: beobachtet ... sie. vE: Ja, haltet. vE.A: das ist. A: u. eure Einsicht. vE.A: vor den B. B.dW: b. Augen der B. B: welche ... h. w. u. sprechen. dW: w., wenn ... vernehmen, f. werden. A: damit ... f. mögen. B: Dieses große B. ist allein ein w. u. v. B. dW: Ja w. u. v. ist b. gr. B. vE: Diese gr. Nation ist nur ein ...!

7. B: welches ist so ein großes B. dW: wo ist ein so. vE: welche Rat. ist so gr. B: welches G. habe, die so n. bei ihm sind. vE: daß G. zu ihr sich naheten. A: das seine G. so n. hätte. (dW: dem Gott so n. ist?) dW.vE: zu ihm rufen.

IV.

Repetitio rerum gestarum.

καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον
τουτοῦ, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;

⁹ *Πρόσχευε σεαντῶ και φύλαξεν τὴν ψυχὴν σου σφόδρα, μήποτε ἐπιλάβῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, και μὴ ἀποσιτήωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, και συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς σου και τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου*
¹⁰ *ἡμέραν ἣν ἔσχητε ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρήβ, τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας ὅτε εἶπε κύριος πρὸς με· Ἐκκλησίασον πρὸς με τὸν λαόν, και ἀκούσασιν τὰ ῥήματά μου, ὅπως μάθωσι φοβεῖσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, και τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσι.* ¹¹ *Και προσήλθετε και*

וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים כָּכָל הַתּוֹרָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם׃
9 וְכִּי תִשְׁמְרֵהָ לְךָ וְשָׁמַר נִפְשְׁךָ מֵאֵד
סָרְתָּ מִכָּל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאִי
עֵינֶיךָ וּסְרִיסוֹרֶךָ מִלְּבַבְךָ כֹּל יָמֶי
חַיֶּיךָ וְהִדַּעְתָּם לְבָנֶיךָ וּלְבָנֵי בְנֵיךָ׃
י יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחֹרֶב בְּאֹמֶר יְהוָה אֵלַי הִקְהֵל־לִי
אֶת־הָעָם וְאֲשַׁמְעֵם אֶת־דְּבָרַי אֲשֶׁר
יִלְמְדוּן לַיהוָה אֹתִי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
הֵם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם
11 יִלְמְדוּן׃ וְתִקְרְבוּן וְתַעֲמִידוּן תַּחַת
הַתָּר וְהַתָּר בְּעַר בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם
12 חֲשֹׁךְ עָנָן וְעָרַסָל׃ וַיִּדְבֹּר יְהוָה
אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים
אֲתָם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים
13 וְלֹא־תִי קוֹל׃ וַיַּבֵּר לָכֶם אֶת־דְּבָרֵי
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשִׂיתֶם
הַדְּבָרִים וַיִּכְתַּבְם עַל־שְׁנֵי לַחֹת
14 אֲבָנִים׃ וְאֹתֵי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא
לִלְפָד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
לַעֲשׂוֹתְכֶם אֲתָם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲתָם
15 עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וְנִשְׁמַרְתֶּם
מְאֹד לִנְשָׁאֲתִיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם
כָּל־תְּמוּנָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲלֵיכֶם
16 בְּחֹרֶב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ סָרְתָּ מִתַּחֲתוֹן
וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנָת כָּל־סִמָּל
17 תִּבְנִית זָכָר אֹו נִקְבָּה׃ תִּבְנִית כָּל־
בְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ תִּבְנִית כָּל־צִפּוֹר
18 כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲרֹף בַּשָּׁמַיִם׃ תִּבְנִית
כָּל־רֶמֶשׂ בָּאָדָמָה תִּבְנִית כָּל־דָּגָה

9. AB: *μη* (*μη π.* FX). 10. B: *ἡμῶν* (*σσ* FX) ... *ὅτε* (*ὅτε* AX) ... *ἀς* (*ὅς.* AEX). AB: *διδάσσει* (c. EFX). 11. AB* (*bis* inf.) *καὶ* (+FX). 12. B* *ἐν τῷ* $\dot{\delta}$. (+AEFX) ... (+*α. ν.μ.*) *ἦν* (+AEFX). 15. AB: *φυλάσσει* (c. FX). A¹B* *πάν* (+A²EFX). 16. A¹B: *Μῆ* (*ἡπ.* A²FX). B: *ἐάντοις* (*αὐτ.* AEFX). 17. AB: *τὸν θρ.* (c. FX).

8. B.dW.vE: **Satzungen** (u. Rechte). A: solche Ceremonien u. so ger. Gebote!! B: vor euer Angesicht lege. A: v. die Augen.

9. Geschichten ... so oft sie. dW: u. behüte. B.dW.
vE: A: die Dinge? B.dW.vE: weichen. A: laß f. b. S.

n. entfallen. dW.vE: u. den Söhnen deiner E

10. am S. dW: auf. A: vom Tage an. B: ich
m. B. h. lasse. vE: ich will f. h. lassen. dW: ihnen
m. B. verkünden, die f. lernen sollen, daß f. u. f.
u. die f. ihren S. l. sollen.

Sitten und Gebote habe, als alle dieß Ge-
seß, das ich euch heutiges Tages vorlege?

9 Hüte dich nur und bewahre deine Seele
wohl, daß du nicht vergeßest der Geschichte,
die deine Augen gesehen haben, und daß
sie nicht aus deinem Herzen kommen alle
dein Leben lang. Und sollst deinen Kin-
dern und Kindeskindern kund thun *den
Tag, da du vor dem Herrn deinem Gott
standest an dem Berge Horeb, da der Herr
zu mir sagte: Versammle mir das Volk,
daß sie meine Worte hören, und lernen mich
fürchten alle ihre Lebstage auf Erden, und
11 lehren ihre Kinder. *Und ihr tratet herzu
und standet unten an dem Berge; der Berg
brannte aber bis mitten an den Himmel,
und war da Finsterniß, Wolken und Dunkel.
12 *Und der Herr rebete mit euch mitten aus
dem Feuer. Die Stimme seiner Worte
höretet ihr, aber kein Gleichniß sahet ihr,
13 außer der Stimme. *Und verkündigte euch
seinen Bund, den er euch gebot zu thun,
nemlich die zehn Worte, und schrieb sie auf
14 zwei steinerne Tafeln. *Und der Herr ge-
bot mir zur selbigen Zeit, daß ich euch leh-
ren sollte Gebote und Rechte, daß ihr dar-
nach thätet im Lande, darein ihr ziehet,
15 daß ihrs einnehmet. *So bewahret nun
eure Seelen wohl, denn ihr habt kein Gleich-
niß gesehen des Tages, da der Herr mit
euch rebete aus dem Feuer auf dem Berge
16 Horeb: *auf daß ihr euch nicht verderbet
und macht euch irgend ein Bild, das gleich
17 sei einem Mann oder Weib, *oder Vieh
auf Erden, oder Vogel unter dem Himmel,
18 *oder Gewürm auf dem Lande, oder Fisch

9. A.A.: Geschichten. A.A.: sollst es ... kund
thun.

11. u. d. B. Dr. mit Feuer bis in des H. Herz.
B: nahehet herzu. vE: tr. näher. A: hin zum Fuße des
B. B.d.W.vE: im (in) H. dW: hoch in den H. dW.
vE: bei H. A: u. es war dabel. dW: Gewölfe. vE: u.
höstem Nebel. A: Dunkelheit.

12. zu euch. vE: den Laut. B.vE: der B. dW.A:
den Ton. dW: seiner Rede! B.dW.A: Gestalt. vE:
ein Bild f. ihr nicht, nur d. Laut.

13. vE.A: zu halten. (A: und die zehn ...?)

14. Und mir geb. ... Sitten u. R.

15. auf H., aus d. H. B: bew. euch nun w. für e.
G. dW: hütet euch. A: Nehmet also w. in Acht.

justaque judicia et universam legem,
quam ego proponam hodie ante oculos
vestros?

Custodi igitur temetipsum et ani-
mam tuam sollicite! Ne obliviscaris
verborum, quae viderunt oculi tui,
et ne excidant de corde tuo cunctis
diebus vitae tuae. Docebis ea filios
ac nepotes tuos, *a die in quo 10
stetisti coram Domino Deo tuo in

Horeb, quando Dominus locutus est
mihi dicens: Congrega ad me popu-
lum, ut audiant sermones meos et
discant timere me omni tempore, quo
vivunt in terra, doceantque filios
suos. *Et accessistis ad radices 11
montis, qui ardebat usque ad coe-
lum; erantque in eo tenebrae et nu-
bes et caligo. *Locutusque est Do- 12
minus ad vos de medio ignis. Vo-
cem verborum ejus audistis, et for-
mam penitus non vidistis. *Et 13
ostendit vobis pactum suum, quod
praecepit ut faceretis, et decem verba,
quae scripsit in duabus tabulis lapi-
deis. *Mihique mandavit in illo 14
tempore, ut docerem vos caeremo-
nias et judicia, quae facere deberetis
in terra, quam possessuri estis.

*Custodite igitur sollicite animas
vestras. Non vidistis aliquam simili-
tudinem in die, qua locutus est vo-
bis Dominus in Horeb de medio
ignis: *ne forte decepti faciatis vo- 16
bis sculptam similitudinem aut ima-
ginem masculi vel feminae! *simili- 17
tudinem omnium jumentorum, quae
sunt super terram, vel avium sub
coelo volantium, *atque reptilium 18
quae moventur in terra, sive piscium

16. B. oder Figur. dW: n. übel thut. vE: vera
fehrt handelt. A: irre würdet? B: ein gehauenes B.,
die Gestalt eines B., die Form eines B. dW: ein
Bildniß, irg. eine Verbildung, d. Gest. eines. vE:
Schnitzbild ... Abbild irg. eines Gleichnisses, die G.

17. der u. d. H. flucht. B: Viehes, das auf d. G.
ist. dW: die Gest. irg. e. Thieres auf d. G. vE: vier-
füß. Th. B: einiges geflügeltes B. d. durch den H. fl.
dW: am H. vE: besiederten.

18. Kriechendem. dW: Erdboden. vE.A: das auf
d. Boden (d. Erde) kriecht.

16. B. oder Figur. dW: n. übel thut. vE: vera
fehrt handelt. A: irre würdet? B: ein gehauenes B.,
die Gestalt eines B., die Form eines B. dW: ein
Bildniß, irg. eine Verbildung, d. Gest. eines. vE:
Schnitzbild ... Abbild irg. eines Gleichnisses, die G.

17. der u. d. H. flucht. B: Viehes, das auf d. G.
ist. dW: die Gest. irg. e. Thieres auf d. G. vE: vier-
füß. Th. B: einiges geflügeltes B. d. durch den H. fl.
dW: am H. vE: besiederten.

18. Kriechendem. dW: Erdboden. vE.A: das auf
d. Boden (d. Erde) kriecht.

16. B. oder Figur. dW: n. übel thut. vE: vera
fehrt handelt. A: irre würdet? B: ein gehauenes B.,
die Gestalt eines B., die Form eines B. dW: ein
Bildniß, irg. eine Verbildung, d. Gest. eines. vE:
Schnitzbild ... Abbild irg. eines Gleichnisses, die G.

17. der u. d. H. flucht. B: Viehes, das auf d. G.
ist. dW: die Gest. irg. e. Thieres auf d. G. vE: vier-
füß. Th. B: einiges geflügeltes B. d. durch den H. fl.
dW: am H. vE: besiederten.

18. Kriechendem. dW: Erdboden. vE.A: das auf
d. Boden (d. Erde) kriecht.

16. B. oder Figur. dW: n. übel thut. vE: vera
fehrt handelt. A: irre würdet? B: ein gehauenes B.,
die Gestalt eines B., die Form eines B. dW: ein
Bildniß, irg. eine Verbildung, d. Gest. eines. vE:
Schnitzbild ... Abbild irg. eines Gleichnisses, die G.

Warnung. Das verzehrende Feuer und der eifrige Gott.

IV.

- 19 im Wasser unter der Erde. *Daß du auch nicht deine Augen aufhebest gen Himmel und sehest die Sonne und den Mond und die Sterne, das ganze Heer des Himmels, und fallest ab und betest sie an und dienest ihnen, welche der Herr dein Gott verordnet hat allen Völkern unter dem ganzen Himmel.
- 20 mel. *Euch aber hat der Herr angenommen und aus dem eisernen Ofen, nemlich aus Egypten, geführt, daß ihr sein Erbvolk seist, wie es ist an diesem Tage.
- 21 *Und der Herr war so erzürnet über mich um eures Thuns willen, daß er schwur, ich sollte nicht über den Jordan gehen, noch in das gute Land kommen, das dir der Herr dein Gott zum Erbtheil geben wird.
- 22 *Sondern ich muß in diesem Lande sterben, und werde nicht über den Jordan gehen; ihr aber werdet hinüber gehen und solches gute Land einnehmen. *So hütet euch nun, daß ihr des Bundes des Herrn eures Gottes nicht vergeßet, den er mit euch gemacht hat, und nicht Bilder machet einigerlei Gleichniß, wie der Herr dein Gott geboten hat.
- 23 *Denn der Herr dein Gott ist ein verzehrendes Feuer und ein eifriger Gott.
- 24 Wenn ihr nun Kinder zeuget und Kindeskinde, und im Lande wohnet, und verderbet euch und machet euch Bilder einigerlei Gleichniß, daß ihr übel thut vor dem Herrn, eurem Gott, und ihr ihn erzürnet:
- 25 *so rufe ich heutiges Tages über euch zu Zeugen Himmel und Erde, daß ihr werdet bald umkommen von dem Lande, in welches ihr gehet über den Jordan, daß ihrs einnehmet; ihr werdet nicht lange darinnen bleiben, sondern werdet vertilget werden.
- 26 *Und der Herr wird euch zerstreuen unter die Völker, und werdet ein geringer Vöbel

qui sub terra morantur in aquis; *ne forte elevatis oculis ad coelum 19 videas solem et lunam et omnia astra coeli, et errore deceptus adores ea, et colas quae creavit Dominus Deus tuus in ministerium cunctis gentibus, quae sub coelo sunt! *Vos autem 20 tulit Dominus et eduxit de fornace ferrea Aegypti, ut haberet populum haereditarium, sicut est in praesenti die. *Iratusque est Dominus contra 21 me propter sermones vestros, et juravit ut non transirem Jordanem nec ingrederer terram optimam, quam daturus est vobis. *Ecce, morior 22 in hac humo; non transibo Jordanem, vos transibitis et possidebitis terram egregiam! *Cave ne quando 23 obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod pepigit tecum, et facias tibi sculptam similitudinem eorum, quae fieri Dominus prohibuit; *quia Dominus 24 Deus tuus ignis consumens est, Deus aemulator.

Si genueritis filios ac nepotes et 25 morati fueritis in terra deceptique feceritis vobis aliquam similitudinem, patrantem malum coram Domino Deo vestro, ut eum ad iracundiam provocetis: *testes invoco hodie coelum et terram, cito perituros vos esse de terra, quam transito Jordane possessuri estis. Non habitabit in ea longo tempore, sed delet bit vos Dominus *atque disperget in 27 omnes gentes, et remanebitis pau-

22. U.L: solch gut Land.

Eisenofen. dW.A: Ofen Egyptens. dW: eigenthüml. Volk wäre zu dieser Zeit. vE: wie ihr jetzt seid. A: daß er ein eigentl. V. habe?

21. B.dW.vE: eurentwillen. A: eurer Neben. dW: Höne &.

22. dW.vE: Denn ich (werde).

23. n. euch nicht. dW.vE: geschlossen. A: aufgeschaltet. B: noch euch ein gehauen V. m. v. einiger Gestalt. dW: kein Bildniß, f. Abbildung. vE: irg. in Schnitzb. oder ein Abbild. B: welches dir ... verorten h. dW.vE: von Allem (irgend etwas) ... verb.

24. dW.A: fressend. A: eifernder.

25. eingewohnet seid. B: alt geworden. (Bgl. B. 16. 23.) B: u. also thun werdet, was böse ist in d. Augen ... ihn zum Jorn zu reizen. dW: mißfällig ... daß ihr ihn reizet. vE: u. thut w. b. ... so daß ihr ihn erz.

26. heute. B.dW: den G. u. die G. ... gegen euch (an). vE: jetzt G. ... g: euch anf. B: gewißlich eissend. dW.vE: schnell ... aus d. L. B: die Tage darln n. verlängern ... gänzl. vert. vE: ganz.

27. B: ein ger. Haufe. dW.A: in ger. Zahl. vE: es werden Wenige v. euch.

IV.

Incipit titulus rerum gestarum.

ἔθνεσιν, εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ.
 29 Καὶ λατρεύετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις
 χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις, οἱ οὐκ
 ὀφονται οὔτε μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγω-
 σιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσι. 29 Καὶ ἐκζητήσετε
 ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ εὐρήσετε αὐ-
 τόν, ὅταν ἐκζητήσῃτε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρ-
 δίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου 30 ἐν τῇ
 θλίψει σου. Καὶ εὐρήσουσί σε πάντες οἱ
 λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν, καὶ ἐπι-
 στραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, καὶ εἰς-
 ακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 31 Ὅτι θεὸς οὐ-
 κτισμῶν καὶ ἐλεημῶν κύριος ὁ θεὸς σου·
 οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρέψει σε,
 οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων
 σου, ἣν ὥμοσεν αὐτοῖς. 32 Ἐπερωτήσατε ἡμέ-
 ρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σοῦ, ἀπὸ
 τῆς ἡμέρας ἣς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ
 τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως
 ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ γέγονε κατὰ τὸ ῥῆμα
 τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἠκούσατε τοιοῦτο. 33 Εἰ
 ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ 'ζῶντος' λαλοῦντος
 ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ
 καὶ ἔλθεις. 34 Εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθόν
 λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνων ἐν πει-
 ρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασι καὶ ἐν
 πολέμοις καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι
 ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις, κατὰ πάντα
 ὅσα ἐποίησε ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰ-
 γύπτῳ ἐνώπιόν σου 35 βλέποντος, ὥστε εἰ-
 δέναι σε, ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου αὐτὸς θεὸς
 ἐστί, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος· ἐπὶ πληρὸν αὐτοῦ.
 36 Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστήν σοι ἐποίησε τὴν
 φωνὴν αὐτοῦ, παιδεύσαι σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
 εἰδείξέ σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥῆ-

29. B: ζήτησ. (ἐκζ, AEFX). A²B: ἐκζητήσατε (-ητε
 A¹EF). 30. B: ἐσχάτω (-τε AFX). 31. AB* καὶ ἐλ.
 (+ EFX). B† (in f.) κύριος (* AEFX). 32. B† (a. ἀκρ.)
 τῷ (* AEFX). A²B: ἠκούσατε. 34. AB* ἡμῖν (+ FX).

27. B.dW.vE.A: übr. bleiben. B: ihn führen.
 dW: weg. vE: verstoßen. A: unter welche...bringen.

28. werdet ihr d. Södt. dW: das W. von W.
 vE.A: v. W. gemacht. dW.vE.A: von (aus) G.

29. B: So werdet ihr v. bannen f. dW: Aber f. ihr.
 vE: Alsdann w. ihr dort f. dW: mit g. G. B: v. bei-
 nem ... nach ihm fragen.

30. B: in Angst. dW: In deiner Noth. vE: Be-
 drängniß. B: Worte. vE: dies Alles. dW: in d. Folge
 der Zeiten. vE: Folgezeit. A: letzten 3. dW: fahren.

ἀσὶρ ἵנהג יהוה אתכם שמה:
 יַעֲבֹדְתֶם-שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי
 אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאוּן וְלֹא
 יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאָכְלוּן וְלֹא יִרְיִחוּן:
 וּבִקְשֶׁתֶם מִשָּׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
 וּמִצֵּאתָ כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכָל-לִבְּךָ
 וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ: בָּצָר לָךְ וּמִצָּאוֹךָ כֹּל
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
 וְשָׁבָת מִיְיָיְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְשָׁמַעְתָּ
 וּבָקְלוּ: כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
 לֹא יִרְסֶךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח
 אֶת-דְּבָרֶיךָ אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם:
 וְכִי שָׁאַלְנָה לַיָּמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר-
 הָיוּ לְעֵינֶיךָ לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא
 אֱלֹהִים אָדָם עַל-הָאָרֶץ וְלִמְקַצֵּה
 הַשָּׁמַיִם וְעַד-קֶצֶה הַשָּׁמַיִם הַנִּהְיִה
 כְּדָבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנִּשְׁמָע כְּמֵהוּ:
 וְהִשְׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִחוּד
 וְהָאֵשׁ כְּאֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ אֹתָהּ יְיָיְהוָה:
 הַנִּסָּה אֱלֹהִים לְבֹא לְקַחַת לָךְ גִּי
 מִקֶּרֶב גִּי בְּמִסְתָּה בְּאַחַת וּבְמוֹסָתֶיךָ
 וּבְמִלְחָמָה וּבְכִד וְזָקָה וּבְזִרְעֵ נְטִיָּה
 וּבְמוֹרָאִים גְּדֻלִּים כָּל כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה
 לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:
 וְאַתָּה הִרְאֵתָ לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא
 הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מַלְכוּדוֹ: מִן-הַשָּׁמַיִם
 הַשְׁמִיעָה אֶת-קוֹל יוֹסֵף וְעַל-הָאָרֶץ
 הִרְאָה אֶת-אֲשֶׁר הַגָּדוֹל וְהַדְּבָרִי

B.vE.A: zu ... wieder (zurück) f. vE.A: (auf) f. hören.

31. vE: mitteiliger! dW: sch dir n. entgegen.
 vE: verlassen ... vertilgen. A: u. vertilgt dich z. d. lfg. B.vE: W. deiner W., den er ihnen. dW: mit
 deinen W.

32. und v. etnem. B.vE: fr. besch. B.A: (etwa)
 Tagen. vE: die Vorzeiten. dW.vE: (etwas) d.
 Großes. A: solch ein Ding. B: etw. gesch. sei mir
 ses gr. D.

Die Strafe. Die Befehung.

IV.

übrig sein unter den Heiden, dahin auch
 der Herr treiben wird. *Dasselbst wirst du
 dienen den Göttern, die Menschenhände-
 Werk sind, Holz und Stein, die weber-
 sehen, noch hören, noch essen, noch riechen.
 *Wenn du aber daselbst den Herrn, deinen
 Gott, suchen wirst, so wirst du ihn finden,
 wo du ihn wirst von ganzem Herzen und
 von ganzer Seele suchen. *Wenn du ge-
 dächst sein wirst und dich treffen werden
 alle diese Dinge in den letzten Tagen, so
 wirst du dich bekehren zu dem Herrn, dein-
 nem Gott, und seiner Stimme gehorchen.
 *Denn der Herr, dein Gott, ist ein barm-
 herziger Gott, er wird dich nicht lassen,
 noch verderben, wird auch nicht vergessen
 des Bundes, den er deinen Vätern ge-
 schworen hat. *Dann frage nach den vo-
 rigen Zeiten, die vor dir gewesen sind, von
 dem Tage an, da Gott den Menschen auf
 Erden geschaffen hat, von einem Ende des
 Himmels zum andern, ob je ein solch großes
 Ding geschehen, oder dergleichen je gehört
 ist, *daß ein Volk Gottes Stimme gehört
 habe aus dem Feuer reden, wie du gehöret
 hast, und dennoch lebest? *Oder ob Gott
 versucht habe, hinein zu gehen und ihm
 ein Volk mitten aus einem Volk zu neh-
 men, durch Versuchung, durch Zeichen,
 durch Wunder, durch Streit, und durch
 eine mächtige Hand, und durch einen aus-
 gerechten Arm, und durch sehr schreckliche
 Thaten, wie das alles der Herr, euer Gott,
 für euch gethan hat in Egypten, vor dei-
 nen Augen? *Du hast gesehen, auf daß
 du wissest, daß der Herr allein Gott ist
 und keiner mehr. *Vom Himmel hat er
 dich seine Stimme hören lassen, daß er dich
 züchtige, und auf Erden hat er dir gezeigt
 sein großes Feuer, und seine Worte hast

28, 62. ci in nationibus, ad quas vos ducturus
 Jer. 2, 29. est Dominus. *Ibique servietis diis, 28
 18, 13; qui hominum manu fabricati sunt,
 2Ch. 32, 19. ligno et lapidi, qui non vident nec
 Ex. 37, 19. audiant nec comedunt nec odorantur.
 115, 4m.
 *Cumque quaesieris ibi Dominum 29
 1Ch. 28, 2. Deum tuum, invenies eum: si tamen
 2Ch. 15, 2. toto corde quaesieris et tota tribula-
 2Kor. 11, 6. tione animae tuae. *Postquam te 30
 invenerint omnia, quae praedicta
 Lv. 26, 41. sunt, novissimo tempore reverteris
 2L. 11, 26. ad Dominum Deum tuum et audies
 Ex. 34, 6. vocem ejus. *Quia Deus misericors 31
 Dominus Deus tuus est; non dimittet
 Jos. 1, 5. te nec omnino delebit, neque obli-
 2Kor. 10, 5. viscetur pacti, in quo juravit patri-
 Gal. 3, 15. bus tuis. *Interroga de diebus an- 32
 Lv. 26, 44. tiquis, qui fuerunt ante te, ex die
 Ps. 77, 12. quo creavit Deus hominem super
 terram, a summo coelo usque ad
 summum ejus: si facta est aliquando
 hujusmodi res, aut umquam cogni-
 tum est, *ut audiret populus vocem 33
 Ex. 19, 9. Dei loquentis de medio ignis, sicut
 20, 1. tu audisti et vixisti? *si fecit Deus, 34
 Gal. 2, 20. ut ingrederetur et tolleretur sibi gen-
 23, 20. tem de medio nationum, per tenta-
 Jud. 13, 22. tiones signa atque portenta, per pu-
 7, 19. gnam et robustam manum extentum-
 29, 3. que brachium et horribiles visiones,
 Ex. 6, 6. juxta omnia quae fecit pro vobis Do-
 minus Deus vester in Aegypto, vi-
 11, 7. dentibus oculis tuis? *ut scires 35
 29, 1. quoniam Dominus ipse est Deus, et
 Ex. 19, 4. non est alius praeter eum. *De 36
 32, 39. coelo te fecit audire vocem suam, ut
 doceret te, et in terra ostendit tibi
 Ex. 19, 18. ignem suum maximum, et audisti

28. S: odorant.
 30. S† (p. noviss.) autem.
 33. S: vidisti.
 34. Al.: nobis .. noster.
 35. Al.: praet. unum.

Schrecken. (A: schreckl. Gesichte!) B: nach alle dem
 was. dW: gleich allem. vE: wie alle diejenigen
 sind ...?

35. dW: sehen sollen. vE: dürfen. B: Dir ist es
 gezeigt worden, zu erkennen. dW: um zu erfahren.
 vE: daß du erkennest. B: derselbe G. ist, es ist K. m.
 außer ihm. A: u. f. Anderer außer ihm.

36. B: Aus d. G. ... unterwiesst. dW.A: dich zu
 unterrichten. vE: zurechtzuweisen. dW.vE: dich sehen
 lassen.

32. A.A: Denn frage.

28. lebe. B.dW.vE: ob ein B. vE: eines Gottes?
 f: sprechend. vE: hervor reden. dW.vE.A: du sie
 h. B: u. sei leben geblieben. dW: u. f. blick. vE:
 leben. A: lebendig.
 29. dW.vE: ein Gott! B.vE: hinzug. dW: zu
 men. A: sich herbeiließ, daß er hingeg. wäre.
 34: aus d. Mitte der Völker (Nationen)? B.dW:
 fahrungen. vE.A: Prüfungen. dW.vE: Krieg.
 35.W.A: starke G. vE: mit f. B.vE.A: ausgefired-
 dW.vE: große (u.) furchtbare Thaten. B: gr.

Die drei Freistädte jenseit des Jordans.

IV.

7 du aus dem Feuer gehdret. *Darum, daß er deine Väter geliebet und ihren Samen nach ihnen erwählet hat, und hat dich ausgeführt mit seinem Angesicht, durch seine große Kraft, aus Egypten, *daß er vertriebe vor dir her große Völker und stärkere denn du bist, und dich hinein brächte, daß er dir ihr Land gäbe zum Erbtheil, wie es heutiges Tages stehet. *So sollst du nun heutiges Tages wissen und zu Herzen nehmen, daß der Herr ein Gott ist oben im Himmel und unten auf Erden, und keiner mehr. *Daß du haltest seine Rechte und Gebote, die ich dir heute gebiete, so wird dir und deinen Kindern nach dir wohl gehen, daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der Herr dein Gott gibt ewiglich.

11 Da sonderte Mose drei Städte aus jenseit des Jordans gegen der Sonne Aufgang, *daß daselbst hinführe, wer seinen Nächsten todtschlägt unversehens, und ihm vorherin nicht feind gewesen ist, der soll in der Städte eine flehen, daß er lebendig bleibe: *Bezer in der Wüste im ebenen Lande unter den Rubenitern, und Ramoth in Gilead unter den Gaditern, und Golan in Basan unter den Manassitern.

14 Das ist das Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorlegte. *Das ist das Zeugniß und Gebot und Rechte, die Mose den Kindern Israel sagte, da sie aus Egypten gezogen waren, *jenseit des Jordans im Thal gegen dem Hause Beors, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesebon saß, den Mose und die Kinder Israel schlugen, da sie aus Egypten gezogen waren. *und nahmen sein Land ein, dazu das Land Og, des Königs zu Basan,

41. 46. U.L: dem Jordan.

45. A.A: und die Gebote.

(heißt). B: alle die Tage. vE: auf immer.

41. B: Dazumal. dW.vE.A: Damals. B.A: dles-

42. B: ein Todtschläger ... der f. R. wird unwillkürlich. dW: wer einen Todtschlag begangen, w. ... schlagen ohne Wissen. vE: sich dahin rüchten könne u. welcher ... unvorsägl. getödtet. A: ohne Will. u. B: also daß er ihn v. gestern u. vorgest. her n.

verba illius de medio ignis, *quia 37 dilexit patres tuos et elegit semen eorum post eos. Eduxitque te prae-
Ex. 15, 21. cedens in virtute sua magna ex Ae-
33, 16. gypto, *ut deleret nationes maximas 38
12, 5, 14. et fortiores te in introitu tuo, et intro-
duceret te daretque tibi terram earum in possessionem, sicut cernis in praesenti die. *Scito ergo hodie 39 et cogitato in corde tuo, quod Dominus ipse sit Deus in coelo sursum et in terra deorsum, et non sit alius.
Jos. 2, 11. *Custodi praecepta ejus atque man-
Ex. 43, 10. data, quae ego praecipio tibi; ut bene sit tibi et filiis tuis post te et permaneas multo tempore super terram, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.
5, 2. 3, 30. 16.

Nm. 33, 6, 14. Tunc separavit Moyses tres civitates trans Jordanem ad orientalem plagam, *ut confugiat ad eas, qui occiderit nolens proximum suum, nec sibi fuerit inimicus ante unum et alterum diem, et ad harum aliquam urbium possit evadere: *Bosor in 43 solitudine, quae sita est in terra campestri de tribu Ruben, et Ramoth in Galaad, quae est in tribu Gad, et Golan in Basan, quae est in tribu Manasse.

Ista est lex quam proposuit Moyses coram filiis Israel, *et haec testimonia et caeremoniae atque judicia, quae locutus est ad filios Israel, quando egressi sunt de Aegypto, *trans Jordanem in valle contra faciem Phogor in terra Sehon regis Amorrhaei, qui habitavit in Hesebon, quem percussit Moyses. Filii quoque Israel egressi ex Aegypto *possederunt terram ejus et terram Og regis
2, 29. Nm. 25, 3. 1, 4. Nm. 21, 24. 3, 1. Nm. 21, 33.

39. S: ipse est.

gehasst hat. dW: sett g. u. ehag. vE: ohne ihn kurz zuvor gehast zu haben?

43. dW.vE: Lande der Ödene.

44. Und das. vE: aufstellte vor ...? A: vortrag!

45. die Gebote. B.A: Zeugnisse. dW.vE: Berordnungen. A: u. Gebräuche u. R.

46. gegen Beth. v. B.A: dießseit. B.dW.vE.A wohnte.

IV.

Repetitio legis.

'Αμορῶν, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου, ⁴⁸ ἀπὸ Ἀροὴρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χειμάρρου Ἀρμών, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σιών, ὃ ἐστὶν Ἀερμών, ⁴⁹ πᾶσαν τὴν Ἀραβα πέραν τοῦ Ἰορδάνου, κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου, ὑπὸ Ἀσθόθ τὴν λαξεντήν.

V. Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄκουε, Ἰσραὴλ, 'πάντα' τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὅσιν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιῶν αὐτά. ² Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν διεθέτο πρὸς ἡμᾶς διαθήκην ἐν Χωρὴβ. ³ Οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διεθέτο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην, ἀλλ' ἡ πρὸς ἡμᾶς· ἡμεῖς δὲ ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον. ⁴ Πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ⁵ καὶ γὰρ εἰστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου (ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρός καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος), λέγων·

⁶ Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ Θεός σου ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

⁷ Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλην ἐμοῦ.

⁸ Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ γλυπτὸν οὐδὲ πατός ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τῷ ὕδατι ὑποκάτω τῆς γῆς. ⁹ Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ Θεός σου, Θεὸς ζηλωτής, ἀποδιδὼς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν τοῖς μισοῦσί με, ¹⁰ καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστατάματα μου.

48. AB: Σιών (Σιών X). 49. A† (p. Ar.) δ ἐστίν. — 1. AB* (alt.) πάντα († FX). 2. B: ὑμῶν ... ὑμᾶς (c. AX). 3. B: ὑμᾶς ὑμεῖς (ἡμ. ἡμ. A). AB* δδ († EFX). 5. A B* (alt.) ἀνὰ († A² EFX). 6. AX: ὅστις ἐξαγαγόν. 7. B: πρὸ προσώπου μου (πλήν ἐμὴ AFX). 8. B: εἰδωλῶν (γλ. AEFX) ... ἐν τοῖς ὕδατιν (ἐν τῷ ὕδ. AFX). 9. AX: καὶ ὃ λ. B: λατρεύουσιν (-σεις AFX).

שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמַשׁ: מִצְרַעַד אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְעַד-הָר שִׁיֹּן ⁴⁸ הָיָא תְּרֵמֹן: וְכָל-הָעֲרֻבָה עֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַחָה וְעַד יַם הָעֲרֻבָה תַּחַת אֲשֶׁתָּה הַפְּסָגָה: ⁵

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וְלִמְדַתֶּם אֹתָם וַשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחָרֵב: לֹא אֶת אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אֲתָנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה סָה הַיּוֹם כָּלָנוּ חַיִּים: שָׁנִים בָּשָׁנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: אֲנֹכִי עֹמֵד בֵּין יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת-דִּבְרֵי יְהוָה כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא-עֲלִיתֶם בְּהָר לֵאמֹר: ס אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מִמִּצְרַיִם מִבְּרִית עֲבָדִים: לֹא-יְהִיֶּה לָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-שְׁמִי:

לֹא-תַעֲשֶׂה לָּךְ פֶּסֶל כָּל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם תַּתַּחַת לָאָרֶץ: לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֵל קַנָּא פֶקֶד בֶּן אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-שָׂשִׁים וְעַל-דְּבָעִים לְשֹׂנְאֵי: וְעֹשֶׂה חֹסֵד לְאֲלֹפִים לֹא-תִהְיֶה וְלִשְׁמֵר מִצְוֹתָיו: ס

v. 10. כ' תמונה

49. Bgl. Kap. 3, 17.

1. B: Einfügungen. dW.vE: Cap. A: Wirtshaus ... zu euren D. vE: in euren B: bezaehlet sic. vE

Die zehn Gebote.

IV.

der zweien Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans waren, gegen der Sonne Auf-
48 gang, *von Aroer an, welche an dem
Ufer liegt des Bachs bei Arnon, bis an
49 den Berg Sion, das ist der Hermon, *und
alles Blachfeld jenseit des Jordans, gegen
den Ausgang der Sonne, bis an das Meer
im Blachfelde, unten am Berge Hsaga.

V. Und Mose rief dem ganzen Israel und
sprach zu ihnen: Höre, Israel, die Gebote
und Rechte, die ich heute vor euren Ohren
rede, und lernet sie und behaltet sie, daß
2 ihr darnach thut. *Der Herr, unser Gott,
hat einen Bund mit uns gemacht zu Horeb,
3 *und hat nicht mit unsern Vätern diesen
Bund gemacht, sondern mit uns, die wir
hier sind heutiges Tages und alle leben.
4 *Er hat von Angesicht zu Angesicht mit
uns aus dem Feuer auf dem Berge geredet.
5 *Ich stand zu derselben Zeit zwischen dem
Herrn und euch, daß ich euch ansagete des
Herrn Wort, denn ihr fürchtetet euch vor
dem Feuer, und ginget nicht auf den Berg.
Und er sprach:
6 Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus
Egyptenland geführt hat, aus dem Dienst-
hause.
7 Du sollst keine andere Götter haben
vor mir.
8 Du sollst dir kein Bildniß machen ein-
gerlei Gleichniß, weder oben im Himmel,
noch unten auf Erden, noch im Wasser
9 unter der Erde. *Du sollst sie nicht an-
beten, noch ihnen dienen. Denn ich bin
der Herr, dein Gott, ein eifriger Gott, der
die Missethat der Väter heimsucht über die
Kinder ins dritte und vierte Glied, die
10 mich hassen, *und Barmherzigkeit erzeige
in viel tausend, die mich lieben und meine
Gebote halten.

47. U.L: der zweier R.

47. 49. U.L: dem Jordan. U.L: gegen dem Aufg.

1. A.A: das ganze Ist.

9. A.A: derer die mich hassen.

haltet. dW: achtet darauf s. zu thun. A: erfüllet f.
in Werke!

2. dW.vE: geschlossen. B.dW: auf S. vE.A: am.

3. B: heute mit einander im Leben stnd. vE: alle h.
hier ... dW: hier h. a. leben. A: jeso stnd u. l.

4. Son W. ... mit euch auf ..., mitten aus d. S.

Basan, duorum regum Amorrhaeo-
rum, qui erant trans Jordanem ad
solis ortum, *ab Aroer, quae sita 48
est super ripam torrentis Arnon,
usque ad montem Sion, qui est et
3,9.8. 3,17. Hermon, *omnem planitiem trans 49
Jordanem ad orientalem plagam, us-
que ad mare solitudinis et usque ad
radices montis Phasga.

Vocavitque Moyses omnem Israe- V.

4,1. lem et dixit ad eum: Audi, Israel,
caeremonias atque judicia, quae ego
loquor in auribus vestris hodie; discite
ea et opere complete! *Dominus 2

29,1. Ex. 24,2. Deus noster pepigit nobiscum foedus
19,8. in Horeb. *Non cum patribus no- 3
stris iniiit pactum, sed nobiscum,
qui in praesentiarum sumus et vivi-
mus. *Facie ad faciem locutus est 4

v. 19, 21. Ex. nobis in monte de medio ignis. *Ego 5
19, 18. 193 sequester et medius fui inter Domi-
Gal. 3, 18. num et vos in tempore illo, ut an-
2, 2. nunciarem vobis verba ejus; timuistis

Ex. 19, 16. enim ignem et non ascendistis in
20, 18a. montem. Et ait:

Ex. 20, 18a. Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi 6
Ex. 6, 28a. te de terra Aegypti, de domo servi-
13, 3. tutis.
Lv. 11, 46. Ps. 81, 11.

Ps. 81, 10. Non habebis deos alienos in con- 7
Ex. 20, 2a. spectu meo.
23, 18. Hos. 13, 4a.

Jos. 24, 14. Non facies tibi sculptile nec simi- 8
2Rg. 17. litudinem omnium, quae in coelo
35; Ex. sunt desuper et quae in terra deor-
20, 4. sum et quae versantur in aquis sub
Dt. 4, 18a. terra. *Non adorabis ea et non 9
27, 18. Lv. 26, 1. coles. Ego enim sum Dominus Deus
Ex. 6, 1a. tuus, Deus aemulator, reddens ini-
Lv. 1, 23. quitatem patrum super filios in ter-
Ex. 20, 5a. tiam et quartam generationem his
24, 14; 7. qui oderunt me, *et faciens miseri- 10
Dt. 28, 3. cordiam in multa millia diligentibus
24, 6. me et custodientibus praecepta
Ex. 15, 2a. mea.
Gn. 15, 16. 7, 9. Ps. 103, 8.

Ex. 20, 5a. coles. Ego enim sum Dominus Deus
24, 14; 7. tuus, Deus aemulator, reddens ini-
Dt. 28, 3. quitatem patrum super filios in ter-
24, 6. tiam et quartam generationem his
Ex. 15, 2a. qui oderunt me, *et faciens miseri- 10
Gn. 15, 16. cordiam in multa millia diligentibus
7, 9. me et custodientibus praecepta
Ps. 103, 8. mea.

5. B: anzeigte. vE: zu sagen. dW.A: die (seine)
Worte ... zu verkünden. dW.A: stieget.

6-21. Vgl. 2 Mof. 20, 2-17.

7. vE.A: neben mir.

8. weder so ... ist.

9. bei denen d. m. hassen.

V.

Repetitio legis.

11 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσει κύριος ὁ θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

12 Φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζῃς αὐτήν, ὃν τρόπον ἐνετειλάτο σοι κύριος ὁ θεός σου. 13 Ἐξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου· 14 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σαββάτα κυρίῳ τῷ Θεῷ σου. Οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑπόζυγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὥσπερ καὶ σὺ. 15 Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ. Διὰ τοῦτο συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου, ὥστε φυλάσσεσθαι σε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζῃς αὐτήν.

16 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετειλάτο σοι κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῇ γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δέδωκε σοι.

17) Οὐ φονεύσεις.

Οὐ μοιχεύσεις.

Οὐ κλέψεις.

Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυροῦν ψευδῇ.

18 Οὐκ ἐπιθυμῇσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου· οὐκ ἐπιθυμῇσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρόν αὐτοῦ οὔτε τὸν παιδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοδὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑπόζυγλου αὐτοῦ· οὔτε πατὴρ αὐτοῦ, οὔτε πάντι' ὅσα τοῦ πλησίον σου ἐστί.

19 Τὰ δῆματα ταῦτα ἐλάλησας κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός (σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκε), καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκεν ἑμοί.

20 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἡκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ

11. AB: καθάρσις (-ίσις FX). AFX* ὁ θ. ss. 14. B* (quart.) ὁ (+ AEFX) ... (+ s. ὥσπερ) καὶ τὸ ὑπόζυγιόν σου (* AFX). 15. B* (alt.) ss (+ AFX). 18. A (septions): ἐδά. AB: τῷ πλ. (τῷ πλ. FX). 19. B: Ταῦτα τὰ δ. ... ἔδωκε μοι (Τὰ δ. τ. ... ἔδωκεν ἑμοί AFX).

11 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוּן כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אִשְׁרֹךְ וְיִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׁוּן׃

12 שְׁמֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃

13 כַּאֲשֶׁר צֻוֵּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ שִׁשַּׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְשִׁבְתָּ כָּל־מְלַאכְתְּךָ׃

14 יוֹם הַשַּׁבָּת לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־

וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתְּךָ וְכָרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ

לִמְנוּ יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃

15 תִּזְכֹּרְךָ כִּי־עַבְד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבְיָרֵךְ נְטוּיָה עַל־פְּנֵי צַוְיָה

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃

16 כִּבַּד אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צֻוֵּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִמְעַן יֵאָרְכְּךָ וְלִמְעַן יֵיטִב לְךָ עַל הָאֲדָמָה

אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ׃

17 לֹא תִרְצָח׃

וְלֹא תִנָּאֵף׃

וְלֹא תִגְנֹב׃

וְלֹא־תַעֲנֶה בְרַעְיָךְ עַד שָׁוְיָ׃

18 וְלֹא תַחַמֵּד אִשְׁת רֵעֶךָ ׀ וְלֹא תִחַלֵּף בֵּית רֵעֶךָ שְׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתּוֹ שְׂדֵרוֹ וְחֲמֹלוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃

19 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־קְהָלְכֶם בְּהָר מֹתָן הָאֵשׁ הַזֶּה וְהָעָרְפֶּל קוֹל צֶהָל וְלֹא יָסַף וַיִּכְתֹּבם עַל־שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים וַיִּתֵּנֶם אֵלַי׃

Die zehn Gebote.

V.

Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen, denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

Den Sabbatthtag sollst du halten, daß du ihn heiligest, wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat. *Sechs Tage sollst du arbeiten und alle dein Werk thun. *Aber am siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn, deines Gottes. Da sollst du keine Arbeit thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Ochse, noch dein Esel, noch alle dein Vieh, noch der Fremdling, der in deinen Thoren ist, auf daß dein Knecht und deine Magd ruhe, gleichwie du. *Denn du sollst gedenken, daß du auch Knecht in Egyptenland warest und der Herr, dein Gott, dich von bannen ausgeführt hat mit einer mächtigen Hand und ausgeredtem Arm. Darum hat dir der Herr, dein Gott, geboten, daß du den Sabbatthtag halten sollst.

Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat, auf daß du lange lebest, und daß dir's wohl gehe in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird.

†) Du sollst nicht tödten.

Du sollst nicht ehewechen.

Du sollst nicht stehlen.

Du sollst kein falsch Zeugniß reden wider deinen Nächsten.

Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weib. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochsen, Esel, noch alles, was sein ist.

Das sind die Worte, die der Herr redete zu eurer ganzen Gemeinde auf dem Berge aus dem Feuer und der Wolke und Dunkel, mit großer Stimme, und that nichts dazu, und schrieß sie auf zwei steinerne Tafeln, und gab sie mir. *Da ihr aber die Stimme

13. A.A.: alles dein W. 14. A.A.: weder dein Sohn. 18. A.A.: Weibes.

1. A.: vergeblisch brauchen ... bei eitlem Ding gemacht.

2. B.: Nimm wahr. dW.: Beobachte.

5. mit mächtiger. (Vgl. 4, 34.)

8. B.dW.: gibt. — 17. dW.: unwahres.

Poliglotten-Bibel. N. L.

Ex. 20, 7. Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra; quia non erit impunitus, qui super re vana nomen ejus assumpserit.

Ex. 20, 8. Observa diem sabbati, ut sanctifices eum, sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus. *Sex diebus operaberis et facies omnia opera tua;

*septimus dies sabbati est, id est requies Domini Dei tui. Non facies in eo quidquam operis, tu et filius tuus et filia, servus et ancilla et bos et asinus et omne jumentum tuum et peregrinus, qui est intra portas tuas, ut requiescat servus tuus et ancilla tua, sicut et tu. *Memento quod et ipse servieris in Aegypto et eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu forti et brachio extento;

idcirco praecepit tibi, ut observares diem sabbati.

Ex. 20, 12. Honora patrem tuum et matrem, sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus, ut longo vivas tempore et bene sit tibi in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.

Ex. 20, 13. Non occides. 17 †)

Neque moechaberis.

Furtumque non facies.

Nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.

Ex. 20, 17. Non concupisces uxorem proximi tui, non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum et universa, quae illius sunt.

Haec verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis et caliginis, voce magna, nihil addens amplius, et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi.

*Vos autem postquam audistis vocem

14. Al. *et (a. bos).

18. dW.: Und du f. n. beg. ... n. laß d. n. gel.

19. B.dW.vE.A.: Diese B. (hat d. G. geredet).

B.dW.vE.: Versammlung. B.: G. der B. (Vgl. 4, 11.)

dW.: lauter St. vE.A.: stärker. dW.: n. nichts mehr.

vE.: m. nicht. A.: ohne etwas beizusetzen. B.: an mich.

V.

Repetitio legis.

μέσων τοῦ πυρός, καὶ τὸ ἕως ἐκαίετο πυρί,
καὶ προσήλθατε πρὸς με πάντες οἱ ἡγούμενοι
τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερούσια ὑμῶν, ²¹ καὶ
ἐλέγετε· Ἰδοὺ ἐδείξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἡκού-
σαμεν ἐκ μέσων τοῦ πυρός· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
εἶδομεν, ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον,
καὶ ζήσεται. ²² Καὶ νῦν μήποτε ἀποθάνω-
μεν· ὅτι ἐξαπαλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα
τοῦτο, ἐὰν προσθώμεν ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φω-
νὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι, καὶ ἀποθανού-
μεθα. ²³ Τίς γὰρ σάρξ, ἥτις ἤκουσε φωνὴν
θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσων τοῦ πυρός,
ὡς ἡμεῖς, καὶ ζήσεται; ²⁴ Πρὸςέλθε σὺ καὶ
ἀκουσον πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν, καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα
ἂν λαλήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σε, καὶ
ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν. ²⁵ Καὶ ἤκουσε
κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλοῦντων
πρὸς με, καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Ἦκουσα
τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου, ὅσα
ἐλάλησαν πρὸς σε· ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλη-
σαν. ²⁶ Τίς θώσει εἶναι οὕτω τὴν καρδίαν
αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, ὥστε φοβεῖσθαι με καὶ φυ-
λάσσειν τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας,
ἵνα εὖ ᾦ αὐτοῖς καὶ τοῖς νίοις αὐτῶν δι' αἰῶ-
νος; ²⁷ Βάδισον, εἰπὼν αὐτοῖς· Ἀποστράφητε
ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν. ²⁸ Σὺ δὲ αὐτοῦ
στήθι μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σε πάσας
τὰς ἐντολάς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρι-
ματά, ὅσα διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιέτωσαν
οὕτως ἐν τῇ γῇ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν
κληρῳ. ²⁹ Καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν, ὃν τρόπον
ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου· οὐκ ἐκκλι-
νεῖς εἰς δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ. ³⁰ κατὰ πάσαν
τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου
πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε,

20. AB: προσήλθατε (-ατε FX). 22. AB: μὴ (μῆπ. FX). B: προσθάμεθα (-ῶμεν AFX). 24. A¹EX* πάντα. AX (bis): ἐάν. 26. B: φυλάσσεσθαι (-σεν AFX). 28. A¹B* πάσ. († A²EFX). AX* ὅτως. 29. B: ἐκκλινεῖτε (-εῖς AEFX). A¹EFX* (pr.) εἰς. AB† (n. ἀριστ.) εἰς (* EFX).

הַחֹשֶׁה וְהַהָר בְּעַר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּ
אֵלַי כָּל-רָאשֵׁי שְׁבִטֵיכֶם וְזַנְיֵיכֶם:
וְהָאֲמַרְוּ הֵן הָרָאנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲדִיבְנוּ וְאֲתַצְּלֵנוּ וְאֲתַקְּלֵנוּ שְׁמַעְנוּ
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי-
יִדְבֵּר אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וְיָחִי: וְעַתָּה
לִפְנֵי נִמּוּת כִּי תֵאָכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת אִם-יִסָּפִים אֲנַחְנוּ לְשִׁמְעַת
אֲדָקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֹד וּמָתָנוּ:
כִּי מִי כָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל
אֱלֹהִים חַיִּים מִדְּבַר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ
וַיָּחִי וַיְחִי: קָרַב אֲתָהּ וְשָׁמַע אֶת
כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָתָּה
תִּדְבֹר אֲלֵינוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר יִדְבֹר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲלֵיָּהּ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ:
וְשָׁמַע יְהוָה אֵת-קוֹל דְּכִרְיֶיכֶם
בְּדִבְרֵיכֶם אֵלַי וַיֹּאמַר יְהוָה אֵלַי
שְׁמַעְתִּי אֲדָקוֹל דְּכָרִי הַעֵם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֲלֵיָּהּ הַטִּיבוּ כָל-אֲשֶׁר
דִּבְרוּ: מִיִּיתָהוּ וְהִיָּה לְכֶבֶם זֶה לָהֶם
לִירֵאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי
כִּלְיָמִים לְמַעַן יִסָּב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם
לְעֹלָם: כֹּה אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם
אֶתְלִיכֶם: וְאֲתָה כֹה עָמַד עִמָּדִי
וְאִדְבַרְהָ אֲלֵיָּהּ אֵת כָּל-הַמִּצְוָה
וְהַחֲקִים וְהַמְשָׁשִׁים אֲשֶׁר חִלַּמְתֶּם
וְעַשׂוּ כְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לָהֶם
וְשִׁתָּה: וְשִׁמְרַתֶּם לַעֲשׂוֹת כָּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתָכֶם לֹא תִסְרוּ
יָמִין וְשְׂמָאל: בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתָכֶם חֲלֹכוּ לְמַעַן

20. dW: Dunfel. B.dW.vE: u. der B. (ist) brannte ... Haupt eurer St.

21. dW.vE.A: u. (f.) GröÙe. A: erföhren mit den 22. ... leben bl. B.vE: m. dem 22. ...

Die Furcht vor der Stimme aus dem Feuer.

V.

aus der Finsterniß höretet und den Berg mit Feuer brennen sahet, tratet ihr zu mir, alle Obersten unter euren Stämmen, und eure Ältesten, *und sprachet: Siehe, der Herr, unser Gott, hat uns lassen sehen seine Herrlichkeit und seine Majestät, und wir haben seine Stimme aus dem Feuer gehöret. Heutiges Tages haben wir gesehen, daß Gott mit Menschen redet und sie lebendig bleiben. *Und nun, warum sollen wir sterben, daß uns dieß große Feuer verzehre? Wenn wir des Herrn, unsers Gottes, Stimme mehr hören, so müssen wir sterben. *Denn was ist alles Fleisch, daß es hören möge die Stimme des lebendigen Gottes aus dem Feuer reden, wie wir, und lebendig bleibe? *Tritt du hinzu und höre Alles, was der Herr, unser Gott, sagt, und sage es uns. Alles, was der Herr, unser Gott, mit dir reden wird, das wollen wir hören und thun. *Da aber der Herr eure Worte hörte, die ihr mit mir redetet, sprach er zu mir: Ich habe gehöret die Worte dieses Volks, die sie mit dir geredet haben; es ist Alles gut, was sie geredet haben. *Ach, daß sie ein solches Herz hätten, mich zu fürchten und zu halten alle meine Gebote ihr Lebenlang, auf daß es ihnen wohlginge und ihren Kindern ewiglich! *Gehe hin und sage ihnen: Geht heim in eure Hütten. *Du aber sollst hier vor mir stehen, daß ich mit dir rede alle Befehle und Gebote und Rechte, die du sie lehren sollst, daß sie darnach thun im Lande, das ich ihnen geben werde einzunehmen. *So behaltet nun, daß ihr thut, wie euch der Herr, euer Gott, geboten hat, und weicht nicht weder zur Rechten noch zur Linken, sondern wandelt in allen Wegen, die euch der Herr, euer Gott, geboten hat, auf daß ihr leben möget und euch wohl gehe und

30. A. A: es euch wohl g.

lebet (am Leben) bleibt. A: daß, wenn G. r. m. B., der B. lebet.

L (dW: denn freffen wird ..., wenn ... weiter h., werden ft.) vE: indem ... verzehret ... nur noch al ... hören würden.

L vE: wer von allem Gl. ist, der.

L u. sage du uns Alles ... so wollen wir. vE: (alsdann) rede du zu uns.

L vE: die Stimme eurer B. dW: eure Rede.

v. 19. de medio tenebrarum et montem ardere vidistis, accessistis ad me omnes principes tribuum et majores natu, *atque dixistis: Ecce, ostendit nobis 21 Dominus Deus noster majestatem et magnitudinem suam; vocem ejus audivimus de medio ignis et probavimus hodie, quod loquente Deo cum homine vixerit homo: *cur ergo 22 moriemur et devorabit nos ignis hic maximus? Si enim audierimus ultra vocem Domini Dei nostri, moriemur. 23 *Quid est omnis caro, ut audiat 23 vocem Dei viventis, qui de medio ignis loquitur, sicut nos audivimus, et possit vivere? *Tu magis accede 24 et audi cuncta, quae dixerit Dominus Deus noster tibi, loquerisque ad nos et nos audientes faciemus ea. *Quod 25 cum audisset Dominus, ait ad me: Audivi vocem verborum populi hujus, quae locuti sunt tibi; bene omnia sunt locuti; *quis det talem eos habere mentem, ut timeant me et custodiant universa mandata mea in omni tempore, ut bene sit eis et filiis eorum in sempiternum! *Vade 27 et dic eis: Revertimini in tentoria vestra. *Tu vero hic sta mecum, 28 et loquar tibi omnia mandata mea et caeremonias atque judicia, quae docebis eos, ut faciant ea in terra, quam dabo illis in possessionem. *Custodite igitur et facite, quae praecepit Dominus Deus vobis; non declinabitis neque ad dexteram neque ad sinistram, *sed per viam, quam praecepit Dominus Deus vester, ambulabitis, ut vivatis et bene sit vobis

21. S†(p. vocem) enim.

B: Sie haben wohl gethan in Allem. A: gut haben s. Alles ger.

26. dW.vE.A: (D) möchten s. (noch, alle) ... haben. B.vE: alle (die) Tage. dW: alle Zeit. A: alle.

27. B.dW: Kehret (wieber). vE.A: zurück.

28. B: stehe hier bei mir, so will ... dW.vE: bleibe ... (u. ich will).

29. B: bewahret. dW.vE: Achtet (also) darauf.

30. B: Ihr sollt in allem dem B. ... einhergehen. dW: Auf allen B. ... s. ihr w. vE: Wand. auf ...

VI.

Repetitio legis.

καὶ εὖ σοι ἦ, καὶ μακροήμερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἣν κληρονομήσατε.

VI. Καὶ αὐταὶ αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς, ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι. ² Ἴνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, φυλάσσεσθε πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι 'σήμερον', σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροήμερεύσητε. ³ Καὶ ἀκουσον, Ἰσραὴλ, καὶ φυλάξαι ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ἦ, καὶ ἵνα πληθυνθῇτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου 'δοῦναι' σοι γῆν ῥέονσαν γάλα καὶ μέλι. 'Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐξελεθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου'.

⁴ Ἀκουε, Ἰσραὴλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστὶ. ⁵ Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου. ⁶ Καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου. ⁷ Καὶ προβιάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου, καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανυστάμενος. ⁸ Καὶ ἀράξεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτα πρὸ ὀφθαλμῶν σου. ⁹ Καὶ γράψεις αὐτὰ ἐπὶ ταῖς φλιαῖς τῶν οἰκιῶν σου καὶ τῶν πυλῶν σου. ¹⁰ Καὶ ἔσται, ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαάκ καὶ τῷ Ἰακώβ δοῦναι σοι, πόλεις μεγάλας καὶ καλάς ἃς οὐκ ὀκνοδύμησας, ¹¹ οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελώνας καὶ ἐλαιώνας οὓς οὐκ ἐφύτευσας, καὶ φραγὼν καὶ ἐμπλησθεῖς ¹² πρός γε σκαυτῶ,

1. A²B⁺ (in f.) αὐτήν (* A¹FX). 3. B: φυλάξον (-αι AFX). 5. B: διανοίας (καρδ. AEFX). 6. AB⁺ (in f.) καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σο (* FX). 8. AB: ἀσάλευτον (-τα EFX). 9. B: γράψετε (-ρεις AFX). AB: τὰς φλιαῖς (ταῖς φλιαῖς F) ... (bis) ὑμῶν (συFX). 10. AFX* (alt. et tert.) τῷ. 11. AB: ἀ κατεστῆν. (ἀκ ἐφ. EFX).

1. B.v.E: in (aber) das Geb., d. Einfügungen (Sap.).

3. im Lande. B.dW.v.E: ihr euch sehr (ver)mehret. B.v.E: das von M. u. G. fl. dW.A: dir ein L. ver-

חתיו וטוב לכם והארכתם ימים בארץ אשר תירשון:

VI ונתח המצוה החקים והמשפטים אשר צוה יהוה אלהיכם ללכת אתכם לעשות בארץ אשר אתם נכרים שמה לרשתה: למען תירא אדיהוה אלהיה לשמר את-כל-חקתיו ומצותיו אשר אנכי מצוה אתה ובנה ובכרפנה כל ימי חייה ולמען יארכו ימיה: ושמעת ישראל ושמרת לעשות אשר ייטב לך ואשר תרפון מאד כאשר דבר יהוה אלהי אבותיה לך ארץ זבת חלב ודבש:

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד: ואהבת את יהוה אלהיה בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום על-לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם לאות עלידיך והיו לטספת בין עיניך: וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשערך: ויהיה כיריבאני יהוה אלהיה אלהיך אלהיך אשר נשבע לאבותיה לאברהם ליצחק וליעקב לתת לך ערים גדלות וטבת אשר לא-בנית: ובתים מלאים כל-טוב אשר לא-מלאת וכלת חצובים אשר לא-חצבת פרמים ויונים אשר לא-נעת ואכלת ושבעת: השמר לך

v. 4. רבתי

heßen, fließend ...

4. (dW: Zehova ist unser G., 3. allzeit?) d. u. G. in Sin Zeh.

5. B: deinem ganzen. dW: mit ganzen

lange lebet im Lande, das ihr einnehmen werdet.

VL Dieß sind aber die Gesetze und Gebote und Rechte, die der Herr, euer Gott, geboten hat, daß ihr sie lernen und thun sollt im Lande, dahin ihr ziehet, dasselbe einzunehmen, *daß du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, und haltest alle seine Rechte und Gebote, die ich dir gebiete, du und deine Kinder und deine Kindeskinde, alle eure Lebstage, auf daß ihr lange lebet. *Israel, du sollst hören und behalten, daß du es thust: daß dir's wohl gehe und sehr vermehret werdest, wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat; ein Land, da Milch und Honig innen fließt.

4 Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist **5** ein einiger Herr. *Und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieb haben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allem Vermögen. *Und diese Worte, die ich dir heute gebiete, sollst du zu Herzen nehmen. **7** *Und sollst sie deinen Kindern schärfen, und davon reden, wenn du in deinem Hause sitzt oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst oder aufstehest, *und sollst sie binden zum Zeichen auf deine Hand, und sollen dir ein Denkmal vor deinen Augen sein, *und sollst sie über deines Hauses Pforten schreiben und an die Thore. *Wenn dich nun der Herr, dein Gott, in das Land bringen wird, das er deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat, dir zu geben, große und seine Städte, die du nicht gebauet hast, **11** *und Häuser alles Guts voll, die du nicht gefüllet hast, und ausgehauene Brunnen, die du nicht ausgehauet hast, und Weinberge und Delberge, die du nicht gepflanzt **12** hast, daß du essest und satt wirst: *so

5. U.L: Und sollst. 7. A.A: einschärfen.

kräftigen. vE: aus aller Kraft. A: aus deinem ... all. einen Kr.

6. B.A: sollen in deinem H. sein. dW: habe ... im. vE: Ja diese ... mögen dir im H. bleiben!

7. einschärfen. vE: draußen gehst. A: erzählen, sie betrachten ... auf d. Reise bist.

8. zwischen d. u. B: sollen zum Stirngeschmeiße sein. dW: habe s. zum Stirnband. vE: Denkzeichen. Denkband. (A: wie ein 3. ... zw. d. u. schwebend

v. 16. et protendentur dies in terra possessionis vestrae.

5, 1, 4, 1. Haec sunt praecepta et caer- **VI.**

moniae atque judicia, quae mandavit Dominus Deus vester, ut docerem

vos et faciatis ea in terra, ad quam transgredimini possidendam, *ut ti-

meas Dominum Deum tuum et custo-

dias omnia mandata et praecepta ejus, quae ego praecepicio tibi et filiis

ac nepotibus tuis, cunctis diebus vitae tuae, ut prolongentur dies tui.

*Audi, Israel, et observa, ut facias quae praecepit tibi Dominus, et

bene sit tibi et multipliceris amplius, sicut pollicitus est Dominus Deus

patrum tuorum tibi terram lacte et melle manantem.

Audi, Israel, Dominus Deus noster Dominus unus est. *Diliges

Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota

fortitudine tua. *Eruntque verba haec, quae ego praecepicio tibi hodie,

in corde tuo. *Et narrabis ea filiis tuis, et meditaberis in eis sedens in

domo tua et ambulans in itinere, dormiens atque consurgens, *et

ligabis ea quasi signum in manu tua, eruntque et movebuntur inter oculos

tuos, *scribesque ea in limine et ostiis domus tuae. *Cumque intro-

duxerit te Dominus Deus tuus in terram, pro qua juravit patribus tuis Abraham Isaac et Jacob, et dederit

tibi civitates magnas et optimas quas non aedificasti, *domos plenas cunctarum opum quas non extruxisti,

cisternas quas non fodisti, vineta et oliveta quae non plantasti, et comederis et saturatus fueris: *cave di-

30. Al. †(p. dies) vestri

1. Al.: ut fac. 3. Al.: quae praec. tibi D.

4. S: Deus unus. 5. Al. †(ab in.) Et. haben?)

9. deine Th. B: auf d. H. Pf. dW.vE.A: an.

10. B: wird ... gebracht haben. vE: zugeschworen. dW: mit gr. u. schönen St. vE: u. dir gibt gr. u. sch.

St. A: gegeben hat.

11. u. du stehst. vE: v. allerlei Gärten. A: jeglichen Reichthums! vE: Wassergärten. B.vE: Delbäume! dW.A: Delgärten. vE: so daß du e. u. bist

sättigen kannst.

VI.

Repetitio legis.

μὴ ἐπιλάβῃς κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας.

13 Κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃς, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις, καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃς, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁμιλήσῃς. 14 Οὐ μὴ πορεύσῃς ὅπλῳ θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν, 15 ὅτι θεὸς ζηλωτὴς κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί· μὴ ὀργισθῇς θυμῷ κύριος ὁ θεός σου ἐξ ὀλοθρευσησὶν σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 16 Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ. 17 Φυλάσσωσαν φυλάξῃ τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐνετείλατό σοι. 18 Καὶ ποιήσεις τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ εὐελεθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου, 19 ἐκδιώξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος.

20 Καὶ ἔσται, ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὐρίον, λέγων· Τίνα ἐστὶ τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεός ὑμῶν ἡμῖν; 21 καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου· Οὐκ ἔτι ἡμεν τῷ Φαραῷ ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἐξηγάγεν ἡμᾶς κύριος ἐκτεθεῖς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, 22 καὶ ἔδωκε κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῷ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν, 23 καὶ ἡμᾶς ἐξηγάγεν ἐκείθεν, ἵνα εὐσηγάγῃ ἡμᾶς, δούναί ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσε κύριος ὁ θεός ὑμῶν τοῖς πατράσι ὑμῶν δούναί ἡμῖν. 24 Καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα, φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν ὑμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν, ὥσπερ καὶ σήμερον. 25 Καὶ ἐλεημοσύνη ἐστὶν ἡμῖν, εἰς φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς

14. B* μὴ (+ AEX). 15. B* (p. ὅτι) ὁ (* AFX). AFX: ὀργ. θυμῷ αὐτῷ κύρ. ... καὶ ἐξολ. AEX: ἐν σοί. 16. AX: ἐξεπειράσατο. 17. B* (pr.) καὶ (+ AEFX). AEFX: (p. μαρτ.) αὐτῷ. A* B* αὐτῷ (+ A* EFX). 18. B: το ἀρ. κ. τὸ καλ. (c. AFX). AB: ὑμῶν (ss FX). 20. B: τί (τίνα AEFX). 21. AB: Αἰγύπτῳ (-πτα EFX). 23. AEX: (p. ἐξήγ.) κύριος ὁ θεός ὑμῶν. B (c. AEFX) * ἵνα εἰσαγ. ἡμ. et κύρ. ὁ θ. ἡμ. + δούναί (a. τοῖς π.) et * δούναί ἡμῖν. 24. A* X: πάσας τὰς ἐντολάς καὶ τὰ κρίματα (* ταῦτα) ... (pro εὖ ἡ ἡμῖν) πολυήμεροι ὡμεν.

14. B* μὴ (+ AEX). 15. B* (p. ὅτι) ὁ (* AFX). AFX:

ὀργ. θυμῷ αὐτῷ κύρ. ... καὶ ἐξολ. AEX: ἐν σοί. 16. AX: ἐξεπειράσατο. 17. B* (pr.) καὶ (+ AEFX). AEFX: (p. μαρτ.) αὐτῷ. A* B* αὐτῷ (+ A* EFX). 18. B: το ἀρ. κ. τὸ καλ. (c. AFX). AB: ὑμῶν (ss FX). 20. B: τί (τίνα AEFX). 21. AB: Αἰγύπτῳ (-πτα EFX). 23. AEX: (p. ἐξήγ.) κύριος ὁ θεός ὑμῶν. B (c. AEFX) * ἵνα εἰσαγ. ἡμ. et κύρ. ὁ θ. ἡμ. + δούναί (a. τοῖς π.) et * δούναί ἡμῖν. 24. A* X: πάσας τὰς ἐντολάς καὶ τὰ κρίματα (* ταῦτα) ... (pro εὖ ἡ ἡμῖν) πολυήμεροι ὡμεν.

13. A: ihm allein!!

14. aus dem G. der B. dW.vE.A: nachgehen. A: den fremden G. irg. eines der B. vE: die in eurer Umgegend sind.

15. dem Erdboden. A: eifernder. dW.vE.A: in

פֶּתַח מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

13 מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: אֶת־

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֵתוֹ תַעֲבֹד

14 וּבִשְׁמוֹ תִשָּׁבַע: לֹא תִלְכֹּן אַחֲרֵי

אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים

15 אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֶיכֶם: כִּי אֵל קָנָא יְהוָה

אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ פֶּן יִחַר אַתְּ־יְהוָה

אֱלֹהֶיךָ בְּךָ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי

16 הָאָרֶץ: כִּי לֹא תִנְסֶה אֶת־יְהוָה

אֱלֹהֶיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמִּסָּה:

17 וּשְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה

אֱלֹהֶיכֶם וְעֻדְתּוֹ וְחֻקּוֹ אֲשֶׁר צִוְּךָ:

18 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה

לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּבָאֵת וִירִשֶׁתָּ אֶת־

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה

19 לְאַבְרָהָם: לֵתְּנָה אֶת־כָּל־אֶרְצָךָ

מִסְּנִיָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: כִּי

20 יִירָשְׁךָ אֱלֹהֶיךָ בְּנֶךָ לְאַמֵּר מֶה

הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר

21 אָצִיָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אִתְּכֶם: וְאַמַּרְתָּ

לְבָנְךָ עַבְדִּים הָיִינוּ לְפָרֶעֶה בְּמִצְרַיִם

וְיֹצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה:

22 וְיָצָאנוּ יְהוָה אוֹתָת וּמוֹפְתִים בְּדֹלִים

וּרְקִים בְּמִצְרַיִם בַּסָּרְעָה וּבְכָל־בֵּיתוֹ

23 בְּעֵינֵינוּ: וְאַתְּנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן

הָבִיא אֹתָנוּ לָתֵת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ

24 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם: וְיֹצֵאֵנוּ יְהוָה

לְעִשְׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־

הַחֻקִּים לְחֻמֵּי פְתִיּוֹם הַזֶּה: וְצִדְקָה

תְּהִיָּה־כֵּן בְּנִשְׁמֹר לְעִשְׂוֹת אֶת־

deiner Mitte. B.dW.vE.A: (wider dich) rathen

A: hinwegraffe. dW: aus dem Lande?

16. A: am Orte der Versuchung.

18. dW: hinfommeß. vE.A: hinfinf. dW: (aus

Land.

Der eifrige Gott. Die Gerechtigkeit vor ihm.

VI.

hätte dich, daß du nicht des Herrn ver-
 geßest, der dich aus Egyptenland, aus dem
 13 Diensthause, geführt hat; *sondern sollst
 den Herrn, deinen Gott, fürchten und ihm
 dienen und bei seinem Namen schwören.
 14 *Und sollst nicht andern Göttern nachfol-
 gen, der Völker, die um euch her sind.
 15 *Denn der Herr, dein Gott, ist ein eifriger
 Gott unter dir, daß nicht der Zorn des
 Herrn, deines Gottes, über dich ergrimme,
 16 und vertilge dich von der Erde. *Ihr sollt
 den Herrn, euren Gott, nicht versuchen, wie
 17 ihr ihn versuchtet zu Massa; *sondern sollt
 halten die Gebote des Herrn, eures Gottes,
 und seine Zeugnisse und seine Rechte, die
 18 er geboten hat, *daß du thust, was recht
 und gut ist vor den Augen des Herrn, auf
 daß dir's wohl gehe, und eingehest und ein-
 nimmest das gute Land, das der Herr ge-
 19 schworen hat deinen Vätern, *daß er ver-
 jage alle deine Feinde vor dir, wie der
 Herr geredet hat.
 20 Wenn dich nun dein Sohn heute oder
 morgen fragen wird und sagen: Was sind
 das für Zeugnisse, Gebote und Rechte, die
 euch der Herr, unser Gott, geboten hat?
 21 *so sollst du deinem Sohne sagen: Wir
 waren Knechte des Pharao in Egypten,
 und der Herr führte uns aus Egypten
 22 mit mächtiger Hand, *und der Herr that
 große und böse Zeichen und Wunder über
 Egypten und Pharao und alle seinem
 23 Hause vor unsern Augen, *und führte
 uns von dannen, auf daß er uns einfüh-
 rete und gäbe uns das Land, das er un-
 24 sern Vätern geschworen hatte, *und hat
 uns geboten, der Herr, zu thun nach allen
 diesen Rechten, daß wir den Herrn, unsern
 Gott, fürchten, auf daß es uns wohl gehe
 alle unsere Lebtag, wie es gehet heutiges
 25 Tages. *Und es wird unsere Gerechtigkeit
 sein vor dem Herrn, unserm Gott, so wir

5, 14, 4, 9. ligenter ne obliviscaris Domini, qui
 5, 6. eduxit te de terra Aegypti, de domo
 10, 30, 12. 4, 10, 9. servitutis. *Dominum Deum tuum 13
 Jos. 24, 7. 15, 15, 7, 3. timebis et illi soli servies, ac per
 Ps. 63, 12. nomen illius jurabis. *Non ibitis 14
 Ez. 6, 16. post deos alienos cunctarum gen-
 24, 14, 7. tium, quae in circuitu vestro sunt,
 Dt. 5, 7, 5. *quoniam Deus aemulator Dominus 15
 Deus tuus in medio tui: ne quando
 irascatur furor Domini Dei tui con-
 tra te et auferat te de superficie
 terrae! *Non tentabis Dominum 16
 Deum tuum, sicut tentasti in loco
 9, 32. tentationis. *Custodi praecepta Do-
 32, 6. mini Dei tui ac testimonia et caere-
 Ex. 17, 2, 7. monias, quas praecepit tibi, *et fac 18
 Nm. 11, 4. quod placitum est et bonum in con-
 21, 5. spectu Domini, ut bene sit tibi et
 ingressus possideas terram optimam,
 v. 23. de qua juravit Dominus patribus tuis,
 7, 1. *ut deleat omnes inimicos tuos co-
 Ex. 23, 27. ram te, sicut locutus est.
 Lv. 26, 7. Cumque interrogaverit te filius 20
 Ex. 13, 14. tuus cras, dicens: Quid sibi volunt
 testimonia haec et caeremoniae atque
 judicia, quae praecepit Dominus Deus
 Ps. 44, 2. noster nobis? *dices ei: Servi era-
 21 mus Pharaonis in Aegypto, et eduxit
 Ex. 12, 37. nos Dominus de Aegypto in manu
 Ex. 14, 8. forti, *fecitque signa atque prodigia 22
 magna et pessima in Aegypto contra
 Pharaonem et omnem domum illius
 in conspectu nostro, *et eduxit nos 23
 inde, ut introductis daret terram,
 v. 18, 1, 6. super qua juravit patribus nostris,
 Gn. 34, 7. 15, 12. *praecepitque nobis Dominus, ut 24
 faciamus omnia legitima haec et ti-
 meamus Dominum nostrum, ut
 bene sit nobis cunctis diebus vitae
 24, 13. nostrae, sicut est hodie, *eritque 25
 Jos. 2, 13. nostri misericors, si custodierimus
 R. 10, 5. et fecerimus omnia praecepta ejus
 Mt. 19, 17.

20. U.L: Wenn nun dich. 24. U.L: auf daß
 uns wohlgehe. A.A: unser Lebtag.

13. A.I: *soll.
 20. A.I: vobis.

19. B: vor deinem Angesicht verstoße. dW: indem
 ... ausgestoßen wird.

20. B.A: morgen. dW: in Zukunft. vE: künftig.

22. an Es. dW.A: (sehr) schlimme! B.v.E.A: in
 3. an Es.

23. einbrachte. B: hineinbr. dW.v.E.A: um uns
 her zu bringen.

24. wohl. allezeit, u. er uns leben lasse. B: uns
 wohl sei alle d. Tage, uns beim L. zu erhalten. dW:
 u. wir leben zu dieser Zeit? vE: uns so l. lasse, wie es
 jetzt ist?

25. sein, so wir ... vor dem ... wie ... B.v.E: uns
 zur G. (gerechnet). dW: als G. w. es uns gelten.
 (A: er wird uns barmherzig sein, wenn ...)

VII.

Repetitio legis.

ἐντολὰς τοῦ νόμου τούτου ἐναντίον κυρίου
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετειλάτο ἡμῖν.

VII. Ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν, καὶ ἐξάρῃ ἐντὶν μεγάλη καὶ πολλὰ ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ἀμορρᾶϊων καὶ Χαναναίων καὶ Φερεζαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰσβουσαίων, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν, καὶ παραδώσῃ αὐτοὺς κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις αὐτούς· ἀφανισμῷ ἀφανίσῃς αὐτούς, οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτούς διαθήκην, οὐδὲ μὴ ἐλεήσῃς αὐτούς. ³ Οὐδὲ μὴ γαμβρεύσῃτε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήψῃ τῷ υἱῷ σου. ⁴ ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοὺς ἑτέροισι, καὶ ὀργισθῇσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς, καὶ ἐξολοθρεύσει σε τὸ τάχος. ⁵ Ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελείτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίβετε, καὶ τὰ ἄλσῃ αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ. ⁶ Ὅτι λαὸς ἅγιος εἰ κύριον τῷ Θεῷ σου, καὶ σὲ προεἶλατο κύριος ὁ Θεός σου εἶναι αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. ⁷ Οὐχ ὅτι πολυκληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προεἶλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς· ὅμως γὰρ ἔστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη. ⁸ Ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρεῖν τὸν ὅρκον, ὃν ὥμοσατε τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγε κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐλυτρώσατό σε ἐξ οἴκου δουλείας, ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. ⁹ Καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ Θεός σου οὗτος Θεός, Θεός ὁ πιστός ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν

25. AB: ταύτας (τ. νόμος τ. EFX). AEFX: ἐναντι. — 1. B: εἰσαγάγῃ (εἰσαγάγῃ FX; AEX: Καὶ ὅταν ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν σε κύριον τὸν Θεόν) ... * κ. πολλὰ (+AEFX). 2. AB: παραδώσει (-ση F) ... ἐλεήσῃτε (-σης AEFX). 6. B (eti. 7): προεἶλατο (-το AFX). 7. B† (p. ἐξελ.) κύριος (* AFX). 8. AFX* (pr.) καὶ. AB: διατηρεῖν (-ρεῖν EFX). B: ὑμᾶς κύρ. (κύρ. ὑμ. AFX). B* κ. ἐν βο. ὑψ. et † (p. σε) κύριος (c. AEFX). 9. B: Θεός πιστ. (AEFX: ὁ ὁ π.) ... * τὴν et τὸ (+AEFX).

1. dW: große B. ... anseht. vE: vertreibt. A: vertilgt. vE.A: (viel) zahlreicher u. ft.

2. B: dahingeben wird. vE: dir hingibt. A: überg. dW: gibt f. dir Preis. vE: der gottverschwornen Vertilgung hingeben. A: so sollst du f. Schlagen bis zur

כל-המצוה הזאת לפני יהוה אלהינו
פאשר צונו:

VII. כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל
מִפְּנֵיהֶם מְסֻכִּים הַחֲתִי וְהַחִוִּי
וְהָאֲמֹרִי וְהַכְנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִי
וְהַכְּנִזִּי שְׁבַע גוֹיִם רַבִּים וְעַצוּמִים
מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ
וְנָתַתָּם הַחֲרֹם חֲרֹרִים אִתָּם לֹא-
תַכִּיתָ לָהֶם בְּרִית וְלֹא תִחַם: וְלֹא
תִתְּחַן בָּם בְּתֶךָ לֹא-תִתֵּן לִבְנֹתֶיךָ
וּבְנֵיךָ לְאִתְּחָן לִבְנֵי: כִּי-יִסֹּר אֶת-
בֶּןךָ מֵאֲחֵרֶיךָ וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְחָרָה אַף-יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידֶךָ
מִן-הָאָרֶץ כִּי-אִם-כֹּה תַעֲשֶׂה לָהֶם
מִן-חֲתִיתָם תִּתְּצוּ וּמִצְבֹּתָם תִּשְׁבְּרוּ
וְאִשִּׁירָתָם תַּגְדִּילוּ וּסְקִילִיהֶם תִּשְׁרֹפוּ
בָּאֵשׁ: כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּךְ בְּחָרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְהוֹת לֹו לְעַם סִגְלָה מִכָּל הָעַמִּים
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: לֹא מִרְבָּכֶם
מִכָּל-הָעַמִּים חֶשֶׁק יְהוָה בָּכֶם וּבְחָרָה
בָּכֶם כִּי-אַתֶּם הַמַּעֲמֵם מִכָּל-הָעַמִּים:
כִּי מֵאֲהַבְתָּ יְהוָה אֱתָכֶם וּמִשְׁמַרְוֹ
אֲדַהֲשֶׁבֶה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק יְהוָה אֱתָכֶם בְּיַד חֲזָקָה וּבְיָסֻד
מִיָּת עֲבָדִים מִיַּד פְּרָעָה מִכָּד
מִצְרַיִם: וְיָדַעְתָּ כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנּוֹאֲמָן שְׁמֵר
הַבְרִית וְהַחֲסֵד לְאַבְרָם וְלְיִצְחָק

Verpflichtung. B: du sollst ... gnädig sein. dW: Bündniß... [schließen, u. f. nicht begnabigen. vE: f. Gnade geben. A: f. B. mit ihnen eingehen, u. ihrer erbarmen.

3. B.d.W.vE: verpflichtungen. A: Freitathen schliessen

Die Völker. Die Erwählung aus Liebe.

VII.

halten und thun alle dieſe Gebote, wie er uns geboten hat.

VII. Wenn dich der Herr, dein Gott, ins Land bringet, darest du kommen wirſt, daſſelbe einzunehmen, und austrottet viele Völker vor dir her, die Hetpiter, Girgoſiter, Amoriter, Cananiter, Phereſiter, Heviter und Jebuſiter, ſieben Völker, die größer und ſtärker ſind denn du, *und wenn ſie der Herr, dein Gott, vor dir gibt, daß du ſie ſchlägſt: ſo ſollſt du ſie verbannen, daß du keinen Bund mit ihnen machſt, noch ihnen Gunſt erzeigſt. *Und ſollſt dich mit ihnen nicht befreundeten: eure Töchter ſollſt du nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter ſollt ihr nicht nehmen euren Söhnen. *Denn ſie werden eure Söhne mit abfällig machen, daß ſie andern Göttern dienen, ſo wird dann des Herrn Zorn ergrimmen über euch und euch bald verſtilgen. *Sondern alſo ſollt ihr mit ihnen thun: Ihre Altäre ſollt ihr zerreißen, ihre Säulen zerbrechen, ihre Haine abhauen und ihre Söhne mit Feuer verbrennen. *Denn du biſt ein heiliges Volk Gott, deinem Herrn. Dich hat Gott, dein Herr, erwählt zum Volk des Eigenthums aus allen Völkern, die auf Erden ſind. *Nicht hat euch der Herr angenommen und euch erwählt, daß euer mehr wäre denn alle Völker, denn du biſt das wenigſte unter allen Völkern; *sondern daß er euch geliebet hat und daß er ſeinen Eid hielt, den er euren Vätern geſchworen hat, hat er euch ausgeführt mit mächtiger Hand, und hat dich erlößet von dem Hauſe des Dienſtes, aus der Hand Pharaos, des Königes in Egypten. *So ſollſt du nun wiſſen, daß der Herr, dein Gott, ein Gott iſt, ein treuer Gott, der den Bund und Barmherzigkeit hält denen, die ihn lieben und

coram Domino Deo nostro, sicut mandavit nobis.

Cum introduxerit te Dominus **VII.**

Deus tuus in terram, quam possesurus ingrederis, et deleverit gentes multas coram te, Hethaeum et Gergozaeum et Amorrhaeum, Chanaanum et Pherezaeum et Hevaeum et Jebusaeum, septem gentes multo majoris numeri quam tu es, et robustiores te, *tradideritque eas Do-

6, 19.

Ga.
13, 20a.
Ex. 23, 23.
23, 27.

Nm. 33, 52

Jos. 11, 11

Lv. 27, 29

Ex. 23, 27

34, 12a.

Ex. 34, 16

Jud. 3, 6

Ex. 9, 2

Neh.
10, 30.

1Kg. 11, 2

Sir. 13, 1

12, 2a.

Ex. 23, 24

24, 13

14, 2

Ex. 19, 6

4, 20

26, 16a.

1Pa. 2, 9

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

12, 2a.

Ex. 23, 24

24, 13

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

L. 1, 72a.

Ga. 24, 7

10, 15

Mal. 1, 2

1Jo. 4, 10

vergellen = repay
der Strick = snare

seine Gebote halten, in tausend Gileb,
10 und vergilt denen, die ihn hassen, vor
seinem Angeficht, daß er sie umbringe, und
säumet sich nicht, daß er denen vergelte
11 vor seinem Angeficht, die ihn hassen. *So
behalte nun die Gebote und Gesetze und
Rechte, die ich dir heute gebiete, daß du
darnach thust.

12 Und wenn ihr diese Rechte höret und
haltet sie und darnach thut, so wird der
Herr, dein Gott, auch halten den Bund und
Barmherzigkeit, die er deinen Vätern ge-

13 schworen hat, *und wird dich lieben und
segnen und mehren, und wird die Frucht
deines Leibes segnen und die Frucht deines
Landes, dein Getreide, Weizen und Del, die
Früchte deiner Kühe und die Früchte deiner
Schafe auf dem Lande, daß er deinen

14 Vätern geschworen hat dir zu geben. *Ge-
segnet wirst du sein über alle Völker. Es
wird Niemand unter dir unfruchtbar sein,

15 noch unter deinem Vieh. *Der Herr wird
von dir thun alle Krankheit, und wird keine
böse Seuche der Egypter dir aufliegen, die
du erfahren hast, und wird sie allen deinen

16 Hassern aufliegen. *Du wirst alle Völker
fressen, die der Herr, dein Gott, dir geben
wird. Du sollst ihrer nicht schonen und
ihren Göttern nicht dienen, denn das würde
dir ein Strick sein.

17 Wirst du aber in deinem Herzen sagen:
Dieses Volks ist mehr denn ich bin, wie
18 kann ich sie vertreiben? *so fürchte dich
nicht vor ihnen. Gebenke, was der Herr,
dein Gott, Pharao und allen Egyptern ge-

19 than hat, *durch große Versuchung, die
du mit Augen gesehen hast, und durch
Zeichen und Wunder, durch eine mächtige
Hand und ausgereckten Arm, damit dich

custodiunt praecepta ejus, in mille
generations, *et reddens odientibus 10
se statim, ita ut disperdat eos et
ultra non differat, protinus eis re-
stituens quod merentur. *Custodi 11
ergo praecepta et caeremonias atque
judicia, quae ego mando tibi hodie,
ut facias.

Si postquam audieris haec judicia, 12
custodieris ea et feceris, custodiet
et Dominus Deus tuus pactum tibi et
misericordiam, quam juravit patribus
tuis, *et diliget te ac multiplicabit, 13

benedicetque fructui ventris tui et
fructui terrae tuae, frumento tuo
atque vindemiae, oleo et armentis,
gregibus ovium tuarum, super terram,
pro qua juravit patribus tuis, ut
daret eam tibi. *Benedictus eris 14

inter omnes populos. Non erit apud
te sterilis utriusque sexus, tam in
hominibus quam in gregibus tuis.

*Auferet Dominus a te omnem languo- 15
rem, et infirmitates Aegypti pessimas,
quas novisti, non inferet tibi,
sed cunctis hostibus tuis. *Devorabis 16

omnes populos, quos Dominus Deus
tuus daturus est tibi. Non parcat
eis oculus tuus nec servies diis eo-
rum, ne sint in ruinam tui.

Si dixeris in corde tuo: Plures 17
sunt gentes istae quam ego, quomodo
potero delere eas? *noli metuere, 18
sed recordare quae fecerit Dominus
Deus tuus Pharaoni et cunctis Ae-
gyptiis: *plagas maximas, quas vi- 19

derunt oculi tui, et signa atque por-
tenta manumque robustam et exten-

13. U.L: Frucht d. R. ... Frucht d. Sch.

vert.) B: er wird u. vergelten. vE: zögert u. gegen ...
12. dir auch ... die Barmh. (Wie 9.) vE: höret
ab d. dW: diesen R. gehorchet.

13. Tracht d. R. u. d. Sucht d. Sch. vE: zahlreich
nach. dW: Rutterleibes. vE: Bodens. B: Sucht
desen u. d. Gerben d. Sch. dW: Vermehrung d.
Kinder u. d. Anwachs. vE: Jungen d. R. u. d. A.

14. unter dir kein Unfruchtbarer oder Unfrucht-
bare. B.dW: vor allen D. A: unter? vE: Gesegeter
als alle D. B: kein Mann noch Weib unfr. sein.

15. B: wegthun. A: wegnehmen. vE: entfernen.
W: entfernt ... Krankheiten, u. f. der S. G., der

bösen. B.vE: seine (der) b. S. dW.vE.A: die du fen-
nest. dW.vE: auf dich legen. A: über dich bringen.
dW: Gelinde br. vE: denen zuschicken. B.vE.A: die
dich hassen.

16. Dein Auge soll ... u. sollst. B.dW.vE: ver-
zehren. A: auffr. dW: gibt. dW.vE: ein Fallstr. (ist
das) für dich.

17. Dieser Völker. dW.A: größter. vE: zahlrei-
cher ... vermag. A: vertilgen.

18. B.vE: an Ph. dW: mit. vE: ganz Egypten?

19. (Vgl. 4,34.) B.dW.vE.A: deine A. gef. (ha-
ben).

VII.

Repetitio legis.

κύριος ὁ θεός σου· οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεός ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, οὓς σύ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. ²⁰ Καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς, ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ. ²¹ Οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεός μέγας καὶ κραταῖος. ²² Καὶ καταλάβωσι κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρὸν· οὐ δύνησῃ ἐξαλεῶσαι αὐτούς τὸ τάχος, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια. ²³ Καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἀπολεῖ αὐτούς ἀπωλεία μεγάλη, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτούς. ²⁴ Καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖράς ὑμῶν, καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃς αὐτούς. ²⁵ Τὰ γλυπτὰ τῶν θῶν αὐτῶν κατακαύσῃς πυρὶ· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσὸν ἀπ' αὐτῶν λαβεῖν σεαυτῷ, μὴ πταίῃς δι' αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίου τῷ θεῷ σου ἐστὶ. ²⁶ Καὶ οὐκ εἰσίοις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ ἀνάθημα ἔσῃ ὥσπερ τοῦτο· προσοχθίσματι προσοχθεῖς καὶ βδελύγματι βδελυγῇ, ὅτι ἀνάθημά ἐστι.

VIII. Πάσαι τὰς ἐντολάς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερα, φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζήτε καὶ πολυπλασιασθῇτε καὶ εὐέλθῃτε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν. ² Καὶ μετήσθησιν πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἡγάγε σε κύριος ὁ θεός σου τοῦτο τὸ τεσσαρακοστὸν ἔτος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ σε καὶ

19. A²B: ἡμῶν (ἡμ. A¹FX). 23. B: ἀπολείς (ἀπολεῖ FX; AEX: ἀπολέσει) ... ἐξολοθρεύσεις (-ση AX; FX: -σης). 24. A²B: ἀπολείτε (-ται A¹FX). AB: ἐκ τῶ τοῦ ἐκείνης (ὑποκ. τῷ θεῷ F). B: ὁθεῖς (ἐδ. AFX). 25. B: καὶ. (κατακ. AEFX). AEX: καὶ ἐκ. B: ἐ λήγη (λαβεῖν AEFX). — 1. AB* ταύτας (+ FX). AX† (p. την γ.) τὴν ἀγαθὴν. B† (p. κυρ.) ὁ θεός ὑμῶν (*AFX). 2. A¹B* τὲτο τὸ τ. ἐ. (+ A²FX). AX* ἂν.

20. vE: Sandplagen? B: bis umgefommen sind die übriggeblieben ... verborgen haben. dW: die Uebriggebl. u. Verb. vertilget sind vor dir. vE: u. die sich vor ... v. haben. A: Alle ... b. vor dir fliehen u. sich v. fönnten.

21. Gerschick u. A: Gärchte f. u. dW.vE.A: in deiner Mitte. B.dW.vE.A: ein gr. u. (furchtbarer) G.

22. B: Heiben. dW.vE.A: Wölfer. dW: auß. stoßen. vE: vertreiben. B: je wenige u. wenige. dW.vE: nach u. nach. A: allmählig, Eine u. b. Au-

יהוה אלהיך מן-יְעֲשֶׂה יהוה אלהיך לְכָל-הָעַמִּים אֲשֶׁר-אַתָּה יָרָא מִפְּנֵיהֶם; וְגַם אֶת-הַצִּרְעָה יִשְׁלַח יהוה אלהיך בָּם עַד-אֲכַד הַנִּפְסָאִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפְּנֵיהֶם: לֹא תַעֲרַץ מִפְּנֵיהֶם כִּי-יהוה אלהיך בְּקִרְבָּךְ אֵל צָדִיק וְנָוֵרָא: וְתִשָּׁל יהוה אלהיך אֶת-הַגּוֹזִים הָאֵל מִפְּנֵיהֶם מֵעַתָּה מֵעַתָּה לֹא תֻכַּל כָּלָתָם מִדֹּר סָר-תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה; וְנִוְנַתְּם יהוה אלהיך לְפָנֶיהָ וְהָמָס מִמֶּהוּמָה גְדֹלָה עַד הַשָּׂמָדִם; וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדָךְ וְהֶאֱכַדְתָּ אֶת-שָׂמָם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא-יִחַיֵּצַב אִישׁ מִפְּנֵיהֶם עַד הַשְׂמָדָה אֲתָם: פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרֹפֻן בָּאֵשׁ לֹא-תַחַמְדִּי בָסָר וְהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָּךְ שֵׁן תִּקַּשׁ בּוֹ כִּי תִוְעֶבֶת יהוה אלהיך וְלֹא-תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל-בֵּיתְךָ וְהָיִיתָ חָרָם כְּמֹהֵי שִׁמְרֵן תִּשְׂקָצֶנּוּ וְתַעֲבֹר תִּתְעַבְּבוּ כִּי-חָרָם הוּא:

VIII. כָּל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחֲיוּן וְיָבִיתֶם וּבִאֲתֶם יִרְשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יהוה לְאַבְרָהָם; וְזָכַרְתָּ אֶת-כָּל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִכְךָ יהוה אלהיך זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר לְמַעַן עֲנִתְךָ לְנִסְתָּךְ לָדַעַת אֶת-אֲשֶׁר

bern. B: wirst f. u. vermögen eil. aufzureiben. dW: vort. können. A: auf einmal. B.A: wilden Th. des (Landes). dW: das Bild des G.

23. verschl. b. sie vertilget sind. B.vE: (ver)te (da)hingeben. A: überg. v. deinen Augen. dW: Preis g. B: erschrecken u. gr. Schrecken. dW: g. Befürchtung unter f. senden. vE: f. in gr. B. vE.

24. vE: Selbst ihre S. B: daß du ... umbrichst. dW: du wirst ... vernichten. vE: ja, vertilgen u. B.vE: vor dir befehen.

der Herr, dein Gott, ausgeführt. Also wird
der Herr, dein Gott, allen Völkern thun,
20 vor denen du dich fürchtest. *Dazu wird
der Herr, dein Gott, Hornissen unter sie
senden, bis umgebracht werde, was übrig
21 ist und sich verbirget vor dir. *Laß dir
nicht grauen vor ihnen, denn der Herr,
dein Gott, ist unter dir, der große, und
22 schreckliche Gott. *Er, der Herr, dein Gott,
wird diese Leute ausröten vor dir, einzeln
nach einander. Du kannst sie nicht ellend
vertilgen, auf daß sich nicht wider dich
23 mehren die Thiere auf dem Felde. *Der
Herr, dein Gott, wird sie vor dir geben, und
wird sie mit großer Schlacht erschlagen,
24 bis er sie vertilge, *und wird dir ihre
Könige in deine Hände geben, und sollst
ihren Namen umbringen unter dem Him-
mel. Es wird dir niemand widerstehen,
25 bis du sie vertilgest. *Die Völker ihrer
Götter sollst du mit Feuer verbrennen, und
sollst nicht begehren des Silbers oder Gol-
des, das daran ist, oder zu dir nehmen,
daß du dich nicht darinnen versängest, denn
solches ist dem Herrn, deinem Gott, ein
26 Greuel. *Darum sollst du nicht in dein
Haus den Greuel bringen, daß du nicht
verbannt werdest, wie dasselbe ist, sondern
du sollst einen Ekel und Greuel daran
haben, denn es ist verbannt.

VIII. Alle Gebote, die ich dir heute ge-
biete, sollt ihr halten, daß ihr darnach
thut, auf daß ihr lebet und gemehret wer-
det, und einkommet und einnehmet das
Land, das der Herr euren Vätern ge-
2 schworen hat; *und gedenket alle des We-
ges, durch den dich der Herr, dein Gott, ge-
leitet hat diese vierzig Jahre in der Wüste,
auf daß er dich demüthigte und versuchte, daß
fund würde, was in deinem Herzen wäre,

19. U.L. ausführt. 25. U.L. verabschei.

25. B: gehanenen B. A: Ihre geschulten. vE: Schutts.... dich n. gelassen lassen nach. dW: n. es dir nehmen. vE: daß du es nimmst. A: etwas davon für dich nehmen. B.vE: (daburch) verstrickt werdest. dW: dich n. darin verstrickst. A: Aufsteh nimmst... Er. des G. 26. B: ein Bann. vE: gottverschwornen Vertilgungssuch! A: zum Fluch. B: es allerdings verabscheuen n. gänzl. einen Er. vE: verabsch. f. du thn n. es soll dir davor grauen. (dW: das Schensal f. du verabsch. n. es für einen Er. halten? A: wie Unsan-

tum brachium, ut educeret te Domi-
nus Deus tuus; sic faciet cunctis po-
pulis quos metuis. *Insuper et cra-
20 brones mittet Dominus Deus tuus in
eos, donec deleat omnes atque dis-
perdat, qui te fugerint et latere po-
tuerint. *Non timebis eos, quia 21
Dominus Deus tuus in medio tui est,
Deus magnus et terribilis; *ipse con-
22 sumet nationes has in conspectu tuo
paulatim atque per partes. Non po-
teris eas delere pariter, ne forte
multiplicentur contra te bestiae ter-
23 rae. *Dabitque eos Dominus Deus 23
tuus in conspectu tuo, et interficiet
illos, donec penitus deleantur, *tra 24
detque reges eorum in manus tuas,
et disperdes nomina eorum sub coelo;
nullus poterit resistere tibi, donec
conteras eos. *Sculptilia eorum igne 25
combures! non concupisces argentum
et aurum, de quibus facta sunt, ne-
que assumes ex eis tibi quidquam,
ne offendas, propterea quia abomi-
natio est Domini Dei tui. *Nec in- 26
26 feres quidpiam ex idolo in domum
tuam, ne fias anathema, sicut et
illud est; quasi spurcitiam delecta-
beris et velut inquinamentum ac sor-
des abominationi habebis, quia ana-
thema est.

Omne mandatum, quod ego **VIII.**
praecipio tibi hodie, cave diligenter
11, 20. ut facias; ut possitis vivere, et mul-
6, 12. 4. tiplicemini ingressique possideatis ter-
ram, pro qua juravit Dominus patri-
1, 100. bus vestris. *Et recordaberis cuncti 2
33, 100. itineris, per quod adduxit te Domi-
2, 7. 20. 5. nus Deus tuus quadraginta annis per
desertum, ut affligeret te atque ten-
13, 3. taret et nota fierent, quae in tuo
Jud. 3, 22.

1. 8: attende.

berstelt ... n. wie Roth u. Unflath soll es dir ... sein?)
B: etwas Verbanntes.

1. B: bewahren. dW: achtet darauf sie zu thun.
vE: Achtet auf ... n. thut f. A: habe Acht, emsig zu th.
B.dW.vE.A: auch (ver)mehret.

2. sollt gedenken ... B: den ... vers. dich. dW:
auf dem. A: darauf. vE.A: geführt. B: zu erfahren?
dW: auf daß er erfähre? vE: damit erkannt werde.
A: offenbar würde. vE: du im G. hast. A: wie dein
G. gekannt wäre. dW: du gef. seiest!

VIII.

Repetitio legis.

διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ
τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἢ οὐ. ³ Καὶ ἐκάκωσέ σε
καὶ ἐλιμαγχρήσῃ σε, καὶ ἐφώμισέ σε τὸ μάνα,
ὃ οὐκ εἶδον οἱ πατέρες σου, ἵνα ἀναγγεῖλῃ
σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἁρτῶ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄν-
θρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ βήματι ἐκπορευομένην
διὰ στόματος Θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. ⁴ Τὰ
ἱμάτια σου οὐκ ἐπαλαιώθη ἀπὸ σοῦ, οἱ πόδες
σου οὐκ ἐτυλώθησαν, ἰδοὺ τεισσαράκοντα ἔτη.
⁵ Καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ὥς τις ἄν-
θρωπος παιδεύσῃ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτως κύριος
ὁ Θεός σου παιδεύσει σε. ⁶ Καὶ φυλάξῃ τὰς
ἐντολάς κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, πορεύεσθαι ἐν
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν. ⁷ Ὅ γὰρ
κύριος ὁ Θεός σου ἰδούσε σε εἰς γῆν ἀγαθὴν
καὶ * πολλήν, οὐ χεῖμα ἔχεις ἐδάτων καὶ πηγῶν
ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν ὀρέων καὶ διὰ
τῶν πιδίων. ⁸ γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἀμπέλοι,
συκαῖ, ῥοαί, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος.
⁹ γῆ ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φαγῇ τὸν ἄρτον
σου, καὶ οὐκ ἐνδεηθῇ σου ἐν αὐτῇ. γῆ
ἧς οἱ λίθοι αὐτῆς σίδηρος, καὶ ἐκ τῶν ὀρέων
αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν. ¹⁰ Καὶ φαγῇ καὶ
ἐμπλησθῇ καὶ εὐλογῇσεις κύριον τὸν Θεόν
σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκέ σοι.
¹¹ Πρόσχε σιωπῶν, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ
Θεοῦ σου, τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα
αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον.
¹² Μὴ φαγῶν καὶ ἐμπλησθῆς καὶ οἰκίας κα-
λᾶς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς,
¹³ καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου
πληθυνθέντων σοι, καὶ ἀργυρίου καὶ χρυσίου
πληθυνθέντων σοι, καὶ πάντων ὅσων σοι ἔστι
πληθυνθέντων σου, ¹⁴ ὑπομνήσεις τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ Θεοῦ σου τοῦ ἐξαγα-

3. AB: ἦδεισαν (εἶδον FX; A²X: ἦδεις καὶ ἐν
ἦδεισαν). B† (a. ἐκπορ.) τῶ (* AEFX). 4. AEX (pro
ἐπαλ.) κατετρίβη (FX: ἀπετρίβη). B† (p. σὺ) τὰ
ὑποδήματα σε ἐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ (* AEFX). 5. B:
ὡς εἴ τις (ὥς τις A²FX; A¹B¹: ὡς εἴ τις?). 7. AX:
τὴν γῆν τὴν ἀγ. B: πεδίων καὶ διὰ τ. ὄρ. (contra
AFX). 9. B: ἐπ' αὐτ. ἀδέν (ιδ. ἐπ' αὐτ. AEFX) ... *
(alt.) αὐτῆς (+ AEFX). 10. B: δέδωκέ (ιδ. AFX).
11. A* (alt.) μὴ. AX: αὐτὰ τὰς ἐντ. A¹B* (alt.)
αὐτὰ (+ A²FX). 13. AB* (tert.) καὶ (+ FX) ... χρυσ.
πληθυνθέντος (χρ. -θέντων EFX) ... ἔσται (ἔστι
EX). 14. AB: ὑπομνήσεις (-θείς X). B* (pr.) σε (+ AEFX).

3. nie gef. hatteſt u. d. B. auch nicht gef. hatten
... lebe. vE: Hunger leiden. B: m. dem Manna.
B.dW.vE.A: kannteſt ... kannten. B: dich erfahren
ließe. vE: um dich erkennen zu laſſen. A: dir zu zeigen.
dW.vE: (durch den M.) ... hervorgehet. A: jedem
Worte.

בְּלִבְךָ הַתְּשֹׁמֵר מִצְוֹתַי אִם-לֹא:
וְיַעֲרֶכְךָ וְיַרְעֶכְךָ וְיִצְאֲכֶלְךָ אֶת-הַמָּן
אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבוֹתֶיךָ
לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל-הַפֶּה
לְבַד יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא
פִּי-יִיְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם: שְׂמֹלְתְּךָ
לֹא בִלְתָּה מֵעֲלֶיהָ וְרַגְלֶךָ לֹא בִצְקָה
הִיא אֲרָפְעִים שָׁנָה: וְיָדַעְתָּ עִם-לִבְבְּךָ
כִּי כֹאשֶׁר יִיָּסֵר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ יִיְהוָה
אֱלֹהֶיהָ מִיִּסְרוֹ: וְשִׁמְרָתָ אֶת-מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְיִרְאָה
אֹתוֹ: כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ מְבִיאָךְ אֶל-
אֶרֶץ מוֹכָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מַיִם עֵינֶיךָ
וְהִתְמַת יִצְאִים בְּבִקְעָה וּבְהָר: אֶרֶץ
חֹשֶׁה וּשְׁעָרָה וְנָסַן וְהִתְאַנָּה וְרַמּוֹן
אֶרֶץ-זֵיתִים שָׁמֶן וְדִבְשׁ: אֶרֶץ אֲשֶׁר
לֹא בְּמִסְכָּנָה תֹאכַל-כֶּה לֶחֶם לֹא-
תִחְסַר כָּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבִנֶיהָ
בַּחֹל וּמִהֲרָרִיהָ תִּתְּצֵב נִחְשֶׁת:
וְאֲכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכַּתָּ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֶיהָ עַל-הָאֶרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן
לָךְ: הַשֹּׁמֵר לָךְ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֶיהָ לְבִלְתִּי שֹׁמֵר מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְהִקְטִיר אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה
לְךָ הַיּוֹם: פֶּן-תֹּאכַל וּשְׂבַעְתָּ וּבִתְּמִים
נִסְכִּים תִּבְנֶה וּשְׂבַחְתָּ: וּבִקְרָה וּצְאָנֶךָ
יִדְּלוּ וְכִסְפָּה וְזָהָב יִרְבֶּה-לָּךְ וְכָל
אֲשֶׁר-לָךְ יִרְבֶּה: וְרָם לְבָבְךָ וּשְׂכַחְתָּ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיהָ הַמּוֹצִיאָךְ מֵאֶרֶץ

v. 2. 'פ מצוה v. 7. 'פ מצוה

4. B: Kleidung ... Fuß. vE: schmecken u. zu
5. B: hast du nun erfahren. dW.vE: (Un)erfah-
renne. A: Damit du erkennest. B: geschmeckt u.
erzogen.

6. A: Auf daß du.

7. Wasserbüsche ... in den W. u. B. dW: Büsche

Der Schutz in der Wüste. Das gute Land.

VIII.

ob du seine Gebote halten würdest, 3 oder nicht. *Er demüthigte dich und ließ dich hungern, und speisete dich mit Man, das du und deine Väter nie erkannt hattetst, auf daß er dir kund thäte, daß der Mensch nicht lebet vom Brot allein, sondern von Allem, das aus dem Munde des Herrn 4 gehet. *Deine Kleider sind nicht veraltet an dir, und deine Füße sind nicht ge- 5 schwellen, diese vierzig Jahre. *So erkennest du ja in deinem Herzen, daß der Herr, dein Gott, dich gezogen hat, wie ein 6 Mann seinen Sohn ziehet. *So halte nun die Gebote des Herrn, deines Gottes, daß du in seinen Wegen wandelst und fürchtest 7 ihn. *Denn der Herr, dein Gott, führt dich in ein gutes Land, ein Land, da Bäche und Brunnen und Seen innen sind, die an den Bergen und in den Auen flie- 8 ßen, ein Land, da Weizen, Gerste, Weinstöcke, Feigenbäume und Granatäpfel innen sind, ein Land, da Oelbäume und Honig 9 innen wächst, ein Land, da du Brot genug zu essen hast, da auch nichts mangelt; ein Land, daß Steine Eisen sind, da du 10 Erz aus den Bergen hauest. *Und wenn du gegessen hast und satt bist, daß du der Herr, deinen Gott, lobest für das gute 11 Land, das er dir gegeben hat! *So hüte dich nun, daß du des Herrn, deines Gottes, nicht vergessest, damit, daß du seine Gebote und seine Gesetze und Rechte, die ich dir 12 heute gebiete, nicht haltest; *daß, wenn du nun gegessen hast und satt bist, und schöne Häuser erbauest und darinnen wohnest, 13 *und deine Rinder und Schafe, und Silber und Gold, und alles, was du hast, sich 14 mehret, *daß dann dein Herz sich nicht erhebe, und vergessest des Herrn, deines Gottes, der dich aus Egyptenland geführt

animo versabantur, utrum custodires mandata illius an non. *Amixit te 3 penuria, et dedit tibi cibum Manna, quod ignorabas tu et patres tui; ut ostenderet tibi, quod non in solo pane vivat homo, sed in omni verbo quod egreditur de ore Dei. *Vestimentum 4 tuum, quo operiebaris, nequaquam vetustate defecit, et pes tuus non est subtritus, en quadragessimus annus est! *Ut recogites in corde tuo, 5 quia sicut erudit filium suum homo, sic Dominus Deus tuus erudit te; *ut custodias mandata Domini Dei 6 tui, et ambules in viis ejus, et timeas eum. *Dominus enim Deus tuus in- 7 troducet te in terram bonam, terram rivorum aquarumque et fontium, in cujus campis et montibus erumpunt fluviorum abyssi, *terram frumenti, 8 hordei ac vinearum, in qua ficus et malagranata et oliveta nascuntur, terram olei ac mellis, *ubi absque 9 ulla penuria comedes panem tuum et rerum omnium abundantia perfrueris; 10 cujus lapides ferrum sunt, et de montibus ejus aeris metalla fodiuntur; *ut cum comederis et satius 11 fueris, benedicas Domino Deo tuo pro terra optima, quam dedit tibi. *Ob- 11 serva, et cave ne quando obliviscaris Domini Dei tui et negligas mandata ejus atque judicia et caeremonias, quas ego praecipio tibi hodie; *ne 12 postquam comederis et satius fueris, domos pulchras aedificaveris et habitaveris in eis, *habuerisque armenta 13 hominum et ovium greges, argenti et auri cunctarumque rerum copiam: *elevetur cor tuum et non remini- 14 scaris Domini Dei tui, qui eduxit te

3. A. A.: erf. hatten. 7. 8. A. A.: darinnen ...
hab ... darinnen ... wächst. 9. A. A.: dessen Steine.

3. A.: vivit.

dW.vE: Quellen u. S. B: Br. u. Tiefen? A: L. der
B. u. Gewässer u. Dn. B: in d. Thälern u. aus d. B.
herauskommen. dW: in Th. u. B. entspringen. vE:
in der Ebene u. auf d. Gebirge.

8. das Oelb. u. S. trägt. dW.vE: L. voll B.
des B. ... des Oeles. B: Gr.: Bäume ... L. von
süßigen Oelb.

9. nicht kümmerlich Br. ... dir auch u. mangeln
wird, B: in Dürftigkeit das Br. e. muß. dW.vE:

in D. Br. issest. A: ohne allen Mangel dein Br. e.
wirft ... man G. gräbt.

10. dW.vE: issest ... dich sättigst (gef. hast). A:
damit, wenn ... segnest. B: so sollst du ... loben. vE:
preisen. dW: so preise.

11. dW.vE: so daß du nicht (hietest) ... beobachtest.
12. B: wirst geb. haben u. bewohnen.

13. B: wird gemehret haben. vE: Großvieh ...
Kleinv.

15 hat, aus dem Dienſthauſe, *und hat dich geleiſtet durch die große und graufame Wüſte, da feurige Schlangen und Scorpionen und eitel Dürre und kein Waſſer war, und ließ dir Waſſer aus dem harten Felſen gehen, 16 *und ſpeiſete dich mit Man in der Wüſte, von welchem deine Väter nichts gewußt haben, auf daß er dich demüthigte und verſuchte, daß er dir hernach wohl thäte. 17 *Du wüchſteſt ſonſt ſagen in deinem Herzen: Meine Kräfte und meiner Hände Stärke haben mir dieſe Vermögen ausge- 18 richtet. *Sondern daß du gedächteſt an den Herrn, deinen Gott; denn er iß, der dir Kräfte gibt, ſolche mächtige Thaten zu thun, auf daß er hielte ſeinen Bund, den er deinen Vätern geſchworen hat, wie es gehet heutiges Tages.

19 Wirſt du aber des Herrn, deines Gottes, vergeſſen, und andern Göttern nachfolgen und ihnen dienen und ſie anbeten, ſo be- zeuge ich heute über euch, daß ihr um- 20 kommen werdet; *eben wie die Heiden, die der Herr umbringt vor eurem Ange- ſicht, ſo werdet ihr auch umkommen, darum, daß ihr nicht gehorſam ſeid der Stimme des Herrn, eures Gottes.

IX. Höre, Iſrael, du wirſt heute über den Jordan gehen, daß du einkommſteſt ein- zunehmen die Völker, die größer und ſtär- ker ſind denn du, große Städte, vermauert 2 bis in den Himmel, *ein großes hohes Volk, die Kinder Enakim, die du erkannt haſt, von denen du auch gehöret haſt: Wer kann wider die Kinder Enaks beſtehen? 3 *So ſollſt du wiſſen heute, daß der Herr, dein Gott, gehet vor dir her, ein verzeh- rendes Feuer. Er wird ſie vertilgen und wird ſie unterwerfen vor dir her und wird ſie vertreiben und umbringen bald, wie dir 4 der Herr geredet hat. *Wenn nun der

6, 12. de terra Aegypti, de domo ſervitutis, *et ductor tuus fuit in ſolitudine 15
1, 19. magna atque terribili, in qua erat
Nm. 21, 6. ſerpens ſlatu adurens et ſcorpio ac
Nm. 21, 9. dipsas, et nullae omnino aquae; qui
24, 9, 11. eduxit rivos de petra durissima, *et 16
Ex. 17, 4. cibavit te Manna in ſolitudine, quod
v. 3. nescierunt patres tui. Et poſtquam
affixit ac probavit, ad extremum mi-
9, 4. ſertus eſt tui; *ne diceres in corde 17
tuo: Fortitudo mea et robor manus
Jud. 7, 2. meae haec mihi omnia praestiterunt.
Ro. 10, 12. *Sed recorderis Domini Dei tui, quod 18
ipſe vires tibi praeſtiterit, ut impletet
4, 31. pactum ſuum, ſuper quo juravit pa-
7, 3. tribus tuis, ſicut praesens indicat
dies.

Sin autem oblitus Domini Dei tui 19
4, 25. ſecutus fueris deos alienos colueris-
11, 24. que illos et adoraveris: ecce, nunc
praedico tibi quod omnino dispereas;
*ſicut gentes, quas deleuit Dominus 20
in introitu tuo, ita et vos peribitis,
ſi inobedientes fueritis voci Domini
Dei veſtri.

5, 1, 4, 1. **Audi, Iſrael: Tu transgredieris IX.**
7, 1. hodie Jordanem, ut possideas natio-
nes maximas et fortiores te, civitates
1, 29. ingentes et ad coelum usque muratas,
*populum magnum atque sublimem, 2
1, 29. Nm. 13, 29, 34. filios Enakim, quos ipſe vidisti et
audisti, quibus nullus potest ex ad-
verso resistere. *Scies ergo hodie, 3
quod Dominus Deus tuus ipſe trans-
4, 24. ibit ante te, ignis devorans atque
Hbr. 12, 29. consumens, qui conſtrat eos et de-
10, 27. leat atque disperdat ante faciem tuam
velociter, ſicut locutus eſt tibi. *Ne 4

16. Al. †(p. prob.) te.
1. Al.: transgrederis.

1. A.A.: bis an.

19. A.: fremden. dW.vE.A.: nachgeheſt. B.: dich
e ihnen hängen! dW.: beſtehe ich euch. B.vE.: ge-
heſt) umſt. A.: ſicherlich.
20. B.: werdet geh. geweſen ſein. dW.: Gleich den
Hern. A.: bei deinem Einzuge. dW.vE.A.: vertil-
ge. dW.: gehorcheſt. vE.: eben weil ihr u. höret auf
St. A.: wenn ihr ungeh. ſeid.
1. dW.vE.: geheſt (anſeſt). A.: zieheſt. dW.A.: zu
zwingen. vE.: unterwerfen. B.: gr. u. beſetzteſt St.
Polyglotten • Bibel. N. I.

bis ... dW.: St. groß u. bef. vE.: gr. u. bis an ...
bef. St.
2. von denen du weiſt u. v. d. du haſt ſagen hören.
vE.: u. hochgewachſenes. B.dW.vE.: kenneſt. (A.: ſelbſt
geſehen.) B.vE.: vor den R. G. dW.: ſehen gegen.
3. daß du ſ. wirſt verre. B.vE.: derjenige (es) iſt,
der (vor deinem Angeſicht) hinübergehet. vE.: beugen
vor dir. dW.: vertreiben u. vernichten.
55

IX.

Repetitio legis.

εἶπες ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαπαλῶσαι αὐ-
τοὺς κύριον τὸν Θεόν σου πρὸ προσώπου σου,
λέγων· Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγε με
κύριος κληρονομήσαι τὴν γῆν 'τὴν ἀγαθὴν'
ταύτην. Ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τού-
των κύριος ἐξολόθρευσε αὐτοὺς πρὸ προσ-
ώπου σου. ⁵ Οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου,
οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ
εἰσπορεύῃ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ
διὰ τὴν ἀνομίαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος
ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ
ἐνᾷ στήσῃ τὴν διαθήκην, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς
πατράσιν ὑμῶν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.
⁶ Καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι οὐ διὰ τὰς δικαιο-
σύνας σου κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι τὴν
γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομήσαι· ὅτι
λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.

⁷ Μνησθητι, μὴ ἐπιλάθῃ, ὅσα παροξύνεις
κύριον τὸν Θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀπ' ἧς
ἡμέρας ἐξῆλθετε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως ἡλθετε
εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διατελεῖτε
τὰ πρὸς κύριον. ⁸ Καὶ ἐν Χωρὴβ παρωδῶντες
κύριον, καὶ ἐθνωπόθη κύριος ἐφ' ὑμῶν ἐξολο-
θρεῦσαι ὑμᾶς, ⁹ ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος
λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας δια-
θήκης ἧς διεθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς. Καὶ
κατεγενόμεν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον
καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον, ¹⁰ καὶ ἔδωκέ μοι κύριος
τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν
τῷ δακτύλῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς πάντες
οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν
τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός ἐν ἡμέρᾳ ἐκκλη-
σίας. ¹¹ Καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν
καὶ διὰ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκε κύριος
ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας
διαθήκης. ¹² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Ἀνά-
στηθι καὶ καταβῇ τὸ τάχος ἐνταῦθεν, ὅτι

4. AB* (pr.) αὐτὸς († X) ... † (p. alt. se) τὰ ἔθνη
ταῦτα (*X). B: τὴν δικ. (τὰς δικ. AEFX) ... * Ἀλλὰ-
σε († AEFX). 5. B: ἀσέβειαν (ἀνομ. AX) ... ἡμῶν
(ὑμ. AFX) ... † (ter) τῷ (*AEFX). 6. B: ἐχλ (s AFX).
7. AB: ἐξ. Αἰγ. B: καὶ (s AEFX). 9. AB: ὅς (s
FX). 10. AB† (p. αὐτ.) ἐγγράμματα (*F). B* ἐκ μ. τ.
π. († AFX). A'B* ἐν († A'FX). 12. B* καὶ († AFX).

בְּלִבְכֶם בְּהִנָּח יְהוָה אֱלֹהֵי אֶתְּם
מִלִּפְנֵיהֶם לֹאמַר בְּצַדִּיקְתִּי הִבִּיאֲנִי
יְהוָה לְרִשְׁתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְרִשְׁתִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם
מִפְּנֵיהֶם· לֹא בְצַדִּיקְתְּהוּ וּבְיִשָּׁר לִבְכֶם
אֶתְּהָ בָּא לְרִשְׁתִּי אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
בְּרִשְׁתִּי· הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיהֶם וּלְמַעַן הָקִים אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב· וַיַּדְעָה כִּי
לֹא בְצַדִּיקְתְּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם נָתַן לָהֶם
אֶת־הָאָרֶץ הַשְׂכֻּנָּה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ
כִּי עַם־קָשָׁה־לֵּרַךְ אֶתְּהָ·

וְכָל־אֱלֹהֵי־הָעָם אֶת־אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּם
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּמַדְבָּר לְמַן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־יָצְאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
בָּאָם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מִמֵּרִים
הָיִיתָ עִם־יְהוָה· וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתָּם
אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַפָּה יְהוָה בְּכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם· בַּעֲלַתִּי הִזְרָה
לִקְחַת לִדְחַת הָאֲבֹנִים לְדְחַת הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וְאֲשֶׁב בְּהָר
אֲרָבָעִים יוֹם וְאֲרָבָעִים לַיְלָה לְחַם
לֹא אָכַלְתִּי וַיִּמֵּם לֹא שָׁתִיתִי· וַיִּתֵּן
יְהוָה אֱלֹהֵי אֶת־שִׁנִּי לְדְחַת הָאֲבֹנִים
הַחַבִּים בְּאַצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלִיהֶם
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם
הַקֹּהֵל· וַיְהִי מִקֵּץ אֲרָבָעִים יוֹם
וְאֲרָבָעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֶת־
כָּל־דְּחַת הָאֲבֹנִים לְדְחַת הַבְּרִית·
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי קִים כִּד מַהֲר מִזֶּה

4. Um m. Ger. w. hat mich ... des z. d. d. d.
Gottlosigkeit dieser Götzen (Völker) willen, v. d. d.
loßst.

Nicht der Gerechtigkeit wegen. Die Erzürrung am Horeb.

IX.

Herr, dein Gott, sie ausgestoßen hat vor dir her, so sprich nicht in deinem Herzen: Der Herr hat mich herein geführt, das Land einzunehmen um meiner Gerechtigkeit willen, so doch der Herr diese Heiden vertreibt vor dir her um ihres gottlosen Wesens willen. *Denn du kommst nicht herein, ihr Land einzunehmen um deiner Gerechtigkeit und deines aufrichtigen Herzens willen, sondern der Herr, dein Gott, vertreibt diese Heiden um ihres gottlosen Wesens willen, daß er das Wort halte, das der Herr geschworen hat deinen Vätern, Abraham, Isaak und Jakob. *So wisse nun, daß der Herr, dein Gott, dir nicht um deiner Gerechtigkeit willen dieß gute Land gibt einzunehmen, inlernal du ein halsstarrig Volk bist.

7 Gedenke und vergiß nicht, wie du den Herrn, deinen Gott, erzürnetest in der Wüste. Von dem Tage an, da du aus Egyptenland zogest, bis ihr gekommen seid an diesen Ort, seid ihr ungehorsam gewesen dem Herrn. *Denn in Horeb erzürnetet ihr den Herrn, also, daß er vor Zorn euch vertilgen wollte, *da ich auf den Berg gegangen war, die steinernen Tafeln zu empfangen, die Tafeln des Bundes, den der Herr mit euch machte, und ich vierzig Tage und vierzig Nächte auf dem Berge blieb und kein Brot aß und kein Wasser trank, 10 *und mir der Herr die zwei steinernen Tafeln gab, mit dem Finger Gottes beschrieben, und darauf alle Worte, die der Herr mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet hatte am Tage der Versammlung. 11 *Und nach den vierzig Tagen und vierzig Nächten gab mir der Herr die zwei steinernen Tafeln des Bundes, *und sprach zu mir: Mache dich auf, gehe eilend hinab

^{8,17.}
^{7,17.7a.} dicas in corde tuo, cum deleverit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: Propter justitiam meam introduxit me Dominus, ut terram hanc possiderem, cum propter impietates suas istae deletae sint nationes. *Neque enim propter justitias tuas et aequitatem cordis tui ingredieris, ut possideas terras earum, sed quia illae egerunt impie, introeunte te deletae sunt, et ut compleret verbum suum Dominus, quod sub juramento pollicitus est patribus tuis Abraham Isaac et Jacob. *Scito ergo, quod non propter justitias tuas Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc optimam in possessionem, cum durissimae cervicis sis populus.

^{v.18.}
^{Ex.22,9.}
^{33,3.}
^{34,9.}
^{Act.7,51.} Memento et ne obliviscaris, quomodo ad iracundiam provocaveris Dominum Deum tuum in solitudine; ex eo die, quo egressus es ex Aegypto, usque ad locum istum semper adversum Dominum contendisti. *Nam et in Horeb provocasti eum, et iratus delere te voluit, *quando ascendi in montem, ut acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti, quod pepigit vobiscum Dominus. Et perseveravi in monte quadraginta diebus ac noctibus, panem non comedens et aquam non bibens, *deditque 10 mihi Dominus duas tabulas lapideas scriptas digito Dei et continentes omnia verba, quae vobis locutus est in monte de medio ignis, quando concio populi congregata est. *Cumque transissent quadraginta dies et totidem noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas lapideas, tabulas foederis, *dixitque mihi: Surge et de-

^{Ex.22,7.} 12

9. 8 * (alt.) tabulas. 8: Deus.

5. Heiden vor dir her... u. daß er. B: Aufrichtigl. eines G. vE.A: Rechtschaffenh. dW: rechtschaffenen B: er beständige. A: erfüllte.

6. B.vE: hartnäckiges.

7. B.dW.vE: widerspenstig gegen. A: halsstarrig.

8. B: Auch habi... bei G. sehr erzürnet, daß b. G. auf euch erz. war euch zu vertilgen. dW: Auf G. ... grimmete über euch so daß ... wollte. vE: Auch am B. habi... zürnte gegen euch.

9. vE: um zu holen. dW: schloß. B.vE: gemacht (geschl.) hatte. A: errichtet hat. B: da bl. ich. dW.A: und ich bl.

10. B: gab an mich. B.dW.vE: geschr. vE: durch den G. B: es stand auf denselben nach allen d. Worten.

11. dW.vE: am Ende der 40. B.dW.vE.A: Tafeln, die L. des B.

12. (vgl. 2 Mos. 32,7. 8.) B.dW.A: steige.

IX.

Repetitio legis.

ἡνόμησεν ὁ λαός σου, οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἣς ἐνετείλατο αὐτοῖς, καὶ ἐποίησαν ἐναντοῖς, χω-
νεύμα. ¹³ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με, λέγων·
'Δελάληκα πρὸς σε ἅπαξ καὶ δις, λέγων·
'Εώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς
σκληροτράχηλός ἐστιν. ¹⁴ Ἐασόν με ἐξολο-
θρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐ-
τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσω σε
εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον
ἢ τοῦτο.

¹⁵ Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους
(καὶ τὸ ὄρος ἱκαλετο πυρ), καὶ αἱ δύο πλάκες
τῆς διαθήκης ἐπὶ ταῖς δυοῖς χερσὶ μου. ¹⁶ Καὶ
ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντὶ κυρίου τοῦ θεοῦ
ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἐναντοῖς μύσχον χω-
νευτὸν καὶ παρέβητε ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἣς
ἐνετείλατο κύριος ὑμῖν, ¹⁷ καὶ ἐπιλαβόμενος
τῶν δύο πλακῶν ἐξέριψα αὐτάς ἀπὸ τῶν δύο
χειρῶν μου καὶ συνέτριψα αὐτάς ἐναντίον
ὑμῶν. ¹⁸ Καὶ ἐδείχθη ἐναντὶ κυρίου δεῦτε-
ρον, καθάπερ καὶ πρότερον, τεσσαράκοντα
ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ
ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν
ἀμαρτιῶν ὑμῶν, ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πο-
νηρὸν ἐναντὶ κυρίου τοῦ θεοῦ, τοῦ παροξύναι
αὐτόν. ¹⁹ Καὶ ἐκφοβὸς ἦμην διὰ τὴν ὀργὴν
καὶ τὸν θυμὸν, ὅτι παροξύνθη κύριος ἐφ'
ὑμῖν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. Καὶ ἐλήκους
κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. ²⁰ Καὶ
ἐπὶ Ἀραὼν ἐθυμώθη κύριος σφόδρα, ἐξολο-
θρεῦσαι αὐτόν, καὶ ἠξάμην καὶ περὶ Ἀραὼν
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. ²¹ Καὶ τὴν ἀμαρτίαν
ὑμῶν ἣν ἐποιήσατε, τὸν μύσχον, ἔλαβον αὐ-
τόν καὶ κατέκανσα αὐτόν ἐν πυρὶ, καὶ συν-
έκοιπα αὐτόν καὶ κατήλεσα σφόδρα, ἕως οὗ
ἐγένετο λεπτός, καὶ ἐγερτήθη ὡς εἰς κοριορτός,
καὶ ἐξέριψα τὸν κοριορτὸν εἰς τὸν χειμᾶρρον
τὸν καταβαλόντα ἐκ τοῦ ὄρους.

12. AB* (pr.) καὶ (+ X). 14. B† (init.) Καὶ νῦν (* AEFX). 15. B† (p. πυρ) ὥς τῷ ἑρηνῶ (* AEFX). AB: πλάκ. τῶν μαρτυριῶν (c. FX). 16. B (eti. 18 bis): ἐναντίον (ἐναντί AFX). AB: αὐτοῖς (ἐαντ. EX). B*: μύσχον et ταχὺ (+ AEX). AB: ἀπὸ τ. ὁδ. (ἐκ τ. ὁδ. EFX). B† (inf.) ποιῆν (* AFX). 17. B* (alt.) αὐτάς (+ AEFX). 18. AB† (a. προτ.) τὸ (* EX). B*: τῷ (+ AEFX). 19. AB: εἰμι (ἡμην X). B: τὸν θυμ. κ. τ. ὀργ. (c. AFX). B: τέτψ (ἐκείνῳ AEFX). 20. B*: κύρ. σφ. (+ AEFX). 21. B (* kai): καταλίσας ... * ὡ ... ἐγένετο (c. AEFX).

בִּי שָׁחַת עִמָּךְ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם
סִרְו מִהָר מִן־הַהָרָה אֲשֶׁר צִוִּיתָם
עָשׂוּ לָהֶם מִסֵּכָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר רְאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה׃
וַיֹּדֶה עִם־קִשְׁת־עֲרֹף הוּא׃ הָרַף
מִסֵּנִי וּמִשְׁמִידָם וּמִמָּחָה אֶת־שִׁמְם
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וּמֵעֵשָׂה אוֹתָךְ לְגֹי־
עָרֹם וְרֵב מִמֶּנִּי׃

וְאִפֹּן וְאֶרֶץ מִן־הָהָר וְהָהָר בָּעַר
בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לוֹחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי
יָדַי׃ וְאָרָא וְהִנֵּה חֲסִאתָם לִיהוָה
אֶל־הֵיכָלם עֲשִׂיתָם לָכֵם עִגֹּל מִסֵּכָה
סִחָם מִהָר מִן־הָהָרָה אֲשֶׁר־צִוִּיתָם
יְהוָה אֲתֹכֶם׃ וְאַתָּשׁ בָּשְׁנֵי הַלֹּחֹת
וְאַשְׁלַכְתֶּם מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי וְאַשְׁבַּרְם
לְעֵינֵיכֶם׃ וְאַתָּנֶשֶׁל לִפְנֵי יְהוָה
וְרָאשְׁתָּה אֲרֻבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה לָחֵם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא
שָׁתִיתִי עַל כָּל־הַשְׁאָתְכֶם אֲשֶׁר
חֲסִאתָם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וְלִהְיֶיכוֹ׃ כִּי יִזְרִיתִי מִסֵּנִי הָאֵף
וְהַחֲמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם
לְהַשְׁמִיד אֲתֹכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי
בְּפָעַם הַהוּא׃ וּבְאֵהָרֹן הַתְּאֵנָה
יְהוָה מָאֵד לְהַשְׁמִידוֹ וְאַתָּפֶלֶל בָּם׃
וְבַעַד אֵהָרֹן בָּעַת הַהוּא׃ וְאַת־
הַשְׁאָתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתָם אֶת־הָעֵגֶל
לְקַחְתִּי וְאַשְׁרָף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וְאַפֹּת
אֹתוֹ סָהֹן הִיטֵב עַד אֲשֶׁר־דָּק לְעֹפֶר
וְאַשְׁלַף אֶת־עֹפְרוֹ אֶל־הַנָּחַל הַיָּרֵד
מִן־הָהָר׃

v. 14. סִרְו מִהָרָה

13. B: Gerner sprach ... u. sagte. vE: rebete zu mir u. spr. dW: spr. zu mir u. sprach! A: Und wiederum B: siehe d. B. an, u. siehe es ist c. hartnäck. B. dW

Das gegossene Kalb, und die Geseßtafeln.

IX.

von Hinnen, denn dein Volk, das du aus Ägypten geführt hast, hats verderbet. Sie sind schnell getreten von dem Wege, den ich ihnen geboten habe, sie haben ihnen ein gegossenes Bild gemacht. *Und der Herr sprach zu mir: Ich sehe, daß dieß Volk ein halsstarrig Volk ist. *Laß ab von mir, daß ich sie vertilge und ihren Namen auslösche unter dem Himmel, ich will aus dir ein stärkeres und größeres Volk machen, denn dieß ist.

15 Und als ich mich wandte und von dem Berge ging, der mit Feuer brannte, und die zwei Tafeln des Bundes auf meinen beiden Händen hatte, *da sahe ich, und siehe, da hattet ihr euch an dem Herrn, eurem Gott, versündigt, daß ihr euch ein gegossenes Kalb gemacht und bald von dem Wege getreten waret, den euch der Herr geboten hatte. *Da faßete ich beide Tafeln und warf sie aus beiden Händen und zerbrach sie vor euren Augen, *und fiel vor dem Herrn, wie zuerst, vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brot und trank kein Wasser um aller eurer Sünden willen, die ihr gethan hattet, da ihr solches Uebel thatet vor dem Herrn, ihn zu erzürnen. *Denn ich fürchtete mich vor dem Zorn und Grimm, damit der Herr über euch erzürnet war, daß er euch vertilgen wollte. Aber der Herr erhörte mich dasmal auch. *Auch war der Herr sehr zornig über Aaron, daß er ihn vertilgen wollte, aber ich bat auch für Aaron zur selbigen Zeit. *Aber eure Sünde, das Kalb, das ihr gemacht hattet, nahm ich und verbrannte es mit Feuer, und zerschlug es und zermalmete es, bis es Staub ward, und warf den Staub in den Bach, der vom Berge fließt.

scende hinc cito! quia populus tuus, quem eduxisti de Aegypto, deseruerunt velociter viam, quam demonstrasti eis, feceruntque sibi conflatile. *Rursumque ait Dominus ad me: 13 Cerno quod populus iste durae cervicis sit; *dimitte me, ut conteram 14 eum et deleam nomen ejus de sub coelo, et constituam te super gentem, quae hac major et fortior sit.

Ebr. 12, 18 Cumque de monte ardente descenderem et duas tabulas foederis utraque tenerem manu, *vidissemque vos 16 peccasse Domino Deo vestro et scisise vobis vitulum conflatilem, ac deseruisse velociter viam ejus, quam vobis ostenderat: *projeci tabulas de 17 manibus meis confregique eas in conspectu vestro. *Et procidi ante Dominum, sicut prius, quadraginta diebus et noctibus, panem non comedens et aquam non bibens, propter omnia peccata vestra, quae gessistis contra Dominum, et eum ad iracundiam provocastis. *Timui enim indignationem 19 et iram illius, qua adversum vos concitatus delere vos voluit; et exaudivit me Dominus etiam hac vice. *Ad 20 versum Aaron quoque vehementer iratus voluit eum conterere, et pro illo similiter deprecatus sum. *Peccatum autem vestrum quod feceratis, id est vitulum, arripiens igne combussi, et in frusta comminuens omninoque in pulverem redigens projeci in torrentem, qui de monte descendit.

hane... vE: habe gesehen.

14. dW.vE.A: laß mich. A: u. d. G. vernichte. E: u. ich will sie vernichten. dW: daß... R. auslösch. B.dW: so w. ich (u. ich w.) dich zu einem. E: R. u. zahlreichern. (A: dich über ein B. setze, das ist.)

15. vE: u. d. B. in F. br. B: d. B. aber br. W.vE: in meinen.

16. dW.vE.A: gesund. gegen (wider).

17. B: w. f. hin. B.dW.vE: aus meinen b. G.

18. fiel nieder. B: warf mich u. vE: wie das erste:

mal. B.dW: womit (welche) ihr gesündigt (hattet). vE.A: begangen. dW: übel th. vE: was böse war.

19. dW: mir bange. vE: war bange wegen. dW.vE: gegen euch aufgebracht. A: entbrannte wider e.

20. vE: sehet.

21. germ. es wohl. (B: Was aber anlangt... begangen hattet mit d. R., da nahm ich dasselbe?) vE: Guer Sündenwerk aber, das ihr..., d. R. A: ergriff ich. B.dW.vE: zerstück. A: zerstück. es in Stücke. vE: germ. es völlig. B: zu dünnem St. vE: feinem St. war. dW: fein w. zu St. A: vollends zu St.

IX.

Repetitio legis.

22 Καὶ ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας παροξύναντες ἦτε κύριον. 23 Καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν ὑμᾶς κύριος ἐκ Κадδης Βαβυλῆ, λέγων· Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἡπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰσῆκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 24 Ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπ' ἧς ἡμέρας ἐγνώσθη ὑμῖν.

25 Καὶ ἐδεήθη ἐναντι κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας ἐδεήθη· εἶπε γάρ κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. 26 Καὶ ἠνέχθη πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἶπα· Κύριε, κύριε, μὴ ἐξολοθρεύσης τὸν λαόν σου καὶ τὴν κληρονομίαν σου, ἣν ἔλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ, οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίᾳ· καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ. 27 Μνήσθητι Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν θεραπόντων σου, οἷς ὥμοσας κατὰ σταντοῦ· μὴ ἐπιβλέψης ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ ἐπὶ τὰ ἀσεβήματα αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν. 28 Μήποτε εἰπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, λέγοντες· Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσάγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι κύριον αὐτούς, ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ. 29 Καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρονομία σου, οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

Χ. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε κύριος πρὸς με· Ἀάξουσιν σεαυτῷ δύο πλάκας λιθinas ὡς περ τὰς πρώτας, καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξύλινον. 2 Καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ὅσα ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις αἷς συνέγραψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτάς εἰς τὴν κιβωτόν. 3 Καὶ ἐποιήσα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀρίστων, καὶ ἐλάξεσσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθinas, ὡς αἱ πρώ-

24. B: ἀπὸ τῆς ἡμ. ἧς (ἀπ' ἧς ἡμ. AEFX). 26. B: ἐνέχθη (ἠνέχθη AEFX) ... * (alt.) κύριε (+ AEFX; AB† βασιλεῦ τῶν Θεῶν, * F) ... μερίδα (κληρον. AEFX) ... * (pr.) ἐν - μεν. (+ AEFX). AX* (alt.) τῇ. A (pro vnp.) μεγάλῳ. 27. B* (alt.) ἐπὶ et (pr.) αὐτῶν (+ AEFX). 28. B: Μὴ (Μήν. AEFX) ... * (alt.) κύριον (+ AEFX) ... ἐν τῇ ἑρ. ἀποκτ. (c. AEFX). A3 B† (in f.) αὐτῶν (* A1 EFX). 29. AB: κληρος (κληρονομία FX). B† (p. meν.) καὶ ἐν τῇ χειρὶ σε τῇ κραταίᾳ (* AEFX). — 2. B: γράψεις (-ψω AEFX) ... ἃ (ὅσα iid.) ... ὡς (αἱ iid.). 3. B* δύο et τὰς (+ AEFX).

2 וּבְתַבְעֶרָהּ וּבְמִסָּהּ וּבְקִבְרָתָהּ הַתְּאֵרָה מִקְצָפִים הָיִיתָם אֶת־יְהוָה: 23 וּבִשְׁלַח יְהוָה אֹתְכֶם מִקָּדֶשׁ בְּרִנֶּלֶל לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתִּמְרוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הִאֲמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי: 24 מִמֶּרְסֵי הָיִיתָם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אִתְּכֶם:

25 וְאַתְּנַפֵּל לִפְנֵי יְהוָה אֶת אֲרַבְעִים הַיּוֹם וְאֶת־אֲרַבְעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֹתְכֶם: וְאַתְּנַפֵּל אֶל־יְהוָה וְאָמַרְתִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵי־יְהוָה וְנִחַלְתָּהּ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכַדְלָהּ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה: וְכֹל לְעִבְדֶּיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב אֶל־תִּפְסֹן אֶל־קִשֵׁי הָעַם הַזֶּה וְאֶל־דִּבְרֵי וְאֶל־חֲשֹׁאתִי: כֹּן־וְאָמַרְתִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִמִּצֵּם מִבְּלִי וּבְכַל יְהוָה לְהַבְיֵאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבַּר לָהֶם וַתִּשְׁנֹאתִי אוֹתָם הוֹצֵיאֵם לְהַמָּתֵם בְּפִדְיָם: וְהֵם עִמָּךְ וְנִחַלְתָּהּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכַתֶּנְךָ הַגָּדֹל וּבְזִרְעֶךָ הַצְמִיחָה:

26 וְעַתָּה הִנֵּה אָמַר יְהוָה אֵלַי פֹּסֵל־לִּי שְׁנֵי־לִחְתֹּת אֲבָנִים כְּרָאשֵׁינִים תַּעֲלֶה אֵלַי הַהֲרָה וְעָשִׂיתָ לִּי אֲרוֹן: 27 וְאֶכְתֹּב עַל־הַלְחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־הַלְחֹת הָרָאשֵׁינִים אֲשֶׁר סָפַרְתָּ וַשְׁמָתָם בְּאֲרוֹן: וְאַעֲשֶׂה אֲרוֹן עֵץ שָׁפִים וְאַפְסֵל שְׁנֵי־לִחְתֹּת אֲבָנִים

v. 24. כִּטְטֹם מ' v. 2. כִּטְטֹם מ'

22. dW: Gr. der Züferrtheit. A: in d. 3. brunt n. d. Versuchung.

23. st. ihm nicht. dW: gebe. dW: A: nicht gegen d. Wort (d. Befehl). A: habi ihr and.

Anderweite Erzählungen.

IX.

22 Auch so erzürnetet ihr den Herrn zu La-
beera und zu Massa und bei den Lustgrä-
23 bern. *Und da er euch aus Kades Bar-
nea sandte und sprach: Gehet hinauf und
nehmet das Land ein, das ich euch gegeben
habe, waret ihr ungehorsam des Herrn
Kunde, eures Gottes, und glaubtet an
ihn nicht, und gehorchet seiner Stimme
24 nicht. *Denn ihr seid ungehorsam dem
Herrn gewesen, so lange ich euch gekannt
habe.

25 Da fiel ich vor dem Herrn vierzig Tage
und vierzig Nächte, die ich da lag, denn
der Herr sprach, er wollte euch vertilgen.
26 *Ich aber bat den Herrn und sprach:
Herr, Herr, verderbe dein Volk und dein
Erstheil nicht, das du durch deine große
Kraft erlöstest und mit mächtiger Hand aus
27 Egypten geführt hast. *Gedenke an deine
Knechte, Abraham, Isaak und Jakob; siehe
nicht an die Härte und das gottlose
28 Wesen und Sünde dieses Volkes, *daß
nicht das Land sage, daraus du uns ge-
führt hast: Der Herr konnte sie nicht in
das Land bringen, das er ihnen geredet
hatte, und hat sie darum ausgeführt, daß
er ihnen gram war, daß er sie tödtete in
29 der Wüste. *Denn sie sind dein Volk und
dein Erstheil, das du mit deinen großen
Kräften und mit deinem ausgerechten Arm
hast ausgeführt.

X. Zu derselben Zeit sprach der Herr zu
mir: Hau die zwei steinerne Tafeln, wie
die ersten, und komm zu mir auf den Berg,
2 und mache dir eine hölzerne Lade, *so will
ich auf die Tafeln schreiben die Worte, die
auf den ersten waren, die du zerbrochen
hast, und sollst sie in die Lade legen.
3 *Also machte ich eine Lade von Föhrenholz,
und hieb zwei steinerne Tafeln, wie die er-

24. U.L.: gewest.

25. ... verachtet. dW: vertranetet.

24. B.d.W.v.E.A.: widerspenstig gegen. B: v. dem
Tage an daß. dW.v.E.: (seitdem) ... kenne. A: seit d.
Tage, da ich angefangen euch zu kennen.

25. Also f. ich nieder ... die 40 ... (Bgl. B. 18.)
B: darin ich mich niedergeworfen ... hatte gesprochen.
v.E: weil ... gesagt hatte. dW: gedachte euch zu v.

26. dW: betete zu. v.E: flehete. A: vertilge.
v.E.A: Erde. dW: Eigenthum. B: deine Majestät.
v.E: Größe. A: in deiner gr. Macht. B: m. einer star-
ken G. dW.v.E.A.: starker.

Nm. 11, 3;
Ex. 17, 7. In incendio quoque et in tenta- 22
Nm. 11, 34 tione et in sepulchris concupiscentiae
provocastis Dominum, *et quando 23
Nm. 13, 3 misit vos de Cadesbarne, dicens:
Ascendite et possidete terram, quam
dedi vobis! et contempsistis imperium
Nm. 13, 32 Domini Dei vestri, et non credidistis
14, 1^{ste} ei neque vocem ejus audire voluistis,
*sed semper fuistis rebelles a die, 24
v. 7.
Ex. 30, 9. qua nosse vos coepi.
Act. 7, 51.

v. 18. Et jacui coram Domino quadra- 25
ginta diebus ac noctibus, quibus eum
Ex. 32, 11 suppliciter deprecabar, ne dele-
ret vos, ut fuerat comminatus; *et orans 26
dixi: Domine Deus, ne disperdas po-
pulum tuum et haereditatem tuam,
Ex. 19, 5 quam redemisti in magnitudine tua,
quos eduxisti de Aegypto in manu
Ex. 32, 13 forti. *Recordare servorum tuorum 27
Abraham Isaac et Jacob; ne aspicias
duritiam populi hujus et impietatem
atque peccatum, *ne forte dicant 28
habitatores terrae, de qua eduxisti
nos: Non poterat Dominus introdu-
cere eos in terram, quam pollicitus
est eis, et oderat illos: idcirco eduxit,
Ex. 32, 12 ut interficeret eos in solitudine. *Qui 29
sunt populus tuus et haereditas tua,
v. 26. quos eduxisti in fortitudine tua magna
Ex. 19, 4 et in brachio tuo extento!

In tempore illo dixit Dominus ad X.
Ex. 34, 1 me: Dola tibi duas tabulas lapideas,
sicut priores fuerunt, et ascende ad
Ex. 25, 10 me in montem, faciesque arcam li-
g. 10. gneam, *et scribam in tabulis verba, 2
quae fuerunt in his, quas ante con-
fregisti, ponesque eas in arca. *Feci 3
Ex. 32, 19 igitur arcam de lignis Settim, cum-
Ex. 37, 1 que dolassem duas tabulas lapideas
Ex. 34, 4.

3. S: Setim.

27. B: Du wollest dich n. wenden zu. dW: kehre b.
n. an. dW: Halsstarrigf. B.d.W: Gottlosigf. v.E:
Ruchl. A: Mißthat?

28. sie ausg. weil. A: die Einwohner des L. v.E:
man n. sage in d. L. dW: weil ... n. konnte. B: darum
daß ... vermochte. v.E: von dem er zu ihnen ger.
dW.A: das ... verheißten. B.d.W.v.E: u. darum daß
(weil) er f. hatte, hat ... A: u. hatte sie.

29. deiner gr. Kraft.

1. dW: vorigen. v.E: L. v. Holz.

2. v.E: standen. — 3. Acazienholz. B: Sittimh.

Die neuen Befehlstafeln. Absonderung der Leviten.

X.

ßen waren, und ging auf den Berg, und hatte die zwei Tafeln in meinen Händen.
4 *Da schrieb er auf die Tafeln, wie die erste Schrift war, die zehn Worte, die der Herr zu euch redete aus dem Feuer, auf dem Berge, zur Zeit der Versammlung;
5 und der Herr gab sie mir. *Und ich wandte mich und ging vom Berge, und legte die Tafeln in die Lade, die ich gemacht hatte, daß sie daselbst wären, wie mir der Herr geboten hatte.
6 Und die Kinder Israel zogen aus von Beroth Eine Jakan gen Moser. Daselbst starb Aaron, und ist daselbst begraben; und sein Sohn Eleazar ward für ihn Priester.
7 *Von dannen zogen sie aus gen Gubgoba; von Gubgoba gen Jathbath, ein
8 Land, da Wäße sind. *Zur selben Zeit sonderte der Herr den Stamm Levi aus, die Lade des Bundes des Herrn zu tragen, und zu stehen vor dem Herrn, ihm zu danken und seinen Namen zu loben, bis auf
9 diesen Tag. *Darum sollen die Leviten kein Theil noch Erbe haben mit ihren Brüdern; denn der Herr ist ihr Erbe, wie der Herr, dein Gott, ihnen geredet hat.

10 Ich aber stand auf dem Berge, wie vorher, vierzig Tage und vierzig Nächte, und der Herr erhörete mich auch dasmal, und
11 wollte dich nicht verderben. *Er sprach aber zu mir: Rache dich auf und gehe hin, daß du vor dem Volk herziehst, daß sie einkommen und das Land einnehmen, das ich ihren Vätern geschworen habe ihnen zu geben.

12 Nun, Israel, was fordert der Herr dein Gott von dir, denn daß du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, daß du in allen seinen Wegen wandelst und liebst ihn, und dienest dem Herrn, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele; *daß du die Gebote des Herrn haltest und seine Rechte,

5. vE: so waren s. d. art. (A: in welcher s. bisher ut?)

6. B: pflegte d. Priesterthums. B.dW: an seine(r) Statt. vE: Stelle. A: trat an d. Stelle s. Priesterthums.

7. Wasserläche. B: waren. dW: mit B. vE: voll. im L. der Brunnen u. B.

8. B.dW.vE.A: in f. R. zu segnen?

instar priorum, ascendi in montem, habens eas in manibus. *Scripsitque
4 in tabulis, juxta id quod prius scripserat, verba decem quae locutus est Dominus ad vos in monte de medio ignis, quando populus congregatus est, et dedit eas mihi. *Reversus-
5 que de monte descendi et posui tabulas in arcam, quam feceram, quae hucusque ibi sunt, sicut mihi praecepit Dominus.

Filii autem Israel moverunt castra
6 ex Beroth filiorum Jacan in Mosera, ubi Aaron mortuus ac sepultus est, pro quo sacerdotio functus est Eleazar filius ejus. *Inde venerunt in
7 Gadgad; de quo loco profecti castrametati sunt in Jatebatha in terra aquarum atque torrentium. *Eo tem-
8 pore separavit tribum Levi, ut portaret arcam foederis Domini, et staret coram eo in ministerio, ac benediceret in nomine illius usque
9 in praesentem diem. *Quam ob rem non habuit Levi partem neque possessionem cum fratribus suis, quia ipse Dominus possessio ejus est, sicut promisit ei Dominus Deus tuus.

Ego autem steti in monte, sicut
10 prius, quadraginta diebus ac noctibus, exaudivitque me Dominus etiam hac vice, et te perdere noluit. *Dixit-
11 que mihi: Vade et praecedere populum, ut ingreditur et possideat terram, quam juravi patribus eorum ut traderem eis.

Et nunc, Israel, quid Dominus
12 Deus tuus petit a te, nisi ut timeas Dominum Deum tuum et ambules in viis ejus et diligas eum, ac servias Domino Deo tuo in toto corde tuo et in tota anima tua, *custodiasque
13 mandata Domini et caeremonias ejus,

9. B.A: hatte Levi ... seinen Br. dW: ward L. vE: erhält.
10. Ich nun. B: in den ersten Tagen. vE: so lange als das erstmal.
11. Und d. G. spr. B: gehe auf d. Reise vor d. B. her.
12. Und nun. A: verlange. B: einhergehest (Wie Kap. 6,5.)

9. B.A: hatte Levi ... seinen Br. dW: ward L. vE: erhält.
10. Ich nun. B: in den ersten Tagen. vE: so lange als das erstmal.
11. Und d. G. spr. B: gehe auf d. Reise vor d. B. her.
12. Und nun. A: verlange. B: einhergehest (Wie Kap. 6,5.)

9. B.A: hatte Levi ... seinen Br. dW: ward L. vE: erhält.

10. Ich nun. B: in den ersten Tagen. vE: so lange als das erstmal.

11. Und d. G. spr. B: gehe auf d. Reise vor d. B. her.

12. Und nun. A: verlange. B: einhergehest (Wie Kap. 6,5.)

X.

Möget ihr lehren.

ματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐπέλλομαι σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾖ; 14 Ἰδὸν κύριον τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ. 15 Πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προσέλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς, καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὑμᾶς, παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. 16 Καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, καὶ τὸν τραχὺλὸν ὑμῶν οὐ σκληρονοεῖτε ἔτι. 17 Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός, ὅστις οὐ θανατᾷ προέσωπον οὐδὲ μὴ λάβῃ δῶρον, 18 ὁ ποιεῖν κρίσιν· προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν, καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον. 19 Καὶ ἀγαπήσεται τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτου. 20 Κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ 'μόνον' λατρεύσεις, καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁμῇ. 21 Αὐτὸς καὶνήμα σου καὶ αὐτὸς θεὸς σου, ὅστις ἐποίησέ σοι τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἐνδοξα ταῦτα, ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου. 22 Ἐν ἰβδομηκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον, τῶν δὲ ἐποίησέ σε κύριος ὁ θεός σου ὡς ἐπὶ τὰ ἀστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

XI. Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ φυλάξεις τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας. 2 Καὶ γνώσειςθε σήμερον (ὅτι οὐκ ἔστι τὰ παιδία ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἶδασιν οὐδὲ ἴδουσιν) τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ, καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, 3 καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου

15. FX: π. ἡμῶν. B: προσέλατο (-ατο AFX). 16. B* ἐτι (+ AEFX). 17. B* (ult. et penult.) ὁ (+ AEX) ... (+ a. μὴ) δ (+ AEFX). 18. AB rell. * ὁ (+ F). 19. AB: Αἰγύπτου (-πτε EFX). 20. A (pro φοβ.) προσανήσεις: B* μόνον (+ AFX). 21. B (bis): εἰς αὐτὸς (AEFX) ... (+ a. σοι) ἐν (* AEFX) ... ἴδουσιν (εἶδον FX; AX: ἴδον). 22. AEX: ἐβδ. πάντα. AB: νυνὶ (νῦν FX). — 1. AB: φυλάξῃ (-άξεις FX). 2. AEX: εἶδον (pro ἴδ.).

13. B: bīc zum Guten. dW: zu deinem Wohl. vE: Besten.

14. B: ber ḡ. u. ber ḡ. ḡ. bīe ḡ. vE: bīe ḡ. ber ḡ. 15. B.vE: Doḡ. dW.A: Und doch. B: an d. ḡ. dW: nur deine ḡ. ... angenommen f. zu lieben. vE: bīng Jch. nur an d. ḡ. A: hat mit ... ḡḡ verbunden? B.dW.vE.A: aus (von) allen ḡ.

אשר אנכי מצוה היום לטוב לך; 11 הן ליהנה אלהיה השמים ושמי השמים הארץ וכל אשר בה: רק באתיה חשק יהוה לאהבה אותם ויבחר בזרעם אחריהם בכם מפל העמים כיום הזה: ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד: כי יהוה אלהיכם הוא אלהי האלהים אחי האדנים האל הגדל הגבול הגורא אשר לא ישא סלים ולא יסח שחד: עשה משפט יתום ואלמנה ואתב גר לתת לו לתם ושמה: ואהבתם את ההגר כיהנים יהיתם בארץ מצרים: את יהוה אלהיה תירא אתו תעבד וכו' תדבק ובשמו תשבע: הוא תהלתך והוא אלהיה אשר עשה אותך את הגדלת את הנוראת האלה אשר ראו מעינה: בשבעים לשון ירדו אבותיה מצרימה ועתה שמע יהוה אלהיה דבכי השמים לךב: 12 ואהבת את יהוה אלהיה ושמת משמחתו וחקתיו ומשפטיו ומצותיו כל היתמים: וידעתם היום כי לא את בניכם אשר לא ידעו ואשר לא דאו את מוסר יהוה אלהיכם את גדלו את ידו החזקה וזרעו הנטייה: ואת אתתיו ואת מעשיו אשר עשה בתוך מצרים לסרעה

v. 20. פ' ב' כ'

16. dW: n. weiter. vE: n. mehr so ḡ. B.A: n. härter n. mehr (länger) euren Ruten.

17. B.dW.vE.A: (ber) ḡ. ber ḡ. ... ḡ. ber ḡ. B: der große, der mächtig. u. b. ersch. ḡ. vE: furchtbare. dW: mächtig u. furchtbar. A: der m. u. ḡḡ. ḡ. dW.vE.A: ansehet. dW: Gaben annimmt. A: Gaben annimmt.

Die Vorhaut des Herzens. Die Fremdlinge.

X.

die ich dir heute gebiete, auf daß dir
14 wohl gehe? *Siehe, Himmel und aller
Himmel Himmel, und Erde und alles, was
darinnen ist, das ist des Herrn, deines
15 Gottes. *Noch hat er allein zu deinen
Vätern Lust gehabt, daß er sie liebete, und
hat ihren Samen erwählt nach ihnen,
auch, über alle Völker, wie es heutiges
16 Tages steht. *So beschneidet nun eures
Herzens Vorhaut und seid fürder nicht
17 halsstarrig. *Denn der Herr, euer Gott,
ist ein Gott aller Götter, und Herr über
alle Herren, ein großer Gott, mächtig und
schrecklich, der keine Person achtet und kein
18 Geschenk nimmt, *und schafft Recht den
Waisen und Witwen, und hat die Fremd-
linge lieb, daß er ihnen Speise und Klei-
19 der gebe. *Darum sollt ihr auch die Fremd-
linge lieben, denn ihr seid auch Fremdlinge
20 gewesen in Egyptenland. *Den Herrn,
deinen Gott, sollst du fürchten, ihm sollst
du dienen, ihm sollst du anhängen und bei
21 seinem Namen schwören. *Er ist dein
Ruhm und dein Gott, der bei dir solche
große und schreckliche Dinge gethan hat,
22 die deine Augen gesehen haben. *Seine
Väter zogen hinab in Egypten mit siebenzig
Seelen, aber nun hat dich der Herr, dein
Gott, gemehrt wie die Sterne am
Himmel.

XI. So sollst du nun den Herrn, deinen
Gott, lieben, und sein Gesetz, seine Weise,
seine Rechte und seine Gebote halten dein
2 Lebenlang. *Und erkennet heute, daß eure
Kinder nicht wissen noch gesehen haben,
nemlich die Züchtigung des Herrn, eures
Gottes, seine Herrlichkeit, dazu seine mäch-
3 tige Hand und ausgereckten Arm, *und
seine Zeichen und Werke, die er gethan
hat unter den Egyptern, an Pharaon, dem

4, 24. quas ego hodie praecipio tibi, ut
Joh. 41, 2 bene sit tibi? *En, Domini Dei tui 14
Ps. 34, 1 coelum est et coelum coeli, terra et
115, 16 omnia quae in ea sunt; *et tamen 15
Ex. 19, 5 patribus tuis conglutinator est Domi-
18, 5 nus, et amavit eos elegitque semen
7, 6-9, 29 eorum post eos, id est vos, de cun-
Ex. 19, 5 ctis gentibus, sicut hodie compro-
4, 38 batur. *Circumcidite igitur prae- 16
30, 6 putium cordis vestri, et cervi-
Jer. 4, 4 cem vestram ne induretis amplius;
9, 25 quia Dominus Deus vester ipse 17
M. 2, 29 est Deus deorum et Dominus domi-
Act. 7, 31 nantium, Deus magnus et potens
Neh. 9, 16-18 et terribilis, qui personam non
De. 9, 6 accipit nec munera. *Facit judi- 18
Ex. 34, 9 cium pupillo et viduae, amat pere-
Ps. 36, 9 grinum et dat ei victum atque vesti-
89, 7 tum; *et vos ergo amate peregri- 19
1 Tim. 6, 18 nos, quia et ipsi fuistis advenae in
Joh. 34, 18 terra Aegypti. *Dominum Deum 20
27, 25-28 tuum timebis et ei soli servies, ipsi
Sep. 6, 8 adhaerebis jurabisque in nomine
Act. 10, 46 illius. *Ipse est laus tua et Deus 21
34, 12 tuus, qui fecit tibi haec magnalia et
22, 32 terribilia, quae viderunt oculi tui.
Ps. 146, 9 *In septuaginta animabus descende- 22
Joh. 4, 21 runt patres tui in Aegyptum, et ecce,
Ex. 32, 21 nunc multiplicavit te Dominus Deus
4, 13 tuus sicut astra coeli!

4, 13. Ama itaque Dominum Deum **XI.**
Mt. 4, 10 tuum et observa praecepta ejus et
4, 12 caeremonias, judicia atque mandata,
Ex. 40, 1 omni tempore. *Cognoscite hodie, 2
Ps. 63, 12 quae ignorant filii vestri, qui non
Dt. 32, 39 viderunt disciplinam Domini Dei ve-
Joh. 17, 14 stri, magnalia ejus et robustam ma-
Ex. 19, 4 num extentumque brachium: *signa 3
Mich. 7, 15 et opera, quae fecit in medio Ae-

20. A1. *soli.

16. A.A: förder, forthin.

18. vE: Er übt R. gegen. B.dW.vE.A: liebet den
Fremdling. vE.A: u. gibt ihm. B.dW.vE.A: Brot.
vE.A: Kleidung.

20. A: ihm allein!! vE: an ihm ... hängen.

21. (dW.vE: sei?) dW.vE: an dir. B: diese gr.
dW.vE.A: jene. dW: u. fürchtbaren. A: fürchter-
lichen. vE: dies Große u. dies Fürchtb.

22. B.dW: gemacht w. b. St. (des G.) in der (an)
Menge. vE: gleich den.

1. u. seine Ordnung, f. Sitten. dW.vE.A: (Und)

so liebe (nun). B: daß du wahrnehmest. dW.vE: u.
beobachte. B: f. Gut u. f. Einfügungen. dW.vE: was
gegen ihn zu beobachten, u. f. Sagen. A: allezeit?
vE: zu allen Zeiten? B: alle die Tage!

2. (denn ich rede nicht mit euren R. die es u. w. n.
g. h.) B: erkennet. dW: anseht. B: b. es betrifft u. eure
R. b. u. erfahren. dW: u. mit e. Söhnen, b. nicht w. u.
n. gesehen [rede ich]. vE: n. e. S. gilt dies. dW: Züch-
tigungen. B: Masefat. dW.vE: Größe. A: großen
Thaten?

3. dW.vE.A: Thaten. B.A: mitten in Egypten.

XI.

Repetitio legis.

Φαραὼ βασιλεὶ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, ⁴ καὶ ὅσα ἐποίησε τῇ δυνάμει τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἄρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, ὡς ἐπέκλυσε τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν, καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν, καὶ ἀπόλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, ⁵ καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ⁶ καὶ ὅσα ἐποίησε τῷ Δαθὰν καὶ Ἀβειρῶν υἱοῖς Ἐλίου υἱοῦ Ρουβὴν, οὓς ἀνοίσασα ἡ γῇ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ἰσραὴλ. ⁷ ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώραν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν σήμερον. ⁸ Καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἵνα ἔζητε καὶ πολυπλασιασθῇτε καὶ εἰσελθῇτε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, ⁹ ἵνα μακροήμερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἣς ὁμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτοῦ, γῇν ῥέουσάν γάλα καὶ μέλι. ¹⁰ Ἔστι γὰρ ἡ γῇ, εἰς ἣν εἰσπορεύη ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, οὐχ ὡς περὶ ἡ γῇ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπορεύεσθε ἐκεῖθεν, ὅταν σπειρώσι τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσι τοὺς ποσὶν αὐτῶν, ὥς αἱ κῆπον λαχανείας. ¹¹ Ἡ δὲ γῇ, εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύη ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, γῇ ὀρεινῇ καὶ πεδινῇ, ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται αὐτὴν διὰ παντός, οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἑνιαυτοῦ καὶ ἕως τῆς συντελείας τοῦ ἑνιαυτοῦ.

¹³ Ἐὰν δὲ ἀκοῇ ἀκούσῃς πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν Θεόν σου καὶ λατρεύειν

4. B: τὴν δύν. (τῇ δ. AFX) ... † (a. τὰ) καὶ et (a. εἰς) καὶ τὴν δυνάμειν αὐτῶν (* AFX). AEX: κύρ. ὁ Θεός. 5. A: εἰσηλθετε. 7. B: ἐώρασαν (ἐώραν AEFX) ... ἐν ὑμ. (* ἐν AFX). 8. B: σοι (ὕμιν AEX) ... εἰσελθόντες κληρονομήσετε (c. AEFX). 10. AEX: εἰσπορεύεσθε ὑμῖν. B* ἡ († AEFX). AX* ἐστίν. A*B: ἐκπορεύεσθε (ἐκπορεύεσθε A'FX). A'EFX* αὐτῶν. 11. B* σὺ († AEX). 12. B* τῆς († AFX). 13. B* αὐτῆς († AEFX) ... ἄς (σας AEFX). AB: σοι (ὕμιν X).

מלך-מצרים ולכל-ארצו: ואשר
עשה לחיל מצרים לסוסיו ולרכבו
אשר הציוף את-מי ים-סוף על-
פניהם ברוסם אחרים ויאבנם
יהוה עד היום הזה: ואשר עשה
לכם במדבר עד-באכם עד-המקום
הזה: ואשר עשה לדתן ולאבירים
בני אליאב בן-ראובן אשר פצתה
הארץ את-פיה ותבלעם ואת-
בתיהם ואת-אחיהם ואת כל-
היקום אשר ברגליהם בקרב כל-
ישראל: כי עיניכם הראת את כל-
מעשה יהוה הגדל אשר עשה:
ושמרתם את-כל-המצוה אשר אנכי
מצוה היום למען תחזקו ויבאתם
ורשתם את-הארץ אשר אתם
עברים שמה לרשתה: ולמען
תאריכו ימים על-האדמה אשר
נשבע יהוה לאבותיכם לתת להם
ולזרעם ארץ זבת חלב ודבש: ס
כי הארץ אשר אתה בא-שמה
לרשתה לא כארץ מצרים הוא
אשר יצאתם משם אשר תזרע את-
זרעך והשקית ברגלך כגן הירק:
והארץ אשר אתם עברים שמה
לרשתה ארץ הרים ובקעת למטר
השמים תשתה-מים: ארץ אשר-
יהוה אלהיה דרש אתה תמיד עיני
יהוה אלהיה בזה מרשית השנה
ועד אחרית שנה: ס

והיה אם-שמע תשמעו אל-
מצותי אשר אנכי מצוה אתכם
היום לאהבה את-יהוה אלהיכם

Könige in Ägypten, und an alle seinem
4 Lande, *und was er an der Macht der
Ägypter gethan hat, an ihren Rossen und
Wagen, da er das Wasser des Schilfmeers
über sie führte, da sie euch nachsagten
und sie der Herr umbrachte, bis auf diesen
5 Tag; *und was er euch gethan hat in der
Wüste, bis ihr an diesen Ort gekommen
6 seid, *was er Dathan und Abiram gethan
hat, den Kindern Eliabs des Sohns Ru-
bens, wie die Erde ihren Mund aufthat
und verschlang sie mit ihrem Gefinde und
Hütten, und alle ihrem Gut, das sie er-
worben hatten mitten unter dem ganzen
7 Israel. *Denn eure Augen haben die
großen Werke des Herrn gesehen, die er
8 gethan hat. *Darum sollt ihr alle die
Gebote halten, die ich dir heute gebiete,
auf daß ihr gestärkt werdet einzukommen
und das Land einzunehmen, dahin ihr
9 zieht, daß ihrs einnehmet, *und daß du
lange lebest auf dem Lande, das der Herr
euren Vätern geschworen hat, ihnen zu
geben und ihrem Samen, ein Land, da
10 Milch und Honig innen fließt. *Denn
das Land, da du hinkommst, es einzuneh-
men, ist nicht wie Ägyptenland, davon ihr
ausgezogen seid, da du deinen Samen säen
und selbst tränken mußt, wie einen Kohl-
11 garten; *sondern es hat Berge und Auen,
die der Regen vom Himmel tränken muß:
12 *auf welches Land der Herr, dein Gott,
Acht hat, und die Augen des Herrn, deines
Gottes, immerdar darauf sehen von An-
fang des Jahrs bis ans Ende.
13 Werdet ihr nun meine Gebote hören,
die ich euch heute gebiete, daß ihr den
Herrn, euren Gott, liebet und ihm dienet

gypti Pharaoni regi et universae ter-
rae ejus; *omnique exercitui Ae- 4
gyptiorum, et equis ac curribus: quo-
modo operuerint eos aquae maris
rubri, cum vos persequerentur, et
deleverit eos Dominus usque in prae-
sentem diem; *vobisque quae fecerit 5
in solitudine, donec veniretis ad hunc
locum; *et Dathan atque Abiron filiis 6
Eliab, qui fuit filius Ruben: quos aper-
to ore suo terra absorbit cum domi-
bus et tabernaculis et universa sub-
stantia eorum, quam habebant in medio
Israel. *Oculi vestri viderunt omnia 7
opera Domini magna, quae fecit, *ut 8
custodiat universa mandata illius,
quae ego hodie praecipio vobis, et
possitis introire et possidere terram,
ad quam ingredimini, *multoque in 9
ea vivatis tempore, quam sub jura-
mento pollicitus est Dominus patribus
vestris et semini eorum, lacte et
melle manantem. *Terra enim, 10
ad quam ingrederis possidendam, non
est sicut terra Aegypti, de qua existi,
ubi jacto semine in hortorum morem
aquae ducuntur irriguae; *sed mon- 11
tuosa est et campestris, de coelo ex-
pectans pluvias, *quam Dominus Deus 12
tuus semper invisit, et oculi illius in
ea sunt a principio anni usque ad
finem ejus.
Si ergo obedieritis mandatis meis, 13
quae ego hodie praecipio vobis, ut
diligatis Dominum Deum vestrum et

9. A.A.: in dem L. 10. A.A. (U.L.): das ein-
zunehmen. 12. A.A.: vom Anfang.

4. v.E.A.: an dem (d. ganzen) Meer. B.v.E.A.: die B.
b.: über ihr Angesicht ließ herschwemmen. d.W.v.E.: über
de er... stromen l. B.: hintennach verfolgten. v.E.: nach-
spähen. d.W.v.E.A.: vertilgte.

5. B.v.E.: an euch.

6. bei sich hatten. v.E.: Schlund öffnete! B.: Ganges-
ende ... dazu Alles, was das Wesen hat, das sie an-
ging? d.W.: Häuser u. Zelte u. allen B. die ihnen
olgt? v.E.: aller Habe d. ihnen folgte. A.: Hütten u.
h. u. all ihrer G. d. f. besaßen.

7. alle die. B.: Sondern ... findet d. gei. haben das
ange gr. B.

8. Al.: ut (pro pr. et). 10. S.: ingredieris.

8. B.v.E.: dieses (das) ganze Gebot. v.E.: stark w.
d.W.: selbst.

9. ihr l. lebet. d.W.: bleibet! B.: b. Tage verlängern
möget. B.d.W.v.E.A.: in d. L. (vgl. 6,3.)

10. mit deinem Auge tr. B.: durch deinen Gang
wässern. d.W.: die Saat, die du gesät, wässertest mit
d. Rabe?

11. trinkt Wasser vom R. des G. B.d.W.v.E.: ist ein
L. mit B. u. Thälern.

12. v.E.: achtet. B.: stets sind ... darauf. v.E.: worauf
beständig ... gerichtet sind.

13. B.d.W.v.E.: Und es geschieht (wird gesehen)
wenn. v.E.: auf m. G. d.W.A.: meinen G. gehorchen.

XI.

Repetitio legis.

αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ¹⁴ καὶ δώσεις τὸν ὕψιν τῆς γῆς σου καθ' ὅραν, πρῶτον καὶ ὄψιμον, καὶ εἰς ὅσας τὸν οἶκόν σου καὶ τὸν οἶκόν σου καὶ τὸ ἐλαιόν σου, ¹⁵ καὶ δώσεις χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου. Καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς ¹⁶ πρόσθε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῇ ἡ καρδία σου, καὶ παραβῇ, καὶ λατρεύσῃς θεοῖς ἐτέροις, καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, ¹⁷ καὶ θυμωθῇς ὀργισθῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν, καὶ συσγῇ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἀπολείσθῃ ἐν τᾷ γαίᾳ ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἣς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν.

¹⁸ Καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν, καὶ ἀγαπήτε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἔσται ἀσάλευτος πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν. ¹⁹ Καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν, λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένους, ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους, ²⁰ καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φιλίας τῶν οἰκῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ²¹ ἵνα πληθυνθῶσιν αἱ ἡμέραι ὑμῶν καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἣς ὠμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δούναί αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. ²² Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃτε πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐπέλλομαι ὑμῖν σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολληῖσθαι αὐτῷ, ²³ καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν. ²⁴ Πάντα τὸν τόπον, ὃν ἂν πατήσῃ τὸ ἔγχος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλίβανου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν. ²⁵ Οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν τὸν φόβον ὑμῶν καὶ τὸν τρόμον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον

14. B: τῇ γῇ (τῆς γ. AFX). 15. AEX: δαΐσεις. 17. B: ὀργισθῇ. AX: ... ἡς κύρ. ἔθ. ὑμ. (ἡς ἔθ. ὁ κύρ. ὑμ. FX; A: ἡς ἔθ. ὁ θεὸς ὑμ.). 19. B: ἐν αὐτοῖς (αὐτὰ AEFX). A²B (ter): -μένους σε (-μένους A'EFX) et καθ' ὅσοντος σε (κοιταζομένους A'EFX). 20. AX: τ. οἰκῶν. 21. B: μακροήμεροισι (πληθ. αἱ ἡμ. ὑμ. EFX; AX: πολυήμεροισι). 22. B: σοι ... ἡμῶν (ὑμῖν ... ὑμῶν AEFX). AEX* (pen.) καὶ. 23. B: ἰσχυροῦ (φύσιν AEFX). 24. AB: ὁ ... ἐάν (ὅν ... ἂν EFX). B (in f.): σε (ὑμῶν AEFX) 25. B+ (a. t. γ.) καὶ (* AFX).

ἐλκεῖν· ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου, ¹⁴ καὶ δώσεις τὸν ὕψιν τῆς γῆς σου καθ' ὅραν, πρῶτον καὶ ὄψιμον, καὶ εἰς ὅσας τὸν οἶκόν σου καὶ τὸν οἶκόν σου καὶ τὸ ἐλαιόν σου, ¹⁵ καὶ δώσεις χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου. Καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς ¹⁶ πρόσθε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῇ ἡ καρδία σου, καὶ παραβῇ, καὶ λατρεύσῃς θεοῖς ἐτέροις, καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, ¹⁷ καὶ θυμωθῇς ὀργισθῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν, καὶ συσγῇ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἀπολείσθῃ ἐν τᾷ γαίᾳ ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἣς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν.

καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν, καὶ ἀγαπήτε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἔσται ἀσάλευτος πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν. ¹⁹ Καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν, λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένους, ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους, ²⁰ καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φιλίας τῶν οἰκῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ²¹ ἵνα πληθυνθῶσιν αἱ ἡμέραι ὑμῶν καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἣς ὠμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δούναί αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. ²² Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃτε πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐπέλλομαι ὑμῖν σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολληῖσθαι αὐτῷ, ²³ καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν. ²⁴ Πάντα τὸν τόπον, ὃν ἂν πατήσῃ τὸ ἔγχος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλίβανου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν. ²⁵ Οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν τὸν φόβον ὑμῶν καὶ τὸν τρόμον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον

ἐλκεῖν· ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου, ¹⁴ καὶ δώσεις τὸν ὕψιν τῆς γῆς σου καθ' ὅραν, πρῶτον καὶ ὄψιμον, καὶ εἰς ὅσας τὸν οἶκόν σου καὶ τὸν οἶκόν σου καὶ τὸ ἐλαιόν σου, ¹⁵ καὶ δώσεις χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου. Καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς ¹⁶ πρόσθε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῇ ἡ καρδία σου, καὶ παραβῇ, καὶ λατρεύσῃς θεοῖς ἐτέροις, καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, ¹⁷ καὶ θυμωθῇς ὀργισθῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν, καὶ συσγῇ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἀπολείσθῃ ἐν τᾷ γαίᾳ ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἣς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν.

Das Denkmal vor den Augen und an den Pfosten.

XI.

von ganzem Herzen und von ganzer Seele,
14 *so will ich eurem Lande Regen geben zu
seiner Zeit, Frühregen und Spätregen, daß
du einsammelst dein Getreide, deinen Most
15 und dein Öl, *und will deinem Vieh Gras
geben auf deinem Felde, daß ihr esset und
16 satt werdet. *Hütet euch aber, daß sich
euer Herz nicht überreden lasse, daß ihr
abtretet und dienet andern Göttern und
17 betet sie an, *und daß dann der Zorn des
Herrn ergrimme über euch und schließe den
Himmel zu, daß kein Regen komme und
die Erde ihr Gewächs nicht gebe, und bald
umfommet von dem guten Lande, das euch
der Herr gegeben hat.

18 So sasset nun diese Worte zu Herzen
und in eure Seele, und bindet sie zum Zei-
chen auf eure Hand, daß sie ein Denkmal
19 vor euren Augen seien. *Und lehret sie
eure Kinder, daß du davon redest, wenn
du in deinem Hause sitzt oder auf dem
Wege gehst, wenn du dich niederlegst und
20 wenn du aufstehest. *Und schreibe sie an
die Pfosten deines Hauses, und an deine
21 Thore, *daß du und deine Kinder lange
lebest auf dem Lande, das der Herr deinen
Vätern geschworen hat ihnen zu geben, so
lange die Tage vom Himmel auf Erden
22 währen. *Denn wo ihr diese Gebote
alle werdet halten, die ich euch gebiete, daß
ihr darnach thut, daß ihr den Herrn, euren
Gott, liebet, und wandelt in allen seinen
3 Wegen, und ihm anhanget: *so wird der
Herr alle diese Bölder vor euch her ver-
treiben, daß ihr größere und stärkere Bö-
4 der einnehmet, denn ihr seid. *Alle Dörfer,
darauf eure Fußsohle tritt, sollen euer sein;
von der Wüste an und von dem Berge
Libanon und von dem Wasser Phrath bis
an äußerste Meer soll eure Grenze sein.
5 *Niemand wird euch widerstehen mögen.
Eure Furcht und Schrecken wird der Herr

servatis ei in toto corde vestro et
in tota anima vestra: *dabit pluviam 14
terrae vestrae temporaneam et sero-
tinam, ut colligatis frumentum et vi-
num et oleum, *foenumque ex agris 15
ad pascenda jumenta, et ut ipsi com-
edatis ac saturemini. *Cavete, ne 16
forte decipiatur cor vestrum et rece-
datis a Domino, servatisque diis
alienis et adoretis eos, *iratusque 17
Dominus claudat coelum et pluviae
non descendant, nec terra det germen
suum, pereatisque velociter de terra
optima, quam Dominus daturus est
vobis.

Ponite haec verba mea in cordibus 18
et in animis vestris, et suspendite ea
pro signo in manibus, et inter ocu-
los vestros collocare; *docete filios 19
vestros, ut illa meditentur, quando
sederis in domo tua et ambulaveris
in via et accubueris atque surrexeris;
*scribes ea super postes et januas 20
domus tuae: *ut multiplicentur dies 21
tui et filiorum tuorum in terra, quam
juravit Dominus patribus tuis, ut
daret eis, quamdiu coelum imminet
terrae. *Si enim custodieritis 22
mandata, quae ego praecipio vobis,
et feceritis ea, ut diligatis Dominum
Deum vestrum et ambuletis in omni-
bus viis ejus, adhaerentes ei: *dis- 23
perdet Dominus omnes gentes istas
ante faciem vestram, et possidebitis
eas, quae majores et fortiores vobis
sunt. *Omnis locus, quem calca- 24
verit pes vester, vester erit; a de-
serto et a Libano, a flumine magno
Euphrate usque ad mare occidentale
erunt termini vestri. *Nullus stabit 25
contra vos; terrorem vestrum et for-
midinem dabit Dominus Deus vester

17. A.A.: und ihr bald. 24. A.A.: Orte.

14. vE: den H.

16. vE: verführen. dW.A.: verführet werde. B.dW.
A.: abweicht.

17. B.dW.: entbrennet. vE: würde entbrennen.

1. R. sei. dW.vE: d. Land (d. Boden) f. Ertrag.

18. meine W. ... u. laßet f. ein D. zwischen ... sein.

7.A.: nehmet ... zu G. u. zu Gemüthe. B.vE: leget
shmet) ... in eure G. (Wie Kap. 6,8.)

19. 20. Wie Kap. 6, 7. 9.

21. B.vE: eure Tage... viel werden. A.: sich mehren.

B.vE: wie d. T. des G. über der G. dW.A.: so lange
(als) der G. ... steht. — — 22. Wie B. 8.

23. B.: Gelben... die G.... ererbet. vE: werdet unter-
werfen. A.: euch derer bemächtigen. B.: u. ihr bezwinget.

24. Strom. dW.A.: Fuß. A.: betritt. B.dW.: treten
wird. B.: hintere R. dW.vE.A.: westlich.

25. B.vE: vor euch bestehen. dW.vE.A.: G. u. Schr.
vor euch.

XI.

Repetitio legis.

πάσης τῆς γῆς, ἐφ' ἧς ἂν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησα κύριος πρὸς ὑμᾶς.

26 Ἰδοὺ ἐγὼ διδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν· 27 τὴν εὐλογίαν, εἰς ἀκούσῃτε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, 28 καὶ τὴν κατάραν, εἰς μὴ εἰσακούσῃτε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλαμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις οἷς οὐκ οἴδατε. 29 Καὶ ἔσται, ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὅρος Γαριζὶν καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὅρος Γαυβάλ. 30 (Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὁπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίον ἐν γῇ Χαναάν, ὁ κατοικῶν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενος τοῦ Γαλιγαλ πλησίον τῆς θρῦδος τῆς ὑψηλῆς;) 31 Ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην, εἰσελθόντες κληρονομήσαι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κληρῷ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ κληρονομήσετε αὐτήν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ. 32 Καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα καὶ τὰς κρίσεις, ἃς ἐγὼ διδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.

XII. Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ φυλάξεσθε τοῦ ποιῆσαι ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κληρῷ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἀπολείψετε πάντα τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τὰ ἔθνη τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὓς ὑμεῖς κατακληρονομεῖτε αὐτούς, ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω παντός δένδρου δασέως, 3 καὶ κατασκάψετε τοὺς βω-

25. B* κύρ. (+ AEFX). 26. AEX: εὐλογίας ... κατάρ. B (bis) + τὴν (* FX). 28. AEX: τὰς κατάρ. B: ἀκούσῃτε (εἰσαν. AEFX) ... ἡμῶν (ὑμ. AFX), ὅσα ... ε (ὅσας ... οἷς AEFX). 29. AX* (alt.) εἰς. B* (alt.) τὴν (+ AEFX). 30. AB rell.: τὸ κατοικῶν (ὁ κατοικῶν F). AB: Γαλιγὼλ (Γαλιγὰλ X). 31. B: ἡμῶν (ὑμ. AEX) ... * κ. κληρ. αὐτ. (+ AEFX). 32. B† (p. προστ.) αὐτῶ (* X; A': μς, A': ταῦτα). A* B† (p. κρίσ.) ταῦτας (* FX; A' EX: αὐτῶ). B: ὅσας (ἃς AEFX). — 1. B: αἱ κρίσεις ἃς φυλάξετε τῶ ποιεῖν ἐν τῇ γῇ ἣν (c. AEFX). 2. AB* τὰ ἔθνη (+ EFX). B: κληρον. (κατακλ. AEFX). A' B* παντός (+ A' FX).

על-פני כל-הארץ אשר תדרכו-בָּהּ
כאשר דבר לכם:

47 מו ס ס ס

וְיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַיּוֹם
בְּרַכָּה וּקְלָלָה: אֶת-הַבְּרַכָּה אֲשֶׁר
תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַנֵּה אִתְּכֶם הַיּוֹם:
וְהַקְלָלָה אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם מִן-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַנֵּה אִתְּכֶם הַיּוֹם לְלַכֵּת
אֲחֵרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-
יִדְעַתֶּם: ס וְהָיָה כִּי יְבִיאֲכֶם
יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ
כֹּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת-
הַבְּרַכָּה עַל-הָרִזִּים וְאֶת-הַקְלָלָה
עַל-הָרִזִּים עֵינֶיךָ: הֲלֹא-הִמָּה בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן אֲחֵרֵי דֶרֶךְ מְכוּא הַשְּׁמֶשׁ
בָּאָרֶץ הַקִּנְעָנִי הַיֹּשֵׁב בְּעֵבֶרְךָ מִיַּל
יְהוֹלָל אֶצֶל אֲלֹנֵי מֶדֶה: כִּי אִתְּכֶם
עֲבָרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרִשֵּׁת אֶת-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
לָכֶם וַיִּרְשְׁתֶּם אֹתָהּ וַיִּשְׁבַּתְּכֶם-בָּהּ:
וְשִׁמְרַתֶּם לְעִשׂוֹת אֵת כָּל-הַחֻקִּים
וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן
לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם:

XII. אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
תִּשְׁמְרוּ לְעִשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ לְרִשְׁתָּהּ
כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-אַתָּה חַיִּים עַל-
הָאָדָמָה: אִבֵּד תִּתְּאוּדוּן אֶת-כָּל-
הַמִּקְדָּשִׁים אֲשֶׁר עָבְדוּ-שָׁם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתָּה יֹרֵשִׁים אַתָּם אֶת-אֱלֹהֵיהֶם
עַל-הַהָרִים הָרָמִים וְעַל-הַגְּבָעוֹת
וְעַתָּה כָּל-עֵץ רַעֲנָן: וְנִתְּצַתָּ אֶת-

Der Segen auf Grifim und der Fluch auf Ebal.

XI.

über alle Länder kommen lassen, darin ihr reiset; wie er euch geredet hat.

26 Siehe, ich lege euch heute vor den Segen
27 und den Fluch: *den Segen, so ihr ge-
hört den Geboten des Herrn, eures Got-
28 tes, die ich euch heute gebiete; *den Fluch
aber, so ihr nicht gehorchen werdet den
Geboten des Herrn, eures Gottes, und ab-
tretet von dem Wege, den ich euch heute
gebiete, daß ihr andern Göttern nachwan-
29 delst, die ihr nicht kennet. *Wenn dich
der Herr, dein Gott, in das Land bringet,
da du einkommest, daß du es einnimmest,
so sollst du den Segen sprechen lassen auf
dem Berge Grifim und den Fluch auf dem
30 Berge Ebal, *welche sind jenseit des Jor-
dans, der Straße nach gegen der Sonne
Niedergang, im Lande der Cananiter, die
auf dem Blachfelde wohnen gegen Gilgal
31 über, bei dem Hain More. *Denn du
wirst über den Jordan gehen, daß du ein-
kommest, das Land einzunehmen, das euch
der Herr, euer Gott, gegeben hat, daß ihr
32 einnehmet und darinnen wohnet. *So
haltet nun, daß ihr thut nach allen Ge-
boten und Rechten, die ich euch heute vorlege.

XII. Das sind die Gebote und Rechte, die ihr halten sollt, daß ihr darnach thut im Lande, das der Herr, deiner Väter Gott, dir gegeben hat einzunehmen, so lange ihr auf Erden lebet. *Verßdret alle Völker, da die Heiden, die ihr einnehmen werdet, ihren Göttern gedienet haben, es sei auf hohen Bergen, auf Hügel, oder unter grünen Bäumen; *und leißt um ihre

25. U.L: Lande. 30. U.L: dem Jordan.
2. U.L: Orte.

25. die ihr betretet ... verheißten h. B: legen auf
alles Land. dW.A: über das ganze L. verbreiten?

26. B.dW.vE: S. n. 81.

28. dW.vE.A: nachgehst.

29. B: b. G. erteilen? dW: aussprechen. vE: auf
den B. ... legen?

Polyglotten-Bibel. N. S.

super omnem terram, quam calcaturi estis, sicut locutus est vobis.

30, 1.
15. 19. En, propono in conspectu vestro
hodie benedictionem et maledictionem: *benedictionem, si obedieritis
28, 15. mandatis Domini Dei vestri, quae
ego hodie praecipio vobis; *male-
dictionem, si non obedieritis manda-
tis Domini Dei vestri, sed recesseritis
de via, quam ego nunc ostendo vo-
bis, et ambulaveritis post deos alie-
nos, quos ignoratis. *Cum vero
introduxerit te Dominus Deus tuus
in terram, ad quam pergis habitan-
dam, pones benedictionem super
montem Garizim, maledictionem su-
per montem Hebal, *qui sunt trans
Jordanem post viam, quae vergit ad
solis occubitum, in terra Chananaei,
qui habitat in campestribus contra
Galgalam, quae est juxta vallem ten-
dentem et intrantem procul. *Vos
enim transibitis Jordanem, ut possi-
deatis terram, quam Dominus Deus
vester daturus est vobis, ut habeatis
et possideatis illam. *Videte
ergo, ut impleatis caeremonias atque
judicia, quae ego hodie ponam in
conspectu vestro.

Haec sunt praecepta atque **XII.**

judicia, quae facere debetis in terra,
quam Dominus Deus patrum tuorum
daturus est tibi, ut possideas eam
cunctis diebus, quibus super humum
gradieris. *Subvertite omnia loca,
in quibus coluerunt gentes, quas
possessuri estis, deos suos super
montes excelsos et colles et subter
omne lignum frondosum. *Dissipate

30. B.dW.vE: hinter dem Wege. A: am.

31. ihr werdet.

32. B: nehmts nun wahr. dW.vE: achtet (also)
darauf. A: sehet zu ... vor Augen lege.

2. B: Ihr sollt gänzl. zerstören. vE: zerst. dW: Ber-
tilgen s. ihr. dW.vE: den hohen. dW.A: allen gr. B.
vE: belanbten. B: allerlei.

XII.

Repetitio legis.

μὸν αὐτῶν, καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν, καὶ *τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ, καὶ ἀπολείτε τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου. ⁴ Οὐ ποιήσετε οὕτω κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ⁵ ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κυριὸς ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν ὑμῶν, ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκεῖ. ⁶ Καὶ οἴσεται ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς δεκάτας ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐκουσία ὑμῶν καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοτῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν, ⁷ καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐὰν ἐπιβάλλητε τὰς χεῖρας ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν, καθότι ἐνλόγησέ σε κυριὸς ὁ θεὸς σου. ⁸ Οὐ ποιήσετε κατὰ πάντα ὅσα ἡμεῖς ποιούμεν ὡς ἐσθὲν σημεῖον, ἕκαστος τὸ ἀρσενίον ἑναντίον αὐτοῦ. ⁹ Οὐ γὰρ ἦκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατὰπανυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. ¹⁰ Καὶ διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομήσει ὑμῶν, καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας, ¹¹ καὶ ἔσται ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται κυριὸς ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσεται πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν 'σήμερον', τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν 'καὶ τὰ δόματα ὑμῶν' καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἂν εὐξήσθε τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ¹² καὶ εὐφρανθήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κληρὸς μεθ' ὑμῶν.

3. B: ἀπολείται. 5. B: σν (ὑμῶν) AEFX. AB: ἐν μᾶ τῶν (ἐκ πασῶν τῶν FX). B: πόλεον (φυλῶν AEFX). A²B† (a. ἐπικλ.) καὶ. B: ἐλεῖς. 6. AB: ἀπαρχὰς (δεκ. F). B* (penult.) καὶ. 7. AB: ἐναντίον. AB: s (oīs X). B: τὴν χεῖρα. A¹B* ὑμῶν. 8. A¹B* κατὰ. B: ἐνώπιον. 10. B: ἡμῶν ... κατακληρονομήσει. 11. B: σν (ὑμ. AFX) ... * κ. τὰ δόμ. ὑμ. († AX). AB* (pr.) τῷ. 12. B: ἐναντίον. A²B† (a. οἱ π.) καὶ.

3. Bilder ihrer G. hanet ab. (Bgl. 7, 5.)
5. sollt ihr besuchen. B: auf den Ort ... hinsehe, f. ihr Acht haben, wo er wohnet. dW: den D. ... dahin zu legen, ihn zu besuchen, f. ihr suchen. vE: u. zu wohnen ... besuchen.

מִזְבְּחֵיהֶם וּשְׂבָרֵתָם אֶת-מִצְבֵּיהֶם וְאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׁרֹפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תַּגְדְּעוּן וְאִפְדִּיתֶם אֶת-שִׁמְמָם מִדְּהֶמְקוֹם הַהוּא׃ לֹא-תַעֲשׂוּן בְּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל-שְׁבִיטֵיכֶם לְשֵׁם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם לְשַׁכֵּן׃ וְתִדְּשׁוּ וּבִאתֶם שָׁמָּה׃ וְהִבֵּאתֶם שָׁמָּה לְלִיתֵיכֶם וּזְבֻחֵיכֶם וְאֶת מַעֲשֵׂי תִיתֵיכֶם וְאֶת תְּרוֹמַת יִדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבָחֵיכֶם וּבִכּוֹת בְּקָרְכֶם וּצְאֻנְכֶם׃ וְאָכַלְתֶּם-שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכָל מַשְׁלַח יִדְכֶם אֲתָם וּבְתִיתֵיכֶם אֲשֶׁר בִּרְכָה יְהוָה אֱלֹהֵיךְ׃
לֹא תַעֲשׂוּן כָּכָל אֲשֶׁר אָנַחְנוּ עִשִׂים פֶּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל-הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינָיו׃ כִּי לֹא-בִאתֶם עַד-עַתָּה אֶל-הַמְנוּחָה וְאֶל-הַפְּחָלָה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לָךְ׃ וְעִבְדֶּתֶם אֶת-הִירְדֵן וְיִשְׁבְּתֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִנְחִיל אֲתָם וְהֵלִיךְ לָכֶם מִכָּל-אֲרֻבֵּיכֶם מִסָּבִיב וְיִשְׁבְּתֶם-בְּטָח׃ וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצִּיחַ אֲתָם עוֹלִיתֵיכֶם וּזְבֻחֵיכֶם מַעֲשֵׂי תִיתֵיכֶם וְתְרוֹמַת יִדְכֶם וְכָל מִבְּחַר מִדְּיִכֶם אֲשֶׁר תִּדְרוּ לַיהוָה׃ וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתָם וּבְנֵיכֶם וּבְנִיתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאִמְהֹתֵיכֶם וְהַלְוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק וְנָחָה אֲתָכֶם׃

6. Schlachtopfer. B.vE: (das) Gebotter (e. geb. dW.vE: (gelobten u. e.) freiw. Gaben.

7. da ihr Land anleget, ihr u. euer Land. vE: und freuen. dW: effert ... fr. ench. A: G. gelogt hat. B: ihr u. euer Landgefunde, in H. wonach ihr anleget.

Der Ort den der Herr erwählen wird.

XII.

Altäre, und zerbrechet ihre Säulen, und verbrennet mit Feuer ihre Saine, und die Götzen ihrer Götter thut ab und vertilget 4 ihren Namen aus demselben Ort. *Ihr sollt dem Herrn, eurem Gott, nicht also thun, 5 *sondern an dem Ort, den der Herr, euer Gott, erwählen wird aus allen euren Stämmen, daß er seinen Namen daselbst läßt wohnen, sollt ihr forschen und dahin kommen, *und eure Brandopfer und eure andern Opfer und eure Zehnten und eurer Hände Hebe und eure Gelübde und eure freiwilligen Opfer und die Erstgeburt eurer 7 Kinder und Schafe dahin bringen. *Und sollt daselbst vor dem Herrn, eurem Gott, essen und fröhlich sein über allem, das ihr und euer Haus bringet, darinnen dich der Herr, dein Gott, gesegnet hat. 8 Ihr sollt deren keines thun, das wir heute allhier thun, ein jeglicher, was ihm 9 recht dünket. *Denn ihr seid bisher noch nicht zur Ruhe gekommen, noch zu dem Erbtheil, das dir der Herr, dein Gott, geben 10 wird. *Ihr werdet aber über den Jordan gehen und im Lande wohnen, das euch der Herr, euer Gott, wird zum Erbe austheilen, und wird euch Ruhe geben von allen euren Feinden um euch her, und werdet sicher 11 wohnen. *Wenn nun der Herr, dein Gott, einen Ort erwählet, daß sein Name daselbst wohne, sollt ihr daselbst hinbringen alles, was ich euch gebiete, eure Brandopfer, eure andern Opfer, eure Zehnten, eurer Hände Hebe und alle eure freien Gelübde, die ihr 12 dem Herrn geloben werdet. *Und sollt fröhlich sein vor dem Herrn, eurem Gott, ihr und eure Söhne und eure Töchter und eure Knechte und eure Mägde und die Leviten, die in euren Thoren sind, denn sie haben kein Theil noch Erbe mit euch.

Nm. 33, 52
Jos. 24, 14
2 Mo. 17, 40.
Lucos igne comburite et idola comminuite; disperdite nomina eorum de locis illis. *Non facietis ita Domino Deo vestro, *sed ad locum, quem elegerit Dominus Deus vester de cunctis tribubus vestris, ut ponat nomen suum ibi et habitet in eo, venietis. *Et offeretis in loco illo holocausta et victimas vestras, decimas et primitias manuum vestrarum et vota atque donaria, primogenita boum et ovium. *Et comedetis ibi in conspectu Domini Dei vestri, ac laetabimini in cunctis, ad quae miseritis manum vos et domus vestrae, in quibus benedixerit vobis Dominus Deus vester.

Non facietis ibi, quae nos hic facimus hodie, singuli quod sibi rectum videtur; *neque enim usque in praesens tempus venistis ad requiem et possessionem, quam Dominus Deus vester daturus est vobis. *Transibitis Jordanem et habitabitis in terra, quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut requiescatis a cunctis hostibus per circuitum, et absque ullo timore habitetis, *in loco, quem elegerit Dominus Deus vester, ut sit nomen ejus in eo; illuc omnia, quae praecipio, conferetis, holocausta et hostias ac decimas, et primitias manuum vestrarum, et quicquid praecipuum est in muneribus quae volebitis Domino. *Ibi epulabimini coram Domino Deo vestro, vos et filii ac filiae vestrae, famuli et famulae, atque Levites, qui in urbibus vestris commorantur; neque enim habet aliam partem et possessionem inter vos.

3. S: earum (bis).

11. Al. † (p. holoc.) vestra. S: vovistis.

12. S: commorantur.

10. dW: Seid ihr aber übergegangen ... vE: zum Eigenth. geben. dW: zu eigen. dW: u. hat er euch R. geschafft. vE: wo er ... verschaffen w. A: auf daß ihr R. habet. vE: in d. Umgegend. A: furchtlos.

11. Schlachtopfer ... auferlesenen Sel. (Bgl. B. 5. 6.) B: angewählte. dW: Auswahl eurer G.

12. B.dW.vE.A: der Levit.

ausstrecket. dW: alles Geschäfts eurer Hände, ihr u. e. Häuser. vE: über jedes Unternehmen ... Familien!

8. nicht also th. wie. dW.A: nach f. Entbäumen. B.vE: was recht ist vor (in) f. Augen.

9. vE: in die R. ... Erbeigenthum. dW.A: zur Beschung ... (gibt).

XII.

Repetitio legis.

13 *Πρόσχε σταντῶ, μὴ ἀνενέγκῃς τὰ ὀλοκαυτώματά σου ἐν παντί τόπῳ, οὐ ἂν ἰδῇς,*
 14 *ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου, καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι 'σήμερον'.* 15 *Ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φαγῇ κρέα κατὰ τὴν ἐνλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκε σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος 'ἐν σοὶ' καὶ ὁ καθαρὸς 'ἐπὶ τὸ αὐτό' φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον.* 16 *Πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.* 17 *Οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσιν σου τὸ ἐπιδέκαστον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, καὶ πάσας τὰς εὐχὰς σου ὅσας ἂν εὐξῇσθε, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν.* 18 *ἀλλ' ἢ ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου φαγῇ αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ, οὐ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτῶ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης 'καὶ ὁ προσηλύτος' ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν σου, καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα, οὐ ἂν ἐπιβάλης τὴν χεῖρά σου.* 19 *Πρόσχε σταντῶ, μὴ ἔγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον ὃν ἂν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς σου.*

20 *Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄριά σου, καθάπερ ἐλάλησέ σοι, καὶ ἔρεις· Φάγομαι κρέα· ἔὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχὴ σου ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φαγῇ κρέα.* 21 *Ἐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχῃ σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῇαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ὑπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου ὧν ἂν θῷ σοι κύριος ὁ θεός σου, ὃν τρόπον ἐνετείλαμην σοι, καὶ φαγῇ ἐν ταῖς πόλεσιν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου.* 22 *Ὡς ἴσθεται ἡ δορκάς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτως φαγῇ αὐτό· ὁ ἀκάθαρτος 'ἐν σοὶ' καὶ ὁ*

13. AB: ἔαν (ἂν FX). 14. A¹EFX: πόλεων (φυλ. A²B). B: ἀνοίσετε ... ὑμῶν (-όσεις ... σε AEFX). 17. AX* (pr.) τας. B (in f.): σε (ὑμῶν AEFX). 18. B (bis): ἐναντίον ... αὐτό ... ὅ ... πόλ. ὑμ. (ἐναντι ... αὐτό ... ὅ ... πόλ. σε AFX) ... * καὶ ὁ Λ. (+AEFX). 19. AB: ὅσον (δὲν FX) ... * σε (+X). 20. AEX (pro ἔρεις) εἴπῃς. 21. B: μακρὰν (μακρότ. AEFX) ... † (α. ἐπικλ.) ἐκεῖ (* AEFX) ... δῶ ὁ θεός σοι (c. FX; AEX: δῶ σοι ὁ θ. σε).

13 *הַשְׁמֵר לָךְ פֶּן-תַּעֲלֶה עַל-תִּיבָה*
 14 *בְּכָל-מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה: כִּי אִם-בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה בְּאַתֶּר שְׂכֻמֶּיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עַל-תִּיבָה וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כָּל אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה: רַק בְּכָל-אוֹת נִסְאֶיךָ תִּזְבֹּחַ, וְאִכְלֶה בָשָׂר כְּבַרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תִּתֶּן לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ הַשְּׂמָא וְהַשְּׁהוּר וְאִכְלֶנּוּ בְּצִבִּי וְכֹאֵל: רַק הֵדֵם לֹא תֹאכְלוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּכֶנּוּ בַּמַּיִם: לֹא-תִזְכַּל לֵאמֹל בְּשְׁעָרֶיךָ מַעֲשֶׂה דָגָה וְתִירִשָׁה וַיִּצְהָרָה וּבִכְרֹת בָּקָרָה וְצֹאנָה וְכָל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה וְנִדְבַתִּיךָ וְתִרְוַמַת יִדָּה: כִּי אִם-לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרֹאֲתוֹ וּבִנְתּוֹ וּבִתְּלָהּ וּעִבְדָּהּ וְאִמְתָּהּ וְהִלְוִי אֲשֶׁר בְּשְׁעָרֶיךָ וְשִׁמְחָתָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַשְׁלַח יְדָה: הַשְׁמֵר לָךְ פֶּן-תַּעֲזֹב אֶת-הִלְוִי כָּל-יְמֵיךָ עַל-אַדְמָתָה:*

15 *כִּי-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-גְּבֻלָּהּ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לָךְ וְאִמְרָתָה אִכְלֶה בָשָׂר כִּי-תֹאמְרָה נִסְאֶיךָ לֵאמֹל בָּשָׂר בְּכָל-אוֹת נִסְאֶיךָ תֹאכְלֶה בָשָׂר: כִּי-יִחַק מִמֶּנּוּ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם וּבִתָּה מִבְּקָרָה וּמִצֹּאנָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָךְ כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָה וְאִכְלֶה בְּשְׁעָרֶיךָ בְּכָל אוֹת נִסְאֶיךָ: אֲךֹ כְּאֲשֶׁר יֹאכַל אֶת-הַצִּבִּי וְאֶת-הַכֹּאֵל כֵּן תֹאכְלֶנּוּ הַשְּׂמָא וְהַשְּׁהוּר וְיִחְדוּ*

13. B. vE.A: jedem S. ... (ersehen wirft).

14. Dasselbst thun.

15. B: fannst. vE: ganz nach 2. ... dasselb. B: wird

Die Opfer und das Blut.

XII.

13 Hüte dich, daß du nicht deine Brand-
opfer opferst an allen Orten, die du siehest;
14 *sondern an dem Ort, den der Herr er-
wählet in irgend einem deiner Stämme,
da sollst du dein Brandopfer opfern, und
15 thun alles, was ich dir gebiete. *Doch
magst du schlachten und Fleisch essen in
allen deinen Thoren nach aller Lust deiner
Seele, nach dem Segen des Herrn, deines
Gottes, den er dir gegeben hat, beide der
Reine und der Unreine mögen es essen wie
16 ein Reh oder Hirsch. *Ohne das Blut
sollst du nicht essen, sondern auf die Erde
17 gießen wie Wasser. *Du magst aber nicht
essen in deinen Thoren vom Beizten deines
Getreides, deines Mosts, deines Deles, noch
von der Erstgeburt deiner Kinder, deiner
Schafe, oder von irgend einem deiner Ge-
lübbe, die du gelobet hast, oder von deinem
freiwilligen Opfer, oder von deiner Hand
18 Hebe; *sondern vor dem Herrn, deinem
Gott, sollst du solches essen, an dem Ort,
den der Herr, dein Gott, erwählet, du und
deine Söhne, deine Töchter, deine Knechte,
deine Mägde, und der Levit, der in deinem
Thor ist, und sollst fröhlich sehn vor dem
Herrn, deinem Gott, über allem, das du
19 bringest. *Und hüte dich, daß du den
Leviten nicht verlässest, so lange du auf
Erden lebest.

20 Wenn aber der Herr, dein Gott, deine
Grenze weitem wird, wie er dir geredet
hat, und spricht: Ich will Fleisch essen:
weil deine Seele Fleisch zu essen gelüftet,
so is Fleisch nach aller Lust deiner Seele.
21 *Ist aber die Stätte fern von dir, die der
Herr, dein Gott, erwählet hat, daß er seinen
Namen daselbst wohnen lasse, so schlachte
von deinen Kindern oder Schafen, die dir
der Herr gegeben hat, wie ich dir geboten
habe, und is es in deinen Thoren nach
22 aller Lust deiner Seele. *Wie man ein
Reh oder Hirsch isset, magst du es essen;
beide der Reine und der Unreine mögens

nur deine S. begehrt. (A: Wenn du aber e. willst, u.
es gelüftet dich gl. zu e., so schlachte.) B: wie das R.
dW: die Gasse. vE: wie Gassen. (A: in d. Städten.)
16. Jedoch. B.dW.vE: nur (allein).
17. dW: faunst. vE: darfst.
18. deinen Thoren ... da du deine Hand an legest.
Wie B. 7.

Cave, ne offeras holocausta tua 13
v.8. in omni loco quem videris, *sed in 14
eo, quem elegerit Dominus in una
Lv.1,3. tribuum tuarum, offeres hostias et
17,86. facies quaecunque praecipio tibi.
*Sin autem comedere volueris et te 15
14,26. esus carniū delectaverit, occide et
Lv.17,26. comede juxta benedictionem Domini
Dei tui, quam dedit tibi in urbibus
tuis; sive immundum fuerit, hoc est
maculatum et debile, sive mundum,
hoc est integrum et sine macula,
quod offerri licet, sicut capream et
cervum comedes, *absque esu dum- 16
Lv.3,17. taxat sanguinis, quem super terram
7,27. quasi aquam effundes. *Non poteris 17
17,13. comedere in oppidis tuis decimam
14,22. frumenti et vini et olei tui, primo-
15,19a. genita armentorum et pecorum, et
omnia quae voveris et sponte offerre
volueris, et primitias manuum tua-
rum; *sed coram Domino Deo tuo 18
v.12,7. comedes ea, in loco quem elegerit
14,22. Dominus Deus tuus, tu et filius tuus
et filia tua, et servus et famula atque
Levites, qui manet in urbibus tuis;
et laetaberis et reficeris coram Do-
mino Deo tuo in cunctis, ad quae
v.7. extenderis manum tuam. *Cave, ne 19
14,27. derelinquas Levitem in omni tem-
pore, quo versaris in terra.
19,9. Quando dilataverit Dominus Deus 20
Ex.34,24. tuus terminos tuos, sicut locutus est
23,31. tibi, et volueris vesci carnibus, quas
Ga.23,14. desiderat anima tua, *locus autem, 21
quem elegerit Dominus Deus tuus, ut
sit nomen ejus ibi, si procul fuerit:
14,24. occides de armentis et pecoribus,
quae habueris, sicut praecepi tibi,
et comedes in oppidis tuis, ut tibi
v.15. placet. *Sicut comeditur caprea et 22
15,22. cervus, ita vesceris eis; et mundus
14,6. et immundus in commune vescentur;
Lv.7,26a.

15. S: Si autem.

19. auf deinem Lande. B.vE: alle deine Tage.
B.dW.vE: tu d. L.

20. du spr. B.vE: erw. dW.A: erweitert. B: be-
gehret. vE: Lust hat. (Bgl. B. 15.)

21. dW: zu f. vE: zu entfernt.

22. Nur sollst du es e. wie. (Bgl. B. 15.)

XII.

Repetitio legis.

καθαρὸς ὡς ἀντὺς ἔδεται αὐτό. ²³ Πρὸς εὖ
 ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα· τὸ γὰρ αἷμα
 αὐτοῦ ψυχὴ· οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ
 τῶν κρεῶν. ²⁴ Οὐ φάγεσθε αὐτό, ἐπὶ τῇ
 γῇ· ἐκχεεῖτε αὐτό ὡς ὕδωρ. ²⁵ Οὐ φαγεῖ
 αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου
 μετὰ σέ, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν· καὶ τὸ ἀρε-
 στον· ἔναντι κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. ²⁶ Πλήν
 τὰ ἁγία σου, ἃ ἂν σοι γένηται, καὶ τὰς εὐχὰς
 σου λαβὼν ἦξεις εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξη-
 ται κύριος· ὁ Θεός σου αὐτῷ ἐπικληθήσεται τὸ
 ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. ²⁷ Καὶ ποιήσεις τὰ ὅλο-
 καντώματά σου, τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυ-
 σιαστήριον κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα
 τῶν θυσιαῶν σου προσχεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ
 θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, τὰ δὲ
 κρέα φαγεῖ. ²⁸ Φυλάσσον καὶ ἄκουε· καὶ ποιή-
 σεις· πάντα τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι
 σοι· σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς
 σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ
 ἀρεστον· ἔναντι κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.

²⁹ Ἐάν δὲ ἐξολοθρεύσῃ κύριος ὁ Θεός σου
 τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονο-
 μῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου, καὶ
 κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν
 τῇ γῇ αὐτῶν. ³⁰ πρὸς εὖ σεαυτῷ, μὴ ἐκζητήσῃς
 ἐπακολουθεῖν αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολοθρευθῆ-
 ναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου. Οὐ μὴ ἐκζη-
 τήσῃς τοὺς Θεοὺς αὐτῶν, λέγων· Πῶς ποιοῦσι
 τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς Θεοῖς αὐτῶν, ποιήσω καὶ γὰρ.
³¹ Οὐ ποιήσεις οὕτω κυρίῳ τῷ Θεῷ σου· τὰ
 γὰρ βδελύγματα, ἃ κύριος ἐμίσησεν, ἐποίησαν
 ἐν τοῖς Θεοῖς αὐτῶν, ὅτι καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
 καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαλοῦσιν πυρὶ
 XIII†) τοῖς Θεοῖς αὐτῶν. ¹ Πᾶν ῥήμα, ὃ ἐγὼ
 ἐντέλλομαι σοι· σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν
 οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτό οὐδὲ ἀφελείς ἀπ' αὐτοῦ.

22. A¹B* (in f.) αὐτό (+ A²X). 23. B: ὅτι (τὸ γὰρ
 AFX). AB* γ (FX). 24. A¹B* αὐτό (+ A²EX). 25. B
 (eti. 28): ἐναντίον (ἐναντι AEFX). 26. B: (* ἃ) ἐάν
 (ἃ ἂν AEFX) γέν. σοι (σοι γ. AFX) ... * αὐτῷ (+ AX).
 28. AB* σῆμ. (+ EX). B: ἀρ. καὶ τὸ καλὸν (c. AX).
 29. B* σὺ (+ AEFX) ... αὐτῇ (αὐτῆς AEFX). 30. B*
 Οὐ - θεὸς αὐτ. (+ AEFX). 31. B* κυρίῳ et (+ p. βδ.)
 κυρίῳ et * κύριος (c. AEFX). A¹B* (sq.) καὶ (+ A²EX).
 AB† (a. πυρὶ) ἐν (* FX). — 1. B: ὑμῖν (σοι AEFX).

נִי־אֲכָלְכֶם: רק חֹזֶק לְבַלְתִּי אֲכַל הָדֵם
 פִּי הָדֵם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכַל
 הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר: לֹא תֹאכָלְכֶם עַל-
 הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶם כַּמַּיִם: לֹא תֹאכָלְכֶם
 לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וּלְבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ פִּי-
 תַעֲשֶׂה הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֶי יְהוָה: רק
 קִשְׁיָה אֲשֶׁר-יְהוָה לָךְ וּבְדָרֶיךָ תִּשָּׂא
 וְכָאת אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה:
 וְעַשִּׂיתָ עֲלֵתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהָדֵם עַל-
 מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדָם-זִבְחֶיךָ
 יִשָּׁף עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְהַבָּשָׂר תֹאכַל: שָׁמֶר וְשָׁמַרְתָּ אֵת
 כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה
 לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וּלְבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד-
 עוֹלָם פִּי תַעֲשֶׂה הַיֵּשֶׁב וְהַיֵּשֶׁר בְּעֵינֶי
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

נִי־יִבְרִיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַנְּזֻזִים
 אֲשֶׁר אָתָּה כֹּא-שָׁמָּה לְהִשָּׁת אוֹתָם
 מִפְּנֵיךָ וַיִּרְשָׁתָּ אֹתָם וַיִּשְׁבָּתָּ בְּאַרְצָם:
 וְהָשִׁמֶר לָךְ פֶּן-תִּנָּקֶשׂ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי
 הַשְׁמָדָם מִפְּנֵיךָ וּפֶן-תִּדְרֹשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם
 לֵאמֹר אֵיכָּה יַעֲבֹדוּ הַנְּזֻזִים הָאֵלֶּה
 אֶת-אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה-כֵן גַּם-אֲנִי:
 וְלֹא-תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ פִּי
 כֹּל-תוֹעֵבֶת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁנָא עֲשֹׂה
 לְאֱלֹהֵיהֶם פִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֵת-
 בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרָפוּ בָאֵשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם:
 XIII אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה
 אִתְּכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא-תִסָּקֶה
 עָלַי וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנִּי: ס

23. halte fest. vE: Nur daran h. f. dW: Nur fest
 vE: das Leben. (A: ihr D. ist statt ihrer Seele?)

24. Du sollst es nicht essen, sondern.

25. Du f. es n. e., auf daß ... wenn du.

26. geheiligt hast ... damit kommen ...

*Das Blut und Fleisch der Opfer.

XII.

23 zugleich essen. *Alein merke, daß du das Blut nicht essest, denn das Blut ist die Seele, darum sollst du die Seele nicht mit dem Fleisch essen, *sondern sollst es auf die Erde gießen wie Wasser; *und sollst es darum nicht essen, daß dir wohl gehe und deinen Kindern nach dir, daß du gethan hast, was recht ist vor dem Herrn.

26 *Aber wenn du etwas heiligen willst von dem Deinen, oder geloben, so sollst du es ausladen und bringen an den Ort, den der Herr erwählet hat, *und dein Brandopfer mit Fleisch und Blut thun auf den Altar des Herrn, deines Gottes. Das Blut deines Opfers sollst du gießen auf den Altar des Herrn, deines Gottes, und das Fleisch essen. *Siehe zu und höre alle diese Worte, die ich dir gebiete, auf daß dir wohl gehe und deinen Kindern nach dir ewiglich, daß du gethan hast, was recht und gefällig ist vor dem Herrn, deinem Gott.

29 Wenn der Herr, dein Gott, vor dir her die Heiden austrottet, daß du hinkommest, sie einzunehmen, und sie eingenommen hast, 30 und in ihrem Lande wohnest: *so hüte dich, daß du nicht in den Strid fallest ihnen nach, nachdem sie vertilget sind vor dir, und nicht fragest nach ihren Göttern und sprichst: Wie diese Völker haben ihren Göttern gedienet, also will ich auch thun. *Du sollst nicht also an dem Herrn, deinem Gott, thun, denn sie haben ihren Göttern gethan alles, was dem Herrn ein Greuel ist und das er hasset, denn sie haben auch ihre Söhne und Töchter mit Feuer ver- XIII †) brannt ihren Göttern. *Alles, was ich euch gebiete, das sollt ihr halten, daß ihr darnach thut. Ihr sollt nichts dazu thun noch davon thun.

1. U. L.: sollt nicht.

wied. B: Doch keine geheil. Dinge, die du haben wirst, u. d. Gelübde. dW: d. Geheiligt, das du hast. vE: was du geh. ... hast. A: heiligst. B.dW.A: nehmen. vE: das nimm.

27. u. d. Bl. deiner Schlachtopfer soll man ... soust d. Bl. e. B: das F. mit d. B. dW.vE: u. das B. opfern auf dem H. A: ihr F. u. B. B.dW: soll (an) ... (aus)gegossen werden.

28. wenn du. B.dW: Bewahre u. h. A: Merke.

*hoc solum cave, ne sanguinem com- 23
Lv. 7, 27. edas: sanguis enim eorum pro
17, 11. 12. anima est, et ideo non debes ani-
Ga. 9, 4. mam comedere cum carnibus, *sed 24
v. 16. super terram fundes quasi aquam;
*ut bene sit tibi et filiis tuis post 25
e. 18. te, cum feceris quod placet in con-
spectu Domini. *Quae autem sancti- 26
Lv. 27, 9. ficaveris et voveris Domino, tolles et
venies ad locum, quem elegerit Do-
minus, *et offeres oblationes tuas 27
Lv. 1, 3; carnem et sanguinem super altare
1, 5. 11. Domini Dei tui; sanguinem hostiarum
fundes in altari, carnibus autem ipse
vesceris. *Observa et audi omnia, 28
quae ego praecipio tibi; ut bene sit
v. 25. tibi et filiis tuis post te in sempiternum,
e. 18. cum feceris quod bonum est et placitum in conspectu Domini
Dei tui.

11, 23. Quando disperdiderit Dominus Deus 29
19, 1. tuus ante faciem tuam gentes, ad
quas ingredieris possidendas, et pos-
sederis eas, atque habitaveris in terra
7, 16. 26. earum: *cave ne imiteris eas, post- 30
19, 9. quam te fuerint introeunte subversae,
Jo. 23, 7. et requiras caeremonias earum, di-
13. Pa. cens: Sicut coluerunt gentes istae
106, 34. deos suos, ita et ego colam. *Non 31
19, 9a. facies similiter Domino Deo tuo;
Lv. 17, 3. omnes enim abominationes, quas
Lv. 18, 27. aversatur Dominus, fecerunt diis suis,
Lv. 18, 21. offerentes filios et filias et combu-
rentes igni. *Quod prae- XIII †)
cipio tibi, hoc tantum facito Domino,
e. 2. nec addas quidquam nec minuas.
Pr. 30, 6.

27. Al. †(p. hostiar.) tuarum.

†) Vulgo cap. 12. v. 32.

vE: Beobachte u. befolge. B.dW: (bis) in Ew. vE: auf ewig. A: gut u. wohlgef. B.dW.vE: g. u. recht.

29. da du.

30. Wie haben ...? ich w. auch also th. B: verstridet werdest. vE: dich verstriden lässest. dW: verstridest, ihnen nachzufolgen. vE: zu folgen. dW.vE: ihre G. suchest.

31. vE: handeln gegen Jehovah ... thun sie.

1. B: alles das Wort. (Bgl. 4, 2.)

XIII.

Repetitio legis.

2†) *Εἰς δὲ ἀναστῆ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον, καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησε πρὸς σε, λέγων· Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἐτέροις, οἷς οὐκ οἴδατε· 4 οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο, ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμᾶς, τοῦ εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 5 Ὅπισθεν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορευέσθε καὶ αὐτὸν φοβεῖσθε, καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ φυλάξεσθε, καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε, καὶ αὐτῷ δουλεύσετε, καὶ αὐτῷ προσετήσεσθε. 6 Καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθάνει· ἐλάλησε γὰρ πλάνησαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας, ἐξῴσαι σε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ· καὶ ἀφανίσαι τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 7 Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἢ πατὴρ σου ἢ μητὴρ σου, ἢ ὁ φίλος σου ἢ ὁ ἀδελφὸς σου ἢ ὁ θυμαίτης σου, ἢ ὁ γυνὴ σου ἢ ἐν τῷ κόλπῳ σου, ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῇ ψυχῇ σου, λάθρα λέγων· Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἐτέροις, οἷς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, 8 ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περὶ κύκλῳ ὑμῶν, τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ, ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς· 9 οὐ συνθέλῃς αὐτῷ καὶ οὐκ ἐξακούσῃ αὐτῷ, καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ. Οὐκ ἐπιποθήσῃς ἐπ' αὐτῷ οὐδὲ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν· 10 ἀναγγελῶν ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ σου ἔσται ἐπ' αὐτόν ἐν πρώτοις ἀποκτείνει αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ παντός*

2. B: τὸ ἐνύπν. (* τὸ AEFX). 3. B: ὅς (οἷς AEFX). 4. B: σε (ὑμῶν AEFX) ... * τὰ ἐν κύρ. († AEFX). 5. A²B: πορευέσθῃς (c. A¹FX). B: τὸν (αὐτόν AEFX). AB: φοβηθήσεσθε (-βείσθε EX). B* κ. τὰς ἁγ. αὐτ. φυλ. et κ. αὐτῷ δαλ. († AEX). 6. B: ἀπὸ τῆς ὁδ. ... ἀφανίσῃς (c. AEFX). 7. B* (quint.) σε († AEFX). AB* τῷ († EFX). B* (bis) ὁ ... βαδίσωμεν κ. λ. ... ὅς ἐκ τῆδ. (c. AEFX). 9. AB: εἰσακ. αὐτῷ (c. αὐτῷ FX). B. ἂδ' ὁ μὴ. 10. AB: ἀναγγελλῶν (c. FX). B: αἱ χεῖρες σε εἰσονται (c. AEFX). AB (alt.): αἱ χεῖρες (ἡ χεὶρ FX).

21) *וְיָקִים בְּקֶרְבְּךָ נָבִיא א֤וּ חֹלֵם הָלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת א֥וּ מוֹפֵת: וְכֵן הָאֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נִלְכֶה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יַדְעֵתֶם וְנַעֲבֹד: לֹא תִשְׁמַע אֲל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא א֥וּ אֲל־חֹלֶם הָלוֹם הַהוּא כִּי מִנֶּפֶשׁ יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם אֲתִיב לְדַעַת הַיִּשְׁכֶּם אֲתֵיבֶם אֲתִיְהוָה אֲלֵהֶיכֶם בְּכָל־לִבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: אַחֲרֵי יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם תִּלְכּוּ וְאֶתֹר וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּבְכָל־תִּשְׁמְרוּ וְאֶתֹר תַּעֲבֹדוּ וְכֵן תִּדְבָּקוּ: וְהַנָּבִיא הַהוּא א֥וּ חֹלֵם הָלוֹם הַהוּא יוֹמֵת כִּי דִבֶּר־סֵרֶה עַל־יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם הַמּוֹצִיא אֲתֶכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדֶה מִבְּרִית עֲבָדִים לְחֵירוֹתָהּ מִן־יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֵלֵהֶיךָ לִלְכֹת בָּהּ וּבְעֶרְתָּ הָרַע מִקֶּרְבְּךָ:*

כִּי יִסְתֶּה אַחֲרֶיךָ בֶן־אִמָּה א֥וּ בִנָּה א֥וּ בִתְּךָ א֥וּ אִשְׁתְּ חֵיקָה א֥וּ רֵעֶה אֲשֶׁר כְּנַפְשֶׁךָ בִּפְתָר לֵאמֹר נִלְכֶה וְנַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יַדְעָתָ אִתָּה וְאֶבְרִיתָ: מֵאֵלֶיךָ הַעֲמִים אֲשֶׁר סָבִיב־תִּיכֶם הַקְרִיבִים אֵלֶיךָ א֥וּ הַרְחֵקִים מִמֶּךָ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ: לֹא־תֵאָבֵה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תִתְחַס עִינֶה עָלָיו וְלֹא־תִתְחַמֵּל וְלֹא־תִכְסֶּה עָלָיו: כִּי הֵרֵגְתָּ וְהִרְגָנוּ יְדֶה וְהִידֵּהוּ בְּרָאוּשׁוֹנָה כְּהִמְיָתוֹ וַיֵּד כָּל־הָעָם בְּאַהֲרֹנָה:

v. 6. רביע סעיף

2. B: Einer der Träume hat. vE: Someone's dream gefasste hat. (A: G. d. vorgibt, er habe einen gesehen!) B.A: in deiner Mitte. A: sag!

2+) Wenn ein Prophet oder Träumer unter euch wird aufstehen, und gibt dir ein Zeichen oder Wunder, *und das Zeichen oder Wunder kommt, davon er dir gesagt hat, und spricht: Laß uns andern Göttern folgen, die ihr nicht kennet, und ihnen dienen: *so sollst du nicht gehorchen den Worten solches Propheten oder Träumers; denn der Herr, euer Gott, versucht euch, daß er erfahre, ob ihr ihn von ganzem Herzen und von ganzer Seele lieb habt. *Denn ihr sollt dem Herrn, eurem Gott, folgen und ihn fürchten, und seine Gebote halten, und seiner Stimme gehorchen, und ihm dienen, und ihm anhängen. *Der Prophet aber oder der Träumer soll sterben, darum, daß er euch von dem Herrn, eurem Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, und dich von dem Diensthause erlöst hat, abzufallen gelehret und dich aus dem Wege verführet hat, den der Herr, dein Gott, geboten hat, darinnen zu wandeln; auf daß du den Bösen von dir thust.

7 Wenn dich dein Bruder, deiner Mutter Sohn, oder dein Sohn, oder deine Tochter, oder das Weib in deinen Armen, oder dein Freund, der dir ist wie dein Herz, überreden würde heimlich und sagen: Laß uns gehen und andern Göttern dienen, die du nicht kennest noch deine Väter, *die unter den Völkern um euch her sind, sie seien dir nahe oder ferne, von einem Ende der Erde bis an das andere: *so bewillige nicht und gehorche ihm nicht; auch soll dein Auge seiner nicht schonen, und sollst dich seiner nicht erbarmen noch ihn verbergen, *sondern sollst ihn erwürgen. Deine Hand soll die erste über ihn sein, daß man ihn tödte, und darnach die Hand

vE: W. thut??

3. du u. kennest. vE: trifft ein. A: geschieht. B: u. gesprochen. dW: indem er sprach. B: erkannt hast?

4. vE: höre u. auf die W. ... damit erkannt werde. A: prüfet euch, d. offenbar w.

5. vE: nachwandeln.

6. B: denn er hat von einem Abweichen geredet wider. dW. vE: weil er Abfall gel. (ger.). A: ger. euch abwendig zu machen. B: daß er dich von d. W. abtreiben möchte. dW: u. weil er d. zu verleiten gesucht. vE: abbringen will. A: damit er dich abführte. B: Also sollst du das Böse aus deinem Mittel hinwegthun. dW: Und so schaffe das B. a. d. Mitte. vE: du sollst ... ansrotten.

Si surrexerit in medio tui pro-phetes, aut qui somnium vidisse se dicat, et praedixerit signum atque portentum, *et evenit quod locutus est, et dixerit tibi: Eamus et sequamur deos alienos, quos ignoras, et serviamus eis! *non audies verba prophetarum illius aut somniatoris, quia tentat vos Dominus Deus vester, ut palam fiat, utrum diligatis eum, an non, in toto corde et in tota anima vestra. *Dominum Deum vestrum sequimini et ipsum timete, et mandata illius custodite et audite vocem ejus; ipsi serviatis et ipsi adhaerebitis. *Propheta autem ille aut fictor somniorum interficietur, quia locutus est, ut vos averteret a Domino Deo vestro, qui eduxit vos de terra Aegypti et redemit vos de domo servitutis; ut errare te faceret de via, quam tibi praecepit Dominus Deus tuus; et auferes malum de medio tui.

Si tibi voluerit persuadere frater tuus, filius matris tuae, aut filius tuus vel filia, sive uxor quae est in sinu tuo, aut amicus quem diligis ut animam tuam, clam dicens: Eamus et serviamus diis alienis! quos ignoras tu et patres tui, *cunctarum in circuitu gentium, quae juxta vel procul sunt, ab initio usque ad finem terrae: *non acquiescas ei nec audias, neque parcat ei oculus tuus, ut miserearis et occultes eum, *sed statim interficies. Sit primum manus tua super eum, et postea omnis

10. S: et post te.

†) v.2-19. vulgo v.1-18.

7. B: in deinem Schooß. dW: an d. Busen. vE: deines Busens. B: der w. deine Seele ist. vE: dir w. d. eigne. dW: der Fr. den du w. d. G. liebst. A: w. d. Seele. B: im Verborgenen reizt. dW: heimlich anreizet. A: h. dir zuredet. vE: Beredet dich ... im Geheimen.

8. von den Göttern der B. um euch her. dW. vE: nahe bei dir o. f. v. dir.

9. vE. A: willige (ihm) n. ein. B: sollst du ihm n. einw. dW: willfahren. vE: habe sein Mitleid mit ihm u. verheimliche ihn n.

10. ihn zu tödten. dW. vE: umbringen f. du ihn. B: am ersten. vE. A: zuerst. B. A: wider ihn. dW: gegen. vE: an ihm.

XIII.

Mepetitio legis.

του λαου ἐπ' ἐσχάτω, ¹¹ και λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις, και ἀποθανείναι, ὅτι ἐξήτησεν ἀποστήσασθαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ εξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. ¹² και πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται, και οὐ προσθήσουσιν ἐτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

¹³ Ἐὰν δὲ ἀκούσης ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων· ¹⁴ Ἐξῆλθον ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν και ἀπέστησαν πάντως τοὺς κατοικοῦντας τῇ πόλιν αὐτῶν, λέγοντες· Πορευθώμεν και λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ἤσκητε, ¹⁵ και ἐτάσεις και ἐρωτήσεις και ἐξερευνησεις σφόδρα, και ἰδοὺ ἀληθὴς σαφῶς ὁ λόγος, γαγνέται τὸ βδελυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν. ¹⁶ ἀναιρῶν ἀναιρήσεις πάντως τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας· ἀναθέματι ἀναθεματιεῖται αὐτὴν και πάντα τὰ ἐν αὐτῇ και πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἐν στόματι μαχαίρας, ¹⁷ και πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς, και ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ και πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, και ἔσται ἀόκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἐτι. ¹⁸ Οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ γειῇ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, και δώσῃ σοι ἔλεος, και ἐλεήσει σε και πληθύνῃ σε, ὃν τρόπον ὥμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου, ¹⁹ ἔὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν και τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

XIV. Υἱοὶ ἔστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν· οὐκ ἐπιθήσετε φιλάνθρωπον ἀνὰ μέσον τῶν

12. B: προσθήσει (-θήσεις AEFX). B: ποιῆσ. ἐτι (ἐτι π. AFX). 14. B: Ἐξῆλθον (-ῆλθον AEFX). B: τ. γῆν (τ. πόλιν. AEFX). B: ἔς (οἷς AEFX). 15. B: ἔρουν. (ἔξου. AEFX). 16. AB: ἀνελείς (ἀναιρήσεις FX; AX: ἀνελών). B: γῇ (πόλει AEFX). A¹ B* και π. τ. κτ. - μαχ. (+A²FX). 17. B: ἐναντίον (c. AEFX). 18. B: Καὶ ὁ (* K. AEFX). AB: ὁδὲν ἂ. τ. ἀναθ. ἐν τ. γ. σε (c. FX) ... * τῷ (+FX). B* κύριος (+AEFX). 19. B: ἀκούσης (εἰσακούσῃς AEFX). B: ὅσας - ἐναντίον (c. AEFX). — 1. AX† (a. εκ) ὁ φοβηθήσεται.

11. Du sollst. B.dW: daß er sterbe. vE: stirbt. B: denn er h. gesucht bist ... abzutreiben. dW: weil ... vertreiben. vE: abjuben. A: bist abwenden wollte.

12. dW.vE: n. mehr solchetelei (beugleichen) Böses thue in d. Mitte. B: n. fortsetzte solches böse Ding zu th.

13. B.dW.vE.A: (in) einer deiner Städte.

11 וְסָקַלְתוּ בְּאֲבָנִים וּמָת כִּי בָקַשׁ לְהִדְחֶךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וִירָאוּ וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כְּדָבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ׃ ס

13 כִּי תִשְׁמַע בְּאַחַת עִירָךְ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְשִׁבְתְּ שָׁם לֵאמֹר׃ יֵצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־כָל־עֵל מִקִּרְבְּךָ וַיִּדְיָחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם לֵאמֹר נָלַכָה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

15 אֲשֶׁר לֹא־יִדְעָתֶם׃ וְהִרְשַׁתָּ וְהִקְרַתָּ וְשָׂאֲלָתָּ הַיִּטֵּב וְהַפֹּה אֶמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר מִשְׁתָּה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ׃

17 וְהַפֹּה תִּפֹּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהוּא לְסִיחָרֵב הַחֲרֹב הַחֲרֹם אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְסִיחָרֵב׃

19 וְאֶת־כָּל־שְׂלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ הַחֹבֶה וְשָׂרַפְתָּ בָּאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׂלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִיתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבָּנֶה עוֹד׃

21 וְלֹא־תִדְבֹק בִּידֶךָ מְאוּמָה מִן־הַחֲרֹם לִמְעַן יִשָּׁב יְהוָה מִחֲרוֹן אָפוֹ וְנִתְּנָה לָךְ רַחֲמִים וּרְחֻמִּים וְהִרְבָּה לָּךְ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם׃ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצִוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הֵאָשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

XIV. בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְּנוּ וְלֹא־תִשְׁמְרוּ קִרְיָה בֵּין

14. B: Männer ausg., R. B. dW.vE: nichterbigte Leute. B.vE.A: Einwohner. dW: Ben. B: getrieben. A: abgewandt. dW: verleitet.

15. B: untersuchen nachforschen u. wohl abfragen. dW: untersuche u. f. n. fr. w. vE: f. n. (2 fr. genau. B: Siehe so es d. B. u. d. Sache genau solch. B. ist ... dW: u. beschäftigt sich d. B. mit.

Die BelialsKinder und ihre Strafe.

XIII.

des ganzen Volks. *Man ſoll ihn zu Tode ſteinigen, denn er hat dich wollen verſühren von dem Herrn, deinem Gott, der dich aus Egyptenland, von dem Dienſthauſe, geführt hat; *auf daß ganz Iſrael höre und fürchte ſich, und nicht mehr ſolches Uebel vornehme unter euch.

Wenn du höreſt von irgend einer Stadt, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat darinnen zu wohnen, daß man ſagt: *Es ſind elliche Kinder Belials ausgegangen unter dir und haben die Bürger ihrer Stadt verführt und geſagt: Laßt uns gehen und anbern Göttern dienen, die ihr nicht kennet: *ſo ſollſt du ſleißig ſuchen, forſchen und fragen. Und ſo ſich findet die Wahrheit, daß es gewiß alſo iſt, daß der Gruel unter euch geſchehen iſt: *ſo ſollſt du die Bürger derſelben Stadt ſchlagen mit des Schwertes Schärfe, und ſie verbannen mit allem, was darinnen iſt, und ihr Vieh mit der Schärfe des Schwertes. *Und allen ihren Raub ſollſt du ſammeln mitten auf die Gaſſen, und mit Feuer verbrennen beides, Stadt und allen ihren Raub, mit einander, dem Herrn, deinem Gott, daß ſie auf einem Haufen liege ewiglich, und nicht mehr gebauet werde. *Und laß nichts von dem Bann an deiner Hand hängen, auf daß der Herr von dem Grimm ſeines Zorns abgewendet werde, und gebe dir Barmherzigkeit, und erbarme ſich deiner, und mehre dich, wie er deinen Vätern geſchworen hat: *darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchet haſt, zu halten alle ſeine Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du thuſt, was recht iſt, vor den Augen des Herrn, deines Gottes.

XIV. Ihr ſeid Kinder des Herrn, eures Gottes, ihr ſollt euch nicht Maale ſtehen, noch Zahl ſcheren über den Augen, über

15. U.L: daß gewiß.
17. U.L: beide. A.A: beides die Stadt.
18. vE: iſt es wahr u. d. G. gewiß, daß.
17. ihre Offen. dW: all ihre Brute. vE: ihre ganze. (A: was Hauggeräthe iſt?) dW: zuſammentragen auf ihren Markt. B: Marktplatz. vE: auf d. Mitte ihres Marktpl. B: zum ewigen G. werde, ſie ſoll n. wieder geb. w. dW: u. ſ. ſei ein Steinhaufen ewigl. ... erb. vE: ewig ein Schutth. bleiben, man baue ſ. n. wieder.
18. dW: ſtehen. B: es ſoll n. d. Geringſte ... ſi.

populus mittat manum; *lapidibus 11 obrutus necabitur, quia voluit te abtrahere a Domino Deo tuo, qui eduxit te de terra Aegypti, de domo servitutis: *ut omnis Israel audiens 12 timeat et nequaquam ultra faciat quidpiam hujus rei simile.
17, 13, 19, VII. Si audieris in una urbium tuarum, 13 quas Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum, dicentes aliquos: *Egressi sunt filii Belial de medio 14 tui, et averterunt habitatores urbis suae atque dixerunt: Eamus et serviamus diis alienis, quos ignoratis: 17, 3. *quaere sollicitè et diligenter. Rei 15 veritate perspecta, si inveneris certum esse, quod dicitur, et abominacionem hanc opere perpetratam: *sta- 16 tim percuties habitatores urbis illius in ore gladii et delebis eam ac omnia, quae in illa sunt, usque ad pecora. *Quidquid etiam suppellectilis fuerit, 17 congregabis in medio platearum ejus et cum ipsa civitate succendes, ita ut universa consumas Domino Deo tuo; et sit tumultus sempiternus, non aedificabitur amplius. *Et non ad- 18 haerebit de illo anathemate quidquam in manu tua; ut avertatur Dominus ab ira furoris sui, et misereatur tui multiplicetque te, sicut juravit patribus tuis: *quando audieris vocem 19 Domini Dei tui, custodiens omnia praecepta ejus, quae ego praecipio tibi hodie, ut facias quod placitum est in conspectu Domini Dei tui.

Es. 63, 9. Filii estote Domini Dei ve- XIV. stri! non vos incidetis nec facietis

bleiben. vE: hängen bl. A: in d. G. bleiben. B: umsehre. dW.vE.A: ablaſſe v. f. Gt. (grimmigen 3.). dW: Erbarmung erweiſe. vE: Erbarmen gebe u. Mit- leid mit dir habe.
19. wenn du. B: wirſt gehorſam ſein. dW: gehorchest. vE: höreſt auf die St. A: die St. ... höreſt.
1. dW.vE: Söhne Jehovas. vE: Einſchnitte machen. B.dW: (zer)riſſen ... zwiſchen euren (d.) A.

XIV.

Repetitio legis.

ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῶ. ² Ὅτι λαὸς ἅγιος εἰ κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ σε ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου, γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

³ Οὐ φάγεσθε πᾶν βδελυγμα. ⁴ Ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε· μῶσχον ἐκ βοῶν καὶ ἄμνον ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, ⁵ ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύαργον, ὄρουγα καὶ καμηλοπάρδαλιν. ⁶ Πᾶν κτήνός διχελούν ὀπλῆν καὶ ὀνυχιστήρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἄναγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε. ⁷ Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχελούντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὀνυχίζοντων ὀνυχιστήρας· τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογούλιον· ὅτι ἀνάγουσι μηρυκισμὸν καὶ ὀπλῆν οὐ διχελούσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσται. ⁸ καὶ τὸν ὄν· ὅτι διχληλεῖ ὀπλῆν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὀπλῆς, καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μηρυκάται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἀψεσθε.

⁹ Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερυγία καὶ λεπίδες, φάγεσθε. ¹⁰ Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερυγία οὐδὲ λεπίδες, οὐ φάγεσθε· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσται.

¹¹ Πᾶν ὄρεον καθαρὸν φάγεσθε. ¹² Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γοῦπα καὶ τὸν ἀλκίαιετον ¹³ καὶ τὸν γῦπα καὶ τὸν ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, ¹⁴ καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, ¹⁵ καὶ στρουθὶον καὶ γλαῦκα καὶ λάρον καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, ¹⁶ καὶ ἐρσδιὸν καὶ κυκνον καὶ ἴβιν ¹⁷ καὶ καταράκτην καὶ ἔποπα καὶ πυκτικόρακα ¹⁸ καὶ πελεκᾶνα καὶ χαρδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα. ¹⁹ Καὶ πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτα ἔσται ὑμῖν· οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν. ²⁰ Πᾶν πετεινὸν κα-

2. B: λαὸν αὐτῷ (a. l. AFX). 4. B* τὰ (+ AEFX). 5. B* κ. βέβ. κ. τραγ. (+ AEFX). 7. AB: ἐστί (ἐσται FX). 8. B: ὀνυχιστήρας (ὄνυχας AEFX). B*: μαρυκ. (μηρυκ. B¹F; A: ἀναμαρ.). B* (sq.) καὶ. 9. B: τῶ ὕδασι (τοῖς ὕδ. AEFX) ... ἐν αὐτοῖς (* ἐν AEFX). 10. B: καὶ (ἐδὲ AFX) ... * ταῦτα (+ AEFX). A²BEX: ἐστὶν (ἐσται A¹FX). B: ὑμῖν ἐστ. (ἐστὶν s. ἐσται ὑμ. AEFX). 13. B: ἰκτίνον (ἰκτίνα AFX). 14. B* tot. vs. (+ AFX). 15. B pon. κ. ἱέρ. - αὐτῶ vs. 17 p. καταρ. (c. AFX). 18. B: πελεκ. (πελεκ. AFX). 19. AB* καὶ (+ FX). B* ταῦτα (+ AEFX). AB: ἐστὶν (ἐσται FX).

עֲיִנְיִכֶם לְמַת: כִּי עִם קְדוֹשׁ אֲתָה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וַיְבָרֶךְ בְּחַר יְהוָה לְהָיֹת לְךָ לְעַם סִגְלָה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: ׀

לֹא תֹאכַל כָּל-תְּוַעֲבָה: זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שֹׁר שֶׂה כִּשְׂבִים וְשֶׂה עִזִּים: אֵיל וְצִבְי וַיְחַמֹּר אֵקוּ וַיִּשָּׁן וַתֹּא וְזֶמֶר: וְכָל-בְּהֵמָה מִפְּרִסַּת פְּרִסָּה וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת פְּתִי פְרִסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בְּבֵהֶמָה אֲתָה תֹאכְלוּ: אֵךְ אֶת-זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִפְּעֻלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפְּרִסָּה הַשְׂסֻעָה אֶת-הַנֶּמֶל וְאֶת-הָאֲרֵנָבֶת וְאֶת-הַשָּׂפָן כִּי-מַעֲלָה גֵרָה הִמָּה וּפְרִסָּה לֹא הַפְּרִיסוֹ טְמֵאִים הֵם לָכֵם: וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מַפְרִיס פְּרִסָּה הוּא וְלֹא גֵרָה טְמֵא הוּא לָכֵם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תֹעֲרִי: ׀

אֲדֹתָה תֹאכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר בַּמִּים כָּל אֲשֶׁר-לֹו סִנְפִיר וּקְשָׁקֶשֶׁת תֹּאכְלוּ: וְכָל אֲשֶׁר אֵיךְ-לֹו סִנְפִיר וּקְשָׁקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ טְמֵא הוּא לָכֵם: ׀ כָּל-צִפּוֹר טְהוֹרָה תֹּאכְלוּ: וְזֶה אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּסֶר וְהַעֲזַנִּיָּה: וְהָרָאָה וְאֶת-הָאֵיָה וְהַזִּיָּה לְמִינָהּ: וְאֶת כָּל-עֶרֶב לְמִינוֹ: וְאֶת כָּת הַיַּעֲנָה וְאֶת-הַתְּחֻמָּס וְאֶת-הַשִּׁחָף וְאֶת-הַצֶּבֶק לְמִינָהּ: אֶת-הַכּוֹס וְאֶת-הַנִּשְׁוֹף וְהַתְּנַשְׁמַת: וְהַקָּאָת וְאֶת-הַרְחֵמָה וְאֶת-הַשְּׁלָה: וְהַחֲסִידָה וְהַנֶּשֶׁף לְמִינָהּ וְהַזִּיכִּסְתָּ וְהַעֲסָתָה: וְכָל שֶׂרֶץ הָעוֹף טְמֵא הוּא לָכֵם לֹא תֹאכְלוּ: כָּל-עוֹף טְהוֹר תֹּאכְלוּ:

2 einem Todten. *Denn du bist ein heiliges Volk dem Herrn, deinem Gott, und der Herr hat dich erwählt, daß du sein Eigenthum seiest aus allen Völkern, die auf Erden sind.

3 Du sollst keinen Greuel essen. *Das ist aber das Thier, das ihr essen sollt:

5 Ochsen, Schafe, Ziegen, *Hirsch, Rehe, Büffel, Steinbock, Zendlen, Auerochs und

6 Elend. *Und alles Thier, das seine Klauen spaltet und wiederkäuet, sollt ihr essen.

7 *Das sollt ihr aber nicht essen, das wiederkäuet und die Klauen nicht spaltet. Das Kameel, der Gase und Kaninchen, die da wiederkäuen und doch die Klauen nicht

8 spalten, sollen euch unrein sein. *Das Schwein, ob es wohl die Klauen spaltet, so wiederkäuet es doch nicht, soll euch unrein sein. Ihres Fleisches sollt ihr nicht essen, und ihr Nas sollt ihr nicht anrühren.

9 Das ist, das ihr essen sollt von allem, das in Wassern ist: alles, was Flossfebern und Schuppen hat, sollt ihr essen. *Was aber keine Flossfebern noch Schuppen hat, sollt ihr nicht essen, denn es ist euch unrein.

11 Alle reine Vögel esset. *Das sind sie aber, die ihr nicht essen sollt: der Adler, 13 der Habicht, der Fischeaer, *der Taucher, 14 der Welke, der Geier mit seiner Art, *und 15 alle Raven mit ihrer Art, *der Strauß, die Nachtule, der Kuf, der Sperber mit 16 seiner Art, *das Käuzlein, der Uhu, die 17 Fledermaus, *die Rohrdommel, der Storch, 18 der Schwan, *der Reiher, der Heher mit seiner Art, der Wechhopf, die Schwalbe. 19 *Und alles Gewögel, das kriecht, soll euch 20 unrein sein und sollt es nicht essen. *Das

4. U.L. Dies ist. 5. A.A. Zendlen [Gemsen]. U.L. Urochs. A.A. Auerochs. A.A. Elend.

1. B.v.E.A. um eines T. willen. dW: wegen.

2. Vgl. 7, 6.

3. A: Eset u. was unrein ist.

4. B: Bie! dW.v.E.A: die Thiere. vE: dürfet. B: kleines B. v. Schafen u. v. J. vE: den Stier?

5. Gemsen, u. n. Camer. dW.vE: u. (die) Gasse. B.dW.vE: Damhirsch. vE: n. den Weissteich, u. de Berglege u. b. Camer. (A: Bergz., Wildz., Camelopardel?) dW: n. Dschon u. Theo u. S.

6. die Kl. sp. u. zerschnitten hat in zwei Kl. B: b. Klau theilet, daß es b. beiden Kl. gänzl. sp. dW: alles

calvitium super mortuo: *quoniam 2 populus sanctus es Domino Deo tuo, et te elegit, ut sis ei in populum peculiarem, de cunctis gentibus quae sunt super terram.

3 Lv. 11. Ne comedatis, quae immunda 3 sunt. *Hoc est animal quod com- 4

5Lv. 11. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

6Lv. 11. 3. quod in duas partes findit ungulam et ruminat, comedetis. *De his au-

7Lv. 11. 4. tem, quae ruminant et ungulam non findunt, comedere non debetis, ut:

8Lv. 11. 5. camelum, leporem, choerogryllum: haec quia ruminant et non dividunt ungulam, immunda erunt vobis. *Sus

9Lv. 11. 7. 8. quoque, quoniam dividit ungulam et non ruminat, immunda erit; carnibus

10Lv. 11. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

11Lv. 11. 20. eorum non vescemini et cadavera non tangetis.

12Lv. 11. 21. Haec comedetis ex omnibus quae 9 morantur in aquis: quae habent pin-

13Lv. 11. 22. nulas et squamas, comedite; *quae 10 absque pinnulis et squamis sunt, ne comedatis, quia immunda sunt.

14Lv. 11. 23. Omnes aves mundas comedite. 11 *Immundas ne comedatis: aquilam 12

15Lv. 11. 24. scilicet et gryphem et haliaetum, 13 *ixion et vulturem ac milvum juxta 14

16Lv. 11. 25. genus suum, *et omne corvini ge- 14 neris, *et struthionem ac noctuam 15

17Lv. 11. 26. et larum atque accipitrem juxta ge- 15 nus suum, *herodium ac cygnum et 16

18Lv. 11. 27. ibin *ac mergulum, porphyrionem 17 et nycticoracem, *onocrotalum et 18

19Lv. 11. 28. charadrium, singula in genere suo, 18 upupam quoque et vespertilionem.

20Lv. 11. 29. *Et omne, quod reptat et pennulas 19 habet, immundum erit et non comedetur. *

XIV.

Repetitio legis.

θαρόν φάγεσθε. ²¹ Καὶ πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε. Τῷ παροίῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσι σου δοθήσεται καὶ φάγεται, ἡ ἀποδόση τῷ ἁλλοτριῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἰ κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐχ ἐψησεῖς ἄρτα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

²² Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γεννήματος τοῦ σπέρματος σου, τὸ γέννημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν καὶ ἐνιαυτόν. ²³ Καὶ φαγῇ αὐτὸ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ὃ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐκεῖ οἴσεις τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας. ²⁴ Ἐὰν δὲ μακρὰν γένῃται ἡ ὁδὸς ἀπὸ σου, καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ὅτι εὐλογῇ σε κύριος ὁ θεός σου. ²⁵ καὶ ἀποδόσῃ αὐτὰ ἀργυρίον, καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσὶ σου καὶ πόρευσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, ²⁶ καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, ἐπὶ βοσίοις ἢ ἐπὶ προβάτοις ἢ ἐπὶ οἶνῳ ἢ ἐπὶ σίκερα ἢ ἐπὶ παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, καὶ φαγῇ ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. ²⁷ Καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσι σου, οὐκ ἐγκαταλείψεις αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κληρὸς μετὰ σου. ²⁸ Μετὰ τρία ἔτη ἐξολοσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων σου, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσι σου, ²⁹ καὶ ἐλευσεται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κληρὸς μετὰ σου, καὶ ὁ πρὸς ἑλντος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ταῖς πόλεσι σου, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα εὐλογῇ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου οἳ ἂν ποιῇς.

21. B* Καὶ (+ AEFX). 22. AX: πᾶν τὸ γέννημα. 23. B* ἔναντι - σε. AX* τῷ. B: ἔαν (ἂν AFX). A*B: αὐτὸ ἐκεῖ (αὐτὸ καὶ A*EFX). B: οἴσεις (οἴσεις AEFX) ... * (a. τα πρ.) καὶ (+ AEFX). 24. A: εὐλογῇ. 26. B* τὸ (+ AEFX). AX (bis): ἔαν ... * (alt.) ἢ ... ἐπιθυμῇ. B: ἐναντίον (ἐναντι AEFX). 27. A*B* εἰς ἄγκυα. αὐτόν (+ A*FX). 29. B* (ult.) σε (+ AEX). AB: ἔαν (ἂν FX).

21. magst es verkaufen ... in seiner W. Wille. dW: nichts Gefallenes. A: Was aber gefallen ist, davon.

22. B: freulich vergehnten. dW.vE: Verz. f. du.

לֹא-תֹאכְלוּ כֹל-נִבְלָה לִבְרֵאשֶׁר-בְּשַׁעְרֶיהָ תִּתְּנֶנָּה וְאָכְלָהּ אוֹ מִכֹּר לְנַכְרִי כִּי עִם קְדוֹשׁ אֲתָה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תִבְשֹׁל בְּדִי בְּחֶלֶב אִמִּי:

עֶשֶׂר תַּעֲשֶׂר אֶת כָּל-תְּבוּאֹת וְרֵעֶךָ וְהָיָא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה: וְאָכְלָתָּ לְעַמִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-יִסְמֹךְ לְשִׁכְן שְׁמוֹ שָׁם מֵעֶשֶׂר דְּגָנָךָ חִרְשֶׁךָ וְיִצְהָרְךָ וּבְכֹרֶת בְּקָרְךָ וּצְאֲנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לַיהוָה אֱתִי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּהִימִים: וְכִי-יִרְפֶּה מִמֶּךָ הַתֶּרֶךְ כִּי לֹא תִכַּל שְׂאֵתָ כִּי-יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִכְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יִכְרֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְנִתְּתָה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהִלְכָתָּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִכְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: וְנִתְּתָה הַכֶּסֶף בְּכָל אֲשֶׁר-תִּאֲוֶה נִשְׁפֹּךְ בְּבָקָר וּבְצֹאן וּבְיֵינִי וּבַשֶּׂכֶר וּבְכָל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלֶךָ נִשְׁפֹּךְ וְאָכְלָתָּ שָׁם לְעַמִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׂמְחָתָא אֲתָה וּבִיתְךָ: וְהִלְכִּי אֲשֶׁר-בְּשַׁעְרֶיהָ לֹא תַעֲזֹבֶנּוּ כִּי אֵין לָךְ חֶלֶק וְחִלָּה עִמָּךְ: מַקְצֶה לֹשׁ שְׂלִים תִּוצֵא אֶת-כָּל-מַעֲשֶׂיךָ תִּבְאֲתָה בַּשָּׂנָה הַהוּא וְהִנֵּחָתָ בְּשַׁעְרֶיהָ: וְכֹא הִלְוִי כִּי אֵיךְ לָךְ חֶלֶק וְחִלָּה עִמָּךְ וְהִנֵּר וְהִיתוֹם וְהִאֲלִמְנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיהָ וְאָכְלוּ וְשָׂבְעוּ לְמַעַן יִכְרֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-מַעֲשֶׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: ס

B: alles G. seines Samens, der jährlich in den hinauskommt. dW: Ertrag d. Saat, was im Jahr trägt für J. vE: Ertr. d. Ausfaat, was aus ...

Die Zehnten.

XIV.

21 reine Gebärgel sollt ihr essen. *Ihr sollt kein Aas essen, dem Fremdling in deinem Thor magst du es geben, daß er's esse, oder verkaufe es einem Fremden; denn du bist ein heiliges Volk dem Herrn, deinem Gott. Du sollst das Wädlein nicht kochen, weil es noch seine Mutter sauget.

22 Du sollst alle Jahre den Zehnten absondern alles Einkommens deiner Saat, das

23 aus deinem Acker kommt, *und sollst es essen vor dem Herrn, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählet, daß sein Name daselbst wohne, nemlich vom Zehnten deines Getreides, deines Mosts, deines Deles und der Erstgeburt deiner Kinder und deiner Schafe, auf daß du lernest fürchten den

24 Herrn, deinen Gott, dein Lebenlang. *Wenn aber des Weges dir zu viel ist, daß du solches nicht hintragen kannst, darum, daß der Ort dir zu ferne ist, den der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse (denn der Herr, dein

25 Gott, hat dich gesegnet): *so gib es um Geld, und fasse das Geld in deine Hand, und gehe an den Ort, den der Herr, dein

26 Gott, erwählet hat, *und gib das Geld um alles, was deine Seele gelüftet, es sei um Kinder, Schafe, Wein, starken Trank, oder um alles, das deine Seele wünschet, und isß daselbst vor dem Herrn, deinem Gott, und sei fröhlich, du und dein Haus.

27 *Und der Levit, der in deinem Thor ist, du sollst ihn nicht verlassen, denn er hat

28 kein Theil noch Erbe mit dir. *Ueber drei Jahre sollst du aussondern alle Zehnten deines Einkommens desselben Jahres,

29 und sollst es lassen in deinem Thor; *so soll kommen der Levit, der kein Theil noch Erbe mit dir hat, und der Fremdling und der Waise und die Witwen, die in deinem Thor sind, und essen und sich sättigen, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hand, die du thust.

21. U.L.: säuget.

Ex. 22, 31. comedite! *Quidquid autem mor- 21
(Lv. 11, 24. 40.) ticinum est, ne vescamini ex eo.

Peregrino, qui intra portas tuas est, da ut comedat, aut vende ei; quia tu populus sanctus Domini Dei tui
v. 2..
Ex. 22, 19. es. Non coques hoedum in lacte matris suae.

(Nm. 18, 31. Decimam partem separabis de 22
Lv. 27, 30.) cunctis fructibus tuis, qui nascuntur in terra per annos singulos, *et 23

12, 17a. comesdes in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit, ut in eo nomen illius invocetur, decimam frumenti tui et vini et olei et primo-

(Nm. 18, 11a. genita de armentis et ovibus tuis; ut
Lv. 27, 30.) discas timere Dominum Deum tuum omni tempore. *Cum autem longior 24

12, 21. fuerit via et locus, quem elegerit Dominus Deus tuus, tibi que benedixerit, nec potueris ad eum haec cuncta portare: *vendes omnia et in 25

pretium rediges, portabisque manu tua et proficisceris ad locum, quem elegerit Dominus Deus tuus, *et emes 26

ex eadem pecunia, quidquid tibi placuerit, sive ex armentis sive ex ovi-

Lv. 10, 9. bus, vinum quoque et siceram et omne, quod desiderat anima tua, et comesdes coram Domino Deo tuo, et epulaberis tu et domus tua *et 27

12, 19. Levites, qui intra portas tuas est; cave ne derelinquas eum, quia non
16, 11. 14. habet aliam partem in possessione tua. *Anno tertio separabis 28

12, 12. Nm. 26, 12a. aliam decimam ex omnibus, quae nascuntur tibi eo tempore, et repones intra januas tuas, *venietque Levites, 29

v. 27. qui aliam non habet partem nec possessionem tecum, et peregrinus ac pupillus et vidua, qui intra portas tuas sunt, et comedent et saturabuntur; ut benedicat tibi Dominus Deus

28, 1a. tuus in cunctis operibus manuum tuarum, quae feceris.

Pr. 11, 24a. 2Co. 5, 6. tuus in cunctis operibus manuum tuarum, quae feceris.

23. Al. † (p. tuis) offeres.

27. den Leviten, d. in deinem Thoren ist, sollst du.

28. deinen Thoren. B: Zu Ende von 3 Jahren. dW: Am Ende. vE: Nach 3 J. A: Im dritten J. B: herausgeben. (A: einen anderen Zehent.)

29. Sitwe. B: daß f. satt werden. vE: daß f. essen n. f. w.

23. wohne, den S. ... Erstgeburten.

24. und ... hat d. gef. B. dW. vE. A: der Weg. B: zu v. sein wird. dW. A: zu weit ist. vE: groß.

25. dW: um G. weg. vE: w. um Silber. B: sollst ... hingeben ... zusammenbinden. dW. vE: binde ... auf.

26. (Bgl. 12, 20.) dW. vE. A: starke(s) Getränke.

XV.

Repetitis legis.

XV. Δι' ἐπὶ τὰ ἐτὼν ποιήσεις ἀφείσως. ² Καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφείσως. Ἀφήσεις πᾶν χρέος ἰδιον ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον σου, καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἀφείσως κυρίῳ τῷ θεῷ σου. ³ Τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἴαν ἢ σοι παρ' αὐτῷ, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου ἀφείσως ποιήσεις τοῦ χρόνου σου. ⁴ Ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῇ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι αὐτήν. ⁵ ἴαν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον. ⁶ Ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέ σε, ὅν τρόπον ἐλάλησέ σοι, καὶ δανειεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιεῖς, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοὺ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

⁷ Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεής ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου, ἐν τῇ γῇ ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοι, οὐκ ἀποστρέψεις τὴν καρδίαν σου οὐδὲ μὴ συσφύξεις τὴν χειρὰ σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου. ⁸ ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χειρὰς σου αὐτῷ, δάνειον δανειεῖς αὐτῷ ὅσον ἂν ἐπιδέχεται, καθ' ὅσον ἐνδεεῖται. ⁹ Πρόσχευε σιαντῷ, μήποτε γένηται ῥῆμα κρυπτόν ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα, λέγων· Ἐγγίλει τὸ ἔτος τὸ ἔβδομον, ἔτος τῆς ἀφείσως, καὶ ποιηρεῖσθαι ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ, καὶ οὐ θῶς αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη. ¹⁰ Μεταδιδούς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανειεῖς αὐτῷ ὅσον ἂν ἐπιδέχεται, καθότι ἐνδεεῖται, καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ, ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο

2. A¹B* (pr.) σε (+ A²X). B: ἐπικ. γὰρ (ὅτι ἐπ. AEFX). 4. AB: ἡ (ἦν EFX). B: κατακληρονομήσας σε (c. AEFX). 5. B: ὅσας (ἃς AFX). 6. A¹B: δανιεῖς (c. A¹FX). B* (sq.) σὺ. 7. A²B: ἀποστρέψεις (-στρέψ. A¹EFX). B: ὁδ' ὁ μὴ. 8. A²B† (a. δάν.) καὶ (* A¹FX). B (eti. 10): (* ἂν) ἐπιδέχεται, καθότι (c. FX, AEX: καὶ καθ' ὅς). 9. A¹B: μὴ (μὴπ. A²FX). AB: δώσεις (δῶς EFX). B: καταβοήσ. (βοήσ. AEFX). 10. AB: Δίδως (Metad. FX). AEFX (pro καθ' ἐνδ.): σε.

1. B.dW: Zu (Am) Ende v. 7 Jahren. vE.A: Im lebenten Jahre. dW: Erlaß geben. vE: G. gewähren. A: Nachlaß machen.

2. Ein jegl. Schuldherr, der ... geliehen hat, f. die Hand ablassen u. soll ... ein Erlaß. dem G. dW: Und so soll es gehalten werden. vE: die Sache des Erlasses ist diese. B.dW.vE: Es soll jeder Sch. erlassen was ... (geliehen) hat. B: er solls u. einem. dW.vE: soll u. drängen seinen ... B: Denn man hat

XV מקץ שבע-שנים תעשה שמיטה: וזה דבר השמיטה שמוט כל-בעל משה ידו אשר ישה ברכה ל-א-ג-ש אדריכו ואדאחיו כ-קרא שמיטה ליה: אתהנכרי תגש ואשר יהיה לו אתאחיה תשמט ידה: אפס כי לא יהיה בך אכיון כ-ברכה וברכה יהיה בארץ אשר יהיה אלהיה תהיה נחלה לרשתה: רק אם שמוע תשמע בקול יהוה אלהיה לשמו לעשות את-כל-המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום: כ-יהיה אלהיה ברכה פאשר דבר-לה העבטת ביום רבים ואתה לא תעבט ומשלת בגוים רבים ובה לא משלת:

כ-יהיה בך אכיון מאחד אחיה אחד שעליה בארצה אשר-יהיה אלהיה נתן לך לא תאמץ את לבבה ולא תקפץ את-גדה מאחיה האכיון: כ-סתח תסתח את-גדה לו והעבט תעביטנו די מחסרו אשר יחסר לו: השמר לך פ-יהיה דבר עמ-לבבה כל-על לאמר קרבה ש-השבע שנת השמיטה ורעה ענה באחיה האכיון ולא תתן לו וקרא עליה אל-יהוה והיה בך חסא: נתון תתן לו ולא-ירע לבבה בתתן לו כי בגללי תהיה

ein Erlaß, dem G. ausgerufen. vE: ausget. dW: wenn m. ausruft. dW.vE: den Erlaß geben. 3. was du bei d. Br. stehen hast, f. du erl. vE: bei d. Br. hast. B.vE: soll deine Hand erl. 4. B: Nur daß f. Armer unter dir sein soll? d. Zedoch wird ... bei dir sein? vE: Es sei denn wäre? 5. B.dW.vE.A: Wenn du nur ... (wird) haben).

XV. Ueber sieben Jahre sollst du ein Erlassjahr halten. *Also sollst aber zugehen mit dem Erlassjahr: Wenn einer seinem Nächsten etwas borget, der soll es ihm erlassen, und soll es nicht einmahnen von seinem Nächsten oder von seinem Bruder, denn es heißt das Erlassjahr dem Herrn. *Von einem Fremden magst du es einmahnen; aber dem, der dein Bruder ist, sollst du es erlassen. *Es soll allerdings kein Bettler unter euch sein; denn der Herr wird dich segnen im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird zum Erbe einzunehmen. *Alein daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchest, und haltest alle diese Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du barnach thust. *Denn der Herr, dein Gott, wird dich segnen, wie er dir geredet hat. So wirst du vielen Völkern leihen, und du wirst von niemand borgen; du wirst über viele Völker herrschen, und über dich wird niemand herrschen. 7 Wenn deiner Brüder irgend einer arm ist, in irgend einer Stadt in deinem Lande, das der Herr, dein Gott, dir geben wird: so sollst du dein Herz nicht verhärten, noch deine Hand zuhalten gegen deinen armen Bruder; *sondern sollst sie ihm aufstehen und ihm leihen, nach dem er mangelt. *Güte dich, daß nicht in deinem Herzen ein Besserküß sei, das da spreche: Es nahest herzu das siebente Jahr, das Erlassjahr! und sehest deinen armen Bruder unfreundlich an, und gehest ihm nicht, so wird er über dich zu dem Herrn rufen, so wirst du es Sünde haben. *Sondern du sollst ihm geben, und dein Herz nicht verdrießen lassen, daß du ihm gibst; denn um solches willen

2. A.A. (U.L.?): borget, der soll es nicht eium.
4. U.L: allerdinge.

6. B.vE: nicht borgen. dW.A: von A. entleihen.
h.vE: werden sie u. h.
7. B: ein Armer unter dir sein wird v. b. Br. einem.
W: ... ist v. b. Brüdern. vE: Einer d. Br. B.vE: (irg.)
dem v. deinen Thoren. dW.vE.A: verschließen.
8. vor deinem a. Br. B: Br. der a. ist. dW: Br.,
im Armen.
8. genugsam, nachdem. B: so viel zu f. Nothdurft
thig ist, was ihm mangelt. dW: was hinreicht
f. Mangel, w. ihm mangelt. vE: so viel zureicht für
A., woran er A. leidet.

Folggelotten = Bibel. A. E.

^{31,10.}
^{Lv. 25,10.}
^{Ex. 23,11.} Septimo anno facies remissio- **XV.**
nem, *quae hoc ordine celebrabitur: 2
Cui debetur aliquid ab amico vel
proximo ac fratre suo, repetere non
poterit, quia annus remissionis est
(^{Ma. 6,1,2.}
^{L. 4,16.} Domini; *a peregrino et advena exi- 3
ges, civem et propinquum repetendi
non habebis potestatem. *Et omnino 4
indigens et mendicus non erit inter
vos; ut benedicat tibi Dominus Deus
tuus in terra, quam traditurus est
tibi in possessionem. *Si tamen au- 5
^{25,1a.}
^{16,29.} dieris vocem Domini Dei tui et custo-
dieris universa, quae jussit et quae
ego hodie praecipio tibi. *Benedicat 6
tibi, ut pollicitus est; foenerabis
gentibus multis, et ipse a nullo acci-
^{28,12,44.} pies mutuum; dominaberis nationibus
plurimis, et tui nemo dominabitur.

Si unus de fratribus tuis, qui 7
morantur intra portas civitatis tuae,
in terra, quam Dominus Deus tuus
daturus est tibi, ad paupertatem ve-
^{v. 11.}
^{Lv. 25,33;}
^{1Jo. 3,17;}
^{Ma. 5,42;}
^{Ps. 104,20} nerit: non obdurabis cor tuum nec
contrahes manum, *sed aperies eam 8
^{L. 6,34a.}
^{(17m.}
^{6,16a.} pauperi, et dabis mutuum, quo eum
indigere perspexeris. *Cave ne forte 9
^{12,12a.} subrepat tibi impia cogitatio, et di-
cas in corde tuo: Appropinquat se-
^{v. 1a.} ptimus annus remissionis! et avertas
oculos tuos a paupere fratre tuo,
nolens ei quod postulat mutuum
^{Ex. 16,49.} commodare; ne clamet contra te ad
Dominum et fiat tibi in peccatum.
^{2Co. 9,7.}
^{Sir. 35,11.}
^{Feb. 4,7a.}
^{Ps. 23,27.}
^{Ma. 10,42.} *Sed dabis ei, nec ages quidpiam 10
callide in ejus necessitatibus sub-
levandis; ut benedicat tibi Dominus

4. Al. *Deus tuus. 7. 8: devenerit.

9. eine Bellschickse ... daß du sprichst ... nicht;
wird er. B: Bellschickse. dW.vE: der nichtswürdige
Gedanke. A: böse. vE: Nahe ist. B: daß dein Auge
arg sei gegen. dW: du mißgünstig seiest. vE: u. b. A.
wollte überdrüssig sein. A: du deine A. wegwendest
von ... dW: daß er ... schreie ... u. eine S. auf dich
komme. vE: u. er ... schreie, u. S. ... täme. B: so wird ...
u. es w. zur S. in dir werden.

10. vE: b. G. u. überdrüssig werden. B.dW.vE: wenn
du.

XV.

Repetitio legis.

εὐλογῇσιν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου καὶ ἐν πάσιν οὐ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου. 11 Οὐ γὰρ μὴ ἐκλείπῃ ἐνθεὸς ἀπὸ τῆς γῆς σου. Διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι τῷ ἐπιδεομένῳ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

12 Ἐὰν δὲ πρᾶθῃ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Ἑβραῖος ἢ Ἑβραία, δουλεύσει σοι ἕξ ἔτη, καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστείλεις αὐτὸν ἐλευθέρον ἀπὸ σου. 13 Ὅταν δὲ ἐξαποστείλῃς αὐτὸν ἐλευθέρον ἀπὸ σου, οὐκ ἐξαποστείλεις αὐτὸν κενόν. 14 Ἐφοδίων ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τῆς ληρῆς σου· καθὰ εὐλόγησέ σε κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ. 15 Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατο σε κύριος ὁ θεός σου ἐκείθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι 'ποιεῖν' τὸ ῥῆμα τοῦτο. 16 Ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σε· Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σου, ὅτι ἡγάπησέ σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ ἐστὶν αὐτῷ παρὰ σοί, 17 καὶ λήψῃ τὸ ὄψῃτιον καὶ τρυφήσεις τὸ ὅπσιον αὐτοῦ ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἔσται οἰκέτης σου εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδείαν σου ποιήσεις ὡσαύτως. 18 Οὐ σκληρὸν ἔστω ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σου, ὅτι ἐπίτειον μισθὸν μισθοῦ ἐδούλευσέ σοι ἕξ ἔτη, καὶ εὐλογῇσιν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσιν οἷς ἂν ποιῇς.

19 Πᾶν πρωτότοκον ὃ ἂν τεχθῇ ἐν τοῖς βοσεί σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ ὄρσειν ἀγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐκ ἐργάσῃ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου, καὶ οὐ μὴ κείρῃς τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου. 20 Ἐναντὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγῃ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἕξ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλεξῇται κύριος ὁ θεός σου, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 21 Ἐὰν δὲ

10. B* (penult.) σε († AEFX). 11. A²B: ἐκλείπῃ (-λείπῃ A¹FX). A¹EX* ποιεῖν. AB† (p. πέν.) καὶ (* X). AB† (a. ἐπὶ) τῷ (* FX). 12. AFX† (p. ᾧ) ἢ. 14. B: τῷ οἴκῳ (τῆς λ. AEFX). 15. B: οἰσθα (ἦσθα AEFX). 16. B: ἡγάπησέ (-πήσέ AEFX). 17. AEFX (pro ὅτ.) vs. AB: πρὸς τ. θ. (ἐπὶ τ. θ. FX). B: σοι οἶκ. (οἶκ. σὺ AFX) ... ὡσαύτ. ποιῇς. (ποιῇς. ὡσαύτ. AFX). 18. AB: ἔσται (ἔστω FX) ... † (a. μισθ.) τῷ (* EFX) ... (eti. 19) ἐάν (ἀν FX). 19. B: ταῖς β. (τοῖς

10. vE: Geschäftsten. dW: Thun. B: in Allem wozu du deine Hand ausstreckst. A: woran du d. anlegst. dW: allem Geschäft deiner Hände. vE: bei jedem Unternehmen d. Hand.

11. B: die A. nicht aufhören. A: Arme w. n. fehlen. dW: wird n. an A. j. vE: doch n. an Dürftigen

וּבְרַכְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-מַעֲשֶׂיךָ 11 וּבְכָל מַשְׁלַח יָדְךָ: כִּי לֹא-יִכָּחַל אִיּוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עֲלֶיךָ אֲנֹכִי מִצִּוְתָךְ לֵאמֹר שְׂתַחַח תִּשְׂתַּח אֶת-יְדֶיךָ לַאֲחִיךָ לְעֹנִי וּלְאֲכִינָה בְּאַרְצְךָ: ס

וְיִימָכְר לְךָ אֶתִּיךָ הֶעֱבָרִי אוֹתָהּ וְעָבְדָה שָׁשׁ שָׁנִים וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִת תִּשְׁלַחנָהּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ: וְכִי-תִשְׁלַחנָהּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תִשְׁלַחנָהּ רִיקָם: הָעֲנִיךָ תַּעֲנִיךָ לוֹ מִצִּוְתָךְ וּמִקֶּרֶב אֲשֶׁר בְּרַכְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֵּן-לוֹ: וּזְכַרְתָּ כִּי עָבַד הָיִיתָ בְּאַרֶץ מִצְרַיִם וְיִשְׁפֹּתֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֲלֶיךָ אֲנֹכִי מִצִּוְתָךְ אֲדִיהָדָר הַהוּא הַיּוֹם: וְהָיָה כִּי-יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֶצֵּא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהַבָּהּ וְאֲדַבַּרְתָּ כִּי-טוֹב לוֹ עִמָּךְ: וְלִקְחָתָּ אֶת-הַטְּרָצֶע וְנִתְתָּה בְּאֶזְנוֹ וּבִדְלַת וְהָיָה לְךָ עָבֵד עוֹלָם וְאֵף לְאַמְתָּךְ תַּעֲשֶׂה-כֵן: לֹא-יִקָּשֶׁה כִּינָה בְּשִׁלְחָהּ אֹתוֹ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שָׂכָר סָלִיד עָבְדָה שָׁשׁ שָׁנִים וּבְרַכְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: ס

כָּל-הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד בְּבָקְרָתָּ וּבִצְאֹנָתָהּ-הַזֶּהָר תִּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲבֹד בְּבָכָר שׁוֹרְתָּ וְלֹא תִזְוֹ בְּכוֹר צֹאנֶךָ: לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שְׁנָה בִּשְׁנָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֹתָהּ וּבֵיתָהּ: וְכִי-יִהְיֶה

β. AFX). AB: ἐργᾶ (ἐργάσῃ FX). B: τὸ πρωτότοκον (τὸ πρ. AEFX). 20. B* αὐτὸ θεὸς σου († AEFX) mangeln. B: gegen d. Br., g. keinen Glauben an d. Armen. dW.vE: dem Dürftigen (Bedrüdten) u. d.

12. B.vE: an dich. dW: verkauft worden. vE: καὶ dW.vE.A: (wurde) u. er dir 63 geteuer (hat) u. v. von dir gehen lassen. dW.vE.A: freilassen (mit 63)

13. B.A: l. g. lassen. dW.vE: entlassen.

wird dich der Herr, dein Gott, segnen in allen deinen Werken und was du vor-
11 nimmst. *Es werden allezeit Arme sein im Lande; darum gebiete ich dir und sage, daß du deine Hand aufhufst deinem Bruder, der bedrängt und arm ist in deinem Lande.

12 Wenn sich dein Bruder, ein Hebräer oder Hebräerin, dir verkauft, so soll er dir sechs Jahre dienen, im siebenten Jahr sollst du ihn frei losgeben. *Und wenn du ihn

frei losgibst, sollst du ihn nicht leer von 14 dir gehen lassen, *sondern sollst ihm auflegen von deinen Schafen, von deiner Tenne, von deiner Kelter, daß du gehest von dem, daß dir der Herr, dein Gott, gesegnet hat.

15 *Und gedenke, daß du auch Knecht warst in Egyptenland, und der Herr, dein Gott, dich erlöset hat; darum gebiete ich dir sol- 16 ches heute. *Wird er aber zu dir sprechen: Ich will nicht ausziehen von dir, denn ich habe dich und dein Haus lieb (weil ihm

17 wohl bei dir ist): *so nimm einen Pfriemen und bohre ihm durch sein Ohr an der Thür, und laß ihn ewiglich deinen Knecht sein. Mit deiner Magd sollst du

18 auch also thun. *Und laß dich nicht schwer dünken, daß du ihn frei losgibst, denn er hat dir als ein zwiefältiger Tagelöhner sechs Jahre gedient; so wird der Herr, dein Gott, dich segnen in allem, was du thust.

19 Alle Erstgeburt, die unter deinen Kindern und Schafen geboren wird, daß ein Männlein ist, sollst du dem Herrn, deinem Gott, heiligen. Du sollst nicht adern mit dem Erstling deiner Ochsen, und nicht be- 20 scheeren die Erstlinge deiner Schafe. *Vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du sie essen jährlich, an der Stätte, die der Herr er- 21 wählet, du und dein Haus. *Wenn aber

Deus tuus in omni tempore, et in cunctis ad quae manum miseris.

^{Ma. 26, 11p.} *Non deerunt pauperes in terra ha- 11 ^{Jo. 12, 5.} bitationis tuae; idcirco ego praecipio tibi, ut aperias manum fratri tuo ^{Ex. 22, 7.} egeno et pauperi, qui tecum versatur in terra.

^{Ex. 21, 2. Lv. 25, 29. Jer. 34, 16.} Cum tibi venditus fuerit frater tuus 12 Hebraeus aut Hebraea, et sex annis servierit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum; *et quem liber- 13 tate donaveris, nequaquam vacuum abire patieris, *sed dabis viaticum 14 de gregibus et de area et torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi. *Memento quod et 15.

^{5, 15. 14, 12. 24, 18. al.} ipse servieris in terra Aegypti, et liberaverit te Dominus Deus tuus, et idcirco ego nunc praecipio tibi. *Sin 16

^{Ex. 21, 5.} autem dixerit: Nolo egredi! eo quod diligat te et domum tuam et bene sibi apud te esse sentiat: *assu- 17

^{Ex. 21, 6.} mes subulam et perforabis aurem ejus in janua domus tuae, et serviet tibi usque in aeternum; ancillae quoque ^{v. 12. (v. 9.)} similiter facies. *Non avertas ab eis 18

oculos tuos, quando dimiseris eos liberos, quoniam juxta mercedem mercenarii per sex annos servivit tibi; ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus, quae agis.

^{Ex. 13, 2. 22, 29. Lv. 27, 26. Nm. 3, 13. 8, 17.} De primogenitis, quae nascuntur 19 in armentis et in ovibus tuis, quid- quid est sexus masculini, sanctificabis Domino Deo tuo; non operaberis in primogenito bovis et non tondebis

^{14, 22.} primogenita ovium. *In conspectu 20 Domini Dei tui comedes ea per annos singulos, in loco quem elegerit Dominus, tu et domus tua. *Sin au- 21

10. R: opere.

18. B: es n. hart sein in deinen Augen. vE: schwer vor deine A. kommen. B: für einen doppelten Lohn eines L. dW: doppelt so viel als der L. eines Miethlings. vE: um das Doppelte des L. e. L.

19. dW.vE: Alles Erstgeborne. vE: Großvieh ... Kleinvieh. B.dW.vE.A: arbeiten. B: beines d. dW. vE.A: Erstgeborenen d. Kindes ... scheeren das Erstgeb. (die Erstgeburten) d. Sch. (beines Schafes). B: von Jahr zu J. dW: J. für J. vE: alle Jahre.

17. A.A: eine Pfrieme. 18. A.A: zwiefältiger.

14. ihm gehest. dW.vE: ein Geschenk f. du ihm (machen) geben. A: Begehrung geben? B.dW.vE: womit dich ... (das) sollst du ihm geben.

15. A: auch du gebienst.

16. darum daß er ... lieb hat. dW.A: ausgehen. B: weggehen ... es ihm gut geht.

17. B: So sollst ... in f. D. u. an die Th. stehen. dW.vE: eine Pfrieme, u. sich sie durch (in) f. D. u. durch (in) d. Th. B: daß er ... sei. dW.vE: so ist er ... für immer). A: u. er soll.

XV.

Repetitio legis.

ἢ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός, οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου. ²² ἐν ταῖς πόλεσι σου φαγῇ αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως φάγεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφος. ²³ πλὴν τὸ αἷμα αὐτοῦ οὐ φαγῇ, ἐπὶ τῇ γῇ ἐκχεεῖς αὐτό ὡς ὕδωρ.

XVI. Φύλαξον τὸν μῆνα τῶν νέων, καὶ ποιήσεις τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξηγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου ἐξ Αἰγύπτου νυκτός. ² Καὶ θύσεις τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, πρόβατα καὶ βόας, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, ἐπικληθήναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. ³ Οὐ φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ ζύμη· ἐπτά ἡμέρας φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως (ὅτι ἐν σπονδῇ ἐξηλάθαι ἐξ Αἰγύπτου), ἵνα μνησθῇτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν. ⁴ Οὐκ ὀφθαίνεται σοὶ ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου ἐπτά ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν, ὧν ἂν θύσῃς τὸ ἐσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί. ⁵ Οὐ δυνήσῃ θύσαι τὸ πάσχα ἐν οὐδεμῇ τῶν πόλεων σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. ⁶ Ἄλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθήναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πάσχα ἐσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου, ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐξηλάθης ἐκ γῆς Αἰγύπτου. ⁷ Καὶ ἠψήσεις 'καὶ ὀπτήσεις' καὶ φαγῇ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωί, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου. ⁸ Ἐξ ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξοδίου ἐορτῇ κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις 'ἐν αὐτῇ πᾶν' ἔργον, 'πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πᾶσα ψυχὴ'.

21. B: τυφλόν, μῶμον πονηρόν, ε (c. AFX). 22. B: ἐδεταί (φάγ. AEFX). 23. B* τὸ († AEFX). A¹ B* αὐτῷ († A² FX). B: φάγεσθε (φαγῇ AEFX). — 1. AB: Φύλαξαι (-ξον FX) ... ἐξηλάθης (ἐξῆγ. σε κύρ. ὁ θ. σε FX). 2. B (eti. 4. 7): ἐὰν (ἀν AFX). 3. AB: ἐξηλάτετε (-ατε FX). AEFX† (p. pr. Aiy.) νυκτός. 4. B: ὕψης (θύσῃς AEFX). 6. AX: δυσμαῖς. B: ἐξ Aiy. γκ γῆς Aiy. AEFX). 7. B: ε ... ἐλεύσῃ (ψ ... ἀπαλ. AEFX). 8. AB: ποιητ. ψυχῇ (π. πᾶσα ψ. X).

21. oder ... hat. dW.vE: lahm. dW: schlimmen.

22. deinen Thoren. B: magst. B.dW.vE: der Unreine u. (b.) M. zugleich. (Wgl. 12, 15.)

23. B.dW.vE: Nur (allein) ... sollst (darfst).

1. Wachte auf. (Wgl. 2 Mos. 13, 4.) B: Rimm wahr. dW: Beobachte. A: 'Hab' Acht auf. vE: in d. M. dW.A: des Nachts.

2. vE: Kleinvieh u. Großv. A: opfern v. Schafen.

ב' מיום פסח או עזר כל מום רע
מלא תזבחנו ליהוה אלהיה: בשעריה
תאכלנו השמא והשהור יהיו פצעי
מוכאלי: רק אתדמו לא תאכל על-
הארץ השפכו במים: ס

XVI. שמור את-חודש האביב ועשית
פסח ליהוה אלהיה פי פחש
האביב הוציאך יהוה אלהיה
ממצרים לילה: וזבחתי פסח ליהוה
אלהיה צאן ובקר במקום אשר יבחר
יהוה לשכן שמו שם: לא-תאכל
עליו חמץ שבעת ימים האכל-עליה
מצות לחם עני פי בחפזון יצאת
מארץ מצרים למען תזכר את-יום
צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך:
ולא-יראה לך שאר בכל-גבלה
שבעת ימים ולא-יזין מן-הפסח
אשר תזבח בערב ביום הראשון
לפקר: לא תוכל לזבח את-הפסח
באתר שעריה אשר-יהוה אלהיה
נתן לך: פי אם-אל-המקום אשר-
יבחר יהוה אלהיה לשכן שמו שם
תזבח את-הפסח בערב כבוא
השמם מועד צאתך ממצרים:
ובשלת ואכלת במקום אשר יבחר
יהוה אלהיה בו וסנית בפקר
הלכת לאלהיה: ששת ימים תאכל
מצות וביום השביעי עצרת ליהוה
אלהיה לא תעשה מלאכה: ס

3. dabei essen ... du dabei ... mit Stile. B: in der G. dW.vE: in Giffertigkeit. A: ohne Sauerkeit des Br. der Trübsal ... mit Schrecken.

4. du des ... schlachtest. B.dW.vE: f. Gannet (bei dir). dW.vE: in deinem ganzen Gebiete. A: übrigbleiben. vE.A: zum (andern) M.

5. gibst. B: wirft u. können. vE: darfst. A: f. B.dW.vE.A: das B. A: opfern. dW.vE.A: (jeder) d. Städte. B.vE: geben wird.

Das Paſſaß.

XV.

einen Fehl hat, daß es hinfet oder blind iſt oder ſonſt irgend einen böſen Fehl, ſo ſollſt du es nicht opfern dem Herrn, deinem Gott. *Sondern in deinem Thor ſollſt du es eſſen (du ſeiſt unrein oder rein) wie 22 ein Reh und Hirsch. *Allein, daß du ſeines Bluts nicht eſſeſt, ſondern auf die Erde gießeſt wie Waſſer.

XVI. Halte den Monat Abib, daß du Paſſaß halteſt dem Herrn, deinem Gott; denn im Monat Abib hat dich der Herr, dein Gott, aus Egypten geführt bei der 2 Nacht. *Und ſollſt dem Herrn, deinem Gott, das Paſſaß ſchlachten, Schafe und Rinder, an der Stätte, die der Herr erwählen wird, daß ſein Name daſelbſt wohne. 3 *Du ſollſt kein Gefäuertes auf das Feſt eſſen. Siehen Tage ſollſt du ungeſäuertes Brot des Glends eſſen, denn mit Furcht biſt du aus Egyptenland gezogen, auf daß du des Tages deines Auszugs aus Egypten- 4 land gedenkeſt dein Lebenlang. *Es ſoll in ſieben Tagen kein Gefäuertes geſehen werden in allen deinen Grenzen, und ſoll auch nichts vom Fleiſch, das des Abends am erſten Tage geſchlachtet iſt, über Nacht 5 bleiben bis an den Morgen. *Du kanſt nicht Paſſaß ſchlachten in irgend deiner Thore einem, die dir der Herr, dein Gott, 6 gegeben hat, *ſondern an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß ſein Name daſelbſt wohne, da ſollſt du das Paſſaß ſchlachten, des Abends, wenn die Sonne iſt untergegangen, zu der Zeit, als 7 du aus Egypten zogeſt; *und ſollſt es kochen und eſſen an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählen wird, und darnach dich wenden des Morgens und heim- 8 gehen in deine Hütte. *Sechs Tage ſollſt du Ungeſäuertes eſſen, und am ſiebenten Tage iſt die Verſammlung des Herrn, deines Gottes, da ſollſt du keine Arbeit thun.

21. U.L: daß hinfet.

1. U.L: Mond. A.A: Monden.

7. A.A.(U.L.): die dir der Herr. A.A: Hütten.

6. untergeht. dW: beim Untergange der S. A: gegen U. vE: um die Zeit, da du. B: zur beſtimmten 3. da du biſt ... gezogen. dW: zur 3. deines Auszuges.

tem habuerit maculam, vel claudum fuerit vel caecum, aut in aliqua parte deforme vel debile, non immolabitur Domino Deo tuo. *Sed intra portas urbis tuae comedes illud; tam mundus quam immundus similiter vescentur eis quasi caprea et cervo. *Hoc solum observabis, ut sanguinem eorum non comedas, sed effundes in terram quasi aquam.

Observe mensem novarum XVI. frugum et verni primum temporis, ut facias Phase Domino Deo tuo; quoniam in isto mense eduxit te Dominus Deus tuus de Aegypto nocte. *Immolabisque Phase Domino Deo tuo de ovibus et de bobus, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi. *Non comedes in eo panem fermentatum; septem diebus comedes absque fermento afflictionis panem, quoniam in pavore egressus es de Aegypto; ut memineris diei egressionis tuae de Aegypto omnibus diebus vitae tuae. *Non apparebit fermentum in omnibus terminis tuis septem diebus, et non remanebit de carnibus ejus, quod immolatum est vespere in die primo, usque mane. *Non poteris immolare Phase in qualibet urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus daturus est tibi, *sed in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi, immolabis Phase vespere ad solis occasum, quando egressus es de Aegypto. *Et comes et comedes in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, manequae consurgens vades in tabernacula tua. *Sex diebus comedes azyma, et in die septima, quia collecta est Domini Dei tui, non facies opus.

4. S: fermentatum.

7 magt darnach ... Hütten. vE: umkehren. A: dich aufmachen.

8. B: ein Feiertag dem H. dW.vE: Feſtverſamml. (zu Ehren) Jch. dW.A: Geſchäft. vE: verrichten.

XVI.

Repetitio legis.

9 Ἐπὶ ἑβδομάδας ὁλοκλήρους ἐξαριθμή-
σεις σεαυτῷ ἀρχαμένον σου δρέπανον ἐπ'
ἀμνητὸν ἀρξῇ ἐξαριθμῆσαι ἑπτά ἑβδομάδας.

10 Καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ
θεῷ σου, καθότι ἰσχύει ἡ χεὶρ σου, ὅσα ἂν
δῷ σοι, καθότι ἠυλόγησέ σε κύριος ὁ θεός
σου. 11 Καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντι κυρίου τοῦ
θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ
σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ
Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσί σου, καὶ ὁ προσήλυ-
τος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν, ἐν
τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου
αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ.
12 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ, καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντο-
λὰς ταύτας.

13 Ἐορτὴν τῶν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ
ἐπὶ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τῆς
ἀλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου. 14 Καὶ
εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός
σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ
παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυ-
τος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς
πόλεσί σου. 15 Ἐπὶ ἡμέρας ἑορτάσεις κυ-
ρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξῃται
κύριος ὁ θεός σου αὐτόν. Ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ
σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς γενήμασί
σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ
ἔσῃ εὐφραινόμενος.

16 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθῇσεται
πᾶν ἀρσενικόν σου ἑναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξῃται κύριος, ἐν τῇ
ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδο-
μάδων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας.
Ὅν ὀρθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
κατός. 17 Ἐκαστος κατὰ τὴν δύναμιν τῶν
χειρῶν αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ
θεοῦ σου ἣν ἔδωκε σοι.

9. B* ὁλοκλ. (+ AEFX). 10. B: καθὼς ἡ χ. σε ἰσχ.
(καθότι κτλ. AFX) ... * σοι - σε (+ A' EFX). 11. B:
ἐναντίον (ἐναντί AEFX) ... * ὁ ἐν τ. πόλ. σε (+ AEFX)
... + (a. ἐν ὑμ.) ὅσα (* AEFX) ... (eti. 16) ἐὰν (ἀν
AFX). 12. B: ἐγένε (ἡσθθα AEFX). AEX: φυλάξεις.
13. B* τῶν (+ AEFX). 14. A' X+ (p. εὐφρ.) ἐναντι
κυρίῳ τῷ θεῷ et * ἐν τῇ δ. σε. 15. B: αὐτῷ (αὐτόν
AEFX). AX+ (p. θεός σε) ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα
αὐτοῦ ἐκεῖ. B* τοῖς (+ AFX). 16. AB: ἐναντίον (ἐναντι
EFX). B+ (p. ἐκλ.) αὐτόν (* AFX). 17. AB* τὴν (+ X)
... ὑμῶν (αὐτῷ X).

9 שבועה שבועת תספור לך מהחל
חרמש בקמה תחל לספור שבועה
שבועות: ועשית חג שבועות ליהוה
אלהיה מסת נדבת ידך אשר תתן
כאשר יברכה יהוה אלהיה:
ושמחת לפני יהוה אלהיה אתה
ובנך ובתך ועבדך ואמנתך ותלוי
אשר בשעריך והגר והיתום
והאלמנה אשר בקרבך במקום
אשר יבחר יהוה אלהיה לשכן
12 שמד שם: תכרת פי-עבד היות
במצרים ושמרת ועשית אתהחקים
האלה:

13 תג הספת תעשה לך שבועת ימים
באספה מוצנך ומיגבך: ושמחת
בחגך אתה ובנך ובתך ועבדך
ואמנתך ותלוי והגר והיתום
והאלמנה אשר בשעריך: שבועת
ימים תחג ליהוה אלהיה במקום
אשר יבחר יהוה פי יברכה יהוה
אלהיה בכל-תבואתך ובכל מעשה
ידך והיות אה שמח:

16 שלוש פעמים בשנה יראה כל-
זכורך אתפני יהוה אלהיה במקום
אשר יבחר בחג המצות ובחג
השבועות ובחג הספות ולא יראה
17 אתפני יהוה ריקם: איש כמתנת
ידו בברכת יהוה אלהיה אשר
נתת לך:

v. 16. ספך כ"פ

9. B: bei dir g., von dem an, daß man ... an den
stehenden Getreide anfängt. dW: v. b. Seit an, da
m. anhebt die S. an die S. [zu legen]. vE: u. gew
v. da an, wo b. S. an b. S. kommt. B.dW. vE: zu
bu (die) 7 W. (anfangen) zu g.

Das Fest der Wochen und der Laubhütten.

XVI.

9 Sieben Wochen sollst du dir zählen, und anheben zu zählen, wenn man anfängt mit der Sichel in der Saat. *Und sollst halten das Fest der Wochen dem Herrn, deinem Gott, daß du eine freiwillige Gabe deiner Hand gebest, nach dem dich der Herr, dein Gott, gesegnet hat; *und sollst fröhlich sein vor Gott, deinem Herrn, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd und der Levit, der in deinem Thor ist, der Fremdling, der Waise und die Witwe, die unter dir sind, an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß sein Name da wohnet. *Und gedenke, daß du Knecht in Egypten gewesen bist, daß du haltest und thust nach diesen Geboten.

13 Das Fest der Laubhütten sollst du halten sieben Tage, wenn du hast eingesamlet von deiner Tenne und von deiner Felser. *Und sollst fröhlich sein auf deinem Fest, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, der Levit, der Fremdling, der Waise und die Witwe, die in deinem Thor sind. *Sieben Tage sollst du dem Herrn, deinem Gott, das Fest halten, an der Stätte, die der Herr erwählen wird. Denn der Herr, dein Gott, wird dich segnen in alle deinem Einkommen und in allen Werken deiner Hände, darum sollst du fröhlich sein.

16 Dreimal des Jahres soll alles, was männlich ist unter dir, vor dem Herrn, deinem Gott, erscheinen, an der Stätte, die der Herr erwählen wird, auf das Fest der ungesäuerten Brote, auf das Fest der Wochen und auf das Fest der Laubhütten. Es soll aber nicht leer vor dem Herrn erscheinen *ein jeglicher nach der Gabe seiner Hand, nach dem Segen, den dir der Herr, dein Gott, gegeben hat.

Septem hebdomadas numerabis tibi 9 ab ea die, qua falcem in segetem miseris; *et celebrabis diem festum 10 hebdomadarum Domino Deo tuo, oblationem spontaneam manus tuae, quam offeres juxta benedictionem Domini Dei tui. *Et epulaberis co- 11 ram Domino Deo tuo, tu, filius tuus et filia tua, servus tuus et ancilla tua, et Levites qui est intra portas tuas, advena ac pupillus et vidua, qui morantur vobiscum: in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi. *Et re- 12 cordaberis quoniam servus fueris in Aegypto, custodiesque ac facies quae praecepta sunt.

Solemnitatem quoque tabernaculorum celebrabis per septem dies, quando collegeris de area et torculari fruges tuas. *Et epulaberis in 14 festivitate tua, tu, filius tuus et filia, servus tuus et ancilla, Levites quoque et advena, pupillus ac vidua, qui intra portas tuas sunt. *Septem 15 diebus Domino Deo tuo festa celebrabis, in loco quem elegerit Dominus, benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis frugibus tuis et in omni opere manuum tuarum, erisque in laetitia.

Tribus vicibus per annum apparebit omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit: in solemnitate azymorum, in solemnitate hebdomadarum et in solemnitate tabernaculorum. Non apparebit ante Dominum vacuus, *sed 17 offeret unusquisque secundum quod habuerit juxta benedictionem Domini Dei sui, quam dederit ei.

12. Al. † (p. praec.) tibi.

10. A: den Festtag. B: mit einer Schätzung eines Opfers von d. G., das du geben sollst wie ... wird esegnet haben. dW: nach Maßgabe der fr. G. ... du gibst, so wie ... vE: mit dem, was fr. deine G. geben kann, je nachdem.

1. dem G. deinem G. ... Thoren ... erwählen

2. vE: eingedenk sein.

3. B: bei dir h. vE.A: feiern.

14. dW.vE: an d. G. A: Maßzeit halten bei ...?

15. nur fröhl. dW: Ertrag ... Thun. vE: Arbeit. B: nur freudig. vE: ganz fröhl.

16. B.dW: alle deine Mannsbilder. vE: Männlichen. vE.A: Niemand soll. dW: vor d. Angesichte J. f. man ... B: Es soll aber das A. ... angesehen werden.

17. dW: mit. vE: m. dem was f. G. geben kann. B.vE: G. ... deines Gottes, den er ...

XVI.

Repetitio legis.

18 *Κρείττος καὶ γραμματωσις αγωγεὺς καταστήσεις σταντῶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου, αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατὰ φυλάς, καὶ κρινούσι τὸν λαὸν κρίσειν δικαίαν.* 19 *Οὐκ ἐκκλινούσι κρίσειν οὐδὲ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ *λήγονται δῶρα· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων.* 20 *Δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῇτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.*

21 *Οὐ φτενύσεις σταντῶ ἄλλος· πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐ ποιήσεις σταντῶ.* 22 *Οὐ στήσεις σταντῶ στήλην, ἃ ἐμίσησε κύριος ὁ θεός σου.*

XVII. *Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἔστιν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥήμα ποτηρόν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἔστιν.*

2 *Ἐὰν δὲ εὐρεθῇ ἐν σοί, ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ποιήσει τὸ ποτηρόν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, 3 καὶ ἐλθόντες λατρεύσασιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῷ ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ προσέταξα, 4 καὶ ἀναγγεῖ σοι καὶ ἀκούσεις, καὶ ἐκζητήσης σφόδρα, καὶ ἴδου ἀληθῶς γέγονε τὸ ῥήμα, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραὴλ.* 5 *καὶ ἐξάξεις τὸν ἀνθρώπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκεῖνην, οἵτινες ἐποίησαν τὸ πρᾶγμα τὸ ποτηρόν τοῦτο, καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.* 6 *Ἐπὶ δυοὶ μάρτυρον ἢ τρισὶ μάρτυ-*

18. B: ποιήσεις (καταστ. AEFX)...*πάσαις (+AEX). 19. AEX: ἐκ ἐπιγν. B: δῶρον ἀποτυφλοῖ (-ρα ἐκτ. AEFX). 21. B* κυρίῳ (+AEFX). — 1. AEX: προσοίσεις. 2. B* ἐν σοὶ...: ὅς... ἐναντίον (c. AEFX). 3. AX: ἀπελθ... προσκυνήσωσιν. B: π. τῶν (π. τῷ AFX, A pergit: κόσμῳ τῷ ἐκ τῶ ἀρ.)... προσέταξέ σοι (-ξα AFX). 4. A'B* καὶ ἀν. (+F). 5. B* οἵτινες - τῶτο (+AEFX et + ἐπὶ τὴν πύλην). 6. AB+ (p. ἡ) ἐπὶ (*FX).

48 מ ח ס ס ס

18 שְׁפָטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן-לָהּ בְּכָל-שְׁעָרֶיהָ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ נָתַן לָהּ לְשִׁבְטֶיהָ וְשִׁפְטִי אֶת-הָעָם מִשְׁפָּט-צֶדֶק; לֹא-תִסֶּה מִשְׁפָּט לֹא תִכְיֹר פָּנִים וְלֹא-תִקַּח שָׂחָד כִּי הַשְׁחָד יַעֲוֶה עֵינִי חֲכָמִים וְיִסְלַף דְּבָרִי צְדִיקִים; צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדָּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיִרְשָׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיהָ נָתַן לָהּ:

20 לֹא-תַעֲשֶׂה לָהּ אֲשֶׁרָה כָּל-עֵץ אֲצִל מִזֶּבֶחַ יְהוָה אֱלֹהֶיהָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-הָ מַלְּהָ: וְלֹא-תִקֵּם לָהּ יַמְצַבָּהּ אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיהָ: **XVII.** לֹא-תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיהָ שֹׂר וְשֶׁה אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם כֹּל דְּבַר רַע כִּי תוֹעֵבֶת יְהוָה אֱלֹהֶיהָ הִוא: ס כִּי-יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאֶחָד שְׁעָרֶיהָ אֲשֶׁר-יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ נָתַן לָהּ אִישׁ אֶל-אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לְעֵבֶר בְּרִיתוֹ: וְלָהּ יַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלַשֵּׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי: וְהִצַּד-לָהּ וְשִׁמְעָה וְהִרְשָׁתָה הֵיטֵב וְהִנֵּה אָמַת נָכוֹן הַדָּבָר נַעֲשֶׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל: וְהוֹצֵאתָ אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הָרַע הַזֶּה אֶל-שְׁעָרֶיהָ אֶת-הָאִישׁ אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה וְסָקַלְתֶּם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ: עַל-פִּי שְׁנַיִם עֲדִים

18. dW.vE: n. Vorsteher. B: ansehn. dW.vE: gerecht. B: einem ger.

19. Gefährd. vE: die B. dW: f. Anfechtung. B.dW.vE: das G. (ver)bleibet die Augen im G.

18 Richter und Amtleute sollst du dir setzen in allen deinen Thoren, die dir der Herr, dein Gott, geben wird unter deinen Stämmen, daß sie das Volk richten mit rechtem Gericht. *Du sollst das Recht nicht beugen, und sollst auch keine Person ansehen noch Geschenke nehmen, denn die Geschenke machen die Weisen blind und verkehren die 20 Sachen der Gerechten. *Was recht ist, dem sollst du nachjagen, auf daß du leben und einnehmen mögest das Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird.

21 Du sollst keinen Hain von Bäumen pflanzen bei dem Altar des Herrn, deines Gottes, den du dir machest. *Du sollst die keine Säule aufrichten, welche der Herr, dein Gott, hasset.

XVII. Du sollst dem Herrn, deinem Gott, keinen Ochsen oder Schaf opfern, das einen Fehlgang oder irgend etwas Böses an ihm hat; denn es ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel.

2 Wenn unter dir in der Thore einem, die dir der Herr, dein Gott, geben wird, gefunden wird ein Mann oder Weib, der da Uebels thut vor den Augen des Herrn, deines Gottes, daß er seinen Bund über- 3 gehet, *und hingehet und dienet andern Göttern und betet sie an, es sei Sonne oder Mond oder irgend ein Götze des Himmels, das ich nicht geboten habe, *und wird dir angesagt und hörest es: so sollst du wohl darnach fragen. Und wenn du findest, daß es gewiß wahr ist, daß solcher 5 Greuel in Israel geschehen ist, *so sollst du denselben Mann oder dasselbe Weib ausführen, die solches Uebel gethan haben, zu deinem Thor, und sollst sie zu Tode steigen. *Auf zweier oder dreier Zeugen

19. A.A.: Geschenk nehmen. A.A.: Sache.
1. A.A.: an sich hat. 4. U.L.: daß gewiß.
6. U.L.: zwei oder dreien.

A.: die G. verblenden. vE.: verbreht. A.: verändern. B.A.: die Worte?

20. B.: Nur der Gerechtigkeit. dW.vE.: Dem Rechte(n), d. Rechte(n). dW.A.: (tren) nachtrachten.

21. B.: einigertlei B. dW.: dir keine Art aufzupf. v. allerl. Holz. (vE.: überhaupt keinen Baum? A.: noch irgend einen B.?) dW.vE.A.: neben.

22. dir auch. A.: Silbsänle ... welches.

1. dW.: Kind. B.: oder klein Vieh. vE.: Großvieh. A. Kl. B.: woran ein F. o. irgend ein böses Ding sein

Judices et magistratos constitues 18

^{Gn. 34, 30, 24;} in omnibus portis tuis, quas Domi-
^{De. 1, 18;} nus Deus tuus dederit tibi per singu-
^{20, 1, 5, 20;} las tribus tuas, ut judicent populum
^{Nm. 11, 16;} justo judicio, *nec in alteram par-
^{1Ch. 22, 4;} tem declinent. Non accipies perso-
^{28, 24;} nam nec munera; quia munera ex-
^{19, 8, 8;} caecant oculos sapientum et mutant
^{Ex. 22, 6, 8;} verba iustorum. *Iuste quod iustum 20
^{Lev. 19, 15;} est persequeris, ut vivas et possideas
^{De. 1, 17;} terram, quam Dominus Deus tuus
^{27, 25;} dederit tibi.
^{18m. 5, 3;}
^{Sir. 20, 31;}
^{18, 9;}
^{21, 21, 12;}
^{18, 9, 27;}
^{Ex. 31, 1;}
^{Pr. 31, 15;}
^{1Tm. 6, 11;}

^{7, 5;} Non plantabis lucum et omnem 21
^{12, 22;} arborem juxta altare Domini Dei tui,
*nec facies tibi neque constitues 22
^{Lev. 26, 1;} statuam; quae odit Dominus Deus
tuus.

^{Lev. 22, 20;} Non immolabis Domino Deo **XVII.**
tuo ovem et bovem, in quo est ma-
cula aut quidpiam vitii; quia abomi-
natio est Domino Deo tuo.

^{13, 22a;} Cum reperti fuerint apud te intra 2
unam portarum tuarum, quas Domi-
^{12, 6;} nus Deus tuus dabit tibi, vir aut
mulier, qui faciant malum in con-
spectu Domini Dei tui et transgre-
^{Jos. 23, 16;} dianantur pactum illius, *ut vadant et 3
serviant diis alienis et adorent eos,
^{4, 19;} solem et lunam et omnem mili-
^{Jer. 3, 2;} tiam coeli, quae non praecepi, *et 4
^{28, 28;} hoc tibi fuerit nunciatum, audiens-
^{21, 2, 3;} que inquisieris diligenter et verum
^{13, 14;} esse repereris, et abominatio facta
est in Israel: *educas virum ac mu- 5
lierem, qui rem sceleratissimam per-
petrarunt, ad portas civitatis tuae,
^{13, 2a;} et lapidibus obruentur. *In ore 6
^{Ex. 22, 20;}

22. Al.: atque et: quam. S: tibi statuam, neque
constituas quae.

wird. dW.vE.: an welchem ... etw. B. ist. A.: ein
Rangel. dW.: ein Gr. Jehovahs.

2. übertritt. dW.vE.: in deiner Mitte. B.dW.vE.
A.: deiner Th. dW.: sich findet ... Böses. vE.: was b.
ist in d. H.

3. u. Sonne ... was irgend vom G. B.: sich vor ihnen
bietet ... vor d. ganzen G. dW.vE.A.: (nub) das ganze.

4. Die Kap. 13, 14.

5. B.: böse Sache. B.dW.vE.: deinen Thoren ...
daß s. sterben.

XVII.

Repetitio legis.

αὐτὸν ἀποθάνειται ὁ ἀποθνήσκων· οὐκ ἀποθάνειται ἐφ' ἐνὶ μάρτυρι. ⁷ Καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις, θανατώσας αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ παντός τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ· καὶ ἐξαρείτε τὸν ποτηρὸν ἐξ ὕμῶν αὐτῶν.

⁸ Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἱμα αἱματος καὶ ἀνὰ μέσον κρίσεως κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἀφῆς ἀφῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσίν σου, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ, ⁹ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσί σοι τὴν κρίσιν, ¹⁰ καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἂν ἀναγγελλωσί σοι ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου, καὶ φυλάξεις 'σφόδρα' ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἂν νομοθετηθῇ σοι. ¹¹ Κατὰ τὸν νόμον, ὃν ἂν φασίωσι σοι, καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσί σοι, ποιήσεις· οὐκ ἐκκλίσεις ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὗ ἂν ἀναγγελλωσί σοι, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά. ¹² Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς εἴεν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ, τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἢ τοῦ κριτοῦ ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθάνειται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαρείς τὸν ποτηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ. ¹³ Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσῃ ἐτι.

¹⁴ Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ, καὶ κληρονομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς, καὶ εἴπῃς· Καταστήσω ἐπ' ἐμὰντὸν ἄρχοντα, καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ μου· ¹⁵ καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρ-

7. B* παντός (+ AEFX) ... ἐσχάτων ... ἐξαρείς (c. AEFX). 8. B: πόλ. ὕμῶν (π. σε AEFX). AEFX+ (p. 3. σε) ἐπικληθήναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ (eti. 10). 10. B: πρῶγμα (ῥῆμα AEFX) ... ἐὰν (ἂν AFX). AB: φυλάξῃ (-ξίς FX). A¹B* σφόδρα (+ A²EFX). B* κατὰ (+ AFX). 11. A¹B* ὃν ἂν φ. σ. (+ A²X). AX: ἣν ἐὰν. AB: ὃ ἐὰν (ἂ ἂν FX). 12. B: ὥστε ... ἢ (τῷ ... γένηται AEFX). 14. B* ἐκ κλ. (+ AEFX). B: ἐπ' αὐτήν (ἐπ' αὐτῆς AEFX). 15. B* (pr.) σε (+ AEFX).

6. dW.vE.A: (die) Aussage. B.dW.vE: getödtet werden. dW: schuldig. vE: den Tod verdient. B: sterben soll. A: getödt. w. f.

7. wider ihn sein. (Wgl. 13,9.5)

או שלשה עדים יומת המת לא יומת על-פי עד אחד: יד העדים תהיה-בו בראשונה להמיתו ויד כל-העם באחרונה ובערת הרע מקרבה: פ

פ' יפלא ממך דבר למשפט בין וס' לדם בין-דין לדיו ובין לג' לג' דברי ריבת בשעריה וקמת ועלית אל-המקום אשר יבחר יהוה אלהיה בו: ובאת אל-הכהנים ה' להלויים ואל-השופט אשר יהיה בימים ההם ודרשתי והגידו לי את דבר המשפט: ועשית על-פי הדבר אשר יגידו לי מן-המקום ההוא אשר יבחר יהוה ושמת לעשות פ' כל אשר יורה: על-פי התורה אשר יורה ועל-המשפט אשר-אמרו לי תעשה לא תסור מן-הדבר אשר-יגידו לי ימין ושמאל: והאיש אשר-יעשה כדון לכלתי שמע אל-הפתח העמד לשפת שם את-יהוה אלהיה או אל-השפט ומת האיש ההוא ובערת הרע מ' ישראל: וכל-העם ישמעו ויראו ולא יזידו עוד: ס

פ' תבא אל-הארץ אשר יהוה אלהיה נתן לך וירשתה וישבתה בה ואמרת אשימה עלי מלך פ' כל-הזים אשר סביבתי: שום תשים עליה מלך אשר יבחר יהוה אלהיה בו מקרב אחיה תשים עליה מלך

8. dW: So dir ein Handel ... ist zum Gut. d Wenn b. eine Sache zu schwierig ist zu richten. B: a Rechthandel. vE: Rechtesache. dW: Klage - lehung. (A: Aussage!) B: was Streitsache ist

Die Sache vor den Priesler.

XVII.

Mund soll sterben, wer des Todes werth ist, aber auf Einem Zeugen Mund soll er nicht sterben. *Die Hand der Zeugen soll die erste sein, ihn zu tödten, und darnach die Hand alles Volks, daß du den Bösen von dir thuest.

8 Wenn eine Sache vor Gericht dir zu schwer sein wird, zwischen Blut und Blut, zwischen Handel und Handel, zwischen Schaden und Schaden, und was zänkische Sachen sind in deinen Thoren, so sollst du dich aufmachen und hinauf gehen zu der Stätte, die dir der Herr, dein Gott, erwählen wird, *und zu den Prieslern, den Leviten, und zu dem Richter, der zu der Zeit sein wird, kommen und fragen: die sollen dir das Urtheil sprechen. *Und du sollst thun nach dem, was sie dir sagen an der Stätte, die der Herr erwählet hat, und sollst es halten, daß du thust nach allem, was sie dir lehren werden. *Nach dem Gesetz, das sie dir lehren, und nach dem Recht, das sie dir sagen, sollst du dich halten, daß du von demselben nicht abweichst, weder zur Rechten noch zur Linken. *Und wo jemand vermesset handeln würde, daß er dem Priesler nicht gehorchte, der daselbst in des Herrn, deines Gottes, Amt stehet, oder dem Richter: der soll sterben, und sollst den Bösen aus Israel thun, *daß alles Volk höre und fürchte sich, und nicht mehr vermesset sei.

4 Wenn du in das Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, und nimmst es ein und wohnest darinnen, und wirst sagen: Ich will einen König über mich setzen, wie alle Völker um mich her haben: *so sollst du den zum Könige über dich setzen, den der Herr, dein Gott, erwählen wird. Du sollst aber aus deinen Brüdern einen zum Könige über dich setzen;

8. A.A: die der Herr. 9. U.L: zur Zeit.

W: über Rechtshandel. (vE: zw. Schlägereien u. Schl., die als Rechtsstreitigkeiten ...? A: u. du siehest, daß die Richter Verschiedenes sagen!)

9. B: das Rechtsurtheil anzeigen. dW: werden dir ein Spruch des Rechtes verkünden. vE: d. Rechtspruch sagen. A: dir urtheilen nach d. Wahrheit.

10. B: nach d. Inhalt d. Worte, ... anzeigen werden. dW: Sprüche ... verkünden. vE: Ausspr. ... an-

19,15. duorum aut trium testium peribit, 7
Nm. 35,30. qui interficietur; nemo occidatur uno
Mt. 18,16. qui interficietur; nemo occidatur uno
Jo. 8,17. contra se dicente testimonium. *Ma- 7
2Co. 13,1. nus testium prima interficiet eum et
Ebr. 10,25. manus reliqui populi extrema mitte-
13,9. tur; ut auferas malum de medio tui.
v. 12,13,6. Si difficile et ambiguum apud 8
19,19. te judicium esse perspexeris inter
22,21. sanguinem et sanguinem, causam et
1Co. 5,12. causam, lepram et lepram, et judi-
2Ch. 19,10. cum intra portas tuas videris verba
12,5. variari: surge et ascende ad locum, quem elegerit Dominus Deus tuus.
2Ch. 19,5,11. *Veniesque ad sacerdotes levitici ge- 9
neris, et ad judicem qui fuerit illo tempore, quaresque ab eis, qui indicabunt tibi judicii veritatem. *Et 10
facies, quodcumque dixerint, qui praesunt loco, quem elegerit Dominus, et docuerint te *juxta legem ejus; 11
sequerisque sententiam eorum, nec declinabis ad dexteram neque ad sinistram. *Qui autem superbierit, 12
nolens obedire sacerdotis imperio, qui eo tempore ministrat Domino Deo tuo, et decreto judicis: morietur homo ille, et auferes malum de Israel. *Cunctusque populus audiens 13
timebit, ut nullus deinceps intumescat superbia.

Cum ingressus fueris terram, quam 14
Dominus Deus tuus dabit tibi, et possederis eam habitaverisque in illa, et dixeris: Constituam super me regem, sicut habent omnes per circuitum nationes: *eum constitues quem 15
Dominus Deus tuus elegerit de numero fratrum tuorum; non poteris

8. S: et non lepram et: inter.
12. S: ex decreto.

zeigen. B.dW.vE: von demselben (diesem) Ort. dW.vE: achte (halte) darauf zu thun.

11. du handeln. dW.vE: thun.

12. dW: der Mann, der ... vE: Wer aber v. handelt. A: hoffärtig ist. dW: im Dienste. B.vE: zu dienen dem H. A: dienet. vE.A: das Böse (ausrotten). dW: so schaffe das B.

14. dW: gleich allen B. rings ... vE: nach aller B. Weise, die ... wohnen.

XVII.

Repetitio legis.

χορτα· οὐ δύνησιν καταστῆσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἀνθρώπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἐστὶ. ¹⁶ Πλὴν οὐκ πληθυνεῖ ἐαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέφει τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον, ὅπως μὴ πληθύνῃ ἐαυτῷ ἵππον· ὁ δὲ κύριος εἶπεν ὑμῖν· Οὐκ προσθήσεσθε ἀποστρέφειν τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἐτι. ¹⁷ Καὶ οὐκ πληθυνεῖ ἐαυτῷ γυναικάς, ἵνα μὴ μεταστῇ αὐτοῦ ἡ καρδία. Καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐκ πληθυνεῖ ἐαυτῷ σφόδρα. ¹⁸ Καὶ ἔσται, ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τοῦ δίφρου τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψῃ ἐαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερῶν τῶν Λευιτῶν. ¹⁹ Καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν, ²⁰ ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρόνιος ᾖ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτός καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

XVIII. Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερῶσι τοῖς Λευίταις, ὅλην φυλὴν Λευί, μερὶς οὐδὲ κληρὸς μετὰ Ἰσραὴλ. Καρπώματα κυρίου ὁ κληρὸς αὐτῶν, φάγονται αὐτά· ² κληρὸς δὲ οὐκ ἔσται αὐτῷ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· κύριος αὐτὸς κληρὸς αὐτοῦ, καθὼς εἶπεν αὐτῷ. ³ Καὶ αὕτη ἡ κρῖσις τῶν ἱερῶν τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ παρὰ τῶν θυόντων τὰς θυσίας, ἅν τε μόσχον, ἅν τε πρόβατον· καὶ δώσει τῷ ἱερεὶ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνα καὶ τὸ ἥνυστρον. ⁴ Καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ. ⁵ Ὅτι αὐτὸν ἐξέλεξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου, παρεστάναι ἑναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ

16. B: Διότι (Πλὴν AEFX) ... ἀποστρέψῃ ... αὐτῷ (c. AFX) ... * ὑμῖν (+ AEX). 18. B* ἔσται et τὸ δίφρου ... αὐτῷ (c. AEFX). 19. B: φ. σε (φ. αὐτῷ AEFX) ... + (a. φυλ.) καὶ (* iid.). 20. B: μακροχρονίῳ (c. AEFX). — 1. AX: Κάρπωμα. 2. B: αὐτοῖς ... ἀδ. αὐτῶν (αὐτῷ ... ἀδ. αὐτῷ AEFX). 3. B: φ. τὰ θυμματα ... δώσεις τὸν βρ. τῷ ἱερ. (c. AFX). AB: ἐνυστρον (γν. EX). 5. B* ὁ θεός σου et (tert.) σε (+ AEFX).

15. vE: Du darfst keinen. B.dW.vE: fremden Mann. A: M. eines anb. Wolfes.

16. B: er soll sich ... Pferde anschaffen. dW: Nur soll ... haben. vE: Jedoch f. er sich ... halten. B: das mit daß er viel Pf. angeschafft. vE: eben weil er der Pf. v. hätte. A: auf d. Zahl f. M. stolz? dW: um v. M. zu haben? B: umflehren. dW.vE: auf d. M.

לֹא תִכְבֵּל לַחֲת עָלֶיךָ אִישׁ נִכְרִי אֲשֶׁר לֹא-אֲחִיךָ הוּא: רֵץ לֹא-יִרְבֶּה-לָּךְ סוּסִים וְלֹא-יִשְׁבִּי אֶת-הָעֵם מִצְרַיִם לְמַעַן הִרְבּוֹת סוּס וַיְהִיךָ אָמַר לָכֶם לֹא תִסְפּוּן לְשׂוֹב בְּדֶרֶךְ הַזֶּה עוֹד: וְלֹא יִרְבֶּה-לָּךְ נָשִׁים וְלֹא יִסּוּר לָכֶבֶד וְסֵפֶף וְזָהָב לֹא יִרְבֶּה-לָּךְ מָאֵד: וַיְהִיךָ כִשְׁבָתוֹ עַל פֶּסֶא מִמֶּלְכָּתוֹ וְכָתַב לֹא אֶת-מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל-סֵפֶר מִלְּפָנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם: וַיְהִיכֶּה עִמּוֹ וַקְרָא בּוֹ כָּל-יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהָיו לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם: לְבִלְתִּי וְסִלְכָּבוּ מֵאֲחִיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן-הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמָאוֹל לְמַעַן יִאֲרֶיךָ יָמִים עַל-מִמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל:

XVIII. לֹא-יְהִיֶּה לָכֶה לְפָנֵים הַלְוִיִּם כָּל-שִׁבְט לְנִי חֶלֶק וְנַחֲלָה עִם-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יִאֲכָלוּ: וְנַחֲלָה לֹא-יְהִיֶּה-לָּךְ בְּקֶרֶב אֲחִיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לָּךְ: וְזֶה יְהִיֶּה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זִכְחֵי הַזִּבְחָ אִם-שׂוֹר אִם-שֶׁה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזֶּרַע וְהַלְוִיִּים וְהַשִּׁבְתָּ: רֵאשִׁית דְּגָנְךָ וְרֵאשִׁית וַיְצַהֲרֶךָ וְרֵאשִׁית גֶּז צֹאנְךָ וְשֶׁן-לָּךְ: כִּי בּוֹ בָחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל-שִׁבְטֶיךָ לַעֲמֹד לְשֹׁמֵר בְּשֵׁם-יְהוָה.

zurückf. 17. n. soll sich. dW.vE.A: M. haben. dW: wenig. B.vE: abweiße. B: so gar viel. vE: M. dW: zu v.

18. sich eine Wfschrift dieses G. vE: jehob. figet. dW.vE.A: Thron. dW: machte er ... seinen Buche, das bei ... ist? vE: soll ... schreiben mit v. G.

du kannſt nicht irgend einen Fremden, der nicht dein Bruder iſt, über dich ſehen.
 16 *Alein daß er nicht viele Roſſe halte, und führe das Volk nicht wieder in Egypten um der Roſſe Menge willen, weil der Herr euch geſagt hat, daß ihr hinfort nicht wieder durch dieſen Weg kommen ſollt.
 *Er ſoll auch nicht viele Weiber nehmen, daß ſein Herz nicht abgewandt werde, und ſoll auch nicht viel Silber und Gold ſammeln.
 *Und wenn er nun ſitzen wird auf dem Stuhl ſeines Königsreichs, ſoll er dieß andere Geſez von den Prieſtern, den Leviten, nehmen und auf ein Buch ſchreiben laſſen.
 *Das ſoll bei ihm ſein und ſoll darinnen leſen ſein Lebenlang, auf daß er lerne fürchten den Herrn, ſeinen Gott, daß er halte alle Worte dieſes Geſezes und dieſe Rechte, daß er darnach thue.
 *Er ſoll ſein Herz nicht erheben über ſeine Brüder, und ſoll nicht weichen von dem Gebot, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß er ſeine Tage verlängere auf ſeinem Königsreich, er und ſeine Kinder in Iſrael.

XVIII. Die Prieſter, die Leviten des ganzen Stammes Levi, ſollen nicht Theil noch Erbe haben mit Iſrael. Die Opfer des Herrn und ſein Erbtheil ſollen ſie eſſen;
 2 *darum ſollen ſie kein Erbe unter ihren Brüdern haben, daß der Herr ihr Erbe iſt, wie er ihnen geredet hat.
 *Das ſoll aber das Recht der Prieſter ſein an dem Volk und an denen, die da opfern, es ſei Ochſ oder Schaf, daß man dem Prieſter gebe den Arm und beide Backen und den Wanſt,
 4 *und das Erſtling deines Korns, deines Roſſs und deines Deles, und das Erſtling von der Schur deiner Schafe.
 *Denn der Herr, dein Gott, hat ihn erwählt aus allen deinen Stämmen, daß er ſtehe am

alterius gentis hominem regem facere, qui non sit frater tuus. *Cum- 16
 que fuerit constitutus, non multiplicabit sibi equos, nec reducet populum in Aegyptum, equitatus numero sublevatus; praesertim cum Dominus praeceperit vobis, ut nequaquam amplius per eandem viam revertamini.
 *Non habebit uxores plurimas, quae 17
 allicient animum ejus, neque argenti et auri immensa pondera. *Post- 18
 quam autem sederit in solio regni sui, describet sibi Deuteronomium legis hujus in volumine, accipiens exemplar a sacerdotibus leviticae tribus; *et habebit secum legetque 19
 illud omnibus diebus vitae suae, ut discat timere Dominum Deum suum et custodire verba et caeremonias ejus, quae in lege praecepta sunt.
 *Nec elevetur cor ejus in superbiam 20
 super fratres suos, neque declinet in partem dexteram vel sinistram; ut longo tempore regnet ipse et filii ejus super Israel.

Non habebunt sacerdotes XVIII.
 et Levitae et omnes, qui de eadem tribu sunt, partem et haereditatem cum reliquo Israel, quia sacrificia Domini et oblationes ejus comedent.
 *Et nihil aliud accipiet de possessione fratrum suorum; Dominus enim ipse est haereditas eorum, sicut locutus est illis. *Hoc erit judicium 3
 sacerdotum a populo et ab his qui offerunt victimas: sive bovem sive ovem immolaverint, dabunt sacerdoti armum ac ventriculum, *primitias 4
 frumenti, vini et olei, et lanarum partem ex ovium tonsione. *Ipsium 5
 enim elegit Dominus Deus tuus de cunctis tribubus tuis, ut stet et mi-

16. A.A: viel Roſſe. U.L: daß ihr ſort.

17. A.A: viel Weiber. 20. A.A: in ſeinem Rön.

4. A.A: den Erſtl.

in den Pr. B: in ein B. ſchr. v. dem, das vor ... iſt.
 h: dies wiederholte G. ... u. b. Handschrift von ... (hmen?)

19. dW: er habe es bei ſich. vE: Dieſes ſoll ... ſein.

20. damit ſ. f. p. u. erhebe. vE: lange lebe in ſ. dW.A: lange herrſche!

1. B: Die Gencropfer. dW: Die D., das iſt ihre Be-

20. Al: filius.

1. Al: *reliquo (S†populo).

ſt.ung. (A: u. ſeine Gaben?)

2. der p. iſt ihr G. vE.A: iſt ſelbſt. dW: ſei?

3. von d. B., v. ... ſchlachten ... Rinnbaden ... tragen. vE: Schlachtopfer bringen. B.A: die (eine) Schulter. dW.vE: den Zug ... rauhen M.

4. B.dW.A: die Erſtlinge d. Getreides ... ſollſt du ihm geben. vE: Erſtrüchte.

5. dW: im D. B.vE: zu dienen. A: u. diene.

XVIII.

Repetitio legis.

ὀνόματι κυρίου, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πά-
σας τὰς ἡμέρας. ⁶ Ἐὰν δὲ παραγένηται ὁ
Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οὐ αὐτὸς παροικεῖ, καθ'-
ὅτι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον ὃν
ἂν ἐκλέξηται κύριος, ⁷ καὶ λειτουργήσῃ τῷ
ὀνόματι κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ, ὡς περ πάν-
τες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ παρεστη-
κότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου. ⁸ μερίδα μεμερισμέ-
νην φάγεται, πλὴν τῆς πράσεως αὐτοῦ τῆς
κατὰ πατριάν.

⁹ Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ
Θεός σου δίδωσι σοι, οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ
τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων. ¹⁰ Οὐχ
εὐρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν νῖδον
αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρί, μαν-
τευόμενος μαντεῖαν καὶ κληδονίζομενος καὶ
οἰωνίζομενος, φαρμακός, ¹¹ ἐπ' ὧδων ἐπασιδὴν,
ἐγγυστριμυθὸς καὶ τερατοσκοπὸς καὶ ἐπερω-
τῶν τῶν νεκρῶν. ¹² Ἔστι γὰρ βδελύγμα κυ-
ρίου τῷ Θεῷ σου πᾶς ποιεῖν ταῦτα· ἔνεκα γὰρ
τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ὁ Θεός σου
ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου. ¹³ Τί-
λειος ἔσθι ἔναντι κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. ¹⁴ Τὰ
γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐ-
τούς, οὗτοι κληδονισμῶν καὶ μαντεῶν ἀκού-
σονται· σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἰδωκεν κύριος ὁ Θεός
σου. ¹⁵ Προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου
ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι κύριος ὁ Θεός σου·
αὐτοῦ ἀκούσεσθε. ¹⁶ Κατὰ πάντα ὅσα ᾔτήσω
παρὰ κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐν Χωρὶβ, τῇ
ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας, λέγοντες· Οὐ προσθη-
σομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν, καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψό-
μεθα ἔτι, οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν. ¹⁷ Καὶ εἶπε

B. B: αὐτῷ (κυρίῳ AEFX) ... ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
(pro πάσ. τ. ἡμ. AEFX). 6. B* ὑμῶν et κύριος (+
AEFX). 7. B* καὶ (+ AFX) ... ἔναντιόν σου ... (+ in f.)
τῷ Θεῷ σου (c. AEFX). 8. AB* αὐτῷ (+ FX). 10. B: καὶ
(ἡ AEFX) ... * (sq.) καὶ (+ iid.). 11. A² B: ἐπασιδὴν
(ἐπασιδὸν EFX; A¹ X: ἐπασιδὸν). B* (ult.) καὶ (+ AEX).
12. AB: ἔνεκεν (ἐνεκα EF). B* ὁ Θεός σου (+ AEFX).
13. B: ἔναντιόν σου (ἐναντι AEX). 14. B: κληδόνων ...
καὶ σοὶ ἢ (-ονισμῶν ... σοὶ δὲ ἢ AEFX). 16. B: σὺ
(ἡμῶν AFX; EX: ὑμῶν) ... τὸ το μέγα (c. AFX).

5. B: alle die Tage. dW: auf alle Zeiten. vE: alles
zeit.

6. Thore, aus ... erwählen wird. B.dW: der 2.
... wofelbst er sich aufhält. vE: als Fremdling ist.
dW: mit a. 2. vE: aus irg. einem Verlangen?
(A: forziſchet u. verlanget ... zu kommen.)

7. dW: u. dienest. vE: so fann er dienen. A: soll.

8. so sollen sie. vE: gl. Theil f. f. effen. dW: zu

יהוה הוא ובניו כל־הימים: 6
וקרבא הפו' מאחד שעריה מכל־
ישראל אשר־הוא בר שם ובא בכל־
אית נפשו אל־המקום אשר־יבחר
יהוה: ושרת בשם יהוה אלהיו
בכל־אחיו הלויים העמדים שם לשני
יהוה: חלק פחלק יאכלו לבד
מספרי על־האבות: 8

9 כי אתה בא אל־הארץ אשר־יהוה
אלהיה נתן לך לא־תלמד לעשות
תועבת הגוים ההם: לא ימצא
כה מעביר בנו־ובתו באש קסם
קסמים מעונן ומנחש ומכשף:
10 והבר חבר ושאל אוב וידעני ודרש
אל־המתים: פרתועבת יהוה כל־
עשה אלה ובגלל התועבת האלה
יהוה אלהיה מוריש אותם מפניה:
11 קמים תהיה עם יהוה אלהיה: כי
הגוים האלה אשר אתה יורש אותם
אל־מענגים ואל־קסמים ושמעי
ואתה לא כן נתן לך יהוה אלהיה:
12 נביא מקרבך מאחיה כמני יקים
לך יהוה אלהיה אליו תשמעון:
13 בכל אשר־שאלת מעם יהוה אלהיה
בחרב ביום הקהל לאמר לא אספ
לשמע את־קול יהוה אלהי ואת־
האש הגדלה הזאת לא־אראה עוד
ולא אמות: ויאמר יהוה אלי

v. 13. ה' רבד v. 16. פק ב"ק

gl. Theilen. A: Denselben Th. der Speise f. er bekom-
men. B: das v. ihm verkauft ist wegen d. 2. dW
außer d. verk. Eigentum. vE: seinem verkauft
terl. 3.

9. B.dW.vE.A: nach den Or.

10. Zauberer ... Wahrsager ... Schmaritzler
dW: durchs 2. weibet. B: der mit Weissagern
geht ... Tagew. ... Wahrh. ... Zaub. dW: ...

Dienſt im Namen des Herrn, er und ſeine 6 Söhne ewiglich. *Wenn ein Levit kommt aus irgend einem deiner Thore, oder ſonſt irgend aus ganz Iſrael, da er ein Gaſt iſt, und kommt nach aller Luſt ſeiner Seele an 7 den Ort, den der Herr erwählet hat, *daß er diene im Namen des Herrn, ſeines Gottes, wie alle ſeine Brüder, die Leviten, 8 die daſelbſt vor dem Herrn ſtehen: *die ſollen gleichen Theil zu eſſen haben, über das er hat von dem verkauften Gut ſeiner Väter.

9 Wenn du in das Land kommſt, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, ſo ſollſt du nicht lernen thun die Greuel dieſer 10 Völker, *daß nicht unter dir gefunden werde, der ſeinen Sohn oder Tochter durchs Feuer gehen laſſe, oder ein Weiſſager, oder ein Tagewähler, oder der auf Vogelgeſchrei 11 achte, oder ein Zauberer, *oder Beſchwörer, oder Wahrſager, oder Zeichendeuter, 12 oder der die Todten frage. *Denn wer ſolches thut, der iſt dem Herrn ein Greuel, und um ſolcher Greuel willen vertreibt ſie 13 der Herr, dein Gott, vor dir her. *Du aber ſollſt ohne Wandel ſein mit dem 14 Herrn, deinem Gott. *Denn dieſe Völker, die du einnehmen wirſt, gehorchen den Tagewählern und Weiſſagern, aber du ſollſt dich nicht alſo halten gegen den 15 Herrn, deinen Gott. *Einen Propheten, wie mich, wird der Herr, dein Gott, dir erwecken, aus dir und aus deinen Brüdern; dem ſollt ihr gehorchen. *Wie du denn von dem Herrn, deinem Gott, gebeten haſt zu Horeb, am Tage der Verſammlung, und ſprachſt: Ich will hinfort nicht mehr hören die Stimme des Herrn, meines Gottes, und das große Feuer nicht mehr 17 ſehen, daß ich nicht ſterbe. *Und der Herr

nistret nomini Domini ipse et filii ejus in ſempiternum. *Si exierit Le- 6 vites ex una urbium tuarum ex omni Israel, in qua habitat, et voluerit venire, desiderans locum quem elegerit Dominus: *ministrabit in no- 7 mine Domini Dei sui, sicut omnes fratres ejus Levitae, qui stabunt eo tempore coram Domino; *partem 8 ciborum eandem accipiet, quam et caeteri, excepto eo quod in urbe sua ex paterna ei ſucceſſione de- betur.

Quando ingreſſus fueris terram, 9 quam Dominus Deus tuus dabit tibi, cave ne imitari velis abominationes illarum gentium. *Nec inveniat in 10 te, qui luſtret filium ſuum aut filiam, ducens per ignem; aut qui ariolos ſciſcitetur et obſervet ſomnia atque auguria; nec ſit maleſicus *nec in- 11 cantator, nec qui pythones conſulat, nec divinos, aut quaerat a mortuis veritatem. *Omnia enim haec abomi- 12 natur Dominus, et propter iſtius- modi ſcelera delebit eos in introitu tuo. *Perfectus eris et abſque ma- 13 cula cum Domino Deo tuo. *Gentes 14 iſtae, quarum poſſidebis terram, augures et divinos audiunt; tu autem a Domino Deo tuo aliter inſtitutus es. *PROPHETA de gente tua 15 et de fratribus tuis ſicut me ſuſci- tabit tibi Dominus Deus tuus; ipſum audies! *Ut petiſti a Domino Deo 16 tuo in Horeb, quando concio congregata eſt, atque dixiſti: Ultra non audiam vocem Domini Dei mei, et ignem hunc maximum amplius non videbo, ne moriar. *Et ait Dominus 17

10. 8: non ſit.

11. A.A: ober ein Zeichend. 16. U.L: will fort.
3. ... Zeichendeuter ... Beſchwörer. vE: Weiſſ. ...
Wolkendeuter ... Schlangenbeſchw. ... Zaub. (A: der
die Wahrſ. fraget u. auf Träume u. Vorbedeutungen
achtet, o. ein Z.)

11. B. o. Geiſterbanner. B: der mit Beſchwörung
mag. o. b. einen Wahrſagergeiſt fragt. dW: Wahn-
prediger ... Todtenbeſchwörer ... kluger Mann. vE:
... der ein Wahrſ. iſt. (A: der die Pythonongeſter beſt.
die Weiſſager!)

13. B: vollkommen. dW.vE: ganz (dich) an Jehova
deinem (deinen) G. halten.

14. dem Zauberer ... dir hat es u. alſo der ... be-
ſchieben. B: zugelassen. dW.vE: aber dir geſtattet.

15. dW: Propheten? B.dW.vE: aus deiner Mitte.
A: deinem Volke. vE.A: den (ſ. du) hören. dW: auf
ſie höret?

16. So wie du von. B: Nach alſe dem. vE: Ganz
wie. dW: erbaſteſt. B: begehrteſt. dW.vE: am G.
A: auf. B: bei. vE: mag.

XVIII.

Repetitio legis.

κύριος πρὸς με· Ὁρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σε. 18 Προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σε, καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐπιτελωμαὶ αὐτῷ.

19 Καὶ ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος, ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τῶν λόγων αὐτοῦ, ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ. 20 Πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσπείρῃ λαλήσαι ῥῆμα ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ὃ οὐ προσέταξα αὐτῷ λαλήσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπὶ ὀνόματι θεῶν ἑτέρων, ἀποθάνειται ὁ προφήτης ἐκεῖνος. 21 Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε κύριος; 22 ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ μὴ γένηται καὶ μὴ συμβῇ, τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε κύριος· ἐν ἀσπείρᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης· οὐκ ἀφ᾽ ἐξουσίας ἀπ' αὐτοῦ.

XIX. Ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἰκοῖς αὐτῶν, 2 τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι τοῦ κληρονομήσαι αὐτήν. 3 Στόχασαί σοι τὴν ὁδόν, καὶ τριμερεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου, ἣν καταμερῆσαι σοι κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παρὰ τὸν ἐχθρὸν. 4 Τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φρονεουτοῦ, ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται· Ὅς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως, καὶ οὐτως οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, 5 καὶ ὃς ἂν εἰσελθῇ μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ εἰς τὸν θρῆνον συναγαγεῖν ξύλα, καὶ ἐκκρουσθῇ ἢ χεῖρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον, καὶ ἐκπεσόν τὸ σιδηρεῖον ἀπὸ

17. AEFX* πρὸς σε. 18. B* μέσῳ (+ AEFX) ... τὰ ῥήματα (τὸ ῥ. iid.) ... * με († iid.). 19. B* ἐκεῖνος (+ AEX) et τῶν λόγ. αὐτ. (+ AEFX). 20. B: ἐπὶ τῷ ὀν. με ῥῆμα (c. AFX) ... * αὐτῷ (+ AEFX) ... ἐν (ep. iid.). 21. AB: εἴπῃς (λόγῃς FX). 22. AB: ἐὰν (ἀν FX). B: ἐκεῖνος (ἐπὶ AEFX). AB† (p. alt. προσ.) ἐκεῖνος (* FX). B* ἀπ' (+ AEFX). — 1. AB: ἀ (ὡν X). A¹B* κύρ. (+ A¹EX). B* σε et αὐτῶν (+ AEFX) ... κατακληρονομήσῃς ... κατοικήσῃς (-ήσῃς iid.). 2. A¹B*

17. B: wohlgethan in dem b. f. ger. haben. 18. (dW: ihnen ꝑr. ... ihren ꝑr. sc.) dW.vE.A: m. legen.

19. dW.A: an dem w. (werde) ichs rächen. 20. B: der ꝑr. der w. sein wird. dW: Nur der ꝑr. welcher sich vermisst. vE: Aber ... verm. handelt.

10 ἡσυχίαν ἄσπρ ἡβρῶ: נביא אקם להם מקרב אחיהם כמותי ונתתי דברי בפיו ודבר אליהם את כל אשר אצוּר: והיה האיש אשר לא ישמע אל דברי אשר ידבר בשמי: ואני אדרש מעמו: אה הנביא אשר יד לדרב דבר בשמי את אשר לא יתייו לדבר ואשר ידבר בשם אלהים אחרים ומת הנביא ההוא: וקי תאמר בלבבך איכה נדע את הדבר אשר לא דברו יהוה: אשר דבר הנביא בשם יהוה ולא יהיה הדבר ולא יבא הוא הדבר אשר לא דברו יהוה בידון דברו הנביא לא תגור ממנו: ס

XIX. כִּי־יִכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ אֶת־אַרְצָם וַיְרַשְׁתָּם וַיִּשְׁכַּתְּ בְּעָרֵיהֶם וַיְבַתֵּיהֶם: שְׁלוֹשׁ עָרִים תִּבְנֶה לָךְ בְּתוֹךְ אֶרֶצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִסֵּךְ לָךְ לְרִשְׁתָּהּ: תִּכְּוֶן לָךְ הַדֶּרֶךְ וּשְׁלֹשָׁת אַחֲזָבוֹל אֶרֶצְךָ אֲשֶׁר יִנְהַלְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוֹם שָׂמָּה כָּל־רִצָּח: וְהָיָה דֶּבֶר הָרִצָּח אֲשֶׁר־יָנוֹם שָׂמָּה וְהָיָה אֲשֶׁר יִבֶּה אֶת־רֵעֵהוּ בְּכַל־דַּעַת וְהָיָה לֹא־שָׁנָא לוֹ מִשְׁמַל שְׂלֹשָׁם: וְאֲשֶׁר יִבֶּה אֶת־רֵעֵהוּ בִּיעַר לְחֹטֵט עֲצִים וְנִדְחָה יָדוֹ בְּתוֹךְ לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַכַּרְס לִמַּךְ תוֹ כָּל. אֲוֵר. (+ A¹X). 3. B: ἐκεῖ καταφ. 4. A¹B* εἰδώς (ἀκ. AEFX) ... * (alt.) πρὸ τῆς (+ iid.). 5. B: ἐὰν (ἀν AFX) ... αὐτῷ (+ AEFX).

A: verberbt durch Hoffer! B.vE: ein Wort zu dem (redet).

21. Können wir. B: sollen wir das w. wissen, welches. dW: sollen w. wissen, was. vE: Was ist das w.

22. B: u. das Wort ist nicht geschrieben z. 12. 2

Der falſche Prophet. Die drei Freiftädte.

XVIII.

ſprach zu mir: Sie haben wohl geredet.
18 *Ich will ihnen einen Propheten, wie du
biſt, erwecken aus ihren Brüdern, und
meine Worte in ſeinen Mund geben, der
ſoll zu ihnen reden alles, was ich ihm ge-
19 bieten werde. *Und wer meine Worte
nicht hören wird, die er in meinem Namen
reden wird, von dem will ich ſofort fordern.
20 *Doch wenn ein Prophet vermessen iſt, zu
reden in meinem Namen, daß ich ihm
nicht geboten habe zu reden, und welcher
redet in dem Namen anderer Götter: der-
21 ſelbe Prophet ſoll ſterben. *Ob du aber
in deinem Herzen ſagen würdeſt: Wie kann
ich merken, welches Wort der Herr nicht
22 geredet hat? *Wenn der Prophet redet in
dem Namen des Herrn, und wird nichts
daraus und kommt nicht, das iſt das
Wort, das der Herr nicht geredet hat; der
Prophet hats aus Vermeſſenheit geredet,
darum ſcheue dich nicht vor ihm.

XIX. Wenn der Herr, dein Gott, die Völ-
ker ausgerottet hat, welcher Land dir der
Herr, dein Gott, geben wird, daß du ſie
einnehmeſt und in ihren Städten und
2 Häuſern wohnſteſt, *ſollſt du dir drei Städte
auſondern im Lande, das dir der Herr,
3 dein Gott, geben wird einzunehmen. *Und
ſollſt gelegene Oerter wählen, und die
Grenze deines Landes, das dir der Herr,
dein Gott, aushailein wird, in drei Theile
ſcheiden, daß dahin fliehe, wer einen Tods-
4 ſchlag gethan hat. *Und das ſoll die
Sache ſein, daß dahin fliehe, der einen
Todsſchlag gethan hat, daß er lebendig
bleibe: Wenn jemand ſeinen Nächſten
ſchlägt, nicht vorſätzlich, und hat vorhin
5 keinen Haß auf ihn gehabt, *ſondern, als
wenn jemand mit ſeinem Nächſten in den
Wald ginge, Holz zu hauen, und holete
mit der Hand die Art aus das Holz ab-
zuhauen, und das Eiſen führe vom Stiel

^{5, 20.}
^{Jer. 20, 21} mihi: Bene omnia sunt locuti. *Pro- 18
^{7, 15.}
^{24, 10. Nm.}
^{18, 6. cor.} phelam suscitabo eis de medio fra-
^{25, 21.}
^{25, 21.} trum suorum similem tui, et ponam
^{42, 1m.}
^{Ex. 4, 18.} verba mea in ore ejus, loquetur-
^{Jo. 12, 49.} que ad eos omnia quae praecepe-
ro illi. *Qui autem verba ejus, quae 19
loquetur in nomine meo, audire no-
^{3, 22.}
^{L. 10, 14.} luerit, ego ultor existam. *Pro- 20
^{Jo. 12, 48.} pheta autem, qui arrogantia deprava-
tus voluerit loqui in nomine meo,
^{12, 2.} quae ego non praecepi illi ut dice-
ret, aut ex nomine alienorum deo-
rum: interficietur. *Quod si tacita 21
cogitatione responderis: Quomodo
possum intelligere verbum quod Do-
minus non est locutus? *hoc habebis 22
signum: Quod in nomine Domini pro-
pheta ille praedixerit et non evenierit:
hoc Dominus non est locutus, sed
per tumorem animi sui propheta con-
finxit, et ideo non timebis eum.

Cum disperdiderit Dominus **XIX.**
Deus tuus gentes, quarum tibi tra-
diturus est terram, et possederis
eam habitaverisque in urbibus ejus
et in aedibus: *tres civitates sepa- 2
rabis tibi in medio terrae, quam
Dominus Deus tuus dabit tibi in
possessionem, *sternens diligenter 3
viam; et in tres aequaliter partes
totam terrae tuae provinciam divides,
ut habeat e vicino, qui propter ho-
micidium profugus est, quo possit
evadere. *Haec erit lex homicidae 4
fugientis, cujus vita servanda est:
^{4, 42. Nr.}
^{21, 12. cor.} Qui percusserit proximum suum ne-
sciens, et qui heri et nudius tertius
nullum contra eum odium habuisse
comprobat, *sed abiisse cum eo 5
simpliciter in silvam ad ligna cae-
denda, et in succisione lignorum se-
curis fugerit manu, ferrumque lapsum

3. A.A.: Orte.

kommen. dW.vE: u. das u. geschieht u. eintrifft.
E: darff. B.vE.A: fürchten.

1. vE: u. du f. vertreibeſt. dW: u. haß f. vertrie-
ben. A: u. du es beſiegeſt?
2. mitten in deinem L. A: in d. Mitte d. Landes.
3. die Wege dir zurichten. B: den Weg bereiten.
W: W. [dahin] in Stand ſehen. vE: die Straße in
St. f. A: den W. dahin wohl bahnen. dW.vE: das
Gebiet. A: d. ganzen Umfang ... gleiche Theile ſch.
Hologlotten-Vibel. N. I.

1. Al.: earum (pro ejus).

B.dW.vE: 3 Th. (Rr.) theilen. vE: flüchten könne
Jeder d. getödtet hat.

4. E. ſein des Todtschlägers, der d. ſt. dW: ſo
ſoll es gehalten werden mit dem L. vE: mit dem, wel-
cher getödtet ... ſoll man es also halten. (Wgl. 4, 42.)

5. zu fällen ... B: ſo derſelbe. dW: und wer.
vE: Er ging nehmlich. B: ſeine H. führe zu mit der H.
dW.vE: holte aus. B.vE: den Baum. B: anführe.
dW.A: aus d. St. (ſel).

XIX.

Repetitio legis.

τοῦ ξύλου τύχη τοῦ πλησίον καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφύσεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται. ⁶ ἵνα μὴ διαψῆς ὁ ἀγγιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος (ὅτι παρατεθρμαίνει τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ) καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ἢ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ τούτω οὐκ ἔστι κρίσις· θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτόν, πρὸ τῆς χθὺς καὶ πρὸ τῆς τριτῆς. ⁷ Διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥήμα τοῦτο, λέγων· Τρεῖς πόλεις διασταλεῖς σεαυτῷ. ⁸ Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνει κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄρια σου, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατεράσι σου, καὶ δῶ σοι κύριος⁹ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπα δοῦναι τοῖς πατράσι σου ⁹ (ἐὰν εἰσακούσης ποιῆν πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, αἷ ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας), καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἑπὶ τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας, ¹⁰ καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναιτίον ἐν τῇ γῇ σου ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἐνοχός.

¹¹ Ἐὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτόν, καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτόν, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν καὶ ἀποθάνῃ, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων. ¹² καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήψονται αὐτόν ἐκείθεν, καὶ παραδώσουσιν αὐτόν εἰς χεῖρας τοῦ ἀγγιστεύοντι τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθάνειται. ¹³ Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ καθαρῆς τὸ αἷμα τὸ ἀναιτίον ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.

¹⁴ Οὐ μετακινήσεις ὄρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔστησαν οἱ πρότερόν σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ, ἣ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

6. B* (pr.) αὐτῷ et τὴν et καὶ ἀπόθ. (+ AEFX) ... γὰρ ἐδδ (γδ. καὶ iid.). 8. AB: ἐμπλατύνῃ (-νει FX). 9. B: ἀκούσης (εἰσακούσης EFX; A: εἰσακούσῃ) ... * καὶ (+ AEFX). A (bis): τρεῖς πόλεις. 10. B* (pr.) σε (+ AEX) ... ἢ (ἦν AEFX). 11. B† (p. γέν.) ἐν σοὶ et * (pr.) αὐτῷ (c. AFX). AB* τὴν (+ EFX). 12. B: τῶν ἀγγιστεύοντων (τῷ ἀγγ. AFX). 14. B* (pr.) σε

5. das er f. A: f. Freund.

6. dW: den T. verfolgt. vE: wenn er dem ... nachsetzet. dW: weil f. G. entbrannt. (A: vom Schwert getrieben!?) B.dW: erreichte. vE: denselben einholen kann. dW: lang ist. vE.A: wenn ... (zu) weit ist (wäre). B: sch. ihn am Leben. dW: ihn

הַעֵץ וּמִצָּא אֶת-רֵעֵהוּ וּמָת הוּא וְיָנִס אֶל-אַחַת הָעָרִים הָאֵלֶּה וְחָי׃ 6 פְּרִיזָהוּ בְּאֵל הָדָם אַחֲרֵי הַרְצָח כִּי יָחֵם לִבּוֹ וְהִשְׁיִנֵּי כִּי-יִרְבֶּה הַדָּרָה וְהִכְהִי נָפֶשׁ וְלֹא אֵין מִשְׁפָּט-מִוֶּת׃ 7 כִּי לֹא שָׂנֵא הוּא לוֹ מִתְמוֹל שְׂלָשׁוֹם׃ 8 לִבְנֵי אֲנָכִי מִצִּוָּה לֵאמֹר שְׂלָשׁ עָרִים תִּבְחֹל לָהֶן׃ 9 וְאִם-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֵי אֶת-בְּבִלָּהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם וְנָתַן לָהֶן אֶת-כָּל-הָאָרֶץ׃ 10 אֲשֶׁר דָּבַר לָתֵת לְאַבְרָהָם׃ 11 כִּי-תִשְׁמַר אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה לְעִשְׂתָּהּ אֲשֶׁר אֲנָכִי מִצִּוָּה הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וּלְלַכֵּת בְּדַרְכֵּי כָל-הַיָּמִים וְהִסְפֵּאתָ לָהֶן עוֹד שְׂלָשׁ עָרִים עַל הַשְּׂלָשׁ הָאֵלֶּה׃ 12 וְלֹא יִשְׁפֹּךְ דָּם נָפִי כִּקְרֹב אֶרְצָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָהֶן מְחֻלָּה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃ 13 וְכִי-יִהְיֶה אִישׁ שָׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכְהִי נָפֶשׁ וּמָת וְלֹא יָנִס מִכָּל-אַחַת הָעָרִים הָאֵלֶּה׃ 14 וְשָׂלַח אֹתוֹ זָקְנֵי עִירוֹ וּלְקַח אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתַנּוּ אֹתוֹ בְּיַד בְּאֵל הָדָם וּמָת׃ 15 לֹא-תָחוּס עֵינֶךָ עָלָיו וּבְעֵרָת דָּם-הַנָּפִי מִיִּשְׂרָאֵל וְסָב לָהֶן׃ 16 לֹא תִסֵּיב בְּבִילָהּ רַעַף אֲשֶׁר בָּבֶל רַעֲשִׁים בְּנִתְחָתָהּ אֲשֶׁר תִּתְחַל כָּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָהֶן׃ 17 וְשָׁתָה׃

(+ AEFX) ... πατέρες (πρότερόν FX; AX: πατέρες AEFX: ἐν τῇ κληρ. σε ἦν κατεκλ. AX† (in C) κληρονομήσας αὐτήν. tobt ... Grund des T. vE.A: er des T. nicht (ist) (Ble 3. 4.) 7. dir folget. dW: dir heute. B.dW.vE: (sprache). 8. Grenzen. B.dW.vE.A: (Gebiet) (dW.vE: b. ganze). dW.A: verheissen. vE: (ist)

(+ AEFX) ... πατέρες (πρότερόν FX; AX: πατέρες AEFX: ἐν τῇ κληρ. σε ἦν κατεκλ. AX† (in C) κληρονομήσας αὐτήν. tobt ... Grund des T. vE.A: er des T. nicht (ist) (Ble 3. 4.) 7. dir folget. dW: dir heute. B.dW.vE: (sprache). 8. Grenzen. B.dW.vE.A: (Gebiet) (dW.vE: b. ganze). dW.A: verheissen. vE: (ist)

Der Todtschläger. Die Grenzverrückung. *displacement* XIX.

und trafe seinen Nächsten, und er stürze, der soll in dieser Städte eine flehen, daß er lebendig bleibe. *Auf daß nicht der Bluträcher dem Todtschläger nachjage, weil sein Herz erhitet ist, und ergreife ihn, weil der Weg so ferne ist, und schlage ihm seine Seele, so doch kein Urtheil des Todes an ihm ist, weil er keinen Haß vorhin zu ihm getragen hat. *Darum gebiete ich dir, daß du drei Städte aussonderst. *Und so der Herr, dein Gott, deine Grenze weitem wird, wie er deinen Vätern geschworen hat, und gibt dir alles Land, das er gegeben hat deinen Vätern zu geben *(so du anders alle diese Gebote halten wirst, daß du darnach thust, die ich dir heute gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest, und in seinen Wegen wandelst dein Lebelaug): so sollst du noch drei Städte thun zu diesen dreien. *Auf daß nicht unschuldig Blut in deinem Lande vergossen werde, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe, und kommen Blutschulden auf dich.

- 11 Wenn aber jemand Haß trägt wider seinen Nächsten und lauert auf ihn, und macht sich über ihn und schlägt ihm seine Seele todt, und flehet in dieser Städte eine: *so sollen die Aeltesten in seiner Stadt hinschicken und ihn von dannen holen lassen, und ihn in die Hände des Bluträchers geben, daß er sterbe. *Seine Augen sollen seiner nicht verschonen, und sollst das unschuldige Blut aus Israel thun, daß dir wohl gehe.
- 14 Du sollst deines Nächsten Grenze nicht zurücke treiben, die die Vorigen gesetzt haben in deinem Erbtheil, daß du erhebst im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat einzunehmen.

13. U.L.: sein nicht.

14. A.A. (U.L.): vorigen.

de manubrio amicum ejus percusserit et occiderit: hic ad unam supradictarum urbium confugiet et vivet.

Nm. 35, 12 *Ne forsitan proximus ejus, cujus effusus est sanguis, dolore stimulatus persequatur et apprehendat eum, si longior via fuerit, et percutiat animam ejus, qui non est reus mortis, quia nullum contra eum, qui occisus

13a, 3, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

est, odium prius habuisse monstratur. *Idcirco praecipio tibi, ut tres

civitates aequalis inter se spatii dividas. *Cum autem dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut

juravit patribus tuis, et dederit tibi cunctam terram, quam eis pollicitus

est *(si tamen custodieris mandata ejus, et feceris quae hodie praecipio

tibi, ut diligas Dominum Deum tuum et ambules in viis ejus omni tem-

pore): addes tibi tres alias civitates, et supradictarum trium urbium num-

erum duplicabis, *ut non effundatur sanguis innoxius in medio terrae,

quam Dominus Deus tuus dabit tibi possidendam, ne sis sanguinis reus.

Si quis autem odio habens proximum suum insidiatus fuerit vitae

ejus, surgensque percusserit illum, et mortuus fuerit, fugeritque ad unam

de supradictis urbibus: *mittent Seniores civitatis illius et arripiant eum

de loco effugii, tradentque in manu proximi, cujus sanguis effusus est,

et morietur. *Non misereberis ejus, et auferes innoxium sanguinem de

Israel, ut bene sit tibi.

Non assumes et transferes terminos proximi tui, quos fixerunt priores

in possessione tua, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in terra,

quam acceperis possidendam.

13. Al.: noxium.

10. dW: keine Blutschuld auf dir sei. vE: noch B. aber dich komme.

11. B: f. N. hassen wird. dW.A: hasset. B: daß er ... gegen ihn aufstehe w. dW.vE: lauert ihm auf, u. erhebt sich (wider) ihn. (Wie B. 6.)

12. vE: um ihn v. dort zu holen.

13. B.vE: dein Auge. dW.A: Du sollst f. n. schonen. B: hinwegthun. vE: wegschaffen. dW: u. so schaffe. vE: des unsch. Bl. Schuld!

14. dW.vE.A: (wegnehmen noch) verrücken ... die Vorfahren (gezogen).

XIX.

Meperitio legis.

15 Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἰς μαρτυρῆσαι κατὰ
ἄνθρωπον κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν καὶ κατὰ πᾶν
ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν ἣν ἂν
ἁμάρτη· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ
στόματος τριῶν μαρτύρων σταθίσεται πᾶν
ῥῆμα. 16 Ἐὰν δὲ καταστή μαρτυς ἄδικος κατὰ
ἄνθρωπον, καταλέγων αὐτοῦ ἀσεβείαν, 17 καὶ
στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστέι αὐτοῖς
ἡ ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν
ιερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἱ ἂν ὦσιν ἐν
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. 18 Καὶ ἐξετάσωσιν οἱ
κριταὶ ἀκριβοῦς, καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρ-
τυρῆσεν ἄδικα, ἀντίστητε ἀδικὰ τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ, 19 καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὅν τρόπον ἔπονη-
ρέυσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
Καὶ ἐξαλείψετε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν,
20 καὶ οἱ ἐπιλοιποὶ ἀκούσαντες φοβηθήσονται,
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆν κατὰ τὸ ῥῆμα
τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν. 21 Οὐ φείσεται ὁ
ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,
ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόν-
τος, γέφυρα ἀντὶ γεφυρός, πόδα ἀντὶ ποδός.

XX. Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλεονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν· ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. ² Καὶ ἔσται, ὅταν ἐγγίῃς τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσεις ὁ ἱερὺς καλῇσιν τῇ λαῷ ³ καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς· Ἄκουε, Ἰσραὴλ· ὑμῖν προπορεύεσθαι σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς ὑμῶν· μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν, μὴ φοβήσθε μηδὲ θροῇσθε μηδὲ ἐκκλίνετε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ⁴ ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ προπορευόμενος μετ' ὑμῶν, συνεκπολεμήσει ὑμῖν τοὺς ἐχθρούς· ὑμῶν καὶ διασώσει ὑμᾶς. ⁵ Καὶ καλῇσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς

15. AB: δὲν (δὲν FX). B: στήσεται (σταθ. AEFX).
 19. A: ἀ+ (p. ἐπον.) τῷ πληρώσει et *κατὰ τὴν αὐτῆ.
 B: ἐξορεύει (εἰς τε AEFX). ΔX: τὸν πον. 20. B: ποιεῖν
 (-ῃσι AEFX). 21. AEFX+ (in f.) καθότι αὐτὸν δὲ
 ὑμῶν τὸν πληρῶν, ὅπως δοθῇσεται αὐτῷ. — 3. B:
 πορεύεσθε (πορπ. AFX) ... + (a. πολ.) τὸν (*AEFX).
 AB: φοβεῖσθε ... θραυσθεῖς (φοβήσθε ... θροήσθε

15. dW.A: nicht (in 3. vE: aufstehen. dW: Ver-
 gehung u. S. vE: wegen ... M. u. irg. e. Vergehens.
 B: von allerl. S. womit man sich versünd. kann.
 dW: über irg. e. S. wom. m. sündigt. vE: bei allen
 S., die er begehrt? B.dW.A: nach der (auf) Aussage.
 vE: durch die M. B.dW.vE: eine S. dW: bestätigt
 werden. vE.A: werde (jede S.) besträf.

16. vE: frevelhafter. dW: ungerechter. A: falscher.

כ לא יקום עד אחד באיש לבל עון
 ולכל חטאת בכל חטא אשר נחטא
 על פי שני עדים או על פי שלשה
 16 עדים יקום דבר: כִּי יקום עד חמש
 17 באיש לענות בו סרה: ועמדו שני
 האנשים אשר להם הריב לפני יהוה
 לפני הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יהוה
 18 בָּמִים הָהֵם: וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הַיָּטֵב
 והַרָּה עַד שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה
 19 בְּאֵזְרוֹ: וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כְּאֲשֶׁר זָמַם
 לַעֲשׂוֹת לְאֹתוֹ וּבְעֶרְתָּ הָרַע מִקֶּרְבָּהּ:
 וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וִירְאוּ וְלֹא יִסְפוּ
 לַעֲשׂוֹת עוֹד כִּדְבַר הָרַע הַזֶּה בְּקֶרְבָּהּ:
 20 וְלֹא תָחוּס עֵינְךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עֵין
 בְּעֵין שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרֶגֶל: כ
 XX כִּי תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל-אִיבֶךָ
 וְרֹאיתָ סוֹס וְרֶכֶב עִם רֵב מִמֶּךָ לֹא
 תִירָא מֵהֶם כִּי־יִהְיֶהנָה אֲלֵינֶיךָ עִמָּךְ
 : הַפֶּעַל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וְהָיָה
 בְּקִרְבְּכֶם אֶל-הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַפֶּהוּ
 : וְדַבֵּר אֶל-הָעָם: וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע
 יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קָרְבִּים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה
 עַל-אִיבֵיכֶם אֶל-יָדְךָ לְבַבְכֶם אֶל-
 יָדֵיכֶם וְאֶל-תַּחֲסוּזֵי וְאֶל-תַּעֲרָצֵי
 : מִפְּנֵיהֶם: כִּי יִהְיֶה אֲלֵהֵיכֶם הַהֶלֶךְ
 עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם-אִיבֵיכֶם
 : לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם: וְדַבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים

FX). B: ἐκκλίνετε (-ητε AEFX). 4. AB: συνιστά-
λεμῆσαι (-ήσει EFX). B* καὶ (+ AEFX). AB: δε-
σῶσαι (-ώσει EFX).

B: eine Abweichung gegen ihn.

17. solche G. B: eine Streitsache. dW: den Kampf
vE: Streit. A: Handel. B.dW.A: vor das Auge
des (den) H. treten.

18. d. 3. ein falscher 3. ist, u. hat falschl. ...
 gesagt. vE: genau. B: nachf. ... der falsch gezeugt.
 dW: hat er Falsches get. vE: wenn sich zeigt, daß
 3. ein lügenhafter 3. ist, daß er Lügen ausgeg.

Das Zeugniß. Der Krieg.

XIX.

15 Es soll kein einzelner Zeuge wider jemand auftreten über irgend einer Missethat oder Sünde, es sei welcherlei Sünde es sei, die man thun kann, sondern in dem Munde zweier oder dreier Zeugen soll die Sache bestehen. *Wenn ein freveler Zeuge wider jemand auftritt, über 17 ihn zu bezeugen eine Uebertretung, *so sollen die beiden Männer, die eine Sache mit einander haben, vor dem Herrn vor den Priestern und Richtern stehen, die zur 18 selben Zeit sein werden, *und die Richter sollen wohl forschen. Und wenn der falsche Zeuge hat ein falsch Zeugniß wider seinen 19 Bruder gegeben, *so sollt ihr ihm thun, wie er gesacht seinem Bruder zu thun: 20 daß du den Bösen von dir wegsthust, *auf daß es die andern hören, sich fürchten und nicht mehr solche böse Stücke vor- 21 nehmen zu thun unter dir. *Dein Auge soll seiner nicht schonen: Seele um Seele, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß.

XX. Wenn du in einen Krieg ziehest wider deine Feinde, und siehest Rosse und Wagen des Volks, das größer sei denn du, so fürchte dich nicht vor ihnen; denn der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat, ist mit dir. *Wenn ihr nun hingzu kommt zum Streit, so soll der Priester herzu treten, und mit dem 3 Volk reden, *und zu ihnen sprechen: Israel, höre zu! Ihr gehet heute in den Streit wider eure Feinde: euer Herz verzage nicht, fürchtet euch nicht und erschreckt nicht, und laßt euch nicht grauen 4 vor ihnen; *denn der Herr, euer Gott, gehet mit euch, daß er für euch streite mit 5 euren Feinden, euch zu helfen. *Aber die Amilente sollen mit dem Volk reden

20. U.L.: daß die andern.

21. U.L.: sein nicht.

19. dW: Und so schaffe. dW.vE.A: das Böse? vE: weg schaffen. B.dW.vE: aus deiner Mitte.

20. B.dW.vE.A: Uebri gen. B: fortfahren. dW: vE: n. wieder (ferner n. mehr) solch(er)les Böses ist.

21. Wie 2 Mos. 21, 23.

1. gr. ist. vE: ausziehst zum Kr. dW.A: Streite. A: Reiter. dW.A: ein größeres (feindliches Kriegs-) B. wenn du (hast). vE: zahlreicheres B. als du bist. B: ein B. daß mehr ist. vE: bei dir.

17, 5. Non stabit testis unus contra ali- 15 quem, quicquid illud peccati et facinoris fuerit; sed in ore duorum aut trium testium stabit omne verbum. *Si steterit testis mendax contra 16 hominem, accusans eum praevaricationis, *stabunt ambo, quorum causa 17 est, ante Dominum in conspectu sacerdotum et iudicum, qui fuerint in diebus illis. *Cumque diligentissime 18 perscrutantes invenerint falsum testem dixisse contra fratrem suum mendacium, *reddent ei sicut fratri 19 suo facere cogitavit, et auferes malum de medio tui; *ut audientes 20 caeteri timorem habeant, et nequam talia audeant facere. *Non 21 misereberis ejus, sed animam pro anima, oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede exiges.

XX. Si exieris ad bellum contra

hostes tuos et videris equitatus et currus et majorem, quam tu habeas, adversarii exercitus multitudinem, non timebis eos; quia Dominus Deus tuus tecum est, qui eduxit te de terra Aegypti. *Appropinquante autem 2 jam praelio, stabit sacerdos ante aciem, et sic loquetur ad populum: 3 *Audi, Israel, vos hodie contra inimicos vestros pugnam committitis; non pertimescat cor vestrum, nolite metuere, nolite cedere, nec formidetis eos! *quia Dominus Deus 4 vester in medio vestri est, et pro vobis contra adversarios dimicabit, ut eruat vos de periculo. *Duces quo- 5 que per singulas turmas audiente

21. Al.: Et non.

2. anrücket. B: hinzunahet. dW: nahe kommt. vE: in d. Str. gehet ... vortreten. dW: trete d. B. hervor.

3. Höre, Jse. B: werde n. weich. vE: schwach. B: n. verzaget n. n. ersch. n. dW: n. zittert. vE: seid n. bestürzt.

4. dW: ziehet. B.vE: ist der m. euch g. B: zu erlösen. vE: erretten.

5. dW.vE: Vorsteher. A: Heerführer?

XX.

Repetitio legis.

τὸν λαόν, λέγοντες· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινίῃ αὐτήν. ⁶ Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ ἠὲρράνθη ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐνφραγθῇ ἐκ αὐτοῦ. ⁷ Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μεμνησται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήψεται αὐτήν. ⁸ Καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἐροῦσι· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάσῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὥσπερ ἡ καρδία αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἴσται, ὅταν πάνθωσται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν ἀρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ.

¹⁰ Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμήσας αὐτήν, καὶ ἐκκαλέσαι αὐτοὺς μετ' ἐξότης. ¹¹ Καὶ ἴσται, ἔαν μὴ ἐξηγνῇ ἀποκριθῶσί σοι καὶ ἀνοήσωσί σοι, ἴσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες ἐν αὐτῇ ἴσονται σοι φορολόγητοι καὶ ὑπηκοοί σοι. ¹² Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσί σοι καὶ ποιήσωσι πρὸς σε πόλεμον, καὶ περικαθίῃς αὐτήν. ¹³ Καὶ παραδώσει σοι αὐτὴν κύριος, ἔαν τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας, ¹⁴ πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς· *καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομιέσεως σεαυτοῦ, καὶ φαγὴ πᾶσαν τὴν προνομίην τῶν ἐχθρῶν σου ὡς κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσί σοι. ¹⁵ Οὕτω ποιήσεις πᾶσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰς οὕσας ἀπὸ σοῦ

5. B (eti. 6. 7): ἀποστραφ. (ἐπιστρ. AEX). 6. B: εὐφρ. (ἡφρ. AFX). 8. AX* (pr.) δ. AB: ἀποστρ. ἐπ. EX). A† (p. καρδίαν) αὐτῶ καὶ. A†B* καρδία + A†EX). 10. B: αὐτὲς (αὐτὴν AEFX). AX: ἐκαλέσθη. 11. B* Καὶ ἴσται (+ AFX). AEX: ἐν τῇ πόλει.

5. B.d.W.v.E.A: Wo Jemand (Wer) ist (der Mann), der. B.d.W: kehre (wieder) zu f. Hause. v.E.A: zurück (in f. Haus).

6. d.W: genützt? v.E: benutzt?

7. verlobet. B: vermählt? d.W: gefreiet. d.W.v.E. A: (noch) u. genommen.

ἀλλήλους· λέγοντες· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινίῃ αὐτήν. ⁶ Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ ἠὲρράνθη ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐνφραγθῇ ἐκ αὐτοῦ. ⁷ Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μεμνησται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήψεται αὐτήν. ⁸ Καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἐροῦσι· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάσῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὥσπερ ἡ καρδία αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἴσται, ὅταν πάνθωσται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν ἀρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ.

πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἐροῦσι· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάσῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὥσπερ ἡ καρδία αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἴσται, ὅταν πάνθωσται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν ἀρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ.

A†B (in f.): σε (σοι EX, A†). 12. B: ποιήσωσι (-ποιήσω AEFX). AB* (sq.) καὶ (+ FX). 13. B: ὅς τις ἂν παραδῇ (καὶ παραδώσει AEFX). A* σοι. 15. B* ἀπὸ (+ AEFX).

8. B: u. das f. weid geworden. v.E: ein furchsames u. schwaches f. hat. d.W: u. verzagt u. A: furchtsamen u. verz. Gersten. d.W: das u. das feig werde. B: zerfchmelze. v.E: zerfließe.

9. die Hauptl. an d. Vorfes d. p. d.W: der Oberste. B.v.E: die Ob. (Anführer) d. Vorfes.

und sagen: Welcher ein neues Haus ge-
bauet hat, und hats noch nicht einge-
weiht, der gehe hin und bleibe in seinem
Hause, auf daß er nicht sterbe im Kriege,
6 und ein anderer weihe es ein. *Welcher
einen Weinberg gepflanzt hat, und hat
ihn noch nicht gemein gemacht, der gehe
hin und bleibe daheim, daß er nicht im
Kriege sterbe, und ein anderer mache ihn
7 gemein. *Welcher ein Weib ihm ver-
trauet hat, und hat sie noch nicht heimge-
holet, der gehe hin und bleibe daheim,
daß er nicht im Kriege sterbe, und ein
8 anderer hole sie heim. *Und die Amt-
leute sollen weiter mit dem Volk reden
und sprechen: Welcher sich fürchtet und
ein verzagtes Herz hat, der gehe hin und
bleibe daheim, auf daß er nicht auch sei-
ner Brüder Herz feige mache, wie sein
9 Herz ist. *Und wenn die Amtleute aus-
geredet haben mit dem Volk, so sollen sie
die Hauptleute vor das Volk an die
Spitzen stellen.

10 Wenn du vor eine Stadt ziehest, sie zu
bestreiten, so sollst du ihr den Frieden an-
11 bieten. *Antwortet sie dir friedlich und
thut dir auf, so soll alle das Volk, das
darinnen gefunden wird, dir zinsbar und
12 unterthan sein. *Will sie aber nicht fried-
lich mit dir handeln, und will mit dir krie-
13 gen, so belagere sie. *Und wenn sie der
Herr, dein Gott, dir in die Hand gibt, so
sollst du Alles, was männlich darinnen
ist, mit des Schwertes Schärfe schlagen;
14 *ohne die Weiber, Kinder und Vieh, und
Alles, was in der Stadt ist, und allen
Raub sollst du unter dich austheilen, und
sollst essen von der Ausbeute deiner Feinde,
die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat.
15 *Also sollst du allen Städten thun, die

7. A.A: sich vertrauet. 9. A.A: Spitze.

exercitu proclamabunt: Quis est
1Me. 3,56.
Pa.30,1.
Neh. 12,27.
Lv. 19,23.
24,5.
Jud.7,3.
homo qui aedificavit domum novam
et non dedicavit eam? vadat et re-
vertatur in domum suam, ne forte
moriatur in bello et alius dediceret
eam. *Quis est homo qui planta-
vit vineam et necdum fecit eam esse
communem, de qua vesci omnibus
liceat? vadat et revertatur in domum
suam, ne forte moriatur in bello et
alius homo ejus fungatur officio. *Quis
est homo qui despondit uxorem et
non accepit eam? vadat et reverta-
tur in domum suam, ne forte moria-
tur in bello et alius homo accipiat
eam. *His dictis addent reliqua et
loquentur ad populum: Quis est
homo formidolosus et corde pavido?
vadat et revertatur in domum suam,
ne pavere faciat corda fratrum su-
orum, sicut ipse timore perterritus
est. *Cumque siluerint duces exer-
citus et finem loquendi fecerint, unus-
quisque suos ad bellandum cuneos
praeprabit.

Si quando accesseris ad expugnan-
dam civitatem, offeres ei primum
(Nm. 21,21a.
Jud.21,13)
pacem. *Si receperit et aperuerit
tibi portas, cunctus populus, qui in
ea est, salvabitur et serviet tibi sub
tributo. *Sin autem foedus inire
noluerit, et coeperit contra te bel-
lum, oppugnabis eam. *Cumque
tradiderit Dominus Deus tuus illam
in manu tua, percuties omne, quod
(Nm. 31,7,17.
1Me.5,28)
in ea generis masculini est, in ore
gladii; *absque mulieribus et infanti-
bus, jumentis et caeteris, quae in
civitate sunt. Omnem praedam exer-
citus divides, et comedes de spoliis
hostium tuorum, quae Dominus Deus
tuus dederit tibi. *Sic facies cunctis
civitatibus, quae a te procul valde

10. B: zu einer St. wirst nahen. dW: vor e. St.
kommt. B.dW.vE: wider (um gegen) f. zu streiten.
A: f. zu belagern? B: ihr zum Fr. zuraufen. dW.vE:
rufe f. auf z. Fr.
11. B: im Frieden. vE: friedl. Antw. gibt. vE.A:
die Thore öffnet. dW: frohnpsichtig. B.dW.vE: u.
dir dienen.

12. B: Wird ... Frieden m. dir machen. dW: Und
wenn ... Fr. machet. A: keinen Bund ... schließen
will.
13. in deine St.
14. ist, allen ihrem Fr. B: für dich erbeuten. dW:
all ihre Beute f. du dir plündern. vE: alle B. plündern
für dich. B: von dem Raub. dW.vE: die Beute.

XX.

Repetitio legis.

σφοδρά, καὶ οὐχὶ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν
τούτων. 16 Ἰδοὺ δέ, ἀπὸ τῶν πόλεων τούτων,
ὧν κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσί σοι κληρονομή-
σαι τὴν γῆν αὐτῶν, οὐ ζωγήσετε πάντες ἐμπύον,
17 ἄλλ' ἢ ἀναθίματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς,
τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Χα-
ναναῖον καὶ τὸν Φαριζαῖον καὶ τὸν Εὐναῖον καὶ
τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον, ὃν τρό-
πον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεὸς σου, 18 ἵνα
μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιῆν πάντα τὰ βδε-
λύματα αὐτῶν, ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς
αὐτῶν, καὶ ἀμαρτήσεσθε ἑναντι κυρίου τοῦ
θεοῦ ὑμῶν.

19 Ἐὰν δὲ περικαθίσης περὶ πόλιν ἡμέρας
πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάληψιν αὐ-
τῆς, οὐκ ἐξολοθρεύσῃ τὰ δένδρα αὐτῆς, ἐπι-
βαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἀπ' αὐτοῦ φαγῇ,
αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψῃς. Μὴ ἀνθρώπος τὸ ξύ-
λον τὸ ἐν τῷ θρυμῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου
σου εἰς τὸν χάρακα; 20 Ἀλλὰ τὸ ξύλον, ὃ ἐπί-
σταται ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστι, τοῦτο ἐξ-
ολοθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χα-
ράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις ποιεῖ πρὸς σε τὸν
πόλεμον, ὥς ἂν παραδοθῇ.

XXI. Ἐὰν δὲ εὗρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ
γῇ ἢ κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσί σοι κληρονο-
μῆσαι, πεπτωκὸς ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ οὐκ οἶδαι
τὸν πατάξαντα, 2 ἐξελεύσεται ἡ γερονσία σου
καὶ οἱ κῆραι σου, καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς
πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου, 3 καὶ ἔσται
ἡ πόλις ἢ ἐγγίξουσα τῷ τραυματίᾳ, καὶ λήψεται
ἡ γερονσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ
βοῶν, ἥτις οὐκ εἰργασται καὶ ἥτις οὐχ εἰλκυσ-
ζυγόν, 4 καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερονσία τῆς
πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν εἰς φάραγγα τρα-
χεῖαν, ἥτις οὐκ εἰργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ
νευροκοπήσουσι τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι.

15. B* καὶ (+ FX; AEX: αἱ) ... ἐκ (ἀπὸ AEFX).
16. B* Ἰδοὺ - τῶν (AEFX). AB: κληρονομῶν
(c. FX). 17. B* (sec. - sept.) τόν. 18. AB: ἐναντίον.
19. B+ (p. πόλ.) μίαν (* AEFX). AB: ἐξολοθρεύσεις
... ἐκκόψεις (c. F). B: ἀλλ' ἢ (* ἢ AEFX) ... ἀγρῶν
(θρυμῷ AEFX). 20. B* τὸ ... ἐξολ. — 4. AB* (pr.) την.

15. vE: zu d. St. ... gehören.
16. B.dW.A: Aber von. vE: Hingegen aus. dW:
was d. hat. vE: athmet.

18. B.dW. vE: nach all. ihren Gr. B: mit ihren Gr.
begangen haben?

19. ihre B. ... daß du es auch belagern solltest. B:
eine St. viele Tage belagern. dW. vE.A: belagert f. 3.

16 ἡ ἰσραήλ ἡ ἡ: ῥκ מערי העמים
האלה אשר יהיה נתן לה
מלכה לא תחיה כל-נשמה: פ-
החרם תתרימם החתי והאמרי
הנעני והפריזי החוי והיבויסי
נאשר צוה יהיה אלהיה: למען
אשר לא-ילמדו אתכם לעשות ככל
עשתם אשר עשו לאלהיהם
ומאתם ליהיה אלהיכם: ס

19 פ-תצור אל-עיר ימים רבים
להלחם עליה לתפשה לא-תשחית
אדמה לנדה עליו גרזן פי מפני
חאלל ואתו לא תכרת פי האדם
עץ השדה לבא מפניה בפצור: רק
עץ אשר-תדע פי לא-עץ מאכל
הוא אתו תשחית וכרת ובנית
מצור על-העיר אשר-הוא עשה
עץ מלחמה עד רדתה: ס

XXI. פ-ימצא חלל באדמה אשר
יהיה אלהיה נתן לה לרשתה נפל
בשדה לא נדע מי הפה: ויצא
זקניו ושפטיו ומדדו אל-הערים
אשר סביבת החלל: והיה העיר
הקרבה אל-החלל ולקחו זקני העיר
הוא עגלת בקר אשר לא-עבד בה
אשר לא-משכה בעול: והורדו
זקני העיר והוא את-העגלה אל-
נהל איתן אשר לא-יעבד בו ולא
ירע ופרסו-שם את-העגלה בפחל:

B: f. einzunehmen ... mit der Art darüber herab
vE: dadurch daß du d. A. daran legst. dW: ...
daran legen. dW: fordern sollst dav. essen? (A: s.
denen man essen kann.) B.dW: abhauen. B: zermalmen
die Bäume des A. für die M. f. d. dW: (daran sitzen
M. ... des A.) B: daß sie vor dir her zu dem A. f.
sämen. dW: d. f. von dir wegkommen zum A.

*hierig = gravelly
(der Kies)*

sehr ferne von dir liegen, und nicht hier
16 von den Städten sind dieser Völker. *Aber
in den Städten dieser Völker, die dir der
Herr, dein Gott, zum Erbe geben wird,
solst du nichts leben lassen, was den Odem
17 hat; *sondern solst sie verbannen, nem-
lich die Hethiter, Amoriter, Cananiter,
Phereztiter, Heviter und Jebusiter, wie dir
18 der Herr, dein Gott, geboten hat, *auf
daß sie euch nicht lehren thun alle die
Greuel, die sie ihren Göttern thun, und
ihr euch versündigt an dem Herrn, eurem
Gott.

19 Wenn du vor einer Stadt lange Zeit
liegen mußt, wider die du streitest, sie zu
erobern, so solst du die Bäume nicht ver-
derben, daß du mit Aerten daran fahrest;
denn du kannst davon essen, darum solst
du sie nicht ausrotten. Ist doch Holz
auf dem Felde, und nicht Mensch, daß es
20 vor dir ein Bollwerk sein möge. *Wel-
ches aber Bäume sind, die du weißt, daß
man nicht davon isst, die solst du ver-
derben und ausrotten, und Bollwerk dar-
aus bauen wider die Stadt, die mit dir
krieger, bis daß du ihrer mächtig werdest.

XXI. Wenn man einen Erschlagenen
findet im Lande, das dir der Herr, dein
Gott, geben wird einzunehmen, und liegt
im Felde, und man nicht weiß, wer ihn
2 erschlagen hat: *so sollen seine Aeltesten
und Richter hinaus gehen, und von dem
Erschlagenen messen an die Städte, die
3 umher liegen. *Welche Stadt die nächste
ist, derselben Aeltesten sollen eine junge
Kuh von den Kindern nehmen, damit man
nicht gearbeitet hat, noch am Joch gezo-
4 gen hat, *und sollen sie hinab führen in
einen kiesten Grund, der weder gearbei-
tet noch besäet ist, und daselbst im Grun-

sunt et non sunt de his urbibus, quas
in possessionem accepturus es. *De 16
his autem civitatibus, quae dabuntur
tibi, nullum omnino permittes vivere,
*sed interficies in ore gladii: He- 17
thaeum videlicet et Amorrhaeum et
Chananaeum, Pherezaeum et Hevaeum
et Jebusaeum, sicut praecepit tibi
Dominus Deus tuus: *ne forte do- 18
ceant vos facere cunctas abominatio-
nes, quas ipsi operati sunt diis suis,
et peccetis in Dominum Deum ve-
strum.

Quando obsederis civitatem multo 19
tempore et munitionibus circumde-
deris, ut expugnes eam, non succi-
des arbores, de quibus vesci potest,
nec securibus per circuitum debes
vastare regionem; quoniam lignum
est, et non homo, nec potest bellan-
tium contra te augere numerum. *Si 20
qua autem ligna non sunt pomifera,
sed agrestia et in caeteros apta usus,
succide et instrue machinas, donec
capias civitatem, quae contra te di-
micat.

Quando inventum fuerit in **XXI.**
terra, quam Dominus Deus tuus da-
turus est tibi, hominis cadaver occisi,
et ignorabitur caedis reus: *egre- 2
dientur majores natu et iudices tui,
et metientur a loco cadaveris singu-
larum per circuitum spatia civitatum.
*Et quam viciniorem caeteris esse 3
perspexerint, Seniores civitatis illius
tollent vitulam de armento, quae non
traxit jugum nec terram scidit vomere,
*et ducent eam ad vallem asperam 4
atque saxosam, quae numquam arata
(Lv. 14, 5) est nec sementem recepit, et cadent

1. U.L.: wer ihn geschlagen.

4. A.A.: kiesten.

ingew. (vE: ist denn d. Baum d. f. ein M., der weg
16 deinem Angesichte kommt bei d. Belagerung?)
: es ist f. u. n. M., u. kann wider dich der Streiten-
2 Zahl nicht mehr.

20. magst. B: keine B. zur Speise. dW: essbaren?
3: Baum essbarer Frucht. dW.A: Belagerungs-
rte davon. vE: um d. Stadt? dW: bezwingest.
4: überwältigst hast. B: sie sich wird unterworfen
haben.

1. B: da es n. ist fund worden.

2. B: nach den St. zu m. die um d. Erschl. her sind.
dW: bis zu ... rings um d. G. liegen. vE: gegen d.
St. zu.

3. Kuh nehmen ..., die noch nicht am J. dW.vE:
mit welcher noch n. gearb. worden.

4. an einem immerwährenden Bach, daß Gr. w.
bearb. n. bef. wird, u. dasf. ... dW: zu einem immer
fließenden. vE: an e. nie verfließenden. B.A: rauhes
(u. felsiges) Thal? dW: worin n. gepflüget noch ges.
w. vE: den man n. anbaut u. n. bef.

XXI.

Repetitio legis.

⁵ Καὶ προσελύουσται οἱ ἰσραὴλ οἱ Ἀσὺται, ὅτι αὐτοὺς ἐξέλεξε κύριος ὁ θεὸς παραστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφῆ. ⁶ Καὶ πᾶσα ἡ γερονσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίβονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπηθείσης ἐν τῇ φάραγγι, ⁷ καὶ ἀποκριθέντες ἑρῶσιν· Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέγαγον τὸ αἷμα τοῦτο καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐκ ἑώρακασιν· ⁸ Ἰλασθε γένου τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, οὗς ἐλυτρώσω, κύριε, ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἵνα μὴ γένῃται αἷμα ἀνάτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ. Καὶ ἐξυλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα. ⁹ Σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀνάτιον ἐξ ὧν αὐτῶν, ἵνα ποιήσῃτε τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν· ἔστι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

¹⁰ Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ παραδῷ σοι αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖρας σου, καὶ προνομήσῃς τὴν προνομήν αὐτῶν, ¹¹ καὶ ὡς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἶδει, καὶ ἐπιθυμητὴς αὐτῆς, καὶ λάβῃς αὐτὴν σεαυτῷ γυναῖκα· ¹² καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἐνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ξυρῇσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ περιονυχίσεις αὐτήν, ¹³ καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθιεῖται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς μηνὸς ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτήν καὶ συγκοιμισθῇ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή. ¹⁴ Καὶ ἔσται, ἵνα μὴ θιλήσῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν, καὶ πράξει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπεινώσας αὐτήν.

5. B: ἐπέλεξεν (δέλ. AEFX). AEFX: ὁ θεός σου. 6. AB: νευροκοπημένης (νευροκοπηθείσης FX). 7. B: ἐκ (ἐξ AEFX). 8. B* ἐκ γ. Αἰγ. (+ AFX). 9. AB: ποιήσῃς (-σητε AEFX). A* σου. 10. B: ἐξελθῶν (-έλθης AEFX). AEFX* σοι. B* αὐτὸς (+ AEFX). 11. AB: ἐν-δον. (ἐπιθ. FX). 12. B: εἰσάξεις (-άξεις AX). 13. B (ter) * αὐτὴν (+ AX). 14. AB: θιλήσῃς (c. AFX).

4. das. ihr ... in den B. B.dW.vE: das Genid brechen?

5. Streitfachen. B.dW.vE.A: herzu (hinzu) treten. (Wie 10,8.) B.dW.vE: (durch ihren) Ansprach. A: auf deren Wort. dW.vE: wird jegl. (Rechts-) Streit u. (jede) Verletzung entschieden (verhandelt).

6. Et., so dem G. am nächsten ist, sollen ihre G....

וְהָיָה הַכֹּהֵנִים בְּנֵי לִוִּי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְשִׁרְתּוֹ וּלְבָרְכָהּ בְּשֵׁם יְהוָה וּעַל־פִּיֹתָם יִהְיֶה כָל־רִיב וְכָל־נִמֵּץ וְכָל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְרִיבִים אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַעֲלֹה הָעֲרוּפָה בַּכֹּחַל וְעָנוּ וְאָמְרוּ יְיָנוּ לֹא שָׁפַכָה אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְהָיָה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ כִּפּוֹר לַעֲמֹה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה וְאֶל־תִּתֵּן דָּם לְקִי קֶרֶב עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכְפַּר לָהֶם הָדָם וְאָתָּה תִּבְעֵר הָדָם הַזֶּה מִקֶּרְבְּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיִּשָּׁר בְּעֵינֶיךָ יְהוָה:

49 מ ט ד ד

כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְהָיָה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בִּידֶךָ וּשְׁבִיתָ שְׂבִי: וְרֵאִיתָ בַּשָּׂבִיָּה אִשָּׁת יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁקַתָּ בָּהּ וּלְקַחְתָּ לָּהּ לְאִשָּׁה: וְהִנָּחְתָּהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתָהּ וְגִנְיָהּ: וְאֶרְאֶשָׁה וְעָשִׂתָה אֶת־צִפְרָנֶיהָ: וְהִסְתִּירָה אֶת־שִׁמְלַת שָׂבִיָּה מִעֲלֶיהָ וְיִשְׁכַּב בְּבֵיתָהּ וּבִכְתָּהּ אֶת־אֹרְבֶיהָ וְאֶת־אֶמְתָּה יִרַח יָמִים וְאַחֵר כֵּן תָּבֹא אֵלֶיהָ וּבְעֻלָּתָהּ וְהִיתָה לָּהּ לְאִשָּׁה: וְהָיָה אִם־לֹא תִסְפָּדָתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְאִשָּׁה וּמָכַר לְאִתְּמִכְרָנָה בַּכֶּסֶף לְאִתְּמִכְרָנָה בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עָבִיתָה: ט

v. 7. ט ז

welcher d. G. abg. l. in den Sach. B.dW.vE: welche n. d. G. sind? dW.vE: über der S. B.A: jenseitig

7. dW.vE: anheben. B: bezengen?

8. und l. n. unzufälliges. B: Aberjohne n. d. dW.vE: Vergib (es). vE: unsch. Was ist das? A: rechne n. zu. B: So soll das B. bei ihm angesetzt werden. dW: daß f. verj. w. vE: als

5 de ihr den Hals abhauen. *Da sollen
herzu kommen die Priester, die Kinder Levi;
denn der Herr, dein Gott, hat sie erwähl-
et, daß sie ihm dienen und seinen Namen
loben, und nach ihrem Munde sollen alle
Sachen und alle Schäden gehandelt wer-
6 den. *Und alle Ältesten derselben Stadt
sollen herzu treten zu dem Erschlagenen,
und ihre Hände waschen über die junge
Kuh, der im Grunde der Hals abgehauen
7 ist, *und sollen antworten und sagen:
Unsere Hände haben dieß Blut nicht ver-
gossen, so habens auch unsere Augen nicht
8 gesehen; *sei gnädig deinem Volk Israel,
daß du, der Herr, erlöset habst, lege nicht
das unschuldige Blut auf dein Volk Israel.
So werden sie über dem Blut verdhnet
9 sein. *Also sollst du das unschuldige
Blut von dir thun, daß du thust, was
recht ist vor den Augen des Herrn.
10 Wenn du in einen Streit ziehest wider
deine Feinde, und der Herr, dein Gott,
gibt sie dir in deine Hände, daß du ihre
11 Gefangene wegführest, *und siehest unter
den Gefangenen ein schönes Weib, und
hast Lust zu ihr, daß du sie zum Weibe
12 nimmest: *so führe sie in dein Haus, und
laß ihr das Haar abschneiden, und ihre
13 Nägel beschneiden, *und die Kleider ab-
legen, darinnen sie gefangen ist, und laß
sie sitzen in deinem Hause und beweinen
einen Monat lang ihren Vater und ihre
Mutter, darnach schlaf bei ihr und nimm
sie zur Ehe, und laß sie dein Weib sein.
14 *Wenn du aber nicht Lust zu ihr hast, so
sollst du sie auslassen, wo sie hin will,
und nicht um Geld verkaufen noch ver-
setzen, darum, daß du sie gedemüthiget hast.

10. U.L: gibt dir sie.

13. U.L: Roub. A.A: Rouben. U.L: zu der Ehe.

v. dW.vE: wegen des B.

9. dW.vE: (weg)schaffen aus deiner Mitte. B:
ja magst. dW.vE: denn du sollst thun? A: wenn
er thut.

10. B.vE: du Gef. v. ihnen weg. dW: u. du fangst
v. ihnen.

11. B: schöngefalet. dW: B. v. schöner Gestalt.
schönem Aussehen. vE: hängt an ihr. A: ge-
nügt sie lieb. B.dW: (u. nimmst f.) dir z. B.

12. B: f. soll ihr Haupt scheeren. dW.vE: scheere
vE: mache ihre R. zurecht. B: ihre R. wachsen
en?

(Ex. 13, 13. in ea cervices vitulae; *accedentque 5
sacerdotes filii Levi, quos elegerit
10, 8. Dominus Deus tuus, ut ministrent ei,
13, 5. et benedicant in nomine ejus, et ad
17, 2a. verbum eorum omne negotium et
2Ch. 19, 3. 11. quidquid mundum vel immundum est
judicetur. *Et venient majores natu 6
civitas illius ad interfectum, lava-
73, 13. buntque manus suas super vitulam,
Mt. 27, 24. quae in valle percussa est, *et di- 7
cent: Manus nostrae non effuderunt
sanguinem hunc nec oculi viderunt;
*propitius esto populo tuo Israel, 8
quem redemisti, Domine, et ne repu-
tes sanguinem innocentem in medio
populi tui Israel. Et auferetur ab eis
reatus sanguinis; *tu autem alienus 9
eris ab innocentis cruore, qui fusus
19, 13. est, cum feceris quod praecepit Do-
Nm. 35, 33. minus.

Si egressus fueris ad pugnam 10
contra inimicos tuos, et tradiderit
eos Dominus Deus tuus in manu tua
captivosque duxeris, *et videris in 11
numero captivorum mulierem pul-
chram et adamaveris eam voluerisque
habere uxorem: *introduces eam in 12
domum tuam; quae radet caesariem
et circumcidet ungues *et deponet 13
vestem, in qua capta est, sedensque
in domo tua flebit patrem et matrem
suam uno mense, et postea intrabis
ad eam dormiesque cum illa, et erit
uxor tua. *Si autem postea non 14
sederit animo tuo, dimittes eam li-
beram, nec vendere poteris pecunia,
nec opprimere per potentiam: quia
humiliasti eam.

Lv. 14, 8.
Nm. 8, 7.
Jer. 7, 20.
Mich. 1, 16.

24, 1.

Ex. 21, 8.

5. Al. †(p. negot.) pendet.

6. Al. †(a. maj.) omnes.

13. thue dich zu ihr. B.dW.vE: (das R.) ihrer
Gefangenschaft. dW: u. wohne. A: bleiben. B.A:
magst du zu ihr (ein)gehen. dW: beiwohnen. vE:
wohne ihr bei. B: sie ehelich haben. dW: ehelichen.
A: bei ihr schlafen.

14. nicht mehr Gefallen an ihr ... noch zur Ehe
ein brauchen ... geschwächt. dW: Wohlgefallen.
vE: an ihr findest? A: nachher keine Rettung mehr.
B: nach ihrem Verlangen gehen lassen. vE: entlassen,
wohin f. Lust hat. dW: entlasse f. nach ihrer L. dW:
nicht als Selbstgene. A: gewaltig brücken? B: du
sollst keinen Gewinn mit ihr treiben?

XXI.

Repetitio legis.

15 Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπων δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἡγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ εἴκωνται αὐτῇ ἡγαπημένῃ καὶ ἡ μισουμένῃ, καὶ γέννηται υἱὸς πρωτότοκος τῇ μισουμένῃ, 16 καὶ ἔσται, ἥ ἂν ἡμέρα κατακληροδοτῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δύνησεται πρωτοτοκεῖναι τὸν υἱὸν τῆς ἡγαπημένης, ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον, 17 ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῇ διπλᾶ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὗρεθῇ αὐτῇ· ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ εἴκων αὐτοῦ, καὶ τοῦτω καθῆται τὰ πρωτοτοκεῖα.

18 Ἐὰν δὲ τινι ἡ υἱὸς ἀπειθεὶς καὶ ἐρεθιστὴς, οὐχ ὑπακούων φωνῇ πατρὸς αὐτοῦ καὶ φωνῇ μητρὸς αὐτοῦ, καὶ παιδεύσων αὐτόν, καὶ μὴ εἰσακουσῇ αὐτόν· 19 καὶ λαβόντες αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐξάξουσιν αὐτόν ἐπὶ τὴν γερούσιαν τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν πύλιν τοῦ τόπου αὐτοῦ, 20 καὶ ἑρῶσιν τοῖς ἀνδράσι τῆς πόλεως αὐτοῦ· Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεὶς καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγίᾳ. 21 Καὶ λιθοβολήσονται αὐτόν πάντες οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθασεῖται. Καὶ ἐξαρεῖς τὸ ποτηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν· καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.

22 Ἐὰν δὲ γέννηται ἐν τινι ἁμαρτία κρῖμα θανάτου, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ κρεμάσῃται αὐτὸς ἐπὶ ξύλου, 23 οὐκ ἐπικομιθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ Θεοῦ πᾶς κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου, καὶ οὐ μὴ μιάνητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ Θεός σου διδωσά σοι ἐν κλήρῳ. XXII. Μὴ δῶν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ

15. AB: πρ. τῆς μισουμένης (πρ. τῇ μ. X). 16. B: κατακληρονομῇ (-δοτῇ AEFX) ... πρὸς τῇ νύφ (πρ. τὸν υἱὸν AEFX). 18. B* (bis) αὐτῇ (+ AEX). A* B: εἰσακμή (-εση A' FX). 19. AB: συλλαβ. (λαβ. FX). B† (a. εἰσῆ) καὶ (* AEFX). AB: αὐτῇ (αὐτῶν X). B* (in f.) αὐτῇ (+ AEFX). 20. B: αὐτῶν (αὐτῇ AEX). A: ἐκ ἀνάσ. 21. A' B* πάντες (+ A' X). AB: τὸν πον. (τὸ π. F). 22. AX: κρεμάση. 23. B: ἐκοιμηθ. (c. AEFX) ... αὐτὸ (αὐτῶν iid.). AB: μανῆατε (μανῆατε EFX).

15. der S. Sohn ist. B: da die eine geliebt ... ge-
hast wird. (A: eine, zu der er keine Neigung hat!)
dW: haben geboren. dW.vE: ὁ Sohn. B.dW.vE: die
Geliebte u. die Gefasste (Verh.).

16. das G. u. f. Fabe anstheile. B: was er haben
wird. dW: sein ist. vE: das ihm gehört. B: für den
Sohn ... der d. Gefg. ist. dW: vor dem ..., dem Gefg.

1. בְּיָהוּיָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת
אֲהִיבָה וְהָאֶחָת שְׂנֹאָה וְהָלְדוּ-לוֹ
בְּנִים הָאֲהִיבָה וְהַשְׂנֹאָה וְהָיָה הַבֶּן
הַבֵּר לְשֵׁנִיָּאָה; וְהָיָה בְּיוֹם הַנְּחִילוֹ
אֲדָבָיו אֶת אֲשֶׁר-יְהִיָּה לוֹ לֹא יִרְבֵּל
לְבָבוֹ אֶת-בֶּן-הָאֲהִיבָה עַל-פָּנָיו בֶּן-
הַשְׂנֹאָה הַבֵּר; כִּי אֶת-הַבֵּר בֶּן-
הַשְׂנֹאָה יִפְּרֵר בְּתֵת לוֹ פִּי שְׁנָיִם
בָּל אֲשֶׁר-יִפְּצָא לוֹ כִּרְהוֹא רֵאשִׁית
אֹז לוֹ מִשְׁפָּח הַבְּכֹרָה; ו

2. בְּיָהוּיָה לְאִישׁ בֶּן סוֹרֵר וּמוֹרֵה
אִמּוֹ שְׁמַע בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ
וְיִסְרוּ אוֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם;
וְיִסְרוּ בֶן אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אוֹתוֹ
לְעֵקֶב עִירוֹ וְאֶל-שַׁעַר מִקְדָּשׁ
וְיִסְרוּ אֶל-עֵקֶב עִירוֹ בְּכֹנֵן זֶה סוֹרֵר
וְיִסְרוּ אִמּוֹ שְׁמַע בְּקוֹלָהּ וְלֹא
יִשְׁמָע; וְרָגְמֻהוּ כָּל-אֲנָשִׁי עִירוֹ
בְּחִמִּים וּמָת וּבְעֶרְתָּ הָרַע מִקְרָבְךָ
וְלֹא-יִשְׁרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ; ו

3. וּבְיָהוּיָה בְּאִישׁ חָטָא מִשְׁפָּח
עַתָּה וְהוֹמָת וְתָלִית אוֹתוֹ עַל-עֵץ;
וְלֹא-תִלִּין נִבְלָתוֹ עַל-חֵץ כִּי-קָבֹר
קָבְרָנוּ בְּיוֹם הַהוּא כִּי-קָלַלְתָּ
אֱלֹהִים תָּלִית וְלֹא תִסְמָא אֶת-
אִמְתָּךְ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֲלֵהֶיךָ נָתַן
וְנִכְלָה; ו

XXII. לֹא-תִרְאֶה אֶת-שׁוֹר אֲחִיךָ אוֹ
אֶת-שׁוֹ כְּדָהִים וְהִתְעַלְמָתָ מֵהֶם

17. von einem. dW.vE: den Gefg. den Sohn
anerkennen. A: als G. anerf. ... doppelt. R.vE: die
Theile (in) G. dW: zwei [Dritt:] Theile! R.vE: der
ihm wird gefunden werden. vE: gef. wird. dW: be-
fähigt. A: hat. dW.vE: der Gefgung seiner Art.

18. B.vE: widerspenstigen. dW: unbillig
wird. A: wid. n. unb.

Die zwei Weiber. Der ungehorsame Sohn. Der Schenker.

XXI.

5 Wenn jemand zwei Weiber hat, eine die er lieb hat, und eine die er hasst, und sie ihm Kinder gebären, beide, die Liebe und die Feindseligkeit, daß der Erstgeborne der Feindseligkeit ist, *und die Zeit kommt, daß er seinen Kindern das Erbe antheilset: so kann er nicht den Sohn der Liebsten zum erstgebornen Sohn machen für den erstgebornen Sohn der Feindseligkeit, *sondern er soll den Sohn der Feindseligkeit für den ersten Sohn erkennen, daß er ihm zweifältig gebe alles, was vorhanden ist, denn derselbe ist seine erste Kraft, und der Erstgeburt Recht ist sein.

8 Wenn jemand einen eigenwilligen und ungehorsamen Sohn hat, der seines Vaters und seiner Mutter Stimme nicht gehorcht, und wenn sie ihn züchtigen, ihnen nicht gehorchen will: *so soll ihn sein Vater und Mutter greifen, und zu den Ältesten der Stadt führen und zu dem Thor desselben Orts, *und zu den Ältesten der Stadt sagen: Dieser unser Sohn ist eigenwillig und ungehorsam, und gehorcht unserer Stimme nicht, und ist ein Schlemmer und Trunkenbold. *So sollen ihn steinigen alle Leute derselbigen Stadt, daß er sterbe, und sollst also den Bösen von dir thun, daß es ganz Israel höret und sich fürchte.

2 Wenn jemand eine Sünde gethan hat, die des Todes würdig ist, und wird also getödtet, daß man ihn an ein Holz hängt: *so soll sein Leichnam nicht über Nacht an dem Holz bleiben, sondern sollst ihn desselben Tages begraben; denn ein Schenker ist verflucht bei Gott, auf daß du dein Land nicht verunreinigst, daß dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe.

III. Wenn du deines Bruders Ochsen oder Schaf stehst irre gehen, so sollst du dich nicht entziehen von ihnen, sondern

18. U.L.: seiner Vaters u. Mutter. A.A.: seines Vaters u. Mutter. A.A.: u. Mutter's.
 19. A.A.: seine Mutter.

19. seine M. A.: nehmen.
 20. dW: ungehorsam unserer St. ... Verschwenker
 Tr. B.V.E.: u. Käufer.
 21. Die 19, 19.
 22. m. get., u. man. B: an Jem. e. S. von einem beschuldigt sein wird. dW: auf J. e. S. d. Todes
 lrd., ist. vE: S. liegt, die d. T. verdient. dW: u.

Si habuerit homo uxores duas, 15
 22, 20. unam dilectam et alteram odiosam,
 genuerintque ex eo liberos, et fuerit
 filius odiosae primogenitus, *voluerit- 16
 que substantiam inter filios suos di-
 videre: non poterit filium dilectae
 1Ch. 3, 1. facere primogenitum et praeferre filio
 odiosae, *sed filium odiosae agnoscet 17
 primogenitum dabitque ei de his,
 quae habuerit, cuncta duplicia; iste
 Ga. 49, 3. est enim principium liberorum ejus,
 et huic debentur primogenita.

Si genuerit homo filium contuma- 18
 5, 16. cem et protervum, qui non audiat
 Ez. 30, 12. patris aut matris imperium, et co-
 Ps. 19, 16. ercitus obedire contemserit: *appre- 19
 v. 6, 22, 15. hendent eum et ducent ad Seniores
 25, 7. civitatis illius et ad portam judicii,
 Math. 1, 1. *dicentque ad eos: Filius noster iste 20
 protervus et contumax est, monita
 nostra audire contemnit, comessatio-
 nibus vacat et luxuriae atque con-
 13, 30. vivius. *Lapidibus eum obruet po- 21
 19, 19. pulus civitatis, et morietur, ut au-
 17, 12. feratis malum de medio vestri et
 18, 5. al. universus Israel audiens perti-
 mescat.

Quando peccaverit homo quod 22
 22, 26. morte plectendum est, et adjudica-
 R. 6, 22. tus morti appensus fuerit in pati-
 Jo. 8, 16. culo: *non permanebit cadaver ejus 23
 Nm. 25, 6. in ligno, sed in eadem die sepelietur,
 28m. 6, 12. quia maledictus a Deo est, qui pen-
 vi. 4, 9. det in ligno, et nequaquam contami-
 Ga. 40, 19. nabis terram tuam, quam Dominus
 Jos. 8, 29. Deus tuus dederit tibi in possessionem.
 10, 27. 10, 27.
 Jo. 19, 31. 10, 27.
 Gal. 3, 12.

Non videbis bovem fratris XXII.
 Tob. 2, 21. tui aut ovem errantem et praeteribis,

15. S: genuerintque ex eis.
 18. S: audierit.
 19. Al.: educet.

du hängst. vE: ihn aufhängst. B: wirst geh. haben.
 vE: ans S. dW: an einen Stamm. A: Pfahl!
 23. B: ein Gluch. dW: vE: Gl. Gottes. A: verfl.
 ist von Gott?
 1. B: Du sollst ... o. seinem kleinen Vieh nicht zu-
 sehen, daß s. irre g. dW: vE: n. sehen i. g. u. dich ihnen
 entz. B: daß du dich vor ihnen verbergeßt.

XXII.

Repetitio legis.

ὁδῷ ὑπερίδης αὐτά· ἀποστεροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου. ² Ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίῃ πρὸς σε ὁ ἀδελφός σου μηδὲ ἐπίστη αὐτόν, συναΐξεις αὐτὰ ἐνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζήτησῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτὰ αὐτῷ. ³ Οὕτω ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις τὸ ἵμάτιον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου· ὅσα ἂν ἀπολήται παρ' αὐτοῦ καὶ εὐρης αὐτά, οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν. ⁴ Οὐκ ὅψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότα ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ ὑπερίδης αὐτά· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ.

⁵ Οὐκ ἔσται σκευὴ ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικὶ οὐδὲ μὴ ἐνδύσεται ἄνθρωπος στολὴν γυναικείαν· ὅτι βδελυγμία κυρίῳ τῷ Θεῷ σου ἐστὶ πᾶς ποιῶν ταῦτα.

⁶ Ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσοσχὲς ὁργάνων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νοσοσχὲς ἢ ὠκίς, καὶ ἡ μήτηρ θάλαττῃ ἐπὶ τῶν νοσοσχῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὠκῶν, οὐ λήψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων· ⁷ ἀποστολὴ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παῖδια λήψῃ σιωπῶν, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ.

⁸ Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινὴν, ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου, καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἔαν πείσῃ ὁ πεισὼν ἀπ' αὐτοῦ.

⁹ Οὐ κατασπερείς τὸν ἀμπελῶνά σου διφόρον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γέννημα καὶ τὸ σπέρμα ὃ ἂν σπείρῃς μετὰ τοῦ γεννήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. ¹⁰ Οὐκ ἀροτριώσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. ¹¹ Οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λινον ἐπὶ τὸ αὐτό.

1. A¹B⁺ (in f.) καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ (* A²EX). 2. B: ὁ ἀδ. σε πρὸς σε (contra AFX) ... συναΐ. αὐτόν (σ. αὐτὰ AEX) ... * (ult.) αὐτὰ (+ AEFX). 3. AB (eti. 9): ἔαν (ἂν FX). B* αὐτὰ (+ AEFX). AEX⁺ (in f.) αὐτὰ. 4. A²B: πεπτωκότας (-κότα A¹EFX). B: αὐτὸς (αὐτὰ AFX). A: ἀνιστήσεις (AEX⁺ αὐτὰ). 5. AB: ἐνδύσεται (-σεται F). 6. A: δένδρῳ. 7. B: γένῃ (ἐσθ AEFX). 8. B* δὲ (+ AEFX) ... + (a. ποιήσ.) καὶ (* AEX). A: ἀπ' αὐτῆς. 9. AB: διαφύρον (διφ. X). 11. B: ἐν τῷ αὐτῷ (c. AEX).

וְהָשִׁיב תְּשִׁיבָם לְאָחִיךָ: וְאִם-לֹא קָרֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יִדְעָתָּ וְאִסְתָּחֵו אֶל-תְּנוּךְ בֵּיתְךָ וְהִיָּה עִמָּךָ עַד דָּרַשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וְהִשְׁבֹּתוּ לָּו: וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְחֻמְרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֵדָתוֹ אֲשֶׁר-תֹּאבֵד מִמֶּנּוּ וּמִצָּאָתָהּ לֹא תִּשְׁכַּח לְהִתְעַלֵּם: ס לֹא תִּהְיֶה אֶת-חֻמְרוֹ אֲחִיךָ אֹו שׁוֹרֹו נִסְלִים בְּדֶרֶךְ וְהִתְעַלְמָתָּ מֵהֶם הֵקֵם תִּקִּים עִמָּו: ס

לֹא-יִהְיֶה כְּלִי-זָכָר עַל-אִשָּׁה וְלֹא-יִלְבָּשׁ זָכָר שִׁמְלַת אִשָּׁה כִּי תִּתְעַבֵּת וְהִיָּה אֵלֶיךָ כָּל-עֲשֶׂה אֵלֶיךָ: ס כִּי יִקְרָא קֹרֶץ-שׁוֹרֹו לְשִׁנִּי בְּדֶרֶךְ זָכָל-עֵץ, אֹו עַל-הָאָרֶץ אֲסָרָחִים אֹו בִּצִּים וְהָאֵם רִבְצָה עַל-הָאֲסָרָחִים אֹו עַל-הַבִּיצִים לֹא-תִקַּח הָאֵם עַל-הַבָּיִת: שְׁלַח תִּשְׁלַח אֶת-הָאֵם וְאֶת-הַבָּיִת תִּקַּח-לָהּ לְמַעַן יִיטֵב לָהּ וְהִתְאַרְכָּתָּ יָמִים: ס

כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְבִנְךָ וְלֹא-תִשִּׂים דָּמִים בְּבֵיתְךָ כִּי-יִשָּׁב הַנֶּפֶשׁ מִמֶּנּוּ: ס

לֹא-תִתְּרַע בְּרִמָּה בְּלֵאִים סָר-תִּקְרֹשׁ הַשְׂלָאָה הַזֶּרֶע אֲשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹאָת הַחֶרֶם: ס לֹא-תִתְּרַשׁ בְּשׁוֹר-וּבְחֻמְרוֹ יַחְדָּו: לֹא תִלְבָּשׁ שְׁעִטָּו זָכָר וּפְשָׁתִים יַחְדָּו: ס

דף כ"ב פ' י"ג

2. B: hineinnehmen. dW: u. behalte f. bei u. dann gib f. ihm zurüd. vE: sollst ... zurückgeben. 3. dW: Berl. deines Br. was ihm verli. gebe d. v. ihm verl. f. dW.vE: findeß du es (wenn du es) so fannß.

das Gerät - e = effects

die Lehne = lat. strada

5. Profis.

(22, 2—11.) 927

Vom Verlorenen, Mannsgeräthe, Vogelneß, neuem Haus, Weinberg. XXII.

solßt sie wieder zu deinem Bruder führen.

2 *Wenn aber dein Bruder dir nicht nahe ist, und kennest ihn nicht, so solßt du sie in dein Haus nehmen, daß sie bei dir seien, bis sie dein Bruder suche, und dann 3 ihm wieder gebeß.

*Also solßt du thun mit seinem Esel, mit seinem Kleide, und mit allem Verlorenen, das dein Bruder verlieret und du es findest; du kannst dich 4 nicht entziehen.

*Wenn du deines Bruders Esel oder Ochsen sieheß fallen auf dem Wege, so solßt du dich nicht von ihm entziehen, sondern solßt ihm aufhelfen.

5 Ein Weib soll nicht Mannsgeräthe tragen, und ein Mann soll nicht Weiberkleider anthun, denn wer solches thut, der ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel.

6 Wenn du auf dem Wege findeß ein Vogelneß, auf einem Baum oder auf der Erbe, mit Jungen oder mit Eiern, und daß die Mutter auf den Jungen oder auf den Eiern sitzt: so solßt du nicht die Mutter 7 mit den Jungen nehmen, *sondern solßt die Mutter fliegen lassen und die Jungen nehmen, auf daß dir wohl gehe und lange lebest.

8 Wenn du ein neues Haus bauest, so mache eine Lehne darum auf deinem Dach, auf daß du nicht Blut auf dein Haus labest, wenn jemand herab stele.

9 Du solßt deinen Weinberg nicht mit mancherlei besäen, daß du nicht zur Fülle heiligeß solchen Samen, den du gesäet hast, neben dem Einkommen des Wein- 10 bergs. *Du solßt nicht adern zugleich 11 mit einem Ochsen und Esel. *Du solßt nicht anziehen ein Kleid von Wolle und Leinen zugleich gemenet.

3. U.L: verlieret. 10. U.L: mit Ochsen.

4. v. ihnen ... ihnen mit ihm anß. (Wie B. 1.) B: niederfallen. dW.vE: sie aufrichten m. ihm. B: ihm allerdings helfen aufr.

5. dW.A: Mannskleider. vE: Mannes Kl. anziehen. A: anthun. B: an sich haben.

6. dW: trifft. vE: vor dir auf d. B. stuest. B: dir ein B. vorkommen wird ... neß den 3. vE: sammt ihren 3.

7. B.dW.vE: magß (kannß) du (zu) dir nehmen.

8. dW.vE: ein Geländer um dein D. B.vE: Blut.

sed reduces fratri tuo; *etiamsi non est propinquus frater tuus nec nosti eum, duces in domum tuam, et erunt apud te, quamdiu quaerat ea frater tuus et recipiat. *Similiter 3 facies de asino et de vestimento et

de omni re fratris tui, quae perierit; si inueneris eam, ne negligas quasi alienam. *Si videris asinum fratris 4

tui aut bovem cecidisse in via, non despicias, sed sublevabis cum eo.

Non induetur mulier veste virili, nec vir utetur veste feminea; abominabilis enim apud Deum est, qui facit haec.

Si ambulans per viam in arbore vel in terra nidum avis inueneris et matrem pullis vel ovis desuper incubantem, non tenebis eam cum filiis, *sed abire patieris, captos tenens 7 filios; ut bene sit tibi et longo vivas tempore.

Cum aedificaveris domum novam, 8 facies murum tecti per circuitum, ne effundatur sanguis in domo tua, et sis reus labente alio et in praeceps ruente.

Non seres vineam tuam altero semine, ne et sementis, quam sevisi, et quae nascuntur ex vinea, pariter sanctificentur. *Non arabis in bove 10 simul et asino. *Non indueris vestimento quod ex lana linoque contextum est.

9. mit Mancherl. ... heil. die B. solches Samens. B.dW.vE: zweierlei (S.). A: noch einem S. B: entheiligen mögeß? dW.A: damit n. geheil. werde. vE: sonst würdest du heiligen den Ertrag ... sammt dem Ertr. (B: deine angesäete trockene Frucht.)

10. dW.vE: pflügen. A: zusammen. vE: neben einander.

11. dW: zweierlei Zeug anz., B. vE: dich u. bekleiden mit 3. v. B u. Flachs neben einander.

8. S: labente illo.

8. S: labente illo.

schulb. B.dW.vE: bringest.

9. mit Mancherl. ... heil. die B. solches Samens. B.dW.vE: zweierlei (S.). A: noch einem S. B: entheiligen mögeß? dW.A: damit n. geheil. werde. vE: sonst würdest du heiligen den Ertrag ... sammt dem Ertr. (B: deine angesäete trockene Frucht.)

10. dW.vE: pflügen. A: zusammen. vE: neben einander.

11. dW: zweierlei Zeug anz., B. vE: dich u. bekleiden mit 3. v. B u. Flachs neben einander.

XXII.

Repetitio legis.

12 Στραπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τσα-
σάρων κρασπίδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἂν
περιβάλῃς ἐν αὐτοῖς.

13 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνικύσῃ
αὐτῇ, καὶ μισήσῃ αὐτήν 14 καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ
προφασιστικούς λόγους, καὶ κατενόγηται αὐτῆς
ὄνομα ποτηρὸν καὶ λέγῃ· Τὴν γυναῖκα ταύτην
ἐλῆψα, καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὗρηκα αὐ-
τῆς παρθένειαν. 15 καὶ λαβὼν ὁ πατήρ τῆς
παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσιν τὰ παρθένεια
τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερονσίαν ἐπὶ τῇ πύλῃ,
16 καὶ ἔρει ὁ πατήρ τῆς παιδὸς τῇ γερονσίᾳ·
Τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ
τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτήν 17 αὐτὸς
νῦν ἐπιτίθῃσιν αὐτῇ προφασιστικούς λόγους,
λέγων· Οὐχ εὗρηκα τῇ θυγατρὶ σου παρθέ-
νεια· καὶ ταῦτα τὰ παρθένεια τῆς θυγατρὸς
μου. Καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ῥάπιστον ἐναντὶ τῆς
γερονσίας τῆς πόλεως. 18 Καὶ λήφεται ἡ
γερονσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἀνθρώπον
ἐκεῖνον, καὶ παιδεύσουσιν αὐτόν, 19 καὶ ζημιώ-
σουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους, καὶ δώσουσι τῷ
πατρὶ τῆς νεάνιδος, ὅτι ἐξηγγεν ὄνομα πο-
τηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῖτιν. Καὶ αὐτοῦ
ἔσται γυνή· οὐ δυνήσεται ἔξαποστεῖλαι αὐτήν
τὸν ἅπαντα χρόνον.

20 Ἐὰν δὲ ἐπ' ἀλη-
θείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὗρεθῇ
παρθένεια τῇ νεάνιδι, 21 καὶ ἐξάξουσιν τὴν
νεάνιν ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς
αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτήν οἱ ἄνδρες
τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται,
ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν οἷοις Ἰσραὴλ, ἐκ-
πορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ
ἐξαρεῖται τὸ ποτηρὸν ἐξ ὕμνων αὐτῶν.

22 Ἐὰν δὲ εὗρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος
μετὰ γυναῖκός συνφικισμένης ἀνδρὶ, ἀποκτε-
νεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον
μετὰ τῆς γυναῖκός καὶ τὴν γυναῖκα. Καὶ

12. B: δὲν (ἂν AEFX). 14. AB† (a. παρθ.) τὰ
(* F). A²B (eti. 15. 20): παρθένια (-νία A¹FX).
17. B: νῦν ἔτος... ἐναντίον (αὐτὸς νῦν... ἐναντι
AFX). 21. AX* (pr. et alt.) τὰ. B* οἱ ἄνδρ. τ. π.
ἀντ. († AEFX). AB: ἐξαρεῖς τὸν π. (-εῖτε τὸ π. FX).

12. Gdlein. B: Schürlein. dW.vE: Dnaften.
A: an Schürte Granfen. B: Glügeln. dW: Guben.
vE: Zupfeln. A: Gden. B: Klebung. dW.vE: Dedde.

13. B: nachd. er zu ihr eingegangen, sie dann haſſen
wird. dW.vE: u. ihr beuohnet u. haſſet ſie (aber ſ.
nachher h.).

12 בָּדָלִים תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עַל-אַרְבַּע בָּנָמוֹת

בְּסִיתָךְ אֲמַר תְּבַסֶּה-בָּהֶן: ס

13 כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וְבָא אֵלֶיהָ

וַיִּשְׁנָאָהּ: וְשָׁם לָהּ זָלִילָת דְּבָרִים

וְהוֹצֵא עָלֶיהָ שָׁם רַע וְאָמַר אֶת-

הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ

סָלָא-מִצָּאֵתִי לָהּ בְּתוּלִים: וְלָקַח

אָבִי הַנַּעַר וְהָאִמָּה וְהוֹצִיאוּ אֶת-

בְּתוּלֵי הַנַּעַר אֶל-זִקְנֵי הָעִיר הַשְּׂעֵרָה:

וְאָמַר אָבִי הַנַּעַר אֶל-הַזִּקְנִים אֶת-

בְּתִי נָתַתִּי לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׁנָאָהּ:

וְהַצֵּה-הוּא שָׁם עַל־לִילָת דְּבָרִים לְאָמַר

לֹא-מִצָּאֵתִי לְבָתְּךָ בְּתוּלִים וְאֶלָּה

בְּתוּלִי בְּתִי וּפָרַשׁוּ הַשְּׂמָלָה לְפָנַי

וְזִקְנֵי הָעִיר: וְלָקַחְתִּי זִקְנֵי הָעִיר-הַזֹּאת

וְאֶת-הָאִישׁ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ: וַעֲנֹשׁוּ אֹתוֹ

מֵאָה לִסָּף וְנָתַתְּ לְאָבִי הַנַּעַרָה פִּי

וְהוֹצִיא שָׁם רַע עַל בְּתוּלָת יִשְׂרָאֵל

וְלֹ-תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא-יִוָּכַל לְשַׁלְּחָהּ

כָּל-יָמֶיהָ: ס וְאִם-אִמָּת הִי

הַדָּבָר הַזֶּה לֹא-נִמְצָא בְּתוּלִים

וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנַּעַר אֶל-פֶּתַח

בֵּית-אָבִיהָ וְסָקְלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ

בִּבְרִיחַ וּמָתָה כִּי-עָשְׂתָה כַּדָּלָה

בְּיִשְׂרָאֵל לְזָנוּת בֵּית אָבִיהָ וּבַעֲרַת

דָּרַע מִקִּרְבָּהּ: ס

22 כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם-אִשָּׁה

בְּעִלְזָתָּהּ וּמָתוּ צִם-שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ

הַשֹּׁכֵב עִם-הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבַעֲרַת

v. 15. 16. 21. 'הנערה ק' v. 20. 'לשמה ק'

14. etwas. B: daß er ihr thätliche Dinge beilegt
u. einen bösen Namen ... dW: legt ihr schlechte Ge-
lungen zur Last, u. bringet ... b. 21. vE: ihr thätliche
Dinge aufbürdet, u. einen bösen Ruf ... B.dW d.
an (bei) ihr die Jungfrauschaft u. gefunden.

15. nehmen der D. Jungfrauschaft, ... in der 15.

Die Lapplein. Der Dirne Jungfrauschaft.

XXII.

12 Du sollst dir Lapplein machen an den vier Eittigen deines Mantels, damit du dich bedeckst.

13 Wenn jemand ein Weib nimmt und wird ihr gram, wenn er sie beschlafen hat,

14 *und legt ihr was Schändliches auf, und bringet ein böses Geschrei über sie aus und spricht: Das Weib habe ich genommen, und da ich mich zu ihr that, fand

15 ich sie nicht Jungfrau: *so sollen der Vater und Mutter der Dirne sie nehmen, und vor die Ältesten der Stadt in dem Thor hervor bringen der Dirne Jungfrau-

16 schaft. *Und der Dirne Vater soll zu den Ältesten sagen: Ich habe diesem Manne meine Tochter zum Weibe gege-

17 ben, nun ist er ihr gram geworden *und legt ein schändlich Ding auf sie, und spricht: Ich habe deine Tochter nicht Jungfrau gefunden; hier ist die Jungfrau-

schaft meiner Tochter. Und sollen die Kleider vor den Ältesten der Stadt ausbrei-

18 ten. *So sollen die Ältesten der Stadt den Mann nehmen und züchtigen, *und

um hundert Sekel Silbers büßen und dieselben der Dirne Vater geben, darum, daß er eine Jungfrau in Israel verüchtigt hat; und soll sie zum Weibe haben, daß er sie

20 sein Lebenlang nicht lassen möge. *Ist aber die Wahrheit, daß die Dirne nicht ist

21 Jungfrau gefunden, *so soll man sie heraus vor die Thür ihres Vaters Hauses führen, und die Leute der Stadt sollen sie zu Tode steinigen, darum, daß sie eine Thorheit in Israel begangen hat und in ihres Vaters Hause gehuret hat, und sollst das Böse von dir thun.

22 Wenn jemand erfunden wird, der bei einem Weibe schläft, die einen Ehemann hat, so sollen sie beide sterben, der Mann und das Weib, bei dem er geschlafen hat, und sollst das Böse von Israel

^{Nm. 15, 35. Mt. 23, 5.} Funiculos in simbriis facies per 12 quatuor angulos pallii tui, quo operieris.

^(24, 1. 21, 14.) Si duxerit vir uxorem et postea 13 odio habuerit eam, *quaesieritque 14

occasiones, quibus dimittat eam, obiciens ei nomen pessimum, et dixerit: Uxorem hanc accepi et ingressus ad eam non inveni virginem: *tollent 15 eam pater et mater ejus, et ferent secum signa virginitatis ejus ad Se-

^{v. 17.} niores urbis, qui in porta sunt, *et 16 dicet pater: Filiam meam dedi huic uxorem, quam quia odit, *imponit 17

ei nomen pessimum, ut dicat: Non inveni filiam tuam virginem, et ecce, haec sunt signa virginitatis filiae meae! Expandent vestimentum coram Senioribus civitatis, *apprehen-

^{23, 22.} dentque Senes urbis illius virum et verberabunt illum, *condemnantes 19

^{v. 39. (Ex. 21, 22.)} insuper centum siclis argenti, quos dabit patri puellae; quoniam diffama-

vit nomen pessimum super virginem Israel. Habebitque eam uxorem, et

^{24, 1.} non poterit dimittere eam omnibus diebus vitae suae. *Quod si ve-

rum est, quod objicit, et non est in puella inventa virginitas: *ejicient 21

^{v. 24. Nm. 15, 35.} eam extra fores domus patris sui et lapidibus obruent viri civitatis illius,

^{Gen. 34, 7. Jos. 7, 15. Nm. 30, 4. Lv. 21, 9. Dt. 24, 7.} et morietur, quoniam fecit nefas in Israel, ut fornicaretur in domo pa-

tris sui; et auferes malum de medio tui.

^{19, 19. 17, 12, 7. 12, 6. al. 1 Co. 5, 13.} Si dormierit vir cum uxore alte-

^{Lv. 20, 10. Jo. 8, 44. v. 21..} rius, uterque morietur, id est adulter et adultera; et auferes malum de la-

14. A.A: etwas. 15. A.A: die Mutter.

bersorbe. dW.vE.A: die Zeichen ihrer S.

17. die Decke. B: dies aber ist die Jungfr. dW: das Tuch. B.vE.A: Kleib. — 18. A: schlagen?

19. B.dW.A: ihn (noch) strafen. vE: ihm eine Selbsttadel anlegen von ... B.dW: einen bösen R. auf (aus)gebracht. vE: übeln Ruf ... über. B: er kann

g. gehen lassen. dW: entlassen. vE: ist n. befragt ... zu verstoßen.

Polysylloten-Abel. H. 2.

20. B: diese Sache wahr. vE: Wäre aber jene Angebe w. dW: Wenn aber die S. B. ist.

21. vE: das junge Weib ... die Thorh. dW.A: eine Schandthat geübt (beg.).

22. dW: betroffen w. liegend. B: der ... lieget. vE: man einen Mann betrift ... schlafen, die einem M. gehört. dW: einem Eheweibe. B.dW: der M. der bei dem B. (gelegten), n. das B.

XXII.

Repetitio legis.

ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ. 23' Ἐὰν δὲ
γέννηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἄνδρῳ,
καὶ εὗρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ
μετ' αὐτῆς, 24' ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν
πύλιν τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ λιθοβολήσονται
ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεάνιν, ὅτι
οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον,
ὅτι ἐταπείνωσε τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐ-
τοῦ. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐ-
τῶν. 25' Ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὗρῃ ἄνθρωπος τὴν
παιδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος
κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρω-
πον τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον, 26' τῇ
δὲ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν. Οὐκ ἔστι τῇ
νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου· ὅτι ὡς εἴ τις
ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ
καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχὴν, οὕτως τὸ πρᾶγμα
τοῦτο. 27' Ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτὴν, ἐβόη-
σεν ἢ νεάνις ἢ μεμνηστευμένη, καὶ οὐκ ἦν ὁ
βοηθῆσων αὐτῇ. 28' Ἐὰν δὲ τις εὗρῃ τὴν
παιδα τὴν παρθένον ἣτις οὐ μεμνηστεύεται,
καὶ βιασάμενος αὐτὴν κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς,
καὶ εὗρεθῇ, 29' δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς
μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πενήκοντα
δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή,
ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτὴν· οὐ θυγέσεται
ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.

XXIII†) Οὐ λήψεται ἄνθρωπος τὴν γυ-
ναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀνακαλύψει
συνγάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

2 Οὐκ εἰσγελεύσεται θλαδίας καὶ ἀποκεκομ-
μένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. 3 Οὐκ εἰσγελεύσεται
ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου· καὶ ἕως δε-
κάτης γενεᾶς οὐκ εἰσγελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν
κυρίου. 4 Οὐκ εἰσγελεύσεται Ἀμμωνίτης
καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου· καὶ ἕως
δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσγελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν
κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα, 5 παρὰ τὸ μὴ

22. AB (eti. 24): ἐξαρεῖτε τὸν π. (-εἴτε τὸ π. FX).
24. AB: αὐτῶν (dx. X) ... λιθοβολήσονται (-βολήσ.
X). B* αὐτῶ (+ AEFX). 25. B* τὸν ἄνδρ. (+ AEFX).
26. B: καὶ τῇ νεάνιδι ἐκ ἔστι ἄμ. (τῇ δὲ ν. - ν. ἄμ.
AEFX) ... * ὅτι et (pr.) αὐτῇ (+ AEFX). 28. B* αὐ-
τὴν (+ AEFX). — 1. B: ἀποκαλ. (ἀνακ. AEFX). 2. B:
ἡδὲ (καὶ AEFX). 3. A*B* καὶ - κυρίως (+ A*FX).

מִי־יִשְׂרָאֵל: ס כִּי יִהְיֶה
נָעֳרָה בְּתוּלָה מֵאִשָּׁה לְאִישׁ וּמִצָּאָהּ
אִישׁ בְּעִיר וּשְׂכָב עִמָּה: וְהוֹצֵאתֶם
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהוּא
וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּמֵתוּ אֶת־
הַנָּעֳרָה עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צִעְקָה בְּעִיר
וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־
אִשְׁתּוֹ רַעְוָה וּבְעֶרְתָּ הָרַע מִקִּרְבְּךָ: ס
וְאִם־בְּשָׂדֶה יִמָּצָא הָאִישׁ אֶת־הַנָּעֳרָה
הַמֵּאֲרָשָׁה וְהִחְזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וּשְׂכָב
עִמָּה וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שְׂכָב עִמָּה
אֲלֹכָיו: וְלַנָּעֳרָה לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין
לָנָעֳרָה חֲטָא מוֹת כִּי כָאֲשֶׁר יָקוּם
אִישׁ עַל־רַעְוָה וּרְצוּחוֹ לָשֵׁשׁ כֵּן הַדָּבָר
הַזֶּה: כִּי בַשָּׂדֶה מִצָּאָה צִעְקָה הַנָּעֳרָה
הַמֵּאֲרָשָׁה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ: ס
כִּי־יִמָּצָא אִישׁ נָעֳרָה בְּתוּלָה אֲשֶׁר
לֹא־אֲרָשָׁה וּתְפָסָהּ וּשְׂכָב עִמָּה
וּנְמִצָּאָה: וְנָתַן הָאִישׁ הַשְּׂכָב עִמָּה
לְאִבֵּי הַנָּעֳרָה חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלֹא־תִהְיֶה
כְּאִשָּׁה וְנָתַת אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־יִוָּכַל
שְׁלֹחָה כָּל־יָמָיו: ס

XXIII) לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אָבִיו
וְלֹא יַגִּלָּה כְּנָסָה אָבִיו: ס

לֹא־יִבָּא שְׂצוּעֵ־דָבָה וּכְרוֹת שְׂפֹכָה
בְּקֹהֶל יְהוָה: ס לֹא־יִבָּא מִמֶּזֶךְ
בְּקֹהֶל יְהוָה גַּם דֹּר עֲשִׂירִי לֹא־יִבָּא
לִּי בְּקֹהֶל יְהוָה: ס לֹא־יִבָּא
עֲשׂוּנִי וּמוֹאָבִי בְּקֹהֶל יְהוָה גַּם דֹּר
עֲשִׂירִי לֹא־יִבָּא לָהֶם בְּקֹהֶל יְהוָה
ס־עוֹלָם: עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ

v. 23, 28. 'ק' תהא
v. 24, 25, 27, 29. 'ק' תהא
v. 26. 'ק' תהא וְלִנְשָׁהּ lib.

23. verlobet. B: sein wird, die eine Jungfrau
welche einem ... dW: eine D., eine J. vE: eine

23 thun. *Wenn eine Dirne jemand ver-
trauet ist, und ein Mann kriegt sie in der
24 Stadt und schläft bei ihr, *so sollt ihr
sie alle beide zu der Stadt Thor ausfüh-
ren, und sollt sie beide steinigen, daß sie
sterben: die Dirne darum, daß sie nicht
geschrien hat, weil sie in der Stadt war;
den Mann darum, daß er seines Nächsten
Weib geschändet hat; und sollst das Böse
25 von dir thun. *Wenn aber jemand eine
vertraute Dirne auf dem Felde kriegt, und
ergreift sie und schläft bei ihr, so soll der
Mann allein sterben, der bei ihr geschlafen
26 hat, *und der Dirne sollst du nichts thun.
Denn sie hat keine Sünde des Todes werth
gethan, sondern gleichwie jemand sich wi-
der seinen Nächsten erhebe und schlage
27 seine Seele todt, so ist dies auch: *denn
er fand sie auf dem Felde, und die ver-
traute Dirne schrie, und war niemand,
28 der ihr half. *Wenn jemand an eine
Jungfrau kommt, die nicht vertrauet ist,
und ergreift sie und schläft bei ihr, und
29 findet sich also: *so soll, der sie besclaf-
sen hat, ihrem Vater fünfzig Sefel Silber
geben, und soll sie zum Weibe haben, dar-
um, daß er sie geschwächt hat; er kann
sie nicht lassen sein Lebenlang.

XXIII †) Niemand soll seines Vaters Weib
nehmen, und nicht aufdecken seines Vaters
Decke.

2 Es soll kein Berstößener noch Verschnit-
tener in die Gemeine des Herrn kommen.
3 *Es soll auch kein Hurenkind in die Ge-
meine des Herrn kommen, auch nach dem
zehnten Glied, sondern soll schlecht nicht in
4 die Gemeine des Herrn kommen. *Die
Ammoniter und Moabiter sollen nicht in
die Gemeine des Herrn kommen, auch nach
dem zehnten Glied, sondern sie sollen nim-
5 mermehr hinein kommen, *darum, daß

29. U.L: Silbers. 3. U.L: Hurkind.

3. B: es wird f. ein M. antreffen? dW.vE.A: trifft?
24. B.dW.vE: gesch. (hat) in d. St. A: da es
doch in d. St. war. dW: d. Weib eines Andern.
B.dW.vE: geschwächt. A: entehrt.

25. verlobte ... findet. B.dW: die (verl.) D. vE:
die v. Jungfrau.

26. B: es ist f. S. d. E. an der D. dW: auf d. D. ...
würdig. vE: auf d. J. haftet f. Todesünde. B: auf-
stände. vE: wie wenn Einer gegen den Andern auf-
steht. B.dW: also (ist) diese Sache.

rael. *Si puellam virginem de-23
sponderit vir, et invenerit eam ali-
quis in civitate et concubuerit cum
ea, *educes utrumque ad portam 24
civitatis illius et lapidibus obruentur:
puella, quia non clamavit, cum esset
in civitate, vir, quia humiliavit ux-
rem proximi sui; et auferes malum
de medio tui. *Sin autem in agro 25
repererit vir puellam, quae despon-
sata est, et apprehendens concubue-
rit cum ea: ipse morietur solus;
21,22. *puella nihil patietur nec est rea 26
mortis, quoniam sicut latro consurgit
19,11. contra fratrem suum et occidit ani-
mam ejus, ita et puella perpessa est:
*sola erat in agro, clamavit, et nullus 27
assuit qui liberaret eam. *Si in-28
venerit vir puellam virginem, quae
non habet sponsum, et apprehendens
concubuerit cum illa, et res ad ju-
diciu[m] venerit: *dabit, qui dormivit 29
cum ea, patri puellae quinquaginta si-
clos argenti, et habebit eam ux-
rem, quia humiliavit illam; non pot-
erit dimittere eam cunctis diebus vi-
tae suae.

v.21..

21,22.

19,11.

v.19..
Lv.27,3;
Ex.22,16.

24,1.

27,20.
Lv.18,8.
20,11.

Lv.22,24.
(21,15a).
Ex.36,2aa

Ex.34,16f
Jud.11,1.
Zach.9,6.

Neh.13,1.
Ruth.1,4.
4,12.

Non accipiet homo uxorem patris sui nec revelabit operi-
mentum ejus. **XXIII** †)
Non intrabit eunuchus attritis vel 2
amputatis testiculis et abscisso vere-
tro ecclesiam Domini. *Non ingre- 3
diatur Mamzer hoc est de scorto na-
tus in ecclesiam Domini, usque ad
decimam generationem. *Am- 4
monites et Moabites etiam post dec-
imam generationem non intrabunt
ecclesiam Domini in aeternum, *quia 5

†) Vv. 1-26. vulgo — Cp. 22,30. et Cp. 23,1-25.

27. dW: keiner erreichte sie. vE: schrie die ..., so
war f. Helfer für sie da.

28. B: u. f. sind angetroffen worden. dW: u. man
findet f. beide. vE: betrifft f. — 29. Wie B. 19.

2. B: Gebrochener. vE: an den Hoden zerst. dW:
keiner, dem die H. zerst. o. der Harnstrang abgeschn.
ist! (A: kein Verschn. mit zerst. oder ausgechn. o. ab-
gesch. Geschlechtsheilen.) B: Versammlung.

3. auch in d. 3. Gl. soll es nicht. B.dW: das 3.
Geschlecht v. ihm. vE: sein zehntes G.

XXIII.

Repetitio legis.

συναγῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδα-
τος ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰ-
γύπτου, καὶ ὅτι ἀμισθῶσαντο ἐπὶ σε τὸν Βα-
λαάμ υἱὸν Βεὼρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας κατ-
αράσασθαι σε. ⁶ Καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ὁ
θεὸς σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλαάμ, καὶ μετ-
έστρεψε κύριος ὁ θεὸς σου τὰς κατάρτας εἰς
εὐλογίας, ὅτι ἠγάπησέ σε κύριος ὁ θεὸς σου.
⁷ Οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμ-
φέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν
αἰῶνα. ⁸ Οὐ βδελύξῃ Ἰσουμαῖον, ὅτι ἀδελ-
φός σου ἐστίν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι
παρόικος ἐγένον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. ⁹ Τίτοι ἐάν
γεννηθῶσι αὐτοῖς, γενεὰ τρεῖς εἰσελεύσονται
εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

10 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβάλειν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ πατὸς πονηροῦ ῥήματος. 11 Ἐὰν ᾗ ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔστι καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐκ εἰσέλυσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, 12 καὶ ἔσται, τὸ πρὸς ἐσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δεδυνκοτος ἡλόω ἐκελύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 13 Καὶ τόπος ἔσται σοὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω, 14 καὶ πᾶσσυλος ἔσται σοὶ ἐπὶ τῆς ζώης σου, καὶ ἔσται, ὅταν διακαθίζῃς ἔξω, καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ. 15 Ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου, ἐξελεῖσθαί σε καὶ παραδοῦναι σε τὸν ἐχθρόν σου πρὸ πρὸςῶπου σου· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφθῇσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος, καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σου.

¹⁶ Οὐ παραδώσεις παῖδα τῇ κυρίῳ αὐτοῦ,
ὅς προστέθεται σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

17 Μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει

5. B: καταρᾶσθαι (-άσασθαι AEFX). 6. B: εὐλο-
γίαν (-ας AEFX). 8. AB: αὐτῷ (αὐτῶν X). 10. AX†
(p. παρεμβ.) εἰς πόλεμον. B: ὅημ. πον. (π. ὅ. FX;
Δ: πρ. πράγματος). 11. AB: ἔσται (ἔστι EFX). 14. B*
ἐν αὐτῷ (†AEFX). 15. Δ'X* (alt.) σε. B* σοι (†AX).
AX (pro pro πρ.): εἰς τὰς χεῖρας.

5. vE: entgegengef. find. A: entgegensch. wollten.
6. dW.vE: auf B. hören. B.A: verwandelte. B:
einen S. vE: wandte ... zum S.

7. nicht ihren Frieden noch ihr Gutes suchen.
dW: ihr Heil n. ihr Wohl. vE: noch ihr Glück. A:
mit ihnen f. Gemeinschaft machen, u. sollst du ihr G.
f. vE: nie u. nimmer.

8. Den Ed. ... denn er. dW.vE.A: verabscheuen.

9. ihnen im dr. G. geboren werden, mögen.
dW.vE.A: Söhne. B: von ihnen. vE: dürfen.

אֲחֶכֶם בְּלַחֵם וּבִמַּיִם בְּדֶרֶךְ בְּצֹאתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וְאַשֶּׁר שָׁכַר עָלֶיךָ אֶת־
בָּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִשְׁתּוֹר אֲרָם נְהָרִים
לְקַלְלֶךָ׃ וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמַע אֶל־בָּלְעָם וַיַּהַסֶּף יְהוָה
אֶלְהֵיךָ לָקֹחַ אֶת־הַקָּלָה לְבִרְכָּהּ כִּי
אָהַבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא־תִדְרֹשׁ
שָׁלָמִם וְטִבְתָּם כִּלְיֹתַיָּךְ לְעוֹלָם׃ ס
לֹא־תִתְעַב אֲדוֹמִי כִּי אֲחִיךָ הוּא לֹא־
תִתְעַב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ בְּאֶרֶץ׃
בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם זָרִם שְׂלִישִׁי
וְכֹחַ לָהֶם בְּקֹחַל יְהוָה׃ ס

כִּי־תֵצֵא מִחֲנֶה עַל־אֵיבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ
מִכָּל דְּבַר רָע: כִּי־יִהְיֶה בָּךְ אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־יִתְּיָה טְהוֹר מִסֶּרֶה לְלֵלָה
וְיֵצֵא אֶל־מַחֲוֵץ לְמַחֲנֶה לֹא יָבֹא
אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: וְהָיָה לַסֹּנוֹת עָרֹב
יִרְחֹץ בַּמַּיִם וְיִכְבֵּא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־
תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: וְיָד תִּתֶּיךָ לָךְ מַחֲוֵץ
לְמַחֲנֶה וְיֵצֵאתָ שָׁמָּה חוּץ: וְיִתֶּן
תְּהִיָּה לָךְ עַל־אֲזָנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ
חוּץ וְתִסְרָתָה בָּהּ וּשְׁבַת וְכִסִּית אֶת־
צִנּוֹתֶיךָ: כִּי יִהְיֶה אֵלֶיךָ מִתְּהַלֵּךְ
בְּקֶרֶב מַחֲנֶה לְהַצִּילֶךָ וּלְתַת אֵיבֶיךָ
לַסִּיָּה וְהָיָה מַחֲסִינֶךָ קִדּוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה
בָּךְ עֲרוֹת דְּבַר וְשֵׁב מֵאַחֲרֶיהָ: ס

16 לְאַתְסָזִיר עֲבָד אֶל־אֲדֹנָיו אַחֲרֵי־
17 יֵצֵא אֵלָיו מִמֶּעַם אֲדֹנָיו׃ עִמָּהּ יֵשֵׁב

10. zum Feerlager außensch. B.dW.A: (ins Feerlager) auß. vE: das 2. ausdrückt?

11. etwas. B: durch einen Zufall des Rechts
dW.vE: von einem Begegniß in d. R. (A: bei
Tranme des R. verunreiniget worden?)

12. gegen Abend. B: vor anbrechendem A. wenn sich d. A. neiget. vE: d. A. herankommt.

13. dW: Platz. vE: Abort! dW.vE.A: aufsteht
des 2. dW.vE: n. sollst daselbst (dahin f. du) hinaus
gehen. (A: dahin du gehst zur Reibbourst der Reim)

dingen = hire, engage
 < die Schaufel = shovel
 zuscharren = scrape over **S. Profis.**

(23, 6—17.) 933

Verhalten im Lager. Das Schöpflein.

XXIII.

ſie euch nicht zuvor kamen mit Brot und Waſſer auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget, und dazu wider euch dingeten den Bileam, den Sohn Beors von Bethor aus Meſopotamien, daß er dich verfluchen ſollte. *Aber der Herr, dein Gott, wollte Bileam nicht hören, und wandelte dir den Fluch in den Segen, darum, daß dich der Herr, dein Gott, lieb hatte. *Du ſollſt ihnen weder Glück noch Gutes wünſchen 8 dein Lebenlang ewiglich. *Die Edomiter ſollſt du nicht für Greuel halten; er iſt dein Bruder. Den Egyptianer ſollſt du auch nicht für Greuel halten, denn du biſt ein Fremdling in ſeinem Lande geweſen. *Die Kinder, die ſie im dritten Glied zeugen, ſollen in die Gemeine des Herrn kommen.

10 Wenn du aus dem Lager geheſt wider deine Feinde, ſo hüte dich vor allem Böſen. *Wenn jemand unter dir iſt, der nicht rein iſt, daß ihm des Nachts was widerfahren iſt, der ſoll hinaus vor das Lager gehen, und nicht wieder hinein kommen, *bis er vor Abends ſich mit Waſſer badet. Und wenn die Sonne untergegangen iſt, ſoll er wieder ins Lager gehen. *Und du ſollſt außen vor dem Lager einen Ort haben, dahin du zur Noth hinaus gehſt.

14 *Und ſollſt ein Schöpflein haben, und wenn du dich draußen ſetzen wiſſſt, ſollſt du damit graben, und wenn du geſeſſen biſt, ſollſt du zuſcharren, was von dir gegangen iſt. *Denn der Herr, dein Gott, wandelt unter deinem Lager, daß er dich errette und gebe deine Feinde vor dir. Darum ſoll dein Lager heilig ſein, daß keine Schande unter dir geſehen werde und er ſich von dir wende.

16 Du ſollſt den Knecht nicht ſeinem Herrn überantworten, der von ihm zu dir ſich 17 entwandt hat. *Er ſoll bei dir bleiben

^{2, 297 Nm. 20, 19.} noluerunt vobis occurrere cum pane et aqua in via, quando egressi estis de Aegypto, et quia conduxerunt contra te Balaam filium Beor de Mesopotamia Syriae, ut malediceret tibi; *et noluit Dominus Deus tuus 6 audire Balaam, veritque maledictionem ejus in benedictionem tuam, eo quod diligeret te. *Non facies cum 7 eis pacem nec quaeras eis bona cunctis diebus vitae tuae in sempiternum. *Non abominaberis 8 Idumaeum, quia frater tuus est; nec Aegyptium, quia advena fuisti in terra ejus. *Qui nati fuerint ex eis, tertia 9 generatione intrabunt in ecclesiam Domini.

Quando egressus fueris adversus 10 hostes tuos in pugnam, custodies te ab omni re mala. *Si fuerit inter 11 vos homo, qui nocturno pollutus sit somnio, egredietur extra castra, et non revertetur, *priusquam ad vesperam lavetur aqua; et post solis occasum regredietur in castra. *Habebis 13 locum extra castra, ad quem egrediaris ad requisita naturae, *gerens 14 paxillum in balteo; cumque sederis, fodies per circuitum et egesta humo operies, quo relevatus es *(Dominus 15 enim Deus tuus ambulat in medio castrorum, ut eruat te et tradat tibi inimicos tuos), et sint castra tua sancta et nihil in eis appareat foeditatis, ne derelinquat te.

Non trades servum domino suo, 16 qui ad te confugerit. *Habitabit te- 17

15. Al. † (p. castr.) tuorum.

8. A. A.: Den Edomiter. 11. A. A.: etwas.

14. haben bei deiner Geräthschaft ... wenn du heimkehrſt. dW.vE: Schaufel. B.dW: Geräte. vE: unter d. Geräthschaften. (A: am Gürtel tragen?) vE: hinſetzen u. dW: hinſeſt. (A: geſeſſen biſt?) B.dW: u. (dann) wieder zudecken (bed.). vE: u. dich hinſetzen u. bedecken? dW.vE: deine Ausleerung.

15. B.vE.A: mitten in. dW: inmitten deines L. B: übergebe. dW: Preis zu geben. vE: hinzug.

B.dW.vE: er nichts Schändliches (Unanſtändiges, Garſtiges) unter dir ſehen ... abwende. A: n. Unſtändiges darin geſ. werden ... dich u. verlaſſe.

16. ſich zu dir geſtärkt. B.dW.vE.A: einen Kn. B.dW: (an ſ. G.) überliefern. A: anſtelleſſen. dW: gerettet. B: entkommen. A: entflohen.

17. B.dW.A: wohnen.

XXIII.

Repetitio legis.

ἐν παντὶ τόπω οὐ ἂν ἀρέσῃ αὐτῷ· οὐ θλίψει αὐτόν.

18 Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνέυων ἀπὸ νύων Ἰσραὴλ· οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ νύων Ἰσραὴλ.

19 Οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἀλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχὴν· ὅτι βδελύγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ καὶ ἀμώτερα.

20 Οὐκ ἔκτοικεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντός πράγματος οὐ ἂν ἐκδανείσῃς. 21 Τῷ ἀλλοτρίῳ ἔκτοικεῖς, τῷ ἀδελφῷ σου οὐκ ἔκτοικεῖς, ἵνα εὐλογῇ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσῃς αὐτήν.

22 Ἐὰν δὲ εὗξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ χρονεῖς ἀποδοῦναι αὐτῇ· ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία. 23 Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὗξασθαι, οὐκ ἔστι σοὶ ἁμαρτία. 24 τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ, καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον ἠύξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα ὃ ἐλάλησας τῷ στόματι σου.

25 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φραγὴ σταφυλῇν ὅσον ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς. 26 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμπελὸν τοῦ πλησίον σου, καὶ συλλέξῃς ἐν ταῖς χερσὶ σου στάχνας, καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμπελὸν τοῦ πλησίον σου.

XXIV. Ἐὰν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται, ἔαν μὴ εὖρῃ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὖρηκεν ἐν αὐτῇ ἀσχημον πρᾶγμα, καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίον καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαπο-

17. B* ἐν παντὶ τόπω (+ AEFX). AX: (* ἂν) ἀρέσῃ. 18. A† (a. pr. θυγ.) τῶν. AX† (p. τελισκ.) πρὸς πᾶσαν εὐχὴν. 20. B: ἔαν (ἂν AFX). 21. A† (a. ἂν) δὲ (* EFX). 23. AB: ἐν σοὶ (* ἐν EFX). 24. B* (alt.) σε (+ AEFX). 25s. AB inverso ord. (c. A²FX). B: ἐμβαλεῖς (-aleis A²FX). 26. AX: συνάξεις. AB: στάχνας (νας FX). B: ἐπ' ἀμπελ. (c. AFX). — 1. B: εὖρεν (εὖρηκεν AEFX).

17. wo ihm wohl ist ... drücken. B.vE: (da) wo es ihm gutdünkt. dW.A: wo es (der) ihm gefällt. vE: bebrücken. B: unterdr. A: betrüben?

18. dW: Buhlerin... Schandbube. vE: feile Dirne... feiler Knabe.

19. des φ. beines φ. dW.vE: den Lohn einer Hure... Preis eines Hundes (feilen Knaben). B: zu irg. dW: nach. vE: als irg. ein φ.

20. dW.vE: feinen Bucher nehmen von. B: mit

βάρβηρ ἐν μακρῷ ἀσπρ-ἰβήρ. בְּמַקְרָם אֲסֵר-יִבְהֵר בְּאַחַד שְׁעָרָיָהּ בְּטוֹב לוֹ לֹא תוֹנְנִי: ס

18 לֹא-תִהְיֶה קְדֻשָּׁהּ מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל

19 וְלֹא-יִהְיֶה קְדָשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לֹא-

תָּבִיא אֶתְנֶן זִנְהָ וּמַחֲרִיר פֶּלֶב בֵּית

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל-נָדָר כִּי תוֹעֵבֶת

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּסִמְנֵיהֶם: ס

לֹא-תַשִּׁיךְ לְאֹחֶיךָ נֶשֶׁךְ בְּסֶפֶס נֶשֶׁךְ:

אֲכַל נֶשֶׁךְ כָּל-דָּבָר אֲסֵר יִשְׂרָאֵל:

וְלֹנְכָרִי תַשִּׁיךְ וְלֹא-תַשִּׁיךְ לֹא תַשִּׁיךְ

לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל

מַשְׁלַח יָדְךָ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה

בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ס

כִּי-תִדְרֹךְ נָדָר לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא

תֵּאָחֵז לְשִׁלְמוֹ כִּי-דָרִישׁ יִדְרֹשְׁנָה

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַעֲמָךְ וְהִיא בֵּית

מַחֲסֵא: וְכִי תַחֲדָל לְנָדָר לֹא-יִהְיֶה

יָדְךָ חֲסָא: מוֹצֵא שְׂפָתֶיךָ תַשְׁמֹר

וְשִׁפְתְּךָ פֶּאֶסֶר נִדְרָתְךָ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ

נָדָה אֲסֵר דְּבַרְתְּ בְּסִיךְ: ס

כִּי תִבֵּא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאֲכַלְתָּ

עֲנָבִים כַּנֶּשֶׁפֶךְ שְׂבָעָךָ וְאֶל-פִּלִּיךָ

לֹא-תִתֵּן: ס כִּי תִבֵּא בְּקִמַּת

רֵעֶךָ וְקִטְפָתָהּ מְלִילַת בִּידְךָ וְחִרְמָשׁ

לֹא תִלִּיף עַל קִמַּת רֵעֶךָ: ס

XXIV. כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ

יְהִי אִם-לֹא תִמְצָא-תָן בְּעֵינָיו כִּי-

טָעָא בָּהּ עֲרוֹת דְּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר

וְהָיָה כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ

יְהִי אִם-לֹא תִמְצָא-תָן בְּעֵינָיו כִּי-

טָעָא בָּהּ עֲרוֹת דְּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר

וְהָיָה כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ

יְהִי אִם-לֹא תִמְצָא-תָן בְּעֵינָיו כִּי-

טָעָא בָּהּ עֲרוֹת דְּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר

וְהָיָה כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ

יְהִי אִם-לֹא תִמְצָא-תָן בְּעֵינָיו כִּי-

טָעָא בָּהּ עֲרוֹת דְּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר

וְהָיָה כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ

schinden = oppress

verziehen = delay

Gurenlohn. Wucher. Gelübde. Weinberg und Saat. Der Scheidebrief. XXIII.

an dem Ort, den er erwählet in deiner Thore einem, ihm zu gut, und sollst ihn nicht schinden.

18 Es soll keine Hure sein unter den Töchtern Israel, und kein Hurer unter den Söhnen Israel. *Du sollst keinen Gurenlohn noch Hundegeld in das Haus Gottes, deines Herrn, bringen, aus irgend einem Gelübde, denn das ist dem Herrn, deinem Gott, beides ein Greuel.

20 Du sollst an deinem Bruder nicht wuchern, weder mit Gelde, noch mit Speise, noch mit allem, damit man wuchern kann.

21 *An dem Fremden magst du wuchern, aber nicht an deinem Bruder, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allem, das du vornimmst im Lande, dahin du kommst dasselbe einzunehmen.

22 Wenn du dem Herrn, deinem Gott, ein Gelübde thust, so sollst du es nicht verziehen zu halten, denn der Herr, dein Gott, wird es von dir fordern, und wird dir

23 Sünde sein. *Wenn du das Geloben unterwegen lässest, so ist dir's keine Sünde;

24 *aber was zu deinen Lippen ausgegangen ist, sollst du halten und darnach thun, wie du dem Herrn, deinem Gott, freiwillig gelobt hast, daß du mit deinem Munde geredet hast.

25 Wenn du in deines Nächsten Weinberg gehst, so magst du der Trauben essen nach deinem Willen, bis du satt habest, aber du

26 sollst nichts in dein Gefäß thun. *Wenn du in die Saat deines Nächsten gehst, so magst du mit der Hand Aehren abrupsen, aber mit der Sichel sollst du nicht darinnen hin und her fahren.

XXIV. Wenn jemand ein Weib nimmt und ehelicht sie, und sie nicht Gnade findet vor seinen Augen, um etwa einer Unlust willen, so soll er einen Scheidebrief schreiben und ihr in die Hand geben, und sie

19. U.L.: fein.

23. B: unterlassen wirst. dW.vE: unterlässest. 24. dW: aus d. 2. hervorgeg. vE: geht. A: einmal d. 2. entgangen.

25. dW.A: kommst. B.dW.vE: n. deiner Lust. A: so viel dir gefällt. B: zu d. Sättigung. dW.vE: bis du satt bist.

26. deiner S. B: stehende Frucht. vE: das Aehrenfeld. A: Freundes? B.vE: abpflücken. A: abreissen.

cum in loco, qui ei placuerit, et in una urbium tuarum requiescat; ne contristes eum.

Ex. 22, 31. Non erit meretrix de filiabus Is-18
Lv. 19, 29. rael nec scortator de filiis Israel;
Sir. 26, 13. 42, 11; 18g. *non offeres mercedem prostibuli 19
14, 34; nec pretium canis in domo Domini
16, 31a; Dei tui, quicquid illud est quod
Lv. 18, 22. voveris, quia abominatio est utrumque apud Dominum Deum tuum.

Ex. 22, 25. Non foenerabis fratri tuo ad usu-20
Lv. 25, 36. ram pecuniam nec fruges nec quamlibet aliam rem, *sed alieno; fratri 21
Neh. 5, 7, 11. autem tuo absque usura id quo indiget commodabis, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere tuo in terra, ad quam ingredieris possidendam.

Cum votum voveris Domino Deo 22
Nm. 30, 3. tuo, non tardabis reddere, quia re-
Ps. 50, 14. quiret illud Dominus Deus tuus, et si moratus fueris, reputabitur tibi in peccatum. *Si nolueris polliceri, 23
absque peccato eris; *quod autem 24
semel egressum est de labiis tuis, observabis et facies, sicut promisisti Domino Deo tuo et propria voluntate et ore tuo locutus es.

Ingressus vineam proximi tui com-25
ede uvas, quantum tibi placuerit, for-
ras autem ne efferas tecum. *Si in-26
traveris in segetem amici tui, franges
Mt. 12, 1pp. spicas et manu conteres, falce autem non metes.

Si acceperit homo uxorem XXIV.

rem et habuerit eam, et non invenerit gratiam ante oculos ejus propter aliquam foeditatem, scribet libellum repudii et dabit in manu illius, et

19. A1.: voverint. 21. A1.: ingrederis.

dW: die S. f. du u. anheben über die S. d. R. vE: darfst du n. schwingen über d. Aehren.

1. soll er ihr. vE: Gefallen. dW: Wohlgef. in f. A: irg. etwas Häßlichen. dW.vE: weil er etw. Häßl. an ihm findet (gef. hat). B: Schändliches... gef. hat, daß er ihr... lassen wird. dW: u. er schreibt... entläßt...

XXIV.

Repetitio legis.

στελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ² καὶ ἀπελθούσα γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ, ³ καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίῳ καὶ δώσῃ εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελῇ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ἢ καὶ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος 'αὐτῆς', ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα. ⁴ οὐ δύνησεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστειλλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, μετὰ τὸ μianθῆναι αὐτήν, ὅτι βδελυγμὰ ἐστὶν ἐναντι κυρίου 'τοῦ Θεοῦ σου'. καὶ οὐ μianεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ Θεός σου διδοσί σοι ἐν κληρῳ.

⁵ Ἐὰν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἄθως ἐστὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἑνιαυτὸν ἕνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν.

⁶ Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.

⁷ Ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθάνεται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

⁸ Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἀφῇ τῆς λέπρας, καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἂν ἀναγγελλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται· ὃν τρόπον ἐνετείλαμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν. ⁹ Μνήσθητι ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ Θεός σου τῇ Μαριάμ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

¹⁰ Ἐὰν δὲ ὀφειλῆμα ἦ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφειλῆμά τι ὁτιοῦν, οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον. ¹¹ Ἐξωστήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος, οὐ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἕως.

3. B: δώσει ... ἐξαποστειλεῖ (-ση ... -λή AFX) ... * ἡ (AEX* καὶ, + FX). 4. B: ἐναντίον (ἐναντι AFX). 5. AB* καὶ (+ FX). 7. B: ἐξαρεῖτε (-εἰτε AEX). AB: τὸν (τὸ EFX). 8. AB* καὶ (+ EX). 10. AB* δὲ (+ EFX). B* τε (+ AEX). A² B† (in f.) αὐτῷ (* A' EFX).

פְּרִיָּתָהּ וְנָתַן בְּיָדָהּ וּשְׁלָחָהּ מִבֵּיתוֹ: ² וַיֵּצֵאָהּ מִבֵּיתוֹ וְהָלַכָה וְהָיָתָה לְאִישׁ אֲחֵר: ³ וּשְׁנָאָהּ הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר פְּרִיָּתָהּ וְנָתַן בְּיָדָהּ וּשְׁלָחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן אֲשֶׁר-לָקְחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה: ⁴ לֹא-יֹכֵל בְּעַלָּהּ הִרְאִשׁוֹן אֲשֶׁר-שָׁלַחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לְהָיִיתָ לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרִי אֲשֶׁר הִשְׁמָאָה כִּי-חִיָּבָהּ הוּא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תִחַסֵּיא אֲדֹתָאֲרֵץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיהָ נָתַן לָהּ נָחֳלָה:

⁵ כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצִּבָּא וְלֹא-יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל-דָּבָר נָקִי יְהִיָּה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אַחַת וּשְׁמָחָה אֲדֹתָאֲשָׁתוֹ אֲשֶׁר-לָקַח: ⁶ לֹא-יִתְחַבֵּל רְחִים וְרֶכֶב כִּי-נִשְׁפָּשׁ הוּא חֶבֶל:

⁷ כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ גִּנָּב נִשְׁפָּשׁ מֵאֲחֵיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמְר-בּוֹ וּמָכְרוֹ יָמֹת הַגִּנָּב הַהוּא וּבִעֲרַתָּ הָרַע מִקִּרְבֶּךָ:

⁸ הַשְׁמַר בְּנִגְעֵה-הַצָּרַעַת לְשֹׁמֵר מֵאֵד וּלְעֹשֵׂוֹת כָּלל אֲשֶׁר-יֹדְעוּ אַתְּכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּאֲשֶׁר צִוִּיתִם הַשְׁמַר לְעֹשֵׂוֹת: זְכוֹר אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם:

¹⁰ כִּי-תִשָּׂא כֶרֶךְ מִשָּׂאת מֵאוֹמָה לֹא-תָבֵא אֶל-בֵּיתוֹ לְעֵבֶכֶם עֲבָטוֹ: ¹¹ וְכִי-יִקַּח הַעֲמִד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אָתָּה נָשָׂה כֹּחַ יִוצֵא אֵלֶיךָ אֶת-הַעֲבָט

2. vE: so darf sie hingehen ... werden?

3. dW.vE: haßte.

4. entließ ... nur. worden (B. d.W.vE. nur).

Der Neuvermählte. Das Pfand. Der Aussatz. *Leviticus XXIV.*

- 2 aus seinem Hause lassen. *Wenn sie dann aus seinem Hause gegangen ist und hin-
 3 gehet und wird eines andern Weib, *und derselbe andere Mann ihr auch gram wird und einen Scheidebrief schreibt und ihr in die Hand gibt und sie aus seinem Hause läßt, oder so derselbe andere Mann stirbt, der sie ihm zum Weibe genommen hatte:
 4 *so kann sie ihr erster Mann, der sie ausließ, nicht wiederum nehmen, daß sie sein Weib sei, nachdem sie unrein ist, denn solches ist ein Greuel vor dem Herrn; auf daß du das Land nicht zu Sünden machest, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe gegeben hat.
 5 Wenn jemand neulich ein Weib genommen hat, der soll nicht in die Heerfahrt ziehen, und man soll ihm nichts auflegen. Er soll frei in seinem Hause sein ein Jahr lang, daß er fröhlich sei mit seinem Weibe, das er genommen hat.
 6 Du sollst nicht zu Pfande nehmen den untersten und obersten Mühlstein, denn er hat dir die Seele zu Pfande gesetzt.
 7 Wenn jemand gefunden wird, der aus seinen Brüdern eine Seele stiehlt aus den Kindern Israel, und versetzt oder verkauft sie, solcher Dieb soll sterben, daß du das Böse von dir thust.
 8 Hüte dich vor der Plage des Aussatzes, daß du mit Fleiß haltest und thust alles, das dich die Priester, die Leviten, lehren; und wie sie euch gebieten, das sollt ihr halten und darnach thun. *Bedenke, was der Herr, dein Gott, that mit Mirjam auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget.
 10 Wenn du deinem Nächsten irgend eine Schuld borgest, so sollst du nicht in sein Haus gehen und ihm ein Pfand nehmen,
 11 *sondern du sollst draußen stehen, und er, dem du borgest, soll sein Pfand zu dir

3. A.A.: der sie sich. 4. U.L.: nachb. sie ist unr.
 6. A.A.: zum Pf. 11. U.L.: haufen.

einigt. B.A.: sündigen machest. dW: sollst n. ... mit B. bestechen. vE: seine S. bringen auf B. L.
 5. A.: vor kurzem. vE: ein neues W. B.: ins Heer mitziehen. dW: mit d. S. vE: zum. A.: in d. Streit vE: für f. Haus? B.d.W.: daß er f. Weib erfreue.
 6. Man soll ... Wähle oder Wählst., denn das wäre ... nehmen. B: derselbe nimmt d. S. dW: man stummt das Leben. vE: damit nähmest du d. L. selbst. h: so hat er dir f. S. verpfändet.

Mal. 2, 16. dimittet eam de domo sua. *Cum- 2
 que egressa alterum maritum duxerit,
 *et ille quoque oderit eam dederit- 3
 que ei libellum repudii et dimiserit
 de domo sua, vel certe mortuus
 fuerit: *non poterit prior maritus 4
 recipere eam in uxorem, quia polluta
 est et abominabilis facta est coram
 Domino; ne peccare facias terram
 tuam quam Dominus Deus tuus tra-
 diderit tibi possidendam.

Cum acceperit homo nuper uxo- 5
 rem, non procedet ad bellum nec
 ei quidpiam necessitatis injungetur
 publicae, sed vacabit absque culpa
 domi suae, ut uno anno laetetur cum
 uxore sua.

Non accipies loco pignoris inferio- 6
 rem et superiorem molam, quia ani-
 mam suam opposuit tibi.

Si deprehensus fuerit homo solli- 7
 citans fratrem suum de filiis Israel
 et vendito eo acceperit pretium, in-
 terficietur, et auferes malum de me-
 dio tui.

Observa diligenter, ne incurras 8
 plagam leprae, sed facies quaecun-
 que docuerint te sacerdotes Levitici
 generis juxta id quod praecepi eis,
 et imple sollicite. *Mementote, quae 9

fecerit Dominus Deus vester Mariae
 in via, cum egrederemini de Aegypto.

Cum repetes a proximo tuo rem 10
 aliquam, quam debet tibi, non ingre-
 dieris domum ejus, ut pignus au-
 feras, *sed stabis foris, et ille tibi 11

5. S: domul.
 6. S: apposuit.
 9. Al.: Memento ... tuus.

7. n. macht f. sich leibteigen. dW: braucht ihn
 als L. vE: Sklaven. B: treibt Gewinnst mit ihm.

8. wie ich ihnen geboten habe. B: in d. Pl. vE:
 bei dem Ausmaßmal.

9. dW.vE: Geb. B: Sei eingedenk. B.d.W.vE: an M.

10. um e. Pf. v. ihm zu n. dW: Darlehen leihest.
 vE: etwas. A: etw. einforderst v. d. M. was er dir
 schuldet. dW: kommen. B: zu pfänden.

11. das Pf. B.d.W.vE.A: st. bleiben.

XXIV.

Repetitio legis.

12' Εὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ. 13 ἀποδώσει ἀποδόσεις αὐτῷ τὸ ἐνεχύρον αὐτοῦ περὶ δυσμᾶς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ, καὶ εὐλογήσει σε, καὶ σοὶ ἔσται ἐλεημοσύνη ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

14 Οὐκ ἀποστερήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδουὺς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν σου. 15 Αὐθιμὲρὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτῷ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πένης ἐστὶ καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα· καὶ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.

16 Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθάνεται.

17 Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ 'καὶ χήρας', καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας. 18 Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν 'γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ αἰῶνος· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

19' Εὰν δὲ ἀμύσης τὸν ἀμύγιόν σου ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάβῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἀναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντί ἔργῳ τῶν χειρῶν σου.

20' Εὰν δὲ ἐλαιολογήσῃς, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμῆσασθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 21' Εὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελώνα σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις τὰ ὀπίσω σου· τῷ

13. A¹B* αὐτῷ (+ A²EFX). AEFX: ἱμάτιον. B: πρὸς δ. (περὶ δ. AFX) ... ἔσται σοὶ (σ. ἔστ. AEFX). AB: ἐναντίον (ἐναντι X). 14. B: ἀπαδικήσεις (ἀποστερ. AEFX). 15. AB: αὐτῷ (αὐτῷ EX). A: καὶ δ κατ. A: περὶ σοῦ. 16. B: οἱ υἱοὶ (* οἱ AEFX). A²B† (a. τῇ) ἐν (* A¹EFX). 17. B* (alt.) καὶ (+ AEX). 18. AB: Αἰγύπτῳ (-πτω FX). 19. AEX* δδ. AB* τὸν (+FX). B* (pr.) σε ἐτ τῷ πτ. καὶ (+ AEFX). AB: πᾶσι τοῖς ἐργοῖς (παντὶ ἔ. FX). 20. B: ἐλ - γῆς (-ήσης AEFX). 21. B: ἐπανατρυγήσεις αὐτόν (-σεις sine αὐτόν AEFX).

12' החוצה: ואם-איש עני הוא לא תשכב בעבטו: השכב תשיב לו את העבוט פכוא השמש ושכב בשלמתו וכרכך ולך תהיה צדקה לפני יהוה אלהיה: ס

14' לא-תעשק שכיר עני ואביון מאחיה או מדרך אשר בארצה בפעריה: ביומו תתן שכרו ולא תבוא עליו השמש כי עני הוא ואליו הוא נשא את-נפשו ולא יקרא עליה אל-יהוה והיה בך חסא: ס

16' לא-יומתו אבות על-בנים ולא-יומתו על-אבות איש בחטאו ימתו: ס

17' לא תפיה משפט גר יתום ולא תתבל פגם אלמנה: וזכרה כי עבד היית במצרים ויסדה יהוה אלהיה משם על-פן אנכי מצוה לעשות אדהדבר הזה: ס

18' כי תקצר קצירה בשדה ושכחת גמר בשדה לא תשוב לקחתו לגר ליתום ולא למנה יהיה למען וכרכך יהוה אלהיה בכל מעשה ידיה: ס
19' כי תחבט זיתך לא תפאר אחריה לגר ליתום ולא למנה יהיה: כי תבצר פרמך לא תעולל אחריה לגר

11. dW: herausbr. vor das Haus.

12. B.dW: dürft. Mann. vE: armer. B.dW: auf f. Pf. B: niederlegen. vE: schl. auf f. Pf.

13. Mantel. dW: nach Untergang der S. A. u. Sonnenunterg. B: sich niederlege ... zur Ort. u. dW: als G. gelten. A: u. dir selbste zur G. genossen werde. vE: so wirft du G. haben.

14. den arm. u. d. Tagelöhner u. bezieht dW.vE: bebrüden. B: verurtheilen. vE: bestr. u. D. u. M. dW: Miedthling ...

15. desselben T. ... f. G. fehnst du auch B.dW.vE: an seinem T. B.dW.vE: schnel (schnel)

dürftig = needy

consideration f.

5. Mosis.

(24, 12—21.) 939

Berücksichtigungen der Dürftigen, Fremdlinge, Witwen und Waisen. XXIV.

- 12 heraus bringen. *Ist er aber ein Dürftiger, so sollst du dich nicht schlafen legen
13 über seinem Pfande, *sondern sollst ihm sein Pfand wiedergeben, wenn die Sonne untergeht, daß er in seinem Kleide schlafe und segne dich. Das wird dir vor dem Herrn, deinem Gott, eine Gerechtigkeit sein.
14 Du sollst dem Dürftigen und Armen seinen Lohn nicht vorbehalten, er sei von deinen Brüdern oder Fremdlingen, die in deinem Lande und in deinen Thoren sind,
15 *sondern sollst ihm seinen Lohn des Tages geben, daß die Sonne nicht darüber untergehe, denn er ist dürftig und erhält seine Seele damit; auf daß er nicht wider dich den Herrn anrufe, und sei dir Sünde.
16 Die Väter sollen nicht für die Kinder noch die Kinder für die Väter sterben, sondern ein jeglicher soll für seine Sünde sterben.
17 Du sollst das Recht des Fremdlinges und des Waisen nicht beugen, und sollst der Witwe nicht das Kleid zum Pfande nehmen. *Denn du sollst gedenken, daß du Knecht in Egypten gewesen bist, und der Herr, dein Gott, dich von dannen erlöst hat; darum gebiete ich dir, daß du solches thust.
18 Wenn du auf deinem Acker geerntet und eine Garbe vergessen hast auf dem Acker, so sollst du nicht umkehren, dieselbe zu holen, sondern sie soll des Fremdlinges, des Waisen und der Witwe sein, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hände. *Wenn du deine Delbäume hast geschüttelt, so sollst du nicht nachschütteln: es soll des Fremdlinges, des Waisen und der Witwe sein. *Wenn du deinen Weinberg gelesen hast, so sollst du nicht nachlesen: es soll des Fremdlinges,

14. U.L: vorhalten ... der in ... deinem Thor ist.
19. U.L: geerntet u. einer Garben.

proferet quod habuerit; *sin autem 12 pauper est, non pernoctabit apud te
Ex. 22, 26. pignus, *sed statim reddes ei ante 13
Ex. 22, 27. solis occasum, ut dormiens in vestimento suo benedicat tibi, et habeas
6, 25. justitiam coram Domino Deo tuo.

Lv. 19, 13. Non negabis mercedem indigentis 14
Jer. 22, 13. et pauperis fratris tui sive advenae,
Sir. 34, 27. qui tecum moratur in terra et intra
Job. 4, 15. portas tuas est, *sed eadem die 15
Jas. 5, 4. reddes ei pretium laboris sui ante
L. 10, 7. solis occasum, quia pauper est et ex eo sustentat animam suam; ne clamet contra te ad Dominum et reputetur tibi in peccatum.

Jas. 5, 4. Non occiduntur patres pro filiis 16
Jos. 7, 24. nec filii pro patribus, sed unusquisque pro peccato suo morietur.
20, 14, 6.
2Ch. 9, 5, 4.
Jer. 31, 30.
Es. 18, 19.

27, 19. Ex. Non pervertes judicium advenae 17
22, 21. et pupilli, nec auferes pignoris loco viduae vestimentum. *Memento quod 18
v. 12, 6; 16, 12; 15, 15; 5, 15. al. servieris in Aegypto et eruerit te Dominus Deus tuus inde; idcirco praecipio tibi ut facias hanc rem.

Lv. 19, 9. Quando messueris segetem in agro 19
23, 22. tuo et oblitus manipulum reliqueris, non reverteris ut tollas illum, sed advenam et pupillum et viduam auferre patieris, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere manuum tuarum. *Si fruges collegeris 20
Ex. 17, 6; 24, 13. olivarum, quicquid remanserit in arboribus, non reverteris ut colligas, sed relinques advenae, pupillo ac viduae. *Si vindemiaveris vineam 21
Lv. 19, 10. tuam, non colliges remanentes racemos, sed cedent in usus advenae,

6.). dW.vE: über dich ... schreie. B: deinetwegen u. es in dir zur S. werde. vE: auf dir S. sei. dir zur S. gerechnet w. dW: du S. auf dich best.
16. B.dW.vE: getödtet werden. dW.vE.A: um r. Söhne willen.
17. B: eines Fr. vE: des Fremden. dW: der Waise. verstehen. B.vE.A: einer Witwe.
19. dW: deine Ernte erntest. vE: einsammelst.

B: wirst eingeernt. haben. A: die Saat. dW.vE: Felde.

20. nachschütteln. B.dW: deinen Delbaum. dW: schlägst. vE: v. deinem D. b. Früchte geschlagen hast. dW: Roppeln hinterdrein. vE: die Zweige n. hinten nach durchsuchen. B: d. Aeste n. nach dir durch. lassen.

21. B: hinter dir nachl. lassen. dW.vE: Nachlese halten.

XXIV.

Repetitio legis.

προσῆλτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται.

²² Καὶ μετῴησῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιῆναι τὸ ῥῆμα τοῦτο.

XXV. Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων, καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν, καὶ κρίνωσι, καὶ δικαιοῦσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνώσιν τοῦ ἀσεβοῦς. ² Καὶ ἔσται, ἐὰν ἄξιός ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καθιεῖς αὐτὸν ἐναντὶ τῶν κριτῶν καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ. ³ Ἀριθμῷ τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν· ἐὰν δὲ προσθῶσι μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου.

⁴ Οὐ φημίσεις βουὴν ἀλοῶντα.

⁵ Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ τις ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρός αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτήν καὶ λήψεται αὐτήν ἐναντῷ γυναικῇ, καὶ συνοικήσει αὐτῇ. ⁶ Καὶ ἔσται, τὸ παιδίον ὃ ἂν τεχθῇ κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραὴλ. ⁷ Ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἀνθρώπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πόλιν ἐπὶ τὴν γερονσίαν καὶ ἐρεῖ· Οὐ θέλει ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρός μου ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρός μου. ⁸ Καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερονσία τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ, καὶ σίας εἴπῃ· Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν. ⁹ Καὶ προσελθούσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ἐναντὶ τῆς γερονσίας, καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἐν ἅπῳ τοῦ ποδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐμπύσει εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ· Οὐ-

22. AB: Αἰγύπτῳ (πτς FX). — 1. B: τὸ δικ. (τὸν δ. AEFX). 3. B: καὶ ἀρ. (* x. AEFX) ... προσθής (-θῶσι AEFX) ... * αὐτόν († iid.). 6. B: ἐὰν τέκη (αν τεχθῇ AFX). 8. A² B: αὐτῷ (ἐκ. Δ¹ EFX). 9. B² πρὸς αὐτόν († AEFX). AB: ἐμπύσσεται (-σει X). B: κατὰ πρ. (εἰς τὸ πρ. AEFX).

1. den G. recht. B: Streitsache. vE: Leute einen Streit mit einander haben. A: Einige eine Streitf. B: sollen sie vors G. hinstreten, u. f. sollen. dW.vE: vor G. treten, daß man f. richte ... für gerecht erkläre, u. d. Schuldbig für schuldig.

2. u. vor ihm schl. lassen u. d. W. f. W., mit gewisser 3. B: verb. h. daß man ihn schlage. dW.vE: ihn niederlegen u. ihm ... (eine Anzahl Streiche) geben lassen. B: nach dem es für G. Gottloßg. genug sein

ליתום ולא למנה יהיה: וזכרתָ פֿי עַד הַיּוֹם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-פֿן אֲנִי מִצְוֶה לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:

XXV. כִּי-יְהִיֶּה רִיב בֵּין אַנְשִׁים וּנְשִׂאֵם אֶל-הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוֹם וְהַצְדִּיקוּ אֶת-הַצְדִּיק וְהַרְשִׁיעוּ אֶת-הַרָשָׁע: וְהָיָה אִם-כֵּן הַכּוֹת הַרָשָׁע וְהַפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִדָּהוּ לִפְנֵי כְדִי רָשָׁעוֹ בְּמִסְפָּר: אֲרָבַעִים יִכּוֹ לֹא יִסֶּה פֶן-לִסֶּה לְהַפְתּוֹ עַל-אַלֶּה מִכָּה רַבָּה וּנְקָלָה אַחֲרָה לַעֲנִיָּה:

לֹא-תַחֲסֶם שׂוֹר בְּדִישׁוֹ: כִּי-יֵשְׁבוּ אֲחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וּבֶן אִין-לוֹ לֹא-תִהְיֶה אִשְׁתּוֹ הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר וּכְמָה יִכָּא עָלֶיהָ וּלְקַחְתָּ לָּהּ לְאִשָּׁה וְיִכְמָה: וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלַד יָקִים עַל-שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא-יִמְחָה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ הָאִישׁ לְקַחְתָּ אֶת-יִבְמָתוֹ וְעָלְתָה וּיִכְמָתוּ הַשְּׂעִרָה אֶל-הַזִּקְנִים וְאָמְרָה מֵאֵן יִכְבִּי לַהֲקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל: לֹא אָכָה וּבָמִי: וְקָרָא-לוֹ זִקְנִי-יָדוֹ וְדָבָרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חֲפָצְתִּי לְקַחְתָּהּ: וּנְשָׂה וּיִכְמָתוּ אֵלָיו לַעֲנִי הַזִּקְנִים וְחָלְצָה נַעֲלָו מֵעַל רַגְלָו וְהָרָקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה

wird. dW: nach d. Größe f. Schulb. vE: dem 2. Vergehens. B.dW: nach der 3. (A: nach d. 3. Sünde soll auch die 3. der Schl. sein?)

3. B: So er ihn 40mal wird haben (schl. lassen). f. ers u. weiter thun. dW.vE: Vierzig Schl. (Schl.) f. er ihm geben l., (aber) nicht mehr. B: ihn absetzen weiter (schläge mit vielen Schl. dW.vE: absetzen) er ihm u. noch mehr Schl. (Str.) geben über diese. B: sch. werde. vE: jammert. jammert

17. Die vierzig Schläge. Der dreschende Ochse. Die Leviratshe. XXIV.

22 des Waisen und der Witwe sein. *Und sollst gedenken, daß du Knecht in Egyptenland gewesen bist; darum gebiete ich dir, daß du solches thust.

XXV. Wenn ein Haber ist zwischen Männern, so soll man sie vor Gericht bringen und sie richten, und dem Gerechten Recht sprechen und den Gottlosen verdammen.

2 *Und so der Gottlose Schläge verbietet hat, soll ihn der Richter heißen niederfallen, und sollen ihn vor ihm schlagen nach dem 3 Maß und Zahl seiner Missethat. *Wenn man ihm vierzig Schläge gegeben hat, soll man ihn nicht mehr schlagen, auf daß nicht, so man mehr Schläge gibt, er zu viel geschlagen werde und dein Bruder scheußlich vor deinen Augen sei.

4 Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden.

5 Wenn Brüder bei einander wohnen und einer stirbt ohne Kinder, so soll des Verstorbenen Weib nicht einen fremden Mann draußen nehmen, sondern ihr Schwager soll sie beschlafen und zum Weibe nehmen 6 und sie ehelichen. *Und den ersten Sohn, den sie gebiert, soll er bestätigen nach dem Namen seines verstorbenen Bruders, daß sein Name nicht vertilget werde aus Israel.

7 *Gefällt es aber dem Manne nicht, daß er seine Schwägerin nehme, so soll sie, seine Schwägerin, hinauf gehen unter das Thor vor die Ältesten und sagen: Mein Schwager weigert sich, seinem Bruder einen Namen zu erwecken in Israel, und will mich 8 nicht ehelichen. *So sollen ihn die Ältesten der Stadt fordern und mit ihm reden. Wenn er dann stehet und spricht: Es ge- 9 fällt mir nicht, sie zu nehmen: *so soll seine Schwägerin zu ihm treten vor den Ältesten, und ihm einen Schuh ausziehen von seinen Füßen, und ihn anspeien, und soll antwor-

3. U.L: soll man nicht mehr.

W: gemißhandelt.

4. B: einem O. B.dW.vE: wenn er dr.

5. nehmen in die Schwiegerehe. dW.vE.A: zu-
mmen. B: daß er sein Kind hat. dW.vE: u. h. f.
ohn. vE: von außen. dW: außerhalb. B: zu ihr
gehen ... als ein Schwager ehelichen. dW.vE: ihr
wohnen. dW: ihr die Schwagerpflicht leisten. vE:
Schw. ausüben.

6. der erste ... soll stehen auf dem R. dW: auf den

v.18.. pupilli ac viduae. *Memento quod 22
et tu servieris in Aegypto; et idcirco
praecipio tibi ut facias hanc rem.

Si fuerit causa inter aliquos XXV.

et interpellaverint iudices: quem ju-

stum esse perspexerint, illi iustitiae
palmam dabunt, quem impium, con-

demnabunt impietatis. *Sin autem 2

eum, qui peccavit, dignum viderint

plagis, prosternent et coram se fa-

cient verberari; pro mensura peccati

erit et plagarum modus, *ita dum- 3

taxat ut quadragenarium numerum

non excedant, ne foede laceratus ante

oculos tuos abeat frater tuus.

*1 Co. 9,9 Non ligabis os bovis terentis in 4
91 Tm.
5,18.
Job. 24,11 area fruges tuas.

Quando habitaverint fratres simul 5

et unus ex eis absque liberis mortuus

fuerit, uxor defuncti non nubet alteri,

sed accipiet eam frater ejus et susci-

tabit semen fratris sui, *et primo- 6

genitum ex ea filium nomine illius

appellabit, ut non deleatur nomen

ejus ex Israel. *Sin autem noluerit 7

accipere uxorem fratris sui, quae ei

lege debetur, perget mulier ad por-

tam civitatis, et interpellabit majores

natu dicetque: Non vult frater viri

mei suscitare nomen fratris sui in

Israel nec me in conjugem sumere.

*Statimque accersiri eum facient et 8

interrogabunt; si responderit: Nolo

eam uxorem accipere: *accedet mu- 9

lier ad eum coram Senioribus et

tollet calceamentum de pede ejus,

spuetque in faciem illius et dicet:

7. S: semen et: in conjugium.

R. ... kommen. B.vE: in den ... (ein)treten ... ausge-
tilgt. dW.A: erlösch.

7. zur Schwiegerehe nehmen. dW: Wenn ... u.
Luft hat. (Wie B. 5.)

8. dW.vE: rufen. A: kommen lassen. B: mit ihm.
A: u. fragen? B: drauf besteht. vE: sich stellt? dW:
bleibt er dabei.

9. B.dW.vE.A: seinen (den, einen) Sch. v. seinem
Fuß (ziehen). B.A: in f. Angesicht speien. dW: ihm
ins Gesicht. vE: ins Aug. spucken. dW.vE: anheben.

Des Barfüßers Haus. Maß und Gewicht. Amalek.

XXV.

ten und sprechen: Also soll man thun einem jeden Manne, der seines Bruders Haus 10 nicht erbauen will. *Und sein Name soll in Israel heißen des Barfüßers Haus.

11 Wenn sich zween Männer mit einander habern, und des einen Weib läuft zu, daß sie ihren Mann errette von der Hand des, der ihn schlägt, und streckt ihre Hand aus 12 und ergreift ihn bei seiner Scham: *so sollst du ihr die Hand abhauen, und dein Auge soll ihrer nicht verschonen.

13 Du sollst nicht zweierlei Gewicht in deinem Saß, groß und klein, haben, *und in deinem Hause soll nicht zweierlei Scheffel, 15 groß und klein, sein. *Du sollst ein völliges und rechtes Gewicht und einen völligen und rechten Scheffel haben, auf daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der 16 Herr, dein Gott, geben wird. *Denn wer solches thut, der ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel, wie alle, die übel thun.

17 Gedenke, was dir die Amalekiter thaten auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget, 18 *wie sie dich angriffen auf dem Wege und schlugen deine Hintersten, alle die Schwachen, die dir hintennach zogen, da du müde und matt warest, und fürchteten Gott nicht. 19 *Wenn nun der Herr, dein Gott, dich zur Ruhe bringt von allen deinen Feinden umher im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe einzunehmen, so sollst du das Gedächtniß der Amalekiter austilgen unter dem Himmel. Das vergiß nicht.

XXVI. Wenn du in das Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe geben wird, und nimmst es ein und wohnest 2 darinnen, *so sollst du nehmen allerlei erste Früchte des Landes, die aus der Erde kommen, die der Herr, dein Gott, dir gibt, und sollst sie in einen Korb legen, und hin-

v. 5. Ruth. 6, 11. Sic fiet homini qui non aedificat domum fratris sui. *Et vocabitur nomen illius in Israel domus discalceati.

Si habuerint inter se iurgium viri duo, et unus contra alterum rixari coeperit, volensque uxor alterius eruere virum suum de manu fortioris, miserique manum et apprehenderit verenda ejus: *abscides manum 12 illius, nec flecteris super eam ulla misericordia.

19, 13. 13, 7. Lv. 19, 35. Non habebis in sacculo diversa 13 pondera, majus et minus, *nec erit 14 in domo tua modius major et minor; *pondus habebis justum et verum, 15 et modius aequalis et verus erit tibi, ut multo vivas tempore super terram quam Dominus Deus tuus dedit tibi. Mich. 6, 11. *Abominatur enim Dominus tuus 16 eum qui facit haec, et aversatur omnem injustitiam. Ex. 17, 8. 15m. 14, 2. Nm. 34, 20. Memento quae fecerit tibi Amalec 17 in via, quando egrediebaris ex Aegypto: *quomodo occurrerit tibi, et 18 extremos agminis tui, qui lassi residebant, ceciderit, quando tu eras fame et labore confectus, et non timuerit Deum; *cum ergo Dominus 19 Deus tuus dedit tibi requiem et subjecerit cunctas per circuitum nationes, in terra quam tibi pollicitus est: delebis nomen ejus sub coelo. Ex. 17, 14. 1Ch. 4, 42. Cave ne obliviscaris!

Ex. 17, 8. 15m. 14, 2. Nm. 34, 20. Memento quae fecerit tibi Amalec 17 in via, quando egrediebaris ex Aegypto: *quomodo occurrerit tibi, et 18 extremos agminis tui, qui lassi residebant, ceciderit, quando tu eras fame et labore confectus, et non timuerit Deum; *cum ergo Dominus 19 Deus tuus dedit tibi requiem et subjecerit cunctas per circuitum nationes, in terra quam tibi pollicitus est: delebis nomen ejus sub coelo. Ex. 17, 14. 1Ch. 4, 42. Cave ne obliviscaris!

Cumque intraveris terram **XXVI.** quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possidendam, et obtinueris eam atque habitaveris in ea: *tolles de 2 cunctis frugibus tuis primitias et pones in cartallo, pergesque ad lo-

11. Al. *duo. 12. S: abscindes.

18. B: der dir entgegenzog. vE: entgegentrat. A: entg. sam. dW: wie er dir begegnete. B: unter deinen F. dW: deine Nachhut. vE: Nachtrab. dW: folgten. vE: Alle die hinter dir schwach wurden ... müde u. abgemattet.

19. B: dir wird R. gegeben haben. vE: gibt. dW: schafft. dW.vE: Andenken vertilgen. B.dW: du (uud) sollst es u. vergessen.

2. von dem Erstlingen aller Fr. dW: des Felbes. vE: Bodens. B: die du bringen sollst von deinem Lande, das ... dW.vE: einbringeſt v. (dem) L.

10. B: dessen dem d. Schuh ausgezogen ist.

11. dW: So sich M. schlagen. vE: in Lauf gerathen. B: zusammen zanken werden Einer mit d. And. E: zu entreißen der F. ... seine Sch. faßt.

13. B.vE: Gewichtsteine. dW: Pfunde ... Beutel, in großes. A: größeres. vE: einen großen.

14. B.dW.vE: Epha.

15. gibt. dW: Volles u. gerechtes. A: Ger. u. vE: einen voll. u. richtigen.

16. B.vE.dW: Jeder der (wer) Unrecht thut.

17. B.dW.vE.A: was dir Amalek.

XXVI.

Repetitio legis.

πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ³ καὶ εἰσελεύσῃ πρὸς τὸν ἱερεῖα ὃς ἂν ᾦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ἀναγγεῖλῶ σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι εἰσεληλύθα εἰς τὴν γῆν ἣν ὡμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν. ⁴ Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρτελλον ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ θήσῃ αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ⁵ Καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· Συρίαν ἀπέλειπεν ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῳήκασεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχί, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πληθὺς πολὺ. ⁶ Καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπεινώσαν ἡμᾶς, καὶ ἐπέθηκας ἡμῖν ἔργα σκληρά. ⁷ Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ἐξήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδε τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν. ⁸ Καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου ἐν ἰσχυρῇ-μεγάλῃ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράματις μεγάλαις καὶ ἐν σημείοις καὶ τέρασιν, ⁹ καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. ¹⁰ Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκάς μοι, κύριε, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. Καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ¹¹ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐκεῖ ἐν πάσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς κύριος ὁ θεός σου ἔδωκέ σοι καὶ τῇ οἰκίᾳ σου, σὺ καὶ ὁ Ἀσπίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὃ ἐν σοί.

¹² Ἐὰν δὲ συντελέσης ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων 'τῆς γῆς' σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δευτέρον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Ἀσπίτι καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς

המקום אשר יבחר יהוה אל־היה
לשפן שְׁמוֹ שָׁם: וכאת אל-
הפתן אשר יתה בימים ההם
ואמרת אליו הַגְדַּתִּי הַיּוֹם לַיהוה
אל־היה כִּי-בָאתִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נשבע יהוה לאבותינו לָתֶת לָנוּ:
וְקַח הַפֶּתֶן הַשָּׁמָּה מִיָּדָה וְהִנִּיחֻ
לפני מזבח יהוה אל־היה: וְעָלִיתָ
ואמרת לפני יהוה אל־היה אֲרָמִי
אֶבֶד אֲבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיִםָּה וַיֵּבֶר שָׁם
בְּמַתִּי מֵעַם וַיְהִי-שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל
עָצוּם וָרֹב: וַיִּרְעוּ אֲתָנּוּ הַמִּצְרַיִם
וַיַּעֲבֹדוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה:
וַתִּצְלַק אֶל-יְהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וַיִּשְׁמַע יְהוה אֶת-קִלְקֹלֵנוּ וַיֵּרָא אֶת-
עֲבֹדֵנוּ וְאֶת-עֲמָלָנוּ וְאֶת-לִחְצָנוּ:
וַיִּצְאָנוּ יְהוה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה
וּבְזֹרֶעַ נְסִיָּה וּבְכֹמָא גָּדוֹל וּבְאֹתוֹת
וּבְמִסְתֵּיִם: וַיִּבְאֵנוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיִּתֵּן-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת אָרֶץ
זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ: וַעֲתָה הִנֵּה הִבָּאתִי
אֶת-רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-
תָּתַתָּ לִּי יְהוה וְהִנֵּחְתִּי לִפְנֵי יְהוה
אל־היה וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוה
אל־היה: וְשִׂמְחָתָּ בְּכָל-הַשָּׂבוֹב אֲשֶׁר
נָתַן-לְךָ יְהוה אֱלֹהֶיךָ וּלְבִיתְךָ אִתָּה
וְלְגוֹי וְהָבֵר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ:
כִּי תִכְלֶה לַעֲשֹׂר אֶת-כָּל-מַעֲשֶׂיךָ
וּבְאִתְּךָ בִּשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שָׁנָה
הַשְּׁעִשִּׁר וְנָתַתָּה לְגוֹי לְצַדִּיק לִיתוֹם

3. S. fein wird. B: zeige heute dem ... an! vE.A: bef. (ansieht) vor.

4. dW: lege ihn vor den H.

5. Mein B. war ein irrender Mesopotamier mit wenig Zenten. (Bgl. 25,9.) B: verheerend Syrer? dW.vE: (herum)irrender Wanderer. B: hielt sich das. (als ein Gr.) auf. B: groß, mächtig & zahlreich. dW.vE: zu einem gr. u. z. j. d. B.

3. AB: ἐλευσ. B: δε δοται (δε αν η EFX; AX: δε αν ην). AB: Αναγγέλλω. A³B: με (σε A²EFX). 5. B: ἀποκριθεις ἐρεῖ. A²B: ἀπεβαλεν (ἀπέλειπεν FX). 7. B: τῶν πατ. 8. AB+ (p. Aiy.) αὐτὸς (*FX). B+ (p. Bsz.) αὐτὸ τῇ ... * (tert.) ἐν et αὐτῷ. AB: ἐν τέρ. 10. B: αὐτὸ (c. AX) ... * ἐκεῖ. 11. AB* ἐκεῖ (+X) ... οἷς ἐδ. σοι κύρ. ὁ θ. (c. FX). B: ἡ οἰκία. AB* σὺ (+X).

Die ersten Früchte und Zehnten.

XXVI.

gehen an den Ort, den der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst 3 wohne, *und sollst zu dem Priester kommen, der zu der Zeit da ist, und zu ihm sagen: Ich bekenne heute dem Herrn, deinem Gott, daß ich gekommen bin in das Land, das der Herr unsern Vätern geschworen hat, uns zu geben. *Und der Priester soll den Korb nehmen von deiner Hand und vor dem Altar des Herrn, deines Gottes, niederlegen. *Da sollst du antworten und sagen vor dem Herrn, deinem Gott: Die Syrer wollten meinen Vater umbringen, der zog hinab in Ägypten, und war daselbst ein Fremdling mit geringem Volk, und ward daselbst ein groß, 6 stark und viel Volk. *Aber die Ägypter handelten uns übel, und zwangen uns und 7 legten einen harten Dienst auf uns. *Da schrien wir zu dem Herrn, dem Gott unserer Väter, und der Herr erhörte unser Schreien und sah unser Elend, Angst und 8 Noth, *und führte uns aus Ägypten mit mächtiger Hand und ausgeredtem Arm, und mit großem Schrecken, durch Zeichen 9 und Wunder, *und brachte uns an diesen Ort, und gab uns dieß Land, da Milch 10 und Honig innen fließt. *Nun bringe ich die ersten Früchte des Landes, die du, Herr, mir gegeben hast. Und sollst sie lassen vor dem Herrn, deinem Gott, und anbeten vor 1 dem Herrn, deinem Gott, *und fröhlich sein über alles Gute, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat und deinem Hause, du und der Levit und der Fremdling, der bei dir ist. 2 Wenn du alle Zehnten deines Einkommens zusammen gebracht hast im dritten Jahr, das ist ein Zehnten-Jahr, so sollst du dem Leviten, dem Fremdling, dem Waisen und der Witwe geben, daß sie essen

^{12,5.}
^{Ex. 20, 26.} cum quem Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur nomen ejus. *Accedesque ad sacerdotem, qui 3 fuerit in diebus illis, et dices ad eum: Prosteor hodie coram Domino Deo tuo, quod ingressus sum in terram, pro qua juravit patribus nostris ut daret eam nobis. *Suscipiensque sacerdos cartallum de manu tua ponet ante altare Domini Dei tui, *et loqueris in conspectu Domini 5 Dei tui: Syrus persequatur patrem meum, qui descendit in Aegyptum, et ibi peregrinatus est in paucissimo numero, crevitque in gentem magnam ac robustam et infinitae multitudinis. *Affixeruntque nos Aegyptii et persecuti sunt, imponentes onera gravissima, *et clamavimus ad Dominum 7 Deum patrum nostrorum; qui exaudivit nos et respexit humilitatem nostram et laborem atque angustiam, *et eduxit nos de Aegypto in manu 8 forti et brachio extento, in ingenti pavore, in signis atque portentis, *et 9 introduxit ad locum istum, et tradidit nobis terram lacte et melle manantem. *Et idcirco nunc offero 10 primitias frugum terrae, quam Dominus dedit mihi. Et dimittes eas in conspectu Domini Dei tui et adorato Domino Deo tuo, *et epulaberis 11 in omnibus bonis, quae Dominus Deus tuus dederit tibi et domui tuae, tu et Levites et advena qui tecum est. Quando compleveris decimam cunctarum frugum tuarum, anno decimarum tertio, dabis Levitae et advenae et pupillo et viduae, ut com-

3. Al. † (p. jur.) Dominus.

4. S: de m. ejus. 10. S*Et(pr.).

9. Wie 2 Mos. 3, 8.

10. Ich hier. A: Und darum opfern ich nun. B. dW. vE. A: Erstlinge der Frucht. dW: Und so lege sie. vE: Dann stelle du s. hin. A: wenn du angebetet?

11. B. vE: dich frenen. dW: frene dich. dW. vE: alles (des) G. B. dW. vE: (der) in deiner Mitte (ist).

12. schließlich zehnten alle S. ... so das S. ist .. B: völlig wirst verzehnet haben. dW: deines Ertrags ganz aussonderst. vE: von d. Ertr. entrichtet hast. A: den Zehnt v. all. d. Früchten vollendest. (B: u. wirst ... gegeben haben?)

6. A. A: behandeln. 11. U. L: allem Gut.

: wuchs ... zahllos.

6. behandeln. vE. A: thaten uns (Böses). B: übeln übel mit uns. dW: mißhand. B: plagten. vE: (be)drückten. A: verfolgten. dW: harte Arbeit. A: uns sehr schwere Lasten auf.

7. unsere Stimme, u. sah an. dW. vE: hörte (auf). u. unsere Mithellig. u. u. Unterdrückung. dW: Mithal. vE: Bedrückung ... Mithal. ... Drangsal. Mithal. ... Mithal ... Angst.

8. u. mit S. u. W. vE: unter S.

Polyglotten-Bibel. H. K.

XXVI.

Repetitio legis.

πόλει σου καὶ ἐμπλησθήσονται. ¹³ Καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ Θεοῦ σου· Ἐξεκάθηρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς σου ὥς ἐνετείλω μοι· οὐκ παρήλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην. ¹⁴ Καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι· ἐπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ Θεοῦ μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι. ¹⁵ Κάτιδες ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς, καθὰ ὁμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν· δούνηαι ἡμῖν γῆν ῥέουσάν γάλα καὶ μέλι.

¹⁶ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ Θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα· καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσατε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. ¹⁷ Τὸν Θεὸν εἶλον σήμερον εἶναι σου Θεόν, καὶ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ κύριος εἶλετό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον, καθάπερ εἶπέ σοι φυλάσσειν σε πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ¹⁹ καὶ εἶναι σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν, ὥς ἐποίησέ σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα καὶ δοξαστόν, καὶ εἶναι σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, καθὼς ἐλάλησες.

XXVII. Καὶ προσέταξε Μωϋσῆς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ, λέγοντες· Φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι

12. B* τῆς γ. B: εὐφρανθήσονται (ἐμπλ. AEFX). 13. AB: Ἐξεκάθηρα ... * σε. 14. AB: ὑπῆκ. B: ἡμῶν (μὲν AEX). 16. B* ταῦτα. AB: φυλάξεσθε ... ποιήσατε. 17. B: ἐν πάσαις τ. AEFX† (p. κρ.) αὐτῶν. 18. AB: εἶλετο. B: (* σοι) φυλάττειν. ABEX* σε. B* πάσας. 19. A¹B* (ult.) καὶ. — 1. AB: λέγων.

12. deinen Thoren.

13. das Geheil. ... gebt. B.dW.vE: das Heilige. D: hinausgeihan? dW.vE: (re)gehehafft? A: genommen. B.vE: nichts (f. ...), o. deinen G. dW.vE. A: übertreten.

וְלֹא־לִמְנָהּ וְאֶכְלוּ בְשַׁעֲרֶיהָ וְשָׁבְעוּ׃
וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעָרְתִּי
הַקֹּדֶשׁ מִדְּהַפְיֹתַי וְגַם נִתְּתִיו לְלֵוִי
וְלִצֵּר לַיְתוֹם וְלֹא־לִמְנָה כְּכֹל־מִצְוֹתֶיךָ
אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עֲבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ
וְלֹא שָׁכַחְתִּי׃ לֹא־אֲכַלְתִּי בְּאִנִּי
מִמֶּנּוּ וְלֹא־בְעָרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטֵמְאָה
וְלֹא־נִתְּתִי מִמֶּנּוּ לַמֵּת שְׂמִיעֲתִי
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי עֲבֹדָתִי כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוִּיתָנִי׃ הַשְׁקִיפָה מִמַּעַן קִדְשְׁךָ
מִן־הַשָּׁמַיִם וּבִרְךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וְאֶת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה
לָנוּ כִּפְאֲשֶׁר נִשְׁפַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אֲרָץ
וְכֵן חֲלַב וְדָבָשׁ׃

הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִצִּוְּיָךְ
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־
הַמִּשְׁפָּטִים וְשִׁמְרָתָם וְעֲשִׂיתָ אוֹתָם
כְּכֹל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ׃ אֶת־יְהוָה
הָאֱמֹרְתָ הַיּוֹם לְהִיּוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים
וּלְלַבֵּת בְּדַרְכָּיו וּלְשָׁמֵר חֻקֵּיו וּמִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשָׁמֵר בְּקִלּוֹ׃ יְהוָה
הָאֱמֹרְתָ הַיּוֹם לְהִיּוֹת לְךָ לְעַם סִגְלָה
כִּפְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְךָ וּלְשָׁמֵר כְּכֹל־מִצְוֹתָיו׃
וּלְחַתֹּמָה עָלֶיךָ עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
עָשָׂה לְחַתֹּמָה וּלְשָׁם וּלְתַפְאֶרֶת
וּלְהִתְהַלֵּךְ עִם־קֹדֶשׁ לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּפְאֲשֶׁר דִּבַּר׃

XXVII. וַיֹּצֵא מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֵר אֶת־כָּל־
הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצִיָּה אִתְּכֶם

v. 14. p. כו"ק

14. dW.A: nichts. dW.vE.A: Tracer. B: ...
gethan. dW.vE: weggeschafft. dW: zu ...
brauche. vE: durch Betunreinigung. (A: es ...
sondert im Zustande irg. einer Umr.) B.dW: ...
X. vE: des X. wegen hingeg. A: zu einer ...

- 13 in dem 7. Thor und satt werden. *Und sollst sprechen vor dem Herrn, deinem Gott: Ich habe gebracht, das geheiligt ist, aus meinem Hause, und habe es gegeben den Leviten, den Fremdlingen, den Waisen und den Wittwen, nach alle deinem Gebot, das du mir geboten hast; ich habe deine Gebote nicht übergangen noch ver-
 14 gessen. *Ich habe nicht davon gegessen in meinem Leibe, und habe nicht davon gethan in Unreinigkeit, ich habe nicht zu den Todten davon gegeben, ich bin der Stimme des Herrn, meines Gottes, gehorsam gewesen, und habe gethan alles, wie du mir geboten hast. *Siehe herab von deiner heiligen Wohnung, vom Himmel, und segne dein Volk Israel und das Land, das du uns gegeben hast, wie du unsern Vätern geschworen hast, ein Land, da Milch und Honig innen fließt.
 16 Heutiges Tages gebeut dir der Herr, dein Gott, daß du thust nach allen diesen Geboten und Rechten, daß du sie haltest und darnach thust von ganzem Herzen und
 17 von ganzer Seele. *Dem Herrn hast du heute geredet, daß er dein Gott sei, daß du in allen seinen Wegen wandelst und haltest seine Gesetze, Gebote und Rechte,
 18 und seiner Stimme gehorchest. *Und der Herr hat dir heute geredet, daß du sein eigen Volk sein sollst, wie er dir geredet
 19 hat, daß du alle seine Gebote haltest, *und er dich das höchste mache, und du gerühmet, gepriesen und geehret werdest über alle Völker, die er gemacht hat, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein heiliges Volk seiest, wie er geredet hat.

XXVII. Und Mose gebot, sammt den Ältesten Israels, dem Volk und sprach: Behaltet alle Gebote, die ich euch heute

14. U.L.: gewest.

19. A.A.: das Höchste. U.L.: gepreiset.

15. B.vE.: Schane. dW.A.: Blide. A.: hernieder u. b. Heiligtum, u. der hohen W. der S.

17. zugesagt ... u. daß du in f. M. (B: dem S. heute sagen gemacht, daß er dir zu einem G. geworden ist?) vE.: erklärt. A.: den S. erwählt?

18. u. daß du. (B: der S. hat dich heißen sagen?) W.vE.A.: eigentümlich. B: ihm zum W. des Eigentums.

edant intra portas tuas et saturentur, *loquerisque in conspectu Domini 13 Dei tui: Abstuli quod sanctificatum est de domo mea, et dedi illud Levitae et advenae et pupillo ac viduae, 14, 27. sicut jussisti mihi; non praeterivi mandata tua, nec sum oblitus imperii tui. *Non comedi ex eis in luctu 14 meo, nec separavi ea in qualibet immunditia, nec expendi ex his quidquam in re funebri; obediivi voci Domini Dei mei, et feci omnia sicut praecepisti mihi. *Respice de san- 15 ctuario tuo et de excelso coelorum habitaculo, et benedic populo tuo Israel et terrae, quam dedisti nobis, sicut jurasti patribus nostris, terrae lacte et melle mananti.

Hodie Dominus Deus tuus prae- 16 cepit tibi, ut facias mandata haec atque judicia et custodias et impleas 17, 28. ex toto corde tuo et ex tota anima tua. *Dominum elegisti hodie, ut 17 sit tibi Deus et ambules in viis ejus, et custodias caeremonias illius et 18, 29. mandata atque judicia, et obedias ejus imperio. *Et Dominus elegit 18 te hodie, ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est tibi, et custodias omnia praecepta illius, *et faciat te 19 28, 1. excelsiorem cunctis gentibus, quas creavit, in laudem et nomen et gloriam suam; ut sis populus sanctus Domini Dei tui, sicut locutus est.

Praecepit autem Moyses XXVII.
 et Seniores Israel populo, dicentes:
 Custodite omne mandatum quod prae-

17. S: ut custod.

18. S: En Dom.

19. dW.: will machen. vE.: wolle. B: gemacht habe? dW.A.: zum höchsten aller W. vE.: höher als. B: zu einem Lob u. zu e. Namen ... Sterbe. dW.vE.: an Ruhm ... R. ... Herrlich. A.: zu seinem L. u. R. u. Preise? B: geworden seiest? dW.vE.: sollst sein.

1. M. sammt ... geb. d. S. B: Bewahret. dW.: beobachtet. vE.A.: haltet. B.dW.vE.: das (dies) ganze Gebot.

XXVII.

Legis servandae cohortationes.

ὑμῖν σήμερον. ² Καὶ ἔσται, ἥ ἂν ἡμέρα διαβῇτε τὸν Ἰορδάνην, εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσι σοι, καὶ στήσεις σεαυτῶ λίθους μεγάλους καὶ κοινάσεις αὐτοὺς κοινῇ, ³ καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὥς ἂν διαβῇς τὸν Ἰορδάνην, ἥτις αἱ εἰσελεύσεις εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσι σοι, γῆν ῥέονσαν γάλα καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου σοι. ⁴ Καὶ ἔσται, ὥς ἂν διαβῇτε τὸν Ἰορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβάλ, καὶ κοινάσεις αὐτοὺς κοινῇ. ⁵ Καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ λίθων· οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτοὺς σίδηρον. ⁶ Λίθους ὀλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτῷ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου. ⁷ Καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίας σωτηρίου, καὶ φαγῇ καὶ ἐμπλησθῇ καὶ εὐφρανθήσῃ ἡ ψυχή κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ⁸ Καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.

⁹ Καὶ ἐλάλησεν Μωϋσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ Ἰσραὴλ, λέγοντες· Σιώπα καὶ ἄκουε, Ἰσραὴλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ¹⁰ καὶ ἐξακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον.

¹¹ Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· ¹² Οὗτοι στήσονται ἐνλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζίν, διαβάντες τὸν Ἰορδάνην· Συμεὼν, Λευὶ, Ἰούδας, Ἰσάχαρ, Ἰωσήφ καὶ Βενιαμίν. ¹³ Καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατὰρας ἐν ὄρει Γαιβάλ· Ρουβήν,

3. B† (p. λιθ.) τέτων. AB: διαβῇτε (-βῆς X). B: εἰσελεύσῃτε (-δης AEFX). 4. A†B: σοι (ὑμῖν A² EFX). 5. B: ἐπ' αὐτό. 6. AEFX: τὸ θυσ. B: αὐτό (αὐτῷ FX; AEX: αὐτῷ). 7. AEFX* ἐκεῖ. AX† (p. θ. σωτ., A†: θυσιαστήριον) κυρίῳ τῷ θεῷ σου. AFX† (p. φ.) ἐκεῖ. 9. AX† (p. ἱερ.) καὶ. 10. AB: ὅσα (ἂ FX).

2 היום: והיה ביום אשר תעברו את הירדן אל הארץ אשר יהיה לך והקמת לך אבנים גדולות ושדת אתם בשדי: וכתבת עליהן את כל דברי התורה הזאת בעברה למען אשר תבא אל הארץ אשר יהיה לך. נתן לך ארץ זבת חלב ודבש כאשר דבר יהוה אלהיך לך: והיה בעברכם את הירדן תלמיז את האבנים האלה אשר אנכי מצוה אתכם היום בזה עיבל ושדת אותם בשדי: וכן תשם מזבח ליהוה אלהיך מזבח אבנים לא-תניף עליהם ברזל: אבנים שלמות תבנה את מזבח יהוה אלהיך והעלית עליו עֹלֹת ליהוה אלהיך: וכתבת שלמים ואכלת שם ושמתה לפני יהוה אלהיך: וכתבת על האבנים את כל דברי התורה הזאת באר היסב:

9 וידבר משה והכהנים הלויים אל כל ישראל לאמר הסבת ושמע ישראל היום הזה נהנית לעם ליהוה אלהיך: ושמעת בקול יהוה אלהיך ועשית את מצותיו ואת הקיו אשר אנכי מצוה היום: 10 ויצו משה את העם ביום ההוא לאמר: אלה יעמדו לברך את העם עליהם דברים בעברכם את הירדן שמעון ולוי ויהודה ויששכר ויוסף ובנימין: ואלה יעמדו על הקללה כהר עיבל ראובן גד ואשר וזבולן

11 ויצו משה את העם ביום ההוא לאמר: אלה יעמדו לברך את העם עליהם דברים בעברכם את הירדן שמעון ולוי ויהודה ויששכר ויוסף ובנימין: ואלה יעמדו על הקללה כהר עיבל ראובן גד ואשר וזבולן

- 2 gebiete. *Und zu der Zeit, wenn ihr über den Jordan gehet in das Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, sollst du große Steine aufrichten, und sie mit Kalk tünchen, *und darauf schreiben alle Worte dieses Gesetzes, wenn du hinüber kommst, auf daß du kommest in das Land, das der Herr, dein Gott, dir geben wird, ein Land, da Milch und Honig innen fließt, wie der Herr, deiner Väter Gott, dir gerebet hat.
- 4 *Wenn ihr nun über den Jordan gehet, so sollt ihr solche Steine aufrichten (davon ich euch heute gebiete) auf dem Berge Ebal, und mit Kalk tünchen. *Und sollst daselbst dem Herrn, deinem Gott, einen steinernen Altar bauen, darüber kein Eisen fährt.
- 6 *Von ganzen Steinen sollst du diesen Altar dem Herrn, deinem Gott, bauen, und Brandopfer darauf opfern dem Herrn, deinem Gott. *Und sollst Dankopfer opfern, und daselbst essen und fröhlich sein vor dem Herrn, deinem Gott. *Und sollst auf die Steine alle Worte dieses Gesetzes schreiben, klar und deutlich.
- 9 Und Mose sammt den Priestern, den Leviten, redeten mit dem ganzen Israel und sprachen: Merke und höre zu, Israel! Heute dieses Tages bist du ein Volk geworden des Herrn, deines Gottes, *daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorham seiest und thust nach seinen Geboten und Rechten, die ich dir heute gebiete.
- 1 Und Mose gebot dem Volk desselben Tages und sprach: *Diese sollen stehen auf dem Berge Grifim, zu segnen das Volk, wenn ihr über den Jordan gegangen seid: Simeon, Levi, Juda, Issachar, Joseph und Benjamin. *Und diese sollen stehen auf dem Berge Ebal, zu fluchen: Ruben,

- cipio vobis hodie. *Cumque transieritis Jordanem in terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, eriges ingentes lapides et calce laevigabis eos, *ut possis in eis scribere omnia verba legis hujus, Jordane transmisso; ut introeas terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi, terram lacte et melle manantem, sicut juravit patribus tuis. *Quando ergo transieritis Jordanem, erigite lapides, quos ego hodie praecipio vobis, in monte Hebal, et laevigabis eos calce; *et aedificabis ibi altare Domino Deo tuo; de lapidibus quos ferrum non tetigit *et de saxis informibus et impolitis, et offeres super eo holocausta Domino Deo tuo, *et immolabis hostias pacificas, comedesque ibi et epulaberis coram Domino Deo tuo. *Et scribes super lapides omnia verba legis hujus plane et lucide.
- Dixeruntque Moyses et sacerdotes Levitici generis ad omnem Israel: Attende et audi, Israel: Hodie factus es populus Domini Dei tui; *audies vocem ejus et facies mandata atque justitias, quas ego praecipio tibi.
- Praecipitque Moyses populo in die illo, dicens: *Ili stabunt ad benedicendum populo super montem Grifim, Jordane transmisso: Simeon, Levi, Judas, Issachar, Joseph et Benjamin. *Et e regione isti stabunt ad maledicendum in monte Hebal: Ru-

10. Al. † (in f.) hodie. 12. Al.: bened. Domino.

2. B.vE: Und es soll geschehen an dem Tage. dW: bergehet. A: hinübergiehst. vE: übertünchen. dW: erstreiche sie. A: glatt machen.

3. hinüber jenseit. A: damit du d. schr. könneest.

4. gegangen seid.

5. einen M. d., einen M. v. Steinen. B: du sollst ihm keinem G. über dieselben herfahren. dW.vE: darüber kein G. schwingen. A: die f. G. berührt hat.

6. den M. des G. dW: ungehauenen. vE: unbeh.

A: ranhen u. unb.

7. A: Friedopfer. B.vE.A: schlachten.

8. B: fein deutl. dW: wohl eingegraben. vE: u. sie gut eingraben.

9. B.dW: Merkt! auf. A: Habe Acht. dW.vE.A: u. höre, Isr. B: zu einem B. gew. dem G. dW.A: das B.

10. B: Und du sollst. dW: so gehorche. vE: höre auf die.

XXVII.

Legis servandae cohortationes.

Γὰδ καὶ Ἀσὴρ, Ζαβουλὼν, Λὲν καὶ Νεφθαλεὶ.
 14 Καὶ ἀποκριθέντες οἱ Λευῖται ἐροῦσι πᾶσι
 Ἰσραὴλ φωνὴ μεγάλη· 15 Ἐπικατάρματος ὁ ἀν-
 θρωπος ὅστις ποιήσει γλυπτόν καὶ χωνευτόν,
 βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶ
 θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ. Καὶ ἀποκριθεὶς
 πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσι· Γένοιτο. 16 Ἐπικατάρματος
 ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ.
 Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 17 Ἐπικατάρ-
 ματος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον. Καὶ
 ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 18 Ἐπικατάρματος
 ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ
 λαός· Γένοιτο. 19 Ἐπικατάρματος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ
 κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ γήραος.
 Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 20 Ἐπι-
 κατάρματος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ
 πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀπεκάλυψε σγκαλῦμμα
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός·
 Γένοιτο. 21 Ἐπικατάρματος ὁ κοιμώμενος μετὰ
 παντὸς κτήνους. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός·
 Γένοιτο. 22 Ἐπικατάρματος ὁ κοιμώμενος μετὰ
 ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ. Καὶ
 ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 23 Ἐπικατάρ-
 ματος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ. Καὶ
 ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 24 Ἐπικατάρματος
 ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς τῆς γυναικὸς αὐ-
 τοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 25 Ἐπι-
 κατάρματος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλω.
 Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 26 Ἐπι-
 κατάρματος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα, πατάξαι ψυχὴν
 αἵματος ἀθώου. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός·
 Γένοιτο. 28 Ἐπικατάρματος πᾶς ὁ ἀνθρώπος
 ὅστις οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ
 νόμου τούτου, τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. Καὶ ἐροῦσι
 πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.

XXVIII. Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης
 τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν
 καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ
 ἐντέλλομαι σοι σήμερον, καὶ δώσει σε κύριος
 ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς

15. B* ὁ (+AFX) ... τεχνιτῶν (-ίτις AEFX). AEFX:
 ἐρεῖ. 22. B* (alt.) ἐκ. 23. B: νύμφης (πενθ. AEFX).
 AEX* (alt.) Ἐπικ. - Γέν. B† (a. ad.) τῆς (+FX).
 24. A† B* αὐτῆ. 26. B* (pr.) ὁ ... ὅς (ὅστις AEFX).
 B†: ἡμμένει. B* (alt.) τῶ. — 1. AEX† (p. ἔσται) ὡς
 ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ
 θεὸς ὑμῶν διδωσιν ὑμῖν. AFX: εἰσακούγετε. AEFX

14. B: bezeugen. B.vE: erhaben.

15. ein gehobener o. gegoff. B. ... Künstler φ.
 B.dW.vE: (sei) der Mann, der ein geschultes (und)
 geg. dW: von R. -hand. B: ins Verborgene. vE.A:
 aufstellt im B. dW: heimlich ... So sei es!

16. dW.vE: seinen ... schmähet. B: vernuehret?

11. וְהָיָה וְנִסְתָּלִי: וְעָנִי הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ
 אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רֶם: ס
 ס אָרֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה
 תַּעֲבֹבַת יְהוָה מַעֲשֶׂה יָדָי חָרָשׁ וְשֵׁם
 בְּסֵתֵר וְעָנִי כָל-הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן: ס
 16 אָרֹר מַקְלָה אָבִיו וְאָמֹו וְאָמֵר כָּל-
 17 הָעָם אָמֵן: ס אָרֹר מַפְסִיג גְּבוּל
 רֵעֵהוּ וְאָמֵר כָּל-הָעָם אָמֵן: ס
 18 אָרֹר מַשְׂגָּה עוֹר בְּדֶרֶךְ וְאָמֵר כָּל-
 19 הָעָם אָמֵן: ס אָרֹר מַשֶּׁה מַשְׁפָּט
 צְדִיקוֹתוֹ וְאֶלְמֶנָה וְאָמֵר כָּל-הָעָם
 כ אָמֵן: אָרֹר שֹׁכֵב עִם-אִשְׁתּוֹ אָבִיו כִּי
 נָלָה בָנָה אָבִיו וְאָמֵר כָּל-הָעָם
 21 אָמֵן: ס אָרֹר שֹׁכֵב עִם-כָּל-
 בְּהֵמָה וְאָמֵר כָּל-הָעָם אָמֵן: ס
 מ אָרֹר שֹׁכֵב עִם-אֶחָתוֹ בֵּת-אָבִיו אוֹ
 בֵּת-אִמּוֹ וְאָמֵר כָּל-הָעָם אָמֵן: ס
 מ אָרֹר שֹׁכֵב עִם-חֲתָנָתוֹ וְאָמֵר כָּל-
 21 הָעָם אָמֵן: ס אָרֹר מַכֵּה רֵעֵהוּ
 בְּסֵתֵר וְאָמֵר כָּל-הָעָם אָמֵן: ס
 ס אָרֹר לֹקֵחַ שָׂחָד לְהַכּוֹת נַפְשׁ רֵם
 נָקִי וְאָמֵר כָּל-הָעָם אָמֵן: ס
 מ אָרֹר אֲשֶׁר לֹא-יִקִּים אֶת-דִּבְרֵי
 הַיְחִידִּהּ וְאֵת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמֵר
 כָּל-הָעָם אָמֵן: ס

XXVIII. וְהָיָה אִם-שָׁמַעְתָּ תִּשְׁמַע

בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת

אֶת-כָּל-מִצְוֹתֵי אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצְוֶה

הַיּוֹם וְנִתְּנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָלֶיךָ

(pro pr. ss) ὑμῶν. A† B* αὐτῶ (+ A² EFX). B† (p. εντ.) ταῦτας (cett. *) ... ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη (πάντων τ. f. AEFX).

A: nicht ehret?

17. B.dW.vE.A: verrückt.

18. dW.vE.A: irre fährt.

19. B: eines fr. A: verfehrt.

20. vE.A: schläft. B: dienest et ... Flügel an-
 hat. dW.vE: die Dede.

Die Flüche.

XXVII.

Gad, Affer, Sebulon, Dan und Naphtali. *Und die Leviten sollen anheben und sagen zu jedermann von Israel mit 14 lauter Stimme: *Verflucht sei, wer einen Götzen oder gegossenes Bild macht, einen Greuel des Herrn, ein Werk der Werkmeister Hände, und setzt es verborgen. Und 15 alles Volk soll antworten und sagen: Amen. *Verflucht sei, wer seinem Vater oder Mutter flucht. Und alles Volk soll 17 sagen: Amen. *Verflucht sei, wer seines Nächsten Grenze engert. Und alles Volk 18 soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer einen Blinden irren macht auf dem Wege. 19 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer das Recht des Fremdlinges, des Waisen und der Witwe beugt. Und 20 alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer bei seines Vaters Weibe liegt, daß er ausdecke den Fittig seines Vaters. Und 21 alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer irgend bei einem Vieh liegt. Und 22 alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer bei seiner Schwester liegt, die seines Vaters oder seiner Mutter Tochter ist. 23 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer bei seiner Schwieger liegt. 24 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer seinen Nächsten heimlich schlägt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 25 *Verflucht sei, wer Geschenke nimmt, daß er die Seele des unschuldigen Blutes schlägt. 26 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer nicht alle Worte dieses Gesetzes erfüllet, daß er darnach thue. Und alles Volk soll sagen: Amen.

XXVIII. Und wenn du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchen wirst, daß du haltest und thust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, so wird dich der Herr, dein Gott, das Höchste machen über alle

ben, Gad et Aser et Zabulon, Dan et Nephthali. *Et pronuncia- 14 bunt Levitae dicentque ad omnes vi- 11,28. ros Israel excelsa voce: *Maledictus 15 homo qui facit sculptile et conflatile, 16,20,23. abominationem Domini, opus manuum 34,17. artificum, ponetque illud in abscon- 16,14,28. dito! et respondebit omnis populus et dicet: Amen. *Maledictus qui non 16 honorat patrem suum et matrem! et 17,20,23. dicet omnis populus: Amen. *Male- 17 dictus qui transfert terminos proximi sui! et dicet omnis populus: Amen. 18,14. *Maledictus qui errare facit caecum 18 in itinere! et dicet omnis populus: 19,14. Amen. *Maledictus qui pervertit ju- 20,17,23. dicitum advenae, pupilli et viduae! et dicet omnis populus: Amen. *Ma- 20 ledictus qui dormit cum uxore patris sui et revelat operimentum lectuli ejus! et dicet omnis populus: Amen. 21,23. *Maledictus qui dormit cum omni 21 jumento! et dicet omnis populus: Amen. *Maledictus qui dormit cum 22 sorore sua, filia patris sui vel matris suae! et dicet omnis populus: Amen. 23,11. *Maledictus qui dormit cum socru 23 sua! et dicet omnis populus: Amen. 24,17. *Maledictus qui clam percusserit 24 proximum suum! et dicet omnis populus: Amen. *Maledictus qui acci- 25 pit munera, ut percutiat animam sanguinis innocentis! et dicet omnis 26,19. populus: Amen. *Maledictus qui 26 non permanet in sermonibus legis hujus, nec eos opere perficit! et dicet omnis populus: Amen.

Si autem audieris vo- **XXVIII.** cem Domini Dei tui, ut facias atque custodias omnia mandata ejus, quae ego praecipio tibi hodie: faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus, quae versantur in

15. Al.: faciet et: ponitque. 16. B†suam.

24. Al.† Maledictus qui dormit cum uxore proximi sui! et dicet omnis populus: Amen.

21. vE: bei e. Thiere schläft!

22. dW.vE.A: Schw., (bei) der Tochter.

23. dW.vE.A: Schwiegermutter.

24. B.vE: im Verborgenen. dW.vE: erschlägt.

25. schlage. B: eines unsch. Bl. dW: um eine G.,

unsch. Bl., zu erschlagen. vE: einen Menschen unschuldigen Blutes. A: unsch. B. ums Leben zu bringen!

26. hält die B. B: bestätigten wird. vE: aufrecht erhält.

1. (Wie 26, 19.)

XXVIII.

Legis servandae cohortationes.

γῆς, ² καὶ ἤξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὐταί, καὶ εὐρήσουσί σε ἐὰν ἀκοῇ ἀκουσῇς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. ³ Εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ. ⁴ Εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου. ⁵ Εὐλογημεῖται αἱ ἀποθήκαι σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου. ⁶ Εὐλογημένος σὺ ἐν τῇ εἰσπορεύεσθαι σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῇ ἐκπορεύεσθαι σε. ⁷ Παραδῶσαι σοι κύριος ὁ Θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συνετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῷ μὴ ἐξελεύσονται πρὸς σε, καὶ ἐν ἐπτα ὁδοῖς φρεῦζονται ἀπὸ προσώπου σου. ⁸ Ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου καὶ ἐν πᾶσιν οὗ ἂν ἐπιβάλλῃς τὴν χεῖρά σου, καὶ εὐλογήσῃ σε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι. ⁹ Ἀναστήσῃ σε κύριος ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον, ὃν τρώπον ὥμοσε τοῖς πατράσι σου, ἐὰν εἰσακουσῇς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ Θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ὁμοιωταί σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληται σοι, καὶ φοβηθήσονται σε. ¹¹ Καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ Θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐσχάτοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐσχάτοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐπὶ τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὥμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναι σοι. ¹² Ἀνοιξάτω σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν ὑπερὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ· εὐλόγησαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, καὶ δανιεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῇ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σὺ δὲ οὐκ ἄρξῃς. ¹³ Καταστήσῃ σε κύριος ὁ Θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐράν, καὶ ἔσῃ τότε

2 על כל־צוֹי האָרֶץ: וּבָאָה עָלֶיךָ כָּל־
הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׁיגָה בְּכִי תִשְׁמַע
3 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: בְּרִיךְ אַתָּה
4 בְּעִיר וּבְרִיךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה: בְּרִיךְ
פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ וּפְרִי
כְהַמְתָּךְ שֶׁנֶּר אֲלֶסְיָה וְעַשְׁתָּרוֹת
5 צִאֲנֶךָ: בְּרִיךְ טִנְאֶךָ וּמִשְׁאֲרֶתְךָ:
6 בְּרִיךְ אַתָּה בְּבָאָה וּבְרִיךְ אַתָּה
7 בְּצֵאתְךָ: יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֵיבֶיךָ
הַקָּמִים עָלֶיךָ נִפְסִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ
אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְכַשְׂכַּע דְּרָכִים
8 יִנָּסוּ לְפָנֶיךָ: יֵצֵאוּ יְהוָה אַתָּה אֶת־
הַבְּרָכָה בְּאַשְׁמֶיךָ וּבְכָל מַשְׁלַח יָדְךָ
וּבְרִיךְ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
9 נָתַן לָךְ: יִקְרֶמָה יְהוָה לָךְ לְעַם
קָדוֹשׁ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ בְּכִי תִשְׁמַר
אֲדָמָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ
י בְּדַרְכָּיו: וְרָאִי כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ בְּכִי
שָׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיִרְאֻהוּ מִמֶּךָ:
11 וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹכָה בְּפְרִי בִטְנְךָ
וּבְפְרִי כְהַמְתָּךְ וּבְפְרִי אֲדָמָתְךָ עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם
12 לֵאמֹר לָךְ: יִפְתַּח יְהוָה לָךְ אֶת־
אֵצְלוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשְּׂמִים לְתַת מִטָּה
אֲרָצְךָ בְּעֵתוֹ וּלְכַרְךָ אֶת כָּל־מַעֲשֶׂה
יָדְךָ וְהִלֹּחִיתָ צוּיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא
תִּהְיֶה: וְיִתְּנָה יְהוָה לְרֹאשׁ וּלֹא
לְזָנָב וְהָיִיתָ רֶק לְמַעַלָּה וּלֹא תִהְיֶה

2. B† (α. τὰ β.) καὶ (* AFX). 6. AX (bis): Εὐλογητός. 7. AFX: Παραδῶ. AB* (pr.) σοι († EX). AFX: ἐν ὁδῷ μ. 8. B: ἐπὶ πάντα (ἐν π. AEFX). A† B* κ. εἰλ. σε. 9. AEFX† ὁ Θεός σου. B: ἀκούσῃς ... † (α. ταῖς) πάσαις. 11. B: ἐν (ἐπὶ AEFX) ... † (α. ἧς) σε. 12. B: ἦσ. τὸν ἅγ. αὐτῷ ... * (alt.) αὐτῷ ... δανιεῖς (δανιεῖς FX; A: ἐδανιεῖς) ... δανιῇ.

1. B.d.W.v.E: der Erde.

2. d.W.v.E.A: Segnungen. v.E: dich erreichen. B: an dich gelangen. A: dir zu Theil werden. d.W.A.v.E: wenn du gehorchst (hörest).

3. d.W: bist du. B.d.W.v.E.A: Felde.

4. die Sucht d. O. u. der Wurf d. Sch. d.W: Mutterleibes ... Felde. v.E: Bodens. d.W: Vermehrung d. Rinder ... Anwuchs. v.E: Jungen d. Rinde ... Anwuchs. B: Herden d. Sch. (A: S. d. Rinder ... Ställe ...?)

5. u. d. Bactrog. (A: Schenken ... Bortatf.)

6. d.W: im Gangan ... Ausgang.

7. sch. lassen. B.d.W.v.E: aufstehen. A: sich heben. B: übergeben ... daß f. vor dir her geist. werden. d.W: geschl. dir Preis geben. v.E: hingeben ... dir. A: zum Falle geben. d.W.v.E.A: auf Gange ... A: wider dich kommen.

8. gibst. B: bei dir geb. d.W: zu dir den S. geben. v.E: bei dir sei. B: in deinen Schenken.

Gottes Segen.

XXVIII.

2 Völker auf Erden. *Und werden über dich kommen alle diese Segen und werden dich treffen, darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, bist gehorsam gewesen. *Gefegnet wirst du sein in der 3 Stadt, gefegnet auf dem Acker. *Gefegnet wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes und die Frucht deines Viehes, und die Früchte deiner Ochsen 5 und die Früchte deiner Schafe. *Gefegnet wird sein dein Korb und dein Uebrigcs. 6 *Gefegnet wirst du sein, wenn du eingehest, 7 gefegnet, wenn du ausgehest. *Und der Herr wird deine Feinde, die sich wider dich auflehnen, vor dir schlagen; durch Einen Weg sollen sie ausziehen wider dich, und 8 durch sieben Wege vor dir fliehen. *Der Herr wird gebieten dem Segen, daß er mit dir sei in deinem Keller und in allem, 9 was du vornimmst, und wird dich segnen in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. *Der Herr wird dich ihm zum heiligen Volk aufrichten, wie er dir geschworen hat, darum, daß du die Gebote des Herrn, deines Gottes, haltest und wandelst in seinen Wegen; *daß alle Völker auf Erden werden sehen, daß du nach dem Namen des Herrn genannt bist, und werden sich vor dir fürchten. *Und der Herr wird machen, daß du Ueberfluß an Gütern haben wirst, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehes, an der Frucht deines Ackers, auf dem Lande, das der Herr deinen Vätern geschworen hat dir zu geben. *Und der Herr wird dir seinen guten Schatz aufthun, den Himmel, daß er deinem Lande Regen gebe zu seiner Zeit, und daß er segne alle Werke deiner Hände. Und du wirst vielen Völkern leihen, du aber wirst von niemand borgen. *Und der Herr wird dich zum Haupt machen und nicht zum Schwanz, und wirst oben schwe-

terra. *Venientque super te uni- 2
14, 29.
22, 20.
versae benedictiones istae et apprehendent te, si tamen praecepta ejus audieris. *Benedictus tu in civitate 3
et benedictus in agro! *Benedictus 4
31, 9.
7, 13, Ps.
144, 12a.
fructus ventris tui et fructus terrae tuae fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum et caulae ovium tuarum! *Benedicta horrea 5
tua et benedictae reliquiae tuae! *Benedictus eris tu ingrediens et 6
Ps. 121, 8.
egrediens. *Dabit Dominus inimicos 7
Lv. 26, 7a.
tuos, qui consurgunt adversum te, corruentes in conspectu tuo; per unam viam venient contra te, et per septem fugient a facie tua. *Emitte 8
Lv. 26, 21.
Dominus benedictionem super cellaria tua et super omnia opera manuum tuarum, benedicetque tibi in terra quam acceperis. *Suscipiat te Do- 9
minus sibi in populum sanctum, sicut 28, 19.
Ex. 19, 5a.
1 Pt. 2, 9.
juravit tibi, si custodieris mandata Domini Dei tui et ambulaveris in viis ejus. *Videbuntque omnes terrarum 10
populi, quod nomen Domini invocatum sit super te, et timebunt te. *Abundare te faciet Dominus omnibus bonis, fructu uteri tui et fructu jumentorum tuorum, fructu terrae tuae, quam juravit Dominus patribus tuis ut daret tibi. *Aperiet Dominus thesaurum suum optimum, coelum, ut tribuat pluviam terrae tuae 11, 14.
Lv. 26, 4.
Zach. 5, 12
in tempore suo, benedicetque cunctis operibus manuum tuarum. Et foenerabis gentibus multis, et ipse a nullo foenus accipies. *Constituete Dominus in caput et non in caudam, et eris semper supra et non

2. U.L. gewest.

das Speisger. vE: Vorrathskammern. A: Speisef. Bgl. 15, 10.)

9. häst. B.dW.vE: bestätigen. dW.vE: zu seinem Hl. D. A: zum H. D. für sich erwecken? B.dW.vE.: wenn du.

10. B.vE: der H. ... über dir gen. ist. A: angerufen worden?

11. B: dich am Ent lassen Ueberfl. haben. vE.A:

dir Ueb. geben an (allen) Gütern. dW: ... zum Wohl-
ergehen? B.dW: Landes. vE: Bodens.

12. dW: reichen Sch. vE.A: (Deffen) ... besten
Sch. B: nicht b. müssen. dW: u. selber nichts b.
A: entleihen.

13. immer oben. dW: macht dich. B: nur der
Oberste... Unterste sein. dW: du bist nur oben. vE.A:
(ja) du wirst u. (immer) oben ... sein.

XXVIII.

Legis servandae cohortationes.

ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω, ἐὰν ἀκούσης τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν·
 14 οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, δεξιὰ ἢ ἀριστερά, πορευέσθαι ὁπίσω Θεῶν ἐτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.

15 Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, καὶ ἐλευσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐταὶ καὶ καταλήψονται σε.

16 Ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ. 17 Ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθῆκαι σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου. 18 Ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου. 19 Ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε. 20 Ἐξαποστειλὺν κύριός σοι τὴν ἰνδιαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα οὗ ἐὰν ἐπιβαλεῖς τὴν χειρὰ σου, ὅσα ἂν ποιήσης, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπες με.

21 Προσκολλήσῃ κυριὸς εἰς σὲ τὸν θάνατον, ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομησάμεν αὐτήν. 22 Πατάξαι σε κύριος ἀπορία καὶ πυρετῷ καὶ ῥέγι καὶ ἐρεθισμῷ καὶ φόνῳ καὶ ἀνμοφθορίᾳ καὶ τῇ ὥχρᾳ, καὶ καταδιώξονται σε ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε. 23 Καὶ ἔσται ὁ οὐρανὸς ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ. 24 Ἀψὲς κύριος τὸν νετὸν τῆς γῆς σου κοινορετόν, καὶ χοῦς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐκτρέλῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε. 25 Ἀψὲς σε κύριος ἐπὶ κοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου ἐν ὁδῷ.

13. B: τῆς φωνῆς (τ. ἐντ. AEFX). AB: ὅσα (ὅσας FX). B* κ. ποιεῖν (+ AEFX). 14. B: πασῶν τ. ἐντολῶν (πάντ. τ. λόγ. AEFX) ... ὅσα (ἡ AEFX). 15. B: φυλάσσειν * κ. ποιεῖν (c. AEFX). 20. B: Ἀποστ. (Ἐξ. AEFX) ... ἐπὶ σέ (σοι iid.). AB: ἐπιβίβης (-λεις FX). B* ὅσα ἂν π. (+ AEFX; AX: ἔάν). AX: ἐγκαταλείπας. A* (ult.) ἂν. 21. B* σὺ (+ AFX). 22. B† (a. ἀπορ.) ἐν ... * κ. φόνῳ (c. AEFX). AB: ὥχρα (ὥχρια EX). 23. B† (p. ἐστ.) σοι (* AEX). AB† (a. ὑπὲρ) ὁ ἐτ (a. ὑποκ.) ἡ (* X). 24. B† ὁ Θεός σε. AX: τῇ γῇ σε. B* ἐπὶ δὲ ... † (in f.) ἐν τάχει. 25. B* σε.

לְמַעַן כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹתַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וּלְעָשׂוֹת׃ וְלֹא תִסּוּר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֹתְכֶם הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאל לִלְכֹּת אַחֲרַי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לַעֲבֹד׃

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם וּבָאֵר עָלֶיךָ כָּל־הַתְּקָלֹת הָאֵלֶּה הַשְׂנִינָה׃ אָרֹר אֶתְּךָ בְּעִיר וָאָרֶר אֶתְּךָ בְּשָׂדֶה׃ אָרֹר סִנְאֶךָ וּמִשְׁאֲרֹתֶיךָ׃ אָרֹר פְּרִי־בִטְנֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ שָׂמֶר אֶל־עֵינֶיךָ וְעִשְׂתָּרֶת צִנְאֶךָ׃ אָרֹר אֶתְּךָ בְּבָקָה וָאָרֹר אֶתְּךָ בְּצֹאנְתְּךָ׃ יִשְׁלַח יְהוָה בְּךָ אֶת־הַמָּאֲרָה אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמִּגְדָּלָה בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הַשְׁמָדָה וְעַד־אֲבִדָה מִיָּד מִסִּי לֵעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲצַבְתָּנִי׃ אֲדַבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדְּבָר עַד כָּל־תֵּת אֶתְּךָ מַעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־אֶתְּךָ בַּשָּׂמַיִם לְרִשְׁתָּהּ׃ יִכְבֶּה יְהוָה בַּשְּׂחָפָה וּבַקְדָּחַת וּבַדִּלְקָת וּבַחֲרָחַל וּבַחֲרִב וּבַשְּׂדֵּפוֹן וּבַבְּרָקוֹן וּרְדָפוֹהָ עַד אֲבִדָה׃ וְהָיָה שְׂמִיךָ אֲשֶׁר עַל־דָּאֲשֶׁךָ נִחַשְׁתָּ וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תִּחְתֶּיךָ בְּרָקָל׃ יִתֵּן יְהוָה אֶת־מִטָּר אֲרָצְךָ אֲבָק וְעָפָר׃ מִהַשְׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הַשְׁמָדָה׃ וְהָיָה יְהוָה נֹכַח לִפְנֵי אֵיכֶיךָ בְּדֶרֶךְ

13. B.d.W.v.E.A: wenn du. 14. also daß du and. G. B.d.W: nachgehört, das zu dienen. vE: etwa ... nachzugehen. 15. B: an dich gelangen. vE: die dich fr. 16-19. Wie B. 3-6. 20. wider d. f. Unfeigen, Unf. u. Strafe. B.d.W. die Verwirrung u. das Schelten. d.W. die Verführung u. Verwünschung. vE: den Hl. u. Unheil. B.d.W: bald (schnell) umkommen.

der Schwulst = humor

die Gelbsucht = jaundice

5. Moße.

(28, 14—25.) 955

Gottes Fluch.

XXVIII.

ben und nicht unten liegen, darum, daß du gehorsam bist den Geboten des Herrn, deines Gottes, die ich dir heute gebiete zu 14 halten und zu thun, *und daß du nicht weichst von irgend einem Wort, das ich euch heute gebiete, weder zur Rechten noch zur Linken, damit du andern Göttern nachwandelst, ihnen zu dienen.

15 Wenn du aber nicht gehorchen wirst der Stimme des Herrn, deines Gottes, daß du haltest und thust alle seine Gebote und Rechte, die ich dir heute gebiete, so werden alle diese Flüche über dich kommen und 16 dich treffen. *Verflucht wirst du sein in 17 der Stadt, verflucht auf dem Acker. *Verflucht wird sein dein Korb und dein Uebrig.

18 *Verflucht wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, die Frucht deiner Ochsen und die Frucht deiner Schafe.

19 *Verflucht wirst du sein, wenn du ein- 20 gehst, verflucht, wenn du ausgehst. *Der Herr wird unter dich senden Unfall, Unrath und Unglück in allem, das du vor die Hand nimmst, das du thust, bis du vertilgt werdest und bald untergehst, um deines bösen Wesens willen, daß du mich 21 verlassen hast. *Der Herr wird dir die

Sterbedrüse anhängen, bis daß er dich vertilge in dem Lande, dahin du kommst, 22 dasselbe einzunehmen. *Der Herr wird

dich schlagen mit Schwulst, Fieber, Hitze, Brunst, Dürre, giftiger Luft und Gelbsucht, und wird dich verfolgen, bis er dich 23 umbringe. *Dein Himmel, der über deinem Haupte ist, wird ehern sein, und die

24 Erde unter dir ehern. *Der Herr wird deinem Lande Staub und Asche für Regen geben vom Himmel auf dich, bis du ver- 25 tilgt werdest. *Der Herr wird dich vor deinen Feinden schlagen. Durch Einen Weg

v.9. subter: si tamen audieris mandata Domini Dei tui, quae ego praecipio tibi hodie, et custodieris et feceris, 17,20,11. *ac non declinaveris ab eis nec ad 14 dexteram nec ad sinistram, nec secutus fueris deos alienos neque colueris eos.

20,17,22. Quod si audire nolueris vocem Do- 15 mini Dei tui, ut custodias et facias 25,14,22. omnia mandata ejus et caeremonias, 28,9,11. quas ego praecipio tibi hodie, venient 2,2,3. super te omnes maledictiones istae et apprehendent te. *Maledictus eris 16

v.3. in civitate, maledictus in agro.

v.5. *Maledictum horreum tuum et maledictae reliquiae tuae. *Maledictus 18

v.4. fructus ventris tui et fructus terrae tuae, armenta bouum tuorum et greges ovium tuarum. *Maledictus eris in- 19

v.6. grediens et maledictus egrediens. *Mittet Dominus super te famem et 20

12,7. esuriem et increpationem in omnia 13,7. opera tua, quae tu facies, donec conterat te et perdat velociter propter adinventiones tuas pessimas, in quibus reliquisti me. *Adjungat tibi 21

(Ex. 18,21. Dominus pestilentiam, donec consummat te de terra, ad quam ingredieris possidendam. *Percutiat te Domi- 22

17,26,16. nus egestate febris et frigore, ardore 28,12. et aestu et aere corrupto ac rubigine, et persequatur donec pereas.

v.12. *Sit coelum, quod supra te est, 23 11,17. aeneum, et terra, quam calcas, ferrea. 17,26,19. *Det Dominus imbrem terrae 24

18,22. tuae pulverem, et de coelo descendat super te cinis, donec conteraris.

17,26,17. *Tradat te Dominus corruentem ante 25

v.7. hostes tuos; per unam viam egredia-

13. Al. † Deus tuus. 20. Al. † (p. veloc.) de sub coelo. 21. Al.: ingredieris.

14. U.L.: nachwandelst.

Ex.: untergegangen bist. B.dW.: (v.) wegen deiner b. Thaten (Handlungen). vE.: um d. Bosheit d. Handl. willen. A.: all b. Werke. dW.vE.: womit (womit) du m. verl. (hast). A.: in denen.

21. ansteigende vom. vE.: die Pest. B.: die Pestilenzaffen ansteigen. dW.: dich erreichen i. v. der Pest. A.: die P. noch hinzuthun? B.: aufreibe.

22. mit Schwindsucht ... werden d. vers. bis du umkommest. B.vE.: hitzigem F. ... Brand. B.: Hitze ... Schwert ... Brandforn ... Rehlthau. dW.: Entzündung ... Dürre ... Brand ... Vergelben [des Getreides].

bes]. vE.: Getreidebrand ... Verwelsung. (A.: Armut ... F. ... Kälte ... Hitze ... Dürre ... gift. F. ... Getreidebr.). vE.: bis sie dich ganz zu Grunde gerichtet haben!

23. dW.vE.A.: der F. dW.vE.: (wie) Erz ... (wie) Eisen.

24. v. p. wird solches fallen. B.: bannen u. bidden Staub! dW.: als R. b. Landes St. g., u. A. wird ... herabfallen. vE.: dir als ... St. u. A. geben, v. p. wird sie über dich herabkommen. A.: Statt R.

25. (Vgl. B. 7.)

XXVIII.

Legis servandae cohortationes.

μὴ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτούς, καὶ ἐν ἐπὶ ὁδοῖς
φρενῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔσῃ ἐν δια-
σπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.
26 Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν καταβρωμα-
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις
τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσποθὼν. 27 Πα-
τάξαι σε κύριος ἐν ἔλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς
ἐδραῖς, καὶ ψάρα 'αἰγρὴ' καὶ κηφήν, ὥστε μὴ
δύνασθαι σε λαθῆναι. 28 Πατάξαι σε κύριος
παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ καὶ ἐκστάσει δια-
νοίας. 29 Καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὥσει
ψηλαφῆσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκοτεινῷ, καὶ οὐκ
εὐδοκῶσει τὰς ὁδοὺς σου. Καὶ ἔσῃ τότε ἀδι-
κούμενος καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέ-
ρας, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν. 30 Γυναῖκα
λήψῃ, καὶ ἀνήρ ἑταρός ἔξει αὐτήν· οἰκίαν
οἰκοδομήσεις, καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπε-
λῶνα φυτεύσεις, καὶ οὐ τραγγήσεις αὐτόν.
31 Ὁ μίσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου,
καὶ οὐ φάγῃ ἐξ αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἡρπασμέ-
νους ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκ ἀποδοθήσεται σοι· τὰ
πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ
οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν. 32 Οἱ υἱοὶ σου καὶ
αἱ θυγατέρες σου δεδομένοι ἔθνη ἐτέρω, καὶ
οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται σφακελλόντες εἰς
αὐτούς, καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου. 33 Τὰ
ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πότους
σου φάγεται ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι, καὶ ἔσῃ
ἀδικούμενος καὶ τεθρασυμένος πάσας τὰς ἡμέ-
ρας. 34 Καὶ ἔσῃ παράκλητος διὰ τὰ ὀρά-
ματα τῶν ὀφθαλμῶν σου, ὃ ὄψει. 35 Πα-
τάξαι σε κύριος ἐν ἔλκει ποτηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα
καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας, ὥστε μὴ δύνασθαι σε
λαθῆναι ἀπὸ ἐχθρῶν τῶν ποδῶν σου ἕως κο-

25. B: διασπορὰ ... * ταῖς (c. AEFX). 26. B: ἐφο-
βῶν (ἀποσ. AEFX). 27. B* (pr.) ἐν ... εἰς τὴν ἐδραν
(ἐν ταῖς ε. AFX). 29. B† (p. ὥσει) τις ... * ὁ εἰ σοι
(c. AEFX). 30. AB: ὁ μὴ τρ. (* μὴ X). 32. AB: δεδο-
μένοι (-οι FX). B: βλέπονται (ὄψ. A²EFX). AB:
αὐτὰ (-ὗς FX). B* καὶ. 34. AB: βλέψη (ὄψει X).
35. AB: λαθ. σε (σε i. X) ... † (a. κορ.) τῆς (* X).

25. B: verschéncht w. in alle R. der G. dW: zur
Mißhandlung sein allen ...? vE: zum Spott?

26. B.vE: (soll) zur Sp. werden (blenen). dW:
wird z. Straß sein. dW.vE.A: Bögel. vE: unter dem
F. B.vE.A: den Thieren (auf) der G. dW: des Fels-
des. B: abschreiet. vE: w. f. verschénchen. dW.A:
wergsch.

27. B.vE: (den) Geschwüren. A: dem G. dW: b.
Beulen! dW: u. mit Geschw. vE: Beulen. B.dW.
vE.A: geheilet.

28. dW: Wahnwitz. B: Erstarrung des F. dW:
Verwirrung d. Geistes. vE: Sinnlosigk. A: Raserei.

29. deinen Wegen ... eitel Gew. u. Raub erleiden

אָהד תַּצא אֲלֵיוּ וּבִשְׂכָּעָה דְּרָכִים
תִּנָּס לִסְנִי וְהִיטָה לְעֵצָה לְכָל
מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ: וְהִיטָה נִבְלָתָהּ
לְמַאֲכָל לְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל-חַמַּת
הָאָרֶץ וְאִין מִחֲרִיד: יִכְכֶּה יְהוָה
בְּשָׂחִין מִצִּרִּים וּבְעַסְלִים וּבְגִרְב
וּבְחָרִים אֲשֶׁר לְאַחֲוֵכָל לְהַרְפָּא:
מִיִּכְכֶּה יְהוָה בְּשִׁנְעוֹן וּבְעִירוֹן
מִיִּבְתְּמֵהוּן לִכְב: וְהִיטָה מִמַּשֵּׁשׁ
בְּצִהָרִים כְּאֲשֶׁר יִמַּשֵּׁשׁ הָעִיר בְּאַפְסָה
וְלֹא תִצְלִית אֶת-דְּרָכֶיהָ וְהִיטָה אֶה
עֲשֹׂק וְגִזָּל כְּלֵי-יָמִים וְאִין מוֹשִׁיעַ:
יֵאֱמָה תֶּאֱרָשׁ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלָהּ
בֵּית תִּבְנָה וְלֹא-תִשָּׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּשְׁע
וְנִלֹא תַחֲלָלָהּ: שׁוֹרָהּ טָבִיחַ לְעֵינֶיהָ
וְלֹא תֵאכַל מִמֶּנָּה חֲמֶרֶה גִזָּל מִלִּסְנֵיהָ
וְלֹא יִשׁוּב לָהּ צֶאֱנָה נִתְּנוֹת לְאַיִכֶּיהָ
וְאִין לָהּ מוֹשִׁיעַ: בְּנִיָּהּ וּבְנִתֶיהָ
תִּזְנִים לָעַם אַחֵר וְעֵינֶיהָ רְאוּת וְכָלוֹת
נִאֲלִיהֶם כְּלֵי-הַיּוֹם וְאִין לֹאֵל יָדָה: פָּרִי
אֶדְמָתָהּ וְכָל-יִגְיָעָהּ יֵאֱכַל עִם אֲשֶׁר
לְאַדְמָתָהּ וְהִיטָה כֶּךָ עֲשֹׂק וְרָצִיץ
מִכְּלֵי-יָמִים: וְהִיטָה מִשְׁנַע מִמֶּרְאֶה
לְעֵינֶיהָ אֲשֶׁר תֶּרְאֶה: יִכְכֶּה יְהוָה
בְּשָׂחִין רָע עַל-הַכְּרִפִּים וְעַל-הַשִּׁקִּים
אֲשֶׁר לְאַחֲוֵכָל לְהַרְפָּא מִכָּה רִגְלָהּ

v. 27. ובחוררים פ' v. 30. ויכבנה פ'

b. Reb. vE: herumtappen. dW.vE.A: am 29. B.vE
der 31. dW: im Finstern. A: Finsterniß. vE: es wird
dir nicht gelingen. B: nur unterdrückt u. bestraft
werden alle die Tage. dW: gebr. u. ber. sein allzeit.
vE: gepreßt u. bedr. f. alle Zeit. B: sein, der es
erlöse.

30. verloben. dW: freien. A: nehmen ... liegen
B.dW.vE: andrer Mann. B.dW: sie beschlafen. ch
ehelichen. (Wie 20, 6.)

31. B.dW.vE: geraubt werden ... nicht (nicht)
zu dir (zurück) sehen. A: dir ger. dW: Preis geben.
A: überantwortet.

32. schwachten nach ihnen. dW.vE: fremde

die Feigwarze = simple
der Grind = scab

3. Mosis.

(28, 26—35.) 957

Gottes Fluch.

XXVIII.

wirft du zu ihnen ausziehen, und durch sieben Wege wirft du vor ihnen fliehen, und wirft zerstreuet werden unter alle Reiche 26 auf Erden. *Dein Leichnam wird eine Speise sein allem Gewögel des Himmels und allem Thier auf Erden, und niemand 27 wird sein, der sie scheucht. *Der Herr wird dich schlagen mit Drüsen Egyptens, mit Feigwarzen, mit Grind und Krätze, 28 daß du nicht kannst heil werden. *Der Herr wird dich schlagen mit Wahnsinn, 29 Blindheit und Nasen des Herzens, *und wirft tappen im Mittag, wie ein Blinder tappet im Dunkeln, und wirft auf deinem Wege kein Glück haben, und wirft Gewalt und Unrecht leiden müssen dein Lebenlang, 30 und niemand wird dir helfen. *Ein Weib wirft du dir vertrauen lassen, aber ein anderer wird bei ihr schlafen. Ein Haus wirft du bauen, aber du wirft nicht darin wohnen. Einen Weinberg wirft du pflanzen, aber du wirft ihn nicht gemein 31 machen. *Dein Ose wird vor deinen Augen geschlachtet werden, aber du wirft nicht davon essen. Dein Esel wird vor deinem Angesicht mit Gewalt genommen und dir nicht wieder gegeben werden. Dein Schaf wird deinen Feinden gegeben werden, 32 und niemand wird dir helfen. *Deine Söhne und deine Töchter werden einem andern Volk gegeben werden, daß deine Augen zusehen und verschmachten über ihnen täglich, und wird keine Stärke in deinen Händen sein. *Die Früchte deines Landes und alle deine Arbeit wird ein Volk verzehren, das du nicht kennest, und wirft Unrecht leiden und zerstoßen werden 34 dein Lebenlang. *Und wirft unsinnig werden vor dem, das deine Augen sehen müssen. *Der Herr wird dich schlagen mit einer bösen Drüse an den Knien und Waden, daß du nicht kannst geheilet werden, von den Fußsohlen an bis auf die Schei-

27. U.L: Egypti. 35. A.A: den Sch.

B.dW.A: den ganzen Tag. vE: alle Tage. B: aber es w. nicht in der Nacht deiner Hand sein. vE: u. nichts w. die Kraft d. Hände vermögen. dW: u. deine G. vermag nichts. A: wird ohnmächtig sein.

33. nichts denn Unr. dW.vE: Frucht. vE: Bodens. B: nur unterdrückt u. zerst. w. dW: gebr. u. zer Schlagten sein. vE: gepreßt u. geschl. w. A: immer Schmach

ris contra eos, et per septem fugias, et dispergaris per omnia regna terrae. *Sitque cadaver tuum in escam 26 cunctis volatilibus coeli et bestiis terrae, et non sit qui abigat. *Per- 27 cutiat te Dominus ulcere Aegypti, et partem corporis, per quam stercora egeruntur, scabie quoque et prurigine, ita ut curari nequeas. *Per- 28 cutiat te Dominus amentia et caecitate ac furore mentis, *et palpes in 29 meridie, sicut. palpare solet caecus in tenebris, et non dirigas vias tuas. Omnique tempore calumniam sustineas et opprimaris violentia, nec habeas qui liberet te. *Uxorem accipias, et alius dormiat cum ea. Domum aedifices, et non habites in ea. Plantas vineam, et non vindemias eam. *Bos tuus immoletur coram 31 te, et non comedas ex eo. Asinus tuus rapiatur in conspectu tuo, et non reddatur tibi. Oves tuae dentur inimicis tuis, et non sit qui te adjuvet. *Filii tui et filiae tuae tradantur alteri populo, videntibus oculis tuis et deficientibus ad conspectum eorum tota die, et non sit fortitudo in manu tua. *Fructus terrae tuae 33 et omnes labores tuos comedit populus, quem ignoras, et sis semper calumniam sustinens et oppressus cunctis diebus, *et stupens ad terrorem eorum, quae videbunt oculi tui. *Percutiat te Dominus ulcere pessimo 35 in genibus et in suris, sanarique non possis a planta pedis usque ad

erleiden u. Drück. B.A: alle (ble) Tage. dW: alltägig vE: alle Zeit.

34. dW.vE: wahnsinnig. A: raunen u. erschrecken? B: vor dem Gesicht deiner A., das du f. wirft. dW.vE: vom (über den) Anblick d. A. den (was) du siehest.

35. (Wie B. 27.) B.dW.vE: u. an d. Schenkeln ... deiner Fußsohle.

XXVIII.

Legis servandas cohortationes.

ρυφῆς σου.

36' *Απαγάγοι κύριός σε και τους ἄρχοντας σου, οὓς ἂν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν, εἰς ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ και οἱ πατέρες σου, και λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις και λίθοις.* 37' *Καὶ ἔση 'ἐκεῖ' ἐν αἰνίγματι και παραβολῇ και διηγήματι ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ.* 38' *Σπέρμα πολὺ ἐξέλθεις εἰς τὸ πεδῖον, και ὀλίγα εἰσέλθεις, ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς.* 39' *Ἀμπελῶνα φυτεύσεις και κατεργᾷ, και ὀλῖνον οὐ πλεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ 'ἐξ αὐτοῦ', ὅτι καταπαύεται αὐτὰ ὁ σκώληξ.* 40' *Ἐλαῖαι ἔσονται σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὄρεσιν σου, και ἔλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἔλαια σου.* 41' *Τίους και θυγατέρας γενήσεις, και οὐκ ἔσονται σοι' ἀπειλύνονται γὰρ ἐν αἰγμάλωσίᾳ.* 42' *Πάντα τὰ ξύλα σου και τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξανάλωσαι ἡ ἐρυσίβη.* 43' *Ὁ προσηλύτος, ὃς ἐστὶν ἐν σοί, ἀναβίβεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω, σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω.* 44' *Οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς· οὗτος ἔσται εἰς κεφαλὴν, σὺ δὲ ἔση εἰς οὐρανόν.* 45' *Καὶ ἐλευσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐταὶ και καταδιώξονται σε και καταλήψονται σε, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε 'και ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε', ὅτι οὐκ εἰσέγκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τοῦ φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ και τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐνετέλλατο σοι.* 46' *Καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα και τέρατα και ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος,* 47' *ἀπὸ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ και ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλεθος πάντων.* 48' *Καὶ λατρεύσεις 'ἐκεῖ' τοῖς ἑθροῖς σου, οὓς ἐπαποστείλει κύριος 'ὁ θεός σου' ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ και ἐν δέψει και ἐν γυμνότητι και ἐν ἐκλείψει πάντων, και ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου*

36. B: καταστήσεις ... ἐπ' ἑθν. (-σεις ... εἰς ἑ. AEFX). 41. B* σοι (+ AEFX). 42. AB: ξυλινά (ξύλα FX). 43. B* ἐπὶ σὲ (+ AEFX). 44. B: δανιεῖ ... δανειεῖς (δανιεῖ ... δανειεῖς AFX) ... κεφαλῇ et ἄρᾳ (eis κεφ. et eis ἄρ. AEFX). 45. A: ἐξολοθρεύσαι ... ἀπολέσαι ... ἤκυσας. B* (alt.) τῷ (+ AEFX). AEFX: φυλάσσεισθαι. B* (ult.) αὐτῷ (+ AEFX). 46. B* (ult.) και

36. bannest ... stein. dW: vertreiben. B.vE.A: (hinweg)führen. B.dW.vE.A: zu einem B. (vgl. 4,28).

37. B: zur Entsehung, z. Sprüchw. u. z. Stichelrede werden. dW.vE: zum Entsetzen sein ... Spr. ... Spott.

38. dW: hinausf. vE: bringen. A: in d. Erde werfen ... Alles abfr. vE: ganz abfr. wird es die Erde schreie.

אֶשְׁכֵּךְ קִדְמָתָהּ: יוֹלֶה יְהוָה אֶתְּךָ וְאֶת מִלְכֶּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־צִוִּי אֲשֶׁר לֹא־דַעְתָּ אֶתָּה וְאֶבְרָתֶּךָ וְעַבְדְּךָ שֶׁם אֱלֹהִים אַחֲרַיִם עַץ וְאֶבֶן: וְהִיִּיתָ לְשִׁמָּה לְמַשָּׁל וּלְשִׁנְיָנָה בְּכָל הָעַמִּים 37 אֲשֶׁר־יִנְתְּנֶךָ יְהוָה שָׁמָּה: וְרַע רַב תִּצְיֵא תַפְסָה וּמַעַם תִּאָּסֶף כִּי יִתְחַלְּפוּ הָאָרְצֵה: כְּרָמִים תִּשַׁע וְעַבְדְּךָ וַיִּין לֹא־תִשָּׁתֶּה וְלֹא תִאָּרֶר כִּי תִאָּכְלֶנָה הַתְּלָעַת: זִיתִּים יִהְיוּ לָךְ בְּכָל־צְבֻלֶךָ וְשִׁמְן לֹא תִסְוֶה כִּי יִשָּׁל זִיתְּךָ: בָּנִים וּבָנוֹת תִּוְלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יִלְכֶּה בַּשָּׂבִי: כָּל־עֲצֶךָ וְסָרִי אֲדַמְתָּ וַיִּרַשׁ הַצֶּלְצָל: הָצֵר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעֲלָה מַעֲלָה וְאֶתָּה תִּרְדַּ מִשָּׁה 44 מִשָּׁה: הִוָּא יִלְוֶה וְאֶתָּה לֹא תִלְוֶנָה הִוָּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאֶתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב: מִוְכָּאָר עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְדַעְתָּ וְהַשְׁנִינָה עַד הַשְׁמָדָה כִּי־לֹא שִׁמְעָתָ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּה: וְהָיָה כִּךָ לְאוֹת וּלְמוֹסֶת וּבְזִרְעֶךָ עַד־עוֹלָם: 47 תִּתַּת אֲשֶׁר לֹא־עַבְדְּךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׁמְחָה וּבְטוֹב לִבָּב מְרַב כָּל: וְעַבְדְּךָ אֶת־אִיכִיָּה אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנֶנָּה יְהוָה כֶּךָ בְּרָעַב וּבְקָצֶמָּא וּבְקִיעִרִים וּבְחֶסֶר כָּל וְנִתַּן עַל פְּרוֹץ עַל־צִוְּאֹהֶךָ

(+ AEFX). A* τῷ. 47. B* (alt.) ἐν (+ AEFX) ... δανειεῖς (καρδ. iid.). 48. AB* ἐπὶ (+ FX). AX: οὐ. AB* ὁ ὁ. σ. (+ EX). B: ἐπιθήσει (-σει AEX).

39. dW.A: u. bearbeiten. vE: der Sturm. A: sie vermüßten.

40. deine Delbeeren u. abfallen. dW.vE: Dornen B: d. Delbaum u. d. Frucht abwerfen.

41. B: aber f. werden u. für dich sein. dW.vE: u. dein. B.vE: in d. Gefangenisch. gehen müssen. dW wandern.

42. hinnehmen. B: sich erbl. zueignen!! dW.d die Grille einnehmen. (A: der Brand vorziehen!)

das Schensal = object of horror
das Ungeziefer = vermin
S. Moße.

(28, 36—48.) 959

Gottes Flug.

XXVIII.

36 tel. *Der Herr wird dich und deinen König, den du über dich gesetzt hast, treiben unter ein Volk, das du nicht kennst noch deine Väter, und wirst daselbst dienen 37 andern Göttern, Holz und Steinen. *Und wirst ein Schensal und ein Sprüchwort und Spott sein unter allen Völkern, da 38 dich der Herr hingetrieben hat. *Du wirst viel Samen ausführen auf das Feld, und wenig einsammeln, denn die Heuschrecken 39 werden es abfressen. *Weinberge wirst du pflanzen und bauen, aber keinen Wein trinken noch lesen, denn die Würmer werden es verzehren. *Delbäume wirst du haben in allen deinen Grenzen, aber du wirst dich nicht salben mit Oele, denn dein Delbaum wird ausgerissen werden. *Söhne und Töchter wirst du zeugen und doch nicht haben, denn sie werden gefangen weggeführt werden. *Alle deine Bäume und Früchte deines Landes wird das Ungeziefer 43 fressen. *Der Fremdling, der bei dir ist, wird über dich steigen und immer oben schweben, du aber wirst herunter steigen 44 und immer unterliegen. *Er wird dir leihen, du aber wirst ihm nicht leihen, er wird das Haupt sein, und du wirst der 45 Schwanz sein. *Und werden alle diese Flüche über dich kommen und dich verfolgen und treffen, bis du vertilgt werdest, darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, nicht gehorcht hast, daß du seine Gebote und Rechte hieltest, die er 46 dir geboten hat. *Darum werden Zeichen und Wunder an dir sein und an deinem 47 Samen ewiglich, *daß du dem Herrn, deinem Gott, nicht gedienet hast mit Freude und Lust deines Herzens, da du allerlei 48 genug hattest. *Und wirst deinem Feinde, den dir der Herr zuschicken wird, dienen in Hunger und Durst, in Blöße und allerlei Mangel, und er wird ein eisernes Joch auf deinen Hals legen, bis er dich ver-

38. U.L: Samens. 42. U.L: Unziefer.

48. U.L: und wird ein.

43. immer höher ... immer tiefer f. B: sehr hoch über d. f. ... f. tief herunterst. dW.vE: sich ... erheben, höher u. höher ... herabkommen (sinken) tiefer u. f.

44. B.dW: zum G. werden.

46. und w. zu S. u. Wundern.

47. hocum daß. B: dafür ... u. m. gutwilligem

verticem tuum. *Ducet te Domi- 36

17, 16. nus et regem tuum, quem constitueris super te, in gentem quam 2Rg. 17. 4ss. 2Ch. 33, 11. ignoras tu et patres tui, et servies 4, 28. Jer. 16, 13; 24, 9. ibi diis alienis, ligno et lapidi. *Et 37 eris perditus in proverbium ac fabulam omnibus populis, ad quos te 1Rg. 5, 7. 1Ch. 7, 40. introduxerit Dominus. *Sementem 38 multam jacies in terram, et modicum congregabis, quia locustae devorabunt omnia. *Vineam plantabis et 39 fodies, et vinum non bibes nec colliges ex ea quidpiam, quoniam vastabitur vermis. *Olivas habebis 40 in omnibus terminis tuis, et non ungeris oleo, quia defluent et peribunt. *Filios generabis et filias, et 41 non frueris eis, quoniam ducentur in captivitatem. *Omnes arbores 42 tuas et fruges terrae tuae rubigo consumet. *Advena, qui tecum versatur 43 in terra, ascendet super te eritque sublimior, tu autem descendes et 44 eris inferior. *Ipse foenerabit tibi, et tu non foenerabis ei; ipse erit in caput et tu eris in caudam. *Et 45 venient super te omnes maledictiones istae et persequentes apprehendent te, donec intereas; quia non audisti vocem Domini Dei tui, nec servasti mandata ejus et caeremonias quas praecepit tibi. *Et erunt in 46 te signa atque prodigia et in semine tuo usque in sempiternum, *eo quod 47 non servieris Domino Deo tuo in gaudio cordisque laetitia propter rerum omnium abundantiam. *Servies inimico tuo, quem immittet tibi Dominus, in fame et siti et nuditate et 48 omni penuria, et ponet jugum ferreum super cervicem tuam, donec te

40. S: deperibunt. 48. AL: emittet.

G., nachdem du alles Dinges die Menge h. vE: da du Alles in R. dW: bei Ueberfluß an Allem. (A: in der Gr. u. Bonne b. G., bei d. Ueb. aller Dinge?)

48. B.dW.vE: deinen Feinden. B: unter dich schicken. dW.vE: gegen dich sendet. A: über d. senden w. B: Mangel alles Dinges. dW.vE: (Nothheit) ... R. an Allem. A: u. aller Noth ... Raden.

XXVIII.

Legis servandae cohortationes.

ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε. 49 Ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσθλαίων τῆς γῆς ὡς εἰ ὄρημα ἀπὸ τοῦ, ἔθνος οὐ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 50 ἔθνος ἀναιδὲς προσώπων, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ νεόν οὐκ ἐλεήσει. 51 Καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, ἕως ἂν ἐκτρέψῃ σε, ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σίτον, ἑλαιον, τὰ βοσκόμενα τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε 52 καὶ ἐκτρέψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσι τὰ τεῖχη σου καὶ τὰ ὕψηλά καὶ τὰ ὄρηρά, ἐφ' οἷς σὺ πεποιθὼς ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου. Καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν σου αἷς ἔδωκε σοι κύριος ὁ θεός σου, 53 καὶ φαγῇ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, κρέα νύων σου καὶ θυγατέρων σου, ὅσα ἔδωκε σοι κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἢ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου. 54 Ὁ ἀπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τραφερός σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλειμμένα τέκνα αὐτοῦ καὶ καταλειφθῇ αὐτῷ, 55 ὥστε δοῦναι ἐν αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ ὃν ἂν κατεσθίῃ, διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηδὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ καὶ ἐν τῇ θλίψει ἢ ἂν θλίψωσι σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν σου. 56 Καὶ ἡ ἀπαλή ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τραφερά σφόδρα, ἥς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν ἀπαλότητα καὶ διὰ τὴν τραφερότητα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἀνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς 57 καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὼν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον αὐτῆς ὃ ἂν τέκνη καταφάγεται γὰρ

49. B: ἐπὶ σὲ κύρ. (κύρ. ἁ. σὲ AFX) ... δ (ἁ AEFX). 50. B: πρεσβύτες (-ντέρας AEFX). 51. A¹ B* ἕως ἂν ἐκτρέψῃ σε (+ A² X). 52. B* (bis) πάσαις et (alt.) σε et (eti. 53) κύρ. ὁ θ. σε (+ AEFX). 54. B+ (a. pr. ἐν) ὁ (* AFX). AB+ (p. ὀφθ.) αὐτῶν (* X). 55. AB: κατεσθίῃ (-σθίῃ EX). B: ἐσθίει (μυθῶν EFX; AX: μὴ-δὲν). B+ (p. στεν.) σε (* AEFX). AB+ (p. θλ.) σε (* FX). 56. B* σφόδρα (+ AEFX). AB: τραφ... 49. ein B. des Spr. B. dW.vE: (gegen dich) bringen. A: herführen. dW.vE: aus der Ferne. B. dW.vE: v. Unbe der Erde. A: den äußersten Grenzen. dW.vE: so schnell wie der A. fl. vE: wie wenn ... 50. B: v. frechem Angesicht. dW: freches Blickes. vE: grausames B. B: wird ansehen, n. den Jungen gnädig sein. vE: des Greifens. dW.A: den Gr. n. achtet. dW.vE: u. des Knaben sich n. erbarmet. A: der Kleinen u. schonet.

עד השמידך אתה: וישא יהוה עליך 49
בִּי מִרְחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כְּאִשֶּׁר יִדְאֶה
הַנֶּשֶׁךְ בִּי אֲשֶׁר לֹא-תִשָּׁמַע לְשׁוֹנוֹ:
בִּי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁאָ פָנִים לְזָנוֹ:
וְנָעַר לֹא יָחוּ: וְאָכַל פְּרִי בְּהִמְתָּחָה
וּפְרִי-אֲדָמָתָה עַד הַשְׁמִדָהּ אֲשֶׁר לֹא-
יִשְׁאִיר לָהּ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שֶׁגֶר
אֶלְפִיָּה וְעִשְׂתָּרֶת צֶאֱנָה עַד הָאֲכִידוֹ
אַתָּה: וְהִצֵּר לָהּ בְּכָל-שְׁעָרֶיהָ עַד
רֵחַת חֲמֹתֶיהָ הַבִּבְחָת וְהַבְּצִרוֹת אֲשֶׁר
אַתָּה בֹּטָח בָּהֶן בְּכָל-אֲרָצָהּ וְהִצֵּר
לָהּ בְּכָל-שְׁעָרֶיהָ בְּכָל-אֲרָצָהּ אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לָהּ: וְאָכַלְתָּ פְרִי-
בִטְנָהּ בְּשֶׁר בְּנֶיהָ וּבְנֹתֶיהָ אֲשֶׁר נָתַן-
לָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיהָ בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק
אֲשֶׁר-יֵצֵיק לָהּ אֵיכָּה: הָאִישׁ הֵרָה
בָּהּ וְהָעַנְג מֵאֵד תִּרְעַע עֵינֶיךָ בְּאֲחִיו
וּבְאִשְׁתּוֹ חֵיקוֹ וּבִבְתֵּר בְּנֵיו אֲשֶׁר
נִחְתָּר: מִתָּת. לֹא-תִדּוּ מֵהֶם מִבְּשֶׁר
בְּנֵיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הַשְׁאִיר-לוֹ
כָּל בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יֵצֵיק לָהּ
אֵיכָה בְּכָל-שְׁעָרֶיהָ: הִרְפָּה בָּהּ
וְהָעַנְגָהּ אֲשֶׁר לֹא-נִסְתָּה כְּהִרְגָלָהּ
הַצֵּב עַל-הָאָרֶץ מִהִתְעַנֵּג וּמִהָרַע
עֵינָה בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבְבִנָּהּ וּבְבִתָּהּ:
וּבְשִׁלְתָּהּ הַיּוֹצֵת. מִבֵּין רִגְלֶיהָ
וּבְבִנָּהּ אֲשֶׁר תִּלְד בְּיָחַאכְלֶם בְּחֹסֶר-

v. 57. חסר

ἀπαλ. (ἀπ. ... τρ. X). B* (alt.) τρῶ (+ AEFX). 57. B: χόριον (χόρ. AFX). AB: ἐάν (ἀν FX).

51. Sucht der D. (Ble B. 4.) B: nicht umgesehen haben. dW: zu Grunde richtet. vE: ger. hat.

52. daß niederstürzen. vE: einengen. B: niederstürzen. dW: es umstürzt d. W., die h. u. f. vE: nicht geworfen hat ... vertrauß. A: dich verließ.

53. vE.A: essen. dW: ißst. B: Belagerung u. d. Angst ... ängstigen. dW: Ängstigung u. Bedrängung. vE: Bedr. u. in d. Noth ... bedrängt.

54. dem, der noch ... mißgönnen. B: der W. 7

vergönnen = permit
= mißgönnen = grudge
5. Droße.

(28, 49—57.) 961

Gottes Fluch.

XXVIII.

19 tilge. *Der Herr wird ein Volk über dich schicken von ferne, von der Welt Ende, wie ein Adler fliehet, deß Sprache du nicht verstehst, *ein freches Volk, das nicht anseheth die Person des Alten noch schonet der Jünglinge, *und wird verzehren die Frucht deines Viehes und die Frucht deines Landes, bis du vertilget werdest, und wird dir nichts übrig lassen an Korn, Most, Oele, an Früchten der Dörren und Schafe, 2 bis daß dichs umbringe, *und wird dich ängsten in allen deinen Thoren, bis daß es niederwerfe deine hohen und festen Mauern, darauf du dich verlässest, in alle deinem Lande, und wirst geängstet werden in allen deinen Thoren, in deinem ganzen Lande, daß dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. *Du wirst die Frucht deines Leibes fressen, das Fleisch deiner Söhne und deiner Töchter, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, in der Angst und Noth, 4 damit dich dein Feind drängen wird: *daß ein Mann, der zuvor sehr zärtlich und in Lüften gelebt hat unter euch, wird seinem Bruder und dem Weibe in seinen Armen und dem Sohne, der noch übrig ist von seinen Söhnen, vergönnen, *zu geben jemand unter ihnen von dem Fleisch seiner Söhne, das er fresset, fintelmal ihm nichts übrig ist von allem Gut, in der Angst und Noth, damit dich dein Feind drängen wird in allen deinen Thoren. *Ein Weib unter euch, das zuvor zärtlich und in Lüften gelebt hat, daß sie nicht versucht hat ihre Fußsohlen auf die Erde zu setzen vor Zärtlichkeit und Wollust, die wird dem Manne in ihren Armen und ihrem Sohne und ihrer Tochter vergönnen *die Aftergeburt, die zwischen ihren eigenen Beinen ausgegangen, dazu ihre Söhne, die sie ge-

conterat. *Adducet Dominus su- 49
Jer. 5, 15. per te gentem de longinquo et de
6, 22. extremis terrae finibus in similitudi-
Hab. 1, 8. nem aquilae volantis cum impetu,
Ec. 33, 19. cujus linguam intelligere non possis,
Th. 5, 12. *gentem procacissimam quae non 50
Da. 9, 23. deferat seni nec misereatur parvuli,
Jer. 5, 17. *et devoret fructum jumentorum 51
tuorum ac fruges terrae tuae, donec intereas, et non relinquat tibi triticum vinum et oleum, armenta bouum et greges ovium, donec te disperdat
L. 19, 43. *et conterat in cunctis urbibus tuis, 52
et destruantur muri tui firmi atque sublimes, in quibus habebas fiduciam in omni terra tua. Obsideberis intra portas tuas in omni terra tua, quam dabit tibi Dominus Deus tuus, *et 53
Lv. 26, 29. comedes fructum uteri tui et carnes
28, 6, 23. filiorum tuorum et filiarum tuarum,
Th. 3, 20. 4, 10. quas dederit tibi Dominus Deus tuus,
Bar. 3, 22. in angustia et vastitate qua opprimet te hostis tuus. *Homo delicatus in 54
te et luxuriosus valde invidet fratri suo et uxori, quae cubat in sinu suo, *ne det eis de carnibus filiorum suo- 55
rum, quas comedet, eo quod nihil aliud habeat in obsidione et penuria, qua vastaverint te inimici tui intra omnes portas tuas. *Tenera mulier 56
et delicata, quae super terram ingredi non valebat nec pedis vestigium
Ec. 3, 16. fingere propter molliem et teneritudinem nimiam, invidet viro suo, qui cubat in sinu ejus, super filii et filiae carnibus *et illuvie secunda- 57
rum, quae egrediuntur de medio seminum ejus, et super liberis, qui eadem hora nati sunt; comedent enim

57. S: secundinarum.

49. A.A: von Ferne. U.L: flucht (flucht?).
51. U.L: über lassen. A.A: überlassen! A.A: es dich umbr. 57. A.A: ist ausgeg. ... ausgeg. ist. U.L: sind ausgegangen?

11. n. sehr wolküftig gewesen unter dir. vE: weichste zärtlichste B. dW.A: Verzärtelste u. der Ueppigste (weichlichste). B: äbel ansehen seinen Br. ... B. n f. Schoos ist. dW: B. an seinem Busen. vE: f. sens. B: f. äbr. Kinder, die er noch äbr. w. behal- haben. dW.vE: den Uebr. (dem Reste) f. S. die er n) äbr. gelassen.

Polypglottis-Bibel. A. 2.

55. B: darum daß ihm n. überall ist äbr. geblieben. dW: da ihm n. äbr. ist. vE: weil ... bleibt. A: er n. Andres hat. (Wie B. 53.)

56. mißgönnen. (Wie B. 54.) B: darum daß f. sehr woll. u. zärtl. war. dW: vor Ueppigf. u. v. Verzärtelung. vE: Verz. u. v. Weichlichf.

57. dW.vE: Nachgeburt ... hervorg.

XXVIII.

Legis servandae cohortationes.

ἀντὰ διὰ τὴν ἐνδειαν πάντων κρυφῇ, ἐν τῇ
στενοχωρίᾳ καὶ ἐν τῇ θλίψει ἢ ἂν θλίψει
σε ὁ ἐχθρὸς σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι
σου. ⁵⁸ Ἐὰν μὴ εἰσακούσης ποιῶν πάντα

τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα
ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, φουβίσθαι τὸ ὄνομα τὸ
ἐντίμον καὶ τὸ θαυμαστόν τοῦτο, κύριον τὸν
θεὸν σου, ⁵⁹ καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς
πληγὰς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός
σου, πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμασὰς καὶ νό-
σους ποτηρὰς καὶ πιστὰς, ⁶⁰ καὶ ἐπιστρέψει
ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὁδὴν Αἰγύπτου τὴν πο-
τηρὰν ἣν διπλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
καὶ κολληθήσονται ἐν σοί, ⁶¹ καὶ πᾶσαν μα-
λακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην
ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος
ἐπὶ σέ, ὥς ἃν ἐξολοθρεύσῃ σε. ⁶² Καὶ κα-
ταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχέι, ἀνθ' ὧν
ὅτι ἤτε ὥς τὰ ἀστρα τοῦ οὐρανοῦ εἰς πλη-
θος, ὅτι οὐκ ἐληκουσάτε τῆς φωνῆς κυρίου
τοῦ θεοῦ ὑμῶν. ⁶³ Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον
εὐφρανθῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιήσαι ὑμᾶς
καὶ πληθύναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται
κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς, καὶ ἐξ-
ωρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰς-
πορεύσεσθε ἐκαὶ κληρονομήσαι αὐτήν. ⁶⁴ Καὶ
διασπέρει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα
τὰ ἔθνη, ἀπ' ἀκρου * τῆς γῆς ἄκρου ἀκρου * τῆς
γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἄλλοις, ξύλοις
καὶ λίθοις, οἷς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες
σου. ⁶⁵ Ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑαλοῖς οὐκ
ἀναπαύσει σε οὐδὲ μὴ γένηται στάσις τῷ ἔθνει
τοῦ πυδός σου, καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ
καρδίαν ἀθυμοῦσαν καὶ ἐκλεπιδόστας ὀφθαλ-
μούς καὶ τηρομένην ψυχὴν. ⁶⁶ Καὶ ἔσται ἡ
ζωὴ σου κρεμιομένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν

57. B† (p. σταν. et θλ.) *ος* (*AEFX) ... *ἄν* (+AX)
et *πάσαις* (+AEX). 58. AEFX: *εἰσακούσῃτε*. B* *καὶ*
(+AEFX). 60. B* *ἐπὶ σὲ* (+AEFX). 61. A† (p.
γεγορ.) *καὶ πάσαν τὴν γεγραμμένην* (*X). 62. A†:
τῷ πλήθει (*εἰς πλ.* EFX). B: *εἰσηκούσας* ... *ος* (-σατε ...
ὑμῶν AEFX). 63. AX: *ἡγούρ*. B† (p. *ἔξαρθ.*) *ἐν τάχει*
(*AEFX) ... *εἰσπορεύῃ* (*μή εἰσπορεύσῃτε* iid.). 64. B:
ος (*ος* AEFX). 65. B: *εὖ* *σὺ* (*σὸς* *μή* AFX) ... *καρδ.*
ἐτέραν ἀπειθῶσαν (*καρδ.* *ἀθ.* AFX).

57. *wird* f. v. *lauter* *W.* B.A: *wegen* *W.* *aller*
Dinge. dW.vE: (*im*) *an* *Allem*. B: *biweil* f.
dieselbe ... *im* *Verborgenen* *w.* *gegessen* *haben*? vE:
wenn ... *helmi*. *selbst* *essen* *w.*

כָּל בְּסֹתֵר בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר
יֵצֵא לָךְ אִיכָּה בְּשַׁעֲרֶיהָ׃ אִם-לֹא
תִשְׁמַר לְעִשּׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת הַפְּתָכִים בְּסֹפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה
אֶת-הָאֱלֹהִים הַנּוֹכַח וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְהִסָּלָא יְהוָה אֶת-
מִפְתָּהּ וְאֶת מִפְּתוֹת זַרְעָה מִפְּתוֹת גְּדִלֹת
וְנִמְנוֹת וְחֻלָּיִם רַעִים וְנִמְנוֹנִים׃
וְהִשִּׁיב בָּהּ אֶת כָּל-מִדּוֹת מִצְוִים
אֲשֶׁר יִרְחַף מִסְּנִינֵיהֶם וּדְבָקוֹ בָּהּ׃ גַּם
נִלְחָלִי וּכְל-מִפָּה אֲשֶׁר לֹא כְּתוּב
בְּסֹפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְעַלֵּם יְהוָה
עֲלֶיךָ עַד הַשְּׁמִימָה׃ וְנִשְׁאַרְתֶּם בְּמִתִּי
עִם תַּחַת אֲשֶׁר תִּיָּיתֶם כְּכֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לְרֹב בִּי לֹא שִׁמְעָה בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְהָיָה כִּאֲשֶׁר-שָׁשׁ
יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהִיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְפוֹת
אֶתְכֶם כֵּן יֵשִׁיט יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהִאָּבִיד
אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וְנִסְחַתְתֶּם
מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-אַתֶּה כֹּא-שָׁמָה
לְרִשְׁתָּהּ׃ וְהִסִּיפָהּ יְהוָה בְּכָל-
הַיָּמִים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד-קִצְהָ
הָאָרֶץ וְעִבְדָּתָה שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹד אֶתֶּה וְאֶבְחִיָּה עַץ
וְאֶבֶן׃ וּבָבוֹיִם הֵיחָל לֹא תִרְגֹּעַ וְלֹא-
יִהְיֶה מְנוּחַ לְכַפ־רִגְלָהּ וְנָתַן יְהוָה
לָהּ שֵׁם לֵב רָצוֹן וְכֻלְיוֹן עֵינָיִם וְזֶאֱכֹן
נֶפֶשׁ׃ וְהָיָה חֲלִיָּה תִלְאִים לָהּ מִנֶּגַע

▼. 62. p"ו צד

gr. u. beständige Pl. ... fein. dW: anhaltende
bauernde.

60. B: wieder unter dich bringen. vE: nicht über-
dW: bringet w. über dich. A: Prüfale! B: ge-
tet hast. A: fürchtetest. vE: bestest.

61. B: allerlei?

62. B: Also werdet ihr mit wenig Sente ü.
üb. werden w. Sente v. euch. dW: ihr bl. ü.
ringer Zahl. B.dW.vE: (an)statt daß ihr (nach-

boren hat; denn sie werden sie vor allerlei Mangel heimlich essen, in der Angst und Roth, damit dich dein Feind drängen wird
58 in deinen Thoren. *Wo du nicht wirfst halten, daß du thust alle Worte dieses Gesetzes, die in diesem Buch geschrieben sind, daß du fürchtest diesen herrlichen und schrecklichen Namen, den Herrn, deinen Gott:
59 *so wird der Herr wunderbar mit dir umgehen, mit Plagen auf dich und deinen Samen, mit großen und langwierigen Plagen, mit bösen und langwierigen Krankheiten, *und wird dir zuwenden alle Seuchen Ägyptens, davor du dich fürchtest,
60 und werden dir anhängen. *Dazu alle Krankheit und alle Plage, die nicht geschrieben sind in dem Buch dieses Gesetzes, wird der Herr über dich kommen lassen,
62 bis du vertilget werdest. *Und wird euer wenig Pöbel überbleiben, die ihr vorhin gewesen seid wie die Sterne am Himmel nach der Menge, darum, daß du nicht gehorchet hast der Stimme des Herrn, deines
63 Gottes. *Und wie sich der Herr über euch zuvor freuete, daß er euch Gutes thäte und mehrte euch, also wird er sich über euch freuen, daß er euch umbringe und vertilge, und werdet verflöret werden von dem Lande, da du izt einziehst es einzunehmen.
64 *Denn der Herr wird dich zerstreuen unter alle Völker, von einem Ende der Welt bis ans andere, und wirst daselbst andern Göttern dienen, die du nicht kennest
65 noch deine Väter, Holz und Steinen. *Dazu wirst du unter denselben Völkern kein bleibendes Wesen haben, und deine Fußsohlen werden keine Ruhe haben. Denn der Herr wird dir daselbst ein bebendes Herz geben und verschmachtete Augen und verdorrene
66 Seele, *daß dein Leben wird vor dir schweben.

60. U.L: Ägypti. 61. A.A: Krankheiten ... Plagen. 62. U.L: Pöbels. 63. U.L: einzugest izt, einzun.

a (der) M. A: vor M.

63. B: freudig war. dW: wohlzuthun. A: u. euch wohlthat. dW.vE: zu Grunde zu richten ... vert. u: vert. u. auszurotten. B.dW: herausgerissen (w.) ab d. f. vE: ausgetrieben. A: hinweggenommen.

64. Faumtest ... Stein. B.vE.A: G. der Erde. W: des Himmels?

65. B: nicht still sein können. dW: u. raffen, u. ein Fuß wird. B: d. Fußsohle. vE: wirfst du f. Raß

eos clam propter rerum omnium penuriam in obsidione et vastitate, qua opprimet te inimicus tuus intra portas tuas. *Nisi custodieris et
feceris omnia verba legis hujus, quae scripta sunt in hoc volumine, et timueris nomen ejus gloriosum et terribile, hoc est Dominum Deum tuum:
*augebit Dominus plagas tuas et 59 plagas seminis tui, plagas magnas et perseverantes, infirmitates pessimas et perpetuas, *et convertet in te 60 omnes afflictiones Aegypti, quas timuisti, et adhaerebunt tibi. *In-61 super et universos languores et plagas, quae non sunt scriptae in volumine legis hujus, inducet Dominus super te, donec te conterat. *Et 62 remanebitis pauci numero, qui prius eratis sicut astra coeli prae multitudine, quoniam non audisti vocem Domini Dei tui. *Et sicut ante lae-63 tatus est Dominus super vos bene vobis faciens vosque multiplicans, sic laetabitur disperdens vos atque
subvertens, ut auferamini de terra, ad quam ingredieris possidentiam. *Disperget te Dominus in 64 omnes populos a summitate terrae usque ad terminos ejus, et servies ibi diis alienis, quos et tu ignoras et patres tui, lignis et lapidibus.
*In gentibus quoque illis non quiesces, neque erit requies vestigio pedis tui; dabit enim tibi Dominus ibi cor pavidum et deficientes oculos et animam consumptam moerore, *et 66 erit vita tua quasi pendens ante te.

Ex. 24,4.7. Ps. 111,9.

v. 27. 7,15.

4,27. (Ex. 12,38. 10,22. Gn. 15,5.

Pr. 1,26. R. 11,22.

v. 25. 4,27. Jer. 15,4.

v. 26. 4,27. Jer. 16,13. 5,19.

(Gp. 4,12. Lv. 26,36.

Job. 15,20.

u. f. Ruhe h. für d. Sohle meines F. dW.vE: zitterndes F. A: jaghaftes. B: Verzehrung der A. u. Verschmachtung d. S. vE: Hinschmachten ... Hinschwinden. dW: verschmachtende ... eine sich verzehrende S.

66. schwebend hängen. (B: gegen dir über hängen, daß du ... erschrecken? vE: dir wird das L. sein, als sei es dir gegenüber aufgehängt? A: wie wenn es vor dir hänge?) dW: Und d. L. schwebet dir in Todesgefahr, daß du bebest.

XXVIII.

Legis servandae cohortationes.

σου, καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου. ⁶⁷ Τὸ πρῶτον ἐρεῖς· Πῶς ἂν γένοιτο ἐσπέρα, καὶ τὸ ἐσπέρας ἐρεῖς· Πῶς ἂν γένοιτο πρῶτον, ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου οὐ φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν τῶν ὀφθαλμῶν σου ὧν ὄψῃ. ⁶⁸ Καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐλπα· Οὐ προσθήσῃ ἐτι ἰδεῖν αὐτήν, καὶ παραθήσεται ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παιδᾶς καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος.

⁶⁹†) Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης ἧς ἐνετέλλετο κύριος τῷ Μωϋσῇ στήσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ Μωᾶβ, πλην τῆς διαθήκης ἧς διετέτο αὐτοῖς ἐν Χωρήβ.

XXIX. Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς θεράπονσιν αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τῇ γῇ αὐτοῦ, ² τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν κραταίαν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν· ³ Καὶ οὐκ ἔδωκε κύριος ὁ θεός ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὦτα ἀκοῦειν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁴ Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετριβήν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν· ⁵ ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σίκερα οὐκ ἐπίετε, ἵνα γινώτε ὅτι κύριος ὁ θεός ὑμῶν ἐγώ. ⁶ Καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἑσθλῶν καὶ Ὁρ βασιλεὺς τῆς Βασάν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτούς ⁷ καὶ

67. AB: ἃ (δ EFX) es. B* (alt.) καὶ († AEFX). 69. B: ὅς (ῆς AEX) ... * τῷ († AEFX). — 1. AX* τὸς AB* ὁ θ. ὑμ. († EFX). B* πᾶσι († AEX). 2. B: ἐωράκασιν (εἶδον AFX) ... * τὴν χ. - ὑψ. († AEFX). 3. A: τῷ βλ. κ. τὰ ὅσα. 4. AFX: ἐπαλαιώθησαν. 5. AEFX† ἄτος (α. κύρ.) ... ἐγώ. 6. B* τῆς († AEFX).

66. vE: bei M. n. bei Tage. B: deinem Z. n. trauen.

67. es M. wäre ... es M. wäre! dW: Wäre doch der M. da! vE: M. w. es M. (A: Wer wird mir den M. geben?) B: vor S. reden ... womit du erschr. wirst. dW: Wesen ... befehl. vE: Angst ... die du hast.

וַתַּחַת לַיְלָה וַיּוֹמֶם וְלֹא תִאֲמִין
בְּחַיִּיהָ: בְּפֶקֶד תֹּאמַר מִי־יָתֵן עָרֵב
וְעָרֵב תֹּאמַר מִי־יָתֵן בָּקָר מִפֶּחַד
לְבָבָהּ אֲשֶׁר תִּפְחֹד וּמִמֶּרְאֶה עֵינֶיהָ
אֲשֶׁר תִּרְאֶה: וְהִשְׁכִּיחַ יְהוָה מִצְרִים
בְּאֵינִיחַ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר אֶמְרָתִי לָהּ לֹא-
תָסִיף עוֹד לְרִאֲתָהּ וְהִתְמַפְרֶתֶם אִם
לֹא־יִכְיָה לְעַבְדִּים וּלְשִׁפְחוֹת וְאִין
קָמָה:

אֵלֶּה דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה
יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לְכַתֹּב אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית
אֲשֶׁר-כָּתַב אֲתָם בְּחֹרֵב:

XXIX. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲתָם רְאִיתֶם אֶת כָּל-
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאָרֶץ
מִצְרַיִם לְפָרְעָה וּלְכָל-עַבְדָּיו וּלְכָל-
אֲצִי: הַמַּסּוֹת הַגְּדוֹלֹת אֲשֶׁר רָאָה
עֵינֶיךָ הָאֵתֶת וְהַמַּפְתִּים הַגְּדֹלִים
הָאֵלֶּם: וְלֹא-נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב
לְדַעַת וְעֵינַיִם לְרֹאוֹת וְאָזְנוֹת לִשְׁמֹעַ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וְאֹלֶךְ אֲתֹכֶם אֲרֻבִּעִים
שָׁמָּה בַּמִּדְבָּר לֹא-כָלוּ שְׁלֵמֹתֵיכֶם
מַעֲלֵיכֶם וְנַעֲלָה לֹא-כָלְתָה מַעַל
וְנָלָה: לָחֶם לֹא אָכַלְתֶּם וַיִּין וּשְׂכָר
לֹא שָׁתִיתֶם לְמַעַן תָּדַעוּ כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וַתִּבְּאוּ אֶל-הַמִּקְדָּשׁ
הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ-חִשְׁבוֹן וְעֹז
מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לְקָרְאֲתָנוּ לְמַלְחָמָה
וַנִּכֵּם: וַנִּקַּח אֶת-אֲרָצָם וַנִּתְּנָה

v. 67. פ' בו' פ

(Bgl. B. 34.) B: Anschauen deiner M.

68. B.dW.vE.A: (mit) auf S. ... (zurück) dW.vE.A: auf dem B. dW: wieder sehen. vE: Ich ... aber Niemand wird auch kaufen. dW: Ich w. f. A: w. Niem. sein, der dich kauft.

Nacht und Tag wirst du dich fürchten, und deines Lebens nicht sicher sein.
 67 *Des Morgens wirst du sagen: Ach! daß ich den Abend erleben möchte! Des Abends wirst du sagen: Ach! daß ich den Morgen erleben möchte! vor Furcht deines Herzens, die dich schrecken wird, und vor dem, das du mit deinen Augen sehen wirst. *Und der Herr wird dich mit Schiffen voll wieder in Egypten führen, durch den Weg, davon ich gesagt habe: Du sollst ihn nicht mehr sehen. Und ihr werdet daselbst euren Feinden zu Knechten und Mägden verkauft werden, und wird kein Käufer da sein.
 69 †) Dieß sind die Worte des Bundes, den der Herr Mose geboten hat zu machen mit den Kindern Israel in der Moabiter Land, zum andern Mal, nachdem er denselben mit ihnen gemacht hatte in Horeb.

XXIX. Und Mose rief dem ganzen Israel und sprach zu ihnen: Ihr habt gesehen alles, was der Herr gethan hat in Egypten vor euren Augen dem Pharao mit allen seinen Knechten und seinem ganzen Lande,
 2 *die großen Versuchungen, die deine Augen gesehen haben, daß es große Zeichen und 3 Wunder waren. *Und der Herr hat euch bis auf diesen heutigen Tag noch nicht gegeben ein Herz, das verständig wäre, Augen, die da sahen, und Ohren, die da 4 hörten. *Er hat euch vierzig Jahre in der Wüste lassen wandeln, eure Kleider sind an euch nicht veraltet, und dein Schuh 5 ist nicht veraltet an deinen Füßen. *Ihr habt kein Brot gegessen und keinen Wein getrunken, noch starkes Getränk, auf daß du wissest, daß ich der Herr, euer Gott, 6 bin. *Und da ihr kamet an diesen Ort, zog aus der König Sihon zu Hesbon, und der König Og zu Basan, uns entgegen, mit uns zu streiten. Und wir haben sie 7 geschlagen, *und ihr Land eingenommen

Timebis nocte et die, et non credes vitae tuae; *mane dices: Quis mihi 67 det vesperum? et vespere: Quis mihi det mane? propter cordis tui formidinem qua terreberis, et propter ea quae tuis videbis oculis. *Reducet 68 te Dominus classibus in Aegyptum per viam, de qua dixit tibi ut eam amplius non videres; ibi venderis inimicis tuis in servos et ancillas, et non erit qui emat.

Haec sunt verba foederis, quod 69 †) praecepit Dominus Moysi, ut feriret cum filiis Israel in terra Moab: praeter illud foedus, quod cum eis pepigit in Horeb.

Vocavitque Moyses omnem **XXIX.** Israel et dixit ad eos: Vos vidistis universa, quae fecit Dominus coram vobis in terra Aegypti, Pharaoni et omnibus servis ejus universaeque terrae illius, *tentationes magnas 2 quas viderunt oculi tui, signa illa portentaque ingentia: *et non dedit 3 vobis Dominus cor intelligens et oculos videntes et aures quae possunt audire, usque in praesentem diem. *Adduxit vos quadraginta annis per 4 desertum; non sunt attrita vestimenta vestra, nec calceamenta pedum vestrorum vetustate consumpta sunt. *Panem non comedistis, vinum et siceram non bibistis, ut sciretis quia ego sum Dominus Deus vester. *Et venistis ad hunc locum, 6 egressusque est Sehon rex Hesebon et Og rex Basan, occurrentes nobis ad pugnam, et percussimus eos *et 7

1. A.A.: das ganze.
 5. U.L.: starke Getränke. A.A.: stark Getränke.
 69. außer dem Bunde, den er ... hatte. dW.vE: hießen. A.: aufzurichten. B.: auf h. vE.A.: am.
 1. B.dW.A.: an Abh.
 2. jene großen S. vE.A.: (großen) Prüfungen.
 3. B.: Doch hat. dW.vE.A.: Aber (noch). B.: zu erstehen ... zu sehen ... hören. vE.: zum Erkennen ... sehen. dW.: Sinn ... zu erf. A.: verständ. Sinn ... hören konnten.

4. A.L.: tuorum. 5. S.: quia ipse est.
 †) v. 69. et cp. 29, 1-28. vulgo = cp. 29, 1-29.

4. Ich habe. B.: geführt. dW.vE.: führte. vE.: wurden n. abgenutzt auf euch. dW.: deine Schuhe. dW.vE.: an deinem Fuße. A.: trugen sich nicht ab, u. die Sch. eurer F. verkamen n. durch Alter.
 5. B.vE.: erkennen möchtet (solltet). dW.: erführte.
 6. B.dW.A.: zum Streit. vE.: Kriege.
 7. B.: und wir bekamen.

XXIX.

Legis servandae cohortationes.

ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κληρῷ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσή. ⁸ Καὶ φυλάξεσθε πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης ποιεῖν αὐτοὺς, ἵνα συνῆτε πάντα ὅσα ποιήσετε.

⁹ Ὑμεῖς ἐστήκατε σήμερον πάντες ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ ἀρχιερεῖς ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματισαγωγῶν ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, ¹⁰ αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν, ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν, ¹¹ παρελθεῖν σε ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀράῃς αὐτοῦ, ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σε σήμερον, ¹² ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέ σοι καὶ ὃν τρόπον ὥμοσε τοῖς πατράσι σου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ¹³ Καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀράν ταύτην, ¹⁴ ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ὑμῶν σήμερον ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ οὖσι μεθ' ὑμῶν ὧδε σήμερον. ¹⁵ Ὅτι ὑμεῖς οἴδατε, ὡς κατακήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ὡς παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε, ¹⁶ καὶ ἴδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἰδωλα αὐτῶν, ξύλον καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσόν, ἃ ἐστὶ παρ' αὐτοῖς. ¹⁷ Μὴ τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλὴ, τίς ἢ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, πορεύεσθαι καὶ λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων. Μὴ τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ὅλῃα ἄνω φύονσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ. ¹⁸ Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐπισημολογῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων· Ὅσαί μοι γένοιτο, ὅτι ἐν τῇ ἀποπλα-

למחלה לראובני ולגדי ולחצי שבט המנשי: ושמרתם את דברי הברית הזאת ועשיתם אתם למען תשפילו את כל אשר תעשיון:

פ פ פ נא 51

ἄνθρωποι ἡμεῖς σήμερον ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οἱ ἀρχιερεῖς ἡμεῖς καὶ οἱ κριταὶ ἡμεῖς καὶ οἱ γραμματισαγωγοὶ ἡμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, ¹⁰ αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν, ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν, ¹¹ παρελθεῖν σε ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀράῃς αὐτοῦ, ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σε σήμερον, ¹² ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέ σοι καὶ ὃν τρόπον ὥμοσε τοῖς πατράσι σου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ¹³ Καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀράν ταύτην, ¹⁴ ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ὑμῶν σήμερον ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ οὖσι μεθ' ὑμῶν ὧδε σήμερον. ¹⁵ Ὅτι ὑμεῖς οἴδατε, ὡς κατακήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ὡς παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε, ¹⁶ καὶ ἴδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἰδωλα αὐτῶν, ξύλον καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσόν, ἃ ἐστὶ παρ' αὐτοῖς. ¹⁷ Μὴ τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλὴ, τίς ἢ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, πορεύεσθαι καὶ λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων. Μὴ τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ὅλῃα ἄνω φύονσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ. ¹⁸ Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐπισημολογῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων· Ὅσαί μοι γένοιτο, ὅτι ἐν τῇ ἀποπλα-

7. B: Γαδδι (Γὰδ X; A: Γαδδαι). 8. AB† (p. φυλ.) ποιεῖν (*FX). B* π. αὐτ. († AEFX). 9. B (eti. 14): ἐναντίον (ἐναντί AEFX) ... πάντ. σῆμ. (σ. π. AFX). 10. X: ἔκγονα (AEFX: τέκνα). B† (a. εὐς) καὶ (*AEFX). 11. A† B* σε († A²FX). B: ὑμῶν (σε AFX). 12. AEX: ἵνα τῷ. 15. B: πᾶς (pr. ὡς AEFX) ... * καὶ († iid.). 17. B: πορεύεσθαι (-εἰσεσθαι AEFX). AB* καὶ († X).

8. B. A.: bewahret. dW.vE.: beobachtet. B: wohl auferhalten m. alles. dW.: Gelingen habet. vE.: Glück. A.: weise seid?

9. B.: allesammt vor d. Angesicht des H. B.dW.vE.: eure Häupter, eure St. A.: Fürsten u. St. dW.vE.:

Vorsteher. A.: Lehrer? vE.: Jedermann u. Jir. dW. ein Segl. B.: alle Männer.

10. B.dW.vE.: von deinem ... (am) bis zu d. Holsfäller. A.: sammt den Holsbanern u. d. H. dW. gern.

Gottes Bund und Eid. Die Wurzel des Bermuths. **XXIX.**

und zum Erbtheil gegeben den Rubenitern und Gaditern und dem halben Stamm der 8 Manassier. *So haltet nun die Worte dieses Bundes und thut darnach, auf daß ihr weislich handeln möget in alle eurem Thun.

9 Ihr stehet heute alle vor dem Herrn, eurem Gott, die Obersten eurer Stämme, eure Ältesten, eure Amtleute, ein jeder 10 Mann in Israel, *eure Kinder, eure Weiber, dein Fremdling, der in deinem Lager ist, beide dein Holzhauer und dein Wasser- 11 schöpfer, *daß du einhergehen sollst in dem Bunde des Herrn, deines Gottes, und in dem Eide, den der Herr, dein Gott, heute 12 mit dir macht, *auf daß er dich heute ihm zum Volk aufrichte und er dein Gott sei, wie er dir geredet hat, und wie er deinen Vätern, Abraham, Isaak und Jakob ge- 13 schworen hat. *Denn ich mache diesen Bund und diesen Eid nicht mit euch alleine, 14 *sondern beides mit euch, die ihr heute hier seid und mit uns stehet vor dem Herrn, unserm Gott, und mit denen, die heute 15 nicht mit uns sind. *Denn ihr wißt, wie wir in Egyptenland gewohnet haben und mitten durch die Heiden gezogen sind, durch 16 welche ihr zoget, *und sahet ihre Greuel und ihre Götzen, Holz und Stein, Silber 17 und Gold, die bei ihnen waren. *Daß nicht vielleicht ein Mann oder ein Weib oder ein Gefinde oder ein Stamm unter euch sei, des Herz heute sich von dem Herrn, unserm Gott, gewandt habe, daß es hingehe und diene den Göttern dieser Völker, und werde vielleicht eine Wurzel 18 trage; *und ob er schon höre die Worte dieses Fluchs, dennoch sich segne in seinem Herzen und spreche: Es gehet mir wohl,

13. A. A: allein. 14. U. L: beide.

17. A. A: er hingehe.

11. in seinem Eide. B: übergehen s. in den B. A: eingehest. vE: dich verpflichtest zum B. Schvab. dW: um dich zu verpfl. B.dW: Fluch?

12. B.dW.vE: bekräftige. A: erwecke?

13. A: u. bekräftige diese Schwüre.

14. beides u. denen, die h. h. sind ... nicht hier. B: dem, der hier ist u. m. und heute stehet. vE: dem, was.

15. B: daß wir. dW.vE.A: Völker. A: an denen

3, 4a, Nm 32, 33a. Jos. 22, 4. 13, 9a. 28, 69. Jos. 1, 7a. tulimus terram eorum ac tradidimus possidendam Ruben et Gad et dimidia tribui Manasse. *Custodite ergo 8 verba pacti hujus et implete ea, ut intelligatis universa quae facitis.

Vos statis hodie cuncti coram Domino Deo vestro, principes vestri et tribus ac majores natu atque doctores, omnis populus Israel, *liberi et 10 uxores vestrae et advena, qui tecum moratur in castris, exceptis lignorum caesoribus et his qui comportant aquas, *ut transeas in foedere Domini Dei tui et in jurejurando, quod hodie Dominus Deus tuus percudit tecum, *ut suscitet te sibi in popu- 12 lum et ipse sit Deus tuus, sicut locutus est tibi et sicut juravit patribus tuis Abraham Isaac et Jacob. *Nec 13 vobis solis ego hoc foedus serio et haec juramenta confirmo, *sed cunctis praesentibus et absentibus. *Vos 15 enim nostis, quomodo habitaverimus in terra Aegypti et quomodo transierimus per medium nationum; quas transeuntes *vidistis abominationes 16 et sordes id est idola eorum, lignum et lapidem, argentum et aurum, quae colebant. *Ne forte sit inter vos vir 17 aut mulier, familia aut tribus, cujus cor aversum est hodie a Domino Deo nostro, ut vadat et serviat diis illarum gentium, et sit inter vos radix

germinans fel et amaritudinem! Cumque audierit verba juramenti 18 hujus, benedicat sibi in corde suo, dicens: Pax erit mihi et ambulabo

10. S: advenae ... morantur.

17. im Vorbelzgehen (B. 16.) ihren Gr. u. Unflath sahet?

16. dW: Schensale. B: u. ihre Dreck-Götter. B.dW: von G.

17. ein Geschlecht. dW: Keiner unter euch sei, weder M. noch B. B.dW.vE: (ab)wende. A: abgewendet wäre. dW.vE: Gift u. B. A: Galle und Bitterkeit bringe. vE: treibe. B: von ... fruchtbar sei.

18. wird m. w. gehen. vE: Eides. A: Bundes. B: Ich werde Frieden haben.

XXIX.

Legis servandae cohortationes.

νήσει τῆς καρδίας μου πορεύομαι, *ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον. 19 Οὐ μὴ θελήσει ὁ θεὸς ἐνὶ λατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης· αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, καὶ ἐξαλειφῆαι κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τῶν οὐρανῶν, 20 καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, κατὰ πάσας τὰς ἀράς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου. 21 Καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἐτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν οἱ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς, καὶ ὁ ἄλλοτριος ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρότης (καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλε κύριος ἐπ' αὐτήν, 22 θεοὺν καὶ ἅλα κατακαυμένον· *πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτῆς πᾶν χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμορρα, Ἀδαμὰ καὶ Σεβώμ, ἃς κατέστρεψε κύριος ἐν θυμῷ αὐτοῦ καὶ ὀργῇ αὐτοῦ), 23 καὶ ἐροῦσι πάντα τὰ ἔθνη· Διατί ἐποίησε κύριος οὕτω τῇ γῇ ταύτῃ; τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος; 24 Καὶ ἐροῦσιν· Ὅτι κατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 25 Καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοὺς ἑτέροις καὶ προσέκυνησαν αὐτοὺς, οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς· 26 καὶ ὠργίσθη κύριος θυμῷ ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτήν κατὰ πάσας τὰς ἀράς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, 27 καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος

19. FX: θελήσῃ. AEFX: ἐνὶ λατεῦσαι. B: βιβλ. τάτω (β. τῷ νόμῳ τούτῳ A¹ EFX). 20. B: τῶν (+ AEFX). AEX: τῆς γεγραμμένης. 22. B: ἐπ' αὐτήν (ἐπ' αὐτῆς AEFX) ... * (bis) αὐτῶν (pr. + A² FX, alt. AEX). 25. B: * π. πρ. αὐτ. (+ AEFX) ... ὅς (ὁς ill.). 26. B: θυμῷ κύρ. (κύρ. θ. AFX) ... κατὰρας (ἀράς AEFX; iid. + τῆς διαθήκης).

18. B: ob ich schon w. in d. Gütbüßen meines S. dW: wenn ich. vE.A: denn (und) ich will. dW.vE: in d. Verstofftheit. A: Boshheit. B: er die erquidte Seele zu der durst. hinzuthue. dW: weggerafft werde das Getränkte m. dem D. (vE: so daß Trunkenheit mehret den Durst? A: die Trunfene den Durstenden verderbe?)

בְּלִבְּכֶם לֵאמֹר שְׁלֹם יְהִי־לִי כִּי בְּשִׁרְיוֹת לְבִי אֵלַי לְמַעַן סְפוֹת הָיְתָה אֶת־הַצִּמְאָה: לֹא־יֵאָכֵל יְהוָה סֶלֶח לֹךְ כִּי אִזּוּ יַעֲשֶׂן אֶת־יְהוָה וְקִנְאוֹתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא וּרְכָצָה בּוֹ כָּל־הָאֵלֹהִים הַפְּתוּכָה בַּסֶּסֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: וְהִכְדִּילוּ יְהוָה לְרַעַה מִכָּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲלֹת הַבְּרִית הַפְּתוּכָה וּבַסֶּסֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה: וְאָמַר הַדּוֹר הַאֲחֵרֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהִזְכִּירִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מִפְּנוֹת הָאֶרֶץ הַהוּא וְאָת־תַּחֲלָאִיהָ אֲשֶׁר־חָלָה יְהוָה בָּהּ: וּמִשִּׁרְיֹת וּמִלַּח שָׁרְפָה כָּל־אֶרֶצָהּ לֹא תִרְעַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא־יַעֲלֶה בָּהּ כָּל־עֵשֶׂב כִּמְהֵפֶלַח סֶדֶם וְעִמְרֵהָ אֲדָמָה וּצְבִיִּים אֲשֶׁר הִסֵּךְ יְהוָה בְּצִאֲסֹו וּבְחֻמָּתוֹ: וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה בָּכֶם לְאֶרֶץ הַזֹּאת מֶה חָרִי הָאֵף הַגָּדוֹל הַזֶּה: וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם לִמְהוֹצִיאָם אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּלְכְּדוּ וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יַעֲדֻם וְלֹא יַחֲלֹק לָהֶם: וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בְּאֶרֶץ הַהוּא לְהִבְיֹא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה וְהַפְּתוּכָה בַּסֶּסֶר הַזֶּה: וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה

v. 22. וְצִבִּיִּים ק

19. B.dW.vE.A: vergeben (wollen). dW: erlösen A: noch mehr aufbrennen. B.dW.A: weiter. B: auf ihm liegen. A: bleiben. dW: es liegt auf ihm B.dW: alle der Hinf. vE: der ganze. vE: ausweisen dW: lösset aus.

20. dW.vE: ausfond. zum Berberben. A: zerstört. g. Untergang. B.dW.vE.A: nach allen (den) Plätzen.

Der Nachkommen und Fremden Rede.

XXIX.

weil ich wandle, wie es mein Herz dünkt,
auf daß die Trunkene mit der Durstigen
19 dahin fahre. *Da wird der Herr dem
nicht gnädig sein, sondern dann wird sein
Zorn und Eifer rauchen über solchen Mann,
und werden sich auf ihn legen alle Flüche,
die in diesem Buch geschrieben sind. Und
der Herr wird seinen Namen austilgen
20 unter dem Himmel, *und wird ihn abson-
dern zum Unglück aus allen Stämmen
Israels, laut aller Flüche des Bundes, der
in dem Buch dieses Gesetzes geschrieben
21 ist. *So werden dann sagen die Nach-
kommen eurer Kinder, die nach euch auf-
kommen werden, und die Fremden, die aus
fernem Landen kommen, so sie die Plagen
dieses Landes sehen, und die Krankheiten,
22 damit sie der Herr beladen hat, *daß er
alle ihr Land mit Schwefel und Salz ver-
brannt hat, daß es nicht besäet werden
mag noch wächst, noch kein Kraut darin-
nen aufgethet, gleichwie Sodom, Gomorra,
Adama und Seboim umgekehrt sind, die
der Herr in seinem Zorn und Grimm um-
23 gekehrt hat; *so werden alle Völker sagen:
Warum hat der Herr diesem Lande also
gethan? Was ist das für so großer grim-
24 miger Zorn? *So wird man sagen: Darum,
daß sie den Bund des Herrn, ihrer Väter
Gott, verlassen haben, den er mit ihnen
machte, da er sie aus Egyptenland führte,
25 *und sind hingegangen und haben andern
Göttern gebietet und sie angebetet, solche
Götter, die sie nicht kennen und die ihnen
26 nichts gegeben haben. *Darum ist des
Herrn Zorn ergrimmet über dieß Land,
daß er über sie hat kommen lassen alle
Flüche, die in diesem Buch geschrieben
27 stehen, *und der Herr hat sie aus ihrem

(Col. 2, 16. 3, 30.) in pravitate cordis mei, et absumat
ebria sitientem! *Et Dominus non 19
ignoscat ei, sed tunc quammaxime
furor ejus fumet et zelus contra ho-
minem illum, et sedeant super eum
omnia maledicta, quae scripta sunt
20 in hoc volumine, et deleat Dominus
nomen ejus sub coelo, *et consumat
eum in perditionem ex omnibus tri-
butibus Israel, juxta maledictiones quae
in libro legis hujus ac foederis con-
tinentur. *Dicetque sequens ge- 21
neratio et filii, qui nascentur deinceps,
et peregrini, qui de longe venerint,
videntes plagas terrae illius et infir-
mitates, quibus eam afflixerit Domi-
22 nus, *sulphure et salis ardore com-
burens, ita ut ultra non seratur nec
virens quidpiam germinet, in exem-
plum subversionis Sodomae et Go-
23 morrhae, Adamae et Seboim, quas
subvertit Dominus in ira et furore
suo — *et dicent omnes gentes: 23
Quare sic fecit Dominus terrae huic?
quae est haec ira furoris ejus im-
24 mensa? *Et respondebunt: Quia de-
reliquerunt pactum Domini, quod
pepigit cum patribus eorum, quando
eduxit eos de terra Aegypti, *et 25
servierunt diis alienis et adoraverunt
eos, quos nesciebant et quibus non
fuerant attributi. *Idcirco iratus est 26
furor Domini contra terram istam,
ut induceret super eam omnia male-
dicta, quae in hoc volumine scripta
sunt, *et ejecit eos de terra sua 27

20. U.L. laute.

18. S: assumat.

21. aufstehen ... damit es ... hat; (22) alles ic.
B: das nachkommende Geschlecht davon sagen, eure K.
dW: vE: nachfolgende ... Söhne. A: kommende G. u.
die S. dW: der Fremde. B: Ausländische. vE: die
Auswärtigen. B.dW: aus fernem Lande. vE: vom
fernen ... Schläge. dW.A: Strafen ... (Leiden). dW:
belegt. A: geschlagen. B: getränkt. vE: die Jesh. über
daß. verhängt hat.

22. alles ... verb. dW: wie mit ... das
ganze L. v. ist. vE: zu ... verb. d. g. L. B: da ihr g.
t. wird von ... ausgebr. sein. dW: so daß nichts ges.
u. n. nichts w. vE: aufwächst. B: das n. w. bef. wer-

den noch Gewächs hervorbringen. A: noch etwas
Grünes sprosse. B.dW.A: wie in (gleich) der Um-
kehrung von S. vE: Verwüstung.

23. B: entbrannter großer. dW: worüber ist dies-
fer ... entbr. vE: woher das Entbrennen dieses gr. 3.

24. Gottes.

25. Faunten, u. die er ihnen nicht beschieden hatte.
B.dW.vE: zugestell. A: denen sie n. überlassen
waren.

26. über dasselbe. B: entbrannt wider. dW.vE.A:
Da (Darum) entbrannte... daß er... brachte. B: alle
den Fluch. vE: den ganzen.

XXIX.

Legis servandas cohortationes.

ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ 'σφόδρα', καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν. ²⁸ Τὰ κρυπτά

κυρία τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερά ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

XXX. Καὶ ἔσται, ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου, καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, οὐ ἔαν διασκορπίσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ, ² καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου, καὶ ἐξακουσῇ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου. ³ καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἀμαρτίας σου, καὶ ἐλεήσει σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς διασκορπίσας σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ. ⁴ Ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου καὶ ἐκείθεν λήψεται σε. ⁵ Καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἐκληρονομῆσαν οἱ πατέρες σου, καὶ κληρονομήσεις αὐτήν, καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου. ⁶ Καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματος σου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῇς σὺ. ⁷ Καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀράς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε, οἱ δὲ δώξάν σε. ⁸ Καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον. ⁹ Καὶ πολυωρήσει σε

28. EX (bis): ὑμῶν. X: οὐμῶν. — 1. AEFX: δεδωκα. B*: ὁ θ. σε. 2. AEX: ὑπακ. A²X† (p. σημ.) σὺ καὶ οἱ υἱοί σε. 3. A²X† ὁ θεός σε. B* (in f.) ὁ θ. σε (+ AEFX). 4. A²FX* ἕως - ἄρ. B† (in f.) κύριος ὁ θεός σε (* AEFX). 5. B* κύρ. (+ AEFX) ... † (p. σε) ἐκείθεν (* iid.). 6. AX† (in f.) καὶ τὸ σπέρμα σε 9. B: εὐλογήσει (πολυαρ. AEFX).

27. B: anagereutet. vE: rottete f. aus. dW: vertilgte. A: vertrieb. B: im 3. u. im Gr. in gr. Gr. bitterung. dW.A: Unwillen. vE: im 3. u. in Hitze u. in gr. Gr. (dW: zu dieser Zeit?)

28. Die Geheimnisse sind des θ. ... die Offenbarungen aber sind unser u. unserer θ. B: verborgenen Dinge sind für ... offenbaren. dW.vE: Das

מֵעַל אֲדֹמָתָם בָּאָף וּבְחֶמָה וּבְקֶצֶף
מִדֹּל וַיִּשְׁלַחֵם אֶל-אֶרֶץ אַחֶרֶת כְּיוֹם
זֶה הָיָה: הַנִּסְתָּוִת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהַנִּגְלָת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד-עוֹלָם
לְעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת:

XXX. וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
אֲשֶׁר נִתְּנִי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁכַּחְתָּ אֶל-לִבְּךָ
בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָקִיתִךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: וְשָׁבְתָּ עַד-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי כָּל אֲשֶׁר-
אֹמֵר מִצִּוְתָהּ הַיּוֹם אִתָּהּ וּבְנֶיךָ בְּכָל-
לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ: וְשָׁב יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת-שְׁבוּיֹתֶךָ וְרַחֲמֶךָ וְשָׁב
וְקִבְּצֶךָ מִכָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר הִסְיַצְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: אִם-יְהִיֶּנּוּ נִחְיָה
בְּקֶצֶה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם וּקִבְּצֶךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ: וְהִבְיֵאֶךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-יִרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
וְיִרְשֶׁתָּהּ וְהִיטַבְתָּ וְהִרְבֵּתָּ מֵאֲבֹתֶיךָ:
וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-לִבְּךָ וְאֶת-
לִבְּבָרְכָה לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ לְמַעַן חֲיֶיךָ:
וְיָחַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל-הָאֲלֹת
הָאֵלֶּה עַל-אֵיבֶיךָ וְעַל-שָׁנְאֶיךָ אֲשֶׁר-
הִסְוֶה: וְאִתָּה תִּשְׁכַּח וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת-כָּל-מִצְוֹתֵי אֲשֶׁר-
אֹמֵר מִצִּוְתָהּ הַיּוֹם: וְהוֹתִירְךָ יְהוָה

v. 27. רבד 3

v. 28. נקדחת

Verborgene ist für (gehört) Jehova ... das Gefen-
barte. (A: Dies sind die Gef. bei ... die und offen-
wurden?)

1. וְשָׁב, d. θ. u. d. θ. ... u. du ... wo du ank-
dahin. B: Und es wird geschehen. dW: Aber es
schließt. B.dW.vE.A: (werden gekommen sein) be-
men alle diese Worte. dW: vorlegt. A: vorlegt

Die Erbarmung. Die Beschneidung des Herzens.

XXIX.

Land gestossen mit großem Zorn, Grimm und Ungnade, und hat sie in ein anderes Land geworfen, wie es steht heutiges 28 Tages. *Das Geheimnis des Herrn, unsers Gottes, ist offenbaret uns und unsern Kindern ewiglich, daß wir thun sollen alle Worte dieses Gesetzes.

XXX. Wenn nun über dich kommt dieß alles, es sei der Segen oder der Fluch, die ich dir vorgelegt habe, und in dein Herz gehest, wo du unter den Heiden bist, da dich der Herr, dein Gott, hin verstoßen hat, *und befehlest dich zu dem Herrn, deinem Gott, daß du seiner Stimme gehorchest, du und deine Kinder, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, in 3 allem das ich dir heute gebiete: *so wird der Herr, dein Gott, dein Gefängnis wenden und sich deiner erbarmen, und wird dich wieder versammeln aus allen Völkern, dahin dich der Herr, dein Gott, verstreuet 4 hat. *Wenn du bis an der Himmel Ende verstoßen wärest, so wird dich doch der Herr, dein Gott, von dannen sammeln 5 und dich von dannen holen, *und wird dich in das Land bringen, das deine Väter besessen haben, und wirst es einnehmen, und wird dir Gutes thun und dich mehren 6 über deine Väter. *Und der Herr, dein Gott, wird dein Herz beschneiden, und das Herz deines Samens, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest von ganzem Herzen und von ganzer Seele, auf daß du leben 7 magest. *Über diese Flüche wird der Herr, dein Gott, alle auf deine Feinde legen und 8 auf die, die dich hassen und verfolgen. *Du aber wirst dich bekehren und der Stimme des Herrn gehorchen, daß du thust alle 9 seine Gebote, die ich dir heute gebiete. *Und der Herr, dein Gott, wird dir Glück geben

in ira et in furore et in indignatione maxima, projectique in terram alienam, sicut hodie comprobatur. *Abscondita Domino Deo 28 nostro, quae manifesta sunt nobis et filiis nostris usque in sempiternum, ut faciamus universa verba legis hujus.

Cum ergo venerint super te XXX.

omnes sermones isti, benedictio sive 29, 28. maledictio quam proposui in conspectu tuo, et ductus poenitudine cordis tui in universis gentibus, in 4, 29. quas disperserit te Dominus Deus tuus, *et reversus fueris ad eum 2 et obedieris ejus imperiis, sicut ego hodie praecipio tibi, cum filiis tuis, in toto corde tuo et in tota anima tua: *reducat Dominus Deus tuus 3 captivitatem tuam, ac miserebitur tui et rursus congregabit te de cunctis populis, in quos te ante dispersit. 29, 34. *Si ad cardines coeli fueris dissipatus, inde te retrahet Dominus Deus tuus, et assumet *atque introducet 5 in terram, quam possederunt patres tui, et obtinebis eam, et benedicens tibi majoris numeri te esse faciet, quam fuerunt patres tui. *Circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum 6 et cor seminis tui, ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua, ut possis vivere. *Omnes autem maledictiones 7 has convertet super inimicos tuos et eos, qui oderunt te et persequuntur. v. 2. *Tu autem reverteris et audies vocem Domini Dei tui, faciesque universa mandata quae ego praecipio tibi hodie. *Et abundare te faciet 9

28. Al. *verba.

3. S: te ... de captivitate tua.

5. S: fuerint. 6. Al.: ex toto.

5. B: erblich bef. ... daß du es erblich befigest. dW: es bef. vE: u. du würdest es befigen! A: wirst es inne haben. dW: thut dir wohl! ... mehr als d. B. (vE: dich glücklicher u. zahlreicher machen als d. B. waren.) 7. verfolgten. B.dW.vE: deine Gasser, die dich (verf. haben).

8. vE.A: umkehren. dW: kehrest um.

9. dW.vE: (gibt dir) Ueberfluß. B: w. dich lassen Ueb. haben.

28. A.A: greiffenbaret. 1. A.A: und du in. A.A: dahin dich. 7. U.L: auf die dich hassen.

gestellet. (B: so wirst du in d. G. wiederkehren?) dW. vE: u. du kehrest in (dich). (A: in der Hute deines G. .. [B. 2.] dich wieder zu ihm f.?) dW: vertrieben. 2. (Wie 6, 5.)

3. dW. so fähret ... deine Gefangenschaft zurück. vE: deine Gef. zurückwenden. A: Gefangenen wieder f. fähren? dW.vE.A: gerst.

4. B: deine Vertriebenen wären am G. des G. dW: du vertr. wärest aus G. vE: würde!

XXX.

Legis servandae cohortationes.

κύριος ὁ θεός σου ἐν παντί ἔργῳ τῶν χειρῶν σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐν τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σοὶ εἰς ἀγαθὰ, καθότι εὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσι σου, ¹⁰ ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, ἵνα ἐπιστραφῇς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.

¹¹ Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, οὐκ ὑπέρλογος ἐστὶν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σου ἐστίν. ¹² Οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἐστὶ, λέγων· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν, καὶ ἀκούσαντες αὐτήν ποιήσομεν; ¹³ Οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶ, λέγων· Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν, καὶ ἀκούσαντες αὐτήν ποιήσομεν; ¹⁴ Ὅτι ἐγγὺς σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσὶ σου ποιεῖν αὐτό.

¹⁵ Ἴδου δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, ¹⁶ ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὡς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθαι καὶ πολλοὶ ἔσονται, καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. ¹⁷ Καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδιά σου, καὶ μὴ εἰσακούσῃς, καὶ πλαγῇθῃς προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ¹⁸ ἀναγγέλλω σοι σήμερον, ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθαι καὶ οὐ μὴ πολὺήμεροι γένησθαι ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην

9. A¹B* (alt.) καὶ (+ A²FX). AFX: ἐπὶ σὲ εἰς ... ὑποφράνθη. 10. AFX: εἰσακούσῃ. B* κ. ποιεῖν πᾶς. (+ AEX). AB† (p. δικ. αὐτῶ) καὶ τὰς κρίσεις αὐτῶ (* F): τὰς γεγραμμένας (τὰ γεγρ. F). 12. AEFX† (p. ἔρ.) ἀνὰ. A¹FX: ἡμῶν. 13. B: λαβῇ ... ἀκούσῃ ἡμῖν ποιήσῃ αὐτήν καὶ (λήγ. ... ἀκούσ. αὐτήν AEFX). 14. AB* Ὅτι (+ X). 16. B: εἰσακούσῃς ... σε (-σῃς ... ὑμῶν AEX). AB: σοι (ὑμῖν FX). B: φυλάσσεσθαι (-σσειν AEFX) ... * κ. τ. ἐντ. αὐτῶ (+ AEFX).

ἀληθῆς בכל מעשה ידך בסרי
בטף ובסרי בהמתך ובסרי אדמתך
לסבה כי ישוב יהוה לשמש עליך
לשוב כאשר שש על-אבותיך כי
תשמע בקול יהוה אלהיך לשמר
מצותיו וחקתיו הכתובה בספר
החוריה הזה כי תשוב אל-יהוה
אלהיך בכל-לכתך ובכל-נפשך: ס
11 כי המצוה הזאת אשר אנכי
מצוה היום לא-נפלאה הוא ממך
ולא-דחקה הוא: לא בשמים הוא
לאמר מי יעלה-לנו השמימה
ותקח לנו וישמענו אתה ונעשנה:
ולא-מעבר לים הוא לאמר מי
יעבר לנו אל-עבר הים ויקחה לנו
וישמענו אתה ונעשנה: פירקוב
אלהיך הדבר מאד בסרי ובכל-לכתך
לעשתו: ס

12 ראה נתתי לך היום את-החיים
ואת-הטוב ואת-המוות ואת-הרע:
16 אשר אנכי מצוה היום לאהבה את-
יהוה אלהיך ללכת בדרךיו ולשמר
מצותיו וחקתיו ומשפטיו וחיות
דלית וברכה יהוה אלהיך בארץ
אשר-אתה בא-שמה לרשתה: ואם-
יפנה לכתך ולא תשמע ונתחת
השתחית לאלהים אחרים
17 ונבדחם: הודתי לכם היום כי אבד
אבדון לאתאריכן ימים על-האדמה
אשר אתה עבר את-היordan לבוא

9. vE: allem Thun deiner Hand. B: aller That
dW: an allen Früchten deiner Arb. B: Tadel, ja
Guten. dW: j. Wohlergehen. vE: so daß es nicht
geht. A: wird wiederfahren, u. ... freuen um
Guten willen. B.d.W.vE: wird f. wieder sein
(er)freuen zum (im) Guten (wenn dir's g. geht)

10. B.d.W.vE.A: Wenn du (nur).

11. dies G. B: zu wunderbar. vE: schön.

Das weder verborgene noch ferne Gebot. Leben und Tod.

XXX.

in allen Werken deiner Hände, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehes, an der Frucht deines Landes, daß dich zu gute komme. Denn der Herr wird sich wenden, daß er sich über dich freue, dir zu gut, wie er sich über deine Väter gestreuet hat: *darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchest, zu halten seine Gebote und Rechte, die geschrieben stehen im Buch dieses Gesetzes; so du dich wirst befehlen zu dem Herrn, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

11 Denn das Gebot, das ich dir heute gebiete, ist dir nicht verborgen noch zu ferne, 12 *noch im Himmel, daß du möchtest sagen: Wer will uns in den Himmel fahren und uns holen, daß wir es hören und thun? 13 *Es ist auch nicht jenseit des Meers, daß du möchtest sagen: Wer will uns über das Meer fahren und uns holen, daß wir es hören und thun? *Denn es ist das Wort fast nahe bei dir in deinem Munde und in deinem Herzen, daß du es thust.

15 Siehe, ich habe dir heute vorgelegt das Leben und das Gute, den Tod und das Böse, *der ich dir heute gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest und wandelst in seinen Wegen, und seine Gebote, Gesetze und Rechte haltest, und leben möchtest, und gemehret werdest, und dich der Herr, dein Gott, segne im Lande, da du 17 einziehst, dasselbe einzunehmen. *Wendest du aber dein Herz und gehorchest nicht, sondern lässest dich verführen, daß du an 18 diese Götter anbetest und ihnen dienest, *so verkündige ich euch heute, daß ihr umkommen werdet und nicht lange in dem Lande bleiben, da du hinein ziehest über

Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum, in sobole uteri tui et in fructu jumentorum tuorum, in ubertate terrae tuae et in rerum omnium largitate; revertetur enim Dominus, ut gaudeat super te in omnibus bonis, sicut gavisus est in patribus tuis: *si tamen audieris vocem Domini Dei tui et custodieris praecepta ejus et caeremonias, quae in hac lege conscripta sunt, et revertaris ad Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua.

Mandatum hoc, quod ego praecipio tibi hodie, non supra te est ^{29,28. 29,29. 29,30. 29,31. 29,32. 29,33. 29,34. 29,35. 29,36. 29,37. 29,38. 29,39. 29,40. 29,41. 29,42. 29,43. 29,44. 29,45. 29,46. 29,47. 29,48. 29,49. 29,50. 29,51. 29,52. 29,53. 29,54. 29,55. 29,56. 29,57. 29,58. 29,59. 29,60. 29,61. 29,62. 29,63. 29,64. 29,65. 29,66. 29,67. 29,68. 29,69. 29,70. 29,71. 29,72. 29,73. 29,74. 29,75. 29,76. 29,77. 29,78. 29,79. 29,80. 29,81. 29,82. 29,83. 29,84. 29,85. 29,86. 29,87. 29,88. 29,89. 29,90. 29,91. 29,92. 29,93. 29,94. 29,95. 29,96. 29,97. 29,98. 29,99. 29,100.} neque procul positum! *nec in coelo ^{29,28. 29,29. 29,30. 29,31. 29,32. 29,33. 29,34. 29,35. 29,36. 29,37. 29,38. 29,39. 29,40. 29,41. 29,42. 29,43. 29,44. 29,45. 29,46. 29,47. 29,48. 29,49. 29,50. 29,51. 29,52. 29,53. 29,54. 29,55. 29,56. 29,57. 29,58. 29,59. 29,60. 29,61. 29,62. 29,63. 29,64. 29,65. 29,66. 29,67. 29,68. 29,69. 29,70. 29,71. 29,72. 29,73. 29,74. 29,75. 29,76. 29,77. 29,78. 29,79. 29,80. 29,81. 29,82. 29,83. 29,84. 29,85. 29,86. 29,87. 29,88. 29,89. 29,90. 29,91. 29,92. 29,93. 29,94. 29,95. 29,96. 29,97. 29,98. 29,99. 29,100.} situm, ut possis dicere: Quis nostrum valet ad coelum ascendere, ut deferat illud ad nos et audiamus atque opere compleamus? *neque ^{29,28. 29,29. 29,30. 29,31. 29,32. 29,33. 29,34. 29,35. 29,36. 29,37. 29,38. 29,39. 29,40. 29,41. 29,42. 29,43. 29,44. 29,45. 29,46. 29,47. 29,48. 29,49. 29,50. 29,51. 29,52. 29,53. 29,54. 29,55. 29,56. 29,57. 29,58. 29,59. 29,60. 29,61. 29,62. 29,63. 29,64. 29,65. 29,66. 29,67. 29,68. 29,69. 29,70. 29,71. 29,72. 29,73. 29,74. 29,75. 29,76. 29,77. 29,78. 29,79. 29,80. 29,81. 29,82. 29,83. 29,84. 29,85. 29,86. 29,87. 29,88. 29,89. 29,90. 29,91. 29,92. 29,93. 29,94. 29,95. 29,96. 29,97. 29,98. 29,99. 29,100.} trans mare positum, ut causeris et dicas: Quis ex nobis poterit transfretare mare et illud ad nos usque deferre, ut possimus audire et facere quod praeceptum est? *Sed juxta te ^{29,28. 29,29. 29,30. 29,31. 29,32. 29,33. 29,34. 29,35. 29,36. 29,37. 29,38. 29,39. 29,40. 29,41. 29,42. 29,43. 29,44. 29,45. 29,46. 29,47. 29,48. 29,49. 29,50. 29,51. 29,52. 29,53. 29,54. 29,55. 29,56. 29,57. 29,58. 29,59. 29,60. 29,61. 29,62. 29,63. 29,64. 29,65. 29,66. 29,67. 29,68. 29,69. 29,70. 29,71. 29,72. 29,73. 29,74. 29,75. 29,76. 29,77. 29,78. 29,79. 29,80. 29,81. 29,82. 29,83. 29,84. 29,85. 29,86. 29,87. 29,88. 29,89. 29,90. 29,91. 29,92. 29,93. 29,94. 29,95. 29,96. 29,97. 29,98. 29,99. 29,100.} est sermo valde, in ore tuo et in corde tuo, ut facias illum.

Considera quod hodie proposuerim ^{11,26. 29,28. 29,29. 29,30. 29,31. 29,32. 29,33. 29,34. 29,35. 29,36. 29,37. 29,38. 29,39. 29,40. 29,41. 29,42. 29,43. 29,44. 29,45. 29,46. 29,47. 29,48. 29,49. 29,50. 29,51. 29,52. 29,53. 29,54. 29,55. 29,56. 29,57. 29,58. 29,59. 29,60. 29,61. 29,62. 29,63. 29,64. 29,65. 29,66. 29,67. 29,68. 29,69. 29,70. 29,71. 29,72. 29,73. 29,74. 29,75. 29,76. 29,77. 29,78. 29,79. 29,80. 29,81. 29,82. 29,83. 29,84. 29,85. 29,86. 29,87. 29,88. 29,89. 29,90. 29,91. 29,92. 29,93. 29,94. 29,95. 29,96. 29,97. 29,98. 29,99. 29,100.} in conspectu tuo vitam et bonum et e contrario mortem et malum, *ut ^{11,26. 29,28. 29,29. 29,30. 29,31. 29,32. 29,33. 29,34. 29,35. 29,36. 29,37. 29,38. 29,39. 29,40. 29,41. 29,42. 29,43. 29,44. 29,45. 29,46. 29,47. 29,48. 29,49. 29,50. 29,51. 29,52. 29,53. 29,54. 29,55. 29,56. 29,57. 29,58. 29,59. 29,60. 29,61. 29,62. 29,63. 29,64. 29,65. 29,66. 29,67. 29,68. 29,69. 29,70. 29,71. 29,72. 29,73. 29,74. 29,75. 29,76. 29,77. 29,78. 29,79. 29,80. 29,81. 29,82. 29,83. 29,84. 29,85. 29,86. 29,87. 29,88. 29,89. 29,90. 29,91. 29,92. 29,93. 29,94. 29,95. 29,96. 29,97. 29,98. 29,99. 29,100.} diligas Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus, et custodias mandata illius ac caeremonias atque iudicia, et vivas atque multiplicet te benedicatque tibi in terra, ad quam ingredieris possidendam. *Si autem ^{29,28. 29,29. 29,30. 29,31. 29,32. 29,33. 29,34. 29,35. 29,36. 29,37. 29,38. 29,39. 29,40. 29,41. 29,42. 29,43. 29,44. 29,45. 29,46. 29,47. 29,48. 29,49. 29,50. 29,51. 29,52. 29,53. 29,54. 29,55. 29,56. 29,57. 29,58. 29,59. 29,60. 29,61. 29,62. 29,63. 29,64. 29,65. 29,66. 29,67. 29,68. 29,69. 29,70. 29,71. 29,72. 29,73. 29,74. 29,75. 29,76. 29,77. 29,78. 29,79. 29,80. 29,81. 29,82. 29,83. 29,84. 29,85. 29,86. 29,87. 29,88. 29,89. 29,90. 29,91. 29,92. 29,93. 29,94. 29,95. 29,96. 29,97. 29,98. 29,99. 29,100.} aversum fuerit cor tuum et audire nolueris, atque errore deceptus adoreris deos alienos et servieris eis: *praedico tibi hodie, quod pereas et ^{29,28. 29,29. 29,30. 29,31. 29,32. 29,33. 29,34. 29,35. 29,36. 29,37. 29,38. 29,39. 29,40. 29,41. 29,42. 29,43. 29,44. 29,45. 29,46. 29,47. 29,48. 29,49. 29,50. 29,51. 29,52. 29,53. 29,54. 29,55. 29,56. 29,57. 29,58. 29,59. 29,60. 29,61. 29,62. 29,63. 29,64. 29,65. 29,66. 29,67. 29,68. 29,69. 29,70. 29,71. 29,72. 29,73. 29,74. 29,75. 29,76. 29,77. 29,78. 29,79. 29,80. 29,81. 29,82. 29,83. 29,84. 29,85. 29,86. 29,87. 29,88. 29,89. 29,90. 29,91. 29,92. 29,93. 29,94. 29,95. 29,96. 29,97. 29,98. 29,99. 29,100.} parvo tempore moreris in terra, ad quam Jordane transmisso ingredieris

16. Al.: ingrederis.

14. Condemn ... gar nahe. dW.vE: ganz n. B.A: sehr.

15. dW.vE: u. (b.) Glück ... Unglück!?

16. dW: da ich. vE: Ich geb. dir.

17. Wendet sich. B: Wird sich ... abwenden ... getrieben würdest.

18. B: zeige ... an ... gewiß. umf. vE: zu Grunde gehen. B: die Tage n. verlängern. vE: daß eure T. n. lange dauern werden.

14. A.A: sehr nahe. 16. 18. U.L: zeuchst. nicht unbegreifl. dW.vE: für dich. A: nicht über dir oder f. v. dir. B: so ist es auch u. f. dW: noch ist es.

12. ist nicht i. S. ... steigen, u. es. dW.vE: müßtest. B: für uns gen S. fahren. dW.vE: Wer steigt für uns (hinauf g. S.). A: W. von uns kann ... steigen? vE: u. bringt es uns. A: um es zu uns herabzubr. B: daß er uns es hören lasse. dW: u. verkündiget es uns.

13. (B: auf jenseit? A: über dem M.) B: wird uns hinübergehen. (Sonst wie Q. 12.)

XXX.

Res ultimas Moysi.

ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. ¹⁹ Διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν· καὶ ἐκλεξαι τὴν ζωὴν, ἵνα ζῆς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου, ²⁰ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰς- ακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔγχεσθαι αὐτοῦ, ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου, κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὁμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς.

XXXI. Καὶ *συνέτελεσε Μωϋσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, ² καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐκα- τὸν καὶ εἴκοσι ἔτων ἐγὼ εἰμι σήμερον, οὐ δυ- νήσομαι εἶτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπε πρὸς μὲ· Οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορ- δάνην τοῦτον. ³ Κύριος ὁ θεός σου ὁ προ- πορευόμενος πρὸ προσώπου σου, αὐτὸς ἐξολο- θρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς, καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος. ⁴ Καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὼς ἐποίησε Σηὼν καὶ ὄγ τοῖς ὄνσι βασι- λειῶσι τῶν Ἀμορρίτων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξολό- θρυσεν αὐτούς. ⁵ καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος ὑμῖν· καὶ ποιήσετε αὐτοῖς, καθότι ἐνετείλαμην ὑμῖν. ⁶ Ἀνδρῶν καὶ ἰσχυρῶν, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλιά· μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσ- ὤπου αὐτῶν· ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προ- πορευόμενος μεθ' ὑμῶν οὐ μὴ σε ἀνῇ οὐδὲ μὴ σε ἐγκαταλίπη. ⁷ Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ· Ἀνδρῶν καὶ ἰσχυρῶν, οὐ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὁμοσε κύριος τοῖς πατράσι αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐ- τοῖς. ⁸ Καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ

19. B* (quart.) καὶ ... (+ p. alt. ζωὴν) σὺ (*AEFX) ... ζήσης (ζῆς AFX). 20. B† (a. κατοικ.) τὸ (*AEFX) ... * σε (+ AFX). — 1. AB* (alt.) τὸς (+ X). 2. A: εἶπε. ἡ ἐπὶ. 3. B: ἔτος (αὐτὸς AEFX). 4. B† (p. κύρ.) ὁ θεός σε (*AEFX). AB* τοῖς (+ FX). 5. AEFX (pro pr. ὑμῖν) ἐνώπιον ὑμῶν. 6. B: δειλιάσσης (δει- λία AEFX). AEX† (p. σε) ἔτος. B† (p. μεθ' ὑμ.) ἐν ὑμῖν (*AEFX): ἔτε ... ἔτε (ἔ ... ἐθὶ FX; AEX: ἔ ... ἐθ' ἔ). 7. B: ὑμῶν (αὐτῶν ΔX) ... * αὐτήν (+AEFX).

שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: הַעֲדֹתִי בְכֶם הַיּוֹם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וְהַיְוֹת וְהַפְּתִי לָפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבִחְרָתְךָ בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחְיֶה אִתָּה וּבִחְרָתְךָ: לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַם בְּקוֹלְךָ וּלְדַבָּר-הַכּוֹ פִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁכַּת עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְחַת לָהֶם:

52 פ פ פ פ

XXXII. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בְּרִמְיָאָה וַעֲשִׂימִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא-אֶרְכָּל עוֹד לָצֵאת וּלְבֹא וַיְהִי אָמַר אֱלֹהִי לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: וַיְהִי אֲלֵהֶיךָ הוּא עָבַר לָפָנֶיךָ הוּא יִשְׁמִיד אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁתָם וַהֲוֹשֵׁעַ הוּא עָבַר לָפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: וַעֲשֵׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֲתָם: וַיְהִי לָפָנֶיךָ וַעֲשִׂיתָם לָהֶם כְּכֹל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֲתָם: חֲזָקוּ וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאוֹ וְאֶל-תַּעֲרָצוֹ מִפְּנֵיהֶם פִּי: וַיְהִי אֲלֵהֶיךָ וְהָאֱלֹהִים הַזֶּה יִקְרָא מֹשֶׁה לְיְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל חֲזָק וְאַמְצוּ אֶתְּהֵם כַּבּוֹא אֶתְּהֵם אֶתְּהֵם אֲשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה לְאַבְרָם לְאַבְרָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְחַת לָהֶם וְאַתָּה תַּחֲזִיקֵנִי הַיּוֹם וַיְהִי הוּא הַהֵלֶךְ לָפָנֶיךָ הוּא

19. B: benq. dW.vE.A: tufe ich h. zu3. (aa) M. vE.A: gegen euch. dW.vE.A: So wähle den. 20. das du. B.A: Denn Er (Der) ist. dW: i. bleiben. B.vE.A: die Länge deiner Tage.

19 den Jordan, dasselbe einzunehmen. *Ich nehme Himmel und Erde heute über euch zu Zeugen. Ich habe euch Leben und Tod, Segen und Fluch vorgelegt, daß du das Leben erwählst, und du und dein Same 20 leben mögest, *daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet und seiner Stimme gehorchet und ihm anhanget. Denn das ist dein Leben und dein langes Alter, daß du im Lande wohnest, das der Herr deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat, ihnen zu geben.

XXXI. Und Mose ging hin und rebete 2 diese Worte mit dem ganzen Israel, *und sprach zu ihnen: Ich bin heute hundert und zwanzig Jahre alt, ich kann nicht mehr aus- und eingehen; dazu hat der Herr zu mir gesagt: Du sollst nicht über 3 diesen Jordan gehen. *Der Herr, dein Gott, wird selber vor dir hergehen, er wird selber diese Völker vor dir her vertilgen, daß du sie einnimmest. Josua, der soll vor dir hinüber gehen, wie der Herr 4 gebietet hat. *Und der Herr wird ihnen thun, wie er gethan hat Sichon und Og, den Königen der Amoriter, und ihrem 5 Lande, welche er vertilget hat. *Wenn sie nun der Herr vor euch geben wird, so sollt ihr ihnen thun nach allem Gebot, das 6 ich euch geboten habe. *Seid getrost und unverzagt, fürchtet euch nicht und laßt euch nicht vor ihnen grauen, denn der Herr, dein Gott, wird selber mit dir wandeln, und wird die Hand nicht abthun noch dich 7 verlassen. *Und Mose rief Josua und sprach zu ihm vor den Augen des ganzen 8 Israels: Sei getrost und unverzagt, denn du wirst dieß Volk in das Land bringen, das der Herr ihren Vätern geschworen hat, ihnen zu geben, und du wirst es unter sie 8 austheilen. *Der Herr aber, der selber

possidendam. *Testes invoco hodie 19 coelum et terram, quod proposuerim vobis vitam et mortem, benedictionem et maledictionem: elige ergo vitam, ut et tu vivas et semen tuum, *et diligas Dominum Deum tuum at- 20 que obedias voci ejus et illi adhaereas (ipse est enim vita tua et longitudo dierum tuorum), ut habites in terra, pro qua juravit Dominus patribus tuis Abraham, Isaac et Jacob, ut daret eam illis.

Abiit itaque Moyses et XXXI. locutus est omnia verba haec ad universum Israel, *et dixit ad eos: 2 34,7. Centum viginti annorum sum hodie, (Nm. 27,17.) non possum ultra egredi et ingredi, praesertim cum et Dominus dixerit mihi: Non transibis Jordanem istum. 4,21. 8,27. 1,37. Nm. 27,12aa. 20,12. De. 1,30. *Dominus ergo Deus tuus transibit 3 ante te; ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo, et possidebis eas, et Josue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus. *Faciet- 4 1,35. Nm. 27,12aa. 1,4. Nm. 21,21aa. que Dominus eis sicut fecit Sehon et Og, regibus Amorrhaeorum, et terrae eorum, delebitque eos. *Cum 5 ergo et hos tradiderit vobis, similiter facietis eis, sicut praecepi vobis. 7,2aa. *Viriliter agite et confortamini; nolite timere, nec paveatis ad conspectum eorum, quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non dimittet nec derelinquet te. *Vo- 7 4,21. Nm. 14,24. Jos. 1,5. Ebr. 13,5. cavitque Moyses Josue et dixit ei coram omni Israel: Confortare et esto robustus! tu enim introduces populum istum in terram, quam daturum se patribus eorum juravit Dominus, et tu eam sorte divides. *Et 8

19. Al.: vitam et bonum.

4. Al.: delevitque. 6. S.*ad.

6. B: Stärket euch u. seid tapfer. dW.vE: Seid fest u. stark. A: mannhaft u. t. B. u. entsehet euch u. dW.vE: erschrecket. B.vE: (der) ist es, der m. dir (gehet). dW: er ziehet m. dir. A: ist selbst dein Führer. B: dich u. fahren lassen. dW.vE: sich dir u. entziehen. A: läßt u. ab v. dir.

7. B.dW.vE: mit diesem B. (hinein)kommen. B: ihnen erbl. ansth. vE: zum Eigenthum. (A: durchs Loos?)

1. dW: Neben. B.dW.vE.A: zu ganz Isr.
2. B: werde u. weiter können. dW: vermag u. mehr. vE: hat ja auch. (A: besonders, da auch.)

3. B.vE: vor (deinem Angesicht) hinübergehen. fW: er geht hinüber. B: Selben. vE: u. du wirst sie unterwerfen. A: daß du ihrer mächtig werdest.

4. dW.vE: mit ihnen.

5. B: w. gegeben haben. vE: Und J. wird s. euch pingegeben, da ... dW: Wenn ... euch Preis gibt. vE: ganz nach d. G.

XXXI.

Res ultimar Moris.

οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μὴ σε ἐγκαταλίπη· μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλιά.

⁹ Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου ἐς βιβλίον, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Ἀβιὶ τοῖς αἱρουνσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Μετὰ ἐπτα ἔτη, ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως, ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας, ¹¹ ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ἰσραὴλ ὁφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, ἀναγνώσασθαι τὸν νόμον τούτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὅτα αὐτῶν. ¹² Ἐκκλησιάσατε τὸν λαόν, τοὺς ἀνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν σου, ἵνα ἀκούσωσι καὶ ἵνα μάθωσι φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ *ἀκούσονται ποιῶν πάντα τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου. ¹³ Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἱ οὐκ οἶδασιν, ἀκούσονται καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

¹⁴ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἴδου ἡγγικασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου. Κάλεσον Ἰησοῦν, καὶ στήτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐντελῶμαι αὐτῷ. Καὶ ἐπορεύθη Μωϋσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ὤστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ¹⁵ Καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης, καὶ ἔστη ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστη ὁ στυλὸς τῆς νεφέλης ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς. ¹⁶ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἴδου σὺ κοιμᾶσαι μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορεύσεται ὅπισθεν θεῶν ἄλλοτριων τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύεται, καὶ καταλείψουσίν σε καὶ διασκαδῶσιν τὴν διαθήκην μου ἣν διεθήμην αὐτοῖς. ¹⁷ Καὶ ὁρι-

8. A: B* αὐτὸ (+ FX). AB† (a. υἱῶν) τῶν (* EFX). 11. B: ὑμῶν (σε AEFX). B* ὁ θ. σε (+ AFX). 12. B: Ἐκκλησιάσας (c. AEX). B: πόλ. ὑμῶν (c. AEFX), ἢ ἀν. (ἵνα ἀν. AFX). 13. B: σε (ὑμῶν AEFX). AB: ὅσας (ἃς FX). 14. AB: ἡγγικασιν (ἤγγ. FX). 15. B: ἐν νεφέλῃ (c. AEFX) ... (bis) παρὰ (ἐπὶ AFX). AB† (inf.) τὸ μαρτυρίον (* EFX). 16. B: κοιμᾶ (-ᾶσαι AEX) ... ἔτος ὁ λ. (c. AFX). AB† (a. σισπ.) ἔτος (* X).

יהיה עמך לא ירפך ולא יעזבך
לא תירא ולא תחח:

וּיְכַתֵּב מִשָּׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וַיִּתֶּנָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנִּשְׁאִים
אֶת־אֲרֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל· וַיִּצְו מִשָּׁה אוֹתָם לֵאמֹר
מִקֵּץ שִׁבְעֵי שָׁנִים בְּמַעַד שְׁנַת הַשְּׁמִשָּׁה
בְּבֹגַת הַסְּפֹת: בְּבֹא כָל־יִשְׂרָאֵל
לְרֹאֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
לְעַם כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאַזְנֵיהֶם: הִקְהֵל
אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַשִּׁפּוֹ
וְיִסֵּךְ אֲשֶׁר בַּשְּׁעָרִים לְמַעַן יִשְׁמְעוּ
וְלִמְעַן יִלְמְדוּ וַיִּרְאוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ לִירְאֵה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
לֹבְבִים אֶת־הָיִרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבָּה
יְמֵיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־הוֹשָׁע וְהַתִּיבְבו
בְּאֵהָל מוֹעֵד וְאַצִּינֶנּוּ וַיִּלֶּךְ מֹשֶׁה
וְהוֹשָׁע וְהַתִּיבְבו בְּאֵהָל מוֹעֵד:
וַיִּרְא יְהוָה בְּאֵהָל בַּעֲמֻד עָנָן וַיַּעֲמֵד
עַמֻּד הָעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֵהָל: וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה שָׁכַב עַם־אֲבֹתֶיךָ
וְקָם הָעָם הַזֶּה וְנָתַן אֹתָרִי אֱלֹהֵי
נַכְרֵהָרֶץ אֲשֶׁר הוּא כֹא־שָׁמָּה
בְּקִרְבִּי וְעִזְבֵנִי וְהִסֵּר אֶת־בְּרִיתִי
וְאֲשֶׁר בְּרִיתִי אִתּוֹ: וְחָרָה אִפִּי כִּי

8. vor dir. (Bile B, 6.) — 9. A: übergeh

10. B.dW.vE: Su (Am) Gabe von 73. A: 73
je 73. B: bestimmten 3. vE: Gütten.

11. A: die Worte d. Gefeges. dW.vE: (vor) vor ganz 3fr. (v. ihr. D.) A: daß sie so hören.

Gebot das Gesetz aller sieben Jahre auszurufen.

XXXI.

vor euch hergehet, der wird mit dir sein und wird die Hand nicht abthun noch dich verlassen. Fürchte dich nicht und erschrick nicht.

- 9 Und Mose schrieb dieß Gesetz und gab's den Priestern, den Kindern Levi, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, und
10 allen Ältesten Israels, *und gebot ihnen und sprach: Je über sieben Jahr, zur Zeit des Erlassjahrs, am Fest der Laubhütten,
11 *wenn das ganze Israel kommt, zu erscheinen vor dem Herrn, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählen wird, sollst du dieß Gesetz vor dem ganzen Israel ausrufen
12 lassen vor ihren Ohren: *nemlich vor der Versammlung des Volks, beides der Männer und Weiber, Kinder, und deines Fremdling's, der in deinem Thor ist, auf daß sie hören und lernen, damit sie den Herrn, ihren Gott, fürchten, und halten, daß sie
13 thun alle Worte dieses Gesetzes, *und daß ihre Kinder, die es nicht wissen, auch hören und lernen, damit sie den Herrn, euren Gott, fürchten alle eure Lebstage, die ihr auf dem Lande lebet, daren ihr gehet über den Jordan einzunehmen.

- 14 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, deine Zeit ist herbei gekommen, daß du sterbest. Rufe Josua und trset in die Hütte des Stifts, daß ich ihm Befehl thue.
Mose ging hin mit Josua, und traten in
15 die Hütte des Stifts. *Der Herr aber erschien in der Hütte in einer Wolkensäule, und dieselbe Wolkensäule stand in der Hütte
16 Thür. *Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, du wirst schlafen mit deinen Vätern, und dieß Volk wird aufkommen und wird fremden Göttern nachhuren, des Landes, daren sie kommen, und wird mich verlassen und den Bund fahren lassen, den
17 ich mit ihm gemacht habe. *So wird

12. U.L: beide. 13. A.A: es einzunehmen.

12. deinen Thoren ... n. den G. euren G. B.d.W. vE: (Da) versammle das V., die M.

13. dW.vE: (noch) n. kennen.

14. B: d. Tage sind herangenahet. vE: haben sich dem Lobe genahet. dW: nahen s. b. L. A: es n. die L. deines L. B.vE: stellt euch. B: G. der Zusammenkunft. A: Zeit des Zeugnisses. dW.vE: Versammlungsgelotten-Sibel. A. L.

Dominus, qui ductor est vester, ipse
v.g. erit tecum; non dimittet nec derelinquet te; noli timere, nec paveas.

v.26. Ex.34,37. 17,14. Scripsit itaque Moyses legem hanc 9 et tradidit eam sacerdotibus filiis Levi, qui portabant arcam foederis Domini, et cunctis Senioribus Israel.

v.25. Nm.4,12. *Praecipitque eis dicens: Post septem annos, anno remissionis, in solemnitate tabernaculorum, *convenientibus cunctis ex Israel, ut appareant in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit Dominus, leges

Nm.9,12. verba legis hujus coram omni Israel, audientibus eis *et in unum omni populo congregato, tam viris quam mulieribus, parvulis et advenis, qui sunt intra portas tuas: ut audientes discant et timeant Dominum Deum vestrum, et custodiant impleantque omnes sermones legis hujus; *filii quoque eorum, qui nunc ignorant, ut audire possint et timeant Dominum Deum suum cunctis diebus, quibus versantur in terra, ad quam vos Jordane transmissio pergitis obtinendam.

Et ait Dominus ad Moysen: Ecce, 14 prope sunt dies mortis tuae; voca Josue et state in tabernaculo testimonii, ut praecipiam ei. Abierunt ergo Moyses et Josue et steterunt in tabernaculo testimonii. *Apparuitque Dominus ibi in columna nubis, quae stetit in introitu tabernaculi. *Dixitque Dominus ad Moysen: Ecce, tu dormies cum patribus tuis et populus iste consurgens fornicabitur post Deos alienos in terra, ad quam ingreditur ut habitet in ea; ibi derelinquet me et irritum faciet foedus, quod pepigi cum eo. *Et irascetur 17

13. Al.: vestrum.

lungesest. dW.A: gebiete. vE: da will ich ihm geb.

15. B.A: in der B. vE.A: am (im) Eingange. über d. G. Thür?

16. es kommt ... meinen B. brechen. B: dich niederlegen ... sich aufmachen. vE: Du legest dich zu ... aufstehen. dW: Wenn du liegest bei ... sich erhoben. B.d.W.vE: (den) fremden G.

XXXI.

Res ultimas Meris.

σθήσομαι θυμῷ αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καταλείψω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται κατάβρωμα, καὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἔρει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Διότι οὐκ ἔστι κύριος ὁ Θεὸς μου ἐν ἡμοῖς, εὐροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα. 18 Ἐγὼ δὲ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, διὰ πάσας τὰς κακίας αἷς ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτριους. 19 Καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς φθῆς ταύτης, καὶ διδάξατε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐμβυλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἵνα γένηται μοι ἡ φθὴ αὕτη μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ. 20 Εἰςάξω γὰρ αὐτούς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσιντες κορήσουσι, καὶ ἐπιστραφήσουσι ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτριους, καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς, καὶ παροξυνούσιν με, καὶ διασκαδάσουσι τὴν διαθήκην μου ἣν διεθήμην αὐτοῖς. 21 Καὶ ἔσται, ὅταν εὐρωσῃ αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ φθὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον αὐτῶν μαρτυρούσα· οὐ γὰρ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν. Ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ὅσα ποιῶσιν ὡς σήμερον, πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 22 Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὴν φθῆν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδιδασκεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 23 Καὶ ἐντελέματο τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνδρῆσον καὶ ἰσχυε· σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς κύριος, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μετὰ σοῦ.

24 Ἦνθα δὲ συνετέλεσε Μωϋσῆς γράψων πάντα τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος, 25 καὶ ἐντελέματο τοῖς Λευίταις τοῖς αἰρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων· 26 Λαβόντες τὸ βιβλίον

17. B: εἰς αὐτὰς (αὐτοῖς AEFX). AB: ἔσται (ἔσονται FX). 18. B: ἀπέστρ. (ἐπέστρ. AEFX). 19. AX: ἐμβυλεῖτε. B† (p. αὕτη) κατὰ πρόσωπον (* AEFX): μαρτυροῦσα (AEFX: εἰς μαρτύριον, sine εἰς X). 20. B† (p. αὐτῶν) δένα αὐτοῖς (* AEFX) ... * ἣν διεθ. αὐτ. (* id.). 21. B* x. ἔστ-θλ. et (pr.) αὐτῶν († AEFX). AB† (p. γὰρ) μὴ (* X). 23. B: Ἰησοῖ (-σῶ AEFX). AB* τῷ († X). B* υἱῷ N. et αὐτῷ († AEFX).

ביום-ההוא ועובדתם והסתרתם
פני מהם והיה לאכל ומצאתה
רעות רבות וצרות ואמר ביום
ההוא תלא על כרי-אין אליה בקרבי
18 מצאתי הרעות האלה: ואנכי הסתר
אפתי פני ביום ההוא על כל-
העדה אשר עשה פי סנה אל-אלהים
19 אתרים: ועתה כתבו לכם את-
השירה הזאת ולמדנה את-בני-
ישראל שימה בפהם למען תהיה-
לי השירה הזאת לעד בבני ישראל:
20 כי-אביאנו אל-הארמה: אשר-נשבעתי
לאבותיו זבת חלב ודבש ואכל ושבע
ודשן וסנה אל-אלהים אתרים
ועבדום ונאצוני והסר את-בריתי:
21 והיה כרת-מצאן אתו רעות רבות
וצרות וענתה השירה הזאת לסניו
לעד כי לא תשכח מפי זרעו כי
ידעתי את-יצרו אשר הוא עשה
היום בטרם אביאנו אל-הארץ אשר
נשבעתי: וכתב משה את-השירה
הזאת ביום ההוא ולמדנה את-בני-
מישראל: ויצו את-יהושע בן-נון
ויאמר חזק ואמץ כי אתה תביא
את-בני ישראל אל-הארץ אשר
נשבעתי להם ואנכי אהיה עמך:

22 והיה ככלות משה לכתב את-
הכרי התורה-הזאת על-ספר עד
הספם: ויצו משה את-הלויים נשאי
23 ארון ברית-יהוה לאמר: לקח את

17. B: sich entzünden. dW.vE: entbreuen. A: daß (und) es wird (gefressen) u. A: soll. dW: Haube sein. B: viele Unglücke u. Nothge. dW: Uebel u. Bedrängnisse. B: haben mich ... ge-... dW: treffen m. nicht ... vE.A: Wahrlich (und)

17. Blicke in die Zukunft. Das Lied zum Zeugniß.

XXXI.

mein Zorn ergrimmen über sie zur selben Zeit, und werde sie verlassen und mein Antlitz vor ihnen verbergen, daß sie verzehret werden. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst treffen wird, werden sie sagen: Hat mich nicht dieß Uebel alles betreten, weil mein Gott nicht mit mir ist?

18 *Ich aber werde mein Antlitz verbergen zu der Zeit um alles Bösen willen, das sie gethan haben, daß sie sich zu andern Göttern gewandt haben. *So schreibet euch nun dieß Lied, und lehret es die Kinder Israel, und leget es in ihren Mund, daß mir das Lied ein Zeuge sei unter den Kindern Israel. *Denn ich will sie in das Land bringen, das ich ihren Vätern geschworen habe, da Milch und Honig innen fließt. Und wenn sie essen und satt und fett werden, so werden sie sich wenden zu andern Göttern und ihnen dienen, und mich lästern und meinen Bund fahren lassen. *Und wenn sie dann viel Unglück und Angst betreten wird, so soll dieß Lied ihnen antworten zum Zeugniß, denn es soll nicht vergessen werden aus dem Munde ihres Samens. Denn ich weiß ihre Gedanken, damit sie schon jetzt umgehen, ehe ich sie in das Land bringe, das ich geschworen habe, und ich will mit dir sein.

24 Da nun Mose die Worte dieses Gesetzes ganz ausgeschrieben hatte in ein Buch, 25 *gebot er den Leviten, die die Lade des Zeugnisses des Herrn trugen, und sprach: 26 *Nehmt das Buch dieses Gesetzes und legt

17. U.L.: Unglücks.

furor meus contra eum in die illo, et derelinquam eum et abscondam faciem meam ab eo, et erit in devotionem; invenient eum omnia mala et afflictiones, ita ut dicat in illo die: Vere! quia non est Deus mecum, invenerunt me haec mala.

*Ego autem abscondam et celabo faciem meam in die illo propter omnia mala, quae fecit, quia secutus est deos alienos. *Nunc itaque scribite vobis canticum istud et docete filios Israel, ut memoriter teneant et ore decantent, et sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israel. *Introducā enim eum in terram, pro qua iuravi patribus ejus, lacte et melle manantem. Cumque comederint et saturati crassique fuerint, avertentur ad deos alienos, et servient eis detrahentque mihi, et irritum facient pactum meum. *Postquam invenerint eum mala multa et afflictiones, respondebit ei canticum istud pro testimonio, quod nulla delebit oblivio ex ore seminis sui. Scio enim cogitationes ejus, quae facturus sit hodie, antequam introducā eum in terram, quam ei pollicitus sum. *Scripsit ergo Moyses canticum et docuit filios Israel. *Praecepitque Dominus Josue filio Nun et ait: Confortare et esto robustus! tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum.

Postquam ergo scripsit Moyses verba legis hujus in volumine atque complevit, *praecepit Levitis, qui portabant arcam foederis Domini, dicens: *Tollite librum istum et ponite

21. Al.: tul. 23. Al.: Dominus.

2. u. mit mir (in m. Mitte) ist, treffen (trafen) m. diese Uebel.

19. lehre ... lege. dW.vE: gegen die S. Isr.

20. B: werden. dW.vE: werde. B: es wird gegessen haben ... geworden sein. dW: dann essen sie, u. sättigen sich, u. w. fett, u. werden ... verwerfen mich. A: B: zu nichte machen.

21. (Wie B. 17.) B: ihm ins Angesicht. dW.vE: so spreche (soll sprechen) ... vor ihnen als Zeuge. dW:

unter ihrem Samen? dW: die sie schon heute haben. vE: lenne ihr Sinnen, das ... jetzt h. (A: was f. bald thun werden?)

22. B.dW.vE: an selbigem (diesem) Tage.

23. Wie B. 6.

24. B: vollendet h. zu schreiben ... bis daß sie alle waren. dW: das Schreiben der B. ... geendigt h. bis zum Schlusse. vE: ganz geschr. ... bis zu Ende.

26. dieses B. des G.

XXXI.

Res ultimar Meris.

τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων
τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ
ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον.
27 Ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ
τὸν τραχὺλόν σου τὸν σκληρόν. Ἐτι γὰρ ἐμοῦ
ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες
ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν· πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον
τοῦ θανάτου μου; 28 Ἐκκλησιάσατε πρὸς με
τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους
ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμμα-
τοις αὐτοῦ ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὅσα
αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ δια-
μαρτύρωμαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν. 29 Οἶδα γάρ, ὅτι ἐπ' ἐσχάτῃ τῆς τελευ-
τῆς μου ἀνομίαν ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ
τῆς ὁδοῦ, ἣς ἐνετείλαμην ὑμῖν, καὶ συναντή-
σεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἐπ' ἐσχάτῃ τῶν ἡμερῶν,
ὅτι ποιήσετε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου, παρ-
οργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν
ὑμῶν.

30 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς εἰς τὰ ὅσα πά-
σης τῆς ἐκκλησίας Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τῆς ὥδης
ταύτης ἕως εἰς τέλος·

XXXII. Πρόσχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω,

καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

2 Προσδοκάσθω ὡς ὑετός τὸ ἀπόφθεγμα μου,
καὶ καταβῆτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου,
ὡς ὄμβρος ἐπ' ἀγρῶσιν
καὶ ὥσει τριφετός ἐπὶ χόρτον.

3 Ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα·

Δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.

4 Θεός — ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,
καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρῖσις·
θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ,
δίκαιος καὶ ὁσιος ὁ κύριος.

28. FX* κ. τ. πρ. - κρ. ὑμ. B: διαμαρτύρωμαι (-ωμαι
AEFX). 29. AB (bis): ἐσχάτον (ἐπ' ἐσχ. E et X)...
ἀνομία (-αν FX). AEFX: τὸ πονηρὸν ἐναντι. 30. B*
(pr.) τῆς ἐπ' Ἰσρ. († AX). — 1. B† (α. γῆ) ἡ (* AEFX).
2. AB (pro tert. ὡς FX): ὥσει. 3. B† τὸ (* AEFX).
4. A†(?) B: κρῖσις (-σις A²FX). AB* ἐν αὐτῷ et δ
(† EFX).

ספר התורה הזה ושמתם אתו מצד
ארון ברית יהוה אלהיכם והיה שם
27 בך לעד: כי אנכי ידעתי את-מריה
ואז-ערפתי הקשה הן בעדני חי
עמכם היום ממרים היתם עם-יהוה
ואם כיר-אחרי מותי: הקהילו אלי
אז-כל-זקני שבטיכם ושטריכם
ואדברה באזניהם את הדברים
האלה ואעידה בם את-השמים ואת-
הארץ: כי ידעתי אחרי מותי כי-
השחת תשחתון וסרתם מן-התורה
אשר צויתי אתכם וקראת אתכם
הרעה באחרית הימים כרת-עשו
אזהרל בעיני יהוה להכעיסו
במעשה ידיכם:

ב ותדבר משה באזני כל-קהל
ישאל את-דברי השירה הזאת עד
תמים:

פ פ פ נ 53

XXXII. האזיני השמים ואדברה

ותשמע הארץ אמרי-פי:

י-ערה כפסל לקחי
תגל פסל אמרתי
כפסעירם על-יד-שא
וכרכיבים על-עשב:
כי שם יהוה אקרא
הבי גדל לאלהינו:
הצור תמים סגלו
כי כל-דרכיו משפט
אל אמונה ואין עול
צדיק וישר הוא:

v. 26. בראש עמוד סימן ב' ח שמ"ו.
v. 4. תרבי

26. an d. G. B.dW: zur G. vE: neben die G.
27. diemell. dW.vE: Wiberstvenfigl. u. (beim-
B: u. keinen harten Raden. A: überaus überaus

es in die Seite der Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, daß es daselbst ein
 27 Zeuge sei wider dich. *Denn ich kenne deinen Ungehorsam und Halsstarrigkeit. Siehe, weil ich noch heute mit euch lebe, seid ihr ungehorsam gewesen wider den Herrn; wie viel mehr nach meinem Tode?
 28 *So versammelt nun vor mich alle Ältesten eurer Stämme und eure Amtleute, daß ich diese Worte vor ihren Ohren rede und Himmel und Erde wider sie zu Zeugen
 29 nehme. *Denn ich weiß, daß ihr nach meinem Tode verderben werdet und aus dem Wege treten, den ich euch geboten habe. So wird euch dann Unglück begegnen hernach, darum, daß ihr übel gethan habt vor den Augen des Herrn, daß ihr ihn erzürnet durch eurer Hände Werk.

30 Also redete Mose die Worte dieses Liedes ganz aus vor den Ohren der ganzen Gemeinde Israel:

XXXII. Merkt auf, ihr Himmel, ich will reden, und die Erde höre die Rede 2 meines Mundes. *Meine Lehre triefe wie der Regen, und meine Rede fließe wie Thau, wie der Regen auf das Gras und wie die 3 Tropfen auf das Kraut. *Denn ich will den Namen des Herrn preisen. Gebt un- 4 ferm Gott allein die Ehre. *Er ist ein Feld. Seine Werke sind unsträflich, denn alles, was er thut, das ist recht. Treu ist Gott und kein Böses an ihm, gerecht und fromm ist er.

27. U.L.: gewest.

dW.vE: während (da) ... bei euch ... seid ihr wider-
 spenstig.

28. dW.vE: Vorseher. A: Lehrer? (vgl. 30, 19.)
 29. ins Künftige. (Vgl. 9, 12.) B.vE: das Ungl. vE: treffen. dW.vE: in d. Folge der Zeiten (Tage). A: in d. letzten Zeit. B: am letzten der Tage. B.dW: Böses (thut). vE: was böse ist. B: daß ihr ihn zum Jern gereizet. A: indem ihr ihn reizet. dW: u. ihn beleidiget.

30. vE: in die D. B.dW: Versammlung. A: da d. ganze ... es hörte. B: bis daß f. alle waren. dW: b. zum Schluß. vE: zu Ende.

1. das Gespräch. vE.A: Horchet auf (höret) ... was ich rede, (u.) höre du G. dW.vE.A: die Worte. B: Neben.

eum in latere arcae foederis Domini Dei vestri, ut sit ibi contra te in testi-
 monium. *Ego enim scio contentio- 27 nem tuam et cervicem tuam durissimam; adhuc vivente me et ingrediente vobiscum semper contentiose egistis contra Dominum, quanto magis cum mortuus fuero? *Congregate 28 ad me omnes maiores natu per tribus vestras, atque doctores, et loquar audientibus eis sermones istos, et invocabo contra eos coelum et terram. *Novi enim, quod post 29 mortem meam inique agetis et declinabitis cito de via, quam praecepi vobis, et occurrent vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irretetis eum per opera manuum vestrarum.

Locutus est ergo Moyses au- 30 diente universo coelu Israel verba carminis hujus, et ad finem usque complevit:

Audite, coeli, quae lo- **XXXII.**
 quor, audiat terra verba oris mei.
 *Concescat ut pluvia doctrina mea, 2 fluat ut ros eloquium meum, quasi imber super herbam, et quasi stillae super gramina. *Quia nomen Do- 3 mini invocabo; date magnificentiam Deo nostro! *Dei perfecta sunt 4 opera, et omnes viae ejus judicia; Deus fidelis et absque ulla iniquitate, justus et rectus.

2. der Thau; wie die Schauer. A: tr. zusammen? dW.vE.A: wie Regen. dW: es trünke wie Th. B: wie der Staubregen ... der Rieselregen. dW: wie Regenschauer auf junges Grün, wie Regengüsse auf Gras. vE: Sturmgüsse ... Plazregen. A: Regensch... Regentropfen.

3. G. die G. B: anrufen. A: anrufen? dW.vE: verkünde. B: die Majestät. A: Herrlichkeit.

4. alle seine Wege sind Recht. B: der G., dessen Werk vollkommen ist. dW.vE: dem (der) G., vollk. ist f. B. B: Er ist ein getreuer G. dW: ein G. der Treue. vE: Wahrheit. B: da ist f. Ungerechtigt. dW.vE: (u.) ohne Falch (Trug). A: ohne alle Bösh. dW.vE.A: ger. u. gerade. E: rechtschaffen.

XXXII.

Res ultimas Moris.

- 5 Ἡμάρτοσαν *οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά,
γενεὰ σκολιὰ καὶ διαστραμμένη.
- 6 Ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε,
οὕτω λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;
Οὐκ αὐτὸς οὕτως σου πατὴρ ἐκτίσατό σε
καὶ ἐποίησέ σε καὶ ἐπλασέ σε;
- 7 Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος,
σύνετε δὴ ἔτη γενεᾶς γενεῶν·
ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγ-
γελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσά σοι.
- 8 Ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη,
οὓς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ,
ἔστησαν ὄρια ἔθνων
κατὰ ἀριθμὸν *ἀγγέλων θεοῦ.
- 9 Καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακώβ,
σχολίσμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ.
- 10 Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐν δάφνι καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
ἐκύνκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτόν,
καὶ διεφύλαξεν αὐτόν ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ.
- 11 Ὡς ἀετὸς σκαπᾶσαι νοσσοῖαν θαντοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε,
διὰς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτούς,
καὶ ἀνέλαβεν αὐτούς ἐπὶ τῶν μεταφρένων
αὐτοῦ·
- 12 κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς,
καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἄλλότριος.
- 13 Ἀναβίβασεν αὐτούς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς,
ἐψώμωσεν αὐτούς γεννήματα ἀγρῶν,
ἐθήλασε μέλι ἐκ πέτραις
καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,
14 βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων,
μετὰ στέυτος ἀρνῶν

6. AB: ἐκτίσατό (ἐκτίσατό X). AX (pro ἐπλ.) ἐκ-
τίσεν. 7. AB* δὴ (+ EFX). B: γενεῶν γενεαῖς (γε-
νεὰ γενεῶν AEFX). 8. A²B: αὐς (vs A¹X). X pauci
(pro ἀγγ. θ.) υἱῶν Ἰσραήλ. 10. B: ἐν γῇ ἀν. (* γῇ
AEFX). 11. AB: αὐτῶ ... νοσσοῖς (ἐαυτῶ ... νοσσ.
EFX). 12. B* καὶ (+ AEFX). 13. AB: ἐθήλασαν (-σε
FX).

ה שחת לו לא בניו מומם
דור עקש וסתלתל:
ה' ליהוה תגמלו זאת
עם נבל ולא חכם
תלוא-אדמא אביה קנה
הוא עשה ויכננה:
זכר ימות עלם
בנים שנות דר-ודר
שאל אביה ויבדק
וקנה ויאמר-קנה:
ה' בהנחל עליון גלים
בהסר-ידו בני אדם
יצב צבקות עמים
למספר בני ישראל:
ה' כי חלק יהוה עמו
יעקב חבל נחלתו:
ה' ימצאו בארץ מדבר
וקתהו יכל ושמן
ויסבננה ויבוננה
ויצרנה כאישון עיניו:
ה' פנשר יעיר קפו
על-גוזליו ורחק
יסרש כנסיו וקתהו
ישארה על-אבתו:
ה' יהוה בדר ינחנו
ואין עמו אל נכר:
ה' וירפבהו על-במותי ארץ
ויאכל חמית שדר
ונקרהו דבש מפלע
ושמן מחלמיש צור:
ה' ותמאת בקר וחלב צאן
עם חלב קרים

v. 6. א' ה' ליהוה תגמלו ד' ת' רבדי. ibid.
v. 13. ו' ימצאו. ibid. ק' ב' ק' ק' ק'

5 Die verkehrte und böſe Art fällt von ihm ab, ſie ſind Schandflecken und nicht ſeine Kinder. *Dankeſt du alſo dem Herrn, deinem Gott, du toll und thöricht Volk? Iſt er nicht dein Vater und dein Herr? Iſt nicht er allein, der dich gemacht und bereitet hat? *Gedenke der vorigen Zeit bis daher, und betrachte, waſ er gethan hat an den alten Vätern. Frage deinen Vater, der wird dich verkündigen, deine Ältheiten, die werden dich ſagen.

8 Da der Allerhöchſte die Völker zertheilte und zerſtreute der Menſchen Kinder, da ſetzte er die Grenzen der Völker nach der Zahl der Kinder Iſrael. *Denn des Herrn Theil iſt ſein Volk, Jakob iſt die Schnur ſeines Erbes. *Er fand ihn in der Wüſte, in der dürren Einöde, da es heulet. Er führte ihn und gab ihm das Geſetz. Er behütete ihn wie ſeinen Augapfel, *wie ein Adler ausführt ſeine Jungen und über ihnen ſchwebet. Er breitete ſeine Fittige aus, und nahm ihn und trug ſie auf ſeinen Flügeln. *Der Herr allein leitete ihn und war kein fremder Gott mit ihm. *Er ließ ihn hoch herfahren auf Erden, und nährete ihn mit den Früchten des Feldes, und ließ ihn Honig ſaugen aus den Felsen und Del aus den harten Steinen, *Butter von den Kühen und Milch von den Schafen, ſammt dem Fett von den Lämmern,

31, 29, 27. Peccaverunt ei, et non filii ejus, 5
in sordibus; generatio prava atque
Act. 2, 40. perversa. *Haecine reddis Domino, 6
Ex. 1, 2, 4. popule stulte et insipientes? numquid
v. 28. non ipse est pater tuus, qui posse-
Jer. 5, 21; dit te et fecit et creavit te? *Me- 7
Ex. 68, 16. mento dierum antiquorum, cogita
Ex. 100, 8. generationes singulas; interroga pa-
44, 21, 2. trem tuum, et annuntiabit tibi, ma-
Ps. 77, 12. jores tuos, et dicent tibi.
Job. 9, 8.

Quando dividebat Altissimus gen- 8
tes, quando separabat filios Adam, Gn. 11, 8.
constituit terminos populorum juxta Act. 17, 26.
numerum filiorum Israel. *Pars au- 9
tem Domini populus ejus, Jacob funi-
culus haereditatis ejus. *Invenit 10
eum in terra deserta, in loco horro-
ris et vastae solitudinis; circumduxit
eum, et docuit, et custodivit quasi
pupillam oculi sui. *Sicut aquila 11
provocans ad volandum pullos suos
et super eos volitans expandit alas
suas, et assumpsit eum atque porta-
vit in humeris suis. *Dominus solus 12
dux ejus fuit, et non erat cum eo
Deus alienus. *Constituit eum super 13
excelsam terram, ut comederet fru-
ctus agrorum, ut sugeret mel de
petra oleumque de saxo durissimo,
1, 21, 8, 5. butyrum de armento et lac 14
de ovibus, cum adipe agnorum

5. Al. *et. 13. Al.: et sug.

9. dW: Erbth. vE: Anth. dW: das Loos f. Eigen-
thum.

10. umgab ihn, und nahm ihn in Acht. B: im Land
einer W., in einer wüsten, heulenden G. dW: L. der
W., in der G. des Geheul's, der Wüdnis. vE: im w.
L., bei ödem G. in der W. A: im Orte des Grauens,
der weiten Debe. dW: beschützte ... beachtete. B: um-
gab ... unterwies? A: führte u. lehrte? vE: umgung
ihn, merkte auf ihn. dW.vE.A: (be)wahrte. vE: das
Männchen f. Auge!

11. sein Nest bewacht ... f. Jungen schw. ... tr.
ihn. dW.vE.A: der A. B: aufwacht. dW.vE: aufregt.
A: f. Jungen zum Fluge lockt. B: f. Flügel ... auf f.
Fittig. dW.vE: auf f. Schwingen. A: Schültern?

13. dem h. Geſtein. B.vE: (her)fahren auf d. Höhen
der G. dW: einherf. über d. Landes G. (A: ſetzte es
auf ein hohes Land?) B.dW: u. er (es) aß. vE: ließ
ihn eſſen. A: daß es eſſe. B: Gewächſe. dW: trankte
es mit G. aus d. Klippe. (Vgl. 8, 15.)

14. v. R. ... v. Sch. ... der Lämmer. dW.vE:
Rahm der R. (v. Kindern).

5. Sie verderbens mit ihm, ſind u. f. R., ihr eig-
ner Schandfleck; ein verk. u. frummes Geſchlecht. B:
hat er mit ihm verborben? Mit nichten! S. R. ſind
ihr Sch. des verk. u. verdrehten Geſchlechts. dW: Sie
ſündigten gegen ihn, u. f. Söhne ... falſches G. vE:
Es ſünd. ... f. Aſterſöhne! (A: durch Unſäthetel?)

6. Dem G., du ... B. der dich ſchau ... Er, der ...
B: Solltet ihr dies d. G. vergelten. dW.vE: Vergeltet
ihr ſo. A: Vergiltſt du dies. B.dW.vE.A: (du) thör.
u. unweiſes (unverſtänd.) B. B.A: erworben hat.
vE: beſitzt ... gemacht, u. dich geſchaffen. A: erſch.
B: beſeſſigt?

7. Tage der Vorwelt, beta. die Jahre der alten
Geſchlechter. dW.vE: Vorzeit. B: v. Alters her.
A: alten T. dW: vergangnen Geſchl. vE: Geſchlechts-
folgen. B: v. Geſchlecht zu G. ... anzeigen. vE: deine
Urſe. A: Ähnen.

8. dW.vE.A: Höchſte. vE: theilte. dW: Eſſe gab
den A. B: den Selben das Erbe anſth. B.A: (v. ein-
ander) ſonderte. dW.vE: (v. ein.) ſchied. vE.A: die
Söhne Adams. B: ſtellte. (dW: der Stämme??)

XXXII.

Des ultimes Moïse.

καὶ κριῶν, νιῶν *ταύρων καὶ τράγων,
μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,
καὶ αἷμα σταφυλῆς ἐπιον, οἶνον.

15 Καὶ ἔφαγεν Ἰακώβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ
ἀπελάκτισεν ὁ ἡγαπημένος,
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη,
καὶ ἐγκατέλιπε θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτόν,
καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ.

16 Παρώξυνάν *με ἐπ' ἄλλοις,
ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπείρανάν με.

17 Ἐθυσαν δαιμονίοις, καὶ οὐ θεῷ·
θεοῖς οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
καὶνοὶ καὶ πρόσφατοι ἦκασιν,
οἷς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

18 Θεὸν τὸν γενήσαντά σε ἐγκατέλιπες,
καὶ ἀπελάθον θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

19 Καὶ εἶδε κύριος 'καὶ ἐξήλωσε' καὶ παρ-
ώξυνθη,

δι' ὀργὴν νιῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων,

20 καὶ εἶπεν· Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου
ἀπ' αὐτῶν,

καὶ δεῖξω τί ἐστὶ αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων·

ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν,

νιοὶ οἷς οὐκ ἐστί πίστις ἐν αὐτοῖς.

21 Αὐτοὶ παρεξήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῷ,
παρώξυσάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
καγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνη,
ἐπὶ ἔθνει ἄσυνέτῳ παροργισῶ αὐτούς.

22 Ὅτι πῦρ ἐκκένανται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου,
καυθήσεται ἕως ἔθρου κατωτάτου,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς,
φλέξει θεμέλια ὀρέων.

23 Συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ,

ואילים בְּנֵי-בָשֶׁן וְעַתוּדִים
עֲסֻלָּב כְּלִיזֹת חֶשֶׁה
חֶסֶעַנֵּב חֲשֵׁת־חֶמֶר:
וַיִּשְׁמֶן יִשְׂרָאֵל וַיִּכְלֵט
שְׁמֵנָה עֲבִית כָּשִׁית
וַיִּשֶׁשׂ אֱלֹהֵי עֲשָׂתוֹ
וַיִּכְבֵּל צוּר וַיִּשְׁעָתוּ:
יִקְנֹאֵהוּ בְּזָרִים
מְחַעֲבֹת וַיִּכְעִסֵּהוּ:
וַיִּחַדּוּ לַשִּׁדִּים לֹא אֱלֹהִים
אֱלֹהִים לֹא וַיִּדְעוּם
חֲדָשִׁים מִקֶּלֶב פֶּאֶר
לֹא שָׁעָרוּם אֲכַתִּיכֶם:
צוּר יִלְדֵה חֶשֶׁה
וַחֲשֵׁכָה אֵל מְחַלְלָה:
וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּנְאֹץ
מִפְעַם בְּנִי וַיִּכְנַתִּיו:
וַיֹּאמֶר אֶסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם
אֲרֹאֶה מַה אַחֲרֵיהֶם
כִּי זֹדַת הַפִּסְלֹת הֵמָּה
בָּנִים לֹא-אֱמֵן בָּם:
חֶם קִנְיָנִי כִּלְאֵי אֵל
פְּעֻסוֹנִי בְּהַכְלִיָּהם
וְאֲנִי אֶקְנִיאֵם בְּלֹא-עֹם
בְּנִי נִבֵּל אֶכְעִסֶם:
וַיִּבְרָאשׁ קִדְחָה כֹּאפִי
וַיִּקַּד עַד-שְׁאוֹל חֲחֻתִּית
וַחֲאֵבֵל אֶרֶץ יִבְלָה
וַחֲלָהם מוֹסְדֵי הָרִים:
וַאֲסֵפָה עֲלֵימוֹ רַעוּת

v. 17. דש v. 18. ויניא
v. 21. דש ibid. כ' כ' כ'

14. B: ἐπιον (ἐπιον AX; FX: ἐπιον). 15. AX: ἐγκατέλειπεν. B† (a. θεόν) τὸν (* AEFX). 16. B: παρωξύνω. (ἐξέπ. AEFX). 17. X: καινοί. AB: οἷς (οἷς FX). 19. AB: αὐτῶν (αὐτῶν EFX). 20. B† (p. ἐσχ.) ἡμερῶν (* AEFX). 21. B: παρωξύναν (παρωξύναν AEFX). 22. AB: κάτω (κατωτάτης EFX).

14. sammt dem Nierenfett des 23. ... m. Isauu
Tr. B: Bidd. die in Bafan weideten. dW.A: Sdm
23. (vE: von den S. 23.?) dW.v.E.A: Markte m. S.

feist = fat
geil = insolent

und feiste Widder und Böcke mit fetten Nieren, und Welzen, und tränkete ihn mit gutem Traubenblut.

15 Da er aber fett und satt ward, ward er geil. Er ist fett und dick und stark geworden, und hat den Gott fahren lassen, der ihn gemacht hat. Er hat den Fels seines

16 Fells geringe geachtet, *und hat ihn zu Eifer gereizet durch Fremde, durch die

17 Oruel hat er ihn erzürnet. *Sie haben den Felsbüfeln geopfert und nicht ihrem Gott, den Göttern, die sie nicht kannten, den neuen, die zuvor nicht gewesen sind,

18 wie eure Väter nicht geehret haben. *Denen Fels, der dick gezeuget hat, haßt du aus der Aht gelassen, und haßt vergessen Gottes, der dich gemacht hat.

19 Und da es der Herr sahe, ward er zornig

20 über seine Söhne und Töchter, *und er sprach: Ich will mein Antlitz vor ihnen verbergen, will sehen, was ihnen zuletzt widerfahren wird, denn es ist eine verkehrte

21 Art, es sind untreue Kinder. *Sie haben mich gereizt an dem, das nicht Gott ist, mit ihrer Abgötterei haben sie mich erzürnet. Und ich will sie wieder reizen an dem, das nicht ein Volk ist, an einem närrischen

22 Volk will ich sie erzürnen. *Denn das Feuer ist angegangen durch meinen Zorn, und wird brennen bis in die unterste Hölle, und wird verzehren das Land mit seinem Gewächs, und wird anzünden die Grund-

23 feste der Berge. *Ich will alles Unglück

16. A.A.: zum Eifer. 17. U.L.: die vor nicht gewest. 21. U.L.: närrischen.

et arietum filiorum Basan, et hircos cum medulla tritici, et sanguinem uvae biberet meracissimum.

(32, 15. Incrassatus est dilectus et recalci- 15
21, 20, 8. travit, incrassatus, impinguatus, di-
10, 5, 12. latatus dereliquit Deum factorem
Hoc. 13, 6.

(v. 19. suum et recessit a Deo salutare suo.
Ps. 93, 1. *Provocaverunt eum in diis alienis, 16
v. 21. et in abominationibus ad iracundiam

Lv. 17, 7. concitaverunt. *Immolaverunt dae- 17
Ps. 106, 37. moniis, et non Deo, diis quos igno-
1 Co. 10, 20. rabant; novi recentesque venerunt,

quos non coluerunt patres eorum.

v. 6. (15. *Deum, qui te genuit, dereliquisti, 18
4, 31, 37. et oblitus es Domini creatoris tui.
Es. 26, 4. Ps. 31, 4. 35, 1.)

Vidit Dominus et ad iracundiam 19
concitatus est, quia provocaverunt

eum filii sui et filiae. *Et ait: Abs- 20
31, 17. condam faciem meam ab eis, et con-
siderabo novissima eorum; generatio

enim perversa est et infideles filii.
v. 5. Ps. 78, 8. *Ipsi me provocaverunt in eo, qui 21
Es. 1, 4. 4. 4. non erat Deus, et irritaverunt in
Jes. 2, 11. 5, 7. vanitatibus suis; et ego provocabo

1 Co. 5, 4. eos in eo, qui non est populus, et

in gente stulta irritabo illos. *Ignis 22

Jes. 13, 14. succensus est in furore meo, et ar-
17, 4. debuit usque ad inferni novissima,
Jes. 30, 33. 47, 14. devorabitque terram cum germine
50, 11. suo, et montium fundamenta com-
buret. *Congregabo super eos mala, 23

18. R.: Dei.

B: B. gleich den fetten Nieren? dW.vE: (vom) Bl. der Tr. tranket du (den) Wein. B: vom Weinbeeren- bl. ... reinen B.

15. Da aber Jeshurun f. war, schlug er aus. A: Aber der Liebling ... B: hinten aus. B: Du bist. dW.vE: wurde. dW: feist. vE: wohlbeleibt. A: d. f. n. breit. dW.vE: verachtete. B: schändl. mißhan- delst?

16. durch Or. vE: zur Eifersucht. dW.A: fremde Götter. dW: durch Or. seinen Unwillen.

17. nicht G. n. weilt hergekommen sind. dW.vE: (den) Götzen? A: den Teufeln. dW: die n. G. sind. vE: Aftergöttern! A: jüngst gekommen? B: von nahem kamen. dW.vE: aus der Nachbarschaft. vE: schmeien. dW: fürchten. B: vor welchen ... erschroden gewesen.

18. Den G. ... geboren hat. B: vergessen ... in Bergeß gekleid. dW.vE: verließest du.

19. verschmähet er ihn, vor Verdruß. B: wegen des Verdr. an. dW.vE: verwarf mit Unwillen (im Zorne) seine S.

20. ihr Ende sein wird. B: Lehteres. B.dW.vE.A: (sehr) verl. Geschlecht. A: trennlose. B.dW: R. in denen keine Treue (ist). vE: Söhne, bei denen.

21. m. ihren Eitelkeiten. B: zu Eifer ger. vE: reizten mich zur Eifersucht. dW: meinen G. B.A: mit dem ... (war). dW: durch Nicht-Götter. vE: Afters- göttern. dW.vE: wichtige Götzen. dW: Nicht-Volk. vE: Aftervolk. B.vE.A: thörichten (s) B. dW: gotts- lose Ration!

22. ein G. ... Grundstein. B: angebrannt. vE: entbr. dW: entzündet. B: in meinem G. dW.vE: das G. meines G. A: Ein brennend G. ist m. G. dW: tiefste Unterwelt. A: fressen. dW: frisset d. G. u. ihre Früchte. vE: Frucht.

XXXII.

Res ultimar Moris.

- καὶ τὰ βέλη μου συνελέσω εἰς αὐτούς.
 24 Τηκόμενοι λιμῷ καὶ *βροῦσι ὀρέων
 καὶ ὀπισθότονος ἀνίας·
 ὀδόντας θηρίων ἐπαποστελῶ εἰς αὐτούς,
 μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.
 25 Ἐξώθην ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα,
 καὶ ἐκ τῶν ταμειῶν αὐτῶν φόβος·
 νεανίαςκός σὺν παρθένῳ,
 θηλάζων μετὰ καθιστηκότος προσβύτου.
 26 Εἶπον· Διασπειρῶ αὐτούς,
 παύσω δὴ ἔξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον
 αὐτῶν.
 27 Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν,
 ἵνα μὴ μακροχρονίσωσι καὶ ἵνα μὴ συνεπι-
 θῶνται οἱ ὑπερσυνεῖς·
 μὴ εἴπωσιν· Ἡ χεὶρ ἡμῶν ὑψηλὴ
 καὶ οὐκ ἔστιν ἐπὶ αὐτοῖς ἐπιστήμη.
 28 Ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκός βουλήν ἔστι,
 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.
 29 Οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα πάντα·
 καταδείξασθωσαν εἰς τὸν ἐπιοῦντα χρόνον.
 30 Πῶς διαΐξεται εἰς χιλλούς
 καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας,
 εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτούς
 καὶ ὁ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;
 31 Οὐ γάρ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν ὡς ὁ θεὸς
 ἡμῶν·
 οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.
 32 Ἐκ γὰρ ἀμπελῶν Σοδόμων ἡ ἄμπελος αὐτῶν,
 καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόρρας,
 ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς,
 βότρυς πικρίας αὐτῶν.
 33 Θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν,
 καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίας.

23. B: συμπολημήσω (συντελέσω AEFX). 24. B: ἐπὶ γῆν (ἐπὶ γῆς X; AEFX: ἐπὶ τῆς γῆς). 25. AB*: αὐτῶν (+X). 26. AB: Εἶπα (-ον FX). B: δε (δὴ AFX). 27. B*: (pr.) καὶ (+ AEFX) ... + (a. ὑψ.) ἡ (* AEFX). 28. B*: Ὅτι (+ AEFX). 29. A*B*: συνιέναι ταῦτα. AB*: πάντα (+ EFX). 30. B* (alt.) ὁ (+ AEFX). 31. AB: Ὅτι ἐκ (Ὁ γὰρ FX) ... ὡς ὁ θ. ἡμ. οἱ θ. αὐτῶν (inv. ord. FX). 32. AB: ἀμπελὲ (-λων FX). 33. B* (a. στ.) ἡ (+ AEFX). AB (in f.): αὐτοῖς (-ων X).

תָּצִי אֲכַלְהֶם:
 24 מִי רָעַב וְלַחְמִי רָשָׁף
 וְקָטַב מִרִירִי
 וְשֹׁן-בְּהֵמַת אֲשַׁלְּחֶם
 עִם-חֶמֶת זֶחְלִי עָפָר:
 וּמִחֲזֶלֶן תִּשְׁפֹּל-חֶרֶב
 וּמִחֲדָרִים אֵימָה
 גַּם-בְּחֹרֶן גַּם-בְּתוֹלָה
 יוֹנֵק עִם-אִישׁ שִׁיכָה:
 אֶמְדֹּתִי אֶפְאִיָּהם
 אֲשַׁחֲתֶה מֵאֲנֹשׁ וְזָכָם:
 25 לְכֹלִי כַּעַס אֵיזֵב אֲגִיר
 פָּרִי-נַפְרִי צָרִימוּ
 פָּרִי-אֲמָרוּ יִדְנֶה רָמָה
 וְלֹא יִהְיֶה שָׁעַל כָּל-זֶאֶח:
 26 כִּי-נָעִי אֲבָד עֲצוֹת הָמָה
 וְאֵין בָּהֶם חֲבוּנָה:
 27 לֹא חֲכָמוּ וַשְׁכִּילוּ זֶאֶח
 יִכְיֶנִי לְאֶחָדֵיהֶם:
 לֹא אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף
 וּשְׁנַיִם יִנְסוּ רֶבֶבָה
 אֶם-לֹא כִי-צוּרָם מְכָרָם
 יִהְיֶה הַסִּבִּירָם:
 28 כִּי לֹא כְּצוּרֵנִי צוּרָם
 וְאֵיכֵנִי שְׁלִילִים:
 29 כִּי מִנְּסַן סֹדִם נִשְׁלָם
 וּמִשְׁדַּמַּת עֲמָרָה
 עֲנַבִּי רוֹשׁ
 אֲשַׁכֵּל מִרְדֹּת לָמוּ:
 30 הִנֵּה חֲנִינִם יִנָּם
 וְרֹאשׁ שְׂתָנִּים אֲכֹר:

23. B: zusammenhäufen. dW.v.E.A: häufen (auf) fen) w. idf... Unglück. B.A: an ihnen (alle) verführen. dW.v.E: gegen sie (verschleie) idf).

24. und bitterer Trank. 25... Schl. im Stande. dW: Verzehrt seien sie vom F., gestirbt... v.E. B: ...

über sie häufen, ich will alle meine Pfeile
24 in sie schießen. *Vor Hunger sollen sie
verschmachten, und verzehrt werden vom
Fieber und jähem Tod. Ich will der Thiere
Zähne unter sie schicken und der Schlangen
25 Gifte. *Auswendig wird sie das Schwert
berauben und inwendig das Schwerten, beide
Jünglinge und Jungfrauen, die Säuglinge
26 mit dem grauen Mann. *Ich will sagen:
Wo sind sie? Ich werde ihr Gedächtniß auf-
27 heben unter den Menschen. *Wenn ich
nicht den Zorn der Feinde scheute, daß
nicht ihre Feinde stolz würden und möchten
sagen: Unsere Macht ist hoch, und der Herr
hat nicht solches alles gethan.
28 Denn es ist ein Volk, da kein Rath innen
ist, und ist kein Verstand in ihnen. *O daß
sie weise wären und vernähmen solches,
daß sie verstünden, was ihnen hernach be-
29 gegen wird! *Wie gehet es zu, daß einer
wird ihrer tausend sagen, und zweien wer-
den zehntausend flüchtig machen? Ist
nicht also, daß sie ihr Geld verkauft hat,
31 und der Herr hat sie übergeben? *Denn
unser Geld ist nicht wie ihr Geld, daß sind
32 unsere Feinde selbst Richter. *Denn ihr
Weinstock ist des Weinstocks zu Sodom, und
von dem Acker Gomorra; ihre Trauben
3 sind Galle, sie haben bittere Beeren. *Ihr
Wein ist Drachengift und wüthiger Ottern
Galle.

28. A.A: in ... inne ... darin f. R. ist.

32. U.L: Beere.

Joh. 6, 4. et sagittas meas complebo in eis. *Con-24
Pa. 7, 14. sumentur fame, et devorabunt eos
91, 51.
Jer. 14, 15. aves morsu amarissimo; dentes be-
(28, 22)
Lv. 24, 22. stiarum immittam in eos, cum furore
Lv. 24, 22. trahentium super terram atque ser-
Jer. 5, 17. pentium. *Foris vastabit eos gla-25
Am. 9, 2. dius et intus pavor, juvenem simul
ac virginem, lactentem cum homine
sene. *Dixi: Ubinam sunt? cessare 26
Joh. 18, 19. faciam ex hominibus memoriam eo-
rum. *Sed propter iram inimicorum 27
Nm. distuli, ne forte superbirent hostes
14, 13. eorum et dicerent: Manus nostra ex-
Ex. 22, 12. celsa et non Dominus fecit haec
Ps. 140, 9. omnia.
v. 6. Gens absque consilio est et sine 28
Jer. 5, 31. prudentia. *Utinam saperent et in-29
L. 19, 62. telligerent ac novissima providerent!
Ps. 107, 42. *Quomodo persequatur unus mille 30
Jer. 9, 12. et duo fugent decem millia? nonne
Hos. 14, 10. ideo, quia Deus suus vendidit eos et
Sir. 7, 40. Dominus conclusit illos? *Non enim 31
Lv. 26, 36. est Deus noster, ut dii eorum; et
(v. 18.) inimici nostri sunt judices. *De 32
Ez. 1, 10. vinea Sodomorum vinea eorum, et
coll. 5, 12. de suburbanis Gomorrhæ; uva eorum
Jer. 2, 21. uva fellis et botri amarissimi. *Fel 33
Ez. 16, 49. draconum vinum eorum, et venenum
Dt. 32, 18. aspidum insanabile.

30. S: persequatur et: fugabant.

32. A.L: botrus amarissimus.

29. A: verheert sind. B: Brand u. bitt. gift.
Jer. 6, dW.vE: Hitze u. g. S. dW.vE.A: den Zahn der
Feinde. B: senden gegen (über) sie. B: sammt d. feun-
gen. C: der im St. schleichenden Schl. dW: dem G.
der St. Kriechenden. vE: der Thiere, die ... fr.

25. Draußen ... rauben, u. in Kammern der Erde.
dW.vE: Bon außen. dW.vE: soll würgen. A: wird
berauben. B: der Kinder berauben, u. in d. inneren.
R. vE: v. innen. A: brennen. B.dW: greifen
hau. vE: grauen Alten. A: Greis.

26. Ich sprach: Ich will sie zerstreuen; ich will.
Wissprache. B: in alle Ecken vertreiben. dW.vE: zer-
stören ... vertilgen ... Ankerken. B: lassen aufhören.

27. Ihre Widersacher. B: den Verdruss von d.
hab. dW.vE: Kerger. B: Widerwärtigen. A: über-
stößig. B: möchten sich fremd anstellen. vE: es etwa
verstehen. dW: daß nicht ... es erkennen. B: Un-
ser Hand hat sich erhoben. vE.A.dW: Unstre erhob.
28. mächtige. G. und nicht ... (alles) dies gethan.

28. leer an R. A: ohne. dW: verlassen von. vE:

verderbl. Rathes. B: dessen Rathschläge verloren sind.
vE: Einsicht bei ihnen.

29. B: würden u. betrachteten dieses. dW: merkten
darauf. vE: daß f. es verstünden. B.vE: merkten auf
ihr Letztes (Ende). A: erkannten ihr G. dW: däch-
ten an ihre Zukunft.

30. dW.A: Wie könnte. vE: würde. vE.A: Lan-
senbe. dW.vE.A: verfolgen ... jagen (in d. Flucht
schlagen). vE: hätte ... nicht ... preisgegeben. dW:
wenn u. ... gäbe. dW.A: ihr Gott.

31. ihr G. ist u. wie unser G. dW.A: Gott... (Göt-
ter). dW.vE: unf. G. seien R.

32. B.A: von dem B. Sodom. dW.vE: Neben.
B: von dem Gelbern. vE: Gefilden. A: Redern. vE:
Weinbeeren sind giftige B. vE: gift. Tr. dW: Tr.
v. Gift.

33. B: feurig Dracheng. dW.vE: Wuth der Dra-
chen. A: Drachengasse. B: Ott. Gift. vE: schreckl. G.
der D. dW: grausames G. der Rattern. A: unheil-
bares Rattern.

XXXII.

Hes ultimar Moris.

- 34 Οὐκ ἰδὼν ταῦτα 'πάντα' συνῆκται πυρ' ἐμοί,
καὶ ἐσφραγίσται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;
- 35 **En* ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω,
ἐν καιρῷ ὅταν σφαλῇ ὁ πόνος αὐτῶν·
ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τῆς ἀπωλείας αὐτῶν,
καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὕμιν.
- 36 **Oti* κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται·
εἶδε γὰρ αὐτοὺς παραλελυμένους
καὶ ἐκλελειμένους ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παραιμέ-
νους.
- 37 Καὶ εἰπε κύριος· Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν,
ἐφ' οἷς ἐπισπείουσαν ἐπ' αὐτοῖς,
38 ὥς τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἡσθίετε,
καὶ ἐπίετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν;
'Ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν,
καὶ γενηθήτωσαν ὕμιν σκεπασταί.
- 39 **Idete*, ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι,
καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλην ἐμοῦ·
ἐγὼ ἀποκτενῶ, καὶ ζῆν ποιήσω,
πατάξω, καὶ γὰρ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελείψαι ἐκ τῶν χειρῶν μου.
- 40 **Oti* ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χειρά μου 'καὶ
ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου',
καὶ ἐρῶ· Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,
- 41 ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν
μου,
καὶ ἀνθίσταται κρίματος ἡ χεὶρ μου,
καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς,
καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.
- 42 Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος,
καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα,
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας,
ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.
- 43 **Eufhranethete*, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,
καὶ προκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ
θεοῦ· Ἐυφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ, 'καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ
πάντες ἄγγελοι θεοῦ',
ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικεῖται,

34. AB* πάντα (+FX). 35. B* ἐν καιρῷ (+AEFX).
AB* ἡ ἐτ τῆς (+EX et X). B: αὐτοῖς (αὐτῶν AEFX).
36. AB: παραλ. αὐτὸς (α. π. EFX). 38. A: ἐσθίετε.
AB: ὕμιν σκ. (ὕμιν σκ. X). 40. AB: ὁμ. τὴν δεξιάν
(ὁμ. τῇ δ. EFX). 41. B: ἀποδώσω (ἀντ. AEFX).
43. B: ἄγγελοι θ. ... υἱοὶ θ. (c. AX) ... ἐκδικεῖται
(εἶται AEFX). AX (pro tert. αὐτῶν) αὐτὸς.

חלם הוא כמס עמדי
חתים באוצרותי
כלי נקם ושלם
לעת תמוט רגלם
כי קרוב יום אידם
וחש צתולת למו
כי ידיו יהיה עמו
על עבדיו יתנחם
כי יראה כי אצולת יד
וחס עבדו וקרב
וחסר אי אלהים
צור חסיו בו
אשר תלב זכיהמו יאכלו
ישתי יין נסיכם
יקמו ריקנותכם
יהי עליכם סתרה
ראי ענה כי אני הוא
ואין אלהים עמדי
אני אמית ואחיה
תבצתי ואני ארפא
ואין מדי מציל
כי אפא אל שמים ידי
ואמרת הי אנכי לעלם
אשפותי ברק חרפי
וחמקו כמפסע ידי
אשיב נקם לצרי
ולמשנאי אשלם
אמסיר חצי מדם
ותרקי תאכל בשר
טם הולל ושביה
טראש פרעות אויב
הרניני גוים עמו
כי יסעבדיו יקום

34 Ist solches nicht bei mir verborgen und
35 versiegelt in meinen Schätzen? *Die Rache
ist mein, ich will vergelten. Zu seiner
Zeit soll ihr Fuß gleiten, denn die Zeit
ihres Unglücks ist nahe, und ihr Künftiges
36 eilet herzu. *Denn der Herr wird sein
Volk richten, und über seine Knechte wird
er sich erbarmen. Denn er wird ansehen,
daß ihre Macht dahin ist, und heibes das
37 Verslossene und Verlassene weg ist. *Und
man wird sagen: Wo sind ihre Götter?
38 ihr Fels, darauf sie traueten? *von
welcher Opfer sie Fett aßen, und tranken
den Wein ihres Tranxopfers? Laßt sie
aufstehen und euch helfen und euch schützen!
39 *Sehet ihr nun, daß Ich es allein bin
und ist kein Gott neben mir? Ich kann
töbten und lebendig machen, ich kann schla-
gen und kann heilen, und ist niemand, der
40 aus meiner Hand errette. *Denn ich will
meine Hand in den Himmel heben und will
41 sagen: Ich lebe ewiglich. *Wenn ich den
Biß meines Schwerts wegen werde, und
meine Hand zur Strafe greifen wird, so
will ich mich wieder rächen an meinen
Feinden, und denen, die mich hassen, ver-
42 gelten. *Ich will meine Pfeile mit Blut
trunken machen, und mein Schwert soll
Fleisch fressen, über dem Blut der Erschla-
genen und über dem Gefängniß und über
dem entblößten Haupt des Feindes.
43 Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid, denn
er wird das Blut seiner Knechte rächen,

36. U. h. beide.

34. B: verschlossen. A: beschl. dW: in meinem
Rathe ... geheimer Verwahrung.
35. B.dW.vE: u. (die) Vergeltung. B: zur 3. da
ihr 8. wanken wird. dW.vE: (wenn) ihre Füße w.
B.dW.vE: der Tag ihres Unfalls (Herberbens). A:
B.dW. B.dW: was ihnen bereitet ist. vE: bevorsteht.
A: die Zeiten?
36. dW: Recht schafft Ich. seinem Volke? B: über
Knechten sich reuen lassen ... die Macht hinweg.
dW: verschwunden d. Hölse. vE: b. 8. verschwunden.
A: wie ihre Hand entkräftet. B: der Eingesehl. u. B.
nicht glit? vE: es aus ist mit den Gefangenen u.
Freien. dW: alle Knechte u. Fr. dahin sind.
37. B.dW: Dann wird er. A: Und er w. B: zu
dem f. ihre Zukunft nahmen.
38. B: ihre O. B: Schlachtopfer. vE: Opfer-
fest ... Tranxopferwein. B: sich aufmachen ... daß ein
Schirm über euch sei. vE: es sei über euch ihr Sch.
dW: sie mögen euer Sch. sein. A: in der Noth euch

29, 28. Nonne haec condita sunt apud me 34
et signata in thesauris meis? *Mea 35
est ultio et ego retribuam in tem-
pore, ut labatur pes eorum; juxta
est dies perditionis et adesce festi-
nant tempora. *Judicabit Dominus 36
populum suum, et in servis suis
miserebitur; videbit quod infirmata
sit manus, et clausi quoque defece-
runt residuique consumpti sunt.
*Et dicet: Ubi sunt dii eorum, in 37
quibus habebant fiduciam? *de quo- 38
rum victimis comedeabant adipem et
bibebant vinum libaminum? Surgant
et opulentur vobis, et in necessi-
tate vos protegant! *Videte quod 39
ego sim solus, et non sit alius Deus
praeter me; ego occidam, et ego
vivere faciam, percutiam, et ego
sanabo, et non est qui de manu mea
possit eruere. *Levabo ad coelum 40
manum meam et dicam: Vivo ego in
aeternum: *Si acuero ut fulgur 41
gladium meum, et arripuerit judi-
cium manus mea, reddam ultionem
hostibus meis, et his, qui oderunt
me, retribuam. *Inebriabo sagittas 42
meas sanguine, et gladius meus de-
vorabit carnes, de cruore occiso-
rum et de captivitate nudati inimico-
rum capitis.
Laudate gentes populum ejus, quia 43
sanguinem servorum suorum ulcisce-

35. 8: retribu. els. 37. A1: dicent.
39. 8: occido et: facio.

beschirmen.
39. B.vE: S. seht. dW.A: Schauet (so sehet) nun.
B: daß Ich, ja Ich derselbe bin. dW.vE: Ich, Ich
(selbst) es bin. A: kein andrer 8. ist außer mir. B.A:
Ich töbte ... (schlage (darnieder). dW: kann ... beleben,
ich erschlage. vE: f. erschlagen.
40. B.dW.vE.A: (Ja) ich hebe m. 8. (auf) gen
(zum) 8. (dW.vE: So wahr ich lebe?) B.vE: in Ewigk.
41. dW: Ich schärfe. vE: habe geschärft. B.dW.vE:
zum Gericht. (vE: gegriffen hat m. 8. ins Recht?)
B: die Rache auf m. Widerwärtigen wiederbringen.
(dW.vE: bezahle Rache?)
42. mit d. Bl. der 8. u. Gefangenen, u. von ...
dW: R. Pf. heraufsch. ich mit ihrem Bl. vE.A: Ich
will heraufsch. dW.vE: vom 8. der Fürsten (Weln)
des Feindes? B: 8. u. den Haarlosen?
43. Leute, die ihr. B.dW: Frohlocket. dW.vE: ihr
Stämme, sein Volk? (A: Preiset ihr Völker f. B.?)
B: ihr Selben sammt seinem B. (Wie B. 41.)

XXXII.

Res ultimar Moris.

καὶ ἐκδικήσῃ καὶ ἀνταποδώσῃ δίκην τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ, καὶ τοῖς μισοῦσιν αὐτὸν ἀνταποδώσῃ, καὶ ἐκκαθαρίσῃ 'κύριος' τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

44. Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὴν ὥδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ διδάξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. Καὶ προσῆλθε Μωϋσῆς καὶ ἐλάλησε πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. 45. Καὶ συνετέλεσε Μωϋσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους παντὶ Ἰσραὴλ, 46. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, οὓς ἐνταλαῖωθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, φυλάσσετε καὶ ποιῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου. 47. Ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν· ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν, καὶ ἐνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκαὶ κληρονομήσῃ αὐτήν.

48. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, λέγων. 49. Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαρίμ τοῦτο, ὄρος Ναβαῦ ὃ ἐστὶν ἐν γῇ Μωάβ κατὰ πρόσωπον Ἱερικῶ, καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν, 50. καὶ τελευτὰ ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθῃτι πρὸς τὸν λαόν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν ὄρει τῷ ὄρει καὶ προσετίθῃ πρὸς τὸν λαόν αὐτοῦ, 51. διότι ἡπειθήσατε τῷ ῥήματι μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς ἀτυλογίας Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν, διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 52. Ὅτι ἀπέναντι ὄψει τὴν γῆν, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

XXXIII. Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν πύλογησε Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, 2 καὶ εἶπε.

43. B* (pr.) αὐτῷ (+ AEX). AB* αὐτόν (+ EFX). 44. B: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (c. AFX). B: εἰσῆλθε (πρ. AFX). 45. B: ἐξελθ. (συν. AEFX)... * π. τ. λόγ. τούτ. 46. B* (pr.) ὑμῶν. AB: ἃ ἐντ. (ἐς ἐντ. X). 47. B* αὐτήν. 49. B* εἰς κατάσχ. 51. B: ὅτι (διότι AEFX). AB* τῆς (+ X). 52. B* Ὅτι. A'B* εἰς - Ἰσρ. AX: ὅψῃ. — 1. A* τῆς.

וְנָקַם יְיָ לְצָרָיו
וְכָפַר אֲדָמָתוֹ עִמּוֹ:

פ

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּאָזְנוֹ הָעָם הוּא
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֵון: וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר
אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-
יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁימוּ לְבַבְכֶּם
לְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַעֲדִיד בְּכֶם
הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוֶם אֶת-בְּנֵיכֶם לֵשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:
כִּי לֹא-תִדְבֹּר רֶגֶק הוּא מִכֶּם כִּי-הוּא
חַיִּיכֶם וּבְדַבְּרֵי הַזֶּה תִּתְּרִיכוּ יָמִים
עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם לְבָרִים אֶת-
הַיָּרֵךְ שְׂמֶה לְרַשְׁתָּהּ: פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֵצָם
הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר: עֲלֶה אֶל-הָהָר
הָעֲבָרִים הַזֶּה הָרִנְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יַרְדֵּן וּרְאֵה אֶת-
אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְאִחְזָהּ: וּמַת בְּהֹר אֲשֶׁר אֶתָּה עֹלֶה
שָׂמָּה וְהֶאֱכַף אֶל-עַמִּיךָ כַּאֲשֶׁר-מַת
אַתָּה אֶחָיֶךָ בְּהֹר הַהוּא וַיֶּאֱכַף אֶל-
עַמִּי: עַל אֲשֶׁר מַעֲלַתֶּם בִּי בַתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִרְמִיכַת קֹדֶשׁ מִדְבָּר
עַל אֲשֶׁר לֹא-קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בַתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי מִנֶּפֶס תִּרְאֶה אֶת-
הָאֶרֶץ וְשָׂמָּה לֹא תָבוֹא אֶל-הָאֶרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

פ פ פ פ פ 54

XXXIII. תָּמַת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בִּרְךָ
מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְפָנֵי מוֹתוֹ: וַיֹּאמֶר

Rechtes Gebot an Moses. Moses Segen.

XXXII.

und wird sich an seinen Feinden rächen,
und gnädig sein dem Lande seines Volks.

44 Und Mose kam und rebete alle Worte
dieses Liedes vor den Ohren des Volks, er,
45 und Josua, der Sohn Nun. *Da nun
Mose solches alles ausgerebet hatte zum
46 ganzen Israel, *sprach er zu ihnen: Neh-
met zu Herzen alle Worte, die ich euch
heute bezeuge, daß ihr euren Kindern be-
fehlet, daß sie halten und thun alle Worte
47 dieses Gesetzes. *Denn es ist nicht ein
vergebliches Wort an euch, sondern es ist
euer Leben, und solches Wort wird euer
Leben verlängern auf dem Lande, da ihr
hingehet über den Jordan, daß ihrs ein-
nehmet.

48 Und der Herr rebete mit Mose desselben
49 Tages und sprach: *Gehe auf das Gebirge
Abarim, auf den Berg Nebo, der da liegt
im Moabiter-Lande gegen Jericho über,
und besteh das Land Canaan, das ich
den Kindern Israel zum Eigenthum geben
50 werde, *und stirb auf dem Berg, wenn du
hinauf gekommen bist, und versammle dich
zu deinem Volk, gleichwie dein Bruder
Aaron starb auf dem Berge Hor und sich
51 zu seinem Volk versammelte, *darum, daß
ihr euch an mir versündigt habt unter den
Kindern Israel bei dem Saderwasser zu
Kades in der Wüste Sin, daß ihr mich
nicht heiligtet unter den Kindern Israel.
52 *Denn du sollst das Land gegen dir sehen,
das ich den Kindern Israel gebe, aber du
sollst nicht hineinkommen.

XXXIII. Dieß ist der Segen, damit
Mose, der Mann Gottes, die Kinder Israel
2 vor seinem Tode segnete, *und sprach:

Joel.
4, 19a.
Ps. 5, 12.
ZMo. 7, 6.
tur, et vindictam retribuet in hostes
eorum, et propitius erit terrae po-
puli sui.

Venit ergo Moyses et locutus est 44
omnia verba cantici hujus in auribus
populi, ipse et Josue filius Nun.
(Nm.
13, 17.
31, 30.) *Complevitque omnes sermones istos, 45
loquens ad universum Israel, *et 46
dixit ad eos: Ponite corda vestra in
omnia verba, quae ego testificor vo-
bis hodie, ut mandetis ea filiis vestris
custodire et facere et implere, uni-
versa quae scripta sunt legis hujus;
*quia non incassum praecepta sunt 47
vobis, sed ut singuli in eis viverent,
quae facientes longo perseveretis tem-
pore in terra, ad quam Jordane trans-
misso ingredimini possidendam.

Locutusque est Dominus ad Moy- 48
sen in eadem die, dicens: *Ascende 49
in montem istum Abarim (id est
transitum), in montem Nebo qui
est in terra Moab contra Jericho, et
vide terram Chanaan, quam ego tra-
dam filiis Israel obtinendam, *et mo- 50
rere in monte, quem conscendens
jungeris populis tuis, sicut mortuus
est Aaron frater tuus in monte Hor
et appositus populis suis, *quia 51
praevaricati estis contra me in medio
filiis Israel ad Aquas contradic-
tionis in Cades deserti Sin, et non
sanctificastis me inter filios Israel.
24, 4.
3, 25. *E contra videbis terram et non in- 52
gredieris in eam, quam ego dabo
filiis Israel.

Haec est benedictio, **XXXIII.**
Pr. 30, 1.
Dt. 34, 5.
Ga. 49, 1aa.
qua benedixit Moyses homo Dei filiis
Israel ante mortem suam, *et ait: 2

46. Al. † (p. sunt) in volumine.

47. Al.: ingrediemini. 49. S: transitum.

43. an f. B. Nachr. üben, u. verschöner das L. f. B.
dW. vE: verschönet sein L., f. B. B: wird ... verschöner
f. L. sammt seinem B.

44. Hosea. A: zu den D. vE: in die.

46. ihr se. B. vE: Richtet euer G. auf ... dW. A:
bethenre. vE: se einschärft.

47. für euch ... eure Tage. B. dW. vE: leeres ...
durch dieses Wort. B: werdet ihr die L. verl. dW:
lange bleiben. vE: werden eure L. lang werden.

49. dies Geb. ... gebe. B. dW. A: Steige. vE. A:
diesen Berg Ab. dW: den B. A. hier. dW. A: schaue.
50. dahin du steigst. vE: gehst. dW: werde ge-
sammelt? vE: sammle dich.

51. B: Treulosheit an mir begangen. dW: euch
an mir vergangen. vE: gefrevelt gegen mich. dW. vE:
verherrlicht.

52. B. A: wirß (dir) gegenüber. vE: Vor dir.

XXXIII.

Res ultimas Moysi.

- Κύριος ἐκ Σινὰ ἦκει,
καὶ ἐπέφανεन ἐν Σηριρ ἡμῖν,
καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαράν,
σὺν μυριάσι * Κάδης,
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ.
- ³ Καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ἐπὶ τὰς χεῖρας
αὐτοῦ,
καὶ οὗτοι ὑπὸ σὲ εἰσί.
Καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ
- ⁴ νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωϋσῆς,
κληρονομίαν συναγωγῆς Ἰακώβ.
- ⁵ Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ἀρχων,
συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν
ἅμα φυλαῖς Ἰσραήλ.
- ⁶ Ζήτω Πουβήν καὶ μὴ ἀποθανέτω,
καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.
- ⁷ Καὶ αὕτη Ἰούδα, καὶ εἶπεν·
Εἰσάκουσον, κύριε, φωνῆς Ἰούδα,
καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκέλθοισαν·
αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινουσὶν αὐτῷ,
καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσθι.
- ⁸ Καὶ τῷ Ἀσὶ εἶπε·
* Δότε Ἀσὶ δῆλους αὐτοῦ, καὶ ἀλήθειαν
αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ,
ὃν ἐπείρασεν αὐτὸν ἐν πείρᾳ,
ἐλοιδορήσαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας.
- ⁹ Ὁ λέγων τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ
αὐτοῦ· Οὐχ εἰώρακά σε,
καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω,
καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ οὐκ ἔγνω,
ἐφύλαξε τὰ λόγια σου
καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησε.
- ¹⁰ Δηλώσουσι τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακώβ,

3. AB: ὑπὸ τ. χ. (ἐπὶ τ. χ. FX) ... ας (ἀντὶς X).
4. AB: συναγωγαίς (-γῆς EFX). 6. AEFX† (α. ἔστω)
Συμαῶν. 7. A¹B* κ. εἶπεν († A²X). B: ἐλθοῖς ἂν
(εἰσελθοῖς EFX; ΔX: εἰσελθοῖς ἂν) ... * (ult.) αὐτῷ
(† AEFX). 9. B* (pr. et alt.) αὐτῷ. A²B: ἀπέγνω
(ακ ἔγνω FX).

- יְהוָה מִסִּינַי בָּא
וַיֵּרָא מִפְּעִיר לְמוֹ
וַיֵּשֶׁעַל מִתֵּר פֶּאֶרָן
וְאֵתָה מְרַבְכַּת קָדֶשׁ
מִימֵינוּ אִשׁ דָּת לְמוֹ:
אִם חִבֵּב עַמִּים
כָּל־קִדְשֵׁי בְּתֵךְ
וְהֵם תִּכְפוּ לְרַגְלֶךָ
יֵשָׁא מִדְּבַר־תִּיךָ:
תִּוְרָה צְוֶה־לָנוּ מִשָּׁה
מִדְּרָשָׁה קֹהֶלֶת יַעֲקֹב:
וַיְהִי בִישְׁרוֹן מִלֶּךָ
בְּהַתְּאֶפֶס רֹאשִׁי עִם
חֵד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:
יְהִי רִאיוֹן וְאַל־יָמֹת
וְהִי מִתִּי מִסֶּפֶר:
תָּאֵת לִיהוּדָה וַיֹּאמֶר
שָׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה
וְאַל־עָמָו תִּבְרָאנָו
יָדִיו רַב לֹו
וַעֲזַר מִצְרָיו תִּהְיֶה:
וְלָלְכִי אָמַר
חֲמִיָּה וְאַחֲרֶיהָ לְאִישׁ חֲסִידָךְ
אֲשֶׁר נִסִּיתָ בְּמִסָּה
תִּרְיָכֶה עַל־מִי מְרִיכָה:
וְאָמַר לְאֲבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רֵאִיתִי
וְאֶת־אֲחִיו לֹא הִפִּיר
וְאֶת־בָּנָיו לֹא יָדַע
כִּי שָׁמַר אֶמְרֹתֶךָ
יִכְרִיתֶךָ וַיִּצְרֹו:
יִרְי מִשְׁפָּטֶיךָ לַיַּעֲקֹב

v. 5. כֶּסֶף בִּזְיָן
v. 7. רִבְכָּה
v. 9. מִצְרָיִם

Der Herr ist von Sinai gekommen und ist ihnen aufgegangen von Seir, er ist hervor gebrochen von dem Berge Paran und ist gekommen mit viel tausend Heiligen. Zu seiner rechten Hand ist ein feuriges 3 Gesetz an sie. *Wie hat er die Leute so lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner Hand, sie werden sich setzen zu deinen Füßen, und werden lernen von deinen Worten. 4 *Mose hat uns das Gesetz geboten, dem 5 Erbe der Gemeinde Jakob. *Und er verwaltete das Amt eines Königes, und hielt zusammen die Häupter des Volks sammt den Stämmen Israel. 6 Ruben lebe, und sterbe nicht, und sein Böbel sei gering. 7 Dieß ist der Segen Juda. Und er sprach: Herr, erhöre die Stimme Juda, mache ihn zum Regenten in seinem Volk, und laß seine Macht groß werden, und ihm müsse wider seine Feinde geholfen werden. 8 Und zu Levi sprach er: Dein Recht und dein Licht bleibe bei deinem heiligen Manne, den du versucht hast zu Massa, da ihr 9 habertet an dem Haderwasser. *Wer zu seinem Vater und zu seiner Mutter spricht: Ich sehe ihn nicht, und zu seinem Bruder: Ich kenne ihn nicht, und zu seinem Sohne: Ich weiß nicht: die halten deine Rede und bewahren deinen Bund; 10 *die werden Jakob deine Rechte lehren,

2. Heiligen, aus f. r. d. ein ... dW.vE: kam ... leg (ging) ihnen auf. B: hervorgeleuchtet. A: erheben. dW: ergänzte. B: mit d. Zehntausenden Heilighums. dW: von den heiligen Myriaden? E: schritt daher mit M. Heil. A: mit ihm Tausende in d. B: zu f. Rechten war ... vE: das Feuer des Ges.: das feur. G. (dW: Feuer, ihnen zur Richtschnur?) 3. dW: Und Er liebet d. Stämme [Israels]? vE: a, er l. d. St. A: Er hat geliebet d. Völker. B: Doch ist er d. B. in f. Schooß getragen. dW: deine G. f. r zur Hand? B: u. da sie mitten zu d. G. gestellt orden, haben f. von d. B. empfangen. dW: f. lagern h zu d. G., f. empf. deine W. vE: sind gelagert ... er ist übernommen deine Leitung? A: u. die sich nahen G., werden empf. v. seiner Lehre. 4. das Erbtheil. dW: als Erbe. vE: ein G. A: das. k. Rehmlich d. G., das uns M. geb. zur erbl. Ver- zung der Versammlung J.) 5. Und Er ward König in Jerusalem, da sich ver- meinten. vE: war. dW: Er ist R. über Israel. A: erd R. sein über den Gerechten. dW.vE.A: wenn sich ersammeln.) 6. seiner Leute Zahl. B: es müsse f. L. eine Anzahl n. (vE: nicht f. soll er, noch seine L. wenig sein? Polqalotim-Bibel. H. L.

Dominus de Sinai venit et de Seir ortus est nobis, apparuit de monte Pharan et cum eo sanctorum millia. In dextera ejus ignea lex. *Dilexit populos, omnes sancti in 3 manu illius sunt; et qui appropinquant pedibus ejus, accipient de doctrina illius. *Legem, praecepit 4 nobis Moyses, haereditatem multitudinis Jacob. *Erit apud rectissimum 5 rex, congregatis principibus populi cum tribubus Israel.

Ga 49,30. Vivat Ruben et non moriatur, et 6 sit parvus in numero. Ga 49,30a. Haec est Judae benedictio: Audi, 7 Domine, vocem Judae, et ad populum suum introduc eum; manus ejus pugnabunt pro eo, et adjutor illius (Ebr. 7,16) contra adversarios ejus erit. Ga 49,30a Levi quoque ait: Perfectio tua et 8 doctrina tua viro sancto tuo, quem probasti in tentatione, et judicasti ad (Ebr. 17,16) 9. Aquas contradictionis. *Qui dixit 9 patri suo et matri suae: Nescio vos! et fratribus suis: Ignoro vos! et nescierunt filios suos: hi custodie- runt eloquium tuum, et pactum tuum (Ebr. 17,16) servaverunt, *judicia tua, o Jacob, 10 (Ebr. 17,16) Mal. 2,7.

dW: f. Menge sei ohne Zahl??) A: u. sei doch gering an J.

7. u. bringe ihn an f. B. ... seiner Hände viel w. n. sei f. Gasse w. f. B. B: dies ist von J., daß er spr. vE: dieses v. J. (dW: dies spr. er v. J.) dW.vE.A: höre. A: führ' ihn ein? B: Was f. G. anlangt, so vertheilte du ihn, u. werde eine G. von f. Widerwärtigen. (dW.vE: f. Hand streite für ihn? A: f. Hände werden für ihn str.?)

8. mit dem du habertest. B.dW.vE: von L. B.vE: Dein Thummim u. d. Urim. dW: D. Wahrheit u. d. E. A: Vollkommenheit u. Lehre. A: ist bei. B: seien bei dem M. der dein Günstigen ist. vE: gehört deinem frommen M. dW: trägt dein Frommer? A: geprüft... gerichtet. dW: bei Meriba.

9. seine Brüder nicht kennen, u. von f. Söhnen nichts weiß, sondern halten deine ... dW: zum B. A: zu seinem. B.vE: habe ihn (sie) nicht (an)gesehen. dW: sah sie n. A: Ich kenn' euch nicht. B: hat f. Br. n. erkannt, noch f. Kinder geachtet. dW.vE: (seinen Bruder) n. erkennet. A: zu f. Brüdern: Ich weiß um euch nichts. vE: deine Worte. dW: Denn d. Sprüche beobachtet sie.

10. dW: Sie lehren. vE: die ... lehren.

XXXIII.

Res ultimae Moysi.

καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ἰσραὴλ·
ἐπιθήσουσι θυμίαμα ἐν ὄργῃ σου
διαπαντὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου σου.

- 11 *Εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ,
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δεῖξαι,
κάταξον ὅσων ἐπανεστηκότων ἐχθρῶν αὐ-*
τοῦ,
καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν.

- 12 *Καὶ τῷ Βενιαμὴν εἶπεν·*
Ἐγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πε-
ποιθός,
καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς
ἡμέρας,
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὄμων αὐτοῦ κατέπανσε.

- 13 *Καὶ τῷ Ἰωσήφ εἶπεν·*
Ἀπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ,
ἀπὸ ὠρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου
καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν,
14 *καὶ καθ' ὅραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν,*
καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν,
15 *καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὄρεων ἀρχῆς,*
καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀγενῶν,
16 *καὶ καθ' ὅραν γῆς πληρώσεως.*
Καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῇ βάρῃ
ἐλθοῖσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ
καὶ ἐπὶ κορυφὴν δοξασθέντος ἐν ἀδελφοῖς.

- 17 *Πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ,*
κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ·
ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα,
ἕως ἀπ' ἁμρου τῆς γῆς·
αὐταὶ μυριάδες Ἐφραΐμ,
καὶ αὐταὶ χιλιάδες Μανασσῆ.

10. A¹X: ἐν ὄργῃ (FX: ἐνώπιον). B: ἐπὶ τὸ θυσ.
(contra AEFX). 11. A²EX: πάταξον. B: ἐχθρ. ἐπα-
νιστ. (ἐπ. ἐχθρ. AEFX). B: αὐτῷ (αὐτῷ AEFX).
12. A¹: ὄρεων (ὠρῶν A²B; EX: ὄρων). 14. X: τρο-
πον ... συνόδα. 15. B* (pr.) καὶ († AEFX). 16. X†
(p. πληρ.) αὐτῷ s. αὐτῆς. AB: ἐπὶ κορυφῆς (-ῆν FX)
... δοξασθεῖς (-σθέντος X in marg.). B: ἐν ἁδ. (ἐν
ἁδ. AEFX). 17. B* τῆς († AEFX).

וְהִתְחַתֵּךְ לְיִשְׂרָאֵל
וְשִׁמְרוּ קְטֹרֶת בְּאֵשֶׁתָּהּ
וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחָתָהּ:

בְּכָל יְהוָה חַיִּלֹּ

וְשֶׁל יְדֵיו תִּרְצֶה

מִחַץ מַתְנִים קָמִיו

וּמִשְׁנָאִיו מְרִיקוֹמֹן:

לְכַנְיָמֹן אָמֵר

יְדֵי יְהוָה יִשְׁפֹּן לְבָטַח עַלְיוֹ

חֲסֶה עַלְיוֹ כָּל־הַיּוֹם

וְכֵן כְּתַפְּרֵי שָׁכֵן:

וְלִי־רָחֵם אָמֵר

מְבָרַכַת יְהוָה אֶרְצוֹ

מִשְׁמַח שְׂמִימִים מִשָּׁל

וּמִתְהַוֶּה רַבְצָת תַּחַת:

וּמִשְׁמַח תְּבוּאוֹת שְׂמֵשׁ

וּשְׁמַח צֶרֶשׁ וְרִחִים:

וּמִשְׁרָאשׁ הַרְרֵי־קָדִים

וּשְׁמַח בְּבָבוֹת עֹלָם:

וּשְׁמַח אֶרֶץ וּמַלְאָה

יְדֵיוֹן שָׁכֵן סֶנֶה

תְּבוּאוֹתָהּ לְרֹאשׁ יוֹסֵף

וְלַקְדָּחַד נִצֵּר אֶחָד:

שְׂבוֹר שׂוֹרֵי הָדָר לֹ

וְרַבִּי רֹאשׁ קַדְיֹו

בְּהֵם שְׂעִים וְנֶגַח יְהוָה

אֶסְרֵי־אֶרֶץ

וְהֵם רַבְבוֹת אֶשְׁרִים

וְהֵם אֶלְפֵי מִנְשָׁה:

v. 12. p' ב' פ' פ' פ'

10. dW: bringen Weihrauch seines R. (A: bei deinem Zorne.) dW.v.E.A: Opfer.

11. die Fenden. dW.v.E.A: seine Strafe. B: nehme sein. B.dW.v.E: das Werk. B. Schlage

und dem Israel dein Gesetz; die werden
Rüchwerk vor deine Nase legen, und ganze
11 Opfer auf deinen Altar. *Herr, segne
sein Vermögen, und laß dir gefallen die
Werke seiner Hände, zerSchlage den Rücken
derer, die sich wider ihn auflehnen, und
derer, die ihn hassen, daß sie nicht auf-
kommen.

12 Und zu Benjamin sprach er: Das Lieb-
liche des Herrn wird sicher wohnen, alle-
zeit wird er über ihm halten und wird
zwischen seinen Schultern wohnen.

13 Und zu Joseph sprach er: Sein Land
liegt im Segen des Herrn. Da sind edle
Früchte vom Himmel, vom Thau und von
14 der Tiefe, die unten liegt. *Da sind edle
Früchte von der Sonne, und edle reife
15 Früchte der Monden, *und von den hohen
Bergen gegen Morgen, und von den Hü-
16 geln für und für, *und edle Früchte von
der Erde und was darinnen ist. Die Gnade
deß, der in dem Busch wohnte, komme
auf das Haupt Josephs, und auf den Scheitel
17 des Rastr unter seinen Brüdern. *Seine
Herrlichkeit ist wie ein erstgeborner Ochse,
und seine Hörner sind wie Einhörner-
Hörner, mit denselben wird er die Widder
stoßen zu Hauf, bis an des Landes Ende.
Das sind die Tausende Ephraim und die
Tausende Manasse.

10. A.A: den Jfr. A.A: und Jfr. 13. U.L: hün-
ten liegt. 14. A.A: des Monden! 17. A.A: Ein-
horn-G. U.L: tausend. A.A: Tausend.

dW: zerSchmettern. vE: zerSchelle. dW.vE: die Häftten.
h.vE: aufstehen. dW: seiner Widersacher. A: Feinde.
vE: u. die ihn h. laß nicht bestehen. A: die sollen sich
nicht erheben. dW: daß f. Hasser f. u. erh. (B: v. dem
u, daß f. aufst. werden?)

12. wird bei ihm. B: Der Geliebte. dW.vE.A: die
Hebling. (vE: er wohne sicher vor ihm?) dW: er
schmet ihn Tag für Tag, u. er wohnet. vE: beschirme
in den ganzen L., u. ... ruhe er. (B: der ihn d. g. T.
bededet, daß er ... sich niedergelassen hat.)

13. ist gesegnet vom G., mit dem Edelstein des G.,
vom Th., u. mit ... B.vE: sei ges. A: Segen des G.
auf f. L. B: Edelstein. dW: Köstlichsten. vE: köstlicher
Bade. A: Früchte? B: dem Abgrund? dW: mit
Bassersfalle in d. Tiefe. vE: Bässerung. A: Gewässer,
das unten gelagert.

14. Und mit ed. Fr. der G., u. m. ed. Schossen der
R. B: den edelsten. dW: dem Köstlichsten der Erzeng-
nisse. vE: köstl. Gabe der Fr. B: dem Edelstein, das

et legem tuam, o Israel! ponent thy-
(Ps. 51, 21) miama in furore tuo et holocaustum
super altare tuum. *Benedic, Do- 11
mine, fortitudini ejus, et opera ma-
nuum illius suscipe. Percute dorsa
Jed. 15, 9 inimicorum ejus, et qui oderunt eum,
Sir. 35, 22 non consurgant.

Gn. 49, 27; Et Benjamin ait: Amantissimus Do- 12
(Jer. 11, 15) mini habitabit confidenter in eo, quasi
in thalamo tota die morabitur, et
inter humeros illius requiescat.

Gn. 49, 22a. Joseph quoque ait: De benedictione 13
22. Domini terra ejus, de pomis coeli et
rore atque abyso subjacente, *de 14
pomis fructuum solis ac lunae, *de 15
vertice antiquorum montium, de po-
mis collium aeternorum, *et de fru- 16
gibus terrae et de plenitudine ejus.

Ex. 2, 2. Benedictio illius, qui apparuit in
Gn. 49, 26. rubo, veniat super caput Joseph, et
super verticem Nazaraei inter fratres
suos. *Quasi primogeniti tauri pul- 17

Num. 23, 22. chritudo ejus, cornua rhinocerotis
cornua illius; in ipsis ventilabit gen-
tes usque ad terminos terrae. Hae
Joa. 17, 14 sunt multitudines Ephraim, et haec
millia Manasse.

die Monate heranstreiben. dW: dem R. des Erbtes.
vE: köstl. G. der Erzengnisse.

15. mit dem Köstlichsten der D. des Aufgangs, u.
m. d. Edelstein der ewigen Hugel. B: Bornehmsten.
dW.vE: Herrlichsten der (ur)ältesten D. B: D. die von
Anbeginn waren. dW: ew. Höhen. B: Hüg. die v. d.
Welt her waren.

16. mit d. Edelstein der G. B.dW.A: n. ihre(r) Hülle.
vE: des Landes u. f. H. B: Das Wohlgefallen. (A: D.
Segen ... erschieuen?) B.vE: Rasträrs. (dW: Aus-
erwählten seiner Br.)

17. eines erstg. Ochsen ... Einhorn-G. ... Schn-
tauf. Ephr. B: Er hat eine G. wie der Erstg. seines D.
vE: Wie sein erstg. Stier h. er Höheit. A: Wie eines ...
ist f. Schönheit. (dW: Ein Erstg. ist f. St., voll
Höheit?) dW.vE: des Hügels. A: Rastrhorns? B: zu-
gleich st. vE: köstl. er d. B. sämtlich. dW: nieder als
zumal. B: die Guben der Erde. dW.vE.A: Grenzen
(d. Landes).

XXXIII.

Res ultimae Moysi.

- 18 Καὶ τῷ Ζαβουλὼν εἶπεν·
Εὐφράνθητι Ζαβουλὼν ἐν ἐξοδίᾳ σου,
καὶ Ἰσάαχαρ ἐν τοῖς σκηνώμασί σου.
19 Ἐθνη *ἐξολοθρεύσουσι· καὶ ἐπικαλέσονται
ἐκεῖ,
καὶ θύσουσι θυσίαν δικαιοσύνης,
ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσσει
καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.
20 Καὶ τῷ Γὰδ εἶπεν·
Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γὰδ·
ὥς λέων ἀνεπαύσατο
συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.
21 Καὶ *εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,
*ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη ἡ γῆ ἀρχόντων συνηγμένων
ἅμα ἀρχηγούς λαῶν·
*δικαιοσύνην κυρίου ἐποίησε,
καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραήλ.
22 Καὶ τῷ Λὼν εἶπεν·
Λὼν σκύμνος λέοντος,
καὶ ἐκπηθήσει ἐκ τοῦ Βασάν.
23 Καὶ τῷ Νεφθαλεὶ εἶπε·
Νεφθαλεὶ πλησμονὴ δεκτῶν,
καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίας παρὰ κυρίου·
θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσεις.
24 Καὶ τῷ Ἀσήρ εἶπεν·
Εὐλογημένος ἀπὸ τέκνων Ἀσήρ,
καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ·
βάψει ἐν εἰλαίφ τὸν πόδα αὐτοῦ.
25 Σίθωρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ
ἔσται,
καὶ ὥς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχὺς σου.
26 Οὐκ ἔστιν ὥς περὶ ὁ θεὸς τοῦ ἡγαπημένου,
ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθὸς σου,
καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.

18. AB: αὐτῷ (σε FX). 19. A¹X: ἐπικαλέσασθε.
AB: θύσετε (θύσεις X) + ἐκεῖ (* FX) ... θηλάσει σε
(θηλάσσει FX). 20. AX: Εὐλογ. 21. AB: κύριος
(κυρίως X). 22. B: ἐκπηθήσεται (-ήσει AEFX). 23. B
(bis): Νεφθαλεὶ (-εὶ ΔX). AB: κληρονομήσεις (-εις F).
25. B* (alt.) καὶ (+ AEFX).

- 18 וְלִזְבוּלֹן אָמַר
שָׂמַח זְבוּלֹן בְּצֵאתָהּ
וַיִּשְׂשָׁכָר בְּאֶתְלָיָהּ:
19 עַמִּים הָרִיקָהּ
שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי צֶדֶק
כִּי שָׁפַע יָמִים יִיָּקָר
וַיִּשְׁפְּנִי סְמוּנֵי חוּל:
וּלְגָד אָמַר
בְּרִיךְ מְרַחֵב גֵּד
כְּלָבִיא שָׁכֵן
וְסִרְסָה זְרוֹעַ אֲדָמָה:
20 וַיֵּרָא רֵאשִׁית לוֹ
כִּי־שָׁם חִלְקַת מַחֲקָק סָפֹן
וְהָיָה רֵאשִׁי עִם
צֶדֶק וַיְהִי עֲשֵׂה
וּמִשְׁפָּטיו עִם־יִשְׂרָאֵל:
21 וּלְלֵוֹן אָמַר
לֵוֹן כִּדְּאֵרִי
וְזֶקֶד מִדְּהַשֵּׁן:
22 וּלְנַפְתָּלִי אָמַר
נַפְתָּלִי שָׂכַר רְצוֹן
וּמְלָא בְּרִכְתּוֹ יְהוָה
ס וְיָם תִּרְוֹם יִרְשָׁה:
23 וּלְאִשֶּׁר אָמַר
בְּרִיךְ מְבָנִים אִשֶּׁר
וְהִי רְצוֹי אֶחָיו
וְטָבַל בַּשֶּׁמֶן רַגְלֹו:
24 וּלְנִחֵם וַיְהִי מִנְעֻלָּה
וְהָיָה דְּכָאָה:
25 אִין כְּאֵל יִשְׂרָאֵן
רֶכֶב שָׁמַיִם בְּעֹרָהּ
וּבְגָאוֹתָהּ שְׂחָקִים:

Mose Segen. Sebulon, Gad und Issachar, Dan, Naphtali, Aser. XXXIII.

- 18 Und zu Sebulon sprach er: Sebulon, freue dich deines Auszugs, aber Issachar, 19 freue dich deiner Hütten. *Sie werden die Völker auf den Berg rufen und daselbst opfern Opfer der Gerechtigkeit. Denn sie werden die Menge des Meers saugen, und die versenkten Schätze im Sande.
- 20 Und zu Gad sprach er: Gad sei gesegnet, der Raummacher, er liegt wie ein Löwe, und raubet den Arm und die Scheitel.
- 21 *Und er sahe, daß ihm ein Haupt gegeben war, ein Lehrer, der verborgen ist, welcher kam mit den Obersten des Volks, und verschaffte die Gerechtigkeit des Herrn und seine Rechte an Israel.
- 22 Und zu Dan sprach er: Dan ein junger Löwe, er wird fließen von Basan.
- 23 Und zu Naphtali sprach er: Naphtali wird genug haben, was er begehrt, und wird voll Segens des Herrn sein, gegen Abend und Mittag wird sein Besitz sein.
- 24 Und zu Aser sprach er: Aser sei gesegnet mit Öhnen, er sei angenehm seinen Brüdern, und tunkte seinen Fuß in Öl.
- 25 *Eisen und Erz sei an seinen Schuhen, dein Alter sei wie deine Jugend.
- 26 Es ist kein Gott, als der Gott des Gerechten. Der im Himmel sitzt, der sei deine Hilfe, und deß Herrlichkeit in Wolken ist.

22. A.A. (U.L.): Dan ist ein.

18. B: wann du ausgehest. dW.vE.A: d. Ausgange ... deiner Zelte. B: in deinen H.
19. (B: Da man ... berufen wird, daselbst werden...?) dW.vE: Die Stämme rufen f. zum Berge? B: Schlachtopfer. dW: der Frömmigkeit? B.vE.A: den Ueberfluß (der Meere). dW: Zufluß? B: u. der im S. verborgenen Sch. dW.vE.A: die verb. Sch. des S.
20. B: der Raum machet dem Gad? dW: der G. R. gibt? vE: gab? A: sei G. in seiner Breite. B: hat sich niedergelegt. vE: streckt er sich. A: ruhet. dW: Löwin. B: wird zerreißen. dW.vE: zerreißen A. u. Schädel.
21. erfah sich die Erstlinge, denn daselbst ist das Theil des verb. Weiskers; u. er kam. B: sahe die G. bei sich? dW.vE: Das Erste erf. er sich. (A: sah seinen Vorzug??) B: war d. Th. d. verbedeten Gesegebers. dW: ist d. Erbtheil des Ges. aufgehoben? vE: des Führers Erbe hinterlegt? (A: in seinem G. liegt aufbewahrt der Lehrer.) B: kam zu d. Häuptern. vE: geht dem Volke voran? dW: Aber sie gehen voran als G. des B.? (A: der mit d. Fürsten d. B. war, u. ... that, u. f. Gericht mit Jfr.) B: er richtet aus ... gegen Jfr. dW: u. vollstrecken die G. vE: G. Jehovas übt

- Gn. 49, 13. Et Zabulon ait: Laetare Zabulon 18
Gn. 49, 14a. in exitu tuo, et Issachar in tabernaculis tuis. *Populos vocabunt ad 19
Kx. 18, 17. montem; ibi immolabunt victimas justitiae, qui inundationem maris
Mich. 4, 1. stititiae, qui inundationem maris
Ex. 5, 1. quasi lac-sugent, et thesauros absconditos arenarum.
Ps. 4, 6. 11a
Is. 21, 6a
Ks. 66, 11a
6a, 5.
- Gn. 49, 19. Et Gad ait: Benedictus in latitudine Gad; quasi leo requievit cepitque brachium et verticem. *Et vidit 21 principatum suum, quod in parte sua doctor esset repositus, qui fuit cum principibus populi, et fecit justitias Domini, et iudicium suum cum Israel.
- Gn. 49, 19a. Dan quoque ait: Dan catulus leonis, sive largiter de Basan.
- Gn. 49, 21. Et Nephthali dixit: Nephthali abundantia perfruetur, et plenus erit benedictionibus Domini; mare et meridiem possidebit.
- Gn. 49, 20. Aser quoque ait: Benedictus in filiis Aser, sit placens fratribus suis, et tingat in oleo pedem suum. *Fer- 25 rum et aes calceamentum ejus; sicut dies juventutis tuae, ita et senectus tua.
- v. 5. Non est Deus alius ut Deus rectis- 26
(32, 15. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

26. Al. *(pr.) Deus.

er. dW.vE: Gerichte mit Jfr.
22. B: hervorspringen. vE: er springt auf. dW: der ausspr. A: hervorstreift aus B.
23. R., gesättigt mit Wohlgefallen, u. voll des G. d. G. u. n. R. soll dein B. sein. B: wird satt v. B. ... sein. dW: sei gesätt. mit Gult. vE: sättige sich m. Gnade. A: wird Ueberfluß haben! dW: Den Besten u. Sünden nimm ein. vE: im ... sei sein B.
24. (dW: von den S. vE: unter?) dW.A: seiner Br. Wohlgefallen. vE: gnädig aufgenommen unter f. Br. vE.A: tauche. dW: tauchend.
25. deinen Sch. u. wie deine Tage, so sei dein Wohlstand. dW.vE: sind (seien) deine Riegel. B: so lange ... wahren, müsse das Gerächt v. dir sein ?? dW.vE: wie deine Tage (dein Leben, so) deine Ruhe.
26. Niemand ist gleich dem G. Jeschurun; der auf d. G. einherfährt, dir zu helfen, und in f. Höhe auf dem Duft. B: auf den Himmeln fährt. dW: am G. dahersfährt ?? A: zum G. hinanfährt ?? B: mit deiner Hilfe. dW.vE: dir zu(r) G. A: ist dein Helfer. B: mit f. H. auf d. obersten Wolken. dW.vE: in f. Majestät (Erhabenheit) auf B.

XXXIII.

Res ultimae Moris.

27 Καὶ σκεπάσαι σε θεοῦ ἀρχή,
καὶ ὑπὸ ἰσὺν βραχιόνων ἀνείων·
καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρόν,
λέγων· Ἀπόλοιτο.

28 Καὶ κατασκευάσει Ἰσραὴλ πεποιθώς
μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακώβ,
ἐπὶ σίτου καὶ οἴνου,
καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συντηγῆς δρόσῳ.

29 Μακάριος σύ, Ἰσραὴλ· τίς ὁμοίός σοι
λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου;
ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου,
καὶ ἡ μάχαιρα κτύπημά σου·
καὶ ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου,
καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ.

XXXIV. Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς ἀπὸ Ἀραβωθ Μωάβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαῦ, ἐπὶ κορυφῇ Φασγά, ἣ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Ἱεριχῶ, καὶ ἔδεδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ ἕως Δάν, ² καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλαί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἰουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης, ³ καὶ τὴν ἐρημιον καὶ τὰ περὶχωρα Ἱεριχῶ, πόλιν φοινίκων, ἕως Σηγώρ. ⁴ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀυτὴ ἡ γῆ ἦν ὡμοσα Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, λέγων· Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν. Ἔδωκα αὐτὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ. ⁵ Καὶ ἐτελεύτησε ἐκεῖ Μωϋσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῇ Μωάβ διὰ ῥήματος κυρίου. ⁶ Καὶ θάψαν αὐτὸν ἐν Γαὶ ἐγγὺς οἴκου Φογώρ, καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁷ Μωϋσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἰκοσι ἔτων ἐν τῷ τελευτᾷ αὐτόν· οὐκ ἡμатуρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐφθάρησαν

27. A² X: σκεπάσαις (A¹ X: -άσαις. AX* σε). A: ἀρχήν. 28. B: σίτου κ. οἴνου ... σοι (σίτου κ. οἴνου ... αὐτῷ AEFX). 29. AX: ὁμ. σε. — 1. AX: ἐπὶ προσώπον. 4. B† (a. ABo.) τῷ et (a. Bb.) Καὶ (* AFX) ... * (alt.) αὐτήν (+ AEFX). 5. B* ἐκεῖ ... † (a. οἴκ.) ὁ. 6. B: εἶδεν (old. AEFX). A¹ X: τελευτήν (pro ταφ.). 7. AE: τελευτήσαι. B: ἐφθάρη (ἦσαν AX).

וּמַעֲלָה אֱלֹהֵי קֶדֶם
וּמַתַּחַת זְרֵעַת עוֹלָם
וַיִּמָּשׁ מִפְּנֵיהֶ אֹיֵב
וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד:
מִיִּשְׁכַּן יִשְׂרָאֵל בָּטַח
בְּדָד עַיִן יַעֲקֹב
אֶל-אֶרֶץ דָּגוּ וְתִירוֹשׁ
אֶת-שָׁמַיִר יַעֲרֹשׁ-טָל:
מֵאֲשֵׁרֶיהָ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹתָהּ
עִם נִשְׁע בִּיהוָה
מִן עֲזָרָהּ
וְאִשָּׁר-תָּרַב בְּאֻתָּהּ
וַיִּכְתְּשׁוּ אֹיְבֶיהָ לָּהּ
וְאִתָּהּ עַל-כְּמוֹתֶיהָ תִּדְרֹךְ: ס

XXXIV. וַיַּעַל מֹשֶׁה מִעַרְבַת מוֹאָב אֶל-הָר נָבוֹ רֹאשׁ הַפָּסְגָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיִּרְאֶהוּ יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֶת-הַגָּלַד עַד-דָּן: וְאֵת כָּל-נַפְתָּלִי וְאֶת-אֶרֶץ אֲשֵׁרִים וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הַיָּקָר: וְאֶת-הַנֶּגֶב וְאֶת-הַפְּזָר בְּקֶצֶת יְרֵחוֹ עֵיר הַחֲמָרִים עַד-צָעַר: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו וְאֵת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׁבְעָתִי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ אֶתְנַנֶּה תְּרֵיתֶיךָ בְּעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר: וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-פִּי יְהוָה: וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּבִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב טוֹב בֵּית פְּעוֹר וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וּמֹשֶׁה בָּךְ מָה וְעֲשָׂרִים שָׁנָה בְּמָתוֹ לֹא-כָהָתָה

27. Eine Suveränität ist der Gott des Anfangs, u. unten walten ewige Arme ... den B. B: Eine Sukkubung ist G. v. Anbeginn her. dW: Zuflucht ist zu alte G. (vE: der Bohnsitz des a. Gottes?) dW: a. unten [wirken] die ew. A. B: u. v. u. her die ...

Mose auf Nebo.

XXXIII.

27 *Das ist die Wohnung Gottes von Anfang, und unter den Armen ewiglich. Und er wird vor dir her deinen Feind austreiben, und sagen: Sei vertilget! *Israel wird sicher allein wohnen; der Brunn Jakobs wird sein auf dem Lande, da Korn und Most ist, dazu sein Himmel wird mit Thau triesen. *Wohl dir, Israel! Wer ist dir gleich? o Volk, das du durch den Herrn selig wirst, der deiner Hülfe Schilde und das Schwert deines Sieges ist. Deinen Feinden werden fehlen, aber du wirst auf ihrer Höhe einher treten.

XXXIV. Und Mose ging von dem Gefilde der Moabiter auf den Berg Nebo, auf die Spitze des Gebirges Pisga, gegen Jericho über. Und der Herr zeigte ihm das ganze Land Gilead bis gen Dan, *und das ganze Naphtali, und das Land Ephraim und Manasse, und das ganze Land Juda bis an das äußerste Meer, *und gegen Mittag, und die Gegend der Breite Jericho, 4 der Palmenstadt, bis gen Boaz. *Und der Herr sprach zu ihm: Dies ist das Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Ich will es deinem Samen geben. Du hast es mit deinen Augen gesehen, aber du sollst nicht hinüber gehen. *Also starb Mose, der Knecht des Herrn, daselbst im Lande der Moabiter, 6 nach dem Wort des Herrn. *Und er begrub ihn im Thal, im Lande der Moabiter, gegen dem Hause Beors, und hat niemand sein Grab erfahren bis auf diesen heutigen Tag. Und Mose war hundert und zwanzig Jahre alt, da er starb. Seine Augen waren nicht dunkel geworden und seine

(Ps. 90, 1. *habitaculum ejus sursum, et subter 27 brachia sempiterna; ejiciet a facie tua inimicum, dicetque: Contere! *Habitabit Israel confidenter et solus, (Ps. 63, 27) oculus Jacob in terra frumenti et Zech. 9, 17) vini, coelique caligabunt rore. *Beatus es tu, Israel! quis similis tui, popule, qui salvaris in Domino? scutum auxilii tui et gladius gloriae tuae; negabunt te inimici tui, et tu eorum colla calcabis.

32, 49, 52. Ascendit ergo Moyses **XXXIV.** de campatribus Moab super montem Nebo in verticem Phasga contra Jericho, ostenditque ei Dominus omnem terram Galaad usque Dan, *et universum Nephthali terramque Ephraim et Manasse, et omnem terram Juda usque ad mare novissimum, *et australem partem, et latitudinem campi Jericho civitatis palmarum usque Segor. *Dixitque Dominus ad eum: Haec est terra, pro qua juravi Abraham Isaac et Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam. Vidisti eam oculis tuis, et non transibis ad illam. *Mortuusque est ibi Moyses servus Domini in terra Moab, jubente Domino. *Et sepelivit eum in valle terrae Moab contra Phogor, et non cognovit homo sepulchrum ejus usque in praesentem diem. *Moyses centum et viginti annorum erat, quando mortuus est; non caligavit oculus ejus, nec dentes illius

28. A. A.: Brunnen.

nach u. (A: seine Wohn. ist oben, u. unten s. ew. A.) B.dW.vE: Vertilge!

28. dW: wohnt f., besonders. vE: abgesondert. A: getroffen u. gesondert. B: beim Br. J. auf ...? (vE: das Auge J. in einem ...? dW: J. schauet ein ...? A: wird schauen?) dW.vE: trauertst Th.

29. fehlen an dir ... ihren Höhen. dW.vE: Heil. B.A: Selbst bist du. dW.vE: wie du, ein B. beglückt von Jehova. B: das ... ist sel. gemacht. A: sel. wird in d. G. B.dW.vE: Schw. deiner Hoheit. A: deines Ruhmes. (B: deine G. werden dir schmeicheln? vE: es schm. dir ...? dW: die Völker? A: werden dich verleugnen??) B: auf ihre G. treten. vE: trittst. A: Raden!! dW: schreitest einher über ihre G.

1. B.dW.A: sitz. B: den flachen Feldern. dW.vE.

27. Al.: Contere. 2. S*Juda.

A: Ebenen Moabs ... Gipfel. B: Höhe. B.dW.vE. ließ ihn sehen (schauen) d. g. L., (das) G.

2. B: hinterste. dW: zu dem hinteren. vE: westlichen.

3. dW.A: das mittäg. Land. vE: die Südgend. dW: den Kreis [des Jordans]. vE: das Gau. B: Geg. des Thals. dW.vE: das Thal. A: das weite Feld Jer.

4. Ich habe dich ... sehen lassen. dW: vorüber ich ... geschw. vE: das ich zugeschw. dW: lasse es dich schauen. dW.vE: (hinein) f. du n. kommen.

5. B: nach d. Mund. vE.A: Befehle!

6. diesem T. (dW: man begr. ihn?) B.dW.vE.A: gegenüber. vE: Niem. weiß. dW.A: kein Mensch w. (kennt).

7. dW: f. Auge ... bläbe. vE: n. dunk. w. f. Auge.

XXXIV.

Des ultimes Mois.

τὰ χελεύια αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἔκλυσαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ τὸν Μωϋσῆν ἐν Ἀραβωτ Μωὰβ ἐπὶ
τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχὼ τριακότα ἡμέρας,
καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους
κλανθμοῦ Μωϋσῆ. ⁹ Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ
ἐπλήσθη πνεύματος συνείσεως (ἐπέθηκε γὰρ
Μωϋσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν), καὶ εἰς-
ήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν
καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.

¹⁰ Καὶ οὐκ ἀνίστη ἐτι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ
ὡς Μωϋσῆς, ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον
κατὰ πρόσωπον, ¹¹ ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ
τέρασιν, ὃν ἀπέστειλε κύριος αὐτὸν ποιῆσαι
αὐτὰ ἐν γῇ Αἰγύπτου Φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς
θεράπονουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,
¹² καὶ τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν
τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, ἃ ἐποίησε Μωϋσῆς
ἐναντι παντὸς Ἰσραὴλ.

7. AFX: χελεύια. 8. B* τὸν († AEFX). AB* τῷ
(† X). 9. AB: ἐνεπλήσθη (ἐπλ. FX). 11. AB: Αἰ-
γύπτῳ (-πτε FX) ... * πᾶσι († X). AEX* πάση.
12. B* (pr.) καὶ ἐπὶ πᾶσαν († AEFX). Subscr. A:
Δευτερονόμιον (B: Τίλος τῷ δευτερονόμις).

8. יִצְחָק וְלֹא-נָס לָחוּה: וַיִּכְכּוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה בְּעֶרְכָּת מוֹאָב
שְׁלָשִׁים יוֹם וַיָּתֻמוּ יָמָי בְּכִי אֲבָל
מֹשֶׁה: וַיְהוֹשֶׁעַ בֶּן-נֹון מֶלֶא רוּחַ
חֲכָמָה כִּי-סִמָּךְ מֹשֶׁה אֶת-יָדָיו
עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲשׂוּ כְּאֲשֶׁר צֻוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
וְלֹא-קָם נָבִיא עוֹד כִּי-יִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל-פָּנִים:
לְכָל-הָאֹתוֹת וְהַמוֹפְתִּים אֲשֶׁר שְׁלַחוּ
יְהוָה לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעָה
וְלְכָל-עַבְדָּיו וְלְכָל-אֲרָצוֹ: וְלְכָל הַיָּד
הַחֲזָקָה וְלְכָל הַמֹּרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל:

7. geschwunden. B: vergangen. dW: entfallen
vE: n. entfloß f. Runterfehl!!

8. dW: bis... voll waren. vE: Dann w. ... zu Gatt.
B: B. u. Trauerns. dW: der Trauer. vE: ind. &c.
A: u. der Klagenben.

- 8 Kraft war nicht verfallen. *Und die Kinder
Israel betweineten Mose im Gesilde der
Moabiter dreißig Tage, und wurden voll-
endet die Tage des Weinens und Klagens
9 über Mose. Josua aber, der Sohn Nun,
ward erfüllet mit dem Geiste der Weisheit,
denn Mose hatte seine Hände auf ihn ge-
legt. Und die Kinder Israel gehorchten
ihm, und thaten wie der Herr Mose ge-
boten hatte.
- 10 Und es stand hinfort kein Prophet in
Israel auf wie Mose, den der Herr er-
kannt hätte von Angesicht zu Angesicht.
- 11 zu allerlei Zeichen und Wundern, dazu
ihn der Herr sandte, daß er sie thäte in
Egyptenland an Pharaon und an allen
seinen Knechten und an alle seinem Lande,
- 12 und zu aller dieser mächtigen Hand und
großen Gesichten, die Mose that vor den
Augen des ganzen Israels.

moti sunt. *Fleveruntque eum filii 8
Israel in campestribus Moab triginta
diebus, et completi sunt dies planctus
lugentium Moysen. *Josue vero filius 9
Nun repletus est spiritu sapientiae,
quia Moyses posuit super eum manus
suas. Et obedierunt ei filii Israel,
feceruntque sicut praecepit Dominus
Moysi.

Et non surrexit ultra Propheta in 10
Israel sicut Moyses, quem nosset Do-
minus facie ad faciem, *in omnibus 11
signis atque portentis, quae misit
per eum, ut faceret in terra Aegypti
Pharaoni et omnibus servis ejus uni-
versaeque terrae illius, *et cunctam 12
manum robustam magnaue mirabilia,
quae fecit Moyses coram universo
Israel.

9. vE: voll des Geistes ... ihm s. 5. aufgcl.
10. vE: ist f. Pr. mehr aufgestanden. (dW.vE:
kannte? A: gekannt hätte?)
11. B: nach allen den 3. dW.A: in Ansehung
aller der. vE: in allen 3. dW: welche ihn Jch.

- beauftragt hatte zu thun. vE: ihm auftrag ... Die-
nern.
12. Schrecknissen. vE: starren. B: dem großen
Schrecken. dW.vE: gr. (u.) fürchtbaren Thaten. A:
u. wunderbaren. B.A: gethan hat.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

חֲזַק! (1): כָּכֹם פְּסוּקֵי דִסְפָּר	Fortis esto! Summa versuum libri
בְּרֵאשִׁית	Geneseos
אַלֶּף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים וָאַרְבָּעָה:	mille et quingenti et triginta et quatuor.
אך לר (2) סִימָן:	Ach lad [= 1000 + 500 + 30 + 4] signum.
וְתִצִּיז וְעַל חֲרֶבֶת תַּחְתָּה:	Et medium ejus: <i>Et de gladio tuo vive</i> [Gen. 27, 40].
וְאוֹתֵיזֹת ד' אֲלָסִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת	Et literae quater mille et trecentae
וְתִשְׁעִים וְחֲמִשָּׁה:	et nonaginta et quinque.
וּפְרָשִׁיזִיז (3) י"ב:	Et Paraschae ejus duodecim:
וְהָ שְׁמִי לְעוֹלָם סִימָן:	Hoc [—7 + 5] <i>nomen meum in aeternum</i> [Ex. 3, 15] signum.
וּסְדָרֵיו מ"ג:	Et ordines ejus quadraginta tres:
גַּם בְּרִיךְ יִהְיֶה סִימָן:	Etiam [= 3 + 40] <i>benedictus erit</i> [Gen. 27, 33] signum.
וּפְרָקֵיו כ':	Et capita ejus quinquaginta:
יְהוָה חֲנֻנִי לָךְ קִינִי סִימָן:	Jekova miserere nostri, in te [= 30 + 20] <i>speravimus</i> [Jes. 33, 2] signum.
מִגֵּן הַפְּתוּחוֹת שְׁלֹשָׁה וָאַרְבָּעִים	Numerus apertarum [Parascharum minorum, litera D signatarum] tres et quadraginta,
וְהַפְּתוּחוֹת שְׁמֹנֶה וָאַרְבָּעִים:	et clausarum [litera C signatarum] octo et quadraginta,
הַכֹּל תִּשְׁעִים וָאַחַת פְּרָשִׁיזִיז (3):	in universum nonaginta et una Paraschae:
צֵא אִתָּה וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ סִימָן:	Egredere [= 90 + 1] <i>tu et totus populus qui cum pedibus tuis</i> [Ex. 11, 8] signum.

(1) Formula lectorem excitandi.

(2) Voces fictitiae Masoretharum nil nisi numeros significantes. Alibi placuit effata Scripturae sacrae eligere, quorum una pluribusve vocibus literae continerentur, quibus ad numeros exprimendos opus esset.

(3) Vld. in seq. Conspectu sub n notata.

חזק: סכום פסוקי דספר

ואלה שמות

אלף ומאתים ותשעה:

ארט סימן:

ותציו אלהים לא תקלל:

ויסר שיוציו י"א

אי זה בית אשר תבנו לי סימן:

ויסדיו כ"ט

ולילה ללילה יחיה דעת סימן:

ויסדיו מ'

ותורת אלהיו בלב סימן:

מנין הפסוקות תשע וששים

ותפסוקות חמש ותשעים

הכל מאה וששים וארבע פרשיות:

ישלח עזרה מקדש ומציון יסערה

סימן:

חזק: סכום פסוקי דספר

ויקרא

שמנה מאות וחמשים ותשעה

נטח סימן:

ותציו והלך בבשר הזב:

ויסר שיוציו עשרה

בא נד סימן:

ויסדיו כ"ג

ובתורתו יהנה יומם ולילה סימן:

ויסדיו כ"ז

ואהיה עמה ואברכה סימן:

מנין הפסוקות ששים וחמשים

ותפסוקות שש וארבעים

הכל שמנה ותשעים פרשיות:

Fortis esto! Summa versuum libri

Exodi

mille et ducenti et novem.

Arat [= 1000 + 200 + 9] signum.

Et medium ejus: *Diis non maledices* [Ex. 22, 27].

Et Paraschae ejus undecim:

Quenam [= 1 + 10] *domus quam aedificabitis mihi* [Jes. 66, 1] signum.

Et ordines ejus viginti novem:

Et nov nocti indicat [= 10 + 8 + 6 + 5] *scientiam* [Ps. 19, 3] signum.

Et capita ejus quadraginta:

Et lex Dei ipsius in corde ejus [= 2 + 30 + 2 + 6] [Ps. 87, 31] signum.

Numerus apertarum [Parascharum minorum] novem et sexaginta,

et clausarum quinque et nonaginta,

in universum centum et sexaginta et quatuor Paraschae:

Mittat auxilium tuum ex Sancto, ex Zione suffulciat te [= 10 + 60 + 70 + 4 + 20] [Ps. 20, 3] signum.

Fortis esto! Summa versuum libri

Levitic

octingenti et quinquaginta et novem:

Nataph [= 50 + 9 + 800] [Ex. 30, 34] signum.

Et medium ejus: *Et attingens carnem patientis fluxum* [Lev. 15, 7].

Et Paraschae ejus decem:

Venit turba [= 2 + 1 + 8 + 4] [Gen. 30, 11] signum.

Et ordines ejus viginti tres:

Et de lege ejus meditabitur [= 10 + 5 + 3 + 5] *die et nocte* [Ps. 1, 2] signum.

Et capita ejus viginti septem:

Et ero [= 6 + 1 + 5 + 10 + 5] *tecum et benedicam tibi* [Gen. 26, 3] signum.

Numerus apertarum [Parascharum minorum] duae et quinquaginta,

et clausarum sex et quadraginta,

in universum octo et nonaginta Paraschae:

דודי צח ואדום סימן:

Amicus meus candidus [=90+8] et ruber
[Cant. 5,10] signum.

חזק: סכום פסוקי דספר

Fortis esto! Summa versuum libri

במדרב

Numerorum

אלף ומאתים ושמנים ושלמה

mille et ducenti et octoginta et octo:

אפרח סימן:

Ephrach [=1000+80+200+8] signum.

ותצו והיה האיש אשר אבחר בו

Et medium ejus: *Et erit, quem virum elegeri,*

משהו יפרח:

baculus ejus florebit [Num. 17, 20].

ופרשיותיו עשרה

Et Paraschae ejus decem:

יהיה בדרך יתנו סימן:

Jehova solus [=2+4+4] *ducebat eum*
[Deut. 32,12] signum.

וסדריו ל"ב

Et ordines ejus triginta duo:

לב טהור ברא לי אלהים סימן:

Cor [=30+2] *mundum crea mihi Deus*
[Ps. 51,12] signum.

ופרקיו ל"ו

Et capita ejus triginta sex:

לו חכמו ושבילי זאת סימן:

Si [=30+6] *saperent, intelligerent hu*
[Deut. 32,29] signum.

מנין הפתוחות שמים ותשעים

Numerus apertarum [Parascharum minorum]
duae et nonaginta,

והסתומות ששים ושש

et clausurarum sexaginta et sex,

הכל מאה וחמשים ושלמה פרשיות:

in universum centum et quinquaginta et octo
Paraschae:

אני חלקך ונחלתך סימן:

Ego portio tua [=8+30+100+20]
et possessio tua [Num. 18, 20] signum.

חזק: סכום פסוקי דספר

Fortis esto! Summa versuum libri

דברים

Deuteronomii

תשע מאות וחמשים וחמשה

nongenti et quinquaginta et quinque:

חנץ סימן:

Hannetz [Deut. 14,15] signum.

ותצו ועשית על פי הדבר אשר יגידו

Et medium ejus: *Et facies secundum tenorem*
verbi quod indicabunt

לך:

tibi [Deut. 17,10].

ופרשיותיו י"א

Et Paraschae ejus undecim:

אסרי חג בעבותים סימן:

Ligate victimam festi [=8+3] *sanctus*
[Ps. 118, 27] signum.

וסדריו כ"ז

Et ordines ejus viginti septem:

יפית אמונה יגיד צדק סימן:

Qui effatur veritatem, indicat [=10+3+
10+4] *justitiam* [Prov. 12,17] signum.

ופרקיו ל"ד

Et capita ejus triginta quatuor:

אודה יהוה בכל לבי סימן:

Laudabo Jehovam toto corde [=30+2+3]
[Ps. 111,1] signum.

מִנִּין הַפְּתוּחוֹת שֶׁלֹּשִׁים וָאַרְבָּעָה

Numerus apertarum [Parascharum minorum] triginta et quatuor,

וְהַפְּתוּחוֹת מֵאָה וְעֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה •

et clausarum centum et triginti et quatuor,

הַכֹּל מֵאָה וְחֲמִשִּׁים וְשִׁמְנֵה פַּרְשֵׁי־חֵירוֹ •

in universum centum et quinquaginta et octo Paraschae:

כִּפְסָא כְּבוֹד יִנְחִילֵם סִימָן •

Thronum honoris possidere faciet eos
[= 6 + 4 + 10 + 50 + 8 + 10 + 30 + 40]
[1 Sam. 2, 8] signum.

סְכֻמַּת הַפְּסוּקִים שֶׁל כָּל

Summa versuum totius

תְּהוֹרָה •

Legis

חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וְשִׁמְנֵה מֵאוֹת וָאַרְבָּעִים

quinquies mille et octingenti et quadraginta et quinque:

וְחֲמִשָּׁה •

וְאוֹר הַחֹפֶה יִהְיֶה שְׁבַע־עֶשְׂרִים סִימָן •

Et lux solis [5000 + 800 + 40 + 5] erit septupla [Jes. 30,26] signum.

וְתִצְוֶה וַיִּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־

Et medium ejus: Et posuit super eo pectorale, et addidit

הַחֹשֶׁן אֶת־הָאֲוִירִים וְאֶת־הַתָּמִים •

pectoralis Urim et Thummim [Lev. 8, 8].

מִנִּין פְּתוּחוֹת שֶׁל כָּל תְּהוֹרָה מֵאֲתִים

Numerus apertarum [Parascharum minorum] totius Legis ducentae

וְתִשְׁעִים •

et nonaginta:

יְבֹא דוֹדֵי לְבִנּוֹ וַיֹּאכֵל פָּרִי מִגְדּוֹ סִימָן •

Veniat amicus meus in hortum suum et comedat fructum [= 80 + 200 + 10] pretiositatum suarum [Cant. 4, 16] signum;

וְהַפְּתוּחוֹת שֶׁל מֵאוֹת וְשִׁבְעִים

et clausarum trecentae et septuaginta

וְתִשְׁעָה •

et novem:

אִן אֶסְרָה אֶסֶר עַל נַפְשָׁה בְּשִׁבְעָה

Aut ligavit vinculum [votum] super animam suam juramento [= 2 + 300 + 2 + 70 + 5] [Num. 30,11] signum.

סִימָן •

נִמְצְאוּ מִנִּין כָּל הַפְּרָשִׁיּוֹת פְּתוּחוֹת

Inventae sunt numero omnes Paraschae apertae et clausae sexcentae et sexaginta et novem:

וּפְתוּחוֹת שֶׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְתִשְׁעָה •

לֹא תִחַסֵּר כָּל בָּה סִימָן •

Nem carebis [= 1 + 400 + 8 + 60 + 200] ulla re in illa [Deut. 8, 9] signum.

II.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

אין פאן פסקא פלל פי אם רינה אות
אחת *non est hic spatium omnino, sed
spatium literae unius* Gen. 47,28.

אסורי (Kthibh: אסורי, Kri(*): אסורי)
vincti Gen. 39, 20. coll. 22.

בא נד (Kth.: בנד *cum turma*, Kri: בנד
venit turma) Gen. 30,11.

בניו Kri: בניו Deut. 2,33. 33,9.

ספרים אח"כ Cf. "א חדר

בעירי Kri: בעירי Ex. 22,4.

בפסלים (Kth.: בפסלים, Kri: בפסלים)
mariscis Deut. 28,27.

פתח Cf. פתח.

קמץ Cf. קמץ.

in principio עמוד סימן ביה שמו
columnae: signum (vox memorialis, qua
significentur voces in principio lineae scri-
bendae Gen. 49,8. Ex. 14,28. Lev. 16,8.
Num. 24,5. Deut. 31,28) [Ps. 68,5] (quod quum ab editoribus non ob-
servatum sit, nonnulli etiam omiserunt
notare).

קריקו Kri: קריקו Ex. 35,11. 39,33.

קריעו Kri: קריעו Ex. 32,17.

גוים (Kth.: גוים, Kri: גוים) *populi*
Gen. 25,23.

Aleph cum Dagesch (Gen. 43,26.

Lev. 23, 17; ל Gen. 19, 2; ס' דגשה

Ex. 27,3. Deut. 2,24; ז Gen. 19,14. Ex.
12,31; ק Gen. 49,10. 17; ט Num. 32,17);
דגש אחר שורק *Dag. post Schwaek*
Gen. 2,25.

דגש בראש שיטה והיא תצי התורה
in principio lineae vocab. דרש בתיבות
idque medium Legis quoad voces Lev.
10,16. coll. 8,8. 11,42.

הוצא (Kth.: הוצא, Kri: הוצא [form
rarior]) *educ* Gen. 8,17.

הזהר: תל' לחוד יי' לחוד
seorsim et seorsim Deut. 32,6.

נער Cf. הנער.

Ain cum Zere Gen. 46,34.

הפדוים Kri: הפדוים Num. 3,51.

הקורא יטעים הנרש קודם התלשא
lector pronunciet (accentum) *Geresch*
ante Tluscha Gen. 5,29. Lev. 10,4.

הטליר Kri: הטליר Ex. 16,13. Num. 11,32.

Vau abundans Deut. 32,13.

Vau incisum Num. 15,12.

ו רבתי והיא תצי התורה באותיות
*Vau magnum idque medium Legis quoad
litteras* Lev. 11,42. coll. 10,16. 8,8.

יבאד Kri: יבאד (quod alii in textum re-
ceperunt) Ex. 13,11.

בפסלים Cf. ובטחורים.

ובגהו Kri: ובגהו Num. 10,36.

בַּעֲפָלִים Cf. וּבַעֲפָלִים.

וְהָיָה (Kth.: וְהָיָה, Kri: וְהָיָה) Num. 34,4.

נָעַר Cf. וְהָנֵעַר.

וַיִּירָשׁ (Kth.: וַיִּירָשׁ Kal, Kri: וַיִּירָשׁ Hiph.) Num. 21,32.

וַיִּישָׁם (Kth.: וַיִּישָׁם cf. 50,26; Kri: וַיִּישָׁם Hoph.) Gen. 24,33.

וַיִּלְכְּנוּ (Kth.: וַיִּלְכְּנוּ Ni., Kri: וַיִּלְכְּנוּ Hi.; utrumque: *et murmurarunt*) Num. 14,36.

(Vicissim Ex. 16,2: וַיִּלְכְּנוּ ubi Hiph. in textu et Niph. in margine; item v. 7. et Num. 16,11: *murmuratis*, ubi Niph. in textu et Hiph. in margine.)

וַיִּשְׁתַּחֲוּ (Kth.: וַיִּשְׁתַּחֲוּ, Kri: וַיִּשְׁתַּחֲוּ) *et incurvabunt se* Gen. 27,29; Gen. 43,28. cum Vau convers.: *et incurvabant se*.

וַיִּסְכֹּף Kri: וַיִּסְכֹּף Lev. 28,18.

וַיַּעֲמִדוּ Kri: וַיַּעֲמִדוּ Ex. 27,11.

וַיַּצְבִּיחַ Cf. וַיַּצְבִּיחַ.

וַיַּצְרִיחַ Aleph parvum (Lev. 1,1; Gen. 2,4; Num. 25,11. Deut. 32,18; Gen. 23,2; Lev. 6,2. קָצַרְחָה Deut. 9,24; Gen. 27,46). Cf. רָבַח.

וַיִּזְלֶה profanum (de hominibus) Gen. 19,2. 31,53. Opponitur קָדַשׁ.

וַיִּזְרֶה deficit Aleph (Gen. 20,6. Num. 11,11. 15,24. Deut. 11,12. 28,57; Num. 29,33). Cf. מָלָא et יָתִירָה.

וַיִּזְרֶה medium Legis quoad versus Lev. 8,8. coll. 10,16. 11,42.

וַיִּזְרֶה Kri: וַיִּזְרֶה Lev. 9,22. 16,21. Ex. 32,19 (sive Kth.: וַיִּזְרֶה et וַיִּזְרֶה).

וַיִּזְרֶה ד' שִׁשִּׁין פְּנִינִים וַיִּתְחִיל מִתְחִילָתָהּ relinquit (scriba) quatuor lineas vacuas et incipiat ab initio lineae quintae Ex. 1,1. Lev. 1,1. Num. 1,1. Deut. 1,1.

וַיִּזְרֶה (Kth.: וַיִּזְרֶה, Kri: וַיִּזְרֶה) Nom. prpr. Gen. 36, 5. 14.

וַיִּקְרָח Kri: וַיִּקְרָח Lev. 21,5.

וַיִּשְׁכַּבְּהָ (Kth.: וַיִּשְׁכַּבְּהָ *comprimet eam*;

Kri: וַיִּשְׁכַּבְּהָ *concumbet cum ea*) Deut. 28,30.

וַיִּשְׁכַּבְּהָ abundans (Vau) Deut. 32,13.

וַיִּשְׁכַּבְּהָ Kri: וַיִּשְׁכַּבְּהָ Ex. 22,26. Cf. Gen. 49,11.

וַיִּשְׁכַּבְּהָ scriptum per He (הָלָה) Deut. 3,11. Vulgo כ' est quod scriptum est in textu, ex oppositione ejus quod legitur in margine (ק' = קָרִי; quod vide). In vocibus וַיִּשְׁכַּבְּהָ (וַיִּשְׁכַּבְּהָ Kri: וַיִּשְׁכַּבְּהָ), וַיִּשְׁכַּבְּהָ (וַיִּשְׁכַּבְּהָ Kri: וַיִּשְׁכַּבְּהָ), וַיִּשְׁכַּבְּהָ (וַיִּשְׁכַּבְּהָ Kri: וַיִּשְׁכַּבְּהָ) et וַיִּשְׁכַּבְּהָ (וַיִּשְׁכַּבְּהָ Kri: וַיִּשְׁכַּבְּהָ) (cum vocalibus vocum וַיִּשְׁכַּבְּהָ et וַיִּשְׁכַּבְּהָ) propter frequentiam omitti solet varietatis notatio.

וַיִּשְׁכַּבְּהָ Kri: וַיִּשְׁכַּבְּהָ Ex. 21,8. Lev. 11,21. 25,30. (Deut. 3,11. וַיִּשְׁכַּבְּהָ scriptum per He).

וַיִּשְׁכַּבְּהָ Cf. וַיִּשְׁכַּבְּהָ.

וַיִּשְׁכַּבְּהָ Kri: וַיִּשְׁכַּבְּהָ Ex. 4,2.

וַיִּשְׁכַּבְּהָ Kri: וַיִּשְׁכַּבְּהָ Ex. 28,28. 39,21. וַיִּשְׁכַּבְּהָ Cf. וַיִּשְׁכַּבְּהָ.

וַיִּשְׁכַּבְּהָ plenum Vau (Cholem cum Vau) Gen. 48,20. Lev. 26,42. Cf. וַיִּשְׁכַּבְּהָ.

וַיִּשְׁכַּבְּהָ supra b. e. cum tono in penultima Num. 24,22.

וַיִּשְׁכַּבְּהָ infra h. e. cum tono in ultima Gen. 40,15. Lev. 15,29. Num. 24,17.

וַיִּשְׁכַּבְּהָ (Kth.: וַיִּשְׁכַּבְּהָ, Kri: וַיִּשְׁכַּבְּהָ) Deut. 5,10. (7,9. 8,2. 27,10. וַיִּשְׁכַּבְּהָ Kri: וַיִּשְׁכַּבְּהָ).

וַיִּשְׁכַּבְּהָ Nun inversum Num. 10,35. 36.

וַיִּשְׁכַּבְּהָ exemplaria alia cum Zere Gen. 26,25; וַיִּשְׁכַּבְּהָ sine Mak-keph Ex. 38,1; וַיִּשְׁכַּבְּהָ Beth cum Kametz Lev. 7,38; וַיִּשְׁכַּבְּהָ etc. (quod vide); וַיִּשְׁכַּבְּהָ sine cum Dagesch Num. 32,17; וַיִּשְׁכַּבְּהָ sine

- Dagesch* Lev. 13,10. 14,56; *ואת* pro *ואת* Lev. 28,22; *יזהרך* sine י Deut. 7,13.
- נַעֲרָה* (Kth.: *נַעֲרָה* *puella* gen. comm., Kri: *נַעֲרָה*) Deut. 22,23. 28. Item *הַנַּעֲרָה* Gen. 24,14. 28. 55. 34,3. 12. Deut. 22,15. 16. 21. 24. 25. 27. 29; *וְהַנַּעֲרָה* Gen. 24,16; *לַנַּעֲרָה* Gen. 24,57. Deut. 22,20. 26.
- נְקֻדָּה* *punctatio super Aleph Jod et Vau* Gen. 18,9; *super voce* וְאֵת Gen. 37,12; Num. 3,39; *super voce* וְאֵת Gen. 37,12; *super He* Num. 9,10; *super Vau* Gen. 19,33. Num. 29,15; *עַל י' בְּתֵרָא* *super Jod posteriore* Gen. 16,5; *super Resch* Num. 21,30; *וּנְקֻדָּה כָּלָּה נְקֻדָּה* *vox נְי' tota punctata*; *א' נְקֻדָּה* *undecim puncta* Deut. 29,28.
- סִתְּוָה* Kri: *סִתְּוָה* Gen. 49,11. coll. Ex. 22,26.
- סְפָרִים* *libri alii* cet. *אֲנִיִּים* *libri alii* cet. (Plur. pro Sing.) Gen. 9,29; item 25,15. *in libris aliis* (חֹדֶר pro חֹדֶר).
- עִירָה* Kri: *עִירָה* Gen. 49,11.
- עָנִי* Kri: *עָנִי* Num. 12,3.
- פְּרָשָׁה* *distinctio, sectio*. Sunt *Paraschae* partim *פתוחות* *apertae* i. e. a nova scripturae linea incipiendae (פ), partim *סְתוּמֹת* *clausae* i. e. non a nova linea scribi solitae (ס); qui spatiorum respectus ab editoribus fere transmissus est. Utraeque sunt partim *minores* (פ et ס), partim *maiores* (פפס et ססס), quarum hae *Legem* per anni spatium in conventibus sacris totam praelegendam distribuunt atque sive a prima voce sive ab una primarum nominari solent. Hisce *Paraschis* deinceps appositae sunt *Haphtarae* (הַפְּטָרוֹת) — *dimissiones* i. e. sectiones ex prophetis cum prioribus tum posterioribus selectae quarum publica praelectione absoluta populus *dimitteretur*. Vid. recensum in seq. Conspectu.
- פָּסְקָא בְּאֶמְצַע פָּסוּק* *spatium in medio versus* Gen. 35,22. Num. 25,19. Deut. 2,8.
- פָּתַח בְּאֶתְנַח* *Patach cum Athnach* Gen. 27,2. Ex. 16,20. Deut. 10,2; *הָא בְּפָתַח* *He cum Patach* Gen. 10,17; *בֵּת c. Pat.* (Num. 28,10. Deut. 27,8; ז: Num. 10,9).
- צְבִיִּים* (Kth.: *צְבִיִּים*, Kri: *צְבִיִּים*) *Nom. propr.* Gen. 14,2. 8. (Gen. 10,19. Deut. 29,22).
- צִנְאָרוֹ* (Kth.: *צִנְאָרוֹ*, Kri: *צִנְאָרוֹ*) *collum ejus* Gen. 33,4.
- צִידָה* (Kth.: *צִידָה* foem., Kri: *צִידָה* masc.) *escam* Gen. 27,3.
- קְרִי = קְרִי* *lectum s. legendum* (literae in margine cum punctis textus), ex oppositione *scripti in textu* (cf. כְּתִיב).
- קֹדֶשׁ* *sanctum* (de Deo) Gen. 18,3. 19,18. 20,20. 13. 35,7. Deut. 32,17. 21. *Opponitur* חֹל.
- קָטְנָה* Cf. *עִירָה*.
- קָמֶץ בְּזוֹלָתוֹ* *Rametz cum (accentu) Sakeph parvo* (Gen. 11,3. 11. 24,19. 25,23. 27,36. 31,18. 32,21. 44,10. 17. 49,25. 27. Ex. 22,26. 28,42. 31,14. 34,19. Lev. 5,23. 17,3. 4. 21,10. 25,4. 20. Num. 3,47. 18,20. 22,18. 26,28. 23,18. Deut. 8,7. 10,20. 16,16. 18,16. 22,9. 26,14. 27,9. 28,62. 67. 32,13. 21. 41. 33,5. 13. 21); *קָמֶץ בְּטָרְחָא* *Ram. cum Tarcha* (Lev. 27,10. Num. 9,2. 13,8. 21,6. Deut. 9,14); *קָמֶץ בְּפִשְׁטָא* *Ram. cum Paschta* (Num. 23,24); *קָמֶץ בְּרִבְעִי* *Ram. c. Bbbis* (Lev. 5,23. 16,4. Deut. 13,6); *קָמֶץ בְּחִבְרִי* *Ram. c. Tbbhir* (Lev. 5,18); *בְּקָמֶץ* *Beth cum Rametz* (Lev. 7,36; ה: Gen. 6,19; ר: Deut. 33,7); *לָמֶד בְּקָמֶץ* *Lamed cum Rametz* (Gen. 41,50).
- קָצוּרָה* (Kth.: *קָצוּרָה* formae *קָצוּרָה*, Ex.

- קצוֹתוֹ formae (קצוֹת) *fines* Ex. 37,8. 39,4. ך Gen. 30,42; ץ Deut. 32,4; ר Ex. 34,14; זעירה Deut. 18,13). Cf. זעירה.
- קרוֹאִי (Kth.: קרוֹאִי, Kri: קְרוֹאִי) *vocati* רָסָה litera *lenis* (Ex. 9,18. Num. 32,42. sine Mappik; Lev. 13,10. 14,56. sine Dagesch).
- Num. 26,9. (vicissim Num. 1,16. ubi posterius in textu, prius in margine). שִׁפְכָה (Kth.: שִׁפְכָה, Kri: שִׁפְכוֹ) Deut. 21,7.
- רְבִתִּי Beth magnum (Gen. 1,1; ג Lev. 13,33; ד Deut. 6,4; ה Deut. 32,6; ו Lev. 11,42; י Num. 14,17; ל Lev. 11,30. Deut. 29,27; מ Gen. 50,23; נ Ex. 34,7. Num. 27,5; ס Num. 13,30; ע Deut. 6,4; תוימן (Kth.: תוימן, Kri: תִּימָן) Nom. propr. Gen. 36,15.
- רילונו Cf. תלונו.
- תנראון (Kth.: תנראון, Kri: תְּנִיאוֹן) *frangitis* Num. 32,7.

III.

TABULA PARASCHARUM

ET RESPONDENTIIUM HAPHTARARUM⁽¹⁾.

1: Jes. 42,5.	כֹּה אָמַר ה' אֵל יִהְיֶה	Gen. 1,1.	וְהַסֵּפֶרֶת בְּרֵאשִׁית	1.
2: „ 54,1.	רָפִי עֲקָרָה	„ 6,9.	אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת נֹחַ	2.
3: „ 40,27.	לִפְנֵי תֹאמַר	„ 12,1.	לֹד־לָהּ	3.
4: 2 Reg. 4,1.	וְאִשָּׁה אַחַת	„ 18,1.	וַיֵּרָא אֵלָיו	4.
5: 1 Reg. 1,1.	וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן	„ 23,1.	חַיִּי שָׁרָה	5.
6: Mal. 1,1.	מִשָּׂא דְבַר יְהוָה	„ 25,19.	תּוֹלְדוֹת יִצְחָק	6.
7: { Hos. 11,7.	וְעַמִּי תְלוּאִים	„ 28,10.	וַיֵּצֵא יַעֲקֹב	7.
„ 12,13.	וַיִּבְרַח יַעֲקֹב			
8: Obadj. 1.	חֲזוֹן עִיבְדֶּיָה	„ 32,4.	וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב	8.
9: Am. 2,6.	כֹּה אָמַר יְהוָה	„ 37,1.	וַיָּשָׁב יַעֲקֹב	9.
10: 1 Reg. 3,15.	וַיִּשָּׂץ שֹׁלֵמָה	„ 41,1.	וַיְהִי מִקֵּץ	10.
11: Ez. 37,15.	וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי	„ 44,18.	וַיָּבֵשׁ אֵלָיו	11.
12: 1 Reg. 2,1.	וַיִּקְרְבוּ יָמֵי דָוִד	„ 47,28.	וַיְהִי יַעֲקֹב	12.
13: { Jer. 1,1.	וְדִבְרֵי יִרְמְיָהוּ	Ex. 1,1.	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת	13.
„ Jes. 27,6.	וְהַבָּאִים יִשְׂרָאֵל			
14: Ez. 28,25.	כֹּה אָמַר יְהוָה בְּקִבְצֵי	„ 6,2.	וַאֲרָא אֶל-אַבְרָהָם	14.
15: Jer. 46,13.	הַדִּבְרֵי אֲשֶׁר דִּבֶּר	„ 10,1.	בָּא אֶל-פְּרָעֹה	15.
16: Jud. 4,4.	וְדַבְּרָה אִשָּׁה	„ 13,17.	וַיְהִי כְשֶׁלַח ⁽²⁾	16.
17: Jes. 6,1.	בְּשָׁנַת מוֹת	„ 18,1.	וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ	17.

(1) *tabula sectionum propheticarum totius anni secundum mores omnium Synagogarum.* Ubi binæ sectiones appositæ sunt, prior est *secundum morem Hispanorum*, altera האשכנזים *secundum morem Germanorum.* הפטרת בראשית וגו': *Haphtara respondens Paraschæ quæ (Gen. I, 1) dicitur etc.* Nonnullæ bis habentur (ut 2 et 49, 13 et 42).

(2) Additur: ויש מתחילין ופ' אשר דבורה: *et sunt qui incipiant (a verbis): Et cecitit Deborah (Jud. 5, 1).*

18: Jer. 34,8.	הַדְּבָר אֲשֶׁר הָיָה	Ex. 21,1.	18. הָאֵלֹהִים וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים
19: 1 Reg. 5,26.	וַיְהִי־נָתַן חֲכָמָה	„ 25,1.	19. „ וַיִּקְחוּ לִי תְרוּמָה
20: Ez. 43,10.	אֶתֶּה בֶּן אָדָם	„ 27,20.	20. „ וְאֶתֶּה תִּצְוֶה
21: { 1 Reg. 18,20.	וַיִּשְׁלַח אֶחָאֵב	„ 30,11.	21. „ כִּי תִשָּׂא
„ 18,1.	וַיְהִי יָמִים רַבִּים		
22: { „ 7,13.	וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ	„ 35,1.	22. „ וַיִּקְהַל
„ 7,40.	וַיַּעַשׂ חִירוֹם		
23: { „ 7,40.	וַיַּעַשׂ חִירוֹם	„ 38,21.	23. „ אֵלֶּה סְקִידֵי
„ 7,51.	וַתִּשְׁלַם כָּל		
24: Jes. 43,21.	עִם זֶה וַיִּצְרָתִי לִי	Lev. 1,1.	24. „ וַיִּקְרָא
25: Jer. 7,21.	כֹּה אָמַר יְהוָה	„ 6,1.	25. „ צו אֶת־אַהֲרֹן
26: 2 Sam. 6,1.	וַיִּסַּח עוֹד דָּוִד	„ 9,1.	26. „ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
27: 2 Reg. 4,42.	וַאֲשֶׁר בָּא מִבְּעַל	„ 12,1.	27. „ כִּי תִזְרִיעַ
28: „ 7,3.	וְאַרְבַּעַת אֲנָשִׁים	„ 14,1.	28. „ מִצֹּרֶעַ
29: Ez. 22,1.	וַיְהִי דְבַר יְהוָה הַתִּשְׁפּוֹט	„ 16,1.	29. „ אַחֲרֵי מוֹת
30: { Ez. 20,2.	וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי	„ 19,1.	30. „ קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ
Am. 9,7.	וְלֹא כִבְנֵי כְשָׁשִׁים		
31: Ez. 44,15.	וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם	„ 21,1.	31. „ אֲמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים
32: Jer. 32,6.	וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ	„ 25,1.	32. „ בְּהַר סִינִי
33: „ 16,19.	יְהוָה עָזִי וּמִצְוִי	„ 26,3.	33. „ אִם בְּחֻקוֹתַי
34: Hos. 2,1.	וְהָיָה מִסֵּפֶר	Num. 1,1.	34. „ בְּמִדְבַר סִינִי
35: Jud. 13,2.	וַיְהִי אִישׁ אֶחָד	„ 4,21.	35. „ נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ
36: Zach. 2,14.	רָפִי וְשִׁמְחָתִי	„ 8,1.	36. „ בְּהַעֲלֹתָהּ ⁽³⁾
37: Jos. 2,1.	וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ	„ 13,1.	37. „ שְׁלַח לָהּ אֲנָשִׁים
38: 1 Sam. 11,14.	וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל	„ 16,1.	38. „ וַיִּקַּח קָרָח
39: Jud. 11,1.	וַיִּשְׁתַּח וַהֲלַעְדִּי	„ 19,1.	39. „ חֲסַת הַחֹרֶה
40: Mich. 5,6.	וְהָיָה שְׂאֵרִית	„ 22,2.	40. „ וַיֵּרָא בָלָק
41: 1 Reg. 18,46.	וַיֵּד יְהוָה הָיָתָה	„ 25,10.	41. „ סָנַחֵס
42: Jer. 1,1.	דִּבְרֵי יְרֵמְיָהוּ	„ 30,2.	42. „ רֹאשֵׁי הַמִּשּׁוֹת
43: „ 2,4.	שְׁמַעֲךָ דְבַר יְהוָה	„ 33,1.	43. „ מִסִּיעִי
44: Jes. 1,1.	חֲזוֹן וַיִּשְׁעִיהוּ	Deut. 1,1.	44. „ אֵלֶּה הַדְּבָרִים
45: „ 40,1.	נִחְמוּ נַחֲמוּ עַמִּי	„ 3,23.	45. „ וְאַתְחַנֵּן
46: „ 49,14.	וְהִתְאֲמַר צִיּוֹן	„ 7,12.	46. „ עֲקֹב

47: Jes. 54,11. . . .	עֲנִיָּה סוֹעֲרָה	Deut. 11,26. . . .	הָפֹ' רָאָה	47
48: „ 51,12. . . .	אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא	„ 16,18. . . .	שׁוֹפְטִים	48.
49: „ 54,1. . . .	רָנִי עֲקָרָה	„ 21,10. . . .	כִּי תֵצֵא	49.
50: „ 60,1. . . .	קוֹמִי אוֹרִי	„ 26,1. . . .	כִּי תָבֹא	50.
51: „ 61,10. . . .	שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ	„ 29,9. . . .	אֲתֵם נִצְבִים	51.
52: {Hos. 14,2. . . .	{שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל (4)	„ 31,1. . . .	וַיֵּלֶךְ	52.
{Jes. 55,6. . . .	{וְדַשְׁנוּ יְהוָה בְּהַמְצָאוֹ			
53: {2 Sam. 22,1. . . .	{וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה	„ 32,1. . . .	הָאֲזִינוּ (5)	53.
{Hos. 14,2. . . .	{שׁוֹבָה (6)	„ 33,1. . . .	וְזֹאת הַבְּרָכָה	54
Jes. 66,1. . . .	כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם		לְשַׁבֵּת וּרְאֵשׁ הַחֹדֶשׁ	„
1 Sam. 20,18. . . .	וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָתָן		לְמַחֵר חֹדֶשׁ (7)	„
2 Reg. 11,17. . . .	וַיְבָרֹז יְהוֹיָדָע		לְפָרֶשֶׁת שְׁקָלִים (8)	„
1 Sam. 15,1. . . .	וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל		לְפָרֶשֶׁת זָכוֹר	„
„ 15,2. . . .	כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת	Deut. 24,9. . . .	לְפָרֶשֶׁת פָּרָה (9)	„
Ez. 36,16. . . .	וַיְהִי דְבַר יְהוָה		לְפָרֶשֶׁת הַחֹדֶשׁ (10)	„
„ 45,16. . . .	כָּל הָעָם הָאָרֶץ		לְחֻנוּכָה	„
Zach. 2,14. . . .	רָנִי וְשִׂמְחִי		לְחֻנוּכָה בְּשַׁבֵּת שְׁנִי	„
1 Reg. 7,40. . . .	וַיַּעַשׂ חִירוֹם		לְשַׁבֵּת הַגָּדוֹל (11)	„
Mal. 3,4. . . .	וַעֲרָבָה לַיהוָה		לְיוֹם רֵאשִׁוֹן שֶׁל פֶּסַח	„
Jos. 5,2. . . .	וַבַּעֲת הַהִיא אָמַר		לְיוֹם שְׁנִי שֶׁל פֶּסַח	„
„ 3,6. . . .	וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל		לְשַׁבֵּת רְחוּל הַמּוֹעֵד (12)	„
2 Reg. 23,1. . . .	וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ			
Ez. 36,37. . . .	כֹּה אָמַר אֲדֹנִי			

(4) *et etiam (diei) noni in mense Abh tempore sacrificiis et precibus destinato (i. e. vespertino; opp. שַׁחֲרִית tempus matutinum).*

(5) *et etiam diei septimi Paschatis.*

(6) *Sive תַּקְעוּ שׁוֹפָר Joel. 2,1. Etiam אָמַר אֲדֹנִי Ez. 17,22.*

(7) *initium mensis, die primo. ראשׁ חֹדֶשׁ H., cum incidit בְּשַׁחַל ר"ח בְּיוֹם רֵאשִׁוֹן.*

(8) *i. e. diei quo sicli templo solvendi recipiuntur.*

(9) *H. resp. Paraschae פָּרָה (de vacca rufa Num. 19,1. 2).*

(10) *H. Paraschae Novilunii; sed Hispani incipiunt (a verbis) אָמַר אֲדֹנִי (v. 18).*

(11) *Sabbatum magnum i. e. proximum ante Pascha.*

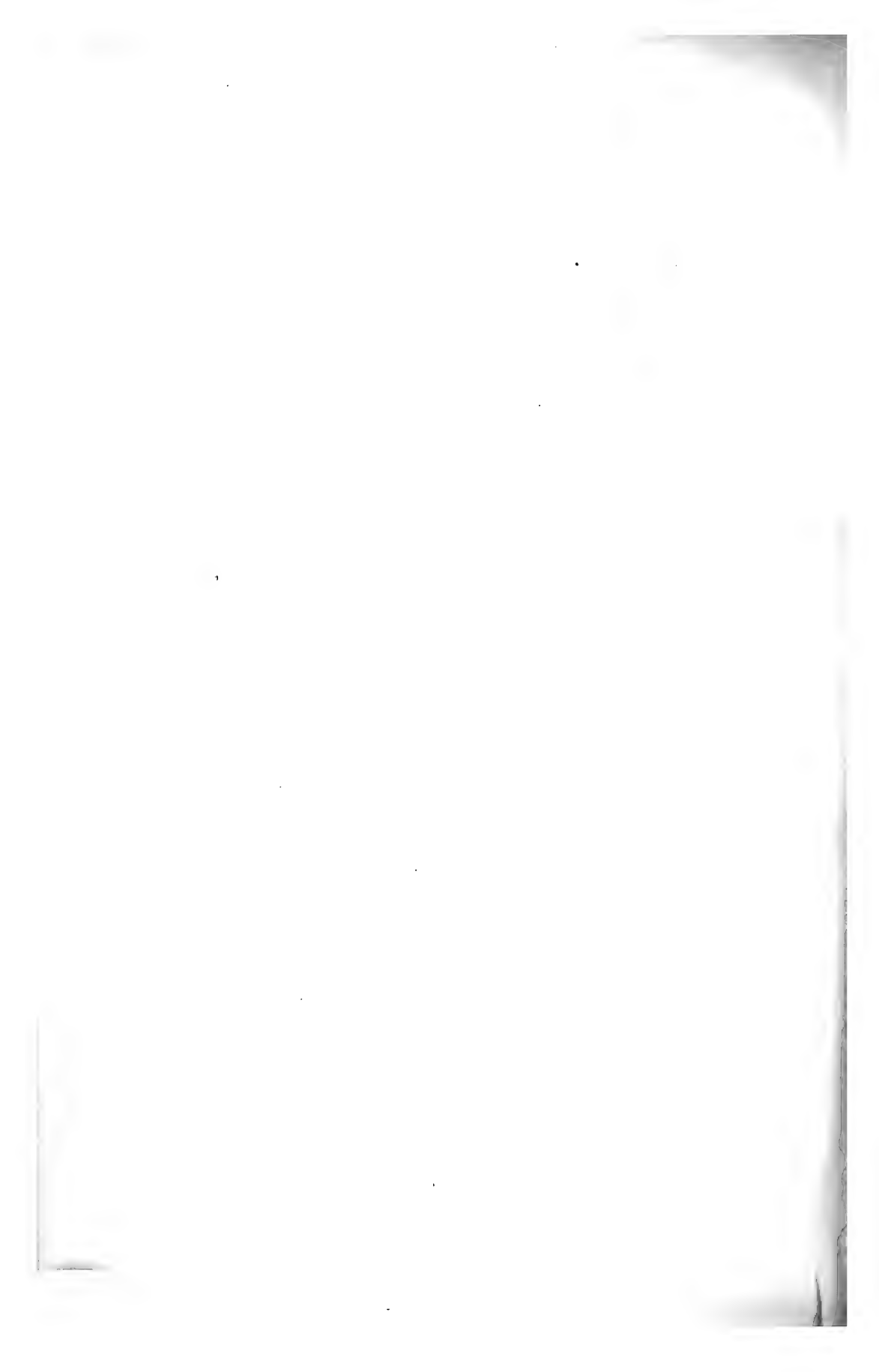
(12) *Sabbati et profani festi (dierum intermediorum) Paschatis, sed Hispani incipiunt הַיְּהוּדָה עָלֵי (37,1).*

2 Sam. 22,1.	וַיִּדְבֹּר דָּוִד לַיהוָה	הַיּוֹם שְׂבִיעִי שֶׁל פֶּסַח	לְיוֹם שְׂבִיעִי שֶׁל פֶּסַח
Jes. 10,32.	עוֹד הַיּוֹם	לְיוֹם שְׂבִיעִי שֶׁל פֶּסַח	„
Ez. 1,1.	וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים שָׁנָה	לְיוֹם רֵאשִׁוֹן שֶׁל שְׁבוּעוֹת	„
Hab. 2,20.	וַיְהוֹדָה בְּהִיכָל קֹדֶשׁוֹ	לְיוֹם שְׁנִי שֶׁל שְׁבוּעוֹת	„
Jer. 8,13.	אֶסּוּף אֶסִּיפָם	לְחַשְׁמַת בָּאֵב	„
1 Sam. 1,1.	וַיְהִי אִישׁ אֶחָד	לְיוֹם רֵאשִׁוֹן שֶׁל רֵאשׁ הַשָּׁנָה	„
Jer. 31,2.	כֹּה אָמַר יְהוָה מְצָא	לְיוֹם שְׁנִי שֶׁל רֵאשׁ הַשָּׁנָה	„
Jes. 57,14.	וְאָמַר סִלּוּ סִלּוּ	לְשַׁחֲרִית יוֹם פָּפוּר	„
Jon. 1,1.	וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל	לְמַנְחַת יוֹם פָּפוּר	„
Zach. 14,1.	הִנֵּה יוֹם בָּא לַיהוָה	לְיוֹם רֵאשִׁוֹן שֶׁל סְבוֹת	„
1 Reg. 7,51.	וַיַּחֲשֹׁלֵם כָּל	לְיוֹם שְׁנִי שֶׁל סְבוֹת	„
Ez. 38,18.	וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא	לְשִׁבְתָּ וְחוֹל הַמוֹעֵד ⁽¹³⁾	„
1 Reg. 8,54.	וַיְהִי קְבִלּוֹת	לְיוֹם שְׂבִיעִי עֶצְרַת ⁽¹⁴⁾	„
Jos. 1,1.	וַיְהִי אֶחָד מֵאוֹת	לְשִׁמְחַת תּוֹרָה ⁽¹⁵⁾	„

(13) שֶׁל סְבוֹת : *Sabbati et profani festi* (dierum intermediarum) *Tabernaculorum*.

(14) *Octavi diei festi Tabern.* qui dicitur festum *clausulas*.

(15) *Laetitias legis* i. e. ultimi diei festi *Tabernaculorum* quo praelectionem *Parascharum Legis* absolunt.



Erklärung der gebrachten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. Allgemeine.

- a. = ante.
Al., al. = Alii, alii od. alibi.
alt. = alterum.
in. = initio.
in f. = in fine.
l. = loco.
p. = post.
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. Zum deutschen Texte.

- A. = Alioli.
A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Übersetzung).
B. = Berlenburger Bibel.
vE. = van Es.
U.L. = ursprünglich Luther.
dW. = de Wette.

(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyer'schen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. Zum lateinischen Texte.

- p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
R. = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).

S = Ed. Sixtina (vom Jahr 1590).

4. Zum griechischen Texte.

- A = alexandrinischer Text.
A¹ = alex. Codex.
A² = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
B = vaticanischer Text.
B¹ = vaticanischer Codex.
B² = römische Ausgabe (1587).
E = Editio Aldina (1518).
F = Text der Complutensischen Polyglotte.
X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Autoritäten etwas weglassen.

† bezeichnet, daß andere Autoritäten etwas hinzusetzen.

: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.

; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle angemarkten zu ergänzen ist.

65666273

/



597

649

999



